
Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ
НОВЫЙ ЗАВЕТ
ДОСЛОВНО-СМЫСЛОВОЙ ПЕРЕВОД
LCV'20r / TR'1894
РЕДАКЦИЯ ВТОРАЯ
эллинизированная

Вечная благодарность

за живое и неувядающее Слово Жизни,
а также за желание и действие:

אֶל־אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם
Всемогу́щему Па́пе нашему, Который в Небосво́де

לְבֶן־הָאֱלֹהִים יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ
Йешу́а Месси́и, Сыну Всемогущего

אֶל־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
Пне́вме Отделённой

Посвящается

Телу Йешуа Мессии,
которое Он приобрёл Себе
собственной Кровью,
которое и есть Экклесия Бога Живого -
колонна и опора Истины…

Оглавление

Предисловие, руководство к настоящему изданию

Введение к настоящему изданию ii
Краткий обзор греческого Нового Завета iii
Греческий текст и критический аппарат v
Основные принципы перевода LCVr x
Арти́кли и гебраи́змы xii
Имена и эпитеты Бога в Новом Завете xxx
Библейская терминология xli
Меры и вес в Библии xliii
Денежные единицы в Новом Завете xlix
ТаНа́Х, апокрифы и псевдоэпиграфы в Новом Завете l
Пересчёт нумерации глав и стихов Библии lvi
Последовательность евангельских событий lix

Книги Нового Завета

Добро́весть по Иоанну ..... *Ин.* 2
Добро́весть по Марку ..... *Мк.* 68
Добро́весть по Матта́ю ..... *Мф.* 122
Добро́весть по Луке ..... *Лк.* 206
Деятельность Послов ..... *Деян.* 291
Учение Послов [апокриф] ..... *Дид.* 368
От Па́уля Посла́ к римлянам письмо ..... *Рим.* 382
От Па́уля Посла́ к коринфянам письмо первое *1Кор.* 411
От Па́уля Посла́ к коринфянам письмо второе *2Кор.* 439
От Па́уля к гала́там письмо ..... *Гал.* 458
От Па́уля Посла́ к эфе́сянам письмо ..... *Эф.* 469
От Па́уля Посла́ к филиппийцам письмо ..... *Флп.* 479
От Па́уля Посла́ к колоссянам письмо ..... *Кол.* 487
От Па́уля Посла́ к фессалоникийцам письмо (первое) *1Фес.* 495
От Па́уля Посла́ к фессалоникийцам письмо второе *2Фес.* 502
От Па́уля Посла́ к Тимофе́ю письмо первое *1Тим.* 507
От Па́уля Посла́ к Тимофе́ю письмо второе *2Тим.* 516
От Па́уля к Титу письмо ..... *Тит.* 523
От Пауля к Филимону письмо ..... *Флм.* 527
От Па́уля Посла́ к эмигрантам (т.е. к евреям) письмо ..... *Евр.* 529
От Иакова письмо всеобщее ..... *Иак.* 554
От Петра письмо всеобщее первое *1Пет.* 563
От Петра письмо всеобщее второе *2Пет.* 573
От Иоанна письмо всеобщее первое *1Ин.* 579
От Иоанна письмо второе *2Ин.* 588
От Иоанна письмо третье *3Ин.* 590
От Иуды письмо всеобщее ..... *Иуд.* 592
Апока́липсис от отделённого Иоанна теолога ..... *Откр.* 597

ПРИЛОЖЕНИЕ

(Эфиопский) Ено́х ..... *Енох* 652

Введение к настоящему изданию

Работая над вторым изданием «**Подстрочного греческо-русского Нового Завета**», и в особенности над новой редакцией «**Дословно-Смыслового Перевода**» (в первом издании именованный как «Дословный Современный Перевод») Нового Завета, я открыл исходный код книги (вся работа ведётся в системе LaTeX), и таким образом сумел привлечь к проекту как критиков, так и помощников, что в свою очередь помогло оперативно и эффективно завершить подготовку данного труда. Мы улучшили как само содержание книги, так и визуальный формат, тщательно подобрав начертание и размер шрифтов, продумав вёрстку каждой страницы, положение каждого блока текста,.. с единственной целью – чтобы читатель смог насладиться каждой минутой, каждым благословенным мгновением, питаясь живым Словом и распознавая, "каково́ волеизъявле́ние Бо́га — благо́е, и таки́ прия́тное, и таки́ соверше́нное" (Рим. 12.2).

В текущей базовой редакции **Подстрочного греческо-русского Нового Завета** (вторая редакция «Дословно-Смыслового Перевода») внесён ряд правок, изменений и дополнений. Необходимо заметить, что при создании этого перевода (начало 2001 г.), я поставил себе цель единственную и верную — сохранить подлинность Писания, не следуя религиозным убеждениям и предрассудкам. Так что, будьте готовы к выходу на поле битвы с конфронтацией религиозных взглядов и предрассудочных убеждений!

В настоящем издании **LCVr перевода** осуществлена замена базового греческого текста *Stephanus' Textus Receptus 1550*[†] на *Scrivener's Textus Receptus 1894*[‡], являющаяся не чем иным, как исправлением грамматических ошибок, допущенных в издании *Stephanus' Textus Receptus 1550*, корректировкой знаков препинания, а также унификацией написания окончаний глаголов и других частей речи. Общее количество разночтений между изданиями *Stephanus' Textus Receptus 1550* и *Scrivener's Textus Receptus 1894* составляет 322 записи, что равняется трём с половиной процентам среди всех разночтений в критическом аппарате базового издания. Большинство разночтений между изданиями *Stephanus' Textus Receptus 1550* и *Scrivener's Textus Receptus 1894* не существенны.

Во внутренней колонке на страницах издания мы разместили греческий текст *Scrivener's Textus Receptus 1894*, с которого осуществлён LCVr перевод. Присутствие базового текста LCVr перевода даёт возможность пытливому читателю самостоятельно читать греческий текст Нового Завета, вникать в него и сравнивать с ним **LCVr перевод**.

Приступая к использованию данного труда, читателю следует обратить внимание на то, что **LCVr перевод**, являющийся основным русским текстом в настоящем издании, не является "буквальным" и ни в коем случае не претендует на совершенство перевода, хотя со всей уверенностью может быть использован, как **высококачественный инструмент** при разборе и изучении греческого текста Нового Завета.

Также весьма важно заметить то, что ни один друго́й перевод Писаний не соверше́нен сам по себе, потому как авторы того или иного перевода могли допустить неосо́знанные *ошибки* или же наме́ренные искаже́ния (так называемые "неточности"), тем самым исказив подлинность оригинального текста Писания.

Основываясь на сделанном мною заявлении, всем **настоятельно рекомендую** использовать **LCVr перевод** в виде подручного текста, но ни в коем случае не использовать его при *построении* догм и доктрин, дабы при неверном толковании данного перевода избежать возникновения новых заблуждений и ересей, каковыми так изобилует сегодняшнее христианство!

Соответственно, подводя итог всему вышесказанному, я хочу Ва́м бросить вызов, особенно если Вы трудитесь в Слове: «Займитесь освоением библейского иврита и древнегреческого, и таки начните читать Священные Писания на языке оригинала, не прибегая к помощи каких-либо переводов и парафразов! Я более чем уверен: Вы сможете, и у Вас таки получится!»

Я молюсь ЯХВЕ моему Йешу́а Мессии́, чтобы этот труд принёс обильные благословения каждому, использующему его, потому что "По сути, Сам что ни на е́сть Ло́гос, Всемогу́щего живу́щий и де́йственный, так что [Он] остре́е любо́го обоюдоо́строго гла́диуса и́, бо́лее того, проника́ющий вплотну́ю до разделе́ния как души, так и пне́вмы, как суста́вов, так и ко́стного мо́зга, и таки способен Он судить соображе́ния и мысли́тельные процессы сердцеви́ны! Так что не существу́ет создания, укры́того от всеви́дящего прису́тствия Его, и таки все *внутренности* обнажены́ и вы́вернуты наизна́нку *прямо на* глаза́х Его, – перед Те́м, Которому на́м-то *и предстои́т да́ть* отчёт." (Евр. 4.12,13, LCVr).

Виктор Журомский,
Канада, декабрь 2020 г.

Web: www.igr.bible
www.igrnt.info
E-mail: victor@igrnt.info

[†]Редакция *Textus Receptus*, изданная Робертом Стефанусом (Robert I Estienne) в 1550-м г., и известная как *TR'1550*.
[‡]Редакция *Textus Receptus*, изданная Фредериком Скривенером (Frederick Henry Ambrose Scrivener) в 1894-м году, и известная как *TR'1894*.

Краткий обзор греческого Нового Завета

КРАТКИЙ ОБЗОР

На протяжении всей истории Бог хранил целостность Библии, в то время как она передавалась от поколения к поколению. По причине Божьей любви к человечеству, а также Его мудрости и силы, мы можем доверять авторитетности Библии. Очень важно знать, как дошла до нас Библия, и почему мы можем доверять ее авторитетной власти для всей нашей жизни.

Существует три основных источника для текста греческого Нового Завета, с которого осуществлено большинство переводов Нового Завета на различные языки мира.

I. Др.-греч. манускрипты (приблизительно около 5000 манускриптов).
   а) Ранняя форма этих греч. манускриптов называется «папирус». Такие бумажные свитки изготавливались из египетского растения, которое называлось «папирус» и росло на берегах реки Нил.
   б) С IV по X в. по.Р.Х. манускрипты писались на пергаменте, который производили из шкуры животных. Среди множества таких манускриптов есть четыре манускрипта, авторитетность которых признана церковью:
      1. **Синайский кодекс** был написан в IV в. и содержит в себе весь Новый Завет. Этот кодекс был обнаружен Константином Тишендорфом в монастыре на горе Синай и привезён в Россию в 1859 году. В 1933 году он был выкуплен правительством Британии у правительства СССР. Сейчас этот ценный манускрипт находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
      2. **Ватиканский кодекс** также был написан в IV в.. Он содержит практически весь Новый Завет, кроме пасторских посланий, части послания к Евреям и книги Откровения. В данный момент этот манускрипт находится на выставке в Ватиканской библиотеке в Риме, Италия.
      3. **Александрийский кодекс** был написан в V в.. Он содержит практически весь Новый Завет, кроме большей части Благой Вести от Матта́я (Мф. 1:1–25:6), частей Благой Вести от Иоанна и 2 послания Коринфянам. Этот манускрипт также содержит в себе практически весь греческий Ветхий Завет. Этот манускрипт — подарок Королю Иакову I, и сейчас находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
      4. **Эфраимский кодекс** был написан в V в.. Он содержит Новый Завет, но в форме фрагментов. Этот манускрипт находится на выставке в Национальной Библиотеке Парижа, Франция.

II. Существуют различные версии текстов, которые оказали значительное влияние на текст Нового Завета. Большая часть этих текстов — Jerome's Latin Vilgate (382 г. по Р.Х.).

III. Есть цитаты Нового Завета в писаниях отцов ранней церкви, таких как Амброзий, Афанасий, Августин, Климент из Александрии, Ириней, Джером и Ориген. Большинство их автографов написаны на греческом и латинском языках.

ВАЖНЫЕ ДАТЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ

Источник	Автор или Редактор (дата)	Исторические факты, замечания
Оригинальные автографы	Авторы Нового Завета (большая часть книг НЗ написана перед разрушением Римом Иерусалимского храма в 70 г.)	Оригинальные автографы совершенны и без единой ошибки. Вся Библия — Божье непоколебимое, неизменное откровение для человека, и является едиственным верховным авторитетом во всех вопросах веры и христианской жизни.
Ранние греч. манускрипты	Отцы ранней церкви (II и III вв.)	Самые ранние греческие манускрипты были написаны на папирусе.
The Codex Manuscripts	Писцы, монахи (не позже V в.)	Кодексные манускрипты являются основой для большинства современных ревизий Нового Завета.
The Majority Text (из Византийской семьи греч. манускриптов)	Писцы, монахи (XV в.)	«Текст Большинства» стал основой всех английских переводов Нового Завета вплоть до девятнадцатого века. Также является основой русского Синодального перевода.
The Gutenberg Bible	Иоганн Гутенберг (1456 г.)	Латинская Вульгата — первая редакция Библии, которая увидела свет в печатной форме. Сегодня известно о существовании 47 копий этой Библии.
The Textus Receptus	Десидерий Эразм (1516 г.)	**Textus Receptus** основан в большей части на манускриптах из Византийской семьи текстов. **Textus Receptus** оказывал влияние на теологию и изучение Библии на протяжении веков. **Textus Receptus** стал первым публично доступным печатным изданием.
The Complutensian Polyglot	Кардинал Хименес (1522 г.)	Комплутенсийский Полиглот — первое печатное издание греч. Нового Завета.

The 1550 Revision of the **Textus Receptus**	Роберт Эстинн или Стефен (1550–1551 гг.)	Эта популярная ревизия **Textus Receptus** стала стандартом вплоть до конца девятнадцатого века. Стефен внедрил в текст Нового Завета разделение на стихи. **Именно эта ревизия греческого текста лежит в основе первого издания «Подстрочного греческо-русского Нового Завета».**
The Revision of the Textus Receptus	Теодор Беза (1565–1604 гг.)	Беза опубликовал девять ревизий **Textus Receptus**. Он сделал доступную форму текста под редакцией Эразма и Стефена.
The King James Version	47 переводчиков (1611 г.)	Авторизированная версия Короля Иакова (KJV) основана на **Textus Receptus**.
Bengel's Greek New Testament	Иоганн Бенгель (1734 г.)	Бенгель придерживался **Textus Receptus**, но также добавил на полях комментарии и исправления в тексте.
Westcott and Hort's Greek New Testament	Брук Фосс Вэсткотт и Фэнтон Джон Энтони Хорт (1881–1882 гг.)	Греческий текст Вэсткотта и Хорта стал известен как «критический текст». Они отступили от **Textus Receptus** и основали свой Новый Завет на других греческих манускриптах. Их работа стала предшественником современных переводов с греческого Нового Завета, где базовый греческий текст этих переводов — Greek New Testament UBS4, четвёртая редакция «критического текста», осуществленная Объединенным Библейским Обществом.
The 1894 Revision of the **Textus Receptus**	Фредерик Генри Амброуз Скривенер (1813–1891 гг.)	Эта ревизия **Textus Receptus** является лучшим изданием, основанным на *Stephanus' Textus Receptus 1550*. Скривенер потратил большую часть своей жизни на то, чтобы привести *Textus Receptus* в надлежащий вид, исправив немалую часть грамматических ошибок и унифицировав написание окончаний глаголов и других частей речи. **Именно эта ревизия греческого текста лежит в основе настоящего издания «Нового Завета».**
The New Testament in the Original Greek	Иван Панин (1934 г.)	Нумерологический «критический текст» греческого Нового Завета опубликован в 1934 году известным русским математиком Иваном Паниным, который основал свой труд на "теории", а если правильно выразиться — на математическом расчёте по системе Библейского Кода.
The Greek New Testament (GNT UBS4 / NA27)	Аланд, Блэк, Мартини, Мецгер и Уикгрэн (1966 г.)	Этот текст полностью соответствует греческому Новому Завету (27 редакция) Нестле-Аланда. Большинство современных переводов основываются на этом греческом тексте. Первое "авторское право" оформлено в 1966 г. Поздние ревизии осуществлены в 1968 и 1975 гг.

Греческий текст и критический аппарат

В настоящем издании грамматическая основа греческого текста Нового Завета соответствует второму изданию редакции Фредерика Скривенера (The New Testament In The Original Greek **According To The Text Followed In The Authorised Version together with The Variations Adopted In The Revised Version**, by the late F.H.A. Scrivener, Cambridge Press, 1894.), всемирно известного как «*Scrivener's Textus Receptus 1894*».

Используемый нами греческий текст был полностью сверен с вышеуказанным изданием греческого Нового Завета. Мы практически полностью сохранили грамматическую основу *Scrivener's Textus Receptus 1894*, но внесли в него некоторые корректировки:

1. **Тематическое разбиение текста на абзацы** частично соответствует *Scrivener's Textus Receptus 1894* и критическому изданию *The Greek New Testament, UBS'4*. Каждый новый параграф начинается с прописной буквы.
2. **Прямая речь** всегда начинается с прописной буквы и выделена отдельными параграфами с той целью, чтобы читатель смог с лёгкостью отделить прямую речь от общего повествования. Каждый такой параграф имеет небольшой отступ слева, и обозначен знаком диалога, т.е. тире.
3. **Прямые цитаты, и контекстные выдержки из ТаНаХа**, апокрифов и псевдоэпиграфов в греческом тексте начинаются с прописной буквы и оформлены **полужирным начертанием**. Каждый такой стих сопровождается ссылками с цитатой на соответствующий источник.
4. **Аллюзии** на вышеуказанные источники не имеют непосредственного выделения в греческом тексте, но обязательно сопровождаются ссылками на предполагаемый источник.
5. **Усечённые гласные** в конце таких частей речи, как αντ᾽, αλλ᾽, επ᾽, εφ᾽, κατ᾽, μετ᾽ и т.п. в текущей редакции греческого текста были восстановлены, следуя за знаком ᾽, и соответственно αλλ᾽ восстановлено в начальную форму αλλὰ, ανθ᾽ и αντ᾽ – в αντὶ, επ᾽ – в επὶ, κατ᾽ и καθ᾽ – в κατὰ, μετ᾽ и μεθ᾽ – в μετὰ и т.д. и т.п. Сделали мы это с той целью, чтобы сохранить числовое значение (гематрию) предлогов и частиц, конечная гласная которых усекается, сливаясь с первой гласной в последующем за таким усечением слове. Восстановленные усечённые части речи в нашем тексте представлены как αλλὰ, αντὶ, επὶ, κατὰ, μετὰ и т.д.
6. Знаки **тонкого придыхания**, которые в древнегреческом языке ставятся над гласными в первом слоге, и которые не влияют на произношение, были полностью упущены с той целью, чтобы максимально облегчить визуальное восприятие текста. К примеру, гласная ἀ со знаком тонкого придыхания исправлена на α, гласная ἓ со знаком тонкого придыхания и тяжёлого ударения исправлена на ὲ, и т.д. Исключение составляют следующие прописные гласные с комбинированной диакритикой: Ἁ, Ἅ, Ἇ, Ἡ, Ἥ, Ἣ, Ἧ и Ὡ.

Текущему греческому тексту Нового Завета присвоена аббревиатура *TR'2020*, а в критическом аппарате соответствующие разночтения помечены как $_{3}^{TR2020}$.

Критический аппарат настоящего издания содержит **9080 статей** с **10117 вариантами разночтений**, размещённых в области сносок, в которых собраны все вышеупомянутые ревизии (*TR'1550*, *TR'1894*, *Majority Text* и *Critical Text*) греческого Нового Завета, а также кодексы, папирусы и другие источники.

Читателю следует помнить, что изначально греческий текст в манускриптах греческого Нового Завета не содержал диакритических знаков, знаков пунктуации, нумерации глав и стихов, а также выделения прописными и строчными буквами, но всё это впоследствии было добавлено составителями печатных изданий той или иной ревизии текста греческого Нового Завета для удобства при чтении греческого текста. Также следует понимать то, что разделение текста на стихи и главы, а также внедрение знаков пунктуации делалось составителями ревизий греческого Нового Завета в соответствии с их личным пониманием контекста. Данный факт может привести нас к выводу, что добавленные в текст так называемые "изюминки редакторской мысли" сослужат хорошую помощь тем, кто ревностен в изучении Слова Божьего, или же наоборот, ввести в заблуждение, одной лишь запятой изменив понимание контекста.

Если Вы собираетесь **извлечь максимальную пользу из этого уникального и единственного в своем роде русскоязычного издания**, тогда мы настоятельно рекомендуем потратить некоторое время на то, чтобы тщательно ознакомиться с форматом и структурой книги, дабы в дальнейшем "по-настоящему почувствовать себя *лётчиком высшего пилотажа*, а не любителем, потерпевшим крушение при первом же взлёте"!

Основные ревизии текста греческого Нового Завета

В области сносок находится **критический аппарат на четыре основные ревизии греческого Нового Завета**, что, в свою очередь, показывает читателю все разночтения между этими текстами, среди которых две ревизии текста **Текстус Рецептус**, **Текст Большинства** и **Критический Текст**:

- 𝒯 **Textus Receptus, Stephanus 1550 Royal Edition**. Оба издания *Textus Receptus* – оригинальное издание 1550 года, и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 г.
- 𝓜 **Majority Text according to Zane C. Hodges and Arthur L. Farstad**. Это Византийское исправленное издание, которое в некоторой степени отличается от Текста Большинства, который был составлен под руководством Maurice Robinson и William Pierpont.
- 𝒦 **F.H.A. Scrivener, Textus Receptus 1881** и его поздняя редакция *Scrivener's Textus Receptus 1894*, которая лежит в основе настоящего издания. Это текст, лежащий в основе английской версии Короля Иакова 1611 года (KJV), использованный в том виде, в котором был издан Тринитарным Библейским Обществом в двадцатом веке.
- 𝒱 **Alexandrian** ("𝒱" обозначает Ватиканский). Это текст греческого Нового Завета, в основе которого лежит большинство современных переводов Нового Завета, и который основан на манускриптах так называемой Александрийской (Египетской) ревизии.

ОБЪЕДИНЕНИЕ РЕВИЗИЙ ТЕКСТА ГРЕЧЕСКОГО НОВОГО ЗАВЕТА

Разночтения из **критического аппарата**, представленные в области сносок, встречаются в следующей последовательности:

- $\mathcal{T}$ **Textus Receptus, Stephanus 1550 edition** (*TR'1550*). **Это основополагающий текст первого подстрочного издания, на котором и базируются все разночтения**. Оба издания *Textus Receptus* – оригинальное издание 1550 года, и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 году, использованы в первом издании «Подстрочного греческо-русского Нового Завета».
- $\mathcal{M}$ **Majority Text according to Zane C. Hodges and Arthur L. Farstad** (*Majority Text*). Если в разночтениях присутствуют существенные отличия между данным изданием и последней исправленной редакцией Робинсона (Maurice A. Robinson) и Пьерпонта (William G. Pierpont), тогда мы также упоминаем более позднюю ревизию 2005 года, обозначая ее символом $\mathcal{M}^*$.
- $\mathcal{K}$ **F.H.A. Scrivener, Textus Receptus 1881** (*TR'1881*) и его поздняя редакция (*Scrivener's Textus Receptus 1894*). Если редакция 1894-го года отличается от редакции 1881-го года и имеет разночтение с $\mathcal{T}$, тогда мы отдаем предпочтение более поздней редакции Скривенера, помечая источник разночтения астериском ($\mathcal{K}^*$).
- $\mathcal{V}$ **Alexandrian** (*Critical Text*). Если в разночтениях присутствуют существенные отличия между UBS4 и NA27, тогда мы также упоминаем NA27 ревизию, помечая ее астериском ($\mathcal{V}^*$).

Следует обратить особое внимание на то, что знаки $\mathcal{T}_\dagger$, $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{MV}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{KV}}$, $\mathcal{M}^{\mathcal{KV}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{M}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{V}}$, $\mathcal{M}^{\mathcal{K}}$, $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$ и $\mathcal{K}_{\mathcal{V}}$, которые Вы встретите среди разночтений, не указывают на какой либо отдельный источник, но являются указателем на то, что две, три или все четыре ревизии греческого Нового Завета едины в чтении текущего сегмента текста, но всё же имеют разночтения с другими источниками. Такой метод сокращений является вынужденной мерой – во избежание текстуальной путаницы, излишнего загромождения зоны сносок и ненужного увеличения объёма настоящего издания.

Ниже перечислены знаки объединения источников (ревизий текста греческого Нового Завета), и их соответствие той или иной "единой" группе:

- $\mathcal{T}_\dagger$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$ (все четыре источника едины),
- $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$, однако $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласен,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{MV}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ними не согласен,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{KV}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) с ними не согласен,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{M}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$, однако $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{K}$, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{V}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ними не согласны,
- $\mathcal{M}^{\mathcal{KV}}$ $\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) с ними не согласен,
- $\mathcal{M}^{\mathcal{K}}$ $\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$ $\mathcal{M}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) и $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ними не согласны,
- $\mathcal{K}_{\mathcal{V}}$ $\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) и $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{T}$ $\mathcal{T}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*), $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ним не согласны,
- $\mathcal{M}$ $\mathcal{M}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*), $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ним не согласны,
- $\mathcal{K}$ $\mathcal{K}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*), $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ним не согласны,
- $\mathcal{V}$ $\mathcal{V}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*), $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ним не согласны.

ДРЕВНИЕ МАНУСКРИПТЫ (КОДЕКСЫ), РУКОПИСИ

Несмотря на то, что мы имеем полное сопоставление четырёх основных ревизий греческого Нового Завета, иногда приходилось полагаться на информацию, доступную в некоторых древних манускриптах (представленных в виде кодексов) и папирусах. Вся эта информация была скрупулёзно сверена и представлена в настоящем издании.

Если разночтения в том или ином сегменте текста более или менее солидарны друг с другом, тогда нет особой необходимости ссылаться на манускрипты и папирусы, дублируя те же разночтения, потому как вышеупомянутые печатные издания, будучи на них основаны, довольно таки хорошо их представляют. Но всё же в особых случаях, таких как бóльшая часть Благой Вести по Матта́ю, печатных изданий недостаточно, и нам приходится добавлять варианты разночтений из кодексов, папирусов и других древних источников.

Далее приводится список всех манускриптов (кодексов) и рукописей, используемых в "критическом аппарате":

- $\aleph$ **Codex Sinaiticus** (Синайский кодекс), IV в.
  - $\aleph^{1}$ Переписчик (IV–VI вв.),
  - $\aleph^{2}$ Переписчик (VII в.),
  - $\aleph^{c}$ Переписчик (XII в.).

  $\aleph^{c}$ используется также для обобщённого указания на один из переписчиков $\aleph$, если не удалось установить, к какому именно переписчику относится цитируемое альтернативное чтение.
- $\mathfrak{A}$ **Codex Alexandrinus** (Александрийский кодекс), V в.
- $\mathfrak{B}$ **Codex Vaticanus** (Ватиканский кодекс, *без книги Апокалипсис*), IV в.
  - $\mathfrak{B}^{1}$ Переписчик (современник Ватиканского кодекса),
  - $\mathfrak{B}^{2}$ Переписчик (VI–VII вв.).
- $\mathfrak{C}$ **Codex Ephraemi** (Дубликат Эфраимского кодекса), V в.
  - $\mathfrak{C}^{1}$ Переписчик (современник Эфраимского кодекса),
  - $\mathfrak{C}^{2}$ Переписчик (VI в.),
  - $\mathfrak{C}^{3}$ Переписчик (IX в.).
- $\mathfrak{D}$ **Codex Bezae Cantabrigiensis** (кодекс Кантабригиензис, *в Добро́вестях и книге Деяний Послóв*), V в. **Codex Claromontanus** (кодекс Кларомонтанус, *в посланиях Посла́ Паýля*), VI в.

  Codex Bezae Cantabrigiensis:
  - $\mathfrak{D}^{1}$ Переписчик (VI–VII вв.),
  - $\mathfrak{D}^{2}$ Переписчик (IX в.),
  - $\mathfrak{D}^{c}$ Переписчик (XII в.).
  - $\mathfrak{D}^{lat}$ Двуязычный манускрипт (чтение с латыни).

  Codex Claromontanus:
  - $\mathfrak{D}^{1}$ Переписчик (VI–VII вв.),
  - $\mathfrak{D}^{2}$ Переписчик (IX в.),
  - $\mathfrak{D}^{c}$ Переписчик (XII в.).

𝔈 **Basilensis**, Basel, AN III 12 (fol. 97v, 248r: 2087) (Базельский кодекс, *в Добро́вестях*), VIII в.

Laudianus, Oxford Gr. 35 (Оксфордский кодекс, *в книге Деяний Послов*), VI в.

𝔉 **Boreelianus**, Utrecht Ms. 1 (Утрехтский манускрипт, *в книге Деяний Послов*), IX в.

Augiensis, Cambridge B. XVII. 1 (Кембриджский кодекс, *в посланиях Послов*), IX в.

𝔊 **Seidelianus I**, London Harley 5684 (кодекс Лондона Харли, *в Добровестях*), IX в.

Boernerianus, Dresden A 145b (Дрезденский кодекс, *в посланиях Послов*), IX в.

𝔎 **Seidelianus II**, Hamburg Cod. 91 (Гамбургский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

Mutinensis, Modena G. 196, α. V. 6.3 (Моденский кодекс, *в книге Деяний Послов*), IX в.

Coislinianus (обширная коллекция рукописей, разбросанная по многим музеям мира), VI в.

𝔍 **Freerianus**, Codex Washington (Вашингтонский кодекс, *в посланиях Послов*), V в.

𝔎 **Cyprius**, Paris Gr. 63 (Парижский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

Mosquensis, Moscow V. 93, S. 97 (Московский кодекс, *в посланиях Послов*), IX в.

𝔏 **Regius**, Paris Gr. 62 (Парижский кодекс, *в Добро́вестях*), VIII в.

Angelicus, Rome, 39 (Римский кодекс, *в Добро́вестях и посланиях Послов*), IX в.

𝔐 **Campianus**, Paris Gr. 48 (Парижский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔑 **Petropolitanus Purp.**, St. Petersburg Gr. 537 (Ленинградский кодекс, *в Добро́вестях*), VI в.

𝔒 **Sinopensis**, Paris Gr. 1286 (Парижский кодекс, *в Благой Вести по Матта́ю*), VI в.

𝔓 **Guelferbytanus A**, Wolfenbüttel 64 (кодекс Wolfenbüttel, *в Добро́вестях*), VI в.

Porphyrianus, St. Petersburg Gr. 225 (Санкт-Петербургский кодекс, *в Добро́вестях и посланиях Послов*), IX в.

𝔔 **Guelferbytanus B**, Wolfenbüttel 64 (кодекс Wolfenbüttel, *в Добро́вестях по Луке и Иоанну*), V в.

𝔑 **Nitriensis**, London, Add. 17211 (Лондонский кодекс, *в Благой Вести по Луке*), VII в.

𝔖 **Vaticanus 354**, Vatican, gr. 354 (Ватиканский кодекс, *в Добро́вестях*), 949 г.

𝔗 **Borgianus**, Vatican (Ватиканский кодекс, *в Добровестях по Луке и Иоанну*), V в.

𝔘 **Nanianus**, Venice, Gr. 1,8 (1397) (Венский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔙 **Mosquensis II**, Moscow, V. 9, S. 399 (Московский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔚 **Washingtonianus**, Codex Washington (Вашингтонский кодекс, *в Добро́вестях*), IV–V вв.

𝔛 **Monacensis**, München, 2º Cod. ms. 30 (Мюнхенский кодекс, *в Добро́вестях*), X в.

𝔜 **Macedoniensis**, Cambridge, Mss. 6594 (Кембриджский кодекс, *в Добровестях*), IX в.

𝔍 **Dublinensis**, Dublin, Mss. 32 (Дублинский кодекс, *в Благой Вести по Матта́ю*), VI в.

Γ **Tischendorfianus IV**, St. Petersburg, Gr. 33 (Санкт-Петербургский кодекс, *в Добро́вестях*), X в.

Δ **Sangallensis**, St. Gallen, Stiftsbibl., 48 (Санкт-галленский кодекс, *в Добровестях*), IX в.

Θ **Coridethianus**, Codex Tbilisi (кодекс Тбилиси, *в Добро́вестях*), IX в.

Λ **Tischendorfianus III**, Oxford. Gallen, Stiftsbibl., 48 (Оксфордский кодекс, *в Добровестях по Луке и Иоанну*), IX в.

Ξ **Zacynthius**, Cambridge, BFBS Mss., 213 (Кембриджский кодекс, *в Благой Вести по Луке*), VI в.

Π **Petropolitanus**, St. Petersburg, Gr. 34 (Санкт-Петербургский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

Σ **Rossanensis**, Rossano, Mus. Diocesano, s.n. (Россанский кодекс, *в Добро́вестях по Маттаю и Марку*), VI в.

Φ **Beratinus**, Tirana, Sttatsarchiv, Nr. 1 (Тиранский кодекс, *в Добро́вестях по Матта́ю и Марку*), VI в.

Ψ **Athous Lavrensis**, Athous, Lavra, B' 52 (кодекс Атоса, *в Добро́вестях, книге Деяний Послов и посланиях*), IX–X вв.

Ω **Athous Dionysiou**, Athous, Dionisiu, 10(55) (кодекс Атоса, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔪 046 Номера 01–0303 с нулем в начале указывают на **унциальные манускрипты** в соответствии с их стандартной нумерацией.

1 Номера 1–2829 указывают на **минускульные рукописи** в соответствии с их стандартной нумерацией.

32 Номера 32–2211 указывают на **лекционарные рукописи** в соответствии с их стандартной нумерацией.

maj Бо́льшая часть **лекционарных рукописей** имеет согласованное чтение.

1 Номера 1, 118, 131, 209, 1582 указывают на Кембриджское издание "«Codex 1 of the Gospels and its Allies» by K. Lake" 1902-го года.

13 Номера 13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709 указывают на сборник Феррара.

1,13 Свидетельство о согласованном чтении из 1 и 13.

$\mathcal{M}^{\dagger}$ «Текст Большинства» (*Majority Text*), базирующийся на Византийских манускриптах. В книге "Апокалипсис" символ $\mathcal{M}^{\dagger}$свидетельствует о согласованном чтении из $\mathcal{M}^{\mathbf{a}}$ и $\mathcal{M}^{\mathbf{k}}$.

$\mathcal{M}^{\mathbf{a}}$ Большое количество манускриптов с комментариями Андрея Кесарийского. Этот источник затрагивает только книгу "Апокалипсис".

$\mathcal{M}^{\mathbf{k}}$ Символ $\mathcal{M}^{\mathbf{k}}$ присутствует только в книге "Апокалипсис" и соответствует изначальному значению $\mathcal{M}^{\dagger}$ – *Majority Text*.

ПАПИРУСЫ

Папирусы, используемые в "критическом аппарате", обозначены знаком $\mathfrak{P}^{nn}$ со стандартной нумерацией по системе Грегори-Аланда ($\mathfrak{P}^{72}$, $\mathfrak{P}^{78}$ и т.д.). Ниже представлен перечень использованных нами папирусов:

$\mathfrak{P}^{1}$ **Оксиринхский папирус 2; E 2746** (Матта́я 1), III в.

$\mathfrak{P}^{4}$ **Suppl. Gr. 1120** (Луки 1-6), III в.

$\mathfrak{P}^{12}$ **Pap. Gr. 3; P. Amherst 3b** (Евреям 1), III в.

$\mathfrak{P}^{13}$ **Оксиринхский папирус 657; Inv. 1532 v PSI 1292** (Евреям 2-5, 10-12), III–IV вв.

$\mathfrak{P}^{19}$ **Оксиринхский папирус 1170; Gr. bibl. d. 6 (P)** (Матта́я 10-11), IV–V вв.

$\mathfrak{P}^{20}$ **Оксиринхский папирус 1171; AM 4117** (Иакова 2-3), III в.

$\mathfrak{P}^{21}$ **Оксиринхский папирус 1227; Theol. Pap. 3** (Матта́я 12), IV–V вв.

$\mathfrak{P}^{45}$ **Папирус библиотеки Честера Битти I; Pap. g. 31974** (Матта́я 20-21, 25-26; Марка 4-9, 11-12; Луки 6-7, 9-14; Иоанна 4-5, 10-11; Деяния 4-17), III в.

$\mathfrak{P}^{46}$ **Папирус библиотеки Честера Битти II; Inv. 6238** (Римлянам 5-6, 8-16; 1-2 Коринфянам; Галатам; Эфесянам; Филиппийцам; Коллосянам; 1 Фессалоникийцам; Евреям), около III в.

$\mathfrak{P}^{47}$ **Папирус библиотеки Честера Битти III** (Апокалипсис 9-17), III в.

$\mathfrak{P}^{54}$ **P. Princ. 15; Garrett Depots 7742** (Иакова 2-3), V–VI вв.

$\mathfrak{P}^{62}$ **Inv. 1661** (Матта́я 11), IV в.
$\mathfrak{P}^{64}$ **Gr. 18 Inv. I** (Матта́я 3, 5, 26), около III в.
$\mathfrak{P}^{66}$ **Бодмеровский папирус II** (Иоанна), около III в.
$\mathfrak{P}^{70}$ **Оксиринхские папирусы 2384, CNR 419, 420** (Матта́я 2-3, 11-12, 24), III в.
$\mathfrak{P}^{72}$ **Бодмеровские папирусы VII, VIII** (1-2 Петра, Иуды), III–IV вв.
$\mathfrak{P}^{74}$ **Бодмеровский папирус XVII** (Деяния; Иакова; 1 Петра 1-3; 2 Петра 2-3; 1-3 Иоанна), VII в.
$\mathfrak{P}^{75}$ **Бодмеровские папирусы XIV, XV** (Луки 3-18, 22-24; Иоанна 1-15), III в.
$\mathfrak{P}^{77}$ **Оксиринхские папирусы 2683 и 4405** (Матта́я 23), II–III вв.
$\mathfrak{P}^{78}$ **Оксиринхский папирус 2684** (Иуды), III–IV вв.
$\mathfrak{P}^{86}$ **Theol. 5516** (Матта́я 5), IV в.
$\mathfrak{P}^{96}$ **Pap. K 7244** (Матта́я 3), VI в.
$\mathfrak{P}^{101}$ **Оксиринхский папирус 4401** (Матта́я 3-4), III в.
$\mathfrak{P}^{\text{ant.2.54}}$ **Папирус Antinoopolis 2.54** (Матта́я 6:10-12), III в.

ДРЕВНИЕ ПЕРЕВОДЫ

В дополнение к манускриптам, рукописям и папирусам, используемым в "Критическом аппарате" настоящего издания, в бо́льшей степени в Благой Вести по Матта́ю, мы часто упоминаем **разночтения из древних переводов** на такие языки, как сирийский (архаичный язык арамейской группы), латынь (язык латино-фалискской ветви италийских языков индоевропейской языковой семьи), коптский (язык коптов, последний представитель древнеегипетского языка), древнеармянский, эфиопский, древнегрузинский, готский (язык го́тов) и старославянский (первый славянский литературный язык).

Так как нет особого смысла приводить разночтения индивидуально на каждом отдельно взятом языке, мы упростили задачу и ограничились переводом на древнегреческий язык Койне, английский, либо русский.

Ниже представлен список сокращений, используемых для обозначения использованных нами древних переводов:

$\mathfrak{s}^{s}$ **Syriac Sinaiticus** (Сирийская Синайская рукопись ("Sinaitic Palimpsest"), содержит перевод всех четырёх Добро́вестей на сирийский язык), IV–V вв.
$\mathfrak{s}^{c}$ **Curetonian Syriac** (Сирийская Кьюртонская рукопись, изданная Вильямом Кьюртоном, содержит перевод всех четырёх Добро́вестей на сирийский язык), V в.
$\mathfrak{s}^{h}$ **Harklean Syriac** (Гераклейская версия, цитируемая из печатных изданий Уайта и Бентли, содержит перевод всех четырёх Добро́вестей на сирийский язык).
$\mathfrak{s}^{hmg}$ Чтения из заметок на внешних полях "Гераклейской версии".
$\mathfrak{s}^{h*}$ Разночтения из "Гераклейской версии".
$\mathfrak{s}^{p}$ Перевод Нового Завета на сирийский, известный как "Сирийская Пешитта" (Добро́вести, Деяния Посло́в, послания Посла́ Пауля и другие более длинные письма Посло́в).
$\mathfrak{s}^{ph}$ "Филоксенова версия" коротких посланий (2 Петра, 2–3 Иоанна, Иуды), а также книга "Апокалипсис" (в редакции Гвинна).
$\mathfrak{s}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех источников на сирийском языке.

$\mathfrak{vg}^{mss}$ Манускрипты Вульгаты — перевода Библии на латинский язык.
$\mathfrak{vg}^{ms}$ Одиночный экземпляр среди манускриптов Вульгаты, имеющий данное разночтение.
$\mathfrak{vg}^{s}$ Сикстинское издание Вульгаты, известное как "Сикстинская Вульгата", 1590 г.
$\mathfrak{vg}^{cl}$ Клементинское издание Вульгаты, известное как "Климентова Вульгата", 1592 г.
$\mathfrak{vg}^{ww}$ Критическое издание Вордсворта-Уайта-Спаркса, 1889–1954 гг.
$\mathfrak{vg}^{st}$ Критическое издание Штутгарта, известное как "Штутгартская Вульгата", 1975 г.
$\mathfrak{vg}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех манускриптов и редакций Вульгаты.

$\mathfrak{Iat}^{‡}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех источников разночтений на латыни.
$\mathfrak{Iat}^{†}$ Свидетельствует о *практически полной* согласованности в чтениях между всеми источниками разночтений на латыни.
$\mathfrak{Iat}^{*}$ Разночтения из древних источников на латыни, за исключением Вульгаты, на которую мы указываем отдельно.
$\mathfrak{Iat}^{vg}$ Свидетельство о согласованном чтении из $\mathfrak{vg}$ и $\mathfrak{Iat}^{*}$.

$\mathfrak{c}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех источников на коптском языке.
$\mathfrak{c}^{sa}$ Коптские переводы на саидском диалекте (фивский, диалект Верхнего Нила, литературный язык IV–XI веков).
$\mathfrak{c}^{bo}$ Коптские переводы на бохайрском диалекте (мемфисский, диалект западной дельты, литературный язык X–XXI веков).
$\mathfrak{c}^{pbo}$ Коптские переводы на башмурийском диалекте (возможно, в восточной части дельты Нила).
$\mathfrak{c}^{mae}$ Коптские переводы на оксиринхском диалекте (месокемский, "среднеегипетский" — к северу от Оксиринха, рукописи IV-—V веков).
$\mathfrak{c}^{mf}$ Коптские переводы на файюмском египетском диалекте (диалект оазиса Файюм).
$\mathfrak{c}^{ac}$ Коптские переводы на ахмимском диалекте (диалект города Ахмим, что в Верхнем Ниле).
$\mathfrak{c}^{ac2}$ Коптские переводы на субахмимском диалекте (ликополитанский, близок ахмимскому, возможно включает территорию Асьюта).
$\mathfrak{c}^{sa(ms)}$ Одиночный экземпляр среди манускриптов коптских переводов на саидском диалекте, имеющий данное разночтение.
$\mathfrak{c}^{sa(mss)}$ Два или большее количество манускриптов коптских переводов на саидском диалекте имеют согласованное чтение.
$\mathfrak{c}^{bo(ms)}$ Одиночный экземпляр среди манускриптов коптских переводов на бохайрском диалекте, имеющий данное разночтение.
$\mathfrak{c}^{bo(mss)}$ От двух до четырёх манускриптов коптских переводов на бохайрском диалекте имеют согласованное чтение.
$\mathfrak{c}^{bo(pt)}$ Пять или бо́льшее количество манускриптов коптских переводов на бохайрском диалекте имеют согласованное чтение.

arm Переводы на древнеармянском языке (Mesrob), V в.
eth Переводы на эфиопском языке, VI в.
geo Переводы на древнегрузинском языке (Blake, Brière, Garitte), V в.
got Переводы на готском языке (Streitberg), IV в.
sla Переводы на старославянском церковном языке.

ИНДЕКСЫ, УКАЗАТЕЛИ

Следующие сокращения, расположенные в верхнем регистре символов кодексов, папирусов и других источников, либо следующие за ними, указывают на:

- $\mathfrak{z}^{pc}$ **pauci** — всего лишь несколько манускриптов.
- $\mathfrak{z}^{al}$ **alii** — всего лишь несколько манускриптов, имеющих разночтения с $\mathcal{M}^{\dagger}$ (*Majority Text*) но их больше, чем те, что обозначены посредством $\mathfrak{z}^{pc}$.
- $\mathfrak{z}^{pm}$ **permulti** — большое количество манускриптов, напрямую не согласующихся с $\mathcal{M}^{\dagger}$ (*Majority Text*).
- $\mathfrak{z}^{rell}$ **reliqui** — остальная часть манускриптов, включая те, что из $\mathcal{M}^{\dagger}$ (*Majority Text*). Данное сокращение применяется только в том случае, когда редакторская коллегия, работавшая над составлением "Критического аппарата", лично удостоверилась в подлинности всех разночтений, добавленных в текущую статью (греческое слово или словарная группа), но всё же предоставила разночтения из дополнительных источников, принимая на веру информацию, предоставленную третьими лицами.
- * **asterisk** — в данном чтении публично доступная оцифрованная версия первоисточника (кодекса, папируса или другого источника) не соответствует оригиналу, и мы прибегли к чтению из факсимильной копии документа, дабы избежать искажений в представленных разночтениях (например $\aleph^{*}$, $\mathfrak{P}^{72*}$);
- vid **ut videtur** — свидетельство о том, что нет полной уверенности в точности читаемого текста по причине плохого состояния данного манускрипта или папируса (например $\mathfrak{P}^{86vid}$);
- s **supplementum** — отрывок из частей рукописи, впоследствии добавленных при составлении кодекса (например, при восстановлении утерянных частей);
- vl **varia lectio** — отрывок текста, присутствующий в манускрипте, и помеченный, как альтернативный вариант;
- txt **textus** — отрывок текста манускрипта, являющийся пометкой или комментарием к альтернативному варианту vl;
- mg **in margine** — чтение с внешних полей манускрипта (пометки или же исправления, по всей вероятности сделанные самим автором рукописи).
- c исправления, сделанные при написании манускрипта;
- 1,2,3 различные редакции (ревизии) манускриптов;
- $\mathfrak{z}^{TR2020}$ разночтения с *TR'2020* редакцией текста греческого Нового Завета, основанной на *TR'1894*;
- $\mathbb{F}$ Разночтения со знаком $\mathbb{F}$ являются **крайне сомнительными**, потому как во время подготовки "Критического аппарата" мы не смогли согласовать цитируемые тексты с соответствующим источником, но всё же добавили в статьи с разночтениями. Соответственно, к разночтениям с источником $\mathbb{F}$ необходимо относиться с крайней осторожностью!

Основные принципы перевода LCVr

Аббревиатура «Дословно-Смыслового Перевода» определена как **LCV**, где в **LCVr** варианте **LCV** перевода представлена обычная русскоязычная терминология, а в **LCVh** произведена гебраизация семитских и арамитских терминов и имён собственных, в греческом тексте либо переведённых, либо транслитерированных.

1. Основной принцип LCV перевода: перевод должен **максимально точно передавать смысл оригинального текста**, но...
2. **быть читабельным** и **понятным** незаурядному читателю.
3. Дословность, и тем более буквальность хорошего перевода зачастую вносит в текст **сухость** и **сложность при прочтении**. С целью преодоления данного препятствия мы прибегли к "динамичности" перевода, передавая **особую терминологию**, **идиомы** и **грамматические конструкции** языка оригинала точными эквивалентами русского языка, и из-за сложности буквальной передачи значения одиночного слова, зачастую изображая одно греческое слово целой грамматической конструкцией.
4. В нашем случае **точность перевода** заключается как в его дословности, так и в изложении содержания оригинала в такой форме, чтобы оно не только сохранило свой первоначальный смысл, но и было так же доходчиво, как и тысячи лет назад. Такой подход к переводу, с помощью современной грамматики и стиля, в попытке вернуть "дух того времени", в некоторой мере сокращает историческую дистанцию между культурами библейской эпохи и современной.
5. Церковная **терминология**, которая въелась в наш разум, **пересмотрена** и изменена таким образом, чтобы читатель смог понять реальный смысл используемых терминов, пытающихся передать тот или иной духовный смысл. Такая методика перевода преследует цель **заставить читателя вдуматься** в смысл написанного, а не машинально читать и пропускать мимо своих ушей **важное послание**, содержащееся в том или ином отрывке текста Священного Писания.
6. **Упрощая чтение** базового подстрочного перевода мы должны были максимально точно придерживаться дословной передачи написанного, **избегая всяческих перефразировок** и **внесения собственных толкований**, которые могут радикально (да ещё и негативно) отразиться на вере слушающих.
7. *Курсивом* выделены те части речи, которые **не присутствуют в оригинальном греческом тексте**, но вставлены для ясности и "читабельности" переведённого текста. Для достижения дословности читаемого текста, при чтении такие выделения можно упускать.
8. *Наклонным начертанием* или [квадратными скобками] выделены те части речи, которые **логически образуются** при переводе определённой словарной конструкции. С целью дословности читаемого текста, при чтении такие выделения также можно упускать.
9. **Восклицательный знак** в окончании обращения указывает на призыв к действию, тем самым передавая повелительное наклонение ключевых глаголов в том или ином обращении.
10. Выделение того или иного термина **одиночными кавычками** указывает на фиктивное действие относительно истинного предмета обсуждения.
11. С целью усиленной передачи смысла мы используем **тщательно подобранные синонимы и словосочетания**, отражающие максимальную глубину греческого слова в текущем контексте, в то же самое время не удаляясь от буквального значения затрагиваемого слова.
12. Все **имена собственные**, **названия местностей**, **названия праздников** и **особые термины** (напр. Небеса, Закон/Тора, Пророки/Нвиим, Писания/Ктувим, Писание, и т.п.) всегда начинаются с прописной (заглавной) буквы.
13. Все **местоимения** и **имена нарицательные** (титулы), **принадлежащие Богу Отцу**, **Сыну** и **Духу Святому** обязательно начинаются с прописной (заглавной) буквы.
15. Следует обратить пристальное внимание на перевод греческого слова **πνεῦμα**, которое имеет значение "дух". Во время осуществления перевода на русский язык мы предприняли все попытки правильно отождествить Дух Бога, выделив "дух" прописной буквой, т.е. "Дух", и тем самым отделив Его от человеческого духа и т.д., но нет никакой гарантии того, что данное выделение верно. Поэтому наша настоятельная просьба: не зацикливаться на прописном или строчном выделении слова "дух" (в гебраизированном варианте перевода "руах").
16. В тех диалогах, где фарисе́и, писцы́ (переписчики свитков, книжники), жрецы́ (священники) и другой люд обращаются к Йешу́а (Иисусу) неуважительно или с презрением, не воспринимая Его как Великого, Его местоимения записаны строчными (маленькими) буквами.
17. В дополнение к вышесказанному, следует учесть, что в тексте Нового Завета присутствуют ситуации, где невозможно определить, о ком именно идёт речь. В пример этому можно взять вторую главу послания к Евреям: здесь невозможно точно определить, идёт ли речь о Христе, или же о всём человечестве, и поэтому капитализация местоимений в определённых местах текста Нового Завета не является объективным указателем на личность субъекта, о котором идёт речь в определённом контексте.
18. Греческое слово **ἐκκλησίας**, когда указывает на Тело Пома́занника, т.е. вселенское собрание всех святых, верующих в Помазанника, транслитерировано как Экклеси́я (всегда в ед.ч.), а где речь идёт о поместном собрании верующих, это же слово записано строчными буквами — "экклеси́я".
19. Круглыми скобками выделены части переведённого греческого текста, которые являются **переводом семитского термина** или же **объяснением использованного автором выражения**. Такие выделения не являются вставкой переводчика, но переводом оригинального греческого текста того или иного послания.
20. Позиция местоимений собственных в тексте LCV перевода буква́льна, хотя э́такое расположение местоимений в современном русском и выглядит не эстетично. Однако такое расположение местоимений критически ва́жно, потому как в греческом тексте позиция местоимения ставит акцент на само́м местоимении, если оно стоит перед следующим за ним существительным, или же на существительном, если оно стоит перед местоимением. В такой компоновке текста легко определить сказуемое и подлежащее.

    К примеру, в Мф. 9.2

    И вот же, принесли́ к Нему парализо́ванного, распростёртого на циновке. О, да! Уви́дев ⸢у⸣Вер⸢ен⸣ность их, ⸢Йешу́а сказал тому парализо́ванному: Не робей, дитятко! Прощены тебе⸣ промахи твои!

    намного удобнее расположить *уве́ренность* (СП: вера) после *их*, а *оши́бки* (СП: грехи) после *твои*. Однако, это не правильный акцент на местоимении, потому как в греческом тексте ставится акцент на существительном — на *уверенности* и *ошибках*, а не на человеке, у которого есть *уверенность*, и чьи *ошибки* прощены. В данном случае, согласно греческого текста, акцент должен упасть на существительное, а не на местоимение. Инструмент — *уверенность*, а проблема — *ошибки*, но никак не человек.

Неверно проставленный акцент в связке *местоим.* – *сущ.* – *местоим.* может сыграть существенную роль в определении той или иной доктрины. Текст Писания — не беспорядочный набор слов. Любой "подстрочник" тем и хорош, что если человек знает грамматику и нюансы базового языка, тогда это настоящая "бомба" в его́ руках (заметьте акцент на *его́*), а если невéжда использует как подстрочник, так и LCV перевод, читая текст перевода Писания без внимания, бегло и небрежно, тогда польза от такого чтения — только лишь во вред, потому как "бомба" в руках его.

21. В тексте LCV перевода в определённых местах встречаются слова, в которых приставка и/или некоторые буквы окружены квадратными скобками. Это сделано с той целью, чтобы предложить читателю два варианта перевода одного и того же греческого слова, тем более если в таких словах общая корневая основа. Примером этому служит перевод греческого слова **πίστις** [4102], где автор перевода предлагает к прочтению два значения данного слова — "верность" и "уверенность", представив вариацию этакую как "[у]вер[ен]ность".

Арти́кли и гебраи́змы в настоящем издании

АРТИКЛИ В ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

В греческом языке существуют два артикля — определённый и неопределённый. Определённый артикль указывает на известный, выделенный из класса подобных себе предмет, и тем самым выполняет функцию референции к действительности вне текста и анафорическую функцию в тексте. Неопределённый артикль указывает на некий не выделенный предмет как представитель класса подобных предметов.

Определённый артикль (ὁ 3588) бывает трёх родов (ὁ: м.р., ἡ: ж.р., τὸ: ср.р.), изменяясь по числам и падежам. В греческом языке определённый артикль не имеет ударности и на одном выдохе произносится слитно с существительным.

Потому как в русском языке нет артиклей, как правило, в роли артиклей выступают указательные местоимения. В обоих версиях «Дословно-Смыслового Перевода» (LCVr и LCVh) с целью выражения определённости существительных и прилагательных, автору данного перевода пришлось представить определённый артикль указательными и определительными местоимениями, такими как *э́тот, э́та, э́то, э́ти, то́т, та́, то́, те́, тот са́мый, та са́мая, то са́мое, те са́мые, сам, сама́, само́, са́ми* и т.п.

С той целью, чтобы не "захламлять" LCV перевод повсеместным переводом артикля ὁ 3588, пришлось прибегнуть к некой "хитрости":

1) в тех местах, где перевод артикля абсолютно необходим, артикль переведён одним из выше упомянутых местоимений, или же совокупностью нескольких из них;
2) во всех остальных случаях, чтобы осведомить читателя о присутствии артикля ὁ, непереведённый артикль обозначен знаком "наклонённого уголка", расположенным в нижнем индексе, предшествующим именам существительным, прилагательным, местоимениям или же деепричастиям.

   К примеру, в Ин. 1.1-2 артикль ὁ в LCVr варианте LCV перевода обозначен ˻наклонённым уголком, а в LCVh — как ˻наклонённым уголком, так и представлением ивритского артикля, т.е. ха:
   LCVr: "Сам Ло́гос в среде́ Главе́нства находи́лся. Ко˻Всемогу́щему был Этот Ло́гос, так что оказа́лся Этот Ло́гос Божество́м! Напро́тив ˻Всемогу́щего Он Э́такий и находи́лся в среде́ Главе́нства!"
   LCVh: "ха́Дава́р бэ́ Рэши́т находи́лся. К ха́Э́ль был ха́Дава́р, так что оказа́лся ха́Дава́р Эльоки́м! Напро́тив ха́Э́ль Он Э́такий и находи́лся бэ́ Рэши́т!"

Самостоятельно задавая ˻ наклонённому уголку и артиклю ха вопрос "кто́, что́, кото́рый, кото́рая, кото́рые, который и́менно", мы начнём видеть то, на что раньше практически никогда не обращали внимание, как за отсутствием возможности увидеть сам греческий артикль, обособляющий и персонизирующий объект обсуждения, так и по причине спешки во время чтения, ведь Слово Божье нужно не читать, а исследовать и вникать в него, чтобы увидеть Дух Божий в наборе знакомых нам букв.

В "Гебраизированном Дословно-Смысловом Переводе" мы повсеместно используем приставку ха ..., в большинстве случаев эквивалентную греческому определённому артиклю и представляющую ивритский артикль הַ, поэтому вышеупомянутые местоимения по возможности заменены на ха. При чтении LCVh перевода также следует учитывать то, что приставка ха, представляя греческий определённый артикль ὁ, также указывает на определённость первого существительного именно́го словосочетания. К примеру, *Бэн ха́Эльоки́м* (LCVh) соответствует *Тот Самый Сын Бога, а Бэн ха́Адам* (LCVh) — *Тот Самый Сын Человека.* Однако если приставка ха в подобных словосочетаниях отсутствует, это указывает на неопределённость объекта, как в *бэн Эльоки́м* (LCVh) соответствует *сын Бога, а бэн-адам* (LCVh) — *сын человека*, т.е. *человек*.

Неопределённый артикль (εἷς 1520) является прилагательным и числительным *один*, и указывает на неопределённость предмета обсуждения. Этот артикль также бывает трёх родов (εἷς 1520: м.р., μία 3391: ж.р., ἓν: ср.р.), изменяясь по падежам только лишь в единственном числе. Множественного числа у неопределённого артикля нет, потому как числительное *один* не может выступить во множественном числе. Такой артикль используется в связке с существительным и ставится непосредственно перед данной частью речи. Однако, в роли неопределённого артикля также выступает неопределённое местоимение τίς 5100 (τις: м.р., τινες: ж.р., τι: ср.р.), изменяющееся как по падежам, так и по числам. Как правило в русском языке для перевода неопределённого артикля εἷς и местоимения τις выступают неопределённые местоимения, такие как *один, некто, нечто, некоторый, некий, кто-то, какой-то, кто-нибудь, что-нибудь* и т.п.

ГЕБРАИЗМЫ В LCV ПЕРЕВОДЕ

Гебраизированное издание «Нового Завета» содержит «**Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод**» [LCVh] и имеет существенные отличия от стандартного эллинизированного издания с «**Дословно-Смысловым Переводом**», о которых необходимо поставить читателя в известность, предоставив таблицы гебраизации слов в LCVh переводе греческого текста Нового Завета. Гебраизация LCVh перевода подразумевает восстановление большинства имён собственных, местных и нарицательных, а также литургических и других терминов в соответствии с их семитским произношением на иврите и арамейском языках.

Потому как невозможно русскими буквами передать все гласные и согласные звуки иврита, мы используем некоторые знаки кириллицы, которых нет в русской орфографии. В попытке передачи звучания определённого артикля הַ мы используем приставку ха; жёсткий звук יְ записан как *йа*; звук יִ записан как *йи*, и т.д.

При произношении некоторых звуков в гебраизированных словах следует учитывать следующие факторы, касающиеся передачи некоторых букв и звуков с иврита:

ה буква Гэй, записанная как **Ҳ** и **ҳ**, является гортанной или же немой, и произносится мягко, как украинская **г**, напр. как в укр. слове *господиня*.

ג буква Ґи́мэль, записанная как **Ґ** и **ґ**, произносится твёрдо и отчётливо, никогда не смягчаясь, как это принято в украинской **г**. Данный звук по произношению близок к русской **г** или украинской **ґ**, как в словах *господин* (рус.) и *ґівґач* (укр.).

ח буква Хэ́т, записанная как **Х** и **х**, произносится твёрдо и отчётливо, как в слове *хозяин*.

ל буква Ль́амэд, записанная как **Ль** и **ль**, произносится как согласный звук *л*, который однако, в отличие от русского языка, произносится мягко при прикосновении кончика языка к нёбу рядом с верхними зубами.

Ль употребляется на конце слов-гебраизмов, не подвергшихся склонению по правилам русской грамматики. В случаях, когда гебраизм с *Ль* на конце необходимо подвергнуть склонению, *Ль* заменяется на *Л* + соответствующая склонению русская мягкая гласная. Это делается для того, чтобы исключить йотирование данных гласных при произношении склоняемых по правилам русского языка гебраизмов с мягкой согласной на конце.

В середине слов-гебраизмов **Ль** употребляется перед согласными, а также перед твёрдыми гласными **А**, **О**, **У**, но, внутри самих гебраизмов перед мягкими **Е** и **И** ль́амэд представлена русской литерой **л**.

Существенные отличия между гебраизированным и эллинизированным вариантами «Дословно-Смыслового Перевода» можно разделить на две категории:

1. **Восстановление и гебраизация имён Бога** в соответствии с их оригинальным произношением на иврите. Вопросу *восстановления собственных и нарицательных имён Бога* посвящен отдельный раздел «Имена Бога в греческом Новом Завете».
2. **Гебраизация имён, названий и терминов**, корневой основой которых является иврит или арамейский язык.

Также следует учесть, что в некоторых случаях, когда определённое имя или термин, имеющие греческую или иностранную этимологию, используются в семье семитских языков, тогда такие слова также представлены в виде гебраизмов.

ПЕРЕЧЕНЬ ГЕБРАИЗИРОВАННЫХ СЛОВ В LCVh ПЕРЕВОДЕ

В следующих таблицах представлен полный перечень гебраизированных имён собственных (имена, прозвища, нарицания и титулы), имён местных (местности и населённые пункты), названий и специализированных терминов в "Гебраизированном Дословно-Смысловом Переводе" (LCVh), а также их соответствие в "Дословно-Смысловом Переводе" (LCVr).

Используя информацию, представленную ниже, читатель обязательно должен учитывать тот факт, что греческие слова, в LCVh издании подверженные гебраизации, не обязательно гебраизированы все до одного, потому как не везде контекст позволяет переводить одно и то же слово одинаково. Соответственно, представленная здесь информация не является словарём или же руководством для самостоятельного перевода того или иного слова, но сугубо вспомогательной.

Благодаря таблицам спряжения перевода греческих слов в LCVr и LCVh переводе наряду с их предлагаемым написанием на иврите, мы можем извлечь неоценимую помощь при изучении библейского иврита и той терминологии, которая поддала́сь гебраизации в LCVh переводе.

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, ИМЕНА МЕСТНЫЕ

В первых двух колонках находятся леммы древнегреческих слов и соответствующее им написание на иврите, сопровождаемые номерами Стронга; в средней колонке приведено краткое определение части речи, род и число; в четвёртой — гебраизированный (LCVh) вариант перевода греч. слова, которое мы встретим в стандартной русской форме LCVr перевода (пятая колонка).

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
α 1	א	буква, собств., ср.р.	А́леф	А́льфа
Ἀαρών 2	אַהֲרֹן 175	собств., м.р.	Аҳаро́н	> Аро́н
Ἀβαδδών 3	אֲבַדּוֹן 11	собств., м.р.	Аваддо́н	> Аваддо́н [т.е. Погибель]
Ἄβελ 6	הֶבֶל 1893	–"–	Ҳэвэ́ль	> Авель
Ἀβιά 7	אֲבִיָה 29	–"–	Авийа́	> Авия́
Ἀβιάθαρ 8	אֲבִיָתָר 54	–"–	Эвьйата́р	> Авиафа́р
Ἀβιληνή 9	אָבֵל	собств., ж.р.	Ави́ль	> Авили́на
Ἀβιούδ 10	אֲבִיהוּד 31	собств., м.р.	Авиҳу́д	> Авиу́д
Ἀβραάμ 11	אַבְרָהָם 85	–"–	Авраха́м	> Авраа́м
Ἄγαβος 13	חָגָב 2285	–"–	Хаґа́в	>Ага́в
ἀγαθός 18	טוֹב 2896	нариц., собств., м.р.	То́в	Бла́гий
Ἄγαρ 28	הָגָר 1904	собств., ж.р.	Ҳаґа́р	>Ага́рь
Ἀδάμ 76	אָדָם 121	собств., м.р.	Ада́м	> Ада́м
Ἀδδί 78	עֲדִי 5716	–"–	Ади	> Адди́й
ᾅδης 86	שְׁאוֹל 7585	собств., местн., м.р.	Шэо́ль	Аи́д [бо́г страда́ния]
Ἄζώρ 107	עַזּוּר 5809	собств., м.р.	Азу́р	> Азо́р
Ἄζωτος 108	אַשְׁדּוֹד 795	местн., м.р.	Ашдод	> Азо́т
Αἴγυπτος 125	מִצְרַיִם 4714	местн., ж.р.	Мицраим [мн.ч. собират.]	Егѝпет [ж.р. Египта]
Αἰνών 137	עֵינוֹן	местн., м.р.	Эйно́н	> Эно́н
αἰώνιος 166	עוֹלָם 5769	нариц., собств., м.р.	[Эль] Оль́а́м	[Бог] Ве́чный
Ἀλέξανδρος 223	אֱלֶכְסַנְדְּרוֹס	собств., м.р.	Алекса́ндрос <	Алекса́ндр

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
ἀλήθεια 225	אֱמֶת 571	нариц., собств., м.р.	Эмэ́т	И́стина
ἀλληλούϊα 239	הַלְלוּיָהּ	междометие	Ха́лелъу Йа́Х! [т.е. превозноси́те, хвали́те ЙХВХ!]	> Аллелу́йя!
Ἀλφαῖος 256	חלפי	собств., м.р.	Халъфа́й	> Алфе́й
Ἀμιναδάβ 284	עַמִּינָדָב 5992	собств., м.р.	Аммина́дав	> Амина́дав
Ἀμών 300	אָמוֹן 526	–"–	Амо́н	> Амо́н
Ἀμώς 301	אָמוֹץ 531	–"–	Амо́ц	> Амо́с
Ἀνανίας 367	חֲנַנְיָה 2608	–"–	Хананйа́	> Ана́ния
Ἀνδρέας 406	אַנְדְּרֵי	–"–	Андра́й <	Андре́й
Ἄννα 451	חַנָּה 2584	собств., ж.р.	Ха́нна	> А́нна
Ἄννας 452	חָנָן 2603	собств., м.р.	Хана́н	> А́нна
Ἀπολλωνία 624	אַפּוֹלוֹנְיָא	местн., ж.р.	Апольонйа́ <	Аполло́ния
Ἀπολλώς 625	אַפּוֹלוֹס	собств., м.р.	Апо́льос <	Апо́ллос
ἀπώλεια 684	אֲבַדּוֹן произв. от 11	собств., ж.р.	спутница Аваддо́на	> Погибель
Ἀραβία 688	עֲרָב 6152	местн., ж.р.	Ара́в	> Ара́вия
Ἀράμ 689	רָם 7410	собств., м.р.	Ра́м	> Ара́м
Ἀριμαθαία 707	רָמָה 7414	местн., ж.р.	Рама́	> Аримафе́я
Ἀρμαγεδδών 717	הַר מְגִדּוֹן 2022+4023	местн., ср.р.	Хар-Мэ́гиддо́н	> Армагедо́н
Ἀρφαξάδ 742	אַרְפַּכְשַׁד 775	собств., м.р.	Арпахша́д	> Арфаксад
ἀρχή 746	רֵאשִׁית 7225	нариц., собств., ж.р.	Рэ́шит	Нача́ло, Главе́нство
ἀρχηγός 747	שַׂר 8269	нариц., собств., м.р.	Са́р	Верхо́вный Главе́нствующий
ἀρχιερεύς 749	כֹּהֵן גָּדוֹל	–"–	Кохэ́н Га́до́ль [т.е. Йешу́а]	Первосвяще́нник [т.е. Верхо́вный Жрец]
Ἀσά 760	אָסָא 609	–"–	А́са	> А́са
Ἀσήρ 768	אָשֵׁר 836	–"–	Ашэ́р	> Аси́р
Ἀχάζ 881	אָחָז 271	–"–	Аха́з	> Аха́з
Ἀχείμ 885	יוֹקִים 3137	–"–	Йоки́м	> Ахи́м
ἄψινθος 894	לַעֲנָה 3939	собств., ж.р.	Ъана́	> Го́рькая Поды́нь
Βάαλ 896	בַּעַל 1168	собств., м.р.	Баа́ль	> Баа́л
Βαβυλών 897	בָּבֶל 894	собств., ж.р.	Бавэ́ль	> Бавэ́ль [т.е. Вавило́н]
Βαλαάμ 903	בִּלְעָם 1109	собств., м.р.	Билъъа́м	> Балаа́м
Βαλάκ 904	בָּלָק 1111	–"–	Баль́ак	> Балак
Βαραββᾶς 912	בַּר־אַבָּא	–"–	Бар-Аба	> Бараба́
Βαράκ 913	בָּרָק 1301	–"–	Бара́к	> Бара́к
Βαραχίας 914	בֶּרֶכְיָה 1296	–"–	Бэрэхйа́	> Бара́хия
Βαρθολομαῖος 918	בַּר תַּלְמַי 1247+8526	–"–	Бар-Таль́ма́й	> Бартолома́й
Βαριησοῦς 919	בַּר 1247+3091, בַּר־יֵשׁוּעַ יְהוֹשׁוּעַ	–"–	Бар-Йешу́а	> Барйешу́а
Βαριωνᾶς 920	בַּר יוֹנָה 1247+3124	–"–	Бар-Йо́на	> сын Ионы [Барйо́на]
Βαρνάβας 921	בַּר־נַבָּא	–"–	Бар-Наба	> Барнаба
Βαρσαβᾶς 923	בַּר־שַׁבָּא	–"–	Бар-Ша́ба	> Баршаба
Βαρτιμαῖος 924	בַּר־טִימַי	–"–	Бар-Тима́й	> Бартима́й
Βεελζεβούλ 954	בַּעַל זְבוּב 1176	–"–	Баа́ль Зву́в	> повели́тель му́х
Βελίαλ 955	בְּלִיַּעַל 1100	–"–	Бэльйаа́ль	> Бельял
Βενιαμίν 958	בִּנְיָמִין 1144	–"–	Бэнйами́н	> Бэньями́н
Βηθαβαρά 962	בֵּית עֲבָרָה	местн., ж.р.	Бэйт-Ава́ра	> Бэтава́ра
Βηθανία 963	בֵּית עַנְיָה	–"–	Бэйт-Анйа	> Бэта́ния
Βηθεσδά 964	בֵּית חַסְדָּא	–"–	Бэйт-Ха́сда	> Бэто́зда
Βηθλεέμ 965	בֵּית לֶחֶם 1035	местн., м.р.	Бэйт-Лехэм	> Бэтлехем
Βηθσαϊδά 966	בֵּית צַיְדָה	местн., ж.р.	Бэйт-Цайда	> Бэтсайда

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Βηθφαγή 967	בֵּית פַּגֵי	–"–	Бэйт-Паґэ́й	> Бэтпага́ия
Βοανεργές 993	בְּנֵי־רֹגֶשׁ	собств., м.р., мн.ч.	Бнэ́й-Рэґош	> Боанэргэ́с
Βοόζ 1003	בֹּעַז 1162	собств., м.р.	Бо́аз	> Бо́аз
Βοσόρ 1007	בְּעוֹר 1160	–"–	Бэо́р	> Бэо́р
υἱός 5207 + βροντή 1027 = Υἱοὶ Βροντῆς	בְּנֵי־רַעַם	собств., м.р., мн.ч.	Бнэ́й-Ра́ам	> Сыновья́ Гро́ма
Γαβριήλ 1043	גַּבְרִיאֵל 1403	собств., м.р.	Ґавриэ́ль	> Гавриэ́ль [т.е. Гавриил]
Γάδ 1045	גָּד 1410	–"–	Ґа́д	> Га́д
Γαδαρηνός 1046	גַּדְּרִיִּים	местн., м.р., мн.ч.	Ґадрийи́м	> Гадари́ны
Γάζα 1048	עַזָּה 5804	местн., ж.р.	А́зза	> Га́за
Γαλατία 1053	גָּלְטְיָא	–"–	Ґалъа́тийа	> Гала́тия
Γαλιλαία 1056	גָּלִיל 1551	–"–	Ґали́ль	> Галиле́я
Γαμαλιήλ 1059	גַּמְלִיאֵל 1583	–"–	Ґамлиэ́ль	> Гамалии́л
Γεδεών 1066	גִּדְעוֹן 1439	–"–	Ґи́дъон	> Гедео́н
γέεννα 1067	גֵּיא הִנֹּם 1516+2011	местн., ж.р., мн.ч.	Ґэ́хинном	> Гее́нна
Γεθσημανῆ 1068	גַּת־שְׁמָנִים = גַּת שֶׁמֶן 1660+8081	местн., м.р.	Ґат-Шмани́м	> Гефсима́ния
Γεννησαρέτ 1082	כִּנֶּרֶת	–"–	Кинэ́рэт	> Геннисаре́т
Γεργεσηνός 1086	גִּרְגְּשִׁים	местн., м.р., мн.ч.	Ґирґа́шим	> Гергеси́ны
Γολγοθᾶ 1115	גָּלְגָּלְתָּא	местн., ж.р.	Ґальґальта́	> Голго́фа
Γόμορρα 1116	עֲמֹרָה 6017	–"–	Амора́ [Аморим, мн.ч.]	> Гоморра [Гоморры, мн.ч.]
γραφή 1124	תַּנַ"ךְ כְּתוּבִים	собират., нариц., собств., ср.р. собират., нариц., собств., м.р., мн.ч.	ТаНаХ [т.е. Тора + Ктувим + Нвиим] Ктувим	Писа́ние [ед.ч.] Писа́ния [мн.ч.]
Γώγ 1136	גּוֹג 1463	местн., собств., м.р.	Ґо́ґ	> Го́г
Δαβίδ 1138	דָּוִד 1732	собств., м.р.	Давид	> Давид
Δαλμανουθά 1148	דַּלְמָנוּתָא	собств., ж.р.	Дальманута́	> Далманута́
Δάμαρις 1152	דָּמָרִיס	–"–	Дамарис	> Дамарь
Δαμασκός 1154	דַּמֶּשֶׂק 1834	местн., м.р.	Дамэсэк	> Дама́ск
Δανιήλ 1158	דָּנִיֵּאל 1840	собств., м.р.	Даниэ́ль	> Даниэ́ль [т.е. Даниил]
δεσπότης 1203	יְהוָה צְבָאוֹת	собств., м.р.	יהוה ЙХВХ Цвао́т	Вседержи́тель
Δορκάς 1393	צְבִיָה 6646	собств., ж.р.	Цвийа	Косуля [гр. Дорка]
Ἔβέρ 1443	עֵבֶר 5677	–"–	Эвэ́р	> Эвэ́р
ἐγκαίνια 1456	חֲנֻכָּה 2598	нариц., праздник	Ха́нука	> праздник Обновле́ния
Ἔζεκίας 1478	חִזְקִיָה 2396	собств., м.р.	Хизкийа́ху	> Эзекия
ἐκκλησία 1577	קְהִלָּה 6952	нариц., собств., ж.р.	Кэ́хиль̀а, Кэ́хиль̀ат [Эльоха́им], кэ́хиль̀о́т [мн.ч., ж.р.]	Экклесия [т.е. Церковь Бо́га]
Ἐλαμίτης 1639	עֵילָם 5867	собств., м.р., мн.ч.	эйль̀а́м	> эламиты
Ἐλεάζαρ 1648	אֶלְעָזָר 499	собств., м.р.	Эльаза́р	> Эльаза́р
Ἐλιακείμ 1662	אֶלְיָקִים 471	–"–	Эльйаки́м	> Элиаки́м
Ἐλιέζερ 1663	אֱלִיעֶזֶר 461	–"–	Элиэзэ́р	> Элиэзе́р
Ἐλιούδ 1664	אֱלִיהוּד	–"–	Элиху́д	> Элиу́д
Ἐλισάβετ 1665	אֱלִישֶׁבַע 472	собств., ж.р.	Элишэва	> Елисаве́та
Ἐλισσαῖος 1666	אֱלִישָׁע 477	собств., м.р.	Элиша	> Елисе́й
Ἐλμωδάμ 1678	אַלְמוֹדָד 486	–"–	Аль̀модад	> Эльмода́м
ἐλωΐ 1682	אֵלָהִי	нариц., притяж., м.р.	Эльои́	> Элои́
Ἐμμανουήλ 1694	עִמָּנוּאֵל 6005	собств., м.р.	Имануэ́ль	> Эммануи́л
Ἐμμαούς 1695	חמת	местн., ж.р.	Хамма́т	> Эммаус
Ἐμμόρ 1697	חֲמוֹר 2544	собств., м.р.	Хамо́р	> Эмо́р
Ἐνώς 1800	אֱנוֹשׁ 583	–"–	Эно́ш	> Эно́с

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Ἐνώχ 1802	חֲנוֹךְ 2585	–"–	Ханох	> Енох
Ἑρμογένης 2061	הַרְמוֹגְנִיס	–"–	Ха́рмоґэнис <	Гермоге́н
ἐρυθρός 2063	סוּף 5488	местн., ж.р.	[йам] Суф	Тростниковое, т.е. Красное [море]
Ἐσλί 2069	חֶסְלִי	собств., м.р.	Хэсли́	> Хэсли́м
Ἑσρώμ 2074	חֶצְרוֹן 2696	–"–	Хэцро́н	> Есро́м
ἔσχατος 2078	אַחֲרוֹן 314	нариц., собств., м.р.	Ахаро́н	Последний
Εὔα 2096	חַוָּה 2332	собств., ж.р.	Хава́	> Ева
Εὐφράτης 2166	פְּרָת 6578	местн., м.р.	Пэра́т	> Евфра́т
Ἔφεσος 2181	אֶפְסוֹס	собств., м.р.	Эфэсос	> Эфэс
Ἐφραΐμ 2187	אֶפְרַיִם 669	собств., м.р.	Эфра́им	> Эфраи́м
Ζαβουλών 2194	זְבוּלוּן 2074	–"–	Звуль́у́н	> Завуло́н
Ζακχαῖος 2195	זַכַּי 2140	–"–	Закка́й	> Закхе́й
Ζαρά 2196	זֶרַח 2226	–"–	Зэ́рах	> Зара́
Ζαχαρίας 2197	זְכַרְיָה 2148	–"–	Захарйа́ху	> Захария
θεός 2316 + ζάω 2198 = … Θεὸς … ζῶν	אֱלֹהִים חַיִּים	нариц. м.р., гл. прил.	Эль Хайи́м	Всемогущий Живу́щий [т.е. Бог Живой]
Ζεβεδαῖος 2199	זַבְדִּי 2067	собств., м.р.	Завди́й	> Зеведе́й
ζηλωτής 2207	קַנָּא 7067	нарицат., м.р.	Канна́ [употр. только касательно יהוה йхвх]	Ревни́тель, [Зело́т]
	קַנָּאִי	–"–	каннай [мн.ч. каннайим, употр. в отношении людей]	ревни́тель, [зело́т]
Ζοροβάβελ 2216	זְרֻבָּבֶל 2216	–"–	Зрубавэ́ль	> Зоробавэ́ль
ζωή 2222	חַיָּה 1961	собств., ж.р.	Хайа	Зоя [т.е. Ева]
Ἠλί 2241	אלי	нариц., притяж., м.р.	Или́ [т.е. Эли]	> Или́ [т.е. Бог мой]
Ἠλί 2242	עֵלִי 5941	собств., м.р.	Эли́	> Илий
Ἠλίας 2243	אֵלִיָּה 452	–"–	Элийа́ху	> Илия
Ἤρ 2262	עֵר 6147	–"–	Эр	> Эр
Ἡσαΐας 2268	יְשַׁעְיָה 3470	–"–	Йешайа́ху	> Иса́ия
Ἡσαῦ 2269	עֵשָׂו 6215	–"–	Эса́в	> Иса́в
Θαδδαῖος 2280	תַּדַּי	–"–	Таддай	> Таддай
θάλασσα 2281	יָם 3220	–"–	Йа́м	Ѣа́ласса [боги́ня море́й]
Θάμαρ 2283	תָּמָר 8559	собств., ж.р.	Тама́р	> Тама́ра
θάνατος 2288	מָוֶת 4194	собств., м.р.	Ма́вэт	Ѣа́натос [бог сме́рти]
Θάρα 2291	תֶּרַח 8646	–"–	Тэ́рах	> Фа́рра
θεά 2299	אֱלָה	нариц., ж.р.	эльа́	бо́гиня [языческая]
Θεός 2316G	אֵל 410	нариц., собств., м.р.	Эль	Всемогу́щий [т.е. Бог истинный]
	אֱלִי	–"–	Эли	Всемогущий мой
θεός 2316	אֵל 410	нариц., м.р.	эль	всесильный [т.е. бог языческий]
Θεός 2316G	אֱלֹהִים 430	нариц., собств., м.р.	Эльохи́м [мн.ч.]	Божество́ [т.е. Бог Единый]
Θεός ἡμῶν 2316G+2257	אֱלֹהֵינוּ	нариц., притяж., м.р.	Эльоҳэ́йну	Всемогущий наш
θεός 2316 > θεοί	אֱלֹהִים 430	нариц., м.р., мн.ч.	элоҳи́м	всесильные [боги языческие]
Θευδᾶς 2333	תּוֹדָס	–"–	Тода́с <	Тэ́вда
Θωμᾶς 2381	תּוֹמָא	–"–	Тома́	> Тома́
Ἰάειρος 2383	יָאִיר 2971	–"–	Йаи́р	> Иаи́р
Ἰακώβ 2384	יַעֲקֹב 3290	–"–	Йаако́в	> Иаков
Ἰαμβρῆς 2387	יַמְבְּרִיס	–"–	Йамбри́с <	Ямбра́с
Ἰαννά 2388	יָנָה 3238	–"–	Йана́й	> Ианнай
Ἰαννῆς 2389	יַנַּיס	–"–	Йанис <	Я́ннэс
Ἰάρεδ 2391	יֶרֶד 3382	–"–	Йэ́рэд	> Яра́д

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Ιάσων 2394	יָסוֹן	–"–	Йасо́н	> Ясо́н
Ἰδουμαία 2401	אֱדֹם 123	местн.	Э́дом [м.р.]	> Эдо́мия [Идуме́я]
Ιεζαθήλ 2403	אִיזֶבֶל 348	собств., ж.р.	Изэ́вэль	> Изэ́вэль
Ἱερεμίας 2408	יִרְמְיָה 3414	собств., м.р.	Йирмэйа́ху	> Ере́мия
Ἱεριχώ 2410	יְרִיחוֹ 3405	местн., м.р.	Йериха́	> Ерихо́н
Ἱεροσόλυμα 2414, Ἱερουσαλήμ 2419	יְרוּשָׁלַם 3389	местн., ж.р.	Йерушала́им	> Ерушала́им [СП: Иерусали́м]
Ιεσσαί 2421	יִשַׁי 3448	собств., м.р.	Йиша́й	> Ессе́й
Ιεφθάε 2422	יִפְתָּח 3316	–"–	Йифта́х	> Эффа́й
Ιεχονίας 2423	יְכָנְיָה 3204	–"–	Йехани́а́ху	> Exо́ния
Ιησοῦς 2424	יֵשׁוּעַ 3442 יְהוֹשׁוּעַ 3091	–"– –"–	Йешу́а [ха-Машиах] Йехо́шуа [Бэн-Нун]	> Йешу́а (Иисус) [Мессия] > Йего́шуа (Иисус) [сын Навина]
Ιόππη 2445	יָפוֹ 3305	местн., ж.р.	Йа́фо	> Иоппия
Ιορδάνης 2446	יַרְדֵּן 3383	местн., м.р.	Йардэ́н	> Иордан
Ιουδά 2448, Ιουδάς 2455	יְהוּדָה 3063	собств./местн., м.р.	Йеху́да	> Иу́да
Ιουδαία 2449	יְהוּדָה 3063	местн., ж.р.	уде́л Йеху́ды	> уде́л Иу́ды
Ιοῦστος 2459	יוּסְטוֹס	собств., м.р.	Йусто́с <	Юст
Ισαάκ 2464	יִצְחָק 3327	–"–	Йицхак	> Исаак
Ισαχάρ 2466	יִשָּׂשכָר 3485	–"–	Йиссаха́р	> Иссаха́р
Ισκαριώτης 2469	אִישׁ־קְרִיּוֹת = אִישׁ קְרִיָא 377+7149	–"–	иш-крийо́т	> искарио́т
Ισραήλ 2474	יִשְׂרָאֵל 3478	собств./местн., м.р.	Йисраэ́ль	> Израэ́ль [т.е. Израиль]
Ισραηλίτης 2475	בֶּן יִשְׂרָאֵל 1121+3478	нарицат., м.р.	йисраэли́м	> израэли́ты [т.е. израильтя́не]
Ἰτουραῖα 2484	יְטוּר 3195	местн., ж.р.	Йету́р	> Итуре́я
Ιωάθαμ 2488	יוֹתָם 3147	собств., м.р.	Йота́м	> Иоафам
Ιωάννα 2489	יוֹחָנָה	собств., ж.р.	Йоха́на	> Иоа́нна
Ιωαννᾶς 2490, Ιωάννης 2491	יוֹחָנָן 3110	собств., м.р.	Йоханан	> Иоа́нн
Ιώβ 2492	אִיּוֹב 347	–"–	Ийо́в	> Ио́в
Ιωήλ 2493	יוֹאֵל 3100	–"–	Йоэ́ль	> Иоэ́ль
Ιωνάν 2494	יוֹנָם	–"–	Йона́м	> Иона́н
Ιωνᾶς 2495	יוֹנָה 3124	–"–	Йо́на	> Ио́на
Ιωράμ 2496	יוֹרָם 3141	–"–	Йора́м	> Иора́м
Ιωρείμ 2497	יוֹרִים	–"–	Йори́м	> Иори́м
Ιωσαφάτ 2498	יְהוֹשָׁפָט 3092	–"–	Йэхошафа́т	> Иосафа́т
Ιωσή 2499, Ιωσῆς 2500	יוֹסֵי	–"–	Йосэ́й	> Иосий
Ιωσήφ 2501	יוֹסֵף 3130	–"–	Йосэ́ф	> Иосиф
Ιωσίας 2502	יֹאשִׁיָה 2977	–"–	Йошийа́ху	> Ио́сия
Καϊάφας 2533	קַיָפָא	–"–	Кайа́фа	> Каиа́фа
Κάϊν 2535	קַיִן 7014	–"–	Ка́ин	> Ка́ин
Καϊνάν 2536	קֵינָן 7018	–"–	Кэйна́н	> Каина́н
Καίσαρ 2541	קֵיסָר	нарицат., м.р.	Кэйса́р <	Ке́сарь
Καισάρεια 2542	קֵיסָרְיָה	местн., ж.р.	Кэйсарйа <	Кеса́рия
καλός 2570	טוֹב 2896	нариц., собств., м.р.	Тов	До́брый
Κανᾶ 2580	קָנָה 7071	местн., ж.р.	Кана́	> Кана́
Κανανίτης 2581, Ζηλωτής 2208	קַנָּאִי	нарицат., м.р.	Канна́й [употр. в Си́мона Зело́та]	Ревни́тель, [зело́т]
Καπερναούμ 2584	כְּפַר נַחוּם 3723+5151	местн., м.р.	Кфар-Наху́м	> Капернаум
Κεδρών 2748	קִדרוֹן 6939	–"–	Кидро́н	> Кедро́н
Κηφᾶς 2786	כֵּיפָא	собств., м.р.	Кэфа́	> Кифа
Κίς 2797	קִישׁ 7027	–"–	Киш	> Ки́с
Κορέ 2879	קֹרַח 7141	–"–	Кора́х	> Коре́й

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
κύριος 2962	יְהוָה, 3068 יְהוִה 3069	собств., м.р.	יהוה ЯХВХ	ЯХВЕ [т.е. Кто был, есть и будет], Всесу́щий
	אֲדֹנָי	нариц., м.р.	Адона́й, Адон__	Влады́ка, Хозя́ин, Влады́ка, Повели́тель
	אֲדוֹן 113	–"–	адо́н [адони́м, мн.ч.]	хозя́ин, владе́лец, повели́тель
κύριος ἡμῶν 2962+2257	אֲדֹנֵינוּ	нариц., притяж., м.р.	Адонэ́йну	Хозя́ин наш
Κωσάμ 2973	קוֹסָם	собств., м.р.	Коса́м	> Коса́м
Λάζαρος 2976	אֶלְעָזָר 499	–"–	Эльаза́р	> Ла́зарь
Λάμεχ 2984	לֶמֶךְ 3929	–"–	Ле́мэх	> Ла́мех
Λεββαῖος 3002	לַבַּי	–"–	Ль́аббай	> Лаббай
Λευΐ 3017, Λευΐς 3018	לֵוִי 3878	–"–	Леви́	> Левий
λίθος 3037	אֶבֶן 68	нариц., собств., м.р.	Э́вэн	Камень
Λουκᾶς 3065	לוּקַס	собств., м.р.	Ль́ука́с <	Лука́
Λούκιος 3066	לוּקְיוֹס	–"–	Ль́укйо́с <	Лукий
Λύδδα 3069	לֹד 3850	местн., ж.р.	Лод	> Лидда
Λώτ 3091	לוֹט 3876	собств., м.р.	Лот	> Лот
Μαάθ 3092	מַחַת	–"–	Маха́т	> Маат
Μαγδαλά 3093	מַגְדָּלָא	местн., ж.р.	Маґдэль́а́	> Магдала́
Μαγδαληνή 3094	מַגְדְּלִית	собств., ж.р.	[Мирйам ха] Маґдали́т	> [Мария] Магдали́та
Μαγώγ 3098	מָגוֹג 4031	местн., собств., м.р.	Маго́ґ	> Маго́г
Μαδιάν 3099	מִדְיָן 4080	собств., м.р., мн.ч.	Мидйа́н	> Мадиам
Μαθουσάλα 3103	מְתוּשֶׁלַח 4968	собств., м.р.	Мэтушэль́а́х	> Мэтушэлах
Μαϊνάν 3104	מֵינָא	–"–	Мина́	> Минай
Μαλελεήλ 3121	מַהֲלַלְאֵל 4111	–"–	Маха́ль́але́ль	> Малелеи́л
Μάλχος 3124	מלך	–"–	Ма́ль́х	> Малх
Μαναήν 3127	מְנַחֵם	–"–	Мэнахэ́м	> Манаен
Μανασσῆς 3128	מְנַשֶּׁה 4519	–"–	Мэнашэ́	> Мана́ссия
Μάρθα 3136	מָרְתָא	собств., ж.р.	Ма́рта	> Ма́рта
Μαριάμ 3137	מִרְיָם 4813	–"–	Мирйа́м	> Мари́я
Μάρκος 3138	מַרְקוֹס	собств., м.р.	Ма́ркос <	Ма́рк
Ματθαῖος 3156	מַתַּי	–"–	Матта́й	> Маттай
Ματθάν 3157	מַתָּן 4977	–"–	Матта́н	> Маттан
Ματθάτ 3158	מַתָּת	–"–	Матта́т	> Маттат
Ματθίας 3159	מַתִּתְיָהוּ	–"–	Матийа́ху	> Маттий
Ματταθά 3160	מַתַּתָּהוּ	–"–	Мататьйа́ху	> Маттата́й
Ματταθίας 3161	מַתִּתְיָהוּ	–"–	Маттитьйа́ху	> Маттати́й
μέγας 3173	גָּדוֹל 1419	нариц., собств., м.р.	Ґа́доль	Вели́кий
Μελεᾶς 3190	מַלְיָא	собств., м.р.	Мэлейа́	> Мелеай
Μελχί 3197	מַלְכִּי	–"–	Маль́ки́	> Мелхий
Μελχισεδέκ 3198	מַלְכִּי־צֶדֶק 4442	–"–	Маль́ки́-Цэ́дэк	> Мелхиседе́к
Μεσοποταμία 3318	אֲרַם נַהֲרַיִם	местн., ср.р.	Ара́м Наха́раим	Междуре́чье [т.е. Месопота́мия]
Μιχαήλ 3413	מִיכָאֵל 4317	собств., м.р.	Михаэ́ль	> Михаэль [т.е. Михаи́л]
Μολόχ 3434	מֹלֶךְ 4432	–"–	Мо́лех [т.е. ма́лех]	> Моло́х [т.е. царь]
μόνος 3441	לְבַד	нариц., собств., м.р.	Лева́д	Один Единственный [т.е. отделённый, обособленный, одино́кий]
Μωσῆς 3475	מֹשֶׁה 4872	собств., м.р.	Мошэ́	> Моисе́й
Ναασσών 3476	נַחְשׁוֹן 5177	–"–	Нахшо́н	> Наассон
Ναγγαί 3477	נַגַּי	–"–	Наґґа́й	> Наггей
Ναζαρέτ 3478	נָצְרַת	местн., м.р.	Нацра́т	> Назаре́т
Ναζαρηνός 3479	הַנָּצְרִי	нариц., м.р.	ха-Но́цри	> назаря́нин [уроженец Назаре́та]

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Ναζωραῖος 3480	הַנָּצְרִי	нариц., м.р.	нацри [нацрим, мн.ч.]	> назаре́й
Ναθάν 3481	נָתָן 5416	собств., м.р.	Натан	> Натан
Ναθαναήλ 3482	נְתַנְאֵל 5417	–"–	Натанъэ́ль	> Натанаэ́ль
Ναΐν 3484	נָעִים	местн., м.р.	На́им	> На́им
Ναούμ 3486	נַחוּם 5151	собств., м.р.	Нахум	> Наум
Ναχώρ 3493	נָחוֹר 5152	–"–	Нахор	> Нахор
Νεεμάν 3497	נַעֲמָן 5283	–"–	Нааман	> Нееман
Νεφθαλείμ 3508	נַפְתָּלִי 5321	–"–	Нафтали́	> Нефтали́
Νηρί 3518	נֵרִי	–"–	Нэри́	> Нирий
Νικόδημος 3530	נַקְדִּימוֹן	–"–	Накдимо́н	> Никоди́м
Νινευΐ 3535	נִינְוֵה 5210	местн., м.р.	Нинэвэ	> Ниневия
νόμος 3551	תּוֹרָה 8451	собират., нариц., собств., ж.р.	Тора́	Зако́н
Νῶε 3575	נֹחַ 5146	собств., м.р.	Ноах	> Ной
ὁδός 3598	דֶּרֶךְ 1870	нариц., собств., м.р.	Дэрэх	Путь, Тропа́
Ὀζίας 3604	עֻזִּיָּהוּ	собств., м.р.	Узийаху	> Озия́
Οὐρίας 3774	אוּרִיָּהוּ	–"–	Урийаху	> Урия́
Παντοκράτωρ 3841G	צְבָאוֹת	нариц., собств., м.р.	Цваот	Всевла́стный [Всемогу́щий]
παράδεισος 3857	גַּן 1588	местн., м.р.	Ган [т.е. Сад в Эйдэне] <	Фрукто́вый Са́д
παράκλητος 3875	פְּרַקְלִיט	нариц., собств., м.р.	Праклит <	Параклит [букв. защи́тник, (право)засту́пник, адвока́т, ходатай, уте́шитель]
πάσχα 3957	פֶּסַח 6453	нариц., праздник	Пэсах [т.е. акт умилостивле́ния]	> Па́сха
Παῦλος 3972	פָּאוּל	собств., м.р.	Паул >	Па́уль [Па́вел]
πεντηκοστή 4005	שָׁבוּעוֹת	нариц., праздник	Шавуот	Пятидеся́тница
Πέτρος 4074	פֶּטְרוֹס	–"–	Пэтрос <	Пётр
πιστός 4103	נֶאֱמָן	нариц., собств., м.р.	Нээман	Ве́рный
πονηρός 4190	רַע 7451	–"–	Ра́	Лука́вый [т.е. злой, гадкий, подлый]
ὁ 3588 + πνεῦμα 4151 + ὁ 3588 + ἅγιον 39 = τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον; πνεῦμα 4151 + ἅγιον 39 + ὁ 3588 + ...= Πνεῦμα Ἅγιον τὸ ...; ὁ 3588 + ἅγιον 39 + πνεῦμα 4151 = τὸ Ἅγιον Πνεῦμα	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ	–"–	Руах ха́Кдуша́ [ж.р.] <	Пне́вма Отделённая [ж.р.] [СП: Дух Святой, м.р.]
πνεῦμα 4151 + ἅγιον 39 = Πνεῦμα Ἅγιον	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ	нариц., собств., ср.р.	Руах ха́Ко́дэш [ж.р. + ср.р.]	> Дух Свя́тости [м.р. + ж.р.], Дыха́ние Отделённости [ср.р. + ж.р.]
προφήτης 4396	נְבִיאִים	собират., нариц., собств., м.р., мн.ч.	Нвиим	Пророки
πρῶτος 4413	רִאשׁוֹן 7223	нариц., собств., м.р.	Ришон	Пе́рвый
Ῥαάβ 4460, Ῥαχάβ 4477	רָחָב 7343	собств., ж.р.	Рахав	> Раав
Ῥαγαῦ 4466	רְעוּ 7466	собств., м.р.	Рэу	> Рагав
Ῥαμά 4471	רָמָה 7414	местн., ж.р.	Рама́	> Ра́ма
Ῥαχήλ 4478	רָחֵל 7354	собств., ж.р.	Рахэ́ль	> Рахэ́ль
Ῥεβέκκα 4479	רִבְקָה 7259	–"–	Ривка́	> Реве́кка
Ῥεμφάν 4481	כִּיּוּן 3594	собств., м.р.	Кийун	> Райфан, Ремфан
Ῥησά 4488	רְפָיָה 7509	собств., м.р.	Рэфайа	> Рисай
Ῥοβοάμ 4497	רְחַבְעָם 7346	–"–	Рэхавъа́м	> Рово́ам
Ῥουβήν 4502	רְאוּבֵן 7205	–"–	Рэувэ́н	> Руви́м
Ῥούθ 4503	רוּת 7327	собств., ж.р.	Рут	> Руфь
Ῥοῦφος 4504	רוּפוֹס	собств., м.р.	Руфос <	Руф
Ῥώμη 4516	רוֹמִי	местн., м.р.	Ром <	Ри́м

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Σαβαώθ 4519	צְבָאוֹת	нариц., собств., м.р.	Цваóт	> букв. Глава́ Во́инств Могу́чих [т.е. Савао́ф]
Σαδώκ 4524	צָדוֹק 6659	собств., м.р.	Цадóк	> Цадóк
Σαλά 4527	שֶׁלַח 7974	–"–	Шэлъáх	> Шала
Σαλαθιήλ 4528	שְׁאַלְתִּיאֵל 7597	–"–	Шэалътиэ́ль	> Шеалтиэ́ль
Σαλαμίς 4529	שַׁמְלָה 8072	–"–	Шамльá	> Салами́н
Σαλείμ 4530, Σαλήμ 4532	שָׁלֵם 8004	местн., м.р.	Шалéм	> Шалéм
Σαλμών 4533	שַׂלְמוֹן 8012	собств., м.р.	Сальмóн	> Салмóн
Σαλώμη 4539	שְׁלֹמִית	собств., ж.р.	Шльомúт	> Шаломúта
Σαμάρεια 4540	שֹׁמְרוֹן 8111	местн., ср.р.	Шомрóн	> Шомрóн [Самáрия]
Σαμουήλ 4545	שְׁמוּאֵל 8050	собств., м.р.	Шмуэ́ль	> Шамуэ́ль [Самуил]
Σαμψών 4546	שִׁמְשׁוֹן 8123	–"–	Шимшóн	> Шимшóн
Σαούλ 4549	שָׁאוּל 7586	–"–	Шауль	> Шаýль [Савл, Саул]
Σάρεπτα 4558	צָרְפַת 6886	местн., ср.р.	Царфáт	> Сарéпта
Σαρούχ 4562	שְׂרוּג 8286	собств., м.р.	Сэру́г	> Серýх
Σάρρα 4564	שָׂרָה 8283	собств., ж.р.	Сарá	> Сáрра
Σαρών 4565	שָׁרוֹן 8289	местн., м.р.	Шарóн	> Шарóн
Σατᾶν 4566, Σατανᾶς 4567	שָׂטָן 7854	нариц., собств., м.р.	Сатáн	> Сатанá [т.е. противник]
Σαῦλος 4569	שָׁאוּל 7586	собств., м.р.	Шауль	> Шаýль [Савл, Саул]
Σελεύκεια 4581	סֶלוּקְיָא	местн., ж.р.	Сэльукúа <	Селевкия
Σεμεΐ 4584	שִׁמְעִי 8096	собств., м.р.	Шимъи́	> Шемéй
Σέργιος 4588	סַרְגִּיוֹס	–"–	Сéргиос <	Сéргий
Σήθ 4589	שֵׁת 8352	–"–	Шэ́т	> Шéт
Σήμ 4590	שֵׁם 8035	–"–	Шэ́м	> Шем
Σιδών 4605	צִידוֹן 6721	местн., м.р.	Цидóн	> Цидóн
Σιλωάμ 4611	שִׁלֹחַ 7975	–"–	Шильоáх	> Шилоáм
Σίμων 4613	שִׁמְעוֹן 8095	собств., м.р.	Шимъóн	> Шимóн
Σινᾶ 4614	סִינַי 5514	местн., м.р.	Синáй	> Синáй
Σιών 4622	צִיּוֹן 6726	–"–	Цион	> Цио́н
Σκευᾶς 4630	סְקֶוָה	собств., м.р.	Скэ́ва	> Скéва
σκηνοπηγία 4634	סֻכּוֹת	нариц., праздник	Суккóт	> Суккóт [Разбивка Шатро́в]
Σόδομα 4670	סְדֹם 5467	местн., ср.р.	Сдóм [Сдомúм, мн.ч.]	> Со́дом [Со́домы, мн.ч.]
Σολομών 4672	שְׁלֹמֹה 8010	собств., м.р.	Шльомóн	> Шломóн [т.е. Соломо́н]
Σουσάννα 4677	שׁוֹשַׁנָּה	собств., ж.р.	Шошáнна	> Шушáнна
Στέφανος 4736	סְטְפָנוֹס	собств., м.р.	Стэ́фанос <	Стэ́фан
Συμεών 4826	שִׁמְעוֹן	собств., м.р.	Шимъóн	> Шимеóн
συναγωγή 4864	בֵּית הַכְּנֶסֶת	нариц. м.р.	Бэйт хаКнэ́сэт	синагóга
συνέδριον 4892	סַנְהֶדְרִין	нариц. ср.р.	Санхэдрúн	синедриóн [т.е. совет народных старейшин]
Συχάρ 4965	שֵׁכָר 7941	собств., ж.р.	Шэхар	Шихáр
Συχέμ 4966	שְׁכֶם 7927	собств., м.р.	Шхэ́м	> Шихэ́м
σωτήρ 4990 σωτὴρ ἡμῶν 4990+2257	מוֹשִׁיעַ מוֹשִׁיעֵנוּ	нариц., собств., м.р. нариц., притяж., м.р.	Мошúйа Мошиэ́йну	Спаситель Спаситель наш
Ταβιθά 5000	טָבִיתָא	собств., ж.р.	Тавитá	> Тавитá
ταλιθά 5008	טַלְיְתָא	–"–	Талитá	> Талитá
Ταρσός 5019	טַרְסוֹס	нариц., собств., м.р.	Тáрсос <	Тáрс
τέλος 5056	סוֹף 5490	–"–	Со́ф	Коне́ц
Τιβεριάς 5085	טִבֶרְיָה	местн., ж.р.	Тиварúа <	Тиверúада
Τίμαιος 5090	טִימַי	собств., м.р.	Тимáй	> Тимáй
Τιμόθεος 5095	טִימוֹטִי	–"–	Тимоти <	Тимофе́й
Τίτος 5103	טִיטוֹס	–"–	Тúтос <	Тит

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Τύρος 5184	צֹר 6865	местн., ж.р.	Цо́р	> Ти́ра
Ὑμεναῖος 5211	הוּמֶנָיִ֫וס	собств., м.р.	Ху́мэнэйос <	Гимэ́най
ὕψιστος 5310 ὕψιστος 5310, ὕψος 5311	עֶלְיוֹן מְרוֹמִים	нариц., собств., м.р. местн., ср.р., мн.ч.	[Эль] Эльйо́н Ромми́м	[Бог] Всевы́шний Высо́ты [Небесные]
Φάλεκ 5317	פֶּלֶג 6389	собств., м.р.	Пэ́лег	> Фале́к
Φανουήλ 5323	פְּנוּאֵל 6439	–"–	Пнуэ́ль	> Фануи́л
Φαραώ 5328	פַּרְעֹה 6547	нариц., собств., м.р.	Паро́	> Фарао́н
Φαρές 5329	פֶּרֶץ 6557	собств., м.р.	Пэ́рэц	> Фа́рэс
Φιλητός 5372	פִּילִיטוֹס	–"–	Филитос	> Фи́лет
Φίλιπποι 5375	פִּילִפִּי	местн., м.р., мн.ч.	Филипы <	Филиппы
Φίλιππος 5376	פִּילִפּוֹס	собств., м.р.	Фи́липос <	Фи́лип
Φύγελλος 5436	פוּגְלוֹס	–"–	Пуг'ьос <	Фи́гелл
Χαναάν 5477	כְּנַעַן 3667	местн., м.р.,	Кнаа́н	> Ханаа́н
Χαρράν 5488	חָרָן 2771	–"–	Харра́н	> Харра́н
Χριστός 5547	מָשִׁיחַ 4899	нариц., собств., м.р.	Маши́ах	> Пома́занник [Мессия]
ω 5598	ת	буква, собств., ср.р.	Та́в	Оме́га
Ὠβήδ 5601	עוֹבֵד 5744	собств., м.р.	Ове́д	> Ови́д
ὡσαννά 5614	יְשַׁע נָא 3467+4994 = הוֹשַׁעְנָה	междометие	Хошана́!	> Мы умоляем, спаси нас!
Ὡσηέ 5617	הוֹשֵׁעַ 1954	собств., м.р.	Хоше́а	> Оси́я

ОБЩИЕ И ЛИТУРГИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

В следующей таблице содержится список терминов, которые подверглись гебраизации. В первой колонке находятся греч. слова, которые являются корневой основой того или иного термина. Присутствие гебраизированного слова в LCVh переводе не является обязательным указателем на то, что оно является переводом одного из указанных ниже слов.

Данный перечень гебраизированных греч. слов — не что иное, как попытка представить общую картину гебраизации LCVh перевода минимальными усилиями и количеством упоминаемых частей речи. Гебраизированные термины в данном перечне упоминаются всего лишь один раз, хотя могут являться следствием перевода многих словоформ и словосочетаний.

Корневое греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
ἀββᾶ 5	אַבָּא	а́ба	а́ва, папа
ἀγάπη 26	אַהֲבָה 160	аха́ва	любовь, жертвенная любовь
ἁγιασμός 38, ἅγιος 40	קֹדֶשׁ 6944	ко́дэш	святость, святыня, священное
ἅγιον 39	קָדוֹשׁ 6918	кадо́ш	святой
ἅγιος 40	קָדוֹשׁ 6918	кадо́ш [кдоши́м, мн.ч. м.р.; кдоше́т, мн.ч. ж.р.]	святой
	קְדוּשָׁה	кдуша́	святая
ἅγιος 40 + πόλις 4172 = ἁγία πόλις	עִיר הַקֹּדֶשׁ	ир ха́кодэш	город святой
ἄγγελος 32	מַלְאָךְ 4397	малъа́х [малъахи́м, мн.ч.]	гоне́ц [ве́стник, а́нгел]
ἀδελφή 79	אָחוֹת 269	ахо́т [ахайо́т, мн.ч.]	сестра
ἀδελφός 80	אָח 251	а́х [ахи́м, мн.ч.]	брат
ἀδικία 93	רֶשַׁע 7562	рэша́ [рэшаим, мн.ч., собират.]	неогранённость [неправедность, нечестивость]
ἄδικος 94	רָשָׁע 7563	раша́ [рашаим, мн.ч.]	неогранённый [неправедный, нечестивый]
ἄζυμος 106	מַצָּה 4682	маца́ [мацо́т, мн.ч.]	опре́снок
Αἰγύπτιος 124	מִצְרִי 4713	мицри́ [мицриим, мн.ч.]	египтя́нин
Αἰθίοψ 128	כּוּשִׁית 3571 כּוּשִׁי 3569	[маль́ка] куши́т куши́ [куши́м, мн.ч.]	[царица] эфио́пская эфио́п
αἷμα 129	דָּם 1818	да́м	кро́вь
αἰνέω 134	הַלְלוּ	халелъу́ ...!	превозноси́те ...! [т.е. хвалите]

Корнево́е греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
αἰών 165	עוֹלָם 5769	оля́м	ве́чность
αἰώνιος 166	עוֹלָמִי	оля́ми [оля́мим, мн.ч.; оля́мийот, ж.р. мн.ч.]	ве́чный
ἀκάθαρτος 169	טָמֵא 2931 טָמְאָה	тамэ́ [м.р./ср.р., ед. и мн.ч.] тумъа́ [ж.р., ед.ч; тмэ́от, мн.ч.]	нечи́стый [т.е. не способный сделаться чистым] нечи́стая
ἀκούω 191	שְׁמַע 8088	Шма́ [Йисраэ́ль]!	Внимательно слу́шай[, Израиль]!
ἀλήθεια 225	אֱמֶת 571	эмэ́т [амито́т, мн.ч. ж.р.]	и́стина
ἀληθής 227, ἀληθινός 228	אֱמֶתִּי	амити́ [амити́им, мн.ч.]	и́стинный
ἁμαρτία 266	חֵטְא 2399	хэ́т [хэ́ттим, мн.ч.]	грех [промах, промашка]
ἁμαρτωλός 268	חַטָּא 2400	хатта́ [хатта́им, м.р., мн.ч.]	грешный [промашливый, мазила]
ἀμήν 281	אָמֵן 543	амэ́н	амэ́н [СП: амúнь]
ἀμνός 286	כֶּבֶשׂ 3532	ке́вэс [кваси́м, мн.ч.]	молодой баран
ἀνήρ 435	אִישׁ 376 אֲנָשִׁים	и́ш анаши́м [мн.ч.]	мужчина мужчины
ἄνθρωπος 444	אָדָם 120 בֶּן אָדָם 1121+120 בְּנֵי אָדָם אֲדָמִים אֲנָשִׁים	ада́м бэн-ада́м бнэй-адам адами́м анаши́м	челове́к [т.е. гли́нистый] –"– челове́ки [лю́ди], челове́чество –"– –"–
ἀπείθεια 543	מְרִי 4805	мэ́ри	упря́мство [т.е. повста́нчество]
ἀποκάλυψις 602	גָּלָה 1540	ґаля́ [ґ'ля́йот, ж.р. мн.ч.]	апока́липсис [т.е. обна́жение]
ἀπόστολος 652	שָׁלִיחַ	шали́ах [шли́хим, мн.ч.]	посо́л [т.е. апостол]
ἄριστον 712	אֲרֻכַּת צָהֳרַיִם	арухáт цохораим	обе́д
ἀρνίον 721	שֶׂה 7716	сэ́ [сэ́им, мн.ч.]	ягнёнок
ἀρραβών 728	עֲרָבוֹן 6162	эравóн	зало́г
ἄρτος 740	לֶחֶם 3899 לֶחֶם 3899	ле́хэм [ед.ч.] ле́хэм [абсолютная форма, мн.ч.]	хлеб, хлебная лепёшка хлебы́, хлебные лепёшки
ἀρχάγγελος 743	שַׂר הַמַּלְאָכִים	са́р ха́маль'ахи́м [ед.ч.]	верхо́вный ве́стник [архангел]
ἀρχή 746	רֵאשִׁית 7225	рэ́шит [ж.р., рэ́шийот мн.ч.]	нача́ло, главе́нство
ἀρχιερεύς 749	כֹּהֵן הַגָּדוֹל רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים	кохэ́н ха́ґадоль рошэ́й ха́кохани́м	верхо́вный жре́ц [т.е. первосвяще́нник] верхо́вные жрецы́ [т.е. первосвяще́нники]
ἄρχων 758	שַׂר 8269	са́р [сарúим, мн.ч.]	архонт [т.е. главе́нствующий]
ἀσέβεια 763	רֶשַׁע 7562	рэ́ша [рэша́им, мн.ч., собира́т.]	нечестивость [т.ж. неправедность]
ἀσεβής 765	רָשָׁע 7563	раша́ [рашáим, мн.ч.]	нечести́вый [т.ж. неправедный]
βαπτισμός 909	טְבִילָה	твиля́ [твиля́от, мн.ч ж.р.]	ритуа́льное омовение [букв. баптизм]
βασιλεία 932	מַלְכוּת 4438	маль'хýт [мамлехóт, мн.ч ж.р.]	импе́рия, ца́рство
βασιλεύς 935	מֶלֶךְ 4428	мэ́лех [мль'ахúм, мн.ч.]	импера́тор, ца́рь
βασίλισσα 938	מַלְכָּה	маль'ка́ [маль'ко́т, мн.ч ж.р.]	императри́ца, царúца
βέβηλος 952	חָלָל	халя́ль [халя́лим, мн.ч.]	сквёрный [т.е. га́дкий]
βίβλος 976	סֵפֶר 5612	сэ́фер [сфарúм, мн.ч.]	собра́ние рукописей [свито́к, книга]
βρέφος 1025	תִּינוֹק	... тино́к [тиноки́м, м.р. мн.ч.; тиноко́т, ж.р. мн.ч.]	[внутриутро́бный или новоро́жденный] младе́нец, малы́ш
βῶμος 1041	מִזְבֵּחַ = מִזְבֵּחַ 4196	мизбэ́ах	алтарь
Γαλάτης 1052	גָּלָטִים	ґаля́тим [мн.ч.]	гала́ты [т.е. уроженцы Гала́тии]
Γαλιλαῖος 1057	גְּלִילִי	ґлили́ [ґлилúм, мн.ч.]	галиле́янин [т.е. уроже́нец Галиле́и]
γῆ 1093	אֲדָמָה 127 יַבָּשָׁה 3004 אֶרֶץ 776	адама́ йабаша Э́рэц, эрэц	грунт, по́чва, земля су́ша Земля, земля
γλεύκος 1098	עָסִיס 6071	асúс	сладкое вино
γράμμα 1121 γράμμα 1121, γραφή 1124	כְּתוּבִים כְּתָבִי	ктувúм китве́й [ха́нвиим]	письмена́ [мн.ч.] писания [пророков]
γραμματεύς 1122	סוֹפֵר	со́фер [софрúм, мн.ч.]	писе́ц
γυνή 1135	אִשָּׁה 802	иша́	женщина; Же́но! [при обращении к]

Корнево́е греч. сло́во, SG#	Ивр./ара́м. сло́во, SH#	LCVh	LCVr
	נָשִׁים	наши́м [мн.ч.]	же́нщины
δαιμόνιον 1140	שֵׁד	шэ́д [шэдим, мн.ч.]	даймо́нион [де́мон]
δαίμων 1142	שַׂר הַשֵּׁדִים	са́р ха́шЭ́д [шэди́м, мн.ч.] сари́м ха́шЭ́дим [мн.ч.]	да́ймон [кома́ндующий де́мон] да́ймоны [кома́ндующие де́моны]
δεῖπνον 1173	אֲרֻכָּת עֶרֶב סֵדֶר 5468	арухат а́рэв сэ́дэр	у́жин у́жин
διάβολος 1228	בְּלִיַּעַל 1100	Бэльйаа́ль [бэльйаали́м, мн.ч. м.р.] бэльйаальо́т [мн.ч. ж.р.]	Дья́вол [т.е. ковáрный клеветни́к, доно́счик] дья́волицы [–"–]
διαθήκη 1242	בְּרִית 1285	бри́т [ж.р.]	договорённость, соглаше́ние, заве́т, завеща́ние
διδάσκαλος 1320	רַב 7229 רַבִּים רַבִּי	ра́в рави́м [мн.ч.] рави́	учи́тель [т.е. великий, достопочтенный] учи́тели учи́тель [мой]
δίκαιος 1342	צַדִּיק 6662	цади́к [цадиким, м.р., мн.ч.; цадэка, ж.р. ед.ч.]	огранённый [т.е. пра́ведный]
δικαιοσύνη 1343, δίκαιος 1342	צֶדֶק 6664	цэ́дэк	огранённость [т.е. пра́ведность, справедли́вость]
δόξα 1391	כָּבוֹד 3519 תִּפְאֶרֶת הָדָר 1926	каво́д [м.р.] тифэ́рэт [ж.р.] ха́да́р [м.р.]	честь, почте́ние, сла́ва [тя́жесть прису́тствия, т.е. невообрази́мое великоле́пие, приводя́щее в восхище́ние и состоя́ние экста́за] сла́вное великоле́пие [т.е. невообрази́мое величие, красота, пы́шность и убра́нство] сла́ва, великоле́пие
δύναμις 1411 δυνάμεις	גְּבוּרָה 1369 גְּבוּרוֹת	гвура́ [ж.р., ед.ч.] гвуро́т [ж.р., мн.ч.]	могу́щество могу́чие си́лы, во́инства могу́чие
δυνατός 1415	גִּבּוֹר 1368	ги́ббор [гиббори́м, мн.ч.]	си́льный, могу́чий
Ἑβραῖος 1445	עִבְרִי עִבְרִיִּים	иври́ иврии́м	еврей евре́и
Ἑβραϊστί 1447	עִבְרִית	иври́т	иври́т
ἔθνος 1484	גּוֹי 1471	гой [го́им, мн.ч, м.р.]	э́тнос [т.е. нация, этническая группа, генотип]
εἰρήνη 1515	שָׁלוֹם 7965	шаль́ом	благоде́нствие [т.е. мир]
εἷς 1520	אֶחָד 259 רִאשׁוֹן 7223	эха́д ришон	оди́н, еди́ный пе́рвый
ἐλαῖα 1636	זַיִת 2132	за́ит [зэйти́м, мн.ч, м.р.]	оли́вка [т.е. масли́на]
ἔλαιον 1637	שֶׁמֶן 8081	ше́мэн	оли́вковое ма́сло, еле́й
ἔλεος 1656	רַחַם 7356 רַחֲמִים	раха́м [м.р. и ж.р] рахами́м [мн.ч.]	ми́лость сострада́ние и ми́лость
Ἕλλην 1672 Ἑλληνίς 1674	יָוָנִי יְוָנִית	йевани́ [йеваним] йевано́т [йеванийо́т, мн.ч, ж.р.]	грек [т.е. эллин, язычник] гре́чанка [т.е. эллин, язычница]
Ἑλληνιστής 1675	יָוָנִי	–"–	греко-говоря́щий [т.е. эллинист]
ἐλπίς 1680	תִּקְוָה 8615	тиква́ [ж.р.]	наде́жда
ἐμπόριον 1712	מִסְחָר	[Бэйт] Мисха́р	[дом] торго́вли
ἔμπροσθεν 1715	שְׁכִינָה = שֶׁכֶן 7933	в шехине́ [Эльохи́м]	в прису́тствии [Само́го Бога]
ἐντολή 1785	מִצְוָה	мицва́ [мицво́т, ж.р. мн.ч.]	предписа́ние [т.е. за́поведь]
ἐνώπιον 1799	שְׁכִינָה	шехина́ [ж.р.]	прису́тствие
ἑορτή 1859	חַג 2282	ха́г [хаги́м, мн.ч.]	пра́здник
ἔρημος 2048	מִדְבָּר 4057	мидба́р [мидбарим, мн.ч.]	пустынная ме́стность [т.е. пусты́ня]
ἔσχατος 2078	אַחֲרוֹן 314	ахаро́н	после́дний, заключи́тельный
εὐαγγέλιον 2098	בְּשׂוֹרָה 1309	бсора́ [ж.р.] Бсора́т [ха́Маль́хут]	блага́я весть, добрая новость Блага́я Ве́сть [Царства]
εὐλαβής 2126	חָסִיד 2623	хаси́д [хасидим, мн.ч.]	снисходи́тельный
εὐλογητός 2128	בָּרוּךְ	бару́х [брухи́м, м.р. мн.ч.; бруха́, ж.р. ед.ч.; брухо́т, ж.р. мн.ч.]	благослове́нный
εὐλογία 2129	בְּרָכָה	браха́ [брахо́т, ж.р. мн.ч.]	благослове́ние
εὐχαριστία 2169	תּוֹדָה 8426	тода́ [тодо́т, ж.р. мн.ч.]	благодаре́ние
Ἔφεσιος 2180	אֶפְסִי	эфэси [эфэсим, мн.ч.]	эфэ́сянин

Корнево́е греч. сло́во, SG#	Ивр./ара́м. сло́во, SH#	LCVh	LCVr
ἐφφαθά 2188	הִפָּתַח	Хипата́ах!	Эффата́! [Откро́йся!]
ζάω 2198 [гл.]	חַי 2416	ха́й [хайа́, ж.р.]	живо́й [прил.]
	חַיִּים	[ма́им] хайи́м [т.е. во́ды живы́е]; [жертва] хайа́	живая́ [вода, жертва], живы́е
ζύμη 2219	שְׂאֹר	съо́р	закваска, дрожжи
ζωή 2222	חַיָּה 1961	хайи́м [*в смихутах* хайе́й]	жи́знь, [Зо́я, т.е. Е́ва]
	חַיֵּי עוֹלָמִים	хайе́й [оль ами́]	жи́знь ве́чная
ἥλιος 2246	שֶׁמֶשׁ 8121	Шэмэш	Со́лнце
ἡμέρα 2250	יוֹם 3117	йо́м	день
θάλασσα 2281	יָם 3220	йа́м [йами́м, мн.ч.]	глубоково́дье, глубоково́дное простра́нство [т.е. мо́ре *или реже* океа́н], Та́ласса [как личность]
θάνατος 2288	מָוֶת 4194	ма́вэт	сме́рть
θέλημα 2307	רָצוֹן 7522	рацо́н [рцон__]	жела́ние
θυγάτηρ 2364	בַּת 1323	ба́т [бано́т, ж.р. мн.ч.]	дочь
θυμίαμα 2368	קְטֹרֶת 7004	кто́рэт	воскуре́ние
θύρα 2374	דֶּלֶת 1817	дэ́лет	кали́тка, дверь
θυσιαστήριον 2379	מִזְבֵּחַ 4196 = מִזְבֵּחַ	мизба́ах	же́ртвенник
	מִזְבֵּחוֹת	мизбэхо́т [мн.ч.]	же́ртвенники
ἴδιος 2398	יָחִיד 3173	йахи́д	еди́нственный [в своём роде], свой со́бственный
ἱερατεία 2405, ἱερωσύνη 2420	כְּהֻנָּה	кэхуна́, хаКхуна́	свяще́нство
ἱερεύς 2409	כֹּהֵן 3548	коха́н	жре́ц [т.е. свяще́нник]
	כֹּהֲנִים	коха́ним [мн.ч.]	жрецы́ [т.е. свяще́нники]
ἱερόν 2411	בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ	Бэйт-ха́Микда́ш	Храм [Иерусали́мский]
Ἰουδαῖος 2453	יְהוּדִי 3064	йеху́ди	иуде́й [иудействующий]
	יְהוּדִים	йеху́дим [мн.ч.]	иуде́и [иудействующие]
	בַּת יְהוּדָה 1323+3063	ба́т Йеху́да	иуде́йка [иудействующая]
Ἰουδαϊσμός 2454	יְהוּדִית	йеху́дит	иудаи́зм
ἰσχυρός 2478	גִּבּוֹר 1368	ги́ббор [гиббори́м, мн.ч.]	си́льный
ἰσχύς 2479	כֹּחַ 3581	ко́ах	си́ла, кре́пость
ἰχθύς 2486	דָּג 1709	даг [дагим, мн.ч.]	рыба
ἰῶτα 2503	י	йод	йо́та, закорю́чка
καθηγητής 2519	מוֹרֶה 4175	море́ [мори́м, ср.р.]	профе́ссор
καινός 2537	חָדָשׁ 2319	хада́ш [хадаши́м, м.р. мн.ч.; хадаша́, ж.р.]	но́вый
καιρός 2540	מוֹעֵד 4150	моэ́д [моэди́м, м.р.]	сезо́н [чётко назначенное время, период времени]
κάμηλος 2574	גָּמָל 1581	гама́ль [гмали́м, мн.ч.]	верблю́д, бечёвка
καρδία 2588	לֵב 3820	ле́в [леви́м, мн.ч.]	сердцеви́на [т.е. се́рдце]
κατάπαυσις 2663	מְנוּחָה 4496	мэнуха́ [ж.р.]	поко́й
κεραία 2762	וָו	ва́в	чёрточка
κεφαλή 2776	רֹאשׁ 7218	ро́ш	голова́, глава́
κιβωτός 2787	תֵּבָה 8392	тэва́ [ж.р.]	ру́ндук [ковче́г Ноя, букв. коро́бка с кры́шкой, сундук]
	אָרוֹן 727	аро́н [м.р.]	ла́рь [ковче́г Заве́та, букв. ларе́ц, сундук, гроб]
κιθάρα 2788	נֵבֶל 5035	нэ́вэль [нэвэли́м, мн.ч.]	кифа́ра [т.е. а́рфа, лира]
κορβᾶν 2878	קָרְבָּן 7133	карба́н	хра́мовая сокро́вищница [Мф. 27.6]; Карба́н [т.е. подноше́ние для Бо́га; Мк. 7.11]
κόρος 2884	כֹּר 3734	кор	кор
κόσμος 2889	עוֹלָם 5769	ъольа́м	ко́смос [т.е.вселе́нная, ми́ръ]
κοῦμι 2891	קוּמִי	ку́ми! [гл. пов.накл. ж.р.]	ку́ми! [т.е. встань!]
κράσπεδον 2899	צִיצִת 6734	цици́т [цицито́т, ж.р., мн.ч.]	ки́сточка [на уголке́ молитвенного покрыва́ла]
κρίσις 2920	מִשְׁפָּט 4941	мишпа́т [мишпати́м, м.р., мн.ч.]	суд [т.е. судебные действия]

Корневое греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
	שֶׁפֶט 8201	шэ́фэт [шфати́м, м.р., мн.ч.]	приговор
κριτής 2923	שׁוֹפֵט	шофэ́т [шофти́м, м.р., мн.ч.]	судья́
κτίσις 2937	בְּרִיאָה 1278	бри́а	создание
Κυρία 2959	גְּבֶרֶת 1404	г'вэ́рэт [ж.р.]	госпожа́, хозя́йка
λαμά 2982	לְמָה	лема́	лама́
λαός 2992	עַם 5971	а́м [ами́м, мн.ч.]	наро́д [т.е. на́ция]
Λευΐτης 3019	לֵוִי 3878	леви́ [левим, мн.ч.]	леви́т
λίθος 3037	אֶבֶן 68	э́вэн [авани́м, мн.ч.]	ка́мень
λόγος 3056	דָּבָר 1697 דְּבָרִים	дава́р дварим [мн.ч.]	сло́во, ло́гос слова́
λύτρωσις 3085	גְּאֻלָּה 1353	г'зулъа́	избавле́ние
λυχνία 3087	מְנוֹרָה 4501	мэнора́ [мэноро́т, ж.р. мн.ч.]	семисве́чник
μαθητής 3101	תַּלְמִיד 8527 תַּלְמִידִים	таљми́д таљмидим [мн.ч.]	ученик ученики
μακάριος 3107	מְאֻשָּׁר	мэушэ́р [мэушари́м, м.р. мн.ч.; мэушэ́рэт, ж.р. ед.ч.; мэушаро́т, ж.р. мн.ч.]	неописуемо счастливый
μάννα 3131	מָן 4478	ма́н [м.р.]	ма́нна [ж.р.]
μαράν ἀθά 3134	מָרַן אֲתָא	Маран ата́! [арам.]	Наш Хозя́ин грядёт!
μαρτυρία 3141	עֵדוּת 5715	эду́т [эдуйо́т, мн.ч. ж.р.]	доказа́тельство, показа́ние, подтвержде́ние, свиде́тельствование
μαρτύριον 3142	עֵדוּת 5715	эду́т [эдуйо́т, мн.ч. ж.р.]	свиде́тельство
μάρτυς 3144	עֵד 5707	э́д [эди́м, мн.ч.]	свиде́тель
μέγας 3173	גָּדוֹל 1419	г'адоль́ [г'доль́а, ж.р.]	вели́кий
μήτηρ 3384	אֵם 517 אִמִּי אִמּוֹת	э́м ими́ имо́т [мн.ч.]	ма́ма, ма́ть мама моя́, ма́мочка ма́мы, ма́тери
μία 3391	אַחַת	аха́т	одна́, еди́ная
μίλιον 3400	מִיל	ми́ль	ми́ля
μονογενής 3439	יָחִיד 3173 יְחִידָה	йахи́д [м.р.] йехида́ [ж.р.]	единственный родимый единственная родимая
μόνος 3441	בַּד 905, לְבַד	левад [левади́м, мн.ч.]	один единственный [т.е. отделённый, обособленный, одинокий]
μωρός 3474	סָכָל 5530	сахаль́ [схали́м, м.р. мн.ч.; схаљо́т, ж.р. мн.ч.]	бестолковый, безумный, дурень
ναός 3485	הֵיכָל 1964	хэйка́ль [хэйкали́м, мн.ч.]	святи́лище
νεκρός 3498	רָפָא 7496	рафа́ [рафаи́м, мн.ч.]	мертвец [т.е. дух без тела и тело без духа]
νήπιος 3516	תִּינוֹק	тино́к [тиноки́м, м.р. мн.ч.; тиноко́т, ж.р. мн.ч.]	[грудно́й] младе́нец
νύμφη 3565	כַּלָּה 3618	каль́а́	неве́ста, молода́я супру́га, неве́стка, ни́мфа
νυμφίος 3566	חָתָן 2860	хата́н	жени́х, молодо́й супру́г, зя́ть
ξηρός 3584	יַבָּשָׁה 3004	йабаша́	су́ша
ὁδός 3598	דֶּרֶךְ 1870	дэ́рэх [драхи́м, мн.ч.]	путь, тропа́, доро́га
οἰκία 3614, οἶκος 3624	בַּיִת 1004 לַבַּיִת	баит, бэ́йт + ... [мн.ч.: батим, батэ́й + ...] ль́а-ба́ит [хаэ́й]; ль́а-бэ́йт + ...	дом дому [этакому]
οἶνος 3631	יַיִן 3196	йаин [м.р.]	вино
ὄνομα 3686 ὄνομα 3686 + σοῦ 4675 = ὄνομά σου	שֵׁם 8034 שִׁמְחָה	шэ́м [шмо́т, мн.ч.] шимха	и́мя имя твоё
ὄρος 3735	הַר 2022	ха́р [харим, мн.ч]	гора́
οὐρανός 3772	שָׁמַיִם 8064 שָׁמֶה	Шамаим [двойственное число] Шамэ [единственное число]	> Небеса́ [т.е. там во́ды] > Не́бо [водосво́д, т.е. там вода́]
ὄφις 3789	נָחָשׁ 5175	наха́ш [нхашим, мн.ч.]	змей

Корневое греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
παιδίον 3813, παῖς 3816, τέκνον 5043	3206 יֶלֶד יְלָדִים	йе́лед [йальда́, ж.р.] йельади́м [мн.ч.]	ребёнок, дитя́ де́ти
παρά 3844	שְׁכִינָה	шехина́	прису́тствие
παρασκευή 3904	יוֹם שִׁשִּׁי	йо́м ши́ши [букв. день шесто́й]	суббо́тнее приготовле́ние [т.е. пя́тница]
πατήρ 3962 πατήρ 3962 + ἡμῶν 2257	1 אָב אַבָּא אָבִי אָבוֹת אֲבוֹתֵינוּ אֲבִינוּ	а́в, ав___ а́ба ави авот, авот___ авотэ́йну ави́ну	отец папа отец мой, па́почка отцы отцы наши отец наш, па́почка наш
παρθένος 3933	עַלְמָה 5959	альма́ [аль мо́т, ж.р., мн.ч.]	де́вственница
πενθερά 3994	חֲמוֹת	хамо́т	свекро́вь, тёща, пэнтэ́ра
περιβόλαιον 4018	טַלִּית	талит	молитвенное покрывало
περιτομή 4061	מִילָה	миля́	обреза́ние
πέτρα 4073	5553 סֶלַע	сэ́ля [м.р.], сля́им [мн.ч.]	утёс [т.е. отвесна́я скала́], ска́льные ще́лья [мн.ч. ср.р.]
πίστις 4102	530 אֱמוּנָה	эмуна́ [ж.р.]	ве́рность, уве́ренность, дове́рие
πιστός 4103	נֶאֱמָן	нээма́н [нээмани́м, м.р. мн.ч.; нээмана́, ж.р. ед.ч.; нээмано́т, ж.р. мн.ч.]	ве́рный
πνεῦμα 4151	7307 רוּחַ רוּחוֹת	руах [ж.р.] рухо́т [ж.р., мн.ч.]	пне́вма [ж.р.], дунове́ние, дыха́ние [ср.р.] пне́вмы [ж.р., мн.ч.]
ποιμήν 4166	7473 רֹעִי	роъи [роъи́м, мн.ч.]	пастух
ποδήρης 4158	4598 מְעִיל	мэ́иль	первосвяще́нническое платье
πόλις 4172	5892 עִיר	ир	го́род
πονηρός 4190	7451 רַע	ра́ [ра́им, м.р. мн.ч.; ра́от, ж.р. мн.ч.]	лука́вый [т.е. злой, гадкий, подлый]
πρεσβύτερος 4245	2205 זָקֵן	зако́н [зкэ́ним, м.р. мн.ч.; зкэна́, ж.р. ед.ч.; зкэно́т, ж.р. мн.ч.]	стари́к, ста́рец, старе́йшина
πρόβατον 4263 πρόβατον 4263	כִּבְשָׂה צֹאן 6629	кивса́ [ж.р.] цо́н [мн.ч.]	овца о́вцы, стадо ове́чье
πρόθεσις 4286	פָּנִים 6440	[ле́хэм] пани́м	[хлебы] предложе́ния
προσευχή 4335	8605 תְּפִלָּה	тфиля́ [тфиль о́т, мн.ч., ж.р.]	молитва
προφητεία 4394	5016 נְבוּאָה נְבוּאוֹת	нвуа́ [ж.р.] нвуот [ж.р., мн.ч.]	проро́чество проро́чества
προφήτης 4396	5030 נָבִיא	нави [нвиим, мн.ч.]	проро́к
προφῆτις 4398	נְבִיאָה	нвиа́	проро́чица
ῥαββί 4461	רַבִּי	раби́	равви́, [т.е. учитель мой]
ῥακά 4469	7386 רֵיק	рэ́йк	пустоголо́вый
ῥῆμα 4487	561 אֵמֶר	э́мэр [эмэ́рим, мн.ч.]	глаго́л [т.е. изрече́ние, сло́во в де́йствии]
Ῥωμαῖος 4514	רוֹמִי רוֹמִיִּים	роми́ ромии́м	римля́нин римля́не
σαβαχθανί 4518	שְׁבַקְתָּנִי	швактани	> савахтани
σαββατισμός 4520	שַׁבָּתִיזְם	Шаббати́зм	Суббо́тизм
σάββατον 4521	7676 שַׁבָּת	Шабба́т [Шаббато́т, мн.ч.]	суббо́та
Σαδδουκαῖος 4523	צְדוּקִים	цадуки́м [мн.ч.]	саддуке́и
σάλπιγξ 4536	7782 שׁוֹפָר	шофа́р [шофаро́т, м.р. мн.ч.]	> шофа́р [т.е. по́лый рог коше́рного парнокопы́тного]
Σαμαρείτης 4541	שֹׁמְרוֹנִי	шомрони́ [шомрони́м, мн.ч.]	самаре́й [т.е. уроже́нец Самарии]
Σαμαρεῖτις 4542	שֹׁמְרוֹנִית	шомрони́т [ж.р]	самари́та [т.е. уроже́нка Самарии]
σάπφειρος 4552	5601 סַפִּיר	саппи́р	сапфи́р
σάρξ 4561	1320 בָּשָׂר	баса́р	мя́со [т.е. мягкие ткани тела]
σάτον 4568	5429 סְאָה	сэа́х [сэахи́м, мн.ч.]	са́тон [т.е. мера веса]
σέβασμα 4574	6943 קֶדֶשׁ קְדֹשִׁים	кэ́дэш кэдэши́м	Святое Место [т.е. Храм Бога Живого] святые места́
σελήνη 4582	3842 לְבָנָה	Лебана́ [ж.р.]	Луна́ [ж.р.]

Корневое греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
σίκερα 4608	7941 שֵׁכָר	шеха́р	бра́га [т.е. сильный спиртной напиток]
σκηνή 4633	5521 סֻכָּה	сукка́ [ж.р.]	шатёр
	סֻכּוֹת	сукко́т [ж.р., мн.ч.]	шатры
	4908 מֵשַׁכָּךְ	Мишка́н	Шатёр
	5522 סִכּוּת	сикку́т	шатёр [Молоха, т.е. идольская скиния]
σοί 4671	לְךָ	[Шало́м] леха́! [м.р.]	[Мир] тебе!
σοφία 4678	2451 חָכְמָה	хахма́ [ж.р.]	му́дрость
στατήρ 4715, σίκλος L11786	8255 שֶׁקֶל	шэкэ́ль [шэкали́м, мн.ч.]	стати́р, си́кль
σταυρός 4716	8420 תָּו	*танахическое* та́в [тавим, мн.ч.], *совр.* цль́ав [цль́авим, мн.ч.]	кре́ст [распятия]
στερέωμα 4733	7549 רָקִיעַ	ракиа́ [ж.р.]	непробива́емая кре́пость
σφραγίς 4973, σημεῖον 4592	8420 תָּו	та́в	зна́к [ме́тка]
σῶμα 4983	1480 גּוּפָה	г'уфа́ [г'уфа́т, ж.р, мн.ч.]	тру́п
	גּוּף	г'у́ф [г'уфо́т, м.р, мн.ч.]	те́ло
σωτηρία 4991	3444 יְשׁוּעָה	йешуа́	спасе́ние
		йешуа́	спаси́тельный
τεκνίον 5040	יְלָדִים	йельади́м [мн.ч.]	де́ти
τιμή 5092	3519 כָּבוֹד	кабо́д [м.р.]	честь, почтение, слава [тяжесть присутствия, т.е. невообразимое великолепие, приводящее в восхищение и состояние экстаза]
τράπεζα 5132, φάγω 5315	737 אֲרֻחָה	аруха́, аруха́т + ...	тра́пеза
τυφλός 5185	עִוֵּר 5787	ивэ́р [ивэри́м, мн.ч.]	слепо́й
ὕδωρ 5204	4325 מַיִם	ма́им [двойственное число; май, ед.ч.]; мэ́й [хайи́м, т.е. вода жизни]	вода́, во́ды
υἱός 5207	1121 בֵּן	бэн	сын
	1248 בַּר	ба́р	–"–
	בָּנִים	бани́м, бнэ́й [м.р., мн.ч.]	сыновья́
ὑμῖν 5213	עֲלֵיכֶם	[Шало́м] але́йхэм!	[Мир] вам!
ὕμνος 5215	8416 תְּהִלָּה	тэхиль́а́ [ж.р.]	ги́мн [песнь хвалы]
	תְּהִלּוֹת	тэхиль́о́т [ж.р. мн.ч.]	ги́мны
Φαρισαῖος 5330	פָּרוּשׁ	пару́ш	фарисей
	פְּרוּשִׁים	прушим	фарисеи
φυλακτήριον 5440	תְּפִלִּין	тфилин [мн.ч.]	молитвенные коробочки
φῶς 5457	216 אוֹר	ор [ж.р.]	свет
Χαλδαίος 5466	כַּשְׂדִּים	касди́м	халде́и
χαρά 5479	8057 שִׂמְחָה	симха́ [ж.р.]	ра́дость
χάραγμα 5480	8420 תָּו	та́в	гравиро́ванная моне́та
χάρις 5485	2580 חֵן	хэ́н [м.р.]	благосклонность [т.е. благода́ть]
	2617 חֶסֶד	хэ́сэд [м.р.]	снисходительность [т.е. благода́ть]
χερουβίμ 5502	כְּרוּבִים	крувим [м.р., мн.ч.]	херуви́мы
χήρα 5503	490 אַלְמָנָה	альмана́	вдова́, вдови́ца
	אַלְמָנוֹת	альмано́т [мн.ч.]	вдо́вы
χιτών 5509	3801 כְּתֹנֶת	кто́нэт [ж.р.]	нате́льная руба́ха
	כֻּתָּנוֹת	кутано́т [ж.р. мн.ч.]	нате́льные руба́хи
φίλος 5384	2270 חָבֵר	хаве́р [хавэри́м, мн.ч.]	друг
χρίσμα 5545	4888 מִשְׁחָה	мишха́	[мессианское] помазание
χωρίον 5564	7704 שָׂדֶה	сад'э́	участок
ψαλμός 5568	4210 מִזְמוֹר	мизмо́р [мизмо́рим, м.р. мн.ч.]	псало́м
	8416 תְּהִלָּה	тэхиль́а́ [тэхили́м, ж.р. мн.ч.]	–"–
ψεῦδος 5579	8267 שֶׁקֶר	шэ́кер [м.р.]	ложь [обман]
ψεύστης 5583	שַׁקְרָן	шакран, шакрани́ [шакраним, шакрани́им, м.р. мн.ч.]	лжец [человек лживый, обманщик]
ψυχή 5590	5315 נֶפֶשׁ	нэ́фэш [ж.р.]	душа́

Корневое греч. слово, SG#	Иврит/арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
	נַפְשׁוֹת	нафшо́т [ж.р., мн.ч.]	ду́ши
ᾠδή 5603	שִׁיר 7892	шир [ширим, м.р. мн.ч.]	о́да
ὥρα 5610	מוֹעֵד 4150	моэ́д [моэди́м, м.р.]	ча́с [чётко определённый момент времени]

МЕСТОИМЕНИЯ, ПРИСТАВКИ И СУФФИКСЫ

В иврите существует явление, своеобразное с точки зрения русского и большинства других европейских языков, которое называется "местоиме́нные суффиксы" или "местоиме́нные окончания". С их помощью можно одним единственным словом выразить принадлежность того или иного объекта тому или иному лицу.

К примеру, по-русски мы скажем так: *мой отец, твой отец, наш отец, ваш отец, наши отцы*, а в иврите всё это можно выразить одним словом: *ави* (אָבִי), *авиха́* (אָבִיךָ), *авину* (אָבִינוּ), *авихэ́м* (אֲבִיכֶם), *авотэ́йну* (אֲבוֹתֵינוּ) соответственно. В LCVh переводе читатель встретит гебраизмы такого же рода.

В следующей таблице мы постарались перечислить использованные в LCVh варианте LCV перевода предложные приставки, включив в неё полный список собственных местоимений с их притяжательными суффиксами, сопроводив оные примерами основного их употребления в гебраизмах LCVh перевода.

Иврит/арам. слово	LCVh	LCVr
הַ = ὁ 3588, τοῦ 5120	*артикль* ха _____	э́тот, э́та, э́то, э́ти, и т.п.
וְ___ = καί 2532	*частица* вэ _____	и
לְ/לַ/לַ___	*предлог* ль/ли/ля/ле _____	для; *движение* в, к
בְּ/בַּ/בַּ___	*предлог* б/би/ба/бэ _____	*положение* в, на
אֲנִי = ἐγώ 1473 589	*собств. местоим. 1 лицо ед.ч.* ани́	я
שֶׁלִּי = ἐμός 1699, ἐμοῦ 1700, μοῦ 3450	*притяж. предл.* шели́	мой, моя, моё, мои
___י	____и	–"–
___הַי	____ай	мой, мои
אֵלִי	Эли [личное обращение]	Бог мой
אֱלֹהַי	Эльоха́й [возвышенное обращение]	–"–
אֲדֹנִי	Адони́	Влады́ка, [Хозя́ин] мой
אָבִי	ави	отец мой
בְּנִי	бни	сын мой
רַבִּי	равви́	учи́тель мой
אֲנַחְנוּ = ἡμεῖς 2249 587 = אָנוּ 580	*собств. местоим. 1 лицо мн.ч.* а́ну, сокр. для ана́хну	мы
שֶׁלָּנוּ = ἡμῶν 2257	*притяж. предл.* шельа́ну	наш, наша, наше, наши
___נוּ	____э́йну, ____э́ну, ____и́ну, ____ну	–"–
אֲדֹנֵינוּ	Адонэ́йну	Влады́ка, [Хозя́ин] наш
מוֹשִׁיעֵנוּ	Мошиэ́йну	Спаситель наш
אָבִינוּ	Ави́ну	Отец наш, Папочка наш
אֲבוֹתֵינוּ	авотэ́йну	отцы наши
תּוֹרָתֵנוּ	Тората́ну [ж.р.]	Тора́ наша [Закон наш]
אַתָּה = σύ 4771 859	*собств. местоим. 2 лицо ед.ч. м.р.* ата́	ты
שֶׁלְּךָ = σοῦ 4675	*притяж. предл. м.р.* шельха́	твой, твоя, твоё, твои
ךָ___	____ха́, ____э́ха [м.р.]	–"–
מַלְכוּתְךָ	Малъхута́ха	Царство Твоё
בִּנְךָ	бна́ха	сын твой
אַתְּ = σύ 4771	*собств. местоим. 2 лицо ед.ч. ж.р.* ат	ты
שֶׁלָּךְ = σοῦ 4675	*притяж. предл. ж.р.* шельа́х	твой, твоя, твоё, твои
ךְ___	____э́х [ж.р.]	–"–
אַתֶּם = ὑμεῖς 5210	*собств. местоим. 2 лицо мн.ч. м.р.* атэ́м	вы
שֶׁלָּהֶם = ὑμᾶς 5209, ὑμῶν 5216	*притяж. предл. м.р.* шельа́хэм	ваш, ваша, ваше, ваши
כֶם___	____хэ́м, ____э́йхэм [м.р.]	–"–
אֱלֹהֵיכֶם	Эльоха́йхэм	Бог ваш
אֲדֹנֵיכֶם	Адонэ́йхэм	Хозя́ин ваш
אֲבִיכֶם	авихэ́м	отец ваш

Ивр./арам. слово	LCVh	LCVr
אֲבוֹתֵיכֶם	авотэ́йхэм	отцы ваши
אַתֶּן = ὑμεῖς 5210	*собств. местоим. 2 лицо мн.ч. ж.р.* **атэн**	**вы**
שֶׁלָּהֶן = ὑμᾶς 5209, ὑμῶν 5216	*притяж. предл. ж.р.* **шельахэн**	ваш, ваша, ваше, ваши
־כֶן	_____хэ́н [ж.р.]	–"–
הוּא = αὐτὸς, αὐτὸ = αὐτός 846	*собств. местоим. 3 лицо ед.ч. м.р.* **хУ**	**он**
שֶׁלּוֹ	*притяж. предл. м.р.* **шельо**	ему, у него, его
־הוּ	_____хУ́ [м.р.]	–"–
הִיא = αὐτὴ = αὐτός 846	*собств. местоим. 3 лицо ед.ч. ж.р.* **хи**	**она**
שֶׁלָּהּ	*притяж. предл. ж.р.* **шельа**	ей, у неё, её
־הּ	_____хА́ [ж.р.]	–"–
הֵם = οὗτοι = οὗτος 3778	*собств. местоим. 3 лицо мн.ч. м.р.* **хэм**	**они**
שֶׁלָּהֶם	*притяж. предл. м.р.* **шельахэм**	им, у них, их
־הֶם	_____хэ́м [м.р.]	–"–
הֵן = αὗται = αὐτός 846	*собств. местоим. 3 лицо мн.ч. ж.р.* **хэн**	**они**
שֶׁלָּהֶן	*притяж. предл. ж.р.* **шельахэн**	им, у них, их
־הֶן	_____хэ́н [ж.р.]	–"–

Имена и эпитеты Бога в Новом Завете

Как и прочие ивритские имена собственные, имя Бога представляет собою нечто большее, чем простой отличительный признак или титул. Оно содержит в себе еврейскую концепцию природы Божества, а также Его отношения к Своему народу; оно представляет Божество (Божественную Семью) таким, каким Его понимают поклоняющиеся Ему, выдвигая на первый план те Его атрибуты, которые Оно само проявляет в Своих отношениях к человеку и которые обнаруживаются сами собою в Его деятельности. Какое-нибудь новое проявление Его воли может вызвать за собою и новое Его имя, которое, по сути — эпитет. Таким образом, когда Бог проявил Себя в той или иной новой и неизведанной форме, уже известное нам Его имя может приобрести новое содержание и характер через новое проявление указанных выше отношений. Поэтому легко понять, почему божественные имена (эпитеты) часто употребляются в виде эквивалента Его присутствия, могущества или славы.

В Библии, как в ТаНаХе, так и в Новом Завете, употребляется ряд имён и эпитетов Бога (Всемогущего Отца), Христа (Сына Божьего) и Духа Святого.

В книге Исх. 23.20-23 Господь (т.е. ЙҲВҲ) даёт обещание Своему народу, что Его гонец (ангел) пойдёт впереди него и даст ему победу, но требует также от народа полного подчинения этому гонцу, "потому как (говорит Господь) имя Моё на нём". Набожный израильтянин даже не смеет произносить имя ложного бога (Исх. 23.13; Нав. 23.7; Осия 2.18; Пс. 16.4).

В противовес языческим богам, упоминание или произнесение имени Божьего равносильно признанию Его могущества и бытия, и вере в Его всеблагую помощь и заботу о Своих детях. Имя Его возбуждает эмоции любви и радости (Пс. 5.12, 7.18, 9.3, 20.2, 7), и поэтому оно особенно тесно слито с жертвенником или святилищем, т.е. с тем местом, где Сам ЙҲВҲ (ЯХВЕ, Всесущий, Владыка, Господь) вспомянет имя Своё (Исх. 20.24), или тем местом, «которое избрал Всесущий Всемогущий (Господь Бог) ваш из всех колен ваших, чтобы возложить на нём Своё имя» (Втор. 12.5; сравн. с 1Цар. 8.16, 8.29, 9.3; Иер. 7.12). В одном или двух случаях само слово "Имя" (השם), употреблено в абсолютном смысле, и несомненно является эквивалентом "имени יהוה" (Лев. 24.11, 24.16; сравн. с Втор. 26.58).

Как в Гебраизированном Дословно-Смысловом Переводе [LCVh], так и в Дословно-Смысловом Переводе [LCVr] мы постарались везде, где это только возможно, передать имя Божье именно так, как оно записано в текстах оригинала.

ТЕТРАГРАММАТОН В НОВОМ ЗАВЕТЕ

Одна из **уникальных особенностей** Гебраизированного Дословно-Смыслового Перевода заключается в смело и честно восстановленных именах и эпитетах Бога, и особенно в восстановлении **тетраграмматона** (יהוה), который, как правило, в греческом тексте Библии представлен именем существительным κύριος 2962 (кю́риос), а также другими частями речи, абсорбировавшими в себя ивритские составные эпитеты, в основе которых лежит тетраграмматон.

Тетраграмматон (греч. τετραγράμματον; от греч. τετρα "четыре" + γράμμα "буква", т.е. тетраграмма) в иудейской религиозной и каббалистической традициях — четырёхбуквенное непроизносимое имя Бога, считающееся собственным именем Бога, в отличие от других титулов Бога. Священный тетраграмматон вопреки навязанному нам ложному прочтению как "Иегова" и "Адонай" следует произносить как "Йахвэ", где 'х' произносится звуком 'х' или 'г' мягко и практически беззвучно.

Так как греческий перевод ТаНаХа, а именно Септуагинта (LXX), чётко и систематично переводит тетраграмматон в греческое κύριος 2962, это дало нам уникальную возможность для корректного восстановления "непроизносимого" иудеями имени Бога, где в LCVh переводе этакое выражено как "יהוה ЙҲВҲ", а в LCVr переводе — как "ЯХВЕ". В результате нашей кропотливой работы над переводом Нового Завета, в Дословно-Смысловом Переводе **восстановленный тетраграмматон** встречается целых **593** + **44** раза!

Учитывая неоспоримый факт того, что тетраграмматон как в ТаНаХе, так и в Новом Завете применим ко всем трём ипостасям Божества, в некоторых местах весьма сложно определить, кому именно приписан оный, будь то Отцу, Сыну, или же Духу Святому. Поэтому, во избежание путаницы при распределении имён и эпитетов, содержащих в себе тетраграмматон, между ипостасями Божества, имена этакие собраны в представленных ниже таблицах, где читатель, обложив себя словарями, комментариями и справочниками, и наконец-то запасшись терпением, молитвенно, индуктивно и дедуктивно придёт к собственному заключению, самостоятельно приписав то или иное место одной, двум или же всем трём ипостасям Всесущего Божества, хотя большинство из перечисленных здесь мест непосредственно в том или ином контексте явно указывают либо на личность Всесущего Сына, либо на Всесущего Отца.

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
יהוה	יהוה ЙҲВҲ	κύριος 2962	ЯХВЕ, Всесущий	593	Владыка, Господь

Мф. 1.20, 1.22, 1.24, 2.13, 2.15, 2.19, 3.3, 4.7, 4.10, 5.33, 7.21, 7.22, 12.8, 13.27, 14.28, 14.30, 16.22, 17.4, 18.21, 21.3, 21.9, 21.42, 22.37, 22.43, 22.44, 23.39, 25.11, 25.37, 25.44, 27.10, 28.2, 28.6; Мк. 1.3, 2.28, 5.19, 11.3, 11.9, 11.10, 12.11, 12.29(2), 12.30, 12.36, 13.20, 16.19, 16.20; Лк. 1.6, 1.9, 1.11, 1.15, 1.16, 1.17, 1.25, 1.28, 1.32, 1.38, 1.43, 1.45, 1.46, 1.58, 1.66, 1.68, 1.76, 2.9(2), 2.11, 2.15, 2.22, 2.23(2), 2.24, 2.26, 2.38, 2.39, 3.4, 4.8, 4.12, 4.18, 4.19, 5.8, 5.17, 6.5, 6.46, 7.13, 7.31, 10.1, 10.27, 11.39, 12.41, 12.42, 13.8, 13.15, 13.25, 13.35, 17.5, 17.6, 18.6, 19.8, 19.31, 19.34, 19.38, 20.37, 20.42, 22.31, 22.33, 22.61(2), 23.42, 24.3, 24.34; Ин. 1.23, 4.1, 6.23, 6.68, 9.38, 11.2, 11.27, 12.13, 12.38(2), 13.6, 13.9, 13.13, 13.14, 13.25, 13.36, 13.37, 20.18, 20.20, 20.25, 20.28, 21.7(2), 21.12, 21.15, 21.16, 21.17, 21.20, 21.21; Деян. 1.6, 1.21, 1.24, 2.20, 2.21, 2.25, 2.34, 2.39, 2.47, 3.19, 3.22, 4.26, 4.29, 4.33, 5.9, 5.14, 5.19, 7.30, 7.31, 7.33, 7.37, 7.49, 7.59, 7.60, 8.16, 8.24, 8.25, 8.26, 8.39, 9.1, 9.5, 9.6(2), 9.10(2), 9.11, 9.13, 9.15, 9.17, 9.27, 9.29, 9.31, 9.35, 9.42, 10.14, 10.48, 11.8, 11.16, 11.17, 11.20, 11.21(2), 11.23, 11.24, 12.7, 12.11, 12.17, 12.23, 13.2, 13.10, 13.11, 13.12, 13.47, 13.48, 13.49, 14.3, 14.23, 15.11, 15.17(2), 15.26, 15.35, 15.36, 16.10, 16.14, 16.15, 16.31, 16.32, 17.27, 18.8, 18.9, 18.25(2), 19.5, 19.10, 19.13, 19.17, 19.20, 20.19, 20.21, 20.24, 20.35, 21.13, 21.14, 21.20, 22.10(2), 22.16, 22.19, 23.11, 28.31; Рим. 1.4, 1.7, 4.8, 4.24, 5.1, 5.11, 5.21, 6.11, 6.23, 7.25, 8.39, 9.28, 9.29, 10.9, 10.13, 10.16, 11.3, 11.34, 12.11, 12.19, 13.14, 14.6(4), 14.8(3), 14.11, 14.14, 15.6, 15.11, 15.30, 16.2, 16.8, 16.11, 16.12(2), 16.13, 16.18, 16.20, 16.22, 16.24; 1Кор. 1.2, 1.3, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.31, 2.16, 3.5, 3.20, 4.4, 4.5, 4.17, 4.19, 5.4(2), 5.5, 6.11, 6.13(2), 6.14, 6.17, 7.10, 7.12, 7.17, 7.22(2), 7.25(2), 7.32(2), 7.34, 7.35, 7.39, 8.6, 9.1(2), 9.2, 9.5, 9.14, 10.21(2), 10.22, 10.26, 10.28, 11.11, 11.23(2), 11.26, 11.27(2), 11.29, 11.32, 12.3, 12.5, 14.21, 15.31, 14.37, 15.47, 15.57, 15.58(2), 16.7, 16.10, 16.19, 16.22, 16.23; 2Кор. 1.2, 1.3, 1.14, 2.12, 3.16, 3.17(2), 3.18, 4.5, 4.10, 4.14, 5.6, 5.8, 5.11, 6.17, 6.18, 8.5, 8.9, 8.19, 8.21, 10.8, 10.17, 10.18, 11.17, 11.31,

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
2Кор. 12.1, 12.8, 13.10, 13.14; Гал. 1.3, 1.19, 5.10, 6.14, 6.17, 6.18; Эф. 1.2, 1.3, 1.15, 1.17, 2.21, 3.11, 3.14, 4.1, 4.5, 4.17, 5.8, 5.10, 5.17, 5.19, 5.20, 5.22, 5.29, 6.1, 6.4, 6.7, 6.8, 6.10, 6.21, 6.23, 6.24; Флп. 1.2, 1.14, 2.11, 2.19, 2.24, 2.29, 3.1, 3.8, 3.20, 4.1, 4.2, 4.4, 4.5, 4.10, 4.23; Кол. 1.2, 1.3, 1.10, 2.6, 3.16, 3.17, 3.18, 3.20, 3.23, 3.24(2), 4.7, 4.17; 1Фес. 1.1(2), 1.3, 1.6, 1.8, 2.15, 2.19, 3.8, 3.11, 3.12, 3.13, 4.1, 4.2, 4.6, 4.15(2), 4.16, 4.17(2), 5.2, 5.9, 5.12, 5.23, 5.27, 5.28; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.7, 1.8, 1.9, 1.12(2), 2.1, 2.8, 2.13, 2.14, 2.16, 3.1, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 3.12, 3.16(2), 3.18; 1Тим. 1.1, 1.2, 1.12, 1.14, 5.21, 6.3, 6.14; 2Тим. 1.2, 1.8, 1.16, 1.18, 1.18, 2.7, 2.14, 2.19, 2.22, 2.24, 3.11, 4.1, 4.8, 4.14, 4.17, 4.18, 4.22; Тит. 1.4; Флм. 1.3, 1.5, 1.16, 1.20(2), 1.25; Евр. 1.10, 2.3, 7.14, 7.21, 8.2, 8.8, 8.9, 8.10, 8.11, 10.16, 10.30(2), 12.5, 12.6, 12.14, 13.6, 13.20; Иак. 1.1, 1.7, 1.12, 2.1, 4.10, 4.15, 5.4, 5.7, 5.8, 5.10, 5.11(2), 5.14, 5.15; 1Пет. 1.3, 1.25, 2.3, 2.13, 3.12(2), 3.15; 2Пет. 1.2, 1.8, 1.11, 1.14, 1.16, 2.9, 2.11, 2.20, 3.2, 3.8, 3.9, 3.10, 3.15, 3.18; 2Ин. 1.3; Иуд. 1.4, 1.5, 1.9, 1.14, 1.17, 1.21; Откр. 1.8, 4.8, 4.11, 11.8, 11.15, 11.17, 14.13, 15.3, 15.4, 16.5, 16.7, 18.8, 19.1, 19.6, 21.22, 22.5, 22.6, 22.20, 22.21					
יהוה האל	יהוה ЙХВХ ха́Эль	Κύριος ὁ Θεὸς	Я́ХВЕ Всемогу́щий	25	Госпо́дь Бог
ЙХВХ ха́Эль: "Господь Бог" (Быт. 2.4; Пс. 59.5) — сочетание уникального Божьего имени "ЙХВХ" (общеупотребительное "Господь, Владыка" и "ЭЛЬ" (т.е. "Всемогущий" и общеупотребительное "Бог"), указывающее на идею того, что Он — Всемогущий и Суверенный Хозяин и Судья всех, над другими проявляющий власть и владычество.			Мф. 4.7, 4.10, 22.37; Мк. 12.29, 12.30; Лк. 1.16, 1.32, 1.68, 4.8, 4.12, 10.27, 20.37; Деян. 2.39, 3.22, 7.37; Откр. 4.8, 11.17, 15.3, 16.7, 18.8, 19.1, 19.6, 21.22, 22.5, 22.6		
אהיה אשר אהיה	Эхъе́-Ашэ́р-Эхъе́	ἐγὼ εἰμί 1473+1510	Я оста́нусь те́м, кем сейча́с явля́юсь	44	Я е́смь
Др.-греч. ἐγὼ εἰμί (я́ же е́сть и я́ же существу́ю) является парафразом ивр. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה [эхъе́-ашэ́р-эхъе́], что можно перевести как "**я́ же окажу́сь тем, кем бу́ду**", хотя повсеместно словосочетание этакое переводится как "**Я е́смь Тот, кто Я е́смь**". Так как ивр. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה говорит о будущности, а др.-греч. ἐγὼ εἰμί — о настоящем, мы можем смело объединить оба выражения и совокупно перевести их как "**Таки́ Я оста́нусь те́м, кем сейча́с явля́юсь!**". Как в ивр. тексте ТаНаХа, так и в греч. тексте Септуагинты, когда ЯХВЕ заявляет о Себе как אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה и ἐγὼ εἰμί, Он утверждает факт того, что **Он — Тот, кто Он е́сть**, и что **Он обяза́тельно останется Те́м, кем сейча́с явля́ется**, ведь Его нетленная святая божественная природа и характер неизме́нны и ве́чны, потому как **Он вчера, сегодня и во веки тот же**! Наряду с другими эпитетами Бога, ТаНаХ (Ветхий Завет) признаёт данный эпитет как *имя собственное*, как "священную тетраграмму ЙХВХ". В данном случае так называемую условность термина "имя собственное" следует принимать серьёзно, хотя, ни одно имя не может в полной мере выразить сущности Всесущего Всемогущего Бога, лишь указывая на Его персональные качества.			Мф. 14.27, 22.32, 24.5; Мк. 6.50, 13.6, 14.62; Лк. 1.19, 21.8, 22.70, 24.39; Ин. 4.26, 6.20, 6.35, 6.41, 6.48, 6.51, 8.12, 8.18, 8.24, 8.28, 8.58, 10.7, 10.9, 10.11, 10.14, 11.25, 13.19, 14.6, 15.1, 15.5, 18.5, 18.6, 18.8; Деян. 9.5, 18.10, 22.8, 26.15; Откр. 1.8, 1.11, 1.17, 2.23, 21.6, 22.13, 22.16		
יהוה צבאות	יהוה ЙХВХ Цвао́т	δεσπότης 1203	Я́ХВЕ Всевла́стный	6	Влады́ка, Госпо́дь
ЙХВХ Цвао́т: буквально означает "ЯХВЕ — главнокомандующий войск". Слово "войска́" означает "о́рды, то́лпы, по́лчища" как ангелов, так и людей. Он — Властели́н воинства небесного и жителей Земли, иудеев и язычников, богатых и бедных, хозяев и рабов. Это имя выражает величие, силу и власть Бога и показывает, что Он обладает всей полнотой власти, решения и способности.			Лк. 2.29; Деян. 4.24; 2Тим. 2.21; 2Пет. 2.1; Иуд. 1.4; Откр. 6.10		
יהוה שלום	יהוה ЙХВХ Шаль́ом	Κύριος τῆς Εἰρήνης	Влады́лец ми́ра	1	Господь мира
ЙХВХ Шаль́ом: "ЙХВХ — шаль́ом наш", "ЯХВЕ — безмяте́жность и благополу́чие наше" (Суд. 6.24) — название, данное Гедеоном жертвеннику, воздвигнутому им после того, как Гоне́ц Самого ЙХВХ заверил его, что тот не умрёт, как он думал, увидев Его.			2Фес. 3.16		
יהוה ישוע	יהוה ЙХВХ Йешу́а	Κύριος Ἰησοῦς	Я́ХВЕ Йешу́а	65	Господь Иисус
ЙХВХ Йешу́а: "ЙХВХ — Спаситель наш". Данное составное имя-эпитет не встречается ни в ТаНаХе, ни в существующих переводах Нового Завета на иврит, и тем более на славянские языки. Однако, подражая переводческим принципам Септуагинты (LXX), реверсивно гебраизируя эллинизированные термины и имена, автор Дословно-Смыслового Перевода абсолютно уверен в том, что Апостолы и таки авторы Нового Завета, называя Йешу́а Мессию "Го́сподом" и "Адона́ем", во всеуслышание признали и объявили Его Самим ЙХВХ, моногенным (единородным единокровным) Сыном Самого Всевышнего, Всесущего Всемогу́щего (ЙХВХ ха́Эль), Творцом Неба и Земли, Спасителем всего человечества, Хозяином и Владыкой всех — Богом, благословенным вовеки.			Лк. 24.3; Деян. 1.21, 4.33, 7.59, 8.16, 9.29, 11.17, 11.20, 15.11, 16.31, 19.5, 19.10, 19.13, 19.17, 20.24, 20.35, 21.13, 28.31; Рим. 1.7, 10.9, 13.14, 14.14; 1Кор. 1.3, 5.5, 6.11, 8.6, 11.23, 12.3, 16.22, 16.23; 2Кор. 1.2, 1.14, 4.5, 4.10, 4.14, 13.14; Гал. 6.17; Эф. 1.2, 1.15, 6.23; Флп. 1.2, 2.11, 2.19, 3.20; Кол. 1.2, 3.17; 1Фес. 1.1(2), 2.15, 4.1, 4.2; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.7, 1.12; 1Тим. 1.1, 5.21; 2Тим. 4.1, 4.22; Тит. 1.4; Флм. 1.3, 1.5; Иак. 1.1; 2Ин. 1.3; Откр. 22.20		
של יהוה …	ли́чный … יהוה ЙХВХ	κυριακός 2960	ли́чный … ЯХВЕ	2	… Госпо́день
Нечто, эксклюзивно принадлежащее только лишь одной Личности — Самому יהוה.				1Кор. 11.20; Откр. 1.10	

ИМЕНА И ЭПИТЕТЫ ВСЕСУЩЕГО БОЖЕСТВА

Таблицы, представленные ниже, содержат весь перечень имён и эпитетов Божества (за исключением тетраграмматона), разделённые на три категории:

1) Имена и эпитеты Отца́ (Бо́га);
2) Имена и эпитеты Сы́на (Моноге́нного Сы́на Самого Бо́га Отца́);

3) Имена, эпитеты и личность Ду́ха Свято́го (Ду́ха Само́го Свято́го), тре́тьей и таки самой не́жной ипостаси Божества.

В следующих таблицах мы собрали все имена и эпитеты Божества, встречающиеся в Новом Завете, упомянув их написание на иврите, их эквивалент на др.-греч., варианты перевода как в гебраизированном, так и в эллинизированном Дословно-Смысловом Переводе, соответствующий перевод в Синодальном Переводе, а также полный перечень мест, где встречаются те или иные имена и эпитеты божественной Троицы.

1) ИМЕНА И ЭПИТЕТЫ ОТЦА́ (БО́ГА)

Во всей Библии Отцу Светил, Творцу Вселенной, Судье Праведному и нашему Небесному Отцу приписывается титул "Бог". Этимологически, ивр. слово אל (Эль), вероятнее всего, означает "власть, могущество, способность". В свою очередь ивр. אלהים (Элъоҳим) — форма мн.ч. "Эль, Элъоаҳ", что, агрессивно и многократно подтверждая доктрину о семействе Божества (т.н. Троице), одновременно указывает и на величие Творца Вселенной и Судьи Справедливого, эпитетом этаким признавая Его всесильность и суверенность во всех действиях, которые Он совершает. Уже в первом предложении ТаНаХа превосходная природа Божьей силы становится очевидной, когда Бог (Эль, Всесильный) призывает весь этот космос к существованию (Быт. 1.1). Данный эпитет, в большинстве случаев в Писании приписываемый Небесному Отцу, также приписывается и Сыну, потому как Сын Отчий, обладая моногенной природой Отца, не может не являть божественное могущество и власть.

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
אלהים, אל	Э́ль, Элъоҳа́й, Элъоҳи́м, Элъоҳэ́й, Тэ́ос	θεός 2316	Всемогу́щий, Всеси́льный, Всевы́шний, Тэ́ос, Божественная Семья́	1330	Бо́г

Мф. 1.23, 3.9, 3.16, 4.3, 4.4, 4.6, 4.7, 4.10, 5.8, 5.9, 5.34, 6.24, 6.30, 6.33, 8.29, 9.8, 12.4, 12.28(2), 14.33, 15.3, 15.4, 15.6, 15.31, 16.16, 16.23, 19.6, 19.17, 19.24, 19.26, 21.12, 21.31, 21.43, 22.16, 22.21(2), 22.29, 22.30, 22.31, 22.32(5), 22.37, 23.22, 26.61, 26.63(2), 27.40, 27.43(2), 27.46(2), 27.54; Мк. 1.1, 1.14, 1.15, 1.24, 2.7, 2.12, 2.26, 3.11, 3.35, 4.11, 4.26, 4.30, 5.7(2), 7.8, 7.9, 7.13, 8.33, 9.1, 9.47, 10.6, 10.9, 10.14, 10.15, 10.18, 10.23, 10.24, 10.25, 10.27(2), 11.22, 12.14, 12.17(2), 12.24, 12.26(4), 12.27(2), 12.29, 12.30, 12.32, 12.34, 13.19, 14.25, 15.34(2), 15.39, 15.43, 16.19; Лк. 1.6, 1.8, 1.16, 1.19, 1.26, 1.30, 1.32, 1.35, 1.37, 1.47, 1.64, 1.68, 1.78, 2.13, 2.14, 2.20, 2.28, 2.40, 2.52, 3.2, 3.6, 3.8, 3.38, 4.3, 4.4, 4.8, 4.9, 4.12, 4.34, 4.41, 4.43, 5.1, 5.21, 5.25, 5.26, 6.4, 6.12, 6.20, 7.16(2), 7.28, 7.29, 7.30, 8.1, 8.10, 8.11, 8.21, 8.28, 8.39, 9.2, 9.11, 9.20, 9.27, 9.43, 9.60, 9.62, 10.9, 10.11, 10.27, 11.20(2), 11.28, 11.42, 11.49, 12.6, 12.8, 12.9, 12.20, 12.21, 12.24, 12.28, 12.31, 13.13, 13.18, 13.20, 13.28, 13.29, 14.15, 15.10, 16.13, 16.15(2), 16.16, 17.15, 17.18, 17.20, 17.20, 17.21, 18.2, 18.4, 18.7, 18.11, 18.13, 18.16, 18.17, 18.19, 18.24, 18.25, 18.27, 18.29, 18.43(2), 19.11, 19.37, 20.21, 20.25(2), 20.36, 20.37(3), 20.38, 21.4, 21.31, 22.16, 22.18, 22.69, 22.70, 23.35, 23.40, 23.47, 23.51, 24.19, 24.53; Ин. 1.1(2), 1.2, 1.6, 1.12, 1.13, 1.18, 1.29, 1.34, 1.36, 1.49, 1.51, 3.2(2), 3.3, 3.5, 3.16, 3.17, 3.18, 3.21, 3.33, 3.34(3), 3.36, 4.10, 4.24, 5.18(2), 5.25, 5.42, 5.44, 6.27, 6.28, 6.29, 6.33, 6.45, 6.46, 6.69, 7.17, 8.40, 8.41, 8.42(2), 8.47(3), 8.54, 9.3, 9.16, 9.24, 9.29, 9.31, 9.33, 9.35, 10.35, 10.36, 11.4(2), 11.22(2), 11.27, 11.40, 11.52, 12.43, 13.3, 13.3, 13.31, 13.32(2), 14.1, 16.2, 16.27, 16.30, 17.3, 19.7, 20.17(2), 20.28, 20.31, 21.19; Деян. 1.3, 2.11, 2.17, 2.22(2), 2.23, 2.24, 2.30, 2.32, 2.33, 2.36, 2.39, 2.47, 3.8, 3.9, 3.13(2), 3.15, 3.18, 3.21, 3.22, 3.25, 3.26, 4.10, 4.19(2), 4.21, 4.24(2), 4.31, 5.4, 5.29, 5.30, 5.31, 5.32, 5.39, 6.2, 6.7, 6.11, 7.2, 7.6, 7.7, 7.9, 7.17, 7.20, 7.25, 7.32(4), 7.35, 7.37, 7.42, 7.45, 7.46(2), 7.55(2), 7.56, 8.10, 8.12, 8.14, 8.20, 8.21, 8.22, 8.37, 9.20, 10.2(2), 10.3, 10.4, 10.15, 10.22, 10.28, 10.31, 10.33(2), 10.34, 10.38(2), 10.40, 10.41, 10.42, 10.46, 11.1, 11.9, 11.17(2), 11.18, 11.18, 11.23, 12.5, 12.23, 12.24, 13.5, 13.7, 13.16, 13.17, 13.21, 13.23, 13.26, 13.30, 13.33, 13.36, 13.37, 13.43, 13.44, 13.46, 14.15, 14.22, 14.26, 14.27, 15.4, 15.7, 15.8, 15.10, 15.12, 15.14, 15.18, 15.19, 15.40, 16.14, 16.17, 16.25, 16.34, 17.13, 17.23, 17.24, 17.29, 17.30, 18.7, 18.11, 18.13, 18.21, 18.26, 19.8, 19.11, 20.21, 20.24, 20.25, 20.27, 20.28, 20.32, 21.19, 22.3, 22.14, 23.1, 23.3, 23.4, 24.14, 24.15, 24.16, 26.6, 26.8, 26.18, 26.20, 26.22, 26.29, 27.23, 27.24, 27.25, 27.35, 28.15, 28.23, 28.28, 28.31; Рим. 1.1, 1.4, 1.7(2), 1.8, 1.9, 1.10, 1.16, 1.17, 1.18, 1.19(2), 1.21(2), 1.23, 1.24, 1.25, 1.26, 1.28(2), 1.32, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 2.11, 2.13, 2.16, 2.17, 2.23, 2.24, 2.29, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5(2), 3.6, 3.7, 3.11, 3.18, 3.19, 3.21, 3.22, 3.23, 3.25(2), 3.29, 3.30, 4.2, 4.3, 4.6, 4.17, 4.20(2), 5.1, 5.2, 5.5, 5.8, 5.10, 5.11, 5.15, 6.10, 6.11, 6.13(2), 6.17, 6.22, 6.23, 7.4, 7.22, 7.25(2), 8.3, 8.7(2), 8.8, 8.9, 8.14(2), 8.16, 8.17, 8.19, 8.21, 8.27, 8.28, 8.31, 8.33(2), 8.34, 8.39, 9.5, 9.6, 9.8, 9.11, 9.14, 9.16, 9.20, 9.22, 9.26, 10.1, 10.2, 10.3(2), 10.9, 10.17, 11.1, 11.2(2), 11.8, 11.21, 11.22, 11.23, 11.29, 11.30, 11.32, 11.33, 12.1(2), 12.2, 12.3, 13.1(2), 13.2, 13.4(2), 13.6, 14.3, 14.4, 14.6(2), 14.11, 14.12, 14.17, 14.18, 14.20, 14.22, 15.5, 15.6, 15.7, 15.8, 15.9, 15.13, 15.15, 15.16, 15.17, 15.19, 15.30, 15.32, 15.33, 16.20, 16.26, 16.27; 1Кор. 1.1, 1.2, 1.3, 1.4(2), 1.9, 1.14, 1.18, 1.20, 1.21(3), 1.24(2), 1.25(2), 1.27(2), 1.28, 1.30, 2.1, 2.5, 2.7(2), 2.9, 2.10(2), 2.11(2), 2.12(2), 2.14, 3.6, 3.7, 3.9(3), 3.10, 3.16(2), 3.17(3), 3.19, 3.23, 4.1, 4.5, 4.9, 4.20, 5.13, 6.9, 6.10, 6.11, 6.13, 6.14, 6.19, 6.20(2), 7.7, 7.15, 7.17, 7.19, 7.24, 7.40, 8.3, 8.4, 8.6, 8.8, 9.9, 9.21, 10.5, 10.13, 10.20, 10.31, 10.32, 11.3, 11.7, 11.12, 11.13, 11.16, 11.22, 12.3, 12.6, 12.18, 12.24, 12.28, 14.2, 14.18, 14.25(2), 14.28, 14.33, 14.36, 15.9, 15.10(2), 15.15(2), 15.24, 15.28, 15.34, 15.38, 15.50, 15.57; 2Кор. 1.1(2), 1.2, 1.3(2), 1.4, 1.9, 1.12(2), 1.18, 1.19, 1.20(2), 1.21, 1.23, 2.14, 2.15, 2.17(3), 3.3, 3.4, 3.5, 4.2(2), 4.4, 4.6(2), 4.7, 4.15, 5.1, 5.5, 5.11, 5.13, 5.18, 5.19, 5.20(2), 5.21, 6.1, 6.4, 6.7, 6.16(4), 7.1, 7.6, 7.9, 7.10, 7.11, 7.12, 8.1, 8.5, 8.16, 9.7, 9.8, 9.11, 9.12, 9.13, 9.14, 9.15, 10.4, 10.5, 10.13, 11.2, 11.7, 11.11, 11.31, 12.2, 12.3, 12.19, 12.21, 13.4(2), 13.7, 13.11, 13.14; Гал. 1.1, 1.3, 1.4, 1.10, 1.13, 1.15, 1.20, 1.24, 2.6, 2.19, 2.20, 2.21, 3.6, 3.8, 3.11, 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.26, 4.4, 4.6, 4.7, 4.8, 4.9(2), 4.14, 5.21, 6.7, 6.16; Эф. 1.1, 1.2, 1.3, 1.17, 2.4, 2.8, 2.10, 2.16, 2.19, 2.22, 3.2, 3.7, 3.9, 3.10, 3.19, 4.6, 4.13, 4.18, 4.24, 4.30, 4.32, 5.1, 5.2, 5.5, 5.6, 5.20, 5.21, 6.6, 6.11, 6.13, 6.17, 6.23; Флп. 1.2, 1.3, 1.8, 1.11, 1.28, 2.6(2), 2.9, 2.11, 2.13, 2.15, 2.27, 3.3, 3.9, 3.14, 3.15, 4.6, 4.7, 4.9, 4.18, 4.19, 4.20; Кол. 1.1, 1.2, 1.3, 1.6, 1.10, 1.15, 1.25(2), 1.27, 2.2, 2.12, 2.19, 3.1, 3.3, 3.6, 3.12, 3.15, 3.17, 3.22, 4.3, 4.11, 4.12; 1Фес. 1.1(2), 1.2, 1.3, 1.4, 1.8, 1.9(2), 2.2(2), 2.4(2), 2.5, 2.8, 2.9, 2.10, 2.12, 2.13(3), 2.14, 2.15, 3.2, 3.9(2), 3.11, 3.13, 4.1, 4.3, 4.5, 4.7, 4.8, 4.14, 4.16, 5.9, 5.18, 5.23; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5(2), 1.6, 1.8, 1.11, 1.12, 2.4(4), 2.11, 2.13(2), 2.16, 3.5; 1Тим. 1.1, 1.2, 1.4, 1.11, 1.17, 2.3, 2.5(3), 3.15(2), 3.16, 4.3, 4.4, 4.5, 4.10, 5.4, 5.5, 5.21, 6.1, 6.11, 6.13, 6.17; 2Тим. 1.1, 1.2, 1.3, 1.6, 1.7, 1.8, 2.9, 2.15, 2.19, 2.25, 3.17, 4.1(3); Тит. 1.2, 1.3, 1.4, 1.7, 1.16, 2.5, 2.10, 2.11, 2.13, 3.4, 3.8; Флм. 1.3, 1.4; Евр. 1.1, 1.6, 1.8, 1.9(2), 2.4, 2.9, 2.13, 2.17, 3.4, 3.12, 4.4, 4.9, 4.10, 4.12, 4.14, 5.1, 5.4, 5.10, 5.12, 6.1, 6.3, 6.5, 6.6, 6.7, 6.10, 6.13, 6.17, 6.18, 7.1, 7.3, 7.19, 7.25, 8.10, 9.14(2), 9.20, 9.24, 10.7, 10.9, 10.12, 10.21, 10.29, 10.31, 10.36, 11.3, 11.4(2), 11.5(2), 11.6, 11.10, 11.16(2), 11.19, 11.25, 11.40, 12.2, 12.7, 12.15, 12.22, 12.23, 12.28, 12.29, 13.4, 13.7, 13.15, 13.16, 13.20; Иак. 1.1, 1.5, 1.13(2), 1.20, 1.27, 2.5, 2.19, 2.23(2), 3.9(2), 4.4(2), 4.6, 4.7, 4.8; 1Пет. 1.2, 1.3, 1.5, 1.21(2), 1.23, 2.4, 2.5, 2.10, 2.12, 2.15, 2.16, 2.17, 2.19, 2.20, 3.4, 3.5, 3.15, 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 4.2, 4.6, 4.10, 4.11(3), 4.14, 4.16, 4.17(2), 4.19, 5.2, 5.5, 5.6, 5.10, 5.12; 2Пет. 1.1, 1.2, 1.17, 1.21, 2.4, 3.5, 3.12; 1Ин. 1.5, 2.5, 2.14, 2.17, 3.1, 3.2, 3.8, 3.9(2), 3.10(2), 3.16, 3.17, 3.20, 3.21, 4.1, 4.2(2), 4.3, 4.4, 4.6(3), 4.7(3), 4.8(2), 4.9(2), 4.10, 4.11, 4.12(2), 4.15(3), 4.16(4), 4.20(2), 4.21, 5.1, 5.2(2), 5.3, 5.4, 5.5, 5.9(2), 5.10(3), 5.11, 5.12, 5.13(2), 5.18(2), 5.19, 5.20(2); 2Ин. 1.3, 1.9; 3Ин. 1.6, 1.11(2); Иуд. 1.1, 1.4(2), 1.21, 1.25; Откр. 1.1, 1.2, 1.6, 1.9, 2.7, 2.18, 3.1, 3.2, 3.12(4), 3.14, 4.5, 4.8, 5.6, 5.9, 5.10, 6.9, 7.2, 7.3, 7.10, 7.11, 7.12, 7.15, 7.17, 8.2, 8.4(2), 9.13, 10.7, 11.1, 11.4, 11.11, 11.13, 11.16(2), 11.17, 11.19, 12.5, 12.6, 12.10(2), 12.17, 13.6, 14.4, 14.5, 14.7, 14.10, 14.12, 14.19, 15.1, 15.2, 15.3(2), 15.7, 15.8, 16.1, 16.7, 16.9, 16.11, 16.14, 16.19, 16.21, 17.17(2), 18.5, 18.8, 18.20, 19.1, 19.4, 19.5, 19.6, 19.9, 19.10, 19.13, 19.15, 19.17, 20.4, 20.6, 20.9, 20.12, 21.2, 21.3(3), 21.4, 21.7, 21.10, 21.11, 21.22, 21.23, 22.1, 22.3, 22.5, 22.6, 22.9, 22.18, 22.19

החי, אל־חי	Эль·Ха́й, ҳаХА́Й	ὁ Θεὸς ὁ ζῶν	Всевла́стный Живу́щий	23	Бог Живой

ЭЛЬ-ХА́Й, ҳаХА́Й: "Бог Живой" не только лишь говорит нам о том, что Он жив во веки веков, из вечности в вечность, но также о том, что именно в Нём, и таки в Сыне Его мы имеем жизнь вечную. Он — истинная Жизнь, жизнь бесконечная, у которой нет конца, жизнь подлинного благословения и вечного наслаждения в семье Бога богов и Хозяина владычествующих.

Мф. 16.16, 26.63; Ин. 6.57, 6.69; Деян. 14.15; Рим. 9.26; 2Кор. 3.3, 6.16; 1Фес. 1.9; 1Тим. 3.15, 4.10, 6.17; Евр. 3.12, 9.14, 10.31, 12.22; 1Пет. 1.23; Откр. 4.9, 4.10, 5.14, 7.2, 10.6, 15.7

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
אל־עליון	Эль·Эльйо́н	Θεὸς ὁ Ὕψίστος	Всемогу́щий Всевы́шний	4	Бог Всевышний
ЭЛЬ-ЭЛЬЙО́Н: "Всевышний" (Втор. 26.19) происходит от ивр. корня слов "вверх" или "подниматься", поэтому и означает то, что Он является самым высоким, выше Которого нет никого. "Эль·Эльйо́н" означает возвышение и говорит о Его абсолютном праве на полное вселенское господство.					Мк. 5.7; Лк. 8.28; Деян. 16.17; Евр. 7.1
עליון	Эльйо́н	Ὕψίστος	Всевы́шний	5	Всевышний
ЭЛЬЙО́Н: *см. выше ЭЛЬ-ЭЛЬЙО́Н.*					Лк. 1.32, 1.35, 1.76, 6.35; Деян. 7.48
אל־עולם	Эль·Олья́м	ὁ αἰώνιος Θεὸς	Всемогу́щий Ве́чный	1	Вечный Бог
ЭЛЬ-ОЛЬАМ: "Бог Вечный" (Пс. 89.1-3). Божья природа не имеет ни начала, ни конца, свободна от всех ограничений во времени, и Он является причиной самого времени.					Рим. 16.26 (в СП Рим. 14.25)
אל־אהבה	Эль·Аха́ва́	Θεὸς τῆς ἀγάπης	Всемогу́щий же́ртвенной любви	1	Бог любви
ЭЛЬ-АХАВА́: "ЭЛЬОХИ́М — жертвенная любовь". Библия неоднократно утверждает о том, что именно Бог является источником истинной любви, жертвенной и многомилостивой. Только лишь Его жертвенной любовью, всеобъемлюще доказанной всему космосу на Кресте Голгофском мы, как дети Его, восстановлены в жизнь вечную и наследуем Царство Небес.					2Кор. 13.11
אל־שלום	Эль·Шальо́м	Θεὸς τῆς εἰρήνης	Всемогу́щий ми́ра	6	Бог мира
ЭЛЬ-ШАЛЬОМ: "ЭЛЬОХИМ — шальо́м наш", "ВСЕМОГУ́ЩИЙ — безмяте́жность и благополу́чие наше". *см. выше ЙХВХ ШАЛЬОМ.*					Рим. 15.33, 16.20; 2Кор. 13.11; Флп. 4.9; 1Фес. 5.23; Евр. 13.20

В ТаНаХе, а также в Новом Завете, хотя и эксклюзивно, Всемогу́щий (Бог) имеет и другие эпитеты, которые нельзя не упомянуть:

- Оте́ц, Па́па:
  ивр. אָב (А́в),
  греч. Πατήρ (патéр);
- Па́па, Па́почка:
  ивр. אַבָּא (А́ба),
  греч. Ἀββᾶ (аββа́);
- Свято́й, Отделённый от про́маха:
  ивр. קָדוֹשׁ (Када́ш),
  греч. Ἅγιος (а́гиос);
- Еди́ный, Оди́н (Мф. 19.17; Мк. 2.7, 10.18, 12.29, 12.32; Лк. 18.19; 1Кор. 8.4):
  ивр. אֶחָד (Эха́д),
  греч. Εἷς (эйс);
- Благослове́нный:
  ивр. בָּרוּךְ (Бару́х) и מְבֹרָךְ (Мэвора́х),
  греч. Εὐλογητὸς (эулогетóс);
- И́стинный:
  ивр. הָאֱמִתִּי (хаАмити́),
  греч. Ἀληθινὸς (аљеѳинóс);
- Бла́гий (Мф. 19.17; Мк. 10.18; Лк. 18.19), в СП "Благо́й":
  ивр. טוֹב (То́в),
  греч. Ἀγαθός (агаѳóс);
- Созда́тель, Твори́ц:
  ивр. בָּרֵא (Бара́, букв. "сотворивший") и בּוֹרֵא (Бо́рэ, букв. "творящий"),
  греч. Κτίστης (кти́стес), букв. "основа́тель, учреди́тель, созда́тель, твори́ц", и ποιήσας (пойе́сас), букв. "споэтизи́ровавший";
- Ве́рный:
  ивр. נֶאֱמָן (Нээма́н),
  греч. Πιστὸς (пистóс);
- Судья́:
  ивр. שׁוֹפֵט (Шофэ́т),
  греч. Κριτής (крите́с);
- Любо́вь:
  ивр. אַהֲבָה (Аха́ва́),
  греч. Ἀγάπη (ага́пе);
- А́льфа и Оме́га:
  ивр. הָאָלֶף וְהַתָּו (хаА́леф вэ·хаТа́в),
  греч. τὸ Α καὶ τὸ Ω (тò а́льфа кàй тò ѳма́га);
- Виногра́дарь (Ин. 15.1):
  ивр. הַכֶּרֶם (хаКо́рэм),
  греч. ὁ Γεωργός (ǫ гэ̃ргóс);
- Спаси́тель:
  ивр. מוֹשִׁיע (Мошийа),
  греч. Σωτὴρ (сōтэ̀р).

2) ИМЕНА И ЭПИТЕТЫ СЫ́НА (МОНОГЕ́ННОГО СЫ́НА САМОГО БО́ГА ОТЦА́)

Всемогу́щий Отец послал в этот мир (космос) Своего единородного единокровного моногенного Сына Иису́са Мессию́ для того, чтобы ЯХВЕ Иису́с, придя сюда на эту Землю, **Своим человека́м даровал спасение и избавление**, восстановив связь с Небесным Отцом, открыв для нас новый и удивительный путь обратно на Небо к на́шему Отцу́, Отцу́ Светил, – распятым телом Своим на Кресте убив вечную вражду, Кровью Своей окропив сердцевины (сердца́) наши и пода́в нам залог искупления нашего — Ду́х Свято́й (Руах ха́Кдуша).

Само имя-титул Сына Божьего (гебраизм: Йешу́а ха́Маши́ах; эллинизм: Иису́с Христо́с) является составным эпитетом и состоит из двух взаимодополняющих частей:

1) ивр. יֵשׁוּעַ (Йешу́а), греч. Ἰησοῦς (йесу́с).

   Др.-греч. "Йесу́с" (Ἰησοῦς) является прямой транслитерацией ивр. "Йешу́а" (יֵשׁוּעַ) – сокращённой формы имени "Йехо́шуа" (יְהוֹשֻׁעַ), которое в буквальном смысле означает "ЙХВХ дарует спасение", "ЙХВХ – спасение", "Спасение от ЙХВХ". Учитывая то, что в греч. языке отсутствует буква "ш", во время эллинизации иностранных слов звук "ш" заменяется *си́гмой*, что в транслитерированных семитских словах даёт нам полное право при их произношении заменять звук "с" греческой σ (си́гма) и ς (конечная си́гма) на звук "ш", соответствующий ивр. שׁ (ши́н). Более того, из эллинизированной формы имени Ἰησοῦς мы можем смело выбросить конечную сигму, потому как "конечная сигма" в именительном падеже имени существительного указывает на мужской род. Так что, греч. Ἰησοῦς мы можем реверсивно гебраизировать в средневеко́вую форму ивр. יֵשׁוּע.

   Следует заметить, что искажённое произношение "Йешу́а" (יֵשׁוּעַ) как "йешу́" (ישו), на протяжении последних двух тысячелетий противники Йешу́а ха́Но́цри как устно, так и в иудейской литературе используют как **прокля́тие в Его́ сторону**, потому как "ישו" является аббревиатурой יִמַּח שְׁמוֹ וְזִכְרוֹ (йима́х шмо́ вэ·зихро́!), что значит "да будет стёрто имя его и память о нём!".

2) ивр. הַמָּשִׁיחַ (ха́Маши́ах), греч. ὁ Χριστὸς (о христо́с).

   Др.-греч. "Христо́с" (Χριστὸς) буквально означает "пома́занный еле́ем". В греч. имеется транслитерация ивр. מָשִׁיחַ (Маши́ах) – Μεσσίας (Мессиас), которое в Новом Завете встречается всего лишь два раза (Ин. 1.41, 4.25), служа объяснением греч. Χριστὸς, что оное значит "Пома́занник, Мессия".

Потому как в то время имя "Йешу́а" было распространённым еврейским мужским именем, люди не всегда называли Иешу́а (Иису́са) только лишь по имени, а говорили в Его сторону, помимо "Йешу́а ха́Маши́ах", также и "Йешу́а ха́Но́цри", т.е. "Иису́с назаря́нин" (Мк. 1.24, 14.67, 16.6; Лк. 4.34) или же "Йешу́а ха́нацри́", т.е. "Иису́с назаре́й" (Мк. 10.47; Лк. 18.37; Ин. 19.19; Деян. 2.22, 6.14, 22.8).

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
יֵשׁוּעַ	Йешу́а	Ἰησοῦς	Йешу́а	972	Иисус

Мф. 1.1, 1.16, 1.18, 1.21, 1.25, 2.1, 3.13, 3.15, 3.16, 4.1, 4.7, 4.10, 4.12, 4.17, 4.18, 4.23, 7.28, 8.3, 8.4, 8.5, 8.7, 8.10, 8.13, 8.14, 8.18, 8.20, 8.22, 8.29, 8.34, 9.2, 9.4, 9.9, 9.10, 9.12, 9.15, 9.19, 9.22, 9.23, 9.27, 9.28, 9.30, 9.35, 10.5, 11.1, 11.4, 11.7, 11.25, 12.1, 12.15, 12.25, 13.1, 13.34, 13.36, 13.51, 13.53, 13.57, 14.1, 14.12, 14.13, 14.14, 14.16, 14.22, 14.25, 14.27, 14.29, 14.31, 15.1, 15.16, 15.21, 15.28, 15.29, 15.30, 15.32, 15.34, 16.6, 16.8, 16.13, 16.17, 16.20, 16.21, 16.24, 17.1, 17.4, 17.7, 17.8, 17.9, 17.11, 17.17, 17.18, 17.19, 17.20, 17.22, 17.25, 17.26, 18.1, 18.2, 18.22, 19.1, 19.14, 19.18, 19.21, 19.23, 19.26, 19.28, 20.17, 20.22, 20.25, 20.30, 20.32, 20.34, 21.1, 21.6, 21.11, 21.12, 21.16, 21.21, 21.24, 21.27, 21.31, 21.42, 22.1, 22.18, 22.29, 22.37, 22.41, 23.1[2], 24.2, 24.4, 26.1, 26.4, 26.6, 26.10, 26.17, 26.19, 26.26, 26.31, 26.34, 26.36, 26.49, 26.50[2], 26.51, 26.52, 26.55, 26.57, 26.59, 26.63, 26.64, 26.69, 26.71, 26.75, 27.1, 27.11[2], 27.17, 27.20, 27.22, 27.26, 27.27, 27.37, 27.46, 27.50, 27.54, 27.55, 27.57, 27.58, 28.5, 28.9, 28.10, 28.16, 28.18; Мк. 1.1, 1.9, 1.14, 1.17, 1.24, 1.25, 1.41, 2.5, 2.8, 2.15, 2.17, 2.19, 3.7, 5.6, 5.7, 5.13, 5.15, 5.19, 5.20, 5.21, 5.27, 5.30, 5.36, 6.4, 6.30, 6.34, 7.27, 8.1, 8.17, 8.27, 9.2, 9.4, 9.5, 9.8, 9.23, 9.25, 9.27, 9.39, 10.5, 10.14, 10.18, 10.21, 10.23, 10.24, 10.27, 10.29, 10.32, 10.38, 10.39, 10.42, 10.47[2], 10.49, 10.50, 10.51, 10.52[2], 11.6, 11.7, 11.11, 11.14, 11.15, 11.22, 11.29, 11.33[2], 12.17, 12.24, 12.29, 12.34, 12.35, 12.41, 13.2, 13.5, 14.6, 14.18, 14.22, 14.27, 14.30, 14.48, 14.53, 14.55, 14.60, 14.62, 14.67, 14.72, 15.1, 15.5, 15.15, 15.34, 15.37, 15.43, 16.6; Лк. 1.31, 2.21, 2.27, 2.43, 2.52, 3.21, 3.23, 4.1, 4.4, 4.8, 4.12, 4.14, 4.34, 4.35, 5.8, 5.10, 5.12, 5.19, 5.22, 5.31, 6.3, 6.9, 6.11, 7.3, 7.4, 7.6, 7.9, 7.19, 7.22, 7.40, 8.28[2], 8.30, 8.35[2], 8.38, 8.39, 8.40, 8.41, 8.45, 8.46, 8.50, 9.33, 9.36, 9.41, 9.42, 9.43, 9.47, 9.50, 9.58, 9.60, 9.62, 10.21, 10.29, 10.30, 10.37, 10.39, 10.41, 13.2, 13.12, 13.14, 14.3, 17.13, 17.17, 18.16, 18.19, 18.22, 18.24, 18.37, 18.38, 18.40, 18.42, 19.3, 19.5, 19.9, 19.35[2], 20.8, 20.34, 22.47, 22.48, 22.51, 22.52, 22.63, 23.8, 23.20, 23.25, 23.26, 23.28, 23.34, 23.42, 23.43, 23.46, 23.52, 24.3, 24.15, 24.19, 24.36; Ин. 1.17, 1.29, 1.36, 1.37, 1.38, 1.42[2], 1.43, 1.45, 1.47, 1.48, 1.50, 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.7, 2.11, 2.13, 2.19, 2.22, 2.24, 3.2, 3.3, 3.5, 3.10, 3.22, 4.1, 4.2, 4.6, 4.7, 4.10, 4.13, 4.16, 4.17, 4.21, 4.26, 4.34, 4.44, 4.46, 4.47, 4.48, 4.50[2], 4.53, 4.54, 5.1, 5.6, 5.8, 5.13, 5.14, 5.15, 5.16, 5.17, 5.19, 6.1, 6.3, 6.5, 6.10, 6.11, 6.14, 6.15, 6.17, 6.19, 6.22, 6.24[2], 6.26, 6.29, 6.32, 6.35, 6.42, 6.43, 6.53, 6.61, 6.64, 6.67, 6.70, 7.1, 7.6, 7.14, 7.16, 7.21, 7.28, 7.33, 7.37, 7.39, 8.1, 8.6, 8.9, 8.10, 8.11, 8.12, 8.14, 8.19, 8.20, 8.21, 8.25, 8.28, 8.31, 8.34, 8.39, 8.42, 8.49, 8.54, 8.58, 8.59, 9.3, 9.11, 9.14, 9.35, 9.37, 9.39, 9.41, 10.6, 10.7, 10.23, 10.25, 10.32, 10.34, 11.4, 11.5, 11.9, 11.13, 11.14, 11.17, 11.20, 11.21, 11.23, 11.25, 11.30, 11.32, 11.33, 11.35, 11.38, 11.39, 11.40, 11.41, 11.44, 11.45, 11.46, 11.51, 11.54, 11.56, 12.1, 12.3, 12.7, 12.9, 12.11, 12.12, 12.14, 12.16, 12.21, 12.22, 12.23, 12.30, 12.35, 12.36, 12.44, 13.1, 13.3, 13.7, 13.8, 13.10, 13.21, 13.23[2], 13.25, 13.26, 13.27, 13.29, 13.31, 13.36, 13.38, 14.6, 14.9, 14.23, 16.19, 16.31, 17.1, 17.3, 18.1, 18.2, 18.4, 18.5[2], 18.7, 18.8, 18.11, 18.12, 18.15[2], 18.19, 18.20, 18.22, 18.23, 18.28, 18.32, 18.33, 18.34, 18.36, 18.37, 19.1, 19.5, 19.9, 19.9, 19.11, 19.13, 19.16, 19.18, 19.19, 19.20, 19.23, 19.25, 19.26, 19.28, 19.30, 19.33, 19.38[3], 19.39, 19.40, 19.42, 20.2, 20.12, 20.14[2], 20.15, 20.16, 20.17, 20.19, 20.21, 20.24, 20.26, 20.29, 20.30, 20.31, 21.1, 21.4[2], 21.5, 21.7, 21.10, 21.12, 21.13, 21.14, 21.15, 21.17, 21.20, 21.21, 21.22, 21.23, 21.25; Деян. 1.1, 1.11, 1.14, 1.16, 1.21, 2.22, 2.32, 2.36, 2.38, 3.6, 3.13, 3.20, 3.26, 4.2, 4.10, 4.13, 4.18, 4.27, 4.30, 4.33, 5.30, 5.40, 5.42, 6.14, 7.55, 7.59, 8.12, 8.16, 8.35, 8.37, 9.5, 9.17, 9.27, 9.29, 9.34, 10.36, 10.38, 11.17, 11.20, 13.23, 13.33, 15.11, 15.26, 16.18, 16.31, 17.3, 17.7, 17.18, 18.5, 18.28, 19.4, 19.5, 19.10, 19.13[2], 19.15, 19.17, 20.21, 20.24, 20.35, 21.13, 22.8, 25.19, 26.9, 26.15, 28.23, 28.31; Рим. 1.1, 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 2.16, 3.22, 3.24, 3.26, 4.24, 5.1, 5.11, 5.15, 5.17, 5.21, 6.3, 6.11, 6.23, 7.25, 8.1, 8.2, 8.11, 8.39, 10.9, 13.14, 14.14, 15.5, 15.6, 15.8, 15.16, 15.17, 15.30, 16.3, 16.18, 16.20, 16.24, 16.25, 16.27; 1Кор. 1.1, 1.2[2], 1.3, 1.4, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.30, 2.2, 3.11, 4.15, 5.4[2], 5.5, 6.11, 8.6, 9.1, 11.23, 12.3[2], 15.31, 15.57, 16.22, 16.23, 16.24; 2Кор. 1.1, 1.2, 1.3, 1.14, 1.19, 4.5[2], 4.6, 4.10[2], 4.11[2], 4.14[2], 5.18, 8.9, 11.4, 11.31, 13.5, 13.14; Гал. 1.1, 1.3, 1.12, 2.4, 2.16[2], 3.1, 3.14, 3.22, 3.26, 3.28, 4.14, 5.6, 6.14, 6.15, 6.17, 6.18; Эф. 1.1[2], 1.2, 1.3, 1.5, 1.15, 1.17, 2.6, 2.7, 2.10, 2.13, 2.20, 3.1, 3.9, 3.11, 3.14, 3.21, 4.21, 5.20, 6.23, 6.24; Флп. 1.1[2], 1.2, 1.6, 1.8, 1.11, 1.19, 1.26, 2.5, 2.10, 2.11, 2.19, 2.21, 3.3, 3.8, 3.12, 3.14, 3.20, 4.7, 4.19, 4.21, 4.23; Кол. 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.28, 2.6, 3.17; 1Фес. 1.1[2], 1.3, 1.10, 2.14, 2.15, 2.19, 3.11, 3.13, 4.1, 4.2, 4.14[2], 5.9, 5.18, 5.23, 5.28; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.7, 1.8, 1.12[2], 2.1, 2.14, 2.16, 3.6, 3.12, 3.18; 1Тим. 1.1[2], 1.2, 1.12, 1.14, 1.15, 1.16, 2.5, 3.13, 4.6, 5.21, 6.3, 6.13, 6.14; 2Тим. 1.1[2], 1.2, 1.9, 1.10, 1.13, 2.1, 2.3, 2.8, 2.10, 3.12, 3.15, 4.1, 4.22; Тит. 1.1, 1.4, 2.13, 3.6; Флм. 1.1, 1.3, 1.5, 1.6, 1.9, 1.23, 1.25; Евр. 2.9, 3.1, 4.14, 6.20, 7.22, 10.10, 10.19, 12.2, 12.24, 13.8, 13.12, 13.20, 13.21; Иак. 1.1, 2.1; 1Пет. 1.1, 1.2, 1.3, 1.3, 1.7, 1.13, 2.5, 3.21, 4.11, 5.10, 5.14; 2Пет. 1.1[2], 1.2, 1.8, 1.11, 1.14, 1.16, 2.20, 3.18; 1Ин. 1.3, 1.7, 2.1, 2.22, 3.23, 4.2, 4.3, 4.15, 5.1, 5.5, 5.6, 5.20; 2Ин. 1.3, 1.7; Иуд. 1.1[2], 1.4, 1.17, 1.21; Откр. 1.1, 1.2, 1.5, 1.9[2], 12.17, 14.12, 17.6, 19.10[2], 20.4, 22.16, 22.20, 22.21

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
הַמָּשִׁיחַ	ха-Машиах	Χριστὸς	Мессия	569	Христос

Мф. 1.1, 1.16, 1.17, 1.18, 2.4, 11.2, 16.16, 16.20, 22.42, 23.8, 23.10, 24.5, 24.23, 26.63, 26.68, 27.17, 27.22; Мк. 1.1, 8.29, 9.41, 12.35, 13.21, 14.61, 15.32; Лк. 2.11, 2.26, 3.15, 4.41[2], 9.20, 20.41, 22.67, 23.2, 23.35, 23.39, 24.26, 24.46; Ин. 1.17, 1.20, 1.25, 1.41, 3.28, 4.25, 4.29, 4.42, 6.69, 7.26, 7.27, 7.31, 7.41[2], 7.42, 9.22, 10.24, 11.27, 12.34, 17.3, 20.31; Деян. 2.30, 2.31, 2.36, 2.38, 3.6, 3.18, 3.20, 4.10, 4.26, 5.42, 8.5, 8.12, 8.37, 9.20, 9.22, 9.34, 10.36, 11.17, 15.11, 15.26, 16.18, 16.31, 17.3[2], 18.5, 18.28, 19.4, 20.21, 24.24, 26.23, 28.31; Рим. 1.1, 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 1.16, 2.16, 3.22, 3.24, 5.1, 5.6, 5.8, 5.11, 5.15, 5.17, 5.21, 6.3, 6.4, 6.8, 6.9, 6.11, 6.23, 7.4, 7.25, 8.1, 8.2, 8.9, 8.10, 8.11, 8.17, 8.34, 8.35, 8.39, 9.1, 9.3, 9.5, 10.4, 10.6, 10.7, 12.5, 13.14, 14.9, 14.10, 14.15, 14.18, 15.3, 15.5, 15.6, 15.7, 15.8, 15.16, 15.17, 15.18, 15.19, 15.20, 15.29, 15.30, 16.3, 16.5, 16.7, 16.9, 16.10, 16.16, 16.18, 16.20, 16.24, 16.25, 16.27; 1Кор. 1.1, 1.2[2], 1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.12, 1.13, 1.17[2], 1.23, 1.24, 1.30, 2.2, 2.16, 3.1, 3.11, 3.23[2], 4.1, 4.10[2], 4.15[2], 4.17, 5.4[2], 5.7, 6.15[2], 7.22, 8.6, 8.11, 8.12, 9.1, 9.12, 9.18, 9.21, 10.4, 10.9, 10.16[2], 11.1, 11.3[2], 12.12, 12.27, 15.3, 15.12, 15.13, 15.14, 15.15, 15.16, 15.17, 15.18, 15.19, 15.20, 15.22, 15.23[2], 15.31, 15.57, 16.22, 16.23, 16.24; 2Кор. 1.1, 1.2, 1.3, 1.5[2], 1.19, 1.21, 2.10, 2.12, 2.14, 2.15, 2.17, 3.3, 3.4, 3.14, 4.4, 4.5, 4.6, 5.10, 5.14, 5.16, 5.17, 5.18, 5.19, 5.20[2], 6.15, 8.9, 8.23, 9.13, 10.1, 10.5, 10.7[3], 10.14, 11.2, 11.3, 11.10, 11.13, 11.23, 11.31, 12.2, 12.9, 12.10, 12.19, 13.3, 13.5, 13.14; Гал. 1.1, 1.3, 1.6, 1.7, 1.10, 1.12, 1.22, 2.4, 2.16[3], 2.17[2], 2.20[2], 2.21, 3.1, 3.13, 3.14, 3.16, 3.17, 3.22, 3.24, 3.26, 3.27[2], 3.28, 3.29, 4.7, 4.14, 4.19, 5.1, 5.2, 5.4, 5.6, 5.24, 6.2, 6.12, 6.14, 6.15, 6.18; Эф. 1.1[2], 1.2, 1.3[2], 1.5, 1.10, 1.12, 1.17, 1.20, 2.5, 2.6, 2.7, 2.10, 2.12, 2.13[2], 2.20, 3.1, 3.4, 3.6, 3.8, 3.9, 3.11, 3.14, 3.17, 3.19, 3.21, 4.7, 4.12, 4.13, 4.15, 4.20, 4.32, 5.2, 5.5, 5.14, 5.20, 5.23, 5.24, 5.25, 5.32, 6.5, 6.6, 6.23, 6.24; Флп. 1.1[2], 1.2, 1.6, 1.8, 1.10, 1.11, 1.13, 1.15, 1.16, 1.18, 1.19, 1.20, 1.21, 1.23, 1.26, 1.27, 1.29, 2.1, 2.5, 2.11, 2.16, 2.21, 2.30, 3.3, 3.7, 3.8[2], 3.9, 3.12, 3.14, 3.18, 3.20, 4.7, 4.13, 4.19, 4.21, 4.23; Кол. 1.1, 1.2[2], 1.3, 1.4, 1.7, 1.24, 1.27, 1.28, 2.2, 2.5, 2.6, 2.8, 2.11, 2.17, 2.20, 3.1[2], 3.3, 3.4, 3.11, 3.13, 3.16, 3.24, 4.3, 4.12; 1Фес. 1.1[2], 1.3, 2.6, 2.14, 2.19, 3.2, 3.11, 3.13, 4.16, 5.9, 5.18, 5.23, 5.28; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.8, 1.12[2], 2.1, 2.2, 2.14, 2.16, 3.5, 3.6, 3.12, 3.18; 1Тим. 1.1[2], 1.2, 1.12, 1.14, 1.15, 1.16, 2.5, 2.7, 3.13, 4.6, 5.11, 5.21, 6.3, 6.13, 6.14; 2Тим. 1.1[2], 1.2, 1.9, 1.10, 1.13, 2.1, 2.3, 2.8, 2.10, 2.19, 3.12, 3.15, 4.1, 4.22; Тит. 1.1, 1.4, 2.13, 3.6; Флм. 1.1, 1.3, 1.6, 1.8, 1.9, 1.23, 1.25; Евр. 3.1, 3.6, 3.14, 5.5, 6.1, 9.11, 9.14, 9.24, 9.28, 10.10, 11.26, 13.8, 13.21; Иак. 1.1, 2.1; 1Пет. 1.1, 1.2, 1.3, 1.3, 1.7, 1.11[2], 1.13, 1.19, 2.5, 2.21, 3.16, 3.18, 3.21, 4.1, 4.11, 4.13, 4.14, 5.1, 5.10, 5.14; 2Пет. 1.1[2], 1.8, 1.11, 1.14, 1.16, 2.20, 3.18; 1Ин. 1.3, 1.7, 2.1, 2.22, 3.23, 4.2, 4.3, 5.1, 5.6, 5.20; 2Ин. 1.3, 1.7, 1.9[2]; Иуд. 1.1[2], 1.4, 1.17, 1.21; Откр. 1.1, 1.2, 1.5, 1.9[2], 11.15, 12.10, 12.17, 20.4, 20.6, 22.21

Как в Новом Завете, так и в ТаНаХе встречается около 200 различных эпитетов Йешуа Мессии. Новый Завет неотделим от ТаНаХа (хотя во многих конфессиях с самой кафедры навязывается противоположное мнение), ведь ТаНаХ говорит именно о Нём, а Новый Завет является неразрывным продолжением, неотъемлемой финальной частью ТаНаХа.

Далее мы постарались перечислить совсем немногие из наиболее известных эпитетов Йешуа Мессии, которые здесь или там, так или иначе отражают (1) **Его Божественную природу**, (2) **Его положение в Божестве** и (3) **Его тождественность на Земле** из-за ради спасения человеков Своих.

ЕГО БОЖЕСТВЕННАЯ ПРИРОДА

- Э́ль, Всемогу́щий, Бог (Ин. 1.1):
  ивр. אֵל (Эль),
  греч. Θεὸς (ѳео́с);
- Сло́во, Ло́гос, Дава́р (Ин. 1.1, 1.14; 1Ин. 5.7-8)):
  ивр. דָּבָר (Дава́р),
  греч. Λόγος (ло́гос);
- Сло́во Всемогу́щего (Откр. 19.13):
  ивр. דְּבַר הָאֱלֹהִים (Дава́р ха-Эло́ким),
  греч. ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ (о́ ло́гос ту́ ѳеу́);
- Сло́во Жи́зни (1Ин. 1.1):
  ивр. דְּבַר הַחַיִּים (Дава́р ха-Хайи́м),
  греч. ὁ Λόγος τῆς Ζωῆς (о́ ло́гос те́с зое́с);
- Главе́нство созда́ния Всемогу́щего (Откр. 3.14):
  ивр. רֵאשִׁית בְּרִיאַת הָאֱלֹהִים (Рэши́т бриа́т ха-Эло́ким),
  греч. ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως (е́ архе́ те́с кти́сэос);
- Перворо́дный вся́кого созда́ния (Кол. 1.15):
  ивр. בְּכוֹר כָּל בְּרִיאָה (Бхо́р коль бриа́),
  греч. πρωτότοκος πάσης κτίσεως (прото́токос па́сес кти́сэос);
- Созда́тель, Твори́ц:
  ивр. בָּרָא (Бара́, букв. "сотвори́вший") и בּוֹרֵא (Боре́, букв. "творя́щий"),
  греч. Κτίστης (кти́стес), букв. "основа́тель, учреди́тель, созда́тель, твори́ц", и ποιήσας (пойе́сас), букв. "споэтизи́ровавший";
- Благослове́нный:
  ивр. בָּרוּךְ (Бару́х) и מְבֹרָךְ (Мэвора́х),
  греч. Εὐλογητὸς (эу̯лъогето́с);
- Ве́рный (2Фес. 3.3; Откр. 3.14, 19.11):
  ивр. נֶאֱמָן (Нээма́н),
  греч. Πιστὸς (писто́с);
- И́стинный (Ин. 1.9, 3.33; Откр. 3.7, 3.14, 6.10, 19.11):
  ивр. הָאֱמִתִּי (ха-Амити́),
  греч. Ἀληθινὸς (аљеѳино́с);
- Живо́й, Живу́щий (Лк. 24.5, 24.23; Ин. 6.51; Рим. 14.11; 1Пет. 2.4; Откр. 1.18[2]):
  ивр. הַחַי (ха-Ха́й),
  греч. ὁ Ζῶν (о зо́н);
- Свято́й, Отделённый от про́маха (Деян. 3.14; Пс. 15.10):
  ивр. קָדוֹשׁ (Када́ш),
  греч. Ἅγιος (а̔́гиос);
- Суды́я (Ин. 5.22; Деян. 10.42; 2Тим. 4.8):
  ивр. שׁוֹפֵט (Шофэ́т),
  греч. Κριτής (крите́с);
- Любо́вь:
  ивр. אַהֲבָה (Аха́ва),
  греч. Ἀγάπη (ага́пе);
- Све́т этого ми́ра, т.е. всего ко́смоса, всей вселе́нной (Ин. 8.12):
  ивр. אוֹר הָעוֹלָם (Ор ха-ъолъа́м),
  греч. τὸ φῶς τοῦ κόσμου (то́ фо́с ту́ ко́з̣мӯ);

- Ца́рь царе́й и Владе́лец владе́льцев (1Тим. 6.15; Откр. 17.14, 19.16):
  ивр. מֶלֶךְ הַמְּלָכִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים (Мэ́лех ха́мльахи́м вэ·Адона́й ха́адони́м),
  греч. Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων (ßасилеу̃с ßасиле́о̃н ка̀й кӳриос кӳри́о̃н);
- Лучеза́рный, *аллегор.* лучеза́рная у́тренняя звезда́ (2Пет. 1.19), в СП "Звезда утренняя":
  ивр. כּוֹכַב הַנֹּגַהּ (Кохав ха́Ноґа́),
  греч. Φωσφόρος (фо̃сфо́рос);
- Амэ́н, слав. Ами́нь (Откр. 3.14):
  ивр. אָמֵן (Амэ́н),
  греч. Ἀμήν (амэ́н).

ЕГО ПОЛОЖЕНИЕ В БОЖЕСТВЕ

- А́льфа и Оме́га (Откр. 1.8, 1.11, 22.13):
  ивр. הָאָלֶף וְהַתָּו (ха́Алеф вэ·ха́Тав),
  греч. τὸ Α καὶ τὸ Ω (то̀ а́льфа ка̀й то̀ о́мэга);
- Нача́ло и Коне́ц (Откр. 1.8):
  ивр. רֵאשִׁית וְסוֹף (Рэши́т ва·Со́ф),
  греч. Ἀρχὴ καὶ Τέλος (архэ̀ ка̀й те́льос);
- Нача́льный и Заключи́тельный (Откр. 1.11):
  ивр. הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן (ха́Ришо́н вэ·ха́Ахаро́н),
  греч. ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος (о̨ про́тос ка̀й о̨ э́схатос);
- Эммануи́л, букв. "Вместе с на́ми Всемогу́щий" (Ис. 9.6; Мф. 1.23):
  ивр. עִמָּנוּאֵל (Имануэ́ль),
  греч. Ἐμμανουήλ (эммануэ́ль);
- ЙХВХ, общепринятое Госпо́дь в Синодальном и других переводах: см. выше в разделе "Тетраграмматон в Новом Завете";
- Я Е́СМЬ (Ин. 8.58; сравн. с Исх. 3.14), общепринятое в Синодальном и других переводах: см. ἐγὼ εἰμί выше в разделе "Тетраграмматон в Новом Завете";
- Всемогу́щий Истинный, букв. "Этот Всемогу́щий — Истинный" (Ин. 3.33; 1Ин. 5.20):
  ивр. הָאֱלֹהִים הוּא אֱמֶת־י (ха́Элоки́м ху́ Амити́),
  греч. ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν (о̨ ѳэ̀ос аљеѳе́с э́стин);
- Сы́н Всемогу́щего (Лк. 1.35; Ин. 1.49, 10.36):
  ивр. בֶּן־הָאֱלֹהִים (Бэ́н·ха́Элоки́м),
  греч. Υἱὸς τοῦ Θεοῦ (ӳио̀с ту́ ѳэу̃);
- Владе́лец все́х (Деян. 10.36), в СП "Господь всех":
  ивр. אֲדוֹן הַכֹּל (Адо́н ха́ко́ль),
  греч. πάντων Κύριος (па́нда̃н кӳриос).

ЕГО ТОЖДЕСТВЕННОСТЬ НА ЗЕМЛЕ

- Сы́н Челове́ка (Мф. 8.20; Ин. 5.27), в СП "Сын Человеческий":
  ивр. בֶּן־הָאָדָם (Бэ́н·ха́Ада́м),
  греч. ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (о̨ ӳио̀с ту́ анѣро́пӯ);
- Сы́н Дави́да (Мф. 1.1, 9.27):
  ивр. בֶּן־דָּוִד (Бэ́н·Дави́д),
  греч. Υἱὸς Δαβὶδ (ӳио̀с ѳаßи́д);
- Сы́н Авраа́ма (Мф. 1.1):
  ивр. בֶּן־אַבְרָהָם (Бэ́н·Авраха́м),
  греч. Υἱὸς Ἀβραάμ (ӳио̀с аßраа́м);
- Сы́н Всемогу́щего (Лк. 1.35; Ин. 1.49, 10.36):
  ивр. בֶּן־הָאֱלֹהִים (Бэ́н·ха́Элоки́м),
  греч. Υἱὸς τοῦ Θεοῦ (ӳио̀с ту́ ѳэу̃);
- Пло́тник (Мк. 6.3):
  ивр. הֶחָרָשׁ (ха́Хара́ш),
  греч. ὁ τέκτων (о̨ те́ктõн);
- галиле́янин (Мф. 26.69):
  ивр. הַגָּלִילִי (ха́Ґалили́),
  греч. Γαλιλαῖός (галиљайо́с);
- назаря́нин (Мк. 1.24, 14.67, 16.6; Лк. 4.34):
  ивр. הַנָּצְרִי (ха́Но́цри),
  греч. Ναζαρηνός (назарено́с);
- назаре́й (Мк. 10.47; Лк. 18.37; Ин. 19.19; Деян. 2.22, 6.14, 22.8), в СП "Назорей":
  ивр. הַנָּצְרִי (ха́нацри́),
  греч. Ναζωραῖος (назо̃ра́йос);
- Ле́в, Кото́рый из коле́на Иу́ды (Откр. 5.5):
  ивр. הָאַרְיֵה אֲשֶׁר הוּא מִשֵּׁבֶט יְהוּדָה (ха́Арье́ ашэ́р ху́ ми·шэ́вэт Йеху́да),
  греч. ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα (о̨ ле́о̃н о̨ о̀н э́к те́с фӯлэ́с йӳ́да);
- Ко́рень (Давида) (Откр. 5.5, 22.16; Рим. 11.16-18, 15.12):
  ивр. שֹׁרֶשׁ דָּוִד (Шо́рэш (Дави́д)),
  греч. ἡ Ῥίζα (Δαβίδ) (э̨ ри́за (ѳаßи́д));
- Ца́рь иуде́ев, (Мф. 27.29) в СП "Царь Иудейский":
  ивр. מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים (Мэ́лех ха́йеху́ди́м),
  греч. ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων (о̨ ßасилеу̃с то́н йӳѳа́йо̃н);
- Ца́рь Изра́иля, (Мк. 15.32) в СП "Царь Израилев":
  ивр. מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל (Мэ́лех Йисраэ́ль),
  греч. ὁ βασιλεῦς τοῦ Ἰσραὴλ (о̨ ßасилеу̃с ту́ израэ̀ль);
- Верхо́вный Жре́ц (Евр. 2.17), в СП "Первосвященник":
  ивр. כֹּהֵן גָּדוֹל (Кохэ́н ха́Ґадо́ль),
  греч. Ἀρχιερεὺς (архиэрэ̀ӳс);
- Верхо́вный Жре́ц Вели́кий (Евр. 4.14), в СП "великий Первосвященник":
  ивр. כֹּהֵן רֹאשׁ גָּדוֹל (Кохэ́н Рош Ґадо́ль),
  греч. Ἀρχιερεὺς Μέγας (архиэрэ̀ӳс мэ́гас);
- Жре́ц по ра́нгу Мелхиседе́ка (Евр. 7.17), в СП "священник по чину Мелхиседека":
  ивр. כֹּהֵן עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק (Кохэ́н аль·диврати́ Маљки́·Цэ́дэк),
  греч. Ἱερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ (ӳэрэ̀ӳс ката̀ тэ̀н та́ксин мэљхисэ́дэк);

- Посре́дник (1Тим. 2.5):
  ивр. הָעֵמֶד (ха́Омэд),
  греч. Μεσίτης (мэси́тес);
- Паракли́т, букв. "защи́тник, (право)засту́пник, адвока́т, ходата́й, уте́шитель" (1Ин. 2.1), в СП "Ходата́й":
  ивр. פְּרַקְלִיט (Праклит),
  греч. Παράκλητος (пара́кльетос);
- Мессия́ (Мк. 8.29), в СП и др. переводах "Мессия́, Христо́с": см. запись Χριστὸς в таблице выше;
- Ада́м заключи́тельный (1Кор. 15.45), в СП "Последний Адам":
  ивр. אָדָם הָאַחֲרוֹן (Ада́м ха́Ахаро́н),
  греч. ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ (о́ э́схатос ада́м);
- второ́й челове́к (1Кор. 15.47):
  ивр. הָאָדָם הַשֵּׁנִי (ха́Ада́м ха́шени́),
  греч. ὁ δεύτερος ἄνθρωπος (о́ дэ́фтэрос а́нѣрōпос);
- Сам Всесу́щий с Небосво́да, Сам ЙХВХ с ха́Шамэ́ (1Кор. 15.47), в СП "Господь с неба":
  ивр. הוּא יהוה מִן־הַשָּׁמָה (ху́ ЙХВХ мин ха́Шамэ́),
  греч. ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ (о́ Ки́риос экс у́ранӯ);
  см. выше в разделе "Тетраграмматон в Новом Завете";
- От про́маха отделённый — И́стинный, име́ющий ключ Дави́да (Откр. 3.7), в СП "Святый, Истинный, имеющий ключ Давидов":
  ивр. הַקָּדוֹשׁ הָאֱמֶתִי אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַפְתֵּחַ דָּוִד (ха́Када́ш ха́Ами́ти ашэ́р бэйа́до мафтэ́ах Дави́д),
  греч. ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβίδ (о́ а́гиос о аљеѳино́с о э́хōн тэ́н клеи̯да́ ту́ ѳави́д);
- Ягнёнок (Откр. 5.6, 8, 12, 13, 6.1, 16, 7.9, 10, 14, 17, 12.11, 13.8, 11, 14.1, 4[(2)], 10, 15.3, 17.14[(2)], 19.7, 9, 21.9, 14, 22, 23, 27, 22.1, 3), в СП "Агнец":
  ивр. שֶׂה (Сэ́),
  греч. Ἀρνίον (арни́он);
- Молодо́й Бара́н Самого́ Всемогу́щего (Ин. 1.29, 1.36; Деян. 1.36; 1Пет. 1.19), в СП "Агнец Божий":
  ивр. כֶּבֶשׂ הָאֱלֹהִים (Ке́вэс ха́Эльохи́м),
  греч. ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ (о́ амно́с ту́ ѳеу́);
- Избавле́ние дару́ющий (Рим. 11.26; 1Фес. 1.10), в СП "Избавитель":
  ивр. גּוֹאֲל וְיֹשִׁיב (Гоэ́ль вэ·Яши́в),
  греч. ὁ Ῥυόμενος (о́ р̱у́менос);
- Спаси́тель (этого ко́смоса) (Лк. 2.11; Ин. 4.42; 1Ин. 4.14), в СП "Спаситель (мира)":
  ивр. מוֹשִׁיעַ (הָעוֹלָם) (Мошийа́ (ха́ъольа́м)),
  греч. ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου (о́ сōтэ̀р ту́ ко́з̣му);
- Судья́ живущих и уме́рших (Деян. 10.42), в СП "Судья живых и мёртвых":
  ивр. שׁוֹפֵט חַיִּים וְהַמֵּתִים (Шофэ́т ха́хайим вэ·ха́мэти́м),
  греч. Κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν (критэ̀с зо́ндōн ка́й нэкро́н);
- Хата́н, Ни́мф (Мф. 9.15), в СП "Жених":
  ивр. הֶחָתָן (ха́Хата́н),
  греч. ὁ Νυμφίος (о́ нӣмфи́ос);
- Учи́тель (Мф. 8.19):
  ивр. רַב (Ра́в),
  греч. Διδάσκαλος (ди̯да́скальос);
- Наста́вник (Мф. 23.8, 23.10):
  ивр. מוֹרֶה (Морэ́),
  греч. Καθηγητής (каѳегете́с);
- Хле́б Жи́зни (Ин. 6.35Ин. 6.48):
  ивр. לֶחֶם הַחַיִּים (Ле́хэм ха́Хайи́м),
  греч. ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς (о́ а́ртос тэ́с зōэ́с);
- Хле́б Живу́щий, Кото́рый с самого́ Небосво́да спусти́вшийся (Ин. 6.51), в СП "хлеб живый, сшедший с небес":
  ивр. הַלֶּחֶם הַחַי הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמָיִם (ха́Ле́хэм ха́Ха́й ха́йоре́д мин·ха́Шамэ́),
  греч. ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (о́ а́ртос о́ зо̄н э́к ту́ ӯрану́ катаβа́с);
- Кали́тка (Ин. 10.9), в СП "дверь":
  ивр. הַדֶּלֶת (ха́Дэ́лет),
  греч. ἡ Θύρα (э̨ ѳу́ра);
- Пасту́х до́брый (Ин. 10.11, 10.14), в СП "пастырь добрый":
  ивр. הָרֹעֶה הַטּוֹב (ха́Роъэ́ ха́то́в),
  греч. ὁ Ποιμὴν ὁ Καλός (о̨ поймэ̀н о̨ каљо́с);
- Восстановле́ние и Жизнь (Ин. 11.25), в СП "воскресение и жизнь":
  ивр. הַתְּקוּמָה וְהַחַיִּים (ха́Ткума́ вэ·ха́Хайи́м),
  греч. ἡ Ἀνάστασις καὶ ἡ Ζωή (э̨ ана́стасис ка̀й э̨ зōэ́);
- Тропа́, И́стина и Жи́знь (Ин. 14.6), в СП "путь и истина и жизнь":
  ивр. הַדֶּרֶךְ וְהָאֱמֶת וְהַחַיִּים (ха́Дэ́рэх вэ·ха́Эмэ́т вэ·ха́Хайи́м),
  греч. ἡ Ὁδὸς καὶ ἡ Ἀλήθεια καὶ ἡ Ζωή (э̨ о̨до́с ка̀й э̨ аљэ́ѣ̄а ка̀й э̨ зōэ́);
- Неподде́льная Виногра́дная Лоза́ (Ин. 15.1), в СП "истинная виноградная лоза":
  ивр. הַגֶּפֶן הָאֱמִתִּית (ха́Ге́фэн ха́Ами́тит),
  греч. ἡ Ἄμπελος ἡ Ἀληθινή (э̨ а́мбэљос э̨ аљэѣ̄ине́);
- Дру́г (Ин. 15.14, 15.15):
  ивр. אֹהֵב (Оха́в),
  греч. Φίλος (фи́льос);
- Па́сха наша (1Кор. 5.7):
  ивр. פִּסְחֵנוּ (Писхэ́ну),
  греч. Πάσχα ἡμῶν (па́сха э̨мо́н);
- Жи́знь Ве́чная (Ин. 17.3; 1Ин. 2.25, 5.20):
  ивр. חַיֵּי הָעוֹלָמִים (Хайе́й ха́Ольами́м),
  греч. ἡ Ζωὴ Αἰώνιος (э̨ зōэ̀ айо́ниос);
- Пе́рвенствующий Жи́зни (Деян. 3.15), в СП "Начальник жизни":
  ивр. שַׂר הַחַיִּים (Сар ха́Хайи́м),
  греч. ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ζωῆς (о архего́с тэ́с зōэ́с);
- Пе́рвенствующий Спасе́ния (Евр. 2.10), в СП "Вождь спасения":
  ивр. שַׂר הַיְשׁוּעָה (Сар ха́Йешуа́),
  греч. ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Σωτηρίας (о архего́с тэ́с сōтери́ас);
- Целостно́й ве́рности Пе́рвенствующий и Заверши́тель (Евр. 12.2), в СП "Начальник и Совершитель веры":
  ивр. שַׂר הָאֱמוּנָה הַגָּמַר (Сар ха́Эмуна́ ха́Го́мэр),
  греч. ὁ τῆς πίστεως Ἀρχηγὸς καὶ Τελειωτής (о тэ́с пи́стэōс архего́с ка̀й тэлеиōтэ́с);
- Глава́ Эккле́сии (Эф. 1.22, 4.15, 5.23), в СП "Глава Церкви":
  ивр. רֹאשׁ הָקְהִלָּה (Ро́ш ха́Кэхилъа́) и רֹאשׁ הָעֵדָה (Ро́ш ха́Эда́),

греч. Κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας (Кефалѐ тёс эккльесúас);

- Хозя́ин Шаббáта (Мф. 12.8; Мк. 2.28Лк. 6.5), в СП "господин субботы":
  ивр. אֲדוֹן הַשַּׁבָּת (Адóн ха́Шаббáт) в переводах на иврит,
  греч. Κύριος ... τοῦ Σαββάτου (кýриос тý саββáтӯ);
- Сы́н Шаббáта (Мф. 12.8; Мк. 2.28Лк. 6.5), в СП "господин субботы":
  ивр. בֶּן־שַּׁבָּת (Бэ́н·Шаббáт) в LCV переводе,
  греч. Υἱὸς ... τοῦ Σαββάτου (ы̱и̱о́с тý саββáтӯ);
- Ка́мень Краеуго́льный (Эф. 2.20; 1Пет. 2.6):
  ивр. אֶבֶן הַפִּנָּה (Э́вэн ха́Пина́),
  греч. Λίθος Ἀκρογωνιαῖος (лы́ѳос акрогōниа́йос);
- Утёс (1Кор. 10.4), в СП "камень":
  ивр. הַסֶּלַע (ха́Сэ́лъа),
  греч. ἡ Πέτρα (ę пáтра);
- Со́лнце огранённости (Мал. 4.2), в СП "солнце правды":
  ивр. שֶׁמֶשׁ צְדָקָה (Шэ́мэш цдака́),
  греч. Ἥλιος δικαιοσύνης (ę́льиос ѳикайосу́нес);
- Мсти́тель (Рим. 12.19; 1Фес. 4.6):
  ивр. נוֹקֵם (Нокэ́м),
  греч. Ἔκδικος (э́кѳикос);
- Всевла́стный (Рим. 9.29; 2Кор. 6.18; Иак. 5.4; Откр. 1.8, 4.8, 11.17, 15.3, 16.7, 16.14, 19.6, 19.15, 21.22), в СП "Вседержитель":
  ивр. צְבָאוֹת (Цваóт),
  греч. ὁ Παντοκράτωρ (о̀ Пантокра́тōр) и Σαβαὼθ (Сабаṓѣ);
  см. *ЙХВХ ЦВАО́Т* выше в разделе "Тетраграмматон в Новом Завете";
- Могу́щество Всемогу́щего и Му́дрость Всемогу́щего (1Кор. 1.24), в СП "Божия сила и Божья премудрость":
  ивр. גְּבוּרַת אֱלֹהִים וְחָכְמַת אֱלֹהִים (Гвура́т Элъохи́м вэ·Хахма́т Элъохи́м),
  греч. Θεοῦ Δύναμιν καὶ Θεοῦ Σοφίαν (ѣэ́ў ды́намин ка̀й ѣэ́ў софи́ан);
- Иссле́дующий сокровенные мы́сли и сердцеви́ны, букв. "Анализи́рующий по́чки и сердцеви́ны" (Откр. 2.23), в СП "Испытующий сердца и внутренности":
  ивр. חֹקֵר כְּלָיוֹת וָלֵב (хокэ́р клайóт ва·лэ́в),
  греч. ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας (ǫ̀ эрэвно́н нэфру̀с ка̀й карды́ас);
- То самое Нача́ло (Ин. 8.25, сравн. с Мих. 5.2), в СП "от начала Сущий":
  ивр. הֵרֵאשִׁית (ха́Рэшúт),
  греч. ἡ Ἀρχὴ (е архѐ).

3) ИМЕНА, ЭПИТЕТЫ И ЛИЧНОСТЬ ДУ́ХА СВЯТО́ГО

Дух Святой во все времена, как в ветхозаветные, так и в новозаветные, для одних — личность незаурядная и покрытая тайной, а для других личностью не является вовсе, но воспринимается скорее как безличностное нечто: как некий ветер, дуновение, некая "пневматическая" энергия и сила.

Говоря откровенно и прямо, иудейский взгляд на Дух Святой (Пне́вму Отделённую) имеет колоссальное различие с тем, что изложено касательно этой Личности в греческих новозаветных писаниях. Взгляд тринитариев всецело противоречит понятию Божества в иудаизме — чем и кем именно является Дух Святой. Опираясь при чтении ТаНаХа на иудейские толкования (мидраши), мы можем составить поспешное мнение, что Дух Святой — это нечто безличностное, но Новый Завет утверждает совершенно обратное: Дух Святой — это Личность, Которая имеет разум, волю и чувства, и поэтому может огорчаться, может гневаться и ревновать, может утешить, обличить и наставить, и способна беспощадно наказать того, кто посягает на эту Личность, точь-в-точь как в ситуации с Ананией и Сапфирой.

Сам Йешу́а предупредил нас о том, что **злословия и унизительные нападки, направленные в сторону Духа Святого и действий Его, не будут прощены** ни сейчас, ни в грядущих мирозданиях.

Многие из нас, читая Новый Завет на др.-греч. или в переводах на другие языки, могли и не задумываться о том, что послание о Духе Святом, которое в частности тринитарии автоматически воспринимают как личностное описание Духа Святого (или описание Духа Святого как личность), Который является неотделимой Персоной Святого Божества, на самом-то деле не такое уж и однотипное. Взгляд на Дух Святой, который мы имеем в греческих новозаветных писаниях, в большинстве существующих переводов Нового Завета – часто лишь простая переводческая калька с предыдущих переводов. Однако следует учитывать то, что в Новом Завете есть два понятия, касающиеся Духа Святого:

1) так называемое *обезличивание* Дыхания Святости,
2) а также абсолютно *личностная экспрессия* Духа Святого.

В тексте греческого Нового Завета привычное для нас однотипное понятие Духа Святого представлено в четырёх разных формах, что не может быть случайностью, и "случайность" этакую нельзя игнорировать, потому как это не случайность, но лингвистическая закономерность.

Существуют три грамматически последовательные формы написания "Дух Святой", две из которых радикально отличаются от третьей. Такая грамматика наталкивает нас на мысль о том, что каждая из этих форм написания должна иметь свою собственную смысловую нагрузку.

Помимо этого, в том же греч. тексте Дух Святой многократно представлен как простое τὸ Πνεῦμα (букв. то са́мое Дунове́ние), где в большинстве случаев в таких ситуациях говорится о "Духе Святом" именно как о личности, которая дышит, слышит, говорит и передвигается, у которой конечно же есть чувства и желания, воля и рвение, гнев и ярость, милосердие и снисходительность, разум, величие и могущество, а также множество других действий и проявлений.

Итак, перечислим три базовые формы написания "Дух Святой":

1) Πνεῦμα Ἅγιον (букв. Дунове́ние Свяще́нное);
2) τὸ Ἅγιον Πνεῦμα (букв. то са́мое Свяще́нное — Дунове́ние);
3) τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον (букв. то са́мое Дунове́ние — то са́мое Свяще́нное).

К сожалению, в ортодоксальном иудаизме существует всего лишь одно единственное неоспоримое со стороны их учения понятие — Ру́ах ха́Кодэш (רוּחַ הַקֹּדֶשׁ), что буквально означает Дунове́ние Свяще́нное или Дух Свя́тости, или же, как трактует это иудейский мидра́ш — Дыха́ние Самого Бо́га. При такой постановке вопроса, как ортодоксальные иудеи, так и братственные им "единственники" и адепты многих существующих в христианстве сект и культов, приписывают Духу Свято́му безличностное состояние энергии, ветра, веяния, дуновения и дыхания, или же, в крайнем случае, присутствия Бо́жьего.

Частично с этим согласиться можно. Так как с самим понятием Ру́ах ха́Ко́дэш таки у многих разногласия не возникает, ведь это говорит о великом, могучем и незабываемом присутствии Единого Бога. Однако же в нашем, противоречащем иудаистскому учению, случае с персонификацией Дыхания Священного, привносится иное произношение устоявшегося и повсеместно используемого ивр. Ру́ах ха́Ко́дэш как Ру́ах ха́Кдуша́ (רוּחַ הַקְּדוּשָׁה), что вызывает бурные и гневные эмоции, так как "личностное" понятие Руах ха́Кдуша́ (т.е. отношение к Духу Святому как к личности, а не безличной энергии, присутствию, движению и т.д.), у вышеупомянутых лиц — **табу** и **анафема**. Но, несмотря на это, ортодоксальное понятие Дыхания Бога в Новом Завете

строго определяемо и разграничено уже упомянутой выше грамматической вариацией Πνεῦμα Ἅγιον, в которой отсутствует определяемый артикль τὸ. И именно в Новом Завете обобщённое ветхозаветное "Ру́ах ха-Ко́дэш" во всей полноте раскрывается как самостоятельная личность "Ру́ах ха-Кдуша́" (רוּחַ הַקְּדוּשָׁה), а не как ветер, дыхание, дуновение, сила и энергия, не отрицая при этом и упомянутого выше определения Духа Святого как присутствия Бога.

В тексте Нового Завета все места, где говорится о Дуновении Бога (т.е. Ру́ах ха-Ко́дэш) и, таким образом, о присутствии Бога Единого, о Шехи́не Его, записаны без артикля, – как обезличенное Πνεῦμα Ἅγιον. Однако в том же греч. тексте в равной степени говорится и о τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον как о самостоятельной личности, о Ру́ах ха-Кдуша́ (רוּחַ הַקְּדוּשָׁה), но не о Ру́ах ха-Ко́дэш, как о чём-то безличностном. Конечно, нельзя не согласиться с тем, что если в некоем месте находится Ру́ах ха-Ко́дэш (Шехи́на ха-Эльоки́м), то там же присутствует и Ру́ах ха-Кдуша́. Потому как Ру́ах ха-Ко́дэш — само присутствие Еди́ного, Его Шехи́на, таки там, где находится Ру́ах ха-Ко́дэш, там же присутствует и Единое Божество́ — Элоки́м Эха́д. Таких мест в текстах Нового Завета можно насчитать около 50-ти.

Некоторые из читателей могут озадачиться и подумать: «Может ли во всём сказанном выше присутствовать хоть какой-нибудь здравый смысл?» Да, несомненно, смысл во всем этом есть. Вспомним как Шау́ль (Са́вл, будущий ап. Павел и он же Пау́ль) дышал угрозами, гонением и смертью. Это его присутствие (шехи́на), которое распространялось на сотни километров, и даже сама молва о Савле в паническую дрожь бросала всех, кто в то время находился на территории святой земли, в Дамаске и окружающих селениях. Это и есть простая, но довольно таки понятная аналогия с Ру́ах ха-Ко́дэш — могучим присутствием Единого Бога, Эльоки́м Эха́д. Когда же Савл приходил и приносил террор и смерть, вслед за своим непрямым присутствием, которое простиралось на сотни километров, арестовывал и казнил, то он приносил самого себя: в назначенное место прибыва́ла персо́на, сам Савл. Это аналогия с Ру́ах ха-Кдуша́ — личным присутствием третьей ипостаси Божества, Духа Святого.

Когда Новозаветное Писание говорит Ру́ах ха-Кдуша́, оно говорит о том, что Он присутствует как личность Божества, автономно выступая от собственного лица, и действует как третья Личность, **обособленная, самостоятельная Личность** Элоки́м Эха́д (Единого Божества). Когда же говорится о Ру́ах ха-Ко́дэш, то здесь Ру́ах ха-Кдуша́ выступает в единстве с Отцом и Сыном, и это, скорее всего, указывает на объединённое присутствие Божества.

Вникая в эту тему, также необходимо учитывать и то обстоятельство, что на иврите ру́ах — *женского*, в греч. пне́вма — *среднего*, а в русском и украинском ду́х — *мужского* рода. Такое несоответствие между языками привносит существенную путаницу в определение *рода* Духа Свято́го.

Чтобы читатель научился замечать разницу между Ру́ах ха-Ко́дэш (Дуновением Святости) и Ру́ах ха-Кдуша́ (Духом Святым), ниже приводятся несколько вопросов и вероятные ответы на них, которые помогут пролить свет на некоторые нюансы, касающиеся Ду́ха Свято́го.

В.: Забеременела ли Мария от Духа Святого или же от Дуновения Святости?
О.: Она забеременела от Бога Единого, выступающего в трёх личностях — от Дуновения Святости.

В.: Во что или в Кого окунает нас ЯХВЕ Йешу́а? В Дух Святой или же в Дуновение Святости?
О.: Он окунает нас в Дуновение Святости — в Бога Единого, в Семью́, а не просто лишь в Дух Святой, как отдельно стоящую личность.

В.: Кем или чем был наполнен Захария (отец Иоанна Крестителя), Иоанн Креститель, старик Симеон, Сам Йешу́а (Иисус), Его Апостолы и другие, доверившиеся Ему? Не Духом ли Святым?
О.: Их наполнили Ветер, Веяние, Дуновение, Дыхание Святости — могучее присутствие, могучая сила и власть Бога Единого, – оказавшихся в шехи́не Эльоки́м и впитавших в себя атмосферу Божества́.

В.: Так где же Дух Святой?
О.: Согласно Писанию Он находился *на* и *в* Йешу́а, Пророках и всех, доверившихся ЙХВХ Йешу́а (Го́споду Иису́су). Более того, являясь Духом Вечным, Духом Всемогущим, Дух Святой находится и в нас — тех, которых родила́ Ру́ах ха-Кдуша́ (*в иврите Ру́ах ха-Кдуша́ женского рода*), которые были сокрыты в Йешу́а (Иису́се), и таки сохранены Самим ха-Ав (Отцо́м).

В.: Против Кого или чего злословие не простится ни сейчас, ни в мироздании грядущем?
О.: Против Духа Святого — нежнейшей личности и самой чувствительной персоны Бога Единого.

В.: Кто или что сошло на Апостолов в день Пятидесятницы, и чем они наполнились?
О.: На них сошёл Дух Святой, но они наполнились Дыханием Святости. Они были заполнены и пропитаны Дыханием Божества — дыханием и присутствием Отца́ (ха-Ав), Сы́на (ха-Бэн) и Ду́ха Свято́го (Ру́ах ха-Кдуша́).

В.: Какие качества приписываются Духу Святому?
О.: Святость (отделённость), мудрость, постоянное присутствие, нежность, обидчивость, заступничество, материнская любовь, совет и забота, нетерпимость к оскорблению и многое другое. Более того, Дух Святой аллергически воспринимает ложь, надменность, меркантильность, хитрость и лукавство.

В.: Так какому же полу свойственен характер и поведение Духа Святого?
О.: Ответьте на вопрос этакий самостоятельно!

Понимаем ли мы это или нет, но многим из нас непосредственно через развитие "тайных интимных взаимоотношений" с Божеством таки удастся прийти к пониманию того, что Дух Святой — нежнейшая личность Бога Единого, а также того, что каждая личность (ипостась) Божества неповторимо уникальна, как самостоятельна, так и зависима, соблюдает установленную в Семье иерархию и обладает определёнными уникальными качествами, которые мы называем "эпитетами".

Все, порождённые Богом Единым, стремятся к тому, чтобы иметь неподдельные, живые взаимоотношения со всеми членами Семьи, как небесной, так и земной.

К Отцу Свети́л мы имеем по́дступ и смелый до́ступ только лишь через Сы́на, потому как именно Он — единственная Тропа́, единственная Калитка, единственный Портал в Тронный Зал Жизни. Ру́ах ха-Кдуша́, как идеальнейшая любящая мама (Эль-Шаддай), вскармливает и взращивает нас, помогает нам и наставляет нас, утешает и поддерживает, за провины наши перед Самим Отцом непрестанно заступаясь за нас, таки даёт нам взбучку и в то же время ласково целует, ни на шаг не отступая от нас на протяжении всей нашей земной жизни, ласково и нежно подстёгивая нас в нашем взрослении, созревании и личностном формировании, покуда мы не преобразимся и не уподобимся Сы́ну Любви Его (*в этих трёх словах собрано всё Главенство божественной Семьи, см. Кол. 1.13*).

С дней ветхих, являясь мудростью Всемогу́щего, Ру́ах ха-Кдуша́ — Дизайнер и Художница всего мироздания (Прит. 8.30; Прем. 7.21); **обитает** в Своих детях (Рим. 8.9-11; Эф. 2.21-22; 1Кор. 6.19) и **за руку ведёт** (Ин. 16.13) детей Своих в постижение и понимание истины; **ходата́йствует** (Рим. 8.26) за детей Всемогу́щего в молениях совместных; **удостоверяет** (Рим. 8.16) нас, рождённых свыше, что мы — дети Всемогу́щего; **объявляет о намерении** Всемогу́щего Отца́ (Евр. 10.15); **научает** истине и **напоминает** нам обо всех истинах (Ин. 14.26; 1Кор. 2.13); **разоблачает** (Ин. 16.7-11) этот космос (мир) касательно греха, **обличает** касательно праведности и **свидетельствует** о грядущем Суде.

В следующих таблицах мы постарались собрать все имена-эпитеты Духа Святого, встречающиеся в Новом Завете, хотя скорее всего некоторые из них нам так и не удалось идентифицировать и добавить в текущий список имён-эпитетов.

Иврит (TaHaX)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
רוּחַ הַקֹּדֶשׁ	Ру́ах ха́Ко́дэш	Πνεῦμα Ἅγιον	Дыха́ние Отделённости	53	Дух Святой
Безличностный собирательный эпитет **РУ́АХ ХА́КОДЭШ**, где в др.-греч. Πνεῦμα Ἅγιον букв. означает Дунове́ние Свяще́нное, а в иврите Дунове́ние Свято́сти.		Мф. 1.18, 1.20, 3.11; Мк. 1.8; Лк. 1.15, 1.35, 1.41, 1.67, 2.25, 3.16, 4.1, 11.13; Ин. 1.33, 3.5, 7.39, 20.22; Деян. 1.2, 1.5, 2.4, 4.8, 4.31, 6.3, 6.5, 7.55, 8.15, 8.17, 8.19, 9.17, 10.38, 11.16, 11.24, 13.9, 13.52, 19.2[2]; Рим. 1.4, 9.1, 14.17, 15.13, 15.16; 1Кор. 2.13, 12.3, 12.13[2]; 2Кор. 6.6; 1Фес. 1.5, 1.6; Тит. 3.5; Евр. 2.4, 6.4; 1Пет. 1.12; 2Пет. 1.21; Иуд. 1.20			
הָרוּחַ	ха́Ру́ах	τὸ Πνεῦμα	Пне́вма	241	Дух
Личностный эпитет ха́**РУ́АХ**.		Мф. 1.18, 1.20, 3.11, 3.16, 4.1, 5.3, 10.20, 12.18, 12.28, 12.31, 12.32, 27.50, 28.19; Мк. 1.8, 1.10, 1.12, 2.8, 3.29, 12.36, 13.11; Лк. 1.15, 1.35, 1.41, 1.67, 2.25, 2.26, 2.27, 3.16, 3.22, 4.1[2], 4.14, 4.18, 11.13, 12.10, 12.12; Ин. 1.32, 1.33[2], 3.6, 3.8[2], 3.34, 4.24, 6.63[2], 7.39[2], 14.17, 14.26, 15.26, 16.13, 20.22; Деян. 1.2, 1.5, 1.8, 1.16, 2.4[2], 2.17, 2.18, 2.33, 2.38, 4.8, 4.31, 5.3, 5.9, 5.32, 6.3, 6.5, 6.10, 7.51, 7.55, 8.15, 8.17, 8.18, 8.19, 8.29, 8.39, 9.17, 9.31, 10.19, 10.38, 10.44, 10.45, 10.47, 11.12, 11.15, 11.16, 11.24, 11.28, 13.2, 13.4, 13.9, 13.52, 15.8, 15.28, 16.6, 16.7, 19.2[2], 19.6, 20.22, 20.23, 20.28, 21.4, 21.11, 23.9, 28.25; Рим. 1.4, 2.29, 5.5, 8.2, 8.5, 8.6, 8.9[2], 8.11[2], 8.14, 8.15, 8.16, 8.23, 8.26[2], 8.27, 9.1, 14.17, 15.13, 15.16, 15.19, 15.30; 1Кор. 2.4, 2.10[2], 2.11, 2.12, 2.13, 5.4, 2.14, 3.16, 6.11, 6.17, 6.19, 7.40, 12.3[2], 12.4, 12.7, 12.8[2], 12.9[2], 12.11, 15.45; 2Кор. 1.22, 3.3, 3.6[2], 3.8, 3.17[2], 3.18, 4.13, 5.5, 6.6, 12.18, 13.14; Гал. 3.2, 3.5, 3.14, 4.6, 4.29, 5.17[2], 5.18, 5.22, 5.25[2], 6.8[2]; Эф. 1.13, 1.17, 2.18, 2.22, 3.5, 3.16, 4.3, 4.4, 4.30, 5.9, 5.18, 6.17; Флп. 1.19, 2.1; Кол. 1.8; 1Фес. 1.5, 1.6, 4.8, 5.19; 1Тим. 4.1; 2Тим. 1.7, 1.14; Тит. 3.5; Евр. 2.4, 3.7, 6.4, 9.8, 9.14, 10.15, 10.29; Иак. 4.5; 1Пет. 1.11, 1.12, 1.22, 4.14; 2Пет. 1.21; 1Ин. 3.24, 4.2, 4.6, 4.13, 5.6[2], 5.7, 5.8; Иуд. 1.20; Откр. 1.10, 2.7, 2.11, 2.17, 2.29, 3.6, 3.13, 3.22, 4.2, 11.11, 14.13, 17.3, 19.10, 21.10, 22.17			
רוּחַ הַקְּדוּשָׁה	Ру́ах ха́Кдуша́	τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον	Пне́вма Отделённая	44	Дух Святой
Личностный эпитет **РУ́АХ ХА́КДУША́**, где в др.-греч. τὸ Ἅγιον Πνεῦμα букв. означает то са́мое Свяще́нное — Дунове́ние, а τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον — то са́мое Дунове́ние — то са́мое Свяще́нное.		Мф. 12.32, 28.19; Мк. 3.29, 12.36, 13.11; Лк. 2.26, 3.22, 12.10, 12.12; Ин. 14.26; Деян. 1.8, 1.16, 2.33, 2.38, 5.3, 5.32, 7.51, 8.18, 9.31, 10.44, 10.45, 10.47, 11.15, 13.2, 13.4, 15.8, 15.28, 16.6, 19.6, 20.23, 20.28, 21.11, 28.25; Рим. 5.5; 1Кор. 6.19; 2Кор. 13.14; Эф. 1.13, 4.30; 1Фес. 4.8; 2Тим. 1.14; Евр. 3.7, 9.8, 10.15; 1Ин. 5.7			

Пне́вма Отделённая известна под многими именами и эпитетами, большинство из которых указывают на определенную деятельность и аспекты Её услужливости. Ниже мы постарались перечислить имена-эпитеты, которые Писание использует для описания личности и деятельного проявления Пне́вмы Отделённой:

- Ду́х Всемогу́щего (Мф. 3.16; Рим. 8.9, 15.19; 1Кор. 12.3; 1Пет. 1.11, сравн. с Быт. 1.2), в СП "Дух Божий":
  ивр. רוּחַ הָאֱלֹהִים (Ру́ах ха́Элъохи́м),
  греч. [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ ([то] пне́вма [ту́] ѳэу́);
- Ду́х ЯХВЕ (Лк. 4.18; Деян. 5.9; 2Кор. 3.17), в СП "Дух Господен":
  ивр. רוּחַ יהוה (Ру́ах ЙХВХ),
  греч. [τὸ] Πνεῦμα Κυρίου ([то] пне́вма кӯри́ӯ);
- Ду́х Мессии́ (Рим. 8.9; 1Пет. 1.11), в СП "Дух Христов":
  ивр. רוּחַ הַמָּשִׁיחַ (Ру́ах ха́Машиах),
  греч. Πνεῦμα Χριστοῦ (пне́вма христу́);
- Ду́х Жи́зни (Рим. 8.2):
  ивр. רוּחַ הַחַיִּים (Ру́ах ха́Хайи́м),
  греч. τὸ Πνεῦμα τῆς Ζωῆς (то пне́вма те́с зое́с);
- Ду́х И́стины (Ин. 14.17, 15.27, 16.13; 1Кор. 2.12-16):
  ивр. רוּחַ הָאֱמֶת (Ру́ах ха́Эмэ́т),
  греч. τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας (то пне́вма те́с аъеѳи́ас);
- Ду́х Ве́чный (Евр. 9.14):
  ивр. רוּחַ עוֹלָם (Ру́ах Оъла́м),
  греч. Πνεῦμα Αιώνιος (пне́вма аио́ниос);
- Ду́х му́дрости и апока́липсиса (Эф. 1.17, сравн. с И́ов 28.12-28), в СП "дух премудрости и откровения":
  ивр. רוּחַ הַחָכְמָה וְהִגָּלוּת (Ру́ах ха́Хахма́ вэ·ха́Га́ъа́),
  греч. Πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως (пне́вма софи́ас ка̀й апокалу́псэ̄ос);
- Ду́х проро́чества (Откр. 19.10):
  ивр. רוּחַ הַנְּבוּאָה (Ру́ах ха́Нвуа́),
  греч. τὸ Πνεῦμα τῆς προφητείας (то пне́вма те́с профету́ас);
- Любо́вь (Кол. 1.13):
  ивр. אַהֲבָה (Аха́ва),
  греч. Ἀγάπη (ага́пе);
- Параклит, букв. "защи́тник, (право)засту́пник, адвока́т, хода́тай, уте́шитель" (Ин. 14.16, 14.26, 15.26, 16.7, сравн. с Ис. 11.2 и Рим. 8.26), в СП "Утешитель":
  ивр. פָּרַקְלִיט (Праклит),
  греч. Παράκλητος (пара́клъетос);
- зало́г, букв. "зада́ток, зало́г" (2Кор. 1.22, 5.5; Эф. 1.14):
  ивр. עֵרָבוֹן (эрво́н),
  греч. τὸ ἀρραβών (то арра́ѳо́н);
- Пома́зание от Самого от про́маха отделённого (1Ин. 2.20), в СП "помазание от Святого":
  ивр. מְשִׁחַת הַקָּדוֹשׁ (мишха́т ха́Када́ош),
  греч. Χρῖσμα ἀπὸ τοῦ Ἁγίου (хри̯зма апо̀ ту́ а̯ги́ӯ).

Библейская терминология

Среди христиан, которые читают Библию, практически невозможно найти человека, не знающего о «Синодальном переводе» Библии на русский язык. Этот перевод является одним из первых переводов Библии на русский язык, и до сих пор держит монополию основного перевода Библии. Данный перевод используется большинством конфессий, в том числе и протестантскими. Однако, как и любой другой перевод, данный перевод не лишён недостатков и имеет ряд критических замечаний в свой адрес.

Несмотря на то, что «Синодальный перевод» довольно таки архаичен (архаичные слова, сложные словообразования и сложно сформулированные фразы делают чтение головоломкой), всё же этот перевод сохранил внутренний дух Писания, где смысл понимается не на уровне разума, а на уровне духа.

В дополнение ко всему хорошо сказанному касательно «Синодального перевода», следует заметить, что этот перевод — один из немногих русскоязычных переводов Нового Завета, основанных на греческом тексте из семейства *Textus Receptus*. Поэтому, мы советуем не отказываться от данного перевода Библии, несмотря на то, что для современного читателя доступно огромное количество других альтернативных переводов.

В тексте «Дословно-Смыслового Перевода» мы предприняли попытку дословно передать смысл и "дух" греческого текста, приблизив его к контексту еврейского понимания Мессии и Его чудного плана спасения.

Работая над «Дословно-Смысловым Переводом», с целью максимальной передачи духовного содержания послания Священного Писания, нам пришлось придерживаться "дословности" (точно и качественно), пересмотрев лексику и библейскую терминологию. С одной стороны, такой подход к переводу Священного Писания создаёт некоторые неудобства, хотя с другой — вносит живость и расширяет понимание Слова Божьего.

В результате стратегии "функционального перевода" **бóльшая часть богословской терминологии**, как было замечено ранее, **претерпела изменение**, где многие "застоявшиеся" религиозные термины были заменены непривычными, но более понятными и сходными по значению.

Например, среди таких терминов вместо эпитета

- "Бог" читатель встретит "Всемогущий",
- вместо "Господь" — "ЯХВЕ",
- "Иисус" — "Йешу́а",
- "Христос" — "Мессия́",
- "вера" — "доверие и ве́рность",
- "Небо" — "Небосво́д",
- "мир" — "благоде́нствие",
- "Иерусалим" — "Ерушала́им" (ж.р.),
- "церковь" — "эккле́сия",
- "ангел" — "гоне́ц",
- "Павел" — "Пау́ль",
- "апостол" — "посо́л, посла́нник"
- "епископ" — "смотри́тель",
- "крещение" — "омовение полным погружением в воду", "погруже́ние",
- "ковчег" — "рунду́к", "ла́рь",
- "завет" — "договорённость",
- "скиния" — "Шатёр",
- "ку́ща" — "шатёр",
- "пастор" — "пасту́х",
- "пресвитер" — "старе́йшина",
- "дьякон" — "услу́жник",
- "синедрион" — "сове́т наро́дных старе́йшин",
- "смерть" — "Та́натос",
- "воскрешение" — "Подня́тие",
- "жизнь" — "Ева",
- "Рай" — "Увесели́тельный Па́рк",
- "совершенство" — "бриллиа́нтовость",
- "праведность" — "огранённость",
- "святость" — "отделённость",
- "святой" — "отделённый от промаха",
- "грех" — "про́мах",
- "грешник" — "мази́ла",
- "сплетницы" — "дьяволи́цы",
- "блуд" — "блудли́вость" и "распу́тство",
- "блудник" — "потаску́н",
- "блудни́ца" — "потаску́ха",
- "прелюбодеяние" — "супру́жеская неве́рность", *и т.д., и т.п.*

Мы настоятельно рекомендуем читателю ознакомиться со значением греческих слов, перевод которых затронул привычную библейскую терминологию, чтобы **Дословно-Смысловой Перевод** не стал «камнем преткновения» по причине банального недопонимания (неверного осмысления) того или иного термина.

На стр. xii в разделе "Арти́кли и гебраи́змы в настоящем издании" мы постарались составить перечень большинства слов, которые затронули привычную терминологию и имеют гебраизированный вариант.

ТЕРМИНЫ ПРЕТКНОВЕНИЯ

В **Дословно-Смысловом Переводе** читатель непременно встретится с так называемыми "терминами преткновения", которые потребуют детального разъяснения со стороны автора данного труда. Тем не менее, каждый, на первый взгляд непривычный термин, как бы неприемлемо не встретил бы его незаурядный читатель, является легитимной словарной частью русского языка, и, если не полениться и таки заглянуть в толковые словари русскаго живаго, смысл того или иного термина, безусловно рассматриваемого в самом контексте, станет ясным и приобретёт в понимании читателя тот глубокий смысл, который нельзя передать привычными нам терминами.

В LCVr переводе Вы встретитесь с сотней терминов, которые *постараются* либо притормозить Ваше чтение, либо оттолкнуть Вас от самого «Дословно-Смыслового». Наберитесь терпения и не отчаивайтесь в подобных ситуациях! Используемая в переводе терминология тщательно продумана и промолена, дабы пытливый читатель с помощью LCV перевода смог во всей полноте проникнуться глубинами и высотами ῥῆμα 4487 — живого и действенного глагола Творца Вселенной.

Для объяснения всех "терминов преткновения" потребуются не дни, а месяцы, будут исписаны не десятки страниц, а десятки сотен. Однако, к сожалению, у автора данного перевода нет в распоряжении ни лишнего времени, ни лишних чернил для бесконечного занятия этакого.

В независимой христианской социальной сети **YHWH.Social** есть специально созданная для данного проекта по переводу Писания группа, и в ней, если у Вас есть такая потребность, Вы сможете получить ответ, как я полагаю, на все Ваши вопросы, касающиеся Дословно-Смыслового перевода. Интернет адрес страницы: https://yhwh.social/igr-bible/

Меры и вес в Библии

В Библии почти нет указаний на соотношение мер и ве́сов (משקל, מדה) между собой и вовсе нет данных для определения абсолютной их величины. В талмудической литературе имеется больше указаний, но в них много неясного. Не найдено до сих пор и оригиналов еврейских мер и ве́сов, как это имело место в отношении монет. Ввиду этого, для определения этих величин приходится прибегать к окольным и косвенным путям.

Поскольку почти все исследователи согласны относительно взаимного отношения единиц мер между собой, постольку же они расходятся в определении абсолютной их величины. Здесь почти столько же мнений, сколько авторов. При всём э́таком их различии выясняется, как мы увидим ниже, уверенность в правильности одного из этих выводов.

МЕРЫ ДЛИНЫ

Локоть (אמה, ассирийское — "аммату", LXX = πήχυς). Основной, исходной единицей еврейских мер служит локоть. Локоть делится на две пяди (זרת) или 6 ладоней (טפח = "Tephach"; 3Цар. 7.26 и др., или "Tophach", Исх. 25.25 и др.), а ладонь — на 4 перста (אצבע, Иер. 52.21). В самой Библии, однако, упоминается локоть двоякого рода. Кроме уже указанного локтя в 6 ладоней, Иезекииль (40.5; 43.13) говорит о локте, которым он пользуется как масштабом для своего храма, длиной в "один локоть и ладонь" = 7 ладоней. На эту последнюю меру, нужно полагать, указывает и автор 2Пар. 3.3, определяя масштаб Соломонова храма словами: במדה הראשונה, "прежней мерой".

Величиной большей, чем локоть, была "трость" (кане = קנה, Езек. 40.3), которая заключала 6 локтей. Хотя меры эти почти все взяты от разных частей человеческого тела, однако ввиду различного размера этих частей у разных людей прямое измерение их не может дать точных результатов. Поэтому пытались разными способами определить еврейские меры более точно. Маймонид (תורה, הלכות ספר, יד, IX:9) определяет величину перста шириной в 7 ячменных зёрен, положенных одно возле другого. Но этим путем Эйзеншмидт получил длину локтя в 537.8 мм, Тениус — 483.9 мм. Хотели определить длину локтя по мерам объёма и содержанию так называемого "медного моря" Соломона. По 3Цар. 7.23-26 оно было круглой формы, от края до края имело десять локтей, в вышину 5, а нить в 30 локтей была мерой его окружности. Содержало оно в себе 2,000 "бат" воды (по 2Пар. 4.2-5 — 3,000 бат). Но, с одной стороны, неизвестна точная форма этого бассейна и его вероятное сужение книзу, а от этого обстоятельства ведь зависит его объём. С другой стороны, существует разноречие касательно самой вместимости его, а потому и выведенные определения разноречивы. Были предприняты вычисления и на основании различных других комбинаций, которые, однако, не привели к положительным результатам. Так, кроме вышеназванных Эйзеншмидта и Тениуса, Кейпо получает длину локтя в 555 мм, Бернард — 472.3 мм. Феннеберг — 438.1 мм, Герцфельд — 443.61 мм, Лаутербах — 560 мм. Несколько более надежное определение еврейской меры длины имеется в метрологической таблице Юлиана из Аскалона. Она имела законную силу в Палестине и содержит в себе сравнение с римскими мерами. Из этой таблицы явствует сходство еврейских мер с египетско-вавилонскими, как это и можно было полагать на основании культурно-исторических соображений.

Египетский локоть, как это видно из сохранившихся точных масштабов, был, как и еврейский, двоякого рода: большой и малый. Последний имел 6 ладоней по 4 пальца = 24 перста, а большой заключал 7 ладоней, всего 28 перстов. Большой локоть был равен 525— 528 мм, а малый 450 мм. Это сходство взаимоотношений египетских мерных единиц с еврейскими, по мнению многих, говорит и о тожестве их абсолютной величины в 450 мм. Как доказательство этого тожества приводят также надпись Силоамского канала, определяющую его длину в 1,200 локтей. Так как по измерениям Кондера протяжение канала = 537.6 метра, то это даёт локоть в 448 мм, т.е. тот же египетский (в 450 мм). Но сходство взаимоотношений мерных единиц далеко ведь не доказывает равенства их абсолютных величин. Надпись же Силоамского канала, несомненно, определяет не точную величину его, а только выраженную в круглых цифрах; да и измерение Кондера, при множестве зигзагов канала, не может считаться точным. Ввиду этого Бенцингер и другие считают еврейский локоть равным вавилонскому — в 495 мм. Это число выводится на основании соображений, исходящих из величины вавилонского кирпича в связи с длиной масштаба царя Гудеи (начало 3-го тысячелетия до Р.Х.). Вавилонский локоть тоже был двоякого рода: большой, или "царский", и обыкновенный. Об этом свидетельствуют ассирийская таблица мер из Сенкере и Геродот.

Однако особенно веских оснований для признания еврейских мер равными вавилонским не имеется, а потому наиболее основательным определением еврейского локтя представляется вывод из данных греко-римских метрологов в связи с указаниями Талмуда (Zuckermann, Jüd. Massyst.). Эллино-римские метрологи, между прочим и Флавий, считают еврейскую меру объёма "лог" (לוג), равной одному греческому ксесту, χέστης, или римскому sextarius. В Талмуде (Песах. 109a) "лог" тоже определяется, как ксест (קסתא. См. Böch, Metrolog. Untersuch., 203), и дано его кубическое содержание. Место это гласит: "Ксест, который употреблялся в Сепфорисе, был равен логу храма, и по нему определяли четверть лога для праздника Пасхи". Р.,Хисда говорит: 1/4 лога в Торе равна произведению квадрата двух перстов на сумму из двух перстов + 1/2 перста + 1/5 перста, т.е. $2^2(2+\frac{1}{2}+\frac{1}{5})$=10.8 кубического перста.

Верность исчисления размера Хисды подтверждается расчётом ритуальной бани (Эруб. 46; Пес. 109б): вместимость ее равна по объёму 40 "саа", или трем кубическим локтям (саа = 24 логам; 40 саа = 960 логам; 1 лог = 1/320 куб. локтя = 243/320 куб. перста = 43.2 куб. перста, а 1/4 лога = 10.8 куб. перста). Так как 1 лог = 1 ксесту = 549.391 куб. см, а 1/4 лога = 137.347 куб. см = 10.8 куб. перста, то 1 перст = $\sqrt[3]{\frac{137.347}{10.8}}$ куб. см = 2.334 см.

Из этого следует, что 1 локоть = 2.334*24 = 56.02 см (ладонь = 2.334*4 = 9.34 см). Эта величина локтя согласуется (разница ничтожная) с указанием Маймонида, что перст = 7 ячменным зёрнам, при сравнении (по Бекку) с арабской мерой в 6 ячменных зёрен. В Талмуде упоминаются следующие разновидности локтя:

1) Локоть среднего размера (אמה בינונית),
2) локоть Моисеев (אמה של משה), по-видимому, той же величины, что и предыдущий,
3) локоть, больший, чем Моисеев, на 1/2 перста, и
4) локоть, больший на целый перст (М.,Кел. XVII:9),
5) шестипальмовый локоть (6 ладоней), как мера для храмовых построек (אמת הבנין), и
6) пятипальмовый — единица меры для храмовых сосудов (אמת כלים). Упоминаются ещё локоть для священных предметов (в храме) (אמה של קדש) и индивидуальный локоть (א' דידיה). Под אמת שחי (буквально "подкрыльцовый" локоть: Тамид, III:6) подразумевается локоть длиной во всю руку, которая относится к нижнему локтю, как 10:6, а потому подкрыльцовый

локоть = 10 ладоням. В Берешит р. говорится об אמה תביגין, и этим, несомненно, обозначен "фивский" локоть (θηβαικόν).

Перст (אצבע) В Талмуде везде определяется, что 4 перста составляют ладонь, причём в Менах. 41б, объясняется, что ладонь = ширине 4-х больших, либо шести малых, или пяти средних пальцев. Ширина большого пальца, таким образом = 2.33 см. Под אצבע צרדה одни подразумевают указательный, а другие средний палец (Тосаф. к Менах. 35б; Тосефта, Иома, 1).

Ладонь Мишна (Келим, XVII:10) говорит о локте в 5 и в 6 ладоней, причём переменной величиной является локоть, а не ладонь. Но и касательно последней различают (Сук. 7а): просто ладонь, сжатую (טפח), и неплотно сложенную (שוחק = "улыбающуюся").

Пядь (זרת) по Талмуду (Эруб. 21а) = 1/2 локтя (по Калири в его пиуте к отделу Шекалим = 1/3 локтя) = 28.01 см.

Трость равняется 6 локтям = 336.12 см.

Из соотношений названных мер между собой видно, что в основе библейских мер длины лежала двенадцатеричная система.

Меры без определения величины: Гомед (גמד; 2Пар. 3.16 и др.) Септуагинтой переводится "пядь", в сирийском и арабском переводах — "локоть"; Песа (פשע, 1Цар. 20.3) и Цаад (צעד, 2Цар. 6.13) = шагу.

Мерами, упоминаемыми только в Талмуде, являются: Гармида (גרמידא), встречается часто, но без точного определения. По Раши, оно означает "укороченный локоть". В одном месте (Б.,Батр. 27а) им обозначается квадратная мера, а в другом (Эруб. 14б) кубическая. Сит (מלא הסיט, רוחב הסיט), по Маймониду (ה' שבת, IX:18), равняется расстоянию между большим и указательным пальцем и составляет 2/3 зерета. Такая мера, по свидетельству Герона, действительно существовала у греков и называлась Δίχας. Сит, согласно этому = 18.67 см.

Меры длины

Дневной переход, דרך יום	Парасанга פרסה	Субботний путь, שבת תחום; миля, מיל	Рис, ריס; Стадий, אסטדה	Трость קנה	Локоть шести-пальмовый, אמה	Пядь זרת	διχάς, רוחב הסיט	Ладонь טפח	Перст (большой), (אגדול) אצבע	Метрическая система
1	10	40	300	133,331/3	80,000	160,000	240,000	480,000	1,920,00	44.81 км
	1	4	30	13,381/3	8,000	16,000	24,000	48,000	192,000	4.48 км
		1	71/3	3,331/3	2,000	4,000	6,000	12,000	48,000	1.12 км
			1	444/9	2,662/3	5,331/3	800	1,600	6,400	149.38 м
				1	6	12	18	36	144	3.36 м
					1	2	3	6	24	56.02 см
						1	11/2	3	12	28.01 см
							1	2	8	18.67 см
								1	4	9.34 см
									1	2.33 см

ДОРОЖНЫЕ И ПОЛЕВЫЕ МЕРЫ

В Библии мы встречаем два выражения без точного определения их величины: כברת הארץ = "полевое расстояние" (Быт. 35.16 и др.), в LXX — ἱππόδρομος = "лошадиный пробег", в сирийской пешите — парасанга. Столь же неопределённым выражением является יום דרך (Чис. 11.31) — дневной путь. Таким дневным маршем, по Геродоту (V:53), у персов считались 150 или 200 стадиев, т.е. 8 или 10 часов пути, а у римлян 160 стадиев. В Песах. 94а определяется равным 10 парсам. Кроме этих мер, в талмудической литературе встречаем: субботняя граница (תחום שבת), наибольшее во все направления расстояние, которое дозволяется пройти в субботу, = 2,000 еврейским локтям (или шагам) = 1,120.4 м. Оно же называется мил (מיל, Иома 67а и др.).

Рис (стадий) или איצטדה, אסטדה, ריס у греков — место для ристалищ, равное 600 футам (величина которых разно высчитывалась: от 150 до 189 м). В Б.,Мец. 33а определяется как 2/15 мили = 149.38 м. Встречаются различные значения стадия: вавилонский = 194 м; греческий = 178 м; аттический = 177.6 м; египетский = 172.5 м; стадий системы фараонов = 209.4 м; птолемеевский и римский = 185 м; стадий (гхальва) ассиро-халдейско-персидской системы = 230.4 м.

Парса (פרסה) одни считают эту меру равной персидской парасанге = 5.67 км, другие — египетскому σχοῖνος = 6.3 км. Согласно Пес. 94а, она равна 4 милям = 8,000 локтям = 4.48 км.

МЕРЫ ПОВЕРХНОСТИ

Для измерения площадей Библия употребляет только одно выражение צמד = "ярмо", т.е. площадь, распахиваемая ярмом (парой) волов в продолжение дня. Подобное измерение ещё и ныне в употреблении в некоторых местах Сирии под именем "фадан". В Талмуде в этом же значении встречаются выражения מענה и לגנה = участок.

Талмуд обыкновенно меры поверхности определяет количеством засеваемого на этой площади зерна. Так, בית סאתים означает пространство, засеваемое двумя "саа" зерна. Имеется при этом в виду прямоугольник, две смежных стороны которого равняются 100 и 50 локтям, т.е. площадь в 5,000 кв. локтей (Эруб. 23а). Меры площади:

בית כור 75,000 локтей = 23,529.2 кв. м.

בית לתך 37,500 локтей = 11,764.6 кв. м.

בית סאתים 5,000 локтей = 1,568.6 кв. м.

בית סאה 2,500 локтей = 784.3 кв. м.

בית ארבעה קבין 1,666$^{2}/_{3}$ локтей = 522.8 кв. м.

בית קב 416$^{2}/_{3}$ локтей = 130.7 кв. м.

בית רובע 104$^{1}/_{6}$ локтей = 32.6 кв. м.

Эти площади подразумеваются частью как квадраты, частью как прямоугольники. Орудием для измерения служил "кав" = קו = шнур (Иер. 31.38) и "хебель" = верёвка (Зах. 2.5).

МЕРЫ ОБЪЁМА ДЛЯ СЫПУЧИХ И ЖИДКИХ ТЕЛ

Хотя меры объёма не всегда одни и те же для твёрдых и жидких тел, но как те, так и другие имеют одну общую единицу, "хомер" (חמר, вавилонский "иммер") или "кор" (כר, вавилонский "гур"; Езек. 45.11,14).

Талмуд говорит о трёх существовавших в его время системах мер, одна из которых — мера пустыни = מדה מדברית, — имеется в виду при всех измерениях в Библии. Вместе с тем, в храме была в ходу и другая система, "иерусалимская" (ירושלמית). Третьей системой была "сепфорийская" (ציפורית). Отношения их между собой выражаются в Талмуде следующими определениями: по Мишне (Мен. VI, I), "5 иерусалимских мер = 6 мер пустыни" (1 иер. = 1.2 пуст.). По Эруб. 83б.7 — 2 пуст. (ז' רב עים קמה ועוד) = 6 иер. = 5 сепф. (1 пуст. = $^{6}/_{7.2}$ = $^{5}/_{6}$ иер.= $^{5}/_{7.2}$ = $^{25}/_{36}$ сепф.). И наконец, по Эруб. 83а: 1 иер. = 1.16 пуст., а 1 сепф. = 1.16 иер. Таким образом: 1) 1 мера пуст. = $^{5}/_{6}$ иер. = $^{25}/_{36}$ сепф.; 2) 1 мера иер. = $^{5}/_{6}$ сепф. = 1.2 пуст.; и 3) 1 мера сепф. — 1.44 пуст. = 1.2 иер.

Самой меньшей единицей библейских мер был "лог" (לג; Лев. 14.10 и др., LXX — κοτύλη). По Талмуду (Эруб. 83а и др.), его вместимость равна 6 куриным яйцам. Однако попытки многих на основании прямого измерения яйца найти величину его, оказались несостоятельными. Так, уже Раши (XI столетие) и Магаршал (XVI столетие, см. их комментарии к Шаб. 15а) пришли к заключению, что в прежнее время яйца были значительно крупнее, а Иез. Ландау (XVIII столетие; см. צל"ח, פסחים, 115), сравнив результаты прямого измерения с данными Талмуда, нашел, что яйцо его времени составляет только половину талмудического. К таким же почти результатам пришел и Тениус (Althebr. Länge u. Hohlmasse), по его измерениям 1 лог = 294.5 куб. см (или = 0.2945 литра; 1 литр = 1,000 куб. см). Бенцингер и др. поэтому полагают, что еврейский лог был одинаковой величины с вавилонской мерой и равнялся 506 куб. см. Выше, однако, на основании более надежных данных, вместимость лога была установлена в 549.4куб. см, что сравнительно очень мало разнится от вавилонской меры (на 43 куб. см). $^{1}/_{4}$ лога (רביעית) в вавилонском Талмуде соответствует в иерусалимском (Песах., X, 37с и др.) мере тетартон (טטרטון) = τέταρτον.

Следующей по величине меры был каб (קב) = 4 логам, упоминается в Библии всего один раз (4Цар. 6.25) — четверть каба, что переводится Флавием = ξέστης = лог. Рашбам (Б.,Бат. 89в) устанавливает правило, что под "четвертью" подразумевается $^{1}/_{4}$ лога (רביעים) и $^{1}/_{4}$ каба (רובע).

Теркаб (terkab) тройной каба = 6,592 см.

Омэр (עמר, LXX γόμορ) Мера зерна = $^{1}/_{10}$ эфа (Исх. 16.36), то же, что "исарон" (עשרון) или עשירית האיפה. У Иезекииля (45.11) этой мере соответствует для жидкостей $^{1}/_{10}$ "бата". Эпифан совершенно верно считает ее = 7.2 лога (sextarius). В храме были 2 меры: иссарон и полуиссарон. Омер = 3,955 куб. см, составляет минимальное количество, с которого следует выделить חלה = "хала".

Гин (הין) Флавий (Древн. III:8.3) и Иероним (к Езек. 45.11) определяют гин равным 2 аттическим хоям = 12 секстарам = 12 логам. Так же определяет его и Талмуд (Менах. 89а и др.). В Тосеф., Эдуиот, 1, 3, говорится о гине в 12 логов и о гине в 36 логов (см. Кенесет Хахме Израел; ст. Л.,Каценельсона о гине в 3 лога). Храмовый гин имел шкалу с делениями (שנתות היו בהין).

Сеа (סאה) Быт. 18.6 и др.; LXX — μέτρον, у Флавия — *σάτον*) — мер сыпучих, а в Талмуде и жидких тел, равна 6 кабам (Пара, 1, 1) = 24 логам (Флавий) = 13.184 л. Не согласуется с этим Иер. Терум. 43с, где 1 сеа = 96 яйцам, а не 144 (1 каб = 24 яйца).

Эфа (איפה) по Флавию, равна 72 секстарам. По Менах. VII:1, эфа = 3 сеа = 39.553 л. У Иезекииля (45.11) эфе соответствует мере жидких тел "бат". Как $^{1}/_{3}$ эфы упоминается שליש (Пс. 80.6). Бат (בת; 3Цар. 7.26 и др.), по Эруб. 14б = 3 сеа = 39.55 л. Летех (לתך) встречается один раз у Гошеи (3, 2) = $^{1}/_{2}$ кора (Б.,Мец. 80а и др.) = 197.77 л.

Хомер (חמר, Лев. 27.16 и др.) Эфа и бат составляют $^{1}/_{10}$ хомера (Езек. 45.11) и ту же самую меру Иезекииль (45.14) называет кор (כר; 3Цар. 5.25 и др.) = 30 сеа (Менах. 77а и др.) = 395.53 л.

Библейская критика приходит к заключению, что в основании библейских мер объёма лежит шестидесятеричная вавилонская система, совпадающая с построением этих мер у финикиян, персов и сирийцев. Хомер же и эфа, построенные, по-видимому, по десятеричной системе, эти ученые считают шестидесятеричными членами одной вавилонской меры, выпавшей из еврейской схемы. Омер и иссарон, по их мнению, вошли в употребление только впоследствии, когда в весе и монетах перешли к децимальному счёту. Поэтому они встречаются только в так называемом жреческом кодексе (более позднем, по их мнению). Только в Талмуде встречаются следующие меры для твёрдых тел: беца (ביצה) = яйцо = $^{1}/_{6}$ лога (Келим, XVII:6) = 91.57 куб. см.

Капиза (קפיזא = capis) небольшой сосуд, равный, по мнению Раши, в Менах. 78а, $^{1}/_{2}$ каба (в других местах он считает его = $^{3}/_{4}$); соответствует, следовательно, персидскому "кавизу" = 2 ксестам = 1,048.7 куб. см.

Модий (מודיא, μόδιος) упоминается в Талмуде (Эруб. 83а) как "саа" с различным, против обыкновенного, содержанием (= 217 яйцам).

Туман (תומן) восьмуха, Б.,Батр. 89б = $^{1}/_{8}$ каба = $^{1}/_{2}$ лога.

Укла (עוכלא, Б.,Бат., ib. и др., а в Иер. Сота, 17а — אוכלא) $^{1}/_{20}$ каба = 109.87 куб. см.

Псиктар (פסכתר, φυκτήρ) сосуд, содержавший в себе летех (Там. V:5).

Ардаба (ארדיב, Б.,Мец. 80б, по Аруху — ארדב) означает, несомненно, "артабу", которая была различного измерения у различных народов. В Талмуде подразумевается или новоегипетская, равная 531$^{1}/_{3}$ секстариям (логам), или мидийская = 102 секстарам.

Комец и куна (בונא, קמץ) часто упоминаются в Талмуде, особенно как мера при жертвоприношении и для медицинских целей, означают горсть (κόνος).

Герива (גריווא) упоминается часто (Пес. 32a, Недар. 50б и др.) без обозначения величины, но из того, что 2,000 бат = 6,000 герива, следует, что она = 1/3 бата.

Гериб (גריב) мелкая мера для твёрдых тел (Гит. 69в) и крупная для жидких, нечто вроде бочки (Шаб. 13б).

Гараб (גרב, Терума, X:8) содержит 2 саа. Мера для жидких тел. Антел (אנטל = αντλητής), анбаг (אנבג, אנפק = ambiga) упоминается много раз, но из того, что в Б.,Батра все эти названия сопоставлены вместе, следует, что они имеют одинаковый вес = 1/4 лога. В Хул. 107a — נטלא, вместо אנטל.

Тамнита (תמניתא) восьмушка. В Пес. 109a говорится о тивериадской тамните, большей на 1/4 лога (см. Раши и Рашбам к месту), чем новая. В Иер. Шаб. 11a и др. говорится о сепфорийской "Тамните", которая = логу.

Кортаб (קורטב) 1/64 лога (Мик. III:1 и др.).

Мессура (משורה), зир (זיר), кутит (קוטית) по Сифра Кедош., мессура равна большому зиру или малому кутиту. У римлян был продолговатый большой сосуд под названием seria и небольшой такой же, именовавшийся guttus. По Б.,Батра, 89б и др., мессура = 1/36 лога.

Каисса (קייסא) едва ли это аттическая мера χοῦς, равная 6 ксестам, так как имеется в виду незначительная мера. По Раши (Берах. 44в) = 1 логу.

Гемина (המינא) вероятно, римская hemina = 1/2 секстария.

Метрет (מטרת) аттический метрет = 72 ксестрам, хотя и был мерой исключительно жидких тел, но в Абода Зара, 10б, им измеряются и сыпучие тела.

Амфора (אנפורייא) сосуд для хранения вина, мёда и др., служивший, вместе с тем, мерой в 48 секстариев. Под этим же названием существовала и крупная корабельная мера.

Барзина (ברזינא) вероятно, сокращённое כלי בר זינא = "сосуд величиною с зин" — по аруху = 1/32 лога.

Куза (כוזא, χοῦζ) 6 ксестам (см. Тамид, III:6). По Хул. 107a = 1/4 лога. Куза, по-видимому, не мера, а название сосуда, который мог быть различной емкости.

Кесустабан (כסוסתבן) вероятно, уменьшительное от קסתא = "ксест".

Тарвад (תרווד) переводится обыкновенно "ложка". Равняется, по одному мнению, ручной ладони (מלא פיסת היד), а по другому — полной горсти (מלא חפניו).

Кроме перечисленных мер, в талмудической литературе часто, как меры указывается величина известных плодов или предметов, например עובי המרדע = толщина стержня в плуге; זית = олива; עדשה, чечевица и др. Все эти предметы подразумеваются в средней их величине. Как ничтожные величины упоминаются טיפא, נטופיתא и קרט = капля. В качестве меры указаны также сосуды известной формы, но неизвестной величины, как כסא = бокал, קיתון, כד и др.

Меры объёма для твёрдых и жидких тел (библейские и талмудические)

Хомер или кор חמר כור	Летех или ψυκτήρ, פסכתר לתך	Бат, בת; эфа, איפה; метрет, מטרת	Сеа סאה	Гин, הין; теркаб, תרקב	Омер, עמר; исарон, עשרון	Каб, קב	Лог, לוג; каисса, קייסא; ксест, קסתא	Туман תומן	Антел, אנטל; анпак, אנפק; רביעית	Укла עוכלא	Яйцо ביצה	Барзина ברזונא	Кортаб קורטב	Куб. см., см^3	Литры, м^3
1	2	10	30	60	100	180	720	1,440	2,880	3,600	4,320	23,040	46,080	395,533.2	395.5
	1	5	15	30	50	90	360	720	1,440	1,800	2,160	11,520	23,040	197,766.6	197.8
		1	3	6	10	18	72	144	288	360	432	2,304	4,608	39,553.3	39.5
			1	2	31/3	6	24	48	96	120	144	768	1,536	13,184.4	13.2
				1	12/3	3	12	24	48	60	72	384	768	6,592.2	6.5
					1	14/5	71/5	142/5	284/5	36	431/5	2,302/5	4,604/5	3,955.3	3.9
						1	4	8	16	20	24	128	256	2,197.4	2.2
							1	2	4	5	6	32	64	549.4	
								1	2	21/2	3	16	32	274.7	
									1	11/4	11/2	8	16	137.3	
										1	11/5	62/5	124/5	109.9	
											1	51/3	102/3	91.6	
												1	2	17.2	
													1	8.6	

ВЕС

В Библии указание веса встречается большей частью в отношении благородных металлов, в качестве меновой их ценности. При отсутствии в библейское время легализованной государством монеты вес металлов должен был быть проверен в каждом отдельном случае. Для этого купцы носили при себе весы и гири. В употреблении были весы обыкновенные, чашечные (מאזנים; Лев. 19.36 и др.) и рычажные (פלס; Ис. 40.12). Гири были из камня (אבן; Лев. 19.36 и др.), а впоследствии из свинца (Зах. 5.7). Вес, вероятно, как и в Вавилонии, был двоякий: лёгкий, "обыкновенный" и тяжёлый, "царский" (אבן המלך, 2Цар. 14.26). В описании скинии Завета (Неем. 30.13 и др.) говорится о "святом весе" (שקל הקדש). Основной единицей веса является "шекель". Он делится на полушекели, или "бека" (Быт. 24.22) и 1/4 шекеля (1Цар. 9.8). У Неемии (10.33) встречается и 1/3 шекеля. Наконец, находим деление шекеля и на двадцатые части под названием "гера" (גרה; Исх. 30.13 и др.). Величинами большими, чем шекель, являются мина, мане, (מנה = μνά) и талант ככר = кружок — форма, в которой в древности циркулировали благородные металлы.

Ред. и צד. Касательно указанного выше выражения "святой шекель" библейская критика расходится с талмудическим взглядом (см. ниже) и считает его отличным от обыкновенного в том смысле, что "святой шекель" имел 16.37 гр. при обыкновенном в 14.55 или же 14.55 гр. при обыкновенном в 10.91 (см. Hussey, The ancient weights).

По мнению библейских экзегетов, мина вошла у евреев в употребление лишь впоследствии, во время вавилонского пленения; у Иезекииля это название впервые встречается в проекте будущего еврейского царства [но у него мина не имеет ещё определённой величины, и он проектирует мины различной величины: в 15, 20 и в 25 шекелей. Между тем в Книге Царей (10, 17) она уже определяется в 100 шекелей]. Доказательством этого служит факт выражения еврейским законодательством в шекелях тех сумм, которые в кодексе Хаммураби обозначены минами (Код. Хаммур., § 139, Втор. 22.29; сравн. с Исх. 22.16); вообще Библия везде и более значительный вес выражает шекелями, а не минами (1Цар. 17.5).

О соотношении таланта к мине и последней к шекелю в Библии нет никаких указаний, и мы вынуждены в этом пункте руководиться вавилонскими нормами, которые, впрочем, господствовали во всей Передней Азии [нетрудно, однако, доказать, как указал уже Раши (Исх. 38.25,26), что серебряный талант в библейское время равнялся 3,000 шекелей. Серебро, употребленное на построение Скинии Собрания, получилось от лепты, которую дал каждый израильтянин в размере полушекеля. Число шекеледателей = 603,550, следовательно, число шекелей было 301,775, а Библия определяет общее количество серебра в 100 талантов и 1,775 шекелей].

Задолго до поселения евреев в Палестине вся Сирия употребляла вавилонский вес. Об этом времени нам свидетельствуют тел-эль-амарнские письма: дань, уплачиваемая палестинскими князьями египетскому фараону, производилась по вавилонскому счёту, который в течение дальнейших веков претерпел много изменений.

По вавилонскому весу (шестидесятеричная система) 1 талант = 60 минам = 3,600 шекелей, т. к. 1 мина = 60 шекелям. Найденные Лэярдом вавилонские гири в виде лежачего льва (тяжёлый вес) и утки (лёгкий вес) показывают, что здесь был в употреблении двоякого рода вес: "тяжёлый" и "лёгкий". Первый был вдвое тяжелее второго. Кроме этого "царского" веса, была ещё "обыкновенная", более легкая весовая норма, в которой тоже различался "лёгкий" и "тяжёлый" — (вдвое больший) вес. В этом "обыкновенном" весе "тяжелая" мина весила 982.4 гр., а "легкая" — 491.2 гр. Эта "обыкновенная" норма перешла между прочими народами Передней Азии и к евреям (Флавий, Древн. XIV:7.1, где золотая мина в 50 шекелей = 818.62 гр., а 60 шекелей, следовательно, = 982.4 гр.). Однако вес этот с течением времени претерпел изменение в том направлении, что в весовой мине стали считать не 60, а 50 весовых шекелей, сохранив величину последних. Талант стал = 3,000 шекелям. Когда это изменение произошло — неизвестно, но вероятно, оно, при тесной связи монеты с весом, исходило из такого же изменения в монетной системе. В этом выразилась борьба между шестидесятеричной и десятеричной системами. Таким образом, мера веса у евреев в первое время представлялась в следующем виде: 1 талант = 60 минам = 3,600 шекелям = 58,949 кг; 1 мина = 60 шекелям = 982.4 гр., а 1 шекель = 16.37 гр. В более позднее же время и для золота — 1 талант = 60 минам = 3,000 шекелям = 49.11 кг; 1 мина = 50 шекелям = 818.6 гр., а 1 шекель = 16.37 гр. Однако неудобство существовавшего во всём древнем мире отношения между золотом и серебром (как 1:13 1/2), при одновременно курсирующих двух валютах, при этом счёте, давало сильно чувствовать себя при калькуляциях из одной валюты в другую. Поэтому в Вавилонии и Персии установилось отношение серебряного шекеля к золотому, как 1:10 (что давало вес серебряного шекеля в 10.91 гр.), а в Финикии и у евреев — как 1:15, с весом серебряного шекеля в 14.55 гр. (золотой шекель оставался в 16.37 гр.), остававшемся у евреев в употреблении во все время их близости с финикиянами, до царя Иегу. На основе монетной единицы в 14.55 гр. была преобразована и вся весовая система для благородных металлов, но сохранили для других продуктов старую весовую норму в 16.37 гр.

Позднее, но когда именно, не известно, вошла в употребление вавилонская единица десятидолевого шекеля в 10.91 гр.

Во время персидской власти в Иудее господствовала персидская норма, положившая в основание своей единицы половину вавилонского шекеля (5.51 гр.). Симон Маккавей, в знак самостоятельности государства, снова ввёл старую национальную систему, пятнадцатидолевой шекель, на основе большой мины. Его монеты, шекели, колеблются в весе между 14.50 до 14.65 гр.

Гири из камня всех этих систем найдены в последнее время (см. Palest. Expl. Fund, и ZPDV.) в раскопках древнего Лахиша (Тел-эль-Гази) и Гезера. Некоторые же гири, между прочим, с надписью "бека", имеют такой вес, который не укладывается ни в одну из известных систем. Большинство гирь без надписей, некоторые же имеют не объясненные до сих пор слова נצף [это слово арабское и означает половину, посему едва ли эта гиря древнееврейского происхождения.

ТАЛМУДИЧЕСКИЙ ПЕРИОД

О том, что в последовавший талмудический период весовая система подверглась изменениям в различные времена и в разных местах, многократно свидетельствует вся талмудическая литература. Столкнувшись с эллино-римским миром, евреи должны были и в отношении мер и ве́сов, как во всей своей светской жизни, поддаться влиянию этих народов. Отныне еврейские меры и ве́сы представляют тесно слившуюся комбинацию старых еврейских величин с классическими. Кроме политических причин, экономическими основаниями для изменения ве́сов служили местные или вообще увеличившиеся потребности, а также удешевление благородного металла вследствие добытых больших количеств.

Как сказано было выше, существовали три системы меры. Вес в Иудее имел вдвое большую ценность, чем в Галилее (Тер. X:8 и др.). В Талмуде находим три в общем согласующихся, хотя на первый взгляд совершенно различных определения веса шекеля, равного 20 библейским "гера" или талмудическим "маа" (מעה, Бехор. 50a). Под маа подразумевается тирский обол; в одном динаре было 6 оболов, а в одном

тирском "села" (סלע) — 24 (тирская села = 4 динарам). Так как самая тяжелая из найденных тирских монет весит 14.34 гр., то 1 маа = $^{14.34}/_{24}$ = 0.5975 гр., а 1 шекель = 20 маа = 11.95 гр. По указанию же Иер. Шекал. II:46d и Мидр. Танхума, половина святого шекеля = шести грамсам (גרמסין = γραμμάρίον = скрупул). Но так как 24 скрупула = 1 унции, а 12 унций = 1 римскому фунту = 327.43 гр., то 1 шекель (= 12 грамсам) = $^1/_2$ унции = 327.43/24 грамма = 13.64 гр. Третий вес шекеля — ввиду пояснений Талмуда (Кидуш. 11б), что библейский шекель = 1 тирской села — мы имеем в указанном весе тирской монеты = 14.34 грамма. Разница между первым (11.95 гр.) и вторым (13.64 гр.) весом объясняется не полной точностью уравнения: $^1/_2$ шекеля = 6 грамсам, а разноречие между первым (11.95 гр.) и третьим (14.34 гр.) имеет основанием увеличение впоследствии библейского шекеля на $^1/_5$ его веса (11.95 гр. + 11.95/5 = 14.34 гр.), так как с $31/_3$ динара он был конвертирован в 4 динара (Бех. 50a) или с 20 гера в 24 маа. Вместе с тем, однако, мы находим неоднократные указания, что "села" = "святому шекелю" равнялся двум шекелям (обыкновенным). Все эти указания, однако, о равенстве села двум шекелям (Б.,Мец. 52a и др.) имеют в виду талмудическое время, для библейского же периода Талмуд не делает различия между святым и обыкновенным шекелем (Тосафот, Бех. 5a). Напротив, святую мину и святой кикар Талмуд считает и в библейское время вдвое более тяжёлыми, чем обыкновенные.

Мане или мина, под которой подразумевается италийская мина (מנה איטלקי) = 100 динариям = 341.077 гр., так как 96 динариев составляют римский фунт в 327.43 гр. В Тосефта, Кел. и Б.,Мец. VI:6 упоминается ещё мина в 40 селаим (обыкновенная мина содержала 25 селаим = 25 святым шекелям = 50 обыкновенным шекелям) и, следовательно, 40*4 динар. = 160 динариев. Это напоминает приводимую у Галена мину из 40 статеров или 160 драхм.

Литра (ליטרא, λίτρα) первоначальное италийское libra, обыкновенно переводится словом "фунт". Она равнялась 100 зинам (Иер. Терум. X:47в) или 100 зузам = 100 динариям = 1 мине. И хотя между миной (100 динариев) и литрой (римский фунт = 96 динариям) и была небольшая разница, но, ввиду незначительности ее, их большей частью считали одинакового веса.

Талант (ככר) равняется 60 минам (Бех. 5a). Вместе с тем, говорится (в иерусалимском и вавилонском Сангедрине.) о кикаре в 100 литров. В этом случае подразумевается не еврейская, а аттическая мина (см. Флавий, Древн. III:6.7). Таким образом, отношение между аттической и еврейской миной было как 100:60 (1 евр. мина = $12/_3$ аттич., а 1 аттич. = $^3/_5$ евр. мины).

Тартимар (תרטימר) τριτημόριον — $^1/_3$, согласно Сангедрину 70a, равен $^1/_2$ мины, вероятно, александрийской, которая содержала (по Бекку) 150 динариев и, следовательно, относилась к еврейской, как 3:2.

Мелкий вес обозначается в Талмуде посредством названий соответствующих монет, как динар и унция (אונקיא, Ber. r. XXIX:1). Упоминается ещё $^1/_{16}$ пумбадитского веса и монета ריטל = ритель (Иер. Кетуб. V:30в), получившая это название ввиду своего красного цвета (латинское rutilus).

Меры веса (талмудического периода)

Талант, ככר	Мина, מנה, 40 статеров	Италийская мина, מנה איטלקי; литра, ליטרא	Тартемар, תרטימר	Святой шекель, סלע שקל הקדש	Обыкновенный шекель	Зуз, зин, זוז; динар	Гера, גרה; Маа, מעה	Граммы
1	$371/_2$	60	120	1,500	3,000	6,000	36,000	21,510
	1	$13/_5$	$31/_5$	40	80	160	960	573.6
		1	2	25	50	100	600	358.5
			1	$121/_2$	25	50	300	179.3
				1	2	4	24	14.3
					1	2	12	7.2
						1	6	3.6
							1	0.6

Д. Зельцер [1]

[1] *Литература:* Эпифан, О мерах и весах, в Symmicta Лагарда, 1880; Eisenschmidt, De ponderibus et mensuris veterum..., 1708; Bernard, De mensuris et ponderibus antiquis, 1688; Waser, De antiquis mensuris Hebr., 1600; Beverini, Syntagma de ponderibus et mensuris, 1724; Wideburg, Mathesis biblica 1730 (Rome d'Isle, 1789); Ideler, Abhandlungen über die Länge und Flächenmasse d. Alten, 1812; Hussey, Essay on the ancient weights etc., 1836; Boeckh, Metrologische Untersuch. über Gewichte d. Alten, 1838; Bertheau, Zur Geschichte d. Israeliten, 1842; Thenius, Die Althebräisch. Längen und Hohlmasse, в Theol. Stud. u. Kritik, 1846, 1, 2; Fenner von Fenneberg, Untersuch. über d. Längen und Feldm. d. Alterth., 1859; Queipo, Essay sur les systèmes metr. etc. des anciens peuples, 1859; Herzfeld, Metrolog. Voruntersuch. zu einer Gesch. d. Israelit. Handels, 1863; его же, Handels-Gesch. der Juden etc., 1879; Zuckermann, Ueber talmudische Münzen u. Gewichte (Jahresbericht d. jüd. theol. Seminars, 1862); его же, Das jüd. Massystem etc., 1867; Brandes, Münz, Maas u. Gewichtswesen in Vorderasien, 1864; Hultsch, Griech. und röm. Metrologie, 1882; Oppert, L'étalon des mensures assyriennes, 1875 и в Exped. en Messopotamie; Lepsius, Die Babyl.-Assyr. Längenmasse nach d. Tafel von Senkereh (Abhandl. d. Berliner Akad., 1877, 1882); Borchardt, Ein babyl. Grundrissfragment, там же, 1888; Lachmann, Altbabyl. Mass etc., в Verhandl. der Berliner anthrop. Gesell., 1889, 1893, 1898 и др.; Ibel, Die Wage im Alterth., 1908; Palest. Expl. Fund, Quar. St. 1903, 195. Zeit. d. Palest. Vereins, 29, 92 и сл.; Benzinger, Hebr. Archäol., 1907; Nowack, Hebr. Archäol., 1894; Шефтель, ערך מליץ, 1905; Krauss, Talmudische Archaeol., 1911.

Денежные единицы в Новом Завете

В новозаветное время в Палестине в основном имели хождение монеты греческие и римские. В книгах Нового Завета упоминается десять видов монет: одна монета иудейской чеканки, пять — греческой и четыре — римской.

ИУДЕЙСКИЕ МОНЕТЫ

Ходячей иудейской монетой был практически чистый высокопробный **сребреник** (SH3701 כֶּסֶף, ἀργύριον SG694), остаток маккавейской чеканки. Он равнялся шекелю и считался национальной монетой, употреблявшейся предпочтительно пред всеми другими при храме. За тридцать таких сребреников Иуда как раз таки и предал Христа (Мф. 26.15; 27.3-6,9), посчитав Его достойным суммы этакой. По тогдашним ценам это была достаточная сумма, чтобы купить небольшой участок земли даже в окрестностях Иерусалим.

ГРЕЧЕСКИЕ МОНЕТЫ

Основная денежная единица **драхма** (δραχμή SG1406, Лк. 15.8,9) — серебряная монета, равная римскому динарию. Одна драхма составляла $^{1}/_{6,000}$ аттического таланта, $^{1}/_{100}$ мины и разделялась на 6 оволов (оболов). В зависимости от места чеканки драхма имела разный вес: аттическая драхма — 4.37 *г* серебра (т.е. в два раза меньше нашего серебряного полтинника чеканки 1922 и 1924 года), эгинская — 6.3 *г*.

В разное время вес вышеуказанной монеты и стоимость, а также эквивалент других монет колебались, поэтому вообще сравнивать покупную способность древних денег с современными можно только приблизительно.

Серебряная монета достоинством в две драхмы называлась **дидрахма** (δίδραχμον SG1323, Мф. 17.24); внешне дидрахма могла походить на серебряный полтинник. Дидрахма приравнивалась к полушекелю, так что принималась вместо последнего в уплату храмовой подати.

Четыре драхмы составляли **статир** (στατήρ SG4715, 17.27) — серебряную монету, называвшуюся также **тетрадрахмой** (τετράδραχμος). Статир скорее всего чем-то похож на серебряный рубль чеканки 1924 года. Статир приравнивался к полному священному шекелю или сребренику. Такой статир был найден ап. Петром в пойманной им рыбе и отдан в уплату храмовой подати за Йешуа Мессию и за себя.

Сто драхм или 25 статиров составляли **мину** (μνᾶ SG3414, Лк. 19.13).

Высшей денежной единицей был **талант** (τάλαντον SG5007), золотой или серебряный (Мф. 18.24; 25.15; Откр. 16.21). Золотой талант был равен десяти серебряным. Аттический талант равнялся 60 минам или 6,000 драхм, а коринфский талант — 100 минам. Последний более подходит к ценности собственно еврейского (ветхозаветного) серебряного таланта, но к I в. по Р.Х. вес и стоимость таланта понизились.

РИМСКИЕ МОНЕТЫ

Динарий (δηνάριον SG1220) — серебряная монета, часто упоминаемая в евангелиях (Мф. 18.28; 20.2; Мк. 6.37; 12.15; Лк. 7.41; 20.24; Ин. 6.7; 12.5, также Откр. 6.6). По весу и ценности динарий приравнивался к греческой драхме или $^{1}/_{4}$ шекеля, но во время земной жизни Спасителя он имел меньшую ценность. На лицевой стороне монеты изображался царствующий император (Мф. 22.19-21).

Динарий составлял ежедневную плату римскому воину, как драхма — ежедневную плату афинским воинам. Он же составлял обычную поденную плату рабочим (20.2). Более того, динарию равнялась поголовная подать, которую иудеи обязаны были платить римлянам (22.19).

Динарий разделялся на десять, а позднее — на шестнадцать **ассариев** (ἀσσάριον SG787) или **асов** (10.29; Лк. 12.6). Это была медная монета.

Четвёртую часть ассария составлял **кодрант** (κοδράντης SG2835) (Мф. 5.26; Мк. 12.42). На этих монетах тоже изображался император.

Половину кодранта составляла римская минута (minutum) или **лепта** (λεπτόν SG3016) — (12.42; Лк. 12.59) — самая мелкая медная монета. Две такие монеты и положила в сокровищницу храма бедная вдова (Мк. 12.41-44).

ТаНáХ, апокрифы и псевдоэпиграфы в Новом Завете

КАНОНИЧЕСКАЯ БИБЛИЯ

Христианская Библия состоит из двух частей: ТаНáХ (Ветхий Завет) и Новый Завет. Книги ТаНáХа писались на протяжении более тысячи лет в XV–V вв. до Р.Х. на древнееврейском языке, а книги Нового Завета написаны на древнегреческом языке Койнэ в I в. по Р.Х.

Ветхозаветный канон создавался постепенно. Первым собирателем священных книг воедино считают Ездру (V в. до Р.Х.). В III в. до Р.Х. – I в. по Р.Х. ветхозаветный канон приобрёл тот вид, который существует в современной еврейской, так называемой масоретской Библии (она содержит лишь ТаНáХ).

Масореты — хранители фарисейского предания и они же те самые, которые уничтожили все ранние рукописи еврейской Библии, и как неоспоримый факт, фальсифицировавшие оригинальные Писания, не оставив нам ни одного раннего рукописного свидетельства времён Второго Храма, свою так называемую "священную работу" над еврейским Каноном закончив в VIII в. по Р.Х.

В еврейской Библии собраны 39 канонических книг, которые разделены на три раздела: **Закон**, **Пророки** и **Писания** (этими словами в древности называли Ветхий Завет (см. Мф. 7.12, Лк. 24.44)).

תּוֹרָה Закон (по-еврейски Тора́) содержит Пятикнижие Моисея: **Бытие** [Быт.], **Исход** [Исх.], **Левит** [Лев.], **Числа** [Чис.] и **Второзаконие** [Втор.].

נְבִיאִים Пророки (Нвии́м) делятся на ранних и поздних, которым принадлежат книги **Иисуса Навина** [Нав.], **Судей** [Суд.], две книги **Самуила** [1Цар., 2Цар.] (в русской Библии это 1 и 2 Царств) и две книги **Царей** [3Цар., 4Цар.] (3 и 4 Царств); книги старших (поздних) пророков **Исаии** [Ис.], **Иеремии** [Иер.], **Иезекииля** [Иез.], а также малых (поздних) пророков: **Осия**, **Иоиль**, **Амос**, **Авдий** [Авд.], **Иона**, **Михей**, **Наум**, **Аввакýм** [Авв.], **Софония** [Соф.], **Аггей** [Агг.], **Захария** [Зах.] и **Малахия** [Мал.].

כְּתוּבִים Писания (Ктуви́м) составляют: **Псалмы** [Пс.], **Притчи** [Прит.], **Йóв**, **Песнь Песней** [Песн.], **Руфь**, **Плач Иеремии** [Плач.], **Екклезиаст** [Еккл.], **Есфирь** [Есф.], **Даниил** [Дан.], **Ездра** [Езд.], **Неемия** [Неем.] и **Летописи** [1Пар., 2Пар.] (в русской Библии это 1 и 2 Паралипоменон, которые принято считать историческими книгами).

После возвращения евреев из плена вавилонского, т.е. после V в. до Р.Х., было составлено и написано ещё несколько книг на еврейском и греческом языках. В канон еврейских священных книг их уже не включили, но они вошли, как полезные и назидательные, в Септуагинту, т.е. греческий перевод Библии. Этот перевод был сделан в III–II вв. до Р.Х. для александрийских евреев-эллинистов и иудеев рассеяния, т.е. живущих вне Палестины, которые уже забывали родной язык и говорили по-гречески. Древнее предание говорит о 70-ти (или 72-х) толковниках, т.е. переводчиках, которые перевели священные книги с еврейского языка на греческий, поэтому и перевод этот называется «переводом семидесяти» или как его называют по-гречески — «Септуагинта». Он в некоторых деталях отличается от масоретского текста, так как масореты и переводчики на греческий пользовались разными списками (рукописями) древнего текста. Также следует обратить внимание на то, что ветхозаветные цитаты в Новом Завете преимущественно наследуют текст греческой Септуагинты, но никак не Масоретского текста, что ещё раз свидетельствует о многогранной и намеренной фальсификации масоретами оригинальных текстов Писания на иврите.

Библейские книги на латинском языке были известны уже в конце II в. по Р.Х. Блаж. Иероним перевел их заново в конце IV – начале V в., и этот перевод, известный под названием «Вульгата», получил широкое распространение в Католической Церкви.

Перевод книг Священного Писания на славянский язык был начат святыми равноапостольными Кириллом и Мефодием в IX в. Современная славянская Библия используемая в церковном служении представляет собой перепечатку Елизаветинского издания 1751–1756 гг., в котором текст Ветхого Завета был выверен по греческой Библии.

На русский язык Библия переведена в середине XIX в. Канонические книги переводились с еврейского масоретского текста с дополнениями и вариантами из Септуагинты, а неканонические — с греческого, за исключением Третьей книги Ездры, переведённой с латинского, так как этой книги нет ни в еврейской, ни в греческой Библии. Русская православная Библия, как и славянская, содержит все 39 канонических и 11 неканонических книг Ветхого Завета.

Что касается деления книг на главы, то оно было введено уже в XIII в. двумя западными исследователями Библии — кардиналом Стефаном Лангтоном и доминиканцем Гуго де Сен-Шира.

Деление глав на стихи ввёл в середине XVI в. парижский типограф Робертус Стефанус.

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ АПОКРИФЫ И ПСЕВДОЭПИГРАФЫ

Апокрифами (др.-греч. ἀπόκρῠφος, в переводе означает "тайный", "сокрытый") называют произведения иудейской и раннехристианской литературы, содержание которых не вполне совпадает с официальным вероучением. Принятая в иудаизме традиция приписывает собрание священных книг в единое целое Ездре — священнику и законоучителю, жившему в V в. до Р.Х. в период персидского господства над евреями. Ко времени Йешýа Мессии древнееврейское Священное Писание (ТаНáХ) уже включало в себя все тридцать девять книг, известных сегодня как Ветхий Завет. Кроме них у иудеев были и другие священные писания, впоследствии вышедшие из употребления. При выработке греческого канона христианской Библии к ним было проявлено такое же уважение, как и к прочим ветхозаветным текстам. Однако в целом христианская Церковь поставила их на второе место после канонических книг, выражавших принятые на Вселенских Соборах догматы (так называемые "истины веры"), в связи с чем за ними закрепилось название "второканонические". Таких книг во "второканоне" одиннадцать. Первые дохристианские ветхозаветные апокрифы относятся к 190–170 гг. до Р.Х. Многие тексты не сохранились, а иные дошли до нашего времени лишь во фрагментах.

Отдельные памятники уцелели в более поздних переводах. Что касается авторов этих книг, их имена остались неизвестными.

Что же представляют собой ветхозаветные апокрифы в целом? Это книги, дополняющие и объясняющие библейское повествование, раскрывающие тайны Священного Писания. События, оставшиеся "за кадром" известной Священной Истории, предстают в них как бы увиденными глазами древних патриархов и выдающихся библейских персонажей. Этот своеобразный стилистический приём придал большую значимость и весомость изложенным в апокрифах идеям, представлявшим определённую ценность в глазах их неизвестных авторов.

К числу важнейших памятников подобного рода относятся "Книга Ено́ха" † (известная как "Первая книга Ено́ха" или "Эфиопский Енох"), "Книга Праведного", "Книга Юбилеев", "Заветы двенадцати патриархов" и "Псалмы Соломона". Следует отметить, что книги эти не принадлежат к категории "второканонических", представляя собой эзотерические, тайные тексты. Все они восходят к эллинистической эпохе (323–30 гг. до Р.Х.). После смерти Александра Македонского (323 г. до Р.Х.) образованная им огромная империя распалась и была распределена между диадохами (полководцами Александра), боровшимися за власть. Так возникли эллинистические государства Селевкидов и Птолемеев. Царство Селевкидов, потомков полководца Селевка I Никатора (ок. 356–281 гг. до Р.Х.) включало в себя Вавилонию и Сирию. Центр его находился в городе Антиохии (на территории современной Турции). Это царство просуществовало с конца IV в. по 64-й г. до Р.Х. Птолемеи (Лагиды), потомки другого полководца Александра Македонского — Птолемея I Сотера (367/366–283 гг. до Р.Х.), правили Египтом (конец IV в. до Р.Х. – 30 г. до Р.Х.). Зажатая между двух соперничающих государств, Палестина неизбежно стала предметом спора Селевкидов и Птолемеев. К политическим и территориальным претензиям этих правителей вскоре добавились и религиозные. И если с политическим поражением иудеи ещё могли смириться, то поражение религиозное было для них невыносимо. Восстание под предводительством Маккавеев принесло евреям свободу, и в 164-м г. до Р.Х. они очистили и заново освятили свой Храм, осквернённый Селевкидами. Однако римляне воспользовались ослаблением Иудеи из-за внутриполитической распри, и в 63-м г. до Р.Х. Помпей Великий (106–48 гг. до Р.Х.) занял Иерусалим.

Последний иудейский царь-первосвященник был казнен в 37-м г. до Р.Х., и в том же году правителем Иудеи становится Ирод Великий, в царствование которого родился Йешуа Мессия. Все эти события являются историческим контекстом вышеупомянутых апокрифов и псевдоэпиграфов, на которые мы ссылаемся в настоящем издании и, так или иначе, находят свое отражение в текстах Нового Завета в метафорической и аллегорической форме.

Второканонические книги

Второканонические (девтероканонические, неканонические) книги — библейские книги, полностью или частично не включенные по разным причинам еврейскими мудрецами во II в. до Р.Х. в состав канонической Библии иудаизма (ТаНаХ), но имевшие широкое хождение в еврейском мире и вошедшие ранее в Септуагинту. Название "второканонические" (или "девтероканонические") книги не обусловлено православной традицией и заимствовано у католиков: на Тридентском Соборе в 1546-м году этим книгам был предан статус канонических книг (т.н. "второй канон").

В православной традиции те книги, которые не вошли в еврейский канон, признаются назидательными и полезными для чтения, однако в их наименовании нет единообразия: они могут называться "второканоническими" (как у католиков), "неканоническими" или "анагиноскомена" (ἀναγινοσκόμενα, т.е. рекомендуемые для чтения).

Распространённый термин "неканонические книги" не является удовлетворительным и может быть принят только как условный. В православной Церкви важнейшим свидетельством каноничности книг является их богослужебное употребление. На этом основании Книга "Премудрости Соломона" или "неканонические" части Книги пророка Даниила, которые читаются за богослужением, не могут считаться "неканоническими". В православной и католической традиции эти книги включаются в состав Библии. Эфиопская церковь принимает их наравне с каноническими. Однако протестантская традиция их полностью отвергает, так как считает их апокрифами и не включает в состав Библии. В свою очередь, книги, не вошедшие ни в ТаНаХ, ни в Септуагинту, в католической и православной традиции получили статус апокрифических.

В собрание одиннадцати "второканонических" книг входят:

1. Вторая книга Ездры
2. Книга Товита
3. Книга Иудифи
4. Книга Премудрости Соломона
5. Книга премудрости Йего́шуа, сына Сираха
6. Послание Иеремии
7. Книга пророка Варуха
8. Первая книга Маккавейская
9. Вторая книга Маккавейская
10. Третья книга Маккавейская
11. Третья книга Ездры

В добавок к перечисленным одиннадцати некоторые отрывки в канонических книгах относятся к второканоническим:

1. В книге Есфири место, не обозначенное нумерацией стихов греческой и славянской Библии;
2. Молитва Манассии в конце 2-й книги Паралипоменон;
3. Песнь трёх отроков в книге пророка Даниила (Дан. 13);
4. Повесть о Сусанне (Дан. 13);
5. История о Виле и Драконе (Дан. 14);

Книга Ено́ха

Наиболее ярким в этом отношении произведением является "Книга Ено́ха". В сущности, сегодня нам известны три произведения, которые были написаны от имени библейского патриарха Ено́ха.

Самой древней из известных нам произведений является так называемая "Первая книга Ено́ха" (IV/III-I вв. до Р.Х.), сохранившаяся в эфиопской версии. "Вторая книга Ено́ха" дошла до наших дней лишь в славянском переводе X-XI вв. Пространная версия "Славянского Ено́ха" была переведена с греческого. Перевод краткой редакции (так называемые Уваровский и Академический списки), возможно, был осуществлён с еврейского. В своей основе славянская версия книги восходит к иудаистскому оригиналу I в. по Р.Х., в котором прослеживается месопотамское, отчасти египетское и особенно иранское влияние. "Третья книга Ено́ха" (еврейская), или "Книга небесных Дворцов", датируется учёными по-разному (от III до VII в. по Р.Х.). Она содержит описание небесного путешествия известного палестинского законоучителя I-II в. по Р.Х. рабби Ишмаэла. Описание экстатических небесных путешествий вообще характерно

† Ветхозаветные апокрифы: Книга Ено́ха; Книга Юбилеев, или Малое Бытие; Заветы двенадцати патриархов; Псалмы Соломона. - СПб.: Амфора, 2001. - 407 с.

для еврейской мистики. Небесные видения содержатся в библейских текстах (в книгах Даниила, Иезекииля и Исаии).

Визионерские небесные путешествия имеются и в "Славянском Енóхе": в главах 1–12 рассказывается о прохождении Енóха сквозь семь небесных ярусов. В "Заветах двенадцати патриархов" повествуется о восхождении Левия сквозь небеса к Трону Славы. В "Вознесении Исаии" пророк, ведомый ангелом, проходит через семь небес к Трону Бога, где получает Откровение Истины. В данном издании мы ссылаемся только лишь на эфиопскую версию — "Первую книгу Енóха".

Первые три эфиопских манускрипта книги были обнаружены Дж. Брюсом в Абиссинии и привезены в Европу в 1773 году. Первый европейский перевод (на английский язык) осуществлён Р. Лоуренсом и издан в Оксфорде в 1821-м г. На русский язык текст переведён А. В. Смирновым в 1888-м г.

Эфиопская версия, вероятно, является переводом с греческого оригинала IV-VI вв. Эфиопская (коптская) Церковь причисляла "Книгу Енóха" к каноническим, благодаря чему она и сохранилась до наших дней в целостном виде. Вопрос о языке оригинала до сих пор остается открытым. В 1947-1956-м гг. в пещерах Хирбет-Кумрана, недалеко от побережья Мёртвого моря, были обнаружены фрагменты около восьмисот рукописей, принадлежавших проживавшей здесь во II в. до Р.Х. – I в. по Р.Х. иудаистской религиозной общине. Среди этих рукописей фигурировали ряд фрагментов "Первой книги Енóха". Тем не менее, эта находка не помогла учёным выработать единое мнение относительно языка оригинала. Исследователи приходят к выводу, что он мог быть написан как на еврейском, так и на арамейском языке. Почему фигура Енóха привлекала к себе внимание творцов целого ряда апокрифов? Почему они хотели посмотреть на мир его глазами? В самой Библии этому персонажу посвящено всего несколько строк. «Енóх жил шестьдесят пять лет и родил Мафусала. И ходил Енóх перед Богом, по рождении Мафусала, триста лет и родил сынов и дочерей. Всех же дней Енóха было триста шестьдесят пять лет. И ходил Енóх перед Богом; и не стало его, потому что Бог взял его» (Быт. 5.21-24).

Упоминания о Енохе встречаются также в "Книге премудрости Йегóшуа, сына Сираха" (44.16; 49.14), в "Книге Юбилеев" (4.17-18,24), в "Послании Иуды" (1.14) и в "Послании к Евреям" (11.5).

Енóх — ветхозаветный патриарх допотопных времен, прадед Ноя, строителя ковчега, седьмой в списке поколений потомков Адама. У Енóха есть аналог в шумеро-аккадских легендах — Энмендуранна, седьмой в списке царей. Срок жизни Енóха соответствует числу дней солнечного года, что роднит его с образом солярного героя или царя. Енóх почитается как основатель письменности и прообраз летописца (ему поручено вести летопись дел человеческих в потустороннем мире). Енóх воплощает собой также образы мистика, общающегося с Богом, и аскета, лишь изредка покидающего свое уединение. Это архетип праведного царя, законоучителя, "правителя правителей" всего мира. Енóх первый освоил астрологическую премудрость. И главное, он был человеком, которого Бог взял живым на Небо. Подобной чести, кроме него, удостоились немногие — пророк Илия́, Мелхиседéк и апостол Иоанн.

"Книга Енóха" наполнена эзотерическими иносказаниями. Отечественный исследователь И.Р. Тантлевский предложил расшифровку ряда таинственных образов, сопоставив символический язык апокрифа с событиями из ранней истории Кумранской общины. К примеру, овцы — это, вероятнее всего, иудеи, которых постигли бедствия в период борьбы между Селевкидами и Птолемеями за обладание Палестиной. Орлы и другие хищные птицы — воинство селевкидского царя Антиоха III Великого. Собаки символизируют Птолемеев.

Существующие переводы данного псевдоэпиграфа разделены переводчиками на шесть разделов, в которые не вошли введение и приложение. Условно это деление можно представить следующим образом:

- Введение (главы 1-5) даёт в общих чертах описание Суда Божия над праведниками и грешниками;

1) первый раздел (главы 6-16) содержит рассказ о падении ангелов и о ближайших последствиях этого падения;
2) второй раздел (главы 17-36) — "первое видение" Енóхом тайн Вселенной;
3) третий раздел (главы 37-71) — "второе видение мудрости", или "книгу притч";
4) четвёртый "космографический" раздел (главы 72-82) — это "книга об обращении светил небесных";
5) в пятом (главы 83-90) описываются два сновидения Енóха, в которых изображается будущая (по отношению ко времени Енóха) судьба человечества. Эта история облечена в форму пророчества и символических образов;
6) шестой раздел (главы 91-105) носит нравственно-практический характер.

- Особое приложение к апокрифу составляют последние 3 главы (106-108), где рассказывается о рождении Ноя и даются нравственные увещевания с кратким описанием места мучения грешников.

Современное деление Книги Эфиопского Енóха на разделы имеет следующий вид:

1. Книга стражей — главы 1-36;
2. Книга образов (подобий) [или притч] — главы 37-71;
3. Астрономическая книга (Книга астрономических писаний, или Книга движения небесных светил) — главы 72-82;
4. Книга видений — главы 83-90;
5. Книга послания Енóха — главы 91 — 104.

На протяжении всей своей истории "Книга Енóха" привлекала к себе внимание не только в иудейской среде. "Книга Исполинов" (главы 6-16), например, была весьма популярна в Римской и Византийской империях. Эта книга в переработанном виде приписывалась манихейской традицией‡ самому основателю этого религиозного учения Мани, и таки считалась каноническим текстом. В манихейском варианте книга была известна от берегов Атлантики до Китая. И в наши дни "Книга Енóха" не была забыта. Енóху была посвящена целая глава знаменитой тетралогии Томаса Манна "Иосиф и его братья", которая хоть впоследствии и не вошла в роман, однако была опубликована в виде отдельной новеллы. "Книга Енóха" так же привлекательна тем, что новозаветный термин "Сын Человеческий", в ТаНаХе использованный всего лишь один раз в книге пророка Даниила (7.13), таки использован здесь в 46.3. Этим термином "Сын Человеческий" не посмел назвать себя никто, кроме Самого Сына Божьего — Йешуа Мессии.

Книга Юбилеев, или Малое Бытие

Не менее известен и другой ветхозаветный апокриф — "Книга Юбилеев, или Малое Бытие" — настоящий памятник древнеиудейских воззрений. Она представляет собой своеобразную интерпретацию библейского повествования, изложенного в книге Бытие и отчасти в книге Исход. "Ангел лица", явившийся Моисею на горе Синай, по повелению Бога рассказывает ему о событиях, произошедших от сотворения мира до прибытия евреев к подножию священной горы. Моисей, за три месяца до этого выведший израильтян из египетского плена, слушает богооткровенную речь ангела и записывает его рассказ в книгу. Таким образом, повествование книги ведётся от лица ангела, который служит посредником в передаче откровений от Бога к человеку. "Книга Юбилеев" особенно интересна тем, что в ней раскрывается дух подлинного, а не нарицательного фарисейства, для которого характерно прежде всего стремление к тщательному и точному исполнению Закона Моисея. Фарисеи (что по-арамейски значит "отделенные") стремились к благочестию и были убеждены, что их правила "строят ограду вокруг закона". Поэтому, как верили фарисеи, люди смогут уберечься

‡ Манихейство — религиозное учение (осн. в III в. Мани), в основе которого лежит дуалистическое представление о борьбе добра и зла, света и тьмы.

от нарушения Божьих заповедей, в точности соблюдая досконально разработанные предписания.

"Книга Юбилеев" воспроизводит обрядовую практику иудейства времён земной жизни Йешуа Мессии, в ней подробно описывается способ совершения той или иной жертвы, указываются вещества, дозволенные для жертвоприношений, перечисляются породы деревьев, которые употреблялись для сожжения жертв.

В настоящее время известно, что ритуал, или обряд, не представляет собой "вырождения духа", как утверждали некоторые исследователи истории религии, а является особым видом "деятельной медитации", методом вхождения в определённое состояние духа, своеобразной духовной "настройкой". Это в корне меняет отношение к обрядовой стороне религиозной жизни и придаёт древним текстам, описывающим ритуалы, особую ценность. Особое внимание в книге обращается на время описываемых событий, хронология которых в Библии опущена. Так, в книге определяется продолжительность пребывания прародителей в раю (семь лет), указывается время основания первого города Каином, датируются важные события в жизни патриархов.

Хронология "Книги Юбилеев" существенно отличается от библейской. Время свершения всех более или менее крупных событий исчисляется от сотворения мира, в то время как в книге Бытие указывается главным образом только промежуточное время между двумя ближайшими событиями. Особенность летосчисления "Книги Юбилеев" заключается в том, что все описываемые в книге события распределяются по юбилеям, седминам и годам седмин (один юбилей состоит из сорока девяти лет, то есть семи седмин). Такое деление времени возвещает Моисею сам ангел, посвященный в тайны Самого́ Бога. Таким образом, период от Адама до вступления евреев в Землю Обетованную составляет ровно 50 юбилеев, то есть 2450 лет. По всей видимости, одной из главных целей автора "Книги Юбилеев" было устранение трудностей в библейской хронологии, с которыми встречается читатель канонической книги Бытие. Автор стремился расположить библейские события патриархального периода в строгой последовательности по юбилеям, седминам и годам седмин. Эта главная задача отражена и в самом названии апокрифа.

"Книга Юбилеев" содержит интересные подробности, сказания и пояснения, которых нет в канонической книге Бытие. Известно, что во время персидского плена в VI в. у иудеев получает широкое развитие учение об ангелах и демонах. Вообще политические изменения в иудейской истории, произошедшие в период между возвращением евреев из плена и рождением Йешуа́ Мессии, повлекли за собой огромные изменения в само́м иудаизме. Израильтяне представляли себе Бога как царя, окружённого ангелами. Бог — источник всех решений "в Своём Совете". Злым ангелам уделялось меньше внимания: считалось, что они находятся под контролем Всевышнего.

После персидского плена, вероятно под влиянием зороастризма, духи зла принимают более конкретные очертания. Повествование о потусторонних силах мы встречаем и в "Книге Юбилеев". Ангелы и демоны вмешиваются во все важные события на Земле. Во главе злых духов стоит Маста́ма (Сатана), который всячески пытается вредить не только отдельным патриархам, но и всему еврейскому народу. Первоначально "Книга Юбилеев" была известна западным учёным по отрывкам, приводившимся в сочинениях св. Епифания и св. Иеронима. После того как римско-католическая церковь признала её апокрифом, всякие упоминания о ней на Западе прекращаются. Но в греческой церкви время от времени указания на неё появлялись. Так, отрывки из "Книги Юбилеев" встречаются в хронографиях византийских историков Георгия Синкелла (VIII в.) и Георгия Кедрина (XI в.). Ссылается на неё и византийский писатель XII в. Михаил Глика. "Книга Юбилеев" упоминается также в "Анналах" Иоанна Зонары (XII в.). В дальнейшем свидетельства о ней исчезают до тех пор, пока в 40-х годах XIX в. миссионером доктором Крапфом не был обнаружен полный список текста на эфиопском языке.

Следует отметить, что первоначальным языком апокрифа вероятнее всего был еврейский. Однако Эфиопский текст, обнаруженный Крапфом, являлся переводом с греческого. Что касается времени создания "Книги Юбилеев", этот вопрос пока остается открытым. Вероятно, она была написана до Рождества Христова, так как воззрения автора книги ещё очень далеки от талмудических. Кроме того, день в книге ещё состоит из четырёх часов, тогда как во времена Йешуа Мессии сутки делились на двенадцать часов.

И таки заи́мствования из "Книги Ено́ха", а также отсутствие малейшего намёка на разрушение Иерусалимского Храма, уничтоженного римлянами в 70-м г. по Р.Х., позволяют датировать "Книгу Юбилеев" периодом между 160-м г. до Р.Х. и 70-м г. по Р.Х. В целом, большинство исследователей относят время написания текста к эпохе Маккавеев (I в. до Р.Х.) — времени относительной независимости евреев.

Книга Праведного

"Книга Праведного" (ивр. סֵפֶר הַיָּשָׁר; др.-ивр. רשיה רפם; "Сефер ха́Яшар"; "Книга Яшар/Яшер"; "Книга Яшера"; др.-греч. Βιβλίον τοῦ εὐθοῦς; лат. liber iuotorum) — утраченная древнееврейская книга, один из первоисточников ветхозаветного текста. Предполагается, что это был сборник эпических поэм (песен) времени до Вавилонского пленения. Этот древний сборник песен дважды упоминается в ТаНáХе:

1) в описании битвы при Гаваоне, в связи с остановкой солнечного движения, приводится отрывок из одной песни с указанием, что он взят из книги Праведного: "Не это ли написано в книге Праведного: «стояло Солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день»?" (Нав. 10.13)
2) в плаче Давида по Саулу и Ионафану: "… повелел научить сынов Иудиных луку, как написано *в книге Праведного*" (2Цар. 1.18)

Септуагинта в первом случае упускает ссылку на "Книгу Праведного", а во втором месте она называет её "Βιβλίον τῶυ Εὐθούς". Возможно на этот или подобный сборник указывается в Книге Чисел, где говорится о "Книге браней Господних" (Чис. 21.14).

Заветы Патриархов

Иудеи широко использовали "Книгу Юбилеев", заимствуя из неё некоторые сказания, которые нашли впоследствии отражение в талмудических писаниях. В христианской литературе первые следы использования этого апокрифа обнаруживаются в "Заветах двенадцати патриархов", где счёт времени ведётся также по седминам и юбилеям и приводятся целые выражения, заимствованные из "Книги Юбилеев". Правда, ряд учёных предполагает, что у обеих этих книг был некогда общий источник, не сохранившийся до наших дней.

Жанр "заветов сыновьям" восходит к библейскому сюжету. В Вефиле Бог обещал отдать Палестину многочисленным потомкам Иакова (Быт. 35). На смертном одре Иаков благословляет двенадцать своих сыновей (в том числе Ефрема и Манассию — детей Иосифа, усыновлённых Иаковом-Израилем) и произносит пророчество относительно

судьбы их потомков. Сыновьям Иакова было суждено стать родоначальниками двенадцати колен (племён) Израилевых. Именно поэтому завещание Иакова столь значительно и памятно для евреев. Благословения Иакова были собраны в период правления царя Давида.

Вот что говорится в Библии о двенадцати племенах Израиля. Рувим — первенец, потеряет право первородства и преимущества перед своими братьями по причине кровосмешения (Быт. 49.3-4); и правда, во времена Моисея это племя было уже весьма малочисленным. Симеон и Левий будут прокляты за убийство жителей Сихема, которым они ответили на изнасилование их сестры Дины; вскоре всё колено Симеона слилось с коленом Иуды; колено Левия прекратило свое существование как нечестивое (о религиозной функции этого племени в благословении Иакова не упоминается). Иуда, по пророчеству отца, будет главенствовать среди всех братьев (49.8-9); к этому благословению добавляется предсказание о пришествии Мессии, Спасителе богоизбранного народа.

Завещаний (заветов) самих 12-ти патриархов в каноне Библии нет. Их мы находим только в апокрифической литературе. Писания в форме "заветов" были широко распространены в древней христианской литературе ("Завет первозданных", "Завет трёх патриархов", "Завет Иакова" и пр.). Однако наиболее широкую известность в христианской среде получили "Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова". Каждый завет можно условно разделить на две части — историческую и нравоучительную. В первой каждый из патриархов излагает события из своей жизни, обращая особое внимание на собственные ошибки и добродетели, а во второй — делает нравственные выводы на основе своего жизненного опыта.

Нет сомнения в том, что автор "Заветов" был знаком с апокрифической "Книгой Еноха", из которой он, по всей видимости, и почерпнул учение о духах, сказание о падении ангелов, описание высших Небес и их тайн, апокалипсическое видение тельца с двумя большими рогами и т.д. Очень часто в "Заветах" делаются прямые ссылки на пророческие писания Еноха. Но любопытно, что в подлинной "Книге Еноха", в варианте, дошедшем до наших дней, в более или менее точном виде почти нет цитат, приводимых в "Заветах".

Относительно вопроса о происхождении "Заветов" существует две точки зрения. Одни учёные защищают их христианские истоки, другие считают их работой иудея, дополненной поздними вставками, которые были сделаны при переписке или редактуре.

Что касается первоначального языка "Заветов", то по этому поводу также нет полной определённости. Часть исследователей отстаивает греческий вариант, по мнению других, основной текст был написан по-еврейски. Таким же образом делятся мнения относительно датировки текста. Сторонники христианского происхождения "Заветов" обычно относят их написание к концу I в., полагая, что они не могли появиться позднее середины II в., так как на них уже ссылаются Ириней Лионский, Ориген и Тертуллиан. Однако большинство исследователей, настаивающих на еврейском происхождении данного апокрифа, датируют его I-м в. до Р.Х.

"Заветы двенадцати патриархов" оставили значительный след в христианской культуре. Указания на них мы находим у Оригена в его "Беседах на книгу пророка Исаии", где происхождение различных грехов объясняется влиянием на человека особых злых духов. Был, вероятно, знаком с "Заветами" и св. Иероним. До IX в. о степени популярности "Заветов" судить сложно, однако с этого времени апокриф приобретает довольно широкое распространение, во всяком случае в Восточной Церкви. Об этом свидетельствуют сохранившиеся многочисленные списки "Заветов" и заимствования из них, встречающиеся у византийских хронографов. Апокрифы были также очень популярны и у славян. Помимо сказочно-поучительной привлекательности, "Заветы" могли оказать определённую помощь в борьбе с иудейской пропагандой, центром распространения которой стал Хазарский каганат (VII-X вв.). Самым надёжным средством для защиты евангельского учения всегда считалось указание на наличие в Ветхом Завете прообразов Йешуа Мессии и событий Его земной жизни, а также прямых пророчеств о Машиахе-Христе, и в этом отношении "Заветы двенадцати патриархов" предоставляли особенно богатый полемический материал.

Ещё одним важным аспектом, на который обращали внимание многие учёные, было отношение между "Заветами" и новозаветными писаниями. Английский учёный начала XIX в. Р.Чарльз высказал мысль, что их возвышенная мораль послужила своего рода подготовительной ступенью к христианству и в значительной мере отразилась в новозаветных писаниях, особенно в Нагорной проповеди Йешуа Мессии.

«Главная, исключительная ценность апокрифических "Заветов", – говорит учёный, – заключается в том нравственном учении, которое действительно обрело бессмертие благодаря влиянию, оказанному им на мысли и слог новозаветных писаний и даже на речи Самого Спасителя. Это нравственное учение, несравненно более высокое и чистое, чем учение Ветхого Завета, составляет в "Заветах" истинно духовное сокровище: оно есть мост, устраняющий пропасть между учением Ветхого и Нового Заветов». Многие исследователи отвергают это утверждение, ссылаясь на явно иудейский характер текста. И всё же можно допустить, что "Заветы двенадцати патриархов", не оказав прямого влияния на христианские идеи, отразили как бы общую тенденцию, переходное состояние между Ветхим и Новым Заветами.

Псалмы Соломона

Хронологически замыкают список ветхозаветных апокрифов, упоминаемых в данном издании, "Псалмы Соломона", написанные, вероятнее всего, вскоре после смерти Гнея Помпея, то есть после 48-го г. до Р.Х. Этот лирический, поэтичный по форме апокриф написан в подражание богодухновенным книгам выдающихся мужей иудейской Древности. Его авторство приписывается самому знаменитому из израильских царей — Соломону. Господь наделил Соломона великой мудростью, слава о нём разнеслась далеко за пределы израильского государства. Но, пожалуй, более всего Соломон прославился строительством Храма в Иерусалиме, посвящённого Единому Богу. Таким образом, авторство самого Соломона придаёт "Псалмам" особую весомость и значительность.

Содержание "Псалмов" во многом обусловлено временем их создания. Как уже говорилось выше, апокриф возник вскоре после смерти Помпея. Незадолго до этого Иерусалим была подчинена римскому владычеству. Бедствия, которые обрушились на евреев после недолгого периода независимости в эпоху Маккавеев, воспринимались ими как настоящая катастрофа. Ожидания скорого наступления благодатных времен не оправдались. Божий дом был осквернён. Римские воины проникли даже в святилище, "Святое святых", куда израильскому первосвященнику позволялось входить лишь один раз в год (в день всепрощения), и, как пишет в "Иудейских древностях" Иосиф Флавий, "узрели то, что не было разрешено видеть никому". Всё это наполняло отчаянием сердца иудеев, вызывая недоумение и даже ропот: «Как Бог допустил такое?»

Таким образом, перед автором "Псалмов" стояли две немаловажные задачи. С одной стороны, нужно было обличить виновных в том, что Бог отвернулся от Своего народа, а с другой — внушить упавшим духом иудеям веру в справедливость Господа и надежду на восстановление царства Давидова под водительством грядущего Мессии.

Виновников нового иноземного владычества евреи видели в собственных правителях Гиркане и Аристовуле — последних представителях Маккавейской династии. Эту же точку зрения разделяет и автор апокрифа. Но наряду с беззакониями Маккавейских правителей, автор указывает и другую причину постигших отечество несчастий. Грехи Израиля превзошли грехи всех других народов! Вот почему Бог предал Свой народ в руки иноверцев и покинул Своё "жилище" в Иерусалим. Бог не изменил Своему слову, а лишь воздал должное за совершённые злодеяния. И всё же Господь не

покинул Свой народ. Однажды придёт Спаситель, которого Бог изберёт из дома Давида. Этакий и сокрушит власть язычников, освободит из плена Израиль и соберёт воедино рассеянный народ Самого́ Бога. Не в силе оружия видит спасение автор "Псалмов Соломона". Только настоящая вера в Господа, святость и праведность смогут наконец приблизить для многострадальных иудеев царство мира и правды.

В христианской среде "Псалмы Соломона" пользовались уважением и порой ставились в один ряд с каноническими текстами. В одной из рукописей X-XI в., хранящейся в Венской библиотеке, "Псалтырь Соломона" поставлена между книгами "Премудрости Соломона" и "Йешу́а, сына Сираха". Правда, со временем она была отнесена к неканоническим книгам, и чтение её в церкви было запрещено. Первоначальным языком "Псалтыри Соломона" большинство исследователей считают еврейский, хотя до наших дней сохранился только греческий перевод апокрифа. Впервые он был издан в XVII в., по рукописи, которая впоследствии была утеряна. В дальнейшем были обнаружены другие списки апокрифа (в Копенгагене, Москве и Париже). На русский язык "Псалмы Соломона" впервые были переведены А. В. Смирновым.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Завершая краткий обзор ветхозаветных апокрифических памятников, нельзя не отметить, что неканоническая письменность издревле пользовалась популярностью на Руси, куда она проникла, судя по всему, вместе с "ересью" богомилов, особенно прочно утвердившейся в Болгарии в X-м в. по Р.Х. На это указывает тот факт, что апокрифические книги и сказания ещё в XII-м в. были известны на Руси как "книги болгарские" или "басни болгарские". Действительно, Болгария и Сербия были странами, где апокрифическая письменность имела широкое распространение. Отличающиеся живым воображением, поэтическим чувством и благочестием славяне с особым интересом относились к апокрифическим сказаниям, которые содержали богатый легендарный материал, восполняющий библейские повествования, а также пророческие и апокалипсические мотивы. Не этим ли объясняется то, что современный российский читатель, будучи наследником древней славянской духовности, так отзывчив к новой балканской литературе (Милорад Павич, Горан Петрович, Ясмина Михайлович)? Однажды Милорад Павич, автор знаменитого "Хазарского словаря", заметил, что самым главным для понимания его произведений является читательская фантазия, а также "музыкальность читателя, то есть его способность воспринять музыку фразы". Вероятно, то же самое можно сказать и об апокрифах. Именно такому талантливому читателю "потаённые" книги откроют свой сокровенный смысл охотнее всего.

В наши дни, когда человек отчаянно стремится вырваться из кошмара опустошающей сердце обыденности, символический язык древности обретает новое звучание и новую силу. И то, что ещё недавно казалось ненужными, смешными суевериями, сегодня начинает осознаваться как врата в чистую, священную поэзию жизни. Всё это, безусловно, придаёт особую актуальность текстам, о которых было упомянуто выше.

ССЫЛКИ НА ИСТОЧНИКИ ЦИТАТ И АЛЛЮЗИЙ

В зоне сносок на страницах издания присутствуют ссылки на прямые и контекстные цитаты из ТаНаХа, апокрифов и псевдоэпиграфов, которые полностью или частично встречаются в тексте Нового Завета.

Прямые **цитаты** и **контекстные выдержки** из **ТаНаХ**а в тексте Нового Завета всегда начинаются с прописной буквы и оформлены **полужирным начертанием**.

Для каждого стиха, в котором встречается выдержка или аллюзия из ТаНа́Ха, присутствуют ссылка с цитатой на то, или иное место. Ссылки подобного рода находятся в нижнем поле страницы ниже критического аппарата.

Ссылки с цитатами и аллюзиями представлены в следующем формате:

Лев. 19.18 **Прямая цитата**. В тексте Нового Завета мы встретим более чем 500 мест с прямыми цитатами из **ТаНаХ**а, что составляет около 6% из объёма всего текста Нового Завета. Такая ссылка не сопровождается пометками * или †.

Ис. 54.11.12* **Аллюзия**. Аллюзия не является прямой цитатой, но представляет собой стилистический прием, заключающийся в использовании намёка на реальный общеизвестный, политический, исторический или литературный факт. К примеру, в свитке Апока́липсиса Иоанна Богослова подавляющее большинство ссылок представлены в форме аллюзий. Верно идентифицированная аллюзия широко открывает двери на пути к глубокому толкованию послания Нового Завета.

Дан. 7.11.26† **Возможная аллюзия**. Такая ссылка косвенно указывает на предполагаемую аллюзию.

Пересчёт нумерации глав и стихов Библии

НУМЕРАЦИЯ ГЛАВ И СТИХОВ В ИЗДАНИЯХ БИБЛИИ

Нумерация глав и стихов ТаНáХа (неверно называемого как "Ветхий Завет") в западных изданиях Библии, а также в изданиях Библейских Обществ отличается от привычной для нас нумерации в изданиях Библии на русском языке, что необходимо помнить как при использовании иностранной литературы, так и перекрёстных ссылок, представленных в настоящем издании.

Разница в разбежности номеров глав и стихов объясняется тем, что славянская и русская Библии в нумерации определённых книг и Псалмов следуют греческой Библии (Септуагинта, т.е. LXX), которая является переводом ТаНáХа (библейский иврит) на древнегреческий язык, осуществлённый в III-II вв. до Р.Х. В Септуагинте некоторые номера глав и стихов были пронумерованы не так, как в ТаНáХе. Однако западные издания Библии придерживаются той нумерации глав и стихов, которая существует в тексте на иврите, который называют Масоретской Библией.

Следует заметить, что под "русской" Библией подразумевается каноническое издание Библии, содержащее в себе 66 книг. Также следует заметить, что неканоническая Библия (т.е. апокрифическое издание), содержащая в себе апокрифические книги, привносит апокрифические добавки не только в виде книг, но также глав и отдельных стихов, что в свою очередь также может создать "разбежность" в каноническом тексте.

К примеру, в апокрифическом издании Библии третья глава в книге пророка Даниила содержит 100 стихов, тогда как каноническое издание насчитывает всего лишь 33 стиха. Такая разбежность в книге Даниила произошла потому, что песнь трёх отроков в печи, которая отсутствует в тексте еврейской Библии, а потому и считается апокрифической, вставлена между 23-м и 24-м стихами, сдвигая последние 10 стихов к концу главы. В Притчах Соломона в 18-й главе после 7-го стиха вставлена фраза, которой отведено место 8-го стиха. По причине этого апокрифического стиха все остальные стихи до конца главы оказываются сдвинутыми. В книге пророка Иеремии расположение многих глав и отдельных стихов не согласуется между Масоретским текстом и Септуагинтой, и в дополнение к этому, в Септуагинте отсутствуют некоторые стихи, предлагаемые нам масоретами.

Также следует помнить о том, что послания Посла́ Пау́ля в западных изданиях Библии, а также в настоящем издании расположены между книгой Деяний Апостолов и посланием к Евреям, где кафедральные послания Иакова, Петра, Иоанна и Иуды размещены между посланием к Евреям и Апока́липсисом Иоанна Богослова. Представленная ниже таблица игнорирует такие апокрифические вставки, приводя различия только между каноническими изданиями Библии.

В некоторых изданиях Библии Книгу Неемии называют Второй книгой Ездры, Вторую Ездры — Третьей Ездры, а Третью Ездры — Четвертой книгой Ездры.

Во втором послании к Тимофею 3.2–3 стихи в разных переводах разделены по-разному.

В виде образца западного перевода в нашем случае при составлении ниже приведённой таблицы "пересчёта нумерации глав и стихов Библии" использовался англоязычный текст перевода Библии, известный как перевод Короля Иакова (King James Version). Тем не менее, такой же структурой разбиения текста на главы и стихи пользуются и многие другие переводы Библии как на английском, так и на других языках.

ОСОБЕННОСТИ НУМЕРАЦИИ СТИХОВ В ПСАЛМАХ

Многие Псалмы начинаются в первом стихе с описания авторства псалма и музыкальных инструментов, для которых он написан. В английской Библии это вступление часто объединено с первыми строками псалма в первом стихе. В русской Библии этот первый стих часто разбит на первый (вступление, авторство, инструменты), и второй (первые строки псалма).

Номера глав в Псалмах	Примечание
3–8, 11–12, 18–21, 29–30, 33, 35, 37–41, 43–48, 52–58, 60–64, 66–69, 75–76, 79–80, 82–84, 87–88, 91, 101, 107, 139	Первый стих в русской Библии разбит на два, поэтому в таком издании номер стиха всегда на один больше, чем в английской Библии.
50, 51, 53, 59	Первый стих в русской Библии разбит на два стиха, поэтому номер стиха всегда на один стих больше, чем в английской Библии.
9, 114, 115, 147	Нумерация сильно отличается из-за разного разбиения на главы.
10, 13–17, 22–28, 31–32, 34, 36, 42, 49, 65, 70–74, 77–78, 81, 85–86, 89–90, 92–100, 102–106, 108–113, 116–138, 140–146, 148–150	Нумерация стихов совпадает, но это не значит то, что совпадает нумерация глав. О нумерации глав было упомянуто выше.

ПЕРЕСЧЁТ НУМЕРАЦИИ ГЛАВ И СТИХОВ БИБЛИИ

В левой (𝔑^{OT}, соответствует Масоретскому тексту) колонке таблицы представлена "оригинальная" нумерация в еврейской Библии и переводах с неё (английские и большинство западных переводов), а в правой (𝔊^{OT}, соответствует др.-греч. Септуагинте) — соответствующее место и значение сдвига в нумерации текста русской Библии (переводы, осуществлённые на основе Септуагинты). Если в текущем месте нумерация глав или стихов совпадает с русской Библией, тогда таковые помечаются знаком тире.

𝔑^{OT}	𝔊^{OT}
Бэмидбар / Числа	
12.16	13.1
13.1–33	13. ⇑1
Йешуа бэн Нун	Иисуса Навина
6.1	5.16
6.2–27	6. ⇓1
Шмуэль Аљэф / 1 Самуила	1 Царств
20.42*а*	20.42
20.42*б*	20.43
23.29	24.1
24.1–22	24. ⇑1
Шмуэль Бэт / 2 Самуила	2 Царств
Мэлаχим Аљэф / 1 Царей	3 Царств
Мэлаχим Бэт / 2 Царей	4 Царств
Диврэй χаямим Аљэф / 1 Хроник	1 Паралипоменон
Диврэй χаямим Бэт / 2 Хроник	2 Паралипоменон
Ийов / Иова	
40.1–5	39.31–35
40.6–24	40. ⇓5
41.1–8	40.20–27
41.9–34	41. ⇓8
Мизморим / Псалмы	Псалтирь
1.1–2.12	– .–
3.1–9.20	– . ⇑1*
10.1	9.22
10.2–18	9. ⇑21
11.1–7	10. –
12.1–13.4	⇓1. ⇑1
13.5	12.6*а*
13.6	12.6*б*
14.1–17.15	⇓1. –
18.1–22.31	⇓1. ⇑1
23.1–29.11	⇓1. –
30.1–31.24	⇓1. ⇑1
32.1–33.22	⇓1. –
34.1–22	33. ⇑1
35.1–28	34. –
36.1–12	35. ⇑1
37.1–40	36. –
38.1–42.11	⇓1. ⇑1
43.1–5	42. –
44.1–49.20	⇓1. ⇑1
50.1–23	49. –
51.1–52.9	⇓1. ⇑2*
53.1–6	52. ⇑1
54.1–7	53. ⇑2
55.1–59.17	⇓1. ⇑1
60.1–12	59. ⇑2
61.1–65.13	⇓1. ⇑1
66.1–20	65. –
67.1–70.5	⇓1. ⇑1
71.1–74.23	⇓1. –
75.1–77.20	⇓1. ⇑1
78.1–79.13	⇓1. –
80.1–81.16	⇓1. ⇑1
82.1–8	81. –
83.1–85.13	⇓1. ⇑1
86.1–17	85. –
87.1	86.2*а*
87.2	86.2*б*
87.3–7	86. –
88.1–90.4	⇓1. ⇑1
90.5	89.6*а*
90.6	89.6*б*
90.7–91.16	⇓1. –
92.1–15	91. ⇑1
93.1–101.8	⇓1. –
102.1–28	101. ⇑1
103.1–107.43	⇓1. –
108.1–13	107. ⇑1
109.1–114.8	⇓1. –
115.1–18	113. ⇑8
116.1–9	114. –
116.10–19	115. ⇓9
117.1–147.11	⇓1. –
147.12–20	147. ⇓11
148.1–150.6	– .–
Шир χаширим / Песнь Соломона	Песни Песней
1.1	заглавие
1.2–17	1. ⇓1
6.13	7.1
7.1–13	7. ⇑1
Йешайаху / Исаии	
3.19	3.19*а*
3.20	3.19*б*
3.21–26	3. ⇓1
Даниэль / Даниила	
4.1–3	3.31–33
4.4–37	4. ⇓3
Ошэа / Осии	
13.16	14.1
14.1–9	14. ⇑1
Йона / Ионы	
1.17	2.1
2.1–10	2. ⇑1
Деяния Апостолов	
1.15*а*	1.15
1.15*б*	1.16*а*
1.16	1.16*б*
Римлянам	
16.25–27	14.24–26
2 Коринфянам	
11.32*а*	11.32
11.32*б*	11.33
13.12	13.12*а*
13.13	13.12*б*
13.14	13.13
Ефесянам	
3.17*а*	3.17
3.17*б*	3.18*а*
3.18	3.18*б*

* вступление к псалму может занимать один или два стиха.

ФОРМАТ ССЫЛОК НАСТОЯЩЕГО ИЗДАНИЯ

Базовый формат представления ссылок настоящего издания немного отличается от общепринятого:

Быт. 2.24 ссылается на Быт. 2:24.

Быт. 22.16,17 ссылается на Быт. 22:16 и 22:17.

Быт. 22.18/17 ссылается на Быт. 22:18 и указывает на допустимую разбежность в нумерации стихов, существующую между разными изданиями Библии. В данном случае один и тот же отрывок может оказаться в Быт. 22:17.

Быт. 2.2,3/1 ссылается на Быт. 2:2 и 2:3, но предполагает разбежность в нумерации стихов, начиная с Быт. 2:2, которое может оказаться пронумерованным как Быт. 2:1, а Быт. 2:3 как Быт. 2:2. Подобная ситуация широко затрагиввает книгу Иова, Псалмы, Даниила и другие.

Быт. 2.21,22* ссылается на Быт. 2:21 и 2:22, а также подразумевает аллюзию.

Быт. 6.14*/13 ссылается на Быт. 6:14 и указывает на допустимую разбежность в нумерации стихов, а также подразумевает аллюзию.

Быт. 8.1-22** ссылается на Быт. 8:1–22 и соответственно на весь контекст, а не один лишь начальный стих.

Дан. 3.1-30**† ссылается на Дан. 3:1–30 и соответственно на весь контекст, а не один лишь начальный стих, в то же время подразумевая возможную аллюзию.

Последовательность евангельских событий

	Событие	Маттай	Марк	Лука́	Иоа́нн
1	Пролог	1.1	1.1–3	1.1–4	1.1–18
2	Родословие Йешу́а Мессии́	1.1–17		3.23–38	
3	Добро́весть Захарии о рождении Иоанна Окунающего			1.5–25	
4	Благовещение Марии			1.26–38	
5	Мария в доме Елисаветы			1.39–56	
6	Рождение Иоанна Окунающего			1.57–80	
7	Откровение Иосифу Праведному о Боговоплощении	1.18–25			
8	Рождество Йешу́а Мессии́	2.1		2.1–7	
9	Поклонение пастухов			2.8–20	
10	Обрезание и наречение имени Йешу́а	1.25		2.21	
11	Встреча ЯХВЕ–Младенца в храме			2.22–33	
12	Поклонение волхвов	2.1–12			
13	Бегство в Египет	2.13–15			
14	Избиение младенцев в Вифлееме	2.16–18			
15	Возвращение из Египта, поселение в Назарете; отрок Йешу́а в храме	2.19–23		2.39–52	
16	Проповедь Иоанна Окунающего в пустыне; свидетельство о Йешу́а Мессии́	3.1–12	1.1–8	3.1–18	1.19–28
17	Окунание Самого ЯХВЕ	3.13–17	1.9–11	3.21–22	
18	Искушение Йешу́а Мессии́ в пустыне	4.1–11	1.12–13	4.1–13	
	Действия ЯХВЕ Йешу́а в уделе Иуды после искушения Его в пустыне до первой Пасхи				
19	Последующие свидетельства Иоанна Окунающего о Йешу́а Мессии́				1.19–36
20	Первые ученики ЯХВЕ				1.37–51
	Действия ЯХВЕ Йешу́а в Галилее по возвращении из удела Иуды				
21	Чудо в Кане Галилеи				2.1–11
22	Посещение Капернаума				2.12

Служение ЯХВЕ Йешу́а от первой Пасхи до второй

	События в уделе Иуды				
23	Изгнание торгующих из храма. Свидетельство Йешу́а Мессии́ о Своем Богосыновстве				2.13–25
24	Беседа Йешу́а Мессии с Никодимом				3.1–21
25	Йешу́а с учениками в уделе Иуды				3.22
26	Последнее свидетельство Иоанна Окунающего о Йешу́а Мессии пред учениками				3.23–36
27	Заключение Иоанна Окунающего в темницу	4.3–5	6.17–20	3.19–20	
	События по пути из удела Иуды в Галилею				
28	Возвращение в Галилею	4.12–17			4.1–3
29	Беседа с самарянкой				4.4–42

	Событие	Маттай	Марк	Лука	Иоанн
	Служение Йешу́а Мессии́ в Галилее				
30	Приход Йешу́а Мессии́ в Кану Галилеи; исцеление сына капернаумского царедворца				4.43–54
31	Начало Евангельской проповеди		1.14–15	4.14–15	
32	Проповедь Йешу́а Мессии́ в назаретской синагоге			4.16–30	
33	Поселение и проповедь в Капернауме	4.13–16	1.21	4.31–32	
34	Призвание к апостольству Петра, Андрея, Иакова и Иоанна	4.18–22	1.16–20	5.1–11	
35	Исцеление бесноватого в капернаумской синагоге		1.21–28	4.31–37	
36	Исцеление тещи Симона		1.29–31	4.38–39	
37	Исцеление многих больных	8.16–17	1.32–34	4.40–41	
38	Добро́весть в Галилее	4.23–25	1.35–39	4.42–44	
39	Исцеление прокаженного	8.2–4	1.40–45	5.12–16	
40	Исцеление расслабленного в Капернауме	9.1–8	2.1–12	5.17–26	
41	Призвание Левия-Матта́я к апостольству	9.9–13	2.13–17	5.27–32	
42	Ответ ученикам Иоанна о посте	9.14–17	2.18–22	5.33–39	
	Служение ЯХВЕ Йешу́а от второй пасхи до третьей				
	События в уделе Иуды				
43	Йешу́а Мессия́ в Иерусалим на второй Пасхе. Исцеление расслабленного при Овчей купели				5.1–17
44	Откровение Йешу́а Мессии́ о Своем Богосыновстве				5.17–47
	Проповедь и чудеса Йешуа Мессии в Галилее				
45	О значении субботы; срывание колосьев	12.1–8	2.23–28	6.1–5	
46	Исцеление сухорукого	12.9–13	3.1–5	6.6–11	
47	Злоба фарисеев и стремление народа к Йешу́а	12.14–21	3.6–12	6.11, 6.17–19	
48	Избрание 12 апостолов	10.1–4	3.13–19	6.12–16	
49	Нагорная проповедь	5.1–7.29		6.17–49	
50	Исцеление слуги капернаумского сотника	8.5–13		7.1–10	
51	Воскрешение сына вдовы в Наине			7.11–17	
52	Свидетельство Йешу́а о Себе и об Иоанне Окунающем пред Иоанновыми учениками	11.1–19		7.18–35	
53	Призыв труждающихся и обремененных	11.27–30			
54	Прощение грешницы в доме фарисея Симона			7.36–50	
55	Исцеление бесноватого глухонемого слепца	12.22–23		11.14	
56	Изобличение хулы на Духа Святого	12.24–37	3.20–30	11.15–26	
57	О требовании знамения	12.38–45		1.16, 29–32	
58	О внутреннем свете			11.33–36	
59	Похвала слушающим слово Божие	12.46–50	3.31–35	8.19–21, 11.27–28	
60	Изобличение внешней праведности			11.37–54	
61	Учение при море притчами о Царствии Божием	13.1–58	4.1–34	2.1–59, 8.4–18, 13.18–21	
62	О последовании за Йешу́а	8.18–22			
63	Укрощение бури на пути через Геннисаретское озеро в Гадаринскую страну	8.23–27	4.35–41	8.22–25	

	Событие	Маттай	Марк	Лука	Иоанн
64	Исцеление бесноватых в Гадаринской стране	8.28–31	5.1–20	8.26–39	
65	Воскрешение дочери Иаира, исцеление кровоточивой больной		5.22–43	8.40–56	
66	Исцеление двух слепцов	9.27–31			
67	Исцеление бесноватого немого	9.32–34			
68	Проповедь в назаретской синагоге	13.54–58	6.1–6		
69	Проповедь в окрестных городах и селениях	9.35–38	6.6		
70	Наставления 12 при послании их на проповедь	10.1–42	6.7–13	9.1–6	
71	Смерть Иоанна Окунающего	14.6–12	6.17–29		
72	Молва о Йешуа Мессии, смятение Ирода	14.1–2	6.14–16	9.7–9	
73	Возвращение 12 с проповеди		6.30	9.10	
74	Насыщение 5000 народа пятью хлебами и двумя рыбами	14.13–21	6.31–44	9.11–17	6.1–14
75	Шествие Йешуа Мессии к ученикам по воде	14.22–34	6.45–53		6.15–21
76	Исцеление больных в Геннисаретской стране	14.35–36	6.54–56		
77	Беседа Йешуа Мессии о небесном хлебе				6.22–71

События от третьей пасхи до четвёртой — пасхи страданий

78	Обличение иудеев в лицемерном исполнении заповедей		7.1–23		
79	Путешествие Йешуа Мессии в пределы Тира и Сидона, исцеление дочери хананеянки	15.21–28	7.24–30		
80	Исцеление глухонемого		7.31–37		
81	Исцеление множества народа у Геннисаретского озера	15.29–31			
82	Насыщение 4000 семью хлебами и несколькими рыбами	15.32–38	8.1–9		
83	Прибытие в страну Магдалинскую. Ответ фарисеям просившим знамения с неба	15.39–16.4	8.10–13		
84	Предостережение ученикам от закваски фарисейской	15.1–12	8.14–21		
85	Исцеление слепого в Бэтсайде		8.22–26		
86	Исповедание Петра в Кесарии Филипповой	16.13–20	8.27–30	9.18–21	
87	Первое предсказание Йешуа Мессии о крестных страданиях; наставление о несении креста	16.21–28	8.31–9.1	9.22–27	
88	Преображение Самого ЯХВЕ	17.1–13	9.1–9	9.28–36	
89	Второе предсказание Йешуа Мессии о крестных страданиях		9.10–13		
90	Исцеление бесноватого лунатика	17.14–21	9.14–29	9.37–43	
91	Третье предсказание Йешуа Мессии о крестных страданиях	17.22–23	9.30–32	9.43–45	
92	Последнее пребывание ЯХВЕ Йешуа в Капернауме; ответ Йешуа о подати на храм	17.24–27			
93	Наставление о смирении	18.1–6	9.33–37	9.46–50	
94	Речь о спасении погибающих, притча о пропавшей овце	18.7–17			
95	Учение о прощении грехов ближнего	18.18–22, 18.23–35			

ЯХВЕ Йешуа в Галилее пред праздником Разбивки Шатров

96	Отказ Йешуа идти на праздник в Иерусалим				7.2–9
97	Путешествие Йешуа Мессии в Иерусалим	19.1	10.1	9.51	
98	Неприязненное отношение самарийцев к Йешуа Мессии			9.52–56	
99	Ответ ЯХВЕ Йешуа пожелавшим следовать за Ним			9.57–62	
100	Послание 70 на проповедь; укор городам не принявшим проповеди	11.20–24		10.1–24	
101	Призыв труждающихся и обремененных	11.27–30			

	Событие	Маттай	Марк	Лука	Иоанн
102	Вопрос законника о вечной жизни и о ближнем и притча о милосердном самарянине			10.25–37	
103	Йешу́а Мессия́ в доме Марты и Марии			10.38–42	
104	Учение Йешу́а Мессии́ о молитве			11.1–13	
105	Йешу́а на обеде у фарисея: обличение законников			11.37–54	
106	Наставления о правилах жизни последователям Мессии́			12.1–59	
	Йешу́а Мессия́ в Иерусалим на празднике Разбивки Шатро́в				
107	Спор в народе о Мессии́				7.10–53
108	О женщине взятой в прелюбодеянии				8.1–11
109	Обличение иудеев при сокровищнице храма				8.12–59
110	Исцеление слепорожденного				9.1–41
111	«Пастырь добрый»				10.1–21
112	Известие об избитых Пилатом галилеянах, наставление о покаянии			13.1–5	
113	Притча о бесплодной смоковнице			13.6–9	
114	Исцеление в синагоге в субботу женщины, согбенной 18 лет			13.10–17	
115	Учение Йешу́а Мессии́ о Царствии Божием в притчах			13.18–21	
116	Беседа Йешу́а Мессии в праздник Обновления в притворе Соломоновом				10.22–39
117	Удаление ЯХВЕ Йешу́а из Иерусалим в заиорданскую страну Перею				10.40–42
	Учение ЯХВЕ Йешу́а на обратном пути из заиорданской страны в Иерусалим				
118	Речь Йешу́а Мессии́ о числе спасающихся			18.22–30	
119	Предсказание о страданиях в Иерусалим			13.31–35	
120	Йешу́а Мессия́ на обеде у фарисея; исцеление больного водянкой; притча о званых на вечерю			14.1–24	
121	Самоотвержение последователей Мессии			14.25–35	
122	Притчи о погибшей овце, потерянной драхме и блудном сыне			15.1–32	
123	О неверном домоправителе			16.1–13	
124	Обличение фарисеев; притча о богаче и Лазаре			16.14–31	
125	Наставление ученикам о исполнении долга			17.1–10	
126	Исцеление десяти прокаженных			17.11–19	
127	Ответ о втором пришествии			17.20–37	
128	Притча о несправедливом судье			18.1–8	
129	Притча о мытаре и фарисее			18.9–14	
130	Учение о браке	19.1–12	10.1–12	16.18	
131	Благословение детей	19.13–15	10.13–16	18.15–17	
132	Ответ богатому юноше	19.16–26	10.17–27	18.18–27	
133	Вопрос Петра о награде последователям Йешу́а Мессии́	19.27–30	10.28–31	18.28–30	
134	Притча о нанятых в виноградник работниках	20.1–16			
135	Воскрешение Лазаря				11.1–46
136	Заговор начальников иудеев против Йешу́а Мессии́				11.47–57
137	Предсказание Йешу́а Мессии́ о крестных страданиях на пути к Иерусалим	20.17–19	10.32–34	18.31–34	
138	Просьба сынов Зеведеевых о месте в Царствии Йешу́а Мессии	20.20–28	10.35–45		
139	Йешу́а Мессия́ в Иерихоне; исцеление слепцов	20.29–34	10.46–52	18.35–43	

	Событие	Маттай	Марк	Лука	Иоанн
140	Обращение Закхея			19.1–10	
141	Притча об ушедшем на войну и об умноживших таланты	25.13–30		19.11–28	
142	Йешуа Мессия в Вифании	26.6–13	14.3–9		11.55–12.11
143	Вход Самого ЯХВЕ в Иерусалим; исцеление больных в Иерусалим	21.1–11, 14–17	11.1–11	19.29–44	12.12–19
	Великий понедельник / Великое воскресенье				
144	Бесплодная смоковница	21.18–22	11.12–14, 20–26		
145	Изгнание торгующих из храма	21.12–13	11.15–19	19.45–46	
	Великий вторник / Великий понедельник				
146	Обличение начальников иудеев и поучения Самого ЯХВЕ в храме	21.23–23.39	11.27–12.40	19.47–20.47	
147	О жертве бедной вдовицы		12.41–44	21.1–4	
148	Речь Йешуа Мессии пред эллинами и иудеями				12.20–50
149	Пророчества и притчи Йешуа Мессии об Иерусалим и о втором пришествии	24.1–25.46	13.1–37	21.5–38	
	Великая среда / Великий вторник				
150	Йешуа Мессия в Вифании	26.1–2, 6–13	14.3–9		
151	Заговор иудеев, предательство Иуды	26.3–5, 14–16	14.1–2, 10–11	22.1–6	
	Великий четверг / Великая среда				
152	Пасхальная вечеря	26.17–35	14.12–31	22.7–38	13.1–17, 26
153	Моление о чаше	26.36–46	14.32–42	22.39–46	18.1
	Великая пятница / Великий четверг				
154	Взятие Йешуа Мессии под стражу	26.47–56	14.43–52	22.47–53	18.2–12
155	Допрос Йешуа Мессии у Анны				18.13, 19–24
156	Суд Синедриона над Йешуа Мессией у Каиафы	26.57–68	14.53–65	22.54, 63–65	18.14
157	Отречение Петра	26.58, 69–75	14.54, 66–72	22.54–62	18.15–18, 25–27
158	Приговор Синедриона	27.1	15.1	22.66–71	
159	Конец Иуды предателя	27.3–10			
160	Йешуа Мессия у Пилата	27.2–31	15.1–20	23.1–25	18.28–19.16
161	Крестный путь и Голгофа	27.31–56	15.20–41	23.26–49	19.16–37
162	Погребение Йешуа Мессии	27.57–66	15.42–47	23.50–56	19.38–42

Воскрешение Йешуа Мессии

	Утро Воскрешения / Великое воскресенье				
163	Поздно в субботу Мария Магдалина с другой Марией идут смотреть гроб	28.1			
164	Мария Магдалина и другие женщины покупают ароматы чтобы утром помазать Йешуа		16.1		
165	Землетрясение, ангел отваливает камень от пещеры	28.2–4			
166	Мария Магдалина спешит ко гробу. Увидев, что он пуст, она возвращается к Петру и Иоанну				20.1–3
167	Приход ко гробу до восхода солнца группы галилейских женщин-мироносиц; явление им ангелов			24.1–9	

	Событие	Маттай	Марк	Лука	Иоанн
168	Петр и Иоанн с Марией Магдалиной прибегают к пустому гробу				20.4–10
169	Явление Воскресшего Мессии Марии Магдалине				20.11–18
170	Приход на гроб при восходе солнца другой группы жен-мироносиц; явление им ангела	28.5–8	16.1–8		
171	Уход мироносиц от гроба; явление им Воскресшего Мессии	28.9–10			
172	Извещение учеников группой галилейских женщин-мироносиц о Воскрешении Самого ЯХВЕ		16.8	24.9–12	
173	Извещение учеников Марией Магдалиной о Воскрешении Самого ЯХВЕ		16.9–11		
174	Явление Йешуа Мессии Эммаусским путникам		16.12–13	24.13–35	
175	Явление Йешуа Мессии в первый день недели ученикам без Фомы		16.14	24.36–49	20.19–25
176	Явление Йешуа Мессии по прошествии восьми дней				20.26–29
177	Явление Йешуа Мессии при море Тивериадском				21.1–25
178	Явление Йешуа Мессии на горе	28.16–20	16.15–18		
179	Вознесение Самого ЯХВЕ		16.19–20	24.50–53	

Необыкновенная Договорённость ЯХВЕ нашего Йешуа Мессии

ЄѴAГГЄΛION ТО КАТА ІѠАNNНN
ДОБРО́ВЕСТЬ ПО ИОА́ННУ

АВТОРСТВО

Со всей определённостью можно утверждать, что автор этой Добро́вести еврей. Он близко знаком с еврейскими обычаями, праздниками и верованиями. Хорошее знание географии страны указывает на то, что он уроженец Палестины. Создаётся впечатление, что он был очевидцем многих событий, описанных в его Добро́вести (19.35).

Хотя произведение является анонимным, оно содержит несколько намеков относительно автора. Только в этой Добро́вести один из Послов назван не по имени, а «ученик, которого любил Йешу́а» (напр., 13.23). Этот ученик охарактеризован как очевидец, который «О́ный же и е́сть тот самый ученик, неоспоримые доказательства предоставляющий касательно [собы́тий] э́таких и записа́вший *слова* э́такие. О, да! Мы то́чно зна́ем, что таки правди́во это свиде́тельствование его!» (21.24). Более того, обращает на себя внимание тот факт, что Иоанн, сын Зеведея, один из самых выдающихся учеников Йешу́а, ни разу не упоминается в этой Добро́вести. Подобное умолчание трудно объяснить чем-либо иным, кроме того, что эта Добровесть была написана самим Иоанном, который не стал подчёркивать своё личное участие в описываемых событиях.

Древнее церковное предание (напр., сочинения Иринея Лионского, писавшего во II в.) открыто и последовательно приписывает эту Добро́весть Послу Иоанну. Сомнения относительно достоверности самого предания привели многих современных учёных к отрицанию авторства Иоанна, однако другие версии не в состоянии удовлетворительно объяснить факты.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Церковное предание полагает, что Иоанн написал эту Добро́весть в конце своей жизни, вероятно, около 90 г. по Р.Х. Глубокий антологический подход автора к благовестию позволил радикально настроенным критикам относить время написания Добро́вести к более позднему периоду (II в. по Р.Х.), тем более, что учение о Логосе (Слове) получило развитие именно во II-III вв. (гностицизм и неоплатонизм).

Однако следует заметить, что впервые понятие «логос» было введено древнегреческим философом Гераклитом в VI в. до Р.Х. Автор Добро́вести не излагает само учение, а пользуется греческим словом (Добро́весть написана на греческом языке), которое весьма затруднительно было бы заменить синонимом. Однако обнаружение папируса Райленда, содержащего отрывок Добро́вести согласно Иоанну и датируемого, самое позднее, 130 г., а также свитков Мёртвого моря, значительно углубивших наши познания о Палестине I в., заставило многих учёных возвратиться к традиционной датировке. Некоторые специалисты идут ещё дальше и датируют Добро́весть шестидесятыми годами I в. по Р.Х.

Сам автор так объясняет цель написания этой Добро́вести: «Сие же написано, дабы вы уверовали, что Йешу́а есть Месси́я, и, веруя, имели жизнь во имя Его» (20.31). Однако велось немало споров о том, стремился ли Иоанн вызвать веру у неверующих, или же его целью было укрепить веру тех, кто уже уверовал. Оба толкования одинаково допустимы.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Добро́весть согласно Иоанну начинается с тех же слов, что и книга Бытие: «В начале». И эта Добро́весть — единственная книга из всего библейского канона — раскрывает скрытое за этими словами. Если Бытие описывает то, что было после «начала», то Добро́весть согласно Иоанну раскрывает содержание Самого Начала, которое здесь мыслится не как некая отправная точка на временной оси, а как Источник и Первопричина всякого начинания. Русский язык позволяет объяснить эту мысль с помощью однокоренных слов, каждое из которых, сохраняя семантику корня, вносит дополнительное значение: начинать — начало — начальник. Значение слова «начальник», теперь понимаемое слишком узко, раньше почти совпадало со словом «начало» и подразумевало того, кто стоит в начале и дает начало всему, кто руководит всем, что находится у него «под началом» (см. Деян. 3.15).

Особую трудность для толкователей представляет вопрос о зависимости между чудесами и знамениями и уверованием. Автор придаёт чрезвычайное значение чудесам Йешу́а. Однако некоторые отрывки позволяют предположить, что сам автор на такой зависимости не настаивает. Например, Йешу́а упрекает Своих слушателей: «Вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес» (4.48). Этот отрывок приводит на память слова Фомы (20.25): «Если не увижу... не поверю». Тогда возникает вопрос: почему Йешу́а творил чудеса? И почему Иоанн уделил так много внимания чудесам Мессии (20.30, 20.31)? Ответ прост: то, что мы воспринимаем как чудо, для Мессии таковым не является (14.12). Благовестник исходит из того, что Мессия — Сын Божий и чудеса подтверждают Его Божественность. Если люди верят в Йешу́а только как в чудотворца, это означает, что они не воспринимают сообщаемое Йешу́а откровение в полном объеме, упуская ту его часть, которая с особой глубиной раскрывается в этой Добро́вести.

Чудеса и знамения могут порождать веру и даже способствовать её развитию. Но цель автора данной Добро́вести в том, чтобы эта вера заставляла видеть в Йешу́а не просто великого чудотворца, а истинное Слово Божье, единородного Сына Самого Бога.

Добро́весть согласно Иоанну значительно отличается от остальных трёх синоптических Добро́вестей, и его весьма затруднительно сопоставлять с ними. Причиной тому — подход автора к излагаемым событиям. Иоанн за видимыми явлениями усматривает их первопричину, иными словами, из времени он смотрит в вечность. А отсюда — и смещение приоритетов (по сравнению с синоптиками).

Заглавие: ТО КАТА ІѠАNNНN АГІОN ЄѴAГГЄΛION 𝔗 ‖ ЄѴAГГЄΛION ТО КАТА ІѠАNNНN 𝔎 ‖ КАТА ІѠАNNНN 𝔐ᵛ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДОБРОВЕСТИ СОГЛАСНО ИОАННУ

I. Пролог (1.1-1.18)
II. Общественное служение Йешу́а (1.19-12.50)
А. Самооценка и свидетельство Иоанна Окунающего (1.19-1.34)
Б. Призвание первых учеников (1.35-1.51)
В. Первое чудо — превращение воды в вино в Кане Галилейской (2.1-2.12)
Г. Очищение Иерусалимского храма (2.13-2.25)
Д. Никодим (3.1-3.21)
Е. Свидетельство Иоанна Окунающего (3.22-3.36)
Ж. Йешу́а в Самарии (4.1-4.42)
1. Путешествие в Сихарь (4.1-4.6)
2. Самарянская женщина у колодца (4.7-4.30)
3. Духовная пища (4.31-4.38)
4. Вера самарян (4.39-4.42)
З. Исцеление сына царедворца в Кане Галилейской (4.43-4.54)
И. Посещение Ерушала́им (гл. 5)
1. Исцеление у купальни Вифезда (5.1-5.15)
2. Йешу́а и Отец (5.16-5.47)
К. Насыщение пяти тысяч человек (6.1-6.15)
Л. Йешу́а идёт по воде (6.16-6.21)
М. Речь Йешу́а и вызванный ею спор: Йешу́а — хлеб жизни (6.22-6.71)
Н. Йешу́а приходит в Ерушала́им на Праздник кущей (гл. 7; 8)
1. Путешествие в Ерушала́им (7.1-7.13)
2. Действительно ли Йешу́а — Мессия? (7.14-7.52)
3. Женщина, застигнутая в прелюбодеянии (7.53-8.11)
4. Йешу́а свидетельствует о Себе Самом (8.12-8.59)
О. Исцеление слепорождённого (гл. 9)
П. Речь доброго Пастыря (10.1-10.21)
Р. Йешу́а приходит в Ерушала́им на Праздник обновления (10.22-10.39)
С. Служение Йешу́а за Иорданом (10.40-10.42)
Т. Воскрешение Лазаря (11.1-11.54)
У. Помазание в Вифании (11.55-12.11)
Ф. Торжественный вход в Ерушала́им (12.12-12.19)
Х. Приход язычников к Йешу́а (12.20-12.36)
Ц. Неверие иудеев (12.37-12.50)
III. Страстная неделя (гл. 13-19)
А. Йешу́а наедине с учениками (гл. 13-17)
1. Омовение ног и предсказание предательства (гл. 13)
2. Прощальная речь Йешу́а (гл. 14-16)
3. Ходатайственная молитва (гл. 17)
Б. Арест Йешу́а и суд над Ним (гл. 18)
В. Распятие, смерть и погребение Йешу́а (гл. 19)
IV. Воскресение Йешу́а (гл. 20)
V. Эпилог (гл. 21)
А. Чудесная рыбная ловля (21.1-21.14)
Б. Восстановление Петра (21.15-21.25)

1.1–18 Слово Жизни Вечной

1 Сам Ло́гос в среде́ Главе́нства находи́лся. Ко Всемогу́щему был
2 Этот Ло́гос, так что оказа́лся Этот Ло́гос Божеством! ◇Напро́тив
3 Всемогу́щего Он э́такий и находи́лся в среде́ Главе́нства! ◇Че|рез
Него́ же все́ и появи́лись, и таки вдали́ от Ого́ного не появи́лось ничего́,
4 что возни́кло, объяви́лось! ◇Е́ва [т.е. жи́знь] находи́лась в среде́ Его, так что
5 Све́том челове́ков оказа́лась эта Е́ва [т.е. жи́знь]. ◇О, да́! Све́тит Этот Све́т
в той самой Мгле́, но эта Мгла́ завладе́ть Им не суме́ла!

6 Объяви́лся челове́к — из прису́тствия Боже́ственной Семьи́
7 Посла́нник. Иоа́нн — и́мя у него. ◇Ради свиде́тельствования пришёл
он э́такий, чтоб|ы] касательно Све́та обнаро́довать доказа́тельства
8 неоспори́мые, чтобы ч|е]рез него́ все всецело́ дове́рились [Све́ту]. ◇Да

Εν αρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ 1
Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. ◇οὗτος ἦν εν αρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. 2
◇πάντα δι αυτοῦ εγένετο, καὶ χωρὶς αυτοῦ εγένετο 3
ουδὲ ἕν ὃ γέγονεν. ◇εν αυτῷ Ζωὴ ἦν, καὶ ἡ Ζωὴ ἦν τὸ 4
Φῶς τῶν ανθρώπων, ◇καὶ τὸ Φῶς εν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, 5
καὶ ἡ σκοτία αυτὸ ου κατέλαβεν.

Εγένετο άνθρωπος Απεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, όνομα 6
αυτῷ Ιωάννης· ◇οὗτος ἦλθεν εις μαρτυρίαν, ἵνα 7
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ Φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι
αυτοῦ. ◇ουκ ἦν εκεῖνος τὸ Φῶς, αλλὰ ἵνα μαρτυρήσῃ 8

1.1 Енох 48.3† *Да, прежде сотворения Ге́лиоса и созве́здий, прежде создания сверка́ющих те́л Небосво́дных, Имя Его было наречено п|е]ред Влады́кой Пне́вм.* [Та же цитата для .2-3]
Енох 62.7† *Ведь от начала Сы́н Ада́ма был сокрыт, а Всемогущий сохранил Его в прису́тствии Своего могущества и явил Его избранным.* [Та же цитата для .2-10]
Енох 70.2† *И был он превознесён на колесницах духовных, и имя его растворилось* [по]*среди них.* [Та же цитата для .2]
Енох 71.14† *И благословения, вышедшие из уст моих, были приятны п|е]ред Главой Дней.* [Та же цитата для .2-51]
1.2 Енох 48.6† *И по этой причине Он был избран и сокрыт п|е]ред Ним, прежде сотворения мира и навеки.*

не́ был же [свиде́тель] тот Тем Све́том, но *пришёл он* для того́, чтоб
9 засвидетельствовать об Э́том Све́те. ◇Э́тот Све́т оказа́лся И́стинным.
Он-то и озаря́ет Собою ка́ждого челове́ка, приходя́щего в этот ко́смос.
10 ◇В э́том ко́смосе Он находи́лся, так что этот ко́смос из-за Него́ ради и
11 появи́лся, но, этот ко́смос Его́ так и не узна́л! ◇К Своим со́бственным
12 пришёл Он, но эти свои́ в объя́тия свои не приняли Его́. ◇Одна́ко
ж все́х, которые таки́-то приняли Его, Он и́ным [от]дал вла́сть, чтоб[ы]
преврати́ться [им] в дете́й Боже́ственной Семьи́: [всем] те́м, которые без
13 ка́пельки сомне́ния всеце́ло полага́ются на И́мя [чу́дное] Его! ◇Они́ же
не из крови́, пульси́рующей в ве́нах, и не из стра́сти мя́са, что тле́ет на
глаза́х! О́, да́! Они́ же не из стра́сти, прису́щей му́жескому по́лу, – как раз
таки рождённые из Боже́ственной Семьи́!

περὶ τοῦ Φωτός. ◇ἦν τὸ Φῶς τὸ Αληθινόν, ὃ φωτίζει 9
πάντα ἄνθρωπον ερχόμενον εις τὸν κόσμον. ◇εν τῷ 10
κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι αυτοῦ εγένετο, καὶ ὁ κόσμος
αυτὸν ουκ έγνω. ◇εις τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αυτὸν 11
ου παρέλαβον. ◇ὅσοι δὲ έλαβον αυτόν, έδωκεν αυτοῖς 12
εξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εις τὸ
ὄνομα αυτοῦ· ◇οἳ ουκ εξ αἱμάτων, ουδὲ εκ θελήματος 13
σαρκός, ουδὲ εκ θελήματος ανδρός, αλλὰ εκ Θεοῦ
εγεννήθησαν.

14 Э́тот Ло́гос [в] мя́се очути́лся, а затем средь на́с раски́нул Свой Ша́тёр,
и вот тогда́-то Его́ сла́ву чётко мы уви́дели, – сла́ву как Моноге́нного
из прису́тствия Отца́, по́лную Снисходи́тельности и И́стины.

Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ εγένετο, καὶ εσκήνωσεν εν ἡμῖν, 14
καὶ εθεασάμεθα τὴν δόξαν αυτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς
παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ αληθείας.

15 Иоа́нн удостоверя́ет о Нём, так что закрича́л он, произнося́ гро́мко:

Ιωάννης μαρτυρεῖ περὶ αυτοῦ, καὶ κέκραγε λέγων, 15

– Э́такий и оказа́лся Те́м, о Ком сказа́л я «Гряду́щий вслед за мно́ю
находи́лся спе́реди меня, потому что Нача́льным моим был Он!»

– Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ οπίσω μου ερχόμενος έμπροσθέν
μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν.

16 О, да́! Из по́лноты́ Его как раз таки мы все́ [за]получи́ли Снисхо-
17 ди́тельность взаме́н на благоскло́нность, ◇потому как сам Зако́н
ч[е]рез Моисе́я [по́]дан, [а] Снисходи́тельность и И́стина ч[е]рез Йешу́а
18 Месси́ю произошли́. ◇Боже́ственную Семью́ никто́ вооочию не ви́дел
никогда́! Сы́н Моноге́нный, Который постоя́нно за па́зухой у Па́пы, Он
Э́такий и изложи́л подро́бно.

⌜καὶ⌝[1] εκ τοῦ πληρώματος αυτοῦ ἡμεῖς πάντες 16
ελάβομεν, καὶ χάριν αντὶ χάριτος ◇ὅτι ὁ νόμος διὰ 17
⌜Μωσέως⌝[15] εδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ αλήθεια διὰ Ιησοῦ
Χριστοῦ εγένετο. ◇Θεὸν ουδεὶς έώρακε πώποτε· ⌜ὁ 18
μονογενὴς Υἱός,⌝[15] ὁ ὢν εις τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς
εκεῖνος εξηγήσατο.

1.19–28 Свидетельство Иоанна Окунающего

19 Так что э́такое и е́сть свиде́тельствование Иоа́нна, в то вре́мя как из
окре́стностей Ерушала́им иуде́йствующие пос[ы]ла́ли к [нему] жрецо́в и
леви́тов, чтоб[ы] спроси́ть им у него:

Καὶ αὕτη εστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ιωάννου, ὅτε 19
⌜απέστειλαν⌝[9] οἱ Ιουδαῖοι εξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ
Λευίτας ἵνα ερωτήσωσιν αυτόν,

– Ты кто тако́й?

– Σὺ τίς εἶ;

20 Тогда он призна́лся, так как не смо́г отве́ргнуть *действи́тельность*, так
что откры́то призна́л:

καὶ ὡμολόγησε, καὶ ουκ ηρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν 20
ὅτι

– Не я́ явля́юсь Месси́ей!

– ⌜Ουκ ειμὶ εγὼ⌝[9] ὁ Χριστὸς.

21 Тогда спроси́ли его:

καὶ ηρώτησαν αυτόν, 21

– Так что́ же тогда, зна́чит ты́ таки Илия́?

– Τί οὖν; ⌜Ηλίας εἶ σύ;⌝[6]

А он говори́т:

καὶ λέγει,

– Не́т! Не я́!

– Ουκ ειμὶ.

– Неу́жто ты проро́к?

– Ὁ προφήτης εἶ σύ;

Тогда он отве́тил:

καὶ απεκρίθη,

– Не́т же!

– Ού.

1.16 [1] ΚΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΤΙ 𝒱
1.17 [5] ΜΩΣΕΩΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ 𝒱
1.18 [5] Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΘΕΟΣ 𝒱
1.19 [9] ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ [ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ] 𝒱
1.20 [9] ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΓΩ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΜΙ 𝒱
1.21 [6] ΗΛΙΑΣ ΕΙ ΣΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΣΥ ΗΛΙΑΣ ΕΙ 𝒱

1.10 Енох 45.4† *И дýши их укрепя́тся в них, когда́ уви́дят они́ Моего́ Избра́нника, и те, кто призва́л Моё сла́вное и́мя: Тогда́ Я призову́ Моего́ Избра́нника обита́ть [по]среди́ них.*

22 Потому́-то они и сказа́ли ему:

– Так кто́ же ты тако́й, чтоб[ы] отве́т [по]да́ть ⸗отпра́вившим нас к [тебе]? Что и́менно ты са́м говори́шь о себе́?

23 Он уси́лил свой звук:

– Я же **звук вопя́щего «В ⸗ме́стности пусты́нной выпрями́те и выровня́йте ⸗Тропу́ ЯХВЕ!»**, – именно та́к, как сказа́л Иса́ия ⸗проро́к.

24 25 Те посла́нные таки оказа́лись из среды́ ⸗фарисе́ев. ◇Так что они п[е]ред вопро́сом поста́вили его, и сказа́ли ему:

– Так почему́ же ты омове́ние преподно́сишь по́лным погруже́нием в во́ду, если ты таки не явля́ешься ни ⸗Мессие́й, ни Илие́й, ни ⸗проро́ком?

26 ⸗Иоа́нн отве́тил им, произнося́:

– Лично я́ преподношу́ омове́ние по́лным погруже́нием в воде́, но в
27 серде́чнике вашем останови́лся Тот, Которого вы́-то не зна́ете! ◇Он-то и е́сть Тот Са́мый, Который грядёт вслед за мною. Как раз таки Он спе́реди меня находи́лся всегда́! Для Него́ таки я́ недосто́йный, чтоб[ы] мне развяза́ть Его́ ⸗ремеше́к от ⸗санда́лия!

28 *Собы́тия* э́такие произошли́ в Бэтавара́ на друго́м берегу́ ⸗Иордана́, где и находи́лся Иоа́нн, преподнося́ омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду.

1.29–34 Агнец Бога

29 На ⸗сле́дующий де́нь ⸗Иоа́нн замеча́ет ⸗Йешу́а, приближа́ющегося к нему, и говори́т:

– Во́т же тот самый молодо́й Бара́н ⸗Всемогу́щего, ⸗забира́ющий с
30 Собою ⸗гро́мах э́того ко́смоса! ◇Он же и е́сть Тот Са́мый, о Котором я́ самоли́чно сказа́л «Вслед за мно́ю грядёт Мужчи́на, который оказа́лся
31 спе́реди меня́, потому что Нача́льным моим был Он»! ◇Даже я́ не узна́л Его! Впро́чем, чтоб[ы] быть Ему я́вно обнару́женным у ⸗Израэ́ля, из-за э́такого ради пришёл именно я́, омове́ние преподнося́ по́лным погруже́нием в э́той воде́!

32 Затем Иоа́нн засвиде́тельствовал, произнося́:

– Я́ че́тко уви́дел и рассмотре́л ⸗Пне́вму, с Небосво́да спуска́ющуюся
33 словно голу́бка, и таки Она пребыла́ на Нём! ◇Даже я́ не узна́л Его! Впро́чем, ⸗Отпра́вивший меня́ омове́ние преподноси́ть по́лным погруже́нием в воде́, как раз таки Он и сказа́л мне: «Как то́лько уви́дел ты ⸗Пне́вму, спуска́ющуюся на Не́кого и таки пребыва́ющую на Нём, как раз таки Он и е́сть омове́ние ⸗преподнося́щий по́лным погруже́нием в среде́ Дыха́ния Отделённости!»

34 Даже я́ ви́дел воо́чию и оказа́лся свиде́телем того́, что как раз таки Он и е́сть Тот Самый Сы́н ⸗Всемогу́щего!

⸗εἶπον¬[1] οὖν αὐτῷ, 22

– Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

ἔφη, 23

– Ἐγὼ **Φωνὴ βοῶντος Ἐν τῇ ἐρήμῳ εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου**, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

καὶ ⸗οἱ¬[2] ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. ◇καὶ 24 25
ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ ⸗εἶπον¬[5] αὐτῷ,

– Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, ⸗οὔτε¬[16] Ἠλίας, ⸗οὔτε¬[18] ὁ προφήτης;

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης, λέγων, 26

– Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ⸗δὲ¬[11] ὑμῶν ἕστηκεν ὃν
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε ◇⸗αὐτός ἐστίν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, 27
ὃς ἔμπροσθεν μου γέγονεν· οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ¬[1] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

ταῦτα ἐν ⸗Βηθαβαρᾷ¬[13] ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, 28
ὅπου ἦν ⸗Ἰωάννης¬[10] βαπτίζων.

Τῇ ἐπαύριον βλέπει ⸗ὁ Ἰωάννης¬[14] τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον 29
πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει,

– Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου. ◇οὗτός ἐστί ⸗περὶ¬[3] οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου 30
ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς ἔμπροσθεν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ◇καγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν· ἀλλὰ ἵνα φανερωθῇ τῷ 31
Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ⸗τῷ¬[15] ὕδατι βαπτίζων.

καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης, λέγων ὅτι 32

– Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ⸗ὡσεὶ¬[10] περιστερὰν
ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπὶ αὐτόν. ◇καγὼ οὐκ ἤδειν 33
αὐτόν· ἀλλὰ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐπὶ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστίν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

καγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστίν ὁ 34
Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

1.22 [1] ΕΙΠΟΝ¹𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
1.24 [2] ΟΙ¹𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
1.25 [5] ΕΙΠΟΝ¹𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
[16] ΟΥΤΕ¹𝔗κκ ‖ ΟΥΔΕ¹𝒱
[18] ΟΥΤΕ¹𝔗κκ ‖ ΟΥΔΕ¹𝒱
1.26 [11] Δ Ε¹𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
1.27 [1] ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΟΣ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΜΟΥ ΓΕΓΟΝΕΝ ΟΥ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΜΙ¹𝔗κκ ‖ Ο ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ [ΕΓΩ]¹𝒱
1.28 [3] ΒΗΘΑΒΑΡΑ¹𝔎 ‖ ΒΗΘΑΝΙΑ¹𝔐ᵛ
[10] ΙΩΑΝΝΗΣ¹𝔗κκ ‖ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ¹𝒱
1.29 [4] Ο ΙΩΑΝΝΗΣ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔐ᵛ
1.30 [3] ΠΕΡΙ¹𝔗κκ ‖ ΥΠΕΡ¹𝒱
1.31 [15] ΤΩ¹𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
1.32 [10] ΩΣΕΙ¹𝔗κκ ‖ ΩΣ¹𝒱

1.23 Ис. 40.3 Звук вопя́щего «В ⸗ме́стности пусты́нной подгото́вьте ⸗Тропу́ ЯХВЕ! Выра́внивайте изби́тую ⸗Доро́гу ⸗Всемогу́щего нашего!

1.35–42 Первые ученики Йешуа

35 На следующий день Иоанн и оба из учеников его снова стояли *там*.
36 Так что, взглянув на Йешуа, шагающего уверенной походкой, он говорит *толпе*:

– Вот же тот самый молодой Баран Всемогущего!

37 Тогда-то оба из его учеников услышали [его] произносящим [этакое], и
38 таки пошли вслед за Йешуа. Но Йешуа, обернувшись и увидев их идущих за [Ним], говорит им:

– Что же вы выискиваете?

Они же сказали Ему:

– Равви (что в переводе звучит как “Учитель!”), где именно ты пребываешь?

39 Говорит им:

– Идите и сами посмотрите!

Они пришли [туда] и увидели, где именно Он пребывает, и таки в присутствии Его пребывали [весь] тот день. Было же около 10-го
40 часа. Первым из этой двоицы, услышавшей из присутствия Иоанна и последовавшей за Ним, оказался Андрей (брат Шимона-Петра).
41 Начальный этакий находит брата своего Шимона, и говорит ему:

– Наконец-то нашли мы Самого Мессию! (что и переводится как “Тот Самый Помазанник”)

42 Так что привёл он его прямо к Йешуа. Взглянув же на него, Йешуа сказал:

– Так ты же Шимон, сын Ионы! Вот ты-то “Кифа” называться будешь! (что переводится как “Пётр”, [букв. скальный камень])

Τῇ επαύριον πάλιν είστήκει ὁ Ιωάννης, καὶ εκ 35
τῶν μαθητῶν αυτοῦ δύο· καὶ εμβλέψας τῷ Ιησοῦ 36
περιπατοῦντι, λέγει,

– Ἴδε ὁ Αμνὸς τοῦ Θεοῦ.

⌜καὶ ἠκουσαν αυτοῦ οἱ δύο μαθηται⌝[1] λαλοῦντος, καὶ 37
ηκολούθησαν τῷ Ιησοῦ. στραφεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς καὶ 38
θεασάμενος αυτοὺς ακολουθοῦντας, λέγει αυτοῖς,

– Τί ζητεῖτε;

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[15] αυτῷ,

– Ῥαββί, ὃ λέγεται ⌜ἑρμηνευόμενον,⌝[20] Διδάσκαλε, ποῦ μένεις;

λέγει αυτοῖς, 39

– Ἔρχεσθε καὶ ⌜ἴδετε.⌝[5]

⌜ἦλθον⌝[6] καὶ ⌜εἶδον⌝[18] ποῦ μένει· καὶ παρ᾽ αυτῷ ἔμειναν
τὴν ἡμέραν εκείνην· ὥρα ⌜δέ⌝[19] ἦν ὡς δεκάτη. ἦν 40
Ανδρέας ὁ αδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς εκ τῶν δύο
τῶν ακουσάντων παρὰ Ιωάννου καὶ ακολουθησάντων
αυτῷ. εὑρίσκει οὗτος ⌜πρῶτος⌝[3] τὸν αδελφὸν τὸν ἴδιον 41
Σίμωνα, καὶ λέγει αυτῷ,

– Εὑρήκαμεν τὸν ⌜Μεσσίαν,⌝[14] ὅ εστί μεθερμηνευόμενον,
⌜ὁ⌝[18] Χριστός.

⌜καὶ⌝[1] ἤγαγεν αυτὸν πρὸς τὸν Ιησοῦν. εμβλέψας ⌜δὲ⌝[8] 42
αυτῷ ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

– Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς ⌜Ἰωνᾶ·⌝[18] σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ
ἑρμηνεύεται Πέτρος.

1.43–51 Призвание Филиппа и Натанаэля

43 На следующий день Йешуа проявил желание пойти в Галилею, так что [в месте том] находит Он Филиппа, и говорит ему:

– Следуй за Мною!

44 Сам же Филипп был *родом* из Бэтсайды (из города Андрея и Петра).
45 Филипп находит Натанаэля и говорит ему:

– Мы нашли Йешуа, сына Иосифа, который из Назарета! О нём же Моисей написал в Законе, да ещё и Пророки!

46 Тогда-то Натанаэль сказал ему:

Τῇ επαύριον ηθέλησεν ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[4] εξελθεῖν εις τὴν 43
Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον, καὶ λέγει ⌜αυτῷ,⌝[15]

– Ακολούθει μοι.

ἦν δὲ ὁ Φίλιππος απὸ Βηθσαϊδά, εκ τῆς 44
πόλεως Ανδρέου καὶ Πέτρου. εὑρίσκει Φίλιππος τὸν 45
Ναθαναήλ, καὶ λέγει αυτῷ,

– Ὃν έγραψε ⌜Μωσῆς⌝[10] εν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται
εὑρήκαμεν, Ιησοῦν ⌜τὸν⌝[19] υἱὸν τοῦ Ιωσὴφ τὸν απὸ
⌜Ναζαρὲθ.⌝[25]

καὶ εἶπεν αυτῷ Ναθαναήλ, 46

1.37 [1] ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑΙ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΝΟΙ ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ $\mathcal{V}$
1.38 [15] ΕΙΠΟΝ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ ΕΙΠΑΝ $\mathcal{V}$
[20] ΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ $\mathcal{V}$
1.39 [5] ΙΔΕΤΕ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ ΟΨΕΣΘΕ $\mathcal{V}$
[6] ΗΛΘΟΝ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ ΗΛΘΑΝ ΟΥΝ $\mathcal{V}$
[8] ΕΙΔΟΝ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ ΕΙΔΑΝ $\mathcal{V}$
[19] ΔΕ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{M}^{V}$
1.41 [3] ΠΡΩΤΟΣ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ ΠΡΩΤΟΝ $\mathcal{V}$
[14] ΜΕΣΣΙΑΝ $\mathfrak{P}^{CV}$ ‖ ΜΕΣΙΑΝ $\mathcal{M}$
[18] Ο $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{M}^{V}$
1.42 [1] ΚΑΙ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{V}$
[8] ΔΕ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{M}^{V}$
[18] ΙΩΝΑ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ $\mathcal{V}$
1.43 [4] Ο ΙΗΣΟΥΣ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{M}^{V}$
[15] ΑΥΤΩ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ $\mathcal{M}^{V}$
1.45 [10] ΜΩΣΗΣ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ $\mathcal{V}$
[19] ΤΟΝ $\mathfrak{P}^{66}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{V}$
[25] ΝΑΖΑΡΕΤ $\mathfrak{P}^{TV}$ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ $\mathcal{K}$

– Из Назаре́та хоть что́-нибудь мо́жет оказа́ться благи́м?

Фи́липп говори́т ему:

– Пойди́ и са́м посмотри́!

47 Йешу́а уви́дел Натанаэ́ля, шага́ющего к Нему, и говори́т о нём:

– Во́т же по́длинно израэли́т, в котором таки отсу́тствует кова́рство!

48 Натанаэ́ль говори́т Ему:

– Отку́да ж ты зна́ешь меня?

В отве́т Йешу́а таки сказа́л ему:

– До того как Фи́липп прозвуча́л к тебе, уви́дел Я тебя, находя́щегося под тем самым фи́говым де́ревом!

49 В отве́т Натанаэ́ль таки говори́т Ему:

– Учи́тель, Ты́ же Сы́н Всемогу́щего! Ты́ же Импера́тор Израэ́ля!

50 В отве́т Йешу́а таки сказа́л ему:

– Ты́ таки ве́ришь, потому́ что сказа́л Я тебе, что уви́дел тебя под тем самым фи́говым де́ревом? Воочию уви́дишь несравне́нно бо́льше э́таких!

51 Затем говори́т Он ему:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: отны́не воочию будете ви́деть **сам Небосво́д постоя́нно отво́ренным, и гонцо́в Всемогу́щего, восходя́щих и спуска́ющихся** пове́рх Сы́на Ада́ма!

– Εκ Ναζαρὲθ[6] δύναται τί αγαθὸν εἶναι;

λέγει αυτῷ Φίλιππος,[13]

– Ἔρχου καὶ ἴδε.

εἶδεν ὁ Ιησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ερχόμενον πρὸς αυτόν, 47
καὶ λέγει περὶ αυτοῦ,

– Ἴδε αληθῶς Ισραηλίτης, εν ᾧ δόλος ουκ εστίν.

λέγει αυτῷ Ναθαναήλ, 48

– Πόθεν με γινώσκεις;

απεκρίθη ὁ[8] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτῷ,

– Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, όντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.

ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αυτῷ, 49

– Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ισραήλ.

απεκρίθη Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτῷ, 50

– Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει.[17]

καὶ λέγει αυτῷ, 51

– Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπὸ ἄρτι ὄψεσθε **Τὸν ουρανὸν ανεῳγότα, καὶ τοὺς αγγέλους τοῦ Θεοῦ αναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας** επὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου.

2.1–12 Свадебный пир в Кане галилейской

2 Затем на 3-й де́нь в Кане́ галиле́йской состоя́лся сва́дебный банке́т, и
2 таки в ме́сте том прису́тствовала Ма́ма Самого Йешу́а. ◇ Таки Йешу́а
3 вместе с учениками́ Своими также приглашён был на этот сва́дебный банке́т. ◇ Затем по причи́не нехва́тки вина́ Ма́ма Йешу́а обраща́ется к Нему:

– У них же нет ни ка́пли вина́!

4 Йешу́а говори́т ей:

– Это что́, у Меня с тобою [геше́фт]? О́, же́нщина! Пока́ ещё не нагря́нул тот самый ча́с Мой!

5 Ма́ма Его говори́т услу́жникам:

– Что́ бы он ни сказа́л вам, именно та́к и сотвори́те!

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος εγένετο εν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ιησοῦ εκεῖ· ◇ εκλήθη δὲ 2
καὶ ὁ Ιησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ εις τὸν γάμον. ◇ καὶ 3
ὑστερήσαντος οίνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ιησοῦ πρὸς αυτόν,

– Οἶνον ουκ ἔχουσι.

λέγει αυτῇ ὁ Ιησοῦς, 4

– Τί εμοὶ καὶ σοί, γύναι; ούπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

λέγει ἡ μήτηρ αυτοῦ τοῖς διακόνοις, 5

– Ὅ τί άν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.

1.46 6 ΝΑΖΑΡΕΤ[1] 𝔗𝔐𝔙 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ[1] 𝔎 ‖ 13 ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1] 𝔗𝔎 ‖ [Ο] ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1] 𝔙 ‖ 1.48 8 Ο[1] 𝔗𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐[V] ‖ 1.49 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΝΑΘΑΝΑΗΛ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ ΝΑΘΑΝΑΗΛ[1] 𝔙 ‖ 13 ΣΥ ΕΙ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΣΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙ[1] 𝔙 ‖ 1.50 9 ΕΙΔΟΝ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΟΤΙ ΕΙΔΟΝ[1] 𝔙 ‖ 17 ΟΨΕΙ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΟΨΗ[1] 𝔙 ‖ 1.51 8 ΑΠ ΑΡΤΙ[1] 𝔗𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙 ‖ 2.4 1 ΛΕΓΕΙ[1] 𝔗𝔎 ‖ [ΚΑΙ] ΛΕΓΕΙ[1] 𝔙

1.51 Быт. 28.12* так что окуну́лся он прямо в сновиде́нье. Вот же стремя́нка, укреплённая в той земле́, ве́рхушка которой дости́гла прямо в сам Небосво́д, так что гонцы́ Всемогу́щего прямо по ней принялись подыма́ться и спуска́ться.

6 Таки в ме́сте том находи́лись 6 ка́менных водяны́х сосу́дов, установленных в соответствии с *правилами* ⸢очище́ния ⸢иудействующих, 7 вмеща́ющие в себя по 2– 3 метре́та. ◇ Йешу́а говори́т им:

– Водо́ю напо́лните эти сосу́ды!

8 Тогда́-то они и напо́лнили их до́верху. ◇ Затем говори́т Он им:

– Тепе́рь зачерпни́те и отнеси́те ⸢организа́тору банке́та!

9 Так что понесли́ они *Его́ вино*. ◇ Когда же ⸢организа́тор банке́та распро́бовал ту самую во́ду, превращённую в вино́, и таки он не ве́дал о то́м, отку́да оно, ⸢но услу́жники, ⸢зачерпну́вшие ⸢во́ду, то́чно зна́ли отку́да 10 оно, ⸢организа́тор банке́та звучи́т к ⸢молодо́му супру́гу, ◇ и говори́т ему:

– Какой бы то ни́ было челове́к [из]нача́льно ста́вит на [стол] вино́ ⸢отме́нное, а как то́лько *гости* налака́лись, вот тогда́-то и ста́вит ⸢бадя́гу. Ты́ же сберёг вино́ ⸢отме́нное доны́не!

11 Э́так ⸢Йешу́а в Кане́ ⸢галиле́йской сотвори́л ⸢главе́нство ⸢созве́здий и обнаро́довал ⸢сла́ву Свою́, так что ⸢ученики́ Его́ ввери́лись в ру́ки Его́.

12 Вскоре после [собы́тия] э́такого спусти́лся Он в Капернау́м, – Он и ⸢Ма́ма Его́ вместе с ⸢бра́тьями Его́ и ⸢ученика́ми Его́. В ме́сте том пребыва́ли они не́сколько су́ток.

2.13–22 Йешуа в Храме

13 Све́рх того, бли́зко было ⸢Умилостивле́ние ⸢иудействующих, так что 14 Йешу́а взошёл в Ерушала́им. ◇ Затем в самом Хра́ме обнару́жил Он ⸢торгу́ющих вола́ми, о́вцами и даже голу́бками и́, бо́лее того, 15 расположи́вшихся [там] ⸢де́нежных меня́л. ◇ О, да́! Сотвори́в би́ч из тростнико́вых жгуто́в, Он си́лой вы́гнал всех из ⸢Хра́ма, – как ⸢ове́ц, так и ⸢воло́в, да ещё и рассы́пал ⸢разме́нные моне́ты ⸢меня́л, и таки опроки́нул те 16 столы́, ◇ а те́м, которые продаю́т ⸢голу́бок, сказа́л:

– Забери́те э́таких отсю́да! Не превраща́йте ⸢До́м ⸢Па́пы Моего́ в до́м торго́вли!

17 Тогда́-то ⸢ученики́ Его́ вспо́мнили о то́м, что есть напи́санное: «**Огненная 18 ре́вность о Доме Твоём словно ого́нь пожрала́ Меня!**» ◇ Потому́-то в отве́т ⸢иудействующие таки сказа́ли Ему:

– Како́е же созве́здие пока́жешь нам, потому как твори́шь э́так?

19 В отве́т ⸢Йешу́а таки сказа́л им:

– Опроки́ньте ⸢Свяги́лище э́такое, и тогда на протяже́нии 3-х су́ток пробужда́ть буду его!

20 Поэтому ⸢иудействующие сказа́ли [Ему]:

ἦσαν δὲ ἐκεῖ ⸢ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων,⸣[14] χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. ◇ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 6 7

– Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος.

καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. ◇ καὶ λέγει αὐτοῖς, 8

– Αντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ.

⸢καὶ⸣[10] ἤνεγκαν. ◇ ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος, ◇ καὶ λέγει αὐτῷ, 9 10

– Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, ⸢τότε⸣[14] τὸν ελάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

ταύτην εποίησε ⸢τὴν⸣[13] ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς εν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ εφανέρωσε τὴν δόξαν αυτοῦ· καὶ επίστευσαν εις αυτὸν οἱ μαθηταὶ αυτοῦ. 11

Μετὰ τοῦτο κατέβη εις ⸢Καπερναούμ,⸣[15] αυτὸς καὶ ἡ μήτηρ αυτοῦ, καὶ οἱ αδελφοὶ αυτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ· καὶ εκεῖ έμειναν ου πολλὰς ἡμέρας. 12

Καὶ εγγὺς ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ιουδαίων, καὶ ανέβη εις Ἰεροσόλυμα ὁ Ιησοῦς. ◇ καὶ εὗρεν εν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους ◇ καὶ ποιήσας φραγέλλιον εκ σχοινίων πάντας εξέβαλεν εκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας· καὶ τῶν κολλυβιστῶν εξέχεεν τὸ κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας ⸢ανέστρεψε·⸣[26] ◇ καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, 13 14 15 16

– Άρατε ταῦτα εντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον εμπορίου.

εμνήσθησαν ⸢δὲ⸣[12] οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ὅτι γεγραμμένον εστίν, **Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου ⸢κατέφαγε⸣[14] με.** ◇ απεκρίθησαν οὖν οἱ Ιουδαῖοι καὶ ⸢εἶπον⸣[16] αυτῷ, 17 18

– Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

απεκρίθη ⸢ὁ⸣[12] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτοῖς, 19

– Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ εν τρισὶν ἡμέραις εγερῶ αυτόν.

⸢εἶπον⸣[1] οὖν οἱ Ιουδαῖοι, 20

2.6 [4] ΥΔΡΙΑΙ ΛΙΘΙΝΑΙ ΕΞ ΚΕΙΜΕΝΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΛΙΘΙΝΑΙ ΥΔΡΙΑΙ ΕΞ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΕΙΜΕΝΑΙ $\mathcal{V}$
2.8 [10] ΚΑΙ $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΟΙ ΔΕ $\mathcal{V}$
2.10 [14] ΤΟΤΕ $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
2.11 [3] ΤΗΝ $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
2.12 [5] ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ $\mathcal{V}$
2.15 [26] ΑΝΕΣΤΡΕΨΕΝ $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΑΝΕΤΡΕΨΕΝ $\mathcal{V}$
2.17 [2] ΔΕ $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
[14] ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ $\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΚΑΤΑΦΑΓΕΤΑΙ $\mathcal{M}^{\text{V}}$
2.18 [6] ΕΙΠΟΝ $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ $\mathcal{V}$
2.19 [2] Ο $\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{M}^{\text{V}}$
2.20 [1] ΕΙΠΟΝ $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ $\mathcal{V}$

2.17 Пс. 68.10 потому что ⸢огненная ре́вность о ⸢Доме Твоём словно ого́нь пожрёт меня, и таки ⸢публи́чные униже́ния ⸢насмеха́ющихся над Тобою ураганно обру́шились на меня!

– Святи́лище э́такое воздвига́лось 46 ле́т, а ты́ на протяже́нии 3-х су́ток пробужда́ть будешь его?

21 22 Таки Он стал говори́ть касательно Святи́лища те́ла Своего. ◇Так во́т, как то́лько пробуждён Он был из среды́ мертвецо́в, ученики́ Его вспо́мнили, что заговори́л Он с ними об э́таком, и *та́к* дове́рились они Писа́нию и тем слова́м, которые произнёс Сам Йешу́а.

– Τεσσαράκοντα[5] καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη[9] ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 21
◇ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ 22
αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς·[13] καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ[21] εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

2.23–25 Йешуа знает внутренность человеческую

23 Когда же находи́лся Он в окре́стности Ерушала́им во вре́мя Умилостивле́ния, на том пра́зднике мно́гие положи́лись на И́мя Его, наблюда́я за Его́ что ни на е́сть созве́здиями, которые Он твори́ть
24 приня́лся. ◇Са́м же Йешу́а не реши́лся вверя́ть Себя́ им из-за ради
25 того́, что Са́м зна́л всех отли́чно, ◇и потому как не заиме́л никако́й необходи́мости в то́м, чтобы не́кто засвиде́тельствовал [Ему] о челове́ке. Потому́-то Он самоли́чно приня́лся узнава́ть о то́м, что и́менно находи́лось в челове́ке.

Ὡς δὲ ἦν ἐν[14] Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ, 23
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες
αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. ◇αὐτὸς δὲ ὁ[13] Ἰησοῦς οὐκ 24
ἐπίστευεν ἑαυτὸν[7] αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν
πάντας, ◇καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τίς μαρτυρήσῃ 25
περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

3.1–21 Йешуа и Никодим

3 Таки из среды́ фарисе́ев был челове́к, архо́нт иудействующих, и́мя у
2 которого Никоди́м. ◇Э́такий но́чью пришёл к Йешу́а и сказа́л Ему:

Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα 3
αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· ◇οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν 2
Ἰησοῦν[14] νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ,

– Учи́тель, мы зна́ем, что ты́ таки учи́тель, прише́дший из среды́ Божественной Семьи́, потому как никто́ не спосо́бен твори́ть созве́здия э́такие, которые ты́ твори́шь, если уж Сам Всемогу́щий не нахо́дится бок-о́-бок с ним!

– Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται[19] ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.

3 В отве́т Йешу́а таки сказа́л ему:

Ἀπεκρίθη ὁ[12] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 3

– “Аме́н, аме́н!” говорю́ тебе: как то́лько не́кто не́ был рождён на вы́сшем у́ровне, не спосо́бен таково́й уви́деть Импе́рию Всемогу́щего!

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τίς γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

4 Никоди́м обраща́ется к Нему:

λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, 4

– Как же челове́к, оказа́вшись пожилы́м, мо́жет роди́ться? Он же не спосо́бен вторично втиснуться в у́тробу ма́мы своей, а затем *снова* роди́ться!

– Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

5 Йешу́а отве́тил:

ἀπεκρίθη ὁ[12] Ἰησοῦς, 5

– “Аме́н, аме́н!” говорю́ тебе: как то́лько не́кто не́ был рождён из воды́ и Дыха́ния, не спосо́бен таково́й войти́ в Импе́рию Всемогу́щего!
6 ◇То́, которое рождено́ из того самого мя́са и е́сть мя́со, а то́, которое
7 рождено́ из Самой Пне́вмы и е́сть Дыха́ние! ◇Не впа́сть бы тебе в замеша́тельство из-за того́, что сказа́л Я тебе! До́лжно вам рождёнными
8 оказа́ться на вы́сшем у́ровне! ◇Пне́вма в дунове́нии Своём упо́рствует та́м, где жела́ет, и таки звук Её слы́шишь, но не зна́ешь, отку́да прихо́дит и куда́ ухо́дит Она. Э́так же и е́сть ка́ждый, рождённый из Пне́вмы.

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τίς γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ◇τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστίν· 6
καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος Πνεῦμα ἐστίν· 7
◇μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι
ἄνωθεν. ◇τὸ Πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν 8
αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλὰ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

---

5 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔗κτκ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝓥
9 ѠΚΟΔΟΜΗΘΗ[1] 𝔗κτκ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΗ[1] 𝓥
2.22 13 ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝓜ᵛ
21 Ѡ[1] 𝔗κτκ ‖ ΟΝ[1] 𝓥
2.23 4 ЄΝ[1] 𝔗κ ‖ ЄΝ ΤΟΙΣ[1] 𝓜ᵛ
2.24 3 Ο[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔄[1] 𝓥
7 ЄΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΝ[1] 𝓥
3.2 4 ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ[1] 𝓜ᵛ
19 ΤΑΥΤΑ ΤΑ ΣΗΜΕΙΑ ΔΥΝΑΤΑΙ[1] 𝔗κτκ ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΤΑ ΣΗΜΕΙΑ[1] 𝓥
3.3 2 Ο[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔄[1] 𝓥
3.5 2 Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝓜ᵛ

9 В ответ Никодим таки сказал Ему:

– Как именно могут произойти [воз]действия этакие?

10 В ответ ЙЕШУА таки сказал ему:

– Ты же учитель Израэля, и таки не способен постигнуть *истины* 11 этакие? ◇“Амэн, амэн!” говорю тебе: потому-то мы и говорим о том, что знаем, и являемся свидетелями того, что видели воочию, но вы не 12 [вос]принимаете свидетельствования нашего! ◇Если Я сказал вам о тех [реалиях], которые на Земле, и вы не верите *Мне*, тогда как же поверите, 13 если бы сказал вам о тех, которые поверх Небосводов? ◇Более того, никто не взошёл в сам Небосвод, если не Сын Адама, находящийся в 14 самом Небосводе, Который — с самого Небосвода спустившийся! ◇Так что подобно тому, как **Моисей вознёс змея в местности пустынной,** 15 этак должно вознесённым оказаться Сыну Адама, ◇чтоб таки всякому, уверяющемуся в руки Его, не погубить себя, но иметь ему Еву [т.е. жизнь] Вечную.

16 Ведь этак же ВСЕМОГУЩИЙ возлюбил этот космос, что таки [от]дал Сына Своего МОНОГЕННОГО, чтоб[ы] всякому, уверяющемуся в руки 17 Его, не погубить себя, но иметь ему Еву [т.е. жизнь] Вечную! ◇Потому-то ВСЕМОГУЩИЙ и пос[ы]лал Сына Своего в этот космос не чтоб[ы] судить Ему этот космос, но чтоб таки ч[е]рез Него этот космос [за]получил 18 спасение! ◇Уверяющийся в руки Его не судится, однако же не уверяющийся уже приговорён, потому как не вложил [у]ВЕР[ен]ность 19 свою в Имя МОНОГЕННОГО — Сына Самого ВСЕМОГУЩЕГО. ◇Этакий же и есть Суд: Сам Свет пришёл в этот космос, но человеки всей сердцевиной возлюбили Тьму более, чем Свет, потому как их собственные 20 [воз]действия оказались лукавыми. ◇Потому-то всякий, практикующий [воз]действия, худые, ненавидит Свет и идёт к Свету навстречу, чтоб[ы] 21 не были разоблачены эти [воз]действия его. ◇Однако же, творящий истину приходит к Свету, чтоб[ы] его [воз]действия обнаружились явно, потому как оные таки в среде Божественной Семьи проработаны были!

9 απεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, 9

– Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

10 απεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 10

– Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ισραήλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; ◇ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν 11 λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. ◇εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον 12 ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς, ἐὰν ε�ίπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε; ◇καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς 13 τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ⌜ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ⌝[18] ◇καὶ καθὼς ⌜**Μωσῆς**⌝[13] 14 **ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ**, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου· ◇ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ⌜εἰς αὐτὸν 15 μὴ ἀπόληται, ἀλλὰ⌝[15] ἔχῃ Ζωὴν Αἰώνιον.

16 Οὕτω γὰρ ηγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν ⌜αὐτοῦ⌝[11] τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων 17 εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλὰ ἔχῃ Ζωὴν Αἰώνιον. ◇οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν ⌜αὐτοῦ⌝[18] εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλὰ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι αὐτοῦ. 18 ◇ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. ◇αὕτη δέ ἐστίν ἡ κρίσις, 19 ὅτι τὸ Φῶς ελήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ηγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ Φῶς· ἦν γὰρ ⌜πονηρὰ αὐτῶν⌝[25] τὰ ἔργα. 20 ◇πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ Φῶς, καὶ ουκ ἔρχεται πρὸς τὸ Φῶς, ἵνα μὴ ελεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ◇ὁ δὲ ποιῶν τὴν αλήθειαν ἔρχεται πρὸς 21 τὸ Φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι εν Θεῷ ἐστίν ειργασμένα.

3.22–30 Йешуа и Иоанн Окунающий

22 Вскоре после *слов* этаких ЙЕШУА вместе с учениками Своими пришёл в землю удела Иуды и там бок-о-бок с ними проводил время и омовение 23 преподносил полным погружением в воду, ◇а Иоанн находился в Эноне недалеко от Шалема, также погружая в воду, потому как в месте том находились многие воды. Так что *многие* стали приходить к [нему], и таки оный принялся омовение преподносить им полным погружением в воду, 24 25 ◇потому как этот Иоанн ещё не был брошен в тюрьму. ◇Так между учениками Иоанна и иудействующими и произошёл спор касательно

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ιησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ιουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετὰ αὐτῶν καὶ εβάπτιζεν. 23 ◇ἦν δὲ καὶ ⌜Ἰωάννης⌝[14] βαπτίζων εν Αινὼν εγγὺς τοῦ ⌜Σαλείμ,⌝[10] ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ εβαπτίζοντο. 24 ◇οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ιωάννης. 25 ◇εγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ιωάννου μετὰ ⌜Ιουδαίων⌝[9] περὶ καθαρισμοῦ. 26 ◇καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ιωάννην καὶ

3.10 [2] Ο[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝓜[V]
3.13 [18] Ο ΩΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1]𝓥
3.14 [3] ΜΩΣΗΣ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]𝓥
3.15 [5] ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΜΗ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΑΛΛ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΕΝ ΑΥΤΩ[1]𝓥
3.16 [11] ΑΥΤΟΥ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1]𝓥
3.17 [8] ΑΥΤΟΥ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1]𝓥
3.19 [25] ΠΟΝΗΡΑ ΑΥΤΩΝ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΑΥΤΩΝ ΠΟΝΗΡΑ[1]𝓥
3.23 [4] ΙΩΑΝΝΗΣ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ[1]𝓥
[10] ΣΑΛΕΙΜ[1]𝔎𝔢𝔨𝓥 ‖ ΣΑΛΗΜ[1]𝓜
3.25 [9] ΙΟΥΔΑΙΩΝ[1]𝔎 ‖ ΙΟΥΔΑΙΟΥ[1]𝓜[V]

3.14 Чис. 21.7* Так что тот народ, подступившись к Моисею, заговорил: Мы промахнулись, потому что изрыгали [злословие] против Самого ЯХВЕ и против тебя! Так вот, вымолить [бы] у ЯХВЕ, и пусть Он отсечёт от нас этого Змея! Тогда-то Моисей взмолился к ЯХВЕ об этом народе.

Чис. 21.8* Так что ЯХВЕ обратился к Моисею: Для самого себя сотвори Змея, а затем помести его поверх знамени, и тогда окажется, как только Змей ужалил человека, каждый ужаленный, свой взгляд задержавший на оном, самого себя оживит!

Чис. 21.9 Тогда-то Моисей и сотворил Змея медного и установил его поверх знамени, так что произошло наконец-то. Как только Змей принялся жалить человека, а тот на Змее медном задержал свой взгляд, таки успел ухватиться за жизнь.

26 очище́ния. ◇ Тогда́-то *ученики* пришли́ к Иоа́нну и сказа́ли ему:

– Учи́тель, тот, который был бок-о́-бок с тобою на другом берегу́ Иордана, свиде́телем которого ты́ таки оказа́лся, узри́, что э́такий омове́ние преподно́сит по́лным погруже́нием в во́ду, и таки все́ прихо́дят к нему!

27 В отве́т Иоа́нн таки сказа́л:

– Челове́к [вос]принима́ть ничего́ не спосо́бен, если уж таки не [по]дано
28 ему с самого Небосво́да! ◇ Вы́ же са́ми преподно́сите мне доказа́тельства неоспори́мые, потому как я произнёс «Не я́ являюсь Мессие́й!», но
29 всё-таки потому как «Я ж таки Посла́нник впереди́ Его!» ◇ Супру́гом Молоды́м как раз таки явля́ется Тот, у Которого име́ется Молода́я Супру́га, и таки друг Этого Молодо́го Супру́га, останови́вшись и слу́шая Его, переполня́ется ра́достью из-за ради звука Этого Молодо́го Супру́га. Так вот, ра́дость э́такая, которая моя́ самоли́чная, дости́гла
30 бриллиа́нтовости! ◇ Ему́-то таки до́лжно созрева́ть и возвыша́ться, а мне́ – увяда́ть и понижа́ться!

26 ⌜εἶπον⌝[7] αὐτῷ,

– Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,

– Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν ⌜οὐδέν,⌝[9] ἐὰν μὴ ᾖ
28 δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ◇ αὐτοὶ ὑμεῖς ⌜μοι⌝[13] μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, ⌜Οὐκ⌝[7] εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλὰ
29 ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. ◇ ὁ ἔχων τὴν νύμφην, Νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ Νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ Νυμφίου· αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
30 ◇ ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

3.31–36 Приходящий с Небосвода

31 Тот, Который прихо́дит на вы́сшем у́ровне, – вы́ше все́х. Тот, который [появля́ется] из Земли́, явля́ется [достоя́нием] Земли́ и говори́т от *лица*
32 Земли́. Тот, Который прихо́дит с самого Небосво́да – пове́рх все́х. ◇ Так что то́, что Он воо́чию ви́дел и слы́шал, э́такое Он и утвержда́ет, но никто́
33 не [вос]принима́ет свиде́тельствования Его. ◇ Тот, который при́нял Его́ же свиде́тельствование, ЗНА́К начерта́л, потому как Этот Всемогу́щий
34 таки И́стинный! ◇ Потому́-то Тот, Которого пос[ы]ла́л Всемогу́щий, произно́сит глаго́лы Всемогу́щего, ведь не из ёмкости ме́рной Саму
35 Пне́вму [по]даёт Всемогу́щий! ◇ ПА́ПА всей сердцеви́ной лю́бит Сы́на,
36 так что вся́ких преподнёс [Ему] в руке́ Своей! ◇ Тот, который вверя́ется в ру́ки Сы́на, име́ет Е́ву [т.е. жизнь] Ве́чную. Таки тот, который не покоря́ется Сы́ну, ни за что́ не уви́дит Е́ву [т.е. жизнь], но гнев Всемогу́щего пребыва́ет на нём!

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν.
32 ◇ ⌜καὶ⌝[1] ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν
33 μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. ◇ ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι Ὁ Θεὸς Ἀληθής ἐστίν.
34 ◇ ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεός, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ⌜ὁ Θεὸς⌝[16] τὸ Πνεῦμα. ◇
35 Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ
36 αὐτοῦ. ◇ ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει Ζωὴν Αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ Υἱῷ, οὐκ ὄψεται ⌜Ζωήν,⌝[16] ἀλλὰ ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.

4.1–42 Йешуа и шомронита

4 Как то́лько Яхве узна́л, что фарисе́и слы́шали, де́скать Йешу́а
2 погружа́ет в во́ду и твори́т ученико́в бо́льше, чем Иоа́нн, – ◇ хотя
3 Йешу́а самоли́чно не погружа́л в во́ду, но ученики́ Его, – ◇ [за]бро́сил
4 Он уде́л Иу́ды и сно́ва пошёл в Галиле́ю, ◇ одна́ко же надлежа́ло Ему
5 проходи́ть ч[е]рез Шомро́н. ◇ Потому́-то прихо́дит Он в го́род Шомро́на, именуемый “Шихар”, *находящийся* вблизи́ земе́льного уча́стка, который
6 Иа́ков [от]дал сы́ну своему́ Иосифу, ◇ а там находи́лся исто́чник воды́ питьево́й, принадлежа́щий Иа́кову. Так вот, Йешу́а, изнури́в Себя́ из-за путеше́ствия э́того, э́так и [у]се́л[ся] у того́ исто́чника. Было около 6-го
7 часа́. ◇ Из Шомро́на прихо́дит же́нщина, чтобы начерпа́ть воды́. Йешу́а говори́т ей:

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ ⌜Κύριος⌝[15] ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ
2 Ἰωάννης ◇ καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλὰ
3 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ◇ ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθε
4 ⌜πάλιν⌝[16] εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ◇ ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι
5 διὰ τῆς Σαμαρείας. ◇ ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ
6 ἔδωκεν Ἰακὼβ ⌜Ἰωσὴφ⌝[15] τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ◇ ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ⌜ὡσεὶ⌝[21] ἕκτη.
7 ◇ Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ· λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,

3.26 7 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
3.27 9 ΟΥΔΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΔΕ ΕΝ[1] 𝒱
3.28 3 ΜΟΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] ℳ
7 ΟΥΚ[1] 𝔗κ ‖ [ΟΤΙ] ΟΥΚ[1] 𝒱
3.32 1 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
3.34 16 Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
3.36 16 ΖΩΗΝ[1] 𝔗κ ‖ [ΤΗΝ] ΖΩΗΝ[1] ℳ
4.1 5 ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝒱
4.3 6 ΠΑΛΙΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] ℳ
4.5 15 ΙΩΣΗΦ[1] 𝔗κ ‖ [ΤΩ] ΙΩΣΗΦ[1] 𝒱
4.6 21 ΩΣΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΩΣ[1] 𝒱

– [По]да́й же Мне напи́ться!

8 Потому́-то ученики́ Его и отлучи́лись в тот го́род, чтоб[ы] еды́ им
9 купи́ть. ◇Тогда́-то эта же́нщина шомрони́та говори́т Ему:

– Как же ты́, бу́дучи иуде́йствующим, в прису́тствии моём про́сишь напи́ться, – в прису́тствии же́нщины, оказа́вшейся шомрони́той? Ведь иуде́йствующие же не вступа́ют в конта́кт с шомроне́ями!

10 В отве́т Йешу́а таки сказа́л ей:

– Если бы ты распозна́ла Пода́рок Всемогу́щего, и таки кто́ же Тот Са́мый, говоря́щий тебе «[По]да́й же Мне напи́ться!», ты́ б[ы] на коле́нях сама́ умоля́ла Его, и тогда́-то [по]да́л бы тебе Он во́ду родniко́вую!

11 Эта же́нщина говори́т Ему:

– Хозя́ин, у тебя даже нет черпа́ла, да и коло́дец этот таки глубо́кий! Так
12 отку́да же у тебя вода́ родniко́вая? ◇Неу́жто ты́ таки вели́чественнее па́пы нашего Ива́кова, который предоста́вил нам этот коло́дец, и таки он сам из него напи́лся, сыновья́ его и ско́т его?

13 В отве́т Йешу́а таки сказа́л ей:

– Вся́кий, пью́щий из воды́ э́такой, сно́ва бу́дет слюну́ глота́ть от жа́жды!
14 ◇Таки то́т, который вдово́ль напи́лся бы из воды́, которую Я Са́м [по]да́м ему, ни за что́ не проглоти́ть ему слюну́ от жа́жды, – прямико́м в Ве́чность! Впро́чем, вода́, которую [по]да́м Я ему, в нём же и преврати́тся в исто́чник воды́ питьево́й, фонта́ном бью́щей прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную!

15 Же́нщина обраща́ется к Нему:

– Хозя́ин, [по]да́й же мне во́ду э́такую, чтоб[ы] от жа́жды не глота́ть мне слюну́, и таки не ходи́ть мне сюда, чтобы че́рпать!

16 Йешу́а говори́т ей:

– Пойди́ прозвучи́ к мужчи́не твоему, а затем возврати́сь сюда́!

17 В отве́т эта же́нщина таки сказа́ла:

– Не́т у меня мужчи́ны!

Йешу́а говори́т ей:

18 – Ты превосхо́дно сказа́ла, что «Мужчи́ны не́т у меня!», ◇ведь ты́ же поиме́ла 5 мужчи́н, да и тепе́рь тот са́мый, которого име́ешь сейчас, таки не твой мужчи́на! Э́такое ты правди́во заяви́ла!

19 Же́нщина говори́т Ему:

20 – Хозя́ин, я вооочию ви́жу, что ты́ не ина́че как проро́к! ◇Отцы́ наши преклоня́лись в [пеще́рной] горе́ э́такой, но вы́, *иудействующие*, говори́те, что в преде́лах Ерушала́им нахо́дится то ме́сто, где преклоня́ться необходи́мо!

21 Йешу́а говори́т ей:

– Δός μοι ⌜πιεῖν.⌝[14]

οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, 8
ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι. ◇λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ 9
⌜Σαμαρεῖτις⌝[7]

– Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ ⌜πιεῖν⌝[14] αἰτεῖς, ⌜οὔσης
γυναικὸς Σαμαρείτιδος;⌝[16] οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι
⌜Σαμαρείταις.⌝[23]

απεκρίθη Ιησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, 10

– Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστίν ὁ λέγων
σοι, Δός μοι ⌜πιεῖν,⌝[20] σὺ ἂν ᾔτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν
ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.

λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, 11

– Κύριε, οὐτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ·
πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; ◇μὴ σὺ μείζων εἶ 12
τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ιακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ,
καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ
θρέμματα αὐτοῦ;

απεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, 13

– Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει πάλιν·
◇ὃς δὲ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, ου 14
μὴ ⌜διψήσῃ⌝[14] εἰς τὸν Αιῶνα· αλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω
αὐτῷ γενήσεται εν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εις
Ζωὴν Αιώνιον.

λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, 15

– Κύριε, Δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ
⌜ἔρχωμαι⌝[16] ενθάδε αντλεῖν.

Λέγει αυτῇ ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[3] 16

– Ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου, καὶ ελθὲ ενθάδε.

απεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ ⌜εἶπεν,⌝[5] 17

– Ουκ ἔχω ἄνδρα.

λέγει αυτῇ ὁ Ιησοῦς,

– Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα ουκ ἔχω· ◇πέντε γὰρ ἄνδρας 18
ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις ουκ εστί σου ανήρ· τοῦτο αληθὲς
εἴρηκας.

λέγει αυτῷ ἡ γυνή, 19

– Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. ◇οἱ πατέρες ἡμῶν 20
εν ⌜τούτῳ τῷ ὄρει⌝[5] προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι
εν Ἱεροσολύμοις εστὶν ὁ τόπος ὅπου ⌜δεῖ προσκυνεῖν.⌝[19]

λέγει αυτῇ ὁ Ιησοῦς, 21

4.7 14 ΠΙΕΙΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΕΙΝ¹ 𝒱
4.9 7 ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΙΣ¹ 𝒱
14 ΠΙΕΙΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΕΙΝ¹ 𝒱
16 ΟΥΣΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΔΟΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΣΑΜΑΡΙΤΙΔΟΣ ΟΥΣΗΣ¹ 𝒱
23 ΣΑΜΑΡΕΙΤΑΙΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΑΙΣ¹ 𝒱
4.10 20 ΠΙΕΙΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΕΙΝ¹ 𝒱
4.13 2 Ο¹ 𝔓ᵏ ‖ ⸀¹ 𝔐ᵛ
4.14 14 ΔΙΨΗΣΗ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΔΙΨΗΣΕΙ¹ 𝒱
4.15 16 ΕΡΧΩΜΑΙ¹ 𝔓ᵏ ‖ ΕΡΧΟΜΑΙ¹ 𝔐 ‖ ΔΙΕΡΧΩΜΑΙ¹ 𝒱
4.16 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ⸀¹ 𝔄¹ 𝒱
4.17 5 ΕΙΠΕΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ¹ 𝒱
4.20 5 ΤΟΥΤΩ ΤΩ ΟΡΕΙ¹ 𝔓ᵏ ‖ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥΤΩ¹ 𝔐ᵛ
19 ΔΕΙ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙΝ ΔΕΙ¹ 𝒱

– О́, же́нщина! Пове́рь Мне, что уже наступа́ет ча́с, когда ни в [пещёрной] горе́ э́такой, и не в преде́лах Ерушала́им преклоня́ться будете п[е]ред ПА́ПОЙ! ◇Вы́ же преклоня́етесь п[е]ред те́м, чего во́все не зна́ете! Мы́ же преклоня́емся п[е]ред те́м, что зна́ем отли́чно, потому как из среды́ иуде́йствующих таки́ спасе́ние! ◇Впро́чем, уже наступа́ет ча́с, и это уже таки ча́с, когда покло́нники и́стинные п[е]ред ПА́ПОЙ преклоня́ться будут в среде́ Пне́вмы и И́стины! О, да́! Ведь ПА́ПА же выи́скивает именно таки́х, преклоня́ющихся п[е]ред Ним! ◇О́, Пне́вма! О́, Всемогу́щий! О, да́! Те́, которые преклоня́ются п[е]ред Ним, в среде́ Пне́вмы и И́стины обя́заны преклоня́ться!

– Γύναι, πίστευσον μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἰεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ Πατρί. ◇ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. ◇ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ ἐν Πνεύματι καὶ Ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. ◇Πνεῦμα ὁ Θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν, ἐν Πνεύματι καὶ Ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

Же́нщина говори́т Ему:

– Я то́чно зна́ю, что грядёт Мессия́ (о́ное зна́чит “Пома́занник”)! Как то́лько придёт Он, Он же и сообщи́т нам обо все́х!

λέγει αὐτῷ ἡ γυνή,

– Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστὸς· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

Йешу́а говори́т ей:

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – Тот Са́мый, прямо сейча́с разгова́ривающий с тобою!

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ, ὁ λαλῶν σοι.

О, да́! К [моме́нту] э́такому пришли́ ученики́ Его и впа́ли в по́лное замеша́тельство, потому как заговори́л Он с же́нщиной. Ещё бы! Наверное никто́ не сказа́л бы [ей] «Чего́ ты [здесь] ша́ришь?», или [даже Ему́] «Заче́м же тре́плешься с нею?»? ◇Потому́-то же́нщина эта бро́сила кувши́н свой и отпра́вилась в го́род, и говори́т тем челове́кам:

Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ, Τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς; ◇ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ, καὶ ἀπῆλθεν εις τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,

– А ну́-ка посмо́трите на челове́ка, который рассказа́л мне об абсолю́тно всём, что я натвори́ла! Неу́жто о́ный и е́сть Мессия́?

– Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστίν ὁ Χριστὸς;

Потому́-то они и вы́шли из того го́рода, и таки реши́лись прийти́ к Нему.

ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

Зате́м, спустя не́которое вре́мя, ученики́ стали упра́шивать Его, произнося́:

Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί λέγοντες,

– Учи́тель, пое́шь!

– Ῥαββί, φάγε.

Он же сказа́л им:

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– У Меня́ же е́сть поеда́ние, чтобы вкуси́ть! Об о́ном вы́-то и не дога́дываетесь!

– Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

Поэтому ученики́ стали говори́ть друг дру́гу:

ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους,

– Неу́жто кто́-то принёс Ему пое́сть?

– Μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

Йешу́а говори́т им:

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Как раз таки Моя́ пи́ща такова́, чтобы прямо сейча́с твори́ть Мне волеизъявле́ние Отправля́вшего Меня [сюда], и чтобы заверши́ть Мне Его ли́чное [воз]де́йствие! ◇Неу́жто не вы́ говори́те: «Ещё есть 4 лу́нных ци́кла, а затем наступа́ет жа́тва»? Так во́т, говорю́ вам: подыми́те глаза́ ваши и внима́тельно рассмотри́те эти края́, потому как о́ные уже́ побеле́ли, [созре́в] к жа́тве! ◇Снима́ющий урожа́й [зар]пла́ту получа́ет,

– Ἐμὸν βρῶμά ἐστίν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. ◇οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνον ἐστίν, καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδού, λέγω ὑμῖν, Επάρατε τοὺς οφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εισι πρὸς θερισμὸν ἤδη. ◇καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ

4.21 5 ΓΥΝΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΟΝ ΜΟΙ 𝔗мк ‖ ΠΙΣΤΕΥΕ ΜΟΙ ΓΥΝΑΙ 𝔙
4.23 1 ΑΛΛ 𝔗мк ‖ ΑΛΛΑ 𝔙
4.25 7 ΜΕΣΣΙΑΣ 𝔗кч ‖ ΜΕΣΙΑΣ 𝔐
17 ΠΑΝΤΑ 𝔗мк ‖ ΑΠΑΝΤΑ 𝔙
4.27 4 ΗΛΘΟΝ 𝔗мк ‖ ΗΛΘΑΝ 𝔙
9 ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ 𝔗мк ‖ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ 𝔙
4.30 2 ΟΥΝ 𝔗к ‖ Ⅎ 𝔐
4.31 2 ΔΕ 𝔗мк ‖ Ⅎ 𝔙
4.33 7 ΜΗΤΙΣ 𝔗к ‖ ΜΗ ΤΙΣ 𝔐
4.34 9 ΠΟΙΩ 𝔗мк ‖ ΠΟΙΗΣΩ 𝔙
4.35 6 ΤΕΤΡΑΜΗΝΟΝ 𝔗к ‖ ΤΕΤΡΑΜΗΝΟΣ 𝔐
4.36 1 ΚΑΙ 𝔗мк ‖ Ⅎ 𝔙

4.23 Пс. 144.18ᵉ ЯХВЕ бли́зок ко всем, призыва́ющим Его, бли́зок ко всем, призыва́ющим Его средь и́стины!

а урожа́й собира́ет для Е́вы [т.е. жи́зни] Ве́чной, чтоб[ы] и ⸢засева́ющему, 37 и ⸢снима́ющему урожа́й ра́доваться совме́стно. ◇Поэтому в *изрече́нии* э́таком и прису́тствует ⸢сло́во и́стинное: **“Оди́н — ⸢засева́ющий, а друго́й — 38 урожа́й ⸢снима́ющий”**. ◇Я Са́м пос[ы]ла́л вас снима́ть урожа́й с того́, над че́м не вы́ труди́лись: други́е труди́лись до по́лного изнуре́ния, а вы́ таки вошли́ в ⸢угнете́ние их!

39 Так что мно́гие ⸢шомроне́и из того́ ⸢го́рода ве́рились в ру́ки Его из-за ради ⸢сло́ва ⸢же́нщины, свиде́тельствующей: «Он рассказа́л мне об 40 абсолю́тно всём, что я натвори́ла!» ◇Так во́т, когда пришли́ к Нему те шомроне́и, они стали упра́шивать Его пребы́ть в прису́тствии их, и таки 41 пребыва́л Он там 2-е су́ток. ◇О, да́! Неимове́рное мно́жество [шомроне́ев] 42 дове́рились [Ему] из-за ради ⸢сло́ва Его, ◇так что они́ на́чали говори́ть той же́нщине:

– Уже не из-за ради твое́й ⸢болтовни́ доверя́ем [Ему], потому что са́ми услы́шали [Его] и ви́дели, что как раз таки Он и е́сть по́длинно ⸢Спаси́тель — этого ко́смоса ⸢Мессия!

Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς 39
αὐτὸν τῶν ⸢Σαμαρειτῶν⸣[11] διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς,
μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέ μοι πάντα ⸢ὅσα⸣[22] ἐποίησα. ◇ὡς 40
οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ ⸢Σαμαρεῖται,⸣[7] ἠρώτων αὐτὸν
μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. ◇καὶ 41
πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, ◇τῇ 42
τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι

– Ουκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ
ακηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστίν ἀληθῶς ὁ
Σωτὴρ τοῦ κόσμου, ⸢ὁ Χριστὸς.⸣[25]

4.43–54 Исцеление сына царского слуги

43 Затем по прошествии ⸢двух су́ток вы́шел Он отту́да и напра́вился 44 в ⸢Галиле́ю, ◇потому как ⸢Йешу́а самоли́чно засвиде́тельствовал, что 45 проро́к не име́ет никако́го почте́ния в ⸢со́бственной отчи́зне. ◇Поэтому как то́лько пришёл Он в ⸢Галиле́ю, все ⸢галиле́яне прия́ли Его у себя, воо́чию ви́девши то́, что во вре́мя ⸢пра́здника сотвори́л Он в преде́лах Ерушала́им, потому как даже они́ пришли́ на тот пра́здник.

Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, ⸢καὶ 43
ἀπῆλθεν⸣[18] εἰς τὴν Γαλιλαίαν ◇αὐτὸς γὰρ ⸢ὁ⸣[13] Ἰησοῦς 44
ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν
οὐκ ἔχει. ◇ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο 45
αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ⸢ἃ⸣[13] ἐποίησεν ἐν
Ἰεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
ἑορτήν.

46 Затем ⸢Йешу́а сно́ва пришёл в ⸢Кану́ ⸢галиле́йскую, где превати́л ⸢во́ду в вино́. Таки находи́лся [там] не́кто импера́торский [прислу́га], чей ⸢сы́н 47 недомога́л в Капернау́ме. ◇Э́такий, услы́шав о то́м, что Йешу́а из ⸢уде́ла Иу́ды верну́лся в ⸢Галиле́ю, пришёл к Нему и стал проси́ть Его, чтоб[ы] спусти́лся к [нему] и исцели́л его́ ⸢сы́на, потому как надлежа́ло тому неминуе́мо умере́ть.

Ἦλθεν οὖν ⸢ὁ Ἰησοῦς πάλιν⸣[13] εἰς τὴν Κανᾶ τῆς 46
Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τίς
βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν ⸢Καπερναούμ⸣[25] ◇οὗτος 47
ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα ⸢αὐτὸν⸣[17]
ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ⸢ἤμελλε⸣[25] γὰρ
ἀποθνήσκειν.

48 Потому́-то ⸢Йешу́а обрати́лся к нему:

– Если бы вы не уви́дели созве́здий и сверхъесте́ственных явле́ний, ни за что́ не дове́рились бы!

Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, 48

– Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

49 ⸢Импера́торский [прислу́га] обраща́ется к Нему:

– Хозя́ин, спусти́сь [ко мне] до того́ как умрёт ⸢дитя́ моё!

λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, 49

– Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

50 ⸢Йешу́а говори́т ему:

– Отправля́йся *домой*! ⸢Сы́н твой живёт!

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 50

– Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ.

---

14 ΚΑΙ]𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄]𝒱
4.37 6 ΕΣΤΙΝ Ο]𝔐 ‖ ΕΣΤΙΝ]𝒦ᵥ
4.39 11 ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ]𝔗ᵐᵏ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ]𝒱
22 ΟΣΑ]𝔗ᵐᵏ ‖ Α]𝒱
4.40 7 ΣΑΜΑΡΕΙΤΑΙ]𝔗ᵐᵏ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΑΙ]𝒱
4.42 25 Ο ΧΡΙΣΤΟΣ]𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄]𝒱
4.43 8 ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ]𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄]𝒱
4.44 3 Ο]𝔗ᵉᵏ ‖ 𝔄]𝒱
4.45 13 Α]𝔗ᵐᵏ ‖ ΟΣΑ]𝒱
4.46 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΛΙΝ]𝔗ₖ ‖ ΠΑΛΙΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ]𝔐 ‖
ΠΑΛΙΝ]𝒱
25 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ]𝔗ᵐᵏ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ]𝒱
4.47 17 ΑΥΤΟΝ]𝔗ᵉᵏ ‖ 𝔄]𝒱
25 ΗΜΕΛΛΕΝ]𝔗ₖᵥ ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ]𝔐

4.37 Мих. 6.15* Ты́ засе́ешь, но тебе́ ни за что́ не пожа́ть! Ты́ нада́вишь оли́вок, но тебе́ ни за что́ не обма́заться оли́вковым ма́слом! Да и вина́ тебе́ ни за что́ не испи́ть! Так что уничто́жены будут обы́чаи, предпи́санные наро́дом Моим!

Тогда́-то челове́к тот и дове́рился ⸢слова́м, которые сказа́л ему Йешу́а, 51 так что отпра́вился он *домой*. ◇ А когда он уже спуска́лся, ⸢поднево́льные его встре́тили его и объяви́ли [ему], произнося́:

– ⸢Малоле́тний твой живёт!

52 Потому́-то он из прису́тствия их вы́ведал о том ча́се, в который [сы́н его] возымел облегче́ние. О, да! Они сказа́ли ему:

– Вчера́ в 7-й ча́с ⸢лихора́дка поки́нула его!

53 Так во́т, этот па́па узна́л наверняка́, что *исцеле́ние произошло́* в то́т, тот самый ча́с, в который ⸢Йешу́а сказа́л ему «Сы́н твой живёт!», и тогда 54 всеце́ло дове́рился [Ему] он са́м и абсолю́тно вся́ ⸢семья́ его. ◇ Э́такое – очередно́е 2-е созве́здие, [которое] сотвори́л ⸢Йешу́а, из ⸢уде́ла Иу́ды прише́дши в ⸢Галиле́ю.

ἀλλ᾽ ⸢καὶ⸣[10] ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ⸢ᾧ⸣[16] εἶπεν αὐτῷ ⸢Ἰησοῦς,⸣[19] καὶ ἐπορεύετο. ◇ ἤδη δὲ αὐτοῦ 51 καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ⸢ἀπήντησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν⸣[18] λέγοντες ὅτι

– Ὁ παῖς ⸢σου⸣[16] ζῇ.

ἐπύθετο οὖν ⸢παρ᾽ αὐτῶν τὴν ὥραν⸣[3] ἐν ᾗ κομψότερον 52 ἔσχε. ⸢καὶ εἶπον⸣[11] αὐτῷ ὅτι

– ⸢Χθὲς⸣[15] ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ᾗ εἶπεν 53 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ⸢ὅτι⸣[16] Ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. ◇ ⸢τοῦτο⸣[1] πάλιν δεύτερον 54 σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

5.1–18 Исцеление при купальне Вифезда

5 По прошествии *дней* э́таких состоя́лся пра́здник ⸢иудействующих, и тогда ⸢Йешу́а взошёл в Ерушала́им.

2 Есть же в ⸢преде́лах Ерушала́им у ⸢Ове́чьих [воро́т] бассе́йн, на иври́те 3 ⸢именуемый “Бэтэ́зда”, насчи́тывающий 5 по́ртиков. ◇ В [портиках] э́таких возлегло́ огро́мное мно́жество ⸢недомога́ющих, слепы́х, уве́чных, усо́хших – 4 ожида́ющих ⸢наруше́ния споко́йствия той воды́, ◇ потому́ как *некий* гоне́ц вопреки́ сезо́ну спуска́лся средь э́того бассе́йна и взволно́вывал ⸢во́ду. Тогда́-то ⸢нача́льный, вслед за ⸢наруше́нием споко́йствия ⸢воды́ взобра́вшийся [туда], станови́лся здоро́вым, како́й бы ни́ был уде́рживаем боле́знью.

Μετὰ ταῦτα ἦν ⸢ἑορτὴ⸣[14] τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ⸢ὁ⸣[9] 5 Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

Ἐστὶ δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ 2 κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ ⸢Βηθεσδά,⸣[13] πέντε στοὰς ἔχουσα. ◇ ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος 3 ⸢πολὺ⸣[5] τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ⸢ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν⸣[11] ◇ ⸢ἄγγελος 4 γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.⸣[1]

5 Таки находи́лся там не́кий челове́к, 38 ле́т уде́рживаемый в ⸢не́мощи. 6 ◇ ⸢Йешу́а, уви́дев э́такого лежа́щим [там] и узна́в о то́м, что он уже до́лгий сро́к име́ет *не́мощь*, говори́т ему:

– Ты жела́ешь в здоро́вого преврати́ться?

7 Этот недомога́ющий отве́тил Ему:

– Хозя́ин, не́т у меня́ челове́ка, чтоб[ы] как то́лько взволнова́лась ⸢вода́, броса́л бы меня в этот бассе́йн, а когда я са́м добира́юсь дотуда́, друго́й [не]задо́лго до меня спуска́ется в *него*!

8 ⸢Йешу́а говори́т ему:

– Пробуди́сь, подыми́ с земли́ ⸢цино́вку твою, а затем ступа́й по́ступью твёрдой!

ἦν δέ τίς ἄνθρωπος ἐκεῖ ⸢τριάκοντα καὶ ὀκτὼ⸣[6] 5 ἔτη ἔχων ἐν τῇ ⸢ἀσθενείᾳ.⸣[13] ◇ τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς 6 κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ,

– Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, 7

– Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, ⸢βάλῃ⸣[14] με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 8

– ⸢Ἔγειραι,⸣[15] ἆρον τὸν ⸢κράββατόν⸣[8] σου, καὶ περιπάτει.

4.50 10 ΚΑΙ¹ 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
16 Ω¹ 𝔗𝔐κ ‖ ΟΝ¹ 𝒱
19 ΙΗΣΟΥΣ¹ 𝔎 ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹ 𝔐ᵛ
4.51 8 ΑΠΗΝΤΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ¹ 𝔗𝔐κ ‖ ΥΠΗΝΤΗΣΑΝ ΑΥΤΩ¹ 𝒱
16 ΣΟΥ¹ 𝔗𝔐κ ‖ ΑΥΤΟΥ¹ 𝒱
4.52 3 ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ ΤΗΝ ΩΡΑΝ¹ 𝔗𝔐κ ‖ ΤΗΝ ΩΡΑΝ ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ¹ 𝒱
11 ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ¹ 𝔗𝔐κ ‖ ΕΙΠΑΝ ΟΥΝ¹ 𝒱
15 ΧΘΕΣ¹ 𝔗𝔐κ ‖ ΕΧΘΕΣ¹ 𝒱
4.53 16 ΟΤΙ¹ 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
4.54 1 ΤΟΥΤΟ¹ 𝔗𝔐κ ‖ ΤΟΥΤΟ [ΔΕ]¹ 𝒱
5.1 4 ΕΟΡΤΗ¹ 𝔗𝔐κ ‖ [Η] ΕΟΡΤΗ¹ 𝔐
9 Ο¹ 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
5.2 13 ΒΗΘΕΣΔΑ¹ 𝔗𝔐κ ‖ ΒΗΘΖΑΘΑ¹ 𝒱
5.3 5 ΠΟΛΥ¹ 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
11 ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΩΝ ΤΗΝ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΚΙΝΗΣΙΝ¹ 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
5.4 1 ΑΓΓΕΛΟΣ ... ΝΟΣΗΜΑΤΙ¹ 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
5.5 6 ΤΡΙΑΚΟΝΤΑΟΚΤΩ¹ 𝔗 ‖ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ¹ 𝔐ᴷ ‖ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ [ΚΑΙ] ΟΚΤΩ¹ 𝒱
13 ΑΣΘΕΝΕΙΑ¹ 𝔗𝔐κ ‖ ΑΣΘΕΝΕΙΑ ΑΥΤΟΥ¹ 𝒱
5.7 14 ΒΑΛΗ¹ 𝔎 ‖ ΒΑΛΗ¹ 𝔐ᵛ
5.8 5 ΕΓΕΙΡΑΙ¹ 𝔗𝔐κ ‖ ΕΓΕΙΡΕ¹ 𝒱
8 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ¹ 𝔗𝔐κ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ¹ 𝒱

9 Так что тот челове́к то́тчас же сде́лался здоро́вым. Затем он подня́л с земли́ ⸗цино́вку свою́ и стал передвига́ться.

10 Таки́ в тот ⸗де́нь был Шабба́т. ◇ Поэ́тому ⸗иудействующие стали говори́ть этому уврачёванному:

– Это же Шабба́т! Не разреша́ется тебе́ от земли́ оторва́ть эту цино́вку!

11 Отве́тил он им:

– Тот, который сотвори́л меня́ здоро́вым, о́н и сказа́л мне: «Подними́ с земли́ ⸗цино́вку твою́, а затем ступа́й по́ступью твёрдой!»

12 Тогда́-то они́ спроси́ли его́:

– Кто́ же тот челове́к, который сказа́л тебе́: «Подними́ с земли́ ⸗цино́вку твою́, а затем ступа́й по́ступью твёрдой!»?

13 Таки́ ⸗исцелённый не ве́дал о то́м, кто́ Он на са́мом деле́, потому́ как ⸗Йешу́а *сразу же* выскользну́л из толпы́, находи́вшейся в том ме́сте.
14 ◇ Вскоре́ после [собы́тий] э́таких ⸗Йешу́а нахо́дит его́ в ⸗Хра́ме, и [там] сказа́л ему́:

– Посмотри́, ты сде́лался здоро́вым! Бо́льше не прома́хивайся, чтоб таки́ не произошло́ с тобо́ю чего́-нибудь ху́дшего!

15 Челове́к этот пошёл и объяви́л ⸗иудействующим, что Йешу́а и е́сть
16 тот са́мый, сотвори́вший его́ здоро́вым. ◇ Из-за э́такого ради э́ти иудействующие и на́чали пресле́довать ⸗Йешу́а, и таки́ устреми́лись уби́ть Его́ хладнокро́вно, потому́ как Он в Шабба́т приня́лся твори́ть
17 [[воз]де́йствия] э́такие. ◇ Тогда́-то ⸗Йешу́а отве́тил им:

– ⸗Па́па Мой доны́не тру́дится, так что и Я́ тружу́сь!

18 Потому́-то из-за ради э́такого ⸗иудействующие гораздо сильне́е устреми́лись уби́ть Его́ хладнокро́вно, потому́ как Он не то́лько лишь стал отвя́зывать и высвобожда́ть сам Шабба́т, но и Самого́ Всемогу́щего стал называ́ть со́бственным па́пой, творя́ Себя́ ра́вным ⸗Всемогу́щему.

5.19–29 Власть Сына Бога

19 Поэ́тому в отве́т ⸗Йешу́а таки́ сказа́л им:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: ⸗Сы́н не спосо́бен что́-либо твори́ть Сам по Себе́, если уж не наблюда́ет за те́м, что ⸗Па́па твори́т непресста́нно. Потому́-то те [[воз]де́йствия], которые Тот ни твори́л бы,
20 э́такие и ⸗Сы́н твори́т аналоги́чным о́бразом! ◇ Потому́ как ⸗Па́па не́жно леле́ет ⸗Сы́на в сердцеви́не Своей́, [потому-то] и пока́зывает Ему́ все те [[воз]де́йствия], которые Са́м и твори́т! Бо́лее того́, пока́жет Ему́ [воз]де́йствия вели́чественнее э́таких, чтоб[ы] вы са́ми жела́ли пребыва́ть в
21 восто́рженном изумле́нии! ◇ Ведь точно та́к же, как ⸗Па́па пробужда́ет и оживля́ет тех самых мертвецо́в, э́так и ⸗Сы́н: оживля́ет те́х, кого́ жела́ет!
22 23 ◇ Потому́-то ⸗Па́па не су́дит никого́, но ⸗Сы́ну [от]дал весь ⸗Су́д, ◇ чтоб таки́ все без исключе́ния с почте́нием относи́лись к ⸗Сы́ну точно та́к же, как выража́ют почте́ние к Самому́ Па́пе! Не ⸗име́ющий почте́ния к ⸗Сы́ну не

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν ⌜κράββατον⌝[10] αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

10 Ἦν δὲ Σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ◇ ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ,

– Σάββατόν ἐστιν· ⌜οὐκ⌝[9] ἔξεστί σοι ἆραι τὸν ⌜κράββατόν.⌝[14]

11 ⌜ἀπεκρίθη⌝[1] αὐτοῖς,

– Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἆρον τὸν ⌜κράββατόν⌝[12] σου καὶ περιπάτει.

12 ἠρώτησαν ⌜οὖν⌝[2] αὐτόν,

– Τίς ἐστίν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον ⌜τὸν κράββατόν σου⌝[12] καὶ περιπάτει;

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστίν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν,
ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. ◇ μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν
14 ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,

– Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν ⌜τί σοι⌝[21] γένηταί.

15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις
16 ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. ◇ καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον ⌜τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
ἀποκτεῖναι,⌝[5] ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν Σαββάτῳ. ◇ ὁ δὲ
17 Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς,

– Ὁ Πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ Σάββατον, ἀλλὰ καὶ
πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ
Θεῷ.

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ⌜εἶπεν⌝[6] αὐτοῖς,

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀπ᾽
ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τί βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα· ἃ
γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ· ◇ ὁ 20
γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ
ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα,
ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. ◇ ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει 21
τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ Υἱὸς οὓς θέλει
ζωοποιεῖ. ◇ οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν 22
κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ Υἱῷ· ◇ ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν 23
Υἱὸν, καθὼς, τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν Υἱόν,
οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. ◇ ἀμὴν ἀμὴν 24
λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων

5.9 10 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ[1] 𝒱
5.10 9 ΟΥΚ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΟΥΚ[1] 𝒱
14 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ ΣΟΥ[1] 𝒱
5.11 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ Ο ΔΕ ΑΠΕΚΡΙΘΗ[1] 𝒱
12 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ[1] 𝒱
5.12 2 ΟΥΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
12 ΤΟΝ ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ ΣΟΥ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.14 21 ΤΙ ΣΟΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΣΟΙ ΤΙ[1] 𝒱
5.16 5 ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝒱
5.19 6 ΕΙΠΕΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΛΕΓΕΝ[1] 𝒱

24 проявля́ет почте́ния к ⸗ПА́ПЕ, ⸗отправля́вшему Его [сюда]! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то то́т, который внима́тельно слу́шает ⸗Сло́во Моё и доверя́ет ⸗Отправля́вшему Меня [сюда], име́ет Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную и на Су́д не прихо́дит, но перемести́лся из среды́ ⸗Та́натоса [т.е. сме́рти] прямико́м в
25 саму Е́ву [т.е. жи́знь]! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то наступа́ет ча́с, и тепе́рь уже наступи́л, когда те самые мертвецы́ услы́шат ⸗зву́к ⸗Сы́на
26 ⸗Всемогу́щего, и таки ⸗услы́шавшие жи́ть будут! ◇Ведь точно та́к же, как ⸗ПА́ПА име́ет Е́ву [т.е. жи́знь] в Самом Себе́, э́так и ⸗Сы́ну [по]да́л Он Е́ву [т.е. жи́знь],
27 чтобы име́ть в Самом Себе́! ◇Более того, [от]дал Ему вла́сть, и таки Су́д
28 твори́ть, потому что О́н же и есть Сы́н Ада́ма! ◇Не впада́йте из-за э́такого в по́лное замеша́тельство: “Наступа́ет ча́с, в который все́, которые в
29 ⸗гробни́цах, услы́шат ⸗зву́к Его”! ◇О, да! ⸗Сотвори́вшие [[воз]де́йствия] ⸗благи́е без мале́йшего промедле́ния напра́вятся в подня́тие Е́вы [т.е. жи́зни], а те́, которые ⸗худы́е [[воз]де́йствия] практикова́вшие — в подня́тие осужде́ния!

τῷ πέμψαντι με, ἔχει Ζωὴν Αἰώνιον· καὶ εις κρίσιν ουκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν εκ τοῦ Θανάτου εις τὴν Ζωήν. ◇ αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν 25
εστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ⸢ακούσονται⸣[14] τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ακούσαντες ⸢ζήσονται.⸣[24] ◇ ὥσπερ γὰρ 26
ὁ Πατήρ ἔχει Ζωὴν εν ἑαυτῷ, οὕτως ⸢ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ⸣[10]
Ζωὴν ἔχειν εν ἑαυτῷ. ◇ καὶ εξουσίαν ἔδωκεν αυτῷ ⸢καὶ⸣[5] 27
κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ανθρώπου εστίν. ◇ μὴ θαυμάζετε 28
τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, εν ᾗ πάντες οἱ εν τοῖς μνημείοις
⸢ακούσονται⸣[14] τῆς φωνῆς αυτοῦ, ◇ καὶ εκπορεύσονται, 29
οἱ τὰ αγαθὰ ποιήσαντες, εις ανάστασιν Ζωῆς· οἱ δὲ τὰ
φαῦλα πράξαντες, εις ανάστασιν κρίσεως.

5.30–47 Свидетельства касательно Йешуа

30 Я́ ничего́ не могу́ твори́ть Сам по Себе́! Именно та́к, как слы́шу, [та́к и] выношу́ приго́вор так что ⸗су́д, который таки Мо́й — огранённый, потому как не ищу́ Я ⸗волеизъявле́ния ⸗Своего, но ⸗волеизъявле́ния ПА́ПЫ, ⸗отправля́вшего Меня [сюда]!

Ου δύναμαι εγὼ ποιεῖν απ᾽ εμαυτοῦ ουδέν· καθὼς 30
ακούω, κρίνω· καὶ ἡ κρίσις ἡ εμὴ δικαία εστίν· ὅτι
ου ζητῶ τὸ θέλημα τὸ εμόν, αλλὰ τὸ θέλημα τοῦ
πέμψαντος με ⸢Πατρός.⸣[31]

31 Если уж Я Са́м свиде́тельствую о Самом Себе́, ⸗свиде́тельствование
32 Моё не мо́жет быть правди́вым! ◇Есть друго́й, касательно Меня́ ⸗предоставля́ющий доказа́тельства неоспори́мые, и зна́ю Я отли́чно, что ⸗свиде́тельствование, которым о́ный удостоверя́ет касательно Меня, таки правди́во!

Ἐὰν εγὼ μαρτυρῶ περὶ εμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου 31
ουκ εστίν αληθής. ◇ ἄλλος εστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ εμοῦ, 32
καὶ οἶδα ὅτι αληθής εστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ
εμοῦ.

33 Вы́ же са́ми посла́ли к Иоа́нну, и таки он оказа́лся свиде́телем ⸗И́стины!
34 ◇Я́ ж таки не принима́ю ⸗свиде́тельствование из прису́тствия челове́ка! Впро́чем, говорю́ *слова́* э́такие, чтоб[ы] вам сами́м приня́ть спасе́ние!
35 ◇Этот *Иоа́нн* был ⸗свечо́й, ⸗пыла́ющей и озаря́ющей всё вокруг, но вы́ всего
36 лишь на часо́к захоте́ли ра́достью упи́ться средь ⸗све́та его! ◇У Меня́ же име́ется ⸗доказа́тельство гораздо вели́чественнее, чем у ⸗Иоа́нна. Поэтому ⸗воз]де́йствия, которые [от]дал Мне ⸗ПА́ПА, чтоб[ы] до конца́ довести́ Мне их, – те самые ⸗воз]де́йствия, которые Я творю́, они́-то и свиде́тельствуют
37 обо Мне, потому как Сам ПА́ПА посла́л Меня к [вам]! ◇О, да! ПА́ПА, ⸗отпра́вивший Меня [сюда], Са́м и засвиде́тельствовал обо Мне. Вы никогда́ не слы́шали ни зву́ка Его, ни силуэ́та Его никогда́ не ви́дели воо́чию!
38 ◇Све́рх того, не́т у вас ⸗Ло́госа Его, пребыва́ющего в среде́ вашей, потому как именно вы́ не доверя́ете э́такому, Которого как ра́з таки О́н
39 и пос[ы]ла́л к [вам]! ◇Вы непреста́нно иссле́дуете ⸗Писа́ния, потому как именно в них вы́-то и рассчи́тываете име́ть Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную, и как
40 раз таки о́ные — ⸗свиде́тельствующие обо Мне! ◇О, да! Не хоти́те вы прийти́ ко Мне, чтоб таки име́ть вам Е́ву [т.е. жи́знь]!

Ὑμεῖς απεστάλκατε πρὸς Ιωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε 33
τῇ Αληθείᾳ. ◇ εγὼ δὲ ου παρὰ ανθρώπου τὴν μαρτυρίαν 34
λαμβάνω, αλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. ◇ εκεῖνος 35
ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ηθελήσατε
⸢αγαλλιασθῆναι⸣[12] πρὸς ὥραν εν τῷ φωτὶ αυτοῦ. ◇ εγὼ 36
δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ιωάννου· τὰ γὰρ ἔργα
ἃ ⸢ἔδωκε⸣[13] μοι ὁ Πατήρ ἵνα τελειώσω αυτά, αυτὰ τὰ
ἔργα ἃ ⸢εγὼ⸣[24] ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ εμοῦ ὅτι ὁ Πατήρ
με απέσταλκε. ◇ καὶ ὁ πέμψας με Πατήρ, ⸢αυτὸς⸣[6] 37
μεμαρτύρηκε περὶ εμοῦ. ουτε φωνὴν αυτοῦ ⸢ακηκόατε
πώποτε,⸣[13] ουτε εἶδος αυτοῦ ἑωράκατε ◇ καὶ τὸν Λόγον 38
αυτοῦ ουκ ἔχετε ⸢μένοντα εν ὑμῖν,⸣[7] ὅτι ὃν απέστειλεν
εκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς ου πιστεύετε. ◇ ⸢ερευνᾶτε⸣[1] τὰς 39
γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε εν αυταῖς Ζωὴν Αιώνιον
ἔχειν, καὶ εκεῖναί εισιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ εμοῦ·
◇ καὶ ου θέλετε ελθεῖν πρός με, ἵνα Ζωὴν ἔχητε. 40

41 42 Сла́ву из прису́тствия челове́ков не принима́ю! ◇Впро́чем, понима́ю Я вас, потому как не име́ете в себе ⸗Же́ртвенной Любви́ ⸗Всемогу́щего!
43 ◇Я́ же пришёл в среде́ ⸗И́мени ⸗ПА́ПЫ Моего, но не [вос]принима́ете

Δόξαν παρὰ ανθρώπων ου λαμβάνω· ◇ ⸢αλλὰ⸣[1] ἔγνωκα 41 42
ὑμᾶς, ὅτι τὴν αγάπην τοῦ Θεοῦ ουκ ἔχετε εν ἑαυτοῖς.
◇ εγὼ ελήλυθα εν τῷ ονόματι τοῦ Πατρός μου, καὶ ου 43

5.25 14 ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ ℳ𝔱𝔨 ‖ ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ 𝒱
24 ΖΗΣΟΝΤΑΙ ℳ𝔱𝔨 ‖ ΖΗΣΟΥΣΙΝ 𝒱
5.26 10 ΕΔΩΚΕΝ ΚΑΙ ΤΩ ΥΙΩ ℳ𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ ΤΩ ΥΙΩ ΕΔΩΚΕΝ 𝒱
5.27 5 ΚΑΙ ℳ𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
5.28 14 ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ ℳ𝔱𝔨 ‖ ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ 𝒱
5.30 31 ΠΑΤΡΟΣ ℳ𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
5.35 12 ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΗΝΑΙ ℳ𝔎 ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΘΗΝΑΙ 𝔐𝒱
5.36 13 ΕΔΩΚΕΝ ℳ𝔱𝔨 ‖ ΔΕΔΩΚΕΝ 𝒱
24 ΕΓΩ ℳ𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
5.37 6 ΑΥΤΟΣ ℳ𝔱𝔨 ‖ ΕΚΕΙΝΟΣ 𝒱
13 ΑΚΗΚΟΑΤΕ ΠΩΠΟΤΕ ℳ𝔱𝔨 ‖ ΠΩΠΟΤΕ ΑΚΗΚΟΑΤΕ 𝒱
5.38 7 ΜΕΝΟΝΤΑ ΕΝ ΥΜΙΝ ℳ𝔱𝔨 ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΝΟΝΤΑ 𝒱
5.39 1 ΕΡΕΥΝΑΤΕ ℳ𝔱𝔨 ‖ ΕΡΑΥΝΑΤΕ 𝒱
5.42 1 ΑΛΛ ℳ𝔱𝔨 ‖ ΑΛΛΑ 𝒱

вы Меня! Как то́лько друго́й пришёл в среде́ ⸢своего со́бственного
44 и́мени, как раз его́-то и [вос]приме́те! ◇Как же вы э́такие спосо́бны
дове́риться, из прису́тствия друг дру́га сла́ву принима́ющие, а сла́ву,
которая из ПРИСУ́ТСТВИЯ ⸢ВСЕМОГУ́ЩЕГО ОДНОГО́ ЕДИ́НСТВЕННОГО,
45 не выи́скиваете? ◇Не рассчи́тывайте на то́, что Я́ таки обвиню́ вас
перед ⸢ПА́ПОЙ! Уже́ е́сть Моисе́й, ⸢обвиня́ющий вас, на которого вы́-то
46 и возложи́ли наде́жду вашу! ◇Ведь если бы вы дове́рились Моисе́ю,
47 дове́рились бы и Мне́, потому как он э́такий писа́л обо Мне́! ◇Если же
не доверя́ете его́ ⸢письмена́м, ка́к же дове́ритесь Мои́м ⸢глаго́лам?

λαμβάνετε με· εὰν ἄλλος ἐλθῃ εν τῷ ονόματι τῷ ἰδίῳ,
εκεῖνον ⸢λήψεσθε.⸣[22] ◇πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, 44
δόξαν παρὰ αλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν
παρὰ τοῦ Μόνου Θεοῦ ου ζητεῖτε; ◇μὴ δοκεῖτε ὅτι 45
εγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα· εστίν ὁ
κατηγορῶν ὑμῶν, ⸢Μωσῆς,⸣[14] εις ὃν ὑμεῖς ηλπίκατε. ◇ει 46
γὰρ επιστεύετε ⸢Μωσῇ,⸣[14] επιστεύετε ἂν εμοί· περὶ γὰρ
εμοῦ εκεῖνος έγραψεν. ◇ει δὲ τοῖς εκείνου γράμμασιν 47
ου πιστεύετε, πῶς τοῖς εμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

6.1–15 НАСЫЩЕНИЕ ПЯТИ ТЫСЯЧ МУЖЧИН

6 После *откровенностей* э́таких удали́лся ⸢ЙЕШУ́А на друго́й бе́рег
2 ⸢глубоково́дья ⸢Галиле́и (глубоково́дья Тивериа́ды). ◇О, да́! После́довала
за Ним огро́мная толпа́, потому как они стали воо́чию ви́деть Его́
3 ⸢созве́здия, которые Он твори́ть приня́лся на ⸢недомога́ющих. ◇Тогда́-то
Йешу́а подня́лся на ⸢го́ру и [у]се́л[ся] там бок-о́-бок с ⸢ученика́ми Своими.
4 ◇Одна́ко же было бли́зко ⸢УМИЛОСТИВЛЕ́НИЕ, пра́здник ⸢иудействующих.
5 ◇Поэ́тому ⸢ЙЕШУ́А, подня́в ⸢глаза́ и уви́дев, что приближа́ется к Нему
огро́мная толпа́, обраща́ется к ⸢Фи́липпу:

6 Μετὰ ταῦτα απῆλθεν ὁ Ιησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης 6
τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος. ◇⸢καὶ ηκολούθει⸣[1] αυτῷ 2
ὄχλος πολύς, ὅτι ⸢ἑώρων αυτοῦ⸣[7] τὰ σημεῖα ἃ εποίει επὶ
τῶν ασθενούντων. ◇ανῆλθε δὲ εις τὸ όρος ⸢ὁ⸣[16] Ιησοῦς, 3
καὶ εκεῖ εκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αυτοῦ. ◇ἦν δὲ 4
εγγὺς τὸ Πάσχα, ἡ εορτὴ τῶν Ιουδαίων. ◇επάρας οὖν 5
⸢ὁ Ιησοῦς τοὺς οφθαλμούς,⸣[13] καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς
ὄχλος έρχεται πρὸς αυτὸν, λέγει πρὸς ⸢τὸν⸣[17] Φίλιππον,

– Где́ же купи́ть нам хле́ба, чтоб[ы] пое́сть э́таким?

– Πόθεν ⸢αγοράσομεν⸣[20] άρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

6 Таки сказа́л Он э́такое, искуша́я его, потому как Са́м-то прекра́сно
7 зна́л, что и́менно вознаме́рился твори́ть. ◇Фи́липп отве́тил Ему:

τοῦτο δὲ έλεγε πειράζων αυτόν· αυτὸς γὰρ ᾔδει τί 6
έμελλε ποιεῖν. ◇απεκρίθη αυτῷ ⸢Φίλιππος,⸣[13] 7

– Хле́ба на 200 дина́риев недоста́точно будет для них, чтоб[ы] ка́ждый из
них [за]получи́л хоть что́-нибудь!

– Διακοσίων δηναρίων άρτοι ουκ αρκοῦσιν αυτοῖς, ἵνα
ἕκαστος ⸢αυτῶν⸣[12] βραχύ τί λάβῃ.

8 Пе́рвый из ⸢учеников Его Андре́й (бра́т Шимо́на-Петра́) говори́т Ему:

λέγει αυτῷ εἷς εκ τῶν μαθητῶν αυτοῦ, Ανδρέας ὁ 8
αδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

9 – Таки́[-то] е́сть здесь один ма́льчик, у которого есть 5 ячме́нных лепёшек
и 2 жа́реные ры́бы. Впро́чем, че́м же э́такие [помо́гут] тако́му мно́жеству?

– Εστί παιδάριον ⸢ἐν ὧδε, ὃ⸣[13] έχει πέντε άρτους 9
κριθίνους καὶ δύο οψάρια· αλλὰ ταῦτα τί εστὶν εις
τοσούτους;

10 Тогда́-то ⸢ЙЕШУ́А сказа́л:

εἶπεν ⸢δὲ⸣[12] ὁ Ιησοῦς, 10

– Устро́йте [та́к], чтобы эти челове́ки возлегли́!

– Ποιήσατε τοὺς ανθρώπους αναπεσεῖν.

Таки в ме́сте том было мно́го травы́. Так что *только* ⸢мужчи́н возлегло́
11 ⸢чи́сленностью около 5.000. ◇Затем ⸢ЙЕШУ́А взя́л те са́мые лепёшки и́,
благодаре́ние воздав́ши, раздал *их* ⸢ученика́м, а ⸢ученики́ — ⸢возлежащим.
Аналоги́чное *произошло́* и с ⸢жа́реной ры́бой, – *набрали* всего́, что душа́
12 пожела́ла. ◇Когда же они насы́тились, говори́т Он ⸢ученика́м Своим:

ἦν δὲ χόρτος πολὺς εν τῷ τόπῳ. ⸢ανέπεσον⸣[16] οὖν
οἱ άνδρες τὸν αριθμὸν ⸢ὡσεὶ⸣[22] πεντακισχίλιοι. ◇έλαβε 11
⸢δὲ⸣[12] τοὺς άρτους ὁ Ιησοῦς, καὶ ευχαριστήσας διέδωκε
⸢τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ⸣[10] τοῖς ανακειμένοις·
ὁμοίως καὶ εκ τῶν οψαρίων ὅσον ήθελον. ◇ὡς δὲ 12
ενεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

– Собери́те ⸢приумно́жившиеся объе́дки, чтоб[ы] ничего́ не сгни́ло!

– Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τί
απόληται.

13 Поэ́тому собра́ли всё, и таки объе́дками от тех са́мых 5-и ячме́нных
⸢лепёшек, которыми преизоби́ловали ⸢евшие, напо́лнили 12 корзи́н.
14 ◇Потому́-то те челове́ки, уви́дев, какое созве́здие сотвори́л ⸢ЙЕШУ́А,

συνήγαγον οὖν, καὶ εγέμισαν δώδεκα κοφίνους 13
κλασμάτων εκ τῶν πέντε άρτων τῶν κριθίνων, ἃ
⸢επερίσσευσε⸣[15] τοῖς βεβρωκόσιν. ◇οἱ οὖν άνθρωποι 14

5.43 22 ΛΗΨΕΣΘΕ¹𝔗κ ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ¹𝔙
5.45 14 ΜΩΣΗΣ¹𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝔙
5.46 4 ΜΩΣΗ¹𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΕΙ¹𝔙
6.2 1 ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ¹𝔗κ ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΔΕ¹𝔙
7 ΕΩΡΩΝ ΑΥΤΟΥ¹𝔗κ ‖ ΕΘΕΩΡΟΥΝ¹𝔙
6.3 6 Ο¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝔙
6.5 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ¹𝔗κ ‖ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔙
17 ΤΟΝ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝔙
20 ΑΓΟΡΑΣΟΜΕΝ¹𝔗κ ‖ ΑΓΟΡΑΣΩΜΕΝ¹𝔙
6.7 3 ΦΙΛΙΠΠΟΣ¹𝔗κ ‖ [Ο] ΦΙΛΙΠΠΟΣ¹𝔙
12 ΑΥΤΩΝ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝔙
6.9 3 ΕΝ ΩΔΕ Ο¹𝔗κ ‖ ΩΔΕ ΟΣ¹𝔙
6.10 2 ΔΕ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝔙
16 ΑΝΕΠΕΣΟΝ¹𝔗κ ‖ ΑΝΕΠΕΣΑΝ¹𝔙
22 ΩΣΕΙ¹𝔗κ ‖ ΩΣ¹𝔙
6.11 2 ΔΕ¹𝔗κ ‖ ΟΥΝ¹𝔙
10 ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝔙
6.13 15 ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΣΕΝ¹𝔗κ ‖ ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΣΑΝ¹𝔙

стали говори́ть:

– Как раз таки О́н и е́сть по́длинно ◌Проро́к, ◌гряду́щий в э́тот ко́смос!

15 Тогда́-то Йешу́а, узна́в, что они намереваются нагря́нуть и похи́тить Его, чтоб[ы] превати́ть Его в импера́тора, сно́ва самостоя́тельно в одино́чку удали́лся в [пеще́рную] ◌го́ру.

6.16–21 Хождение Йешуа по воде

16 Когда же наступи́л ве́чер, ◌ученики́ Его спусти́лись на ◌глубоково́дье.
17 ◇Так что, взоше́дши на ◌рыба́цкую шху́ну, они стали переправля́ться на друго́й бе́рег этого глубоково́дья прямико́м в Капернау́м, но ◌Йешу́а не
18 пришёл к ним, хотя́ уже прибыла́ Мгла́. ◇И таки [из-за] словно с цепи́
19 сорва́вшегося гро́зного Боре́я стала пробужда́ться сама Таласса. ◇Так во́т, проплы́в около 25– 30 ста́диев, они ви́дят ◌Йешу́а, пове́рх этого глубоково́дья ступа́ющего по́ступью твёрдой и объявля́ющегося вблизи́
20 той рыба́цкой шху́ны. Так что они стали ужаса́ться. ◇Он же говори́т им:

– Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с! Не ужаса́йтесь!

21 Потому́-то они и захоте́ли приня́ть Его на ◌шху́ну, но эта шху́на то́тчас же оказа́лась на ◌су́ше, к которой они напра́вились.

6.22–24 Народ ищет Йешуа

22 На ◌сле́дующий де́нь ◌скопле́ние, ◌стоя́щее на друго́м берегу́ этого глубоково́дья, обнару́жило, что там не́ было друго́й ло́дки, если не учесть ту пе́рвую, в которую ступи́ли ◌ученики́ Его, а [они ви́дели], что ◌Йешу́а не ступа́л в ту ло́дку совме́стно с ◌ученика́ми Своими, но ◌ученики́
23 Его отча́лили самостоя́тельно. ◇Затем из Тивериа́ды приплы́ли други́е ло́дки, – вблизи́ той ме́стности, где они насы́тились ◌хле́бом Самого
24 ЯХВЕ, благодаре́ние возда́вшего *Пане*. ◇Так во́т, как то́лько эта толпа́ обнару́жила, что не́т там ни Йешу́а, ни ◌учеников Его, они также взошли́ на ◌рыба́цкие шху́ны и приплы́ли в Капернау́м, пыта́ясь найти́ ◌Йешу́а.

6.25–59 Йешуа – Хлеб Живой

25 Зате́м, обнару́жив Его на друго́м берегу́ этого глубоково́дья, они сказа́ли Ему:

– Учи́тель, когда́ ты объяви́лся зде́сь?

26 В отве́т ◌Йешу́а таки сказа́л им:

– "Аме́н, аме́н!" говорю́ вам: вы и́щете встре́чи со Мною во́все не потому́, что уви́дели созве́здия, но потому́, что вкуси́ли от ◌лепёшек и
27 насы́щены были! ◇Не ◌поеда́ние ◌сгнива́ющее добыва́йте для себя, но то

ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[8] ἔλεγον ὅτι

– Οὗτός ἐστίν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εις τὸν κόσμον.

Ιησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αυτόν, ἵνα ποιήσωσιν ⌜αυτὸν⌝[12] βασιλέα, ανεχώρησε ⌜πάλιν⌝[15] εις τὸ ὄρος αυτὸς μόνος.

Ὡς δὲ οψία εγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αυτοῦ επὶ τὴν θάλασσαν, ◇καὶ εμβάντες εις ⌜τὸ⌝[4] πλοῖον, ήρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εις ⌜Καπερναούμ.⌝[11] καὶ σκοτία ήδη εγεγόνει, καὶ ⌜ουκ⌝[17] εληλύθει πρὸς αυτοὺς ὁ Ιησοῦς ◇ἥ τε Θάλασσα ανέμου μεγάλου πνέοντος ⌜διηγείρετο.⌝[7] ◇εληλακότες οὖν ὡς σταδίους ⌜εικοσι πέντε⌝[15] ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ιησοῦν περιπατοῦντα επὶ τῆς θαλάσσης, καὶ εγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον· καὶ εφοβήθησαν. ◇ὁ δὲ λέγει αυτοῖς,

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ· μὴ φοβεῖσθε·

ήθελον οὖν λαβεῖν αυτὸν εις τὸ πλοῖον· καὶ ευθέως ⌜τὸ πλοῖον εγένετο⌝[10] επὶ τῆς γῆς εις ἣν ὑπῆγον.

Τῇ επαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, ⌜ιδὼν⌝[10] ὅτι πλοιάριον ἄλλο ουκ ἦν εκεῖ ει μὴ ἕν ⌜εκεῖνο εις ὁ ενέβησαν οἱ μαθηταὶ αυτοῦ,⌝[20] καὶ ὅτι ου συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ ὁ Ιησοῦς εις τὸ ⌜πλοιάριον,⌝[38] αλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αυτοῦ απῆλθον, ◇ἄλλα ⌜δὲ⌝[2] ἦλθε ⌜πλοιάρια⌝[4] εκ Τιβεριάδος εγγὺς τοῦ τόπου ὅπου έφαγον τὸν ἄρτον, ευχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου· ◇ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ιησοῦς ουκ εστίν εκεῖ ουδὲ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, ενέβησαν ⌜καὶ⌝[16] αυτοὶ εις τὰ ⌜πλοῖα,⌝[20] καὶ ἦλθον εις ⌜Καπερναούμ,⌝[24] ζητοῦντες τὸν Ιησοῦν.

καὶ εὑρόντες αυτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αυτῷ,

– Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;

απεκρίθη αυτοῖς ὁ Ιησοῦς καὶ εἶπεν,

– Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, ουχ ὅτι είδετε σημεῖα, αλλὰ ὅτι εφάγετε εκ τῶν ἄρτων καὶ εχορτάσθητε. ◇εργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν

6.14 8 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹ 𝔗κκ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
6.15 12 ΑΥΤΟΝ¹ 𝔗κκ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
15 ΠΑΛΙΝ¹ 𝔗κν ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔐
6.17 4 ΤΟ¹ 𝔗κκ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
11 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹ 𝔗κκ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹ 𝔙
17 ΟΥΚ¹ 𝔗κκ ‖ ΟΥΠΩ¹ 𝔙
6.18 7 ΔΙΗΓΕΙΡΕΤΟ¹ 𝔗κκ ‖ ΔΙΕΓΕΙΡΕΤΟ¹ 𝔙
6.19 5 ΕΙΚΟΣΙΠΕΝΤΕ¹ 𝔗κ ‖ ΕΙΚΟΣΙ ΠΕΝΤΕ¹ 𝔐ᵛ
6.21 10 ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΕΓΕΝΕΤΟ¹ 𝔗κκ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ¹ 𝔙
6.22 10 ΙΔΩΝ¹ 𝔗κκ ‖ ΕΙΔΟΝ¹ 𝔙
20 ΕΚΕΙΝΟ ΕΙΣ Ο ΕΝΕΒΗΣΑΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔗κκ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
38 ΠΛΟΙΑΡΙΟΝ¹ 𝔗κκ ‖ ΠΛΟΙΟΝ¹ 𝔙
6.23 2 ΔΕ¹ 𝔗κκ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
4 ΠΛΟΙΑΡΙΑ¹ 𝔗κκ ‖ ΠΛΟΙΑ[ΡΙΑ]¹ 𝔙
6.24 16 ΚΑΙ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔐ᵛ
20 ΠΛΟΙΑ¹ 𝔗κκ ‖ ΠΛΟΙΑΡΙΑ¹ 𝔙
24 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹ 𝔗κκ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹ 𝔙

сáмое поедáние, ¿пребывáющее прямикóм в Éву [т.е. жúзнь] Вéчную! Óное и [по]дáст вам ¿Сы́н ¿Адáма, потому как на Э́таком Сам Пáпа начертáл знáк “Тот Сáмый Всемогýщий”!

28 Поэтому они обрати́лись к Нему:

– Что́ же сотвори́ть нам, чтоб[ы] непрестáнно занимáться ¿воз]дéйствиями ¿Всемогýщего?

29 В ответ́ ¿Йешýа таки сказáл им:

– Э́такое и éсть ¿воз]дéйствие ¿Всемогýщего: чтоб таки ввéриться вам в рýки Того́, Которого пос[ы]лáл к [вам] Он Э́такий!

30 Вот тогдá-то они и сказáли Ему:

– Так какóе же ты́ твори́шь созвéздие, чтоб[ы] увúдеть нам и повéрить
31 тебе? Чем úменно занимáешься? ◇¿Отцы́ наши наéлись ¿мáнны в ¿мéстности пусты́нной, как и напúсано: “**Он** [по]**дáл им вкуси́ть хлéб с самого Небосвóда**”.

32 Потому́-то ¿Йешýа сказáл им:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: не Моисéй [по]дáл вам ¿хлéб с ¿Небосвóда, но Пáпа Мой, Который с самого Небосвóда [по]даёт вам ¿Хлéб ¿Úстинный!
33 ◇Так вóт, ¿Хлéб ¿Всемогýщего — Тот Сáмый, спускáющийся с самого Небосвóда и таки Éву [т.е. жúзнь] [от]дающий этому кóсмосу!

34 Тогдá-то они обрати́лись к Нему:

– Хозя́ин, всегдá [по]давáй нам ¿хлéб э́такий!

35 Таки ¿Йешýа сказáл им:

– Я́ же остáнусь тéм, кем явля́юсь сейчáс — ¿Хлéб самой Éвы [т.е. жúзни]! ¿Приходя́щему ко Мне ни за что́ не изны́ть от гóлода, и ¿вверя́ющемуся в рýки Мои ни за что́ не проглотúть слюнý от жáжды,
36 никогдá! ◇Впрóчем, сказáл Я вам *это*, потому что даже вы́ воóчию
37 ви́дели Меня, но не вéрите *Мне*! ◇Вся́кий, которого [от]даёт Мне ¿Пáпа, ко Мне́ придёт! Так что ¿приходя́щего ко Мне никогдá не вы́брошу нарýжу!
38 ◇Потому́-то Я и спусти́лся с самого Небосвóда: не *для того*, чтоб[ы] твори́ть Мне ¿волеизъявлéние ¿Своё, но ¿волеизъявлéние ¿Отправля́вшего Меня
39 [сюда]. ◇Таки э́такое и éсть ¿волеизъявлéние Пáпы, ¿отправля́вшего Меня [сюда]: чтоб[ы] вся́кую *овцу*, которую [от]дал Он Мне, не вы́ронить [букв. погубúть]
40 Мне из среды́ Его, – всё-таки подымý её в Дéнь ¿заключúтельный! ◇Таки э́такое и éсть ¿волеизъявлéние ¿Отправля́вшего Меня [сюда], чтоб[ы] вся́кий, ¿воóчию ви́дящий ¿Сы́на и ¿вверя́ющийся в рýки Его, таки обладáл Éвой [т.е. жúзнью] Вéчной, так что Я Сам подымý его в Дéнь ¿заключúтельный!

απολλυμένην, αλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εις Ζωὴν Αιώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ Πατήρ εσφράγισεν, Ὁ Θεός.

28 εἶπον οὖν πρὸς αυτόν,

– Τί ⌜ποιῶμεν,⌝[6] ἵνα εργαζώμεθα τὰ έργα τοῦ Θεοῦ;

29 απεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτοῖς,

– Τοῦτό εστί τὸ έργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα ⌜πιστεύσητε⌝[14] εις ὃν απέστειλεν εκεῖνος.

30 εἶπον οὖν αυτῷ,

– Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν
31 σοι; τί εργάζῃ; ◇οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα έφαγον εν τῇ ερήμῳ, καθώς εστί γεγραμμένον, **Ἄρτον εκ τοῦ ουρανοῦ έδωκεν αυτοῖς φαγεῖν.**

32 εἶπεν οὖν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, Ου ⌜Μωσῆς⌝[11] δέδωκεν ὑμῖν τὸν άρτον εκ τοῦ ουρανοῦ· αλλὰ ὁ Πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν Άρτον εκ τοῦ ουρανοῦ τὸν Αληθινόν. ◇ὁ γὰρ
33 άρτος τοῦ Θεοῦ εστίν ὁ καταβαίνων εκ τοῦ ουρανοῦ καὶ Ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

34 Εἶπον οὖν πρὸς αυτόν,

– Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν άρτον τοῦτον.

35 εἶπεν ⌜δὲ⌝[2] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Άρτος τῆς Ζωῆς· ὁ ερχόμενος πρός ⌜μὲ,⌝[15] ου μὴ πεινάσῃ· καὶ ὁ πιστεύων εις εμὲ ου μὴ ⌜διψήσῃ⌝[26] πώποτε· ◇αλλὰ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ έωράκατε
36 με, καὶ ου πιστεύετε. ◇πᾶν ὃ δίδωσι μοι ὁ Πατήρ πρὸς
37 εμὲ ἥξει· καὶ τὸν ερχόμενον πρός ⌜με⌝[14] ου μὴ εκβάλω
38 έξω. ◇ὅτι καταβέβηκα ⌜εκ⌝[3] τοῦ ουρανοῦ, ουχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ εμόν, αλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με.
39 ◇τοῦτο δέ εστί τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με ⌜Πατρός,⌝[9] ἵνα πᾶν ὃ δέδωκε μοι, μὴ απολέσω εξ αυτοῦ, αλλὰ αναστήσω ⌜αυτὸ⌝[21] ⌜εν⌝[22] τῇ εσχάτῃ ἡμέρᾳ. ◇τοῦτο ⌜δὲ⌝[2]
40 εστί τὸ θέλημα τοῦ ⌜πέμψαντος με,⌝[7] ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν Υἱὸν καὶ πιστεύων εις αυτόν, έχῃ Ζωὴν Αιώνιον, καὶ αναστήσω αυτὸν εγὼ ⌜τῇ⌝[26] εσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.28 6 ΠΟΙΟΥΜΕΝ¹𝒯 ‖ ΠΟΙΩΜΕΝ¹𝒱ᴷᵛ
6.29 2 Ο¹𝔎 ‖ 𝔄¹ℳ ‖ [Ο]¹𝒱
14 ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ¹𝔗𝔨 ‖ ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ¹𝒱
6.32 11 ΜΩΣΗΣ¹𝔗𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝒱
6.35 2 ΔΕ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔄¹𝒱
15 ΜΕ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΜΕ¹𝒱
26 ΔΙΨΗΣΗ¹𝔗𝔨 ‖ ΔΙΨΗΣΕΙ¹𝒱
6.37 14 ΜΕ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΜΕ¹𝒱
6.38 3 ΕΚ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΠΟ¹𝒱
6.39 9 ΠΑΤΡΟΣ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔄¹𝒱
21 ΑΥΤΟ¹𝔎ᵛ ‖ ΑΥΤΟΝ¹ℳ
22 ΕΝ¹𝔎 ‖ 𝔄¹ℳ ‖ [ΕΝ]¹𝒱
6.40 2 ΔΕ¹𝔗𝔨 ‖ ΓΑΡ¹𝒱
7 ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ ΜΕ¹𝔗𝔨 ‖ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ¹𝒱
26 ΤΗ¹𝔗𝔨 ‖ [ΕΝ] ΤΗ¹𝒱

6.31 Исх. 16.15ᵉ Таки ви́дев óное, ¿сыновья́ Израэ́ля сказáли иной ¿иному: Ман-хý? [т.е. “Что́ же это такóе?”] Ведь они́ же не вéдали о то́м, чем úменно явля́ется óное. Тогдá-то Моисéй сказáл им: Этакое — ¿хлéб, который ЯХВЕ позволúл вам вкусúть!
Пс. 77.24 и таки мáнну пролúл для них дождём, чтобы вкусúть [им], и хлéб Небосвóдный [по]дáл им:
Пс. 77.25 хлéб гонцóв вкусúл человéк, пúщу Он пос[ы]лáл им ради ублажéния [их].

41 Потому́-то ˹иудействующие стали ворча́ть на Него, потому что произнёс Он: «Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ˹Хле́б, ˹спусти́вшийся с самого Небосво́да!»

Εγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, 41
ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

42 Тогда́-то они заговори́ли:

– Неу́жто э́тот и е́сть тот самый Йешу́а, ˹сы́н Ио́сифа, ˹па́пу и ˹ма́му которого мы зна́ем? Тогда́ как же посме́л он говори́ть э́такое, де́скать «Спусти́лся я с самого Небосво́да»?

καὶ ἔλεγον, 42
– Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς ⌜οὖν⌝[19] λέγει ⌜οὗτος⌝[21] ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

43 Вот поэ́тому в отве́т ˹Йешу́а таки сказа́л им:

ἀπεκρίθη ⌜οὖν ὁ⌝[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 43

44 – Не ворчи́те между собою! ◇Никто́ не спосо́бен прийти́ ко Мне, если бы ˹ПА́ПА, ˹отпра́вивший Меня [сюда], не вы́тянул его! Так что о́ного 45 Я самоли́чно подыму́ в Де́нь ˹заключи́тельный! ◇Е́сть же напи́санное в ˹Проро́ках: **“Так что все́ будут ученика́ми ˹Всемогу́щего”.** Поэтому ка́ждый, ˹услы́шавший из прису́тствия ˹Па́пы и *ма́к* научи́вшийся, 46 прихо́дит ко Мне! ◇Не́т же! Не потому́, что не́кто воо́чию ви́дел ˹Па́пу, если уж не То́т, Который постоя́нно нахо́дится в прису́тствии ˹Всемогу́щего! Э́такий ˹Па́пу ви́дел воо́чию!

– Μὴ γογγύζετε μετὰ ἀλλήλων. ◇ οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν 44
πρός με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, ⌜καὶ ἐγὼ⌝[15] ἀναστήσω αὐτὸν ⌜τῇ⌝[19] ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ◇ ἐστί 45
γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, **Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ ⌜τοῦ⌝[10] Θεοῦ.** πᾶς ⌜οὖν⌝[13] ὁ ⌜ἀκούσας⌝[15] παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρός ⌜με.⌝[23] ◇ οὐχ ὅτι 46
τὸν Πατέρα ⌜τίς ἑώρακεν,⌝[16] εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν Πατέρα.

47 “Ами́н, ами́н!” говорю́ вам: ˹вверя́ющийся в ру́ки Мои име́ет Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную!

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ⌜εἰς ἐμέ,⌝[7] ἔχει 47
Ζωὴν Αἰώνιον.

48 Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ˹Хле́б Е́вы [т.е. жи́зни]! 49 ◇**В ˹ме́стности пусты́нной ˹отцы́ ваши нае́лись ˹ма́нны,** а затем у́мерли. 50 ◇Тако́в же и е́сть Сам Хле́б, ˹спуска́ющийся с ˹Небосво́да, чтоб[ы] не́кто, кто вкуси́л от Него, таки не у́мер бы!

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ἄρτος τῆς Ζωῆς. ◇ **Οἱ πατέρες ὑμῶν** 48 49
ἔφαγον ⌜τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ,⌝[5] καὶ ἀπέθανον ◇ οὗτός 50
ἐστίν ὁ Ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τίς ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

51 Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ˹Хле́б ˹Живу́щий, Кото́рый — с самого Небосво́да спусти́вшийся! Как то́лько не́кто вкуси́л от ˹Хле́ба Э́такого, о́ный жи́ть будет, – прямико́м в ˹Ве́чность! Так что ˹Хле́б, который таки Я самоли́чно [по]да́м — мя́со Моё, которое Я же и [от]да́м [за-]ра́ди ˹Е́вы [т.е. жи́зни] этого ко́смоса!

Ἐγὼ εἰμι ὁ Ἄρτος ὁ Ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 51
καταβάς· ἐάν τίς φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ⌜ζήσεται⌝[19] εἰς τὸν Αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μού ἐστίν, ⌜ἣν ἐγὼ δώσω⌝[34] ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου Ζωῆς.

52 Потому́-то ˹иудействующие стали состяза́ться один против друго́го, произнося́:

– Как же спосо́бен э́такий [по]да́ть нам ˹челове́чину на съеде́ние?

Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, 52

– Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν ⌜σάρκα⌝[14] φαγεῖν;

53 Потому́-то ˹Йешу́а сказа́л им:

εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 53

– “Ами́н, ами́н!” говорю́ вам: как то́лько не вкуси́ли вы ˹мя́со ˹Сы́на ˹Ада́ма и не вы́пили Его́ же ˹кро́вь, не име́ете Е́вы [т.е. жи́зни] в самих себе́! 54 ◇˹Обгла́дывающий Моё ˹мя́со и пью́щий Мою́ ˹кро́вь име́ет Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную, так что Я самоли́чно подыму́ его в Де́нь ˹заключи́тельный! 55 ◇Потому́-то ˹мя́со Моё и е́сть по́длинное еда́ние, а ˹кро́вь Моя — 56 по́длинное питьё! ◇˹Обгла́дывающий Моё ˹мя́со и пью́щий Мою́ ˹кро́вь 57 пребыва́ет в среде́ Моей, а Я — в его́ среде́! ◇Подобно тому́, как ˹Па́па ˹Живу́щий пос[ы]ла́л Меня, и Я живу́ из-за ˹Па́пы ради, та́к же и то́т,

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ
Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε
Ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. ◇ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων 54
μου τὸ αἷμα, ἔχει Ζωὴν Αἰώνιον, ⌜καὶ ἐγὼ⌝[14] ἀναστήσω
αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ◇ ἡ γὰρ σάρξ μου ⌜ἀληθῶς⌝[15] 55
ἐστί βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ⌜ἀληθῶς⌝[12] ἐστί πόσις.
◇ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν 56
ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. ◇ καθὼς ἀπέστειλε με ὁ Ζῶν 57

6.42 19 ΟΥΝ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΝΥΝ[1] 𝒱
21 ΟΥΤΟΣ[1] 𝔗ᵏˢ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
6.43 2 ΟΥΝ Ο[1] 𝔗ᵏˢ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
6.44 15 ΚΑΙ ΕΓΩ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΚΑΓΩ[1] 𝒱
19 ΤΗ[1] 𝔗ᵏ ‖ ΕΝ ΤΗ[1] 𝔐ᵛ
6.45 10 ΤΟΥ[1] 𝔗ᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔐ᵛ
13 ΟΥΝ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
15 ΑΚΟΥΣΑΣ[1] 𝔗ᵏᵛ ‖ ΑΚΟΥΩΝ[1] 𝔐
23 ΜΕ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΕΜΕ[1] 𝒱
6.46 5 ΤΙΣ ΕΩΡΑΚΕΝ[1] 𝔗ᵏˢ ‖ ΕΩΡΑΚΕΝ ΤΙΣ[1] 𝒱
6.47 7 ΕΙΣ ΕΜΕ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
6.49 5 ΤΟ ΜΑΝΝΑ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΤΟ ΜΑΝΝΑ[1] 𝒱
6.51 19 ΖΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΖΗΣΕΙ[1] 𝒱
34 ΗΝ ΕΓΩ ΔΩΣΩ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
6.52 14 ΣΑΡΚΑ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΣΑΡΚΑ [ΑΥΤΟΥ][1] 𝒱
6.54 14 ΚΑΙ ΕΓΩ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΚΑΓΩ[1] 𝒱
6.55 5 ΑΛΗΘΩΣ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΑΛΗΘΗΣ[1] 𝒱
12 ΑΛΗΘΩΣ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΑΛΗΘΗΣ[1] 𝒱

6.45 Ис. 54.13 так что все ˹сыновья твои *будут* прилежными учениками Божественной Семьи, и таки средь многостороннего Благоденствия *окажутся* ˹дети твои!

6.49 Исх. 16.15* Таки увидев оное, ˹сыновья Израэля сказали иной иному: Ман-ху? [т.е. “Что же это такое?”] Ведь они же не ведали о том, чем именно является оное. Тогда-то Моисей сказал им: Этакое — ˹хлеб, который ЯХВЕ позволил вам вкусить!

который обгла́дывает Меня, таки о́ный жи́ть будет из-за Меня́ ради!
58 ◇Тако́в и е́сть ⸗Хле́б, Который — спусти́вшийся с самого Небосво́да: не тако́й, как та самая ма́нна, которой нае́лись ⸗отцы́ ваши, а затем у́мерли. ⸗Обгла́дывающий ⸗Хле́б э́такий, о́ный жи́ть будет прямико́м в ⸗Ве́чность!

Πατήρ, καγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με, κακεῖνος ⸀ζήσεται⸁[17] δι εμέ. ◇οὗτός εστίν ὁ ἄρτος ὁ ⸀ἐκ τοῦ⸁[6] ουρανοῦ καταβάς· ου καθὼς έφαγον οἱ πατέρες ⸀ὑμῶν τὸ μάννα,⸁[15] καὶ απέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον, ⸀ζήσεται⸁[25] εις τὸν Αιῶνα. 58

59 *Несура́зности* э́такие произнёс Он в синаго́ге, поуча́я в Капернау́ме.

ταῦτα εἶπεν εν συναγωγῇ διδάσκων εν ⸀Καπερναούμ.⸁[7] 59

6.60–71 Слова Жизни Вечной

60 Потому́-то мно́гие из ⸗учеников Его, слы́шавшие [такое], сказа́ли:

Πολλοὶ οὖν ακούσαντες εκ τῶν μαθητῶν αυτοῦ ⸀εἶπον,⸁[8] 60

– ⸗Ло́гос э́такий таки де́рзок и оскорби́телен! Кто́ же спосо́бен слу́шать его?

– Σκληρός εστὶν ⸀οὗτος ὁ λόγος·⸁[11] τίς δύναται αυτοῦ ακούειν;

61 Таки ⸗Йешу́а, вну́тренне зна́я отли́чно, что ⸗ученики́ Его ворча́т из-за *ре́чи* э́такой, сказа́л им:

ειδὼς δὲ ὁ Ιησοῦς εν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, εἶπεν αυτοῖς, 61

62 – *Открове́нность* э́такая в западно́ вас увлека́ет? ◇А что́ же тогда́, как то́лько вы уви́дели Этого Сы́на ⸗Ада́ма, восходя́щего туда́, где находи́лся
63 Он ⸗задо́лго до э́того? ◇⸗Пне́вма и е́сть Та́, Которая оживля́ет, *в то время как* то самое мя́со не доставля́ет никако́й по́льзы! Те глаго́лы, которые Я́ таки выма́лвливаю для вас, и е́сть Дыха́ние и́, бо́лее того, сама́ Е́ва
64 [т.е. жи́знь]! ◇Впро́чем, из ва́шей среды́ есть не́которые, которые не ве́рят [Мне]!

– Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; ◇εὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου αναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; ◇τὸ Πνεῦμα εστί τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ ουκ ωφελεῖ ουδέν· τὰ ῥήματα ἃ εγὼ ⸀λαλῶ⸁[15] ὑμῖν, Πνεῦμα εστί καὶ Ζωή εστίν. ◇αλλὰ εισὶν εξ ὑμῶν τινές οἳ ου πιστεύουσιν. 62 63 64

Ведь от Главе́нства же ⸗Йешу́а узна́л тех са́мых, которые таки не ⸗доверя́ющие [Ему], а также того́, который и е́сть ⸗вскоре п[е]редающий Его.
65 ◇Так что сказа́л Он:

ήιδει γὰρ εξ αρχῆς ὁ Ιησοῦς, τίνες εισὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς εστίν ὁ παραδώσων αυτόν. ◇καὶ έλεγε, 65

– Из-за э́такого ради Я́ же сказа́л вам утверди́тельно, что никто́ не спосо́бен прийти́ ко Мне, если уж таки не [по]дано ему Самим ⸗Па́пой Моим!

– Διὰ τοῦτο είρηκα ὑμῖν, ὅτι ουδεὶς δύναται ελθεῖν πρός με, εὰν μὴ ᾖ δεδομένον αυτῷ εκ τοῦ Πατρός ⸀μου.⸁[21]

66 С моме́нта э́такого мно́гие из тех ученико́в бро́сили Его, верну́вшись
67 наза́д, и больше не сле́довали за Ним. ◇Потому́-то ⸗Йешу́а сказа́л тем самым 12-и:

Εκ τούτου πολλοὶ ⸀απῆλθον⸁[14] των μαθητῶν αυτοῦ εις τὰ οπίσω, καὶ ⸀ουκέτι⸁[12] μετὰ αυτοῦ περιεπάτουν. ◇εἶπεν οὖν ὁ Ιησοῦς τοῖς δώδεκα, 66 67

– Неу́жто и вы́ хоти́те уйти́?

– Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

68 Тогда́-то Шимо́н-Пётр отве́тил Ему:

απεκρίθη ⸀οὖν⸁[2] αυτῷ Σίμων Πέτρος, 68

– ЯХВЕ, к кому́ же пойдём мы? У Тебя́ же глаго́лы Е́вы [т.е. жи́зни] Ве́чной,
69 ◇так что лично мы́ пове́рили и то́чно узна́ли, что Ты́ и е́сть ⸗Мессия́, ⸗Сы́н ⸗Всемогу́щего ⸗Живу́щего!

– Κύριε, πρὸς τίνα απελευσόμεθα; ῥήματα Ζωῆς Αιωνίου έχεις ◇καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ εγνώκαμεν ὅτι σὺ εῖ ὁ ⸀Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ζῶντος.⸁[10] 69

70 ⸗Йешу́а отве́тил им:

απεκρίθη αυτοῖς ⸀ὁ⸁[3] Ιησοῦς, 70

– Неу́жто не Я самоли́чно вы́брал всех вас ⸗12? О, да́! Пе́рвый из среды́ вашей таки Дья́вол!

– Ουκ εγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα εξελεξάμην, καὶ εξ ὑμῶν εἷς Διάβολος εστίν;

71 Тогда́-то и заговори́л Он [касательно] ⸗Иуды Шимо́новича искарио́та, потому как э́такий до́лжным оказа́лся, чтобы п[е]реда́ть Его, будучи

έλεγε δὲ τὸν Ιούδαν Σίμωνος ⸀Ισκαριώτην·⸁[16] οὗτος γὰρ ⸀ἤμελλεν αυτόν παραδιδόναι, εἷς ὢν⸁[19] εκ τῶν 71

6.57 17 ΖΗΣΕΤΑΙ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΖΗΣΕΙ¹𝒱
6.58 6 ΕΚ ΤΟΥ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΕΞ¹𝒱
15 ΥΜΩΝ ΤΟ ΜΑΝΝΑ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ 𝔓⁶⁶¹𝒱
25 ΖΗΣΕΤΑΙ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΖΗΣΕΙ¹𝒱
6.59 7 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹𝒱
6.60 8 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
11 ΟΥΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ¹𝒱
6.63 15 ΛΑΛΩ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΛΕΛΑΛΗΚΑ¹𝒱
6.65 21 ΜΟΥ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ 𝔓⁶⁶¹𝒱
6.66 4 ΑΠΗΛΘΟΝ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ [ΕΚ] ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΗΛΘΟΝ¹𝒱
12 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝒯 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᵏᵛ
6.68 2 ΟΥΝ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ 𝔓⁶⁶¹𝒱
6.69 10 ΧΡΙΣΤΟΣ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΖΩΝΤΟΣ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΑΓΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝒱
6.70 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ᶜᵛ ‖ 𝔓⁶⁶¹𝔐
6.71 6 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΝ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ¹𝒱
9 ΗΜΕΛΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ ΕΙΣ ΩΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ ΕΙΣ ΩΝ¹𝔐 ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ¹𝒱

пе́рвым из этих 12-и.

δώδεκα.

7.1–9 Йешуа и Его братья

7 Затем вскоре после [событий] э́таких Йешу́а приня́лся проходи́ть по Галиле́е, потому как не захоте́л проходи́ть в уде́ле Иу́ды, потому что 2 иуде́йствующие устреми́лись уби́ть Его хладнокро́вно. ◇ Таки бли́зок был 3 Суккот, пра́здник иуде́йствующих. ◇ Потому́-то бра́тья Его обрати́лись к Нему:

7 Καὶ ⌜περιεπάτει ὁ Ιησοῦς μετὰ ταῦτα⌝[2] εν τῇ Γαλιλαίᾳ· ου γὰρ ἤθελεν εν τῇ Ιουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ιουδαῖοι αποκτεῖναι. ◇ ἦν δὲ εγγὺς ἡ ἑορτὴ 2 τῶν Ιουδαίων ἡ σκηνοπηγία. ◇ εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ 3 αδελφοὶ αυτοῦ,

– Собери́ свои ве́щи и отправля́йся отсюда в уде́л Иу́ды, чтоб[ы] и ученика́м твоим уви́деть [воз]де́йствия твои, которые ты твори́шь, 4 ◇ потому что никто́ не твори́т что́-либо в закрипто́ванности, таки выи́скивая со́бственное средь призна́ния! Если ты э́так твори́шь, тогда п[е]ред этим ко́смосом я́вно обнаро́дуй себя!

– Μετάβηθι εντεῦθεν, καὶ ὕπαγε εις τὴν Ιουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου ⌜θεωρήσωσι τὰ ἔργα σοῦ⌝[20] ἃ ποιεῖς 4 ◇ ουδεὶς γάρ ⌜εν κρυπτῷ τι⌝[13] ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αυτὸς εν παρρησίᾳ εἶναι. ει ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

5 6 Так во́т, бра́тья Его не возжела́ли ввери́ться в ру́ки Его. ◇ Потому́-то Йешу́а говори́т им:

ουδὲ γὰρ οἱ αδελφοὶ αυτοῦ επίστευον εις αυτόν. 5 ◇ λέγει οὖν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 6

– Сезо́н, который Мо́й, пока́ ещё не зде́сь, но сезо́н, который ваш 7 ли́чный, таки всегда́ подходя́щий! ◇ Этот ко́смос не спосо́бен ненави́деть вас, а Меня́ он ненави́дит и презира́ет, потому что Я́ таки свиде́тельствую 8 о нём, что [воз]де́йствия его таки лукавы! ◇ Вы са́ми взойди́те в *Ерушала́им* на пра́здник э́такий! Я́ же пока́ ещё не восхожу́ на пра́здник э́такий, потому как Сезо́н, который Мо́й, пока́ ещё не созре́л!

– Ὁ καιρὸς ὁ εμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε εστίν ἕτοιμος. ◇ ου δύναται ὁ 7 κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· εμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι εγὼ μαρτυρῶ περὶ αυτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αυτοῦ πονηρά εστίν. ◇ ὑμεῖς 8 ανάβητε εις τὴν ἑορτὴν ⌜ταύτην·⌝[6] εγὼ ⌜οὐπω⌝[18] αναβαίνω εις τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ⌜ὁ καιρὸς ὁ εμὸς⌝[15] οὐπω πεπλήρωται.

9 Одна́ко же пове́дав им [реа́лии] э́такие, пребы́л Он в Галиле́е.

ταῦτα δὲ ειπὼν ⌜αυτοῖς,⌝[14] έμεινεν εν τῇ Γαλιλαίᾳ. 9

7.10–24 Йешуа на празднике Разбивки Шатров

10 Зате́м, как то́лько бра́тья Его взошли́ в *Ерушала́им*, вот тогда́-то и Он Са́м взошёл на тот пра́здник, – никому́ не попада́ясь на глаза́, но как бы 11 средь закрипто́ванности. ◇ Потому́-то иуде́йствующие приняли́сь иска́ть Его на том пра́зднике, и стали говори́ть:

Ὡς δὲ ανέβησαν οἱ αδελφοὶ αυτοῦ, ⌜τότε καὶ αυτὸς 10 ανέβη εις τὴν ἑορτήν,⌝[7] ου φανερῶς, ⌜αλλὰ⌝[16] ὡς εν κρυπτῷ. ◇ οἱ οὖν Ιουδαῖοι εζήτουν αυτὸν εν τῇ ἑορτῇ, 11 καὶ έλεγον,

– Так где́ же он?

– Ποῦ εστίν εκεῖνος;

12 О, да́! В ско́пище том было мно́го ворча́ния касательно Него. [Одни́] таки стали говори́ть:

καὶ γογγυσμὸς ⌜πολὺς περὶ αυτοῦ ἦν⌝[3] εν τοῖς ὄχλοις· 12 οἱ μὲν έλεγον ὅτι

– Он бла́гий!

– Αγαθός εστίν·

Други́е же стали говори́ть:

άλλοι ⌜δὲ⌝[17] έλεγον,

– Не́т! Как раз таки о́н и вво́дит толпу́ в заблужде́ние!

– Ού, αλλὰ πλανᾷ τὸν όχλον.

13 Ещё бы! Из-за ради страха п[е]ред иуде́йствующими никто́ не говори́л о Нём откро́венно.

ουδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ελάλει περὶ αυτοῦ διὰ τὸν 13 φόβον τῶν Ιουδαίων.

14 Зате́м, уже в разга́р пра́здника, Йешу́а взошёл в Хра́м и приня́лся 15 поуча́ть *там*. ◇ Так что иуде́йствующие впа́ли в по́лное замеша́тельство, произнося́:

Ήδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ανέβη ⌜ὁ⌝[7] Ιησοῦς εις 14 τὸ ἱερόν, καὶ εδίδασκε. ◇ ⌜καὶ εθαύμαζον⌝[1] οἱ Ιουδαῖοι 15 λέγοντες,

---

7.1 [2] ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ 𝔗κκ ‖ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔙
7.3 [20] ΘΕΩΡΗΣΩΣΙΝ ΤΑ ΕΡΓΑ ΣΟΥ 𝔗κκ ‖ ΘΕΩΡΗΣΟΥΣΙΝ ΣΟΥ ΤΑ ΕΡΓΑ 𝔙
7.4 [3] ΕΝ ΚΡΥΠΤΩ ΤΙ 𝔗κκ ‖ ΤΙ ΕΝ ΚΡΥΠΤΩ 𝔙
7.8 [6] ΤΑΥΤΗΝ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙
[8] ΟΥΠΩ 𝔗κκ ‖ ΟΥΚ 𝔙
[15] Ο ΚΑΙΡΟΣ Ο ΕΜΟΣ 𝔗κκ ‖ Ο ΕΜΟΣ ΚΑΙΡΟΣ 𝔙
7.9 [4] ΑΥΤΟΙΣ 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΣ 𝔙
7.10 [7] ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΑΝΕΒΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΑΝΕΒΗ 𝔙
[16] ΑΛΛ 𝔗κκ ‖ ΑΛΛΑ 𝔙
7.12 [3] ΠΟΛΥΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΗΝ 𝔗κκ ‖ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΗΝ ΠΟΛΥΣ 𝔙
[17] ΔΕ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔐 ‖ [ΔΕ] 𝔙
7.14 [7] Ο 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙
7.15 [1] ΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ 𝔗κκ ‖ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ ΟΥΝ 𝔙

– Отку́да же э́такий образо́ванность име́ет, не обуча́вшись?

16 В отве́т Йешу́а таки сказа́л им:

– Уче́ние Моё принадлежи́т не Мне́, но Отправля́вшему Меня [сюда]!
17 ◇Если уж не́кто стреми́тся твори́ть волеизъявле́ние Его, тот узна́ет об уче́нии этом, из Всемогу́щего ли оно, либо Я Сам по Себе́ говорю́!
18 ◇Тот, который говори́т сам по себе́, стреми́тся к со́бственной сла́ве, но Тот, Который стреми́тся к сла́ве Отпра́вившего Его, Э́такий и е́сть
19 Истинный, и в Нём таки не́т ме́ста для неогранённости! ◇Неу́жто не Моисе́й [по]да́л вам Зако́н? Так никто́ же из вас не твори́т этот Зако́н! За что́ же вы стреми́тесь уби́ть Меня хладнокро́вно?

20 В отве́т эта толпа́ таки сказа́ла:

– У тебя́ де́мон! Кто́ стреми́тся уби́ть тебя хладнокро́вно?

21 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Я сотвори́л пе́рвое [воз]де́йствие, а вы все́ впада́ете в по́лное
22 замеша́тельство! ◇Из-за э́такого ради Моисе́й и [по]да́л вам “**обреза́ние**”, хотя оно ника́к не от Моисе́я, но от отцо́в. О, да! В Шабба́т вы обре́зываете
23 челове́ка! ◇Если же челове́к в Шабба́т [за]получа́ет обреза́ние, чтоб не́ был опроки́нут Зако́н Моисе́я, тогда неуже́ли [из-за] Меня́ прихо́дите в я́рость, потому что в Шабба́т целого челове́ка сотвори́л Я здоро́вым?
24 ◇Не суди́те по вне́шности, но твори́те су́д в суде́ справедли́вом!

7.25–36 Он ли Мессия?

25 Потому́-то не́которые из жи́телей Ерушала́им стали говори́ть:

– Неу́жто о́ный и е́сть тот са́мый, которого *иудействующие* стремя́тся
26 уби́ть хладнокро́вно? ◇Заме́тьте, он даже выража́ется откровенно, ничего́ не скрыва́я, а они ничего́ не говоря́т ему! Неу́жто не́когда архо́нты
27 действи́тельно осозна́ли, что он таки по́длинно Мессия́? ◇Не́т уж! Таки э́такого мы хорошо́ зна́ем, отку́да он. Одна́ко же как то́лько пришёл Мессия́, никто́ не зна́ет, отку́да Он!

28 Тогда́-то, поуча́я в Хра́ме, Йешу́а возгласи́л, произнося́:

– Коне́чно же вы зна́ете Меня, и даже зна́ете отку́да Я *родом*, но не
29 пришёл Я Сам по Себе́, и таки на са́мом-то де́ле Истинный Тот Са́мый, отпра́вивший Меня [сюда]! Вот Его́-то как раз таки вы́ и не зна́ете, ◇но Я отли́чно зна́ю Его, потому как всегда́ нахожу́сь в прису́тствии Его, ведь Он же Меня́ пос[ы]ла́л!

30 Тогда́-то они попыта́лись схвати́ть Его, но никто́ не наложи́л на Него
31 ру́ку, потому как ещё не наступи́л тот самый ча́с Его. ◇Таки мно́гие из той толпы́ ввери́лись в ру́ки Его, и стали говори́ть:

– Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε, μὴ μεμαθηκώς;

⌜απεκρίθη⌝[1] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς καὶ εἶπεν, 16

– Ἡ ἐμὴ διδαχῇ ουκ εστίν ἐμή, αλλὰ τοῦ πέμψαντος με.
◇εάν τίς θέλῃ τὸ θέλημα αυτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ 17
τῆς διδαχῆς, πότερον εκ τοῦ Θεοῦ εστίν, ἢ εγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ. ◇ὁ ἀπ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν 18
ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αυτόν,
οὗτος Αληθής εστίν, καὶ αδικία εν αυτῷ ουκ εστίν. ◇ου 19
⌜Μωσῆς⌝[2] δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ ουδεὶς εξ ὑμῶν
ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε αποκτεῖναι;

απεκρίθη ὁ ὄχλος ⌜καὶ εἶπεν,⌝[4] 20

– Δαιμόνιον ἐχεις· τίς σε ζητεῖ αποκτεῖναι;

απεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτοῖς, 21

– Ἓν ἔργον εποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε. ◇διὰ 22
τοῦτο ⌜Μωσῆς⌝[3] δέδωκεν ὑμῖν **Τὴν περιτομήν** ουχ ὅτι
εκ τοῦ ⌜Μωσέως⌝[12] εστίν, αλλὰ εκ τῶν πατέρων· καὶ
εν Σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. ◇ει περιτομὴν 23
λαμβάνει ἄνθρωπος εν Σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος
⌜Μωσέως,⌝[12] εμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ
εποίησα εν Σαββάτῳ; ◇μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, αλλὰ 24
τὴν δικαίαν κρίσιν ⌜κρίνατε.⌝[19]

Ἔλεγον οὖν τινές εκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, 25

– Ουχ οὗτός εστὶν ὃν ζητοῦσιν αποκτεῖναι; ◇καὶ ἴδε 26
παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ ουδὲν αυτῷ λέγουσι μήποτε
αληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός εστίν ⌜αληθῶς⌝[17]
ὁ Χριστὸς; ◇αλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν εστίν· ὁ δὲ 27
Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, ουδεὶς γινώσκει πόθεν εστίν.

ἐκραξεν οὖν εν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ιησοῦς καὶ λέγων, 28

– Καμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν ειμὶ· καὶ ἀπ᾽ εμαυτοῦ
ουκ ελήλυθα, αλλὰ εστίν Αληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν
ὑμεῖς ουκ οἴδατε ◇εγὼ ⌜δὲ⌝[12] οἶδα αυτόν, ὅτι παρ᾽ αυτοῦ 29
ειμὶ, κακεῖνός με απέστειλεν.

εζήτουν οὖν αυτὸν πιάσαι καὶ ουδεὶς επέβαλεν επ᾽ 30
αυτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω εληλύθει ἡ ὥρα αυτοῦ.
◇⌜πολλοὶ δὲ εκ τοῦ ὄχλου⌝[1] επίστευσαν εις αυτόν, καὶ 31
ἔλεγον ⌜ὅτι⌝[11]

7.16 [1] ΑΠΕΚΡΙΘΗ[1] 𝔎 ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ[1] 𝔐ᵛ
7.19 [2] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔎ᵉᵏᶜ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔙
7.20 [4] ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔎ᵐᵏᶜ ‖ 𝔄[1] 𝔙
7.21 [2] Ο[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐ᵛ
7.22 [3] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔎ᵉᵏᶜ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔙
[12] ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔎ᵐᵏᶜ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝔙
7.23 [12] ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔎ᵐᵏᶜ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝔙
7.24 [9] ΚΡΙΝΑΤΕ[1] 𝔎ᵉᵏᶜ ‖ ΚΡΙΝΕΤΕ[1] 𝔙
7.26 [17] ΑΛΗΘΩΣ[1] 𝔎ᵉᵏᶜ ‖ 𝔄[1] 𝔙
7.29 [2] ΔΕ[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐ᵛ
7.31 [1] ΠΟΛΛΟΙ ΔΕ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ[1] 𝔎ᵐᵏᶜ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΔΕ ΠΟΛΛΟΙ[1] 𝔙
[11] ΟΤΙ[1] 𝔎ᵉᵏᶜ ‖ 𝔄[1] 𝔙

7.22 Лев. 12.3* а на 8-й день обрежет мясо крайней плоти его!

– Как то́лько пришёл ⸗Мессия́, разве Он смо́жет сотвори́ть созве́здия превосходнее э́таких, которые э́такий сотворил?

32 ⸗Фарисе́и слы́шали ⸗толпу́, ворча́щую на Него из-за *речей* э́таких, так что эти фарисе́и вместе с ⸗верхо́вными жрецами́ пос[ы]ла́ли *своих* подру́чных, 33 чтоб[ы] тем схвати́ть Его. ◇Поэтому ⸗Йешу́а сказа́л им:

– Я́ таки с ва́ми ещё ми́зерный сро́к, а затем верну́сь к ⸗отправля́вшему 34 Меня [сюда]. ◇Вы будете иска́ть Меня, но не найдёте! О, да́! Туда́, где нахожу́сь Я́, как раз таки вы́ не смо́жете прийти́!

35 Поэтому ⸗иудействующие обрати́лись друг к дру́гу:

– Куда́ же отпра́виться собира́ется э́такий, чтоб таки не нашли́ мы его? Неу́жто в диа́спору ⸗язы́чников собира́ется он отпра́виться и *там* поуча́ть 36 этих язы́чников? ◇Что́ же на са́мом-то де́ле зна́чит ⸗изрече́ние э́такое, которое он произнёс: «Вы будете иска́ть меня, но не найдёте! О, да́! Туда́, где нахожу́сь я́, как раз таки вы́ не смо́жете прийти́!»?

7.37–39 Реки воды Жизни

37 Затем в де́нь ⸗заключи́тельный, в де́нь ⸗вели́кий того пра́здника ⸗Йешу́а стоя́л и выкри́кивал, произнося́:

– Если уж не́кто слюну́ глота́ет от жа́жды, таково́й обя́зан приходи́ть ко 38 Мне, и таки обя́зан упива́ться! ◇У того́, который вверя́ется в ру́ки Мои, как сказа́ло ⸗Писа́ние, **из ⸗утро́бы его потеку́т ре́ки воды́ родниково́й**!

39 Таки сказа́л Он э́такое касательно **Пне́вмы**, Которую обя́заны были приня́ть ⸗вверя́ющиеся в ру́ки Его, ведь пока́ ещё не прису́тствовало Дыха́ние Отделённости, потому как ⸗Йешу́а пока́ ещё не́ был просла́влен.

7.40–44 Разделение в народе

40 Так во́т, мно́гие из этой толпы́, услы́шав это изрече́ние, стали говори́ть:

– Он же по́длинно ⸗Проро́к!

41 Други́е стали говори́ть:

Ἠκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ 32 αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν ⌜οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας⌝[12] ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. ◇εἶπεν οὖν 33 ⌜αὐτοῖς⌝[3] ὁ Ιησοῦς,

– Ἔτι ⌜μικρὸν χρόνον⌝[7] μετὰ ὑμῶν εἰμὶ, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντα με. ◇ζητήσετε με, καὶ ουχ ⌜εὑρήσετε·⌝[15] 34 καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς ου δύνασθε ελθεῖν.

εἶπον οὖν οἱ Ιουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, 35

– Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς ουχ εὑρήσομεν αυτόν; μὴ εις τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; ◇τίς 36 εστίν ⌜οὗτος ὁ λόγος⌝[3] ὃν εἶπεν, Ζητήσετε με, καὶ ουχ ⌜εὑρήσετε·⌝[12] καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς ου δύνασθε ελθεῖν;

Εν δὲ τῇ εσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει 37 ὁ Ιησοῦς καὶ ἔκραξε, λέγων,

– Εάν τίς διψᾷ, ερχέσθω πρός με καὶ πινέτω. ◇ὁ 38 πιστεύων εις εμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, **Ποταμοὶ εκ τῆς κοιλίας αυτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.**

Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ **Τοῦ Πνεύματος** ⌜οὗ⌝[7] ἐμελλον 39 λαμβάνειν οἱ ⌜πιστεύοντες⌝[11] εις αυτόν· οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμα ⌜Ἅγιον,⌝[18] ὅτι ⌜ὁ⌝[20] Ιησοῦς ουδέπω εδοξάσθη.

⌜Πολλοὶ οὖν εκ τοῦ ὄχλου⌝[1] ακούσαντες ⌜τὸν λόγον⌝[7] 40 ἔλεγον,

– Οὗτός εστὶν αληθῶς ὁ προφήτης.

ἄλλοι ἔλεγον, 41

---

16 ΜΗΤΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΗ¹𝒱
19 ΤΟΥΤΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ∄¹𝒱
7.32 12 ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΥΠΗΡΕΤΑΣ¹𝔗ᴷ ‖ ΥΠΗΡΕΤΑΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ¹𝔐 ‖ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΗΡΕΤΑΣ¹𝒱
7.33 3 ΑΥΤΟΙΣ¹𝔗ᴷ ‖ ∄¹𝔐𝒱
7 ΜΙΚΡΟΝ ΧΡΟΝΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΧΡΟΝΟΝ ΜΙΚΡΟΝ¹𝒱
7.34 5 ΕΥΡΗΣΕΤΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΥΡΗΣΕΤΕ [ΜΕ]¹𝒱
7.36 3 ΟΥΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ¹𝒱
12 ΕΥΡΗΣΕΤΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΥΡΗΣΕΤΕ [ΜΕ]¹𝒱
7.39 7 ΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ Ο¹𝒱
11 ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ¹𝒱
18 ΑΓΙΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ∄¹𝒱
20 Ο¹𝔗ᴷ ‖ ∄¹𝔐𝒱
7.40 1 ΠΟΛΛΟΙ ΟΥΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΟΥΝ¹𝒱
7 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΤΟΥΤΩΝ¹𝒱

7.38 Прит. 18.4* Сло́во в сердцеви́не мужчи́ны — во́ды глубо́кие. Река́ же бурли́т, а ключо́м бьёт исто́чник Е́вы [т.е. жи́зни].
Ис. 12.3* Так что с эйфорией начерпаете воды из ⸗источников воды ⸗спасительной!
Ис. 44.3* Потому́-то Я Сам в моме́нт жа́жды [по]да́м во́ду ⸗продвига́ющимся в [пусты́не] безво́дной! ⸗Пне́вму Мою водружу́ на ⸗геном твой, на ⸗детей твои́х — ⸗благословения Мои! [Та же цитата для .39]
Ис. 55.1* О вы́, слюну́ глота́ющие от жа́жды, продвига́йтесь пове́рх воды́, да и все вы́, которые не име́ете серебра́, *по рынку* пройдя́сь смелой похо́дкой, закупи́тесь, и таки до отва́ла наешьтесь, — вдалеке́ от серебра́ и цены́ на вино́ и на жир!
Ис. 58.11* и тогда́-то ⸗Всемогу́щий твой ч[е]рез всё будет бок-о́-бок с тобою! Так что будешь насы́щен ты так, как ⸗душа́ стра́стно жела́ет твоя́, и ⸗ко́сти твои́ утучня́тся, и бу́дет она́ слóвно сад опьяня́ющий, слóвно исто́чник, в котором не исчерпа́лась вода́!
Зах. 14.8* Так что в тот ⸗де́нь из Ерушала́им потечёт вода́ родниковая: ⸗1/2 её — прямико́м в ⸗Глубоково́дье ⸗Нача́льное, а затем ⸗1/2 её — прямико́м в ⸗Глубоково́дье ⸗Заключи́тельное, так что средь ле́та и средь весны́ произойдёт э́так!

– Он же и есть Мессия!

Другие же стали говорить:

42 – Так неужели из Галилеи грядёт Мессия? ◇ Не Писание ли сказало, что **из генома Давида**, и к тому же из Бэтлехема (деревни, где был Давид) грядёт Мессия?

43 44 Поэтому из-за ради Него в этой толпе произошёл раскол. ◇ Тогда-то некоторые из них захотели схватить Его, впрочем, никто не наложил на Него руки.

– Οὗτός εστίν ὁ Χριστὸς.

⌜ἄλλοι δὲ⌝[7] ἔλεγον,

42 – Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; ◇ ⌜οὐχὶ⌝[1] ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι **Ἐκ τοῦ σπέρματος ⌜Δαβίδ⌝**[9] καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν ⌜Δαβίδ⌝,[17] ⌜ὁ Χριστὸς ἔρχεται⌝;[18]

43 44 Σχίσμα οὖν ⌜ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο⌝[3] δι αὐτόν. ◇ τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλὰ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπὶ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

7.45–53 Неверность иудейских начальников

45 Так вот, подручные *с пустыми руками* вернулись к верховным жрецам и фарисеям, а те сказали им:

– Почему же не привели вы его?

46 Те подручные ответили:

– Человек никогда не говорил этак, как человек этакий!

47 Потому фарисеи ответили им:

48 – Неужто и вы впали в заблуждение? ◇ Неужто кто-нибудь из архонтов
49 или из фарисеев вверился в руки его? ◇ Нет! Таки толпа этакая не способна понять Закон! Под проклятием они!

50 Обращается к ним Никодим, который ночью приходил к Нему, будучи первым из среды их:

51 – Закон наш не судит человека, если бы начально не выслушал *оправдание* из присутствия его и подробно не разузнал бы о том, что именно творит оный!

52 В ответ таки они сказали ему:

– Неужто и ты из Галилеи? Сам проведи расследование и убедись, что из Галилеи не был пробуждён ни один пророк!

53 Затем каждый отправился в дом свой,

⌜Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι,

– ⌜Διατί⌝[14] οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται,

– Οὐδέποτε ⌜οὕτως ἐλάλησεν⌝[15] ἄνθρωπος, ⌜ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος⌝.[8]

ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι,

– Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; ◇ μή τίς ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ◇ ⌜ἀλλὰ⌝[1] ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ⌜ἐπικατάρατοι⌝[10] εἰσι.

λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς ὁ ἐλθὼν ⌜νυκτὸς πρὸς αὐτὸν⌝,[7] εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,

– Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ⌜παρ᾽ αὐτοῦ πρότερον⌝[11] καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

ἀπεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝[13] αὐτῷ,

– Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ⌜ἐρεύνησον⌝[12] καὶ ἴδε ὅτι ⌜προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται⌝.[16]

Καὶ ⌜ἐπορεύθη⌝[2] ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

7.41 7 ΑΛΛΟΙ ΔΕ|$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΛΛΟΙ|$\mathcal{M}$ ‖ ΟΙ ΔΕ|$\mathcal{V}$
7.42 1 ΟΥΧΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΥΧ|$\mathcal{V}$
9 ΔΑΒΙΔ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΑΥΙΔ|$\mathcal{V}$
17 ΔΑΒΙΔ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΑΥΙΔ|$\mathcal{V}$
18 Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ|$\mathcal{V}$
7.43 3 ΕΝ ΤΩ ΟΧΛΩ ΕΓΕΝΕΤΟ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΧΛΩ|$\mathcal{V}$
7.45 14 ΔΙΑΤΙ|$\mathcal{T}_K$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ|$\mathcal{MV}$
7.46 5 ΟΥΤΩΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΟΥΤΩΣ|$\mathcal{V}$
8 ΩΣ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ø|$\mathcal{V}$
7.49 1 ΑΛΛ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ|$\mathcal{V}$
10 ΕΠΙΚΑΤΑΡΑΤΟΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΑΡΑΤΟΙ|$\mathcal{V}$
7.50 7 ΝΥΚΤΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ [ΤΟ] ΠΡΟΤΕΡΟΝ|$\mathcal{V}$
7.51 11 ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΤΕΡΟΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΡΩΤΟΝ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ|$\mathcal{V}$
7.52 3 ΕΙΠΟΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ|$\mathcal{V}$
12 ΕΡΕΥΝΗΣΟΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΡΑΥΝΗΣΟΝ|$\mathcal{V}$
16 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΥΚ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ|$\mathcal{V}$
7.53 2 ΕΠΟΡΕΥΘΗ|$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΠΗΛΘΕΝ|$\mathcal{M}$ ‖ ΕΠΟΡΕΥΘΗΣΑΝ|$\mathcal{V}$

7.42 Пс. 88.4* Договорённость заключил Я с отборным Моим! Я поклялся Давиду, Моему подневольному:

Пс. 88.5* «Вплоть до самой Вечности подготавливать буду геном твой, так что на поколение и поколение как архитектурное сооружение воздвигну твой трон!» Инструментальный проигрыш.

Пс. 131.11* Истиной ЯХВЕ поклялся Давиду, так что никогда не отвергнет её: «Из плода брюшной полости твоей посажу Я на троне твоём!

Мих. 5.2* А ты, Бэтлехем, дом Эфраты, незначителен ты и малочислен, чтоб находиться средь тысяч Иуды! *Ты* тот самый, из которого для Меня выйдет [Тот, Которому] быть Архонтом Израэля, и таки выходы и отбытия Его — из Главенства, из дней Вечности!

8.1–11 Женщина, схваченная в момент супружеской измены

8 2 однако же Йешуа отправился к [пещерной] горе Оливковой. ◇ Таки рано
на рассвете Он снова пришёл в Храм, и весь народ стал сходиться к Нему.
3 Так что, [у]сев[ись] [поудобнее], Он принялся поучать их. ◇ Затем писцы
вместе с фарисеями приводят к Нему женщину, схваченную в момент
4 измены супружеской, и, выведши её в сердечник, ◇ говорят Ему:

– Учитель, женщина этакая была схвачена *нами*, застигнутая с полиичным
5 в момент измены супружеской! ◇ В самом же Законе Моисей предписал
нам **забивать таких самок камнями**! Ты же что говоришь *о них*?

6 А стали они говорить этакое, искушая Его, чтоб[ы] иметь им, *в
чём* обвинять Его. Так что Йешуа, очень низко наклонившись, **без
какой-либо театральности в саму Землю пальцем принялся вписывать**
7 [имена отступивших]. ◇ Таки когда они стали упорно стоять на своём,
засыпая Его вопросами, выпрямившись, обратился Он к ним:

– Тот, который [по]среди вас не способен промахнуться, начальным обязан
бросить в неё камень!

8 Затем, снова очень низко наклонившись, **Он в саму Землю продолжил
9 вписывать** [имена отступивших]. ◇ Они же, услышав [такое] и таки совестью
разоблачаемые, разошлись один за другим, начав со старейшин вплоть
до последних. Так что Йешуа наедине остался с той женщиной, стоящей
10 в сердечнике. ◇ Затем Йешуа, выпрямившись, но не увидев никого за
исключением той женщины, сказал ей:

– Ох ты женщина! Так где ж таки все те обвинители твои? Неужто никто
не осудил тебя?

11 Тогда-то она и сказала:

– Никто, Владыко!

Таки Йешуа сказал ей:

– Я тем более не осуждаю тебя! Отправляйся *домой* и не промахивайся
больше!

8 Ἰησοῦς δὲ 1 επορεύθη εις τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν. 8
◇ ὀρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο 4 εις τὸ ἱερόν, καὶ 2
πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν
αὐτούς. ◇ ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 3
πρὸς αὐτὸν 18 γυναῖκα ἐν 11 μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ
στήσαντες αὐτὴν εν μέσῳ, 18 ◇ λέγουσιν 1 αὐτῷ, 4

– Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη επαυτοφώρῳ
μοιχευομένη 14 ◇ εν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν 5 ενετείλατο 5
Τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· 10 σὺ οὖν τί λέγεις; 14

τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αυτόν, ἵνα ἔχωσι κατη- 6
γορεῖν 18 αυτοῦ. ὁ δὲ Ιησοῦς κάτω κύψας, **τῷ δακτύλῳ
ἔγραφεν** 17 **εις τὴν γῆν, μὴ προσποιούμενος.** 21 ◇ ὡς δὲ 7
επέμενον ἐρωτῶντες 14 αυτόν, ἀνάκυψας 16 εἶπεν πρὸς
αυτούς, 18

– Ὁ αναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον επὶ αυτῇ
βαλέτω. 14

καὶ πάλιν κάτω κύψας 3 **ἔγραφεν εις τὴν γῆν.** 8
◇ οἱ δὲ, ακούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως 9
ελεγχόμενοι, 4 εξήρχοντο εἷς κατὰ εἷς 10 αρξάμενοι απὸ
τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν εσχάτων· 17 καὶ κατελείφθη
μόνος ὁ Ιησοῦς, 23 καὶ ἡ γυνὴ εν μέσῳ ἑστῶσα. 30
◇ ανακύψας δὲ ὁ Ιησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν 10
τῆς γυναικός, 5 εἶπεν αυτῇ, 12

– Ἡ γυνή, 13 ποῦ εισὶν εκεῖνοι οἱ κατήγοροι σου; 17
ουδείς σε κατέκρινεν;

ἡ δὲ εἶπεν, 11

– Ουδείς, Κύριε.

εἶπεν δὲ αυτῇ 8 ὁ Ιησοῦς,

– Ουδὲ εγώ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι 16
ἁμάρτανε.

8.1 1 ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ 1 𝔗κν ‖ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ 1 𝔐
8.2 4 ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ 1 𝔗κν ‖ ΚΑΘΕΩΣ ΗΛΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ 1 𝔐
8.3 8 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 1 𝔗κ ‖ 𝔓 1 𝔙
11 ΕΝ 1 𝔗κ ‖ ΕΠΙ 1 𝔐ᵛ
18 ΜΕΣΩ 1 𝔗κν ‖ ΤΩ ΜΕΣΩ 1 𝔐
8.4 1 ΛΕΓΟΥΣΙΝ 1 𝔗κν ‖ ΕΙΠΟΝ 1 𝔐
4 ΑΥΤΗ Η ΓΥΝΗ ΚΑΤΕΙΛΗΦΘΗ ΕΠΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ 1 𝔗κ ‖ ΤΑΥΤΗΝ ΕΥΡΟΜΕΝ ΕΠ ΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗΝ 1 𝔐 ‖ ΑΥΤΗ Η ΓΥΝΗ ΚΑΤΕΙΛΗΠΤΑΙ ΕΠ ΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ 1 𝔙
8.5 5 ΜΩΣΗΣ ΗΜΙΝ 1 𝔗κ ‖ ΗΜΩΝ ΜΩΥΣΗΣ 1 𝔐 ‖ ΗΜΙΝ ΜΩΥΣΗΣ 1 𝔙
10 ΛΙΘΟΒΟΛΕΙΣΘΑΙ 1 𝔗κκ ‖ ΛΙΘΑΖΕΙΝ 1 𝔙
14 ΛΕΓΕΙΣ 1 𝔗κν ‖ ΛΕΓΕΙΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΗΣ 1 𝔐
8.6 8 ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ 1 𝔗κν ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ ΚΑΤ 1 𝔐
17 ΕΓΡΑΦΕΝ 1 𝔗κκ ‖ ΚΑΤΕΓΡΑΦΕΝ 1 𝔙
21 𝔓 1 𝔗ν ‖ ΜΗ ΠΡΟΣΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ 1 𝔐ᴷ
8.7 4 ΕΡΩΤΩΝΤΕΣ 1 𝔗κν ‖ ΕΠΕΡΩΤΩΝΤΕΣ 1 𝔐
6 ΑΝΑΚΥΨΑΣ 1 𝔗κ ‖ ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ 1 𝔐 ‖ ΑΝΕΚΥΨΕΝ ΚΑΙ 1 𝔙
8 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ 1 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΙΣ 1 𝔐ᵛ
14 ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΕΠ ΑΥΤΗ ΒΑΛΕΤΩ 1 𝔗κ ‖ ΕΠ ΑΥΤΗΝ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΒΑΛΕΤΩ 1 𝔐 ‖ ΕΠ ΑΥΤΗΝ ΒΑΛΕΤΩ ΛΙΘΟΝ 1 𝔙
8.8 3 ΚΑΤΩ ΚΥΨΑΣ 1 𝔗κκ ‖ ΚΑΤΑΚΥΨΑΣ 1 𝔙
8.9 4 ΚΑΙ ΥΠΟ ΤΗΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟΙ 1 𝔗κκ ‖ 𝔓 1 𝔙
10 ΕΙΣ ΚΑΘΕΙΣ 1 𝔗 ‖ ΕΙΣ ΚΑΘ ΕΙΣ 1 𝔐ᴷᵛ
17 ΕΩΣ ΤΩΝ ΕΣΧΑΤΩΝ 1 𝔗κκ ‖ 𝔓 1 𝔙
23 Ο ΙΗΣΟΥΣ 1 𝔗κκ ‖ 𝔓 1 𝔙
30 ΕΣΤΩΣΑ 1 𝔗κ ‖ ΟΥΣΑ 1 𝔐ᵛ
8.10 5 ΚΑΙ ΜΗΔΕΝΑ ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ ΠΛΗΝ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ 1 𝔗κ ‖ ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ 1 𝔐 ‖ 𝔓 1 𝔙
12 ΑΥΤΗ 1 𝔗κν ‖ 𝔓 1 𝔐
13 Η ΓΥΝΗ 1 𝔗κ ‖ ΓΥΝΑΙ 1 𝔐ᵛ
17 ΕΚΕΙΝΟΙ ΟΙ ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ ΣΟΥ 1 𝔗κ ‖ ΟΙ ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ ΣΟΥ 1 𝔐 ‖ 𝔓 1 𝔙
8.11 8 ΑΥΤΗ 1 𝔗κκ ‖ 𝔓 1 𝔙
16 ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ 1 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΜΗΚΕΤΙ 1 𝔐 ‖ [ΚΑΙ] ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΜΗΚΕΤΙ 1 𝔙

8.5 Лев. 20.10* Человек, который верность супружескую нарушил бы с женщиной замужней, или же который верность супружескую нарушил бы с женщиной ближнего, Танатосом [т.е. смертью] должно умерщвлять этого изменника и ту самую изменницу!

Втор. 22.21* тогда к дверям папы её выведут юную девственницу эту, и средь камней забьют её камнями, так что умрёт она, потому что безрассудство сотворила она средь сыновей Израиля, чтоб сексуальному разврату подвергнуть дом папы своего! Так что искоренишь лукавого из вас самих!

8.6 Иер. 17.13* О, ЯХВЕ, стойкость Израиля, пусть все, оставившие Тебя, позором будут покрыты! Поверх этой Земли пусть будут записаны [имена] отступивших от [Тебя], потому что от Самого ЯХВЕ отказались они, от питьевого источника Евы [т.е. жизни]! [Та же цитата для .8]

8.12–20 Йешуа — Свет для этого космоса

12 Затем ⸗Йешуа снова заговорил с ними, произнося:

– Я же остáнусь тем, кем являюсь сейчáс — ⸗Свéт этого кóсмоса! Тот, который слéдует за Мною, никогда́ не продви́нется во ⸗Мгле́, но заимéет ⸗Свéт самой Е́вы [т.е. жи́зни]!

13 Поэтому ⸗фарисе́и сказа́ли Ему:

– Ты же удостоверя́ешь касательно самого себя́! Таки́[-то] не правди́во ⸗свиде́тельствование твоё!

14 В отве́т Йешуа таки сказа́л им:

– Даже если бы Я́ и удостоверя́л о Самом Себе́, таки правди́во ⸗доказа́тельство Моё, потому как Я то́чно зна́ю, отку́да Я пришёл и куда́
15 ухожу́! Таки вы́ не зна́ете, отку́да Я прихожу́ и куда́ ухожу́! ◇Вы́ же согласно тому самому мя́су су́дите [предвзя́то]! Я́ же не сужу́ никого́!
16 ◇Таки даже если уж Я́ и сужу́, ⸗су́д ⸗Мой, по сути, справедли́вый, потому как Оди́н Еди́нственный не Я! Впро́чем, Я *сужу* вместе с
17 Па́пой, ⸗отпра́вившим Меня [сюда]! ◇О, да́! В ⸗Зако́не таки ⸗ва́шем ли́чном
18 напи́сано, что **“У двои́х челове́к ⸗доказа́тельство таки правди́вое”**. ◇Я́ же остáнусь тéм, кем являю́сь сейчáс — Тот Са́мый, предоставля́ющий неоспори́мые доказа́тельства касательно Самого Себя́! Так что Па́па, ⸗отпра́вивший Меня, удостоверя́ет касательно Меня!

19 Поэтому они сказа́ли Ему:

– Где́ же тот самый па́па твой?

⸗Йешуа отве́тил:

– Вы не узна́ли ни Меня́, ни ⸗Па́пу Моего! Если бы вы Меня́ узна́ли, узна́ли бы и ⸗Па́пу Моего!

20 ⸗Глаго́лы э́такие ⸗Йешуа произноси́л в среде́ ⸗сокро́вищницы, поуча́я в ⸗Хра́ме, но никто́ не схвати́л Его, потому как ещё не наступи́л тот самый ча́с Его.

Πάλιν οὖν ὁ ⸀Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε⸁[4] λέγων, 12

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ τὸ Φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ακολουθῶν εμοί, ου μὴ ⸀περιπατήσει⸁[19] εν τῇ σκοτίᾳ, αλλὰ ἕξει τὸ Φῶς τῆς Ζωῆς.

εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, 13

– Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου ουκ εστίν αληθής.

απεκρίθη Ιησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 14

– Κὰν εγὼ μαρτυρῶ περὶ εμαυτοῦ, αληθής εστίν ἡ μαρτυρία μου· ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον, καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ ουκ οἴδατε πόθεν έρχομαι, ⸀καὶ⸁[29] ποῦ ὑπάγω.
◇ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· εγὼ ου κρίνω ουδένα. 15
◇καὶ εὰν κρίνω δὲ εγώ, ἡ κρίσις ἡ εμὴ ⸀αληθής⸁[10] εστὶν· 16
ὅτι Μόνος ουκ ειμὶ, αλλὰ εγὼ καὶ ὁ πέμψας με Πατήρ.
◇καὶ εν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι **Δύο** 17
ανθρώπων ἡ μαρτυρία αληθής εστίν. ◇ΕΓΩ ΕΙΜΙ 18
ὁ μαρτυρῶν περὶ εμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ εμοῦ ὁ πέμψας με Πατήρ.

έλεγον οὖν αυτῷ, 19

– Ποῦ εστίν ὁ πατήρ σου;

απεκρίθη ⸀ὁ⸁[10] Ιησοῦς,

– Ούτε εμὲ οἴδατε, ούτε τὸν Πατέρα μου· ει εμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μου ⸀ᾔδειτε ἄν.⸁[26]

ταῦτα τὰ ῥήματα ελάλησεν ⸀ὁ Ιησοῦς⸁[5] εν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων εν τῷ ἱερῷ· καὶ ουδεὶς επίασεν αυτόν, ὅτι ούπω εληλύθει ἡ ὥρα αυτοῦ. 20

8.21–30 «Куда Я иду, туда вы не можете прийти!»

21 Затем ⸗Йешуа снова сказа́л им:

– Ухожу́ Я от *вас*, и таки будете иска́ть Меня, но умрёте средь ⸗про́маха вашего! Вы не смо́жете прийти́ туда́, куда Я́ ухожу́!

22 Тогда́-то ⸗иуде́йствующие стали говори́ть:

– Быть может он нало́жит на себя́ ру́ки, потому как говори́т «Вы́ же не смо́жете прийти́ туда́, куда я́ ухожу́!»?

23 Тогда́-то сказа́л Он им:

Εἶπεν οὖν πάλιν αυτοῖς ⸀ὁ Ιησοῦς,⸁[5] 21

– Εγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετε με, καὶ εν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν αποθανεῖσθε· ὅπου εγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς ου δύνασθε ελθεῖν.

έλεγον οὖν οἱ Ιουδαῖοι, 22

– Μήτι αποκτενεῖ εαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου εγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς ου δύνασθε ελθεῖν;

καὶ ⸀εἶπεν⸁[2] αυτοῖς, 23

8.12 [4] Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ¹𝔓𝔨 ‖ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ¹𝔐 ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔙
[19] ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΕΙ¹𝔓𝔨 ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΗ¹𝔐ᵛ
8.14 [29] ΚΑΙ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ Η¹𝔙
8.16 [10] ΑΛΗΘΗΣ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΑΛΗΘΙΝΗ¹𝔙
8.19 [10] Ο¹𝔓𝔨 ‖ 𝔇¹𝔐ᵛ
[26] ΗΔΕΙΤΕ ΑΝ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΑΝ ΗΔΕΙΤΕ¹𝔙
8.20 [5] Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ 𝔇¹𝔙
8.21 [5] Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔓𝔨 ‖ 𝔇¹𝔙
8.23 [2] ΕΙΠΕΝ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΕΛΕΓΕΝ¹𝔙

8.17 Втор. 19.15 Не ока́жется |у|вер|ен|ным свиде́тель еди́ный, чтобы против челове́ка свиде́телем вы́ступить: против всей неогранённости, против вся́кого фата́льного про́маха и против вся́кого промаха, которым оный ни промахну́лся бы! На губах двух свидетелей, и тем бо́лее на губах трёх свидетелей останови́тся вся́кий глаго́л.

– Вот вы́ в действи́тельности из среды́ те́х, которые внизу́! Я́ же из среды́ Те́х, Которые вверху́! Вы́ ж таки из ⸗ко́смоса э́такого! Я́ ж таки не из
24 ⸗ко́смоса э́такого! ◇Потому́-то и сказа́л Я вам, что умрёте средь ⸗про́махов ваших! Поэтому как то́лько вы не пове́рили, что Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С, умрёте средь ⸗про́махов ваших!

ἘΓΩ ΕΙΜΙ, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 24

25 Потому́ они сказа́ли Ему:

– Кто́ ты тако́й?

Тогда́-то ⸗Йешу́а сказа́л им:

– Само что ни на е́сть Главе́нство! Это именно то́, что Я и говорю́
26 вам! ◇У Меня есть мно́го чего рассказа́ть о вас, да и суди́ть вас, но ⸗Отпра́вивший Меня [сюда], таки ж Справедли́вый, тогда как Я те *ре́чи*, которые услы́шал из прису́тствия Его, э́такие и обраща́ю в этот ко́смос.

27 28 Они так и не по́няли, что Он о ⸗Па́пе приня́лся говори́ть им. ◇Потому́-то ⸗Йешу́а сказа́л им:

– Как то́лько вознесли́ вы ⸗Сы́на ⸗Ада́ма, вот тогда́-то распозна́ете, что Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С, и что Сам по Себе́ ничего́ не
29 творю́, но излага́ю *секре́ты* э́такие та́к, как научи́л Меня ⸗Па́па Мой! ◇О, да́! ⸗Отпра́вивший Меня [сюда] таки бок-о́-бок со Мною! ⸗Па́па не бро́сил Меня одного́, потому как именно Я́ всегда́ творю́ те [[воз]де́йствия], которые уго́дны Ему!

30 Когда Он излага́л *секре́ты* э́такие, мно́гие вве́рились в ру́ки Его.

– Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ ⸢τοῦ κόσμου τούτου⸣[16] ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. ◇εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι 24

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ,

– Σὺ τίς εἶ;

⸢καὶ⸣[7] εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Τὴν Ἀρχὴν ὅ τί καὶ λαλῶ ὑμῖν. ◇πολλὰ ἔχω περὶ 26
ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλὰ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστίν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ ταῦτα ⸢λέγω⸣[20] εἰς τὸν κόσμον.

27 28 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. ◇εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἘΓΩ ΕΙΜΙ, καὶ ἀπὸ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξε με ὁ Πατήρ ⸢μου,⸣[28] ταῦτα
29 λαλῶ· ◇καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ⸢ὁ Πατήρ,⸣[12] ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

30 ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

8.31–47 Вольные и подневольные

31 Поэтому ⸗Йешу́а стал обраща́ться к тем иудействующим, которые пове́рили Ему:

– Как то́лько вы э́такие пребы́ли в ⸗Сло́ве, которое Моё, вы уже по́длинно
32 ученики́ Мои! ◇О, да́! Вы узна́ете ⸗И́стину, и тогда ⸗И́стина вы́зволит вас из поднево́лья!

Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ 31
Ἰουδαίους,

– Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς
μαθηταί μου ἐστέ· ◇καὶ γνώσεσθε τὴν Ἀλήθειαν, καὶ ἡ 32
Ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

33 Они отве́тили Ему:

– Мы́ же гено́м Авраа́ма, и никому́ никогда́ не служи́ли поднево́льно! Ты́-то заче́м говори́шь, что «Ста́нете во́льными!»?

34 ⸗Йешу́а отве́тил им:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ка́ждый, ⸗творя́щий ⸗про́мах, не кто
35 ино́й, как поднево́льный самого Про́маха! ◇Одна́ко же ⸗поднево́льный не пребыва́ет в ⸗Семье́, – прямико́м в ⸗Ве́чность! То́т, который сы́н, о́ный
36 пребыва́ет в Семье́, – прямико́м в ⸗Ве́чность! ◇Поэтому как то́лько Сам Сы́н вы́зволил вас из поднево́лья, ока́жетесь по́длинно во́льными!
37 ◇Я зна́ю отли́чно, что вы́ – гено́м Авраа́ма. Впро́чем, вы стреми́тесь уби́ть Меня хладнокро́вно, потому как ⸗Сло́во, которое Моё, не мо́жет
38 вмести́ться в вас! ◇Я́ же, именно то́, что воо́чию ви́дел в прису́тствии ⸗Па́пы Моего, о то́м и говорю́! Так и вы́: твори́те именно то́, что воо́чию ви́дели в прису́тствии того самого па́пы вашего!

ἀπεκρίθησαν ⸢αὐτῷ,⸣[2] 33

– Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 34

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
δοῦλός ἐστί τῆς ἁμαρτίας. ◇ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν 35
τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν Αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν Αἰῶνα.
◇ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι 36
ἔσεσθε. ◇οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστέ· ἀλλὰ ζητεῖτέ 37
με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
◇⸢ἐγὼ ὃ⸣[1] ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρί ⸢μου,⸣[7] λαλῶ· καὶ 38
ὑμεῖς οὖν ⸢ὃ ἑωράκατε, παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν,⸣[12] ποιεῖτε.

---

[16] ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ] 𝔓66 𝔎 ‖ ΤΟΥΤΟΥ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ] 𝔙
8.25 [7] ΚΑΙ] 𝔓66 ‖ 𝔄] 𝔙
8.26 [20] ΛΕΓΩ] 𝔓66 𝔎 ‖ ΛΑΛΩ] 𝔙
8.28 [28] ΜΟΥ] 𝔓66 𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
8.29 [12] Ο ΠΑΤΗΡ] 𝔓66 𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
8.33 [2] ΛΥΤΩ] 𝔓66 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΛΥΤΟΝ] 𝔙
8.38 [1] ΕΓΩ Ο] 𝔓66 𝔎 ‖ Λ ΕΓΩ] 𝔙
[7] ΜΟΥ] 𝔓66 𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
[12] Ο ΕΩΡΑΚΑΤΕ ΠΑΡΑ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΥΜΩΝ] 𝔎 ‖ Λ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ] 𝔙

39 Тогда́-то в отве́т они сказа́ли Ему:

– ¿Па́па наш — Авраа́м!

¿Йешу́а говори́т им:

– Если бы вы были детьми́ ¿Авраа́ма, тогда приняли́сь бы твори́ть
40 ¡воз¡де́йствия ¿Авраа́ма! ◇Таки прямо сейча́с вы стреми́тесь уби́ть Меня хладнокро́вно — Ада́ма, Который рассказа́л вам об ¿И́стине, Которую Я слу́шал в прису́тствии Самого Всемогу́щего! Этакого Авраа́м не
41 твори́л! ◇Вы́ же твори́те ¡воз¡де́йствия того самого па́пы вашего!

Поэтому они сказа́ли Ему:

– Мы́-то как раз таки не рождены́ из блудли́вости! У нас па́па пе́рвый — Сам Всемогу́щий!

42 ¿Йешу́а сказа́л им:

– Если бы ¿Всемогу́щий был Па́пой вашим, тогда вы возлюби́ли бы Меня, потому как именно Я вы́шел из среды́ ¿Всемогу́щего, а затем обру́шился на *вас*! Так во́т, Я не пришёл Сам по Себе́, впро́чем, Он-то и
43 пос¡ы¡ла́л Меня к *вам*! ◇Так почему́ же не понима́ете этот го́вор, который Мой? Да потому́ что не име́ете спосо́бности слы́шать это Сло́во, которое
44 Моё! ◇Вы́ же действи́тельно из того самого па́пы — из Дья́вола, и таки самоли́чно жела́ете твори́ть ¿безу́держные стра́стные влече́ния этого па́пы вашего! Э́такий из-за главе́нства оказа́лся пожира́телем челове́ков, так что не смо́г он устоя́ть в среде́ ¿И́стины, потому как в нём таки не́т и́стины! Как то́лько он ¿ло́жь приня́лся изрыга́ть, изрыга́ет из-за ¿со́бственных *извращённых по́мыслов*, потому как о́н таки лжец и сам что
45 ни на е́сть па́па своих *лжи́вых о́тпрысков*! ◇Таки потому как именно Я
46 говорю́ ¿и́стину, не доверя́ете Мне! ◇Кто́ же из вас разоблачи́т Меня касательно про́маха? Если же и́стину говорю́ Я, тогда почему́ же вы́-то
47 не ве́рите Мне? ◇То́т, который на са́мом-то де́ле из ¿Всемогу́щего, слу́шает ¿глаго́лы ¿Всемогу́щего. Из-за э́такого ради вы́-то и не слу́шаете *Меня*, потому как из среды́ ¿Всемогу́щего не вы́!

8.48–59 Йешуа об Аврааме

48 Тогда́-то в отве́т эти иуде́йствующие таки сказа́ли Ему:

– Неу́жто не здра́во мы говори́м, что ты́ таки шомроне́й? Так что де́мон у тебя!

49 Йешу́а отве́тил:

– Лично у Меня́ не́т де́мона, и всё-таки Я непреста́нно проявля́ю почте́ние
50 к ¿Па́пе Моему, а вот вы́ на́гло плюёте Мне прямо в лицо́! ◇Бо́лее того, лично Я́ не ищу́ ¿сла́вы Моей! Уже е́сть То́т, Который нахо́дится в
51 постоя́нных по́исках и непрерывно выно́сит суде́бные приговоры! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: как то́лько не́кто сохрани́л ¿Сло́во, которое Моё, таково́му никогда́ не уви́деть Та́натоса [т.е. сме́рть], — прямико́м в ¿Ве́чность!

52 Поэтому ¿иуде́йствующие сказа́ли Ему:

Απεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝[13] αὐτῷ, 39

– Ὁ πατήρ ἡμῶν Αβραάμ εστίν.

λέγει αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Ει τέκνα τοῦ Αβραάμ ⌜ἦτε,⌝[18] τὰ ἔργα τοῦ Αβραὰμ εποιεῖτε ⌜ἄν.⌝[24] ◇νῦν δὲ ζητεῖτέ με αποκτεῖναι, 40
ἄνθρωπον ὃς τὴν Αλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Αβραὰμ ουκ εποίησεν. ◇ὑμεῖς 41
ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

⌜εἶπον⌝[18] οὖν αὐτῷ,

– Ἡμεῖς εκ πορνείας ου γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

⌜εἶπεν⌝[1] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 42

– Ει ὁ Θεὸς Πατήρ ὑμῶν ἦν, ηγαπᾶτε ἄν εμέ· εγὼ γὰρ εκ τοῦ Θεοῦ εξῆλθον καὶ ἥκω· ουδὲ γὰρ ἀπὸ εμαυτοῦ
ελήλυθα, αλλὰ εκεῖνός με απέστειλε. ◇⌜διατί⌝[1] τὴν 43
λαλιὰν τὴν εμὴν ου γινώσκετε; ὅτι ου δύνασθε ακούειν
τὸν λόγον τὸν εμόν. ◇ὑμεῖς εκ ⌜πατρὸς⌝[3] τοῦ Διαβόλου 44
εστέ, καὶ τὰς επιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε
ποιεῖν. εκεῖνος ανθρωποκτόνος ἦν ἀπὸ αρχῆς, καὶ εν
τῇ Αληθείᾳ ⌜ουχ⌝[24] ἕστηκεν, ὅτι ουκ εστίν αλήθεια εν
αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, εκ τῶν ιδίων λαλεῖ· ὅτι
ψεύστης εστὶ καὶ ὁ πατὴρ αυτοῦ. ◇εγὼ δὲ ὅτι τὴν 45
αλήθειαν λέγω, ου πιστεύετε μοι. ◇τίς εξ ὑμῶν ελέγχει 46
με περὶ ἁμαρτίας; ει ⌜δὲ⌝[9] αλήθειαν λέγω, ⌜διατί⌝[12] ὑμεῖς
ου πιστεύετε μοι; ◇ὁ ὢν εκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ 47
Θεοῦ ακούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς ουκ ακούετε, ὅτι εκ τοῦ
Θεοῦ ουκ εστέ.

Απεκρίθησαν ⌜οὖν⌝[12] οἱ Ιουδαῖοι καὶ ⌜εἶπον⌝[6] αὐτῷ, 48

– Ου καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι ⌜Σαμαρείτης⌝[13] εἶ σύ; καὶ δαιμόνιον ἔχεις·

απεκρίθη Ιησοῦς, 49

– Εγὼ δαιμόνιον ουκ ἔχω, αλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα μου,
καὶ ὑμεῖς ατιμάζετε με ◇εγὼ δὲ ου ζητῶ τὴν δόξαν 50
μου· εστίν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. ◇αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, 51
εάν τίς ⌜τὸν λόγον τὸν εμὸν⌝[7] τηρήσῃ, Θάνατον ου μὴ
θεωρήσῃ εις τὸν Αιῶνα.

εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ιουδαῖοι, 52

8.39 [3] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎ᵗᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[18] ΗΤΕ[1] 𝔎ᵗᵏ ‖ ΕΣΤΕ[1] 𝒱
[24] ΑΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝓜ᵛ
8.41 [8] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎ᵗᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
8.42 [1] ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ[1] 𝔐 ‖ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔎ᵛ
8.43 [1] ΔΙΑΤΙ[1] 𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1] 𝓜ᵛ
8.44 [3] ΠΑΤΡΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ[1] 𝓜ᵛ
[24] ΟΥΧ[1] 𝔎ᵗᵏ ‖ ΟΥΚ[1] 𝒱
8.46 [9] ΔΕ[1] 𝔎ᵗᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
[12] ΔΙΑΤΙ[1] 𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1] 𝓜ᵛ
8.48 [2] ΟΥΝ[1] 𝔎ᵗᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
[6] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎ᵗᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[13] ΣΑΜΑΡΕΙΤΗΣ[1] 𝔎ᵗᵏ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ[1] 𝒱
8.51 [7] ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ΕΜΟΝ[1] 𝔎ᵗᵏ ‖ ΤΟΝ ΕΜΟΝ ΛΟΓΟΝ[1] 𝒱

– Тепе́рь-то безоши́бочно зна́ем, что де́мон у тебя́! Авраа́м у́мер давны́м-давно́, да и ⸗проро́ки, а ты э́такий говори́шь: «Как то́лько не́кто сохрани́л ⸗сло́во моё, ни за что́ не распро́бует Та́натоса [т.е. сме́рть], – 53 прямико́м в ⸗Ве́чность!» ◇ Неу́жто ты э́такий таки ста́рше ⸗па́пы нашего Авраа́ма, который у́мер давны́м-давно́? Да и ⸗проро́ки поумира́ли! За кого́ ты выдаёшь себя?

– Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τίς τὸν λόγον μου τηρήσῃ, ου μὴ ⸀γεύσεται[27] θανάτου εις τὸν Αιῶνα. ◇ μὴ 53 σὺ μείζων εῖ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ⸀σὺ[17] ποιεῖς;

54 Йешу́а отве́тил:

– Если уж Я Са́м Самому Себе́ припи́сываю сла́ву, ⸗сла́ва Моя́ – ничто́! Уже́ е́сть ⸗Па́па Мой, Который припи́сывает Мне сла́ву! Именно о Нём 55 вы́-то и говори́те, что Он и е́сть Всемогу́щий ваш, ◇ но совсе́м не зна́ете Его́! Я́ же отли́чно зна́ю Его́! О, да́! Как то́лько сказа́л бы Я, что не зна́ю Его́, окажу́сь лжецо́м, тожде́ственным вам! Впро́чем, Я отли́чно зна́ю Его́ 56 и охраня́ю ⸗Сло́во Его́! ◇ ⸗Па́па ваш Авраа́м опья́нел от ра́дости, чтоб[ы] наверняка́ уви́деть ему ⸗Де́нь этот Мой! Так что уви́дел он и возра́довался!

54 απεκρίθη Ιησοῦς,

– Ἐὰν ἐγὼ ⸀δοξάζω[15] εμαυτόν, ἡ δόξα μου ουδέν εστίν· εστίν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ⸀ὑμῶν[24] εστίν, ◇ καὶ ουκ εγνώκατε αυτόν· εγὼ 55 δὲ οἶδα αυτόν, ⸀καὶ ἐὰν[9] εἴπω ὅτι ουκ οἶδα αυτόν, ἔσομαι ὅμοιος ⸀ὑμῶν,[18] ψεύστης· ⸀ἀλλὰ[20] οἶδα αυτόν, καὶ τὸν λόγον αυτοῦ τηρῶ. ◇ Αβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν 56 ηγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν εμήν, καὶ εἶδε καὶ εχάρη.

57 Поэ́тому ⸗иуде́йствующие обрати́лись к Нему́:

– Тебе́ ещё нет 50-и ле́т, и ты Авраа́ма ви́дел воо́чию?

57 εἶπον οὖν οἱ Ιουδαῖοι πρὸς αυτόν,

– Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις, καὶ Αβραὰμ ἑώρακας;

58 ⸗Йешу́а сказа́л им:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: до того́ как Авраа́м появи́лся, Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С!

58 εἶπεν αυτοῖς ⸀ὁ[13] Ιησοῦς,

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Αβραὰμ γενέσθαι, ΕΓΩ ΕΙΜΙ.

59 Потому́-то они взя́ли ка́мни, чтобы заброса́ть Его́ камня́ми, но Йешу́а скры́лся от [них], а затем вы́шел из ⸗Хра́ма, прошэ́дши ч[э]рез сердэ́чник их, и э́так миновал [их].

59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν επ᾽ αυτόν· Ιησοῦς δὲ εκρύβη, καὶ εξῆλθεν εκ τοῦ ἱεροῦ, ⸀διελθὼν διὰ μέσου αυτῶν· καὶ παρῆγεν οὕτως.[16]

9.1–12 Исцеление слепорождённого

9 Так что проходя́ мимо, уви́дел Он челове́ка, слепо́го из-за генети́ческой 2 насле́дственности. ◇ Тогда́-то ученики́ Его́ спроси́ли Его́, произнося́:

– Учи́тель, кто́ же промахну́лся: э́такий, или же роди́тели его́, чтоб[ы] роди́ться ему слепы́м?

3 ⸗Йешу́а отве́тил:

– Не́т же! Ни э́такий не промахну́лся, ни ⸗роди́тели его́, но чтоб[ы] в 4 среде́ его́ ⸗воз]де́йствия ⸗Всемогу́щего обнару́жены были я́вно! ◇ Мне́ же до́лжно занима́ться ⸗воз]де́йствиями ⸗Отправля́вшего Меня́ [сюда], пока́ 5 ещё е́сть Де́нь! Наступа́ет Ночь, когда никто́ не смо́жет труди́ться! ◇ Как то́лько оказа́лся Я в этом ко́смосе, явля́ясь Я Све́том этого ко́смоса.

6 Вы́молвив *слова́* э́такие, Он поплева́л на зе́млю и из того плевка́ сотвори́л гли́няную сме́сь, а затем намаза́л эту сме́сь на ⸗глаза́ этого 7 слепо́го, ◇ и сказа́л ему:

– Пойди́ омо́йся в ⸗бассе́йне ⸗Шилоа́м! (что перево́дится как “Посла́нник”)

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν εκ γενετῆς. 2 ◇ καὶ ηρώτησαν αυτὸν οἱ μαθηταὶ αυτοῦ λέγοντες,

– Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αυτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

3 απεκρίθη ⸀ὁ[12] Ιησοῦς,

– Οὐτε οὗτος ἥμαρτεν οὐτε οἱ γονεῖς αυτοῦ· αλλὰ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ εν αυτῷ. ◇ ⸀ἐμὲ[11] δεῖ 4 ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντος ⸀με[18] ἕως ἡμέρα εστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε ουδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. ◇ ὅταν εν τῷ κόσμῳ ὦ, Φῶς ειμὶ τοῦ κόσμου. 5

6 ταῦτα ειπὼν, ἔπτυσε χαμαί, καὶ εποίησε πηλὸν εκ τοῦ πτύσματος, καὶ επέχρισε ⸀τὸν[13] πηλὸν επὶ τοὺς οφθαλμοὺς ⸀τοῦ τυφλοῦ,[18] ◇ καὶ εἶπεν αυτῷ, 7

– Ὕπαγε νίψαι εις τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ. ὃ ἑρμηνεύεται, Απεσταλμένος.

8.52 27 ΓΕΥΣΕΤΑΙ $\mathfrak{K}$ ‖ ΓΕΥΣΗΤΑΙ $\mathcal{M}^{V}$
8.53 17 ΣΥ $\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
8.54 5 ΔΟΞΑΖΩ $\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΔΟΞΑΣΩ $\mathcal{V}$
24 ΥΜΩΝ $\mathfrak{K}$ ‖ ΗΜΩΝ $\mathcal{M}^{V}$
8.55 9 ΚΑΙ ΕΑΝ $\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΚΑΝ $\mathcal{V}$
18 ΥΜΩΝ $\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΥΜΙΝ $\mathcal{V}$
20 ΑΛΛ $\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ $\mathcal{V}$
8.58 3 Ο $\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
8.59 16 ΔΙΕΛΘΩΝ ΔΙΑ ΜΕΣΟΥ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΗΓΕΝ ΟΥΤΩΣ $\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
9.3 2 Ο $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{M}^{V}$
9.4 1 ΕΜΕ $\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΗΜΑΣ $\mathcal{V}$
8 ΜΕ $\mathfrak{K}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΗΜΑΣ ℵ* 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵
9.6 13 ΤΟΝ $\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ $\mathcal{V}$
18 ΤΟΥ ΤΥΦΛΟΥ $\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$

Так вот, пошёл он и омылся *там*, и таки вернулся, способный видеть.
8 ◇Поэтому соседи и те, которые до этого воочию видели его слепым, стали говорить:

– Неужто этот — тот самый сидящий и просящий милостыню?

9 Другие стали говорить:

– Так это же он!

Таки другие:

– Этот похож на него!

Тот принялся говорить [им]:

– Это же я!

10 Потому они сказали ему:

– Каким же образом распечатаны были твои эти самые глаза?

11 В ответ он самый таки сказал:

– Человек, именуемый Йешуа, сотворил глиняную смесь, а затем помазал мои эти самые глаза, и сказал мне «Пойди в бассейн Шилоам и омойся!» Таки я пошёл и, омывшись, прозрел!

12 Тогда-то сказали ему:

– Так где же он?

Тот отвечает:

– Не ведаю!

απῆλθεν οὖν καὶ ενίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων. ◇οἱ οὖν 8
γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αυτὸν τὸ πρότερον ὅτι
⌜τυφλὸς⌝[11] ἦν, ἔλεγον,

– Ουχ οὗτός εστίν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

ἄλλοι ἔλεγον ὅτι 9

– Οὗτός εστίν·

ἄλλοι ⌜δέ ὅτι⌝[7]

– Ὅμοιος αυτῷ εστίν.

εκεῖνος ἔλεγεν ὅτι

– Εγώ ειμὶ.

ἔλεγον οὖν αυτῷ, 10

– Πῶς ⌜ανεῴχθησαν⌝[5] σου οἱ οφθαλμοί;

απεκρίθη εκεῖνος ⌜καὶ εἶπεν,⌝[3] 11

– ⌜Ἄνθρωπος⌝[5] λεγόμενος Ιησοῦς πηλὸν εποίησε, καὶ επέχρισε μου τοὺς οφθαλμούς, καὶ εἶπέ ⌜μοι,⌝[17] Ὕπαγε εις ⌜τὴν κολυμβήθραν τοῦ⌝[20] Σιλωάμ, καὶ νίψαι. απελθὼν ⌜δὲ⌝[27] καὶ νιψάμενος, ανέβλεψα.

⌜εἶπον οὖν⌝[1] αυτῷ, 12

– Ποῦ εστίν εκεῖνος;

λέγει,

– Ουκ οἶδα.

9.13–34 Фарисеи расследуют исцеление

13 14 Ведут этого некогда слепого к самим фарисеям. ◇Таки когда Йешуа сотворил глиняную смесь и распечатал его эти самые глаза, был Шаббат.
15 ◇Поэтому и фарисеи снова спросили его, каким именно образом он прозрел. Он же сказал им:

Ἄγουσιν αυτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτὲ 13
τυφλόν. ◇ἦν δὲ Σάββατον ⌜ὅτε⌝[14] τὸν πηλὸν εποίησεν ὁ 14
Ιησοῦς, καὶ ανέῳξεν αυτοῦ τοὺς οφθαλμούς. ◇πάλιν 15
οὖν ηρώτων αυτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ανέβλεψεν. ὁ
δὲ εἶπεν αυτοῖς,

– На эти самые глаза мои поместил он глиняную смесь, а затем я омылся, так что вижу я воочию!

– Πηλὸν επέθηκεν ⌜επὶ τοὺς οφθαλμούς μου,⌝[16] καὶ ενιψάμην, καὶ βλέπω.

16 Потому некоторые из этих фарисеев стали говорить:

– Человек этакий не может быть из присутствия Всемогущего, потому как Шаббат не оберегает!

Другие стали говорить:

– Как же может человек мазила творить такие созвездия?

ἔλεγον οὖν εκ τῶν Φαρισαίων τινὲς, 16

– ⌜Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ουκ εστί παρὰ τοῦ Θεοῦ,⌝[7] ὅτι τὸ Σάββατον ου τηρεῖ.

⌜ἄλλοι⌝[20] ἔλεγον,

– Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν;

17 Так что произошёл между ними раскол. ◇Те снова говорят тому слепому:

καὶ σχίσμα ἦν εν αυτοῖς. ◇⌜λέγουσι⌝[1] τῷ τυφλῷ πάλιν, 17

9.8 11 ΤΥΦΛΟΣ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ ΠΡΟΣΑΙΤΗΣ] $\mathcal{V}$
9.9 7 ΔΕ ΟΤΙ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΧΙ ΑΛΛΑ] $\mathcal{V}$
9.10 5 ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ [ΟΥΝ] ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] $\mathcal{V}$
9.11 3 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ Ⅎ] $\mathcal{V}$
5 ΑΝΘΡΩΠΟΣ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ Ο] $\mathcal{V}$
17 ΜΟΙ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ ΜΟΙ ΟΤΙ] $\mathcal{V}$
20 ΤΗΝ ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑΝ ΤΟΥ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ ΤΟΝ] $\mathcal{V}$
27 ΔΕ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ ΟΥΝ] $\mathcal{V}$
9.12 1 ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ] $\mathcal{V}$
9.14 4 ΟΤΕ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ ΕΝ Η ΗΜΕΡΑ] $\mathcal{V}$
9.15 16 ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΜΟΥ] $\mathfrak{T}_{к}$ ‖ ΜΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ] $\mathcal{M}^{V}$
9.16 7 ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΟΥΤΟΣ ΠΑΡΑ ΘΕΟΥ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ] $\mathcal{V}$
20 ΑΛΛΟΙ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ ΑΛΛΟΙ [ΔΕ] $\mathcal{V}$
9.17 1 ΛΕΓΟΥΣΙΝ] $\mathfrak{T}_{мк}$ ‖ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΟΥΝ] $\mathcal{V}$

– Ты са́м что и́менно говори́шь о нём, ведь о́н же распеча́тал эти са́мые твои́ глаза́?

О́н же сказа́л:

– Коне́чно же он Проро́к!

18 Потому́-то эти иудействующие так и не пове́рили ничему́, каса́ющемуся его, что [якобы] он был слепы́м, а затем прозре́л, покуда не прозвуча́ли к 19 ⸢роди́телям его — того са́мого, прозре́вшего. ◇Тогда́-то о́ные спроси́ли их, произнося́:

– О́ный и е́сть ⸢сы́н ваш, о котором вы са́ми говори́те, что рождён был слепы́м? Тогда ка́к же ны́нче ви́дит он воо́чию?

20 В отве́т ⸢роди́тели его таки сказа́ли им:

– Мы абсолю́тно уве́рены, что о́н таки ⸢сы́н наш, и что слепы́м был рождён, 21 ◇но по какой и́менно причи́не тепе́рь-то он ви́дит, не ве́даем! Может быть не́кто таки распеча́тал его́-то ⸢глаза́? Как раз таки мы́ и не зна́ем! Он уже в зре́лом во́зрасте, его́ и расспроси́те! Он са́м расска́жет *вам* о себе.

22 ⸢Роди́тели его сказа́ли э́так, потому как стра́х стали испы́тывать п[е]ред этими иудействующими, ведь эти самые иудействующие уже́ таки договори́лись, чтоб[ы] как то́лько кто́-нибудь призна́л Его Мессие́й, 23 оказа́ться таково́му и́згнанным из синаго́ги. ◇Из-за э́такого ради ⸢роди́тели его и сказа́ли, что «Он уже в зре́лом во́зрасте, его́ и расспроси́те!»

24 Потому́-то те во 2-й ра́з прозвуча́ли к ⸢челове́ку, который был слепы́м, и таки сказа́ли ему:

– [Воз]да́й сла́ву ⸢Всемогу́щему! Мы́-то зна́ем наверняка́, что ⸢челове́к э́такий что ни на е́сть мази́ла!

25 Тогда́-то в отве́т таки он сказа́л:

– Иль мази́ла он, не зна́ю! Пе́рвое зна́ю наверняка́, потому что будучи слепы́м, ны́нче я ви́жу!

26 Таки они сно́ва сказа́ли ему:

– Что́ же такого сотвори́л Он для тебя́? Как и́менно распеча́тал он твои́ эти са́мые глаза́?

27 Тот отве́тил им:

– Я уже сказа́л вам, но вы так и не услы́шали! Что́ же сно́ва изво́лите слу́шать? Неу́жто и вы́ хоти́те оказа́ться Его́ ученика́ми?

28 Вот тогда́-то они покры́ли его сквернослови́ем, да и произнесли́:

29 – Так ты́ же ученик его́, а мы́ — ученики́ самого Моисе́я! ◇Мы то́чно зна́ем, что с Моисе́ем разгова́ривал Сам Всемогу́щий, но каса́тельно 30 э́такого ничего́ не зна́ем, отку́да о́ный! ◇В отве́т этот челове́к таки сказа́л им:

– ⸢Σὺ τί⸣[15] λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ⸢ἤνοιξε⸣[11] σου τοὺς ὀφθαλμούς;

ὁ δὲ εἶπεν ὅτι

– Προφήτης εστίν.

18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ⸢τυφλὸς ἦν⸣[9] καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος, 19 ◇καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες,

– Οὗτός εστίν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς εγεννήθη; πῶς οὖν ⸢ἄρτι βλέπει;⸣[18]

20 ἀπεκρίθησαν ⸢αὐτοῖς⸣[2] οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ ⸢εἶπον,⸣[7]

– Οἴδαμεν ὅτι οὗτός εστίν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς εγεννήθη· 21 ◇πῶς δὲ νῦν βλέπει, ουκ οἴδαμεν· ἢ τίς ἤνοιξεν αυτοῦ τοὺς οφθαλμούς, ἡμεῖς ουκ οἴδαμεν· ⸢αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει· αὐτὸν ερωτήσατε,⸣[16] αὐτὸς περὶ ⸢αὐτοῦ⸣[23] λαλήσει.

22 ταῦτα ⸢εἶπον⸣[2] οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι εφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα εάν τίς αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, αποσυνάγωγος γένηται. 23 ◇διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ ⸢εἶπον⸣[6] ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ⸢ερωτήσατε.⸣[11]

24 Εφώνησαν οὖν ⸢εκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον⸣[3] ὃς ἦν τυφλός, καὶ ⸢εἶπον⸣[11] αὐτῷ,

– Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ⸢ὁ ἄνθρωπος οὗτος⸣[20] ἁμαρτωλός εστίν.

25 απεκρίθη οὖν εκεῖνος ⸢καὶ εἶπεν,⸣[4]

– Ει ἁμαρτωλός εστίν, ουκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.

26 εἶπον ⸢δὲ αὐτῷ πάλιν,⸣[2]

– Τί εποίησε σοι; πῶς ἤνοιξε σου τοὺς οφθαλμούς;

27 απεκρίθη αυτοῖς,

– Εἶπον ὑμῖν, ἤδη, καὶ ουκ ηκούσατε, τί πάλιν θέλετε ακούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αυτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

28 ⸢ελοιδόρησαν οὖν⸣[1] αυτόν, καὶ εἶπον,

– Σὺ ⸢εἶ μαθητὴς⸣[17] εκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ ⸢Μωσέως⸣[13] εσμὲν μαθηταί. ◇ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ⸢Μωσῇ⸣[14] λελάληκεν 29 ὁ Θεός· τοῦτον δὲ ουκ οἴδαμεν πόθεν εστίν. ◇απεκρίθη 30 ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αυτοῖς,

---

5 ΣΥ ΤΙ]𝔗κτκ ‖ ΤΙ ΣΥ]𝒱
11 ΗΝΟΙΞΕΝ]𝔗κτκ ‖ ΗΝΕΩΞΕΝ]𝒱
9.18 9 ΤΥΦΛΟΣ ΗΝ]𝔗κτκ ‖ ΗΝ ΤΥΦΛΟΣ]𝒱
9.19 18 ΑΡΤΙ ΒΛΕΠΕΙ]𝔗κτκ ‖ ΒΛΕΠΕΙ ΑΡΤΙ]𝒱
9.20 2 ΑΥΤΟΙΣ]𝔗κ ‖ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ]𝔐 ‖ ΟΥΝ]𝒱
7 ΕΙΠΟΝ]𝔗κτκ ‖ ΕΙΠΑΝ]𝒱
9.21 16 ΑΥΤΟΣ ΗΛΙΚΙΑΝ ΕΧΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΡΩΤΗΣΑΤΕ]𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΡΩΤΗΣΑΤΕ ΗΛΙΚΙΑΝ ΕΧΕΙ]𝒱
23 ΑΥΤΟΥ]𝔗κ ‖ ΕΑΥΤΟΥ]𝔐𝒱
9.22 2 ΕΙΠΟΝ]𝔗κτκ ‖ ΕΙΠΑΝ]𝒱
9.23 6 ΕΙΠΟΝ]𝔗κτκ ‖ ΕΙΠΑΝ]𝒱
11 ΕΡΩΤΗΣΑΤΕ]𝔗κτκ ‖ ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΤΕ]𝒱
9.24 3 ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ]𝔗κτκ ‖ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ]𝒱
11 ΕΙΠΟΝ]𝔗κτκ ‖ ΕΙΠΑΝ]𝒱
20 Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥΤΟΣ]𝔗κτκ ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ]𝒱
9.25 4 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ]𝔗κτκ ‖ Ⅎ]𝒱
9.26 2 ΔΕ ΑΥΤΩ ΠΑΛΙΝ]𝔗κτκ ‖ ΟΥΝ ΑΥΤΩ]𝒱
9.28 1 ΕΛΟΙΔΟΡΗΣΑΝ ΟΥΝ]𝔗κ ‖ ΕΛΟΙΔΟΡΗΣΑΝ]𝔐 ‖ ΚΑΙ ΕΛΟΙΔΟΡΗΣΑΝ]𝒱
7 ΕΙ ΜΑΘΗΤΗΣ]𝔗κτκ ‖ ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΙ]𝒱
13 ΜΩΣΕΩΣ]𝔗κτκ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ]𝒱
9.29 4 ΜΩΣΗ]𝔗κτκ ‖ ΜΩΥΣΕΙ]𝒱

– [По]среди́-то э́такого ведь таки изуми́тельно, что как раз таки вы́ и
31 не зна́ете, отку́да он, а о́н распеча́тал мои́ э́ти са́мые глаза́! ◇Таки мы́ *невежды* зна́ем отли́чно, что ⸗Всемогу́щий не слу́шает мазги́л! Впро́чем, если уж не́кто таки Всемогу́щего чти́т и ⸗волеизъявле́ние Его твори́т,
32 э́такого Он слу́шает! ◇С самой Ве́чности никто́ не слы́шал о то́м, что
33 кто́-то распеча́тал глаза́ слепорождённого! ◇Если бы э́такий не́ был из прису́тствия Божественной Семьи́, не́ был бы способен твори́ть ничего́!

34 Они прерва́ли [его] и сказа́ли ему:

– Ты́ же абсолю́тно ве́сь средь про́махов рождён, и ты э́такий у́чишь нас?

Так что они си́лой вы́гнали его нару́жу.

9.35–41 Духовная слепота

35 ⸗Йешу́а услы́шал, что того си́лой вы́гнали нару́жу. Зате́м, разыска́в его, сказа́л ему:

– Са́м-то ты вверя́ешься в ру́ки ⸗Сы́на ⸗Всемогу́щего?

36 В отве́т тот таки сказа́л:

– Кто́ же Он, хозя́ин, чтоб[ы] ввери́ться мне в ру́ки Его?

37 Тогда́-то ⸗Йешу́а сказа́л ему:

– О, да́! Ви́дел ты Его воо́чию, да и ⸗прямо сейча́с Он самоли́чно разгова́ривает с тобою!

38 О́н же таки уси́лил свой зву́к:

– Вверя́юсь всецело́, о́ ЯХВЕ!

39 Так что преклони́лся он п[е]ред Ним. ◇Тогда́-то ⸗Йешу́а сказа́л:

– Я́ же на Су́д пришёл в ⸗ко́смос э́такий, чтоб[ы] не ⸗име́ющим зре́ния ви́деть, а ⸗ви́дящим сде́латься слепца́ми!

40 Так что [не́которые] из ⸗фарисе́ев, ⸗находя́щиеся позади Него, услы́шали *слова́* э́такие и сказа́ли Ему:

– Неу́жто и мы́ слепцы́?

41 ⸗Йешу́а сказа́л им:

– Если бы вы были слепца́ми, не возыме́ли бы про́маха! Таки вы прямо сейча́с говори́те, что «Мы ви́дим!» Потому́-то ⸗про́мах ваш и пребыва́ет!

– Εν ⌜γὰρ τούτῳ⌝[18] θαυμαστόν εστίν, ὅτι ὑμεῖς ουκ οἴδατε πόθεν εστίν, καὶ ⌜ανέῳξε⌝[19] μου τοὺς οφθαλμούς.
◇οἴδαμεν ⌜δὲ⌝[12] ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς ουκ ακούει· αλλὰ 31
εάν τίς θεοσεβὴς ᾖ, καὶ τὸ θέλημα αυτοῦ ποιῇ, τούτου ακούει. ◇εκ τοῦ Αιῶνος ουκ ηκούσθη ὅτι ⌜ήνοιξε⌝[7] 32
τίς οφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου. ◇ει μὴ ἦν οὗτος 33
παρὰ Θεοῦ, ουκ ηδύνατο ποιεῖν ουδέν.

απεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝[3] αυτῷ, 34

– Εν ἁμαρτίαις σὺ εγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς;

καὶ εξέβαλον αυτὸν ἔξω.

9.35–41 Духовная слепота

Ἤκουσεν ⌜ὁ⌝[12] Ιησοῦς ὅτι εξέβαλον αυτὸν ἔξω· καὶ 35
εὑρὼν αυτόν, εἶπεν ⌜αυτῷ,⌝[12]

– Σὺ πιστεύεις εις τὸν Υἱὸν τοῦ ⌜Θεοῦ;⌝[19]

απεκρίθη εκεῖνος καὶ εἶπεν, 36

– ⌜Τίς⌝[15] εστίν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εις αυτόν;

εἶπεν ⌜δὲ⌝[12] αυτῷ ὁ Ιησοῦς, 37

– Καὶ ἑώρακας αυτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ εκεῖνός εστίν.

ὁ δὲ ἔφη, 38

– Πιστεύω, Κύριε·

καὶ προσεκύνησεν αυτῷ. ◇καὶ εἶπεν ὁ Ιησοῦς, 39

– Εις κρίμα εγὼ εις τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

⌜Καὶ⌝[1] ἤκουσαν εκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ⌜ὄντες 40
μετὰ αυτοῦ,⌝[18] καὶ εἶπον αυτῷ,

– Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί εσμεν;

εἶπεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 41

– Ει τυφλοὶ ἦτε, ουκ ἂν είχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ⌜οὖν⌝[18] ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

10.1–6 О Пастухе

10 “Аме́н, аме́н!” говорю́ вам: то́т, который в ⸗зага́н ⸗ове́чий не захо́дит ч[е]рез ⸗кали́тку, но взбира́ется око́льным путём, как раз таки то́т и е́сть

Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εισερχόμενος διὰ τῆς 10
θύρας εις τὴν αυλὴν τῶν προβάτων, αλλὰ αναβαίνων

9.30 [8] ΓΑΡ ΤΟΥΤΩ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΤΟΥΤΩ ΓΑΡ ΤΟ ¹𝒱
[19] ΑΝΕΩΞΕΝ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΗΝΟΙΞΕΝ ¹𝒱
9.31 [2] ΔΕ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱
9.32 [7] ΗΝΟΙΞΕΝ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΗΝΕΩΞΕΝ ¹𝒱
9.34 [3] ΕΙΠΟΝ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΙΠΑΝ ¹𝒱
9.35 [2] Ο ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱
[12] ΑΥΤΩ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱
[19] ΘΕΟΥ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ¹𝒱
9.36 [5] ΤΙΣ ¹𝔗ᴋ ‖ ΚΑΙ ΤΙΣ ᴍ𝒱
9.37 [2] ΔΕ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱
9.40 [1] ΚΑΙ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱
[8] ΟΝΤΕΣ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΟΝΤΕΣ ¹𝒱
9.41 [18] ΟΥΝ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱

9.31 Пс. 81.7 И как раз таки вы́ неизбе́жно, точно та́к же, как челове́ки, умира́ете. Так что па́даете вы́ точно та́к же, как [тот] [са́мый] еди́ный из самих Архо́нтов!
Пс. 82.6 Поэтому они единомы́сленно при́няли реше́ние касательно ⸗о́ного: против Тебя́ заключи́ли договорённость

2 вор и разбойник! ◇ Таки тот, который входит ч[е]рез саму калитку — не
3 кто иной, как пастух тех самых овец. ◇ Этакому отворяет привратник,
и таки овцы внимают звуку его, так что собственных овец он каждую
4 подзывает по имени, а затем выводит их из *овчарни*. ◇ Затем, как только
он из *овчарни* выгнал собственных овец, уходит из присутствия их, таки
эти овцы сами идут вслед за ним, потому как отлично знают *нежный* звук
5 его! ◇ А вслед за чужим они никогда не пошли бы, и всё-таки убегут от
него, потому как не знают чужого звука.

αλλαχόθεν, εκεῖνος κλέπτης εστὶ καὶ λῃστής ◇ ὁ δὲ 2
εισερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν εστί τῶν προβάτων.
◇ τούτῳ ὁ θυρωρὸς ανοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς 3
φωνῆς αυτοῦ ακούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα ⸀καλεῖ⸁[16]
κατ᾽ ὄνομα, καὶ εξάγει αυτά. ◇ ⸀καὶ⸁[1] ὅταν τὰ ἴδια 4
⸀πρόβατα⸁[15] εκβάλῃ, ἔμπροσθεν αυτῶν πορεύεται· καὶ
τὰ πρόβατα αυτῷ ακολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν
αυτοῦ. ◇ αλλοτρίῳ δὲ ου μὴ ⸀ακολουθήσωσιν,⸁[15] αλλὰ 5
φεύξονται απ᾽ αυτοῦ· ὅτι ουκ οἴδασι τῶν αλλοτρίων
τὴν φωνήν.

6 Йешуа рассказал им загадочную аллегорию этакую, но они так ничего
и не поняли из всех тех *образов*, о которых Он принялся рассказывать им.

ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς· εκεῖνοι 6
δὲ ουκ έγνωσαν τίνα ἦν ἃ ελάλει αυτοῖς.

10.7–21 Йешуа — Пастух Добрый

7 Поэтому Йешуа снова сказал им:

Εἶπεν οὖν πάλιν ⸀αυτοῖς⸁[14] ὁ Ιησοῦς, 7

– “Аминь, аминь!” говорю вам: потому-то Я же остáнусь тем, кем
8 являюсь сейчас — Калитка овечья! ◇ Абсолютно все, которые
передо Мною пришли — воры и разбойники! Впрочем, овцы так и не
послушали их!

– Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Θύρα τῶν
προβάτων. ◇ πάντες ὅσοι ⸀πρὸ εμοῦ ἦλθον⸁[13] κλέπται 8
εισὶ καὶ λῃσταί· αλλὰ ουκ ἤκουσαν αυτῶν τὰ πρόβατα.

9 Я же остáнусь тем, кем являюсь сейчас — Калúтка! Как только
некто вошёл ч[е]рез Меня, таковой [за]получит спасение: таки сможет
он втúснуться, и таки вытиснуться сможет, а затем и пастбище найдёт!
10 ◇ Вор ни за что не приходит, если не так, чтобы украсть ему *овцу*,
растерзать *её*, и таки уничтожить, *сожрав её*. Я же пришёл, чтоб[ы] иметь
им Еву [т.е. жúзнь] и, более того, постоянно иметь в изобúлии!

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Θύρα· δι εμοῦ εάν τίς εισέλθῃ, 9
σωθήσεται, καὶ εισελεύσεται καὶ εξελεύσεται, καὶ
νομὴν εὑρήσει. ◇ ὁ κλέπτης ουκ έρχεται ει μὴ ἵνα κλέψῃ 10
καὶ θύσῃ καὶ απολέσῃ· εγὼ ἦλθον ἵνα Ζωὴν ἔχωσι, καὶ
περισσὸν ἔχωσιν.

11 Я же остáнусь тем, кем являюсь сейчас — Пастух Добрый!
12 Пастух Добрый душою Своею жертвует [за-]ради овец! ◇ Таки тот,
который работник наёмный и который вообще-то совсем не пастух,
у которого нет таки овец своих собственных, *как только* замечает
приближающегося волка, таки *сразу же* бросает овец и в ужасе убегает,
13 так что этот волк режет их, и таки разгоняет этих овец. ◇ Сам же этот
работник наёмный в ужасе убегает таки потому, что он же, по сути,
наёмник, так что нет ему заботы об овцах!

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ποιμὴν ὁ Καλός· ὁ Ποιμὴν ὁ Καλὸς τὴν 11
ψυχὴν αυτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. ◇ ὁ μισθωτὸς 12
⸀δέ,⸁[13] καὶ ουκ ὢν ποιμήν, οὗ ουκ ⸀εισὶ⸁[10] τὰ πρόβατα ἴδια,
θεωρεῖ τὸν λύκον ερχόμενον, καὶ αφίησι τὰ πρόβατα,
καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αυτὰ, καὶ σκορπίζει
⸀τὰ πρόβατα.⸁[31] ◇ ⸀ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει,⸁[1] ὅτι μισθωτὸς 13
εστίν, καὶ ου μέλει αυτῷ περὶ τῶν προβάτων.

14 Я же остáнусь тем, кем являюсь сейчас — Пастух Добрый! О,
да! Я знаю отлúчно тех самых Моúх, так что óные знаются как раз таки с
15 теми, которые, по сути, Мои! ◇ Подобно тому, как Папа отлúчно знает
Меня, также и Я, в свою очередь, Папу знаю отлúчно! Так что душу Мою
16 на *жертвенник* ложу Я [за-]ради этих овец! ◇ Сверх того, есть у Меня и
другúе óвцы, которые всё ж таки не из этакой овчáрни: их также должно
Мне привести к *своим*! О, да! Этот звук Мой они услышат, и тогда первым
17 окáжется стадо овечье, [и] Пéрвым — Пастух! ◇ Из-за этакого ради
всей сердцевúной Сам Пáпа любит Меня, потому как от душú Моей Я
18 самолúчно убирáю руки Свои, чтоб таки завладеть ею снова! ◇ Никто
не отнимáет её у Меня, впрочем, Я Сам самолúчно убирáю от неё руки
Свои! Имéю Я влáсть, чтобы пожертвовать ею, и имéю Я влáсть, чтобы

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ποιμὴν ὁ Καλός, καὶ γινώσκω τὰ εμά, 14
καὶ ⸀γινώσκομαι ὑπὸ τῶν εμῶν.⸁[12] ◇ καθὼς γινώσκει με 15
ὁ Πατήρ, καγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν
μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. ◇ καὶ ἄλλα πρόβατα 16
ἔχω, ἃ ουκ εστίν εκ τῆς αυλῆς ταύτης· κακεῖνά ⸀με
δεῖ⸁[13] αγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ακούσουσι· καὶ
⸀γενήσεται⸁[22] μία ποίμνη, εἷς Ποιμήν. ◇ διὰ τοῦτο ⸀ὁ 17
Πατήρ με⸁[3] αγαπᾷ, ὅτι εγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα
πάλιν λάβω αυτήν. ◇ ουδεὶς αἴρει αυτὴν απ᾽ εμοῦ, 18
αλλὰ εγὼ τίθημι αυτὴν απ᾽ εμαυτοῦ. εξουσίαν ἔχω
θεῖναι αυτήν, καὶ εξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αυτήν.
ταύτην τὴν εντολὴν ἐλαβον παρὰ τοῦ Πατρός μου.

10.3 16 ΚΑΛΕΙ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΦΩΝΕΙ⌉$\mathcal{V}$
10.4 1 ΚΑΙ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$⌉$\mathcal{V}$
5 ΠΡΟΒΑΤΑ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΠΑΝΤΑ⌉$\mathcal{V}$
10.5 5 ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩΣΙΝ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΟΥΣΙΝ⌉$\mathcal{V}$
10.7 4 ΑΥΤΟΙΣ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$⌉$\mathcal{V}$
10.8 3 ΠΡΟ ΕΜΟΥ ΗΛΘΟΝ⌉$\mathfrak{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ΗΛΘΟΝ⌉$\mathcal{M}$ ‖ ΗΛΘΟΝ ⌈ΠΡΟ ΕΜΟΥ⌉$\mathcal{V}$
10.12 3 ΔΕ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$⌉$\mathcal{V}$
10 ΕΙΣΙΝ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΣΤΙΝ⌉$\mathcal{V}$
31 ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$⌉$\mathcal{V}$
10.13 1 Ο ΔΕ ΜΙΣΘΩΤΟΣ ΦΕΥΓΕΙ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$⌉$\mathcal{V}$
10.14 12 ΓΙΝΩΣΚΟΜΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΕΜΩΝ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΓΙΝΩΣΚΟΥΣΙ ΜΕ ΤΑ ΕΜΑ⌉$\mathcal{V}$
10.16 13 ΜΕ ΔΕΙ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΔΕΙ ΜΕ⌉$\mathcal{V}$
22 ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΓΕΝΗΣΟΝΤΑΙ⌉$\mathcal{V}$
10.17 3 Ο ΠΑΤΗΡ ΜΕ⌉$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ⌉$\mathcal{V}$

снóва [за]получúть её в рýки Свои! Предписáние э́такое [за]получúл Я из присýтствия Пáпы Моего!

19 Поэтому из-за ради высказываний э́таких между иудействующими
20 снóва произошёл раскóл. ◇ Таки мнóгие из них стали говорúть:

– У негó же дéмон, так что он тóчно рехнýлся! Зачéм вы слýшаете его?

21 Другúе стали говорúть:

– Глагóлы э́такие никáк не от того́, который нахóдится под влáстью дéмона! Разве дéмон спосóбен распечáтывать глазá слепы́х?

Σχίσμα ⸀οὖν⸁[2] πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ 19
τοὺς λόγους τούτους ◇ ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, 20

– Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

ἄλλοι ἔλεγον, 21

– Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἐστὶ δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ⸀ἀνοίγειν;⸁[14]

10.22–42 О Божественности Йешуа

22 Затем в предéлах Ерушалáим наступúл прáздник Обновлéния, так что
23 былá зимá. ◇ Тогдá-то Йешýа в Хрáме принялся расхáживать, – прямо в
24 портике Шломó. ◇ Поэтому иудействующие обступúли Его и сказáли Ему:

– Докóле будешь душу нашу возмущáть? Если уж ты́ таки и éсть Мессúя, тогда скажú нам открове́нно, ничегó не скрывáя!

25 Йешýа ответúл им:

– Я же сказáл вам, но не ве́рите *Мне*! Те [воз]дéйствия, которые Я́ таки
творю́ в среде́ И́мени Пáпы Моего, э́такие и свиде́тельствуют обо Мне!
26 ◇ Впрóчем, вы́ же не ве́рите *Мне*, потому как вы и éсть те сáмые, которые
27 не из тех овéц, которые Мои́, – именно тáк, как Я и сказáл вам! ◇ Те самые
óвцы, которые по сути Мои́, слýшают звýк Мой, а Я́, в свою очередь, знáю
28 и узнаю́ их, так что они за Мнóю идýт! ◇ Я́ таки [по]даю́ им Éву [т.е. жúзнь]
Ве́чную, так что не погúбнуть им никогдá, – прямикóм в Ве́чность! О,
29 дá! Никтó не смóжет похúтить их из рукú Моей! ◇ Пáпа Мой, Который
[от]дал *их* Мне, таки велúчественнее всéх, так что никтó не спосóбен
30 похúтить [их] из рукú Пáпы Моего! ◇ Я́ и Пáпа как рáз таки Пéрвый!

Ἐγένετο ⸀δὲ⸁[2] τὰ ἐγκαίνια ἐν ⸀τοῖς⸁[6] Ἱεροσολύμοις, 22
⸀καὶ⸁[18] χειμὼν ἦν· ◇ καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ 23
ἐν τῇ στοᾷ ⸀τοῦ⸁[11] ⸀Σολομῶντος.⸁[12] ◇ ἐκύκλωσαν οὖν 24
αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ,

– Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 25

– Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· ◇ ⸀ἀλλὰ⸁[1] ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· ⸀οὐ γὰρ⸁[5] ἐστε ἐκ τῶν 26
προβάτων τῶν ἐμῶν, ⸀καθὼς εἶπον ὑμῖν.⸁[13] ◇ τὰ πρόβατα 27
τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ⸀ἀκούει,⸁[8] κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσι μοι· ◇ κἀγὼ ⸀Ζωὴν Αἰώνιον δίδωμι 28
αὐτοῖς·⸁[2] καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν Αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τίς αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. ◇ ὁ Πατήρ μου 29
⸀ὃς⸁[14] δέδωκε μοι, ⸀μείζων πάντων⸁[7] ἐστίν· καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρός ⸀μου.⸁[19]
◇ ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ Ἕν ἐσμεν. 30

31 Потомý-то эти иудействующие снóва схватúли кáмни, чтоб таки
камня́ми забúть им Его.

Ἐβάστασαν ⸀οὖν⸁[2] πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα 31
λιθάσωσιν αὐτόν.

32 Йешýа ответúл им:

– Мнóгие [воз]дéйствия дóбрые показáл Я вам от Пáпы Моего! Из-за ради которого из этих [воз]дéйствий забивáете Меня камня́ми?

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 32

– Πολλὰ ⸀καλὰ ἔργα⸁[6] ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ Πατρός ⸀μου·⸁[13] διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ⸀λιθάζετε με;⸁[18]

33 Эти иудействующие ответúли Ему, произнося́:

– За [воз]дéйствие дóброе не забивáем тебя́ камня́ми, но за злослóвие и за то́, что ты́, будучи человéком, самого́ себя́ превращáешь в божество́!

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι ⸀λέγοντες,⸁[5] 33

– Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομεν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

34 Йешýа ответúл им:

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 34

10.19 [2] ΟΥΝ ⟦Μκ ‖ Ⅎ⟧ 𝒱
10.21 [14] ΑΝΟΙΓΕΙΝ ⟦Μκ ‖ ΑΝΟΙΞΑΙ⟧ 𝒱
10.22 [2] ΔΕ ⟦Μκ ‖ ΤΟΤΕ⟧ 𝒱
[6] ΤΟΙΣ ⟦Κν ‖ Ⅎ⟧ 𝓜
[8] ΚΑΙ ⟦Μκ ‖ Ⅎ⟧ 𝒱
10.23 [11] ΤΟΥ ⟦Κν ‖ Ⅎ⟧ 𝓜
[12] ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ ⟦Κ ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ⟧ 𝓜ᵛ
10.26 [1] ΑΛΛ ⟦Μκ ‖ ΑΛΛΑ⟧ 𝒱
[5] ΟΥ ΓΑΡ ⟦Μκ ‖ ΟΤΙ ΟΥΚ⟧ 𝒱
[13] ΚΑΘΩΣ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ ⟦Μκ ‖ Ⅎ⟧ 𝒱
10.27 [8] ΑΚΟΥΕΙ ⟦Μκ ‖ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ⟧ 𝒱
10.28 [2] ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΔΙΔΩΜΙ ΑΥΤΟΙΣ ⟦Μκ ‖ ΔΙΔΩΜΙ ΑΥΤΟΙΣ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ⟧ 𝒱
10.29 [4] ΟΣ ⟦Μκ ‖ Ο⟧ 𝒱
[7] ΜΕΙΖΩΝ ΠΑΝΤΩΝ ⟦Μκ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΜΕΙΖΟΝ⟧ 𝒱
[19] ΜΟΥ ⟦Μκ ‖ Ⅎ⟧ 𝒱
10.31 [2] ΟΥΝ ⟦Μκ ‖ Ⅎ⟧ 𝒱
10.32 [6] ΚΑΛΑ ΕΡΓΑ ⟦Μκ ‖ ΕΡΓΑ ΚΑΛΑ⟧ 𝒱
[13] ΜΟΥ ⟦Μκ ‖ Ⅎ⟧ 𝒱
[18] ΛΙΘΑΖΕΤΕ ΜΕ ⟦Μκ ‖ ΕΜΕ ΛΙΘΑΖΕΤΕ⟧ 𝒱
10.33 [5] ΛΕΓΟΝΤΕΣ ⟦Μκ ‖ Ⅎ⟧ 𝒱

10.34 Пс. 81.6* Я же сказáл: «Вы́ – божества́, и таки всé – сыновья́ Всевы́шнего!»

– Неужто таки не написано в Законе вашем **«Я же сказал: “Вы – божества!”»**? ◇Если же тех, к которым прибыл Сам Логос Всемогущего, Он высловил божествами, и таки не может быть опрокинуто Писание, тогда ◇*зачем же* Тому, Которого Сам Папа от промаха отделял и в этот космос посылал, самолично говорите «Ты изрыгаешь злословие!», потому как Я сказал «Я же Сын Всемогущего!»? ◇Если уж не творю Я [воз]действия Папы Моего, не верьте Мне! ◇Таки коли творю Я, и раз уж Мне вы не верите, поверьте самим [воз]действиям, чтоб таки точно узнать вам и поверить тому, что в среде Моей Папа, а Я – в Его среде!

Потому-то они снова попытались схватить Его, но из рук их Он выскользнул.

Затем Он снова пошёл на другой берег Иордана, – в то место, где [из]начально находился Иоанн, погружая в воду, и пребыл там. ◇Так что многие пришли к Нему и стали говорить:

– Иоанн таки не сотворил никакого созвездия, но абсолютно всё, что Иоанн сказал об этаком, оказалось правдивым!

Так что многие в месте том уверились в руки Его.

– Ουκ εστί γεγραμμένον εν τῷ νόμῳ ὑμῶν, **Ἐγὼ εἶπα, Θεοί εστε;** ◇ει εκείνους εἶπεν θεούς, πρὸς οὓς ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ εγένετο καὶ ου δύναται λυθῆναι ἡ γραφή, ◇ὃν ὁ Πατήρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εις τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ειμὶ; ◇ει ου ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρός μου, μὴ πιστεύετε μοι· ◇ει δὲ ποιῶ, κἂν εμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε· ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι εν εμοὶ ὁ Πατήρ, καγὼ εν αὐτῷ.

εζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ εξῆλθεν εκ τῆς χειρὸς αυτῶν.

Καὶ απῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ιορδάνου εις τὸν τόπον ὅπου ἦν Ιωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ έμεινεν εκεῖ. ◇καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αυτόν, καὶ έλεγον ὅτι

– Ιωάννης μὲν σημεῖον εποίησεν ουδέν· πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ιωάννης περὶ τούτου, αληθῆ ἦν.

καὶ επίστευσαν πολλοὶ εκεῖ εις αυτόν.

11.1–16 Смерть Лазаря

11 Был же из Бэтании (из деревни Марии и сестры её Марты) некто Лазарь, который находился в тяжёлом болезненном состоянии. ◇Мария же оказалась той, которая Самого ЯХВЕ обмазала миррой, а затем волосами своими обтёрла ноги Его. Это же её брат Лазарь стал недомогать. ◇Поэтому эти сёстры *гонцов* посылали к Нему, извещая:

– Хозяин, узри, что тот, которого Ты нежно лелеешь в сердцевине Своей, недомогает!

Услышав же [этакое], Йешуа сказал:

– Немощь этакая таки не в сторону Танатоса [т.е. смерти], но [за-]ради Славы Всемогущего, чтоб[ы] ч[е]рез неё прославлен был Сын Всемогущего!

Сам же Йешуа полюбил как Марту, так и сестру её, а также Лазаря, [брата их]. ◇Поэтому, когда Он услышал, что *Лазарь* недомогает, вот тогда-то таки пребыл Он в месте том [ещё] 2-е суток. ◇Вслед за тем, по прошествии *срока* этакого, говорит Он ученикам:

– Мы снова идём в удел Иуды!

Ученики говорят Ему:

– Учитель, иудействующие только что попытались найти возможность, как бы забить Тебя камнями! А Ты снова направляешься туда?

Йешуа ответил:

11 Ἦν δὲ τίς ασθενῶν Λάζαρος απὸ Βηθανίας, εκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς αδελφῆς αυτῆς. ◇ἦν δὲ Μαρία ἡ αλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ, καὶ εκμάξασα τοὺς πόδας αυτοῦ ταῖς θριξὶν αυτῆς, ἧς ὁ αδελφὸς Λάζαρος ησθένει. ◇απέστειλαν οὖν αἱ αδελφαὶ πρὸς αυτὸν λέγουσαι,

– Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ασθενεῖ.

ακούσας δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

– Αὕτη ἡ ασθένεια ουκ εστί πρὸς Θάνατον, αλλὰ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι αυτῆς.

ηγάπα δὲ ὁ Ιησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν αδελφὴν αυτῆς καὶ τὸν Λάζαρον ◇ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ασθενεῖ, τότε μὲν έμεινεν εν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας. ◇έπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς,

– Ἄγωμεν εις τὴν Ιουδαίαν πάλιν.

λέγουσιν αυτῷ οἱ μαθηταί,

– Ῥαββί, νῦν εζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ιουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις εκεῖ;

απεκρίθη ὁ Ιησοῦς,

10.34 12 ΕΓΩ 𝔗κ ‖ ΟΤΙ ΕΓΩ 𝔙 · 10.38 10 ΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ 𝔗κ ‖ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 𝔙 · 14 ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ 𝔗κ ‖ ΓΙΝΩΣΚΗΤΕ 𝔙 · 22 ΑΥΤΩ 𝔗κ ‖ ΤΩ ΠΑΤΡΙ 𝔙 · 10.39 3 ΠΑΛΙΝ ΑΥΤΟΝ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ ΠΑΛΙΝ 𝔙 · 10.42 2 ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΠΟΛΛΟΙ ΕΚΕΙ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ 𝔗κ ‖ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΙ 𝔙 · 11.2 3 ΜΑΡΙΑ 𝔗κ ‖ ΜΑΡΙΑΜ 𝔙 · 11.9 2 Ο 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔐

– Не 12 ли часо́в [в распоряже́нии] у ◟дня́? Если уж не́кто в среде́ ◟дня́ передвига́ется на нога́х свои́х, таково́й не спотыка́ется, потому как ви́дит ◟све́т ◟ко́смоса э́такого. ◇ Таки если уж не́кто в среде́ ◟но́чи передвига́ется, таково́й спотыка́ется, потому как ◟све́та не́т в среде́ его.

– Ουχὶ δώδεκα ⸀εισὶν ὧραι⸁[6] τῆς ἡμέρας; ἐάν τίς περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ Φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. ◇ ἐὰν δέ τίς περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ Φῶς οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ.

Произнёс Он *слова́* э́такие, а затем вскоре после [заявле́ния] э́такого говори́т им:

ταῦτα εἶπεν καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς,

– ◟Дру́г наш Ла́зарь засну́л беспробу́дно! Впро́чем, Я отправля́юсь [туда], чтоб[ы] разбуди́ть Мне его!

– Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

Потому́-то ◟ученики́ Его сказа́ли [Ему]:

⸀εἶπον⸁[11] οὖν οἱ μαθηταὶ ⸀αὐτοῦ,⸁[5]

– Хозя́ин, если уж засну́л он беспробу́дно, спасе́ние [за]полу́чит!

– Κύριε, ει κεκοίμηται, σωθήσεται.

Таки ◟Йешу́а утверди́тельно сказа́л касательно ◟Та́натоса [т.е. сме́рти] его, а они́-то посчита́ли, что Он говори́т о ◟летарги́ческом ◟сне́. ◇ И вот тогда́-то из-за *неведения их* ◟Йешу́а сказа́л им открове́нно, ничего́ не скрыва́я:

ειρήκει δὲ ὁ Ιησοῦς περὶ τοῦ Θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. ◇ τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς παρρησίᾳ,

– Ла́зарь уже у́мер! ◇ О, да́! Из-за вас ради ра́дуюсь Я, чтобы пове́рили *Мне*! Потому́-то Меня́ и не́ было там! Впро́чем, идём же к нему!

– Λάζαρος ἀπέθανε. ◇ καὶ χαίρω δι ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ· ⸀ἀλλὰ⸁[11] ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

Поэтому Тома́, ◟прозыва́емый “Двоя́кий”, сказа́л ◟други́м ученика́м:

εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς,

– Идём же и мы́, чтоб[ы] умере́ть нам вместе с Ним!

– Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετὰ αὐτοῦ.

11.17–27 Йешуа – Восстановление и Жизнь

Потому́-то ◟Йешу́а, прише́дши [туда], обнару́жил, что о́ный уже че́тверо су́ток нахо́дится в ◟гробни́це. ◇ Коли ◟Бэта́ния находи́лась вблизи́ от ◟окре́стности Ерушала́им (приме́рно на *расстоянии* 15-и ста́диев), ◇ таки мно́гие из та́мошних иудействующих пришли́ к тем са́мым, которые в прису́тствии Ма́рты и Мари́и, чтоб[ы] тем обо́дрить их касательно ◟бра́та их. ◇ Поэтому ◟Ма́рта, когда услы́шала, что приближа́ется ◟Йешу́а, вы́шла навстре́чу к Нему, а Мари́я [у]се́ла[сь] в до́ме. ◇ Тогда́-то ◟Ма́рта и обрати́лась к ◟Йешу́а:

Ελθὼν οὖν ὁ Ιησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ⸀ἡμέρας ἤδη⸁[18] ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. ◇ ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε· ◇ ⸀καὶ πολλοὶ⸁[1] ἐκ τῶν Ιουδαίων εληλύθεισαν πρὸς ⸀τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν,⸁[18] ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ αδελφοῦ ⸀αὐτῶν.⸁[19] ◇ ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι ⸀ὁ⸁[7] Ιησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· ⸀Μαρία⸁[12] δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. ◇ εἶπεν οὖν ⸀ἡ⸁[13] Μάρθα πρὸς τὸν Ιησοῦν,

– Хозя́ин, если бы Ты зде́сь находи́лся, ◟бра́т мой ни за что́ не сконча́лся бы! ◇ Впро́чем, даже сейча́с зна́ю я уве́ренно, что всё, чего́ бы Ты ни попроси́л у ◟Всемогу́щего, Сам Всемогу́щий [по]да́ст Тебе!

– Κύριε, ει ἦς ὧδε, ⸀ὁ αδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει⸁[12] ◇ ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός.

◟Йешу́а говори́т ей:

λέγει αὐτῇ ὁ Ιησοῦς,

– ◟Бра́т твой обяза́тельно подыме́тся!

– Αναστήσεται ὁ αδελφός σου.

Ма́рта говори́т Ему:

λέγει αὐτῷ ⸀Μάρθα,⸁[13]

– Зна́ю я уве́ренно, что в моме́нт ◟подня́тия, в Де́нь ◟заключи́тельный подыме́тся он [из среды́ мертвецо́в]!

– Οἶδα ὅτι αναστήσεται ἐν τῇ αναστάσει ἐν τῇ εσχάτῃ ἡμέρᾳ.

---

6 ЄІЄІN ѠРАІ⁻𝔗ᵂᵏ ‖ ѠРАІ ЄІЄІN⁻𝒱
11.12 1 ЄІПѺN⁻𝔗ᵂᵏ ‖ ЄІПАN⁻𝒱
5 АΥΤΟΥ⁻𝔗ᵂᵏ ‖ АΥΤѠ⁻𝒱
11.15 11 АΛΛ⁻𝔗ᴷ ‖ АΛΛА⁻𝓜ᵛ
11.17 8 НΜЄРΑΣ НΔΗ⁻𝔗ᵂᵏ ‖ НΔΗ НΜЄРΑΣ⁻𝒱
11.19 1 ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ⁻𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΟΛΛΟΙ ΔЄ⁻𝒱
8 ΤΑΣ ΠЄΡΙ ΜΑΡΘΑΝ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑΝ⁻𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΗΝ ΜΑΡΘΑΝ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑΜ⁻𝒱
19 АΥΤѠΝ⁻𝔗ᴹᵏ ‖ 𝔓⁷⁵⁻𝒱
11.20 7 Ο⁻𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵⁻𝓜ᵛ
12 ΜΑΡΙΑ⁻𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΑΡΙΑΜ⁻𝒱
11.21 3 Η⁻𝔗ᴷᵛ ‖ 𝔓⁷⁵⁻𝓜
12 Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΜΟΥ ΟΥΚ ΑΝ ЄΤЄΘΝΗΚЄΙ⁻𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΥΚ ΑΝ ΑΠЄΘΑΝЄΝ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΜΟΥ⁻𝒱
11.24 3 ΜΑΡΘΑ⁻𝔗ᵂᵏ ‖ Η ΜΑΡΘΑ⁻𝒱

11.11 Енох 100.5† *В те дни гонцы́ сойду́т в потайные места́ и соберу́т вместе в одно́ ме́сто всех тех, кто допусти́л про́махи, и Всевы́шний подыме́тся в тот день суда́, чтобы произвести́ великий суд [по]среди́ мази́л.* [Та же цитата для .4]

25 Йешу́а сказа́л ей:

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ⸢Подня́тие и ⸢Е́ва [т.е. жи́знь]! ⸢Вверя́ющийся в ру́ки Мои, таки как то́лько у́мер, жи́ть будет
26 о́ный! ◇Так что ка́ждому, ⸢живу́щему и вверя́ющемуся в ру́ки Мои, никогда́ не умере́ть таково́му, – прямико́м в ⸢Ве́чность! Доверя́ешь ли [заявле́нию] э́такому?

27 Она отвеча́ет Ему:

– О, да́, ЯХВЕ! Я́ же дове́рилась и таки уве́рилась, что Ты́ таки ⸢Мессия́ – Са́м что ни на е́сть Сы́н ⸢Всемогу́щего, ⸢приходя́щий в этот ко́смос!

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Ἀνάστασις καὶ ἡ Ζωή· ὁ πιστεύων εις εμέ, κἂν αποθάνῃ, ζήσεται· ◇καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ 26
πιστεύων εις εμέ, ου μὴ αποθάνῃ εις τὸν Αιῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

27 λέγει αὐτῷ,

– Ναί Κύριε· εγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εῖ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εις τὸν κόσμον ερχόμενος.

11.28–37 Йешуа оплакивает Лазаря

28 Зате́м, произнёсши *слова́* э́такие, она пошла́ и та́йно прозвуча́ла к ⸢сестре́ своей Мари́и, сказа́в [ей]:

– ⸢Учи́тель уже зде́сь, и таки к тебе́ Он звучи́т!

29 Как то́лько [Мари́я] услы́шала [э́такое], без мале́йшего промедле́ния
30 пробужда́ется и идёт к Нему. ◇Сам же Йешу́а пока ещё не вошёл в ту дере́вню, но находи́лся в том самом ме́сте, где ⸢Ма́рта встре́тилась с Ним.
31 ◇Потому́-то ⸢иудействующие, в ⸢жили́ще бок-о́-бок ⸢находя́щиеся с нею и утеша́ющие её, уви́дев, что ⸢Мари́я в поспе́шности подняла́сь и вы́шла, пошли́ за нею, приговаривая:

– Она идёт к ⸢гробни́це, чтоб[ы] вы́плакаться там.

32 Так во́т, ⸢когда Мари́я пришла́ в то ме́сто, где находи́лся ⸢Йешу́а, уви́дев Его, па́ла к ⸢ногам Его, говоря́ Ему:

– Влады́ко, если бы Ты зде́сь находи́лся, мо́й ⸢брат ни за что́ не у́мер бы!

33 Поэтому как то́лько Йешу́а узре́л её рыда́ющую, да к тому́ же ещё и рыда́ющих иудействующих, ⸢прише́дших совме́стно с нею, вознегодова́л
34 самой пне́вмой, и таки встрево́жился, ◇так что сказа́л:

– Где́ вы положи́ли его?

Они отвеча́ют Ему:

– Хозя́ин, ты са́м приближа́йся [туда] и са́м взгляни́ на [него]!

35 36 ⸢Йешу́а слёз Своих сдержа́ть не смо́г. ◇Так во́т, ⸢иудействующие стали говори́ть:

– Во́т как не́жно этот возлюби́л его!

37 Таки не́которые из них произнесли́:

– Неу́жто не смо́г э́такий, ⸢распеча́тавший ⸢глаза́ того самого слепо́го, сотвори́ть та́к, чтобы и э́такому не умере́ть?

ειπεν αυτῇ ὁ Ιησοῦς, 25

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Ἀνάστασις καὶ ἡ Ζωή· ὁ πιστεύων εις εμέ, κἂν αποθάνῃ, ζήσεται· ◇καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ 26
πιστεύων εις εμέ, ου μὴ αποθάνῃ εις τὸν Αιῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

λέγει αυτῷ, 27

– Ναί Κύριε· εγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εῖ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εις τὸν κόσμον ερχόμενος.

Καὶ ⸢ταῦτα⸣[2] ειποῦσα απῆλθε, καὶ εφώνησε ⸢Μαρίαν⸣[7] 28
τὴν αδελφὴν αυτῆς λάθρᾳ, ειποῦσα,

– Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

⸢εκείνη⸣[1] ὡς ἤκουσεν, ⸢εγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται⸣[4] 29
πρὸς αυτόν. ◇ οὔπω δὲ εληλύθει ὁ Ιησοῦς εις τὴν κώμην, 30
αλλὰ ⸢ἦν⸣[10] εν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αυτῷ ἡ Μάρθα.
◇οἱ οὖν Ιουδαῖοι οἱ ὄντες μετὰ αυτῆς εν τῇ οικίᾳ 31
καὶ παραμυθούμενοι αυτήν, ιδόντες τὴν ⸢Μαρίαν⸣[16]
ὅτι ταχέως ανέστη καὶ εξῆλθεν, ηκολούθησαν αυτῇ,
⸢λέγοντες⸣[24] ὅτι

– Ὑπάγει εις τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ εκεῖ.

ἡ οὖν ⸢Μαρία,⸣[3] ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ⸢ὁ⸣[8] Ιησοῦς, ιδοῦσα 32
αυτόν, έπεσεν ⸢εις τοὺς πόδας αυτοῦ,⸣[13] λέγουσα αυτῷ,

– Κύριε, ει ἦς ὧδε, ουκ άν ⸢απέθανε μου⸣[25] ὁ αδελφός.

Ιησοῦς οὖν ὡς εῖδεν αυτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς 33
συνελθόντας αυτῇ Ιουδαίους κλαίοντας, ενεβριμήσατο
τῷ πνεύματι, καὶ ετάραξεν έαυτόν, ◇καὶ εῖπεν, 34

– Ποῦ τεθείκατε αυτόν;

λέγουσιν αυτῷ,

– Κύριε, έρχου καὶ ίδε.

εδάκρυσεν ὁ Ιησοῦς. ◇έλεγον οὖν οἱ Ιουδαῖοι, 35 36

– Ίδε πῶς εφίλει αυτόν.

τινὲς δὲ εξ αυτῶν ⸢εῖπον,⸣[5] 37

– Ουκ ⸢ηδύνατο⸣[7] οὗτος, ὁ ανοίξας τοὺς οφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ αποθάνῃ;

11.28 [2] ΤΑΥΤΑ[1] 𝔓66vid 𝔓75 ℵ* ‖ ΤΟΥΤΟ[1] 𝒱
[7] ΜΑΡΙΑΝ[1] 𝔓66vid 𝔓75 ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝒱
11.29 [1] ΕΚΕΙΝΗ[1] 𝔓66vid 𝔓75 ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΔΕ[1] 𝒱
[4] ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΤΑΧΥ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ[1] 𝔓66vid 𝔓75 ℵ* ‖ ΗΓΕΡΘΗ ΤΑΧΥ ΚΑΙ ΗΡΧΕΤΟ[1] 𝒱
11.30 [10] ΗΝ[1] 𝔓66vid 𝔓75 ‖ ΗΝ ΕΤΙ[1] 𝒱
11.31 [16] ΜΑΡΙΑΝ[1] 𝔓66vid 𝔓75 ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝒱
[24] ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔓66vid 𝔓75 ‖ ΔΟΞΑΝΤΕΣ[1] 𝒱
11.32 [3] ΜΑΡΙΑ[1] 𝔓66vid 𝔓75 ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝒱
[8] Ο[1] 𝔓66vid 𝔓75 ‖ Ø[1] 𝒱
[13] ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔓75 ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ[1] 𝓜 ‖ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ[1] 𝒱
[25] ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΜΟΥ[1] 𝔓66vid 𝔓75 ‖ ΜΟΥ ΑΠΕΘΑΝΕΝ[1] 𝒱
11.37 [5] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔓66vid 𝔓75 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[7] ΗΔΥΝΑΤΟ[1] 𝔓66vid 𝔓75 ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ[1] 𝒱

11.38–44 Воскрешение Лазаря

38 Так вот, Йешуа, снова негодуя в Самом Себе, приходит к гробнице, однако же оная оказалась пещерой, так что камень напирает на неё.
39 ◇Йешуа говорит:

– Уберите этот камень!

Марта, сестра скончавшегося, говорит Ему:

– Хозяин, уже смердит, ведь ему же уже 4 дня!

40 Йешуа говорит ей:

– Неужто не сказал Я тебе, что как только ты доверилась всецело, увидишь Славу Всемогущего?

41 Поэтому они убрали оттуда камень, где лёжа находился скончавшийся. Тогда-то Йешуа ввысь поднял глаза, и сказал:

– Папочка, благодарение воздаю Тебе за то, что Ты услышал Меня!
42 ◇Ведь Я же точно знаю, что Меня Ты слышишь всегда, но из-за ради этой толпы, стоящей вокруг *Меня*, сказал Я *так*, чтоб[ы] они поверили, что как раз таки Ты и пос[ы]лал Меня к *ним*!

43 Так что, произнёсши *слова* этакие, Он прокричал мегафонно:

– Лазарь, сейчас же обратно! Наружу!

44 Так что вышел этот скончавшийся, обвитый [по] ногам и рукам тканью похоронной, и таки глаза его завязаны были похоронным платком. Йешуа говорит им:

– Развяжите его и позвольте [ему] удалиться [отсюда]!

Ιησοῦς οὖν πάλιν εμβριμώμενος εν ἑαυτῷ ἔρχεται εις τὸ μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος επέκειτο επὶ αυτῷ. ◇λέγει ὁ Ιησοῦς, 38 39

– Ἄρατε τὸν λίθον.

λέγει αυτῷ ἡ αδελφὴ τοῦ ⌜τεθνηκότος⌝[12] Μάρθα,

– Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ εστίν.

λέγει αυτῇ ὁ Ιησοῦς, 40

– Ουκ εἶπόν σοι ὅτι εὰν πιστεύσῃς, ⌜ὄψει⌝[11] τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;

ἦραν οὖν τὸν λίθον, ⌜οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος.⌝[15] ὁ δὲ Ιησοῦς ἦρε τοὺς οφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπεν, 41

– Πάτερ, ευχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσας μου. ◇εγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτε μου ακούεις· αλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με απέστειλας. 42

καὶ ταῦτα ειπών, φωνῇ μεγάλῃ εκραύγασε, 43

– Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

⌜καὶ⌝[1] εξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς, δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αυτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 44

– Λύσατε αυτόν, καὶ ⌜ἄφετε⌝[25] ὑπάγειν.

11.45–57 Заговор против Йешуа

45 Потому-то многие из иудействующих, пришедшие к Марии и воочию
46 увидевшие, что именно сотворил Йешуа, ввериились в руки Его. ◇Таки некоторые из них отправились к фарисеям и рассказали им о том, что
47 сотворил Йешуа. ◇Поэтому верховные жрецы и фарисеи собрали совет народных старейшин, и стали говорить:

– Что же будем творить, потому как человек этакий творит многие
48 созвездия? ◇Если бы мы этак проигнорировали его, все ввериятся в руки его, и тогда нагрянут римляне и силой завладеют нашим, – как этим местом, так и самим этносом!

49 Таки первый из среды их, некто Каиафа, будучи верховным жрецом того Юбилея, сказал им:

50 – Вы так ничего и не поняли! ◇Неужто не осознаёте того, что оный доставляет нам немалую пользу: чтоб[ы] человек первый умер [за-]ради этот народ, а не абсолютно весь этот этнос погубил бы себя!

Πολλοὶ οὖν εκ τῶν Ιουδαίων, οἱ ελθόντες πρὸς τὴν ⌜Μαρίαν⌝[10] καὶ θεασάμενοι ἃ εποίησεν ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[15] επίστευσαν εις αυτόν. ◇τινὲς δὲ εξ αυτῶν απῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ ⌜εἶπον⌝[10] αυτοῖς ἃ εποίησεν ⌜ὁ⌝[14] Ιησοῦς. ◇Συνήγαγον οὖν οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ έλεγον, 45 46 47

– Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ⌜σημεῖα ποιεῖ;⌝[18] ◇εὰν αφῶμεν αυτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εις αυτόν· καὶ ελεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ αροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 48

εἷς δέ τίς εξ αυτῶν Καϊάφας, αρχιερεὺς ὢν τοῦ ενιαυτοῦ εκείνου, εἶπεν αυτοῖς, 49

– Ὑμεῖς ουκ οἴδατε ουδέν, ◇ουδὲ ⌜διαλογίζεσθε⌝[12] ὅτι συμφέρει ⌜ἡμῖν⌝[5] ἵνα εἷς ἄνθρωπος αποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος απόληται. 50

11.39 [12] ΤΕΘΝΗΚΟΤΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΕΤΕΛΕΥΤΗΚΟΤΟΣ[1] 𝔙
11.40 [11] ΟΨΕΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΨΗ[1] 𝔙
11.41 [5] ΟΥ ΗΝ Ο ΤΕΘΝΗΚΩΣ ΚΕΙΜΕΝΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
11.44 [1] ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
[25] ΑΦΕΤΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΦΕΤΕ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔙
11.45 [10] ΜΑΡΙΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝔙
[15] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
11.46 [10] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
[14] Ο[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
11.47 [18] ΣΗΜΕΙΑ ΠΟΙΕΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΟΙΕΙ ΣΗΜΕΙΑ[1] 𝔙
11.50 [2] ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΣΘΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΛΟΓΙΖΕΣΘΕ[1] 𝔙
[5] ΗΜΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΥΜΙΝ[1] 𝔙

51 Таки он сказа́л э́такое не от себя́, разве что будучи верхо́вным жрецо́м того Юбиле́я, изрёк пророчество: “Йешу́а обя́зан идти на сме́рть [за-]ради
52 э́того э́тноса. ◇ Бо́лее того, не то́лько лишь [за-]ради этого э́тноса, но
53 чтоб[ы] и разогнанных дете́й Всемогу́щего собра́ть Ему воедино”. ◇ Так во́т, с того дня́ они о́бщим совеща́нием реши́ли, чтоб[ы] убива́ть им Его хладнокро́вно.

54 Потому́-то Йешу́а средь тех иудействующих больше не расха́живал со сме́лостью дерзкой, и всё-таки пошёл отту́да в край вблизи́ ме́стности пусты́нной, – в го́род, именуемый “Эфраим”, так что в ме́сте том проводи́л Он вре́мя с ученика́ми Своими.

55 Таки бли́зко было Умилостивле́ние иудействующих, так что мно́гие из той террито́рии взошли́ в Ерушала́им [не]задо́лго до нача́ла Умилостивле́ния, чтобы им для самих себя́ соверши́ть обря́довое
56 омове́ние. ◇ Поэтому они заняли́сь по́исками Йешу́а и стали говори́ть между собою, останови́вшись в Хра́ме:

– Как вам ка́жется, неуже́ли не пришёл бы он на этот пра́здник?

57 К тому же верхо́вные жрецы́ вместе с фарисе́ями по]дали неукосни́тельное предписа́ние, чтоб[ы] как то́лько не́кто узна́л, где и́менно Он нахо́дится, выявил бы [Его], чтобы схвати́ть им Его.

τοῦτο δὲ ἀπὸ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ενιαυτοῦ ἐκείνου, ⌜προεφήτευσεν⌝[13] ὅτι ἐμελλεν ⌜ὁ⌝[16] Ιησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, ◇ καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλὰ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εις ἕν. ◇ ἀπὸ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ⌜συνεβουλεύσαντο⌝[16] ἵνα αποκτείνωσιν αυτόν.

⌜Ιησοῦς οὖν ουκέτι⌝[1] παρρησίᾳ περιεπάτει εν τοῖς Ιουδαίοις, αλλὰ απῆλθεν εκεῖθεν εις τὴν χώραν, εγγὺς τῆς ερήμου, εις Εφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ ⌜διέτριβε⌝[23] μετὰ τῶν μαθητῶν ⌜αυτοῦ.⌝[27]

Ἦν δὲ εγγὺς τὸ Πάσχα τῶν Ιουδαίων· καὶ ανέβησαν πολλοὶ εις Ἰεροσόλυμα εκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ Πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. ◇ εζήτουν οὖν τὸν Ιησοῦν, καὶ έλεγον μετὰ αλλήλων εν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες,

– Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι ου μὴ ἔλθῃ εις τὴν ἑορτήν;

δεδώκεισαν δὲ ⌜καὶ⌝[3] οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ⌜εντολήν,⌝[9] ἵνα εάν τίς γνῷ ποῦ εστίν, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αυτόν.

12.1–8 Помазание Йешуа в Вифании

12 Так во́т, Йешу́а за 6 су́ток до Умилостивле́ния пришёл в Бэта́нию, где находи́лся Ла́зарь скончавшийся, которого Он пробуди́л из среды́
2 мертвецо́в. ◇ Соответственно, та́м они и сотвори́ли для Него у́жин, так что Ма́рта стала услу́живать, и таки Ла́зарь был пе́рвым из возлежа́щих
3 с Ним. ◇ Тогда́-то Мария́, [за]получи́в фу́нт чисте́йшей драгоце́нной на́рдовой ми́рры, обма́зала но́ги Самого Йешу́а, а затем обтёрла но́ги Его воло́сами своими, и тогда это жили́ще напо́лнилось арома́тным
4 благоуха́нием ми́рры. ◇ Поэтому пе́рвый из среды́ учеников Его, Иу́да Шимо́нович искарио́т, до́лжный п[е]реда́ть Его, говори́т:

5 – По како́й же причи́не ми́рра э́такая не́ была прода́на [за] 300 дина́риев, и таки [от]дана ни́щим?

6 Таки он сказа́л э́такое не потому́, что о ни́щих была́ у него забо́та, но потому́, что оказа́лся он во́ром, так что коро́бку с моне́тами заиме́л о́н, и
7 таки о́н с собо́ю на́чал носи́ть броса́емые [туда моне́ты]. ◇ Поэтому Йешу́а сказа́л:

8 – Про́чь от неё! Она сохрани́ла её на де́нь Моего со́бственного приготовле́ния к погребе́нию! ◇ Ведь у ва́с же [по]среди вас самих всегда́ есть ни́щие, но Я у вас не навсегда́!

Ὁ οὖν Ιησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα ἦλθεν εις Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ⌜ὁ τεθνηκώς,⌝[15] ὃν ἤγειρεν εκ ⌜νεκρῶν.⌝[20] ◇ εποίησαν οὖν αυτῷ δεῖπνον εκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ⌜τῶν συνανακειμένων⌝[15] αυτῷ. ◇ ἡ οὖν ⌜Μαρία⌝[3] λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ιησοῦ, καὶ εξέμαξε ταῖς θριξὶν αυτῆς τοὺς πόδας αυτοῦ· ἡ δὲ οικία επληρώθη εκ τῆς οσμῆς τοῦ μύρου. ◇ λέγει ⌜οὖν εἷς εκ τῶν μαθητῶν αυτοῦ, Ιούδας Σίμωνος Ισκαριώτης,⌝[12] ὁ μέλλων αυτὸν παραδιδόναι,

– ⌜Διατί⌝[1] τοῦτο τὸ μύρον ουκ επράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ εδόθη πτωχοῖς;

εἶπεν δὲ τοῦτο, ουχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν έμελεν αυτῷ, ⌜αλλὰ⌝[11] ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον ⌜εἶχε, καὶ⌝[18] τὰ βαλλόμενα εβάσταζεν. ◇ εἶπεν οὖν ὁ Ιησοῦς,

– Ἄφες αυτήν· ⌜εις⌝[7] τὴν ἡμέραν τοῦ ενταφιασμοῦ μου ⌜τετήρηκεν⌝[13] αυτό. ◇ τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε έχετε μετὰ ἑαυτῶν, εμὲ δὲ ου πάντοτε έχετε.

11.51 13 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ¹ 𝒱
16 Ο¹ 𝔗ᴷ ‖ 𝔄¹ ℳⱽ
11.53 6 ΣΥΝΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ¹ 𝒱
11.54 1 ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΝ ΟΥΚ ΕΤΙ¹ 𝔗 ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΝ ΟΥΚΕΤΙ¹ ℳᴷ ‖ Ο ΟΥΝ ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΚΕΤΙ¹ 𝒱
23 ΔΙΕΤΡΙΒΕΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΜΕΙΝΕΝ¹ 𝒱
27 ΑΥΤΟΥ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄¹ 𝒱
11.57 3 ΚΑΙ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄¹ 𝒱

9 ΕΝΤΟΛΗΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΝΤΟΛΑΣ¹ 𝒱
12.1 15 Ο ΤΕΘΝΗΚΩΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄¹ 𝒱
20 ΝΕΚΡΩΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΝΕΚΡΩΝ ΙΗΣΟΥΣ¹ 𝒱
12.2 15 ΤΩΝ ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΤΩΝ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΣΥΝ¹ ℳ ‖ ΕΚ ΤΩΝ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΣΥΝ¹ 𝒱
12.3 3 ΜΑΡΙΑ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΑΡΙΑΜ¹ 𝒱
12.4 2 ΟΥΝ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΙΟΥΔΑΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΔΕ ΙΟΥΔΑΣ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ¹ 𝒱
12.5 1 ΔΙΑΤΙ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹ ℳⱽ
12.6 11 ΑΛΛ¹ 𝔗ᵂᵛ ‖ ΑΛΛΑ¹ 𝒦
18 ΕΙΧΕΝ ΚΑΙ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΧΩΝ¹ 𝒱
12.7 7 ΕΙΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΙΝΑ ΕΙΣ¹ 𝒱
13 ΤΕΤΗΡΗΚΕΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΗΡΗΣΗ¹ 𝒱

12.9–11 Заговор против Лазаря

9 К тому́ же, многочи́сленная толпа́ узна́ла от иудействующих, что Он именно та́м и нахо́дится, и тогда́ о́ные пришли́ [туда] не то́лько лишь из-за ради Йешу́а, но чтоб[ы] уви́деть им и Ла́заря, которого пробуди́л Он из
10 среды́ мертвецо́в. ◇Таки́ верхо́вные жрецы́ прия́ли реше́ние, чтоб[ы] и
11 Ла́заря убива́ть им хладнокро́вно, ◇потому́ как мно́гие из иудействующих из-за ради него́ стали отправля́ться [туда] и таки́ вверя́ться в ру́ки Йешу́а.

9 Ἔγνω οὖν ⌜ὄχλος⌝[13] πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν· καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλὰ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
10 ◇ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
11 ἀποκτείνωσιν· ◇ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12.12–19 Триумфальный вход в Иерусалаим

12 На сле́дующий де́нь ма́ссовое скопле́ние, пришедшее на пра́здник,
13 услы́шав, что Йешу́а направля́ется в Ерушала́им, ◇с фи́никовых па́льм наломали́ ветве́й, и таки́ вы́шли к Нему навстре́чу и стали выкри́кивать:

12 Τῇ ἐπαύριον ⌜ὄχλος⌝[13] πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,
13 ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ⌜ὁ⌝[13] Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ◇ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ⌜ἔκραζον,⌝[12]

– Мы умоля́ем, спаси́ нас! **В благослове́нии грядущий в И́мени ЯХВЕ Импера́тор** Израэ́ля!

– Ὡσαννά· **Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου**, ⌜ὁ⌝[20] βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

14 Таки́ как то́лько Йешу́а нашёл молодо́го осла́, се́л на него подобно
15 тому́, как и написано: ◇**“Не бо́йся, до́ченька Цио́на! Смотри́, во́т же приближа́ется Импера́тор твой, восседа́ющий на ослёнке ослицы!”**
16 ◇Таки́ ученики́ Его́ [из]нача́льно не по́няли *сло́в* э́такие, но в тот моме́нт, когда́ Йешу́а был просла́влен, вот тогда́-то у них и всплы́ло в па́мяти, что *слова́* э́такие именно о Нём напи́саны были, и *слова́* э́такие *встречавшие*
17 *Его* сотвори́ли для Него. ◇К тому́ же толпа́, находя́щаяся вокруг Него, оказа́лась [Его] свиде́телем, в то вре́мя как Он Ла́заря прозвуча́л из
18 гробни́цы и пробуди́л его из среды́ мертвецо́в. ◇Из-за э́такого ради толпа́ и вы́шла к Нему навстре́чу, потому́ как услы́шали, что как раз таки́ Он
19 сотвори́л то созве́здие. ◇Потому́-то фарисе́и вы́словились между собою:

14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό,
15 καθώς ἐστί γεγραμμένον, ◇**Μὴ φοβοῦ, ⌜θύγατερ⌝[3] Σιών· ἰδού, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.**
16 ◇ταῦτα ⌜δὲ⌝[2] οὐκ ἔγνωσαν ⌜οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ⌝[5] τὸ πρῶτον· ἀλλὰ ὅτε ἐδοξάσθη ⌜ὁ⌝[13] Ἰησοῦς,
τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα,
καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. ◇ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος
17 ὁ ὢν μετὰ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ
μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ◇διὰ τοῦτο καὶ
18 ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ⌜ἤκουσε⌝[9] τοῦτο αὐτὸν
πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. ◇οἱ οὖν Φαρισαῖοι ⌜εἶπον⌝[4]
19 πρὸς ἑαυτούς,

– Вы ви́дите, что не извлека́ете *из него* никако́й по́льзы? Смотри́те, сам ко́смос отпра́вился вслед за ним!

– Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

12.20–26 Эллины ищут Йешуа

20 Таки́ не́которые из восходя́щих в *Ерушала́им*, чтобы во вре́мя пра́здника
21 преклони́ться им п[е]ред *Всемогу́щим*, оказа́лись языч́никами. ◇Поэтому э́такие подошли́ к Фи́липпу (который из Бэтса́йды галиле́йской) и стали проси́ть его, произнося́:

20 Ἦσαν δέ ⌜τινές⌝ Ἕλληνες[3] ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα
21 προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· ◇οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες,

– Хозя́ин, мы Йешу́а хотим уви́деть!

– Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

22 Фи́липп идёт и расска́зывает о *них* Андре́ю, а затем Андре́й вместе с
23 Фи́липпом сно́ва расска́зывают о *них* Самому Йешу́а. ◇Тогда Йешу́а отве́тил им, произнося́:

ἔρχεται ⌜Φίλιππος⌝[2] καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ⌜καὶ πάλιν
22 Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος⌝[17] λέγουσι τῷ Ἰησοῦ. ◇ὁ δὲ Ἰησοῦς
23 ⌜ἀπεκρίνατο⌝[4] αὐτοῖς λέγων,

12.9 [3] ΟΧΛΟΣ[1] 𝔗κ ‖ [Ο] ΟΧΛΟΣ[1] 𝔙
12.12 [3] ΟΧΛΟΣ[1] 𝔗κ ‖ Ο ΟΧΛΟΣ[1] 𝔙
[13] Ο[1] 𝔗κ 𝔙 ‖ 𝔄[1] 𝔐
12.13 [12] ΕΚΡΑΖΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΡΑΥΓΑΖΟΝ[1] 𝔙
[20] Ο[1] 𝔗κ 𝔄 𝔐 ‖ [ΚΑΙ] Ο[1] 𝔙
12.15 [3] ΘΥΓΑΤΕΡ[1] 𝔗κ ‖ ΘΥΓΑΤΗΡ[1] 𝔙
12.16 [2] ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
[5] ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ[1] 𝔙
[13] Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
12.18 [9] ΗΚΟΥΣΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΗΚΟΥΣΑΝ[1] 𝔙
12.19 [4] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
12.20 [3] ΤΙΝΕΣ ΕΛΛΗΝΕΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΛΛΗΝΕΣ ΤΙΝΕΣ[1] 𝔙
12.22 [2] ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1] 𝔗κ ‖ Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1] 𝔙
[7] ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΚΑΙ[1] 𝔙
12.23 [4] ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ[1] 𝔙

12.13 Пс. 117.25ˣ О, о́ ЯХВЕ, незамедли́тельно подари́ [нам] спасе́ние! О, о́ ЯХВЕ, незамедли́тельно приди́ к [нам] на по́мощь!
Пс. 117.26ˣ В благослове́нии грядущий в Имени ЯХВЕ! Из Дома ЯХВЕ мы благослове́ние призва́ли на вас!

12.15 Зах. 9.9 Благоде́нствие! Мир тебе́, до́ченька Цио́на! Провозглаша́й [Благоде́нствие], до́ченька Ерушала́им! Смотри́, во́т же Импера́тор твой, – к тебе́ приближа́ется! Он же Огра́нщик и Спаси́тель, кро́ткий и взобра́вшийся на подъя́рёмную и ослёнка, молоко́ ещё с гу́б не обтёршего!

24 – Наступи́л тот самый ча́с, чтоб[ы] просла́влен был ⸗Сы́н ⸗Ада́ма! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: если уж ⸗пшени́чное ⸗зерно́, упа́в в ⸗гру́нт, не у́мерло, о́ное пребыва́ет одино́ким, но как то́лько оно у́мерло, начина́ет приноси́ть
25 оби́льный и многокра́тный урожа́й! ◇⸗Не́жно леле́ющий ⸗ду́шу свою́ собственноручно погу́бит её, а ⸗испы́тывающий отвраще́ние к ⸗душе́ своей в ⸗ко́смосе э́таком сбережёт её, – прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную!
26 ◇Если уж не́кто Мне́ [у]слу́жи[вае]т, таково́й за Мно́ю обя́зан сле́довать! Так что где нахожу́сь Я, в ме́сте том и ⸗услу́жник ⸗Мой ока́жется. Бо́лее того, если уж не́кто Мне́ [у]слу́жи[вае]т, почте́ния удосто́ит его Сам ПА́ПА!

– Ελήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου.
◇αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, εὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου 24
πεσὼν εις τὴν γῆν αποθάνῃ, αυτὸς μόνος μένει· εὰν
δὲ αποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. ◇ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν 25
αυτοῦ ⸢απολέσει⸣[16] αυτήν· καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αυτοῦ
εν τῷ κόσμῳ τούτῳ εις Ζωὴν Αιώνιον φυλάξει αυτήν.
◇εὰν εμοὶ ⸢διακονῇ τις,⸣[13] εμοὶ ακολουθείτω· καὶ ὅπου 26
ειμὶ εγώ, εκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ εμὸς έσται· ⸢καὶ⸣[18] εάν
τίς εμοὶ διακονῇ, τιμήσει αυτὸν ὁ Πατήρ.

12.27–35 Йешуа говорит о Своей победе

27 Прямо сейча́с ⸗душа́ Моя́ нахо́дится в смяте́нии, но что́ же э́такого сказа́ть бы Мне? ПА́почка, дару́й Мне спасе́ние от ⸗ча́са э́такого! Впро́чем,
28 из-за ради э́такого Я и пришёл для ⸗ча́са э́такого! ◇ПА́почка, просла́вь Твоё ли́чное ⸗И́мя!

Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται· καὶ τί είπω; Πάτερ, 27
σῶσόν με εκ τῆς ὥρας ταύτης. αλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον
εις τὴν ὥραν ταύτην. ◇Πάτερ δόξασον ⸢σου τὸ ὄνομα.⸣[13] 28

Поэ́тому с самого Небосво́да разда́лся зву́к:

ἦλθεν οὖν φωνὴ εκ τοῦ ουρανοῦ,

– Как просла́вил, так и сно́ва просла́влю!

– Καὶ εδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.

29 Потому́-то то скопле́ние, ⸗на ме́сте засты́в и услы́шав *этот звук*, стало говори́ть:

ὁ οὖν όχλος ὁ έστὼς καὶ ακούσας έλεγε 29

– Гро́м прогреме́л!

– Βροντὴν γεγονέναι·

Други́е стали говори́ть:

άλλοι έλεγον,

– Гоне́ц говори́л с ним!

– Άγγελος αυτῷ λελάληκεν.

30 ⸗Йешу́а прервал *их* и сказа́л:

απεκρίθη ⸢ὁ⸣[2] Ιησοῦς καὶ εἶπεν, 30

31 – ⸗Зву́к э́такий прогреме́л не из-за Меня́ ради, но из-за ради вас! ◇Прямо сейча́с происхо́дит Су́д над ⸗ко́смосом э́таким! Прямо сейча́с ⸗архонт
32 ⸗ко́смоса э́такого наси́льно будет вы́брошен нару́жу! ◇Я таки, как то́лько вознесён был с этой Земли́, вся́ких вы́тяну к Себе!

– Ου δι εμὲ ⸢αὕτη ἡ φωνὴ⸣[9] γέγονεν, αλλὰ δι ὑμᾶς.
◇νῦν κρίσις εστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ άρχων τοῦ 31
κόσμου τούτου εκβληθήσεται έξω. ◇καγὼ εὰν ὑψωθῶ 32
εκ τῆς γῆς, πάντας έλκύσω πρὸς εμαυτόν.

33 Сказа́л же Он э́такое, ука́зывая на то́, у какого и́менно Та́натоса [т.е. сме́рти]
34 до́лжно Ему умира́ть. ◇Эта толпа́ отве́тила Ему:

τοῦτο δὲ έλεγε, σημαίνων ποίῳ Θανάτῳ ⸢ήμελλεν⸣[7] 33
αποθνήσκειν. ◇⸢απεκρίθη⸣[1] αυτῷ ὁ όχλος, 34

– Мы слы́шали из ⸗Зако́на, что **⸗Ме́ссия пребыва́ет, – прямико́м в ⸗Ве́чность**! Тогда́ как же ты э́такий говори́шь, что до́лжно вознести́ ⸗Сы́на ⸗Ада́ма? Кто́ ж таки э́такий ⸗Сы́н ⸗Ада́ма?

– Ἡμεῖς ηκούσαμεν εκ τοῦ νόμου ὅτι **Ὁ Χριστὸς μένει εις τὸν Αιῶνα**· καὶ πῶς ⸢σὺ λέγεις ὅτι⸣[19] Δεῖ ὑψωθῆναι
τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου; τίς εστίν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ
ανθρώπου;

35 Потому́-то ⸗Йешу́а сказа́л им:

εἶπεν οὖν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 35

– Пока́ ещё ми́зерный сро́к с ва́ми нахо́дится ⸗Све́т. Ступа́йте по́ступью твёрдой, пока́ ещё е́сть у вас ⸗Све́т, чтоб таки Мгла́ не завладе́ла вами!

– Έτι μικρὸν χρόνον τὸ Φῶς ⸢μετὰ ὑμῶν⸣[11] εστίν.
περιπατεῖτε ⸢ἕως⸣[15] τὸ Φῶς έχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς

12.25 6 ΑΠΟΛΕΣΕΙ ℵ𝔎 ‖ ΑΠΟΜΥΕΙ 𝒱
12.26 3 ΔΙΑΚΟΝΗ ΤΙΣ ℵ𝔎 ‖ ΤΙΣ ΔΙΑΚΟΝΗ 𝒱
18 ΚΑΙ ℵ𝔎 ‖ 𝔓 𝒱
12.28 3 ΣΟΥ ΤΟ ΟΝΟΜΑ 𝔉 ‖ ΜΟΥ ΤΟ ΟΝΟΜΑ 𝔅 ‖ ΣΟΥ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ Η ΕΙΧΟΝ ΠΑΡΑ ΣΟΙ ΠΡΟ ΤΟΥ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ 𝔇
12.30 2 Ο ℵ𝔎 ‖ 𝔓 𝒱
9 ΑΥΤΗ Η ΦΩΝΗ ℵ𝔎 ‖ Η ΦΩΝΗ ΑΥΤΗ 𝒱
12.33 7 ΗΜΕΛΛΕΝ ℵ𝔎𝒱 ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ 𝔐
12.34 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ℵ𝔎 ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ 𝒱
19 ΣΥ ΛΕΓΕΙΣ ΟΤΙ ℵ𝔎 ‖ ΣΥ ΛΕΓΕΙΣ 𝔐 ‖ ΛΕΓΕΙΣ ΣΥ ΟΤΙ 𝒱
12.35 11 ΜΕΘ ΥΜΩΝ ℵ𝔎 ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ 𝒱
15 ΕΩΣ ℵ𝔎 ‖ ΩΣ 𝒱

12.34 2Цар. 7.13* для Меня́, для ⸗И́мени Моего́ воздви́гнет он Дом, и выправля́я, ⸗трон его́ поддержу́ вплоть до вхожде́ния в ⸗Ве́чность!
Пс. 88.30* Так что ⸗гено́м его́ помещу́ в ⸗Э́поху ⸗Ве́чности, а ⸗трон его́ именно так, как ⸗су́точные циклы самого́ Небосво́да!
Пс. 88.37* ⸗Гено́м его́ пребу́дет прямико́м в ⸗Ве́чность, а ⸗трон его́ именно так, как сам Ге́лиос в прису́тствии Моём!
Пс. 109.4* ЯХВЕ покля́лся и не переду́мает: «Ты – Жрец прямико́м в ⸗Ве́чность, Жрец по ⸗рангу Мелхиседе́ка!»
Ис. 9.7* Велико ⸗главе́нство его́, и у ⸗Благодея́ния его́ не существу́ет грани́ц, и таки на ⸗тро́не Давида ⸗импе́рия его́, чтоб подня́ть о́ную и укрепи́ть, чтоб средь суда́ и средь огранённости поддержа́ть, – отны́не и прямико́м в саму Ве́чность! ⸗Огненная ре́вность ЯХВЕ, Главы́ Воинств Могу́чих, [[воз]де́йствия] э́такие и сотворит!

О, да! Тот, который продвига́ется во ⸗Мгле́, не ве́дает о то́м, куда и́менно направля́ется.

καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει.

12.36–43 Неверность народа

36 Пока ещё е́сть у вас ⸗Све́т, вверя́йтесь в ру́ки Этого Све́та, чтоб таки преврати́ться вам в сыновéй Све́та!

Йешу́а зако́нчил говори́ть *слова́* э́такие, а зате́м, удали́вшись, скры́лся 37 от них. ◇Всё же они не ве́рились в ру́ки Его, Который в прису́тствии 38 их сотвори́л такое мно́жество созве́здий, ◇чтоб таки испо́лнено было ⸗изрече́ние Иса́ии ⸗проро́ка, которое он произнёс: «**ЯХВЕ, кто́ ж таки дове́рился ⸗молве́ нашей, и п[е]ред ке́м раскры́та была ЯХВЕ ⸗могу́чая** 39 **мы́шца?**» ◇Из-за э́такого ради они не смогли́ дове́риться [Ему], потому 40 как Иса́ия сно́ва сказа́л: ◇«**Ослепи́л Он и́х ⸗глаза́ и очерстви́л Он и́х ⸗сердцеви́ну, чтоб**[ы] **им не уви́деть ⸗глаза́ми, и не пости́чь ⸗сердцеви́ной,** 41 **и не возврати́ться ко** [Мне]**! О, да! Исцели́л бы Я их самоли́чно!**» ◇Иса́ия произнёс *слова́* э́такие, как то́лько уви́дел ⸗сла́ву Его, так что говори́л 42 он о Нём. ◇Ещё бы! В то же вре́мя даже из среды́ ⸗архо́нтов мно́гие ве́рились в ру́ки Его, но из-за ради ⸗фарисе́ев не осме́лились признава́ть 43 *Его публи́чно*, чтоб[ы] не оказа́ться им и́згнанными из синаго́ги, ◇потому как они всей сердцеви́ной возлюби́ли сла́ву ⸗челове́ков гораздо сильне́е, не́жели ⸗Сла́ву ⸗Всемогу́щего.

⸢ἕως⸣[1] τὸ Φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ Φῶς, ἵνα υἱοὶ 36 Φωτὸς γένησθε.

Ταῦτα ἐλάλησεν ⸢ὁ⸣[15] Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπὸ αὐτῶν. ◇Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος 37 ἐμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν· ◇ἵνα ὁ 38 λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, **Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;** ◇διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, 39 ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας, ◇**Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς** 40 **ὀφθαλμούς, καὶ ⸢πεπώρωκεν⸣[16] αὐτῶν τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ⸢ἐπιστραφῶσι,⸣[20] καὶ ⸢ἰάσωμαι⸣[22] αὐτούς.** ◇ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ⸢ὅτε⸣[14] εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, 41 καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ. ◇ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν 42 ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται. ◇ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων 43 μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ·

12.44–50 Слова Йешуа будут судить в День заключительный

44 Таки Йешу́а гро́мко закрича́л и произнёс:

– ⸗Вверя́ющийся в ру́ки Мои вверя́ется не в ру́ки Мои, но в 45 ру́ки ⸗Отправля́вшего Меня [сюда]! ◇Та́к что, ⸗ви́дящий Меня ви́дит 46 ⸗Отправля́вшего Меня [сюда]! ◇Я́ же Све́т, в этот ко́смос пришéдший, 47 чтоб[ы] ка́ждый, ⸗вверя́ющийся в ру́ки Мои, во ⸗Мгле́ не пребы́л! ◇О, да! Как то́лько не́кто Мои́ услы́шал ⸗глаго́лы, но не дове́рился [им], лично Я́ не бу́ду суди́ть его, потому как не пришёл Я, чтоб[ы] суди́ть этот 48 ко́смос, но чтоб[ы] спасе́ние дарова́ть этому ко́смосу! ◇⸗Отверга́ющий Меня и не принима́ющий ⸗глаго́лы Мои уже име́ет ⸗су́дящего его — то самое слово, которое Я произноси́л, – именно оно́ и бу́дет суди́ть его в 49 Де́нь ⸗заключи́тельный! ◇Потому́-то Я́ таки не говори́л от Себя́, но **Па́па, отпра́вивший Меня** [сюда]**! Он-то и вручи́л Мне предписа́ние, которое** 50 **Я произнёс и о котором** *вам* **рассказа́л**! ◇О, да! Зна́ю Я уве́ренно, что ⸗предписа́ние Его и е́сть Е́ва Ве́чная! [т.е. жи́знь] Поэтому то́, о чём Я́ таки говорю́, говорю́ именно та́к, как утверди́тельно сказа́л Мне Сам Па́па, –

Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν, 44

– Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ, ⸢ἀλλὰ⸣[14] εἰς τὸν πέμψαντά με· ◇καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ, θεωρεῖ τὸν 45 πέμψαντά με. ◇ἐγὼ Φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα 46 πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. ◇καὶ ἐάν 47 τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ ⸢πιστεύσῃ,⸣[10] ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλὰ ἵνα σώσω τὸν κόσμον. ◇ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ 48 λαμβάνων τὰ ῥήματα μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ◇ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα· ἀλλὰ **Ὁ** 49 **πέμψας με Πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ⸢ἔδωκε,⸣[15] τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.** ◇καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ 50 Ζωὴ Αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν ⸢λαλῶ ἐγώ,⸣[12] καθὼς εἴρηκε μοι ὁ Πατήρ, οὕτω λαλῶ.

12.36 [1] ⸀ΕΩΣ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΩΣ¹ 𝔙
[15] Ο¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ℵ¹ 𝔙
12.40 [6] ⸀ΠΕΠΩΡΩΚΕΝ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΕΠΩΡΩΣΕΝ¹ 𝔙
[20] ⸀ΕΠΙΣΤΡΑΦΩΣΙΝ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΣΤΡΑΦΩΣΙΝ¹ 𝔙
[22] ⸀ΙΑΣΩΜΑΙ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΙΑΣΟΜΑΙ¹ 𝔙
12.41 [4] ⸀ΟΤΕ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΟΤΙ¹ 𝔙
12.44 [14] ⸀ΑΛΛ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΑΛΛΑ¹ 𝔙
12.47 [10] ⸀ΠΙΣΤΕΥΣΗ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΦΥΛΑΞΗ¹ 𝔙
12.49 [15] ⸀ΕΔΩΚΕΝ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΔΕΔΩΚΕΝ¹ 𝔙
12.50 [12] ⸀ΛΑΛΩ ΕΓΩ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΕΓΩ ΛΑΛΩ¹ 𝔙

12.38 Ис. 53.1 ЯХВЕ, кто́ ж таки дове́рился ⸗молве́ нашей, и п[е]ред ке́м раскры́та была ЯХВЕ ⸗могу́чая мы́шца?

12.40 Ис. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ ⸗наро́ду э́такому: «Ухом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!

Ис. 6.10 Так вот, ⸗сердцеви́на ⸗наро́да э́такого покры́лась то́лстым сло́ем жи́ра, и с огро́мным трудо́м ⸗ушами свои́ми мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же ⸗глаза́ [свои́] накре́пко заперли́, чтобы не́когда не уви́деть ⸗глаза́ми, и не услы́шать ⸗ушами, и не пости́чь ⸗сердцеви́ной, и не возврати́ться ко [Мне]! О, да! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

12.49 Втор. 18.15* ЯХВЕ, ⸗Всемогу́щий твой, подыме́т для тебя́ Проро́ка из среды́ ⸗бра́тьев твои́х то́чно та́к же, как и меня́! Его́ будете слу́шать внима́тельно

Втор. 18.18* Из ⸗бра́тьев их для них подыму́ Я Проро́ка подо́бно тому́, как тебя́, и во ⸗рту́ Его́ [вы]дам ⸗глаго́лы Мои́, так что говори́ть будет с ними посто́льку, поскольку Я предписа́л бы Ему́!

э́так и говорю́!

13.1–20 Омовение ног учеников

13 Затем [не]задо́лго до ˹пра́здника ˹Умилостивле́ния, ˹Йешу́а, зна́я отли́чно, что наступи́л Его́ тот самый ча́с, чтоб[ы] из ˹ко́смоса э́такого перемести́ться Ему в сто́рону ˹Па́пы, всей сердцеви́ной возлюби́в ˹Своих со́бственных, которые в этом ко́смосе, – к заверше́нию возлюби́л Он их
2 же́ртвенно. ◇ Затем как то́лько состоя́лся У́жин, ˹Дья́вол уже́ затолкну́л *лука́вый за́мысел* в ˹сердцеви́ну Иу́ды Шимо́новича искарио́та, чтоб таки
3 тот п[е]редал Его. ◇ Йешу́а, зна́я отли́чно, что ˹Па́па в Его́ ˹ру́ки [от]дал все́х, и что Он из Семьи́ Боже́ственной вы́шел, а [теперь] ухо́дит к
4 Самому Всемогу́щему, ◇ пробужда́ется от ˹У́жина и сбра́сывает с [Себя]
5 ˹облаче́нье, а зате́м, взя́в полоте́нце, подпоя́сался. ◇ И только после э́того Он в ˹та́зик нали́вает во́ду, и таки ˹но́ги ˹учеников на́чал омыва́ть и
6 обтира́ть ˹полоте́нцем, которым был подпоя́сан. ◇ Поэтому подхо́дит Он и к Шимо́ну-Петру́, но тот говори́т Ему:

– ЯХВЕ, Ты самоли́чно омыва́ешь мои́ эти но́ги?

7 В отве́т таки Йешу́а сказа́л ему:

– Ны́нче ты э́такий не ве́даешь о то́м, что и́менно творю́ Я сейча́с, но после [собы́тий] э́таких *то́ же са́мое* проч[у́]вствуешь на себе́!

8 Пётр говори́т Ему:

– Никогда́ не омы́ть Тебе эти но́ги мои, – прямико́м в ˹Ве́чность!

˹Йешу́а отве́тил ему:

– Если бы не омы́л Я тебя, не име́ешь ча́сти со Мно́ю!

9 Шимо́н-Пётр говори́т Ему:

– ЯХВЕ, не то́лько лишь эти но́ги мои, так ещё и эти ру́ки, и эту го́лову *омо́й*!

10 ˹Йешу́а говори́т ему:

– То́т, который от гря́зи отмы́т, не име́ет нужды́ *омыва́ться*, кроме как ˹но́ги омы́ть, впро́чем, он таки́-то чи́ст от маку́шки до пя́ток! Так что вы́, по сути, чисты́, но всё же не все́!

11 Ведь Он же прекра́сно зна́л того са́мого, п[е]редающего Его. Из-за э́такого ради и сказа́л «Всё же не все́ вы чисты́!»

12 Поэтому как то́лько ˹но́ги их Он омы́л, взя́л ˹облаче́нье Своё [и], возлёгши, сно́ва сказа́л им:

13 – Вообще́-то вы понима́ете, что и́менно сотвори́л Я для вас? ◇ Вы же са́ми звучи́те ко Мне ˹«Учи́тель!» и ˹«ЯХВЕ!», и таки говори́те вы превосхо́дно,
14 ведь это же Я́! ◇ Поэтому если Я Са́м, ˹ЯХВЕ и ˹Учи́тель, ва́ши ˹но́ги омы́л,
15 тогда и вы́ задолжа́ли один другому омыва́ть ˹но́ги! ◇ Потому́-то Я и [по]да́л вам нагля́дный приме́р, чтоб[ы] как Я́ для вас сотвори́л, так и ва́м

Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ⌜ἐλήλυθεν⌝[11] αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. ◇ καὶ 2
δείπνου ⌜γενομένου,⌝[3] τοῦ Διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ⌜Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ,⌝[11] ◇ εἰδὼς ⌜ὁ Ἰησοῦς⌝[2] ὅτι πάντα ⌜δέδωκεν⌝[6] 3
αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, ◇ ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, 4
καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν. ◇ εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο 5
νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. ◇ ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα 6
Πέτρον· ⌜καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος,⌝[6]

– Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

7 απεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,

– Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος,

– Οὐ μὴ νίψῃς ⌜τοὺς πόδας μου⌝[7] εἰς τὸν Αἰῶνα.

απεκρίθη ⌜αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,⌝[14]

– Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος,

– Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

– Ὁ λελουμένος ⌜οὐ χρείαν ἔχει ἢ⌝[7] τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλὰ ἐστὶ καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.

11 ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο ⌜εἶπεν,⌝[8] Οὐχὶ πάντες καθαροί, ἐστε.

12 Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ⌜ἀναπεσών⌝[12] πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς,

13 – Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; ◇ ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὁ Κύριος· καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. ◇ εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος 14
καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. ◇ ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς 15

13.1 11 ΕΛΗΛΥΘΕΝ[1] 𝔓66 𝔓𝔰 ‖ ΗΛΘΕΝ[1] 𝒱
13.2 3 ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ[1] 𝔓66 ‖ ΓΙΝΟΜΕΝΟΥ[1] 𝒱
11 ΙΟΥΔΑ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ ΙΝΑ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΩ[1] 𝔓66 ‖ ΙΝΑ ΠΑΡΑΔΟΙ ΑΥΤΟΝ ΙΟΥΔΑΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ[1] 𝒱
13.3 2 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔓66 𝔓𝔰 ‖ 𝔓[1] 𝒱
6 ΔΕΔΩΚΕΝ[1] 𝔓66 ‖ ΕΔΩΚΕΝ[1] 𝒱
13.6 6 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΚΕΙΝΟΣ[1] 𝔓66 𝔓𝔰 ‖ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
13.8 7 ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΜΟΥ[1] 𝔓66 ‖ ΜΟΥ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ[1] 𝒱
14 ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔓66 𝔓𝔰 ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
13.10 7 ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΙ Η[1] 𝔓66 ‖ ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΧΡΕΙΑΝ ΕΙ ΜΗ[1] 𝒱
13.11 8 ΕΙΠΕΝ[1] 𝔓66 𝔓𝔰 ‖ ΕΙΠΕΝ ΟΤΙ[1] 𝒱
13.12 12 ΑΝΑΠΕΣΩΝ[1] 𝔓66 𝔓𝔰 ‖ ΚΑΙ ΑΝΕΠΕΣΕΝ[1] 𝒱

16 твори́ть постоя́нно! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: ни оди́н поднево́льный
не мо́жет оказа́ться вели́чественнее ⸢хозя́ина своего́, и даже посо́л не
17 вели́чественнее *с поруче́нием* ⸢отправля́вшего его! ◇Если же вы по́няли
18 *секре́ты* э́такие, таки вы счастли́вцы, если уж твори́те вы о́ные! ◇Не
обо все́х из вас говорю́! Я́ же отли́чно зна́ю [всех] те́х, кото́рых Са́м-то
и вы́брал! Впро́чем, *вы́брал вас* та́к, чтобы из Писа́ния ⸢ме́сто испо́лнено
было: **“Тот са́мый, после Меня́ обгла́дывающий ⸢хле́б, подня́л на Меня
19 ⸢пя́тку свою!”** ◇Отны́не Я разгова́риваю с вами перед этим самым
собы́тием, чтоб[ы] как то́лько произошло́ о́ное, пове́рить вам, что Я́ ЖЕ
20 ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: как
то́лько ⸢вос[принима́ющий [вос]принима́ет того́, кого́ Я́ и отпра́вил, Меня́
[вос]принима́ет! Меня́ же ⸢вос[принима́ющий [вос]принима́ет Того́, Кто
отправля́л Меня к [вам]!

16 ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. ◇ἀμὴν ἀμὴν λέγω 16
ὑμῖν, Οὐκ ἐστὶ δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ
ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. ◇εἰ ταῦτα 17
οἴδατε, μακάριοι ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. ◇οὐ περὶ 18
πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα ⸢οὓς⸣[8] ἐξελεξάμην· ἀλλὰ
ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, **Ὁ τρώγων ⸢μετὰ ἐμοῦ⸣[17] τὸν
ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.** ◇ἀπὸ 19
ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ⸢ἵνα ὅταν γένηται,
πιστεύσητε⸣[18] ὅτι ⸢ΕΓΩ ΕΙΜΙ⸣. ◇ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 20
Ὁ λαμβάνων ⸢ἐάν⸣[7] τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ
λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

13.21–30 Йешуа предсказывает, что Он будет предан одним из учеников

21 Вы́молвив *слова́* э́такие, ⸢Йешу́а самой пне́вмой впа́л в смяте́ние. Так
что засвиде́тельствовал и сказа́л:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то пе́рвый из среды́ вашей п[е]редаст
Меня́!

22 Поэтому ⸢ученики́, сби́тые с то́лку касательно того́, о ком и́менно Он
23 говори́т, стали при́стально всма́триваться друг в дру́га. ◇Таки пе́рвый из
⸢учеников Его оказа́лся споко́йно возлежа́щим на ⸢груди́ Йешу́а. Как раз
24 таки его́ Йешу́а возлюби́л всей сердцеви́ной. ◇Поэтому Шимо́н-Пётр
подаёт э́такому зна́к, чтобы вы́ведать, кто́ бы на са́мом-то де́ле оказа́лся
25 те́м, о котором Он говори́т. ◇Тогда́-то о́ный, навали́вшись на ⸢гру́дь
Йешу́а, говори́т Ему:

– ЯХВЕ, кто́ же он?

26 Йешу́а отвеча́ет:

– Он и е́сть тот са́мый, которому Я персона́льно, обмакну́в этот ло́мтик,
пода́м прямо в ру́ку!

Зате́м, обмакну́в тот самый ло́мтик, Он [по]даёт [его] Иу́де Шимо́новичу
27 искариоту, ◇и таки вслед за этим ло́мтиком в тот самый моме́нт сам
Сатана́ вти́снулся в него. Поэтому ⸢Йешу́а говори́т ему:

– То́, что ты твори́шь, сотвори́ побыстре́е!

28 Таки никто́ из ⸢возлежа́щих не по́нял *фра́зы* э́такой, к чему́ бы сказа́л Он
29 ему *это*. ◇Поэтому не́которые предположи́ли, поскольку ⸢Иу́да заиме́л
⸢коро́бку с моне́тами, что ⸢Йешу́а говори́т ему «Купи́ то́, в чём име́ем
необходи́мость для этого пра́здника!», или, чтобы он [по]да́л что́-нибудь
30 ⸢ни́щим. ◇Та́к что, взя́в тот ло́мтик, он то́тчас же вы́шел, хотя́ но́чь уже
наступи́ла.

Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ 21
ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν,

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

ἔβλεπον ⸢οὖν⸣[2] εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι 22
περὶ τίνος λέγει. ◇ἦν ⸢δὲ⸣[12] ἀνακείμενος εἷς ⸢τῶν⸣[15] 23
μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα
ὁ Ἰησοῦς· ◇νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι 24
τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. ◇⸢ἐπιπεσὼν δὲ⸣[11] ἐκεῖνος ⸢ἐπὶ⸣[14] 25
τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ,

– Κύριε, τίς ἐστίν;

ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς, 26

– Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ ⸢βάψας⸣[8] τὸ ψωμίον ⸢ἐπιδώσω.⸣[11]

⸢καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος
Ἰσκαριώτῃ.⸣[12] ◇καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς 27
ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

– Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν 28
αὐτῷ. ◇τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν 29
⸢ὁ⸣[8] Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν
χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τί δῷ.
◇λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ⸢ἐκεῖνος, εὐθέως⸣[5] ἐξῆλθεν· ἦν 30
δὲ νύξ.

13.18 [8] ΟΥΣ[1] 𝔗[tsk] ‖ ΤΙΝΑΣ[1] 𝒱
[17] ΜΕΤ ΕΜΟΥ[1] 𝔗[tsk] ‖ ΜΟΥ[1] 𝒱
13.19 [8] ΟΤΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ[1] 𝔗[tsk] ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ ΟΤΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ[1] 𝒱
13.20 [7] ΕΑΝ[1] 𝔗[tsk] ‖ ΑΝ[1] 𝒱
13.22 [2] ΟΥΝ[1] 𝔗[tsk] ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.23 [2] ΔΕ[1] 𝔗[tsk] ‖ 𝔓[1] 𝒱
[5] ΤΩΝ[1] 𝔗[tsk] ‖ ΕΚ ΤΩΝ[1] 𝒱
13.25 [1] ΕΠΙΠΕΣΩΝ ΔΕ[1] 𝔗[tsk] ‖ ΑΝΑΠΕΣΩΝ ΟΥΝ[1] 𝒱
[4] ΕΠΙ[1] 𝔗[K] ‖ ΟΥΤΩΣ ΕΠΙ[1] 𝔐[V]
13.26 [8] ΒΑΨΑΣ[1] 𝔗[tsk] ‖ ΒΑΨΩ[1] 𝒱
[11] ΕΠΙΔΩΣΩ[1] 𝔗[tsk] ‖ 𝔓[1] 𝒱
[12] ΚΑΙ ΕΜΒΑΨΑΣ ΤΟ ΨΩΜΙΟΝ ΔΙΔΩΣΙΝ ΙΟΥΔΑ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΗ[1] 𝔗[tsk] ‖ ΔΩΣΩ ΑΥΤΩ ΒΑΨΑΣ ΟΥΝ ΤΟ ΨΩΜΙΟΝ [ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΚΑΙ] ΔΙΔΩΣΙΝ ΙΟΥΔΑ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ[1] 𝒱
13.29 [8] Ο[1] 𝔗[tsk] ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.30 [5] ΕΥΘΕΩΣ ΕΞΗΛΘΕΝ[1] 𝔗[tsk] ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΥΘΥΣ[1] 𝒱

13.18 Пс. 40.10 О, да! Ведь сам челове́к ⸢Благоде́нствия моего́, на которого понаде́ялся я, ⸢вкуша́я лепёшку мою́, кова́рное преда́тельство разду́л надо мною!

13.31–35 Необыкновенная заповедь

31 И как то́лько он вы́шел, ◌Йешу́а произно́сит:

– В этот самый моме́нт просла́влен был ◌Сы́н ◌Ада́ма и́, бо́лее того,
32 ◌Всемогу́щий просла́влен в среде́ Его! ◇Если уж ◌Всемогу́щий
просла́влен в среде́ Его, тогда таки ◌Всемогу́щий просла́вит Его в
33 Самом Себе́, и то́тчас же просла́вит Его! ◇Ди́тятки, пробу́ду Я с вами
совсем немно́го! Вы будете иска́ть Меня, и точно та́к же, как сказа́л Я
тем иудействующим: «Куда́ ухожу́ Я́, вы́ не мо́жете прийти́!», сейча́с и
34 ва́м говорю́ [точно та́к же]! ◇Я [по]даю́ вам предписа́ние необыкнове́нное,
чтоб[ы] же́ртвенно люби́ть вам друг дру́га, как и Я́ возлюби́л вас всей
35 сердцеви́ной, чтоб[ы] и вам сами́м же́ртвенно люби́ть друг дру́га! ◇Средь
э́такого узна́ют все́, что вы́ таки Мои́ ученики́, как то́лько между собою
заиме́ли вы Же́ртвенную Любо́вь!

31 Ὅτε ⸀οὖν⸁[12] ἐξῆλθεν. λέγει ⸀ὁ⸁[15] Ἰησοῦς,

– Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς
32 ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. ◇εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ
ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ⸀ἑαυτῷ,⸁[13] καὶ εὐθὺς δοξάσει
33 αὐτόν. ◇τεκνία, ἔτι μικρὸν μετὰ ὑμῶν εἰμι. ζητήσετε
με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ⸀ὑπάγω
ἐγώ,⸁[16] ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
34 ◇ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους·
καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
35 ◇ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε,
ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

13.36–38 Предсказание об отречении Петра

36 Шимо́н-Пётр говори́т Ему:

– ЯХВЕ, куда́ же Ты ухо́дишь?

◌Йешу́а отве́тил ему:

– В то ме́сто, куда Я отправля́юсь, сейча́с ты не спосо́бен пойти́ за Мно́ю,
одна́ко же напосле́док просле́дуешь по следа́м Моим!

37 ◌Пётр говори́т Ему:

– ЯХВЕ, так почему́ же прямо сейча́с не могу́ я пойти́ за Тобою? Я́ же
[за-]ра́ди Тебя́ ду́шу мою на *же́ртвенник* положу́!

38 ◌Йешу́а отве́тил ему:

– [За-]ра́ди Меня́ ты ◌ду́шу свою на *же́ртвенник* поло́жишь? “Амэ́н, амэ́н!”
говорю́ тебе: петух ни за что́ не прозвучи́т, покуда три́жды не отка́жешься
от Меня!

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος,

– Κύριε, ποῦ ὑπάγεις;

ἀπεκρίθη αὐτῷ ⸀ὁ⸁[10] Ἰησοῦς,

– Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι,
⸀ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.⸁[19]

37 λέγει αὐτῷ ⸀ὁ⸁[13] Πέτρος,

– Κύριε, ⸀διατί⸁[6] οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν
ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

38 ⸀ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ⸁[1] Ἰησοῦς,

– Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω
σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ ⸀φωνήσει⸁[18] ἕως οὗ ⸀ἀπαρνήσῃ⸁[21] με
τρίς.

14.1–14 Йешуа – Тропа, Истина и Жизнь

14 Ва́ша-то ◌сердцеви́на не сме́ет находи́ться в смяте́нии! В ру́ки
2 ◌Всемогу́щего вверя́йтесь, и таки вверя́йтесь в ру́ки Мои! ◇В ◌жили́ще
◌Па́пы Моего есть мно́гие места́ для уедине́ния, а если не та́к, сказа́л бы
3 вам «Отправля́юсь *домо́й*, чтобы ме́сто подгото́вить для вас»! ◇Так что
если бы Я отпра́вился, и таки ме́сто подгото́вил для ва́с, сно́ва гряду́,
и тогда заберу́ вас к Себе, чтоб[ы] где нахожу́сь как ра́з таки Я́, и ва́м
4 находи́ться в ме́сте том! ◇О, да́! Вы зна́ете отли́чно, куда и́менно Я́
Э́такий ухожу́, и даже эту самую Тропу́ зна́ете отли́чно!

5 Тома́ говори́т Ему:

14 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς
τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. ◇ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
2 Πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν
ὑμῖν, ⸀Πορεύομαι⸁[16] ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. ◇καὶ ἐὰν
3 πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ⸀ὑμῖν τόπον,⸁[6] πάλιν ἔρχομαι
καὶ ⸀παραλήψομαι⸁[11] ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμὶ
ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. ◇καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, ⸀καὶ
4 τὴν ὁδὸν οἴδατε.⸁[6]

5 λέγει αὐτῷ Θωμᾶς,

13.31 2 𝔓[1] 𝔎 𝔐 ‖ ΟΥΝ[1] 𝔙
5 Ο[1] 𝔓 𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
13.32 13 ΕΑΥΤΩ[1] 𝔓 𝔨 ‖ ΑΥΤΩ[1] 𝔙
13.33 16 ΥΠΑΓΩ ΕΓΩ[1] 𝔓 𝔴 𝔨 ‖ ΕΓΩ ΥΠΑΓΩ[1] 𝔙
13.36 10 Ο[1] 𝔐 𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
19 ΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙΣ ΜΟΙ[1] 𝔐 𝔨 ‖
ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙΣ ΔΕ ΥΣΤΕΡΟΝ[1] 𝔙
13.37 3 Ο[1] 𝔎 𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔐
6 ΔΙΑΤΙ[1] 𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1] 𝔐 𝔙
13.38 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ Ο[1] 𝔴 𝔨 ‖ ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ[1] 𝔙
18 ΦΩΝΗΣΕΙ[1] 𝔎 ‖ ΦΩΝΗΣΗ[1] 𝔐 𝔙
21 ΑΠΑΡΝΗΣΗ[1] 𝔐 𝔨 ‖ ΑΡΝΗΣΗ[1] 𝔙
14.2 16 ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ[1] 𝔐 𝔨 ‖ ΟΤΙ ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ[1] 𝔙
14.3 6 ΥΜΙΝ ΤΟΠΟΝ[1] 𝔐 𝔨 ‖ ΤΟΠΟΝ ΥΜΙΝ[1] 𝔙
11 ΠΑΡΑΛΗΨΟΜΑΙ[1] 𝔐 𝔨 ‖ ΠΑΡΑΛΗΜΨΟΜΑΙ[1] 𝔙
14.4 6 ΚΑΙ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΟΙΔΑΤΕ[1] 𝔐 𝔨 ‖ ΤΗΝ ΟΔΟΝ[1] 𝔙

14.2 Енох 41.2† *И там увидел я обители избранных и обители святых, и очи мои уви́дели, как все мази́лы, которые отвергли имя Влады́ки Пне́вм, изгоняются и выдворяются оттуда: и не могли они пребывать там из-за наказания, исходя́щего от Влады́ки Пне́вм.*

– Хозя́ин, не ве́даем о то́м, куда́ направля́ешься, и тем бо́лее ка́к же мо́жем мы зна́ть эту Тропу́?

6 Ёшу́а говори́т ему:

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Тропа́, И́стина и
7 Е́ва [т.е. жи́знь]! К Па́пе никто́ не прихо́дит, если не ч[е]рез Меня́! ◇Если бы вы только узна́ли Меня, тогда узна́ли бы и Па́пу Моего! О, да́! Отны́не вы узнаёте Его, да и воо́чию ви́дели Его!

8 Фи́липп говори́т Ему:

– Хозя́ин, покажи́ нам Па́пу, и бо́лее чем доста́точно будет для нас!

9 Ёшу́а говори́т ему:

– Сто́лький сро́к Я́ таки бок-о́-бок с вами, а ты так и не узна́л Меня, Фи́ля? Воо́чию ви́девший Меня воо́чию ви́дел Па́пу! Тогда ка́к же ты́-то э́такий
10 говори́шь «Покажи́ нам Па́пу!»? ◇Неу́жто не ве́ришь, что Я́ таки нахожу́сь в среде́ Па́пы, а Па́па — в среде́ Моей? Глаго́лы, которые Я́ говорю́ вам, не говорю́ от Себя́, но Сам Па́па, Который в среде́ Моей пребыва́ет, как
11 раз таки О́н и твори́т те самые [воз]де́йствия! ◇Доверя́йтесь Мне всецело́, потому как именно Я́ в среде́ Па́пы, а Па́па — в среде́ Моей! Если же
12 не та́к, доверя́йте Мне из-за ради самих [воз]де́йствий! ◇"Аме́н, аме́н!" говорю́ вам: вверя́ющийся в ру́ки Мои, [воз]де́йствия, которые творю́ Я самоли́чно, и о́н сотвори́т, и несравне́нно, намно́го вели́чественнее э́такихо
13 сотвори́т! Потому́-то Я́ и отправля́юсь к Па́пе Моему! ◇Так что то́, чего́ бы вы ни попроси́ли в среде́ И́мени Моего, э́такое и сотворю́ *для вас*,
14 чтоб[ы] Па́па просла́влен был в среде́ Сы́на! ◇Как то́лько вы что́-нибудь попроси́ли в среде́ И́мени Моего, Я сотворю́ самоли́чно!

– Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· ⸀καὶ⸁[9] πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 6

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Ὁδὸς καὶ ἡ Ἀλήθεια καὶ ἡ Ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι ἐμοῦ. ◇εἰ 7
⸀ἐγνώκειτε⸁[2] με; καὶ τὸν Πατέρα μου ⸀ἐγνώκειτε ἄν·⸁[18] καὶ ἀπὸ ἄρτι γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

λέγει αὐτῷ Φίλιππος, 8

– Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 9

– ⸀Τοσοῦτον χρόνον⸁[15] μετὰ ὑμῶν εἰμὶ, καὶ οὐκ ἔγνωκας με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμέ, ἑώρακε τὸν Πατέρα· ⸀καὶ⸁[21] πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα; ◇οὐ 10
πιστεύεις ὅτι ἐγὼ εν τῷ Πατρί, καὶ ὁ Πατήρ εν ἐμοί εστίν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ ⸀λαλῶ⸁[18] ὑμῖν, ἀπὸ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ Πατήρ ⸀ὁ⸁[27] εν ἐμοὶ μένων, ⸀αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.⸁[31] ◇πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ εν τῷ Πατρί, καὶ ὁ 11
Πατήρ εν ἐμοί· εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε ⸀μοι.⸁[21] ◇ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εις ἐμὲ, τὰ 12
ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κακεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν Πατέρα ⸀μου⸁[25] πορεύομαι. ◇καὶ ὅ τί ἂν αιτήσητε εν τῷ ὀνόματι μου, τοῦτο ποιήσω, 13
ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατήρ εν τῷ Υἱῷ. ◇εάν τί ⸀αιτήσητε⸁[3] εν 14
τῷ ὀνόματι μου, ἐγὼ ποιήσω.

14.15–31 Обещание Пневмы Отделённой

Если уж вы лю́бите Меня всей сердцеви́ной, предписа́ния, которые 15
16 Мои́, сбереги́те! ◇Бо́лее того́, Я самоли́чно попрошу́ Па́пу, и Он [по]да́ст вам друго́го Паракли́та, чтоб[ы] пребыва́ть Ему бок-о́-бок с
17 вами прямико́м в Ве́чность: ◇Пне́вму И́стины, Которую этот ко́смос не име́ет спосо́бности приня́ть, потому как не мо́жет воо́чию уви́деть Её, и тем бо́лее не узнаёт Её! Таки именно вы́ узнаёте Её, потому как пребыва́ет Она в прису́тствии вашем, так что в среде́ вашей Она и
18 оста́нется! ◇Ни за что́ не оста́влю вас сиро́тами! Прихожу́, наве́дываюсь
19 к вам! ◇Ещё совсем немно́го, и этот ко́смос больше не спосо́бен ви́деть Меня, одна́ко же вы́ ви́дите Меня воо́чию! И всё потому, что Я Са́м живу́
20 и продолжа́ю жи́ть, так что и вы́ жи́ть будете! ◇В тот самый де́нь вы́ таки осозна́ете, что Я́ таки в среде́ Па́пы Моего, и таки вы́ — в среде́
21 Моей, а Я́ — в среде́ ва́шей! ◇Уде́рживающий при себе́ предписа́ния Мои и оберега́ющий их, именно то́т и е́сть всей сердцеви́ной лю́бящий Меня! Так что то́т, который лю́бит Меня всей сердцеви́ной, э́тот и бу́дет

Εὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς εντολὰς τὰς εμὰς ⸀τηρήσατε.⸁[8] 15
◇⸀καὶ ἐγὼ⸁[1] ερωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον 16
Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα ⸀μένῃ⸁[12] μετὰ ὑμῶν εις τὸν ⸀Αιῶνα,⸁[17] ◇τὸ Πνεῦμα τῆς Αληθείας, ὃ ὁ κόσμος 17
οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει ⸀αὐτό. ὑμεῖς δὲ⸁[17] γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μένει, καὶ εν ὑμῖν ἔσται. ◇ουκ αφήσω ὑμᾶς ορφανούς· ἔρχομαι 18
πρὸς ὑμᾶς. ◇ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με ⸀ουκέτι⸁[7] 19
θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ⸀ζήσεσθε.⸁[18] ◇εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι 20
ἐγὼ εν τῷ Πατρί μου, καὶ ὑμεῖς εν ἐμοὶ, ⸀καγὼ⸁[17] εν ὑμῖν. ◇ὁ ἔχων τὰς εντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός 21
εστίν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρός μου· ⸀καὶ ἐγὼ⸁[23] ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ εμφανίσω αὐτῷ εμαυτόν.

14.5 9 ΚΑΙ¹𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
14.7 2 ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ¹𝔐κ ‖ ΕΓΝΩΚΑΤΕ¹𝒱
8 ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ ΑΝ¹𝔐κ ‖ ΓΝΩΣΕΣΘΕ¹𝒱
14.9 5 ΤΟΣΟΥΤΟΝ ΧΡΟΝΟΝ¹𝔐κ ‖ ΤΟΣΟΥΤΩ ΧΡΟΝΩ¹𝒱
21 ΚΑΙ¹𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
14.10 18 ΛΑΛΩ¹𝔐κ ‖ ΛΕΓΩ¹𝒱
27 Ο¹𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
31 ΑΥΤΟΣ ΠΟΙΕΙ ΤΑ ΕΡΓΑ¹𝔐κ ‖ ΠΟΙΕΙ ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
14.11 21 ΜΟΙ¹𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
14.12 25 ΜΟΥ¹𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
14.14 3 ΑΙΤΗΣΗΤΕ¹𝔐κ ‖ ΑΙΤΗΣΗΤΕ ΜΕ¹𝒱
14.15 8 ΤΗΡΗΣΑΤΕ¹𝔐κ ‖ ΤΗΡΗΣΕΤΕ¹𝒱
14.16 1 ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝔐κ ‖ ΚΑΓΩ¹𝒱
12 ΜΕΝΗ¹𝔐κ ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
17 ΑΙΩΝΑ ΗΙ¹𝔐κ ‖ ΑΙΩΝΑ Η¹𝒱
14.17 17 ΑΥΤΟ ΥΜΕΙΣ ΔΕ¹𝔐κ ‖ ΥΜΕΙΣ¹𝒱
14.19 7 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᵏᵛ
18 ΖΗΣΕΣΘΕ¹𝔐κ ‖ ΖΗΣΕΤΕ¹𝒱
14.20 17 ΚΑΓΩ¹𝔐ᶜᵛ ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝔐
14.21 23 ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝔐κ ‖ ΚΑΓΩ¹𝒱

14.7 Енох 105.2† *Ведь я и мой сын объединимся с ними навеки в путях благочестивых в их жизни; и будет у вас мир: возрадуйтесь, вы, дети благочестивые.*

возлю́блен Самим ⸗ПА́ПОЙ Моим, да к тому́ же и Я Са́м возлюблю́ его всей сердцеви́ной, так что объявлю́сь у него персона́льно!

22 Иу́да (не ⸗искариот) говори́т Ему:

– Хозя́ин, что́ же произошло́, что намерева́ешься обнару́живаться только п[е]ред на́ми, но не п[е]ред ⸗ко́смосом?

23 В отве́т ⸗ЙЕШУ́А таки сказа́л ему:

– Если уж не́кто лю́бит Меня всей сердцеви́ной, о́ный сохрани́т ⸗сло́во Моё, и тогда ⸗ПА́ПА Мой всей сердцеви́ной возлю́бит его, а затем Мы придём к нему, и таки в прису́тствии его сотворим ме́сто для уедине́ния!

24 ◇Тот, который не лю́бит Меня, не оберега́ет ⸗слова́ Мои! Бо́лее того, ⸗сло́во, которое слы́шите прямо сейча́с, таки не Моё, но принадлежи́т оно ПА́ПЕ, отправля́вшему Меня *к вам*!

25 Я пове́дал вам *секре́ты* э́такие, в прису́тствии вашем пребыва́я.

26 ◇Одна́ко же ⸗ПАРАКЛИ́Т – Та Са́мая, Которая Пне́вма ⸗ОТДЕЛЁННАЯ, Которую в среде́ ⸗И́мени Моего ⸗ПА́ПА отпра́вит [сюда], именно Она́ и нау́чит вас всему́, а также напо́мнит вам все *и́стины*, которые пове́дал Я

27 вам! ◇БЛАГОДЕ́НСТВИЕ у ва́с оставля́ю! БЛАГОДЕ́НСТВИЕ, которое Моё со́бственное, [от]даю́ вам, – не та́к, как этот ко́смос [по]даёт! Таки Я́, и таки ва́м [от]даю́! Ва́ша-то ⸗сердцеви́на не сме́ет находи́ться в смяте́нии и не сме́ет она впада́ть в исте́рику!

28 Вы услы́шали, что Я́ сказа́л вам: «Ухожу́ Я, но прихожу́, наве́дываюсь к вам!» Если бы вы всей сердцеви́ной возлюби́ли Меня, то обра́довались бы, когда произнёс Я «К ⸗ПА́ПЕ отправля́юсь!», потому как ⸗ПА́ПА Мой,

29 по сути, гораздо вели́чественнее Меня! ◇О, да́! Тепе́рь-то сказа́л Я вам утверди́тельно перед те́м, как произойдёт *неизбе́жное*, чтоб[ы] как то́лько произошло́ о́ное, уве́риться и таки дове́риться вам!

30 Больше не бу́ду говори́ть с вами мно́го, потому как приближа́ется уже

31 ⸗архо́нт ⸗ко́смоса э́такого, и таки в среде́ Моей не́т у него ничего́! ◇Впро́чем, чтоб[ы] узна́л этот ко́смос, что ⸗ПА́ПУ люблю́ Я всей сердцеви́ной, таки именно та́к, как повели́л Мне Сам ПА́ПА, э́так Я и творю́! Пробужда́йтесь! Ухо́дим отсю́да!

λέγει αυτῷ Ιούδας, ουχ ὁ ⌜Ἰσκαριώτης,⌝[6] 22

– Κύριε, ⌜τί⌝[18] ⌜γέγονεν⌝[9] ὅτι ἡμῖν μέλλεις εμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ ουχὶ τῷ κόσμῳ;

απεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτῷ, 23

– Εάν τίς αγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ μου αγαπήσει αυτόν, καὶ πρὸς αυτὸν ελευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ᾽ αυτῷ ⌜ποιησόμεν.⌝[29] ◇ὁ μὴ αγαπῶν με, τοὺς 24 λόγους μου ου τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ακούετε ουκ εστίν εμός, αλλὰ τοῦ πέμψαντος με Πατρός.

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων. ◇ὁ δὲ 25 26 Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ Πατήρ εν τῷ ονόματι μου, εκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ⌜ὑμῖν.⌝[26] ◇ειρήνην 27 αφίημι ὑμῖν, ειρήνην τὴν εμὴν δίδωμι ὑμῖν· ου καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, εγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω.

Ηκούσατε ὅτι εγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ έρχομαι 28 πρὸς ὑμᾶς. ει ηγαπᾶτέ με, εχάρητε ἂν ὅτι ⌜εἶπον,⌝[17] Πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα· ὅτι ὁ Πατήρ ⌜μου⌝[25] μείζων μου εστίν. ◇καὶ νῦν είρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι· ἵνα 29 ὅταν γένηται, πιστεύσητε.

⌜Ουκέτι⌝[11] πολλὰ λαλήσω μετὰ ὑμῶν· έρχεται γὰρ ὁ 30 τοῦ κόσμου ⌜τούτου⌝[11] ἄρχων, καὶ εν εμοὶ ουκ έχει ουδέν· ◇αλλὰ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι αγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ 31 καθὼς ενετείλατο μοι ὁ Πατήρ, οὕτω ποιῶ. εγείρεσθε, άγωμεν εντεῦθεν.

15.1–17 Истинная виноградная лоза

15 Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – ⸗Неподде́льная ⸗Лоза́ 2 Виногра́дная, так что ⸗ПА́ПА Мой таки ⸗Виногра́дарь! ◇Вся́кий молодо́й побе́г, в среде́ Моей не принося́щий урожа́й, Он отсека́ет и забира́ет о́ного! Также вся́кого э́того, урожа́й принося́щего, Он очища́ет о́ного,

3 чтоб[ы] плодоноси́ть ему ещё бо́льше! ◇Вы-то уже чисты́ как раз таки

4 из-за ради ⸗сло́ва, которое вы́молвил Я для вас! ◇Пребу́дьте в среде́ Моей, а Я – в среде́ ва́шей! Точно та́к же, как ⸗молодо́й побе́г не име́ет спосо́бности плодоноси́ть сам по себе́, если уж не пребы́л в среде́ ⸗лозы́ виногра́дной, э́так и вы́, если уж не пребы́ли в среде́ Моей!

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Ἄμπελος ἡ Αληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ 15 Γεωργός εστίν. ◇πᾶν κλῆμα εν εμοὶ μὴ φέρον καρπόν, 2 αίρει αυτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αυτό, ἵνα ⌜πλείονα καρπὸν⌝[18] φέρῃ. ◇ήδη ὑμεῖς καθαροί εστέ 3 διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. ◇μείνατε εν εμοί, 4 καγὼ εν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα ου δύναται καρπὸν φέρειν απὸ έαυτοῦ, εὰν μὴ ⌜μείνῃ⌝[18] εν τῇ αμπέλῳ, οὕτως ουδὲ ὑμεῖς, εὰν μὴ εν εμοὶ ⌜μείνητε.⌝[29]

14.22 6 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΑΠΟ ΚΑΡΥΩΤΟΥ] $\mathfrak{D}$
8 ΤΙ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΚΑΙ ΤΙ] $\mathcal{M}$ ‖ [ΚΑΙ] ΤΙ] $\mathcal{V}$
9 ΓΕΓΟΝΕΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΕΣΤΙΝ] $\mathfrak{D}$
14.23 2 Ο] $\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{M}^{V}$
29 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ] $\mathcal{T}_{M\mathfrak{K}}$ ‖ ΠΟΙΗΣΟΜΕΘΑ] $\mathcal{V}$
14.26 26 ΥΜΙΝ] $\mathcal{T}_{M\mathfrak{K}}$ ‖ ΥΜΙΝ [ΕΓΩ)] $\mathcal{V}$
14.28 17 ΕΙΠΟΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{V}$
25 ΜΟΥ] $\mathcal{T}_{M\mathfrak{K}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{V}$
14.30 1 ΟΥΚ ΕΤΙ] $\mathcal{T}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ] $\mathcal{M}^{KV}$
11 ΤΟΥΤΟΥ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{M}^{V}$
15.2 18 ΠΛΕΙΟΝΑ ΚΑΡΠΟΝ] $\mathcal{T}_{M\mathfrak{K}}$ ‖ ΚΑΡΠΟΝ ΠΛΕΙΟΝΑ] $\mathcal{V}$
15.4 18 ΜΕΙΝΗ] $\mathcal{T}_{M\mathfrak{K}}$ ‖ ΜΕΝΗ] $\mathcal{V}$
29 ΜΕΙΝΗΤΕ] $\mathcal{T}_{M\mathfrak{K}}$ ‖ ΜΕΝΗΤΕ] $\mathcal{V}$

Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ⸗Лоза́ Виногра́дная! Вы са́ми — ⸗молоды́е побе́ги! ⸗Пребыва́ющий в сред Моей, а Я́ — в его́ сред, э́такий и плодоно́сит оби́льно и многокра́тно, потому как вдали́ от Меня́ не име́ете спосо́бности твори́ть что́-либо! ◇Если уж не́кто не пребы́л в сред Моей, таково́й оказа́лся вы́брошенным за преде́лы *Виногра́дного са́да* словно тот самый *неплодонося́щий* молодо́й побе́г, а затем засо́х *посреди зно́йной жары́*. Именно таки́е *побеги* собира́ют в одну ку́чу и броса́ют в ого́нь, и тогда они́, воспламеня́ясь, пожира́ются огнём. ◇Если уж вы пребы́ли в сред Моей, и таки ⸗глаго́лы Мои в ва́с пребы́ли, именно то́, что если уж жела́ете, са́ми попро́сите, и тогда о́ное ста́нет реа́льностью вашей! ◇Средь э́такого и просла́влен ⸗Па́па Мой: чтоб[ы] приноси́ть вам урожа́й оби́льный и многокра́тный, так что сде́лаетесь вы Моими со́бственными ученика́ми! ◇Точно та́к же, как ⸗Па́па возлюби́л Меня всей сердцеви́ной, та́к и Я́ всей сердцеви́ной возлюби́л вас! Пребу́дьте в ⸗Же́ртвенной Любви́, которая у Меня́! ◇Если уж вы сохрани́ли ⸗предписа́ния Мои, обяза́тельно пребу́дете в ⸗Же́ртвенной Любви́ Моей подобно тому́, как Я́ сохрани́л ⸗предписа́ния ⸗Па́пы Моего, так что пребыва́ю в Его́ ⸗Же́ртвенной Любви́!

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. ◇ἐὰν μή τίς ⸀μείνῃ⁴ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς ⸀πῦρ⁷¹⁹ βάλλουσι, καὶ καίεται. ◇ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματα μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε ⸀αἰτήσεσθε,⁷¹⁸ καὶ γενήσεται ὑμῖν. ◇ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε· καὶ ⸀γενήσεσθε⁷¹² ἐμοὶ μαθηταί. ◇καθὼς ἠγάπησε με ὁ Πατήρ, κἀγὼ ⸀ἠγάπησα ὑμᾶς·⁷⁷ μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. ◇ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ Πατρός μου τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Секре́ты э́такие пове́дал Я вам, чтобы ⸗ра́дость, которая Моя́, в ва́с пребыла́, и таки ⸗ра́дость ваша оказа́лась безу́держной! ◇Э́такое и е́сть то предписа́ние, которое Моё, чтоб[ы] же́ртвенно люби́ть вам друг дру́га именно та́к, как Я́ всей сердцеви́ной ва́с возлюби́л! ◇Вели́чественнее Же́ртвенной Любви́ э́такой не́т ни у кого́, чтоб[ы] не́кто на *же́ртвенник* ⸗ду́шу свою положи́л [за-]ради ⸗друзе́й своих. ◇Вы́ ж таки друзья́ Мои, если уж твори́те всё то́, что Я самоли́чно предпи́сываю вам! ◇Больше не называ́ю вас поднево́льными, потому как ⸗поднево́льный не ве́дает о то́м, что и́менно твори́т его́ что ни на е́сть хозя́ин! Таки именно ва́с утверди́тельно назва́л Я друзья́ми, потому как обнажи́л Я п[е]ред вами всех те́х, которых слы́шал в прису́тствии ⸗Па́пы Моего! ◇Не́т, не вы́ вы́брали Меня, но Я самоли́чно вы́брал вас и поста́вил вас на́ ноги, чтоб вы́ отправля́лись и плодоноси́ли, и чтоб ⸗урожа́й ваш пребыва́л, чтоб[ы] именно то́, чего́ бы ни попроси́ли вы у ⸗Па́пы в сред И́мени Моего, [по]да́л бы Он вам! ◇Я предпи́сываю вам [неизбе́жности] э́такие, чтоб[ы] же́ртвенно люби́ть вам друг дру́га!

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ⸀μείνῃ,⁷¹¹ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. ◇αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. ◇μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τίς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ ⸀τῶν⁷¹³ φίλων αὐτοῦ. ◇ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε ⸀ὅσα⁷⁷ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. ◇οὐκέτι ⸀ὑμᾶς λέγω⁷¹² δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. ◇οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ· ἵνα ὅ τί ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματι μου, ⸀δῷ³⁴ ὑμῖν. ◇ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

15.18–27 Ненависть космоса

Если э́тот ко́смос возненави́дел вас, учти́те, что Меня́ Самого́ первее ва́с о́ный возненави́дел! ◇Если бы вы бы́ли из э́того ко́смоса, э́тот ко́смос поза́ботился бы о то́м, что ему́ принадле́жит. Но так как вы́ таки не из э́того ко́смоса, как раз таки Я́ и вы́брал вас из э́того ко́смоса! Из-за э́такого ради э́тот ко́смос уже́ ненави́дит вас! ◇Непреста́нно вспомина́йте ⸗слова́, которые Я́ сказа́л вам: «Поднево́льный никогда́ не ока́жется вели́чественнее ⸗хозя́ина своего»! Если уж они Меня́ пресле́довали, то и ва́с пресле́довать будут! Если уж подстерега́ли они ⸗Сло́во Моё, то и ⸗ваше ли́чное подстерега́ть будут! ◇Впро́чем, все *беззако́ния* э́такие они сотворя́т для вас из-за ради ⸗И́мени Моего, потому как не зна́ют ⸗Отправля́вшего Меня [сюда]! ◇Если бы Я не пришёл и не пове́дал им

Ει ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. ◇ει ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ◇μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἐστὶ δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ει ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· ει τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. ◇ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ⸀ὑμῖν⁷⁵ διὰ τὸ ὄνομα μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντα με. ◇ει μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ ⸀εἴχον·⁷⁹ νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ

15.6 4 ΜΕΙΝΗ 𝔗κκ ‖ ΜΕΝΗ 𝔙 19 ΠΥΡ 𝔗κ ‖ ΤΟ ΠΥΡ 𝔐ν
15.7 15 ΑΙΤΗΣΕΣΘΕ 𝔗κκ ‖ ΑΙΤΗΣΑΣΘΕ 𝔙
15.8 12 ΓΕΝΗΣΕΣΘΕ 𝔗κκ ‖ ΓΕΝΗΣΘΕ 𝔙
15.9 7 ΗΓΑΠΗΣΑ ΥΜΑΣ 𝔗κκ ‖ ΥΜΑΣ ΗΓΑΠΗΣΑ 𝔙
15.11 11 ΜΕΙΝΗ 𝔗κκ ‖ Η 𝔙
15.13 13 ΤΩΝ 𝔗κν ‖ 𝔄 𝔐
15.14 7 ΟΣΑ 𝔗κκ ‖ Α 𝔙
15.15 2 ΥΜΑΣ ΛΕΓΩ 𝔗κκ ‖ ΛΕΓΩ ΥΜΑΣ 𝔙
15.16 34 ΔΩ 𝔗κν ‖ ΔΩΗ 𝔐
15.21 5 ΥΜΙΝ 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΥΜΑΣ 𝔙
15.22 9 ΕΙΧΟΝ 𝔗κκ ‖ ΕΙΧΟΣΑΝ 𝔙

и́стину, не возыме́ли бы про́маха! Тепе́рь же не́т у них отгово́рки за этот
23 24 про́мах их! ◇Ненави́дящий Меня таки ненави́дит ⸢Па́пу Моего!⸣ ◇Если бы Я не сотвори́л средь них ⸢воз⸣де́йствий, которые никто́ другой не смо́г сотвори́ть, не возыме́ли бы про́маха! Тепе́рь же таки ви́дели они воо́чию,
25 так что возненави́дели как Меня́, так и ⸢Па́пу Моего!⸣ ◇Впро́чем, чтоб[ы] испо́лнено было ⸢изрече́ние, ⸢запи́санное в том самом Зако́не их, потому что **возненави́дели они Меня безоснова́тельно**!

26 Затем как то́лько прибыла́ что ни на е́сть Паракли́т, Которую Я самоли́чно отпра́вил бы к вам из прису́тствия ⸢Па́пы, – ⸢Пне́вму ⸢И́стины, Которая выска́льзывает из прису́тствия ⸢Па́пы, Она́-то и бу́дет
27 свиде́тельствовать обо Мне! ◇Таки вы также явля́етесь свиде́телями, потому как из самого́ Главе́нства нахо́дитесь бок-о́-бок со Мною!

έχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. ◇ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ 23
τὸν Πατέρα μου μισεῖ. ◇εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν 24
αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ⸢πεποίηκεν,⸣[11] ἁμαρτίαν ⸢οὐκ⸣[13] ⸢εἴχον·⸣[14] νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα μου. ◇ἀλλὰ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ 25
⸢γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν⸣[7] ὅτι **Ἐμίσησαν με δωρεάν.**

Ὅταν ⸢δὲ⸣[12] ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν 26
παρὰ τοῦ Πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·
◇καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ 27
ἐστε.

16.1–4 Наследие учеников Мессии

16 Я пове́дал вам *секре́ты* э́такие, чтоб таки не угоди́ть вам в западню!
2 ◇Изгнанными из синаго́ги сотворя́т вас, и всё-таки наступа́ет ча́с, чтоб[ы] вся́кий, хладнокро́вно ⸢уби́вший вас, го́рдо посчита́л, что [та́к до́лжно]
3 преподноси́ть ку́льтовое служе́ние Самому Всемогу́щему! ◇Бо́лее того, они сотворя́т для вас *ско́рби* э́такие потому́, что не узна́ли ни ⸢Па́пу, ни Меня́! ◇Впро́чем, Я рассказа́л вам о [реа́лиях] э́таких, чтоб[ы] как
4 то́лько наступи́л тот ча́с, вспомина́ть вам сами́ *слова́*, которые Я Э́такий сказа́л вам! Сами́ же *секре́ты* э́такие не расска́зывал Я вам изнача́льно, потому как с ва́ми находи́лся!

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε
◇ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, 2
ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ. ◇καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ⸢ὑμῖν,⸣[14] ὅτι οὐκ 3
ἔγνωσαν τὸν Πατέρα οὐδὲ ἐμέ. ◇ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα, 4
ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ⸢ὥρα,⸣[9] μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μετὰ ὑμῶν ἤμην.

16.5–15 Миссия Пневмы Отделённой

5 Тепе́рь же ухожу́ Я к ⸢Отправля́вшему Меня [сюда], и таки никто́ из
6 вас не спра́шивает Меня «Куда́ Ты ухо́дишь?»! ◇Впро́чем, из-за того́, что рассказа́л Я вам о [реа́лиях] э́таких, ва́шу ⸢сердцеви́ну напо́лнила ⸢печа́ль.
7 ◇Впро́чем, Я́ же говорю́ вам ⸢и́стину: для вас поле́знее, чтоб[ы] Мне Самому́ удали́ться, потому как если бы Я не удали́лся, ⸢Паракли́т не
8 придёт к вам! Таки как то́лько Я о́тбыл, отпра́вил бы Её к вам! ◇Затем по прибы́тию Своему Она́-то и разоблачи́т этот ко́смос касательно Про́маха,
9 касательно Огранённости и того́, что каса́ется Суда́: ◇таки касательно
10 Про́маха, – потому как не вверя́ются в ру́ки Мои; ◇таки касательно Огранённости, – потому как ухожу́ Я к ⸢Па́пе Моему, и больше не мо́жете
11 воо́чию ви́деть Меня; ◇одна́ко же что косну́лось Суда́, – потому как уже́ приговорён ⸢архо́нт ⸢ко́смоса э́такого!

νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς 5
ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις; ◇ἀλλὰ ὅτι ταῦτα 6
λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
◇ἀλλὰ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα 7
ἐγὼ ἀπέλθω· ἐὰν ⸢γὰρ⸣[13] μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. ◇καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον 8
περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·
◇περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· ◇περὶ 9 10
δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ⸢μου⸣[8] ὑπάγω, καὶ ⸢οὐκ ἔτι⸣[11] θεωρεῖτέ με· ◇περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων 11
τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

12 Е́сть у Меня ещё мно́го чего, чтоб[ы] пове́дать [Мне] вам, но ны́нче вы
13 не спосо́бны на себе́ пронести́ *эту но́шу*! ◇Затем как то́лько прибыла́ Она́ Э́такая — что ни на е́сть Пне́вма ⸢И́стины, за́ руку поведёт вас во всеобъе́млющую ⸢И́стину! Ведь Она́ же не бу́дет говори́ть Сама по Себе́,

Ἔτι πολλὰ ἔχω ⸢λέγειν ὑμῖν,⸣[14] ἀλλὰ οὐ δύνασθε 12
βαστάζειν ἄρτι ◇ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς 13
Ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ⸢εἰς πᾶσαν τὴν Ἀλήθειαν·⸣[11] οὐ γὰρ λαλήσει ἀπ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ ὅσα ⸢ἂν ἀκούσῃ⸣[22]

15.24 11 ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ $\mathcal{V}$
13 ΟΥΚ $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΟΥΧ $\mathcal{M}$
14 ΕΙΧΟΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΧΟΣΑΝ $\mathcal{V}$
15.25 7 ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΑΥΤΩΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΑΥΤΩΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ $\mathcal{V}$
15.26 2 ΔΕ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Д $\mathcal{V}$
16.3 4 ΥΜΙΝ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ Д $\mathcal{M}^{V}$
16.4 9 ΩΡΑ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΩΡΑ ΑΥΤΩΝ $\mathcal{V}$
16.7 13 ΓΑΡ $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΓΑΡ ΕΓΩ $\mathcal{M}$
16.10 8 ΜΟΥ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Д $\mathcal{V}$
11 ΟΥΚ ΕΤΙ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ $\mathcal{M}^{V}$
16.12 4 ΛΕΓΕΙΝ ΥΜΙΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΥΜΙΝ ΛΕΓΕΙΝ $\mathcal{V}$
16.13 11 ΕΙΣ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΠΑΣΗ $\mathcal{V}$
22 ΑΝ ΑΚΟΥΣΗ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΚΟΥΣΕΙ $\mathcal{V}$

15.25 Пс. 34.19 Да не возра́дуются обо мне ⸢всеми вну́тренностями ненави́дящие меня напра́сно, безоснова́тельно ⸢ненави́дящие меня и глаза́ми подаю́щие зна́ки!
Пс. 69.4 Пусть спиною поверну́тся го́лову [мою] стыдо́м покрыва́ющие мимолётно, ⸢говоря́щие мне «Отли́чно, превосхо́дно!»!
Пс. 108.3 Они окружи́ли меня слова́ми не́нависти и безоснова́тельно войно́й пошли́ на меня!

но обо всём, о чём бы услы́шала, о то́м и расска́жет, так что сообщи́т
14 Она вам о [событиях] гряду́щих! ◇ Она́-то Меня́ и просла́вит, ведь из того́,
15 что Моё, [за]полу́чит и ва́м сообщи́т! ◇ Абсолю́тно всё, что е́сть у ПА́ПЫ,
Мне́ принадлежи́т! Из-за э́такого ради Я и сказа́л, что «Из того́, что Моё,
[за]полу́чит и ва́м сообщи́т».

λαλήσει, καὶ τὰ ερχόμενα αναγγελεῖ ὑμῖν. ◇ εκεῖνος 14
εμὲ δοξάσει, ὅτι εκ τοῦ εμοῦ ⌜λήψεται,⌝[8] καὶ αναγγελεῖ
ὑμῖν. ◇ πάντα ὅσα ἐχει ὁ Πατήρ, εμά εστίν· διὰ τοῦτο 15
εἶπον, ὅτι εκ τοῦ εμοῦ ⌜λήψεται,⌝[15] καὶ αναγγελεῖ ὑμῖν.

16.16–24 Печаль и радость

16 Совсем немно́го, и воо́чию не мо́жете ви́деть Меня́, но затем сно́ва
совсем немно́го, и тогда уви́дите Меня́ [те́ми же] глаза́ми, потому что к
ПА́ПЕ ухожу́ как ра́з таки Я́!

Μικρὸν καὶ ⌜ου⌝[3] θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ 16
ὄψεσθε με, ⌜ὅτι εγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα.⌝[12]

17 Потому́-то [не́которые] из учеников Его́ высло́вились между собою:

⌜εἶπον⌝[1] οὖν εκ τῶν μαθητῶν αυτοῦ πρὸς αλλήλους, 17

– Что́ зна́чит э́такое, что говори́т Он нам «Совсем немно́го, и воо́чию не
мо́жете ви́деть Меня́, но затем сно́ва совсем немно́го, и тогда уви́дите
Меня́ [те́ми же] глаза́ми», и «К ПА́ПЕ ухожу́ как ра́з таки Я́!»?

– Τί εστί τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ ου θεωρεῖτέ
με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθε με; καί ὅτι ⌜Εγὼ⌝[28]
ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα;

18 Так во́т, они́ стали рассужда́ть:

έλεγον οὖν, 18

– Что́ ж э́такое таки зна́чит, о чём Он говори́т «Совсем немно́го»?

– ⌜Τοῦτο τί εστίν⌝[3] ὃ λέγει, τὸ μικρόν;

– Не понима́ем, о чём говори́т!

– Ουκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.

19 Так во́т, ЙЕШУ́А по́нял, что они́ захоте́ли спроси́ть Его́ об *изрече́нии*
э́таком, так что сказа́л им:

έγνω ⌜οὖν ὁ⌝[2] Ιησοῦς ὅτι ἤθελον αυτὸν ερωτᾶν, καὶ 19
εἶπεν αυτοῖς,

– Неу́жто об э́таком вы вопроша́ете один у друго́го, что Я сказа́л: «Совсем
немно́го, и воо́чию не мо́жете ви́деть Меня́, но затем сно́ва совсем
20 немно́го, и тогда уви́дите Меня́ [те́ми же] глаза́ми»? ◇ “Аме́н, аме́н!” говорю́
вам: потому́-то вы са́ми будете рыда́ть и пе́ть погреба́льные ги́мны, а этот
ко́смос ра́доваться будет *вашим слеза́м*! Вы́ же печа́лью охва́чены будете,
21 но печа́ль ваша в ра́дость преврати́тся! ◇ Как то́лько же́нщина оказа́лась
в ро́дах своих, име́ется у неё печа́ль, потому как наступи́л тот самый ча́с
её. Таки как то́лько разроди́лась она́ малыше́м, больше не вспомина́ет
эту ско́рбь из-за ради самой ра́дости, потому как челове́к рождён в этот
22 ко́смос! ◇ Так во́т, и у ва́с таки име́ется сейча́с печа́ль, но Я сно́ва воо́чию
уви́жу вас, и тогда что ни на е́сть ва́ша сердцеви́на напо́лнится ра́достью,
так что эту ра́дость вашу никто́ не смо́жет вы́рвать из вас!

– Περὶ τούτου ζητεῖτε μετὰ αλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν
καὶ ου θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθε με;
◇ αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε 20
ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς ⌜δὲ⌝[15] λυπηθήσεσθε,
αλλὰ ἡ λύπη ὑμῶν εις χαρὰν γενήσεται. ◇ ἡ γυνὴ ὅταν 21
τίκτῃ λύπην ἐχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αυτῆς· ὅταν δὲ
γεννήσῃ τὸ παιδίον, ⌜ουκέτι⌝[17] μνημονεύει τῆς θλίψεως,
διὰ τὴν χαράν ὅτι εγεννήθη ἄνθρωπος εις τὸν κόσμον.
◇ καὶ ὑμεῖς οὖν ⌜λύπην μὲν νῦν⌝[4] ⌜ἐχετε·⌝[7] πάλιν δὲ 22
ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν
χαρὰν ὑμῶν ουδεὶς αἴρει απὸ ὑμῶν.

23 Тогда́-то в тот самый де́нь ни о чём не спро́сите Меня́! “Аме́н, аме́н!”
говорю́ вам: потому́-то всё, чего́ бы вы ни попроси́ли у ПА́ПЫ в среде́
24 И́мени Моего́, Он [по]да́ст вам! ◇ Доны́не вы ничего́ не проси́ли в среде́
И́мени Моего́. Таки попроси́ли? Тогда́-то и [за]полу́чите, чтоб[ы] эта самая
ра́дость ваша находи́лась в состоя́нии безу́держной *го́рной реки́*!

καὶ εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εμὲ ουκ ερωτήσετε ουδέν. 23
αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν ⌜ὅτι ὅσα ἂν⌝[14] αιτήσητε τὸν Πατέρα
εν τῷ ονόματι μου, δώσει ὑμῖν. ◇ ἕως ἄρτι ουκ ᾐτήσατε 24
ουδὲν εν τῷ ονόματι μου· αιτεῖτε, καὶ ⌜λήψεσθε,⌝[12] ἵνα
ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

16.25–33 Победа над космосом

25 *Секре́ты* э́такие Я пове́дал вам средь зага́дочных аллего́рий. Впро́чем,
наступа́ет ча́с, когда́ больше не бу́ду разгова́ривать с вами средь
зага́дочных аллего́рий, но открове́нно, ничего́ не скрыва́я, сообщу́ вам о
26 ПА́ПЕ! ◇ В тот самый де́нь выпра́шивать бу́дете в среде́ И́мени Моего́, и

Ταῦτα εν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ⌜αλλὰ⌝[6] ἔρχεται 25
ὥρα ὅτε ⌜ουκέτι⌝[10] εν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, αλλὰ
παρρησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ⌜αναγγελῶ⌝[20] ὑμῖν. ◇ εν 26
εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εν τῷ ονόματι μου αιτήσεσθε· καὶ

16.14 [8] ΛΗΨΕΤΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ[1] 𝒱
16.15 [15] ΛΗΨΕΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΛΑΜΒΑΝΕΙ[1] 𝔐ᵛ
16.16 [3] ΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝒱
[12] ΟΤΙ ΕΓΩ ΥΠΑΓΩ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ[1] 𝔗κ ‖ ΟΤΙ ΥΠΑΓΩ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ[1] 𝔐 ‖ 𝔓[1] 𝒱
16.17 [1] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[28] ΕΓΩ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
16.18 [3] ΤΟΥΤΟ ΤΙ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥΤΟ[1] 𝒱
16.19 [2] ΟΥΝ Ο[1] 𝔗κκ ‖ [Ο][1] 𝒱
16.20 [15] ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
16.21 [17] ΟΥΚ ΕΤΙ[1] 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝔐ᴷᵛ
16.22 [4] ΛΥΠΗΝ ΜΕΝ ΝΥΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΝΥΝ ΜΕΝ ΛΥΠΗΝ[1] 𝒱
[7] ΕΧΕΤΕ[1] 𝔗ᵢ ‖ ΕΞΕΤΕ[1] 𝔇
16.23 [14] ΟΤΙ ΟΣΑ ΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΝ ΤΙ[1] 𝒱
16.24 [12] ΛΗΨΕΣΘΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ[1] 𝒱
16.25 [6] ΑΛΛ[1] 𝔗ᴍ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[10] ΟΥΚ ΕΤΙ[1] 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝔐ᴷᵛ
[20] ΑΝΑΓΓΕΛΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΑΓΓΕΛΩ[1] 𝒱

таки не говорю́ вам, что самоли́чно ⸗ПА́ПУ проси́ть буду касательно вас,
27 ◇потому как Сам ⸗ПА́ПА не́жно лелеет вас в сердцеви́не Своей, потому
что вы э́такие как раз таки Меня́ и полюби́ли словно лу́чшего дру́га, и
28 таки уве́рились, что Я́ таки вы́шел из прису́тствия ⸗ВСЕМОГУ́ЩЕГО! ◇Я
вы́шел из прису́тствия ⸗ПА́ПЫ и пришёл в этот ко́смос! Сейча́с Я сно́ва
броса́ю этот ко́смос, так что отправля́юсь Я к Самому ПА́ПЕ!

29 ⸗Ученики Его говоря́т Ему:

– Вот тепе́рь-то говори́шь Ты откровенно, ничего́ не скрыва́я, и не
30 расска́зываешь никаки́х зага́дочных аллего́рий! ◇Тепе́рь-то наверняка́
мы уве́рены, что зна́ешь всё и нужды́ не име́ешь, чтоб[ы] не́кто постоя́нно
забра́сывал Тебя вопро́сами! Средь э́такого и ве́рим, что вы́шел Ты из
среды́ Божественной Семьи́!

31 ⸗Йешу́а прервал их:

32 – Таки только тепе́рь вы ве́рите? ◇Так во́т, наступа́ет ча́с, и тепе́рь уже́
наступи́л, чтоб[ы] как скорпио́ны рассы́пались вы ка́ждый в ⸗нору́ свою
со́бственную и бро́сили Меня одино́ким, но Я́ таки не одино́к, потому что
33 ⸗ПА́ПА таки со Мно́ю! ◇*Секреты* э́такие пове́дал Я вам, чтоб таки в среде́
Моей име́ть вам БЛАГОДЕ́НСТВИЕ! В этом ко́смосе ско́рбь у вас име́ется,
впро́чем, не робе́йте, – Я самоли́чно уже́ победи́л этот ко́смос!

ου λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ
ὑμῶν· ◇αὐτὸς γὰρ ὁ Πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ 27
πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ
ἐξῆλθον. ◇ἐξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλήλυθα εἰς 28
τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι
πρὸς τὸν Πατέρα.

Λέγουσιν ⌜αὐτῷ⌝[2] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 29

– Ἴδε νῦν ⌜παρρησίᾳ⌝[18] λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν
λέγεις. ◇νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν 30
ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ
Θεοῦ ἐξῆλθες.

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ⌜ὁ⌝[13] Ἰησοῦς, 31

– Ἄρτι πιστεύετε; ◇ἰδού, ἔρχεται ὥρα καὶ ⌜νῦν⌝[15] 32
ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, ⌜καὶ
ἐμὲ⌝[13] μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατήρ
μετὰ ἐμοῦ ἐστίν. ◇ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ 33
εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ⌜ἕξετε·⌝[13] ἀλλὰ
θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

17.1–26 Молитва Йешуа за учеников

17 Завершил ⸗Йешу́а *признания* э́такие, а затем возвы́сил ⸗глаза́ Свои в
⸗Небосво́д и сказа́л:

– ПА́ПОЧКА, наступи́л тот самый ча́с! Просла́вь Твоего́ ⸗Сы́на, чтоб[ы]
2 и ⸗Сы́н Твой просла́вил Тебя ◇именно та́к, как Ты [от]дал Ему вла́сть
вся́кого мя́са, чтоб[ы] всему́, что Ты [от]дал Ему, именно и́м [по]да́ть Е́ву
3 [т.е. жи́знь] Ве́чную! ◇Э́такая же и е́сть ⸗Е́ВА [т.е. жи́знь] Ве́чная: чтоб таки
зна́ть им Тебя́ ⸗Одного́ Еди́нственного – Божество́ И́стинное, а
4 также Йешу́а Мессию́, Которого пос[ы]ла́л Ты к *ним*! ◇На этой Земле́
Я́ таки просла́вил Тебя: до конца́ довёл то [воз]де́йствие, которое Ты
5 поручи́л Мне, чтоб[ы] сотвори́ть Мне *уника́льное не́что*! ◇Тепе́рь же Ты,
ПА́ПОЧКА, просла́вь Меня той сла́вой, которую заиме́л Я из прису́тствия
Твоего со́бственного [не]задо́лго до того́, как этот ко́смос [в] бытие́ [вошёл]
из прису́тствия Твоего!

6 Твоё ли́чное ⸗И́мя обнаро́довал Я перед теми самыми челове́ками,
кото́рых из этого ко́смоса [от]дал Ты Мне! Они были Твои́ми, но Ты [от]дал
7 их Мне, и таки сберегли́ они ⸗Сло́во Твоё! ◇Тепе́рь-то узна́ли они, что
абсолю́тно всё, что [от]дал Ты Мне, нахо́дится в прису́тствии Твоём!
8 ◇Потому́-то ⸗глаго́лы, которые [от]дал Ты Мне́, [от]дал Я и́м, так что о́ные
при́няли *их* и узна́ли непрело́жную и́стину, что вы́шел Я из прису́тствия
Твоего, так что они́-то уве́рились, что как раз таки Ты пос[ы]ла́л Меня к
9 [ним]! ◇Я́ же о них ны́нче прошу́! Не об э́том ко́смосе прошу́, но о тех,
10 кото́рых [от]дал Ты Мне, ведь они таки для Тебя́! ◇Так что эти все Мои́

Ταῦτα ελάλησεν ⌜ὁ⌝[13] Ἰησοῦς, καὶ ⌜επῆρε⌝[16] τοὺς **17**
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν, ⌜καὶ⌝[13] εἶπεν,

– Πάτερ ελήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασον σου τὸν Υἱόν, ἵνα
⌜καὶ ὁ Υἱός σου⌝[24] δοξάσῃ σε· ◇καθὼς ἔδωκας αὐτῷ 2
ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ,
⌜δώσῃ⌝[12] αὐτοῖς Ζωὴν Αἰώνιον ◇αὕτη δέ ἐστίν ἡ Αἰώνιος 3
Ζωή, ἵνα γινώσκωσι σὲ τὸν Μόνον Αληθινὸν Θεὸν, καὶ
ὃν απέστειλας Ιησοῦν Χριστόν. ◇εγώ σε εδόξασα επὶ 4
τῆς γῆς· τὸ έργον ⌜ετελείωσα⌝[9] ὃ δέδωκας μοι ἵνα
ποιήσω ◇καὶ νῦν δόξασον με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ 5
τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοι.

Εφανέρωσα σου τὸ όνομα τοῖς ανθρώποις οὓς 6
⌜δέδωκας⌝[8] μοι εκ τοῦ κόσμου· σοι ἦσαν, ⌜καὶ εμοὶ⌝[15]
αυτοὺς ⌜δέδωκας·⌝[18] καὶ τὸν λόγον σου ⌜τετηρήκασι.⌝[23]
◇νῦν έγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκας μοι, παρὰ σοῦ 7
⌜εστίν·⌝[10] ◇ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ⌜δέδωκας⌝[5] μοι, δέδωκα 8
αυτοῖς· καὶ αυτοὶ έλαβον, καὶ έγνωσαν αληθῶς ὅτι παρὰ
σοῦ εξῆλθον, καὶ επίστευσαν ὅτι σύ με απέστειλας.
◇εγὼ περὶ αυτῶν ερωτῶ· ου περὶ τοῦ κόσμου ερωτῶ, 9
αλλὰ περὶ ὧν δέδωκας μοι, ὅτι σοι εισι. ◇καὶ τὰ εμὰ 10

16.29 [2] ΑΥΤΩ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄[1]𝒱
[8] ΠΑΡΡΗΣΙΑ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΝ ΠΑΡΡΗΣΙΑ[1]𝒱
16.31 [3] Ο[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄[1]𝒱
16.32 [5] ΝΥΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄[1]𝒱
[13] ΚΑΙ ΕΜΕ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΜΕ[1]𝒱
16.33 [13] В оригинальном факсимиле TR 1550 читаем ΕΞΧΕΤΕ с перечёркнутой буквой Ξ и написанной поверх неё буквой Χ ΕΞΕΤΕ[1]𝔗 ‖ ΕΧΕΤΕ[1]𝔐𝒱 ‖ ΕΞΕΤΕ[1]𝔎𝔇
17.1 [3] Ο[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄[1]𝒱
[6] ΕΠΗΡΕΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΠΑΡΑΣ[1]𝒱
[13] ΚΑΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄[1]𝒱
[24] ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΣΟΥ[1] 𝔗𝔨 ‖ Ο ΥΙΟΣ[1]𝒱
17.2 [12] ΔΩΣΗ[1] 𝔗𝔎𝔳 ‖ ΔΩΣΕΙ[1]𝔐
17.4 [9] ΕΤΕΛΕΙΩΣΑ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΤΕΛΕΙΩΣΑΣ[1]𝒱
17.6 [8] ΔΕΔΩΚΑΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΔΩΚΑΣ[1]𝒱
[15] ΚΑΙ ΕΜΟΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΜΟΙ[1]𝒱
[18] ΔΕΔΩΚΑΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΔΩΚΑΣ[1]𝒱
[23] ΤΕΤΗΡΗΚΑΣΙΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΤΕΤΗΡΗΚΑΝ[1]𝒱
17.7 [10] ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΙΣΙΝ[1]𝒱
17.8 [5] ΔΕΔΩΚΑΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΔΩΚΑΣ[1]𝒱

принадлежа́т Тебе́, а те самые Твои́ — Мне́, так что уже́ в их среде́ Я
11 просла́влен! ◇О, да́! Больше не нахожу́сь Я в этом ко́смосе, а э́такие
нахо́дятся в этом ко́смосе, и таки Я́ возвраща́юсь к Тебе. ПА́ПОЧКА, от
про́маха Отделённый, сбереги́ их в среде́ ⸗И́мени Твоего — те́х, кото́рых
12 [от]дал Ты Мне, чтоб[ы] бы́ть им Пе́рвым подобно тому́, как и Мы́! ◇В
то вре́мя как находи́лся Я бок-о́-бок с ними в этом ко́смосе, самоли́чно
приня́лся оберега́ть их в среде́ ⸗И́мени Твоего! Те́х, кото́рых [от]дал Ты
Мне, Я охраня́л, и никто́ из них не погуби́л себя, если не учесть **⸗сы́на**
13 **⸗Поги́бели,** чтоб таки испо́лнено было ⸗ме́сто из Писа́ния! ◇А сейча́с
прихожу́ Я к Тебе и в этом ко́смосе говорю́ о [событиях] э́таких, чтоб[ы] в
себе́ име́ть им ⸗ра́дость, которая Моя́, – достига́ющую бриллиа́нтовости!
14 ◇Именно Я́ [по]да́л им ⸗Сло́во Твоё, и таки этот ко́смос возненави́дел их,
потому как они́ же не из э́того ко́смоса точно та́к же, как и Я Са́м не из
15 этого ко́смоса. ◇Не прошу́ Я, чтоб[ы] забра́л Ты их из этого ко́смоса, но
16 чтоб таки уберёг их от ⸗Лука́вого! ◇Они́ же не из э́того ко́смоса точно
17 та́к же, как и Я́ таки не из этого ко́смоса! ◇В среде́ ⸗И́стины Твоей отдели́
18 их от про́маха! ⸗Ло́гос, Который Твой, и е́сть И́стина! ◇Точно та́к же,
как Меня́ пос[ы]ла́л Ты в этот ко́смос, та́к и Я́ пос[ы]ла́л их в этот ко́смос.
19 ◇О, да́! [За-]ра́ди них Я самоли́чно непрерывно отделя́ю Себя от Про́маха,
чтобы и и́м в среде́ И́стины быть отделёнными от Про́маха!

πάντα σά εστίν, καὶ τὰ σὰ ἐμά· καὶ δεδόξασμαι εν
αυτοῖς. ◇καὶ ⸀ουκέτι⸁[2] εἰμὶ εν τῷ κόσμῳ, καὶ ⸀οὗτοι⸁[18] εν 11
τῷ κόσμῳ εισί, ⸀καὶ εγὼ⸁[13] πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε,
τήρησον αυτοὺς εν τῷ ονόματι σου, ⸀οὓς⸁[26] δέδωκας
μοι, ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς ἡμεῖς. ◇ὅτε ἤμην μετὰ αυτῶν 12
⸀εν τῷ κόσμῳ,⸁[5] εγὼ ετήρουν αυτοὺς εν τῷ ονόματι
σου· ⸀οὓς⸁[15] δέδωκας μοι, ⸀εφύλαξα,⸁[18] καὶ ουδεὶς εξ
αυτῶν απώλετο, ει μὴ **Ὁ υἱὸς τῆς Απωλείας,** ἵνα ἡ
γραφὴ πληρωθῇ. ◇νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα 13
λαλῶ εν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν εμὴν
πεπληρωμένην εν ⸀αυτοῖς.⸁[20] ◇εγὼ δέδωκα αυτοῖς τὸν 14
λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος εμίσησεν αυτούς, ὅτι ουκ εισὶν
εκ τοῦ κόσμου, καθὼς εγὼ ουκ ειμὶ εκ τοῦ κόσμου.
◇ουκ ερωτῶ ἵνα ἄρῃς αυτοὺς εκ τοῦ κόσμου, αλλὰ ἵνα 15
τηρήσῃς αυτοὺς εκ τοῦ πονηροῦ. ◇εκ τοῦ κόσμου ουκ 16
εισὶ, καθὼς εγὼ ⸀εκ τοῦ κόσμου ουκ ειμὶ.⸁[8] ◇ἁγίασον 17
αυτοὺς εν τῇ αληθείᾳ ⸀σου·⸁[16] ὁ Λόγος ὁ σὸς Αλήθεια
εστίν. ◇καθὼς εμὲ απέστειλας εις τὸν κόσμον, καγὼ 18
απέστειλα αυτοὺς εις τὸν κόσμον. ◇καὶ ὑπὲρ αυτῶν 19
εγὼ ἁγιάζω εμαυτόν, ἵνα ⸀καὶ αυτοὶ ὦσιν⸁[18] ἡγιασμένοι
εν αληθείᾳ.

Одна́ко же не то́лько лишь об э́таких прошу́, но и о те́х, которые ч[е]рез 20
⸗слова́ их во времена́х гряду́щих вверя́ться будут в ру́ки Мои, ◇чтоб таки 21
всем оказа́ться Пе́рвым точно та́к же, как Ты́, ПА́ПОЧКА, в среде́ Моей,
а Я́ — в среде́ Твое́й: чтобы и и́м в среде́ Нашей быть Пе́рвым, чтоб таки
22 этот ко́смос пове́рил, что как раз таки Ты́ пос[ы]ла́л Меня к *ним*! ◇Так
что ту сла́ву, которую [от]дал Ты Мне, самоли́чно [от]дал Я им, чтобы бы́ть
23 им Пе́рвым подобно тому́, как и Мы́, по сути, Пе́рвый! ◇Я́ ж таки в и́х
среде́, а Ты́ — в среде́ Мое́й, чтоб[ы] оказа́ться им до бриллиа́нтовости
доведёнными воеди́но, и чтоб[ы] этот ко́смос зна́л наверняка́, что как
раз таки Ты́ пос[ы]ла́л Меня к *ним*, и таки всей сердцеви́ной возлюби́л
24 их подобно тому́, как Меня́ возлюби́л! ◇ПА́ПОЧКА, Я жела́ю, чтоб те́,
кото́рых [от]дал Ты Мне, и и́м находи́ться бок-о́-бок со Мною в том ме́сте,
где Я́ нахожу́сь, чтоб[ы] воо́чию ви́деть им ⸗Сла́ву, которая принадлежи́т
именно Мне́, – которую [от]дал Мне Ты́, потому как Ты возлюби́л Меня
всей сердцеви́ной [не]задо́лго до припа́дочного состоя́ния Макрокосма!

Ου περὶ τούτων δὲ ερωτῶ μόνον, αλλὰ καὶ περὶ τῶν 20
⸀πιστευσόντων⸁[11] διὰ τοῦ λόγου αυτῶν εις εμέ· ◇ἵνα 21
πάντες ἓν ὦσι· καθὼς σύ, Πάτερ, εν εμοί, καγὼ εν
σοι, ἵνα καὶ αυτοὶ εν ἡμῖν ⸀ἓν⸁[18] ὦσιν· ἵνα ὁ κόσμος
⸀πιστεύσῃ⸁[23] ὅτι σύ με απέστειλας. ◇⸀καὶ εγὼ⸁[1] τὴν 22
δόξαν ἣν δέδωκας μοι, δέδωκα αυτοῖς, ἵνα ὦσιν Ἓν,
καθὼς ἡμεῖς Ἓν ⸀εσμὲν.⸁[16] ◇εγὼ εν αυτοῖς, καὶ σὺ εν 23
εμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εις ἕν, ⸀καὶ⸁[13] ἵνα γινώσκῃ ὁ
κόσμος ὅτι σύ με απέστειλας, καὶ ⸀ηγάπησας⸁[23] αυτούς,
καθὼς εμὲ ηγάπησας. ◇Πάτερ, ⸀οὓς⸁[2] δέδωκας μοι, 24
θέλω ἵνα ὅπου ειμὶ εγώ, κακεῖνοι ὦσι μετὰ εμοῦ· ἵνα
θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν εμήν, ἣν ⸀έδωκας⸁[21] μοι, ὅτι
ηγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

ПА́ПОЧКА Справедли́вый, таки этот ко́смос во́все не узна́л Тебя, но 25
Я́ узна́л Тебя в соверше́нстве, да и э́такие узна́ли, что как раз таки Ты́
26 пос[ы]ла́л Меня к *ним*! ◇Так что п[е]ред ни́ми раскры́л Я ⸗И́мя Твоё, и
раскро́ю *ещё*, чтоб таки ⸗Любо́вь, которой возлюби́л Ты Меня, в ни́х
оказа́лась, и таки Я́ — средь ни́х!

Πάτερ Δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε ουκ έγνω, εγὼ δέ σε 25
έγνων, καὶ οὗτοι έγνωσαν ὅτι σύ με απέστειλας· ◇καὶ 26
εγνώρισα αυτοῖς τὸ ὄνομα σου, καὶ γνωρίσω· ἵνα ἡ
αγάπη, ἣν ηγάπησας με, εν αυτοῖς ᾖ, καγὼ εν αυτοῖς.

17.11 [2] ΟΥΚ ΕΤΙ⁾𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ⁾𝔐ᴷⱽ
[8] ΟΥΤΟΙ⁾𝔓⁴⁶ ‖ ΑΥΤΟΙ⁾𝔙
[13] ΚΑΙ ΕΓΩ⁾𝔓⁶⁶ ‖ ΚΑΓΩ⁾𝔙
[26] ΟΥΣ⁾𝔎 ‖ Ω⁾𝔐ⱽ
17.12 [5] ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ⁾𝔓⁶⁶ ‖ 𝔄⁾𝔙
[15] ΟΥΣ⁾𝔓⁶⁶ ‖ Ω⁾𝔙
[18] ΕΦΥΛΑΞΑ⁾𝔓⁶⁶ ‖ ΚΑΙ ΕΦΥΛΑΞΑ⁾𝔙
17.13 [20] ΑΥΤΟΙΣ⁾𝔓⁶⁶ ‖ ΕΑΥΤΟΙΣ⁾𝔙
17.16 [8] ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ⁾𝔓⁶⁶ ‖ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ⁾𝔙
17.17 [6] ΣΟΥ⁾𝔓⁶⁶ ‖ 𝔄⁾𝔙
17.19 [8] ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΩΣΙΝ⁾𝔓⁶⁶ ‖ ΩΣΙΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ⁾𝔙
17.20 [11] ΠΙΣΤΕΥΣΟΝΤΩΝ⁾𝔎 ‖ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ⁾𝔐ⱽ
17.21 [18] ΕΝ⁾𝔓⁶⁶ ‖ 𝔄⁾𝔙
[23] ΠΙΣΤΕΥΣΗ⁾𝔓⁶⁶ ‖ ΠΙΣΤΕΥΗ⁾𝔙
17.22 [1] ΚΑΙ ΕΓΩ⁾𝔓⁶⁶ ‖ ΚΑΓΩ⁾𝔙
[16] ΕΣΜΕΝ⁾𝔓⁶⁶ ‖ 𝔄⁾𝔙
17.23 [13] ΚΑΙ⁾𝔓⁶⁶ ‖ 𝔄⁾𝔙
[23] ΗΓΑΠΗΣΑΣ⁾𝔉 ‖ ΗΓΑΠΗΣΑ⁾𝔇
17.24 [2] ΟΥΣ⁾𝔓⁶⁶ ‖ Ο⁾𝔙
[21] ΕΔΩΚΑΣ⁾𝔓⁶⁶ ‖ ΔΕΔΩΚΑΣ⁾𝔙

17.12 Пс. 40.10ᵃ О, да́! Ведь сам челове́к ⸗Благоде́нствия моего, на которого понадея́лся я, ⸗вкуша́я лепёшку мою, кова́рное преда́тельство разду́л надо мною!
Пс. 108.8ᵃ ⸗Дни его обязаны сде́латься малочисленными, и пусть иной займёт ⸗должность его!
Пс. 108.17ᵃ Таки возлюби́л он проклятие, так что обрушится оно на него! Таки не возжела́л он благослове́ния, так что оно на непреодоли́мое расстоя́ние удалено́ будет от него!

18.1–11 Взятие Йешуа под стражу

18 Закóнчив *ходáтайства* э́такие, Йешýа совмéстно с ученикáми Своими ушёл на другóй бéрег потóка Кедрóн, где нахóдится сад, в который вошёл 2 Он Сáм и ученики́ Его. ◇Так что и п[е]редающий Его Иýда отли́чно знáл то мéсто, потому как Йешýа многокрáтно собирáлся там с учениками́ 3 Своими. ◇Потому́-то этот Иýда, вое́нный по́лк [за]получи́вший, вместе с подру́чными от верхо́вных жрецо́в и фарисе́ев заявля́ется туда́ с фа́келами, лампáдами и оружи́ем.

18 Ταῦτα εἰπὼν ⸢ὁ⸣[3] Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου ⸢τῶν⸣[13] Κεδρὼν, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ◇ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, τὸν τόπον· 2 ὅτι πολλάκις συνήχθη ⸢ὁ⸣[13] Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ◇ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ 3 ἐκ τῶν ἀρχιερέων ⸢καὶ⸣[11] Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

4 Так вóт, Йешýа, отли́чно зна́я всех *пневм*, обру́шивающих на Него, вы́шедши [к ним], сказа́л им:

Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν, 4 ⸢ἐξελθὼν εἶπεν⸣[9] αὐτοῖς,

– Кого́ вы и́щете?

– Τίνα ζητεῖτε;

5 Они отве́тили Ему:

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, 5

– Йешýа назаре́я!

– Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

Йешýа говори́т им:

λέγει αὐτοῖς ⸢ὁ Ἰησοῦς,⸣[8]

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с!

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ·

6 Стоя́л же бок-о́-бок с ними и Иýда, п[е]редающий Его. ◇Так вóт, когда́ сказа́л Он им «Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с!», они 7 попя́тились, и таки́ рýхнули на зе́млю. ◇Поэтому Он сно́ва спроси́л их:

εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετὰ αὐτῶν. ◇ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ⸢ὅτι⸣[5] ΕΓΩ ΕΙΜΙ, 6 ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ⸢ἔπεσον⸣[13] χαμαί. ◇πάλιν 7 οὖν ⸢αὐτούς ἐπηρώτησε,⸣[3]

– Кого́ вы и́щете?

– Τίνα ζητεῖτε;

Они таки вы́молвили:

οἱ δὲ ⸢εἶπον,⸣[9]

– Йешýа назаре́я!

– Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

8 Йешýа отве́тил:

ἀπεκρίθη ⸢ὁ⸣[2] Ἰησοῦς, 8

– Я уже сказа́л вам, что Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с! Если же вы Меня́ и́щете, тогда отпусти́те э́таких, чтобы удали́ться им *отсюда*!

– Εἶπον ὑμῖν ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

9 До́лжно было испо́лниться изрече́ние, которое Он произнёс: «Те́х, 10 кото́рых [от]дал Ты Мне, из ни́х Я никого́ не погуби́л!» ◇Шимóн, потому́-то и Пётр, име́я при себе́ маха́йру, вы́тянул её из [но́жен] и уда́рил [ею] подневóльного, который у того́ са́мого верхо́вного жреца́, но отсёк 11 у него́ пра́вое у́хо, а и́мя у того подневóльного было “Мáлх”. ◇Поэтому Йешýа сказа́л Петру́:

ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκας μοι, 9 οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. ◇Σίμων οὖν Πέτρος 10 ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ⸢ὠτίον⸣[18] τὸ δεξιόν ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. ◇εἶπεν οὖν ὁ 11 Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ,

– В но́жны вложи́ маха́йру твою́! Этот ку́бок, что [по]да́л Мне Сам Па́па, не вы́пить ли Мне из него?

– Βάλε τὴν μάχαιραν ⸢σου⸣[10] εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκε μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

18.12–14 Йешуа пред Анной

12 Так вóт, этот вое́нный полк с хилиа́рхами и подру́чными иудействующих 13 схвати́ли Йешýа, а затем заковáли Его ◇и [из]нача́льно отвели́ Его к Áнне, потому как он был те́стем Каиáфы, который и был верхóвным

Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν 12 Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν, ◇καὶ ⸢ἀπήγαγον αὐτὸν⸣[12] πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ 13

18.1 [3] Ο[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱 · [13] ΤΩΝ[1]𝔎 ‖ ΤΟΥ[1]𝒱
18.2 [13] Ο[1]𝔎 ‖ ΚΑΙ Ο[1]𝔐 ‖ 𝔓[1]𝒱
18.3 [11] ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ[1]𝒱
18.4 [9] ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ[1]𝔎 ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ[1]𝒱
18.5 [8] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
18.6 [5] ΟΤΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱 · [13] ΕΠΕΣΟΝ[1]𝔎 ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1]𝒱
18.7 [3] ΑΥΤΟΥΣ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ[1]𝔎 ‖ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝒱 · [9] ΕΙΠΟΝ[1]𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱
18.8 [2] Ο[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐𝒱
18.10 [18] ΩΤΙΟΝ[1]𝔎 ‖ ΩΤΑΡΙΟΝ[1]𝒱
18.11 [10] ΣΟΥ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
18.13 [2] ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΑΥΤΟΝ[1]𝔎 ‖ ΗΓΑΓΟΝ[1]𝒱

14 жрецо́м того́ Юбиле́я. ◇Таки́ Каиа́фа и бы́л те́м, который вместе с теми самыми иудействующими о́бщим совеща́нием реши́л, что челове́к пе́рвый доставля́ет нема́лую по́льзу, погуби́в себя [за-]ра́ди этот наро́д.

14 πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. ◇ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ⌜ἀπολέσθαι⌝[12] ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

18.15–18 Отречение Петра

15 Таки вслед за Йешу́а пошли́ Шимо́н-Пётр и друго́й ученик. Таки́ ученик тот знако́м был с верхо́вным жрецо́м, так что совме́стно с 16 Йешу́а вошёл он во дво́р того́ верхо́вного жреца́, ◇а Пётр оста́лся снару́жи у две́ри. Потому́-то и вы́шел *к нему* этот друго́й ученик, который оказа́лся знако́мым того́ верхо́вного жреца́, так что о *Петре́* той самой 17 приврáтнице рассказа́л о́н, и таки́ завёл Петра́ во *двор*. ◇Поэтому эта девчо́нка-служа́нка приврáтница говори́т Петру́:

15 Ηκολούθει δὲ τῷ Ιησοῦ Σίμων Πέτρος, ⌜καὶ⌝[7] ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ιησοῦ εις τὴν αυλὴν τοῦ ἀρχιερέως· 16 ◇ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. εξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ⌜ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ,⌝[15] καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εισήγαγε τὸν Πέτρον. 17 ◇λέγει οὖν ⌜ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ,⌝[13]

– Неу́жто и ты́ таки́ из тех самых ученико́в челове́ка э́такого?

– Μὴ καὶ σὺ εκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ανθρώπου τούτου;

Тот заявля́ет:

λέγει εκεῖνος,

– Не́т! Не я́ это!

– Ουκ ειμὶ.

18 Стоя́ли же *там* как подневóльные, так и подру́чные, прогора́ющий костёр сотвори́вшие, и потому́ как было моро́зно, гре́лись они [у того́ костра́]. Одна́ко же возле них нахо́дится Пётр, *та́кже* сто́я и гре́ясь.

18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ανθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ εθερμαίνοντο· ἦν δὲ ⌜μετὰ αυτῶν ὁ Πέτρος⌝[17] ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

18.19–24 Допрос Йешуа верховным жрецом

19 Так во́т, тот самый верхо́вный жре́ц спроси́л Йешу́а об ученика́х Его́ и 20 об уче́нии Его́. ◇Йешу́а отве́тил ему́:

19 Ὁ οὖν αρχιερεὺς ηρώτησε τὸν Ιησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αυτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αυτοῦ. 20 ◇απεκρίθη αυτῷ ⌜ὁ⌝[13] Ιησοῦς,

– Я́ ж таки́ откро́венно, ничего́ не скрыва́я, разгова́ривал с этим ко́смосом. Я́ ж таки́ всегда́ поуча́л в синаго́ге и в Хра́ме, где всегда́ собира́ются иудéйствующие, и таки́ ничего́ не говори́л средь закрипто́ванности! 21 ◇Почему́ же ты Меня́ забра́сываешь вопро́сами? Спроси́ у слы́шавших о то́м, что Я рассказывал им! Вот э́такие то́чно зна́ют, что и́менно сказа́л как раз таки́ Я!

– Εγὼ παρρησίᾳ ⌜ελάλησα⌝[7] τῷ κόσμῳ· εγὼ πάντοτε εδίδαξα εν ⌜τῇ⌝[14] συναγωγῇ καὶ εν τῷ ἱερῷ, ὅπου ⌜πάντοτε⌝[21] οἱ Ιουδαῖοι συνέρχονται, καὶ εν κρυπτῷ ελάλησα ουδέν. 21 ◇τί με ⌜επερωτᾷς; επερώτησον⌝[13] τοὺς ακηκοότας, τί ελάλησα αυτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον εγώ.

22 Таки́ как то́лько произнёс Он *слова́* э́такие, пе́рвый из подру́чных, стоя́вший ря́дом, отве́сил Йешу́а пощёчину, произнёсши:

22 ταῦτα δὲ αυτοῦ ειπόντος, εἷς ⌜τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς⌝[16] ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ιησοῦ, ειπών,

– Э́так ты отвеча́ешь верхо́вному жрецу́?

– Οὕτως αποκρίνῃ τῷ αρχιερεῖ;

23 Йешу́а отве́тил ему́:

23 απεκρίθη αυτῷ ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[13]

– Если же Я говори́л нечестно́, засвиде́тельствуй об этом зло́м! А если хорошо́, тогда почему́ ты бьёшь Меня́?

– Ει κακῶς ελάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· ει δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

24 Потому́-то Ана́нна зако́ванным пос[ы]ла́л Его к верхо́вному жрецу́ Каиа́фе.

24 απέστειλεν ⌜οὖν⌝[2] αυτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν αρχιερέα.

18.14 [12] ΑΠΟΛΕΣΘΑΙ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ⁱ𝔙
18.15 [7] ΚΑΙ Ο ⁱ𝔐 ‖ ΚΑΙ ⁱ𝔎𝔳
18.16 [15] ΟΣ ΗΝ ΓΝΩΣΤΟΣ ΤΩ ΑΡΧΙΕΡΕΙ ⁱ𝔗𝔨 ‖ Ο ΓΝΩΣΤΟΣ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ⁱ𝔙
18.17 [3] Η ΠΑΙΔΙΣΚΗ Η ΘΥΡΩΡΟΣ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΤΩ ΠΕΤΡΩ Η ΠΑΙΔΙΣΚΗ Η ΘΥΡΩΡΟΣ ⁱ𝔙
18.18 [17] ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ⁱ𝔙
18.20 [3] Ο ⁱ𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵ ⁱ𝔙 [7] ΕΛΑΛΗΣΑ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΛΕΛΑΛΗΚΑ ⁱ𝔙 [14] ΤΗ ⁱ𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔐ᵛ [21] ΠΑΝΤΟΤΕ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΠΑΝΤΕΣ ⁱ𝔙
18.21 [3] ΕΠΕΡΩΤΑΣ ΕΠΕΡΩΤΗΣΟΝ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΕΡΩΤΑΣ ΕΡΩΤΗΣΟΝ ⁱ𝔙
18.22 [6] ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΤΩΝ ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΤΩΝ ⁱ𝔙
18.23 [3] Ο ⁱ𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵ ⁱ𝔙
18.24 [2] 𝔓⁷⁵ ⁱ𝔐 ‖ ΟΥΝ ⁱ𝔎𝔳

18.25–27 Двукратное отречение Петра

25 Однако же Шимон-Пётр остался стоять *у костра* и грелся *там*. Потому-то *стоявшие там* сказали ему:

– Неужто и ты из учеников его?

Тот отрёкся от [Него] и сказал:

– Нет! Не я это!

26 Первый из подневольных того самого верховного жреца, будучи родственником того, которому Пётр отсёк ухо, говорит:

– Не я ли в том самом саду видел тебя бок-о-бок с ним?

27 Поэтому Пётр снова отрёкся от [Него]. О, да! Петух тотчас же прозвучал.

Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον 25
οὖν αὐτῷ,

– Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;

⌜ἠρνήσατο⌝[19] ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν,

– Οὐκ εἰμί.

λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν 26
οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον,

– Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετὰ αὐτοῦ;

πάλιν οὖν ἠρνήσατο ⌜ὁ⌝[4] Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ 27
ἐφώνησεν.

18.28–37 Йешуа пред Пилатом

28 Так вот, из [дома] Каиафы уводят Йешуа прямо в резиденцию наместника римского императора. Было же утро, и таки они не вошли в эту резиденцию, чтобы не оказаться им осквернёнными, но чтобы
29 вкусить им Умилостивление. ◇ Поэтому Пилат сам вышел к ним, и сказал:

– Какое именно обвинение вы выносите против человека этакого?

30 В ответ таки они сказали ему:

– Если бы этакий не был злодеем, мы бы не п[е]редали его тебе!

31 Потому-то Пилат сказал им:

– Вы сами возьмите его и сами судите его на основании Закона вашего!

Тогда-то иудействующие сказали ему:

– Мы-то как раз таки не имеем права кого-либо убить хладнокровно!

32 Должно было исполниться изречение Йешуа, которое Он произнёс, указывая на то, у какого именно Танатоса [т.е. смерти] должно Ему умирать.
33 ◇ Так вот, Пилат снова вошёл в резиденцию и прозвучал к Самому Йешуа, так что сказал он Ему:

– Так ты и есть тот самый император этих иудействующих?

34 Йешуа ответил ему:

– Ты-то сам по себе говоришь этакое, или может быть другие поведали тебе обо Мне?

35 Пилат ответил:

– Разве я иудействующий? Этот этнос, который твой, вместе с верховными жрецами п[е]редали тебя мне! Что же ты натворил?

Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ 28
πραιτώριον· ἦν δὲ ⌜πρωΐα,⌝[13] καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς
τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ⌜ἀλλὰ ἵνα⌝[24] φάγωσι
τὸ Πάσχα. ◇ ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ⌜πρὸς⌝[5] αὐτούς, καὶ 29
⌜εἶπεν,⌝[18]

– Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

ἀπεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝[3] αὐτῷ, 30

– Εἰ μὴ ἦν οὗτος ⌜κακοποιός,⌝[9] οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν
αὐτόν.

εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, 31

– Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
κρίνατε αὐτόν.

εἶπον ⌜οὖν⌝[17] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,

– Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, σημαίνων 32
ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. ◇ Εἰσῆλθεν οὖν 33
⌜εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν⌝[3] ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησε τὸν
Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ,

– Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

ἀπεκρίθη ⌜αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,⌝[2] 34

– ⌜Ἀπὸ ἑαυτοῦ⌝[5] σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι ⌜σοι εἶπον⌝[12]
περὶ ἐμοῦ;

ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, 35

– Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖος εἰμί; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ
ἀρχιερεῖς παρέδωκαν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

18.25 19 ΗΡΝΗΣΑΤΟ ⫶ 𝔎κν ‖ ΗΡΝΗΣΑΤΟ ΟΥΝ ⫶ 𝔐
18.27 4 Ο ⫶ 𝔎κκ ‖ 𝔓⁷⁵ ⫶ 𝔙
18.28 13 ΠΡΩΙΑ ⫶ 𝔎κ ‖ ΠΡΩΙ ⫶ 𝔐𝔙
24 ΑΛΛ ΙΝΑ ⫶ 𝔎κκ ‖ ΑΛΛΑ ⫶ 𝔙
18.29 5 ΠΡΟΣ ⫶ 𝔎𝔐κ ‖ ΕΧΩ ΠΡΟΣ ⫶ 𝔙
8 ΕΙΠΕΝ ⫶ 𝔎𝔐κ ‖ ΦΗΣΙΝ ⫶ 𝔙
18.30 3 ΕΙΠΟΝ ⫶ 𝔎κκ ‖ ΕΙΠΑΝ ⫶ 𝔙
9 ΚΑΚΟΠΟΙΟΣ ⫶ 𝔎κκ ‖ ΚΑΚΟΝ ΠΟΙΩΝ ⫶ 𝔙
18.31 17 ΟΥΝ ⫶ 𝔎κκ ‖ 𝔓⁷⁵ ⫶ 𝔙
18.33 3 ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ ΠΑΛΙΝ ⫶ 𝔎𝔐κ ‖ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ ⫶ 𝔙
18.34 2 ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ⫶ 𝔎𝔐κ ‖ ΙΗΣΟΥΣ ⫶ 𝔙
5 ΑΦ ΕΑΥΤΟΥ ⫶ 𝔎𝔐κ ‖ ΑΠΟ ΣΕΑΥΤΩ ⫶ 𝔙
12 ΣΟΙ ΕΙΠΟΝ ⫶ 𝔎𝔐κ ‖ ΕΙΠΟΝ ΣΟΙ ⫶ 𝔙

36 Йешу́а отве́тил:

– Импе́рия, которая Моя́, не из ко́смоса э́такого! Если бы Импе́рия, которая Моя́, была из ко́смоса э́такого, тогда подру́чные, которые Мои́, сража́лись бы, чтоб[ы] не́ быть Мне п[е́]реданным этими иуде́йствующими! Ны́нче же та Импе́рия, которая Моя́, таки не отсю́да!

36 απεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς,

– Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ ουκ εστίν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· ει ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ⌜ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο,⌝[26] ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ιουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ ουκ εστίν ἐντεῦθεν.

37 Потому́-то Пила́т сказа́л Ему:

– О́, не́т! Так импера́тор таки ты?!

Йешу́а отве́тил:

– Ты са́м признаёшь, что Импера́тор таки Я́! Я́ же рождён в [Импе́рию] э́такую, и ради [Импе́рии] э́такой пришёл Я в этот ко́смос, чтоб таки вы́ступить Мне как Свиде́тель Ис́тины! Ка́ждый, кто по сути из среды́ Самой Ис́тины, таково́й слу́шает Мо́й этот зву́к!

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος,

– Ουκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ;

απεκρίθη ⌜ὁ⌝[11] Ιησοῦς,

– Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι· ἐγώ. ⌜ἐγὼ⌝[19] εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ Αληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς Αληθείας ακούει μου τῆς φωνῆς.

18.38–40 Суд

38 Пила́т говори́т Ему:

– Что́ ж таки И́стина?

Вы́молвив э́такое, зате́м он сно́ва вы́шел к тем иуде́йствующим, и говори́т им:

38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος,

– Τί ἐστίν αλήθεια;

Καὶ τοῦτο εἰπών, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ιουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς,

39 – Лично я́ не нахожу́ в нём никако́й прови́нности! ◇Есть же обы́чай у вас, чтоб таки во время́ Умилостивле́ния освободи́л я для вас пе́рвого *из приговорённых*. Так мо́жет соизво́лите, чтоб освободи́л я для вас самого что ни на е́сть импера́тора иуде́йствующих?

39 – Ἐγὼ ουδεμίαν ⌜αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.⌝[21] ◇ἐστὶ δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ⌜ὑμῖν ἀπολύσω⌝[7] ἐν τῷ Πάσχα· βούλεσθε οὖν ⌜ὑμῖν ἀπολύσω⌝[14] τὸν βασιλέα τῶν Ιουδαίων;

40 Потому́-то они все сно́ва закрича́ли, произнося́:

– Не э́такого, но Бараву́!

Сам же Бара́ба оказа́лся разбо́йником.

40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν ⌜πάντες,⌝[4] λέγοντες,

– Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν·

ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

19.1–16 От несправедливого суда до позорного распятия

19 Потому́-то Пила́т в то́т же моме́нт взя́л Йешу́а, и таки исхлеста́л [Его] 2 бичо́м. ◇Затем эти самые во́ины, сплётши вене́ц из те́рний, водрузи́ли 3 *о́ный* на Его́ го́лову, да ещё и заку́тали Его в то́гу пурпу́рную, ◇а затем стали говори́ть:

– Благоде́нствуй, импера́тор иуде́йствующих!

4 Све́рх того, они стали забра́сывать Его пощёчинами. ◇Поэтому Пила́т сно́ва вы́шел нару́жу, и говори́т им:

– Узри́те же, я нару́жу к вам вывожу́ его, чтоб[ы] вы усво́или, что не нахожу́ я в нём никако́й прови́нности!

5 Поэтому Йешу́а вы́шел нару́жу, заку́танный в пурпу́рную то́гу, с венцо́м [на голове́], сплетённым из ветве́й терни́стого куста́рника. Тогда [Пила́т] заяви́л им:

19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ιησοῦν, καὶ εμαστίγωσε. 2 ◇καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ακανθῶν 3 ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, ◇⌜καὶ⌝[1] ἔλεγον,

– Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων·

4 καὶ ⌜ἐδίδουν⌝[9] αὐτῷ ῥαπίσματα. ◇⌜ἐξῆλθεν οὖν⌝[1] πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ⌜ἐν αὐτῷ ουδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.⌝[18]

5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ιησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ακάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς,

---

18.36 [2] Ο[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐[V]
[26] ΑΝ ΟΙ ΕΜΟΙ ΗΓΩΝΙΖΟΝΤΟ[1]𝔗[ΚΚ] ‖ ΟΙ ΕΜΟΙ ΗΓΩΝΙΖΟΝΤΟ [ΑΝ][1]𝔙
18.37 [11] Ο[1]𝔎[V] ‖ 𝔄[1]𝔐
[19] ΕΓΩ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ 𝔄[1]𝔙
18.38 [21] ΑΙΤΙΑΝ ΕΥΡΙΣΚΩ ΕΝ ΑΥΤΩ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ ΕΥΡΙΣΚΩ ΕΝ ΑΥΤΩ ΑΙΤΙΑΝ[1]𝔙
18.39 [7] ΥΜΙΝ ΑΠΟΛΥΣΩ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ ΑΠΟΛΥΣΩ ΥΜΙΝ[1]𝔙
[14] ΥΜΙΝ ΑΠΟΛΥΣΩ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ ΑΠΟΛΥΣΩ ΥΜΙΝ[1]𝔙
18.40 [4] ΠΑΝΤΕΣ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ 𝔄[1]𝔙
19.3 [1] ΚΑΙ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ ΚΑΙ ΗΡΧΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ[1]𝔙
[9] ΕΔΙΔΟΥΝ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ ΕΔΙΔΟΣΑΝ[1]𝔙
19.4 [1] ΕΞΗΛΘΕΝ ΟΥΝ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ[1]𝔙
[18] ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΑΙΤΙΑΝ ΕΥΡΙΣΚΩ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΑΙΤΙΑΝ ΕΥΡΙΣΚΩ ΕΝ ΑΥΤΩ[1]𝔙

– Узри́те же, это Ада́м!

6 Одна́ко как то́лько ⸗верхо́вные жрецы́ и ⸗подру́чные уви́дели Его, закрича́ли, без у́молку произнося́:

– Распни́, распни́!

⸗Пила́т говори́т им:

– Вы са́ми возьми́те его и собственнору́чно распни́те, ведь я́ же не нахожу́ в нём никако́й прови́нности!

7 ⸗Иудействующие отве́тили ему:

– У нас есть Зако́н, и согласно ⸗Зако́на нашего о́ный задолжа́л, чтобы умере́ть, потому как превати́л себя в Сы́на Самого Всемогу́щего!

8 Таки как то́лько ⸗Пила́т услы́шал ⸗фра́зу э́такую, ещё гораздо сильне́е
9 ужасну́лся *происходящему*. ◇Так что сно́ва вошёл он в ⸗резиде́нцию, и тогда обраща́ется к ⸗Йешу́а:

– Отку́да же ты э́такий?

10 Но ⸗Йешу́а не [по]да́л ему отве́та. ◇Поэтому ⸗Пила́т говори́т Ему:

– Неуже́ли со мно́ю отка́зываешься разгова́ривать? Неу́жто не зна́ешь, что е́сть у меня́ вла́сть распя́ть тебя, и у меня́ же есть вла́сть освободи́ть тебя?

11 ⸗Йешу́а отве́тил [ему]:

– Если бы не́ было [по]дано тебе на вы́сшем у́ровне, ты не заимéл бы надо Мною никако́й вла́сти! Из-за э́такого ради ⸗п[е]редающий Меня тебе име́ет про́мах намно́го бо́льше *твоего*!

12 Из-за *откровенности* э́такой ⸗Пила́т приня́лся иска́ть по́вод, чтобы освободи́ть Его. Но эти иудействующие закрича́ли, произнося́:

– Как то́лько освободи́л ты э́такого, не дру́г ты ⸗Ке́сарю! Ка́ждый, ⸗превраща́ющий себя в импера́тора, опроверга́ет самого Ке́саря!

13 Потому́-то ⸗Пила́т, услы́шав ⸗изрече́ние э́такое, самоли́чно вы́вел ⸗Йешу́а нару́жу, а затем [вос]се́л на ⸗суде́йском ме́сте (на ме́сто, нося́щее назва́ние
14 “Литостро́тон”, а на иври́те “Гаввата”). ◇Было же приготовле́ние ⸗Умилостивле́ния, – таки около 6-го ча́са. Так что [Пила́т] говори́т тем иудействующим:

– Узри́те же, это импера́тор ваш!

15 А они закрича́ли во всё го́рло:

– Забери́, забери́, распни́ его!

⸗Пила́т говори́т им:

– Ἴδε,⌝17 ὁ ἄνθρωπος·

6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες,

– Σταύρωσον, ⌜σταύρωσον.⌝13

λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,

– Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,

– Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ⌜ἡμῶν⌝12 ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ⌜ἑαυτὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ⌝16 ἐποίησεν.

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον
9 ἐφοβήθη, ◇καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ,

– Πόθεν εἶ σύ;

10 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. ◇λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος,

– Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ⌜σταυρῶσαί⌝14 σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ⌜ἀπολῦσαί⌝19 σε;

11 ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝2 Ἰησοῦς,

– Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν ⌜οὐδεμίαν κατ᾽ ἐμοῦ,⌝7 εἰ μὴ ἦν ⌜σοι δεδομένον⌝13 ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ ⌜παραδιδούς⌝19 μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

12 ἐκ τούτου ⌜ἐζήτει ὁ Πιλάτος⌝13 ἀπολῦσαι αὐτόν. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ⌜ἔκραζον⌝11 λέγοντες,

– Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ⌜αὐτὸν⌝24 ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

13 Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας ⌜τοῦτον τὸν λόγον⌝5 ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ ⌜τοῦ⌝15 βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ·
14 ◇ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ Πάσχα, ὥρα ⌜δὲ ὡσεὶ⌝17 ⌜ἕκτη·⌝19 καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις,

– Ἴδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

15 ⌜οἱ δὲ ἐκραύγασαν,⌝1

– Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν.

λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,

19.5 17 ΙΔΕ] 𝔗κκ ‖ ΙΔΟΥ] 𝔙
19.6 13 ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ] 𝔗κν ‖ ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ ΑΥΤΟΝ] 𝔐
19.7 12 ΗΜΩΝ] 𝔗κκ ‖ 𝔄] 𝔙
16 ΕΑΥΤΟΝ ΥΙΟΝ ΘΕΟΥ] 𝔗 ‖ ΕΑΥΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ] 𝔎 ‖ ΕΑΥΤΟΝ ΘΕΟΥ ΥΙΟΝ] 𝔐 ‖ ΥΙΟΝ ΘΕΟΥ ΕΑΥΤΟΝ] 𝔙
19.10 14 ΣΤΑΥΡΩΣΑΙ] 𝔗κκ ‖ ΑΠΟΛΥΣΑΙ] 𝔙
19 ΑΠΟΛΥΣΑΙ] 𝔗κκ ‖ ΣΤΑΥΡΩΣΑΙ] 𝔙
19.11 2 Ο] 𝔎 ‖ 𝔄] 𝔐 ‖ [ΑΥΤΩ)] 𝔙
7 ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΚΑΤ ΕΜΟΥ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΤ ΕΜΟΥ ΟΥΔΕΜΙΑΝ] 𝔙
13 ΣΟΙ ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ ΣΟΙ] 𝔙
19 ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΑΔΟΥΣ] 𝔙
19.12 3 ΕΖΗΤΕΙ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ] 𝔗κκ ‖ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΖΗΤΕΙ] 𝔙
11 ΕΚΡΑΖΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ] 𝔙
24 ΑΥΤΟΝ] 𝔎 ‖ ΕΑΥΤΟΝ] 𝔐ᵛ
19.13 5 ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΤΟΥΤΩΝ] 𝔙
15 ΤΟΥ] 𝔗κκ ‖ 𝔄] 𝔙
19.14 7 ΔΕ ΩΣΕΙ] 𝔗κκ ‖ ΗΝ ΩΣ] 𝔙
9 ΕΚΤΗ] 𝔉 ‖ ΤΡΙΤΗ] ℵ² 𝔇ᵉ 𝔘 Δ Ψ 1844 𝔷ᵉᵉ
19.15 1 ΟΙ ΔΕ ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ ΟΥΝ ΕΚΕΙΝΟΙ] 𝔙

– Импера́тора вашего распну́?

Верхо́вные жрецы́ отве́тили:

– Нет у нас импера́тора, если уж не Ке́сарь!

16 Поэ́тому он в то́т же моме́нт п[е]редал Его им, чтоб[ы] бы́ть Ему распя́тым. Тогда́-то с собою забра́ли они Йешу́а, и повели́ [Его].

– Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω;

ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς,

– Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον ⸀δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον·⸁[19]

19.17–27 Распятие

17 Зате́м, неся́ на Себе́ Кре́ст Свой, вы́шел Он на так называ́емое “Ме́сто
18 че́репа”, которое на иври́те именуется “Голго́фа”. ◇ Именно в то́м ме́сте и распя́ли Его, а бок-о́-бок с Ним двух други́х, – с одно́й и с друго́й стороны,
19 а в серде́чнике — Самого Йешу́а. ◇ Пила́т же таки́ сриф мова́л на́дпись и размести́л [её] пове́рх Креста́ [Его]. А написа́но было *сле́дующее*: “Йешу́а
20 Назаре́й, Импера́тор иуде́йствующих”. ◇ Потому́-то на́дпись э́такую прочита́ли мно́гие из иуде́йствующих, потому как ме́сто, где распя́т был Йешу́а, находи́лось вблизи́ от го́рода, так что о́ная написана была́
21 на иври́те, по-гре́чески [и] по-ри́мски. ◇ Потому́-то верхо́вные жрецы́ иуде́йствующих сказа́ли Пила́ту:

17 καὶ βαστάζων ⸀τὸν σταυρὸν αὐτοῦ⸁[13] ἐξῆλθεν εις 17
⸀τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς⸁[18] λέγεται Ἑβραϊστὶ
Γολγοθᾶ· ◇ ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετὰ αὐτοῦ 18
ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
◇ ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ 19
σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ
βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ◇ τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ 20
ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ⸀τῆς πόλεως ὁ
τόπος⸁[12] ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον
Ἑβραϊστί, ⸀Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.⸁[24] ◇ ἔλεγον οὖν τῷ 21
Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων,

– Не сме́й писа́ть “Импера́тор иуде́йствующих”, но пиши́ именно то́, что он са́м вы́молвил: «Я же импера́тор иуде́йствующих!»!

– Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλὰ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμὶ τῶν Ἰουδαίων.

22 Пила́т отве́тил:

– То́, что я написа́л, написа́л я со́бственной руко́ю!

ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, 22

– Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

23 Так во́т, во́ины, как то́лько распя́ли Йешу́а, взя́ли облаче́нье Его и превати́ли [о́ное] в 4 до́ли: каждому во́ину по до́ле, а также нате́льную руба́ху. Таки эта нате́льная руба́ха оказа́лась бесшо́вной, – тка́ной с
24 вы́сшего у́ровня до́низу. ◇ Поэ́тому они обрати́лись один к другому:

Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, 23
ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη,
ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν
⸀ἄραφος,⸁[126] ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι ὅλου. ◇ ⸀εἶπον⸁[1] 24
οὖν πρὸς ἀλλήλους,

– Не ста́нем разрыва́ть её, но бро́сим над нею жре́бий, чьей она́ ока́жется!

– Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται·

До́лжно было испо́лниться то самое ме́сто из Писа́ния, говоря́щее: «**Они́ ме́жду собо́ю распредели́ли облаче́нье Мое́, а зате́м над пла́тьем Моим бро́сили жре́бий!**» Так во́т, таки эти во́ины сотвори́ли *слова́* э́такие.

ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα, **Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.** οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

25 Одна́ко же в прису́тствии Креста́ Йешу́а стоя́ть оста́лись Ма́ма Его вместе с Мари́ей — сестро́й Ма́мы Его (той, которая у Клео́пы), и Мари́я
26 магдали́та. ◇ Так во́т, Йешу́а, уви́дев Ма́му и ученика́, ря́дом стоя́щего (того са́мого, которого возлюби́л Он всей сердцеви́ной), обраща́ется к Ма́ме Своей:

Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ 25
αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ
Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. ◇ Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν 26
τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα,
λέγει τῇ μητρί ⸀αὐτοῦ,⸁[15]

– О́, же́нщина! Во́т же э́тот сы́н твой!

– Γύναι, ⸀ἰδοὺ⸁[17] ὁ υἱός σου.

27 И только после э́того говори́т тому ученику́:

εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, 27

19.16 9 ΔΕ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΑΠΗΓΑΓΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΔΕ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΗΓΑΓΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΟΥΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔙
19.17 3 ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔐𝔨 ‖ ΕΑΥΤΩ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ[1] 𝔙
8 ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΝ ΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΠΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΝ ΟΣ[1] 𝔐 ‖ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΝ Ο[1] 𝔙
19.20 12 ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ Ο ΤΟΠΟΣ[1] 𝔎 ‖ Ο ΤΟΠΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ[1] 𝔐𝔙
24 ΕΛΛΗΝΙΣΤΙ ΡΩΜΑΙΣΤΙ[1] 𝔎𝔐𝔨 ‖ ΡΩΜΑΙΣΤΙ ΕΛΛΗΝΙΣΤΙ[1] 𝔙
19.23 26 ΑΡΡΑΦΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΑΡΑΦΟΣ[1] 𝔐𝔙
19.24 1 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎𝔐𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
19.26 15 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔐𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
17 ΙΔΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΙΔΕ[1] 𝔐𝔙

19.24 Пс. 21.19 Они между собою распределили облаченье моё, а затем над платьем моим бросили жребий!

– Смотри́ же! Вот э́та — ма́ма твоя́!

Так что с того́ самого ⸗ча́са э́тот учени́к при́нял её к ⸗свои́м со́бственным.

– ⌜Ἰδοὺ⌝[5] ἡ μήτηρ σου.

καὶ ἀπὸ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ⌜αὐτὴν ὁ μαθητὴς⌝[15] εἰς τὰ ἴδια.

19.28–37 Смерть Йешуа

28 Вслед за э́таким ⸗Йешу́а, зна́я отли́чно, что всё уже́ завершено́, чтоб таки́ бы́ло испо́лнено ⸗ме́сто из Писа́ния, говори́т:

– Пи́ть! Умира́ю от жа́жды!

29 Потому́-то *там* и бы́л поста́влен сосу́д, напо́лненный виногра́дным у́ксусом. Так что *⸗во́ины*, у́ксусом напита́в гу́бку и наткну́в [её] на иссо́п, 30 подне́сли к Его́ ⸗губа́м. ◇Зате́м, как то́лько ⸗Йешу́а при́нял э́тот у́ксус, произнёс:

– Завершено́!

Тогда́-то, склони́в ⸗го́лову, Он вы́свободил ⸗Пне́вму.

31 Поскольку было приготовле́ние шабба́тное, потому́-то ⸗иуде́йствующие, чтоб[ы] в ⸗Шабба́т ⸗тела́ не пребы́ли на ⸗крестах, потому как де́нь именно того́ ⸗Шабба́та был вели́ким, уговори́ли ⸗Пила́та, чтоб таки́ перелома́ли 32 их ⸗го́лени и унесли́ их. ◇Поэ́тому на *Голго́фу* пришли́ ⸗во́ины, и таки́ перелома́ли ⸗го́лени ⸗нача́льного, а затем и ⸗друго́го, ⸗распя́того совме́стно 33 с ним, ◇но́, дошедши до ⸗Йешу́а, так как уже́ ви́дели Его́ скончавшимся, 34 не переломали Его́ ⸗го́лени. ◇Впро́чем, пе́рвый из э́тих во́инов остриём копья́ *между рёбер* проколо́л у Него́ ⸗плёвру, и [отту́да] то́тчас же вы́рвались 35 кро́вь и вода́. ◇Так что тот самый *ученик*, воочию ви́девший [всё это], и предоста́вил доказа́тельства неоспори́мые, и таки́ ⸗свиде́тельствование его́ э́такого, по сути, правди́во, и о́ный наверняка́ уве́рен в то́м, что 36 говори́т правди́вые *слова́*, чтоб таки́ вам сами́м пове́рить [Ему]! ◇Ведь произошли́ же [[воз]де́йствия] э́такие, чтоб[ы] было испо́лнено то са́мое 37 ме́сто из Писа́ния: **“Кость Его не бу́дет раздроблена!”** ◇Затем сно́ва ино́е ме́сто из Писа́ния говори́т: **«Они́ со́бственными глаза́ми смотре́ть будут на Того́, Которого са́ми и пронзи́ли»**.

– Διψῶ·

σκεῦος ⌜οὖν⌝[12] ἔκειτο ὄξους μεστόν· ⌜οἱ δὲ, πλήσαντες 29
σπόγγον ὄξους, καὶ⌝[16] ὑσσώπῳ περιθέντες, προσήνεγκαν
αὐτοῦ τῷ στόματι. ◇ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ιησοῦς, 30
εἶπεν,

– Τετέλεσται·

καὶ κλίνας τὴν κεφαλήν, παρέδωκε τὸ Πνεῦμα.

Οἱ οὖν Ιουδαῖοι, ⌜ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ 31
ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα εν τῷ Σαββάτῳ⌝[14] ἦν
γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ Σαββάτου ηρώτησαν
τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αυτῶν τὰ σκέλη, καὶ
αρθῶσιν. ◇ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν 32
πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ
συσταυρωθέντος αυτῷ· ◇ἐπὶ δὲ τὸν Ιησοῦν ελθόντες, 33
ὡς εἶδον ⌜αὐτὸν ἤδη⌝[18] τεθνηκότα, ου κατέαξαν αυτοῦ
τὰ σκέλη· ◇ἀλλὰ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αυτοῦ τὴν 34
πλευρὰν ένυξε, καὶ ⌜ευθὺς εξῆλθεν⌝[11] αἷμα καὶ ὕδωρ.
◇καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ αληθινὴ ⌜αὐτοῦ 35
εστίν⌝[7] ἡ μαρτυρία, ⌜κἀκεῖνος⌝[11] οἶδεν ὅτι αληθῆ λέγει,
ἵνα ⌜ὑμεῖς πιστεύσητε.⌝[17] ◇εγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ 36
γραφὴ πληρωθῇ, **Οστοῦν ου συντριβήσεται ⌜αυτοῦ.⌝**[11]
◇καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, **Ὄψονται εις ὃν** 37
εξεκέντησαν.

19.38–42 Погребение

38 Затем вскоре после [собы́тий] э́таких ⸗Ио́сиф, который из Аримафе́и,

Μετὰ ⌜δὲ⌝[2] ταῦτα ηρώτησε τὸν Πιλάτον ⌜ὁ Ιωσὴφ ὁ⌝[7] 38

19.27 [5] ΙΔΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ ΙΔΕ¹𝒱
[15] ΑΥΤΗΝ Ο ΜΑΘΗΤΗΣ¹𝔗ₖ ‖ Ο ΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΤΗΝ¹ℳ𝒱
19.28 [3] ΕΙΔΩΣ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΙΔΩΝ¹ℳ
[7] ΠΑΝΤΑ ΗΔΗ¹𝔗ₘₖ ‖ ΗΔΗ ΠΑΝΤΑ¹𝒱
19.29 [2] ΟΥΝ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
[6] ΟΙ ΔΕ ΠΛΗΣΑΝΤΕΣ ΣΠΟΓΓΟΝ ΟΞΟΥΣ ΚΑΙ¹𝔗ₘₖ ‖ ΣΠΟΓΓΟΝ ΟΥΝ ΜΕΣΤΟΝ ΤΟΥ ΟΞΟΥΣ¹𝒱
19.31 [4] ΙΝΑ ΜΗ ΜΕΙΝΗ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ ΤΑ ΣΩΜΑΤΑ ΕΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΠΕΙ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΗΝ¹𝔗ₖ ‖ ΕΠΕΙ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΗΝ ΙΝΑ ΜΗ ΜΕΙΝΗ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ ΤΑ ΣΩΜΑΤΑ ΕΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ¹𝒦ᵥ
19.33 [8] ΑΥΤΟΝ ΗΔΗ¹𝔗ₘₖ ‖ ΗΔΗ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
19.34 [11] ΕΥΘΥΣ ΕΞΗΛΘΕΝ¹𝔗ₖ ‖ ΕΥΘΕΩΣ ΕΞΗΛΘΕΝ¹ℳ ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΥΘΥΣ¹𝒱
19.35 [7] ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ¹ℳ
[11] ΚΑΚΕΙΝΟΣ¹𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΣ¹𝒱
[17] ΥΜΕΙΣ ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ¹𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΠΙΣΤΕΥ[Σ]ΗΤΕ¹𝒱
19.36 [11] ΑΥΤΟΥ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΑΠ ΑΥΤΟΥ¹ℳ
19.38 [2] ΔΕ¹𝔗ₖᵥ ‖ 𝔓⁷⁵¹ℳ
[7] Ο ΙΩΣΗΦ Ο¹𝔗ₘₖ ‖ ΙΩΣΗΦ [Ο]¹𝒱

19.28 Пс. 68.21* Душа́ мое́й дожда́лось публи́чное униже́ние и теле́сное муче́ние! Так что сноси́л я доставля́ющего бо́ль [мне] смерте́льную, и не было ни *сострада́ющих*, ни утеша́ющих: таки́ никого́ не нашёл я!

19.36 Исх. 12.46 В семье́ це́льной съе́дено, и ни одного́ ⸗куска́ мя́са нару́жу не вы́несете из ⸗жили́ща, и даже ко́сть от него́ не раздроби́те!
Чис. 9.12* До ⸗4-й стра́жи ночно́й ни кусо́чка не оста́вят от него́, и даже ко́сть от него́ не раздробя́т! В соответствии с ⸗Зако́ном ⸗Умилостивле́ния сотворя́т они́ оное!
Пс. 33.21 Сам ЯХВЕ охраня́ет все ⸗ко́сти их: пе́рвая из них не бу́дет раздроблена!

19.37 Пс. 21.17* Потому́-то мно́гие псы́ окружи́ли меня́; синаго́га поступа́ющих лука́во обступи́ла меня́: они́ прокуси́ли мои́ ру́ки и но́ги!
Пс. 21.18* Они́ сосчита́ли все ⸗ко́сти мои́, и таки́ сами́ же внима́тельно рассмотре́ли и обрати́ли свой взо́р на меня́!
Зах. 12.10* и тогда́ на ⸗до́м Давида́ и на ⸗обита́ющих в Ерушала́им Я пролью́ дыха́ние благосклонности и сострада́ния! Тогда́-то смотре́ть будут в Мою́ сто́рону, – вместо тех, кото́рые выпля́сывали насме́шливо, и таки́ как над люби́мым, о Нём го́рько зарыдают горе́стным пла́чем, и как над ⸗первороди́вшим, изны́вать будут страда́нием ско́рбным!

будучи учеником Йешуа, но скрывшийся из-за ради страха п[е]ред иудействующими, выпросил у Пилата *разрешение*, чтоб[ы] забрать ему тело Йешуа, так что Пилат дал ему разрешение. Поэтому пришёл он на
39 *Голгофу* и забрал тело Йешуа. ◇Затем объявился и Никодим (который
ночью [из]начально приходил к Йешуа), доставив смесь из смирны и алоэ
40 (примерно 100 фунтов). ◇Так вот, оные взяли тело Йешуа и обвили его
тканями льняными, следующими за благоуханиями, – именно так, каков
41 и есть у иудействующих обычай для погребения. ◇А в том месте, где
распяли Его, находился сад, и таки в том саду гробница необыкновенная,
42 в которой пока ещё никто не был положен. ◇Поэтому именно там
из-за ради приготовления шаббатного иудействующих, потому как эта
гробница находилась вблизи от *того места*, они и положили Йешуа.

απὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ιησοῦ, κεκρυμμένος
δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων, ἵνα ἀρῃ τὸ σῶμα τοῦ
Ιησοῦ· καὶ επέτρεψεν ὁ Πιλάτος· ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ
σῶμα ⌜τοῦ Ιησοῦ.⌝[39] ◇ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ελθὼν 39
πρὸς ⌜τὸν Ιησοῦν⌝[8] νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων ⌜μίγμα⌝[14]
⌜σμύρνης⌝[15] καὶ αλόης ⌜ὡσεὶ⌝[18] λίτρας ἑκατόν. ◇ἔλαβον 40
οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ιησοῦ, καὶ ἔδησαν αυτὸ ⌜οθονίοις⌝[10]
μετὰ τῶν αρωμάτων, καθὼς ἔθος εστὶ τοῖς Ιουδαίοις
ενταφιάζειν. ◇ἦν δὲ εν τῷ τόπῳ ὅπου εσταυρώθη 41
κῆπος, καὶ εν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, εν ᾧ ουδέπω
ουδεὶς ⌜ετέθη.⌝[19] ◇εκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν 42
Ιουδαίων, ὅτι εγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, έθηκαν τὸν Ιησοῦν.

20.1–10 Пустая гробница

20 Затем в 1-й (т.е. воскресный) у дней шаббатных Мария магдалита в
4-ю стражу ночную (тогда всё ещё была мгла) приходит к гробнице и
2 созерцает камень, забранный от этой гробницы. ◇Поэтому бежит она
стремительно, и таки прибегает к Шимону-Петру и к другому ученику,
которого Йешуа стал нежно лелеять в сердцевине Своей, и обращается
к ним:

– Они же забрали Владыку из гробницы, а я даже не знаю, где положили Его!

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν Σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἐρχεται
πρωΐ, σκοτίας ἔτι οὔσης, εις τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει
2 τὸν λίθον ηρμένον εκ τοῦ μνημείου. ◇τρέχει οὖν καὶ
ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
μαθητὴν ὃν εφίλει ὁ Ιησοῦς, καὶ λέγει αυτοῖς,

– ⸀Ηραν τὸν Κύριον εκ τοῦ μνημείου, καὶ ουκ οἴδαμεν
ποῦ έθηκαν αυτόν.

3 Поэтому Пётр и другой ученик вышли и направились к той гробнице.
4 ◇Таки эта двоица побежала в унисон, но другой ученик побежал быстрее
5 Петра, и таки начальным прибежал к гробнице ◇и, наклонившись [в
неё], видит уложенные ткани льняные. Ещё бы! Таки не проник он
6 вовнутрь. ◇И вот тогда-то прибегает Шимон-Пётр, едва поспевающий
за ним, и таки проникает в гробницу и видит [там] уложенные ткани
7 льняные, ◇а похоронный платок, который находился на голове Его, не
уложенным на пару с теми тканями льняными, но отдельно свёрнутым в
8 первом месте. ◇И вот тогда-то в тот же момент также вошёл и другой
ученик, начальным оказавшийся у гробницы: таки он увидел [этакое] и
9 уверился. ◇Ведь они же ещё не знали того самого места из Писания,
10 что “**Должно Ему подняться из среды мертвецов**”. ◇Затем эти ученики
снова отправились к себе.

εξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ 3
ἤρχοντο εις τὸ μνημεῖον. ◇ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ 4
ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ
ἦλθε πρῶτος εις τὸ μνημεῖον, ◇καὶ παρακύψας βλέπει 5
κείμενα τὰ οθόνια, ου μέντοι εισῆλθεν. ◇ἔρχεται οὖν 6
⌜Σίμων⌝[3] Πέτρος ακολουθῶν αυτῷ, καὶ εισῆλθεν εις
τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ οθόνια κείμενα, ◇καὶ τὸ 7
σουδάριον ὃ ἦν επὶ τῆς κεφαλῆς αυτοῦ, ου μετὰ τῶν
οθονίων κείμενον, αλλὰ χωρὶς εντετυλιγμένον εις ἕνα
τόπον. ◇τότε οὖν εισῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ελθὼν 8
πρῶτος εις τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε, καὶ επίστευσεν·
◇ουδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι **Δεῖ αυτὸν** 9
εκ νεκρῶν αναστῆναι. ◇απῆλθον οὖν πάλιν πρὸς 10
⌜ἑαυτοὺς⌝[15] οἱ μαθηταί.

20.11–18 Явление Йешуа Марии Магдалите

11 Однако же Мария осталась стоять п[е]ред этой гробницей, рыдая
снаружи. Так вот, когда она стала рыдать, *случайно* наклонилась в
12 гробницу ◇и воочию видит двоицу гонцов в белых [одеяниях], [у]севших[ся]
[внутри]: одного напротив изголовья и одного напротив изножья – в том

Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς ⌜τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω·⌝[15] 11
ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εις τὸ μνημεῖον, ◇καὶ θεωρεῖ 12
δύο αγγέλους εν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ
κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου έκειτο τὸ σῶμα

39 ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
19.39 8 ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
14 ΜΙΓΜΑ¹𝔉 ‖ ΕΛΙΓΜΑ¹ ℵ* 𝔅𝔚 ‖ ΣΜΙΓΜΑ¹ Ψ 𝔪 892s 𝔰ᵉᶜ
15 ΣΜΥΡΝΗΣ¹𝔉ℵᶜ𝔅 ‖ ΖΜΥΡΝΗΣ¹ ℵ* 𝔇𝔚
18 ΩΣΕΙ¹𝔗κ ‖ ΩΣ¹𝓜ᵛ
19.40 10 ΟΘΟΝΙΟΙΣ¹𝔗κᵛ ‖ ΕΝ ΟΘΟΝΙΟΙΣ¹𝓜
19.41 19 ΕΤΕΘΗ¹𝔗κ ‖ ΗΝ ΤΕΘΕΙΜΕΝΟΣ¹𝒱
20.6 3 ΣΙΜΩΝ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΣΙΜΩΝ¹𝒱
20.10 5 ΕΑΥΤΟΥΣ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
20.11 5 ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΚΛΑΙΟΥΣΑ ΕΞΩ¹𝔗κ ‖ ΤΩ ΜΝΗΜΕΙΩ ΕΞΩ ΚΛΑΙΟΥΣΑ¹𝒱

20.9 Пс. 15.10* потому что не оттолкнёшь Ты душу мою к Аиду, и не допустишь, чтобы снайперски меткий Твой вкусил от биологического разложения!
Енох 48.7† *И мудрость Владыки Пневм открыла Его от промаха отделённым и огранённым, ведь Он сохранил жребий огранённых, потому что возненавидели и призрели они этот мир нечестия, и возненавидели все его дела и пути в имя Владыки Пневм: Ведь в Его имени они спасаются, и такова была Его благая воля по отношению к их жизни.*

13 ме́сте, где положи́ли ⸗те́ло ⸗Йешу́а. ◇Тогда́-то они обраща́ются к ней:

– О́, же́нщина! Чего́ это ты рыда́ешь?

Она говори́т им:

– Они же забра́ли ⸗Хозя́ина моего́, а я не зна́ю, где и́менно положи́ли Его!

14 О, да́! Вымо́лвив всё э́такое, она оберну́лась наза́д и воочию уви́дела ⸗Йешу́а, стоя́щего *позади неё*, но не ве́дала, что Он же и е́сть Сам Йешу́а.
15 ◇⸗Йешу́а говори́т ей:

– О́, же́нщина! Чего́ это ты рыда́ешь? Кого́ ж[е] ты и́щешь?

Она́-то, предполага́я, что это ⸗садо́вник, говори́т Ему:

– Хозя́ин, если же ты́ унёс Его, скажи́ мне, где́ положи́л ты Его, и я заберу́ Его на себе́!

16 ⸗Йешу́а говори́т ей:

– Мари́ша!

Оберну́вшись, она обраща́ется к Нему:

– Раввуни́! (именно та́к произно́сят «Учи́тель мой!»)

17 ⸗Йешу́а говори́т ей:

– Не сме́й каса́ться Меня́, ведь пока́ ещё не взошёл Я к ⸗Па́пе Моему́! Ты́ же прямо сейча́с отправля́йся к ⸗бра́тьям Моим и скажи́ им: «Прямо сейча́с восхожу́ Я к ⸗Па́пе Моему́ и к Па́пе вашему́, и таки́ к Семье́ Боже́ственной Моей́ и к Семье́ Боже́ственной вашей!»

18 Мари́я ⸗магдали́та прихо́дит к ⸗ученика́м, ра́достно деля́сь но́востью о то́м, что воочию ви́дела она Самого ЯХВЕ и́, *пересказав им слова́* э́такие, которые сказа́л Он ей.

τοῦ Ιησοῦ. ◇καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, 13

– Γύναι, τί κλαίεις;

λέγει αὐτοῖς ὅτι

– Ἦραν τὸν Κύριον μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

⌜καὶ⌝[1] ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ 14
θεωρεῖ τὸν Ιησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ⌜ὁ⌝[17] Ιησοῦς
ἐστίν. ◇λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝[13] Ιησοῦς, 15

– Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς;

ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ,

– Κύριε, ει σὺ ἐβάστασας αὐτόν, ειπέ μοι ποῦ ⌜αὐτὸν ἔθηκας,⌝[26] κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.

λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝[13] Ιησοῦς, 16

– ⌜Μαρία.⌝[16]

στραφεῖσα ἐκείνη λέγει ⌜αὐτῷ,⌝[19]

– Ῥαββουνί· ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.

λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝[13] Ιησοῦς, 17

– Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα ⌜μου·⌝[14] πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

ἔρχεται ⌜Μαρία⌝[2] ἡ Μαγδαληνὴ ⌜ἀπαγγέλλουσα⌝[5] τοῖς 18
μαθηταῖς ὅτι ⌜ἑώρακε⌝[19] τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

20.19–23 Явление Йешуа ученикам

19 Так во́т, оказа́лось, что ве́чером того́ же ⸗дня́ в ⸗1-й (т.е. воскре́сный) ⸗у дне́й шаббо́тных, да к тому́ же и при за́пертых ⸗две́рях, в том ме́сте, где ⸗ученики́ со́браны были из-за ради ⸗стра́ха п[е]ред ⸗иудействующими, объя́вился ⸗Йешу́а и вы́ступил прямо в ⸗серде́чник, и тогда говори́т им:

– Ми́р вам!

20 Зате́м, произнёсши э́такое, Он показа́л им ⸗*пробитые* ру́ки и ⸗*пробитую* пле́вру Свою́. И вот тогда́-то эти ученики́ таки́ опья́нели от ра́дости,
21 уви́дев Самого ЯХВЕ. ◇Потому́-то ⸗Йешу́а сно́ва сказа́л им:

– Ми́р вам! Та́к, как посла́л Меня́ ⸗Па́па, так и Я ва́с отправля́ю!

Οὐσης οὖν ὀψίας, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ ⌜τῶν⌝[9] 19
Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ ⌜συνηγμένοι,⌝[19] διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων, ἦλθεν ὁ Ιησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Εἰρήνη ὑμῖν.

καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν ⌜αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν 20
πλευρὰν αὐτοῦ.⌝[5] ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. ◇εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς πάλιν, 21

– Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκε με ὁ Πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

20.14 [1] ΚΑΙ ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔄[1] 𝒱
[17] Ο ℵ[1] 𝔗[κ] ‖ 𝔄[1] ℳ[V]
20.15 [3] Ο ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔄[1] 𝒱
[26] ΑΥΤΟΝ ΕΘΗΚΑΣ ℵ[1] 𝔗[κ] ‖ ΕΘΗΚΑΣ ΑΥΤΟΝ 𝔄[1] ℳ[V]
20.16 [3] Ο ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔄[1] 𝒱
[5] ΜΑΡΙΑ ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΜΑΡΙΑΜ 𝔄[1] 𝒱
[9] ΑΥΤΩ ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΑΥΤΩ ΕΒΡΑΙΣΤΙ 𝒱
20.17 [3] Ο ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔄[1] 𝒱
[14] ΜΟΥ ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔄[1] 𝒱
20.18 [2] ΜΑΡΙΑ ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΜΑΡΙΑΜ 𝔄[1] 𝒱
[5] ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ 𝔄[1] 𝒱
[9] ΕΩΡΑΚΕΝ ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΕΩΡΑΚΑ 𝔄[1] 𝒱
20.19 [9] ΤΩΝ ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔄[1] 𝒱
[19] ΣΥΝΗΓΜΕΝΟΙ ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔄[1] 𝒱
20.20 [5] ΑΥΤΟΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ ΑΥΤΟΥ ℵ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ ΑΥΤΟΙΣ 𝒱

20.17 Пс. 21.23* ⸗Братьям моим я подробно разъясню об ⸗имени Твоём! Прямо в серде́чнике экклесии в ги́мнах Тебе́ буду воздава́ть сла́ву!

22 Затéм, произнёсши э́такое, Он вду́нул в [них Дыха́ние Отделённости], и тогда обраща́ется к ним:

23 – Прими́те Дыха́ние Отделённости! ◇Вы́ бы прости́ли ⸢про́мах не́которых? Оные уже проща́ются им! Вы́ бы си́лой заде́рживали у не́которых? Оные уже заде́ржаны!

καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς, 22

– Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον. ◇ἀν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ⸢ἀφιένται¬[16] αὐτοῖς· ἀν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται. 23

20.24–29 Йешуа и Тома

24 Таки Тома́, пе́рвый из тех самых 12-и, ⸢прозыва́емый “Двоя́кий”, не́ был
25 бок-о́-бок с ними, в то вре́мя как пришёл к [ним] ⸢Йешу́а. ◇Поэтому ⸢други́е ученики́ сказа́ли ему:

– Самого ЯХВЕ ви́дели мы воо́чию!

Он же сказа́л им:

– Если уж не уви́дел я в ⸢руках Его ⸢просве́т от ⸢гвозде́й, и не вложи́л этот па́лец мой в ⸢просве́т от ⸢гвозде́й, и не вложи́л эту ру́ку мою в ⸢пле́вру Его, никогда́ не уве́рюсь!

Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, 24
οὐκ ἦν μετὰ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ⸢ὁ¬[16] Ἰησοῦς ◇ἔλεγον οὖν 25
αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί,

– Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλον μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω ⸢τὴν χεῖρα μου¬[37] εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

26 Затéм, спустя 8 дней, ученики́ Его сно́ва находи́лись внутри́ *того до́ма*, и к тому́ же Тома́ с ни́ми бок-о́-бок. Сам Йешу́а объявля́ется при за́пертых ⸢дверя́х, так что вы́ступил Он прямо в ⸢серде́чник, и сказа́л:

– Ми́р вам!

Καὶ μετὰ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ 26
αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετὰ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν
θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν,

– Εἰρήνη ὑμῖν.

27 И только после э́того обраща́ется к ⸢Томе́:

– Сюда́ прибли́зь этот па́лец твой и рассмотри́ эти ру́ки Мои, а затем прибли́зь эту ру́ку твою и таки засу́нь [её] в ⸢пле́вру Мою, и не станови́сь не[у]ве́р[ен]ным, но [у]ве́р[ен]ным!

εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, 27

– Φέρε τὸν δάκτυλον σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου· καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου· καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

28 Тогда́-то этот Тома́ прерва́л Его и сказа́л Ему:

– ⸢ЯХВЕ мой и ⸢Всемогу́щий мой!

⸢καὶ¬[1] ἀπεκρίθη ⸢ὁ¬[3] Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, 28

– Ὁ Κύριος μου καὶ ὁ Θεός μου.

29 Йешу́а ⸢говори́т ему:

– О́, Тома́, потому как ви́дел ты Меня́ воо́чию, уве́рился! Сча́стливы те са́мые, не уви́девшие, и таки уве́ровавшиеся!

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 29

– Ὅτι ἑώρακας με, ⸢Θωμᾷ,¬[8] πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.

20.30–31 Цель этой рукописи

30 И вот тогда́-то ⸢Йешу́а прямо-таки п[е]ред глаза́ми этих ученико́в Своих сотвори́л и други́е мно́гие созве́здия, которые таки не́ были запи́саны в
31 ⸢рукописи э́такой. ◇Одна́ко же э́такие [[воз]де́йствия] запи́саны для того́, чтобы уве́риться вам, что ⸢Йешу́а таки Тот Самый Ме́ссия – ⸢Сы́н Самого Всемогу́щего, и что́б таки, име́ющим не[по]колеби́мую [у]Ве́р[ен]ность, Е́ву [т.е. жи́знь] име́ть вам в среде́ ⸢Имени Его!

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς 30
ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἐστί γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ◇ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα 31
⸢πιστεύσητε¬[5] ὅτι ⸢ὁ¬[17] Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ
Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες Ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ.

21.1–14 Явление Йешуа семи ученикам

21 Вскоре после [собы́тий] э́таких ⸢Йешу́а сно́ва обнаро́довал Себя́ п[е]ред ⸢ученика́ми, – на ⸢глубоково́дье ⸢Тивериа́ды. А обнаро́довал[ся] Он э́так.
2 ◇Вме́сте находи́лись Шимо́н-Пётр и Тома́, ⸢прозыва́емый “Двоя́кий”, а

Μετὰ ταῦτα εφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς 21
τοῖς ⸢μαθηταῖς¬[9] ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος·
εφανέρωσε δὲ οὕτως. ◇ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ 2

20.23 [6] ΑΦΙΕΝΤΑΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΦΕΩΝΤΑΙ¹𝒱
20.24 [16] Ο¹𝔗ᴋ ‖ 𝔄¹𝒱
20.25 [37] ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΜΟΥ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΜΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ¹𝒱
20.28 [1] ΚΑΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄¹𝒱
[3] Ο¹𝔗ᴋ ‖ 𝔄¹ᴍ𝒱
20.29 [8] ΘΩΜΑ¹𝔗ᴋ ‖ 𝔄¹ᴍ𝒱
20.31 [5] ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΠΙΣΤΕΥ[Σ]ΗΤΕ¹𝒱
[7] Ο¹𝔗ᴋ ‖ 𝔄¹ᴍ𝒱
21.1 [9] ΜΑΘΗΤΑΙΣ¹𝔗ᴋᴠ ‖ ΜΑΘΗΤΑΙΣ [ΑΥΤΟΥ]¹ᴍ

также Натанаэ́ль, который из Каны́ галилейской, вместе с те́ми, которые
3 у Зеведе́я, да ещё и друга́я дво́ица из уче́ников Его. ◇Шимо́н-Пётр
говори́т им:

– Иду́-ка я на рыба́лку.

Они говоря́т ему:

– Мы тоже идём совме́стно с тобою!

Вы́шли они и то́тчас же взошли́ на рыба́цкую шху́ну, но в ту но́чь ничего́
4 так и не поймали. ◇Затем у́тром, когда уже рассвело́, на песча́ный бе́рег
вы́шел Сам Йешу́а. Ещё бы! Эти ученики́ не осозна́ли, что это Йешу́а.
5 ◇Так вот, Йешу́а говори́т им:

– Детвора́, не́т ли у вас чего́-нибудь съедо́бного?

Они отве́тили Ему:

– Не́т!

6 Он же сказа́л им:

– Забро́сьте се́ть в уде́лы пра́вых этой шху́ны, и вот тогда́-то о́х как
нарыба́читесь!

Так вот, они́ таки забро́сили и́, больше не́ были они сильны́, чтобы
самостоя́тельно вы́тянуть [её], – из-за ма́ссового [нашествия]
7 ры́бы. ◇Потому́-то тот самый ученик, которого Йешу́а возлюби́л всей
сердцеви́ной, говори́т Петру́:

– Это же Сам ЯХВЕ!

Шимо́н, потому́-то и Пётр, услы́шав, что это Сам ЯХВЕ, подпоя́сался
коро́ткой руба́хой (потому как был в то́м, в чём ма́ть родила́) и бро́сился
8 прямо в это глубоково́дье. ◇Одна́ко же други́е ученики́ приплы́ли на
ло́дке, ведь находи́лись же невдалеке́ от су́ши, и всё-таки где-то на
9 [расстоянии] 200 локте́й, увлека́я за собою се́ть с той ры́бой. ◇Так вот,
как то́лько сошли́ они на су́шу, ви́дят разло́женный костёр с тле́ющими
угля́ми и жа́реную рыбу, разло́женную пове́рх [угле́й], и к тому́ же лепёшку.
10 ◇Йешу́а говори́т им:

– *Что́-нибудь* принеси́те из тех ры́бных трофе́ев, которыми сейча́с
завладе́ли!

11 Шимо́н-Пётр взошёл на [ло́дку] и самостоя́тельно на су́шу вы́тянул се́ть,
перепо́лненную кру́пной ры́бой: 153 [ры́бины]. Све́рх того, тако́е мно́жество
очути́вшихся [там] ни ка́пли не прорвало́ эту се́ть.

12 Йешу́а говори́т им:

– Дава́йте-ка пообе́дaете!

Таки никто́ из этих уче́ников не осме́лился вы́ведать у Него «Ты́-то кто
13 тако́й?», – зна́я отли́чно, что Он — не кто ино́й, как Сам ЯХВЕ. ◇Так вот,
Йешу́а подхо́дит к ним и берёт ту самую лепёшку, а затем [от]даёт [её] им,
14 и жа́реную ры́бу аналоги́чным о́бразом. ◇Этак уже́ 3-й раз Йешу́а был

Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ
τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ δύο. ◇λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, 3

– Ὑπάγω ἁλιεύειν·

λέγουσιν αὐτῷ,

– Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοι.

ἐξῆλθον καὶ ⌜ἀνέβησαν⌝[16] εἰς τὸ πλοῖον ⌜εὐθύς,⌝[20] καὶ
ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. ◇πρωΐας δὲ ἤδη 4
γενομένης ἔστη ⌜ὁ⌝[16] Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι
ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. ◇λέγει οὖν αὐτοῖς 5
ὁ Ἰησοῦς,

– Παιδία, μή τί προσφάγιον ἔχετε;

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ,

– Οὐ.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 6

– Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ
εὑρήσετε.

ἔβαλον οὖν, καὶ ⌜οὐκ ἔτι⌝[19] αὐτὸ ἑλκύσαι ⌜ἴσχυσαν⌝[23]
ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ιχθύων. ◇λέγει οὖν ὁ μαθητὴς 7
ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ,

– Ὁ Κύριος ἐστίν.

Σίμων ⌜οὖν⌝[16] Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριος ἐστίν, τὸν
ἐπενδύτην διεζώσατο ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν
εἰς τὴν θάλασσαν. ◇οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ 8
ἦλθον οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ⌜ἀλλὰ⌝[15] ὡς
ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ιχθύων.
◇ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν 9
κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον. ◇λέγει 10
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

⌜ἀνέβη⌝[1] Σίμων Πέτρος, καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ⌜ἐπὶ 11
τῆς γῆς,⌝[8] μεστὸν ιχθύων μεγάλων ἑκατὸν ⌜πεντηκοντα
τριῶν·⌝[15] καὶ τοσούτων ὄντων, οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 12

– Δεῦτε ἀριστήσατε.

οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ
τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριος ἐστίν. ◇ἔρχεται ⌜οὖν ὁ⌝[12] 13
Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς,
καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. ◇τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη 14

21.3 16 ΑΝΕΒΗΣΑΝ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΕΝΕΒΗΣΑΝ $\mathcal{M}^{V}$
20 ΕΥΘΥΣ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
21.4 6 Ο $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
21.6 19 ΟΥΚ ΕΤΙ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ $\mathcal{M}^{V}$
23 ΙΣΧΥΣΑΝ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΙΣΧΥΟΝ $\mathcal{V}$
21.7 16 ΟΥΝ $\mathfrak{T}_{K\text{V}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{M}$
21.8 15 ΑΛΛ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΑΛΛΑ $\mathcal{V}$
21.11 1 ΑΝΕΒΗ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΑΝΕΒΗ ΟΥΝ $\mathcal{V}$
8 ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ $\mathcal{V}$
15 ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑΤΡΙΩΝ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ ΤΡΙΩΝ $\mathcal{M}^{V}$
21.13 2 ΟΥΝ Ο $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$

я́вно обнару́жен ученика́ми Своими, пробуждённый из среды́ мертвецо́в. | ὁ[15] Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,[19] ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

21.15–19 Йешуа и Пётр

15 Зате́м, как то́лько они пообе́дали, Йешу́а обраща́ется к Шимо́ну-Петру́: | Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, 15

– Шимо́н Ио́нович, неу́жто лю́бишь Меня сильне́е, чем э́такие? | – Σίμων Ἰωνᾶ,[11] ἀγαπᾷς με πλεῖον[14] τούτων;

Тот говори́т Ему: | λέγει αὐτῷ,

– О, да́, о́ ЯХВЕ! Ты́ же зна́ешь прекра́сно, что не́жно леле́ю Тебя в сердцеви́не своей! | – Ναί Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.

[Йешу́а] говори́т ему: | λέγει αὐτῷ,

– Выка́рмливай ягня́т Моих! | – Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

16 [Йешу́а] сно́ва вторично́ обраща́ется к нему: | λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, 16

– Шимо́н Ио́нович, ты лю́бишь Меня всей сердцеви́ной? | – Σίμων Ἰωνᾶ,[6] ἀγαπᾷς με;

Тот говори́т Ему: | λέγει αὐτῷ,

– О, да́, о́ ЯХВЕ! Ты́ же зна́ешь прекра́сно, что не́жно леле́ю Тебя в сердцеви́не своей! | – Ναί Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.

[Йешу́а] говори́т ему: | λέγει αὐτῷ,

– Выпаса́й ове́ц Моих! | – Ποίμαινε τὰ πρόβατα μου.

17 [Йешу́а] в 3-й ра́з обраща́ется к нему: | λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, 17

– Шимо́н Ио́нович, не́жно леле́ешь Меня в сердцеви́не своей? | – Σίμων Ἰωνᾶ,[6] φιλεῖς με;

Пётр опеча́лился, потому как на 3-й ра́з сказа́л Он ему «Не́жно леле́ешь Меня в сердцеви́не своей?», так что сказа́л Ему: | ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν[20] αὐτῷ,

– ЯХВЕ, Ты́ же прекра́сно зна́ешь все́х и вся́! Ты́ же зна́ешь прекра́сно, что не́жно леле́ю Тебя в сердцеви́не своей! | – Κύριε, σὺ πάντα[23] οἶδας· σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε.

Йешу́а говори́т ему: | λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

18 – Выка́рмливай ове́ц Моих! ◇“Аме́н, аме́н!” говорю́ тебе: в то вре́мя, когда́ бы́л ты молоко́ ещё с гу́б не обтёршим, самостоя́тельно стал подпоя́сываться и таки твёрдо ступа́ть нога́ми своими туда́, куда захоте́л. Затем как то́лько сде́лался ты дря́хлым, протя́нешь ру́ки твои, так что друго́й подпоя́шет тебя, и тогда поведёт он туда́, куда [волочи́ться] не хо́чешь! | – Βόσκε τὰ πρόβατα μου. ◇ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. 18

19 Сказа́л же Он э́такое, ука́зывая на то́, у какого и́менно Та́натоса [т.е. сме́рти] просла́вит [Пётр] Самого Всемогу́щего. Зате́м, э́такое произнёсши, говори́т Он ему: | τοῦτο δὲ εἶπεν, σημαίνων ποίῳ Θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, 19

– Сле́дуй за Мно́ю! | – Ἀκολούθει μοι.

21.20–24 Йешуа и автор этого свидетельства

20 Пётр, таки оберну́вшись, ви́дит ученика́, которого Йешу́а возлюби́л всей сердцеви́ной, плету́щегося за *ними* (о́ный во вре́мя У́жина таки возлёг на груди́ Его и сказа́л «ЯХВЕ, кто́ ж таки тот са́мый, п[е]редающий Тебя?»). ◇Пётр, уви́дев *ученика́* э́такого, обраща́ется к Йешу́а: | ἐπιστραφεὶς δὲ[12] ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε; ◇τοῦτον[1] ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ 20 21

21.14 [5] Ο[1]𝔗ᵛᵗᵏ ‖ 𝔄[1]𝒱 [9] ΛΥΤΟΥ[1]𝔗ᵛᵗᵏ ‖ 𝔄[1]𝒱
21.15 [11] ΙΩΝΑ[1]𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ[1]𝒱 [14] ΠΛΕΙΟΝ[1]𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΠΛΕΟΝ[1]𝒱
21.16 [6] ΙΩΝΑ[1]𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ[1]𝒱
21.17 [6] ΙΩΝΑ[1]𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ[1]𝒱 [20] ΕΙΠΕΝ[1]𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΛΕΓΕΙ[1]𝒱
[23] ΣΥ ΠΑΝΤΑ[1]𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΠΑΝΤΑ ΣΥ[1]𝒱
21.20 [2] Δϵ[1]𝔗ᵛᵗᵏ ‖ 𝔄[1]𝒱
21.21 [1] ΤΟΥΤΟΝ[1]𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΤΟΥΤΟΝ ΟΥΝ[1]𝒱

Ιησοῦ,

– ЯХВЕ, а для э́такого что́?

– Κύριε, οὗτος δὲ τί;

22 ¿Йешу́а говори́т ему:

λέγει αυτῷ ὁ Ιησοῦς, 22

– Если уж хочу́, чтобы пребыва́ть ему, покуда не гряду́, что́ тебе до *него*? Ты́ же сле́дуй за Мно́ю!

– Ἐὰν αυτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; σύ ⌜ακολούθει⌝[15] μοι.

23 Так во́т, ¿изрече́ние э́такое таки вы́дворилось прямико́м в [у́ши] ¿бра́тьев, де́скать ¿ученик тот не умира́ет. Но ¿Йешу́а не сказа́л ему, что тот не умира́ет, впро́чем, «Если уж хочу́, чтобы пребыва́ть ему, покуда не гряду́, что́ тебе до *него*?»

εξῆλθεν οὖν ⌜ὁ λόγος οὗτος⌝[3] εις τοὺς αδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς εκεῖνος ουκ αποθνήσκει· ⌜καὶ ουκ εἶπεν⌝[15] αυτῷ ὁ Ιησοῦς, ὅτι ουκ αποθνήσκει· αλλὰ, Ἐὰν αυτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε; 23

24 О́ный же и е́сть тот самый ученик, ¿неоспори́мые доказа́тельства предоставля́ющий касательно [собы́тий] э́таких и записа́вший *слова́* э́такие. О, да́! Мы то́чно зна́ем, что таки правди́во это свиде́тельствование его!

Οὗτός εστίν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ ⌜γράψας⌝[10] ταῦτα· καὶ οἴδαμεν ὅτι αληθής ⌜εστίν ἡ μαρτυρία αυτοῦ.⌝[16] 24

21.25 Эпилог

25 Е́сть же и други́е мно́гие [[воз]де́йствия] — все те́, что сотвори́л ¿Йешу́а. Эти са́мые, если уж и запи́сываются одно за други́м, как я предпола́гаю, этому ко́смосу самостоя́тельно таки не вмести́ть в себя ¿составля́емых ру́кописей.

Εστί δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ⌜ὅσα⌝[6] εποίησεν ὁ Ιησοῦς, ἅτινα εὰν γράφηται κατὰ ἕν, ⌜ουδὲ⌝[15] αυτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. 25

Амэ́н!

⌜Αμήν.⌝[24]

21.22 [15] ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ ΜΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ¹𝒱
21.23 [3] Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ ¹𝒱
[15] ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΠΕΝ ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ ΟΥΚ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ¹𝒱
21.24 [10] ΓΡΑΨΑΣ ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ Ο ΓΡΑΨΑΣ ¹𝒱
[16] ΕΣΤΙΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΤΟΥ ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ ΑΥΤΟΥ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΕΣΤΙΝ ¹𝒱
21.25 [6] ΟΣΑ ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ Α ¹𝒱
[15] ΟΥΔΕ ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ ΟΥΔ ¹𝒱
[24] ΑΜΗΝ ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ 𝔓 ¹𝒱

ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ
ДОБРО́ВЕСТЬ ПО МА́РКУ

АВТОРСТВО

Авторство Марка обосновывается некоторыми соображениями, лежащими за пределами евангельского текста.

Во-первых, название «Добро́весть согласно Марку», хотя и не является оригинальным, встречается во всех древних канонических списках и во многих древних рукописях, и потому полагают, что оно принадлежит к очень раннему преданию.

Во-вторых, ранние церковные авторитеты, такие, как Папий, который писал, что Марк был переводчиком Посла́ Петра, Иустин Мученик (150 г.), Ириней (185 г.) и Климент Александрийский (195 г.), единодушно утверждают, что автор этой Добро́вести — Марк. Наконец, достоверность этих утверждений подкрепляется тем фактом, что на протяжении II и III вв. по Р.Х. неканонические книги всегда приписывали хорошо известным Послам, а не таким малоизвестным лицам, как Иоанн Марк.

Также и сама Добро́весть содержит признаки, свидетельствующие в пользу авторства Марка: это и таинственное упоминание о юноше, который бежал от воинов, пришедших арестовать Йешу́а, и упрощенная хронология событий, как бы иллюстрирующая проповедь Петра, изложенную в книге Деяния Послов́ (Деян. 3.13, 3.14, 10.36-43).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Если считать, что Марк написал свою Добро́весть при жизни Петра (со слов которого он описывал события, не будучи их свидетелем), то сделать это он мог не позднее 64–68 гг. Если же согласиться с тем, что Матта́й и Лука пользовались Добровестью согласно Марку, то эта Добро́весть окажется самым ранним из синоптических Добровестей, поскольку Добровесть согласно Луке предшествует книге Деяния, которая является вторым томом сочинений Луки, а Деяния были закончены около 62 г. (когда обрывается их рассказ). Принято считать, что Марк писал свою Добро́весть для Римской общины или для христиан всей Италии. Это подтверждается тесным сотрудничеством Марка с Петром, который в 1Пет. 5.13 обращается к христианам в «Вавилоне» (вероятно, подразумевая под «Вавилоном» Рим), многими «латинизмами» в греческом тексте Добровести и упоминаниями возможных членов Римской общины (15.21; ср. Рим. 16.13). Кроме того, перевод семитских выражений (3.17; 5.41; 15.22) и объяснение иудейских обычаев (7.2-7.4; 15.42) свидетельствуют о том, что автор предполагал, что его читателями будут не из евреев.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Целью Марка было представить письменное свидетельство двенадцати Послов́ о фактах жизни, смерти и воскресения Йешуа Мессии. Именно в этом заключается для него суть Добро́вести (1.1). Он не ставил себе задачи написать биографию Йешу́а или полный отчёт о Его общественном служении. Историческая хроника сокращена у него до минимума и «подогнана» под «проповедническую» структуру: пролог (посвящение Йешу́а на служение Иоанном Окунающим), общественное служение Йешу́а в «языческой» (Мф. 4.15) Галилее и прилегающих областях и, наконец, заключительное путешествие Йешу́а в Ерушала́им для того, чтобы принести Себя в жертву на кресте Голгофы. Из Добро́вести согласно Иоанну следует, что Йешу́а, как минимум, пять раз посещал Ерушала́им.

Матта́й и Лука гораздо полнее излагают учение Йешу́а, но цель Марка, очевидно, иная. Используя исторические детали, он просто пытается дать изложение апостольской проповеди о значении креста Мессии (Деян. 1.21, 1.22, 2.22-24; 1Кор. 2.2). Марк показывает Божественность Йешу́а как Сына Само́го Бога и Сына Человеческого (1.11; 2.10,28; 3.11; 5.7; 9.7; 14.62; 15.39), привлекая внимание читателей к желанию Йешу́а скрыть Свою истинную природу Помазанника и Сына Само́го Бога (так называемый «мессианский секрет») от тех, кто неизбежно истолковал бы полученное знание неправильно (1.34, 1.44; 3.12; 5.43; 7.36, 7.37; 8.26, 8.30; 9.9).

Марк подчёркивает важность проповеди и изучения Добро́вести не только как богословской истины, но как «силы Божьей» (12.24; ср. Рим. 1.16). Марк также пишет об отношении Йешу́а к язычникам и тем самым обосновывает закономерность проповеди Добро́вести неиудеям. Эта идея видна в основной структуре Добро́вести, в объяснении специфических иудейских выражений и обычаев, в наличии в тексте «латинизмов», в заявлении о том, что храм предназначен быть «домом молитвы для всех народов» (11.17) и в заключительном (в этой Добро́вести) возвышенном христологическом исповедании, которое прозвучало именно из уст язычника (15.39).

Заглавие: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ϯ ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ϯ ϰ ‖ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ϯ ϻ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДОБРОВЕСТИ СОГЛАСНО МАРКУ

I. Пролог: Посвящение Йешу́а на служение (1.1-1.13)
- А. Свидетельство Иоанна об Йешу́а (1.1-1.8)
- Б. Окунание Йешу́а и свидетельство Отца (1.9-1.11)
- В. Искушение Йешу́а (1.12, 1.13)

II. Общественное служение Йешу́а в Галилее (1.14-6.44)
- А. Прибытие в Галилею (1.14, 1.15)
- Б. Призвание первых учеников (1.16-1.20)
- В. Изгнание бесов и исцеления в Капернауме (1.21-1.34)
- Г. Служение по всей Галилее (1.35-1.45)
- Д. Исцеление в Капернауме (2.1-2.12)
- Е. Призвание Левия (2.13-2.17)
- Ж. Споры с религиозными авторитетами (2.18-3.12)
- З. Призвание двенадцати (3.13-3.19)
- И. Споры в Капернауме (3.20-3.35)
- К. Притчи о Царстве Божьем (4.1-4.34)
- Л. Путешествие в Десятиградие (4.35-5.20)
- М. Возвращение в Галилею (5.21-6.6)
- Н. Миссия двенадцати в Галилее (6.7-6.30)
- О. Насыщение пяти тысяч человек в Галилее (6.31-6.44)

III. Служение в языческих областях (6.45-9.32)
- А. Посещение Геннисаретской области (6.45-7.23)
- Б. Служение в области Тира и Сидона и в Десятиградии (7.24-8.9)
- В. Служение в области Кесарии Филипповой (8.10-9.32)

IV. Возвращение в Капернаум — завершение служения в Галилее (9.33-9.50)

V. Заключительное путешествие в Иудею и Ерушала́им (10.1-10.52)
- А. Поучения по пути в Ерушала́им (10.1-10.45)
- Б. Исцеление в Иерихоне (10.46-10.52)

VI. Страдания Йешу́а (11.1-15.47)
- А. Торжественный вход в Ерушала́им (11.1-11.11)
- Б. Очищение храма (11.12-11.25)
- В. Споры во дворе храма (11.27-12.44)
- Г. Пророчества на Масличной горе (13.1-13.37)
- Д. Помазание в Вифании (14.1-14.11)
- Е. Пасхальная трапеза в Ерушала́им (14.12-14.31)
- Ж. Арест, осуждение, смерть и погребение Йешу́а в Ерушала́им (14.32-15.47)

VII. Явления Йешу́а в Ерушала́им после Его воскресения (гл. 16)

1.1–8 Возвещение Иоанна Окунающего

1 Нача́ло Добро́вести Йешу́а Ме́ссии, Сы́на Всемогу́щего,
2 ◇именно та́к, как и напи́сано в Проро́ках: «**Так во́т, Я посыла́ю гонца́**
3 **Моего перед лицо́м Твоим, который обустро́ит Тропу́ Твою впереди́**
4 **Тебя!**» ◇**“Звук вопя́щего «В ме́стности пусты́нной подгото́вьте**
Тропу́ ЯХВЕ! Выра́внивайте изби́тую доро́гу Его!»” ◇Яви́лся Иоа́нн,
преподнося́щий омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду (в ме́стности
пусты́нной), и таки провозглаша́ющий омове́ние по́лным погруже́нием
в во́ду, – отмежева́ние от мышле́ния прома́шливого прямико́м в
5 освобожде́ние от про́махов. ◇Так что в поспе́шности стала выходи́ть
к нему вся террито́рия уде́ла Иу́ды и жи́тели Ерушала́им, и таки
все́м, признающимся в про́махах своих, о́ный приня́лся преподноси́ть
6 омове́ние по́лным погруже́нием в реке́ Иордан. ◇Иоа́нн же облачён
был в ше́рсть верблю́жью, да ещё и [опоя́сан] по́ясом ко́жаным вокруг
7 поясни́цы своей, а пита́лся он акри́дами и мёдом ди́ким. ◇Так что
приня́лся он возвеща́ть, произнося́:

Αρχὴ τοῦ ευαγγελίου Ιησοῦ Χριστοῦ, ⌜Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ·⌝[6] 1
◇⌜Ὡς⌝[1] γέγραπται εν ⌜τοῖς προφήταις,⌝[4] **Ιδοὺ, ⌜εγὼ⌝**[7] 2
αποστέλλω τὸν ἄγγελον μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ⌜ἔμπροσθεν σου.⌝[20]
◇**Φωνὴ βοῶντος Εν τῇ ερήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν** 3
Κυρίου· ευθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αυτοῦ. ◇εγένετο 4
Ιωάννης ⌜βαπτίζων⌝[3] εν τῇ ερήμῳ, καὶ κηρύσσων βάπτισμα
μετανοίας εις άφεσιν άμαρτιῶν. ◇καὶ εξεπορεύετο πρὸς 5
αυτὸν πᾶσα ἡ Ιουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, ⌜καὶ
εβαπτίζοντο πάντες εν τῷ Ιορδάνῃ ποταμῷ ὑπὸ αυτοῦ,⌝[12]
εξομολογούμενοι τὰς άμαρτίας αυτῶν. ◇⌜ἦν δὲ⌝[1] Ιωάννης 6
ενδεδυμένος ⌜τρίχας⌝[6] καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ
τὴν οσφὺν αυτοῦ, καὶ εσθίων ακρίδας καὶ μέλι άγριον.
◇καὶ εκήρυσσε, λέγων, 7

1.1 [6] ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ [ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ][1] 𝔙 ‖ 𝔓[1] ℵ* ‖ ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ[1] ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔉
1.2 [1] ΩΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΘΩΣ[1] 𝔙
[4] ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΩ ΗΣΑΙΑ ΤΩ ΠΡΟΦΗΤΗ[1] 𝔙
[7] ΕΓΩ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔙
[20] ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΣΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔙
1.4 [3] ΒΑΠΤΙΖΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ [Ο] ΒΑΠΤΙΖΩΝ[1] 𝔙
1.5 [12] ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ΤΩ ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ ΥΠ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ[1] 𝔙
1.6 [1] ΗΝ ΔΕ[1] 𝔓𝔎 ‖ ΗΝ ΔΕ Ο[1] 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΗΝ Ο[1] 𝔙
[5] ΤΡΙΧΑΣ[1] 𝔉 ‖ ΔΕΡΡΗΝ[1] 𝔇

1.2 Мал. 3.1 Так во́т, Я целенапра́вленно посыла́ю гонца́ Моего, и он внима́ние обрати́т на тропу́, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего, и тогда в Свяще́нное Жили́ще Своё внеза́пно придёт ЯХВЕ, Которого вы выи́скиваете, и гонец Договорённости, которого вы так желаете! Вот же, Он грядёт, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!

1.3 Ис. 40.3 Зву́к вопя́щего «В ме́стности пусты́нной подгото́вьте Тропу́ ЯХВЕ! Выра́внивайте изби́тую Доро́гу Всемогу́щего нашего!

– Вслед за мно́ю грядёт Тот, Который гораздо сильне́е меня! Я не доста́точен Его, что́бы, наклони́вшись, развяза́ть ремешо́к от сандали́й
8 Его! ◇Я ж таки омове́ние преподноси́л вам по́лным погруже́нием в воде́, а вот Он-то омове́ние преподноси́ть будет вам по́лным погруже́нием в Дыха́нии Отделённости!

– Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερος μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
◇ἐγὼ ⸀μὲν⸁[2] ἐβάπτισα ὑμᾶς ⸀ἐν⸁[15] ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει 8
ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

1.9–13 Окунание и искушение Йешуа

9 Затем в те дни́ произошло́ наконе́ц-то. Из Назаре́та Галиле́йского пришёл Йешу́а, и таки́ при́нял от Иоа́нна омове́ние по́лным
10 погруже́нием в Иордан. ◇Так что то́тчас же, восходя́ из воды́, [Иоа́нн] уви́дел Небосво́ды прорыва́емыми, и Саму Пне́вму наподо́бие голу́бки
11 спуска́ющуюся на Него, ◇а из самих Небосво́дов разда́лся зву́к:

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ 9
⸀Ναζαρὲθ⸁[10] τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ⸀ὑπὸ Ἰωάννου
εἰς τὸν Ἰορδάνην.⸀15⸁ ◇καὶ ⸀εὐθέως⸁[2] ἀναβαίνων ⸀ἀπὸ⸁[4] τοῦ 10
ὕδατος, εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς, καὶ τὸ Πνεῦμα
⸀ὡσεὶ⸁[14] περιστερὰν καταβαῖνον ⸀ἐπ᾽⸁[17] αὐτόν· ◇καὶ φωνὴ 11
ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,

– Ты́ же и е́сть Сы́н Мой люби́мый, в Котором нахожу́ удово́льствие!

– Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ⸀ᾧ⸁[15] εὐδόκησα.

12 Затем Пне́вма то́тчас же понужда́ет Его вы́йти в ме́стность
13 пусты́нную. ◇Так что находи́лся Он там в ме́стности пусты́нной 40 су́ток, искуша́емый самим Сатано́й, и был бок-о́-бок с ди́кими тва́рями, и таки́ гонцы́ услу́живать стали Ему.

Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 12
◇καὶ ἦν ⸀ἐκεῖ⸁[13] ἐν τῇ ἐρήμῳ ⸀ἡμέρας τεσσαράκοντα⸁[7] 13
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων,
καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

1.14–20 Призвание рыбаков из Галилеи

14 Зате́м, вскоре после аре́ста Иоа́нна, Йешу́а пришёл в Галиле́ю,
15 провозглаша́я Добро́весть Импе́рии Всемогу́щего ◇и произнося́:

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς 14
τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ ευαγγέλιον ⸀τῆς βασιλείας⸁[16]
τοῦ Θεοῦ, ◇καὶ λέγων ὅτι 15

– Сезо́н завершён, так что прибли́зилась Импе́рия Всемогу́щего! Пребыва́йте в отмежева́нии от прома́шливости своей, и таки́ [у]Ве́р[ен]ность име́йте в Добро́вести!

– Πεπλήρωται ὁ καιρός, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ·
Μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ ευαγγελίῳ.

16 Зате́м, проходя́ в прису́тствии глубоково́дья Галиле́и, уви́дел Он Шимо́на и Андре́я (бра́та его), забра́сывающих рыболо́вные се́ти в этом
17 глубоково́дье, потому как о́ные были рыбака́ми. ◇Так что Йешу́а сказа́л им:

⸀Περιπατῶν δὲ⸁[1] παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε 16
Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν ⸀αὐτοῦ,⸁[14] ⸀βάλλοντας
ἀμφίβληστρον⸁[15] ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. ◇καὶ 17
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Дава́йте-ка вслед за Мно́ю, и тогда сотворю́ Я [так], чтобы преврати́ть вас в ловцо́в челове́ков!

– Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς
ἀνθρώπων.

18 Так что то́тчас же бро́сив се́ти свои, они после́довали за Ним.
19 ◇Зате́м, немно́го проше́дши оттуда, уви́дел Он Иа́кова (который у Зеведе́я) и бра́та его Иоа́нна (они на рыба́цкой шху́не чини́ли се́ти).
20 ◇О, да́! Он то́тчас же позва́л их. Так что, на шху́не бро́сив па́пу своего Зеведе́я бок-о́-бок с рабо́тниками наёмными, пошли́ они вслед за Ним.

καὶ ⸀εὐθέως⸁[2] ἀφέντες τὰ δίκτυα ⸀αὐτῶν,⸁[6] ἠκολούθησαν 18
αὐτῷ. ◇καὶ προβὰς ⸀ἐκεῖθεν⸁[3] ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν 19
τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ
αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα ◇καὶ 20
⸀εὐθεὼς⸁[2] ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν
Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον
ὀπίσω αὐτοῦ.

1.8 [2] ΜΕΝ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙 [5] ΕΝ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
1.9 [10] ΝΑΖΑΡΕΤ[1] 𝔗tν ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ[1] 𝔎 [15] ΥΠΟ ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΙΟΡΔΑΝΗΝ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΙΟΡΔΑΝΗΝ ΥΠΟ ΙΩΑΝΝΟΥ[1] 𝔙
1.10 [2] ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝔙 [4] ΑΠΟ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΚ[1] 𝔙 [14] ΩΣΕΙ[1] 𝔗tκ ‖ ΩΣ[1] 𝔙
[17] ΕΠ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΙΣ[1] 𝔙
1.11 [15] Ω[1] 𝔗tκ ‖ ΣΟΙ[1] 𝔙
1.13 [3] ΕΚΕΙ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙 [7] ΗΜΕΡΑΣ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔗tκ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΗΜΕΡΑΣ[1] 𝔙
1.14 [16] ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
1.16 [1] ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΔΕ[1] 𝔗tκ ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΝ[1] 𝔙 [14] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΣΙΜΩΝΟΣ[1] 𝔐 ‖ ΣΙΜΩΝΟΣ[1] 𝔙 [15] ΒΑΛΛΟΝΤΑΣ ΑΜΦΙΒΛΗΣΤΡΟΝ[1] 𝔗tκ ‖ ΑΜΦΙΒΑΛΛΟΝΤΑΣ[1] 𝔙
1.18 [2] ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝔙 [6] ΑΥΤΩΝ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
1.19 [3] ΕΚΕΙΘΕΝ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
1.20 [2] ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝔙

1.21–28 Человек под властью пневмы нечистой

21 Затем прохо́дят они в Капернау́м, и тогда то́тчас же, в ⸢Шаббаты
22 воше́дши в ⸢синаго́гу, Он взя́лся поуча́ть [их]. ◇Так что из-за ⸢уче́ния
Его о́ные оказа́лись в кра́йнем изумле́нии, потому как Он всё вре́мя
23 поуча́л их как тот, который вла́стью обладает, а не так, как ⸢писцы. ◇О,
да́! В ⸢синаго́ге их был челове́к в среде́ пне́вмы нечи́стой, так что он
24 неи́стово закрича́л, ◇произнося́:

– А-а-а́! Что́ Тебе [до] нас, Йешу́а назаря́нин? Неу́жто Ты пришёл,
чтобы погуби́ть нас? Я отли́чно зна́ю Тебя, кто́ Ты, ⸢от про́махa
Отделённый Самого Всемогу́щего!

25 Так что ⸢Йешу́а стро́го запрети́л ему, произнося́:

– Заткни́сь и вон из него!

26 Так что та пне́вма ⸢нечи́стая, вы́звав у него су́дорожный припа́док и
27 завопи́в мегафо́нно, вы́шла из него. ◇Тогда́-то всех одоле́л у́жас, так
что они стали спо́рить между собою, произнося́:

– Кто́ же на са́мом-то де́ле э́такий? Что́ же э́такое за ⸢уче́ние
⸢необыкнове́нное, что он с вла́стью даже ⸢пне́вмам ⸢нечи́стым стро́го
прика́зывает, и о́ные повину́ются ему?

28 Таки ⸢молва́ о Нём то́тчас же разошла́сь по абсолю́тно всей
⸢окре́стности ⸢Галиле́и.

Καὶ εισπορεύονται εις ⸢Καπερναούμ·⸣[14] καὶ ⸢ευθέως⸣[16] τοῖς 21
Σάββασιν εισελθὼν εις τὴν συναγωγὴν, εδίδασκε. ◇καὶ 22
εξεπλήσσοντο επὶ τῇ διδαχῇ αυτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων
αυτοὺς ὡς εξουσίαν ἔχων, καὶ ουχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
◇⸢καὶ⸣[1] ἦν εν τῇ συναγωγῇ αυτῶν ἄνθρωπος εν πνεύματι 23
ακαθάρτῳ, καὶ ανέκραξε, ◇λέγων, 24

– ⸢Ἔα,⸣[2] τί ἡμῖν καὶ σοι, Ιησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες απολέσαι
ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εῖ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

καὶ επετίμησεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς, λέγων, 25

– Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε εξ αυτοῦ.

καὶ σπαράξαν αυτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ακάθαρτον 26
καὶ ⸢κράξαν⸣[19] φωνῇ μεγάλῃ, εξῆλθεν εξ αυτοῦ. ◇καὶ 27
εθαμβήθησαν ⸢παντές,⸣[13] ὥστε συζητεῖν πρὸς ⸢αυτούς,⸣[7]
λέγοντας,

– Τί εστί τοῦτο; ⸢τίς ἡ διδαχῇ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι⸣[12] κατ᾽ ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ακαθάρτοις επιτάσσει,
καὶ ὑπακούουσιν αυτῷ.

⸢εξῆλθεν δὲ⸣[1] ἡ ακοὴ αυτοῦ ⸢ευθὺς⸣[16] εις ὅλην τὴν 28
περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

1.29–31 Исцеление тёщи Петра

29 Тогда то́тчас же, вы́шедши из ⸢синаго́ги, бок-о́-бок с Иа́ковом и
30 Иоа́нном они пришли́ в ⸢жили́ще Шимо́на и Андре́я. ◇Таки ⸢тёща
Шимо́на лежа́ла в посте́ли, страда́я лихора́дкой. Так что то́тчас же
31 расска́зывают Ему о ней. ◇Тогда́-то, прибли́зившись к [ней], Он
пробуди́л её, схвати́в её за ⸢ру́ку, и тогда ⸢лихора́дка то́тчас же поки́нула
её, так что ста́ла она услу́живать им.

Καὶ ⸢ευθέως⸣[2] εκ τῆς συναγωγῆς εξελθόντες, ἦλθον 29
εις τὴν οικίαν Σίμωνος καὶ Ανδρέου, μετὰ Ιακώβου καὶ
Ιωάννου. ◇ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, 30
καὶ ⸢ευθέως⸣[18] λέγουσιν αυτῷ περὶ αυτῆς· ◇καὶ προσελθὼν 31
ἤγειρεν αυτὴν, κρατήσας τῆς χειρὸς ⸢αυτῆς·⸣[18] καὶ αφῆκεν
αυτὴν ὁ πυρετός ⸢ευθέως,⸣[14] καὶ διηκόνει αυτοῖς.

1.32–34 Исцеление сломленных и находящихся под властью демонов

32 Зате́м, как то́лько наступи́л ве́чер, в то вре́мя как ⸢Ге́лиос погрузи́лся,
стали приноси́ть к Нему́ всех, ⸢зло́стно страда́ющих и ⸢находя́щихся
33 под вла́стью де́монов, ◇так что абсолю́тно весь тот го́род был
34 со́бран у ⸢две́ри. ◇О, да́! [У]врачева́л Он мно́гих, зло́стно страда́ющих
всевозмо́жными боле́знями и́, бо́лее того, наси́льно вы́бросил мно́гих
де́монов и́, ни при каки́х обстоя́тельствах не разреша́л тем де́монам
расска́зывать о то́м, что о́ные знако́мы с Ним.

Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ Ἥλιος, ἔφερον 32
πρὸς αυτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἐχοντας καὶ τοὺς
δαιμονιζομένους· ◇καὶ ⸢ἡ πόλις ὅλη επισυνηγμένη ἦν⸣[2] 33
πρὸς τὴν θύραν. ◇καὶ εθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἐχοντας 34
ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ εξέβαλε, καὶ ουκ
ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αυτόν.

1.35–39 Возвещение Йешуа в Галилее

35 Затем в 4-ю стра́жу ночну́ю, при темноте́ ра́но-ра́но поднявшись,

Καὶ πρωῒ ⸢ἔννυχον⸣[13] λίαν αναστὰς εξῆλθε, καὶ απῆλθεν 35

1.21 [4] ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ] 𝔗κ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ] 𝔙
[6] ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝔙
1.23 [1] ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ] 𝔙
1.24 [2] ΕΑ] 𝔗κ ‖ Ⅎ] 𝔙
1.26 [9] ΚΡΑΞΑΝ] 𝔗κ ‖ ΦΩΝΗΣΑΝ] 𝔙
1.27 [3] ΠΑΝΤΕΣ] 𝔗κ ‖ ΑΠΑΝΤΕΣ] 𝔙
[7] ΑΥΤΟΥΣ] 𝔗κ ‖ ΕΑΥΤΟΥΣ] 𝔐
[12] ΤΙΣ Η ΔΙΔΑΧΗ Η ΚΑΙΝΗ ΑΥΤΗ ΟΤΙ] 𝔗κ ‖ ΔΙΔΑΧΗ ΚΑΙΝΗ] 𝔙
1.28 [1] ΕΞΗΛΘΕΝ ΔΕ] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ] 𝔙
[6] ΕΥΘΥΣ] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ ΠΑΝΤΑΧΟΥ] 𝔙
1.29 [2] ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝔙
1.30 [8] ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝔙
1.31 [8] ΑΥΤΗΣ] 𝔗κ ‖ Ⅎ] 𝔙
[14] ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗κ ‖ Ⅎ] 𝔙
1.33 [2] Η ΠΟΛΙΣ ΟΛΗ ΕΠΙΣΥΝΗΓΜΕΝΗ ΗΝ] 𝔗κ ‖ ΗΝ ΟΛΗ Η ΠΟΛΙΣ ΕΠΙΣΥΝΗΓΜΕΝΗ] 𝔙
1.35 [3] ΕΝΝΥΧΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΝΝΥΧΑ] 𝔙

Он вы́шел и удали́лся в ме́сто пусты́нное, и таки в ме́сте том стал
36 моли́ться. ◇Тогда́-то пошли́ по следа́м Его ⸗Шимо́н и те́, которые
37 бок-о́-бок с Ним. ◇Зате́м, наше́дши Его, они говоря́т Ему:

– Все́ пыта́ются найти́ Тебя́!

38 Тогда́-то говори́т Он им:

– Пойдём в ⸗досту́пные посёлки, чтоб[ы] и та́м провозгласи́ть Мне [Импе́рию Всемогу́щего], потому как ради э́такого Я и вы́шел!

39 Так что Он по абсолю́тно все́й ⸗Галиле́е оказа́лся откры́то провозглаша́ющим [Импе́рию Всемогу́щего] в ⸗синаго́гах их, к тому́ же постоя́нно наси́льно выбра́сывая ⸗де́монов.

εις ἔρημον τόπον, κακεῖ προσηύχετο. ◇καὶ ⸂κατεδίωξαν⸃[2] 36
αὐτὸν ⸂ὁ⸃[4] Σίμων καὶ οἱ μετὰ αὐτοῦ· ◇καὶ ⸂εὑρόντες⸃[2] 37
αὐτόν ⸂λέγουσιν⸃[4] αὐτῷ ὅτι

– Πάντες ⸂ζητοῦσι σε.⸃[18]

καὶ λέγει αὐτοῖς, 38

– ⸂Ἄγωμεν⸃[4] εις τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα ⸂κακεῖ⸃[10] κηρύξω· εις τοῦτο γὰρ ⸂ἐξελήλυθα.⸃[15]

καὶ ⸂ἦν⸃[2] κηρύσσων ⸂εν ταῖς συναγωγαῖς⸃[4] αὐτῶν εις 39
ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

1.40–45 Исцеление прокажённого

40 Тогда́-то прихо́дит к Нему прокажённый, угова́ривая Его и па́дая на
коле́ни п[е]ред Ним, и обраща́ясь к Нему:

– Если уж жела́ешь, спосо́бен Ты меня́ очи́стить!

41 И вот тогда́-то ⸗Йешу́а, сжа́лившись над [ним], протяну́в ⸗ру́ку,
косну́лся его и говори́т ему:

– Ещё бы! Жела́ю! Бу́дь очи́щен!

42 Так что как то́лько изрёк Он [эти глаго́лы], та прока́за то́тчас же
43 удали́лась от него, и тогда о́ный [за]получи́л очище́ние. ◇Зате́м, стро́го
44 отруга́в его, Он то́тчас же прогна́л его, ◇но говори́т ему:

– Бди́! Зри́ в ко́рень! Никому́ ни за что́ не проговори́сь! Впро́чем, пойди́ покажи́ себя ⸗жрецу́, и принеси́ за ⸗очище́ние твоё те [приноше́ния], которые предписа́л Моисе́й, – для свиде́тельства п[е]ред ними!

45 Таки вы́шедши [оттуда], тот приня́лся уси́ленно трезво́нить и
распространя́ть ⸗молву́ о [произоше́дшем], так что Он бо́льше не мо́г публи́чно войти́ в го́род, но остава́лся в места́х пусты́нных за преде́лами [го́рода], так что приходи́ть к Нему стали отовсю́ду.

Καὶ ⸂πάλιν εισῆλθεν⸃[2] εις ⸂Καπερναοὺμ⸃[15] δι ἡμερῶν· 2
⸂καὶ⸃[18] ηκούσθη ὅτι ⸂εις οἶκόν⸃[11] εστίν. ◇καὶ ⸂ευθέως⸃[2] 2
συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν
θύραν· καὶ ελάλει αὐτοῖς τὸν Λόγον. ◇καὶ ἔρχονται ⸂πρὸς 3
αὐτὸν, παραλυτικὸν φέροντες,⸃[3] αιρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
◇καὶ μὴ δυνάμενοι ⸂προσεγγίσαι⸃[4] αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, 4

2.1–12 Исцеление парализованного

2 Затем Он сно́ва, спустя *несколько* дне́й, вошёл в Капернау́м, и
2 таки разоше́лся слу́х, что Он нахо́дится в до́ме. ◇Тогда́-то то́тчас
же собрали́сь мно́гие, так что не оста́лось больше ме́ста даже ⸗*снару́жи* у две́ри. Тогда приня́лся Он рассказывать им о Самом
3 Ло́госе. ◇Тогда́-то заявля́ются к Нему че́тверо, на руках пронося́
4 парализо́ванного, ◇но из-за ради ⸗толпы́ не име́я возмо́жности

1.36 2 ΚΑΤΕΔΙΩΞΑΝ¹𝔗κ ‖ ΚΑΤΕΔΙΩΞΕΝ¹𝔙
4 Ο¹𝔗κ ‖ ℬ¹𝔙
1.37 2 ΕΥΡΟΝΤΕΣ¹𝔗κ ‖ ΕΥΡΟΝ¹𝔙
4 ΛΕΓΟΥΣΙΝ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ¹𝔙
8 ΖΗΤΟΥΣΙΝ ΣΕ¹𝔗κν ‖ ΣΕ ΖΗΤΟΥΣΙΝ¹𝔐
1.38 4 ΑΓΩΜΕΝ¹𝔗κ ‖ ΑΓΩΜΕΝ ΑΛΛΑΧΟΥ¹𝔙
10 ΚΑΚΕΙ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ¹𝔐ᵛ
15 ΕΞΕΛΗΛΥΘΑ¹𝔗κ ‖ ΕΞΗΛΘΟΝ¹𝔙
1.39 2 ΗΝ¹𝔗κ ‖ ΗΛΘΕΝ¹𝔙
4 ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ¹𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ¹𝔙
1.40 10 ΑΥΤΟΝ¹𝔗κ ‖ ℬ¹𝔙
1.41 1 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΣΠΑΓΧΝΙΣΘΕΙΣ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΣΠΑΓΧΝΙΣΘΕΙΣ¹𝔙 ‖ ΚΑΙ ΟΡΓΙΣΘΕΙΣ¹ 𝔇
8 ΗΨΑΤΟ ΑΥΤΟΥ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ ΗΨΑΤΟ¹𝔙
1.42 2 ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΥΘΕΩΣ¹𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ¹𝔙
1.43 4 ΕΥΘΕΩΣ¹𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ¹𝔙
1.44 8 ΛΑ¹𝔗κ ‖ ΛΑΑ¹𝔙
22 ΜΩΣΗΣ¹𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝔙
1.45 21 ΕΝ¹𝔗κ ‖ ΕΠ¹𝔙
29 ΠΑΝΤΑΧΟΘΕΝ¹𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΟΘΕΝ¹𝔙
2.1 2 ΠΑΛΙΝ ΕΙΣΗΛΘΕΝ¹𝔎 ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΠΑΛΙΝ¹𝔐 ‖ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ¹𝔙
5 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹𝔗κ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹𝔙
8 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ ℬ¹𝔙
11 ΕΙΣ ΟΙΚΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΝ ΟΙΚΩ¹𝔙
2.2 2 ΕΥΘΕΩΣ¹𝔗κ ‖ ℬ¹𝔙
2.3 3 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ ΦΕΡΟΝΤΕΣ¹𝔗κ ‖ ΦΕΡΟΝΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ¹𝔙
2.4 4 ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΑΙ¹𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΑΙ¹𝔙

1.44 Лев. 14.2ˣ Э́такий – ⸗зако́н прокажённого, когда днём очи́щен был бы: приведу́т его к ⸗жрецу́,
Лев. 14.3ˣ и тогда этот жре́ц вы́йдет нару́жу ⸗ла́геря, и таки этот жре́ц воочию обозри́т, и вот же, из этого прокажённого исцеле́ние уже прогоня́ет ⸗прикоснове́ние ⸗прока́зы.

приблизиться к Нему, они вскрыли кровлю в том месте, где Он находился и, образовав отверстие, спускают циновку, на которой распластался тот самый парализованный. ◇ Тогда-то Йешуа, увидев [у]Вер[ен]ность их, говорит этому парализованному:

απεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ἐπὶ ᾧ[18] ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. ◇ ἰδὼν δὲ ὁ Ιησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,

– Дитятко, прощены тебе промахи твои!

– Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.[12]

Однако же в месте том находились некоторые из писцов, сидя и рассуждая в сердцевинах своих: ◇ «Почему же этакий этак изрыгает злословия безостановочные? Кто же способен прощать промахи, если не Первый — Сам Всемогущий?» ◇ Тогда-то Йешуа, тотчас же распознав Пневмой Своей, что они этак рассуждают в самих себе, сказал им:

ἦσαν δέ τινές τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ◇ Τί οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας;[15] τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός; ◇ καὶ εὐθέως[12] ἐπιγνοὺς ὁ Ιησοῦς τῷ Πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως[10] διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν[14] αὐτοῖς,

– Почему вы этак рассуждаете в сердцевинах ваших? ◇ Что ж[е] таки легче? Сказать этому парализованному «Прощены тебе промахи!», или же сказать «Пробудись и подыми с земли твою циновку, а затем ступай поступью твёрдой!»? ◇ А чтоб таки узнали вы наверняка, что Сын Адама обладает властью промахи прощать на Земле, – говорит Он тому парализованному: ◇ Тебе говорю, пробудись и подыми с земли циновку твою и отправляйся в дом твой!

– Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ◇ τί ἐστίν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφέωνταί σοι[17] αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι, καὶ ἆρόν σου τὸν κράββατον,[13] καὶ περιπάτει; ◇ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας[12] λέγει τῷ παραλυτικῷ, ◇ Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ ἆρον τὸν κράββατον[13] σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

О, да! Оный тотчас же был пробуждён и, подняв с земли циновку, вышел в присутствии всех, так чтобы всем поголовно потерять контроль над собою. Тогда-то [увидевшие] стали Самому Всемогущему воздавать славу, произнося:

καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ[13] ἄρας τὸν κράββατον,[17] ἐξῆλθεν ἐναντίον[19] πάντων· ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν Θεόν, λέγοντας ὅτι

– Вот этакого мы никогда не видели!

– Οὐδέποτε οὕτως[20] εἴδομεν.

2.13–17 Призвание Левия (Маттая)

Затем Он снова вышел в присутствие того глубоководья, так что вся толпа стала сходиться к Нему, и тогда принялся Он поучать их. ◇ Затем, проходя мимо, увидел Он Левия (который от Алфея), сидящего на месте сбора пошлин, и говорит ему:

Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. ◇ καὶ παράγων εἶδε Λευῖν[14] τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ,

– Следуй за Мною!

– Ακολούθει μοι.

Так что, поднявшись, оный последовал за Ним.

καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Затем во время возлежания Его в жилище этого [Левия] произошло наконец-то. Многие налогосборщики и мазилы возлегли с Йешуа и учениками Его, ведь таковыми же оказались многие, так что последовали они за Ним. ◇ А писцы и фарисеи, увидев Его принимающим пищу с этими налогосборщиками и мазилами, стали говорить ученикам Его:

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ[12] κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ιησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν[127] αὐτῷ. ◇ καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι,[14] ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα[18] μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν,[11] ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

– Почему он ест и пьёт с налогосборщиками и мазилами?

– Τί[19] ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;[127]

---

18 κραββατον εφ ω] 𝔐𝔱𝔨 ‖ κραβαττον οπου] 𝔙
2.5 1 ιδων δε] 𝔐𝔱𝔨 ‖ και ιδων] 𝔙
12 αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου] 𝔐𝔱𝔨 ‖ αφιενται σου αι αμαρτιαι] 𝔙
2.7 5 βλασφημιας] 𝔐𝔱𝔨 ‖ βλασφημει] 𝔙
2.8 2 ευθεως] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ευθυς] 𝔙
10 ουτως] 𝔎𝔳 ‖ ουτως αυτοι] 𝔐
14 ειπεν] 𝔐𝔱𝔨 ‖ λεγει] 𝔙
2.9 7 αφεωνται σοι] 𝔐𝔠 ‖ αφεωνται σου] 𝔐 ‖ αφιενται σου] 𝔙
13 εγειραι και αρον σου τον κραββατον] 𝔐𝔱𝔨 ‖ εγειρε και αρον τον κραβαττον σου] 𝔙
2.10 12 επι της γης αμαρτιας] 𝔐𝔱𝔨 ‖ αμαρτιας επι της γης] 𝔙
2.11 3 εγειραι και αρον τον κραββατον] 𝔐𝔱𝔨 ‖ εγειρε αρον τον κραβαττον] 𝔙
2.12 3 ευθεως και] 𝔐𝔱𝔨 ‖ και ευθυς] 𝔙
7 κραββατον] 𝔐𝔱𝔨 ‖ κραβαττον] 𝔙
9 εναντιον] 𝔐𝔱𝔨 ‖ εμπροσθεν] 𝔙
20 ουδεποτε ουτως] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ουτως ουδεποτε] 𝔙
2.14 4 λευιν] 𝔉 ‖ ιακωβον] 𝔇
2.15 2 εγενετο εν τω] 𝔐𝔱𝔨 ‖ γινεται] 𝔙
27 ηκολουθησαν] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ηκολουθουν] 𝔙
2.16 4 και οι φαρισαιοι] 𝔐𝔱𝔨 ‖ των φαρισαιων] 𝔙
8 αυτον εσθιοντα] 𝔐𝔱𝔨 ‖ οτι εσθιει] 𝔙
11 των τελωνων καιαμαρτωλων] 𝔐𝔱𝔨 ‖ τωναμαρτωλων και τελωνων] 𝔙
19 τι] 𝔐𝔱𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
27 και πινει] 𝔐𝔱𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙

17 О, да́! Услы́шав [возмуще́ние э́такое], ⸢Йешу́а говори́т им:

– ⸢Тира́ны не име́ют нужды́ во враче́, но ⸢зло́стно страда́ющие! Не́т! Я не пришёл [сюда], чтобы пригласи́ть огранённых, но мази́л в отмежева́ние от прома́шливости своей!

17 καὶ ακούσας ὁ Ιησοῦς λέγει αυτοῖς,

– ⸢Ου⸣[17] χρείαν έχουσιν οἱ ισχύοντες ιατροῦ, αλλὰ οἱ κακῶς έχοντες. ουκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, αλλὰ ἁμαρτωλούς ⸢εις μετάνοιαν.⸣[23]

2.18–22 Вопрос о посте

18 Затем ⸢ученики́ Иоа́нна и те́, которые из ⸢фарисе́ев, были постя́щимися. Так что о́ные прихо́дят, и говоря́т Ему:

– По како́й же причи́не ⸢ученики́ Иоа́нна и те́, которые из ⸢фарисе́ев, постя́тся, но твои́ ⸢ученики́ не постя́тся?

19 Тогда́-то ⸢Йешу́а сказа́л им:

– ⸢Сыновья́ ⸢черто́га бра́чного, в котором бок-о́-бок с ними нахо́дится ⸢Супру́г Молодо́й, не спосо́бны пости́ться! Ве́сь пери́од, пока бок-о́-бок с ними нахо́дится ⸢Супру́г Молодо́й, они не спосо́бны
20 пости́ться! ◇Таки насту́пят дни́, как то́лько со всеми пожи́тками за́бран у них Этот Супру́г Молодо́й, вот тогда́-то в те самые ⸢дни́ и бу́дут пости́ться!

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ιωάννου καὶ οἱ ⸢τῶν Φαρισαίων⸣[18] νηστεύοντες· καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αυτῷ,

– ⸢Διατί⸣[16] οἱ μαθηταὶ Ιωάννου καὶ ⸢οἱ⸣[21] τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοι μαθηταὶ ου νηστεύουσι;

19 καὶ εἶπεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, εν ᾧ ὁ Νυμφίος μετὰ αυτῶν εστίν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον ⸢μετὰ ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν Νυμφίον,⸣[22] ου δύνανται νηστεύειν· ◇ελεύσονται δὲ 20
ἡμέραι ὅταν απαρθῇ απ᾽ αυτῶν ὁ Νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν εν ⸢εκείναις ταῖς ἡμέραις.⸣[14]

21 О, да́! Никто́ не пришива́ет к тали́ту изно́шенному запла́ту из ткани́ нено́шеной! Если же не та́к, то самое ⸢но́венькое ⸢приши́тое отдира́ет
22 это тряпьё, и раско́л стано́вится намно́го ху́же! ◇Бо́лее того́, никто́ не влива́ет вино́ не доброди́вшее в бурдюки́ изно́шенные! Если же не та́к, это не доброди́вшее ⸢вино́ взрыва́ет те бурдюки́, и тогда само вино́ проли́вается, да и ⸢бурдюки́ загу́бятся! Впро́чем, вино́ не доброди́вшее вли́вать необходи́мо в но́венькие бурдюки́!

21 ⸢καὶ⸣[1] ουδεὶς επίβλημα ῥάκους αγνάφου ⸢επιρράπτει⸣[6] επὶ ⸢ἱμάτιῳ παλαιῷ·⸣[8] ει δὲ μὴ, αἴρει τὸ πλήρωμα ⸢αυτοῦ⸣[16] τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. ◇καὶ 22
ουδεὶς βάλλει οἶνον νέον εις ασκοὺς παλαιούς· ει δὲ μὴ, ⸢ῥήσσει⸣[12] ὁ οἶνος ⸢ὁ νέος⸣[15] τοὺς ασκούς, καὶ ὁ οἶνος ⸢εκχεῖται⸣[22] καὶ οἱ ασκοί ⸢απόλοῦνται·⸣[26] αλλὰ οἶνον νέον εις ασκοὺς καινούς ⸢βλητέον.⸣[33]

2.23–28 Касательно субботы

23 Затем в ⸢Шаббаты́, в моме́нт Его прохожде́ния ч[е]рез ⸢засе́янные поля́ произошло́ наконе́ц-то. ⸢Ученики́ Его на́чали твори́ть пу́ть, срыва́я
24 ⸢коло́сья. ◇Тогда́-то ⸢фарисе́и сказа́ли Ему:

– Узри́! Что́ же о́ные творя́т в ⸢Шабба́ты? То́, чего́ не разреша́ется!

25 Но Он сказа́л им:

– Разве никогда́ не чита́ли вы о то́м, что сотвори́л Дави́д, как то́лько возыме́л нужду́, – как от го́лода изны́л он са́м, так и находи́вшиеся
26 бок-о́-бок с ним? ◇Каки́м же о́бразом вошёл он в ⸢До́м ⸢Всемогу́щего (при ⸢верхо́вном жреце́ Авиафа́ре) и таки вкуси́л от ⸢хлебо́в ⸢предложе́ния, которые никому́ не разреша́ется съе́сть, если не учесть тех самых

23 Καὶ εγένετο ⸢παραπορεύεσθαι αυτὸν εν τοῖς Σάββασι⸣[13] διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ⸢ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αυτοῦ⸣[12] ὁδὸν 23
ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. ◇καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον 24
αυτῷ,

– Ἴδε, τί ποιοῦσιν ⸢εν⸣[9] τοῖς Σάββασιν ὃ ουκ ἔξεστι;

25 καὶ ⸢αυτὸς ἔλεγεν⸣[2] αυτοῖς,

– Ουδέποτε ανέγνωτε τί εποίησε ⸢Δαβίδ,⸣[9] ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ επείνασεν αυτὸς καὶ οἱ μετὰ αυτοῦ; ◇πῶς εισῆλθεν 26
εις τὸν οἶκον ⸢τοῦ⸣[6] Θεοῦ επὶ Αβιάθαρ τοῦ αρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς ουκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ ⸢τοῖς ἱερεῦσι,⸣[24] καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αυτῷ οὖσι;

2.17 7 ΟΥ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ [ΟΤΙ] ΟΥ᾽ 𝒱
23 ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔉⁷⁴ 𝒱
2.18 8 ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ᾽ 𝒱
16 ΔΙΑΤΙ᾽ 𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ 𝔐ᵛ
21 ΟΙ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ᾽ 𝒱
2.19 22 ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΝΥΜΦΙΟΝ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΝΥΜΦΙΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ᾽ 𝒱
2.20 14 ΕΚΕΙΝΑΙΣ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ᾽ 𝒱
2.21 1 ΚΑΙ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔉⁷⁴ 𝒱
6 ΕΠΙΡΡΑΠΤΕΙ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΕΠΙΡΑΠΤΕΙ᾽ 𝒱
8 ΙΜΑΤΙΩ ΠΑΛΑΙΩ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΙΜΑΤΙΟΝ ΠΑΛΑΙΟΝ᾽ 𝒱
16 ΑΥΤΟΥ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΑΠ ΑΥΤΟΥ᾽ 𝒱
2.22 12 ΡΗΣΣΕΙ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΡΗΞΕΙ᾽ 𝒱
15 Ο ΝΕΟΣ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔉⁷⁴ 𝒱
22 ΕΚΧΕΙΤΑΙ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΑΠΟΛΥΤΑΙ᾽ 𝒱
26 ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔉⁷⁴ 𝒱
33 ΒΛΗΤΕΟΝ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔉⁷⁴ 𝒱
2.23 3 ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ᾽ 𝒱
12 ΗΡΞΑΝΤΟ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΗΡΞΑΝΤΟ᾽ 𝒱
2.24 9 ΕΝ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔉⁷⁴ 𝒱
2.25 2 ΑΥΤΟΣ ΕΛΕΓΕΝ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΛΕΓΕΙ᾽ 𝒱
9 ΔΑΒΙΔ᾽ 𝔎 ‖ ΔΑΥΙΔ᾽ 𝔐ᵛ
2.26 6 ΤΟΥ᾽ 𝔎 ‖ 𝔉⁷⁴ 𝒱
24 ΤΟΙΣ ΙΕΡΕΥΣΙΝ᾽ 𝔗ᵗᵏ ‖ ΤΟΥΣ ΙΕΡΕΙΣ᾽ 𝒱

2.25 1Цар. 21.6ˣ Тогда́-то ⸢жре́ц Авиме́лех [по]да́л ему ⸢хлебы́ ⸢предложе́ния, потому как в ме́сте том не было *обы́чного* хле́ба. [Авиме́лех] отдал са́ми лепёшки ⸢настрое́ния, ⸢о́тнятые от лица́ ЯХВЕ, как раз таки потому, чтобы в тот же де́нь преподнести́ горя́чий хле́б. [Та же цитата для .26]

жрецо́в? Бо́лее того, он таки [по]да́л *о́ные* совме́стно с ни́м находя́щимся!

27 Затем сказа́л Он им:

– Шабба́т из-за ради челове́ка появи́лся, [но] ника́к не челове́к из-за
28 ради Шабба́та! ◇Потому́-то ЯХВЕ, по сути, таки Сы́н Ада́ма и Сы́н ШАББА́ТА!

27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,

– Τὸ Σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, ⸢οὐχ⸣[10] ὁ
28 ἄνθρωπος διὰ τὸ Σάββατον· ◇ὥστε Κύριος ἐστίν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ Σαββάτου.

3.1–6 Исцеление сухорукого

3 Затем Он сно́ва вошёл в синаго́гу, и таки в ме́сте том находи́лся
2 челове́к, име́ющий усо́хшую ру́ку. ◇Так что стали следи́ть за Ним,
3 иль уврачу́ет его в Шабба́ты, чтоб таки обвини́ть им Его. ◇Так что говори́т Он тому челове́ку, усо́хшую ру́ку име́ющему:

– Пробуди́сь прямо в этот серде́чник!

4 Затем обраща́ется к ним:

– Разреша́ется ли в Шабба́ты сотвори́ть благо́е или же сотвори́ть зло́е? Душе́ спасе́ние дарова́ть или же уби́ть [её] хладнокро́вно?

5 И вот тогда́-то они онеме́ли. ◇Та́к что, по кру́гу обозре́в их гне́вно, поглощённый печа́лью вопреки́ упря́мой жесто́кости сердцеви́ны их, говори́т Он тому челове́ку:

– Протяни́ ру́ку твою!

Так что он са́м протяну́л [её], и тогда рука́ его была восстано́влена
6 здоро́вой, как и друга́я. ◇Зате́м, вы́шедши из [синаго́ги], фарисе́и то́тчас же бок-о́-бок с иродиа́нами реши́лись сотвори́ть против Него совеща́ние, чтобы погуби́ть им Его.

3 Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἦν
2 ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. ◇καὶ
3 παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς Σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ◇καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ⸢ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα,⸣[6]

– ⸢Ἔγειραι⸣[10] εἰς τὸ μέσον.

4 καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Ἔξεστι τοῖς Σάββασιν ⸢ἀγαθοποιῆσαι,⸣[7] ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι;

5 Οἱ δὲ ἐσιώπων. ◇καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετὰ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ,

– Ἔκτεινον τὴν χεῖρά ⸢σου.⸣[19]

καὶ ἐξέτεινε, καὶ ⸢ἀποκατεστάθη⸣[23] ἡ χεὶρ αὐτοῦ ⸢ὑγιὴς
6 ὡς ἡ ἄλλη.⸣[27] ◇καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ⸢εὐθέως⸣[5] μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ⸢ἐποίουν⸣[10] κατὰ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

3.7–12 Исцеление множества людей

7 Тогда́-то Йешу́а бок-о́-бок с ученика́ми Своими отпра́вился к глубоково́дью, так что неизмери́мое мно́жество после́довало за Ним
8 из Галиле́и, из уде́ла Иу́ды, ◇из окре́стностей Ерушала́им, из Эдо́мии и с друго́го бе́рега Иордана́. Даже ма́ссовое скопле́ние наро́да из окре́стностей Ти́ры и Цидо́на, услы́шав обо всём, что Он на́чал твори́ть,
9 пришли́ к Нему. ◇О, да! Из-за той толпы ради Он сказа́л ученика́м Своим, чтоб[ы] была зарезерви́рована для Него ло́дка, чтоб таки не
10 притесня́ли Его и ско́рбью не обременя́ли. ◇Так во́т, Он мно́гих [у]врачева́л, так что они всем своим ве́сом нава́ливались на Него, чтоб[ы] все́м, которые стали испы́тывать уда́ры плетя́ми, коснуться им
11 именно Его. ◇А пне́вмы нечи́стые, как то́лько узрева́ли Его, начина́ли па́дать п[е]ред Ним и крича́ть, произнося́:

– Ты́ же Сы́н Всемогу́щего!

12 Тогда́-то Он стал ма́ссово стро́го запреща́ть им, чтоб[ы] о́ные не сотвори́ли Его раскрипто́ванным.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ⸢ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ⸣[14]
πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
8 ⸢ἠκολούθησαν αὐτῷ,⸣[18] καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ◇καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ⸢οἱ⸣[13] περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ⸢ἀκούσαντες⸣[20] ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. ◇καὶ εἶπεν
9 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν. ◇πολλοὺς γὰρ
10 ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας. ◇καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα,
11 ὅταν αὐτὸν ⸢ἐθεώρει,⸣[18] προσέπιπτεν αὐτῷ, καὶ ⸢ἔκραζε, λέγοντα⸣[12] ὅτι

– Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ ⸢αὐτὸν φανερὸν⸣[7] ποιήσωσι.

2.27 10 ΟΥΧ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ ΟΥΧ 𝔙
3.3 6 ΕΞΗΡΑΜΜΕΝΗΝ ΕΧΟΝΤΙ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΗΝ ΞΗΡΑΝ ΧΕΙΡΑ ΕΧΟΝΤΙ 𝔙
10 ΕΓΕΙΡΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΓΕΙΡΕ 𝔙
3.4 7 ΑΓΑΘΟΠΟΙΗΣΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΓΑΘΟΝ ΠΟΙΗΣΑΙ 𝔙
3.5 19 ΣΟΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔉 𝔙
23 ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ 𝔙
27 ΥΓΙΗΣ ΩΣ Η ΑΛΛΗ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔉 𝔙
3.6 5 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
10 ΕΠΟΙΟΥΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΔΙΔΟΥΝ 𝔙
3.7 4 ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ 𝔙
18 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ 𝔗𝔪𝔨 ‖ [ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ] 𝔙
3.8 13 ΟΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔉 𝔙
20 ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ 𝔙
3.11 8 ΕΘΕΩΡΕΙ ΠΡΟΣΕΠΙΠΤΕΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΘΕΩΡΟΥΝ ΠΡΟΣΕΠΙΠΤΟΝ 𝔙
12 ΕΚΡΑΖΕΝ ΛΕΓΟΝΤΑ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΚΡΑΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ 𝔙
3.12 7 ΑΥΤΟΝ ΦΑΝΕΡΟΝ 𝔗𝔠𝔙 ‖ ΦΑΝΕΡΟΝ ΑΥΤΟΝ 𝔐

3.13–19 Избрание двенадцати Послов

13 Затем Он подыма́ется на ́го́ру и подзыва́ет к Себе те́х, кого Са́м
14 пожела́л, и таки о́ные удали́лись к Нему. ◇Так что сотвори́л Он
так, чтобы 12 постоя́нно находи́лись бок-о́-бок с Ним, и чтоб[ы] Ему
15 посыла́ть их провозглаша́ть [Импе́рию Всемогу́щего], ◇и чтобы име́ли
[они] вла́сть уврачёвывать ́боле́зни и наси́льно выбра́сывать ́де́монов.
16 17 ◇Тогда́-то наложи́л Он на ́Шимо́на и́мя “Пётр”, ◇да и Иа́кову (который
у ́Зеведе́я) вместе с Иоа́нном (бра́том ́Иа́кова) также наложи́л на них
18 имена́ — “Боанэргэ́с” (то́ есть “Сыновья́ Грома”). ◇Вдоба́вок *вы́брал*
Он Андре́я, Фи́липпа, Бартоломе́я, Матта́я, Тому́, Иа́кова (который от
19 ́Алфе́я), Фадде́я, Шимо́на-Ревни́теля, ◇и к тому́ же Иу́ду искарио́та,
который и п[е]реда́л Его.

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς 13
ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. ◇καὶ ἐποίησε 14
⌜δώδεκα,⌝[13] ἵνα ὦσι μετὰ αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ
αὐτοὺς κηρύσσειν ◇καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ⌜θεραπεύειν τὰς 15
νόσους, καὶ⌝[14] ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· ◇⌜καὶ⌝[1] ἐπέθηκε ⌜τῷ 16
Σίμωνι ὄνομα⌝[13] Πέτρον· ◇καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, 17
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν
αὐτοῖς ⌜ὀνόματα⌝[15] ⌜Βοανεργές,⌝[16] ὅ ἐστιν, Υἱοὶ Βροντῆς·
◇καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ 18
⌜Ματθαῖον,⌝[8] καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου,
καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν ⌜Κανανίτην,⌝[21] ◇καὶ Ἰούδαν 19
⌜Ἰσκαριώτην,⌝[13] ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

3.20–30 О злословии на Пневму Отделённую

20 Затем они вхо́дят в до́м, и [там] сно́ва собира́ется толпа́, так что не
21 могли́ они даже хле́ба съ́есть. ◇Тогда́-то те́, которые из прису́тствия
Его, услы́шав *молву́* о [Нём], отпра́вились [туда], чтобы схвати́ть Его,
22 потому что приняли́сь говори́ть, что Он рехну́лся. ◇Бо́лее того, ́писцы́,
спусти́вшиеся из ́окре́стностей Ерушала́им, стали говори́ть, что «У него́
повели́тель му́х!», и что «Он выгоня́ет ́де́монов в среде́ ́архонта ́де́монов!»
23 ◇Та́к что, созва́в их [всех], Он средь прито́ч взя́лся разгова́ривать с ними:

Καὶ ⌜ἔρχονται⌝[12] εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ⌜ὄχλος,⌝[8] 20
ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ⌜μήτε⌝[13] ἄρτον φαγεῖν ◇καὶ 21
ἀκούσαντες οἱ παὰ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν·
ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη. ◇καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ 22
Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ
ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
◇καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν 23
αὐτοῖς,

24 – Каки́м же о́бразом Сатана́ спосо́бен выгоня́ть Сатану́? ◇О, да́!
Как то́лько импе́рия против самой себя́ раздели́лась на ча́сти, не
25 мо́жет устоя́ть та ́импе́рия! ◇О, да́! Как то́лько семья́ сама по себе́
26 раздели́лась на ча́сти, не мо́жет устоя́ть та ́семья́! ◇Бо́лее того, если
бы ́Сатана́ подня́лся на самого́ же себя́ и таки оказа́лся разделённым
на ча́сти, не смо́жет он устоя́ть, и как раз таки грядёт заверше́ние!
27 ◇Никто́ не мо́жет, воше́дши в ́жили́ще ́си́льного, разгра́бить ́пожи́тки
его, если уж [из]нача́льно не связа́л того си́льного, и вот тогда́-то
28 разгра́бит ́жили́ще его! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то все ́фата́льные
про́махи прощены́ будут ́сыновья́м ́челове́ков, и даже *проигнори́рованы*
29 злосло́вия безостано́вочные, – все́, каки́ми ни позлосло́вили бы, ◇но
то́т, который изрыгну́л бы злосло́вие в сто́рону То́й, Которая Пне́вма
́Отделённая, не име́ет о́ный освобожде́ния, – прямико́м в ́Ве́чность!
Впро́чем, пови́нен он п[е]ред Судо́м Ве́чным!

– Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; ◇καὶ ἐὰν 24
βασιλεία ἐπὶ ἑαυτὴν μερισθῇ, ου δύναται σταθῆναι ἡ
βασιλεία ἐκείνη. ◇καὶ ἐὰν οικία ἐπὶ ἑαυτὴν μερισθῇ, 25
ου ⌜δύναται σταθῆναι ἡ οικία ἐκείνη.⌝[8] ◇καὶ ει ὁ 26
Σατανᾶς ανέστη ἐπὶ ἑαυτὸν καὶ ⌜μεμερίσται,⌝[9] ου δύναται
⌜σταθῆναι,⌝[12] αλλὰ τέλος ἔχει. ◇⌜ου δύναται ουδεὶς⌝[1] ⌜τὰ 27
σκεύη τοῦ ισχυροῦ, εισελθὼν εις τὴν οικίαν⌝[4] αυτοῦ,
διαρπάσαι, εὰν μὴ πρῶτον τὸν ισχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν
οικίαν αυτοῦ ⌜διαρπάσει.⌝[25] ◇αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα 28
αφεθήσεται ⌜τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ανθρώπων,
καὶ βλασφημίαι ὅσας ἀν⌝[7] βλασφημήσωσιν· ◇ὃς δὲ ἀν 29
βλασφημήσῃ εις τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ουκ ἔχει ἄφεσιν εις
τὸν Αιῶνα, ⌜αλλὰ⌝[16] ἔνοχος εστίν αιωνίου ⌜κρίσεως.⌝[20]

30 *А сказа́л Он это*, потому как о́ные стали заявля́ть: «Он уде́рживает
пне́вму нечи́стую!»

ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ακάθαρτον ἔχει. 30

3.14 3 ΔΩΔΕΚΑ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ [ΟΥΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΩΝΟΜΑΣΕΝ]⁻𝔙
3.15 4 ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ΤΑΣ ΝΟΣΟΥΣ ΚΑΙ⁻𝔗ₘₖ ‖ ℌ⁻𝔙
3.16 1 ΚΑΙ⁻𝔗ₘₖ ‖ [ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ] ΚΑΙ⁻𝔙
3 ΤΩ ΣΙΜΩΝΙ ΟΝΟΜΑ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΟΝΟΜΑ ΤΩ ΣΙΜΩΝΙ⁻𝔙
3.17 15 ΟΝΟΜΑ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΟΝΟΜΑ[ΤΑ]⁻𝔙
16 ΒΟΑΝΕΡΓΕΣ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΒΟΑΝΗΡΓΕΣ⁻𝔙
3.18 8 ΜΑΤΘΑΙΟΝ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΜΑΘΘΑΙΟΝ⁻𝔙
21 ΚΑΝΑΝΙΤΗΝ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΝΑΝΑΙΟΝ⁻𝔙
3.19 3 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΝ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΘ⁻𝔙
3.20 2 ΕΡΧΟΝΤΑΙ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ⁻𝔙
8 ΟΧΛΟΣ⁻𝔗ₘₖ ‖ [Ο] ΟΧΛΟΣ⁻𝔙
13 ΜΗΤΕ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΜΗΔΕ⁻𝔙
3.25 8 ΔΥΝΑΤΑΙ ΣΤΑΘΗΝΑΙ Η ΟΙΚΙΑ ΕΚΕΙΝΗ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΔΥΝΗΣΕΤΑΙ Η ΟΙΚΙΑ ΕΚΕΙΝΗ ΣΤΑΘΗΝΑΙ⁻𝔙
3.26 9 ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΕΜΕΡΙΣΘΗ⁻𝔙
12 ΣΤΑΘΗΝΑΙ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΣΤΗΝΑΙ⁻𝔙
3.27 1 ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΔΕΙΣ⁻𝔗ₖ ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ⁻𝔐 ‖ ΔΜ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΔΕΙΣ⁻𝔙
4 ΤΑ ΣΚΕΥΗ ΤΟΥ ΙΣΧΥΡΟΥ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΙΣΧΥΡΟΥ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΤΑ ΣΚΕΥΗ⁻𝔙
25 ΔΙΑΡΠΑΣΕΙ⁻𝔗ₖᵥ ‖ ΔΙΑΡΠΑΣΗ⁻𝔐
3.28 7 ΤΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ ΟΣΑΣ ΑΝ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ ΟΣΑ ΕΑΝ⁻𝔙
3.29 16 ΑΛΛ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΑΛΛΑ⁻𝔙
20 ΚΡΙΣΕΩΣ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΟΣ⁻𝔙

3.31–35 Йешуа о матери, братьях и сёстрах

31 Так вот, приходят [туда] братья вместе с Мамой Его, и таки оставшись снаружи, они послали к Нему [известие], звуча к Нему
32 [снаружи]. ◇ О, да! Толпа [у]села[сь] вокруг Него, но сказали Ему:

– Учти, что мама твоя вместе с братьями твоими снаружи настоятельно требуют Тебя!

33 Тогда-то ответил Он им, произнося:

– Кто ж таки мама Моя или братья Мои?

34 Так что, по кругу обозрев со всех сторон сидящих около Него, Он говорит:

35 – Вот же мамочка Моя и братишки Мои! ◇ Ведь именно тот, который сотворил бы волеизъявление Всемогущего, этакий и есть братишка Мой, сестричка Моя и мамуля!

31 Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ,[1] καὶ ἔξω
ἑστῶτες[11] ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, φωνοῦντες[15] αὐτόν.
32 ◇ καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτὸν·[3] εἶπον δὲ[6] αὐτῷ,

– Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου[16] ἔξω ζητοῦσι σε.

33 καὶ ἀπεκριθη αὐτοῖς λέγων,[2]

– Τίς εστίν ἡ μήτηρ μου ἢ[10] οἱ ἀδελφοί μου;

34 καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν[3] καθημένους, λέγει,

35 – Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. ◇ ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ μου[14] καὶ μήτηρ εστίν.

4.1–9 О Сеятеле

4 Затем Он снова принялся поучать в присутствии самой Галассы, так что вокруг Него собралось массовое скопление, и вот тогда-то Он, взошедши на рыбацкую шхуну, [комфортно] сидел средь глубоководья,
2 а вся та толпа находилась на суше у этого глубоководья. ◇ Тогда-то Он средь многих притч принялся поучать их, и таки говорить им в учении Своём:

3 – Слушайте внимательно! Так вот, Засевающий вышел для засева
4 *собственного генома*, ◇ но во время засева произошло наконец-то. Некое таки упало в присутствии дороги, а затем объявились крылатые
5 этого Небосвода, и таки склевали его. ◇ Однако же другое упало на каменистое *место*, где не заимелось достаточно грунта, и тотчас же
6 взошло из-за ради неимения глубокого грунта, ◇ но когда взошёл Гелиос, оное сожжено было, и таки из-за ради неимения корня
7 засохло. ◇ Более того, другое упало в те самые тернии, но эти тернии взошли и зажали его со всех сторон, так что оное не [по]дало плода.
8 ◇ И наконец-то другое упало в грунт плодородный, а затем начало продолжительно [по]давать плод, восходя и созревая, и таки приносить стало свой [плод] в 30-и, в 60-и, и в 100 *мерах*.

9 Затем сказал Он им:

– Тот, у кого имеются в распоряжении уши слышащие, обязан слушать внимательно!

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν Θάλασσαν καὶ συνήχθη[9] πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς,[13] ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα, εις τὸ πλοῖον[16] καθῆσθαι εν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν επὶ τῆς γῆς ἦν.[34]
◇ καὶ εδίδασκεν αυτοὺς εν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν 2
αυτοῖς εν τῇ διδαχῇ αυτοῦ,

3 4 – Ακούετε· ιδοὺ, εξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ[6] σπεῖραι. ◇ καὶ
εγένετο εν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ
ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ[16] καὶ κατέφαγεν αυτό.
5 ◇ ἄλλο δὲ[1] ἔπεσεν επὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου ουκ εἶχεν
γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως[13] εξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν
6 βάθος γῆς· ◇ Ἡλίου δὲ ανατείλαντος[1] εκαυματίσθη, καὶ
διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν εξηράνθη ◇ καὶ ἄλλο ἔπεσεν εις τὰς 7
ακάνθας, καὶ ανέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ συνέπνιξαν αυτό,
καὶ καρπὸν ουκ ἔδωκε. ◇ καὶ ἄλλο[2] ἔπεσεν εις τὴν γῆν τὴν 8
καλήν· καὶ εδίδου καρπὸν αναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα,[14]
καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.

9 καὶ ἔλεγεν αυτοῖς,[3]

– Ὁ ἔχων[4] ὦτα ακούειν, ακουέτω.

3.31 1 ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΟΥΝ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ 𝔙
11 ΕΣΤΩΤΕΣ 𝔗κ ‖ ΣΤΗΚΟΝΤΕΣ 𝔙
15 ΦΩΝΟΥΝΤΕΣ 𝔗κ ‖ ΚΑΛΟΥΝΤΕΣ 𝔙
3.32 3 ΟΧΛΟΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ 𝔗κ ‖ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΟΧΛΟΣ 𝔙
6 ΕΙΠΟΝ ΔΕ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ 𝔙
16 ΣΟΥ 𝔓 ‖ ΣΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΑΔΕΛΦΑΙ ΣΟΥ 𝔐 ‖ ΣΟΥ [ΚΑΙ ΑΙ ΑΔΕΛΦΑΙ ΣΟΥ] 𝔙
3.33 2 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ 𝔗κ ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΕΙ 𝔙
10 Η 𝔗κ ‖ ΚΑΙ 𝔙
3.34 3 ΚΥΚΛΩ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ 𝔗κ ‖ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΚΛΩ 𝔙
3.35 14 ΜΟΥ 𝔗κ ‖ 𝔅 𝔙
4.1 9 ΣΥΝΗΧΘΗ 𝔗κ ‖ ΣΥΝΑΓΕΤΑΙ 𝔙
13 ΠΟΛΥΣ 𝔗κ ‖ ΠΛΕΙΣΤΟΣ 𝔙
16 ΕΜΒΑΝΤΑ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ 𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΠΛΟΙΟΝ ΕΜΒΑΝΤΑ 𝔙
34 ΗΝ 𝔗κ ‖ ΗΣΑΝ 𝔙
4.3 6 ΤΟΥ 𝔗κ ‖ 𝔅 𝔙
4.4 16 ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ 𝔓 ‖ 𝔅 𝔐
4.5 1 ΑΛΛΟ ΔΕ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΑΛΛΟ 𝔙
13 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
4.6 1 ΗΛΙΟΥ ΔΕ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΟΤΕ ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ Ο ΗΛΙΟΣ 𝔙
4.8 2 ΑΛΛΟ 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ 𝔙
14 ΑΥΞΑΝΟΝΤΑ 𝔗κ ‖ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΑ 𝔙
4.9 3 ΑΥΤΟΙΣ 𝔓 ‖ 𝔅 𝔐
4 Ο ΕΧΩΝ 𝔗κ ‖ ΟΣ ΕΧΕΙ 𝔙

4.10–12 Почему притчи?

Затем как только остáлся Он наедине́, спроси́ли Его об этой при́тче те́, которые около Него́ совме́стно с теми 12-ю. ◇ Тогда́-то сказа́л Он им:

– Как раз таки ва́м и [по́]дано узна́ть ⸗секре́ты ⸗Импе́рии ⸗Всемогу́щего, но для тех самых ⸗вне́шних все ⸗секре́ты ока́зываются средь при́тч, ◇ чтоб таки **име́ющие зре́ние взира́ли, но не уви́дели, и спосо́бные слы́шать слу́шали, но не могли́ бы осмы́сливать, чтобы никогда́ не обрати́ться им, и чтобы никогда́ не́ были прощены́ им ⸗фата́льные про́махи**!

Ὅτε δὲ εγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. ◇ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,

– Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται· ◇ ἵνα **Βλέποντες βλέπωσι, καὶ μὴ ἴδωσι· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι, καὶ μὴ συνιῶσι· μήποτε ἐπιστρέψωσι, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.**

4.13–20 Образ сеятеля

Затем говори́т Он им:

– Неу́жто вы не по́няли ⸗при́тчу э́такую? Тогда́ каки́м же о́бразом поймёте все эти при́тчи? ◇ ⸗Засева́ющий засева́ет Самого Ло́госа. ◇ Э́такие же и е́сть те́, которые в прису́тствии ⸗доро́ги: в ме́сте том засева́ется Сам Ло́гос, но как то́лько услы́шали о́ные, то́тчас же прихо́дит ⸗Сатана́ и вырыва́ет Этого Ло́госа, Который засе́ян в ⸗сердцеви́нах их. ◇ Аналоги́чным о́бразом таки есть и те́, которые засева́ются на ⸗камени́стых [местáх]: именно э́ти, как то́лько услы́шали Самого Ло́госа, то́тчас же с ра́достью принима́ют Его, ◇ но у о́ных в самих себе́ не име́ется ко́рня, и как раз таки о́ные — вре́менные! И только после э́того, как то́лько наступи́ла ско́рбь или гоне́ние из-за ради Самого Ло́госа, то́тчас же угожда́ет в западню́. ◇ Также есть и те́, которые засева́ются прямико́м в ⸗те́рнии: о́ные Самого Ло́госа слу́шают постоя́нно, ◇ но ⸗забо́ты ⸗Эпо́хи э́такой вместе с ⸗обольсти́тельностью ⸗бога́тства, да к тому́ же и ⸗остальны́е ря́дом *пристро́ившиеся* ⸗безу́держные влече́ния стра́стные, проска́льзывая в [них], со всех сторо́н *про́махами* зажима́ют Самого Ло́госа, так что о́ный стано́вится беспло́дным. ◇ И наконе́ц-то есть те́, которые засе́яны на ⸗гру́нте ⸗плодоро́дном. Именно они́ слу́шают Самого Ло́госа, и таки принима́ют как родно́го, а затем плодоно́сят в 30-и, в 60-и, и в 100 *ме́рах*.

Καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; ◇ ὁ σπείρων τὸν Λόγον σπείρει ◇ οὗτοι δέ εισιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπείρεται ὁ Λόγος, καὶ ὅταν ακούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν Λόγον τὸν εσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. ◇ καὶ οὗτοί εισιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ακούσωσι τὸν Λόγον, εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, ◇ καὶ ουκ ἔχουσι ῥίζαν εν ἑαυτοῖς, αλλὰ πρόσκαιροι εισίν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν Λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται. ◇ καὶ οὗτοί εισιν οἱ εις τὰς ακάνθας σπειρόμενοι, οἳ τὸν Λόγον ακούοντες, ◇ καὶ αἱ μέριμναι τοῦ Αιῶνος τούτου, καὶ ἡ απάτη τοῦ πλούτου, καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ επιθυμίαι εισπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν Λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. ◇ καὶ οὗτοί εισιν οἱ επὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ακούουσι τὸν Λόγον, καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.

4.21–25 О свече под сосудом

Затем сказа́л Он им:

– Быть может ⸗свеча́ зажига́ется, чтоб[ы] поста́вили её под ⸗больши́м сосу́дом или под ⸗ло́же? Коне́чно же не́т! Но чтоб[ы] поста́вили её на ⸗подсве́чнике. ◇ Ведь не́т же ничего́, ничего́ закрипто́ванного, если

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,

– Μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; ουχ ἵνα επὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ; ◇ ου γάρ εστί τί κρυπτὸν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ· ουδὲ εγένετο

4.10 1 ΟΤΕ ΔΕ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΚΑΙ ΟΤΕ 𝔙 · 4 ΚΑΤΑΜΟΝΑΣ 𝔗ᴷ ‖ ΚΑΤΑ ΜΟΝΑΣ 𝔐ᵛ · 5 ΗΡΩΤΗΣΑΝ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΗΡΩΤΩΝ 𝔙 · 13 ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΤΑΣ ΠΑΡΑΒΟΛΑΣ 𝔙
4.11 5 ΔΕΔΟΤΑΙ ΓΝΩΝΑΙ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΔΕΔΟΤΑΙ 𝔙
4.12 18 ΤΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ 𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄 𝔙
4.15 15 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙 · 25 ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΑΥΤΩΝ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ 𝔙
4.16 4 ΟΜΟΙΩΣ 𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄 𝔙 · 15 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
4.17 18 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
4.18 2 ΟΥΤΟΙ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΛΛΟΙ 𝔙 · 9 ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ 𝔗ᵛ ‖ ΟΙ 𝔐ᴷ
12 ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ 𝔙
4.19 6 ΤΟΥΤΟΥ 𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄 𝔙
4.20 2 ΟΥΤΟΙ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΚΕΙΝΟΙ 𝔙
4.21 5 Ο ΛΥΧΝΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΛΥΧΝΟΣ 𝔙
22 ΕΠΙΤΕΘΗ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΤΕΘΗ 𝔙
4.22 4 ΤΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο 𝔗ᵂᴷ ‖ ΚΡΥΠΤΟΝ 𝔙 · 7 ΕΑΝ ΜΗ 𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΑΝ ΜΗ ΙΝΑ 𝔙

4.12 Ис. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ ⸗наро́ду э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!
Ис. 6.10 Так вот, ⸗сердцеви́на ⸗наро́да э́такого покры́лась то́лстым слое́м жи́ра, и с огро́мным трудом ⸗ушами своими мо́гут разли́чать звуки, и к тому́ же ⸗глаза [свои] накре́пко заперли, чтобы некогда не уви́деть ⸗глазами, и не услы́шать ⸗ушами, и не постичь ⸗сердцевиной, и не возвратиться ко [Мне]! О, да! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

бы о́ное не́ было обнару́жено я́вно: таки не оказа́лось бы тща́тельно
23 утаённым, но чтоб[ы] о́ное вы́несено было на раскрипто́вку! ◇Если
есть то́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан
слу́шать внима́тельно!

24 Затем сказа́л Он им:

– Будьте внима́тельны к тому́, что вы слы́шите! Именно той едини́цей
измере́ния, которой вымеря́ете вы́, тако́й же вы́мерено будет для вас
25 и приба́влено к вам, ⸢слу́шающим! ◇Так во́т, тому́, который име́л бы,
[по́]дано будет ему, но у того́, который ничего́ не име́ет, даже то́, что
име́ет о́ный, будет за́брано у него!

4.26–29 О ПОСЕВНОМ ГЕНОМЕ

26 Затем Он сказа́л:

– Э́так и е́сть ⸢Импе́рия ⸢Всемогу́щего, как если бы челове́к бро́сил
27 ⸢посевно́й гено́м на ⸢гру́нте: ◇он на́ ночь ложи́тся спа́ть, а на́ день
пробужда́ется, и таки ⸢посевно́й гено́м прораста́ет и прибавля́ет к
28 своему ро́сту, *но* как и́менно, о́ный таки не ве́дает! ◇Так во́т,
⸢по́чва самостоя́тельно плодоно́сит: [из]нача́льно зе́лень, и только после
[зе́лени] ко́лос, и только после [ко́лоса] напо́лненный хле́бный зла́к в
29 этом ко́лосе. ◇Зате́м, как то́лько ⸢плод созре́л, он то́тчас же посыла́ет
⸢се́рп, потому что пришло́ вре́мя ⸢жа́твы.

4.30–34 О ЗЁРНЫШКЕ ГОРЧИЧНОМ

30 Затем Он сказа́л:

– С чем именно отождестви́ть бы нам ⸢Импе́рию ⸢Всемогу́щего, или
31 в какой и́менно при́тче сопоста́вить её? ◇[Она] точно така́я же, как
и зёрнышко горчи́цы, кото́рое, как то́лько засе́яно на ⸢Земле́, по сути,
са́мое кро́шечное из всех ⸢гено́мов, которые на пове́рхности ⸢Земли́.
32 ◇Но как то́лько о́ное засе́яно, восхо́дит и стано́вится вы́ше все́х
⸢огоро́дных расте́ний, и твори́т масси́вные ве́тви, так чтобы под ⸢те́нью
его ⸢крыла́тые этого Небосво́да име́ли спосо́бность ви́ть себе гнёзда.

33 Так что Он именно таки́ми многочи́сленными при́тчами стал излага́ть
34 им ⸢Сло́во сто́лько, сколько они спосо́бны были слу́шать, ◇но без
при́тчи никогда́ не заговаривал с ними, а наедине́ стал объясня́ть все
[те при́тчи] ⸢ученика́м Своим.

4.35–41 УСМИРЕНИЕ БУРИ

35 Затем Он обраща́ется к ним, – в то́т же ⸢де́нь, как то́лько наступи́л
вечер:

– На́м бы пройти́ на ⸢друго́й бе́рег!

απόκρυφον, αλλὰ ἵνα ⸢εις φανερόν ἔλθῃ.⸣[15] ◇ει τίς ἔχει 23
ὦτα ακούειν ακουέτω.

καὶ ἔλεγεν αυτοῖς, 24

– Βλέπετε τί ακούετε. εν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται
ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν ⸢τοῖς ακούουσιν.⸣[16] ◇ὃς γὰρ 25
⸢ἀν ἔχῃ,⸣[3] δοθήσεται αυτῷ· καὶ ὃς ουκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
αρθήσεται απ᾽ αυτοῦ.

Καὶ ἔλεγεν, 26

– Οὕτως εστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ⸢εὰν⸣[10] ἄνθρωπος
βάλῃ τὸν σπόρον επὶ τῆς γῆς, ◇καὶ καθεύδῃ καὶ εγείρηται 27
νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος ⸢βλαστάνῃ⸣[11] καὶ
μηκύνηται ὡς ουκ οἶδεν αυτός· ◇αυτομάτη ⸢γὰρ⸣[2] ἡ γῆ 28
καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα ⸢πλήρη⸣[11]
σῖτον εν τῷ στάχυϊ. ◇ὅταν δὲ ⸢παραδῷ⸣[3] ὁ καρπός, 29
⸢ευθέως⸣[6] αποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ
θερισμός.

Καὶ ἔλεγε, 30

– ⸢Τίνι⸣[3] ⸢ὁμοιώσωμεν⸣[14] τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ εν ⸢ποία
παραβολῇ παραβάλωμεν, αυτὴν;⸣[11] ◇ὡς ⸢κόκκῳ⸣[2] σινάπεως, 31
ὃς, ὅταν σπαρῇ επὶ τῆς γῆς, ⸢μικρότερος⸣[10] πάντων τῶν
σπερμάτων ⸢εστὶ⸣[14] τῶν επὶ τῆς γῆς· ◇καὶ ὅταν σπαρῇ, 32
αναβαίνει, καὶ γίνεται ⸢πάντων τῶν λαχάνων μείζων,⸣[7] καὶ
ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν
αυτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ κατασκηνοῦν.

Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ελάλει αυτοῖς τὸν 33
λόγον, καθὼς ⸢ηδύναντο⸣[10] ακούειν· ◇χωρὶς δὲ παραβολῆς 34
ουκ ελάλει αυτοῖς· κατὰ ιδίαν δὲ τοῖς ⸢μαθηταῖς αυτοῦ⸣[11]
επέλυε πάντα.

Καὶ λέγει αυτοῖς εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, οψίας γενομένης, 35

– Διέλθωμεν εις τὸ πέραν.

---

15 ΕΙΣ ΦΑΝΕΡΟΝ ΕΛΘΗ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΛΘΗ ΕΙΣ ΦΑΝΕΡΟΝ|$\mathcal{V}$
4.24 16 ΤΟΙΣ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{45}$|$\mathcal{V}$
4.25 3 ΑΝ ΕΧΗ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΧΕΙ|$\mathcal{V}$
4.26 10 ΕΑΝ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{45}$|$\mathcal{V}$
4.27 11 ΒΛΑΣΤΑΝΗ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΒΛΑΣΤΑ|$\mathcal{V}$
4.28 2 ΓΑΡ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{45}$|$\mathcal{V}$
11 ΠΛΗΡΗ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΠΛΗΡΗ[Σ]|$\mathcal{V}$
4.29 3 ΠΑΡΑΔΩ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΠΑΡΑΔΟΙ|$\mathcal{V}$
6 ΕΥΘΕΩΣ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΥΘΥΣ|$\mathcal{V}$
4.30 3 ΤΙΝΙ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΠΩΣ|$\mathcal{V}$
4 ΟΜΟΙΩΣΩΜΕΝ|$\mathfrak{T}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΟΜΟΙΩΣΟΜΕΝ|$\mathcal{M}$
11 ΠΟΙΑ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΠΑΡΑΒΑΛΩΜΕΝ ΑΥΤΗΝ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΤΙΝΙ ΑΥΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΘΩΜΕΝ|$\mathcal{V}$
4.31 2 ΚΟΚΚΩ|$\mathfrak{T}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΚΟΚΚΟΝ|$\mathcal{M}$
10 ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΣ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ ΟΝ|$\mathcal{V}$
14 ΕΣΤΙΝ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{45}$|$\mathcal{V}$
4.32 7 ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΛΑΧΑΝΩΝ ΜΕΙΖΩΝ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΜΕΙΖΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΛΑΧΑΝΩΝ|$\mathcal{V}$
4.33 10 ΗΔΥΝΑΝΤΟ|$\mathfrak{T}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΕΔΥΝΑΝΤΟ|$\mathcal{M}$
4.34 11 ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΙΔΙΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ|$\mathcal{V}$

36 Та́к что, распусти́в ту толпу́, они беру́т Его с собою, потому как находи́лся Он на [их] ˹рыба́цкой шху́не. Све́рх того, таки други́е
37 ло́дки стали продвига́ться вслед за Ним. ◇Тогда́-то восстаёт гро́зный шква́листый Боре́й, и таки ˹во́лны устреми́лись прямо в ту рыба́цкую
38 шху́ну, так что о́ная уже́ заполня́ется [водо́й]. ◇Ко всему́ про́чему, Он таки находи́лся на ˹корме́, беспробу́дно почива́я на ˹поду́шке. Тогда́-то они пробужда́ют Его и говоря́т Ему:

– Учи́тель, Тебе не всё ли равно́, что мы погиба́ем?

39 Тогда́-то, пробуждённый, Он стро́го запрети́л как ˹Боре́ю, так и приказа́л самой Та́лассе:

– Заглохни! Заткни́сь!

Тогда́-то утих этот Боре́й, так что наступи́ло по́лное затишье.

40 Затем сказа́л Он им:

– Почему́ же вы так боязли́вы? Ка́к же та́к? Почему́ у вас не́т [у]ВЕ́Р[ен]ности?

41 Тогда́-то объя́л их чудо́вищный, неопису́емый стра́х, так что они стали говори́ть между собою:

– Так кто́ же Он на са́мом-то де́ле, что даже Боре́й и сама Та́ласса повину́ются Ему?

5.1–20 Исцеление порабощённого пневмами нечистыми

5 Так что приплы́ли они в ˹ме́стность ˹Гадари́н на ˹друго́й бе́рег этого
2 глубоково́дья. ◇Зате́м, как то́лько спусти́лся Он с ˹рыба́цкой шху́ны, то́тчас же навстре́чу Ему вы́шел из ˹гробни́ц челове́к в среде́ пне́вмы
3 нечи́стой, ◇который заима́л ˹прибе́жище в ˹гробни́цах, и даже никаки́ми
4 цепя́ми не смогли́ заковать его. ◇Из-за э́того ради ако́вами и цепя́ми многокра́тно зако́вывали его, но о́ный разрыва́л эти це́пи и разла́мывал эти ако́вы, и таки ничто́ не смогло́ заиме́ть си́лы, чтобы усмири́ть
5 его, ◇а о́н, сквозь всю но́чь и де́нь, в [пеще́рных] ˹гора́х и в ˹гробни́цах мемориа́льных окола́чиваясь, крича́л и изо дня в де́нь кале́чил себя
6 камня́ми. ◇Таки и́здали уви́дев Самого Йешу́а, прибежа́л он и
7 преклони́лся п[е]ред Ним. ◇Зате́м, закрича́в мегафо́нно, он сказа́л:

– Это что́, у меня с Тобою [поедино́к]? О́, Йешу́а, Сы́н ˹Всемогу́щего Всевы́шнего, заклина́ю Тебя Самим Всемогу́щим, не меня́ Тебе замуча́ть!

8 Потому́ Он приказа́л той [не́чисти]:

– ˹Пне́вма ˹нечи́стая, во́н из этого челове́ка!

9 Затем спроси́л Он его:

καὶ ⸢ἀφέντες⸣[12] τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς 36
ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. καὶ ἄλλα ⸢δὲ πλοιάρια⸣[14] ἦν μετὰ αὐτοῦ.
◇καὶ γίνεται λαῖλαψ ⸢ἀνέμου μεγάλη⸣[14] ⸢τὰ δὲ⸣[16] κύματα 37
⸢ἐπέβαλλεν⸣[9] εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ⸢αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.⸣[14]
◇καὶ ⸢ἦν αὐτὸς ἐπὶ⸣[12] τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον 38
καθεύδων· καὶ ⸢διεγείρουσιν⸣[12] αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

– Διδάσκαλε, ου μέλει σοι ὅτι απολλύμεθα;

καὶ διεγερθεὶς επετίμησε τῷ ανέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ 39
Θαλάσσῃ,

– Σιώπα, πεφίμωσο.

καὶ εκόπασεν ὁ άνεμος, καὶ εγένετο γαλήνη μεγάλη.

Καὶ εἶπεν αυτοῖς, 40

– Τί δειλοί εστε; ⸢οὕτω; πῶς ουκ⸣[17] έχετε πίστιν;

καὶ εφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ έλεγον πρὸς αλλήλους, 41

– Τίς άρα οὗτός εστίν, ὅτι καὶ ὁ άνεμος καὶ ἡ Θάλασσα ⸢ὑπακούουσιν⸣[20] αυτῷ;

Καὶ ἦλθον εις τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εις τὴν χώραν 5
τῶν ⸢Γαδαρηνῶν.⸣[12] ◇καὶ ⸢ἐξελθόντι αυτῷ⸣[2] εκ τοῦ πλοίου, 2
⸢ευθέως απήντησεν⸣[7] αυτῷ εκ τῶν μνημείων άνθρωπος
εν πνεύματι ακαθάρτῳ, ◇ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν εν 3
τοῖς ⸢μνημείοις·⸣[7] καὶ ⸢οὐτε ἁλύσεσιν⸣[9] ουδεὶς ⸢ηδύνατο⸣[12]
αυτὸν δῆσαι, ◇διὰ τὸ αυτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι 4
δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπὸ αυτοῦ τὰς ἁλύσεις, καὶ τὰς
πέδας συντετρῖφθαι· καὶ ουδεὶς ⸢αυτὸν ἰσχυε⸣[21] δαμάσαι·
◇καὶ ⸢διὰ παντός,⸣[2] νυκτὸς καὶ ἡμέρας, εν τοῖς ⸢όρεσι καὶ 5
εν τοῖς μνήμασιν⸣[9] ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν
λίθοις. ◇⸢ἰδὼν δὲ⸣[1] τὸν Ιησοῦν απὸ μακρόθεν, έδραμε καὶ 6
προσεκύνησεν αυτῷ, ◇καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ ⸢εἶπεν,⸣[5] 7

– Τί εμοὶ καὶ σοί, Ιησοῦ; Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁρκίζω σε τὸν Θεόν. μή με βασανίσῃς.

έλεγε γὰρ αυτῷ, 8

– Έξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ακάθαρτον, εκ τοῦ ανθρώπου.

καὶ επηρώτα αυτόν, 9

4.36 2 ΑΦΕΝΤΕΣ] 𝔗 ‖ ΑΦΙΟΥΣΙΝ] 𝔓45
14 ΔΕ ΠΛΟΙΑΡΙΑ] 𝔗κκ ‖ ΠΛΟΙΑ] 𝔙
4.37 4 ΑΝΕΜΟΥ ΜΕΓΑΛΗ] 𝔗κκ ‖ ΜΕΓΑΛΗ ΑΝΕΜΟΥ] 𝔙
6 ΤΑ ΔΕ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΤΑ] 𝔙
9 ΕΠΕΒΑΛΛΕΝ] 𝔗κν ‖ ΕΠΕΒΑΛΕΝ] 𝔐
14 ΑΥΤΟ ΗΔΗ ΓΕΜΙΖΕΣΘΑΙ] 𝔗κκ ‖ ΗΔΗ ΓΕΜΙΖΕΣΘΑΙ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ] 𝔙
4.38 2 ΗΝ ΑΥΤΟΣ ΕΠΙ] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΣ ΗΝ ΕΝ] 𝔙
12 ΔΙΕΓΕΙΡΟΥΣΙΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΓΕΙΡΟΥΣΙΝ] 𝔙
4.40 7 ΟΥΤΩΣ ΠΩΣ ΟΥΚ] 𝔗κκ ‖ ΟΥΠΩ] 𝔙
4.41 20 ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ] 𝔗κκ ‖ ΥΠΑΚΟΥΕΙ] 𝔙
5.1 12 ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ] 𝔗κκ ‖ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ] 𝔙
5.2 2 ΕΞΕΛΘΟΝΤΙ ΑΥΤΩ] 𝔗κκ ‖ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ] 𝔙
7 ΕΥΘΕΩΣ ΑΠΗΝΤΗΣΕΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΥΘΥΣ ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ] 𝔙
5.3 7 ΜΝΗΜΕΙΟΙΣ] 𝔗κ ‖ ΜΝΗΜΑΣΙΝ] 𝔐
9 ΟΥΤΕ ΑΛΥΣΕΣΙΝ] 𝔗κκ ‖ ΟΥΔΕ ΑΛΥΣΕΙ ΟΥΚΕΤΙ] 𝔙
12 ΗΔΥΝΑΤΟ] 𝔗κ ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ] 𝔐
5.4 21 ΑΥΤΟΝ ΙΣΧΥΕΝ] 𝔗κκ ‖ ΙΣΧΥΕΝ ΑΥΤΟΝ] 𝔙
5.5 2 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ] 𝔗 ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ] 𝔐
9 ΟΡΕΣΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΝΗΜΑΣΙΝ] 𝔗κκ ‖ ΜΝΗΜΑΣΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΡΕΣΙΝ] 𝔙
5.6 1 ΙΔΩΝ ΔΕ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΙΔΩΝ] 𝔙
5.7 5 ΕΙΠΕΝ] 𝔗κκ ‖ ΛΕΓΕΙ] 𝔙

– Какое и́менно у тебя и́мя?

Тогда́-то о́ная отве́тила, произнося́:

– Боева́я едини́ца [букв. легио́н] – и́мя моё, потому что мы́ таки многочи́сленны!

10 Тогда́-то тот взя́лся уси́ленно умоля́ть Его, чтоб[ы] не посла́л их за преде́лы той ме́стности.

11 Таки в ме́сте том прямо у ⸢го́р находи́лось огро́мное ста́до свине́й,
12 выка́рмливаемое *на убо́й*. ◇Так что все ⸢кома́ндующие де́моны стали умоля́ть Его, произнося́:

– Отпра́вь нас в этих свине́й, чтоб таки в ни́х нам войти́!

13 Так что ⸢Йешу́а то́тчас же разреши́л им. Тогда́-то, вы́шедши из [того человека], эти пне́вмы ⸢нечи́стые вошли́ в тех свине́й, и тогда это ста́до стреми́тельно понесло́сь напряму́ю с ⸢обры́ва прямико́м в само глубоково́дье. Бы́ло же их около 2.000, и таки о́ные стали тону́ть в
14 этом глубоково́дье. ◇Сами же свинопа́сы тех свине́й в у́жасе убежа́ли и растрезво́нили в ⸢го́роде и на [других] ⸢па́стбищах. Так что *любопы́тные* вы́шли [туда], чтобы уви́деть, что́ же на са́мом-то де́ле ⸢произошло́.
15 ◇Тогда́-то они прихо́дят к ⸢Йешу́а и вооч[ию] ви́дят ⸢находя́щегося под вла́стью кома́ндующих де́монов, сидя́щего и оде́того, [да ещё] и в здра́вом рассу́дке – того́, который удо́рживал ⸢боеву́ю едини́цу
16 [пне́вм нечи́стых], и таки ужасну́лись. ◇Затем ⸢ви́девшие [произоше́дшее] подро́бно разъясни́ли им о то́м, что случи́лось с этим находя́щимся под
17 вла́стью де́монов, и о тех сви́ньях. ◇Тогда́-то они приняли́сь умоля́ть
18 Его уйти́ из ⸢преде́лов их. ◇А когда Он взошёл на ⸢рыба́цкую шху́ну, ⸢оказа́вшийся под вла́стью кома́ндующих де́монов стал умоля́ть Его,
19 чтоб[ы] находи́ться ему бок-о́-бок с Ним. ◇Но ⸢Йешу́а не разреши́л ему, и как раз таки говори́т ему:

– Пойди́ в ⸢до́м твой к ⸢твои́м, и сообщи́ им обо всём, что ⸢ЯХВЕ сотвори́л для тебя, и *как* ми́лость прояви́л Он к тебе!

20 Тогда́-то о́ный ушёл и приня́лся расска́зывать всем в Декапо́лисе обо всём, что сотвори́л для него ⸢Йешу́а, так что все впа́ли в по́лное замеша́тельство.

5.21–43 Дочь Иаира и женщина, прикоснувшаяся к талиту Йешуа

21 Зате́м, когда ⸢Йешу́а на той шху́не сно́ва переправи́лся на ⸢друго́й бе́рег, при Нём собра́лась многочи́сленная толпа́, а находи́лся Он в
22 прису́тствии ⸢Та́лассы [т.е. глубоково́дья]. ◇Так во́т, приближа́ется пе́рвый из ⸢архо́нтов синаго́ги (по и́мени Иаи́р) и, уви́дев Его, па́дает на лицо́
23 своё прямо у ⸢но́г Его, ◇и таки о́ный приня́лся умоля́ть Его уси́ленно, произнося́:

– Τί ⸢σοι ὄνομα;⸣[5]

καὶ ⸢ἀπεκρίθη, λέγων,⸣[8]

– ⸢Λεγεὼν⸣[10] ὄνομα μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, ἵνα μὴ ⸢αὐτοὺς⸣[7] ἀποστείλῃ 10
ἔξω τῆς χώρας.

ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς ⸢τὰ ὄρη⸣[5] ἀγέλη χοίρων μεγάλη βο- 11
σκομένη· ◇καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ⸢πάντες οἱ δαίμονες,⸣[4] 12
λέγοντες,

– Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ⸢εὐθέως ὁ Ἰησοῦς.⸣[4] καὶ ἐξελθόντα 13
τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ
ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν·
⸢ἦσαν δὲ⸣[27] ὡς δισχίλιοι· καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. ◇⸢οἱ 14
δὲ⸣[1] βόσκοντες ⸢τοὺς χοίρους⸣[4] ἔφυγον, καὶ ⸢ἀνήγγειλαν⸣[8]
εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ⸢ἐξῆλθον⸣[17]
ἰδεῖν τί ἐστί τὸ γεγονός· ◇καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν 15
Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον
⸢καὶ⸣[11] ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν
⸢λεγεῶνα·⸣[18] καὶ ἐφοβήθησαν. ◇⸢καὶ διηγήσαντο⸣[1] αὐτοῖς 16
οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν
χοίρων. ◇καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ 17
τῶν ὁρίων αὐτῶν. ◇καὶ ⸢ἐμβάντος⸣[2] αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, 18
παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς, ἵνα ⸢ᾖ μετὰ αὐτοῦ.⸣[12] ◇⸢ὁ 19
δὲ Ἰησοῦς⸣[1] οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ,

– ⸢Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ
⸢ἀνάγγειλον⸣[19] αὐτοῖς ὅσα ⸢σοι ὁ Κύριος ἐποίησε,⸣[22] καὶ
ἠλέησε σε.

καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα 20
ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ 21
πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπὶ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν
Θάλασσαν. ◇καὶ ⸢ἰδού,⸣[2] ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, 22
ὀνόματι ⸢Ἰάειρος,⸣[8] καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς
πόδας αὐτοῦ, ◇καὶ ⸢παρεκάλει⸣[2] αὐτὸν πολλά, λέγων ὅτι 23

5.9 5 ΣΟΙ ΟΝΟΜΑ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΝΟΜΑ ΣΟΙ 𝔙
8 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΛΕΓΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ 𝔙
10 ΛΕΓΕΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΛΕΓΙΩΝ 𝔙
5.10 7 ΑΥΤΟΥΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΑ 𝔙
5.11 5 ΤΑ ΟΡΗ 𝔗𝔨 ‖ ΤΩ ΟΡΕΙ 𝔐ᵛ
5.12 4 ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΑΙΜΟΝΕΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝔙
5.13 4 ЄΥΘЄΩΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝔙
27 ΗΣΑΝ ΔЄ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝔙
5.14 1 ΟΙ ΔЄ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΟΙ 𝔙
4 ΤΟΥΣ ΧΟΙΡΟΥΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥΣ 𝔙
8 ΑΝΗΓΓΕΙΛΑΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ 𝔙
17 ЄΞΗΛΘΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΛΘΟΝ 𝔙
5.15 11 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝔙
18 ΛЄΓЄΩΝΑ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΛЄΓΙΩΝΑ 𝔙
5.16 1 ΚΑΙ ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ 𝔗𝔠𝔳 ‖ ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ ΔЄ 𝔐
5.18 2 ЄΜΒΑΝΤΟΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ЄΜΒΑΙΝΟΝΤΟΣ 𝔙
12 Η ΜΕΤ ΑΥΤΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ Η 𝔙
5.19 1 Ο ΔЄ ΙΗΣΟΥΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ 𝔙
19 ΑΝΑΓΓΕΙΛΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΑΓΓΕΙΛΟΝ 𝔙
22 ΣΟΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ЄΠΟΙΗΣЄΝ 𝔗𝔨 ‖ ΣΟΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΠЄΠΟΙΗΚЄΝ 𝔐 ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΣΟΙ ΠЄΠΟΙΗΚЄΝ 𝔙
5.22 2 ΙΔΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝔙
8 ΙΑЄΙΡΟΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΙΑΙΡΟΣ 𝔙
5.23 2 ΠΑΡЄΚΑΛЄΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΑΡΑΚΑΛЄΙ 𝔙

– Малоле́тняя до́чь моя́ нахо́дится при́ смерти! [Умоля́ю Тебя], так что́бы, прише́дши к [ней], Ты возложи́л на неё ру́ки, чтобы приня́ть ей спасе́ние, и тогда жи́ть она́ будет!

24 Тогда́-то пошёл Он бок-о́-бок с ним.

Так что после́довала за Ним огро́мная толпа́, и таки́ ны́не стали
25 зажима́ть Его со всех сторо́н. ◇Тогда́-то не́кая же́нщина, страда́ющая
26 дли́тельным [ма́точным] кровотече́нием целых 12 ле́т, ◇и таки́ мно́го пострада́в от мно́гих враче́й и разбаза́рив всё то́, что из прису́тствия её, но не [за]получи́в никако́й по́льзы, и всё-таки́ оказа́вшись в
27 гора́здо ху́дшем [состоя́нии], ◇услы́шав касательно Йешу́а, в той
28 толпе́ сза́ди подоше́дши, прикосну́лась к тали́ту Его, ◇потому́ как приняла́сь говори́ть, что «Даже если бы прикосну́лась я к облаче́нью
29 Его, получу́ спасе́ние!» ◇Так что то́тчас же высо́х исто́чник кро́ви её,
30 и она́ почу́вствовала те́лом, что исцелена́ от э́той пле́ти. ◇Так что Йешу́а то́тчас же, Сам по Себе́ распозна́в вы́шедшую из Него́ мо́щь, повернувшись в той толпе́, сказа́л:

– Кто́ прикосну́лся к Моему́ облаче́нью?

31 Тогда́-то ученики́ Его сказа́ли Ему:

– Ты́ же видишь эту толпу́, теснящую Тебя, и таки́ говори́шь «Кто́ косну́лся Меня́?»!

32 Тогда́-то Он огляну́л всех вокруг, чтобы уви́деть сотвори́вшую э́такое.
33 ◇Таки́ эта же́нщина, испуга́вшись и дрожа́ от стра́ха, отли́чно зна́я о то́м, что произошло́ с ней, подошла́ и па́ла п[е]ред Ним, и тогда
34 рассказа́ла Ему всю пра́вду. ◇Он же сказа́л ей:

– До́ченька, [у]Ве́р[ен]ность твоя́ дарова́ла тебе́ спасе́ние! Отправля́йся в Благоде́нствии, и бы́ть тебе́ здоро́вой от э́той пле́ти твое́й!

35 Когда́ Он всё ещё говори́л, прихо́дят из *дома* а́рхонта синаго́ги, говоря́ [тому]:

– До́чь твоя́ умерла́! Заче́м до сих по́р трево́жишь учи́теля?

36 Таки́ Йешу́а то́тчас же, услы́шав изрека́емое сло́во, говори́т этому а́рхонту синаго́ги:

– Не бо́йся! Лишь только доверя́йся!

37 Тогда́-то Он никому́ не разреши́л сле́довать за Собою, если не учесть
38 Петра́ с Иа́ковом и Иоа́нна (бра́та Иа́кова). ◇Затем Он вхо́дит в до́м а́рхонта синаго́ги и созерца́ет па́нику, да к тому́ же пла́чущих и
39 неи́стово, оглуши́тельно крича́щих. ◇Так что, вошёдши, говори́т Он им:

– Чего́ вы так волну́етесь и пла́чете? Это дитя́ не у́мерло, но спи́т беспробу́дно!

40 О, да́! Они с издёвкой стали высме́ивать Его. Он же, поголо́вно си́лой

– Τὸ θυγάτριον μου εσχάτως ἐχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς ⸀αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται.⸁[15]

καὶ ἀπῆλθε μετὰ αὐτοῦ· 24

Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. ◇καὶ γυνὴ ⸀τίς[13] οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ⸀ἔτη 25
δώδεκα,⸁[18] ◇καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, 26
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ ⸀ἑαυτῆς⸁[11] πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
◇ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν, 27
ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ◇ἔλεγε γὰρ ὅτι ⸀Κἂν τῶν 28
ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι,⸁[14] σωθήσομαι. ◇καὶ ⸀εὐθέως⸁[12] 29
ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. ◇καὶ ⸀εὐθέως⸁[12] ὁ Ἰησοῦς 30
ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγε,

– Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 31

– Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;

καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. ◇ἡ δὲ 32 33
γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ⸀ἐπ᾽⸁[10] αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. ◇ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, 34

– ⸀Θύγατερ,⸁[15] ἡ πίστις σου σέσωκε σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, 35
λέγοντες ὅτι

– Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

ὁ δὲ Ἰησοῦς ⸀εὐθέως ἀκούσας⸁[14] τὸν λόγον λαλούμενον 36
λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ,

– Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα ⸀αὐτῷ⸁[15] συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ 37
⸀Πέτρον⸁[9] καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
◇καὶ ⸀ἔρχεται⸁[12] εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ 38
θεωρεῖ θόρυβον, ⸀καὶ⸁[11] κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά
◇καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, 39

– Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ⸀ὁ⸁[14] δὲ, ἐκβαλὼν ⸀ἅπαντας,⁷ 40

---

15 ΑΥΤΗ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΟΠΩΣ ΣΩΘΗ ΚΑΙ ΖΗΣΕΤΑΙ ¦ 𝔎𝔨 ¦ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΗ ΙΝΑ ΣΩΘΗ ΚΑΙ ΖΗΣΗ ¦ 𝔙
5.25 3 ΤΙΣ ¦ 𝔎𝔨 ¦ 𝔅 ¦ 𝔙
8 ΕΤΗ ΔΩΔΕΚΑ ¦ 𝔎𝔨 ¦ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ ¦ 𝔙
5.26 11 ΕΑΥΤΗΣ ¦ 𝔎 ¦ ΑΥΤΗΣ ¦ 𝔐
5.28 4 ΚΑΝ ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΨΩΜΑΙ ¦ 𝔎𝔨 ¦ ΕΑΝ ΑΨΩΜΑΙ ΚΑΝ ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ¦ 𝔙
5.29 2 ΕΥΘΕΩΣ ¦ 𝔎𝔨 ¦ ΕΥΘΥΣ ¦ 𝔙
5.30 2 ΕΥΘΕΩΣ ¦ 𝔎𝔨 ¦ ΕΥΘΥΣ ¦ 𝔙
5.33 10 ΕΠ ¦ 𝔎𝔨 ¦ 𝔅 ¦ 𝔙
5.34 5 ΘΥΓΑΤΕΡ ¦ 𝔎𝔨 ¦ ΘΥΓΑΤΗΡ ¦ 𝔙
5.36 4 ΕΥΘΕΩΣ ΑΚΟΥΣΑΣ ¦ 𝔎𝔨 ¦ ΠΑΡΑΚΟΥΣΑΣ ¦ 𝔙
5.37 5 ΑΥΤΩ ¦ 𝔎𝔨 ¦ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ¦ 𝔙
9 ΠΕΤΡΟΝ ¦ 𝔎𝔨 ¦ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ¦ 𝔙
5.38 2 ΕΡΧΕΤΑΙ ¦ 𝔎𝔨 ¦ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ¦ 𝔙
11 𝔅 ¦ 𝔄 ¦ ΚΑΙ ¦ 𝔎𝔙
5.40 4 Ο ¦ 𝔎𝔨 ¦ ΑΥΤΟΣ ¦ 𝔙
7 ΑΠΑΝΤΑΣ ¦ 𝔎 ¦ ΠΑΝΤΑΣ ¦ 𝔐

выгнав всех из [дома], берёт с Собою папу этой девочки и маму, а также тех, которые *пришли* бок-о-бок с Ним, и проходит туда, где было
41 положено это дитя. ◇ Так что, схватив это дитя за руку, говорит Он ей:

– Талита́ ку́ми! (что и перево́дится как “Ди́тятко, тебе́ говорю́, пробуди́сь!”)

42 Так что эта девица тотчас же поднялась и стала передвигаться. Так вот, было ей 12 лет. Так что в неописуемом состоянии экстаза оные
43 потеряли контроль над собою, ◇ но Он строго приказал им, чтоб[ы] никто не узнал об этаком, а затем попросил [по]дать ей поесть.

παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετὰ αὐτοῦ, καὶ εισπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ⌜ανακείμενον⌝[26] ◇ καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ 41
παιδίου, λέγει αυτῇ,

– Ταλιθά, ⌜κοῦμι·⌝[10] ὅ εστί μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοι λέγω ⌜έγειραι.⌝[18]

καὶ ⌜ευθέως⌝[2] ανέστη τὸ κοράσιον, καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ετῶν δώδεκα· καὶ εξέστησαν ⌜εκστάσει⌝[14] μεγάλῃ. 42
◇ καὶ διεστείλατο αυτοῖς πολλά ἵνα μηδεὶς ⌜γνῷ⌝[17] τοῦτο· καὶ εἶπεν δοθῆναι αυτῇ φαγεῖν. 43

6.1–5 Отвержение Йешуа в Назарете

6 Затем Он вышел оттуда и пришёл в отчизну Свою, и таки следуют
2 за Ним ученики Его. ◇ Затем, как только наступил Шаббат, Он начал поучать в синагоге, так что многие слушающие оказались в крайнем изумлении, произнося:

Καὶ εξῆλθεν εκεῖθεν, καὶ ⌜ἦλθεν⌝[15] εις τὴν πατρίδα αυτοῦ· καὶ ακολουθοῦσιν αυτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ. ◇ καὶ 6 2
γενομένου Σαββάτου, ἤρξατο ⌜εν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν·⌝[15] καὶ πολλοὶ ακούοντες εξεπλήσσοντο, λέγοντες,

– Отку́да же у э́такого *си́лы* э́такие, да и что за му́дрость, которая [по]дана ему, что даже из-за ради рук его объявляется такая
3 безу́держная мо́щь? ◇ Неужто э́тот таки тот самый плотник – сын Марии, да и брат Иакова и Иосия, а также Иуды и Шимона? Неужели не находятся здесь при нас сёстры его?

– Πόθεν τούτῳ ταῦτα καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα ⌜αυτῷ, ὅτι καὶ⌝[23] δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αυτοῦ ⌜γινόνται;⌝[32]
◇ ουχ οὗτός εστίν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς ⌜Μαρίας,⌝[8] αδελφὸς δὲ Ιακώβου καὶ ⌜Ἰωσῆ⌝[13] καὶ Ιούδα καὶ Σίμωνος; καὶ ουκ 3
εισὶν αἱ αδελφαὶ αυτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;

Так что в среде Его оные стали угождать в западню!

καὶ εσκανδαλίζοντο εν αυτῷ.

4 Тогда-то Йешуа сказал им:

⌜έλεγε δὲ⌝[1] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς ὅτι 4

– Пророк не может быть опозоренным, если не в отчизне своей, да к тому же средь родственников и в семье своей!

– Ουκ εστί προφήτης ἄτιμος, ει μὴ εν τῇ πατρίδι αυτοῦ, καὶ εν τοῖς ⌜συγγενέσι⌝[20] καὶ εν τῇ οικίᾳ αυτοῦ.

5 Так что оказался Он неспособным в место то вызвать какое-либо Войско Могучее, если не для некоторых больных, возложив руки на [которых], [у]врачевал.

καὶ ουκ ⌜ηδύνατο⌝[13] εκεῖ ⌜ουδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι,⌝[5] ει μὴ ολίγοις αρρώστοις επιθεὶς τὰς χεῖρας, εθεράπευσε. 5

6.6–13 Йешуа посылает двенадцать учеников

6 Так что из-за ради не[у]вер[ен]ности их Он впал в полное замешательство.

καὶ εθαύμαζε διὰ τὴν απιστίαν αυτῶν. 6

Затем Он принялся ходить по окрестным деревням, поучая [там].
7 ◇ Так что подзывает Он тех самых 12, и тогда принялся Он посылать их по двое, а затем принялся [от]давать им власть пневм нечистых.
8 ◇ Так что приказал Он им, чтоб[ы] ничего не брали в дорогу, если не учесть одного лишь посоха: ни кожаного мешка, ни хлеба, ни меди в
9 пояс, ◇ но, подвязав сандалии, даже не *пытались* надеть на себя две
10 нательные рубахи. ◇ А затем сказал Он им:

Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. ◇ καὶ προ- 7
σκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αυτοὺς αποστέλλειν δύο δύο, καὶ εδίδου αυτοῖς εξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ακαθάρτων. ◇ καὶ παρήγγειλεν αυτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν 8
εις ὁδὸν, ει μὴ ῥάβδον μόνον· ⌜μὴ πήραν, μὴ ἄρτον,⌝[13] μὴ εις τὴν ζώνην χαλκόν· ◇ ⌜αλλὰ⌝[1] ὑποδεδεμένους σανδάλια· 9
καὶ μὴ ⌜ενδύσασθαι⌝[6] δύο χιτῶνας. ◇ καὶ ἔλεγεν αυτοῖς, 10

---

26 ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΝ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔞 𝔙
5.41 10 ΚΟΥΜΙ ⁱ 𝔗κ ‖ ΚΟΥΜ ⁱ 𝔙
18 ΕΓΕΙΡΑΙ ⁱ 𝔗κ ‖ ΕΓΕΙΡΕ ⁱ 𝔙
5.42 2 ΕΥΘΕΩΣ ⁱ 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ ⁱ 𝔙
14 ΕΚΣΤΑΣΕΙ ⁱ 𝔗κ ‖ [ΕΥΘΥΣ] ΕΚΣΤΑΣΕΙ ⁱ 𝔙
5.43 7 ΓΝΩ ⁱ 𝔗κ ‖ ΓΝΟΙ ⁱ 𝔙
6.1 5 ΗΛΘΕΝ ⁱ 𝔗κ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ ⁱ 𝔙
6.2 5 ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ⁱ 𝔗κ ‖ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ⁱ 𝔙
23 ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΚΑΙ ⁱ 𝔎 ‖ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ⁱ 𝔐 ‖ ΤΟΥΤΩ ΚΑΙ ΔΙ ⁱ 𝔙
32 ΓΙΝΟΝΤΑΙ ⁱ 𝔗κ ‖ ΓΙΝΟΜΕΝΑΙ ⁱ 𝔙
6.3 8 ΜΑΡΙΑΣ ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΕ ⁱ 𝔗κ ‖ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΣ ⁱ 𝔙
13 ΙΩΣΗ ⁱ 𝔗κ ‖ ΙΩΣΗΤΟΣ ⁱ 𝔙
6.4 1 ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ ⁱ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ⁱ 𝔙
20 ΣΥΓΓΕΝΕΣΙΝ ⁱ 𝔗κ ‖ ΣΥΓΓΕΝΕΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ⁱ 𝔙
6.5 3 ΗΔΥΝΑΤΟ ⁱ 𝔗κ ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ ⁱ 𝔙
5 ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ⁱ 𝔗κ ‖ ΠΟΙΗΣΑΙ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ⁱ 𝔙
6.8 13 ΜΗ ΠΗΡΑΝ ΜΗ ΑΡΤΟΝ ⁱ 𝔗κ ‖ ΜΗ ΑΡΤΟΝ ΜΗ ΠΗΡΑΝ ⁱ 𝔙
6.9 1 ΑΛΛ ⁱ 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ ⁱ 𝔙
6 ΕΝΔΥΣΗΣΘΕ ⁱ 𝔗ν ‖ ΕΝΔΥΣΑΣΘΑΙ ⁱ 𝔎

– Где́ бы вы ни вто́рглись в семью́, та́м и пребыва́йте, покуда не
11 выскользнули бы отту́да! ◇Так что для все́х, которые не прия́ли
бы вас к себе и не вы́слушали бы вас, выска́льзывая оттуда, для
свиде́тельства п[е]ред ними стряхни́те пы́ль и́з-под но́г ваших! “Амэ́н!”
говорю́ вам: терпи́мее бу́дет Со́домам и Гомо́ррам в Де́нь Суда́, чем
го́роду тому!

12 Та́к что, вы́шедши, они стали провозглаша́ть [Импе́рию Всемогу́щего],
13 чтоб таки о́ным отмежева́ться от прома́шливости своей. ◇Так что
они стали наси́льно выбра́сывать мно́гих де́монов, и мно́гих больны́х
обма́зывать оли́вковым ма́слом и уврачёвывать.

6.14–29 Смерть Иоанна Окунающего

14 Затем услы́шал о [Нём] импера́тор И́род, потому как И́мя Его
оказа́лось раскрипто́ванным, и таки стал говори́ть:

– Иоа́нн, омове́ние преподнося́щий по́лным погруже́нием в во́ду,
пробуждён был из среды́ мертвецо́в, и из-за э́такого ради [воз]де́йствует
в нём мо́щь безу́держная!

15 Други́е стали говори́ть:

– О́н же и е́сть Илия́!

Таки други́е стали говори́ть:

– О́н, по сути, проро́к, или же как пе́рвый из проро́ков!

16 Таки услы́шав [всё это], И́род сказа́л:

– Э́такий и е́сть Иоа́нн, которому я са́м отруби́л го́лову! Он пробуждён
из среды́ мертвецо́в!

17 Так во́т, этот И́род, посла́в *слуг*, схвати́л Иоа́нна, и из-за ради
незако́нной женщины Иродиа́ды (же́нщины Фи́липпа, бра́та своего),
заковал его в тюрьме́, потому как именно её он связа́л с собою
18 у́зами бра́чными, ◇потому как Иоа́нн приня́лся говори́ть И́роду: «Не
19 разреша́ется тебе име́ть же́нщину бра́та твоего!» ◇Таки Иродиа́да
заиме́ла по́вод к вражде́ против него и устреми́лась уби́ть его
20 хладнокро́вно, но ника́к не могла́ *сотвори́ть этого*. ◇Ведь И́род же
стал испы́тывать стра́х п[е]ред Иоа́нном, отли́чно зна́я его, мужчи́ну
огранённого и от про́маха отделённого, и таки приня́лся оберега́ть
его от [Иродиа́ды]. К тому́ же, постоя́нно прислу́шиваясь к нему, он
мно́го чего́ на́чал твори́ть, и таки с удово́льствием приня́лся слу́шать
21 именно его́. ◇Но затем наступи́л подходя́щий де́нь, когда И́род в день
рожде́ния своего сотвори́л у́жин для вели́чественных своих, – как для
22 хилиа́рхов, так и для нача́льных ли́ц Галилеи́. ◇Тогда́-то до́чь этой
самой Иродиа́ды, воше́дши на [у́жин], таки до́лго вытанцо́вывала, и
наконе́ц-то угоди́ла как этому И́роду, так и тем возлежа́щим совме́стно.
Этот импера́тор сказа́л той деви́це:

– Ὅπου ἐὰν εισέλθητε εις οικίαν, εκεῖ μένετε ἕως ἂν
εξέλθητε εκεῖθεν. ◇καὶ ⌜ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται⌝[12] ὑμᾶς, μηδὲ 11
ακούσωσιν ὑμῶν, εκπορευόμενοι εκεῖθεν, εκτινάξατε τὸν
χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εις μαρτύριον αυτοῖς.
⌜αμὴν λέγω ὑμῖν, ανεκτότερον ésται Σοδόμοις ἡ Γομόρροις
εν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει εκείνῃ.⌝[23]

καὶ εξελθόντες ⌜εκήρυσσον⌝[13] ἵνα ⌜μετανοήσωσιν·⌝[5] ◇καὶ 12 13
δαιμόνια πολλὰ εξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ελαίῳ πολλοὺς
αρρώστους καὶ εθεράπευον.

Смерть Иоанна Окунающего

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ εγένετο 14
τὸ ὄνομα αυτοῦ, καὶ ⌜έλεγεν⌝[13] ὅτι

– Ιωάννης ὁ βαπτίζων ⌜εκ νεκρῶν ηγέρθη,⌝[18] καὶ διὰ τοῦτο
ενεργοῦσιν αἱ δυνάμεις εν αυτῷ.

⌜άλλοι⌝[1] έλεγον ὅτι 15

– Ηλίας εστίν·

άλλοι δὲ έλεγον ὅτι

– Προφήτης ⌜εστίν, ἢ⌝[11] ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

ακούσας δὲ ⌜ὁ⌝[13] Ἡρώδης ⌜εἶπεν ὅτι⌝[5] 16

– Ὃν εγὼ απεκεφάλισα Ιωάννην, οὗτος ⌜εστίν· αυτός
ηγέρθη εκ νεκρῶν.⌝[12]

αυτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης αποστείλας εκράτησε τὸν Ιωάννην, 17
καὶ έδησεν αυτὸν εν ⌜τῇ⌝[13] φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα
τὴν γυναῖκα Φίλιππου τοῦ αδελφοῦ αυτοῦ, ὅτι αυτὴν
εγάμησεν ◇έλεγε γὰρ ὁ Ιωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Ουκ έξεστι 18
σοι έχειν τὴν γυναῖκα τοῦ αδελφοῦ σου. ◇ἡ δὲ Ἡρωδιὰς 19
ενεῖχεν αυτῷ, καὶ ἤθελεν αυτὸν αποκτεῖναι· καὶ ουκ
ηδύνατο· ◇ὁ γὰρ Ἡρώδης εφοβεῖτο τὸν Ιωάννην, ειδὼς 20
αυτὸν άνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αυτόν·
καὶ ακούσας αυτοῦ, πολλὰ ⌜εποίει,⌝[20] καὶ ἡδέως αυτοῦ
ήκουε. ◇καὶ γενομένης ἡμέρας ευκαίρου, ὅτε Ἡρώδης 21
τοῖς γενεσίοις αυτοῦ δεῖπνον ⌜εποίει⌝[11] τοῖς μεγιστᾶσιν
αυτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
◇καὶ εισελθούσης τῆς θυγατρὸς ⌜αυτῆς τῆς⌝[5] Ἡρωδιάδος 22
καὶ ορχησαμένης, ⌜καὶ αρεσάσης⌝[10] τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς
συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ,

6.11 [2] ΟΣΟΙ ΑΝ ΜΗ ΔΕΞΩΝΤΑΙ⁷𝔗κ ‖ ΟΣ ΑΝ ΤΟΠΟΣ ΜΗ ΔΕΞΗΤΑΙ⁷𝒱
[23] ΑΜΗΝ … ΕΚΕΙΝΗ⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝒱
6.12 [3] ΕΚΗΡΥΣΣΟΝ⁷𝔗κ ‖ ΕΚΗΡΥΞΑΝ⁷𝒱
[5] ΜΕΤΑΝΟΗΣΩΣΙΝ⁷𝔗κ ‖ ΜΕΤΑΝΟΩΣΙΝ⁷𝒱
6.14 [13] ΕΛΕΓΕΝ⁷𝔗κ ‖ ΕΛΕΓΟΝ⁷𝒱
[18] ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΗΓΕΡΘΗ⁷𝔗κ ‖ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ⁷𝒱
6.15 [1] ΑΛΛΟΙ⁷𝔗κ ‖ ΑΛΛΟΙ ΔΕ⁷𝒱
[11] ΕΣΤΙΝ Η⁷𝔗κ ‖ ΕΣΤΙΝ⁷𝔐 ‖ 𝔓⁷𝒱
6.16 [3] Ο⁷𝔗κ𝒱 ‖ 𝔓⁷𝔐
[5] ΕΙΠΕΝ ΟΤΙ⁷𝔗κ ‖ ΕΛΕΓΕΝ⁷𝒱
[12] ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΣ ΗΓΕΡΘΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ⁷𝔗κ ‖ ΗΓΕΡΘΗ⁷𝒱
6.17 [13] ΤΗ⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝔐
6.20 [20] ΕΠΟΙΕΙ⁷𝔗κ ‖ ΗΠΟΡΕΙ⁷𝒱
6.21 [11] ΕΠΟΙΕΙ⁷𝔗κ ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ⁷𝒱
6.22 [5] ΑΥΤΗΣ ΤΗΣ⁷𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ⁷𝒱
[10] ΚΑΙ ΑΡΕΣΑΣΗΣ⁷𝔗κ ‖ ΗΡΕΣΕΝ⁷𝒱

– Потре́буй у меня́ то́, что если уж жела́ешь, и таки́ я самоли́чно [по]да́м тебе́!

– Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

23 Так что он на́чал кля́сться ей:

καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ⌜ὅτι,⌝[14] 23

– То́, что как то́лько ты потре́бовала у меня́, самоли́чно [по]да́м тебе́, – вплоть до полови́ны ⸗импе́рии мое́й!

– ⌜Ὅ⌝[15] ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοι, ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

24 Таки́ вы́шедши [оттуда], она́ сказа́ла ⸗ма́ме свое́й:

⌜ἡ δὲ⌝[1] ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, 24

– Чего́ и́менно потре́бую у [него́]?

– Τί ⌜αἰτήσομαι;⌝[19]

Она́ же сказа́ла [до́чери]:

ἡ δὲ εἶπεν,

– ⸗Го́лову Иоа́нна ⸗Окуна́ющего!

– Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ ⌜βαπτίστου.⌝[17]

25 Затем то́тчас же, с поспе́шностью вошёдши к э́тому импера́тору, она́ потре́бовала, произнося́:

καὶ εἰσελθοῦσα ⌜εὐθὺς⌝[3] μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο, λέγουσα, 25

– Хочу́, что́бы ты́ без мале́йшего промедле́ния на блю́де [по]да́л мне ⸗го́лову Иоа́нна ⸗Окуна́ющего!

– Θέλω ἵνα ⌜μοι δῷς ἐξαυτῆς⌝[13] ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

26 Тогда́-то э́тот импера́тор, сде́лавшись непоме́рно печа́льным, из-за ради ⸗кля́тв и ⸗возлежа́щих совме́стно, не заиме́л ни мале́йшего жела́ния 27 отказа́ть ей. ◇ Так что, то́тчас же посла́в пала́ча, э́тот импера́тор стро́го приказа́л принести́ ⸗го́лову его́. Тогда́, удали́вшись, тот в ⸗тюрьме́ 28 отруби́л ему́ го́лову, ◇ а́ затем на блю́де принёс э́ту го́лову его́ и [от]дал 29 её той деви́це, а ⸗деви́ца [от]дала́ её ⸗ма́ме свое́й. ◇ Затем ⸗ученики́ его́, услы́шав о *произошёдшем*, пришли́ и забра́ли ⸗тру́п его́, а́ затем положи́ли о́ный в гробни́це.

καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ⌜συνανακειμένους⌝[11] οὐκ ἠθέλησεν 26 ⌜αὐτὴν ἀθετῆσαι.⌝[14] ◇ καὶ ⌜εὐθὺς⌝[2] ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς 27 ⌜σπεκουλάτωρα⌝[6] ἐπέταξεν ⌜ἐνεχθῆναι⌝[18] τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ⌜ὁ δὲ⌝[12] ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, ◇ καὶ 28 ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς· ◇ καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ 29 ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν ⌜μνημείῳ.⌝[16]

6.30–44 Насыщение пяти тысяч мужчин

30 Затем ⸗Послы́ собрали́сь вокру́г ⸗Йешу́а и рассказа́ли Ему́ обо всём: обо всём, что твори́ли и обо всём, чему́ поуча́ли.

Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ 30 ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, ⌜καὶ⌝[12] ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

31 Тогда́-то сказа́л Он им:

καὶ ⌜εἶπεν⌝[2] αὐτοῖς, 31

– Дава́йте-ка вы са́ми наедине́ в ме́сте пусты́нном таки́ хоть немно́го побу́дете в поко́е!

– Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ⌜ἀναπαύεσθε⌝[13] ὀλίγον.

Ведь бы́ло же мно́го ⸗приходя́щих и ⸗уходя́щих, так что они́ даже 32 пое́сть не име́ли возмо́жности. ◇ Тогда́-то они́ наедине́ ⸗рыба́цкой 33 шху́ной отпра́вились в ме́сто пусты́нное. ◇ Но их отбыва́ющих уви́дела ⸗огро́мная толпа́, и мно́гие узна́ли Его́. Так что пешко́м из всех ⸗городо́в сбежа́лись в то ме́сто, и таки́ опереди́ли их, и они́ все́ 34 собрали́сь напро́тив Него́. ◇ Зате́м, сошёдши со [шху́ны], ⸗Йешу́а уви́дел многочи́сленную толпу́ и сжа́лился над ними, потому́ как бы́ли они́ таки́ми же, как и о́вцы, не име́ющие пастуха́. Тогда́-то Он приня́лся 35 поуча́ть их мно́гим *истинам*. ◇ Но так как прошёл ни один ча́с,

ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοὶ, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ⌜ηὐκαίρουν.⌝[26] ◇ καὶ ἀπῆλθον ⌜εἰς ἔρημον τόπον 32 τῷ πλοίῳ⌝[3] κατ᾽ ἰδίαν. ◇ καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας 33 ⌜οἱ ὄχλοι,⌝[5] καὶ ἐπέγνωσαν ⌜αὐτὸν⌝[9] πολλοὶ, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς, ⌜καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν.⌝[22] ◇ καὶ ἐξελθὼν εἶδεν 34 ⌜ὁ Ἰησοῦς⌝[4] πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπὶ ⌜αὐτοῖς,⌝[11] ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά ◇ καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, 35

6.23 4 ΟΤΙ Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
5 Ο[1] 𝔗κ ‖ [ΠΟΛΛΑ] Ο ΤΙ[1] 𝒱
6.24 1 Η ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ[1] 𝒱
9 ΑΙΤΗΣΟΜΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΑΙΤΗΣΩΜΑΙ[1] 𝒱
17 ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟΣ[1] 𝒱
6.25 3 ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝒱
13 ΜΟΙ ΔΩΣ ΕΞ ΑΥΤΗΣ[1] 𝔗 ‖ ΜΟΙ ΔΩΣ ΕΞΑΥΤΗΣ[1] 𝓜ᴷ ‖ ΕΞΑΥΤΗΣ ΔΩΣ ΜΟΙ[1] 𝒱
6.26 11 ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ[1] 𝒱
14 ΑΥΤΗΝ ΑΘΕΤΗΣΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΑΘΕΤΗΣΑΙ ΑΥΤΗΝ[1] 𝒱
6.27 2 ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝒱
6 ΣΠΕΚΟΥΛΑΤΩΡΑ[1] 𝔎 ‖ ΣΠΕΚΟΥΛΑΤΟΡΑ[1] 𝓜ᵛ
8 ΕΝΕΧΘΗΝΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝΕΓΚΑΙ[1] 𝒱
12 Ο ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ[1] 𝒱
6.29 16 ΤΩ ΜΝΗΜΕΙΩ[1] 𝔗 ‖ ΜΝΗΜΕΙΩ[1] 𝓜ᴷᵛ
6.30 12 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
6.31 2 ΕΙΠΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΛΕΓΕΙ[1] 𝒱
13 ΑΝΑΠΑΥΕΣΘΕ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝΑΠΑΥΣΑΣΘΕ[1] 𝒱
26 ΗΥΚΑΙΡΟΥΝ[1] 𝔎 ‖ ΕΥΚΑΙΡΟΥΝ[1] 𝓜ᵛ
6.32 3 ΕΙΣ ΕΡΗΜΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΕΙΣ ΕΡΗΜΟΝ ΤΟΠΟΝ[1] 𝒱
6.33 5 ΟΙ ΟΧΛΟΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝓜ᵛ
9 ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
22 ΚΑΙ ΣΥΝΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
6.34 4 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11 ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝒱

приблизившись к Нему, ученики Его говорят [Ему]:

36 – Это место таки пустынное, и уже поздний час! ◇ Распусти их, чтоб таки, удалившись в окрестные поля и деревни, смогли они купить для себя хлеба, потому что поесть у них нет ничего!

37 Тогда-то в ответ Он сказал им:

– Вы сами [по]дайте им еды!

Тогда-то они говорят Ему:

– Нужно ли нам отправиться и [на] 200 динариев купить хлеба, а затем [по]дать им поесть?

38 Он же говорит им:

– Сколько же у вас лепёшек? Пойдите и посмотрите!

Так что, разузнав, они говорят:

– 5 [лепёшек] и 2 рыбы.

39 Тогда-то Он строго приказал им, чтобы на бледно-зелёной траве
40 рассадили всех группами как на застолье. ◇ Тогда-то они [у]сели[сь] прямоугольной формой словно садовые клумбы: по 100 и по 50.
41 ◇ Тогда-то, взяв те 5 лепёшек и 2 рыбы, устремив взор Свой в Небосвод, Он благословение призвал и на куски разломил те лепёшки, а затем принялся [по]давать ученикам Своим, чтоб[ы] раздали им, и таки на
42 43 всех разделил 2 рыбы. ◇ Так что все поели и были насыщены. ◇ Затем
44 собрали объедки, заполнив 12 корзин, а также из [остатков] рыбы. ◇ О, да! Таки ж наелись они теми лепёшками, – около 5.000 мужчин.

προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜λέγουσιν⌝[11] ὅτι

– Ἔρημος ἐστίν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή· ◇ ἀπόλυσον 36
αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εις τοὺς κύκλῳ αγροὺς καὶ κώμας αγοράσωσιν ἑαυτοῖς ⌜ἄρτους. Τί γὰρ φάγωσιν ουκ ἔχουσιν.⌝[13]

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 37

– Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

– Απελθόντες αγοράσωμεν ⌜διακοσίων δηναρίων⌝[15] ἄρτους, καὶ ⌜δώμεν⌝[19] αὐτοῖς φαγεῖν;

ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, 38

– Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ⌜καὶ⌝[9] ἴδετε.

καὶ γνόντες λέγουσι,

– Πέντε, καὶ δύο ιχθύας.

καὶ επέταξεν αὐτοῖς ανακλῖναι πάντας συμπόσια 39
συμπόσια επὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. ◇ καὶ ⌜ανέπεσον⌝[2] πρασιαὶ 40
πρασιαὶ, ⌜ανὰ⌝[15] ἑκατὸν καὶ ⌜ανὰ⌝[8] πεντήκοντα. ◇ καὶ λαβὼν 41
τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ιχθύας, αναβλέψας εις τὸν ουρανὸν, ευλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ εδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα ⌜παραθῶσιν⌝[25] αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ιχθύας εμέρισε πᾶσιν. ◇ καὶ ἐφαγον πάντες, καὶ 42
εχορτάσθησαν· ◇ καὶ ἦραν ⌜κλασμάτων⌝[3] δώδεκα ⌜κοφίνους 43
πληρεις,⌝[5] καὶ απὸ τῶν ιχθύων. ◇ καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες 44
τοὺς ἄρτους, ⌜ὡσεὶ⌝[7] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

6.45–52 Хождение Йешуа по воде

45 Затем Он тотчас же принудил учеников Своих взойти на шхуну и
46 начать переправляться на другой берег по направлению к Бэтсайде,
47 покуда Он Сам не распустил бы эту толпу. ◇ Так что, простившись с ними, удалился Он к [пещерной] горе, чтобы помолиться. ◇ А как только
48 наступил вечер, та рыбацкая шхуна оказалась в сердечнике самой Галассы, а Он в одиночку на суше. ◇ Тогда-то увидел Он их, в плавании терпящих бедствие, потому как сорвался против них враждебный Борей. Так что около 4-й ночной стражи подходит Он к ним, поступью твёрдой ступая поверх этого глубоководья, но вознамерился пройти
49 мимо них. ◇ Они же, увидев Его ступающим поверх этого глубоководья,
50 предположили, что это призрак, и неистово закричали. ◇ Ведь все же видели Его, так что впали они в смятение, и тогда Он тотчас же заговорил с ними, и сказал им:

Καὶ ⌜ευθέως⌝[2] ηνάγκασε τοὺς μαθητὰς αυτοῦ εμβῆναι εις 45
τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν εις τὸ πέραν πρὸς ⌜Βηθσαϊδά,⌝[17]
ἕως αυτὸς ⌜απολύσῃ⌝[20] τὸν ὄχλον. ◇ καὶ αποταξάμενος 46
αυτοῖς, απῆλθεν εις τὸ ὄρος προσεύξασθαι. ◇ καὶ οψίας 47
γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον εν μέσῳ τῆς Θαλάσσης, καὶ αυτὸς μόνος επὶ τῆς γῆς. ◇ καὶ ⌜εἶδεν⌝[2] αυτοὺς βασανιζομένους 48
εν τῷ ελαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος εναντίος αυτοῖς, ⌜καὶ⌝[14]
περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αυτοὺς, περιπατῶν επὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελε παρελθεῖν αυτούς.
◇ οἱ δὲ, ιδόντες αυτὸν ⌜περιπατοῦντα επὶ τῆς θαλάσσης,⌝[5] 49
ἔδοξαν ⌜φάντασμα εἶναι,⌝[10] καὶ ανέκραξαν· ◇ πάντες γὰρ 50
αυτὸν εἶδον, καὶ εταράχθησαν. ⌜καὶ ευθέως⌝[7] ελάλησε μετὰ αυτῶν, καὶ λέγει αυτοῖς,

6.35 11 λεγουσιν ⁷𝔎 ‖ ελεγον ⁷𝒱
6.36 13 αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν ⁷𝔎 ‖ τι φαγωσιν ⁷𝒱
6.37 15 διακοσιων δηναριων ⁷𝔎 ‖ δηναριων διακοσιων 𝓜ᵛ
19 δωμεν ⁷𝔎 ‖ δωσομεν ⁷𝒱
6.38 9 και ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷𝒱
6.40 2 ανεπεσον ⁷𝔎 ‖ ανεπεσαν ⁷𝒱
5 ανα ⁷𝔎 ‖ κατα ⁷𝒱
8 ανα ⁷𝔎 ‖ κατα ⁷𝒱
6.41 25 παραθωσιν ⁷𝔎 ‖ παρατιθωσιν ⁷𝒱
6.43 3 κλασματων ⁷𝔎 ‖ κλασματα ⁷𝒱
5 κοφινους πληρεις ⁷𝔎 ‖ κοφινων πληρωματα ⁷𝒱
6.44 7 ωσει ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷𝓜ᵛ
6.45 2 ευθεως ⁷𝔎 ‖ ευθυς ⁷𝒱
17 βηθσαιδαν ⁷𝔎 ‖ βηθσαιδα ⁷𝒦
20 απολυσῃ ⁷𝔎 ‖ απολυει ⁷𝒱
6.48 2 ειδεν ⁷𝔎 ‖ ιδων ⁷𝒱
14 και ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷𝒱
6.49 5 περιπατουντα επι της θαλασσης ⁷𝔎 ‖ επι της θαλασσης περιπατουντα ⁷𝒱
10 φαντασμα ειναι ⁷𝔎 ‖ οτι φαντασμα εστιν ⁷𝒱
6.50 7 και ευθεως ⁷𝔎 ‖ ο δε ευθυς ⁷𝒱

– Не робе́йте! Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с! Не ужаса́йтесь!

– Θαρσεῖτε· ΕΓΩ ΕΙΜΙ· μὴ φοβεῖσθε·

51 Тогда́-то взошёл Он к ним на ту шху́ну, и тогда ⸗Бо́рей утих. О, да! Из-за неопису́емого вну́треннего всплеска они стали теря́ть контро́ль
52 над собо́ю, и таки впа́ли в по́лное замеша́тельство, ◇потому как не смогли́ они осмы́слить *совершённого* над ⸗лепёшками, потому что ⸗сердцеви́на их была́ очерстве́вшей.

καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εις τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, ⌜καὶ εθαύμαζον.⌝[19] ◇ου γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ⌜ἦν γὰρ⌝[7] ⌜ἡ καρδία αὐτῶν⌝[9] πεπωρωμένη.

6.53–56 Исцеление сломленных в земле Геннисарета

53 Зате́м, перепра́вившись, добра́лись они до ⸗земли́ Геннисаре́та, и таки
54 безопа́сно бро́сили я́корь. ◇А когда они сошли́ с той рыба́цкой шху́ны,
55 [та́мошние], то́тчас же узна́в Его, ◇круго́м обежа́в абсолю́тно всю ту ⸗окре́стность, на ⸗цино́вках приня́лись ⸗зло́стно страда́ющих переноси́ть
56 в то ме́сто, о котором услы́шали, что та́м Он нахо́дится. ◇Так что куда́ бы Он ни проска́льзывал, *будь то* в дере́вни, города́ или поля́, в ⸗многолю́дных места́х располага́ли ⸗недомога́ющих, и таки начина́ли упра́шивать Его, чтоб таки прикосну́ться им хотя бы к ⸗ки́сточке на уголке́ ⸗тали́та Его. И таки все́, которые ни прикаса́лись бы к Нему, начина́ли [за]получа́ть спасе́ние.

Καὶ διαπεράσαντες ⌜ἦλθον⌝[13] ἐπὶ τὴν γῆν ⌜Γεννησαρέτ,⌝[7] 53
καὶ προσωρμίσθησαν. ◇καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ 54
πλοίου, ⌜εὐθέως⌝[17] ἐπιγνόντες αὐτὸν, ◇⌜περιδραμόντες⌝[1] 55
ὅλην τὴν ⌜περίχωρον⌝[14] ἐκείνην, ⌜ἤρξαντο⌝[6] ἐπὶ τοῖς ⌜κραββάτοις⌝[9] τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ⌜ἐκεῖ⌝[117] ἐστίν. ◇καὶ ὅπου ἂν εισεπορεύετο εις 56
κώμας ⌜ἢ⌝[7] πόλεις, ἢ αγροὺς, εν ταῖς αγοραῖς ⌜ἐτίθουν⌝[14] τοὺς ασθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ⌜ἥπτοντο⌝[131] αὐτοῦ εσώζοντο.

7.1–13 О соблюдении преданий старцев

7 Затем собрали́сь напро́тив Него ⸗фарисе́и и не́которые из ⸗писцо́в,
2 пришедшие из окре́стностей Ерусала́им. ◇А когда они уви́дели не́которых из ⸗ученико́в Его, хле́б вкуша́ющих осквернёнными (то́
3 есть неумы́тыми) рука́ми, стали порица́ть [их]. ◇Так во́т, ⸗фарисе́и и все ⸗иудействующие, если уж тща́тельно не омы́ли бы ⸗ру́ки, не
4 вкуша́ют, це́пко ухвати́вшись за ⸗тради́ции тех самых ста́рцев, ◇да и *верну́вшись* с ры́ночной пло́щади, если уж не приня́ли омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, не вкуша́ют. Све́рх того, есть много друго́го, что
5 о́ные приня́ли к себе, уде́рживая си́лой: ритуа́льные омове́ния ку́бков, кру́жек, котло́в, и даже [засто́льных] ло́ж. ◇Вслед за те́м эти фарисе́и вместе с ⸗писца́ми спра́шивают Его:

Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καί τινές τῶν 7
γραμματέων, ελθόντες απὸ Ἱεροσολύμων· ◇καὶ ἰδόντες 2
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ⌜κοιναῖς⌝[7] χερσί, τοῦτ᾽ ἐστὶν ανίπτοις, ⌜εσθίοντας⌝[12] ἄρτους ⌜εμέμψαντο.⌝[14] ◇οἱ γὰρ 3
Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ιουδαῖοι, εὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, ουκ εσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων· ◇καὶ ⌜απὸ⌝[2] αγορᾶς, εὰν μὴ βαπτίσωνται, 4
ουκ εσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά εστίν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν. ◇⌜ἔπειτα⌝[1] επερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι 5
καὶ οἱ γραμματεῖς,

– По како́й же причи́не эти ученики́ твои не ступа́ют по сто́пам ⸗тради́ций ⸗ста́рцев и́, вопреки́ э́тому, ⸗хле́б вкуша́ют неумы́тыми рука́ми?

– ⌜Διὰτι⌝[19] ⌜οἱ μαθηταί σου ου περιπατοῦσι⌝[10] κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, αλλὰ ⌜ανίπτοις⌝[21] χερσὶν εσθίουσι τὸν ἄρτον;

6 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

ὁ δὲ ⌜αποκριθεὶς⌝[13] εἶπεν αυτοῖς ⌜ὅτι⌝[6] 6

– Касательно ва́с, ⸗подсуди́мых, Иса́ия превосхо́дное изрёк проро́чество! Именно та́к и напи́сано: **“Наро́д э́такий чти́т Меня ⸗гу́бами, но ⸗сердцеви́на их уде́рживается вдалеке́ от Меня** *словно прокажённая*!

– Καλῶς ⌜προεφήτευσεν⌝[18] Ησαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται, ⌜Οὗτος⌝[16] **ὁ λαὸς τοῖς χείλεσι με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω απέχει απὸ εμοῦ.**

6.51 19 ΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓45 𝒱
6.52 7 ΗΝ ΓΑΡ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛ ΗΝ 𝒱
9 Η ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΩΝ 𝔗𝔨 ‖ ΑΥΤΩΝ Η ΚΑΡΔΙΑ 𝔐𝒱
6.53 3 ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ 𝒱
7 ΓΕΝΗΣΑΡΕΤ 𝔗 ‖ ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ 𝔐ᵏᵛ
6.54 7 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 𝒱
6.55 1 ΠΕΡΙΔΡΑΜΟΝΤΕΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΕΡΙΕΔΡΑΜΟΝ 𝒱
4 ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΧΩΡΑΝ 𝒱
6 ΗΡΞΑΝΤΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ 𝒱
9 ΚΡΑΒΒΑΤΟΙΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΙΣ 𝒱
17 ΕΚΕΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓45 𝒱
6.56 7 Η 𝔗𝔴𝔨 ‖ Η ΕΙΣ 𝒱
14 ΕΤΙΘΟΥΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΤΙΘΕΣΑΝ 𝒱
31 ΗΠΤΟΝΤΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΨΑΝΤΟ 𝒱
7.2 7 ΚΟΙΝΑΙΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΤΙ ΚΟΙΝΑΙΣ 𝒱
12 ΕΣΘΙΟΝΤΑΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ ΤΟΥΣ 𝒱
14 ΕΜΕΜΨΑΝΤΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓45 𝒱
7.4 2 ΑΠΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠ 𝒱
7.5 1 ΕΠΕΙΤΑ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ 𝒱
9 ΔΙΑΤΙ 𝔗𝔨 ‖ ΔΙΑ ΤΙ 𝔐𝒱
10 ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΣΟΥ ΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΣΟΥ 𝒱
21 ΑΝΙΠΤΟΙΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΟΙΝΑΙΣ 𝒱
7.6 3 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓45 𝒱
6 ΟΤΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓45 𝒱
8 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ 𝒱
16 ΟΥΤΟΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΟΤΙ] ΟΥΤΟΣ 𝒱

7.6 Ис. 29.13 Затем ЯХВЕ сказа́л: ⸗Наро́д э́такий приближа́ется ко Мне в сред⸗е́ рта́ своего́, и таки они чтя́т Меня в ⸗гу́бах своих, но ⸗сердцеви́на их вдалеке́ уде́рживается от Меня *словно прокажённая*! Они таки беспло́дно трепе́щут п[е]редо Мною, научая́ при́нципам челове́ков, да ещё и ученията́м! [Та же цитата для .7]

7 ◇**Они таки бесплóдно трепéщут п[е]редо Мною, научáя учéниям,**
8 **прúнципам человéков**”. ◇Потомý-то, прогнáв ⸢предписáние Самого
Всемогýщего, вы цéпко хватáетесь за ⸢традúции ⸢человéков:
ритуáльные омовéния крýжек и кýбков, да и мнóгие другúе [ритуáлы],
аналогúчные таковы́м творúте!

9 Бóлее того, сказáл Он им:

– Вы превосхóдно отвергáете ⸢предписáние Всемогýщего, чтоб
10 таки убереч́ вам эти традúции ваши! ◇Ведь Моисéй же сказáл
«Непрестáнно проявля́й почтéние к ⸢пáпе твоему и к ⸢мáме твоей!»,
и **«Изрыгáющий злослóвие в сторóну пáпы или мáмы у Танáтоса**
11 [т.е. смéрти] **дóлжен упокáиваться!»** ◇А вы́ этакие говорúте: «Если уж
человéк сказáл ⸢пáпе или ⸢мáме “‘Карбáн’ (то́ есть “Дáр”) то́, чем
12 как то́лько ты воспóльзовался от меня!”», ◇тогда разрешáете ему
13 больше ничегó не сотворúть для ⸢пáпы своего или ⸢мáмы своей! ◇Этой
традúцией вашей, которую вы п[е]редáли, лишáете сúлы Самого что
ни на éсть Лóгоса ⸢Всемогýщего, да к тому́ же и мнóгие *другúе*
мéрзости, аналогúчные таковы́м творúте!

7 ◇**Мáтην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας**
εντάλματα ανθρώπων. ◇αφέντες ⸢γὰρ⸣[12] τὴν ἐντολὴν 8
τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
⸢βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἄλλα παρόμοια
τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.⸣[12]

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,

– Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν 10
παράδοσιν ὑμῶν ⸢τηρήσητε.⸣[14] ◇⸢Μωσῆς⸣[1] γὰρ εἶπεν, **Τίμα**
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί, **Ὁ κακολογῶν**
πατέρα ἢ μητέρα Θανάτῳ τελευτάτω· ◇ὑμεῖς δὲ λέγετε, 11
Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὅ ἐστιν,
Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς· ◇⸢καὶ⸣[1] οὐκέτι ἀφίετε 12
αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ⸢αὐτοῦ⸣[9] ἢ τῇ μητρί αὐτοῦ,
◇ἀκυροῦντες τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ 13
παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

7.14–23 Чем оскверняется человек

14 Затéм, созвáв всю ⸢толпý, Он стал говорúть им:

15 – Всé внимáтельно слýшайте Меня и осмы́сливайте! ◇Ничегó ж
таки нéт снарýжи ⸢человéка, проскáльзывающего в него, что спосóбно
осквернúть его, но как раз таки те сáмые, выскáльзывающие из него!
16 Именно онú таки тé, которые оскверня́ющие этого человéка! ◇Если
[есть] тóт, у которого имéются в распоряжéнииýши слы́шащие, таковóй
обя́зан слýшать внимáтельно!

17 Затéм, как то́лько из этой толпы́ Он вошёл в дóм, ⸢ученúки Его
18 спросúли Его об этой прúтче. ◇Тогдá-то говорúт Он им:

– Э́так ли и вы́ невéжественны? Не понимáете ли, что ничтó, снарýжи
19 ⸢проскáльзывающее в ⸢человéка, не спосóбно осквернúть его, ◇потому
что не проскáльзывает óное в его ⸢сердцевúну, но как раз таки в сам
желýдок, а затем вырывается прямо в ⸢я́му с испражнéниями, очищáя
всю ⸢пищу?

20 Затем Он сказáл:

– То́, что из ⸢человéка выскáльзывает непрестáнно, как раз таки
21 óное и оскверня́ет этого человéка! ◇Ведь изнутрú же, из
⸢сердцевúны ⸢человéков вырыва́ются ⸢умозаключéния ⸢злы́е, изме́ны

14 καὶ προσκαλεσάμενος ⸢πάντα⸣[13] τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς,

– ⸢Ἀκούετε⸣[18] μου πάντες, καὶ ⸢συνίετε⸣[12] ◇οὐδέν ἐστίν 15
ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν, ὃ
δύναται ⸢αὐτόν κοινῶσαι·⸣[11] ἀλλὰ τὰ ⸢ἐκπορευόμενα ἀπὸ
αὐτοῦ, ἐκεῖνά⸣[15] ἐστί τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. ◇⸢εἴ τίς 16
ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.⸣[1]

17 καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⸢περὶ τῆς παραβολῆς.⸣[14] ◇καὶ 18
λέγει αὐτοῖς,

– Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
ἔξωθεν εισπορευόμενον εις τὸν ἄνθρωπον ου δύναται
αὐτὸν κοινῶσαι, ◇ὅτι οὐκ εισπορεύεται αὐτοῦ εις τὴν 19
καρδίαν, ἀλλὰ εις τὴν κοιλίαν· καὶ εις τὸν ἀφεδρῶνα
εκπορεύεται, ⸢καθαρίζον⸣[17] πάντα τὰ βρώματα.

20 ἔλεγε δὲ ὅτι

– Τὸ εκ τοῦ ανθρώπου εκπορευόμενον, εκεῖνο κοινοῖ τὸν
21 ἄνθρωπον. ◇ἔσωθεν γὰρ, εκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ εκπορεύονται, ⸢μοιχεῖαι, πορνεῖαι,⸣[13]

7.8 [2] ΓΑΡ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
12 ΒΑΠΤΙΣΜΟΥΣ … ΠΟΙΕΙΤΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
7.9 [14] ΤΗΡΗΣΗΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΣΤΗΣΗΤΕ[1] 𝒱
7.10 [1] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
7.12 [1] ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
9 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
7.14 [3] ΠΑΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΛΙΝ[1] 𝒱
8 ΑΚΟΥΕΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΑΚΟΥΣΑΤΕ[1] 𝒱
12 ΣΥΝΙΕΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΣΥΝΕΤΕ[1] 𝒱
7.15 [11] ΑΥΤΟΝ ΚΟΙΝΩΣΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΚΟΙΝΩΣΑΙ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
15 ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΕΚΕΙΝΑ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ[1] 𝒱
7.16 [1] ΕΙ … ΑΚΟΥΕΤΩ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
7.17 [14] ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ[1] 𝒱
7.19 [17] ΚΑΘΑΡΙΖΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΘΑΡΙΖΩΝ[1] 𝒱
7.21 [13] ΜΟΙΧΕΙΑΙ ΠΟΡΝΕΙΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΠΟΡΝΕΙΑΙ ΚΛΟΠΑΙ[1] 𝒱

7.10 Исх. 20.12 Непрестáнно проявля́й почтéние к ⸢пáпе твоему и ⸢к мáме, чтоб[ы] сдéлалось тебе хорошó, и чтоб[ы] долголéтним сдéлалось *пребывáние твоё* на ⸢землé ⸢блáгостной, которую ЯХВЕ, ⸢Всемогýщий твой, собственными рукáми [по]дáёт тебе!
Исх. 21.16 ⸢Изрыгáющий злослóвие в сторóну пáпы своего или же в сторóну мáмы своей у Танáтоса [т.е. смéрти] упокóится!
Втор. 5.16 Непрестáнно проявля́й почтéние к ⸢пáпе твоему и к ⸢мáме твоей таким óбразом, как предписáл Сам ЯХВЕ, ⸢Всемогýщий твой, чтоб[ы] сдéлалось тебе хорошó, и чтоб[ы] долголéтними оказáлись вы на ⸢землé, которую ЯХВЕ, ⸢Всемогýщий твой, собственными рукáми [по]дáёт тебе!
Прит. 20.10 У изрыгáющего злослóвие в сторóну пáпы или же в сторóну мáмы потýхнет светéц, и тогдá-то ⸢зрачки ⸢глáз его самолúчно узря́т тьму!

22 супру́жеские, о́ргии сексуа́льные, уби́йства, ◇ кра́жи, невообрази́мая жа́дная ненасы́тность, лука́вство патологи́ческое, кова́рство, стра́сть необу́зданная, гла́з лука́вый, злосло́вие, высокоме́рие надме́нное, 23 безрассу́дство! ◇ Все э́такие ⸢лука́вые изнутри́ вырыва́ются, и таки о́ные оскверня́ют ⸢челове́ка!

φόνοι, ◇ ⸢κλοπαί⸣[1] πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ασέλγεια, 22 οφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, αφροσύνη· ◇ πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν εκπορεύεται, καὶ κοινοῖ 23 τὸν ἄνθρωπον.

7.24–30 Уверенность сирофиникиянки

24 Зате́м, подня́вшись оттуда, Он удали́лся в ⸢преде́лы Ти́ры и Цидо́на, а зате́м, воше́дши в ⸢жили́ще, ни с ке́м не захоте́л зна́ться, но не смо́г 25 утаи́ться. ◇ Потому́-то же́нщина, у которой со́бственная ⸢малоле́тняя до́чь заиме́ла пне́вму нечи́стую, услы́шав о Нём, подоше́дши к [Нему], 26 па́ла у ⸢ног Его. ◇ Таки эта же́нщина была́ язы́чницей, ⸢генети́пом сирофиники́янка. О, да́! Она стала умоля́ть Его, чтоб[ы] этого де́мона выгоня́л Он из ⸢до́чери её.

⸢Καὶ εκεῖθεν⸣[1] αναστὰς απῆλθεν εις τὰ ⸢μεθόρια⸣[7] Τύρου 24 ⸢καὶ Σιδῶνος.⸣[9] καὶ εισελθὼν εις ⸢τὴν⸣[14] οικίαν, ουδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ ουκ ηδυνήθη λαθεῖν. ◇ ⸢ακούσασα γὰρ⸣[1] 25 γυνὴ περὶ αυτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αυτῆς πνεῦμα ακάθαρτον, ελθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αυτοῦ· ◇ ⸢ἦν δὲ ἡ γυνὴ⸣[1] Ἑλληνίς ⸢συροφοίνισσα⸣[6] τῷ γένει· καὶ 26 ηρώτα αυτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ⸢εκβάλῃ⸣[15] εκ τῆς θυγατρὸς αυτῆς.

27 Сам же Йешу́а сказа́л ей:

– Разреши́ первы́чно насы́тить ⸢дете́й, потому что не хорошо́ это, чтобы ⸢Хле́б забра́ть у ⸢дете́й и бро́сить ⸢щенка́м!

⸢ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν⸣[1] αυτῇ, 27

– Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· ου γάρ ⸢καλὸν εστι⸣[13] λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ ⸢βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.⸣[21]

28 Тогда́-то в отве́т она таки говори́т Ему:

– О, да́, Хозя́ин! О, да́! Потому́-то эти щенки́ из-под ⸢обе́денного стола́ и вкуша́ют ⸢кро́шки этих дете́й!

ἡ δὲ απεκρίθη καὶ λέγει αυτῷ, 28

– ⸢Ναί,⸣[7] Κύριε· καὶ ⸢γὰρ⸣[10] τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ⸢εσθίει⸣[16] απὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

29 Тогда́-то сказа́л Он ей:

– Из-за ради ⸢сло́ва э́такого пойди́! Тот де́мон уже́ вы́шел из ⸢до́чери твоей!

καὶ εἶπεν αυτῇ, 29

– Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· εξελήλυθε ⸢τὸ δαιμόνιον εκ τῆς θυγατρός σου.⸣[10]

30 Тогда́-то, удали́вшись в ⸢до́м свой, она обнару́жила, что ⸢де́мон действи́тельно вы́шел, а ⸢до́чь бро́шена на ⸢ло́же.

καὶ απελθοῦσα εις τὸν οἶκον αυτῆς, εὗρε ⸢τὸ δαιμόνιον εξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην επὶ τὴς κλίνης.⸣[8] 30

7.31–37 Исцеление глухого и немого

31 Зате́м, сно́ва вы́шедши из ⸢преде́лов Ти́ры и Цидо́на, пришёл Он к ⸢глубоково́дью ⸢Галиле́и, – прямо в серде́чнике ⸢преде́лов Декапо́лиса. 32 ◇ Так что приво́дят к Нему глухонемо́го и упра́шивают Его, чтоб таки 33 возложи́л на него ⸢ру́ку. ◇ Тогда́-то Он, отвоева́в того у ⸢толпы́, наедине́ ре́зко засу́нул ⸢па́льцы Свои в ⸢у́ши его, а зате́м, поплева́в, косну́лся 34 ⸢языка́ его ◇ и́, устреми́в взо́р Свой в ⸢Небосво́д, жа́лобно простона́л, и тогда говори́т ему:

Καὶ πάλιν εξελθὼν εκ τῶν ὁρίων ⸢Τύρου καὶ Σιδῶνος, 31 ἦλθε πρὸς⸣[7] τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ανὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. ◇ καὶ φέρουσιν αυτῷ κωφὸν 32 ⸢μογιλάλον,⸣[5] καὶ παρακαλοῦσιν αυτὸν ἵνα επιθῇ αυτῷ τὴν χεῖρα. ◇ καὶ απολαβόμενος αυτὸν απὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ὰ 33 ιδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αυτοῦ εις τὰ ὦτα αυτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αυτοῦ, ◇ καὶ αναβλέψας εις 34 τὸν ουρανὸν, εστέναξε, καὶ λέγει αυτῷ,

– Эффата́! (то́ есть “Распахни́сь на́стежь!”)

– Εφφαθά, ὅ εστίν, Διανοίχθητι.

7.22 [1] ΚΛΟΠΑΙ 𝔗κκ ‖ ΜΟΙΧΕΙΑΙ 𝒱
7.24 [1] ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ 𝔗κκ ‖ ΕΚΕΙΘΕΝ ΔΕ 𝒱 [7] ΜΕΘΟΡΙΑ 𝔗κκ ‖ ΟΡΙΑ 𝒱 [9] ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΟΣ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝒱 [14] ΤΗΝ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝓜ᵛ
7.25 [1] ΑΚΟΥΣΑΣΑ ΓΑΡ 𝔗κκ ‖ ΑΛΛ ΕΥΘΥΣ ΑΚΟΥΣΑΣΑ 𝒱
7.26 [1] ΗΝ ΔΕ Η ΓΥΝΗ 𝔗κκ ‖ Η ΔΕ ΓΥΝΗ ΗΝ 𝒱 [6] ΣΥΡΟΦΟΙΝΙΣΣΑ 𝔗κ ‖ ΣΥΡΑΦΟΙΝΙΚΙΣΣΑ 𝓜 ‖ ΣΥΡΟΦΟΙΝΙΚΙΣΣΑ 𝒱
[15] ΕΚΒΑΛΗ 𝔗κ ‖ ΕΚΒΑΛΗ 𝓜ᵛ
7.27 [1] Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ 𝒱 [13] ΚΑΛΟΝ ΕΣΤΙΝ 𝔗κκ ‖ ΕΣΤΙΝ ΚΑΛΟΝ 𝒱 [21] ΒΑΛΕΙΝ ΤΟΙΣ ΚΥΝΑΡΙΟΙΣ 𝔗κκ ‖ ΤΟΙΣ ΚΥΝΑΡΙΟΙΣ ΒΑΛΕΙΝ 𝒱
7.28 [7] ΝΑΙ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝒱 [10] ΓΑΡ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝒱 [16] ΕΣΘΙΕΙ 𝔗κκ ‖ ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ 𝒱
7.29 [10] ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΣΟΥ 𝔗κκ ‖ ΕΚ ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΣΟΥ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ 𝒱
7.30 [8] ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΕΛΗΛΥΘΟΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΒΕΒΛΗΜΕΝΗΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΚΛΙΝΗΣ 𝔗κκ ‖ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΛΙΝΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΕΛΗΛΥΘΟΣ 𝒱
7.31 [7] ΤΥΡΟΥ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΟΣ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟΣ 𝔗κκ ‖ ΤΥΡΟΥ ΗΛΘΕΝ ΔΙΑ ΣΙΔΩΝΟΣ ΕΙΣ 𝒱
7.32 [5] ΜΟΓΙΛΑΛΟΝ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΜΟΓΙΛΑΛΟΝ 𝒱 ‖ ΜΟΓΓΙΛΑΛΟΝ 𝓜

35 Тогда́-то то́тчас же его́ слуховы́е реце́пторы широко́ раскры́лись, и разомкну́лись о́ковы языка́ его, так что на́чал он говори́ть чи́сто и без
36 запи́нки. ◇ Тогда́-то приказа́л Он им, чтоб[ы] никому́ не проговори́лись. Таки всё, что Он в приказно́м поря́дке запреща́л им, они ещё
37 сильне́е взя́лись выкри́кивать. ◇ О, да́! Они оконча́тельно потеря́ли самооблада́ние, произнося́:

– Он всё сотвори́л превосхо́дно! И глухи́х твори́т, чтобы слы́шали, и немы́х — чтобы говори́ли!

35 καὶ εὐθέως ⌜διηνοίχθησαν⌝[3] αὐτοῦ αἱ ἀκοαί· καὶ ἐλύθη
ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. ◇ καὶ 36
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ⌜ε�ίπωσιν·⌝[16] ὅσον δὲ ⌜αὐτὸς
αὐτοῖς διεστέλλετο⌝[9] μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον
◇ καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, 37

– Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν,
καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

8.1–10 Насыщение четырёх тысяч мужчин

8 В те дни́ толпа́ была уже непоме́рно огро́мной, но пое́сть у них не́ было ничего́. Подозва́в уче́ников Свои́х, Йешу́а говори́т им:

2 – Я испы́тываю жа́лость к э́той толпе́, потому́ как они́ уже тро́е су́ток
кре́пко де́ржатся за Меня́, так что у них не оста́лось ни кро́хи еды́!
3 ◇ А если бы Я голо́дными отпусти́л их в дома́ их, не́которые в доро́ге
ослабе́ют, потому́ что пришли́ они́ и́здали!

4 Тогда́-то ученики́ Его́ отве́тили Ему́:

– Отку́да же здесь [по]среди́ Пусты́ни кто́-то смо́жет хле́бом накорми́ть э́таких?

5 Тогда́-то спроси́л Он их:

– Ско́лько же у вас лепёшек?

Тогда́-то они́ сказа́ли:

– 7!

6 Так что приказа́л Он той толпе́ возле́чь на земле́ и́, взя́в 7 лепёшек, благодаре́ние возда́вши, разломи́л, а затем стал [по]дава́ть ученика́м
Своим, чтоб[ы] разда́ли [прису́тствующим]. Так что [еду́] разда́ли они́ той
7 толпе́. ◇ Бо́лее того́, заме́лись у них не́сколько рыбёшек. Так что,
8 благослове́ние призва́в, Он попроси́л разда́ть и и́х. ◇ Так что пое́ли они́, и таки насы́щены были. Затем преизбы́ток объе́дков собра́ли в
9 7 тростнико́вых корзи́н. ◇ А пое́вших было около 4.000. И тогда́-то
10 распусти́л Он их [по дома́м]. ◇ Зате́м, то́тчас же взоше́дши на рыба́цкую шху́ну, бок-о́-бок с ученика́ми Своими Он при́был в края́ Далмануты́.

Εν εκείναις ταῖς ἡμέραις ⌜παμπολλου⌝[15] ὄχλου ὄντος, καὶ 8
μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[14] τοὺς
μαθητὰς ⌜αὐτοῦ⌝[18] λέγει αὐτοῖς,

– Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον· ὅτι ἤδη ⌜ἡμέρας τρεῖς 2
προσμένουσι μοι,⌝[7] καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· ◇ καὶ ἐὰν 3
ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται
ἐν τῇ ὁδῷ· ⌜τινὲς γὰρ⌝[13] αὐτῶν ⌜μακρόθεν⌝[16] ⌜ἥκασι.⌝[17]

καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 4

– ⌜Πόθεν⌝[7] τούτους δυνήσεται τίς ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπὶ
ἐρημίας;

καὶ ⌜ἐπηρώτα⌝[12] αὐτούς, 5

– Πόσους ἔχετε ἄρτους;

Οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[9]

– Ἑπτά.

6 καὶ ⌜παρήγγειλε⌝[12] τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ
λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα ⌜παραθῶσι·⌝[22] καὶ παρέθηκαν τῷ
ὄχλῳ. ◇ καὶ εἶχον ιχθύδια ολίγα· καὶ ⌜ευλογήσας εἶπεν⌝ 7
παραθεῖναι καὶ αὐτά.⌝[6] ◇ ⌜ἔφαγον δὲ,⌝[1] καὶ ἐχορτάσθησαν· 8
καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας·
◇ ἦσαν δὲ ⌜οἱ φαγόντες⌝[13] ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν 9
αὐτούς· ◇ Καὶ ⌜εὐθέως⌝[12] ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν 10
μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ ⌜μέρη Δαλμανουθά.⌝[14]

8.11–13 Фарисеи требуют знамения

11 Тогда́-то вы́шли фарисе́и и приняли́сь оспа́ривать Его́, тре́буя из
12 прису́тствия Его́ созве́здие с самого́ Небосво́да, искуша́я Его́. ◇ Так что, гро́мко простона́в пне́вмой Свое́й, Он говори́т:

Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν 11
αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
πειράζοντες αὐτόν. ◇ καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ 12
λέγει,

7.35 3 ΔΙΗΝΟΙΧΘΗΣΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΗΝΟΙΓΗΣΑΝ[1] 𝒱
7.36 6 ΕΙΠΩΣΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΛΕΓΩΣΙΝ[1] 𝒱
9 ΑΥΤΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΔΙΕΣΤΕΛΕΤΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΔΙΕΣΤΕΛΕΤΟ ΑΥΤΟΙ[1] 𝒱
8.1 5 ΠΑΜΠΟΛΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΛΙΝ ΠΟΛΟΥ[1] 𝒱
14 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
18 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8.2 7 ΗΜΕΡΑΣ ΤΡΕΙΣ ΠΡΟΣΜΕΝΟΥΣΙΝ ΜΟΙ[1] 𝔗κ ‖ ΗΜΕΡΑΙ ΤΡΕΙΣ ΠΡΟΣΜΕΝΟΥΣΙΝ ΜΟΙ[1] 𝔐ν ‖ ΗΜΕΡΑΙ ΤΡΙΣΙΝ ΠΡΟΣΜΕΝΟΥΣΙΝ ΜΟΙ[1] 𝔅 ‖ ΗΜΕΡΑΙ ΤΡΙΣ ΕΙΣΙΝ ΑΠΟ ΠΟΤΕ ΩΔΕ ΕΙΣΙΝ[1] 𝔇
8.3 13 ΤΙΝΕΣ ΓΑΡ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ[1] 𝒱
16 ΜΑΚΡΟΘΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ[1] 𝒱
17 ΗΚΑΣΙΝ[1] 𝔗κ·ν ‖ ΗΚΟΥΣΙΝ[1] 𝔐
8.4 7 ΠΟΘΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΤΙ ΠΟΘΕΝ[1] 𝒱
8.5 2 ΕΠΗΡΩΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΗΡΩΤΑ[1] 𝒱
9 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
8.6 2 ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΗΓΓΕΛΕΙ[1] 𝒱
22 ΠΑΡΑΘΩΣΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΑΤΙΘΩΣΙΝ[1] 𝒱
8.7 6 ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ ΕΙΠΕΝ ΠΑΡΑΘΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΑΥΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ ΑΥΤΑ ΕΙΠΕΝ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΠΑΡΑΤΙΘΕΝΑΙ[1] 𝒱 ‖ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ ΕΙΠΕΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ ΠΑΡΑΤΕΙΘΕΝΑΙ[1] 𝔇
8.8 1 ΕΦΑΓΟΝ ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΕΦΑΓΟΝ[1] 𝒱
8.9 3 ΟΙ ΦΑΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8.10 2 ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝒱
14 ΜΕΡΗ ΔΑΛΜΑΝΟΥΘΑ[1] 𝔉 ‖ ΟΡΙΑ ΜΕΛΕΓΑΔΑ[1] 𝔇

– Почему́ же ра́са э́такая созве́здие без у́стали выи́скивает? “Амэ́н!” говорю́ вам, если созве́здие [по́]дано будет ра́се э́такой!

– Τί ἡ γενεὰ αὕτη ⸢σημεῖον ἐπιζητεῖ⸣[11] ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

13 Тогда́-то, прогна́в их, сно́ва взоше́дши на ла́ шху́ну, Он отпра́вился на ла́ другой бе́рег.

13 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς, ⸢ἐμβὰς πάλιν⸣[14] ⸢εἰς τὸ πλοῖον,⸣[16] ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

8.14–21 Закваска фарисеев и Ирода

14 О, да́! Ученики́ на́прочь забы́ли взя́ть хле́б. Та́к что, если не учесть одно́й лепёшки, у них ничего́ не заиме́лось с собою на той шху́не
15 рыба́цкой. ◇ Тогда́-то стал Он прика́зывать им, произнося́:

– Бди́те! Зри́те в ко́рень! Уде́рживайтесь от ла́ заква́ски ла́ фарисе́йской, и тем бо́лее от ла́ заква́ски И́родовой!

14 Καὶ ἐπελάθοντο ⸢οἱ μαθηταὶ⸣[13] λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ
15 ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μετὰ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. ◇ καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων,

– Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

16 Тогда они стали рассужда́ть между собою, произнося́:

– У на́с же нет хле́ба!

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, ⸢λέγοντες⸣[15] ὅτι

– Ἄρτους οὐκ ⸢ἔχομεν.⸣[19]

17 О, да́! Осозна́в *беспокойство их*, ла́ Йешу́а говори́т им:

– Чего́ вы рассужда́ете о то́м, что не́т у вас хле́ба? Ещё ли не понима́ете и не мо́жете осмы́слить [ска́занного Мною]? Неу́жто до сих по́р у вас
18 очерстве́вшая ла́ сердцеви́на? ◇ Име́я глаза́, вы не ви́дите, и име́я у́ши,
19 не слы́шите, да ещё и не мо́жете вспо́мнить? ◇ Как то́лько разломи́л Я 5 ла́ лепёшек на ла́ 5.000, ско́лько же запо́лненных корзи́н объёдков вы собра́ли?

17 καὶ γνοὺς ⸢ὁ Ἰησοῦς⸣[13] λέγει αὐτοῖς,

– Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; ⸢ἔτι⸣[17] πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν
18 ὑμῶν; ◇ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; καὶ ὦτα ἔχοντες
19 οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε; ◇ ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους ⸢πλήρεις κλασμάτων⸣[11] ἤρατε;

Они говоря́т Ему:

λέγουσιν αὐτῷ,

– 12!

– Δώδεκα.

20 – Зате́м, как то́лько [разломи́л Я] ла́ 7 [лепёшек] на ла́ 4.000, ско́лько же тростнико́вых корзи́н преизбы́тка объёдков вы собра́ли?

– ⸢Ὅτε δὲ⸣[12] τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε;

Они же сказа́ли:

⸢Οἱ δὲ εἶπον,⸣[13]

– 7!

– Ἑπτά.

21 Тогда́-то сказа́л Он им:

– Ка́к же вы не мо́жете осмы́слить [всего этого]?

21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,

– ⸢Πῶς οὐ⸣[14] συνίετε;

8.22–26 Исцеление слепого в Вифсаиде

22 Затем прихо́дит Он в Бэтса́йду. Так что приво́дят к Нему слепо́го
23 и про́сят Его, чтоб[ы] косну́лся его. ◇ Тогда́-то, взя́в этого слепо́го за́ ла руку, Он вы́вел его за преде́лы этой дере́вни, а зате́м, поплева́в на ла́ глазны́е я́блоки его, положи́в на него ла́ ру́ки, спроси́л его, иль он ви́дит
24 хоть что́-нибудь. ◇ Тогда́-то, устреми́в свой взо́р, тот сказа́л:

22 Καὶ ⸢ἔρχεται⸣[12] εἰς ⸢Βηθσαϊδά.⸣[14] καὶ φέρουσιν αὐτῷ
23 τυφλὸν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. ◇ καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ⸢ἐξήγαγεν⸣[17] αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης· καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν εἰ τί ⸢βλέπει;⸣[26] ◇ καὶ
24 ἀναβλέψας ἔλεγε,

– Ви́жу ла́ челове́ков, как бы дере́вья расха́живающих!

– Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ⸢ὡς⸣[7] δένδρα ⸢περιπατοῦντας.⸣[9]

8.12 11 ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΠΙΖΗΤΕΙ Ϯ𝔎 ‖ ΖΗΤΕΙ ΣΗΜΕΙΟΝ 𝔙
8.13 4 ΕΜΒΑΣ ΠΑΛΙΝ Ϯ𝔎 ‖ ΠΑΛΙΝ ΕΜΒΑΣ 𝔙
6 ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ Ϯ𝔎 ‖ ΕΙΣ ΠΛΟΙΟΝ 𝔐 ‖ 𝔓 𝔙
8.14 3 𝔓 Ϯ𝔢𝔳 ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ 𝔎
8.16 5 ΛΕΓΟΝΤΕΣ Ϯ𝔎 ‖ 𝔓 𝔙
9 ΕΧΟΜΕΝ Ϯ𝔎 ‖ ΕΧΟΥΣΙΝ 𝔙
8.17 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ Ϯ𝔎 ‖ 𝔓 𝔙
17 ΕΤΙ Ϯ𝔎 ‖ 𝔓 𝔙
8.19 11 ΠΛΗΡΕΙΣ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ Ϯ𝔎 ‖ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΠΛΗΡΕΙΣ 𝔙
8.20 2 ΔΕ Ϯ𝔎 ‖ 𝔓 𝔙
13 ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΟΝ Ϯ𝔎 ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ [ΑΥΤΩ] 𝔙
8.21 4 ΠΩΣ ΟΥ Ϯ𝔎 ‖ ΟΥΠΩ 𝔙
8.22 2 ΕΡΧΕΤΑΙ Ϯ𝔎 ‖ ΕΡΧΟΝΤΑΙ 𝔙
4 ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ Ϯ𝔎 ‖ ΒΗΘΣΑΙΔΑ 𝔎
8.23 7 ΕΞΗΓΑΓΕΝ Ϯ𝔎 ‖ ΕΞΗΝΕΓΚΕΝ 𝔙
26 ΒΛΕΠΕΙ Ϯ𝔎 ‖ ΒΛΕΠΕΙΣ 𝔙
8.24 7 ΟΤΙ ΩΣ Ϯ𝔙 ‖ ΩΣ 𝔎
9 ΟΡΩ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ Ϯ𝔙 ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ 𝔎

25 И только после э́того Он сно́ва положи́л ру́ки на глаза́ его и сотвори́л его сно́ва ви́дящим. Так что тот [слепо́й] был восстано́влен и́, бо́лее
26 того́, уви́дел дальнозо́рко всех до одного́. ◇ Затем пос[ы]ла́л Он его в до́м его, произнося́:

– Даже в эту дере́вню не войти́ тебе, и никому́ не проговори́ться в э́той дере́вне!

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 25
αὐτοῦ, καὶ ⌜ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι⌝[11] καὶ ⌜ἀποκα-
τεστάθη,⌝[15] καὶ ⌜ἐνέβλεψε⌝[17] τηλαυγῶς ⌜ἅπαντας.⌝[19] ◇ καὶ 26
ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς ⌜τὸν⌝[5] οἶκον αὐτοῦ, λέγων,

– Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, ⌜μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.⌝[14]

8.27–30 Пётр исповедует Йешуа Мессией

27 Затем вместе с ученика́ми Своими Йешу́а удали́лся в дере́вни Кеса́рии Фи́липпа, а по пути́ спроси́л Он учеников Своих, говоря́ им:

– Ке́м же называ́ют Меня челове́ки?

28 Тогда́-то они отве́тили:

– Иоа́нном Окуна́ющим, а други́е Илиёй, иные же пе́рвым из пророко́в.

29 Тогда Он Са́м говори́т им:

– А вы́ кем и́менно именуете Меня?

Тогда́-то в отве́т Пётр говори́т Ему:

– Ты же Мессия́!

30 О, да́! Он стро́го запрети́л им, чтоб[ы] никому́ не говори́ли о Нём.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς 27
κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς,

– Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

οἱ δὲ ⌜ἀπεκρίθησαν,⌝[13] 28
– Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ⌜ἕνα⌝[12]
τῶν προφητῶν.

καὶ αὐτὸς ⌜λέγει αὐτοῖς,⌝[13] 29
– Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

ἀποκριθεὶς ⌜δὲ⌝[12] ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,
– Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ. 30

8.31–38 Йешуа предсказывает Свои страдания, смерть и воскрешение

31 Затем Он приня́лся поуча́ть их тому́, что Сын Ада́ма обя́зан мно́го несправедли́во пострада́ть, и словно тре́снутый ка́мень, оказа́ться отве́ргнутым самими старе́йшинами, верхо́вными жрецами́ и писца́ми,
32 а зате́м уби́тым быть хладнокро́вно, но́, спустя́ 3 дня́, подня́ться [из среды́ мертвецо́в]! ◇ Так что то сло́во Он приня́лся произноси́ть
33 откро́венно, но́, отозва́в Его в сто́рону, Пётр взя́лся упрека́ть Его. ◇ Он же, поверну́вшись и взгляну́в на учеников Своих, стро́го запрети́л Петру́, произнося́:

– Убира́йся про́чь! Вслед за Мно́ю, Сатана́, потому что не мы́слишь ты обо всём то́м, что свойственно Всемогу́щему, но как ра́з таки обо всём то́м, что свойственно челове́кам!

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς, ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ 31
ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ⌜ἀπὸ⌝[15]
τῶν πρεσβυτέρων ⌜καὶ⌝[18] ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ
ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· ◇ καὶ 32
παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ⌜αὐτὸν ὁ
Πέτρος⌝[18] ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. ◇ ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς, καὶ 33
ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε ⌜τῷ Πέτρῳ, λέγων,⌝[10]

– Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

34 Зате́м, подозва́в к Себе́ толпу́ совме́стно с учениками́ Своими, сказа́л Он им:

– То́т, кто жела́ет вслед за Мно́ю идти́, о́ный отказа́ться обя́зан от себя́ самого́, и таки́ крест свой оторва́ть от земли́ и сле́довать за
35 Мно́ю! ◇ Ведь именно то́т, который устреми́лся бы сбере́чь ду́шу свою́, собственноручно погу́бит её, но то́т, который собственноручно погуби́л бы ду́шу свою́ как раз таки из-за Меня́ и Добро́вести, э́такий пода́рит

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς 34
αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,

– ⌜Ὅστις⌝[11] θέλει ὀπίσω μου ⌜ἐλθεῖν,⌝[15] ἀπαρνησάσθω
ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω
μοι. ◇ ὃς γὰρ ⌜ἂν⌝[13] θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει 35
αὐτήν· ὃς δὲ ἂν ⌜ἀπολέσῃ⌝[14] ⌜τὴν ψυχὴν αὐτοῦ⌝[15] ἕνεκεν
ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, ⌜οὗτος⌝[23] σώσει αὐτήν. ◇ τί γὰρ 36

8.25 11 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΝΑΒΛΕΨΑΙ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΔΙΕΒΛΕΨΕΝ 𝔙
15 ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΗ 𝔙
17 ΕΝΕΒΛΕΨΕΝ 𝔗𝔨 ‖ ΑΝΕΒΛΕΨΕ 𝔐 ‖ ΕΝΕΒΛΕΠΕΝ 𝔙
19 ΑΠΑΝΤΑΣ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΑΠΑΝΤΑ 𝔙
8.26 5 ΤΟΝ 𝔗𝔱𝔨 ‖ 𝔉 𝔙
14 ΜΗΔΕ … ΚΩΜΗ 𝔗𝔱𝔨 ‖ 𝔉 𝔙
8.28 3 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ [ΟΤΙ] 𝔙
12 ΕΝΑ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΟΤΙ ΕΙΣ 𝔙
8.29 3 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΕΠΗΡΩΤΑ ΑΥΤΟΥΣ 𝔙
12 ΔΕ 𝔗𝔱𝔨 ‖ 𝔉 𝔙
8.31 15 ΑΠΟ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΥΠΟ 𝔙
18 ΚΑΙ 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ ΤΩΝ 𝔐ᵛ
8.32 8 ΑΥΤΟΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ 𝔗𝔱𝔨 ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 𝔙
8.33 10 ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΛΕΓΩΝ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΠΕΤΡΩ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ 𝔙
8.34 11 ΟΣΤΙΣ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΕΙ ΤΙΣ 𝔙
15 ΕΛΘΕΙΝ 𝔗𝔨 ‖ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΝ 𝔐ᵛ
8.35 3 ΑΝ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΕΑΝ 𝔙
14 ΑΠΟΛΕΣΗ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΑΠΟΛΕΣΕΙ 𝔙
15 ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔨𝔙 ‖ ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ 𝔐
23 ΟΥΤΟΣ 𝔗𝔱𝔨 ‖ 𝔉 𝔙

ей спасе́ние! ◇Так каку́ю же по́льзу извлечёт челове́к, как то́лько [за]получи́л он абсолю́тно ве́сь этот ко́смос, но ⸗душа́ его потерпе́ла урон? ◇Неу́жто челове́к предло́жит како́й-нибудь вы́куп за ⸗ду́шу свою? ◇Потому́-то именно того́, который постыди́лся бы Меня Самого́ и Мои́х ⸗сло́в средь ⸗ра́сы э́такой, ⸗со́бственному Мужчи́не изменя́ющей, и таки мази́лы, в свою́ о́чередь, и ⸗Сы́н ⸗Ада́ма постыди́тся тако́го, как то́лько пришёл Он в ⸗сла́ве ⸗Па́пы Своего́ бок-о́-бок с ⸗гонца́ми, ⸗от про́маха отделённными!

ὠφελήσει⁻³ ἄνθρωπον, ⌜ἐὰν κερδήσῃ⌝⁵ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ⌝¹¹ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ◇⌜ἢ τί δώσει⌝¹ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ◇ὃς γὰρ ⌜ἂν⌝³ ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

37 38

9.1–13 Преображение

9 Затем Он приня́лся говори́ть им:

– “Аме́н!” говорю́ вам: потому́-то е́сть здесь не́которые ⸗стоя́щие, которым ни за что́ не распро́бовать Та́натоса [т.е. сме́рть], покуда они не уви́дели бы ⸗Импе́рию ⸗Всемогу́щего, прише́дшую средь Во́йска Могу́чего.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶ τινές ⌜τῶν ὧδε⌝¹⁰ ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

9

2 Затем по прошествии 6-и су́ток ⸗Йешу́а берёт с Собою ⸗Петра́ вместе с ⸗Иа́ковом и ⸗Иоа́нном, и таки наедине́ возно́сит их одни́х еди́нственных в го́ру возвы́шенную. Так что трансформи́ровался Он прямо п[е]ред 3 но́сом их, ◇и тогда ⸗облаче́нье Его сде́лалось блиста́ющим, неопису́емо белым как сне́г, наподо́бие того́, как пра́чечник на ⸗Земле́ не спосо́бен 4 выбелить. ◇Затем они́ воо́чию уви́дели Илию́ совме́стно с Моисе́ем, а 5 те́ уже бесе́довали с ⸗Йешу́а. ◇Тогда́, вмеша́вшись в [разгово́р], ⸗Пётр обраща́ется к ⸗Йешу́а:

Καὶ ⌜μετὰ⌝² ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ιάκωβον καὶ ⌜τὸν⌝¹⁴ Ιωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εις ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν· ◇καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ⌜ἐγένετο⌝⁵ στίλβοντα, λευκὰ λίαν ⌜ὡς χιὼν,⌝⁹ οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς ου ⌜δύναται⌝¹⁷ λευκᾶναι. ◇καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ηλίας σὺν ⌜Μωσεῖ,⌝⁶ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ιησοῦ. ◇καὶ αποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ιησοῦ,

2 3 4 5

– Учи́тель, поле́зно для нас зде́сь остава́ться, и таки мы са́ми сотвори́ли бы 3 шатра́: для Тебя́ отде́льный, для Моисе́я отде́льный, и для Илии́ отде́льный!

– Ῥαββί, καλόν εστίν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν ⌜σκηνὰς τρεῖς,⌝¹⁶ σοὶ μίαν, καὶ ⌜Μωσεῖ⌝²¹ μίαν, καὶ Ηλίᾳ μίαν.

6 Ведь он же не ве́дал о то́м, что и́менно сказа́л, потому что они были 7 сильно испу́ганы. ◇Затем образова́лось о́блако, затеня́ющее их, и из этого о́блака разда́лся зву́к, говоря́щий:

οὐ γὰρ ᾔδει τί ⌜λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.⌝⁵ ◇καὶ ἐγένετο νεφέλη επισκιάζουσα αυτοῖς· καὶ ⌜ἦλθε⌝⁷ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, ⌜λέγουσα,⌝¹²

6 7

– Как раз таки Он и е́сть ⸗Сы́н Мой ⸗люби́мый! Его́ слу́шайте внима́тельно!

– Οὗτός εστίν ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός· ⌜αυτοῦ ακούετε.⌝²⁰

8 Тогда́-то внеза́пно осмотре́вшись вокруг, они больше никого́ не уви́дели, впро́чем, ⸗Йешу́а одного́ еди́нственного, [стоя́щего] бок-о́-бок с ними.

καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι, ουκέτι ουδένα εἶδον, αλλὰ τὸν Ιησοῦν μόνον μετ᾽ ἑαυτῶν.

8

9 Затем во вре́мя их спу́ска с той горы́ приказа́л Он им, чтоб[ы] никому́ не рассказывали в подро́бностях о то́м, что уви́дели, если не в то вре́мя 10 как ⸗Сы́н ⸗Ада́ма подня́лся из среды́ мертвецо́в. ◇Так что удержа́ли они это сло́во, друг с дру́гом спо́ря о то́м, что зна́чит ⸗“подня́ться из 11 среды́ мертвецо́в”. ◇Затем они спроси́ли Его, произнося́:

⌜καταβαινόντων δὲ⌝¹ αυτῶν ⌜απὸ⌝⁴ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αυτοῖς ἵνα μηδενὶ ⌜διηγήσωνται ἃ εἶδον,⌝¹¹ ει μὴ ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εκ νεκρῶν αναστῇ. ◇καὶ τὸν λόγον εκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς, συζητοῦντες τί εστί τὸ Εκ νεκρῶν αναστῆναι. ◇καὶ επηρώτων αυτόν, λέγοντες ὅτι

9 10 11

8.36 3 ωφελησει¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ωφελει¹ 𝒱
5 εαν κερδηση¹ 𝔎𝔴 ‖ κερδησαι¹ 𝒱
11 ζημιωθη¹ 𝔎𝔴 ‖ ζημιωθηναι¹ 𝒱
8.37 1 η τι δωσει¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ τι γαρ δοι¹ 𝒱
8.38 3 αν¹ 𝔎 ‖ εαν¹ 𝓜ᵛ
9.1 10 των ωδε¹ 𝔎𝔴 ‖ ωδε των¹ 𝒱
9.2 2 μεθ¹ 𝔎𝔴 ‖ μετα¹ 𝒱
14 τον¹ 𝔎𝔠𝔳 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝓜
9.3 5 εγενετο¹ 𝔎𝔠𝔳 ‖ εγενοντο¹ 𝓜
9 ως χιων¹ 𝔎𝔴 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
17 δυναται¹ 𝔎𝔴 ‖ δυνατα ουτως¹ 𝒱
9.4 6 μωσει¹ 𝔎 ‖ μωση¹ 𝓜 ‖ μωυσει¹ 𝒱
9.5 16 σκηνας τρεις¹ 𝔎𝔴 ‖ τρεις σκηνας¹ 𝒱
21 μωσει¹ 𝔎 ‖ μωση¹ 𝓜 ‖ μωυσει¹ 𝒱
9.6 5 λαλησῃ ησαν γαρ εκφοβοι¹ 𝔎 ‖ λαλησει ησαν γαρ εκφοβοι¹ 𝓜 ‖ αποκριθη εκφοβοι γαρ εγενοντο¹ 𝒱
9.7 7 ηλθεν¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ εγενετο¹ 𝒱
12 λεγουσα¹ 𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝓜ᵛ
20 αυτου ακουετε¹ 𝔎𝔴 ‖ ακουετε αυτου¹ 𝒱
9.9 1 καταβαινοντων δε¹ 𝔎𝔴 ‖ και καταβαινοντων¹ 𝒱
4 απο¹ 𝔎𝔴 ‖ εκ¹ 𝒱
11 διηγησωνται α ειδον¹ 𝔎𝔴 ‖ α ειδον διηγησωνται¹ 𝒱

9.11 Мал. 3.1* Так вот, Я целенаправленно посылаю ⸗гонца́ Моего́, и он внима́ние обратит на тропу́, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего́, и тогда в ⸗Святи́лище Своё внеза́пно придёт ЯХВЕ, Которого вы выи́скиваете, и ⸗гоне́ц ⸗Договорённости, которого вы так желаете! Вот же, Он грядёт, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!

– ¿Писцы́ говоря́т, что **Илия́ обя́зан прийти́** [из]нача́льно?

12 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– Таки [из]нача́льно прише́дши, Илия́ всех восстана́вливает, а затем как и написа́но о ¿Сы́не ¿Ада́ма, чтоб таки мно́го пострада́ть Ему
13 несправедли́во и пренебрежённым оказа́ться словно му́сор. ◇Впро́чем, говорю́ вам, что Илия́ таки уже́ пришёл, так что о́ные сотвори́ли для него всё, что только пожела́ли, – именно та́к, как и напи́сано о нём!

– Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι **Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;**

12 ὁ δὲ ⌜ἀποκριθεὶς, εἶπεν⌝[3] αὐτοῖς,

– Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ⌜ἀποκαθιστᾷ⌝[10] πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ
13 πάθῃ καὶ ⌜ἐξουδενωθῇ.⌝[24] ◇ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ⌜ἠθέλησαν,⌝[12] καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.

9.14–29 Исцеление отпрыска, находящегося под властью демона

14 Зате́м, верну́вшись к ¿ученика́м, уви́дел Он около них многочи́сленную
15 толпу́ и писцо́в, спо́рящих с ними. ◇Та́к что, уви́дев Его, вся та толпа́ то́тчас же оцепене́ла от у́жаса, и таки бего́м устреми́вшись к [Нему],
16 стали приве́тствовать Его. ◇Тогда́-то спроси́л Он тех писцо́в:

– Чего́ вы спо́рите с ними?

17 Тогда в отве́т пе́рвый сказа́л из ¿толпы́:

– Учи́тель, я привёл к тебе ¿сы́на моего́, удерживающего пне́вму немую́.
18 ◇Так что где́ бы та ни завладе́ла им, на куски́ рвёт его, а о́н пе́ну испуска́ет и скреже́щет ¿зуба́ми своими, а зате́м таки ча́хнет! Тогда́-то попроси́л я ¿учеников твои́х, чтоб таки вы́гнали о́ную, но не оказа́лись они спосо́бными [на такое]!

19 Тогда́-то в отве́т ему [Йешуа] говори́т:

– О́, ра́са не[у]ве́р[ен]ная! До кото́рой поры́ буду находи́ться у вас? До кото́рой поры́ терпе́ть буду вас? Приведи́те его ко Мне!

20 Тогда́-то привели́ к Нему того *несча́стного*. Так что как то́лько тот уви́дел Его, та са́мая пне́вма то́тчас же вы́звала у него су́дорожный припа́док, а зате́м, упа́в на ¿зе́млю, он стал перека́тываться, испуска́я
21 пе́ну. ◇Тогда́-то спроси́л Он ¿па́пу его:

– Ско́лький же пери́од спустя́ подо́бная э́такой оказа́лась у него?

Он же сказа́л:

22 – С де́тства! ◇Она таки многокра́тно броса́ла его и в ого́нь, и в во́ды, чтоб таки погуби́ть ей его! Впро́чем, если ты мо́жешь не́что, тогда
заступи́сь за нас, сжа́лившись над нами!

23 И вот тогда́-то ¿Йешуа́ сказа́л ему сле́дующее:

– Если ты спосо́бен дове́риться всеце́ло, все [[воз]де́йствия] возмо́жны для того́, который доверя́ется всеце́ло!

– Καὶ ⌜ἐλθὼν⌝[12] πρὸς τοὺς μαθητάς, ⌜εἶδεν⌝[16] ὄχλον πολὺν 14
περὶ αὐτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας ⌜αὐτοῖς⌝[14] ◇καὶ 15
⌜εὐθέως⌝[2] πᾶς ὁ ὄχλος ⌜ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη,⌝[6] καὶ
προστρέχοντες ησπάζοντο αὐτόν. ◇καὶ επηρώτησε ⌜τοὺς 16
γραμματεῖς,⌝[3]

– Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

καὶ ⌜ἀποκριθεὶς⌝[2] εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου ⌜εἶπεν,⌝[17] 17

– Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον ◇καὶ ὅπου ⌜ἂν⌝[3] αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει 18
αὐτόν· καὶ αφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς οδόντας ⌜αὐτοῦ,⌝[14] καὶ ξηραίνεται· καὶ ⌜εἶπον⌝[18] τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ εκβάλωσι, καὶ ουκ ίσχυσαν.

ὁ δὲ αποκριθεὶς ⌜αὐτῷ⌝[14] λέγει, 19

– Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ανέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.

καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν· καὶ ιδὼν αὐτόν, ⌜εὐθέως⌝ 20
τὸ πνεῦμα[19] ⌜εσπάραξεν⌝[12] αὐτόν· καὶ πεσὼν επὶ τῆς γῆς, εκυλίετο αφρίζων. ◇καὶ επηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ, 21

– Πόσος χρόνος εστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;

ὁ δὲ εἶπεν,

– ⌜Παιδιόθεν.⌝[16] ◇καὶ πολλάκις ⌜αὐτὸν καὶ εις πῦρ⌝[3] ἔβαλε 22
καὶ εις ὕδατα, ἵνα απολέσῃ αὐτόν· αλλὰ ει τί ⌜δύνασαι,⌝[17] βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς επ᾽ ἡμᾶς.

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ, 23

– Ει ⌜δύνασαι πιστεῦσαι,⌝[8] πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

9.12 3 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΦΗ¹𝒱
10 ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑ¹𝔗κτκ ‖ ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑΝΕΙ¹𝒱
24 ΕΞΟΥΔΕΝΩΘΗ¹𝔗κτκ ‖ ΕΞΟΥΔΕΝΗΘΗ¹𝒱
9.13 12 ΗΘΕΛΗΣΑΝ¹𝔗κτκ ‖ ΗΘΕΛΟΝ¹𝒱
9.14 2 ΕΛΘΩΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΛΘΟΝΤΕΣ¹𝒱
6 ΕΙΔΕΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΙΔΟΝ¹𝒱
14 ΑΥΤΟΙΣ¹𝔗κτκ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
9.15 2 ΕΥΘΕΩΣ¹𝔗κτκ ‖ ΕΥΘΥΣ¹𝒱
6 ΙΔΩΝ ΑΥΤΟΝ ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗ¹𝔗κτκ ‖ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗΣΑΝ¹𝒱
9.16 3 ΤΟΥΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ¹𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
9.17 2 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ¹𝔗κτκ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ¹𝒱
7 ΕΙΠΕΝ¹𝔗κτκ ‖ 𝔇⁴⁵¹𝒱
9.18 3 ΑΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΑΝ¹𝒱
14 ΑΥΤΟΥ¹𝔗κτκ ‖ 𝔇⁴⁵¹𝒱
18 ΕΙΠΟΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΙΠΑ¹𝒱
9.19 4 ΑΥΤΩ¹𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΙΣ¹𝒱
9.20 9 ΕΥΘΕΩΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ¹𝔗κτκ ‖ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΕΥΘΥΣ¹𝒱
12 ΕΣΠΑΡΑΞΕΝ¹𝔗κτκ ‖ ΣΥΝΕΣΠΑΡΑΞΕΝ¹𝒱
9.21 16 ΠΑΙΔΙΟΘΕΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΚ ΠΑΙΔΙΟΘΕΝ¹𝒱
9.22 3 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ¹Μ ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
17 ΔΥΝΑΣΑΙ¹𝔗κτκ ‖ ΔΥΝΗ¹𝒱
9.23 8 ΔΥΝΑΣΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΑΙ¹𝔗κτκ ‖ ΔΥΝΗ¹𝒱

Мал. 4.4* Так что, будьте очень внима́тельны: Я самоли́чно посыла́ю к вам Илию ¿тезбе́я, – прямо перед насту́плением Дня ЯХВЕ ¿великого и легенда́рного!

Мал. 4.5* Он-то и восстано́вит сердцевину па́пы, – касательно сына; а затем сердцевину человека, – касательно ¿ближнего его. Иначе, нагрянул бы Я и оконча́тельно, на́смерть сразил бы Землю эту!

24 Тогда́-то, то́тчас же закрича́в, ⸗па́па этого ребёнка со слеза́ми сказа́л:

– Доверя́юсь всеце́ло, Хозя́ин, заступи́сь за мою́ эту не[у]ве́р[ен]ность!

25 Таки ⸗Йешу́а, заме́тив, что собира́ется толпа́, стро́го запрети́л этой пне́вме ⸗нечи́стой, говоря́ ей:

– ⸗Пне́вма ⸗нема́я и глуха́я, Я́, Я́ тебе́ прика́зываю, во́н из него́, и отны́не не войти́ тебе́ в него́!

26 Тогда́-то, закрича́в и вы́звав у него́ неимове́рный су́дорожный припа́док, о́ная вы́шла, но он сде́лался как мертве́ц, так что мно́гие 27 стали говори́ть, что он у́мер. ◇ Затем ⸗Йешу́а, схвати́в его́ за ⸗ру́ку, 28 пробуди́л его́, и тот подня́лся. ◇ Зате́м, как то́лько Он таки́ вошёл в до́м, наедине́ ⸗ученики́ Его́ стали расспра́шивать Его́:

– Лично мы́ не име́ли си́лы, чтобы вы́гнать её!

29 Тогда́-то сказа́л Он им:

– ⸗Генотип э́такий ни в како́й среде́ не спосо́бен вы́йти самостоя́тельно, если только не в среде́ моли́твы и поста́!

9.30–32 Йешуа вновь говорит о Своей смерти и воскрешении

30 Зате́м, удали́вшись оттуда́, они́ устреми́лись ч[е]рез ⸗Галиле́ю, но Он 31 не захоте́л, чтоб[ы] кто́-нибудь узна́л об [этом], ◇ потому́ как Он стал поуча́ть ⸗учеников Свои́х и говори́ть им:

– ⸗Сы́н ⸗Ада́ма п[е]редаётся в ру́ки челове́ков, так что они́ убью́т Его́ хладнокро́вно, но́, хладнокро́вно уби́тый, на ⸗3-й де́нь поды́мется Он [из среды́ мертвецо́в]!

32 Они́ таки́ не смогли́ поня́ть этот глаго́л, а спроси́ть Его́ побоя́лись.

9.33–37 Кто больше?

33 Затем пришёл Он в Капернау́м, и́, находя́сь в ⸗жили́ще, спроси́л их:

– О чём именно между собою рассужда́ли вы по ⸗доро́ге?

34 И вот тогда́-то они́ онеме́ли, потому́ как по ⸗доро́ге дискути́ровали 35 между собою о [то́м], кто и́менно [средь ни́х] вели́чественнее. ◇ Та́к что, [у]се́вши[сь] [поудо́бнее], прозвуча́л Он к этим 12-и, и таки́ говори́т им:

– Если не́кто хо́чет бы́ть нача́льным, таково́й ока́жется заключи́тельным позади́ все́х, да ещё и всеобщим услу́жником!

24 ⸢καὶ εὐθέως⸣[1] κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, ⸢μετὰ δακρύων⸣[8] ἔλεγε, 24

– Πιστεύω, ⸢Κύριε,⸣[12] βοήθει μου τῇ απιστίᾳ.

25 ιδὼν δὲ ὁ Ιησοῦς ὅτι επισυντρέχει ὄχλος, επετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ακαθάρτῳ, λέγων αυτῷ, 25

– ⸢Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν,⸣[15] εγὼ ⸢σοι επιτάσσω,⸣[22] ἔξελθε εξ αυτοῦ, καὶ μηκέτι εισέλθῃς εις αυτόν.

26 καὶ ⸢κράξαν,⸣[2] καὶ πολλὰ ⸢σπαράξαν αυτὸν,⸣[5] εξῆλθε· καὶ εγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε ⸢πολλοὺς⸣[13] λέγειν ὅτι 26 απέθανεν. ◇ ὁ δὲ Ιησοῦς κρατήσας ⸢αυτόν τῆς χειρὸς,⸣[5] 27 ἤγειρεν αυτὸν· καὶ ανέστη. ◇ Καὶ ⸢εισελθόντα αυτόν⸣[2] εις 28 οἶκον, οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ⸢επηρώτων αυτὸν κατὰ ιδίαν⸣[9] ὅτι

– Ἡμεῖς ουκ ηδυνήθημεν εκβαλεῖν αυτό;

καὶ εἶπεν αυτοῖς, 29

– Τοῦτο τὸ γένος εν ουδενὶ δύναται εξελθεῖν, ει μὴ εν προσευχῇ ⸢καὶ νηστείᾳ.⸣[15]

9.30–32

30 ⸢Καὶ εκεῖθεν⸣[1] εξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς 30 Γαλιλαίας· καὶ ουκ ἤθελεν ἵνα τίς ⸢γνῷ⸣[13] ◇ εδίδασκε γὰρ 31 τοὺς μαθητὰς αυτοῦ, καὶ έλεγεν αυτοῖς ὅτι

– Ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται εις χεῖρας ανθρώπων, καὶ αποκτενοῦσιν αυτόν· καὶ αποκτανθεὶς, ⸢τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⸣[23] αναστήσεται.

32 οἱ δὲ ηγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ εφοβοῦντο αυτὸν 32 επερωτῆσαι.

9.33–37

33 Καὶ ⸢ἦλθεν⸣[2] εις ⸢Καπερναούμ·⸣[4] καὶ εν τῇ οικίᾳ 33 γενόμενος επηρώτα αυτούς,

– Τί εν τῇ ὁδῷ ⸢πρὸς ἑαυτοὺς⸣[16] διελογίζεσθε;

34 οἱ δὲ εσιώπων· πρὸς αλλήλους γὰρ διελέχθησαν εν τῇ 34 ὁδῷ, τίς μείζων. ◇ καὶ καθίσας εφώνησε τοὺς δώδεκα, καὶ 35 λέγει αυτοῖς,

– Ει τίς θέλει πρῶτος εἶναι, έσται πάντων έσχατος, καὶ πάντων διάκονος.

9.24 [1] ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝔙
[8] ΜΕΤΑ ΔΑΚΡΥΩΝ] 𝔗𝔴 ‖ 𝔅] 𝔙
[12] ΚΥΡΙΕ] 𝔗𝔢𝔨 ‖ 𝔅] 𝔙
9.25 [15] ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΛΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ] 𝔗𝔴 ‖ ΤΟ ΑΛΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ ΠΝΕΥΜΑ] 𝔙
[22] ΣΟΙ ΕΠΙΤΑΣΣΩ] 𝔗𝔴 ‖ ΕΠΙΤΑΣΣΩ ΣΟΙ] 𝔙
9.26 [2] ΚΡΑΞΑΝ] 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΚΡΑΞΑΣ] 𝔙
[5] ΣΠΑΡΑΞΑΝ ΑΥΤΟΝ] 𝔗𝔴 ‖ ΣΠΑΡΑΞΑΣ] 𝔙
[13] ΠΟΛΛΟΥΣ] 𝔗𝔴 ‖ ΤΟΥΣ ΠΟΛΛΟΥΣ] 𝔙
9.27 [5] ΑΥΤΟΝ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ] 𝔗𝔴 ‖ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΑΥΤΟΥ] 𝔙
9.28 [2] ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ ΑΥΤΟΝ] 𝔗𝔴 ‖ ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ] 𝔙
[9] ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ] 𝔗𝔴 ‖ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ] 𝔙
9.29 [15] ΚΑΙ ΝΗΣΤΕΙΑ] 𝔗𝔴 ‖ 𝔅] 𝔙
9.30 [1] ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ] 𝔗𝔴 ‖ ΚΑΚΕΙΘΕΝ] 𝔙
[13] ΓΝΩ] 𝔗𝔴 ‖ ΓΝΟΙ] 𝔙
9.31 [23] ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ] 𝔗𝔴 ‖ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ] 𝔙
9.33 [2] ΗΛΘΕΝ] 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΗΛΘΟΝ] 𝔙
[4] ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ] 𝔗𝔴 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ] 𝔙
[16] ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΟΥΣ] 𝔗𝔢𝔨 ‖ 𝔅] 𝔙

9.35 Енох 103.11† *Чаяли мы быть головой, а стали хвостом: Мы тяжко трудились и не имели удовлетворения в труде нашем; и сделались мы пищей мазил и нечестивых, и наложили они бремя своё тяжёлое на нас.*

36 Тогда́-то, взя́в дитя́, поста́вил его в серде́чнике их и́, заключив его в Свои объя́тия, сказа́л им:

37 – Как то́лько кто пе́рвого из ⸗таки́х дете́й при́нял к себе ради ⸗И́мени Моего́, Меня Самого́ к себе́ принима́ет! А как то́лько кто Меня́ при́нял к себе, не Меня́ принима́ет, но Того́, Кто пос[ы]ла́л Меня к [вам]!

9.38–41 Кто не против вас, тот выше вас!

38 Таки ⸗Иоа́нн прерва́л Его, произнося́:

– Учи́тель, мы ви́дели не́кого, в среде́ ⸗И́мени Твоего́ наси́льно выбра́сывающего де́монов! Вот э́тот-то не хо́дит за нами! Так что воспрепя́тствовали мы ему, потому что не хо́дит он за нами!

39 Но ⸗Йешу́а сказа́л [им]:

– Не препя́тствуйте ему, потому как нет нико́го, кто ⸗И́менем Моим вы́зовет Во́йско Могу́чее, и таки без мале́йшего промедле́ния ока́жется
40 спосо́бным изрыгну́ть злосло́вие в сто́рону Мою! ◇Так во́т, то́т,
41 который таки не противоре́чит нам, таки вы́ше вас! ◇Ведь то́т, кто напои́л бы вас ку́бком воды́ в среде́ ⸗И́мени Моего́, потому как вы́ таки принадлежи́те Мессии́, “Амэ́н!” говорю́ вам: никогда́ не погуби́ть ему ⸗зар[пла́ты своей!

9.42–50 О западнях

42 Бо́лее того́, кто́ бы в западню́ ни увлёк пе́рвого из ⸗ю́ных э́таких, ⸗вверя́ющихся в ру́ки Мои, для о́ного таки невообрази́мая по́льза, если ме́льничный ка́мень на его́ же ⸗ше́е со всех сторо́н окружа́ет его, и таки о́ный [в]бро́шен в па́сть самой Та́лассы!

43 О, да́! Как то́лько ⸗рука́ твоя в западню́ увлека́ет тебя, отсеки́ её! Поле́зно для тебя таки искале́ченным в Е́ву [т.е. жи́знь] войти́, че́м, име́я
44 ⸗2 руки́, удали́ться в ⸗Ге́енну, – прямико́м в ⸗ого́нь ⸗неугаси́мый, ◇где **⸗опа́рыш их не сдыха́ет, и ⸗ого́нь их не угаша́ется**!

45 О, да́! Как то́лько ⸗нога́ твоя в западню́ увлека́ет тебя, отсеки́ её! Поле́зно для тебя войти́ в Е́ву [т.е. жи́знь] уве́чным, че́м, име́я ⸗2 ноги,
46 [в]бро́шенным быть в ⸗Ге́енну, – прямико́м в ⸗ого́нь ⸗неугаси́мый, ◇где **⸗опа́рыш их не сдыха́ет, и ⸗ого́нь их не угаша́ется**!

47 О, да́! Как то́лько ⸗гла́з твой в западню́ увлека́ет тебя, наси́льно вы́брось его́! Поле́зно для тебя одногла́зым войти́ в ⸗Импе́рию ⸗Всемогу́щего, че́м, име́я 2 глаза́, [в]бро́шенным быть в ⸗Ге́енну

36 καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αυτὸ εν μέσῳ αυτῶν· καὶ εναγκαλισάμενος αυτὸ, εἶπεν αυτοῖς·

37 – Ὃς ⸢εὰν⸣[2] ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται επὶ τῷ ονόματι μου, εμὲ δέχεται· καὶ ὃς εὰν εμὲ ⸢δέξηται,⸣[18] ουκ εμὲ δέχεται, αλλὰ τὸν αποστείλαντα με.

38 ⸢Απεκρίθη δὲ⸣[1] αυτῷ ⸢ὁ⸣[4] Ιωάννης, ⸢λέγων,⸣[6]

– Διδάσκαλε, είδομεν τινα ⸢εν⸣[10] τῷ ονόματι σου εκβάλλοντα δαιμόνια, ⸢ὃς ουκ ακολουθεῖ ἡμῖν·⸣[16] καὶ ⸢εκωλύσαμεν⸣[21] αυτόν, ὅτι ουκ ⸢ακολουθεῖ⸣[25] ἡμῖν.

39 ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν,

– Μὴ κωλύετε αυτόν· ουδεὶς γάρ εστίν ὃς ποιήσει δύναμιν επὶ τῷ ονόματι μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·
40 ◇ὃς γὰρ ουκ εστί κατὰ ⸢ἡμῶν,⸣[6] ὑπὲρ ὑμῶν εστίν. ◇ὃς γὰρ
41 ἀν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος εν ⸢τῷ⸣[9] ονόματι ⸢μου,⸣[11] ὅτι Χριστοῦ εστέ, αμὴν λέγω ὑμῖν, ⸢ου⸣[18] μὴ απολέσῃ τὸν μισθὸν αυτοῦ.

42 καὶ ὃς ⸢ἀν⸣[3] σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν ⸢τούτων⸣[18] τῶν πιστευόντων εις εμέ, καλόν εστίν αυτῷ μᾶλλον ει περίκειται ⸢λίθος μυλικὸς⸣[19] περὶ τὸν τράχηλον αυτοῦ, καὶ βέβληται εις τὴν θάλασσαν.

43 καὶ εὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, απόκοψον αυτήν· καλόν ⸢σοι εστὶ⸣[11] κυλλὸν ⸢εις τὴν Ζωὴν εισελθεῖν,⸣[14] ἢ τὰς
44 δύο χεῖρας ἐχοντα απελθεῖν εις τὴν Γέενναν, εις τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, ◇⸢ὅπου⸣[1] ⸢**Ο σκώληξ αυτῶν ου τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ ου σβέννυται.**⸣[2]

45 καὶ εὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, απόκοψον αυτόν· καλόν εστί ⸢σοι⸣[12] εισελθεῖν εις τὴν Ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς
46 δύο πόδας ἐχοντα βληθῆναι εις τὴν Γέενναν, ⸢εις τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,⸣[27] ◇⸢ὅπου⸣[1] ⸢**Ο σκώληξ αυτῶν ου τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ ου σβέννυται.**⸣[2]

47 καὶ εὰν ὁ οφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, έκβαλε αυτόν· καλόν ⸢σοι⸣[11] εστὶ μονόφθαλμον εισελθεῖν εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο οφθαλμοὺς ἐχοντα βληθῆναι εις τὴν

9.37 2 ΕΑΝ¹𝔗ϰ ‖ ΑΝ¹𝒱
18 ΔΕΞΗΤΑΙ¹𝔗ϰ ‖ ΔΕΧΗΤΑΙ¹𝒱
9.38 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΔΕ¹𝔗ϰ ‖ ΕΦΗ¹𝒱
4 Ο¹𝔗ϰ𝒱 ‖ 𝔓¹𝓜
6 ΛΕΓΩΝ¹𝔗ϰ ‖ 𝔓¹𝒱
10 𝔓¹𝔗ϰ ‖ ΕΝ¹𝒦𝒱
16 ΟΣ ΟΥΚ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΗΜΙΝ¹𝔗ϰ ‖ 𝔓¹𝒱
21 ΕΚΩΛΥΣΑΜΕΝ¹𝔗ϰ ‖ ΕΚΩΛΥΟΜΕΝ¹𝒱
25 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ¹𝔗ϰ ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ¹𝒱
9.40 6 ΥΜΩΝ¹𝔗ι ‖ ΗΜΩΝ¹𝒦𝒱
9.41 9 ΤΩ¹𝔗ϰ ‖ 𝔓¹𝓜𝒱
11 ΜΟΥ¹𝔗ϰ ‖ 𝔓¹𝒱
18 ΟΥ¹𝔗ϰ ‖ ΟΤΙ ΟΥ¹𝒱
9.42 3 ΑΝ¹𝔗ϰ𝒱 ‖ ΕΑΝ¹𝓜
8 𝔓¹𝔗ι ‖ ΤΟΥΤΩΝ¹𝒦𝒱
19 ΛΙΘΟΣ ΜΥΛΙΚΟΣ¹𝔗ϰ ‖ ΜΥΛΟΣ ΟΝΙΚΟΣ¹𝒱
9.43 11 ΣΟΙ ΕΣΤΙΝ¹𝔗ϰ ‖ ΕΣΤΙΝ ΣΕ¹𝒱
14 ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ¹𝔗ϰ ‖ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ¹𝒱
9.44 1 ΟΠΟΥ¹𝔗ϰ ‖ 𝔓¹𝒱
2 Ο … ΣΒΕΝΝΥΤΑΙ¹𝔗ϰ ‖ 𝔓¹𝒱
9.45 12 ΣΟΙ¹𝔗ϰ ‖ ΣΕ¹𝒱
27 ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ ΑΣΒΕΣΤΟΝ¹𝔗ϰ ‖ 𝔓¹𝒱
9.46 1 ΟΠΟΥ¹𝔗ϰ ‖ 𝔓¹𝒱
2 Ο … ΣΒΕΝΝΥΤΑΙ¹𝔗ϰ ‖ 𝔓¹𝒱
9.47 11 ΣΟΙ¹𝔗ϰ ‖ ΣΕ¹𝒱

9.44 Ис. 66.24* Тогда́-то они вы́йдут и воо́чию уви́дят ⸗коне́чности ⸗челове́ков, в среде́ Моей вдалеке́ ⸗прошедших ми́мо Меня! Потому́-то ⸗опа́рыш их не упоко́ится, и ⸗ого́нь их не угаснет, и превратятся они в узре́ние для всякого мяса! [Та же цитата для .46, 48]

48 огненную, ◇ где **опарыш их не сдыхает, и огонь их не угашается**!

49 Так вот, огнём осолен будет каждый, и таки каждая жертва солью
50 осолена будет! ◇ Превосходна та самая соль! Таки как только эта соль сделалась бессольной, средь чего же снова вернёте ей солёность [её]? Вы обязаны в самих себе удерживать соль, и таки обязаны благодейственно жить друг с другом!

48 Γέενναν τοῦ πυρός,[28] ◇ ὅπου **Ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται**

49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ
50 ἁλισθήσεται[5] ◇ καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας,[17] καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

10.1–12 Учение Йешуа о разводе

10 Затем, поднявшись оттуда, приходит Он в пределы удела Иуды ч[е]рез
2 другой берег Иордана. Так что снова собираются вокруг Него толпы, и как у Него было принято, Он снова стал поучать их. ◇ Так что, подошедши к [Нему], фарисеи спросили Его:

– Неужто мужчине разрешается прогнать женщину?, – искушая Его.

3 Тогда-то в ответ Он сказал им:

– Что именно предписал вам Моисей?

4 Они таки сказали:

– Моисей разрешил **написать разводную рукопись, а затем прогнать**!

5 Тогда-то в ответ Йешуа сказал им:

– Ввиду жёсткости сердцевины вашей написал он для вас предписание
6 этакое, ◇ однако же из-за Главенства создания **самцом и самкой**
7 **Сам Всемогущий сотворил их**! ◇ **Как раз таки из-за этакого человек позади оставит Папу своего и Маму, так что к женщине**
8 **своей будет он приклеен,** ◇ **и тогда-то эти двое сами и окажутся как**
9 **мясо цельное!** Поэтому они уже не двое, но мясо цельное. ◇ Так вот, то, что Сам Всемогущий скрепил воедино, того человек не смеет рассоединять!

10 Затем в жилище ученики Его снова спросили Его об этом же.
11 ◇ Тогда-то говорит Он им:

– Как только кто прогнал женщину свою, а затем другую связал с собою узами брачными, при законной супруге на ней же с чужою
12 сношается! ◇ В свою очередь, как только женщина прогналa мужчину своего, а затем другого связала с собою узами брачными, с чужим сношается при законном супруге!

10 Κακεῖθεν[1] ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ[9] πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν· καὶ, ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
2 ◇ καὶ προσελθόντες οἱ[13] Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν[15] αὐτὸν,

– Εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,

– Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωσῆς;[19]

4 οἱ δὲ εἶπον,[13]

– Μωσῆς ἐπέτρεψεν[14] **βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ ἀπολῦσαι.**

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ[1] Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

– Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν
6 ἐντολὴν ταύτην· ◇ ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, **ἄρσεν καὶ θῆλυ**
7 **ἐποίησεν αὐτοὺς** ὁ Θεός.[10] ◇ **Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν Πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα· καὶ**
8 **προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,** ◇ **καὶ**
9 **ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.** ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ. ◇ ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

10 καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ[2] πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ[18] περὶ τοῦ
11 αὐτοῦ ἐπηρώτησαν[10] αὐτόν. ◇ καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Ὃς ἐὰν[15] ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν· ◇ καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ[13] τὸν
12 ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ,[18] μοιχᾶται.

---

28 ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
9.49 5 ΚΑΙ ΠΑΣΑ ΘΥΣΙΑ ΑΛΙ ΑΛΙΣΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
9.50 17 ΑΛΑΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΑ[1] 𝔙
10.1 1 ΚΑΚΕΙΘΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ[1] 𝔙
9 ΔΙΑ ΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ [ΚΑΙ][1] 𝔙
10.2 3 ΟΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐
5 ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΠΗΡΩΤΩΝ[1] 𝔙
10.3 9 ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔙
10.4 3 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
4 ΜΩΣΗΣ ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔙
10.5 1 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο[1] 𝔗κκ ‖ Ο ΔΕ[1] 𝔙
10.6 10 Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
10.10 2 ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ[1] 𝔙
8 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
10 ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΟΥΤΟΥ ΕΠΗΡΩΤΩΝ[1] 𝔙
10.11 5 ΕΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΝ[1] 𝔙
10.12 3 ΓΥΝΗ ΑΠΟΛΥΣΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΗ ΑΠΟΛΥΣΑΣΑ[1] 𝔙
8 ΚΑΙ ΓΑΜΗΘΗ ΑΛΛΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΑΜΗΣΗ ΑΛΛΟΝ[1] 𝔙

10.4 Втор. 24.1* Таки как только некто завладел женщиной, и затем сожительствовал с нею, и таки если только окажется, что она не обнаружила благосклонности в присутствии его, потому как он нашёл в ней непристойное и постыдное намеренное [воз]действие, тогда он напишет для неё разводную рукопись, и таки вручит [ёную] прямо в руки её, и вот тогда-то [навсегда] выдворит её из жилища своего!

10.6 Быт. 1.27* Таки Всемогущий сотворил человека, в соответствии с отражением Божественной Семьи сотворил Он его: самцом и самкой сотворил их.

10.7 Быт. 2.24 Как раз таки из-за этакого человек позади оставит Папу своего и Маму свою, так что женщиной своей будет он приклеен, и тогда-то эти двое сами и окажутся как мясо цельное! [Та же цитата для .8]

10.13–16 Йешуа благословение призывает на детей

13 Затем стали приноси́ть к Нему́ дете́й, чтоб[ы] Он косну́лся их, но
14 ученики́ стали упрека́ть ⸢принося́щих. ◇Таки заме́тив [э́такое], ⸢Йешу́а гне́вно возмути́лся, и тогда сказа́л им:

– Про́чь от этих дете́й! [Позво́льте им] приходи́ть ко Мне и не препя́тствуйте им! Ведь из ⸢таковы́х же состои́т ⸢Импе́рия
15 ⸢Всемогу́щего! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: как то́лько кто не при́нял к себе ⸢Импе́рию ⸢Всемогу́щего словно дитя́, никогда́ не войти́ ему в неё!

16 Тогда́-то, заключив их в Свои объя́тия, положи́в на них ⸢ру́ки, благослове́ние приня́лся призыва́ть Он на них.

Καὶ προσέφερον αυτῷ παιδία ἵνα ⌜ἅψηται αυτῶν·⌝[6] οἱ 13
δὲ μαθηταὶ ⌜επετίμων τοῖς προσφέρουσιν⌝[11] ◇ιδὼν δὲ ὁ 14
Ιησοῦς ηγανάκτησε, καὶ εἶπεν αυτοῖς,

– Ἄφετε τὰ παιδία ἐρχεσθαι πρός με, ⌜καὶ⌝[15] μὴ κωλύετε αυτά. τῶν γὰρ τοιούτων εστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ◇αμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ⌜ἐὰν μὴ⌝[15] δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ 15
Θεοῦ ὡς παιδίον, ου μὴ εισέλθῃ εις αυτήν.

καὶ εναγκαλισάμενος αυτά, ⌜τιθεὶς⌝[14] τὰς χεῖρας επὶ 16
αυτά, ⌜ηυλόγει αυτά.⌝[9]

10.17–31 Богатый человек

17 Затем в моме́нт Его поспе́шного вы́хода к доро́ге пе́рвый, подбежа́в и па́в п[е]ред Ним на коле́ни, спроси́л Его:

– Учи́тель бла́гий, что́ же сотвори́ть мне, чтоб таки унасле́довать Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную?

18 Одна́ко же ⸢Йешу́а сказа́л ему:

– Почему́ ты Меня́ имену́ешь Бла́гим? Никто́ не Бла́гий, если не
19 Пе́рвый — Сам Всемогу́щий! ◇Ты отли́чно зна́ешь ⸢предписа́ния: **«Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!», «Не убьёшь!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым!», «Не лиши́шь обма́ном и не присво́ишь чужо́е!», «Непреста́нно проявля́й почте́ние к ⸢па́пе твоему и к ⸢ма́ме!»**

20 Тогда́-то в отве́т тот сказа́л Ему:

– Учи́тель, все [предписа́ния] э́такие охраня́л я с ю́ности моей!

21 Тогда́-то ⸢Йешу́а, взгляну́в на него, всей сердцеви́ной полюби́л его и сказа́л ему:

– Не́что недостаёт тебе! Отправля́йся [наза́д], прода́й всё, что име́ешь, а затем [раз]да́й ⸢ни́щим, и тогда кла́д заиме́ешь в Небосво́де, а затем сейча́с же обра́тно! Сле́дуй за Мно́ю, ⸢кре́ст оторва́в от земли́!

22 Таки из-за изрече́ния этого оберну́вшись ту́чей грозово́й, он ушёл, охва́ченный печа́лью, потому как оказа́лся владе́льцем мно́жества име́ний.

23 Тогда́-то, осмотре́вшись вокруг, ⸢Йешу́а говори́т ⸢ученика́м Своим:

Ὁ δὲ στυγνάσας επὶ τῷ λόγῳ απῆλθε λυπούμενος· ἦν 22
γὰρ ἐχων κτήματα πολλά.

Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ιησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς 23
αυτοῦ,

10.13 6 ΑΨΗΤΑΙ ΑΥΤΩΝ ⁱ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΩΝ ΑΨΗΤΑΙ ⁱ 𝒱
11 ΕΠΕΤΙΜΩΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΣΦΕΡΟΥΣΙΝ ⁱ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠΕΤΙΜΗΣΑΝ ΑΥΤΟΙΣ ⁱ 𝒱
10.14 15 ΚΑΙ ⁱ 𝔗ᴷ ‖ 𝔄 ⁱ 𝓜ᵛ
10.15 5 ΕΑΝ ΜΗ ⁱ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΝ ΜΗ ⁱ 𝒱
10.16 4 ΤΙΘΕΙΣ ⁱ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΤΕΥΛΟΓΕΙ ΤΙΘΕΙΣ ⁱ 𝒱
9 ΗΥΛΟΓΕΙ ΑΥΤΑ ⁱ 𝔗ᴷ ‖ ΕΥΛΟΓΕΙ ΑΥΤΑ ⁱ 𝓜 ‖ 𝔄 ⁱ 𝒱
10.19 4 ΜΗ ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ ⁱ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΗ ΦΟΝΕΥΣΗΣ ⁱ 𝒱
6 ΜΗ ΦΟΝΕΥΣΗΣ ⁱ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΗ ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ ⁱ 𝒱
10.20 3 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ⁱ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΦΗ ⁱ 𝒱
10.21 12 ΣΟΙ ⁱ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΕ ⁱ 𝒱
20 ΤΟΙΣ ⁱ 𝔗ᴷ ‖ 𝔄 ⁱ 𝓜 ‖ [ΤΟΙΣ] ⁱ 𝒱
31 ΑΡΑΣ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ ⁱ 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄 ⁱ 𝒱

10.19 Исх. 20.12 Непреста́нно проявля́й почте́ние к ⸢па́пе твоему и ⸢к ма́ме, чтоб[ы] сде́лалось тебе хорошо́, и чтоб[ы] долголе́тним сде́лалось *пребывание твоё* на ⸢земле ⸢благостной, которую ЯХВЕ, ⸢Всемогущий твой, собственными руками [по]даёт тебе!
Исх. 20.13 Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!
Исх. 20.14 Не украдёшь!
Исх. 20.15 Не убьёшь!
Исх. 20.16 Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым против ⸢бли́жнего твоего — свиде́тельствованием, изрыга́ющим ло́жь!

– Как же сильна натяжка для тех, которые, имея избыток финансовый, втискиваться будут в Империю Всемогущего!

24 И вот тогда-то из-за слов Его эти ученики стали ужасаться. Тогда-то Йешуа, снова продолжив речь Свою, говорит им:

– О, дитятки, как же сильна натяжка для тех, которые полагаются на избыток финансовый, чтобы втиснуться в Империю Всемогущего!
25 ◇На самом-то деле легче бечёвку протянуть ч[е]рез ушко иглы, чем богача втиснуть в Империю Всемогущего!

26 Они таки оказались на грани потери здравого рассудка, говоря между собою:

– Так кто ж[е] таки способен [за]получить спасение?

27 Тогда, взглянув на них, Йешуа говорит:

– В присутствии человеков *это* — невозможное, но как раз таки не в присутствии Всемогущего, потому что в присутствии Всемогущего таки все [невозможные] возможны!

28 Тогда-то Пётр принялся говорить Ему:

– Смотри, вот мы сами бросили всех и последовали за Тобою!

29 Таки в ответ Йешуа сказал:

– "Аминь!" говорю вам: нет никого, кто бросил семью — братьев, сестёр, папу, маму, женщину, детей или поля как раз таки из-за Меня
30 и Добровести, ◇если бы не [за]получил сейчас в сезоне этаком в 100 раз больше семей — братьев, сестёр, матерей, детей, да и полей вслед за гонениями, а в Эпохе грядущей — Ёву [т.е. жизнь] Вечную!
31 ◇Тогда-то многие начальные таки окажутся заключительными, а заключительные — начальными!

24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς,

– Τέκνα, πῶς δύσκολον ἐστί ⌜τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν⌝[20] εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν
◇εὐκοπώτερον ἐστί κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος ⌜διελθεῖν,⌝[9] ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ⌜ἑαυτούς,⌝[7]

– Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

27 ἐμβλέψας ⌜δὲ⌝[12] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει,

– Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλὰ οὐ παρὰ ⌜τῷ⌝[13] Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ⌜ἐστί⌝[18] παρὰ τῷ Θεῷ.

28 ⌜καὶ⌝[1] ἤρξατο ⌜ὁ Πέτρος λέγειν⌝[13] αὐτῷ,

– Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ⌜ἠκολουθήσαμεν⌝[12] σοι.

29 ⌜ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,⌝[1]

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστίν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ⌜ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα,⌝[18]
ἢ τέκνα, ἢ ἀγροὺς, ἕνεκεν ἐμοῦ ⌜καὶ⌝[30] τοῦ εὐαγγελίου,
◇ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, 30
⌜οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς, μετὰ διωγμῶν, καὶ⌝[10] ἐν τῷ Αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ Ζωὴν ⌜Αἰώνιον.⌝[30] ◇πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ 31
⌜οἱ⌝[17] ἔσχατοι πρῶτοι.

10.32–34 Йешуа в третий раз говорит о Своей смерти и воскрешении

32 Затем они оказались на дороге, восходя в Ерушалаим, а Йешуа шёл впереди них. Так что они стали ужасаться и, следуя за [Ним], были объяты страхом. Так что снова взяв с Собою тех самых 12, им рассказывать принялся о тех [унижениях], которые предстоит Ему претерпеть:

33 – Смотрите, вот мы восходим в Ерушалаим, и [там] Сын Адама п[е]редан будет верховным жрецам и писцам, так что они у Танатоса
34 [т.е. смерти] осудят Его, а затем п[е]редадут Его этносам, ◇и таки издеваться будут над Ним, исхлестают Его бичом, оплюют Его, а затем убьют Его хладнокровно, но на 3-й день подымется Он [из среды мертвецов]!

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, ⌜καὶ⌝[17] ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν ὅτι

33 – Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ ⌜τοῖς⌝[14] γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι, ◇καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, 34
⌜καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν·⌝[14] καὶ ⌜τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⌝[14] ἀναστήσεται.

10.24 20 ΤΟΥΣ ΠΕΠΟΙΘΟΤΑΣ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΧΡΗΜΑΣΙΝ] 𝔎 ‖ ΤΟΥΣ ΠΕΠΟΙΘΟΤΑΣ ΕΠΙ ΧΡΗΜΑΣΙΝ] 𝔐 ‖ 𝔓 𝔙
10.25 9 ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ] 𝔄 ‖ ΔΙΕΛΘΕΙΝ] 𝔎𝔳
10.26 7 ΕΑΥΤΟΥΣ] 𝔉 ‖ ΑΥΤΟΝ] ℵ 𝔅 𝔇
10.27 2 ΔΕ] 𝔚𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
13 ΤΩ] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐𝔳
18 ΕΣΤΙΝ] 𝔚𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
10.28 1 ΚΑΙ] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐𝔳
3 Ο ΠΕΤΡΟΣ ΛΕΓΕΙΝ] 𝔚𝔨 ‖ ΛΕΓΕΙΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ] 𝔙
12 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΜΕΝ] 𝔄 ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΜΕΝ] 𝔙
10.29 1 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ] 𝔄 ‖ ΕΦΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔙
18 Η ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΓΥΝΑΙΚΑ] 𝔚𝔨 ‖ Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΠΑΤΕΡΑ] 𝔙
30 ΚΑΙ] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΝΕΚΕΝ] 𝔐𝔳
10.30 10 ΟΙΚΙΑΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΑΣ ΚΑΙ ΜΗΤΕΡΑΣ ΚΑΙ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΑΓΡΟΥΣ ΜΕΤΑ ΔΙΩΓΜΩΝ ΚΑΙ] 𝔉 ‖ ΟΣ ΔΕ ΑΦΗΚΕΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΑΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΑΓΡΟΥΣ ΜΕΤΑ ΔΙΩΓΜΩΝ] 𝔇
30 ΔΙΩΝΙΟΝ] 𝔉 ‖ ΔΙΩΝΙΟΝ ΛΗΜΨΕΤΑΙ] 𝔇
10.31 7 ΟΙ] 𝔎 ‖ 𝔄 𝔐 ‖ [ΟΙ] 𝔙
10.32 17 ΚΑΙ] 𝔚𝔨 ‖ ΟΙ ΔΕ] 𝔙
10.33 14 ΤΟΙΣ] 𝔎𝔳 ‖ 𝔓 𝔐
10.34 4 ΚΑΙ ΜΑΣΤΙΓΩΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΜΠΤΥΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ] 𝔚𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΜΠΤΥΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΜΑΣΤΙΓΩΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ] 𝔙
14 ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ] 𝔚𝔨 ‖ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ] 𝔙

10.35–45 Просьба Иакова и Иоанна

35 Затем приближа́ются к Нему́ Иа́ков и Иоа́нн (сыновья́ Зеведе́я), произнося́:

– Учи́тель, мы хоти́м, чтоб[ы] как то́лько что потре́бовали, Ты сотвори́л бы для нас!

36 О́н же сказа́л им:

– Что́ вы хоти́те, чтобы Я сотвори́л для вас?

37 Тогда́-то о́ные сказа́ли Ему́:

– Позво́ль нам, чтоб[ы] воссе́сть в ⸗сла́ве Твое́й: оди́н со стороны́ пра́вых Твои́х, и оди́н со стороны́ роковы́х Твои́х!

38 Тогда́-то ⸗Йешу́а сказа́л им:

– Не ве́даете вы о то́м, что и́менно тре́буете у [Меня]! Неу́жто вы спосо́бны испи́ть тот ку́бок, из которого Я Са́м таки пью́, и быть погружёнными в то омове́ние, в которое Мне Самому́ прихо́дится погружа́ться?

39 Тогда́-то те [дво́е] отве́тили Ему́:

– Мы́? Ещё ка́к спосо́бны!

Тогда́-то ⸗Йешу́а сказа́л им:

– Таки вы́пьете вы из ⸗ку́бка, из которого Я Са́м таки пью́, а также погру́жены будете в ⸗омове́ние, в которое Мне Самому́ прихо́дится
40 погружа́ться, ◇ но воссе́сть со стороны́ пра́вых Моих и со стороны́ роковы́х Моих — не Моё [реше́ние], чтобы [по]да́ть, но тому́, которому пригото́влено!

41 Тогда́-то остальны́е 10, услы́шав *их де́рзкое проше́ние*, стали гне́вно
42 возмуща́ться против Иа́кова и Иоа́нна. ◇ Но ⸗Йешу́а, подозва́в их, говори́т им:

– Вы зна́ете отли́чно, что те́, которые счита́ются возглавля́ющими ⸗о́тносов, влады́чествуют над ними, а ⸗возвели́ченные их вла́сть
43 проявля́ют над ними. ◇ Но между ва́ми не бу́дет э́так! Впро́чем, если уж кто жела́ет вели́ким сде́латься в среде́ вашей, таково́й ока́жется
44 услу́жником вашим! ◇ Бо́лее того, кто́ бы из вас жела́ние изъяви́л
45 сде́латься нача́льным, таково́й ока́жется всеобщим поднево́льным! ◇ О, да́! Ведь не пришёл же ⸗Сы́н ⸗Ада́ма, чтобы [у]служе́ние принима́ть, но чтобы услужи́ть и [от]да́ть ⸗ду́шу Свою́ в вы́куп взаме́н на мно́гих!

Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, ⌜λέγοντες,⌝[10] 35

– Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν ⌜αιτήσωμεν,⌝[16] ποιήσῃς ἡμῖν.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 36

– Τί θέλετε ⌜ποιῆσαι με⌝[7] ὑμῖν;

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[3] αὐτῷ, 37

– Δὸς ἡμῖν, ἵνα ⌜εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ ευωνύμων σου⌝[18] καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 38

– Ουκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ⌜καὶ⌝[17] τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[3] αὐτῷ, 39

– Δυνάμεθα.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

– Τὸ ⌜μὲν⌝[12] ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε· καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· ◇ τὸ δὲ καθίσαι ἐκ 40
δεξιῶν μου ⌜καὶ⌝[7] ἐξ ευωνύμων ⌜μου⌝[10] ουκ εστίν ἐμὸν δοῦναι ἀλλὰ οἷς ἡτοίμασται.

καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ 41
Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ◇ ⌜ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος 42
αὐτοὺς⌝[11] λέγει αὐτοῖς,

– Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν· καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν ◇ ουχ οὕτως δέ ⌜ἔσται⌝[4] ἐν ὑμῖν· ἀλλὰ ὃς ⌜ἐὰν⌝[9] θέλῃ 43
⌜γενέσθαι μέγας⌝[11] ἐν ὑμῖν, ἔσται ⌜διάκονος ὑμῶν·⌝[16] ◇ καὶ ὃς 44
⌜ἂν⌝[13] θέλῃ ⌜ὑμῶν γενέσθαι⌝[15] πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.
◇ καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ουκ ἦλθε διακονηθῆναι, 45
ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον αντὶ πολλῶν.

10.46–52 Исцеление слепого Вартимея

46 Затем они прихо́дят в Ерихо́н. А в моме́нт Его поспе́шного вы́хода из Ерихо́на вместе с ⸗ученика́ми Своими и толпо́й, доста́точно кру́пной, при ⸗доро́ге [у]се́л[ся] ⸗слепо́й Бартима́й (сы́н Тима́я), выпра́шивая

Καὶ ἔρχονται εις Ιεριχώ· καὶ εκπορευομένου αυτοῦ απὸ 46
Ιεριχώ, καὶ τῶν μαθητῶν αυτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ⌜υἱὸς⌝[17] Τιμαίου Βαρτίμαιος ⌜ὁ⌝[20] τυφλὸς ⌜ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν

10.35 [10] ΛΕΓΟΝΤΕΣ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ] $\mathcal{V}$
[16] ΑΙΤΗΣΩΜΕΝ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΑΙΤΗΣΩΜΕΝ ΣΕ] $\mathcal{V}$
10.36 [7] ΠΟΙΗΣΑΙ ΜΕ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ [ΜΕ] ΠΟΙΗΣΩ] $\mathcal{V}$
10.37 [3] ΕΙΠΟΝ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ] $\mathcal{V}$
[8] ΕΙΣ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΣΟΥ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΙΣ ΣΟΥ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΞ ΑΡΙΣΤΕΡΩΝ] $\mathcal{V}$
10.38 [17] ΚΑΙ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ Η] $\mathcal{V}$
10.39 [3] ΕΙΠΟΝ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ] $\mathcal{V}$
[12] ΜΕΝ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\not\exists$] $\mathcal{V}$
10.40 [7] ΚΑΙ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ Η] $\mathcal{V}$
[10] ΜΟΥ] $\mathfrak{T}_{\text{Κ}}$ ‖ $\not\exists$] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
10.42 [1] Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ] $\mathcal{V}$
10.43 [4] ΕΣΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΣΤΙΝ] $\mathcal{V}$
[9] ΕΑΝ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΑΝ] $\mathcal{V}$
[11] ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΜΕΓΑΣ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΜΕΓΑΣ ΓΕΝΕΣΘΑΙ] $\mathcal{V}$
[16] ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΥΜΩΝ] $\mathfrak{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟΣ] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
10.44 [3] ΑΝ] $\mathfrak{T}_{\text{Κ-V}}$ ‖ ΕΑΝ] $\mathcal{M}$
[5] ΥΜΩΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΙΝΑΙ] $\mathcal{V}$
10.46 [17] ΥΙΟΣ] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ Ο ΥΙΟΣ] $\mathcal{V}$
[20] Ο] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\not\exists$] $\mathcal{V}$

47 ми́лостыню. ◇Так что как то́лько он услы́шал, что Йешу́а ⸢назаре́й
нахо́дится [в той толпе́], приня́лся крича́ть и вымáлвливать:

– Йешу́а, ⸢Сы́н Дави́да, ми́лость прояви́ ко мне!

48 Тогда́-то мно́гие стали упрека́ть его, чтоб таки онемéл. А о́н таки
ещё гро́мче закричал:

– Сы́н Дави́да, ми́лость прояви́ ко мне!

49 Тогда́-то, останови́вшись, ⸢Йешу́а приказа́л прозвуча́ть к нему. Так
что те звуча́т к этому слепо́му, говоря́ ему:

– Не робе́й! Пробуди́сь, к тебе́ Он звучи́т!

50 Тогда́-то о́н, сбро́сив ⸢тали́т свой, подня́вшись, прибли́зился к ⸢Йешу́а.
51 ◇А в отве́т ⸢Йешу́а говори́т ему:

– Что́ ты жела́ешь, чтобы Я сотвори́л для тебя?

Тогда́-то этот слепо́й сказа́л Ему:

– Раввуни́, чтоб[ы] прозре́ть мне!

52 Таки ⸢Йешу́а сказа́л ему:

– Отправля́йся, ⸢[у]ВЕ́Р[ен]ность твоя́ дарова́ла тебе́ спасе́ние!

Так что он то́тчас же прозре́л и пошёл по ⸢доро́ге вслед за ⸢Йешу́а.

προσαιτῶν.⌝[22] ◇καὶ ακούσας ὅτι Ιησοῦς ὁ ⌜Ναζωραῖός⌝[6] 47
εστίν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν,

– ⌜Ὁ Υἱὸς Δαβίδ⌝[12] Ιησοῦ, ελέησον με.

καὶ επετίμων αυτῷ πολλοὶ, ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ 48
μᾶλλον ἔκραζεν,

– Υἱὲ ⌜Δαβίδ,⌝[13] ελέησον με.

καὶ στὰς ὁ Ιησοῦς εἶπεν ⌜αυτὸν, φωνηθῆναι·⌝[6] καὶ 49
φωνοῦσι τὸν τυφλὸν, λέγοντες αυτῷ,

– Θάρσει· ⌜ἔγειραι,⌝[15] φωνεῖ σε.

ὁ δὲ αποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αυτοῦ ⌜αναστὰς⌝[7] ἦλθε πρὸς 50
τὸν Ιησοῦν. ◇καὶ αποκριθεὶς ⌜λέγει αυτῷ ὁ Ιησοῦς,⌝[13] 51

– ⌜Τί θέλεις ποιήσω σοι;⌝[7]

ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αυτῷ,

– ⌜Ραββονί,⌝[16] ἵνα αναβλέψω.

⌜ὁ δὲ⌝[1] Ιησοῦς εἶπεν αυτῷ, 52

– Ὕπαγε· ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

καὶ ⌜ευθέως⌝[13] ανέβλεψε, καὶ ηκολούθει ⌜τῷ Ιησοῦ⌝[17] εν
τῇ ὁδῷ.

11.1–11 Триумфальный вход в Иерушалаим

11 Зате́м, как то́лько они стали приближа́ться к Ерушала́им (в Бэтпагию 11
и Бэта́нию, по направле́нию к [пещёрной] ⸢горе́ ⸢Оли́вковой), посыла́ет Он
2 дво́ицу из ⸢учеников Своих ◇и говори́т им:

– Отправля́йтесь в ⸢дере́вню, которая прямо напро́тив ва́с, и таки
то́тчас же, проходя́ в неё, обнару́жите привя́занного ослёнка, на
которого никто́ из челове́ков ещё не сади́лся. Отвяза́в его, приведи́те
3 ко [Мне]! ◇Но как то́лько не́кто сказа́л вам «Почему́ вы твори́те
э́такое?», скажи́те, что «Сам ЯХВЕ име́ет в нём необходи́мость!», и таки
о́ный то́тчас же пошлёт его сюда!

4 Тогда́-то они пошли́ и обнару́жили ⸢ослёнка, снару́жи на ⸢у́лице
5 привя́занного у ⸢кали́тки, и отвяза́ли его. ◇Так что не́которые из
⸢стоя́щих там стали говори́ть им:

– Что́ вы твори́те, отвя́зывая этого ослёнка?

6 Тогда́-то они сказа́ли о́ным именно та́к, как и приказа́л ⸢Йешу́а, и
7 тогда те отста́ли от них. ◇Так что привели́ они этого ослёнка к ⸢Йешу́а,
8 а затем положи́ли на него ⸢тали́ты свои, и Он се́л на него. ◇Таки

Καὶ ὅτε εγγίζουσιν εις ⌜Ιερουσαλήμ,⌝[5] εις ⌜Βηθφαγὴ⌝[7] καὶ 11
Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν, αποστέλλει δύο τῶν
μαθητῶν αυτοῦ, ◇καὶ λέγει αυτοῖς, 2

– Ὑπάγετε εις τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν· καὶ
⌜ευθέως⌝[12] εισπορευόμενοι εις αυτὴν εὑρήσετε πῶλον
δεδεμένον, επὶ ὃν ουδεὶς ⌜ανθρώπων κεκάθικε· λύσαντες
αυτὸν αγάγετε.⌝[22] ◇καὶ εάν τίς ὑμῖν είπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; 3
είπατε, ⌜ὅτι⌝[10] Ὁ Κύριος αυτοῦ χρείαν έχει· καὶ ⌜ευθέως⌝[17]
αυτὸν ⌜αποστελεῖ⌝[19] ὧδε.

⌜απῆλθον δὲ⌝[1] καὶ εὗρον ⌜τὸν⌝[5] πῶλον δεδεμένον πρὸς 4
⌜τὴν⌝[9] θύραν έξω επὶ τοῦ αμφόδου, καὶ λύουσιν αυτόν.
◇καί τινές τῶν εκεῖ ἑστηκότων έλεγον αυτοῖς, 5

– Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[3] αυτοῖς καθὼς ⌜ενετείλατο⌝[6] ὁ Ιησοῦς· 6
καὶ αφῆκαν αυτούς. ◇καὶ ⌜ἤγαγον⌝[2] τὸν πῶλον πρὸς 7
τὸν Ιησοῦν, καὶ ⌜επέβαλον⌝[9] αυτῷ τὰ ἱμάτια αυτῶν, καὶ

10.47 6 ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΝΑΖΑΡΗΝΟΣ 𝔙
12 Ο ΥΙΟΣ ΔΑΒΙΔ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΙΕ ΔΑΥΙΔ 𝔙
10.48 13 ΔΑΒΙΔ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ 𝔙
10.49 6 ΑΥΤΟΝ ΦΩΝΗΘΗΝΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΦΩΝΗΣΑΤΕ ΑΥΤΟΝ 𝔙
15 ΕΓΕΙΡΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΓΕΙΡΕ 𝔙
10.50 7 ΑΝΑΣΤΑΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΝΑΠΗΔΗΣΑΣ 𝔙
10.51 3 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ 𝔙
7 ΤΙ ΘΕΛΕΙΣ ΠΟΙΗΣΩ ΣΟΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΙ ΣΟΙ ΘΕΛΕΙΣ ΠΟΙΗΣΩ 𝔙
16 ΡΑΒΒΟΝΙ 𝔗𝔨 ‖ ΡΑΒΒΟΥΝΙ 𝔐
10.52 1 Ο ΔΕ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ Ο 𝔙
13 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
17 ΤΩ ΙΗΣΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΩ 𝔙
11.1 5 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ 𝔙
7 ΒΗΘΦΑΓΗ 𝔗𝔴 ‖ ΒΗΘΣΦΑΓΗ 𝔐
11.2 12 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
22 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΕΚΑΘΙΚΕΝ ΛΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΑΓΑΓΕΤΕ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΥΠΩ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΛΥΣΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΦΕΡΕΤΕ 𝔙
11.3 10 ΟΤΙ 𝔗𝔴𝔨 𝔓 𝔙
17 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
19 ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ 𝔗𝔨 ‖ ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ 𝔐 ‖ ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ ΠΑΛΙΝ 𝔙
11.4 1 ΑΠΗΛΘΟΝ ΔΕ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΟΝ 𝔙
5 ΤΟΝ 𝔗𝔨 𝔓 𝔐 𝔙
9 ΤΗΝ 𝔗𝔴𝔨 𝔓 𝔙
11.6 3 ΕΙΠΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
6 ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΕΝ 𝔙
11.7 2 ΗΓΑΓΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΦΕΡΟΥΣΙΝ 𝔙
9 ΕΠΕΒΑΛΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΠΙΒΑΛΛΟΥΣΙΝ 𝔙

многие постелили талиты свои на той дороге, а другие с деревьев стали
9 срезать ветви и постилать [их] на дороге. ◇Так что продвигающиеся
спереди и сопровождающие [Его] стали выкрикивать, произнося:

– **Мы умоляем, спаси нас! В благословении грядущий в Имени**
10 **ЯХВЕ**! ◇В благословении Империя папы нашего Давида, грядущая в
Имени ЯХВЕ! **Мы умоляем, спаси нас** на Высотах!

11 Тогда-то Йешуа вошёл в Ерушалаим, а затем в Храм. Тогда-то,
осмотрев всё вокруг, *и потому как* час был уже поздний, Он с 12-ю
удалился в Бетанию.

ἐκάθισεν ἐπὶ ⸀αὐτῷ.⸁[17] ◇⸀πολλοὶ δὲ⸁[1] τὰ ἱμάτια αὐτῶν 8
ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδὸν· ἄλλοι δὲ ⸀στοιβάδας ἐκοπτον ἐκ
τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδὸν.⸁[12] ◇καὶ οἱ 9
προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἐκραζον, ⸀λέγοντες,⸁[8]

– **Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι**
Κυρίου· ◇εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ⸀ἐν⸁[5] ὀνόματι 10
Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν ⸀Δαβίδ·⸁[11] **Ὡσαννὰ** ἐν τοῖς
ὑψίστοις.

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ⸀ὁ Ἰησοῦς, καὶ⸁[5] εἰς τὸ 11
ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς
ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

11.12–19 Проклятие фигового дерева и очищение Храма

12 Затем на следующий день, когда они вышли из Бетании, Он изнывал от
13 голода. ◇Затем издали увидев фиговое дерево, покрытое листвой, Он
подошёл [к нему], может быть таки в действительности обнаружит хоть
что-нибудь на оном. А подошедши к нему, Он ничего не обнаружил,
если не учесть [одной лишь] листвы, ведь не был же [тогда] сезон фиг.
14 ◇О, да! Прервав молчание, Йешуа обратился к нему:

– Больше от тебя никто не вкусит плода, — прямиком в Вечность!

А ученики Его услышали [этакое].

Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, 12
ἐπείνασε. ◇καὶ ἰδὼν συκῆν ⸀μακρόθεν,⸁[4] ἔχουσαν φύλλα, 13
ἦλθεν εἰ ἄρα ⸀εὑρήσει τι⸁[10] ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν,
οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ⸀οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.⸁[23]
◇καὶ ἀποκριθεὶς ⸀ὁ Ἰησοῦς⸁[3] εἶπεν αὐτῇ, 14

– Μηκέτι ⸀ἐκ σοῦ εἰς τὸν Αἰῶνα⸁[18] μηδεὶς καρπὸν φάγοι.

καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

15 Затем они приходят в Ерушалаим. О, да! Когда Йешуа вошёл в Храм,
Он стал силой выгонять торгующих и покупающих в Храме. Более того,
16 Он опрокинул столы менял и скамьи торгующих голубками. ◇Более
того, Он *никому* не оставлял *шанса*, чтобы некто свободно пронёс *даже*
17 сосуд ч[е]рез Храм. ◇Так что стал поучать Он, говоря им:

– Неужто не написано: «**Дом Мой всеми этносами называться будет**
“Дом молитвы”!»? **Вы же превратили его в пещеру разбойников**!

Καὶ ἐρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εισελθὼν ⸀ὁ Ἰησοῦς⸁[7] 15
εις τὸ ἱερὸν ἠρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ
⸀ἀγοράζοντας⸁[17] ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν
κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
περιστερὰς κατέστρεψε· ◇καὶ ουκ ἤφιεν ἵνα τίς διενέγκῃ 16
σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. ◇καὶ ἐδίδασκε, ⸀λέγων⸁[13] αὐτοῖς, 17

– Ου γέγραπται ὅτι **Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς**
κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ ⸀ἐποιήσατε⸁[19]
αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.

18 Тогда-то услышали *это* писцы вместе с верховными жрецами, и
таки стали выискивать, каким же образом погубить Его, потому что
побоялись Его, потому как вся толпа из-за учения Его оказалась в
крайнем изумлении.

καὶ ἤκουσαν ⸀οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,⸁[3] καὶ 18
ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ⸀ἀπολέσουσιν·⸁[12] εφοβοῦντο γὰρ αὐτόν,
⸀ὅτι πᾶς⸁[16] ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

---

17 ΑΥΤΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
11.8 1 ΠΟΛΛΟΙ ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ[1] 𝒱
12 ΣΤΟΙΒΑΔΑΣ ΕΚΟΠΤΟΝ ΕΚ ΤΩΝ ΔΕΝΔΡΩΝ ΚΑΙ ΕΣΤΡΩΝΝΥΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΔΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΣΤΙΒΑΔΑΣ ΚΟΨΑΝΤΕΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΓΡΩΝ[1] 𝒱
11.9 8 ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.10 5 ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝒱
11.11 5 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.13 4 ΜΑΚΡΟΘΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ[1] 𝒱
10 ΕΥΡΗΣΕΙ ΤΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΙ ΕΥΡΗΣΕΙ[1] 𝒱
23 ΟΥ ΓΑΡ ΗΝ ΚΑΙΡΟΣ ΣΥΚΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ Ο ΓΑΡ ΚΑΙΡΟΣ ΟΥΚ ΗΝ ΣΥΚΩΝ[1] 𝒱
11.14 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8 ΕΚ ΣΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΕΚ ΣΟΥ[1] 𝒱
11.15 7 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
17 ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΟΥΣ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ[1] 𝒱
11.17 3 ΛΕΓΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ[1] 𝒱
19 ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΕΠΟΙΗΚΑΤΕ[1] 𝒱
11.18 3 ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ[1] 𝒱
12 ΑΠΟΛΕΣΟΥΣΙΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΟΛΕΣΩΣΙΝ[1] 𝓜ᵛ
16 ΟΤΙ ΠΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΣ ΓΑΡ[1] 𝒱

11.9 Пс. 117.25 О, о ЯХВЕ, незамедлительно подари [нам] спасение! О, о ЯХВЕ, незамедлительно приди к [нам] на помощь! [Та же цитата для .10]
Пс. 117.26 В благословении грядущий в Имени ЯХВЕ! Из Дома ЯХВЕ мы благословение призвали на вас!

11.17 Ис. 56.7 Я введу их в гору Мою, от промаха отделённую, и возвеселю их в Доме молитвы Моей! Всесожжения их и жертвы их на жертвеннике Моём будут приемлемыми, потому что Дом Мой всеми этносами будет называться “Дом молитвы”!
Иер. 7.11 Дом Мой, поверх которого призвано имя Моё, в месте том на оном, прямо на глазах ваших не *видна ли надпись* “Пещера разбойников”? Так вот, таки Я воочию видел её, – говорит ЯХВЕ!

19 Зате́м, как то́лько наступи́л ве́чер, Он выскользну́л за преде́лы того́ го́рода.

Καὶ ⸢ὅτε⸣[2] οψὲ εγένετο, ⸢εξεπορεύετο⸣[5] ἔξω τῆς πόλεως. 19

11.20–26 Поучения Йешуа о доверии, верности и прощении

20 Зате́м, в 4-ю стра́жу ночну́ю проходя́ мимо, [ученики́] уви́дели то
21 самое фи́говое де́рево, засо́хшее с [самих] корне́й. ◇ Тогда́-то, вспо́мнив о [нём], ⸢Пётр говори́т Ему:

– Учи́тель, посмотри́, это фи́говое де́рево, которое Ты про́клял, засо́хло!

Καὶ ⸢πρωῒ παραπορευόμενοι,⸣[2] εἶδον τὴν συκῆν 20
εξηραμμένην εκ ῥιζῶν. ◇ καὶ αναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει 21
αυτῷ,

– Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ ἣν κατηράσω εξήρανται.

22 Тогда́-то в отве́т Йешу́а говори́т им:

– Всегда́ держи́те при себе́ [у]ВЕ́Р[ен]ность Боже́ственной Семьи́!
23 ◇ Поэ́тому “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то кто́ бы ни сказа́л ⸢горе́ э́такой «Оторви́сь от земли́ и [в]бро́шена будь прямико́м в саму Та́лассу!», и не засомнева́лся бы в ⸢сердцеви́не своей, но всеце́ло дове́рился тому́, что говори́т как то́, что уже́ происхо́дит, бу́дет для него, что́ бы он
24 ни сказа́л! ◇ Из-за э́такого ради говорю́ вам: абсолю́тно всё, чего́ бы вы ни ста́ли выпра́шивать в моли́тве, [у]ВЕ́Р[ен]ность име́йте в
25 то́м, что получа́ете [о́ное], и таки состои́тся для вас! ◇ Так что как то́лько стои́те вы, окуна́ясь в моли́тву, проща́йтесь со *все́м*, если не́что име́ете против кого́-либо, чтоб[ы] и ⸢ПА́ПА ваш, Который в среде́ самих
26 Небосво́дов, прости́л вам ⸢преступле́ния ваши! ◇ Ну а е́сли вы э́такие не проща́ете *чужи́е преступле́ния*, тогда и ⸢ПА́ПА ваш, Который в среде́ самих Небосво́дов, не прости́т [вам] ⸢преступле́ния ваши!

Καὶ ⸢ὅτε⸣[2] οψὲ εγένετο, ⸢εξεπορεύετο⸣[5] ἔξω τῆς πόλεως. 19

Καὶ ⸢πρωῒ παραπορευόμενοι,⸣[2] εἶδον τὴν συκῆν 20
εξηραμμένην εκ ῥιζῶν. ◇ καὶ αναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει 21
αυτῷ,

– Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ ἣν κατηράσω εξήρανται.

καὶ αποκριθεὶς ⸢Ἰησοῦς⸣[3] λέγει αυτοῖς, 22

– ⸢Ἔχετε⸣[16] πίστιν Θεοῦ. ◇ ἀμὴν ⸢γὰρ⸣[2] λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν 23
εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εις τὴν Θάλασσαν,
καὶ μὴ διακριθῇ εν τῇ καρδίᾳ αυτοῦ, αλλὰ ⸢πιστεύσῃ⸣[26] ὅτι
⸢ἃ λέγει⸣[28] γίνεται· ἔσται αυτῷ ⸢ὃ εὰν εἴπῃ.⸣[33] ◇ διὰ τοῦτο 24
λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ⸢ἂν προσεύχομενοι⸣[7] ⸢αιτεῖσθε,⸣[9]
πιστεύετε ὅτι ⸢λαμβάνετε,⸣[12] καὶ ἔσται ὑμῖν. ◇ καὶ ὅταν 25
⸢στήκητε⸣[13] προσευχόμενοι, αφίετε ⸢ει τι⸣[16] ἔχετε κατά τίνος·
ἵνα καὶ ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ εν τοῖς ουρανοῖς αφῇ ὑμῖν τὰ
παραπτώματα ὑμῶν. ◇ ⸢ει δὲ ὑμεῖς οὐκ αφίετε, ουδε ὁ 26
Πατήρ ὑμῶν ὁ εν τοῖς ουρανοῖς αφήσει τὰ παραπτώματα
ὑμῶν.⸣[11]

11.27–33 Вопрос о власти Йешуа

27 Затем они сно́ва прихо́дят в Ерушала́им. А когда Он расха́живал в ⸢Хра́ме, подхо́дят к Нему ⸢верхо́вные жрецы́ вместе с ⸢писца́ми и
28 ⸢старе́йшинами, ◇ и говоря́т Ему:

– В чьей вла́сти ты твори́шь *си́лы* э́такие, и кто́ же [от]дал тебе ⸢вла́сть э́такую, чтобы твори́л ты *созве́здия* э́такие?

Καὶ ἐρχονται πάλιν εις Ἰεροσόλυμα· καὶ εν τῷ ἱερῷ 27
περιπατοῦντος αυτοῦ, ἐρχονται πρὸς αυτὸν οἱ αρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ◇ καὶ ⸢λέγουσιν⸣[2] 28
αυτῷ,

– Εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ⸢καὶ⸣[9] τίς σοι ⸢τὴν
εξουσίαν ταύτην έδωκεν⸣[12] ἵνα ταῦτα ποιῇς;

29 Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а сказа́л им:

– Я также зада́м вам оди́н вопро́с, и вы отве́тьте Мне, тогда и Я скажу́ вам утверди́тельно, средь чьей вла́сти творю́ *созве́здия* э́такие!
30 ◇ ⸢Омове́ние Иоа́нна было с Небосво́да или же от челове́ков? Отве́тьте Мне!

ὁ δὲ Ιησοῦς ⸢αποκριθεὶς⸣[4] εἶπεν αυτοῖς, 29

– Επερωτήσω ὑμᾶς ⸢καγὼ⸣[9] ἕνα λόγον, καὶ αποκρίθητε μοι,
καὶ ερῶ ὑμῖν εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. ◇ τὸ βάπτισμα 30
⸢Ἰωάννου⸣[3] εξ ουρανοῦ ἦν, ἢ εξ ανθρώπων; αποκρίθητε μοι.

31 Так что они стали рассужда́ть между собою, говоря́:

– Если бы мы сказа́ли «С Небосво́да», он заяви́т «Так по какой
32 же причи́не не пове́рили вы ему?»! ◇ Впро́чем, если бы сказа́ли «От челове́ков», – они забоя́лись ⸢наро́д, потому что все поголо́вно возыме́ли ⸢Иоа́нна, потому как он по́длинно проро́к.

καὶ ⸢ελογίζοντο⸣[2] πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, 31

– Εὰν εἴπωμεν, Εξ ουρανοῦ, ερεῖ, ⸢Διατί⸣[11] οὖν ουκ
επιστεύσατε αυτῷ; ◇ ⸢αλλὰ εὰν⸣[7] εἴπωμεν, Εξ ανθρώπων, 32
εφοβοῦντο τὸν ⸢λαόν·⸣[18] ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ιωάννην,
⸢ὅτι ὄντως⸣[14] προφήτης ἦν.

11.19 2 ΟΤΕ]$\mathfrak{P}_{\text{MTK}}$ ‖ ΟΤΑΝ]$\mathcal{V}$
5 ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΞΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ]$\mathcal{V}$
11.20 2 ΠΡΩΙ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ]$\mathfrak{P}_{\text{MTK}}$ ‖ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΠΡΩΙ]$\mathcal{V}$
11.22 3 ΙΗΣΟΥΣ]$\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ]$\mathcal{M}^{\text{KV}}$
6 ΕΧΕΤΕ]$\mathfrak{P}_{\text{?}}$ ‖ ΕΙ ΕΧΕΤΕ] $\aleph$ D
11.23 2 ΓΑΡ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ $\mathfrak{P}$]$\mathcal{V}$
26 ΠΙΣΤΕΥΣΗ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ ΠΙΣΤΕΥΗ]$\mathcal{V}$
28 Α ΛΕΓΕΙ]$\mathfrak{P}_{\text{MTK}}$ ‖ Ο ΛΑΛΕΙ]$\mathcal{V}$
33 Ο ΕΑΝ ΕΙΠΗ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ $\mathfrak{P}$]$\mathcal{V}$
11.24 7 ΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ ΚΑΙ]$\mathcal{V}$
9 ΑΙΤΕΙΣΘΕ]$\mathfrak{P}_{\text{KV}}$ ‖ ΑΙΤΗΣΘΕ]$\mathcal{M}$
12 ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΛΑΒΕΤΕ]$\mathcal{V}$
11.25 3 ΣΤΗΚΗΤΕ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ ΣΤΗΚΕΤΕ]$\mathcal{V}$
6 ΕΙΤΙ]$\mathcal{T}$ ‖ ΕΙ ΤΙ]$\mathcal{M}^{\text{KV}}$
11.26 1 ΕΙ … ΥΜΩΝ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ $\mathfrak{P}$]$\mathcal{V}$
11.28 2 ΛΕΓΟΥΣΙΝ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΛΕΓΟΝ]$\mathcal{V}$
9 ΚΑΙ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ Η]$\mathcal{V}$
12 ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΔΩΚΕΝ]$\mathfrak{P}_{\text{MTK}}$ ‖ ΕΔΩΚΕΝ ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΑΥΤΗΝ]$\mathcal{V}$
11.29 4 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ $\mathfrak{P}$]$\mathcal{V}$
9 ΚΑΓΩ]$\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ]$\mathcal{M}$ ‖ $\mathfrak{P}$]$\mathcal{V}$
11.30 3 ΙΩΑΝΝΟΥ]$\mathfrak{P}_{\text{MTK}}$ ‖ ΤΟ ΙΩΑΝΝΟΥ]$\mathcal{V}$
11.31 2 ΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ]$\mathcal{V}$
11 ΔΙΑΤΙ]$\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
11.32 1 ΑΛΛ ΕΑΝ]$\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ ΑΛΛ]$\mathcal{M}$ ‖ ΑΛΛΑ]$\mathcal{V}$
8 ΛΑΟΝ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ ΟΧΛΟΝ]$\mathcal{V}$
14 ΟΤΙ ΟΝΤΩΣ]$\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ ΟΝΤΩΣ ΟΤΙ]$\mathcal{V}$

33 Тогда́-то в отве́т о́ные говоря́т Йешу́а:
– Не зна́ем!
А в отве́т Йешу́а говори́т им:
– Тогда и Я́ не скажу́ вам, средь чьей вла́сти творю́ *си́лы* э́такие!

33 καὶ ἀποκριθέντες ⌜λέγουσι τῷ Ἰησοῦ,⌝[3]
– Οὐκ οἴδαμεν.
καὶ ὁ Ἰησοῦς ⌜ἀποκριθεὶς⌝[11] λέγει αὐτοῖς,
– Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 33

12.1–12 О НЕЧЕСТИВЫХ ВИНОГРАДАРЯХ

12 Затем Он средь при́тч приня́лся разгова́ривать с ними:
– **Челове́к засади́л Са́д Виногра́дный и обнёс** [его] **изгородью. Затем Он вкопа́л** *глубокий* **резервуа́р для** [дави́льного пре́сса] **и воздви́г ба́шню,** и наконе́ц-то дове́рил его виногра́дарям, а затем отпра́вился в другу́ю
2 страну́. ◇Затем в ⸢СЕЗО́Н [урожа́я] Он пос[ы]ла́л к тем виногра́дарям поднево́льного [Своего], чтоб таки то́т из прису́тствия ⸢виногра́дарей
3 [за]получи́л от ⸢урожа́я ⸢Са́да Виногра́дного. ◇Таки о́ные, схвати́в
4 его, изби[ва́]ли и пос[ы]ла́ли с пусты́ми рука́ми. ◇Тогда́-то Он сно́ва пос[ы]ла́л к ним друго́го поднево́льного: также и того́, изби́в камня́ми, разби́ли [ему] го́лову, а затем лишённого че́сти пос[ы]ла́ли *с*
5 *посла́нием*. ◇Затем Он сно́ва пос[ы]ла́л друго́го: также и того́ уби́ли хладнокро́вно. Бо́лее того, мно́гих други́х, таки избива́я их, затем
6 убива́ли этих продолжи́тельно и хладнокро́вно. ◇Так во́т, помимо всего́ э́того, име́я Сы́на Пе́рвого люби́мого Своего, Он пос[ы]ла́л к ним и Его́ заключи́тельного, произнося́: «О́ные постыдя́тся ⸢СЫ́НА Моего!»
7 ◇Одна́ко же те ⸢виногра́дари сказа́ли друг дру́гу: «Э́тот же и е́сть тот самый насле́дник! Дава́йте-ка будем убива́ть его хладнокро́вно, и
8 тогда на́шим ока́жется это насле́дство!» ◇Та́к что, схвати́в Его, уби́ли хладнокро́вно, а затем вы́бросили за преде́лы ⸢Са́да Виногра́дного.
9 ◇Так что́ же сотвори́т ⸢ВЛАДЫ́КА этого Са́да Виногра́дного? *Внеза́пно* объя́вится и погу́бит тех виногра́дарей, а затем други́м [от]да́ст этот
10 Са́д Виногра́дный! ◇Разве не чита́ли вы э́такое ⸢ме́сто из Писа́ния: **“КА́МЕНЬ, Который словно тре́снутый, отве́ргли ⸢стро́ящие, Э́такий**
11 **преврати́лся в Главу́ угла́. ◇Э́такое произошло́ из ПРИСУ́ТСТВИЯ ЯХВЕ, и таки изуми́тельно в глаза́х наших!”**?

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς ⌜λέγειν,⌝[6] 12
– **Ἀμπελῶνα ⌜ἐφύτευσεν ἄνθρωπος,⌝[18] καὶ περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον**, καὶ ⌜ἐξέδοτο⌝[20] αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε.
◇καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, 2
ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ ⌜τοῦ καρποῦ⌝[15] τοῦ ἀμπελῶνος. ◇⌜οἱ δὲ⌝[1] λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν, καὶ 3
ἀπέστειλαν κενόν. ◇καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς 4
ἄλλον δοῦλον· κακεῖνον ⌜λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν,
καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.⌝[9] ◇καὶ ⌜πάλιν⌝[2] ἄλλον 5
ἀπέστειλε· κακεῖνον ἀπέκτειναν· καὶ πολλοὺς ἄλλους,
⌜τοὺς⌝[10] μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ⌜ἀποκτείνοντες.⌝[15] ◇ἔτι ⌜οὖν⌝[2] 6
ἕνα ⌜υἱὸν ἔχων⌝[4] ἀγαπητὸν ⌜αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν
πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον,⌝[7] λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν
μου. ◇ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ ⌜εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς⌝[5] ὅτι 7
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν,
καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. ◇καὶ λαβόντες ⌜αὐτὸν 8
ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον⌝[13] ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. ◇τί οὖν 9
ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ◇οὐδὲ 10
τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, **Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
◇Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν** 11
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

11.33 3 ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΤΩ ΙΗΣΟΥ¹𝔗κ ‖ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΛΕΓΟΥΣΙΝ¹𝒱
11 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝒱
12.1 6 ΛΕΓΕΙΝ¹𝔗κ ‖ ΛΑΛΕΙΝ¹𝒱
8 ΕΦΥΤΕΥΣΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹𝔗κ ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΦΥΤΕΥΣΕΝ¹𝒱
20 ΕΞΕΔΟΤΟ¹𝔗κ ‖ ΕΞΕΔΕΤΟ¹𝒱
12.2 15 ΤΟΥ ΚΑΡΠΟΥ¹𝔗κ ‖ ΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ¹𝒱
12.3 1 ΟΙ ΔΕ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ¹𝒱
12.4 9 ΛΙΘΟΒΟΛΗΣΑΝΤΕΣ ΕΚΕΦΑΛΑΙΩΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΗΤΙΜΩΜΕΝΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΚΕΦΑΛΙΩΣΑΝ ΚΑΙ ΗΤΙΜΑΣΑΝ¹𝒱
12.5 2 ΠΑΛΙΝ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝒱
10 ΤΟΥΣ¹𝔗κ ‖ ΟΥΣ¹𝒱
15 ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΕΣ¹𝔗κ ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΟΝΤΕΣ¹𝔐 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΕΣ¹𝒱
12.6 2 ΟΥΝ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝒱
4 ΥΙΟΝ ΕΧΩΝ¹𝔗κ ‖ ΕΙΧΕΝ ΥΙΟΝ¹𝒱
7 ΑΥΤΟΥ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΣΧΑΤΟΝ¹𝔗κ ‖ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΣΧΑΤΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
12.7 5 ΕΙΠΟΝ ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΟΥΣ¹𝔗κ ‖ ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
12.8 3 ΑΥΤΟΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΚΑΙ ΕΞΕΒΑΛΟΝ¹𝔗κ ‖ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΑΥΤΟΝ¹𝒱

12.1 Ис. 5.1* Для ⸢Возлю́бленного сейча́с же пе́сню спою́ – пе́сню ⸢Люби́мого Моего, *посвящённую* ⸢Са́ду Виногра́дному Моему! “У ⸢Возлю́бленного на верши́не, в ме́сте плодоро́дном, появился Са́д Виноградный.
Ис. 5.2* Таки изгородью обнёс Ты *её* и оградил частоко́лом, а затем рассадил Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этого [Сада] воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуар для давильного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на ⸢сотворе́ние виногра́да, но [Са́д] сотвори́л одни тернии!”
Оды 4.1* Ода Иса́ии. Для ⸢Возлю́бленного таки пе́сню спою́ – пе́сню ⸢Люби́мого, *посвящённую* ⸢Са́ду Виногра́дному Моему! “У ⸢Возлю́бленного на верши́не, в ме́сте плодоро́дном, появился Са́д Виноградный.
Оды 4.2* Таки изгородью обнёс Ты *её*, и тогда рассади́ли Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этой *Лозы* воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуар для давильного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на ⸢сотворе́ние винограда, но [Са́д] сотвори́л одни тернии!”
12.10 Пс. 117.22 КА́МЕНЬ, Который словно тре́снутый, ⸢стро́ящие отве́ргли, Э́такий превратился в Главу́ угла!
12.11 Пс. 117.23 Э́такое произошло́ из прису́тствия ЯХВЕ, и таки изуми́тельно в наших глаза́х!

12 Тогда́-то *те верхо́вные жрецы́ с писца́ми* устреми́лись схвати́ть Его, но испы́тывали стра́х п[е]ред ⸗толпо́й, потому́ как они́ по́няли, что проти́в них Он рассказа́л э́ту при́тчу. О, да́! Плю́нув на Него́, о́ные удали́лись.

καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. 12

12.13–17 Вопрос о поголовной подати

13 Затем о́ные посыла́ют к Нему́ не́которых из ⸗фарисе́ев и ⸗иродиа́н, 14 чтоб[ы] им сло́вом слови́ть Его́. ◇Тогда́-то те́, прише́дши к [Нему], говоря́т Ему́:

Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ. ◇⸀οἱ δὲ⸁[1] ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, 13 14

– Учи́тель, мы зна́ем, что ты справедли́в и не́т тебе́ забо́ты о ко́м-либо, потому́ как не всма́триваешься в ли́ца челове́ков, но пои́стине ⸗Тропе́ ⸗Всемогу́щего поуча́ешь! Так разреша́ется ли Ке́сарю [от]да́ть 15 поголо́вную по́дать, или же не́т? ◇[От]дать нам, иль не [от]дать?

– Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλὰ ἐπὶ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστι ⸀κῆνσον Καίσαρι δοῦναι[2] ἢ οὔ; ◇δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν; 15

О́н же, отли́чно зна́я и́х ⸗театра́льность, сказа́л им:

ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,

– Почему́ Меня́ искуша́ете? Принеси́те Мне дина́рий, чтоб[ы] Я уви́дел [его]!

– Τί με πειράζετε; φέρετε μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.

16 Они́ таки́ принесли́ [Ему дина́рий]. Тогда́ говори́т Он им:

οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, 16

– Чьё ⸗отраже́ние э́такое и э́тот эпи́граф?

– Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

Тогда́-то они́ сказа́ли Ему́:

οἱ δὲ ⸀εἶπον⸁[16] αὐτῷ,

– Ке́саря!

– Καίσαρος.

17 Тогда́-то в отве́т ⸗Йешу́а сказа́л им:

⸀καὶ ἀποκριθεὶς ὁ⸁[1] Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 17

– Верни́те Ке́сарю всё то́, что принадлежи́т Ке́сарю, а ⸗Всемогу́щему – всё то́, что принадлежи́т Самому́ Всемогу́щему!

– ⸀Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος⸁[7] Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

О, да́! Из-за Него́ они́ чуть не рехну́лись!

Καὶ ⸀ἐθαύμασαν⸁[18] ἐπὶ αὐτῷ.

12.18–27 О воскрешении

18 Затем прихо́дят к Нему́ саддуке́и, которые говоря́т, [что] не существу́ет подня́тия, и спроси́ли Его́, произнося́:

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι· καὶ ⸀ἐπηρώτησαν⸁[12] αὐτὸν, λέγοντες, 18

19 – Учи́тель, Моисе́й написа́л нам: «**Как то́лько че́й-либо бра́т у́мер и оста́вил после себя́ же́нщину, но не оста́вил дете́й, чтоб таки́ ⸗бра́т его́ взя́л э́ту же́нщину его́ и принуди́тельно поднял бы гено́м для 20 ⸗бра́та своего́**»! ◇Так во́т, [роди́лись] 7 бра́тьев. Тогда́-то ⸗нача́льный [бра́т] 21 завладе́л же́нщиной, но́, умира́я, не оста́вил [свой] гено́м. ◇Затем ⸗2-й [бра́т] завладе́л о́ной, а затем у́мер, но и о́н не оста́вил [свой] гено́м. Затем 22 точно та́к же и ⸗3-й. ◇Так что поиме́ли её те 7, и таки́ не оста́вили *свой* 23 гено́м. После́дней из всех умерла́ и та же́нщина. ◇Так во́т, в том самом подня́тии, как то́лько они́ поднялись [из среды́ мертвецо́в], кото́рого из них бу́дет она́ же́нщиной, ведь они́ же се́меро поиме́ли её – же́нщину?

– Διδάσκαλε, ⸀Μωσῆς⸁[2] ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι **Ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ ⸀τέκνα μὴ ἀφῇ,⸁[14] ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα ⸀αὐτοῦ,⸁[124] καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ**· ◇ἑπτὰ 20 ⸀οὖν⸁[2] ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα· ◇καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν 21 αὐτήν, καὶ ἀπέθανε, ⸀καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε⸁[18] σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως. ◇καὶ ⸀ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτά,⸁[2] καὶ 22 οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ⸀ἐσχάτη⸁[10] πάντων ⸀ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ.⸁[12] ◇ἐν τῇ ⸀οὖν⸁[3] ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος 23 αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

12.14 [1] ΟΙ ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ[1] 𝒱
[32] ΚΗΝΣΟΝ ΚΑΙΣΑΡΙ ΔΟΥΝΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΟΥΝΑΙ ΚΗΝΣΟΝ ΚΑΙΣΑΡΙ[1] 𝒱
12.16 [16] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
12.17 [1] ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο[1] 𝔗κκ ‖ Ο ΔΕ[1] 𝒱
[7] ΑΠΟΔΟΤΕ ΤΑ ΚΑΙΣΑΡΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΑ ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΑΠΟΔΟΤΕ[1] 𝒱
[18] ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΞΕΘΑΥΜΑΖΟΝ[1] 𝒱
12.18 [12] ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΠΗΡΩΤΩΝ[1] 𝒱
12.19 [2] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
[14] ΤΕΚΝΑ ΜΗ ΑΦΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΗ ΑΦΗ ΤΕΚΝΟΝ[1] 𝒱
[24] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
12.20 [2] 𝔓[1] 𝔗κν ‖ ΟΥΝ[1] 𝔎
12.21 [8] ΚΑΙ ΟΥΔΕ ΑΥΤΟΣ ΑΦΗΚΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΗ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ[1] 𝒱
12.22 [2] ΕΛΑΒΟΝ ΑΥΤΗΝ ΟΙ ΕΠΤΑ ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΙ ΕΠΤΑ[1] 𝒱
[10] ΕΣΧΑΤΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΣΧΑΤΟΝ[1] 𝒱
[12] ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΑΠΕΘΑΝΕΝ[1] 𝒱
12.23 [3] ΟΥΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐

12.19 Втор. 25.5 Таки если бы бра́тья обита́ли воедино, и таки пе́рвый из них у́мер, но гено́ма не́ было у него́, не ока́жется ⸗же́нщина этого сконча́вшегося вне́ мужчи́ны, не приближа́ющегося к [ней]: ⸗брат ⸗мужчи́ны её войдёт к ней, и таки для себя́ завладе́ет ею [как] же́нщиной, и тогда ока́жется в сожи́тельстве с нею!

24 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Неу́жто из-за э́такого ради в заблужде́нии пребыва́ете, не ве́дая 25 ни о Писа́ниях, ни о могу́ществе Всемогу́щего? ◇ Ведь как то́лько [о́ные] подняли́сь из среды́ мертвецо́в, не привя́зывают к себе́ же́нщин и за́муж не выхо́дят, впро́чем, [они] таковы́, как гонцы́, которые в 26 среде́ самих Небосво́дов! ◇ Так неуже́ли не чита́ли вы в собра́нии рукописей Моисе́я о тех самых мертвецах, что они пробужда́ются, когда Сам Всемогу́щий сказа́л ему у терни́стого куста́рника, произнося́: «**Я — Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и** 27 **Всемогу́щий Иа́кова!**»? ◇ Он не явля́ется божество́м мертвецо́в, но как ра́з таки Всемогу́щим живу́щих! Так во́т, вы э́такие весьма́ си́льно заблужда́етесь!

24 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ακούσας αυτῶν συζητούντων, ⌜ειδὼς⌝[19] ὅτι καλῶς ⌜αυτοῖς απεκρίθη,⌝[12] επηρώτησεν αυτόν,

–Ποία εστὶ ⌜πρώτη πασῶν εντολή;⌝[18]

29 ⌜ὁ δὲ Ιησοῦς απεκρίθη αυτῷ⌝[1] ὅτι

– Πρώτη ⌜πασῶν τῶν εντολῶν,⌝[18] **Άκουε, Ισραήλ· Κύριος ὁ** 30 **Θεὸς ἡμῶν, Κύριος Εἷς εστίν·** ◇ **καὶ Αγαπήσεις Κύριον** **τὸν Θεόν σου εξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ εξ ὅλης τῆς** **ψυχῆς σου,** καὶ εξ ὅλης τῆς διανοίας σου, **καὶ εξ ὅλης τῆς** **ισχύος σου.** ⌜αὕτη πρώτη εντολή.⌝[30] ◇ ⌜καὶ δευτέρα ὁμοία⌝[1] 31 αὕτη, **Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.** μείζων τούτων άλλη εντολὴ ουκ εστίν.

24 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Неу́жто из-за э́такого ради в заблужде́нии пребыва́ете, не ве́дая 25 ни о Писа́ниях, ни о могу́ществе Всемогу́щего? ◇ Ведь как то́лько [о́ные] подняли́сь из среды́ мертвецо́в, не привя́зывают к себе́ же́нщин и за́муж не выхо́дят, впро́чем, [они] таковы́, как гонцы́, которые в 26 среде́ самих Небосво́дов! ◇ Так неуже́ли не чита́ли вы в собра́нии рукописей Моисе́я о тех самых мертвецах, что они пробужда́ются, когда Сам Всемогу́щий сказа́л ему у терни́стого куста́рника, произнося́: «**Я — Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и** 27 **Всемогу́щий Иа́кова!**»? ◇ Он не явля́ется божество́м мертвецо́в, но как ра́з таки Всемогу́щим живу́щих! Так во́т, вы э́такие весьма́ си́льно заблужда́етесь!

12.28–34 Наибольшая заповедь

28 Тогда́-то, подоше́дши к [Нему], пе́рвый из писцо́в, услы́шав их спо́рящими, отли́чно зна́я то́, что Он превосхо́дно отве́тил им, спроси́л Его:

– Какое и́менно таки нача́льное из все́х предписа́ние?

29 Тогда́-то Йешу́а отве́тил ему:

– Нача́льное из все́х предписа́ний: «**Внимательно слу́шай, Израэ́ль!** 30 **ЯХВЕ, Всемогу́щий наш, таки ЯХВЕ Пе́рвый!**» ◇ и «**Же́ртвенно** **возлю́бишь ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: из абсолю́тно все́й** **сердцеви́ны твоей, и таки из абсолю́тно все́й души́ твоей,** и таки из абсолю́тно всего́ созна́ния твоего, **и таки из абсолю́тно все́й си́лы** 31 **твоей!**» Э́такое — нача́льное предписа́ние. ◇ Так что 2-е тожде́ственно э́такому: «**Же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего словно самого** **себя́!**» Не существу́ет друго́го предписа́ния, вели́чественнее э́таких!

32 Тогда́-то этот писе́ц сказа́л Ему:

– Превосхо́дно, учи́тель! Поистине ты сказа́л, **что Божество́ таки** 33 **Пе́рвое, и не существу́ет друго́го, за исключе́нием Тако́вого**; ◇ и **люби́ть Его из абсолю́тно все́й сердцеви́ны и из абсолю́тно всего́**

32 καὶ εἶπεν αυτῷ ὁ γραμματεύς,

– Καλῶς, διδάσκαλε, επὶ αληθείας ⌜εἶπας⌝[10] **ὅτι Εἷς εστί** **⌜Θεός,⌝**[14] **καὶ ουκ εστίν άλλος πλὴν αυτοῦ·** ◇ **καὶ τὸ** 33 **αγαπᾶν αυτὸν εξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ εξ ὅλης τῆς**

12.24 1 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΕΦΗ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ⌈𝔙⌉ 12.25 9 ΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ ⌈𝔙⌉ 14 ΟΙ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ⌈𝔄⌉ 𝔙 12.26 12 ΜΩΣΕΩΣ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ ⌈𝔙⌉ 14 ΤΗΣ ⌈𝔗𝔨⌉ ‖ ΤΟΥ ⌈𝔐⌉ 16 ΩΣ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΠΩΣ ⌈𝔙⌉ 23 Ο ⌈𝔗𝔣⌉ ‖ ⌈𝔄⌉ 𝔇 27 Ο ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ [Ο] ⌈𝔙⌉ ‖ ⌈𝔄⌉ 𝔚 𝔇 31 Ο ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ [Ο] ⌈𝔙⌉ ‖ ⌈𝔄⌉ 𝔚 𝔇 12.27 3 Ο ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ⌈𝔄⌉ 𝔙 7 ΘΕΟΣ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ⌈𝔄⌉ 𝔙 9 ΥΜΕΙΣ ΟΥΝ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ⌈𝔄⌉ 𝔙 12.28 9 ΕΙΔΩΣ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΙΔΩΝ ⌈𝔙⌉ 12 ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ⌈𝔙⌉ 18 ΠΡΩΤΗ ΠΑΣΩΝ ΕΝΤΟΛΗ ⌈𝔗𝔨⌉ ‖ ΠΡΩΤΗ ΠΑΝΤΩΝ ΕΝΤΟΛΗ ⌈𝔐⌉ ‖ ΕΝΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ ΠΑΝΤΩΝ ⌈𝔙⌉ 12.29 1 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ ⌈𝔙⌉ 8 ΠΑΣΩΝ ΤΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ ⌈𝔗𝔨⌉ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ ⌈𝔐⌉ ‖ ΕΣΤΙΝ ⌈𝔙⌉ 12.30 30 ΑΥΤΗ ΠΡΩΤΗ ΕΝΤΟΛΗ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ⌈𝔄⌉ 𝔙 12.31 1 ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΑ ΟΜΟΙΑ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΔΕΥΤΕΡΑ ⌈𝔙⌉ 12.32 10 ΕΙΠΑΣ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΕΙΠΕΣ ⌈𝔙⌉ 14 ΘΕΟΣ ⌈𝔗𝔨⌉ ‖ ⌈𝔄⌉ 𝔐

12.26 Исх. 3.6 Затем Он сказа́л: Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Всемогу́щий папы твоего, Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и Всемогу́щий Иа́кова! Таки Моисей отверну́л лицо́ своё, потому как испо́лнился благоговейного страха и тре́пета, чтобы заглянуть в Присутствие Самого Всемогущего.

12.29 Втор. 6.4 Так что уста́вы э́такие и все суды́, которые ЯХВЕ предписа́л для сыновей Израэ́ля, тех самых вышедших из земли́ Еги́пты, [таковы]: Внимательно слу́шай, Израэ́ль! ЯХВЕ, Всемогу́щий наш, таки ЯХВЕ Пе́рвый!

12.30 Втор. 6.5 Так что же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: из абсолю́тно всего́ созна́ния твоего, и таки из абсолю́тно все́й души́ твоей, и таки из абсолю́тно всего́ войска твоего! [Та же цитата для .33]

12.31 Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии сыновей наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего точно так же, как и самого себя́! Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ! [Та же цитата для .33]

12.32 Втор. 4.35 так чтобы уви́деть тебе, что ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, и е́сть Божество́ э́такое, и больше не́т никого́, кро́ме Него!

12.33 1Цар. 15.22* Так что Шамуэ́ль сказа́л: Неу́жто всесожже́ния и же́ртвы желанны для ЯХВЕ так же, как и внима́тельное слы́шание зву́ка ЯХВЕ? Так во́т, внима́ние услы́шанному — вы́ше же́ртвы благо́стной, а внима́тельное слу́шание — вы́ше жи́ра семенны́х бара́нов!

разуме́ния, и из абсолю́тно все́й ду́ши, и из абсолю́тно все́й си́лы, и **жертве́нно люби́ть бли́жнего словно самого́ себя́** — бо́льше все́х всесожже́ний и же́ртв!

34 Тогда́-то Йешу́а, ви́дя, что о́ный разу́мно отве́тил, сказа́л ему:

– Недалеко́ ты нахо́дишься от Импе́рии Всемогу́щего!

Так что больше никто́ не осме́лился вопроша́ть Его *тенётно.*

12.35–37 Вопрос о Мессии

35 Затем в отве́т Йешу́а приня́лся говори́ть, поуча́я прямо в Хра́ме:

36 – Почему́ же писцы́ говоря́т, что Масси́я таки сы́н Дави́да? ◇Ведь Дави́д же са́м изре́к в среде́ То́й, Которая Пне́вма Отделённая: **“ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!»”**?

37 ◇Так во́т, сам Дави́д как раз таки Его́ имену́ет Влады́кой! Тогда́ ка́к же о́ный таки сы́н его?

О, да́! Эта огро́мная толпа́ с наслажде́нием у́хо преклони́ла к Нему.

12.38–40 Предостережение касательно писцов

38 Затем Он стал говори́ть им в уче́нии Своём:

– Остерега́йтесь писцо́в, обожа́ющих расха́живать в торже́ственных пла́тьях, да к тому́ же *принима́ть* приве́тствия в многолю́дных места́х

39 ◇и пе́рвые места́ *занима́ть* в синаго́гах, да ещё и пе́рвые места́ для

40 возлежа́ния во вре́мя у́жинов! ◇Они́-то и об[ж]ира́ют жили́ща вдо́в и напока́з до́лго мо́лятся! Э́такие [за]полу́чат непоме́рный [т.е. сме́ртный] приговор!

12.41–44 Две лепты вдовы

41 А когда Йешу́а [у]се́л[ся] прямо напро́тив сокро́вищницы, стал наблюда́ть, каким и́менно о́бразом толпа́ броса́ет медь в ту сокро́вищницу. О, да́! Мно́гие богачи́ стали броса́ть целые [го́рсти].

42 ◇Зате́м, подоше́дши, одна́ вдова́ ни́щая бро́сила 2 ле́пты (то́ есть

43 кодра́нт). ◇Тогда́-то, подозва́в уче́ников Своих, говори́т Он им:

– “Аме́н!” говорю́ вам: потому́-то вдова́ э́такая ни́щая бро́сила бо́льше

44 все́х, бро́сивших в эту сокро́вищницу, ◇потому как о́ные все из приумноже́ния своего́ бро́сили, но э́такая из кра́йней нужды́ своей ско́пом всё, что заиме́ла, бро́сила абсолю́тно всё жи́зненное обеспе́чение своё!

συνέσεως, ⌜καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς,⌝[14] καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ **ἀγαπᾷν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν,** ⌜πλεῖόν⌝[31] ἐστί πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ⌜τῶν⌝[37] θυσιῶν.

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτόν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ,

– Ου μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,

36 – Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, Υἱός ⌜ἐστί Δαβίδ;⌝[18] ◇αὐτὸς ⌜γὰρ⌝[2] ⌜Δαβὶδ⌝[3] εἶπεν ἐν ⌜τῷ⌝[16] Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, ⌜Εἶπεν⌝[10] ⌜ὁ⌝[11] **Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ⌜ὑποπόδιον⌝[26] τῶν ποδῶν σου.** ◇Αὐτὸς ⌜οὖν⌝[2] ⌜Δαβὶδ⌝[3] λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν ⌜υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;⌝[19]

καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

38 Καὶ ⌜ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,⌝[2]

– Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ◇καὶ 39 πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· ◇οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, 40 καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι ⌜λήψονται⌝[12] περισσότερον κρίμα.

41 Καὶ καθίσας ⌜ὁ Ἰησοῦς⌝[13] κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου εθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εις τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. ◇καὶ ἐλθοῦσα μία 42 χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστί κοδράντης. ◇καὶ 43 προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αυτοῦ, ⌜λέγει⌝[16] αυτοῖς,

– Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ⌜βέβληκε⌝[19] τῶν ⌜βαλόντων⌝[21] εις τὸ γαζοφυλάκιον· ◇πάντες 44 γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

12.33 14 ΚΑΙ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ $\mathfrak{A}$⌝ $\mathcal{V}$
31 ΠΛΕΙΟΝ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ⌝ $\mathcal{V}$
37 ΤΩΝ ⌜$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{A}$⌝ $\mathcal{M}^{V}$
12.35 18 ΕΣΤΙΝ ΔΑΒΙΔ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΔΑΥΙΔ ΕΣΤΙΝ⌝ $\mathcal{V}$
12.36 2 ΓΑΡ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ $\mathfrak{A}$⌝ $\mathcal{V}$
3 ΔΑΒΙΔ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΔΑΥΙΔ⌝ $\mathcal{V}$
6 ΤΩ ⌜$\mathfrak{K}^{\nu}$ ‖ $\mathfrak{A}$⌝ $\mathcal{M}$
10 ΕΙΠΕΝ ⌜$\mathfrak{K}^{\nu}$ ‖ ΛΕΓΕΙ⌝ $\mathcal{M}$
11 Ο ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ $\mathfrak{A}$⌝ $\mathcal{V}$
26 ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΥΠΟΚΑΤΩ⌝ $\mathcal{V}$
12.37 2 ΟΥΝ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ $\mathfrak{A}$⌝ $\mathcal{V}$
3 ΔΑΒΙΔ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΔΑΥΙΔ⌝ $\mathcal{V}$
9 ΥΙΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ ΥΙΟΣ⌝ $\mathcal{V}$
12.38 2 ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΤΗ ΔΙΔΑΧΗ ΑΥΤΟΥ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖
ΕΝ ΤΗ ΔΙΔΑΧΗ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΓΕΝ⌝ $\mathcal{V}$
12.40 12 ΛΗΨΟΝΤΑΙ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ⌝ $\mathcal{V}$
12.41 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ $\mathfrak{A}$⌝ $\mathcal{V}$
12.43 6 ΛΕΓΕΙ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΕΙΠΕΝ⌝ $\mathcal{V}$
19 ΒΕΒΛΗΚΕΝ ⌜$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΕΒΑΛΕΝ⌝ $\mathcal{V}$
21 ΒΑΛΟΝΤΩΝ ⌜$\mathfrak{K}$ ‖ ΒΑΛΛΟΝΤΩΝ⌝ $\mathcal{M}^{V}$

12.36 Пс. 109.1 Давидов псалом. ЯХВЕ сказал Владыке моему: «Восседай со стороны правых Моих, покуда Я не уложил бы врагов Твоих подставкой для ног Твоих!

13.1–2 Йешуа предсказывает разрушение Храма

13 Затем, в момент Его попытки вырваться из Храма, первый из учеников Его говорит Ему:

– Учитель, посмотри какие [уникальные] камни и какие [невероятные] архитектурные сооружения!

2 Тогда-то в ответ Йешуа сказал ему:

– Ты взираешь на этакие величественные архитектурные сооружения? Ни за что не остаться [здесь] камню поверх камня, который не был бы опрокинут!

13 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

– Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαι.

καὶ ὁ Ἰησοῦς ⌜ἀποκριθεὶς⌝[4] εἶπεν αὐτῷ, 2

– Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ⌜λίθος ἐπὶ λίθῳ,⌝[15] ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

13.3–13 Йешуа о грядущих бедствиях и гонениях

3 Затем, когда Он сидел в [пещерной] горе Оливковой прямо напротив Храма, Пётр, Иаков, Иоанн и Андрей спросили Его наедине:

4 – Скажи нам, когда именно произойдут [события] этакие, и каково то созвездие, как только все этакие вознамерились кульминироваться?

5 Тогда-то в ответ им Йешуа принялся говорить:

6 – Берегитесь, чтобы никто не ввёл вас в заблуждение, ◇потому что многие придут под Именем Моим, произнося «Я ЖЕ ОСТАНУСЬ ТЕМ, КЕМ ЯВЛЯЮСЬ СЕЙЧАС!», – и тогда многих введут в заблуждение!
7 ◇Таки как только вы услышали о войнах, и даже отголоски военных действий, не ужасайтесь, потому что необходимо *всему этому*
8 произойти! Впрочем, ещё не Конец. ◇Ведь будет же пробуждён этнос на этнос и империя на империю, так что против местностей начнутся землетрясения, и тогда начнутся голодомор и беспорядки:
9 этакие – главенства родовых мук! ◇Однако же вы наблюдайте за самими собою, потому что начнут п[е]редавать вас в советы народных старейшин, и будут избивать вас в синагогах и, более того, как раз таки из-за Меня отведут вас к предводителям и императорам, –
10 для свидетельства п[е]ред ними! ◇Таки [из]начально необходимо
11 провозгласить Добровесть во все этносы. ◇А как только привели вас п[е]редающие, не обдумывайте с лихорадочной поспешностью, что именно сказать, и даже не напрягайте разум свой, но то, что как только [по]дано было вам в тот, тот самый час, этакое и говорите, ведь не вы
12 ж таки говорящие, но Та, Которая Пневма Отделённая! ◇П[е]редаст же брат брата в лапы Танатоса [т.е. смерти], и папа – дитя. Более того,
13 дети восстанут на родителей, а затем п[е]редадут их смерти, ◇а вы

Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ⌜ἐπηρώτων⌝[12] αὐτὸν κατὰ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, 3

– ⌜Εἰπὲ⌝[1] ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ⌜πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;⌝[12] 4

ὁ δὲ Ἰησοῦς ⌜ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν,⌝[4] 5

– Βλέπετε μή τίς ὑμᾶς πλανήσῃ ◇πολλοὶ ⌜γὰρ⌝[2] ἐλεύσονται 6
ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, λέγοντες ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. ◇ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ 7
ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ ⌜γὰρ⌝[11] γενέσθαι· ἀλλὰ οὔπω τὸ Τέλος. ◇ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ⌜ἐπὶ⌝[4] ἔθνος, 8
καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· ⌜καὶ⌝[10] ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ⌜καὶ⌝[15] ἔσονται λιμοὶ ⌜καὶ ταραχαί· ἀρχαὶ⌝[18] ὠδίνων ταῦτα. ◇Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσι ⌜γὰρ⌝[6] 9
ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων ⌜ἀχθήσεσθε⌝[19] ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ◇καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη ⌜δεῖ 10
πρῶτον⌝[16] κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. ◇⌜ὅταν δὲ ἀγάγωσιν⌝[1] 11
ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ⌜μηδὲ μελετᾶτε·⌝[10] ἀλλὰ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. ◇⌜παραδώσει δὲ⌝[1] ἀδελφὸς ἀδελφὸν 12
εἰς Θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· ◇καὶ ἔσεσθε 13
μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

13.2 4 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
15 ΛΙΘΟΣ ΕΠΙ ΛΙΘΩ¹𝔗κ ‖ ΩΔΕ ΛΙΘΟΣ ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ¹𝒱
13.3 12 ΕΠΗΡΩΤΩΝ¹𝔗κ ‖ ΕΠΗΡΩΤΑ¹𝒱
13.4 1 ΕΙΠΕ¹𝔗κ ‖ ΕΙΠΟΝ¹𝒱
12 ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΣΥΝΤΕΛΕΙΣΘΑΙ¹𝔗κ ‖ ΤΑΥΤΑ ΣΥΝΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΠΑΝΤΑ¹𝒱
13.5 4 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΑΥΤΟΙΣ ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ¹𝔗κ ‖ ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΟΙΣ¹𝒱
13.6 2 ΓΑΡ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
13.7 11 ΓΑΡ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
13.8 4 ΕΠΙ¹𝔗κ ‖ ΕΠ¹𝒱
10 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
15 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
18 ΚΑΙ ΤΑΡΑΧΑΙ ΑΡΧΑΙ¹𝔗κ ‖ ΑΡΧΗ¹𝒱
13.9 6 ΓΑΡ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
19 ΣΤΑΘΗΣΕΣΘΕ¹𝔐ν ‖ ΑΧΘΗΣΕΣΘΕ¹𝔎
13.10 6 ΔΕΙ ΠΡΩΤΟΝ¹𝔗κ ‖ ΠΡΩΤΟΝ ΔΕΙ¹𝒱
13.11 1 ΟΤΑΝ ΔΕ ΑΓΑΓΩΣΙΝ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΓΩΣΙΝ¹𝒱
10 ΜΗΔΕ ΜΕΛΕΤΑΤΕ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
13.12 1 ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΔΕ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ¹𝒱

13.5 Иер. 36.8*/29.8 Поэтому этак сказал ЯХВЕ: Не смеют подстрекать вас лживые пророки, которые средь вас! Не смеют подстрекать вас ваши прорицатели-богомолы! Не приклоняйте ухо своё к сновиденьям вашим, в которые вы окунаетесь!

Иер. 36.9*/29.9 Ведь они же неогранённые: они для вас поверх Имени Моего изрекают пророчества, но не Я посылал их к [вам]!

13.12 Мих. 7.6* Потому-то сын жестокому надругательству подвергает папу; дочь восстанет на маму свою; невестка на свекровь свою: враги у мужчины – все, которые в доме его!

из-за ради ⸗И́мени Моего ненави́димы будете все́ми, но то́т, который вы́держал до остано́вки “Коне́чная”, э́такому даро́вано будет спасе́ние!

13.14–23 О ВЕЛИКОЙ СКОРБИ

14 Таки́ как то́лько вы уви́дели **лжи́вых боже́ств ⸗ме́рзость ⸗опустоше́ния,** ⸗глаго́ленную самим Дании́лем ⸗проро́ком, расположи́вшуюся в том ме́сте, где не до́лжно, ⸗чита́ющий и вника́ющий обя́зан понима́ть: вот тогда́-то находя́щиеся в ⸗уде́ле Иу́ды обя́заны в у́жасе бежа́ть в [пеще́рные]
15 ⸗го́ры! ◇ Тогда́-то то́т, который на ⸗кры́ше до́ма, не до́лжен спуска́ться в ⸗жили́ще, и ни за что́ не входи́ть в [жили́ща], чтобы что́-нибудь взя́ть с
16 собою из этих жили́щ своих! ◇ Также то́т, который нахо́дится в ⸗по́ле,
17 не сме́ет возвраща́ться ⸗наза́д, чтобы взя́ть с собою ⸗тали́т свой! ◇ Таки
18 го́ре ⸗в утро́бе име́ющим и ⸗гру́дью вска́рмливающим в те ⸗дни́! ◇ Вы́
19 же моли́тесь, чтоб таки ⸗бе́гство ваше не произошло́ зимо́й, ◇ потому что ⸗дни́ те будут ско́рбью наподо́бие то́й, какова́я не происходи́ла из среды́ Главе́нства созда́ния, которое со́здал ⸗Всемогу́щий, вплоть
20 до ⸗э́того моме́нта, а затем никогда́ не произойти́ о́ной! ◇ Бо́лее того, если бы ЯХВЕ не укороти́л те дни́, тогда ни за что́ не обрело́ бы спасе́ние вся́кое мя́со. Впро́чем, из-за ради ⸗отбо́рных, кото́рых Он вы́брал, укороти́л Он те дни́.

14 Ὅταν δὲ ἴδητε **τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως,** ⸀τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου,⸁[18] ⸀ἑστὼς⸁[14] ὅπου οὐ δεῖ ὁ ἀναγινώσκων ⸀νοείτω,⸁[20] τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· ◇ ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ⸀εἰς τὴν οἰκίαν,⸁[18] μηδὲ ⸀εἰσελθέτω⸁[12] ἆραί τί ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· ◇ καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ⸀ὢν⸁[16] μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. ◇ οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. ◇ προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ ⸀γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.⸁[15] ◇ ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπὸ ἀρχῆς κτίσεως ⸀ἧς⸁[14] ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. ◇ καὶ εἰ μὴ ⸀Κύριος ἐκολόβωσε⸁[14] τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς, οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας. 14

21 И вот тогда́-то, как то́лько не́кто сказа́л вам «Смотри́те, вот зде́сь
22 ⸗Месси́я!», или «Смотри́те, вот та́м!», – не пове́рить бы вам! ◇ Ведь бу́дут же пробуждены́ лжи́вые мессии́ и лжи́вые проро́ки, так что о́ные преподнесу́т созве́здия и сверхъесте́ственные явле́ния ради того́, чтобы отклоня́ть с *ве́рного направле́ния*, и если возмо́жно, даже ⸗отбо́рных!

καὶ τότε ἐάν τίς ὑμῖν εἴπῃ, ⸀Ἰδού,⸁[7] ὧδε ὁ Χριστὸς, ⸀ἢ Ἰδού,⸁[11] ἐκεῖ, μὴ ⸀πιστεύσητε⸁[15] ◇ ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, ⸀καὶ⸁[16] τοὺς ἐκλεκτούς· 21 22

23 Вы́ таки будьте о́чень внима́тельны! Так во́т, предупреди́л Я вас касательно все́х *этих пне́вм*!

ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ⸀ἰδοὺ⸁[14] προείρηκα ὑμῖν πάντα. 23

13.24–27 О ПРИШЕСТВИИ СЫНА ЧЕЛОВЕКА

13.14 [8] ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΥΠΟ ΔΑΝΙΗΛ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙 — [14] ΕΣΤΟΣ 𝔗 ‖ ΕΣΤΩΣ 𝔐ᴷ ‖ ΕΣΤΗΚΟΤΑ 𝔙 — [20] ΝΟΕΙΤΩ 𝔗 ‖ ΝΟΕΙΤΩ ΤΙ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΙ 𝔇 — 13.15 [8] ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙 — [12] ΕΙΣΕΛΘΕΤΩ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΣΕΛΘΑΤΩ 𝔙 — 13.16 [6] ΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙 — 13.18 [5] ΓΕΝΗΤΑΙ Η ΦΥΓΗ ΥΜΩΝ ΧΕΙΜΩΝΟΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΓΕΝΗΤΑΙ ΧΕΙΜΩΝΟΣ 𝔙 ‖ ΧΕΙΜΩΝΟΣ ΓΕΝΩΝΤΑΙ 𝔇 — 13.19 [14] ΗΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΝ 𝔙 — 13.20 [4] ΚΥΡΙΟΣ ΕΚΟΛΟΒΩΣΕΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΚΟΛΟΒΩΣΕΝ ΚΥΡΙΟΣ 𝔙 — 13.21 [7] ΙΔΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΙΔΕ 𝔙 — [11] Η ΙΔΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΙΔΕ 𝔙 — [15] ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ 𝔗𝔨 ‖ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 𝔐𝔙 — 13.22 [16] ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙 — 13.23 [4] ΙΔΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙

13.14 Дан. 8.13* Затем я расслы́шал ино́го, от про́маха отделённого, говоря́щего. Таки тот ино́й, от про́маха отделённый, сказа́л ⸗определённой ли́чности, ⸗говоря́щей: До какого *моме́нта* в [воз]действии это виде́ние: ⸗жертва, ⸗отнима́емая, ⸗про́мах опустоше́ния, ⸗вы́[да]ваемый, и [что] ради попра́ния копы́тами *свинскими* сама Отделённость подвергнется опустоше́нию?

Дан. 9.27* Так что та самая Договорённость для мно́гих возыме́ет могу́чую силу, и таки *наро́д* сно́ва возврати́тся, и *го́род* будет воссо́здан как в широту́, так и долготу́, да ещё и в соответствии с кульмина́цией се́зонов. Тогда́-то по истече́нии 7-и и 70-и се́зонов, а также 62-х лет, – вплоть до се́зона кульмина́ции войны́, таки бу́дет отсечена́ *литурги́я*: само что ни на е́сть опустоше́ние в то́м, чтобы на мно́гие отре́зки от 7-го до 7-го превозмо́чь ту самую Договорённость, и таки на ⸗остано́вке “Коне́чная” ⸗отре́зка от 7-го до 7-го будет аннулирована ⸗же́ртва и ⸗ви́нное возлия́ние, а на самом Хра́ме вплоть до кульмина́ции будет находи́ться ме́рзость ⸗опустоше́ний лжи́вых боже́ств. Так что на само опустоше́ние [по]дана будет кульмина́ция!

Дан. 11.31* Тогда́-то в прису́тствии его остано́вятся “могу́чие мы́шцы”, и они оскверня́т само Отделённое ⸗Благогове́ния и отстраня́т ⸗же́ртву, и тогда преподне́сут опустоши́тельную ме́рзость лжи́вых боже́ств.

Дан. 12.11* С того́ моме́нта, когда ⸗же́ртва оказа́лась бы отстранённой ч[е]рез всё, тогда́-то и быть подготовленной [вы]даче ⸗опустоши́тельной ⸗ме́рзости лжи́вых боже́ств: 1.290 су́ток.

13.17 Енох 99.5† *И в те дни лишение выйдет и унесёт их детей, и они оставят их, так что дети их погибнут из-за них: Да, покинут они детей своих грудных, и не возвратятся к ним, и не пожалеют своих возлюбленных.*

13.19 Дан. 12.1* Таки согла́сно ⸗террито́рии той ми́мо пройдёт Михаэ́ль, ⸗гоне́ц ⸗великий, ⸗останови́вшийся на ⸗сыновья́х ⸗наро́да твоего́! Тот самый ⸗день скорби — наподо́бие того́, который не происходи́л с того́ моме́нта, когда *Падшие* стали рожда́ться, – вплоть до того самого ⸗Дня: в ⸗Де́нь тот самый возвы́шен будет вся́кий ⸗наро́д, который обнару́жен был бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на е́сть рукописи.

24 Впро́чем, в те ⸗дни́ вслед за ⸗ско́рбью той **⸗Ге́лиос покры́т будет**
25 **тьмо́й и даже ⸗Селе́на не** [по]**даст ⸗сия́ния своего́**, ◇ и тогда ⸗тела́
сверка́ющие самого́ Небосво́да ока́жутся осыпа́ющимися на [Зе́млю], и
26 ⸗войска́, которые в среде́ самих Небосво́дов, сотрясены́ будут. ◇ И вот
тогда́-то уви́дят ⸗**Сы́на ⸗Ада́ма, гряду́щего средь облако́в**, – бок-о́-бок с
27 многочи́сленным Во́йском Могу́чим и Сла́вой. ◇ И тогда́-то вот пошлёт
Он ⸗гонцо́в Своих и соберёт ⸗отбо́рных Своих со стороны́ 4-х ⸗ветро́в
Боре́я, Но́та, Зефи́ра и Е́вра — от преде́льного кра́я Земли́ вплоть до
преде́льного кра́я Небосво́да!

24 ⌜Αλλὰ⌝[1] ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν
ἐκείνην, **Ὁ Ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ Σελήνη οὐ**
δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, ◇ καὶ οἱ ἀστέρες ⌜τοῦ οὐρανοῦ
25 ἔσονται ἐκπίπτοντες,⌝[4] καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς σαλευθήσονται. ◇ καὶ τότε ὄψονται **τὸν Υἱὸν**
26 **τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις** μετὰ δυνάμεως
πολλῆς καὶ δόξης. ◇ καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
27 ⌜αὐτοῦ,⌝[6] καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν
τεσσάρων ἀνέμων, ἀπὸ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

13.28–31 О ФИГОВОМ ДЕРЕВЕ

28 Вы́ таки у ⸗фи́гового де́рева вы́учите и осмы́слите ⸗прито́чу: “Как то́лько
его́ ⸗ве́тви уже стали не́жными и пуска́ют ⸗листву́, уже распознаёте, что
29 ⸗ле́то таки бли́зко”! ◇ Э́так и вы́, как то́лько уви́дели [собы́тия] э́такие
происходя́щими, распознава́йте, потому что бли́зко *прише́ствие Моё* –
30 по сути, пове́рх лю́ков! ◇ “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ни за что́ не
31 исче́знуть ⸗ра́се э́такой, пока не произошли́ все [собы́тия] э́такие! ◇ Этот
Небосво́д и эта Земля́ исче́знут, но ⸗слова́м Моим ни за что́ не исче́знуть!

28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ⌜αὐτῆς
ἤδη ὁ κλάδος⌝[9] ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα,
29 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· ◇ οὕτως καὶ ὑμεῖς,
ὅταν ⌜ταῦτα ἴδητε⌝[15] γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
30 ἐπὶ θύραις. ◇ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ
31 αὕτη, μέχρις οὗ ⌜πάντα ταῦτα⌝[13] γένηται. ◇ Ὁ οὐρανὸς καὶ
ἡ γῆ ⌜παρελεύσονται·⌝[16] οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ ⌜παρέλθωσι.⌝[13]

13.32–37 НИКТО НЕ ЗНАЕТ НИ ДНЯ, НИ ЧАСА

32 Одна́ко же о ⸗Дне́ том и ⸗ча́се никто́ не узна́л: ни ⸗гонцы́, которые в
Небосво́де, ни ⸗Сы́н, если не учесть Самого́ Па́пу!

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ⌜καὶ τῆς⌝[16] ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ⌜οἱ⌝[14] ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ
Πατήρ.

33 Очень внима́тельны будьте, бо́дрствуйте и моли́тесь, ведь вы же
34 не зна́ете, в какую́ по́ру, по сути, тот самый СЕЗО́Н! ◇ *Будет* точно
так же, как с челове́ком, уе́хавшим в путеше́ствие! Бро́сив ⸗семью́
свою́, и таки ⸗вла́сть [от]да́вши ⸗поднево́льным своим, и ка́ждому
определи́в ⸗[воз]де́йствие его, затем ⸗приврáтнику приказа́л он, чтоб таки
35 бо́дрствовал о́ный постоя́нно. ◇ Поэтому бо́дрствуйте, потому что не
зна́ете, в каку́ю по́ру ⸗Хозя́ин ⸗жили́ща собира́ется объяви́ться: ве́чером,
36 в по́лночь, в пе́ние петухо́в или же в 4-ю стра́жу ночну́ю, – ◇ что́бы,
37 внеза́пно объяви́вшись, не обнару́жил вас спя́щими! ◇ Таки то́, что
говорю́ Я вам, говорю́ всем: «Бо́дрствуйте! Бо́дрствуйте!»

33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε ⌜καὶ προσεύχεσθε·⌝[3] οὐκ οἴδατε
γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. ◇ ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς
34 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
ἐξουσίαν, ⌜καὶ⌝[15] ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ
ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. ◇ γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ
35 πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ⌜ὀψέ, ἢ μεσονυκτίου,⌝[12] ἢ
ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ· ◇ μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς
36 καθεύδοντας. ◇ ⌜ἃ⌝[1] δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, Γρηγορεῖτε.
37

13.24 [1] ΑΛΛ 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ 𝒱
13.25 [4] ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΣΟΝΤΑΙ ΕΚΠΙΠΤΟΝΤΕΣ 𝔗κ ‖ ΕΣΟΝΤΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΠΙΠΤΟΝΤΕΣ 𝒱
13.27 [6] ΑΥΤΟΥ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱
13.28 [9] ΑΥΤΗΣ ΗΔΗ Ο ΚΛΑΔΟΣ 𝔗κ ‖ ΗΔΗ Ο ΚΛΑΔΟΣ ΑΥΤΗΣ 𝒱
13.29 [5] ΤΑΥΤΑ ΙΔΗΤΕ 𝔗κ ‖ ΙΔΗΤΕ ΤΑΥΤΑ 𝒱
13.30 [13] ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ 𝔗κ ‖ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ 𝒱
13.31 [6] ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ 𝔗κ𝒱 ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ 𝔐 [13] ΠΑΡΕΛΘΩΣΙΝ 𝔗κ ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ 𝒱
13.32 [6] ΚΑΙ ΤΗΣ 𝔎 ‖ Η 𝔐 ‖ Η ΤΗΣ 𝒱 [14] ΟΙ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱
13.33 [3] ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱
13.34 [15] ΚΑΙ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱
13.35 [12] ΟΨΕ Η ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΥ 𝔗κ ‖ Η ΟΨΕ Η ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΝ 𝒱
13.37 [1] Α 𝔗κ ‖ Ο 𝒱

13.24 Ис. 13.9* Так вот, поэтому приближается непоправимый День ярости и гнева ЯХВЕ, чтобы поместить этот космос обитаемый в местность пустынную, и таки мазил выгубить из него!

Ис. 13.10* Потому-то ⸗тела сверкающие самого Небосвода, ⸗Орион и весь ⸗космос этого Небосвода не [по]дадут ⸗света, и таки у восходящего ⸗Гелиоса *лицо* тьмой будет покрыто, да и ⸗Селена не [по]даст ⸗света своего!

Езек. 32.7 Таки чтоб угасить тебя, покрывалом накрою тебя, Небосвод! Затемню Я ⸗созвездия оного, Гелиоса в туче Я спрячу, и даже Селене никогда не испустить ⸗света своего! [Та же цитата для .25]

13.25 Иоиль 2.10 [Не]задолго до настроения лица Его в смятении окажется ⸗Земля, и таки будут сейсмически сотрясены сам Небосвод, ⸗Гелиос и ⸗Селена, – они угасят свеченье своё, а ⸗созвездия *во тьму* погрузят ⸗сиянье своё!

Иоиль 3.15* ⸗Гелиос и ⸗Селена угасят свеченье своё, а ⸗тела сверкающие *во тьму* погрузят сиянье своё!

13.26 Дан. 7.13* Я стал наблюдать в видении этой ночи, и вот же, поверх ⸗облаков ⸗Небосвода словно Сын Адама стал приближаться, и словно Истрёпанный днями оказался в присутствии, и тогда сами что ни на есть представшие стали приближаться к Нему.

13.31 Ис. 40.8* но ⸗глагол ⸗Всемогущего нашего пребывает прямиком в ⸗Вечность!

14.1–2 Заговор против Йешуа

14 Затем, спустя 2-е суток, наступило Умилостивление и Опресноки. Тогда-то верховные жрецы вместе с писцами стали выискивать, каким же образом, средь коварства схватив Его, начать убивать
2 хладнокровно. ◇Оные таки стали говорить:

– Не во время этого праздника, чтобы некогда не произошёл мятеж этого народа!

14 Ἦν δὲ τὸ Πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν
δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· ◇ἔλεγον ⌜δὲ,⌝[12] 2

– Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ⌜θόρυβος ἔσται⌝[18] τοῦ λαοῦ.

14.3–9 Помазание Йешуа в Вифании

3 Затем, когда Он находился в Бетании, возлежал Он в жилище Шимона, того самого прокажённого. Пришла женщина, у которой имелся алавастр чистейшей драгоценной нардовой мирры и, отломив
4 [горлышко] этого алавастра, она возлила [её] на Его голову, ◇но некоторые оказались гневно возмущающимися между собою и говорящими:

5 – Ради чего же совершена этакая погибель мирры этой? ◇Ведь можно же было [мирру] этакую продать более, чем за 300 динариев, а *вырученное серебро* [раз]дать нищим!

Так что они гневно заворчали на неё.

6 Тогда-то Йешуа сказал:

– Прочь от неё! Зачем угнетение приносите к ней? [Воз]действие
7 превосходное совершила она для Меня! ◇Ведь у вас же [по]среди вас самих всегда есть нищие, и как только желаете, имеете возможность
8 сотворить для них благотворное, но Я у вас не навсегда! ◇Этакая сотворила то, что заимела! Она преждевременно заимела, чтобы
9 помазать Моё тело для погребения! ◇"Амэн!" говорю вам: где бы ни была провозглашена Добровесть этакая в абсолютно весь этот космос, даже о том, что сотворила этакая, сказано будет в воспоминание о ней!

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος 3
τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε γυνὴ ἔχουσα
ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· ⌜καὶ⌝[122]
συντρίψασα ⌜τὸ⌝[124] ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ ⌜κατὰ⌝[128] τῆς
κεφαλῆς. ◇ἦσαν δέ τινές ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, 4
⌜καὶ λέγοντες,⌝[7]

– Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; ◇ἠδύνατο 5
γὰρ ⌜τοῦτο⌝[13] πραθῆναι ἐπάνω ⌜τριακοσίων δηναρίων,⌝[16] καὶ
δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.

καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 6

– Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον
⌜εἰργάσατο⌝[13] ⌜εἰς ἐμέ.⌝[14] ◇πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς 7
ἔχετε μετὰ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε ⌜αὐτοὺς⌝[12]
εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. ◇ὃ ⌜εἶχεν αὕτη⌝[12] 8
ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι ⌜μου τὸ σῶμα⌝[7] εἰς τὸν
ἐνταφιασμόν. ◇⌜ἀμὴν⌝[1] λέγω ὑμῖν, ὅπου ⌜ἂν⌝[15] κηρυχθῇ τὸ 9
εὐαγγέλιον ⌜τοῦτο⌝[9] εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν
αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

14.10–11 Иуда у начальствующих жрецов

10 Тогда-то Иуда Искариот, первый из тех 12-и, удалился к верховным
11 жрецам, чтоб таки собственноручно п[е]редать Его им. ◇Они же, услышав [такое], сильно обрадовались и пообещали отсыпать ему серебра. Так что оный стал выискивать, как бы поудобнее п[е]редать Его.

Καὶ ⌜ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης,⌝[2] εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε 10
πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα ⌜παραδῷ αὐτὸν⌝[14] αὐτοῖς. ◇οἱ δὲ 11
ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον
δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς ⌜εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ.⌝[13]

14.12–21 Йешуа с учениками вкушает Пасху

12 Затем в начальный День Опресноков, как только стали закалывать Умилостивление, ученики Его говорят Ему:

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ Πάσχα ἔθυον, 12
λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,

14.2 2 Δε¹ 𝔗κ ‖ ΓΑΡ¹ 𝒱
8 ΘΟΡΥΒΟΣ ΕΣΤΑΙ¹ 𝔗κ ‖ ΕΣΤΑΙ ΘΟΡΥΒΟΣ¹ 𝒱
14.3 22 ΚΑΙ¹ 𝔗κ ‖ 𝔅¹ 𝒱
24 ΤΟ¹ 𝔗κ ‖ ΤΗΝ¹ 𝒱
28 ΚΑΤΑ¹ 𝔗κ ‖ 𝔅¹ 𝒱
14.4 7 ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ¹ 𝔗κ ‖ 𝔅¹ 𝒱
14.5 3 ΤΟΥΤΟ¹ 𝔗κ ‖ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΜΥΡΟΝ¹ 𝒱
6 ΤΡΙΑΚΟΣΙΩΝ ΔΗΝΑΡΙΩΝ¹ 𝔗κ ‖ ΔΗΝΑΡΙΩΝ ΤΡΙΑΚΟΣΙΩΝ¹ 𝒱
14.6 13 ΕΙΡΓΑΣΑΤΟ¹ 𝔗κ ‖ ΗΡΓΑΣΑΤΟ¹ 𝒱
14 ΕΙΣ ΕΜΕ¹ 𝔗κ ‖ ΕΝ ΕΜΟΙ 𝓜ᵛ
14.7 12 ΑΥΤΟΥΣ¹ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΙΣ¹ 𝒱
14.8 2 ΕΙΧΕΝ ΑΥΤΗ¹ 𝔗κ ‖ ΕΣΧΕΝ ΑΥΤΗ¹ 𝓜 ‖ ΕΣΧΕΝ¹ 𝒱
7 ΜΟΥ ΤΟ ΣΩΜΑ¹ 𝔗κ ‖ ΤΟ ΣΩΜΑ ΜΟΥ¹ 𝒱
14.9 1 ΑΜΗΝ¹ 𝔗κ ‖ ΑΜΗΝ ΔΕ¹ 𝓜ᵛ
5 ΑΝ¹ 𝔗κ ‖ ΕΑΝ¹ 𝓜ᵛ
9 ΤΟΥΤΟ¹ 𝔗κ ‖ 𝔅¹ 𝒱
14.10 2 Ο ΙΟΥΔΑΣ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ¹ 𝔗κ ‖ ΙΟΥΔΑΣ ΙΣΚΑΡΙΩΘ Ο¹ 𝒱
14 ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ¹ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΟΙ¹ 𝒱
14.11 13 ΕΥΚΑΙΡΩΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΩ¹ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΥΚΑΙΡΩΣ ΠΑΡΑΔΟΙ¹ 𝒱

– В каком ме́сте жела́ешь, что́бы, удали́вшись, мы [всё] пригото́вили, чтоб[ы] вкуси́ть Тебе́ ⸗Умилостивле́ние?

13 Так что посыла́ет Он дво́ицу из ⸗учеников Своих и говори́т им:

– Отправля́йтесь в ⸗го́род, и [та́м] встре́тится с вами челове́к, на себе́ несу́щий гончарный кувши́н воды́! Просле́дуйте за ним, 14 ◇ и куда́ бы ни вошёл он, скажи́те ⸗хозя́ину [того] до́ма: “Учи́тель говори́т: «Где́ нахо́дится ⸗ко́мната для госте́й, в которой бок-о́-бок с ⸗учениками Моими вкуси́л 15 бы Я ⸗Умилостивле́ние?»”! ◇ Тогда́-то он са́м и пока́жет вам ве́рхнюю ко́мнату: просто́рную, у́стланную, пригото́вленную. Та́м и пригото́вьте для нас [Умилостивле́ние]!

16 Так что ⸗ученики́ Его ушли́ и пришли́ в ⸗го́род, и [та́м] обнару́жили [всё] та́к, как Он сказа́л им, а затем пригото́вили ⸗Умилостивле́ние.

17 Затем как то́лько наступи́л ве́чер, Он прихо́дит [туда] с теми самыми 18 12-ю. ◇ Затем в моме́нт возлежа́ния их и приня́тия пи́щи ⸗Йешу́а сказа́л:

– “Аме́н!” говорю́ вам: потому́-то пе́рвый из среды́ вашей п[е]редаст Меня́! О́ный — ⸗вкуша́ющий бок-о́-бок со Мною!

19 Тогда́-то они стали печа́литься и говори́ть Ему оди́н за други́м:

– Неуже́ли это я?

А други́е:

– Неуже́ли это я?

20 О́н же в отве́т сказа́л им:

– Пе́рвый из ⸗12-и, ⸗обма́кивающий бок-о́-бок со Мною в эту пиа́лу! 21 ◇ ⸗Сы́н ⸗Ада́ма таки ухо́дит именно та́к, как напи́сано о Нём, но го́ре ⸗челове́ку тому, из-за ради кото́рого ⸗Сы́н ⸗Ада́ма п[е]редаётся! Хорошо́ было бы Ему, если бы не́ был рождён тот ⸗челове́к!

– Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ⌜ἑτοιμάσωμεν⌝[19] ἵνα φάγῃς τὸ Πάσχα;

καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει 13 αὐτοῖς,

– Ὑπάγετε εις τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, ◇ καὶ 14 ὅπου ἐὰν εισέλθῃ, εἰπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ εστί τὸ ⌜κατάλυμα,⌝[15] ὅπου τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ◇ καὶ αὐτὸς 15 ὑμῖν δείξει ⌜ανώγεον⌝[15] μέγα εστρωμένον ἕτοιμον· ⌜εκεῖ⌝[19] ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

καὶ εξῆλθον οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ,⌝[5] καὶ ἦλθον εις τὴν πόλιν, 16 καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αυτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

Καὶ οψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. ◇ καὶ 17 18 ανακειμένων αυτῶν καὶ εσθιόντων, ⌜εἶπεν ὁ Ιησοῦς,⌝[16]

– Αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ εσθίων μετ᾽ εμοῦ.

⌜οἱ δὲ⌝[11] ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αυτῷ ⌜εἷς κατ᾽ 19 εἷς,⌝[8]

– ⌜Μή τί εγώ;⌝[11]

⌜καὶ ἄλλος,⌝[14]

– ⌜Μή τί⌝[16] εγώ;

ὁ δὲ ⌜αποκριθεὶς⌝[3] εἶπεν αυτοῖς, 20

– Εἷς ⌜εκ⌝[7] τῶν δώδεκα, ὁ εμβαπτόμενος μετ᾽ εμοῦ εις τὸ τρυβλίον. ◇ ⌜ὁ⌝[11] μὲν Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ὑπάγει, καθὼς 21 γέγραπται περὶ αυτοῦ· ουαὶ δὲ τῷ ανθρώπῳ εκείνῳ δι οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται· καλὸν ⌜ἦν⌝[24] αυτῷ ει ουκ εγεννήθη ὁ ἄνθρωπος εκεῖνος.

14.22–26 Ужин ЯХВЕ

22 Затем во вре́мя их тра́пезы ⸗Йешу́а взя́л лепёшку, благослове́ние призва́в, разломи́л, [по]да́л им, и сказа́л:

– Приими́те, съе́шьте! [Лепёшка] э́такая таки ⸗те́ло Моё!

23 Зате́м, [за]получи́в тот самый ку́бок, благодаре́ние возда́вши, [по]да́л 24 им, и они все вы́пили из него. ◇ Так что сказа́л Он им:

– Э́такий таки ⸗кро́вь Моя, которая из ⸗Договорённости 25 ⸗Необыкнове́нной, – о́ная за мно́гих проливаема! ◇ “Аме́н!” говорю́ вам: потому́-то больше ни за что́ не вы́пить Мне от этого урожа́я ⸗лозы́

Καὶ εσθιόντων αυτῶν, λαβὼν ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[16] ἄρτον, 22 ευλογήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αυτοῖς, καὶ εἶπεν,

– Λάβετε, ⌜φάγετε·⌝[16] τοῦτό εστί τὸ σῶμά μου.

καὶ λαβὼν ⌜τὸ⌝[3] ποτήριον, ευχαριστήσας ἔδωκεν αυτοῖς· 23 καὶ ἔπιον εξ αυτοῦ πάντες. ◇ καὶ εἶπεν αυτοῖς, 24

– Τοῦτό εστί τὸ αἷμά μου, ⌜τὸ τῆς καινῆς⌝[9] διαθήκης, τὸ ⌜περὶ πολλῶν εκχυνόμενον⌝[14] ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ⌜ουκέτι 25 ου μὴ πίω⌝[5] εκ τοῦ ⌜γεννήματος⌝[11] τῆς αμπέλου, ἕως τῆς

14.12 19 ЄТОІМАΣΩМЄN⁷𝔎ν ‖ ЄТОІМАΣОМЄN⁷𝔐
14.14 15 КАТΑΛΥМΑ⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ КАТΑΛΥМΑ МОУ⁷𝔙
14.15 5 ΑNΩГЄОN⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ ΑNΑГΑΙОN⁷𝔙
9 ЄКЄІ⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ КΑІ ЄКЄІ⁷𝔙
14.16 5 ΑΥΤΟΥ⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ 𝔓⁷𝔙
14.18 6 ЄІПЄN О ІНΣОУΣ⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ О ІНΣОУΣ ЄІПЄN⁷𝔙
14.19 1 ОІ ΔЄ⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ 𝔓⁷𝔙
8 ЄІΣ КΑΘ ЄІΣ⁷𝔓𝔨 ‖ ЄІΣ КΑΘ ЄІΣ⁷𝔐 ‖ ЄІΣ КΑΤΑ ЄІΣ⁷𝔙
11 МН ТІ ЄГѠ⁷𝔓𝔨 ‖ МНТІ ЄГѠ⁷𝔐 ‖ МНТІ⁷𝔙
14 КΑІ ΑΜΝΟΣ⁷𝔓𝔨 ‖ ΑΜΝΟΣ⁷𝔐 ‖ 𝔓⁷𝔙
16 МН ТІ⁷𝔓𝔨 ‖ МНТІ⁷𝔐 ‖ 𝔓⁷𝔙
14.20 3 ΑПОКРІΘЄІΣ⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ 𝔓⁷𝔙
7 ЄК⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ 𝔓⁷𝔙
14.21 1 О⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ ОТІ О⁷𝔙
24 НN⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ 𝔓⁷𝔙
14.22 5 О ІНΣОУΣ⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ 𝔓⁷𝔙
16 ФΑГЄТЄ⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ 𝔓⁷𝔙
14.23 3 ТО⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ 𝔓⁷𝔙
14.24 9 ТО ТΗΣ КΑІNΗΣ⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ ТΗΣ⁷𝔙
14 ПЄРІ ПОΛΛѠN ЄКΧΥNОМЄNОN⁷𝔓𝔲𝔨 ‖ ЄКΧΥNNОМЄNОN УПЄР ПОΛΛѠN⁷𝔙
14.25 5 ОУКЄТІ ОУ МН ПІѠ⁷𝔓𝔣 ‖ ОУ МН ПІѠ⁷𝔑𝔠 ‖ ОУ МН ПРОΣΘѠ ПЄІN⁷𝔇 ‖ ОУКЄТІ ОУ МН ПРОΣΘѠМЄN ПІЄІN⁷𝔽
11 ГЄNNΗΜΑΤΟΣ⁷𝔓𝔨 ‖ ГЄNΗΜΑΤΟΣ⁷𝔐

виногра́дной вплоть до того́ ⸗Дня́, как то́лько пью́ его́ необыкнове́нным в ⸗Импе́рии ⸗Всемогу́щего!

ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

26 Зате́м, пропе́в псало́м, они́ ушли́ в [пеще́рную] ⸗го́ру ⸗Оли́вковую.

Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 26

14.27–31 Йешуа предсказывает отречение Петра

27 Затем ⸗Йешу́а говори́т им:

Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι 27

– В ⸗но́чь э́такую в среде́ Моей вы все́ угоди́те в западню́, потому что напи́сано: «**Я на́смерть сражу́ ⸗Пастуха́, и тогда разбегу́тся ⸗о́вцы**»!

– Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ⸢ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ·⸣[19] ὅτι γέγραπται, **Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ ⸢διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.⸣**[21]

28 ◇ Впро́чем, вскоре после ⸗пробужде́ния Меня Самого́ встре́чу Я вас в ⸗Галиле́е!

◇ αλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 28

29 Тогда́-то ⸗Пётр заяви́л Ему:

ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, 29

– Даже если все́ угоря́т в западню́, но только не я́!

– ⸢Καὶ εἰ⸣[16] πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλὰ οὐκ ἐγώ.

30 Тогда́-то ⸗Йешу́а говори́т ему:

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 30

– “Аме́н!” говорю́ тебе: потому́-то ны́не в ⸗но́чь э́такую, до того́ как пету́х два́жды прозвучи́т, три́жды отка́жешься от Меня!

– Ἀμὴν λέγω σοι, ⸢ὅτι⸣[19] σήμερον ⸢ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,⸣[11] πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ⸢ἀπαρνήσῃ με.⸣[21]

31 Он же из-за эмоциона́льного всплеска заговори́л бо́лее напо́ристо:

ὁ δὲ ⸢ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον,⸣[3] 31

– Если уж мне и надлежи́т умере́ть совме́стно с Тобою, ни за что́ не откажу́сь от Тебя́!

– Ἐάν ⸢με δέῃ⸣[8] συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ⸢ἀπαρνήσομαι.⸣[15]

Затем точно та́к же заговори́ли и все́ [остальны́е].

ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

14.32–42 Йешуа в Гефсимании

32 Затем они́ прихо́дят в земе́льный уча́сток, у которого ⸗и́мя “Гефсима́ния”. Тогда́-то говори́т Он ⸗ученика́м Своим:

Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα ⸢Γεθσημανῆ·⸣[18] καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 32

– Посиди́те здесь покуда не помоли́лся Я!

– Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.

33 Тогда Он забира́ет с Собою ⸗Петра́, ⸗Иа́кова и Иоа́нна. Тогда́-то Он 34 стал цепене́ть от у́жаса и испы́тывать несно́сную депре́ссию. ◇ Так что говори́т Он им:

καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ ⸢τὸν⸣[16] Ἰάκωβον καὶ ⸢Ἰωάννην⸣[9] ⸢μετὰ ἑαυτοῦ,⸣[10] καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. ◇ καὶ λέγει αὐτοῖς, 33 34

– Непоме́рно печа́льна ⸗душа́ Моя вплоть до Та́натоса [т.е. сме́рти]! Пребу́дьте здесь и бо́дрствуйте!

– Περίλυπος ἐστίν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

35 Та́к что, отоше́дши немно́го, Он упа́л на ⸗зе́млю и стал моли́ться, что́б 36 таки, если возмо́жно, прошёл ми́мо Него тот самый ча́с. ◇ Так что Он проговори́л:

καὶ ⸢προελθὼν⸣[2] μικρὸν, ⸢ἔπεσεν⸣[4] ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο, ἵνα ει δυνατόν ἐστίν, παρέλθῃ ἀπὸ αὐτοῦ ἡ ὥρα. ◇ καὶ ἔλεγεν 35 36

– Па́па, ⸗Па́почка, все́ [[воз]де́йствия] возмо́жны для Тебя! Ми́мо пронеси́ этот ку́бок [вдали́] от Моего́ [моме́нта] э́такого! Впро́чем, не то́, чего́ Я хочу́, но то́, чего́ Ты́!

– Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι. παρένεγκε τὸ ποτήριον ⸢ἀπὸ ἐμοῦ τοῦτο·⸣[12] ἀλλὰ οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.

37 Затем Он возвраща́ется и обнару́живает их спя́щими, и тогда говори́т ⸗Петру́:

καὶ ἔρχεται, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, 37

14.27 [9] ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΑΥΤΗ [1]𝔓[45] ℵ B [1]𝒱 · [21] ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΕΤΑΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ [1]𝔓[45] ℵ* · ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ [1]𝒱 · 14.29 [6] ΚΑΙ ΕΙ [1]𝔓[45] ℵ* · ΕΙ ΚΑΙ [1]𝒱 · 14.30 [9] ΟΤΙ [1]𝔓[45] · ΟΤΙ ΣΥ [1]𝓜[V] · [11] ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΑΥΤΗ [1]𝔓[45] ℵ* · ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ [1]𝒱 · [21] ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΕ [1]𝔓[45] ℵ* · ΜΕ ΑΠΑΡΝΗΣΗ [1]𝒱 · 14.31 [3] ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ ΕΛΕΓΕΝ ΜΑΛΛΟΝ [1]𝔓[45] ℵ* · ΕΚΠΕΡΙΣΣΩΣ ΕΛΑΛΕΙ [1]𝒱 · [8] ΜΕ ΔΕΗ [1]𝔓[45] ℵ* · ΔΕΗ ΜΕ [1]𝒱 · [15] ΑΠΑΡΝΗΣΟΜΑΙ [1]𝔓[45] ℵ* B · ΑΠΑΡΝΗΣΩΜΑΙ [1]𝓜 · 14.32 [8] ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ [1]𝔓[45] ℵ* · ΓΕΘΣΗΜΑΝΙ [1]𝒱 · 14.33 [6] ΤΟΝ [1]𝔓[45] ℵ* B · [1]𝓜 · [ΤΟΝ] [1]𝒱 · [9] ΙΩΑΝΝΗΝ [1]𝔓[45] ℵ* · [ΤΟΝ] ΙΩΑΝΝΗΝ [1]𝒱 · [10] ΜΕΘ ΕΑΥΤΟΥ [1]𝔓[45] · ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ [1]𝒱 · 14.35 [2] ΠΡΟΕΛΘΩΝ [1]𝔓[45] · ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ [1]𝓜 · [4] ΕΠΕΣΕΝ [1]𝔓[45] ℵ* · ΕΠΙΠΤΕΝ [1]𝒱 · 14.36 [12] ΑΠ ΕΜΟΥ ΤΟΥΤΟ [1]𝔓[45] ℵ* · ΤΟΥΤΟ ΑΠ ΕΜΟΥ [1]𝒱

14.27 Зах. 13.7 О́, ромфе́я, из состоя́ния со́нного вы́йди на ⸗пастухо́в Моих и на мужчи́ну, горожа́нина Моего́, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный! На́смерть сразите́ ⸗пастухо́в и выдерните́ ⸗ове́ц, и тогда наложу́ Я ⸗ру́ку Мою́ на ⸗молоды́х!

– Шимо́н, ты спи́шь? Неу́жто не оста́лось у тебя си́лы, чтобы
38 побо́дрствовать пе́рвый ча́с? ◇ Бо́дрствуйте и моли́тесь, чтоб таки
не вто́ргнуться [букв. войти] вам в искуше́ние! Пне́вма таки постоя́нно
стреми́тся вперёд, хотя и не́мощно мя́со!

39 Тогда́-то, сно́ва отоше́дши, Он продо́лжил моли́тву, произнёсши ту́
40 же фра́зу. ◇ Зате́м, возврати́вшись, Он сно́ва обнару́жил их спя́щими,
потому что глаза́ их были отяжеле́вшими, и таки они не зна́ли, что
41 и́менно отве́тить Ему. ◇ Затем Он прихо́дит к [ним] в 3-й раз и говори́т
им:

– Наконе́ц-то вы спи́те и в поко́е пребыва́ете? Доста́точно! Пришёл
тот самый ча́с! Смотри́те, вот Сы́н Ада́ма п[е]редаётся в ру́ки мази́л!
42 ◇ Пробужда́йтесь! Ухо́дим! Вот и прибли́зился п[е]редаю́щий Меня!

14.43–52 Взятие Йешуа под стражу

43 Так что то́тчас же, пока Он ещё говори́л, приближа́ется Иу́да
(оказа́вшийся пе́рвым из тех 12-и), и бок-о́-бок с ним огро́мная толпа́ с
маха́йрами и дубинками, – в прису́тствии верхо́вных жрецо́в, писцо́в и
44 старе́йшин. ◇ Затем п[е]редаю́щий Его [по]да́л им зна́к, произнося́:

– Кого́ бы ни [по]целова́л я как дру́га, он и е́сть тот са́мый: хвата́йте
его и осторо́жно уводи́те!

45 Та́к что, прибли́зившись, то́тчас же подоше́дши к Нему, тот говори́т:

– Учи́тель, учи́тель!

46 О, да́! О́ный не́жно [рас]целова́л Его. ◇ И вот тогда́-то они наложи́ли
на Него ру́ки свои, и таки схвати́ли Его.

47 Одна́ко же пе́рвый не́кто, стоя́вший [там], извлёкши из [но́жен]
маха́йру, уда́рил [ею] поднево́льного того са́мого верхо́вного жреца́, но
48 отсёк его [пра́вое] у́хо. ◇ Тогда́, останови́в [их], Йешу́а обрати́лся к ним:

– Как на разбо́йника вы́шли вы с маха́йрами и дуби́нками, чтобы си́лой
49 схвати́ть Меня! ◇ Каждый де́нь Я находи́лся при вас, поуча́я в Хра́ме,
но вы не хвата́ли Меня! Впро́чем, так [происхо́дит], чтобы испо́лнены
были Писа́ния!

50 Тогда́-то, плю́нув на Него, все [ученики́] в у́жасе убежа́ли.

51 Но пе́рвый не́кто мо́лодец после́довал за Ним, на́голо заку́тавшись
52 в тка́нь льняну́ю. Так что мо́лодцы пыта́ются схвати́ть его, ◇ тогда́-то
он, плю́нув на ту тка́нь льняну́ю, как спри́нтер чу́хнул от них в то́м, в
чём ма́ть родила́.

– Σίμων, καθεύδεις; ουκ ίσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;
◇ γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ⌜εισέλθητε⌝[6] εις 38
πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ασθενής.

καὶ πάλιν απελθὼν προσηύξατο, τὸν αυτὸν λόγον ειπών. 39
◇ καὶ ⌜ὑποστρέψας εὗρεν αυτοὺς πάλιν⌝[2] καθεύδοντας· 40
ἦσαν γὰρ ⌜οἱ οφθαλμοὶ αυτῶν βεβαρημένοι,⌝[9] καὶ ουκ
ἤδεισαν τί ⌜αυτῷ αποκριθῶσι.⌝[17] ◇ καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, 41
καὶ λέγει αυτοῖς,

– Καθεύδετε ⌜τὸ⌝[9] λοιπὸν καὶ ⌜αναπαύεσθε. απέχει· ἦλθεν
ἡ ὥρα·⌝[12] ιδού, ⌜παραδίδοται⌝[18] ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εις
τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. ◇ εγείρεσθε, ἄγωμεν· ιδού, ὁ 42
παραδιδούς με ἤγγικε.

καὶ ⌜ευθέως,⌝[2] ἔτι αυτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ιούδας, 43
εἷς ⌜ὢν⌝[9] τῶν δώδεκα, καὶ μετὰ αυτοῦ ὄχλος ⌜πολὺς⌝[16]
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν αρχιερέων καὶ
τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. ◇ δεδώκει δὲ ὁ 44
παραδιδοὺς αυτὸν σύσσημον αυτοῖς, λέγων,

– Ὃν ἂν φιλήσω, αυτός εστίν· κρατήσατε αυτὸν, καὶ
⌜απαγάγετε⌝[17] ασφαλῶς.

καὶ ελθών, ⌜ευθέως⌝[3] προσελθὼν αυτῷ ⌜λέγει,⌝[6] 45

– Ῥαββί, ⌜ῥαββί·⌝[18]

καὶ κατεφίλησεν αυτόν. ◇ οἱ δὲ επέβαλον ⌜επὶ αυτὸν⌝[4] 46
τὰς ⌜χεῖρας⌝[17] αυτῶν, καὶ εκράτησαν αυτόν.

Εἷς δέ τίς τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν 47
έπαισε τὸν δοῦλον τοῦ αρχιερέως, καὶ αφεῖλεν αυτοῦ τὸ
⌜ωτίον.⌝[18] ◇ καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 48

– Ὡς επὶ λῃστὴν ⌜εξήλθετε⌝[10] μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων 49
συλλαβεῖν με; ◇ κατὰ ἡμέραν ἡμην πρὸς ὑμᾶς εν τῷ ἱερῷ
διδάσκων, καὶ ουκ εκρατήσατε με· αλλὰ ἵνα πληρωθῶσιν
αἱ γραφαί.

καὶ αφέντες αυτὸν ⌜πάντες έφυγον.⌝[4] 50

Καὶ ⌜εἷς τίς νεανίσκος⌝[2] ⌜ηκολούθει⌝[5] αυτῷ, περιβεβλη- 51
μένος σινδόνα επὶ γυμνοῦ. καὶ κρατοῦσιν αυτὸν ⌜οἱ⌝[14]
νεανίσκοι· ◇ ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς έφυγεν 52
⌜απὸ αυτῶν.⌝[8]

14.38 6 ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΛΘΗΤΕ] 𝔙
14.40 2 ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΠΑΛΙΝ ΕΛΘΩΝ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ] 𝔙
9 ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΑΥΤΩΝ ΒΕΒΑΡΗΜΕΝΟΙ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΥΤΩΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΚΑΤΑΒΑΡΥΝΟΜΕΝΟΙ] 𝔙
17 ΑΥΤΩ ΑΠΟΚΡΙΘΩΣΙΝ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΩΣΙΝ ΑΥΤΩ] 𝔙
14.41 9 ΤΟ] 𝔗ᵏ𝔙 ‖ 𝔇] 𝔐
12 ΑΝΑΠΑΥΕΣΘΕ ΑΠΕΧΕΙ ΗΛΘΕΝ Η ΩΡΑ] 𝔗ᵗ ‖ ΑΝΑΠΑΕΣΘΑΙ ΑΠΕΧΕΙ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΚΑΙ Η ΩΡΑ] 𝔇
18 ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ] 𝔗ᵗ ‖ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΕ] 𝔇
14.43 2 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝔙
9 ΩΝ] 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔇] 𝔙
16 ΠΟΛΥΣ] 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔇] 𝔙
14.44 17 ΑΠΑΓΑΓΕΤΕ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΠΑΓΕΤΕ] 𝔙
14.45 3 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝔙
6 ΛΕΓΕΙ] 𝔗ᵏᵛ ‖ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ] 𝔐
8 ΡΑΒΒΙ] 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔇] 𝔙
14.46 4 ΕΠ ΑΥΤΟΝ] 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔇] 𝔙
7 ΑΥΤΩΝ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΥΤΩ] 𝔙
14.47 18 ΩΤΙΟΝ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΩΤΑΡΙΟΝ] 𝔙
14.48 10 ΕΞΗΛΘΕΤΕ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ] 𝔙
14.50 4 ΠΑΝΤΕΣ ΕΦΥΓΟΝ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΦΥΓΟΝ ΠΑΝΤΕΣ] 𝔙
14.51 2 ΕΙΣ ΤΙΣ ΝΕΑΝΙΣΚΟΣ] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΝΕΑΝΙΣΚΟΣ ΤΙΣ] 𝔙
5 ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ] 𝔎 ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ] 𝔐 ‖ ΣΥΝΗΚΟΛΟΥΘΕΙ] 𝔙
14 ΟΙ ΝΕΑΝΙΣΚΟΙ] 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔇] 𝔙
14.52 8 ΑΠ ΑΥΤΩΝ] 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔇] 𝔙

14.53–65 Йешуа пред синедрионом

53 Затем отвели́ Йешу́а к ве́рхо́вному жрецу́, так что собира́ются
54 у него все те верхо́вные жрецы́, старе́йшины и ́писцы́. ◇О, да́!
Пётр и́здали сле́довал за Ним вплоть до вну́тренней террито́рии
прямо во ́двор ́верхо́вного жреца́, так что оказа́лся он сидя́щим с
55 ́подру́чными, таки гре́ясь напро́тив Све́та. ◇И вот тогда́-то ́верхо́вные
жрецы́ и абсолю́тно ве́сь ́сове́т наро́дных старе́йшин стали выи́скивать
неопровержи́мое показа́ние против Йешу́а, чтобы переда́ть Его
56 сме́рти, но ника́к не могли́ найти́ [о́ное], ◇ведь мно́гие же приняли́сь
предоставля́ть против Него лжи́вые показа́ния, но те показа́ния
57 не́ были согласу́ющимися. ◇Тогда́-то не́кие, подня́вшись на́ ноги,
приняли́сь предоставля́ть против Него лжи́вые показа́ния, произнося́:

58 – Мы слы́шали его говоря́щим: «Я самоли́чно опроки́ну ́рукотво́рное
Свяще́нное ́Свяще́нное, а затем за 3-е су́ток воздви́гну друго́е,
нерукотво́рное!»

59 60 О, да́! Даже э́так ́показа́ние их не́ было согласу́ющимся. ◇Тогда́,
подня́вшись, ́верхо́вный жре́ц, [вы́ступив] в ́серде́чник, спроси́л Йешу́а,
произнося́:

– Ничего́ не отвеча́ешь? Почему́ они против тебя́ свиде́тельствуют?

61 Он таки онеме́л, так что не да́л никако́го отве́та. Сно́ва ́верхо́вный
жре́ц стал расспра́шивать Его, и говори́т Ему:

– Ты́ же ́Мессия́, ́Сы́н ́Благослове́нного?

62 И вот тогда́-то Йешу́а сказа́л:

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с! Так что **уви́дите вы
́Сы́на ́Ада́ма, восседа́ющего со стороны́ пра́вых ́Во́йска Могу́чего,** а
затем **гряду́щего бок-о́-бок с ́облака́ми этого Небосво́да**!

63 Тогда́-то этот верхо́вный жре́ц, разодра́в ́нате́льные руба́хи свои,
говори́т:

64 – Какую ещё необходи́мость име́ем в свиде́телях? ◇Вы са́ми услы́шали
это злосло́вие! Ка́к вам ви́дится [такое]?

И вот тогда́-то они все́ вы́несли Ему приговор: быть повинным
65 Та́натосу [т.е. сме́рти]. ◇Так что не́которые приняли́сь плева́ть в Него и
[покрыва́лом] закрыва́ть ́лицо́ Его, и́, ударя́ть Его рука́ми и говори́ть Ему:

– Изреки́ пророчество!

Даже ́подру́чные стали забра́сывать Его пощёчинами.

Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ 53
συνέρχονται ⌜αὐτῷ⌝[10] πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ⌜οἱ
πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.⌝[15] ◇καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ 54
μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ
θερμαινόμενος πρὸς τὸ Φῶς. ◇οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον 55
τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς
τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ ⌜εὕρισκον.⌝[19] ◇πολλοὶ γὰρ 56
ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι
οὐκ ἦσαν. ◇καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ 57
αὐτοῦ λέγοντες ὅτι

– Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω 58
τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. ◇καὶ ἀναστὰς 59 60
ὁ ἀρχιερεὺς εἰς ⌜τὸ⌝[6] μέσον ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν, λέγων,

– Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ ⌜οὐδὲν ἀπεκρίνατο.⌝[5] πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς 61
ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ,

– Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Εὐλογητοῦ;

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 62

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ. καὶ **ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
⌜καθήμενον ἐκ δεξιῶν⌝[13] τῆς δυνάμεως,** καὶ **ἐρχόμενον
μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.**

ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, 63

– Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ◇ἠκούσατε τῆς 64
βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;

οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ⌜εἶναι ἔνοχον⌝[12] θανάτου.
◇καὶ ἤρξαντο τινές ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν 65
⌜τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,⌝[8] καὶ κολαφίζειν αὐτόν, καὶ λέγειν
αὐτῷ,

– Προφήτευσον·

καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ⌜ἔβαλλον.⌝[23]

14.66–72 Отречение Петра

14.53 [10] ΑΥΤΩ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱
[15] ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ] 𝔗f ‖ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ 𝔇
14.55 [19] ΕΥΡΙΣΚΟΝ] 𝔗κ ‖ ΗΥΡΙΣΚΟΝ 𝒱
14.60 [6] ΤΟ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝓜ᵛ
14.61 [5] ΟΥΔΕΝ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ] 𝔗κ ‖ ΟΥΚ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΟΥΔΕΝ 𝒱
14.62 [13] ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ] 𝔗κ ‖ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ 𝓜ᵛ
14.64 [12] ΕΙΝΑΙ ΕΝΟΧΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΝΟΧΟΝ ΕΙΝΑΙ 𝒱
14.65 [8] ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΑΥΤΟΥ] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ 𝒱
[23] ΕΒΑΛΛΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΛΑΒΟΝ 𝒱

14.62 Пс. 109.1 Давидов псало́м. ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы врагов Твоих подста́вкой для ног Твоих!
Дан. 7.13* Я стал наблюдать в видении этой ночи, и вот же, поверх облаков Небосвода словно Сы́н Ада́ма стал приближаться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

66 А в то вре́мя как Пётр находи́лся внизу́ во дворе́, прихо́дит не́кая
67 из девчо́нок-служа́нок того́ са́мого верхо́вного жреца́, ◇но́, уви́дев
Петра́, гре́ющегося [у костра́], взгляну́в на него́, говори́т [ему]:

– Даже ты́ был в [компа́нии] Йешу́а назаря́нина!

68 Он же отре́кся от [Него], произнося́:

– Ничего́ не зна́ю и не наста́иваю на то́м, о чём ты э́такая говори́шь!

О, да́! Вы́шел он нару́жу в дво́р пере́дний, и тогда́-то пету́х
69 прозвуча́л. ◇А девчо́нка-служа́нка, сно́ва уви́дев его́, приняла́сь
говори́ть стоя́вшим ря́дом:

– Э́такий таки́ из среды́ их!

70 Он же сно́ва приня́лся отрека́ться от [Него]. Зате́м, спустя́ ма́лую
ма́лость, стоя́вшие ря́дом сно́ва сказа́ли Петру́:

– Несомне́нно, ты́ же из и́х среды́! О, да́! Ведь ты́ ж таки́ галиле́янин,
так что говор твой абсолю́тно иденти́чен!

71 Он же приня́лся обрека́ть [себя́] на отсече́ние неминуемое, да ещё и
кля́сться:

– Я не зна́ю челове́ка э́такого, о котором вы говори́те!

72 Так что петух во 2-й ра́з прозвуча́л, и тогда́ Пётр вспо́мнил
тот самый глаго́л, который сказа́л ему́ Йешу́а: «До того́ как петух
два́жды прозвучи́т, три́жды отка́жешься от Меня́!» Тогда́-то он, плашмя́
бро́сившись на зе́млю, го́рько [за]рыда́л.

Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ⸀ἐν τῇ αὐλῇ κάτω,⸁[15] ἔρχεται μία 66
τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, ◇καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον 67
θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει,

– Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ⸀Ἰησοῦ ἦσθα.⸁[14]

ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, 68

– ⸀Οὐκ⸁[15] οἶδα, ⸀οὐδὲ⸁[17] ἐπίσταμαι ⸀τί σὺ⸁[19] λέγεις.

καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εις τὸ προαύλιον· καὶ ἀλέκτωρ
ἐφώνησε· ◇καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ⸀πάλιν ἤρξατο⸁[16] 69
λέγειν τοῖς ⸀παρεστηκόσιν⸁[10] ὅτι

– Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστὶν.

ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ 70
παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,

– Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, ⸀καὶ ἡ λαλιά
σου ὁμοιάζει.⸁[22]

ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ⸀ὀμνύειν⸁[16] ὅτι 71

– Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

⸀καὶ⸁[17] ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ 72
Πέτρος ⸀τοῦ ῥήματος οὗ⸁[10] εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν
ἀλέκτορα φωνῆσαι δίς, ⸀ἀπαρνήσῃ με τρίς.⸁[22] καὶ ἐπιβαλὼν
ἔκλαιε.

15.1–5 Йешуа пред Пилатом

15 Затем то́тчас же на 4-ю стра́жу ночну́ю верхо́вные жрецы́ бок-о́-бок
со старе́йшинами и писца́ми, и таки́ абсолю́тно ве́сь сове́т наро́дных
старе́йшин, сотвори́в совеща́ние, заковав Йешу́а, увели́ и п[е]редали
2 [Его] Пила́ту. ◇Тогда́-то Пила́т спроси́л Его:

– Так ты и е́сть импера́тор этих иудействующих?

Тогда́-то в отве́т Он сказа́л тому:

– Ты са́м говори́шь [э́так]!

3 Затем верхо́вные жрецы́ стали обвиня́ть Его во мно́гих [преступле́ниях],
4 но Он не да́л никако́го отве́та. ◇Затем Пила́т сно́ва спроси́л Его,
произнося́:

– Ничего́ не отвеча́ешь? Посмотри́ же, ско́лькие против тебя́
свиде́тельствуют!

5 Но Йешу́а больше не да́л никако́го отве́та, так что Пила́т впа́л в
по́лное замеша́тельство.

Καὶ ⸀εὐθέως⸁[2] ἐπὶ τὸ⸁[25] πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ 15
ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ
ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ
παρέδωκαν ⸀τῷ⸁[25] Πιλάτῳ. ◇καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ 2
Πιλάτος,

– Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ⸀εἶπεν αὐτῷ,⸁[15]

– Σὺ λέγεις.

καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά· ⸀αὐτὸς δὲ 3
οὐδὲν ἀπεκρίνατο.⸁[7] ◇ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ⸀ἐπηρώτησεν⸁[5] 4
αὐτόν, λέγων,

– Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε, πόσα σου ⸀καταμαρτυροῦ-
σιν.⸁[14]

ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν 5
τὸν Πιλάτον.

14.66 5 ΕΝ ΤΗ ΑΥΛΗ ΚΑΤΩ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΤΩ ΕΝ ΤΗ ΑΥΛΗ 𝒱
14.67 14 ΙΗΣΟΥ ΗΣΘΑ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΗΣΘΑ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝒱
14.68 5 ΟΥΚ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΤΕ 𝒱
7 ΟΥΔΕ 𝔗𝔨 ‖ ΟΥΤΕ 𝔐ᵛ
9 ΤΙ ΣΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΣΥ ΤΙ 𝒱
14.69 6 ΠΑΛΙΝ ΗΡΞΑΤΟ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΗΡΞΑΤΟ ΠΑΛΙΝ 𝒱
10 ΠΑΡΕΣΤΗΚΟΣΙΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΑΡΕΣΤΩΣΙΝ 𝒱
14.70 22 ΚΑΙ ... ΟΜΟΙΑΖΕΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
14.71 6 ΟΜΝΥΕΙΝ 𝔗𝔨 ‖ ΟΜΝΥΝΑΙ 𝔐ᵛ
14.72 1 ΚΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ 𝒱
10 ΤΟΥ ΡΗΜΑΤΟΣ ΟΥ 𝔗𝔨 ‖ ΤΟ ΡΗΜΑ Ο 𝔐 ‖ ΤΟ ΡΗΜΑ ΩΣ 𝒱
22 ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΕ ΤΡΙΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΡΙΣ ΜΕ ΑΠΑΡΝΗΣΗ 𝒱
15.1 2 ΕΥΘΕΩΣ ΕΠΙ ΤΟ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 𝒱
25 ΤΩ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
15.2 15 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΩ ΛΕΓΕΙ 𝒱
15.3 7 𝔓 𝔗𝔪𝔳 ‖ ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΟΥΔΕΝ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ 𝔎
15.4 5 ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΠΗΡΩΤΑ 𝒱
14 ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥΣΙΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΣΙΝ 𝒱

15.6–15 Йешуа предан на распятие

6 Таки на Праздник [этот предводитель] освобождал для них первого
7 заключённого, которого они решились востребовать. ◇ Был же некто,
прозываемый Барабой, бок-о-бок с сообщниками закованный цепями.
Как раз таки эти во время мятежного восстания убийство сотворили.
8 ◇ Тогда-то, завопив истерично, эта толпа начала требовать того же,
9 что он со всей одержимостью стал творить для них. ◇ И вот тогда-то
Пилат ответил им, произнося:

– Изволите ли, чтобы я освободил для вас императора иудействующих?

10 Ведь он же узнал, что верховные жрецы передали Его из-за
11 ради зависти враждебной. ◇ И вот тогда-то верховные жрецы
спровоцировали ту толпу, чтобы лучше Барабу освободил он для них.
12 ◇ Однако в ответ Пилат снова обратился к ним:

– Так что же желаете, чтобы сотворил я для того, которого вы сами именуете императором иудействующих?

13 Они таки снова во всё горло закричали:

– Распни его!

14 И вот тогда-то Пилат сказал им:

– Так чего же злого он сотворил?

Они таки агрессивно закричали:

– Распни его!

15 Сам же Пилат, имея намерение, чтобы достаточное сотворить для
той толпы, освободил для них Барабу и, исхлестав Йешуа бичом,
передал Его [воинам], чтобы быть Ему распятым.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον, 6
⌜ὅπερ ἠτοῦντο.⌝[18] ◇ ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ 7
τῶν ⌜συστασιαστῶν⌝[18] δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει
φόνον πεποιήκεισαν. ◇ καὶ ⌜ἀναβοήσας⌝[12] ὁ ὄχλος ἤρξατο 8
αἰτεῖσθαι καθὼς ⌜ἀεὶ⌝[8] ἐποίει αὐτοῖς. ◇ ὁ δὲ Πιλάτος 9
ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων

– Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν 10
οἱ ἀρχιερεῖς. ◇ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα 11
μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς· ◇ ὁ δὲ Πιλάτος 12
⌜ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν⌝[14] αὐτοῖς,

– Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε ⌜βασιλέα⌝[14] τῶν Ἰουδαίων;

οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, 13

– Σταύρωσον αὐτόν.

ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, 14

– Τί γὰρ ⌜κακὸν ἐποίησεν;⌝[18]

οἱ δὲ ⌜περισσοτέρως⌝[12] ἔκραξαν,

– Σταύρωσον αὐτόν.

ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, 15
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν,
φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.

15.16–20 Надругательства над Йешуа

16 Затем эти воины отвели Его во внутреннюю территорию двора,
которая и есть резиденция наместника римского императора. Так что
17 собирается [там] абсолютно весь военный полк. ◇ Затем они облачают
Его в пурпурное и, из ветвей тернистого кустарника сплётши венец,
18 натягивают *оный* на Его [голову], ◇ и стали приветствовать Его:

– Благоденствуй, император иудействующих!

19 Затем принялись они тростью бить Его по голове, да ещё и плевать
20 в Него и, падая на колени, стали преклоняться перед Ним. ◇ Так что
как только они закончили издеваться над Ним, содрали с Него то
самое пурпурное, а затем облачили Его в Его же облачение. Затем
выводят Его, чтобы распять им Его.

Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, 16
ὅ ἐστί πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν,
◇ καὶ ⌜ἐνδύουσιν⌝[12] αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν 17
αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, ◇ καὶ ἤρξαντο 18
ἀσπάζεσθαι αὐτόν,

– Χαῖρε, ⌜βασιλεῦ⌝[16] τῶν Ἰουδαίων·

καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον 19
αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. ◇ καὶ 20
ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ
ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια ⌜τὰ ἴδια.⌝[14] Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν
ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

15.21–32 Распятие Йешуа

21 Затем [эти воины] принуждают мимо проходящего некого Шимона
киринийца (папу Александра и Руфа), топающего с поля, чтоб таки
оный Крест Его оторвал от земли.

καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντα τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, 21
ἐρχόμενον ἀπὸ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ
Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

15.6 [8] ΟΝΠΕΡ ΗΤΟΥΝΤΟ[1] 𝔓45 ℵ B ‖ ΟΝ ΠΑΡΗΤΟΥΝΤΟ[1] A
15.7 [8] ΣΥΣΤΑΣΙΑΣΤΩΝ[1] 𝔓45 ℵ ‖ ΣΤΑΣΙΑΣΤΩΝ[1] A
15.8 [2] ΑΝΑΒΟΗΣΑΣ[1] 𝔓45 ℵ ‖ ΑΝΑΒΑΣ A
[8] ΑΕΙ[1] 𝔓45 ℵ ‖ Ⱬ[1] A
15.12 [4] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΠΑΛΙΝ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔓45 ℵ ‖ ΠΑΛΙΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΛΕΓΕΝ[1] A
[14] ΒΑΣΙΛΕΑ[1] 𝔓45 ℵ ‖ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ[1] A
15.14 [8] ΚΑΚΟΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1] 𝔓45 ℵ ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΑΚΟΝ[1] A
[12] ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ[1] 𝔓45 ℵ ‖ ΠΕΡΙΣΣΩΣ[1] A
15.17 [2] ΕΝΔΥΟΥΣΙΝ[1] 𝔓45 ℵ ‖ ΕΝΔΙΔΥΣΚΟΥΣΙΝ[1] A
15.18 [6] ΒΑΣΙΛΕΥ[1] 𝔓cv ‖ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ[1] M
15.20 [14] ΤΑ ΙΔΙΑ[1] 𝔓45 ℵ ‖ ΑΥΤΟΥ[1] A

22 Так что приво́дят Его на Голго́фу — ме́сто, которое таки перево́дится
23 как “Ме́сто че́репа”. ◇ Зате́м, *распя́вши Его,* [во́ины] стали [по]дава́ть Ему
вы́пить вино́, сме́шанное со сми́рной, но Он на́прочь отказа́лся [вы́пить
эту сме́сь].

24 Та́к что, распя́в Его, [во́ины] стали дели́ть ⸢облаче́нье Его, броса́я над
25 ним жре́бий: кто что забра́л бы с собою. ◇ Был таки 3-й ча́с *дня,* и таки
26 распя́ли Его. ◇ И вдоба́вок ко всему́ был записан ⸢эпи́граф ⸢прови́нности
27 Его: “Импера́тор ⸢иудействующих”. ◇ О, да! Совме́стно с Ним распя́ли
двух разбо́йников: одного́ со стороны́ пра́вых, и одного́ — со стороны́
28 рокови́х Его. ◇ Так что испо́лнено было ⸢ме́сто из Писа́ния, ⸢говоря́щее:
29 «**И бок-о́-бок с беззако́нными засчи́тан Он был**». ◇ А ⸢проходя́щие
ми́мо [Креста́ Его] приняли́сь злосло́вить Его, кива́я ⸢голова́ми своими и
произнося́:

– Ага́! ⸢Опроки́дывающий ⸢Свяги́лище и на протяже́нии 3-х су́ток
30 воздвига́ющий [его], ◇ самому́ себе́ подари́ спасе́ние, и таки спусти́сь с
э́того креста́!

31 Аналоги́чным же о́бразом и ⸢верхо́вные жрецы́ бок-о́-бок с ⸢писца́ми,
между собою насмеха́ясь над [Ним], заговори́ли:

– Други́х спасе́нием он ода́ривал, [а] себе самому́ не спосо́бен спасе́ние
32 подари́ть! ◇ Э́тот мессия́, ⸢импера́тор ⸢Израэ́ля, то́тчас же обя́зан
спусти́ться с ⸢креста́, чтоб[ы] уви́деть нам и пове́рить [ему]!

Даже совме́стно ⸢распя́тые с Ним стали насмеха́ться над Ним.

Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ ⸢Γολγοθᾶ⸣[15] τόπον, ὅ ἐστί 22
μεθερμηνευόμενον, Κρανίου τόπος. ◇ καὶ ἐδίδουν αὐτῷ 23
⸢πιεῖν⸣[14] ἐσμυρνισμένον οἶνον· ⸢ὁ⸣[17] δὲ οὐκ ἔλαβε.

καὶ ⸢σταυρώσαντες⸣[12] αὐτὸν, ⸢διεμέριζον⸣[14] τὰ ἱμάτια 24
αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπὶ αὐτά, τίς τί ἄρῃ. ◇ ἦν 25
δὲ ὥρα ⸢τρίτη,⸣[14] καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. ◇ καὶ ἦν ἡ 26
ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων. ◇ καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα 27
ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. ◇ ⸢καὶ ἐπληρώθη ἡ 28
γραφὴ ἡ λέγουσα,⸣[1] ⸢**Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.**⸣[7] ◇ καὶ 29
οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς
κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες,

– Ова́, о́ каталу́ων то̀н нао́н, ѝ ⸢ен трѝсѝн и̇̀мера̄ис 30
оикодомῶ̃н,⸣[18] ◇ сῶсон сеаутὸн, ⸢ѝ кат́а̀ва⸣[13] апо̀ тоῦ
стауроῦ.

ὁμοίως ⸢δὲ⸣[12] καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους 31
μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,

– Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. ◇ ὁ Χριστὸς 32
ὁ βασιλεὺς ⸢τοῦ⸣[15] Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
ἵνα ἴδωμεν καὶ ⸢πιστεύσωμεν.⸣[15]

καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι ⸢αὐτῷ⸣[19] ὠνείδιζον αὐτόν.

15.33–41 Смерть Йешуа

33 Затем как то́лько наступи́л 6-й ча́с, тьма́ поглоти́ла абсолю́тно всю
34 эту Зе́млю, – вплоть до ча́са 9-го. ◇ Затем в 9-м ⸢часе ⸢Йешуа завопи́л
мегафо́нно, произнося́:

– **Элои́, Элои́! Лама́ савахтани́?** (именно э́то и перево́дится как
**“О, Всемогу́щий мой, ⸢Всемогу́щий мой, ради чего́ оттолкну́л Ты
Меня от Себя?”**)

35 Тогда́-то не́которые, ⸢стоя́вшие возле [Креста́ Его], услы́шав [такое],
стали говори́ть:

– Смотри́те, так о́н же к Или́и звучи́т!

36 И вот тогда́-то пе́рвый, побежа́в и напита́в гу́бку виногра́дным
у́ксусом, как наткну́в [её] на тро́сть, та́к и стал пои́ть Его, произнося́:

⸢Γενομένης δὲ⸣[11] ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐπὶ ὅλην 33
τὴν γῆν ἕως ὥρας ⸢ἐννάτης.⸣[13] ◇ καὶ τῇ ⸢ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ⸣[13] 34
ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, ⸢λέγων,⸣[11]

– **Ελωΐ Ελωΐ, ⸢λαμμᾶ⸣[14] σαβαχθανί;** ὅ ἐστι μεθερμη-
νευόμενον, **Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου, εις τί ⸢με
εγκατέλιπες;**⸣[27]

καί τινές τῶν παρεστηκότων ακούσαντες έλεγον, 35

– ⸢Ἰδού,⸣[7] Ἠλίαν φωνεῖ.

δραμὼν δέ ⸢εἷς,⸣[3] καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς 36
⸢τε⸣[9] καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων,

15.22 5 ΓΟΛΓΟΘΑ¹𝔗κκ ‖ ΤΟΝ ΓΟΛΓΟΘΑΝ¹𝒱
15.23 4 ΠΙΕΙΝ¹𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
7 Ο¹𝔗κκ ‖ ΟΣ¹𝒱
15.24 2 ΣΤΑΥΡΩΣΑΝΤΕΣ¹𝔗κκ ‖ ΣΤΑΥΡΟΥΣΙΝ¹𝒱
4 ΔΙΕΜΕΡΙΖΟΝ¹𝔗κ ‖ ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΝΤΑΙ¹𝔐 ‖ ΚΑΙ ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΝΤΑΙ¹𝒱
15.25 4 ΤΡΙΤΗ¹𝔗 ‖ ΕΚΤΗ¹ Θ 𝔷ᵖᶜ 𝔰ᵗᵐᵍ
15.28 1 ΚΑΙ … ΛΕΓΟΥΣΑ¹𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
7 ΚΑΙ … ΕΛΟΓΙΣΘΗ¹𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
15.29 18 ΕΝ ΤΡΙΣΙΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ¹𝔗κκ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ ΕΝ ΤΡΙΣΙΝ ΗΜΕΡΑΙΣ¹𝒱
15.30 3 ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑ¹𝔗κκ ‖ ΚΑΤΑΒΑΣ¹𝒱
15.31 2 ΔΕ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔐ᵛ
15.32 5 ΤΟΥ¹𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
15 ΠΙΣΤΕΥΣΩΜΕΝ¹𝔗κ·ν ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΩΜΕΝ ΑΥΤΩ¹𝔐
19 ΑΥΤΩ¹𝔗κκ ‖ ΣΥΝ ΑΥΤΩ¹𝒱
15.33 1 ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΔΕ¹𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ¹𝒱
13 ΕΝΝΑΤΗΣ¹𝔗κ ‖ ΕΝΑΤΗΣ¹𝔐ᵛ
15.34 3 ΩΡΑ ΤΗ ΕΝΝΑΤΗ¹𝔗κ ‖ ΩΡΑ ΤΗ ΕΝΑΤΗ¹𝔐 ‖ ΕΝΑΤΗ ΩΡΑ¹𝒱
11 ΛΕΓΩΝ¹𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
14 ΛΑΜΜΑ¹𝔗κ ‖ ΛΙΜΑ¹𝔐 ‖ ΛΕΜΑ¹𝒱
27 ΜΕ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΣ¹𝔗κκ ‖ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΣ ΜΕ¹𝒱
15.35 7 ΙΔΟΥ¹𝔗κκ ‖ ΙΔΕ¹𝒱
15.36 3 ΕΙΣ¹𝔗κκ ‖ ΤΙΣ¹𝒱
9 ΤΕ¹𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱

15.28 Ис. 53.12 Из-за э́такого ради Он в уде́л [за]получ́ит мно́гих, и с ⸢си́льными разде́лит добы́чу, отобра́нную у враго́в: взаме́н на то́, что к Та́натосу [т.е. сме́рти] [в]бро́шена была ⸢душа́ Его, и [по]среди ⸢беззако́нных засчи́тан Он был. Так что Он самолично промахи мно́гих на Себе́ и понёс, и из-за ради ⸢беззако́ний о́ных п[е]ре́дан был [на сме́рть].

15.34 Пс. 21.2 О, Всемогу́щий мой, ⸢Всемогу́щий мой, отстрани́лся Ты от меня́! Ради чего́ оттолкну́л Ты меня́ от Себя́? Вдалеке́ от ⸢спасе́ния моего́ ⸢слова ⸢преступле́ний мои́х!

– Прочь от [него]! Нам бы увидеть, может быть придёт Илия, чтобы спустить его с [креста]!

– Ἄφετε, ἴδωμεν ει ἔρχεται Ηλίας καθελεῖν αυτόν.

37 Сам же Йешуа, выпустив из Себя звук неистовый, испустил
38 последний вздох. ◇Тогда-то сам что ни на есть занавес ⸢Святилища разорван был надвое, – с высшего уровня вплоть до нижнего.
39 ◇А ⸢центурион, ⸢ставший впритык к Нему, осознав, что этак закричав, испустил Он последний вздох, сказал:

Ὁ δὲ Ιησοῦς αφεὶς φωνὴν μεγάλην εξέπνευσε. ◇καὶ τὸ 37 38
καταπέτασμα τοῦ ναοῦ εσχίσθη εις δύο ⸢απὸ⸣[19] ἄνωθεν ἕως κάτω. ◇ιδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς εξ εναντίας 39
αυτοῦ ὅτι οὕτω ⸢κράξας⸣[12] εξέπνευσεν, εἶπεν,

– Несомненно ⸢человек этакий был сыном божества!

– Αληθῶς ⸢ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ.⸣[16]

40 Были же [там] и женщины, наблюдающие издали, средь которых была как Мария ⸢магдалита, Мария (которая мама ⸢Иакова ⸢младшего
41 и Иосия), так и Шаломита, ◇которые, как только Он объявился в ⸢Галилее, ⸢последовали за Ним и стали услуживать Ему. О, да! И многие другие, ⸢пришедшие совместно с Ним в Ерушалаим.

ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες απὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, εν 40
αἷς ⸢ἦν⸣[10] καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ ⸢τοῦ⸣[18] Ιακώβου τοῦ μικροῦ καὶ ⸢Ἰωσῆ⸣[23] μήτηρ, καὶ Σαλώμη,
◇αἳ ⸢καὶ,⸣[2] ὅτε ἦν εν τῇ Γαλιλαίᾳ, ηκολούθουν αυτῷ, καὶ 41
διηκόνουν αυτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αυτῷ εις Ἱεροσόλυμα.

15.42–47 Погребение Йешуа

42 Затем, когда уже наступил вечер, поскольку было приготовление
43 шаббатное, которое, по сути, перед Шаббатом, ◇пришёл Иосиф, который из Аримафеи, влиятельный член совета народных старейшин, который и сам таки загорелся ожиданием ⸢Империи ⸢Всемогущего. Осмелившись, вошёл он к Пилату и выпросил у [него] ⸢тело ⸢Йешуа.
44 ◇Однако же ⸢Пилат крайне удивился, неужели Он уже скончался. Так что, позвав того самого центуриона, спросил того, как давно Он умер.
45 ◇А как только от этого центуриона узнал он о [Его кончине], отдал
46 ⸢тело ⸢Иосифу. ◇Тогда-то тот, купив ткань льняную и спустив Его с [Креста], завернул в ту ткань льняную, а затем положил Его в гробнице, которая оказалась высеченной прямо в утёсе, и тогда камень подкатил
47 к ⸢проходу в эту гробницу. ◇Сама же Мария ⸢магдалита вместе с Марией ([мамой] Иосия) стали наблюдать за [Иосифом], в каком именно месте кладёт он Его.

Καὶ ἤδη οψίας γενομένης, επεὶ ἦν Παρασκευή, ὅ 42
εστί προσάββατον, ◇⸢ἦλθεν⸣[11] Ιωσὴφ ὁ απὸ Ἁριμαθαίας, 43
ευσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αυτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· τολμήσας εισῆλθε πρὸς ⸢Πιλάτον,⸣[20]
καὶ ⸢ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ιησοῦ. ◇ὁ δὲ Πιλάτος εθαύμασεν 44
ει ἤδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, επηρώτησεν αυτὸν ει ⸢πάλαι⸣[15] απέθανε. ◇καὶ γνοὺς 45
απὸ τοῦ κεντυρίωνος, εδωρήσατο τὸ ⸢σῶμα⸣[18] τῷ Ιωσήφ.
◇καὶ αγοράσας σινδόνα, ⸢καὶ⸣[14] καθελὼν αυτὸν, ενείλησε 46
τῇ σινδόνι, καὶ ⸢κατέθηκεν⸣[11] αυτὸν εν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον εκ πέτρας· καὶ προσεκύλισε λίθον επὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ◇ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ 47
Μαρία ⸢Ἰωσῆ⸣[18] εθεώρουν ποῦ ⸢τίθεται.⸣[11]

16.1–8 Воскрешение

16 Затем, по прошествии ⸢Шаббата, Мария ⸢магдалита вместе с Марией (которая ⸢Иакова) и Шаломитой купили благоухания, чтоб таки,
2 удалившись к [гробнице], обмазать Его. ◇Так что рано-рано в 4-ю стражу ночную ⸢1-го (т.е. воскресного) у дней шаббатных приходят они
3 к ⸢гробнице, как только взошёл ⸢Гелиос. ◇А *на подходе к гробнице* они стали говорить между собою:

Καὶ διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ 16
καὶ Μαρία ⸢ἡ τοῦ⸣[10] Ιακώβου καὶ Σαλώμη ηγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ελθοῦσαι αλείψωσιν αυτόν. ◇καὶ λίαν 2
πρωῒ ⸢τῆς μιᾶς⸣[4] Σαββάτων ἔρχονται επὶ τὸ μνημεῖον, ανατείλαντος τοῦ Ἡλίου. ◇καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, 3

– Кто же откатит для нас ⸢камень от ⸢прохода в ⸢гробницу?

– Τις αποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον εκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

4 Затем, устремив свой взор, они собственными глазами видят, что этот камень уже откачен, ведь был же он неописуемо огромным.
5 ◇Тогда-то, вошедши в ⸢гробницу, они увидели молодца, сидящего на

καὶ αναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι αποκεκύλισται ὁ λίθος· 4
ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. ◇καὶ εισελθοῦσαι εις τὸ μνημεῖον, 5
εἶδον νεανίσκον καθήμενον εν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον

15.38 [9] ΑΠΟ[1]𝔎 ‖ ΑΠ[1]𝔙
15.39 [12] ΚΡΑΞΑΣ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔅[1]𝔙
[16] Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥΤΟΣ ΥΙΟΣ ΗΝ ΘΕΟΥ[1]𝔎𝔨 ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ΗΝ[1]𝔙
15.40 [10] ΗΝ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔅[1]𝔙
[18] ΤΟΥ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔅[1]𝔙
[23] ΙΩΣΗ[1]𝔐𝔨 ‖ ΙΩΣΗΤΟΣ[1]𝔙
15.41 [2] ΚΑΙ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔅[1]𝔙
15.43 [1] ΗΛΘΕΝ[1]𝔐𝔨 ‖ ΕΛΘΩΝ[1]𝔙
[20] ΠΙΛΑΤΟΝ[1]𝔐𝔨 ‖ ΤΟΝ ΠΙΛΑΤΟΝ[1]𝔙
15.44 [15] ΠΑΛΑΙ[1]𝔉 ‖ ΗΔΗ[1] 𝔇
15.45 [8] ΣΩΜΑ[1]𝔐𝔨 ‖ ΠΤΩΜΑ[1]𝔙
15.46 [4] ΚΑΙ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔅[1]𝔙
[11] ΚΑΤΕΘΗΚΕΝ[1]𝔐𝔨 ‖ ΕΘΗΚΕΝ[1]𝔙
15.47 [8] ΙΩΣΗ[1]𝔐𝔨 ‖ Η ΙΩΣΗΤΟΣ[1]𝔙
[11] ΤΙΘΕΤΑΙ[1]𝔐𝔨 ‖ ΤΕΘΕΙΤΑΙ[1]𝔙
16.1 [10] Η ΤΟΥ[1]𝔉𝔨 ‖ 𝔅[1]𝔐 ‖ [ΤΟΥ][1]𝔙
16.2 [4] ΤΗΣ ΜΙΑΣ[1]𝔐𝔨 ‖ ΤΗ ΜΙΑ ΤΩΝ[1]𝔙

стороне́ пра́вых, заку́танного в бе́лое торже́ственное пла́тье, так что
6 оцепенели они от у́жаса. ◇ Он же говори́т им:

– Не цепене́йте от у́жаса! Вы же и́щете Йешу́а назаря́нина распя́того.
Пробуждён Он! Нет Его здесь! Вот же то самое ме́сто, где положи́ли
7 Его! ◇ Впро́чем, пойди́те-ка скажи́те ученика́м Его, а также Петру́: «Он
ожида́ет вас в Галиле́е! Та́м и уви́дите Его! Ведь именно так Он и
сказа́л вам».

8 Так что, без мале́йшего промедле́ния вы́шедши из этой гробни́цы,
они убежа́ли, и таки объя́л их тре́пет и состоя́ние экста́за. О, да!
Ничего́ никому́ они не сказа́ли, потому как стра́хом объя́ты были.

στολὴν λευκήν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν. ◇ ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, 6

– Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν
ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἐστίν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου
ἔθηκαν αὐτόν. ◇ ⌜ἀλλὰ⌝[1] ὑπάγετε, εἰπατε τοῖς μαθηταῖς 7
αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

καὶ ἐξελθοῦσαι ⌜ταχὺ⌝[3] ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχεν 8
⌜δὲ⌝[9] αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν ⌜εἶπον,⌝[17]
ἐφοβοῦντο ⌜γὰρ.⌝[19]

16.9–11 Явление Йешуа самой Марии Магдалите

9 Подня́вшись же в 4-ю стра́жу ночну́ю в нача́льный [день] Шабба́та
[из]нача́льно Он я́влен был Мари́и магдали́те, из которой наси́льно
10 вы́бросил 7 де́монов. ◇ Она́ же, отпра́вившись *с добровестью*, возвести́ла
те́м, которые постоя́нно находи́лись бок-о́-бок с Ним, – пла́чущим и
11 рыда́ющим. ◇ Но они́, услы́шав, что Он живёт, и что она воо́чию
уви́дела [Его], отказа́лись пове́рить [ей].

Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ Σαββάτου ἐφάνη πρῶτον 9
μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ⌜ἀπὸ⌝[11] ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ
δαιμόνια. ◇ ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετὰ αὐτοῦ 10
γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. ◇ κἀκεῖνοι ἀκούσαντες 11
ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπὸ αὐτῆς ἠπίστησαν.

16.12–13 Явление Йешуа двум ученикам

12 Затем вскоре после [собы́тий] э́такий Он в ино́й фо́рме и о́бразе я́вно
обнару́жен был двои́ми из них, держа́щими пу́ть, направля́ющимися
13 в по́ле. ◇ Так что и те́, удали́вшись, возвести́ли остальны́м, но даже
э́тим о́ные не пове́рили!

Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν 12
ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.
◇ κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ 13
ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

16.14–18 Явление Йешуа одиннадцати Послам

14 Напосле́док, Он я́вно обнару́жен был в моме́нт возлежа́ния этих
самых 11-и, и таки стро́го отругал [их] за не[у]ве́р[ен]ность и жёсткость
сердцеви́ны их, потому что не пове́рили те́м, которые воо́чию уви́дели
Его пробуждённым.

Ὕστερον,⌝[1] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, 14
καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι
τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

15 Затем Он сказа́л им:

⌜καὶ εἶπεν αὐτοῖς,⌝[1] 15

– Отпра́вившись в весь этот ко́смос, провозгласи́те Доброве́сть всему́
16 созда́нию! ◇ Тот, который уве́рился и нахо́дится в состоя́нии омове́ния
по́лным погруже́нием в во́ду, таково́му дарова́но будет спасе́ние, а тот,
который отказа́лся уве́риться, осуждён будет!

– Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ
εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ◇ ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς 16
σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

17 Одна́ко же за те́ми, которые уве́рились, созве́здия э́такие
сле́довать будут, словно [их] те́нь: в среде́ И́мени Моего будут
наси́льно выбра́сывать де́монов; глоссола́лить будут *сердцевинами*
18 необыкнове́нными; ◇ рука́ми зме́ев будут бра́ть и про́чь уноси́ть; даже
если бы что́-нибудь смертоно́сное и вы́пили, ни за что́ не повреди́т им;

Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν 17
τῷ ὀνόματι μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι
καιναῖς· ◇ ⌜ὄφεις⌝[1] ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τί πίωσιν, οὐ μὴ 18
αὐτοὺς ⌜βλάψει·⌝[10] ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ
καλῶς ἕξουσιν.

16.7 [1] ΑΛΛ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΑ 𝒱
16.8 [3] ΤΑΧΥ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 𝓜ᵛ
[9] ΔΕ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΓΑΡ 𝒱
[17] ΕΙΠΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱
[19] ΓΑΡ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΓΑΡ [ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΤΑ ΠΑΡΗΓΓΕΛΜΕΝΑ ΤΟΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΣΥΝΤΟΜΩΣ ΕΞΗΓΓΕΙΛΑΝ ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΗΣ ΚΑΙ ΑΧΡΙ ΔΥΣΕΩΣ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΔΙ ΑΥΤΩΝ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΦΘΑΡΤΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ ΤΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΑΜΗΝ] 𝒱

16.9 [11] ΑΦ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΑΡ 𝒱
16.14 [1] ΥΣΤΕΡΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΣΤΕΡΟΝ [ΔΕ] 𝒱
16.15 [1] ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ 𝔗𝔣 ‖ ΚΑΚΕΙΝΟΙ ΑΠΕΛΟΓΟΥΝΤΟ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ Ο ΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ ΤΗΣ ΑΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΠΙΣΤΙΑΣ ΥΠΟ ΤΟΝ ΣΑΤΑΝΑΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΜΗ ΕΩΝ ΤΑ ΥΠΟ ΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΛΑΒΕΣΘΑΙ ΔΥΝΑΜΙΝ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΠΟΚΑΛΥΨΟΝ ΣΟΥ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΗΔΗ ΕΚΕΙΝΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ ΚΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΠΡΟΣΕΛΕΓΕΝ ΟΤΙ ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ Ο ΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΤΩΝ ΤΗΣ ΕΞΟΥΣΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΤΑΝΑ ΑΛΛΑ ΕΓΓΙΖΕΙ ΑΛΛΑ ΔΕΙΝΑ ΚΑΙ ΥΠΕΡ ΩΝ ΕΓΩ ΑΜΑΡΤΗΣΑΝΤΩΝ ΠΑΡΕΔΟΘΗΝ ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΟΝ ΙΝΑ ΥΠΟΣΤΡΕΨΩΣΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ ΑΜΑΡΤΗΣΩΣΙΝ ΙΝΑ ΤΗΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΝ ΚΑΙ ΑΦΘΑΡΤΟΝ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΔΟΞΑΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΩΣΙΝ ΑΜΑ 𝔉
16.18 [1] ΟΦΕΙΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ] ΟΦΕΙΣ 𝒱
[10] ΒΛΑΨΕΙ 𝔗𝔨 ‖ ΒΛΑΨΗ 𝓜ᵛ

на больны́х возлага́ть будут ру́ки, так что о́ные заиме́ют здра́вие!

16.19–20 Вознесение

19 Так во́т, таки Сам что ни на е́сть ЯХВЕ после ˹бесе́ды с ними
за́бран был в сам Небосво́д, так что [вос|се́л Он со стороны́ пра́вых
20 ˹Всемогу́щего. ◇ А они́, удали́вшись, при соде́йствии ˹ЯХВЕ, и таки
Самого Ло́госа, утвержда́ющего ч[е]рез˹сопровожда́ющие *их* созве́здия,
везде́ провозгласи́ли [Его].

Амэ́н!

Ὁ μὲν οὖν ⌜Κύριος,⌝[14] μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ⌜ἀνελήφθη⌝[19] 19
εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
◇ ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου 20
συνεργοῦντος, καὶ τὸν Λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν
ἐπακολουθούντων σημείων.

⌜Ἀμήν.⌝[17]

16.19 [4] ΚΥΡΙΟΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ] 𝔙 [9] ΑΝΕΛΗΦΘΗ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ] 𝔙 16.20 [17] ΑΜΗΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙

ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ
ДОБРО́ВЕСТЬ ПО МАТТА́Ю

АВТОРСТВО

Текст Добро́вести не содержит сведений об авторе, однако на некоторых ранних манускриптах встречается надпись: «по Матта́ю», а Евсевий (260–340 гг. по Р.Х.) сообщает: один из самых первых отцов церкви, Папий (60–130 гг. по Р.Х.), говорил, что Посо́л Матта́й привёл в порядок «речения», принадлежащие Мессии или имеющие к Нему отношение. Позже общепринятое предание утверждало, что эту Добро́весть (см. 9.9-9.13) написал ученик по имени Левий Матта́й, и до XVIII в. в этом не сомневались. Но не всё так просто.

Во-первых, Папий говорил, что Матта́й «привёл в порядок речения на иудейском наречии», а это означает, что Матта́й писал на древнееврейском или арамейском языке, но современные учёные указывают на то, что эта Добро́весть не выглядит переводом. Кроме того, в литературном отношении она очень близка к Добро́вести согласно Марку, которая, несомненно, написана на греческом. Может быть, слово «наречие» означает здесь не «язык», а «стиль»; действительно, у Матта́я немало «иудейских» стилистических особенностей. Возможно также, что Матта́й писал и на греческом, и на еврейском, подобно тому, как Кальвин писал одни и те же труды на двух языках — латинском и французском. Во-вторых, Папий говорит не «Евангелие», а «речения», и потому некоторые считают, что «речения» эти — один из источников, которым пользовались все авторы своей Добро́вести. Однако Евсевий, по всей видимости, считал, что это именно Добро́весть, и Ириней Лионский (умер в 202 г. по Р.Х.) говорит об этой Добро́вести, как о написанной «для иудеев на их наречии».

Другие научные возражения против того, что эту Добро́весть написал Матта́й, ещё более умозрительны. Некоторые исследователи полагают, что оно могло возникнуть в рамках некоей «школы», а его предполагаемая зависимость от Добро́вести согласно Марку и, вероятно, сравнительно позднее происхождение (см. ниже) также позволяют усомниться в авторстве Матта́я, но более убедительных гипотез до сих пор не выдвинуто. Авторство Матта́я в некоторой степени подтверждается тем, как он говорит о себе в 9.9 и в 10.3. Однако прямых указаний на авторство нет. Вероятно, писавший считал, что для читателя не имеет значения, кто он, так как мы слышим в Добро́вести голос его истинного Автора — Духа Само́го Бога.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

По-видимому, первые свидетельства о Добро́вести согласно Матта́ю — предположительная ссылка на неё в «Письме к смирникийцам» Игнатия Антиохийского (110 г. по Р.Х.) упоминание Папия. Почти никто не считает, что книга создана позднее 100 г. Некоторые учёные отнесли её даже к 50 г., но очень многие полагают, что она создана уже после того, как Ерусала́им была разрушена, скорее всего — между 80 и 100 гг. Доводы таковы: Йешу́а не мог предсказать будущих событий, скажем — разрушения Ерусала́им; Добро́весть отражает так называемое «позднее» учение о Троице (28.19) развитую христологию (11.27), а идеи эти, по мнению некоторых учёных, развились в эллинистической среде; наконец, возражение против слова «равви» (23.5-23.10), которым, на их взгляд, не пользовались в качестве обращения до 70 г. Однако вышеприведённые доводы чрезвычайно сомнительны. В их основе лежит возведённое в догму отвержение сверхъестественного. Кроме того, есть и внутритекстовые свидетельства того, что Добро́весть согласно Матта́ю написана до разрушения Ерусала́им в 70 г. по Р.Х.: из 12.5-12.7 и 23.16-23.22 следует, что храм ещё не был разрушен, когда писалась Добро́весть; гл. 24 отражает ветхозаветные пророчества о Божьем суде, который Йешу́а провидел в связи с наступлением Его Царствия. Следовательно, нет никаких причин трактовать эту главу как ретроспективу конкретных исторических событий.

Если, согласившись с мнением большинства, допустим, что автор пользовался текстом Марка, а Марку, как известно, помогал в Риме Посо́л Пётр, мы установим, что Добро́весть согласно Маттаю написана около 64 г. Что касается места её написания и церкви, которой она адресована, то вероятнее всего — это Антиохия в Сирии. Игнатий, первый из отцов церкви, цитирующий Матта́я, был епископом Антиохийским. Кроме того, Антиохийская община была смешанной, она состояла из иудеев и язычников (Деян., гл. 15), что вполне могло породить проблемы, связанные с законничеством и антиномианизмом, на которых Матта́й особо заостряет внимание.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Цель Матта́я, как и всех Благовестников, — достоверно передать учение Мессии и учение о Мессии, Чьё пришествие знаменует исполнение обещания Само́го Бога и наступление Царствия Небесного.

Добро́весть — не просто история или биография, теология или исповедание веры, катехизис или учительная проповедь. Здесь объединено всё: на истории зиждется теология, а теология, в свою очередь, даёт истории истинный смысл.

У Матта́я особенно много ссылок на те стихи ТаНаХа, где говорится об «исполнении». Он подчёркивает, что исполнились все чаяния ТаНаХа, оправдано само существование Израиля. Соображения эти относятся не только к цитатам, но и к тому, как акцентирует Матта́й определённые факты. Именно он указывает, что одержимых — двое и слепых — двое (8.28; 9.27), потому что, по ТаНаХу, то или иное событие должны удостоверить, по меньшей мере, два свидетеля.

Как раз таки Матта́й ясно показывает, что синедрион действовал незаконно, когда судил Йешу́а (26.57-26.68), что книжники и фарисеи исказили ТаНаХ (15.1-15.9), что Бог заключил Новый Завет со Своим народом. Характерно для Матта́я и то, что он систематизировал учение Йешу́а по пяти основным моментам: 1) нравственность; 2) ученичество и призвание; 3) Царство Небесное; 4) церковь; 5) эсхатология. Эта структура, видимо, восходит к Пятикнижию, благодаря чему Йешу́а представляется пророком, подобным Моисею (Втор. 18.18).

Заглавие: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ 𝔗 ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 𝔎 ‖ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 𝔐 ‖ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 𝔘𝔑𝔅 ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ f 13 𝔪 33 ℳ† c^{oo} ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 𝔚^{c} ‖ ЄΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 𝔊 3^{al} ‖ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1 3^{al} $c^{oo(mo)}$ ‖ ΑΡΧΗ ΣΥΝ ΘЄΩ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΥ 1241 3^{al}

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДОБРОВЕСТИ СОГЛАСНО МАТТАЮ

I. Вступление (гл. 1; 2)
II. Царство пришло (гл. 3-7)
  А. Царство начинается в Йешуа (3.1-4.11)
  Б. Он о нём возвещает (4.12-4.25)
  В. Первая речь: закон Царства (гл. 5-7)
III. Дела Царства Небесного (гл. 8-10)
  А. Исцеления; призвание Послов (гл. 8; 9)
  Б. Вторая речь: призвание проповедовать Царство (гл. 10)
IV. Природа Царства Небесного (гл. 11-13)
  А. Кто такие Иоанн Окунающий и Йешуа Мессия (гл. 11; 12)
  Б. Третья речь: притчи о Царстве Небесном (гл. 13)
V. Власть Царства (гл. 14-18)
  А. Личность Йешуа и Его власть (гл. 14-17)
  Б. Четвертая речь: основные черты и власть Церкви (гл. 18)
VI. Добровесть и суды (гл. 19-25)
  А. Повествование включающее притчи и обличения (гл. 19-23)
  Б. Пятая речь: суд Царства (гл. 24; 25)
VII. Страдания и воскресение (гл. 26-28)

1.1–17 Родословная ветвь Иосифа-плотника и Йешуа Мессии

1 Собра́ние ру́кописей генеало́гии Йешу́а Мессии́, Сы́на Дави́да, Сы́на Авраа́ма.

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,[3] Υἱοῦ[15] Δαβὶδ,[16] Υἱοῦ Ἀβραάμ. 1

2 Авраа́м породи́л Исаа́ка.
Затем Исаа́к породи́л Иа́кова.
Затем Иа́ков породи́л Иу́ду и бра́тьев его.

Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ·[14]
Ἰσαὰκ δὲ[15] ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ·
Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν[14] καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· 2

3 Затем Иу́да от [неве́стки] Тама́ры породи́л Фа́рэса и За́ру.
Затем Фа́рэс породи́л Хэсро́ма.
Затем Хэсро́м породи́л Ара́ма.

Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζαρὰ[8] ἐκ τῆς Θάμαρ·
Φὰρες δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ·[16]
Ἑσρὼμ[17] δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· 3

4 Затем Ара́м породи́л Аминада́ва.
Затем Аминада́в породи́л Наассо́на.
Затем Наассо́н породи́л Салмо́на.

Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ·[5]
Ἀμιναδὰβ[6] δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών·
Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών· 4

5 Затем Салмо́н от [потаску́хи] Раа́в породи́л Боа́за.
Затем Боа́з от Ру́фи породи́л Ови́да.
Затем Ови́д породи́л Ессе́я.

Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ[5] ἐκ τῆς Ῥαχάβ·
Βοὸζ[9] δὲ ἐγέννησε τὸν Ὼβὴδ[13] ἐκ τῆς Ῥούθ·
Ὼβὴδ[17] δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί·[21] 5

6 Затем Ессе́й породи́л импера́тора Дави́да.
Затем импера́тор Дави́д породи́л Шломо́ от то́й, которая у Урии́.

Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ[5] τὸν βασιλέα.
Δαβὶδ[18] δὲ ὁ βασιλεὺς[10] ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα[14] ἐκ τῆς τοῦ[17] Ουρίου· 6

1.1 3 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗𝔣 ‖ ΙΥ ΧΥ 𝔓¹ ℵ B Ꮯ R Ⱡ M Ξ U W Δ Π Ω f 1 m 2 33 28 118 124 565 579 700 788 1346 1071 1424
5 ΥΙΟΥ 𝔗𝔣 ℵ B W ‖ ΥΥ 𝔓¹ Ꮯ Ⱡ M Δ m 33 565 1424
6 ΔΑΒΙΔ 𝔗𝔐𝔎 m 1 ‖ ΔΑΥΙΔ 𝒱 𝔓¹ ‖ ΔΔ ℵ 3ˢᵃᵗ ‖ ΔΑΥΕΙΔ B ‖ ΔΑ|ΥΕ|ΙΔ W
1.2 4 ΙΣΑΑΚ 𝔗𝔣 ℵ B ‖ ΙΣΑΚ ℵ*
5 ΙΣΑΑΚ ΔΕ 𝔗𝔣 ℵ B ‖ ΙΣΑΚ ℵ*
14 ΙΟΥΔΑΝ 𝔗𝔣 ℵ B D ‖ ΙΟΥΔΑ R ‖ ΙΟΥΔΑ|Ν| W
1.3 8 ΖΑΡΑ 𝔗𝔣 ‖ ΖΑΡΕ 𝔓¹ B cᵐᵒᵉ
16 ΕΣΡΩΜ 𝔗𝔣 ‖ ΕΖΡΩΜ W
17 ΕΣΡΩΜ 𝔗𝔣 ‖ ΕΖΡΩΜ W
1.4 5 ΑΜΙΝΑΔΑΒ 𝔗𝔣 ℵ ‖ ΑΜΜΙΝΑΔΑΒ 𝔓¹ ‖ ΑΜΕΙΝΑΔΑΒ B
6 ΑΜΙΝΑΔΑΒ 𝔗𝔣 ‖ ΑΜΜΙΝΑΔΑΒ 𝔓¹ ‖ ΑΜΙΝΑΔΑΜ ℵ ‖ ΑΜΕΙΝΑΔΑΒ B
1.5 5 ΒΟΟΖ 𝔗𝔐𝔎 Ⱡ W f 1,13 latᵛᵍ sᵖ ‖ ΒΟΕΣ 𝒱 𝔓¹ ℵ B I 844 I 2211 c ‖ ΒΟΟΣ Ꮯ m 33 ȝᵖᶜ
9 ΒΟΟΖ 𝔗𝔐𝔎 Ⱡ f 1,13 latᵛᵍ sᵖ ‖ ΒΟΕΣ 𝒱 𝔓¹ ℵ B I 844 I 2211 c ‖ ΒΟΑΖ W ‖ ΒΟΟΣ Ꮯ m 33 ȝᵖᶜ
13 ΩΒΗΔ 𝔗𝔐𝔎 W ‖ ΙΩΒΗΔ 𝒱 𝔓¹ ℵ B
17 ΩΒΗΔ 𝔗𝔐𝔎 W ‖ ΙΩΒΗΔ 𝒱 𝔓¹ ℵ B
21 ΙΕΣΣΑΙ 𝔗𝔣 𝔓¹ ℵ B ‖ ΕΙΕΣΣΑΙ W
1.6 5 ΔΑΒΙΔ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΔΑΥΙΔ 𝒱 𝔓¹ ‖ ΔΔ ℵ ‖ ΔΑΥΕΙΔ B W
8 ΔΑΒΙΔ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΔΑΥΙΔ 𝒱 𝔓¹ ‖ ΔΑΥΕΙΔ ℵ B W
10 Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ 𝔗𝔐𝔎 Ꮯ Ⱡ W m 33 𝓜ᶠ latᵛᵍ sᵖ ‖ 𝔊 𝒱 𝔓¹ ℵ B Γ 1,13 579 700 ȝᵖᶜ ᵛᵍᵐˢ sˢᵃᶜ·ᵖ c
14 ΣΟΛΟΜΩΝΤΑ 𝔗𝔎 ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΑ 𝓜ᵛ 𝔓¹ B ‖ ΣΑΛΟΜΩΝ ℵ* ‖ ΣΑΛΟΜΩΝΑ ℵ
17 ΤΟΥ ΟΥΡΙΟΥ 𝔗𝔣 ℵ ‖ ΟΥΡΕΙΟΥ 𝔓¹ ‖ ΤΟΥ ΟΥΡΕΙΟΥ B

7 Затем Шломо́ породи́л Ровоа́ма.
Затем Ровоа́м породи́л Ави́ю.
Затем Ави́я породи́л Асу́.
8 Затем Аса́ породи́л Иосафа́та.
Затем Иосафа́т породи́л Иора́ма.
Затем Иора́м породи́л Озию́.
9 Затем Озия́ породи́л Иоафа́ма.
Затем Иоафа́м породи́л Аха́за.
Затем Аха́з породи́л Эзекию́.
10 Затем Эзекия́ породи́л Мана́ссию.
Затем Мана́ссия породи́л Амо́на.
Затем Амо́н породи́л Ио́сию.
11 Затем Ио́сия во [время] ва́вилонского переселе́ния породи́л Exо́нию и бра́тьев его.
12 Зате́м, вскоре после ва́вилонского переселе́ния, Exо́ния породи́л Шеалтиэ́ля.
Затем Шеалтиэ́ль породи́л Зоробавэ́ля.
13 Затем Зоробавэ́ль породи́л Ави́уда.
Затем Ави́уд породи́л Элиаки́ма.
Затем Элиаки́м породи́л Азо́ра.
14 Затем Азо́р породи́л Цадо́ка.
Затем Цадо́к породи́л Ахи́ма.
Затем Ахи́м породи́л Элиу́да.
15 Затем Элиу́д породи́л Эльаза́ра.
Затем Эльаза́р породи́л Матта́на.
Затем Матта́н породи́л Иа́кова.
16 Затем Иа́ков породи́л Ио́сифа, мужчи́ну Мари́и, из кото́рой и был рождён Йешуа́, называ́емый Мессие́й.

Σολομὼν⁷¹ δὲ εγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· 7
Ῥοβοὰμ δὲ εγέννησε τὸν Αβιά·⁷¹⁰
Αβιὰ⁷¹¹ δὲ εγέννησε τὸν Ασά·⁷¹⁵
Ασὰ⁷¹ δὲ εγέννησε τὸν Ιωσαφάτ· 8
Ιωσαφὰτ δὲ εγέννησε τὸν Ιωράμ·
Ιωρὰμ δὲ εγέννησε⁷¹³ τὸν Οζιάν·⁷¹⁵
Οζιάς⁷¹ δὲ εγέννησε τὸν Ιωαθάμ· 9
Ιωάθαμ δὲ εγέννησε τὸν Αχάζ·⁷¹⁰
Αχὰζ⁷¹¹ δὲ εγέννησε τὸν Εζεκίαν·
Εζεκίας δὲ εγέννησε τὸν Μανασσῆ·⁷¹⁵ 10
Μανασσῆς⁷¹⁶ δὲ εγέννησε τὸν Αμών·⁷¹⁰
Αμὼν⁷¹¹ δὲ εγέννησε τὸν Ιωσίαν·⁷¹⁵
Ιωσίας⁷¹ δὲ εγέννησε⁷³ τὸν Ιεχονίαν καὶ τοὺς αδελφοὺς 11
αυτοῦ επὶ τῆς μετοικεσίας⁷¹² Βαβυλῶνος.
Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν⁷¹⁴ Βαβυλῶνος Ιεχονίας 12
εγέννησε⁷⁷ τὸν Σαλαθιήλ·⁷⁷⁹
Σαλαθιὴλ⁷¹⁰ δὲ εγέννησε⁷¹² τὸν Ζοροβαβέλ·
Ζοροβαβέλ δὲ εγέννησε⁷³ τὸν Αβιούδ·⁷¹⁵ 13
Αβιοὺδ δὲ εγέννησε τὸν Ελιακείμ·⁷¹⁰
Ελιακεὶμ⁷¹¹ δὲ εγέννησε τὸν Αζώρ·
Αζὼρ δὲ εγέννησε τὸν Σαδώκ·⁷¹⁵ 14
Σαδὼκ⁷¹⁶ δὲ εγέννησε τὸν Αχείμ·⁷¹⁰
Αχεὶμ⁷¹¹ δὲ εγέννησε τὸν Ελιούδ·⁷¹⁵
Ελιοὺδ⁷¹ δὲ εγέννησε τὸν Ελεάζαρ· 15
Ελεάζαρ δὲ εγέννησε τὸν Ματθάν·⁷¹⁰
Ματθὰν⁷¹¹ δὲ εγέννησε τὸν Ιακώβ·
Ιακὼβ δὲ εγέννησε τὸν Ιωσὴφ τὸν ἀνδρα Μαρίας, εξ ἧς 16
εγεννήθη Ιησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστὸς.⁷¹⁶

1.7 1 ΣΟΛΟΜΩΝ] 𝔉₁ 𝔓¹ ℵ* 𝔅 ‖ ΣΑΛΩΜΩΝ] ℵ
10 ΑΒΙΑ] 𝔉₁ℵ 𝔅 ‖ ΑΒΕΙΑ] 𝔓¹ ‖ ΑΒΙΟΥΔ] f 13 𝔨ᵖᶜ lat* sʰᵐᵍ
11 ΑΒΙΑ] 𝔉₁ℵ 𝔅 ‖ ΑΒΕΙΑ] 𝔓¹ ‖ ΑΒΙΑΣ] ℵ* ‖ ΑΒΙΟΥΔ] f 13 𝔨ᵖᶜ lat* sʰᵐᵍ
15 ΑΣΑ] 𝔉ₘₖ 𝔏 𝔚 m 33 𝓜ᵗ vg s ‖ ΑΣΑΦ] 𝓥 𝔓ᵛⁱᵈ ℵ 𝔅 𝔈1,13 700 844 2211 𝔨ᵖᶜ lat* c
1.8 1 ΑΣΑ] 𝔉ₘₖ 𝔏 𝔚 m 33 𝓜ᵗ ℵ ‖ ΑΣΑΦ] 𝓥 𝔓ᵛⁱᵈ ℵ* 𝔅 𝔈1,13 700 844 2211 𝔨ᵖᶜ lat* c
13 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] 𝔉₁ℵ 𝔅 ‖ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΟΧΟΖΙΑΝ ΟΧΟΖΙΑΣ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΙΩΔΑΣ ΙΩΔΑΣ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΑΜΑΣΙΑΝ ΑΜΑΣΙΑΣ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] s꜀
15 ΟΖΙΑΝ] 𝔉₁ℵ ‖ ΟΖΕΙΑΝ] 𝔓¹ ℵ* 𝔅 𝔚
1.9 1 ΟΖΙΑΣ] 𝔉₁ℵ ‖ ΟΖΕΙΑΣ] 𝔓¹ 𝔅 𝔚
10 ΑΧΑΖ] 𝔉₁ℵ 𝔅 𝔏 𝔚 Θ f 1,13 m 33 𝓜ᵗ latᵛᵍ ‖ ΑΧΑΣ] 𝔈 cᵐᵃᵉ.ᵇᵒ⁽ᵐˢ⁾
11 ΑΧΑΖ] 𝔉₁𝔅 𝔏 𝔚 Θ f 1,13 m 33 𝓜ᵗ latᵛᵍ ‖ ΑΧΑΣ] ℵ 𝔈 cᵐᵃᵉ.ᵇᵒ⁽ᵐˢ⁾
1.10 5 ΜΑΝΑΣΣΗ] 𝔉₁ ‖ ΜΑΝΑΣΣΗΝ] Δ 𝔨ᵖᶜ ‖ ΜΑΝΑΣΗΝ] l 2211 *
6 ΜΑΝΑΣΣΗΣ] 𝔉₁ℵ* ‖ ΜΑΝΑΣΗΣ] 𝔚 ‖ ΜΑΝΑΣΣΗ] ℵ¹ 𝔅
10 ΑΜΩΝ] 𝔉ₘₖ 𝔏 𝔚 f 13 𝓜ᵗ latᵛᵍ s cᵐᵃᵉ ‖ ΑΜΩΣ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈 Γ Δ Θ f 1 m 33 𝔨ᵖᶜ lat* vgᵐˢˢ cᵃᵃ.ᵇᵒ
11 ΑΜΩΝ] 𝔉ₘₖ 𝔏 𝔚 f 13 𝓜ᵗ latᵛᵍ s cᵐᵃᵉ ‖ ΑΜΩΣ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈 Γ Δ Θ f 1 m 33 𝔨ᵖᶜ lat* vgᵐˢˢ cᵃᵃ.ᵇᵒ
15 ΙΩΣΙΑΝ] 𝔉₁ ‖ ΙΩΣΕΙΑΝ] ℵ 𝔅
1.11 1 ΙΩΣΙΑΣ] 𝔉₁ ‖ ΙΩΣΕΙΑΣ] ℵ 𝔅
3 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] 𝔉₁ℵ 𝔅 𝔈 𝔏 𝔚 Δ f 13 m 28 157 180 565 579 597 700 892 1010 1071 1241 1243 1292 1424 vg sʲᶜ·ᵖ·ᵖ c arm eth geo sla ‖ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΙΩΑΚΙΜ ΙΩΑΚΙΜ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] Θ 1 33 205 1006 1342 1505 sʰ*
12 ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΣ] 𝔉₁ ‖ ΜΕΤΟΙΚΗΣΙΑΣ] 𝔨ᵖᶜ
1.12 4 ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΝ] 𝔉₁ ‖ ΜΕΤΟΙΚΗΣΙΑΝ] 𝔨ᵖᶜ
7 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] 𝔉₁ℵ ‖ ΓΕΝΝΑ] 𝔅
9 ΣΑΛΑΘΙΗΛ] 𝔉₁ℵ ‖ ΣΕΛΑΘΙΗΛ] 𝔅
10 ΣΑΛΑΘΙΗΛ] 𝔉₁ℵ ‖ ΣΕΛΑΘΙΗΛ] 𝔅
12 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] 𝔉₁ℵ ‖ ΓΕΝΝΑ] 𝔅
1.13 3 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] 𝔉₁ℵ ‖ ΓΕΝΝΑ] 𝔅
5 ΑΒΙΟΥΔ] 𝔉₁𝔅 ℵᶜ ‖ ΑΒΙΟΥΤ] ℵ*
10 ΕΛΙΑΚΕΙΜ] 𝔉ₘₖ ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΑΚΙΜ] 𝓥
11 ΕΛΙΑΚΕΙΜ] 𝔉ₘₖ ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΑΚΙΜ] 𝓥
1.14 5 ΣΑΔΩΚ] 𝔉₁ℵ 𝔅 ‖ ΣΑΔΩΧ] ℵ* ‖ ΣΑΔΔΩΚ] 𝔚
6 ΣΑΔΩΚ] 𝔉₁ℵ 𝔅 ‖ ΣΑΔΩΧ] ℵ* ‖ ΣΑΔΔΩΚ] 𝔚
10 ΑΧΕΙΜ] 𝔉ₘₖ 𝔓¹ ℵ* 𝔅 ‖ ΑΧΙΜ] 𝓥 ℵ ‖ ΑΧΕΙΝ] 𝔚
11 ΑΧΕΙΜ] 𝔉ₘₖ 𝔓¹ ℵ* 𝔅 ‖ ΑΧΙΜ] 𝓥 ℵ ‖ ΑΧΕΙΝ] 𝔚
15 ΕΛΙΟΥΔ] 𝔉₁ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΟΥΤ] ℵ*
1.15 1 ΕΛΙΟΥΔ] 𝔉₁ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΟΥΤ] ℵ*
10 ΜΑΤΘΑΝ] 𝔉₁ℵ ‖ ΜΑΘΘΑΝ] 𝔓¹ 𝔅
11 ΜΑΤΘΑΝ] 𝔉₁ℵ ‖ ΜΑΘΘΑΝ] 𝔓¹ 𝔅
1.16 6 ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΜΑΡΙΑΣ ΕΞ ΗΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ] 𝔉₁𝔓¹ℵ 𝔅 𝔈 𝔏 𝔚 m 28 33 157 180 205 565 579 vid 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 vg sᵖ·ʰ cᵉᵍ geo sla ‖ ΑΝΔΡΑ ΜΑΡΙΑΣ ΕΞ ΗΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ] Δ ‖ ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΜΑΡΙΑΣ ΕΞ ΗΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ] 1 ‖ Ω ΜΝΗΣΤΕΥΘΕΙΣΑ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑΜ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ] Θ 13 547 lat* ‖ Joseph to whom was betrothed Mary the virgin, begot Jesus who is called the Christ] sˢ ‖ to whom was betrothed Mary the virgin, she who bore Jesus the Christ] s꜀ ‖ the husband of Mary, who bore Jesus who is called Christ] cᵐᵃᵉ.ᵇᵒ

17 Так вот, все поколения из Авраама вплоть до Давида — 14 поколений. Затем из Давида вплоть до вавилонского переселения — 14 поколений. Затем из вавилонского переселения вплоть до Мессии — 14 поколений.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως ⌜Δαβὶδ⌝[18] 17
γενεαὶ ⌜δεκατέσσαρες·⌝[10] καὶ ἀπὸ ⌜Δαβὶδ,⌝[13] ἕως τῆς
⌜μετοικεσίας⌝[16] Βαβυλῶνος γενεαὶ ⌜δεκατέσσαρες·⌝[19] καὶ
ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[27]
γενεαὶ ⌜δεκατέσσαρες.⌝[29]

1.18–25 Рождение Йешуа Мессии

18 Само же рождение Йешуа Мессии произошло этак: на самом-то деле Мама Его Мария, обручённая с Иосифом, до того как они сочетались, обнаружена была в утробе имеющей из Дыхания
19 Отделённости. ◇ Иосиф же, мужчина её, будучи ограненным и не
20 желая опозорить её, вознамерился прогнать её тайно. ◇ Но как только он помыслил о [[воз]действиях] этаких, вот тогда-то гонец ЯХВЕ во сне был явлен ему, говорящий [ему]:

Τοῦ δὲ ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ⌝[13] ἡ ⌜γέννησις⌝[16] οὕτως ἦν. 18
μνηστευθείσης ⌜γὰρ⌝[10] τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ,
πρὶν ἢ ⌜συνελθεῖν⌝[19] αὐτοὺς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἐχουσα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου. ◇ Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν, 19
καὶ μὴ θέλων αὐτὴν ⌜παραδειγματίσαι,⌝[12] ἐβουλήθη λάθρα
⌜ἀπολῦσαι⌝[15] αὐτήν. ◇ ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, 20
ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων,

– Иосиф, сын Давида, не устрашиться бы тебе принять к себе женщину твою Марию, потому что рождённое в ней таки из Дыхания
21 Отделённости! ◇ Она же родит Сына, и тогда назовёшь Имя Его "Йешуа", – потому что как раз таки Он и принесёт народу Своему спасение от промахов их!

– Ἰωσὴφ, υἱὸς ⌜Δαβίδ,⌝[15] μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν, ⌜Μαριὰμ⌝[19]
τὴν γυναῖκά σου. τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος
⌜ἐστίν⌝[30] Ἁγίου· ◇ τέξεται δὲ ⌜Υἱόν⌝[13] καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα 21
αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ ⌜σώσει⌝[12] τὸν ⌜λαὸν αὐτοῦ⌝[14] ἀπὸ
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

22 Таки абсолютно всё этакое произошло, чтобы исполнено было глаголенное Самим ЯХВЕ через пророка, говорящего:
23 ◇ **«Так вот, девственница внутриутробно заимеет и родит Сына, и тогда-то назовут Имя Его "Эммануэль"»**, которое таки переводится
24 как **"Бок-о-бок с нами Сам Всемогущий!"**. ◇ Тогда-то Иосиф, пробуждённый из состояния гипнотического сна, сотворил именно так, как повелел ему гонец ЯХВЕ, так что принял [её] к себе женщиной
25 своей. ◇ О, да! Не посмел он притрагиваться к ней вплоть до того момента, когда родила она Сына своего перворождённого. Так что объявил он Имя Его "Йешуа".

τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ ⌜τοῦ⌝[10] 22
Κυρίου διὰ ⌜τοῦ⌝[13] προφήτου λέγοντος, ◇ **Ἰδοὺ, ἡ παρθένος** 23
ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ ⌜τέξεται⌝[18] Υἱόν, καὶ ⌜καλέσουσι⌝[11]
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστί μεθερμηνευόμενον,
Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ Θεός. ◇ ⌜διεγερθεὶς⌝[1] δὲ ⌜ὁ⌝[3] Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ 24
ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου·
καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ◇ καὶ ⌜ουκ εγίνωσκεν 25
αὐτὴν ἕως οὗ⌝[12] ἔτεκε ⌜τὸν Υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·⌝[18]
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ⌜Ἰησοῦν.⌝[18]

2.1–12 Преклонение магов

2 Таки когда в Бэтлехеме (в уделе Иуды) в дни императора Ирода рождён был Йешуа, вот тогда-то с выкатов Гелиоса в Ерушалаим
2 пришли маги, ◇ говорящие:

Τοῦ δὲ ⌜Ἰησοῦ⌝[13] γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, 2
ἐν ἡμέραις ⌜Ἡρῴδου⌝[11] τοῦ βασιλέως, ⌜ἰδοὺ,⌝[14] μάγοι ἀπὸ
ἀνατολῶν παρεγένοντο εις ⌜Ἱεροσόλυμα, ◇ λέγοντες, 2

1.17 8 ΔΑΒΙΔ] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΔΑΥΙΔ] $\mathcal{V}$ ‖ $\overline{\text{ΔΔ}}$] ℵ ‖ ΔΑΥΕΙΔ] $\mathfrak{B}$
10 ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ] $\mathfrak{P}^{37}$ $\mathfrak{B}$ ‖ ΙΔ᾽] $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ $\mathfrak{W}$
13 ΔΑΒΙΔ] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΔΑΥΙΔ] $\mathcal{V}$ ‖ $\overline{\text{ΔΔ}}$] ℵ ‖ ΔΑΥΕΙΔ] $\mathfrak{B}$
16 ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΣ] $\mathfrak{P}^{37}$ ℵ $\mathfrak{B}$ ‖ ΜΕΤΟΙΚΗΣΙΑΣ] $\mathfrak{Z}^{pc}$
19 ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ] $\mathfrak{P}^{37}$ $\mathfrak{B}$ ‖ ΙΔ᾽] $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ $\mathfrak{W}$
27 ΧΡΙΣΤΟΥ] $\mathfrak{P}^{37}$ ‖ $\overline{\text{ΧΥ}}$] $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ $\mathfrak{B}$
29 ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ] $\mathfrak{P}^{37}$ $\mathfrak{B}$ ‖ ΙΔ᾽] $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ $\mathfrak{W}$
1.18 3 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] $\mathfrak{P}^{37}$ 𝔏 $\mathfrak{L}$ 𝔍 Δ Θ f 1,13 m 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 $s^{p,h}$ $c^{eo,mae,bo}$ arm geo sla ‖ ΙΥ ΧΥ] $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ ‖ ΧΥ ΙΥ] $\mathfrak{B}$ ‖ ΙΗΣΟΥ] $\mathfrak{W}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ] $\mathfrak{Z}^{pc}$ lat‡ $s^{s,c}$
6 ΓΕΝΝΗΣΙΣ] $\mathfrak{M}^{tr}$ $\mathfrak{L}$ f 13 m 28 33 157 180 205 565 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ^{vg} sla ‖ ΓΕΝΕΣΙΣ] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ $\mathfrak{B}$ 𝔈 $\mathfrak{P}$ $\mathfrak{W}$ 𝔍 Δ Θ Σ 1 579 2211 arm
10 ΓΑΡ] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ $\mathfrak{B}$
19 ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ] $\mathfrak{P}^{1}$ $\mathfrak{B}$ ‖ ΣΥΝΕΛΘΙΝ] ℵ
1.19 12 ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΙΣΑΙ] $\mathfrak{M}^{tr}$ 𝔈 $\mathfrak{L}$ Θ f 13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΔΕΙΓΜΑΤΙΣΑΙ] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ* $\mathfrak{B}$ 𝔍 1 ‖ ΠΑΡΑΔΙΓΜΑΤΙΣΑΙ] ℵ^{c} $\mathfrak{W}$
15 ΑΠΟΛΥΣΑΙ] $\mathfrak{P}^{37}$ $\mathfrak{B}$ ‖ ΑΠΟΛΥΣΕ] ℵ
1.20 15 ΔΑΒΙΔ] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΔΑΥΙΔ] $\mathcal{V}$ ‖ ΔΑΥΕΙΔ] $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{W}$
19 ΜΑΡΙΑΜ] $\mathfrak{M}^{tr}$ ℵ 𝔈 $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{W}$ 𝔍 Θ f 13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΜΑΡΙΑΝ] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{L}$ 1 1241 $\mathfrak{Z}^{pc}$ c
30 ΕΣΤΙΝ ΑΓΙΟΥ] $\mathfrak{P}^{37}$ ℵ $\mathfrak{B}$ ‖ ΑΓΙΟΥ ΕΣΤΙΝ] $\mathfrak{D}$
1.21 3 ΥΙΟΝ] $\mathfrak{P}^{37}$ ℵ $\mathfrak{B}$ ‖ ΣΟΙ ΥΙΟΝ] $s^{s,c}$
12 ΣΩΣΕΙ] $\mathfrak{P}^{37}$ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{D}$ ‖ ΣΩΣΙ] ℵ
14 ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ] $\mathfrak{P}^{37}$ ‖ ΚΟΣΜΟΝ] s^{c}
1.22 10 ΤΟΥ] $\mathfrak{M}^{tr}$ $\mathfrak{L}$ $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ 𝔈 $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{W}$ 𝔍 Δ m 071 1,13 33 892vid 2211 $\mathfrak{Z}^{pc}$
13 ΤΟΥ] $\mathfrak{P}^{37}$ ‖ ΗΣΑΙΟΥ ΤΟΥ] $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{Z}^{pc}$ lat* $s^{s,c,h}$ $c^{eo(ms)}$
1.23 8 ΤΕΞΕΤΑΙ] $\mathfrak{P}^{37}$ ‖ ΤΕΞΕΤΕ] $\mathfrak{D}$
11 ΚΑΛΕΣΟΥΣΙΝ] $\mathfrak{P}^{37}$ ‖ ΚΑΛΕΣΕΙΣ] $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{Z}^{pc}$ $c^{bas(mss)}$
1.24 1 ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ] $\mathfrak{M}^{tr}$ 𝔈^{3} $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ m 087 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΓΕΡΘΕΙΣ] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{P}^{1vid}$ ℵ $\mathfrak{B}$ 𝔈* 𝔍 071 1 $\mathfrak{Z}^{pc}$
3 Ο] $\mathfrak{P}^{37}$ $\mathfrak{B}$ 𝔈 $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ f 1 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] ℵ $\mathfrak{R}$ 𝔍 Γ Δ 13 565 1241 $\mathfrak{Z}^{a}$
1.25 2 ΟΥΚ ΕΓΙΝΩΣΚΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΩΣ ΟΥ] $\mathfrak{P}^{37}$ ℵ ‖ ΟΥΚ ΕΓΕΙΝΩΣΚΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΩΣ] $\mathfrak{B}^{*}$ ‖ ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΑΥΤΗΝ ΕΩΣ ΟΥ] $\mathfrak{D}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] s^{s}
8 ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΗΣ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ] $\mathfrak{M}^{tr}$ 𝔈 $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{W}$ m 087 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ^{vg} $s^{p,h}$ ‖ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ] $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{D}^{lat}$ ‖ ΥΙΟΝ] $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{Z}$ ^{vid}071 vid 1,13 33 $\mathfrak{Z}^{pc}$ lat* c^{mae} $s^{s,c}$ $c^{ea,bo}$
18 ΙΗΣΟΥΝ] $\mathfrak{P}^{37}$ ‖ $\overline{\text{ΙΝ}}$] ℵ $\mathfrak{B}$ ‖ $\overline{\text{ΙΗΝ}}$] $\mathfrak{D}$
2.1 3 ΙΗΣΟΥ] $\mathfrak{P}^{37}$ ‖ $\overline{\text{ΙΥ}}$] ℵ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{D}$
11 ΗΡΩΔΟΥ] $\mathfrak{P}^{37}$ ‖ ΗΡΩΔΟΥΣ] $\mathfrak{D}$
14 ΙΔΟΥ] $\mathfrak{P}^{37}$ ‖ ΕΙΔΟΥ] $\mathfrak{D}$

1.23 Ис. 7.14 Из-за этакого ради Сам ЯХВЕ преподнесёт вам условный знак! Так вот, девственница внутриутробно [за]получит *геном* и родит Сына, и тогда-то назовёшь Имя Его "Эммануэль"!

– Где именно находится недавно рождённый Император иудействующих? Ведь мы же на выкате Гелиоса увидели Его тело сверкающее, так что пришли мы, чтобы преклониться перед Ним!

– Ποῦ εστίν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων; εἴδομεν γὰρ αυτοῦ τὸν αστέρα εν τῇ ανατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αυτῷ.

3 Тогда, услышав [такое], император Ирод пришёл в смятение, а вместе 4 с ним и вся Ерушалаим. ◇ Так что, собрав всех верховных жрецов и писцов народа, он выведать попытался из присутствия их:

ακούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς εταράχθη, καὶ πᾶσα 3 Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αυτοῦ. ◇ καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς 4 αρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, επυνθάνετο παρ᾽ αυτῶν

– Где именно Мессия должен родиться?

– Ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

5 Тогда-то они сказали ему:

οἱ δὲ εἶπον αυτῷ, 5

– В Бэтлехеме из удела Иуды, ведь этак же записано через пророка: 6 ◇ **«Даже ты, Бэтлехем**, земля Иуды, ничем не **умалена средь предводителей Иуды, потому что из тебя произойдёт Руководящий, Который (словно пастух) выпасать будет народ Мой Израэль!»**

– Εν Βηθλεὲμ τῆς Ιουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, ◇ **Καὶ σύ, Βηθλέεμ** γῆ Ιούδα, ουδαμῶς 6 **ελαχίστη εἶ εν τοῖς ἡγεμόσιν Ιούδα· εκ σοῦ γὰρ εξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ισραήλ.**

7 И вот тогда-то Ирод, тайно пригласив этих магов, из присутствия их 8 выведал о сроке появления того тела сверкающего. ◇ Затем, отправив их в Бэтлехем, он сказал:

τότε Ἡρώδης, λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους, ηκρίβωσε 7 παρ᾽ αυτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου, αστέρος. ◇ καὶ 8 πέμψας αυτοὺς εις Βηθλεὲμ εἶπεν,

– Отправившись *на поиски*, крайне осторожно разузнайте об этом ребёнке, и как только вы нашли [его], известите меня, чтобы и мне, пришедши к [нему], преклониться перед ним!

– Πορευθέντες ακριβῶς εξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· επὰν δὲ εὕρητε, απαγγείλατε μοι, ὅπως καγὼ ελθὼν προσκυνήσω αυτῷ.

9 Так что они, выслушав этого императора, ушли. И вот же, тело сверкающее, которое увидели они в выкате Гелиоса, стало перемещаться впереди них. Наконец-то прибыв туда, оно остановилось 10 прямо поверх того места, где находился Малыш. ◇ Таки увидев это тело сверкающее, они возрадовались радостью, пьянящей неописуемо. 11 ◇ Затем, вошедши в жилище, они увидели Малыша вместе с Мамой Его Марией. Тогда-то, пав на лица свои, они преклонились перед Ним. Затем, открыв сундуки свои, они преподнесли Ему дары: золото, 12 ладан и смирну. ◇ Затем, во сне [за]получив предупреждение не возвращаться к Ироду, они по другой дороге вернулись в край свой.

οἱ δὲ ακούσαντες τοῦ βασιλέως επορεύθησαν· καὶ 9 ιδοὺ, ὁ αστὴρ, ὃν εἶδον εν τῇ ανατολῇ, προῆγεν αυτοὺς, ἕως ελθὼν ἐστη επάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. ◇ ιδόντες 10 δὲ τὸν αστέρα εχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. ◇ καὶ 11 ελθόντες εις τὴν οικίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αυτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αυτῷ, καὶ ανοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αυτῶν προσήνεγκαν αυτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. ◇ καὶ 12 χρηματισθέντες κατ᾽ όναρ μὴ ανακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι᾽ άλλης ὁδοῦ ανεχώρησαν εις τὴν χώραν αυτῶν.

2.13–15 Бегство в Египту

13 А как только они удалились, вот тогда-то гонец ЯХВЕ во сне является Иосифу, произнося:

Αναχωρησάντων δὲ αυτῶν, ιδοὺ, άγγελος Κυρίου 13 φαίνεται κατ᾽ όναρ τῷ Ιωσὴφ, λέγων,

– Пробудившись, возьми с собою Малыша и Маму Его, и убегай в Египту, и оставайся там, покуда я не сказал бы тебе, потому как Ирод обязан заниматься поисками Малыша, чтобы погубить Его!

– Εγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αυτοῦ, καὶ φεῦγε εις Αἴγυπτον, καὶ ίσθι εκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ απολέσαι αυτό.

2.3 3 ΗΡΩΔΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΗΡΩΔΗΣ $\mathcal{V}$ ℵ B D
8 ΠΑΣΑ $\mathfrak{T}_{I}$ ℵ B ‖ $\mathfrak{Z}^{pc}$ D
2.4 7 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ $\mathfrak{T}_{I}$ ‖ ΓΡΑΜΜΑΤΙΣ W
11 ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ $\mathfrak{T}_{I}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{pc}$ D Γ $\mathfrak{Z}^{pc}$
2.5 3 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ $\mathfrak{T}_{MK}$ D ‖ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ $\mathcal{V}$ ℵ* B ‖ ΕΙΠΑΝ ℵ
2.6 4 ΓΗ ΙΟΥΔΑ $\mathfrak{T}_{I}$ ‖ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ D $\mathfrak{Z}^{pc}$ lat* $s^{c.c.p}$ ‖ ΓΗ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ $c^{bo(ma(ω))}$
2.7 7 ΗΚΡΙΒΩΣΕΝ $\mathfrak{T}_{I}$ ℵ ‖ ΗΚΡΕΙΒΩΣΕΝ B ‖ ΗΚΡΕΙΒΑΣΕΝ D
2.8 8 ΑΚΡΙΒΩΣ ΕΞΕΤΑΣΑΤΕ $\mathfrak{T}_{MK}$ C^{3} Ψ W m 0233 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΞΕΤΑΣΑΤΕ ΑΚΡΙΒΩΣ $\mathcal{V}$ ℵ B C^{*} 1,13 33vid 844 2211 $\mathfrak{Z}^{pc}$ ‖ ΕΞΕΤΑΣΑΤΑΙ ΑΚΡΕΙΒΩΣ D
13 ΕΠΑΝ $\mathfrak{T}_{I}$ ℵ B ‖ ΟΤΑΝ D
2.9 20 ΕΣΤΗ $\mathfrak{T}_{MK}$ Ψ W m 0233 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΣΤΑΘΗ $\mathcal{V}$ ℵ B C D 1 33 2211 $\mathfrak{Z}^{pc}$
22 ΟΥ ΗΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ $\mathfrak{T}_{I}$ ℵ B ‖ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ D lat*
2.11 6 ΕΥΡΟΝ $\mathfrak{T}$ m 474 $\mathfrak{Z}^{pt}$ lat^{vg} ‖ ΕΙΔΟΝ $\mathcal{M}^{KV}$ B D ‖ ΙΔΟΝ ℵ
30 ΣΜΥΡΝΑΝ $\mathfrak{T}_{I}$ W^{c} ℵ B ‖ ΖΜΥΡΝΑΝ D W*
2.13 3 ΑΥΤΩΝ $\mathfrak{T}_{I}$ ‖ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΑΥΤΩΝ B
7 ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤ ΟΝΑΡ $\mathfrak{T}_{I}$ ℵ D ‖ ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΦΑΙΝΕΤΑΙ C R m 33 700 892 $\mathfrak{Z}^{pc}$ ‖ ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΕΦΑΝΗ B $c^{sa,mae}$
39 ΑΠΟΛΕΣΑΙ $\mathfrak{T}_{I}$ B D ‖ ΑΠΟΛΕΣΕ ℵ

2.6 Мих. 5.2 А ты, Бэтлехем, дом Эфраты, незначителен ты и малочислен, чтоб находиться средь тысяч Иуды! *Ты* тот самый, из которого для Меня выйдет [Тот, Которому] быть Архонтом Израэля, и таки выходы и отбытия Его — из Главенства, из дней Вечности!

14 Тогда́-то о́н, пробуди́вшись, взя́л с собою ⸢Малыша́ и ⸢Ма́му Его,
15 и но́чью отпра́вился в Еги́пту, ◇ и таки находи́лся там вплоть до
⸢кончи́ны И́рода, чтоб таки испо́лнено было ⸢глаго́ленное Самим ЯХВЕ
ч[е]рез ⸢проро́ка, говоря́щего: **«Из Еги́пты позва́л Я ⸢Сы́на Моего»**.

ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα 14
αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, ◇ καὶ ἦν 15
ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
ὑπὸ ⸢τοῦ⸣[13] Κυρίου διὰ ⸢τοῦ⸣[16] προφήτου, λέγοντος, **Ἐξ
Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν Υἱόν μου.**

2.16–18 Умерщвление младенцев

16 И вот тогда́-то И́род, узна́в, что эти ма́ги вы́смеяли его, ужасно
разгне́вался и́, посла́в [своих палаче́й], ликвиди́ровал всех ⸢малоле́тних,
которые в Бэтле́хеме и во всех ⸢преде́лах его: [во́зрастом] от двух ле́т и
мла́дше, – согласно ⸢сро́ку, который он вы́ведал из прису́тствия ⸢ма́гов.
17 ◇ И вот тогда́-то испо́лнено было ⸢глаго́ленное ч[е]рез Ере́мию ⸢проро́ка,
18 говоря́щего: ◇ **«В Раме́ услы́шан зву́к: погреба́льный во́й, рыда́ние
и неи́стовый ско́рбный во́пль. Рахэ́ль без у́стали рыда́ет, опла́кивая
⸢дете́й своих, и таки не захоте́ла она приня́ть утеше́ние, потому что
их бо́льше не́т!»**

Τότε Ἡρῴδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, 16
ἐθυμώθη ⸢λίαν,⸣[10] καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς
παῖδας τοὺς ἐν Βηθλὲεμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς,
ἀπὸ ⸢διετοῦς καὶ κατωτέρω,⸣[27] κατὰ τὸν χρόνον ὃν
ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων. ◇ τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν 17
⸢ὑπὸ⸣[15] ⸢Ἱερεμίου⸣[16] τοῦ προφήτου λέγοντος ◇ **Φωνὴ ἐν** 18
**Ῥαμᾶ ἠκούσθη, ⸢θρῆνος καὶ⸣[15] κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς
πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε
παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.**

2.19–23 Возвращение из Египта

19 Когда же этот И́род упоко́ился, вот тогда́-то в Еги́пте гоне́ц ЯХВЕ
20 во сне́ явля́ется ⸢Иосифу, ◇ произно́ся:

τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου 19
⸢κατὰ ὄναρ φαίνεται⸣[18] τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ, ◇ λέγων, 20

– Пробуди́вшись, возьми́ с собою ⸢Малыша́ и ⸢Ма́му Его, и направля́йся
в зе́млю Израэ́ля, потому как скончали́сь вы́искивавшие ⸢ду́шу ⸢Малыша́!

– Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν ⸢μητέρα⸣[18] αὐτοῦ,
καὶ πορεύου εἰς γῆν ⸢Ἰσραήλ·⸣[14] τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες
τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

21 Тогда́-то о́н, пробуди́вшись, взя́л с собою ⸢Малыша́ и ⸢Ма́му
22 Его, и пришёл в зе́млю Израэ́ля! ◇ Таки услы́шав, что Архела́й
импера́торствует над ⸢уде́лом Иу́ды взаме́н ⸢папы своего И́рода, [Ио́сиф]
забоя́лся отправля́ться туда́. Тогда́, во сне́ [за]получи́в предупрежде́ние,
23 он удали́лся в ⸢края́ Галилеи́ ◇ и, прише́дши [туда], обоснова́лся в го́роде,
называ́емом Назаре́т, чтоб таки испо́лнено было ⸢глаго́ленное ч[е]рез
⸢проро́ков: **“Он будет на́зван назаре́ем”**.

ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα 21
αὐτοῦ καὶ ⸢ἦλθεν⸣[12] εἰς γῆν Ισραήλ. ◇ ἀκούσας δὲ ὅτι 22
Ἀρχέλαος βασιλεύει ⸢ἐπὶ⸣[16] τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ ⸢Ἡρῴδου τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ,⸣[10] ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ
κατὰ ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, ◇ καὶ 23
ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην ⸢Ναζαρὲθ·⸣[7] ὅπως
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι **Ναζωραῖος
κληθήσεται.**

3.1–12 Возвещение Иоанна Окунающего

3 Затем в те ⸢дни́ приходи́т Иоа́нн ⸢Окуна́ющий, *Грядущего* провозглаша́я

Ἐν ⸢δὲ⸣[2] ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ 3

2.15 13 ΤΟΥ¹ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇
16 ΤΟΥ¹ 𝔉 ‖ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΗΣΑΙΟΥ ΤΟΥ¹ s⁴
2.16 10 ΛΙΑΝ¹ 𝔉ℵ ‖ ΛΕΙΑΝ¹ ℵ* 𝔅
27 ΔΙΕΤΟΥΣ ΚΑΙ ΚΑΤΩΤΕΡΩ¹ 𝔉ℵ𝔅 ‖ ΔΙΕΤΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΤΩ¹ 𝔇*
2.17 5 ΥΠΟ¹ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΙΑ¹ 𝓥 ‖ ΥΠΟ ΚΥ ΔΙΑ¹ 𝔇
6 ΙΕΡΕΜΙΟΥ¹ 𝔉 ‖ ΗΡΕΜΙΟΥ¹ 𝔇
2.18 5 ΘΡΗΝΟΣ ΚΑΙ¹ 𝔗𝔪𝔨 𝔊 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 13 33 𝓜† s⁴·ᶜ·ʰ arm eth geo
sla ‖ 𝔓¹ 𝓥ℵ𝔅 ʒ0250 1 2211 ʒᵖᶜ latᵛᵍ sᵖ c
2.19 8 ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΦΑΙΝΕΤΑΙ¹ 𝔗𝔪𝔨 𝔊 𝔏 𝔚 m 0233 33 𝓜† ‖ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤ ΟΝΑΡ¹ 𝓥ℵ𝔅 𝔇 ʒ0250 1,13 2211 ʒᵖᶜ
2.20 8 ΜΗΤΕΡΑ¹ 𝔉 𝔇 𝔅 ‖ $\overline{\text{ΜΡΑ}}$¹ ℵ
14 ΙΣΡΑΗΛ¹ 𝔉 𝔇 𝔅 ‖ $\overline{\text{ΙΗΛ}}$¹ ℵ
2.21 12 ΗΛΘΕΝ¹ 𝔗𝔪𝔨 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 0250 1,13 33 𝓜† ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ¹ 𝓥ℵ 𝔅 𝔊 ʒᵖᶜ ‖ ΕΠΑΝΗΛΘΕΝ¹ cᵉᵃ
2.22 6 ΕΠΙ¹ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓¹ 𝓥
10 ΗΡΩΔΟΥ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔗𝔪𝔨 𝔊ˢ 𝔇 𝔏 m 0233 0250 1,13 33 𝓜† latᵗ ‖ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ¹ 𝓥ℵ𝔅 𝔊* 𝔚
2.23 7 ΝΑΖΑΡΕΤ¹ 𝔗𝔪𝔳ℵ𝔅 𝔇 𝔏 m 33 700 892 1241 1424 2211 ʒᵖᵐ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ¹ 𝔎 𝔊 ℜ 𝔐 𝔚 Γ 0233ᵛʲ 0250 (1),13 565 ʒᵖᵐ latᵛᵍ c ‖ ΝΑΖΑΡΑ¹ 𝔓⁷⁰ᵛⁱᵈ
3.1 2 ΔΕ¹ 𝔉ℵ𝔅 𝔊 𝔚 m 0233 1,13 33 892 1241 ‖ 𝔓¹ 𝔇 ℜ 𝔏 𝔐ᵛᵉᵈ Γ Δ 565 700 844 2211 ʒᵖᵐ latᵉ sʸ cᵇᵒ(ᵖᵗ)

2.15 Осия 11.1 От зари́ отбро́шены они! Прочь отбро́шен Импера́тор Израэ́ля! Потому как грудничка́ Израэ́ля таки его самого именно Я возлюби́л всей сердцеви́ной, [поэ́тому] из Египты и вы́звал к себе́ дете́й его!

2.18 Иер. 38.15/31.15 Э́так сказа́л ЯХВЕ: «В Раме́ услы́шан зву́к погреба́льного во́я, рыда́ния и ско́рбного во́пля. Рахэ́ль непреста́нно пла́чет и скорби́т, – не захоте́ла она успоко́иться о ⸢сыновья́х своих, потому что их бо́льше не́т!»

2.23 Суд. 13.5 Так во́т, поэ́тому именно ты име́ешь внутриутро́бно, и таки роди́шь сы́на, и желе́зо не подыме́тся над ⸢голово́й его, потому что из самой утро́бы этот мальчи́шка будет назиро́м Божественной Семьи́, так что он са́м и возглавит ⸢дарова́ние спасе́ния Израэ́лю из руки́ палести́нцев!

1Цар. 1.11 Так что Самому ЯХВЕ преподнесла она клятвенное обязательство, произнося́: ЯХВЕ Адона́й, Всемогу́щий, Глава́ Воинств Могу́чих! Как то́лько, обрати́в взо́р Свой, взгля́нул бы Ты на ⸢униже́ние ⸢подневольной Твое́й и вспо́мнил бы обо мне и [от]дал бы ⸢подневольной Твое́й гено́м мужчи́н, тогда безвозме́здно [от]дам я его в прису́тствие Твое́, – вплоть до дня́ конча́ины его: так что ни вина́, ни жи́жи хмельно́й не косне́тся гу́бами свои́ми, и желе́зо не взойдёт над ⸢голово́ю его!

2 в местности пустынной удела Иуды ◇ и произнося:

– Вы обязаны пребывать в отмежевании от помашливости своей, потому как приблизилась Империя самих Небосводов!

3 Ведь этакий же и есть глаголенный через Исаию пророка, говорящего: **“Звук вопящего «В местности пустынной подготовьте
4 Тропу ЯХВЕ! Выравнивайте избитую дорогу Его!»”** ◇ Этот Иоанн таки заимел одежду свою из шерсти верблюжьей, да ещё и пояс кожаный вокруг поясницы своей, а пропитанием его таки были акриды и мёд дикий.

5 И вот тогда-то в поспешности стала выходить к нему Ерушалаим,
6 весь удел Иуды и вся окрестность Иордана, ◇ и таки признающиеся в промахах своих принялись принимать от него омовение полным
7 погружением в Иордане. ◇ Таки увидев многих фарисеев и саддукеев, приближающихся на омовение его, [Иоанн] сказал оным:

– Генетические наследники Эхидн, кто же разъяснил и пример показал
8 вам, как убежать от надвигающегося гнева? ◇ Ведь вы же обязаны сотворить обильный урожай, абсолютно достойный отмежевания от
9 помашливости вашей! ◇ О, да! Не подумать бы вам, чтобы говорить в самих себе «Папа у нас — Авраам»! Ведь я же говорю вам, что Всемогущий способен из камней этаких пробудить детей для
10 Авраама! ◇ Однако же прямо сейчас топор лежит у корня деревьев! Так вот, всякое дерево, не творящее урожай хороший, срубается
11 и бросается прямо в огонь! ◇ Я ж таки омовение преподношу вам полным погружением в воде прямиком в отмежевание от помашливости вашей, но вслед за мною Грядущий таки гораздо сильнее меня! Я не достаточен, чтобы понести Его сандалии! Вот Он-то вам этаким омовение преподносить будет полным погружением
12 в Дыхании Отделённости и в Огне! ◇ Его собственная лопата для веяния зерна таки в руке Его, так что Он от и до очистит молотильную площадку Свою, и таки соберёт Он пшеницу Свою в амбар, а солому дотла сожжёт огнём неугасимым!

βαπτιστὴς, κηρύσσων εν τῇ ερήμῳ τῆς Ιουδαίας ◇ ⌜και⌝[1] 2
λέγων,

– Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν.

οὗτος γάρ εστίν ὁ ῥηθεὶς ⌜ὑπὸ⌝[6] Ησαΐου τοῦ προφήτου, 3
λέγοντος, ⌜**Φωνὴ βοῶντος, Εν τῇ ερήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· ευθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αυτοῦ.**⌝[11]
◇ αυτὸς δὲ ὁ Ιωάννης εἶχε τὸ ένδυμα αυτοῦ απὸ τριχῶν 4
καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν οσφὺν αυτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ ⌜αυτοῦ ἦν⌝[22] ακρίδες καὶ μέλι άγριον.

Τότε εξεπορεύετο πρὸς αυτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα 5
ἡ Ιουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ιορδάνου· ◇ καὶ 6
εβαπτίζοντο εν τῷ ⌜Ιορδάνῃ⌝[15] ὑπὸ αυτοῦ εξομολογούμενοι τὰς άμαρτίας αυτῶν. ◇ ιδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων 7
καὶ Σαδδουκαίων ερχομένους επὶ τὸ βάπτισμα ⌜αυτοῦ,⌝[12] εἶπεν αυτοῖς,

– Γεννήματα εχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν απὸ τῆς μελλούσης οργῆς; ◇ ποιήσατε οὖν ⌜καρποὺς αξίους⌝[13] τῆς 8
μετανοίας· ◇ καὶ μὴ δόξητε λέγειν ⌜εν ἑαυτοῖς,⌝[15] Πατέρα 9
έχομεν τὸν Αβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς εκ τῶν λίθων τούτων εγεῖραι τέκνα τῷ Αβραάμ. ◇ ήδη δὲ 10
⌜καὶ⌝[13] ἡ αξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν ⌜καλὸν⌝[18] εκκόπτεται καὶ εις πῦρ βάλλεται. ◇ εγὼ μὲν ⌜βαπτίζω ὑμᾶς⌝[3] εν ὕδατι 11
εις μετάνοιαν· ὁ δὲ ⌜οπίσω μου⌝[11] ερχόμενος ισχυρότερος μου εστίν, οὗ ουκ ειμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αυτὸς ὑμᾶς βαπτίσει εν Πνεύματι Ἁγίῳ ⌜καὶ πυρί·⌝[30] ◇ οὗ 12
τὸ πτύον εν τῇ χειρὶ αυτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αυτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον ⌜αυτοῦ εις τὴν αποθήκην,⌝[17] τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ασβέστῳ.

3.13–17 Окунание Йешуа

13 И вот тогда-то Йешуа приходит из Галилеи на Иордан, – прямо к
14 Иоанну, чтобы от оного омовение принять Ему полным погружением в воду, ◇ но Иоанн воспрепятствовать попытался Ему, произнося:

– Я же сам потребность имею, чтобы от Тебя Самого принять омовение полным погружением в воду, а Ты-то ныне приходишь ко мне?

Τότε παραγίνεται ὁ Ιησοῦς απὸ τῆς Γαλιλαίας επὶ τὸν 13
Ιορδάνην πρὸς τὸν Ιωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὸ αυτοῦ.
◇ ὁ δὲ ⌜Ἰωάννης⌝[13] διεκώλυεν αυτὸν λέγων, 14

– Εγὼ χρείαν έχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

3.2 1 ΚΑΙ] 𝔗ϻκ 𝔊 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 𝓜† lat^vg s || [ΚΑΙ] 𝓥 || 𝔓] ℵ 𝔅 c
3.3 6 ΥΠΟ] 𝔗ϻκ || ΔΙΑ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇
11 ΦΩΝΗ ... ΑΥΤΟΥ] 𝔗ϝ || ΕΤΟΙΜΑΣΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΥΡΙΟΥ] s^a
3.4 22 ΑΥΤΟΥ ΗΝ] 𝔗ϻκ || ΗΝ ΑΥΤΟΥ] 𝓥 𝔇
3.6 5 ΙΟΡΔΑΝΗ] 𝔗ϻκ 𝔈^3 𝔇 𝔏 𝔣 13 𝓜† lat^vg c^mae || ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔊* 𝔚 Δ m 0233 1 33 579 1424 2211 𝔷^at s c^ea,bo
3.7 12 ΑΥΤΟΥ] 𝔗ϝ ℵ^1 𝔊 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 33 𝓜† lat‡ s^t.c.h c^eo || 𝔓] ℵ* 𝔅
c^ea,mae
3.8 3 ΚΑΡΠΟΥΣ ΑΞΙΟΥΣ] 𝔗ϰ || ΚΑΡΠΟΝ ΑΞΙΟΝ] 𝓜^V ℵ 𝔅
3.9 5 ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ] 𝔗ϝ || 𝔓] s^a
3.10 3 ΚΑΙ] 𝔗ϻκ 𝔏 𝔣 13 m 33 𝓜† s^h || 𝔓] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔊 𝔇^s 𝔚 Δ 0233 1 700 𝔷^pc s^p c
18 ΚΑΛΟΝ] 𝔗ϝ || 𝔓] m 1506 s^s
3.11 3 ΒΑΠΤΙΖΩ ΥΜΑΣ] 𝔗ϻκ || ΥΜΑΣ ΒΑΠΤΙΖΩ] 𝓥
11 ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ] 𝔗ϝ || 𝔓] 𝔓^101 c^ea(mss)
30 ΚΑΙ ΠΥΡΙ] 𝔗ϰ𝓥 || 𝔓] 𝓜
3.12 17 ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ] 𝔗ϝ ℵ 𝔊 𝔇^s m 0233 1 33 𝓜† lat^vg c^ea,bo || ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΑΥΤΟΥ] 𝔅 𝔚 𝔷^pc || ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΑΥΤΟΥ] 𝔏892 1424 844 2211 𝔷^at s c^mae || ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ] 13 𝔷^pc
3.14 3 ΙΩΑΝΝΗΣ] 𝔗ϝ 𝔓^96 ℵ^1 𝔊 𝔇^s 𝔏 𝔚 m 0233 0250 1,13 33 𝓜† lat† s c^mae,bo || 𝔓] ℵ* 𝔅 c^ea

3.3 Ис. 40.3 Звук вопящего «В местности пустынной подготовьте Тропу ЯХВЕ! Выравнивайте избитую Дорогу Всемогущего нашего!

15 Тогда́-то в отве́т Йешу́а обрати́лся к нему:

– Ны́нче забу́дь об э́том, потому́ как э́так прили́чествует нам довести́ до полноты́ всю огранённость!

16 И вот тогда́-то [Иоа́нн] перестаёт удержи́вать Его. ◇Так что, приня́вши омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, Йешу́а то́тчас же взошёл из э́той воды́. И во́т же, отвори́лись для Него сами Небосво́ды, и тот уви́дел Саму что ни на е́сть Пне́вму Всемогу́щего, спуска́ющуюся
17 словно голу́бка и приближа́ющуюся на Него. ◇О, да! Во́т же прямо с самих Небосво́дов [разда́лся] зву́к, говоря́щий:

– Как раз таки Он и е́сть Сы́н Мой люби́мый, в Котором нахожу́ удово́льствие!

4.1–11 Искушение Йешуа

4 И вот тогда́-то Йешу́а Самой Пне́вмой возведён был в ме́стность
2 пусты́нную, чтобы подве́ргнуться искуше́нию самим Дья́волом. ◇Так что, пости́вшись 40 дне́й и 40 ноче́й, напосле́док изны́л Он от го́лода.
3 ◇Так что, прибли́зившись к Нему, этот искуша́ющий сказа́л:

– Если Сы́н Всемогу́щего ты, тогда прикажи́, чтоб[ы] ка́мни э́такие превати́лись в хлебы́!

4 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л:

– Написано: **“Не на хле́бе одно́м еди́нственном жи́ть будет челове́к, но на вся́ком глаго́ле, выска́льзывающем ч[е]рез ро́т Бо́жественной Се́мьи”**!

5 И вот тогда́-то этот Дья́вол с собою берёт Его в го́род, от про́маха
6 отделённый, и ста́вит Его на крыле́ Хра́ма, ◇а затем говори́т Ему:

– Если Сы́н Всемогу́щего ты, тогда сбро́сься в самый ни́з, ведь написано же, что **“Гонца́м Он Своим о Тебе́ [по]даёт чёткий приказ, так что на́ руки подхва́тят Тебя, чтобы никогда́ не споткну́ться Тебе об ка́мень ногою́ Твое́ю”**!

15 αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν ⌜πρὸς αὐτόν,⌝[6] 15

– Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην.

τότε ἀφίησιν ⌜αὐτόν.⌝[20] ◇⌜καὶ βαπτισθεὶς⌝[1] ὁ Ιησοῦς 16
⌜ἀνέβη εὐθὺς⌝[5] ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ⌜ἀνεῴχθησαν⌝[12]
⌜αὐτῷ⌝[13] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε ⌜τὸ⌝[18] Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ
⌜καταβαῖνον ὡσεὶ⌝[22] περιστερὰν ⌜καὶ⌝[25] ερχόμενον επ᾽
αυτόν. ◇καὶ ἰδοὺ, φωνὴ εκ τῶν ουρανῶν, λέγουσα, 17

– ⌜Οὗτός εστίν⌝[8] ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός, εν ᾧ ευδόκησα.

4 Τότε ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς ανήχθη ⌜εις τὴν ἐρημον ὑπὸ 4
τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ Διαβόλου.⌝[5]
◇καὶ νηστεύσας ἡμέρας ⌜τεσσαράκοντα⌝[4] ⌜καὶ νύκτας 2
τεσσαράκοντα,⌝[5] ὕστερον επείνασε. ◇καὶ προσελθὼν 3
⌜αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν,⌝[3]

– Ει Υἱὸς εῖ τοῦ Θεοῦ, ειπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν, 4

– Γέγραπται, **Ουκ επὶ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ⌜ἄνθρωπος,⌝[11] αλλὰ ⌜επὶ⌝[13] παντὶ ῥήματι ⌜εκπορευομένῳ διὰ στόματος⌝[16] Θεοῦ.**

Τότε παραλαμβάνει αυτὸν ὁ Διάβολος εις τὴν ἁγίαν 5
πόλιν, καὶ ⌜ἵστησιν⌝[11] αυτὸν επὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
◇καὶ λέγει αυτῷ, 6

– Ει Υἱὸς εῖ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ⌜κάτω·⌝[11] γέγραπται γὰρ ὅτι **Τοῖς αγγέλοις αυτοῦ εντελεῖται περὶ σοῦ καὶ επὶ χειρῶν αροῦσι σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ.**

3.15 6 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ] 𝔉₁ 𝔓⁶⁴ ℵ 𝔇ᵃ 𝔏 𝔚 m 0233 1 33 ℳ† || ΑΥΤΩ] 𝔓⁹⁵ 𝔅13 844 2211 𝔦ᵖᶜ || 𝔄] 0250 cᵃᵃ⁽ᵐᵃ⁾ᵇ⁽ᵇᵐᵃ⁾ᵇ⁽ᵐᵃ⁾ 20 ΑΥΤΟΝ] 𝔉₁ || ΑΥΤΟΝ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ] 𝔰ʸ⁽ᶜ⁾ 3.16 1 ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ] 𝔎𝔘 || ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ ΔΕ] 𝒱 5 ΑΝΕΒΗ ΕΥΘΥΣ] 𝔎𝔘 𝔏 𝔯 13 ℳ† 𝔰ʰ || ΕΥΘΥΣ ΑΝΕΒΗ] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇ᵃ 𝔚 𝔯 1 m 33vid 700 844 𝔦ᵖᶜ latᵛᵍ 𝔰ᵖ c || ΑΝΕΒΗ ΕΥΘΕΩΣ] 0233 || ΑΝΕΒΗ] 1391 𝔦ᵖᶜ 𝔰ᵃ || ΕΥΘΕΩΣ ΑΝΕΒΗ] 2211 12 ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] 𝔎𝔘 || ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] 𝒱 13 ΑΥΤΩ] 𝔎𝔘 ℵ¹ 𝔇ᵃ 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 33 ℳ† latᵛᵍ 𝔰ᵖ·ʰ cᵐᵃᵉ·ᵇᵒ || [ΑΥΤΩ] 𝒱 || 𝔄] ℵ* 𝔅2211 ᵛᵍᵐˢ 𝔰ʸ·ᶜ cᵉᵍ 18 ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ] 𝔎𝔘 𝔈 𝔇ᵃ 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 ℳ† || [ΤΟ] ΠΝΕΥΜΑ [ΤΟΥ] ΘΕΟΥ] 𝒱 || ΠΝΕΥΜΑ ΘΕΟΥ] ℵ 𝔅 cᵇᵒ 22 ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΩΣΕΙ] 𝔉₁ || ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΑ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΩΣ] 𝔇 lat* vgᵐˢ 𝔰ʰ 25 ΚΑΙ] 𝔎𝔘 ℵ² 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 33 ℳ† vgᶜˡ 𝔰 || [ΚΑΙ] 𝒱 || 𝔄] ℵ* 𝔅 latᵛᵍ 3.17 8 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ] 𝔉₁ || ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΣΥ ΕΙ] 𝔇 𝔰ʸ·ᶜ 4.1 2 Ο] 𝔉₁ ℵ 𝔈ᶜ 𝔇 𝔈 𝔑 𝔚 𝔖 𝔴 𝔘 𝔯 1 m 2 28 124 157 565 1424 || 𝔄] 𝔅 Δ700 𝔦ᵖᶜ 5 ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ] 𝔉₁ 𝔓¹⁰¹ᵛⁱᵈ 𝔅 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 33vid ℳ† latᵛᵍ 𝔰ʰ cᵉᵍ || ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ] ℵ 𝔎892 1424 𝔦ᵖᶜ 𝔰ʸ·(ᶜ·ᵖ⁾ || ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ] 713 4.2 4 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ] 𝔎𝔘 || ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ] 𝒱 5 ΚΑΙ ΝΥΚΤΑΣ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ] 𝔎𝔘 || ΚΑΙ ΝΥΚΤΑΣ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΝΥΚΤΑΣ] 𝒱 𝔅 𝔈 𝔏 𝔚 m 0233 13 33 ℳ† 𝔰ʰ || ΚΑΙ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΝΥΚΤΑΣ] ℵ 𝔇892 || ΚΑΙ M ΝΥΚΤΑΣ] 𝔓¹⁰¹ᵛⁱᵈ || 𝔄] 1 𝔦ᵖᶜ 𝔰ᶜ 4.3 3 ΑΥΤΩ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΕΙΠΕΝ] 𝔎𝔘 𝔈 𝔏 m 0233 ℳ† 𝔰ʰ || Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ] 𝒱 𝔓¹⁰¹ᵛⁱᵈ ℵ 𝔅 𝔚1,13 33 700 892vid ᵛᵍ 𝔰ᵖ cᵐᵃᵉ·ᵇᵒ || ΑΥΤΩ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ] 𝔇 lat* || ΑΥΤΩ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ] 𝔰ʸ·ᶜ 4.4 11 ΑΝΘΡΩΠΟΣ] 𝔎𝔘 || Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ] 𝒱 13 ΕΠΙ] 𝔉₁ || ΕΝ] 𝔈 𝔇 𝔣 13 𝔦ᵃᵗ 16 ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ ΔΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ] 𝔉₁ || 𝔄] 𝔇 4.5 11 ΙΣΤΗΣΙΝ] 𝔎𝔘 𝔏 𝔚 Θ m 0233 13 ℳ† || ΕΣΤΗΣΕΝ] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 Ȝ1 33 𝔦ᵖᶜ 4.6 11 ΚΑΤΩ] 𝔉₁ || ΕΝΤΕΥΘΕΝ ΚΑΤΩ] 𝔈* Θ 𝔦ᵖᶜ 𝔰ʰ·ʰᵐᵍ cᵇᵒ

4.4 Втор. 8.3 Таки притеснял Он тебя и голодом морил Он тебя, но манной, которую не видели отцы твои, с рук кормил тебя [как голубку], чтоб[ы] Ему возвестить тебе, что не на хлебе одном жить будет человек, но на всяком глаголе, выскальзывающем ч[е]рез рот Божественной Семьи, жить будет человек!

4.6 Пс. 90.11 [Всё] потому, что гонцам Он Своим о тебе [по]даёт чёткий приказ: в целости и невредимости сохранить тебя на [всех] тропах твоих!

Пс. 90.12 Они на руки подхватят тебя, чтоб тебе не споткнуться об камень ногою твоею!

7 Йешуа заявил ему:

– Опять же написано: **“Не подвергнешь испытанию [у]Вер[ен]ность и Могущество ЯХВЕ, Всемогущего твоего!”**

8 Дьявол снова с собою берёт Его на гору, возвышенную неописуемо,
9 и показывает Ему все империи этого космоса и славу их, ◇ а затем говорит Ему:

– Все этакие [от]дам тебе, как только, пав, ты преклонился б[ы] п[е]редо мною!

10 И вот тогда-то Йешуа говорит ему:

– Убирайся прочь, Сатана! Потому-то и написано: **“Ты преклонишься п[е]ред ЯХВЕ, Всемогущим твоим, и Ему Одному Единственному культовое служение творить будешь!”**

11 И вот тогда-то Дьявол оставляет Его. И вот же, гонцы приблизились к [Нему], так что стали они услуживать Ему.

4.12–17 Начало служения Йешуа

12 Спустя некоторое время Йешуа, услышав, что Иоанн арестован,
13 удалился в Галилею. ◇ Так что, оставив Назарет, пришедши в *новое место*, обосновался Он в Капернауме прибрежном, – в пределах
14 Завулона и Нефтали, ◇ чтоб таки исполнено было глаголенное ч[е]рез
15 Исаию пророка, говорящего: ◇ **«Земля Завулона и земля Нефтали –**
16 **путь Талассы на другом берегу Иордана, Галилея этносов: ◇ народ, сидящий во тьме, увидел Свет ослепительный, так что для всех, сидящих в краю и тени Танатоса** [т.е. смертной]**, взошёл Свет».**

17 С того самого момента Йешуа принялся провозглашать [Империю Всемогущего] и говорить:

– Вы обязаны пребывать в отмежевании от прегрешительности своей, ведь приблизилась же Империя самих Небосводов!

4.18–22 Первые ученики

18 Затем, проходя в присутствии глубоководья Галилеи, Йешуа увидел двух братьев: Шимона, прозываемого Петром, и Андрея (брата его),

7 έφη αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Πάλιν γέγραπται, ⌜**Οὐκ ἐκπειράσεις**⌝[7] **Κύριον τὸν Θεόν σου.**

8 πάλιν παραλαμβάνει αυτὸν ὁ Διάβολος εις ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αυτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αυτῶν, ◇ 9 καὶ ⌜λέγει⌝[2] αυτῷ,

– ⌜Ταῦτα πάντα σοι⌝[4] δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

10 τότε λέγει αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– ⌜Ὕπαγε,⌝[6] Σατανᾶ. γέγραπται γάρ, **Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αυτῷ Μόνῳ λατρεύσεις.**

11 τότε αφίησιν αυτὸν ὁ Διάβολος· καὶ ιδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αυτῷ.

12 Ακούσας δὲ ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[3] ὅτι Ιωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εις τὴν Γαλιλαίαν· 13 ◇ καὶ καταλιπὼν τὴν ⌜Ναζαρὲθ,⌝[4] ελθὼν κατῴκησεν εις ⌜Καπερναοὺμ⌝[8] τὴν παραθαλασσίαν, εν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ ⌜Νεφθαλείμ·⌝[15]
14 ◇ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ησαΐου τοῦ προφήτου,
15 λέγοντος, ◇ **Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ ⌜Νεφθαλείμ,⌝[5] ὁδὸν Θαλάσσης, πέραν τοῦ Ιορδάνου, Γαλιλαία τῶν εθνῶν,**
16 ◇ **ὁ λαὸς ὁ καθήμενος εν ⌜σκότει⌝[6] ⌜εἶδε Φῶς⌝[7] Μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις εν χώρᾳ καὶ σκιᾷ Θανάτου Φῶς ανέτειλεν αυτοῖς.**

17 Απὸ τότε ἤρξατο ὁ Ιησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν,

– ⌜Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ⌝[9] ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν.

4.18–22 Πρῶτοι μαθηταί

18 ⌜Περιπατῶν⌝[1] δὲ ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[3] παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο αδελφούς, Σίμωνα ⌜τὸν λεγόμενον

4.7 7 ΟΥΚ ΕΚΠΕΙΡΑΣΕΙΣ[1] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΟΥ ΠΕΙΡΑΣΕΙΣ[1] 𝔇

4.9 2 ΛΕΓΕΙ[1] $\mathfrak{M}_{\mathfrak{K}}$ 𝔏 𝔚 Θ 𝔪 0233 1 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΙΠΕΝ[1] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 ℨ13 33 $\mathfrak{z}^{pc}$

4 ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΣΟΙ[1] $\mathfrak{M}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΤΑΥΤΑ ΣΟΙ ΠΑΝΤΑ[1] $\mathcal{V}$

4.10 6 ΥΠΑΓΕ[1] $\mathfrak{K}_{\mathcal{V}}$ ℵ 𝔅 𝔈^{vid} 𝔄 𝔓 𝔚 Δ 𝔪 0233 1,13 565 579 *700 892^{*vid} $\mathfrak{z}^{al}$ vg s^{p} $c^{ao(mss),mae,bo}$ ‖ ΥΠΑΓΕ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ[1] $\mathcal{M}$ 𝔈^{2} 𝔇 𝔏 ℨ33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $s^{(a),c,h,*}$ $c^{ao(mss),mae,bo(mss)}$ ‖ retro[1] lat^{*}

4.12 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] $\mathfrak{M}_{\mathfrak{K}}$ 𝔈^{2} 𝔏 𝔚 Θ 𝔪 0233 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{*} vg^{el} $s^{c,p,h}$ $c^{bo(pt)}$ ‖ 𝔄[1] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔈^{vid} 𝔇 ℨ33 700 1241 $\mathfrak{z}^{pc}$ vgst s^{c} $c^{ao,mae,bo(pt)}$

4.13 4 ΝΑΖΑΡΕΤ[1] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ 𝔅^{2} 𝔏 Γ 𝔪 565 700 892 1241 1424 844 2211 $\mathfrak{z}^{pm}$ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ[1] $\mathfrak{K}$ ℵ* 𝔇 ℜ 𝔚 Θ0233 1,13 579 $\mathfrak{z}^{pm}$ lat^{vg} $c^{ao,bo}$ ‖ ΝΑΖΑΡΑ[1] $\mathcal{V}$ ℵ^{1} 𝔅* ℨ33 c^{mae} ‖ ΝΑΖΑΡΑΘ[1] 𝔈 𝔓 Δ $\mathfrak{z}^{pc}$

8 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ[1] $\mathfrak{M}_{\mathfrak{K}}$ 𝔈 𝔏 𝔚^{c} f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ[1] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔇 𝔚* ℨ 𝔪 0233 33 $\mathfrak{z}^{pc}$ $lat^{\dagger}$ c ‖ ΚΑΠΑΡΝΑΟΥΜ[1] Θ

15 ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ[1] $\mathfrak{M}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΝΕΦΘΑΛΙΜ[1] $\mathcal{V}$

4.15 5 ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ[1] $\mathfrak{M}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 ℵ^{c} ‖ ΝΕΦΘΑΛΙΜ[1] $\mathcal{V}$ ℵ* ‖ ΝΕΦΘΑΛΕΙΝ[1] 𝔇

4.16 6 ΣΚΟΤΕΙ[1] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ℵ* 𝔈 𝔏 Θ f 1,13 𝔪 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΣΚΟΤΙΑ[1] ℵ^{1} 𝔅 𝔇 𝔚

7 ΕΙΔΕΝ ΦΩΣ[1] $\mathfrak{M}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΦΩΣ ΕΙΔΕΝ[1] $\mathcal{V}$

4.17 9 ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΗΓΓΙΚΕΝ ΓΑΡ[1] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΗΓΓΙΚΕΝ[1] $s^{s,c}$

4.18 1 ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ[1] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΠΑΡΑΓΩΝ[1] 𝔇 lat^{*} s^{s}

3 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ 𝔄 $\mathcal{M}^{V}$

4.7 Втор. 6.16 Не подвергнешь испытанию [у]Вер[ен]ность и Могущество ЯХВЕ, Всемогущего твоего: таким образом, которым вы на прочность испытывали [Его] в Искушении!

4.10 Втор. 6.13 ЯХВЕ, Всемогущего твоего, устрашишься, и Ему культовое служение творить будешь, и таки к Нему приклеишься и Именем Его поклянёшься!

Втор. 10.20 ЯХВЕ, Всемогущего твоего, устрашишься, и Ему культовое служение творить будешь, и таки к Нему приклеишься и Именем Его поклянёшься!

4.15 Ис. 9.1 Этакое [из]начально выпей! Без малейшего промедления твори это, край Завулона, земля Нефтали и остальные, которые в присутствии самой Талассы и на другом берегу Иордана, Галилея этносов!

4.16 Ис. 9.2 Народ, продвигающийся во тьме, вы обязаны увидеть Свет ослепительный! Обитающие в краю тени Танатоса [т.е. смертной], Свет засияет над вами!

Ис. 42.6 Я — ЯХВЕ Всемогущий! Я позвал тебя средь ограниченности, так что схвачу Я руку твою и укреплю Я тебя: Я предоставил тебя как договорённость генотипную,

рыболо́вные се́ти забра́сывающих в это глубоково́дье, потому́ как о́ные были рыбака́ми.

19 Так что говори́т Он им:

– Дава́йте-ка вслед за Мно́ю, и тогда превращу́ Я вас в ловцо́в челове́ков!

20 21 Тогда́-то они́, то́тчас же бро́сив се́ти, после́довали за Ним. ◇ Зате́м, направля́ясь оттуда, уви́дел Он други́х двух бра́тьев: Иа́кова (который у Зеведе́я) и бра́та его Иоа́нна, на рыба́цкой шху́не бок-о́-бок с па́пой
22 своим Зеведе́ем чи́нящих се́ти свои. О, да! Позва́л Он их. ◇ Тогда́-то они́, то́тчас же бро́сив рыба́цкую шху́ну вместе с па́пой своим, после́довали за Ним.

Πέτρον,[14] καὶ Ανδρέαν τὸν αδελφὸν αυτοῦ, βάλλοντας αμφίβληστρον εις τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.[29]

καὶ λέγει αυτοῖς, 19

– Δεῦτε οπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς[9] ἁλιεῖς[10] ανθρώπων.

οἱ δὲ ευθέως αφέντες τὰ δίκτυα[6] ηκολούθησαν αυτῷ. 20
◇ καὶ προβὰς εκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο αδελφούς, 21
Ιάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ[1] Ἰωάννην[13] τὸν αδελφὸν αυτοῦ, εν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αυτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αυτῶν· καὶ εκάλεσεν αυτούς.[14]
◇ οἱ δὲ ευθέως αφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αυτῶν 22
ηκολούθησαν αυτῷ.[1]

4.23–25 Йешуа поучает, возвещает Царство Бога и исцеляет

23 Затем Йешу́а стал проходи́ть ч[е]рез абсолю́тно всю́ Галиле́ю, поуча́я в сина́гогах их и провозглаша́я Добро́весть Импе́рии и́, бо́лее того, уврачёвывая вся́кую боле́знь и вся́кую сла́бость не́мощную в том
24 наро́де. ◇ Так что разошла́сь молва́ о Нём по абсолю́тно всей Си́рии, так что те привели́ к Нему́ всех, зло́стно страда́ющих всевозмо́жными боле́знями, зажима́емых невыноси́мыми истяза́ниями, находя́щихся под вла́стью де́монов, страда́ющих эпиле́псией и парализо́ванных, и
25 таки Он [у]врачева́л их. ◇ Тогда́-то после́довало за Ним ма́ссовое ско́пище из Галиле́и, Декапо́лиса, окре́стностей Ерушала́им, уде́ла Иу́ды, а также с друго́го бе́рега Иордана́.

Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ιησοῦς,[3] 23
διδάσκων εν ταῖς συναγωγαῖς αυτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ ευαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν εν τῷ λαῷ. ◇ καὶ απῆλθεν 24
ἡ ακοὴ αυτοῦ εις ὅλην τὴν Συρίαν·[1] καὶ προσήνεγκαν αυτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἐχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ[22] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς·[23] καὶ εθεράπευσεν αυτούς. ◇ καὶ ηκολούθησαν αυτῷ ὄχλοι πολλοὶ απὸ τῆς 25
Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ιουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

5.1–2 Поучение на горе

5 Зате́м, уви́дев огро́мное ско́пище, Он подня́лся на го́ру. А когда Он
2 [у]се́л[ся], подошли́ к Нему́ ученики́ Его. ◇ Тогда́-то, откры́в рот Свой, Он стал поуча́ть их, произнося́:

Ιδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ανέβη εις τὸ ὄρος. καὶ καθίσαντος 5
αυτοῦ, προσῆλθον[12] αυτῷ[13] οἱ μαθηταὶ αυτοῦ· ◇ καὶ 2
ανοίξας τὸ στόμα αυτοῦ, εδίδασκεν αυτοὺς, λέγων,

5.3–12 Заповеди счастья

3 – Сча́стливы те́, которые в Пне́вме испы́тывают кра́йнюю нужду́, потому́ как и́м принадлежи́т Импе́рия самих Небосво́дов!

4 Сча́стливы пла́чущие, потому́ как они́ уте́шены будут!

5 Сча́стливы **кро́ткие,** потому́ как они́ **унасле́дуют** Зе́млю!

– Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ Πνεύματι· ὅτι αυτῶν εστίν ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν. 3

Μακάριοι[1] οἱ πενθοῦντες·[3] ὅτι αυτοὶ παρακληθήσονται. 4

Μακάριοι[1] **οἱ πραεῖς,** ὅτι αυτοὶ **κληρονομήσουσι τὴν** 5

---

14 ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅 𝔇 ‖ 𝔓] s^{s}
29 ΑΛΙΕΙΣ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ 𝔇 ‖ ΑΛΕΕΙΣ] ℵ 𝔅
4.19 9 ΥΜΑΣ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΥΜΑΣ ΓΕΝΕΣΘΑΙ] ℵ* 𝔇 𝔪 33 844 2211 * $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} s^{p}
10 ΑΛΙΕΙΣ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ 𝔇 ‖ ΑΛΕΕΙΣ] ℵ 𝔅
4.20 6 ΔΙΚΤΥΑ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΔΙΚΤΥΑ ΑΥΤΩΝ] Ⱥ 𝔚 𝔪 565 $\mathfrak{z}^{a}$ lat* $s^{s.c.p}$ c
4.21 1 ΚΑΙ ... ΚΑΙ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{P}$] 𝔚 𝔪 33
13 ΙΩΑΝΝΗΝ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{P}$] 𝔚 𝔪 33
14 ΤΟΝ ... ΑΥΤΟΥΣ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{P}$] 𝔚 𝔪 33
4.22 1 ΟΙ ... ΑΥΤΩ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{P}$] 𝔚 𝔪 33
4.23 3 ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ] $\mathfrak{M}_{\mathfrak{K}}$ 𝔚 𝔣 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ] $\mathcal{V}$ 𝔅 s^{c} $c^{ao,mae}$ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ] ℵ* 𝔇 𝔣 1 𝔪 33 892 1424 844 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ] ℵ* ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ] Ⱥ* $s^{s.p.h}$ c^{bo} ‖ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ Ο ΙΗΣΟΥΣ] Ⱥ^{3}
4.24 1 ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ Η ΑΚΟΗ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΣΥΡΙΑΝ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ Η ΑΚΟΗ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΣΥΡΙΑΝ] ℵ Ⱥ 𝔣 1 𝔪 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ s^{hmg} ‖ $\mathfrak{P}$] s^{s}
22 ΚΑΙ] $\mathfrak{M}_{\mathfrak{K}}$ ℵ Ⱥ 𝔇 𝔚 𝔣 1 𝔪 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ $c^{ao,mae}$ ‖ [ΚΑΙ]] $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{P}$] 𝔅 Ⱥ* 13 892 $\mathfrak{z}^{pc}$
23 ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥΣ ΚΑΙ ΣΕΛΗΝΙΑΖΟΜΕΝΟΥΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΥΣ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{P}$] s^{s}
5.1 12 ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ] $\mathfrak{M}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΠΡΟΣΗΛΘΑΝ] $\mathcal{V}$
13 ΑΥΤΩ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{P}$] 𝔅 $\mathfrak{z}^{pc}$
5.4 1 текст в стихе 4, присутствующий в $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅, в 𝔇 𝔪 33 lat^{vg} s^{c} $c^{bo(ms)}$ расположен на месте 5-го стиха, и метки разночтений, расположенные над МАКАРІОІ ОІ затрагивают весь стих
3 ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ ΝΥΝ] ℵ^{1} 𝔪 33 892 844 $\mathfrak{z}^{pc}$ vg^{mss} $c^{so(ms),bo}$
5.5 1 текст в стихе 5, присутствующий в $\mathfrak{P}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅, в 𝔇 𝔪 33 lat^{vg} s^{c} $c^{bo(ms)}$ расположен на месте 4-го стиха, и метки разночтений, расположенные над МАКАРІОІ ОІ затрагивают весь стих

5.5 Пс. 36.11* Таки кро́ткие унасле́дуют Зе́млю, и вдо́воль, во всю́ запля́шут пове́рх мно́жества Благоде́нствия!
Енох 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни́ Е́вы [т.е. жизни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но коли́чество дне́й их Е́вы [т.е. жизни]

6 Сча́стливы изныва́ющие от го́лода и слюну́ глота́ющие от огране́нности жа́жды, потому как они́ и бу́дут насы́щены!

7 Сча́стливы те́, которые ми́лость проявля́ют, потому как они́ ми́лость и обрету́т!

8 Сча́стливы чи́стые сердцеви́ной, потому как они́ воо́чию уви́дят Всемогу́щего!

9 Сча́стливы принося́щие Благоде́нствие, потому как они́ на́званы будут сыновья́ми Всемогу́щего!

10 Сча́стливы пресле́дуемые как раз таки из-за огране́нности, потому как и́м принадлежи́т Импе́рия самих Небосво́дов!

11 Таки́[-то] вы сча́стливы, как то́лько обесче́стили вас и подве́ргли пресле́дованиям, а также произнесли́ против вас вся́кий глаго́л
12 лука́вый, изрыга́я ло́жь как раз таки из-за Меня! ◇ Ра́дуйтесь и пьяне́йте от ра́дости, потому как невообрази́ма [зар]пла́та ваша в среде́ самих Небосво́дов! Ведь э́так же пресле́довали проро́ков, которые прежде вас!

γῆν.

6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι ⌜αὐτοὶ⌝[5] υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν εστίν ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν.

11 Μακάριοι εστε, ⌜ὅταν⌝[13] ⌜ονειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι,⌝[14]
καὶ εἴπωσι ⌜πᾶν πονηρὸν ῥῆμα κατὰ ὑμῶν⌝[10] ⌜ψευδόμενοι,⌝[15]
ἕνεκεν ⌜εμοῦ·⌝[17] ◇ χαίρετε καὶ αγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς εν τοῖς ουρανοῖς· οὕτως γὰρ εδίωξαν τοὺς προφήτας ⌜τοὺς πρὸ ὑμῶν.⌝[17]

5.13–16 Соль и свет

13 Вы́ ж[е] таки́ со́ль этой Земли́! Но как то́лько эта со́ль отупе́ла, в чём же сно́ва обретёт солёность? Ни на что́ она больше не спосо́бна, если бы не выбросить [её] нару́жу, а затем чтобы топта́лись по [ней] челове́ки!

14 Вы́ ж[е] таки́ све́т этого ко́смоса! Не мо́жет го́род, располага́ющийся
15 прямо пове́рх горы́, скры́ться от гла́з! ◇ Да и не зажига́ют свечу́, а затем ста́вят её под сосу́дом, но на подсве́чнике, и тогда о́ная все́х, кто
16 в том жили́ще, озаря́ет све́том своим. ◇ Э́так же засвети́ть обя́зан свет ваш п[е]ред челове́ками, чтобы уви́деть им ва́ши [воз]де́йствия до́брые, и таки прослави́ть Па́пу вашего, Который в среде́ самих Небосво́дов!

13 ⌜Ὑμεῖς⌝[1] ⌜εστε⌝[2] τὸ ⌜ἅλας⌝[4] τῆς γῆς· εὰν δὲ τὸ ⌜ἅλας⌝[10] ⌜μωρανθῇ,⌝[11] εν τίνι ἁλισθήσεται; εις ουδὲν ισχύει ⌜ἔτι,⌝[18] ει μὴ ⌜βληθῆναι ἔξω καὶ⌝[21] καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ανθρώπων.

14 ὑμεῖς ⌜εστε⌝[2] τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ου δύναται πόλις
15 κρυβῆναι επάνω ὄρους κειμένη· ◇ ουδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αυτὸν ὑπὸ ⌜τὸν⌝[18] μόδιον, αλλὰ επὶ τὴν λυχνίαν,
16 καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς εν τῇ οικίᾳ. ◇ οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν ανθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ, ⌜ἔργα⌝[14] καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν εν τοῖς ουρανοῖς.

5.17–20 О Законе

17 Не поду́мать бы вам, что пришёл Я, чтобы опроки́нуть Зако́н или Проро́ков! Не пришёл Я опроки́нуть [их], но довести́ до полноты́!

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· ουκ ἦλθον καταλῦσαι αλλὰ πληρῶσαι. ◇ αμὴν

5.9 5 ΑΥΤΟΙ] 𝔓𝟳 𝔅 𝔚 Θ m 0196 1 33 ℳ‡ vg^{ww} s^{s,c,h} c ‖ 𝔓𝟴 ℵ 𝔇 13 ȝ^{pc} lat* vg^{cl,st} s^{p}
5.11 3 ΟΤΑΝ] 𝔓𝟳 ‖ ΟΤΑΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ] m 0133 s^{s,c}
4 ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΔΙΩΞΩΣΙΝ] 𝔓𝟳 ‖ ΔΙΩΞΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ] m 33 c^{mae,bo} ‖ ΔΙΩΞΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΟΝΙΔΙΣΟΥΣΙΝ] 𝔇 ‖ ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΔΙΩΞΟΥΣΙΝ] ℵ 𝔚 Δ Θ 13 ȝ^{pc}
10 ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ῬΗΜΑ ΚΑΘ ΥΜΩΝ] 𝔓𝟳vid 𝔈 𝔚 Θ m 0196 1, 13 33 ℳ‡ s^{p,h} c^{mae} ‖ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΚΑΘ ΥΜΩΝ] 𝔙 ℵ 𝔅 lat^{vg} s^{s,c} c^{bo} ‖ ΚΑΘ ΥΜΩΝ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ] 𝔇
15 ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ] 𝔓𝟳vid 𝔐𝔰 ℵ 𝔅 ȝ^{vel} ‖ [ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ] 𝔙 ‖ ℌ 𝔇
17 ΕΜΟΥ] 𝔓𝟳 ℵ 𝔅 ‖ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ] 𝔇 lat* ‖ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΜΟΥ] s^{s,c}
5.12 17 ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ] 𝔓𝟳 ‖ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑΣ] 𝔇 ‖ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ] 𝔇* ‖ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΑΥΤΩΝ] s$^{s,(c)}$
5.13 1 ΥΜΕΙΣ] 𝔓𝟳 𝔅 𝔚 ‖ ΥΜΙΣ] ℵ
2 ΕΣΤΕ] 𝔓𝟳 ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΕΣΤΑΙ] 𝔚
4 ΑΛΑΣ] 𝔓𝟳 𝔇c ‖ ΑΛΑ] ℵ 𝔇* 𝔚
10 ΑΛΑΣ] 𝔓𝟳 𝔓𝟴6 𝔅 𝔇 ‖ ΑΛΑ] ℵ 𝔚
11 ΜΩΡΑΝΘΗ] 𝔓𝟳 ‖ ΜΑΡΑΝΘΗ] 𝔓𝟴6
18 ΕΤΙ] 𝔓𝟳 ℵ 𝔅 ‖ ℌ 𝔇 𝔚 lat* s^{s,c,p}
21 ΡΑΗΘΗΝΑΙ ΕΞΩ ΚΑΙ] 𝔓𝟳vid 𝔇 𝔚 Θ f 13 ℳ† ‖ ΡΑΗΘΕΝ ΕΞΩ] 𝔙 𝔓𝟴6* ℵ 𝔅 𝔈 f 1 m 33 892 ȝ^{pc} ‖ ΡΑΗΘΕΝ ΕΞΩ ΚΑΙ] 𝔓𝟴6c
5.14 2 ΕΣΤΕ] 𝔓𝟳 𝔅 𝔇 ‖ ΕΣΤΑΙ] ℵ 𝔚
5.15 8 ΤΟΝ] 𝔓𝟳 ‖ ΤΟ] 𝔓𝟴6
5.16 14 ΕΡΓΑ] 𝔓𝟳 ℵ 𝔅c 𝔇 ‖ ℌ 𝔅*

приумно́жится,

Енох 25.6† И вот тогда́-то упью́тся ра́достью и весе́льем ра́достью и весе́льем упива́ющиеся и́, бо́лее того́, они́ взорву́тся от ра́дости, и тогда́ введу́т их прямико́м к Самому́ от про́маха Отделённому! Арома́тные благоуха́ния Его́ в костя́х их, и жи́знью дли́тельной заживу́т они́ на поверхности земли́, кото́рую обжи́ли отцы́ твои́, так что средь дне́й их как невыноси́мые истяза́ния, так и бе́дствия, да и плети́ ника́к не прикосну́тся к ним!

Енох 51.5† *И земля́ возликует, и огране́нные будут обита́ть на ней, и избра́нные будут ходи́ть по ней.*

5.10 Енох 104.4† *Надейтесь, и не оставля́йте наде́жды, ведь бу́дет у вас ра́дость пьяня́щая, как у гонцо́в Небосво́дных.* [Та же цитата для .11-12]

18 ◇Поэ́тому “Амэ́н!” говорю́ вам: покуда не исче́з бы сам Небосво́д и эта
Земля́, закорю́чке пе́рвой и чёрточке пе́рвой ни за что́ не исчезнуть
19 из ⸗Зако́на, покуда всё не произошло́ бы! ◇Так во́т, как то́лько кто от
[Зако́на] отвяза́л це́льное из ⸗предписа́ний э́таких ⸗наиме́ньших, и таки
э́так научи́л ⸗челове́ков, таково́й наиме́ньшим на́зван будет в ⸗Импе́рии
самих Небосво́дов! Одна́ко же кто сотвори́л бы и [таким о́бразом] научи́л
бы [други́х], э́такий вели́ким на́зван будет в ⸗Импе́рии самих Небосво́дов!
20 ◇Поэ́тому говорю́ вам, что если уж ⸗огранённость ваша не намно́го
превзошла́ ту́, которая у ⸗писцо́в и фарисе́ев, ни за что́ не вто́ргнуться
вам в ⸗Импе́рию самих Небосво́дов!

γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία ⸀κεραία⸁[17] οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ ⸀νόμου[123] ἕως ⸀ἂν πάντα γένηται.⸁[25] ◇ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν 19
ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ⸀ὃς δὲ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.⸁[23] ◇λέγω γὰρ 20
ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ⸁[1] ⸀ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν[18] ⸀πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.⸁[11]

5.21–26 О ГНЕВЕ

21 Вы слы́шали, что глаго́лимо было для ⸗дре́вних? **«Не убьёшь!»** Таки
22 то́т, который уби́л бы, повине́н будет п[е]ред самим Судо́м! ◇Я́ же
говорю́ вам, что вся́кий, который напра́сно свире́пствует в сто́рону
⸗бра́та своего, повине́н будет п[е]ред этим Судо́м! Таки то́т, который
сказа́л бы ⸗бра́ту своему «Пустоголо́вый!», повине́н будет п[е]ред самим
сове́том наро́дных старе́йшин, но кто сказа́л бы «Ду́рень!», повине́н
23 бу́дет в саму Гее́нну ⸗о́гненную! ◇Так во́т, если уж прино́сишь ты ⸗да́р
твой на ⸗же́ртвенник, но прямо та́м таки вспо́мнил, что ⸗бра́т твой
24 не́что име́ет против тебя, ◇та́м же, п[е]ред ⸗же́ртвенником оста́вь
этот да́р твой, и таки пойди́ и [из]нача́льно примири́сь с этим бра́том
твоим, и вот тогда́-то, верну́вшись обра́тно, преподноси́ да́р этот
25 твой! ◇Без мале́йшего промедле́ния станови́сь в хоро́шие отноше́ния
с ⸗антагони́стом твоим, пока ещё в ⸗пути́ нахо́дишься ты с ним, чтоб[ы]
не́когда ⸗антагони́ст не п[е]реда́л тебя ⸗судье́, и тогда ⸗судья́ п[е]реда́ст
26 тебя ⸗подру́чному, так что бро́шен будешь ты в тюрьму́! ◇“Амэ́н!”
говорю́ тебе: ни за что́ не вы́йти тебе оттуда, покуда не о́тдал бы ты
⸗после́дний кодра́нт!

Ηκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, **Οὐ ⸀φονεύσεις·**⸁[7] ὃς 21
δὲ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ⸀ἔσται[13] τῇ κρίσει· ◇ἐγὼ δὲ λέγω[13] 22
⸀ὑμῖν[4] ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ⸀εἰκῇ⸁[12] ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δὲ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ⸀ῥακά,⸁[24] ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δὲ ἂν ⸀εἴπῃ,⸁[132] Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν Γέενναν τοῦ πυρός. ◇ἐὰν οὖν 23
προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ⸀ἐπὶ⸁[7] τὸ θυσιαστήριον, ⸀κακεῖ⸁[10] μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ⸀ἔχει⸁[16] τι κατὰ σοῦ, ◇ἄφες 24
⸀ἐκεῖ⸁[2] τὸ δῶρόν σου ⸀ἔμπροσθεν⸁[6] τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε, πρῶτον ⸀διαλλάγηθι⸁[12] τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. ◇⸀ἴσθι⸁[1] εὐνοῶν τῷ 25
ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ⸀ἐν τῇ ὁδῷ μετ᾽ αὐτοῦ,⸁[10] μήποτε σε ⸀παραδῷ ὁ ἀντίδικος⸁[17] τῷ κριτῇ, ⸀καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ,⸁[22] καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. ◇ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ⸀ἐκεῖθεν,⸁[7] ἕως ⸀ἂν[19] 26
ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

5.27–30 О СУПРУЖЕСКОЙ ИЗМЕНЕ

27 Вы слы́шали, что глаго́лимо было для ⸗дре́вних? **«Не нару́шишь**
28 **ве́рность супру́жескую!»** ◇Я́ же говорю́ вам, что вся́кий, кто
заде́рживает взгля́д свой на же́нщине с це́лью того́, чтобы
воспламени́ться безу́держным стра́стным влече́нием к ней, уже́ в

Ηκούσατε ὅτι ἐρρέθη ⸀τοῖς ἀρχαίοις,⸁[4] **Οὐ μοιχεύσεις.** 27
◇ἐγὼ δὲ λέγω ⸀ὑμῖν,⸁[4] ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ 28
ἐπιθυμῆσαι ⸀αὐτῆς⸁[13] ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. ◇εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός ⸀σου ὁ δεξιὸς⸁[5] ⸀σκανδαλίζει⸁[8] 29

5.18 17 ΚΕΡΑΙΑ] 𝔓70 ℵ D W ‖ ΚΕΡΕΑ] B
23 ΝΟΜΟΥ] 𝔓70 ℵ B D ‖ ΝΟΜΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ] Θ f 13 m 565 𝔤at
25 ΑΝ ΠΑΝΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ] 𝔓70 ℵ B[c] ‖ ΠΑΝΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ] B* ‖ ΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΠΑΝΤΑ] D
5.19 23 ΟΣ … ΟΥΡΑΝΩΝ] 𝔓70 ‖ 𝔓[1] ℵ* D W c[bo(ms)]
5.20 1 ΛΕΓΩ … ΠΕΡΙΣΣΕΥΣΗ] 𝔓70 ‖ 𝔓[1] D
8 Η ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΥΜΩΝ] 𝔓𝔐K 𝔤[pm] ‖ ΥΜΩΝ Η ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ] V B 𝔤[pm] ‖ 𝔓[1] D
11 ΠΛΕΙΟΝ … ΟΥΡΑΝΩΝ] 𝔓70 ‖ 𝔓[1] D
5.21 7 ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ] 𝔓70 ℵ B D ‖ ΦΟΝΕΥΣΗΣ] W
13 ΕΣΤΑΙ] 𝔓70 ℵ B W ‖ ΕΣΤΕ] D
5.22 3 ΥΜΙΝ] 𝔓70 ℵ B ‖ ΥΜΕΙΝ] D
4 ΟΤΙ] 𝔓70 𝔓64 ℵ* B D ‖ 𝔓[1] ℵ[1]
12 ΕΙΚΗ] 𝔓𝔐K ℵ[2] D 𝔏 W Θ m 0233 1,13 33 𝓜[†] lat[+] s c ‖ 𝔓[1] V 𝔓64 ℵ*
B1424mg 𝔤[pc] vg
24 ΡΑΚΑ] 𝔓70 𝔓[86] ℵ[c] B ‖ ΡΑΧΑ] ℵ* D W c[mae]
32 ΕΙΠΗ] 𝔓70 ‖ ΕΙΠΗ ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΑΥΤΟΥ] 𝔏 Θ m 0233 1,13 700 𝔤[pc] s[c.c] c[bo]
5.23 7 ΕΠΙ] 𝔓70 ℵ B 𝔓[86] ‖ ΕΠΕΙ] D
10 ΚΑΚΕΙ] 𝔓𝔐V ℵ B 𝔓[86vid] ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ] 𝓜 D𝓜[†]
16 ΕΧΕΙ] 𝔓70 B D ‖ ΕΧΙ] ℵ
5.24 2 ΕΚΕΙ] 𝔓70 ‖ ΕΚΙ] ℵ
6 ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ] 𝔓70 ℵ B ‖ ΕΝΠΡΟΣΘΕΝ] D
12 ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ] 𝔓70 ℵ B 𝔓[86] ‖ ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΕΙ] W ‖ ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΘΙ] D
5.25 1 ΙΣΘΙ] 𝔓70 ℵ B W ‖ ΙΣΘΕΙ] D
10 ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ] 𝔓𝔐K Θ m 0233 𝓜[†] lat[vg] s[h] c[so(ms).mae] ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ] V ℵ B D 𝔏 W 0275 1,13 33 892 844 𝔤[pc] lat[+] s[v.c.p] c[so(ms).bo(pt)]
17 ΠΑΡΑΔΩ Ο ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ] 𝔓70 ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ Ο ΑΝΤΙΔΕΙΚΟΣ] D
22 ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΔΩ ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ] 𝔓𝔐K 𝔏 W Θ m 0233 33 𝓜[†] lat[vg] s[c.p.h] c ‖ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗΣ ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ] V 𝔓[54vid] ℵ B 0275 1,13 892 𝔤[pc] ‖ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ] D ‖ 𝔓[1] s[a]
5.26 7 ΕΚΕΙΘΕΝ] 𝔓70 B D W ‖ ΕΚΙΘΕΝ] ℵ
9 ΑΝ] 𝔓70 ℵ B D ‖ ΟΥ] 𝔏 W m 1424 𝔤[a] ‖ ΟΤΟΥ] 0233 ‖ 𝔓[1] 33 𝔤[pc]
5.27 4 ΤΟΙΣ ΑΡΧΑΙΟΙΣ] 𝔓𝔎 𝔏 Δ Θ m 0233 13 33 579 892 𝔤[pm] lat[vg] s[c.h.*] ‖ 𝔓[1] 𝓜[V] 𝔓64 ℵ B D W
5.28 4 ΥΜΙΝ] 𝔓70 𝔓64 ℵ B W ‖ ΥΜΕΙΝ] D
13 ΑΥΤΗΣ] 𝔓𝔎 ℵ[1] f 1 𝔤[a] ‖ ΑΥΤΗΝ] 𝓜[V] B D 𝔏 W Θ m 0233 13 33 𝓜[†] ‖ 𝔓[1] 𝔓64 ℵ* 𝔤[pc]
5.29 5 ΣΟΥ Ο ΔΕΞΙΟΣ] 𝔓70 ℵ B W ‖ Ο ΔΕΞΙΟΣ ΣΟΥ] D
8 ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ] 𝔓70 B D ‖ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΙ] ℵ

5.21 Исх. 20.15* Не убьёшь!
Втор. 5.18 Не убьёшь!
5.27 Исх. 20.13* Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!
Втор. 5.17 Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!

29 сердцеви́не свое́й с не́ю нару́шил ве́рность супру́жескую! ◇Если же
глаз твой пра́вый в западню́ увлека́ет тебя, тогда вы́рви его и [по]да́льше
отбро́сь от себя, ведь для тебя же поле́знее, чтоб[ы] самостоя́тельно
пога́бла пе́рвая из коне́чностей твоих, а не абсолю́тно всё те́ло твоё
30 [в]бро́шенным оказа́лось в Гее́нну! ◇О, да́! Если десни́ца твоя в
западню́ увлека́ет тебя, тогда отруби́ её и [по]да́льше отбро́сь от себя,
ведь для тебя же поле́знее, чтоб[ы] самостоя́тельно пога́бла пе́рвой
из коне́чностей твоих, а не абсолю́тно всё те́ло твоё [в]бро́шенным
оказа́лось в Гее́нну!

σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· ⌜συμφέρει⌝[16] γάρ σοι
ἵνα ⌜ἀπόληται⌝[20] ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά
σου ⌜βληθῇ⌝[31] εις Γέενναν.⌝[33] ◇⌜καὶ⌝[1] ει ⌜ἡ δεξιά σου χεὶρ⌝[3] 30
⌜σκανδαλίζει⌝[7] σε, ⌜ἔκκοψον⌝[9] αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
⌜συμφέρει⌝[15] γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου,
⌜καὶ⌝[24] μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου ⌜βληθῇ⌝ εις Γέενναν.⌝[30]

5.31–32 О РАЗВОДЕ

31 Бы́ло же глаго́лимо, что **«Кто́ бы ни прогна́л же́нщину свою,**
32 **тако́вой обя́зан вручи́ть ей разво́дную!»** ◇Я же говорю́ вам, что кто́
бы ни прогна́л же́нщину свою, за исключе́нием причи́ны блудли́вости,
тако́вой заставля́ет её при зако́нном супру́ге сноша́ться с чужи́м! В
свою́ о́чередь то́т, который как то́лько про́гнанную связа́л с собою
у́зами бра́чными, при зако́нном супру́ге с чужо́ю сноша́ется!

Ερρέθη ⌜δέ ὅτι⌝[2] **"Ος ⌜ἂν⌝[5] απολύσῃ τὴν γυναῖκα** 31
αὐτοῦ, δότω αὐτῇ αποστάσιον· ◇εγὼ δὲ λέγω ⌜ὑμῖν,⌝[4] 32
⌜ὅτι ὃς ἂν απολύσῃ⌝[5] τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς
λόγου ⌜πορνείας,⌝[14] ποιεῖ αὐτὴν ⌜μοιχᾶσθαι,⌝[17] ⌜καὶ ὃς ἐὰν
απολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται·⌝[18]

5.33–37 О КЛЯТВАХ

33 Ещё вы слы́шали, что глаго́лимо было для дре́вних: **«Не поклянёшься**
34 **ло́жно, но исполня́ть будешь** [пред] **ЯХВЕ кля́твы твои!»** ◇Я же
говорю́ вам: даже не вздума́ть покля́сться ни в самом Небосво́де,
35 потому как о́ный — тро́н Самого Всемогу́щего, ◇ни средь Земли́,
потому что о́ная таки подста́вка для но́г Его, ни в сто́рону Ерушала́им,
36 потому что она́ таки го́род Импера́тора Вели́кого! ◇Бо́лее того, ни
в голове́ твоей покля́сться тебе, потому что не мо́жешь ни оди́н *седо́й*
37 во́лос преврати́ть в бе́лый иль чёрный! ◇Так что сло́во ваше до́лжно
быть «Амэ́н! О да́!», «Не́т! Не́т же!», а что гораздо бо́льше *сло́в* э́таких, из
Лука́вого оно!

Πάλιν ⌜ηκούσατε⌝[2] ὅτι ερρέθη ⌜τοῖς αρχαίοις,⌝[5] **Ουκ** 33
⌜επιορκήσεις,⌝[8] ⌜αποδώσεις δὲ⌝[9] τῷ ⌜Κυρίῳ⌝[12] τοὺς ὅρκους
σου. ◇εγὼ δὲ λέγω ⌜ὑμῖν⌝[4] μὴ ομόσαι ὅλως· μήτε εν τῷ 34
⌜ουρανῷ,⌝[11] ὅτι θρόνος εστὶ τοῦ ⌜Θεοῦ·⌝[16] ◇μήτε εν τῇ γῇ, ὅτι 35
ὑποπόδιον εστί τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εις Ἱεροσόλυμα,
ὅτι πόλις εστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως· ◇μήτε εν τῇ κεφαλῇ 36
σου ομόσῃς, ὅτι ου δύνασαι ⌜μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν
ποιῆσαι.⌝[10] ◇⌜ἔστω⌝[1] δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ⌜ναὶ ναί,⌝[6] οὒ οὐ· τὸ 37
δὲ περισσὸν τούτων εκ τοῦ πονηροῦ εστίν.

---

16 ΣΥΜΦΕΡΕΙ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ 𝔅 D 𝔚 ‖ ΣΥΜΦΕΡΙ] ℵ
20 ΑΠΟΛΗΤΑΙ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΑΠΟΛΗΤΕ] D
31 ΒΛΗΘΗ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΑΠΕΛΘΗ] D m 700mg lat* $s^{s.c}$ $c^{(mae).bo}$
33 ΓΕΕΝΝΑΝ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 D ‖ ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ] 𝔚
5.30 1 ΚΑΙ … ΓΕΕΝΝΑΝ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ стих 30 отсутствует в D $\mathfrak{z}^{pc}$ vg^{ms} s^{s} $c^{bo(mss)}$] D $\mathfrak{z}^{pc}$ vg^{ms} s^{s} $c^{bo(mss)}$
3 Η ΔΕΞΙΑ ΣΟΥ ΧΕΙΡ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΧΕΙΡ ΣΟΥ Η ΔΕΞΙΑ] Θ ‖ Η ΧΕΙΡ ΣΟΥ Η ΔΕΞΙΑ] f 13
7 ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ 𝔅 ‖ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΙ] ℵ
9 ΕΚΚΟΨΟΝ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΚΟΨΟΝ] 𝔚
15 ΣΥΜΦΕΡΕΙ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ 𝔅 𝔚 ‖ ΣΥΜΦΕΡΙ] ℵ
24 ΚΑΙ ΜΗ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ 𝔅 $\aleph^{c}$ ‖ Η] $\aleph^{*}$
30 ΒΛΗΘΗ ΕΙΣ ΓΕΕΝΝΑΝ] $\mathfrak{M}_{\text{trk}}$ 𝔚 Θ m 0233 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ vg^{ms} $s^{p.h}$ c^{ro} ‖ ΕΙΣ ΓΕΕΝΝΑΝ ΑΠΕΛΘΗ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 13 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ s^{c} $c^{(mae).bo}$
5.31 2 ΔΕ ΟΤΙ] $\mathfrak{M}_{\text{trk}}$ 𝔚 ‖ ΔΕ] $\mathcal{V}$ D $\aleph^{c}$ 𝔅 ‖ $\mathfrak{J}^{1}$] $\aleph^{*}$
5 ΑΝ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 D ‖ ΕΑΝ] 𝔚
5.32 4 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] D
5 ΟΤΙ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ] $\mathfrak{M}_{\text{trk}}$ ‖ ΟΤΙ ΠΑΣ Ο ΑΠΟΛΥΩΝ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ] D m 579 $\mathfrak{z}^{pm}$ lat* $s^{s.c}$ $c^{ro(mss).bo}$ ‖ ΟΣΤΙΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ] 0250
14 ΠΟΡΝΕΙΑΣ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ 𝔅 D ‖ ΠΟΡΝΙΑΣ] ℵ 𝔚
17 ΜΟΙΧΑΣΘΑΙ] $\mathfrak{M}_{\text{trk}}$ $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 D 𝔚
18 ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΗ ΜΟΙΧΑΤΑΙ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ 𝔏 m 0250 1 (13) 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} $c^{mae.bo}$ ‖ ΚΑΙ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΗ ΜΟΙΧΑΤΕ] ℵ ‖ ΚΑΙ Ο ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΑΣ ΜΟΙΧΑΤΑΙ] 𝔅 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΗ ΜΟΙΧΑΤΕ] 𝔚 ‖ ΚΑΙ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΕΙ ΜΟΙΧΑΤΑΙ] Θ ‖ $\mathfrak{J}^{1}$] D $\mathfrak{z}^{pc}$
5.33 2 ΗΚΟΥΣΑΤΕ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ $\mathfrak{B}^{c}$ ‖ ΗΚΟΥΣΑΤΑΙ] $\mathfrak{B}^{*}$
5 ΤΟΙΣ ΑΡΧΑΙΟΙΣ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 D 𝔚 ‖ $\mathfrak{J}^{1}$] s^{s}
8 ΕΠΙΟΡΚΗΣΕΙΣ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ 𝔅 𝔚 ‖ ΕΦΙΟΡΚΗΣΕΙΣ] $\aleph^{*}$ ‖ ΕΦΙΡΚΗΣΕΙΣ] $\aleph^{c}$ ‖ ΕΠΕΙΟΡΚΗΣΙΣ] D
9 ΑΠΟΔΩΣΕΙΣ ΔΕ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 D ‖ ΑΠΟΔΩΣΗΣ] 𝔚
12 ΚΥΡΙΩ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ‖ $\overline{\text{ΚΩ}}$] ℵ 𝔅 D
5.34 4 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] D
11 ΟΥΡΑΝΩ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ 𝔅 D ‖ $\overline{\text{ΟΥΝΩ}}$] ℵ
16 ΘΕΟΥ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ‖ $\overline{\text{ΘΥ}}$] ℵ 𝔅 D
5.36 10 ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ ΠΟΙΗΣΑΙ] $\mathfrak{M}_{\text{trk}}$ $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ] $\mathcal{V}$ $\aleph^{c}$ 𝔅 Θ m 33 892 844 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑΝ ΛΕΥΚΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ Η ΜΕΛΑΝΑΝ] 𝔚 $\aleph^{*}$ ‖ ΠΟΙΗΣΑΙ ΤΡΙΧΑ ΜΕΙΑΝ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ] D1 ‖ ΠΟΙΕΙΝ ΤΡΙΧΑ ΜΕΙΑΝ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ] D* ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΠΟΙΗΣΑΙ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ] 0250 13 700 ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑΝ ΛΕΥΚΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΜΕΛΑΙΝΑΝ] 𝔏
5.37 1 ΕΣΤΩ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ D ‖ ΕΣΤΑΙ] 𝔅 m 700 $\mathfrak{z}^{pc}$
6 ΝΑΙ ΝΑΙ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ℵ 𝔅 D 𝔚 $\mathfrak{M}^{\dagger}$ ‖ ΝΑΙ ΝΑΙ ΚΑΙ] 𝔏 $s^{s.c.p}$ ‖ ΤΟ ΝΑΙ ΝΑΙ ΚΑΙ ΤΟ] Θ $\mathfrak{z}^{pc}$

5.31 Втор. 24.1* Таки как то́лько не́кто завлада́л же́нщиной, и затем сожи́тельствовал с нею, и таки если только ока́жется, что она не обнару́жила благоскло́нности в присутствии его, потому как он нашёл в ней непристо́йное и постыдное наме́ренное [воз]де́йствие, тогда он напи́шет для неё разво́дную рукопись, и таки вручит [о́ную] прямо в руки её, и вот тогда-то [навсегда] выдворит её из жили́ща своего!

5.33 Исх. 20.7* Не завладе́ть тебе Именем ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего, повёрх [[воз]де́йствия] бесполе́зного и бессмы́сленного, потому как ЯХВЕ, Всемогу́щему твоему, никогда́ не очистить завладевающего Именем Его поверх [[воз]де́йствий] бесполе́зных и бессмысленных!

Лев. 19.12* Таки пове́рх неогранённого не поклянётесь Именем Моим, и не подве́ргнете нече́стию Имя, Всемогу́щего вашего! Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш!

5.38–42 О МЕСТИ

38 Вы слы́шали, что глаго́лимо было? «**Глаз взаме́н на глаз, а зу́б взаме́н**
39 **на зу́б!**» ◇Я́ же говорю́ вам: не оказа́ться в противостоя́нии самому
Лука́вому! Впро́чем, именно то́т, который тебе́ пощёчину отве́сит по
40 пра́вой ча́сти твое́й ли́чной че́люсти, обрати́ к нему и ⸢другу́ю! ◇Так
что ⸢жела́ющему суди́ться с тобою и забра́ть ⸢нате́льную руба́ху твою,
41 оста́вь для него и ⸢тали́т! ◇Да и то́т, который принуди́т тебя идти́
42 вместе с [ним] 1 ми́лю, пойди́ бок-о́-бок с ним 2! ◇Тому́, который
про́сит *ми́лостыню* у тебя, [по]дава́й непресста́нно, и таки спино́ю не
поверну́ться тебе к ⸢жела́ющему у тебя́ взя́ть взаймы́!

Нкоу́сате ӧти ерре́θη, **Οφθαλμὸν αντὶ οφθαλμοῦ,** 38
⸢**καὶ**⸣[7] **οδόντα αντὶ οδόντος**· ◇εγὼ δὲ λέγω ⸢ὑμῖν⸣[4] μὴ 39
⸢αντιστῆναι⸣[6] τῷ πονηρῷ· αλλ᾽ ὅστις σε ⸢ραπίσει⸣[12] ⸢επὶ⸣[13]
τὴν ⸢δεξιὰν σου σιαγόνα,⸣[15] στρέψον αυτῷ καὶ τὴν ἄλλην·
◇καὶ ⸢τῷ θέλοντι⸣[12] σοι κριθῆναι καὶ τὸν ⸢χιτῶνά⸣[18] σου 40
⸢λαβεῖν,⸣[10] ⸢ἄφες αυτῷ⸣[11] καὶ τὸ ⸢ἱμάτιον·⸣[15] ◇καὶ ὅστις 41
σε ⸢αγγαρεύσει⸣[14] ⸢μίλιον⸣[5] ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αυτοῦ ⸢δύο.⸣[10]
◇τῷ αιτοῦντί ⸢σε⸣[13] ⸢δίδου·⸣[14] καὶ ⸢τὸν θέλοντα απὸ σοῦ 42
δανείσασθαι⸣[16] μὴ αποστραφῇς.

5.43–48 О ЖЕРТВЕННОЙ ЛЮБВИ К ВРАГАМ

43 Вы слы́шали, что глаго́лимо было? «**Же́ртвенно возлю́бишь ⸢бли́жнего**
44 **твоего!**» и «Ты возненави́дишь ⸢врага́ твоего!» ◇Я́ же говорю́ вам:
же́ртвенно люби́те ⸢враго́в ваших, благослове́ние призыва́йте на
⸢проклина́ющих вас, превосхо́дно твори́те для ⸢ненави́дящих вас, а
также моли́тесь [за-]ра́ди ⸢оскорбля́ющих вас и пресле́дующих вас,
45 ◇чтоб таки преврати́ться вам в сынове́й ⸢Па́пы вашего, Который в
среде́ Небосво́дов, потому что О́н же выка́тывает ⸢Ге́лиоса Своего
пове́рх лука́вых и бла́гостных, а также до́ждь проливае́т на огранённых
46 и неогранённых! ◇Ведь как то́лько вы прояви́ли любо́вь к ⸢лю́бящим
вас, кака́я же [зар]пла́та у вас? Неу́жто таки ⸢налогосбо́рщики не
47 ⸢то́ же творя́т? ◇О, да́! Как то́лько вы попривете́ствовали то́лько
лишь ⸢бра́тьев ваших, како́е же [воз]де́йствие превосхо́дным твори́те?
48 Неу́жто таки ⸢налогосбо́рщики не э́так творя́т? ◇Так во́т, бы́ть вам
бриллиа́нтами точно таки́ми же, како́в и ⸢Па́па ваш, Который в среде́

Нкоу́сате ӧти ⸢ερρέθη,⸣[13] ⸢**Αγαπήσεις**⸣[4] **τὸν πλησίον** 43
σου, καὶ ⸢Μισήσεις⸣[9] τὸν εχθρόν σου· ◇εγὼ δὲ λέγω 44
⸢ὑμῖν,⸣[4] Αγαπᾶτε ⸢τοὺς⸣[16] εχθροὺς ὑμῶν, ⸢ευλογεῖτε τοὺς
καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς,
καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν επηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ
διωκόντων ὑμᾶς·⸣[9] ◇ὅπως ⸢γένησθε⸣[2] υἱοὶ τοῦ ⸢Πατρὸς⸣[5] 45
ὑμῶν τοῦ ⸢εν⸣[18] ουρανοῖς, ⸢ὅτι⸣[10] τὸν Ἥλιον αυτοῦ
⸢ανατέλλει⸣[14] επὶ πονηροὺς καὶ αγαθοὺς, καὶ ⸢βρέχει⸣[20]
επὶ δικαίους καὶ αδίκους. ◇εὰν γὰρ ⸢αγαπήσητε⸣[3] τοὺς 46
αγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα ⸢μισθὸν⸣[8] ⸢ἔχετε;⸣[9] ουχὶ καὶ οἱ
τελῶναι ⸢τὸ⸣[14] αυτὸ ⸢ποιοῦσι;⸣[16] ◇⸢καὶ⸣[1] εὰν ⸢ασπάσησθε⸣[3] 47
τοὺς ⸢αδελφοὺς⸣[5] ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ⸢ποιεῖτε;⸣[10]
ουχὶ καὶ οἱ ⸢τελῶναι⸣[14] ⸢οὕτως⸣[15] ποιοῦσιν; ◇⸢ἔσεσθε⸣[1] οὖν 48
⸢ὑμεῖς⸣[3] ⸢τέλειοι,⸣[4] ⸢ὥσπερ⸣[5] ὁ ⸢Πατήρ⸣[7] ὑμῶν ⸢ὁ εν τοῖς

5.38 7 ΚΑΙ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B W ‖ $\mathfrak{Ϯ}$ D f 13 lat* c^{mae}
5.39 4 ΥΜΙΝ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B W ‖ ΥΜΕΙΝ D
6 ΑΝΤΙΣΤΗΝΑΙ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B W ‖ ΑΝΤΙΣΤΑΘΗΝΑΙ ℵ
12 ΡΑΠΙΣΕΙ $\mathfrak{M}_{\text{K}}$ L Θ f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ c^{mae,bo} ‖ ΡΑΠΙΖΕΙ $\mathcal{V}$ B W m 33 700 1424 844 $\mathfrak{Ϯ}^{pc}$ ‖ ΡΑΠΙΖΙ ℵ ‖ ΡΑΠΕΙΣΕΙ D
13 ΕΠΙ $\mathfrak{M}_{\text{K}}$ ℵ^{2} D L Θ f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΙΣ $\mathcal{V}$ ℵ* B W 844 $\mathfrak{Ϯ}^{al}$
15 ΔΕΞΙΑΝ ΣΟΥ ΣΙΑΓΟΝΑ $\mathfrak{M}_{\text{K}}$ ℵ L Δ Θ f 13 m 565 579 700 124 844 $\mathfrak{Ϯ}^{pm}$ ‖ ΔΕΞΙΑΝ ΣΙΑΓΟΝΑ [ΣΟΥ] $\mathcal{V}$ ‖ ΔΕΞΙΑΝ ΣΙΑΓΟΝΑ ΣΟΥ B ‖ ΔΕΞΙΑΝ ΣΙΑΓΟΝΑ $\mathcal{M}^{c}$ ℵ W 1 33 892 1241 $\mathfrak{Ϯ}^{pm}$ ‖ ΣΙΑΓΟΝΑ ΣΟΥ D s$^{s.c}$
5.40 2 ΤΩ ΘΕΛΟΝΤΙ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B W ‖ Ο ΘΕΛΩΝ D
8 ΧΙΤΩΝΑ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B W ‖ ΧΕΙΤΩΝΑ D W
10 ΛΑΒΕΙΝ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B ‖ ΛΑΒΙΝ ℵ
11 ΑΦΕΣ ΑΥΤΩ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B ‖ ΑΦΕΣ ΤΟΥΤΩ ℵ ‖ ΑΦΗΣΕΙΣ ΑΥΤΩ D
15 ΙΜΑΤΙΟΝ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B ‖ ΕΙΜΑΤΙΟΝ D ‖ ΙΜΑΤΙΟΝ ΣΟΥ ℵ m 33
5.41 4 ΑΓΓΑΡΕΥΣΕΙ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B ‖ ΕΑΝ ΕΝΓΑΡΕΥΣΗ ℵ ‖ ΑΝΓΑΡΕΥΣΗ W ‖ ΑΓΓΑΡΕΥΕΙ D ‖ ΕΑΝ ΑΓΓΕΡΕΥΣΗ Δ ‖ ΑΝ ΑΓΓΑΡΕΥΣΗ m 33 $\mathfrak{Ϯ}^{pc}$ ‖ ΑΝ ΑΓΓΑΡΕΥΣΕΙ 844 ‖ ΕΑΝ ΑΓΓΑΡΕΥΣΗ 892*
5 ΜΙΛΙΟΝ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ W ‖ ΜΕΙΛΙΟΝ B D
10 ΔΥΟ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B W ‖ ΕΤΙ ΔΥΟ D lat* vg^{cl} s^{s} ‖ ΔΥΟ lat^{vg} s^{c}
5.42 3 ΣΕ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ^{1} B D ‖ ΣΟΙ ℵ*
4 ΔΙΔΟΥ $\mathfrak{M}_{\text{K}}$ L Θ f 1 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΔΟΣ $\mathcal{V}$ ℵ B D W 13 892 $\mathfrak{Ϯ}^{pc}$
6 ΤΟΝ ΘΕΛΟΝΤΑ ΑΠΟ ΣΟΥ ΔΑΝΕΙΣΑΣΘΑΙ $\mathfrak{M}_{\text{K}}$ B^{1} ‖ ΤΟΝ ΘΕΛΟΝΤΑ ΑΠΟ ΣΟΥ ΔΑΝΙΣΑΣΘΑΙ $\mathcal{V}$ ℵ* W ‖ ΤΩ ΘΕΛΟΝΤΙ ΔΑΝΙΣΑΣΘΑΙ D
5.43 3 ΕΡΡΕΘΗ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B ‖ ΕΡΡΗΘΗ D
4 ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B D ‖ ΑΓΑΠΗΣΙΣ W
9 ΜΙΣΗΣΕΙΣ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ ‖ ΜΕΙΣΗΣΕΙΣ B D ‖ ΜΙΣΗΣΗΣ W
5.44 4 ΥΜΙΝ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B W ‖ ΥΜΕΙΝ D
6 ΤΟΥΣ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B D ‖ ΤΟΥ W
9 ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ ... ΥΜΑΣ $\mathfrak{M}_{\text{K}}$ ‖ ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ ΤΟΥΣ ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΥΣ ΥΜΑΣ ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΟΙΣ ΜΙΣΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ... ΥΜΑΣ] M L Θ f 13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s$^{(c),h}$ c^{mae} ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ $\mathcal{V}$ B 1 $\mathfrak{Ϯ}^{pc}$ s$^{s.c}$ c$^{so,bo(p)}$ ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ ℵ ‖ ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ ΤΟΥΣ ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΥΣ ΥΜΕΙΝ ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΟΙΣ ΜΕΙΣΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΕΠΗΡΙΑΖΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ D ‖ ΕΥΛΟΓΕΙΤΑΙ ΤΟΥΣ ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΥΣ ΥΜΑΣ ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΕΙΤΑΙ ΤΟΙΣ ΜΙΣΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΕΠΗΡΕΑΖΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ W
5.45 2 ΓΕΝΗΣΘΕ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B D ‖ ΓΕΝΗΣΘΑΙ W
5 ΠΑΤΡΟΣ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B D ‖ ΠΡΣ ℵ
8 ΕΝ $\mathfrak{K}_{\text{CV}}$ ℵ B D ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ M
10 ΟΤΙ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B D W ‖ ΟΣΤΙΣ m 1573 $\mathfrak{Ϯ}^{pc}$
14 ΑΝΑΤΕΜΕΙ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B D W ‖ ΑΝΑΤΕΛΛΙ ℵ
20 ΒΡΕΧΕΙ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B D W ‖ ΒΡΕΧΙ ℵ
5.46 3 ΑΓΑΠΗΣΗΤΕ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B ‖ ΑΓΑΠΗΣΗΤΑΙ D W
8 ΜΙΣΘΟΝ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B ‖ ΜΕΙΣΘΟΝ D
9 ΕΧΕΤΕ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B ‖ ΕΧΕΤΑΙ W ‖ ΕΞΕΤΑΙ D
14 ΤΟ ΑΥΤΟ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B ‖ ΟΥΤΩΣ] D Ɜ m 33 s$^{s.c}$ c^{bo} ‖ ΤΟΥΤΟ] 1 $\mathfrak{Ϯ}^{pc}$ lat^{vg} c^{mae}
16 ΠΟΙΟΥΣΙΝ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ D ‖ ΠΟΙΟΥΣΙ B
5.47 1 ΚΑΙ ... ΠΟΙΟΥΣΙΝ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ‖ стих 47 отсутствует в s^{s}] s^{c}
3 ΑΣΠΑΣΗΣΘΕ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ ℵ B ‖ ΑΣΠΑΣΗΣΘΑΙ D W
5 ΑΔΕΛΦΟΥΣ $\mathfrak{K}_{\text{CV}}$ ℵ B D Ɜ f 1,13 m 892 $\mathfrak{Ϯ}^{pc}$ lat^{vg} s^{c,p} c ‖ ΦΙΛΟΥΣ] M L W Θ 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} ‖ ΑΣΠΑΖΟΜΕΝΟΥΣ ΥΜΑΣ] 1424
10 ΠΟΙΕΙΤΕ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B D ‖ ΠΟΙΕΙΤΑΙ ℵ W
14 ΤΕΛΩΝΑΙ $\mathfrak{M}_{\text{K}}$ L W Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{pc} ‖ ΕΘΝΙΚΟΙ $\mathcal{V}$ ℵ B D Ɜ f 1 m 33 892 1241 1424 $\mathfrak{Ϯ}^{pc}$ lat^{vg} s^{c,h} c
15 ΟΥΤΩΣ $\mathfrak{M}_{\text{K}}$ ℵ L Δ Θ m 565 579 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{c,h} c^{bo} ‖ ΤΟ ΑΥΤΟ $\mathcal{V}$ ℵ B D W
5.48 1 ΕΣΕΣΘΕ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ D ‖ ΕΣΕΣΘΑΙ W
3 ΥΜΕΙΣ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B D ‖ ΥΜΙΣ ℵ
4 ΤΕΛΕΙΟΙ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B D ‖ ΤΕΛΙΟΙ ℵ W
5 ΩΣΠΕΡ $\mathfrak{M}_{\text{K}}$ D R W Δ Θ m 565 579 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΩΣ $\mathcal{V}$ ℵ B
7 ΠΑΤΗΡ $\mathfrak{P}_{\text{F}}$ B D ‖ ΠΗΡ ℵ

5.38 Исх. 21.24* глазом взамен на глаз, зубом взамен на зуб, рукою взамен на руку, ногою взамен на ногу,
Лев. 24.20* рассечённой раной и переломом взамен на перелом и рассечённую рану, глазом взамен на глаз, зубом взамен на зуб, – поскольку оный изъян преподнёс бы тому человеку, этак компенсировано будет ему!
Втор. 19.21 ⸢Глаз твой не проявит пощаду над ним: душу взамен на душу, глаз взамен на глаз, зуб взамен на зуб, руку взамен на руку, ногу взамен на ногу!
5.43 Лев. 19.18* Более того, не отмстит твоя рука, и таки не будешь лелеять злобу в отношении сыновей ⸢народа твоего, так что жертвенно возлюбишь ⸢ближнего твоего точно так же, как и самого себя! Я же остаюсь тем, кем являюсь сейчас – ЯХВЕ!

самих Небосво́дов — сам что ни на е́сть Бриллиа́нт!

ουρανοῖς ⌜τέλειος⌝[13] εστίν.

6.1–4 О милостыне

6 Подступайте к ⸗ми́лостыне вашей [так], чтобы не твори́ть [ее] п[е]ред ⸗челове́ками для ⸗созерца́ния ими! Если же не та́к, тогда ни за что́ не име́ть вам [зар]пла́ты в прису́тствии ⸗Па́пы вашего, Который в среде́ самих Небосво́дов!

⌜Προσέχετε⌝[1] τὴν ⌜ελεημοσύνην⌝[3] ὑμῶν μὴ ποιεῖν ⌜ἔμπροσθεν⌝[17] τῶν ⌜ανθρώπων⌝[19] πρὸς τὸ θεαθῆναι αυτοῖς· ει δὲ ⌜μή γε,⌝[16] μισθὸν ουκ ⌜ἔχετε⌝[20] παρὰ τῷ ⌜Πατρὶ⌝[23] ὑμῶν τῷ εν ⌜τοῖς⌝[27] ⌜ουρανοῖς.⌝[28] 6

2 Поэ́тому как то́лько ты ми́лостыню твори́шь, не затруби́ть тебе в шофа́р п[е]ред собою, как и те самые подсуди́мые творя́т в ⸗синаго́гах и на ⸗у́лицах, чтобы ⸗челове́ки возда́ли им сла́ву! “Амэ́н!” говорю́ вам: 3 они сполна́ уже получа́ют [зар]пла́ту свою! ◇Таки ⸗беспоща́дная твоя (тебя́, творя́щего ми́лостыню) не име́ет пра́ва узна́ть, что и́менно 4 твори́т ⸗десни́ца твоя, ◇чтобы твоей этой ми́лостыне оказа́ться в ⸗закрипто́ванности! Так что ⸗Па́па твой, ⸗ви́дящий в ⸗закрипто́ванности, О́н-то и возда́ст тебе средь ⸗раскрипто́ванного.

Ὅταν οὖν ποιῇς ελεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθεν 2 σου, ὥσπερ οἱ ⌜ὑποκριταὶ⌝[11] ποιοῦσιν εν ⌜ταῖς συναγωγαῖς⌝[14] καὶ εν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ⌜ανθρώπων·⌝[24] ⌜αμὴν⌝[25] λέγω ⌜ὑμῖν,⌝[27] ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αυτῶν. ◇σοῦ δὲ ποιοῦντος ⌜ελεημοσύνην⌝[4] μὴ γνώτω ἡ 3 ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ ⌜δεξιά⌝[13] σου, ◇ὅπως ⌜ᾖ σου ἡ 4 ελεημοσύνη⌝[2] εν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ ⌜Πατήρ⌝[11] σου ὁ βλέπων εν τῷ κρυπτῷ ⌜αὐτὸς,⌝[18] ⌜αποδώσει⌝[19] σοι ⌜εν τῷ φανερῷ.⌝[21]

6.5–15 О молитве

5 О, да́! Как то́лько ты мо́лишься, не окажи́сь таки́м же, как и те самые подсуди́мые, потому что испы́тывают они блаже́нство, в ⸗синаго́гах и на ⸗угла́х ⸗бульва́ров останови́вшись, до́лго моля́сь, чтобы о́ных наверняка́ заме́тили бы ⸗челове́ки. “Амэ́н!” говорю́ вам: именно поэ́тому они 6 сполна́ уже получа́ют [зар]пла́ту свою! ◇Одна́ко же ты́, как то́лько мо́лишься, войди́ в ⸗спа́льню твою и́, ключо́м запере́в ⸗две́рь твою, в моли́тве обрати́сь к ⸗Па́пе твоему, Который в ⸗закрипто́ванности! И тогда́-то ⸗Па́па твой, ⸗наблюда́ющий в ⸗закрипто́ванности, возда́ст тебе 7 средь ⸗раскрипто́ванного! ◇Таки моля́сь, не повторя́ться вам в слова́х своих подобно ⸗преклоня́ющимся п[е]ред языческими божества́ми, ведь они же рассчи́тывают, что средь ⸗многосло́вия их кто́-то их и услы́шит! 8 ◇Поэтому не отождестви́ться вам с ними, потому что ⸗Па́па ваш

⌜Καὶ⌝[1] ὅταν ⌜προσεύχῃ,⌝ ουκ ἔσῃ ⌜ὥσπερ⌝[6] οἱ ὑποκριταί, 5 ὅτι φιλοῦσιν ⌜εν⌝[11] ταῖς συναγωγαῖς καὶ εν ταῖς γωνίαις τῶν ⌜πλατειῶν⌝[19] ἑστῶτες ⌜προσεύχεσθαι,⌝[21] ὅπως ⌜ἂν⌝[23] ⌜φανῶσι⌝[24] τοῖς ανθρώποις· αμὴν λέγω ⌜ὑμῖν⌝[29] ⌜ὅτι⌝[30] ⌜ἀπέχουσι⌝[31] τὸν μισθὸν αυτῶν. ◇σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, 6 εἰσελθε εις τὸ ⌜ταμιεῖόν⌝[8] σου, καὶ ⌜κλείσας⌝[11] τὴν θύραν σου, ⌜πρόσευξαι⌝[15] τῷ ⌜Πατρί⌝[17] σου ⌜τῷ⌝[19] εν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ ⌜Πατήρ⌝[25] σου ὁ βλέπων εν τῷ κρυπτῷ ⌜αποδώσει⌝[32] σοι ⌜εν τῷ φανερῷ.⌝[34] ◇Προσευχόμενοι δὲ μὴ ⌜βαττολογήσητε,⌝[4] 7 ὥσπερ οἱ ⌜εθνικοί·⌝[7] δοκοῦσι γὰρ ⌜ὅτι⌝[10] εν τῇ πολυλογίᾳ αυτῶν εισακουσθήσονται. ◇μὴ οὖν ⌜ὁμοιωθῆτε⌝[3] αυτοῖς· 8 οἶδε γὰρ ⌜ὁ Πατήρ ὑμῶν⌝[7] ὧν ⌜χρείαν⌝[11] ⌜ἔχετε,⌝[12] πρὸ τοῦ

---

9 Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ ℵ A Θ m 565 579 700 $\mathfrak{z}^{\text{pm}}$ lat* ‖ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ] $\mathcal{V}$ ℵ B 𝔚 ‖ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] D
13 ΤΕΛΕΙΟΣ] $\mathfrak{F}_{1}$ B ‖ ΤΕΛΙΟΣ] ℵ 𝔚 D
6.1 1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ B 𝔚 m 0250 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat$^{\text{vg}}$ s$^{\text{c}}$ c$^{\text{mae.bo(mss)}}$ ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ [ΔΕ] $\mathcal{V}$ ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΔΕ] ℵ Ł Ʒ Θ 1 33 892 1241 1424 $\mathfrak{z}^{\text{al}}$ s$^{\text{p.h}}$ c$^{\text{bo}}$ ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΤΑΙ] D
3 ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ Ł 𝔚 Ʒ Θ f 13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s$^{\text{p.h}}$ c$^{\text{mae}}$ ‖ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ] $\mathcal{V}$ ℵ$^{*.2}$ B D 0250 1 892 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ lat$^{\text{vg}}$ ‖ ΔΟΞΕΙΝ] ℵ^{1} s$^{\text{c}}$ c$^{\text{bo}}$
7 ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ B 𝔚 ‖ ΕΝΠΡΟΣΘΕΝ] D
9 ΑΝΘΡΩΠΩΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ $\overline{\text{ΑΝΩΝ}}$] ℵ
16 ΜΗΓΕ] $\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ ΜΗ ΓΕ] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
20 ΕΧΕΤΕ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ ΕΧΕΤΑΙ] 𝔚
23 ΠΑΤΡΙ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ $\overline{\text{ΠΡΙ}}$] ℵ
27 ΤΟΙΣ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ^{2} B Ł 𝔚 Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ $\not{\text{Δ}}$] ℵ* D Ʒ m 0250 1 33 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$
28 ΟΥΡΑΝΟΙΣ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ $\overline{\text{ΟΥΝΟΙΣ}}$] ℵ
6.2 11 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ B D ‖ ΥΠΟΚΡΙΤΕ] 𝔚
14 ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ ΤΕΣ ΣΥΝΑΓΩΓΕΣ] ℵ
24 ΑΝΘΡΩΠΩΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ $\overline{\text{ΑΝΩΝ}}$] ℵ
25 ΑΜΗΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ^{1} B D 𝔚 ‖ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ] ℵ* m 13 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$
27 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] D
6.3 4 ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D 𝔚 ‖ ΕΛΛΗΜΟΣΥΝΗΝ] ℵ
13 ΔΕΞΙΑ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ B 𝔚 ‖ ΔΕΞΕΙΑ] D
6.4 2 Η ΣΟΥ Η ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ^{2} B Ł 𝔚 Ʒ$^{\text{vid}}$ Θ m 0250 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ Η ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ ΣΟΥ Η] D ‖ Η ΣΟΥ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ Η] ℵ*
11 ΠΑΤΗΡ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ $\overline{\text{ΠΗΡ}}$] ℵ
18 ΑΥΤΟΣ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ D 𝔚 f 1 m 700 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s$^{\text{p.h}}$ ‖ $\not{\text{Δ}}$] $\mathcal{V}$ ℵ B ℜ Ł Ʒ Θ 0250 13 33 892 1424 844 $\mathfrak{z}^{\text{al}}$ lat$^{\text{vg}}$ s$^{\text{s.c}}$
19 ΑΠΟΔΩΣΕΙ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ ΑΠΟΔΩΣΙ] ℵ 𝔚
21 ΕΝ ΤΩ ΦΑΝΕΡΩ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ Ł 𝔚 Θ m 0250 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat* s$^{\text{s.p.h}}$ ‖ $\not{\text{Δ}}$] $\mathcal{V}$ ℵ B D Ʒ 1,13 33 $\mathfrak{z}^{\text{al}}$ vg s$^{\text{c}}$ c
6.5 1 ΚΑΙ … ΑΥΤΩΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ ‖ στιχ 5 отсутствует B s$^{\text{s}}$] s$^{\text{a}}$
3 ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΟΥΚ ΕΣΗ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ D Ł 𝔚 Θ f 13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s$^{\text{c.p.h}}$ ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣΘΕ ΟΥΚ ΕΣΕΣΘΕ] $\mathcal{V}$ ℵ^{2} B Ʒ 1 892 lat$^{\text{vg}}$ s$^{\text{hmg}}$ c ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΟΥΚ ΕΣΕΣΘΕ] ℵ*
6 ΩΣΠΕΡ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ 𝔚 ‖ ΩΣ] $\mathcal{V}$ ℵ B D
11 ΕΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ B 𝔚 ‖ ΣΤΗΝΑΙ ΕΝ] D lat*
19 ΠΛΑΤΕΙΩΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ ΠΛΑΤΙΩΝ] ℵ 𝔚
21 ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ] $\mathfrak{F}_{1}$ B 𝔚 ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ] D ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ] ℵ
23 ΑΝ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ 𝔚 A Θ m 565 700 1241 844 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ $\not{\text{Δ}}$] $\mathcal{V}$ ℵ B D
24 ΦΑΝΩΣΙΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ D 𝔚 ‖ ΦΑΝΩΣΙ] B
29 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ B 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] D
30 ΟΤΙ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ ℜ Ł 𝔚 A Θ m 565 579 1241 1424 844 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ $\not{\text{Δ}}$] $\mathcal{V}$ ℵ B D
31 ΑΠΕΧΟΥΣΙΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ D 𝔚 ‖ ΑΠΕΧΟΥΣΙ] B
6.6 8 ΤΑΜΙΕΙΟΝ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ ‖ ΤΑΜΕΙΟΝ] $\mathcal{V}$ B ‖ ΤΑΜΙΟΝ] ℵ D 𝔚
11 ΚΛΕΙΣΑΣ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ ΚΛΙΣΑΣ] ℵ 𝔚
15 ΠΡΟΣΕΥΞΑΙ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ ΠΡΟΣΕΥΞΕ] ℵ 𝔚
17 ΠΑΤΡΙ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ $\overline{\text{ΠΡΙ}}$] ℵ
19 ΤΩ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ B 𝔚 ‖ $\not{\text{Δ}}$] D
25 ΠΑΤΗΡ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ $\overline{\text{ΠΗΡ}}$] ℵ
32 ΑΠΟΔΩΣΕΙ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D ‖ ΑΠΟΔΩΣΙ] ℵ ‖ ΑΠΟΔΩΣΗ] 𝔚
34 ΕΝ ΤΩ ΦΑΝΕΡΩ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ Ł 𝔚 A Θ f 13 m 28 33 157 180 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat* s$^{\text{p.h}}$ arm eth geo sla ‖ $\not{\text{Δ}}$] $\mathcal{V}$ ℵ B D Ʒ 1 205 vg s$^{\text{s.c}}$ c$^{\text{ao,mae,bo}}$
6.7 4 ΒΑΤΤΟΛΟΓΗΣΗΤΕ] $\mathfrak{P}_{\text{frk}}$ ‖ ΒΑΤΤΑΛΟΓΗΣΗΤΕ] $\mathcal{V}$ B ‖ ΒΑΤΤΑΛΟΓΗΣΗΤΑΙ] ℵ ‖ ΒΛΑΤΤΟΛΟΓΗΣΗΤΑΙ] D ‖ ΒΑΤΤΑΛΟΓΕΙΤΑΙ] 𝔚
7 ΕΘΝΙΚΟΙ] $\mathfrak{F}_{1}$ D ‖ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ] B m 1424 s$^{\text{c}}$ c$^{\text{mae}}$
10 ΟΤΙ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ B D 𝔚$^{\text{c}}$ ‖ $\not{\text{Δ}}$] 𝔚*
6.8 3 ΟΜΟΙΩΘΗΤΕ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ B D ‖ ΟΜΟΙΩΘΗΤΑΙ] 𝔚
7 Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ] $\mathfrak{F}_{2}$ D Ł 𝔚 Ʒ Δ Θ m 0170vid 13 33 157 180 565 579 597 700 892* 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ s$^{\text{s.c.p}}$ c$^{\text{bo}}$ arm geo sla ‖ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ] c$^{\text{ao,mae}}$ ‖ Ο $\overline{\text{ΘΣ}}$ Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ] B ‖ Ο $\overline{\text{ΠΗΡ}}$ ΥΜΩΝ] ℵ* ‖ Ο $\overline{\text{ΘΣ}}$ Ο $\overline{\text{ΠΗΡ}}$ ΥΜΩΝ] ℵ^{1} ‖ Ο ΠΑΤΗΡ ΗΜΩΝ] 1 205 184 387 859 1074 ‖ Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ] 047 28 892mg 1424 1505 s$^{\text{h}}$ eth geo B
11 ΧΡΕΙΑΝ] $\mathfrak{F}_{1}$ B D 𝔚 ‖ ΧΡΙΑΝ] ℵ
12 ΕΧΕΤΕ] $\mathfrak{F}_{1}$ ℵ B ‖ ΕΧΕΤΑΙ] D 𝔚

6.1 Енох 38.3† *Для них было бы лучше не родиться.* [Та же цитата для .2-6]

Енох 38.4† *Когда тайны огранённых откроются, и мазо́лы будут осуждены, и нечестивые будут изгнаны из прису́тствия огранённых и избранных, с того времени владеющие Землёю не будут более сильными и превознесёнными: и не смогут они узреть лицо святых, ведь Влады́ка пнёвм направит Свой свет на лица святых, огранённых и избранных.* [Та же цитата для .2-6]

отли́чно зна́ет о тех ну́ждах, которые име́ются у вас: [не]задо́лго до того́, как вы э́такие попроси́ли у Него!

9 Так во́т, вы са́ми моли́тесь э́так:

«Па́почка наш, Который в среде́ самих Небосво́дов! До́лжно быть от
10 про́маха отделено́ И́мя Твоё! ◇ Должна́ неминуе́мо прийти́ Импе́рия
Твоя! До́лжно осуществи́ться волеизъявле́ние Твоё точно та́к же, как в
11 Небосво́де, та́к и на Земле́! ◇ Хле́б каждодне́вный наш собственноручно
12 [по]да́й нам ны́не! ◇ И таки простя́ нам неопла́тные долги́ наши точно
13 та́к же, как проща́ем и мы са́ми должника́м нашим! ◇ И не Тебе́
внести́ нас прямо в искуше́ние, впро́чем, изба́вь же нас от Лука́вого!
Потому́-то Тебе́ и принадлежа́т Импе́рия, Во́йско Могу́чее и Сла́ва
прямико́м в Ве́чности! Амэ́н!»

14 Ведь как то́лько прости́ли вы челове́кам преступле́ния их, прости́т
15 и ва́м Па́па ваш, Который Небосво́дный! ◇ А если уж не прости́ли
челове́кам преступле́ния их, тогда и Па́па ваш не прости́т [вам]
преступле́ния ваши!

ὑμᾶς ⸀αἰτῆσαι αὐτόν.⸁[16]

οὕτως οὖν ⸀προσεύχεσθε⸁[13] ὑμεῖς· 9

⸀Πάτερ⸁[15] ἡμῶν ὁ ἐν ⸀τοῖς οὐρανοῖς,⸁[9] ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα
σου· ◇ ⸀ελθέτω⸁[1] ἡ ⸀βασιλεία⸁[3] σου· γενηθήτω τὸ θέλημα 10
σου, ⸀ὡς⸁[9] ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ ⸀τῆς⸁[14] γῆς· ◇ τὸν ἄρτον 11
ἡμῶν τὸν ⸀ἐπιούσιον⸁[5] δὸς ⸀ἡμῖν⸁[7] σήμερον· ◇ καὶ ἄφες 12
⸀ἡμῖν⸁[3] ⸀τὰ ὀφειλήματα⸁[4] ἡμῶν, ὡς καὶ ⸀ἡμεῖς⸁[9] ⸀ἀφίεμεν⸁[10]
τοῖς ⸀ὀφειλέταις⸁[12] ἡμῶν· ◇ καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς 13
⸀πειρασμόν,⸁[6] ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ⸀ὅτι
σοῦ ἐστίν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
Αἰῶνας. ἀμήν.⸁[13]

εὰν ⸀γὰρ⸁[2] ⸀ἀφῆτε⸁[3] τοῖς ⸀ἀνθρώποις⸁[5] τὰ παραπτώματα 14
αὐτῶν, ⸀ἀφήσει⸁[9] ⸀καὶ ὑμῖν⸁[10] ὁ ⸀Πατήρ⸁[13] ὑμῶν ὁ ⸀οὐράνιος.⸁[16]
◇ ἐὰν δὲ μὴ ⸀ἀφῆτε⸁[4] τοῖς ⸀ἀνθρώποις⸁[6] ⸀τὰ παραπτώματα 15
αὐτῶν,⸁[7] οὐδὲ ὁ ⸀Πατήρ⸁[12] ⸀ὑμῶν ἀφήσει⸁[13] τὰ παραπτώματα
ὑμῶν.

6.16–18 О посте

16 Одна́ко же как то́лько вы по́ститесь, не станови́тесь угрю́мыми
точь-в-то́чь как те самые подсуди́мые, потому что о́ные печа́лью
покрыва́ют ли́ца свои, чтобы *не* оказа́ться вам заме́ченными
челове́ками, [словно] постя́щиеся! “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то они
17 сполна́ уже получа́ют [зар]пла́ту свою! ◇ Ты́ же, постя́щийся, *еле́ем*
18 обма́жь твою́ со́бственную го́лову, а затем умо́й лицо́ твоё, ◇ что́бы,
постя́сь, не бы́ть тебе заме́ченным челове́ками, но Па́пой твоим,
Который в закрипто́ванности! Так что Па́па твой, наблюда́ющий в
закрипто́ванности, воздаст тебе средь раскрипто́ванного!

Ὅταν δὲ ⸀νηστεύητε,⸁[3] μὴ ⸀γίνεσθε⸁[5] ⸀ὡσπερ⸁[6] οἱ 16
ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα
⸀αὐτῶν,⸁[14] ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ⸀ὅτι⸁[23] ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν ◇ σὺ δὲ 17
νηστεύων ⸀ἄλειψαι⸁[4] σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπον
σου ⸀νίψαι,⸁[12] ◇ ὅπως μὴ φανῇς ⸀τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων,⸁[4] 18
ἀλλὰ τῷ Πατρί σου τῷ ἐν τῷ ⸀κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ
βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ⸁[14] ⸀ἀποδώσει⸁[24] σοι ⸀ἐν τῷ φανερῷ.⸁[26]

6.19–21 О сокровищах в Небосводе

19 Не склади́руйте для себя́ запа́сы в кладовы́е на этой Земле́, где мо́ль
и ржа́вчина пожира́ют, и где во́ры со взло́мом проника́ют и обчища́ют
20 [их], ◇ но склади́руйте для себя́ запа́сы в кладовы́е в Небосво́де, где ни
мо́ль, ни ржа́вчина не пожира́ют, и где во́ры не проника́ют со взло́мом

Μὴ ⸀θησαυρίζετε⸁[2] ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς 19
καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ
κλέπτουσι· ◇ ⸀θησαυρίζετε⸁[1] δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, 20
ὅπου οὐτε σὴς οὐτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται

---

16 αἰτησαι αυτον] 𝔉 ℵ B W ‖ ανοιξε το στομα] D
6.9 3 προσευχεσθε] 𝔉 B ‖ προσευχεσθαι] ℵ D W
5 πατερ] 𝔉 B D ‖ πηρ] ℵ
9 τοις ουρανοις] 𝔉 B D ‖ τοις ουνοις] ℵ ‖ τω ουρανω] c^{mae}
6.10 1 ελθετω] 𝔉 B ‖ ελθατω] ℵ D W
3 βασιλειᾳ] 𝔉 B D W ‖ βασιλια] ℵ
9 ως] 𝔉 $\mathfrak{P}^{ant.2.54}$ ℵ B W ‖ 𝔐 D* $c^{bo(mss)}$
14 της] $\mathfrak{K}^{vtk}$ $\mathfrak{P}^{ant.2.54}$ D Ψ Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ 𝔐 $\mathcal{V}$ ℵ B W ʒ Δ f 1 $ʒ^{pc}$
6.11 5 επιουσιον] 𝔉 $\mathfrak{P}^{ant.2.54}$ ℵ B D W ‖ cottidianum] lat^{+} vg^{mss} ‖ supersubstantialem] vg ‖ perpetuum] s^{c} ‖ necessarium] $s^{(p),h}$ ‖ venientem] c^{ea} ‖ crastinum] $c^{mae,bo}$
7 ημιν] 𝔉 ℵ B W ‖ ημειν] D ‖ ημας] $\mathfrak{P}^{ant.2.54}$
6.12 3 ημιν] 𝔉 ℵ B W ‖ ημειν] D
4 τα οφειλημματα] 𝔉 B ‖ το οφειλημ] $\mathfrak{P}^{ant.2.54}$ ‖ τα οφιλεματα] D ‖ τα οφιλημματα] ℵ W
9 ημειϲ] 𝔉 B D W ‖ ημιϲ] ℵ
10 αφιεμεν] $\mathfrak{K}^{vtk}$ ℵ* f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ c ‖ αφηκαμεν] $\mathcal{V}$ ℵ* B ʒ f 1 $ʒ^{pc}$ vg^{st} $s^{p,h}$ ‖ αφιομεν] D W Δ Θ m 565 $ʒ^{pc}$ ‖ αφιωμεν] Ψ
12 οφειλεταις] 𝔉 B ‖ οφιλεταις] ℵ D W
6.13 6 πειρασμον] 𝔉 B D W ‖ πιρασμον] ℵ

13 οτι ... δυναμις ... αμην] $\mathfrak{K}^{vtk}$ Ψ Θ m 0233 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s $c^{ea,bo(pt)}$ ‖ οτι ... δυναμεις ... αμην] W ‖ 𝔐 $\mathcal{V}$ ℵ B D ʒ0170 1 2211 $ʒ^{pc}$ lat^{vg} $c^{mae,bo(pt)}$ ‖ οτι σου εστιν η βασιλεια του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος εις τους αιωνας αμην] 1253 $ʒ^{pc}$
6.14 2 γαρ] 𝔉 ℵ B ‖ 𝔐 D* Ψ $ʒ^{pc}$ $c^{ea(ms)}$
3 αφητε] 𝔉 B D ‖ αφηται] ℵ W
5 ανθρωποις] 𝔉 B D ‖ ανοις] ℵ
9 αφησει] 𝔉 B D W ‖ αφησι] ℵ
10 και υμιν] 𝔉 W ‖ υμειν και] D
13 πατηρ] 𝔉 B D ‖ πηρ] ℵ
16 ουρανιος] 𝔉 D W ‖ εν τοις ουρανοις] Θ m 700 lat^{+} ‖ ουρανιος τα παραπτωματα υμων] Ψ 13 844 $ʒ^{pc}$ lat^{vg} $c^{ea(mss),bo,mae}$
6.15 4 αφητε] 𝔉 ℵ B D ‖ αφηται] W
6 ανθρωποις] 𝔉 B D ‖ ανοις] ℵ
7 τα παραπτωματα αυτων] $\mathfrak{K}^{vtk}$ B Ψ W Θ m 0233 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $c^{ea,bo(pt)}$ ‖ 𝔐 $\mathcal{V}$ ℵ D 1892* $ʒ^{pc}$ lat^{vg} s^{p} $c^{mae,bo(pt)}$
12 πατηρ] 𝔉 B D ‖ πηρ] ℵ
13 υμων αφησει] 𝔉 ‖ υμιν αφηϲι] ℵ $ʒ^{pc}$ ‖ υμων αφησει υμειν] D ‖ υμων αφησει υμιν] m 1241 $ʒ^{pc}$ lat^{+} vg^{cl} $s^{p,h}$ ‖ αφησει υμιν] s^{c}
6.16 3 νηστευητε] 𝔉 ‖ νηστευηται] W
5 γινεσθε] 𝔉 ‖ γινεσθαι] W
6 ωϲπερ] $\mathfrak{K}^{vtk}$ Ψ Θ m 0233 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ωϲ] $\mathcal{V}$ ℵ B D Δ 1 892 2211 $ʒ^{pc}$
14 αυτων] 𝔉 ‖ εαυτων] B $ʒ^{pc}$
23 οτι] $\mathfrak{K}^{vtk}$ Ψ W Θ m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} ‖ 𝔐 $\mathcal{V}$ ℵ B D 0233 0250 1,13 565 700 844 2211 $ʒ^{al}$ lat^{+}
6.17 4 αλειψαι] 𝔉 ‖ λιψε] W
12 νιψαι] 𝔉 ‖ νιψε] W
6.18 4 τοις ανθρωποις νηστευων] 𝔉 ‖ νηστευων τοις ανθρωποις] B
14 κρυπτω ... κρυπτω] $\mathfrak{K}^{vtk}$ Ψ W Θ m 0233 0250 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ κρυφαιω ... κρυφαιω] $\mathcal{V}$ ℵ B 1 $ʒ^{pc}$
24 αποδωσει] 𝔉 ‖ αυτος αποδωσι] W
26 εν τω φανερω] $\mathfrak{K}$ Δ m 0233 579 1241 2211 $ʒ^{pm}$ lat^{+} ‖ 𝔐 $\mathcal{M}^{V}$ W
6.19 2 θησαυριζετε] 𝔉 ‖ θησαυριζεται] W
6.20 1 θησαυριζετε] 𝔉 ‖ θησαυριζεται] W

21 и не обчища́ют [их]! ◇ Ведь в то́м же ме́сте, где нахо́дится ⸗кладова́я ваша, в ме́сте том и ока́жется ⸗сердцеви́на ваша!

ου διορύσσουσιν ⌜ουδὲ κλέπτουσιν.⌝[18] ◇ ὅπου γάρ ἐστίν ὁ θησαυρός ⌜ὑμῶν,⌝[16] ἐκεῖ ἔσται ⌜καὶ⌝[19] ἡ καρδία ⌜ὑμῶν.⌝[12] 21

6.22–23 О СВЕТИЛЬНИКЕ ДЛЯ ТЕЛА

22 ⸗Свечо́й ⸗те́ла явля́ется ⸗глазно́й зрачо́к! Поэтому если уж ⸗зрачко́м твоим явля́ется Безови́дный, абсолю́тно всё ⸗те́ло твоё бу́дет
23 светя́щимся! ◇ А если уж ⸗зрачко́м твоим явля́ется Лука́вый, абсолю́тно всё ⸗те́ло твоё бу́дет тьмо́й непрогля́дной! Так во́т, если ⸗све́т, который в тебе, таки тьма́, тогда наско́лько же велика́ эта тьма́?

ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν ⌜οὖν⌝[19] ⌜ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ,⌝[10] ὅλον τὸ σῶμά σου ⌜φωτεινὸν⌝[19] ἔσται· ◇ ἐὰν δὲ ⌜ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ,⌝[3] ὅλον τὸ σῶμά σου ⌜σκοτεινὸν⌝[12] ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ ⌜σκότος ἐστίν,⌝[21] τὸ σκότος πόσον; 22 23

6.24–34 Бог и собственность

24 Никто́ не спосо́бен поднево́льно служи́ть двои́м хозя́евам, потому что либо ⸗пе́рвого возненави́дит, а ⸗ино́го возлю́бит, либо пе́рвого держа́ться будет, а ⸗ино́го презира́ть. Не спосо́бны вы Боже́ственной Семье́ служи́ть, и Мамо́ну поднево́льно!

⌜οὐδεὶς⌝[1] δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα ⌜μισήσει,⌝[10] καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ ⌜Μαμωνᾷ.⌝[27] 24

25 Из-за э́такого ради говорю́ вам: не беспоко́йтесь о ду́шеньке вашей, что вам пое́сть и что вам попи́ть, и даже о ⸗те́ле вашем, во что вам облачи́ться! Ничу́ть! ⸗Душа́, по сути, бо́льше ⸗пропита́ния, а ⸗те́ло —
26 бо́льше ⸗оде́жды! ◇ Всмотри́тесь же в ⸗крыла́тых этого Небосво́да: не засева́ют они, не снима́ют урожа́й и не собира́ют в амба́ры, но ⸗ПА́ПА ваш, Который Небосво́дный, пита́ет их! О, не́т! Не́т же! Вы э́такие
27 многокра́тно разни́тесь, превосходи́те их! ◇ Кто́ же из вас, беспоко́ясь,
28 спосо́бность име́ет приба́вить к ⸗во́зрасту своему пе́рвый ло́коть? ◇ Да и об оде́жде чего́ вы забо́титесь? Рассмотри́те же ⸗ли́лии ⸗полевы́е,
29 как они созрева́ют: не тру́дятся и не прядут! ◇ Таки говорю́ вам, что даже Шломо́ во всей ⸗сла́ве своей не смо́г покры́ть наготу́ свою
30 так, как хотя бы одна́ из э́таких! ◇ Если же эту траву́ ⸗полеву́ю, ны́не существу́ющую, а за́втра броса́емую в пе́чь, ⸗Всемогу́щий э́так выряжа́ет, то не наско́лько ли наря́днее вас сами́х, мало[у]ве́р[ен]ные?
31 ◇ Так во́т, не́т вам забо́ты, говоря́щим: «Че́м нам нае́сться?», или
32 «Че́м нам напи́ться?», или «Че́м нам покры́ть наготу́?»! ◇ Ведь все́ же [тле́нные] э́такие без у́стали выи́скивают ⸗э́тносы, но ⸗ПА́ПА ваш, Который Небосво́дный, зна́ет отли́чно, что нужду́ име́ете во все́х мелоча́х э́таких!
33 ◇ [Из]нача́льно таки ре́вностно выи́скивайте ⸗Импе́рию ⸗Всемогу́щего и ⸗огранённость Его, и тогда все [тле́нные] э́такие приба́влены будут к
34 вам! ◇ Поэ́тому-то не позабо́титься вам на за́втра, потому что это

διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ ⌜μεριμνᾶτε⌝[6] τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί ⌜φάγητε⌝[11] ⌜καὶ τί πίητε·⌝[12] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ⌜ἐνδύσησθε.⌝[20] οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστί τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; ◇ ἐμβλέψατε εἰς τὰ ⌜πετεινὰ⌝[14] τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ ⌜σπείρουσιν⌝[9] οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν ⌜εἰς⌝[14] ἀποθήκας, καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· ⌜οὐχ⌝[24] ὑμεῖς μᾶλλον ⌜διαφέρετε⌝[27] αὐτῶν· ◇ τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ⌜ἡλικίαν⌝[10] αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; ◇ καὶ περὶ ἐνδύματος τί ⌜μεριμνᾶτε;⌝[5] καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς ⌜αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·⌝[12] ◇ λέγω δὲ ὑμῖν ⌜ὅτι⌝[14] οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. ◇ εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, ⌜σήμερον⌝[7] ὄντα, καὶ αὔριον εἰς ⌜κλίβανον⌝[12] βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; ◇ μὴ οὖν ⌜μεριμνήσητε,⌝[3] λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ Τί πίωμεν, ἢ Τί περιβαλώμεθα; ◇ ⌜πάντα γὰρ ταῦτα⌝[1] τὰ ἔθνη ⌜ἐπιζητεῖ·⌝[6] οἶδε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι ⌜χρῄζετε⌝[15] τούτων ἁπάντων. ◇ ⌜ζητεῖτε⌝[1] δὲ πρῶτον τὴν ⌜βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην⌝[5] αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. ◇ μὴ οὖν ⌜μεριμνήσητε⌝[3] 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34

---

18 ΟΥΔΕ ΚΛΕΠΤΟΥΣΙΝ] 𝔗 ‖ ΚΑΙ ΚΛΕΠΤΟΥΣΙΝ] ℵ 𝔣1 1844 𝔷pc lat* s* ‖ 𝔓] 𝔚

6.21 6 ΥΜΩΝ] 𝔗𝔐𝔨 𝔔 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 𝓜† s c^bo(pt) ‖ ΣΟΥ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔷pc lat^vg c
9 ΚΑΙ] 𝔗 𝔚 ‖ 𝔓] 𝔅 c^bo(ms)
12 ΥΜΩΝ] 𝔗𝔐𝔨 𝔔 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 𝓜† s c^bo(pt) ‖ ΣΟΥ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔷pc lat^vg c
6.22 9 ΟΥΝ] 𝔗 ‖ 𝔓] ℵ 𝔷pc lat^vg s^c c^mae,bo(ms)
10 Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΑΠΛΟΥΣ Η] 𝔗𝔐𝔨 𝔔 Θ 𝔣1,13 m 33 𝓜† lat* ‖ Η Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΑΠΛΟΥΣ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔚 𝔷pc lat^vg
19 ΦΩΤΕΙΝΟΝ] 𝔗 ‖ ΦΩΤΙΝΟΝ] 𝔚
6.23 3 Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΠΟΝΗΡΟΣ Η] 𝔗 ‖ Η Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΠΟΝΗΡΟΣ] ℵ* 𝔚 m 33 𝔷pc
12 ΣΚΟΤΕΙΝΟΝ] 𝔗 ‖ ΣΚΟΤΙΝΟΝ] 𝔚
21 ΣΚΟΤΟΣ ΕΣΤΙΝ] 𝔗 ‖ ΕΣΤΙΝ ΣΚΟΤΟΣ] 𝔚
6.24 1 ΟΥΔΕΙΣ] 𝔗 ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΟΙΚΕΤΗΣ] 𝔔 Δ m 1241 𝔷pc
10 ΜΙΣΗΣΕΙ] 𝔗 ‖ ΜΕΙΣΗΣΕΙ] 𝔚
27 ΜΑΜΜΩΝΑ] 𝔗𝔨 ‖ ΜΑΜΩΝΑ] 𝓜 𝓥 𝔚
6.25 6 ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ] 𝔗 ‖ ΜΕΡΙΜΝΑΤΑΙ] 𝔚

11 ΦΑΓΗΤΕ] 𝔗 ‖ ΦΑΓΗΤΑΙ] 𝔚
12 ΚΑΙ ΤΙ ΠΙΗΤΕ] 𝔗𝔐𝔨 𝔔 Θ m 0233 𝓜† s^p.h ‖ [Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ] 𝓥 ‖ Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ] 𝔅 13 33 𝔷^ap lat* c^so(ms),mae,bo ‖ 𝔓] ℵ 1 892 2211 𝔷pc vg s^c c^so(ms) ‖ Η ΤΙ ΠΙΗΤΑΙ] 𝔚
20 ΕΝΔΥΣΗΣΘΕ] 𝔗 ‖ ΕΝΔΥΣΗΣΘΑΙ] 𝔚
6.26 4 ΠΕΤΕΙΝΑ] 𝔗 ‖ ΠΕΤΙΝΑ] 𝔚
9 ΣΠΕΙΡΟΥΣΙΝ] 𝔗 ‖ ΣΠΙΡΟΥΣΙΝ] 𝔚
14 ΕΙΣ] 𝔗 ‖ ΕΙΣ ΤΑΣ] ℵ1 𝔔 1 2211 𝔷pc
24 ΟΥΧ] 𝔗 ‖ ΟΥΧΕΙ] 𝔚
27 ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ] 𝔗 ‖ ΔΙΑΦΕΡΕΤΑΙ] 𝔚
6.27 10 ΗΛΙΚΙΑΝ] 𝔗 ‖ ΗΛΙΚΕΙΑΝ] 𝔚
6.28 5 ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ] 𝔗 ‖ ΜΕΡΙΜΝΑΤΑΙ ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΑΙ] 𝔚
12 ΑΥΞΑΝΕΙ ΟΥ ΚΟΠΙΑ ΟΥΔΕ ΝΗΘΕΙ] 𝔗𝔐𝔨 𝔔 𝔚 m 0233 0281 13 𝓜† ‖ ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ ΟΥ ΚΟΠΙΩΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΘΟΥΣΙΝ] 𝓥 ℵ1 ‖ ΟΥ ΖΑΙΝΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΘΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΚΟΠΙΩΣΙΝ] ℵ* ‖ ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ ΟΥ ΚΟΠΙΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΘΟΥΣΙΝ] 𝔅 ‖ ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ ΟΥ ΚΟΠΙΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΦΟΥΣΙΝ] 33
6.29 4 ΟΤΙ] 𝔗 ‖ 𝔓] 𝔚
6.30 7 ΣΗΜΕΡΟΝ] 𝔗 ‖ ΣΗΜΕΡΟΝ ΕΝ ΑΓΡΩ] 𝔚
12 ΚΑΙΒΑΝΟΝ] 𝔗 ‖ ΚΛΕΙΒΑΝΟΝ] 𝔚
6.31 3 ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΕ] 𝔗 ‖ ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΑΙ] 𝔚
6.32 1 ΠΑΝΤΑ ΓΑΡ ΤΑΥΤΑ] 𝔗 ‖ ΤΑΥΤΑ ΓΑΡ ΠΑΝΤΑ] ℵ 𝔄 Θ 𝔣1 13 m 892 1241 𝔷^ap lat^vg s^c
6 ΕΠΙΖΗΤΕΙ] 𝔗𝔐𝔨 𝔔 𝔚 m 0233 𝓜† ‖ ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ] 𝓥 ℵ 𝔅 Θ 1,13 33 844 𝔷pc
15 ΧΡΗΖΕΤΕ] 𝔗 ‖ ΧΡΗΖΕΤΑΙ] 𝔚
6.33 1 ΖΗΤΕΙΤΕ] 𝔗 ‖ ΖΗΤΕΙΤΑΙ] 𝔚
5 ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ] 𝔗𝔐𝔨 𝔔 Θ m 0233 1,13 33 𝓜† lat^vg s c^mae ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ [ΤΟΥ ΘΕΟΥ] ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ] 𝓥 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ] ℵ c^ao,bo ‖ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ] 𝔅 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΩΣΥΝΗΝ] 𝔚
6.34 3 ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΕ] 𝔗 ‖ ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΑΙ] 𝔚

за́втра самоли́чно позабо́тится о ⸗своём со́бственном! У ⸗дня́ ⸗зло́ба его́ бо́лее чем доста́точна!

εις τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ⌜τὰ ἑαυτῆς⌝[11] ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

7.1–6 Об осуждении других

7 2 Не суди́те, чтоб[ы] не оказа́ться вам суди́мыми, ◇ потому что именно те́м суло́м, которым су́дите вы́, таки́м и бу́дете суди́мы! Так что в то́й ёмкости ме́рной, которой вымеря́ете вы́, тако́й же в отве́т для ва́с вы́мерено будет!

Μὴ ⌜κρίνετε,⌝[12] ἵνα μὴ ⌜κριθῆτε.⌝[5] ◇ ἐν ᾧ γὰρ κρίματι ⌜κρίνετε⌝[15] ⌜κριθήσεσθε·⌝[16] καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ ⌜μετρεῖτε,⌝[11] ⌜ἀντιμετρηθήσεται⌝[12] ὑμῖν. 7 2

3 Почему́ же высма́триваешь ⸗сучо́к, который в ⸗глазу́ бра́та твоего́, но
4 не чу́вствуешь бревна́, которое в ⸗глазу́ твоём со́бственном? ◇ Неужели?
Ка́к же ты зая́вишь ⸗бра́ту твоему «Отпусти́ [меня]! Я вы́тяну ⸗сучо́к из
5 ⸗гла́за твоего́!»? Да узри́ же ты ⸗бревно́ в ⸗глазу́ твоём! ◇ О́, подсуди́мый,
[из]нача́льно вы́тяни ⸗бревно́ из ⸗гла́за твоего́, и вот тогда́-то я́сно ты
уви́дишь, чтобы вы́тянуть ⸗сучо́к из ⸗гла́за ⸗бра́та твоего́!

Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ 3
σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; ◇ ἢ 4
πῶς ⌜ἐρεῖς⌝[13] τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες· ἐκβάλω τὸ κάρφος
⌜ἀπὸ⌝[11] τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ σου; ◇ ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ⌜τὴν δοκόν ἐκ 5
τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,⌝[14] καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ
κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Не [от]да́ть вам ⸗от про́маха отделённое тем самым псам, и не бро́сить
вам ⸗жемчу́жины ваши п[е]ред ры́лом тех самых свине́й, чтобы не́когда
о́ным не потопта́ть их ⸗копы́тами своими, а зате́м, оберну́вшись в
сто́рону вашу, не порва́ть вас на куски́!

Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί· μηδὲ βάλητε τοὺς 6
μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε
⌜καταπατήσωσιν⌝[16] αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ
στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

7.7–12 Просите, ищите, стучите!

7 Проси́те, и таки [по́]дано будет вам! Выи́скивайте, и таки найдёте!
Стучи́те со всей насто́йчивостью, и таки отво́рено будет вам!
8 ◇ Потому́-то вся́кий ⸗умоля́ющий получа́ет, ⸗выи́скивающий нахо́дит, так
9 что ⸗стуча́щему со всей насто́йчивостью бу́дет отво́рено! ◇ Неу́жто есть
не́кий из ва́шей среды́ челове́к, кото́рый, как то́лько ⸗сы́н его попроси́л
10 лепёшку, не[уже́ли] пода́ст ему ка́мень? ◇ А как то́лько попроси́л
11 он ры́бу, не[уже́ли] пода́ст ему зме́я? ◇ Так во́т, ра́з уж вы́, явля́ясь
лука́выми, зна́ете то́чно, ка́к [по]дава́ть пода́рки благи́е ⸗о́тпрыскам
вашим, тогда ско́льким же намно́го бо́лее ⸗ПА́ПА ваш, Который в среде́
самих Небосво́дов, [раз]да́ст *пода́рки* благи́е те́м, которые про́сят у
12 Него? ◇ Поэтому абсолю́тно всё, что вы хоте́ли бы, чтоб[ы] ⸗челове́ки
твори́ли для ва́с, э́так и вы са́ми твори́те для них, ведь э́такое же таки
⸗Зако́н и ⸗Проро́ки!

⌜Αἰτεῖτε,⌝[1] καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ ⌜εὑρήσετε·⌝[7] 7
⌜κρούετε,⌝[8] καὶ ⌜ἀνοιγήσεται⌝[10] ὑμῖν. ◇ πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν 8
λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι
⌜ἀνοιγήσεται.⌝[13] ◇ ἢ τίς ⌜ἐστίν⌝[3] ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ⌜ἐὰν 9
αἰτήσῃ⌝[18] ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ⌜ἐπιδώσει⌝[16] αὐτῷ;
◇ ⌜καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ,⌝[11] μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; ◇ εἰ 10 11
οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε ⌜δόματα ἀγαθὰ⌝[17] διδόναι
τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; ◇ πάντα ⌜οὖν⌝[2] 12
ὅσα ⌜ἂν⌝[14] ⌜θέλητε⌝[15] ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω
καὶ ὑμεῖς ⌜ποιεῖτε⌝[14] αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστίν ὁ νόμος καὶ
οἱ προφῆται.

7.13–14 Узкая калитка

13 Вти́снитесь ч[е]рез у́зкую ⸗кали́тку, потому как целый бульва́р —
⸗воро́та, и простра́нная доли́на — ⸗доро́га, которая уво́дит в ⸗Поги́бели

⌜Εἰσέλθετε⌝[1] διὰ τῆς στενῆς πύλης· ⌜ὅτι⌝[6] ⌜πλατεῖα⌝[7] 13
⌜ἡ πύλη,⌝[18] καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εις τὴν

---

11 ΤΑ ΕΑΥΤΗΣ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ℵ 𝔄 m 0233 1,13 33 579 1241 1424 $\mathfrak{z}^{\text{pm}}$ s^{h} ‖ ΕΑΥΤΗΣ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅^{2} 𝔚892 $\mathfrak{z}^{\text{pm}}$ ‖ ΑΥΤΗΣ] 𝔅* 𝔏 ‖ ΤΟ ΕΑΥΤΗΣ] Θ565 ‖ ΤΑ ΠΕΡΙ ΑΥΤΗΣ] Δ ‖ ΕΑΥΤΗ(Ν] 700 ‖ ΕΑΥΤΗ] $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$

7.1 2 ΚΡΙΝΕΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΙΝΕΤΑΙ] 𝔚

5 ΚΡΙΘΗΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΙΘΗΤΑΙ] 𝔚

7.2 5 ΚΡΙΝΕΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΙΝΕΤΑΙ] 𝔚

6 ΚΡΙΘΗΣΕΣΘΕ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΙΘΗΣΕΣΘΑΙ] 𝔚

11 ΜΕΤΡΕΙΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΜΕΤΡΙΤΑΙ] 𝔚

12 ΑΝΤΙΜΕΤΡΗΘΗΣΕΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\text{K}}$ Θ m 0233 13 $\mathfrak{z}^{\text{al}}$ lat* vg^{cl} ‖ ΜΕΤΡΗΘΗΣΕΤΑΙ] $\mathcal{M}^{\text{V}}$ 𝔚

7.4 3 ΕΡΕΙΣ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ 𝔚 ‖ ΛΕΓΕΙΣ] ℵ* Θ m 0233 700 lat$^{\text{tol}}$ c^{mae}

11 ΑΠΟ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ℵ 𝔚 Δ Θ m 565 579 700 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΚ] $\mathcal{V}$

7.5 4 ΤΗΝ ΔΟΚΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΣΟΥ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΣΟΥ ΤΗΝ ΔΟΚΟΝ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 $\mathfrak{C}^{\text{ma}}$ 0281

7.6 16 ΚΑΤΑΠΑΤΗΣΩΣΙΝ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ℵ m 0281 1 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΚΑΤΑΠΑΤΗΣΟΥΣΙΝ] $\mathcal{V}$ 𝔅 $\mathfrak{C}$ 𝔏 ℜ 𝔚 Θ 13 33 $\mathfrak{z}^{\text{al}}$

7.7 1 ΑΙΤΕΙΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΑΙΤΙΤΕ] 𝔚

7 ΕΥΡΗΣΕΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΕΥΡΗΣΕΤΑΙ] 𝔚

8 ΚΡΟΥΕΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΟΥΕΤΑΙ] 𝔚

10 ΑΝΟΙΓΗΣΕΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΑΝΥΓΗΣΕΤΑΙ] 𝔚

7.8 13 ΑΝΟΙΓΗΣΕΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ 𝔚 ‖ ΑΝΟΙΓΕΤΑΙ] 𝔅 ‖ ΑΝΟΙΧΘΗΣΕΤΑΙ] Θ

7.9 3 ΕΣΤΙΝ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ 𝔄] 𝔅* 𝔏 m 565 1241 1424 $\mathfrak{z}^{\text{al}}$ lat*

8 ΕΑΝ ΑΙΤΗΣΗ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ℵ* 𝔏 𝔚 m 0281 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat$^{\text{tol}}$ s^{h} ‖ ΑΙΤΗΣΕΙ] $\mathcal{V}$ ℵ$^{\text{c}}$ 𝔅 Θ $\text{s}^{\text{c.p}}$

16 ΕΠΙΔΩΣΕΙ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΕΠΙΔΩΣΗ] 𝔚

7.10 1 ΚΑΙ ΕΑΝ ΙΧΘΥΝ ΑΙΤΗΣΗ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\text{s}^{\text{p.h}}$ ‖ Η ΚΑΙ ΙΧΘΥΝ ΑΙΤΗΣΕΙ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 $\mathfrak{C}$ m 0281 33 1241 844 2211 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ $\mathfrak{z}^{\text{co}}$ ‖ Η ΚΑΙ ΕΑΝ ΙΧΘΥΝ ΑΙΤΗΣΗ] ℜ$^{\text{c}}$ 13 565 $\mathfrak{z}^{\text{al}}$ ‖ ΚΑΙ ΕΑΝ ΙΧΘΥΝ ΑΙΤΗΣΕΙ] 𝔚 ‖ ΚΑΙ ΑΝ ΙΧΘΥΝ ΑΙΤΗΣΕΙ] 𝔏

7.11 7 ΔΟΜΑΤΑ ΑΓΑΘΑ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ] f 1 lat* vg^{al} ‖ ΑΓΑΘΑ] 𝔏 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ vg^{al}

7.12 2 ΟΥΝ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ 𝔄] ℵ* 𝔏 m 1424 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ s^{o} $\text{c}^{\text{bo(mss)}}$

4 ΑΝ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΑΝ] $\mathcal{V}$ 𝔚

5 ΘΕΛΗΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΘΕΛΗΤΑΙ] 𝔚

14 ΠΟΙΕΙΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΠΟΙΕΙΤΑΙ] 𝔚

7.13 1 ΕΙΣΕΛΘΕΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΙΣΕΛΘΑΤΕ] $\mathcal{V}$ 𝔚

6 ΟΤΙ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΑΙ ΤΙ] m 118* ‖ ΤΙ] vg^{mss}

7 ΠΛΑΤΕΙΑ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΠΛΑΤΙΑ] 𝔚

8 Η ΠΥΛΗ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ 𝔄] ℵ* $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$

14 [па́сть], и таки есть мно́гие, ч[е]рез о́ные ⸗входя́щие в [поги́бель], ◇ потому как узка́ ⸗кали́тка и ско́рбна те́сная ⸗Тропа́, которая уво́дит прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь], и таки есть лишь немно́гие, ⸗обнару́живающие её!

Απώλειαν, καὶ πολλοὶ ⌜εισὶν⌝[21] οἱ εισερχόμενοι δι αυτῆς· ◇ ⌜ὅτι⌝[1] στενὴ ⌜ἡ πύλη,⌝[3] καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ απάγουσα 14
εις τὴν Ζωήν, καὶ ⌜ολίγοι⌝[15] εισὶν οἱ εὑρίσκοντες αυτήν.

7.15–20 Дерево и его плоды

15 О, не́т! На расстоя́нии непреодоли́мом уде́рживайтесь от ⸗лжи́вых проро́ков, которые прихо́дят к вам в меха́х ове́чьих, а внутри́ они́ же
16 во́лки — не́чисти кровожа́дные! ◇ На основа́нии ⸗плодо́в их вы са́ми распозна́ете их. Разве с те́рний собира́ют виногра́д, или с за́рослей
17 чертополо́ха — фи́ги? ◇ Э́так вся́кое де́рево бла́гостное твори́т
18 плоды́ хоро́шие, но ⸗гнило́е де́рево твори́т лука́вые плоды́! ◇ Де́рево бла́гостное не спосо́бно твори́ть плоды́ лука́вые, и тем бо́лее де́рево
19 гнило́е — твори́ть хоро́шие плоды́! ◇ Вся́кое де́рево, не творя́щее
20 урожа́й хоро́ший, руба́ется и броса́ется в ого́нь. ◇ Сле́довательно, на основа́нии ⸗плодо́в их вы са́ми таки распозна́ете их!

⌜Προσέχετε⌝[1] ⌜δὲ⌝[2] απὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες 15
ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς εν ενδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εισι
λύκοι ἅρπαγες. ◇ απὸ τῶν καρπῶν αυτῶν ⌜επιγνώσεσθε⌝[5] 16
αυτούς· μήτι συλλέγουσιν απὸ ακανθῶν ⌜σταφυλὴν,⌝[11] ἢ
απὸ τριβόλων σῦκα; ◇ οὕτω πᾶν δένδρον αγαθὸν καρποὺς 17
καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς
ποιεῖ· ◇ ου δύναται δένδρον αγαθὸν καρποὺς πονηροὺς 18
⌜ποιεῖν,⌝[7] ουδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ⌜ποιεῖν.⌝[13]
◇ ⌜πᾶν⌝[1] δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν εκκόπτεται 19
καὶ εις πῦρ βάλλεται. ◇ ⌜ἄραγε⌝[1] απὸ τῶν καρπῶν αυτῶν 20
⌜επιγνώσεσθε⌝[6] αυτούς.

7.21–23 О творящих беззаконие

21 Не ка́ждый, ⸗говоря́щий Мне «ЯХВЕ Влады́ко!», вти́снуться смо́жет в ⸗Импе́рию самих Небосво́дов, но ⸗творя́щий ⸗волеизъявле́ние ⸗Па́пы
22 Моего, Который в среде́ Небосво́дов! ◇ В тот Де́нь мно́гие зая́вят Мне «ЯХВЕ Влады́ко, не Твои́м ли И́менем изрека́ли мы проро́чества?», и «[Не] Твои́м ли И́менем повыгоня́ли мы де́монов?», и «[Не] Твои́м ли
23 И́менем вызыва́ли мы многочи́сленные Во́инства Могу́чие?» ◇ О, да́! Вот тогда́-то самоли́чно объявлю́ им: «Никогда́ Я не знал вас! **Про́чь! Вон от Меня вы́, упражня́ющиеся в ⸗беззако́нии!**»

Ου πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εισελεύσεται 21
εις τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν· αλλὰ ὁ ποιῶν τὸ
θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ ⌜εν⌝[23] ⌜ουρανοῖς.⌝[24] ◇ πολλοὶ 22
εροῦσι μοι εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε ⌜Κύριε,⌝[9] ου τῷ
σῷ ονόματι ⌜προεφητεύσαμεν,⌝[14] καὶ Τῷ σῷ ονόματι
⌜δαιμόνια⌝[19] εξεβάλομεν, καὶ Τῷ σῷ ονόματι δυνάμεις
πολλὰς εποιήσαμεν; ◇ καὶ τότε ὁμολογήσω αυτοῖς, ὅτι 23
Ουδέποτε έγνων ὑμᾶς· ⌜**Αποχωρεῖτε**⌝[9] **απὸ εμοῦ** ⌜**Οἱ**⌝[12]
εργαζόμενοι τὴν ανομίαν.

7.24–29 О двух домостроителях

24 Так во́т, ка́ждого, который слу́шает Мои́ ⸗слова́ э́такие и твори́т их, отождествлю́ э́такого с мужчи́ной смышлёным, который воздви́г
25 ⸗жили́ще своё пове́рх ⸗Утёса. ◇ Затем проли́лся ⸗ли́вень и нахлы́нули ⸗во́дные пото́ки, и словно с цепи́ сорвали́сь ве́тры Боре́й, Но́т, Зефи́р и Е́вр, и таки обру́шились они на ⸗жили́ще то, и таки о́ное не упа́ло, ведь оказа́лось же закреплённым на фунда́менте усто́йчивом прямо пове́рх
26 Утёса! ◇ В равной ме́ре ка́ждый, слу́шающий Мои́ ⸗слова́ э́такие, но не творя́щий их, отождествлён будет с мужчи́ной бестолко́вым,

πᾶς οὖν ὅστις ακούει μου τοὺς λόγους ⌜τούτους⌝[18] καὶ 24
ποιεῖ αυτοὺς, ⌜ὁμοιώσω αυτὸν⌝[12] ανδρὶ φρονίμῳ, ὅστις
ᾠκοδόμησε ⌜τὴν οικίαν αυτοῦ⌝[18] επὶ τὴν Πέτραν· ◇ καὶ 25
κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ έπνευσαν οἱ
άνεμοι, καὶ ⌜προσέπεσον⌝[14] τῇ ⌜οικίᾳ⌝[16] εκείνῃ, καὶ ουκ
έπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ επὶ τὴν Πέτραν. ◇ καὶ πᾶς ⌜ὁ 26
ακούων⌝[3] μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αυτοὺς,
ὁμοιωθήσεται ανδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησε ⌜τὴν οικίαν

---

21 ΕΙΣΙΝ] 𝔗 𝔉 ‖ 𝔓[64] ℵ*
7.14 1 ΟΤΙ] 𝔗 𝔎 ℵ* 𝔑[c] m 700c 𝔷[pc] c[so(ms),mae,bo] ‖ ΤΙ] 𝔐 𝔙 ℵ[2] 𝔈 𝔏 𝔚 Θ 1,13 𝔐[†] lat[vg] s ‖ ΟΤΙ ΔΕ] 𝔅* c[so(ms)] ‖ ΤΙ ΔΕ] 𝔅[2] ‖ ΚΑΙ] 209
3 Η ΠΥΛΗ] 𝔗 𝔉 ‖ 𝔓[64] m 544 𝔷[pc]
15 ΟΛΙΓΟΙ] 𝔗 ‖ ΟΛΕΙΓΟΙ] 𝔚
7.15 1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ] 𝔗 ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΤΑΙ] 𝔚
2 ΔΕ] 𝔗 𝔎 𝔈 𝔏 𝔚 Θ m 0281 1,13 33 𝔐[†] s[h] c[so(ms),bo] ‖ 𝔓[64] 𝔙 ℵ 𝔅 0250 565 1424 𝔷[al] lat[vg] s[c-p] c[mae,so(ms)]
7.16 5 ΕΠΙΓΝΩΣΕΣΘΕ] 𝔗 ‖ ΕΠΙΓΝΩΣΕΣΘΑΙ] 𝔚
11 ΣΤΑΦΥΛΗΝ] 𝔗 𝔎 ‖ ΣΤΑΦΥΛΑΣ] 𝔙
7.18 7 ΠΟΙΕΙΝ] 𝔗 ℵ 𝔈 𝔏 𝔚 𝔍 Θ m 0250 0281 1,13 33 𝔐[†] lat[‡] s ‖ ΕΝΕΓΚΕΙΝ] 𝔅
13 ΠΟΙΕΙΝ] 𝔗 ℵ* 𝔅 𝔈 𝔏 𝔚 𝔍 Θ m 0250 1,13 33 𝔐[†] lat[vg] s ‖ ΕΝΕΓΚΕΙΝ] ℵ*
7.19 1 ΠΑΝ] 𝔗 ‖ ΠΑΝ ΟΥΝ] 𝔈[vid] 𝔏 𝔍 f 13 m 33 1241 𝔷[al] lat[*] s[c]
c[so,mae,bo(mss)]
7.20 1 ΑΡΑΓΕ] 𝔎 ‖ ΑΡΑ ΓΕ] 𝔐[V]
6 ΕΠΙΓΝΩΣΕΣΘΕ] 𝔗 ‖ ΕΠΙΓΝΩΣΕΣΘ(Δ)] 𝔚
7.21 23 ΕΝ] 𝔎 𝔏 𝔚 f 13 𝔐[†] ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ] 𝔙 ℵ 𝔅 𝔈 𝔍 Θ m 0281vid 1 33 892 1424 𝔷[al]
24 ΟΥΡΑΝΟΙΣ] 𝔗 ‖ ΟΥΤΟΣ ΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ] 𝔈[2] m 33 𝔷[pc] ‖ ΑΥΤΟΣ ΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ] 𝔚 Θ 1241 𝔷[pc] lat[vg] s[c]
7.22 9 ΚΥΡΙΕ] 𝔗 ‖ ΚΥΡΙΕ ΟΥ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΣΟΥ ΕΦΑΓΟΜΕΝ ΚΑΙ ΕΠΙΟΜΕΝ ΚΑΙ] s[c]
14 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΑΜΕΝ] 𝔎 ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΑΜΕΝ] 𝔙 𝔚
19 ΔΑΙΜΟΝΙΑ] 𝔗 ‖ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ] ℵ*
7.23 9 ΑΠΟΧΩΡΕΙΤΕ] 𝔗 ‖ ΑΝΑΧΩΡΕΙΤΕ] Θ f 13 𝔷[pc] ‖ ΑΠΟΧΩΡΙΤΑΙ] 𝔚
12 ΟΙ] 𝔗 ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ] 𝔏 Θ f 13 m 1424 𝔷[al] vg[s]
7.24 8 ΤΟΥΤΟΥΣ] 𝔗 𝔉 ‖ 𝔅* m 1424 𝔷[pc] c[mae,bo(ms)]
12 ΟΜΟΙΩΣΩ ΑΥΤΟΝ] 𝔎 𝔈 𝔏 𝔚 𝔐[†] s[c,h] c[bo] ‖ ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔙 ℵ 𝔅 𝔍 Θ m 0281 (1),13 33 700 892 1241 844 𝔷[al] vg[p,hmg] c[so,mae]
18 ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ] 𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ] 𝔙 𝔚
7.25 14 ΠΡΟΣΕΠΕΣΟΝ] 𝔎 ‖ ΠΡΟΣΕΠΕΣΑΝ] 𝔙 ‖ ΠΡΟΣΕΚΡΟΥΣΑΝ] 𝔚 ‖ ΠΡΟΣΕΡΡΗΞΑΝ] Θ Σ m 579 𝔷[pc] ‖ ΠΡΟΣΕΚΟΨΑΝ] 1424 𝔷[pc]
16 ΟΙΚΙΑ] 𝔗 ‖ ΟΙΚΕΙΑ] 𝔚
7.26 3 Ο ΑΚΟΥΩΝ] 𝔗 ‖ ΟΣΤΙΣ ΑΚΟΥΕΙ] Θ f 13 𝔷[pc]

7.23 Пс. 6.9 Отступи́те от меня́ все́, ⸗упражня́ющиеся в ⸗беззако́нии, потому что ЯХВЕ услы́шал ⸗звук ⸗рыда́ния моего,

27 который жили́ще своё воздви́г пове́рх песка́. ◇ Затем проли́лся ли́вень и нахлы́нули во́дные пото́ки, и словно с цепи́ сорва́лись ве́тры Боре́й, Но́т, Зефи́р и Е́вр, и таки́ споткну́лись об жили́ще то, так что о́ное упа́ло, и таки́ это круше́ние его оказа́лось траги́ческим!

28 Затем как то́лько Йешу́а до кульмина́ции довёл изрече́ния э́такие, произошло́ наконе́ц-то. Из-за э́того уче́ния Его огро́мное ско́пище 29 оказа́лось в кра́йнем изумле́нии, ◇ ведь Он же всё вре́мя поуча́л их как вла́сть иму́ющий, а не как те самые писцы́.

27 αὐτοῦ⌉18 ἐπὶ τὴν ἄμμον· ◇ καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ⌈ἦλθον⌉6 οἱ ποταμοὶ ⌈καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι,⌉9 καὶ προσέκοψαν τῇ ⌈οἰκίᾳ⌉16 ⌈ἐκείνῃ,⌉17 καὶ ἔπεσε· καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς ⌈μεγάλη.⌉25 27

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ⌈συνετέλεσεν⌉4 ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο ⌈οἱ ὄχλοι⌉11 ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29 ◇ ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ ⌈γραμματεῖς.⌉12 28 29

8.1–4 Исцеление прокажённого

8 Зате́м, как то́лько Он спусти́лся с той горы́, ма́ссовое ско́пище 2 после́довало за Ним. ◇ И во́т же, прокажённый, подоше́дши к [Нему], преклони́лся п[е]ред Ним, произнося́:

– Влады́ко, если уж жела́ешь, спосо́бен Ты меня́ очи́стить!

3 Тогда́-то Йешу́а, протяну́в ру́ку, косну́лся его, произнося́:

– Ещё бы! Жела́ю! Бу́дь очи́щен!

4 Так что он то́тчас же был очи́щен от свое́й той проказы. ◇ Тогда́-то Йешу́а говори́т ему:

– Бди́! Зри́ в ко́рень! Никому́ не проговори́сь! Впро́чем, пойди́, покажи́ себя жрецу́ и преподнеси́ да́р, который предписа́л Моисе́й, – для свиде́тельства п[е]ред ними!

8 ⌈Καταβάντι δὲ αὐτῷ⌉1 ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· ◇ καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ⌈ἐλθὼν⌉14 προσεκύνει αὐτῷ 8 2 λέγων,

– Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

3 καὶ ⌈ἐκτείνας⌉2 τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ⌈ὁ Ἰησοῦς,⌉7 λέγων,

– Θέλω, καθαρίσθητι.

4 καὶ εὐθέως ⌈ἐκαθαρίσθη⌉14 αὐτοῦ ἡ λέπρα. ◇ καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

– ⌈Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς· ⌈ἀλλὰ⌉9 ὕπαγε, Σεαυτὸν ⌈δεῖξον⌉12 τῷ ἱερεῖ, καὶ ⌈προσένεγκε⌉16 τὸ ⌈δῶρον⌉18 ὃ προσέταξε ⌈Μωσῆς,⌉21 εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

8.5–13 Исцеление слуги римского центуриона

5 Зате́м, как то́лько Йешу́а вошёл в Капернау́м, подошёл к Нему 6 центурио́н, умоля́я Его ◇ и говоря́ [Ему]:

– Хозя́ин, мало́летний мой в жили́ще лежи́т парализо́ванный, ужа́сно му́чаясь от бо́ли!

7 Тогда́-то Йешу́а говори́т ему:

– Прише́дши к [тебе домо́й], Я самоли́чно уврачу́ю его!

8 Но в отве́т центурио́н уси́лил свой зву́к:

5 ⌈Εἰσελθόντι⌉1 δὲ ⌈τῷ Ἰησοῦ⌉3 εἰς ⌈Καπερναούμ,⌉6 προσῆλθεν αὐτῷ ⌈ἑκατόνταρχος⌉9 παρακαλῶν αὐτὸν, ◇ καὶ 6 λέγων,

– ⌈Κύριε,⌉3 ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

7 ⌈καὶ⌉1 λέγει αὐτῷ ⌈ὁ Ἰησοῦς,⌉4 7

– Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

8 ⌈καὶ ἀποκριθεὶς⌉1 ὁ ⌈ἑκατόνταρχος⌉4 ἔφη, 8

---

18 THN OIKIAN AYTOY] 𝔗𝔴𝔨 𝔠 𝔔 f 13 𝔐† ‖ AYTOY THN OIKIAN] 𝔙 𝔑 𝔅 𝔍 f 1 m 700 892 1241 𝔨pc ‖ AYTOY THN OIKEIAN] 𝔚
7.27 6 HΛΘON] 𝔗 𝔅 ‖ HΛΘAN] 𝔑
9 KAI EΠNEYΣAN OI ANEMOI] 𝔗 𝔑c 𝔅 𝔍vid ‖ 𝔄] 𝔑*
16 OIKIA] 𝔗 ‖ OIKEIA] 𝔚
17 EKEINH] 𝔗 ‖ EKINH] 𝔑
25 MEГAΛH] 𝔗 ‖ MEГAΛH ΣΦOΔPA] Θ f 13 m 33 788 1241c 𝔨al cmae
7.28 4 ΣYNETEΛEΣEN] 𝔗𝔴𝔨 𝔔 ΘM† ‖ ETEΛEΣEN] 𝒱 𝔑 𝔅 𝔠 𝔚 𝔍vid f 1,13 m 33 565 700 892 1424 𝔨al
11 OI OXΛOI] 𝔗 ‖ ΠANTEΣ] m 998 ‖ ΠANTEΣ OI OXΛOI] Δ Θ1 𝔨pc
7.29 12 ΓPAMMATEIΣ] 𝔗𝔴𝔨 𝔔 Γ ‖ ΓPAMMATEIΣ AYTΩN] 𝒱 𝔑 𝔅 Δ Θ Π f 1,13 m 579 ‖ KAI OI ΦAPIΣAIOI] 𝔠* ‖ ΓPAMMATEIΣ AYTΩN KAI OI ΦAPIΣAIOI] 𝔠c 𝔚33
8.1 1 KATABANTI ΔE AYTΩ] 𝔗𝔴𝔨 𝔑* 𝔔 m 565 579 1241 1424 𝔐† ‖ KATABANTOΣ ΔE AYTOY] 𝒱 𝔚
8.2 4 EΛΘΩN] 𝔗𝔴𝔨 𝔠 𝔄 𝔔 𝔚 m 33 579 1241 𝔐† ‖ ΠPOΣEΛΘΩN] 𝒱 ‖ 𝔄] 1424
8.3 2 EKTEINAΣ] 𝔗 ‖ EKTINAΣ] 𝔑 𝔑 𝔚 m 2
7 O IHΣOYΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄] 𝒱
14 EKAΘAPIΣΘH] 𝔗 ‖ EKAΘEPIΣΘH] 𝔅* 𝔠 𝔔 𝔑 m 2
8.4 9 ΛΛ] 𝔗𝔨 ‖ ΛΛΛ] 𝔐V 𝔚
12 ΔEIΞON] 𝔗 ‖ ΔIΞON] 𝔚
16 ΠPOΣENEГKE] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠPOΣENEГKON] 𝒱 𝔅
18 ΔΩPON] 𝔗 ‖ ΔΩPON ΣOY] 𝔑
21 MΩΣHΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ MΩΫ́ΣHΣ] 𝒱 𝔚
8.5 1 EIΣEΛΘONTI] 𝔗𝔴𝔨 ‖ EIΣEΛΘONTOΣ] 𝒱
3 TΩ IHΣOY] 𝔗𝔨 ‖ AYTΩ] 𝔐 ‖ AYTOY] 𝒱
6 KAΠEPNAOYM] 𝔗𝔴𝔨 ‖ KAΦAPNAOYM] 𝒱
9 EKATONTAPXOΣ] 𝔗 ‖ XIΛIAPXOΣ] 𝔰2,hmg
8.6 3 KYPIE] 𝔗 ‖ 𝔄] 𝔑* 𝔰1,c
8.7 1 KAI] 𝔗 𝔑 𝔠 ‖ 𝔄] 𝔅 m 700 lat* vgww 𝔰1,c,p 𝔠ca,mae,bo(mss)
4 O IHΣOYΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄] 𝒱
8.8 1 KAI ΑΠOKPIΘEIΣ] 𝔗 𝔑* 𝔠 𝔔 𝔚 Θ m 0233 1,13 𝔐† latvg 𝔰h 𝔠bo ‖ ΑΠOKPIΘEIΣ ΔE] 𝔑* 𝔅33 𝔨pc 𝔠ca
4 EKATONTAPXOΣ] 𝔗 ‖ XIΛIAPXOΣ] 𝔰1

8.4 Лев. 14.2* Э́такий – зако́н прокажённого, когда днём очи́щен был бы: приведу́т его к жрецу́,
Лев. 14.3* и тогда э́тот жре́ц вы́йдет нару́жу ла́геря, и таки́ э́тот жре́ц воочию обозри́т, и во́т же, из э́того прокажённого исцеле́ние уже прогоня́ет прикоснове́ние проказы.

– Хозя́ин, я не доста́точен, чтобы войти́ Тебе под мою́ ту кро́влю! Впро́чем, то́лько лишь произнеси́ еди́нственное сло́во, и тогда
9 ◦малоле́тний мой бу́дет исцелён! ◦О, да! Ведь я́ ж таки челове́к подвла́стный, име́ющий под собою во́инов! Так что говорю́ э́такому: «Пойди́!», – и идёт, и друго́му: «Приди́!», – и прихо́дит, и тому поднево́льному моему: «Сотвори́ э́такое!», – и таки тот твори́т!

10 Услы́шав же [всё э́такое], ◦Йешу́а кра́йне удиви́лся, так что сказа́л ◦иду́щим вслед:

– “Аме́н!” говорю́ вам: даже в ◦Израа́ле не нашёл Я сто́лькой
11 [у]ВЕ́Р[ен]ности! ◦Говорю́ же вам, что мно́гие приду́т с вы́катов и зака́тов Ге́лиоса, и таки в ◦Импе́рии самих Небосво́дов бок-о́-бок с
12 Авраа́мом, Исаа́ком и Иа́ковом возля́гут на [У́жине], ◦а ◦сыновья́ этой Импе́рии наси́льно вы́брошены будут во ◦тьму́ ◦вне́шнюю! В ме́сте том и состои́тся ◦рыда́ние и ◦скре́жет ◦зубо́в!

13 Тогда́-то Йешу́а сказа́л этому центурио́ну:

– Пойди́, и именно та́к, как уве́рился, до́лжно стать ощути́мым для тебя!

Так что ◦малоле́тний его в тот самый ◦ча́с был исцелён.

Κύριε, ουκ ειμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εισέλθῃς· αλλὰ μόνον ειπὲ ⌜λόγον,⌝[19] καὶ ιαθήσεται ⌜ὁ παῖς μου.⌝[22]
◦καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος ειμὶ ὑπὸ ⌜ἐξουσίαν,⌝[7] ἔχων ὑπὸ 9
ἐμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

ακούσας δὲ ὁ Ιησοῦς εθαύμασε, καὶ εἶπεν τοῖς 10
ακολουθοῦσιν,

– Αμὴν λέγω ὑμῖν, ⌜ουδὲ εν τῷ Ισραὴλ τοσαύτην πίστιν⌝[13]
εὗρον. ◦λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ απὸ ανατολῶν καὶ 11
δυσμῶν ἥξουσι, καὶ ανακλιθήσονται μετὰ Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ, εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν· ◦οἱ δὲ υἱοὶ 12
τῆς βασιλείας ⌜εκβληθήσονται⌝[6] εις τὸ σκότος τὸ εξώτερον· εκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν οδόντων.

καὶ εἶπεν ὁ Ιησοῦς τῷ ⌜ἑκατοντάρχῳ,⌝[6] 13

– Ὕπαγε, ⌜καὶ⌝[18] ὡς επίστευσας γενηθήτω σοι.

καὶ ιάθη ὁ παῖς ⌜αυτοῦ⌝[17] εν τῇ ⌜ὥρᾳ⌝[20] ⌜εκείνῃ.⌝[21]

8.14–17 Исцеление тёщи Петра

14 Затем Йешу́а, приша́дши в ◦жили́ще Петра́, уви́дел ◦тёщу его
15 лежа́щей и страда́ющей лихора́дкой. ◦Так что Он косну́лся ◦руки́ её, и тогда ◦лихора́дка поки́нула её, так что была она пробуждена,
16 и таки стала услу́живать им. ◦Зате́м, как то́лько наступи́л ве́чер, привели́ к Нему мно́гих, находя́щихся под вла́стью де́монов. Тогда́-то Он сло́вом наси́льно вы́бросил тех пне́вм, и все́х, ◦зло́стно страда́ющих,
17 [у]врачева́л, ◦чтоб таки испо́лнено было ◦глаго́ленное ч[е]рез Иса́ию ◦проро́ка, говоря́щего: «**Он самоли́чно забра́л ◦не́мощи наши и на Себе́ боле́зни понёс**».

Καὶ ελθὼν ὁ Ιησοῦς εις τὴν οικίαν Πέτρου, εἶδε 14
τὴν πενθερὰν αυτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν, ◦καὶ 15
ἥψατο τῆς χειρὸς αυτῆς, καὶ αφῆκεν αυτὴν ὁ πυρετός· καὶ ηγέρθη, καὶ διηκόνει ⌜αυτοῖς.⌝[15] ◦⌜οψίας δὲ γενομένης⌝[11] 16
προσήνεγκαν αυτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ εξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας εθεράπευσεν· ◦ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ησαΐου τοῦ 17
προφήτου, ⌜λέγοντος,⌝[9] **Αυτὸς τὰς ⌜ασθενείας⌝[12] ἡμῶν ἔλαβε, καὶ τὰς νόσους εβάστασεν.**

8.18–22 О следовании за Йешуа

18 Тогда́-то Йешу́а, уви́дев вокруг Себя́ ма́ссовое ско́пище, приказа́л
19 [ученика́м Своим] уплы́ть на ◦друго́й бе́рег. ◦Тогда́, подоше́дши к [Нему], писе́ц пе́рвый сказа́л Ему:

– Учи́тель, я после́дую за тобою туда́, куда как то́лько ты отправля́ешься!

Ιδὼν δὲ ὁ Ιησοῦς ⌜πολλοὺς ὄχλους⌝[5] περὶ αυτὸν, 18
εκέλευσεν απελθεῖν εις τὸ πέραν. ◦καὶ προσελθὼν εἷς 19
γραμματεὺς εἶπεν αυτῷ,

– Διδάσκαλε, ακολουθήσω σοι ὅπου ⌜εὰν⌝[11] απέρχῃ.

---

19 ΛΟΓΟΝ] $\mathcal{F}_K$ ‖ ΛΟΓΩ] $\mathcal{M}^V$
22 Ο ΠΑΙΣ ΜΟΥ] $\mathcal{F}_\Gamma$ ‖ $\mathfrak{Z}$] f 1 $c^{ao,mae,bo(mss)}$
8.9 7 ΕΞΟΥΣΙΑΝ] $\mathcal{F}_\Gamma$ ‖ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΑΣΣΟΜΕΝΟΣ] ℵ 𝔅 $\mathfrak{Z}^{pc}$ lat* vg^{cl}
8.10 13 ΟΥΔΕ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ ΤΟΣΑΥΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ] $\mathcal{T}_{MK}$ ℵ 𝔊 Ϙ Θ m 0233 0250 1 13 33 $\mathcal{M}^\dagger$ lat^{vg} $s^{(c),p,h}$ ‖ ΠΑΡ ΟΥΔΕΝΙ ΤΟΣΑΥΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ] $\mathcal{V}$ 𝔚 𝔐 $\mathfrak{Z}^{pc}$ $s^{c.(hmg)}$ c
8.12 6 ΕΚΒΛΗΘΗΣΟΝΤΑΙ] $\mathcal{F}_\Gamma$ ‖ ΕΞΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ] ℵ* m 0250 $s^{s.c.p}$
8.13 6 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΩ] $\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ] $\mathcal{M}^V$ ‖ ΧΙΛΙΑΡΧΩ] s^s
8 ΚΑΙ] $\mathcal{T}_{MK}$ 𝔊 Ϙ Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^\dagger$ lat^{vg} s^h $c^{bo(ms)}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔚 0250 0281 $\mathfrak{Z}^{pc}$ lat* $s^{s.c.p}$ c
17 ΑΥΤΟΥ] $\mathcal{T}_{MK}$ 𝔊 Ϙ 𝔚 Θ m 0233 13 $\mathcal{M}^\dagger$ s c^{ca} ‖ [ΑΥΤΟΥ]] $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] ℵ 𝔅 0250 0281 1 33 $\mathfrak{Z}^{pc}$ lat‡ $c^{mae,bo}$
20 ΩΡΑ] $\mathcal{F}_\Gamma$ ‖ ΗΜΕΡΑ] 𝔚 m 700
21 ΕΚΕΙΝΗ] $\mathcal{F}_\Gamma$ ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΥΡΕΝ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑ] ℵ^{*,2} 𝔊 Θ f 1 $\mathfrak{Z}^{al}$ s^h ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΥΡΕΝ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑ 𝔑 m 33 1241 ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΑ ΑΡΧΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΥΡΕΝ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΥΓΙΕΝΟΝΤΑ] 0250
8.15 15 ΑΥΤΟΙΣ] $\mathcal{F}_K$ ℵ^1 𝔊 Δ f 1,13 m 33 565 892 1424 844 2211 $\mathfrak{Z}^{pm}$ lat^{vg} $s^{s.c}$ c^{bo} ‖ ΑΥΤΩ] $\mathcal{M}^V$
8.16 1 ΟΨΙΑΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ] $\mathcal{F}_\Gamma$ ‖ ΟΨΕΙΑΣ ΔΕ ΓΟΝΟΜΕΝΗΣ] 𝔚
8.17 9 ΛΕΓΟΝΤΟΣ] $\mathcal{F}_\Gamma$ ‖ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΟΤΙ] 𝔚
12 ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ] $\mathcal{F}_\Gamma$ ‖ ΑΣΘΕΝΙΑΣ] 𝔚
8.18 5 ΠΟΛΛΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ] $\mathcal{T}_{MK}$ ℵ^2 𝔊 Ϙ Θ m 0233 13 33 $\mathcal{M}^\dagger$ lat^{vg} s^h ‖ ΟΧΛΟΝ] $\mathcal{V}$ 𝔚 $c^{ca(mss)}$ ‖ ΟΧΛΟΝ ΠΟΛΥΝ] 𝔚 $\mathfrak{Z}^{pc}$ ‖ ΠΟΛΥΝ ΟΧΛΟΝ] 1424 $\mathfrak{Z}^{al}$ $c^{ca(ms),mae}$ ‖ ΟΧΛΟΥΣ] ℵ* 1 $\mathfrak{Z}^{pc}$ c^{bo}
8.19 11 ΕΑΝ] $\mathcal{F}_\Gamma$ ‖ ΑΝ] 𝔚

8.17 Ис. 53.4 Этакий ◦промахи наши на Себе́ несёт, да и за нас Он те́рпит скорбные муче́нья, а мы-то посчита́ли, что быть Ему средь страда́нья, средь избие́нья и средь злодейства, *дескать оно Его*.

Ис. 53.5 Он же изувечен был из-за ради наших ◦промахов и злодея́ний, и в мя́со отбивно́е превращён Он из-за ради наших ли́чных ◦беззако́ний: на Нём поко́ится на́шенская благоде́нственная ро́зга отцо́вская; тем самым рубцо́м кровяны́м Его никто́ как мы исцелены́!

20 Тогда Йешуа говорит ему:

– Лисицы имеют норы и крылатые этого Небосвода имеют гнездовья, но Сын Адама не имеет *места*, где голову Ему преклонять!

21 И вот тогда-то иной из учеников Его сказал Ему:

– Хозяин, разреши мне [из]начально пойти и похоронить папу моего!

22 Но Йешуа сказал ему:

– Следуй за Мною, и таки отвяжись от этих мертвецов, чтобы похоронить [им] собственных мертвецов!

20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Αἱ ἀλώπεκες ⌜φωλεοὺς⌝[18] ἔχουσι, καὶ τὰ ⌜πετεινὰ⌝[12] τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν ⌜αὐτοῦ⌝[15] εἶπεν αὐτῷ,

– Κύριε, ἐπίτρεψον μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

22 ὁ δὲ ⌜Ιησοῦς⌝[13] ⌜εἶπεν⌝[14] αὐτῷ,

– Ακολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

8.23–27 Усмирение бури

23 Затем, как только взошёл Он на рыбацкую шхуну, последовали
24 за Ним ученики Его. ◇Так вот, в том глубоководье произошло мегаземлетрясение, так что эта рыбацкая шхуна стала скрываться под
25 волнами, а Он таки спал беспробудно. ◇Тогда-то, приблизившись к [Нему], ученики Его пробудили Его, произнося:

– Владыко, спаси нас, мы погибаем!

26 А Он говорит им:

– Почему боязливы вы, мало[у]вер[ен]ные?

И вот тогда-то, пробудившись, Он строго запретил как Борею,Ноту, Зефиру и Евру, так и самой Таласса, и тогда наступило полное затишье.
27 ◇А те человеки впали в полное замешательство, произнося:

– Откуда же Этакий, что даже Борей, Нот, Зефир, Евр и сама Таласса повинуются Ему?

23 Καὶ ⌜ἐμβάντι⌝[2] αὐτῷ εἰς ⌜τὸ⌝[15] πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ
24 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ◇καὶ ἰδοὺ, ⌜σεισμὸς⌝[13] μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε. ◇καὶ προσελθόντες ⌜οἱ
25 μαθηταὶ αὐτοῦ⌝[13] ἤγειραν αὐτὸν, λέγοντες,

– Κύριε, σῶσον ⌜ἡμᾶς,⌝[11] ἀπολλύμεθα.

26 καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Τί δειλοί εστε, ολιγόπιστοι;

τότε εγερθεὶς επετίμησε τοῖς ανέμοις καὶ τῇ Θαλάσσῃ, καὶ εγένετο γαλήνη μεγάλη. ◇οἱ δὲ ἄνθρωποι εθαύμασαν,
27 λέγοντες,

– Ποταπός εστίν ⌜οὗτος,⌝[18] ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ Θάλασσα ⌜ὑπακούουσιν αὐτῷ;⌝[16]

8.28–34 Исцеление двух мужчин, находящихся под властью демонов

28 Затем, как только прибыл Он на другой берег в местность Гергесин, встретили Его, вышедши из гробниц, двое ужасно свирепых, находящихся под властью командующих демонов. А из-за этого никто не способен осилить [их], чтобы безопасно пройти по той дороге.
29 ◇И вот тогда-то оные громко закричали, произнося:

– Что Тебе [до] нас, Йешуа, Сын Всемогущего? Ты прежде сезона пришёл сюда, чтобы истязать нас?

30 Таки вдалеке от них находилось огромное стадо свиней,
31 выкармливаемое *на склоне горы*. ◇Сами же командующие демоны

28 Καὶ ⌜ἐλθόντι αὐτῷ⌝[2] εἰς τὸ πέραν ⌜εἰς τὴν χώραν⌝[7]
τῶν ⌜Γεργεσηνῶν,⌝[11] ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν ⌜μνημείων⌝[18] ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης· ◇καὶ ἰδοὺ,
29 ⌜ἔκραξαν⌝[3] λέγοντες,

– Τί ἡμῖν καὶ σοι, ⌜Ιησοῦ⌝[9] Υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε ⌜πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;⌝[15]

30 ἦν δὲ ⌜μακρὰν ἀπὸ αὐτῶν⌝[13] ⌜ἀγέλη⌝[16] χοίρων ⌜πολλῶν⌝[18]
31 ⌜βοσκομένη.⌝[9] ◇οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν,

8.20 [8] φωλεογς 𝔉 ‖ φωλαιογς 𝔚
[12] πετεινα 𝔉 ‖ πετινα 𝔚
8.21 [5] αγτογ 𝔉 𝔐 ℭ 𝔏 𝔚 Θ m 0250 1,13 𝓜† lat^vg s c^mae,bo ‖ [αγτογ] 𝓥 ‖ 𝔄 ℵ 𝔅33 𝔶^pc lat^c c^ea
8.22 [3] ιησογς 𝔉 ‖ 𝔄 ℵ m 33 s^s
[4] ειπεν 𝔐 𝔏 𝔚 Θ f 13 𝓜† ‖ λεγει 𝓥 ℵ 𝔅 ℭ f 1 m 33 892 844 2211 𝔶^al
8.23 [2] εμβαντι 𝔉 ‖ ενβαντι 𝔚
[5] το 𝔉 ℵ*,2 𝔏 𝔚 Θ 𝓜† ‖ 𝔄 ℵ¹ 𝔅 ℭ f 1,13 m 33 565 892 844 2211 𝔶^pc
8.24 [3] σειισμος 𝔉 ‖ σισμος 𝔚
8.25 [3] οι μαθηται αγτογ 𝔐 ℭ* 𝔚 Θ f 1 m 1424 𝔶^al vg^cl s c^mae ‖ οι μαθηται 𝓜 ℭ² 𝔏 13 𝓜† ‖ 𝔄 𝓥 ℵ 𝔅 33vid 892 844 2211 lat^vg c^ea,bo
[11] ημας 𝔐 𝔏 𝔚 Θ m 0242vid 𝓜† lat‡ s ‖ 𝔄 𝓥 ℵ 𝔅 ℭ 1,13 33 892 𝔶^pc c^bo(mss)
8.27 [8] ογτος 𝔉 ‖ ογτος ο ΧΝΟΣ 𝔚 𝔶^pc
[16] υπακογογσιν αγτω 𝔐 ‖ αγτω υπακογογσιν 𝓥 𝔚
8.28 [2] ελθοντι αγτω 𝔐 ℜ 𝔏 𝔚 Δ m 565 579 700 1424 𝓜† ‖ ελθοντος αγτογ 𝓥 ‖ ελθοντων αγτων ℵ*
[7] εις την χωραν 𝔉 ‖ 𝔄 𝔚
[11] γεργεσηνων 𝔐 ℵ² 𝔏 𝔚 f 1,13 𝓜† c^bo ‖ γαδαρηνων 𝓥 𝔅 ℭ Θ 𝔶^a s^s,p,h ‖ γεργασηνων 𝔑 ‖ γαζαρηνων ℵ* ‖ γαραδηνων Δ
[18] μνημειων 𝔉 ‖ μνημιων 𝔚
8.29 [3] εκραξαν 𝔉 ‖ εκραζον 𝔚
[9] ιησογ 𝔐 ℭ² 𝔚 Θ m 0242vid 13 𝓜† lat* vg^cl s^p,h c^ea,bo(pt) ‖ 𝔄 𝓥 ℵ 𝔅 ℭ* 𝔏 1 33 892 𝔶^al vg^st s^s c^mae,bo(pt)
[15] προ καιρογ βασανισαι ημας 𝔉 ‖ ημας απολεσαι προ καιρογ ℵ* 𝔶^pc vg^ms c^bo(pt) ‖ απολεσαι ημας και προ καιρογ βασανισαι ημας 𝔚
8.30 [3] μακραν απ αγτων 𝔉 𝔚 Θ m 565 𝔶^ap ‖ απ αγτων μακραν 1071 ‖ ογ μακραν απ αγτων lat^vg
[6] αγελη 𝔉 𝔚 ‖ αγελοι m 13
[8] πολλων 𝔉 ‖ 𝔄 Θ m 565 1071 𝔶^pc
[9] βοσκομενη 𝔉 ‖ βοσκομενων 𝔚 ‖ βοσκομενον m 579

стали умоля́ть Его, произнося́:

– Если уж наси́льно выгоня́ешь нас, тогда́ разреши́ нам удали́ться в ⸢ста́до этих свине́й!

32 Тогда́-то сказа́л Он им:

– Отправля́йтесь!

Таки вы́шедши из [этих двои́х], о́ные удали́лись прямо в ⸢ста́до ⸢свине́й. И во́т же, всё ⸢ста́до этих свине́й стреми́тельно понесло́сь напряму́ю с ⸢обры́ва прямико́м в само глубоково́дье, так что о́ные поги́бли в
33 этих во́дах. ◇Сами же свинопа́сы убежа́ли и́, отпра́вившись в ⸢го́род, растрезво́нили обо всём, и о тех [пне́вмах Па́дших, которые вы́шли из]
34 ⸢находя́щихся под вла́стью кома́ндующих де́монов. ◇Так во́т, весь ⸢го́род вы́шел навстре́чу ⸢Йешу́а и́, уви́дев Его, они упроси́ли [Его], чтобы исче́з Он из ⸢преде́лов их.

λέγοντες,

– Ει εκβάλλεις ἡμᾶς, ⸢επίτρεψον ἡμῖν απελθεῖν⸣[10] εις τὴν αγέλην τῶν χοίρων.

καὶ εἶπεν αυτοῖς, 32

– ⸢Ὑπάγετε.⸣[4]

οἱ δὲ εξελθόντες απῆλθον εις ⸢τὴν αγέλην τῶν χοίρων·⸣[10] καὶ ιδοὺ, ὥρμησε πᾶσα ἡ αγέλη ⸢τῶν χοίρων⸣[20] κατὰ τοῦ κρημνοῦ εις τὴν θάλασσαν, καὶ απέθανον εν τοῖς ὕδασιν.
◇οἱ δὲ βόσκοντες έφυγον, καὶ απελθόντες εις τὴν πόλιν 33
απήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. ◇καὶ ιδοὺ, 34
πᾶσα ἡ πόλις εξῆλθεν εις ⸢συνάντησιν⸣[18] ⸢τῷ⸣[19] Ιησοῦ· καὶ ιδόντες αυτὸν, παρεκάλεσαν ⸢ὅπως μεταβῇ⸣[15] απὸ ⸢τῶν ὁρίων⸣[18] αυτῶν.

9.1–8 Исцеление парализованного

9 Так что, взоше́дши на ⸢рыба́цкую шху́ну, Он перепра́вился и прибы́л
2 в родно́й ⸢го́род. ◇И во́т же, принесли́ к Нему парализо́ванного, распростёртого на цино́вке. О, да! Уви́дев ⸢у⸣Ве́р⸢е⸣нность их, ⸢Йешу́а сказа́л тому парализо́ванному:

– Не робе́й, ди́тятко! Прощены́ тебе ⸢про́махи твои!

3 Так во́т, не́которые из ⸢писцо́в сказа́ли в самих себе́ «Э́такий изрыга́ет
4 злосло́вие!», ◇но́, уви́дев ⸢соображе́ния их, ⸢Йешу́а сказа́л:

5 – Ради чего́ вы э́такие лука́вое мы́слите в ⸢сердцеви́нах ваших? ◇Так
6 что́ ж⸢е⸣ таки ле́гче? Сказа́ть «Прощены́ тебе ⸢про́махи!», или же сказа́ть «Пробуди́сь и ступа́й по́ступью твёрдой!»? ◇А чтоб таки узна́ли вы наверняка́, что ⸢Сы́н ⸢Ада́ма облада́ет вла́стью про́махи проща́ть на ⸢Земле́, – тогда́-то говори́т Он тому парализо́ванному: Пробуди́вшись, подыми́ с земли́ твою́ эту цино́вку и отправля́йся в ⸢до́м твой!

7 8 О, да! Пробуждённый, тот напра́вился в ⸢до́м свой. ◇Тогда́-то это ско́пище, уви́дев [такое], восто́рженно изуми́лось и возда́ло сла́ву ⸢Всемогу́щему, ⸢по⸣да́вшему ⸢челове́кам вла́сть таку́ю.

Καὶ ⸢εμβὰς⸣[2] εις ⸢τὸ⸣[4] πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εις τὴν ιδίαν πόλιν. 9
◇καὶ ιδοὺ, προσέφερον αυτῷ παραλυτικὸν 2
επὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ ιδὼν ὁ Ιησοῦς τὴν πίστιν αυτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,

– Θάρσει, τέκνον· ⸢αφέωνται σοι⸣[21] αἱ ἁμαρτίαι ⸢σου.⸣[25]

Καὶ ιδού, τινὲς τῶν γραμματέων ⸢εἶπον⸣[6] εν ἑαυτοῖς, 3
Οὗτος βλασφημεῖ. ◇καὶ ⸢ιδὼν⸣[2] ὁ Ιησοῦς τὰς ενθυμήσεις 4
αυτῶν ⸢εἶπεν,⸣[8]

– Ἱνατί ⸢ὑμεῖς⸣[10] ενθυμεῖσθε πονηρὰ εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ◇τί γάρ εστίν ευκοπώτερον, ειπεῖν, ⸢Αφέωνται⸣[6] 5
⸢σοι⸣[7] αἱ ἁμαρτίαι· ἢ ειπεῖν, ⸢Εγειραι⸣[12] καὶ περιπάτει;
◇ἵνα δὲ ειδῆτε, ὅτι εξουσίαν ἐχει ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου 6
επὶ τῆς γῆς αφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, ⸢Εγερθεὶς⸣[20] ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εις τὸν οἶκόν σου.

καὶ εγερθεὶς απῆλθεν εις τὸν οἶκον αυτοῦ. ◇ιδόντες δὲ 7 8
οἱ ὄχλοι ⸢εθαύμασαν,⸣[5] καὶ εδόξασαν τὸν Θεὸν, τὸν δόντα εξουσίαν τοιαύτην τοῖς ανθρώποις.

9.9–13 Призвание Левия (Маттая)

9 Зате́м, в то вре́мя как ⸢Йешу́а стал удаля́ться оттуда, уви́дел Он челове́ка, сидя́щего на ⸢ме́сте сбо́ра по́шлин, именуемого Матта́ем, и говори́т тому:

Καὶ παράγων ⸢ὁ Ιησοῦς εκεῖθεν⸣[3] εἶδεν ἄνθρωπον 9
καθήμενον επὶ τὸ τελώνιον, ⸢Ματθαῖον⸣[12] λεγόμενον, καὶ λέγει αυτῷ,

---

8.31 10 ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΗΜΙΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ] 𝔐𝔱𝔨 𝔈 𝔏 𝔚 f 13 ℳ† $s^{p,h}$ ‖ ΑΠΟΣΤΕΙΛΟΝ ΗΜΑΣ] 𝔙 𝔑 𝔅 Θ m 0242vid 1 33 892 *844 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} s^{s} c
8.32 4 ΥΠΑΓΕΤΕ] 𝔉 ‖ ΥΠΑΓΕΤΑΙ] 𝔚
10 ΤΗΝ ΑΓΕΛΗΝ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ] 𝔐𝔱𝔨 𝔈² 𝔏 𝔚 Θ f 13 ℳ† s^{h} ‖ ΤΟΥΣ ΧΟΙΡΟΥΣ] 𝔙 𝔑 𝔅 𝔈* m 0242 1 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} $s^{s,p}$ c
20 ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ] 𝔐𝔱𝔨 𝔈² 𝔎 𝔏 m 565 579 700 ℳ† $c^{mae,bo}$ ‖ 𝔄 𝔙
8.34 8 ΣΥΝΑΝΤΗΣΙΝ] 𝔐𝔱𝔨 𝔈 𝔏 𝔚 m 0242vid 13 ℳ† ‖ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ] 𝔙 𝔑 𝔅 Θ 1 33 844 $\mathfrak{z}^{pc}$
9 ΤΩ] 𝔉 ‖ ΤΟΥ] 𝔑 𝔈 m 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$
15 ΟΠΩΣ ΜΕΤΑΒΗ] 𝔉 ‖ ΙΝΑ ΜΕΤΑΒΗ] 𝔅 𝔚 ‖ ΜΕΤΑΒΗΝΑΙ] f 1 m 892
18 ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ] 𝔉 ‖ 𝔄 s^{s}
9.1 2 ΕΜΒΑΣ] 𝔉 ‖ ΕΜΒΑΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔈² 𝔊 Θᶜ f 13 $\mathfrak{z}^{al}$ vg^{s}
4 ΤΟ] 𝔐𝔱𝔨 𝔈* 𝔚 m 0233 ℳ† c^{bo} ‖ 𝔄 𝔙 𝔑 𝔅 𝔈² 𝔏 Θ1,13 33 565 892 844 2211 $\mathfrak{z}^{al}$ $c^{ea,mae}$
9.2 21 ΑΦΕΩΝΤΑΙ ΣΟΙ] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΣΟΥ] 𝔙
25 ΣΟΥ] 𝔐𝔱𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
9.3 6 ΕΙΠΤΟΝ] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝔙
9.4 2 ΙΔΩΝ] 𝔉 𝔑 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 0281 13 33 ℳ† lat^{s} s^{s} c^{bo} ‖ ΕΙΔΩΣ] 𝔅 1 565 700 1424 844 2211 $\mathfrak{z}^{al}$ $s^{p,h}$ $c^{ea,mae}$
8 ΕΙΠΕΝ] 𝔉 ‖ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ] 𝔇 𝔑 Θ f 13 m 579 $\mathfrak{z}^{pc}$ $s^{k,p}$ $c^{ea,mae,bo(mss)}$
10 ΥΜΕΙΣ] 𝔐𝔱𝔨 𝔏 𝔚 Θ m 0233vid 13 ℳ† s^{h} ‖ 𝔄 𝔙 𝔑 𝔅 𝔈 𝔇 0281 1 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ $c^{mae,bo}$
9.5 6 ΑΦΕΩΝΤΑΙ] 𝔐𝔱𝔨 𝔈 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 ℳ† lat^{c} ‖ ΑΦΙΕΝΤΑΙ] 𝔙 𝔅 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} ‖ ΑΦΙΟΝΤΑΙ] 𝔑* 𝔇
7 ΣΟΙ] 𝔉 ‖ ΣΟΥ] ℳ𝔙
12 ΕΓΕΙΡΑΙ] 𝔐𝔱𝔨 𝔅 ‖ ΕΓΕΙΡΕ] 𝔙 𝔑
9.6 20 ΕΓΕΡΘΕΙΣ] 𝔉 𝔑 𝔈 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 ℳ† ‖ ΕΓΕΙΡΕ] 𝔅 0281 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ] 𝔇
9.8 5 ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ] 𝔐𝔱𝔨 𝔈 𝔏 Θ m 0233 13 ℳ† s^{h} ‖ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ] 𝔙 𝔑 𝔅 𝔇 𝔚 0281 1 33 892 1424 $\mathfrak{z}^{al}$ lat^{vg} $s^{s,p}$ c
9.9 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΚΕΙΘΕΝ] 𝔉 ‖ ΕΚΕΙΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔇 𝔑 Θ f 13 m 565 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔎* 𝔏 $\mathfrak{z}^{pc}$ $c^{bo(mss)}$
12 ΜΑΤΘΑΙΟΝ] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΜΑΘΘΑΙΟΝ] 𝔙

– Сле́дуй за Мно́ю!

Та́к что, подня́вшись, о́ный после́довал за Ним.

10 Затем когда Он возлежа́л в жили́ще [Матта́я], произошло́ наконе́ц-то. Так во́т, мно́гие налогосбо́рщики и мази́лы, прише́дши, возлегли́ 11 совме́стно с Йешу́а и ученика́ми Его. ◇Тогда́, уви́дев [это], фарисе́и сказа́ли ученика́м Его:

– По како́й же причи́не учи́тель ваш е́ст с налогосбо́рщиками и мази́лами?

12 Сам же Йешу́а, услы́шав [такое возмуще́ние], сказа́л им:

13 – Тира́ны не име́ют нужды́ во враче́, но зло́стно страда́ющие! ◇Таки удали́вшись, научи́тесь тому́, что зна́чит **“Ми́лости хочу́, а не же́ртвы”**! Ведь Я́ же не пришёл [сюда], чтобы пригласи́ть огранённых, но мази́л в отмежева́ние от прома́шливости своей!

– Акολούθει μοι.

καὶ αναστὰς ⌜ηκολούθησεν⌝[21] αυτῷ.

Καὶ εγένετο αυτοῦ ανακειμένου εν τῇ οικίᾳ, ⌜καὶ ιδοὺ,⌝[8] πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ελθόντες συνανέκειντο τῷ Ιησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ. ◇καὶ ιδόντες οἱ Φαρισαῖοι ⌜εἶπον⌝[5] τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

– ⌜Διατί⌝[9] μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ⌜εσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;⌝[15]

ὁ δὲ ⌜Ιησοῦς⌝[3] ακούσας εἶπεν ⌜αυτοῖς,⌝[6]

– Ου χρείαν έχουσιν οἱ ισχύοντες ιατροῦ, αλλὰ οἱ κακῶς έχοντες. ◇πορευθέντες δὲ μάθετε τί εστίν, **⌜Έλεον⌝[6] θέλω, καὶ ου θυσίαν**· ου γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ⌜αλλὰ⌝[16] ἁμαρτωλούς ⌜εις μετάνοιαν.⌝[18]

9.14–17 Вопрос о посте

14 Вот тогда́-то подхо́дят к Нему́ ученики́ Иоа́нна, произнося́:

– По како́й же причи́не мы са́ми и фарисе́и мно́го пости́мся, но ученики́ Твои не пости́тся?

15 Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

– Сыновья́ чертога́ бра́чного не спосо́бны печа́литься пове́рх всего́, где бок-о́-бок с ними нахо́дится Супру́г Молодо́й! Одна́ко же насту́пят дни́, как то́лько со всеми пожи́тками за́бран у них Этот 16 Супру́г Молодо́й, и вот тогда́-то бу́дут они пости́ться! ◇Никто́ же не пришива́ет к тали́ту изно́шенному запла́ту из ткани́ нено́шеной, потому что о́ная забира́ет полноту́ свою от этого тали́та, и раско́л 17 стано́вится намно́го ху́же! ◇Никогда́ не влива́ют вино́ не доброди́вшее в бурдюки́ изно́шенные! Если же не та́к, эти бурдюки́ взрыва́ются, и тогда само вино́ проли́вается, да и бурдюки́ загу́бятся! Впро́чем, не доброди́вшее вино́ вли́вают в но́венькие бурдюки́, и тогда остаю́тся неповреждёнными и те́, и други́е!

– Τότε προσέρχονται αυτῷ οἱ μαθηταὶ Ιωάννου, λέγοντες, 14

– ⌜Διατί⌝[8] ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν ⌜πολλά,⌝[14] οἱ δὲ μαθηταί σου ου νηστεύουσι;

καὶ εἶπεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 15

– Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, επὶ ὅσον μετὰ αυτῶν εστίν ὁ Νυμφίος; ελεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν απαρθῇ απὸ αυτῶν ὁ Νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. ◇Ουδεὶς δὲ επιβάλλει επίβλημα ῥάκους αγνάφου επὶ 16 ἱματίῳ παλαιῷ. αίρει γὰρ τὸ πλήρωμα αυτοῦ απὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. ◇ουδὲ βάλλουσιν 17 οἶνον νέον εις ασκοὺς παλαιούς· ει δὲ ⌜μή γε,⌝[10] ῥήγνυνται οἱ ασκοί, καὶ ὁ οἶνος εκχεῖται, καὶ οἱ ασκοὶ ⌜απολοῦνται·⌝[22] αλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εις ασκοὺς καινούς, καὶ ⌜αμφότερα⌝[31] συντηροῦνται.

9.18–26 Дочь Иаира и женщина, прикоснувшаяся к талиту Йешуа

18 Когда Он приводи́л для них [анало́гии] э́такие, вот тогда́-то архо́нт пе́рвый, прибли́зившись к [Нему], преклони́лся п[е]ред Ним, произнося́:

– До́чь моя упоко́илась ны́нче! Впро́чем, прише́дши к [ней], возложи́ на неё ру́ку Твою, и тогда жи́ть она будет!

Ταῦτα αυτοῦ λαλοῦντος αυτοῖς, ιδοὺ, ἄρχων ⌜εἷς ελθὼν⌝[7] προσεκύνει ⌜αυτῷ,⌝[10] λέγων ὅτι 18

– Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ετελεύτησεν· αλλὰ ελθὼν επίθες τὴν χεῖρά σου επὶ αυτήν, καὶ ζήσεται.

---

21 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ] $\mathcal{T}_F$ ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ] ℵ $\mathfrak{C}^{vid}$ D f 1 m 892 $\mathfrak{z}^{pc}$

9.10 8 ΚΑΙ ΙΔΟΥ] $\mathcal{T}_F$ ‖ ΚΑΙ] ℵ D m 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} c ‖ $\mathfrak{P}^{1}$ 700

9.11 5 ΕΙΠΟΝ] $\mathcal{T}_{WK}$ D Θ m 0233 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΛΕΓΟΝ] $\mathcal{V}$ ℵ B $\mathfrak{C}$ Ψ 33 892 $\mathfrak{z}^{al}$

9 ΔΙΑΤΙ] $\mathcal{T}_K$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ] $\mathcal{M}^{V}$

15 ΕΣΘΙΕΙ Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΥΜΩΝ] $\mathcal{T}_F$ ‖ ΕΣΘΙΕΤΕ ΚΑΙ ΠΙΝΕΤΕ] s^{s} ‖ ΕΣΘΙΕΙ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙ Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΥΜΩΝ] M m 565 $\mathfrak{z}^{al}$ c^{mae}

9.12 3 ΙΗΣΟΥΣ] $\mathcal{T}_{WK}$ $\mathfrak{C}$ Ψ M Θ m 0233c 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} $s^{p,h}$ c^{bo} ‖ $\mathfrak{P}^{1}$ $\mathcal{V}$ ℵ B D 0233 *0281 892 844 $\mathfrak{z}^{pc}$ s^{s} $c^{ea,mae}$

6 ΑΥΤΟΙΣ] $\mathcal{T}_{WK}$ $\mathfrak{C}^{a}$ Ψ M Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ vg^{mss} $s^{p,h}$ $c^{mae,bo}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}$ $\mathcal{V}$ ℵ B $\mathfrak{C}^{*}$ 892 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} s^{s} c^{ea}

9.13 6 ΕΛΕΟΝ] $\mathcal{T}_{WK}$ $\mathfrak{C}^{c}$ Ψ M Δ Π ‖ ΕΛΕΟΣ] $\mathcal{V}$ ℵ B $\mathfrak{C}^{*}$ D Θ ‖ ΕΛΛΙΟΝ] m 1346

16 ΛΑΜ] $\mathcal{T}_K$ ‖ ΛΑΑΜ] $\mathcal{M}^{V}$

18 ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ] $\mathcal{T}_{WK}$ $\mathfrak{C}$ Ψ Θ m 0281 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $s^{s,h^{mg}}$ $c^{ea,mae,bo(pt)}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}$ $\mathcal{V}$ ℵ B Ψ M Γ* Δ0233 1 33 565 844 2211 $\mathfrak{z}^{al}$ lat^{vg} $s^{p,h}$ $c^{bo(pt)}$

9.14 8 ΔΙΑΤΙ] $\mathcal{T}_K$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ] $\mathcal{M}^{V}$

14 ΠΟΛΛΑ] $\mathcal{T}_{WK}$ M $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ [ΠΟΛΛΑ] ^{1} $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ* B m 0281 $\mathfrak{z}^{pc}$ $c^{ea(mae)}$ ‖ ΠΥΚΝΑ] ℵ^{1}

9.17 10 ΜΗΓΕ] $\mathcal{T}_K$ ‖ ΜΗ ΓΕ] $\mathcal{M}^{V}$ ‖ ΜΗ] B c

22 ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ] $\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΑΠΟΜΥΝΤΑΙ] $\mathcal{V}$

31 ΑΜΦΟΤΕΡΑ] $\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ] $\mathcal{M}^{V}$

9.18 7 ΕΛΘΩΝ] Γ ‖ ΕΙΣ ΕΛΘΩΝ] $\mathcal{M}^{KV}$ m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΙΣ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ] ℵ^{1} B lat^{vg} ‖ ΤΙΣ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ] Ω13 $\mathfrak{z}^{al}$ ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ] ℵ* 157 ‖ ΤΙΣ ΕΛΘΩΝ] Γ $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΕΙΣΕΛΘΩΝ] ℵ^{2} $\mathfrak{C}^{*}$ D Ψ Θ

10 ΑΥΤΩ] $\mathcal{T}_F$ $\mathfrak{z}^{vid}$ ‖ ΑΥΤΟΝ] m 1424

9.13 Осия 6.6 Как раз таки ми́лости хочу́ Я, а не же́ртвы, и позна́ния Боже́ственной Семьи́, а не всесожже́ний!

19 Так что, пробудившись, ЙЕШУА вместе с учениками Своими последовал за ним.

20 Так вот, женщина, страдающая длительным *маточным* кровотечением целых 12 лет, сзади подошедши, прикоснулась к кисточке на уголке
21 талита Его, ◇потому как стала говорить в самой себе: «Как только
22 лишь прикоснулась я к талиту Его, получу спасение!» ◇Тогда-то ЙЕШУА, обернувшись и увидев её, сказал:

– Не робей, доченька! [У]ВЕР[ен]ность твоя даровала тебе спасение!

Так что с того часа эта женщина заимела спасение.

23 Затем ЙЕШУА, пришедши в жилище этого архонта и увидев
24 флейтистов и волнующуюся толпу, ◇говорит им:

– Выйдите отсюда, потому что девица эта не умерла, но спит беспробудно!

25 О, да! Они с издёвкой стали высмеивать Его. ◇Таки как только эта толпа была разогнана, вошедши к [ней], Он схватил её за руку, так что
26 пробуждена была эта девица. ◇О, да! Молва этакая разнеслась по абсолютно всей той земле.

19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ⌜ἠκολούθησεν⌝[15] αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ⌜αἱμορροοῦσα⌝[14] δώδεκα ⌜ἔτη,⌝[16] προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ ⌜κρασπέδου⌝[11] τοῦ ⌜ἱματίου⌝[13] αὐτοῦ. ◇ἔλεγε γὰρ εν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. ◇ὁ δὲ ⌜Ἰησοῦς⌝[13] ⌜επιστραφεὶς⌝[14] καὶ ἰδὼν αὐτὴν, εἶπεν,

– Θάρσει, ⌜θύγατερ·⌝[10] ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

καὶ εσώθη ἡ γυνὴ απὸ τῆς ὥρας εκείνης.

23 Καὶ ελθὼν ὁ Ἰησοῦς εις τὴν οικίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς αυλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον, ◇⌜λέγει
24 αυτοῖς,⌝[1]

– Αναχωρεῖτε· ου γὰρ απέθανε τὸ κοράσιον, αλλὰ καθεύδει.

25 καὶ ⌜κατεγέλων⌝[12] αυτοῦ. ◇ὅτε δὲ εξεβλήθη ὁ ὄχλος, εισελθὼν εκράτησε τῆς χειρὸς, αυτῆς καὶ ηγέρθη τὸ κοράσιον. ◇καὶ εξῆλθεν ἡ φήμη ⌜αὕτη⌝[15] εις ὅλην τὴν γῆν εκείνην.

9.27–31 ИСЦЕЛЕНИЕ ДВУХ СЛЕПЫХ

27 Затем, в то время как ЙЕШУА стал удаляться оттуда, вслед за Ним пошли двое слепых, громко крича и произнося:

– Милость прояви к нам, Сын Давида!

28 Затем как только он вошёл в жилище, подошли к Нему эти самые слепые. Тогда-то ЙЕШУА говорит им:

– Вы верите, что способен Я сотворить этакое?

Они говорят Ему:

– О, да, ВЛАДЫКО!

29 И вот тогда-то коснулся Он глаз их, произнося:

– В согласии с [У]ВЕР[ен]ностью вашей должно стать ощутимым для вас!

30 Так что их глаза распечатаны были. Более того, ЙЕШУА строго отругал их, произнося:

– Будите! Зрите в корень! Никто не смеет знать об [этом]!

31 Они ж таки, вышедши [оттуда], распространили [слух] о Нём по абсолютно всей той земле.

27 Καὶ παράγοντι εκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ηκολούθησαν ⌜αυτῷ⌝[7] δύο τυφλοὶ, κράζοντες καὶ λέγοντες,

– Ελέησον ἡμᾶς, ⌜Υἱὲ⌝[15] ⌜Δαβίδ.⌝[16]

28 ελθόντι δὲ εις τὴν οικίαν, προσῆλθον αυτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αυτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι;

λέγουσιν αυτῷ,

– Ναί, Κύριε.

29 τότε ἥψατο τῶν οφθαλμῶν αυτῶν, λέγων,

– Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

30 καὶ ⌜ανεῴχθησαν⌝[12] αυτῶν οἱ οφθαλμοί· καὶ ⌜ενεβριμησατο⌝[7] αυτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,

– Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

31 οἱ δὲ εξελθόντες διεφήμισαν αυτὸν εν ⌜ὅλῃ⌝[7] τῇ γῇ εκείνῃ.

9.19 5 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ 𝔅 𝔏 𝔚 Θ f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ 𝔎 𝔇 m 33 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ lat$^{\text{vg}}$
9.20 4 ΑΙΜΟΡΡΟΟΥΣΑ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΑΙΜΑΡΟΟΥΣΑ] 𝔎* ‖ ΑΙΜΟΡΟΟΥΣΑ] 𝔎$^{\text{c}}$ 𝔚 Ω ‖ ΑΙΜΟΡΡΟΥΣΑ] 𝔑 ‖ ΑΙΜΟΡΟΥΣΑ] 𝔏
6 ΕΤΗ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΕΤΗ ΕΧΟΥΣΑ ΕΝ ΤΗ ΑΣΘΕΝΕΙΑ] 𝔏 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$
11 ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΑΣΣΠΕΔΟΥ] 𝔚
13 ΙΜΑΤΙΟΥ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΜΑΤΙΟΥ] 𝔇
9.22 3 ΙΗΣΟΥΣ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ 𝔓^{45} 𝔎* 𝔇 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ lat^{+} s$^{\text{s}}$
4 ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ] $\mathcal{T}_{\text{wtk}}$ 𝔅 𝔏 Θ f 1 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΣΤΡΑΦΕΙΣ] $\mathcal{V}$ 𝔎 𝔅 𝔑 f 13 m 33 892 844 2211 $\mathfrak{z}^{\text{al}}$ ‖ ΕΣΤΗ ΣΤΡΑΦΕΙΣ] 𝔇
10 ΘΥΓΑΤΕΡ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΘΥΓΑΤΗΡ] 𝔇 𝔏 𝔑 𝔚 Θ $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$
9.24 1 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ] $\mathcal{T}_{\text{wtk}}$ 𝔅 𝔏 𝔚 Θ $\mathcal{M}^{\dagger}$ s ‖ ΕΛΕΓΕΝ] $\mathcal{V}$ 𝔎 𝔅 𝔇 f 1,13 m 33 892 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ lat$^{\text{vg}}$ c ‖ ΛΕΓΕΙ] 𝔑 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$
12 ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΑΤΕΓΕΛΟΥΝ] 𝔚
9.26 5 ΑΥΤΗ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat$^{\text{vg}}$ s ‖ ΑΥΤΗΣ] 𝔑$^{\text{vid}}$ Θ f 1 m 33 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ c$^{\text{mae,bo}}$ ‖ ΑΥΤΟΥ] 𝔇 1424 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ c$^{\text{ao,bo(ms)}}$
9.27 7 ΑΥΤΩ] $\mathcal{T}_{\text{wtk}}$ 𝔎 𝔅 𝔏 𝔚 Θ m 0250 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat$^{\text{vg}}$ s ‖ [ΑΥΤΩ]] $\mathcal{V}$ ‖ 𝔄 𝔅 𝔇 892 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$
15 ΥΙΕ] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΥΙΟΣ] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
16 ΔΑΒΙΔ] $\mathcal{T}_{\text{wtk}}$ ‖ ΔΑΥΙΔ] $\mathcal{V}$
9.30 2 ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] $\mathcal{T}_{\text{wtk}}$ ‖ ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] $\mathcal{V}$
7 ΕΝΕΒΡΙΜΗΣΑΤΟ] $\mathcal{T}_{\text{wtk}}$ 𝔅^{2} 𝔏 𝔇 𝔏 𝔚 Θ m 0250 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ] $\mathcal{V}$ 𝔎 𝔅* 1 892 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$
9.31 7 ΟΛΗ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ 𝔄 𝔎*

9.32–34 Исцеление немого

32 Затем в моме́нт их вы́хода во́т же, привели́ к Нему челове́ка
33 глухонемо́го, находя́щегося под вла́стью де́мона. ◇Так что как то́лько тот де́мон был вы́гнан, этот глухонемо́й заговори́л, и тогда та огро́мная толпа́ впа́ла в по́лное замеша́тельство, произнося́:

– Никогда́ э́такого не́ было я́влено в Израэ́ле!

34 А фарисе́и стали говори́ть:

– О́ный выгоня́ет де́монов в среде́ архо́нта де́монов!

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ⌜ἄνθρωπον⌝[7] κωφὸν δαιμονιζόμενον· 33 ◇καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, ⌜λέγοντες,⌝[12]

– Οὐδέποτε εφάνη οὕτως εν τῷ Ισραήλ.

⌜οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον,⌝[1] 34

– ⌜Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.⌝[5]

9.35–38 Жалость Йешуа к народу

35 Затем Йешу́а стал заходи́ть во все города́ и дере́вни, поуча́я в синаго́гах их и провозглаша́я Добро́весть Импе́рии, а также
36 уврачёвывая вся́кую боле́знь и вся́кую сла́бость не́мощную в наро́де. ◇Уви́дев же целое ско́пище, Он сжа́лился над ними, потому что они
37 были осла́бшими и оста́вленными преда́тельски словно [бесхо́зные] о́вцы, не име́ющие пастуха́. ◇И вот тогда́-то говори́т Он ученика́м Своим:

38 – Это же жа́тва оби́льная, а тру́женики-то малочи́сленны! ◇Поэтому вы́молите у Хозя́ина жа́твы, чтобы вы́гнал тру́жеников на жа́тву Свою!

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ιησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων εν ταῖς συναγωγαῖς αυτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ ευαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ⌜εν τῷ λαῷ.⌝[29] 36 ◇ιδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ⌜εσπλαγχνίσθη⌝[5] περὶ αυτῶν, ὅτι ἦσαν ⌜εκλελυμένοι⌝[10] καὶ ⌜ερριμμένοι⌝[12] ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 ◇τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

38 – Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ εργάται ολίγοι· ◇δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως εκβάλῃ εργάτας εις τὸν θερισμὸν αυτοῦ.

10.1–4 Двенадцать Послов

10 Зате́м, подозва́в 12 ученико́в Свои́х, Он [от]да́л им вла́сть пне́вм нечи́стых, так что́бы наси́льно выбра́сывать о́ных, и таки́ уврачёвывать вся́кую боле́знь и вся́кую сла́бость не́мощную.

2 А имена́ 12-и Послов таки́ э́такие: нача́льный – Шимо́н (прозыва́емый Петро́м) и бра́т его Андре́й, Иа́ков (который у Зеведе́я) и бра́т его
3 Иоа́нн, ◇Фи́липп и Бартоломе́й, Тома́ и Матта́й налогосбо́рщик, Иа́ков (который от Алфе́я) и Лабба́й, про́званный Тадда́ем,
4 ◇Шимо́н-Ревни́тель, и к тому́ же Иу́да искарио́т, который и п[е]редал Его.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αυτοῦ, ἔδωκεν αυτοῖς εξουσίαν πνευμάτων ακαθάρτων, ὥστε εκβάλλειν αυτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

2 Τῶν ⌜δὲ⌝[2] δώδεκα αποστόλων τὰ ονόματα εστί ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ανδρέας ὁ αδελφὸς αυτοῦ· ⌜Ἰάκωβος⌝[19] ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ιωάννης
3 ὁ αδελφὸς αυτοῦ· ◇Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος· Θωμᾶς, καὶ ⌜Ματθαῖος⌝[6] ὁ τελώνης· Ιάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου, καὶ ⌜Λεββαῖος ὁ επικληθεὶς Θαδδαῖος·⌝[14] 4 ◇Σίμων ὁ ⌜Κανανίτης,⌝[13] καὶ Ιούδας ⌜Ισκαριώτης⌝[6] ὁ καὶ παραδοὺς αυτόν.

10.5–15 Наставления двенадцати

5 Йешу́а пос[ы]лал 12 э́таких, приказа́в им, произнося́:

5 τούτους τοὺς δώδεκα απέστειλεν ὁ Ιησοῦς, παραγγείλας αυτοῖς, ⌜λέγων,⌝[9]

9.32 7 ΑΝΘΡΩΠΟΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ 𝔇 𝔘 𝔚 Θ f 1 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ s^{h} ‖ 𝔓] ℵ 𝔅13 892 ʒ^{pc} s$^{s.p}$ c
9.33 12 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ] $\mathcal{T}$Θ m 1454 ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ] $\mathcal{M}^{KV}$ ʒ^{ms}
9.34 1 Οι ... ΕΛΕΓΟΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ* 𝔚 ‖ 𝔓] 𝔇 s^{s}
5 ΕΝ ΤΩ ... ΔΑΙΜΟΝΙΑ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΤΩ ... ΔΑΙΜΟΝΙΑ] ℵ* 𝔚 ‖ 𝔓] 𝔇 s^{s}
9.35 29 ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ 𝔈^{3} 𝔄 Γ Θ m 579 700 ʒ^{pm} vg^{ms} ‖ 𝔓] $\mathcal{V}$ ‖ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ ΚΑΙ ΠΟΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ] 𝔘 13 1424 ʒ^{al} ‖ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ] ℵ*
9.36 5 ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ] 𝔈 𝔄 f 13 ʒ^{al} s^{p} c^{mae}
10 ΕΚΛΕΛΥΜΕΝΟΙ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔘 𝔙 m 1424 ʒ^{pc} ‖ ΕΣΚΥΛΜΕΝΟΙ] $\mathcal{M}^{V}$ ℵ 𝔅 𝔚 𝔈 𝔇 Θ1
12 ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ Θ f 1 m 124 157 565 1424 ‖ ΕΡΙΜΜΕΝΟΙ] ℵ 𝔅 𝔚 𝔈 𝔇^{c} ‖ ΡΕΡΙΜΜΕΝΟΙ] 𝔇* ‖ ΕΡΗΜΕΝΟΙ] 𝔘 ‖ ΕΡΡΗΜΕΝΟΙ] Ω
10.2 2 ΔΕ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ 𝔓] 𝔇* Θ f 13 ʒ^{pc}
19 ΙΑΚΩΒΟΣ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ℵ^{c} 𝔈 𝔇 𝔘 𝔚 Θ f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s^{h} c ‖ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΣ] $\mathcal{V}$ ℵ* 𝔅 Γ ʒ^{pc} s^{hmg}
10.3 6 ΜΑΤΘΑΙΟΣ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΜΑΘΘΑΙΟΣ] $\mathcal{V}$
14 ΛΕΒΒΑΙΟΣ Ο ΕΠΙΚΛΗΘΕΙΣ ΘΑΔΔΑΙΟΣ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ 𝔈^{2} 𝔘 𝔚 Θ f 1 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s$^{p.h}$ ‖ ΘΑΔΔΑΙΟΣ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅13 892 2211 ʒ^{pc} lat^{vg} c ‖ ΛΕΒΒΑΙΟΣ] 𝔇 ‖ ΘΑΔΔΑΙΟΣ Ο ΕΠΙΚΛΗΘΕΙΣ ΛΕΒΒΑΙΟΣ] 13 ʒ^{pc} ‖ Judas Zelotes] lat* ‖ 𝔓] s^{s}
10.4 3 ΚΑΝΑΝΙΤΗΣ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ℵ 𝔚 Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} ‖ ΚΑΝΑΝΑΙΟΣ] $\mathcal{V}$ 𝔅 𝔘 𝔄 f 1 m 33 892 ʒ^{pc} lat‡ c^{mae} ‖ ΧΑΝΑΝΑΙΟΣ] 𝔇
6 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ℵ^{1} 𝔘 𝔚 Γ f 13 m 565 579 892 2211 ʒ^{pm} vg^{cl} ‖ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] $\mathcal{V}$ ‖ Ο ΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] 𝔇 lat* ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΘ] 𝔈 1424
10.5 9 ΛΕΓΩΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ] 𝔇 lat* vg$^{st.ww}$ ‖ 𝔓] ℵ* m 1424

– Не ступи́ть вам на тропу́ э́тносов и не войти́ вам в го́род
6 шомроне́ев, ◇ но лу́чше отправля́йтесь к ⸢поги́бшим ⸣о́вцам до́ма
7 Израэ́ля! ◇ А проходя́ мимо, провозглаша́йте [Импе́рию Небосво́дов], произнося́: «Прибли́зилась ⸢Импе́рия самих Небосво́дов!»

8 Недомога́ющих уврачёвывайте, прокажённых очища́йте, мертве-
цо́в пробужда́йте, де́монов наси́льно выбра́сывайте! Безвозме́здно [за]получи́ли, безвозме́здно [раз]да́йте!

9 Не приобрести́ вам ни зо́лота, ни серебра́, ни ме́ди в ⸢пояса́ ваши!
10 ◇ Не *бери́те* ни ко́жаного мешка́ в доро́гу, ни двух нате́льных руба́х, ни
санда́лий, ни по́соха, потому как ⸢тру́женик таки абсолю́тно досто́ин ⸣пропита́ния своего!

11 Таки в какой бы го́род или дере́вню ни вошли́ вы, разузна́йте, кто́ ж
таки в о́ных абсолю́тно досто́ин, – та́м и пребу́дьте, покуда не вы́шли
12 13 бы [оттуда]! ◇ Таки вторга́ясь в ⸢семью́, попривéтствуйте её, ◇ и если
уж эта семья́ таки явля́ется абсолю́тно досто́йной, обя́зано прийти́ на неё ⸢Благоде́нствие ваше! А если уж о́ная оказа́лась недосто́йной,
14 ⸢Благоде́нствие ваше обя́зано возврати́ться к вам! ◇ Бо́лее того,
как то́лько кто не при́нял вас к себе и не вы́слушал ⸢слова́ ваши, выска́льзывая из той ⸢семьи́ или ⸢го́рода, ⸢о́блако пы́ли стряхни́те с ⸢но́г
15 ваших! ◇ “Аме́н!” говорю́ вам: терпи́мее бу́дет земле́ Со́домов и земле́ Гомо́рр в Де́нь Суда́, чем ⸢го́роду тому!

– Εις ὁδὸν εθνῶν μὴ απέλθητε, καὶ εις πόλιν ⸢Σαμαρειτῶν⸣[18] μὴ εισέλθητε· ◇ ⸢πορεύεσθε δὲ⸣[1] μᾶλλον 6
πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ⸢απολωλότα⸣[8] οἰκου ⸢Ἰσραήλ.⸣[10]
◇ πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες ⸢ὅτι⸣[5] Ἤγγικεν ἡ 7
βασιλεία τῶν ουρανῶν.

8 ασθενοῦντας θεραπεύετε, ⸢λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς
εγείρετε,⸣[3] δαιμόνια εκβάλλετε. δωρεὰν ελάβετε, δωρεὰν
δότε.

9 μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ άργυρον, μηδὲ χαλκὸν εις
10 τὰς ζώνας ὑμῶν, ◇ μὴ πήραν εις ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας,
μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ⸢ῥάβδον·⸣[11] ἄξιος γὰρ ὁ εργάτης
⸢τῆς τροφῆς⸣[16] αυτοῦ ⸢εστίν.⸣[19]

11 εις ἣν δὲ ἂν πόλιν ἢ κώμην εισέλθητε, εξετάσατε τίς
εν αυτῇ ἄξιος εστίν· κακεῖ μείνατε, ἕως ἂν εξέλθητε.
12 13 ◇ εισερχόμενοι δὲ εις τὴν οικίαν, ασπάσασθε αυτήν. ◇ καὶ
εὰν μὲν ᾖ ἡ οικία αξία, ⸢ελθέτω⸣[8] ἡ ειρήνη ὑμῶν επ᾽ αυτήν·
εὰν δὲ μὴ ᾖ αξία, ἡ ειρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς επιστραφήτω.
14 ◇ καὶ ὃς ⸢εὰν⸣[3] μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ακούσῃ τοὺς λόγους
ὑμῶν, εξερχόμενοι ⸢τῆς⸣[13] οικίας ἢ τῆς πόλεως εκείνης,
εκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. ◇ αμὴν λέγω 15
ὑμῖν, ανεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων εν
ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει εκείνῃ.

10.16–25 О грядущих гонениях

16 Во́т же, Я самоли́чно посыла́ю вас как ове́ц в серде́чнике волко́в!
Потому́-то станови́тесь смышлёными словно ⸢зме́и, но чистокро́вными
17 словно ⸢голу́бки! ◇ Одна́ко же на непреодоли́мом расстоя́нии
уде́рживайтесь от ⸢челове́ков, потому что о́ные будут п[е]редава́ть вас в
сове́ты наро́дных старе́йшин и будут бичева́ть вас в ⸢синаго́гах своих!
18 ◇ Бо́лее того, как ра́з таки из-за Меня́ отведут вас как к предводи́телям,
так и к импера́торам, – для свиде́тельства п[е]ред ни́ми сами́ми и теми
19 э́тносами. ◇ Таки как то́лько стали п[е]редава́ть вас, не забеспоко́йтесь
о то́м, ка́к и что и́менно сказа́ть, ведь бу́дет же [по́]дано вам в то́т,
20 тот самый ча́с не́что, что бу́дете говори́ть, ◇ потому что не вы́ таки
21 ⸢говоря́щие, но ⸢Пне́вма ⸢Па́пы вашего, ⸢говоря́щая в вас! ◇ П[е]реда́ст
же бра́т бра́та в ла́пы Та́натоса [т.е. сме́рти], и па́па — дитя́. Бо́лее того,
22 де́ти восста́нут на роди́телей, а затем п[е]редаду́т их сме́рти, ◇ а вы́
всеми ненави́димы будете из-за ради ⸢И́мени Моего, но́, ⸢вы́державшему
до остано́вки “Коне́чная”, э́такому даро́вано будет спасе́ние!

Ιδού, εγὼ αποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα εν μέσῳ 16
λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ όφεις, καὶ ακέραιοι
ὡς αἱ περιστεραί. ◇ προσέχετε δὲ απὸ τῶν ανθρώπων· 17
παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εις συνέδρια, καὶ εν ταῖς
συναγωγαῖς αυτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· ◇ καὶ επὶ 18
ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς αχθήσεσθε ἕνεκεν εμοῦ,
εις μαρτύριον αυτοῖς καὶ τοῖς έθνεσιν. ◇ ὅταν δὲ 19
⸢παραδιδῶσιν⸣[3] ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε·
⸢δοθήσεται γὰρ ὑμῖν εν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε·⸣[11] ◇ ου 20
γὰρ ὑμεῖς εστέ οἱ λαλοῦντες, αλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
ὑμῶν τὸ λαλοῦν εν ὑμῖν. ◇ παραδώσει δὲ αδελφὸς αδελφὸν 21
εις Θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ επαναστήσονται
τέκνα επὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αυτούς. ◇ καὶ έσεσθε 22
μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ όνομα μου· ὁ δὲ ὑπομείνας
εις τέλος, οὗτος σωθήσεται.

23 Таки как то́лько стали пресле́довать вас в ⸢го́роде э́таком, бегите́ в
⸢друго́й! “Аме́н!” поэ́тому-то говорю́ вам: ни за что́ не зако́нчить вам
⸢города́ ⸢Израэ́ля, покуда не пришёл бы ⸢Сы́н ⸢Ада́ма!

ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς εν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εις 23
τὴν ⸢ἄλλην·⸣[12] αμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ου μὴ τελέσητε τὰς
πόλεις ⸢τοῦ⸣[22] Ισραὴλ, ἕως ⸢ἂν⸣[25] ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου.

---

18 ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ] $\mathcal{V}$
10.6 1 ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ ΔΕ] $\mathfrak{f}^{1}$ ‖ ΥΠΑΓΕΤΕ] $\mathfrak{D}$
8 ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ] $\mathfrak{f}^{1}$ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{W}$ $\mathfrak{z}^{vid}$ ‖ ΑΠΟΛΩΤΑ] $\mathfrak{m}$ 2*
10 ΙΣΡΑΗΛ] $\mathfrak{f}^{1}$ $\mathfrak{B}$ Δ $\mathfrak{z}^{vid}$ ‖ ΕΙΣΡΑΗΛ] $\mathfrak{D}$
10.7 5 ΟΤΙ] $\mathfrak{f}^{1}$ ‖ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΟΤΙ] $\mathfrak{m}$ 251 $\mathfrak{z}^{pc}$ $\mathfrak{c}^{so(mss)}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{s}^{r}$
10.8 3 ΛΕΠΡΟΥΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΝΕΚΡΟΥΣ ΕΓΕΙΡΕΤΕ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΛΕΠΡΟΥΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ] $\mathcal{M}$ ‖ ΝΕΚΡΟΥΣ ΕΓΕΙΡΕΤΕ ΛΕΠΡΟΥΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ] $\mathcal{V}$
10.10 11 ΡΑΒΔΟΝ] $\mathfrak{f}^{1}$ $\aleph$ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{D}$ Θ $\mathfrak{f}$ 1 $\mathfrak{m}$ 33 892 1424 2211 $\mathfrak{z}^{al}$ lat^{vg} $\mathfrak{s}^{p}$ $\mathfrak{c}^{so(mss),mae,bo}$ ‖ ΡΑΒΔΟΥΣ] $\mathcal{M}^{K}$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\mathfrak{s}^{h}$ $\mathfrak{c}^{bo(mss)}$
16 ΤΗΣ ΤΡΟΦΗΣ] $\mathfrak{f}^{1}$ ‖ ΤΟΥ ΜΙΣΘΟΥ] $\mathfrak{R}$ $\mathfrak{m}$ 565 892 $\mathfrak{z}^{al}$ lat^{*} $\mathfrak{s}^{hmg}$
19 ΕΣΤΙΝ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathcal{V}$
10.13 8 ΕΛΘΕΤΩ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΕΛΘΑΤΩ] $\mathcal{V}$
10.14 3 ΕΑΝ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΑΝ] $\mathcal{V}$
13 ΤΗΣ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΕΞΩ ΤΗΣ] $\mathcal{V}$
10.19 3 ΠΑΡΑΔΙΔΩΣΙΝ] $\mathfrak{M}^{K}$ $\mathfrak{C}$ Θ $\mathfrak{f}$ 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΙΝ] $\mathcal{V}$ $\aleph$
$\mathfrak{B}$ $\mathfrak{m}$ 0171vid 1 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΟΥΣΙΝ] $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{R}$ $\mathfrak{W}$ 33 579 1424 $\mathfrak{z}^{al}$ lat^{vg} ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΩΣΙΝ] Φ 892 2211 $\mathfrak{z}^{al}$
11 ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ... ΤΙ ΛΑΛΗΣΕΤΕ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ... ΤΙ ΛΑΛΗΣΗΤΕ] $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{z}^{pc}$ vg^{mss}
10.23 12 ΑΛΛΗΝ] $\mathfrak{M}^{K}$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{L}$ Θ $\mathfrak{m}$ 0171vid $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΤΕΡΑΝ] $\mathcal{V}$ $\aleph$ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{W}$ 1,13 33 892 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$
22 ΤΟΥ] $\mathfrak{f}^{1}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{D}$
25 ΑΝ] $\mathfrak{f}^{1}$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ Θ $\mathfrak{f}$ 1,13 $\mathfrak{m}$ 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\aleph^{*}$ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΟΥ] $\aleph^{a}$

24 Ученик не может оказаться выше учителя, ни подневольный выше
25 хозяина своего! ◇ Более чем достаточно для ученика, чтоб[ы] стать ему таким же, как и учитель его, а подневольному таким же, как и хозяин его! Если же Хозяина Дома назвали повелителем мух, тогда сколь-
ким же паскуднее домашних Его?

Ουκ εστί μαθητὴς ὑπὲρ τὸν ⸢διδάσκαλον,⸣[6] ουδὲ δοῦλος 24
ὑπὲρ τὸν κύριον αυτοῦ. ◇ αρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα ⸢γένηται[5] 25
ὡς ὁ διδάσκαλος αυτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αυτοῦ.
ει τὸν οικοδεσπότην ⸢Βεελζεβοὺλ⸣[20] ⸢εκάλεσαν,⸣[21] πόσῳ
μᾶλλον τοὺς ⸢οικιακοὺς⸣[25] αυτοῦ;

10.26–31 Кого именно бояться

26 Так вот, не бойтесь их, ведь нет же ничего, накрытого покрывалом,
которое не оказалось бы вынесенным на свет, и закриптованного,
27 которое не было бы раскриптовано! ◇ Как раз таки то, что рассказываю вам в среде Мглы, расскажите средь Света, и таки то, что слышите на
ухо [т.е. шёпотом], во всеуслышание прокричите на крышах домов!

μὴ οῦν φοβηθῆτε αυτούς· ουδὲν γάρ εστὶν κεκαλυμμένον, 26
ὃ ουκ αποκαλυφθήσεται· καὶ κρυπτὸν ὃ ου γνωσθήσεται.
◇ ὃ λέγω ὑμῖν εν τῇ σκοτίᾳ, είπατε εν τῷ φωτί· καὶ ὃ εις 27
τὸ οῦς ακούετε, ⸢κηρύξατε⸣[17] επὶ τῶν δωμάτων.

28 Да и не бойтесь вы хладнокровно убивающих тело, но не имеющих
силы душу убить хладнокровно! Таки намного более, страх испытайте
п[е]ред Тем, Который имеет силу могучую, чтобы в Геенне погубить и
29 душу, и тело! ◇ Не два ли воробья продаются за ассарий? Таки первый
30 из них не упадёт на землю без участия Папы вашего! ◇ У вас же
31 даже волосы на голове таки все сосчитаны! ◇ Так что не бойтесь! Всех воробьёв превосходите вы этакие! Разнитесь!

καὶ μὴ ⸢φοβηθῆτε⸣[3] απὸ τῶν ⸢αποκτεινόντων⸣[6] τὸ σῶμα, 28
τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων αποκτεῖναι. ⸢φοβήθητε⸣[15] δὲ
μᾶλλον τὸν δυνάμενον ⸢καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα⸣[20] απολέσαι
εν Γεέννῃ. ◇ ουχὶ δύο στρουθία ασσαρίου πωλεῖται; καὶ 29
ἓν εξ αυτῶν ου πεσεῖται επὶ τὴν γῆν, άνευ τοῦ Πατρὸς
ὑμῶν· ◇ ⸢ὑμῶν δὲ⸣[1] καὶ αἱ τρίχες τῆς ⸢κεφαλῆς⸣[7] πᾶσαι 30
ηριθμημέναι εισί. ◇ μὴ οῦν ⸢φοβηθῆτε·⸣[13] πολλῶν στρουθίων 31
διαφέρετε ὑμεῖς.

10.32–33 Исповедание Мессии пред людьми и отречение от Него

32 Так вот, всякий, кто признается во Мне п[е]ред этими человеками,
также и Я признаюсь в Оном, – п[е]ред Папой Моим, Который в среде
33 Небосводов! ◇ Однако же тот, который отверг бы Меня п[е]ред этими человеками, Я также отвергну его п[е]ред Папой Моим, Который в среде Небосводов!

πᾶς οῦν ὅστις ὁμολογήσει εν εμοὶ έμπροσθεν τῶν 32
ανθρώπων, ὁμολογήσω καγὼ εν αυτῷ, έμπροσθεν τοῦ
Πατρός μου τοῦ ⸢εν⸣[19] ουρανοῖς. ◇ ⸢ὅστις δὲ άν⸣[1] αρνήσηται 33
με έμπροσθεν τῶν ανθρώπων, αρνήσομαι ⸢αυτὸν καγὼ⸣[10]
έμπροσθεν τοῦ Πατρός μου τοῦ ⸢εν⸣[17] ουρανοῖς.

10.34–39 Не мир, но гладиус!

34 Не подумать бы вам, что пришёл Я [сюда], чтобы Благодéнствие
забросить на эту Землю! Нет же! Не пришёл Я [сюда], чтобы
35 Благодéнствие забросить, но как раз таки гладиус! ◇ Ведь Я же пришёл отделить человека **от папы его** и **дочь от мамы её,** и даже
36 **невестку от свекрови её,** ◇ так что **враги у человека – домашние его**!

Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν ειρήνην επὶ τὴν γῆν· 34
ουκ ἦλθον βαλεῖν ειρήνην, αλλὰ ⸢μάχαιραν.⸣[15] ◇ ἦλθον γὰρ 35
διχάσαι άνθρωπον **κατὰ τοῦ πατρὸς αυτοῦ**, καὶ **θυγατέρα**
κατὰ τῆς μητρὸς αυτῆς, καὶ **νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς**
αυτῆς· ◇ καὶ **Εχθροὶ τοῦ ανθρώπου οἱ ⸢οικιακοὶ⸣[6] αυτοῦ.** 36

37 Нéжные чувства испытывающий к папе или маме гораздо сильнее,
чем [ко] Мне, не Меня ж[е] таки оный абсолютно достоин! О, да! Нéжные чувства испытывающий к сыну или дочери гораздо сильнее, чем [ко]

ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ εμὲ ουκ εστί μου 37
άξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ εμὲ, ουκ εστί
μου άξιος. ◇ καὶ ὃς ου λαμβάνει τὸν σταυρὸν αυτοῦ καὶ 38

10.24 6 ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ] 𝔗κ ‖ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ ΑΥΤΟΥ] ℵ 𝔚 f 13 m 1424 2211 𝔨at s c
10.25 5 ΓΕΝΗΤΑΙ] 𝔗τ ‖ ΤΕΝΗΤΑΙ] 𝔇
20 ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ] 𝔗𝔐𝔙 𝔈 𝔚 Θ f 1,13 m 33 𝓜† Iat* sʰ c ‖ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΒ] 𝔎 vg sʸᵖ ‖ ΒΕΕΖΕΒΟΥΛ] ℵ 𝔅 𝔨ᵖᶜ ‖ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ] 𝔇 𝔏
21 ΕΚΑΛΕΣΑΝ] 𝔗κ Θ m 0171 1 700 1424 𝔨ᵉᵐ ‖ ΕΠΕΚΑΛΕΣΑΝ] 𝓜𝓥 ‖ ΕΠΕΚΑΛΕΣΑΝΤΟ] ℵ* 𝔏 𝔎 𝔨ᵖᶜ ‖ ΚΑΛΟΥΣΙΝ] 𝔇
25 ΟΙΚΙΑΚΟΥΣ] 𝔗𝔠𝔳 ‖ ΟΙΚΕΙΑΚΟΥΣ] 𝓜
10.27 17 ΚΗΡΥΞΑΤΕ] 𝔗τ ‖ ΚΗΡΥΣΣΕΤΑΙ] 𝔇 Θ ‖ ΚΗΡΥΧΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔏
10.28 3 ΦΟΒΗΘΗΤΕ] 𝔗κ 𝔅 𝔇 𝔑 𝔚 Θ f 1 m 33 892 1424 2211 𝔨ᵉᵐ ‖ ΦΟΒΕΙΣΘΕ] 𝓜𝓥 ℵ 𝔈 𝔎 𝔏 Γ Δ 13 565 579 700 𝔨ᵖᵐ
6 ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΩΝ] 𝔗κ ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΟΝΤΩΝ] 𝓜 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ] 𝓥
15 ΦΟΒΗΘΗΤΕ] 𝔗𝔐κ 𝔇 𝔏 Θᵛʷᵈ f 1,13 m 33 𝓜† ‖ ΦΟΒΕΙΣΘΕ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈 𝔚 892 2211 𝔨ᵖᶜ
20 ΚΑΙ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑ] 𝔗𝔠𝔳 ‖ ΚΑΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΣΩΜΑ] 𝓜 ‖ ΚΑΙ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΣΩΜΑ] ℵ* ‖ ΚΑΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΣΩΜΑ] ℵᶜ
10.30 1 ΥΜΩΝ ΔΕ] 𝔗τ ‖ ΑΛΛΑ] 𝔇
7 ΚΕΦΑΛΗΣ] 𝔗τ ‖ ΚΕΦΑΛΗΣ ΥΜΩΝ] 𝔇
10.31 3 ΦΟΒΗΘΗΤΕ] 𝔗𝔐κ 𝔈 Θ f 13 𝓜† ‖ ΦΟΒΕΙΣΘΕ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇 𝔏
𝔚 f 1 m 892 844vid 2211 𝔨ᵖᶜ
10.32 19 ΕΝ] 𝔗𝔐κ 𝔓ᵛʷᵈ ℵ 𝔇 𝔏 𝔚 Θ f 1 𝓜† ‖ ΕΝ [ΤΟΙΣ] 𝓥 ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ] 𝔅 𝔈 𝔎 f 13 m 565 892 𝔨ᵃᵗ
10.33 1 ΟΣΤΙΣ Δ ΑΝ] 𝔗τ ‖ ΚΑΙ ΟΣΤΙΣ] 𝔚
10 ΑΥΤΟΝ ΚΑΓΩ] 𝔗𝔐κ ‖ ΚΑΓΩ ΑΥΤΟΝ] 𝓥
17 ΕΝ] 𝔗𝔐κ 𝔓ᵛʷᵈ ℵ 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 Θ f 1 𝓜† ‖ ΕΝ [ΤΟΙΣ] 𝓥 ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ] 𝔅 f 13 m 892 1424 𝔨ᵃᵗ
10.34 15 ΜΑΧΑΙΡΑΝ] 𝔗τ ‖ ΜΑΧΗΝ ΚΑΙ ΜΑΧΑΙΡΑΝ] m 28 ‖ ΔΙΑΜΕΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΔΙΑΝΟΙΩΝ ΚΑΙ ΜΑΧΑΙΡΑΝ] 𝔰ᶜ
10.36 6 ΟΙΚΙΑΚΟΙ] 𝔗𝔠𝔳 ‖ ΟΙΚΕΙΑΚΟΙ] 𝓜

10.35 Мих. 7.6 Потому-то сын жестокому надругательству подвергает папу; дочь восстанет на маму свою; невестка на свекровь свою: враги у мужчины – все, которые в доме его! [Та же цитата для .36]

38 Мне́, не Меня́ ж[е] таки́ о́ный абсолю́тно досто́ин! ◇О, да́! То́т, кто не
[за]получа́ет ⸗креста́ своего́, но сле́дует вслед за Мно́ю, не Меня́ ж[е]
39 таки́ о́ный абсолю́тно досто́ин! ◇⸗Обнару́живший [т.е. наше́дший] ⸗ду́шу свою́
собственнору́чно погу́бит её, а то́т, который собственнору́чно погуби́л
⸗ду́шу свою́ как раз таки́ из-за Меня́, о́ный обнару́жит [т.е. найдёт] её!

38 ὀπίσω μου, οὐκ ἐστί μου ἄξιος. 39 ◇ὁ εὑρὼν τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

10.40–42 О НАГРАДАХ

40 Ва́с к себе́ ⸗принима́ющий — Меня́ принима́ет, а Меня́ ⸗к себе́
принима́ющий — принима́ет Того́, Кто пос[ы]ла́л Меня к [вам]!
41 ◇Проро́ка к себе́ ⸗принима́ющий ради И́мени Проро́ка [за]полу́чит
[зар]пла́ту проро́ка! О, да́! Огра́нщика к себе́ ⸗принима́ющий ради
42 И́мени Огра́нщика [за]полу́чит [зар]пла́ту огра́нщика! ◇Так что как
то́лько кто пе́рвого из ю́ных э́таких напои́л ку́бком холо́дным то́лько
лишь ради и́мени ученика́, “Амэ́н!” говорю́ вам: никогда́ не погуби́т
ему ⸗[зар]пла́ты своей!

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος
δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 41 ◇ὁ δεχόμενος Προφήτην
εἰς ὄνομα Προφήτου μισθὸν προφήτου ⌜λήψεται·⌝[19] καὶ
ὁ δεχόμενος Δίκαιον εἰς ὄνομα Δικαίου μισθὸν δικαίου
⌜λήψεται.⌝[19] 42 ◇καὶ ὃς ⌜ἐὰν⌝[13] ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων
ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

11.1–19 ЙЕШУА ОБ ИОАННЕ ОКУНАЮЩЕМ

11 Затем как то́лько ⸗Йешу́а зако́нчил дава́ть наставле́ние ⸗12-и ученика́м
Своим, произошло́ наконе́ц-то. Исче́з Он оттуда, чтобы поуча́ть и
провозглаша́ть в ⸗города́х их [Импе́рию Небосво́дов].

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς
δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν
καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

2 Затем ⸗Иоа́нн [Окуна́ющий], в ⸗тюре́мном заточе́нии услы́шав о
⸗воз]де́йствиях ⸗Мессии́, отпра́вив к [Нему] двух ⸗учеников своих,
3 ◇сказа́л Ему:

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα
τοῦ Χριστοῦ, πέμψας ⌜δύο⌝[13] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 3 ◇εἶπεν
αὐτῷ,

– Ты́ таки То́т, Который грядёт, или же ино́го ожида́ем?

– Σὺ εἶ ὁ ⌜ἐρχόμενος,⌝[16] ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

4 Тогда́-то в отве́т ⸗Йешу́а сказа́л им:

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

– Отпра́вившись, возвести́те Иоа́нну именно то́, что слы́шите и
5 ви́дите: ◇**слепы́е прозрева́ют** и уве́чные ступа́ют по́ступью твёрдой,
прокажённые очище́ние принима́ют, а **глухи́е слы́шат**, мертвецы́
6 пробужда́ются и ни́щие слы́шат Добро́весть! ◇Та́к что, таки́ сча́стлив
то́т, который если уж в западну́ю не угоди́л в среде́ Моей!

– Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέ-
πετε· 5 ◇**Τυφλοὶ ἀναβλέπουσι,** ⌜καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι,⌝[13]
λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ **Κωφοὶ ἀκούουσι,** ⌜νεκροὶ⌝[11]
ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 ◇καὶ μακάριος
ἐστίν ὃς ⌜ἐὰν⌝[5] μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

7 Когда же э́такие ушли́, ⸗Йешу́а взя́лся расска́зывать тому ско́пищу
касательно Иоа́нна:

7 τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς
ὄχλοις περὶ Ἰωάννου,

– Что́ же вы́шли вы рассмотре́ть в ⸗ме́стности пусты́нной? Тростни́к,
8 из-за ве́тра коле́блемый? ◇О, не́т! Не́т же! Так на что́ же вы́шли
вы посмотре́ть? На *жа́лкого* челове́ка, вы́ряженного в же́нственном
убра́нстве? Зри́те в ко́рень! Те самые [шлю́хари], заку́танные в
9 ⸗же́нственном [убра́нстве], нахо́дятся в ⸗дворца́х ⸗импера́торских! ◇О, не́т!
Не́т же! Так на что́ же вы́шли вы посмотре́ть? На проро́ка? О, да́!

– Τί ⌜ἐξήλθετε⌝[13] εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον
ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 ◇ἀλλὰ τί ⌜ἐξήλθετε⌝[13] ἰδεῖν; 8
ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ⌜ἱματίοις⌝[18] ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ, οἱ
τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ⌜βασιλέων⌝[19]
⌜εἰσίν.⌝[20] 9 ◇ἀλλὰ τί ⌜ἐξήλθετε⌝[13] ⌜ἰδεῖν; προφήτην;⌝[4] ναί, λέγω 9
ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου· 10 ◇οὗτός ⌜γάρ⌝[2] ἐστί 10

10.41 9 ΛΗΨΕΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\text{ntk}}$ ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ] $\mathcal{V}$
19 ΛΗΨΕΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\text{ntk}}$ ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ] $\mathcal{V}$
10.42 3 ЄΑΝ] $\mathfrak{T}_{\text{ntk}}$ ‖ ΑΝ] $\mathcal{V}$
11.2 13 ΔΥΟ] $\mathfrak{T}_{\text{ntk}}$ $\mathfrak{C}^{a}$ $\mathfrak{L}$ f i $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s^{hmg} c^{eo} ‖ ΔΙΑ] $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{C}^{*}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{P}$ $\mathfrak{W}$ $\mathfrak{Z}$ Δ Θ m 0233 13 33 844 2211 $\mathfrak{Z}^{pc}$ s^{p,h} c^{a,ma}
11.3 6 ЄΡΧΟΜΕΝΟΣ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ЄΡΓΑΖΟΜΕΝΟΣ] $\mathfrak{D}^{*}$
11.5 3 ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΠЄΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΧΩΛΟΙ ΠЄΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ] $\mathfrak{Z}$ Δ m 892 $\mathfrak{Z}^{pc}$ lat^{vg} c ‖ $\mathfrak{A}$] $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{Z}^{pc}$
11 ΝЄΚΡΟΙ] $\mathfrak{T}_{\text{ntk}}$ ‖ ΚΑΙ ΝЄΚΡΟΙ] $\mathcal{V}$
11.6 5 ЄΑΝ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ $\mathfrak{A}$] m 0233
11.7 13 ЄΞΗΛΘЄΤЄ] $\mathfrak{T}_{\text{ntk}}$ ‖ ЄΞΗΛΘΑΤЄ] $\mathcal{V}$
11.8 3 ЄΞΗΛΘЄΤЄ] $\mathfrak{T}_{\text{ntk}}$ ‖ ЄΞΗΛΘΑΤЄ] $\mathcal{V}$
8 ΙΜΑΤΙΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{\text{ntk}}$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s c ‖ $\mathfrak{A}$] $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{Z}$ $\mathfrak{Z}^{pc}$ lat^{vg}
19 ΒΑΣΙΛΕΩΝ] $\mathfrak{T}_{\text{kv}}$ ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ] $\mathcal{M}$ ℵ^{a} m 565c 579c $\mathfrak{Z}^{pm}$
20 ЄΙΣΙΝ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ℵ^{a} $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ $\mathfrak{Z}$ Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ ‖ $\mathfrak{A}$] ℵ* $\mathfrak{B}$
11.9 3 ЄΞΗΛΘЄΤЄ] $\mathfrak{T}_{\text{ntk}}$ ‖ ЄΞΗΛΘΑΤЄ] $\mathcal{V}$
4 ΙΔЄΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ℵ^{1} $\mathfrak{B}^{2}$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{L}$ Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ s c^{eo} ‖ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΙΔЄΙΝ] ℵ* $\mathfrak{B}^{1}$ $\mathfrak{W}$ $\mathfrak{Z}$ 0281 vid 892 $\mathfrak{Z}^{pc}$
11.10 2 ΓΑΡ] $\mathfrak{T}_{\text{ntk}}$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s^{p,h} c ‖ $\mathfrak{A}$] $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{Z}$ 892 $\mathfrak{Z}^{pc}$ lat^{vg}

11.5 Ис. 29.18* Тогда́-то в тот ⸗де́нь глухи́е са́ми услы́шат слова́ рукописи, а глаза́ слепы́х, что во ⸗тьме́ и ⸗в ⸗тума́не, уви́дят вооче́ию,
Ис. 35.5* И вот тогда́-то отворены́ будут глаза́ слепы́х, да и уши́ глухи́х слы́шать будут!
Ис. 42.18* Вы, глухи́е, услы́шьте! И вы, слепы́е, устреми́те свой взо́р, чтоб уви́деть!

11.10 Мал. 3.1 Так вот, Я целенаправленно посыла́ю ⸗гонца́ Моего́, и он внима́ние обрати́т на тропу́, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего́, и тогда́ в ⸗Свя́тилище Своё внеза́пно
придёт ЯХВЕ, Которого вы выи́скиваете, и ⸗гоне́ц ⸗Договорённости, которого вы так желаете! Вот же, Он грядёт, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!

10 Говорю́ вам: таки непоме́рнее [т.е. смертоно́снее] проро́ка! ◇Ведь он же
и е́сть тот са́мый, о котором напи́сано: «**Так во́т, Я посыла́ю ⸢гонца́
Моего перед лицо́м Твоим. Как раз таки о́н и обустро́ит ⸢Тропу́ Твою**
11 **впереди́ Тебя!**» ◇“Ами́н!” говорю́ вам: средь генотипных у же́нщин не́
был пробуждён вели́чественнее Иоа́нна ⸢Окуна́ющего, но ⸢наиме́ньший
12 в ⸢Импе́рии самих Небосво́дов, по сути, вели́чественнее его! ◇Таки
ж с тех самых дне́й Иоа́нна ⸢Окуна́ющего доны́не ⸢Импе́рия самих
Небосво́дов по отноше́нию к самой себе́ допуска́ет наси́лие, так что
13 наси́льники разграбля́ют её! ◇Ведь все́ же ⸢Проро́ки и ⸢Зако́н вплоть до
14 Иоа́нна изрека́ли проро́чества! ◇Так что если к себе́ хоти́те приня́ть
15 *и́стину*, о́ный и е́сть Илия́, который намерева́ется прийти́! ◇То́т, у
которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать
внима́тельно!

περὶ οὗ γέγραπται, **Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελον
μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν
σου ἔμπροσθεν σου.** ◇ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται 11
ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ὁ
δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ
ἐστίν. ◇ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ 12
ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ
ἁρπάζουσιν αὐτήν. ◇πάντες γὰρ οἱ προφῆται ⸢καὶ ὁ 13
νόμος⸣[15] ἕως Ἰωάννου ⸢προεφήτευσαν·⸣[10] ◇καὶ ει θέλετε 14
δέξασθαι, αὐτός ἐστίν ⸢Ἠλίας⸣[7] ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. ◇ὁ 15
ἔχων ὦτα ⸢ἀκούειν,⸣[14] ἀκουέτω.

16 С че́м же отождествлю́ Я ⸢ра́су э́такую? Она тожде́ственна де́тям,
[кото́рые], си́дя в многолю́дных места́х, взыва́ют к ⸢друзья́м своим
17 закады́чным ◇и говоря́т [им]: «Мы игра́ли для вас на фле́йте, но вы
не пляса́ли! Мы пе́ли для вас погреба́льные ги́мны, но вы не го́рько
18 [за]рыдали!» ◇Потому́-то объяви́лся Иоа́нн: не е́ст [хле́б], не пьёт [вино́],
19 и таки говоря́т «Де́мон у него!» ◇Объяви́лся ⸢Сы́н ⸢Ада́ма: е́ст [мя́со]
и пьёт [вино́], и таки говоря́т «Вот э́то мужла́н — обжо́ра и пья́ница,
дру́г налогосбо́рщиков и дру́г мази́л!» Так что эта ‘му́дрость’ огранена́
самими что ни на е́сть о́тпрысками её!

τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ 16
⸢παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσι τοῖς
ἑταίροις αὐτῶν,⸣[9] ◇⸢καὶ⸣[1] λέγουσιν, Ηυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ 17
οὐκ ὠρχήσασθε· εθρηνήσαμεν ⸢ὑμῖν,⸣[9] καὶ οὐκ εκόψασθε.
◇ἦλθε ⸢γὰρ⸣[2] Ἰωάννης μήτε εσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι, 18
Δαιμόνιον ἔχει. ◇ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εσθίων καὶ 19
πίνων, καὶ λέγουσιν, Ιδοὺ, ἄνθρωπος φάγος καὶ οινοπότης,
τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ εδικαιώθη ἡ σοφία
απὸ ⸢τῶν τέκνων⸣[25] αυτῆς.

11.20–24 Не доверившиеся города

20 И вот тогда́-то Он приня́лся стро́го упрека́ть ⸢города́, в кото́рых
объяви́лись многочи́сленные ⸢Могу́чие Во́инства Его, потому как не
отмежева́лись они от прома́шливости своей:

Τότε ⸢ἤρξατο⸣[2] ονειδίζειν τὰς πόλεις εν αἷς. εγένοντο αἱ 20
πλεῖσται δυνάμεις αυτοῦ, ὅτι ου μετενόησαν

21 – Го́ре тебе, Хорази́н! Го́ре тебе, Бэтса́йда! Ведь если бы в Ти́ре и
Цидо́не объяви́лись ⸢Во́инства Могу́чие, ⸢объяви́вшиеся средь ва́с,
они бы давным давно́, в мешкови́не и пе́пле [си́дя], отмежева́лись
22 от прома́шливости своей! ◇Впро́чем, говорю́ вам: Ти́ре и Цидо́ну
23 терпи́мее бу́дет в Де́нь Суда́, нежели ва́м! ◇А ты, ⸢Капернау́м, вплоть
до самого Небосво́да возвы́шенный, до самого Аи́да сбро́шен будешь,
потому что если бы в Со́домах объяви́лись ⸢Во́инства Могу́чие,
⸢объяви́вшиеся в тебе́, о́ные пребы́ли бы даже вплотну́ю доны́не!
24 ◇Впро́чем, говорю́ вам, что зе́млям Со́домов терпи́мее бу́дет в Де́нь

– Ουαί ⸢σοι,⸣[2] ⸢Χοραζίν,⸣[3] ⸢ουαί⸣[14] σοι, ⸢Βηθσαϊδά,⸣[6] ὅτι ει 21
εν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι εγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι
εν ὑμῖν, πάλαι ἂν εν σάκκῳ καὶ ⸢σποδῷ⸣[25] μετενόησαν.
◇πλὴν λέγω ὑμῖν, ⸢Τύρῳ καὶ Σιδῶνι⸣[4] ανεκτότερον ἔσται 22
εν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. ◇καὶ σύ, ⸢Καπερναούμ, ἡ ἕως 23
τοῦ ουρανοῦ ὑψωθεῖσα,⸣[3] ἕως ⸢Ἅδου ⸢καταβιβασθήσῃ.⸣[11] ὅτι
ει εν Σοδόμοις ⸢εγένοντο⸣[16] αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι εν
σοι, ⸢ἐμειναν⸣[23] ἂν μέχρι τῆς σήμερον. ◇πλὴν λέγω ὑμῖν, 24
ὅτι γῇ Σοδόμων ανεκτότερον ἔσται εν ἡμέρᾳ κρίσεως, ⸢ἢ

11.13 5 και ο νομος] 𝔉 ‖ 𝔄 s^{s} c$^{bo(ms)}$
10 προεφητευσαν] 𝔐𝔨 ‖ επροφητευσαν] 𝔙
11.14 7 ηλιας] 𝔉 𝔅^{c} 𝔪 700 28* 𝔴^{wid} ‖ ηλειας] 𝔅* 𝔇
11.15 4 ακουειν] 𝔐𝔨 ℵ 𝔈 𝔏 𝔚 𝔍 Θ 𝔣 1,13 𝔪 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s$^{c.p.h}$ c ‖ 𝔄] 𝔙 𝔅 𝔇 700 𝔴^{pc} s^{s}
11.16 9 παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων] 𝔉$_{𝔨}$ ‖ παιδιοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις ετεροις αυτων] 𝔐 ‖ παιδιοις καθημενοις εν ταις αγοραις α προσφωνουντα τοις ετεροις] 𝔙
11.17 1 και] 𝔐𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
9 υμιν] 𝔐𝔨 𝔈 𝔏 𝔚 Θ 𝔣 13 𝔪 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat* s ‖ 𝔄] 𝔙 ℵ 𝔅 𝔇 𝔍 1 892 𝔴^{pc}
lat^{vg} c
11.18 2 γαρ] 𝔉 ‖ προς υμας] Θ 𝔣 13 𝔴^{al} s$^{c.h}$
11.19 25 των τεκνων] 𝔐𝔨 𝔅^{2} 𝔈 𝔇 𝔏 Θ 𝔣 1 𝔪 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s$^{s.c.hmg}$ c$^{so(ms).mae}$ ‖ των εργων] 𝔙 𝔅* 𝔚 𝔴^{pc} s$^{p.h}$ c$^{so(ms).bo}$ ‖ παντων των εργων] 13 𝔴^{pc}
11.20 2 ηρξατο] 𝔉 ‖ ηρξατο ο ιησους] 𝔈 ℜ 𝔏 ℜ 𝔚 Θ 𝔣 1,13 𝔪 565 579 892 𝔴^{pm} 𝔳𝔤^{mss} s c$^{so(ms)}$
11.21 2 σοι] 𝔉 ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 𝔍 Θ Π 𝔣 1,13 ‖ σοι] Ω
3 χοραζιν] 𝔉 ℜ 𝔘 𝔣 1 𝔪 579 700 ‖ χοραζειν] ℵ 𝔅 𝔈 𝔊 𝔶 ℜ 𝔚 𝔚 𝔍 Θ Π Ω 2 33 788 ‖ χοραζαιν] 𝔇 ‖ χωραζειν] 𝔊 𝔖 13 157 1071 1346 1424 ‖ χοραζζη] 𝔏 ‖ χωραζει] 28 ‖ χοραζει] 565
4 ουαι σοι] 𝔉 ‖ ουαι σοι] Ω ‖ και] 𝔇 lat*
6 βηθσαιδαν] 𝔗 𝔚 𝔍 Θ 𝔣 13 𝔪 700 788 1346 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ βηθσαιδα] $\mathcal{M}^{kv}$ ℭ ℜ 1 33 157 579 1071 1424 ‖ βηδσαιδαν] ℵ ℜ Π 565 ‖ βεθσαειδα] 𝔇 ‖ βιθσαιδα] 𝔏 ‖ βιθσαιδαν] 𝔖 28
25 σποδω] 𝔉 𝔴^{wid} ‖ σποδω καθημενοι] ℵ 𝔈 𝔘 𝔪 33 ‖ σποδω καθημενα] Δ 1 892 1424 𝔴^{al} s^{h}
11.22 4 τυρω και σιδωνι] 𝔉 𝔴^{wid} ‖ τυρω και σειδωνι] 𝔅 𝔇 Δ ‖ τυρω και σιδονει] 𝔚 ‖ οτι γη σοδομωνι] ℜ
11.23 3 καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα] 𝔐𝔨 ‖ καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθησῃ] 𝔙
11 καταβιβασθησῃ] 𝔐𝔨 ‖ καταβηση] 𝔙
16 εγενοντο] 𝔐𝔨 ‖ εγενηθησαν] 𝔙
23 εμειναν] 𝔐𝔨 ‖ εμεινεν] 𝔙

11.14 Мал. 4.4[*] Так что, будьте очень внима́тельны: Я самоли́чно посыла́ю к вам Илию́ ⸢тезбе́я, – прямо перед наступлением Дня ЯХВЕ, ⸢вели́кого и легенда́рного!
Мал. 4.5[*] Он-то и восстано́вит сердцевину папы, – касательно сына; а затем сердцевину человека, – касательно ⸢ближнего его. Иначе, нагрянул бы Я и оконча́тельно, на́смерть сразил бы Землю эту!

Суда́, нежели тебе́!

σοι.⌝[12]

11.25–30 «Придите ко Мне, и Я успокою вас!»

25 В моме́нт того́ же ⸢сезо́на ре́чь продолжа́я, ⸢Йешу́а сказа́л:

Εν εκείνῳ τῷ καιρῷ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν, 25

– С ра́достью признаю́сь в Тебе, Па́почка, Влады́ка самого Небосво́да и этой Земли́: ведь и́менно Ты́ из-за мудри́л и проница́тельных многокра́тно закриптова́л *и́стины* э́такие, но раскры́л их грудничка́м!
26 ◇О, да́, ⸢Па́почка, ведь э́такой же оказа́лась во́ля блага́я прямо п[е]ред глаза́ми Твои́ми!»

– Εξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ ουρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ⸢απέκρυψας⌝[19] ταῦτα απὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ απεκάλυψας αυτὰ νηπίοις· ◇ναί ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως ⸢εγένετο ευδοκία⌝[16] έμπροσθεν σου. 26

27 Всё пе́редано Мне Самим ⸢Па́пой Моим! Да и никто́ не зна́ет ⸢Сы́на доста́точно хорошо́, если не ⸢Па́па; никто́ не зна́ет ⸢Па́пу доста́точно хорошо́, если не ⸢Сы́н, и таки то́т, которому если уж Сам Сы́н намерева́ется *эту мисте́рию* раскры́ть!

πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός ⸢μου·⌝[7] καὶ ουδεὶς επιγινώσκει τὸν ⸢Υἱὸν, ει μὴ ὁ Πατήρ· ουδὲ τὸν Πατέρα τίς επιγινώσκει ει μὴ ὁ Υἱὸς,⌝[12] καὶ ᾧ εὰν βούληται ὁ Υἱὸς αποκαλύψαι. 27

28 Дава́йте-ка ко Мне́ все вы́, трудя́щиеся до по́лного изнуре́ния, и вы́, на которых возло́жена но́ша тяжёлая, и тогда́-то Я самоли́чно
29 сно́ва устро́ю для вас поко́й! ◇Водрузи́те ⸢ярмо́ Моё на себя́, и таки научи́тесь у Меня́, потому что Я таки кро́ток и смирён ⸢сердцеви́ной, и
30 вот тогда́ вы сно́ва обнару́жите поко́й для ⸢ду́шенек ваших, ◇потому что ⸢ярмо́ Моё милосе́рдное, да и ⸢но́ша Моя таки легка́!

Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ ⸢πεφορτισμένοι,⌝[18] καγὼ αναπαύσω ὑμᾶς. ◇άρατε τὸν ζυγόν μου επὶ ὑμᾶς καὶ μάθετε ⸢απὸ εμοῦ,⌝[19] ὅτι ⸢πρᾷός⌝[12] ειμὶ καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ανάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ⸢ὑμῶν·⌝[23] ◇ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ελαφρόν εστὶν. 28 29 30

12.1–8 Касательно субботы

12 В моме́нт того́ же ⸢сезо́на ⸢Йешу́а в ⸢Шабба́ты проходи́л ч[е]рез ⸢засе́янные поля́. ⸢Ученики́ Его таки изны́ли от го́лода, так что приняли́сь
2 они срыва́ть коло́сья и педа́ть [зёрна]. ◇Одна́ко же ⸢фарисе́и, уви́девшие [э́такое], сказа́ли Ему:

Εν εκείνῳ τῷ καιρῷ επορεύθη ὁ Ιησοῦς ⸢τοῖς⌝[18] Σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αυτοῦ επείνασαν, καὶ ἤρξαντο ⸢τίλλειν στάχυας⌝[20] καὶ εσθίειν. ◇οἱ δὲ Φαρισαῖοι ⸢ιδόντες⌝[14] ⸢εἶπον⌝[15] αυτῷ, 12 2

– Узри́! ⸢Ученики́ твои творя́т то́, чего не разреша́ется твори́ть в Шабба́т!

– Ιδοὺ, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ ουκ έξεστι ποιεῖν εν Σαββάτῳ.

3 Он же сказа́л им:

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς, 3

– Разве не чита́ли вы о то́м, что сотвори́л Дави́д, как то́лько от го́лода
4 изны́л он са́м и те́, которые бок-о́-бок с ним? ◇Каки́м же о́бразом вошёл он в ⸢До́м ⸢Всемогу́щего и таки вкуси́л от ⸢хлебо́в ⸢предложе́ния, которые не́ было разрешено́ съ́есть ни ему́, ни бы́вшим с ним, если не
5 учесть тех самых жрецо́в одни́х еди́нственных? ◇Неу́жто не чита́ли вы в ⸢Зако́не, что в ⸢Шабба́ты ⸢жрецы́ прямо в ⸢Хра́ме ⸢Шабба́т подверга́ют
6 нече́стию, и таки невино́вными остаю́тся? ◇Я таки говорю́ вам, что

– Ουκ ανέγνωτε τί εποίησε ⸢Δαβὶδ,⌝[19] ὅτε επείνασεν ⸢αυτὸς⌝[12] καὶ οἱ μετὰ αυτοῦ· ◇πῶς εισῆλθεν εις τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ⸢έφαγεν,⌝[13] ⸢ὃυς⌝[14] ουκ εξὸν ἦν αυτῷ φαγεῖν, ουδὲ τοῖς μετὰ αυτοῦ, ει μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις; ◇ἢ ουκ ανέγνωτε εν τῷ νόμῳ, ὅτι ⸢τοῖς⌝[18] Σάββασιν οἱ ἱερεῖς εν τῷ ἱερῷ τὸ Σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ αναίτιοι εισι; ◇λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ 4 5 6

11.24 12 Η ΣΟΙ] $\mathcal{T}_F$ ‖ Η ΥΜΙΝ] D m 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat* vg^{mss} c$^{ea(ms),bo(pt)}$ ‖ 𝔓^{13}] 565
11.25 19 ΑΠΕΚΡΥΨΑΣ] $\mathcal{T}_{WK}$ C L W Θ f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΚΡΥΨΑΣ] $\mathcal{V}$ Ψ^{62} ℵ B D m 33 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$
11.26 6 ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΥΔΟΚΙΑ] $\mathcal{T}_{WK}$ C D R L W Ξ Υ Π f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ m 2 28 118 157 565 579 700 788 1071 1346 1424 ‖ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ] $\mathcal{V}$ Ψ^{62} ℵ B W Θ 1 33
11.27 7 ΜΟΥ] $\mathcal{T}_F$ B $\mathfrak{z}^{vgt}$ ‖ 𝔓^{13}] ℵ* $\mathfrak{z}^{pc}$ c$^{ea(ms),bo}$
12 ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΔΕ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΤΙΣ ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟΣ] $\mathcal{T}_F$ ‖ ΠΑΤΕΡΑ ΤΙΣ ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟΣ ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ] ℵ $\mathfrak{z}^{pc}$
11.28 8 ΠΕΦΟΡΤΙΣΜΕΝΟΙ] $\mathcal{T}_F$ ‖ ΠΕΦΟΡΤΙΣΜΕΝΟΙ ΕΣΤΑΙ] D*
11.29 9 ΑΠ ΕΜΟΥ] B $\mathfrak{z}^{vgt}$ ‖ 𝔓^{13}] ℵ* $\mathfrak{z}^{pc}$
12 ΠΡΑΟΣ] $\mathcal{T}_K$ $\mathfrak{z}^{vgt}$ ‖ ΠΡΑΟΣ] $\mathcal{M}$ ‖ ΠΡΑΫΣ] $\mathcal{V}$ Ψ^{62} ℵ B C* D
23 ΥΜΩΝ] $\mathcal{T}_F$ Ψ^{62} ℵ B C D$\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΗΜΩΝ] L m 2
12.1 8 ΤΟΙΣ] $\mathcal{T}_F$ $\mathfrak{z}^{vgt}$ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ] W
20 ΤΙΛΛΕΙΝ ΣΤΑΧΥΑΣ] $\mathcal{T}_F$ ‖ ΤΟΥ ΣΤΑΧΥΑΣ ΤΙΛΛΕΙΝ] D ‖ ΣΤΑΧΥΑΣ ΤΙΛΛΕΙΝ] m 1424
12.2 4 ΙΔΟΝΤΕΣ] $\mathcal{T}_F$ ‖ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥΣ] C D L Δ Θ f 13 m 33 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat* vg^{mss} s$^{s.c.p}$ c^{ma}
5 ΕΙΠΟΝ] $\mathcal{T}_{WK}$ D L W Δ f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΙΠΑΝ] $\mathcal{V}$ ℵ B C Θ
12.3 9 ΔΑΒΙΔ] $\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΔΑΥΙΔ] $\mathcal{V}$
12 ΑΥΤΟΣ] $\mathcal{T}_{WK}$ ‖ 𝔓^{13}] $\mathcal{V}$
12.4 13 ΕΦΑΓΕΝ] $\mathcal{T}_{WK}$ Ψ^{70} C D L W Θ f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ s c ‖ ΕΦΑΓΟΝ] $\mathcal{V}$ ℵ B $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΕΛΑΒΕΝ] 892*
14 ΟΥΣ] $\mathcal{T}_{WK}$ ℵ C L Θ m 0233 l $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s^{h} c^{ea,bo} ‖ Ο] $\mathcal{V}$ Ψ^{70} B D W 13 $\mathfrak{z}^{pc}$ s^{p}
12.5 8 ΤΟΙΣ] $\mathcal{T}_F$ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ] C D W $\mathfrak{z}^{pc}$

12.3 1Цар. 21.6* Тогда́-то ⸢жре́ц Авиме́лех [по]да́л ему́ ⸢хлебы́ ⸢предложе́ния, потому́ как в ме́сте том не было *обы́чного* хле́ба. [Авиме́лех] отдал са́ми лепёшки ⸢настрое́ния, отня́тые от лица́ ЯХВЕ, как раз таки потому́, что́бы в тот же де́нь преподнести́ горя́чий хле́б.

12.5 Чис. 28.9* А в ⸢де́нь ⸢Шабба́тов преподнесёте двух годова́лых безукори́зненных молоды́х бара́нов и 2/10 до́ли муки́, заме́шанной в оли́вковом ма́сле, – для же́ртвы и возлия́ния:

Чис. 28.10* в ⸢Шабба́ты – всесожже́ние Шабба́тов сверх ⸢ежедне́вной ⸢же́ртвы всесожже́ния и ⸢возлия́ния его!

здесь Тот, Который, по сути, гораздо величественнее самого Хра́ма!
7 ◇Если бы вы узна́ли о том, что зна́чит “**Ми́лости хочу́, а не же́ртвы!**”, не выноси́ли бы приговор обвини́тельный в сто́рону ⸗невино́вных!
8 ◇Потому́-то ЯХВЕ, по сути, таки ⸗Сы́н ⸗Ада́ма и ⸗Сы́н ⸗Ша́ббата!

ἱεροῦ ⌜μείζων⌝[7] ἐστίν ὧδε. ◇εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστίν, 7
⌜Ἔλεον⌝[16] **θέλω καὶ οὐ θυσίαν**, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. ◇Κύριος γάρ ἐστιν ⌜ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ 8
τοῦ Σαββάτου.⌝[14]

12.9–14 Исцеление сухорукого

9 10 Зате́м, исче́знув оттуда, пришёл Он в ⸗синаго́гу их. ◇Так вот, [в ме́сте том] был челове́к, у которого суха́я ⸗ру́ка. Так что [фариси́и] спроси́ли Его, произнося́:

– Неу́жто разреша́ется врачева́ть в ⸗Шаббаты?, – чтоб таки обвини́ть им Его.

11 Он же сказа́л им:

– Кто́ же из вас ока́жется челове́ком, у которого име́ется одна́ овца́, и как то́лько в ⸗Шаббаты упа́ла э́такая в вы́рытую я́му, не схва́тит ли её
12 о́ный и не пробуди́т ли [её]? ◇Так ско́льким же челове́к превосхо́днее овцы́? О, да́! Таки разреша́ется в ⸗Шаббаты твори́ть превосхо́дно!

13 И вот тогда́-то говори́т Он тому́ челове́ку:

– Протяни́ ⸗ру́ку твою́!

О, да́! Он са́м протяну́л, так что о́ная здоро́вой была восстано́влена,
14 как и ⸗друга́я. ◇Затем эти фариси́и, вы́шедши [оттуда], соста́вили касательно Него совеща́ние, чтобы погуби́ть им Его.

Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ⌜ἦλθεν⌝[4] εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· 9
◇καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ⌜ἦν τὴν⌝[4] χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ 10
ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,

– Ει ἔξεστι τοῖς Σάββασι ⌜θεραπεύειν;⌝[17] ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 11

– Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς Σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; ◇πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος 12
προβάτου. ὥστε ἔξεστι τοῖς Σάββασι καλῶς ποιεῖν.

τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, 13

– Ἔκτεινον ⌜τὴν χεῖρα σου.⌝[6]

καὶ ἐξέτεινε, καὶ ⌜ἀποκατεστάθη⌝[12] ὑγιὴς ⌜ὡς ἡ ἄλλη.⌝[14]
◇⌜οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατὰ αὐτοῦ 14
ἐξελθόντες,⌝[1] ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

12.15–21 Избранный и обособленный Отпрыск

15 Узна́в же об [этом], ⸗Йешу́а удали́лся оттуда, и таки после́довало за
16 Ним ма́ссовое ско́пище, так что [у]врачева́л Он их всех, ◇и таки стро́го
17 запрети́л им, чтоб[ы] не сотвори́ли Его раскрипто́ванным, ◇чтоб таки
18 испо́лнено было ⸗глаго́ленное ч[е]рез Иса́ию ⸗проро́ка, говоря́щего: ◇**«Так вот, это малоле́тний Мой, Которого избра́л Я и обосо́бил – ⸗люби́мый Мой, к Которому благоволи́т ⸗душа́ Моя́! На Него́ помещу́ Я ⸗Пне́вму**
19 **Мою́, и тогда Он ⸗э́тносам объя́вит Су́д справедли́вый! ◇Не при́мет Он уча́стия в раздорах, и таки** *в раздражении* **не закричи́т, так что**
20 **никто́ не услы́шит на ⸗бульва́рах ⸗зву́ка Его! ◇Трость раздавленную не перело́мит, и не уга́сит тле́ющий лён, покуда до побе́дного конца́**
21 **си́лой не дове́л бы ⸗Су́д справедли́вый! ◇Так что в среде́ ⸗И́мени Его э́тносы обрету́т наде́жду!»**

ὁ δὲ Ιησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν 15
αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, ◇καὶ 16
ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· 17
◇⌜ὅπως⌝[1] πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ησαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, ◇**Ἰδοὺ, ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα· ὁ ἀγαπητός μου** 18
εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ Πνεῦμα μου ἐπὶ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. ◇Ουκ ερίσει, 19
ουδὲ κραυγάσει ουδὲ ακούσει τίς εν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. ◇Κάλαμον συντετριμμένον ου κατεάξει, 20
καὶ ⌜λῖνον⌝[16] τυφόμενον ου σβέσει· ἕως ἂν εκβάλῃ εις νῖκος τὴν κρίσιν. ◇Καὶ ⌜εν⌝[12] τῷ ονόματι αυτοῦ ἔθνη 21
ελπιοῦσι.

12.6 7 ΜΕΙΖΩΝ[1] 𝔎 Ε Ρ Δ m 0233 13 1424 𝔷pm Iatvg ‖ ΜΕΙΖΟΝ[1] 𝓜[V]
12.7 6 ΕΛΕΟΝ[1] 𝔐𝔱𝔨 Я Ρ Ψ Π f 13 Δ𝓜[T] ‖ ΕΛΕΟΣ[1] 𝓥 Ν Β Ε D Я Θ f 1 m 33 124 ‖ ΕΛΛΙΟΝ[1] 1346
12.8 4 ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ[1] 𝓜[V] Β 𝔷ael ‖ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ[1] f 1 m 33 157 788 1424 𝔷tr2020
12.9 4 ΗΛΘΕΝ[1] 𝔉 ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΗΛΘΕΝ[1] Ε Ν Σ 𝔷at 𝔰pc
12.10 4 ΗΝ ΤΗΝ[1] 𝔐𝔱𝔨𝓜[T] vgms ‖ Δ[1] 𝓥 Ν Β Ε Ψ m 892 𝔷pc vg
17 ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ[1] 𝔐𝔱𝔨 Β Ε Θ m 0233 1,13 33 𝓜[T] ‖ ΘΕΡΑΠΕΥΣΑΙ[1] 𝓥 Ν D Ρ Ψ 𝔷pc
12.13 6 ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΣΟΥ[1] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΣΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ[1] 𝓥
12 ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ[1] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ[1] 𝓥
14 ΩΣ Η ΑΛΛΗ[1] 𝔉 ‖ Δ[1] Ν Ε[2] Ψ m 892*
12.14 1 ΟΙ ΔΕ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΕΛΑΒΟΝ ΚΑΤ ΑΥΤΟΥ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ[1] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΕΛΑΒΟΝ ΚΑΤ ΑΥΤΟΥ[1] 𝓥
12.17 1 ΟΠΩΣ[1] 𝔐𝔱𝔨 Ρ Ψ Θ m 0233 13 𝓜[T] ‖ ΙΝΑ[1] 𝓥 Ν Β Ε D 0281 1 33 1424 𝔷pc
12.20 6 ΛΙΝΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΛΙΝΟΝ[1] 𝓜[V]
12.21 2 ΕΝ[1] 𝔎 D 𝔷pc Δ[1] 𝓜[V] Ν Β 𝔷ael ‖ ΕΠΙ[1] Ψ m 0233 𝔷pc

---

12.7 Осия 6.6 Как раз таки ми́лости хочу́ Я, а не же́ртвы, и позна́ния Божественной Семьи́, а не всесожже́ний!
12.18 Ис. 42.1 Иа́ков – ⸗малоле́тний Мой! Поддержу́ Я его! Израи́ль – ⸗отбо́рный Мой! Воспри́мет его ⸗душа́ Моя́! На него́ ⸗Пне́вму Мою́ [по]да́л Я: Суд вынесет он для ⸗э́тносов!
Енох 48.4† *Он будет посохом для огранённых, на который они будут опираться и не упадут, и будет Он светом э́тносов, и надеждою обеспокоенных сердцевиной.*
12.19 Ис. 42.2 Не закричит он и не усилит свой [звук], да и снаружи не будет слышно ⸗зву́ка его.
12.20 Ис. 42.3 Он трость раздавленную не растопчет, и не угасит дымящийся лён, но в истину выведет Суд!
12.21 Ис. 42.4 Он воспламенится, но не будет разбит и подавлен, покуда Суд не утвердил бы он на ⸗Земле́: на ⸗и́мя его э́тносы возложат надежду!

12.22–32 Йешуа и фарисеи, изрыгающие злословия

22 И вот тогда́-то приведён был к Нему слепо́й и немо́й, находя́щийся под вла́стью де́мона, так что [у]врачева́л Он его, и тогда этот слепо́й
23 и немо́й таки заговори́л и на́чал ви́деть. ◇Так что вся та огро́мная толпа́ стала теря́ть контро́ль над собою, и таки о́ные стали говори́ть:

– Неу́жто э́тот таки сы́н Дави́да?

24 А фариси́и, услы́шав [эту молву́], сказа́ли:

– Э́такий не выгоня́ет де́монов, если уж не в среде́ повели́теля му́х — архо́нта де́монов!

25 Одна́ко же отли́чно зна́я соображе́ния их, Йешу́а сказа́л им:

– Вся́кая импе́рия, разделённая против самой себя́, опустошена́ будет! Также вся́кий го́род или семья́, разделённые в самих себе́, не устоя́т!
26 ◇О, да́! Если уж Сатана́ выгоня́ет Сатану́ — в со́бственном разделе́нии!
27 Так каки́м же о́бразом смо́жет устоя́ть импе́рия его? ◇Так что если Я́ в среде́ повели́теля му́х выгоня́ю де́монов, тогда в чьей же среде́ сыновья́ ваши выгоня́ют [о́ных]? Из-за э́такого ради они́-то и ока́жутся
28 ва́шими су́дьями! ◇Если же Я́ в среде́ Пне́вмы Боже́ственной Семьи́ выгоня́ю де́монов, тогда действи́тельно пе́рвой добрала́сь до
29 вас Импе́рия Всемогу́щего! ◇Неу́жто таки мо́жет кто́-нибудь войти́ в жили́ще си́льного и разгра́бить пожи́тки его, если уж [из]нача́льно не связа́л этого си́льного? О, да́! Вот тогда́-то разгра́бит жили́ще
30 его! ◇Тот, который не нахо́дится бок-о́-бок со Мною, о́ный таки против Меня́! Бо́лее того, тот, который не собира́ет бок-о́-бок со Мною,
31 разбра́сывает! ◇Из-за э́такого ради говорю́ вам: вся́кий про́мах и злосло́вие прощены́ будут челове́кам, одна́ко же злосло́вие в сто́рону
32 Самой что ни на е́сть Пне́вмы не бу́дет прощено́ этим челове́кам! ◇О, да́! Кто́ бы ни произнёс сло́во против Сы́на Ада́ма, прощено́ будет о́ному, но кто́ бы ни произнёс *что́-либо* против То́й, Которая Пне́вма Отделённая, не бу́дет прощено́ ему ни в э́такой Эпо́хе, ни в гряду́щей!

Τότε προσηνέχθη αυτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ εθεράπευσεν αυτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν ◇καὶ εξίσταντο πάντες 22 23
οἱ ὄχλοι καὶ έλεγον,

– Μήτι οὗτός εστίν ὁ Υἱὸς Δαβίδ;

οἱ δὲ Φαρισαῖοι ακούσαντες εἶπον, 24

– Οὗτος ουκ εκβάλλει τὰ δαιμόνια, ει μὴ εν τῷ Βεελζεβοὺλ άρχοντι τῶν δαιμονίων.

ειδὼς δὲ ὁ Ιησοῦς τὰς ενθυμήσεις αυτῶν εἶπεν αυτοῖς, 25

– Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα κατὰ έαυτῆς ερημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ οικία μερισθεῖσα κατὰ έαυτῆς ου σταθήσεται. ◇καὶ ει ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν εκβάλλει, 26
επὶ έαυτὸν εμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αυτοῦ; ◇καὶ ει εγὼ εν Βεελζεβοὺλ εκβάλλω τὰ δαιμόνια, 27
οἱ υἱοὶ ὑμῶν εν τίνι εκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αυτοὶ ὑμῶν έσονται κριταί. ◇ει δὲ εγὼ εν Πνεύματι Θεοῦ εκβάλλω 28
τὰ δαιμόνια, άρα έφθασεν επὶ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ◇ἢ πῶς δύναται τίς εισελθεῖν εις τὴν οικίαν τοῦ ισχυροῦ 29
καὶ τὰ σκεύη αυτοῦ διάρπασαι, εὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ισχυρόν; καὶ τότε τὴν οικίαν αυτοῦ διαρπάσει. ◇ὁ 30
μὴ ὢν μετὰ εμοῦ, κατὰ εμοῦ εστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετὰ εμοῦ, σκορπίζει. ◇διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα 31
άμαρτία καὶ βλασφημία αφεθήσεται τοῖς ανθρώποις· ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία ουκ αφεθήσεται τοῖς
ανθρώποις. ◇καὶ ὃς ἂν είπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ 32
ανθρώπου, αφεθήσεται αυτῷ· ὃς δὲ ἂν είπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, ουκ αφεθήσεται αυτῷ, οὐτε εν τούτῳ τῷ Αιῶνι οὐτε εν τῷ μέλλοντι.

12.33–37 Дерево и его плоды

33 Либо сотвори́те де́рево добро́тное, и тогда у́рожай его [бу́дет] хоро́шим, либо сотвори́те де́рево гнило́е, и тогда у́рожай его [бу́дет] гнилы́м, потому что де́рево узнаётся по оби́льному урожа́ю!

ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αυτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αυτοῦ σαπρόν, εκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 33

12.22 2 ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΣ ΤΥΦΛΟΣ ΚΑΙ ΚΩΦΟΣ] 𝔉 m 1424 𝓜† ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΤΥΦΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ] 𝔓⁴⁵ 0281vid 1424 𝔷ᵉᶜ ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΣ ΚΩΦΟΣ] 𝔊* ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟΣ ΚΑΙ ΚΩΦΟΣ] 1071
12 ΤΟΝ ΤΥΦΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ] 𝔗𝔴𝔨 𝔊 m 0281 33 𝓜† ‖ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ] 𝓥 𝔑 𝔅 Ψ892 1424 𝔷ᵉᶜ ˢʸʳᶜ ᶜ ‖ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΝ] 𝔘 𝔚 Δ Θ0233 1,13 700 844 2211 𝔷ᵃⁱ ˢᵖ·ʰ ‖ 𝔄] Iatˢʸʳ
16 ΚΑΙ] 𝔗𝔴𝔨 𝔑² 𝔊 𝔘 m 0233 𝓜† ˢʸʰ ‖ 𝔄] 𝓥 𝔑* 𝔅 Ψ 𝔚 Θ0281 1,13 33 892 1424 𝔷ᵃⁱ
12.23 13 ΔΑΒΙΔ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝓥
12.25 1 ΕΙΔΩΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔗𝔴𝔨 𝔊 𝔘 𝔚 Θ m 0106 1,13 𝓜† ˢᵖ·ʰ ᶜᵐᵃᵉ ‖ ΕΙΔΩΣ ΔΕ] 𝓥 𝔑*·² 𝔅 ᶜᵉᵒ ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 0281vid 33 892c 𝔷ᵉᶜ ᶜᵒᵖ(ᵐˢᵃ) ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ] 𝔓²¹ 𝔑¹ Ψ892* ˢʸᶜ·ᶜ ᶜᵒᵖ
12.27 5 ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ] 𝔗 𝔓²¹ 𝔊 𝔇 𝔚 Θ m 0233 0281 1,13 33 𝓜† Iatᵉ ˢʰ ᶜᵃ·ᵐᵃᵉ ‖ Beelzebub] 𝔳𝔤 ˢʸᶜ·ᵖ ‖ ΒΕΕΖΕΒΟΥΛ] 𝔑 𝔅 ‖ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ] 𝔏
18 ΥΜΩΝ ΕΣΟΝΤΑΙ ΚΡΙΤΑΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΡΙΤΑΙ ΕΣΟΝΤΑΙ ΥΜΩΝ] 𝓥
12.28 3 ΕΓΩ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΘΕΟΥ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΘΕΟΥ ΕΓΩ] 𝓜ᵛ
12.29 15 ΔΙΑΡΠΑΣΑΙ] 𝔗𝔴𝔨 𝔑 𝔊² 𝔇 𝔏 Θ 𝔣 13 m 33 𝓜† ‖ ΑΡΠΑΣΑΙ] 𝓥 𝔅 𝔊* 𝔑 Ψ892 1424 𝔷ᵃⁱ
27 ΔΙΑΡΠΑΣΕΙ] 𝔗 ‖ ΔΙΑΡΠΑΣΗ] 𝔑 𝔇 𝔑 𝔚 𝔣 13 m 33 565 700 1424 𝔷ᵖᵐ ᵛᵍᵐˢ
12.30 15 ΣΚΟΡΠΙΖΕΙ] 𝔗 𝔅 𝔷ˢᵃᵉ ‖ ΣΚΟΡΠΙΖΕΙ ΜΕ] 𝔑 m 33 1582* ˢʸʳʰᵐᵍ ᶜ
12.31 5 ΠΑΣΑ] 𝔗 𝔑 𝔅 𝔷ˢᵃᵉ ‖ ΟΤΙ ΠΑΣΑ] m 28
8 ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ] 𝔗 𝔅 𝔷ˢᵃᵉ ‖ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ] m 700
10 ΤΟΙΣ] 𝔗 ‖ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ] 𝔅 𝔣 1 𝔷ᵉᶜ ᶜᵃ·ᵐᵃᵉ
19 ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ] 𝔗𝔴𝔨 𝔊 𝔇 𝔏 𝔚 Θ m 0271 13 33 𝓜† Iatˢ ˢᵖ·ʰ ‖ 𝔄] 𝓥 𝔑 𝔅 1892 1424 𝔷ᵉᶜ ᵛᵍ ᶜᵃ·ᵇᵒ ‖ ΑΥΤΩ] ˢʸᶜ ᶜᵐᵃᵉ·ᵇᵒ(ᵐˢ)
12.32 3 ΑΝ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΑΝ] 𝓜ᵛ
11 ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔗 ‖ ΟΥΚ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔅*
22 ΟΥΚ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔗 𝔣 13 m 788 1346 𝔷ˢᵃᵉ ‖ ΟΥ ΜΗ ΑΦΕΘΗΣΕΤΕ] 𝔑* ‖ ΟΥ ΜΗ ΑΦΕΘΗ] 𝔅
26 ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΤΩ] 𝔗𝔨𝓥 𝔑 𝔅 𝔊 𝔇 𝔚 𝔣 1 m 33 ‖ ΕΝ ΤΩ ΝΥΝ] 𝓜 𝔏 ΓΜ†

12.32 Енох 1.9† Потому́-то грядёт Он совме́стно с десятками ты́сяч Своих, и совме́стно с от про́маха отделёнными Своими, чтобы Суд сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погуби́т всех нечести́вых и разоблачи́т вся́кое мясо: на основа́нии всех [воз]действий патологической нечестивости их, которые они кощунственно творили, и к тому же на основа́нии всех гну́сностей, которые они изрыга́ли мно́гими слова́ми, и касательно всех [злосло́вий], которые направленно изрыгали против Него мази́лы нечести́вые!

34 Генети́ческие насле́дники Эхи́дн, каки́м же о́бразом мо́жете произноси́ть [слова́] бла́гостные, явля́ясь лука́выми? Ведь из ⸗избы́тка
35 же ⸗сердцеви́ны ⸗ро́т говори́т! ◇Челове́к ⸗бла́гостный из кладово́й ⸗сердцеви́ны Бла́гого выдворя́ет [запа́сы] ⸗благи́е, а челове́к ⸗лука́вый из
36 кладово́й ⸗Лука́вого выдворя́ет [запа́сы] лука́вые. ◇Я же говорю́ вам, что вся́кий глаго́л безде́льный, который как то́лько произнесли́ [его]
37 ⸗челове́ки, в Де́нь Суда́ заплатят они за своё сло́во, ◇ведь из среды́ же ⸗сло́в твоих огранён ты будешь, и из среды́ ⸗сло́в твоих заиме́ешь обвини́тельный приговор!

34 Γεννήματα εχιδνῶν, πῶς δύνασθε αγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; εκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα ⌜λαλεῖ.⌝[17] ◇ὁ αγαθὸς ἄνθρωπος εκ τοῦ αγαθοῦ θησαυροῦ ⌜τῆς καρδίας⌝[18] εκβάλλει ⌜τὰ⌝[11] αγαθά· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος εκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ εκβάλλει ⌜πονηρά.⌝[22] ◇λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα αργὸν ὃ ⌜εὰν λαλήσωσιν⌝[19] οἱ ἄνθρωποι, αποδώσουσι περὶ αυτοῦ λόγον εν ἡμέρᾳ κρίσεως, ◇εκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ εκ τῶν λόγων σου ⌜καταδικασθήσῃ.⌝[12]

12.38–42 Требование знамений

38 И вот тогда́-то в отве́т не́которые из ⸗писцо́в и фарисе́ев говоря́т [Ему]:

– Учи́тель, жела́ем уви́деть от тебя созве́здие!

39 Таки в отве́т Он сказа́л им:

– Ра́са лука́вая и со́бственному Мужчи́не изменя́ющая созве́здие без у́стали выи́скивает, но созве́здие не бу́дет [по́]дано ей, если не учесть
40 ⸗созве́здия Ио́ны ⸗проро́ка! ◇Ведь точно та́к же, как **Ио́на находи́лся в ⸗желу́дке ⸗чудо́вища Та́лассы 3 дня́ и 3 но́чи**, э́так же бу́дет [и] ⸗Сы́н
41 ⸗Ада́ма в ⸗сердцеви́не ⸗Земли́, – 3 дня́ и 3 но́чи! ◇Мужчи́ны, которые в Нине́вии, подыму́тся в ⸗Суде́ бок-о́-бок с ⸗ра́сой э́такой, и таки вы́несут ей приговор, потому что отмежева́лись они от прома́шливости своей, – прямико́м в ⸗публи́чное возвеще́ние Ио́ны! Так во́т, здесь бо́льший,
42 чем Ио́на! ◇Императри́ца Но́та пробуждена́ будет в ⸗Суде́ бок-о́-бок с ⸗ра́сой э́такой, и таки вы́несет ей приговор, потому что **пришла́ она с ⸗преде́льных грани́ц ⸗Земли́, чтобы услы́шать ⸗му́дрость Шломо́!** Так во́т, здесь бо́льший, чем Шломо́!

38 Τότε ⌜απεκρίθησαν⌝[12] τινες τῶν γραμματέων ⌜καὶ Φαρισαίων,⌝[16] λέγοντες,

– Διδάσκαλε, θέλομεν απὸ σοῦ σημεῖον ιδεῖν.

39 ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αυτοῖς,

– Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον επιζητεῖ· καὶ σημεῖον ου δοθήσεται αυτῇ, ει μὴ τὸ σημεῖον Ιωνᾶ τοῦ προφήτου. ◇ὥσπερ γὰρ ⌜ἦν⌝[13] **Ιωνᾶς εν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας**, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εν τῇ ⌜καρδίᾳ⌝[23] τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. ◇ἄνδρες Νινευῖται αναστήσονται εν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αυτήν· ὅτι μετενόησαν εις τὸ κήρυγμα Ιωνᾶ· καὶ ιδοὺ, πλεῖον Ιωνᾶ ὧδε. ◇Βασίλισσα Νότου εγερθήσεται εν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αυτήν· ὅτι **⌜Ἦλθεν εκ τῶν περάτων τῆς γῆς ακοῦσαι τὴν σοφίαν ⌜Σολομῶντος⌝**[24] καὶ ιδοὺ, πλεῖον ⌜Σολομῶντος⌝[28] ὧδε.

12.43–45 О возвращении пневмы нечистой

43 Таки как то́лько пне́вма ⸗нечи́стая вы́шла из ⸗челове́ка, о́ная прохо́дит ч[е]рез безво́дные места́, сно́ва выискивая поко́й, но не мо́жет
44 обнару́жить [его]. ◇И вот тогда́-то о́ная говори́т: «Возвращу́сь я в ⸗до́м мой, откуда я вы́шла!» Зате́м, прише́дши [туда], о́ная обнару́живает
45 [его] пусту́ющим, вы́метенным и укра́шенным. ◇И вот тогда́-то ухо́дит обра́тно, и таки подтя́гивает за собою 7 иных пне́вм, намно́го лука́вее чем она сама́, и тогда́, ворва́вшись [вместе с ними], нахо́дит там убе́жище. Затем ока́зывается, что ⸗заключи́тельные *пне́вмы* ⸗челове́ка э́такого намно́го ху́же ⸗нача́льных. Э́так произойдёт и с ⸗ра́сой э́такой ⸗лука́вой!

43 ὅταν δὲ τὸ ακάθαρτον πνεῦμα εξέλθῃ απὸ τοῦ ανθρώπου, διέρχεται δι ανύδρων τόπων, ζητοῦν ανάπαυσιν, καὶ ουχ εὑρίσκει. ◇τότε λέγει, ⌜Επιστρέψω εις τὸν οἶκόν μου⌝[13] ὅθεν εξῆλθον· καὶ ελθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, ⌜σεσαρωμένον,⌝[14] καὶ κεκοσμημένον. ◇τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μετὰ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εισελθόντα κατοικεῖ εκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ανθρώπου εκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

12.34 17 ΛΑΛΕΙ] $\mathcal{T}_F$ ‖ ΛΑΛΕΙ ΑΓΑΘΑ] D* Dlat
12.35 8 ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ] $\mathcal{T}_K$ ‖ Ⱡ] $\mathcal{M}^V$
11 ΤΑ] $\mathcal{T}_K$ ℵ C L Ν Δ f 1 m 33 1424 $\mathfrak{z}^{al}$ $c^{co(mss)}$ ‖ Ⱡ] $\mathcal{M}^V$ B D W Θ 13 $\mathcal{M}^\dagger$ $c^{co(mss).mae}$
22 ΠΟΝΗΡΑ] $\mathcal{T}_F$ ‖ ΤΑ ΠΟΝΗΡΑ] L Ν Δ m 33 1424 $\mathfrak{z}^{al}$ $c^{co(mss).bo}$
12.36 9 ΕΑΝ ΛΑΛΗΣΩΣΙΝ] $\mathcal{T}_{WK}$ W m 0250 1, 13 $\mathcal{M}^\dagger$ ‖ ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ] $\mathcal{V}$ ℵ B $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΛΑΛΟΥΣΙΝ] D ‖ ΑΝ ΛΑΛΗΣΩΣΙΝ] L ‖ ΕΑΝ ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ] C Θ 33 700* $\mathfrak{z}^{pc}$
12.37 12 ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΘΗΣΗ] $\mathcal{T}_F$ ℵ B D $\mathfrak{z}^{ael}$ ‖ ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΕΙ] L m 28 ‖ ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΗ] Γ Ω 33 118 565 700 1424
12.38 2 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ] $\mathcal{T}_{MK}$ ℵ U W Γ Δ Π f 1 m 2 28 579 700 1071 $\mathcal{M}^\dagger$ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ] $\mathcal{V}$ ℵ B C D L M R Θ 13 33 157 565 788 1346 1424
6 ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ] $\mathcal{T}_F$ ‖ Ⱡ] B $\mathfrak{z}^{pc}$
12.40 3 ΗΝ] $\mathcal{T}_F$ ℵ B $\mathfrak{z}^{ael}$ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ] Θ m 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ Ⱡ] D*
23 ΚΑΡΔΙΑ] $\mathcal{T}_F$ ℵ B D $\mathfrak{z}^{ael}$ ‖ ΚΟΙΛΙΑ] m 118
12.42 24 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ] $\mathcal{T}_K$ ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ] $\mathcal{M}^V$
28 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ] $\mathcal{T}_K$ ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ] $\mathcal{M}^V$
12.44 3 ΕΠΙΣΤΡΕΨΩ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΜΟΥ] $\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΜΟΥ ΕΠΙΣΤΡΕΨΩ] $\mathcal{V}$
14 ΣΕΣΑΡΩΜΕΝΟΝ] $\mathcal{T}$ B C^2 D L W $\mathfrak{z}^{vid}$ Θ f 1, 13 m 33 $\mathcal{M}^\dagger$ Iat^{vg} ‖ ΚΑΙ ΣΕΣΑΡΩΜΕΝΟΝ] ℵ C* 1424 $\mathfrak{z}^{al}$ Iat^{c}

12.40 Иона 2.1** Таки ЯХВЕ предписа́л огро́мному чудо́вищу Та́лассы, чтобы проглоти́ть ⸗Иону. Так что находи́лся Ио́на в ⸗желу́дке ⸗чудо́вища Та́лассы 3 дня́ и 3 но́чи.

12.42 3Цар. 10.1* Таки императри́ца Шэвы́ услы́шала об ⸗и́мени Шломо́ и об ⸗И́мени ЯХВЕ, так что она пожа́ловала к [нему], чтобы средь эни́гм искуше́нию подве́ргнуть его.

12.46–50 Йешуа о матери, братьях и сёстрах

46 Таки когда Он всё ещё разгова́ривал с тем ско́пищем, во́т же, ¿Ма́ма Его вместе с ¿бра́тьями Его оста́лись снару́жи, поговори́ть с Ним
47 стремя́сь. ◇Тогда́-то не́кто сказа́л Ему:

– Учти́, что ¿ма́ма твоя вместе с ¿бра́тьями твоими стоя́т снару́жи, поговори́ть с тобою стремя́сь!

48 Он же в отве́т сказа́л этому обрати́вшемуся к Нему:

– Кто́ ж[е] таки ¿ма́мочка Моя, и кото́рые таки ¿брати́шки Мои?

49 Тогда́-то, напра́вив ру́ку Свою в сто́рону ¿учеников Своих, Он сказа́л:

50 – Во́т же ¿ма́мочка Моя и ¿брати́шки Мои! ◇Ведь именно то́т, который сотвори́л бы ¿волеизъявле́ние ¿Па́пы Моего, Который в среде́ Небосво́дов, э́такий и е́сть Мой брати́шка, сестри́чка и мамуля́!

46 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος⌝[1] τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ⌜εἱστήκεισαν⌝[14] ἔξω, ⌜ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.⌝[16] ◇⌜εἶπεν δέ τίς αὐτῷ,⌝[1] 46 47

– ⌜Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.⌝[5]

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ⌜τῷ εἰπόντι αὐτῷ,⌝[5] 48

– Τίς ἐστίν ἡ μήτηρ μου; ⌜καὶ⌝[13] τίνες ⌜εἰσὶν⌝[15] οἱ ἀδελφοί ⌜μου;⌝[18]

καὶ ἐκτείνας ⌜τὴν χεῖρα⌝[3] αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, 49

– Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ ⌜μου⌝[14] καὶ οἱ ἀδελφοί ⌜μου.⌝[18] ◇⌜ὅστις⌝[1] γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρός ⌜μου⌝[9] τοῦ ⌜ἐν⌝[11] οὐρανοῖς, αὐτός ⌜μου⌝[14] ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ ⌜μήτηρ⌝[19] ἐστίν. 50

13.1–9 О Сеятеле

13 Зате́м, в то́т же ¿де́нь вы́шедши из того самого жили́ща, ¿Йешу́а
2 [у]се́л[ся] в прису́тствии самой Та́лассы. ◇Так что собра́лось напро́тив Него́ ма́ссовое ско́пище, и тогда Он, взоше́дши на ¿рыба́цкую шху́ну, си́дя расположи́лся [там], а вся эта толпа́ оста́лась стоя́ть на ¿песча́ном берегу́.
3 ◇Так что средь прито́ч Он до́лго разгова́ривал с ними, произнося́:

4 – Во́т же, ¿Засева́ющий вы́шел для ¿засе́ва [посевно́го гено́ма Своего], ◇но во вре́мя ¿засева́ния Его не́кие таки упа́ли в прису́тствии ¿доро́ги, а
5 затем объяви́лись ¿крыла́тые, и таки склева́ли их. ◇Други́е же упа́ли на [места́] ¿камени́стые, где не заиме́лось доста́точно гру́нта, так что из-за
6 ради ¿неиме́ния глубо́кого гру́нта [этот посе́в] то́тчас же взошёл. ◇Зате́м, когда взошёл Ге́лиос, о́ный был вы́жжен, и таки из-за ради ¿неиме́ния
7 ко́рня засо́х. ◇Други́е же упа́ли на те самые те́рнии, но эти те́рнии
8 взошли́, и таки собою задави́ли их. ◇Други́е же упа́ли на ¿гру́нте ¿плодоро́дном, а затем стали [по]дава́ть урожа́й: не́кий таки 100, одна́ко
9 не́кий 60, а не́кий 30. ◇То́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

Ἐν ⌜δὲ⌝[2] τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ⌜ἐξελθὼν⌝[16] ὁ Ἰησοῦς ⌜ἀπὸ⌝[9] τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν Θάλασσαν. ◇καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοὶ, ὥστε αὐτὸν εἰς ⌜τὸ⌝[10] πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν ⌜εἱστήκει.⌝[21] ◇καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, 13 2 3

– Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. ◇καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν· καὶ ⌜ἦλθε⌝[13] τὰ ⌜πετεινὰ,⌝[15] ⌜καὶ⌝[16] κατέφαγεν αὐτά. ◇ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, ⌜διὰ⌝[15] τὸ μὴ ἔχειν βάθος ⌜γῆς·⌝[20] ◇⌜Ἡλίου δὲ⌝[1] ἀνατείλαντος ⌜ἐκαυματίσθη,⌝[4] καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ⌜ῥίζαν,⌝[10] ⌜ἐξηράνθη.⌝[11] ◇ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ⌜ἀπέπνιξαν⌝[12] αὐτά. ◇ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. ◇ὁ ἔχων ὦτα ⌜ἀκούειν,⌝[4] ἀκουέτω. 4 5 6 7 8 9

12.46 [1] ΕΤΙ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΛΛΛΟΥΝΤΟΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ Ϲ Ϣ Θ f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{n} || ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΛΛΟΥΝΤΟΣ|$\mathcal{V}$ ℵ Ɓ m 33 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} || ΛΛΛΟΥΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ| D Ⱡ 892 s^{p} [14] ΕΙΣΤΗΚΕΙΣΑΝ|$\mathcal{T}_{F}$ D f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ || ΙΣΤΗΚΕΙΣΑΝ| ℵ Ɓ* || ΙΣΤΗΚΑΣΙ| Ⱡ || ΕΣΤΗΚΑΣΙΝ| m 700 [16] ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΛΑΛΗΣΑΙ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ^{c} Ɓ Ϲ Ϣ Γ Δ Π f 1 m 2 157 565 579 700 1071 $\mathcal{M}^{\dagger}$ || ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΛΑΛΗΣΑΙ ΑΥΤΩ| D Ⱡ Θ 13 33 788 1346 1424 $lat^{\ddagger}$ $s^{p,h}$ || $\mathfrak{Ⅎ}$| ℵ* || ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΛΑΛΗΣΑΙ| 28

12.47 [1] ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΑΥΤΩ|$\mathcal{T}_{MK}$ $\mathcal{M}^{\dagger}$ Ϣ Ⳋ Θ f 13 lat^{vg} $s^{p,h}$ $c^{ma,bo}$ Ϲ || [ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΑΥΤΩ|]$\mathcal{V}$ || ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ| ℵ* || $\mathfrak{Ⅎ}$| ℵ* Ɓ Ⱡ Γ $\mathfrak{z}^{pc}$ $s^{s,c}$ c^{ea} [5] ΙΔΟΥ ... ΛΛΛΗΣΑΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ $\mathcal{M}^{\dagger}$ ℵ* Ϣ Ⳋ Θ f 13 lat^{vg} $s^{p,h}$ $c^{ma,bo}$ Ϲ || [ΙΔΟΥ ... ΛΛΛΗΣΑΙ|]$\mathcal{V}$ || $\mathfrak{Ⅎ}$| ℵ* Ɓ Ⱡ Γ $\mathfrak{z}^{pc}$ $s^{s,c}$ c^{ea}

12.48 [5] ΤΩ ΕΙΠΟΝΤΙ ΑΥΤΩ|$\mathcal{T}_{MK}$ Ϲ Ⱡ Θ f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ || ΤΩ ΛΕΓΟΝΤΙ ΑΥΤΩ|$\mathcal{V}$ ℵ Ɓ D m 33 892 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$ || ΤΩ ΛΕΓΟΝΤΙ| Ⳋ || $\mathfrak{Ⅎ}$| Ϣ [13] ΚΑΙ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ Ɓ $\mathfrak{z}^{vet}$ || Η| D Ϣ Θ $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{*} s^{s} $c^{ma,bo}$ [15] ΕΙΣΙΝ|$\mathcal{T}_{F}$ || $\mathfrak{Ⅎ}$| Ϣ

[18] ΜΟΥ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ Ɓ^{c} Ϲ D Ϣ Γ Δ Θ Π f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ m 700 1346 || $\mathfrak{Ⅎ}$| Ɓ* 12.49 [3] ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ|$\mathcal{T}_{F}$ Ɓ D $\mathfrak{z}^{vet}$ || ΤΗΝ ΧΕΙΡΑΝ| ℵ* || ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ| m 28 [14] ΜΟΥ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ Ɓ D $\mathfrak{z}^{vet}$ || $\mathfrak{Ⅎ}$| f 13 [18] ΜΟΥ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ ℵ Ɓ D $\mathfrak{z}^{vet}$ || ΜΟΙ| Ϲ* 12.50 [1] ΟΣΤΙΣ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ Ɓ Ϲ D $\mathfrak{z}^{vet}$ || ΟΣ| Ⱡ [9] ΜΟΥ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ Ɓ Ϲ D $\mathfrak{z}^{vet}$ || $\mathfrak{Ⅎ}$| m 565 [11] ΕΝ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ Ɓ Ϲ D $\mathfrak{z}^{vet}$ || ΕΝ ΤΟΙΣ| m 33 [14] ΜΟΥ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ Ɓ Ⱡ Δ $\mathfrak{z}^{vet}$ || ΜΟΥ ΚΑΙ| Θ f 13 m 700 788 1346 1424 [19] ΜΗΤΗΡ|$\mathcal{T}_{F}$ Ɓ $\mathfrak{z}^{vet}$ || Η ΜΗΤΗΡ| Θ 13.1 [2] ΔΕ|$\mathcal{T}_{MK}$ Ϲ D Ⱡ Ϣ Γ Δ Π f 13 || $\mathfrak{Ⅎ}$|$\mathcal{V}$ ℵ Ɓ m 33 [6] ΕΞΕΛΘΩΝ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ Ɓ Ϲ Ⱡ $\mathcal{M}^{\dagger}$ || ΕΞΗΛΘΕΝ| D [9] ΑΠΟ|$\mathcal{T}_{MK}$ Ϲ $\mathfrak{C}^{*}$ Ⱡ Ϣ Γ Δ Π || $\mathfrak{Ⅎ}$|$\mathcal{V}$ Ɓ || ΕΚ| ℵ m 33 || ΚΑΙ| D 13.2 [10] ΤΟ|$\mathcal{T}_{MK}$ D ℜ Γ Δ Π Ω f 13 m 565 579 $\mathcal{M}^{\dagger}$ || $\mathfrak{Ⅎ}$|$\mathcal{V}$ ℵ Ɓ Ϲ Ⱡ Ϣ Θ 1 33 124 700 [21] ΕΙΣΤΗΚΕΙ|$\mathcal{T}_{F}$ Ɓ^{c} f 1 || ΙΣΤΗΚΕΙ| ℵ Ɓ* Ϣ Θ m 33 || ΕΣΤΗΚΕΙ| D* 13.4 [13] ΗΛΘΕΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ℵ Ϲ $\mathfrak{C}^{*}$ ℜ Ϣ Γ Δ Π m 28 157 $\mathcal{M}^{\dagger}$ || ΕΛΘΟΝΤΑ|$\mathcal{V}$ Ɓ || ΗΛΘΟΝ| D Ⱡ Ⳋ 33 [15] ΠΕΤΕΙΝΑ|$\mathcal{T}_{F}$ || ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ| ℜ Θ f 13 m 565 1241 1424 $\mathfrak{z}^{at}$ vg^{cl} $s^{c,h}$ $c^{sa,mae,bo(mss)}$ [16] ΚΑΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ℵ Ϲ D Ⱡ Ϣ Ⳋ f 1 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ || $\mathfrak{Ⅎ}$|$\mathcal{V}$ Ɓ Θ 13 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$ 13.5 [15] ΔΙΑ|$\mathcal{T}_{F}$ Ɓ D Ⱡ $\mathfrak{z}^{vet}$ || ΚΑΙ ΔΙΑ| m 157 [20] ΓΗΣ|$\mathcal{T}_{F}$ D Ⱡ $\mathfrak{z}^{vet}$ || ΤΗΣ ΓΗΣ| Ɓ 13.6 [1] ΗΛΙΟΥ ΔΕ|$\mathcal{T}_{F}$ Ɓ Ⱡ $\mathfrak{z}^{vet}$ || ΤΟΥ ΔΕ ΗΛΙΟΥ| D [4] ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ|$\mathcal{T}_{F}$ Ɓ Δ^{c} Ⱡ || ΕΥΘΕΩΣ ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ| Ⱡ || ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΕΝΘΗ| Δ* || ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗΣΑΝ| D [10] ΡΙΖΑΝ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ Ɓ Ϲ D Ⱡ Ϣ Γ Π $\mathcal{M}^{\dagger}$ || ΒΑΘΟΣ ΡΙΖΗΣ| Θ f 13 m 788 1346 [11] ΕΞΗΡΑΝΘΗ|$\mathcal{T}_{F}$ ℵ Ɓ Ϲ $\mathfrak{C}$ Ⱡ Ϣ Γ Π f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ || ΕΞΗΡΑΝΘΗΣΑΝ| D || ΑΠΕΞΗΡΑΝΘΗ| $\mathfrak{C}^{*}$ 13.7 [12] ΑΠΕΠΝΙΞΑΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ Ɓ Ϲ Ⱡ Ϣ Ⳋ f 1 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ || ΕΠΝΙΞΑΝ|$\mathcal{V}$ ℵ D Θ 13 565 $\mathfrak{z}^{pc}$ 13.9 [4] ΑΚΟΥΕΙΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ℵ^{2} Ϲ D Ϣ Ⳋ Θ f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} $s^{c,p,h}$ c || $\mathfrak{Ⅎ}$|$\mathcal{V}$ ℵ* Ɓ Ⱡ s^{s}

13.10–17 Почему притчи?

10 Затем, приблизившись к [Нему], ученики сказали Ему:
– Почему же средь притч Ты разговариваешь с ними?
11 Тогда-то в ответ Он сказал им:
– Как раз таки вам и [по]дано узнать секреты Империи самих
12 Небосводов, но тем самым не [по]дано! ◇ Ведь тому же, который имеет *нечто*, [по]дано будет ему, и таки приумножено! А у того, у которого нет
13 ничего, даже то, что есть у него, отнято будет у него! ◇ Из-за этакого ради средь притч обращаюсь Я к ним, потому что взирая не видят, и
14 слушая не слышат, да и не могут осмыслить! ◇ Так что исполняется над ними пророчество Исаии, говорящее: **«Ухом услышите, но ни за что не осмыслить вам и, взирая смотреть будете, но ни за что не увидеть**
15 **вам! ◇ Ведь сама же сердцевина народа этакого покрылась толстым слоем жира, так что с огромным трудом ушами могут различать звуки, и к тому же глаза свои накрепко заперли, чтобы никогда не увидеть глазами, и не услышать ушами, и не постичь сердцевиной, и**
16 **не возвратиться ко** [Мне]**! О, да! Исцелил бы Я их самолично!»** ◇ Таки ваши глаза счастливы, потому что видят, и уши ваши, потому что
17 слышат! ◇ Поэтому "Аминь!" говорю вам: потому-то многие пророки и огранённые безудержно возжелали увидеть то, что вы видите, но не увидели, и услышать то, что вы слышите, но не услышали!

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ⌜εἶπον⌝[15] αὐτῷ, 10
– ⌜Διατί⌝[17] ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι 11
– Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. ◇ ὅστις γὰρ ἔχει, 12
δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. ◇ διὰ τοῦτο ἐν 13
παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσι. ◇ καὶ 14
ἀναπληροῦται ⌜ἐπ᾽⌝[13] αὐτοῖς ἡ προφητεία Ησαΐου, ἡ λέγουσα, **Ακοῇ ακούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε· καὶ**
βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. ◇ Επαχύνθη γὰρ ἡ 15
καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ⌜ἰάσωμαι⌝[33] αὐτούς.
◇ ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσι· καὶ τὰ 16
ὦτα ὑμῶν, ὅτι ⌜ἀκούει.⌝[13] ◇ ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ 17
προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ ⌜εἶδον·⌝[16] καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

13.18–23 Образ сеятеля

18 Так вот, вы сами внимательно выслушайте притчу Самого
19 Засевающего! ◇ К каждому, слушающему Логоса самой Империи, но не осмысливающему, приходит Лукавый, и таки похищает засеянное в
20 сердцевине его. Оный и есть засеянный в присутствии дороги. ◇ А тот, который засеян на [места] каменистые, оный и есть Самого Логоса
21 слушающий и тотчас же с радостью принимающий Его, ◇ но не имеет он корня в самом себе. О, нет! Нет же! Он таки временный! Затем, как только наступила скорбь или гонение из-за ради Самого Логоса, оный
22 тотчас же в западню угождает! ◇ Таки тот, который засеян в тернии, оный и есть Самого Логоса слушающий, но забота Эпохи этакой вместе с обольстительностью богатства со всех сторон *промахами* зажимает Самого Логоса, так что оный становится бесплодным.
23 ◇ Но тот, который засеян на грунте плодородном, оный и есть Самого Логоса слушающий и осмысливающий, который немедленно плодоносит и творит: некое таки 100, однако некое 60, а некое 30.

ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ ⌜σπείροντος.⌝[7] 18
◇ παντὸς ἀκούοντος τὸν Λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ 19
συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς, καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
◇ ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν Λόγον 20
ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· ◇ οὐκ ἔχει 21
δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρος ἐστίν· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν Λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.
◇ ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν Λόγον 22
ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ Αἰῶνος ⌜τούτου⌝[18] καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν Λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
◇ ὁ δὲ ἐπὶ τὴν ⌜γῆν τὴν καλὴν⌝[15] σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ 23
τὸν Λόγον ἀκούων καὶ ⌜συνιών·⌝[16] ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

13.24–30 О плевелах

24 Преподнёс Он им и другую притчу, произнося:

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, 24

13.10 [5] ΕΙΠΟΝ^{1} $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ 𝔗 𝔚 Γ Δ ΠΜ† ‖ ΕΙΠΑΝ^{1} 𝒱 ℵ 𝔅 Ϙ Θ
[7] ΔΙΑΤΙ^{1} $\mathfrak{P}_{\text{к}}$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ^{1} $\mathcal{M}^{\text{V}}$
13.14 [3] ΕΠ^{1} $\mathfrak{P}_{\text{к}}$ ‖ $\not\exists^{1}$ $\mathcal{M}^{\text{V}}$
13.15 [33] ΙΑΣΩΜΑΙ^{1} $\mathfrak{P}_{\text{к}}$ ‖ ΙΑΣΟΜΑΙ^{1} $\mathcal{M}^{\text{V}}$
13.16 [13] ΑΚΟΥΕΙ^{1} $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ ‖ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ^{1} 𝒱
13.17 [16] ΕΙΔΟΝ^{1} $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ ‖ ΕΙΔΑΝ^{1} 𝒱
13.18 [7] ΣΠΕΙΡΟΝΤΟΣ^{1} $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ ‖ ΣΠΕΙΡΑΝΤΟΣ^{1} 𝒱
13.22 [18] ΤΟΥΤΟΥ^{1} $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ ‖ $\not\exists^{1}$ 𝒱
13.23 [5] ΓΗΝ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ^{1} $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ ‖ ΚΑΛΗΝ ΓΗΝ^{1} 𝒱
[16] ΣΥΝΙΩΝ^{1} $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ ‖ ΣΥΝΙΕΙΣ^{1} 𝒱

13.14 Ис. 6.9 Тогда-то Он сказал: Отправься и скажи народу этакому: «Ухом услышите, но ни за что не осмыслить вам и, взирая будете смотреть, но ни за что не увидеть вам!

13.15 Ис. 6.10 Так вот, сердцевина народа этакого покрылась толстым слоем жира, и с огромным трудом ушами своими могут различать звуки, и к тому же глаза [свои] накрепко заперли, чтобы некогда не увидеть глазами, и не услышать ушами, и не постичь сердцевиной, и не возвратиться ко [Мне]! О, да! Исцелил бы Я их самолично!»

– Импе́рия самих Небосво́дов отождествлена́ с Челове́ком, засева́ющим
25 гено́м отме́нный в По́ле Своём. ◇ Таки в то вре́мя, когда челове́ки беспробу́дно спа́ли, объяви́лся Его ли́чный вра́г, и таки засе́ял пле́велы
26 [свои] в серде́чнике пшени́цы [Его], а затем исче́з. ◇ Затем как то́лько взошла́ зе́лень и пло́д сотвори́л[а], вот тогда́-то и бы́ли обнару́жены
27 те самые пле́велы. ◇ Тогда́-то поднево́льные, подоше́дши к Хозя́ину До́ма, сказа́ли Ему: «ЯХВЕ, не геном ли отме́нный засе́ял Ты в этом
28 ли́чном По́ле Твоём? Так отку́да же заиме́лись те пле́велы?» ◇ О́н же заяви́л им: «Антагонисти́чный челове́к сотвори́л [зло́] э́такое!» Тогда́-то эти поднево́льные сказа́ли Ему: «Так Ты жела́ешь, что́бы, удали́вшись
29 на [По́ле], собра́ли мы их в одну ку́чу?» ◇ О́н таки уси́лил Свой зву́к: «О, не́т! Не́т же! Ни за что́! Ина́че, выбира́я этих пле́велов, на па́ру
30 с о́ными вы с корня́ми повыдёргивали бы саму пшени́цу! ◇ Оста́вьте расти́ совме́стно то́ и друго́е вплотну́ю до жа́твы! Затем в сезо́н жа́твы прикажу́ Я жнеца́м: “Первы́чно в одно ме́сто собери́те тех самых пле́велов и свяжи́те их в снопы́, и таки ради того́, чтобы сжечь их дотла́, а затем саму пшени́цу собери́те в амба́р Мой!”»

– Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν ανθρώπῳ ⸢σπείραντι⸣[12] καλὸν σπέρμα εν τῷ αγρῷ αυτοῦ· ◇ εν δὲ 25
τῷ καθεύδειν τοὺς ανθρώπους, ἦλθεν αυτοῦ ὁ εχθρὸς καὶ ⸢έσπειρεν⸣[12] ζιζάνια ανὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ απῆλθεν. ◇ ὅτε δὲ εβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν 26
εποίησε, τότε εφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. ◇ προσελθόντες δὲ 27
οἱ δοῦλοι τοῦ οικοδεσπότου εἶπον αυτῷ, Κύριε, ουχὶ καλὸν σπέρμα έσπειρας εν τῷ σῷ αγρῷ; πόθεν οὖν έχει ⸢τὰ⸣[21] ζιζάνια; ◇ ὁ δὲ έφη αυτοῖς, Εχθρὸς άνθρωπος 28
τοῦτο εποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι ⸢εἶπον⸣[12] αυτῷ, Θέλεις οὖν απελθόντες ⸢συλλέξωμεν⸣[17] αυτά; ◇ ὁ δέ ⸢έφη,⸣[13] Ού, μήποτε, 29
συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, εκριζώσητε ἅμα αυτοῖς τὸν σῖτον. ◇ άφετε συναυξάνεσθαι αμφότερα ⸢μέχρι⸣[14] τοῦ θερισμοῦ· 30
καὶ εν ⸢τῷ⸣[9] καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ερῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αυτὰ εις δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αυτά· τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εις τὴν αποθήκην μου.

13.31–32 О ГОРЧИЧНОМ ЗЕРНЕ

31 Преподнёс Он им и другу́ю при́тчу, произнося́:

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αυτοῖς, λέγων, 31

– Импе́рия самих Небосво́дов, по сути, тожде́ственна зёрнышку
32 горчи́цы, кото́рое, взя́в, челове́к засе́ял в по́ле своём. ◇ Оно же таки са́мое кро́шечное из всех гено́мов. Затем как то́лько созре́ло о́ное, таки вы́ше огоро́дных расте́ний, и таки превраща́ется в де́рево, так чтобы прилете́ли крыла́тые этого Небосво́да, и в ветвя́х его приняли́сь ви́ть себе́ гнёзда.

– Ὁμοία εστὶν ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν άνθρωπος έσπειρεν εν τῷ αγρῷ αυτοῦ· ◇ ὃ 32
μικρότερον μέν εστί πάντων τῶν σπερμάτων· ὅταν δὲ αυξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων εστὶ, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ελθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ, καὶ κατασκηνοῦν εν τοῖς κλάδοις αυτοῦ.

13.33–35 О ЗАКВАСКЕ

33 Преподнёс Он им и другу́ю при́тчу:

Ἄλλην παραβολὴν ελάλησεν αυτοῖς, 33

– Импе́рия самих Небосво́дов, по сути, тожде́ственна заква́ске, кото́рую, [за]получи́в, же́нщина закриптова́ла [перен. замеси́ла] прямико́м в 3 са́тона муки́, поку́да не [пере]броди́ло абсолю́тно всё!

– Ὁμοία εστὶν ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ⸢ενέκρυψεν⸣[15] εις αλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ εζυμώθη ὅλον.

34 Все *секре́ты* э́такие Йешу́а средь при́тч расска́зывал тому́ ско́пищу и
35 без при́тчи ничего́ не начинал говори́ть им, ◇ чтоб таки испо́лнено было глаго́ленное ч[е]рез проро́ка, говоря́щего: «**Средь при́тч откро́ю Я рот́ Мой** [и] **изреку́** [секре́ты]**, сокры́тые из-за припа́дочного состоя́ния Макрокосма**».

Ταῦτα πάντα ελάλησεν ὁ Ιησοῦς εν παραβολαῖς τοῖς 34
όχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς ⸢ουκ⸣[13] ελάλει αυτοῖς· ◇ ὅπως 35
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **Ανοίξω εν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ερεύξομαι κεκρυμμένα απὸ καταβολῆς ⸢κόσμου.⸣**[19]

13.36–43 ОБРАЗ ПЛЕВЕЛОВ

36 И вот тогда́-то, распусти́в то ско́пище, Йешу́а вошёл в жили́ще, и тогда подошли́ к Нему ученики́ Его, произнося́:

Τότε αφεὶς τοὺς όχλους ἦλθεν εις τὴν οικίαν ⸢ὁ Ιησοῦς·⸣[19] 36
καὶ προσῆλθον αυτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, λέγοντες,

– Разъясни́ нам при́тчу о пле́велах полевы́х!

– ⸢Φράσον⸣[18] ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ αγροῦ.

13.24 [12] ΣΠΕΙΡΟΝΤΙ ⁱ 𝔗ℳ ‖ ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ ⁱ 𝒦𝒱
13.25 [12] ΕΣΠΕΙΡΕΝ ⁱ 𝔗𝒦 ‖ ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ ⁱ 𝒱
13.27 [21] ΤΑ ⁱ 𝔗𝒦 ‖ 𝔓⁴⁵ ⁱ ℳ𝒱
13.28 [12] ΕΙΠΟΝ ⁱ 𝔗𝒦 ‖ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ⁱ 𝒱
[17] ΣΥΛΛΕΞΩΜΕΝ ⁱ 𝔗𝒦𝒱 ‖ ΣΥΛΛΕΞΟΜΕΝ ⁱ ℳ
13.29 [3] ΕΦΗ ⁱ 𝔗𝒦 ‖ ΦΗΣΙΝ ⁱ 𝒱
13.30 [4] ΜΕΧΡΙ ⁱ 𝔗𝒦 ‖ ΕΩΣ ⁱ 𝒱
[9] ΤΩ ⁱ 𝔗𝒦 ‖ 𝔓⁴⁵ ⁱ ℳ𝒱
13.33 [15] ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ ⁱ 𝔗𝒦𝒱 ‖ ΕΚΡΥΨΕΝ ⁱ ℳ
13.34 [13] ΟΥΚ ⁱ 𝔗𝒦 ‖ ΟΥΔΕΝ ⁱ 𝒱
13.35 [19] ΚΟΣΜΟΥ ⁱ 𝔗𝒦 ‖ [ΚΟΣΜΟΥ] ⁱ 𝒱 ‖ 𝔓⁴⁵ ⁱ 𝔅
13.36 [9] Ο ΙΗΣΟΥΣ ⁱ 𝔗𝒦 ‖ 𝔓⁴⁵ ⁱ 𝒱
[18] ΦΡΑΣΟΝ ⁱ 𝔗𝒦 ‖ ΔΙΑΣΑΦΗΣΟΝ ⁱ 𝒱

13.35 Пс. 77.2 Средь при́тч откро́ю я рот́ мой, доходчиво изложу́ изнача́льные ситуа́ции проблемати́чные, –

37 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

38 – ¿Засева́ющий гено́м ¿отме́нный таки Сам Сы́н ¿Ада́ма, ◇а ¿По́ле – сам что ни на е́сть э́тот ко́смос! Геном таки ¿отме́нный – са́ми что ни на е́сть ¿сыновья́ ¿Импе́рии, одна́ко же ¿пле́велы – ¿о́тпрыски ¿Лука́вого,
39 ◇а тот самый вра́г, ¿засе́явший их, и е́сть сам Дья́вол! А вот ¿жа́тва –
40 кульмина́ция э́той Эпо́хи, а сами жнецы́ – таки гонцы́! ◇Так во́т, подобно тому́, как ¿пле́велы собира́ются в одно ме́сто, а затем огнём сжига́ются дотла́, э́так же и бу́дет в моме́нт ¿кульмина́ции ¿Эпо́хи
41 э́такой. ◇¿Сы́н ¿Ада́ма пошлёт ¿гонцо́в Своих, и они тща́тельно вы́берут
42 из ¿Импе́рии Его все ¿западны́ и ¿творя́щих ¿беззако́ние, ◇а затем бро́сят их в ¿горни́ло ¿о́гненное! В ме́сте том и состои́тся ¿рыда́ние и ¿скре́жет
43 ¿зубо́в! ◇И вот тогда́-то ¿огранённые воссия́ют в ¿Импе́рии ¿Па́пы их словно сам Ге́лиос! Тот, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ⌜αὐτοῖς,⌝[5] 37

– Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· ◇ὁ δὲ ἀγρός ἐστίν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί 38
εἰσὶν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσὶν οἱ υἱοὶ
τοῦ πονηροῦ· ◇ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστὶν ὁ 39
Διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια ⌜τοῦ⌝[14] Αἰῶνός ἐστίν·
οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσίν. ◇ὥσπερ οὖν συλλέγεται 40
τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ ⌜κατακαίεται,⌝[8] οὕτως ἔσται ἐν τῇ
συντελείᾳ τοῦ Αἰῶνος ⌜τούτου.⌝[16] ◇ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ 41
ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας
τὴν ἀνομίαν, ◇καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ 42
πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
◇τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ Ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ 43
τοῦ Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ⌜ἀκούειν⌝[17] ἀκουέτω.

13.44 О СКРЫТОМ СОКРОВИЩЕ

44 Опя́ть же, сно́ва *отождествля́ю*! ¿Импе́рия самих Небосво́дов, по сути, тожде́ственна кла́ду, запря́танному в ¿по́ле, кото́рый, наше́дши, челове́к замаскирова́л хороше́нько, а затем из-за ¿ра́дости своей идёт и абсолю́тно всё, что только е́сть у него, продаёт и таки покупа́ет ¿по́ле то!

⌜Πάλιν⌝[1] ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ 44
κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε·
καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ ⌜πάντα ὅσα ἔχει
πωλεῖ,⌝[24] καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

13.45–46 О ЖЕМЧУЖИНЕ

45 Опя́ть же, сно́ва *отождествля́ю*! ¿Импе́рия самих Небосво́дов, по сути, тожде́ственна челове́ку торго́вцу, находя́щемуся в по́исках
46 жемчу́жин добро́тных, ◇кото́рый, наше́дши пе́рвую жемчу́жину весьма́ драгоце́нную, удали́вшись [оттуда], про́дал абсолю́тно всё, что только заиме́л, и таки купи́ть смог о́ную.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ 45
ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· ◇⌜ὃς εὑρὼν⌝[1] ἕνα 46
πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε,
καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

13.47–50 О НЕВОДЕ

47 Опя́ть же, сно́ва *отождествля́ю*! ¿Импе́рия самих Небосво́дов, по сути, тожде́ственна се́ти рыболо́вной, в ¿глубоково́дье заки́нутой, и таки
48 воеди́но собра́вшей от вся́кого генотипа. ◇А как то́лько та [се́ть] была напо́лнена, вы́тянув [её] на ¿песча́ный бе́рег, и таки [у]се́вши[сь] [поудо́бнее], [рыбаки́] перебра́ли [весь ул́ов], собра́в [ры́бу] ¿хоро́шую в
49 ёмкости, а ту самую гни́ль вы́бросили нару́жу. ◇Э́так и бу́дет в моме́нт ¿кульмина́ции э́той Эпо́хи: вы́йдут ¿гонцы́, и тогда́-то отде́лят
50 они ¿лука́вых от сердечника ¿огранённых, ◇а затем бро́сят их в ¿горни́ло ¿о́гненное! В ме́сте том и состои́тся ¿рыда́ние и ¿скре́жет ¿зубо́в!

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ 47
βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους
συναγαγούσῃ· ◇ἣν ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ 48
τὸν αἰγιαλόν, καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς
⌜ἀγγεῖα,⌝[14] τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. ◇οὕτως ἔσται ἐν 49
τῇ συντελείᾳ τοῦ Αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ
ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, ◇καὶ 50
βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13.51–52 НОВЫЕ И СТАРЫЕ ИСТИНЫ

51 ¿Йешу́а говори́т им:

– Осмы́слили ли вы все *при́тчи* э́такие?

Они говоря́т Ему:

⌜Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,⌝[1] 51

– Συνήκατε ταῦτα πάντα;

λέγουσιν αὐτῷ,

13.37 [5] ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.39 [14] ΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.40 [8] ΚΑΤΑΚΑΙΕΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙΕΤΑΙ[1] 𝔐 ‖ [ΚΑΤΑ|ΚΑΙΕΤΑΙ[1] 𝒱
[16] ΤΟΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.43 [17] ΑΚΟΥΕΙΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.44 [1] ΠΑΛΙΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[24] ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΧΕΙ ΠΩΛΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΠΩΛΕΙ ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΧΕΙ[1] 𝒱
13.46 [1] ΟΣ ΕΥΡΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΡΩΝ ΔΕ[1] 𝒱
13.48 [14] ΑΓΓΕΙΑ[1] 𝔗κ ‖ ΑΓΓΗ[1] 𝒱
13.51 [1] ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱

– О, да́, Влады́ко!

52 Он же сказа́л им:

– Из-за э́такого ради вся́кий писе́ц, нау́ченный для Импе́рии самих Небосво́дов, тожде́ствен челове́ку (хозя́ину до́ма), который выдворя́ет из сундука́ своего новьё, а затем тряпьё.

– Ναί, Κύριε.

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

13.53–58 Отвержение Йешуа в Назарете

53 Затем как то́лько Йешу́а зако́нчил при́тчи э́такие, произошло́
54 наконе́ц-то. Исче́з Он оттуда. ◇Зате́м, прише́дши в отчи́зну Свою, стал Он поуча́ть их в сина́гоге их, так что оказа́лись они в кра́йнем изумле́нии, и таки стали говори́ть:

55 – Отку́да же у э́такого му́дрость э́такая и безу́держная мо́щь? ◇Неу́жто
56 э́тот таки сы́н того самого пло́тника? Не ма́ма ли его имену́ется Мари́ей, а бра́тья его — Иа́ковом, Ио́сием, Шимо́ном и Иу́дой? ◇Да и не нахо́дятся ли при нас все сёстры его? Так отку́да же у э́такого все *си́лы* э́такие?

57 О, да́! В среде́ Его о́ные стали угожда́ть в западню́! Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

– Проро́к не мо́жет быть опозо́ренным, если не в отчи́зне своей и в семье́ своей!

58 Так что из-за ради не[у]ве́р[ен]ности их не вызыва́л Он в ме́сте том многочи́сленные Во́инства Могу́чие.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς
54 ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν· ◇καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν,

55 – Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; ◇οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται
56 Μαριὰμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; ◇καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

– Οὐκ ἐστί προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

14.1–12 Смерть Иоанна Окунающего

14 2 В моме́нт того́ же се́зона И́род четверовла́стник услы́шал мо́лву о Йешу́а. ◇Так что сказа́л он мало́летним своим:

– Он же и е́сть Иоа́нн Окуна́ющий! Он пробуждён был из среды́ мертвецо́в, и из-за э́такого ради [воз]де́йствует в нём безу́держная мо́щь!

3 Так во́т, этот И́род, схвати́в Иоа́нна, заковал его и помести́л в тюрьму́ из-за ради *незако́нной же́нщины* Иродиа́ды (же́нщины бра́та
4 своего́ Фи́липпа), ◇потому что Иоа́нн стал говори́ть ему «Не
5 разреша́ется тебе име́ть её!» ◇Так что, жела́нием пыла́я уби́ть его хладнокро́вно, о́ный испы́тывал стра́х п[е]ред толпо́й, потому как
6 возыме́ли они его как проро́ка. ◇Одна́ко же во вре́мя пра́здноваия дня́ рожде́ния, проводи́мого этим И́родом, до́чь Иродиа́ды вытанцо́вывала
7 в серде́чнике том, и таки угоди́ла этому И́роду, ◇вследствие чего́ он с кля́твой пообеща́л [по]да́ть ей именно то́, чего́ бы она ни потре́бовала.
8 ◇Тогда́-то она́, спровоци́рованная ма́мой своей, [потребовала у него]:

– [От]да́й мне, – она уси́лила зву́к свой, – прямо сейча́с на блю́де го́лову Иоа́нна Окуна́ющего!

14 2 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, ◇καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ,

– Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

3 ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα
4 Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. ◇ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστι σοι ἔχειν αὐτήν. ◇καὶ θέλων αὐτὸν
5 ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. ◇γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο
6 ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρώδῃ. ◇ὅθεν μετὰ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ
7 ἐὰν αἰτήσηται. ◇ἡ δὲ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς
8 αὐτῆς,

– Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

---

11 ΚΥΡΙΕ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
13.52 10 ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ] 𝔗κ ‖ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ 𝔙
13.54 14 ΕΚΠΛΗΤΤΕΣΘΑΙ] 𝔗κ ‖ ΕΚΠΛΗΣΣΕΣΘΑΙ 𝔙
13.55 8 ΟΥΧΙ] 𝔗κ ‖ ΟΥΧ 𝔙
20 ΙΩΣΗΣ] 𝔗κ ‖ ΙΩΣΗΦ 𝔙
13.57 19 ΑΥΤΟΥ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
14.1 8 ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ] 𝔗κ ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ 𝔙
14.3 10 ΕΘΕΤΟ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ] 𝔗κ ‖ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΑΠΕΘΕΤΟ 𝔙
14.4 3 ΑΥΤΩ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ] 𝔗κ ‖ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΥΤΩ 𝔙
14.6 1 ΓΕΝΕΣΙΩΝ ΔΕ ΑΓΟΜΕΝΩΝ] 𝔗κ ‖ ΓΕΝΕΣΙΟΙΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙΣ 𝔙

9 О, да! Этот импера́тор опеча́лился, но из-за ⸢кля́тв и ради ⸢возлежа́щих
10 совме́стно приказа́л [по]дать [ей проси́мое]. ◇ Тогда́, отпра́вив *палача́*, он
11 в ⸢тюрьме́ *чужи́ми рука́ми* отрубил ⸢Иоа́нну го́лову. ◇ Так что на блю́де
принесли́ ⸢го́лову его, и [от]дали [её] э́той деви́це, а она́ [пре]поднесла́ [её]
12 ⸢ма́ме своей. ◇ Затем ⸢ученики́ его, прибли́зившись к [И́роду], забра́ли
⸢те́ло и похорони́ли его, и тогда́, прише́дши к ⸢Йешу́а, рассказа́ли [Ему
обо всём произоше́дшем].

9 καὶ ⸢ελυπηθη⸣[2] ὁ βασιλεὺς, διὰ ⸢δὲ⸣[6] τοὺς ὅρκους καὶ
τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι· ◇ καὶ πέμψας
10 ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ ◇ καὶ ἠνέχθη ἡ
11 κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ
ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς. ◇ καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
12 αὐτοῦ ἦραν τὸ ⸢σῶμα,⸣[8] καὶ ἔθαψαν ⸢αὐτό·⸣[11] καὶ ἐλθόντες
ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

14.13–21 Насыщение пяти тысяч мужчин

13 Тогда́, услы́шав об [этом], ⸢Йешу́а наедине́ на рыба́цкой шху́не
удали́лся отту́да в ме́сто пусты́нное, а само́ ско́пище, услы́шав о
14 конча́не [Иоа́нна], из ⸢городо́в пешко́м после́довало за Ним. ◇ О, да!
Вы́шедши [на пу́блику], ⸢Йешу́а уви́дел ма́ссовую толпу́ и сжа́лился
15 над ними, и [у]врачева́л ⸢больны́х их. ◇ Затем с наступлением ве́чера
подошли́ к Нему ⸢ученики́ Его, произнося́:

13 ⸢Καὶ ακούσας⸣[1] ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατὰ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
14 ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. ◇ καὶ ἐξελθὼν
⸢ὁ Ἰησοῦς⸣[13] εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπὶ
⸢αὐτούς,⸣[11] καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
◇ οψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
15 ⸢αὐτοῦ,⸣[8] λέγοντες,

– Это ме́сто таки пусты́нное, да и ⸢ча́с уже́ по́здний! Распусти́ это
ско́пище, чтоб таки удали́вшись в ⸢дере́вни, купи́ть им для себя
разли́чной еды́!

– Ἔρημος ἐστίν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

16 Но ⸢Йешу́а сказа́л им:

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 16

– Не́т у них необходи́мости уходи́ть *неизве́стно куда*! Вы са́ми [по]да́йте
им пое́сть!

– Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

17 Тогда́-то они говоря́т Ему:

οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, 17

– У нас здесь нет ничего́, если не учесть 5-и лепёшек и 2-х ры́б!

– Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

18 О́н же сказа́л [им]:

ὁ δὲ εἶπεν, 18

– Неси́те Мне их сюда́!

– Φέρετε μοι ⸢αὐτούς ὧδε.⸣[16]

19 Зате́м, приказа́в этому ско́пищу возле́чь на ⸢траве́ и взя́в 5 ⸢лепёшек
и 2 ⸢ры́бы, устреми́в взо́р Свой в ⸢Небосво́д, благослове́ние призва́л
и́, разломи́в эти лепёшки, [раз]да́л ⸢ученика́м, а ⸢ученики́ самому
20 ско́пищу. ◇ Так что вкуси́ли они́ все́, и таки́ бы́ли насы́щены. Затем
[ученики́] собра́ли ⸢приумножа́ющиеся ⸢объе́дки, запо́лнив 12 корзи́н.
21 ◇ А ⸢вкуша́вших *Его́ пи́щу* было около 5.000 мужчи́н, не учи́тывая
же́нщин и дете́й.

καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ ⸢τοὺς 19
χόρτους,⸣[17] ⸢καὶ⸣[9] λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησε, καὶ κλάσας
ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς
ὄχλοις. ◇ καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν 20
τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
◇ οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς 21
γυναικῶν καὶ παιδίων.

14.22–33 Хождение Йешуа по воде

22 Затем ⸢Йешу́а то́тчас же принуди́л ⸢учеников Своих взойти́ на
⸢рыба́цкую шху́ну и опереди́ть Его на ⸢друго́м берегу́, покуда не распусти́л
23 Он то ско́пище. ◇ Зате́м, распусти́в то ско́пище, Он подня́лся на ⸢го́ру,
чтобы помоли́ться наедине́. А как то́лько наступи́л ве́чер, оста́лся там
24 наедине́. ◇ Одна́ко же ⸢рыба́цкая шху́на *Петра́*, уже́ находя́щаяся в
серде́чнике самой Та́лассы, из-за ⸢во́лн оказа́лась те́рпящей бе́дствие,
25 потому как *на о́ную* обру́шился вражде́бный ⸢Боре́й. ◇ Затем в 4-ю

Καὶ ευθέως ηνάγκασεν ⸢ὁ Ἰησοῦς⸣[14] τοὺς μαθητὰς ⸢αὐτοῦ⸣[18] 22
ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,
ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. ◇ καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, 23
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἰδίαν προσεύξασθαι· οψίας δὲ
γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. ◇ τὸ δὲ πλοῖον ἤδη ⸢μέσον 24
τῆς Θαλάσσης ἦν,⸣[15] βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν
γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. ◇ τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς 25

14.9 2 ЄΛΥΠΗΘΗ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΛΥΠΗΘΕΙΣ|$\mathcal{V}$
6 ΔЄ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Д|$\mathcal{V}$
14.12 8 ΣΩΜΑ|$\mathcal{T}_{MK}$ 𝔚 𝔪 0106 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} $c^{ca,maa,bo(mss)}$ ‖ ΠΤΩΜΑ|$\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔇 Ϙ Θ1,13 33 565 700 892 1241 1424 844 2211 ζ^{ol} $s^{s,c,p}$ c^{bo}
11 ΑΥΤΟ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟ|Ν|$\mathcal{V}$
14.13 1 ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΚΟΥΣΑΣ ΔЄ|$\mathcal{V}$
14.14 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Д|$\mathcal{V}$
11 ΑΥΤΟΥΣ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΑΥΤΟΙΣ|$\mathcal{M}^{V}$
14.15 8 ΑΥΤΟΥ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Д|$\mathcal{V}$
14.18 6 ΑΥΤΟΥΣ ΩΔЄ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΩΔЄ ΑΥΤΟΥΣ|$\mathcal{V}$
14.19 7 ΤΟΥΣ ΧΟΡΤΟΥΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΟΥ ΧΟΡΤΟΥ|$\mathcal{V}$
9 ΚΑΙ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Д|$\mathcal{M}^{V}$
14.22 4 Ο ΙΗΣΟΥΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Д|$\mathcal{V}$
8 ΑΥΤΟΥ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Д|$\mathcal{M}^{V}$
14.24 5 ΜΕΣΟΝ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΗΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΣΤΑΔΙΟΥΣ ΠΟΛΛΟΥΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΠΕΙΧΕΝ|$\mathcal{V}$

стра́жу той но́чи Йешу́а отпра́вился к ним, [те́рпящим бе́дствие],
26 по́ступью твёрдой ступа́я пове́рх этого глубоково́дья. ◇Тогда́-то
ученики́, уви́дев Его ступа́ющим пове́рх самого глубоково́дья по́ступью
твёрдой, пришли́ в смяте́ние, произнося́:

– Это же при́зрак!

27 Так что из-за стра́ха они неи́стово закрича́ли. ◇Тогда́-то Йешу́а
то́тчас же обрати́лся к ним, произнося́:

– Не робе́йте! Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с! Не
ужаса́йтесь!

28 Тогда́-то в отве́т Ему Пётр сказа́л:

– ЯХВЕ, если это Ты́, тогда прикажи́ мне прийти́ к Тебе пове́рх этих
во́д [бушу́ющих]!

29 О́н же сказа́л [Петру́]:

– Подойди́ ко Мне!

Тогда́-то, спусти́вшись с той шху́ны рыба́цкой, Пётр по́ступью твёрдой
30 стал ступа́ть пове́рх тех во́д, приближа́ясь к Йешу́а. ◇Но созерца́я
Боре́я могу́чего, он испуга́лся и́, нача́в тону́ть, закрича́л, произнося́:

– ЯХВЕ, спаси́ меня!

31 Тогда́-то Йешу́а, то́тчас же протяну́в к [нему] ру́ку, удержа́л его, но
говори́т ему:

– Мало[у]ве́р[ен]ный, ради чего́ ты засомнева́лся?

32 Зате́м, как то́лько взошли́ они э́такие на ту шху́ну, ути́х тот самый
33 Боре́й. ◇Тогда́-то те́, которые на той рыба́цкой шху́не, приблизившись
к [Нему], преклони́лись п[е]ред Ним, произнося́:

– Несомне́нно, Сы́н Всемогу́щего – Ты!

14.34–36 Исцеление сломленных в земле Геннисарета

34 Зате́м, как то́лько они перепра́вились на [друго́й бе́рег], при́были в
35 зе́млю Геннисаре́та. ◇А как то́лько мужчи́ны той ме́стности узна́ли
Его, о́ные по абсолю́тно все́й той окре́стности пос[ы]лали *гонцо́в*, и
36 тогда привели́ к Нему все́х, зло́стно страда́ющих. ◇Так что те стали
упра́шивать Его, чтоб[ы] то́лько лишь прикосну́ться им к ки́сточке
на уголке́ тали́та Его, – и таки́ все́, которые смогли́ прикосну́ться,
изба́влены были от ги́бели.

ἀπῆλθε[6] πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,[9] περιπατῶν ἐπὶ τῆς
θαλάσσης.[13] ◇καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν 26
θαλάσσαν[1] περιπατοῦντα ἐταράχθησαν, λέγοντες ὅτι

– Φάντασμα ἐστίν·

καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. ◇εὐθέως[1] δὲ ἐλάλησεν 27
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,[14] λέγων,

– Θαρσεῖτε· ΕΓΩ ΕΙΜΙ· μὴ φοβεῖσθε·

αποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, 28

– Κύριε, ει σὺ εἶ, κέλευσον με πρὸς σε ἐλθεῖν[13] ἐπὶ τὰ
ὕδατα.

ὁ δὲ εἶπεν, 29

– Ελθέ.

καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν
ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν[16] πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ◇βλέπων δὲ τὸν 30
ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη· καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι
ἔκραξε, λέγων,

– Κύριε, σῶσόν με.

εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο 31
αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ,

– Ολιγόπιστε, εις τί ἐδίστασας;

καὶ ἐμβάντων[2] αὐτῶν εις τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ 32
ἄνεμος· ◇οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες[16] προσεκύνησαν 33
αὐτῷ λέγοντες,

– Αληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ.

14.34–36 Ἀσθενοῦντες ἐν τῇ γῇ Γεννησαρέτ

Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν[14] Γεννησαρέτ. 34
◇καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου 35
ἀπέστειλαν εις ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ
προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας· ◇καὶ 36
παρεκάλουν αὐτὸν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου
τοῦ ἱματίου· αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

15.1–9 О соблюдении преданий старцев

15 И вот тогда́-то из окре́стностей Ерушала́им прихо́дят к Йешу́а писцы́
вместе с фарисе́ями, обраща́ясь к [Нему]:

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ[15] ἀπὸ Ἱεροσολύμων
γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,[18] λέγοντες,

14.25 6 ΑΠΗΛΘΕΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΛΘΕΝ 𝔙
9 Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
13 ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ 𝔙
14.26 1 ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ 𝔙
14.27 1 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
4 ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ [Ο ΙΗΣΟΥΣ] ΑΥΤΟΙΣ 𝔙
14.28 13 ΠΡΟΣ ΣΕ ΕΛΘΕΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΣΕ 𝔙
14.29 16 ΕΛΘΕΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ 𝔙
14.32 2 ΕΜΒΑΝΤΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ 𝔙
14.33 6 ΕΛΘΟΝΤΕΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
14.34 4 ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙΣ 𝔙
15.1 5 ΟΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
8 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ 𝔙

2 – По како́й же причи́не ученики́ твои прохо́дят ми́мо тради́ций ста́рцев? Ведь они́ же не омывают ру́к своих, как то́лько принима́ются вкуша́ть хле́б!

3 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

4 – Так почему́ же и вы́ прохо́дите ми́мо предписа́ния Самого что ни на е́сть Всемогу́щего? Из-за ради этих тради́ций ваших? ◇Ведь Всемогу́щий же приказа́л, произнося́: **«Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме!»**, и **«Изрыга́ющий злосло́вие в сто́рону па́пы или ма́мы, у Та́натоса** [т.е. сме́рти] **до́лжен упока́иваться!»**

5 ◇Вы́ же говори́те «Кто́ бы ни сказа́л па́пе или ма́ме: “Как то́лько ты извлёк из меня по́льзу, то́ и е́сть пода́рок!”», но тогда тако́му никогда́ не

6 удосто́ить почте́ния ни па́пу своего́, ни ма́му свою́! ◇Так что из-за ради тради́ций ваших вы лиши́ли си́лы предписа́ние Самого Всемогу́щего!

7 О́, подсуди́мые, касательно ва́с э́таких Иса́ия превосхо́дное изрёк

8 проро́чество, произнося́: ◇**«Наро́д э́такий приближа́ется ко Мне ртом своим, и таки чтит Меня губа́ми своими, но сердцеви́на их вдалеке́**

9 **уде́рживается от Меня** *словно прокажённая*! ◇**Они таки беспло́дно трепе́щут п[е]редо Мною, научая́ уче́ниям, при́нципам челове́ков!»**

15.10–20 Чем оскверняется человек

10 Тогда́-то, подозва́в толпу́, сказа́л Он им:

11 – Внимательно слу́шайте и осмы́сливайте! ◇Не входя́щее в рот оскверня́ет челове́ка, но выска́льзывающее изо рта́, – э́такое и оскверня́ет челове́ка!

12 И вот тогда́-то, прибли́зившись к [Нему], ученики́ Его сказа́ли Ему:

– Ты в ку́рсе, что фарисе́и, услы́шав эту ре́чь, угоди́ли в западню́?

13 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л:

14 – Вся́кое ДНК, которое не заса́живал Па́па Мой, Который Небосво́дный, вы́корчевано будет! ◇Про́чь от них! Они́ же слепы́е поводыри́ слепы́х! Ведь если уж слепо́й за́ руку ведёт слепо́го, они́ о́ба в вы́рытую я́му упаду́т!

– ⌜Διατί⌝[1] οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 2

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 3

– ⌜Διατί⌝[16] καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; ◇ὁ γὰρ Θεὸς ⌜ἐνετείλατο, λέγων,⌝[14] **Τίμα τὸν πατέρα ⌜σοῦ,⌝[19] καὶ τὴν μητέρα· καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·** ◇ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, ⌜καὶ⌝[18] οὐ μὴ ⌜τιμήσῃ⌝[21] τὸν πατέρα αὐτοῦ ⌜ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·⌝[25] ◇καὶ ἠκυρώσατε ⌜τὴν ἐντολὴν⌝[3] τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 4 5 6

ὑποκριταί, καλῶς ⌜προεφήτευσεν⌝[3] περὶ ὑμῶν Ησαΐας, λέγων, ◇⌜Ἐγγίζει μοι⌝[1] **ὁ λαὸς οὗτος ⌜τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ⌝[6] τοῖς χείλεσι με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ.** ◇**Μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.** 7 8 9

καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, 10

– Ακούετε καὶ συνίετε. ◇οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 11

τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ εἶπον⌝[5] αὐτῷ, 12

– Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 13

– Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται. ◇ἄφετε αὐτούς· ⌜ὁδηγοί⌝[13] εἰσι τυφλοί τυφλῶν·[13] τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 14

15.2 [1] ΔΙΑΤΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]$\mathcal{M}^{V}$
15.3 [6] ΔΙΑΤΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]$\mathcal{M}^{V}$
15.4 [4] ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ ΛΕΓΩΝ[1]$\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΕΙΠΕΝ[1]$\mathcal{V}$
[9] ΣΟΥ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
15.5 [18] ΚΑΙ[1]$\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
[21] ΤΙΜΗΣΗ[1]$\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΤΙΜΗΣΕΙ[1]$\mathcal{V}$
[25] Η ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ[1]$\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
15.6 [3] ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ[1]$\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ[1]$\mathcal{V}$
15.7 [3] ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ[1]$\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ[1]$\mathcal{V}$
15.8 [1] ΕΓΓΙΖΕΙ ΜΟΙ[1]$\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
[6] ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ[1]$\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
15.12 [5] ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΟΝ[1]$\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΛΕΓΟΥΣΙΝ[1]$\mathcal{V}$
15.14 [3] ΟΔΗΓΟΙ ΕΙΣΙΝ ΤΥΦΛΟΙ ΤΥΦΛΩΝ[1]$\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΤΥΦΛΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΔΗΓΟΙ [ΤΥΦΛΩΝ][1]$\mathcal{V}$

15.4 Исх. 20.12 Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему́ и к ма́ме, что́б[ы] сде́лалось тебе́ хорошо́, и что́б[ы] долголе́тним сде́лалось *пребыва́ние твоё* на земле́ благо́стной, кото́рую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, собственными рука́ми [по]даёт тебе!

Исх. 21.16 Изрыга́ющий злосло́вие в сто́рону па́пы своего́ или же в сто́рону ма́мы своей у Та́натоса [т.е. сме́рти] упоко́ится!

Исх. 21.17 Тот, который как то́лько выкрал не́кого *или же* не́кую из сыновей Израэ́ля, а зате́м, поизде́вавшись над ним, про́дал, и таки тот обнару́жен был в *порабощении* у него, у Та́натоса [т.е. сме́рти] оный должен упока́иваться!

Лев. 20.9* Челове́к, челове́к, который нечести́во сказа́л бы [об] па́пе своём, или же [о] ма́ме своей, у Та́натоса [т.е. сме́рти] до́лжно умерщвля́ть его! [Об] па́пе своём или же [о] ма́ме своей нечести́во сказа́л он! Бу́дет он повинен!

Втор. 5.16 Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему́ и к ма́ме твое́й таки́м о́бразом, как предписа́л Сам ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, что́б[ы] сде́лалось тебе́ хорошо́, и что́б[ы] долголе́тними оказа́лись вы на земле́, кото́рую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, собственными рука́ми [по]даёт тебе!

Прит. 20.10* У изрыга́ющего злосло́вие в сто́рону па́пы или же в сто́рону ма́мы поту́хнет свети́л, и тогда́-то зра́чки глаз его́ самоли́чно узря́т тьму́!

15.8 Ис. 29.13 Зате́м ЯХВЕ сказа́л: Наро́д э́такий приближа́ется ко Мне в среде́ рта́ своего́, и таки они́ чтя́т Меня́ в губа́х своих, но сердцеви́на их вдалеке́ уде́рживается от Меня *словно прокажённая*! Они́ таки беспло́дно трепе́щут п[е]редо Мною, научая́ при́нципам челове́ков, да ещё и уче́ниям! [Та же цитата для .9]

15 Таки прерва́в [Его], ⸢Пётр сказа́л Ему:
– Разъясни́ нам ⸢прито́чу э́такую!
16 Одна́ко же ⸢ЙЕШУ́А сказа́л [ему]:
17 – Так неуже́ли даже вы́ до сих по́р неве́жественны? ◇Ещё ли не понима́ете, что всё, ⸢проска́льзывающее в ⸢рот, помеща́ется в сам желу́док, а затем изверга́ется прямо в я́му с испражне́ниями?
18 ◇Таки те са́мые, изо ⸢рта́ выска́льзывающие, из самой сердцеви́ны
19 вырыва́ются: вот они́-то и оскверня́ют этого челове́ка! ◇Ведь из ⸢сердцеви́ны же вырыва́ются умозаключе́ния лука́вые, уби́йства, изме́ны супру́жеские, о́ргии сексуа́льные, кра́жи, показа́ния ло́жные,
20 злосло́вия безостано́вочные! ◇Э́такие как раз таки те́, которые оскверня́ют ⸢челове́ка непреста́нно! Так что ⸢неумы́тыми рука́ми пи́щу приня́ть — ника́к не оскверня́ет ⸢челове́ка!

αποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αυτῷ, 15
– Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην.
ὁ δὲ ⸢Ιησοῦς⸣[3] εἶπεν, 16
– Ακμὴν καὶ ὑμεῖς ασύνετοι εστε; ◇⸢οὔπω⸣[1] νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ εισπορευόμενον εις τὸ στόμα εις τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εις αφεδρῶνα εκβάλλεται; ◇τὰ δὲ εκπορευόμενα εκ τοῦ στόματος εκ τῆς καρδίας εξέρχεται, κακεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ◇εκ γὰρ τῆς καρδίας εξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι· ◇ταῦτά εστί τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ανίπτοις χερσὶ φαγεῖν ου κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 17 18 19 20

15.21–28 ВСЕЦЕЛОЕ ДОВЕРИЕ ХАНАНЕЯНКИ

21 Зате́м, вы́шедши оттуда, ⸢ЙЕШУ́А удали́лся в ⸢кра́я Ти́ры и Цидо́на.
22 ◇Так во́т, же́нщина ханане́янка, вы́шедши из тех ⸢преде́лов, гро́мко прокрича́ла к Нему, произнося́:
– Ми́лость прояви́ ко мне, Хозя́ин, Сы́н Дави́да! ⸢До́чь моя в ужа́сном [состоя́нии]! Де́мон вла́ствует [над нею]!
23 О́н же не да́л ей в отве́т ни одного́ сло́ва. Тогда́-то, прибли́зившись к [Нему], ⸢ученики́ Его стали упра́шивать Его, произнося́:
– Прогони́ её [отсюда], потому что неи́стово кричи́т позади́ нас!
24 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л:
– Не́ был Я по́слан, если уж не к ⸢поги́бшим ⸢о́вцам до́ма Израэ́ля!
25 Она́ же, подобра́вшись к [Нему], преклони́лась п[е]ред Ним, произнося́:
– Хозя́ин, заступи́сь за меня!
26 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л:
– Не хорошо́ это, чтобы ⸢Хле́б забра́ть у ⸢дете́й и бро́сить ⸢щенка́м!
27 Тогда́-то она сказа́ла [Ему]:
– О, да́, Хозя́ин! О, да́! Потому́-то эти щенки́ и вкуша́ют ⸢кро́шки, ⸢па́дающие с ⸢обе́денного стола́ ⸢хозя́ев их!
28 И вот тогда́-то, отвеча́я, ⸢ЙЕШУ́А обрати́лся к ней:
– О́х ты, же́нщина! Не[по]колеби́ма твоя́ эта [у]ВЕ́Р[ен]ность! До́лжно стать ощути́мым для тебя́ та́к, как ты́ жела́ешь!
Так что с того ⸢ча́са её ⸢до́чь [за]получи́ла исцеле́ние.

Καὶ εξελθὼν εκεῖθεν ὁ Ιησοῦς, ανεχώρησεν εις τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. ◇καὶ ιδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων εκείνων εξελθοῦσα, ⸢εκραύγασεν αυτῷ⸣[10] λέγουσα, 21 22
– Ελέησον με, Κύριε, ⸢Υἱὲ Δαβίδ·⸣[16] ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.
ὁ δὲ ουκ απεκρίθη αυτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ⸢ηρώτων⸣[12] αυτὸν, λέγοντες, 23
– Απόλυσον αυτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.
ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν, 24
– Ουκ απεστάλην ει μὴ εις τὰ πρόβατα τὰ απολωλότα οἴκου Ισραήλ.
ἡ δὲ ελθοῦσα ⸢προσεκύνει⸣[4] αυτῷ λέγουσα, 25
– Κύριε, βοήθει μοι.
ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν, 26
– Ουκ εστί καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
ἡ δὲ εἶπεν, 27
– Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια εσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αυτῶν.
τότε αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτῇ, 28
– ⸢Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις.
καὶ ιάθη ἡ θυγάτηρ αυτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας εκείνης.

15.16 [3] ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ Ⅎ[1] 𝔙
15.17 [1] ΟΥΠΩ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥ[1] 𝔙
15.22 [10] ΕΚΡΑΥΓΑΣΕΝ ΑΥΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΡΑΖΕΝ[1] 𝔙
[16] ΥΙΕ ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κ ‖ ΥΙΟΣ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
15.23 [12] ΗΡΩΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΗΡΩΤΟΥΝ[1] 𝔙
15.25 [4] ΠΡΟΣΕΚΥΝΕΙ[1] 𝔗κν ‖ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ[1] 𝔐

15.19 Дид. 5.1† Сама же тропа́ ⸢Та́натоса [т.е. сме́рти] таки э́такая: прежде всего́ она́ по сути, лука́ва и пропи́тана прокля́тием! [На о́ной] убийства, изме́ны супру́жеские, безу́держные влече́ния страстные, о́ргии сексуа́льные, кра́жи, поклоне́ние божества́м лжи́вым, ма́гия, нарко́та, вымога́тельства, показа́ния ло́жные, теа́тральность безостано́вочная, двойственность сердцеви́ны, ковáрство, высокоме́рие надме́нное, зло́ба, самоуве́ренность, ненасы́тность жа́дная, словоблу́дие, зави́стливость, на́глость, высокоме́рие, выпендрёж!

15.29–31 Исцеление множества людей

29 Затем, исчезнув оттуда, Йешуа пришёл в присутствие глубоководья
30 Галилеи и, поднявшись на гору, [у]сел[ся] там. ◇Тогда-то сошлись к Нему огромные толпы, имея с собою увечных, слепых, глухих и немых, искалеченных, и многих иных, и таки они швырнули тех *несчастных*
31 в присутствие ног Йешуа, а Он таки [у]врачевал их. ◇Так что та огромная толпа восторженно изумилась, видя немых говорящими, искалеченных здоровыми, увечных ступающими поступью твёрдой и слепых обретающими зрение. Так что прославили они Всемогущего Израэля.

Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ιησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν 29
τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εις τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.
◇καὶ προσῆλθον αυτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μετὰ 30
ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, ⌜κωφούς, κυλλούς,⌝[11] καὶ ἑτέρους
πολλούς, καὶ ἔρριψαν αυτοὺς παρὰ τοὺς πόδας ⌜τοῦ
Ιησοῦ⌝[22] καὶ εθεράπευσεν αυτούς· ◇ὥστε ⌜τοὺς ὄχλους⌝[2] 31
θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς,
⌜χωλοὺς⌝[10] περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ
εδόξασαν τὸν Θεὸν Ισραήλ.

15.32–39 Насыщение четырёх тысяч мужчин

32 Сам же Йешуа, подозвав учеников Своих, сказал [им]:

Ὁ δὲ Ιησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αυτοῦ 32
εἶπεν,

– Испытываю жалость к этой толпе, потому как оные уже трое суток крепко держатся за Меня, но у них нет ни крохи еды, а Я не хочу распустить их голодными, чтобы некогда не изнемочь им в дороге!

– Σπλαγχνίζομαι επὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ⌜ἡμέρας⌝[15] τρεῖς προσμένουσι μοι, καὶ ουκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ απολῦσαι αυτοὺς νήστεις ου θέλω, μήποτε εκλυθῶσιν εν τῇ ὁδῷ.

33 Так что ученики Его говорят Ему:

καὶ λέγουσιν αυτῷ οἱ μαθηταί ⌜αυτοῦ,⌝[6] 33

– Откуда же у нас средь Пустыни столько хлеба, чтоб таки накормить такую огромную толпу?

– Πόθεν ἡμῖν εν ερημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

34 Тогда-то Йешуа говорит им:

καὶ λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 34

– Сколько же у вас лепёшек?

– Πόσους ἄρτους ἔχετε;

Тогда-то они сказали:

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[11]

– 7 [лепёшек] и несколько рыбёшек.

– Ἑπτά, καὶ ολίγα ιχθύδια.

35 Тогда-то приказал Он этой огромной толпе возлечь прямо на землю.
36 ◇Так что, взяв те 7 лепёшек и ту рыбу, благодарение воздавши, разломил, а затем [от]дал ученикам Своим, а ученики [раздали] толпе.
37 ◇О, да! Они все вкусили [Его] еду, и таки все насыщены были. Затем ученики собрали приумножающиеся объедки, заполнив 7 тростниковых
38 корзин. ◇Однако же евших было 4.000 мужчин, не учитывая женщин и
39 детей. ◇Затем, распустив то скопище, взошёл Он на шхуну рыбацкую и приплыл в пределы Магдалы.

καὶ ⌜εκέλευσε τοῖς ὄχλοις⌝[2] αναπεσεῖν επὶ τὴν γῆν· 35
◇⌜καὶ λαβὼν⌝[1] τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ιχθύας, 36
⌜ευχαριστήσας⌝[9] ἔκλασε, καὶ ⌜ἔδωκεν⌝[12] τοῖς μαθηταῖς
⌜αυτοῦ,⌝[15] οἱ δὲ μαθηταὶ ⌜τῷ ὄχλῳ.⌝[19] ◇καὶ ἔφαγον 37
πάντες καὶ εχορτάσθησαν· καὶ ⌜ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν
κλασμάτων,⌝[7] ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. ◇οἱ δὲ εσθίοντες 38
ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
◇καὶ απολύσας τοὺς ὄχλους ⌜ενέβη⌝[5] εις τὸ πλοῖον, καὶ 39
ἦλθεν εις τὰ ὅρια ⌜Μαγδαλά.⌝[14]

16.1–4 Просьба фарисеев и саддукеев о знамении

16 Затем, приблизившись к [Нему], фарисеи вместе с саддукеями, искушая
2 [Его], попросили Его показать им созвездие с самого Небосвода. ◇Таки в ответ Он сказал им:

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι 16
πειράζοντες επηρώτησαν αυτὸν σημεῖον εκ τοῦ ουρανοῦ
επιδεῖξαι αυτοῖς. ◇ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αυτοῖς, 2

– Как только наступил вечер, вы говорите «Спокойная погода, ведь сам
3 же Небосвод багровеет!», ◇а в 4-ю стражу ночную «Сегодня непогода, ведь сам же Небосвод багровеет, затягиваясь тучами грозовыми!» О,

– Οψίας γενομένης λέγετε, Ευδία· πυρράζει γὰρ ὁ ουρανός. 3
◇καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ
στυγνάζων ὁ ουρανός. ⌜ὑποκριταί,⌝[10] τὸ μὲν πρόσωπον

15.30 11 ΚΩΦΟΥΣ ΚΥΛΛΟΥΣ¹𝔗κ ‖ ΚΥΛΛΟΥΣ ΚΩΦΟΥΣ¹𝒱
22 ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
15.31 2 ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ¹𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ¹𝒱
10 ΧΩΛΟΥΣ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΧΩΛΟΥΣ¹𝒱
15.32 15 ΗΜΕΡΑΣ¹𝔎 ‖ ΗΜΕΡΑΙ¹𝔐ᵛ
15.33 6 ΑΥΤΟΥ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
15.34 11 ΕΙΠΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
15.35 2 ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ¹𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΣ ΤΩ ΟΧΛΩ¹𝒱
15.36 1 ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ¹𝔗κ ‖ ΕΛΑΒΕΝ¹𝒱
9 ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ¹𝒱
12 ΕΔΩΚΕΝ¹𝔗κ ‖ ΕΔΙΔΟΥ¹𝒱
15 ΑΥΤΟΥ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
19 ΤΩ ΟΧΛΩ¹𝔗κ ‖ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ¹𝒱
15.37 7 ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ¹𝔗κ ‖ ΤΟ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΗΡΑΝ¹𝒱
15.39 5 ΕΝΕΒΗ¹𝔎𝒱 ‖ ΑΝΕΒΗ¹𝔐
14 ΜΑΓΔΑΛΑ¹𝔗κ ‖ ΜΑΓΑΔΑΝ¹𝒱
16.3 10 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱

подсуди́мые, вы таки уме́ете скрупулёзно рассма́тривать ⸢лицо́ самого
4 Небосво́да, а ⸢созве́здия ⸢сезо́нов — неспосо́бны! ◇Ра́са лука́вая и
со́бственному Мужчи́не изменя́ющая созве́здие без у́стали будет
выи́скивать, но созве́здие не бу́дет [по́]дано ей, если не учесть ⸢созве́здия
Ио́ны ⸢проро́ка!

Тогда́-то, плю́нув на них, Он удали́лся.

καὶ καταλιπὼν αυτοὺς απῆλθεν.

16.5–12 Закваска фарисеев и саддукеев

5 О, да! ⸢Ученики́ Его, перепра́вившись на ⸢друго́й бе́рег, на́прочь забы́ли
6 взя́ть с собою хле́б. ◇⸢Йешу́а же сказа́л им:

– Бди́те! Зри́те в ко́рень! О, да́! На расстоя́нии непреодоли́мом
уде́рживайтесь от ⸢заква́ски ⸢фарисе́йской и саддуке́йской!

7 Они́ же стали рассужда́ть между собою, произнося́:

– Мы же хле́ба не взя́ли!

8 Таки ⸢Йешу́а, узнав об *их трево́ге*, сказа́л им:

– Почему́ вы рассужда́ете между собою, мало[у]ве́р[ен]ные, что хле́ба не
9 взя́ли? ◇Неу́жто до сих по́р не мо́жете осмы́слить и даже не мо́жете
вспо́мнить о тех самых 5-и ⸢лепёшках, [разло́мленных на] ⸢5.000 [мужчи́н],
10 и таки ско́лько корзи́н [недое́денного хле́ба] вы са́ми набра́ли? ◇И даже
не [мо́жете вспо́мнить о] тех самых 7-и ⸢лепёшках, [разло́мленных на] ⸢4.000
[мужчи́н], и таки ско́лько тростнико́вых корзи́н *недое́денного хле́ба* вы
11 са́ми набра́ли? ◇Ка́к же не понима́ете, что не о хле́бе сказа́л Я вам,
[но] чтобы на расстоя́нии непреодоли́мом уде́рживаться от ⸢заква́ски
⸢фарисе́йской и саддуке́йской?

12 И вот тогда́-то они осмы́слили, что не сказа́л Он [им], чтобы
уде́рживаться от ⸢заква́ски ⸢хле́бной, но как ра́з таки чтобы уде́рживаться
от ⸢уче́ния ⸢фарисе́ев и саддуке́ев.

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,⌉[16] 8

– Τί διαλογίζεσθε εν εαυτοῖς, ολιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους
ουκ ⌈ελάβετε;⌉[15] ◇οὔπω νοεῖτε, ουδὲ μνημονεύετε τοὺς 9
πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους
ελάβετε; ◇ουδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, 10
καὶ πόσας σπυρίδας ελάβετε; ◇πῶς ου νοεῖτε, ὅτι ου 11
περὶ ⌈ἄρτου⌉[17] εἶπον ὑμῖν ⌈προσέχειν⌉[10] απὸ τῆς ζύμης τῶν
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

τότε συνῆκαν ὅτι ουκ εἶπεν προσέχειν απὸ τῆς ζύμης 12
⌈τοῦ ἄρτου,⌉[10] ⌈αλλὰ⌉[12] απὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ
Σαδδουκαίων.

16.13–20 Пётр исповедует Йешуа как Сына Бога

13 Зате́м, прише́дши в ⸢края́ Кеса́рии ⸢Фи́липпа, ⸢Йешу́а стал
расспра́шивать ⸢учеников Своих, произнося́:

– Ке́м же ⸢челове́ки Меня́ называ́ют, ⸢Сы́на ⸢Ада́ма?

14 Тогда́-то они сказа́ли:

– [Одни́] таки Иоа́нном ⸢Окуна́ющим, а други́е Илиёй, иные же Ере́мией
или же пе́рвым из ⸢проро́ков.

15 Он говори́т им:

– А вы са́ми кем и́менно именуете Меня?

16 Тогда́-то в отве́т Шимо́н-Пётр сказа́л:

– Ты же ⸢Мессия, ⸢Сы́н ⸢Всемогу́щего ⸢Живу́щего!

Ελθὼν δὲ ὁ Ιησοῦς εις τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου 13
ηρώτα τοὺς μαθητὰς αυτοῦ, λέγων,

– Τίνα ⌈με⌉[17] λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν Υἱὸν τοῦ
ανθρώπου;

οἱ δὲ ⌈εἶπον,⌉[3] 14

– Οἱ μὲν Ιωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ Ηλίαν· ἕτεροι
δὲ Ιερεμίαν, ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

λέγει αυτοῖς, 15

– Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

αποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, 16

– Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ζῶντος.

16.4 17 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ¦ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 ¦ 𝒱
16.5 5 ΑΥΤΟΥ ¦ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 ¦ 𝒱
16.8 6 ΑΥΤΟΙΣ ¦ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 ¦ 𝒱
15 ΕΛΑΒΕΤΕ ¦ 𝔗𝔨 ‖ ΕΧΕΤΕ ¦ 𝒱
16.11 7 ΑΡΤΟΥ ¦ 𝔗𝔨 ‖ ΑΡΤΩΝ ¦ 𝒱
10 ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ ¦ 𝔗𝔨 ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΔΕ ¦ 𝒱
16.12 10 ΤΟΥ ΑΡΤΟΥ ¦ 𝔗𝔨 ‖ ΤΩΝ ΑΡΤΩΝ ¦ 𝒱
12 ΑΛ ¦ 𝔉𝔨 ‖ ΑΛΛΑ ¦ 𝔐𝒱
16.13 17 ΜΕ ¦ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 ¦ 𝒱
16.14 3 ΕΙΠΟΝ ¦ 𝔗𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ ¦ 𝒱

16.4 Иона 2.1* Таки ЯХВЕ предписа́л огро́мному чудо́вищу Та́лассы, чтобы проглоти́ть ⸢Ио́ну. Так что находи́лся Иона в ⸢желу́дке ⸢чудо́вища Та́лассы 3 дня́ и 3 но́чи.

17 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л ему:

– Таки сча́стлив ты, Шимо́н, сы́н Ио́ны, потому как мя́со и кро́вь таки не раскры́ли тебе *мисте́рию э́такую*, но как раз таки Па́па Мой, 18 Который в среде́ самих Небосво́дов! ◇ О, да́! Я ж таки тебе́ говорю́, что ты́ таки ска́льный ка́мень, так что на э́таком Утёсе воздви́гну Я Мою со́бственную Экле́сию, и таки вне́шние воро́та Аи́да не превозмо́гут 19 её! ◇ О, да́! [Вы́]дам Я тебе́ ключи́ Импе́рии самих Небосво́дов! Так что как то́лько ты не́что заковал на этой Земле́, бу́дет зако́вано о́ное в среде́ самих Небосво́дов, и как то́лько не́что развяза́л на этой Земле́, бу́дет развя́зано о́ное в среде́ самих Небосво́дов!

20 И вот тогда́-то приказа́л Он этим ученика́м Своим, чтоб[ы] никому́ не разболта́ли о то́м, что как раз таки Он и е́сть Йешу́а Месси́я.

ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, 23

– Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, σκάνδαλον μου εἶ· ὅτι ου φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, αλλὰ τὰ τῶν ανθρώπων.

τότε ὁ Ιησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ, 24

– Ει τίς θέλει οπίσω μου ελθεῖν, απαρνησάσθω έαυτὸν, καὶ αράτω τὸν σταυρὸν αυτοῦ, καὶ ακολουθείτω μοι. ◇ ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αυτοῦ σῶσαι απολέσει αυτήν· ὃς δὲ ἀν απολέσῃ τὴν ψυχὴν αυτοῦ ἕνεκεν εμοῦ εὑρήσει αυτήν· ◇ τί γὰρ ὠφελεῖται ανθρωπος εὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αυτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ανθρωπος αντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αυτοῦ; ◇ μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου έρχεσθαι εν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς αυτοῦ μετὰ τῶν αγγέλων αυτοῦ, καὶ τότε αποδώσει έκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αυτοῦ. ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν, εισί τινες τῶν ὧδε έστηκότων, οἵτινες ου μὴ γεύσωνται Θανάτου, ἕως ἀν ἴδωσι τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου ερχόμενον εν τῇ βασιλείᾳ αυτοῦ.

16.21–28 Йешуа предсказывает Свои страдания, смерть и воскрешение

21 С того са́мого моме́нта Йешу́а приня́лся разъясня́ть ученика́м Своим, что до́лжно Ему пойти́ в Ерушала́им и мно́го несправедли́во пострада́ть от старе́йшин, верхо́вных жрецо́в и писцо́в, а затем уби́тым быть хладнокро́вно, но на 3-й де́нь пробуждённым быть [из среды́ 22 мертвецо́в]! ◇ Но́, отозва́в Его в сто́рону, Пётр взя́лся упрека́ть Его, произнося́:

– Ми́лостив к Себе́ [будь], ЯХВЕ! Никогда́ не случи́тся с Тобой э́такого!

23 Таки повернувшись, Он сказа́л Петру́:

– Убира́йся про́чь! Вслед за Мно́ю, Сатана́! Западня́ Моя таки ты́, потому что не мы́слишь ты обо всём то́м, что свойственно Всемогу́щему, но как ра́з таки обо всём то́м, что свойственно челове́кам!

24 И вот тогда́-то Йешу́а сказа́л ученика́м Своим:

– Если не́кто жела́ет вслед за Мно́ю идти́, о́ный отказа́ться обя́зан от себя́ самого́, и таки крест свой оторва́ть от земли́ и сле́довать за 25 Мно́ю! ◇ Ведь именно то́т, который устреми́лся бы сбере́чь ду́шу свою́, собственноручно погу́бит её, но то́т, который собственноручно погуби́л бы ду́шу свою́ как раз таки из-за Меня́, о́ный обнаружит [т.е. найдёт] 26 её! ◇ Так каку́ю же по́льзу извлека́ет челове́к, как то́лько [за]получи́л абсолю́тно ве́сь этот ко́смос, а душа́ его потерпе́ла уро́н? Неу́жто 27 челове́к предло́жит како́й-нибудь вы́куп за ду́шу свою́? ◇ Потому́-то Сы́н Ада́ма обя́зан прийти́ в сла́ве Па́пы Своего бок-о́-бок с гонца́ми Его, и вот тогда́-то отпла́тит Он каждому согласно заня́тию его! 28 ◇ "Аме́н!" говорю́ вам: есть не́которые из здесь стоя́щих, которым ни за что́ не распро́бовать Та́натоса [т.е. сме́рть], покуда не уви́дели бы Сы́на Ада́ма, гряду́щего средь Импе́рии Своей!

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ιησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ ὅτι δεῖ αυτὸν απελθεῖν εις Ἰεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν απὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ αρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ αποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ εγερθῆναι. ◇ καὶ προσλαβόμενος αυτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο 22 επιτιμᾶν αυτῷ λέγων,

– Ἵλεως σοι, Κύριε· ου μὴ έσται σοι τοῦτο.

16.21–28 Ἰησοῦς προλέγει τὸν θάνατον καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ

17.1–13 Преображение

17 Затем, спустя 6 су́ток, Йешу́а берёт с Собою Петра́ вместе с Иа́ковом и бра́том его Иоа́нном и наедине́ возно́сит их в го́ру возвы́шенную.

Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν αδελφὸν αυτοῦ, 17

16.17 1 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ 𝔇𝔈 𝔙
10 ΒΑΡ ΙΩΝΑ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΒΑΡΙΩΝΑ 𝔙
16.19 1 ΚΑΙ 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄 𝔙
5 ΚΛΕΙΣ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΛΕΙΔΑΣ 𝔙
16.20 5 ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄 𝔙
12 ΙΗΣΟΥΣ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ 𝔗𝔐𝔎 ‖ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ 𝔙 ‖ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ 𝔇
16.21 13 ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΑΠΕΛΘΕΙΝ 𝔙
16.23 12 ΜΟΥ ΕΙ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΙ ΕΜΟΥ 𝔙
16.25 3 ΑΝ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΑΝ 𝔙
16.26 3 ΩΦΕΛΕΙΤΑΙ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΩΦΕΛΗΘΗΣΕΤΑΙ 𝔙
16.27 23 ΤΗΝ ΠΡΑΞΙΝ 𝔗𝔉 ‖ ΤΑ ΕΡΓΑ ℵ
16.28 4 ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΩΔΕ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ 𝔗𝔎 ‖ ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΩΔΕ ΕΣΤΩΤΕΣ 𝔐 ‖ ΟΤΙ ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΩΔΕ ΕΣΤΩΤΩΝ 𝔙

2 ◇Так что трансформи́ровался Он прямо п[е]ред но́сом их, и тогда ⸢лицо́ Его засия́ло как ⸢Гелиос, а ⸢облаче́нье Его сде́лалось бе́лым как ⸢свет.
3 ◇Так во́т, они воочию уви́дели Моисе́я и Илию́, с Ни́м бесе́дующих.
4 ◇Тогда́, вмеша́вшись в [разгово́р], ⸢Пётр сказа́л ⸢ЙЕШУ́А:

καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν. ◇καὶ 2
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ὡς ὁ Ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ⸢ἐγένετο⸣[17] λευκὰ
ὡς τὸ φῶς. ◇καὶ ἰδού, ⸢ὤφθησαν⸣[13] αὐτοῖς ⸢Μωσῆς⸣[15] καὶ 3
Ἠλίας, ⸢μετ᾽ αὐτοῦ συλλαλοῦντες.⸣[18] ◇ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 4
Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ,

– ЯХВЕ, поле́зно для нас зде́сь остава́ться! Если хо́чешь, мы са́ми сотвори́ли бы здесь 3 шатра́: для Тебя́ отде́льный, для Моисе́я отде́льный, и отде́льный для Илии́!

– Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· ει θέλεις, ⸢ποιήσωμεν⸣[116] ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοι μίαν, καὶ ⸢Μωσῇ⸣[123] μίαν, καὶ ⸢μίαν Ἠλίᾳ.⸣[126]

5 В то вре́мя как он всё ещё говори́л, вот тогда́-то светя́щееся о́блако и затени́ло их. И во́т же, из этого о́блака [разда́лся] зву́к, говоря́щий:

ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ιδού, νεφέλη φωτεινὴ επεσκίασεν 5
αὐτούς· καὶ ιδού, φωνὴ εκ τῆς νεφέλης, λέγουσα,

– Как раз таки Он и е́сть ⸢Сы́н Мой ⸢люби́мый, в Котором нахожу́ удово́льствие! Его́ слу́шайте внима́тельно!

– Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός, εν ᾧ ευδόκησα· ⸢αὐτοῦ ακούετε.⸣[126]

6 А услы́шав [этот зву́к], те ученики́ па́ли на ли́ца свои́, и таки
7 объя́ты были неопису́емым стра́хом. ◇Тогда́-то, прибли́зившись к [ним], ⸢Йешу́а косну́лся их и сказа́л [им]:

καὶ ακούσαντες οἱ μαθηταὶ ⸢έπεσον⸣[15] επὶ πρόσωπον 6
αὐτῶν, καὶ εφοβήθησαν σφόδρα. ◇καὶ ⸢προσελθὼν⸣[12] ὁ 7
Ιησοῦς ⸢ἥψατο αὐτῶν καὶ⸣[15] εἶπεν,

– Пробуди́тесь, да и не ужаса́йтесь!

– Εγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

8 Таки подня́в ⸢глаза́ свои́, они никого́ не уви́дели, если не учесть ⸢Йешу́а одного́ еди́нственного.

επάραντες δὲ τοὺς οφθαλμοὺς αυτῶν, ουδένα εἶδον, ει 8
μὴ ⸢τόν⸣[10] Ιησοῦν μόνον.

9 Затем во вре́мя их спу́ска с ⸢горы́ ⸢Йешу́а приказа́л им, произнося́:

Καὶ καταβαινόντων αυτῶν ⸢απὸ⸣[14] τοῦ ὄρους, ενετείλατο 9
αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, λέγων,

– Никому́ не рассказа́ть бы вам об этом виде́нии вплоть до того моме́нта, когда ⸢Сы́н ⸢Ада́ма поднялся из среды́ мертвецо́в!

– Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εκ νεκρῶν ⸢αναστῇ.⸣[124]

10 Тогда́-то спроси́ли Его эти ученики́ Его, произнося́:

καὶ επηρώτησαν αυτὸν οἱ μαθηταὶ ⸢αυτοῦ⸣[16] λέγοντες, 10

– Так ка́к же ⸢писцы́ говоря́т, что Илия́ обязан прийти́ [из]нача́льно?

– Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ηλίαν δεῖ ελθεῖν πρῶτον,

11 Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а сказа́л им:

ὁ δὲ ⸢Ἰησοῦς⸣[13] αποκριθεὶς εἶπεν ⸢αυτοῖς,⸣[16] 11

12 – **Илия́ таки грядёт** [из]**нача́льно, так что он вся́ких восстано́вит**! ◇Я же говорю́ вам, что Илия́ уже пришёл, но они не узна́ли его! Впро́чем, [со]твори́ли они в среде́ его всё, что пожела́ли! Э́так и ⸢Сы́н ⸢Ада́ма обя́зан несправедли́во страда́ть от о́ных!

– **Ηλίας μὲν ἔρχεται ⸢πρῶτον,⸣[10] καὶ αποκαταστήσει πάντα**· ◇λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ηλίας ἤδη ἦλθε, καὶ ουκ 12
επέγνωσαν αυτὸν, ⸢αλλὰ⸣[12] εποίησαν εν αυτῷ ὅσα
ηθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου μέλλει πάσχειν
ὑπὸ αυτῶν.

13 И вот тогда́-то эти ученики́ осмы́слили, что сказа́л Он им об Иоа́нне ⸢Окуна́ющем.

τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ιωάννου τοῦ 13
βαπτιστοῦ εἶπεν αυτοῖς.

17.2 17 ΕΓΕΝΕΤΟ¹ 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΕΓΕΝΟΝΤΟ¹ 𝔐
17.3 3 ΩΦΘΗΣΑΝ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΩΦΘΗ¹ 𝔙
5 ΜΩΣΗΣ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹ 𝔙
8 ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΣΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕΣ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΣΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕΣ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔙
17.4 16 ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΠΟΙΗΣΩ¹ 𝔙
23 ΜΩΣΗ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΜΩΥΣΕΙ¹ 𝔙
26 ΜΙΑΝ ΗΛΙΑ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΗΛΙΑ ΜΙΑΝ¹ 𝔙
17.5 26 ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΕΤΕ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΑΚΟΥΕΤΕ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔙
17.6 5 ΕΠΕΣΟΝ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΕΠΕΣΑΝ¹ 𝔙
17.7 2 ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΠΡΟΣΗΛΘΕΝ¹ 𝔙
5 ΗΨΑΤΟ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ ΑΨΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΩΝ¹ 𝔙
17.8 10 ΤΟΝ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ¹ 𝔙
17.9 4 ΑΠΟ¹ 𝔓𝔨 ‖ ΕΚ¹ 𝔐𝔙
24 ΑΝΑΣΤΗ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΕΓΕΡΘΗ¹ 𝔙
17.10 6 ΑΥΤΟΥ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ 𝔉¹ 𝔙
17.11 3 ΙΗΣΟΥΣ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ 𝔉¹ 𝔙
6 ΑΥΤΟΙΣ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ 𝔉¹ 𝔙
10 ΠΡΩΤΟΝ¹ 𝔓𝔱𝔨 ‖ 𝔉¹ 𝔙
17.12 12 ΑΛΛ¹ 𝔓𝔨 ‖ ΑΛΛΑ¹ 𝔐𝔙

17.10 Мал. 3.1* Так во́т, Я целенапра́вленно посыла́ю ⸢гонца́ Моего́, и он внима́ние обрати́т на тропу́, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего́, и тогда в ⸢Свяги́лище Своё внеза́пно придёт ЯХВЕ, Которого вы выи́скиваете, и ⸢гоне́ц ⸢Договорённости, которого вы так желаете! Вот же, Он грядёт, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!

Мал. 4.4* Та́к что, будьте очень внима́тельны: Я самоли́чно посыла́ю к вам Илию́ ⸢тезбея, – прямо перед насту́плением Дня ЯХВЕ ⸢великого и легенда́рного!

17.11 Мал. 4.5* О́н-то и восстано́вит сердцеви́ну па́пы, – касательно сы́на; а затем сердцеви́ну челове́ка, – касательно ⸢бли́жнего его. Иначе, нагря́нул бы Я и оконча́тельно, на́смерть сразил бы Зе́млю эту!

17.14–21 Исцеление отпрыска, находящегося под властью демона

14 Затем, как только они вернулись к толпе, подошёл к Нему человек, падая п[е]ред Ним на колени и произнося:

15 – Хозяин, милость прояви к моему сыну, потому что эпилепсией страдает он и мучается неистово! Ведь он же многократно падает в
16 огонь и многократно — в воду! ◇Я даже приводил его к ученикам Твоим, но не оказались они способными уврачевать его!

17 Тогда-то в ответ Йешуа сказал:

– О, раса не[у]вер[ен]ная и деформированная! До которой поры находиться буду с вами бок-о-бок? До которой поры терпеть буду вас? Приведите его сюда ко Мне!

18 О, да! Йешуа строго запретил тому *падшему*, и тогда тот демон
19 вышел из него, и с того часа тот малолетний был уврачёван. ◇И вот тогда-то, наедине приблизившись к Йешуа, ученики сказали [Ему]:

– По какой же причине мы этакие не имели силы, чтобы выгнать его?

20 Таки Йешуа сказал им:

– Из-за ради не[у]вер[ен]ности вашей! Потому-то “Амэн!” говорю вам, как только заимеете [у]ВЕР[ен]ность как и зёрнышко горчицы! Вы прикажете *падшей* горе этакой «Немедленно переместись отсюда туда!», и таки оная переместится, и тогда не останется ничего невозможного
21 для вас! ◇Генотип же этакий не выскальзывает наружу, если только не в среде молитвы и поста!

14 Καὶ ελθόντων ⸢αυτῶν⸣[3] πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αυτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν ⸢αυτῷ⸣[11] καὶ λέγων,

15 – Κύριε, ελέησον μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εις τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εις τὸ ὕδωρ ◇καὶ προσήνεγκα αυτὸν τοῖς
16 μαθηταῖς σου, καὶ ουκ ηδυνήθησαν αυτὸν θεραπεῦσαι.

17 αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

– ⸢Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ⸢ἔσομαι μεθ᾽ ὑμῶν;⸣[13] ἕως πότε ανέξομαι ὑμῶν; φέρετε μοι αυτὸν ὧδε.

18 καὶ επετίμησεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς, καὶ εξῆλθεν απὸ αυτοῦ
19 τὸ δαιμόνιον, καὶ εθεραπεύθη ὁ παῖς απὸ τῆς ὥρας εκείνης. ◇τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ιησοῦ κατ᾽ ιδίαν εἶπον,

– ⸢Διατί⸣[10] ἡμεῖς ουκ ηδυνήθημεν εκβαλεῖν αυτό;

20 ὁ δὲ Ιησοῦς ⸢εἶπεν αυτοῖς,⸣[4]

– Διὰ τὴν ⸢απιστίαν⸣[8] ὑμῶν αμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, εὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ερεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, ⸢Μετάβηθι εντεῦθεν⸣[24] εκεῖ καὶ μεταβήσεται· καὶ ουδὲν αδυνατήσει ὑμῖν. ◇⸢τοῦτο δὲ τὸ γένος ουκ εκπορεύεται
21 ει μὴ εν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.⸣[1]

17.22–23 Йешуа вновь говорит о Своей смерти и воскрешении

22 Затем во время их пребывания в Галилее сказал им Йешуа:

23 – Сын Адама обязан быть п[е]реданным в руки человеков, ◇так что оные убьют Его хладнокровно, но на 3-й день пробуждён будет!

О, да! Наполнились они печалью неописуемой.

22 ⸢Αναστρεφομένων⸣[1] δὲ αυτῶν εν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

23 – Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοσθαι εις χεῖρας ανθρώπων, ◇καὶ αποκτενοῦσιν αυτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ εγερθήσεται.

καὶ ελυπήθησαν σφόδρα.

17.24–27 О налоговом сборе на Храм

24 Затем, как только пришли они в Капернаум, к Петру подошли собирающие дидрахмы и сказали [ему]:

– Учитель ваш дидрахмы не отдаёт ли в уплату налога?

25 Он говорит:

– О, да! Конечно!

Затем, как только вошёл он в жилище, Йешуа предвосхитил его, говоря [ему]:

24 Ελθόντων δὲ αυτῶν εις ⸢Καπερναούμ,⸣[5] προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ ⸢εἶπον,⸣[14]

– Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν ου τελεῖ τὰ δίδραχμα;

25 λέγει,

– Ναί.

καὶ ⸢ὅτε εισῆλθεν⸣[4] εις τὴν οικίαν, προέφθασεν αυτὸν ὁ Ιησοῦς, λέγων,

---

17.14 [3] ΑΥΤΩΝ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙 · [11] ΑΥΤΩ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ 𝔐
17.17 [13] ΕΣΟΜΑΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ 𝔗κ ‖ ΜΕΘ ΥΜΩΝ ΕΣΟΜΑΙ 𝔙
17.19 [10] ΔΙΑΤΙ 𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ 𝔐
17.20 [4] ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ 𝔗κ ‖ ΛΕΓΕΙ 𝔙 · [8] ΑΠΙΣΤΙΑΝ 𝔗κ ‖ ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΙΑΝ 𝔙 · [24] ΜΕΤΑΒΗΘΙ ΕΝΤΕΥΘΕΝ 𝔗κ ‖ ΜΕΤΑΒΑ ΕΝΘΕΝ 𝔙
17.21 [1] ΤΟΥΤΟ … ΝΗΣΤΕΙΑ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
17.22 [1] ΑΝΑΣΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ 𝔗κ ‖ ΣΥΣΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ 𝔙
17.24 [5] ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ 𝔗κ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ 𝔙 · [14] ΕΙΠΟΝ 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
17.25 [4] ΟΤΕ ΕΙΣΗΛΘΕΝ 𝔗κ ‖ ΕΛΘΟΝΤΑ 𝔙

– Как сам ты считаешь, Шимон, ¿императоры этой Земли с кого взимают налоги, да ещё и подать поголовную? С ¿сыновей своих, или же с ¿посторонних?

26 ¿Пётр говорит Ему:

– С ¿посторонних!

¿Йешуа заявил ему:

27 – Следовательно, вольны те, которые таки сыновья! ◇Но чтоб[ы] нам не увлечь их в западню, отправившись к самой Талассе, забрось простенькую удочку и таки вытяни начальную клюнувшую рыбу, и тогда, растопырив рот её, обнаружишь [в ней] статир! [За]получив этакий, [от]дай [его] этим [сборщикам] взамен на Меня и взамен на себя!

– Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

26 ⌜λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος,⌝[1]

– Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων.

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

27 – ⌜Ἄραγε⌝[12] ἐλεύθεροι εἰσὶν οἱ υἱοί. ◇ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εις ⌜τήν⌝[18] Θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ⌜ἀναβάντα⌝[14] πρῶτον ιχθὺν ἆρον· καὶ ανοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

18.1–6 Кто больше?

18 В тот, тот самый час к ¿Йешуа подошли ¿ученики, произнося:

– Так кто же, по сути, величественнее в ¿Империи самих Небосводов?

2 3 Тогда-то, подозвав дитя, ¿Йешуа поставил его в сердечнике их ◇и сказал:

– "Амэн!" говорю вам: если уж вы не повернулись ко [Мне] и не сделались такими же, как эти дети, ни за что не попасть вам в
4 ¿Империю самих Небосводов! ◇Так вот, кто унизил бы себя словно ¿дитя этакое, таковой, по сути, ¿величественнее в ¿Империи самих
5 Небосводов! ◇Более того, как только кто принял к себе именно такое дитя одно ради ¿Имени Моего, таковой Меня принимает!

6 Таки тому, который в западню увлёк бы первого из ¿юных этаких, ¿верящихся в руки Мои, полезнее оному, чтоб[ы] на ¿шею его повешен был ослом вращаемый мельничный каменный круг, и таки быть ему потопленным в ¿губительной пучине самой Талассы!

18 Εν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ιησοῦ, λέγοντες,

– Τίς ἁρα μείζων εστὶν εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν;

καὶ προσκαλεσάμενος ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[3] παιδίον έστησεν αυτὸ 2
εν μέσῳ αυτῶν, ◇καὶ εἶπεν, 3

– Αμὴν λέγω ὑμῖν, εὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, ου μὴ εισέλθητε εις τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν.
◇ὅστις οὖν ⌜ταπεινώσῃ⌝[3] ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, 4
οὗτός εστίν ὁ μείζων εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν. ◇καὶ 5
ὃς εὰν δέξηται ⌜παιδίον τοιοῦτον ἓν⌝[15] επὶ τῷ ονόματι μου, εμὲ δέχεται·

6 ὃς δὲ ἀν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εις εμέ, συμφέρει αυτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ονικὸς ⌜επὶ⌝[19] τὸν τράχηλον αυτοῦ, καὶ καταποντισθῇ εν τῷ πελάγει τῆς Θαλάσσης.

18.7–11 О западнях

7 Горе этому космосу из-за самих что ни на есть западней, потому что есть крайняя необходимость, чтобы сработали [букв. пришли] эти западни! Впрочем, нет! Нет же! Горе ¿человеку тому, из-за ради которого эта
8 самая западня срабатывает [букв. приходит]! ◇Если же ¿рука твоя или ¿нога твоя в западню увлекает тебя, тогда отруби их и [по]дальше отбрось от себя! Полезно для тебя войти в ¿Еву [т.е. жизнь] вечным или же искалеченным, чем, имея 2 руки или 2 ноги, [в]брошенным быть в ¿огонь
9 ¿вечный! ◇О, да! Если ¿глаз твой в западню увлекает тебя, тогда вырви его и [по]дальше отбрось от себя! Полезно для тебя одноглазым в ¿Еву [т.е. жизнь] войти, чем, имея 2 глаза, [в]брошенным быть в ¿Геенну ¿огненную!

ουαὶ τῷ κόσμῳ απὸ τῶν σκανδάλων· ανάγκη γὰρ ⌜εστίν⌝[9] 7
ελθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν ουαὶ τῷ ανθρώπῳ, ⌜εκείνῳ,⌝[17]
δι οὗ τὸ σκάνδαλον έρχεται. ◇ει δὲ ἡ χείρ σου ἡ ὁ πούς 8
σου σκανδαλίζει σε, έκκοψον ⌜αυτὰ⌝[13] καὶ βάλε απὸ σοῦ·
καλόν σοι εστὶν εισελθεῖν εις τὴν Ζωὴν ⌜χωλόν ἡ κυλλόν,⌝[25]
ἡ δύο χεῖρας ἡ δύο πόδας έχοντα βληθῆναι εις τὸ πῦρ τὸ
αιώνιον. ◇καὶ ει ὁ οφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, έξελε 9
αυτὸν καὶ βάλε απὸ σοῦ· καλόν σοι εστὶν μονόφθαλμον
εις τὴν Ζωὴν εισελθεῖν, ἢ δύο οφθαλμοὺς έχοντα βληθῆναι
εις τὴν Γέενναν τοῦ πυρός.

17.26 [1] ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΔΕ[1] 𝒱
[12] ΑΡΑΓΕ[1] 𝔗κ ‖ ΑΡΑ ΓΕ[1] 𝓜ᵛ
17.27 [8] ΤΗΝ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[14] ΑΝΑΒΑΝΤΑ[1] 𝔗κ𝒱 ‖ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ[1] 𝓜
18.2 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
18.4 [3] ΤΑΠΕΙΝΩΣΗ[1] 𝔗κ ‖ ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΙ[1] 𝓜ᵛ
18.5 [5] ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΙΟΥΤΟΝ ΕΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΝ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΙΟΥΤΟ[1] 𝒱
18.6 [19] ΕΠΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΣ[1] 𝓜 ‖ ΠΕΡΙ[1] 𝒱
18.7 [9] ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[17] ΕΚΕΙΝΩ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
18.8 [13] ΑΥΤΑ[1] 𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
[25] ΧΩΛΟΝ Η ΚΥΛΛΟΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΚΥΛΛΟΝ Η ΧΩΛΟΝ[1] 𝒱

18.4 Енох 5.8† и ¿Ева [т.е. жизнь] их созреет в Благоденствии, и ¿года ¿радости их будут преисполнены средь радости непомерной и Благоденствия Вечности, – на протяжении всех ¿дней ¿Евы [т.е. жизни] их!

10 Бди́те! Зри́те в ко́рень! Не пренебре́чь вам ни одни́м из ⸗ю́ных э́таких! Ведь говорю́ же вам, что ⸗гонцы́ их в среде́ Небосво́дов ч[е]рез всё
11 ви́дят ⸗лицо́ ⸗Па́пы Моего, Который в среде́ Небосво́дов! ◇ Потому́-то и пришёл ⸗Сы́н ⸗Ада́ма, чтобы спасе́ние дарова́ть ⸗поги́бшему [геному]!

10 ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 11 ◇ ⌜ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.⌝[1]

18.12–14 О ЗАБЛУДШЕЙ ОВЦЕ

12 Как вы са́ми счита́ете: как то́лько не́кий Челове́к заиме́л 100 ове́ц, и пе́рвая из них заблуди́лась, неуже́ли, ч[е]рез ⸗го́ры отпра́вившись
13 в по́исках этой блужда́ющей, не бро́сил бы тех са́мых 99? ◇ О, да́! Как то́лько о́ная оказа́лась на́йденной, “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то Он ра́дуется о ней бо́лее, чем о тех са́мых 99-и не ⸗заблуди́вшихся!
14 ◇ Э́так п[е]ред глаза́ми ⸗Па́пы вашего, Который в среде́ Небосво́дов, не́т ни мале́йшего волеизъявле́ния, чтоб таки самостоя́тельно поги́бнуть пе́рвому из ⸗ю́ных э́таких!

12 τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν· οὐχὶ ⌜ἀφεῖς⌝[16] τὰ ⌜ἐννενηκονταεννέα,⌝[18] ἐπὶ τὰ ὄρη ⌜πορευθεὶς⌝[22] ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 ◇ καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ⌜ἐννενηκονταεννέα⌝[17] τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 ◇ οὕτως οὐκ ἐστί θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται ⌜εἷς⌝[14] τῶν μικρῶν τούτων.

18.15–17 О СОГРЕШАЮЩЕМ БРАТЕ

15 Таки как то́лько ⸗бра́т твой промахну́лся в тебя, пойди́ и разоблачи́ его между тобо́ю и им одни́м еди́нственным! Если уж он послу́шал
16 тебя, [за]получи́л ты ⸗бра́та твоего! ◇ А если уж он не послу́шал, подтяни́ за собою ещё одного́ или двои́х, чтоб таки **на губа́х дво́ицы**
17 **или тро́ицы свиде́телей утверждённым быть вся́кому глаго́лу**! ◇ Но как то́лько о́ный проигнори́ровал [и] и́х, расскажи́ о [нём всей] ⸗эккле́сии! А если уж о́ный проигнори́ровал даже ⸗эккле́сию, до́лжен быть для тебя таки́м же, как ⸗преклоня́ющийся п[е]ред языческими божества́ми и ⸗налогосбо́рщик!

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ⌜καὶ⌝[10] ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφὸν σου· 16 ◇ ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα **ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα**· 17 ◇ ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

18.18–20 ВЛАСТЬ СВЯЗЫВАТЬ И РАЗРЕШАТЬ

18 “Амэ́н!” говорю́ вам: всё, что как то́лько закова́ли вы на этой Земле́, бу́дет зако́вано о́ное в самом Небосво́де, и всё, что как то́лько развяза́ли вы на этой Земле́, бу́дет развя́зано о́ное в самом
19 Небосво́де! ◇ Сно́ва говорю́ вам, что если уж дво́е из вас договори́лись на этой Земле́ касательно любо́го наме́ренного [воз]де́йствия (как то́лько что́-то попроси́ли), произойдёт для них из ПРИСУ́ТСТВИЯ ⸗Па́пы
20 Моего, Который в среде́ Небосво́дов! ◇ По сути, где нахо́дится дво́ица или тро́ица, собра́вшаяся ради Моего́ ⸗И́мени, там и Я́ нахожу́сь в серде́чнике их.

18 αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν ⌜τῷ⌝[13] οὐρανῷ. καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν ⌜τῷ⌝[25] οὐρανῷ. 19 ◇ ⌜πάλιν⌝[1] λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ⌜ὑμῶν συμφωνήσωσιν⌝[7] ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 ◇ οὗ γάρ εισι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εις τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ ειμὶ εν μέσῳ αὐτῶν.

18.11 [1] ΗΛΘΕΝ … ΑΠΟΛΩΛΟΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
18.12 [16] ΑΦΕΙΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΑΦΗΣΕΙ[1] 𝒱
[18] ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ[1] ℳ𝒱
[22] ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ[1] 𝒱
18.13 [17] ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ[1] ℳ𝒱
18.14 [14] ΕΙΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΝ[1] 𝒱
18.15 [10] ΚΑΙ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
18.18 [13] ΤΩ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[25] ΤΩ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
18.19 [1] ΠΑΛΙΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΠΑΛΙΝ ΑΜΗΝ[1] ℳ ‖ ΠΑΛΙΝ [ΑΜΗΝ][1] 𝒱
[7] ΥΜΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΩΣΙΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΣΥΜΦΩΝΗΣΩΣΙΝ ΕΞ ΥΜΩΝ[1] 𝒱

18.10 Енох 100.5† *В те дни гонцы́ сойдут в потайные места и соберут вместе в одно ме́сто всех тех, кто допустил про́махи, и Всевышний подымется в тот день суда, чтобы произвести великий суд [по]среди мазил.*

18.15 Лев. 19.17* не возненавидишь ⸗бра́та твоего ⸗созна́нием твоим! Разоблаче́нием доказа́тельным разоблачи́шь ⸗бли́жнего твоего, и таки из-за ради него не [за]полу́чишь промах!

18.16 Лев. 19.15* В суде́ вы не сотворите неогранённого: лицеприя́тие не прояви́ть тебе к ни́щему, и не запаникуешь ты из-за ро́жи династи́йной! Средь огранённости судить будешь того самого ближнего твоего!

Втор. 19.15* Не ока́жется [у]вер[е]нным свиде́тель еди́ный, чтобы против челове́ка свиде́телем вы́ступить: против всей неогранённости, против вся́кого фата́льного про́маха и против вся́кого про́маха, которым о́ный ни промахну́лся бы! На губа́х двух свиде́телей, и тем бо́лее на губа́х трёх свиде́телей остано́вится вся́кий глаго́л.

18.21–35 О НЕМИЛОСЕРДНОМ ЗАИМОДАВЦЕ

21 И вот тогда́-то, подоше́дши к Нему, Пётр сказа́л [Ему]:

– ЯХВЕ, ско́лько ра́з бра́т мой смо́жет промахну́ться в меня, а я́ проща́ть буду его? До 7-и раз?

22 Йешу́а говори́т ему:

– Не говорю́ тебе “до 7-и раз”, но “до 70-и раз [по] 7”!

23 Из-за э́такого ради Импе́рия самих Небосво́дов отождествлена́ с Челове́ком Импера́тором, Который захоте́л подвести́ с поднево́льными
24 Своими ито́говый отчёт. ◇ Затем как то́лько приня́лся Он подводи́ть
25 балáнс, привели́ к Нему пе́рвого должника́ 10-ты́сячных тала́нтов, ◇ но так как о́ный не име́л [чем] расплати́ться, Хозя́ин его приказа́л прода́ть его самого́ и жéнщину его, и даже детéй, и таки абсолю́тно всё, что тот
26 заимéл, и конéц-то погаси́ть [тот] до́лг. ◇ Тогда́-то, па́в на колéни, этот поднево́льный преклони́лся п[е]ред Ним, произнося́: «Хозя́ин, прояви́ ко
27 мне долготерпéние, и я всё Тебе вы́плачу!» ◇ Таки сжáлившись над [семéйством его], Хозя́ин того поднево́льного освободи́л его, а сам до́лг прости́л ему!

28 Затéм, вы́шедши на [во́лю], поднево́льный тот разыска́л пе́рвого из сослужи́вцев своих, который задолжа́л ему [всего́-то] 100 дина́риев. Тогда́-то, схвати́в того, он стал души́ть [его], изрыга́я: «Вы́плати мне то́,
29 что задолжа́л!» ◇ Потому́-то этот сослужи́вец его, на колéни па́в прямо у но́г его, стал умоля́ть его, произнося́: «Прояви́ ко мне долготерпéние,
30 и я всё вы́плачу тебе!» ◇ Одна́ко же о́ный не захоте́л [поми́ловать своего должника́]. О, нéт! Нéт же! Удали́вшись [за подмо́гой], о́ный [в]бро́сил его в тюрьму́ вплоть до того моме́нта, когда тот вы́платил бы ту
31 са́мую [ми́зерную] задо́лженность. ◇ Тогда́-то сослужи́вцы его, уви́дев произошéдшее, напо́лнились неопису́емой печа́лью и́, ворва́вшись к Хозя́ину своему, подробно рассказа́ли [Ему] обо всех [[воз]действиях]
32 произошéдших. ◇ И вот тогда́-то, потре́бовав к Себе ту [нéчисть], Хозя́ин его говори́т ему: «Поднево́льный лука́вый, Я прости́л тебе всю
33 ту задо́лженность, поскольку упроси́л ты Меня! ◇ Не слéдовало ли и тебé ми́лость проявúть к сослужи́вцу твоему точно та́к же, как и Я́ к тебé прояви́л ми́лость?»

34 О, да́! Рассвирепéв, Хозя́ин его п[е]реда́л его истяза́телям *на дозна́ние пы́точное*, покуда тот не вы́платил бы Ему всю ту [изнача́льно прощённую]
35 задо́лженность. ◇ Э́так и Па́па Мой, Который повéрх Небосво́дов, для ва́с сотвори́т, если уж вы ка́ждый не прогна́ли для бра́та своего из сердцеви́н ваших преступлéния их!

Τότε προσελθὼν ⌜αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν,⌝[3] 21
– Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εις εμὲ ὁ αδελφός μου, καὶ αφήσω αυτῷ; ἕως ἑπτάκις;

λέγει αυτῷ ὁ Ιησοῦς, 22
– Ου λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ⌜αλλὰ⌝[10] ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν ανθρώπῳ 23
βασιλεῖ, ὃς ηθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων
αυτοῦ. ◇ αρξαμένου δὲ αυτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη 24
αυτῷ εἷς οφειλέτης μυρίων ταλάντων. ◇ μὴ ἐχοντος δὲ 25
αυτοῦ αποδοῦναι εκέλευσεν αυτὸν ὁ κύριος ⌜αυτοῦ⌝[10]
πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα ⌜αυτοῦ⌝[15] καὶ τὰ τέκνα, καὶ
πάντα ὅσα ⌜εἶχε,⌝[22] καὶ αποδοθῆναι. ◇ πεσὼν οῦν ὁ δοῦλος 26
προσεκύνει αυτῷ, λέγων, ⌜Κύριε,⌝[8] μακροθύμησον επὶ εμοί,
καὶ πάντα ⌜σοι αποδώσω.⌝[14] ◇ σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος 27
τοῦ δούλου εκείνου απέλυσεν αυτόν, καὶ τὸ δάνειον
αφῆκεν αυτῷ.

εξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος εκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων 28
αυτοῦ, ὃς ὠφειλεν αυτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας
αυτὸν ἔπνιγε, λέγων, Απόδος ⌜μοι ὅ⌝[22] τί οφείλεις.
◇ πεσὼν οῦν ὁ σύνδουλος αυτοῦ ⌜εις τοὺς πόδας 29
αυτοῦ⌝[6] παρεκάλει αυτὸν, λέγων, Μακροθύμησον επὶ
εμοί, καὶ ⌜πάντα⌝[17] αποδώσω σοι. ◇ ὁ δὲ ουκ ἤθελεν, 30
⌜αλλὰ⌝[5] απελθὼν ἔβαλεν αυτὸν εις φυλακὴν, ἕως ⌜οῦ⌝[12]
αποδῷ τὸ οφειλόμενον. ◇ ιδόντες ⌜δὲ⌝[2] οἱ σύνδουλοι 31
αυτοῦ τὰ γενόμενα ελυπήθησαν σφόδρα· καὶ ελθόντες
διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ⌜αυτῶν⌝[15] πάντα τὰ γενόμενα.
◇ τότε προσκαλεσάμενος αυτὸν ὁ κύριος αυτοῦ λέγει 32
αυτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν οφειλὴν εκείνην αφῆκά
σοι, επεὶ παρεκάλεσας με· ◇ ουκ έδει καὶ σὲ ελεῆσαι τὸν 33
σύνδουλον σου, ὡς ⌜καὶ εγώ⌝[10] σε ηλέησα;

καὶ οργισθεὶς ὁ κύριος αυτοῦ παρέδωκεν αυτὸν τοῖς 34
βασανισταῖς, ἕως οὗ αποδῷ πᾶν τὸ οφειλόμενον ⌜αυτῷ.⌝[16]
◇ οὕτω καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ ⌜επουράνιος⌝[7] ποιήσει ὑμῖν, εὰν 35
μὴ αφῆτε ἕκαστος τῷ αδελφῷ αυτοῦ απὸ τῶν καρδιῶν
ὑμῶν ⌜τὰ παραπτώματα αυτῶν.⌝[21]

19.1–12 Учение Йешуа о разводе

19 Затем как то́лько Йешу́а зако́нчил ре́чи э́такие, произошло́ наконéц-то. Исчéз Он из Галилéи, а затем объя́вился в преде́лах

Καὶ εγένετο ὅτε ετέλεσεν ὁ Ιησοῦς τοὺς λόγους τούτους, 19
μετῆρεν απὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εις τὰ ὅρια τῆς

18.21 3 ΑΥΤΩ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ⌜𝔗κ⌝ ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ⌜𝒱
18.22 10 ΑΜ ⌜𝔗κ ‖ ΑΜΑ ⌜𝒱
18.25 10 ΑΥΤΟΥ ⌜𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵ ⌜𝒱
15 ΑΥΤΟΥ ⌜𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵ ⌜𝒱
22 ΕΙΧΕΝ ⌜𝔗κ ‖ ΕΧΕΙ ⌜𝒱
18.26 8 ΚΥΡΙΕ ⌜𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵ ⌜𝒱
14 ΣΟΙ ΑΠΟΔΩΣΩ ⌜𝔗κ ‖ ΑΠΟΔΩΣΩ ΣΟΙ ⌜𝒱
18.28 22 ΜΟΙ Ο ⌜𝔗κ ‖ ΜΟΙ ΕΙ ⌜𝓜 ‖ ΕΙ ⌜𝒱
18.29 6 ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ⌜𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵ ⌜𝒱
17 ΠΑΝΤΑ ⌜𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵ ⌜𝓜𝒱
18.30 5 ΑΜΑ ⌜𝔗ᵛⁱᵛ ‖ ΑΜ ⌜𝓚
12 ΟΥ ⌜𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵ ⌜𝒱
18.31 2 ΔΕ ⌜𝔗κ ‖ ΟΥΝ ⌜𝒱
15 ΑΥΤΩΝ ⌜𝔗κ ‖ ΕΑΥΤΩΝ ⌜𝓜𝒱
18.33 10 ΚΑΙ ΕΓΩ ⌜𝔗κ ‖ ΚΑΓΩ ⌜𝒱
18.34 16 ΑΥΤΩ ⌜𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵ ⌜𝒱
18.35 7 ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΣ ⌜𝔗κ ‖ ΟΥΡΑΝΙΟΣ ⌜𝒱
21 ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ⌜𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵ ⌜𝒱

2 ¿уде́ла Иу́ды на друго́м берегу́ ¿Иордана́. ◇О, да́! После́довали за Ним огро́мные то́лпы, так что [у]врачева́л Он их на то́й стороне́.

3 Затем подошли́ к Нему ¿фарисе́и, искуша́я Его и говоря́ Ему:

– Неу́жто разреша́ется челове́ку прогна́ть ¿же́нщину свою́ из-за любо́й прови́нности?

4 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– Разве не чита́ли вы о то́м, что “Из Главе́нства Тот Самый сотвори́вший, **самцо́м и са́мкой сотвори́л их**”?

5 Затем Он сказа́л:

– **“Как раз таки из-за э́такого челове́к позади́ оста́вит ¿Па́пу и ¿Ма́му, так что ¿же́нщиной своей бу́дет он прикле́ен, и тогда́-то эти две́ са́ми**
6 **и ока́жутся как мя́со це́льное!”** ◇Поэ́тому-то они уже не две́, но как раз таки мя́со це́льное! Так во́т, то́, что Сам Всемогу́щий скрепи́л воеди́но, челове́к рассоединя́ть не сме́ет!

7 Говоря́т Ему:

– Тогда́ ка́к же Моисе́й предписа́л [вы]**дать разво́дную ру́копись, а затем прогна́ть её**?

8 Говори́т им:

– Потому́-то Моисе́й ввиду́ ¿жёсткости сердцеви́ны вашей и разреши́л вам прогна́ть ¿же́нщин ваших! Одна́ко же из среды́ Главе́нства не
9 происходи́ло э́так[ое]! ◇Говорю́ же вам, что кто́ бы ни прогна́л ¿же́нщину свою́, если не на основа́нии блудли́вости, и таки другу́ю связа́л с собо́ю у́зами бра́чными, при зако́нной супру́ге с чужо́ю сноша́ется! В свою́ о́чередь то́т, который прогна́нную связа́л с собо́ю у́зами бра́чными, при зако́нном супру́ге с чужо́ю сноша́ется!

10 ¿Ученики́ Его говоря́т Ему:

– Если же такова́, по сути, ¿прови́нность ¿челове́ка вслед за ¿же́нщиной, тогда невы́годно опу́тать и связа́ть себя́ у́зами бра́чными!

11 О́н же сказа́л им:

– Не все́ спосо́бны вмести́ть в себя́ ¿сло́во э́такое, но те́, которым
12 [по]дано! ◇Потому́-то есть скопцы́, которые из утро́бы ма́мы рождены́ э́так. Та́кже есть скопцы́, кото́рых оскопи́ли ¿челове́ки. Бо́лее того́, есть скопцы́, которые са́ми оскопи́ли себя́ из-за ради ¿Импе́рии самих Небосво́дов. ¿Спосо́бный вмеща́ть в себя́ обя́зан для [э́такого] найти́ в себе́ ме́сто!

Ιουδαίας πέραν τοῦ Ιορδάνου. ◇καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 2

Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ⌜οἱ⌝[14] Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες ⌜αὐτῷ,⌝[10] 3

– Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ⌜αὐτοῖς,⌝[15] 4

– Ουκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ⌜ποιήσας⌝[10] ἀπ᾽ ἀρχῆς **ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς,**

καὶ εἶπεν, 5

– **⌜Ἕνεκεν⌝[13] τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν Πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ⌜προσκολληθήσεται⌝[13] τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εις σάρκα μίαν** ◇ὥστε 6
οὐκέτι εισὶ δύο, αλλὰ σὰρξ μία· ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

λέγουσιν αὐτῷ, 7

– Τί οὖν ⌜Μωσῆς⌝[15] ενετείλατο **δοῦναι βιβλίον αποστασίου, καὶ απολῦσαι αυτήν;**

λέγει αὐτοῖς 8

– ὅτι ⌜Μωσῆς⌝[14] πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν επέτρεψεν ὑμῖν απολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· απ᾽ αρχῆς δὲ ου γέγονεν οὕτω. ◇λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν απολύσῃ τὴν γυναῖκα αυτοῦ, ⌜ει μὴ⌝[11] επὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· ⌜καὶ ὁ απολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.⌝[19] 9

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, 10

– Ει οὕτως εστὶν ἡ αιτία τοῦ ανθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, ου συμφέρει γαμῆσαι.

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς, 11

– Ου πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, αλλ᾽ οἷς δέδοται. ◇εισὶ γὰρ ευνοῦχοι, οἵτινες εκ κοιλίας μητρὸς εγεννήθησαν οὕτω· καὶ εισὶν ευνοῦχοι, οἵτινες ευνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ανθρώπων· καὶ εισὶν ευνοῦχοι, οἵτινες ευνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω. 12

19.3 [4] ΟΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱 [10] ΑΥΤΩ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
19.4 [5] ΑΥΤΟΙΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱 [10] ΠΟΙΗΣΑΣ[1]𝔗εκ ‖ ΚΤΙΣΑΣ[1]𝒱
19.5 [3] ΕΝΕΚΕΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΝΕΚΑ[1]𝒱 [13] ΠΡΟΣΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ[1]𝒱
19.7 [5] ΜΩΣΗΣ[1]𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]𝒱
19.8 [4] ΜΩΣΗΣ[1]𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]𝒱
19.9 [11] ΕΙ ΜΗ[1]𝔗ι ‖ ΜΗ[1]𝓜[v] [19] ΚΑΙ … ΜΟΙΧΑΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱

19.4 Быт. 1.27* Таки ¿Всемогу́щий сотвори́л ¿челове́ка, в соответствии с отраже́нием Боже́ственной Семьи́ сотвори́л Он его́: самцо́м и са́мкой сотвори́л их.

19.5 Быт. 2.24 Как раз таки из-за э́такого челове́к позади́ оста́вит ¿Па́пу своего́ и ¿Ма́му свою́, так что ¿же́нщиной своей бу́дет он прикле́ен, и тогда́-то эти две́ са́ми и ока́жутся как мя́со це́льное!

19.7 Втор. 24.1* Таки как то́лько не́кто завлад[е]л же́нщиной, и затем сожительствовал с нею, и таки если только ока́жется, что она не обнару́жила благосклонности в присутствии его, потому как он нашёл в ней непристо́йное и постыдное намеренное [воз]действие, тогда он напи́шет для неё разво́дную рукопись, и таки вру́чит [о́ную] прямо в ¿ру́ки её, и вот тогда́-то [навсегда́] вы́дворит её из ¿жили́ща своего́!

19.13–15 Йешуа благословение призывает на детей

13 И вот тогда́-то привели́ к Нему́ дете́й, чтоб[ы] ˹ру́ки возложи́л Он на
14 них и помоли́лся о [них], но ˹ученики́ упрека́ли тех [роди́телей]. ◇Тогда́-то ˹Йешу́а сказа́л [им]:

– Прочь от э́тих дете́й и не препя́тствуйте им прийти́ ко Мне! Ведь из ˹таковы́х же состои́т ˹Импе́рия самих Небосво́дов!

15 Зате́м, возложи́в на них ˹ру́ки, Он удали́лся оттуда.

13 Τότε ⸢προσηνέχθη⸣[12] αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ 13
αὐτοῖς, καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
αὐτοῖς. ◇ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 14

– Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

καὶ ἐπιθεὶς ⸢αὐτοῖς τὰς χεῖρας⸣[13] ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. 15

19.16–30 Богатый юноша

16 Так во́т, пе́рвый, подоше́дший к [Нему], сказа́л Ему:

– Учи́тель бла́гий, чего́ бла́гого сотвори́ть мне, чтоб таки́ име́ть Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную?

17 Одна́ко же Он сказа́л тому:

– Почему́ ты Меня́ именуешь Бла́гим? Никто́ не Бла́гий, если не Пе́рвый — Сам Всемогу́щий! Если же хо́чешь войти́ в ˹Е́ву [т.е. жи́знь], тогда убереги́ ˹предписа́ния!

18 Тот говори́т Ему:

– Какие и́менно?

Тогда́-то ˹Йешу́а сказа́л:

– Э́то: **«Не убьёшь!», «Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым!»,** 19 **◇«Непреста́нно проявля́й почте́ние к ˹па́пе твоему и к ˹ма́ме!»,** и **«Же́ртвенно возлюбишь ˹бли́жнего твоего словно самого себя!».**

20 Тот мо́лодец говори́т Ему:

– Все [предписа́ния] э́такие охраня́л я с ю́ности моей! В чём же ещё претерпева́ю кра́йнюю нужду́?

21 ˹Йешу́а заяви́л ему:

– Если жела́ешь быть бриллиа́нтом, тогда отправля́йся [наза́д], прода́й со́бственное твоё ˹име́ние и [раз]да́й ни́щим, и тогда кла́д заиме́ешь в Небосво́де, а затем сейча́с же обра́тно! Сле́дуй за Мно́ю!

22 Таки услы́шав изрече́ние это, этот мо́лодец ушёл, охва́ченный печа́лью, ведь бы́л же он владе́льцем мно́жества име́ний.

16 Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν ⸢εἶπεν αὐτῷ,⸣[15] 16

– Διδάσκαλε ⸢ἀγαθέ,⸣[18] τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ⸢ἔχω⸣[13] Ζωὴν Αἰώνιον;

17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 17

– Τί με ⸢λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς Ἀγαθός, ει μὴ Εἷς, ὁ Θεός.⸣[17] ει δὲ θέλεις ⸢εἰσελθεῖν εις τὴν Ζωὴν,⸣[19] τήρησον τὰς εντολάς.

18 λέγει αὐτῷ, 18

– Ποίας;

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,

– Τὸ **Οὐ φονεύσεις· Οὐ μοιχεύσεις· Οὐ κλέψεις· Οὐ ψευδομαρτυρήσεις·** ◇**Τίμα τὸν πατέρα ⸢σου⸣[14] καὶ τὴν μητέρα·** καί, **Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.** 19

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, 20

– Πάντα ταῦτα ⸢ἐφυλαξάμην εκ νεότητος μου·⸣[7] τί ἔτι ὑστερῶ;

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 21

– Ει θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς ⸢πτωχοῖς,⸣[16] καὶ ἕξεις θησαυρὸν εν ⸢ουρανῷ·⸣[21] καὶ δεῦρο, ακολούθει μοι.

22 ακούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον απῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

19.13 [2] ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ[1] 𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗΣΑΝ[1] 𝒱
19.15 [3] ΑΥΤΟΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ[1] 𝔗κ ‖ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝒱
19.16 [5] ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ[1] 𝒱
[8] ΑΓΑΘΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[13] ΕΧΩ[1] 𝔗κ ‖ ΣΧΩ[1] 𝒱
19.17 [7] ΛΕΓΕΙΣ ΑΓΑΘΟΝ ΟΥΔΕΙΣ ΑΓΑΘΟΣ ΕΙ ΜΗ ΕΙΣ Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΡΩΤΑΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΕΙΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΓΑΘΟΣ[1] 𝒱
[19] ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ[1] 𝒱
19.19 [4] ΣΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒜𝒱
19.20 [7] ΕΦΥΛΑΞΑΜΗΝ ΕΚ ΝΕΟΤΗΤΟΣ ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΕΦΥΛΑΞΑ[1] 𝒱
19.21 [16] ΠΤΩΧΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ [ΤΟΙΣ] ΠΤΩΧΟΙΣ[1] 𝒱
[21] ΟΥΡΑΝΩ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΡΑΝΟΙΣ[1] 𝒱

19.18 Исх. 20.13 Не нарушишь верность супружескую!
Исх. 20.14 Не украдёшь!
Исх. 20.15 Не убьёшь!
Исх. 20.16 Не окажешься свидетелем лживым против ближнего твоего — свидетельствованием, изрыгающим ложь!

19.19 Исх. 20.12 Непрестанно проявляй почтение к папе твоему и к маме, чтобы сделалось тебе хорошо, и чтобы долголетним сделалось *пребывание твоё* на земле благостной, которую ЯХВЕ, Всемогущий твой, собственными руками подаёт тебе!
Лев. 19.18 Более того, не отмстит твоя рука, и таки не будешь лелеять злобу в отношении сыновей народа твоего, так что жертвенно возлюбишь ближнего твоего точно так же, как и самого себя! Я же останусь тем, кем являюсь сейчас — ЯХВЕ!

23 Тогда́-то ¿Йешу́а сказа́л ¿ученика́м Своим:

– “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то с си́льной натя́жкой бога́ч
24 вти́скиваться будет в ¿Импе́рию самих Небосво́дов! ◇Я таки сно́ва говорю́ вам: по сути, ле́гче бечёвку протяну́ть ч[е]рез у́шко иглы́, чем бога́ча вти́снуть в ¿Импе́рию ¿Всемогу́щего!

25 Тогда́-то, услы́шав [э́такое], ¿ученики́ Его оказа́лись на гра́ни поте́ри здра́вого рассу́дка, произнося́:

– Так кто́ ж[е] таки спосо́бен [за]получи́ть спасе́ние?

26 Тогда́, взгляну́в на [них], ¿Йешу́а сказа́л им:

– В прису́тствии челове́ков э́такое таки невозмо́жно, но в прису́тствии Боже́ственной Семьи́ таки все [невозмо́жные] возмо́жны!

27 И вот тогда́-то, отвеча́я, ¿Пётр сказа́л Ему:

– Смотри́, вот мы са́ми бро́сили всех и после́довали за Тобою! Так что́ ж таки бу́дет для на́с?

28 Тогда́-то ¿Йешу́а сказа́л им:

– “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то вы́, ¿после́довавшие за Мно́ю, как то́лько в моме́нт ¿перерожде́ния Сам Сы́н ¿Ада́ма [вос]се́л на Тро́не Сла́вы Своей, вы́ таки [вос]ся́дете на 12-и тро́нах, су́дя 12 ¿коле́н
29 ¿Израэ́ля! ◇Так что вся́кий, кто бро́сил се́мьи: бра́тьев, сестёр, па́пу, ма́му, же́нщину, дете́й или поля́ как раз таки из-за ¿И́мени Моего, [за]полу́чит стокра́тные [бла́гости] и́, бо́лее того, унасле́дует
30 Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную! ◇Тогда́-то мно́гие нача́льные таки ока́жутся заключи́тельными, а заключи́тельные — нача́льными!

Ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ, 23

– Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ⌜δυσκόλως πλούσιος⌝[12] εισελεύσεται εις τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν. ◇πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, 24 ευκοπώτερον εστί κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον ⌜εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εισελθεῖν.⌝[14]

ακούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ⌝[15] εξεπλήσσοντο 25 σφόδρα, λέγοντες,

– Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

εμβλέψας δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 26

– Παρὰ ανθρώποις τοῦτο αδύνατον εστίν, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ⌜εστίν.⌝[17]

τότε αποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αυτῷ, 27

– Ιδοὺ, ἡμεῖς αφήκαμεν πάντα καὶ ηκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα έσται ἡμῖν;

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 28

– Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ακολουθήσαντες μοι, εν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου επὶ θρόνου δόξης αυτοῦ, ⌜καθίσεσθε⌝[27] καὶ ὑμεῖς επὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ισραήλ. ◇καὶ 29 πᾶς ⌜ὅς⌝[13] αφῆκεν οικίας, ἢ αδελφοὺς, ἢ αδελφὰς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ⌜ἢ γυναῖκα,⌝[14] ἢ τέκνα, ἢ αγρούς, ἕνεκεν τοῦ ονόματος μου, ⌜έκατονταπλασίονα⌝[24] ⌜λήψεται,⌝[25] καὶ Ζωὴν Αιώνιον κληρονομήσει ◇πολλοὶ δὲ έσονται πρῶτοι 30 έσχατοι, καὶ έσχατοι πρῶτοι.

20.1–16 О РАБОТНИКАХ В ВИНОГРАДНИКЕ

20 Так во́т, ¿Импе́рия самих Небосво́дов, по сути, тожде́ственна Челове́ку (Хозя́ину до́ма), Кото́рый вы́шел ра́но-ра́но в 4-ю стра́жу ночну́ю,
2 чтобы наня́ть тру́жеников для ¿Са́да Виногра́дного Своего. ◇Зате́м, договори́вшись с теми тру́жениками (из дина́рия *заканчивая* де́нь), Он
3 пос[ы]ла́л их в ¿Са́д Виногра́дный Свой. ◇А зате́м, вы́шедши около 3-го ча́са, уви́дел Он други́х безрабо́тных, стоя́щих на ¿ры́ночной пло́щади.
4 ◇Также и те́м Он сказа́л: «Отправля́йтесь и вы́ в ¿Са́д Виногра́дный, и тогда только то́, что если уж явля́ется справедли́вым, [вы́]дам Я вам!»
5 Таки о́ные отпра́вились [в Виногра́дник]. ◇Сно́ва вы́шедши около 6-го,
6 а затем около 9-го ча́са, сотвори́л Он точно та́к же. ◇Затем около ¿11-го ча́са, вы́шедши, Он обнару́жил други́х, стоя́щих безрабо́тными, и

20 Ὁμοία γάρ εστίν ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν ανθρώπῳ οικοδεσπότῃ, ὅστις εξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι εργάτας εις τὸν αμπελῶνα αυτοῦ· ◇⌜συμφωνήσας δὲ⌝[1] 2 μετὰ τῶν εργατῶν εκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, απέστειλεν αυτοὺς εις τὸν αμπελῶνα αυτοῦ. ◇καὶ εξελθὼν περὶ 3 ⌜τὴν⌝[14] τρίτην ὥραν, εἶδεν άλλους έστῶτας εν τῇ αγορᾷ αργούς· ◇⌜κακείνοις⌝[1] εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εις τὸν 4 αμπελῶνα, καὶ ὃ εὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἳ δέ απῆλθον ◇⌜πάλιν⌝[1] εξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ⌜εννάτην⌝[6] 5 ὥραν, εποίησεν ὡσαύτως ◇περὶ δὲ τὴν ένδεκάτην ⌜ὥραν⌝[5] 6 εξελθὼν, εὗρεν άλλους έστῶτας ⌜αργούς,⌝[10] καὶ λέγει

19.23 12 ΔΥΣΚΟΛΩΣ ΠΛΟΥΣΙΟΣ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΔΥΣΚΟΛΩΣ] 𝔙
19.24 14 ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ] 𝔙
19.25 5 ΛΥΤΟΥ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
19.26 17 ΕΣΤΙΝ] 𝔗𝔎 ‖ 𝔄] 𝔐𝔚
19.27 ΚΑΘΙΣΕΣΘΕ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΘΗΣΕΣΘΕ] 𝔙
19.29 3 ΟΣ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΟΣΤΙΣ] 𝔙
14 Η ΓΥΝΑΙΚΑ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
24 ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑΣΙΟΝΑ] 𝔗 ‖ ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΟΝΑ] 𝔅
25 ΛΗΨΕΤΑΙ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ] 𝔙
20.2 1 ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΣ ΔΕ] 𝔗𝔙 ‖ ΚΑΙ ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΣ] 𝔐
20.3 4 ΤΗΝ] 𝔗𝔎 ‖ 𝔄] 𝔐𝔚
20.4 1 ΚΑΚΕΙΝΟΙΣ] 𝔗𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙΣ] 𝔐𝔚
20.5 1 ΠΑΛΙΝ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΠΑΛΙΝ [ΔΕ]] 𝔙
6 ΕΝΝΑΤΗΝ] 𝔗𝔎 ‖ ΕΝΑΤΗΝ] 𝔐𝔚
20.6 5 ΩΡΑΝ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
10 ΑΡΓΟΥΣ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙

19.30 Енох 103.11† *Чаяли мы быть головой, а стали хвостом: Мы тяжко трудились и не имели удовлетворения в труде нашем; и сделались мы пищей мази́л и нечестивых, и наложили они бремя своё тяжёлое на нас.*

тогда говори́т им: «Почему́ вы стоя́ли здесь целый де́нь безрабо́тными?»
7 ◇Они говоря́т Ему: «Никто́ не захоте́л наня́ть нас!» Говори́т им:
«Отправля́йтесь и вы́ в Са́д Виногра́дный, и то́, что как то́лько таки
справедли́во, [за]полу́чите!»

8 Затем как то́лько наступи́л ве́чер, Влады́ка Са́да Виногра́дного
говори́т распоряди́телю Своему: «Позови́ тру́жеников и вы́дай им
9 [зар]пла́ту, нача́в с заключи́тельных, и э́так до нача́льных!» ◇Так что
10 даже прише́дшие около 11-го ча́са [за]получи́ли по дина́рию. ◇Одна́ко
же прише́дшие нача́льными предположи́ли, что [за]полу́чат бо́льше, но
11 и они́ [за]получи́ли по дина́рию. ◇И вот тогда́, [за]получи́в [ме́ньше
12 ожида́емого], они стали ворча́ть на Хозя́ина до́ма, ◇произнося́: «Э́такие
заключи́тельные твори́ли всего́ лишь 1 ча́с, а ты сотвори́л их ра́вными
13 на́м, перенёсшим тя́жесть дня́ и [ве́тер] зно́йный!» ◇Тогда́-то в отве́т Он
обрати́лся к пе́рвому из них: «Милый дру́г Мой, Я ника́к не ущемля́ю
14 тебя́! Не [из] дина́рия ли ты договори́лся со Мною? ◇Забери́ то́, что твоё,
и убира́йся про́чь! Я же хочу́ э́такому заключи́тельному [по]да́ть та́к же,
15 как и тебе́! ◇Неу́жто Мне не разреша́ется сотвори́ть та́к, как Я́ хочу́, – в
Моих собственных [владе́ниях]? Неу́жто глазо́м твои́м оказа́лся Лука́вый,
16 потому́ как, по сути, именно Я́ — Бла́гий?» ◇Э́так заключи́тельные
ока́жутся нача́льными, а нача́льные — заключи́тельными, потому́ как
есть мно́го приглашённых, но немно́гие — отбо́рные!

αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
◇λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι Οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει 7
αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, ⌜καὶ ὁ ἐὰν
ᾖ δίκαιον λήψεσθε⌝[15]

οψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος 8
τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος
αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως
τῶν πρώτων ◇καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην 9
ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. ◇⌜ἐλθόντες δὲ⌝[1] οἱ πρῶτοι 10
ἐνόμισαν ὅτι ⌜πλείονα λήψονται·⌝[7] καὶ ἔλαβον ⌜καὶ αὐτοὶ
ἀνὰ δηνάριον.⌝[11] ◇λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ 11
οἰκοδεσπότου, ◇λέγοντες ⌜ὅτι⌝[2] Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν 12
ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς
βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. ◇ὁ δὲ 13
ἀποκριθεὶς ⌜εἶπεν ἑνὶ⌝[14] αὐτῶν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ
δηναρίου συνεφώνησάς μοι; ◇ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· 14
θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοι. ◇ἢ οὐκ 15
ἔξεστι μοι ⌜ποιῆσαι ὃ θέλω⌝[15] ἐν τοῖς ἐμοῖς; ⌜εἰ⌝[11] ὁ ὀφθαλμός
σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; ◇οὕτως ἔσονται 16
οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· ⌜πολλοὶ γὰρ
εἰσὶν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.⌝[10]

20.17–19 Йешуа в третий раз говорит о Своей смерти и воскрешении

17 Зате́м, в моме́нт восхожде́ния Йешуа́ в Ерушала́им, по доро́ге Он
из толпы́ отозва́л 12 учеников Своих, и тогда сказа́л им:

18 – Смотри́те, вот мы восхо́дим в Ерушала́им, так что Сы́н Ада́ма
п[е́]редан будет верхо́вным жреца́м и писца́м, и тогда о́ные у Та́натоса
19 [т.е. сме́рти] осу́дят Его, ◇а затем п[е]редаду́т Его э́тносам, чтобы
поизде́ваться над [Ним], исхлеста́ть [Его] бичо́м, а затем распя́ть, но на
3-й де́нь поды́мется Он [из среды́ мертвецо́в]!

Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα παρέλαβε 17
τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατὰ ἰδίαν ⌜ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ⌝[13] εἶπεν
αὐτοῖς,

– Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς 18
τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι· καὶ
γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, ◇καὶ 19
παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι
καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
⌜ἀναστήσεται.⌝[17]

20.20–28 Просьба матери сыновей Зеведеевых

20 И вот тогда́-то подошла́ к Нему́ ма́ма сынове́й Зеведе́я бок-о́-бок с
сыновья́ми своими, преклоня́ясь п[е]ред [Ним] и выпра́шивая не́что из
21 прису́тствия Его. ◇Он же сказа́л ей:

– Чего́ ты хо́чешь?

Она говори́т Ему:

– Прикажи́, чтоб таки э́такие дво́е сынове́й моих [вос]се́ли в Импе́рии
Твое́й: оди́н со стороны́ пра́вых Твои́х, и оди́н со стороны́ роковы́х!

22 Тогда́-то в отве́т Йешуа́ сказа́л:

Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου 20
μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τί ⌜παρ⌝[17]
αὐτοῦ. ◇ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, 21

– Τί θέλεις;

λέγει αὐτῷ,

– Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν
σου, καὶ εἷς ἐξ ⌜εὐωνύμων,⌝[24] ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

αποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 22

20.7 15 ΚΑΙ ... ΛΗΨΕΣΘΕ] 𝔎κκ ‖ 𝔓 𝔙
20.10 1 ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ] 𝔎κκ ‖ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ 𝔙
7 ΠΛΕΙΟΝΑ ΛΗΨΟΝΤΑΙ] 𝔎κ ‖ ΠΛΕΙΟΝ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ 𝔙
11 ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΑΝΑ ΔΗΝΑΡΙΟΝ] 𝔎κκ ‖ [ΤΟ] ΑΝΑ ΔΗΝΑΡΙΟΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ] 𝔙
20.12 2 ΟΤΙ] 𝔎κκ ‖ 𝔓 𝔙
20.13 4 ΕΙΠΕΝ ΕΝΙ ΑΥΤΩΝ] 𝔎κκ ‖ ΕΝΙ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ 𝔙
20.15 5 ΠΟΙΗΣΑΙ Ο ΘΕΛΩ] 𝔎κκ ‖ Ο ΘΕΛΩ ΠΟΙΗΣΑΙ 𝔙
11 ΕΙ] 𝔎κ ‖ Η 𝔙
20.16 10 ΠΟΛΛΟΙ ... ΕΚΛΕΚΤΟΙ] 𝔎κκ ‖ 𝔓 𝔙
20.17 13 ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΚΑΙ] 𝔎κκ ‖ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ 𝔙
20.19 17 ΑΝΑΣΤΗΣΕΤΑΙ] 𝔎κκ ‖ ΕΓΕΡΘΗΣΕΤΑΙ 𝔙
20.20 17 ΠΑΡ] 𝔎κκ ‖ ΑΠ 𝔙
20.21 24 ΕΥΩΝΥΜΩΝ] 𝔎κ ‖ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΣΟΥ 𝔐

– Не ведаете вы о том, что именно требуете у [Меня]! Неужто вы способны испить из кубка, из которого Я Сам пить обязан, и быть погружёнными в то омовение, в которое Мне Самому приходится погружаться?

– Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα ὁ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

[Эти двое] отвечают Ему:

λέγουσιν αὐτῷ,

– Мы? Ещё как способны!

– Δυνάμεθα.

23 Тогда-то говорит Он им:

καὶ λέγει αὐτοῖς, 23

– Таки вы выпьете из кубка Моего, а также погружены будете в омовение, в которое Мне Самому приходится погружаться, но воссесть со стороны правых Моих и со стороны роковых Моих — не Моё [решение], чтобы [по]дать, но тому, которому приготовлено Самим Папой Моим!

– Τὸ μὲν ποτήριον μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου, οὐκ ἐστίν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλὰ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ Πατρός μου.

24 Тогда-то остальные 10, услышав [их дерзкое прошение], гневно 25 возмутились против этих двух братьев, ◇ но Йешуа, подозвав их, сказал [им]:

καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο 24 ἀδελφῶν. ◇ ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, 25

– Вы знаете отлично, что архонты этносов владычествуют над ними, и 26 возвеличенные власть проявляют над ними, ◇ но между вами не будет этак! Впрочем, если уж кто желает великим сделаться в среде вашей, 27 таковой обязан оказаться вашим служником! ◇ Более того, если уж кто желает средь вас оказаться начальным, таковой обязан оказаться 28 вашим подневольным! ◇ Точно так же и Сын Адама не пришёл [сюда], чтобы принимать [у]служение, но услужить и [от]дать душу Свою в выкуп взамен на многих!

– Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ◇ οὐχ 26 οὕτως δέ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλὰ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔστω ὑμῶν διάκονος· ◇ καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν 27 ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω ὑμῶν δοῦλος· ◇ ὥσπερ ὁ Υἱὸς 28 τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

20.29–34 Исцеление двух слепых

29 Затем в момент их попытки вырваться из Ерихона последовала за 30 Ним массовая толпа. ◇ Так вот, двое слепых, сидящих в присутствии дороги, услышав, что Йешуа проходит мимо, громко закричали, произнося:

Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ, ἠκολούθησεν 29 αὐτῷ ὄχλος πολύς. ◇ καὶ ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι 30 παρὰ τὴν ὁδὸν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες,

– Милость прояви к нам, Хозяин, Сын Давида!

– Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, Υἱὸς Δαβίδ.

31 Таки эта толпа стала упрекать их, чтоб[ы] оные онемели, но они ещё громче закричали, произнося:

ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ 31 μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες,

– Милость прояви к нам, Хозяин, Сын Давида!

– Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, Υἱὸς Δαβίδ.

32 Тогда-то, остановившись, Йешуа прозвучал к ним и сказал:

καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς, καὶ εἶπεν, 32

– Что вы желаете, чтобы сотворил Я для вас?

– Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

33 Они говорят Ему:

λέγουσιν αὐτῷ, 33

– Владыко, чтоб[ы] открытыми быть нашим глазам!

– Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.

34 Тогда-то Йешуа, сжалившись над [ними], коснулся глаз их, и тогда их глаза тотчас же полностью восстановились, а они, в свою очередь, последовали за Ним.

σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν 34 αὐτῶν· καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

20.22 18 ΚΑΙ $\mathfrak{K}$ ‖ Η $\mathfrak{M}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
19 ΤΟ … ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ $\mathfrak{K}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
20.23 1 ΚΑΙ $\mathfrak{K}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
9 ΚΑΙ … ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΣΘΕ $\mathfrak{K}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
25 ΜΟΥ $\mathfrak{K}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
29 ΔΟΥΝΑΙ $\mathfrak{K}$ ‖ [ΤΟΥΤΟ] ΔΟΥΝΑΙ $\mathcal{V}$
20.26 3 ΔΕ $\mathfrak{K}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
15 ΕΣΤΩ $\mathfrak{K}$ ‖ ΕΣΤΑΙ $\mathcal{M}^{V}$
20.27 3 ΕΑΝ $\mathfrak{K}$ ‖ ΑΝ $\mathcal{V}$
9 ΕΣΤΩ $\mathfrak{K}$ ‖ ΕΣΤΑΙ $\mathcal{V}$
20.30 19 ΔΑΒΙΔ $\mathfrak{K}$ ‖ ΔΑΥΙΔ $\mathcal{M}^{V}$
20.31 11 ΕΚΡΑΖΟΝ $\mathfrak{K}$ ‖ ΕΚΡΑΞΑΝ $\mathcal{V}$
17 ΔΑΒΙΔ $\mathfrak{K}$ ‖ ΔΑΥΙΔ $\mathcal{V}$
20.33 5 ΑΝΟΙΧΘΩΣΙΝ ΗΜΩΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ $\mathfrak{K}$ ‖ ΑΝΟΙΓΩΣΙΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΜΩΝ $\mathcal{V}$
20.34 7 ΟΦΘΑΛΜΩΝ $\mathfrak{K}$ ‖ ΟΜΜΑΤΩΝ $\mathcal{V}$
12 ΑΥΤΩΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ $\mathfrak{K}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$

21.1–11 Триумфальный вход в Иерушалаим

21 Затем, в то время как приближались они к Ерушалаим, пришли таки в Бэтпагию (по направлению к [пещерной] горе Оливковой). Вот тогда-то 2 Йешуа послал двоицу учеников, говоря им:

– Отправьтесь-ка в деревню, которая прямо перед вами, и [там] тотчас же обнаружите привязанную ослицу и ослёнка бок-о-бок с нею: 3 отвязав, приведите [их] ко Мне! Но как только некто что-нибудь сказал вам, вы заявите, что «Сам ЯХВЕ имеет в них необходимость!», и таки оный тотчас же пошлёт их [сюда]!

4 Абсолютно всё этакое таки произошло, чтоб таки исполнено было 5 глаголенное ч[е]рез пророка, говорящего: **«Скажите дочери Циона: “Смотри, вот же Император твой, – к тебе приближается! Кроткий и взобравшийся на ослицу и ослёнка, отпрыска подъярёмной!”»**

6 Тогда-то отправившись [туда], эти ученики сотворили именно так, как 7 повелел им Йешуа, приведши к [Нему] ослицу вместе с ослёнком. Затем они положили прямо поверх оных талиты свои, и тогда [вос]сел 8 Он прямо поверх них [обоих]. И вот тогда-то многочисленная толпа на той дороге стала постилать собственные талиты, а другие стали 9 с деревьев срезать ветви и постилать [их] на дороге. Сама же толпа, продвигающаяся спереди, а также идущие вслед за [Ним], стали выкрикивать, произнося:

– Мы умоляем, спаси нас, Сын Давида! **В благословении грядущий в Имени ЯХВЕ! Мы умоляем, спаси нас** на Высотах!

10 Затем во время вхождения Его в Ерушалаим весь город был судорожно сотрясён, переговариваясь:

– Кто же этакий?

11 Однако же толпа стала говорить:

– Как раз таки он и есть Йешуа пророк, который из Назарета галилейского!

21.12–17 Йешуа в Храме

12 Затем Йешуа вошёл в Храм Всемогущего и силой выгнал всех торгующих и покупающих в Храме. Более того, Он опрокинул столы 13 менял и скамьи торгующих голубками. Так что говорит Он им:

Καὶ ὅτε ἤγγισαν εις Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εις ⸀Βηθφαγὴ⸁[9] ⸀πρὸς⸁[10] τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν, τότε ⸀ὁ⸁[16] Ιησοῦς απέστειλε δύο μαθητὰς, λέγων αυτοῖς, 21 2

– ⸀Πορεύθητε⸁[3] εις τὴν κώμην τὴν ⸀απέναντι⸁[8] ὑμῶν, καὶ ευθέως εὑρήσετε όνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετὰ αυτῆς· λύσαντες αγάγετε μοι. καὶ εάν τίς ὑμῖν είπῃ τί ερεῖτε ὅτι Ὁ Κύριος αυτῶν χρείαν έχει· ⸀ευθέως⸁[14] δὲ ⸀αποστελεῖ⸁[16] αυτούς. 3

τοῦτο δὲ ⸀ὅλον⸁[3] γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **Είπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ιδοὺ, ὁ βασιλεύς σου έρχεται σοι, πραῢς καὶ επιβεβηκὼς επὶ όνον ⸀καὶ⸁[16] πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.** πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ, καὶ ποιήσαντες καθὼς ⸀προσέταξεν⸁[8] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, ἤγαγον τὴν όνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ επέθηκαν ⸀επάνω⸁[9] αυτῶν τὰ ἱμάτια, ⸀αυτῶν,⸁[13] καὶ ⸀επεκάθισαν⸁[15] επάνω αυτῶν. ὁ δὲ πλεῖστος όχλος έστρωσαν έαυτῶν τὰ ἱμάτια εν τῇ ὁδῷ· άλλοι δὲ έκοπτον κλάδους απὸ τῶν δένδρων, καὶ εστρώννυον εν τῇ ὁδῷ. οἱ δὲ όχλοι οἱ ⸀προάγοντες⸁[5] καὶ οἱ ακολουθοῦντες έκραζον, λέγοντες, 4 5 6 7 8 9

– Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ ⸀Δαβίδ·⸁[14] **Ευλογημένος ὁ ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ** εν τοῖς ὑψίστοις.

Καὶ εισελθόντος αυτοῦ εις Ἱεροσόλυμα εσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, 10

– Τίς εστίν οὗτος;

οἱ δὲ όχλοι έλεγον, 11

– Οὗτός εστίν ⸀Ιησοῦς ὁ προφήτης,⸁[7] ὁ απὸ ⸀Ναζαρὲθ⸁[12] τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εισῆλθεν ⸀ὁ⸁[3] Ιησοῦς εις τὸ ἱερὸν ⸀τοῦ Θεοῦ,⸁[8] καὶ εξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ αγοράζοντας εν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς καὶ λέγει 12 13

21.1 9 ΒΗΘΦΑΓΗ⁷𝔗κν ‖ ΒΗΘΣΦΑΓΗ⁷𝔐
10 ΠΡΟΣ⁷𝔗κ ‖ ΕΙΣ⁷𝔙
16 Ο⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝔙
21.2 3 ΠΟΡΕΥΘΗΤΕ⁷𝔗κ ‖ ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ⁷𝔙
8 ΑΠΕΝΑΝΤΙ⁷𝔗κ ‖ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ⁷𝔙
21.3 14 ΕΥΘΕΩΣ⁷𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ⁷𝔙
16 ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ⁷𝔗κν ‖ ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ⁷𝔐
21.4 3 ΟΛΟΝ⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝔙
21.5 16 ΚΑΙ⁷𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΠΙ⁷𝔙
21.6 8 ΠΡΟΣΕΤΑΞΕΝ⁷𝔗κ ‖ ΣΥΝΕΤΑΞΕΝ⁷𝔙
21.7 9 ΕΠΑΝΩ⁷𝔗κ ‖ ΕΠ⁷𝔙
13 ΑΥΤΩΝ⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝔙
15 ΕΠΕΚΑΘΙΣΕΝ⁷𝔗κν ‖ ΕΠΕΚΑΘΙΣΑΝ⁷𝔎
21.9 5 ΠΡΟΑΓΟΝΤΕΣ⁷𝔗κ ‖ ΠΡΟΑΓΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ⁷𝔙
14 ΔΑΒΙΔ⁷𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ⁷𝔙
21.11 7 ΙΗΣΟΥΣ Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ⁷𝔗κ ‖ Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣΟΥΣ⁷𝔙
12 ΝΑΖΑΡΕΤ⁷𝔐 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ⁷𝔎ν
21.12 3 Ο⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝔙
8 ΤΟΥ ΘΕΟΥ⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝔙

21.5 Зах. 9.9 Благоденствие! Мир тебе, доченька Циона! Провозглашай [Благоденствие], доченька Ерушалаим! Смотри, вот же Император твой, – к тебе приближается! Он же Огранщик и Спаситель, кроткий и взобравшийся на подъярёмную и ослёнка, молоко ещё с губ не обтёршего!

21.9 Пс. 117.25* О, о ЯХВЕ, незамедлительно подари [нам] спасение! О, о ЯХВЕ, незамедлительно приди к [нам] на помощь!

Пс. 117.26* В благословении грядущий в Имени ЯХВЕ! Из Дома ЯХВЕ мы благословение призвали на вас!

21.13 Ис. 56.7 Я введу их в гору Мою, от промаха отделённую, и возвеселю их в Доме молитвы Моей! Всесожжения их и жертвы их на жертвеннике Моём будут приемлемыми, потому что Дом Мой всеми этносами будет называться “Дом молитвы”!

Иер. 7.11 Дом Мой, поверх которого призвано имя Моё, в месте том на оном, прямо на глазах ваших не *видна ли надпись* “Пещера разбойников”? Так вот, таки Я воочию видел её, – говорит ЯХВЕ!

– Написано: «**Дом Мой назван будет “Дом молитвы”!» Вы же превратили его в пещеру разбойников**!

Затем в Храме подошли к Нему слепые и увечные, и Он [у]врачевал их. ◇Таки верховные жрецы вместе с писцами, увидев поразительные [[воз]действия], которые Он сотворил, а также малолетних, кричащих в Храме и произносящих «Мы умоляем, спаси нас, Сын Давида!», гневно возмутились, ◇и тогда сказали Ему:

– Ты слышишь, что говорят этакие?

Тогда-то Йешуа говорит им:

– О, да! Разве никогда не читали вы о том, что **“Из губ грудничков и сосущих грудь Ты организовал совместную хвалу!”**?

Так что, плюнув на них, вышел Он за пределы того города — в Бэтанию, и пробыл там всю ночь.

– Γέγραπται, **Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· Ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ⸀ἐποιήσατε⸁[14] σπήλαιον λῃστῶν.**

Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ⸀τυφλοὶ καὶ χωλοὶ⸁[14] ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ◇ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας ⸀κράζοντας⸁[15] ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ ⸀Δαβίδ,⸁[24] ἠγανάκτησαν, ◇καὶ ⸀εἶπον⸁[2] αὐτῷ,

– Ακούεις τί οὗτοι λέγουσιν;

ὁ δὲ Ιησοῦς λέγει αὐτοῖς,

– Ναί· **οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;**

καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εις Βηθανίαν, καὶ ηυλίσθη εκεῖ.

21.18–22 Засохшее фиговое дерево

Затем утром, восходя в город, Он изнывал от голода ◇и, заметив некое фиговое дерево, [растущее] прямо на дороге, подошёл к нему, но ничего не нашёл на нём, если не учесть одну лишь листву. Так что говорит Он оному:

– От тебя больше никогда не произойти плоду, – прямиком в Вечность!

Так что тотчас же то фиговое дерево засохло. ◇Тогда-то, увидев [этакое], ученики крайне удивились, произнося:

– Как же это фиговое дерево тотчас же засохло?

А в ответ Йешуа сказал им:

– “Амэн!” говорю вам, если уж имеете [у]ВЕР[ен]ность и не засомневались бы! Не только лишь то, что *с* этим фиговым деревом, вы сотворите, но даже если бы горе этакой приказали «Оторвись от земли и будь [в]брошена в саму Талассу!», – обязательно произойдёт [так]! ◇Так что абсолютно всё, чего бы вы ни попросили в молитве, [у]ВЕР[ен]ность имея, обязательно [за]получите!

⸀Πρωΐας⸁[1] δὲ επανάγων εις τὴν πόλιν, επείνασε· ◇καὶ ιδὼν συκῆν μίαν επὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν επὶ αυτήν, καὶ ουδὲν εὗρεν εν αυτῇ ει μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αυτῇ,

– Μηκέτι εκ σοῦ καρπὸς γένηται εις τὸν Αιῶνα.

καὶ εξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. ◇καὶ ιδόντες οἱ μαθηταὶ εθαύμασαν, λέγοντες,

– Πῶς παραχρῆμα εξηράνθη ἡ συκῆ;

αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

– Αμὴν λέγω ὑμῖν, εὰν έχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, ου μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, αλλὰ κὰν τῷ ὄρει τούτῳ είπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εις τὴν Θάλασσαν, γενήσεται. ◇καὶ πάντα ὅσα ⸀ἂν⸁[4] αιτήσητε εν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες ⸀λήψεσθε.⸁[10]

21.23–27 Вопрос о власти Йешуа

Затем, когда Он пришёл в Храм, к Нему поучающему подошли верховные жрецы и старейшины народа, произнося:

– В чьей власти ты творишь *силы* этакие, и кто же [от]дал тебе власть этакую?

Тогда-то в ответ Йешуа сказал им:

Καὶ ⸀ελθόντι αυτῷ⸁[2] εις τὸ ἱερὸν, προσῆλθον αυτῷ διδάσκοντι οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες,

– Εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι έδωκε τὴν εξουσίαν ταύτην;

αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

21.13 14 ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ ⁱ𝔓𝔫𝔨 ‖ ΠΟΙΕΙΤΕ ⁱ𝔙
21.14 4 ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ⁱ𝔓𝔨𝔳 ‖ ΧΩΛΟΙ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΙ ⁱ𝔐
21.15 15 ΚΡΑΖΟΝΤΑΣ ⁱ𝔓𝔫𝔨 ‖ ΤΟΥΣ ΚΡΑΖΟΝΤΑΣ ⁱ𝔙
24 ΔΑΒΙΔ ⁱ𝔓𝔫𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ ⁱ𝔙
21.16 2 ΕΙΠΟΝ ⁱ𝔓𝔫𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ ⁱ𝔙
21.18 1 ΠΡΩΙΑΣ ⁱ𝔓𝔫𝔨 ‖ ΠΡΩΙ ⁱ𝔙
21.22 4 ΑΝ ⁱ𝔓𝔨𝔳 ‖ ΕΑΝ ⁱ𝔐
10 ΛΗΨΕΣΘΕ ⁱ𝔓𝔫𝔨 ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ ⁱ𝔙
21.23 2 ΕΛΘΟΝΤΙ ΑΥΤΩ ⁱ𝔓𝔫𝔨 ‖ ΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ⁱ𝔙

21.16 Пс. 8.3 Как раз таки из-за врагов Твоих из губ грудничков и сосущих грудь Ты организовал совместную хвалу, чтоб таки опрокинуть врага и злобного мстителя!

– Я также задáм вам одúн вопрóс, [и] как тóлько вы ответúли Мне на него, тогда и Я́ скажу́ вам утвердúтельно, средь чьéй влáсти творю́ *сúлы* э́такие! ◇ Омовéние Иоáнна откýда было: с Небосвóда или же от человéков?

– Ερωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητε μοι, καγὼ ὑμῖν ερῶ εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· ◇ τὸ βάπτισμα ⌜Ἰωάννου⌝[3] πόθεν ἦν; εξ ουρανοῦ ἢ εξ ανθρώπων;

Они ж[е] таки в присýтствии своём собственном стали рассуждáть, произнося́:

οἱ δὲ διελογίζοντο ⌜παῤ⌝[14] ἑαυτοῖς, λέγοντες,

– Если бы мы сказáли «С Небосвóда», он заявúт нам «Так по какóй же причúне не повéрили вы ему?»! ◇ А если бы сказáли «От человéков», – боúмся толпý, потому что они всé возымéли Иоáнна как пророка!

– Εὰν εἴπωμεν, Εξ ουρανοῦ, ερεῖ ἡμῖν, ⌜Διατί⌝[23] οὖν ουκ επιστεύσατε αυτῷ; ◇ εὰν δὲ εἴπωμεν, Εξ ανθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ⌜ἔχουσι τὸν Ιωάννην ὡς προφήτην.⌝[11]

Тогдá-то в ответ́ они сказáли Йешýа:

καὶ αποκριθέντες τῷ Ιησοῦ ⌜εἶπον,⌝[5]

– Не знáем!

– Ουκ οἴδαμεν.

И Он заявúл им:

ἔφη αυτοῖς καὶ αυτός,

– Тогда и Я́ не скажу́ вам, средь чьéй влáсти творю́ *сúлы* э́такие!

– Ουδὲ εγὼ λέγω ὑμῖν εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

21.28–32 О ДВУХ СЫНОВЬЯХ

Что́ же вы сáми ду́маете *по этому пóводу*? Человéк заимéл двýх детéй и́, подошéдши к начáльному, Он сказáл: «Дúтятко, пойди́ поработáй ныне в Саду́ Виногрáдном Моём!» ◇ Тогдá-то в ответ́ тот сказáл «Не хочу́!», но впослéдствии, передýмав, отпрáвился [в Виногрáдник]. ◇ Затéм, подошéдши ко 2-му, сказáл Он то́ же сáмое. Тогдá-то в ответ́ тот сказáл «Я, Хозя́ин!», но так и не отпрáвился [в Виногрáдник]. ◇ Котóрый из этих двýх сотворúл волеизъявлéние Пáпы?

Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἀνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον εργάζου εν τῷ αμπελῶνί ⌜μου.⌝[21] ◇ ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν, Ου θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, απῆλθε. ◇ ⌜καὶ προσελθὼν⌝[1] τῷ ⌜δευτέρῳ⌝[4] εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν, Εγώ, κύριε· καὶ ουκ απῆλθε. ◇ τίς εκ τῶν δύο εποίησεν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός;

Они говоря́т Ему:

λέγουσιν ⌜αυτῷ,⌝[11]

– Начáльный!

– Ὁ πρῶτος.

Йешýа говорúт им:

λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– “Амóн!” говорю́ вам: потому́-то налогосбóрщики и потаскýхи идýт впереди́ вáс в Импéрию Всемогýщего! ◇ Ведь Иоáнн же пришёл к вам по Тропé огранённости, но так и не повéрили вы ему, а налогосбóрщики и потаскýхи повéрили ему! Вы́ же, собственными глазáми увúдев, впослéдствии не передýмали, чтоб таки довéриться ему!

– Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ◇ ἦλθε γὰρ ⌜πρὸς ὑμᾶς Ιωάννης⌝[3] εν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ ουκ επιστεύσατε αυτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι επίστευσαν αυτῷ· ὑμεῖς δὲ ιδόντες ⌜ου⌝[24] μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αυτῷ.

21.33–46 О НЕЧЕСТИВЫХ ВИНОГРАДАРЯХ

Внимательно выслушайте другýю прúтчу!

Ἄλλην παραβολὴν ακούσατε·

21.25 [3] ΙΩΑΝΝΟΥ¹𝔗κ ‖ ΤΟ ΙΩΑΝΝΟΥ¹𝒱
[14] ΠΑΡ¹𝔗κ ‖ ΕΝ¹𝒱
[23] ΔΙΑΤΙ¹𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹𝔐ᵛ
21.26 [11] ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΩΣ ΠΡΟΦΗΤΗΝ¹𝔗κ ‖ ΩΣ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ¹𝒱

21.27 [5] ΕΙΠΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
21.28 [21] ΜΟΥ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
21.30 [1] ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ¹𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ΔΕ¹𝒱
[4] ΔΕΥΤΕΡΩ¹𝔗κ ‖ ΕΤΕΡΩ¹𝔐ᵛ

21.31 [11] ΑΥΤΩ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
21.32 [3] ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΙΩΑΝΝΗΣ¹𝔗κ ‖ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ¹𝒱
[24] ΟΥ¹𝔗κ ‖ ΟΥΔΕ¹𝒱

21.33 Ис. 5.1* Для Возлю́бленного сейчáс же пéсню спою́ — песню Любúмого Моего, *посвящённую* Саду Виногрáдному Моему! “У Возлю́бленного на вéршине, в мéсте плодоро́дном, появился Сад Виногрáдный.

Ис. 5.2* Таки изгородью обнёс Ты *её* и огради́л частоко́лом, а затем рассади́л Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этого [Сада] воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуа́р для давильного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на сотворе́ние винограда, но [Са́д] сотвори́л одни те́рнии!”

Оды 4.1* Ода Исаии. Для Возлю́бленного таки пéсню спою́ — песню Любúмого, *посвящённую* Саду Виногрáдному Моему! “У Возлю́бленного на вéршине, в мéсте плодоро́дном, появился Сад Виногрáдный.

Оды 4.2* Таки изгородью обнёс Ты *её*, и тогда рассади́ли Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этой *Лозы* воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуа́р для давильного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на сотворе́ние винограда, но [Са́д] сотвори́л одни те́рнии!”

Не́кий Челове́к был Хозя́ином до́ма. **Как раз таки О́н засади́л Са́д Виногра́дный и обнёс его́ изгородью. Затем Он вкопа́л в нём** [резервуа́р для] **дави́льного пре́сса и воздви́г ба́шню,** и наконе́ц-то дове́рил его́ виногра́дарям, и тогда отпра́вился в другу́ю страну́.

Ἄνθρωπος ⸀τίς[16] ἦν οἰκοδεσπότης, **ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησε πύργον,** καὶ ⸀ἐξέδοτο[124] αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

34 Зате́м, как то́лько прибли́зился ⸗СЕЗО́Н ⸗оби́льного урожа́я, Он пос[ы]ла́л к тем виногра́дарям ⸗поднево́льных Своих, чтобы [за]получи́ть 35 ⸗урожа́й оби́льный Свой. ◇ Но те виногра́дари схвати́ли ⸗поднево́льных Его: не́кого таки изби́ли, друго́го же уби́ли хладнокро́вно, а 36 друго́го заби́ли камня́ми. ◇ Он сно́ва пос[ы]ла́л други́х поднево́льных, многочи́сленнее ⸗нача́льных, и таки твори́ли они для о́ных то́ же са́мое. 37 ◇ Так что напосле́док пос[ы]ла́л Он к ним ⸗Сы́на Своего, произнося́: 38 «О́ные постыдя́тся ⸗СЫ́НА Моего!» ◇ Одна́ко же эти виногра́дари, уви́дев Самого Сы́на, промо́лвили между собою: «Э́тот же и е́сть тот самый насле́дник! Дава́йте-ка будем убива́ть его хладнокро́вно, 39 и тогда завладе́ем ⸗насле́дством его!» ◇ Та́к что, схвати́в Его, они си́лой вы́бросили [Его] за преде́лы ⸗Са́да Виногра́дного, а затем уби́ли хладнокро́вно.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· ◇ 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. ◇ 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. ◇ 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. ◇ 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ ⸀κατάσχωμεν[118] τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. ◇ 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

40 Так во́т, как то́лько объяви́лся ⸗ВЛАДЫ́КА этого Са́да Виногра́дного, что́ же сотвори́т Он с ⸗виногра́дарями теми?

ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

41 Говоря́т Ему:

– Этих злы́х беспоща́дно погу́бит, а затем дове́рит этот Са́д Виногра́дный други́м виногра́дарям, которые Ему́ отдава́ть будут ⸗урожа́й оби́льный в моме́нт ⸗СЕЗО́НОВ их!

41 λέγουσιν αὐτῷ,

– Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ⸀ἐκδόσεται[10] ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

42 ⸗ЙЕШУ́А говори́т им:

– Разве никогда́ не чита́ли вы в ⸗Писа́ниях: **“Ка́мень, Который словно тре́снутый, отве́ргли ⸗стро́ящие, Э́такий преврати́лся в Главу́ угла́. Этакое произошло́ из ПРИСУ́ТСТВИЯ ЯХВЕ, и таки изуми́тельно в 43 глаза́х наших!”**? ◇ Из-за э́такого ради говорю́ вам, что о́тнята будет у вас ⸗Импе́рия ⸗ВСЕМОГУ́ЩЕГО и [о́т]дана будет э́тносу, творя́щему 44 ⸗оби́льный урожа́й её! ◇ Та́к что, ⸗упа́вший на ⸗Ка́мень э́такий, вдре́безги разобьётся! Таки на кого́ бы Он ни упа́л, раздроби́т о́ного!

42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, **Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;** ◇ 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀπὸ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. ◇ 44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν Λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐπὶ ὃν δὲ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

45 Тогда́-то ⸗верхо́вные жрецы́ вместе с ⸗фарисе́ями, наслу́шавшись ⸗прито́ч Его, наконе́ц-то по́няли, что о них Он расска́зывает [прито́чи э́такие],

καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει 45 ◇ καὶ 46

21.33 [5] ΤΙΣ] 𝔐𝔨 ‖ Ⅱ] 𝔙 [24] ΕΞΕΔΟΤΟ] 𝔐𝔨 ‖ ΕΞΕΔΕΤΟ] 𝔙

21.38 [18] ΚΑΤΑΣΧΩΜΕΝ] 𝔐𝔨 𝔊 𝔚 𝔪 0102 13 ℳ† $s^{p,h}$ ‖ ΣΧΩΜΕΝ] 𝔙 21.41 [10] ΕΚΔΟΣΕΤΑΙ] 𝔐𝔨 ‖ ΕΚΔΩΣΕΤΑΙ] ℳ^{V} 𝔑 𝔅 𝔇 𝔏 Ȝ Θ 1 33 $\mathfrak{z}^{pc}$ $s^{s,c}$

21.42 Пс. 117.22 Ка́мень, Который словно тре́снутый, ⸗стро́ящие отве́ргли, Э́такий преврати́лся в Главу́ угла́!

Пс. 117.23 Этакое произошло́ из присутствия ЯХВЕ, и таки изумительно в наших глаза́х!

21.44 Ис. 8.14* Таки как то́лько оказа́лся ты на Него положи́вшимся, Он и окажется для тебя Отделённостью: не как с Ка́мнем преткновения встре́титесь вы, и не как труп с Утёсом! Таки в тенётах ⸗шатры Иакова, и в невылазной дыре́ в Ерушала́им занимающие свои позиции!

Дан. 2.34* Ты воо́чию ви́дел *о́ное* до тех по́р, покуда без уча́стия рук не был Ка́мень вы́резан из горы́, и тогда-то о́ный наповал сразил это самое отраже́ние, – по ⸗ногам ⸗желе́зным и гли́няным, и таки раздроби́л их.

Дан. 2.35* Вот тогда́-то одночасно измельчёнными сде́лались само желе́зо и ⸗глина, ⸗ме́дь, ⸗серебро́ и ⸗зо́лото, и таки сде́лалось [всё] как шелуха́, на молоти́льной площа́дке обмоло́ченная с соло́мы. Так что развея́л их ⸗ве́тер, так чтобы ничему́ не оста́ться из них, а ⸗Ка́мень, ⸗наповал сразивший само отражение, превратился в Гору Вели́кую, и таки на́смерть сразил всю эту Землю!

Дан. 2.44* Так что в ⸗периодах ⸗импера́торов э́таких Сам Всемогу́щий ⸗Небосво́да и устано́вит Импе́рию другу́ю, – именно она́ и оста́нется прямико́м в ⸗Ве́чности, и таки не бу́дет низложена. Бо́лее того, ⸗Империя э́такая ни за что́ не подпу́стит к себе э́тнос друго́й, но на́смерть сразит [его] и пожрёт ⸗империи э́такие, так что она́я устои́т прямико́м в саму Ве́чность!

Зах. 12.3* Таки окажется в ⸗день тот: ка́мнем придавлю́ саму что ни на е́сть Ерушала́им, круша́щим и дробя́щим [её] для всех ⸗э́тносов! Всяки́й, ⸗поруга́нию подверга́ющий её, издева́ясь и высме́ивая [её], сам и бу́дет глуми́ться над [нею], так что будет собрано на неё: все ⸗э́тносы этой Земли!

46 ◇но́, стремя́сь схвати́ть Его, испы́тывали стра́х п[е]ред тем ско́пищем, поскольку те возыме́ли Его как проро́ка.

ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι εφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ⌜επειδὴ ὡς⌝[18] προφήτην αὐτὸν εἶχον.

22.1–14 О БРАЧНОМ ПИРЕ

22 Зате́м, прерва́в [гудёж], ⸢Йешу́а средь прито́ч сно́ва обрати́лся к ним, произнося́:

Καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς πάλιν εἶπεν ⌜αυτοῖς εν παραβολαῖς,⌝[17] λέγων, 22

2 – ⸢Импе́рия самих Небосво́дов отождествлена́ с Челове́ком Импера́тором, Который сотвори́л сва́дебную гуля́нку для ⸢Сы́на 3 Своего. ◇Так что пос[ы]ла́л Он ⸢поднево́льных Своих, чтобы позва́ть ⸢приглашённых на ⸢сва́дебную гуля́нку, но о́ные не захоте́ли прийти́. 4 ◇Он сно́ва пос[ы]ла́л други́х поднево́льных, произнося́: «Скажи́те тем приглашённым: “Во́т же Я пригото́вил ⸢обе́д Мой! ⸢Быки́ Мои, да ещё и ⸢зажире́вшие зако́лоты, и все [я́ства] пригото́влены! Дава́йте-ка на 5 ⸢сва́дебную гуля́нку!”» ◇Они́ же, плю́нув на Него, удали́лись *ка́ждый в свою сто́рону*: ⸢[один] таки на со́бственное ⸢по́ле, ⸢[другой] же на ⸢торго́влю 6 свою, ◇а ⸢остальны́е, схвати́в ⸢поднево́льных Его, позо́ром покры́ли [их], 7 а затем уби́ли хладнокро́вно. ◇Тогда́-то Этот Импера́тор, услы́шав об [этом], рассвирепе́л и́, отпра́вив ⸢вое́нное формирова́ние Своё, погуби́л 8 тех ⸢уби́йц, а ⸢го́род их вы́жег огнём. ◇И вот тогда́-то говори́т Он ⸢поднево́льным Своим: «Таки ⸢банке́т сва́дебный вот-во́т уже начнётся, 9 но те самые приглашённые оказа́лись абсолю́тно недосто́йными! ◇Так пойди́те же на ⸢разви́лки ⸢доро́г, и таки всех, кого́ бы вы ни встре́тили, 10 пригласи́те на ⸢сва́дебную гуля́нку!» ◇Та́к что, когда те ⸢поднево́льные вы́шли на ⸢доро́ги, собра́ли всех-всех, кого встре́тили — как лука́вых, так и бла́гостных, и тогда ⸢сва́дебный банке́т напо́лнился возлежа́щими.

2 – Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν ανθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις εποίησε γάμους τῷ υἱῷ αυτοῦ. ◇καὶ απέστειλε 3 τοὺς δούλους αυτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εις τοὺς γάμους, καὶ ουκ ἤθελον ελθεῖν. ◇πάλιν απέστειλεν 4 ἄλλους δούλους, λέγων, Είπατε τοῖς κεκλημένοις, Ιδού, τὸ ἄριστον μου ⌜ἡτοίμασα,⌝[13] οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εις τοὺς γάμους. ◇οἱ 5 δὲ αμελήσαντες απῆλθον, ⌜ὁ⌝[15] μὲν εις τὸν ἴδιον αγρόν, ⌜ὁ δὲ εις⌝[11] τὴν εμπορίαν αυτοῦ· ◇οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες 6 τοὺς δούλους αυτοῦ ὕβρισαν καὶ απέκτειναν. ◇⌜ακούσας 7 δὲ ὁ βασιλεὺς⌝[1] ωργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αυτοῦ απώλεσε τοὺς φονεῖς εκείνους, καὶ τὴν πόλιν αυτῶν ενέπρησε· ◇τότε λέγει τοῖς δούλοις αυτοῦ, Ὁ μὲν 8 γάμος ἕτοιμος εστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι ουκ ἦσαν ἄξιοι. ◇πορεύεσθε οὖν επὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους 9 ⌜ἂν⌝[10] εὕρητε, καλέσατε εις τοὺς γάμους. ◇καὶ εξελθόντες 10 οἱ δοῦλοι εκεῖνοι εις τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ⌜ὅσους⌝[11] εὗρον, πονηρούς τε καὶ αγαθούς· καὶ επλήσθη ὁ γάμος ανακειμένων.

11 Затем Сам Импера́тор, воше́дши [туда], чтобы рассмотре́ть ⸢возлежа́щих, уви́дел там челове́ка, не облачи́вшегося в сва́дебную 12 оде́жду. ◇Так что говори́т Он тому: «Милый дру́г Мой, ка́к ты вошёл сюда́, не име́я сва́дебной оде́жды?» Одна́ко же ⸢о́ный проглоти́л свой 13 язы́к. ◇И вот тогда́-то ⸢Импера́тор сказа́л ⸢услу́жникам: «Заковав его́ но́ги и ру́ки, возьми́те его и наси́льно вы́бросьте во ⸢тьму́ ⸢вне́шнюю! В 14 ме́сте том и состои́тся ⸢рыда́ние и ⸢скре́жет ⸢зубо́в, ◇потому как есть мно́го приглашённых, но немно́гие отбо́рные!»

11 εισελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ανακειμένους εἶδεν εκεῖ ἄνθρωπον ουκ ενδεδυμένον ἔνδυμα γάμου· 12 ◇καὶ λέγει αυτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εισῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ εφιμώθη. ◇τότε ⌜εἶπεν ὁ βασιλεὺς⌝[2] 13 τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αυτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ⌜ἄρατε αυτὸν καὶ εκβάλετε⌝[12] εις τὸ σκότος τὸ εξώτερον· εκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν οδόντων. ◇πολλοὶ 14 γάρ εισιν κλητοὶ, ολίγοι δὲ εκλεκτοί.

22.15–22 ВОПРОС ОБ УПЛАТЕ ПОДАТЕЙ

15 И вот тогда́-то, удали́вшись, ⸢фариси́и провели́ совеща́ние, чтобы Его́ 16 загна́ть им в капка́н Его́ же сло́вом. ◇Так что о́ные посыла́ют к Нему ⸢учеников своих на па́ру с ⸢иродиа́нами, говоря́щими [Ему]:

Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως 15 αυτὸν παγιδεύσωσιν εν λόγῳ. ◇καὶ αποστέλλουσιν αυτῷ 16 τοὺς μαθητὰς αυτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες,

– Учи́тель, мы зна́ем, что справедли́вый — ты́, и средь и́стины поуча́ешь ⸢пути́ ⸢Всемогу́щего, и таки не́т тебе забо́ты о ко́м-либо, потому что 17 не всма́триваешься в лицо́ челове́ков! ◇Так во́т, скажи́ нам, ка́к тебе ка́жется, таки разреша́ется [от]да́ть Ке́сарю по́дать погола́вную, или же не́т?

– Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι αληθὴς εῖ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ εν αληθείᾳ διδάσκεις, καὶ ου μέλει σοι περὶ ουδενός, ου γὰρ βλέπεις εις πρόσωπον ανθρώπων. ◇ειπὲ οὖν ἡμῖν, 17 τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ ού;

18 Таки осмы́слив ⸢лука́вство их, ⸢Йешу́а сказа́л [им]:

γνοὺς δὲ ὁ Ιησοῦς τὴν πονηρίαν αυτῶν εἶπεν, 18

21.46 [8] ΕΠΕΙΔΗ ΩΣ[1]𝔗κ ‖ ΕΠΕΙ ΕΙΣ[1]𝒱
22.1 [7] ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΑΥΤΟΙΣ[1]𝒱
22.4 [13] ΗΤΟΙΜΑΣΑ[1]𝔗κ ‖ ΗΤΟΙΜΑΚΑ[1]𝒱
22.5 [5] Ο[1]𝔗κ ‖ ΟΣ[1]𝒱
[11] Ο ΔΕ ΕΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΟΣ ΔΕ ΕΠΙ[1]𝒱
22.7 [1] ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΚΕΙΝΟΣ[1]𝔐 ‖ Ο ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ[1]𝒱
22.9 [10] ΑΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΑΝ[1]𝒱
22.10 [11] ΟΣΟΥΣ[1]𝔗κ ‖ ΟΥΣ[1]𝒱
22.13 [2] ΕΙΠΕΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ[1]𝔗κ ‖ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙΠΕΝ[1]𝒱
[12] ΑΡΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΚΒΑΛΕΤΕ[1]𝔗κ ‖ ΕΚΒΑΛΕΤΕ ΑΥΤΟΝ[1]𝒱

19 – Почему́ Меня́ искуша́ете, подсуди́мые? ◇Покажи́те Мне ⸢моне́ту этой
по́дати поголо́вной!

20 Они таки принесли́ Ему дина́рий. ◇Так что говори́т Он им:

– Чьё ⸢отраже́ние э́такое и этот эпи́граф?

21 Они говоря́т Ему:

– Ке́саря!

И вот тогда́-то говори́т Он им:

– Так во́т, отда́йте то́, что принадлежи́т Ке́сарю — Ке́сарю, а то́, что
принадлежи́т ⸢Всемогу́щему — ⸢Всемогу́щему!

22 О, да́! Услы́шав [такое], они кра́йне удиви́лись и́, плю́нув на Него,
удали́лись.

19 – Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; ◇ἐπιδείξατε μοι τὸ νόμισμα
τοῦ κήνσου.

20 οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. ◇καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

21 λέγουσιν αὐτῷ,

– Καίσαρος.

τότε λέγει αὐτοῖς,

– Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι· καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ
τῷ Θεῷ.

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν
⸢ἀπῆλθον.⸣[7]

22.[23–33] Вопрос о воскрешении

23 В то́т же ⸢де́нь подошли́ к Нему ⸢саддуке́и, говоря́щие «Не бы́ть
24 подня́тию!», и спроси́ли Его, ◇произнося́:

– Учи́тель, Моисе́й сказа́л: **«Как то́лько у́мер не́кто, не име́я дете́й,
⸢бра́т его как де́верь оже́нится на ⸢же́нщине его, и таки подыме́т
25 гено́м для ⸢бра́та своего»**! ◇Бы́ли же в прису́тствии нашем 7 бра́тьев.
О, да́! Таки ⸢нача́льный [бра́т], опу́тав и связа́в себя у́зами бра́чными,
упоко́ился, но́, не име́я гено́ма, оста́вил эту же́нщину свою ⸢бра́ту
26 своему. ◇Аналоги́чным о́бразом и ⸢2-й, и ⸢3-й [бра́т], вплоть до ⸢7-го!
27 28 ◇Затем напосле́док, после все́х умерла́ и эта же́нщина. ◇Так во́т, в
том самом подня́тии, кото́рого из этих 7-и бу́дет она же́нщиной, ведь
они же все́ поиме́ли её?

29 Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а сказа́л им:

– Вы в заблужде́нии пребыва́ете, не ве́дая ни о ⸢Писа́ниях, ни о
30 ⸢могу́ществе ⸢Всемогу́щего, ◇ведь в подня́тии о́ные не привя́зывают
к себе же́нщин и за́муж не выхо́дят, впро́чем, они таковы́, как
31 гонцы́ ⸢Всемогу́щего в Небосво́де! ◇Так неуже́ли вы не чита́ли
Самим ⸢Всемогу́щим ⸢глаго́ленное для вас касательно ⸢подня́тия
32 тех самых мертвецо́в, говоря́щее: ◇**«Я ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ
ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С — ⸢Всемогу́щий Авраа́ма, ⸢Всемогу́щий Исаа́ка
и ⸢Всемогу́щий Иа́кова!»**? ⸢Всемогу́щий не явля́ется божество́м
мертвецо́в, но как ра́з таки Всемогу́щим живу́щих!

33 Та́к что, услы́шав [такое], ⸢огро́мная толпа из-за ⸢уче́ния Его оказа́лась
в кра́йнем изумле́нии.

22.[23–33] Περὶ ἀναστάσεως

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, ⸢οἱ⸣[8]
24 λέγοντες Μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
◇λέγοντες,

– Διδάσκαλε, ⸢Μωσῆς⸣[3] εἶπεν, **Ἐάν τίς ἀποθάνῃ μὴ ἔχων
τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.** ◇ἦσαν
25 δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος ⸢γαμήσας⸣[10]
ἐτελεύτησε· καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκε τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ◇ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ
26 ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. ◇ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε
27 28 ⸢καὶ⸣[5] ἡ γυνή. ◇ἐν τῇ ⸢οὖν ἀναστάσει,⸣[3] τίνος τῶν ἑπτὰ
ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

– Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν
30 τοῦ Θεοῦ ◇ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε
⸢ἐκγαμίζονται,⸣[8] ἀλλὰ ὡς ἄγγελοι ⸢τοῦ Θεοῦ ἐν⸣[12] οὐρανῷ
31 εἰσι. ◇περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε
32 τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος, ◇**ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ
Θεὸς Αβραὰμ, καὶ ⸢ὁ Θεὸς⸣[7] Ισαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ιακώβ;**
οὐκ ἐστὶν ὁ Θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
αὐτοῦ.

22.22 [7] ΑΠΗΛΘΟΝ ⸢𝔗𝔪𝔨⸣ ‖ ΑΠΗΛΘΑΝ ⸢𝔙⸣
22.23 [8] ΟΙ ⸢𝔗𝔪𝔨⸣ ‖ 𝔉 ⸢𝔙⸣
22.24 [3] ΜΩΣΗΣ ⸢𝔗𝔪𝔨⸣ ‖ ΜΩΥΣΗΣ ⸢𝔙⸣
22.25 [10] ΓΑΜΗΣΑΣ ⸢𝔗𝔪𝔨⸣ ‖ ΓΗΜΑΣ ⸢𝔙⸣
22.27 [5] ΚΑΙ ⸢𝔗𝔪𝔨⸣ ‖ 𝔉 ⸢𝔙⸣
22.28 [3] ΟΥΝ ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ ⸢𝔗𝔪𝔨⸣ ‖ ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ ΟΥΝ ⸢𝔙⸣
22.30 [8] ΕΚΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ ⸢𝔗𝔪𝔨⸣ ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ ⸢𝔙⸣
[12] ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ ⸢𝔗𝔪𝔨⸣ ‖ ΕΝ ΤΩ ⸢𝔙⸣
22.32 [7] Ο ΘΕΟΣ ⸢𝔗𝔪𝔨⸣ ‖ [Ο] ⸢𝔙⸣

22.24 Втор. 25.5 Таки если бы бра́тья обита́ли воедино, и таки пе́рвый из них у́мер, но гено́ма не́ было у него, не ока́жется ⸢же́нщина этого сконча́вшегося вне́ мужчи́ны, не приближа́ющегося к [ней]: ⸢бра́т мужчи́ны её войдёт к ней, и таки для себя́ завладе́ет ею [как] же́нщиной, и тогда ока́жется в сожи́тельстве с нею!

22.32 Исх. 3.6 Затем Он сказа́л: Я ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С — ⸢Всемогу́щий ⸢папы твоего, Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и Всемогу́щий Иа́кова! Таки Моисе́й отверну́л ⸢лицо́ своё, потому как испо́лнился благогове́йного страха и тре́пета, чтобы загляну́ть в Прису́тствие Самого Всемогу́щего.

22.34–40 Наибольшая заповедь

34 Сами же ◦фарисе́и, услы́шав, что Он заткну́л рот ◦саддуке́ям, совме́стно
35 собрали́сь про́тив ◦Него. ◇Так что хранитель Зако́на (пе́рвый из них), спроси́л, искуша́я Его и произнося́:

36 – Учи́тель, какое и́менно предписа́ние — вели́чественное в ◦Зако́не?

37 Тогда́-то ◦Йешу́а сказа́л ему:

– **“Же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, ◦Всемогу́щего твоего: в абсолю́тно все́й ◦сердцевине́ твоей, и таки в абсолю́тно все́й душе́ твое́й,** и таки
38 в абсолю́тно всём ◦созна́нии твоём!” ◇Э́такое и е́сть нача́льное
39 и вели́чественное предписа́ние. ◇Одна́ко же 2-е ей тожде́ственно:
40 **“Же́ртвенно возлю́бишь ◦бли́жнего твоего словно самого себя́!”** ◇На э́тих двух ◦предписа́ниях подве́шены абсолю́тно ве́сь ◦Зако́н и ◦Проро́ки.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ακούσαντες ὅτι εφίμωσε τοὺς 34
Σαδδουκαίους, συνήχθησαν επὶ τὸ αυτό. ◇καὶ επηρώτησεν 35
εἷς εξ αυτῶν νομικὸς, πειράζων αυτόν, ⌜καὶ λέγων,⌝[9]

– Διδάσκαλε, ποία εντολὴ μεγάλη εν τῷ νόμῳ. 36

ὁ δὲ ⌜Ιησοῦς εἶπεν⌝[13] αυτῷ, 37

– **Αγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, εν ὅλῃ ⌜τῇ⌝[13] καρδίᾳ σου, καὶ εν ὅλῃ ⌜τῇ⌝[19] ψυχῇ σου,** καὶ εν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· ◇αὕτη εστὶ ⌜πρώτη καὶ μεγάλη⌝[3] εντολή. ◇δευτέρα 38 39
δὲ ὁμοία αυτῇ, **Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.** ◇εν ταύταις ταῖς δυσὶν εντολαῖς ὅλος ὁ νόμος ⌜καὶ οἱ 40
προφῆται κρέμανται.⌝[9]

22.41–46 Вопрос о Мессии

41 Зате́м, как то́лько собрали́сь ◦фарисе́и, ◦Йешу́а спроси́л их,
42 ◇произнося́:

– Ка́к вам ка́жется касательно ◦Мессии́, чьим и́менно сы́ном Он явля́ется?

Они говоря́т Ему:

– Самого что ни на е́сть Давида́!

43 Говори́т им:

– Тогда ка́к же Дави́д в среде́ Дыха́ния именно Его́ имену́ет Влады́кой,
44 произнося́: ◇**“ЯХВЕ сказа́л ◦Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы ◦враго́в Твоих подста́вкой для**
45 **но́г Твоих!»”**? ◇Так во́т, если Дави́д как раз таки Его́ имену́ет Влады́кой, тогда ка́к же Оный таки сы́н его?

46 О, да́! Таки никто́ не смо́г дать Ему в отве́т ни [одного́] сло́ва. Так что с того́ дня́ никто́ больше не осме́ливался спра́шивать Его.

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, επηρώτησεν αυτοὺς ὁ 41
Ιησοῦς, ◇λέγων, 42

– Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός εστίν;

λέγουσιν αυτῷ,

– Τοῦ ⌜Δαβίδ.⌝[14]

λέγει αυτοῖς, 43

– Πῶς οὖν ⌜Δαβὶδ⌝[15] εν Πνεύματι ⌜Κύριον αυτὸν καλεῖ,⌝[8]
λέγων, ◇**Εἶπεν ⌜ὁ⌝[2] Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου εκ** 44
δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς εχθρούς σου ⌜ὑποπόδιον⌝[17] τῶν ποδῶν σου; ◇ει οὖν ⌜Δαβὶδ⌝[13] καλεῖ αυτὸν Κύριον, 45
πῶς υἱὸς αυτοῦ εστίν;

καὶ ουδεὶς εδύνατο ⌜αυτῷ αποκριθῆναι⌝[14] λόγον· ουδὲ 46
ετόλμησε τίς απὸ εκείνης τῆς ἡμέρας επερωτῆσαι αυτὸν
ουκέτι.

23.1–12 Предостережение от писцов и фарисеев

23 2 И вот тогда́-то ◦Йешу́а вы́сказал тем то́лпам, да ещё и ◦ученика́м Своим, ◇произнося́:

Τότε ὁ Ιησοῦς ελάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς **23** 2
αυτοῦ, ◇λέγων,

22.35 9 ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱
22.37 3 ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ] 𝔗κ ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΕΦΗ 𝔐 ‖ ΕΦΗ 𝒱
13 ΤΗ] 𝔗κ𝒱 ‖ 𝔄 𝔐
19 ΤΗ] 𝔗κ𝒱 ‖ 𝔄 𝔐
22.38 3 ΠΡΩΤΗ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ] 𝔗мк ‖ Η ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΠΡΩΤΗ 𝒱
22.40 9 ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΡΕΜΑΝΤΑΙ] 𝔗мк ‖ ΚΡΕΜΑΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ 𝒱
22.42 14 ΔΑΒΙΔ] 𝔗мк ‖ ΔΑΥΙΔ 𝒱
22.43 5 ΔΑΒΙΔ] 𝔗мк ‖ ΔΑΥΙΔ 𝒱
8 ΚΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΛΕΙ] 𝔗мк ‖ ΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ 𝒱
22.44 2 Ο] 𝔗мк ‖ 𝔄 𝒱
17 ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ] 𝔗мк ‖ ΥΠΟΚΑΤΩ 𝒱
22.45 3 ΔΑΒΙΔ] 𝔗мк ‖ ΔΑΥΙΔ 𝒱
22.46 4 ΑΥΤΩ ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ] 𝔗мк ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ ΑΥΤΩ 𝒱

22.37 Втор. 6.5 Так что же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, ◦Всемогу́щего твоего: из абсолю́тно всего́ ◦созна́ния твоего, и таки из абсолю́тно все́й ◦души́ твое́й, и таки из абсолю́тно всего́ ◦во́йска твоего!

22.39 Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ ◦рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии ◦сынове́й ◦наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь ◦бли́жнего твоего точно так же, как и самого себя́! Я же остану́сь тем, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ!

22.44 Пс. 109.1 Дави́дов псало́м. ◦ЯХВЕ сказа́л ◦Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы ◦враго́в Твоих подста́вкой для ◦но́г Твоих!

3 – Писцы́ вместе с фарисе́ями [у]се́ли[сь] на ка́федре Моисе́я! ◇Так во́т, абсолю́тно всё, что́ бы они ни сказа́ли вам оберега́ть, оберега́йте и твори́те, но согласно [воз]де́йствиям их не твори́те, потому что
4 они говоря́т, и таки не творя́т! ◇Ведь они же уме́ло надвя́зывают тяжёлые и неудобоноси́мые но́ши, и таки водружа́ют [их] на пле́чи челове́ков, но па́льцем руки́ своей не жела́ют подтолкну́ть о́ные!
5 ◇Творя́т же они все [воз]де́йствия свои ради того́, чтобы быть я́вно заме́ченными человека́ми. Они же расширя́ют молитвенные коро́бочки свои и увели́чивают ки́сточки на уголка́х тали́тов своих!
6 ◇Как они услажда́ют [себя] пе́рвыми места́ми для возлежа́ния во вре́мя у́жинов,
7 так и пе́рвыми места́ми в синаго́гах, ◇да ещё и приве́тствиями в многолю́дных места́х и́, бо́лее того, приня́тием обраще́ния от челове́ков «Учи́тель, учи́тель»!

8 Ва́м таки не́ быть на́званными “учи́тель”, потому как е́сть у вас
9 Пе́рвый – Профе́ссор Мессия́, а вы все́ – бра́тья! ◇Бо́лее того, [никого́] на Земле́ не сме́йте назва́ть “Па́па наш!”, потому как е́сть
10 у вас Пе́рвый – Па́па, Который в среде́ самих Небосво́дов! ◇Тем бо́лее не бы́ть вам на́званными “профессора́ми”, потому как е́сть у
11 вас Пе́рвый – Профе́ссор Мессия́! ◇И вот тогда́-то то́т, который
12 вели́чественнее вас, ока́жется ва́шим услу́жником! ◇То́т, который таки возвы́сит себя самого́, уни́жен будет, а то́т, который уни́зит себя самого́, возвы́шен будет!

– Επὶ τῆς Μωσέως καθέδρας εκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι· ◇πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν 3
τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι. ◇δεσμεύουσι γὰρ 4
φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ επιτιθέασιν επὶ τοὺς ὤμους τῶν ανθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αυτῶν ου θέλουσι κινῆσαι αυτά. ◇πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι 5
πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ανθρώποις· πλατύνουσι δὲ τὰ φυλακτήρια αυτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αυτῶν· ◇φιλοῦσι τὲ τὴν πρωτοκλισίαν εν τοῖς 6
δείπνοις, καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας εν ταῖς συναγωγαῖς, ◇καὶ τοὺς ασπασμοὺς εν ταῖς αγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι 7
ὑπὸ τῶν ανθρώπων, Ῥαββί, ῥαββί·

ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ εστίν ὑμῶν ὁ 8
Καθηγητής, ὁ Χριστὸς· πάντες δὲ ὑμεῖς αδελφοί εστε. ◇καὶ Πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν επὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ 9
εστίν ὁ Πατήρ ὑμῶν, ὁ εν τοῖς ουρανοῖς· ◇μηδὲ κληθῆτε 10
καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν εστὶν ὁ Καθηγητὴς, ὁ Χριστὸς, ◇ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. ◇ὅστις δὲ 11 12
ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

23.13–36 Осуждение лицемерия писцов и фарисеев

13 Го́ре же вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что постоя́нно запира́ете Импе́рию самих Небосво́дов прямо перед но́сом челове́ков! Ведь вы́ же са́ми не вхо́дите в [неё], да и предпринима́ющих уси́лие войти́, прогоня́ете от вхожде́ния в [неё]!

Ουαὶ δέ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, 13
ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν έμπροσθεν τῶν ανθρώπων· ὑμεῖς γὰρ ουκ εισέρχεσθε, ουδὲ τοὺς εισερχομένους αφίετε εισελθεῖν.

14 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что об[ж]ира́ете жили́ща вдо́в и напока́з до́лго мо́литесь! Из-за э́такого ради вы [за]полу́чите непоме́рный [т.е. сме́ртный] приговор!

Ουαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 14
κατεσθίετε τὰς οικίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

15 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что пересека́ете глубоково́дье и су́шу, чтобы пе́рвого преврати́ть в приобщи́вшегося к Израи́лю, а зате́м, как то́лько произошло́ наконе́ц-то, превраща́ете его в о́тпрыска Гее́нны, два́жды [ху́же] вас!

Ουαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 15
περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αυτὸν υἱὸν Γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

16 Го́ре вам, поводыри́ слепы́е, говоря́щие «Кто́ бы ни покля́лся средь Свято́лища, это ничто́, но кто́ бы ни покля́лся средь зо́лота Свято́лища,
17 о́ный име́ет долгово́е обяза́тельство!» ◇Безу́мные и слепы́е! Так что́ ж таки вели́чественнее: зо́лото или Свято́лище, которое – от про́маха

Ουαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ομόσῃ εν 16
τῷ ναῷ, ουδέν εστίν· ὃς δὲ ἂν ομόσῃ εν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, οφείλει. ◇μωροὶ καὶ τυφλοί· τίς γὰρ μείζων εστίν, ὁ 17
χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν; ◇καί, Ὃς ἐὰν 18

23.2 4 ΜΩΣΕΩΣ¹𝔗ℵ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝒱
23.3 4 ΑΝ¹𝔗ℵ ‖ ΕΑΝ¹𝔐𝒱
7 ΤΗΡΕΙΝ ΤΗΡΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙΤΕ¹𝔗ℵ ‖ ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΚΑΙ ΤΗΡΕΙΤΕ¹𝒱
23.4 2 ΓΑΡ¹𝔗ℵ ‖ ΔΕ¹𝒱
14 ΤΩ ΔΕ¹𝔗ℵ ‖ ΑΥΤΟΙ ΔΕ ΤΩ¹𝒱
23.5 13 ΔΕ¹𝔗ℵ ‖ ΓΑΡ¹𝒱
21 ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ ΑΥΤΩΝ¹𝔗ℵ ‖ 𝔇¹𝒱
23.6 2 ΤΕ¹𝔗ℵ ‖ ΔΕ¹𝒱
23.7 13 ΡΑΒΒΙ¹𝔗ℵ ‖ 𝔇¹𝒱
23.8 11 ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ¹𝔗ℵ ‖ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ¹𝒱
23.9 12 Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ¹𝔗ℵ ‖ ΥΜΩΝ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ¹𝒱
23.10 4 ΕΙΣ ΓΑΡ ΥΜΩΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ¹𝔗ℵ ‖ ΟΤΙ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΥΜΩΝ ΕΣΤΙΝ ΕΙΣ¹𝒱
23.13 1 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ... ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ¹𝔗ℓ ‖ ΟΥΑΙ ΔΕ ΥΜΙΝ ... ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ = стих 13¹𝒦𝒱
23.14 1 ΟΥΑΙ ΔΕ ΥΜΙΝ ... ΚΡΙΜΑ¹𝔗ℓ ‖ ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ... ΚΡΙΜΑ = стих 14¹𝒦 ‖ 𝔇¹𝒱
23.17 14 ΑΓΙΑΖΩΝ¹𝔗ℵ ‖ ΑΓΙΑΣΑΣ¹𝒱
23.18 3 ΕΑΝ¹𝔗ℵ ‖ ΑΝ¹𝒱

23.5 Енох 98.2† *Ведь вы, мужчины, оденете больше украшений, чем женщина, и наденете цветные одежды бо́льше, чем дева: в убранстве императорском, и в пышности, и в силе, и в серебре, и в золоте, и в пурпуре, и в великолепии, и в пище будете вы излиты как вода.* [Та же цитата для .6]
Енох 102.10† *И что получат они и что увидят в вечности?*

23.6 Енох 98.3† *Посему будут они испытывать недостаток в учении и мудрости, и потому погибнут они вместе с имуществом своим; и во всей своей славе и великолепии, и в сраме, и в погибели, и в великом разрушении, пневмы их будут брошены в печь огненную.* [Та же цитата для .7-23]

18 отделя́ющее это зо́лото? ◇ Бо́лее того: «Если уж кто покля́лся в среде́ же́ртвенника — это ничто́, но кто́ бы ни покля́лся в среде́ да́ра, который прямо пове́рх о́ного, тако́вой име́ет долгово́е обяза́тельство!»
19 ◇ Безу́мные и слепы́е! Так что́ же вели́чественнее: да́р или же́ртвенник,
20 который — от про́маха отделя́ющий этот да́р? ◇ Так во́т, кляну́щийся в среде́ же́ртвенника, клянётся в среде́ о́ного и средь всего́, что прямо
21 пове́рх него! ◇ Бо́лее того, кляну́щийся в среде́ Свяще́нного Хра́ма, клянётся
22 в среде́ о́ного и в среде́ Того́, Который обита́ет в нём! ◇ Бо́лее того, кляну́щийся в среде́ самого Небосво́да, клянётся в среде́ Тро́на Всемогу́щего и в среде́ Того́, Который восседа́ет прямо пове́рх него!

ομόσῃ εν τῷ θυσιαστηρίῳ, ουδέν εστίν· ὃς δὲ ἂν ομόσῃ εν τῷ δώρῳ τῷ επάνω αυτοῦ, οφείλει. ◇ ⌜μωροὶ και⌝[11] τυφλοί· τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; ◇ ὁ οὖν ομόσας εν τῷ θυσιαστηρίῳ ομνύει εν αυτῷ καὶ εν πᾶσιν τοῖς επάνω αυτοῦ· ◇ καὶ ὁ ομόσας εν τῷ ναῷ ομνύει εν αυτῷ καὶ εν τῷ ⌜κατοικοῦντι⌝[13] αυτόν· ◇ καὶ ὁ ομόσας εν τῷ ουρανῷ ομνύει εν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ εν τῷ καθημένῳ επάνω αυτοῦ.

23 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что прино́сите деся́тую до́лю мя́ты, ани́са и даже ку́мина, но прогна́ли от себя́ важне́йшие [осно́вы] Зако́на: су́д, ми́лость и ве́рность! Тле́нные э́такие до́лжно было сотвори́ть, и как раз таки э́ти [ве́чные] не прогоня́ть
24 от себя́! ◇ Поводыри́ слепы́е, ви́нную мо́шку отце́живающие, и таки верблю́жий горб прогла́тывающие!

Ουαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι αποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ αφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ ⌜τὸν ἔλεον⌝[126] καὶ τὴν πίστιν· ⌜ταῦτα⌝[131] ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα μὴ αφιέναι. ◇ ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

25 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что очища́ете то́, что снару́жи ку́бка и блю́да, но внутри́ загру́жены [нечисто́тами] из среды́ вымога́тельства и безу́держной полово́й взбудора́женности!
26 ◇ Фарисе́й слепо́й, [из]нача́льно очи́сти то́, что с вну́тренней стороны́ ку́бка и блю́да, чтобы и то́, что с нару́жной стороны́ их, сде́лалось чи́стым!

Ουαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν εξ ἁρπαγῆς καὶ ⌜ακρασίας.⌝[122] ◇ Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ εντὸς τοῦ ποτηρίου ⌜καὶ τῆς παροψίδος,⌝[9] ἵνα γένηται καὶ τὸ εκτὸς ⌜αυτῶν⌝[17] καθαρόν.

27 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что уподобля́етесь вы́беленным и́звестью скле́пам, которые снару́жи таки ка́жутся привлека́тельными, но внутри́ загру́жены костя́ми мертвецо́в и вся́кой
28 нечистото́й! ◇ Э́так же и вы са́ми снару́жи таки для челове́ков ка́жетесь огранёнными, но внутри́ таки пропи́таны театра́льностью и беззако́нием!

Ουαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν οστέων νεκρῶν καὶ πάσης ακαθαρσίας. ◇ οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ανθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ⌜μεστοί εστε⌝[12] ὑποκρίσεως καὶ ανομίας.

29 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что облагора́живаете
30 скле́пы проро́ков и украша́ете гробни́цы огранённых, ◇ и ещё осме́ливаетесь говори́ть «Если бы мы́ были в дни́ отцо́в наших, тогда не́
31 были бы сообщниками их в [проли́тии] крови́ проро́ков!» ◇ Так что вы удостоверя́ете самих себя́, что вы́ таки о́тпрыски те́х, которые уби́ли
32 э́тих проро́ков! ◇ Ну́ же! Са́ми и доведи́те до полноты́ э́ту ме́ру отцо́в ваших!

Ουαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οικοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, ◇ καὶ λέγετε, Ει ⌜ἤμεν⌝[14] εν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, ουκ ἂν ⌜ἤμεν⌝[13] ⌜κοινωνοὶ αυτῶν⌝[14] εν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. ◇ ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί εστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας· ◇ καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

33 Зме́и, генети́ческие насле́дники Эхи́дн! Каки́м же о́бразом убежа́ть
34 вам от осужде́ния Ге́енны? ◇ Так во́т, из-за э́такого ради Я самоли́чно посыла́ю к вам проро́ков, му́дрых и писцо́в! О, да́! Вы [мно́гих] из них хладнокро́вно убьёте, да ещё и распнёте, и таки [мно́гих] из них бичева́ть будете в синаго́гах ваших и начнёте пресле́довать [их] из го́рода в го́род,
35 ◇ чтобы таки обру́шилась на вас вся кро́вь огранённая, проли́ваемая

όφεις, γεννήματα εχιδνῶν, πῶς φύγητε απὸ τῆς κρίσεως τῆς Γεέννης; ◇ διὰ τοῦτο, ιδοὺ, εγὼ αποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας ⌜καὶ⌝[9] σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· καὶ εξ αυτῶν αποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ εξ αυτῶν μαστιγώσετε εν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε απὸ πόλεως εις πόλιν· ◇ ὅπως ἔλθῃ επὶ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον

23.19 [1] ΜΩΡΟΙ ΚΑΙ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
23.21 [13] ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΙ $\mathfrak{T}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΚΑΤΟΙΚΗΣΑΝΤΙ $\mathcal{M}$
23.23 [26] ΤΟΝ ΕΛΕΟΝ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΤΟ ΕΛΕΟΣ $\mathcal{V}$
[31] ΤΑΥΤΑ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΤΑΥΤΑ [ΔΕ] $\mathcal{V}$
23.25 [22] ΑΚΡΑΣΙΑΣ $\mathfrak{T}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΑΔΙΚΙΑΣ $\mathcal{M}$
23.26 [9] ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΨΙΔΟΣ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
[17] ΑΥΤΩΝ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΑΥΤΟΥ $\mathcal{V}$
23.28 [12] ΜΕΣΤΟΙ ΕΣΤΕ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΣΤΕ ΜΕΣΤΟΙ $\mathcal{V}$
23.30 [4] ΗΜΕΝ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΗΜΕΘΑ $\mathcal{V}$
[13] ΗΜΕΝ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΗΜΕΘΑ $\mathcal{V}$
[14] ΚΟΙΝΩΝΟΙ ΑΥΤΩΝ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΑΥΤΩΝ ΚΟΙΝΩΝΟΙ $\mathcal{V}$
23.34 [9] ΚΑΙ $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$

23.35 Быт. 4.8* Так что Ка́ин обрати́лся к А́велю, бра́ту своему́: На́м бы на равни́ну удали́ться! Зате́м, когда они́ оказа́лись на равни́не, произошло́ наконе́ц-то. О, да́! Восста́л Каин на Авеля, бра́та своего́, и таки уби́л его́ хладнокро́вно.

2Пар. 24.21* Тогда́-то из-за ради предписания императора Иоаса они́ наложи́ли на него́ ру́ки и заби́ли его́ камня́ми прямо во дворе́ До́ма ЯХВЕ.

2Пар. 24.22* Таки Иоа́с не вспомни́л ту ми́лость, которую сотвори́л с ним Иода́й, па́па [Азарии], и таки умертви́л сы́на его́. А когда́ тот оказа́лся при сме́рти, произнёс: «ЯХВЕ Са́м [всё] уви́дел! Пусть Он и вы́несет приговор!»

на этой Земле́, – начина́я с кро́ви А́веля огранённого вплоть до кро́ви Заха́рии, сы́на Бара́хии, которого уби́ли вы между самим Свяще́нным Ме́стом и же́ртвенником! ◇ 36 “Амэ́н!” говорю́ вам: обру́шатся все *бе́ды* э́такие на ра́су э́такую!

ἐχχυνόμενον[8] ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. ◇ 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα[14] ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

23.37–39 Плач об Иерусалаим

37 Ерушала́им, Ерушала́им, хладнокро́вно убива́ющая проро́ков и камня́ми забива́ющая посла́нных к тебе́ э́такой! Сколько ра́з жела́л Я собра́ть дете́й твои́х таки́м же спо́собом, как насе́дка под кры́льями собира́ет птенцо́в свои́х со́бственных, но не возжела́ли вы 38 [этого]! ◇ Учти́те, что для ва́с оставля́ется этот до́м ваш пусты́нный! 39 ◇ Потому́-то говорю́ вам: отны́не ни за что́ не уви́деть вам Меня, пока́да вы не сказа́ли бы «**В благослове́нии гряду́щий в И́мени ЯХВЕ!**»

Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα[14] τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις[21] τὰ νοσσία ἑαυτῆς[25] ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. ◇ 38 ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.[17] ◇ 39 λέγω γὰρ ὑμῖν, Οὐ μή με ἴδητε ἀπὸ ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε, **Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.**

24.1–2 Йешуа предсказывает разрушение Храма

24 Затем Йешу́а, вы́шедши [оттуда], стал удаля́ться из Хра́ма, и тогда подошли́ к [Нему] ученики́ Его, чтобы показа́ть Ему архитекту́рные 2 сооруже́ния этого Хра́ма. ◇ Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

– Не взира́йте на все [сооруже́ния] э́такие! “Амэ́н!” говорю́ вам: ни за что́ не оста́ться здесь ка́мню пове́рх ка́мня, который не́ был бы опроки́нут!

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ·[15] καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ ◇ 2 ὁ δὲ Ἰησοῦς[13] εἶπεν αὐτοῖς,

– Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα·[18] ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ[22] καταλυθήσεται.

24.3–14 Бедствия и гонения

3 Зате́м, когда сиде́л Он на горе́ Оли́вковой, наедине́ подошли́ к Нему ученики́, говоря́:

– Скажи́ нам, когда и́менно произойду́т [собы́тия] э́такие, и какое и́менно созве́здие Твоего́ прише́ствия и кульмина́ции этой Эпо́хи?

4 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

5 – Берегите́сь, чтобы никто́ не ввёл вас в заблужде́ние, ◇ потому что мно́гие приду́т под И́менем Моим, произнося́ «Я ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С – Мессия́!», и таки мно́гих введу́т 6 в заблужде́ние! ◇ Вам таки придётся слы́шать о во́йнах, и даже отголо́ски вое́нных де́йствий. Бди́те! Зри́те в ко́рень! Не ужаса́йтесь [этому], ведь необходи́мо же всему́ [э́тому] произойти́! Впро́чем, это ещё 7 не Коне́ц! ◇ Ведь бу́дет же пробуждён э́тнос на э́тнос и импе́рия на импе́рию, так что начну́тся голодомо́р наряду́ с глоба́льной пандеми́ей, 8 и таки землетрясе́ния против ме́стностей, ◇ одна́ко же все э́такие – 9 главе́нство родовы́х му́к! ◇ И вот тогда́-то станут п[е]редава́ть вас на

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατὰ ἰδίαν, λέγοντες, 3

– Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ τῆς[29] συντελείας τοῦ αἰῶνος.

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 4

– Βλέπετε, μή τίς ὑμᾶς πλανήσῃ ◇ 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, λέγοντες, ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Χριστὸς· καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. ◇ 6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα[13] γενέσθαι· ἀλλὰ οὔπω ἐστὶ τὸ Τέλος. ◇ 7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοί[13] καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους ◇ 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. ◇ 9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομα μου. ◇ 10 καὶ τότε

23.35 8 ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ[1] $\mathfrak{K}_{trK}$ ‖ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ[1] $\mathcal{V}$
23.36 4 ΗΞΕΙ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ[1] $\mathfrak{K}_{cV}$ ‖ ΟΤΙ ΗΞΕΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ[1] $\mathcal{M}$
23.37 4 ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ[1] $\mathfrak{K}_{cV}$ ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΑ[1] $\mathcal{M}$
21 ΕΠΙΣΥΝΑΓΕΙ ΟΡΝΙΣ[1] $\mathfrak{K}_{trK}$ ‖ ΟΡΝΙΣ ΕΠΙΣΥΝΑΓΕΙ[1] $\mathcal{V}$
25 ΕΑΥΤΗΣ[1] $\mathfrak{K}_{mK}$ ‖ ΑΥΤΗΣ[1] $\mathcal{V}$
23.38 7 ΕΡΗΜΟΣ[1] $\mathfrak{F}_{\mathfrak{P}}$ $\mathfrak{P}^{77\,vid}$ ℵ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{W}$ Θ 𝔪 0102 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ Iat^{vg} $s^{p,h}$ $c^{mae,bo(pt)}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{L}$ s^{s} $c^{ca,bo(pt)}$
24.1 5 ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ[1] $\mathfrak{K}_{trK}$ ‖ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ[1] $\mathcal{V}$
24.2 3 ΙΗΣΟΥΣ[1] $\mathfrak{K}_{trK}$ ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ[1] $\mathcal{V}$
8 ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ[1] $\mathfrak{K}_{trK}$ ‖ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ[1] $\mathcal{V}$
22 ΜΗ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{VM}$
24.3 29 ΤΗΣ[1] $\mathfrak{K}_{trK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{V}$
24.6 13 ΠΑΝΤΑ[1] $\mathfrak{K}_{trK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{V}$
24.7 13 ΚΑΙ ΛΟΙΜΟΙ[1] $\mathfrak{K}_{trK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{V}$

23.38 Пс. 68.28* Приложи́ беззако́ние пове́рх беззако́ния их, и пусть не войду́т они средь огранённости Твоей!
Иер. 12.7* До́м Мой Я оттолкну́л от Себя́, отказа́лся от наследства Моего́, люби́мую ду́шу Мою́ [от]дал прямо в ру́ки враго́в её!
Иер. 22.5* Таки как то́лько вы не сотвори́ли слова́ э́такие, против Себя́ же покля́лся Я, – говори́т ЯХВЕ, – что в опусто́шение превратится До́м э́такий!
23.39 Пс. 117.26* В благослове́нии гряду́щий в И́мени ЯХВЕ! Из До́ма ЯХВЕ мы благослове́ние призва́ли на вас!

скóрбь и убивáть вас хладнокрóвно, так что из-за ради ⸗Имени Моего
10 будете ненавúдимы всеми ⸗этносами! ◇ И вот тогдá-то мнóгие угодя́т в
западню́, так что один другóго п[е]редавáть будут, и таки возненавúдят
11 друг дру́га! ◇ О, да́! Пробуждены́ будут многочúсленные лжúвые
12 пророки, так что о́ные мнóгих введу́т в заблужде́ние! ◇ О, да́! Из-за
13 ради ⸗размноже́ния ⸗беззако́ния у ⸗мнóгих обледене́ет ⸗Любóвь, ◇ но
⸗вы́державшему до останóвки “Коне́чная” — э́такому дарóвано будет
спасе́ние!

σκανδαλισθήσονται πολλοὶ, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, ⌜καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.⌝[18] ◇ καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται 11
ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσι πολλούς. ◇ καὶ διὰ τὸ 12
πληθυνθῆναι τὴν ανομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· ◇ ὁ δὲ ὑπομείνας εις τέλος, οὗτος σωθήσεται. 13

14 Та́к что, э́такая ⸗Добрóвесть ⸗Импе́рии провозглашена́ будет в
абсолю́тно всём этом ко́смосе обита́емом для свиде́тельства п[е]ред
всеми ⸗э́тносами, и вот тогда́-то придёт ⸗Коне́ц!

καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ ευαγγέλιον τῆς βασιλείας 14
εν ὅλῃ τῇ οικουμένῃ εις μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε ἥξει τὸ Τέλος.

24.15–28 Великая скорбь

15 Так во́т, как то́лько вы уви́дели **лжúвых боже́ств ⸗ме́рзость
⸗опустоше́ния,** ⸗глаго́ленную ч[е]рез Дании́ля ⸗проро́ка, расположи́вшуюся
в ме́сте, от про́маха отделённом, ⸗чита́ющий и вника́ющий обя́зан
16 понима́ть! ◇ Вот тогда́-то те́, которые в ⸗уде́ле Иу́ды, обя́заны в у́жасе
17 бежа́ть на [верши́ны] ⸗го́р! ◇ То́т, который на ⸗кры́ше до́ма, не сме́ет
18 спуска́ться, чтобы взя́ть с собою что́-нибудь из ⸗жили́ща своего́! ◇ Также
то́т, который в ⸗по́ле, не сме́ет возвраща́ться наза́д, чтобы взя́ть с собою
19 ⸗облаче́нье своё! ◇ Го́ре таки для ⸗бере́менных и ⸗вскáрмливающих
20 гру́дью в те ⸗дни́! ◇ Вы́ же моли́тесь, чтоб таки ⸗бе́гство ваше не
21 случи́лось ни зимо́й, ни в Шаббáт, ◇ потому что в моме́нт тот бу́дет
невообрази́мая ско́рбь наподо́бие то́й, которая доны́не не происходи́ла
22 из Главе́нства Макрокóсма, а затем ни за что́ не произойти́ о́ной! ◇ А
если бы не́ были укоро́чены те ⸗дни́, ни за что́ не обрело́ бы спасе́ние

Ὅταν οὖν ἴδητε **Τὸ βδέλυγμα τῆς ερημώσεως**, τὸ 15
ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ⌜ἑστὼς⌝[14] ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, ◇ τότε οἱ εν τῇ Ιουδαίᾳ φευγέτωσαν 16
⌜επὶ⌝[17] τὰ ὄρη· ◇ ὁ επὶ τοῦ δώματος μὴ ⌜καταβαινέτω⌝[16] 17
ἆραί ⌜τι⌝[18] εκ τῆς οικίας αυτοῦ· ◇ καὶ ὁ εν τῷ αγρῷ μὴ 18
επιστρεψάτω οπίσω ἆραι ⌜τὰ ἱμάτια⌝[10] αυτοῦ. ◇ ουαὶ δὲ 19
ταῖς εν γαστρὶ εχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις εν εκείναις ταῖς ἡμέραις. ◇ προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ 20
ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ ⌜εν⌝[11] Σαββάτῳ. ◇ ἔσται γὰρ τότε 21
θλῖψις μεγάλη, οἵα ου γέγονεν ἀπὸ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, ουδὲ ου μὴ γένηται. ◇ καὶ ει μὴ εκολοβώθησαν 22
αἱ ἡμέραι εκεῖναι, ουκ ἂν εσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς εκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι εκεῖναι.

24.10 [8] ΚΑΙ ΜΙΣΗΣΟΥΣΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ] 𝔗 ‖ ΕΙΣ ΘΑΛΨΙΝ] ℵ ‖ ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΟΝ] 𝔽
24.15 [14] ΕΣΤΟΣ] 𝔙 ‖ ΕΣΤΩΣ] 𝔐ᴷ
24.16 [7] ΕΠΙ] 𝔗ᵥₖ ‖ ΕΙΣ] 𝔙
24.17 [6] ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΤΩ] 𝔗ᵥₖ ‖ ΚΑΤΑΒΑΤΩ] 𝔙
[8] ΤΙ] 𝔗ᴷ ‖ ΤΑ] 𝔐ⱽ
24.18 [10] ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ] 𝔗ᵥₖ ‖ ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ] 𝔙
24.20 [11] ΕΝ] 𝔗ᴷ ‖ 𝔓] 𝔐ⱽ

24.15 Дан. 8.13* Затем я расслы́шал иного́, от про́маха отделённого, говоря́щего. Таки тот ино́й, от про́маха отделённый, сказа́л ⸗определённой личности, ⸗говоря́щей: До какого *момéнта* в ⸗воз⸗действии это ви́дение: ⸗жертва ⸗отнимáемая, ⸗про́мах опустоше́ния, ⸗вы⸗дава́емый, и [что] ради попра́ния копы́тами *свúнскими* сама Отделённость подве́ргнется опустоше́нию?

Дан. 9.27* Так что та самая Договорённость для мно́гих возыме́ет могу́чую силу, и таки *наро́д* сно́ва возврати́тся, и *го́род* будет воссо́здан как в широ́ту, так и долго́ту, да ещё и в соответствии с кульминáцией сезóнов. Тогда́-то по истечении 7-и и 70-и сезóнов, а также 62-х ле́т, – вплоть до сезóна кульминáции войны, таки бу́дет отсечена́ *литурги́я*: само что ни на е́сть опустоше́ние в то́м, чтобы на мно́гие отре́зки от 7-го до 7-го превозмо́чь ту самую Договорённость, и таки на ⸗останóвке “Коне́чная” ⸗отре́зка от 7-го до 7-го будет аннули́рована ⸗же́ртва и ⸗ви́нное возлия́ние, а на самом Хра́ме вплоть до кульминáции будет находи́ться ме́рзость ⸗опустоше́ний лжúвых боже́ств. Так что на само опустоше́ние [по]дана будет кульминáция!

Дан. 11.31* Тогда́-то в прису́тствии его останóвятся “могу́чие мы́шцы”, и они оскверня́т само Отделённое ⸗Благогове́ния и отстраня́т ⸗жéртву, и тогда преподнéсут опустоши́тельную ме́рзость лжúвых боже́ств.

Дан. 12.11* С того́ моме́нта, когда ⸗жéртва оказа́лась бы отстранённой ч[е]рез всё, тогда́-то и бы́ть подгото́вленной [вы́]даче ⸗опустоши́тельной ⸗ме́рзости лжúвых боже́ств: 1.290 су́ток.

24.21 Иер. 37.7/30.7 Потому́-то ⸗де́нь тот вели́к, и таки не́т такового́, но е́сть кратча́йший пери́од для ⸗Ма́кова!

Дан. 12.1* Таки согласно ⸗террито́рии той ми́мо пройдёт Михаэ́ль, ⸗гоне́ц ⸗вели́кий, ⸗останови́вшийся на ⸗сыновья́х ⸗наро́да твоего́! Тот самый ⸗де́нь ско́рби — наподо́бие того́, который не происходил с того́ моме́нта, когда *Па́дшие* стали рождáться, – вплоть до того́ самого ⸗Дня: в ⸗Де́нь тот самый возвы́шен будет всяки́й ⸗наро́д, который обнару́жен был бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на е́сть рукописи.

Енох 1.2† Так что, вооружи́вшись ⸗при́тчей своей, он сказа́л: Ено́х — челове́к огранённый, для которого из среды́ Боже́ственной Семьи́ узре́ние оказа́лось отво́ренным, облада́ющий ⸗узре́нием от про́маха Отделённого и ⸗Небосво́да. Таки Он показа́л мне безоши́бочно говоря́щих от про́маха отделённых, [которых] я персона́льно услы́шал и, именно так и услы́шал всё из прису́тствия их и узна́л, персона́льно уви́дев со́бственными глаза́ми. Таки [это] вообще́-то не ради ⸗нынешней расы я приня́лся размышля́ть, но касательно вдалеке́ су́щей я самолично говорю́! [Та же цитата для .22]

Енох 1.8† Таки бок-о́-бок с ⸗огранёнными сотвори́т Он ⸗Благоде́нствие, и пове́рх отбо́рных будут находи́ться сохра́нность, подде́ржка и Благоде́нствие, и пове́рх них ми́лость станет ощути́мой, и все они будут принадлежа́ть ⸗Всемогу́щему, и ⸗благоволе́ние предоста́вится им, и Он на всех благослове́ние призове́т и всех со́бственноручно подде́ржит. Так что Он во всеуслы́шание воззове́т к нам, а для них засве́тит Свет, и Он сотвори́т пове́рх них Благоде́нствие. [Та же цитата для .22]

24.22 Енох 80.2† *И в дни мази́л годы будут сокращены́, и семя их появится с опозда́нием на их земля́х и поля́х, и всё на земле изменится, и не явится в своё время: и будет удержан дождь и Небосво́д удержит его.*

вся́кое мя́со, но из-за ради ⸗отбо́рных ⸗дни́ те укороче́ны будут!

23 Вот тогда́-то как то́лько не́кто сказа́л вам «Смотри́, вот зде́сь
24 ⸗Мессия́!», или «Зде́сь!», – не пове́рить бы вам! ◇Ведь бу́дут же пробуждены́ лжи́вые мессии́ и лжи́вые проро́ки, так что о́ные преподнесу́т мега-созве́здия и явле́ния сверхъесте́ственные, чтоб таки
25 в заблужде́ние ввести́, и если возмо́жно, даже ⸗отбо́рных! ◇Так во́т, Я предупреди́л вас обо [всём этом]!

23 τότε ἐάν τίς ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστὸς, ἡ ὧδε, μὴ πιστεύσητε. ◇ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
24 ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, ει δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. ◇ἰδού,
25 προείρηκα ὑμῖν.

26 Так во́т, как то́лько сказа́ли вам «Смотри́те, во́т же Он в ⸗ме́стности пусты́нной!», – не вы́йти бы вам! «Смотри́те, во́т же [Он] в ⸗спа́льнях
27 и опочива́льнях!», – не пове́рить бы вам! ◇По сути, точно та́к же, как ⸗мо́лния выхо́дит из вы́катов Ге́лиоса и ви́дима вплоть до зака́тов
28 Ге́лиоса, э́так и бу́дет ⸗прише́ствие ⸗Сы́на ⸗Ада́ма! ◇Ведь в то́м же ме́сте, где как то́лько оказа́лся тот са́мый вы́кидыш [букв. тру́п], та́м и бу́дут со́браны те самые бе́ркуты!

26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, εν τῇ ερήμῳ εστίν, μὴ
26 ἐξέλθητε· Ἰδοὺ, εν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· ◇ὥσπερ
27 γὰρ ἡ αστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ανατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ésται ⸢καὶ⸣[14] ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ανθρώπου. ◇ὅπου ⸢γὰρ⸣[2] ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ
28 συναχθήσονται οἱ αετοί.

24.29–35 О пришествии Сына Человека

29 Затем то́тчас же вслед за ⸗ско́рбью ⸗дне́й тех **⸗Ге́лиос тьмо́й будет покры́т, и ⸗Селе́на не** [по]**даст ⸗сия́ния своего,** и ⸗тела́ сверка́ющие на [Зе́млю] осы́пятся с самого Небосво́да, так что ⸗войска́ самих Небосво́дов
30 бу́дут сотрясены́! ◇И вот тогда́-то в самом Небосво́де я́влено будет ⸗созве́здие ⸗Сы́на ⸗Ада́ма! О, да́! Вот тогда́-то го́рько зарыда́ют все ⸗племена́ ⸗Земли́, и таки уви́дят они **⸗Сы́на ⸗Ада́ма, гряду́щего пове́рх ⸗облако́в самого Небосво́да,** – бок-о́-бок с Во́йском Могу́чим и Сла́вой
31 тяжёлой! ◇Так что пошлёт Он ⸗гонцо́в Своих с шофа́ром громозву́чным, и тогда ⸗отбо́рных Его соберу́т они со стороны́ 4-х ⸗ветро́в Боре́я, Но́та, Зефи́ра и Е́вра — от преде́льных краёв Небосво́дов вплоть до преде́льных краёв их!

29 Ευθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν εκείνων, **Ὁ**
29 **Ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ Σελήνη ου δώσει τὸ φέγγος αυτῆς,** καὶ οἱ αστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ ουρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν ουρανῶν σαλευθήσονται. ◇καὶ τότε
30 φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ανθρώπου εν ⸢τῷ⸣[11] ουρανῷ· καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται **τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου ερχόμενον επὶ τῶν νεφελῶν τοῦ ουρανοῦ** μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
31 ◇καὶ αποστελεῖ τοὺς αγγέλους αυτοῦ μετὰ σάλπιγγος ⸢φωνῆς⸣[8] μεγάλης, καὶ επισυνάξουσι τοὺς εκλεκτοὺς αυτοῦ εκ τῶν τεσσάρων ανέμων, απὸ ἄκρων ουρανῶν ἕως

24.27 [14] ΚΑΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝓜[V]
24.28 [2] ΓΑΡ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝓥
24.30 [11] ΤΩ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝓥
24.31 [8] ΦΩΝΗΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝓥 ‖ ΚΑΙ ΦΩΝΗΣ[1] 𝔇

24.24 Енох 5.8† и ⸗Е́ва [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и ⸗года́ ⸗ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех ⸗дне́й ⸗Евы [т.е. жи́зни] их!

Енох 62.7† *Ведь от начала Сы́н Ада́ма был сокрыт, а Всемогущий сохранил Его в прису́тствии Своего могущества и явил Его избранным.*

24.29 Ис. 13.9* Так во́т, поэ́тому приближа́ется непоправи́мый Де́нь я́рости и гне́ва ЯХВЕ, чтобы помести́ть этот ко́смос обита́емый в ме́стность пусты́нную, и таки ⸗мази́л выгубить из него!

Ис. 13.10* Потому́-то ⸗тела́ сверка́ющие самого Небосво́да, ⸗Орио́н и весь ⸗ко́смос этого Небосво́да не [по]дадут ⸗све́та, и таки у восходя́щего ⸗Ге́лиоса *лицо́* тьмо́й будет покры́то, да и ⸗Селе́на не [по]даст ⸗све́та своего!

Езек. 32.7* Таки чтоб угаси́ть тебя, покрыва́лом накро́ю тебя, Небосво́д! Затемню́ Я ⸗созве́здия о́ного, Ге́лиоса в ту́че Я спря́чу, и даже Селе́не никогда́ не испусти́ть ⸗све́та своего!

Иоиль 2.10* [Не]задолго до настрое́ния лица́ Его в смяте́нии ока́жется ⸗Земля́, и таки будут сейсми́чески сотрясены́ сам Небосво́д, ⸗Ге́лиос и ⸗Селе́на, – они уга́сят свече́нье своё, а ⸗созве́здия *во тьму* погрузят ⸗сия́нье своё!

Иоиль 3.15* ⸗Ге́лиос и ⸗Селе́на уга́сят свече́нье своё, а ⸗тела́ сверка́ющие *во тьму* погрузят сия́нье своё!

24.30 Зах. 12.10* и тогда на ⸗до́м Дави́да и на ⸗обита́ющих в Ерусала́им Я пролью́ дыха́ние благоскло́нности и сострада́ния! Тогда́-то смотре́ть будут в Мою́ сто́рону, – вместо тех, которые выпля́сывали насме́шливо, и таки как над люби́мым, о Нём го́рько зарыда́ют го́рестным пла́чем, и как над ⸗перворождённым, изны́вать будут страда́нием ско́рбным!

Зах. 12.11* В тот ⸗де́нь в Ерусала́им возвели́чится ⸗пла́ч го́рестный, – как го́рестный пла́ч са́да грана́тового, в по́ле вырубаемого!

Зах. 12.12* Так что коле́но за коле́ном го́рько зарыда́ет эта земля́: коле́но до́ма Дави́да само по себе́, а ⸗же́нщины их сами по себе́; коле́но до́ма Ната́на само по себе́, а ⸗же́нщины их сами по себе́;

Зах. 12.13* коле́но до́ма Левия́ само по себе́, а ⸗же́нщины их сами по себе́; коле́но ⸗Шимео́на само по себе́, а ⸗же́нщины их сами по себе́;

Зах. 12.14* все ⸗оста́тки разби́тых и разгро́мленных коле́н — коле́но само по себе́, и таки ⸗же́нщины их сами по себе́!

24.31 Енох 5.7† Им больше никогда́ не промахну́ться во все ⸗дни ⸗Е́вы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но ⸗коли́чество дне́й их Е́вы [т.е. жи́зни] приумножится,

Енох 5.8† и ⸗Е́ва [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и ⸗года́ ⸗ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех ⸗дне́й ⸗Евы [т.е. жи́зни] их!

˹άκρων˺[23] αυτῶν.

32 У самого же фи́гового де́рева вы́учите и осмы́слите эту прито́чу: как то́лько наконе́ц-то ˹ве́тви его стали не́жными и пуска́ют˺ ˹листву́˺, 33 распознаёте, что бли́зко ˹ле́то˺! ◇ Э́так и вы́, как то́лько уви́дели все [собы́тия] э́такие, распознава́йте, потому что бли́зко таки, – 34 пове́рх двере́й! ◇ “Амэ́н!” говорю́ вам: ни за что́ не исче́знуть ˹ра́се э́такой, 35 покуда не произошли́ бы все [собы́тия] э́такие! ◇ Этот Небосво́д и эта Земля́ са́ми исче́знут, но ˹слова́м Моим ни за что́ не исче́знуть!

Απὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αυτῆς γένηται ἁπαλὸς, καὶ τὰ φύλλα εκφύῃ, γινώσκετε ὅτι εγγὺς τὸ θέρος· ◇ οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ˹πάντα ταῦτα,˺[16] γινώσκετε ὅτι εγγύς εστίν επὶ θύραις. ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν, ˹ου μὴ˺[14] παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. ◇ ὁ ουρανὸς καὶ ἡ γῆ ˹παρελεύσονται,˺[16] οἱ δὲ λόγοι μου ου μὴ παρέλθωσι.

24.36–44 Никто не знает о дне и часе

36 А что каса́ется ˹Дня́ того и того самого Ча́са, никто́ не зна́ет, и даже ˹гонцы́ самих Небосво́дов, если не учесть ˹Па́пу Моего Одного́ 37 Еди́нственного. ◇ Таки точно та́к же, каковы́ ˹дни́ ˹Но́я, э́так и бу́дет 38 ˹прише́ствие ˹Сы́на ˹Ада́ма! ◇ По сути, то́ же са́мое происходи́ло в те самые дни́ ˹не˺задо́лго до ˹губи́тельного потопле́ния: в сыро́м ви́де обгла́дывали мя́со и упива́лись [кро́вью], привя́зывали к себе же́нщин и выходи́ли за́муж вплоть до того самого дня́, когда Но́й вошёл в ˹рунду́к, 39 ◇ и таки не ве́дали о [грядущем], покуда не ворвало́сь ˹губи́тельное потопле́ние, и тогда поголо́вно забра́ло всех *тех нечести́вых*. Э́так же и бу́дет ˹прише́ствие ˹Сы́на ˹Ада́ма!

περὶ δὲ τῆς ἡμέρας εκείνης καὶ ˹τῆς˺[17] ὥρας ουδεὶς οἶδεν, 36 ουδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν ˹ουρανῶν,˺[15] ˹ει μὴ˺[16] ὁ Πατήρ ˹μου˺[20] Μόνος. ◇ ὥσπερ ˹δὲ˺[12] αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ésται 37 ˹καὶ˺[19] ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ανθρώπου. ◇ ˹ὥσπερ˺[11] 38 γὰρ ἦσαν εν ταῖς ˹ἡμέραις˺[16] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ˹εκγαμίζοντες,˺[16] ἄχρι ἧς ἡμέρας εισῆλθε Νῶε εις τὴν κιβωτόν, ◇ καὶ ουκ 39 ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ésται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ανθρώπου.

40 И вот тогда́-то в этом По́ле ока́жутся 2 *гено́ма*: ˹пе́рвый *родно́й* забира́ется в *жи́тницу*, а тот са́мый пе́рвый *ино́й* оставля́ется наси́льно! 41 ◇ О́бе *спира́ли ДНК* — перема́лывающие в *хромосо́мной* ˹ме́льнице: *родна́я* це́льная забира́ется в *амба́р*, а це́льная *ина́я* оставля́ется наси́льно!

Τότε δύο ésονται εν τῷ αγρῷ· ˹ὁ˺[17] εἷς παραλαμβάνεται, 40 καὶ ˹ὁ˺[11] εἷς αφίεται. ◇ δύο αλήθουσαι εν τῷ ˹μύλωνι·˺[15] μία 41 παραλαμβάνεται, καὶ μία αφίεται.

42 Поэтому бо́дрствуйте, потому что не ве́даете о то́м, в кото́рый ча́с 43 ˹Хозя́ин ваш объявля́ется! ◇ Вы же отли́чно понима́ете то́, что если бы ˹Хозя́ин До́ма зна́л, в какое и́менно вре́мя су́ток объявля́ется тот самый во́р, тогда бо́дрствовал бы, и не допусти́л бы, чтобы [тот] со 44 взло́мом прони́к в ˹Жили́ще Его! ◇ Из-за э́такого ради и вы са́ми бу́дьте наготове́, потому что не мо́жете догада́ться, в кото́рый ча́с ˹Сы́н ˹Ада́ма объявля́ется!

Γρηγορεῖτε οῦν, ὅτι ουκ οίδατε ποίᾳ ˹ὥρᾳ˺[17] ὁ 42 Κύριος ὑμῶν érχεται. ◇ εκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι ει 43 ἤδει ὁ οικοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης érχεται, εγρηγόρησεν ἂν, καὶ ουκ ἂν είασε ˹διορυγῆναι˺[20] τὴν οικίαν αυτοῦ ◇ διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ˹ᾗ ὥρᾳ˺ 44 ου δοκεῖτε,˺[18] ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου érχεται.

24.45–51 О верном и неверном подневольных

45 Так кто́ ж[е] таки ˹у˺ве́р[ен]ный и смышлёный поднево́льный, которого назна́чил ˹Хозя́ин его над ˹домрабо́тниками Своими, чтобы в моме́нт 46 сезо́на [раз]дава́ть им ˹пропита́ние? ◇ Сча́стлив тот ˹поднево́льный, 47 кото́рого, прише́дши, ˹Хозя́ин его обнару́жит творя́щим э́так! ◇ “Амэ́н!” 48 говорю́ вам: потому́-то и назна́чит его над всем ˹име́нием Своим!

τίς ἄρα εστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν 45 κατέστησεν ὁ κύριος ˹αυτοῦ˺[13] επὶ τῆς ˹θεραπείας˺[16] αυτοῦ, τοῦ ˹διδόναι˺[19] αυτοῖς τὴν τροφὴν εν καιρῷ; ◇ μακάριος ὁ δοῦλος εκεῖνος, ὃν ελθὼν ὁ κύριος αυτοῦ 46 εὑρήσει ˹ποιοῦντα οὕτως.˺[11] ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι επὶ 47

---

23 ΑΚΡΩΝ] 𝔗vtk ‖ [ΤΩΝ] ΑΚΡΩΝ] 𝒱
24.33 6 ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ] 𝔗cv ‖ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ] ℳ
24.34 4 ΟΥ ΜΗ] 𝔗vtk ‖ ΟΤΙ ΟΥ ΜΗ] 𝒱
24.35 6 ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ] 𝔗vtk ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ] 𝒱
24.36 7 ΤΗΣ] 𝔗k ‖ 𝔄] ℳ𝒱
15 ΟΥΡΑΝΩΝ] 𝔗vtk ‖ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΥΔΕ Ο ΥΙΟΣ] 𝒱
16 ΕΙ ΜΗ] 𝔗vtk ℵ¹ 𝔏 𝔚 f 1 m 33 ℳ† vg s c ‖ ΟΥΔΕ Ο ΥΙΟΣ ΕΙ ΜΗ] 𝒱 ℵ*,2 𝔅 𝔇 Θ 13 2211 𝔦pc lat* vgms
20 ΜΟΥ] 𝔗vtk 𝔎 𝔚 Γ m 579 1241 ‖ 𝔄] 𝒱
24.37 2 ΔΕ] 𝔗vtk ‖ ΓΑΡ] 𝒱
9 ΚΑΙ] 𝔗vtk ‖ 𝔄] 𝒱
24.38 1 ΩΣΠΕΡ] 𝔗vtk ‖ ΩΣ] 𝒱
6 ΗΜΕΡΑΙΣ] 𝔗vtk ‖ ΗΜΕΡΑΙΣ [ΕΚΕΙΝΑΙΣ] 𝒱
16 ΕΚΓΑΜΙΖΟΝΤΕΣ] 𝔗vtk ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΕΣ] 𝒱
24.40 7 Ο] 𝔗vtk ‖ 𝔄] 𝒱
11 Ο] 𝔗vtk ‖ 𝔄] 𝒱
24.41 5 ΜΥΛΩΝΙ] 𝔗vtk ‖ ΜΥΛΩ] 𝒱
24.42 7 ΩΡΑ] 𝔗vtk ‖ ΗΜΕΡΑ] 𝒱
24.43 20 ΔΙΟΡΥΓΗΝΑΙ] 𝔗vtk ‖ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ] 𝒱
24.44 8 Η ΩΡΑ ΟΥ ΔΟΚΕΙΤΕ] 𝔗vtk ‖ Η ΟΥ ΔΟΚΕΙΤΕ ΩΡΑ] 𝒱
24.45 13 ΑΥΤΟΥ] 𝔗vtk ‖ 𝔄] 𝒱
16 ΘΕΡΑΠΕΙΑΣ] 𝔗vtk ‖ ΟΙΚΕΤΕΙΑΣ] 𝒱
19 ΔΙΔΟΝΑΙ] 𝔗vtk ‖ ΔΟΥΝΑΙ] 𝒱
24.46 11 ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΟΥΤΩΣ] 𝔗vtk ‖ ΟΥΤΩΣ ΠΟΙΟΥΝΤΑ] 𝒱

24.35 Ис. 51.16* В ˹рот твой помещу́ Я ˹слова́ Мои, и под ˹те́нью ˹руки́ Моей защищу́ тебя! При то́м, что Я установи́л сам Небосво́д и эту Зе́млю закрепи́л на усто́йчивом фунда́менте, таки Цио́н ска́жет утвердительно: «Ты же и е́сть наро́д Мой!»

24.37 Быт. 7.4* Так во́т, спустя́ 7 су́ток именно Я на эту Зе́млю навлека́ю ли́вень [на протяже́нии] 40 дне́й и 40 ноче́й, и таки с лица́ ˹Земли́ выскоблю всякое ˹телосложе́ние, которое Са́м и сотвори́л!

как то́лько тот подневóльный ˛злой ска́зал в ˛сердцевúне своей «Не
49 спеши́т ˛хозя́ин мой объяви́ться!», ◇ а затем стал избива́ть ˛сослужи́вцев,
50 таки нажра́вшись и налака́вшись с ˛алкаша́ми, ◇ нагря́нет ˛Хозя́ин того
˛подневóльного в де́нь, в который не ожида́ет о́ный, и в ча́с, которого
51 не зна́ет, ◇ и тогда́-то попола́м разру́бит его и определи́т [букв. поло́жит]
˛у́часть его на па́ру с ˛подсуди́мыми! В ме́сте том и состои́тся ˛рыда́ние
и ˛скре́жет ˛зубóв!

πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. ◇ ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ⌜ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,⌝[13] ◇ καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους, ⌜ἐσθίειν⌝[6] δὲ καὶ ⌜πίνειν⌝[9] μετὰ τῶν μεθυόντων, ◇ ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, ◇ καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

48 49 50 51

25.1–13 О ДЕСЯТИ ДЕВСТВЕННИЦАХ

25

И вот тогда́-то ˛Импе́рия самих Небосво́дов отождествлена́ будет
с 10-ью де́вственницами, кото́рые, [за]получи́в ˛лампа́ды свои, вы́шли
2 навстре́чу ˛Молодо́му Супру́гу. ◇ Только лишь 5 из них оказа́лись
3 смышлёными, и таки те самые 5 — дурёхами! ◇ Те́, которые дурёхи,
таки [за]получи́в ˛лампа́ды их персона́льные, не взя́ли с собою ни ка́пли
4 ма́сла опи́вкового! ◇ А те самые смышлёные в ˛ёмкостях своих наряду
с ˛лампа́дами своими таки [за]получи́ли ма́сло опи́вковое.

Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ⌜αὐτῶν⌝[13] ἐξῆλθον εις ⌜ἀπάντησιν⌝[16] τοῦ Νυμφίου. ◇ πέντε δὲ ⌜ἦσαν 2
ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ αἱ πέντε μωραὶ.⌝[3] ◇ ⌜αἵτινες⌝[1] 3
μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ⌜ἑαυτῶν,⌝[6] οὐκ ἔλαβον μετὰ ἑαυτῶν ἔλαιον· ◇ αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν 4
τοῖς αγγείοις ⌜αὐτῶν⌝[9] μετὰ τῶν λαμπάδων ⌜αὐτῶν.⌝[13]

25

5 Зате́м, в то вре́мя как Этот Супру́г Молодо́й заме́длил, они
6 все́ задрема́ли и погрузи́лись в состоя́ние глубо́кого сна́. ◇ Затем в
серде́чнике но́чи разда́лся во́пль: «Зри́те! Во́т же ˛Супру́г Молодо́й
7 приближа́ется! Выходи́те навстре́чу Ему!» ◇ И вот тогда́-то все те
де́вственницы пробуждены́ были, так что укра́сили они ˛лампа́ды свои.
8 ◇ Тогда́-то ˛дурёхи сказа́ли ˛смышлёным: «Отле́йте нам от ˛ма́сла вашего,
9 потому что га́снут ˛лампа́ды наши!» ◇ Но в отве́т ˛смышлёные говоря́т
[этим дурёхам]: «Чтобы не́когда не́ было ни мале́йшего недоста́тка ни у
на́с, ни у ва́с, отправля́йтесь-ка лучше к ˛продаю́щим [ма́сло] и купи́те для
10 себя́!» ◇ Затем как то́лько удали́лись они на заку́пку [ма́сла], объяви́лся
˛Супру́г Молодо́й, и тогда ˛пригото́вленные [де́вственницы] на па́ру с
Ни́м вошли́ на ˛сва́дебную гуля́нку, так что за́пертой оказа́лась та самая
11 две́рь. ◇ Затем напосле́док объявля́ются и ˛остальны́е де́вственницы,
12 говоря́щие «ЯХВЕ Влады́ко, отвори́ же для нас!» ◇ Но в отве́т Он
сказа́л [им]: «“Амэ́н!” говорю́ вам: не зна́ю Я вас!»

χρονίζοντος δὲ τοῦ Νυμφίου, ενύσταξαν πᾶσαι καὶ εκάθευδον. ◇ μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ 5 6
Νυμφίος ⌜ἔρχεται,⌝[9] εξέρχεσθε εις απάντησιν αυτοῦ. ◇ τότε 7
ηγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι εκεῖναι, καὶ εκόσμησαν τὰς λαμπάδας ⌜αυτῶν.⌝[11] ◇ αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις 8
⌜εἶπον,⌝[6] Δότε ἡμῖν εκ τοῦ ελαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. ◇ απεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, 9
Μήποτε ⌜ουκ⌝[7] αρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε ⌜δὲ⌝[13] μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ αγοράσατε ἑαυτοῖς. ◇ απερχομένων δὲ αυτῶν αγοράσαι, ἦλθεν ὁ Νυμφίος· 10
καὶ αἱ ἕτοιμοι εισῆλθον μετὰ αυτοῦ εις τοὺς γάμους, καὶ εκλείσθη ἡ θύρα. ◇ ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ 11
παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. ◇ ὁ δὲ 12
αποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ουκ οἶδα ὑμᾶς.

13 Потому́-то бо́дрствуйте, потому что не име́ете ни мале́йшего
представле́ния ни о том Дне́, ни о том Ча́се, в кото́рый ˛Сы́н ˛Ада́ма
объявля́ется!

γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι ουκ οἴδατε τὴν ἡμέραν ουδὲ τὴν ὥραν, ⌜εν ᾗ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ἔρχεται.⌝[11] 13

25.14–30 О ТАЛАНТАХ

14 Ведь [бу́дет] же точно та́к же, как и челове́к, отправля́ющийся в
другу́ю страну́!

Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος αποδημῶν 14

Позва́л он своих со́бственных ˛подневóльных, и дове́рил им ˛име́ние
15 своё. ◇ Так что одному́ таки [от]дал он 5 тала́нтов, а друго́му — 2, но
друго́му — 1, — ка́ждому согласно со́бственной ˛мóщи, а затем то́тчас
16 же отпра́вился в другу́ю страну. ◇ И как то́лько он удали́лся, тогда

εκάλεσε τοὺς ιδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αυτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αυτοῦ· ◇ καὶ ᾧ μὲν έδωκε πέντε τάλαντα, 15
ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ιδίαν δύναμιν· καὶ απεδήμησεν ευθέως. ◇ πορευθεὶς ⌜δὲ⌝[12] ὁ τὰ πέντε τάλαντα 16

24.48 13 Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΟΥ ΕΛΘΕΙΝ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΜΟΥ Ο ΚΥΡΙΟΣ¹ 𝒱
24.49 6 ΕΣΘΙΕΙΝ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΣΘΙΗ¹ 𝒱
9 ΠΙΝΕΙΝ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΙΝΗ¹ 𝒱
25.1 13 ΑΥΤΩΝ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΑΥΤΩΝ¹ 𝒱
16 ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ¹ 𝒱
25.2 3 ΗΣΑΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΚΑΙ ΑΙ ΠΕΝΤΕ ΜΩΡΑΙ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΗΣΑΝ ΜΩΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ¹ 𝒱
25.3 1 ΑΙΤΙΝΕΣ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΙ ΓΑΡ¹ 𝒱
6 ΕΑΥΤΩΝ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΑΥΤΩΝ¹ 𝔐ᵛ
25.4 9 ΑΥΤΩΝ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
13 ΑΥΤΩΝ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΑΥΤΩΝ¹ 𝒱
25.6 9 ΕΡΧΕΤΑΙ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
25.7 11 ΑΥΤΩΝ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΑΥΤΩΝ¹ 𝒱
25.8 6 ΕΙΠΟΝ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ¹ 𝒱
25.9 7 ΟΥΚ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΥ ΜΗ¹ 𝒱
13 ΔΕ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
25.13 11 ΕΝ Η Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
25.16 2 ΔΕ¹ 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱

тóт, который [за]получи́л 5 ⸗тала́нтов, потруди́лся в своём [би́знесе], и
17 сотвори́л други́е 5 тала́нтов. ◇Точно та́к же [поступи́л] и тóт, который
18 [[за]получи́л] ⸗2 [таланта], – и óн [за]получи́л други́е 2. ◇Одна́ко же
тóт, который [за]получи́л тот самый 1, вы́шедши из *владе́ний его*, я́му
вы́копал в ⸗земле́ и многокра́тно закриптова́л ⸗серебро́ ⸗хозя́ина своего.

19 Зате́м, спустя до́лгий сро́к, объявля́ется ⸗хозя́ин ⸗поднево́льных тех
20 и подво́дит с ними ито́говый отчёт. ◇Та́к что, подоше́дши к [нему],
⸗[за]получи́вший 5 ⸗тала́нтов преподнёс други́е 5 тала́нтов, говоря́ [ему]:
«Хозя́ин, ты мне́ дове́рил 5 тала́нтов! Посмотри́, [за]получи́л я пове́рх
21 них други́е 5 тала́нтов!» ◇Тогда́-то ⸗хозя́ин его объяви́л ему: «Отли́чно,
поднево́льный бла́гостивый и [у]ве́р[ен]ный! Над скро́мными [су́ммами]
оказа́лся ты [у]ве́р[ен]ным! Назна́чу тебя над огро́мными! Войди́ в
22 ⸗ра́дость ⸗хозя́ина твоего!» ◇Затем таки ⸗[за]получи́вший 2 ⸗тала́нта,
подоше́дши к [нему], сказа́л [ему]: «Хозя́ин, ты мне́ дове́рил 2 тала́нта!
23 Посмотри́, [за]получи́л я пове́рх них други́е 2 тала́нта!» ◇⸗Хозя́ин его
объяви́л ему: «Отли́чно, поднево́льный бла́гостивый и [у]ве́р[ен]ный!
Над скро́мными [су́ммами] оказа́лся ты [у]ве́р[ен]ным! Назна́чу тебя
24 над огро́мными! Войди́ в ⸗ра́дость ⸗хозя́ина твоего!» ◇Затем таки
⸗[за]получи́вший ⸗1 тала́нт, подоше́дши к [нему], сказа́л [ему]: «Хозя́ин,
я раскуси́л тебя, потому что ты́ таки бу́йный челове́к, снима́ющий
урожа́й в том ме́сте, где не засе́ял, и собира́ющий с того́ ме́ста, где
25 таки не разбра́сывал! ◇Та́к что, стра́х испыта́в п[е]ред [тобою], вы́шедши
из *владе́ний твоих*, закриптова́л я ⸗тала́нт твой в ⸗земле́! Узри́, у тебя
26 име́ется ⸗твоё со́бственное!» ◇Тогда́-то в отве́т ⸗хозя́ин его сказа́л ему:
«Поднево́льный лука́вый и облени́вшийся! Ты же узна́л, что урожа́й
снима́ю я в том ме́сте, где не засе́ял, а собира́ю с того́ ме́ста, где
27 таки не разбра́сывал! ◇Потому́-то тебе́ э́такому необходи́мо было
бро́сить ⸗серебро́ моё ⸗меня́лам и́, прише́дши [обра́тно], я э́такий сполна́
[за]получи́л бы это со́бственное наряду с при́былью!»

28 «Так во́т, отбери́те у него тот самый тала́нт и [от]да́йте ⸗име́ющему
29 ⸗10 тала́нтов, ◇потому что ка́ждому ⸗име́ющему [по́]дано будет, а затем
ока́жется в изоби́лии, а у не ⸗име́ющего и то́, что име́ет, о́тнято будет у
30 него! ◇О, да́! Этого него́дного поднево́льного наси́льно вы́бросьте во
⸗тьму ⸗вне́шнюю! В ме́сте том и состои́тся ⸗рыда́ние и ⸗скре́жет ⸗зубо́в!»

25.31–46 О последнем Суде

31 Затем как то́лько ⸗Сы́н ⸗Ада́ма пришёл в ⸗сла́ве Своей и все гонцы́, ⸗от
про́маха отделённые, бок-о́-бок с Ним, вот тогда́-то Он и [вос]ся́дет на
32 тро́не Сла́вы Своей, ◇так что прямо п[е]ред Ни́м со́браны будут все
⸗э́тносы, и тогда отде́лит Он одни́х от други́х точно та́к же, как ⸗пасту́х
33 отделя́ет ⸗ове́ц от ⸗козля́т! ◇О, да́! Он таки располо́жит ⸗ове́ц со стороны́
пра́вых Своих, а ⸗козля́ток — со стороны́ роковы́х.

λαβὼν ⸀ειργάσατο⸁[8] εν αυτοῖς, καὶ ⸀εποίησεν⸁[12] ἄλλα πέντε
⸀τάλαντα.⸁[15] ◇ὡσαύτως ⸀καὶ⸁[2] ὁ τὰ δύο εκέρδησε ⸀καὶ 17
αυτὸς⸁[7] ἄλλα δύο. ◇ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν απελθὼν ὤρυξεν ⸀εν 18
τῇ γῇ⸁[8] καὶ ⸀απέκρυψε⸁[12] τὸ αργύριον τοῦ κυρίου αυτοῦ.

μετὰ δὲ ⸀χρόνον πολὺν⸁[3] ἔρχεται ὁ κύριος τῶν 19
δούλων εκείνων, καὶ συναίρει ⸀μετ᾽ αυτῶν λόγον.⸁[13]
◇καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν 20
ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι
παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα εκέρδησα ⸀επ᾽
αυτοῖς.⸁[23] ◇ἔφη ⸀δέ⸁[2] αυτῷ ὁ κύριος αυτοῦ, Εὖ, δοῦλε αγαθὲ 21
καὶ πιστέ, επὶ ολίγα ἦς πιστός, επὶ πολλῶν σε καταστήσω·
εἴσελθε εις τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου· ◇προσελθὼν δὲ 22
καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα ⸀λαβών⸁[18] εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα εκέρδησα ⸀επ᾽
αυτοῖς.⸁[20] ◇ἔφη αυτῷ ὁ κύριος αυτοῦ, Εὖ, δοῦλε αγαθὲ 23
καὶ πιστέ, επὶ ολίγα ἦς πιστός, επὶ πολλῶν σε καταστήσω·
εἴσελθε εις τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. ◇προσελθὼν δὲ 24
καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον ειληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι
σκληρὸς εῖ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου ουκ έσπειρας, καὶ
συνάγων ὅθεν ου διεσκόρπισας· ◇καὶ φοβηθεὶς, απελθὼν 25
ἔκρυψα τὸ τάλαντον σου εν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.
◇αποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αυτοῦ εἶπεν αυτῷ, Πονηρὲ 26
δοῦλε καὶ οκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου ουκ έσπειρα,
καὶ συνάγω ὅθεν ου διεσκόρπισα· ◇ἔδει ⸀οῦν σε⸁[2] βαλεῖν 27
⸀τὸ αργύριον⸁[5] μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ελθὼν εγὼ
εκομισάμην ἂν τὸ εμὸν σὺν τόκῳ.

ἄρατε οῦν απὸ αυτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι 28
τὰ δέκα τάλαντα. ◇τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, 29
καὶ περισσευθήσεται· ⸀απὸ δὲ τοῦ⸁[8] μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ
ἔχει, αρθήσεται απ᾽ αυτοῦ. ◇καὶ τὸν αχρεῖον δοῦλον 30
⸀εκβάλλετε⸁[5] εις τὸ σκότος τὸ εξώτερον εκεῖ ἔσται ὁ
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν οδόντων.

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εν τῇ δόξῃ αυτοῦ, 31
καὶ πάντες οἱ ⸀ἅγιοι⸁[15] ἄγγελοι μετ᾽ αυτοῦ, τότε καθίσει
επὶ θρόνου δόξης αυτοῦ, ◇καὶ ⸀συναχθήσεται⸁[2] ἔμπροσθεν 32
αυτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ⸀αφοριεῖ⸁[19] αυτοὺς απ᾽ αλλήλων,
ὥσπερ ὁ ποιμὴν αφορίζει τὰ πρόβατα απὸ τῶν ερίφων·
◇καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα εκ δεξιῶν αυτοῦ, τὰ δὲ 33
ερίφια εξ ευωνύμων.

---

8 ΕΙΡΓΑΣΑΤΟ] 𝔗κκ ‖ ΗΡΓΑΣΑΤΟ] 𝒱
12 ΕΠΟΙΗΣΕΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΚΕΡΔΗΣΕΝ] 𝒱
15 ΤΑΛΑΝΤΑ] 𝔗κκ ‖ 𝔓] 𝒱
25.17 2 ΚΑΙ] 𝔗κκ ‖ 𝔓] 𝒱
7 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ] 𝔗κκ ‖ 𝔓] 𝒱
25.18 8 ΕΝ ΤΗ ΓΗ] 𝔗κκ ‖ ΓΗΝ] 𝒱
12 ΑΠΕΚΡΥΨΕΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΚΡΥΨΕΝ] 𝒱
25.19 3 ΧΡΟΝΟΝ ΠΟΛΥΝ] 𝔗κκ ‖ ΠΟΛΥΝ ΧΡΟΝΟΝ] 𝒱
13 ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΛΟΓΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ] 𝒱
25.20 23 ΕΠ ΑΥΤΟΙΣ] 𝔗κκ ‖ 𝔓] 𝒱
25.21 2 ΔΕ] 𝔗κκ ‖ 𝔓] 𝒱
25.22 8 ΛΑΒΩΝ] 𝔗κκ ‖ 𝔓] 𝒱
20 ΕΠ ΑΥΤΟΙΣ] 𝔗κκ ‖ 𝔓] 𝒱
25.27 2 ΟΥΝ ΣΕ] 𝔗κκ ‖ ΣΕ ΟΥΝ] 𝒱
5 ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ] 𝒱
25.29 8 ΑΠΟ ΔΕ ΤΟΥ] 𝔗κκ ‖ ΤΟΥ ΔΕ] 𝒱
25.30 5 ΕΚΒΑΛΕΤΕ] 𝔓κ ‖ ΕΚΒΑΛΕΤΕ] 𝔐
25.31 15 ΑΓΙΟΙ] 𝔗κκ ‖ 𝔓] 𝒱
25.32 2 ΣΥΝΑΧΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔗κκ ‖ ΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ] 𝒱
9 ΑΦΟΡΙΕΙ] 𝔗κκ ‖ ΑΦΟΡΙΣΕΙ] 𝒱

34 И вот тогда́-то Этот Импера́тор зая́вит те́м, которые со стороны́ пра́вых Его: «Дава́йте-ка, ⸢за⸣получи́вшие благослове́ние ⸢Па́пы Моего, унасле́дуйте ⸢Импе́рию, пригото́вленную для вас из-за припа́дочного
35 состоя́ния Макрокóсма! ◇Ведь Я́ же изныва́л от го́лода, а вы ⸢по⸣дава́ли Мне пое́сть; слюну́ глота́л от жа́жды, а вы ⸢на⸣пои́ли Меня;
36 оказа́лся внеземны́м, а вы́ таки подружи́лись со Мною; ◇без оде́жды, а вы покры́ли наготу́ Мою; недомога́л, а вы наве́д⸢ыв⸣ались ко Мне;
37 оказа́лся в тюрьме́, а вы пришли́ ко Мне!» ◇И вот тогда́-то эти огранённые отве́тят Ему, произнося́: «ЯХВЕ, когда́ же Тебя́ уви́дели мы от го́лода изныва́ющим, и ⸢на⸣корми́ли, или слюну́ глота́ющим от
38 жа́жды, и ⸢на⸣пои́ли? ◇Так когда́ же Тебя́ уви́дели мы внеземны́м, и подружи́лись с ⸢Тобою⸣, или без оде́жды, и таки покры́ли наготу́ ⸢Твою⸣?
39 ◇Так когда́ же Тебя́ уви́дели мы не́мощным или в тюрьме́, и пришли́ к
40 Тебе?» ◇Тогда́-то в отве́т ⸢Импера́тор зая́вит им: «“Амэ́н!” говорю́ вам: пове́рх всего́, что сотвори́ли вы для пе́рвого из э́таких ⸢бра́тьев Моих ⸢наиме́ньших, для Меня́ сотвори́ли!»

τότε ερεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, 34
οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν
ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
◇ἐπείνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατε μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, 35
καὶ ἐποτίσατε με· ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετε με·
◇γυμνὸς, καὶ περιεβάλετε με· ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθε 36
με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ⸢ἤλθετε⸣[13] πρός με. ◇τότε 37
ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε
σε εἴδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα, καὶ
ἐποτίσαμεν; ◇πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν 38
ἢ γυμνὸν, καὶ περιεβάλομεν; ◇πότε δέ σε εἴδομεν 39
⸢ἀσθενῆ,⸣[15] ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε; ◇καὶ 40
ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἐπὶ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν
ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

41 И вот тогда́-то Он зая́вит и те́м, которые со стороны́ роковы́х: «**Убира́йтесь от Меня́, ⸢про́клятые**, в ⸢ого́нь ⸢ве́чный, ⸢пригото́вленный
42 для ⸢Дья́вола и ⸢гонцо́в его! ◇Ведь Я́ же изныва́л от го́лода, но вы не ⸢по⸣дава́ли Мне пое́сть; слюну́ глота́л от жа́жды, но вы не ⸢на⸣пои́ли
43 Меня; ◇оказа́лся внеземны́м, но вы не подружи́лись со Мною; без оде́жды, но вы не покры́ли наготу́ Мою; не́мощен и в тюрьме́, но вы ни
44 ра́зу не наве́дались ко Мне!» ◇И вот тогда́-то о́ные таки отве́тят Ему, произнося́: «ЯХВЕ, когда́ же Тебя́ уви́дели мы изныва́ющим от го́лода, слюну́ глота́ющим от жа́жды, внеземны́м, без оде́жды, не́мощным или
45 в тюрьме́, и не ⸢у⸣служи́ли Тебе?» ◇И вот тогда́-то отве́тит Он им, произнося́: «“Амэ́н!” говорю́ вам: пове́рх всего́, что не сотвори́ли вы для пе́рвого из ⸢наиме́ньших э́таких, ни ра́зу не сотвори́ли для Меня́!»

Τότε ερεῖ καὶ τοῖς ἐξ ευωνύμων, **Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ,** 41
οἱ κατηραμένοι, εις τὸ πῦρ τὸ αιώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον
τῷ Διαβόλῳ καὶ τοῖς αγγέλοις αὐτοῦ. ◇επείνασα γὰρ, 42
καὶ ουκ εδώκατε μοι φαγεῖν· εδίψησα, καὶ ουκ εποτίσατε
με· ◇ξένος ἤμην, καὶ ου συνηγάγετε με· γυμνὸς, καὶ 43
ου περιεβάλετε με· ασθενὴς, καὶ εν φυλακῇ, καὶ ουκ
επεσκέψασθε με. ◇τότε αποκριθήσονται ⸢αὐτῷ⸣[13] καὶ 44
αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἴδομεν πεινῶντα, ἢ
διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ασθενῆ, ἢ εν φυλακῇ, καὶ ου
διηκονήσαμεν σοι; ◇τότε αποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, 45
Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν ἐπὶ ὅσον ουκ εποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν
ελαχίστων, ουδὲ εμοὶ εποιήσατε.

46 Так что э́такие отправятся в наказа́ние ве́чное, а ⸢огранённые — в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную!

καὶ απελεύσονται οὗτοι εις κόλασιν αιώνιον· οἱ δὲ 46
δίκαιοι εις Ζωὴν Αιώνιον.

26.1–5 Заговор против Йешуа

26 Затем как то́лько ⸢Йешу́а зако́нчил все ⸢ре́чи э́такие, произошло́ наконе́ц-то. Сказа́л Он ⸢ученика́м Своим:

26 Καὶ εγένετο ὅτε ετέλεσεν ὁ Ιησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

2 – Вы зна́ете, что спустя́ 2 дня́ произойдёт ⸢Умилостивле́ние, так что ⸢Сы́н ⸢Ада́ма п⸣е́редан будет на ⸢распя́тие.

2 – Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται εις τὸ σταυρωθῆναι.

3 И вот тогда́-то во ⸢дворе́ ⸢верхо́вного жреца́, ⸢именуе́мого Каиа́фой, собрали́сь ⸢верхо́вные жрецы́ вместе с ⸢писца́ми и ⸢старе́йшинами
4 ⸢наро́да. ◇Так что о́ные соста́вили совеща́ние, чтоб таки кова́рством
5 схвати́ть им ⸢Йешу́а, а затем нача́ть убива́ть ⸢Его⸣ хладнокро́вно. ◇Но ⸢не́которые⸣ вы́молвили:

τότε συνήχθησαν οἱ αρχιερεῖς ⸢καὶ οἱ γραμματεῖς⸣[15] καὶ 3
οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εις τὴν αυλὴν τοῦ αρχιερέως
τοῦ λεγομένου Καϊάφα, ◇καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν 4
Ιησοῦν ⸢κρατήσωσι δόλῳ⸣[16] καὶ αποκτείνωσιν. ◇έλεγον δέ, 5

– Не во вре́мя этого пра́здника, чтоб⸢ы⸣ в этом наро́де не произошёл мяте́ж!

– Μὴ εν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται εν τῷ λαῷ.

25.36 [13] ΗΛΘΕΤΕ ⸢𝔎𝔨⸣ ‖ ΗΛΘΑΤΕ ⸢𝔙⸣
25.39 [5] ΑΣΘΕΝΗ ⸢𝔐𝔨⸣ ‖ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑ ⸢𝔙⸣
25.44 [3] ΛΥΤΩ ⸢𝔎𝔨⸣ ‖ 𝔄 ⸢𝔐𝔙⸣
26.3 [5] ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ⸢𝔐𝔨⸣ ‖ 𝔄 ⸢𝔙⸣
26.4 [6] ΚΡΑΤΗΣΩΣΙΝ ΔΟΛΩ ⸢𝔎𝔨⸣ ‖ ΔΟΛΩ ΚΡΑΤΗΣΩΣΙΝ ⸢𝔐𝔙⸣

25.41 Пс. 6.9 Отступи́те от меня́ все́, ⸢упражня́ющиеся в ⸢беззако́нии, потому́ что ЯХВЕ услы́шал ⸢звук ⸢рыда́ния моего́,

26.6–13 Помазание Йешуа в Вифании

6 Затем, когда Йешуа находился в Бетании, в жилище Шимона
7 прокажённого, ◇ подошла к Нему женщина, у которой был алавастр драгоценной мирры, и в то время как Он возлежал, она возлила [её] на
8 голову Его. ◇ Тогда, увидев [такое], ученики Его гневно возмутились, произнося:

9 – Ради чего же погибель этакая? ◇ Ведь можно же было дорого продать мирру этакую, а затем *вырученное серебро* [раз]дать нищим!

10 Таки зная [причину такого возмущения], Йешуа сказал им:

– Зачем угнетение приносите к этой женщине? По сути, [воз]действие
11 превосходное совершила она для Меня! ◇ Ведь у вас же [по]среди вас
12 самих всегда есть нищие, но Я у вас не навсегда! ◇ Ведь этакая же, возлив мирру этакую на тело Моё, приготовила [букв. сотворила] Меня к
13 погребению! ◇ "Аминь!" говорю вам: там, где как только в абсолютно всём этом космосе провозглашена была Добровесть этакая, таки сказано будет о том, что этакая сотворила, – в воспоминание о ней!

Τοῦ δὲ Ιησοῦ γενομένου εν Βηθανίᾳ εν οικίᾳ Σίμωνος 6
τοῦ λεπροῦ, ◇ προσῆλθεν αυτῷ γυνὴ ⌜αλάβαστρον μύρου 7
έχουσα[14] βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν επὶ ⌜τῆν κεφαλὴν⌝[11]
αυτοῦ ανακειμένου. ◇ ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ⌝[15] 8
ηγανάκτησαν, λέγοντες,

– Εις τί ἡ απώλεια αὕτη; ◇ ⌜ηδύνατο⌝[1] γὰρ τοῦτο ⌜τὸ 9
μύρον⌝[4] πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

γνοὺς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 10

– Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; έργον γὰρ καλὸν
⌜ειργάσατο⌝[15] εις εμέ. ◇ ⌜πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς⌝[1] 11
έχετε μετὰ έαυτῶν, εμέ δὲ ου πάντοτε έχετε. ◇ βαλοῦσα 12
γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο επὶ τοῦ σώματος μου, πρὸς
τὸ ενταφιάσαι με εποίησεν. ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου 13
εὰν κηρυχθῇ τὸ ευαγγέλιον τοῦτο εν ὅλῳ τῷ κόσμῳ,
λαληθήσεται καὶ ὃ εποίησεν αὕτη, εις μνημόσυνον αυτῆς.

26.14–16 Иуда и начальствующие жрецы

14 И вот тогда-то первый из тех 12-и, прозываемый "Иуда искариот",
15 отправившись к верховным жрецам, ◇ сказал:

– Что именно изволите [по]дать мне, и я самолично п[е]редам его вам?

16 Тогда-то они и предложили ему 30 серебряных монет. ◇ Так что с того самого момента оный стал возможность выискивать, чтоб[ы] п[е]редать Его.

Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ιούδας 14
Ισκαριώτης, πρὸς τοὺς αρχιερεῖς, ◇ εἶπεν, 15

– Τί θέλετε μοι δοῦναι, καγὼ ὑμῖν παραδώσω αυτόν;

οἱ δὲ έστησαν αυτῷ τριάκοντα αργύρια. ◇ καὶ απὸ τότε 16
εζήτει ευκαιρίαν ἵνα αυτὸν παραδῷ.

26.17–25 Йешуа с учениками вкушает Пасху

17 Затем в начальный [день] Опресноков к Йешуа подошли ученики, говоря Ему:

– В каком месте желаешь, чтобы мы приготовили для Тебя, чтобы вкусить [Тебе] Умилостивление?

18 Он же сказал [им]:

– Отправляйтесь в город к такому-то и скажите ему: "Учитель говорит: 'Сезон Мой близок как никогда! У тебя творю Я Умилостивление бок-о-бок с учениками Моими!'"

19 Так что ученики сотворили так, как предписал им Йешуа, и *у человека того* приготовили Умилостивление.

20 Затем, как только наступил вечер, Он возлёг [там] бок-о-бок с 12-ю.
21 ◇ Затем во время трапезы их сказал:

– "Аминь!" говорю вам: потому-то первый из среды вашей п[е]редаст Меня!

22 Тогда-то, неописуемо опечаленные, они каждый из них стали говорить Ему:

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν αζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ 17
Ιησοῦ, λέγοντες ⌜αυτῷ,⌝[12]

– Ποῦ θέλεις ⌜έτοιμάσωμεν⌝[15] σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα;

ὁ δὲ εἶπεν, 18

– Ὑπάγετε εις τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ είπατε αυτῷ,
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου εγγύς εστίν· πρὸς σὲ
ποιῶ τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

καὶ εποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 19
καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

Οψίας δὲ γενομένης ανέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. ◇ καὶ 20 21
εσθιόντων αυτῶν εἶπεν,

– Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς εξ ὑμῶν παραδώσει με.

καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αυτῷ ⌜ἕκαστος 22
αυτῶν,⌝[7]

26.7 4 ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ ΜΥΡΟΥ ΕΧΟΥΣΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΧΟΥΣΑ ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ ΜΥΡΟΥ[1] 𝔙
11 ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ[1] 𝔙
26.8 5 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
26.9 1 ΗΔΥΝΑΤΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ[1] 𝔙
4 ΤΟ ΜΥΡΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
26.10 15 ΕΙΡΓΑΣΑΤΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΗΡΓΑΣΑΤΟ[1] 𝔙
26.11 1 ΠΑΝΤΟΤΕ ΓΑΡ ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ[1] 𝔗κν ‖ ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ ΓΑΡ ΠΑΝΤΟΤΕ[1] 𝔐
26.17 12 ΑΥΤΩ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
15 ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ[1] 𝔗κν ‖ ΕΤΟΙΜΑΣΟΜΕΝ[1] 𝔐
26.22 7 ΕΚΑΣΤΟΣ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΕΚΑΣΤΟΣ[1] 𝔙

– Неуже́ли это я́, Хозя́ин?

23 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л [им]:

– Бок-о́-бок со Мною ⸗опусти́вший ру́ку в эту пиа́лу, э́тот и п[е]реда́ст
24 Меня́! ◇⸗Сы́н ⸗Ада́ма таки́ идёт именно та́к, как напи́сано о Нём, но го́ре ⸗челове́ку тому́, из-за ради кото́рого п[е]редаётся ⸗Сы́н ⸗Ада́ма! Хорошо́ было бы Ему́, если бы не́ был рождён тот ⸗челове́к!

25 Тогда́-то в отве́т Иу́да, ⸗п[е]редающий Его́, сказа́л:

– Неуже́ли это я́, учи́тель?

Говори́т ему́:

– Ты са́м сказа́л!

26.26–30 Ужин ЯХВЕ

26 Затем во вре́мя тра́пезы их ⸗Йешу́а взя́л ⸗лепёшку и́, благослове́ние призва́в, разломи́л и стал [по]дава́ть этим ученика́м, и сказа́л:

– Приими́те, съе́шьте! [Лепёшка] э́такая таки ⸗те́ло Моё!

27 Зате́м, [за]получи́в ⸗ку́бок и благодаре́ние возда́вши, [по]да́л им, произнося́:

28 – Вы все́ вы́пейте из него́! ◇Ведь э́такий же таки ⸗кро́вь Моя́, которая из ⸗Договорённости ⸗Необыкнове́нной, – о́ная за мно́гих проливаема
29 ради освобожде́ния от про́махов! ◇Говорю́ же вам, что отны́не ни за что́ не вы́пить Мне от э́такого ⸗урожа́я ⸗лозы́ виногра́дной вплоть до того ⸗Дня́, как то́лько о́ным упива́ться начну́ бок-о́-бок с вами, – необыкнове́нным в ⸗Импе́рии ⸗Па́пы Моего!

30 Зате́м, пропе́в псало́м, они ушли́ в [пещёрную] ⸗го́ру ⸗Оли́вковую.

26.31–35 Йешуа предсказывает отречение Петра

31 И вот тогда́-то ⸗Йешу́а говори́т им:

– В ⸗но́чь э́такую в среде́ Моей вы все́ угоди́те в западню́, ведь напи́сано же: «**Я насме́рть сражу́ ⸗Пастуха́, и тогда разбегу́тся ⸗о́вцы**
32 **⸗ста́да!**» ◇Зате́м, вскоре после ⸗пробужде́ния Меня Самого́, встре́чу Я вас в ⸗Галиле́е!

33 Тогда́-то в отве́т ⸗Пётр обрати́лся к Нему́:

– Даже если все́ в западню́ угоня́т в среде́ Твоей, я́ таки ни за что́ не угожу́!

34 ⸗Йешу́а заяви́л ему́:

– Μήτι εγώ ειμὶ, Κύριε;

23 ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν,

– Ὁ εμβάψας μετὰ εμοῦ ⌜εν τῷ τρυβλίῳ⌝ τὴν χεῖρα,⌝[9] οὗτός
24 με παραδώσει. ◇ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αυτοῦ· ουαὶ δὲ τῷ ανθρώπῳ εκείνῳ, δι οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αυτῷ ει ουκ εγεννήθη ὁ ἄνθρωπος εκεῖνος.

25 αποκριθεὶς δὲ Ιούδας ὁ παραδιδοὺς αυτὸν εἶπεν,

– Μήτι εγώ ειμὶ, ῥαββί;

λέγει αυτῷ,

– Σὺ εἶπας.

26.26–30 Ευχαριστία

26 Εσθιόντων δὲ αυτῶν, λαβὼν ὁ Ιησοῦς ⌜τὸν⌝[7] ἄρτον, καὶ ⌜ευλογήσας,⌝[10] ἔκλασε καὶ ⌜εδίδου⌝[13] τοῖς μαθηταῖς, ⌜καὶ⌝[16] εἶπεν,

– Λάβετε, φάγετε· τοῦτό εστί τὸ σῶμά μου.

27 καὶ λαβὼν ⌜τὸ⌝[3] ποτήριον, καὶ ευχαριστήσας, ἔδωκεν αυτοῖς, λέγων,

28 – Πίετε εξ αυτοῦ πάντες· ◇τοῦτο γάρ εστί τὸ αἷμά μου, ⌜τὸ τῆς καινῆς⌝[7] διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ⌜εκχυνόμενον⌝[14]
29 εις ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ◇λέγω δὲ ὑμῖν ⌜ὅτι⌝[4] ου μὴ πίω ἀπὸ ἄρτι εκ τούτου τοῦ ⌜γεννήματος⌝[13] τῆς αμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας εκείνης ὅταν αυτὸ πίνω μετὰ ὑμῶν καινὸν εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρός μου.

30 Καὶ ὑμνήσαντες εξῆλθον εις τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν.

26.31–35 Предсказание отречения Петра

31 Τότε λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε εν εμοὶ εν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, **Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ**
32 **⌜διασκορπισθήσεται⌝[21] τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.** ◇μετὰ δὲ τὸ εγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εις τὴν Γαλιλαίαν.

33 αποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αυτῷ,

– Ει ⌜καὶ⌝[8] πάντες σκανδαλισθήσονται εν σοι, ⌜εγὼ⌝[13] ουδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

34 ἔφη αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

26.23 [9] ΕΝ ΤΩ ΤΡΥΒΛΙΩ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ [1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΝ ΤΩ ΤΡΥΒΛΙΩ [1] 𝔙
26.26 [7] ΤΟΝ [1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔅 [1] 𝔙 [10] ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ [1] 𝔎𝔠𝔙 ‖ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ [1] 𝔐 [13] ΕΔΙΔΟΥ [1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΟΥΣ [1] 𝔙
[16] ΚΑΙ [1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔅 [1] 𝔙
26.27 [3] ΤΟ [1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔅 [1] 𝔙
26.28 [7] ΤΟ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ [1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΗΣ [1] 𝔙 [14] ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ [1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ [1] 𝔙
26.29 [4] ΟΤΙ [1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔅 [1] 𝔙
[13] ΓΕΝΝΗΜΑΤΟΣ [1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ [1] 𝔙
26.31 [21] ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΕΤΑΙ [1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ [1] 𝔙
26.33 [8] ΚΑΙ [1] 𝔎 ‖ 𝔅 [1] 𝔐𝔙 [13] ΕΓΩ [1] 𝔎𝔠𝔙 ‖ ΕΓΩ [ΔΕ] [1] 𝔐

26.31 Зах. 13.7 О́, ромфе́я, из состоя́ния со́нного вы́йди на ⸗пастухо́в Моих и на мужчи́ну, горожа́нина Моего́, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный! На́смерть сразите́ ⸗пастухо́в и выдерните́ ⸗ове́ц, и тогда наложу́ Я ⸗ру́ку Мою́ на ⸗молоды́х!

– “Амэ́н!” говорю́ тебе: потому́-то в ҷно́чь э́такую, до того́ как пету́х прозвуча́л, три́жды отка́жешься от Меня!

35 ҷПётр говори́т Ему:

– Даже если бы до́лжно было мне самому́ умере́ть совме́стно с Тобою, ни за что́ не откажу́сь от Тебя!

Аналоги́чным о́бразом таки все́ те ученики́ сказа́ли [то́ же].

– Αμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος,

– Κἂν δέῃ με σὺν σοι ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ⌜ἀπαρνήσομαι.⌝[14]

ὁμοίως ⌜καὶ⌝[16] πάντες οἱ μαθηταὶ ⌜εἶπον.⌝[20]

26.36–46 Молитва Йешуа в Гефсимании

36 И вот тогда́-то ҷЙешу́а бок-о́-бок с ними прихо́дит на земе́льный уча́сток, прозыва́емый Гефсима́нией, и говори́т тем ученика́м:

– Посиди́те здесь поку́да, удали́вшись, не помоли́лся Я там!

37 Тогда́, взя́в с Собою ҷПетра́ и ҷдву́х сынове́й Зеведе́я, Он стал
38 печа́литься и испы́тывать несно́сную депре́ссию. ◇И вот тогда́-то говори́т им:

– ҷДуша́ Моя́ непоме́рно печа́льна вплоть до Та́натоса [т.е. сме́рти]! Пребу́дьте здесь и бо́дрствуйте на па́ру со Мною!

39 Та́к что, немно́го отоше́дши от [них], Он па́л на лицо́ Своё, моля́сь и произнося́:

– Па́почка Мой, если возмо́жно таки, пусть ҷку́бок э́такий пройдёт вдали́ от Меня! Впро́чем, не как Я хочу́, но та́к, как Ты́!

40 Затем Он подхо́дит к тем ученика́м и обнару́живает их спя́щими, и тогда говори́т ҷПетру́:

– Э́так не оста́лось у вас си́лы, чтобы пе́рвый ча́с побо́дрствовать на
41 па́ру со Мною? ◇Бо́дрствуйте и моли́тесь, чтоб таки не вто́ргнуться [букв. войти] вам в искуше́ние! ҷПне́вма таки постоя́нно стреми́тся вперёд, хотя и не́мощно ҷмя́со!

42 Опя́ть же, во 2-й [ра́з] удали́вшись, Он взмоли́лся, произнося́:

– Па́почка Мой, если не мо́жет ҷку́бок э́такий пройти́ вдали́ от Меня, если только не вы́пить Мне из него, до́лжно осуществи́ться ҷволеизъявле́ние Твоё!

43 Зате́м, подоше́дши к [ним], Он сно́ва обнару́живает их спя́щими,
44 потому что и́х ҷглаза́ были отяжеле́вшими. ◇Тогда́-то, плю́нув на них, удали́вшись [оттуда], Он сно́ва в 3-й ра́з взмоли́лся, произнёсши то́ же
45 ҷсло́во. ◇И вот тогда́-то подхо́дит Он к тем ученика́м Своим и говори́т им:

– Наконе́ц-то вы спи́те и в поко́е пребыва́ете? Смотри́те же, прибли́зился тот самый ча́с, так что ҷСы́н ҷАда́ма уже́ п[е]редаётся в ру́ки
46 мази́л! ◇Пробужда́йтесь! Ухо́дим! Вот и прибли́зился ҷп[е]редающий Меня!

– Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν ⌜προσεύξωμαι ἐκεῖ.⌝[20]

36 Τότε ἔρχεται μετὰ αὐτῶν ὁ Ιησοῦς εις χωρίον λεγόμενον ⌜Γεθσημανῆ,⌝[10] καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς,

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς
38 Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. ◇τότε λέγει ⌜αὐτοῖς,⌝[3]

– Περίλυπος εστὶν ἡ ψυχή μου ἕως Θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετὰ εμοῦ.

39 καὶ ⌜προελθὼν⌝[12] μικρὸν, ἔπεσεν επὶ πρόσωπον αυτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων,

– Πάτερ μου, ει δυνατόν εστίν, ⌜παρελθέτω⌝[16] ἀπὸ εμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν ουχ ὡς εγὼ θέλω, αλλὰ ὡς σύ.

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς, καὶ εὑρίσκει αυτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,

– Οὕτως ουκ ισχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετὰ εμοῦ;
41 ◇γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εισέλθητε εις πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ασθενής.

42 πάλιν εκ δευτέρου απελθὼν προσηύξατο, λέγων,

– Πάτερ μου, ει ου δύναται τοῦτο ⌜τὸ ποτὴριον⌝[13] παρελθεῖν ⌜απὸ εμοῦ,⌝[16] εὰν μὴ αυτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημα σου.

43 καὶ ελθὼν ⌜εὑρίσκει αυτοὺς πάλιν⌝[3] καθεύδοντας, ἦσαν
44 γὰρ αυτῶν οἱ οφθαλμοὶ βεβαρημένοι. ◇καὶ αφεὶς αυτοὺς ⌜απελθὼν πάλιν⌝[14] προσηύξατο εκ τρίτου, τὸν αυτὸν λόγον ⌜ειπὼν.⌝[12] ◇τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς ⌜αυτοῦ,⌝[6] καὶ
45 λέγει αυτοῖς,

– Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ αναπαύεσθε· ιδού, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται εις χεῖρας ἁμαρτωλῶν. ◇εγείρεσθε, ἄγωμεν ιδού, ἤγγικεν ὁ
46 παραδιδούς με.

26.35 14 ΑΠΑΡΝΗΣΟΜΑΙ ℵ𝔎𝔠𝔳 ‖ ΑΠΑΡΝΗΣΩΜΑΙ 𝔐
16 ΚΑΙ ℵ𝔎𝔠𝔳 ‖ ΔΕ ΚΑΙ 𝔐
20 ΕΙΠΟΝ ℵ𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔳
26.36 10 ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ ℵ𝔎𝔱𝔨 ‖ ΓΕΘΣΗΜΑΝΙ 𝔳
20 ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΑΙ ΕΚΕΙ ℵ𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΚΕΙ ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΑΙ 𝔳
26.38 3 ΑΥΤΟΙΣ ℵ𝔎𝔳 ‖ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔐
26.39 2 ΠΡΟΕΛΘΩΝ ℵ𝔎𝔳 ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ 𝔐
16 ΠΑΡΕΛΘΕΤΩ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΠΑΡΕΛΘΑΤΩ 𝔳
26.42 13 ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ℵ𝔨 ‖ Ⱥ 𝔳
16 ΑΠ ΕΜΟΥ ℵ𝔐𝔨 ‖ Ⱥ 𝔳
26.43 3 ΕΥΡΙΣΚΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΠΑΛΙΝ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ 𝔳
26.44 4 ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ ℵ𝔎𝔨 ‖ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΛΘΩΝ 𝔳
12 ΕΙΠΩΝ ℵ𝔎𝔨 ‖ ΕΙΠΩΝ ΠΑΛΙΝ 𝔳
26.45 6 ΑΥΤΟΥ ℵ𝔐𝔨 ‖ Ⱥ 𝔳

26.47–56 Взятие Йешуа под стражу

47 А в то вре́мя как Он всё ещё говори́л, во́т и объяви́лся Иу́да (пе́рвый из тех 12-и), а бок-о́-бок с ним огро́мная толпа́ с маха́йрами 48 и дуби́нками, – от ‹верхо́вных жрецо́в и старе́йшин ‹наро́да. ◇Затем ‹п[е]редающий Его [по]да́л им усло́вный зна́к, произнося́:

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετὰ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ◇ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων,

– Кого́ бы ни [по]целова́л я как дру́га, он и е́сть тот са́мый: схвати́те его!

– Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστίν· κρατήσατε αὐτόν.

49 Та́к что, то́тчас же прибли́зившись к ‹Йешу́а, он сказа́л:

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν,

– Благоде́нствуй, учи́тель!

– Χαῖρε, ῥαββί·

50 О, да́! О́ный не́жно [рас]целова́л Его. ◇Тогда́-то ‹Йешу́а сказа́л ему:

50 καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ◇ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,

– Милый дру́г Мой, ради чего́ прису́тствуешь здесь?

– Ἑταῖρε, ἐπὶ ⸀ᾧ⸁[18] πάρει.

И вот тогда́-то прибли́зившиеся наложи́ли ру́ки на ‹Йешу́а, так что 51 схвати́ли они Его. ◇Так во́т, пе́рвый из те́х, которые в [компа́нии] Йешу́а, протяну́в ру́ку, извлёк из [но́жен] ‹маха́йру свою́ и, уда́рив [ею] ‹поднево́льного того́ са́мого верхо́вного жреца́, отсёк его́ [пра́вое] ‹у́хо. 52 ◇И вот тогда́-то ‹Йешу́а говори́т ему:

τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 ◇καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 52 ◇τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

– Возврати́ твою́ эту маха́йру в [привы́чное] ‹ме́сто её, ведь все́ же, 53 взя́вшие маха́йру, в среде́ маха́йры поги́бнут себя́! ◇Неу́жто ты ду́маешь, что прямо сейча́с не спосо́бен Я упроси́ть ‹Па́пу Моего́, и таки Он поста́вит в прису́тствии Моём бо́лее, чем 12 боевы́х едини́ц гонцо́в? 54 ◇Так ка́к же испо́лнились бы ‹Писа́ния, что э́так до́лжно произойти́?

– Ἀπόστρεψον ⸀σου τὴν μάχαιραν⸁[17] εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν ⸀μαχαίρᾳ⸁[20] ⸀ἀπολοῦνται.⸁[21] 53 ◇ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ⸀ἄρτι⸁[6] παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ⸀πλείους ἢ⸁[14] δώδεκα ⸀λεγεῶνας⸁[17] ἀγγέλων; 54 ◇πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

55 В то́т, тот самый ча́с ‹Йешу́а сказа́л тому́ ско́пищу:

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις,

– Как на разбо́йника вы́шли вы с маха́йрами и дуби́нками, чтобы си́лой схвати́ть Меня́! Каждый де́нь напро́тив ва́с Я уса́живался, поуча́я 56 в ‹Хра́ме, но вы не хвата́ли Меня́! ◇Таки абсолю́тно всё э́такое произошло́, чтоб[ы] испо́лнились ‹писа́ния ‹проро́ков.

– Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ⸀ἐξήλθετε⸁[13] μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; κατὰ ἡμέραν ⸀πρὸς ὑμᾶς⸁ ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,⸁[22] καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. 56 ◇τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.

И вот тогда́-то все те ученики́, бро́сив Его, убежа́ли.

τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

26.57–68 Йешуа пред синедрионом

57 Таки схвати́в ‹Йешу́а, они увели́ [Его] к ‹верхо́вному жрецу́ Каиа́фе: в 58 то ме́сто, где собрали́сь ‹писцы́ и ‹старе́йшины. ◇И вот тогда́-то ‹Пётр и́здали после́довал за Ним вплоть до ‹двора́ того верхо́вного жреца́ и, вошёдши во вну́треннюю террито́рию, присе́л [там] с ‹подру́чными, чтобы 59 уви́деть ‹Коне́ц. ◇Затем ‹верхо́вные жрецы́ вместе со ‹старе́йшинами, и таки абсолю́тно ве́сь ‹сове́т наро́дных старе́йшин, стали выи́скивать показа́ние ло́жное против ‹Йешу́а, чтобы сме́рти п[е]реда́ть им Его, 60 ◇но не смогли́ найти́ *оное*. Та́к что, *средь* многочи́сленных лжи́вых свиде́телей, которые приходи́ли *из ниоткуда*, не смогли́ найти́ *ве́ской причи́ны*. Затем напосле́док таки объяви́лась дво́ица лжи́вых свиде́телей. 61 ◇Эти [дво́е] сказа́ли:

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 58 ◇ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ Τέλος. 59 ◇οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ⸀καὶ οἱ πρεσβύτεροι⸁[4] καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως ⸀αὐτὸν θανατώσωσι⸁[17] 60 ◇καὶ οὐχ εὗρον· ⸀καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον.⸁[4] ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ⸀ψευδομάρτυρες⸁[14] 61 ◇εἶπον,⸁[1]

26.50 [8] ω[1]𝔎 ‖ ο[1]𝔙
26.52 [7] σου την μαχαιραν[1]𝔎 ‖ την μαχαιραν σου[1]𝔙
[20] μαχαιρα[1]𝔨 ‖ μαχαιρη[1]𝔙
[21] απολουνται[1]𝔨 ‖ αποθανουνται[1]𝔐
26.53 [6] αρτι[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
[14] πλειους η[1]𝔨 ‖ αρτι πλειω[1]𝔙
[17] λεγεωνας[1]𝔎 ‖ λεγιωνας[1]𝔙
26.55 [13] εξηλθετε[1]𝔎 ‖ εξηλθατε[1]𝔙
[22] προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω[1]𝔨 ‖ εν τω ιερω εκαθεζομην διδασκων[1]𝔙
26.59 [4] και οι πρεσβυτεροι[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
[17] αυτον θανατωσωσιν[1]𝔨 ‖ θανατωσωσιν αυτον[1]𝔐
26.60 [4] και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον[1]𝔎 ‖ πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων[1]𝔙
[14] ψευδομαρτυρες[1]𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
26.61 [1] ειπον[1]𝔎 ‖ ειπαν[1]𝔙

26.60 Пс. 34.11* Поднявшиеся *на меня* – свиде́тели неограни́ченные, – стали допра́шивать меня́ о то́м, о чём не ве́даю!

– Э́такий заяви́л: «Спосо́бен я опроки́нуть ⸗Свяги́лище ⸗Всемогу́щего, а затем из-за ради 3-х су́ток воздви́гнуть его!»

62 Тогда́-то, подня́вшись, ⸗верхо́вный жре́ц сказа́л Ему:

– Ничего́ не отвеча́ешь? Почему́ же они против тебя́ свиде́тельствуют?

63 ⸗Йешу́а таки онемéл. Тогда́, продолжа́я ре́чь, ⸗верхо́вный жре́ц сказа́л Ему:

– Я кля́твенно обя́зываю тебя перед Самим Всемогу́щим ⸗Живу́щим, чтоб таки на́м ты сказа́л, иль ты э́такий – ⸗Мессия́, ⸗Сы́н ⸗Всемогу́щего!

64 ⸗Йешу́а говори́т ему:

– Ты са́м сказа́л! Впро́чем, говорю́ вам: отны́не уви́дите **⸗Сы́на ⸗Ада́ма, восседа́ющего со стороны́ пра́вых ⸗Во́йска Могу́чего,** и таки **гряду́щего пове́рх ⸗облако́в самого Небосво́да**!

65 И вот тогда́-то этот верхо́вный жре́ц разодра́л ⸗облаче́нье своё, произнося́:

– О́ный злосло́вие изрыга́ет! Какую ещё необходи́мость име́ем в свиде́телях? Узри́те же! Ны́не вы са́ми услы́шали это злосло́вие его!

66 ◇ Вы́-то как счита́ете?

Тогда́-то в отве́т они сказа́ли:

– Та́натосу [т.е. сме́рти] повино́вен он!

67 Вот тогда́-то о́ные стали плева́ть прямо в ⸗лицо́ Его и би́ть Его кулака́ми.

68 Затем они пощёчинами стали забра́сывать [Его], ◇ приговари́вая:

– Изреки́ пророчество для нас, мессия́! Кто́ ж[е] таки то́т, который уда́рил тебя?

26.69–75 Отречение Петра

69 Сам же Пётр снару́жи присе́л во ⸗дворе́. Так что подошла́ к нему не́кая девчо́нка-служа́нка, говоря́щая:

– Даже ты́ был в [компа́нии] ⸗Йешу́а ⸗галиле́янина!

70 О́н же отрёкся от [Него] прямо п[е]ред все́ми, произнося́:

– Не ве́даю, о чём ты говори́шь!

71 Когда же он вы́шел за ⸗укреплённые воро́та, друга́я уви́дела его и говори́т находя́щимся там:

– О, да! Э́такий бы́л в [компа́нии] ⸗Йешу́а ⸗назаре́я!

72 Тогда́-то тот сно́ва с кля́твой отрёкся от [Него]:

– Οὗτος ἔφη. Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι ⸀αὐτόν.[15]

καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, 62

– Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ⸀ἀποκριθεὶς[6] ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν 63 αὐτῷ,

– Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 64

– Σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπὸ ἄρτι ὄψεσθε **τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως** καὶ **ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.**

τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ⸀ὅτι[9] 65

– Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν ⸀αὐτοῦ[21] ◇ τί ὑμῖν δοκεῖ; 66

οἱ δὲ ἀποκριθέντες ⸀εἶπον,[7]

– Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.

τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν 67 αὐτόν· οἱ δὲ ⸀ἐρράπισαν,[12] ◇ λέγοντες, 68

– Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παίσας σε;

Ὁ δὲ Πέτρος ⸀ἔξω ἐκάθητο[14] ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν 69 αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα,

– Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν ⸀πάντων,[15] λέγων, 70

– Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

ἐξελθόντα δὲ ⸀αὐτὸν[3] εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, 71 καὶ λέγει ⸀τοῖς[12] ἐκεῖ,

– ⸀Καὶ[14] οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

καὶ πάλιν ἠρνήσατο ⸀μετὰ[14] ὅρκου ὅτι 72

15 ΑΥΤΟΝ 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓 𝔄 𝔙
26.63 6 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓 𝔄 𝔙
26.65 9 ΟΤΙ 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓 𝔄 𝔙
21 ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓 𝔄 𝔙
26.66 7 ΕΙΠΟΝ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
26.67 12 ΕΡΡΑΠΙΣΑΝ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΡΑΠΙΣΑΝ 𝔙
26.69 4 ΕΞΩ ΕΚΑΘΗΤΟ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΚΑΘΗΤΟ ΕΞΩ 𝔙
26.70 5 ΠΑΝΤΩΝ 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ 𝔐
26.71 3 ΑΥΤΟΝ 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓 𝔄 𝔙
12 ΤΟΙΣ 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΑΥΤΟΙΣ 𝔐
14 ΚΑΙ 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓 𝔄 𝔙
26.72 4 ΜΕΘ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΜΕΤΑ 𝔙

26.64 Пс. 109.1 Дави́дов псало́м. ⸗ЯХВЕ сказа́л ⸗Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы ⸗врагов Твои́х подста́вкой для ⸗ног Твои́х!
Дан. 7.13* Я стал наблюда́ть в виде́нии э́той но́чи, и вот же, пове́рх ⸗облако́в ⸗Небосво́да словно Сы́н Ада́ма стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

26.67 Ис. 50.6* ⸗Хребе́т мой я [от]дал для плете́й, а ⸗че́люсти мои́ – для пощёчин, и таки не отвернул я ⸗лицо́ моё от позо́ра плевко́в сопли́вых!

– Не зна́ю этого челове́ка!

73 Зате́м, спустя ма́лую ма́лость, подоше́дши, ⸢стоя́вшие [там] сказа́ли ⸣Петру́:

– Несомне́нно, и ты́ таки из и́х среды́! О, да́! Ведь ⸢го́вор же твой выдаёт тебя!

74 И вот тогда́-то [Пётр] приня́лся обрека́ть себя на отсече́ние неминуемое, да ещё и кля́сться, де́скать:

– Не зна́ю этого челове́ка!

75 О, да́! Петух то́тчас же прозвуча́л, ◇так что ⸢Пётр вспо́мнил тот самый глаго́л ⸣Йешуа́, утверди́тельно по́данный ему: «До того как петух прозвуча́л, три́жды отка́жешься от Меня!» Тогда́, вы́шедши нару́жу, он го́рько [за]рыда́л.

27.1–2 Предание Йешуа Пилату

27 Зате́м, как то́лько наступи́ло у́тро, все ⸢верхо́вные жрецы́ вместе со ⸢старе́йшинами ⸢наро́да соста́вили совеща́ние касательно ⸢Йешуа́, чтоб 2 таки п[е]реда́ть Его сме́рти. ◇Так что, заковáв Его, они увели́ Его и п[е]реда́ли Его ⸢предводи́телю По́нтию Пила́ту.

27.3–10 Смерть Иуды

3 И вот тогда́-то ⸢п[е]редающий Его Иу́да, осозна́в, что осуждён, переду́мав, те самые 30 серебряных моне́т возврати́л ⸢верхо́вным 4 жрецам вместе со ⸢старе́йшинами, ◇говоря́ [им]:

– Промахну́лся я, п[е]реда́в Кро́вь неви́нную!

Они же сказа́ли [ему]:

– На́м-то что́ до [этого]? Ты са́м разберёшься!

5 Тогда́, прямо в ⸢Свяги́лище швырну́в те серебряные моне́ты, он 6 удали́лся из *того скопища* и́, вы́шедши из [Хра́ма], повеси́лся. ◇Те верхо́вные жрецы́, таки взя́в эти серебряные моне́ты, сказа́ли:

– Ни в ко́ем слу́чае нельзя́ бро́сить их в ⸢сокро́вищницу храмовую, поскольку это дорога́я цена́ крови́!

7 Тогда́-то, приня́вши совме́стное реше́ние, они купи́ли за них ⸢по́ле 8 ⸢горше́чника, – для погребе́ния тех самых внеземны́х. ◇Вот поэ́тому-то 9 и на́звано ⸢по́ле то “Полем кро́ви”, – даже доны́не. ◇И вот тогда́-то испо́лнилось ⸢глаго́ленное ч[е]рез Еремию ⸢проро́ка, говоря́щего: «**Тогда они взя́ли ⸢30 серебряных моне́т (це́нность ⸢Оценённого, Которого 10 оцени́ли сыновья́ Израэ́ля), ◇и [от]дали их за ⸢по́ле ⸢горше́чника, – именно та́к, как предписа́л мне ЯХВЕ**».

– Ουκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ 73 Πέτρῳ,

– Αληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

τότε ἤρξατο ⸢καταναθεματίζειν⸣[13] καὶ ὀμνύειν ὅτι 74

– Ουκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. ◇καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος 75 τοῦ ῥήματος ⸢τοῦ⸣[7] Ιησοῦ εἰρηκότος ⸢αὐτῷ⸣[10] ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ 27 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ιησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· ◇καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον 2 καὶ παρέδωκαν ⸢αὐτὸν Ποντίῳ⸣[7] Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, 3 μεταμεληθεὶς ⸢ἀπέστρεψε⸣[10] τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ ⸢τοῖς⸣[17] πρεσβυτέροις, ◇λέγων, 4

– Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῶον.

οἱ δὲ ⸢εἶπον,⸣[8]

– Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ⸢ὄψει.⸣[13]

καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ⸢ἔν τῷ ναῷ,⸣[5] ἀνεχώρησε· καὶ 5 ἀπελθὼν ἀπήγξατο. ◇οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια 6 ⸢εἶπον,⸣[7]

– Ουκ ἔξεστι. βαλεῖν αὐτὰ εις τὸν κορβανᾶν, επεὶ τιμὴ αἵματος εστίν.

συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν 7 τοῦ κεραμέως, εις ταφὴν τοῖς ξένοις. ◇διὸ εκλήθη ὁ 8 ἀγρὸς εκεῖνος Ἀγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον. ◇τότε 9 επληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ιερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, **Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ετιμήσαντο απὸ υἱῶν Ισραήλ· ◇Καὶ** 10 **ἔδωκαν αυτὰ εις τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξε μοι Κύριος.**

26.74 3 ΚΑΤΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ ℵ𝔎 ‖ ΚΑΤΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ 𝔐𝔙
26.75 7 ΤΟΥ ℵ𝔎 ‖ 𝔅 𝔙
10 ΑΥΤΩ ℵ𝔎 ‖ 𝔅 𝔙
27.2 7 ΑΥΤΟΝ ΠΟΝΤΙΩ ℵ𝔎 ‖ 𝔅 𝔙
27.3 10 ΑΠΕΣΤΡΕΨΕΝ ℵ𝔐𝔎 ‖ ΕΣΤΡΕΨΕΝ 𝔙
17 ΤΟΙΣ ℵ𝔎 ‖ 𝔅 𝔙
27.4 8 ΕΙΠΟΝ ℵ𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
13 ΟΨΕΙ ℵ𝔎 ‖ ΟΨΗ 𝔙
27.5 5 ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ℵ𝔎 ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ 𝔙
27.6 7 ΕΙΠΟΝ ℵ𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙

27.9 Зах. 11.12 Так что заявлю в сто́рону их: «Если Бла́гий находится п[е]ред глаза́ми вашими, [от]дайте *мне* ⸢зар[пла́ту мою, а иначе на све́т вы́несите *это* и отвергните!» Таки они определили ⸢зар[пла́ту мою: 30 серебряных!

27.10 Зах. 11.13 Тогда́-то ЯХВЕ обрати́лся ко мне: Бро́сь о́ные в ⸢пе́чь плави́льную, а Я уж прове́рю, иль высокопро́бно [серебро́] это: как раз таки э́таким ме́тодом на низкопро́бность испы́танной [быть] це́нности их! Так что взя́л я эти 30 серебряных, и [в]бро́сил их в ⸢Дом ЯХВЕ, – прямико́м в ⸢пе́чь плави́льную.

27.11–14 Йешуа пред Пилатом

11 Затем Йешуа предстал п[е]ред лицом предводителя. Так что этот предводитель спросил Его, произнося:

– Ты таки император иудействующих?

Йешуа же заявил ему:

– Ты сам говоришь [так]!

12 О, да! В момент обвинения Его верховными жрецами и старейшинами
13 Он не отвечал. ◇ И вот тогда-то Пилат говорит Ему:

– Неужто не слышишь, сколькие против тебя свидетельствуют?

14 Но не дал Он тому в ответ ни одного глагола, так что предводитель оказался в неописуемом замешательстве.

Ὁ δὲ Ιησοῦς ⌜έστη⌝[14] έμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ 11
επηρώτησεν αυτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέγων,

– Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων;

ὁ δὲ Ιησοῦς έφη ⌜αυτῷ,⌝[24]

– Σὺ λέγεις.

καὶ εν τῷ κατηγορεῖσθαι αυτὸν ὑπὸ τῶν αρχιερέων 12
καὶ ⌜τῶν⌝[10] πρεσβυτέρων, ουδὲν απεκρίνατο. ◇ τότε λέγει 13
αυτῷ ὁ Πιλάτος,

– Ουκ ακούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

καὶ ουκ απεκρίθη αυτῷ πρὸς ουδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε 14
θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

27.15–26 Народ выбирает Варавву

15 На Праздник же у этого предводителя принято было освобождать для толпы первого заключённого: того, который стал для них желанным.
16 ◇ Как раз тогда-то *римляне* таки завладели весьма уважаемым
17 заключённым, прозываемым Барабой. ◇ Так вот, как только они собрались, Пилат сказал им:

– Кого же изволите, чтобы освободил я для вас? Барабу или же Йешуа, именуемого Мессией?

18 Ведь оный узнал же, что п[е]редали Его из-за ради зависти
19 враждебной. ◇ А когда он восседал на судейском месте, женщина его пос[ы]лала к нему *гонца*, передав [ему]:

– Нет ничего [между] тобою и Тем Огранённым! Потому-то ныне во сне я много пострадала из-за ради Него!

20 Сами же верховные жрецы вместе со старейшинами убедили то скопище, чтоб[ы] они сами Барабу востребовали, и сами же погубили
21 Йешуа. ◇ Таки в ответ предводитель сказал им:

– Кого изволите из этих двоих, чтобы освободил я для вас?

Они же сказали:

– Барабу!

22 Пилат говорит им:

– Так как же поступлю я с Йешуа, именуемым Мессией?

Они все говорят ему:

– Обязан он быть распятым!

23 Таки предводитель усилил свой звук:

– Так чего же злого он сотворил?

Но они ещё сильнее закричали, произнося:

Κατὰ δὲ ἑορτὴν ειώθει ὁ ἡγεμὼν απολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ 15
δέσμιον, ὃν ἤθελον. ◇ εἶχον δὲ τότε δέσμιον επίσημον, 16
λεγόμενον ⌜Βαραββᾶν.⌝[7] ◇ συνηγμένων οὖν αυτῶν, εἶπεν 17
αυτοῖς ὁ Πιλάτος,

– Τίνα θέλετε απολύσω ὑμῖν ⌜Βαραββᾶν,⌝[12] ἢ Ιησοῦν τὸν
λεγόμενον Χριστόν;

ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αυτόν. ◇ καθημένου 18 19
δὲ αυτοῦ επὶ τοῦ βήματος, απέστειλε πρὸς αυτὸν ἡ γυνὴ
αυτοῦ, λέγουσα,

– Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ εκείνῳ· πολλὰ γὰρ έπαθον
σήμερον κατὰ όναρ δι αυτόν.

οἱ δὲ αρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι έπεισαν τοὺς όχλους 20
ἵνα αιτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ιησοῦν απολέσωσιν.
◇ αποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αυτοῖς, 21

– Τίνα θέλετε απὸ τῶν δύο απολύσω ὑμῖν;

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[16]

– Βαραββᾶν.

λέγει αυτοῖς ὁ Πιλάτος, 22

– Τί οὖν ποιήσω Ιησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

λέγουσιν ⌜αυτῷ⌝[13] πάντες,

– Σταυρωθήτω.

ὁ δὲ ⌜ἡγεμὼν⌝[3] έφη, 23

– Τί γὰρ κακὸν εποίησεν;

οἱ δὲ περισσῶς έκραζον, λέγοντες,

27.11 [4] ЄΣΤΗ[1] 𝔗κκ ‖ ЄΣΤΑΘΗ[1] 𝒱
[24] ΑΥΤΩ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔇[1] 𝒱
27.12 [10] ΤΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔇[1] 𝒱
27.16 [7] ΒΑΡΑΒΒΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ [ΙΗΣΟΥΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ[1] 𝒱
27.17 [12] ΒΑΡΑΒΒΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ [ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ[1] 𝒱
27.21 [16] ЄΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ЄΙΠΑΝ ΤΟΝ[1] 𝒱
27.22 [13] ΑΥΤΩ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔇[1] 𝒱
27.23 [3] ΗΓЄΜΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔇[1] 𝒱

– Обя́зан он быть распя́тым!

– Σταυρωθήτω.

24 Зате́м, как то́лько Пила́т по́нял, что от *уговоро́в его* нет никако́й по́льзы, но разгора́ется ещё бо́льший мяте́ж, набра́в воды́, он прямо п[е]ред э́той толпо́й вы́мыл ру́ки, произнося́:

ιδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ωφελεῖ, αλλὰ μᾶλλον 24
θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, απενίψατο τὰς χεῖρας
απέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων,

– Кто-кто́, а я́ — неви́нный из-за кро́ви огранённого э́такого! Вы са́ми воо́чию уви́дите [это]!

– Αθῶός ειμὶ απὸ τοῦ αἵματος ⌜τοῦ δικαίου⌝[126] τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

25 Тогда́-то в отве́т весь наро́д вы́молвил:

καὶ αποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, 25

– Кро́вь его пове́рх на́с и пове́рх дете́й наших!

– Τὸ αἷμα αυτοῦ επὶ ἡμᾶς καὶ επὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

26 И вот тогда́-то он освободи́л для них Бара́бу, а Йешу́а, исхлеста́в бичо́м, п[е]реда́л [во́инам], чтоб[ы] быть Ему́ распя́тым.

τότε απέλυσεν αυτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ιησοῦν 26
φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27.27–31 Издева́тельства над Йешу́а

27 И вот тогда́-то во́ины э́того предводи́теля, взя́в с собо́ю Йешу́а в рези́денцию наме́стника ри́мского импера́тора, собра́ли из-за Него́ 28 абсолю́тно ве́сь вое́нный полк. ◇ Зате́м, обнажи́в Его́, натяну́ли на 29 Него́ бордо́вую ма́нтию. ◇ Бо́лее того́, из те́рний сплётши вене́ц, [во́ины] водрузи́ли [о́ный] на го́лову Его́, да ещё и тро́сть [су́нули] в десни́цу Его́. Тогда́-то, прямо п[е]ред Ни́м пав на коле́ни, стали издева́ться над Ни́м, произнося́:

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες 27
τὸν Ιησοῦν εις τὸ πραιτώριον, συνήγαγον επὶ αυτὸν
ὅλην τὴν σπεῖραν· ◇ καὶ ⌜εκδύσαντες αυτὸν, περιέθηκαν 28
αυτῷ χλαμύδα κοκκίνην.⌝[12] ◇ καὶ πλέξαντες στέφανον εξ 29
ακανθῶν, επέθηκαν επὶ ⌜τὴν κεφαλὴν⌝[18] αυτοῦ, καὶ κάλαμον
⌜επὶ τὴν δεξιὰν⌝[13] αυτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες έμπροσθεν
αυτοῦ ⌜ενέπαιζον⌝[21] αυτῷ, λέγοντες,

– Благоде́нствуй, импера́тор иуде́йствующих!

– Χαῖρε, ⌜ὁ βασιλεῦς⌝[125] τῶν Ιουδαίων·

30 Затем плева́вшие в Него́ забра́ли [у Него́] ту са́мую тро́сть и [ею 31 же] стали би́ть по голове́ Его́. ◇ Зате́м, как то́лько о́ные зако́нчили издева́ться над Ни́м, содра́ли с Него́ ма́нтию, а затем облачи́ли Его́ в облаче́нье Его́, и тогда́ повели́ Его́ на распя́тие.

καὶ εμπτύσαντες εις αυτὸν, έλαβον τὸν κάλαμον, καὶ 30
έτυπτον εις τὴν κεφαλὴν αυτοῦ. ◇ καὶ ὅτε ενέπαιξαν 31
αυτῷ, εξέδυσαν αυτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ενέδυσαν αυτὸν,
τὰ ἱμάτια αυτοῦ, καὶ απήγαγον αυτὸν εις τὸ σταυρῶσαι.

27.32–44 Распя́тие Йешу́а

32 Затем во вре́мя [их] выхода они натолкну́лись на челове́ка кирини́йца, и́мя которому Шимо́н: э́такого принуди́ли, чтоб таки о́ному Кре́ст Его́ оторва́ть от земли́.

Εξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ονόματι 32
Σίμωνα· τοῦτον ηγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αυτοῦ.

33 Затем пришли́ они на ме́сто, именуемое “Голго́фа”, кото́рое, по сути, 34 называ́ют “Ме́сто че́репа”. ◇ О́ные [по]да́ли Ему́ вы́пить виногра́дный у́ксус, сме́шанный с жёлчью, но́, распробовав, Он на́прочь отказа́лся 35 вы́пить [эту сме́сь]. ◇ Затем распя́вшие Его́ распредели́ли облаче́нье Его́, броса́я жре́бий, чтоб таки испо́лнено было глаго́ленное самим проро́ком: **«О́ные между собо́ю распредели́ли облаче́нье Моё, и над 36 пла́тьем Моим бро́сили жре́бий»**. ◇ И, [у]се́вши[сь] та́м, они взя́лись 37 охраня́ть Его́. ◇ Зате́м, записа́в прови́нность Его́, прямо пове́рх головы́ Его́ помести́ли *эпи́граф*: “Как раз таки о́н и е́сть Йешу́а, импера́тор 38 иуде́йствующих”. ◇ В тот са́мый моме́нт совме́стно с Ни́м распина́ют двух разбо́йников: одного́ со стороны́ пра́вых и одного́ — со стороны́ роковы́х.

καὶ ελθόντες εις τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ⌜ὅς⌝[17] εστί 33
⌜λεγόμενος Κρανίου τόπος,⌝[19] ◇ έδωκαν αυτῷ πιεῖν ⌜όξος⌝[14] 34
μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος ουκ ⌜ήθελε⌝[11]
πιεῖν. ◇ σταυρώσαντες δὲ αυτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια 35
αυτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ⌜ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ
προφήτου,⌝[10] ⌜**Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ
επὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.**⌝[17] ◇ καὶ καθήμενοι 36
ετήρουν αυτὸν εκεῖ. ◇ καὶ επέθηκαν επάνω τῆς κεφαλῆς 37
αυτοῦ τὴν αιτίαν αυτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός εστίν Ιησοῦς
ὁ βασιλεῦς τῶν Ιουδαίων. ◇ τότε σταυροῦνται σὺν αυτῷ 38
δύο λῃσταί, εἷς εκ δεξιῶν καὶ εἷς εξ ευωνύμων.

27.24 26 ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ⁱ 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝓥
27.28 2 ΕΚΔΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΟΚΚΙΝΗΝ ⁱ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΚΔΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΟΚΚΙΝΗΝ ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ ⁱ 𝓥 ‖ ΕΝΔΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΙΜΑΤΙΟΝ ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ ΚΑΙ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΟΚΚΙΝΗΝ ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ 𝔇
27.29 8 ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ⁱ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ⁱ 𝓥
13 ΕΠΙ ΤΗΝ ΔΕΞΙΑΝ ⁱ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΝ ΤΗ ΔΕΞΙΑ ⁱ 𝓥
21 ΕΝΕΠΑΙΖΟΝ ⁱ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ ⁱ 𝓥
25 Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ⁱ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΒΑΣΙΛΕΥ ⁱ 𝓥
27.33 7 ΟΣ ⁱ 𝔗ᴷ ‖ Ο ⁱ 𝓜ᵛ
9 ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΣ ⁱ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΣ ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ⁱ 𝓥
27.34 4 ΟΞΟΣ ⁱ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΟΙΝΟΝ ⁱ 𝓥
11 ΗΘΕΛΕΝ ⁱ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΗΘΕΛΗΣΕΝ ⁱ 𝓥
27.35 10 ΙΝΑ … ΠΡΟΦΗΤΟΥ ⁱ 𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝓜ᵛ
17 ΔΙΕΜΕΡΙΣΑΝΤΟ … ΚΛΗΡΟΝ ⁱ 𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝓜ᵛ

27.35 Пс. 21.19 Они между собою распредели́ли облаче́нье моё, а затем над пла́тьем моим бро́сили жре́бий!

39 Затем мимо проходящие стали злословить Его, кивая головами
40 своими ◇ и произнося:

– Опрокидывающий Святилище и на протяжении 3-х суток воздвигающий [его], самому себе подари спасение! Если Сын Всемогущего таки ты, тогда спустись с этого креста!

41 Аналогичным же образом и верховные жрецы бок-о-бок с писцами и старейшинами, насмехаясь над [Ним], заговорили:

42 – Других спасением он одаривал, [а] себе самому не способен спасение
подарить! Если же он таки император Израэля, тогда тотчас же обязан
43 спуститься с креста, и вот тогда-то поверим ему! ◇ Оный уповал на Всемогущего! Пусть Он прямо сейчас подарит ему избавленье, если таковой нужен Ему, потому что сказал он «Я же Сын Божественной Семьи!»

44 Этак же и сами разбойники, совместно распятые с Ним, стали насмехаться над Ним.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες 39
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, ◇ καὶ λέγοντες, 40

– Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· ει Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, ⌜κατάβηθι⌝[19] ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

41 ὁμοίως ⌜δὲ⌝[2] καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν 41
γραμματέων καὶ ⌜πρεσβυτέρων⌝[11] ἔλεγον,

42 – Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν ου δύναται σῶσαι ⌜ει⌝[7] 42
βασιλεὺς Ισραήλ εστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ⌜αυτῷ⌝[18] ◇ πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν· 43
43 ῥυσάσθω νῦν ⌜αυτόν,⌝[7] ει θέλει αυτόν. εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμὶ Υἱός.

44 τὸ δὲ αυτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες ⌜αυτῷ⌝[9] 44
ωνείδιζον ⌜αυτῷ.⌝[11]

27.45–56 Смерть Йешуа

45 Затем с 6-го часа тьма поглотила [абсолютно] всю эту Землю, – вплоть
46 до часа 9-го. ◇ Затем около 9-го часа Йешуа завопил мегафонно, произнося:

– **Эли, Эли! Лама савахтани?** (то есть **“О, Всемогущий мой, Всемогущий мой, ради чего оттолкнул Ты Меня от Себя?”**)

47 Тогда-то некоторые, стоявшие там, услышав [такое], стали говорить:

– К Илии звучит этакий!

48 И вот тогда-то первый из них, тотчас же побежав и взяв губку, как напитав [её] виноградным уксусом, так и наткнув [её] на трость, стал
49 поить Его. ◇ Остальные же взялись говорить:

– Прочь от [него]! Нам бы увидеть, может быть Илия придёт ради спасения его!

50 Сам же Йешуа, снова закричав мегафонно, отпустил Пневму.
51 ◇ И вот же, сам что ни на есть занавес Святилища разорван был надвое, – с высшего уровня вплоть до нижнего и, сверх того, Земля
52 сейсмически сотряслась, так что скальные ущелья раскололись, ◇ и таки гробницы распечатались, и тогда многие тела беспробудно
53 заснувших от промаха отделённых пробуждены были, ◇ так что, вышедши из тех гробниц (одночастно с пробужденьем Его), вошли они в город отделённый, и тогда-то ко многим пожаловали *в гости*.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος εγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν 45
γῆν ἕως ὥρας ⌜εννάτης·⌝[13] ◇ περὶ δὲ τὴν ⌜εννάτην⌝[14] ὥραν 46
ανεβόησεν ὁ Ιησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων,

– **Ηλί, Ηλί, ⌜λαμὰ⌝[14] σαβαχθανί;** τοῦτο ἐστίν; **Θεέ μου, Θεέ μου, ἱνατί με εγκατέλιπες;**

47 τινὲς δὲ τῶν εκεῖ ⌜ἑστώτων⌝[5] ακούσαντες ἔλεγον ὅτι 47

– Ηλίαν φωνεῖ οὗτος.

48 καὶ ευθέως δραμὼν εἷς εξ αυτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον, 48
πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθεὶς καλάμῳ, επότιζεν αυτόν.
49 ◇ οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, 49

– Ἄφες ἰδωμεν ει ἐρχεται Ηλίας σώσων ⌜αυτόν.⌝[11]

50 ὁ δὲ Ιησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ αφῆκε τὸ 50
Πνεῦμα. ◇ Καὶ ιδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ εσχίσθη 51
51 ⌜εις δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω·⌝[8] καὶ ἡ γῆ εσείσθη· καὶ
αἱ πέτραι εσχίσθησαν· ◇ καὶ τὰ μνημεῖα ανεῴχθησαν· καὶ 52
πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ⌜ηγέρθη·⌝[11] ◇ καὶ 53
εξελθόντες εκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αυτοῦ εισῆλθον εις τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ενεφανίσθησαν πολλοῖς.
◇ Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αυτοῦ τηροῦντες τὸν 54

27.40 19 ΚΑΤΑΒΗΘΙ¹ 𝔗κ ‖ [ΚΑΙ] ΚΑΤΑΒΗΘΙ¹ 𝒱
27.41 2 ΔΕ¹ 𝔗κ ‖ 𝔄¹ 𝒱
11 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ¹ 𝔗κ𝒱 ‖ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ¹ ℳ
27.42 7 ΕΙ¹ 𝔗κ ‖ 𝔄¹ 𝒱
18 ΑΥΤΩ¹ 𝔗κ ‖ ΕΠ ΑΥΤΩ¹ ℳ ‖ ΕΠ ΑΥΤΟΝ¹ 𝒱
27.43 7 ΑΥΤΟΝ¹ 𝔗κ ‖ 𝔄¹ 𝒱
27.44 9 ΑΥΤΩ¹ 𝔗κ ‖ ΣΥΝ ΑΥΤΩ¹ 𝒱
11 ΑΥΤΩ¹ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ¹ ℳ𝒱
27.45 13 ΕΝΝΑΤΗΣ¹ 𝔗κ ‖ ΕΝΑΤΗΣ¹ ℳ𝒱
27.46 4 ΕΝΝΑΤΗΝ¹ 𝔗κ ‖ ΕΝΑΤΗΝ¹ ℳ𝒱
14 ΛΑΜΑ¹ 𝔗κ ‖ ΛΕΜΑ¹ 𝒱 ‖ ΛΙΜΑ¹ ℳ
27.47 5 ΕΣΤΩΤΩΝ¹ 𝔗κ ‖ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ¹ 𝒱
27.49 11 ΑΥΤΟΝ¹ 𝔗𝔄 ‖ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΟΣ ΔΕ ΛΑΒΩΝ ΛΟΓΧΗΝ ΕΝΥΞΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΑΙΜΑ¹ ℵ𝔅𝔠
27.51 8 ΕΙΣ ΔΥΟ ΑΠΟ ΑΝΩΘΕΝ ΕΩΣ ΚΑΤΩ¹ 𝔗κ ‖ ΑΠ ΑΝΩΘΕΝ ΕΩΣ ΚΑΤΩ ΕΙΣ ΔΥΟ¹ 𝒱
27.52 11 ΗΓΕΡΘΗ¹ 𝔗κ ‖ ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ¹ 𝒱

27.43 Пс. 21.7ᵃ Я же опарыш, а не человек, поругание у человека, и у народа мусор презренный!
Пс. 21.8ᵃ Все, наблюдающие за мною, надо мною гордо смеялись, бормотали губами, дёргали головою:
Пс. 21.9ᵃ «На ЯХВЕ он понадеялся: пусть принесёт ему избавление, пусть подарит ему спасение, потому что Он так желает его!»

27.46 Пс. 21.2 О, Всемогущий мой, Всемогущий мой, отстранился Ты от меня! Ради чего оттолкнул Ты меня от Себя? Вдалеке от спасения моего слова преступлений моих!

54 ◇ Сам же центурио́н и бок-о́-бок с ним ⸢охраня́вшие ⸢Йешу́а, уви́дев это землетрясе́ние и ⸢произоше́дшие [воз]де́йствия, были объя́ты пани́ческим у́жасом, произнося́:

– Несомне́нно э́такий был сы́ном божества́!

55 Были же там [и] мно́гие же́нщины, наблюда́ющие и́здали. Как раз таки они́ и сле́довали за ⸢Йешу́а прямо из ⸢Галиле́и, услу́живая Ему.
56 ◇ Средь них были Мари́я ⸢магдали́тка, Мари́я (ма́ма ⸢Иакова и Ио́сия), а также ма́ма ⸢сынове́й Зеведе́я.

Ιησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες,

– Αληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ◇ ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ ⸢Ἰωσῆ⸣[13] μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

27.57–61 Погребение Йешуа

57 Зате́м, как то́лько наступи́л ве́чер, из Аримафе́и пришёл бога́тый челове́к, и́мя которому Ио́сиф, который и са́м оказа́лся учеником
58 Йешу́а. ◇ Э́такий, прибли́зившись к ⸢Пила́ту, вы́просил у [него] ⸢те́ло
59 Йешу́а. И вот тогда́-то ⸢Пила́т приказа́л, чтобы вы́дали ⸢те́ло. ◇ Та́к
60 что, забра́в это те́ло, Ио́сиф обверну́л его чи́стой тка́нью льняно́й, ◇ а затем положи́л его в своей необыкнове́нной ⸢гробни́це, которую вы́сек в ⸢утёсе и́, масси́вный ка́мень подкати́в к ⸢проходу в ⸢гробни́цу, ушёл.
61 ◇ Одна́ко же в ме́сте том находи́лась Мари́я ⸢магдали́тка вместе с ⸢друго́й Мари́ей, си́дя напро́тив того́ скле́па.

Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τούνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ⸢ἐμαθήτευσε⸣[14] τῷ Ἰησοῦ· 58 ◇ οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι ⸢τὸ σῶμα.⸣[15] 59 ◇ καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ⸢σινδόνι⸣[9] καθαρᾷ, 60 ◇ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ· καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν. 61 ◇ ἦν δὲ ἐκεῖ ⸢Μαρία⸣[14] ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι απέναντι τοῦ τάφου.

27.62–66 Стража у гробницы

62 Затем на сле́дующий де́нь, который сле́дует за тем приготовле́нием шабба́тным, у Пила́та собрали́сь ⸢верхо́вные жрецы́ вместе с ⸢фарисе́ями,
63 ◇ произнося́:

– Влады́ко, мы вспо́мнили, что тот ⸢обольсти́тель сказа́л, всё ещё будучи
64 живу́щим: «Спустя тро́е су́ток пробужда́юсь!» ◇ Так во́т, прикажи́ обезопа́сить тот скле́п вплоть до ⸢3-го дня́, чтобы не́когда ⸢ученики́ его, но́чью прише́дши, не вы́крали его и не сказа́ли бы этому наро́ду: «Он пробуждён из среды́ ⸢мертвецо́в!» И тогда́-то то заключи́тельное заблужде́ние ока́жется намно́го ху́же этого нача́льного!

65 Но ⸢Пила́т заяви́л им:

– У вас же име́ется вооружённая охра́на! Пойди́те обезопа́сьте [тот скле́п] та́к, как вам сами́м виднее!

66 Тогда́ они́, отпра́вившись [за охра́ной], обезопа́сили тот скле́п, на па́ру с ⸢вооружённой охра́ной опеча́тав ⸢ка́мень.

Τῇ δὲ επαύριον, ἥτις εστὶ μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, 63 ◇ λέγοντες,

– Κύριε, εμνήσθημεν ὅτι εκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας εγείρομαι. 64 ◇ κέλευσον οὖν ασφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας· μήποτε ελθόντες οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ⸢νυκτὸς⸣[15] κλέψωσιν αυτὸν, καὶ εἰπωσι τῷ λαῷ, Ηγέρθη απὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ εσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης·

65 ἔφη ⸢δὲ⸣[12] αυτοῖς ὁ Πιλάτος,

– Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε, ασφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

66 οἱ δὲ πορευθέντες ησφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.

28.1–10 Воскрешение

28 Затем по заверше́нии Шабба́тов, ⸢ра́но п[е]ред рассве́том в 1-й (т.е. воскре́сный) у дне́й шабба́тных пришла́ Мари́я ⸢магдали́тка вместе
2 с ⸢друго́й Мари́ей, чтобы прове́рить ⸢скле́п [Йешу́а]. ◇ И во́т же, произошло́ мегаземлетрясе́ние, потому что гоне́ц ЯХВЕ, спусти́вшийся с Небосво́да, прибли́зившись, ⸢ка́мень отката́л от ⸢прохо́да в [тот скле́п],

Οψέ δὲ Σαββάτων, τῇ επιφωσκούσῃ εις μίαν Σαββάτων, ἦλθε ⸢Μαρία⸣[10] ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαριὰ, θεωρῆσαι τὸν τάφον. 28 2 ◇ καὶ ιδού, σεισμὸς εγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς εξ ουρανοῦ, ⸢προσελθὼν⸣[12] απεκύλισε τὸν λίθον ⸢απὸ τῆς θύρας,⸣[16] καὶ εκάθητο επάνω αυτοῦ. 3 ◇ ἦν δὲ

27.56 [13] ΙΩΣΗ[1] 𝔗𝔪𝔱𝔨 ‖ ΙΩΣΗΦ[1] 𝒱
27.57 [14] ΕΜΑΘΗΤΕΥΣΕΝ[1] 𝔗𝔪𝔱𝔨 ‖ ΕΜΑΘΗΤΕΥΘΗ[1] 𝒱
27.58 [15] ΤΟ ΣΩΜΑ[1] 𝔗𝔪𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
27.59 [9] ΣΙΝΔΟΝΙ[1] 𝔗𝔪𝔱𝔨 ‖ [ΕΝ] ΣΙΝΔΟΝΙ[1] 𝒱
27.61 [4] ΜΑΡΙΑ[1] 𝔗𝔪𝔱𝔨 ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝒱
27.64 [15] ΝΥΚΤΟΣ[1] 𝔗𝔪𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
27.65 [2] ΔΕ[1] 𝔗𝔪𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
28.1 [10] ΜΑΡΙΑ[1] 𝔗𝔪𝔱𝔨 ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝒱
28.2 [12] ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ[1] 𝔗𝔪𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ[1] 𝒱
[16] ΑΠΟ ΤΗΣ ΘΥΡΑΣ[1] 𝔗𝔪𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱

3 а затем [вос]сéл прямо повéрх óного. ◇ Нарýжность его былá таки
тождéственна сиянию мóлнии, а одéжда его белá, словно снéг.
4 ◇ Тогдá-то, из-за ужасáющего стрáха п[е]ред ним, охранáющие были
сýдорожно сотрясены́, так что сдéлались они наподóбие мертвецóв.
5 ◇ Затéм, прервáв молчáние, этот гонéц обратúлся к тем жéнщинам:

– Кто-кто́, а вы́ не ужасáйтесь! Ведь я же знáю, что Йешýа распя́того
6 найти́ пытáетесь! ◇ Нéт Его здéсь, ведь пробуждён же Он, точь-в-то́чь
как Сáм и повéдал *вам*! Давáйте-ка осмотри́те то самое мéсто, где
7 был положен Сам ЯХВЕ! ◇ Затéм, без малéйшего промедлéния
отпрáвившись к *своим*, скажúте ученúкам Его: «Пробуждён Он из среды́
мертвецóв! Так вóт, ожидáет Он вас в Галилéе! В мéсте том и увúдите
Его!» Учти́те, что я сказáл вам [об этом]!

8 Тогдá-то, без малéйшего промедлéния вы́шедши из гробни́цы, они с
благоговéнием и рáдостью пьянящей стреми́тельно побежáли, чтобы
9 обо *всём э́том* рассказáть тем самым ученúкам Его. ◇ Однáко же когда
стали они продвúгаться *по доро́ге*, чтобы *рáдостью э́такой* поделúться с
ученúками Его, вóт же, Сам Йешýа встрéтился с ними, произнóся:

– Ми́р вам!

Они́ же, приблúзившись к [Нему], ухвати́лись за Его́ те самые но́ги, и
10 преклони́лись п[е]ред Ним. ◇ И вот тогдá-то Йешýа говори́т им:

– Не ужасáйтесь! Пойди́те, возвести́те бра́тьям Моим, чтоб таки
удали́ться им в Галилéю, и тогда в мéсте том они воочию увúдят Меня!

28.11–15 Стражи у начальствующих жрецов и старейшин

11 Затем во врéмя их продвúжения оказáлось, что нéкоторые из
той вооружённой охрáны, объявúвшись в самом гóроде, до мелочéй
12 рассказáли верхóвным жрецáм обо всём произошéдшем. ◇ Тогдá-то,
собрáвшись вместе со старéйшинами, как составúв совещáние, так
они и отсы́пали тем вóинам шальнóе колúчество серéбряных монéт,
13 ◇ говоря́ [им]:

– Растрезвóньте, что “Ученúки его, нóчью пришéдши к *склéпу*, вы́крали
14 его, в то врéмя как мы спáли беспробýдно”! ◇ А как то́лько сам
предводúтель услы́шал *ложь* э́такую, мы сáми таки убедúм его и
сотворúм для вас избавлéние от неприя́тностей!

15 Тогдá-то те [стрáжники], взя́в серéбряные монéты, сотворúли именно
так, как научúли их *те лжецы́*, так что молвá э́такая в присýтствии
иудействующих распространúлась вплотну́ю доны́не.

28.16–20 Великое поручение

16 Сами же 11 учеников отпрáвились в Галилéю прямико́м в [пещéрную]
17 го́ру, – в то мéсто, которое Йешýа определúл для них. ◇ Затéм, как
то́лько они увúдели Его, преклони́лись п[е]ред Ним, но они́, однáко же,

ἡ ⌜ἰδέα⌝[14] αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν
⌜ὡσεὶ⌝[13] χιών. ◇ ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ 4
τηροῦντες καὶ ⌜ἐγένοντο ὡσεὶ⌝[10] νεκροί. ◇ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 5
ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξί,

– Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν
ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· ◇ οὐκ ἐστίν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ, 6
καθὼς εἶπεν δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ⌜ὁ
Κύριος.⌝[14] ◇ καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἰπατε τοῖς μαθηταῖς 7
αὐτοῦ ὅτι Ηγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδού, προάγει ὑμᾶς
εις τὴν Γαλιλαίαν· εκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν.

καὶ ⌜ἐξελθοῦσαι⌝[2] ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου 8
καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον απαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ. ◇ ⌜ὡς δὲ επορεύοντο απαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς 9
αὐτοῦ,⌝[1] καὶ ἰδού, ⌜ὁ⌝[10] Ἰησοῦς ⌜απήντησεν⌝[12] αυταῖς, λέγων,

– Χαίρετε.

αἱ δὲ προσελθοῦσαι εκράτησαν αυτοῦ τοὺς πόδας, καὶ
προσεκύνησαν αυτῷ. ◇ τότε λέγει αυταῖς ὁ Ιησοῦς· 10

– Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, απαγγείλατε τοῖς αδελφοῖς μου
ἵνα απέλθωσιν εις τὴν Γαλιλαίαν, ⌜κακεῖ⌝[18] με ὄψονται.

Порευομένων δὲ αυτῶν, ιδού, τινὲς τῆς κουστωδίας 11
ελθόντες εις τὴν πόλιν απήγγειλαν τοῖς αρχιερεῦσιν
ἅπαντα τὰ γενόμενα. ◇ καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν 12
πρεσβυτέρων, συμβούλιον τε λαβόντες, αργύρια ἱκανὰ
έδωκαν τοῖς στρατιώταις, ◇ λέγοντες, 13

– Εἰπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αυτοῦ νυκτὸς ελθόντες έκλεψαν
αυτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. ◇ καὶ εὰν ακουσθῇ τοῦτο επὶ 14
τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αυτὸν, καὶ ὑμᾶς αμερίμνους
ποιήσομεν.

οἱ δὲ λαβόντες τὰ αργύρια εποίησαν ὡς εδιδάχθησαν. 15
καὶ ⌜διεφημίσθη⌝[10] ὁ λόγος οὗτος παρὰ ⌜Ιουδαίοις μέχρι⌝[15]
τῆς ⌜σήμερον.⌝[18]

Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ επορεύθησαν εις τὴν Γαλιλαίαν, 16
εις τὸ ὄρος οὗ ετάξατο αυτοῖς ὁ Ιησοῦς. ◇ καὶ ιδόντες 17
αυτὸν προσεκύνησαν ⌜αυτῷ·⌝[5] οἱ δὲ εδίστασαν. ◇ καὶ 18

28.3 4 ιδεα ⁱ 𝔗κ ‖ ειδεα ⁱ 𝔙 · 13 ωσει ⁱ 𝔗κ ‖ ως ⁱ 𝔙
28.4 10 εγενοντο ωσει ⁱ 𝔗κ ‖ εγενηθησαν ως ⁱ 𝔙
28.6 14 ο κυριος ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓 ⁱ 𝔙
28.8 2 εξελθουσαι ⁱ 𝔗κ ‖ απελθουσαι ⁱ 𝔙
28.9 1 ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓 ⁱ 𝔙
10 ο ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓 ⁱ 𝔐 · 12 απηντησεν ⁱ 𝔗κ ‖ υπηντησεν ⁱ 𝔙
28.10 18 κακει ⁱ 𝔗κν ‖ και εκει ⁱ 𝔐
28.15 10 διεφημισθη ⁱ 𝔉 ‖ εφημισθη ⁱ א · 15 ιουδαιοις μεχρι ⁱ 𝔉 ‖ τοις ιουδαιοις εως ⁱ 𝔇 · 18 σημερον ⁱ 𝔗κ ‖ σημερον [ημερας] ⁱ 𝔙 ‖ σημερον ημερας ⁱ 𝔅𝔇
28.17 5 αυτω ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓 ⁱ 𝔙

28.18 Дан. 7.13* Я стал наблюда́ть в виде́нии этой но́чи, и вот же, пове́рх облако́в Небосво́да словно Сы́н Ада́ма стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в

18 засомнева́лись. ◇Так что, прибли́зившись к [ним], ⸢Йешуа́ сказа́л им, произнося́:

προσελθὼν ὁ Ιησοῦς ελάλησεν αυτοῖς, λέγων,

19 – (О́т)дана Мне вся вла́сть в Небосво́де и на Земле́! ◇Так во́т, отпра́вившись, научи́те все ⸢э́тносы, омове́ние преподнося́ им по́лным погруже́нием в ⸢И́мя ⸢Па́пы, и таки в ⸢И́мя ⸢Сы́на, и таки в ⸢И́мя То́й,
20 Которая Пне́вма Отделённая, ◇поуча́я их оберега́ть абсолю́тно всё, что предписа́л Я вам! Так во́т, учти́те, что Я самоли́чно нахожу́сь бок-о́-бок с вами все ⸢дни́ вплоть до ⸢кульмина́ции этой Эпо́хи!

– Εδόθη μοι πᾶσα εξουσία εν ⸢ουρανῷ⸣[13] καὶ επὶ ⸢γῆς⸣[16] ◇⸢πορευθέντες⸣[1] ⸢οὖν⸣[2] μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, 19
⸢βαπτίζοντες⸣[7] αυτοὺς εις τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· ◇διδάσκοντες αυτοὺς 20
τηρεῖν πάντα ὅσα ενετειλάμην ὑμῖν· καὶ ιδού, εγὼ μετὰ ὑμῶν ειμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ Αιῶνος.

Амэ́н! ⸢Αμήν.⸣[22]

28.18 [13] ΟΥΡΑΝΩ 𝔗𝔣 ‖ ΟΥΡΑΝΟΙΣ 𝔇 [16] ΓΗΣ 𝔗𝔐𝔨 ‖ ⌈ΤΗΣ⌋ ΓΗΣ 𝔙 ‖ ΤΗΣ ΓΗΣ 𝔅 𝔇
28.19 [1] ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ 𝔗𝔣 ‖ ΚΑΘΩΣ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΩ ΥΜΑΣ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ 𝔉 [2] ΟΥΝ 𝔗𝔎𝔳 ‖ 𝔄 𝔐 ‖ ΝΥΝ 𝔇 [7] ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΕΣ 𝔗𝔣 ‖ ΒΑΠΤΙΣΑΝΤΕΣ 𝔅 𝔇
28.20 [22] ΑΜΗΝ 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔄 𝔙

прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

ЄѴАГГЄΛІОИ ТО КАТА ΛОѴКАИ
ДОБРО́ВЕСТЬ ПО ЛУКЕ́

АВТОРСТВО

Общепризнано, что Добро́весть согласно Луке и Деяния Послов принадлежат одному автору: эти две книги имеют общие стилистические и лексические особенности и, кроме того, общего адресата — Феофила. Их автор нигде прямо себя не называет. В то же время, в Деяниях Послов есть несколько мест где повествователь использует местоимение «мы» (Деян. 16.10-17; 20.5–15; 21.1–18; 27.1–28.16). Это позволяет заключить, что он являлся спутником Посла Пау́ля, по крайней мере, в некоторых из его путешествий. Сопоставив имена адресатов писем Пау́ля из Рима (именно в Риме автор Добро́вести согласно Луке и Деяний оставил Посла) с теми, кто упомянут в Деяниях, мы получаем ряд имён, фигурирующих среди первых и отсутствующих среди последних. В этот ряд попадает и имя Луки. Веское подтверждение эти выкладки находят в традиции, которая безоговорочно приписывает авторство рассматриваемой Добро́вести Луке, и никому другому.

Уже из первых строк Добро́вести явствует, что сам Лука не являлся свидетелем описываемых им событий. Он был насколько мы можем судить, исходя из текста обеих принадлежащих его перу книг, образованным человеком, не входившим в непосредственное окружение Йешу́а во время Его земной жизни, но собравшим сведения о Нём из устных рассказов и записей очевидцев. Отдельные специалисты оспаривая принадлежность Добро́вести и Деяний Послов перу спутника Пау́ля — Луки, отмечают заметные расхождения терминологии этих двух книг, и особенно Деяний, с терминологией писем Пау́ля. По-видимому, Лука был обращён в веру в Мессию не Пау́лем, а кем-то другим. И хотя Лука нигде Пау́ля не цитирует, он и не противоречит ему, так что возражение против авторства Луки сводится лишь к тому, что он писал в своеобразном стиле.

Все сколько-нибудь достоверные сведения о Луке могут быть почерпнуты только из его собственных произведений. Согласно преданию, Благовестник был врачом, родом из Антиохии. Это побудило некоторых исследователей отыскивать в тексте его Добро́вести специальную медицинскую терминологию. Однако известно, что в новозаветные времена медицинской терминологии как таковой не существовало, врачи в профессиональной деятельности использовали обычную лексику.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

По всей видимости, Добро́весть и Деяния были написаны Лукой около 63 г. по Р.Х. Такая датировка представляется наиболее вероятной, поскольку, во-первых, повествование Деяний оканчивается пребыванием Посла Пау́ля в заключении в Риме; если бы Лука в момент написания этой книги знал о дальнейшей его судьбе, он, без сомнения, не преминул бы сообщить о ней. Во-вторых, отметив исполнение пророчества Агава (Деян. 11.28), Благовестник, если бы он писал уже после 70 г. по Р.Х., не мог не упомянуть исполнения пророчества Йешу́а о разрушении Ерушала́им (21.20). В Деяниях Послов не содержится даже намеков на события, которые можно было бы датировать периодом после 70 г. по Р.Х., написание же Добро́вести предшествовало созданию книги Деяния.

Те, кто относит написание Лукой Добро́вести и Деяний к 75–85 гг. по Р.Х., в подтверждение своей точки зрения указывают на отдельные выражения (напр., 19.43; 21.20,24) которые, по их мнению, описывают разрушение Ерушала́им в 70 г. по Р.Х. Однако все эти выражения содержат пророчества, а не сообщения об уже имевшем место событии, и, кроме того, они могут относиться как к последней роковой осаде священной столицы Израиля, так и к какому-то другому эпизоду одной из многочисленных в ту эпоху войн. Известны также попытки датировать Добро́весть согласно Луке и Деяния Послов II в. по Р.Х., но они абсолютно безосновательны.

В первых строках Добро́вести автор Лука говорит о том, что он предпринял свой труд с целью наставить некоего Феофила в основах христианской веры: «рассудилось... мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, чтобы ты узнал твёрдое основание того учения, в котором был наставлен» (1.3,4).

Что касается Феофила, то отдельные исследователи, исходя из значения этого имени — «возлюбивший Бога», — выдвигают предположение, что Лука адресовал свой труд не конкретному человеку, а вообще принявшим учение Мессии; обращение же к Феофилу в таком случае — не более чем фигура речи. С этим предположением, однако, плохо согласуется то обстоятельство, что у Луки имя адресата предваряется обращением «достопочтенный», явно предполагающим реально существующего и известного автору человека.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Благовестник Лука, бесспорно, был весьма образованным человеком, в совершенстве владевшим всеми тонкостями греческого языка. Так, начальные стихи Добро́вести написаны им на языке, близком классическому греческому, который, по сути, не сильно отличается от Койне.

Во многих местах Лука тонко выдерживает стилистику Септуагинты (греческого перевода ТаНаХа). Таким образом именно эти две стилистические разновидности языка он считал наиболее подходящими для произведения на религиозную тему.

Центральное место в Добро́вести согласно Луке занимает история спасения, т.е. содеянное Богом через Йешу́а Мессию во имя спасения грешного человечества. Благовестник с очевидностью показывает, что пришествие Мессии открыло путь спасения и перед грешниками. В этой связи он уделяет особое внимание тем людям, которые в согласии с религиозными представлениями древнего Израиля находились среди соотечественников в положении отверженных, но которые теперь могли обрести мир в Божьем спасении. Лука проявляет явный интерес к людям, проблемы и само существование которых наверняка оставались вне поля зрения большинства современных ему авторов, а именно к беззащитным: детям, женщинам и беднякам. Он уделяет много внимания особой заботе Йешу́а об этих людях, занимавших самую низшую ступень в структуре израильского общества.

Особое место в композиции Добро́вести согласно Луке принадлежит повествованию о пути Йешу́а Мессии в Ерушала́им и о принятой Им там крестной смерти (9.51–19.44). По ходу этого повествования Благовестник неоднократно подчёркивает действие промысла Само́го Бога в служении Мессии и в Его смерти за грехи человечества (9.22; 17.25; 18.31–33; ср. Деян. 4.28). Рассказывая о молитвах Йешу́а, предварявших важнейшие этапы Его служения, Лука настойчиво внушает своим читателям мысль

Заглавие: ТО КАТА ΛОѴКАИ ΑГІОИ ЄѴАГГЄΛІОИ Т ‖ ЄѴАГГЄΛІОИ ТО КАТА ΛОѴКАИ К ‖ КАТА ΛОѴКАИ М

о жизненной важности для человека молитвы как таковой. В Добро́вести согласно Луке приводятся девять молитв Йешу́а Мессии́, причём семь из них отсутствуют в других Добро́вестях. В остальных трёх Добро́вестях нет также и многих приводимых Лукой притч.

Весть о Помаза́ннике в Добро́вести согласно Луке часто сопровождается словами радости и восторга. Только в этой Добро́вести присутствуют радостные хвалебные песни, славящие рождение Мессии́ (1.46–55,68–79; 2.14,29–32).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДОБРОВЕСТИ СОГЛАСНО ЛУКЕ

I. Вступление (1.1-1.4)
II. Рождение и детство Иоанна Окунающего и Йешу́а Мессии́ (1.5-5.25)
III. Служение Иоанна Окунающего (3.1-3.20)
IV. События, предшествовавшие началу служения Йешу́а (3.21-4.13)
  А. Окунание (3.21, 3.22)
  Б. Родословие (3.23-3.38)
  В. Искушение в пустыне (4.1-4.13)
V. Йешу́а в Галилее (4.14-9.50)
  А. Проповедь в Назарете (4.14-4.30)
  Б. Проповедь и исцеления в Галилее (4.31-5.39)
  В. Шаббат (6.1-6.11)
  Г. Избрание двенадцати Посло́в (6.12-6.16)
  Д. Проповедь на равнине (6.17-6.49)
  Е. Чудеса исцеления (7.1-7.17)
  Ж. Вопрос Иоанна Окунающего и ответ на него Йешу́а (7.18-7.35)
  З. Женщины, почтившие Йешу́а (7.36-8.3)
  И. Поучения и притчи (8.4-8.18)
  К. Чудеса (8.19-8.56)
  Л. Служение двенадцати Посло́в (9.1-9.9)
  М. Чудесное насыщение множества народа (9.10-9.17)
  Н. Беседа с учениками и преображение (9.18-9.50)
VI. Путь Йешу́а из Галилеи в Ерушала́им (9.51-19.44)
  А. Поучения народу и ученикам (9.51-10.42)
  Б. Молитва Йешу́а (11.1-11.13)
  В. Изгнание бесов (11.14-11.26)
  Г. Добро́весть и суд (11.27-13.9)
  Д. Исцеление согбенной женщины (13.10-13.17)
  Е. Царство Божье (13.18-13.30)
  Ж. Ерушала́им, избивающая своих проро́ков (13.31-13.35)
  З. Ужин с фарисеем (14.1-14.24)
  И. Ученичество (14.25-14.35)
  К. Притчи о потерянных овце, драхме и блудном сыне (гл. 15)
  Л. Богатство и служение Влады́ке (16.1-17.10)
  М. Благодарный исцелённый самарянин (17.11-17.19)
  Н. Пришествие Царства Само́го Бога (17.20-17.37)
  О. Притчи о молитве (18.1-18.14)
  П. Йешу́а и дети (18.15-18.17)
  Р. Молодой богач (18.18-18.30)
  С. Пророчество о страданиях, смерти и воскресении Мессии́ (18.31-18.34)
  Т. Исцеление слепого (18.35-18.43)
  У. Закхей (19.1-19.10)
  Ф. Притча о минах (19.11-19.27)
  Х. Вход ЯХВЕ в Ерушала́им (19.28-19.44)
VII. Йешу́а в Ерушала́им (19.45-21.38)
  А. Изгнание торговцев из храма (19.45, 19.46)
  Б. Поучения в храме (19.47-20.18)
  В. Вопросы лукавых людей и ответы на них Йешу́а (20.19-20.47)
  Г. Предсказание разрушения Ерушала́им; последняя проповедь в храме (гл. 21)
VIII. Последние дни земной жизни, смерть и воскресение Йешу́а Мессии́ (22.1-24.53)
  А. Предательство Иуды Искариота (22.1-22.6)
  Б. Тайная Вечеря (22.7-22.38)
  В. Гефсиманский сад (22.39-22.53)
  Г. Троекратное отречение Петра (22.54-22.62)
  Д. Суд над Йешу́а (22.63-23.25)
  Е. Распятие (23.26-23.56)
  Ж. Воскресение (24.1-24.49)
  З. Вознесение (24.50-24.53)

1.1–25 Весть о рождении Иоанна Окунающего

1 Осознава́я то́, что мно́гие осме́лились скомпили́ровать повествова́ние
2 о вполне́ достове́рных среди́ нас реа́льных собы́тиях, ◇ именно та́к, как
п[е]реда́ли нам те́, которые из Главе́нства превати́лись в очеви́дцев и
3 подру́чных Сло́ва, ◇ рассуди́лось и мне́, кра́йне осторо́жно на вы́сшем
у́ровне просле́довав по всем следа́м словно [их] те́нь, упоря́доченно
записа́ть для тебя́, весьма́ уважа́емый дру́г Боже́ственной Семьи́,
4 ◇ чтоб таки́ тебе́ самому́ испыта́ть про́чность тех сло́в, касательно
кото́рых ты э́такий осведомлён!

1 Επειδήπερ πολλοὶ επεχείρησαν ανατάξασθαι διήγησιν
2 περὶ τῶν πεπληροφορημένων εν ἡμῖν πραγμάτων, ◇ καθὼς
παρέδοσαν ἡμῖν οἱ απ᾽ αρχῆς αυτόπται καὶ ὑπηρέται
3 γενόμενοι τοῦ Λόγου, ◇ ἔδοξε καμοί, παρηκολουθηκότι
ἄνωθεν πᾶσιν ακριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε
4 Θεόφιλε, ◇ ἵνα επιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν
ασφάλειαν.

5 В дни́ И́рода, импера́тора уде́ла Иу́ды, объяви́лся не́кий жре́ц
из цепо́чки Авии́ (по и́мени Заха́рия) вместе с же́нщиной своей,
6 [которая] из дочере́й Аарона. И́мя её — Элисаве́та. ◇ Они́ таки́ о́ба
огранёнными были п[е]ред глаза́ми Всемогу́щего, безупре́чными по
7 жи́зни продвига́ясь средь всех предписа́ний и уста́вов ЯХВЕ. ◇ О, да!
Не́ было у них дете́й, поскольку Элисаве́та оказа́лась бесплодной, а [к
тому́ вре́мени] они́ о́ба были состари́вшимися в дня́х своих.

Εγένετο εν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου ⌜τοῦ⌝[16] βασιλέως τῆς 5
Ιουδαίας ἱερεύς τίς ονόματι Ζαχαρίας, εξ εφημερίας
Αβιά· καὶ ⌜ἡ γυνὴ αυτοῦ⌝[18] εκ τῶν θυγατέρων Ααρών, καὶ
τὸ ὄνομα αυτῆς Ελισάβετ. ◇ ἦσαν δὲ δίκαιοι αμφότεροι 6
⌜ενώπιον⌝[15] τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι εν πάσαις ταῖς εντολαῖς
καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἀμεμπτοι. ◇ καὶ ουκ ἦν αυτοῖς 7
τέκνον, καθότι ⌜ἡ Ελισάβετ ἦν⌝[17] στεῖρα, καὶ αμφότεροι
προβεβηκότες εν ταῖς ἡμέραις αυτῶν ἦσαν.

8 Зате́м, в моме́нт священнодействия его п[е]ред лицо́м Всемогу́щего
9 в ра́нге цепо́чки его произошло́ наконе́ц-то. ◇ Согласно обы́чаю
свяще́нства он получи́л жре́бий для воскуре́ния фимиа́ма, воше́дши
10 в Свяги́лище ЯХВЕ. ◇ Так что всё мно́жество наро́да находи́лось
11 снару́жи, моля́сь в час [воскуре́ния] фимиа́ма. ◇ И вот тогда́-то был я́влен
ему Гоне́ц ЯХВЕ, сто́я со стороны́ пра́вых жертвенника воскуре́ния.
12 ◇ Тогда́, уви́дев [Его], Заха́рия впа́л в смяте́ние, так что стра́х урага́нно
13 обру́шился на него. ◇ Тогда́-то Тот Гоне́ц обрати́лся к нему́:

8 Εγένετο δὲ εν τῷ ἱερατεύειν αυτὸν εν τῇ τάξει τῆς 8
εφημερίας αυτοῦ ἐναντι τοῦ Θεοῦ, ◇ κατὰ τὸ ἔθος τῆς 9
ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εισελθὼν εις τὸν ναὸν
τοῦ ⌜Κυρίου.⌝[14] ◇ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ⌜τοῦ λαοῦ ἦν⌝[15] 10
προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. ◇ ὤφθη δὲ 11
αυτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἑστὼς εκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου
τοῦ θυμιάματος· ◇ καὶ εταράχθη Ζαχαρίας ιδών, καὶ φόβος 12
επέπεσεν επ᾽ αυτόν. ◇ εἶπεν δὲ πρὸς αυτὸν ὁ ⌜ἄγγελος,⌝[16] 13

– Не ужаса́йся, Заха́рия, так как услы́шано хода́тайство твоё, так что
же́нщина твоя́ Элисаве́та таки́ родит для тебя́ сы́на, и ты сам назовёшь
14 и́мя его́ “Иоа́нн”! ◇ О, да! Состои́тся для тебя́ ра́дость и таки́ ра́дость
15 непомерная, так что мно́гие возра́дуются о рожде́нии его, ◇ потому
что вели́ким ока́жется **прямо п[е]ред лицо́м Самого́ ЯХВЕ, и ни за
что́ не вы́пить ему́ ни вина́, ни самого́на**, и таки́ с само́й утро́бы
16 ма́мы своей бу́дет напо́лнен он Дыха́нием Отделённости, ◇ так
что мно́гих сыновей Израэ́ля возврати́т он к ЯХВЕ, Всемогу́щему
17 их! ◇ **Тогда́-то он и пойдёт прямо п[е]ред лицо́м Его средь дыха́ния
и могу́щества Ге́лиоса, чтобы сердцеви́ны отцо́в обрати́ть к де́тям, а
непоко́рных — средь здравомы́слия огранённых, чтобы предста́вить
для ЯХВЕ наро́д обустро́енный**.

– Μὴ φοβοῦ Ζαχαρία· διότι εισηκούσθη ἡ δέησις σου, καὶ
ἡ γυνή σου Ελισάβετ γεννήσει υἱόν ⌜σοι,⌝[22] καὶ καλέσεις τὸ
ὄνομα αυτοῦ Ιωάννην ◇ καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ αγαλλίασις, 14
καὶ πολλοὶ επὶ τῇ ⌜γεννήσει⌝[11] αυτοῦ χαρήσονται. ◇ ἔσται 15
γὰρ μέγας **ενώπιον ⌜τοῦ Κυρίου,⌝[15] καὶ οἶνον καὶ σίκερα
ου μὴ πίῃ**, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ⌜εκ
κοιλίας⌝[19] μητρὸς αυτοῦ. ◇ καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ισραὴλ 16
επιστρέψει επὶ Κύριον τὸν Θεὸν αυτῶν· ◇ **Καὶ αυτὸς 17
⌜προελεύσεται⌝[13] ενώπιον αυτοῦ εν πνεύματι καὶ δυνάμει
Ἡλίου, επιστρέψαι καρδίας πατέρων επὶ τέκνα, καὶ
απειθεῖς εν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν
κατεσκευασμένον.**

18 Так что Заха́рия обрати́лся к Этому Гонцу́:

καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, 18

1.5 6 ΤΟΥ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
18 Η ΓΥΝΗ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔗κ ‖ ΓΥΝΗ ΑΥΤΩ¹ 𝒱
1.6 5 ΕΝΩΠΙΟΝ¹ 𝔗κ ‖ ΕΝΑΝΤΙΟΝ¹ 𝒱
1.7 7 Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΗΝ¹ 𝔗κ ‖ ΗΝ Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ¹ 𝒱 ‖ ΗΝ ΕΛΙΣΑΒΕΤ¹ 𝔅
1.9 14 ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝔗ᵢ ‖ ΘΕΟΥ¹ 𝔇
1.10 5 ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΗΝ¹ 𝔗ₖ ‖ ΗΝ ΤΟΥ ΛΑΟΥ¹ 𝔐ᵛ
1.13 6 ΑΓΓΕΛΟΣ¹ 𝔗ᵢ ‖ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝔽
22 ΣΟΙ¹ 𝔗ᵢ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔇
1.14 11 ΓΕΝΝΗΣΕΙ¹ 𝔗κ ‖ ΓΕΝΕΣΕΙ¹ 𝒱
1.15 5 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝔗κ ‖ [ΤΟΥ] ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝒱 ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹ א 𝔄 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹ 𝔽
19 ΕΚ ΚΟΙΛΙΑΣ¹ 𝔗ᵢ ‖ ΕΝ ΚΟΙΛΙΑ¹ 𝔽
1.17 3 ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΤΑΙ¹ 𝔗ᵢ ‖ ΠΡΟΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ¹ 𝔅 ‖ ΠΡΟΠΟΡΕΥΣΕΤΑΙ¹ 𝔽

1.15 1Цар. 1.11* Так что Самому ЯХВЕ преподнесла она клятвенное обязательство, произнося: ЯХВЕ Адонай, Всемогущий, Глава Воинств Могучих! Как только, обратив взор Свой, взглянул бы Ты на унижение подневольной Твоей и вспомнил бы обо мне и [от]дал бы подневольной Твоей геном мужчин, тогда безвозмездно [от]дам я его в присутствие Твоё, – вплоть до дня кончины его: так что ни вина, ни жижи хмельной не коснётся губами своими, и железо не взойдёт над головою его!

1.17 Мал. 4.4 Так что, будьте очень внимательны: Я самолично посылаю к вам Илию тезбея, – прямо перед наступлением Дня ЯХВЕ, великого и легендарного!

Мал. 4.5 Он-то и восстановит сердцевину папы, – касательно сына; а затем сердцевину человека, – касательно ближнего его. Иначе, нагрянул бы Я и окончательно, насмерть сразил бы Землю эту!

– По како́му же *зна́ку* узна́ю я э́такое, ведь я же стари́к, да и же́нщина моя — состари́вшаяся в ⸗дня́х свои́х?

19 Тогда́-то в отве́т ⸗Гоне́ц сказа́л ему:

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Гавриэ́ль, по́дле ⸗стоя́щий прямо п[е]ред лицо́м Самого Всемогу́щего, так что по́слан Я, чтобы обрати́ться к тебе и рассказа́ть тебе добро́весть о *бла́гостях* 20 э́таких! ◇Так во́т, ты будешь онемéвшим и неспосо́бным говори́ть вплотну́ю до того дня́, когда сбы́лись *слова́* э́такие, – взаме́н на то́, что не пове́рил ⸗слова́м моим, которые испо́лнены будут к ⸗сезо́ну их!

21 О, да! ⸗Наро́д находи́лся в ожида́нии этого Заха́рии, но из-за ⸗промедле́ния его в ⸗Свяги́лище они впа́ли в по́лное замеша́тельство. 22 ◇Одна́ко же вы́шедши [оттуда], не смо́г он заговори́ть с ними, и тогда́-то дошло́ до них, что в ⸗Свяги́лище он воо́чию ви́дел рука́ми ощути́мое виде́ние. Так что он стал зна́ки подава́ть им, и таки бессро́чно оста́лся немы́м.

23 Зате́м, когда напо́лнились ⸗дни́ ⸗литурги́и его, произошло́ наконе́ц-то. 24 Возврати́лся он в ⸗до́м свой, ◇и таки вскоре после ⸗дне́й э́таких ⸗же́нщина его Элисаве́та забере́менела, но ута́ивала себя́ целых 5 лу́нных ци́клов, произнося́:

25 – Э́так Сам ЯХВЕ сотвори́л для меня́ в дни́, в которые обрати́л Он взо́р Свой на [меня], чтоб отсе́чь от [меня] ⸗поруга́ние моё в среде́ челове́ков!

– Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμὶ πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, 19

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ Γαβριὴλ ὁ ⌜παρεστηκὼς⌝[11] ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε, καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα. ◇καὶ ἰδού, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, 20 ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀντὶ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες ⌜πληρωθήσονται⌝[22] εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

Καὶ ἦν ὁ λαὸς ⌜προσδοκῶν⌝[5] τὸν Ζαχαρίαν· καὶ 21 ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ⌜αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.⌝[13] ◇ἐξελθὼν 22 δὲ οὐκ ⌜ἠδύνατο⌝[14] λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας 23 αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ◇Μετὰ δὲ ταύτας 24 τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ελισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα ὅτι

– Οὕτως μοι πεποίηκεν ⌜ὁ⌝[4] Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς 25 ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ⌜τὸ⌝[11] ὀνειδός μου ἐν ανθρώποις.

1.26–38 Добровесть о рождении Йешуа Мессии

26 Затем в 6-й лу́нный ци́кл Тот Са́мый Гоне́ц Гавриэ́ль Самим ⸗Всемогу́щим по́слан был в го́род ⸗Галиле́и, и́мя которому Назаре́т: 27 ◇к де́вственнице, обручённой с мужчи́ной из до́ма Давида, и́мя 28 которому Иосиф, а ⸗и́мя той де́вственницы — Мария́. ◇Так что как то́лько Этот Гоне́ц вто́ргся к ней, сказа́л [ей]:

– Благоде́нствуй, благоскло́нностью ще́дро осы́панная! Сам ЯХВЕ бок-о́-бок с тобою! В благослове́нии ты средь же́нщин!

29 Она́ же, уви́дев [Его], непоме́рно взволнова́лась из-за ⸗сло́в его, так что стала рассужда́ть: «Отку́да же прибы́ло ⸗приве́тствие э́такое?» 30 ◇Тогда́-то ⸗Гоне́ц сказа́л ей:

– Не бо́йся, Мария́, ведь ты же нашла́ благоскло́нность в прису́тствии 31 ⸗Всемогу́щего! ◇Так во́т, ты забере́менеешь внутриутро́бно и роди́шь 32 Сы́на, и тогда назовёшь ⸗И́мя Его “Йешу́а”! ◇Э́такий Вели́ким ока́жется, и Сы́ном Всевы́шнего на́зван Он будет, так что **ЯХВЕ**

Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ 26 ⌜ὑπὸ⌝[11] τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς ⌜Γαλιλαίας⌝[17] ⌜ᾗ ὄνομα⌝[18] ⌜Ναζαρέθ,⌝[20] ◇πρὸς παρθένον ⌜μεμνηστευμένην⌝[3] ανδρί, ᾧ 27 ὄνομα Ιωσήφ, ἐξ ⌜οἴκου⌝[9] ⌜Δαβίδ·⌝[10] καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου, Μαριάμ. ◇καὶ εισελθὼν ⌜ὁ ἄγγελος⌝[3] πρὸς 28 αὐτὴν εἶπεν,

– Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ⌜ευλογημένη σὺ εν γυναιξίν.⌝[14]

ἡ δὲ ⌜ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ,⌝[3] καὶ 29 διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ασπασμὸς οὗτος. ◇καὶ εἶπεν 30 ὁ ἄγγελος αὐτῇ,

– Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ. ◇καὶ ἰδού, ⌜συλλήψῃ⌝[3] εν γαστρί, καὶ τέξῃ Υἱόν, καὶ 31 καλέσεις τὸ ὄνομα αυτοῦ Ιησοῦν. ◇οὗτος ἔσται μέγας, 32 καὶ Υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται· καὶ **Δώσει αυτῷ Κύριος**

1.19 11 ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ] 𝔉 ‖ ΠΑΡΕΣΤΩΣ] 𝔇
1.20 22 ΠΛΗΡΩΘΗΣΟΝΤΑΙ] 𝔉 ‖ ΠΛΗΣΘΗΣΟΝΤΑΙ] 𝔇
1.21 5 ΠΡΟΣΔΟΚΩΝ] 𝔉 ‖ ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΣ] 𝔇
13 ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ] 𝔐𝔨 ‖ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΑΥΤΟΝ] 𝔙 ‖ ΑΥΤΟΝ] 𝔉
1.22 4 ΗΔΥΝΑΤΟ] 𝔐𝔨 ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ] 𝔙
1.25 4 Ο] 𝔐𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
11 ΤΟ] 𝔐𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
1.26 11 ΥΠΟ] 𝔐𝔨 ‖ ΑΠΟ] 𝔙
17 ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ] 𝔉 ‖ ΙΟΥΔΑΙΑΣ] ℵ
18 Η ΟΝΟΜΑ] 𝔉 ‖ 𝔄] 𝔇
20 ΝΑΖΑΡΕΤ] 𝔎 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ] 𝔎𝔙 ‖ 𝔄] 𝔇
1.27 3 ΜΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗΝ] 𝔐𝔨 ‖ ΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗΝ] 𝔙
9 ΟΙΚΟΥ] 𝔉 ‖ ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΣ] ℵ
10 ΔΑΒΙΔ] 𝔐𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝔙
1.28 3 Ο ΑΓΓΕΛΟΣ] 𝔐𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
14 ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ ΣΥ ΕΝ ΓΥΝΑΙΞΙΝ] 𝔐𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
1.29 3 ΙΔΟΥΣΑ ΔΙΕΤΑΡΑΧΘΗ ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΑΥΤΟΥ] 𝔐𝔨 ‖ ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΔΙΕΤΑΡΑΧΘΗ] 𝔙
1.31 3 ΣΥΛΛΗΨΗ] 𝔐𝔨 ‖ ΣΥΛΛΗΜΨΗ] 𝔙

1.31 Ис. 7.14 Из-за э́такого ради Сам ЯХВЕ преподнесёт вам усло́вный знак! Так во́т, ⸗де́вственница внутриутро́бно [за]полу́чит *геном* и родит Сы́на, и тогда́-то назовёшь ⸗Имя Его “Эммануэ́ль”!

1.32 Пс. 131.11* И́стиной ЯХВЕ покля́лся ⸗Давиду, так что никогда́ не отве́ргнет её: «Из плода́ ⸗брюшно́й по́лости твое́й посажу́ Я на ⸗тро́не твоём!

33 **Всемогу́щий** [от]да́ст Ему́ тро́н Дави́да, па́пы Его́, ◇ и таки́ бу́дет Он импера́торствовать над до́мом Иа́кова прямико́м в ве́чности, и Импе́рии Его́ не бу́дет заверше́ния!

ὁ Θεὸς τὸν θρόνον ⸢Δαβὶδ⸣[16] τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ◇ καὶ 33 βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακὼβ εις τοὺς Αιῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ουκ ἔσται τέλος.

34 Тогда́-то Мари́я обрати́лась к Э́тому Гонцу́:

εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, 34

– Каки́м же о́бразом произойдёт э́такое, поско́льку мужчи́ной не по́знана я?

– Πῶς ἔσται τοῦτο, επεὶ ἄνδρα ου γινώσκω;

35 Тогда́-то в отве́т Гоне́ц сказа́л ей:

καὶ αποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αυτῇ, 35

– Дыха́ние Отделённости молниено́сно обру́шится на тебя, и могу́щество Всевы́шнего затени́т тебя! Вот поэ́тому-то таки́ рожда́емое из тебя́ Отделённое и бу́дет на́звано “Сы́ном Всемогу́щего”! ◇ Так во́т, ро́дственница твоя́ Элисаве́та, даже она́ в ста́рости своей забереме́нела сы́ном, и э́такий уже́ 6-й лу́нный ци́кл её — той са́мой, прозыва́емой “Беспло́дной”! ◇ Так что в прису́тствии Всемогу́щего не потеря́ет си́лы ни оди́н глаго́л!

– Πνεῦμα Ἅγιον επελεύσεται επὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου επισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ⸢εκ σοῦ⸣[21] ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ. ◇ καὶ ιδού, Ελισάβετ ἡ ⸢συγγενής⸣[5] σου, καὶ αυτὴ ⸢συνειληφυῖα⸣[9] υἱὸν εν ⸢γήρᾳ⸣[12] αυτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος εστὶν αυτῇ ⸢τῇ⸣[20] καλουμένῃ στείρᾳ. ◇ ὅτι 36 37 ουκ αδυνατήσει παρὰ ⸢τῷ Θεῷ⸣[5] πᾶν ῥῆμα.

38 Тогда́-то Мари́я сказа́ла:

εἶπεν δὲ Μαριάμ, 38

– Так во́т же э́та поднево́льная ЯХВЕ! Пу́сть же произойдёт для меня́ согла́сно э́тому глаго́лу Твоему́!

– Ιδού, ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτο μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

Затем Гоне́ц удали́лся от неё.

καὶ ⸢απῆλθεν⸣[15] απὸ αυτῆς ὁ ἄγγελος.

1.39–45 Мария и Элисавета

39 Зате́м, подня́вшись в дни́ э́такие, Мари́я с поспе́шностью отпра́вилась 40 в ме́стность гори́стую (в го́род Иу́ды), ◇ так что вошла́ она́ в до́м 41 Заха́рии, да и поприве́тствовала Элисаве́ту. ◇ А когда́ Элисаве́та услы́шала э́то приве́тствие Мари́и, произошло́ наконе́ц-то. Малы́ш акти́вно задви́гался в у́тробе её, и тогда́ Элисаве́та напо́лнилась 42 Дыха́нием Отделённости, ◇ так что воскли́кнула она́ мегафо́нно, и сказа́ла:

Αναστᾶσα δὲ Μαριὰμ εν ταῖς ἡμέραις ταύταις επορεύθη 39 εις τὴν ορεινὴν μετὰ σπουδῆς, εις πόλιν Ιούδα, ◇ καὶ 40 εισῆλθεν εις τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ησπάσατο τὴν Ελισάβετ. ◇ καὶ εγένετο ὡς ἤκουσεν ⸢ἡ Ελισάβετ τὸν 41 ασπασμὸν τῆς Μαρίας,⸣[15] ⸢εσκίρτησε⸣[11] τὸ βρέφος εν τῇ κοιλίᾳ αυτῆς· καὶ επλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ελισάβετ, ◇ καὶ ⸢ανεφώνησε⸣[2] ⸢φωνῇ⸣[13] μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, 42

– В благослове́нии ты средь же́нщин, и таки́ в благослове́нии 43 произведе́ние у́тробы твое́й! ◇ Так отку́да же для меня́ *сча́стье* э́такое, 44 чтоб таки́ у меня́ объя́вилась Ма́ма ЯХВЕ моего́? ◇ Вот потому́-то, когда́ зву́к приве́тствия твоего́ оказа́лся в у́шах мои́х, в у́тробе мое́й 45 малы́ш акти́вно задви́гался в ра́дости непоме́рной! ◇ О, да́! Сча́стлива дове́рившаяся всецело́! Потому́-то и бу́дет заверше́ние тех [сло́в], кото́рые пе́реданы ей из прису́тствия ЯХВЕ!

– Ευλογημένη σὺ εν γυναιξί, καὶ ευλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. ◇ καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ 43 τοῦ Κυρίου μου πρὸς ⸢με;⸣[13] ◇ ἰδοὺ γὰρ, ὡς εγένετο ἡ 44 φωνὴ τοῦ ασπασμοῦ σου εις τὰ ὦτά μου, εσκίρτησεν ⸢εν αγαλλιάσει τὸ βρέφος⸣[15] εν τῇ κοιλίᾳ μου. ◇ καὶ μακαρία ἡ 45 πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αυτῇ παρὰ Κυρίου.

1.46–56 Хвалебная песнь Марии

46 Тогда́-то Мари́я сказа́ла:

Καὶ εἶπεν Μαριάμ, 46

47 – Душа́ моя́ возвели́чивает ЯХВЕ, ◇ да и пне́вма моя́ возра́довалась 48 безу́держно о Всемогу́щем, Спаси́теле моём, ◇ потому что обрати́л

– Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τόν Κύριον, ◇ καὶ ηγαλλίασε 47 τὸ πνεῦμα μου ⸢επὶ⸣[6] τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου ◇ ὅτι 48

1.32 16 ΔΑΒΙΔ¹ 𝔗κκ ‖ ΔΑΥΙΔ¹ 𝒱
1.35 21 ℵ¹ 𝔗κν ‖ ΕΚ ΣΟΥ¹ 𝒦
1.36 5 ΣΥΓΓΕΝΗΣ¹ 𝔗κκ ‖ ΣΥΓΓΕΝΙΣ¹ 𝒱
9 ΣΥΝΕΙΛΗΦΥΙΑ¹ 𝔗κκ ‖ ΣΥΝΕΙΛΗΦΕΝ¹ 𝒱
12 ΓΗΡΑ¹ 𝔗κ ‖ ΓΗΡΕΙ¹ 𝓜ᵛ
20 ΤΗ¹ 𝔗κν ‖ ℵ¹ 𝓜
1.37 5 ΤΩ ΘΕΩ¹ 𝔗κκ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹ 𝒱
1.38 15 ΑΠΗΛΘΕΝ¹ 𝔗ᵢ ‖ ΑΠΕΣΤΗ¹ 𝔇
1.41 5 Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΟΝ ΑΣΠΑΣΜΟΝ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ¹ 𝔗κκ ‖ ΤΟΝ ΑΣΠΑΣΜΟΝ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ¹ 𝒱
11 ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ¹ 𝔗ᵢ ‖ ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ ΕΝ ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ¹ ℵ*
1.42 2 ΑΝΕΦΩΝΗΣΕΝ¹ 𝔗ᵢ ‖ ΑΝΕΒΟΗΣΕΝ¹ ℵ
3 ΦΩΝΗ¹ 𝔗κκ ‖ ΚΡΑΥΓΗ¹ 𝒱
1.43 13 ΜΕ¹ 𝔗κκ ‖ ΕΜΕ¹ 𝒱
1.44 15 ΕΝ ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ ΤΟ ΒΡΕΦΟΣ¹ 𝔗κν ‖ ΤΟ ΒΡΕΦΟΣ ΕΝ ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ¹ 𝓜
1.47 6 ΕΠΙ¹ 𝔗ᵢ ‖ ΕΝ¹ 𝔇

1.33 Мих. 4.7ˣ Тогда́-то эту сло́мленную и разби́тую самоли́чно помещу́ в оста́ток, а *расу* ,отто́лкнутую — в э́тнос отва́жный! Так что на горе́ Цио́н Сам ЯХВЕ на тро́не Импера́тора, |вос|ся́дет над ними, – отны́не вплоть до бесповоротного вхождения в саму Ве́чность!

Он внима́ние на ᵹуниже́ние ᵹподнево́льной Своей! Вот потому́-то
49 отны́не все ᵹпоколе́ния меня́ называ́ть будут счастли́вицей, ◇потому
что ᵹМогу́чий сотвори́л для меня́ чу́дное и вели́чественное, и ᵹИмя
50 Его — от про́маха Отделённое, ◇и ᵹми́лость Его из поколе́ния в
поколе́ние для те́х, которые нахо́дятся в благогове́йном тре́пете п[е]ред
51 Ним! ◇Сотвори́л Он вла́сть безграни́чную в среде́ могу́чей мы́шцы
Своей: разогна́л над други́ми превознося́щихся [чванли́вым] сужде́нием
52 сердцеви́ны их, ◇с тро́нов сбро́сил глав *нечести́вых* дина́стий и
53 возвы́сил смире́нных; ◇от го́лода изнываю́щих насы́тил *я́ствами*
благи́ми, а бога́тых целенапра́вленно посла́л с рука́ми пусты́ми;
54 ◇поддержа́л Израэ́ля, малоле́тнего Своего, вспо́мнив о ми́лости
55 ◇именно та́к, как изрёк Он к ᵹотца́м нашим: «**Для ᵹАвраа́ма и для
ᵹгено́ма его, – прямико́м в ᵹВе́чность!**»

ἐπέβλεψεν[2] ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ
γὰρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσι με πᾶσαι αἱ γενεαί.
◇ὅτι ἐποίησε μοι [μεγαλεῖα][4] ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον 49
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ◇καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εις [γενεὰς 50
γενεῶν][6] τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. ◇ἐποίησε κράτος εν 51
βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ
καρδίας αὐτῶν. ◇καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ 52
ὕψωσε ταπεινούς. ◇πεινῶντας ενέπλησεν αγαθῶν, καὶ 53
πλουτοῦντας εξαπέστειλε κενούς. ◇αντελάβετο Ισραὴλ 54
παιδὸς αυτοῦ, μνησθῆναι ελέους ◇καθὼς ελάλησε πρὸς 55
τοὺς πατέρας ἡμῶν **Τῷ Αβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αυτοῦ
[εις][13] τὸν Αιῶνα.**

56 Мари́я таки́ пребыла́ совме́стно с нею около 3-х лу́нных ци́клов, а
затем возврати́лась в ᵹдо́м свой.

Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αυτῇ [ὡσεὶ][6] μῆνας τρεῖς, καὶ 56
ὑπέστρεψεν εις τὸν οἶκον αυτῆς.

1.57–66 Рождение Иоанна Окунающего

57 Затем у ᵹЭлисаве́ты полноту́ набра́л ᵹсро́к ᵹбере́менности её, так что
58 родила́ она сы́на. ◇О, да́! Услы́шали ᵹсоседи и ᵹро́дственники её о
то́м, что ЯХВЕ возвели́чил над ней ᵹми́лость Свою, так что и они́
возра́довались совме́стно с нею.

Τῇ δὲ Ελισάβετ επλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αυτήν, 57
καὶ εγέννησεν υἱόν. ◇καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ 58
συγγενεῖς αυτῆς ὅτι εμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αυτοῦ
μετ᾽ αυτῆς, καὶ συνέχαιρον αυτῇ.

59 Затем произошло́ наконе́ц-то. На 8-й де́нь пришли́ они обре́зать
этого малыша́, а [те́] вознаме́рились назва́ть его согласно ᵹи́мени ᵹпа́пы
60 его Заха́рии, ◇но в отве́т ᵹма́ма его сказа́ла:

Καὶ εγένετο εν τῇ [ογδόῃ ἡμέρᾳ,][5] ἦλθον περιτεμεῖν τὸ 59
παιδίον· καὶ εκάλουν αυτὸ επὶ τῷ ονόματι τοῦ πατρὸς
αυτοῦ Ζαχαρίαν. ◇καὶ αποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αυτοῦ εἶπεν, 60

– О, не́т! Не́т же! Он таки́ на́зван будет Иоа́нном!

– Ουχί, αλλὰ [κληθήσεται][9] Ιωάννης.

61 Тогда́-то те обрати́лись к ней:

καὶ [εἶπον][12] πρὸς αυτήν ὅτι 61

– В ᵹродне́ твоей нет никого́, кто именуется ᵹи́менем э́таким!

– Ουδείς εστίν [εν τῇ συγγενείᾳ][8] σου ὃς καλεῖται [τῷ
ονόματι τούτῳ.][14]

62 Тогда́-то они по-немо́му стали вопроша́ть ᵹпа́пу его, ᵹка́к бы хоте́л он
63 назва́ть его. ◇Тогда́, вы́просив у [них] дощечку, он написа́л, [безгла́сно]
проговаривая:

ενένευον δὲ τῷ πατρὶ αυτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι 62
[αυτόν.][11] ◇καὶ αιτήσας πινακίδιον ἔγραψε, [λέγων,][5] 63

– “Иоа́нн” таки́ и́мя его!

– Ιωάννης εστὶ [τὸ][8] όνομα αυτοῦ·

64 О, да́! Они́ все́ кра́йне удиви́лись. ◇И вот тогда́-то то́тчас
же распеча́таны были ᵹро́т его и ᵹязы́к его, так что заговори́л
65 он, благослове́ние призыва́я на ᵹВсемогу́щего. ◇О, да́! На всех
ᵹсосе́дствующих с ними напа́л стра́х, и по абсолю́тно всей той гори́стой
ме́стности ᵹуде́ла Иу́ды стали переска́зывать все ᵹгаго́лы э́такие.
66 ◇Так что все́, ᵹуслы́шавшие [такое], расположи́лись в ᵹсердцеви́не своей,
произнося́:

καὶ εθαύμασαν πάντες. ◇ανεῴχθη δὲ τὸ στόμα αυτοῦ 64
παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αυτοῦ, καὶ ελάλει ευλογῶν
τὸν Θεόν. ◇[καὶ εγένετο][1] επὶ πάντας φόβος [τοὺς][6] 65
περιοικοῦντας αυτούς· καὶ εν ὅλῃ τῇ ορεινῇ τῆς Ιουδαίας
διελαλεῖτο [πάντα][17] τὰ ῥήματα ταῦτα ◇καὶ έθεντο πάντες 66
οἱ ακούσαντες εν τῇ καρδίᾳ αυτῶν, λέγοντες,

1.48 [2] επεβλεψεν[1] 𝔓⁷⁵ ‖ επεβλεψεν κυριος[1] 𝔇
1.49 [4] μεγαλεια[1] 𝔓⁷⁵ ‖ μεγαλα[1] 𝒱
1.50 [6] γενεας γενεων[1] 𝔓⁷⁵ ‖ γενεας και γενεας[1] 𝒱 ‖ γενεαν και γενεαν[1] ℵ
1.55 [13] εις τον αιωνα[1] 𝔓⁷⁵ ‖ εως αιωνος[1] 𝔽
1.56 [6] ωσει[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ως[1] 𝒱
1.59 [5] ογδον ημερα[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ημερα τη ογδον[1] 𝒱
1.60 [9] κληθησεται[1] 𝔓⁷⁵ ‖ κληθησεται το ονομα αυτου[1] 𝔇
1.61 [2] ειπον[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ειπαν[1] 𝒱
[8] εν τη συγγενεια[1] 𝔓⁷⁵ ‖ εκ της συγγενειας[1] 𝒱
[14] τω ονοματι τουτω[1] 𝔓⁷⁵ ‖ το ονομα τουτο[1] 𝔇
1.62 [11] αυτον[1] 𝔓⁷⁵ ‖ αυτο[1] 𝒱
1.63 [5] λεγων[1] 𝔓⁷⁵ ‖ 𝔓⁴[1] 𝔇
[8] το[1] 𝔓⁷⁵ ‖ 𝔓⁴[1] 𝒱
1.65 [1] και εγενετο[1] 𝔓⁷⁵ ‖ εγενετο δε[1] ℵ𝔴
[6] τους[1] 𝔓⁷⁵ ‖ τους ακουοντας ταυτα και τους[1] 𝔽
[17] παντα[1] 𝔓⁷⁵ ‖ 𝔓⁴[1] ℵ*

1.55 Быт. 17.19* Однако же ᵹВсемогу́щий обрати́лся к Авраа́му: О, да́! Так вот, Сарра́, ᵹже́нщина твоя́, родит для тебя́ сы́на, и ты объя́вишь ᵹи́мя его “Исаа́к”! Тогда́-то Я напро́тив него и расположу́ ᵹдоговорённость Мою как договорённость ве́чную, и [пред] ᵹгено́мом его вслед за ним!

Быт. 22.18* Бо́лее того́, в среде́ ᵹгено́ма твоего́ будут при́званы благослове́ния на все ᵹэ́тносы взаме́н на то́, что ты прояви́л по́лную поко́рность этому зву́ку Моему!

– Каково́ же тогда в действи́тельности бу́дет ⸗дитя́ э́такое?
О, да! Рука́ ЯХВЕ находи́лась бок-о́-бок с ним.

– Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται;
⌜καὶ⌝[17] χεὶρ Κυρίου ⌜ἦν⌝[20] μετὰ αὐτοῦ.

1.67–80 Пророчество Захарии

67 Тогда́-то ⸗па́па его Заха́рия напо́лнился Дыха́нием Отделённости, так что проро́чество стал изрека́ть, произнося́:

Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ⌜προεφήτευσε,⌝[10] λέγων, 67

68 – Благословён ЯХВЕ, ⸗Всемогу́щий ⸗Израэ́ля, потому что
69 наве́дался к [нам] и сотвори́л избавле́нье для ⸗наро́да Своего́, ◇ и
70 таки пробуди́л для нас ро́г спасе́ния в ⸗до́ме Дави́да, ⸗малоле́тнего
71 Своего́, ◇ как Он и пове́дал из Ве́чности ч[е]рез ро́т ⸗проро́ков,
72 ⸗от про́маха отделённых Своих, о ◇ спасе́нии от враго́в наших и
из руки́ все́х, ⸗ненави́дящих нас, ◇ чтобы ми́лость сотвори́ть для
73 ⸗отцо́в наших и вспо́мнить Договорённость, от про́маха отделённую
74 Свою́ — ◇ кля́тву, которо́й покля́лся Он в сто́рону ⸗па́пы нашего
75 Авраа́ма: ◇ подари́в избавле́нье из руки́ ⸗враго́в наших, [по]да́ть нам
безбоя́зненно Ему́ твори́ть служе́ние ку́льтовое ◇ средь отделённости
и ограненности, – п[е]ред лицо́м Его во все ⸗дни́ ⸗Евы [т.е. жи́зни] нашей!
76 ◇ О, да́! Ты́, о́ малы́ш, на́зван будешь проро́ком Всевы́шнего!
Потому́-то ты и бу́дешь продвига́ться впереди́, впереди́ лица́ ЯХВЕ,
77 чтобы подгото́вить Тро́пы Его: ◇ чтобы [по]да́ть ⸗наро́ду Его осозна́ние
78 спасе́ния средь освобожде́ния от про́махов их, – ◇ ч[е]рез нутро́
ми́лости Всемогу́щего нашего, в среде́ которого с Высоты́ наве́дался
79 к нам вы́кат Ге́лиоса, ◇ **чтобы обозри́мо и ощути́мо выявить ⸗сидя́щих во тьме́ и тени́ Та́натоса** [т.е. сме́ртной], [и] напра́вить ⸗но́ги наши на Тропу́ Благоде́нственную!

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ⌜προεφήτευσε,⌝[10] λέγων,
68 – Εὐλογητὸς ⌜Κύριος⌝[12] ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι
69 ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ◇ καὶ
70 ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν ⌜τῷ⌝[17] οἴκῳ ⌜Δαβὶδ⌝[19]
⌜τοῦ⌝[10] παιδὸς αὐτοῦ. ◇ καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος ⌜τῶν
71 ἁγίων τῶν ἀπὸ Αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ⌝[15] ◇ σωτηρίαν
ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων
72 ἡμᾶς· ◇ ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ
μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, ◇ ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς
73 Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, ◇ τοῦ δοῦναι ἡμῖν, ἀφόβως,
74 ἐκ χειρὸς ⌜τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν⌝[7] ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ
◇ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ ⌜πάσας τὰς
75 ἡμέρας τῆς Ζωῆς⌝[7] ἡμῶν. ◇ καὶ ⌜σύ,⌝[12] παιδίον, προφήτης
76 Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ ⌜πρὸ προσώπου⌝[19]
Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ· ◇ τοῦ δοῦναι γνῶσιν
77 σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν ⌜αὐτῶν,⌝[11]
◇ διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ⌜ἐπεσκέψατο⌝[18] 78
ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ◇ ⌜**Ἐπιφᾶναι**⌝[1] **τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις**, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας 79
ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

80 Сам же ребёнок этот стал взросле́ть и укрепля́ться пне́вмой, но находи́лся в ⸗безлю́дных и ди́ких места́х вплоть до дня́ гла́сного вы́хода своего́ перед ⸗Израэ́лем.

Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ. 80

2.1–7 Рождение Йешуа Мессии

2 Затем в ⸗дни́ те произошло́ наконе́ц-то. Из прису́тствия Ке́саря Авгу́ста
вы́шло постановле́ние с це́лью проведе́ния пе́реписи населе́ния всего́
2 э́того ко́смоса обита́емого. ◇ Э́такая ⸗пе́репись нача́льная проведена́
3 была́ Квири́нием, пра́вящим ⸗Си́рией. ◇ Тогда́-то отпра́вились все для

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. ◇ αὕτη ⌜ἡ⌝[12] ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο 2
ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας ⌜Κυρηνίου.⌝[9] ◇ καὶ ἐπορεύοντο 3

1.66 17 ΚΑΙ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΚΑΙ ΓΑΡ 𝒱
20 ΗΝ 𝔉 ‖ 𝔇 𝔇
1.67 10 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ ΛΕΓΩΝ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ ΛΕΓΩΝ 𝒱 ‖ ΕΙΠΕΝ 𝔇
1.68 2 ΚΥΡΙΟΣ 𝔉 ‖ 𝔇 𝔓⁴
1.69 7 ΤΩ 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔇 𝒱
9 ΔΑΒΙΔ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΔΑΥΙΔ 𝒱
10 ΤΟΥ 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔇 𝒱
1.70 5 ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ 𝒱 ‖ ΑΓΙΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΤΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ 𝔇
1.74 7 ΤΩΝ ΕΧΘΡΩΝ ΗΜΩΝ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΧΘΡΩΝ 𝒱 ‖ ΕΧΘΡΩΝ ΗΜΩΝ 𝔇
1.75 7 ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΠΑΣΑΙΣ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ 𝒱 ‖ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ 𝔇
1.76 2 ΣΥ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΣΥ ΔΕ 𝒱
9 ΠΡΟ ΠΡΟΣΩΠΟΥ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΝΩΠΙΟΝ 𝒱
1.77 11 ΑΥΤΩΝ 𝔉 ‖ ΗΜΩΝ 𝔄 ‖ ΑΥΤΟΥ 𝔉
1.78 8 ΕΠΕΣΚΕΨΑΤΟ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΠΙΣΚΕΨΕΤΑΙ 𝒱
1.79 1 ΕΠΙΦΑΝΑΙ 𝔉 ‖ ΕΠΙΦΑΝΑΙ ΦΩΣ 𝔇
2.2 2 Η 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔇 𝒱
9 ΚΥΡΗΝΙΟΥ 𝔉 ‖ ΚΥΡΙΝΙΟΥ 𝔉

1.73 Быт. 12.3* Так что благослове́ние призову́ Я на ⸗благослове́ние призыва́ющих на тебя́, и ⸗проклина́ющих тебя́ прокляну́ охо́тно, и тогда́ в тебе́ все ⸗коле́на ⸗Земли́ непремéнно [за]получат благослове́ние!
Быт. 22.16* говоря́: Я покля́лся против Себя́ Самого́, – говори́т ЯХВЕ, – как раз таки́ из-за того́, что ты сотвори́л ⸗глаго́л э́такий, и таки́ из-за ради Меня́ не пощади́л ты ⸗сына твоего́ ⸗любимого,
1.78 Чис. 24.17* укажу́ на Него́, но не́т, не сейча́с; счита́ю [Его] Неопису́емо Счастли́вым, но Он не приближа́ется! Взойдёт Созве́здие из Иа́кова и подымется Челове́к из Израэ́ля, и тогда́ вдре́безги разобьёт ⸗первенствующих Моа́ва и словно́ огонь, пожрёт всех сыновей Ше́та.
Мал. 4.2* А для вас, ⸗благогове́ющих п[е]ред ⸗Именем Моим, взойдёт Ге́лиос ограненности, и таки́ исцеле́ние в ⸗кры́льях Его́, так что вы выскользните́ и в ра́дости непомéрной зарезви́тесь так же, как и новорождённые теля́та, вы́рвавшиеся из пут!
1.79 Ис. 9.2* ⸗Наро́д, ⸗продвига́ющийся во тьме́, вы обя́заны уви́деть Све́т ослепи́тельный! ⸗Обита́ющие в краю́ тени́ Та́натоса [т.е. сме́ртной], Све́т засия́ет над вами!

принятия участия в переписи населения: каждый в свой родной город.
4 ◇Так что и Иосиф из Галилеи (из города Назарет) взошёл в удел
Иуды — в город Давида, который назван “Бэтлехем” (из-за этого ради и
5 оказался он из дома и генетической линии Давида), ◇чтобы совместно
с обручённой с ним женщиной Марией, которая в тот момент была
беременной, принять участие в переписи населения.

6 Затем произошло наконец-то. Во время их пребывания в месте том
7 наполнились дни, чтобы она родила. ◇Так что родила она Сына своего
перворождённого, спеленала Его, и таки положила Его в кормушку
для скота, так как не осталось для них места в комнате для гостей.

πάντες απογράφεσθαι, ἕκαστος εις τὴν ⸢ἰδίαν⸣[18] ⸢πόλιν.⸣[19]
◇ανέβη δὲ καὶ Ιωσὴφ απὸ τῆς Γαλιλαίας, εκ πόλεως 4
⸢Ναζαρὲθ,⸣[10] εις ⸢τὴν Ιουδαίαν,⸣[12] εις πόλιν ⸢Δαβὶδ,⸣[16]
ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αυτὸν εξ οίκου
καὶ πατριᾶς ⸢Δαβίδ,⸣[28] ◇απογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ 5
⸢μεμνηστευμένῃ⸣[5] αυτῷ ⸢γυναικὶ,⸣[7] ούσῃ εγκύῳ.

⸢Εγένετο δὲ εν τῷ εἶναι αυτοὺς εκεῖ,⸣[1] επλήσθησαν αί 6
ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αυτήν. ◇καὶ έτεκε τὸν Υἱὸν αυτῆς τὸν 7
⸢πρωτότοκον, καὶ⸣[7] εσπαργάνωσεν αυτόν, καὶ ανέκλινεν
αυτὸν εν ⸢τῇ⸣[15] φάτνῃ, διότι ουκ ἦν αυτοῖς τόπος εν τῷ
καταλύματι.

2.8–20 Пастухи и гонцы

8 О, да! В местности той находились пастухи, ночующие на поле и
9 содержащие охрану ночную у стада своего. ◇Так вот, гонец ЯХВЕ
предстал п[е]ред ними, и слава ЯХВЕ со всех сторон озарила их, а их
10 самих объял чудовищный, неописуемый страх. ◇Тогда-то этот гонец
сказал им:

Καὶ ποιμένες ἦσαν εν τῇ χώρᾳ τῇ αυτῇ αγραυλοῦντες 8
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς επὶ τὴν ποίμνην
αυτῶν. ◇καὶ ⸢ιδού,⸣[2] άγγελος Κυρίου επέστη αυτοῖς, καὶ 9
δόξα ⸢Κυρίου⸣[9] περιέλαμψεν αυτούς· καὶ εφοβήθησαν
⸢φόβον μέγαν.⸣[14] ◇καὶ εἶπεν αυτοῖς ὁ άγγελος, 10

– Не ужасайтесь! Вот потому-то я рассказываю вам добровесть о
11 радости пьянящей, которая будет для всего этого народа, ◇потому что
ныне рождён был для вас Спаситель, Который и есть Мессия ЯХВЕ!
12 [Он] в городе Давида! ◇Так что этакий для вас этот условный знак:
вы обнаружите спелёнатого новорождённого Младенца, лежащего в
кормушке для скота!

– Μὴ φοβεῖσθε· ιδοὺ γὰρ, ευαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν
μεγάλην, ἥτις ésται ⸢παντὶ⸣[16] τῷ λαῷ. ◇ὅτι ετέχθη ὑμῖν 11
σήμερον Σωτὴρ, ὅς εστί ⸢Χριστὸς Κύριος,⸣[8] εν πόλει
⸢Δαβίδ.⸣[12] ◇καὶ τοῦτο ὑμῖν ⸢τὸ⸣[14] σημεῖον· εὑρήσετε βρέφος 12
εσπαργανωμένον, ⸢κείμενον εν τῇ⸣[19] φάτνῃ.

13 О, да! Внезапно совместно с этим гонцом явилась неисчислимая
военная группировка Небосводная, – [мириады] превозносящих Всемо-
гущего и произносящих:

καὶ εξαίφνης εγένετο σὺν τῷ αγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς 13
⸢ουρανίου,⸣[9] αινούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,

14 – На Высотах слава Всемогущему, а на Земле Благоденствие: в
человеках благоволение!

– Δόξα εν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ επὶ γῆς ειρήνη· εν 14
ανθρώποις ⸢ευδοκία.⸣[11]

15 Затем, когда гонцы удалились от них в сам Небосвод, произошло
наконец-то. О, да! Те человеки пастухи обратились друг к другу:

Καὶ εγένετο, ὡς απῆλθον απὸ αυτῶν εις τὸν ουρανὸν 15
οί άγγελοι, ⸢καὶ⸣[12] οί ἄνθρωποι οί ποιμένες ⸢εἶπον⸣[17] πρὸς
αλλήλους,

– Нам бы немедленно пройти вплоть до Бэтлехема и увидеть глагол
этакий, которым уведомил нас Сам ЯХВЕ, исполнившимся!

– Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ, καὶ ἰδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο
τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος εγνώρισεν ἡμῖν.

16 Так что они, не теряя ни секунды, пришли [туда] и разыскали
как Марию вместе с Иосифом, так и новорождённого Младенца,
17 лежащего в кормушке для скота. ◇Таки увидев [Его], они подробно,
ничего не скрывая, поведали о том самом глаголе, сказанном им
18 касательно Малыша Этакого. ◇Так что все слышавшие восторженно
19 изумились из-за рассказанного им теми пастухами, ◇а Мария

καὶ ⸢ἦλθον⸣[12] σπεύσαντες, καὶ ⸢ανεῦρον⸣[5] τήν τε Μαριὰμ 16
καὶ τὸν Ιωσὴφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον εν τῇ φάτνῃ.
◇ιδόντες δὲ ⸢διεγνώρισαν⸣[3] περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ 17
λαληθέντος αυτοῖς περὶ τοῦ παιδίου ⸢τούτου.⸣[13] ◇καὶ 18
πάντες οί ακούσαντες εθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων
ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αυτούς ◇ἡ δὲ ⸢Μαριὰμ⸣[3] πάντα 19

2.3 8 ΙΔΙΑΝ¹𝔎ιτκ ‖ ΕΑΥΤΟΥ¹𝒱
9 ΠΟΛΙΝ¹𝔉ῆ ‖ ΠΑΤΡΙΔΑ¹𝔇
2.4 10 ΝΑΖΑΡΕΤ¹𝔐 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ¹𝒦𝓋
12 ΤΗΝ ΙΟΥΔΑΙΑΝ¹𝔉ῆ ‖ ΤΗΝ ΙΟΥΔΑ¹𝔇
16 ΔΑΒΙΔ¹𝔎ιτκ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
28 ΔΑΒΙΔ¹𝔎ιτκ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
2.5 5 ΜΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗ¹𝔎ιτκ ‖ ΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗ¹𝒱
7 ΓΥΝΑΙΚΙ¹𝔎ιτκ ‖ 𝔓¹𝒱
2.6 1 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚΕΙ¹𝔉ῆ ‖ ΩΣ ΔΕ ΠΑΡΕΓΙΝΟΝΤΟ ΕΤΕΛΕΣΘΗΣΑΝ¹𝔇
2.7 7 ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ¹𝔉ῆ ‖ 𝔓¹𝔽
15 ΤΗ¹𝔎ιτκ ‖ 𝔓¹𝒱
2.9 2 ΙΔΟΥ¹𝔎ιτκ ‖ 𝔓¹𝒱
9 ΚΥΡΙΟΥ¹𝔉ῆ ‖ 𝔓¹𝔇 ‖ ΘΕΟΥ¹𝔽
14 ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΝ¹𝔉ῆ ‖ ΣΦΟΔΡΑ¹𝔅 ‖ ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΝ ΣΦΟΔΡΑ¹𝔽
2.10 16 ΠΑΝΤΙ¹𝔉ῆ ‖ ΚΑΙ ΠΑΝΤΙ¹𝔇
2.11 8 ΧΡΙΣΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ¹𝔉ῆ ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ¹𝔽
12 ΔΑΒΙΔ¹𝔎ιτκ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
2.12 4 ΤΟ¹𝔉ῆ ‖ 𝔓¹𝔅
9 ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ¹𝔎κ ‖ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ¹𝔐 ‖ ΚΑΙ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ¹𝒱 ‖ ΕΝ¹ℵ
2.13 9 ΟΥΡΑΝΙΟΥ¹𝔉ῆ ‖ ΟΥΡΑΝΟΥ¹𝔅𝔇
2.14 11 ΕΥΔΟΚΙΑ¹𝔎ιτκ ‖ ΕΥΔΟΚΙΑΣ¹𝒱
2.15 12 ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ¹𝔎ιτκ ‖ 𝔓¹𝒱
17 ΕΙΠΟΝ¹𝔎ιτκ ‖ ΕΛΑΛΟΥΝ¹𝒱
2.16 2 ΗΛΘΟΝ¹𝔎ιτκ ‖ ΗΛΘΑΝ¹𝒱
5 ΑΝΕΥΡΟΝ¹𝔎ιτκ ‖ ΑΝΕΥΡΑΝ¹𝒱
2.17 3 ΔΙΕΓΝΩΡΙΣΑΝ¹𝔎ιτκ ‖ ΕΓΝΩΡΙΣΑΝ¹𝒱
13 ΤΟΥΤΟΥ¹𝔉ῆ ‖ 𝔓¹𝔇
2.19 3 ΜΑΡΙΑΜ¹𝔉ῆ ‖ ΜΑΡΙΑ¹ℵ*𝔅𝔇

принялáсь сберегáть все глаголы э́такие, в сердцевúне своей связывая
20 [их] воедúно. ◇ Затем те пастухú возвратúлись к *о́вцам своим*, слáву воздавáя и превознóся Всемогýщего за все те [воз]дéйствия, которые услы́шали и увúдели именно тáк, как и бы́ло обращено́ к ним.

συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα εν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. ◇ καὶ ⸢επέστρεψαν⸣[12] οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ 20
αἰνοῦντες τὸν Θεὸν επὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ελαλήθη πρὸς αὐτούς.

2.21 Обрезáние Младéнца

21 Затéм, **как то́лько полноту́ набрáли 8 су́ток, Малышу́ соверши́ли обреза́ние**, и тогда было назва́но И́мя Его "Йешу́а", объя́вленное самим гонцóм [не]задóлго до внутриутрóбного зачáтия Его.

Καὶ **ὅτε ⸢επλήσθησαν⸣[13] ἡμέραι οκτὼ τοῦ περιτεμεῖν ⸢τὸ παιδίον⸣,[18] ⸢καὶ εκλήθη⸣[10] τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιησοῦς, τὸ** 21
κληθὲν ὑπὸ τοῦ αγγέλου πρὸ τοῦ ⸢συλληφθῆναι⸣[23] αὐτόν εν τῇ κοιλίᾳ.

2.22–38 Симеóн и Анна

22 Затéм, как то́лько напóлнились **дни óчищения её** согласно Закóну Моисéя, они принесли́ Его в Ерушалáим, чтобы представúть п[е]ред
23 ЯХВЕ ◇ именно тáк, как и написáно в Закóне ЯХВЕ: **"Вся́кий самéц,**
24 **распáхивающий мáтрицу, назва́н будет 'Отделённое для ЯХВЕ'"**; ◇ и чтóбы в жéртву [от]дать согласно утвердúтельно сказáнному в Закóне ЯХВЕ: **"парóчку гóрлиц, или же двух птенцóв голубúных"**.

Καὶ ὅτε επλήσθησαν **Αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ ⸢αὐτῆς⸣[18]** κατὰ τὸν νόμον ⸢Μωσέως,⸣[12] ανήγαγον αὐτὸν εις 22
Ἰεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ, ◇ καθὼς γέγραπται 23
εν νόμῳ Κυρίου ὅτι **Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν Ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται**, ◇ καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ 24
ειρημένον εν ⸢νόμῳ⸣[19] Κυρίου, **Ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο ⸢νεοσσοὺς⸣[15] περιστερῶν.**

25 Так вóт, в Ерушалáим находúлся человéк, úмя которому Шимеóн. К тому́ же человéк э́такий — огранённый и снисходúтельный, ожидáющий ободря́ющее утешéние Израúля и, бóлее того, на нём
26 таки́ бы́ло Дыха́ние Отделённости. ◇ Так что объя́влено было ему непосре́дственно Той, Которая Пнéвма Отделённая: «Не увúдеть [ему] Тáнатоса [т.е. смéрть] до того моме́нта, покуда не увúдел он Мессúю
27 Самого́ ЯХВЕ». ◇ О, да! В среде́ Пнéвмы в сам Хрáм он пришёл. Так что в моме́нт вноса Малыша́ Йешу́а родúтелями, чтобы в соответствии с
28 Закóном сотворúть им предпúсанное касательно Него, ◇ óный прúнял Его в рýки свои, благослове́ние призвáл на Всемогýщего и сказáл:

Καὶ ⸢ἰδού⸣, ἦν ἄνθρωπος⸣[12] εν Ιερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα 25
⸢Σιμεὼν,⸣[19] καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ ⸢ευλαβής,⸣[16]
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ισραήλ, καὶ Πνεῦμα
⸢Ἅγιον ἦν⸣[23] επ᾽ αὐτόν ◇ ⸢καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον⸣[1] 26
ὑπὸ τοῦ ⸢Πνεύματος⸣[7] τοῦ Ἁγίου, Μὴ ἰδεῖν Θάνατον πρὶν
⸢ἢ⸣[14] ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. ◇ καὶ ἦλθεν εν τῷ Πνεύματι 27
εις τὸ ἱερόν· καὶ εν τῷ εισαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον
Ιησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ ειθισμένον τοῦ νόμου
περὶ αὐτοῦ, ◇ καὶ αὐτὸς εδέξατο αὐτὸ εις τὰς αγκάλας 28
⸢αὐτοῦ,⸣[18] καὶ ευλόγησε τὸν Θεόν, καὶ εἶπεν,

29 – Тепéрь, о́ ЯХВЕ Всевлáстный, Ты в Благодéнствии отпускáешь
30 подневóльного Твоего согласно глаго́лу Твоему, ◇ потому что глазá
31 мои увúдели спасúтельное Твоё, ◇ которое Ты приготóвил вопреки
32 настроéнию всех нарóдов: ◇ **Свéт для апока́липсиса э́тносов, и таки для слáвы наро́да Твоего Израúля**!

– Νῦν απολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά 29
σου, εν ειρήνῃ· ◇ ὅτι εἶδον οἱ οφθαλμοί μου τὸ σωτήριον 30
σου, ◇ ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· 31
◇ **Φῶς εις αποκάλυψιν ⸢εθνῶν,⸣[14] καὶ δόξαν λαοῦ σου** 32
Ισραήλ.

2.20 [2] επεστρεψαν 𝔓𝟫𝟝 א | υπεστρεψαν 𝔐
2.21 [3] επλησθησαν 𝔓𝟳 | συνετελεσθησαν 𝔇 | επλησθησαν 𝔽
[8] το παιδιον 𝔓𝟳𝟝 | αυτον 𝔐
[10] και εκληθη 𝔓𝟳 | ωνομασθη 𝔇 | εκληθη 𝔽
[23] συλληφθηναι 𝔓𝟲𝟲 | συλλημφθηναι 𝔙
2.22 [8] αυτων 𝔓𝟲𝟳 | αυτης 𝔎 | αυτου 𝔇 | 𝔞 𝔽
[12] μωσεως 𝔓𝟲𝟲 | μωυσεως 𝔙
2.24 [9] νομω 𝔓𝟲𝟲 | τω νομω 𝔙
[15] νεοσσους 𝔓𝟲𝟲 | νοσσους 𝔙
2.25 [2] ιδου ην ανθρωπος 𝔓𝟲𝟲 | ιδου ανθρωπος ην 𝔙 | ην ανθρωπος 𝔇
[9] συμεων 𝔓𝟲𝟳 | σιμων 𝔎
[16] ευλαβης 𝔓𝟳 | ευσεβης א*
[23] αγιον ην 𝔓𝟳𝟝 | ην αγιον 𝔐
2.26 [1] και ην αυτω κεχρηματισμενον 𝔓𝟳 | κεχρηματισμενον δε ην 𝔇
[7] πνευματος 𝔓𝟲𝟳 | πνευματι 𝔐
[14] η 𝔓𝟲𝟲 | [η] αν 𝔙
2.28 [8] αυτου 𝔓𝟲𝟲 | 𝔞 𝔙
2.32 [4] εθνων 𝔓𝟳 | 𝔞 𝔇

2.21 Лев. 12.7 Тогда́-то п[е]ред лицо́ ЯХВЕ преподнесёт она [жéртву э́такую], а жрец мúлость вы́просит за неё и очúстит её от úсточника кровотéчения её. Э́такий — Закóн рождáющей самца́ или сáмку. [Та же цитата для .22]

2.22 Лев. 12.8 Таки если уж рука́ её не собрала́ доста́точно для *приобретения* молодóго барáна, тогда завладéет она двумя гóрлицами или же двумя птенцáми голубúными: одну́ для всесожжéния, а одну́ за прóмах. Так что жрец мúлость вы́просит за неё, и тогда будет она óчищена. [Та же цитата для .24]

2.23 Исх. 13.2 Отдели́ для Меня́ каждого перворождённого протогéнного, распáхивающего вся́кую мáтрицу средь сыновéй Израúля: от человéка вплоть до копы́тного! Óное таки для Меня́ лúчно!

2.32 Ис. 49.6† Затем сказáл Он мне: Это велúкое для Тебя, чтобы бы́ть Тебе назва́нным "Малолéтний Мой", чтобы утвердúть колéна Иáкова и возврати́ть диáспору Израúля! Так вóт, Я преподнёс Тебя как Договорённость генотúпную, как Свéт э́тносов, чтобы бы́ть Тебе во Спасéние, – вплоть до заключúтельного [моме́нта] Земли!

33 Так что Иосиф вместе с Мамой Его, из-за рассказанного о Нём
34 оказались в восторженном изумлении. ◇ Затем Шимеон благословение призвал на них и обратился к Маме Его Марии:

– Смотри же, **Этакий лежит как ради крушительного падения, так и ради поднятия многих в Израэле**, а также ради созвездия
35 противоречащего! ◇ О, да! Таки тебе самой душу пронзит ромфея, чтоб таки наверняка оказались бы обнажёнными рассуждения многих сердцевин!

36 [В месте том] также присутствовала Анна пророчица, дочь Фануэля из колена Асира. Этакая — во многих днях продвинувшаяся вперёд, прожившая с мужчиной 7 лет с [момента] целковой нетронутости своей,
37 ◇ да ещё юная и вдова [возрастом] около 84-х лет, которая ни на минуту не отступала от Храма, постами и ходатайствами культовое служение
38 творя нощно и денно. ◇ Так что этакая, в тот же час представ п[е]ред [ними], славить принялась Самого ЯХВЕ, и рассказывать о Нём всем, в Ерушалаим ожидающим избавленье.

καὶ ἦν Ἰωσὴφ[3] καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ[7] θαυμάζοντες ἐπὶ 33
τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. ◇ καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς 34
Συμεὼν,[4] καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,

– Ιδού, **Οὗτος κεῖται εις πτῶσιν καὶ ανάστασιν πολλῶν εν τῷ Ισραήλ**, καὶ εις σημεῖον αντιλεγόμενον· ◇ καὶ σοῦ 35
δὲ[3] αυτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ὅπως ἂν
ἀποκαλυφθῶσιν[11] εκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, εκ φυλῆς 36
Ασήρ αὕτη προβεβηκυῖα εν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη
μετὰ ανδρὸς[16] ἑπτὰ απὸ τῆς παρθενίας αυτῆς, ◇ καὶ αὐτη 37
χήρα ὡς[4] ετῶν ογδοηκοντα τεσσάρων,[6] ἣ ουκ αφίστατο
απὸ[11] τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα
νύκτα καὶ ἡμέραν. ◇ καὶ αὕτη αὐτῇ[3] τῇ ὥρᾳ επιστᾶσα 38
ανθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ,[9] καὶ ελάλει περὶ αυτοῦ πᾶσιν
τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν εν[18] Ιερουσαλήμ.

2.39–40 Возвращение в Назарет

39 Затем, когда всё до последней мелочи завершили они согласно Закону
40 ЯХВЕ, возвратились в Галилею, – в город их Назарет. ◇ Сам же Малыш стал взрослеть и укрепляться пневмой, непрестанно наполненный мудростью. О, да! Снисходительность Божественной Семьи была на Нём!

καὶ ὡς ετέλεσαν ἅπαντα[4] τὰ[5] κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, 39
ὑπέστρεψαν[10] εις τὴν Γαλιλαίαν, εις[14] τὴν πόλιν αὐτῶν[17]
Ναζαρὲθ.[18] ◇ Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε, καὶ εκραταιοῦτο 40
πνεύματι,[7] πληρούμενον σοφίας·[19] καὶ χάρις Θεοῦ ἦν επὶ
αυτό.

2.41–52 Подросток Йешуа в Храме

41 О, да! Родители Его стали каждый год путешествовать в Ерушалаим, –
42 [на] праздник Умилостивления. ◇ Затем, как только исполнилось Ему 12 лет, они взошли в Ерушалаим согласно с обычаем этого праздника.
43 ◇ А как только завершились те дни, во время их возвращения малолетний Йешуа остался в Ерушалаим, но Иосиф не заметил [того],
44 и даже Мама Его. ◇ Однако же предполагая, что Он находится средь других, путешествующих с [ними], они прошли дневной путь, а *вечером*
45 стали искать Его среди родственников и среди знакомых, ◇ но, не нашедши Его, возвратились в Ерушалаим, [там] пытаясь найти Его.

Καὶ επορεύοντο οἱ γονεῖς αυτοῦ κατὰ ἔτος εις 41
Ιερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ Πάσχα. ◇ καὶ ὅτε εγένετο ἐτῶν[4] 42
δώδεκα, αναβάντων[16] αυτῶν εις Ἱεροσόλυμα[18] κατὰ τὸ
ἔθος τῆς ἑορτῆς,[14] ◇ καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, εν 43
τῷ ὑποστρέφειν αυτούς, ὑπέμεινεν[9] Ἰησοῦς ὁ παῖς[10] εν
Ιερουσαλήμ· καὶ ουκ ἔγνω Ιωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ[17] αυτοῦ·
◇ νομίσαντες δὲ αυτὸν εν τῇ συνοδίᾳ εἶναι,[4] ἦλθον ἡμέρας 44
ὁδὸν, καὶ ανεζήτουν αυτὸν εν τοῖς συγγενέσι[16] καὶ εν[18]
τοῖς γνωστοῖς· ◇ καὶ μὴ εὑρόντες αυτόν,[4] ὑπέστρεψαν εις 45
Ιερουσαλὴμ, ζητοῦντες[8] αυτόν.

2.33 3 ΙΩΣΗΦ ¦ 𝔐tκ ‖ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ¦ 𝔙
7 ΑΥΤΟΥ ¦ 𝔐tκ ‖ 𝔓75 ¦ 𝔙
2.34 4 ΣΥΜΕΩΝ ¦ 𝔐tγ ‖ ΣΙΜΕΩΝ ¦ 𝔎
2.35 3 ΔΕ ¦ 𝔐tκ ‖ [ΔΕ] ¦ 𝔙 ‖ 𝔓75 ¦ 𝔅
11 ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΩΣΙΝ ΕΚ ¦ 𝔉1 ‖ ΑΝΑΚΑΛΥΦΘΩΣΙΝ ¦ 𝔇
2.36 16 ΕΤΗ ΜΕΤΑ ΑΝΔΡΟΣ ¦ 𝔐tκ ‖ ΜΕΤΑ ΑΝΔΡΟΣ ΕΤΗ ¦ 𝔙 ‖ ΜΕΤΑ ΑΝΔΡΟΣ ΗΜΕΡΑΣ ¦ 𝔉
2.37 4 ΩΣ ¦ 𝔐tκ ‖ ΕΩΣ ¦ 𝔙 ‖ 𝔓75 ¦ 𝔇
6 ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑΤΕΣΣΑΡΩΝ ¦ 𝔉1 ‖ ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ ¦ 𝔐 ‖ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ ¦ 𝔑
11 ΑΠΟ ¦ 𝔐tκ ‖ 𝔓75 ¦ 𝔙
2.38 3 ΑΥΤΗ ¦ 𝔐tκ ‖ 𝔓75 ¦ 𝔙
9 ΚΥΡΙΩ ¦ 𝔐tκ ‖ ΘΕΩ ¦ 𝔙
18 ΕΝ ¦ 𝔐tκ ‖ 𝔓75 ¦ 𝔙
2.39 4 ΑΠΑΝΤΑ ¦ 𝔐tκ ‖ ΠΑΝΤΑ ¦ 𝔙
5 ΤΑ ¦ 𝔉1 ‖ 𝔓75 ¦ 𝔑 𝔇
10 ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ¦ 𝔐tκ ‖ ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ¦ 𝔙
14 ΤΗΝ ¦ 𝔐tκ ‖ 𝔓75 ¦ 𝔙
17 ΑΥΤΩΝ ¦ 𝔎 ‖ ΕΑΥΤΩΝ ¦ 𝔐
18 ΝΑΖΑΡΕΤ ¦ 𝔉1 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ ¦ 𝔎1 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ ΚΑΘΩΣ ΕΡΡΕΘΗ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΟΤΙ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ¦ 𝔇
2.40 7 ΠΝΕΥΜΑΤΙ ¦ 𝔐tκ ‖ 𝔓75 ¦ 𝔙
9 ΣΟΦΙΑΣ ¦ 𝔐tκ ‖ ΣΟΦΙΑ ¦ 𝔙
2.42 4 ΕΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ¦ 𝔉1 ‖ ΑΥΤΟ ΕΤΗ ιβ ¦ 𝔇
6 ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ ¦ 𝔐tκ ‖ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ ¦ 𝔙
8 ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ¦ 𝔐tκ ‖ 𝔓75 ¦ 𝔙
14 ΕΟΡΤΗΣ ¦ 𝔉1 ‖ ΕΟΡΤΗΣ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ ¦ 𝔇
2.43 9 ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ ¦ 𝔉1 ‖ ΑΠΕΜΕΙΝΕΝ ¦ 𝔇
10 ΙΗΣΟΥΣ Ο ΠΑΙΣ ¦ 𝔉1 ‖ Ο ΠΑΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ¦ 𝔇 ‖ Ο ΠΑΙΣ ¦ 𝔑*
17 ΕΓΝΩ ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ¦ 𝔐tκ ‖ ΕΓΝΩΣΑΝ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ¦ 𝔙
2.44 4 ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΟΔΙΑ ΕΙΝΑΙ ¦ 𝔐tκ ‖ ΕΙΝΑΙ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΟΔΙΑ ¦ 𝔙
16 ΣΥΓΓΕΝΕΣΙΝ ¦ 𝔐tκ ‖ ΣΥΓΓΕΝΕΥΣΙΝ ¦ 𝔙
18 ΕΝ ¦ 𝔐tκ ‖ 𝔓75 ¦ 𝔙
2.45 4 ΑΥΤΟΝ ¦ 𝔐tκ ‖ 𝔓75 ¦ 𝔙
8 ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ¦ 𝔐tκ ‖ ΑΝΑΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ¦ 𝔙

2.34 Ис. 8.14* Таки как только оказался ты на Него положившимся, Он и окажется для тебя Отделённостью: не как с Камнем преткновения встретитесь вы, и не как труп с Утёсом! Таки в тенётах шатры Иакова, и в невылазной дыре в Ерушалаим занимающие свои позиции!

Ис. 8.15* Из-за этакого ради средь оных бессильными будут сделаны многие, и таки упадут они и вдребезги разбиты будут: человеки, в прочности находящиеся, подступятся и таки попадутся в капкан!

46 Затем спустя трóе сýток произошлó наконéц-то. Они таки обнарýжили
Его в самом Хрáме, [у]сéвшего[ся] в сердéчнике ˹учúтелей, слýшающего
47 их и штурмýющего их вопрóсами. ◇ Таки все ˹слýшающие Его (из-за
48 ˹разумéния и ˹ответóв Его) стали терять контрóль над собóю. ◇ Тогдá-то,
увúдев Его, [родúтели] потеряли самообладáние. Так что ˹Мáма Его
обратúлась к Нему:

– Дúтятко, почемý ты сотворúл для нас э́так? Вóт же ˹пáпа твой, вместе
со мною сильно скорбя́, принялся разы́скивать тебя!

49 Тогдá-то Он обратúлся к ним:

– Ради чегó вы принялúсь разы́скивать Меня? Неýжто вы так и
не пóняли, что дóлжно находúться Мне средь тех [реáлий], которые
˹принадлéжат Пáпе Моему?

50 О, дá! Они не смогли́ осмы́слить тот самый глагóл, который
51 вымóлвил Он для них. ◇ Тогдá-то Он бок-о́-бок с ними спусти́лся
из [Ерушала́им] и пришёл в Назарéт, так что остава́лся у них в
пóлной покóрности. Тогдá-то ˹Мáма Его принялáсь удéрживать в
52 ˹сердцеви́не своей все ˹глаго́лы э́такие, ◇ а Йешýа стал преуспева́ть в
мýдрости, возмужáлости [т.е. возрастно́м разви́тии] и Снисходúтельности в
присýтствии Божéственной Семьú и человéков.

Καὶ εγένετο, ⌜μετὰ⌝[13] ἡμέρας τρεῖς εὗρον αυτὸν εν τῷ 46
ἱερῷ, καθεζόμενον εν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ακούοντα
αυτῶν, καὶ επερωτῶντα αυτούς. ◇ εξίσταντο δὲ πάντες 47
⌜οἱ ακούοντες αυτοῦ⌝[14] επὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς αποκρίσεσιν
αυτοῦ. ◇ καὶ ιδόντες αυτόν εξεπλάγησαν· καὶ ⌜πρὸς αυτὸν 48
ἡ μήτηρ αυτοῦ εἶπεν,⌝[16]

– Τέκνον, τί εποίησας ἡμῖν οὕτως; ιδού, ὁ πατήρ σου
καγὼ ⌜οδυνώμενοι⌝[122] ⌜εζητοῦμεν⌝[123] σε.

καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς, 49

– Τί ὅτι ⌜εζητεῖτέ;⌝[17] με ουκ ⌜ᾔδειτε⌝[10] ὅτι εν τοῖς τοῦ
Πατρός μου δεῖ εἶναί με;

καὶ αυτοὶ ου συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ελάλησεν αυτοῖς. ◇ καὶ 50 51
κατέβη ⌜μετὰ αυτῶν, καὶ ἦλθεν⌝[13] εις ⌜Ναζαρὲθ·⌝[18] καὶ ἦν
ὑποτασσόμενος αυτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αυτοῦ διετήρει πάντα
τὰ ῥήματα ⌜ταῦτα⌝[21] εν τῇ καρδίᾳ αυτῆς. ◇ Καὶ Ιησοῦς 52
προέκοπτε ⌜σοφίᾳ⌝[14] καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ
ανθρώποις.

3.1–20 Возвещение Иоанна Окунающего

3 Затем в 15-й гóд ˹гегемóнии Кéсаря Тибéрия, в то врéмя как Пóнтий
Пилáт прáвил над ˹удéлом Иýды; Ирóд являлся четверовлáстником
Галилéи, а ˹брáт его Фúлипп являлся четверовлáстником ˹Итурéи и
2 крáя Трахони́ды; Лисáний являлся четверовлáстником ˹Авилúны; ◇ при
верхóвных жрецáх Áнне и Каиáфе появúлся глагóл Божéственной
Семьú непосрéдственно на Иоáнне, ˹сы́не ˹Захáрии, [находя́щемся] в
3 ˹мéстности пусты́нной. ◇ Так что прошёл он по всей ˹окрéстности
˹Иордáна, провозглашáя омовéние пóлным погружéнием в вóду, –
отмежевáние от мышлéния промáшливого прямикóм в освобождéние
4 от прóмахов. ◇ Именно так и написáно в собрáнии рýкописей
изречéний Исáии ˹пророка, говоря́щего: “**Звýк вопя́щего «В ˹мéстности
пусты́нной подготóвьте ˹Тропу́ ЯХВЕ! Выравнúвайте избúтую ˹Дорóгу
5 Его**! ◇ **Вся́кое ущéлье запóлнено будет, вся́кая гора́ и хóлм понúжен
будет, и тогда превратя́тся** [тропы] **˹извúлистые в** [тропу́] **прямýю, а
6 ˹скалúстые — в тропы глáдкие, прия́тные для ног босы́х,** ◇ **и вот
тогдá-то вся́кое мя́со воóчию увúдит ˹спасúтельное ˹Всемогýщего**»”.

Εν έτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου 3
Καίσαρος, ⌜ἡγεμονεύοντος⌝[19] Ποντίου Πιλάτου τῆς Ιουδαίας,
καὶ ⌜τετραρχοῦντος⌝[15] τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου
δὲ τοῦ αδελφοῦ αυτοῦ ⌜τετραρχοῦντος⌝[124] τῆς Ιτουραίας
καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Αβιληνῆς
⌜τετραρχοῦντος,⌝[34] ◇ ⌜ἐπὶ αρχιερέων⌝[1] Άννα καὶ ⌜Καϊάφα,⌝[15] 2
εγένετο ῥῆμα Θεοῦ επὶ Ιωάννην τὸν ⌜τοῦ⌝[12] Ζαχαρίου
υἱὸν εν τῇ ερήμῳ. ◇ καὶ ἦλθεν εις πᾶσαν τὴν περίχωρον 3
τοῦ Ιορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εις άφεσιν
αμαρτιῶν· ◇ ὡς γέγραπται εν βίβλῳ λόγων Ησαΐου τοῦ 4
προφήτου, ⌜λέγοντος,⌝[9] **Φωνὴ βοῶντος Εν τῇ ερήμῳ
ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· ευθείας ποιεῖτε τὰς
τρίβους ⌜αυτοῦ.⌝[23]** ◇ **Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ** 5
**πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ
σκολιὰ εις ⌜ευθείαν,⌝[15] καὶ αἱ τραχεῖαι εις ὁδοὺς λείας·**
◇ **Καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ ⌜Θεοῦ.⌝[18]** 6

2.46 3 ΜΕΘ᾽ 𝔓75vid א ‖ ΜΕΤΑ᾽ 𝒱
2.47 4 ΟΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥ᾽ 𝔓75 ‖ 𝔄᾽ 𝔽
2.48 6 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΕΝ᾽ 𝔓45vid ‖ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ᾽ 𝒱
22 ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ᾽ 𝔓75 ‖ ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΙ᾽ 𝔇
23 ΕΖΗΤΟΥΜΕΝ᾽ 𝔓75 ‖ ΖΗΤΟΥΜΕΝ᾽ ℵ 𝔅
2.49 7 ΕΖΗΤΕΙΤΕ᾽ 𝔓75 ‖ ΖΗΤΕΙΤΕ᾽ ℵ*
10 ΗΔΕΙΤΕ᾽ 𝔓75 ‖ ΟΙΔΑΤΕ᾽ 𝔇
2.51 3 ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ᾽ 𝔓75 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ᾽ 𝔇 ‖ 𝔄᾽ 𝔽
8 ΝΑΖΑΡΕΤ᾽ 𝔓45 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ᾽ 𝒦ν
21 ΤΑΥΤΑ᾽ 𝔓75 ‖ 𝔄᾽ 𝒱
2.52 4 ΣΟΦΙΑ᾽ 𝔓75 ‖ [ΕΝ ΤΗ] ΣΟΦΙΑ᾽ 𝒱
3.1 9 ΗΓΕΜΟΝΕΥΟΝΤΟΣ᾽ 𝔓75 ‖ ΕΠΙΤΡΟΠΕΥΟΝΤΟΣ᾽ 𝔇
15 ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ᾽ 𝔓75 ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥΝΤΟΣ᾽ 𝒱
24 ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ᾽ 𝔓75 ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥΝΤΟΣ᾽ 𝒱
34 ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ᾽ 𝔓75 ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥΝΤΟΣ᾽ 𝒱
3.2 1 ΕΠ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ᾽ 𝔓75 ‖ ΕΠΙ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ᾽ 𝔐ν
5 ΚΑΙΦΑ᾽ 𝔓75 ‖ ΚΑΙΦΑ᾽ 𝔇
12 ΤΟΥ᾽ 𝔓75 ‖ 𝔄᾽ 𝔐ν
3.4 9 ΛΕΓΟΝΤΟΣ᾽ 𝔓75 ‖ 𝔄᾽ 𝒱
23 ΑΥΤΟΥ᾽ 𝔓75 ‖ ΥΜΩΝ᾽ 𝔇 ‖ ΤΩ ΘΕΩ ΗΜΩΝ᾽ 𝔽
3.5 15 ΕΥΘΕΙΑΝ᾽ 𝔓75 ‖ ΕΥΘΕΙΑΣ᾽ 𝔇 𝔅
3.6 8 ΘΕΟΥ᾽ 𝔓75 ‖ ΚΥΡΙΟΥ᾽ 𝔇

3.4 Ис. 40.3 Звýк вопя́щего «В ˹мéстности пусты́нной подготóвьте ˹Тропу́ ЯХВЕ! Выравнúвайте избúтую ˹Дорóгу ˹Всемогýщего нашего!

3.5 Ис. 40.4 Вся́кое ущéлье будет запóлнено, вся́кая гора́ и хóлм будет понúжен, и тогда превратя́тся все [тропы] ˹извúлистые в [тропу́] прямýю, а ˹скалúстая — в равни́ны,

3.6 Ис. 40.5 и вот тогдá-то ˹слáва ЯХВЕ откро́ется взóру, и вся́кое мя́со воóчию увúдит ˹спасúтельное ˹Всемогýщего, потому что Сам ЯХВЕ сказáл!

7 Так вот, он стал обращаться к тем, которые выскальзывали из массового столпотворения *зевак*, чтобы омовение принять от него полным погружением в воду:

– Генетические наследники Эхидн, кто же разъяснил и пример показал
8 вам, как убежать от надвигающегося гнева? ◇Ведь вы же обязаны сотворить обильный урожай, абсолютно достойный отмежевания от промашливости вашей! О, да! Не попытаться вам говорить в самих себе «Папа у нас — Авраам»! Ведь я же говорю вам, что Всемогущий
9 способен из камней этаких пробудить детей для Авраама! ◇Уже таки даже топор лежит у корня деревьев! Так вот, всякое дерево, не творящее урожай хороший, срубается и бросается прямо в огонь!

10 Так что эти толпы стали вопрошать у него, произнося:

– Так чем же заниматься будем?

11 Тогда-то в ответ говорит он им:

– Тот, у которого имеются две нательные рубахи, должен поделиться с неимеющим, а также имеющий различную еду должен творить аналогичным образом!

12 Затем пришли и налогосборщики, чтобы принять омовение полным погружением в воду, и таки иные обратились к нему:

– Учитель, чем же заниматься будем?

13 Он же обратился к ним:

– Ничего, большего из присутствия определённого для вас, не практикуйте!

14 Затем даже воины стали вопрошать у него, произнося:

– А мы чем заниматься будем?

Тогда-то он обратился к ним:

– Никого бы вам не изнасиловать и ничего не присвоить путём обманным! Так что всегда довольствуйтесь жалованьем вашим!

15 Таки в то время как народ ожидал и рассуждали все в сердцевинах
16 своих об Иоанне, «Неужто некогда прибыл Сам Мессия?», ◇Иоанн отвечал, говоря всем поголовно:

– Я ж таки омовение преподношу вам полным погружением в воде, но Тот, Который *вслед за мною* грядёт, гораздо сильнее меня! Его-то таки не достаточен я, чтобы развязать ремешок от сандалий Его! Вот Он-то вам этаким омовение преподносить будет полным погружением
17 в Дыхании Отделённости и в Огне! ◇Его собственная лопата для веяния зерна таки в руке Его, так что Он от и до очистит молотильную площадку Свою, и таки соберёт Он пшеницу в амбар Свой, а солому дотла сожжёт огнём неугасимым!

Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι 7
⌜ὑπ᾽⌝[17] αὐτοῦ,

– Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς
μελλούσης ὀργῆς; ◇ποιήσατε οὖν ⌜καρποὺς ἀξίους⌝[13] τῆς 8
μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, ⌜Πατέρα⌝[13]
ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς
ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ◇ἤδη δὲ 9
καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν
δένδρον μὴ ποιοῦν ⌜καρπὸν καλὸν⌝[17] ἐκκόπτεται καὶ εἰς
πῦρ βάλλεται.

Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, 10

– Τί ⌜οὖν ποιήσομεν;⌝[8]

ἀποκριθεὶς δὲ ⌜λέγει⌝[13] αὐτοῖς, 11

– Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας, μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ
ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

ἦλθον δὲ καὶ ⌜τελῶναι⌝[14] βαπτισθῆναι, καὶ ⌜εἶπον⌝[7] πρὸς 12
αὐτόν,

– Διδάσκαλε, τί ⌜ποιήσομεν;⌝[12]

ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 13

– Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

επηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, 14

– ⌜Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν;⌝[7]

καὶ εἶπεν ⌜πρὸς αὐτούς,⌝[13]

– Μηδένα διασείσητε, μηδὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκεῖσθε
τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων 15
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς
εἴη ὁ Χριστὸς, ◇⌜ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, ἅπασιν λέγων,⌝[1] 16

– ⌜Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·⌝[16] ἔρχεται δὲ ὁ
ἰσχυρότερος μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν
ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι
Ἁγίῳ καὶ πυρί· ◇οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ⌜καὶ 17
διακαθᾶριεῖ⌝[18] τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ ⌜συνάξει⌝[14] τὸν σῖτον
εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ
ἀσβέστῳ.

3.7 7 ΥΠ ℱ₇ ‖ ΕΝΩΠΙΟΝ 𝔇
3.8 3 ΚΑΡΠΟΥΣ ΑΞΙΟΥΣ ℱ₇ ‖ ΑΞΙΟΥΣ ΚΑΡΠΟΥΣ 𝔅 ‖ ΚΑΡΠΟΝ ΑΞΙΟΝ 𝔇
13 ΠΑΤΕΡΑ ℱ₇ ‖ ΟΤΙ ΠΑΤΕΡΑ 𝔽
3.9 17 ΚΑΡΠΟΝ ΚΑΛΟΝ ℱ₇ ‖ ΚΑΡΠΟΥΣ ΚΑΛΟΥΣ 𝔇 ‖ ΚΑΡΠΟΝ 𝔽
3.10 8 ΟΥΝ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ ℱ𝓀 ‖ ΟΥΝ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ 𝓜ᵛ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΙΝΑ ΣΩΘΩΜΕΝ 𝔇
3.11 3 ΛΕΓΕΙ 𝒯𝓌𝓀 ‖ ΕΛΕΓΕΝ 𝒱
3.12 4 ΤΕΛΩΝΑΙ ℱ₇ ‖ ΤΕΛΩΝΑΙ ΟΜΟΙΩΣ 𝔇
7 ΕΙΠΟΝ 𝒯𝓌𝓀 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱
12 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ ℱ𝓀 ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ 𝓜ᵛ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΙΝΑ ΣΩΘΩΜΕΝ 𝔇
3.14 7 ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΤΙ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ ℱ𝓀 ‖ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ 𝓜 ‖ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ 𝒱
13 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ 𝒯𝓌𝓀 ‖ ΑΥΤΟΙΣ 𝒱
3.16 1 ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΠΑΣΙΝ ΛΕΓΩΝ 𝒯𝓌𝓀 ‖ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΛΕΓΩΝ ΠΑΣΙΝ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ 𝒱 ‖ ΕΠΙΓΝΟΥΣ ΤΑ ΔΙΑΝΟΗΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ 𝔇
6 ΕΓΩ ΜΕΝ ΥΔΑΤΙ ΒΑΠΤΙΖΩ ΥΜΑΣ ℱ₇ ‖ ΕΓΩ ΥΜΑΣ ΒΑΠΤΙΖΩ ΕΝ ΥΔΑΤΙ ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ 𝔇
3.17 8 ΚΑΙ ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ 𝒯𝓌𝓀 ‖ ΔΙΑΚΑΘΑΡΑΙ 𝒱
14 ΣΥΝΑΞΕΙ 𝒯𝓌𝓀 ‖ ΣΥΝΑΓΑΓΕΙΝ 𝒱

18 Потому́-то, таки и мно́гими иными́ *аллегориями* поуча́я, [Иоа́нн]
19 принялся Доброве́сть возвеща́ть тому́ наро́ду. ◇Сам же И́род
четверовла́стник, разоблача́емый им касательно *незако́нной же́нщины*
Иродиа́ды (же́нщины бра́та своего́ Фили́ппа) и касательно всех тех
20 [воздействий] лука́вых, которые сотвори́л этот И́род, ◇о́ный приба́вил
ко всем *злодея́ниям своим* ещё и э́такое: заточи́л Иоа́нна в тюрьме́.

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα ⸢παρακαλῶν⸣[6] εὐηγγελίζετο 18
τὸν λαόν· ◇ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ ⸢τετράρχης,⸣[5] ἐλεγχόμενος ὑπὸ 19
αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς ⸢Φιλίππου⸣[13] τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν
ὁ Ἡρῴδης, ◇προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, ⸢καὶ⸣[6] 20
⸢κατέκλεισε⸣[7] τὸν Ἰωάννην ἐν ⸢τῇ⸣[11] φυλακῇ.

3.21–22 Окунание Йешуа

21 Таки в моме́нт поголо́вного омове́ния всего́ наро́да произошло́
наконе́ц-то, когда и Йешу́а омове́ние при́нял по́лным погруже́нием
22 в во́ду. Во вре́мя моли́твы Его отво́рен был сам Небосво́д, ◇и Та
Са́мая, Которая Пне́вма Отделённая, спусти́лась на Него́ телесным
силуэ́том словно голу́бка, и тогда прямо с Небосво́да разда́лся зву́к,
изрека́ющий:

– Ты́ же и е́сть Сы́н Мой люби́мый! В Тебе́ нахожу́ удово́льствие!

Εγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ 21
Ιησοῦ βαπτισθέντος, καὶ προσευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν
οὐρανὸν, ◇καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῷ 22
εἴδει ⸢ὡσεὶ⸣[9] περιστερὰν ⸢ἐπ᾽⸣[11] αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ
οὐρανοῦ γενέσθαι, ⸢λέγουσαν,⸣[18]

– ⸢Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός, εν σοι ηυδόκησα.⸣[19]

3.23–38 Родословная ветвь Марии и Йешуа Мессии

23 О, да́! Самому́-то Йешу́а было о́коло 30-и ле́т в моме́нт нача́ла [Его
ми́ссии], Который был, как они взялись предполага́ть, сы́ном Ио́сифа,
24 [но́, по материнской ли́нии, т.е. по Х-хромосо́ме, потомком] Или́я, ◇[потомком]
Матта́та, [потомком] Левия́, [потомком] Мелхи́я, [потомком] Ианнаи́,
25 [потомком] Ио́сифа, ◇[потомком] Матта́тия, [потомком] Амо́са, [потомком]
26 Нау́ма, [потомком] Хэсли́ма, [потомком] Наггэ́я, ◇[потомком] Маа́та,
[потомком] Матта́тия, [потомком] Шемэ́я, [потомком] Ио́сифа, [потомком]
27 Иу́ды, ◇[потомком] Иоа́нна, [потомком] Риса́я, [потомком] Зоробавэ́ля,
28 [потомком] Шеалтиэ́ля, [потомком] Нирия́, ◇[потомком] Мелхи́я, [потомком]
Аддия́, [потомком] Коса́ма, [потомком] Эльмода́ма, [потомком] Э́ра,
29 ◇[потомком] Ио́сия, [потомком] Элиэзе́ра, [потомком] Иорима́, [потомком]
30 Матта́та, [потомком] Левия́, ◇[потомком] Шимео́на, [потомком] Иу́ды,
31 [потомком] Ио́сифа, [потомком] Иона́на, [потомком] Элиаки́ма, ◇[потомком]
Мелеа́я, [потомком] Менна́я, [потомком] Маттата́я, [потомком] Ната́на,
32 [потомком] Давида́, ◇[потомком] Ессе́я, [потомком] Ови́да, [потомком]
33 Боа́за, [потомком] Салмо́на, [потомком] Наассо́на, ◇[потомком] Аминада́ва,
[потомком] Ара́ма, [потомком] Хэсро́ма, [потомком] Фа́рэса, [потомком] Иу́ды,
34 ◇[потомком] Иа́кова, [потомком] Исаа́ка, [потомком] Авраа́ма, [потомком]
Фа́рры, [потомком] Нахо́ра, ◇[потомком] Серу́ха, [потомком] Рага́ва,
36 [потомком] Фале́ка, [потомком] Эвэ́ра, [потомком] Шалы́, ◇[потомком]
Каина́на, [потомком] Арфаксада́, [потомком] Ше́ма, [потомком] Но́я,
37 [потомком] Ла́меха, ◇[потомком] Мэтушэла́ха, [потомком] Ено́ха, [потомком]

⸢Καὶ αυτὸς ἦν⸣[1] ⸢ὁ Ιησοῦς ὡσεὶ ετῶν τριάκοντα 23
αρχόμενος, ὢν ὡς ενομίζετο υἱὸς⸣[4] Ιωσήφ, τοῦ Ηλί, ◇τοῦ 24
⸢Ματθάτ,⸣[2] τοῦ Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ ⸢Ιαννά,⸣[8] τοῦ Ιωσήφ,
◇τοῦ Ματταθίου, τοῦ Αμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἑσλί, τοῦ 25
Ναγγαί, ◇τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ ⸢Σεμεΐ,⸣[6] τοῦ 26
⸢Ιωσήφ,⸣[8] τοῦ ⸢Ιούδα,⸣[10] ◇τοῦ ⸢Ιωαννᾶ,⸣[2] τοῦ Ῥησά, τοῦ 27
Ζοροβαβέλ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, ◇τοῦ Μελχί, τοῦ 28
Αδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ ⸢Ελμωδάμ,⸣[8] τοῦ Ἠρ, ◇τοῦ ⸢Ιωσή,⸣[2] 29
τοῦ Ελιέζερ, τοῦ ⸢Ιωρείμ,⸣[6] τοῦ ⸢Ματθάτ,⸣[8] τοῦ Λευΐ,
◇τοῦ ⸢Σιμεών,⸣[2] τοῦ Ιούδα, τοῦ Ιωσήφ, τοῦ ⸢Ιωνάν,⸣[8] τοῦ 30
⸢Ελιακείμ,⸣[10] ◇τοῦ Μελεᾶ, τοῦ ⸢Μενάμ,⸣[4] τοῦ Ματταθά, 31
τοῦ ⸢Ναθάν,⸣[8] τοῦ ⸢Δαβίδ,⸣[10] ◇τοῦ Ιεσσαί, τοῦ ⸢Ωβήδ,⸣[4] τοῦ 32
⸢Βοόζ,⸣[6] τοῦ ⸢Σαλμών,⸣[8] τοῦ Ναασσών, ◇τοῦ Αμιναδάβ, τοῦ 33
⸢Αράμ,⸣[4] τοῦ Ἑσρώμ, ⸢τοῦ Φάρες,⸣[7] τοῦ Ιούδα, ◇τοῦ Ιακώβ, 34
τοῦ Ισαάκ, τοῦ Αβραάμ, τοῦ ⸢Θάρα,⸣[8] τοῦ Ναχώρ, ◇τοῦ 35
⸢Σαρούχ,⸣[2] τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ ⸢Φαλέκ,⸣[6] τοῦ Ἑβερ, τοῦ Σαλά,
◇τοῦ ⸢Καϊνάν,⸣[2] τοῦ Αρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ 36
Λάμεχ, ◇τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνὼχ, τοῦ ⸢Ιαρέδ,⸣[6] τοῦ 37
Μαλελεήλ, τοῦ ⸢Καϊνάν,⸣[10] ◇τοῦ Ενώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Αδάμ, 38
τοῦ Θεοῦ.

3.18 6 ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ]𝔗f ‖ ΠΑΡΑΙΝΩΝ]𝔇
3.19 5 ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ]𝒱
13 ΦΙΛΙΠΠΟΥ]𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵]𝔐ᵛ
3.20 6 ΚΑΙ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ [ΚΑΙ]𝒱 ‖ 𝔓⁴⁵ ℵ* 𝔅𝔇
7 ΚΑΤΕΚΛΕΙΣΕΝ]𝔗f ‖ ΕΝΕΚΛΙΣΕΝ]𝔇
11 ΤΗ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ 𝔓⁴⁵]𝒱
3.22 9 ΩΣΕΙ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΩΣ]𝒱
11 ΕΠ]𝔗f ‖ ΕΙΣ]𝔇
18 ΛΕΓΟΥΣΑΝ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ 𝔓⁴⁵]𝒱
19 ΣΥ ΕΙ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΕΝ ΣΟΙ ΗΥΔΟΚΗΣΑ]𝔗κ ‖ ΣΥ ΕΙ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΕΝ ΣΟΙ ΕΥΔΟΚΗΣΑ]𝔐ᵛ ‖ ΥΙΟΣ ΜΟΥ ΕΙ ΣΥ ΕΓΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ΓΕΓΕΝΝΗΚΑ ΣΕ]𝔇
3.23 1 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ]𝔗f ‖ ΗΝ ΔΕ]𝔇
4 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΩΣΕΙ ΕΤΩΝ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΧΟΜΕΝΟΣ ΩΝ ΩΣ ΕΝΟΜΙΖΕΤΟ ΥΙΟΣ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΑΡΧΟΜΕΝΟΣ ΩΣΕΙ ΕΤΩΝ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΩΝ ΥΙΟΣ ΩΣ ΕΝΟΜΙΖΕΤΟ]𝒱
3.24 2 ΜΑΤΘΑΤ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΜΑΘΘΑΤ]𝒱
8 ΙΑΝΝΑ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΙΑΝΝΑΙ]𝒱
3.26 6 ΣΕΜΕΙ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΣΕΜΕΙΝ]𝒱
8 ΙΩΣΗΦ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΙΩΣΗΧ]𝒱
10 ΙΟΥΔΑ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΙΟΔΑ]𝒱
3.27 2 ΙΩΑΝΝΑ]𝔗κ ‖ ΙΩΑΝΑΝ]𝔐ᵛ
3.28 8 ΕΛΜΩΔΑΜ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΕΛΜΑΔΑΜ]𝒱
3.29 2 ΙΩΣΗ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΙΗΣΟΥ]𝒱
6 ΙΩΡΕΙΜ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΙΩΡΙΜ]𝒱
8 ΜΑΤΘΑΤ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΜΑΘΘΑΤ]𝒱
3.30 2 ΣΥΜΕΩΝ]𝔗ⲧⲛⲩ ‖ ΣΙΜΕΩΝ]𝔎
8 ΙΩΝΑΝ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΙΩΝΑΜ]𝒱
10 ΕΛΙΑΚΕΙΜ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΕΛΙΑΚΙΜ]𝒱
3.31 4 ΜΑΙΝΑΝ]𝔗ⲙ ‖ ΜΕΝΑΜ]𝔎 ‖ ΜΕΝΝΑ]𝒱
8 ΝΑΘΑΝ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΝΑΘΑΜ]𝒱
10 ΔΑΒΙΔ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΔΑΥΙΔ]𝒱
3.32 4 ΩΒΗΔ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΙΩΒΗΔ]𝒱
6 ΒΟΟΖ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΒΟΟΣ]𝒱
8 ΣΑΛΜΩΝ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΣΑΛΑ]𝒱
3.33 4 ΑΡΑΜ]𝔗κ ‖ ΑΡΑΜ ΤΟΥ ΙΩΡΑΜ]𝔐 ‖ ΑΔΜΙΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙ]𝒱
7 ΤΟΥ ΦΑΡΕΣ]𝔗f ‖ 𝔓⁴⁵]𝔄
3.34 8 ΘΑΡΑ]𝔗κⲛ ‖ ΘΑΡΡΑ]𝔐
3.35 2 ΣΑΡΟΥΧ]𝔗κ ‖ ΣΕΡΟΥΧ]𝔐ᵛ ‖ ΣΕΡΟΥΚ]𝔇
6 ΦΑΛΕΚ]𝔗κⲛ ‖ ΦΑΛΕΓ]𝔐 ‖ ΦΑΛΕΧ]𝔇
3.36 2 ΚΑΙΝΑΝ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΚΑΙΝΑΜ]𝒱
3.37 6 ΙΑΡΕΔ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΙΑΡΕΤ]𝒱
10 ΚΑΙΝΑΝ]𝔗ⲙⲧⲕ ‖ ΚΑΙΝΑΜ]𝒱

38 Яре́да, [пото́мком] Малелеи́ля, [пото́мком] Каина́на, ◇[пото́мком] Эно́са, [пото́мком] Ше́та, [пото́мком] Ада́ма, Самого Всемогу́щего.

4.1–13 Искушение Йешуа в пустыне

4 Затем Йешу́а, напо́лненный Дыха́нием Отделённости, возврати́лся с Иордана́ и в среде́ Пне́вмы отведён был в ме́стность 2 пусты́нную, ◇40 су́ток искуша́емый [там] самим Дья́волом. Так что не съе́л Он ничего́ на протяже́нии тех [40] су́ток, а в кульминацио́нный 3 моме́нт их напосле́док изны́л от го́лода. ◇Тогда́-то Дья́вол сказа́л Ему:

– Если Сы́н Всемогу́щего ты́, тогда прикажи́ ка́мню э́такому, чтоб таки о́ному преврати́ться в лепёшку!

4 Тогда́-то Йешу́а отве́тил против него, произнося́:

– Написано: **“Не на хле́бе одно́м еди́нственном жи́ть будет челове́к, но на вся́ком глаго́ле Боже́ственной Семьи́”**!

5 Затем этот Дья́вол, возве́дши Его на го́ру возвы́шенную, в момента́льный отпеча́ток вре́мени показа́л Ему все импе́рии этого 6 ко́смоса обита́емого, ◇и таки этот Дья́вол сказа́л Ему:

– Тебе ли́чно целико́м [от]да́м вла́сть э́такую и сла́ву их, потому что 7 мне́ они пе́реданы, и как то́лько кому хочу́, тому́ и [раз]даю́ их! ◇Так во́т, как то́лько ты персона́льно преклони́лся прямо п[е]редо мно́ю, твои́м всё будет!

8 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л ему:

– Убира́йся про́чь! Вслед за Мно́ю, Сатана́! Ведь напи́сано же: **“Ты преклони́шься п[е]ред ЯХВЕ, Всемогу́щим твоим, и Ему́ Одному́ Еди́нственному культово́е служе́ние твори́ть будешь!”**

9 Затем о́ный повёл Его в Ерушала́им и поста́вил Его на кры́ле Хра́ма, а затем сказа́л Ему:

– Если Сы́н Всемогу́щего ты́, тогда сбро́сься отсю́да в самый ни́з, 10 ◇ведь напи́сано же, что **“Гонца́м Он Своим о Тебе́ [по]даёт чёткий** 11 **приказ: в целости и невредимости сохрани́ть Тебя!”**, ◇а также, что **“Они на́ руки подхва́тят Тебя, чтобы никогда не споткну́ться Тебе об ка́мень ногою́ Твоею”**!

Ιησοῦς δὲ ⌜Πνεύματος Ἁγίου πλήρης⌝[3] ὑπέστρεψεν ἀπὸ 4
τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἤγετο εν τῷ Πνεύματι ⌜εις τὴν
ἔρημον,⌝[15] ◇ἡμέρας ⌜τεσσαράκοντα⌝[2] πειραζόμενος ὑπὸ 2
τοῦ ⌜Διαβόλου.⌝[6] καὶ ουκ ἔφαγεν ⌜ουδὲν⌝[10] εν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αυτῶν, ⌜ὕστερον⌝[18] ἐπείνασε.
◇⌜καὶ εἶπεν⌝[1] αυτῷ ὁ Διάβολος, 3

– Ει Υἱὸς εῖ τοῦ Θεοῦ, ειπὲ ⌜τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται
ἄρτος.⌝[12]

καὶ απεκρίθη ⌜Ιησοῦς πρὸς αυτόν, λέγων,⌝[3] 4

– Γέγραπται ὅτι **Ουκ επὶ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ⌜ὁ⌝[14]
ἄνθρωπος, ⌜αλλὰ επὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.⌝[16]**

καὶ αναγαγὼν αυτὸν ⌜ὁ Διάβολος εις ὄρος ὑψηλὸν⌝[4] 5
ἔδειξεν αυτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οικουμένης εν
στιγμῇ χρόνου ◇καὶ εἶπεν αυτῷ ὁ Διάβολος, 6

– Σοι δώσω τὴν εξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν
αυτῶν· ὅτι εμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ εὰν θέλω δίδωμι
αυτήν. ◇σὺ οῦν εὰν προσκυνήσῃς ενώπιον ⌜μοῦ,⌝[6] ἔσται 7
σου ⌜πάντα.⌝[9]

καὶ αποκριθεὶς ⌜αυτῷ εἶπεν ὁ Ιησοῦς,⌝[3] 8

– ⌜Ὕπαγε οπίσω μου, Σατανᾶ·⌝[7] **γέγραπται ⌜γὰρ,⌝[12]
⌜Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου,⌝[13] καὶ αυτῷ Μόνῳ
λατρεύσεις.**

⌜καὶ ἤγαγεν⌝[1] αυτὸν εις Ιερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν ⌜αυτὸν⌝[18] 9
επὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αυτῷ,

– Ει ⌜ὁ⌝[18] Υἱὸς εῖ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν εντεῦθεν κάτω·
◇γέγραπται γὰρ ὅτι **Τοῖς αγγέλοις αυτοῦ εντελεῖται** 10
περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε· ◇**καὶ** ⌜ὅτι⌝[2] **Επὶ χειρῶν** 11
**αροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα
σου.**

4.1 3 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ ΠΛΗΡΗΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΛΗΡΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ¹𝒱
15 ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ¹𝒱
4.2 2 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ¹𝒱
6 ΔΙΑΒΟΛΟΥ¹𝔉 ‖ ΣΑΤΑΝΑ¹ 𝔇
10 ΟΥΔΕΝ¹𝔗 ‖ ΟΥΔΕΝ ΟΥΔΕ ΕΠΙΕΝ¹ 𝔽
18 ΥΣΤΕΡΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
4.3 1 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ¹𝒱
12 ΤΩ ΛΙΘΩ ΤΟΥΤΩ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΑΡΤΟΣ¹𝔗 ‖ ΙΝΑ ΟΙ ΛΙΘΟΙ ΟΥΤΟΙ ΑΡΤΟΙ ΓΕΝΩΝΤΑΙ¹ 𝔇
4.4 3 ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝒱
14 Ο¹𝔗ᴷᵛ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐
16 ΑΛΛ ΕΠΙ ΠΑΝΤΙ ΡΗΜΑΤΙ ΘΕΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
4.5 4 Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΙΣ ΟΡΟΣ ΥΨΗΛΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
4.7 6 ΜΟΥ¹𝔗ᴷ ‖ ΕΜΟΥ¹𝔐ᵛ
9 ΠΑΝΤΑ¹𝔗ᴷ ‖ ΠΑΣΑ¹𝔐ᵛ
4.8 3 ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ¹𝒱
7 ΥΠΑΓΕ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΣΑΤΑΝΑ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
12 ΓΑΡ¹𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐ᵛ
13 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙΣ ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΣΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΣΟΥ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙΣ¹𝒱
4.9 1 ΚΑΙ ΗΓΑΓΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΗΓΑΓΕΝ ΔΕ¹𝒱
8 ΑΥΤΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
18 Ο¹𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐ᵛ
4.11 2 ΟΤΙ¹𝔗ᴷᵛ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐

4.4 Втор. 8.3 Таки притеснял Он тебя и голодом морил Он тебя, но манной, которую не видели отцы твои, с рук кормил тебя [как голубку], чтобы Ему возвестить тебе, что не на хлебе одном жить будет человек, но на всяком глаголе, выскальзывающем через рот Божественной Семьи, жить будет человек!

4.8 Втор. 6.13 ЯХВЕ, Всемогущего твоего, устрашишься, и Ему культовое служение творить будешь, и таки к Нему приклеишься и Именем Его поклянёшься!

Втор. 10.20 ЯХВЕ, Всемогущего твоего, устрашишься, и Ему культовое служение творить будешь, и таки к Нему приклеишься и Именем Его поклянёшься!

4.10 Пс. 90.11 [Всё] потому, что гонцам Он Своим о тебе [по]даёт чёткий приказ: в целости и невредимости сохранить тебя на [всех] тропах твоих!

4.11 Пс. 90.12 Они на руки подхватят тебя, чтоб тебе не споткнуться об камень ногою твоею!

12 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л ему:

– Ска́зано утверди́тельно: **“Не подве́ргнешь испыта́нию [у]Ве́р[ен]ность и Могу́щество ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего!»**

13 Так что, до кульмина́ции доведя́ всё искуше́ние, этот Дья́вол отстрани́лся от Него вплотну́ю до сезо́на.

4.14–15 Начало служения Йешуа в Галилее

14 Затем Йешу́а в могу́ществе Пне́вмы возврати́лся в Галиле́ю, и тогда молва́ о Нём разошла́сь по абсолю́тно всей той окре́стности,
15 ◇так что Он самостоя́тельно взя́лся поуча́ть в синаго́гах их, от всяких принима́я сла́ву.

4.16–30 Отвержение Йешуа в Назарете

16 Затем пришёл Он в Назаре́т — туда́, где был воспи́тан, и как это было при́нято у Него, в де́нь Шабба́тов вошёл Он в синаго́гу. Так что
17 поднялся Он с ме́ста Своего, чтобы [из ру́кописи] прочита́ть. ◇Тогда́-то была́ пе́редана Ему ру́копись Иса́ии проро́ка. И тогда́, развернув эту ру́копись, нашёл Он то ме́сто, где бы́ло напи́сано:

18 – **“Пне́вма ЯХВЕ на Мне, как ра́з таки из-за чего Он и пома́зал Меня, чтобы ни́щим возвеща́ть Добро́весть; Он посла́л Меня, чтобы исцели́ть те́х, у кото́рых раздроблена́ сердцеви́на; чтобы для пленённых провозгласи́ть освобожде́ние из** [подневóлья]**, а для**
19 **слепы́х — восстановле́ние зре́ния;** чтобы в освобожде́нии отосла́ть разби́тых и пода́вленных; ◇**чтобы провозгласи́ть прие́млемый Юбиле́й ЯХВЕ!”**

20 Зате́м, сверну́в эту ру́копись, вернув [её] подру́чному, Он се́л на *ме́сто Своё*. О, да́! У все́х в этой синаго́ге глаза́ устремлены́ были на Него́!
21 ◇Тогда́-то Он и на́чал обраще́ние к ним:

– Ны́не в уша́х ваших испо́лнено было ме́сто э́такое из Писа́ния!

22 О, да́! Они все́ оказа́лись у Него в свиде́телях, и стали восто́рженно изумля́ться из-за сло́в благосклонности, выска́льзывающих изо рта́ Его, так что стали они приговáривать:

– Не о́н ли тот самый сы́н Ио́сифа?

23 Тогда́-то обрати́лся Он к ним:

– Вы обяза́тельно утверди́тельно преподнесёте Мне при́тчу э́такую: «Врач, уврачу́й самого́ себя́!»

καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 12

– Εἴρηται, **Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.**

καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ Διάβολος ἀπέστη 13
ἀπὸ αὐτοῦ ἄχρι ⌜καιροῦ.⌝[11]

Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος 14
εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθε κατὰ ὅλης τῆς
περιχώρου περὶ αὐτοῦ. ◇καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς 15
συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

Καὶ ἦλθεν εἰς ⌜τὴν⌝[14] ⌜Ναζαρὲθ,⌝[15] οὗ ἦν τεθραμμένος· καὶ 16
εἰσῆλθε, κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν Σαββάτων
εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. ◇καὶ ἐπεδόθη 17
αὐτῷ βιβλίον ⌜Ἡσαΐου τοῦ προφήτου.⌝[15] καὶ ἀναπτύξας τὸ
βιβλίον, εὗρε ⌜τὸν⌝[13] τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

– **Πνεῦμα Κυρίου ἐπὶ ἐμέ, οὗ ⌜ἕνεκεν⌝[16] ἔχρισε με** 18
⌜εὐαγγελίζεσθαι⌝[9] πτωχοῖς· ἀπέσταλκε με ⌜ἰάσασθαι
τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν·⌝[13] κηρύξαι αἰχμα-
λώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι
τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, ◇**κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου** 19
δεκτόν.

καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισε· 20
καὶ πάντων ⌜ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ⌝[11] ἦσαν
ἀτενίζοντες αὐτῷ ◇ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι 21

– Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς 22
λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος
αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον,

– ⌜Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;⌝[20]

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 23

– Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ,
θεράπευσον σεαυτόν·

4.13 11 ΚΑΙΡΟΥ $\mathfrak{P}_{75}$ ‖ ΧΡΟΝΟΥ $\mathfrak{D}$
4.16 4 ΤΗΝ $\mathfrak{P}_{45}$ ‖ $\mathfrak{A}$ $\mathcal{V}$
5 ΝΑΖΑΡΕΤ $\mathfrak{P}_{4}$ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ $\mathcal{K}$ ‖ ΝΑΖΑΡΑ $\mathcal{V}$
4.17 5 ΗΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ $\mathfrak{P}_{45}$ ‖ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗΣΑΙΟΥ $\mathcal{V}$
13 ΤΟΝ $\mathfrak{P}_{75}$ ‖ $\mathfrak{A}$ $\aleph$
4.18 6 ΕΝΕΚΕΝ $\mathfrak{P}_{75}$ ‖ ΕΙΝΕΚΕΝ $\mathcal{M}^{V}$
9 ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΣΘΑΙ $\mathfrak{P}_{75}$ ‖ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΣΘΑΙ $\mathcal{M}^{V}$
13 ΙΑΣΑΣΘΑΙ ΤΟΥΣ ΣΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΥΣ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ $\mathfrak{P}_{45}$ ‖ $\mathfrak{A}$ $\mathcal{V}$
4.20 11 ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ $\mathfrak{P}_{45}$ ‖ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ $\mathcal{V}$
4.22 20 ΟΥΧ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΙΩΣΗΦ $\mathfrak{P}_{45}$ ‖ ΟΥΧΙ ΥΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΩΣΗΦ ΟΥΤΟΣ $\mathcal{V}$

4.12 Втор. 6.16 Не подве́ргнешь испыта́нию [у]Ве́р[ен]ность и Могу́щество ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: таки́м о́бразом, которым вы на про́чность испы́тывали [Его] в Искуше́нии!

4.18 Ис. 61.1 Пне́вма ЯХВЕ на Мне, как ра́з таки из-за чего Он и пома́зал Меня чтобы ни́щим возвеща́ть Добро́весть; Он посла́л Меня, чтобы исцели́ть те́х, у кото́рых раздроблена сердцеви́на; чтобы для пленённых провозгласи́ть освобожде́ние из [подневóлья], а для слепы́х — восстановле́ние зре́ния;

Енох 48.10† *И в день их бе́дствия на земле́ будет поко́й, и перед ни́ми они́ паду́т и не подыму́тся вновь: и не будет никого́, кто возьмёт их свое́й руко́й и подыме́т их: Ведь они́ отве́ргли Влады́ку Пне́вм и Его́ Мессию.*

4.19 Ис. 61.2 чтобы подозва́ть прие́млемый Юбиле́й ЯХВЕ и Де́нь возме́здия и вознагражде́ния, чтобы уте́шить всех рыда́ющих и печа́лящихся,

– Всё, что мы слы́шали о случи́вшемся в ⸗Капернау́ме, сотвори́ и зде́сь, в ⸗отчи́зне твоей!

– ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ⸂ἐν τῇ Καπερναούμ,⸃[17] ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

24 Таки Он сказа́л:

Εἶπεν δέ, 24

– “Аме́н!” говорю́ вам: потому́-то никако́й проро́к не прие́млем в 25 ⸗отчи́зне его! ◇Я же пои́стине говорю́ вам: в те самые дни́ Ге́лиоса в ⸗Израи́ле мно́гие оказа́лись вдо́вами, в то вре́мя как **сам Небосво́д за́перт был на 3 го́да и 6 лу́нных ци́клов**, как если бы произошёл 26 ужа́сный изнури́тельный го́лод по всей ⸗Земле́! ◇О, да́! Илия́ не́ был отпра́влен ни к одно́й из них, если не **в Саре́пту ⸗Цидо́нскую к 27 же́нщине вдове́**! ◇Бо́лее того, в ⸗Израи́ле п[е]ред Элисе́ем ⸗проро́ком находи́лись мно́гие прокажённые, но никто́ из них не́ был очи́щен, если не Нееман ⸗сири́ец!

– ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. ◇ἐπ᾽ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ 25 χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε **Ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἓξ**, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ◇καὶ πρὸς 26 οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ηλίας, ει μὴ **εις Σάρεπτα τῆς ⸂Σιδῶνος⸃[12] πρὸς γυναῖκα χήραν.** ◇καὶ πολλοὶ λεπροὶ 27 ἦσαν ⸂ἐπὶ Ελισσαίου τοῦ προφήτου εν τῷ Ισραὴλ·⸃[5] καὶ οὐδεὶς αὐτῶν εκαθαρίσθη, ει μὴ ⸂Νεεμὰν⸃[18] ὁ Σύρος.

28 Слы́ша [изрече́ния] э́такие, все в этой синаго́ге напо́лнились я́ростью 29 ◇так что, поднявшись, си́лой вы́гнали Его за преде́лы ⸗го́рода и наси́льно привели́ Его прямо на ⸗обры́вистый вы́ступ ⸗горы́, пове́рх которой ⸗го́род их воздви́гнут, так что́бы, столкну́в оттуда, [хладнокро́вно 30 уби́ть] Его. ◇Он же, проше́дши ч[е]рез серде́чник их, удали́лся [оттуда].

καὶ επλήσθησαν πάντες θυμοῦ εν τῇ συναγωγῇ, 28 ακούοντες ταῦτα, ◇καὶ αναστάντες εξέβαλον αυτὸν έξω 29 τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αυτὸν ἕως ⸂τῆς⸃[12] οφρύος τοῦ όρους, επὶ οὗ ἡ πόλις ⸂αυτῶν ᾠκοδόμητο, εις τὸ⸃[20] κατακρημνίσαι αυτόν. ◇αυτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αυτῶν επορεύετο. 30

4.31–37 Изгнание пневмы нечистой

31 Затем сошёл Он в Капернау́м (го́род ⸗Галиле́и), и находи́лся [в ме́сте 32 том], поуча́я их в ⸗Шабба́ты. ◇О, да́! Из-за уче́ния Его они оказа́лись в кра́йнем изумле́нии, потому как ⸗ре́чь Его была во вла́сти.

Καὶ κατῆλθεν εις ⸂Καπερναοὺμ⸃[4] πόλιν τῆς Γαλιλαίας· 31 καὶ ἦν διδάσκων αυτοὺς εν τοῖς Σάββασι. ◇καὶ 32 εξεπλήσσοντο επὶ τῇ διδαχῇ αυτοῦ, ὅτι εν εξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αυτοῦ.

33 О, да́! В той самой синаго́ге находи́лся челове́к, уде́рживающий пне́вму де́мона нечи́стого, так что закрича́л он неи́стово, мегафо́нно 34 ◇произнося́:

Καὶ εν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα 33 δαιμονίου ακαθάρτου, καὶ ανέκραξε φωνῇ μεγάλῃ, ◇⸂λέγων,⸃[1] 34

– А-а-а́! Что́ Тебе [до] нас, Йешу́а назаря́нин? Неу́жто Ты пришёл, чтобы погуби́ть нас? Я отли́чно зна́ю Тебя, кто́ Ты, ⸗от промаха Отделённый Самого Всемогу́щего!

– Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοι, Ιησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες απολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

35 Тогда́-то ⸗Йешу́а стро́го запрети́л ему, произнося́:

καὶ επετίμησεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς, λέγων, 35

– Заткни́сь и вон из него!

– Φιμώθητι, καὶ έξελθε ⸂ἐξ⸃[10] αυτοῦ.

Тогда этот де́мон, швырну́в его прямо в ⸗серде́чник [синаго́ги], вы́шел 36 из него, ниско́лько не повреди́в ему. ◇Так что на все́х напа́л кро́вь леденя́щий стра́х, и они стали перегова́риваться между собою, произнося́:

καὶ ῥίψαν αυτὸν τὸ δαιμόνιον εις ⸂τὸ⸃[18] μέσον εξῆλθεν απ᾽ αυτοῦ, μηδὲν βλάψαν αυτόν. ◇καὶ εγένετο θάμβος 36 επὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς αλλήλους, λέγοντες,

---

4.23 17 ΕΝ ΤΗ ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹ 𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹ 𝔙
4.26 12 ΣΙΔΩΝΟΣ¹ 𝔗κ ‖ ΣΙΔΩΝΙΑΣ¹ 𝔙
4.27 5 ΕΠΙ ΕΛΙΣΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ¹ 𝔗κ ‖ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ ΕΠΙ ΕΛΙΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ¹ 𝔙
18 ΝΕΕΜΑΝ¹ 𝔗κ ‖ ΝΑΙΜΑΝ¹ 𝔙
4.29 12 ΤΗΣ¹ 𝔗κ ‖ 𝔄¹ 𝔐𝔙
20 ΑΥΤΩΝ ΩΚΟΔΟΜΗΤΟ ΕΙΣ ΤΟ¹ 𝔗κ ‖ ΩΚΟΔΟΜΗΤΟ ΑΥΤΩΝ ΩΣΤΕ¹ 𝔙
4.31 4 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹ 𝔗κ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹ 𝔙
4.34 1 ΛΕΓΩΝ¹ 𝔗κ ‖ 𝔄¹ 𝔙
4.35 10 ΕΞ¹ 𝔗κ ‖ ΑΠ¹ 𝔙
18 ΤΟ¹ 𝔗κν ‖ 𝔄¹ 𝔐

4.25 3Цар. 17.1* Таки ⸗проро́к Илия́, ⸗тезбе́й из Тезбо́на ⸗галаа́дского, обрати́лся к Ахаву: Живёт ЯХВЕ, ⸗Всемогу́щий ⸗Воинств Могу́чих, ⸗Всемогу́щий Израи́ля, п[е]ред Которым предстал я п[е]ред глазами Его: если в ⸗го́ды этакие будет роса и ливень, так потому, что если только не из-за ради слова губ моих!

3Цар. 18.1* Зате́м, спустя́ многие дни́, произошло́ наконе́ц-то. Таки в ⸗3-м ⸗Юбиле́е прибы́л к Илии́ глаго́л ЯХВЕ, говоря́щий: Пойди́ и предста́нь п[е]ред взо́ром ⸗Аха́ва, и тогда Я ливень [вы́]дам на лицо́ ⸗Земли́.

4.26 3Цар. 17.9* Поднимись и отправля́йся в Саре́пту ⸗Цидо́нскую! Так во́т, в ме́сте том Я предписа́л же́нщине вдове́, чтобы [она́] до́сыта корми́ла тебя!

3Цар. 18.2* Так что Илия́ отпра́вился, чтобы предста́ть п[е]ред взо́ром ⸗Аха́ва: таки в Шомро́не выка́шивающий ⸗изнури́тельный го́лод.

4.27 4Цар. 5.14* Таки согласно ⸗глаго́лу Элисе́я Нееман спусти́лся и омове́ние соверши́л по́лным погруже́нием в ⸗Иордане́ целых 7 раз, и тогда ⸗мя́со его возврати́лось в такое состоя́ние, как мя́со молоде́нького мальчи́шки, так что был он очи́щен.

– Что́ же это за сло́во э́такое, что он во вла́сти и могу́ществе стро́го прика́зывает пне́вмам нечи́стым, и тогда выхо́дят о́ные?

37 О, да́! Трезво́н о Нём э́хом разошёлся в ка́ждое окре́стное ме́сто.

– Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται;

37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

4.38–41 Исцеление тёщи Петра

38 Зате́м, подня́вшись из той синаго́ги, Он вошёл в жили́ще Шимо́на. Сама́ же тёща Шимо́на была́ зажима́ема смертельно опа́сной
39 лихора́дкой, так что [ученики́] упроси́ли Его о ней. ◇Тогда́-то, расположи́вшись прямо над о́ной, запрети́л Он той лихора́дке, и таки она поки́нула её. Зате́м, то́тчас же подня́вшись, она стала услу́живать им.

38 Ἀναστὰς δὲ ⸀ἐκ⸁[3] τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· ⸀ἡ⸁[11] πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 ◇καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

40 Затем в моме́нт погруже́ния Ге́лиоса абсолю́тно все́, у кото́рых заиме́лись недомога́ющие из-за всевозмо́жных боле́зней, привели́ их к Нему, и тогда́-то Он, на ка́ждого пе́рвого из них возложи́в
41 ру́ки, [у]врачева́л их. ◇Бо́лее того, Он таки из мно́гих приня́лся выдворя́ть де́монов, крича́щих и произнося́щих «Ты же Ме́ссия, Сын Всемогу́щего!» О, да́! Запреща́я стро́го, не позволя́л Он им расска́зывать о то́м, что они зна́ют уве́ренно, что Он таки Сам что ни на е́сть Ме́ссия.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ Ἡλίου, ⸀πάντες⸁[5] ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ⸀ἐπιθεὶς⸁ ἐθεράπευσεν⸀22⸁ αὐτούς. 41 ◇Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, ⸀κράζοντα⸁[7] καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ⸀ὁ Χριστὸς⸁[13] ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

4.42–44 Йешуа в синагогах возвещает Царство Бога

42 Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, вы́шедши из [до́ма], удали́лся Он в ме́сто пусты́нное, но огро́мные то́лпы стали выи́скивать Его и всё же добрали́сь до Него, а затем попыта́лись удержа́ть Его, чтобы *сно́ва* не
43 убежа́л от них. ◇Он же обрати́лся к ним:

– Также в и́ные города́ до́лжно Мне принести́ Добро́весть об Импе́рии Всемогу́щего, потому как для *ми́ссии* э́такой по́слан Я [сюда]!

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ⸀ἐζήτουν⸁[12] αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν. 43 ◇ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὅτι

– Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι ⸀εἰς τοῦτο⸁[19] ἀπέσταλμαι.

44 Так что оказа́лся Он [Импе́рию Всемогу́щего] провозглаша́ющим в синаго́гах Галиле́и.

44 Καὶ ἦν κηρύσσων ⸀ἐν⸁[4] ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.

5.1–11 Призвание первых учеников

5 Затем произошло́ наконе́ц-то в тот самый [моме́нт], когда толпа́ тесни́ла Его, чтобы послу́шать Самого Ло́госа Всемогу́щего. О, да́! Он таки
2 оказа́лся стоя́щим в прису́тствии о́зера Геннисаре́тского. ◇Тогда́-то и заме́тил Он две рыба́цкие шху́ны, стоя́щие в прису́тствии этого о́зера,
3 а рыбаки́, сошедшие с них, промыва́ли се́ти. ◇Неу́жто? Взошёдши на не́кое из су́ден, которое оказа́лось [собственностью] Шимо́на, Он попроси́л того отплыть немно́го от су́ши и, [у]се́вши[сь] [поудо́бнее], с той
4 рыба́цкой шху́ны стал поуча́ть то ско́пище. ◇Зате́м, когда прерва́л Он ре́чь Свою, обрати́лся к Шимо́ну:

5 Εγένετο δὲ ⸀ἐν⸁[9] τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ ⸀τοῦ⸁[9] ἀκούειν τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ· 2 ◇καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ⸀ἀποβάντες⸁[12] ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 3 ◇ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν ⸀τοῦ⸁[9] Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. ⸀καὶ καθίσας⸁ ἐδίδασκεν ⸀ἐκ τοῦ πλοίου⸁[18] τοὺς ὄχλους. 4 ◇ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,

---

4.38 3 ⸀ΕΚ⸁ℵ𝔎 ‖ ΑΠΟ𝔗𝒱
11 Η𝔎 ‖ 𝔉𝔐ᵛ
4.40 5 ΠΑΝΤΕΣ𝔗ℵ ‖ ΑΠΑΝΤΕΣ𝔗𝒱
22 ⸀ΕΠΙΘΕΙΣ ΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ⸁𝔗ℵ ‖ ⸀ΕΠΙΤΙΘΕΙΣ ΕΘΕΡΑΠΕΥΕΝ⸁𝔗𝒱
4.41 7 ΚΡΑΖΟΝΤΑ𝔗ℵ ‖ [ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΑ]𝔗𝒱
13 Ο ΧΡΙΣΤΟΣ𝔗ℵ ‖ 𝔉𝔗𝒱
4.42 12 ⸀ΕΖΗΤΟΥΝ⸁𝔎 ‖ ⸀ΕΠΕΖΗΤΟΥΝ⸁𝔐ᵛ
4.43 19 ⸀ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΑΠΕΣΤΑΛΜΑΙ⸁𝔗ℵ ‖ ⸀ΕΠΙ ΤΟΥΤΟ ΑΠΕΣΤΑΛΗΝ⸁𝒱
4.44 4 ⸀ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ⸁𝔗ℵ ‖ ⸀ΕΙΣ ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ⸁𝒱
5.1 9 ⸀ΤΟΥ⸁𝔗ℵ ‖ ΚΑΙ𝒱
5.2 12 ⸀ΑΠΟΒΑΝΤΕΣ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΑΠΕΠΛΥΝΑΝ⸁𝔗ℵ ‖ ⸀ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΒΑΝΤΕΣ ΕΠΛΥΝΟΝ⸁𝒱
5.3 9 ⸀ΤΟΥ⸁𝔗ℵ ‖ 𝔉𝒱
18 ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΣ ⸀ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ⸁𝔗ℵ ‖ ΚΑΘΙΣΑΣ ⸀ΔΕ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ⸁𝒱

– Отплыви́ на ⸢глубину́, а затем спусти́те ⸢се́ти ваши для ло́вли!

– Επανάγαγε εις τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εις άγραν.

5 Тогда́-то в отве́т Шимо́н сказа́л Ему:

– Капита́н, о́т и до́, всю эту но́чь напролёт трудя́вшись до по́лного изнуре́ния, мы ничего́ не поима́ли, но ⸢глаго́лом Твоим опущу́ эту сеть!

5 καὶ αποκριθεὶς ⸢ὁ⸣[13] Σίμων εἶπεν ⸢αυτῷ,⸣[6]

– Επιστάτα, δι ὅλης ⸢τῆς⸣[10] νυκτὸς κοπιάσαντες ουδὲν ελάβομεν· επὶ δὲ τῷ ῥήματι σου χαλάσω ⸢τὸ δίκτυον.⸣[21]

6 Тогда́-то, сотвори́в э́так, они поима́ли невообрази́мое мно́жество
7 ры́бы, и таки ⸢се́ть их стала рва́ться. ◇Так что [по]да́ли они знак ⸢компаньо́нам, которые на ⸢ино́й рыба́цкой шху́не, [что́бы], пришедши к [ним на по́мощь], те помогли́ им завладе́ть [уло́вом]. О, да́! О́ные пришли́ к *ним на по́мощь*, и таки напо́лнили [ры́бой] обе ⸢шху́ны, так что [стали]
8 уходи́ть они на дно́! ◇Осозна́в же *происходя́щее*, Шимо́н-Пётр па́л к ⸢коле́ням ⸢Йешу́а, произнося́:

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν ⸢ιχθύων πλῆθος⸣[15] πολύ. ⸢διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον⸣[18] αυτῶν· ◇[7] καὶ κατένευσαν ⸢τοῖς⸣[13] μετόχοις τοῖς εν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ελθόντας συλλαβέσθαι αυτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ έπλησαν αμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αυτά. ◇[8] ιδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι ⸢τοῦ⸣[8] Ιησοῦ, λέγων,

– Выйди от меня, о́ ЯХВЕ, ведь я́ же мужчи́на мази́ла!

– Έξελθε απὸ εμοῦ, ὅτι ανὴρ άμαρτωλός ειμὶ, Κύριε.

9 Так во́т, его́ и все́х, которые совме́стно с ним, объя́л кро́вь леденя́щий
10 стра́х из-за такого уло́ва ры́бы, которым о́ные “обогати́лись”. ◇Одна́ко же аналоги́чное [произошло́] как [с] Иа́ковом, так и [с] Иоа́нном (сыновья́ми Зеведе́я), которые были напа́рниками ⸢Шимо́на. Тогда́-то ⸢Йешу́а обрати́лся к ⸢Шимо́ну:

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αυτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αυτῷ, 10 επὶ τῇ άγρᾳ τῶν ιχθύων ⸢ἣ⸣[15] συνέλαβον· ◇ όμοίως δὲ καὶ Ιάκωβον καὶ Ιωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ιησοῦς,

– Не ужаса́йся! Отны́не челове́ков живьём будешь захва́тывать!

– Μὴ φοβοῦ· απὸ τοῦ νῦν ανθρώπους έσῃ ζωγρῶν.

11 О, да́! ⸢Рыба́цкие шху́ны посади́в на ⸢берегову́ю ме́ль, бро́сив всё до после́дней ме́лочи, они после́довали за Ним.

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα επὶ τὴν γῆν, αφέντες ⸢ἅπαντα,⸣[9] ηκολούθησαν αυτῷ.

5.12–16 Исцеление прокажённого

12 Затем во вре́мя ⸢пребыва́ния Его в не́ком из ⸢городо́в произошло́ наконе́ц-то. Так во́т, мужчи́на, с головы́ до пя́ток покры́тый прока́зой, уви́дев ⸢Йешу́а, па́в на лицо́, стал выма́ливать у Него, произнося́:

12 Καὶ εγένετο, εν τῷ εἶναι αυτὸν εν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ιδοὺ, ανὴρ πλήρης λέπρας· ⸢καὶ ιδὼν⸣[16] τὸν Ιησοῦν, πεσὼν επὶ πρόσωπον, εδεήθη αυτοῦ, λέγων,

– Влады́ко, если уж жела́ешь, спосо́бен Ты меня́ очи́стить!

– Κύριε, εὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.

13 Тогда́, протяну́в ⸢ру́ку, Он коснну́лся его, произнёсши:

13 καὶ εκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αυτοῦ, ⸢ειπών,⸣[7]

– Ещё бы! Жела́ю! Бу́дь очи́щен!

– Θέλω, καθαρίσθητι.

14 Так что то́тчас же та прока́за удали́лась от него. ◇Затем Он приказа́л ему:

14 καὶ ευθέως ἡ λέπρα απῆλθεν απὸ αυτοῦ. ◇ καὶ αυτὸς παρήγγειλεν αυτῷ,

– Никому́ не проговори́ться, но удали́вшись, показа́ть себя ⸢жрецу́ и принести́ *приноше́ние* за ⸢очище́ние твоё та́к, как предписа́л Моисе́й, – для свиде́тельства п[е]ред ними!

– Μηδενὶ ειπεῖν· αλλὰ απελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξε ⸢Μωσῆς,⸣[21] εις μαρτύριον αυτοῖς.

15 Тогда́-то ⸢молва́ о Нём распространи́лась ещё да́льше, так что стали сходи́ться мно́гие то́лпы, чтобы слу́шать [Его] и принима́ть от Него
16 уврачева́ние от ⸢не́мощей своих. ◇Таки оказа́лось, что Он незаме́тно скрыва́лся в ⸢безлю́дных и ди́ких места́х, и [та́м] моли́лся.

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αυτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ακούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ⸢ὑπὸ αυτοῦ⸣[15] απὸ τῶν ασθενειῶν αυτῶν. ◇ αυτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν εν 16 ταῖς ερήμοις καὶ προσευχόμενος.

5.5 3 О[1] 𝔗мк ‖ 𝔓[1] 𝒱
6 ΑΥΤΩ[1] 𝔗ек ‖ 𝔓[1] 𝒱
10 ΤΗΣ[1] 𝔗мк ‖ 𝔓[1] 𝒱
21 ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ[1] 𝔗ек ‖ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ[1] 𝒱
5.6 5 ΙΧΘΥΩΝ ΠΛΗΘΟΣ[1] 𝔗к ‖ ΠΛΗΘΟΣ ΙΧΘΥΩΝ[1] 𝓜ᵛ
8 ΔΙΕΡΡΗΓΝΥΤΟ ΔΕ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ[1] 𝔗мк ‖ ΔΙΕΡΡΗΣΣΕΤΟ ΔΕ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ[1] 𝒱
5.7 3 ΤΟΙΣ[1] 𝔗мк ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.8 8 ΤΟΥ[1] 𝔗к ‖ 𝔓[1] 𝓜ᵛ
5.9 15 Η[1] 𝔗мк ‖ ΩΝ[1] 𝒱
5.11 9 ΑΠΑΝΤΑ[1] 𝔗мк ‖ ΠΑΝΤΑ[1] 𝒱
5.12 16 ΚΑΙ ΙΔΩΝ[1] 𝔗мк ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ[1] 𝒱
5.13 7 ΕΙΠΩΝ[1] 𝔗мк ‖ ΛΕΓΩΝ[1] 𝒱
5.14 21 ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗ек ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
5.15 15 ΥΠ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗мк ‖ 𝔓[1] 𝒱

5.14 Лев. 14.2* Этакий — ⸢закон ⸢прокажённого, когда днём очи́щен был бы: приведу́т его к ⸢жрецу́,

5.17–26 Исцеление парализованного

17 Затем в не́кий из тех дне́й, когда Он был поуча́ющим, произошло́ наконе́ц-то. Таки́-то [у]се́ли[сь] фарисе́и и законоучи́тели, кото́рые, как оказа́лось, пришли́ [туда] со всех дереве́нь ⸢Галиле́и, уде́ла Иу́ды и Ерушала́им, так что прису́тствовало [там] могу́щество ЯХВЕ, – ради 18 ⸢исцеле́ния их. ◇Так во́т, мужчи́ны, принеся́ на цино́вке челове́ка, который оказа́лся парализо́ванным, попыта́лись пронести́ его [в до́м] 19 и положи́ть [того] п[е]ред глаза́ми Его, ◇но из-за ради ⸢то́лпы не наше́дши, как пронести́ его [в до́м], взобра́вшись на ⸢кры́шу до́ма, наряду́ с ⸢цино́вкой ч[е]рез ⸢керами́ческий [насти́л] спусти́ли его в тот 20 самый серде́чник прямо п[е]ред глаза́ми ⸢Йешу́а. ◇Тогда́-то, уви́дев ⸢[у]Ве́р[ен]ность их, сказа́л Он тому *несча́стному*:

– Челове́че, прощены́ тебе ⸢про́махи твои!

21 Тогда́-то эти писцы́ вместе с теми фарисе́ями стали рассужда́ть, произнося́:

– Кто́ же э́такий, который произно́сит злосло́вия безостано́вочные? Кто́ же способен проща́ть про́махи, если не Оди́н Еди́нственный – Сам Всемогу́щий?

22 Тогда́-то ⸢Йешу́а, распозна́в ⸢рассужде́ния их, в отве́т обрати́лся к ним:

23 – О чём и́менно рассужда́ете в ⸢сердцеви́нах ваших? ◇Что́ ж[е] таки́ ле́гче? Сказа́ть «Прощены́ тебе ⸢про́махи твои!», или же сказа́ть 24 «Пробуди́сь и ступа́й по́ступью твёрдой!»? ◇А чтоб таки узна́ли вы наверняка́, что ⸢Сы́н ⸢Ада́ма облада́ет вла́стью про́махи проща́ть на ⸢Земле́, – сказа́л Он тому парализо́ванному: Тебе́ говорю́, пробуди́сь и́, подня́в с земли́ ⸢цино́вку твою, отправля́йся в ⸢до́м твой!

25 О, да́! То́тчас же прямо п[е]ред но́сом их подня́вшись, подня́в с земли́ то́, на чём он лежа́л, напра́вился в ⸢до́м свой, восхваля́я ⸢Всемогу́щего. 26 ◇Так что состоя́ние экста́за всех поголо́вно приня́ло к себе́, и тогда́-то они стали сла́вить ⸢Всемогу́щего и напо́лнились благогове́нием, произнося́:

– Ны́не уви́дели мы парадокса́льные [ве́щи]!

Καὶ εγένετο εν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αυτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν εληλυθότες εκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ιουδαίας καὶ Ιερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εις τὸ ιᾶσθαι ⸢αυτούς.⸣[36] ◇καὶ ιδοὺ, ἄνδρες φέροντες επὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ εζήτουν αυτὸν εισενεγκεῖν καὶ θεῖναι ⸢ενώπιον⸣[17] αυτοῦ· ◇καὶ μὴ εὑρόντες ⸢διὰ⸣[14] ποίας εισενέγκωσιν αυτὸν διὰ τὸν ὄχλον, αναβάντες επὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αυτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εις τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ιησοῦ. ◇καὶ ιδὼν τὴν πίστιν αυτῶν, εἶπεν ⸢αυτῷ,⸣[7]

– Ἄνθρωπε, αφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,

– Τις εστίν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ⸢αφιέναι ἁμαρτίας,⸣[18] ει μὴ Μόνος ὁ Θεός;

επιγνοὺς δὲ ὁ Ιησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αυτῶν αποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αυτούς,

– Τί διαλογίζεσθε εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ◇τί εστίν ευκοπώτερον, ειπεῖν, Αφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ ειπεῖν, ⸢Ἔγειραι⸣[12] καὶ περιπάτει; ◇ἵνα δὲ ειδῆτε ὅτι ⸢εξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου⸣[5] επὶ τῆς γῆς αφιέναι ἁμαρτίας εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοι λέγω, ⸢ἔγειραι,⸣[21] καὶ ἆρας τὸ κλινίδιον σου, πορεύου εις τὸν οἶκόν σου.

καὶ παραχρῆμα αναστὰς ενώπιον αυτῶν, ἆρας επ᾽ ⸢ᾧ⸣[8] κατέκειτο, απῆλθεν εις τὸν οἶκον αυτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν ◇καὶ έκστασις έλαβεν ἅπαντας, καὶ εδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ επλήσθησαν φόβου, λέγοντες, ὅτι

– Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

5.27–32 Призвание Левия (Маттая)

27 Затем вскоре после [возде́йствий] э́таких вы́шел Он из [того до́ма] и уви́дел налогосбо́рщика по и́мени Леви́й, сидя́щего на ⸢ме́сте сбо́ра по́шлин, и тогда сказа́л ему:

– Сле́дуй за Мно́ю!

28 Та́к что, плю́нув на абсолю́тно всё, подня́вшись, о́ный после́довал за 29 Ним. ◇Затем этот Леви́й в ⸢жили́ще своём сотвори́л для Него пы́шный торже́ственный банке́т, а [та́м] была́ огро́мная толпа́ налогосбо́рщиков и 30 други́х, которые были возлежа́щими бок-о́-бок с ними. ◇Так что ⸢писцы

Καὶ μετὰ ταῦτα εξῆλθε, καὶ εθεάσατο τελώνην, ονόματι Λευΐν, καθήμενον επὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αυτῷ,

– Ακολούθει μοι.

καὶ καταλιπὼν ⸢ἅπαντα, αναστὰς ηκολούθησεν⸣[3] αυτῷ. 28 29 ◇καὶ εποίησε δοχὴν μεγάλην ⸢ὁ⸣[5] Λευὶς αυτῷ εν τῇ οικίᾳ αυτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος ⸢τελωνῶν πολύς,⸣[15] καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετὰ αυτῶν κατακείμενοι. ◇καὶ εγόγγυζον ⸢οἱ 30

5.17 36 αγτογς[1] 𝔎κ ‖ αγτον[1] 𝔙
5.18 17 ενωπιον[1] 𝔎κ ‖ [αγτον] ενωπιον[1] 𝔙
5.19 4 δια[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
5.20 7 αγτω[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
5.21 18 αφιεναι αμαρτιας[1] 𝔎κ ‖ αμαρτιας αφεινναι[1] 𝔙
5.23 12 εγειραι[1] 𝔎κ ‖ εγειρε[1] 𝔙
5.24 5 εξογσιαν εχει ο γιος του ανθρωπογ[1] 𝔎κ ‖ ο γιος του ανθρωπογ εξογσιαν εχει[1] 𝔙
21 εγειραι[1] 𝔎κ ‖ εγειρε[1] 𝔙
5.25 8 εφ ω[1] 𝔎κ ‖ εφ ο[1] 𝔐[V]
5.28 3 απαντα αναστας ηκολογθησεν[1] 𝔎κ ‖ παντα αναστας ηκολογθει[1] 𝔙
5.29 5 ο[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
15 τελωνων πολγς[1] 𝔎κ ‖ πολγς τελωνων[1] 𝔙

вместе с фарисе́ями стали ворча́ть на них, обраща́ясь к ученика́м Его:

– По како́й же причи́не вы еди́те и пьёте с налогосбо́рщиками и мази́лами?

31 Тогда́-то в отве́т Йешу́а обрати́лся к ним:

– Здра́вствующие не име́ют нужды́ во враче́, но зло́стно страда́ющие!
32 ◇Не́т! Не пришёл Я [сюда], чтобы пригласи́ть огранённых, но мази́л в отмежева́ние от прома́шливости своей!

5.33–39 Вопрос о посте

33 Они же обрати́лись к Нему:

– По како́й же причи́не ученики́ Иоа́нна ча́сто постя́тся и творя́т хода́тайства, и аналоги́чным о́бразом те́, которые из фарисе́ев, а эти твои едя́т и пью́т?

34 О́н же обрати́лся к ним:

– Вы не спосо́бны заста́вить сыновей чертога́ бра́чного, в котором
35 бок-о́-бок с ними нахо́дится Супру́г Молодо́й, пости́ться! ◇Одна́ко же насту́пят дни́, и таки как то́лько со всеми пожи́тками за́бран у них Этот Супру́г Молодо́й, вот тогда́-то в те самые дни́ они и бу́дут пости́ться!

36 Тогда́-то Он даже при́тчу рассказа́л для них:

– Никто́ не пришива́ет запла́ту от но́венького тали́та к тали́ту изно́шенному! Если же не та́к, запла́та, которая из но́венького, и
37 но́венький разрыва́ет, и с изно́шенным не мо́жет договори́ться. ◇Бо́лее того, никто́ не влива́ет вино́ не доброди́вшее в бурдюки́ изно́шенные! Если же не та́к, это не доброди́вшее вино́ взорвёт те бурдюки́, и
38 тогда само́ прольётся, да и бурдюки́ загу́бятся! ◇Впро́чем, вино́ не доброди́вшее вливать необходи́мо в но́венькие бурдюки́, и тогда
39 остаю́тся неповреждёнными и те́, и други́е! ◇К тому́ же никто́, вы́пив вы́держанного [вина́], не жела́ет то́тчас же не доброди́вшего, потому что говори́т «Это вы́держанное таки намно́го прия́тнее!»

6.1–5 Касательно субботы

6 Затем в Шабба́т на 2-й де́нь *Умилостивле́ния* в моме́нт Его прохожде́ния ч[е]рез засе́янные поля́ произошло́ наконе́ц-то. О, да́! ученики́ Его на́чали срыва́ть колосья́ и, растира́я руками́, принялись́ поеда́ть [зёрна].
2 ◇Одна́ко же не́которые из фарисе́ев сказа́ли им:

– Заче́м вы твори́те то́, чего не разреша́ется твори́ть в Шабба́ты?

γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι⌉[3] πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες,

– ⌈Διατί⌉[14] μετὰ ⌈τελωνῶν⌉[16] καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, 31

– Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ⌈ἀλλὰ⌉[14] οἱ κακῶς ἔχοντες ◇οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ 32
ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

οἱ δὲ ⌈εἶπον⌉[3] πρὸς αὐτόν, 33

– ⌈Διατί⌉[16] οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ, καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων· οἱ δὲ σοι ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;

ὁ ⌈δὲ⌉[2] εἶπεν πρὸς αὐτούς, 34

– Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ Νυμφίος μετὰ αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι ⌈νηστεύειν⌉[20] ◇ἐλεύσονται δὲ 35
ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπὸ αὐτῶν ὁ Νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς ὅτι 36

– Οὐδεὶς ἐπίβλημα ⌈ἱματίου καινοῦ⌉[10] ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ ⌈μή γε,⌉[18] καὶ τὸ καινὸν ⌈σχίζει,⌉[23] καὶ τῷ παλαιῷ οὐ ⌈συμφωνεῖ⌉[28] ⌈ἐπίβλημα⌉[29] τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37
◇καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ ⌈μή γε,⌉[11] ῥήξει ⌈ὁ νέος οἶνος⌉[14] τοὺς ἀσκούς, καὶ 38
αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται. ◇ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, ⌈καὶ ἀμφότεροι 39
συντηροῦνται.⌉[18] ◇καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν ⌈εὐθέως⌉[5] θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς ⌈χρηστότερος⌉[12] ἐστίν.

Εγένετο δὲ ἐν Σαββάτῳ ⌈δευτεροπρώτῳ⌉[15] διαπορεύεσθαι 6
αὐτὸν διὰ ⌈τῶν⌉[9] σπορίμων· καὶ ἐτίλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌈τοὺς στάχυας, καὶ ἤσθιον,⌉[16] ψώχοντες ταῖς χερσί. ◇τινὲς 2
δὲ τῶν Φαρισαίων ⌈εἶπον αὐτοῖς,⌉[15]

– Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ⌈ποιεῖν ἐν⌉[12] τοῖς Σάββασι;

5.30 3 ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΑΥΤΩΝ ⌉$\mathcal{V}$
14 ΔΙΑΤΙ ⌉$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ ⌉$\mathcal{M}^{V}$
16 ΤΕΛΩΝΩΝ ⌉$\mathfrak{K}$ ‖ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΩΝ ⌉$\mathcal{M}^{V}$
5.31 14 ΑΛΛ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΑΛΛΑ ⌉$\mathcal{V}$
5.33 3 ΕΙΠΟΝ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΕΙΠΑΝ ⌉$\mathcal{V}$
6 ΔΙΑΤΙ ⌉$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ ⌉$\mathcal{M}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ ⌉$\mathcal{V}$
5.34 2 ΔΕ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ⌉$\mathcal{V}$
20 ΝΗΣΤΕΥΕΙΝ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΝΗΣΤΕΥΣΑΙ ⌉$\mathcal{V}$

5.36 10 ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙΝΟΥ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΑΠΟ ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙΝΟΥ ΣΧΙΣΑΣ ⌉$\mathcal{V}$
18 ΜΗΓΕ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΜΗ ΓΕ ⌉$\mathcal{V}$
23 ΣΧΙΖΕΙ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΣΧΙΣΕΙ ⌉$\mathcal{V}$
28 ΣΥΜΦΩΝΕΙ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ⌉$\mathcal{V}$
29 ΕΠΙΒΛΗΜΑ ⌉$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ ⌉$\mathcal{M}$ ‖ ΤΟ ΕΠΙΒΛΗΜΑ ⌉$\mathcal{V}$
5.37 11 ΜΗΓΕ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΜΗ ΓΕ ⌉$\mathcal{V}$
14 Ο ΝΕΟΣ ΟΙΝΟΣ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ Ο ΟΙΝΟΣ Ο ΝΕΟΣ ⌉$\mathcal{V}$
5.38 8 ΚΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΣΥΝΤΗΡΟΥΝΤΑΙ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ ⌉$\mathcal{V}$

5.39 5 ΕΥΘΕΩΣ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ ⌉$\mathcal{V}$
12 ΧΡΗΣΤΟΤΕΡΟΣ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΧΡΗΣΤΟΣ ⌉$\mathcal{V}$
6.1 5 ΔΕΥΤΕΡΟΠΡΩΤΩ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ ⌉$\mathcal{V}$
9 ΤΩΝ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ ⌉$\mathcal{V}$
16 ΤΟΥΣ ΣΤΑΧΥΑΣ ΚΑΙ ΗΣΘΙΟΝ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΚΑΙ ΗΣΘΙΟΝ ΤΟΥΣ ΣΤΑΧΥΑΣ ⌉$\mathcal{V}$
6.2 5 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΟΙΣ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΕΙΠΑΝ ⌉$\mathcal{V}$
12 ΠΟΙΕΙΝ ΕΝ ⌉$\mathfrak{Tmk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ ⌉$\mathcal{V}$

3 Тогда́-то в отве́т против них Йешу́а сказа́л:

– Разве вы не чита́ли об э́таком, которое сотвори́л Дави́д, как то́лько
4 от го́лода изны́л он са́м и находи́вшиеся бок-о́-бок с ним? ◇ Каки́м же
о́бразом вошёл он в До́м Всемогу́щего и взя́л хлебы́ предложе́ния, и
таки вкуси́л от [о́ных], а затем [по]да́л и бы́вшим бок-о́-бок с ним то́, чего
никому́ не разреша́ется съе́сть, если не учесть одни́х еди́нственных —
тех самых жрецо́в?

5 Так что сказа́л Он им:

– Потому́-то ЯХВЕ, по су́ти, таки Сы́н Ада́ма и Сы́н Шабба́та!

3 καὶ αποκριθεὶς πρὸς αυτοὺς, εἶπεν ὁ Ιησοῦς,

– Ουδὲ τοῦτο ανέγνωτε, ὃ εποίησε ⌜Δαβὶδ,⌝[13] ⌜ὁπότε⌝[14]
επείνασεν αυτὸς καὶ οἱ μετὰ αυτοῦ ὄντες; ◇ ὡς εισῆλθεν 4
εις τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
⌜ἔλαβε, καὶ⌝[13] ἔφαγε, καὶ ἔδωκε ⌜καὶ⌝[18] τοῖς μετὰ αυτοῦ,
οὓς ουκ ἔξεστι φαγεῖν ει μὴ μόνους τοὺς ⌜ἱερεῖς;⌝[30]

5 καὶ ἔλεγεν αυτοῖς

– ⌜ὅτι⌝[4] Κύριος εστίν ⌜ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου καὶ τοῦ
Σαββάτου.⌝[7]

6.6–11 Исцеление сухорукого

6 Затем в ино́й Шабба́т вошёл Он в си́нагогу, и [когда] поуча́л [там],
7 произошло́ наконе́ц-то. О, да́! В ме́сте том был челове́к, и таки рука́
его́ десни́ца была́ усо́хшей. ◇ Одна́ко же писцы́ вместе с фарисе́ями
стали следи́ть за Ним, иль уврачу́ет в Шабба́т, чтоб таки заиме́ть им
8 обвине́ние против Него́. ◇ Он же узна́л умозаключе́ния их, так что
сказа́л тому челове́ку, име́ющему усо́хшую ру́ку:

– Пробуди́сь и вы́ступи в этот серде́чник!

9 Тогда́-то о́н, подня́вшись, вы́ступил [в серде́чник их]. ◇ Затем Йешу́а
обрати́лся к ним:

– Спрошу́ у вас не́что! В Шабба́ты таки разреша́ется сотвори́ть благо́е,
или может быть сотвори́ть зло́е? Душе́ спасе́ние дарова́ть иль погуби́ть
[её]?

10 Тогда́-то, по кру́гу обозре́в их все́х, сказа́л Он тому челове́ку:

– Протяни́ ру́ку твою́!

Он же э́так и сотвори́л, и тогда рука́ его́ была́ восстано́влена здоро́вой,
11 как и друга́я. ◇ И вот тогда́-то они́ неи́стовством напо́лнились и стали
рассужда́ть между собою́, что́ бы сотвори́ть им для Йешу́а.

6 Εγένετο δὲ ⌜καὶ⌝[13] εν ἑτέρῳ Σαββάτῳ εισελθεῖν αυτὸν εις 6
τὴν συναγωγὴν, καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ⌜εκεῖ ἄνθρωπος,⌝[16]
καὶ ἡ χεὶρ αυτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά ◇ ⌜παρετήρουν⌝[1] δὲ 7
⌜αυτὸν⌝[3] οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ει εν τῷ Σαββάτῳ
⌜θεραπεύσει·⌝[13] ἵνα εὕρωσι ⌜κατηγορίαν⌝[16] αυτοῦ. ◇ αυτὸς 8
δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αυτῶν, ⌜καὶ εἶπεν τῷ ανθρώπῳ⌝[7]
τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα,

– ⌜Ἔγειραι,⌝[16] καὶ στῆθι εις τὸ μέσον.

⌜ὁ δὲ⌝[22] αναστὰς ἔστη. ◇ εἶπεν ⌜οὖν⌝[2] ὁ Ιησοῦς πρὸς 9
αυτούς,

– ⌜Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ἔξεστι τοῖς Σάββασιν,⌝[7] αγαθοποι-
ῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ⌜απολέσαι;⌝[19]

καὶ περιβλεψάμενος πάντας αυτοὺς, ⌜εἶπεν⌝[5] ⌜τῷ 10
ανθρώπῳ,⌝[6]

– Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.

ὁ δὲ εποίησεν ⌜οὕτω.⌝[15] καὶ ⌜αποκατεστάθη⌝[17] ἡ χεὶρ
αυτοῦ ⌜ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.⌝[21] ◇ αυτοὶ δὲ επλήσθησαν ανοίας· 11
καὶ διελάλουν πρὸς αλλήλους, τί ἂν ⌜ποιήσειαν⌝[11] τῷ Ιησοῦ.

6.12–16 Избрание двенадцати Послов

12 Затем в дни́ э́такие, когда́ Он подня́лся на го́ру, чтобы помоли́ться,
произошло́ наконе́ц-то. О, да́! Он всю но́чь про́был [там] в моли́тве

Εγένετο δὲ εν ταῖς ἡμέραις ταύταις ⌜εξῆλθεν⌝[7] εις τὸ 12
ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων εν τῇ προσευχῇ

6.3 13 ΔΑΒΙΔ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΔΑΥΙΔ ⁱ 𝒱
14 ΟΠΟΤΕ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΟΤΕ ⁱ 𝒱
6.4 13 ΕΛΑΒΕΝ ΚΑΙ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΛΑΒΩΝ ⁱ 𝒱
18 ΚΑΙ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ 𝔓 ⁱ 𝒱
30 ΙΕΡΕΙΣ ⁱ 𝔗ₓ ‖ ΙΕΡΕΙΣ ΤΗ ΑΥΤΗ ΗΜΕΡΑ ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ ΤΙΝΑ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΕ ΕΙ ΜΕΝ ΟΙΔΑΣ ΤΙ ΠΟΙΕΙΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΕΙ ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΟΙΔΑΣ ΕΠΙΚΑΤΑΡΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ ΕΙ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ и упускает следующий стих ⁱ 𝔇
6.5 4 ΟΤΙ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ 𝔓 ⁱ 𝒱
7 Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ⁱ 𝒱
6.6 3 ΚΑΙ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ 𝔓 ⁱ 𝒱
16 ΕΚΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΕΙ ⁱ 𝒱
6.7 1 ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ ⁱ 𝒱
3 ΑΥΤΟΝ ⁱ 𝔗ₖᵥ ‖ 𝔓 ⁱ 𝓜
13 ΘΕΡΑΠΕΥΣΕΙ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙ ⁱ 𝒱
16 ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ ⁱ 𝒱
6.8 7 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΩ ΑΝΔΡΙ ⁱ 𝒱
16 ΕΓΕΙΡΑΙ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΓΕΙΡΕ ⁱ 𝒱
22 Ο ΔΕ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΚΑΙ ⁱ 𝒱
6.9 2 ΟΥΝ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΔΕ ⁱ 𝒱
7 ΕΠΕΡΩΤΗΣΩ ΥΜΑΣ ΤΙ ΕΞΕΣΤΙΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΠΕΡΩΤΩ ΥΜΑΣ ΕΙ ΕΞΕΣΤΙΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ⁱ 𝒱
19 ΑΠΟΛΕΣΑΙ ⁱ 𝔗ₖᵥ ‖ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ⁱ 𝓜
6.10 5 ΕΙΠΕΝ ⁱ 𝔗ₓ ‖ ΕΝ ΟΡΓΗ ΛΕΓΕΙ ⁱ 𝔇
6 ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ⁱ 𝔗ₖ ‖ ΑΥΤΩ ⁱ 𝓜ᵛ
15 ΟΥΤΩΣ ⁱ 𝔗ₖ ‖ 𝔓 ⁱ 𝓜ᵛ
17 ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ ⁱ 𝒱
21 ΥΓΙΗΣ ΩΣ Η ΑΛΛΗ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ 𝔓 ⁱ 𝒱
6.11 11 ΠΟΙΗΣΕΙΑΝ ⁱ 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΠΟΙΗΣΑΙΕΝ ⁱ 𝒱
6.12 7 ΕΞΗΛΘΕΝ ⁱ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ⁱ 𝒱

6.3 1Цар. 21.6ˣ Тогда́-то жре́ц Авиме́лех [по]да́л ему́ хлебы́ предложе́ния, потому́ как в ме́сте том не было *обы́чного* хле́ба. [Авиме́лех] отдал са́ми лепёшки настрое́ния, о́тнятые от лица́ ЯХВЕ, как раз таки потому́, чтобы в тот же де́нь преподнести́ горя́чий хле́б. [Та же цитата для .4]

13 Всемогу́щего. ◇Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, воззва́л Он к
ученика́м Своим и вы́брал из них 12, кото́рых и именова́л “Послы́”:
14 ◇Шимо́на, которого и именова́л “Пётр”, а также бра́та его Андре́я,
15 Иа́кова и Иоа́нна, Фи́липпа и Бартоломе́я, ◇Матфе́я и Тому́, Иа́кова
16 (который от Алфе́я) и Шимо́на, прозыва́емого “Ревни́тель”; ◇Иу́ду
([который] от Иа́кова), и к тому́ же Иу́ду искарио́та, который и сде́лался
преда́телем.

13 τοῦ Θεοῦ. ◇καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς 13
μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα,
οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε, ◇Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασε 14
Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ⌜Ἰάκωβον καὶ
Ἰωάννην,⌝[11] Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, ◇⌜Ματθαῖον καὶ 15
Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ⌝[1] Ἁλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν
καλούμενον Ζηλωτὴν, ◇⌜Ἰούδαν⌝[1] Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν 16
⌜Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ⌝[5] ἐγένετο προδότης.

6.17–19 Йешуа учит и исцеляет

17 Зате́м, бок-о́-бок с ними спусти́вшись с *той горы́*, Он на ро́вном ме́сте
расположи́лся с толпо́й ученико́в Своих и огро́мным мно́жеством
наро́да из всего́ уде́ла Иу́ды и Ерушала́им, а также побере́жной Ти́ры
и Цидо́на: э́ти-то и пришли́ [туда], чтобы услы́шать Его и [за]получи́ть
18 исцеле́ние от боле́зней своих. ◇О, да́! Те́, кото́рые му́чимы из-за
19 пне́вм нечи́стых, таки стали принима́ть [от Него] уврачева́ние. ◇Так
что всё то скопле́ние устреми́лось косну́ться Его, потому что мо́щь
стала исходи́ть из прису́тствия Его и начала́ исцеля́ть все́х.

17 Καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ 17
⌜ὄχλος⌝[10] μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ
λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ τῆς
παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαί αὐτοῦ,
καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· ◇καὶ οἱ ⌜ὀχλούμενοι⌝[13] 18
ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο ◇καὶ πᾶς 19
ὁ ὄχλος ⌜ἐζήτει⌝[15] ἅπτεσθαι αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ
ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

6.20–36 Счастье

20 Тогда́-то Он, глаза́ми Своими впи́вшись в ученико́в Своих, стал
изрека́ть:

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς 20
μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε,

– Сча́стливы ни́щие, потому что ва́м таки принадлежи́т Импе́рия
Всемогу́щего!

– Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
Θεοῦ.

21 Сча́стливы ны́не изныва́ющие от го́лода, потому что насы́щены
будете!

μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. 21

Сча́стливы пла́чущие ныне, потому что засмеётесь!

μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

22 Вы́ таки сча́стливы, как то́лько возненави́дели вас челове́ки, и
как то́лько отдели́ли вас, а затем обесче́стили и вы́бросили и́мя
23 ваше словно лука́вое, как раз таки из-за Сы́на Ада́ма! ◇Ра́дуйтесь
в тот де́нь и запляши́те в ра́дости непоме́рной! Вот потому́-то и
невообрази́ма [зар]пла́та ваша в самом Небосво́де, ведь таки́е же
‘*по́чести*’ против проро́ков приняли́сь твори́ть отцы́ их!

μακάριοι ἐστέ, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ 22
ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσι, καὶ ἐκβάλωσι τὸ
ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
◇⌜χαίρετε⌝[1] ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ, 23
ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ⌜ταῦτα⌝[18] γὰρ
ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

24 Впро́чем, **го́ре вам, бога́чи,** потому что сполна́ уже получа́ете
ободря́ющее утеше́ние ваше!

πλὴν **Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις**, ὅτι ἀπέχετε τὴν 24
παράκλησιν ὑμῶν.

25 Го́ре вам, насы́тившиеся, потому что от го́лода изныва́ть будете!

οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι, ⌜ὅτι πεινάσετε.⌝[5] 25

Го́ре вам, ны́не смею́щиеся, потому что бу́дете пла́кать и рыда́ть!

⌜οὐαὶ ὑμῖν,⌝[7] οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ
κλαύσετε.

26 Го́ре вам, как то́лько все челове́ки превосхо́дно отозва́лись о вас,
ведь таки́е же ‘*по́чести*’ против лжи́вых проро́ков приняли́сь твори́ть

οὐαὶ ⌜ὑμῖν,⌝[2] ὅταν ⌜καλῶς ὑμᾶς⌝[4] εἴπωσι ⌜πάν- 26
τες⌝[7] οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ⌜ταῦτα⌝[11] γὰρ ἐποίουν τοῖς

6.14 [11] ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ[1] 𝔙
6.15 [1] ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΘΩΜΑΝ ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΤΟΥ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΘΩΜΑΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ[1] 𝔙
6.16 [1] ΙΟΥΔΑΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΝ[1] 𝔙
[5] ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΝ ΟΣ ΚΑΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΘ ΟΣ[1] 𝔙
6.17 [10] ΟΧΛΟΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ[1] 𝔙
6.18 [3] ΟΧΛΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΝΟΧΛΟΥΜΕΝΟΙ ΑΠΟ[1] 𝔙
6.19 [5] ΕΖΗΤΕΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΖΗΤΟΥΝ[1] 𝔙
6.23 [1] ΧΑΙΡΕΤΕ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΧΑΡΗΤΕ[1] 𝔐ᵛ
[18] ΤΑΥΤΑ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΤΑ ΑΥΤΑ[1] 𝔙
6.25 [5] ΟΤΙ ΠΕΙΝΑΣΕΤΕ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΝΥΝ ΟΤΙ ΠΕΙΝΑΣΕΤΕ[1] 𝔙
[7] ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΟΥΑΙ[1] 𝔙
6.26 [2] ΥΜΙΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔐ᵛ
[4] ΚΑΛΩΣ ΥΜΑΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΥΜΑΣ ΚΑΛΩΣ[1] 𝔙
[7] ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔗𝔨ᵛ ‖ 𝔓[1] 𝔐
[11] ΤΑΥΤΑ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΤΑ ΑΥΤΑ[1] 𝔙

6.24 Амос 6.1* Го́ре презира́ющим и унижа́ющим Цио́н, а также те́м, которые рассчи́тывают на го́ру Шомро́на! Они пообрыва́ли виногра́дные гро́здья главе́нств э́тносов, и таки сами самоправно вошли́ в дом Израэ́ля!

отцы́ их!

27 Впро́чем, ва́м, слу́шающим, Я говорю́: же́ртвенно люби́те враго́в
28 ваших, превосхо́дно твори́те для ненави́дящих вас, ◇благослове́ние
призыва́йте на проклина́ющих вас, а также моли́тесь [за-]ради
29 оскорбля́ющих вас! ◇Для того́, который неотсту́пно ударя́ет тебя по
э́той че́люсти, подставля́й таки другу́ю! Бо́лее того, отнима́ющему тво́й
тали́т не воспрепя́тствовать тебе, чтобы [содра́ть с тебя] и нате́льную
30 руба́ху! ◇Таки вся́кому, *ми́лостыню* прося́щему у тебя, [по]дава́й
непреста́нно, а у отобра́вшего то́, что тебе́ принадлежи́т, не сме́й
востре́бовать обра́тно!

31 Так что именно та́к, как хоти́те, чтоб таки твори́ли для вас
эти челове́ки, и вы са́ми твори́те для них аналоги́чным о́бразом!
32 ◇Если таки вы лю́бите лю́бящих вас, тогда какая же это для вас
Снисходи́тельность? О, да́! Ведь мази́лы же лю́бят лю́бящих их!
33 ◇Если уж таки твори́те благо́е те́м, которые для ва́с творя́т благо́е,
кака́я же это для вас Снисходи́тельность? О, да́! Ведь мази́лы же
34 творя́т то́ же са́мое! ◇Если уж таки взаймы́ даёте в прису́тствие
те́х, у кото́рых наде́етесь наза́д забра́ть, кака́я же это для вас
Снисходи́тельность? О, да́! Ведь мази́лы же мази́лам даю́т взаймы́,
35 чтоб таки наза́д забра́ть ту́ же су́мму! ◇Впро́чем, же́ртвенно люби́те
враго́в ваших, благо́е твори́те и дава́йте взаймы́, ни в чём не теря́я
наде́жду, и тогда́-то невообрази́мой ока́жется [зар]пла́та ваша, и таки
ока́жетесь сыновья́ми Всевы́шнего, потому что как раз таки О́н
36 милосе́рден к неблагода́рным и лука́вым! ◇Так во́т, станови́тесь
напо́лненными ми́лостью и сострада́нием точно та́к же, как и Па́па
ваш! Как раз таки О́н по́лон ми́лости и сострада́ния!

ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Ἀλλὰ 27 ὑμῖν λέγω τοῖς ακούουσιν, Αγαπᾶτε τοὺς
εχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
◇ευλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, καὶ προσεύχεσθε 28
ὑπὲρ τῶν επηρεαζόντων ὑμᾶς. ◇τῷ τύπτοντι σε επὶ τὴν 29
σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην· καὶ απὸ τοῦ αἴροντος σου
τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. ◇παντὶ δὲ τῷ 30
αιτοῦντί σε δίδου· καὶ απὸ τοῦ αἴροντος τὰ σα μὴ απαίτει.

καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ 31
ὑμεῖς ποιεῖτε αυτοῖς ὁμοίως. ◇καὶ ει αγαπᾶτε τοὺς 32
αγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις εστίν; καὶ γὰρ οἱ
ἁμαρτωλοὶ τοὺς αγαπῶντας αυτοὺς αγαπῶσι. ◇καὶ 33
εὰν αγαθοποιῆτε τοὺς αγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν
χάρις εστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αυτὸ ποιοῦσι.
◇καὶ εὰν δανείζητε παρ᾽ ὧν ελπίζετε απολαβεῖν, ποία 34
ὑμῖν χάρις εστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς
δανείζουσιν, ἵνα απολάβωσι τὰ ἴσα. ◇πλὴν αγαπᾶτε 35
τοὺς εχθροὺς ὑμῶν, καὶ αγαθοποιεῖτε, καὶ δανείζετε,
μηδὲν απελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς,
καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ Ὑψίστου· ὅτι αυτὸς χρηστός
εστίν επὶ τοὺς αχαρίστους καὶ πονηρούς. ◇γίνεσθε οὖν 36
οικτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ Πατήρ ὑμῶν οικτίρμων εστίν.

6.37–42 Об отношении к людям

37 Не суди́те, и тогда никогда́ не оказа́ться вам подсуди́мыми! Не
выноси́те обвини́тельный приго́вор, и тогда никогда́ не оказа́ться
вам приговорёнными! Отпуска́йте [други́х на свобо́ду], и тогда са́ми
38 освобождены́ будете! ◇Всегда́ [по]дава́йте, и [по́]дано будет вам: ме́рой
добро́тной, утрясённой, прида́вленной и перепо́лненной отсы́плют
за па́зуху вашу! Ведь точно тако́й же ёмкостью ме́рной, которой
вымеря́ете вы́, точно тако́й же в отве́т для ва́с вы́мерено будет!

Μὴ 37 κρίνετε, καὶ ου μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε,
καὶ ου μὴ καταδικασθῆτε· απολύετε, καὶ απολυθήσεσθε·
◇δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον 38
καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν
εις τὸν κόλπον ὑμῶν. τῷ γὰρ αυτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε
αντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

39 Затем рассказа́л Он им при́тчу:

– Разве слепо́й спосо́бен за́ руку вести́ слепо́го? Не о́ба ли в вы́рытую
40 я́му упаду́т? ◇Учени́к не мо́жет оказа́ться вы́ше учи́теля своего, но́,
усовершённствовавшись, любо́й ока́жется таки́м же, как и учи́тель его.
41 ◇Почему́ же ты высма́триваешь сучо́к, который в глазу́ бра́та твоего,
42 но бревна́, которое в со́бственном глазу́ не чу́вствуешь? ◇Неуже́ли?
Ка́к же спосо́бен ты говори́ть бра́ту твоему: «Бра́тец, отпусти́ [меня]! Я
вы́тяну сучо́к, что в глазу́ твоём!»? Ты же са́м бревно́, которое в глазу́

Εἶπεν δὲ 39 παραβολὴν αυτοῖς,

– Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; ουχὶ αμφότεροι
εις βόθυνον πεσοῦνται; ◇ουκ εστί μαθητὴς ὑπὲρ τὸν 40
διδάσκαλον αυτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ
διδάσκαλος αυτοῦ. ◇τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ εν τῷ 41
οφθαλμῷ τοῦ αδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν εν τῷ
ιδίῳ οφθαλμῷ ου κατανοεῖς; ◇ἢ πῶς δύνασαι λέγειν 42
τῷ αδελφῷ σου, Αδελφέ, ἄφες εκβάλω τὸ κάρφος τὸ εν

6.27 1 ΑΛΛ 𝔗κκ ‖ ΑΛΛΑ 𝒱
6.28 4 ΥΜΙΝ 𝔗κκ ‖ ΥΜΑΣ 𝒱
5 ΚΑΙ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝓜ᵛ
7 ΥΠΕΡ 𝔗κκ ‖ ΠΕΡΙ 𝒱
6.30 2 ΔΕ ΤΩ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝒱
6.31 9 ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝒱
6.33 1 ΚΑΙ 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΓΑΡ 𝒱
12 ΓΑΡ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝒱
6.34 3 ΔΑΝΕΙΖΗΤΕ 𝔗κκ ‖ ΔΑΝΙΣΗΤΕ 𝒱
7 ΑΠΟΛΑΒΕΙΝ 𝔗κκ ‖ ΛΑΒΕΙΝ 𝒱
13 ΓΑΡ ΟΙ 𝔗κ ‖ ΓΑΡ 𝓜 ‖ 𝔓 𝒱
17 ΔΑΝΕΙΖΟΥΣΙΝ 𝔗κκ ‖ ΔΑΝΙΖΟΥΣΙΝ 𝒱
6.35 9 ΔΑΝΕΙΖΕΤΕ 𝔗κκ ‖ ΔΑΝΙΖΕΤΕ 𝒱
21 ΤΟΥ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝓜ᵛ
6.36 2 ΟΥΝ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝒱
6.37 1 ΚΑΙ ΜΗ 𝔗ᴍᴠ ‖ ΜΗ 𝓚
7 ΜΗ 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΜΗ 𝒱
6.38 8 ΚΑΙ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝒱
10 ΚΑΙ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝒱
11 ΥΠΕΡΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ 𝔗κκ ‖ ΥΠΕΡΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ 𝒱
17 ΤΩ ΓΑΡ ΑΥΤΩ ΜΕΤΡΩ Ω 𝔗κκ ‖ Ω ΓΑΡ ΜΕΤΡΩ 𝒱
6.39 2 ΔΕ 𝔗κκ ‖ ΔΕ ΚΑΙ 𝒱
14 ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ 𝔗κκ ‖ ΕΜΠΕΣΟΥΝΤΑΙ 𝒱
6.40 7 ΑΥΤΟΥ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝒱
6.42 1 Η 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝒱

твоём, рассмотре́ть не спосо́бен! О́, подсуди́мый, [из]нача́льно вы́тяни ⸗бревно́ из ⸗гла́за твоего, и вот тогда́-то я́сно уви́дишь, чтобы вы́тянуть ⸗сучо́к, что в ⸗глазу́ ⸗бра́та твоего!

τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ⸀ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.⸁[39]

6.43–45 Дерево и его плоды

43 Так во́т, не то́ де́рево хоро́шее, которое твори́т урожа́й гнило́й,
44 и не то́ де́рево гнило́е, которое твори́т урожа́й хоро́ший! ◇Ведь ка́ждое же де́рево узнаётся по ⸗со́бственному урожа́ю, потому как с те́рний не собира́ют фи́ги, а с терни́стого куста́рника не снима́ют
45 виногра́д! ◇Челове́к ⸗бла́гостный из кладово́й ⸗сердцеви́ны ⸗Бла́гого своего выно́сит ⸗благо́е, а челове́к ⸗лука́вый из кладово́й ⸗сердцеви́ны ⸗Лука́вого своего выно́сит ⸗лука́вое, ведь из ⸗избы́тка же ⸗сердцеви́ны ⸗ро́т его говорит!

43 Ου γάρ εστί δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν· ⸀οὐδὲ⸁[39] δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 ◇ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου ⸀τρυγῶσι σταφυλήν.⸁[18] 45 ◇ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ⸀αὐτοῦ⸁[10] προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ⸀ἄνθρωπος⸁[17] ἐκ τοῦ πονηροῦ ⸀θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ⸁[21] προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ ⸀τοῦ⸁[30] περισσεύματος ⸀τῆς⸁[32] καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

6.46–49 Два домостроителя

46 Почему́ же Меня́ называ́ете «ЯХВЕ Влады́ко!», но не твори́те
47 те [слова́], которые Я говорю́? ◇Вся́кий, ⸗приходя́щий ко Мне и слу́шающий Мои́ ⸗слова́, а также творя́щий их, разъясню́ вам, кому
48 и́менно он э́такий тожде́ствен! ◇Тожде́ствен он челове́ку, стро́ящему жили́ще, который на́чал копа́ть и углуби́лся до скали́стой поро́ды, и таки заложи́л фунда́мент пове́рх Самого Утёса! Зате́м, как то́лько случи́лось наводне́ние, на ⸗жили́ще то обру́шился ⸗во́дный пото́к, и таки не смо́г пошатну́ть о́ное, потому как оказа́лось оно закреплённым
49 на фунда́менте усто́йчивом пове́рх Самого Утёса. ◇Одна́ко же тот, который услы́шал [сло́во Моё], но не сотвори́л, таки тожде́ствен челове́ку, на ⸗гру́нте жили́ще воздви́гшему вдали́ от фунда́мента, на которое обру́шился ⸗во́дный пото́к, и тогда о́ное то́тчас же ру́хнуло. О, да́! ⸗Круше́ние ⸗жили́ща того оказа́лось траги́ческим!

46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ
47 λέγω; ◇πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν
48 ὅμοιος· ◇ὅμοιός ἐστίν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε, καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν Πέτραν· ⸀πλημμύρας⸁[16] δὲ γενομένης, ⸀προσέρρηξεν⸁[19] ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἰσχυσε σαλεῦσαι αὐτὴν· ⸀τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν Πέτραν.⸁[30] 49 ◇ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστίν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ᾗ ⸀προσέρρηξεν⸁[18] ὁ ποταμός, καὶ ⸀εὐθέως ἔπεσε,⸁[22] καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

7.1–10 Исцеление слуги римского центуриона

7 Зате́м, поскольку Он зако́нчил все ⸗глаго́лы Свои, [напра́вленные] в ⸗у́ши
2 ⸗наро́да, вошёл в Капернаум. ◇Таки поднево́льный не́кого центурио́на был сло́млен [и] оказа́лся при́ смерти: именно э́тот был для него кра́йне
3 до́рог. ◇Услы́шав же [молву́] касательно ⸗Йешу́а, он пос[ы]ла́л к Нему старе́йшин самих иудействующих, упра́шивая Его, что́бы, прише́дши к
4 [нему], от ги́бели уберёг ⸗поднево́льного его. ◇Тогда́-то о́ные, прише́дши к ⸗Йешу́а, стали убеди́тельно проси́ть Его, произнося́:

7 ⸀Ἐπεὶ δὲ⸁[1] ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς ⸀Καπερναούμ.⸁[15] 2 ◇⸂Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ⸀ἤμελλε⸁[7] τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος. 3 ◇ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 ◇οἱ δὲ, παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες, ὅτι

---

39 ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΤΟ ΚΑΡΦΟΣ ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ ΣΟΥ ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ ΤΟ ΚΑΡΦΟΣ ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ ΣΟΥ ΕΚΒΑΛΕΙΝ⸃ 𝔙
6.43 9 ΟΥΔΕ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ ΟΥΔΕ ΠΑΛΙΝ⸃ 𝔙
6.44 18 ΤΡΥΓΩΣΙΝ ΣΤΑΦΥΛΗΝ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ ΣΤΑΦΥΛΗΝ ΤΡΥΓΩΣΙΝ⸃ 𝔙
6.45 10 ΑΥΤΟΥ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ 𝔓⸃ 𝔙
17 ΑΝΘΡΩΠΟΣ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ 𝔓⸃ 𝔙
21 ΘΗΣΑΥΡΟΥ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΥΤΟΥ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ 𝔓⸃ 𝔙
30 ΤΟΥ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ 𝔓⸃ 𝔙
32 ΤΗΣ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ 𝔓⸃ 𝔙
6.48 16 ΠΛΗΜΜΥΡΑΣ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ ΠΛΗΜΜΥΡΗΣ⸃ 𝔙
19 ΠΡΟΣΕΡΡΗΞΕΝ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ ΠΡΟΣΕΡΗΞΕΝ⸃ 𝔙
30 ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΤΟ ΓΑΡ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ ΔΙΑ ΤΟ ΚΑΛΩΣ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΘΑΙ ΑΥΤΗΝ⸃ 𝔙
6.49 18 ΠΡΟΣΕΡΡΗΞΕΝ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ ΠΡΟΣΕΡΗΞΕΝ⸃ 𝔙
22 ΕΥΘΕΩΣ ΕΠΕΣΕΝ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ ΣΥΝΕΠΕΣΕΝ⸃ 𝔙
7.1 1 ΕΠΕΙ ΔΕ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ ΕΠΕΙΔΗ⸃ 𝔙
15 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ⸂𝔎𝔞𝔨 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ⸃ 𝔙
7.2 7 ΗΜΕΛΛΕΝ⸂𝔎𝔳 ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ⸃ 𝔐

– Таки́-то о́н абсолю́тно досто́ин, [чтобы] для него́ состоя́лась *ми́лость* э́такая, ◇ потому что он горячо́ лю́бит ҷэтнос наш, и таки самостоя́тельно воздви́г для нас ҷсинаго́гу!

Тогда́-то Ҷ**Йешу́а** пошёл совме́стно с ними. Так как Он уже недалеко́ находи́лся, удержива́ясь вдали́ от ҷжили́ща, ҷцентурио́н отпра́вил к Нему друзе́й, переда́в Ему:

– Хозя́ин, не трево́жься, потому что я не доста́точен, чтобы войти́ Тебе́ под ҷкро́влю мою! ◇ Вот поэ́тому-то не себя́ посчита́л я досто́йным, чтобы прибли́зиться к Тебе́! Впро́чем, произнеси́ то́лько лишь еди́нственное сло́во, и тогда ҷмалоле́тний мой бу́дет исцелён! ◇ О, да́! Ведь я́ ж таки челове́к, [как] подвла́стный назнача́емый, под собо́ю име́ющий во́инов! Так что говорю́ э́такому: «Пойди́!», – и идёт, и другому: «Приди́!», – и прихо́дит, и тому поднево́льному моему: «Сотвори́ э́такое!», – и таки тот твори́т!

Услы́шав же всё э́такое, Ҷ**Йешу́а** кра́йне удиви́лся ему́ и́, поверну́вшись к ҷсле́дующей за Ним толпе́, сказа́л:

– Говорю́ вам: даже в Ҷизраэ́ле не нашёл Я сто́лькой [у]ВЕ́Р[ен]ности!

Затем те́, кото́рых отпра́вил [центурио́н], возврати́вшись в ҷдо́м, обнару́жили того самого недомога́ющего поднево́льного здра́вствующим.

7.11–17 Воскрешение сына вдовы

Затем на ҷсле́дующий [день] произошло́ наконе́ц-то. Он направился в го́род, прозыва́емый “На́им”, так что приняли́сь сопровожда́ть Его мно́гие ҷученики́ Его вместе с толпо́й многочи́сленной. ◇ Затем как то́лько Он прибли́зился к ҷворо́там того го́рода, вот тогда́-то и ста́ли выноси́ть сконча́вшегося сы́на, моноге́нного у ҷма́мы его. Бо́лее того, о́ная была́ вдово́й, так что совме́стно с не́ю находи́лась доста́точно больша́я ҷгородска́я толпа́. ◇ Тогда́, уви́дев её, ҷЯХВЕ сжа́лился над ней и сказа́л ей:

– Не пла́чь!

Зате́м, подоше́дши, Он прикосну́лся к тому́ гро́бу, и таки ҷнесу́щие *сконча́вшегося* останови́лись. Тогда́-то Он сказа́л:

– Мо́лодец, тебе́ говорю́: пробуди́сь!

Так что этот мертве́ц при́нял сидя́чее положе́ние и таки заговори́л. Затем Он [от]дал этого [мо́лодца] ҷма́ме его. ◇ И вот тогда́-то всех поголо́вно объя́л стра́х, так что они ҷВсемогу́щего стали сла́вить, произнося́:

– Проро́к вели́кий пробуждён был средь нас!

и

– Ἄξιος ἐστὶν ᾧ ⌜παρέξει⌝[15] τοῦτο· ◇ ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψε ⌜πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους,⌝[17] λέγων αὐτῷ,

– Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ⌜εἰμὶ ἱκανός⌝[29] ἵνα ⌜ὑπὸ τὴν στέγην μου⌝[32] εἰσέλθῃς· ◇ διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ⌜ἀλλὰ⌝[8] εἰπὲ λόγῳ, καὶ ⌜ἰαθήσεται⌝[12] ὁ παῖς μου. ◇ καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμὶ ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπὸ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν,

– Λέγω ὑμῖν, ⌜οὐδὲ⌝[17] ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

καὶ ὑποστρέψαντες ⌜οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον⌝[3] εὗρον τὸν ⌜ἀσθενοῦντα⌝[10] δοῦλον ὑγιαίνοντα.

Καὶ ἐγένετο ἐν ⌜τῇ⌝[4] ἑξῆς, ⌜ἐπορεύετο⌝[6] εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν. καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜ἱκανοί,⌝[17] καὶ ὄχλος πολύς. ◇ ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς ⌜υἱὸς μονογενὴς⌝[12] τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ⌜ἦν⌝[19] χήρα· καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ⌜ἦν⌝[26] σὺν αὐτῇ. ◇ καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπὶ αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ,

– Μὴ κλαῖε.

καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. καὶ εἶπεν,

– Νεανίσκε, σοι λέγω, ἐγέρθητι.

καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν. καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ◇ ἔλαβε δὲ φόβος ⌜ἅπαντας,⌝[4] καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, ὅτι

– Προφήτης μέγας ⌜ἐγήγερται⌝[13] ἐν ἡμῖν,

καὶ ὅτι

7.4 15 ΠΑΡΕΞΕΙ] 𝔗ᵂᴴ ‖ ΠΑΡΕΞΗ] 𝒱
7.6 17 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΦΙΛΟΥΣ] 𝔗ᵂᴴ ‖ ΦΙΛΟΥΣ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ] 𝒱
29 ΕΙΜΙ ΙΚΑΝΟΣ] 𝔗ᵂᴴ ‖ ΙΚΑΝΟΣ ΕΙΜΙ] 𝒱
32 ΥΠΟ ΤΗΝ ΣΤΕΓΗΝ ΜΟΥ] 𝔗ᴷᵛ ‖ ΜΟΥ ΥΠΟ ΤΗΝ ΣΤΕΓΗΝ] 𝔐
7.7 8 ΑΛΛΑ] 𝔗ᴷᵛ ‖ ΑΛΛ] 𝔐
12 ΙΑΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔗ᵂᴴ ‖ ΙΑΘΗΤΩ] 𝒱
7.9 17 ΟΥΔΕ] 𝔗ᴷᵛ ‖ ΟΥΤΕ] 𝔐
7.10 3 ΟΙ ΠΕΜΦΘΕΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ] 𝔗ᵂᴴ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΟΙ ΠΕΜΦΘΕΝΤΕΣ] 𝒱
10 ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑ] 𝔗ᵂᴴ ‖ 𝔓⁷⁵] 𝒱
7.11 4 ΤΗ] 𝔗ᴷ ‖ ΤΩ] 𝔐ᵛ
6 ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ] 𝔗ᵂᴴ ‖ ΕΠΟΡΕΥΘΗ] 𝒱
12 ΙΑΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔗ᵂᴴ ‖ ΙΑΘΗΤΩ] 𝒱
17 ΙΚΑΝΟΙ] 𝔗ᵂᴴ ‖ 𝔓⁷⁵] 𝒱
7.12 12 ΥΙΟΣ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ] 𝔗ᵂᴴ ‖ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ] 𝒱
19 ΗΝ] 𝔗ᴷᵛ ‖ 𝔓⁷⁵] 𝔐
26 𝔓⁷⁵] 𝔗ᴹ ‖ ΗΝ] 𝔎ᵛ
7.16 4 ΑΠΑΝΤΑΣ] 𝔗ᴷ ‖ ΠΑΝΤΑΣ] 𝔐ᵛ
13 ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ] 𝔗ᵂᴴ ‖ ΗΓΕΡΘΗ] 𝒱

– Сам Всемогу́щий наве́дался к наро́ду Своему́!

17 Так что изрече́ние э́такое о Нём разошло́сь по абсолю́тно всему́ уде́лу Иу́ды и по всей той окре́стности.

– Επεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αυτοῦ.

καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ 17
αὐτοῦ, καὶ ⌜ἐν⌝[13] πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

7.18–35 Йешуа об Иоанне Окунающем

18 Тогда́-то Иоа́нну ученики́ его и возвести́ли обо все́х [воздействиях]
19 э́таких. ◇ Тогда́-то, подозва́в не́ких двух из уче́ников своих, Иоа́нн отпра́вил [их] к Йешу́а, произнося́:

– Ты́ ли Гряду́щий, иль друго́го мы ожида́ем?

20 Тогда́-то, прише́дши к Нему, те мужчи́ны сказа́ли:

– Иоа́нн Окуна́ющий посла́л нас к Тебе, произнося́: «Ты́ ли Гряду́щий, иль друго́го мы ожида́ем?»

21 Тогда в то́т же ча́с Он мно́гих [у]врачева́л от боле́зней, плете́й и пне́вм лука́вых, и таки мно́гим слепы́м сде́лал ще́дрый пода́рок — 22 ви́деть воочию. ◇ Так что в отве́т Йешу́а сказа́л им:

Καὶ απήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων 18
τούτων. ◇ καί προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν 19
αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἐπεμψε πρὸς τὸν ⌜Ἰησοῦν,⌝[13] λέγων,

– Σὺ εἶ ὁ ερχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες ⌜εἶπον,⌝[7] 20

– Ιωάννης ὁ βαπτιστὴς ⌜απέσταλκεν⌝[11] ἡμᾶς πρὸς σὲ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ερχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

εν ⌜αὐτῇ δὲ⌝[2] τῇ ὥρᾳ εθεράπευσε πολλοὺς απὸ νόσων καὶ 21
μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς
εχαρίσατο ⌜τὸ⌝[19] βλέπειν. ◇ καὶ αποκριθεὶς ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[13] 22
εἶπεν αυτοῖς,

– Отпра́вившись, возвести́те Иоа́нну то́, что вы уви́дели и услы́шали: слепы́е прозрева́ют, уве́чные ступа́ют по́ступью твёрдой, прокажённые принима́ют очище́ние, глухи́е слы́шат, мертвецы́ пробужда́ются, ни́щие
23 слы́шат Доброве́сть! ◇ О, да́! Счастли́вчик таки то́т, который если уж в западню́ не угоди́л в среде́ Моей!

– Πορευθέντες απαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ είδετε καὶ
ηκούσατε· ⌜ὅτι⌝[14] τυφλοὶ αναβλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι,
λεπροὶ καθαρίζονται, ⌜κωφοὶ⌝[21] ακούουσι, νεκροὶ εγείρον-
ται, πτωχοὶ ευαγγελίζονται· ◇ καὶ μακάριος εστίν, ὃς εὰν 23
μὴ σκανδαλισθῇ εν εμοί.

24 Зате́м, как то́лько гонцы́ Иоа́нна ушли́, Он на́чал бесе́довать с той огро́мной толпо́й касательно Иоа́нна:

απελθόντων δὲ τῶν αγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν 24
⌜πρὸς τοὺς ὄχλους⌝[8] περὶ Ἰωάννου,

– Что́ же вы́шли вы рассмотре́ть в ме́стности пусты́нной? Тростни́к,
25 из-за ве́тра коле́блемый? ◇ О, не́т! Не́т же! Так на что́ же вы́шли вы посмотре́ть? На *жа́лкого* челове́ка, вы́ряженного в же́нственном убра́нстве? Зри́те в ко́рень! Те самые [шлю́хари], постоя́нствующие в обворожи́тельном и роско́шном пла́тье, нахо́дятся в дворца́х
26 импера́торских! ◇ О, не́т! Не́т же! Не́т на что́ же вы́шли вы посмотре́ть? На проро́ка? О, да́! Говорю́ вам: таки намного бо́льше, чем проро́ка!
27 ◇ Он таки то́т, касательно кото́рого и написа́но: **«Так во́т, Я посыла́ю гонца́ Моего перед лицо́м Твоим! Как раз таки о́н и обустро́ит Тропу́**
28 **Твою́ впереди́ Тебя́!»** ◇ Поэ́тому-то говорю́ вам: средь генети́пных от же́нщин, по сути, нет никого́, вели́чественнее проро́ка Иоа́нна Окуна́ющего, но наиме́ньший в Импе́рии Всемогу́щего, по сути, вели́чественнее его!

– Τί ⌜εξεληλύθατε⌝[14] εις τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον
ὑπὸ ανέμου σαλευόμενον; ◇ αλλὰ τί ⌜εξεληλύθατε⌝[3] ιδεῖν; 25
ἄνθρωπον εν μαλακοῖς ἱματίοις ημφιεσμένον; ιδοὺ, οἱ εν
ἱματισμῷ ενδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες εν τοῖς βασιλείοις
εισίν. ◇ αλλὰ τί ⌜εξεληλύθατε⌝[3] ιδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω 26
ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. ◇ οὗτός εστί περὶ οὗ 27
γέγραπται, **Ιδού, ⌜εγὼ⌝[7] αποστέλλω τὸν ἄγγελον μου**
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου
ἔμπροσθεν σου. ◇ λέγω ⌜γὰρ⌝[12] ὑμῖν, μείζων εν γεννητοῖς 28
γυναικῶν ⌜προφήτης Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ⌝[8] ουδείς
εστίν· ὁ δὲ μικρότερος εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων
αυτοῦ εστίν.

29 Тогда́-то весь наро́д вместе с налогосбо́рщиками, по́лным погруже́нием в во́ду омы́тые омове́нием Иоа́нна, услы́шав [такое],
30 призна́ли Всемогу́щего пра́вым, ◇ но фарисе́и и храни́тели Зако́на отве́ргли замы́сел Всемогу́щего касательно их сами́х, не приня́вши

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ακούσας καὶ οἱ τελῶναι εδικαίωσαν 29
τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· ◇ οἱ δὲ 30
Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ηθέτησαν
εις ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπὸ αυτοῦ.

7.17 13 ΕΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
7.19 13 ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΝ[1] 𝒱
7.20 7 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
11 ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ[1] 𝒱
7.21 2 ΑΥΤΗ ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΕΙΝΗ[1] 𝒱
19 ΤΟ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
7.22 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
14 ΟΤΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
21 ΚΩΦΟΙ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΚΩΦΟΙ[1] 𝒱
7.24 8 ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ[1] 𝔗cv ‖ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ[1] 𝔐
14 ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ[1] 𝒱
7.25 3 ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ[1] 𝒱
7.26 3 ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ[1] 𝒱
7.27 7 ΕΓΩ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
7.28 2 ΓΑΡ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ[1] 𝒱

7.27 Мал. 3.1 Так во́т, Я целенапра́вленно посыла́ю гонца́ Моего, и он внима́ние обрати́т на тропу́, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего, и тогда в Свяги́лище Своё внеза́пно придёт ЯХВЕ, Которого вы выи́скиваете, и гонец Договорённости, которого вы так желаете! Вот же, Он грядёт, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!

от того омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду.

31 Затем ЯХВЕ сказа́л:

– Так с ке́м же отождествлю́ Я челове́ков ра́сы э́такой, и чему́ о́ные,
32 по сути, тожде́ственны? ◇ Они тожде́ственны де́тям, кото́рые, си́дя на
ры́ночной пло́щади, взыва́ют один к другому и говоря́т: «Мы игра́ли для
вас на фле́йте, но вы не плясали! Мы пе́ли для вас погреба́льные ги́мны,
33 но вы не [за]рыда́ли!» ◇ Потому́-то объяви́лся Иоа́нн Окуна́ющий: не
34 е́ст хле́б, не пьёт вино́, и таки говори́те «Де́мон у него!» ◇ Объяви́лся
Сы́н Ада́ма: е́ст мя́со и пьёт [вино], и таки говори́те «Вот э́то мужла́н —
35 обжо́ра и пья́ница, дру́г налогосбо́рщиков и дру́г мази́л!» ◇ Так что эта
‘му́дрость’ огранена́ всеми о́тпрысками её!

Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος,[1] 31

– Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης,
καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; ◇ ὅμοιοι εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ 32
καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, [καὶ λέγουσιν,][11]
Ηυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ ουκ ωρχήσασθε· εθρηνήσαμεν
[ὑμῖν,][19] καὶ ουκ εκλαύσατε. ◇ ελήλυθεν γὰρ Ιωάννης ὁ 33
βαπτιστὴς [μήτε ἄρτον εσθίων μήτε οἶνον πίνων,][6] καὶ
λέγετε, Δαιμόνιον ἐχει· ◇ ελήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου 34
εσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ιδού, ἄνθρωπος φάγος
καὶ οινοπότης, [τελωνῶν φίλος][16] καὶ ἁμαρτωλῶν. ◇ καὶ 35
εδικαιώθη ἡ σοφία απὸ [τῶν τέκνων αυτῆς πάντων.][6]

7.36–50 Йешуа в доме Симона, фарисея

36 Затем не́кто из фарисе́ев попроси́л Его, чтоб[ы] поку́шать Ему
бок-о́-бок с ним. Так что Он, воше́дши в жили́ще этого фарисе́я,
37 возлёг. ◇ О, да! Вот же же́нщина, в том го́роде которая бытова́ла как
мази́ла, разузна́в, что Он возлежи́т в жили́ще этого самого фарисе́я,
38 раздобы́в алава́стр ми́рры ◇ и позади́ расположи́вшись в прису́тствии
но́г Его, облива́ясь слеза́ми, приняла́сь проли́вать слёзы на но́ги Его
и обтира́ть волоса́ми головы́ своей, да ещё и расцело́вывать но́ги Его
39 и обма́зывать этой ми́ррой. ◇ Тогда́-то этот фарисе́й, пригласи́вший
Его, уви́дев [такое], сказа́л про себя, произнося́: «Если бы э́такий был
проро́ком, тогда узна́л бы, кто и́менно и отку́да же́нщина эта, которая
40 каса́ется его, потому что мази́ла она!» ◇ Так что прерва́в [о́ного], Йешу́а
обрати́лся к нему:

Ηρώτα δέ τίς αυτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετὰ 36
αυτοῦ· καὶ εισελθὼν εις [τὴν οἰκίαν][14] τοῦ Φαρισαίου
[ανεκλίθη.][18] ◇ καὶ ιδού, γυνὴ [εν τῇ πόλει ἥτις ἦν][4] 37
ἁμαρτωλός, [επιγνοῦσα][10] ὅτι [ανάκειται][12] εν τῇ οικίᾳ τοῦ
Φαρισαίου, κομίσασα αλάβαστρον μύρου, ◇ καὶ στᾶσα 38
[παρὰ τοὺς πόδας αυτοῦ οπίσω][3] κλαίουσα, [ἤρξατο
βρέχειν τοὺς πόδας αυτοῦ τοῖς δάκρυσι,][9] καὶ ταῖς θριξὶ
τῆς κεφαλῆς αυτῆς εξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας
αυτοῦ, καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ. ◇ ιδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος 39
ὁ καλέσας αυτὸν εἶπεν εν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος ει ἦν
προφήτης, εγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις
ἅπτεται αυτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός εστίν. ◇ Καὶ αποκριθεὶς ὁ 40
Ιησοῦς εἶπεν πρὸς αυτόν,

– Шимо́н! У Меня́ есть не́что, чтобы пове́дать тебе!

Тогда́-то тот уси́ливает свой зву́к:

– Учи́тель, пове́дай!

41 – У не́кого заимода́вца появи́лись два должника́: пе́рвый задолжа́л
42 [ему] 500 дина́риев, а и́ной 50. ◇ Одна́ко же о́ным, не име́ющим, [чем]
расплати́ться, он обо́им сде́лал ще́дрый пода́рок. Так кото́рый же из
них, скажи́ [Мне], возлю́бит его намного сильне́е?

– Σίμων, έχω σοι τί ειπεῖν.

ὁ δέ [φησι,][15]

– [Διδάσκαλε, ειπέ.][16]

– Δύο [χρεωφειλέται][2] ἦσαν [δανειστῇ][4] τινί· ὁ εἷς ὤφειλε 41
δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. ◇ μὴ 42
εχόντων [δὲ][3] αυτῶν αποδοῦναι, αμφοτέροις εχαρίσατο.
τίς οὖν αυτῶν, [ειπέ,][11] πλεῖον [αυτὸν αγαπήσει;][13]

43 Тогда́-то в отве́т Шимо́н сказа́л:

– Предполага́ю, что то́т, которому [заимода́вец] сде́лал более ще́дрый
пода́рок.

Он же сказа́л тому:

– Справедли́во ты рассуди́л!

αποκριθεὶς [δὲ ὁ][2] Σίμων εἶπεν, 43

– Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον εχαρίσατο.

ὁ δὲ εἶπεν αυτῷ,

– Ορθῶς ἔκρινας.

7.31 [1] ειπεν δε ο κυριος] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
7.32 [11] και λεγουσιν] 𝔐ᴷ ‖ λ λεγει 𝔙 ‖ [19] υμιν] 𝔐ᵏ ‖ 𝔓 𝔙
7.33 [6] μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων] 𝔐ᴷ ‖ μη εσθιων αρτον μητε πινων οινον 𝔙
7.34 [16] τελωνων φιλος] 𝔎 ‖ φιλος τελωνων 𝔐ᵛ
7.35 [6] των τεκνων αυτης παντων] 𝔐ᴷ ‖ παντων των τεκνων αυτης 𝔙 ‖ παντων των εργων αυτης] ℵ
7.36 [14] την οικιαν] 𝔐ᴷ ‖ τον οικον 𝔙 ‖ [18] ανεκλιθη] 𝔐ᴷ ‖ κατεκλιθη 𝔙
7.37 [4] εν τη πολει ητις ην] 𝔐ᴷ ‖ ητις ην εν τη πολει 𝔙 ‖ [10] επιγνουσα] 𝔐ᴷ ‖ και επιγνουσα 𝔙 ‖ [12] ανακειται] 𝔐ᴷ ‖ κατακειται 𝔙
7.38 [3] παρα τους ποδας αυτου οπισω] 𝔐ᴷ ‖ οπισω παρα τους ποδας αυτου 𝔙 ‖ [9] ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν] 𝔐ᴷ ‖ τοις δακρυσιν ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου 𝔙
7.40 [15] φησιν] 𝔐ᴷ ‖ διδασκαλε ειπε 𝔙 ‖ [16] διδασκαλε ειπε] 𝔐ᴷ ‖ φησιν 𝔙
7.41 [2] χρεωφειλεται] 𝔐ᴷ ‖ χρεοφειλεται 𝔙 ‖ [4] δανειστη] 𝔐ᴷ ‖ δανιστη 𝔙
7.42 [3] δε] 𝔐ᴷ ‖ 𝔓 𝔙 ‖ [11] ειπε] 𝔐ᴷ ‖ 𝔓 𝔙 ‖ [13] αυτον αγαπησει] 𝔐ᴷ ‖ αγαπησει αυτον 𝔙
7.43 [2] δε ο] 𝔐ᴷ ‖ 𝔓 𝔙

44 Зате́м, повернýвшись в сто́рону той же́нщины, заяви́л Он этому Шимо́ну:

– Ты смо́тришь на ⸗же́нщину э́такую? Я вошёл в твоё это жили́ще, *но* ты не [по]да́л воды́ на ⸗но́ги Мои́, а э́такая ⸗слеза́ми как дождём намочи́ла
45 Мои́ эти но́ги, а затем обтёрла [их] ⸗волоса́ми ⸗головы́ своей! ◇Ты не преподнёс Мне поцелýй дру́жеский, но с той поры́, как Я вошёл под [кры́шу твою], э́такая не остана́вливается ни на мину́ту, расцело́вывая
46 Мои́ эти но́ги! ◇Ты не обма́зал ⸗го́лову Мою опи́вковым ма́слом,
47 а э́такая ми́ррой обма́зала Мои́ эти но́ги! ◇Э́того ра́ди говорю́ Я тебе: прощены́ ⸗тя́жкие ⸗про́махи её, потому как о́ная всей сердцеви́ной возлюби́ла кра́йне тяжёлое! Кому таки ме́лкий [про́мах] проща́ется, тот ве́тренно лю́бит!

48 Затем Он сказа́л ей:

– Прощены́ твои́ те самые про́махи!

49 О, да́! Совме́стно ⸗возлежа́щие стали говори́ть в самих себе́:

– Кто́ ж таки э́тот, который даже про́махи проща́ет?

50 Тогда́-то Он обрати́лся к той же́нщине:

– ⸗У[Ве́р[ен]ность твоя́ дарова́ла тебе спасе́ние! Отправля́йся в Благоде́нствии!

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, 44

– Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εισῆλθόν σου εις τὴν οικίαν, ὕδωρ ⸢επὶ τοὺς πόδας μου⸣[19] ουκ έδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν έβρεξε μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶ τὴς ⸢κεφαλῆς αυτῆς⸣[37] εξέμαξε. ◇φίλημα μοι ουκ έδωκας· 45 αὕτη δέ, απὸ ἧς εισῆλθον, ου διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. ◇ελαίῳ τὴν κεφαλήν μου ουκ ήλειψας· αὕτη 46 δὲ μύρῳ ήλειψε ⸢μου τοὺς πόδας.⸣[11] ◇οὗ χάριν, λέγω 47 σοι, αφέωνται αἱ άμαρτίαι αυτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ηγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ολίγον αφίεται, ολίγον αγαπᾷ.

48 εἶπεν δὲ αυτῇ, 48

– Αφέωνται σου αἱ άμαρτίαι.

49 καὶ ήρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν εν έαυτοῖς, 49

– Τίς οὗτός εστίν ὃς καὶ άμαρτίας αφίησιν;

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, 50

– Ἡ πίστις σου σέσωκε σε· πορεύου εις ειρήνην.

8.1–3 Женщины, сопровождавшие Йешуа

8 Затем в ⸗стро́гом поря́дке произошло́ наконе́ц-то. Он приня́лся путеше́ствовать то ч[е]рез го́род, то ч[е]рез дере́вню, провозглаша́я и распространя́я Добро́весть об ⸗Импе́рии ⸗Всемогу́щего, и таки те
2 самые 12 – совме́стно с Ним, ◇да ещё и не́кие же́нщины, которые бы́ли уврачёваны от пне́вм лука́вых и не́мощей: Мари́я, прозыва́емая
3 то́й, которая магдали́та (из которой вы́шли 7 де́монов), ◇Иоа́нна (же́нщина Ху́зы, распоряди́теля И́рода), Шуша́нна и мно́гие иные́ [же́нщины], которые стали услу́живать Ему из ⸗име́ний своих.

8 Καὶ εγένετο εν τῷ καθεξῆς, καὶ αυτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ ευαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· καὶ οἱ δώδεκα σὺν αυτῷ, ◇καὶ 2 γυναῖκές τινές αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι απὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ασθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, απὸ ἧς δαιμόνια έπτὰ εξεληλύθει, ◇καὶ Ιωάννα γυνὴ 3 Χουζᾶ επιτρόπου Ἡρώδου, καὶ ⸢Σουσάννα,⸣[18] καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν ⸢αυτῷ⸣[14] ⸢απὸ⸣[15] τῶν ὑπαρχόντων αυταῖς.

8.4–8 О Сеятеле

4 Зате́м, как то́лько собрала́сь многочи́сленная толпа́ и из ⸗го́рода поприходи́ли к Нему, Он таки вы́словился ч[е]рез при́тчу:

5 – ⸗Засева́ющий вы́шел для ⸗засе́ва ⸗посевно́го гено́ма Своего, но во вре́мя ⸗засева́ния Его не́кий таки упа́л в прису́тствии ⸗доро́ги, так что бы́л он расто́птан, и таки ⸗крыла́тые этого Небосво́да склева́ли его.
6 ◇К тому́ же ино́й упа́л прямо пове́рх ⸗утёса, и таки взоше́дши, из-за
7 ради ⸗неиме́ния вла́ги засо́х. ◇Бо́лее того, ино́й упа́л в серде́чнике ⸗те́рний, но зате́м, вы́росши совме́стно, эти те́рнии собо́ю задави́ли его.
8 ◇И наконе́ц-то ино́й упа́л на ⸗гру́нт ⸗бла́гостный, та́к что, проро́сши, сотвори́л он урожа́й стокра́тный.

Произнося́ *секре́ты* э́такие, Он зазвуча́л:

4 Συνιόντος δὲ όχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν επιπορευομένων πρὸς αυτὸν, εἶπεν διὰ παραβολῆς, 4

5 – Εξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αυτοῦ· καὶ εν τῷ σπείρειν αυτόν, ὃ μὲν έπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ κατέφαγεν αυτό. ◇καὶ ἕτερον ⸢έπεσεν⸣[3] επὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν 6 εξηράνθη, διὰ τὸ μὴ έχειν ικμάδα. ◇καὶ ἕτερον έπεσεν εν 7 μέσῳ τῶν ακανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ άκανθαι απέπνιξαν αυτό. ◇καὶ ἕτερον έπεσεν ⸢επὶ⸣[4] τὴν γῆν τὴν αγαθήν, καὶ 8 φυὲν εποίησε καρπὸν έκατονταπλασίονα.

ταῦτα λέγων εφώνει,

7.44 [19] ЄПІ ТОУС ПОДАС МОУ[1] 𝔗ᵢₖ ‖ МОІ ЄПІ ПОДАС[1] 𝒱
[37] ТНС КЄФАЛНС[1] 𝔗ᵢₖ ‖ Д[1] 𝒱
7.46 [11] МОУ ТОУС ПОДАС[1] 𝔗ᵢₖ ‖ ТОУС ПОДАС МОУ[1] 𝒱
8.3 [8] ΣΟΥΣΑΝΝΑ[1] 𝔗ₖᵥ ‖ ΣΩΣΑΝΝΑ[1] 𝔐
[14] ΑΥΤΩ[1] 𝔗ₖ ‖ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔐ᵛ
[15] ΑΠΟ[1] 𝔗ᵢₖ ‖ ЄК[1] 𝒱
8.6 [3] ЄПЄΣЄΝ[1] 𝔗ᵢₖ ‖ КАТЄПЄΣЄΝ[1] 𝒱
8.8 [4] ЄПІ[1] 𝔗ₖ ‖ ЄІС[1] 𝔐ᵛ

– Тот, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

– Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

8.9–10 Почему притчи?

9 Затем Его́ ученики спроси́ли Его, произнося́:

– Так че́м же оказа́лась прито́ча э́такая?

10 О́н же сказа́л [им]:

– Как раз таки ва́м и [по́]дано узна́ть секре́ты Импе́рии Всемогу́щего, но остальны́м средь прито́ч, чтоб таки **взира́я не ви́дели, и слу́шая не могли́ осмы́сливать**!

Επηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ⌜λέγοντες,⌝[7] 9

– ⌜Τις εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη;⌝[8]

ὁ δὲ εἶπεν, 10

– Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα **Βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.**

8.11–15 Образ сеятеля

11 Такова́ же прито́ча э́такая: посевно́й геном явля́ется не чем иным, как 12 Самим что ни на е́сть Ло́госом Всемогу́щего. ◇Таки те́, которые в прису́тствии доро́ги, они и е́сть эти самые слу́шающие. И только после э́того прихо́дит Дья́вол, и таки Самого Ло́госа вырыва́ет из сердцеви́ны их, чтоб[ы] не при́нять им спасе́ние, не дове́рившись! 13 ◇Таки те́, которые пове́рх утёса, как то́лько они услы́шали, Самого Ло́госа с ра́достью принима́ют к себе, но э́такие не име́ют ко́рня: о́ные к сезо́ну [благоприя́тному] доверя́ются, но в сезо́н искуше́ния 14 отступа́ют! ◇Таки те́, которые упа́ли в те́рнии, эти и е́сть услы́шавшие [Ло́госа], но из-за забо́т и бога́тства, и к тому́ же, удаля́ясь за жите́йскими наслажде́ниями прома́шливыми, *промахами* зажима́ются 15 со всех сторо́н и не созрева́ют для плодоноше́ния. ◇Одна́ко же то́, что в гру́нте плодоро́дном: э́ти и е́сть те са́мые, кото́рые, в сердцеви́не превосхо́дной и бла́гостной Самого Ло́госа услы́шав, уде́рживают [Сло́во Его], так что плодоно́сят они в постоя́нстве!

εστί δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ Λόγος 11
τοῦ Θεοῦ. ◇οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ⌜ἀκούοντες⌝[18] 12
εἶτα ἔρχεται ὁ Διάβολος καὶ αἴρει τὸν Λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. ◇οἱ δὲ 13
ἐπὶ τῆς πέτρας οἵ, ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν Λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. ◇τὸ δὲ 14
εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. ◇τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, 15
οὗτοί εἰσὶν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν Λόγον κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

8.16–18 О свече под сосудом

16 Никто́ же, свечу́ зажёгши, не накрыва́ет её сосу́дом или ста́вит под ло́же, но как ра́з таки ста́вит её на подсве́чнике, чтоб таки проходя́щие 17 в [до́м] ви́дели све́т! ◇Ведь не́т же ничего́ закрипто́ванного, которое не́ было бы раскрипто́вано, и тем бо́лее ничего́, тща́тельно утаённого, которое не ста́ло бы изве́стным, а затем при́было бы на раскрипто́вку! 18 ◇Поэтому внима́тельны будьте к тому́, как и́менно слу́шаете! Так во́т, тот, у которого име́лось бы, тому́ и бу́дет [по́]дано, а тот, у которого не име́лось бы, даже то́, что о́ный рассчи́тывает име́ть, о́тнято будет у него!

Ουδεὶς δὲ λύχνον ἅψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ 16
ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλὰ ἐπὶ λυχνίας ⌜ἐπιτίθησιν,⌝[15]
ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς. ◇ου γάρ ἐστί 17
κρυπτὸν, ὃ ου φανερὸν γενήσεται· ουδὲ απόκρυφον, ὃ ου ⌜γνωσθήσεται⌝[13] καὶ εις φανερὸν ἐλθῃ. ◇βλέπετε οὖν πῶς 18
ακούετε· ὃς ⌜γὰρ ἂν⌝[16] ἔχῃ, δοθήσεται αυτῷ. καὶ ὃς ⌜ἂν⌝[13]
μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν αρθήσεται απὸ αυτοῦ.

8.19–21 Йешуа о матери и братьях

19 Затем пришли́ к Нему́ Ма́ма и бра́тья Его, но из-за ради толпы́ не 20 смогли́ встре́титься с Ним. ◇Так что сообщи́ли Ему, произнося́:

⌜Παρεγένοντο⌝[1] δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ αδελφοὶ 19
αυτοῦ, καὶ ουκ ηδύναντο συντυχεῖν αυτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

8.9 7 ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
8 ΤΙΣ ΕΙΗ Η ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΑΥΤΗ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΤΙΣ ΑΥΤΗ ΕΙΗ Η ΠΑΡΑΒΟΛΗ[1] 𝔙
8.12 8 ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ[1] 𝔙
8.16 15 ΕΠΙΤΙΘΗΣΙΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΤΙΘΗΣΙΝ[1] 𝔙
8.17 13 ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΜΗ ΓΝΩΣΘΗ[1] 𝔙
8.18 6 ΓΑΡ ΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΓΑΡ ΕΑΝ[1] 𝔐 ‖ ΑΝ ΓΑΡ[1] 𝔙
13 ΑΝ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΕΑΝ[1] 𝔐
8.19 1 ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝔙

8.10 Ис. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ наро́ду э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!
Ис. 6.10 Так во́т, сердцеви́на наро́да э́такого покры́лась то́лстым сло́ем жи́ра, и с огро́мным трудом у́шами своими могут различа́ть звуки, и к тому́ же глаза [свои] накре́пко заперли, чтобы некогда не уви́деть глаза́ми, и не услы́шать у́шами, и не постичь сердцеви́ной, и не возврати́ться ко [Мне]! О, да! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

◇ ⌜καὶ απηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων,⌝[1] 20

– ⸗Мама твоя и ⸗братья твои стоят снаружи, желая увидеть тебя! – Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν ⌜σε θέλοντες.⌝[15]

21 Тогда-то в ответ Он обратился к ним: ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, 21

– Этакие, по сути, мама Моя и братья Мои, – те, которые, слушая ⸗Логоса ⸗Всемогущего, таки непрерывно повинуются Ему! – Μήτηρ μου καὶ αδελφοί μου οὗτοί εισίν, οἱ τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ ακούοντες καὶ ποιοῦντες ⌜αὐτόν.⌝[22]

8.22–25 Усмирение бури

22 Затем в некий из тех дней произошло наконец-то. Взошёл Он на рыбацкую шхуну вместе с учениками Своими и обратился к ним: ⌜Καὶ εγένετο⌝[1] εν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ενέβη εις πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 22

– Переправиться бы нам на другой берег этого озера! – Διέλθωμεν εις τὸ πέραν τῆς λίμνης·

23 Так что они отчалили. ◇Затем во время их плавания Он заснул, и тогда-то на это озеро спустился шквалистый Борей, так что их практически полностью накрыло водой. О, да! Они изо всех сил 24 *вычерпывали воду*. ◇И вот тогда-то, приблизившись к [Нему], они пробудили Его, произнося: καὶ ανήχθησαν. ◇πλεόντων δὲ αὐτῶν αφύπνωσε· καὶ κατέβη λαῖλαψ ανέμου εις τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ εκινδύνευον. ◇προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, 23 24 λέγοντες,

– Капитан, Капитан, погибаем! – Επιστάτα, επιστάτα, απολλύμεθα.

Он же, пробудившись, строго запретил этому Борею и ⸗водяному ⸗валу, и те умолкли, а затем наступило затишье. ὁ δὲ ⌜εγερθεὶς⌝[11] επετίμησε τῷ ανέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ επαύσαντο, καὶ εγένετο γαλήνη.

25 Он таки сказал им: εἶπεν δὲ αὐτοῖς, 25

– Где же на самом-то деле ⸗у[ВЕР]ен[ность] ваша? – Ποῦ ⌜εστίν⌝[15] ἡ πίστις ὑμῶν;

Они же, страхом объятые, впали в полное замешательство, говоря между собою: φοβηθέντες δὲ εθαύμασαν, λέγοντες πρὸς αλλήλους,

– Так кто же Он такой, что даже ⸗ветрам Борею,Ноту, Зефиру, Евру и этой воде строго приказывает, и таки иные повинуются Ему? – Τις ἄρα οὗτός εστίν, ὅτι καὶ τοῖς ανέμοις επιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

8.26–40 Исцеление порабощённого пневмами нечистыми

26 Так что приплыли они в ⸗местность ⸗Гадарин, которая находится 27 по другую сторону от ⸗Галилеи. ◇Таки как только Он спустился на ⸗сушу, из ⸗города навстречу Ему вышел некий мужчина, у которого на протяжении длительных периодов имелись демоны, и таки он не одевал талит и не возжелал пребывать в жилище, но *стал околачиваться* 28 в ⸗гробницах мемориальных. ◇А увидев ⸗Йешуа и неистово закричав, тот пал п[е]ред Ним и произнёс мегафонно: Καὶ κατέπλευσαν εις τὴν χώραν τῶν ⌜Γαδαρηνῶν,⌝[7] ἥτις 26 εστὶν ⌜αντιπέραν⌝[10] τῆς Γαλιλαίας. ◇εξελθόντι δὲ αὐτῷ 27 επὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν ⌜αὐτῷ⌝[8] ανήρ τίς εκ τῆς πόλεως, ⌜ὃς εἶχε⌝[14] δαιμόνια ⌜εκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον ουκ ενεδιδύσκετο,⌝[17] καὶ εν οικίᾳ ουκ έμενεν, αλλὰ εν τοῖς μνήμασιν. ◇ιδὼν δὲ τὸν Ιησοῦν, ⌜καὶ⌝[5] ανακράξας, 28 προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν,

– Это что, у меня с Тобою [поединок]? О, Йешуа, Сын ⸗Всемогущего ⸗Всевышнего, умоляю Тебя, не меня Тебе замучать! – Τί εμοὶ καὶ σοι, Ιησοῦ; Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, δέομαι σου, μή με βασανίσῃς.

29 Ведь Он же приказал той пневме ⸗нечистой выйти из этого человека, потому что иная неимоверно долгие периоды мучила его, и этого *несчастного* пытались опутать цепями и для сохранности удерживать в оковах, но, разрывая ⸗оковы, он гоним был тем командующим демоном ⌜παρήγγειλε⌝[1] γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ακαθάρτῳ εξελθεῖν απὸ τοῦ ανθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ⌜εδεσμεῖτο⌝[17] ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ηλαύνετο ὑπὸ τοῦ ⌜δαίμονος⌝[29] 29

8.20 [1] καὶ απηγγελη αυτω λεγοντων] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ απηγγελη δε αυτω] $\mathcal{V}$
[15] σε θελοντες] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ θελοντες σε] $\mathcal{V}$
8.21 [22] αυτον] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{V}$
8.22 [1] και εγενετο] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ εγενετο δε] $\mathcal{V}$
8.24 [11] εγερθεις] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ διεγερθεις] $\mathcal{V}$
8.25 [5] εστιν] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{V}$
8.26 [7] γαδαρηνων] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ γερασηνων] $\mathcal{V}$
[10] αντιπεραν] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ αντιπερα] $\mathcal{V}$
8.27 [8] αυτω] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{V}$
[14] ος ειχεν] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ εχων] $\mathcal{V}$
[17] εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον] $\mathcal{V}$
8.28 [5] και] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{V}$
8.29 [1] παρηγγελλεν] $\mathcal{T}$ ‖ παρηγγειλε] $\mathcal{M}^{\text{кч}}$
[17] εδεσμειτο] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ εδεσμευετο] $\mathcal{V}$
[29] δαιμονος] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ δαιμονιου] $\mathcal{V}$

30 в места́ пусты́нные. ◇Йешу́а таки спроси́л его, говоря́:

– Какое и́менно у тебя́ и́мя?

Он же сказа́л:

– Боева́я едини́ца! (потому что мно́гие де́моны вошли́ в него).

31 Тогда́-то о́ные стали умоля́ть Его, чтоб таки не приказа́л им отпра́виться в глубину́ непроглядную.

32 Таки в ме́сте том находи́лось доста́точно кру́пное ста́до свине́й, выка́рмливаемое средь горы́, и тогда они стали упра́шивать Его, чтоб
33 таки разреши́л им войти́ в о́ных. О, да! Разреши́л Он им. ◇Тогда́-то те де́моны, вы́шедши из этого челове́ка, вошли́ в тех свине́й, так что это ста́до стреми́тельно понесло́сь напряму́ю с обры́ва прямико́м
34 в это о́зеро, и таки утопи́лось. ◇Сами же свинопа́сы, уви́дев произоше́дшее, убежа́ли и́, удали́вшись [в го́род], растрезво́нили в том
35 го́роде и на *други́х* па́стбищах. ◇Тогда́-то *любопы́тные* вы́шли [туда], чтобы уви́деть произоше́дшее, так что пришли́ они к Самому Йешу́а, и обнару́жили того челове́ка, из которого вы́шли де́моны, оде́тым и находя́щимся в здра́вом рассу́дке, сидя́щим в прису́тствии ног Йешу́а,
36 и таки ужасну́лись. ◇Затем уви́девшие таки рассказа́ли им о то́м, каким о́бразом при́нял спасе́ние находи́вшийся под вла́стью де́монов.
37 ◇Тогда́-то поголо́вно всё мно́жество из окре́стности Гадари́н стало проси́ть Его удали́ться от них, потому что зажа́ты они оказа́лись стра́хом чудо́вищным. Он же, таки взоше́дши на рыба́цкую шху́ну,
38 возврати́лся [туда́, отку́да приплы́л]. ◇Сам же мужчи́на, из которого вы́шли де́моны, стал умоля́ть Его, чтобы оста́ться совме́стно с Ним, но Йешу́а прогна́л его, говоря́ [ему]:

39 – Возвраща́йся в до́м твой и [там] подро́бно разъясня́й обо всём то́м, что сотвори́л для тебя Сам Всемогу́щий!

Тогда́-то он и ушёл, по абсолю́тно всему́ го́роду откры́то возвеща́я обо всём, что сотвори́л для него Йешу́а.

40 Затем в моме́нт возвраще́ния Йешу́а, когда толпа́ приняла́ Его с откры́тыми объя́тиями, потому как они все́ находи́лись в ожида́нии Его, произошло́ наконе́ц-то.

8.41–56 Дочь Иаира и женщина, прикоснувшаяся к талиту Йешуа

41 Так во́т, прибли́зился мужчи́на, и́мя которому Иаи́р, и к тому́ же он оказа́лся архо́нтом синаго́ги. Так что на лицо́ своё па́в в прису́тствии
42 ног Йешу́а, тот стал умоля́ть Его войти́ в до́м его, ◇потому как была́ у него до́чь моноге́нная [во́зрастом] около 12-и ле́т, и э́такая оказа́лась при́ смерти.

Во вре́мя ше́ствия Его то ско́пище таки со всех сторо́н стало
43 зажима́ть Его. ◇Так что же́нщина, страда́ющая длительным

εις τὰς ερήμους. ◇επηρώτησε δὲ αυτὸν ὁ Ιησοῦς, ⌜λέγων,⌝[6] 30

– Τί σοι ⌜εστίν ὄνομα;⌝[9]

ὁ δὲ εἶπεν,

– ⌜Λεγεών·⌝[14] ὅτι ⌜δαιμόνια πολλὰ εισῆλθεν⌝[16] εις αυτόν.

καὶ ⌜παρεκάλουν⌝[2] αυτὸν ἵνα μὴ επιτάξῃ αυτοῖς εις τὴν ἄβυσσον απελθεῖν. 31

⸌Ην δὲ εκεῖ αγέλη χοίρων ἱκανῶν ⌜βοσκομένων⌝[7] εν τῷ ὄρει· καὶ ⌜παρεκάλουν⌝[12] αυτὸν ἵνα επιτρέψῃ αυτοῖς εις εκείνους εισελθεῖν. καὶ επέτρεψεν αυτοῖς. ◇εξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια απὸ τοῦ ανθρώπου ⌜εισῆλθεν⌝[8] εις τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ αγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εις τὴν λίμνην, καὶ απεπνίγη. ◇ιδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ ⌜γεγενημένον⌝[6] ἔφυγον, καὶ ⌜απελθόντες⌝[9] απήγγειλαν εις τὴν πόλιν, καὶ εις τοὺς αγρούς. ◇εξῆλθον δὲ ιδεῖν τὸ γεγονὸς· καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ιησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον απὸ οὗ τὰ δαιμόνια ⌜εξεληλύθει,⌝[20] ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ιησοῦ· καὶ εφοβήθησαν. ◇απήγγειλαν δὲ αυτοῖς ⌜καὶ⌝[4] οἱ ιδόντες πῶς εσώθη ὁ δαιμονισθείς. ◇καὶ ⌜ηρώτησαν⌝[2] αυτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν ⌜Γαδαρηνῶν⌝[10] απελθεῖν απὸ αυτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αυτὸς δὲ εμβὰς εις ⌜τὸ⌝[22] πλοῖον ὑπέστρεψεν. ◇⌜εδέετο⌝[1] δὲ αυτοῦ ὁ ανὴρ απὸ οὗ εξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αυτῷ. απέλυσε δὲ αυτὸν ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[17] λέγων, 32 33 34 35 36 37 38

– ⸌Υπόστρεφε εις τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ⌜εποίησε σοι⌝[9] ὁ Θεός. 39

καὶ απῆλθε, κατὰ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα εποίησεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς.

⌜Εγένετο δὲ εν τῷ ὑποστρέψαι⌝[1] τὸν Ιησοῦν, απεδέξατο αυτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αυτόν. 40

καὶ ιδοὺ, ἦλθεν ανὴρ ᾧ ὄνομα ⌜Ἰάειρος,⌝[7] καὶ ⌜αυτὸς⌝[9] ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ιησοῦ παρεκάλει αυτὸν εισελθεῖν εις τὸν οἶκον αυτοῦ· ◇ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αυτῷ ὡς ετῶν δώδεκα, καὶ αὕτη απέθνησκεν. 41 42

Εν δὲ τῷ ὑπάγειν αυτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αυτόν. ◇Καὶ γυνὴ οὖσα εν ῥύσει αἵματος απὸ ετῶν δώδεκα, ἥτις 43

8.30 6 ΛΕΓΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
9 ΕΣΤΙΝ ΟΝΟΜΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΝΟΜΑ ΕΣΤΙΝ[1] 𝒱
14 ΛΕΓΕΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΛΕΓΙΩΝ[1] 𝒱
16 ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ ΕΙΣΗΛΘΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ[1] 𝒱
8.31 2 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ[1] 𝔗ᵐ ‖ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ[1] 𝒦ᵛ
8.32 7 ΒΟΣΚΟΜΕΝΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΒΟΣΚΟΜΕΝΗ[1] 𝒱
12 ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ[1] 𝒱
8.33 8 ΕΙΣΗΛΘΕΝ[1] 𝔗ᴷ ‖ ΕΙΣΗΛΘΟΝ[1] 𝓜ᵛ
8.34 6 ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΕΓΟΝΟΣ[1] 𝒱
9 ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ[1] 𝔗ᴷ ‖ 𝔓[1] 𝓜ᵛ
8.35 20 ΕΞΕΛΗΛΥΘΕΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ[1] 𝒱
8.36 4 ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8.37 2 ΗΡΩΤΗΣΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΗΡΩΤΗΣΕΝ[1] 𝒱
10 ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ[1] 𝒱
22 ΤΟ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8.38 1 ΕΔΕΕΤΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΔΕΙΤΟ[1] 𝒱
17 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8.39 9 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΣΟΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΣΟΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1] 𝒱
8.40 1 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΥΠΟΣΤΡΕΦΕΙΝ[1] 𝒱
8.41 7 ΙΑΕΙΡΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΙΑΙΡΟΣ[1] 𝒱
9 ΑΥΤΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΥΤΟΣ[1] 𝒱

[ма́точным] кровотече́нием на протяже́нии 12-и ле́т, которая на враче́й израсхо́довала абсолю́тно всё жи́зненное обеспе́чение, [которую] никто́
44 не́ был спосо́бен уврачева́ть, ◇ сза́ди подоше́дши, прикосну́лась к ки́сточке на уголке́ тали́та Его, и тогда кровотече́ние её то́тчас же
45 останови́лось. ◇ Тогда́-то Йешу́а сказа́л:

– Кто́ же то́т, который косну́лся Меня?

А в то вре́мя как все́ отрица́ли, Пётр сказа́л вместе с те́ми, которые с Ним:

– Капита́н, то́лпы зажима́ют и тесня́т Тебя, а Ты говори́шь «Кто́ же то́т, который косну́лся Меня?»!

46 Но Йешу́а сказа́л [ему]:

– Косну́лась Меня не́кая, ведь Я же самоли́чно почу́вствовал мо́щь, вы́шедшую из Меня!

47 Тогда́-то та же́нщина, уви́дев, что не смогла́ оста́ться незаме́ченной, подошла́, дрожа́ от стра́ха, и таки́ па́в п[е]ред Ним на коле́ни, прямо
п[е]ред всем тем наро́дом рассказа́ла Ему, из-за ради како́й провинности
48 косну́лась Его и как то́тчас же [за]получи́ла исцеле́ние. ◇ Он же сказа́л ей:

– Не робе́й, до́ченька! У[в]Е́Р[ен]НОСТЬ твоя́ дарова́ла тебе́ спасе́ние! Отправля́йся в Благоде́нствии!

49 Когда́ Он всё ещё говори́л, приближа́ется не́кто из прису́тствия архо́нта синаго́ги, говоря́ тому:

– Скончала́сь до́чь твоя́! Не трево́жь учи́теля!

50 Тогда́-то Йешу́а, услы́шав [такое], отве́тил ему, произнося́:

– Не бо́йся! Лишь только доверя́йся, и тогда спасе́ние даро́вано будет ей!

51 Зате́м, воше́дши в жили́ще, Он никого́ не допусти́л, чтобы [они] вошли́, если не учесть Петра́ с Иа́ковом и Иоа́нном, а также па́пу этой
52 де́вочки и ма́му. ◇ Тогда́-то они все запла́кали и го́рько [за]рыда́ли о ней. Он же сказа́л [им]:

– Не пла́чьте! Не умерла́ она, но спи́т беспробу́дно!

53 О, да́! Они́ с издёвкой стали высме́ивать Его, то́чно зна́я, что она
54 умерла́. ◇ Он же, си́лой вы́гнав всех нару́жу, а зате́м схвати́в её за́ руку, прозвуча́л к [ней], произнося́:

– Де́вонька, пробужда́йся!

55 Так что пне́вма её возврати́лась, и она то́тчас же подняла́сь, а
56 затем Он распоряди́лся, чтобы накорми́ли её. ◇ О, да́! Роди́тели её потеря́ли контро́ль над собо́ю, но Он приказа́л им, чтобы никому́ не рассказывали о произоше́дшем.

εις ιατρους ⁷¹¹ προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἰσχυσεν ὑπὸ ⁷¹⁹ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, ◇ προσελθοῦσα ὀπισθεν, 44
ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα
ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. ◇ καὶ εἶπεν ὁ Ιησοῦς, 45

– Τίς ὁ ἁψάμενος μου;

ἀρνουμένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετὰ
αὐτοῦ, ⁷¹⁵

– Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσι σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ
λέγεις, Τίς ὁ ἁψάμενος μου; ⁷²⁶

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν 46

– Ἥψατο μου τίς ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ⁷¹²
ἀπ᾽ ἐμοῦ.

ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, 47
καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ
ἀπήγγειλεν αὐτῷ ⁷¹⁹ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς
ἰάθη παραχρῆμα. ◇ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, 48

– Θάρσει, θύγατερ, ⁷⁵ ἡ πίστις σου σέσωκε σε· πορεύου
εις ειρήνην.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τίς παρὰ τοῦ ἀρχισυνα- 49
γώγου, λέγων αὐτῷ ⁷¹⁰ ὅτι

– Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ ⁷¹⁶ σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

ὁ δὲ Ιησοῦς ακούσας απεκρίθη αὐτῷ, λέγων, ⁷⁷ 50

– Μὴ φοβοῦ. μόνον πίστευε, ⁷¹¹ καὶ σωθήσεται.

εισελθὼν ⁷¹ δὲ εις τὴν οικίαν, ουκ αφῆκεν εισελθεῖν 51
ουδένα, ⁷⁹ ει μὴ Πέτρον καὶ Ιάκωβον καὶ Ιωάννην, ⁷¹³ καὶ
τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. ◇ ἔκλαιον δὲ 52
πάντες, καὶ ἐκόπτοντο αυτήν. ὁ δὲ εἶπεν,

– Μὴ κλαίετε· οὐκ ⁷¹² ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

καὶ κατεγέλων αυτοῦ, ειδότες ὅτι ἀπέθανεν. ◇ αυτὸς δὲ 53 54
ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ ⁷¹³ κρατήσας τῆς χειρὸς αυτῆς,
εφώνησε, λέγων,

– Ἡ παῖς ἐγείρου. ⁷¹⁵

καὶ επέστρεψε τὸ πνεῦμα αυτῆς, καὶ ανέστη 55
παραχρῆμα· καὶ διέταξεν αυτῇ δοθῆναι φαγεῖν. ◇ καὶ 56
ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αυτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αυτοῖς
μηδενὶ ειπεῖν τὸ γεγονός.

8.43 11 ΕΙΣ ΙΑΤΡΟΥΣ] 𝔓𝔨 ‖ ΙΑΤΡΟΙΣ] 𝔐ᵛ
19 ΥΠ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΑΠ] 𝔙
8.45 15 ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
26 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΣ ΤΙΣ Ο ΑΨΑΜΕΝΟΣ ΜΟΥ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
8.46 12 ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΝ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΕΞΕΛΗΛΥΘΥΙΑΝ] 𝔙
8.47 19 ΑΥΤΩ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
8.48 5 ΘΑΡΣΕΙ ΘΥΓΑΤΕΡ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΘΥΓΑΤΗΡ] 𝔙
8.49 10 ΑΥΤΩ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
16 ΜΗ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΜΗΚΕΤΙ] 𝔙
8.50 7 ΛΕΓΩΝ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
11 ΠΙΣΤΕΥΕ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΟΝ] 𝔙
8.51 1 ΕΙΣΕΛΘΩΝ] 𝔓𝔨 ‖ ΕΛΘΩΝ] 𝔐ᵛ
9 ΟΥΔΕΝΑ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΤΙΝΑ ΣΥΝ ΑΥΤΩ] 𝔙
13 ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ] 𝔓𝔨 ‖ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ] 𝔐ᵛ
8.52 12 ΟΥΚ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΟΥ ΓΑΡ] 𝔙
8.54 3 ΕΚΒΑΛΩΝ ΕΞΩ ΠΑΝΤΑΣ ΚΑΙ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
15 ΕΓΕΙΡΟΥ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΕΓΕΙΡΕ] 𝔙

9.1–6 Йешуа посылает двенадцать учеников

9 Затем, созвав 12 учеников Своих, Он [по]дал им мощь и власть
2 над всеми демонами, и чтобы уврачёвывать болезни. ◇Так что
3 пос[ы]лал Он их провозглашать Империю Всемогущего и исцелять недомогающих, ◇но обратился к ним:

– Ничего не берите в дорогу: ни посохов, ни кожаного мешка, ни
4 хлеба, ни серебра, и не иметь по две нательные рубахи! ◇Более того,
5 в какое бы жилище ни вошли вы, там и пребывайте и оттуда [дальше] отправляйтесь! ◇А для всех, которые не приняли бы вас к себе, выходя из того города, таки облако пыли стряхните с ног ваших, – как свидетельство на них!

6 Затем, как только они вышли [оттуда], стали проходить ч[е]рез деревни, повсюду распространяя Добровесть и уврачёвывая.

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ⌜μαθητὰς αὐτοῦ,⌝[15] έδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν. ◇καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι ⌜τοὺς ἀσθενοῦντας⌝[111] ◇καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

– Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδὸν· μήτε ⌜ῥάβδους,⌝[111] μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. ◇καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. ◇καὶ ὅσοι ⌜ἂν⌝[13] μὴ ⌜δέξωνται⌝[15] ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης, ⌜καὶ⌝[112] τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ⌜ἀποτινάξατε⌝[119] εἰς μαρτύριον ἐπὶ αὐτούς.

εξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, ευαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

9.7–9 Недоумение Ирода

7 Ирод же четверовластник услышал обо всех [[воз]действиях], совершаемых Им, и таки стал недоумевать из-за ради произносимого
8 некоторыми, что «Иоанн пробуждён из среды мертвецов». ◇Некоторые же *стали говорить*, что «Илия явился!», а другие, что «Пророк первый из
9 тех самых древних поднялся!» ◇Тогда-то этот Ирод сказал:

– Иоанну я самолично голову отрубил! Тогда кто же этакий, о котором я собственными ушами слышу всё это?

Так что этот [убийца] устремился персонально увидеть Его.

Ἤκουσε δὲ Ἡρῴδης ὁ ⌜τετράρχης⌝[15] τὰ γινόμενα ⌜ὑπὸ αὐτοῦ⌝[18] πάντα· καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ⌜ἐγήγερται⌝[120] ἐκ νεκρῶν· ◇ὑπό τινων δὲ ὅτι Ηλίας εφάνη· ἄλλων δὲ ὅτι Προφήτης ⌜εἷς⌝[111] τῶν αρχαίων ανέστη. ◇⌜καὶ εἶπεν ὁ⌝[71] Ἡρῴδης,

– Ἰωάννην ἐγὼ απεκεφάλισα· τίς δὲ εστίν οὗτος, περὶ οὗ ⌜ἐγὼ⌝[114] ακούω τοιαῦτα;

καὶ εζήτει ιδεῖν αυτόν.

9.10–17 Насыщение пяти тысяч мужчин

10 Затем, по возвращению с [миссии], Послы подробно разъяснили Ему обо всём том, что сотворили. Тогда-то Он, взяв их с Собою, незаметно скрылся наедине в место пустынное *вблизи* города, прозываемого
11 “Бэтсайда”. ◇Само же скопище, узнав [Его], последовало за Ним. Тогда-то, подпустив их к Себе, Он принялся рассказывать им об Империи Всемогущего и взялся исцелять имеющих нужду в терапии.
12 ◇Затем тот день стал клониться к [ночи], и тогда, приблизившись к [Нему], те самые 12 сказали Ему:

– Распусти эту толпу, чтоб таки, отправившись в окрестные деревни и поля, заночевать им [там], да и запастись бы продовольствием, потому что находимся мы здесь в месте пустынном!

13 Тогда-то Он обратился к ним:

– Вы сами [по]дайте им еды!

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα εποίησαν· καὶ παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησε κατὰ ἰδίαν εις ⌜τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης⌝[116] ⌜Βηθσαϊδά.⌝[120] ◇οἱ 11 δὲ ὄχλοι γνόντες, ηκολούθησαν αυτῷ· καὶ ⌜δεξάμενος⌝[18] αὐτούς, ελάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. ◇ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο 12 κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα ⌜εἶπον⌝[110] αὐτῷ,

– Απόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ⌜απελθόντες⌝[116] εις τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ⌜τοὺς⌝[122] αγροὺς καταλύσωσι, καὶ εὕρωσιν επισιτισμόν· ὅτι ὧδε εν ερήμῳ τόπῳ εσμὲν.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

– Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

9.1 5 ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝓜ᵛ
9.2 11 ΤΟΥΣ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑΣ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ [ΤΟΥΣ ΑΣΘΕΝΕΙΣ]¹𝓥
9.3 11 ΡΑΒΔΟΥΣ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ ΡΑΒΔΟΝ¹𝓥
9.5 3 ΑΝ¹𝔎𝔳 ‖ ΕΑΝ¹𝓜
5 ΔΕΞΩΝΤΑΙ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ ΔΕΧΩΝΤΑΙ¹𝓥
12 ΚΑΙ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ 𝔓¹𝓥
19 ΑΠΟΤΙΝΑΞΑΤΕ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ ΑΠΟΤΙΝΑΣΣΕΤΕ¹𝓥
9.7 5 ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ¹𝓥
8 ΥΠ ΑΥΤΟΥ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ 𝔓¹𝓥
20 ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ ΗΓΕΡΘΗ¹𝓥
9.8 11 ΕΙΣ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ ΤΙΣ¹𝓥
9.9 1 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ¹𝓜 ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ¹𝓥
14 ΕΓΩ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ 𝔓¹𝓥
9.10 16 ΤΟΠΟΝ ΕΡΗΜΟΝ ΠΟΛΕΩΣ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΣ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ ΠΟΛΙΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ¹𝓥
20 ΒΗΘΣΑΙΔΑ¹𝔎𝔳 ‖ ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ¹𝓜
9.11 8 ΔΕΞΑΜΕΝΟΣ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ ΑΠΟΔΕΞΑΜΕΝΟΣ¹𝓥
9.12 10 ΕΙΠΟΝ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝓥
16 ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ¹𝓥
22 ΤΟΥΣ¹𝔐𝔱𝔨 ‖ 𝔓¹𝓥

Они же сказа́ли [Ему]:

– У нас таки не́т бо́лее, чем 5 лепёшек и 2 ры́бы! Ра́зве что, отпра́вившись *в дере́вню*, нам сами́м закупи́ть разли́чной еды́ для всего́ ⸗наро́да э́такого?

13 Так во́т, мужчи́н *там* было около 5.000. Тогда́-то Он обрати́лся к 14 ⸗ученика́м Своим:

– Рассади́те ихряда́ми по 50 как на засто́лье!

15 16 Так что они сотвори́ли э́так, и рассади́ли всех до после́днего. ◇ Зате́м, взя́в те 5 ⸗лепёшек и те 2 ⸗ры́бы, устреми́в взо́р Свой в ⸗Небосво́д, Он благослове́ние призва́л на них, и тогда разломи́л на куски́, а затем 17 стал [по]дава́ть э́тим ученика́м, чтобы разда́ть той толпе́. ◇ Так что они пое́ли, и таки все́ были насы́щены. Затем ⸗приумно́жившиеся объе́дки были со́браны ими в 12 корзи́н.

οἱ δὲ ⸀εἶπον,⸁[11]

– Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ⸀πέντε ἄρτοι⸁[17] καὶ ⸀δύο ἰχθύες,⸁[20] εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς 14
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

– Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ⸀ανὰ⸁[15] πεντήκοντα.

καὶ ἐποίησαν οὕτω, καὶ ⸀ἀνέκλιναν⸁[15] ἅπαντας. ◇ λαβὼν 15 16
δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας
εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ κατέκλασε,
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ⸀παρατιθέναι⸁[22] τῷ ὄχλῳ.
◇ καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες· καὶ ἤρθη τὸ 17
περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.

9.18–20 Пётр исповедует Йешуа Мессией

18 Затем в ⸗моме́нт Его уедине́ния в моли́тве, когда находи́лись совме́стно с Ним ⸗ученики́, произошло́ наконе́ц-то. Он спроси́л их, произнося́:

– Ке́м же имену́ет Меня эта толпа?

19 Тогда́-то в отве́т они сказа́ли:

– Иоа́нном ⸗Окуна́ющим, а други́е Илией́, а иные́, что проро́к не́кий из тех самых дре́вних поднялся!

20 Тогда Он сказа́л им:

– А вы́ кем и́менно именуете Меня?

Тогда́-то в отве́т ⸗Пётр сказа́л:

– ⸗Мессие́й ⸗Всемогу́щего!

Καὶ ⸀ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον 18
⸀κατὰμόνας,⸁[8] συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν
αὐτοὺς, λέγων,

– Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

οἱ δὲ ἀποκριθέντες ⸀εἶπον,⸁[4] 19

– Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ, ὅτι
προφήτης τίς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς, 20

– Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

⸀ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος⸁[10] εἶπεν,

– Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.

9.21–27 Йешуа предсказывает Свою смерть и воскрешение

21 Он же, стро́го запрети́в им, приказа́л, чтобы никому́ не проговори́лись 22 об э́таком, ◇ сказа́в [им]:

– ⸗Сы́н ⸗Ада́ма обя́зан мно́го несправедли́во пострада́ть и́, словно тре́снутый ка́мень, оказа́ться отве́ргнутым самими ⸗старе́йшинами, верхо́вными жреца́ми и писца́ми, а затем уби́тым быть хладнокро́вно, но на ⸗3-й де́нь пробуждённым быть [из среды́ мертвецо́в]!

23 Затем Он обрати́лся ко всем [прису́тствующим]:

– Если не́кто жела́ет вслед за Мно́ю идти́, о́ный отказа́ться обя́зан от себя́ самого́, и таки вопреки́ дню ⸗кре́ст свой оторва́ть от земли́ 24 и сле́довать за Мно́ю! ◇ Ведь именно то́т, который устреми́лся бы ⸗ду́шу свою́ сбере́чь, собственноручно погу́бит её, но то́т, который собственноручно погуби́л бы ⸗ду́шу свою́ как раз таки из-за Меня́,

Ὁ δὲ ⸀ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ ⸀εἰπεῖν⸁[7] 21
τοῦτο, ◇ εἰπών ὅτι 22

– Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ
ἀποδοκιμασθῆναι, ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
⸀ἐγερθῆναι.⸁[25]

Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας, 23

– Εἴ τίς θέλει ὀπίσω μου ⸀ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω⸁[10] ἑαυτόν,
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ⸀κατὰ ἡμέραν,⸁[18] καὶ
ἀκολουθείτω μοι. ◇ ὃς γὰρ ⸀ἂν⸁[3] θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 24
σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δὲ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. ◇ τί γὰρ ὠφελεῖται 25

9.13 11 ΕΙΠΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝒱
17 ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΙ] 𝔗κκ ‖ ΑΡΤΟΙ ΠΕΝΤΕ] 𝒱
20 ΔΥΟ ΙΧΘΥΕΣ] 𝔗κ ‖ ΙΧΘΥΕΣ ΔΥΟ] 𝔐ʳ
9.14 15 ΑΝΑ] 𝔗κκ ‖ [ΩΣΕΙ] ΑΝΑ] 𝒱
9.15 5 ΑΝΕΚΛΙΝΑΝ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΤΕΚΛΙΝΑΝ] 𝒱
9.16 22 ΠΑΡΑΤΙΘΕΝΑΙ] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΑΘΕΙΝΑΙ] 𝒱
9.18 8 ΚΑΤΑΜΟΝΑΣ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΤΑ ΜΟΝΑΣ] 𝒱
9.19 4 ΕΙΠΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝒱
9.20 10 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ] 𝔗κκ ‖ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ] 𝒱
9.21 7 ΕΙΠΕΙΝ] 𝔗κκ ‖ ΛΕΓΕΙΝ] 𝒱
9.22 25 ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ] 𝔗κν ‖ ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ] 𝔐
9.23 10 ΕΛΘΕΙΝ ΑΠΑΡΝΗΣΑΣΘΩ] 𝔗κκ ‖ ΕΡΧΕΣΘΑΙ ΑΡΝΗΣΑΣΘΩ] 𝒱
18 ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ] 𝔗κν ‖ 𝔓⁷⁵] 𝔐
9.24 3 ΑΝ] 𝔗κν ‖ ΕΑΝ] 𝔐

25 э́такий пода́рит ей спасе́ние! ◇Так каку́ю же по́льзу извлека́ет
человéк, [за]получи́вший абсолю́тно вéсь этот кóсмос, но самого себя́
26 собственнору́чно погуби́вший или потерпе́вший ущéрб? ◇Ведь именно
того́, который постыди́лся бы Меня́ и Мои́х ⸢слóв, э́такого постыди́тся
⸣Сы́н ⸢Ада́ма, как то́лько пришёл Он средь ⸢сла́вы Своей и средь ⸢сла́вы
27 ⸣Па́пы, а также средь ⸢сла́вы гонцóв, ⸣от прóмаха отделённых! ◇Я же
говорю́ вам непрело́жную и́стину: не́которые из ⸢стоя́щих здесь ни за
что́ не распро́буют Та́натоса [т.е. смéрть], покуда не уви́дели бы ⸢Импе́рию
⸣Всемогу́щего!

ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας
ἢ ζημιωθείς; ◇ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς 26
λόγους, τοῦτον ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται,
ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τῶν
ἁγίων ἀγγέλων. ◇λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν 27
⸢ὧδε ἑστηκότων,⸣[18] οἳ οὐ μὴ ⸢γεύσονται⸣[13] θανάτου, ἕως ἂν
ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

9.28–36 Преображение

28 Затем вскоре после ⸢речéй э́таких, спустя 8 су́ток, произошло́
наконе́ц-то. Взя́в с Собою ⸢Петра́, а также Иоа́нна вместе с Иа́ковом,
29 Он подня́лся на ⸢го́ру, чтобы помоли́ться. ◇Затем во ⸢вре́мя моли́твы
Его ⸢силуэ́т ⸢лица́ Его сде́лался ина́ким, а ⸢пла́тье Его — бе́лым, как
30 мóлния сверка́ющим. ◇Так во́т, двóе мужчи́н стали бесе́довать с Ним,
31 которые оказа́лись Моисе́ем и Илиёй. ◇Они́, яви́вшиеся средь сла́вы,
стали говори́ть о ⸢завершáющем вы́ходе Его, который надлежа́ло Ему
32 до полноты́ довести́ в Ерушала́им. ◇Сам же Пётр и те́, которые
совме́стно с Ним, находи́лись в состоя́нии глубóкого гипноти́ческого
сна́. Зате́м, по́лностью проснýвшись, они уви́дели ⸢сла́ву Его, а также
тех самых двух мужчи́н, ⸣стоя́вших бок-о́-бок с Ним.

Εγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι 28
ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν ⸢τὸν⸣[12] Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ
Ἰάκωβον, ἀνέβη εις τὸ ὄρος προσεύξασθαι. ◇καὶ εγένετο, 29
εν τῷ προσεύχεσθαι αυτόν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αυτοῦ
ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αυτοῦ λευκὸς εξαστράπτων. ◇καὶ 30
ιδού, ἄνδρες δύο συνελάλουν αυτῷ, οἵτινες ἦσαν ⸢Μωσῆς⸣[19]
καὶ Ηλίας, ◇οἳ οφθέντες εν δόξῃ έλεγον τὴν ἔξοδον αυτοῦ 31
ἣν ⸢ἔμελλεν⸣[10] πληροῦν εν Ιερουσαλήμ. ◇ὁ δὲ Πέτρος καὶ 32
οἱ σὺν αυτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες
δὲ εἶδον τὴν δόξαν αυτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς
συνεστῶτας αυτῷ.

33 Затем в моме́нт их ⸢расстава́ния с Ним произошло́ наконе́ц-то. ⸣Пётр
обрати́лся к ⸢Йешýа:

Καὶ εγένετο, εν τῷ διαχωρίζεσθαι αυτοὺς απὸ αυτοῦ, 33
εἶπεν ⸢ὁ⸣[10] Πέτρος πρὸς τὸν Ιησοῦν,

– Капита́н, поле́зно для нас здéсь остава́ться, и таки мы са́ми сотвори́ли
бы 3 шатра́: отде́льный для Тебя́, для Моисе́я отде́льный, а также
отде́льный для Илии́!, – не понима́я того́, о чём говори́т.

– Επιστάτα, καλόν εστίν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν
σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοι, καὶ ⸢Μωσεῖ μίαν,⸣[28] καὶ μίαν Ἠλίᾳ·
μὴ ειδὼς ὃ λέγει.

34 Но как то́лько он промóлвил [слова́] э́такие, образова́лось о́блако и
зате́нило их, а в моме́нт их ⸢вхожде́ния в это о́блако они ужасну́лись.
35 ◇И тогда из этого о́блака разда́лся зву́к, говоря́щий:

ταῦτα δὲ αυτοῦ λέγοντος, εγένετο νεφέλη καὶ 34
⸢επεσκίασεν⸣[18] αυτούς· εφοβήθησαν δὲ εν τῷ ⸢εκείνους
εισελθεῖν⸣[14] εις τὴν νεφέλην. ◇καὶ φωνὴ εγένετο εκ τῆς 35
νεφέλης, λέγουσα,

– Как раз таки Он и е́сть ⸢Сы́н Мой ⸢люби́мый! Его́ слу́шайте
внима́тельно!

– Οὗτός εστίν ὁ Υἱός μου ὁ ⸢αγαπητός·⸣[14] αυτοῦ ακούετε.

36 О, да́! Во вре́мя ⸢звуча́ния этого зву́ка ⸣Йешýа оста́лся наедине́, а
те [ученики́] засекре́тили [это собы́тие] и никому́ в те ⸢дни́ ничего́ не
рассказа́ли о то́м, что ви́дели воочию.

καὶ εν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὑρέθη ⸢ὁ⸣[18] Ιησοῦς μόνος. 36
καὶ αυτοὶ εσίγησαν, καὶ ουδενὶ απήγγειλαν εν εκείναις
ταῖς ἡμέραις ουδὲν ὧν ⸢ἑωράκασιν.⸣[23]

9.37–42 Исцеление отпрыска, находящегося под властью демона

37 Затем на ⸢сле́дующий де́нь в моме́нт их спу́ска с ⸢горы́, когда встре́тила
38 Его многочи́сленная толпа́, произошло́ наконе́ц-то. ◇Так во́т, из этой
толпы́ мужчи́на завопи́л истери́чно, произнося́:

Εγένετο δὲ ⸢εν⸣[13] τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αυτῶν 37
απὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αυτῷ ὄχλος πολύς. ◇καὶ ιδού, 38
ανὴρ απὸ τοῦ ὄχλου ⸢ανεβόησε,⸣[17] λέγων,

– Учи́тель, умоля́ю Тебя́, обрати́ внима́ние на ⸢сы́на моего́, потому́ как
39 он у меня́ моноге́нный! ◇Так во́т, пне́вма овладева́ет им, и он внеза́пно

– Διδάσκαλε, δέομαι σου, ⸢επίβλεψον⸣[12] επὶ τὸν υἱόν μου,
ὅτι μονογενής ⸢εστί μοι·⸣[19] ◇καὶ ιδού, πνεῦμα λαμβάνει 39

9.27 [8] ὧδε εστηκοτων ⸢$\mathcal{T}_K$ ‖ ὧδε εστωτων ⸣$\mathcal{M}$ ‖ αυτου εστηκοτων ⸢$\mathcal{V}$
[13] γευσονται ⸢$\mathcal{T}_K$ ‖ γευσωνται ⸣$\mathcal{M}^V$
9.28 [12] τον ⸢$\mathcal{T}_K$ ‖ ⸣$\mathfrak{Д}\mathcal{M}^V$
9.30 [9] μωσης ⸢$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ μωυσης ⸣$\mathcal{V}$
9.31 [10] εμελλεν ⸢$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ημελλεν ⸣$\mathcal{V}$
9.33 [10] ο ⸢$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ⸣$\mathfrak{Д}\mathcal{M}$
[28] μωσει μιαν ⸢$\mathcal{T}_K$ ‖ μιαν μωσει ⸣$\mathcal{M}$ ‖ μιαν μωυσει ⸢$\mathcal{V}$
9.34 [8] επεσκιασεν ⸢$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ επεσκιαζεν ⸣$\mathcal{V}$
[14] εκεινους εισελθειν ⸢$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ εισελθειν αυτους ⸣$\mathcal{V}$
9.35 [14] αγαπητος ⸢$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ εκλελεγμενος ⸣$\mathcal{V}$
9.36 [8] ο ⸢$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ⸣$\mathfrak{Д}\mathcal{V}$
[23] εωρακασιν ⸢$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ εωρακαν ⸣$\mathcal{V}$
9.37 [3] εν ⸢$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ⸣$\mathfrak{Д}\mathcal{V}$
9.38 [7] ανεβοησεν ⸢$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ εβοησεν ⸣$\mathcal{V}$
[12] επιβλεψον ⸢$\mathcal{T}_K$ ‖ επιβλεψαι ⸣$\mathcal{M}^V$
[19] εστιν μοι ⸢$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ μοι εστιν ⸣$\mathcal{V}$

начина́ет крича́ть, и тогда та пне́вма вызыва́ет у него́ су́дорожный припа́док с пе́ной, и таки́ в са́мый после́дний моме́нт отстраня́ется от
40 него́, сла́мывая и разбива́я его́! ◇ Я даже умоля́л ученико́в Твои́х, чтоб таки́ выгоня́ли о́ную, но не оказа́лись они́ спосо́бными [на такое]!

41 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л:

– О́, ра́са не[у]ве́р[ен]ная и деформи́рованная! До кото́рой поры́ буду находи́ться у вас и терпе́ть буду вас? Сюда́ приведи́ сы́на твоего́!

42 Затем в моме́нт его́ приближе́ния к [Йешу́а] тот де́мон приня́лся на куски́ рва́ть его́ и су́дорожно крю́чить, но Йешу́а стро́го запрети́л этой пне́вме нечи́стой и исцели́л того́ малоле́тнего, а затем о́тдал его́ па́пе его́.

9.43–45 Йешуа вновь говорит о Своей смерти

43 Таки́ из-за вели́чия Всемогу́щего все́ оказа́лись в кра́йнем изумле́нии. Одна́ко же в тот моме́нт все как изумля́лись всем тем [[воз]действиям], которые Он сотвори́л, Йешу́а обрати́лся к ученика́м Своим:

44 – Вы самостоя́тельно вложи́те в у́ши ваши слова́ э́такие: “Ведь обя́зан же Сы́н Ада́ма п[е]редава́емым быть в ру́ки челове́ков!”

45 Они́ таки́ не по́няли глаго́л э́такий, так как о́ный был сокры́т от них, чтоб[ы] им не воспри́нять его́, а спроси́ть Его́ об глаго́ле э́таком побоя́лись.

9.46–50 Кто больше?

46 Затем ворвало́сь к ним рассужде́ние: кто́ бы из них оказа́лся
47 вели́чественнее. ◇ Одна́ко же Йешу́а, уловив рассужде́ние сердцеви́ны их, вы́хватив *пе́рвого, под ру́ку попа́вшегося* ребёнка, поста́вил его́ в
48 прису́тствии Свое́м ◇ и сказа́л им:

– Как то́лько кто при́нял к себе́ дитя́ э́такое ради И́мени Моего́, таково́й Меня́ к себе́ принима́ет! О, да́! Как то́лько кто Меня́ при́нял к себе́, таково́й принима́ет Того́, Кто пос[ы]ла́л Меня́ к [вам]! Потому́-то то́т, кто наиме́ньшим средь всех вас оказа́лся, э́такий и бу́дет вели́ким!

49 Тогда́-то в отве́т Иоа́нн сказа́л:

– Капита́н, мы ви́дели челове́ка, И́менем Твои́м наси́льно выбра́сывающего де́монов, так что воспрепя́тствовали мы ему́, потому что не хо́дит он за нами!

50 Тогда́-то Йешу́а обрати́лся к нему́:

– Не препя́тствуйте [ему], потому что то́т, кото́рый, по сути, не противоре́чит нам, таки́ вы́ше нас!

αυτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ
αφροῦ, καὶ μόγις αποχωρεῖ ἀπὸ αυτοῦ, συντρῖβον αυτόν.
◇ καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ⌜ἐκβάλλωσιν⌝[7] αὐτό, 40
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 41

– Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ⌜ὧδε τὸν υἱόν
σου.⌝[20]

ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ 42
δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς
τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ
ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

εξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. 43
Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ⌜ἐποίησεν ὁ
Ἰησοῦς,⌝[15] εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

– Θέσθε ὑμεῖς εις τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· Ὁ 44
γὰρ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εις χεῖρας
ανθρώπων.

οἱ δὲ ηγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον 45
ἀπὸ αυτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό· καὶ εφοβοῦντο
ερωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

Εισῆλθε δὲ διαλογισμὸς εν αυτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων 46
αυτῶν. ◇ ὁ δὲ Ἰησοῦς ⌜ἰδὼν⌝[14] τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας 47
αυτῶν, επιλαβόμενος ⌜παιδίου,⌝[11] ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ ἑαυτῷ,
◇ καὶ εἶπεν αυτοῖς, 48

– Ὅς εὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον επὶ τῷ ονόματι
μου εμὲ δέχεται· καὶ ὃς ⌜εὰν⌝[18] εμὲ δέξηται δέχεται
τὸν αποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος εν πᾶσιν ὑμῖν
ὑπάρχων οὗτος ⌜ἔσται⌝[33] μέγας.

Αποκριθεὶς δὲ ⌜ὁ⌝[13] Ιωάννης εἶπεν, 49

– Επιστάτα, εἴδομεν τινα ⌜επὶ⌝[9] τῷ ονόματι σου
εκβάλλοντα ⌜τὰ⌝[14] δαιμόνια· καὶ ⌜εκωλύσαμεν⌝[17] αὐτόν, ὅτι
οὐκ ακολουθεῖ μεθ᾽ ἡμῶν.

⌜καὶ εἶπεν⌝[1] πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, 50

– Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ ουκ εστί κατ᾽ ⌜ἡμῶν⌝[14] ὑπὲρ ⌜ἡμῶν⌝[16]
εστίν.

9.40 7 ΕΚΒΑΛΩΣΙΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΚΒΑΛΩΣΙΝ¹$\mathcal{M}^V$
9.41 20 ΩΔΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΣΟΥ¹$\mathcal{T}_{K^V}$ ‖ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΣΟΥ ΩΔΕ¹$\mathcal{M}$
9.43 15 ΕΠΟΙΗΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΟΙΕΙ¹$\mathcal{V}$
9.47 4 ΙΔΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΔΩΣ¹$\mathcal{V}$
11 ΠΑΙΔΙΟΥ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΑΙΔΙΟΝ¹$\mathcal{V}$
9.48 18 ΕΑΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝ¹$\mathcal{V}$
33 ΕΣΤΑΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΣΤΙΝ¹$\mathcal{V}$
9.49 3 Ο¹$\mathcal{T}_{VK}$ ‖ Ø¹$\mathcal{V}$
9 ΕΠΙ¹$\mathcal{T}_{VK}$ ‖ ΕΝ¹$\mathcal{V}$
14 ΤΑ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ Ø¹$\mathcal{M}^V$
17 ΕΚΩΛΥΣΑΜΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΚΩΛΥΟΜΕΝ¹$\mathcal{V}$
9.50 1 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ¹$\mathcal{V}$
14 ΗΜΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΥΜΩΝ¹$\mathcal{V}$
16 ΗΜΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΥΜΩΝ¹$\mathcal{V}$

9.51–56 Об огне с Небосвода

51 Затем, в момент лавинно несущихся на [Него] дней вознесения Его, когда Он основательно устремил взор Свой в сторону Ерушалаим,
52 чтобы направиться [туда], произошло наконец-то. ◇Послал Он гонцов перед лицом Своим, так что, отправившись, они вошли в деревню
53 шомронеев, так чтобы приготовить для Него *ночлег*, ◇но те наотрез отказались принять Его к себе, потому что Он всем Своим видом
54 показывал, что направляется в Ерушалаим. ◇Тогда-то, увидев [такое отношение], ученики Его Иаков и Иоанн сказали [Ему]:

– Владыко, желаешь ли, чтобы приказали мы огню спуститься с самого Небосвода и истребить их точно так же, как и Илия сотворил?

55 Повернувшись же к [ним], Он строго запретил им и сказал:

– Не ведаете вы о том, какой именно пневмой вы такие сейчас
56 [увлекаемы]! ◇Ведь не пришёл же Сын Адама, чтобы погубить души человеков, но чтобы спасение даровать!

Затем они отправились в иную деревню.

51 Εγένετο δὲ εν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ⌜αναλήψεως⌝[9] αυτοῦ, καὶ αυτὸς τὸ πρόσωπον ⌜αυτοῦ εστήριξε⌝[15] τοῦ πορεύεσθαι εις Ιερουσαλήμ,
◇καὶ απέστειλεν αγγέλους πρὸ προσώπου αυτοῦ· καὶ 52
πορευθέντες εισῆλθον εις κώμην ⌜Σαμαρειτῶν, ὡστε⌝[12]
ἑτοιμάσαι αυτῷ. ◇καὶ ουκ εδέξαντο αυτόν, ὅτι τὸ 53
πρόσωπον αυτοῦ ἦν πορευόμενον εις Ιερουσαλήμ.
◇ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ⌝[5] Ιάκωβος καὶ Ιωάννης 54
⌜εἶπον,⌝[9]

– Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι απὸ τοῦ ουρανοῦ, καὶ αναλῶσαι αυτούς, ⌜ὡς καὶ Ηλίας εποίησε;⌝[21]

στραφεὶς δὲ επετίμησεν αυτοῖς, ⌜καὶ εἶπεν,⌝[5] 55

– ⌜Ουκ οιδατε οἵου πνεύματος εστε ὑμεῖς·⌝[7] ◇⌜ὁ γὰρ Υἱὸς 56
τοῦ ανθρώπου ουκ ἦλθε ψυχὰς ανθρώπων απολέσαι, αλλὰ σῶσαι.⌝[1]

καὶ επορεύθησαν εις ἑτέραν κώμην.

9.57–62 О следовании за Йешуа

57 Затем в момент их продвижения по дороге произошло наконец-то. Некто обратился к Нему:

– Хозяин, я последую за тобою туда, куда бы ты ни отправился!

58 Тогда-то Йешуа сказал ему:

– Лисицы имеют норы, а крылатые этого Небосвода имеют гнездовья, но Сын Адама не имеет [места], где голову Ему преклонять!

59 Затем Он обратился к иному:

– Следуй за Мною!

Оный таки сказал [Ему]:

– Хозяин, разреши мне, удалившись, [из]начально похоронить папу моего!

60 Тогда-то Йешуа сказал ему:

– Отвяжись от этих мертвецов, чтобы похоронить [им] собственных мертвецов! Ты же, удалившись [отсюда], распространяй послание об Империи Всемогущего!

61 Затем и иной сказал:

– Хозяин, я пойду за тобою, но [из]начально разреши мне проститься с теми, которые в доме моём!

62 Тогда-то Йешуа обратился к нему:

57 ⌜Εγένετο δὲ⌝[1] πορευομένων αυτῶν εν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τίς 57
πρὸς αυτόν,

– Ακολουθήσω σοι ὅπου ⌜ἂν απέρχῃ, Κύριε.⌝[15]

καὶ εἶπεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς, 58

– Αἱ αλώπεκες φωλεοὺς έχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ουκ έχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, 59

– Ακολούθει μοι.

ὁ δὲ εἶπεν,

– Κύριε, επίτρεψον μοι απελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

εἶπεν δὲ αυτῷ ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[4] 60

– Άφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ απελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, 61

– Ακολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ επίτρεψον μοι αποτάξασθαι τοῖς εις τὸν οἶκόν μου.

εἶπεν δὲ ⌜πρὸς αυτὸν ὁ Ιησοῦς,⌝[3] 62

9.51 [9] ΑΝΑΛΗΨΕΩΣ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ ΑΝΑΛΗΜΨΕΩΣ ⸢𝔄 𝔅⸣ 𝔙⸣
[15] ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΗΡΙΞΕΝ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎⸣ ‖ ΕΣΤΗΡΙΣΕΝ ⸢𝔄 𝔅⸣ 𝔙⸣
9.52 [12] ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ ΩΣΤΕ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎⸣ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ ΩΣ ⸢𝔄 𝔅⸣ 𝔙⸣
9.54 [5] ΑΥΤΟΥ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎⸣ ‖ 𝔅⸣ 𝔙⸣
[9] ΕΙΠΟΝ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎⸣ ‖ ΕΙΠΑΝ ⸢𝔙⸣
[21] ΩΣ ΚΑΙ ΗΛΙΑΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎⸣ ‖ 𝔅⸣ 𝔙⸣
9.55 [5] ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎⸣ ‖ 𝔅⸣ 𝔙⸣
[7] ΟΥΚ … ΥΜΕΙΣ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎⸣ ‖ 𝔅⸣ 𝔙⸣
9.56 [1] Ο … ΣΩΣΑΙ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎⸣ ‖ 𝔅⸣ 𝔙⸣
9.57 [1] ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎⸣ ‖ ΚΑΙ ⸢𝔙⸣
[15] ΑΝ ΑΠΕΡΧΗ ΚΥΡΙΕ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎⸣ ‖ ΕΑΝ ΑΠΕΡΧΗ ⸢𝔙⸣
9.60 [4] Ο ΙΗΣΟΥΣ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎⸣ ‖ 𝔅⸣ 𝔙⸣
9.62 [3] ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ⸢𝔓⁷⁵ 𝔎⸣ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ⸢𝔐⸣ ‖ [ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ] Ο ΙΗΣΟΥΣ ⸢𝔙⸣

– Никто́, положи́в ру́ку свою́ на плу́г, и таки́ озира́ясь наза́д, не приго́ден для Импе́рии Всемогу́щего!

– Ουδεὶς επιβαλὼν τὴν χεῖρα ⌜αυτοῦ⌝[11] επὶ ἄροτρον, καὶ βλέπων εις τὰ οπίσω, εύθετος εστίν ⌜εις τὴν βασιλείαν⌝[121] τοῦ Θεοῦ.

10.1–12 Йешуа посылает семьдесят учеников

10 Затем вскоре после *заявле́ний* э́таких ЯХВЕ объяви́л и ины́х 70, так что пос[ы]ла́л Он их попа́рно перед лицо́м Своим во вся́кий го́род и ме́сто, 2 где Он Са́м вознаме́рился объяви́ться. ◇Так во́т, Он обрати́лся к ним:

Μετὰ δὲ ταῦτα ανέδειξεν ὁ Κύριος ⌜καὶ⌝[7] ἑτέρους 10
⌜ἑβδομήκοντα,⌝[9] καὶ απέστειλεν αυτοὺς ανὰ ⌜δύο⌝[14] πρὸ προσώπου αυτοῦ εις πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ⌜ἔμελλεν⌝[124] αυτὸς ἔρχεσθαι. ◇ἐλεγεν ⌜οὖν⌝[2] πρὸς αυτούς, 2

– Это же жа́тва оби́льная, а тру́женики-то малочи́сленны! Поэтому вы́молите у Хозя́ина жа́твы, чтобы вы́гнал тру́жеников на жа́тву Свою! 3 ◇Отправля́йтесь! Во́т же, Я самоли́чно посыла́ю вас как бара́шек ма́ 4 серде́чнике волко́в! ◇Не бери́те ни кошелька́, ни ко́жаного мешка́, 5 ни санда́лий, и никого́ по доро́ге не поприве́тствовать вам! ◇Но семье́, в которую вы ни вторга́лись бы, [из]нача́льно говори́те «Ми́р 6 до́му э́такому!» ◇И если уж таки оказа́лся там сы́н Благоде́нствия, Благоде́нствие ваше упоко́ится на нём. Если же не та́к, на ва́с 7 возврати́тся. ◇Так что в той семье́ и пребыва́йте: е́шьте [с ними] и пе́йте то́, что в прису́тствии их, потому как тру́женик абсолю́тно 8 досто́ин [зар]пла́ты своей! Не перемеща́йтесь из семьи́ в семью́! ◇О, да́! В какой бы го́род вы ни входи́ли, и они принима́ют вас к себе, 9 е́шьте предлага́емые вам [угощения], ◇уврачёвывайте находя́щихся в нём не́мощных и говори́те им: «Прибли́зилась к вам Импе́рия Всемогу́щего»! 10 ◇Таки в какой бы го́род вы ни входи́ли, и они не 11 принима́ют вас к себе́, вы́шедши на бульва́ры его, скажи́те [им]: ◇«О, да́! Облако пы́ли, облепи́вшее нас из-за этого го́рода вашего, до после́днего стряса́ем для вас! Впро́чем, зна́йте э́такое, что прибли́зилась к вам 12 Импе́рия Всемогу́щего»! ◇Говорю́ же вам, что Со́домам в Де́нь тот терпи́мее будет, чем го́роду тому!

– Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ εργάται ολίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ⌜εκβάλῃ εργάτας⌝[120] εις τὸν θερισμὸν αυτοῦ. ◇ὑπάγετε· ιδού, ⌜εγὼ⌝[3] αποστέλλω ὑμᾶς 3
ὡς ἄρνας εν μέσῳ λύκων. ◇μὴ βαστάζετε ⌜βαλάντιον,⌝[3] 4
μὴ πήραν, ⌜μηδὲ⌝[6] ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ασπάσησθε. ◇εις ἣν δὲ ἂν ⌜οικίαν εισέρχησθε,⌝[5] πρῶτον 5
λέγετε, Ειρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. ◇καὶ εὰν ⌜μὲν⌝[13] ⌜ᾖ⌝[14] εκεῖ 6
⌜ὁ⌝[16] υἱὸς Ειρήνης, ⌜επαναπαύσεται⌝[9] επὶ αυτὸν ἡ ειρήνη ὑμῶν· ει δὲ ⌜μή γε,⌝[17] επὶ ὑμᾶς ανακάμψει. ◇εν αυτῇ δὲ τῇ 7
οικίᾳ μένετε, εσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αυτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ εργάτης τοῦ μισθοῦ αυτοῦ ⌜εστίν·⌝[20] μὴ μεταβαίνετε εξ οικίας εις οικίαν. ◇καὶ εις ἣν ⌜δὲ⌝[4] ἂν πόλιν εισέρχησθε, 8
καὶ δέχωνται ὑμᾶς, εσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, ◇καὶ 9
θεραπεύετε τοὺς εν αυτῇ ασθενεῖς, καὶ λέγετε αυτοῖς, Ἤγγικεν επὶ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ◇εις ἣν δὲ ἂν 10
πόλιν ⌜εισέρχησθε,⌝[6] καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, εξελθόντες εις τὰς πλατείας αυτῆς, εἰπατε, ◇Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν 11
κολληθέντα ἡμῖν εκ τῆς πόλεως ⌜ὑμῶν⌝[10] απομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ⌜επὶ ὑμᾶς⌝[18] ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ◇λέγω ⌜δὲ⌝[2] ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις εν τῇ 12
ἡμέρᾳ εκείνῃ ανεκτότερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει εκείνῃ.

10.13–16 Участь отвергающих Бога

13 Го́ре тебе́, Хорази́н! Го́ре тебе́, Бэтса́йда! Ведь если бы в Ти́ре и Цидо́не объяви́лись Во́инства Могу́чие, объяви́вшиеся средь ва́с, они бы давным давно́, в мешкови́не и пе́пле си́дя, отмежева́лись от 14 прома́шливости своей! ◇Впро́чем, Ти́ре и Цидо́ну терпи́мее будет 15 во вре́мя Суда́, нежели ва́м! ◇А ты́, Капернау́м, вплоть до самого Небосво́да возвы́шенный, до самого Аи́да сбро́шен будешь!

Ουαί σοι, ⌜Χωραζίν,⌝[3] ουαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι ει εν 13
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ⌜εγένοντο⌝[13] αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι εν ὑμῖν, πάλαι ἂν εν σάκκῳ καὶ σποδῷ ⌜καθήμεναι⌝[126] μετενόησαν. ◇πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ανεκτότερον ἔσται 14
εν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν. ◇καὶ σύ, ⌜Καπερναούμ,⌝ ἡ ἕως τοῦ 15
ουρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ⌜Ἅδου καταβιβασθήσῃ.⌝[3]

16 Слу́шающий ва́с Меня́ слу́шает, и отверга́ющий ва́с Меня́ отверга́ет, а Меня́ отверга́ющий отверга́ет Того́, Который пос[ы]ла́л Меня к [вам]!

ὁ ακούων ὑμῶν εμοῦ ακούει· καὶ ὁ αθετῶν ὑμᾶς εμὲ 16
αθετεῖ· ὁ δὲ εμὲ αθετῶν αθετεῖ τὸν αποστείλαντα με.

---

11 ΑΥΤΟΥ¹𝔗κϰ ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
21 ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ¹𝔗κϰ ‖ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ¹𝒱
10.1 7 ΚΑΙ¹𝔗κϰ ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
9 ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ¹𝔗κϰ ‖ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ [ΔΥΟ]¹𝒱
14 ΔΥΟ¹𝔗κϰ ‖ ΔΥΟ [ΔΥΟ]¹𝒱
24 ΕΜΕΛΕΝ¹𝔗κϰ ‖ ΗΜΕΛΕΝ¹𝒱
10.2 2 ΟΥΝ¹𝔗κϰ ‖ ΔΕ¹𝒱
20 ΕΚΒΑΛΗ ΕΡΓΑΤΑΣ¹𝔎 ‖ ΕΚΒΑΛΗ ΕΡΓΑΤΑΣ¹𝔐 ϟ²⁰²⁰ ‖ ΕΡΓΑΤΑΣ ΕΚΒΑΛΗ¹𝒱
10.3 3 ΕΓΩ¹𝔗κϰ ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
10.4 3 ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΝ¹𝔗κϰ ‖ ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΝ¹𝒱
6 ΜΗΔΕ¹𝔗κϰ ‖ ΜΗ¹𝒱
10.5 5 ΟΙΚΙΑΝ ΕΙΣΕΡΧΗΣΘΕ¹𝔗κϰ ‖ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΟΙΚΙΑΝ¹𝒱
10.6 3 ΜΕΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵𝔐ᵛ
4 Η ΕΚΕΙ¹𝔗κϰ ‖ ΕΚΕΙ Η¹𝒱
6 𝔓⁷⁵𝔗ᵛⁿ ‖ Ο¹𝔎
9 ΕΠΑΝΑΠΑΥΣΕΤΑΙ¹𝔗κϰ ‖ ΕΠΑΝΑΠΗΣΕΤΑΙ¹𝒱
17 ΜΗΓΕ¹𝔗κϰ ‖ ΜΗ ΓΕ¹𝒱
10.7 20 ΕΣΤΙΝ¹𝔗κϰ ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
10.8 4 Δ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵𝔐ᵛ
10.10 6 ΕΙΣΕΡΧΗΣΘΕ¹𝔗κϰ ‖ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ¹𝒱
10.11 10 ΥΜΩΝ¹𝔗κϰ ‖ ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ¹𝒱
18 ΕΦ ΥΜΑΣ¹𝔗κϰ ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
10.12 2 ΔΕ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵𝔐ᵛ
10.13 3 ΧΩΡΑΖΙΝ¹𝔎 ‖ ΧΟΡΑΖΙΝ¹𝔐ᵛ
13 ΕΓΕΝΟΝΤΟ¹𝔗κϰ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΣΑΝ¹𝒱
26 ΚΑΘΗΜΕΝΑΙ¹𝔗κϰ ‖ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ¹𝒱
10.15 3 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ Η ΕΩΣ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΕΙΣΑ ΕΩΣ ΑΔΟΥ ΚΑΤΑΒΙΒΑΣΘΗΣΗ¹𝔗κϰ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΜΗ ΕΩΣ ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΗΣΗ ΕΩΣ ΤΟΥ ΑΔΟΥ ΚΑΤΑΒΗΣΗ¹𝒱

10.17–20 Возвращение семидесяти учеников

17 Затем те самые 70 возврати́лись с ра́достью, говоря́ [Ему]:

– Влады́ко, даже ⸗де́моны покоря́ются нам в среде́ ⸗И́мени Твоего!

18 Тогда́-то Он сказа́л им:

– Наблюда́л Я за ⸗Сатано́й, словно мо́лния с гро́хотом свали́вшимся с
19 самого Небосво́да! ◇Так во́т, [по]даю́ Я вам ⸗вла́сть, чтобы вытира́ть но́ги свои прямо пове́рх зме́ев и скорпио́нов, и *взмыва́ть* над вся́ким ⸗во́йском ⸗вра́жеским, так что ничто́ никогда́ не повреди́т ва́шу
20 огранённость! ◇Впро́чем, не средь э́такого ра́дуйтесь, что ⸗пне́вмы покоря́ются вам, но лучше ра́дуйтесь о то́м, что ⸗имена́ ваши запи́саны в среде́ самих Небосво́дов!

Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ⸀ἑβδομήκοντα[4] μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, 17
– Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματι σου.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς, 18
– Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. ◇ἰδού, ⸀δίδωμι[2] ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν 19
ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ· καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ⸀ἀδικήσει[24] ◇πλὴν ἐν 20
τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ⸀μᾶλλον[13] ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ⸀ἐγράφη[18] ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

10.21–24 Радость Йешуа

21 В то́т же ⸗ча́с ⸗Йешу́а безу́держно возра́довался самой пне́вмой, и сказа́л:

– С ра́достью признаю́сь в Тебе, Па́почка, Влады́ка самого Небосво́да и этой Земли́, потому что Ты многокра́тно закриптова́л [секре́ты] э́такие из-за мудри́л и проница́тельных, но раскры́л их грудничка́м! О, да́, ⸗Па́почка, потому что э́такой оказа́лась во́ля блага́я прямо п[е]ред глаза́ми Твоими!

22 Всё пе́редано Мне Самим ⸗Па́пой Моим! Да и никто́ не зна́ет, кто́ же на са́мом-то де́ле ⸗Сы́н, если не ⸗Па́па и́, бо́лее того, кто́ на са́мом-то де́ле ⸗Па́па, если не ⸗Сы́н, и если уж не то́т, кому Сам Сы́н намерева́ется раскры́ть [эту мисте́рию]!

23 Зате́м, наедине́ обрати́вшись к ⸗ученика́м, Он сказа́л:

– Сча́стливы ⸗глаза́, ⸗чётко ви́дящие те [реа́лии], которые вы́ ви́дите!
24 ◇Ведь Я же говорю́ вам, что мно́гие проро́ки и импера́торы хоте́ли уви́деть те *сверхъесте́ственные явле́ния*, которые вы́ ви́дите со́бственными глаза́ми, но не смогли́ уви́деть, и услы́шать те *ре́чи*, которые слы́шите со́бственными уша́ми, но не смогли́ услы́шать.

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ⸀τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς,[16] 21
καὶ εἶπεν,
– Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως ⸀ἐγένετο εὐδοκία[137] ἔμπροσθέν σου.

⸀πάντα[1] ⸀παρεδόθη μοι[2] ὑπὸ τοῦ Πατρός μου· καὶ 22
οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστίν ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ, καὶ τίς ἐστίν ὁ Πατήρ, εἰ μὴ ὁ Υἱός, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.

καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν εἶπεν, 23
– Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. ◇λέγω 24
γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ ⸀εἶδον·[16] καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

10.25–37 О добром шомронее

25 Так во́т, подня́лся не́кий храни́тель Зако́на, на про́чность испы́тывая Его и произнося́:

– Учи́тель, что́ же сотвори́в, унасле́дую Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную?

26 О́н же обрати́лся к тому *искуси́телю*:

– Что и́менно напи́сано в ⸗Зако́не? Как и́менно ты чита́ешь и вника́ешь?

27 Тогда́-то в отве́т тот сказа́л [Ему]:

Καὶ ἰδού, νομικός τίς ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτόν, ⸀καὶ[8] 25
λέγων,
– Διδάσκαλε, τί ποιήσας Ζωὴν Αἰώνιον κληρονομήσω;

ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, 26
– Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 27

10.17 [4] ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ] $\mathfrak{P}^{\text{mtK}}$ ‖ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ [ΔΥΟ] $\mathcal{V}$
10.19 [2] ΔΙΔΩΜΙ] $\mathfrak{P}^{\text{mtK}}$ ‖ ΔΕΔΩΚΑ $\mathcal{V}$
[24] ΑΔΙΚΗΣΗ] $\mathfrak{P}^{\text{mtV}}$ ‖ ΑΔΙΚΗΣΕΙ $\mathcal{K}$
10.20 [13] ΜΑΛΛΟΝ] $\mathfrak{P}^{\text{K}}$ ‖ $\mathfrak{Ph}$ $\mathcal{M}^{\text{V}}$
[18] ΕΓΡΑΦΗ] $\mathfrak{P}^{\text{mtK}}$ ‖ ΕΓΓΕΓΡΑΠΤΑΙ $\mathcal{V}$
10.21 [6] ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ] $\mathfrak{P}^{\text{mtK}}$ ‖ [ΕΝ] ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΩ ΑΓΙΩ $\mathcal{V}$
[37] ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΥΔΟΚΙΑ] $\mathfrak{P}^{\text{mtK}}$ ‖ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ $\mathcal{V}$
10.22 [1] ΚΑΙ ΣΤΡΑΦΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΕΙΠΕΝ
ΠΑΝΤΑ] $\mathfrak{P}^{\text{M}}$ ‖ ΠΑΝΤΑ $\mathcal{K}^{\text{V}}$
[2] ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΜΟΙ] $\mathfrak{P}^{\text{K}}$ ‖ ΜΟΙ ΠΑΡΕΔΟΘΗ $\mathcal{M}^{\text{V}}$
10.24 [16] ΕΙΔΟΝ] $\mathfrak{P}^{\text{mtK}}$ ‖ ΕΙΔΑΝ $\mathcal{V}$
10.25 [8] ΚΑΙ] $\mathfrak{P}^{\text{mtK}}$ ‖ $\mathfrak{Ph}$ $\mathcal{V}$

10.27 Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ ⸗рука́, и таки́ не бу́дешь лелеять злобу в отноше́нии ⸗сынове́й ⸗наро́да твоего́, так что же́ртвенно возлю́бишь ⸗бли́жнего твоего́ точно так же, как и самого́ себя́! Я ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕМ, КЕМ ЯВЛЯЮСЬ СЕЙЧА́С — ЯХВЕ!

– **“Жéртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, ⸢Всемогу́щего твоего: из абсолю́тно всей ⸢сердцевины твое́й, и таки из абсолю́тно всей ⸢души́ твое́й, и таки из абсолю́тно всей ⸢си́лы твое́й, и таки из абсолю́тно всего́ ⸢сознáния твоего!”**, и **“⸢бли́жнего твоего́ словно самого́ себя́!”**

– **Αγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ⸢ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας⸣[16] σου· καὶ Τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.**

28 Тогда́-то Он сказа́л ему:

– Справедли́во ты отве́тил! Э́так твори́, и тогда жи́ть будешь!

29 О́н же, жела́я огради́ться самостоя́тельно, обрати́лся к ⸢Йешу́а:

– Так кто́ же на са́мом-то де́ле мо́й бли́жний?

30 Тогда́-то, продолжа́я, ⸢Йешу́а сказа́л:

– Не́кий челове́к реши́л спусти́ться из Ерушала́им в Ерихо́н, но попа́лся разбо́йникам, кото́рые, как обнажи́в его, так и нанеся́ [ему] многочи́сленные побо́и, исче́зли, бро́сив [его там] в полумёртвом
31 состоя́нии. ◇Таки соверше́нно случа́йно не́кому жрецу́ пришло́сь спуска́ться по той ⸢доро́ге, но́, уви́дев того́ [бедола́гу], о́ный прошёл
32 мимо. ◇Затем аналоги́чно [тому жрецу́] и леви́т, оказа́вшись на том ме́сте, натолкну́вшись на [того бедола́гу], и таки уви́дев [его полумёртвым],
33 прошёл мимо. ◇Затем не́кий шомроне́й, [по той доро́ге] продвига́ясь в своём путеше́ствии, натолкну́вшись на того́ [бедола́гу] и уви́дев его,
34 жа́лость испыта́л к [нему]. ◇Та́к что, подоше́дши к [нему], он перевяза́л ⸢ра́ны его, возлива́я на [него] опи́вковое ма́сло и вино́. Зате́м, посади́в его на ⸢со́бственное копы́тное, привёз его в гости́ницу и прояви́л кра́йнюю
35 забо́ту о нём. ◇Затем на ⸢сле́дующий де́нь, оставля́я *его одного*, о́н, *как бы* вы́бросив 2 дина́рия, [от]дал [их] ⸢содержа́телю гости́ницы и сказа́л ему: «Позабо́ться о нём, и всё то́, что я́ израсхо́довал бы сверх ме́ры,
36 в моме́нт моего́ ⸢возвраще́ния обяза́тельно заплачу́ тебе́!» ◇Так кто́ же из э́таких ⸢трёх, *как* ка́жется тебе́ пра́вильным, оказа́лся бли́жним этого попа́вшегося в *во́лчьи ла́пы* ⸢разбо́йников?

– Ἄνθρωπος τίς κατέβαινεν ἀπὸ Ιερουσαλὴμ εις Ιεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αυτόν καὶ πληγὰς επιθέντες ἀπῆλθον, αφέντες ἡμιθανῆ ⸢τυγχάνοντα.⸣[126] ◇κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τίς κατέβαινεν 31
εν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αυτὸν, αντιπαρῆλθεν. ◇ὁμοίως 32
δὲ καὶ Λευΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ελθὼν καὶ ἰδὼν
αντιπαρῆλθε. ◇⸢Σαμαρείτης⸣[11] δέ τίς ὁδεύων ἦλθε κατὰ 33
αυτόν, καὶ ἰδὼν ⸢αυτὸν⸣[10] εσπλαγχνίσθη, ◇καὶ προσελθὼν 34
κατέδησε τὰ τραύματα αυτοῦ, επιχέων έλαιον καὶ οἶνον·
επιβιβάσας δὲ αυτὸν επὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αυτὸν εις
πανδοχεῖον, καὶ επεμελήθη αυτοῦ. ◇καὶ επὶ τὴν αύριον 35
⸢ἐξελθὼν, εκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε⸣[15] τῷ πανδοχεῖ,
καὶ εἶπεν ⸢αυτῷ,⸣[14] Επιμελήθητι αυτοῦ· καὶ ὅ τί ἂν
προσδαπανήσῃς, εγὼ εν τῷ επανέρχεσθαι με αποδώσω
σοι. ◇τίς ⸢οὖν⸣[2] τούτων τῶν τριῶν ⸢δοκεῖ σοι πλησίον⸣[6] 36
γεγονέναι τοῦ εμπεσόντος εις τοὺς λῃστάς;

37 Тогда́-то тот сказа́л [Ему]:

– Бок-о́-бок с ним ⸢сотвори́вший ⸢ми́лость!

Потому́-то ⸢Йешу́а сказа́л ему:

– Отправля́йся на *опа́сную доро́гу*, и самоли́чно твори́ аналоги́чным о́бразом!

ὁ δὲ εἶπεν, 37

– Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετὰ αυτοῦ.

εἶπεν ⸢οὖν⸣[11] αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

10.38–42 Йешуа у Марфы и Марии

38 Затем в моме́нт их ⸢продвиже́ния, когда Он вошёл в не́кую дере́вню, произошло́ наконе́ц-то. Таки не́кая же́нщина по и́мени Ма́рта как
39 го́стя приняла́ Его в ⸢до́м свой, ◇а та́ таки, прозыва́емая Мари́ей,

⸢Ἐγένετο δὲ εν⸣[1] τῷ πορεύεσθαι αυτούς, ⸢καὶ⸣[7] αυτὸς 38
εισῆλθεν εις κώμην τινά· γυνὴ δέ τίς ονόματι Μάρθα
ὑπεδέξατο αυτὸν ⸢εις τὸν οἶκον αυτῆς.⸣[20] ◇καὶ τῇδε ἦν 39

10.27 16 ЄѢ ОΛΗΣ ΤΗΣ ѰΥΧΗΣ ΣΟΥ ΚΑΙ ЄѢ ОΛΗΣ ΤΗΣ ΙΣΧΥΟΣ ΣΟΥ ΚΑΙ ЄѢ ОΛΗΣ ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΙΑΣ[1] 𝔗κ ‖ ЄΝ ОΛΗ ΤΗ ѰΥΧΗ ΣΟΥ ΚΑΙ ЄΝ ОΛΗ ΤΗ ΙΣΧΥΙ ΣΟΥ ΚΑΙ ЄΝ ОΛΗ ΤΗ ΔΙΑΝΟΙΑ[1] 𝓥
10.29 4 ΔΙΚΑΙΟΥΝ[1] 𝔗κ ‖ ΔΙΚΑΙΩΣΑΙ[1] 𝓥
10.30 2 ΔЄ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝓥
26 ΤΥΓΧΑΝΟΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝓥
10.33 1 ΣΑΜΑΡЄΙΤΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ[1] 𝓥
10 ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝓥
10.35 5 ЄѢЄΛΘΩΝ ЄΚΒΑΛΩΝ ΔΥΟ ΔΗΝΑΡΙΑ ЄΔΩΚЄΝ[1] 𝔗κ ‖ ЄΚΒΑΛΩΝ ЄΔΩΚЄΝ ΔΥΟ ΔΗΝΑΡΙΑ[1] 𝓥
14 ΑΥΤΩ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝓥
10.36 2 ΟΥΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝓥
6 ΔΟΚЄΙ ΣΟΙ ΠΛΗΣΙΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΛΗΣΙΟΝ ΔΟΚЄΙ ΣΟΙ[1] 𝓜ᵛ
10.37 11 ΟΥΝ[1] 𝔗κ ‖ ΔЄ[1] 𝓥
10.38 1 ЄΓЄΝЄΤΟ ΔЄ ЄΝ[1] 𝔗κ ‖ ЄΝ ΔЄ[1] 𝓥
7 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝓥
20 ЄΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΗΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝓥

Втор. 6.5 Так что жéртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, ⸢Всемогу́щего твоего́: из абсолю́тно всего́ ⸢сознáния твоего́, и таки из абсолю́тно всей ⸢души́ твое́й, и таки из абсолю́тно всего́ ⸢во́йска твоего́!

10.28 Лев. 18.5* Так что вы сберегёте все ⸢постановле́ния Мои́ и все ⸢суды́ Мои́, и таки сотворите́ вы их: челове́к, сотвори́вший о́ные, жи́ть будет средь них! Я — ЯХВЕ, ⸢Всемогу́щий ваш!

оказа́лась сестро́ю [её], кото́рая, таки [у]се́вши[сь] в прису́тствии но́г
40 Йешуа́, приняла́сь слу́шать Сло́во Его. ◇Сама же Ма́рта в попыха́х
засуети́лась о большо́м [у]служе́нии и́, предста́в п[е]ред [Йешуа́], сказа́ла
[Ему]:

– Хозя́ин, тебе не всё ли равно́, что сестра́ моя оста́вила меня одино́кой
в услу́жницах? Так скажи́ же ей, чтоб[ы] совме́стно со мно́ю спра́вилась
с [угоще́нием]!

41 Тогда́-то в отве́т Йешуа́ сказа́л ей:

42 – Ма́рта, Ма́рта! Ты беспоко́ишься и суети́шься о мно́гом, ◇но есть
пе́рвая необходи́мость, и Мария́ таки вы́брала до́лю благу́ю, которая
ни за что́ не бу́дет отсечена́ от неё!

αδελφὴ καλουμένη Μαρία,[6] ἡ καὶ παρακαθίσασα[9] παρὰ
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,[14] ἤκουε τὸν λόγον αυτοῦ. ◇ἡ δὲ 40
Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· επιστᾶσα δὲ
εἶπεν,

– Κύριε, ου μέλει σοι ὅτι ἡ αδελφή μου μόνην
με κατέλιπε[21] διακονεῖν; ειπὲ οὖν αυτῇ ἵνα μοι
συναντιλάβηται.

αποκριθεὶς δὲ εἶπεν αυτῇ ὁ Ἰησοῦς,[6] 41

– Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ[11] περὶ πολλά·
◇ἑνὸς δέ εστί χρεία· Μαρία δὲ[15] τὴν αγαθὴν μερίδα 42
εξελέξατο, ἥτις ουκ αφαιρεθήσεται ἀπ᾽[14] αυτῆς.

11.1–4 Учение Йешуа о молитве

11 Затем в не́ком ме́сте в моме́нт Его́ моли́твы, когда Он умо́лк,
произошло́ наконе́ц-то. Обрати́лся к Нему не́кий из учеников Его:

– Влады́ко, научи́ нас моли́ться подобно тому́, как и Иоа́нн научи́л
учеников своих!

2 Тогда́-то Он сказа́л им:

– Как то́лько вы взмоли́лись, разгова́ривайте, произнося́:

«Па́почка наш, Который в среде́ самих Небосво́дов! До́лжно быть
от про́маха отделено́ И́мя Твоё! Должна́ неминуе́мо прийти́ Импе́рия
Твоя! До́лжно осуществи́ться волеизъявле́ние Твоё точно та́к же, как
3 в Небосво́де, та́к и на этой Земле́! ◇Хле́б каждодне́вный наш
4 собственноручно [по]дава́й нам ка́ждый де́нь! ◇И таки прости́ нам
про́махи наши! О, да́! Ведь проща́ем же мы ка́ждому, задолжа́вшему
нам! И не Тебе́ внести́ нас прямо в искуше́ние, впро́чем, изба́вь нас от
Лука́вого!»

Καὶ εγένετο εν τῷ εἶναι αυτὸν εν τόπῳ τινι 11
προσευχόμενον, ὡς επαύσατο, εἶπέ τίς τῶν μαθητῶν
αυτοῦ πρὸς αυτόν,

– Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ιωάννης
εδίδαξε τοὺς μαθητὰς αυτοῦ.

εἶπεν δὲ αυτοῖς, 2

– Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε,

Πάτερ ἡμῶν ὁ εν τοῖς ουρανοῖς,[18] ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα
σου. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου[17] γενηθήτω τὸ θέλημα σου,
ὡς εν ουρανῷ, καὶ επὶ τῆς γῆς.[21] ◇τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν 3
επιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ κατὰ ἡμέραν. ◇καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς 4
ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αυτοὶ ἀφίεμεν[10] παντὶ οφείλοντι
ἡμῖν. καὶ μὴ εισενέγκῃς ἡμᾶς εις πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.[20]

11.5–13 Просите, ищите, стучите!

5 Затем Он обрати́лся к ним:

– Не́кто из вас заиме́ет дру́га, а затем придёт к нему в по́лночь, и
6 таки сказа́л бы ему: «Дружи́ще, одолжи́ мне 3 лепёшки, ◇поскольку
дру́г мой ко мне́ зашёл с доро́ги, а у меня́ не́т ничего́! Что́ же
7 мне предложи́ть ему?» ◇И вот тогда́-то [дру́г] тот, отвеча́я изнутри́,
сказа́л бы: «Не сме́й ко мне́ приноси́ть угнете́ние! Две́ри уже за́перты,
да и де́ти мои со мно́ю нахо́дятся в посте́ли! Не могу́, подня́вшись,
8 [по]да́ть тебе!» ◇Говорю́ вам: если [дру́г] тот таки не [по]да́ст ему [хле́ба]
(подня́вшись с *ло́жа своего* из-за ради нынешней его дру́жбы), тогда́,
в действи́тельности, из-за ради неотступности о́ного, пробуди́вшись,
[по]да́ст ему всё, чего́ ему не хвата́ет!

Καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς, 5

– Τίς εξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αυτὸν
μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αυτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς
ἄρτους, ◇επειδὴ φίλος μου[13] παρεγένετο εξ ὁδοῦ πρός 6
με, καὶ ουκ ἔχω ὃ παραθήσω αυτῷ· ◇κακεῖνος ἔσωθεν 7
αποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα
κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετὰ εμοῦ εις τὴν κοίτην
εισίν· ου δύναμαι αναστὰς δοῦναί σοι. ◇λέγω ὑμῖν, ει 8
καὶ ου δώσει αυτῷ αναστάς, διὰ τὸ εἶναι αυτοῦ φίλον,[12]
διά γε τὴν αναίδειαν αυτοῦ εγερθεὶς δώσει αυτῷ ὅσων[22]
χρῄζει.

10.39 6 ΜΑΡΙΑ¹𝔗κκ ‖ ΜΑΡΙΑΜ¹𝔙
9 ΠΑΡΑΚΑΘΙΣΑΣΑ ΠΑΡΑ¹𝔗κκ ‖ ΠΑΡΑΚΑΘΕΣΘΕΙΣΑ ΠΡΟΣ¹𝔙
14 ΙΗΣΟΥ¹𝔗κκ ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝔙
10.40 21 ΚΑΤΕΛΙΠΕΝ¹𝔗κν ‖ ΚΑΤΕΛΕΙΠΕΝ¹𝔐
10.41 6 ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗κκ ‖ ΚΥΡΙΟΣ¹𝔙
11 ΤΥΡΒΑΖΗ¹𝔗κκ ‖ ΘΟΡΥΒΑΖΗ¹𝔙
10.42 5 ΜΑΡΙΑ ΔΕ¹𝔗κκ ‖ ΜΑΡΙΑΜ ΓΑΡ¹𝔙
14 ΑΠ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝔙
11.2 8 ΗΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝔙
17 ΕΛΘΕΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ¹𝔗ᵣ ‖ ΕΦ ΗΜΑΣ ΕΛΘΕΤΩ ΣΟΥ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ¹ 𝔇
21 ΓΕΝΗΘΗΤΩ ... ΓΗΣ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝔙
11.4 10 ΑΦΙΕΜΕΝ¹𝔗κκ ‖ ΑΦΙΟΜΕΝ¹𝔙
20 ΑΛΛΑ ... ΠΟΝΗΡΟΥ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝔙
11.6 3 ΜΟΥ¹𝔗κν ‖ 𝔄¹𝔐
11.8 12 ΑΥΤΟΥ ΦΙΛΟΝ¹𝔗κκ ‖ ΦΙΛΟΝ ΑΥΤΟΥ¹𝔙
22 ΟΣΩΝ¹𝔗κν ‖ ΟΣΟΝ¹𝔐

9 О, да! Я вам говорю́: проси́те, и таки [по́]дано будет вам; выи́скивайте, и таки найдёте; стучи́те со всей настойчивостью, и таки отво́рено
10 будет вам! ◇ Потому́-то вся́кий ⸢прося́щий получа́ет, ⸢выи́скивающий нахо́дит, и таки ⸢стуча́щему отво́рено будет!

11 Так кото́рый же из вас ⸢па́па, [когда] ⸢сы́н попро́сит у [него] лепёшку, не[уже́ли] пода́ст ему ка́мень? А если таки [попро́сит он] ры́бу, взаме́н
12 на ры́бу не[уже́ли] пода́ст ему зме́я? ◇ Неу́жто таки как то́лько тот
13 яйцо́ попроси́л, не[уже́ли] пода́ст ему скорпио́на? ◇ Так во́т, ра́з уж вы́, явля́ясь лука́выми, зна́ете то́чно, ка́к пода́рки благи́е [по]дава́ть ⸢о́тпрыскам вашим, тогда ско́льким же намно́го бо́лее ⸢ПА́ПА, Который с Небосво́да, [раз]да́ст ДЫХА́НИЕ ОТДЕЛЁННОСТИ те́м, которые про́сят у Него?

11.14–23 Йешуа или Веельзевул

14 Затем пришло́сь Ему наси́льно выбра́сывать де́мона, а тот оказа́лся глухонемы́м. Затем произошло́ наконе́ц-то. Как то́лько тот де́мон
15 вы́шел, ⸢глухонемо́й заговори́л, а ⸢огро́мная толпа́ впа́ла в по́лное замеша́тельство. ◇ Тогда́-то не́которые из них сказа́ли:

– О́ный выгоня́ет ⸢де́монов в среде́ повели́теля му́х — архо́нта ⸢де́монов!

16 Иные́ же, искуша́я [Его], созве́здие потре́бовали в прису́тствии
17 Его, – непосре́дственно с Небосво́да. ◇ О́н таки, отли́чно зна́я и́х ⸢проду́манные наме́рения, сказа́л им:

– Вся́кая импе́рия, против самой себя́ распределённая, опустоша́ется, и
18 тогда семе́йство на семе́йство напада́ет! ◇ Если же таки ⸢Сатана́ против самого́ же себя́ распределён, каки́м же о́бразом устои́т ⸢импе́рия его? Вы́
19 же говори́те, что Я выгоня́ю ⸢де́монов в среде́ повели́теля му́х! ◇ Если же Я́ выгоня́ю ⸢де́монов в среде́ повели́теля му́х, тогда в чье́й же среде́ ⸢сыновья́ ваши выгоня́ют [о́ных]? Из-за э́такого ради они́-то и ока́жутся
20 су́дьями вашими! ◇ Если же Я в среде́ па́льца БОЖЕ́СТВЕННОЙ СЕМЬИ́ выгоня́ю ⸢де́монов, тогда действи́тельно пе́рвой добрала́сь до вас
21 ⸢Импе́рия ⸢ВСЕМОГУ́ЩЕГО! ◇ Как то́лько ⸢си́льный, будучи вооружён, взя́лся охраня́ть ⸢со́бственную террито́рию, ⸢име́ние его нахо́дится в
22 БЛАГОДЕ́НСТВИИ. ◇ Но когда тот, который сильне́е его, молниено́сно устреми́вшись на [него], одержа́л таки побе́ду над ним, забирает всё ⸢ору́жие его, на которое тот понаде́ялся, затем среди *свои́х* распределяет
23 ⸢о́тнятое у него. ◇ Тот, который не нахо́дится бок-о́-бок со Мною, о́ный таки против Меня́! Бо́лее того, тот, который не собира́ет бок-о́-бок со Мною, разбра́сывает!

καγὼ ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. ◇ πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει· καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

τίνα δὲ ⸢ὑμῶν⸣[3] τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ⸢ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;⸣[19] ⸢εἰ⸣[14] ⸢καὶ⸣[15] ἰχθύν, ⸢μὴ⸣[17] ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ⸢ἐπιδώσει αὐτῷ;⸣[21] ◇ ἢ καὶ ⸢ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ⸣[3] ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; ◇ εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ⸢ἀγαθὰ δόματα⸣[7] διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν. ἐγένετο δὲ, τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. ◇ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον,

– Ἐν Βεελζεβοὺλ ⸢ἄρχοντι⸣[18] τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ⸢παρ᾽ αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.⸣[5] ◇ αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς,

– Πᾶσα βασιλεία ἐπ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει. ◇ εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐπ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. ◇ εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο ⸢κριταὶ ὑμῶν⸣[17] αὐτοὶ ἔσονται. ◇ εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ⸢ἐκβάλλω⸣[6] τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐπ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ◇ ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ◇ ἐπὰν δὲ ⸢ὁ⸣[3] ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐπ᾽ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκύλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. ◇ ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ, κατ᾽ ἐμοῦ ἐστίν· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.

11.24–28 О возвращении пневмы нечистой

24 Как то́лько ⸢пне́вма нечи́стая вы́шла из ⸢челове́ка, о́ная прохо́дит ч[е]рез места́ безво́дные, сно́ва выи́скивая поко́й, но́, не обнару́живая
25 [его], говори́т: «Возвращу́сь я в ⸢до́м мой, откуда я вы́шла!» ◇ Так что

Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὑρίσκον ⸢λέγει,⸣[18] Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου

11.11 [3] ΥΜΩΝ 𝔗ᵂᴴ ‖ ΕΞ ΥΜΩΝ 𝒱 · [9] ΑΡΤΟΝ ΜΗ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙΔΩΣΕΙ ΑΥΤΩ 𝔗ᵂᴴ ‖ 𝔇 𝒱 · [14] ΕΙ 𝔗ᴷ ‖ Η 𝔐 ‖ 𝔇 𝒱 · [15] ΚΑΙ 𝔗ᵂᴴ ‖ 𝔇 𝒱 · [17] ΜΗ 𝔗ᵂᴴ ‖ ΚΑΙ 𝒱 · [21] ΕΠΙΔΩΣΕΙ ΑΥΤΩ 𝔗ᵂᴴ ‖ ΑΥΤΩ ΕΠΙΔΩΣΕΙ 𝒱
11.12 [3] ΕΑΝ ΑΙΤΗΣΗ ΩΟΝ ΜΗ 𝔗ᵂᴴ ‖ ΑΙΤΗΣΕΙ ΩΟΝ 𝒱
11.13 [7] ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ 𝔗ᴷ ‖ ΔΟΜΑΤΑ ΑΓΑΘΑ 𝔐ⱽ
11.15 [8] ΑΡΧΟΝΤΙ 𝔗ᵂᴴ ‖ ΤΩ ΑΡΧΟΝΤΙ 𝒱
11.16 [5] ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ΕΖΗΤΟΥΝ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ 𝔗ᵂᴴ ‖ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΖΗΤΟΥΝ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ 𝒱
11.19 [17] ΚΡΙΤΑΙ ΥΜΩΝ ΑΥΤΟΙ 𝔗ᵂᴴ ‖ ΑΥΤΟΙ ΥΜΩΝ ΚΡΙΤΑΙ 𝒱
11.20 [6] ΕΚΒΑΛΛΩ 𝔗ᵂᴴ ‖ [ΕΓΩ] ΕΚΒΑΛΛΩ 𝒱
11.22 [3] Ο 𝔗ᵂᴴ ‖ 𝔇 𝒱
11.24 [18] ΛΕΓΕΙ 𝔗ᵂᴴ ‖ [ΤΟΤΕ] ΛΕΓΕΙ 𝒱

пришéдши [туда], óная обнарýживает [его] вы́метенным и украшенным.
26 ◇И вот тогдá-то ухóдит обрáтно, и таки подтя́гивает [за собою] 7 иных
пнéвм, намнóго лукáвее чем она самá, и тогдá, ворвáвшись [вместе с
ними], нахóдит там убéжище. Затем оказывается, что ⸗заключи́тельные
пнéвмы ⸗человéка э́такого намнóго хýже ⸗нача́льных!

27 Затéм, в тот момéнт как Он расскáзывал *секрéты* э́такие, произошлó
наконéц-то. Некая жéнщина, из той толпы́ возвы́сив звýк, сказáла Ему:

– Сча́стлива ⸗утрóба, которая вына́шивала тебя, и грýди, которые ты
сосáл!

28 Тогдá-то Он сказáл:

– О, нéт, только не э́то! Счастли́вчики ⸗слýшающие Самого что ни на
éсть Лóгоса ⸗Всемогýщего, да ещё и охраня́ющие Его!

11.29–32 О знамениях

29 Затем Он приня́лся говори́ть ⸗тóлпам, стека́ющимся отовсю́ду:

– ⸗Рáса э́такая, по сути, лукáвая! Созвéздие óная выи́скивает без ýстали,
но созвéздие не бýдет [по́]дано ей, если не учесть ⸗созвéздия Иóны
30 ⸗пророка! ◇Так вóт, точно тáк же, как Иóна сдéлался созвéздием для
тéх, которые в Нинéвии, э́так же бýдет и ⸗Сы́н ⸗Адáма для ⸗рáсы э́такой!
31 ◇Императри́ца Нóта пробуждена́ будет в ⸗Судé бок-ó-бок с ⸗мужчи́нами
⸗рáсы э́такой, и таки вы́несет им приговóр, потому что пришлá она
с ⸗преде́льных грани́ц ⸗Земли́, чтобы услы́шать ⸗мýдрость Шломó! Так
32 вóт, здесь бóльший, чем Шломó! ◇Мужчи́ны, [которые в] Нинéвии,
подымутся в ⸗Судé бок-ó-бок с ⸗рáсой э́такой, и таки вы́несут ей приговóр,
потому что отмежева́лись они от промáшливости своей, – прямико́м в
⸗публи́чное возвещéние Иóны! Так вóт, здесь бóльший, чем Иóна!

11.33–36 Светильник тела

33 Таки никтó, свечý зажёгши, не стáвит [её] в закриптóванность или
под ⸗сосýд, но на ⸗подсвéчник, чтоб таки в [дóм] ⸗проходя́щим ви́деть то
34 сáмое сия́ние! ◇⸗Свечóй ⸗тéла явля́ется ⸗глазнóй зрачóк! Поэтому как
тóлько ⸗зрачкóм твоим Безоби́дный оказáлся, тогда абсолю́тно всё
⸗тéло твоё — светя́щееся! Но как тóлько Лукáвый оказáлся óным, тогда
35 ⸗тéло твоё — тьмá непрогля́дная! ◇Поэтому внимáтельно и постоя́нно
36 наблюдáй: так может быть ⸗свéт, который в тебе, и éсть тьмá? ◇Так
вóт, если абсолю́тно всё ⸗тéло твоё светя́щееся, не имéющее какóй-либо

ὅθεν ἐξῆλθον ◇καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει ⌜σεσαρωμένον⌝[4] καὶ 25
κεκοσμημένον. ◇τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ⌜ἑπτὰ 26
ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,⌝[5] καὶ ⌜εἰσελθόντα⌝[11]
κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασα τίς 27
⌜γυνὴ φωνὴν⌝[10] ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ,

– Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασα σε, καὶ μαστοὶ οὓς
ἐθήλασας.

αὐτὸς δὲ εἶπεν, 28

– ⌜Μενοῦνγε⌝[4] μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ
καὶ φυλάσσοντες ⌜αὐτόν.⌝[14]

Τῶν δὲ ὄχλων επαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, 29

– Ἡ γενεὰ αὕτη ⌜πονηρά⌝[10] ἐστίν· σημεῖον ⌜ἐπιζητεῖ,⌝[13] καὶ
σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ιωνᾶ ⌜τοῦ
προφήτου⌝[24] ◇καθὼς γὰρ εγένετο Ιωνᾶς ⌜σημεῖον τοῖς 30
Νινευΐταις,⌝[5] οὕτως ἔσται καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου τῇ
γενεᾷ ταύτῃ. ◇Βασίλισσα Νότου εγερθήσεται εν τῇ κρίσει 31
μετὰ τῶν ανδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ
αυτούς· ὅτι ἦλθεν εκ τῶν περάτων τῆς γῆς ακοῦσαι τὴν
σοφίαν ⌜Σολομῶντος,⌝[26] καὶ ιδοὺ, πλεῖον ⌜Σολομῶντος⌝[30]
ὧδε. ◇ἀνδρες ⌜Νινευῖ⌝[12] αναστήσονται εν τῇ κρίσει μετὰ τῆς 32
γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αυτήν· ὅτι μετενόησαν
εις τὸ κήρυγμα Ιωνᾶ, καὶ ιδού, πλεῖον Ιωνᾶ ὧδε.

Οὐδεὶς ⌜δὲ⌝[2] λύχνον ἅψας εις ⌜κρυπτὸν⌝[6] τίθησιν, 33
οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλὰ επὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ
εισπορευόμενοι τὸ ⌜φέγγος⌝[20] βλέπωσιν. ◇ὁ λύχνος τοῦ 34
σώματος εστίν ὁ οφθαλμός· ⌜ὅταν οὖν⌝[8] ὁ οφθαλμός σου
ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν εστίν· επὰν δὲ
πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. ◇σκόπει οὖν μὴ 35
τὸ φῶς τὸ εν σοι σκότος εστίν. ◇ει οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον 36
φωτεινόν, μὴ ἔχον ⌜τί μέρος⌝[10] σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν

11.25 4 ΣΕΣΑΡΩΜΕΝΟΝ ⸗𝔉₁ ‖ ΣΧΟΛΑΖΟΝΤΑ ΣΕΣΑΡΩΜΕΝΟΝ ⸗𝔅 𝔠
11.26 5 ΕΠΤΑ ΕΤΕΡΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ ΕΑΥΤΟΥ ⸗𝔎ᵏ ‖ ΕΤΕΡΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ ΕΑΥΤΟΥ ΕΠΤΑ ⸗𝒱
11 ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ ⸗𝔎ᶜᵛ ‖ ΕΛΘΟΝΤΑ ⸗𝔐
11.27 10 ΓΥΝΗ ΦΩΝΗΝ ⸗𝔎ᵏ ‖ ΦΩΝΗΝ ΓΥΝΗ ⸗𝒱
11.28 4 ΜΕΝΟΥΝΓΕ ⸗𝔎ᵏ ‖ ΜΕΝΟΥΝ ⸗𝒱
14 ΑΥΤΟΝ ⸗𝔎ᵏ ‖ 𝔄 ⸗𝒱
11.29 10 ΠΟΝΗΡΑ ⸗𝔎ᵉᵏ ‖ ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ⸗𝒱
13 ΕΠΙΖΗΤΕΙ ⸗𝔎ᵏ ‖ ΖΗΤΕΙ ⸗𝒱
24 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ⸗𝔎ᵉᵏ ‖ 𝔄 ⸗𝒱
11.30 5 ΣΗΜΕΙΟΝ ΤΟΙΣ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙΣ ⸗𝔎ᵉᵏ ‖ ΤΟΙΣ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙΣ ΣΗΜΕΙΟΝ ⸗𝒱
11.31 26 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ ⸗𝔎ᶜ ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ ⸗𝔐ᵛ
30 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ ⸗𝔎ᶜ ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ ⸗𝔐ᵛ
11.32 2 ΝΙΝΕΥΙ ⸗𝔎ᶜ ‖ ΝΙΝΕΥΗ ⸗𝔐 ‖ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙ ⸗𝒱
11.33 2 ΔΕ ⸗𝔎ᵉᵏ ‖ 𝔄 ⸗𝒱
6 ΚΡΥΠΤΟΝ ⸗𝔎ᶜ ‖ ΚΡΥΠΤΗΝ ⸗𝔐ᵛ
20 ΦΕΓΓΟΣ ⸗𝔎ᵉᵏ ‖ ΦΩΣ ⸗𝒱
11.34 8 ΟΤΑΝ ΟΥΝ ⸗𝔎ᵉᵏ ‖ ΣΟΥ ΟΤΑΝ ⸗𝒱
11.36 10 ΤΙ ΜΕΡΟΣ ⸗𝔎ᵉᵏ ‖ ΜΕΡΟΣ ΤΙ ⸗𝒱

11.30 Иона 2.1* Таки ЯХВЕ предписáл огромному чудóвищу Тáлассы, чтобы проглотить ⸗Иону. Так что находился Иóна в ⸗желýдке ⸗чудóвища Тáлассы 3 дня и 3 ночи.
Иона 3.1-10** *Текст слишком длинный для цитирования*
Иона 4.1-11** *Текст слишком длинный для цитирования*

11.31 2Пар. 9.1* Таки императри́ца Шэвы услышала об ⸗имени Шломó, и чтобы средь энигм искушéнию подвéргнуть Шломó, нагрянула в Ерушалáим, – средь неописýемо тяжёлого войска и верблюдов, навьюченных благоуханиями, и обвешанных множеством золота и камнем драгоценным. Так что прибыла она к Шломó и таки выговорила ему абсолютно всё, что в ⸗душе её.

ча́сти тёмной непрогля́дной, тогда абсолю́тно всё бу́дет свети́мся, сло́вно, как то́лько ⸗свеча́ ⸗за́ревом приняла́сь озаря́ть тебя.

ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ αστραπῇ φωτίζῃ σε.

11.37–54 Йешуа осуждает лицемерие фарисеев и писцов

37 Таки как то́лько [Он] сказа́л это, не́кий фарисе́й стал упра́шивать Его, чтобы отобе́дать Ему в прису́тствии о́ного. Тогда́, вошёдши в *его до́м*, Он 38 возлёг. ◇ Одна́ко же тот фарисе́й оказа́лся в по́лном замеша́тельстве, уви́дев, что перед этим обе́дом Он [из]нача́льно не при́нял омове́ние 39 по́лным погруже́нием в во́ду. ◇ Тогда́-то ⸗ЯХВЕ обрати́лся к нему:

Εν δὲ τῷ λαλῆσαι, ⌜ἠρώτα⌝[5] αὐτὸν Φαρισαῖός ⌜τίς⌝[8] ὅπως αριστήσῃ παῤ αὐτῷ· εισελθὼν δὲ ανέπεσεν. ◇ ὁ δὲ Φαρισαῖος ιδὼν εθαύμασεν ὅτι ου πρῶτον εβαπτίσθη πρὸ τοῦ αρίστου. ◇ εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αυτόν,

37 38 39

– Прямо сейча́с вы́, ⸗фарисе́и, очища́ете то́, что снару́жи ⸗ку́бка и ⸗блю́да, но то́, что внутри́ у вас, загру́жено вымога́тельством и лука́вством! 40 ◇ Безрассу́дные! Не Тот ли, Который сотвори́л то́, что снару́жи, также 41 сотвори́л то́, что внутри́? ◇ Впро́чем, [по]да́йте ми́лостыню из тех *це́нностей*, которые нахо́дятся внутри́ *вас сами́х*, и вот тогда́-то все́ таки чисты́ для вас!

– Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. ◇ ἄφρονες, ουχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν εποίησε; ◇ πλὴν τὰ ενόντα δότε ελεημοσύνην· καὶ ιδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν εστίν.

40 41

42 Впро́чем, го́ре вам, ⸗фарисе́ям, потому что вы прино́сите деся́тую до́лю ⸗мя́ты, ⸗ру́ты и вся́ких огоро́дных расте́ний, но прохо́дите ми́мо ⸗суда́ и ⸗Же́ртвенной Любви́ ⸗Всемогу́щего! [Тле́нные] э́такие до́лжно было сотвори́ть, и как раз таки э́ти [ве́чные] не прогоня́ть от себя!

⌜Αλλὰ⌝[1] ουαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι αποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν αγάπην τοῦ Θεοῦ· ⌜ταῦτα⌝[25] ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα μὴ ⌜αφιέναι⌝[30]

42

43 Го́ре вам, ⸗фарисе́ям, потому что вы всей сердцеви́ной обожа́ете ⸗пе́рвые места́ в ⸗синаго́гах, да ещё и ⸗приве́тствия в ⸗многолю́дных места́х!

ουαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι αγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν εν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ασπασμοὺς εν ταῖς αγοραῖς.

43

44 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что вы́ таки́е же, как и ⸗гробни́цы ⸗неприме́тные, так что ⸗челове́ки, ⸗проходя́щие прямо пове́рх [вас], не замеча́ют [этого]!

ουαὶ ὑμῖν, ⌜γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⌝[3] ὅτι εστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι ⌜οἱ⌝[17] περιπατοῦντες επάνω ουκ οἴδασιν.

44

45 Тогда́-то в отве́т не́кто из ⸗храни́телей Зако́на говори́т Ему:

Αποκριθεὶς δέ τίς τῶν νομικῶν λέγει αυτῷ,

45

– Учи́тель, произнося́ *ре́чи* э́такие ты даже на́с покрыва́ешь позо́ром!

– Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

46 Он же сказа́л:

ὁ δὲ εἶπεν,

46

– Го́ре и ва́м, ⸗храни́телям Зако́на, потому что возлага́ете на ⸗челове́ков тяжёлые неудобоноси́мые но́ши, а са́ми пе́рвым из ⸗па́льцев ваших не 47 прикаса́етесь к этим но́шам! ◇ Го́ре вам, потому что облагора́живаете ⸗гробни́цы ⸗проро́ков, кото́рых таки ⸗отцы́ ваши уби́ли хладнокро́вно! 48 ◇ Сле́довательно, вы явля́етесь свиде́телями и одобря́ете ⸗воз]де́йствия ⸗отцо́в ваших, потому как таки они́ хладнокро́вно уби́ли о́ных! Вы́ 49 же облагора́живаете их со́бственные ⸗гробни́цы! ◇ Из-за э́такого ради ⸗Му́дрость ⸗Всемогу́щего и сказа́ла: «Я пошлю́ к ним проро́ков и послов, и *мно́гих* из них они убью́т хладнокро́вно, да ещё и пресле́довать 50 будут беспоща́дно!», ◇ чтоб таки взы́скана была ⸗кро́вь всех ⸗проро́ков, ⸗проливающаяся из-за припа́дочного состоя́ния Макрокóсма, – с ра́сы 51 э́такой: ◇ от **⸗крови А́веля** вплоть до **⸗крови Заха́рии**, ⸗погу́бленного

– Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς ουαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ανθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αυτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν ου προσψαύετε τοῖς φορτίοις. ◇ ουαὶ ὑμῖν, ὅτι οικοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν απέκτειναν αυτούς. ◇ ἄρα ⌜μάρτυρεῖτε⌝[2] καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν· ὅτι αυτοὶ μὲν απέκτειναν αυτούς, ὑμεῖς δὲ οικοδομεῖτε ⌜αυτῶν τὰ μνημεῖα.⌝[18] ◇ διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Αποστελῶ εις αυτοὺς προφήτας καὶ αποστόλους, καὶ εξ αυτῶν αποκτενοῦσι καὶ ⌜εκδιώξουσιν·⌝[20] ◇ ἵνα εκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ⌜εκχυνόμενον⌝[19] απὸ καταβολῆς κόσμου απὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, ◇ απὸ

47 48 49 50 51

11.37 [5] ηρωτα[1] 𝔐κ ‖ ερωτα[1] 𝒱 · [8] τις[1] 𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.42 [1] και[1] 𝔐κ ‖ και[2] 𝒱 · [25] ταυτα[1] 𝔐κ ‖ ταυτα δε[1] 𝒱
[30] αφιεναι[1] 𝔐κ ‖ παρειναι[1] 𝒱
11.44 [3] γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται[1] 𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝒱 · [17] οι[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝓜 ‖ [οι][1] 𝒱
11.48 [2] μαρτυρειτε[1] 𝔐κ ‖ μαρτυρες εστε[1] 𝒱 · [18] αυτων τα μνημεια[1] 𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.49 [20] εκδιωξουσιν[1] 𝔐κ ‖ διωξουσιν[1] 𝒱
11.50 [9] εκχυνομενον[1] 𝔐κ ‖ εκκεχυμενον[1] 𝒱

11.51 Быт. 4.8* Так что Ка́ин обрати́лся к А́велю, ⸗бра́ту своему: На́м бы на ⸗равни́ну удали́ться! Зате́м, когда они оказа́лись на ⸗равни́не, произошло́ наконе́ц-то. О, да! Восста́л Ка́ин на Авеля, ⸗бра́та своего́, и таки уби́л его́ хладнокро́вно.
2Пар. 24.21* Тогда́-то из-за ради предписания ⸗императора Иоаса они наложи́ли на него́ ру́ки и заби́ли его́ ка́мнями прямо во дворе́ До́ма ЯХВЕ.
2Пар. 24.22* Таки Иоа́с не вспомнил ту ми́лость, которую сотвори́л с ним Иода́й, ⸗па́па [Азарии], и таки умертви́л ⸗сы́на его́. А когда́ тот оказа́лся при́ смерти, произнёс: «ЯХВЕ Са́м [всё] уви́дел! Пусть Он и вы́несет приговор!»

между же́ртвенником и До́мом! “Амэ́н!” говорю́ вам! О́ная взы́скана
52 будет с ро́ды э́такой! ◇ Го́ре вам, храни́телям Зако́на, потому что вы с
собо́ю забра́ли ключ зна́ния: са́ми не вошли́, да и предпринима́ющим
уси́лие войти́ в [него] воспрепя́тствовали!

53 А в то вре́мя как Он изрека́л против них *разоблаче́ния* э́такие, писцы́
вместе с фарисе́ями на́чали раздражённо враждова́ть против [Него], да
ещё и забра́сывать Его вопро́сами касательно всевозмо́жных *тради́ций*
54 *и до́гм*, ◇ заса́ду устра́ивая на Него и пыта́ясь, как на охо́те, заарка́нить
что́-нибудь, *вырыва́ющееся* изо рта́ Его, чтоб таки обвини́ть им Его.

12.1–3 Предостережение от лицемерия

12 Между те́м, когда стекла́сь 10-ты́сячная толпа́, так что [они ста́ли]
тесни́ть друг дру́га, [из]нача́льно Он приня́лся за разгово́р с ученика́ми
Своими:

– На непреодоли́мом расстоя́нии уде́рживайтесь от заква́ски
2 фарисе́йской, которая явля́ется театра́льностью! ◇ Не́т же ничего́,
тща́тельно припря́танного, которое не оказа́лось бы вы́несенным на
3 све́т, и закрипто́ванного, которое не́ было бы раскрипто́вано! ◇ Взамен
на все те *секре́ты*, которые вы сказа́ли во Мгле́, услы́шано будет в
среде́ Све́та! Также то́, что вы на у́хо прошепта́ли в спа́льнях и
опочива́льнях, выкри́киваться будет на кры́шах домо́в!

12.4–7 Кого именно бояться

4 Я же говорю́ ва́м, друзья́м Моим: не бо́йтесь хладнокро́вно
убива́ющих те́ло, и вслед за [[воз]де́йствиями] э́такими не спосо́бных
5 сотвори́ть чего́-либо непоме́рнее [т.е. смертоно́сное]! ◇ Таки Я разъясню́
вам, кого и́менно сле́дует вам убоя́ться: испыта́йте стра́х п[е]ред Те́м,
Который вла́стью обладае́т вскоре после хладнокро́вного умерщвле́ния
те́ла [в]бро́сить *ного* в Гее́нну! “Амэ́н!” говорю́ вам! Э́такого ужасни́тесь!
6 ◇ Не 5 ли воробьёв продаю́тся за 2 асса́рия? Так что пе́рвый из них
7 таки не проигнори́рован п[е]ред глаза́ми Всемогу́щего! ◇ Впро́чем,
даже во́лосы на голове́ вашей все́ сосчи́таны до еди́ного! Так во́т, не
бо́йтесь [их]! Разни́тесь! Превосходи́те все́х воробьёв!

12.8–12 Об исповедании и отвержении

8 Я же говорю́ ва́м: вся́кий, кто́ бы ни призна́лся во Мне п[е]ред этими
челове́ками, также и Сы́н Ада́ма призна́ется в о́ном, – п[е]ред самими
9 гонца́ми Всемогу́щего! ◇ А то́т, который отрёкся от Меня п[е]ред
лицо́м этих челове́ков, таково́й отве́ргнут будет прямо п[е]ред лицо́м
10 гонцо́в Всемогу́щего! ◇ Также вся́кому, который утверди́тельно
произнесёт сло́во в сто́рону Сы́на Ада́ма, прощено́ будет о́ному,
но изрыгну́вший злосло́вие в сто́рону Той Са́мой, Которая Пне́вма

τοῦ[2] **αἵματος Ἅβελ** ἕως **τοῦ**[6] **αἵματος Ζαχαρίου** τοῦ
ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου·
ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
◇ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς 52
γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε,[13] καὶ τοὺς εἰσερχομένους
ἐκωλύσατε.

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς,[1] ἤρξαντο 53
οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν, καὶ
ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, ◇ ἐνεδρεύοντες 54
αὐτόν, καὶ ζητοῦντες[3] θηρεῦσαί τί ἐκ τοῦ στόματος
αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.[11]

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε 12
καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ πρῶτον,

– Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις
ἐστὶν ὑπόκρισις.[23] ◇ οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστίν, ὃ 2
οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.
◇ ἀντὶ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ Φωτὶ 3
ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς
ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ 4
τῶν ἀποκτεινόντων[11] τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ
ἐχόντων περισσότερον τί ποιῆσαι. ◇ ὑποδείξω δὲ ὑμῖν 5
τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν
ἔχοντα[11] ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον
φοβήθητε. ◇ οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται[4] ἀσσαρίων 6
δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἐστὶν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον
τοῦ Θεοῦ. ◇ ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν 7
πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ οὖν[11] φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων
διαφέρετε·

Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν 8
τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει
ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ· ◇ ὁ δὲ 9
ἀρνησάμενος με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται
ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. ◇ καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον 10
εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ
Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. ◇ ὅταν δὲ 11

11.51 [2] ΤΟΥ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[6] ΤΟΥ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.52 [13] ΕΙΣΗΛΘΕΤΕ[1] 𝔎κ ‖ ΕΙΣΗΛΘΑΤΕ[1] 𝒱
11.53 [1] ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔎κ ‖ ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝒱
11.54 [3] ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ[1] 𝔎 ‖ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ[1] 𝔐 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[11] ΙΝΑ ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
12.1 [23] ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΥΠΟΚΡΙΣΙΣ[1] 𝔎κ ‖ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΥΠΟΚΡΙΣΙΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ[1] 𝒱
12.4 [11] ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΩΝ[1] 𝔎ν ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΟΝΤΩΝ[1] 𝔐
12.5 [11] ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΧΟΝΤΑ[1] 𝔎κ ‖ ΕΧΟΝΤΑ ΕΞΟΥΣΙΑΝ[1] 𝒱
12.6 [4] ΠΩΛΕΙΤΑΙ[1] 𝔐κ ‖ ΠΩΛΟΥΝΤΑΙ[1] 𝒱
12.7 [11] ΟΥΝ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱

11 Отделённая, не бу́дет отвя́зан! ◇Таки как то́лько стали води́ть вас по ⸗синагога́м, а также ⸗главе́нствам и ⸗властя́м, не беспоко́йтесь о то́м,
12 ка́к или что́ сказа́ть вам в своё оправда́ние, или что́ вам изре́чь! ◇Так во́т, Та Са́мая, Которая Пне́вма Отделённая, нау́чит вас в тот ⸗ча́с
томý, что до́лжно [вам] сказа́ть!

11 ⌜προσφέρωσιν⌝[3] ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ ⌜μεριμνᾶτε⌝[15] πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε,
12 ἢ τί εἴπητε· ◇ τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

12.13–21 О безумном богаче

13 Затем не́кто из той толпы́ сказа́л Ему:

– Учи́тель, прикажи́ ⸗бра́ту моему раздели́ть со мною ⸗насле́дство!

14 О́н же сказа́л ему:

– Челове́че, кто́ ж[е] таки назна́чил Меня судьёй-воздая́телем или же [насле́дство] распределя́ющим между вами?

15 А зате́м Он обрати́лся к той [толпе́]:

– Бди́те! Зри́те в ко́рень! О, да́! Оберега́йте себя от ⸗жа́дной ненасы́тности, потому что не средь ⸗неиссяка́емого изоби́лия не́кого
нахо́дится ⸗Е́ва [т.е. жи́знь] его, – из ⸗иму́щества его!

16 Затем обрати́л Он к ним при́тчу, произнося́:

– У не́кого бога́того челове́ка ⸗террито́рия оказа́лась неопису́емо
17 плодоро́дной, ◇и тогда он стал рассужда́ть с самим собо́ю, произнося́: «Что́ же сотвори́ть мне, так как не́т у меня ме́ста, куда собра́ть этот
18 оби́льный урожа́й мой?» ◇Затем он сказа́л: «Э́такое сотворю́ я: до основания снесу́ мои́ эти храни́лища и постро́ю бо́лее объёмные, и тогда соберу́ там всех ⸗генети́ческих насле́дников моих и ⸗бла́гости
19 мои, ◇и тогда заявлю́ ⸗душе́ моей: “Ду́шенька [ты моя], е́сть у тебя мно́гие бла́гости, лежа́щие на мно́гие го́ды! Пребыва́й в поко́е, нае́шься,
20 напе́йся, наслажда́йся весе́льем!”». ◇Но Сам Всемогу́щий сказа́л ему: «О́, безрассу́дный! ⸗Но́чью э́такой тре́буют возврати́ть из тебя ту са́мую ду́шеньку твою! Таки те́, которых ты пригото́вил, что́ это
21 тако́е на са́мом-то де́ле?» ◇Э́так и запа́сы ⸗склади́рующий для своего со́бственного, а не в Боже́ственную Семью́ богате́ющий!

13 Εἶπεν δέ τίς ⌜αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου,⌝[4]

– Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετὰ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,

– Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε ⌜δικαστὴν⌝[19] ἢ μεριστὴν ἐπὶ ὑμᾶς;

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

– Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ ⌜τῆς⌝[9] πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ Ζωὴ ⌜αὐτοῦ⌝[19] ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ⌜αὐτοῦ.⌝[24]

16 εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων,

– Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· ◇ 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; ◇ 18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ ⌜πάντα τὰ γενήματα μου⌝[15] καὶ τὰ ἀγαθά μου ◇ 19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. ◇ 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, ⌜Ἄφρον,⌝[6] ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; ◇ 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

12.22–31 Об уповании на Бога

22 Затем Он обрати́лся к ⸗ученика́м Своим:

– Из-за э́такого ради ва́м говорю́: не беспоко́йтесь о ⸗ду́шеньке вашей,
23 что́ вам пое́сть, ни о ⸗те́ле, во что́ вам облачи́ться! ◇⸗Душа́, по
24 сути, бо́льше ⸗пропита́ния, а ⸗те́ло – бо́льше ⸗оде́жды! ◇Внима́тельно рассмотри́те самих что ни на е́сть во́ронов, потому что не засева́ют, урожа́й не снима́ют! Не́т у них ни спа́льни, ни амба́ра, но Сам Всемогу́щий пита́ет о́ных! Ско́льким же вы́ намно́го бо́льше? Разни́тесь! Превосходи́те этих крыла́тых!

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

– Διὰ τοῦτο ⌜ὑμῖν λέγω,⌝[9] μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ⌜ὑμῶν,⌝[15] τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε. ◇ 23 ⌜ἡ⌝[1] ψυχὴ πλεῖόν ἐστί τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. ◇ 24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἐστὶ ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς; διαφέρετε τῶν πετεινῶν·

12.11 3 ΠΡΟΣΦΕΡΩΣΙΝ⁷𝔗κϵ ‖ ΕΙΣΦΕΡΩΣΙΝ⁷𝒱
15 ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ⁷𝔗κϵ ‖ ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΕ⁷𝒱
12.13 4 ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ⁷𝔗κϵ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΑΥΤΩ⁷𝒱
12.14 9 ΔΙΚΑΣΤΗΝ⁷𝔗κϵ ‖ ΚΡΙΤΗΝ⁷𝒱
12.15 9 ΤΗΣ⁷𝔗κϵ ‖ ΠΑΣΗΣ⁷𝒱
19 ΑΥΤΟΥ⁷𝔗κν ‖ ΑΥΤΩ⁷Μ
24 ΑΥΤΟΥ⁷𝔗κϵ ‖ ΑΥΤΩ⁷𝒱
12.18 15 ΤΑ ΓΕΝΗΜΑΤΑ ΜΟΥ⁷𝔗κϵ ‖ ΤΟΝ ΣΙΤΟΝ⁷𝒱
12.20 6 ΑΦΡΩΝ⁷𝔗ν ‖ ΑΦΡΟΝ⁷Μᴷ
12.22 9 ΥΜΙΝ ΛΕΓΩ⁷𝔗κϵ ‖ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ⁷𝒱
15 ΥΜΩΝ⁷𝔗κϵ ‖ Ⱬ⁷𝒱
12.23 1 Η⁷𝔗κϵ ‖ Η ΓΑΡ⁷𝒱

Так кто́ же из вас, беспоко́ясь, спосо́бность име́ет приба́вить к во́зрасту своему́ пе́рвый ло́коть? ◇ Поэтому если вы не мо́жете [сотвори́ть] даже мале́йшего, тогда почему́ беспоко́итесь об остальны́х *сло́жностях*? ◇ Внима́тельно рассмотри́те ли́лии, как они созрева́ют: не тру́дятся, ни прядут! Говорю́ же вам, [что] даже Шломо́ во всей сла́ве своей не смо́г покры́ть наготу́ свою́ та́к, как хотя́ бы одна́ из э́таких! ◇ Если же эту траву́ в по́ле, ны́не существу́ющую, а за́втра броса́емую в пе́чь, ВСЕМОГУ́ЩИЙ выряжа́ет э́так, тогда ско́льким же наря́днее вас сами́х, мало[у]ве́р[ен]ные? ◇ Так что вы э́такие не выи́скивайте, чем нае́сться и чем напи́ться! О, да́! Не трево́жьтесь так си́льно! ◇ По су́ти, [тле́нные] э́такие без у́стали выи́скивают все э́тносы этого ко́смоса, но ва́ш ПА́ПА зна́ет отли́чно, что нужду́ име́ете в [мелоча́х] э́таких! ◇ Впро́чем, ре́вностно выи́скивайте Импе́рию ВСЕМОГУ́ЩЕГО, и тогда все [тле́нные] э́такие прива́влены будут к вам!

τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ⌜προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;⌝ ◇ εἰ οὖν ⌜οὐτε⌝ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; ◇ κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. ◇ εἰ δὲ ⌜τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα,⌝ καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ⌜ἀμφιέννυσι,⌝ πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; ◇ καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ⌜ἢ⌝ τί πίητε· καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. ◇ ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ⌜ἐπιζητεῖ·⌝ ὑμῶν δὲ ὁ Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. ◇ πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν ⌜τοῦ Θεοῦ,⌝ καὶ ταῦτα ⌜πάντα⌝ προστεθήσεται ὑμῖν.

25 26 27 28 29 30 31

12.32–34 О сокровищах в Небосводе

Не бо́йся, ми́зерное ста́до, потому что ПА́ПА ваш благоволи́т [по]да́ть вам Импе́рию! ◇ Прода́йте име́ния ваши, и таки ми́лостыню [раз]да́йте! Са́ми сотвори́те со́бственные кошельки́ не изна́шивающимися — неистоща́мой кладово́й в среде́ самих Небосво́дов, где во́р не приближа́ется, да и мо́ль не уничтожа́ет! ◇ Ведь в то́м же ме́сте, где нахо́дится кладова́я ваша, в ме́сте том и ока́жется сердцевина́ ваша!

μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατήρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. ◇ πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς ⌜βαλάντια⌝ μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει· ◇ ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

32 33 34

12.35–40 Бодрствующие подневольные

Ва́ши бёдра всегда́ обя́заны быть подпоя́санными, а све́чи — горя́щими, ◇ а вы́ тождественны челове́кам, ожида́ющим Хозя́ина со́бственного, когда Он отвя́жется от гуля́нки сва́дебной, чтоб таки как то́лько пришёл и в две́рь постуча́лся, вы то́тчас же отвори́ли Ему! ◇ Сча́стливы те поднево́льные, кото́рых, объяви́вшись, Хозя́ин обнару́жит бо́дрствующими! “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то Он опоя́шется, а затем расса́дит их и́, не обраща́я на [них] внима́ние, станет услу́живать им! ◇ Зате́м, как то́лько пришёл Он во 2-й стра́же, а затем пришёл и в 3-й стра́же, и обнару́жил э́так, таки сча́стливы те поднево́льные! ◇ Одна́ко же зна́йте э́такое, что если бы Хозя́ин До́ма зна́л, в какой именно ча́с объявля́ется тот самый во́р, тогда поджида́л бы [его] и ни за что́ не допусти́л бы, чтобы [тот] со взло́мом прони́к в До́м Его! ◇ Поэтому и вы са́ми бу́дьте наготове́, потому что не мо́жете догада́ться, в кото́рый ча́с Сы́н Ада́ма объявля́ется!

Ἐστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι· ◇ καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ⌜ἀναλύσει⌝ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. ◇ μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. ◇ ⌜καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ⌝ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοι εἰσὶν ⌜οἱ δοῦλοι⌝ ἐκεῖνοι. ◇ τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ⌜ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ⌝ οὐκ ἂν ἀφῆκε ⌜διορυγῆναι⌝ τὸν οἶκον αὐτοῦ. ◇ καὶ ὑμεῖς ⌜οὖν⌝ γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

35 36 37 38 39 40

12.41–48 О верном и неверном подневольных

Тогда́-то Пётр сказа́л Ему:

Εἶπεν δὲ ⌜αὐτῷ⌝ ὁ Πέτρος,

41

12.25 7 ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΗΛΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΠΗΧΥΝ ΕΝΑ ℵ^τκ^ ‖ ΕΠΙ ΤΗΝ ΗΛΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ ΠΗΧΥΝ 𝔙
12.26 3 ΟΥΤΕ ℵ^τκ^ ‖ ΟΥΔΕ 𝔙
12.28 3 ΤΟΝ ΧΟΡΤΟΝ ΕΝ ΤΩ ΑΓΡΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ΟΝΤΑ ℵ^τκ^ ‖ ΕΝ ΑΓΡΩ ΤΟΝ ΧΟΡΤΟΝ ΟΝΤΑ ΣΗΜΕΡΟΝ 𝔙
18 ΑΜΦΙΕΝΝΥΣΙΝ ℵ^τκ^ ‖ ΑΜΦΙΕΖΕΙ 𝔙
12.29 7 Η ℵ^τκ^ ‖ ΚΑΙ 𝔙
12.30 8 ΕΠΙΖΗΤΕΙ ℵ^τκ^ ‖ ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ 𝔙
12.31 5 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ℵ^τκ^ ‖ ΑΥΤΟΥ 𝔙
9 ΠΑΝΤΑ ℵ^τκ^ ‖ 𝔓^75^ 𝔙
12.33 10 ΒΑΛΑΝΤΙΑ ℵ^τκ^ ‖ ΒΑΛΑΝΤΙΑ 𝔙
12.36 10 ΑΝΑΛΥΣΕΙ ℵ^τκ^ ‖ ΑΝΑΛΥΣΗ 𝔐^ν^
12.38 1 ΚΑΙ ΕΑΝ ΕΛΘΗ ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ℵ^τκ^ ‖ ΚΑΝ ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΚΑΝ 𝔙
19 ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ℵ^τκ^ ‖ 𝔓^75^ 𝔙
12.39 14 ΕΓΡΗΓΟΡΗΣΕΝ ΑΝ ΚΑΙ ℵ^τκ^ ‖ 𝔓^75^ 𝔙
20 ΔΙΟΡΥΓΗΝΑΙ ℵ^τκ^ ‖ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ 𝔙
12.40 3 ΟΥΝ ℵ^τκ^ ‖ 𝔓^75^ 𝔙
12.41 3 ΑΥΤΩ ℵ^τκ^ ‖ 𝔓^75^ 𝔙

– ЯХВЕ, неу́жто к на́м Ты обраща́ешь ¿прито́чу э́такую, иль таки ко все́м?

42 Тогда́-то ¿ЯХВЕ сказа́л:

– Так кто́ ж[е] таки на са́мом-то де́ле ¿[у]ве́р[ен]ный и смышлёный домоправи́тель, которого ¿Хозя́ин назна́чит над ¿домраба́тниками
43 Своими, чтобы в моме́нт СЕЗО́НА [раз]дава́ть ¿ме́ру хле́ба? ◇Сча́стлив тот ¿поднево́льный, кото́рого, прише́дши, ¿Хозя́ин его обнару́жит
44 творя́щим э́так! ◇Я говорю́ вам непрело́жную и́стину: назна́чит
45 того [поднево́льного] над всем ¿име́нием Своим! ◇Таки как то́лько тот ¿поднево́льный сказа́л в ¿сердцеви́не своей: «Не спеши́т ¿хозя́ин мой объявля́ться!», и таки приня́лся избива́ть ¿малоле́тних ребя́т и ¿девчо́нок-служа́нок, как обжира́ясь, так и напива́ясь до беспа́мятства:
46 ◇придёт ¿Хозя́ин того поднево́льного ¿в де́нь, в который тот не ожида́ет, и в ча́с, в который тот не зна́ет, и тогда разру́бит того [поднево́льного] попола́м и помести́т ¿одну его ча́сть ря́дом с ¿не[у]ве́р[ен]ными!
47 ◇Одна́ко же тот ¿поднево́льный, который узна́л ¿волеизъявле́ние Хозя́ина со́бственного, но не пригото́вился к *встрече с Ним* и не
48 сотвори́л по ¿волеизъявле́нию Его, изби́т будет жесто́ко, ◇тогда как ¿не узна́вший *волеизъявле́ние Его*, но таки сотвори́вший *ме́рзости*, абсолю́тно досто́йные побо́ев, изби́т будет ме́ньше. Ка́ждый же, которому [по́]дано мно́го, из прису́тствия его мно́го востре́бовано будет, и то́т, которому ввёрено мно́го, востре́буют с него намно́го бо́льше!

– Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας;

42 ⌜εἶπεν δὲ⌝[1] ὁ Κύριος,

– Τις ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ⌜καὶ⌝[11] φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον; ◇μακάριος ὁ δοῦλος 43
ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.
◇ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ 44
καταστήσει αὐτόν. ◇ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν 45
τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριος μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι· ◇ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου 46
ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει· καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. ◇ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ 47
θέλημα τοῦ κυρίου ⌜ἑαυτοῦ,⌝[11] καὶ μὴ ἑτοιμάσας ⌜μηδὲ⌝[15] ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς· ◇ὁ 48
δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παʼ αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

12.49–53 Йешуа – причина разделения

49 Я пришёл [сюда], чтобы забро́сить ого́нь в эту зе́млю! Чего́ Я так
50 жа́жду, так если бы о́ная уже́ была воспламенена́! ◇Е́сть же у Меня омове́ние, чтобы приня́ть в него погруже́ние, и как [си́льно] со
51 всех сторо́н зажима́ет Меня, покуда не заверши́лось бы! ◇[Неуже́ли] вы ду́маете, что Я при́был [сюда], чтобы [раз]да́ть Благоде́нствие в этой земле́? “О, не́т! Не́т же!” говорю́ вам, но разве что разделе́ние
52 и несогла́сие! ◇Поэ́тому отны́не в До́ме пе́рвом находи́ться будут 5
53 распределённых: тро́е на двои́х и дво́е на трои́х! ◇Распределены́ бу́дут па́па на сы́на и сы́н на па́пу; ма́ма на до́чь и до́чь на ма́му; свекро́вь на ¿неве́стку свою и неве́стка на ¿свекро́вь свою!

Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ⌜εἰς⌝[4] τὴν γῆν, καὶ τί θέλω 49
εἰ ἤδη ἀνήφθη; ◇βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ 50
πῶς συνέχομαι ἕως ⌜οὗ⌝[19] τελεσθῇ ◇δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην 51
παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλὰ ἢ διαμερισμόν. ◇ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ⌜οἴκῳ 52
ἑνὶ⌝[18] διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσί, καὶ δύο ἐπὶ τρισί
◇⌜διαμερισθήσεται⌝[1] πατὴρ ⌜ἐπὶ⌝[13] υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί· 53
μήτηρ ἐπὶ ⌜θυγατρί,⌝[11] καὶ θυγάτηρ ἐπὶ ⌜μητρί·⌝[15] πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν ⌜αὐτῆς.⌝[26]

12.54–57 Знамения времени

54 Затем сказа́л Он и тому ско́пищу:

– Как то́лько вы уви́дели из зака́тов Ге́лиоса восходя́щую ¿ту́чу, то́тчас
55 же говори́те «До́ждь приближа́ется!», так что происхо́дит э́так. ◇А как то́лько Но́т на́чал упо́рствовать в дунове́нии своём, говори́те, что
56 «Будет [ве́тер] зно́йный!», так что объявля́ется о́ный! ◇О, подсуди́мые, вы зна́ете отли́чно, как на низкопро́бность испы́тывать ¿настрое́ние самого Небосво́да и этой Земли́, но ¿СЕЗО́Н э́такий по како́й же причи́не

Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, 54

– Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ⌜ἀπὸ⌝[11] δυσμῶν, εὐθέως ⌜λέγετε,⌝[14] Ὄμβρος ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτω. ◇καὶ 55
ὅταν Νότον πνέοντα, λέγετε, ὅτι Καύσων ἔσται· καὶ γίνεται. ◇ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον ⌜τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς 56
γῆς⌝[4] οἴδατε δοκιμάζειν· ⌜τὸν δὲ καιρὸν⌝[11] τοῦτον ⌜πῶς οὐ δοκιμάζετε;⌝[15] ◇⌜τί δὲ⌝[1] καὶ ἀπὸ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ 57

12.42 [1] ΕΙΠΕΝ ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ[1] 𝒱
[11] ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ Ο[1] 𝒱
12.47 [11] ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝒱
[15] ΜΗΔΕ[1] 𝔗κ ‖ Η[1] 𝒱
12.49 [4] ΕΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΙ[1] 𝒱
12.50 [9] ΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΟΤΟΥ[1] 𝒱
12.52 [8] ΟΙΚΩ ΕΝΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝΙ ΟΙΚΩ[1] 𝒱
12.53 [1] ΔΙΑΜΕΡΙΣΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΔΙΑΜΕΡΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ[1] 𝒱
[3] ΕΦ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΙ[1] 𝔐ᵛ
[11] ΘΥΓΑΤΡΙ[1] 𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΘΥΓΑΤΕΡΑ[1] 𝒱
[15] ΜΗΤΡΙ[1] 𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ[1] 𝒱
[26] ΑΥΤΗΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
12.54 [11] ΑΠΟ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΙ[1] 𝒱
[14] ΛΕΓΕΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ[1] 𝒱
12.56 [4] ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔗κν ‖ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ[1] 𝔎
[11] ΤΟΝ ΔΕ ΚΑΙΡΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ ΔΕ[1] 𝒱 ‖ ΠΛΗΝ ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ[1] 𝔇
[15] ΠΩΣ ΟΥ ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΠΩΣ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ[1] 𝒱 ‖ ΟΥ ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ[1] 𝔇
12.57 [1] ΤΙ ΔΕ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔇

57 не испы́тываете на низкопро́бность? ◇Почему́ же таки из-за самих себя́ не су́дите ⸢справедли́вое?

12.58–59 Мирись с соперником своим

58 Ведь *необходи́мо* же *рассужда́ть* именно та́к, как если бы [ка́ждый из вас] отпра́вился с ⸢антагони́стом своим к архо́нту! По ⸢доро́ге [от]да́й [о́ному] весь за́работок свой, чтобы освободи́ться от него, чтобы не́когда не затяну́л он тебя к ⸢судье́, а ⸢судья́ не п[е]реда́л тебя самому истяза́телю, а
59 этот истяза́тель не броса́л бы тебя прямо в тюрьму́! ◇Говорю́ тебе: ни за что́ не вы́йти тебе отту́да, покуда не о́тдал бы даже ⸢после́днюю ле́пту!

ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπὶ ἄρχοντα, 58
ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπὸ αὐτοῦ· μήποτε
κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε ⸢παραδῷ⸣[28]
τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε ⸢βάλῃ⸣[35] εἰς φυλακήν.
◇λέγω σοι, Οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ⸢οὗ⸣[18] καὶ ⸢τὸ⸣[10] 59
ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

13.1–5 Покайтесь или погибнете!

13 Затем в моме́нт того́ же ⸢сезо́на объяви́лись не́кие, расска́зывающие Ему о ⸢галиле́янах, ⸢кро́вь кото́рых Пила́т смеша́л с [кро́вью] ⸢же́ртв их.
2 ◇Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а сказа́л им:

13

– Вы ду́маете, что ⸢галиле́яне э́такие сде́лались мази́лами в прису́тствии
3 всех ⸢галиле́ян, потому что как раз таки о́ные пострада́ли? ◇“О, не́т! Не́т же!” говорю́ вам! Впро́чем, если уж вы не жела́ете отмежева́ться от прома́шливости своей, все́ аналоги́чным о́бразом погу́бите себя!
4 ◇Неу́жто те ⸢18, на кото́рых упа́ла ⸢ба́шня в ⸢Шилоа́ме и уби́ла их хладнокро́вно, вы ду́маете, что э́такие должника́ми сде́лались в
5 прису́тствии всех челове́ков, ⸢живу́щих в Ерушала́им? ◇“О, не́т! Не́т же!” говорю́ вам! Впро́чем, если уж не жела́ете отмежева́ться от прома́шливости своей, все́ аналоги́чным о́бразом погу́бите себя!

Παρῆσαν δέ τινές εν αυτῷ τῷ καιρῷ απαγγέλλοντες αυτῷ 13
περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἐμιξε μετὰ τῶν
θυσιῶν αυτῶν. ◇καὶ αποκριθεὶς ⸢ὁ Ιησοῦς⸣[3] εἶπεν αυτοῖς, 2

– Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας
τοὺς Γαλιλαίους εγένοντο, ὅτι ⸢τοιαῦτα⸣[19] πεπόνθασιν;
◇ουχί, λέγω ὑμῖν· αλλὰ εὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες 3
⸢ὡσαύτως⸣[9] απολεῖσθε. ◇ἢ εκεῖνοι οἱ ⸢δέκα καὶ οκτώ,⸣[14] επὶ 4
οὓς έπεσεν ὁ πύργος εν τῷ Σιλωάμ καὶ απέκτεινεν αυτούς,
δοκεῖτε ὅτι ⸢οὗτοι⸣[20] οφειλέται εγένοντο παρὰ πάντας
⸢ανθρώπους⸣[25] τοὺς κατοικοῦντας ⸢εν⸣[28] Ιερουσαλήμ; ◇ουχί, 5
λέγω ὑμῖν· αλλὰ εὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ⸢ὁμοίως⸣[9]
απολεῖσθε.

13.6–9 О бесплодном фиговом дереве

6 Затем Он приня́лся расска́зывать ⸢прито́чу э́такую:

Έλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· 6

– Не́кто заиме́л фи́говое де́рево, поса́женное в ⸢Саду́ Виногра́дном Своём. Зате́м, объяви́вшись [у того́ де́рева], Он до́лго выи́скивал на нём
7 пло́д, но ничего́ не обнару́жил. ◇Тогда́-то обрати́лся Он к ⸢виногра́дарю: «Смотри́, вот Я прихожу́ [сюда] це́лых 3 го́да, выи́скивая пло́д на ⸢фи́говом де́реве э́таком, но ничего́ не могу́ обнару́жить [на нём]! Немедленно
8 сруби́ его! Чего́ ра́ди таки ⸢по́чва истоща́ется?» ◇Тогда́-то в отве́т тот говори́т ему: «ЯХВЕ, оста́вь его и на ⸢го́д э́такий, – до той поры́, поку́да
9 вокру́г не взрыхли́л я его и не обложи́л его навозом! ◇А вдруг таки сотвори́ло бы пло́д! Если же не та́к, на [го́д] ⸢гряду́щий сру́бишь его!»

Ὑπεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν·

– Συκῆν εἶχέ τίς ⸢εν τῷ αμπελῶνι αυτοῦ πεφυτευμένην·⸣[9]
καὶ ἦλθε ⸢καρπὸν ζητῶν⸣[16] εν αυτῇ, καὶ ουχ εὗρεν. ◇εἶπεν 7
δὲ πρὸς τὸν αμπελουργόν, Ιδού, τρία ἔτη ⸢ἔρχομαι⸣[9] ζητῶν
καρπὸν εν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ ουχ εὑρίσκω· ⸢έκκοψον⸣[19]
αυτήν· ⸢ἱνατί⸣[21] καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; ◇ὁ δὲ αποκριθεὶς 8
λέγει αυτῷ, Κύριε, άφες αυτὴν καὶ τοῦτο τὸ έτος, ἕως
ὅτου σκάψω περὶ αυτήν, καὶ βάλω ⸢κοπρίαν·⸣[20] ◇κὰν μὲν 9
ποιήσῃ καρπὸν· ⸢ει δὲ μή γε, εις τὸ μέλλον⸣[5] εκκόψεις
αυτήν.

13.10–17 Йешуа в субботу исцеляет скорченную женщину

10 11 Затем в ⸢Шаббаты оказа́лся Он поуча́ющим в не́кой из ⸢синаго́г. ◇Так во́т, была́ [там] же́нщина, уде́рживающая пне́вму не́мощей *на протяже́нии* 18 ле́т, так что была́ она сго́рбленной. О, да́! Не могла́ она вы́прямиться

Ἦν δὲ διδάσκων εν μιᾷ τῶν συναγωγῶν εν τοῖς Σάββασι· 10
◇καὶ ιδού, γυνὴ ⸢ἦν⸣[4] πνεῦμα ἔχουσα ασθενείας έτη 11
⸢δέκα καὶ οκτὼ,⸣[9] καὶ ἦν συγκύπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη

12.58 28 ΠΑΡΑΔΩ ℵ ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ 𝒱
35 ΒΑΛΗ ℵ ‖ ΒΑΛΗ 𝔐 ‖ ΒΑΛΕΙ 𝒱
12.59 8 ΟΥ ℵ ‖ 𝔓 𝒱
10 ΤΟ ℵ ‖ ΤΟΝ 𝔐
13.2 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ ℵ ‖ 𝔓 𝒱
19 ΤΟΙΑΥΤΑ ℵ ‖ ΤΑΥΤΑ 𝒱
13.3 9 ΩΣΑΥΤΩΣ ℵ ‖ ΟΜΟΙΩΣ 𝒱
13.4 4 ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ ℵ ‖ ΔΕΚΑΟΚΤΩ 𝒱
20 ΟΥΤΟΙ ℵ ‖ ΑΥΤΟΙ 𝒱
25 ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ℵ ‖ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ 𝒱
28 ΕΝ ℵ ‖ 𝔓 𝒱
13.5 9 ΟΜΟΙΩΣ ℵ ‖ ΩΣΑΥΤΩΣ 𝒱
13.6 9 ΕΝ ΤΩ ΑΜΠΕΛΩΝΙ ΑΥΤΟΥ ΠΕΦΥΤΕΥΜΕΝΗΝ ℵ ‖ ΠΕΦΥΤΕΥΜΕΝΗΝ ΕΝ ΤΩ ΑΜΠΕΛΩΝΙ ΑΥΤΟΥ 𝒱
16 ΚΑΡΠΟΝ ΖΗΤΩΝ ℵ ‖ ΖΗΤΩΝ ΚΑΡΠΟΝ 𝔐
13.7 9 ΕΡΧΟΜΑΙ ℵ ‖ ΑΦ ΟΥ ΕΡΧΟΜΑΙ 𝒱
19 ΕΚΚΟΨΟΝ ℵ ‖ ΕΚΚΟΨΟΝ [ΟΥΝ] 𝒱
21 ΙΝΑΤΙ ℵ ‖ ΙΝΑ ΤΙ 𝔐
13.8 20 ΚΟΠΡΙΑΝ ℵ ‖ ΚΟΠΡΙΑ 𝔐
13.9 5 ΕΙ ΔΕ ΜΗΓΕ ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ ℵ ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΓΕ 𝒱
13.11 4 ΗΝ ℵ ‖ 𝔓 𝒱
9 ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ ℵ ‖ ΔΕΚΑΟΚΤΩ 𝒱

12 в ◦по́лный ро́ст. ◇ Тогда́, уви́дев её, ◦Йешу́а воззва́л к [ней], и сказа́л ей:

– О́, же́нщина! Ты уже́ освобождена́ от э́той не́мощи твое́й!

13 Так что возложи́л Он на неё ру́ки, и она то́тчас же была вы́прямлена и
14 приняла́сь сла́вить Всемогу́щего. ◇ Тогда́, встря́нув, ◦архо́нт синаго́ги, испо́лненный гне́вного возмуще́ния, потому как ◦Йешу́а в ◦Шабба́т [у]врачева́л, сказа́л ◦столпотворе́нию:

– Есть 6 су́ток, в которые до́лжно труди́ться! Так во́т, в [дни́] э́такие приходи́те [и] принима́йте уврачева́ние, но не в ◦де́нь ◦Шабба́тный!

15 Тогда́-то в отве́т ему ◦ЯХВЕ таки́-[то] сказа́л:

– О́, подсуди́мый, неу́жто никто́ из вас не отвя́зывает от ◦корму́шки вола́ своего́ или ◦осли́цу в ◦Шабба́т и́, уведя́ на [водопо́й], [не] напа́ивает?
16 ◇ Э́такую же, которая таки до́чь Авраа́ма, которую сам Сатана́ зако́ванной уде́рживает уже как 18 ле́т, не надлежа́ло ли вы́свободить из ◦око́в э́таких в ◦де́нь ◦Шабба́тный?

17 О, да́! В то вре́мя как Он произноси́л [обличе́ния] э́такие, все́, ◦агресси́вно настро́енные против Него, покры́лись позо́ром, а вся ◦толпа́ возра́довалась обо всех ◦сла́вных [[воз]де́йствиях], ◦соверша́емых Им.

13.18–19 О горчичном зерне

18 Затем Он сказа́л:

– Чему́ же, по сути, тожде́ственна ◦Импе́рия Всемогу́щего, и с чем
19 и́менно отождествлю́ Я её? ◇ Она тожде́ственна зёрнышку горчи́цы, кото́рое, [за]получи́в, челове́к бро́сил в саду́ его со́бственном, так что оно созре́ло и таки́ превати́лось в масси́вное де́рево, и тогда́-то ◦крыла́тые э́того Небосво́да в ◦ветвя́х его сви́ли себе́ гнёзда.

13.20–21 О закваске

20 Затем Он сно́ва сказа́л:

21 – С чем и́менно отождествлю́ Я ◦Импе́рию Всемогу́щего? ◇ Она тожде́ственна заква́ске, кото́рую, [за]получи́в, же́нщина закриптова́ла [перен. замеси́ла] прямико́м в 3 са́тона муки́, поку́да не [пере]броди́ло абсолю́тно всё!

13.22–30 Узкая калитка

22 Затем Он стал проходи́ть по города́м и дере́вням, поуча́я и *та́к* творя́
23 целенапра́вленный пу́ть в Ерушала́им. ◇ Тогда́-то не́кто сказа́л ему:

– Влады́ко, неу́жто немно́гие, [за]получа́ющие спасе́ние?

Тогда́-то Он обрати́лся к ним:

ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. ◇ ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς 12
προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ,

– Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.

καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα 13
ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. ◇ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 14
ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ ἐθεράπευσεν
ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ,

– ⌜Ἓξ⌝[15] ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ⌜ταύταις⌝[123]
οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
Σαββάτου.

ἀπεκρίθη ⌜οὖν⌝[2] αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, 15

– ⌜Ὑποκριτά,⌝[18] ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ οὐ λύει τὸν
βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν
ποτίζει; ◇ ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν 16
ὁ Σατανᾶς, ἰδού, δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι
ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου;

καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατῃσχύνοντο πάντες οἱ 17
ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν
τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Ἔλεγε ⌜δὲ,⌝[2] 18

– Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ; καὶ τίνι
ὁμοιώσω αὐτήν; ◇ ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν 19
ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ηὔξησε, καὶ
ἐγένετο εἰς δένδρον ⌜μέγα,⌝[18] καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

⌜καὶ⌝[1] πάλιν εἶπεν, 20

– Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ◇ ὁμοία ἐστὶ 21
ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ⌜ἐνέκρυψεν⌝[7] εἰς ἀλεύρου σάτα
τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων, 22
καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς ⌜Ἱερουσαλήμ⌝[12] ◇ εἶπεν δέ τίς 23
αὐτῷ,

– Κύριε, ει ολίγοι οἱ σωζόμενοι;

ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

13.14 15 ΕΞ¹𝔗κκ ‖ ΟΤΙ ΕΞ¹𝒱 · 23 ΤΑΥΤΑΙΣ¹𝔗κκ ‖ ΑΥΤΑΙΣ¹𝒱
13.15 2 ΟΥΝ¹𝔗κκ ‖ ΔΕ¹𝒱
13.18 8 ΥΠΟΚΡΙΤΑ¹𝔗κ ‖ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ¹𝓜ᵛ · 2 ΔΕ¹𝔗κκ ‖ ΟΥΝ¹𝒱
13.19 18 ΜΕΓΑ¹𝔗κκ ‖ 𝔉¹𝒱
13.20 1 ΚΑΙ¹𝔗κν ‖ 𝔉¹𝓜
13.21 7 ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ¹𝔗κκ ‖ ΕΝ|ΕΚΡΥΨΕΝ¹𝒱
13.22 12 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ¹𝔗κκ ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ¹𝒱

24 – Иди́те напроло́м, чтобы вти́снуться ч[е]рез у́зкую ⸗кали́тку, потому что мно́гие, – Я говорю́ вам, – захотя́т войти́, но не ока́жутся сильны́ 25 [сделать э́такое]! ◇ С того *моме́нта*, как то́лько ⸗Хозя́ин до́ма пробуди́лся и на́глухо за́пер ⸗две́ри, но вы таки реши́лись оста́ться снару́жи и стуча́ть в ⸗две́рь, произнося́ «ЯХВЕ Влады́ко, отвори́ нам!», таки в отве́т Он 26 утверди́тельно ска́жет вам: «Не зна́ю вас! Отку́да вы?» ◇ И вот тогда́-то вы при́метесь говори́ть: «Мы е́ли и пи́ли п[е]ред глаза́ми Твоими, и 27 на́с поуча́л Ты на ⸗бульва́рах!» ◇ Тогда́-то Он ска́жет утверди́тельно: «Говорю́ вам: не зна́ю вас! Отку́да вы? **Про́чь от Меня, все ⸗тру́женики ⸗неоранённости!**» 28 ◇ В ме́сте том и состои́тся ⸗рыда́ние и ⸗скре́жет ⸗зубо́в, как то́лько воо́чию уви́дели вы Авраа́ма, Исаа́ка и Иа́кова, а также всех ⸗проро́ков в ⸗Импе́рии ⸗Всемогу́щего, но себя́ наси́льно 29 выбра́сываемыми нару́жу! ◇ Так что приду́т с вы́катов и зака́тов Ге́лиоса, а также со стороны́ Боре́я и Но́та, и возля́гут в ⸗Импе́рии 30 ⸗Всемогу́щего. ◇ Так во́т, есть заключи́тельные, которые ока́жутся нача́льными, и есть нача́льные, которые ока́жутся заключи́тельными!

– Αγωνίζεσθε εισελθεῖν διὰ τῆς στενῆς ⸀πύλης·[6] ὅτι 24
πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εισελθεῖν, καὶ ουκ
ισχύσουσιν. ◇ ἀπὸ οὗ ἂν εγερθῇ ὁ οικοδεσπότης καὶ 25
αποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ
κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, ⸀Κύριε,[21] ἄνοιξον
ἡμῖν· καὶ αποκριθεὶς ερεῖ ὑμῖν, Ουκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν
εστέ· ◇ τότε ἄρξεσθε λέγειν, Εφάγομεν ενώπιον σου καὶ 26
επίομεν, καὶ εν ταῖς πλατείαις ἡμῶν εδίδαξας. ◇ καὶ ερεῖ, 27
⸀Λέγω[13] ὑμῖν, ουκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν εστέ· **Απόστητε απ᾽ ἐμοῦ πάντες ⸀οἱ εργάται τῆς**[14] **αδικίας.** ◇ εκεῖ ἔσται 28
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν οδόντων, ὅταν ὄψησθε
Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας
εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ εκβαλλομένους ἔξω.
◇ καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ανατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ⸀ἀπὸ[18] 29
Βορρᾶ καὶ Νότου, καὶ ανακλιθήσονται εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
Θεοῦ. ◇ καὶ ιδού, εισὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εισὶ 30
πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

13.31–35 Плач об Иерушалаим

31 В то́т же ⸗де́нь приблизи́лись к [Нему] не́кие фарисе́и, говоря́ Ему:

– Выйди и уходи́ отсю́да, потому что И́род жела́ет уби́ть тебя хладнокро́вно!

32 Тогда́-то сказа́л Он им:

– Отпра́вившись к [нему], скажи́те ⸗лиси́це э́такой: «Узри́ же! Я выгоня́ю де́монов! Так что ны́не и за́втра заверша́ю исцеле́ния, а на ⸗3-й [день] 33 дово́дят Меня до остано́вки “Коне́чная”! ◇ Впро́чем, Мне до́лжно ны́не, за́втра и в ⸗после́дующий [де́нь] продвига́ться в [Ерушала́им], потому как проро́к не спосо́бен поги́бнуть за преде́лами Ерушала́им!»

34 Ерушала́им, Ерушала́им, ⸗хладнокро́вно убива́ющая ⸗проро́ков, и камня́ми забива́ющая ⸗по́сланных к тебе! Сколько ра́з жела́л Я собра́ть ⸗дете́й твоих таки́м же спо́собом, как насе́дка под ⸗кры́льями [собира́ет] 35 ⸗гнёздышко своё со́бственное, но вы ни за что́ не возжела́ли! ◇ Учти́те, что для ва́с остава́ется этот до́м ваш пусты́нный! Таки “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ни за что́ не уви́деть вам Меня, покуда *истребле́ние* не обру́шилось бы на *вас*! Во вре́мя то произнести́ бы вам «**В благослове́нии ⸗грядущий в И́мени ЯХВЕ!**»

Εν αυτῇ τῇ ⸀ἡμέρᾳ προσῆλθόν[14] τινές Φαρισαῖοι, 31
λέγοντες αυτῷ,

– Ἔξελθε καὶ πορεύου εντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε
αποκτεῖναι.

καὶ εἶπεν αυτοῖς, 32

– Πορευθέντες είπατε τῇ αλώπεκι ταύτῃ, Ιδού, εκβάλλω
δαιμόνια καὶ ιάσεις ⸀επιτελῶ[14] σήμερον καὶ αύριον, καὶ
τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. ◇ πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αύριον 33
καὶ τῇ εχομένῃ πορεύεσθαι· ὅτι ουκ ενδέχεται προφήτην
απολέσθαι ἔξω Ιερουσαλήμ.

Ιερουσαλήμ, Ιερουσαλήμ, ἡ ⸀αποκτείνουσα[14] τοὺς 34
προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς απεσταλμένους πρὸς
αυτήν, ποσάκις ηθέλησα επισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν
τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
καὶ ουκ ηθελήσατε. ◇ ιδού, αφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν 35
⸀ἔρημος·[17] ⸀αμὴν δὲ λέγω[18] ὑμῖν ⸀ὅτι Ου μή με ἴδητε[12] ἕως
⸀ἁν[18] ⸀ἥξῃ, ὅτε[19] είπητε, **Ευλογημένος ὁ ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου.**

14.1–6 Исцеление больного слоновой болезнью

14 Затем в моме́нт Его ⸗вхожде́ния в до́м не́кого из ⸗архо́нтов ⸗фарисе́ев,

Καὶ εγένετο εν τῷ ελθεῖν αυτὸν εις οἶκόν τινος τῶν 14

13.24 6 ΠΥΛΗΣ¹𝔗ᴷᵡ ‖ ΘΥΡΑΣ¹𝒱
13.25 21 ΚΥΡΙΕ¹𝔗ᴷᵡ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
13.27 3 ΛΕΓΩ¹𝔗ᵗᵏ ‖ ΛΕΓΩΝ¹𝒱
14 ΟΙ ΕΡΓΑΤΑΙ ΤΗΣ¹𝔗ᴷᵡ ‖ ΕΡΓΑΤΑΙ¹𝒱
13.29 8 ΑΠΟ¹𝔗ᴷᵛ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔐
13.31 4 ΗΜΕΡΑ ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ¹𝔗ᴷᵡ ‖ ΩΡΑ ΠΡΟΣΗΛΘΑΝ¹𝒱
13.32 14 ΕΠΙΤΕΛΩ¹𝔗ᴷᵡ ‖ ΑΠΟΤΕΛΩ¹𝒱
13.34 4 ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ¹𝔗ᴷᵛ ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΑ¹𝔐
13.35 7 ΕΡΗΜΟΣ¹𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
8 ΑΜΗΝ ΔΕ ΛΕΓΩ¹𝔗ᴷ ‖ ΛΕΓΩ ΔΕ¹𝔐 ‖ ΛΕΓΩ [ΔΕ]¹𝒱
12 ΟΤΙ ΟΥ ΜΗ ΜΕ ΙΔΗΤΕ¹𝔗ᵗᵏ ‖ ΟΥ ΜΗ ΙΔΗΤΕ ΜΕ¹𝒱
18 ΑΝ¹𝔗ᴷᵡ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
19 ΗΞΗ ΟΤΕ¹𝔗ᵗᵏ ‖ [ΗΞΕΙ ΟΤΕ]¹𝒱

13.27 Пс. 6.9 Отступи́те от меня́ все́, ⸗упражня́ющиеся в ⸗беззако́нии, потому что ЯХВЕ услы́шал ⸗звук ⸗рыда́ния моего́,
13.35 Пс. 117.26* В благослове́нии ⸗грядущий в И́мени ЯХВЕ! Из До́ма ЯХВЕ мы благослове́ние призва́ли на вас!
Иер. 12.7* ⸗До́м Мой Я оттолкну́л от Себя́, отказа́лся от ⸗насле́дства Моего́, любиму́ю ⸗ду́шу Мою́ [от]дал прямо в ру́ки враго́в её!
Иер. 22.5* Таки как то́лько вы не сотвори́ли ⸗слова́ э́такие, против Себя́ же покля́лся Я, – говори́т ЯХВЕ, – что в опустоше́ние превати́тся ⸗До́м э́такий!

чтобы в Шаббáт поéсть хлéба, произошлó наконéц-то. Óные стали
2 следúть за Ним. ◇Так вóт, п[е]ред глазáми Его находúлся нéкий
3 человéк, поражённый слоновóй болéзнью. ◇Тогдá, прервáв *их*, ⸗Йешýа обратúлся к ⸗хранúтелям Закóна и фарисéям, говоря́ [им]:

– Разрешáется ли в ⸗Шаббáт врачевáть?

4 Они таки утúхли. Так что, коснýвшись *того несчáстного*, Он исцелúл
5 его и отпустúл. ◇Затем в ответ́ против них Он сказáл:

– Чéй из вас осёл или вóл упадёт в колóдец, и [któ из вас] тóтчас же не вытащит его в ⸗дéнь ⸗Шаббáтный?

6 О, да! Нé были они сильны́, чтобы осмéлиться возразúть Ему в сторóну *укорúзн* э́таких.

14.7–14 О СМИРЕНИИ И ВЫБОРЕ ГОСТЕЙ

7 Затем обратúл Он к тем приглашённым прúтчу, внимáтельно наблюдáя за тéм, каким úменно óбразом они стали выбирáть ⸗пéрвые
8 местá для возлежáния, высказываясь против них:

– Как тóлько нéкто пригласúл тебя на свáдебную гулянку, **не оказáться тебе возлежáщим на ⸗пéрвом мéсте для возлежáния**, чтобы
9 нéкогда приглашённый им не оказáлся почётнее тебя́ э́такого! ◇Тогдá-то, подошéдши к [тебе], ⸗пригласúвший тебя́ и его́ заявит тебе:
10 «Э́такому уступú мéсто!», и вот тогдá-то с позóром прúмешься занимáть ⸗послéднее мéсто! ◇Впрóчем, как тóлько [за]получúл ты приглашéние,
11 отпрáвившись [туда], прилягт на ⸗послéднем мéсте, чтоб[ы] как тóлько пришёл ⸗пригласúвший тебя, сказáл бы тебе: «Дружúще, пересядь-ка вы́ше!» И вот тогдá-то бýдет тебе слáва прямо п[е]ред нóсом ⸗возлежáщих совмéстно с тобою! ◇Поэтому всякий, ⸗возвышáющий себя́ унúжен будет, а ⸗унижáющий себя́ возвы́шен будет!

12 Затем сказáл Он и тому сáмому, пригласúвшему Его:

– Как тóлько творúшь ты обéд или ýжин, не трезвóнь ни к ⸗друзья́м твоим, ни к ⸗брáтьям твоим, и тем бóлее к ⸗рóдственникам твоим, и даже
13 к сосéдям богáтым, чтобы нéкогда и онú не пригласúли тебя в ответ́, и чтобы не совершúлось для тебя равноцéнное воздаяние! ◇Впрóчем,
14 как тóлько творúшь ты банкéт, приглашáй нúщих, хромы́х, увéчных, слепы́х, ◇и вот тогдá-то окáжешься ты счастлúвчиком, потому как не смóгут они расплатúться с тобой, ведь тебе же воздáстся в момéнт ⸗поднятия ⸗огранённых!

14.15–24 О ЗВАНОМ УЖИНЕ

15 Тогдá-то нéкто из ⸗возлежáщих совмéстно, услы́шав *рéчи* э́такие, сказáл Ему:

ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων Σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. ◇καὶ ἰδού, ἄνθρωπος 2
τίς ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ◇καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 3
Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων,

– ⌜Εἰ⌝[12] ἔξεστι τῷ Σαββάτῳ ⌜θεραπεύειν;⌝[16]

οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ 4
ἀπέλυσε. ◇καὶ ⌜ἀποκριθεὶς⌝[2] πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, 5

– Τίνος ὑμῶν ⌜ὄνος⌝[18] ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ⌜ἐμπεσεῖται,⌝[13] καὶ οὐκ εὐθέως ἀναspάσει αὐτὸν ἐν ⌜τῇ⌝[20] ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου;

καὶ οὐκ ἰσχυσαν ἀνταποκριθῆναι ⌜αὐτῷ⌝[15] πρὸς ταῦτα. 6

Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων 7
πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,

– Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, **Μὴ κατακλιθῇς εἰς 8
τὴν πρωτοκλισίαν**· μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος
ὑπὸ αὐτοῦ, ◇καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, 9
Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ ⌜μετὰ⌝[16] αἰσχύνης τὸν
ἔσχατον τόπον κατέχειν. ◇ἀλλὰ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς 10
⌜ἀνάπεσον⌝[5] εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ
κεκληκώς σε, ⌜εἴπῃ⌝[16] σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον·
τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον ⌜τῶν⌝[26] συνανακειμένων σοι.
◇ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν 11
ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, 12

– Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου,
μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ
γείτονας πλουσίους· μήποτε καὶ αὐτοί ⌜σε ἀντικαλέσωσι,⌝[31]
καὶ γένηται ⌜σοι ἀνταπόδομα.⌝[35] ◇ἀλλὰ ὅταν ⌜ποιῇς 13
δοχὴν,⌝[3] κάλει πτωχούς, ⌜ἀναπήρους,⁷ χωλούς, τυφλούς·
◇καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· 14
ἀνταποδοθήσεται ⌜γάρ⌝[10] σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Ἀκούσας δέ τίς τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, 15

14.3 12 ΕΙ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱 · 16 ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ⁱ 𝔗κ ‖ ΘΕΡΑΠΕΥΣΑΙ Η ΟΥ ⁱ 𝒱 · 14.5 2 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱 · 8 ΟΝΟΣ ⁱ 𝔗κ ‖ ΥΙΟΣ ⁱ 𝔐ᵛ · 13 ΕΜΠΕΣΕΙΤΑΙ ⁱ 𝔗κ ‖ ΠΕΣΕΙΤΑΙ ⁱ 𝒱 · 20 ΤΗ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱 · 14.6 5 ΑΥΤΩ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱 · 14.9 16 ΜΕΤ ⁱ 𝔗κ ‖ ΜΕΤΑ ⁱ 𝒱 · 14.10 5 ΑΝΑΠΕΣΟΝ ⁱ 𝔉κ ‖ ΑΝΑΠΕΣΕ ⁱ 𝔐ᵛ · 16 ΕΙΠΗ ⁱ 𝔗κ ‖ ΕΡΕΙ ⁱ 𝒱 · 26 ΤΩΝ ⁱ 𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ⁱ 𝒱 · 14.12 31 ΣΕ ΑΝΤΙΚΑΛΕΣΩΣΙΝ ⁱ 𝔗κ ‖ ΑΝΤΙΚΑΛΕΣΩΣΙΝ ΣΕ ⁱ 𝒱 · 35 ΣΟΙ ΑΝΤΑΠΟΔΟΜΑ ⁱ 𝔗κ ‖ ΑΝΤΑΠΟΔΟΜΑ ΣΟΙ ⁱ 𝒱 · 14.13 3 ΠΟΙΗΣ ΔΟΧΗΝ ⁱ 𝔗κ ‖ ΔΟΧΗΝ ΠΟΙΗΣ ⁱ 𝒱 ‖ ΔΟΧΗΝ ΠΟΙΗΣΗΣ ⁱ ℵ 𝔓⁷⁵ · 7 ΑΝΑΠΗΡΟΥΣ ⁱ 𝔗κ ‖ ΑΝΑΠΕΙΡΟΥΣ ⁱ 𝒱 · 14.14 10 ΓΑΡ ⁱ 𝔉 ‖ ΔΕ ⁱ ℵ*

14.8 Прит. 25.6* Превосхóдство своё над другúми не подчёркивай п[е]ред носóм импера́тора, да и в местáх глáв динáстий не подставля́йся,

– Сча́стлив то́т, который вкуша́ть будет хле́б в Импе́рии Всемогу́щего!

– Μακάριος, ⸢ὃς⸣[10] φάγεται ⸢ἄρτον⸣[12] ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

16 Он же сказа́л ему:

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 16

17 – Не́кий Челове́к сотвори́л пы́шный у́жин, так что пригласи́л Он мно́гих. ◇О, да́! Пос[ы]ла́л Он поднево́льного Своего к ча́су у́жина, чтобы сказа́ть тем приглашённым: «Приходи́те, потому что гото́вы
18 уже таки все́!» ◇Тогда́-то они все́ поодино́чке приняли́сь извиня́ться. Нача́льный сказа́л ему: «По́ле купи́л я, так что е́сть у меня кра́йняя необходи́мость, чтобы пойти́ и посмотре́ть на него. Прошу́ Тебя, прими́
19 мой отка́з!» ◇Затем ино́й сказа́л: «5 па́р воло́в купи́л я, так что на низкопро́бность направля́юсь испыта́ть их. Прошу́ Тебя, прими́ мой
20 отка́з!» ◇Затем ино́й сказа́л: «Же́нщину привяза́л я к себе, так что
21 из-за э́такого ради не могу́ я прийти́!» ◇О, да́! Возврати́вшись *ни с че́м*, поднево́льный тот рассказа́л Хозя́ину своему об [извине́ниях] э́таких. И вот тогда́-то, рассвирепе́в, Хозя́ин до́ма сказа́л поднево́льному Своему: «Скоре́е вы́йди на бульва́ры и переу́лки этого го́рода, и таки введи́ сюда́
22 ни́щих, хромы́х, уве́чных и слепы́х!» ◇Затем поднево́льный сказа́л [Ему]: «Хозя́ин, испо́лнено та́к, как Ты приказа́л, но всё ещё е́сть ме́сто!»
23 ◇Тогда́-то Хозя́ин обрати́лся к тому поднево́льному: «Вы́йди на доро́ги и к и́згородям, и принуди́ *ошива́ющихся там* войти́ ко [Мне], чтоб таки напо́лнен был Дом Мой!»

– Ἄνθρωπος τίς ⸢ἐποίησε⸣[7] δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς· ◇καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ 17
τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, ⸢Ἔρχεσθε,⸣[13] ὅτι ἤδη ἕτοιμα ⸢ἐστί πάντα.⸣[17] ◇καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς 18
⸢παραιτεῖσθαι πάντες.⸣[5] ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ⸢ἐξελθεῖν καὶ⸣[16] ἰδεῖν αὐτόν·
ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. ◇καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη 19
βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·
⸢ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.⸣[12] ◇καὶ ἕτερος εἶπεν, 20
Γυναῖκα ⸢ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο⸣[5] οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.
◇⸢καὶ⸣[1] παραγενόμενος ὁ δοῦλος ⸢ἐκεῖνος⸣[5] ἀπήγγειλε τῷ 21
κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν
τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ
ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ
⸢χωλοὺς καὶ τυφλοὺς⸣[34] ⸢εἰσάγαγε⸣[37] ὧδε. ◇καὶ ⸢εἶπεν ὁ 22
δοῦλος, Κύριε,⸣[2] γέγονεν ⸢ὡς⸣[7] ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος
ἐστίν. ◇καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν ⸢δοῦλον,⸣[7] Ἔξελθε εἰς 23
τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ⸢ἀνάγκασον⸣[15] εἰσελθεῖν, ἵνα
γεμισθῇ ⸢ὁ οἶκός μου.⸣[19]

24 Потому́-то говорю́ вам, что никто́ из тех приглашённых мужчи́н не распро́бует Мой со́бственный У́жин!

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ⸢ἀνδρῶν⸣[7] ἐκείνων τῶν 24
κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ ⸢δείπνου.⸣[14]

14.25–33 Цена следования за Йешуа

25 Затем стали собира́ться к Нему мно́гие то́лпы, та́к что, оберну́вшись к [ним], обрати́лся Он к ним:

Συνεπορεύοντο δὲ ⸢αὐτῷ⸣[3] ὄχλοι ⸢πολλοὶ·⸣[5] καὶ στραφεὶς 25
εἶπεν πρὸς αὐτούς,

26 – Если кто́-нибудь прихо́дит ко Мне, но не пита́ет отвраще́ния к па́пе со́бственному и ма́ме, а также [к] же́нщине и де́тям, да к тому́ же [к] бра́тьям и сёстрам, да ещё и [к] со́бственной душе́, таково́й не спосо́бен
27 быть Мои́м учеником! ◇О, да́! Тот, который Крест свой не несёт на себе, но идёт вслед за Мно́ю, не спосо́бен о́ный быть Мои́м ученико́м!

– Εἴτις ἔρχεται πρός με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα 26
⸢ἑαυτοῦ,⸣[10] καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα,
καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι ⸢δὲ⸣[27] καὶ τὴν
⸢ἑαυτοῦ ψυχήν,⸣[30] οὐ δύναται ⸢μου μαθητὴς εἶναι.⸣[34] ◇⸢καὶ⸣[1] 27
ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ⸢αὐτοῦ⸣[7] καὶ ἔρχεται ὀπίσω
μου, οὐ δύναται ⸢μου εἶναι⸣[14] μαθητής.

28 Так кто́ же из вас, ба́шню жела́я постро́ить, приседе́в [из]нача́льно, не броса́ет голы́ш свой в сто́рону тех самых расхо́дов, иль име́ет
29 те *сре́дства*, что на затра́ты отде́лочные, ◇чтоб таки не́когда все

τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, ⸢θέλων⸣[5] πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ 28
πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει ⸢τὰ πρὸς⸣[16]
ἀπαρτισμόν; ◇ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ 29

14.15 10 ΟΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΟΣΤΙΣ[1] 𝒱
12 ΑΡΤΟΝ[1] 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΑΡΙΣΤΟΝ[1] ℳ
14.16 7 ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΠΟΙΕΙ[1] 𝒱
14.17 13 ΕΡΧΕΣΘΕ[1] 𝔉𝔦 ‖ ΕΡΧΕΣΘΑΙ[1] ℵ 𝔘 𝔇
17 ΕΣΤΙΝ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΣΤΙΝ[1] 𝒱 ‖ ΕΙΣΙΝ[1] ℵ 𝔓75 ‖ ΕΙΣΙΝ ΠΑΝΤΑ 𝔉
14.18 5 ΠΑΡΑΙΤΕΙΣΘΑΙ ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΠΑΡΑΙΤΕΙΣΘΑΙ[1] 𝒱
16 ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΞΕΛΘΩΝ[1] 𝒱
14.19 12 ΕΡΩΤΩ ΣΕ ΕΧΕ ΜΕ ΠΑΡΗΤΗΜΕΝΟΝ[1] 𝔉𝔦 ‖ ΔΙΟ ΟΥ ΔΥΝΑΜΑΙ ΕΛΘΕΙΝ[1] 𝔇
14.20 5 ΕΓΗΜΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ[1] 𝔉𝔦 ‖ ΕΛΑΒΟΝ ΔΙΟ[1] 𝔇
14.21 1 ΚΑΙ[1] 𝔉𝔦 ‖ 𝔄[1] 𝔓75
5 ΕΚΕΙΝΟΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
34 ΧΩΛΟΥΣ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΥΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΥΦΛΟΥΣ ΚΑΙ ΧΩΛΟΥΣ[1] 𝒱
37 ΕΙΣΑΓΑΓΕ[1] 𝔉𝔦 ‖ ΕΝΕΓΚΕ[1] 𝔇
14.22 2 ΕΙΠΕΝ Ο ΔΟΥΛΟΣ ΚΥΡΙΕ[1] 𝔉𝔦 ‖ Ο ΔΟΥΛΟΣ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔇
7 ΩΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ Ο[1] 𝒱
14.23 7 ΔΟΥΛΟΝ[1] 𝔉𝔦 ‖ ΔΟΥΛΟΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔇 𝔓75*
15 ΑΝΑΓΚΑΣΟΝ[1] 𝔉𝔦 ‖ ΠΟΙΗΣΟΝ[1] 𝔓45
19 Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΜΟΥ Ο ΟΙΚΟΣ[1] 𝒱
14.24 7 ΑΝΔΡΩΝ[1] 𝔉𝔦 ‖ ΑΝΘΡΩΠΩΝ[1] ℵ 𝔇
14 ΔΕΙΠΝΟΥ[1] 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΔΕΙΠΝΟΥ ⟦ΠΟΛΛΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΚΛΗΤΟΙ ΟΛΙΓΟΙ ΔΕ ΕΚΛΕΚΤΟΙ⟧[1] ℳ
14.25 3 ΑΥΤΩ[1] 𝔉𝔦 ‖ 𝔄[1] 𝔓75 ‖ ΤΩ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔽
5 ΠΟΛΛΟΙ[1] 𝔉𝔦 ‖ 𝔄[1] 𝔇
14.26 10 ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΑΥΤΟΥ[1] ℳ
27 ΔΕ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΕ[1] 𝒱 ‖ 𝔄[1] 𝔓75
30 ΕΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΨΥΧΗΝ ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝒱
34 ΜΟΥ ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΙΝΑΙ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΙΝΑΙ ΜΟΥ ΜΑΘΗΤΗΣ[1] 𝒱
14.27 1 ΚΑΙ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
7 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝒱
14 ΜΟΥ ΕΙΝΑΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΙΝΑΙ ΜΟΥ[1] ℳ[v]
14.28 5 ΘΕΛΩΝ[1] 𝔎𝔠𝔳 ‖ Ο ΘΕΛΩΝ[1] ℳ
16 ΤΑ ΠΡΟΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΤΑ ΕΙΣ[1] ℳ ‖ ΕΙΣ[1] 𝒱

14.26 Мих. 7.6* Потому́-то сын жесто́кому надруга́тельству подверга́ет па́пу; дочь восста́нет на ма́му свою; неве́стка на свекро́вь свою: враги́ у мужчи́ны — все́, которые в до́ме его!

наблюда́ющие не стали высме́ивать его, заложи́вшего свой ли́чный
30 фунда́мент, но не име́ющего си́л *под клю́ч* заверши́ть, ◇произнося́:
«Челове́к э́такий на́чал стро́ить, но не́ был силён, чтобы *под клю́ч*
завершить!»

31 Неу́жто не́кий импера́тор, против ино́го импера́тора иду́щий на
войну́, присе́в [из]нача́льно, не посове́туется, иль силён он с 10.000
32 вы́йти навстре́чу идущему на него с 20.000? ◇Если же это не та́к,
тогда пока́ ещё тот *завоева́тель* нахо́дится вдалеке́, посо́льство посла́в,
станет умоля́ть [его] о тех самых *откупны́х* ради Благоде́нствия.
33 ◇Потому́-то э́так ка́ждый из вас, кто не жела́ет проститься со всем
имуществом своим, не спосо́бен таково́й быть Мои́м ученико́м!

ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ⸀συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ[15] 31
εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον ⸀βουλεύεται[13] εἰ δυνατός
ἐστὶν ἐν δέκα χιλιάσιν ⸀ἀπαντῆσαι[20] τῷ μετὰ εἴκοσι
χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπὶ αὐτόν; ◇εἰ δὲ ⸀μή γε,[13] ἔτι ⸀αὐτοῦ 32
πόρρω[16] ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς
εἰρήνην. ◇οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται 33
πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται ⸀μου εἶναι[15]
μαθητής.

14.34–35 Негодная соль

34 Превосхо́дна та самая со́ль! Но как то́лько эта со́ль отупе́ла, в чём же
35 сно́ва обретёт солёность? ◇Ни в зе́млю, ни в навоз она не приго́дна!
Нару́жу выбра́сывают её!

⸀Καλὸν[1] τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ ⸀τὸ[16] ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι 34
ἀρτυθήσεται; ◇οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετον 35
ἐστίν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό.

Тот, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан
слу́шать внима́тельно!

ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

15.1–7 О пропавшей овце

15 Затем стали приближа́ться к Нему все налогосбо́рщики и мази́лы,
2 чтобы послу́шать Его. ◇Так что фарисе́и вместе с писца́ми стали
ропта́ть, произнося́:

⸀Ἦσαν δὲ ⸀ἐγγίζοντες αὐτῷ[13] πάντες οἱ τελῶναι καὶ 15
οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ. ◇καὶ διεγόγγυζον ⸀οἱ[13] 2
Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι

– Э́такий споко́йно воспринима́ет мази́л и сотрапе́зничает совме́стно
с ними!

– Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

3 Тогда́-то Он обрати́л к ним прито́чу э́такую, произнося́:

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, 3

4 – Кото́рый из вас челове́к, име́я 100 ове́ц, а затем потеря́в [букв. погуби́в]
пе́рвую из них, не оставля́ет в ме́стности пусты́нной 99 и не идёт за
5 той поги́бшей, покуда не нашёл бы её? ◇Зате́м, наше́дши [её], он кладёт
6 [её] на пле́чи свои со́бственные, переполня́ясь ра́достью, ◇а прише́дши
в до́м, созыва́ет друзе́й и сосе́дей, говоря́ им: «Раздели́те со мною
7 ра́дость [мою], потому что нашёл я овцу́ мою поги́бшую!» ◇Говорю́
вам, что э́так ра́дость состои́тся в самом Небосво́де, – из-за мази́лы
пе́рвого, отмежёвывающегося от прома́шливости своей, чем из-за 99-и
огранённых, которые не име́ют необходи́мости в отмежева́нии от
прома́шливости своей!

– Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, 4
καὶ ἀπολέσας ⸀ἓν ἐξ αὐτῶν,[10] οὐ καταλείπει τὰ
⸀ἐννενηκονταεννέα[16] ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ
ἀπολωλὸς, ἕως εὕρῃ αὐτό; ◇καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ 5
τοὺς ὤμους ⸀ἑαυτοῦ[7] χαίρων ◇καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, 6
συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς,
Συγχάρητε μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατον μου τὸ ἀπολωλός.
◇λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ⸀ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ[16] ἐπὶ 7
ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ⸀ἐννενηκονταεννέα[16]
δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας.

15.8–10 О потерянной драхме

8 Неу́жто не́кая же́нщина, име́я 10 драхм, как то́лько потеря́ла всего́
лишь одну́ дра́хму, не зажига́ет свечу́, и не замета́ет ли жили́ще, и не

Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν 8
μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ

14.29 14 ΕΜΠΑΙΖΕΙΝ ΑΥΤΩ 𝔓75 𝔎 ‖ ΑΥΤΩ ΕΜΠΑΙΖΕΙΝ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
14.31 5 ΣΥΜΒΑΛΕΙΝ ΕΤΕΡΩ ΒΑΣΙΛΕΙ 𝔓75 𝔎 ‖ ΕΤΕΡΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΣΥΜΒΑΛΕΙΝ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
13 ΒΟΥΛΕΥΕΤΑΙ 𝔓75 𝔎 ‖ ΒΟΥΛΕΥΣΕΤΑΙ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
20 ΑΠΑΝΤΗΣΑΙ 𝔓75 𝔎 ‖ ΥΠΑΝΤΗΣΑΙ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
14.32 3 ΜΗΓΕ 𝔓75 𝔎 ‖ ΜΗ ΓΕ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
6 ΑΥΤΟΥ ΠΟΡΡΩ 𝔓75 𝔎 𝔙 ‖ ΠΟΡΡΩ ΑΥΤΟΥ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
14.33 15 ΜΟΥ ΕΙΝΑΙ 𝔓75 𝔎 ‖ ΕΙΝΑΙ ΜΟΥ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
14.34 1 ΚΑΛΟΝ 𝔓75 𝔎 ‖ ΚΑΛΟΝ ΟΥΝ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
6 ΤΟ 𝔓75 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΤΟ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
15.1 3 ΕΓΓΙΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ 𝔓75 𝔎 ‖ ΑΥΤΩ ΕΓΓΙΖΟΝΤΕΣ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
15.2 3 ΟΙ 𝔓75 𝔎 ‖ ΟΙ ΤΕ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
15.4 10 ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ 𝔓75 𝔎 ‖ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΕΝ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
16 ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ 𝔓75 𝔎 ‖ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
15.5 7 ΕΑΥΤΟΥ 𝔓75 𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
15.7 6 ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ 𝔓75 𝔎 ‖ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΕΣΤΑΙ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐
16 ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ 𝔓75 𝔎 ‖ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ 𝔄 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 Θ Ξ Ψ 0250 𝔐

9 и́щет ли страда́тельно до тех по́р, покуда не нашла́ бы [её]? ◇ Зате́м, наше́дши [её], она созыва́ет ⸢подру́г и ⸢сосе́док, говоря́ [им]: «Раздели́те со
мною ра́дость [мою], потому что нашла́ я ту самую дра́хму, что сама́
10 погуби́ла!» ◇ Э́так, говорю́ вам, в прису́тствии ⸢гонцо́в ⸢Всемогу́щего ра́дость зарожда́ется из-за мази́лы пе́рвого, отмежёвывающегося от
прома́шливости своей!

9 επιμελῶς ἕως ⸀ὅτου⸁[22] εὕρῃ; ◇ καὶ εὑροῦσα ⸀συγκαλεῖται⸁[3] τὰς φίλας καὶ ⸀τὰς⸁[7] γείτονας, λέγουσα, Συγχάρητε μοι,
ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. ◇ οὕτω, λέγω ὑμῖν, 10
⸀χαρὰ γίνεται⸁[4] ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

15.11–32 О блудном сыне

11 Затем Он сказа́л [им]:

12 – Не́кий Челове́к заиме́л двух сынове́й. ◇ Так что ⸢моло́чный из них сказа́л ⸢Па́пе: «Па́па, [от]да́й мне ⸢причита́ющуюся мне ча́сть ⸢на́житого [Тобо́ю] иму́щества!» О, да́! Раздели́л Он между ними ⸢жи́зненное
13 обеспе́чение [Своё]. ◇ Зате́м, спустя несколько дне́й, собра́в всё до после́дней ме́лочи, ⸢молоко́ ещё с гу́б не обтёрший сы́н отпра́вился в другу́ю страну́ (в да́льнюю террито́рию) и в ме́сте том растра́тил *так называ́емое* ⸢на́житое иму́щество своё, живя́ на широ́кую но́гу.
14 ◇ Зате́м, как то́лько он разбаза́рил всё до после́днего гроша́, на ту ⸢террито́рию обру́шился го́лод могу́чий, так что он э́такий на́чал
15 претерпева́ть кра́йнюю нужду́. ◇ Тогда́-то, отпра́вившись на [по́иски пропита́ния], он прили́п к пе́рвому из ⸢горожа́н той ⸢террито́рии, а тот
16 отпра́вил его на ⸢поля́ свои, чтобы корми́ть свине́й. ◇ О, да́! Он безу́держно возжела́л напо́лнить ⸢желу́док свой ⸢рожка́ми церато́нии, которыми пита́лись ⸢сви́ньи, но никто́ не позво́лил ему *дотяну́ться до
17 о́ных*. ◇ Таки прише́дши в себя́, он сказа́л: «Ско́лькие рабо́тники ⸢Па́пы моего избы́точествуют хле́бом, а я *здесь* [по]*среди этих свине́й* гублю́ себя
18 изнури́тельным го́лодом! ◇ Подня́вшись на свои но́ги, отпра́влюсь я к ⸢Па́пе моему и заявлю́ Ему: “Па́почка, промахну́лся я в сам Небосво́д,
19 и таки прямо в лицо́ Твоё, ◇ и больше уже не явля́юсь досто́йным, чтобы на́званным быть сы́ном Твоим! Сотвори́ меня таки́м же, как и
20 пе́рвого из ⸢рабо́тников Твоих!”» ◇ Та́к что, подня́вшись на свои но́ги, пришёл он к ⸢со́бственному Па́пе. А в то вре́мя как о́ный вдалеке́ уде́рживался от *до́ма Отчего*, ⸢Па́па его уви́дел его и сжа́лился над [ним]. Тогда́-то, стреми́тельно прибежа́в к [нему], Он навали́лся на ⸢ше́ю *этого*
21 *заблуди́вшегося сы́на* Своего, и таки не́жно [рас]целова́л его. ◇ Тогда́-то этот сы́н сказа́л Ему: «Па́почка, промахну́лся я в сам Небосво́д, и таки прямо в лицо́ Твоё, так что больше уже не явля́юсь досто́йным, чтобы
22 на́званным быть сы́ном Твоим!» ◇ И вот тогда́-то ⸢Па́па обрати́лся к ⸢поднево́льным Своим: «Вы́несите ⸢нача́льное ⸢торже́ственное пла́тье и на него́ наде́ньте, и таки *насле́дственный* пе́рстень [по]да́йте в
23 ру́ку его и́, бо́лее того, санда́лии на но́ги эти! ◇ О, да́! Приве́дши ⸢отко́рмленного ⸢телёнка, заколи́те [его]! Тогда́-то, вдо́воль нае́вшись,
24 на́м бы возра́доваться и возвесели́ться, ◇ потому как э́такий ⸢сы́н Мой был мертвецо́м, но ожи́л, был поги́бшим, и таки на́йден!» Так что они
на́чали упива́ться ра́достью и весе́льем.

Εἶπεν δέ, 11

– Ἄνθρωπος τίς εἶχε δύο υἱούς· ◇ καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος 12
αὐτῶν τῷ Πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος
τῆς ουσίας. ⸀καὶ⸁[16] διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. ◇ καὶ μετὰ 13
οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ⸀ἅπαντα⸁[7] ὁ νεώτερος υἱὸς
ἀπεδήμησεν εις χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν
ουσίαν αὐτοῦ, ζῶν ασώτως. ◇ δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ 14
πάντα, εγένετο λιμὸς ⸀ἰσχυρὸς⸁[7] κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. ◇ καὶ πορευθεὶς εκολλήθη 15
ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἐπεμψεν αὐτὸν
εις τοὺς αγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. ◇ καὶ επεθύμει 16
⸀γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ⸁[3] τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον
οἱ χοῖροι· καὶ ουδεὶς εδίδου αὐτῷ. ◇ εις ἑαυτὸν δὲ ελθὼν 17
⸀εἶπεν⸁[15] Πόσοι μίσθιοι τοῦ Πατρός μου ⸀περισσεύουσιν⸁[11]
ἄρτων, εγὼ δὲ ⸀λιμῷ⸁[15] απόλλυμαι· ◇ αναστὰς πορεύσομαι 18
πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ ερῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον
εις τὸν ουρανὸν, καὶ ενώπιον σου· ◇ ⸀καὶ⸁[1] ουκέτι ειμὶ 19
ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησον με ὡς ἕνα τῶν μισθίων
σου. ◇ καὶ αναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Πατέρα ⸀ἑαυτοῦ.⸁[7] 20
ἔτι δὲ αυτοῦ μακρὰν απέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ Πατὴρ
αυτοῦ, καὶ εσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν επέπεσεν επὶ τὸν
τράχηλον αυτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αυτόν. ◇ εἶπεν δὲ ⸀αὐτῷ 21
ὁ υἱός,⸁[3] Πάτερ, ἥμαρτον εις τὸν ουρανὸν καὶ ενώπιον σου,
⸀καὶ⸁[14] ουκέτι ειμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. ◇ εἶπεν δὲ ὁ 22
Πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αυτοῦ, ⸀Ἐξενέγκατε τὴν⸁[9] στολὴν
τὴν πρώτην καὶ ενδύσατε αυτόν, καὶ δότε δακτύλιον
εις τὴν χεῖρα αυτοῦ, καὶ ὑποδήματα εις τοὺς πόδας·
◇ καὶ ⸀ενέγκαντες⸁[2] τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν θύσατε, καὶ 23
φαγόντες ευφρανθῶμεν· ◇ ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, 24
καὶ ανέζησε· ⸀καὶ απολωλὼς ἦν,⸁[10] καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο
ευφραίνεσθαι.

15.8 22 ΟΤΟΥ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΟΥ⁻¹𝒱
15.9 3 ΣΥΓΚΑΛΕΙΤΑΙ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΣΥΓΚΑΛΕΙ⁻¹𝒱
7 ΤΑΣ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵⁻¹𝒱
15.10 4 ΧΑΡΑ ΓΙΝΕΤΑΙ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΓΙΝΕΤΑΙ ΧΑΡΑ⁻¹𝒱
15.12 16 ΚΑΙ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ Ο ΔΕ⁻¹𝒱
15.13 7 ΑΠΑΝΤΑ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑ⁻¹𝒱
15.14 7 ΙΣΧΥΡΟΣ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΙΣΧΥΡΑ⁻¹𝒱
15.16 3 ΓΕΜΙΣΑΙ ΤΗΝ ΚΟΙΛΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ⁻¹𝔐𝔴𝔨 ‖ ΧΟΡΤΑΣΘΗΝΑΙ ΕΚ⁻¹𝒱
15.17 5 ΕΙΠΕΝ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΦΗ⁻¹𝒱
11 ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΥΣΙΝ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΑΙ⁻¹𝒱
15 ΛΙΜΩ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΛΙΜΩ ΩΔΕ⁻¹𝒱
15.19 1 ΚΑΙ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵⁻¹𝒱
15.20 7 ΕΑΥΤΟΥ⁻¹𝔎𝔳 ‖ ΑΥΤΟΥ⁻¹𝔐
15.21 3 ΑΥΤΩ Ο ΥΙΟΣ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ Ο ΥΙΟΣ ΑΥΤΩ⁻¹𝒱
14 ΚΑΙ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵⁻¹𝒱
15.22 9 ΕΞΕΝΕΓΚΑΤΕ ΤΗΝ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΑΧΥ ΕΞΕΝΕΓΚΑΤΕ⁻¹𝒱
15.23 2 ΕΝΕΓΚΑΝΤΕΣ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΦΕΡΕΤΕ⁻¹𝒱
15.24 10 ΚΑΙ ΑΠΟΛΩΛΩΣ ΗΝ⁻¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΗΝ ΑΠΟΛΩΛΩΣ⁻¹𝒱

25 Сам же сы́н Его ⸗перезре́лый в по́ле находи́лся. А когда в моме́нт
своего возвраще́ния он прибли́зился к тому самому жили́щу, услы́шал
26 му́зыку и хорово́дную пля́ску [Маханаи́м]. ◇Тогда́-то, подозва́в пе́рвого
из ⸗малоле́тних, он попыта́лся вы́ведать у [того], что́ же э́такое
27 происхо́дит? ◇А тот сказа́л о́ному: «Бра́т твой верну́лся, так что
заколо́л ⸗ПА́ПА твой того самого телёнка ⸗отко́рмленного, потому что
28 Он здра́вствующим отвоева́л его!» ◇Тогда́-то о́ный рассвирепе́л и
не захоте́л войти́ во *владе́ния О́тчие*. Потому́-то ⸗ПА́ПА его, вы́шедши
29 [нару́жу], стал угова́ривать его. ◇Но в отве́т он сказа́л ⸗ПА́ПЕ:
«Смотри́, вот я столькие го́ды поднево́льно служу́ Тебе и никогда́ не
проигнори́ровал предписа́ние Твоё, и таки мне́ Ты ни ра́зу не [от]дал
30 козлёнка, чтоб таки возвесели́ться мне с ⸗друзья́ми моими! ◇Но как
то́лько ⸗сы́н Твой э́такий, с потаску́хами ⸗вы́жравший Твоё ли́чное
⸗обеспе́чение жи́зненное, пришёл к *Тебе го́лый и бо́сый*, Ты заколо́л для
31 него того самого телёнка ⸗отко́рмленного!» ◇Одна́ко же [Па́па] сказа́л
ему: «Ди́тятко, ты же всегда́ нахо́дишься бок-о́-бок со Мно́ю, так что
32 все эти Мои́, по сути, твои́! ◇Ведь надлежа́ло же возра́доваться и
возвесели́ться, потому как э́такий ⸗бра́т твой был мертвецо́м, но ожи́л,
был поги́бшим, и таки на́йден!»

Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς 25
ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν.
◇καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν ⸢παίδων,⸣[16] ἐπυνθάνετο 26
⸢Τί[17] εἴη ταῦτα. ◇ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου 27
ἥκει· καὶ ἔθυσεν ὁ Πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι
ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. ◇ὠργίσθη δὲ, καὶ οὐκ ἤθελεν 28
εἰσελθεῖν· ὁ ⸢οὖν⸣[18] Πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.
◇ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ ⸢Πατρί,⸣[16] Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη 29
δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ
ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἐριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου
εὐφρανθῶ. ◇ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου 30
τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ ⸢τὸν μόσχον
τὸν σιτευτὸν.⸣[17] ◇ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε 31
μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστίν· ◇εὐφρανθῆναι 32
δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει· ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν,
καὶ ⸢ἀνέζησε·⸣[14] καὶ ἀπολωλὼς ⸢ἦν,⸣[17] καὶ εὑρέθη.

16.1–13 ## О НЕВЕРНОМ ДОМОУПРАВИТЕЛЕ

16 Затем Он обрати́лся и к ⸗ученика́м Своим:

– Был не́кий бога́тый челове́к, у которого был домоправи́тель. Так
что ему́ был сделан доно́с на *домоправи́теля* э́такого, де́скать [он]
2 непреста́нно разоря́ет ⸗име́ние его. ◇Тогда́, прозвуча́в к нему, [хозя́ин]
сказа́л ему: «Что́ же э́такое слы́шу я о тебе? Предоста́вь [мне]
по́лный ⸗отчёт *касательно* ⸗домоуправле́ния твоего, потому как больше
3 не смо́жешь управля́ть до́мом!» ◇Тогда́-то этот домоправи́тель
сказа́л в самом себе: «Что́ же сотвори́ть мне, так как ⸗хозя́ин мой
⸗домоуправле́ние наме́ренно отсека́ет от меня? Чтобы занима́ться
земледе́лием, не́т си́лы, [а] проси́ть *други́х* о по́мощи, стыдо́м покрыва́ю
4 свою́ же го́лову! ◇Я же давно́ уже узна́л, как и́менно придётся
мне сотвори́ть, чтоб[ы] как то́лько оказа́лся я смещённым с этого
домоуправле́ния, *зало́жники мои* к себе́ при́няли б[ы] меня в ⸗дома́ свои!»
5 ◇Тогда́-то, по одному́ подозва́в к себе ка́ждого из ⸗должнико́в ⸗хозя́ина
со́бственного, *домоправи́тель* сказа́л ⸗нача́льному: «Ско́лькое задолжа́л
6 ты ⸗хозя́ину моему?» ◇Он же отве́тил: «100 ба́тов оли́вкового ма́сла».
Тогда́-то *домоправи́тель* сказа́л ему: «Держи́ твою́ эту распи́ску и́,
7 [у]се́вши[сь] [поудо́бнее], незамедли́тельно напиши́ *но́вую на* 50!» ◇Вслед
за те́м сказа́л ино́му: «А ты́ ско́лькое задолжа́л?» Тогда тот отве́тил:
«100 ко́ров пшени́цы». Тогда́-то *домоправи́тель* говори́т ему: «Держи́
8 твою́ эту распи́ску и напиши́ *но́вую на* 80!» ◇О, да́! ⸗Хозя́ин одо́брил
этого домоправи́теля – ⸗домоправи́теля ⸗неогранённости, потому как
предусмотри́тельно сотвори́л о́ный, потому что ⸗сыновья́ ⸗Эпо́хи э́такой
сообрази́тельнее, чем ⸗сыновья́ ⸗Све́та, – ради ⸗ра́сы своей со́бственной

Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς ⸢αὐτοῦ,⸣[17] 16

– Ἄνθρωπος τίς ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ
οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα
αὐτοῦ. ◇καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω 2
περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ
γὰρ ⸢δυνήσῃ⸣[19] ἔτι οἰκονομεῖν. ◇εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ 3
οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριος μου ἀφαιρεῖται τὴν
οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν
αἰσχύνομαι. ◇ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ 4
⸢τῆς⸣[17] οἰκονομίας, δέξωνται με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.
◇καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν ⸢χρεωφειλετῶν⸣[16] 5
τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις
τῷ κυρίῳ μου; ◇ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. 6
⸢καὶ⸣[7] εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου ⸢τὸ γράμμα,⸣[12] καὶ καθίσας
ταχέως γράψον πεντήκοντα. ◇ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ 7
δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου.
⸢καὶ⸣[14] λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου ⸢τὸ γράμμα,⸣[19] καὶ γράψον
ογδοήκοντα. ◇καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς 8
ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ Αἰῶνος
τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ Φωτὸς εἰς τὴν
⸢γενεὰν⸣[26] ἑαυτῶν εἰσί.

15.26 5 ΠΑΙΔΩΝ ΑΥΤΟΥ⁷𝔗 ‖ ΠΑΙΔΩΝ⁷𝔐ᵏᵛ
7 ΤΙ⁷𝔓⁷⁵ᵛⁱᵈ ‖ ΤΙ ΑΝ⁷𝔙
15.28 8 ΟΥΝ⁷𝔓⁷⁵ ‖ ΔΕ⁷𝔙
15.29 6 ΠΑΤΡΙ⁷𝔓⁷⁵ ‖ ΠΑΤΡΙ ΑΥΤΟΥ⁷𝔙
15.30 17 ΤΟΝ ΜΟΣΧΟΝ ΤΟΝ ΣΙΤΕΥΤΟΝ⁷𝔓⁷⁵ ‖ ΤΟΝ ΣΙΤΕΥΤΟΝ ΜΟΣΧΟΝ⁷𝔙
15.32 14 ΑΝΕΖΗΣΕΝ⁷𝔓⁷⁵ ‖ ΕΖΗΣΕΝ⁷𝔙
17 ΗΝ⁷𝔓⁷⁵ ‖ 𝔉⁷𝔙
16.1 7 ΑΥΤΟΥ⁷𝔓⁷⁵ ‖ 𝔉⁷𝔙
16.2 19 ΔΥΝΗΣΗ⁷𝔓⁷⁵ ‖ ΔΥΝΗ⁷𝔙
16.4 7 ΤΗΣ⁷𝔓⁷⁵ ‖ ΕΚ ΤΗΣ⁷𝔙
16.5 6 ΧΡΕΩΦΕΙΛΕΤΩΝ⁷𝔓⁷⁵ ‖ ΧΡΕΟΦΕΙΛΕΤΩΝ⁷𝔙
16.6 7 ΚΑΙ⁷𝔓⁷⁵ ‖ Ο ΔΕ⁷𝔙
12 ΤΟ ΓΡΑΜΜΑ⁷𝔓⁷⁵ ‖ ΤΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ⁷𝔙
16.7 14 ΚΑΙ⁷𝔓⁷⁵ ‖ 𝔉⁷𝔙
19 ΤΟ ΓΡΑΜΜΑ⁷𝔓⁷⁵ ‖ ΤΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ⁷𝔙
16.8 26 ΓΕΝΕΑΝ ΤΗΝ⁷𝔓⁷⁵ᵛⁱᵈ ‖ ΓΕΝΕΑΝ⁷𝔎

о́ные и существу́ют!

9 Также и Я́ говорю́ вам: из-за ⸗Мамо́на ⸗неогранённости сотвори́те для себя́ друзе́й, чтоб[ы] как то́лько вы исче́рпались, к себе́ при́няли
10 бы вас в шатры́ ⸗ве́чные! ◇ Тот, который [у]ве́рен в мало́важном, по сути, [у]ве́рен и в неимове́рно мно́гом. Но тот, который неогранённый в
11 мало́важном, по сути, неогранённый и в неимове́рно мно́гом. ◇ Так во́т, если вы не оказа́лись [у]ве́р[ен]ными в среде́ Мамо́на ⸗неогранённого,
12 тогда кто́ же дове́рит вам то самое и́стинное? ◇ О, да́! Если вы не оказа́лись [у]ве́р[ен]ными в ⸗чужо́м *домоуправле́нии*, тогда кто́ же [от]да́ст
13 вам ⸗принадлежа́щую ва́м *до́лю*? ◇ Никако́й прислу́га поднево́льный не мо́жет поднево́льно служи́ть двои́м хозя́евам, потому что либо ⸗пе́рвого возненави́дит, а ⸗ино́го возлю́бит, либо пе́рвого держа́ться будет, а ⸗ино́го презира́ть! Не спосо́бны вы Боже́ственной Семье́ служи́ть, и Мамо́ну поднево́льно!

9 ⌜καγὼ⌝[1] ὑμῖν λέγω, ⌜Ποιήσατε ἑαυτοῖς⌝[4] φίλους ἐκ τοῦ Μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ⌜ἐκλίπητε,⌝[14] δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. ◇ ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν 10 πολλῷ πιστός ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικος ἐστίν. ◇ εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ Μαμωνᾷ πιστοὶ 11 οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; ◇ καὶ εἰ ἐν 12 τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ⌜ὑμέτερον⌝[10] τίς ὑμῖν δώσει; ◇ οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· 13 ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ Μαμωνᾷ.

16.14–18 Йешуа о фарисеях и Законе

14 Таки ⸗фарисе́и та́кже слу́шали все *слова́* э́такие, но го́рдо засмея́лись
15 над Ним, в действи́тельности явля́ясь сребролю́бцами. ◇ Тогда́-то сказа́л Он им:

– Вы́ ж[е] таки те са́мые, самих себя́ ограня́ющие п[е]ред лицо́м ⸗челове́ков, но ⸗Всемогу́щий отли́чно зна́ет ⸗сердцеви́ны ваши, потому что то́, что высоко́ средь челове́ков, таки ме́рзость
16 лжи́вых боже́ств п[е]ред лицо́м Самого Всемогу́щего! ◇ ⸗Зако́н и ⸗Проро́ки [воз]*де́йствовали* вплоть до Иоа́нна. С того са́мого моме́нта распространя́ется Добро́весть об ⸗Импе́рии ⸗Всемогу́щего, и таки
17 вся́кий ради э́такой по отноше́нию к самому себе́ допуска́ет наси́лие! ◇ Ле́гче же, по сути, исче́знуть самому Небосво́ду и этой Земле́, чем
18 [хотя бы] одной чёрточке вы́пасть из ⸗Зако́на! ◇ Ка́ждый, ⸗прогоня́ющий же́нщину свою и у́зами бра́чными свя́зывающий с собою ину́ю, наруша́ет ве́рность супру́жескую! О, да́! Ка́ждый, эту́, про́гнанную мужчи́ной, в же́нщины беру́щий, наруша́ет ве́рность супру́жескую!

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα ⌜καὶ⌝[15] οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. ◇ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 15

– Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ⌜ἐστὶν.⌝[28] ◇ ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ⌜ἕως⌝[16] Ἰωάννου· ἀπὸ 16 τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. ◇ εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν 17 παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. ◇ πᾶς ὁ 18 ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει· καὶ ⌜πᾶς⌝[12] ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

16.19–31 Богач и Лазарь

19 Таки челове́к не́кий был богачо́м, так что приня́лся одева́ться в
20 пурпу́рное и виссо́н, каждый де́нь веселя́сь роско́шно. ◇ Но был не́кий ни́щий по и́мени Ла́зарь, кото́рого, покры́того незаживающими я́звами
21 гно́йными, бро́сили прямо перед ⸗укреплёнными воро́тами его. ◇ О, да́! Он безу́держно возжела́л желу́док напо́лнить теми самыми кро́шками, ⸗па́дающими с ⸗обе́денного стола́ этого богача́. Впро́чем, таки ⸗псы́, подходя́ к *нему*, стали обли́зывать ⸗незаживающие гно́йные я́звы его.

19 Ἄνθρωπος δέ τίς ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος κατὰ ἡμέραν λαμπρῶς. ◇ πτωχὸς δέ τίς ⌜ἦν⌝[4] ὀνόματι Λάζαρος, ⌜ὃς⌝[7] 20 ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ⌜ἡλκωμένος⌝[13] ◇ καὶ 21 ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ ⌜τῶν ψιχίων⌝[15] τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ⌜ἀπέλειχον⌝[19] τὰ ἕλκη αὐτοῦ

22 Когда же этот ни́щий у́мер, и ⸗гонцы́ отнесли́ его в ⸗объя́тия ⸗Авраа́ма, произошло́ наконе́ц-то. Затем у́мер и ⸗бога́ч, и тогда устро́или ему

22 Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον ⌜τοῦ⌝[15] Ἀβραάμ·

16.9 [1] ΚΑΓΩ¹𝔗ₖᵢₖ ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝒱
[4] ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ¹𝔗ₖ ‖ ΕΑΥΤΟΙΣ ΠΟΙΗΣΑΤΕ¹𝒱
[14] ΕΚΛΙΠΗΤΕ¹𝔗ₖ ‖ ΕΚΛΗΠΗΤΕ¹ℳ ‖ ΕΚΛΙΠΗ¹𝒱
16.12 [10] ΥΜΕΤΕΡΟΝ¹𝔉 ‖ ΗΜΕΤΕΡΟΝ¹ 𝔅
16.14 [5] ΚΑΙ¹𝔗ₖᵢₖ ‖ 𝔄¹𝒱
16.15 [28] ΕΣΤΙΝ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹ℳ𝒱
16.16 [6] ΕΩΣ¹𝔗ₖᵢₖ ‖ ΜΕΧΡΙ¹𝒱
16.18 [12] ΠΑΣ¹𝔗ₖᵢₖ ‖ 𝔄¹𝒱
16.20 [4] ΗΝ¹𝔗ₖᵢₖ ‖ 𝔄¹𝒱
[7] ΟΣ¹𝔗ₖᵢₖ ‖ 𝔄¹𝒱
[13] ΗΛΚΩΜΕΝΟΣ¹𝔗ₖᵢₖ ‖ ΕΙΛΚΩΜΕΝΟΣ¹𝒱
16.21 [5] ΤΩΝ ΨΙΧΙΩΝ¹𝔗ₖᵢₖ ‖ 𝔄¹𝒱
[19] ΑΠΕΛΕΙΧΟΝ¹𝔗ₖᵢₖ ‖ ΕΠΕΛΕΙΧΟΝ¹𝒱
16.22 [15] ΤΟΥ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹ℳ𝒱

16.20 Енох 100.6† *А над всеми ограёнными и святыми Он назначит стражей из среды́ святых гонцо́в, чтоб таки охранять их как зеницу ока, пока Он не положит конец всякому злу и всякому про́маху, и хотя́ ограённые спят долгим сном, ничто им не страшно.* [Та же цитата для .21-31]

23 *пы́шные* по́хороны. ◇ Но в среде́ ⸗Аи́да, находя́сь средь невыноси́мых истяза́ний, подня́в ⸗глаза́ свои́, он на огро́мном расстоя́нии воо́чию
24 ви́дит ⸗Авраа́ма, а также Ла́заря на ⸗груди́х его́. ◇ Тогда́-то о́ный, прозвуча́в, сказа́л: «Па́почка Авраа́м, ми́лость прояви́ ко мне и отпра́вь Ла́заря, чтоб таки намочи́л он в воде́ ⸗ко́нчик ⸗па́льца своего́ и охлади́л бы ⸗язы́к мой, потому как изныва́ю я из-за невыноси́мого муче́ния в
25 ⸗пла́мени э́таком!» ◇ Тогда́-то Авраа́м сказа́л: «Ди́тятко, вспо́мни же, что ты э́такий уже вы́черпал “бла́гости” твои в Е́ве [т.е. жи́зни] твое́й, а Ла́зарь аналоги́чным о́бразом те самые злы́е! Так что о́н-то прямо сейча́с наслажда́ется утеше́нием, а ты́ изныва́ешь из-за муче́ния
26 невыноси́мого! ◇ Да и ко всем ‘*бла́гостям*’ э́таким между на́ми и ва́ми утверждена́ про́пасть невообрази́мая, чтобы ⸗жела́ющие перейти́ от на́с к ва́м не оказа́лись спосо́бными на [такое], а также те́, которые у
27 ва́с, к на́м не смогли́ переправля́ться!» ◇ Тогда́-то тот сказа́л: «Тогда прошу́ тебя́, па́почка, чтоб[ы] тебе самоли́чно отпра́вить его в ⸗до́м ⸗па́пы
28 моего́, ◇ ведь е́сть же у меня́ 5 бра́тьев, чтобы для ни́х предоста́вил он доказа́тельства неоспори́мые, чтоб таки и они́ не оказа́лись в ⸗ме́сте
29 э́таком этого истяза́ния невыноси́мого!» ◇ Авраа́м говори́т ему: «У них
30 есть Моисе́й и ⸗Проро́ки! Они и́х обя́заны услы́шать!» ◇ Он же сказа́л: «О, не́т! Не́т же, па́почка Авраа́м, но как то́лько не́кто из мертвецо́в
31 отпра́вился к ним, отмежу́ются от прома́шливости своей!» ◇ Тогда́-то [Авраа́м] сказа́л ему: «Ко́ли Моисе́я и ⸗Проро́ков не жела́ют слу́шать, тогда даже если бы и подня́лся кто́-нибудь из среды́ мертвецо́в, не уве́рятся!»

απέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη ◇ καὶ ἐν τῷ Ἅιδῃ 23
ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
ὁρᾷ ⸀τὸν⸁[13] Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν
τοῖς κόλποις αὐτοῦ. ◇ καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ 24
Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ
ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν
γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. ◇ εἶπεν δὲ 25
Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες ⸀σὺ⸁[8] τὰ ἀγαθά
σου ἐν τῇ Ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ
⸀ὅδε⸁[23] παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. ◇ καὶ ⸀ἐπὶ⸁[12] πᾶσιν 26
τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ⸀ἐντεῦθεν⸁[16] πρὸς ὑμᾶς μὴ
δύνωνται, μηδὲ ⸀οἱ⸁[22] ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
◇ εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ ⸀οὖν σε,⸁[14] πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς 27
τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ◇ ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, 28
ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς
τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. ◇ λέγει ⸀αὐτῷ⸁[12] Ἀβραάμ, 29
Ἔχουσι ⸀Μωσέα⸁[15] καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν
αὐτῶν. ◇ ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλὰ ἐάν τίς 30
ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. ◇ εἶπεν 31
δὲ αὐτῷ, Εἰ ⸀Μωσέως⸁[5] καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν,
⸀οὐδέ⸁[11] ἐάν τίς ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

17.1–4 О ПРОМАХЕ

17 Затем Он обрати́лся к ⸗ученика́м:

– Невозмо́жно, чтобы не появи́лись ⸗западни́. Одна́ко же го́ре из-за
2 ради того́, который прихо́дит [с ними]! ◇ Поле́знее о́ному, если осло́м враща́емый ме́льничный ка́менный кру́г со всех сторо́н на его́ же ⸗ше́е окружа́ет его, и таки швырну́ли [э́такого] прямо к самой Та́лассе, чем чтоб таки в западню́ увле́чь ему пе́рвого из ⸗ю́ных э́таких!
3 ◇ Будьте преде́льно внима́тельны к самим себе́! Таки как то́лько ⸗бра́т твой промахну́лся в тебя́, **стро́го вы́говори ему!** О, да́! Как то́лько о́ный отмежева́лся от прома́шливости своей, ты обя́зан отпусти́ть
4 его́! ◇ Даже если уж 7 ра́з *в тече́ние* ⸗дня́ он промахну́лся в тебя́ и 7 ра́з *в течение* ⸗дня́ обрати́лся к тебе, произнося́ «Отмежёвываюсь от прома́шливости своей!», обяза́тельно отпу́стишь его!

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς ⸀μαθητάς,⸁[5] 17

– Ἀνένδεκτον ἐστὶ τοῦ ⸀μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ
δὲ⸁[9] δι οὗ ἔρχεται. ◇ λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ ⸀μύλος ονικὸς⸁[4] 2
περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐρρίπται εἰς τὴν
Θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ⸀ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.⸁[19]
◇ προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ⸀δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ⸁[4] ὁ ἀδελφός 3
σου, **Επιτίμησον αυτῷ**· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.
◇ καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ⸀ἁμάρτῃ⸁[6] εἰς σὲ, καὶ ἑπτάκις 4
⸀τῆς ἡμέρας⸁[11] ἐπιστρέψῃ ⸀ἐπὶ σὲ,⸁[14] λέγων, Μετανοῶ,
ἀφήσεις αὐτῷ.

17.5–6 О ДОВЕРИИ И ВЕРНОСТИ

16.23 13 ΤΟΝ[1] 𝔓⁷⁴ א ℵ[1] V
16.25 8 ΣΥ[1] 𝔓⁷⁵ א ℵ[1] V
23 ΟΔΕ[1] 𝔓⁴⁵ ΩΔΕ[1] M[V]
16.26 2 ΕΠΙ[1] 𝔓⁷⁵ א ΕΝ[1] V
16 ΕΝΤΕΥΘΕΝ[1] 𝔓⁴ א ΕΝΘΕΝ[1] M[V]
22 ΟΙ[1] 𝔓⁷⁵ א ℵ[1] V
16.27 4 ΟΥΝ ΣΕ[1] 𝔓⁷⁵ א ΣΕ ΟΥΝ[1] V
16.29 2 ΑΥΤΩ[1] 𝔓⁷⁵ א ΔΕ[1] V
5 ΜΩΣΕΑ[1] 𝔓⁷⁵ א ΜΩΥΣΕΑ[1] V
16.31 5 ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔓⁷⁵ א ΜΩΥΣΕΩΣ[1] V
11 ΟΥΔΕ[1] 𝔓⁷⁵ א ΟΥΔ[1] V
17.1 5 ΜΑΘΗΤΑΣ[1] 𝔓⁷⁵ א ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ[1] V
9 ΜΗ ΕΛΘΕΙΝ ΤΑ ΣΚΑΝΔΑΛΑ ΟΥΑΙ ΔΕ[1] 𝔓⁷⁵ א ΤΑ ΣΚΑΝΔΑΛΑ ΜΗ ΕΛΘΕΙΝ ΠΛΗΝ ΟΥΑΙ[1] V
17.2 4 ΜΥΛΟΣ ΟΝΙΚΟΣ[1] 𝔓⁷⁵ א ΛΙΘΟΣ ΜΥΛΙΚΟΣ[1] V
19 ΕΝΑ ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ[1] 𝔓⁷⁵ א ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΕΝΑ[1] V
17.3 4 ΔΕ ΑΜΑΡΤΗ ΕΙΣ ΣΕ[1] 𝔓⁷⁵ א ΑΜΑΡΤΗ[1] V
17.4 6 ΑΜΑΡΤΗ[1] 𝔓⁷⁵ א ΑΜΑΡΤΗΣΗ[1] V
11 ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ[1] 𝔓⁷⁵ א ℵ[1] V
14 ΕΠΙ ΣΕ[1] 𝔓⁴ א ℵ[1] M ΠΡΟΣ ΣΕ[1] V

16.25 Енох 94.8† *И овладевающие золотом и серебром внезапно сгинут в суде. Горе вам, богатые, ведь надеетесь вы на своё богатство, и от богатства своего отделитесь вы, потому что в дни богатства своего забыли вы Всевышнего.*

17.3 Лев. 19.17* не возненави́дишь ⸗бра́та твоего́ ⸗созна́нием твоим! Разоблаче́нием доказа́тельным разоблачи́шь ⸗бли́жнего твоего́, и таки из-за ради него́ не [за]полу́чишь прома́х!

5 Тогда́-то ⸢Послы́ сказа́ли ⸢ЯХВЕ:

– Доба́вь нам [у]Ве́р[ен]ности!

6 Но ⸢ЯХВЕ сказа́л [им]:

– Если бы [у]Ве́р[ен]ность возыме́ли вы та́к же, как зёрнышко горчи́цы, тогда сказа́ли бы ⸢шелкови́це э́такой «Будь вы́корчевана и поса́жена средь самой Та́лассы!», о́ная таки покори́лась бы вам!

Καὶ ⸢εἶπον⸣[2] οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ, 5

– Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, 6

– Ει ⸢εἴχετε⸣[6] πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ελέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Εκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι εν τῇ Θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

17.7–10 Пример подневольного

7 Так кто́ же из вас, име́я поднево́льного, вспа́хивающего [ва́ше по́ле] или же выпаса́ющего [ва́ш ско́т], кото́рый, возврати́вшемуся с ⸢по́ля, зая́вит: «То́тчас же, внима́ние не обраща́я на [меня], возля́г [у стола]!»? 8 ◇Не́т же! Не та́к ли о́ный зая́вит ему: «Пригото́вь что́-нибудь, чтобы пою́жинать мне и́, подпоя́савшись, услу́живай мне, покуда я не нае́лся бы и не напи́лся, и то́лько лишь после [у]*служе́ний* э́такий са́м пое́шь 9 и вы́пьешь!»? ◇Неу́жто не име́ет он никако́й Снисходи́тельности к ⸢поднево́льному э́тому, так как о́ный сотвори́л ⸢прика́занное ему? 10 Не ду́маю так! ◇Э́так и вы́, как то́лько сотвори́ли все [[воз]де́йствия], ⸢предпи́санные вам, говори́те же, что «Мы́ же поднево́льные, ни на что́ не го́дные, так что то́, что задолжа́ли, чтоб таки сотвори́ть, сотвори́ли!»

Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων αροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εισελθόντι εκ τοῦ αγροῦ ⸢ερεῖ⸣[15] Ευθέως, Παρελθὼν ⸢ανάπεσαι·⸣[18] ◇αλλὰ ουχὶ ερεῖ αυτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίω· καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; ◇μὴ ⸢χάριν ἔχει⸣[2] τῷ δούλῳ ⸢εκείνῳ,⸣[6] ὅτι εποίησε τὰ διαταχθέντα ⸢αυτῷ; ου δοκῶ.⸣[11] ◇οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι αχρεῖοί εσμεν· ⸢ὅτι⸣[15] ὃ ωφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

17.11–19 Исцеление десяти прокажённых

11 Затем в моме́нт Его ⸢продвиже́ния в Ерушала́им, когда Он стал проходи́ть ч[е]рез серде́чник Шомро́на и Галиле́и, произошло́ 12 наконе́ц-то. ◇В моме́нт вхо́да Его в не́кую дере́вню встре́тили Его 10 13 прокажённых мужчи́н, которые останови́лись и́здали. ◇Так что они возвы́сили зву́к, произнося́:

– Йешу́а Капита́н, ми́лость прояви́ к нам!

14 О, да́! Уви́дев *их*, сказа́л Он им:

– Пойди́те, покажи́те себя ⸢жрецам!

Затем в моме́нт их ⸢ухо́да произошло́ наконе́ц-то. Бы́ли они очи́щены. 15 ◇Одна́ко же пе́рвый из них, уви́дев, что исцелён, возврати́лся к [Йешу́а], 16 мегафо́нно воздава́я сла́ву ⸢Всемогу́щему: ◇он па́л на лицо́ прямо в прису́тствии ⸢ног Его, благодаре́ние воздава́я Ему. О, да́! Он таки 17 оказа́лся шомроне́ем. ◇Таки прерва́в *его*, ⸢Йешу́а сказа́л [окружа́ющим Его]:

18 – Не ⸢10 ли были очи́щены? Так где́ же те самые 9? ◇Не нашло́сь никого́, что́бы, возврати́вшись, сла́ву [воз]да́ть Самому Всемогу́щему, если не учесть э́такого, который из ино́й ра́сы!

19 Так что сказа́л Он тому [шомроне́ю]:

– Подня́вшись на́ ноги, отправля́йся домо́й! ⸢[у]Ве́р[ен]ность твоя́ дарова́ла тебе спасе́ние!

Καὶ εγένετο εν τῷ πορεύεσθαι ⸢αυτὸν⸣[6] εις Ιερουσαλήμ, καὶ αυτὸς διήρχετο διὰ ⸢μέσου⸣[13] Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. ◇καὶ εισερχομένου αυτοῦ είς τινα κώμην, απήντησαν αυτῷ δέκα λεπροὶ άνδρες, οἳ έστησαν πόρρωθεν· ◇καὶ αυτοὶ ἦραν φωνὴν, λέγοντες, 11 12 13

– Ιησοῦ, επιστάτα, ελέησον ἡμᾶς.

καὶ ιδὼν εἶπεν αυτοῖς, 14

– Πορευθέντες επιδείξατε έαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι.

καὶ εγένετο εν τῷ ὑπάγειν αυτούς, εκαθαρίσθησαν. ◇εἷς δὲ εξ αυτῶν, ιδὼν ὅτι ιάθη, ὑπέστρεψε, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν· ◇καὶ έπεσεν επὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αυτοῦ, ευχαριστῶν αυτῷ· καὶ αυτὸς ἦν ⸢Σαμαρείτης.⸣[14] ◇αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν, 15 16 17

– Ουχὶ οἱ δέκα εκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ εννέα ποῦ; ◇ουχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, ει μὴ ὁ αλλογενὴς οὗτος. 18

καὶ εἶπεν αυτῷ, 19

– Αναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

17.5 [2] ειπον¹ 𝔎ᵏᵉ ‖ ειπαν¹ 𝒱
17.6 [6] ειχετε¹ 𝔎ᵏ ‖ εχετε¹ ℳᵛ
17.7 [15] ερει¹ 𝔎ᵏᵉ ‖ ερει αυτω¹ 𝒱
[18] αναπεσαι¹ 𝔎ᵏ ‖ αναπεσε¹ ℳᵛ
17.9 [2] χαριν εχει¹ 𝔎ᵏᵉ ‖ εχει χαριν¹ 𝒱
[6] εκεινω¹ 𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹ 𝒱
[11] αυτω ου δοκω¹ 𝔎ᵏ ‖ ου δοκω ℳ ‖ 𝔓⁷⁵¹ 𝒱
17.10 [15] οτι¹ 𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹ 𝒱
17.11 [6] αυτον¹ 𝔎ᵏᵉ ‖ 𝔓⁷⁵¹ 𝒱
[13] μεσου¹ 𝔎ᵐᵏ ‖ μεσον¹ 𝒱
17.16 [14] σαμαρειτης¹ 𝔎ᵐᵏ ‖ σαμαριτης¹ 𝒱

17.20–37 Пришествие Царства Бога

20 Когда ⸗фарисе́и спроси́ли Его, в каку́ю по́ру грядёт ⸗Импе́рия ⸗Всемогу́щего, в отве́т им Он сказа́л:

Επερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, 20

21 – ⸗Импе́рия ⸗Всемогу́щего не грядёт с ликова́нием и пля́сками, ◇ и не ска́жут *вам* утверди́тельно: «Смотри́, вот зде́сь!» или «Смотри́, вот та́м!» Вот потому́-то ⸗Импе́рия ⸗Всемогу́щего, по сути, с вну́тренней стороны́ вашей!

– Ουκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως· ◇ οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ⌉[3] ὧδε, ἡ, Ἰδοὺ ἐκεῖ. ἰδοὺ γὰρ, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. 21

22 Затем Он обрати́лся к ⸗ученика́м:

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, 22

– Насту́пят дни́, когда жела́нием безу́держным воспламени́тесь вы [в] не́кий из тех дне́й, чтобы уви́деть ⸗Сы́на ⸗Ада́ма, но не уви́дите 23 со́бственными глаза́ми! ◇ Тогда́-то утверди́тельно говори́ть будут вам: «Смотри́, вот зде́сь!» или «Смотри́, вот та́м!», – не уйти́ бы вам с 24 *ме́ста своего́* и не после́довать по и́х следа́м! ◇ Так во́т, точно та́к же, как ⸗мо́лния, ⸗молниено́сные разря́ды мета́ющая из того́, что под Небосво́дом, в то́, что под Небосво́дом, озаря́ет *всё вокруг*, э́так же 25 и ока́жется ⸗Сы́н ⸗Ада́ма в Де́нь Его со́бственный! ◇ Одна́ко же [из]нача́льно до́лжно Ему мно́го пострада́ть несправедли́во и́, словно тре́снутый ка́мень, оказа́ться отве́ргнутым ⸗ра́сой э́такой!

– Ελεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. ◇ καὶ 23 ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ⌈ὧδε, ἡ, Ἰδοὺ ἐκεῖ·⌉[5] μὴ ἀπέλθητε, μηδὲ διώξητε. ◇ ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ⌈ἡ ἀστράπτουσα⌉[5] 24 ἐκ τῆς ⌈ὑπὸ⌉[9] οὐρανὸν, εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν λάμπει οὕτως ἔσται ⌈καὶ⌉[18] ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ⌈ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.⌉[23] ◇ πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ 25 ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

26 О, да́! Точно та́к же, как произошло́ в ⸗дни́ ⸗Но́я, э́так и бу́дет 27 в ⸗дни́ ⸗Сы́на ⸗Ада́ма: ◇ принима́лись пожира́ть мя́со, упива́ться *кровью*, привя́зывать к себе́ же́нщин, выходи́ть за́муж, – вплотну́ю до того дня́, когда **Но́й вошёл в ⸗рунду́к**, а затем обру́шилось ⸗губи́тельное 28 потопле́ние, так что поголо́вно погуби́ло всех *тех нечести́вых*. ◇ И аналоги́чно тому́, как произошло́ в ⸗дни́ Ло́та: стали нажира́ться, напива́ться, закупа́ться, распродава́ть, заса́живать *виногра́дные сады*, 29 воздвига́ть *строе́ния*, ◇ но в тот де́нь, *когда* **Ло́т вы́шел из Со́домов, с Небосво́да на́чал проliва́ться се́рный о́гненный до́ждь**, так что 30 поголо́вно погуби́л всех *тех нечести́вых*. ◇ В соответствии с *симпто́мами* э́такими и насту́пит тот Де́нь, [когда] ⸗Сы́н ⸗Ада́ма обнажи́т ПРИСУ́ТСТВИЕ 31 Своё! ◇ В тот ⸗Де́нь, кто ока́жется на ⸗кры́ше до́ма, а ⸗пожи́тки его в ⸗жили́ще, не сме́ет спусти́ться в [о́ное], чтобы с собо́ю забра́ть их! Так что то́т, который в ⸗по́ле, аналоги́чным о́бразом не сме́ет возврати́ться 32 33 наза́д! ◇ Непресста́нно вспомина́йте **⸗же́нщину Ло́та**! ◇ То́т, который как то́лько устреми́лся сбере́чь ⸗ду́шу свою, собственноручно погу́бит её, а то́т, который как то́лько собственноручно погуби́л её, убережёт 34 её от истребле́ния! ◇ Говорю́ вам: ⸗но́чью э́такой 2 *гено́ма* ока́жутся на ло́же це́льном: ⸗пе́рвый *родно́й* за́бран будет на *банке́т сва́дебный*, а тот 35 самый ино́й оста́влен будет наси́льно! ◇ Обе *спира́ли ДНК* ока́жутся

καὶ καθὼς εγένετο εν ταῖς ἡμέραις ⌈τοῦ⌉[7] Νῶε, οὕτως 26 ἔσται καὶ εν ταῖς ἡμέραις τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ◇ ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ⌈ἐξεγαμίζοντο,⌉[14] ἄχρι ἧς ἡμέρας 27 **Εισῆλθε Νῶε εις τὴν κιβωτόν**, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἀπώλεσεν ⌈ἅπαντας.⌉[19] ◇ ὁμοίως ⌈καὶ ὡς⌉[2] εγένετο εν 28 ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, εφύτευον, ᾠκοδόμουν· ◇ ᾗ δὲ ἡμέρᾳ **Εξῆλθε Λὼτ ἀπὸ** 29 **Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπὸ ουρανοῦ**, καὶ ἀπώλεσεν ⌈ἅπαντας.⌉[16] ◇ κατὰ ⌈ταῦτα⌉[2] ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ 30 Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου αποκαλύπτεται. ◇ εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 31 ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ εν τῇ οικίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά· καὶ ὁ εν ⌈τῷ⌉[24] ἀγρῷ ὁμοίως μὴ επιστρεψάτω εις τὰ ὀπίσω. ◇ μνημονεύετε **Τῆς γυναικὸς** 32 **Λώτ.** ◇ ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ⌈σῶσαι⌉[7] απολέσει 33 αὐτήν· ⌈καὶ ὃς ἐὰν⌉[10] απολέσῃ ⌈αὐτήν⌉[14] ζωογονήσει αὐτήν. ◇ λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ 34 κλίνης μιᾶς· ⌈ὁ⌉[11] εἷς ⌈παραληφθήσεται,⌉[13] καὶ ὁ ἕτερος αφεθήσεται. ◇ ⌈δύο ἔσονται⌉[11] αλήθουσαι επὶ τὸ αὐτό· ⌈ἡ⌉[17] 35 μία ⌈παραληφθήσεται,⌉[9] ⌈καὶ ἡ⌉[10] ἑτέρα αφεθήσεται. ◇ ⌈δύο 36 ἔσονται εν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος

17.21 3 ΙΔΟΥ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
17.23 5 ΩΔΕ Η ΙΔΟΥ ΕΚΕΙ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΚΕΙ [Η] ΙΔΟΥ ΩΔΕ⁻𝒱
17.24 5 Η⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
9 ΥΠ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΥΠΟ ΤΟΝ⁻𝒱
18 ΚΑΙ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
23 ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΑΥΤΟΥ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ [ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΑΥΤΟΥ]⁻𝒱 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔅
17.26 7 ΤΟΥ⁻𝔎𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵𝔐ᵛ
17.27 4 ΕΞΕΓΑΜΙΖΟΝΤΟ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΓΑΜΙΖΟΝΤΟ⁻𝒱
19 ΑΠΑΝΤΑΣ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑΣ⁻𝒱
17.28 2 ΚΑΙ ΩΣ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΑΘΩΣ⁻𝒱
17.29 16 ΑΠΑΝΤΑΣ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑΣ⁻𝒱
17.30 2 ΤΑΥΤΑ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΑ ΑΥΤΑ⁻𝒱
17.31 24 ΤΩ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
17.33 7 ΣΩΣΑΙ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΑΣΘΑΙ⁻𝒱
10 ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΣ Δ ΑΝ⁻𝒱
14 ΑΥΤΗΝ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
17.34 11 Ο⁻𝔎𝔠𝔳 ‖ 𝔓⁷⁵𝔐
13 ΠΑΡΑΛΗΦΘΗΣΕΤΑΙ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗΣΕΤΑΙ⁻𝒱
17.35 1 ΔΥΟ ΕΣΟΝΤΑΙ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΣΟΝΤΑΙ ΔΥΟ⁻𝒱
7 𝔓⁷⁵𝔎𝔴 ‖ Η⁻𝔎𝔳
9 ΠΑΡΑΛΗΦΘΗΣΕΤΑΙ⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗΣΕΤΑΙ⁻𝒱
10 ΚΑΙ Η⁻𝔎𝔱𝔨 ‖ Η ΔΕ⁻𝒱

17.27 Быт. 7.7* Так что вошёл Ной, ⸗сыновья его, ⸗же́нщина его и же́нщины ⸗сыновей его, которые бок-о́-бок с ним, в ⸗рунду́к, – из-за ради ⸗воды́ этого губи́тельного потопле́ния.

17.29 Быт. 19.16* Таки смяте́ние захвати́ло его. Тогда́-то ⸗гонцы́ це́пко ухвати́лись за ⸗ру́ки их, – как за ⸗ру́ку ⸗же́нщины его, так и за ⸗ру́ки ⸗двоих дочере́й его, – средь ⸗пощады́ от ЯХВЕ его.

Быт. 19.24* И тогда́-то из прису́тствия ЯХВЕ, с самого Небосво́да на Со́домы и Гомо́рру ЯХВЕ ливнем проли́л се́ру с огнём,

17.32 Быт. 19.26* Таки ⸗же́нщина его наза́д обрати́ла взгля́д свой, и превати́лась она в соля́ную сте́лу.

перема́лывающими на ◦одно́й и то́й же *цепо́чке*: *родна́я* ◦це́льная за́брана
36 будет в *амба́р*, а та самая ина́я оста́влена будет наси́льно! ◇ В этом
По́ле ока́жутся 2 *гено́ма*: ◦пе́рвый *родно́й* за́бран будет в *жи́тницу*, а тот
самый ино́й оста́влен будет наси́льно!

37 Тогда́-то в отве́т они говоря́т Ему:

– В како́м и́менно ме́сте, Влады́ко?

Он же сказа́л им:

– В то́м ме́сте, где само́ те́ло, та́м и бу́дут со́браны те самые бе́ркуты!

αφεθήσεται.⌝[1]

καὶ αποκριθέντες λέγουσιν αυτῷ, 37

– Ποῦ Κύριε;

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς,

– Ὅπου τὸ σῶμα, εκεῖ ⌜συναχθήσονται οἱ αετοὶ.⌝[15]

18.1–8 О НЕОТСТУПНОЙ ВДОВЕ И НЕОГРАНЁННОМ СУДЬЕ

18 Затем вдоба́вок ко всему́ рассказа́л Он им при́тчу касательно
2 ◦необходи́мости всегда́ моли́ться и никогда́ не отча́иваться, ◇ произнося́:

– В не́ком го́роде был не́кий судья́, ◦Всемогу́щего не боя́щийся и
3 челове́ка не стыдя́щийся. ◇ А в том ◦го́роде была́ вдова́, так что она
стала приходи́ть к нему, произнося́: «Сотвори́ су́д справедли́вый между
4 мно́й и ◦антагони́стом моим!» ◇ О, да́! До определённого вре́мени он
не изво́лил *услы́шать мольбу́ её*. Затем вскоре после *надоеда́ний* э́таких
сказа́л он в самом себе́: «Хотя я и ◦Всемогу́щего не бою́сь и челове́ка
5 не стыжу́сь, ◇ но из-за ради того́, что ◦вдова́ э́такая прино́сит ко мне
[одно лишь] угнете́ние, справедли́во защищу́ её, чтоб[ы] не надоеда́ла
мне, до конца́ волоча́сь [за] мною!»

6 Затем ◦ЯХВЕ сказа́л:

– Вы услы́шали то́, что говори́т ◦судья́ ◦неогранённости?

7 Так неуже́ли ◦Всемогу́щий ◦отмще́ние не сотвори́т за ◦отбо́рных
Своих, ◦вопию́щих к Нему де́нно и но́щно? О, да́! Он долготерпе́ние
8 Своё демонстри́рует на них! ◇ Говорю́ вам, что ◦отмще́ние сотвори́т Он
за них со ско́ростью мо́лнии! Впро́чем, ◦Сы́н ◦Ада́ма, [сно́ва] прише́дши
[сюда], неу́жто таки обнару́жит ◦[у]ВЕ́Р[ен]ность на этой Земле́?

Ἔλεγε δὲ ⌜καὶ⌝[13] παραβολὴν αυτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, ⌜καὶ μὴ εκκακεῖν,⌝[11] ◇ λέγων, 18 2

– Κριτής τίς ἦν ἐν τίνι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ εντρεπόμενος· ◇ χήρα δὲ ἦν εν τῇ πόλει 3
εκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αυτὸν, λέγουσα, Εκδίκησον με
απὸ τοῦ αντιδίκου μου. ◇ καὶ ουκ ⌜ἠθέλησεν⌝[3] επὶ χρόνον· 4
μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν εν ἑαυτῷ, Ει καὶ τὸν Θεὸν ου
φοβοῦμαι, ⌜καὶ ἄνθρωπον ουκ⌝[18] εντρέπομαι· ◇ διά γε τὸ 5
παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, εκδικήσω αυτήν,
ἵνα μὴ εις τέλος ερχομένη ⌜ὑπωπιάζῃ⌝[17] με.

εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, 6

– Ακούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς αδικίας λέγει.

ὁ δὲ Θεὸς ου μὴ ⌜ποιήσει⌝[6] τὴν εκδίκησιν τῶν εκλεκτῶν 7
αυτοῦ τῶν ⌜βοώντων πρὸς⌝[13] αυτόν ἡμέρας καὶ νυκτός,
καὶ ⌜μακροθυμῶν⌝[20] επ᾽ αυτοῖς; ◇ λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει 8
τὴν εκδίκησιν αυτῶν εν τάχει. πλὴν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου
ελθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν επὶ τῆς γῆς;

18.9–14 О ФАРИСЕЕ И НАЛОГОСБОРЩИКЕ

9 Затем Он также обрати́лся к не́которым, ◦полага́ющимся на самих
себя́, что *де́скать* они таки огранённые, но презира́ющие и унижа́ющие
◦остальны́х, [рассказа́в им] ◦при́тчу э́такую:

10 – В ◦Хра́м взошли́ два́ челове́ка, чтобы помоли́ться: ◦пе́рвый –
11 фарисе́й, а ◦ино́й – налогосбо́рщик. ◇ Стоя́ на нога́х, ◦фарисе́й э́так
стал моли́ться к самому себе́: «О, ◦Всемогу́щий, благодаре́ние воздаю́
Тебе за то́, что я́ ж таки не тако́й, как ◦остальны́е из ◦челове́ков: не́чисти
кровожа́дные, неогранённые, наруша́ющие ве́рность супру́жескую, или
12 даже как ◦налогосбо́рщик э́такий! ◇ В Шаббат пощу́сь я два́жды! Отдаю́
13 деся́тую до́лю от абсолю́тно всего́, что только приобрета́ю!» ◇ О, да́!

Εἶπεν δὲ ⌜καὶ⌝[13] πρός τινας τοὺς πεποιθότας επὶ ἑαυτοῖς 9
ὅτι εισὶν δίκαιοι, καὶ εξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν
παραβολὴν ταύτην·

– Ἄνθρωποι δύο ανέβησαν εις τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· 10
ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. ◇ ὁ Φαρισαῖος 11
σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ Θεός,
ευχαριστῶ σοι ὅτι ουκ ειμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν
ανθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ
τελώνης ◇ νηστεύω δὶς τοῦ Σαββάτου, αποδεκατῶ πάντα 12
ὅσα κτῶμαι. ◇ ⌜καὶ ὁ⌝[1] τελώνης μακρόθεν ἑστὼς ουκ 13

17.36 [1] 𝔓[75]𝔗[MV] ‖ ΔΥΟ ... ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ]𝔎 17.37 [15] ΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ]𝔗[MK] ‖ ΚΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ ΕΠΙΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ]𝒱 18.1 [3] ΚΑΙ]𝔗[MK] ‖ 𝔓[75]𝒱 [11] ΚΑΙ ΜΗ ΕΚΚΑΚΕΙΝ]𝔗[MK] ‖ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΜΗ ΕΓΚΑΚΕΙΝ]𝒱 18.4 [3] ΗΘΕΛΗΣΕΝ]𝔗[MK] ‖ ΗΘΕΛΕΝ]𝒱 [18] ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΟΥΚ]𝔗[MK] ‖ ΟΥΔΕ ΑΝΘΡΩΠΟΝ]𝒱 18.5 [17] ΥΠΩΠΙΑΖΗ]𝔎[V] ‖ ΥΠΟΠΙΑΖΗ]𝔐 18.7 [6] ΠΟΙΗΣΕΙ]𝔎 ‖ ΠΟΙΗΣΗ]𝔐[V] [13] ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ]𝔗[MK] ‖ ΑΥΤΩ]𝒱 [20] ΜΑΚΡΟΘΥΜΩΝ]𝔗[MK] ‖ ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ]𝒱 18.9 [3] ΚΑΙ]𝔎[V] ‖ 𝔓[75]𝔐 18.13 [1] ΚΑΙ Ο]𝔗[MK] ‖ Ο ΔΕ]𝒱

18.1 Енох 102.10† *И что полу́чат они и что увидят в вечности?* [Та же цитата для .2-6]

Тот самый налогосбо́рщик, сто́я и́здали, не заиме́л де́рзости даже глаза́ возвести́ к Небосво́ду, но приня́лся колоти́ть себя́ в гру́дь, произнося́:
14 «О, Всемогу́щий, ми́лость прояви́ ко мне, мази́ле!» ◇Говорю́ вам: э́такий спусти́лся в до́м свой огранённым, но ника́к не то́т [фарисе́й], потому что вся́кий, возвыша́ющий себя́, уни́жен будет, но то́т, который сам себя́ унижа́ет, возвы́шен будет!

ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ⸀εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι,⸁[11] ἀλλὰ ἔτυπτεν ⸀εἰς⸁[17] τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων, Ὁ Θεός, ἱλάσθητι μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. ◇λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος 14
δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ⸀ἢ ἐκεῖνος·⸁[10] ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

18.15–17 Йешуа благословение призывает на детей

15 Затем стали приноси́ть к Нему́ даже новорождённых младе́нцев, чтоб таки́ косну́лся Он их. Одна́ко же уви́дев [такое], ученики́ стали
16 упрека́ть тех [принося́щих]. ◇Так что Йешу́а, подозва́в их, сказа́л [им]:

Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· 15
ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⸀ἐπετίμησαν⸁[14] αὐτοῖς. ◇ὁ δὲ Ἰησοῦς 16
⸀προσκαλεσάμενος⸁[14] αὐτὰ ⸀εἶπεν,⸁[16]

– Про́чь от э́тих дете́й! [Позво́льте им] приходи́ть ко Мне и не препя́тствуйте им! Ведь из таковы́х же состои́т Импе́рия
17 Всемогу́щего! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: как то́лько кто не при́нял к себе Импе́рию Всемогу́щего словно дитя́, ни за что́ не войти́ ему в о́ную!

– Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
◇ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ⸀ἐὰν μὴ⸁[15] δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ 17
Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

18.18–30 Йешуа и богатый человек

18 Затем спроси́л Его не́кий архо́нт, произнося́:

Καὶ ἐπηρώτησέ τίς αὐτὸν ἄρχων, λέγων, 18

– Учи́тель бла́гий, что́ же сотвори́в, унасле́дую Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную?

– Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας Ζωὴν Αἰώνιον κληρονομήσω;

19 Одна́ко же Йешу́а сказа́л ему:

εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 19

– Почему́ ты Меня́ именуешь Бла́гим? Никто́ не Бла́гий, если
20 не Пе́рвый — Сам Всемогу́щий! ◇Ты же отли́чно зна́ешь предписа́ния: **«Не наруши́шь ве́рность супру́жескую!», «Не убьёшь!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым!», «Непресга́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме твоей!»**

– Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς Ἀγαθὸς, εἰ μὴ Εἷς, ὁ Θεός.
◇τὰς ἐντολὰς οἶδας, **Μὴ μοιχεύσῃς· Μὴ φονεύσῃς· Μὴ** 20
κλέψῃς· Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ⸀σου.⸁[19]

21 Он же сказа́л:

ὁ δὲ εἶπεν, 21

– Все [предписа́ния] э́такие охраня́л я с ю́ности моей!

– Ταῦτα πάντα ⸀ἐφυλαξάμην⸁[16] ἐκ νεότητος ⸀μου.⸁[9]

22 Одна́ко же услы́шав [заявле́ние] э́такое, Йешу́а сказа́л ему:

ἀκούσας δὲ ⸀ταῦτα⸁[3] ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, 22

– Всё ещё пе́рвое тебе не удаётся: ско́пом, всё что только име́ешь, прода́й и разда́й ни́щим, и тогда заиме́ешь кла́д в Небосво́де, а затем сейча́с же обра́тно! Сле́дуй за Мно́ю!

– Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ⸀ἐν οὐρανῷ·⸁[22] καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

23 Но о́н, услы́шав *слова́* э́такие, сде́лался непоме́рно печа́льным, потому как был неопису́емо бога́т.

ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ⸀ἐγένετο·⸁[16] ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 23

---

11 ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΠΑΡΑΙ 𝔓𝔰 ‖ ΕΠΑΡΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ 𝔙
17 ΕΙΣ 𝔓𝔰 ‖ 𝔉 𝔙
18.14 10 Η ΕΚΕΙΝΟΣ 𝔓 ‖ Η ΓΑΡ ΕΚΕΙΝΟΣ 𝔐 ‖ ΠΑΡ ΕΚΕΙΝΟΝ 𝔙
18.15 14 ΕΠΕΤΙΜΗΣΑΝ 𝔓𝔰 ‖ ΕΠΕΤΙΜΩΝ 𝔙
18.16 4 ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ 𝔓𝔰 ‖ ΠΡΟΣΕΚΑΛΕΣΑΤΟ 𝔙
6 ΕΙΠΕΝ 𝔓𝔰 ‖ ΛΕΓΩΝ 𝔙
18.17 5 ΕΑΝ ΜΗ 𝔓𝔰 ‖ ΑΝ ΜΗ 𝔙
18.20 19 ΣΟΥ 𝔓𝔰 ‖ 𝔉 𝔙
18.21 6 ΕΦΥΛΑΞΑΜΗΝ 𝔓𝔰 ‖ ΕΦΥΛΑΞΑ 𝔙
9 ΜΟΥ 𝔓𝔰 ‖ 𝔉 𝔙
18.22 3 ΤΑΥΤΑ 𝔓𝔰 ‖ 𝔉 𝔙
22 ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ 𝔓𝔰 ‖ ΕΝ [ΤΟΙΣ] ΟΥΡΑΝΟΙΣ 𝔙
18.23 6 ΕΓΕΝΕΤΟ 𝔓𝔰 ‖ ΕΓΕΝΗΘΗ 𝔙

18.20 Исх. 20.12 Непресга́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему́ и к ма́ме, чтоб[ы] сде́лалось тебе́ хорошо́, и чтоб[ы] долголе́тним сде́лалось *пребыва́ние твоё* на земле́ бла́гостной, которую ЯХВЕ, Всемогущий твой, собственными руками [по]даёт тебе!
Втор. 5.16 Непресга́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему́ и к ма́ме твоей таки́м о́бразом, как предписа́л Сам ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, чтоб[ы] сде́лалось тебе́ хорошо́, и чтоб[ы] долголе́тними оказа́лись вы на земле́, которую ЯХВЕ, Всемогущий твой, собственными руками [по]даёт тебе!
Втор. 5.17 Не наруши́шь ве́рность супру́жескую!
Втор. 5.18 Не убьёшь!
Втор. 5.19 Не украдёшь!
Втор. 5.20 Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым против бли́жнего твоего́: свиде́тельствованием, изрыга́ющим ло́жь!

24 Тогда́, взгляну́в на него, сде́лавшегося непоме́рно печа́льным, Йешу́а сказа́л:

– Ка́к же сильна́ натя́жка для те́х, кото́рые, име́я избы́ток фина́нсовый, 25 вти́скиваться будут в Импе́рию Всемогу́щего! ◇ Ведь по сути, ле́гче бечёвку протяну́ть ч[е]рез у́шко иглы́, чем богача́ вти́снуть в Импе́рию Всемогу́щего!

26 Тогда́-то услы́шавшие сказа́ли [Ему]:

– Кто́ же тогда способен [за]получи́ть спасе́ние?

27 О́н же сказа́л [им]:

– Те самые [[воз]де́йствия], невозмо́жные в прису́тствии челове́ков, таки возмо́жны в ПРИСУ́ТСТВИИ Всемогу́щего!

28 Тогда́-то Пётр сказа́л:

– Смотри́, вот мы са́ми бро́сили всех и после́довали за Тобою!

29 О́н же сказа́л им:

– "Аме́н!" говорю́ вам: потому́-то нет никого́, кто бро́сил семью́ – роди́телей, бра́тьев, же́нщину или дете́й как раз таки из-за Импе́рии 30 Всемогу́щего, ◇ который наза́д не забра́л бы намного бо́льше в моме́нт сезо́на э́такого, а в моме́нт Эпо́хи грядущей – Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную!

24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν, 24

– Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες ⌜εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.⌝[15] ◇ εὐκοπώτερον γάρ ἐστί 25 κάμηλον διὰ ⌜τρυμαλιᾶς ῥαφίδος⌝[6] εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

26 ⌜εἶπον⌝[1] δὲ οἱ ἀκούσαντες, 26

– Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

27 ὁ δὲ εἶπεν, 27

– Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ⌜ἐστὶν παρὰ τῷ Θεῷ.⌝[9]

28 εἶπεν δὲ ⌜ὁ⌝[3] Πέτρος, 28

– Ἰδού, ἡμεῖς ⌜ἀφήκαμεν πάντα, καὶ⌝[7] ἠκολουθήσαμέν σοι.

29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 29

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ⌜ἢ γονεῖς, ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα,⌝[14] ἢ ⌜τέκνα,⌝[21] ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ◇ ὃς ⌜οὐ μὴ⌝[2] ⌜ἀπολάβῃ 30 πολλαπλασίονα⌝[14] ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ Αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ Ζωὴν Αἰώνιον.

18.31–34 Йешуа в третий раз говорит о Своей смерти и воскрешении

31 Зате́м, взя́в с Собою тех самых 12, Он обрати́лся к ним: 31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς,

– Смотри́те, вот мы восхо́дим в Ерушала́им, и [там] дости́гнут своего́ фина́льного моме́нта все те [проро́чества], запи́санные ч[е]рез проро́ков 32 для Сы́на Ада́ма! ◇ Ведь п[е]редаду́т же Его э́тносам, издева́ться будут 33 над Ним, позо́ром покро́ют Его, оплюю́т Его ◇ и́, бичо́м исхлеста́в, убью́т Его хладнокро́вно, но на 3-й де́нь подыме́тся Он [из среды́ мертвецо́в]!

– Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς ⌜Ἰεροσόλυμα,⌝[11] καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου. 32 ◇ παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται, 33 ◇ καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

34 О, да́! Они таки ничего́ из [сло́в] э́такого не осмы́слили, да и глаго́л э́такий оказа́лся сокры́тым от них, так что не могли́ они поня́ть произноси́мые *Им проро́чества*.

34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

18.35–43 Исцеление нищего слепого

35 Затем в моме́нт Его приближе́ния к Ерихо́ну произошло́ наконе́ц-то. 36 Не́кий слепо́й [у]се́л[ся] в прису́тствии доро́ги, прося́ ми́лостыню ◇ и́, услы́шав проходя́щую ми́мо толпу́, попыта́лся вы́ведать у [них]:

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχώ, τυφλός 35
τίς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ⌜προσαιτῶν·⌝[15] ◇ ἀκούσας δὲ 36
ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο

– Что́ же э́такое происхо́дит?

– Τί εἴη τοῦτο.

37 Тогда́-то они пове́дали тому, что Йешу́а назаре́й прохо́дит ми́мо 38 [него]. ◇ Так что он завопи́л, произнося́:

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος 37
παρέρχεται. ◇ καὶ ἐβόησε, λέγων, 38

18.24 [15] ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔓66 ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ 𝒱
18.25 [6] ΤΡΥΜΑΛΙΑΣ ΡΑΦΙΔΟΣ 𝔓66 ‖ ΤΡΗΜΑΤΟΣ ΒΕΛΟΝΗΣ 𝒱
18.26 [1] ΕΙΠΟΝ 𝔓66 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱
18.27 [9] ΕΣΤΙΝ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΕΩ 𝔓66 ‖ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΕΩ ΕΣΤΙΝ 𝒱
18.28 [3] Ο 𝔓69 ‖ Ⅎ M
[7] ΑΦΗΚΑΜΕΝ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ 𝔓66 ‖ ΑΦΕΝΤΕΣ ΤΑ ΙΔΙΑ 𝒱
18.29 [14] Η ΓΟΝΕΙΣ Η ΑΔΕΛΦΟΥΣ Η ΓΥΝΑΙΚΑ 𝔓66 ‖ Η ΓΥΝΑΙΚΑ Η ΑΔΕΛΦΟΥΣ Η ΓΟΝΕΙΣ 𝒱
[21] ΤΕΚΝΑ 𝔉 ‖ ΤΕΚΝΑ ΕΝ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΤΟΥΤΩ 𝔇
18.30 [2] ΟΥ ΜΗ 𝔓66 ‖ ΟΥΧΙ ΜΗ 𝒱
[4] ΑΠΟΛΑΒΗ ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΟΝΑ 𝔓66 ‖ [ΑΠΟ]ΛΑΒΗ ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΟΝΑ 𝒱 ‖ ΛΑΒΗ ΕΠΤΑΠΛΑΣΙΟΝΑ 𝔇
18.31 [11] ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ 𝔓66 ‖ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ 𝒱
18.35 [15] ΠΡΟΣΑΙΤΩΝ 𝔓66 ‖ ΕΠΑΙΤΩΝ 𝒱

– Йешу́а, Сы́н Дави́да, ми́лость прояви́ ко мне!

39 Тогда́-то спе́реди ⸢продвига́ющиеся стали упрека́ть его, чтоб таки онеме́л, но о́н ещё гро́мче закрича́л:

– Сы́н Дави́да, ми́лость прояви́ ко мне!

40 Тогда́-то, останови́вшись, Йешу́а приказа́л привести́ его к Нему. Таки
41 как то́лько о́ный прибли́зился к [Нему], Он спроси́л [его], ◇произнося́:

– Что и́менно ты э́такий жела́ешь, чтобы Я сотвори́л?

Тогда́-то о́ный сказа́л:

– Хозя́ин, чтоб[ы] прозре́ть мне!

42 Тогда Йешу́а сказа́л ему:

– Прозри́! [У]ВЕ́Р[ен]ность твоя́ дарова́ла тебе́ спасе́ние!

43 Так что он то́тчас же прозре́л и после́довал за Ним, воздава́я сла́ву Всемогу́щему, да и весь тот наро́д, со́бственными глаза́ми уви́дев [э́такое], [воз]да́л совме́стную хвалу́ Всемогу́щему.

– Ιησοῦ, Υἱὲ ⸢Δαβίδ,⸣[16] ελέησον με.

καὶ οἱ προάγοντες επετίμων αυτῷ ἵνα ⸢σιωπήσῃ·⸣[17] αυτὸς 39
δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν,

– Υἱὲ ⸢Δαβίδ,⸣[14] ελέησον με.

σταθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εκέλευσεν αυτὸν αχθῆναι πρὸς 40
αυτόν· εγγίσαντος δὲ αυτοῦ επηρώτησεν αυτόν, ◇⸢λέγων⸣[1] 41

– Τί σοι θέλεις ποιήσω;

ὁ δὲ εἶπεν,

– Κύριε, ἵνα αναβλέψω.

καὶ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτῷ, 42

– Ανάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

καὶ παραχρῆμα ανέβλεψε, καὶ ηκολούθει αυτῷ, δοξάζων 43
τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ιδὼν έδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

19.1–10 Закхей

19 Зате́м, вошёдши на *террито́рию э́тносов*, Он стал продвига́ться ч[е]рез
2 Ерихо́н. ◇Так во́т, мужчи́на, прозыва́емый и́менем “Закхе́й”, а он таки
оказа́лся архо́нтом налогосбо́рщиков, так что э́такий был богачо́м,
3 ◇также попыта́лся уви́деть Йешу́а, кто́ же Он такой на са́мом-то де́ле,
но из-за толпы́ у него́ никак не получа́лось *осуществи́ть заду́манное*,
4 потому́ как оказа́лся он ка́рликом! ◇Та́к что, побежа́в впереди́ *всей той толпы́*, о́ный взобра́лся на сикомо́рное де́рево, чтоб таки уви́деть
5 Его, потому́ как надлежа́ло Ему проходи́ть ч[е]рез то [ме́сто]. ◇Та́к что,
когда́ пришёл Он на то ме́сто, взо́р Свой устреми́в в [сто́рону Закхе́я],
Йешу́а уви́дел его́ и обрати́лся к нему́:

– Закхе́й, не теря́я ни секу́нды, спусти́сь с [де́рева], потому́ как ны́не до́лжно Мне в до́ме твоём пребы́ть!

6 Тогда́-то он в то́ же мгновение спусти́лся с [того́ де́рева] и при́нял
7 Его́ как го́стя, перепо́лненный ра́достью. ◇Так что все́, созерца́ющие [такое], поголо́вно стали ропта́ть, произнося́:

– В прису́тствие мужчи́ны мази́лы заночева́ть Он вошёл!

8 Тогда́-то подня́вшись на́ ноги, Закхе́й обрати́лся к Самому́ ЯХВЕ:

– Во́т же, Влады́ко, эту полови́ну и́мения моего́ я прямо сейча́с [раз]даю́ э́тим ни́щим, и если я кого́-нибудь обма́ном лиши́л чего́-нибудь, тогда самоли́чно возмеща́ю [таково́му] в 4 ра́за больше!

9 Тогда́-то Йешу́а обрати́лся к нему́:

– Ны́не спасе́ние объяви́лось в до́ме э́таком, поскольку даже о́н
10 э́такий – сы́н Авраа́ма! ◇Потому́-то и пришёл Сы́н Ада́ма, чтобы вы́искать и спасе́ние дарова́ть поги́бшему [геному́]!

Καὶ εισελθὼν διήρχετο τὴν Ιεριχώ. ◇καὶ ιδού, ανὴρ **19** 2
ονόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αυτὸς ἦν αρχιτελώνης,
καὶ ⸢οὗτος ἦν⸣[12] πλούσιος ◇καὶ εζήτει ιδεῖν τὸν Ιησοῦν τίς 3
εστίν, καὶ ουκ ηδύνατο απὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ
μικρὸς ἦν. ◇καὶ προδραμὼν ⸢έμπροσθεν⸣[13] ανέβη επὶ 4
⸢συκομωραίαν⸣[6] ἵνα ἴδῃ αυτόν· ὅτι ⸢δι⸣[11] εκείνης ⸢ἤμελλε⸣[13]
διέρχεσθαι. ◇καὶ ὡς ἦλθεν επὶ τὸν τόπον, αναβλέψας ὁ 5
Ιησοῦς ⸢εἶδεν αυτόν, καὶ⸣[10] εἶπεν πρὸς αυτόν,

– Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ εν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αυτὸν χαίρων. 6
◇καὶ ιδόντες ⸢ἅπαντες⸣[13] διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι 7

– Παρὰ ἁμαρτωλῷ ανδρὶ εισῆλθε καταλῦσαι.

σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον, 8

– Ιδού, τὰ ⸢ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι
τοῖς πτωχοῖς·⸣[10] καὶ ει τινός τί εσυκοφάντησα, αποδίδωμι
τετραπλοῦν.

εἶπεν δὲ πρὸς αυτὸν ὁ Ιησοῦς ὅτι 9

– Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ εγένετο, καθότι καὶ
αυτὸς υἱὸς Αβραάμ εστίν. ◇ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου 10
ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ απολωλός.

18.38 6 ΔΑΒΙΔ $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΔΑΥΙΔ $\mathfrak{M}^{V}$
18.39 7 ΣΙΩΠΗΣΗ $\mathfrak{P}_{\text{ктк}}$ ‖ ΣΙΓΗΣΗ $\mathfrak{V}$
14 ΔΑΒΙΔ $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΔΑΥΙΔ $\mathfrak{M}^{V}$
18.41 1 ΛΕΓΩΝ $\mathfrak{P}_{\text{ктк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathfrak{V}$
19.2 12 ΟΥΤΟΣ ΗΝ $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ ‖ ΑΥΤΟΣ $\mathfrak{V}$
19.4 3 ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ $\mathfrak{V}$
6 ΣΥΚΟΜΟΡΑΙΑΝ $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ ‖ ΣΥΚΟΜΟΡΕΑΝ $\mathfrak{V}$
11 ΔΙ $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathfrak{M}^{V}$
13 ΗΜΕΛΛΕΝ $\mathfrak{P}_{\text{ктк}}$ ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ $\mathfrak{M}$
19.5 10 ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathfrak{V}$
19.7 3 ΑΠΑΝΤΕΣ $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΠΑΝΤΕΣ $\mathfrak{M}^{V}$
19.8 10 ΗΜΙΣΗ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΜΟΥ ΚΥΡΙΕ ΔΙΔΩΜΙ ΤΟΙΣ ΠΤΩΧΟΙΣ $\mathfrak{P}_{\text{мтк}}$ ‖ ΗΜΙΣΙΑ ΜΟΥ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΚΥΡΙΕ ΤΟΙΣ ΠΤΩΧΟΙΣ ΔΙΔΩΜΙ $\mathfrak{V}$

19.11–27 О ДЕСЯТИ МИНАХ

11 А в то вре́мя как они слу́шали *изрече́ния* э́такие, вдоба́вок ко всему́ рассказа́л Он [им] при́тчу, из-за ради чего́ Он таки бли́зок был к Ерушала́им, а они́-то рассчи́тывали, что ⸢Импе́рия ⸢Всемогу́щего 12 должна́ то́тчас же предста́ть на всеобщее обозре́ние. ◇ Потому́-то Он и сказа́л:

– Не́кий Челове́к благоро́дной генеало́гии отпра́вился в да́льнюю террито́рию, чтобы [за]получи́ть для Себя Импе́рию, а затем 13 возврати́ться к *Своим*. ◇ Тогда́-то, подозва́в 10 поднево́льных Своих со́бственных, Он [раз]да́л им 10 ми́н, а затем обрати́лся к ним: «Пусти́те 14 [эти ми́ны] в оборо́т, покуда не возвращу́сь!» ◇ Сами же горожа́не Его возненави́дели Его, так что вслед за Ним пос[ы]ла́ли посо́льство, переда́в [Ему]: «Не изво́лим, чтобы э́такий на тро́не [вос]се́л над нами!»

15 Зате́м, [за]получи́в ⸢Импе́рию, в моме́нт Его ⸢возвраще́ния произошло́ наконе́ц-то. Приказа́л Он у Себя́ услы́шать зву́к ⸢поднево́льных э́таких, которым [раз]да́л ⸢серебро́, чтоб[ы] узна́ть Ему, кто́ и как и́менно 16 преуспе́л в би́знесе. ◇ Тогда́-то прибли́зился к [Нему] ⸢нача́льный, говоря́ 17 [Ему]: «Хозя́ин, ⸢ми́на Твоя принесла́ при́быль в 10 ми́н!» ◇ Так что [Хозя́ин] сказа́л ему: «Отли́чно, бла́гостный поднево́льный! Потому как ты в малейшем оказа́лся [у]вер[ен]ным, быть тебе вла́сть име́ющим 18 прямо пове́рх 10-и городо́в!» ◇ Затем пришёл ⸢2-й, говоря́ [Ему]: «Хозя́ин, 19 ⸢ми́на Твоя сотвори́ла 5 ми́н!» ◇ Затем и э́такому [Хозя́ин] сказа́л: «Ты 20 также станови́сь прямо пове́рх 5-и городо́в!» ◇ О, да́! Пришёл и ино́й, говоря́ [Ему]: «Хозя́ин, смотри́! Вот ⸢ми́на твоя, которую заиме́л я, в 21 ожида́нии лежа́щая в похоро́нном платке́. ◇ Ведь я́ же ужасну́лся п[е]ред тобою, потому что ты́ суро́вый челове́к: берёшь в ру́ки то́, чего никогда́ не выпуска́л из своих ру́к, и снима́ешь урожа́й с того́, чего 22 никогда́ не засева́л!» ◇ Тогда́-то [Хозя́ин] говори́т ему: «Твои́м же ⸢рто́м буду суди́ть тебя, поднево́льный лука́вый! Ты же узна́л, что Я́ таки Челове́к суро́вый, беру́щий в ру́ки то́, чего никогда́ не выпуска́л из 23 Своих ру́к, и снима́ющий урожа́й с того́, чего никогда́ не засева́л! ◇ Так по како́й же причи́не не [от]дал ты ⸢серебро́ Моё на ⸢сто́л *меня́л*, а затем Я́, прише́дши *с влады́чеством*, совме́стно с при́былью применя́л бы о́ное 24 *как Мне́ виднее?*» ◇ Так что Он сказа́л ⸢стоя́щим ря́дом: «Забери́те у него 25 эту ми́ну и [от]да́йте тому́, у которого име́ется ⸢10 ми́н!» ◇ Тогда́-то *остальны́е* сказа́ли Ему: «Хозя́ин, у него́ же 10 ми́н!»

26 Потому́-то говорю́ вам, что ка́ждому ⸢име́ющему [по́]дано будет, а у ⸢не име́ющего и то́, что е́сть у него, о́тнято будет у о́ного!

27 «Впро́чем, тех ⸢враго́в Моих, которые не возжела́ли, чтобы на тро́не воссе́сть Мне над ними, приведи́те сюда́ и на́смерть перебе́йте прямо п[е]ред глаза́ми Моими!»

Ακουόντων δὲ αυτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν, 11
διὰ τὸ εγγὺς ⸢αυτὸν εἶναι Ιερουσαλὴμ,⸣[11] καὶ δοκεῖν αυτοὺς
ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ αναφαίνεσθαι.
◇ εἶπεν οὖν, 12

– Ἄνθρωπος τίς ευγενὴς επορεύθη εις χώραν μακρὰν, 13
λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι. ◇ καλέσας δὲ
δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αυτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν
πρὸς αυτούς, Πραγματεύσασθε ⸢ἕως⸣[15] ἔρχομαι. ◇ οἱ δὲ 14
πολῖται αυτοῦ εμίσουν αυτόν, καὶ απέστειλαν πρεσβείαν
οπίσω αυτοῦ, λέγοντες, Ου θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι
επὶ ἡμᾶς.

Καὶ εγένετο εν τῷ επανελθεῖν αυτὸν λαβόντα τὴν 15
βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αυτῷ τοὺς δούλους
τούτους, οἷς ⸢ἔδωκε⸣[18] τὸ αργύριον, ἵνα ⸢γνῷ τίς τί
διεπραγματεύσατο.⸣[22] ◇ παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, 16
Κύριε, ἡ μνᾶ σου ⸢προσειργάσατο δέκα⸣[10] μνᾶς. ◇ καὶ 17
εἶπεν αυτῷ, ⸢Εὖ,⸣[4] αγαθὲ δοῦλε· ὅτι εν ελαχίστῳ πιστὸς
εγένου, ἴσθι εξουσίαν ἔχων επάνω δέκα πόλεων. ◇ καὶ 18
ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, ⸢Κύριε, ἡ μνᾶ σου,⸣[6] εποίησεν
πέντε μνᾶς. ◇ εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ⸢γίνου επάνω⸣[7] 19
πέντε πόλεων. ◇ καὶ ⸢ἕτερος⸣[2] ἦλθε, λέγων, Κύριε, ιδού, ἡ 20
μνᾶ σου, ἣν εἶχον αποκειμένην εν σουδαρίῳ· ◇ εφοβούμην 21
γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αυστηρὸς εῖ· αἴρεις ὃ ουκ ἔθηκας,
καὶ θερίζεις ὃ ουκ ἔσπειρας. ◇ λέγει ⸢δὲ⸣[2] αυτῷ, Εκ τοῦ 22
στόματος σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ἤδεις ὅτι εγὼ
ἄνθρωπος αυστηρός ειμι, αἴρων ὃ ουκ ἔθηκα, καὶ θερίζων
ὃ ουκ ἔσπειρα· ◇ καὶ ⸢διατί⸣[2] ουκ ἔδωκας ⸢τὸ αργύριον 23
μου⸣[5] επὶ ⸢τὴν⸣[9] τράπεζαν, ⸢καὶ εγὼ⸣[11] ελθὼν σὺν τόκῳ ἂν
⸢ἔπραξα αυτό;⸣[17] ◇ καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε απὸ 24
αυτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. ◇ καὶ 25
⸢εἶπον⸣[2] αυτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

λέγω ⸢γὰρ⸣[2] ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται· απὸ 26
δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει αρθήσεται ⸢απ᾽ αυτοῦ.⸣[18]

πλὴν τοὺς εχθρούς μου ⸢εκείνους,⸣[5] τοὺς μὴ θελή- 27
σαντας με βασιλεῦσαι επ᾽ αυτούς, αγάγετε ὧδε, καὶ
⸢κατασφάξατε⸣[16] έμπροσθεν μου.

19.11 11 ΑΥΤΟΝ ЄΙΝΑΙ ΙЄΡΟΥΣΑΛΗΜ¹𝔗κ ‖ ЄΙΝΑΙ ΙЄΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
19.13 15 ЄΩΣ¹𝔗κ ‖ ЄΝ Ω¹𝒱
19.15 18 ЄΔΩΚЄΝ¹𝔗κ ‖ ΔЄΔΩΚЄΙ¹𝒱
22 ΓΝΩ ΤΙΣ ΤΙ ΔΙЄΠΡΑΓΜΑΤЄΥΣΑΤΟ¹𝔗κ ‖ ΓΝΟΙ ΤΙ ΔΙЄΠΡΑΓΜΑΤЄΥΣΑΝΤΟ¹𝒱
19.16 10 ΠΡΟΣЄΙΡΓΑΣΑΤΟ ΔЄΚΑ¹𝔗κ ‖ ΔЄΚΑ ΠΡΟΣΗΡΓΑΣΑΤΟ¹𝒱
19.17 4 ЄΥ¹𝔗κ ‖ ЄΥΓЄ¹𝒱
19.18 6 ΚΥΡΙЄ Η ΜΝΑ ΣΟΥ¹𝔗κ ‖ Η ΜΝΑ ΣΟΥ ΚΥΡΙЄ¹𝒱
19.19 7 ΓΙΝΟΥ ЄΠΑΝΩ¹𝔗κ ‖ ЄΠΑΝΩ ΓΙΝΟΥ¹𝒱
19.20 2 ЄΤЄΡΟΣ¹𝔗κ ‖ Ο ЄΤЄΡΟΣ¹𝒱
19.22 2 ΔЄ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝒱
19.23 2 ΔΙΑΤΙ¹𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹𝓜ᵛ
5 ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΜΟΥ¹𝔗κ ‖ ΜΟΥ ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ¹𝒱
9 ΤΗΝ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝓜ᵛ
11 ΚΑΙ ЄΓΩ¹𝔗κ ‖ ΚΑΓΩ¹𝒱
17 ЄΠΡΑΞΑ ΑΥΤΟ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΟ ЄΠΡΑΞΑ¹𝒱
19.25 2 ЄΙΠΟΝ¹𝔗κ ‖ ЄΙΠΑΝ¹𝒱
19.26 2 ΓΑΡ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝒱
18 ΑΠ ΑΥΤΟΥ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝒱
19.27 5 ЄΚЄΙΝΟΥΣ¹𝔗κ ‖ ΤΟΥΤΟΥΣ¹𝒱
16 ΚΑΤΑΣΦΑΞΑΤЄ¹𝔗κ ‖ ΚΑΤΑΣΦΑΞΑΤЄ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱

19.27 Наум 1.2 ЯХВЕ — Всемогу́щий Ревни́тель, таки вслед за я́ростью творя́щий отмще́ние! ЯХВЕ — отмще́ние творя́щий тем са́мым, находя́щимся по ту́ сто́рону баррика́д Его, и таки самостоя́тельно искореня́ющий ⸢врагов Своих!

19.28–40 Триумфальный въезд в Иерусалаим

28 Та́к что, пове́дав [им] *откровéнности* э́такие, Он впереди́ продо́лжил Свой пу́ть, восходя́ в Ерушала́им.

29 Зате́м, когда Он прибли́зился к Бэтпагии́ и Бэта́нии, (по направле́нию к [пеще́рной] ⸢горе́, которая прозыва́ется “Оли́вковая”), произошло́
30 наконе́ц-то. Посла́л Он двух ⸢ученико́в Своих, ◇сказа́в [им]:

– Отправля́йтесь в ⸢противолежа́щую дере́вню, в которой в моме́нт вхожде́ния обнару́жите привя́занного осля́нка, на которого никто́ из
31 челове́ков никогда́ не сади́лся! Отвяза́в его, приведи́те ко [Мне]! ◇Но как то́лько не́кто спроси́л вас «С како́й это ста́ти вы отвя́зываете [его]?», э́так заяви́те ему, что «Сам ЯХВЕ име́ет в нём необходи́мость!»

32 Тогда́-то, удали́вшись [туда], ⸢посланные обнару́жили [всё] именно та́к,
33 как Он и сказа́л им. ◇Но как то́лько они стали отвя́зывать ⸢осля́нка, ⸢хозя́ева его обрати́лись к ним:

– Заче́м вы отвя́зываете этого осля́нка?

34 Тогда́-то они произнесли́:

– Сам ЯХВЕ име́ет в нём необходи́мость!

35 Так что [те дво́е] привели́ его к ⸢Йешу́а, а зате́м, набро́сив на этого осля́нка со́бственные ⸢тали́ты, посади́ли на [него] Самого Йешу́а.
36 ◇Зате́м, в то вре́мя как Он продвига́лся *на том осля́нке, челове́ки* стали на ⸢доро́ге постила́ть ⸢тали́ты свои.

37 Затем уже в моме́нт Его прибли́жения к ⸢спу́ску с ⸢горы ⸢Оли́вковой, поголо́вно всё ⸢мно́жество ⸢ученико́в на́чало переливáться ра́достью, мегафо́нно превознося́ ⸢Всемогу́щего за всю ту безу́держную мо́щь,
38 что они уви́дели, ◇произнося́:

– В благослове́нии Импера́тор, ⸢граду́щий в И́мени ЯХВЕ! Благоде́нствие в Небосво́де и сла́ва на Высо́тах!

39 Тогда́-то из той толпы́ не́которые из ⸢фарисе́ев обрати́лись к Нему:

– Учи́тель, запрети́ ⸢ученика́м твоим!

40 О, да́! В отве́т Он сказа́л им:

– Говорю́ вам, что как то́лько э́такие онеме́ли, эти ка́мни закрича́т!

Καὶ ειπὼν ταῦτα, επορεύετο έμπροσθεν, αναβαίνων εις Ἰεροσόλυμα. 28

Καὶ εγένετο ὡς ἤγγισεν εις ⸢Βηθφαγὴ⸣[16] καὶ ⸢Βηθανίαν⸣[18] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ελαιῶν, απέστειλε δύο τῶν μαθητῶν ⸢αυτοῦ,⸣[19] ◇⸢ειπὼν,⸣[1] 29 30

– Ὑπάγετε εις τὴν κατέναντι κώμην· εν ᾗ εισπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, επὶ ὃν ουδεὶς πώποτε ανθρώπων ⸢εκάθισε·⸣[18] λύσαντες αυτὸν αγάγετε. ◇καὶ εάν τίς ὑμᾶς ερωτᾷ, ⸢Διατί⸣[6] λύετε; οὕτως ερεῖτε ⸢αυτῷ⸣[10] ὅτι Ὁ Κύριος αυτοῦ χρείαν έχει. 31

απελθόντες δὲ οἱ απεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αυτοῖς. ◇λυόντων δὲ αυτῶν τὸν πῶλον, ⸢εἶπον⸣[16] οἱ κύριοι αυτοῦ πρὸς αυτούς, 32 33

– Τί λύετε τὸν πῶλον;

οἱ δὲ ⸢εἶπον,⸣[13] 34

– Ὁ Κύριος αυτοῦ χρείαν έχει.

καὶ ήγαγον αυτὸν πρὸς τὸν Ιησοῦν· καὶ ⸢επιρρίψαντες έαυτῶν⸣[18] τὰ ἱμάτια επὶ τὸν πῶλον, επεβίβασαν τὸν Ιησοῦν. ◇πορευομένου δὲ αυτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αυτῶν εν τῇ ὁδῷ. 35 36

Εγγίζοντος δὲ αυτοῦ ήδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ όρους τῶν ελαιῶν, ήρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αινεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, ◇λέγοντες, 37 38

– Ευλογημένος ὁ ερχόμενος ⸢βασιλεὺς⸣[15] εν ονόματι Κυρίου· ⸢ειρήνη εν ουρανῷ,⸣[19] καὶ δόξα εν ὑψίστοις.

Καί τινές τῶν Φαρισαίων απὸ τοῦ όχλου ⸢εἶπον⸣[18] πρὸς αυτόν, 39

– Διδάσκαλε, επιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

καὶ αποκριθεὶς εἶπεν ⸢αυτοῖς,⸣[14] 40

– Λέγω ὑμῖν ⸢ὅτι,⸣[17] εὰν οὗτοι ⸢σιωπήσωσιν,⸣[10] οἱ λίθοι ⸢κεκράξονται.⸣[13]

19.41–44 Йешуа оплакивает Иерусалаим

41 А когда Он прибли́зился к [Ерушала́им], уви́дев этот го́род, го́рько
42 [за]рыдал о ней, ◇произнося́:

– Если бы ты́ таки, по сути, распозна́ла, что в ⸢де́нь твой э́такий [всё] это к Благоде́нствию твоему, но сейча́с о́ное сокры́то от гла́з твоих,

Καὶ ὡς ήγγισεν, ιδὼν τὴν πόλιν, έκλαυσεν επὶ ⸢αυτῇ,⸣[19] ◇λέγων ὅτι 41 42

– Ει έγνως ⸢καὶ σὺ, καὶ γε εν τῇ ήμέρᾳ σου ταύτῃ,⸣[15] τὰ πρὸς ειρήνην ⸢σου·⸣[17] νῦν δὲ εκρύβη απὸ οφθαλμῶν σου.

19.29 6 ΒΗΘΦΑΓΗ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ ΒΗΘΣΦΑΓΗ⁷𝔐
8 ΒΗΘΑΝΙΑΝ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΒΗΘΑΝΙΑ[Ν]⁷𝒱
19 ΑΥΤΟΥ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷𝒱
19.30 1 ΕΙΠΩΝ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΛΕΓΩΝ⁷𝒱
18 ΕΚΑΘΙΣΕΝ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΚΑΙ⁷𝒱
19.31 6 ΔΙΑΤΙ⁷𝔎ᶜ ‖ ΔΙΑ ΤΙ⁷𝔐ᵛ
10 ΑΥΤΩ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷𝒱
19.33 6 ΕΙΠΟΝ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ⁷𝒱
19.34 3 ΕΙΠΟΝ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ ΟΤΙ⁷𝒱
19.35 8 ΕΠΙΡΡΙΨΑΝΤΕΣ ΕΑΥΤΩΝ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΕΠΙΡΙΨΑΝΤΕΣ ΑΥΤΩΝ⁷𝒱
19.38 5 ΒΑΣΙΛΕΥΣ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ⁷𝒱
9 ΕΙΡΗΝΗ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΕΙΡΗΝΗ⁷𝒱
19.39 8 ΕΙΠΟΝ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ⁷𝒱
19.40 4 ΑΥΤΟΙΣ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷𝒱
7 ΟΤΙ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷𝒱
10 ΣΙΩΠΗΣΩΣΙΝ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΣΙΩΠΗΣΟΥΣΙΝ⁷𝒱
13 ΚΕΚΡΑΞΟΝΤΑΙ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΚΡΑΞΟΥΣΙΝ⁷𝒱
19.41 9 ΑΥΤΗ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΑΥΤΗΝ⁷𝒱
19.42 5 ΚΑΙ ΣΥ ΚΑΙ ΓΕ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΣΟΥ ΤΑΥΤΗ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΑΥΤΗ ΚΑΙ ΣΥ⁷𝒱
17 ΣΟΥ⁷𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷𝒱

43 ◇потому что обру́шатся на тебя дни́, когда ˹враги́ твои обнесу́т тебя
44 частоко́лом и окружа́т тебя, и таки зажму́т тебя отовсю́ду, ◇и тогда с
землёю сравня́ют тебя́ и ˹дете́й твоих в тебе́ же само́й, и ни за что́ не
оста́вят в тебе ка́мень пове́рх ка́мня, – взаме́н на то́, что не распозна́ла
ты ˹сезо́н ˹ревизо́рской прове́рки твоей!

43 ◇ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ, καὶ ⸢περιβαλοῦσιν⸣[7] οἱ ἐχθροί
σου χάρακα σοι, καὶ περικυκλώσουσι σε, καὶ συνέξουσι
σε πάντοθεν, ◇καὶ ἐδαφιοῦσι σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοι, 44
καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ⸢ἐν σοι λίθον ἐπὶ λίθῳ·⸣[13] ἀντὶ ὧν οὐκ
ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

19.45–48 Йешуа в Храме

45 О, да́! Воше́дши в ˹Хра́м, Он приня́лся си́лой выгоня́ть ˹торгу́ющих и
46 покупа́ющих в нём, ◇говоря́ им:

– Напи́сано: «**До́м Мой таки “До́м моли́твы”!» Вы́ же превати́ли его в
пеще́ру разбо́йников**!

45 Καὶ εισελθὼν εις τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς 45
πωλοῦντας ⸢ἐν αυτῷ καὶ αγοράζοντας,⸣[10] ◇λέγων αυτοῖς, 46

– Γέγραπται, ⸢**Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς εστίν·**⸣[14]
Ὑμεῖς δὲ αυτὸν εποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

47 О, да́! Он ˹каждый де́нь был поуча́ющим в ˹Хра́ме, одна́ко же
˹верхо́вные жрецы́ вместе с ˹писца́ми устреми́лись Его́ погуби́ть, так
48 что *на сто́рону их стали* ˹нача́льные *ли́ца* ˹наро́да, ◇но не могли́ они
докуме́кать, ˹что и́менно им сотвори́ть, потому как поголо́вно весь
˹наро́д не захоте́л отцепи́ться от [Него], внима́я Ему.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν εν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ 47
αρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εζήτουν αυτὸν απολέσαι, καὶ
οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ· ◇καὶ ουχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, 48
ὁ λαὸς γὰρ ἅπας εξεκρέματο αυτοῦ ακούων.

20.1–8 Вопрос о власти Йешуа

20 Зате́м, в то вре́мя как Он в не́кий из ˹дне́й тех в ˹Хра́ме поуча́л
˹наро́д и с ра́достью распространя́л Добро́весть, произошло́ наконе́ц-то.
Предста́ли п[е]ред [Ним] ˹верхо́вные жрецы́ и ˹писцы́ совме́стно со
2 ˹старе́йшинами, ◇и тогда они обрати́лись к Нему, произнося́:

20 Καὶ εγένετο εν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ⸢ἐκείνων,⸣[7] διδάσκοντος 20
αυτοῦ τὸν λαὸν εν τῷ ἱερῷ καὶ ευαγγελιζομένου,
επέστησαν οἱ ⸢αρχιερεῖς⸣[19] καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς
πρεσβυτέροις, ◇καὶ ⸢εἶπον πρὸς αυτόν, λέγοντες,⸣[2] 2

– Скажи́ нам, в чьей вла́сти ты твори́шь *си́лы* э́такие, и кто́ же тот
са́мый, который [от]дал тебе ˹вла́сть э́такую?

– ⸢Ειπε⸣[6] ἡμῖν, εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς εστίν
ὁ δούς σοι τὴν εξουσίαν ταύτην;

3 Тогда́-то в отве́т Он обрати́лся к ним:

αποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αυτούς, 3

4 – Я та́кже зада́м вам оди́н вопро́с, и таки скажи́те Мне: ◇˹омове́ние
Иоа́нна было с Небосво́да или же от челове́ков?

– Ερωτήσω ὑμᾶς καγὼ ⸢ἕνα⸣[9] λόγον, καὶ εἰπατε μοι· ◇Τὸ 4
βάπτισμα Ιωάννου εξ ουρανοῦ ἦν, ἢ εξ ανθρώπων;

5 Они же обсужда́ли между собо́ю, произнося́:

οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες ὅτι 5

6 – Если бы мы сказа́ли «С Небосво́да», он заяви́т «Так по како́й же
причи́не не пове́рили вы ему?»! ◇А если бы сказа́ли «От челове́ков», весь
˹наро́д побьёт нас камня́ми, потому как он убеждён: Иоа́нн — проро́к!

– Εὰν εἴπωμεν, Εξ ουρανοῦ, ερεῖ, ⸢Διατί οὖν⸣[13] ουκ
επιστεύσατε αυτῷ; ◇εὰν δὲ εἴπωμεν, Εξ ανθρώπων, 6
⸢πᾶς ὁ λαὸς⸣[6] καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ εστίν
Ιωάννην προφήτην εἶναι.

7 Тогда́-то они отве́тили:

καὶ απεκρίθησαν 7

– Не зна́ем, отку́да!

– Μὴ ειδέναι πόθεν.

8 Йешуа́ также сказа́л им:

καὶ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 8

– Тогда и Я́ не скажу́ вам, средь чьей вла́сти творю́ *си́лы* э́такие!

– Ουδὲ εγὼ λέγω ὑμῖν εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

19.43 7 ΠΕΡΙΒΑΛΟΥΣΙΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΠΑΡΕΜΒΑΛΟΥΣΙΝ[1] 𝒱
19.44 13 ΕΝ ΣΟΙ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙ ΛΙΘΩ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ ΕΝ ΣΟΙ[1] 𝒱
19.45 10 ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
19.46 4 Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ[1] 𝒱
20.1 7 ΕΚΕΙΝΩΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
19 ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ[1] 𝔎𝔳 ‖ ΙΕΡΕΙΣ[1] 𝔐
20.2 2 ΕΙΠΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
6 ΕΙΠΕ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΟΝ[1] 𝒱
20.3 9 ΕΝΑ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
20.5 13 ΔΙΑΤΙ ΟΥΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1] 𝔐[v]
20.6 6 ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ Ο ΛΑΟΣ ΑΠΑΣ[1] 𝒱

19.46 Ис. 56.7 Я введу́ их в ˹го́ру Мою, ˹от промаха отделённую, и возвеселю́ их в ˹Доме ˹моли́твы Моей! ˹Всесожже́ния их и ˹же́ртвы их на ˹же́ртвеннике Моём будут приемлемыми, потому что ˹Дом Мой всеми ˹этносами будет называться “Дом молитвы”!
Иер. 7.11 ˹Дом Мой, поверх которого призвано ˹имя Моё, в ме́сте том на оном, прямо на глазах ваших не *видна ли надпись* “Пеще́ра разбо́йников”? Так вот, таки Я
воочию ви́дел её, – говори́т ЯХВЕ!

20.9–18 О НЕЧЕСТИВЫХ ВИНОГРАДАРЯХ

9 Затем Он для ⸗наро́да взя́лся расска́зывать ⸗прито́чу э́такую:

– Не́кий Челове́к засади́л Са́д Виногра́дный и дове́рил его виногра́дарям, а затем на дово́льно до́лгие пери́оды вре́мени
10 отпра́вился в другу́ю страну. ◇ Затем в СЕЗО́Н [урожа́я] Он пос[ы]ла́л к тем виногра́дарям [Своего] поднево́льного, чтоб[ы] они [по]да́ли ему от ⸗урожа́я ⸗Са́да Виногра́дного. Одна́ко те виногра́дари, изби́в
11 его, целенапра́вленно посла́ли с пусты́ми рука́ми. ◇ Тогда́-то Он приба́вил отпра́вить ино́го поднево́льного. Они́ же и того́, изби́в и жесто́ко надруга́вшись над [ним], целенапра́вленно посла́ли с пусты́ми
12 рука́ми. ◇ Тогда́-то Он приба́вил отпра́вить 3-го. Они́ же и э́такого,
13 изуве́чив, си́лой вы́бросили [нару́жу]. ◇ И вот тогда́-то ⸗Влады́ка ⸗Са́да Виногра́дного сказа́л: «Что́ же сотвори́ть Мне? Отпра́влю ⸗Сы́на
14 Моего ⸗люби́мого, мо́жет быть э́такого, уви́дев, постыдя́тся!» ◇ Одна́ко же уви́дев Его, эти виногра́дари стали рассужда́ть между собою, произнося́: «Э́тот же и е́сть тот самый насле́дник! Дава́йте-ка будем убива́ть его хладнокро́вно, чтоб таки на́шим оказа́лось это насле́дство!»
15 ◇ Так что, вы́бросив Его за преде́лы ⸗Са́да Виногра́дного, они уби́ли Его хладнокро́вно.

Так что́ же сотвори́т с ними ⸗Влады́ка этого Са́да Виногра́дного?
16 ◇ Нагря́нет и погу́бит ⸗виногра́дарей э́таких, а затем други́м [от]да́ст этот Са́д Виногра́дный!

Тогда́-то услы́шавшие [такое осужде́ние] сказа́ли [Ему]:

– Никогда́ не произойти́ тако́му!

17 Одна́ко же Он, взгляну́в на них, сказа́л [им]:

– Так что́ же тогда зна́чит ⸗напи́санное э́такое: **“Ка́мень, Который словно тре́снутый, отве́ргли ⸗стро́ящие, Э́такий преврати́лся в Главу́ угла́”?**
18 ◇ **Вся́кий, ⸗упа́вший на Тот ⸗Ка́мень, вдре́безги разобьётся! Таки на кого́ бы Он ни упа́л, раздроби́т о́ного!**

Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· 9

– Ἄνθρωπος ⌜τίς⌝[11] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ⌜ἐξέδοτο⌝[15] αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς· ◇ καὶ 10
⌜ἐν⌝[2] καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος ⌜δῶσιν⌝[15] αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ⌜δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν⌝[20] κενόν. ◇ καὶ προσέθετο 11
⌜πέμψαι ἕτερον⌝[3] δοῦλον· οἱ δὲ κακεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες, ἐξαπέστειλαν κενόν. ◇ καὶ προσέθετο 12
⌜πέμψαι τρίτον·⌝[3] οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. ◇ εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί 13
ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ⌜ἰδόντες⌝[17] ἐντραπήσονται. ◇ ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ 14
διελογίζοντο πρὸς ⌜ἑαυτοὺς,⌝[18] λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ⌜δεῦτε,⌝[14] ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. ◇ καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ 15
ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν.

τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
◇ ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ 16
δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

ἀκούσαντες δὲ ⌜εἶπον,⌝[14]

– Μὴ γένοιτο.

ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, 17

– Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο, **Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;** ◇ **Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπὶ ἐκεῖνον τὸν Λίθον,** 18
συνθλασθήσεται· ἐπὶ ὃν δὲ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

20.9 [11] ΤΙΣ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] ℳ ‖ [ΤΙΣ][1] 𝒱
[15] ΕΞΕΔΟΤΟ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΞΕΔΕΤΟ[1] 𝒱
20.10 [2] ΕΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[15] ΔΩΣΙΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΔΩΣΟΥΣΙΝ[1] 𝒱
[20] ΔΕΙΡΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕΙΡΑΝΤΕΣ[1] 𝒱
20.11 [3] ΠΕΜΨΑΙ ΕΤΕΡΟΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΤΕΡΟΝ ΠΕΜΨΑΙ[1] 𝒱
20.12 [3] ΠΕΜΨΑΙ ΤΡΙΤΟΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΡΙΤΟΝ ΠΕΜΨΑΙ[1] 𝒱
20.13 [17] ΙΔΟΝΤΕΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
20.14 [8] ΕΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΗΛΟΥΣ[1] 𝒱
[14] ΔΕΥΤΕ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
20.16 [14] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱

20.9 Ис. 5.1* Для ⸗Возлю́бленного сейча́с же пе́сню спою́ — пе́сню ⸗Люби́мого Моего, *посвящённую* ⸗Са́ду Виногра́дному Моему! “У ⸗Возлю́бленного на верши́не, в ме́сте плодоро́дном, появи́лся Са́д Виногра́дный.

Ис. 5.2* Таки́ изгоро́дью обнёс Ты её и огради́л частоко́лом, а затем рассади́л Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике э́того [Сада] воздви́г ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубо́кий* резервуа́р для давильного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на ⸗сотворе́ние виногра́да, но [Са́д] сотвори́л одни́ те́рнии!”

Оды 4.1* Ода Исаи́и. Для ⸗Возлю́бленного таки́ пе́сню спою́ — пе́сню ⸗Люби́мого, *посвящённую* ⸗Са́ду Виногра́дному Моему! “У ⸗Возлю́бленного на верши́не, в ме́сте плодоро́дном, появи́лся Са́д Виногра́дный.

Оды 4.2* Таки́ изгоро́дью обнёс Ты *её*, и тогда рассади́ли Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике э́той *Лозы* воздви́г ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубо́кий* резервуа́р для давильного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на ⸗сотворе́ние виногра́да, но [Са́д] сотвори́л одни́ те́рнии!”

20.17 Пс. 117.22 Ка́мень, Который словно тре́снутый, ⸗стро́ящие отве́ргли, Э́такий преврати́лся в Главу́ угла́!

20.18 Ис. 8.14* Таки́ как то́лько оказа́лся ты на Него положи́вшимся, Он и ока́жется для тебя Отделённостью: не как с Ка́мнем преткнове́ния встре́титесь вы, и не как тру́п с Утёсом! Таки́ в тенётах ⸗шатры Иа́кова, и в невы́лазной дыре́ в Ерушала́им занима́ющие свои́ пози́ции!

Дан. 2.44* Так что в ⸗пери́одах ⸗импера́торов э́таких Сам Всемогу́щий ⸗Небосво́да и устано́вит Импе́рию другу́ю, – именно она́ и оста́нется прямико́м в ⸗Ве́чности, и таки́ не бу́дет низложена. Бо́лее того, ⸗Империя э́такая ни за что́ не подпу́стит к себе́ э́тнос друго́й, но на́смерть сразит [его] и пожре́т ⸗империи э́такие, так что она́ устои́т прямико́м в саму́ Ве́чность!

Зах. 12.3* Таки́ окажется в ⸗день тот: ка́мнем придавлю́ саму́ что ни на е́сть Ерушала́им, круша́щим и дробя́щим [её] для всех ⸗э́тносов! Вся́кий, ⸗поруга́нию подверга́ющий её, издева́ясь и высме́ивая [её], сам и бу́дет глуми́ться над [нею], так что будет собрано на неё: все ⸗э́тносы этой Земли!

20.19–26 Вопрос об уплате податей

19 Тогда́-то в э́тот же ⸗ча́с ⸗верхо́вные жрецы́ вместе с ⸗писца́ми попыта́лись наложи́ть на Него́ ⸗ру́ки, но испы́тывали стра́х п[е]ред ⸗наро́дом, ведь зна́ли же они, что в и́х сто́рону Он вы́молвил ⸗при́тчу э́такую.

20 Затем следи́вшие за [Ним] пос[ы]ла́ли шпио́нов, словно в теа́тре изобража́ющих из себя огранённых, чтоб таки завладе́ть им Его́ слова́ми для того́, чтобы п[е]реда́ть Его ⸗главе́нству и ⸗вла́сти 21 ⸗предводи́теля *Пила́та*. ◇Так что о́ные спроси́ли Его, говоря́ [Ему]:

– Учи́тель, мы зна́ем отли́чно, что справедли́во говори́шь и поуча́ешь, да и не принима́ешь лицо́ [челове́ка], но пои́стине ⸗пути́ ⸗Всемогу́щего 22 поуча́ешь! ◇Так разреша́ется ли нам Ке́сарю, как завоева́телю, да́нь [от]да́ть, или же не́т?

23 Таки во внима́ние приня́вши и́х это кова́рство, обрати́лся Он к ним:

24 – Почему́ Меня́ искуша́ете? ◇Покажи́те Мне дина́рий! Чьё у него́ отраже́ние и эпи́граф?

Тогда́-то в отве́т они сказа́ли [Ему]:

– Ке́саря!

25 Тогда́-то Он и сказа́л им:

– Ста́ло быть, отда́йте то́, что принадлежи́т Ке́сарю — Ке́сарю, а то́, что принадлежи́т ⸗Всемогу́щему — ⸗Всемогу́щему!

26 О, да́! Эти [подсуди́мые] не оказа́лись сильны́, чтобы прямо п[е]ред глаза́ми этого наро́да вцепи́ться в Его́ глаго́л, так что из-за этого отве́та Его́ впа́в в по́лное замеша́тельство, они потеря́ли дар ре́чи.

Καὶ εζήτησαν οἱ ⸢ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς⸣[4] ἐπιβαλεῖν 19
ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν
⸢τὸν λαόν·⸣[19] ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς ⸢τὴν παραβολὴν
ταύτην εἶπεν.⸣[26]

Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρι- 20
νομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ
λόγου, ⸢εἰς τὸ⸣[13] παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ
τοῦ ἡγεμόνος. ◇καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, 21

– Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ
ου λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλὰ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ
Θεοῦ διδάσκεις. ◇ἔξεστιν ⸢ἡμῖν⸣[12] Καίσαρι φόρον δοῦναι, 22
ἢ οὔ;

κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπεν πρὸς 23
αὐτούς,

– ⸢Τί με πειράζετε⸣[9] ◇⸢ἐπιδείξατε⸣[1] μοι δηνάριον· τίνος 24
ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν.

⸢ἀποκριθέντες δὲ εἶπον,⸣[9]

– Καίσαρος.

ὁ δὲ εἶπεν ⸢αὐτοῖς,⸣[14] 25

– ⸢Ἀπόδοτε τοίνυν⸣[15] τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ
Θεοῦ τῷ Θεῷ.

καὶ ουκ ἰσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον 26
τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ,
εσίγησαν.

20.27–40 О воскрешении

27 Зате́м, как то́лько прибли́зились к [Нему] не́кие из ⸗саддукее́в, ⸗опроверга́ющие и заявля́ющие, что не существу́ет поня́тия, они 28 спроси́ли Его, ◇говоря́ [Ему]:

– Учи́тель, Моисе́й записа́л для нас: **“как то́лько чей-либо бра́т у́мер, име́я же́нщину, и э́такий у́мер безде́тным, чтоб[ы] ⸗бра́т его взя́л ту 29 же́нщину и принуди́тельно поднял гено́м для ⸗бра́та своего́”**! ◇Так во́т, [роди́лись] 7 бра́тьев: ⸗нача́льный [бра́т], завладе́в же́нщиной, у́мер 30 безде́тным. ◇Затем ⸗2-й [бра́т] завладе́л той же́нщиной, но и э́такий 31 у́мер безде́тным. ◇Затем ⸗3-й [бра́т] завладе́л ею. Затем точно та́к же и [все] ⸗7, но они не оста́вили *после себя* дете́й, так что у́мерли! 32 33 ◇Напосле́док, после все́х умерла́ и эта же́нщина. ◇Так во́т, в том

Προσελθόντες δέ τινές τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ⸢αν- 27
τιλέγοντες⸣[7] ανάστασιν μὴ εἶναι, επηρώτησαν αὐτὸν,
◇λέγοντες, 28

– Διδάσκαλε, ⸢Μωσῆς⸣[3] ἔγραψεν ἡμῖν, **Ἐάν τινος ἀδελφὸς
ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ⸢ἀποθάνῃ,⸣[15]
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ
σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.** ◇ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ 29
ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα, απέθανεν ἄτεκνος· ◇καὶ ⸢ἔλαβεν 30
ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος απέθανεν ἄτεκνος.⸣[2]
◇καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αυτήν. ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· ⸢καὶ 31
ου⸣[11] κατέλιπον τέκνα, καὶ απέθανον. ◇⸢ὕστερον⸣[1] ⸢πάντων 32

20.19 [4] ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ[1] 𝒱
[19] ΤΟΝ ΛΑΟΝ[1] 𝔗ᵏᵛ ‖ 𝔓⁷⁵ℳ
[26] ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΙΠΕΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ[1] 𝒱
20.20 [13] ΕΙΣ ΤΟ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΩΣΤΕ[1] 𝒱
20.22 [2] ΗΜΙΝ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΗΜΑΣ[1] 𝒱
20.23 [9] ΤΙ ΜΕ ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁵[1] 𝒱
20.24 [1] ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΔΕΙΞΑΤΕ[1] 𝒱
[9] ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ ΔΕ ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
20.25 [4] ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝒱
[5] ΑΠΟΔΟΤΕ ΤΟΙΝΥΝ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΟΙΝΥΝ ΑΠΟΔΟΤΕ[1] 𝒱
20.27 [7] ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ [ΑΝΤΙ]ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝒱 ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ℵ 𝔅 𝔇
20.28 [3] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
[15] ΑΠΟΘΑΝΗ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ Η[1] 𝒱
20.30 [2] ΕΛΑΒΕΝ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΟΥΤΟΣ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΑΤΕΚΝΟΣ[1] 𝔗ᵐᵏ ‖ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ[1] 𝒱
20.31 [11] ΟΥ[1] 𝔗ᵏᵛ ‖ ΚΑΙ ΟΥ[1] 𝔎
20.32 [1] ΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ[1] 𝔐 ‖ ΥΣΤΕΡΟΝ[1] 𝔎ᵛ

20.28 Втор. 25.5 Таки если бы бра́тья обита́ли воедино, и таки пе́рвый из них у́мер, но гено́ма не́ было у него, не ока́жется ⸗же́нщина этого сконча́вшегося вне́ мужчи́ны, не приближа́ющегося к [ней]: ⸗брат ⸗мужчи́ны её войдёт к ней, и таки для себя́ завладе́ет ею [как] ⸗же́нщиной, и тогда ока́жется в сожи́тельстве с нею!

самом поднятии, которого из них она становится женщиной, потому что эти семеро поимели её — женщину?

34 Тогда-то в ответ Йешуа сказал им:

– Сыновья эпохи этакой привязывают к себе женщин и замуж выходят,
35 а удостоившиеся достичь эпохи той и поднятия того, что из среды мертвецов, не привязывают к себе женщин и замуж не выходят,
36 потому что больше уже не могут умереть, ведь теперь же они равны гонцам и являются сыновьями Всемогущего, будучи сыновьями
37 поднятия! Однако же то, что те самые мертвецы пробуждаются, таки Моисей выявил у того самого куста терниста, когда ный разговаривает с **ЯХВЕ — Всемогущим Авраама, Всемогущим Исаака и Всемогущим Иакова**!
38 Он таки не является божеством мертвецов, но как раз таки Божеством живущих, потому как всякие Им-то и живут!

39 Тогда-то в ответ некоторые из тех писцов произнесли:

– Учитель, Ты превосходно сказал!

40 И вот тогда-то они больше не осмелились спрашивать Его о чём-либо.

απέθανε καὶ ἡ γυνή.⌝[2] ◇⌜ἐν τῇ οὖν⌝[1] ἀναστάσει, τίνος 33
αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

καὶ ⌜ἀποκριθεὶς⌝[2] εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 34

– Οἱ υἱοὶ τοῦ Αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ⌜ἐκγαμίσκον-
ται.⌝[14] ◇οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ Αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν 35
καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
⌜ἐκγαμίσκονται.⌝[17] ◇⌜οὔτε⌝[1] γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι ⌜δύνανται·⌝[5] 36
ἰσάγγελοι γάρ εἰσι, καὶ υἱοί εἰσι ⌜τοῦ⌝[12] Θεοῦ, τῆς
ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. ◇ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, 37
καὶ ⌜Μωσῆς⌝[7] ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει **Κύριον**
τὸν Θεὸν Αβραὰμ καὶ τὸν⌝[19] Θεὸν Ισαὰκ καὶ ⌜τὸν⌝[23]
Θεὸν Ιακώβ. ◇⌜Θεὸς δὲ οὐκ ἐστὶ νεκρῶν,⌝[1] ἀλλὰ ζώντων· 38
πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

αποκριθέντες δέ τινές τῶν γραμματέων ⌜εἶπον,⌝[6] 39

– Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

⌜Οὐκέτι⌝[1] ⌜δὲ⌝[2] ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν. 40

20.41–44 Вопрос о Мессии

41 Затем Он обратился к ним:

42 – Почему же говорят, [что] Мессия таки сын Давида? ◇Ведь Давид же
43 сам говорит в собрании рукописей Псалмов: "**ЯХВЕ сказал Владыке**
44 **моему: «Восседай со стороны правых Моих, ◇покуда Я не уложил бы врагов Твоих подставкой для ног Твоих!»**"? ◇Так вот, Давид как раз таки Его именует Владыкой! Тогда как же Оный таки сын его?

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, 41

– Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν ⌜Υἱὸν Δαβὶδ εἶναι;⌝[9] ◇⌜καὶ 42
αὐτὸς Δαβὶδ⌝[1] λέγει ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, **Εἶπεν ⌜ὁ⌝[9] Κύριος**
τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ◇⌜Ἕως ἂν θῶ 43
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. ◇⌜Δαβὶδ⌝[1] 44
οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς ⌜υἱὸς αὐτοῦ⌝[8] ἐστίν;

20.45–47 Предостережение касательно писцов

45 Затем в то время как весь народ внимал [Ему], сказал Он ученикам Своим:

46 – На непреодолимом расстоянии удерживайтесь от писцов, обожающих расхаживать в торжественных платьях, услаждающих [себя] приветствиями в многолюдных местах, а также первыми местами в синагогах, да к тому же первыми местами для возлежания во время
47 ужинов! ◇Они-то и об|ж|ирают жилища вдов и напоказ долго молятся! Этакие [за]получат непомерный [т.е. смертный] приговор!

Ακούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς 45
αὐτοῦ,

– Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων 46
περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλούντων ασπασμοὺς ἐν
ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· ◇οἱ κατεσθίουσι τὰς 47
οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται.
οὗτοι ⌜λήψονται⌝[12] περισσότερον κρίμα.

---

2 ΠΑΝΤΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΑΠΕΘΑΝΕΝ $\mathcal{V}$
20.33 1 ΕΝ ΤΗ ΟΥΝ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ Η ΓΥΝΗ ΟΥΝ ΕΝ ΤΗ $\mathcal{V}$
20.34 2 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ $\mathfrak{A}$ $\mathcal{V}$
14 ΕΚΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ ΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ $\mathcal{V}$
20.35 17 ΕΚΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ $\mathfrak{K}$ ‖ ΕΚΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ $\mathfrak{M}$ ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ $\mathcal{V}$
20.36 1 ΟΥΤΕ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ ΟΥΔΕ $\mathcal{V}$
5 ΔΥΝΑΝΤΑΙ $\mathfrak{T}$ ‖ ΜΕΛΛΟΥΣΙΝ $\mathfrak{D}$
12 ΤΟΥ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ $\mathfrak{A}$ $\mathcal{V}$
20.37 7 ΜΩΣΗΣ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ $\mathcal{V}$
19 ΤΟΝ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ $\mathfrak{A}$ $\mathcal{V}$
23 ΤΟΝ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ $\mathfrak{A}$ $\mathcal{V}$
20.38 1 ΘΕΟΣ ΔΕ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΝΕΚΡΩΝ $\mathfrak{T}$ ‖ ΘΕΟΣ ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ $\mathfrak{D}$
20.39 6 ΕΙΠΟΝ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ $\mathcal{V}$
20.40 1 ΟΥΚΕΤΙ $\mathfrak{K}$ $\mathfrak{D}$ ‖ ΟΥΚ ΕΤΙ $\mathfrak{M}^{\text{v}}$
2 ΔΕ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ ΓΑΡ $\mathcal{V}$
20.41 9 ΥΙΟΝ ΔΑΒΙΔ ΕΙΝΑΙ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ ΕΙΝΑΙ ΔΑΥΙΔ ΥΙΟΝ $\mathcal{V}$
20.42 1 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΔΑΒΙΔ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ ΑΥΤΟΣ ΓΑΡ ΔΑΥΙΔ $\mathcal{V}$
9 Ο $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ $\mathfrak{A}$ $\mathcal{V}$
20.44 1 ΔΑΒΙΔ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ ΔΑΥΙΔ $\mathcal{V}$
8 ΥΙΟΣ ΑΥΤΟΥ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΣ $\mathcal{V}$
20.47 12 ΛΗΨΟΝΤΑΙ $\mathfrak{P}^{\text{vid}}$ ‖ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ $\mathcal{V}$

20.37 Исх. 3.6* Затем Он сказал: Я же остáнусь тéм, кем являюсь сейчáс — Всемогýщий папы твоего, Всемогýщий Авраáма, Всемогýщий Исаáка и Всемогýщий Иáкова! Таки Моисéй отвернýл лицó своё, потому как испóлнился благоговéйного страха и трéпета, чтобы заглянýть в Присýтствие Самого Всемогýщего.

20.42 Пс. 109.1 Давúдов псалóм. ЯХВЕ сказáл Влады́ке моему: «Восседáй со стороны́ прáвых Моих, покуда Я не уложúл бы врагóв Твоих подстáвкой для ног Твоúх! [Та же цитата для .43]

21.1–4 Лепта вдовы

21 Затем, устремив Свой взор, увидел Он богачей, бросающих дары свои в сокровищницу. ◇ Он же таки увидел одну вдову обедневшую, 2 3 бросающую туда 2 лепты, ◇ и тогда-то сказал:

– Говорю вам истину непреложную: вдова нищая этакая бросила 4 больше всех, ◇ потому как все этакие поголовно из неиссякаемого изобилия своего бросили в дары Всемогущего, но этакая из недостатка жизненно необходимого своего бросила до последнего всё жизненное обеспечение, которое заимела!

Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας ⌜τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς 21
τὸ γαζοφυλάκιον⌝[6] πλουσίους· ◇ εἶδε δέ ⌜καὶ τινα⌝[3] χήραν 2
πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ ⌜δύο λεπτά,⌝[19] ◇ καὶ εἶπεν, 3

– Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ⌜ἡ πτωχὴ αὕτη⌝[9] πλεῖον πάντων ἔβαλεν· ◇ ⌜ἅπαντες⌝[1] γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ 4
περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα ⌜τοῦ Θεοῦ,⌝[12] αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ⌜ἅπαντα⌝[20] τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

21.5–6 Йешуа предсказывает разрушение Храма

5 О, да! Некоторым, говорящим о Храме, что оный украшен камнями добротными и дарами жертвенными, Он сказал:

Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς 5
καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπεν,

6 – Этакие *строения*, которые вы обозреваете: наступят дни, в которые ни за что не останется *здесь* камень поверх камня, который не был бы опрокинут!

– Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ 6
ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

21.7–19 О бедствиях и гонениях

7 Тогда-то спросили Его, произнося:

ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν, λέγοντες, 7

– Учитель, так когда же произойдут [события] этакие, и какое именно то созвездие, как только [события] этакие намереваются происходить?

– Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

8 Он же сказал [им]:

ὁ δὲ εἶπεν, 8

– Берегитесь, чтобы не впасть вам в заблуждение, ведь многие же придут под Именем Моим, произнося, что «Я ЖЕ ОСТАНУСЬ ТЕМ, КЕМ ЯВЛЯЮСЬ СЕЙЧАС!» и «Приблизился тот самый Сезон!» Потому-то не 9 отправиться бы вам вслед за *лжецами* этими! ◇ Однако же как только вы услышали о войнах и общественных волнениях, не позволить бы ужасу завладеть вами, потому как [из]начально обязаны произойти [события] этакие! Впрочем, не тотчас же Конец!

– Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, λέγοντες ⌜ὅτι⌝[15] ΕΓΩ ΕΙΜΙ· καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικε μὴ ⌜οὖν⌝[23] πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. ◇ ὅταν δὲ 9
ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλὰ οὐκ εὐθέως τὸ Τέλος.

10 И вот тогда-то сказал Он им:

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, 10

11 – Пробуждён будет этнос на этнос и империя на империю: ◇ как мегаземлетрясения против местностей, так и начнутся голодомор наряду с глобальной пандемией, и к тому же с Небосвода явятся 12 невообразимые, кровь леденящие *нечисти*, и даже созвездия! ◇ Однако же прежде [событий] этаких совокупных наложат на вас руки свои и преследовать будут, п[е]редавая в синагоги и тюрьмы, ведя к императорам и предводителям как раз таки из-за Имени Моего!
13 14 ◇ Тогда-то для вас [это] обратится во свидетельство. ◇ Так вот, поместите в сердцевины ваши, чтобы не обдумывать заранее, [что] 15 говорить в своё оправдание, ◇ ведь Я же Сам [по]дам вам рот и мудрость, которой не смогут ни возразить, ни противостать все,

– Ἐγερθήσεται ἔθνος ⌜ἐπὶ⌝[6] ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· ◇ σεισμοί τε μεγάλοι ⌜κατὰ τόπους καὶ⌝[4] λιμοὶ 11
καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρα τε καὶ ⌜σημεῖα ἀπὸ οὐρανοῦ⌝[14] μεγάλα ἔσται. ◇ πρὸ δὲ τούτων ⌜ἁπάντων⌝[14] ἐπιβαλοῦσιν 12
ἐπὶ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς ⌜συναγωγὰς⌝[15] καὶ φυλακάς, ⌜ἀγομένους⌝[18] ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος μου. ◇ ἀποβήσεται 13
⌜δὲ⌝[2] ὑμῖν εἰς μαρτύριον. ◇ ⌜θέσθε⌝[1] οὖν ⌜εἰς τὰς 14
καρδίας⌝[3] ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· ◇ ἐγὼ 15
γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ⌜ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες⌝[11] οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

21.1 6 ΤΑ ΔΩΡΑ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ ΤΑ ΔΩΡΑ ΑΥΤΩΝ 𝔙
21.2 3 ΚΑΙ ΤΙΝΑ 𝔗κ ‖ ΤΙΝΑ ΚΑΙ 𝔐 ‖ ΤΙΝΑ 𝔙
9 ΔΥΟ ΛΕΠΤΑ 𝔗κκ ‖ ΛΕΠΤΑ ΔΥΟ 𝔙
21.3 9 Η ΠΤΩΧΗ ΑΥΤΗ 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΗ Η ΠΤΩΧΗ 𝔙
21.4 1 ΑΠΑΝΤΕΣ 𝔗κκ ‖ ΠΑΝΤΕΣ 𝔙
12 ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
20 ΑΠΑΝΤΑ 𝔗κκ ‖ ΠΑΝΤΑ 𝔙
21.8 15 ΟΤΙ 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
23 ΟΥΝ 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
21.10 6 ΕΠΙ 𝔗κκ ‖ ΕΠ 𝔙
21.11 4 ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥΣ ΚΑΙ 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥΣ 𝔙
14 ΣΗΜΕΙΑ ΑΠ ΟΥΡΑΝΟΥ 𝔗κκ ‖ ΑΠ ΟΥΡΑΝΟΥ ΣΗΜΕΙΑ 𝔙
21.12 4 ΑΠΑΝΤΩΝ 𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΩΝ 𝔐
15 ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ 𝔗κκ ‖ ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ 𝔙
18 ΑΓΟΜΕΝΟΥΣ 𝔗κκ ‖ ΑΠΑΓΟΜΕΝΟΥΣ 𝔙
21.13 2 ΔΕ 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
21.14 1 ΘΕΣΘΕ 𝔗κκ ‖ ΘΕΤΕ 𝔙
3 ΕΙΣ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ 𝔗κκ ‖ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ 𝔙
21.15 11 ΑΝΤΕΙΠΕΙΝ ΟΥΔΕ ΑΝΤΙΣΤΗΝΑΙ ΠΑΝΤΕΣ 𝔗κκ ‖ ΑΝΤΙΣΤΗΝΑΙ Η ΑΝΤΕΙΠΕΙΝ ΑΠΑΝΤΕΣ 𝔙

16 ‹агресси́вно настро́енные против вас! ◇Ва́с же п[е]редаду́т даже [со́бственные] роди́тели, бра́тья, ро́дственники и друзья́, а затем *мно́гих*
17 из вас п[е]редаду́т сме́рти! ◇Так что из-за ради ‹Имени Моего будете
18 ненави́димы все́ми, ◇но даже во́лосу с ‹головы́ вашей ни за что́ не
19 поги́бнуть самостоя́тельно! ◇[По]среди ‹сто́йкости вашей приобрети́те ‹ду́ши ваши!

16 ◇παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ⸢ἀδελφῶν καὶ
συγγενῶν καὶ φίλων,⸣[17] καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν. ◇καὶ 17
ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα μου. ◇καὶ 18
θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. ◇ἐν τῇ 19
ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

21.20–24 Йешуа предсказывает разрушение Иерусалаим

20 Таки́ как то́лько вы уви́дели ‹Ерушала́им, окружа́емую дислокацио́нными войска́ми, вот тогда́-то вы уже узна́ли, что
21 прибли́зилось ‹опустоше́ние её. ◇И вот тогда́-то те́, которые в ‹уде́ле Иу́ды, обя́заны в у́жасе бежа́ть в [пеще́рные] ‹го́ры! О, да́! Те́, которые в серде́чнике её, обя́заны обрати́ться в бе́гство! Даже те́, которые в
22 ‹при́городах, не сме́ют входи́ть в неё, ◇потому что это и е́сть дни́
23 отмще́ния, чтобы испо́лниться всему́ ‹напи́санному! ◇Таки го́ре ‹в утро́бе име́ющим и ‹вскармливающим гру́дью в те самые ‹дни́, потому что на ‹Земле́ бу́дет невообрази́мая, кра́йняя нужда́ *в пи́ще* и́, бо́лее
24 того, гне́в в‹наро́де э́таком. ◇Тогда́-то от остри́я гла́диуса паду́т *мно́гие де́ти Ерушала́им*, а *остальны́е* отведены́ будут в плен во все ‹э́тносы, так что э́тносы но́ги вытира́ть будут о саму́ Ерушала́им, – вплотну́ю до того моме́нта, когда до полноты́ доведены́ сезо́ны э́тносов!

20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων ⸢τὴν⸣[7]
Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 20
◇τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ 21
ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ
εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. ◇ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί 22
εἰσι, τοῦ ⸢πληρωθῆναι⸣[7] πάντα τὰ γεγραμμένα. ◇οὐαὶ 23
⸢δὲ⸣[12] ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν
ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ
τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ ⸢ἐν⸣[23] τῷ λαῷ τούτῳ ◇καὶ πεσοῦνται 24
στόματι ⸢μαχαίρας,⸣[14] καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς ⸢πάντα
τὰ ἔθνη·⸣[18] καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν,
⸢ἄχρι⸣[17] πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

21.25–28 О пришествии Сына Человека

25 О, да́! В Ге́лиосе, в Селе́не и в созве́здиях появи́тся усло́вные зна́ки, а на пове́рхности ‹Земли́ ма́ссовая стеснённость э́тносов [по]среди истери́ческого недоуме́ния реву́щей Та́лассы и бе́шенной неукроти́мой
26 я́рости [её]: ◇челове́ков, ги́бнущих от разры́ва се́рдца из-за у́жаса и ожида́ния *неминуе́мых бедствий*, ‹молниено́сно обру́шивающихся на этот ко́смос обита́емый, потому что сотрясены́ будут ‹войска́ самих
27 Небосво́дов! ◇И вот тогда́-то они уви́дят ‹Сы́на ‹Ада́ма, грядущего средь о́блака, – бок-о́-бок с Во́йском Могу́чим и Сла́вой тяжёлой!
28 ◇Зате́м, как то́лько на́чали происходи́ть [собы́тия] э́такие, выпрямите спи́ны ваши и подыми́те ‹го́ловы ваши, так как приближа́ется ‹вы́куп вас э́таких!

25 Καὶ ⸢ἔσται⸣[2] σημεῖα ἐν Ἡλίῳ καὶ Σελήνῃ καὶ ἄστροις,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ⸢ἠχούσης⸣[18] 25
Θαλάσσης καὶ σάλου, ◇ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ 26
φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ·
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται ◇καὶ τότε 27
ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ
μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. ◇Ἀρχομένων δὲ τούτων 28
γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν·
διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

21.29–33 О фиговом дереве

29 Затем рассказа́л Он им при́тчу:

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, 29

30 – Рассмотри́те ‹фи́говое де́рево, да и все *остальны́е* ‹дере́вья! ◇Как то́лько они вот-во́т распусти́ли листву́, созерца́я на [них], по самим
31 себе́ зна́ете отли́чно, что ‹ле́то уже стои́т на поро́ге. ◇Э́так и вы́, как то́лько уви́дели [собы́тия] э́такие происходя́щими, будьте уве́рены, что
32 Импе́рия ‹Всемогу́щего таки у ва́ших две́рей! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ни за что́ не исче́знуть ‹ра́се э́такой, покуда не произошло́
33 бы всё [это]! ◇Этот Небосво́д и эта Земля́ са́ми исче́знут, но ‹слова́м Моим ни за что́ не исче́знуть!

– Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· ◇ὅταν 30
προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀπ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη
ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν. ◇οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα 31
γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
◇ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως 32
ἂν πάντα γένηται. ◇ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, 33
οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ ⸢παρέλθωσι.⸣[13]

21.16 [7] ΑΔΕΛΦΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΩΝ ΚΑΙ ΦΙΛΩΝ ¦ 𝔎cv ‖ ΣΥΓΓΕΝΩΝ ΚΑΙ ΦΙΛΩΝ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΩΝ ¦ M
21.20 [7] ΤΗΝ ¦ 𝔎tκ ‖ 𝔓 ¦ V
21.22 [7] ΠΛΗΡΩΘΗΝΑΙ ¦ 𝔎 ‖ ΠΛΗΣΘΗΝΑΙ ¦ M[V]
21.23 [2] ΔΕ ¦ 𝔎tκ ‖ 𝔓 ¦ V
[23] ΕΝ ¦ 𝔎tκ ‖ 𝔓 ¦ V
21.24 [4] ΜΑΧΑΙΡΑΣ ¦ 𝔎tκ ‖ ΜΑΧΑΙΡΗΣ ¦ V
[8] ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ¦ 𝔎tκ ‖ ΤΑ ΕΘΝΗ ΠΑΝΤΑ ¦ V
[17] ΑΧΡΙ ¦ 𝔎tκ ‖ ΑΧΡΙ ΟΥ ¦ V
21.25 [2] ΕΣΤΑΙ ¦ 𝔎tκ ‖ ΕΣΟΝΤΑΙ ¦ V
[18] ΗΧΟΥΣΗΣ ¦ 𝔎tκ ‖ ΗΧΟΥΣ ¦ V
21.33 [13] ΠΑΡΕΛΘΩΣΙΝ ¦ 𝔎tκ ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ¦ V

21.34–38 О необходимости бодрствования

34 Вы́ же к самим себе́ будьте преде́льно внима́тельны, чтобы никогда́ ва́ши ⸗сердцеви́ны не́ были отя́гощены́ средь обжо́рства, пья́нства и забо́т житейских, *иначе* и на ва́с непредви́денным таки обру́шиться
35 тому ⸗Дню! ◇Ведь словно тенёта, *тот Де́нь* молниено́сно обру́шится на все́х, ⸗расположи́вшихся на пове́рхности лица́ всей этой Земли́!
36 ◇Так во́т, бо́дрствуйте, в моме́нт ка́ждого СЕЗО́НА выма́ливая у *Па́пы*, чтоб таки оказа́ться вам досто́йными избежа́ть э́таких всех собы́тий ⸗гряду́щих, и таки поста́вленными быть прямо п[е]ред глаза́ми Самого что ни на е́сть Сы́на ⸗Ада́ма!

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε ⸀βαρυνθῶσιν[15] ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ⸀αἰφνίδιος ἐπὶ ὑμᾶς ἐπιστῇ[17] ἡ ἡμέρα ἐκείνη· 35 ◇ὡς παγὶς ⸀γὰρ ἐπελεύσεται[3] ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ◇ἀγρυπνεῖτε ⸀οὖν[2] ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα ⸀καταξιωθῆτε[8] ἐκφυγεῖν ⸀ταῦτα[10] πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 Таки в те дни́ при све́те Ге́лиоса находи́лся Он в само́м Хра́ме, *жа́ждущих* поуча́я, а ⸗ночами́, из *толпы́* выска́льзывая в ⸗го́ру [пещёрную],
38 которая прозыва́ется “Оли́вковая”, проводи́л [там] всю ночь, ◇а затем весь ⸗наро́д ра́но на рассве́те сно́ва сходи́лся к Нему в тот самый Хра́м, чтоб таки внима́ть Ему [непресста́нно]!

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν 38 ◇καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

22.1–2 Происки начальствующих жрецов

22 Затем стал приближа́ться ⸗пра́здник ⸗Опре́сноков, который именуется
2 Умилостивле́нием. ◇Так что ⸗верхо́вные жрецы́ вместе с ⸗писца́ми стали выи́скивать, ⸗как бы им ликвиди́ровать Его. Ведь они же стали испы́тывать стра́х п[е]ред ⸗наро́дом.

Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη Πάσχα. 22 2 ◇καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

22.3–6 Заговор

3 Тогда́-то сам Сатана́ вти́снулся в Иу́ду, ⸗нося́щего про́звище “искарио́т”,
4 который оказа́лся из ⸗числа ⸗12-и. ◇Так что, удали́вшись из *компа́нии Йешу́а*, он совеща́лся с ⸗верхо́вными жрецами́ и ⸗страте́гами, как бы тому
5 п[е]реда́ть Его им. ◇О, да́! Они таки обра́довались и договори́лись,
6 чтобы отсы́пать ему серебра́. ◇Тогда́-то призна́лся он в *преда́тельстве* своём и стал возмо́жность выи́скивать, чтобы п[е]реда́ть Его им в отсу́тствии толпы́.

3 Εἰσῆλθε δὲ ⸀ὁ[13] Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ⸀ἐπικαλούμενον[18] Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. 4 ◇καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε ⸀τοῖς[14] ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς ⸀αὐτὸν παραδῷ αὐτοῖς.⸁[11] 5 ◇καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 ◇καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ⸀αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.[19]

22.7–13 Приготовление к вкушению Пасхи

7 Затем наступи́л ⸗Де́нь ⸗Опре́сноков, в который до́лжно было
8 зака́лываться ⸗Умилостивле́ние. ◇Так что пос[ы]ла́л Он Петра́ и Иоа́нна, произнёсши:

– Пойди́те, пригото́вьте для нас ⸗Умилостивле́ние, чтобы вкуси́ли мы э́такие!

7 Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ Πάσχα. 8 ◇καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών,

– Πορευθέντε ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ Πάσχα, ἵνα φάγωμεν.

9 Они́ же сказа́ли Ему:

– Где́ Ты жела́ешь, чтобы пригото́вить нам *Умилостивле́ние*?

9 οἱ δὲ ⸀εἶπον[13] αὐτῷ,

– Ποῦ θέλεις ⸀ἑτοιμάσωμεν;[7]

10 Он же сказа́л им:

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

21.34 5 ΒΑΡΥΝΘΩΣΙΝ 𝔗κ ‖ ΒΑΡΗΘΩΣΙΝ 𝔐ν
17 ΑΙΦΝΙΔΙΟΣ ΕΦ ΥΜΑΣ ΕΠΙΣΤΗ 𝔗ικ ‖ ΕΠΙΣΤΗ ΕΦ ΥΜΑΣ ΑΙΦΝΙΔΙΟΣ 𝔙ν
21.35 3 ΓΑΡ ΕΠΕΛΕΥΣΕΤΑΙ 𝔗ικ ‖ ΕΠΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΓΑΡ 𝔙ν
21.36 2 ΟΥΝ 𝔗κ ‖ ΔΕ 𝔙ν
8 ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΤΕ 𝔗ικ ‖ ΚΑΤΙΣΧΥΣΗΤΕ 𝔙ν
10 ΤΑΥΤΑ 𝔗κν ‖ 𝔉 𝔐
22.3 3 Ο 𝔗κ ‖ 𝔉 𝔐ν
8 ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ 𝔗ικ ‖ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ 𝔙ν
22.4 4 ΤΟΙΣ 𝔗κ ‖ 𝔉 𝔐ν
11 ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΙΣ 𝔗ικ ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ 𝔙ν
22.6 9 ΑΥΤΟΙΣ ΑΤΕΡ ΟΧΛΟΥ 𝔗ικ ‖ ΑΤΕΡ ΟΧΛΟΥ ΑΥΤΟΙΣ 𝔙ν
22.9 3 ΕΙΠΟΝ 𝔗ικ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙ν
7 ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ 𝔗κν ‖ ΕΤΟΙΜΑΣΟΜΕΝ 𝔐

– Так во́т, как то́лько вы́ войдёте в го́род, встре́тит вас челове́к, на себе́ несу́щий гончарный кувши́н воды́: просле́дуйте за ним в жили́ще, в
11 кото́рое захо́дит о́ный! ◇ И вот тогда́-то заявите хозя́ину того жили́ща: “Учи́тель говори́т тебе: «Где́ нахо́дится ко́мната для госте́й, в которой
12 бок-о́-бок с учениками́ Моими вкуси́ть Мне Умилостивле́ние?»” ◇ О, да́! Тогда́-то о́н и пока́жет вам просто́рную, прибранную ве́рхнюю ко́мнату! В ме́сте том пригото́вьте *У́жин*!

13 Тогда́, удали́вшись, они обнару́жили так, как Он и сказа́л им утверди́тельно, так что пригото́вили они Умилостивле́ние.

22.14–23 Ужин ЯХВЕ

14 Затем как то́лько наступи́л тот самый ча́с, Он возлёг [там], и совме́стно с Ни́м 12 тех са́мых Послов.

15 Затем Он обрати́лся к ним:

– Име́ется у Меня безу́держное, безу́держное стра́стное жела́ние бок-о́-бок с ва́ми вкуси́ть Умилостивле́ние э́такое прежде Моего́
16 страда́ния несправедли́вого! ◇ Потому́-то говорю́ вам, что больше ни за что́ не вкуси́ть Мне от него до тех по́р, пока до полноты́ не доведено́ оно в Импе́рии Всемогу́щего!

17 Затем ку́бок приня́вши из [други́х ру́к], благодаре́ние возда́вши, сказа́л:

18 – Приме́ите э́такий и распредели́те между собою! ◇ Потому́-то говорю́ вам, что ни за что́ не вы́пить Мне от урожа́я этой лозы́ виногра́дной до тех по́р, поку́да не прибыла́ Импе́рия Всемогу́щего!

19 Зате́м, взя́в лепёшку, благодаре́ние возда́вши, разломи́л, а затем [по]да́л им, произнося́:

– Э́такое таки те́ло Моё, за-ра́ди ва́с [пре]дава́емое! Э́такое твори́те ради воспомина́ния Меня Самого́!

20 Вскоре после У́жина [Он] точно та́к же [пода́л им] и ку́бок, произнося́:

– Ку́бок э́такий — Договорённость необыкнове́нная в кро́ви Моей,
21 за-ра́ди ва́с проliва́емый! ◇ Впро́чем, о́, вот же рука́ п[е]редаю́щего Меня: на этом столе́ бок-о́-бок с Мое́ю!

22 О, да́! Сы́н Ада́ма таки продвига́ется согласно назна́ченному для [Него]! Впро́чем, го́ре челове́ку тому, из-за ради кото́рого Он п[е]редаётся!

23 Тогда́-то они стали спо́рить между собою о то́м, кто́ же из них в действи́тельности смог оказа́ться те́м, который собира́ется соде́ять э́такое.

22.24–30 Кто больше?

24 Затем и состязание состоя́лось между ними: кто́ же из них, по сути,
25 счита́ется вели́чественнее *остальны́х*. ◇ Он же сказа́л им:

– Ιδού, εισελθόντων ὑμῶν εις τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ακολουθήσατε αυτῷ εις τὴν οικίαν ⌜οὗ⌝[22] εισπορεύεται. ◇ καὶ ερεῖτε τῷ 11
οικοδεσπότῃ τῆς οικίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ εστί τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ◇ κακεῖνος ὑμῖν δείξει ⌜ανώγεον⌝[14] μέγα εστρωμένον· 12
εκεῖ ἑτοιμάσατε.

απελθόντες δὲ εὗρον καθὼς ⌜ειρήκεν⌝[15] αυτοῖς· καὶ 13
ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

14 Καὶ ὅτε εγένετο ἡ ὥρα, ανέπεσε, καὶ οἱ ⌜δώδεκα⌝[9] 14
απόστολοι σὺν αυτῷ

15 καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς, 15

– Επιθυμίᾳ επεθύμησα τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μετὰ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· ◇ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ⌜ουκέτι⌝[15] ου μὴ 16
φάγω ⌜ἐξ αυτοῦ,⌝[9] ἕως ὅτου πληρωθῇ εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον, ευχαριστήσας εἶπεν, 17

18 – Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε ⌜ἑαυτοῖς·⌝[10] ◇ λέγω γὰρ 18
ὑμῖν ὅτι ου μὴ πίω απὸ τοῦ ⌜γεννήματος⌝[10] τῆς αμπέλου, ἕως ⌜ὅτου⌝[14] ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

19 καὶ λαβὼν ἄρτον, ευχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν 19
αυτοῖς, λέγων,

– Τοῦτό εστί τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εις τὴν εμὴν ανάμνησιν.

20 ⌜ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον⌝[1] μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, 20

– Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη εν τῷ αἵματι μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ⌜εκχυνόμενον.⌝[22] ◇ πλὴν ιδού, ἡ χεὶρ τοῦ 21
παραδιδόντος με μετ᾽ εμοῦ επὶ τῆς τραπέζης.

22 ⌜καὶ ὁ μὲν Υἱὸς⌝[1] τοῦ ανθρώπου ⌜πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον·⌝[7] πλὴν ουαὶ τῷ ανθρώπῳ εκείνῳ δι οὗ παραδίδοται.

23 καὶ αυτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα 23
εἴη εξ αυτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

24 Εγένετο δὲ καὶ φιλονεικία εν αυτοῖς τὸ τίς αυτῶν δοκεῖ 24
εἶναι μείζων. ◇ ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς, 25

22.10 22 ΟΥ⁻1 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΗΝ⁻1 𝒱
22.12 4 ΑΝΩΓΕΟΝ⁻1 𝔗κκ ‖ ΑΝΑΓΑΙΟΝ⁻1 𝒱
22.13 5 ΕΙΡΗΚΕΝ⁻1 𝔗κκ ‖ ΕΙΡΗΚΕΙ⁻1 𝒱
22.14 9 ΔΩΔΕΚΑ⁻1 𝔗κκ ‖ 𝔄⁻1 𝒱
22.16 5 ΟΥΚΕΤΙ⁻1 𝔗κκ ‖ 𝔄⁻1 𝒱
9 ΕΞ ΑΥΤΟΥ⁻1 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟ⁻1 𝒱
22.17 10 ΕΑΥΤΟΙΣ⁻1 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΥΣ⁻1 𝒱
22.18 10 ΓΕΝΝΗΜΑΤΟΣ⁻1 𝔎 ‖ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ⁻1 𝔐 ‖ ΝΥΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ⁻1 𝒱
14 ΟΤΟΥ⁻1 𝔗κκ ‖ ΟΥ⁻1 𝒱
22.20 1 ΩΣΑΥΤΩΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ⁻1 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΩΣΑΥΤΩΣ⁻1 𝒱
22 ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ⁻1 𝔗κκ ‖ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ⁻1 𝒱
22.22 1 ΚΑΙ Ο ΜΕΝ ΥΙΟΣ⁻1 𝔗κκ ‖ ΟΤΙ Ο ΥΙΟΣ ΜΕΝ⁻1 𝒱
7 ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟ ΩΡΙΣΜΕΝΟΝ⁻1 𝔗κκ ‖ ΚΑΤΑ ΤΟ ΩΡΙΣΜΕΝΟΝ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ⁻1 𝒱

– ¿Импера́торы ¿э́тносов влады́чествуют над ними, а ¿вла́сть иму́щие
26 их благодете́лями называ́ются! ◇Вы́ же никогда́ не *поступа́йте* э́так! Впро́чем, то́т, который вели́чественнее средь вас, обя́зан сде́латься таки́м же, как и тот са́мый, молоко́ ещё с гу́б не обтёрший, а
27 ¿руководя́щий *среди вас* таки́м же, как и ¿[у]слу́ж[ив]а[ю]щий! ◇Так кто́ же вели́чественнее: ¿возлежа́щий или же ¿[у]слу́ж[ив]а[ю]щий? Не ¿возлежа́щий ли? Я́ таки Са́м нахожу́сь в серде́чнике вашем словно
28 ¿[у]слу́ж[ив]а[ю]щий, ◇а вы́ таки те́, которые неотсту́пно нахо́дятся
29 бок-о́-бок со Мною средь ¿искуше́ний Моих! ◇Так что заключа́ю Я с вами Договорённость та́к же, как и ¿ПА́ПА Мой заключи́л
30 Договорённость со Мною — Импе́рию, ◇чтоб таки вкуша́ли вы и пи́ли прямо за ¿обе́денным столо́м Моим в ¿Импе́рии Моей, а также [вос]се́ли на тро́нах, су́дя ¿12 коле́н ¿Израэ́ля!

Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ
εξουσιάζοντες αὐτῶν ευεργέται καλοῦνται. ◇ὑμεῖς δὲ ουχ 26
οὕτως· ἀλλὰ ὁ μείζων εν ὑμῖν ⌜γενέσθω⌝[10] ὡς ὁ νεώτερος·
καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. ◇τίς γὰρ μείζων, ὁ 27
ανακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; ουχὶ ὁ ανακείμενος; εγὼ δὲ
⌜ειμὶ εν μέσῳ ὑμῶν⌝[14] ὡς ὁ διακονῶν. ◇ὑμεῖς δέ εστε 28
οἱ διαμεμενηκότες μετὰ εμοῦ εν τοῖς πειρασμοῖς μου·
◇καγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετο μοι ὁ Πατήρ μου, 29
βασιλείαν, ◇ἵνα ⌜εσθίητε⌝[12] καὶ πίνητε επὶ τῆς τραπέζης 30
μου εν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ ⌜καθίσησθε⌝[14] επὶ θρόνων,
⌜κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς⌝[17] τοῦ Ισραήλ.

22.31–34 Йешуа предсказывает отречение Петра

31 Затем ¿ЯХВЕ сказа́л:

– Шимо́н, Шимо́н, смотри́! ¿Сатана́ настоя́тельно тре́бовал каса́тельно
32 вас, чтобы просе́ять [вас] словно ¿хле́бные зла́ки! ◇Я́ же персона́льно умоля́л о тебе, чтоб таки не исче́рпывалась ¿[у]ВЕ́Р[ен]ность твоя́! Так что ты́, не́когда возврати́вшись ко *Мне*, закрепи́ ¿бра́тьев твоих на основа́нии твёрдом!

Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος,⌝[1] 31

– Σίμων, Σίμων, ιδού, ὁ Σατανᾶς εξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ
σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· ◇εγὼ δὲ εδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα 32
μὴ ⌜εκλείπῃ⌝[18] ἡ πίστις σου· καὶ σύ πότε επιστρέψας
⌜στήριξον⌝[16] τοὺς αδελφούς σου.

33 Тогда́-то [Шимо́н] сказа́л Ему:

– ЯХВЕ, бок-о́-бок с Тобою гото́в я отпра́виться как в тюрьму́, так и к Та́натосу [т.е. сме́рти]!

ὁ δὲ εἶπεν αυτῷ, 33

– Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμος ειμὶ καὶ εις φυλακὴν καὶ εις
Θάνατον πορεύεσθαι.

34 О́н же сказа́л:

– Говорю́ тебе, Пётр: ны́не петух ни за что́ не прозвучи́т до того моме́нта, поку́да три́жды не отка́жешься от [Меня, утвержда́я, что] не зна́ешь Меня!

ὁ δὲ εἶπεν, 34

– Λέγω σοι, Πέτρε, ου ⌜μὴ φωνήσει⌝[18] σήμερον αλέκτωρ,
⌜πρὶν ἢ⌝[12] τρὶς ⌜απαρνήσῃ μή⌝ ειδέναι με.⌝[15]

22.35–38 Кошелёк, кожаный мешок и махайра

35 Затем сказа́л Он им:

– В то вре́мя как пос[ы]ла́л Я вас без кошелька́, без ко́жаного мешка́ и санда́лий, неуже́ли не́кую нужду́ вы испы́тывали?

Тогда́-то они произнесли́:

– Никако́й!

36 Поэтому Он сказа́л им:

– О, не́т же! Ны́не ¿име́ющий кошелёк аналоги́чным о́бразом до́лжен забра́ть с собою и ко́жаный мешо́к, а ¿неиме́ющий *одного* до́лжен прода́ть
37 ¿тали́т свой и непреме́нно купи́ть маха́йру! ◇Ведь Я же говорю́ вам, что

Καὶ εἶπεν αυτοῖς, 35

– Ὅτε απέστειλα ὑμᾶς άτερ ⌜βαλαντίου⌝[8] καὶ πήρας καὶ
ὑποδημάτων, μή τίνος ὑστερήσατε;

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[18]

– ⌜Ουδενός.⌝[19]

εἶπεν ⌜οὖν⌝[12] αυτοῖς, 36

– Αλλὰ νῦν ὁ ἐχων ⌜βαλάντιον⌝[8] αράτω, ὁμοίως καὶ πήραν·
καὶ ὁ μὴ ἐχων, ⌜πωλησάτω⌝[17] τὸ ἱμάτιον αυτοῦ, καὶ
⌜αγορασάτω⌝[22] μάχαιραν. ◇λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ⌜ἔτι⌝[5] τοῦτο 37

22.26 10 ΓΕΝΕΣΘΩ¹𝔗κ ‖ ΓΙΝΕΣΘΩ¹𝒱
22.27 14 ΕΙΜΙ ΕΝ ΜΕΣΩ ΥΜΩΝ¹𝔗κ ‖ ΕΝ ΜΕΣΩ ΥΜΩΝ ΕΙΜΙ¹𝒱
22.30 2 ΕΣΘΙΗΤΕ¹𝔗κ ‖ ΕΣΘΗΤΕ¹𝒱
14 ΚΑΘΙΣΗΣΘΕ¹𝔗κ ‖ ΚΑΘΙΣΕΣΘΕ¹𝔐 ‖ ΚΑΘΗΣΕΣΘΕ¹𝒱
17 ΚΡΙΝΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΑΣ¹𝔗κ ‖ ΤΑΣ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΑΣ ΚΡΙΝΟΝΤΕΣ¹𝒱
22.31 1 ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΚΥΡΙΟΣ¹𝔗κ ‖ 𝔓75¹𝒱
22.32 8 ΕΚΛΕΙΠΗ¹𝔗κ ‖ ΕΚΛΙΠΗ¹𝔐𝒱
16 ΣΤΗΡΙΖΟΝ¹𝔗κ ‖ ΣΤΗΡΙΣΟΝ¹𝒱
22.34 8 ΜΗ ΦΩΝΗΣΕΙ¹𝔗κ ‖ ΜΗ ΦΩΝΗΣΗ¹𝔐 ‖ ΦΩΝΗΣΕΙ¹𝒱
12 ΠΡΙΝ Η¹𝔗κ ‖ ΕΩΣ¹𝒱
15 ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΗ ΕΙΔΕΝΑΙ ΜΕ¹𝔗κ ‖ ΜΕ ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΕΙΔΕΝΑΙ¹𝒱
22.35 8 ΒΑΛΑΝΤΙΟΥ¹𝔗κ ‖ ΒΑΜΑΝΤΙΟΥ¹𝒱
18 ΕΙΠΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
19 ΟΥΔΕΝΟΣ¹𝔎 ‖ ΟΥΘΕΝΟΣ¹𝔐𝒱
22.36 2 ΟΥΝ¹𝔗κ ‖ ΔΕ¹𝒱
8 ΒΑΛΑΝΤΙΟΝ¹𝔗κ ‖ ΒΑΜΑΝΤΙΟΝ¹𝒱
17 ΠΩΛΗΣΑΤΩ¹𝔎ν ‖ ΠΩΛΗΣΕΙ¹𝔐
22 ΑΓΟΡΑΣΑΤΩ¹𝔎ν ‖ ΑΓΟΡΑΣΕΙ¹𝔐
22.37 5 ΕΤΙ¹𝔗κ ‖ 𝔓75¹𝒱

22.37 Ис. 53.12 Из-за э́такого ради Он в уде́л [за]полу́чит мно́гих, и с ¿си́льными разде́лит добы́чу, отобранную у враго́в: взаме́н на то́, что к Та́натосу [т.е. сме́рти] [в]бро́шена была

всё ещё ˹запи́санное э́такое во Мне́ до́лжно заверши́ться: **“И бок-о́-бок с беззако́нными засчи́тан Он был”**. О, да́! Потому́-то то́, что каса́ется Меня́, име́ет остано́вку “Коне́чная”!

τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι εν εμοί, τό **Καὶ μετὰ ανόμων ελογίσθη**· καὶ γὰρ ⌜τὰ⌝[20] περὶ εμοῦ τέλος ἔχει.

38 Они же сказа́ли [Ему]:

– Влады́ко, смотри́! Вот зде́сь две маха́йры!

Он же сказа́л им:

– Э́того вполне́ доста́точно!

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[3] 38

– Κύριε, ιδού, μάχαιραι ὧδε δύο.

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς,

– Ἱκανόν εστίν.

22.39–46 На Оливковой горе

39 Зате́м, вы́шедши [оттуда], согласно ˹обы́чаю Он отпра́вился к [пещёрной]
40 горе́ ˹Оли́вковой, а ˹ученики́ Его после́довали за Ним. ◇Зате́м, как то́лько пришёл Он на то ме́сто, сказа́л им:

– Моли́тесь непреста́нно, чтобы не вто́ргнуться [букв. войти] в искуше́ние!

41 Затем Он отдали́лся от них приме́рно на [расстоя́ние] броска́ ка́мня, и
42 тогда́, опусти́вшись на ˹коле́ни, стал моли́ться, ◇произнося́:

– Па́почка, если е́сть у Тебя́ наме́рение, ми́мо пронеси́ ˹ку́бок э́такий, [вдали́] от Меня́! Впро́чем, не э́то волеизъявле́ние Моё, но ˹Твоё до́лжно испо́лниться!

καὶ εξελθὼν επορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εις τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν· ηκολούθησαν δὲ αυτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ.⌝[18] 39
◇γενόμενος δὲ επὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αυτοῖς, 40

– Προσεύχεσθε μὴ εισελθεῖν εις πειρασμόν.

καὶ αυτὸς απεσπάσθη απὸ αυτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ 41
θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο, ◇λέγων, 42

– Πάτερ, ει βούλει ⌜παρένεγκε⌝[15] ⌜τὸ ποτήριον τοῦτο⌝[16] απὸ εμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημα μου, αλλὰ τὸ σὸν ⌜γενέσθω.⌝[19]

43 Тогда́-то был я́влен Ему гоне́ц с Небосво́да, подде́рживая Его
44 физи́чески. ◇О, да́! Оказа́вшись в аго́нии, взмоли́лся Он уси́ленное, и тогда́-то ˹интенсивно выделя́ющийся по́т Его сде́лался как запёкшиеся
45 тро́мбовые сгу́стки кро́ви, па́дающие на ˹зе́млю. ◇Зате́м, подня́вшись с этой моли́твы, прише́дши к ˹ученика́м Своим, Он обнару́жил их из-за
46 ˹печа́ли спя́щими беспробу́дно. ◇Так что сказа́л Он им:

– Почему́ вы спи́те? Подня́вшись на́ ноги, моли́тесь непреста́нно, чтоб таки не вто́ргнуться [букв. войти] вам в искуше́ние!

ὤφθη δὲ αυτῷ ἄγγελος ⌜απὸ⌝[15] ουρανοῦ ενισχύων αυτόν. 43
◇καὶ γενόμενος εν αγωνίᾳ, εκτενέστερον προσηύχετο. 44
⌜εγένετο δὲ⌝[17] ὁ ἱδρὼς αυτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες επὶ τὴν γῆν. ◇καὶ αναστὰς απὸ τῆς 45
προσευχῆς, ελθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς ⌜αυτοῦ, εὗρεν αυτοὺς κοιμωμένους⌝[10] απὸ τῆς λύπης, ◇καὶ εἶπεν αυτοῖς, 46

– Τί καθεύδετε; αναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εισέλθητε εις πειρασμόν.

22.47–53 Взятие Йешуа под стражу

47 Таки в то вре́мя как Он всё ещё говори́л с *ними*, во́т и толпа́, и
48 именуемый Иу́дой (пе́рвый из тех 12-и) опереди́л их и прибли́зился к ˹Йешу́а, чтобы по-дру́жески поцелова́ть Его. ◇Тогда́-то ˹Йешу́а сказа́л ему:

– Иу́да, дру́жеским поцелу́ем п[е]редаёшь ˹Сы́на ˹Ада́ма?

49 Тогда́-то ˹находя́щиеся около Него, осозна́в то́, что до́лжно произойти́, сказа́ли Ему:

– Влады́ко, что́, если ско́сим [их] этой маха́йрой?

Ἔτι ⌜δέ⌝[2] αυτοῦ λαλοῦντος, ιδού, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος 47
Ιούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο ⌜αυτῶν,⌝[15] καὶ ἤγγισε τῷ Ιησοῦ φιλῆσαι αυτόν. ◇⌜ὁ δὲ Ιησοῦς⌝[1] εἶπεν αυτῷ, 48

– Ιούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου παραδίδως;

ιδόντες δὲ οἱ περὶ αυτὸν τὸ εσόμενον ⌜εἶπον αυτῷ,⌝[18] 49

– Κύριε, ει πατάξομεν εν ⌜μαχαίρᾳ;⌝[14]

---

[20] ΤΑ[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ΤΟ[1] 𝒱
22.38 [3] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
22.39 [18] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ℵ[1] 𝒱
22.42 [5] ΠΑΡΕΝΕΓΚΕΙΝ[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ΠΑΡΕΝΕΓΚΕ[1] 𝒦ᵛ
[6] ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥΤΟ[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ[1] 𝒱
[19] ΓΕΝΕΣΘΩ[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ΓΙΝΕΣΘΩ[1] 𝒱
22.43 [5] ΑΠ[1] 𝔉₁ ‖ ΑΠΟ ΤΟΥ[1] 𝔇
22.44 [7] ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝒱
22.45 [10] ΑΥΤΟΥ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔉₁ ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥΣ[1] 𝒦 ‖ ΕΥΡΕΝ ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝒱
22.47 [2] ΔΕ[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ℵ[1] 𝒱
[15] ΑΥΤΩΝ[1] 𝔓₇₅ ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝓜ᵛ
22.48 [1] Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ[1] 𝒱
22.49 [8] ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[14] ΜΑΧΑΙΡΑ[1] 𝔓⁷⁵ ‖ ΜΑΧΑΙΡΗ[1] 𝒱

˹душа́ Его, и [по]среди ˹беззако́нных засчи́тан Он был. Так что Он самоли́чно про́махи мно́гих на Себе́ и понёс, и из-за ради ˹беззако́ний о́ных п[е]редан был [на сме́рть].

50 51 О, да! Пе́рвый не́кто из них [маха́йрой] уда́рил по́днево́льного того са́мого верхо́вного жреца́, но отсёк его́ пра́вое у́хо. ◇ Таки останови́в *их*, Йешу́а сказа́л [им]:

– Вы допуска́ете вплоть до э́такого?

Так что, коснувшись у́ха его, исцели́л Он его.

52 Затем Йешу́а обрати́лся к обру́шившимся на Него верхо́вным жрецам вместе со страте́гами Хра́ма и старе́йшинами:

– Словно на разбо́йника вы́шли вы с маха́йрами и дуби́нками! 53 ◇ Каждый де́нь, когда в Хра́ме находи́лся Я с вами бок-о́-бок, вы ру́ки не протя́гивали на Меня! Впро́чем, э́такий, по сути, ва́ш тот самый ча́с, и таки вла́сть самой Тьмы!

50 καὶ επάταξεν εἷς τίς εξ αυτῶν ⌜τὸν δοῦλον τοῦ αρχιερέως,⌝[7] καὶ αφεῖλεν ⌜αυτοῦ τὸ οὖς⌝[13] τὸ δεξιόν. 51 ◇ αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

– Ἐᾶτε ἕως τούτου;

καὶ ἁψάμενος τοῦ ωτίου, ⌜αυτοῦ,⌝[13] ἰάσατο αυτόν

52 εἶπεν δὲ ⌜ὁ⌝[3] Ιησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους επὶ αυτὸν αρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους,

– Ὡς επὶ λῃστὴν ⌜εξεληλύθατε⌝[20] μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων; 53 ◇ κατὰ ἡμέραν ὄντος μου μετὰ ὑμῶν εν τῷ ἱερῷ, οὐκ εξετείνατε τὰς χεῖρας επ᾽ εμέ. αλλ᾽ αὕτη ⌜ὑμῶν εστίν⌝[18] ἡ ὥρα, καὶ ἡ εξουσία τοῦ σκότους.

22.54–62 Отречение Петра

54 55 Таки си́лой схвати́в Его, они привели́ и ввели́ Его в до́м верхо́вного жреца́, а Пётр и́здали проследовал за *ними*. ◇ А когда они в серде́чнике того двора́ развели́ костёр и вме́сте [у]се́ли[сь] *гре́ться*, Пётр [у]се́л[ся] 56 в серде́чнике их. ◇ Затем не́кая девчо́нка-служа́нка, уви́дев его, сидя́щего напро́тив Све́та, и таки разгляде́в его, сказа́ла:

– Даже э́такий был совме́стно с ним!

57 Он же отрёкся от Него, произнося́:

– О́, же́нщина! Не зна́ю его!

58 Зате́м, спустя не́которое вре́мя, ино́й, уви́дев его, объяви́л:

– Так ты́ ж[е] таки из среды́ их!

Одна́ко же Пётр сказа́л:

– Челове́че, не я́ это!

59 Затем по проше́ствии около одного ча́са друго́й не́кто стал утвержда́ть настоя́тельно, произнося́:

– Поистине, даже э́такий был бок-о́-бок с ним! О, да́! Ведь он же галиле́янин!

60 Одна́ко же Пётр сказа́л:

– Челове́че, не ве́даю, о чём ты говори́шь!

О, да́! То́тчас же, пока он всё ещё говори́л, прозвуча́л петух. 61 ◇ Тогда́-то, оберну́вшись, Сам ЯХВЕ при́стально посмотре́л на Петра́, и [так] напо́мнил Петру́ изрече́ние ЯХВЕ, точь-в-то́чь как сказа́л Он ему: 62 «До того как петух прозвучи́т, три́жды отка́жешься от Меня!» ◇ Так что, вы́шедши нару́жу, Пётр го́рько [за]рыда́л.

54 καὶ συλλαβόντες δὲ αυτὸν ἤγαγον, καὶ εισήγαγον ⌜αυτὸν εις τὸν οἶκον⌝[7] τοῦ αρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ηκολούθει μακρόθεν. 55 ◇ ⌜ἁψάντων⌝[1] δὲ πῦρ εν μέσῳ τῆς αυλῆς, καὶ συγκαθισάντων ⌜αυτῶν,⌝[10] εκάθητο ὁ Πέτρος ⌜εν μέσῳ⌝[14] αυτῶν. 56 ◇ ιδοῦσα δὲ αυτὸν παιδίσκη τίς καθήμενον πρὸς τὸ Φῶς, καὶ ατενίσασα αυτῷ, εἶπεν,

– Καὶ οὗτος σὺν αυτῷ ἦν.

57 ὁ δὲ ηρνήσατο ⌜αυτόν, λέγων,⌝[4]

– ⌜Γύναι, ουκ οἶδα αυτόν.⌝[6]

58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ιδὼν αυτὸν ἔφη,

– Καὶ σὺ εξ αυτῶν εἶ.

ὁ δὲ Πέτρος ⌜εἶπεν,⌝[16]

– Ἄνθρωπε, ουκ ειμί.

59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τίς διϊσχυρίζετο, λέγων,

– Επ᾽ αληθείας καὶ οὗτος μετὰ αυτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός εστίν.

60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος,

– Ἄνθρωπε, ουκ οἶδα ὃ λέγεις.

καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αυτοῦ, εφώνησεν ⌜ὁ⌝[16] ἀλέκτωρ. 61 ◇ καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ενέβλεψε τῷ Πέτρῳ. καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ⌜λόγου⌝[13] τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αυτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα ⌜φωνῆσαι,⌝[22] απαρνήσῃ με τρίς. 62 ◇ καὶ εξελθὼν ἔξω ⌜ὁ Πέτρος⌝[4] ἔκλαυσε πικρῶς.

22.50 7 ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ 𝔗κκ ‖ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ 𝔙
13 ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΟΥΣ 𝔗κκ ‖ ΤΟ ΟΥΣ ΑΥΤΟΥ 𝔙
22.51 13 ΑΥΤΟΥ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙
22.52 3 Ο 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙
20 ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ 𝔗κκ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ 𝔙
22.53 18 ΥΜΩΝ ΕΣΤΙΝ 𝔗κκ ‖ ΕΣΤΙΝ ΥΜΩΝ 𝔙
22.54 7 ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ 𝔙
22.55 1 ΑΨΑΝΤΩΝ 𝔗κκ ‖ ΠΕΡΙΑΨΑΝΤΩΝ 𝔙
10 ΑΥΤΩΝ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙
14 ΕΝ ΜΕΣΩ 𝔗κκ ‖ ΜΕΣΟΣ 𝔙
22.57 4 ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ 𝔗κκ ‖ ΛΕΓΩΝ 𝔙
6 ΓΥΝΑΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑ ΑΥΤΟΝ 𝔗κκ ‖ ΟΥΚ ΟΙΔΑ ΑΥΤΟΝ ΓΥΝΑΙ 𝔙
22.58 16 ΕΙΠΕΝ 𝔗κκ ‖ ΕΦΗ 𝔙
22.60 16 Ο 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔐
22.61 13 ΛΟΓΟΥ 𝔗κκ ‖ ΡΗΜΑΤΟΣ 𝔙
22 ΦΩΝΗΣΑΙ 𝔗κκ ‖ ΦΩΝΗΣΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ 𝔙
22.62 4 Ο ΠΕΤΡΟΣ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙

22.63–65 Глумление над Йешуа

63 Затем ⸢мужчи́ны, ⸢со всех сторо́н зажима́ющие ⸢Йешу́а, стали
64 издева́ться над Ним, избива́я [Его]. ◇Так что, набро́сив на Него
[покрыва́ло], они стали *тро́стью* би́ть Его по ⸢лицу́, да ещё и спра́шивать
у Него, приговаривая:

– Изреки́ проро́чество! Кто́ же то́т, который уда́рил тебя?

65 Бо́лее того, они взя́лись произноси́ть мно́го ино́го, злосло́вия изрыга́я
в сто́рону Его.

Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες ⸢τὸν Ἰησοῦν⸣[6] ἐνέπαιζον 63
αὐτῷ, δέροντες. ◇καὶ περικαλύψαντες αὐτόν, ⸢ἐπυπτον 64
αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν,⸣[14] λέγοντες,

– Προφήτευσον· τίς ἐστίν ὁ παίσας σε;

καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. 65

22.66–71 Йешуа пред синедрионом

66 Зате́м, когда наступи́л де́нь, собра́лся ⸢сове́т старе́йшин ⸢наро́да:
как верхо́вные жрецы́, так и писцы́. Так что о́ные привели́ Его в
со́бственный ⸢сове́т наро́дных старе́йшин, говоря́ [Ему]:

67 – Так неуже́ли ты таки ⸢Мессия́? Скажи́ нам!

Он же сказа́л им:

68 – Если бы Я сказа́л вам, ни за что́ не пове́рили бы! ◇А если бы и
спроси́л, вы бы ни за что́ не отве́тили Мне, да и не отпусти́ли бы!
69 ◇Отны́не ⸢Сы́н ⸢Ада́ма бу́дет непреста́нно восседа́ть со стороны́ пра́вых
⸢Могу́чего Во́йска Самого Всемогу́щего!

70 Тогда́-то они все хо́ром произнесли́:

– Так зна́чит ты таки ⸢Сы́н ⸢Всемогу́щего?

Он же прокрича́л к ним:

– Вы́ же са́ми говори́те, что «Я ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ
СЕЙЧА́С»!

71 Тогда́-то о́ные произнесли́:

– Каку́ю ещё необходи́мость име́ем в доказа́тельстве? Ведь мы же
са́ми изо ⸢рта́ его услы́шали *самоосужде́ние*!

Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ 66
λαοῦ, ἀρχιερεῖς ⸢τε⸣[11] καὶ γραμματεῖς, καὶ ⸢ἀνήγαγον⸣[15]
αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ⸢ἑαυτῶν,⸣[20] λέγοντες,

– Ει σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ⸢εἰπὲ⸣[6] ἡμῖν. 67

εἶπεν δὲ αὐτοῖς,

– Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· ◇ἐὰν δὲ ⸢καὶ⸣[3] 68
ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ ⸢μοι, ἢ ἀπολύσητε.⸣[8] ◇ἀπὸ 69
τοῦ ⸢νῦν⸣[3] ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν
τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

⸢εἶπον⸣[1] δὲ πάντες, 70

– Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,

– Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ.

οἱ δὲ ⸢εἶπον,⸣[3] 71

– Τί ἔτι ⸢χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας;⸣[6] αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν
ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

23.1–5 Йешуа пред Пилатом

23 2 О, да́! Поднявшись на свои но́ги, поголо́вно всё их то мно́жество
привело́ Его к ⸢Пила́ту. ◇Тогда́-то они приняли́сь обвиня́ть Его, говоря́
[Пила́ту]:

– Э́такого мы обнару́жили деформи́рующим э́тот э́тнос и
препя́тствующим Ке́сарю, как завоева́телю, совоку́пную да́нь [от]дава́ть,
заявля́ющего о себе́, что он таки Импера́тор Мессия́!

3 Тогда́-то э́тот Пила́т спроси́л Его, произнося́:

– Ты таки сам что ни на е́сть импера́тор э́тих иуде́йствующих?

Тогда́-то в отве́т тому Он заяви́л:

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ⸢ἤγαγεν⸣[7] αὐτὸν ἐπὶ 23
τὸν Πιλάτον. ◇ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, 2

– Τοῦτον ⸢εὕρομεν⸣[7] διαστρέφοντα τὸ ⸢ἔθνος,⸣[10] καὶ
κωλύοντα ⸢Καίσαρι φόρους διδόναι,⸣[13] λέγοντα ἑαυτὸν
Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

ὁ δὲ Πιλάτος ⸢ἐπηρώτησεν⸣[4] αὐτὸν, λέγων, 3

– Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων;

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη,

22.63 [6] ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ] 𝔙
22.64 [4] ΕΤΥΠΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΠΗΡΩΤΩΝ] 𝔙
22.66 [11] ΤΕ] 𝔗cν ‖ 𝔄] Μ
[15] ΑΝΗΓΑΓΟΝ] 𝔗κ ‖ ΑΠΗΓΑΓΟΝ] 𝔙
[20] ΕΑΥΤΩΝ] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΩΝ] 𝔐ν
22.67 [6] ΕΙΠΕ] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΟΝ] 𝔙
22.68 [3] ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝔙
[8] ΜΟΙ Η ΑΠΟΛΥΣΗΤΕ] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝔙
22.69 [3] ΝΥΝ] 𝔗κ ‖ ΝΥΝ ΔΕ] 𝔙
22.70 [1] ΕΙΠΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝔙
22.71 [3] ΕΙΠΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝔙
[6] ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΟΜΕΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΣ] 𝔗κ ‖ ΕΧΟΜΕΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΣ ΧΡΕΙΑΝ] 𝔙
23.1 [7] ΗΓΑΓΕΝ] 𝔗κ ‖ ΗΓΑΓΟΝ] 𝔐ν
23.2 [7] ΕΥΡΟΜΕΝ] 𝔗κ ‖ ΕΥΡΑΜΕΝ] 𝔙
[10] ΕΘΝΟΣ] 𝔗κ ‖ ΕΘΝΟΣ ΗΜΩΝ] 𝔙
[13] ΚΑΙΣΑΡΙ ΦΟΡΟΥΣ ΔΙΔΟΝΑΙ] 𝔗κ ‖ ΦΟΡΟΥΣ ΚΑΙΣΑΡΙ ΔΙΔΟΝΑΙ ΚΑΙ] 𝔙
23.3 [4] ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ] 𝔗κ ‖ ΗΡΩΤΗΣΕΝ] 𝔙

– Ты сам говоришь [этак]!

4 И вот тогда-то Пилат обратился к этим верховным жрецам и к огромной толпе:

– Никакой погрешности не нахожу я в человеке этаком!

5 Они же начали настаивать, произнося:

– Он провоцирует народ, распространяя *своё* учение по абсолютно всему уделу Иуды, начав с Галилеи вплоть до этого места!

– Σὺ λέγεις.

4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,

– Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον εν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

5 οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες ὅτι

– Ανασείει τὸν λαόν, διδάσκων κατὰ ὅλης τῆς Ιουδαίας, ⸢ἀρξάμενος⸣[14] ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

23.6–12 Йешуа отослан к Ироду

6 Тогда-то Пилат, услышав о Галилее, спросил *их*:

– Неужто этот человек таки галилеянин?

7 О, да! Разузнав, что Он таки из власти Ирода, [Пилат] отослал Его к Ироду, таки собственной персоной в дни этакие находившемуся
8 в пределах Ерушалаим. ◇И вот тогда-то этот Ирод, увидев Самого Йешуа, обрадовался неописуемо, ведь он же на протяжении довольно долгого [времени] маниакально стремился увидеть Его, – из-за ради того, что очень много слышал о Нём, так что оный понадеялся увидеть
9 какое-нибудь созвездие, Им Самим порождаемое. ◇Тогда-то оный засыпал Его грудой вопросов, но Он ничего не отвечал этому *убийце*.

10 Стояли [там] и верховные жрецы вместе с писцами, неистово обвиняя
11 Его. ◇Сам же Ирод, совместно с военным формированием своим невообразимо унизив Его, да ещё и поиздевавшись над [Ним], закутав
12 Его в блистающее убранство, отослал Его обратно к Пилату. ◇Таки в тот же день как Пилат, так и Ирод между собою сделались друзьями, потому как до этого момента они находились в антагонизме, существовавшем между ними.

Πιλάτος δὲ ακούσας ⸢Γαλιλαίαν⸣[14] επηρώτησεν 6

– Ει ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός εστίν.

καὶ επιγνοὺς ὅτι εκ τῆς εξουσίας Ἡρώδου εστὶν, 7
ανέπεμψεν αυτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αυτὸν εν
Ἱεροσολύμοις εν ταύταις ταῖς ἡμέραις. ◇Ὁ δὲ Ἡρώδης 8
ιδὼν τὸν Ιησοῦν εχάρη λίαν· ἦν γὰρ ⸢θέλων εξ ἱκανοῦ⸣[11]
ιδεῖν αυτὸν, διὰ τὸ ακούειν ⸢πολλὰ⸣[19] περὶ αυτοῦ· καὶ
ἤλπιζε τί σημεῖον ιδεῖν ὑπὸ αυτοῦ γινόμενον. ◇επηρώτα 9
δὲ αυτὸν εν λόγοις ἱκανοῖς· αυτὸς δὲ ουδὲν απεκρίνατο
αυτῷ.

εἱστήκεισαν δὲ οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, 10
ευτόνως κατηγοροῦντες αυτοῦ. ◇εξουθενήσας δὲ ⸢αυτὸν⸣[13] 11
ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αυτοῦ, καὶ εμπαίξας,
περιβαλὼν ⸢αυτὸν⸣[13] εσθῆτα λαμπρὰν, ανέπεμψεν αυτὸν
τῷ Πιλάτῳ. ◇εγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε ⸢Πιλάτος καὶ ὁ 12
Ἡρώδης⸣[6] εν αυτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ αλλήλων· προϋπῆρχον
γὰρ εν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ⸢ἑαυτούς.⸣[22]

23.13–25 Йешуа предан на распятие

13 Затем Пилат, созвав верховных жрецов вместе с архонтами, а также
14 народ, ◇обратился к ним:

– Вы привели ко мне человека этакого как совращающего этот народ. Так вот, я, прямо на глазах у вас проведя тщательное расследование, не обнаружил в человеке этаком никакой погрешности, которую вы
15 выдвигаете в обвинение против него! ◇Впрочем, даже Ирод не *признал его виновным*! Ведь я же отсылал вас к нему! Так вот, ничего абсолютно
16 достойного Танатоса [т.е. смерти] не было содеяно им! ◇Поэтому, выпоров его, освобожу!

17 Он же заимел крайнюю необходимость в том, чтобы на Праздник
18 освобождать для них первого [заключённого]. ◇Тогда-то они все вместе неистово закричали, произнося:

– Забирай этакого, а для нас освободи Барабу!

Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς αρχιερεῖς καὶ τοὺς 13
ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν, ◇εἶπεν πρὸς αυτούς, 14

– Προσηνέγκατε μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς απο-
στρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ιδού, εγὼ ενώπιον ὑμῶν
ανακρίνας ⸢ουδὲν⸣[19] εὗρον εν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον,
ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αυτοῦ· ◇αλλ᾽ ουδὲ Ἡρώδης· 15
⸢ανέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αυτόν,⸣[14] καὶ ιδού, ουδὲν,
ἄξιον Θανάτου εστὶν πεπραγμένον αυτῷ. ◇παιδεύσας 16
οὖν αυτὸν απολύσω.

⸢ἀνάγκην δέ εἶχεν απολύειν αυτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.⸣[1] 17
◇⸢ανέκραξαν⸣[1] δὲ παμπληθεί λέγοντες, 18

– Αἶρε τοῦτον, απόλυσον δὲ ἡμῖν ⸢τὸν⸣[10] Βαραββᾶν·

23.5 14 ΑΡΞΑΜΕΝΟΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΙ ΑΡΞΑΜΕΝΟΣ|$\mathcal{V}$
23.6 4 ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{A}$|$\mathcal{V}$
23.8 11 ΘΕΛΩΝ ΕΞ ΙΚΑΝΟΥ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΞ ΙΚΑΝΩΝ ΧΡΟΝΩΝ ΘΕΛΩΝ|$\mathcal{V}$
19 ΠΟΛΛΑ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\mathfrak{A}$|$\mathcal{V}$
23.11 3 ΑΥΤΟΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΝ [ΚΑΙ]|$\mathcal{V}$
13 ΑΥΤΟΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{A}$|$\mathcal{V}$
23.12 6 ΠΙΛΑΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΗΡΩΔΗΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΡΩΔΗΣ ΚΑΙ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ|$\mathcal{V}$
22 ΕΑΥΤΟΥΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΥΣ|$\mathcal{V}$
23.14 19 ΟΥΔΕΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΥΘΕΝ|$\mathcal{V}$
23.15 4 ΑΝΕΠΕΜΨΑ ΓΑΡ ΥΜΑΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝΕΠΕΜΨΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ|$\mathcal{V}$
23.17 1 ΑΝΑΓΚΗΝ ... ΕΝΑ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{A}$|$\mathcal{V}$
23.18 1 ΑΝΕΚΡΑΖΑΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝΕΚΡΑΓΟΝ|$\mathcal{V}$
10 ΤΟΝ|$\mathcal{T}_{K\nu}$ ‖ $\mathfrak{A}$|$\mathcal{M}$

19 Как раз таки э́тот был бро́шен в тюрьму́ из-за ради не́кого восста́ния
мятежного, произоше́дшего в этом го́роде, и таки *повлёкшего за собою*
20 уби́йство. ◇ Так во́т, Пила́т сно́ва воззва́л к [ним], стремя́сь освободи́ть
21 Йешуа́. ◇ Они таки завопи́ли, без у́молку произнося́:

– Распни́, распни́ его!

22 О́н же в 3-й раз обрати́лся к ним:

– Так чего́ же зло́го сотвори́л э́такий? Никако́й погре́шности Та́натоса
[т.е. смертной] не обнару́жил я в нём! Так что вы́поров его, освобожу́!

23 Тогда́-то они агресси́внее стали дави́ть на [него], мегафо́нно тре́буя
распя́ть именно Его́, и таки превозмогли́ эти зву́ки их и тех са́мых
24 верхо́вных жрецо́в. ◇ Так что Пила́т распоряди́лся испо́лнить это
25 *кровожа́дное* тре́бование их. ◇ Тогда́-то и освободи́л он для них того
са́мого, из-за ради восста́ния мяте́жного и уби́йства [в]бро́шенного
в тюрьму́ — того́, которого они востре́бовать осме́лились, а Йешу́а
о́тдал в ла́пы волеизъявле́ния их.

ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ 19
φόνον, βεβλημένος εἰς φυλακήν. 12 ◇ πάλιν οὖν 12 ὁ Πιλᾶτος 20
προσεφώνησε, 5 θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. ◇ οἱ δὲ 21
ἐπεφώνουν, λέγοντες,

– Σταύρωσον, σταύρωσον 5 αὐτόν.

ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, 22

– Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου
εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν 23
σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν
ἀρχιερέων. 14 ◇ ὁ δὲ 1 Πιλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ 24
αἴτημα αὐτῶν. ◇ ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς 3 τὸν διὰ στάσιν 25
καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν 11 φυλακήν, ὃν ᾐτοῦντο· τὸν
δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

23.26–43 Распятие

26 Зате́м, когда они повели́ Его́, схвати́в не́кого Шимо́на кирини́йца,
то́пающего с по́ля, на о́ного [во́ины] водрузи́ли Крест, чтобы нести́ [ему]
позади́ Йешу́а.

Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνος τίνος 26
Κυρηναίου 16 τοῦ 19 ἐρχομένου 10 ἀπὸ ἀγροῦ, ἐπέθηκαν
αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

27 За Ни́м же после́довало огро́мное мно́жество того́ наро́да, а также
же́нщины, которые таки стали го́рько рыда́ть и погреба́льные ги́мны
28 запе́ли о Нём. ◇ Одна́ко же оберну́вшись к ним, Йешу́а сказа́л:

Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν 27
αἳ καὶ 11 ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. ◇ στραφεὶς δὲ 28
πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,

– До́ченьки Ерушала́им, не пла́чьте обо Мне! Впро́чем, за себя́ пла́чьте
29 и за дете́й ваших, ◇ потому что во́т же дни́ наступа́ют, в которые
ска́жут утверди́тельно: **«Сча́стливы бесплóдные и утро́бы, которые
ника́к не разроди́лись, и гру́ди, которые никого́ не вска́рмливали!»**
30 ◇ **И вот тогда́-то они при́мутся говори́ть гора́м «Упади́те на нас!», и
31 холма́м «Накро́йте нас!»** ◇ Поэ́тому-то, если в соково́итом стволе́ творя́т
ме́рзости э́такие, тогда в вы́сохшем что́ произошло́ бы?

– Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽ ἐμέ, πλὴν ἐπ᾽
ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ◇ ὅτι ἰδού, ἔρχονται 29
ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι, **Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι 12
αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν.** 20
◇ **Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, Πέσετε ἐπ᾽ ἡμᾶς· 30
καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς.** ◇ ὅτι ει ἐν τῷ ὑγρῷ 31
ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

32 Таки совме́стно с Ним повели́ на ликвида́цию и двух иных
33 престу́пников. ◇ Зате́м, как то́лько пришли́ они на то самое ме́сто,
прозыва́емое “Че́реп”, та́м и распя́ли Его́ и тех самых престу́пников:
не́кого таки со стороны́ пра́вых, а не́кого — со стороны́ беспоща́дных.
34 ◇ Тогда́-то Йешу́а заговори́л:

Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι 15 σὺν αὐτῷ 32
ἀναιρεθῆναι. ◇ καὶ ὅτε ἀπῆλθον 3 ἐπὶ τὸν τόπον τὸν 33
καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς
κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. ◇ ὁ δὲ 34
Ἰησοῦς ἔλεγε,

– Па́почка, оста́вь их, потому что не ве́дают, что творя́т!

– Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι.

23.19 12 ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΦΥΛΑΚΗΝ 𝔗мк ‖ ΒΛΗΘΕΙΣ ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ 𝔙
23.20 2 ΟΥΝ 𝔗мк ‖ ΔΕ 𝔙
5 ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ 𝔗мк ‖ ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ 𝔙
23.21 5 ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ 𝔗мк ‖ ΣΤΑΥΡΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ 𝔙
23.23 14 ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ 𝔗мк ‖ 𝔉 𝔙
23.24 1 Ο ΔΕ 𝔗к ‖ ΚΑΙ 𝔙
23.25 3 ΑΥΤΟΙΣ 𝔗к ‖ 𝔉 𝔐ᵛ
11 ΤΗΝ 𝔗мк ‖ 𝔉 𝔙
23.26 6 ΣΙΜΩΝΟΣ ΤΙΝΟΣ ΚΥΡΗΝΑΙΟΥ 𝔗мк ‖ ΣΙΜΩΝΑ ΤΙΝΑ ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ 𝔙
9 ΤΟΥ 𝔗к ‖ 𝔉 𝔐ᵛ
10 ΕΡΧΟΜΕΝΟΥ 𝔗мк ‖ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ 𝔙
23.27 11 ΚΑΙ 𝔗мк ‖ 𝔉 𝔙
23.29 12 ΚΟΙΛΙΑΙ 𝔗мк ‖ ΑΙ ΚΟΙΛΙΑΙ 𝔙
20 ΕΘΗΛΑΣΑΝ 𝔗мк ‖ ΕΘΡΕΨΑΝ 𝔙
23.32 5 ΔΥΟ ΚΑΚΟΥΡΓΟΙ 𝔗мк ‖ ΚΑΚΟΥΡΓΟΙ ΔΥΟ 𝔙
23.33 3 ΑΠΗΛΘΟΝ 𝔗мк ‖ ΗΛΘΟΝ 𝔙

23.29 Ис. 54.1* Возвеселись и возрадуйся, бесплодная, которая не рождает! Разразись и закричи неистово, не знающая, что такое муки деторождения, потому как у пустыни много детей, – намного больше, чем у имеющей мужчину! Ведь сказал же Сам ЯХВЕ.

Енох 99.5† *И в те дни лишение выйдет и унесёт их детей, и они оставят их, так что дети их погибнут из-за них: Да, покинут они детей своих грудных, и не возвратятся к ним, и не пожалеют своих возлюбленных.*

23.30 Осия 10.8* так что искоренены будут курганы Она — фатальные промахи Израиля: тернии и заросли чертополоха взойдут над жертвенниками их, и тогда они утвердительно скажут горам «Накройте нас!», и холмам «Упадите на нас!»

35 Затем распределя́ющие ⸢облаче́нье Его́ бро́сили жре́бий, ◇а тот наро́д стоя́л [там], наблюда́я за [происходя́щим]. Тогда́-то над [Ним] стали го́рдо смея́ться как сами архо́нты, так и те́, которые на па́ру с ними, произнося́:

– Други́х он спасе́нием ода́ривал! До́лжен он себе́ самому́ спасе́ние дарова́ть, если о́н таки на са́мом-то де́ле ⸢Мессия́, ⸢Отбо́рный ⸢Всемогу́щего!

35 διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον ⸢κλῆρον.⸣[19] ◇καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες ⸢σὺν αὐτοῖς,⸣[11] λέγοντες, 35

– Άллους έσωσε, σωσάτω έαυτόν, ει οὗτός εστίν ὁ Χριστὸς, ⸢ὁ τοῦ Θεοῦ⸣[23] εκλεκτός.

36 Затем даже ⸢во́ины стали издева́ться над Ним, подходя́ и поднося́ 37 Ему виногра́дный у́ксус ◇и приговаривая:

– Если ты́ таки ⸢импера́тор ⸢иудействующих, тогда себе́ самому́ подари́ спасе́ние!

36 ⸢ενέπαιζον⸣[1] δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι ⸢καὶ⸣[18] ὄξος προσφέροντες αὐτῷ, ◇καὶ λέγοντες, 36 37

– Ει σὺ εῖ ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

38 Таки вдоба́вок ко всему́, над Ни́м расположен был эпи́граф, запи́санный гре́ческими, ри́мскими и иври́тскими написа́ниями: “Он таки ⸢импера́тор ⸢иудействующих”.

38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ⸢γεγραμμένη ἐπὶ αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, Οὗτός εστίν ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων.⸣[5] 38

39 Таки пе́рвый из ⸢пове́шенных престу́пников стал злосло́вить Его́, произнося́:

– Если ты́ таки ⸢Мессия́, тогда спасе́ние подари́ себе́ самому́, да и на́м заодно́!

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων εβλασφήμει αυτὸν, λέγων,

– ⸢Ει⸣[9] σὺ εῖ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 39

40 Тогда́-то прерва́в [его], тот самый ино́й стал упрека́ть его, произнося́:

– Неу́жто ты э́такий ⸢Всемогу́щего не бои́шься, потому что 41 нахо́дишься в среде́ того́ же ⸢суда́? ◇О, да! Мы́ таки *осуждены́* справедли́во! Потому́-то, что соде́яли, то́ абсолю́тно досто́йно забира́ем наза́д, но э́такий не соде́ял ничего́ па́губного!

40 αποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ⸢επετίμα αυτῷ, λέγων,⸣[5] 40

– Ουδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι εν τῷ αυτῷ κρίματι εῖ; ◇καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν επράξαμεν απολαμβάνομεν· οὗτος δὲ ουδὲν ἄτοπον έπραξε. 41

42 Затем он обрати́лся к ⸢Йешу́а:

– Вспо́мни обо мне, о́ ЯХВЕ, как то́лько объяви́лся Ты в ⸢Импе́рии Твоей!

42 καὶ έλεγε ⸢τῷ⸣[3] Ιησοῦ,

– Μνήσθητι μου, ⸢Κύριε,⸣[7] ⸢ὅταν έλθῃς εν τῃ βασιλείᾳ⸣[8] σου. 42

43 Тогда́-то ⸢Йешу́а сказа́л ему:

– “Аме́н!” говорю́ тебе: сего́дня же бок-о́-бок со Мною ока́жешься в ⸢Па́рке Увеселительном!

43 καὶ εῖπεν αυτῷ, ⸢ὁ Ιησοῦς,⸣[4]

– ⸢Αμὴν λέγω σοι,⸣[6] σήμερον μετὰ εμοῦ έσῃ εν τῷ παραδείσῳ. 43

23.44–49 Смерть Йешуа

44 Бы́ло же около 6-го ча́са, так что тьма́ поглоти́ла абсолю́тно всю́ 45 ⸢Зе́млю, – вплоть до ча́са 9-го. ◇О, да! ⸢Ге́лиос покры́лся тьмо́й, и таки 46 разо́рван был тот самый за́навес ⸢Свяще́нного Святи́лища – серде́чник. ◇Тогда́-то, прозвуча́в мегафо́нно, ⸢Йешу́а произнёс:

– Па́почка, **в ру́ки Твои п**[е]**редаю ⸢Пне́вму Мою!**

44 ⸢Ην δὲ⸣[1] ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος εγένετο επὶ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ⸢εννάτης.⸣[15] ◇⸢καὶ εσκοτίσθη ὁ Ἥλιος, 45 καί εσχίσθη⸣[1] τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. ◇καὶ 46 φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ιησοῦς εῖπεν,

– Πάτερ, **Εις χεῖράς σου ⸢παραθήσομαι⸣[12] τὸ Πνεῦμα μου·**

23.34 19 ΚΛΗΡΟΝ⁷𝔗κ ‖ ΚΛΗΡΟΥΣ⁷𝒱
23.35 11 ΣΥΝ ΑΥΤΟΙΣ⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝒱
23 Ο ΤΟΥ ΘΕΟΥ⁷𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο⁷𝒱
23.36 1 ΕΝΕΠΑΙΖΟΝ⁷𝔗κ ‖ ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ⁷𝒱
8 ΚΑΙ⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝒱
23.38 5 ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ ΕΠ ΑΥΤΩ ΓΡΑΜΜΑΣΙΝ ΕΛΛΗΝΙΚΟΙΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑΙΚΟΙΣ ΚΑΙ ΕΒΡΑΙΚΟΙΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ⁷𝔗κ ‖ ΕΠ ΑΥΤΩ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ⁷𝒱
23.39 9 ΕΙ⁷𝔗κ ‖ ΟΥΧΙ⁷𝒱
23.40 5 ΕΠΕΤΙΜΑ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ⁷𝔗κ ‖ ΕΠΙΤΙΜΩΝ ΑΥΤΩ ΕΦΗ⁷𝒱
23.42 3 ΤΩ⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝒱
7 ΚΥΡΙΕ⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝒱
8 ΟΤΑΝ ΕΛΘΗΣ ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ⁷𝔗κ ‖ ΟΤΑΝ ΕΛΘΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ⁷𝒱 ‖ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΗΣ ΕΛΕΥΣΕΩΣ ΣΟΥ⁷ 𝔗
23.43 4 Ο ΙΗΣΟΥΣ⁷𝔗κ ‖ 𝔓⁷𝒱
6 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ⁷𝔗κ ‖ ΑΜΗΝ ΣΟΙ ΛΕΓΩ⁷𝒱 ‖ ΘΑΡΣΕΙ⁷ 𝔗
23.44 1 ΗΝ ΔΕ⁷𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΗΝ ΗΔΗ⁷𝒱
15 ΕΝΝΑΤΗΣ⁷𝔎 ‖ ΕΝΑΤΗΣ⁷𝔐
23.45 1 ΚΑΙ ΕΣΚΟΤΙΣΘΗ Ο ΗΛΙΟΣ ΚΑΙ ΕΣΧΙΣΘΗ⁷𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ ΕΚΛΙΠΟΝΤΟΣ ΕΣΧΙΣΘΗ ΔΕ⁷𝒱
23.46 12 ΠΑΡΑΘΗΣΟΜΑΙ⁷𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΑΙ⁷𝒱

23.46 Пс. 30.6 В ру́ки Твои переда́м я ⸢пне́вму мою́! Ты вы́зволил меня́, о́ ЯХВЕ, ⸢Всемогу́щий ⸢И́стины!

Так что произнёсши [слова́] э́такие, Он испусти́л после́дний
47 вздох. ◇Тогда́-то це́нтурион, уви́девший произоше́дшее, восхвали́л
Всемогу́щего, произнося́:

– По́длинно челове́к э́такий был огранённым!

48 О, да́! Всё столпотворе́ние, собра́вшееся на зре́лище э́такое,
со́бственными глаза́ми ви́дя [всё] произоше́дшее, ударя́я себя в гру́ди,
49 стали возвраща́ться [по дома́м]. ◇Одна́ко же все́, зна́ющие Его, стоя́ли
и́здали, [а с ни́ми] и же́нщины, сле́довавшие совме́стно с Ним из Галиле́и,
воочию ви́дя [воз]де́йствия э́такие.

23.50–56 Погребение Йешуа

50 Так во́т, мужчи́на по и́мени Ио́сиф, явля́ющийся чле́ном сове́та
51 наро́дных старе́йшин, мужчи́на бла́гостный и огранённый, ◇э́такий
как раз таки не́ был в согла́сии с за́мыслом и де́ятельностью их, *ро́дом*
из Аримафе́и (го́рода иудействующих), как раз этот и са́м оказа́лся
52 в ожида́нии Импе́рии Всемогу́щего. ◇Э́такий, прибли́зившись к
53 Пила́ту, вы́просил у [него] те́ло Йешуа. ◇Зате́м, с [Креста́] спусти́в о́ное,
он обверну́л его тка́нью льняно́й, а затем положи́л его в гробни́це
мемориа́льной, вы́сеченной в скале́, в которой ещё никто́ не́ был
54 лежа́щим. ◇О, да́! Де́нь [тот] был приготовле́нием шаббо́тным, так что
Шаббо́т только на́чал рассвета́ть.

55 Сами же же́нщины, которые совме́стно с Ни́м пришли́ из Галиле́и,
сле́дом отпра́вившись за [Ио́сифом], чётко рассмотре́ли гробни́цу, и
56 каки́м и́менно о́бразом было поло́жено [в ней] те́ло Его. ◇Зате́м,
возврати́вшись [оттуда], они пригото́вили благоуха́ния и масла́
арома́тные, но в Шаббо́т они́ таки ути́хли в соответствии с
предписа́нием.

24.1–12 Воскрешение

24

Затем в 1-й (т.е. воскре́сный) у тех дне́й шаббо́тных ра́но-ра́но на
рассве́те пришли́ они к той самой гробни́це мемориа́льной, принеся́
с собою благоуха́ния, которые пригото́вили. О, да́! Совме́стно с ними
2 [пришли́] други́е [же́нщины]. ◇Тогда́-то и обнару́жили они ка́мень
3 отка́ченным от гробни́цы, ◇но́, воше́дши в [неё], не обнару́жили [в ней]
те́ла ЯХВЕ Йешуа.

4 О, да́! В то вре́мя как они недоумева́ли об э́таком, произошло́
наконе́ц-то. Так во́т, дво́е мужчи́н предста́ли п[е]ред ними в убра́нствах,
5 мо́лнии мета́ющих. ◇Они́ же, одолённые у́жасом, таки склони́ли ли́ца
к земле́. Те [дво́е] обрати́лись к ним:

---

16 ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΤΟΥΤΟ ΔΕ $\mathfrak{M}^{V}$

23.47 4 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ $\mathfrak{M}^{V}$
7 ΕΔΟΞΑΣΕΝ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΕΔΟΞΑΖΕΝ $\mathfrak{M}^{V}$

23.48 10 ΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΘΕΩΡΗΣΑΝΤΕΣ $\mathfrak{M}^{V}$
14 ΕΑΥΤΩΝ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || Ⅎ $\mathfrak{M}^{V}$

23.49 6 ΑΥΤΟΥ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΑΥΤΩ ΑΠΟ $\mathfrak{M}^{V}$
11 ΣΥΝΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΣΑΙ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΣΥΝΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΑΙ $\mathfrak{M}^{V}$

23.50 8 ΑΝΗΡ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || [ΚΑΙ] ΑΝΗΡ $\mathfrak{M}^{V}$

23.51 17 ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΔΕΧΕΤΟ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΠΡΟΣΕΔΕΧΕΤΟ $\mathfrak{M}^{V}$

23.53 3 ΑΥΤΟ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || Ⅎ $\mathfrak{M}^{V}$
9 ΑΥΤΟ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΑΥΤΟΝ $\mathfrak{M}^{V}$

16 ΟΥΔΕΠΩ ΟΥΔΕΙΣ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΟΥΔΕΙΣ ΟΥΠΩ $\mathfrak{M}^{V}$

23.54 4 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ $\mathfrak{M}^{V}$
5 ΚΑΙ $\mathfrak{P}^{75}$ Ⅎ $\mathfrak{M}$

23.55 3 ΚΑΙ $\mathfrak{P}^{75}$ || Ⅎ $\mathfrak{M}$ || ΑΙ $\mathfrak{M}^{V}$
8 ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΑΥΤΩ $\mathfrak{M}^{V}$

24.1 7 ΒΑΘΕΟΣ $\mathfrak{P}^{75}$ || ΒΑΘΕΩΣ $\mathfrak{M}^{V}$

8 ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΟ ΜΝΗΜΑ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΕΠΙ ΤΟ ΜΝΗΜΑ ΗΛΘΟΝ $\mathfrak{M}^{V}$
16 ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ΣΥΝ ΑΥΤΑΙΣ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || Ⅎ $\mathfrak{M}^{V}$

24.3 1 ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑΙ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑΙ $\mathfrak{M}^{V}$

24.4 5 ΔΙΑΠΟΡΕΙΣΘΑΙ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΑΠΟΡΕΙΣΘΑΙ $\mathfrak{M}^{V}$
11 ΔΥΟ ΑΝΔΡΕΣ $\mathfrak{P}^{75}$ || ΑΝΔΡΕΣ ΔΥΟ $\mathfrak{M}^{V}$
16 ΕΣΘΗΣΕΣΙΝ ΑΣΤΡΑΠΤΟΥΣΑΙΣ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΕΣΘΗΤΙ ΑΣΤΡΑΠΤΟΥΣΗ $\mathfrak{M}^{V}$

24.5 7 ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ $\mathfrak{M}^{V}$
12 ΕΙΠΟΝ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ || ΕΙΠΑΝ $\mathfrak{M}^{V}$

Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτὴς ὑπάρχων, 50
⌜ἀνὴρ⌝[18] ἀγαθὸς καὶ δίκαιος ◇οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθει- 51
μένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας
πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς ⌜καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς⌝[17]
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ◇οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ 52
ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ◇καὶ καθελὼν ⌜αὐτὸ⌝[13] 53
ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν ⌜αὐτὸ⌝[19] ἐν μνήματι
λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν ⌜οὐδέπω οὐδεὶς⌝[16] κείμενος. ◇καὶ 54
ἡμέρα ἦν ⌜Παρασκευή,⌝[14] ⌜καὶ⌝[15] Σάββατον ἐπέφωσκε.

Κατακολουθήσασαι δὲ ⌜καὶ⌝[13] γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν 55
συνεληλυθυῖαι ⌜αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας,⌝[18] ἐθεάσαντο τὸ
μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. ◇ὑποστρέψασαι 56
δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ μὲν Σάββατον
ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν Σαββάτων, ὄρθρου ⌜βαθέος,⌝[7] ⌜ἦλθον ἐπὶ 24
τὸ μνῆμα,⌝[18] φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, ⌜καί τινες
σὺν αὐταῖς.⌝[16] ◇εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ 2
τοῦ μνημείου ◇⌜καὶ εἰσελθοῦσαι⌝[1] οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ 3
Κυρίου Ἰησοῦ.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ⌜διαπορεῖσθαι⌝[15] αὐτὰς περὶ τούτου, 4
καὶ ἰδοὺ, ⌜δύο ἄνδρες⌝[11] ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ⌜ἐσθήσεσιν
ἀστραπτούσαις.⌝[16] ◇ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ 5
κλινουσῶν ⌜τὸ πρόσωπον⌝[7] εἰς τὴν γῆν, ⌜εἶπον⌝[12] πρὸς
αὐτάς,

6 – Почему́ вы выи́скиваете Живу́щего, – вслед за мертвеца́ми? ◇ Нет Его здесь! Нет же, нет! Он пробуждён! Вспо́мните так, как Он вам 7 сказа́л, всё ещё находя́сь в Галиле́е, ◇ неоднокра́тно говоря́ [вам], что Сын Ада́ма обя́зан быть п[е]реданным в ру́ки челове́ков мази́л, а затем распя́тым быть, но на 3-й де́нь подня́ться [из среды́ мертвецо́в]!

8 9 Тогда́-то и вспо́мнили они эти глаго́лы Его. ◇ Так что, возврати́вшись из той гробни́цы, обо всём э́таком рассказа́ли они тем са́мым 11-и 10 и всем остальны́м. ◇ А теми *глашатайками* таки оказа́лись Мари́я магдали́тка вместе с Иоа́нной и Мари́ей (*которая* Иа́кова), да ещё и остальны́е *же́нщины*, которые совме́стно с ни́ми [пошли́ к гробни́це]: 11 они́-то и протрезво́нили к Послам обо [всём] э́таком. ◇ О, да! В прису́тствии о́ных глаго́лы их показа́лись как бы бессмы́сленными, так что те отказа́лись пове́рить им э́таким.

12 Сам же Пётр, подня́вшись, прибежа́л к той гробни́це и, наклони́вшись [в неё], ви́дит ткани льняны́е, лежа́щие одино́ко. Так что ушёл он [оттуда], вну́тренне кра́йне удивля́ясь произоше́дшему.

24.13–35 На пути в Эммаус

13 Так во́т, дво́е из них в то́т же де́нь оказа́лись на доро́ге, направля́ясь в дере́вню, на 60 ста́диев отдалённую от Ерушала́им, и́мя которой 14 Эммаус. ◇ О, да! О́ные стали бесе́довать друг с дру́гом обо всех собы́тиях э́таких.

15 Затем в моме́нт их бесе́ды, когда они таки начали спо́рить, произошло́ наконе́ц-то. Сам Йешу́а, прибли́зившись к [ним], совме́стно с ними 16 продо́лжил пу́ть, ◇ но глаза́ их оказа́лись затума́ненными, чтобы не 17 распозна́ли Его. ◇ Он таки обрати́лся к ним:

– Что́ э́то за выраже́ния э́такие, которыми вы броса́етесь один в друго́го, путь держа́ в [Эммаус], да и [чего́] так угрю́мы?

18 Тогда́-то пе́рвый в отве́т, и́мя которому Клеопа, обрати́лся к Нему:

– Ты в одино́чку направля́ешься в Ерушала́им, и таки ничего́ не узна́л о [собы́тиях,] произоше́дших в ней в дни́ э́такие?

19 Тогда́-то сказа́л Он им:

– Что и́менно?

Они же сказа́ли Ему:

– То са́мое, что каса́ется Йешу́а назаре́я, который оказа́лся мужчи́ной проро́ком, могу́чим в [воз]действии и сло́ве в прису́тствии 20 Всемогу́щего и всего того наро́да! ◇ То-то, что как верхо́вные жрецы́ вместе с архо́нтами нашими п[е]реда́ли его на су́д Та́натоса 21 [т.е. смертный приго́вор], э́так са́ми же и распя́ли его! ◇ А мы́-то понаде́ялись, что о́н таки тот са́мый, до́лжный вы́зволить Израэ́ль! Впро́чем, как раз таки совме́стно со всеми [собы́тиями] э́такими ны́не прохо́дит 3-й де́нь

καὶ εμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αυτοῦ. ◇ καὶ ὑποστρέ- 8 9
ψασαι απὸ τοῦ μνημείου, απήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς
ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. ◇ ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ 10
Μαρία καὶ Ιωάννα καὶ Μαρία ⌜Ιακώβου,⌝[10] καὶ αἱ λοιπαὶ
σὺν αυταῖς, ⌜αἳ⌝[16] ἔλεγον πρὸς τοὺς αποστόλους ταῦτα.
◇ καὶ εφάνησαν ενώπιον αυτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα 11
⌜αυτῶν,⌝[9] καὶ ηπίστουν αυταῖς.

ὁ δὲ Πέτρος αναστὰς ἔδραμεν επὶ τὸ μνημεῖον, καὶ 12
παρακύψας βλέπει τὰ οθόνια ⌜κείμενα⌝[14] μόνα· καὶ απῆλθε,
πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Καὶ ιδού, δύο εξ αυτῶν ⌜ἦσαν πορευόμενοι εν αυτῇ 13
τῇ ἡμέρᾳ⌝[16] εις κώμην απέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα απὸ
Ιερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Εμμαούς. ◇ καὶ αυτοὶ ὡμίλουν πρὸς 14
αλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

Καὶ εγένετο εν τῷ ὁμιλεῖν αυτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ 15
αυτὸς ⌜ὁ⌝[11] Ιησοῦς εγγίσας συνεπορεύετο αυτοῖς ◇ οἱ δὲ 16
οφθαλμοὶ αυτῶν εκρατοῦντο τοῦ μὴ επιγνῶναι αυτόν.
◇ εἶπεν δὲ πρὸς αυτούς, 17

– Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς αντιβάλλετε πρὸς αλλήλους
περιπατοῦντες, καὶ ⌜εστέ⌝[15] σκυθρωποί;

αποκριθεὶς δὲ ⌜ὁ εἷς ᾧ ὄνομα⌝[13] Κλεοπᾶς, εἶπεν πρὸς 18
αυτόν,

– Σὺ μόνος παροικεῖς ⌜εν⌝[14] Ιερουσαλὴμ, καὶ ουκ ἔγνως
τὰ γενόμενα εν αυτῇ εν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

καὶ εἶπεν αυτοῖς, 19

– Ποῖα;

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[17] αυτῷ,

– Τὰ περὶ Ιησοῦ τοῦ ⌜Ναζωραίου,⌝[13] ὃς εγένετο ανὴρ
προφήτης δυνατὸς εν ἔργῳ καὶ λόγῳ εναντίον τοῦ Θεοῦ
καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ◇ ὅπως τε παρέδωκαν αυτὸν οἱ 20
αρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εις κρίμα Θανάτου,
καὶ εσταύρωσαν αυτόν. ◇ ἡμεῖς δὲ ηλπίζομεν ὅτι αυτός 21
εστίν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ισραήλ. αλλά γε ⌜σὺν⌝[14]
πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ⌜σήμερον⌝[21] απὸ

24.6 4 ΑΜ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΑΜΑ 𝒱 · 24.7 2 ΟΤΙ ΔΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΟΤΙ ΔΕΙ 𝒱 · 24.10 10 ΙΑΚΩΒΟΥ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ Η ΙΑΚΩΒΟΥ 𝒱 · 16 ΑΙ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱 · 24.11 9 ΑΥΤΩΝ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΤΑΥΤΑ 𝒱 · 24.12 14 ΚΕΙΜΕΝΑ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱 · 24.13 6 ΗΣΑΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΗΣΑΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ 𝒱 · 24.15 11 Ο 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱 · 24.17 15 ΕΣΤΕ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΕΣΤΑΘΗΣΑΝ 𝒱 · 24.18 3 Ο ΕΙΣ Ω ΟΝΟΜΑ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΕΙΣ ΑΤΙ 𝒱 · 14 ΕΝ 𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔐ᵛ · 24.19 7 ΕΙΠΟΝ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱 · 13 ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΝΑΖΑΡΗΝΟΥ 𝒱 · 24.21 14 ΣΥΝ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΚΑΙ ΣΥΝ 𝒱 · 21 ΣΗΜΕΡΟΝ 𝔗ᵗᵉᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱

22 э́такий с *моме́нта того,* как произошли́ [собы́тия] э́такие! ◇ Впро́чем, таки́ не́которые из же́нщин наших сби́ли нас с то́лку, ра́но на рассве́те
23 яви́вшись у ⸗гробни́цы, ◇ но́, не обнару́жив ⸗те́ло его, пришли́ к [нам], трезво́ня о [то́м, что] таки́ воо́чию ви́дели рука́ми ощути́мое виде́ние
24 гонцо́в, которые говоря́т «Он же Живу́щий!» ◇ Тогда́-то не́которые из те́х, которые совме́стно с нами, отпра́вились к той самой гробни́це и обнару́жили э́так, – как и сказа́ли те же́нщины, но его самого́ так и не уви́дели.

22 οὗ ταῦτα εγένετο. ◇ αλλὰ καὶ γυναῖκές τινές ἐξ ἡμῶν 22
εξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ⌜ὄρθριαι⌝[10] ἐπὶ τὸ μνημεῖον·
◇ καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ 23
οπτασίαν αγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν Αὐτὸν Ζῆν.
◇ καὶ ἀπῆλθόν τινές τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ 24
εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ ουκ
εἶδον.

25 Тогда́-то Он обрати́лся к ним:

καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, 25

– О́, глу́пые и медли́тельные ⸗сердцеви́ной, чтоб таки́ [у]ве́р[ен]но
26 положи́ться на всё то́, что изрека́ли ⸗проро́ки! ◇ Не э́так ли несправедли́во Самому Мессии́ пострада́ть надлежа́ло, а затем войти́ в ⸗сла́ву Свою́?

– ⸀Ὦ ανόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ
πᾶσιν οἷς ελάλησαν οἱ προφῆται· ◇ ουχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν 26
τὸν Χριστὸν, καὶ εισελθεῖν εις τὴν δόξαν αὐτοῦ;

27 О, да́! Нача́в с Моисе́я, а затем из всех ⸗Проро́ков, приня́лся Он разъясня́ть им по всем ⸗Писа́ниям [всё], что каса́ется Его Самого́.

καὶ αρξάμενος ἀπὸ ⌜Μωσέως⌝[14] καὶ ἀπὸ πάντων τῶν 27
προφητῶν, ⌜διηρμήνευεν⌝[10] αὐτοῖς εν πάσαις ταῖς γραφαῖς
τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

28 Затем приблизи́лись они к той самой дере́вне, в которую направля́лись, так что Он сде́лал вид, как бу́дто да́льше продолжа́ет
29 идти́. ◇ Так что они попыта́лись задержа́ть Его, говоря́ [Ему]:

Καὶ ἤγγισαν εις τὴν κώμην οὗ επορεύοντο· καὶ 28
αὐτὸς ⌜προσεποιεῖτο πορρωτέρω⌝[10] πορεύεσθαι. ◇ καὶ 29
παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες,

– Пребу́дь вместе с на́ми, потому что ⸗де́нь уже склони́лся к ве́черу!

– Μεῖνον μετὰ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν εστίν, καὶ κέκλικεν
⌜ἡ⌝[14] ἡμέρα.

Так что вошёл Он в *дере́вню их,* чтобы пребы́ть совме́стно с ними.

καὶ εισῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

30 Затем в моме́нт Его ⸗возлежа́ния вместе с ними произошло́ наконе́ц-то. Взя́в ⸗лепёшку, Он благослове́ние призва́л, а зате́м, разломи́в, [по]да́л им.
31 ◇ Тогда́-то их-то ⸗глаза́ и раскры́лись широко́, так что распозна́ли Его,
32 а Он стал неви́дим для них. ◇ Тогда́-то они обрати́лись друг к дру́гу:

Καὶ εγένετο εν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετὰ αὐτῶν 30
λαβὼν, τὸν ἄρτον ευλόγησε, καὶ κλάσας επεδίδου αὐτοῖς.
◇ αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ οφθαλμοὶ, καὶ επέγνωσαν 31
αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος εγένετο ἀπὸ αὐτῶν. ◇ καὶ 32
⌜εἶπον⌝[2] πρὸς αλλήλους,

– Не была́ ли ⸗сердцеви́на наша воспламеня́ема в нас, когда Он стал разгова́ривать с нами по ⸗доро́ге, и когда взя́лся дохо́дчиво разъясня́ть нам ⸗Писа́ния?

– Ουχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν εν ἡμῖν, ὡς ελάλει
ἡμῖν εν τῇ ὁδῷ, ⌜καὶ⌝[19] ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

33 О, да́! В то́т же ⸗ча́с подня́вшись, возврати́лись они в Ерушала́им и обнару́жили [там] тех самых 11, со́бранных вме́сте, а также [други́х],
34 которые [находи́лись] совме́стно с ними, ◇ говоря́щих, что «Сам ЯХВЕ
35 по́длинно пробуждён был, так что я́влен был Шимо́ну!» ◇ Тогда́-то они подро́бно изложи́ли [Посла́м] обо [всём], что [произошло́ с ними] по ⸗доро́ге, и как Он у́знан был ими в моме́нт ⸗преломле́ния ⸗лепёшки.

33 καὶ αναστάντες αυτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εις 33
Ιερουσαλήμ, καὶ εὗρον ⌜συνηθροισμένους⌝[11] τοὺς ἕνδεκα
καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, ◇ λέγοντας, ὅτι ⌜Ηγέρθη ὁ Κύριος 34
ὄντως,⌝[3] καὶ ὤφθη Σίμωνι. ◇ καὶ αὐτοὶ εξηγοῦντο τὰ εν τῇ 35
ὁδῷ, καὶ ὡς εγνώσθη αὐτοῖς εν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

24.[36–53] Явление Йешуа ученикам

36 Зате́м, в то вре́мя как они расска́зывали о *явле́ниях* э́таких, Сам ⸗Йешу́а вы́ступил в серде́чнике их, и обраща́ется к ним:

Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[6] ἔστη εν 36
μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Ми́р вам!

– Ειρήνη ὑμῖν.

37 Таки́ ужасну́вшись и остолбене́в от у́жаса, и таки́ одолённые невообрази́мым стра́хом, они предположи́ли, что пне́вму ви́дят воо́чию.

πτοηθέντες δὲ καὶ έμφοβοι γενόμενοι εδόκουν πνεῦμα 37
θεωρεῖν. ◇ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 38

24.22 [10] ΟΡΘΡΙΑΙ[1] $\mathfrak{P}^{75}$ ‖ ΟΡΘΡΙΝΑΙ[1] $\mathcal{V}$
24.27 [4] ΜΩΣΕΩΣ[1] $\mathfrak{P}^{75}$ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] $\mathcal{V}$
[10] ΔΙΗΡΜΗΝΕΥΕΝ[1] $\mathfrak{P}^{75}$ ‖ ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΣΕΝ[1] $\mathcal{V}$
24.28 [10] ΠΡΟΣΕΠΟΙΕΙΤΟ ΠΟΡΡΩΤΕΡΩ[1] $\mathfrak{P}^{75}$ ‖ ΠΡΟΣΕΠΟΙΗΣΑΤΟ ΠΟΡΡΩΤΕΡΟΝ[1] $\mathcal{V}$
24.29 [14] Η[1] $\mathfrak{P}^{75}$ ‖ ΗΔΗ Η[1] $\mathcal{V}$
24.32 [2] ΕΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{P}^{75}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] $\mathcal{V}$
[19] ΚΑΙ[1] $\mathfrak{P}^{75}$ ‖ Ø[1] $\mathcal{V}$
24.33 [11] ΣΥΝΗΘΡΟΙΣΜΕΝΟΥΣ[1] $\mathfrak{P}^{75}$ ‖ ΗΘΡΟΙΣΜΕΝΟΥΣ[1] $\mathcal{V}$
24.34 [3] ΗΓΕΡΘΗ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΟΝΤΩΣ[1] $\mathfrak{P}^{75}$ ‖ ΟΝΤΩΣ ΗΓΕΡΘΗ Ο ΚΥΡΙΟΣ[1] $\mathcal{V}$
24.36 [6] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] $\mathfrak{P}^{75}$ ‖ Ø[1] $\mathcal{V}$

38 ◇Тогда Он сказа́л им:

– Чего́ это вы э́такие запаниковали, и с како́й это ста́ти в сердцеви́нах
39 ваших вздыма́ются рассужде́ния? ◇Рассмотри́те ру́ки Мои и но́ги Мои, потому как таково́й Я ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С! Прикосни́тесь ко Мне и пойми́те, что пне́вма мя́са и косте́й не име́ет подо́бно тому́, как ви́дите у Меня́!

40 41 Та́к что, сказа́в э́такое, показа́л Он им *проби́тые* ру́ки и ноги. ◇Таки им, всё ещё отка́зывающимся пове́рить [увиденному], из-за ра́дости таки находя́щимся в востóрженном изумле́нии, Он сказа́л им:

– У вас здесь е́сть что́-нибудь съедо́бное?

42 Тогда́-то они [по]да́ли Ему кусо́к печёной ры́бы и немно́го со́тового
43 мёда. ◇О, да́! [За]получи́в *эти я́ства*, прямо п[е]ред но́сом их взя́л, да и съе́л!

44 Затем Он сказа́л им:

– Э́такие — те слова́, которые обрати́л Я к вам, всё ещё находя́сь совме́стно с вами, что надлежи́т быть испóлненным всему́, записанному касательно Меня в Зако́не Моисе́я и в Проро́ках, а также в Псалма́х.

45 И вот тогда́-то Он широко́ раскры́л их со́бственный ра́зум для осмысле́ния Писа́ний.

46 Также сказа́л им:

– Э́так напи́сано, и э́так несправедли́во надлежа́ло пострада́ть Мессии́,
47 а затем на 3-й де́нь подня́ться из среды́ мертвецо́в, ◇и ради И́мени Его провозглашённым быть отмежева́нию от мышле́ния прома́шливого, и таки освобожде́нию от про́махов во всех э́тносах, взя́вшему своё
48 нача́ло с самой Ерушала́им. ◇Вы́ ж[е] таки свиде́тели *всего* э́такого!
49 ◇Так во́т, Я самоли́чно посыла́ю на вас обеща́ние Па́пы Моего! Вы́ же остава́йтесь в го́роде Ерушала́им, поку́да не облачи́лись в могу́щество с Высоты́!

50 Затем Он вы́вел их за преде́лы [того го́рода], вплоть до Бэта́нии, а зате́м, ввы́сь вознеся́ ру́ки Свои, благослове́ние призва́л на них.

51 Зате́м, в то вре́мя как Он благослове́ние на них призыва́л, произошло́
52 наконе́ц-то. Он отдали́лся от них и стал возноси́ться в сам Небосво́д, ◇а они́, преклони́вшись п[е]ред Ним, с пья́нящей ра́достью возврати́лись
53 в Ерушала́им ◇и постоя́нно находи́лись в Хра́ме, превознося́ и благослове́ние призывая на Всемогу́щего.

Амэ́н!

Καὶ τοῦτο εἰπὼν ⌜επέδειξεν⌝[14] αυτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς 40
πόδας. ◇ἔτι δὲ απιστούντων αυτῶν απὸ τῆς χαρᾶς καὶ 41
θαυμαζόντων, εἶπεν αυτοῖς,

– Ἔχετε τί βρώσιμον ενθάδε;

οἱ δὲ επέδωκαν αυτῷ ιχθύος οπτοῦ μέρος, ⌜καὶ απὸ 42
μελισσίου κηρίου.⌝[8] ◇καὶ λαβὼν ενώπιον αυτῶν έφαγεν. 43

Εἶπεν δὲ ⌜αυτοῖς,⌝[13] 44

– Οὗτοι οἱ ⌜λόγοι,⌝[6] οὓς ελάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν,
ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα εν τῷ νόμῳ
⌜Μωσέως⌝[24] καὶ ⌜προφήταις⌝[26] καὶ Ψαλμοῖς περὶ εμοῦ.

τότε διήνοιξεν αυτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς· 45

καὶ εἶπεν αυτοῖς ὅτι 46

– Οὕτω γέγραπται, ⌜καὶ οὕτως έδει⌝[7] παθεῖν τὸν Χριστόν,
καὶ αναστῆναι εκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ◇καὶ κηρυχθῆναι 47
επὶ τῷ ονόματι αυτοῦ μετάνοιαν ⌜καὶ⌝[18] άφεσιν ἁμαρτιῶν
εις πάντα τὰ έθνη, ⌜αρξάμενον⌝[15] απὸ Ιερουσαλήμ ◇ὑμεῖς 48
⌜δέ εστε⌝[12] μάρτυρες τούτων. ◇καὶ ιδού, εγὼ αποστέλλω 49
τὴν επαγγελίαν τοῦ Πατρός μου επὶ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ
καθίσατε εν τῇ πόλει ⌜Ιερουσαλήμ,⌝[18] ἕως οὗ ενδύσησθε
⌜δύναμιν εξ ὕψους.⌝[22]

Εξήγαγε δὲ αυτοὺς έξω ἕως ⌜εις⌝[6] Βηθανίαν· καὶ επάρας 50
τὰς χεῖρας αυτοῦ ευλόγησεν αυτούς.

Καὶ εγένετο εν τῷ ευλογεῖν αυτὸν αυτούς, διέστη 51
απὸ αυτῶν, καὶ ανεφέρετο εις τὸν ουρανόν. ◇καὶ αυτοὶ 52
προσκυνήσαντες αυτόν, ὑπέστρεψαν εις Ιερουσαλὴμ μετὰ
χαρᾶς μεγάλης· ◇καὶ ἦσαν ⌜διαπαντὸς⌝[13] εν τῷ ἱερῷ, 53
⌜αινοῦντες καὶ⌝[7] ευλογοῦντες τὸν Θεόν.

⌜αμήν.⌝[12]

24.38 [8] ΔΙΑΤΙ¹𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹𝔐𝔙
[12] ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ¹𝔓𝔎 ‖ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ¹𝔙
24.39 [10] ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ΕΙΜΙ¹𝔓𝔎 ‖ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΑΥΤΟΣ¹𝔙
24.40 [4] ΕΠΕΔΕΙΞΕΝ¹𝔓𝔎 ‖ ΕΔΕΙΞΕΝ¹𝔙
24.42 [8] ΚΑΙ ΑΠΟ ΜΕΛΙΣΣΙΟΥ ΚΗΡΙΟΥ¹𝔓𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
24.44 [3] ΑΥΤΟΙΣ¹𝔓𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ¹𝔙
[6] ΛΟΓΟΙ¹𝔓𝔎 ‖ ΛΟΓΟΙ ΜΟΥ¹𝔙
[24] ΜΩΣΕΩΣ¹𝔓𝔎 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔙
[26] ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ¹𝔓𝔎 ‖ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ¹𝔙
24.46 [7] ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΔΕΙ¹𝔓𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
24.47 [8] ΚΑΙ¹𝔓𝔎 ‖ ΕΙΣ¹𝔙
[15] ΑΡΞΑΜΕΝΟΝ¹𝔓𝔎 ‖ ΑΡΞΑΜΕΝΟΙ¹𝔙
24.48 [2] ΔΕ ΕΣΤΕ¹𝔓𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
24.49 [18] ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ¹𝔓𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
[22] ΔΥΝΑΜΙΝ ΕΞ ΥΨΟΥΣ¹𝔓𝔎 ‖ ΕΞ ΥΨΟΥΣ ΔΥΝΑΜΙΝ¹𝔙
24.50 [6] ΕΙΣ¹𝔓𝔎 ‖ ΠΡΟΣ¹𝔙
24.53 [3] ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ¹𝔎 ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ¹𝔐𝔙
[7] ΑΙΝΟΥΝΤΕΣ ΚΑΙ¹𝔓𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
[12] ΑΜΗΝ¹𝔓𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙

24.46 Ис. 53.4 Э́такий промахи наши на Себе́ несёт, да и за нас Он те́рпит скóрбные мучéнья, а мы́-то посчита́ли, что быть Ему средь страда́нья, средь избие́нья и средь злодéйства, *дескать оно Его.*

Ис. 53.5 Он же изувечен был из-за ради наших промахов и злодея́ний, и в мя́со отбивно́е превращён Он из-за ради наших ли́чных беззако́ний: на Нём поко́ится на́шенская благоде́нственная ро́зга отцо́вская; тем самым рубцо́м кровяны́м Его никто́ как мы́ исцелены́!

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПОСЛО́В

АВТОРСТВО

Согласно традиции, принято считать, что Деяния Послов написаны Лукой — врачом, сопутствовавшим Паулю на некоторых этапах его второго и третьего миссионерских путешествий, а также сопровождавшим его в Рим.

Церковь сохранила множество свидетельств II-IV вв. по Р.Х. в пользу авторства Луки. С этим были согласны Ириней Лионский (130–202 гг.), Климент Александрийский (150–215 гг.) и Евсевий Кесарийский (ок. 325 г.); авторство Луки отмечено и в каноне Муратори (ок. 170 г.). Свидетельства самой книги Деяния, ведущие к такому заключению, можно вывести, главным образом, из примечательных «мы» в разных местах второй части книги (16.10-16.17; 20.5-20.15; 21.1-21.18; 27.1-28.16). Из них видно, что автор сопровождал Паула из Троады (Малая Азия) в Филиппы (Европа), затем обратно из европейских Филипп в малоазийскую Троаду и далее — в Палестину. Наконец, он же сопровождает Паула из Палестины в Рим. Автор был образованным эллином, о чём свидетельствуют стиль Добровести согласно Луке и Деяний и безукоризненный греческий язык, на котором они написаны. Кроме того, методический подход автора к излагаемой теме и его исследовательские приёмы (Лк. 1.1-4) тоже говорят о том, что это высоко образованный человек.

В письме к колоссянам (4.14) Паул отмечает, что ему сопутствует «Лука, врач возлюбленный». Некоторые учёные, особенно в конце XIX и начале XX вв., утверждали, что медицинские термины в текстах, написанных Лукой, и явный интерес автора к теме болезней (Лк. 4.38; 8.43,44; Деян. 3.7; 12.23; 13.11; 20.7–11; 28.3,8) указывают на то, что автор был врачом. Однако этому имеются возражения, поскольку многие писатели древности свободно пользовались медицинскими терминами, которые собственно таковыми ещё и не были. Так что этот факт нельзя использовать как доказательство, что автор — медик. Тем не менее, внимание к вопросам медицины в Деяниях только усиливает вероятность того, что её автором был действительно врач.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Существуют три версии о времени написания Деяний Послов: между 105-м и 130 гг. по Р.Х., между 80-м и 95 гг. и ранее 70 г. Первые две основаны отчасти на теории, что автор Деяний (вероятно, не Лука) использовал труд иудейского историка I в. (ок. 37/38–100 гг. по Р.Х.) Иосифа Флавия («Иудейские древности», 18,4–10 и 20,97–98), откуда почерпнул сведения о восставших Февде и Иуде (Деян. 5.36, 5.37). Но вполне возможно, что Февда, которого упоминает Гамалиил (Деян. 5.36), и Февда, о котором пишет Иосиф, — разные лица. Равным образом и упоминание Лукой и Иосифом Флавием Иуды (6 г. по Р.Х.) не доказывает, что один автор зависел от другого. Приверженцы поздней датировки утверждают, что Лука (Деян. 12.19-23) был ознакомлен с описанием смерти Ирода Агриппы I (44 г. по Р.Х.), сделанным Иосифом Флавием («Иудейские древности», 19,343–350), и что он заимствовал материал оттуда, поскольку оба автора описывают это событие в сходных выражениях. Всё же эти два описания значительно разнятся. Кроме того, указывалось, что богословие книги Деяния совпадает с идеями Иустина Мученика, писателя II в. Но эта теория верна, скорее, в обратном порядке: Иустин Мученик мог почерпнуть свои богословские выкладки из книги Деяния. Сторонники более поздней датировки–150 г. — утверждают, будто текст Лк. 21.20, где упоминаются войска, свидетельствует, что разрушение Ерушалаим уже свершилось, когда Лука писал Деяния. Можно отметить, что Марк употребляет выражение «мерзость запустения» (пророчество из Дан. 9.27, повторенное в Мк. 13.14 и Мф. 24.15) как несомненно понятное иудеям. Лука, напротив, говоря об исполнении того же пророчества, употребляет слово «войска», т.е. выражение, понятное язычникам. Но в любом случае разница в выборе слов не свидетельствует о том, что Ерушалаим уже пала. Мнение, что Деяния были написаны Лукой ранее 70 г. по Р.Х. (вероятно, ок. 60–64 гг.), более правдоподобно. Во-первых, гл. 28 заканчивается на том, что Паул пользуется частичной свободой. В ожидании суда кесаря Паул имеет возможность проповедовать всем, кто приходит к нему, — это могло происходить до 64 г., когда Нерон возложил на христиан ответственность за пожар в Риме.

Во-вторых, о смерти Паула не упоминается, а ведь из 2Тим., гл. 4 ясно, что она близка и неизбежна (и случилась, вероятно, в 67–68 гг.).

В-третьих, в конце Деяний автор описывает благосклонность римского правительства к христианству; после 64 г. отношение к нему стало иным.

В-четвёртых, на более раннюю дату написания книги указывает словоупотребление, характерное для самого раннего периода христианства: «ученик», «первый день недели» — позднее он стал называться «днём Всесушего» (Откр. 1.10; в синодальном переводе «день воскресный» — неточно), «народ израильский» (4.27) — позднее (Тит. 2.14) это выражение включает и иудеев, и язычников — «народ особенный», «Сын Человеческий» (7.56). Согласно Лк. 1.3 и Деян. 1.1, изначально обе книги предназначались Феофилу. Об этом человеке ничего не известно, но он, возможно, был покровителем Луки. Несомненно, что он был язычником, получившим наставление в христианской вере (Лк. 1.4). Возможно, покровительствуя Луке, Феофил обеспечил ему существование, пока тот работал над своими книгами. Можно сравнить это с положением Иосифа Флавия, который, указав, что ему покровительствуют римские военачальники Веспасиан и Тит («Против Апиона», 1,50), говорит ещё и о другом благодетеле, некоем Епафродите («Против Апиона», 1,1; 2,1; 2,296).

Материалом для Луки служило то, чему он сам был свидетелем, а также сведения из источников, имевшихся в Палестине и за её пределами. Возможно, ему помогали Сосипатр из Верии, Аристарх и Секунд из Фессалоники, Гаий из Дервии и многие другие. Находясь в Палестине во время двухлетнего заключения Паула, Лука собирал материал для своей Добровести и для первой части Деяний. Вероятно, он беседовал с Марией, матерью Йешуа, и другими «очевидцами и служителями Слова» (Лк. 1.2).

Заглавие: ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ $^{\text{T}}\mathcal{T}$ ‖ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ $^{\text{T}}\mathcal{K}$ ‖ ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ $^{\text{T}}\mathcal{M}^{\text{V}}$

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Книга Деяния Послóв представляет собой точное историческое повествование о жизни ранней церкви (середина I в. по Р.Х.). Лука приводит географические подробности, говорит о правительственных служащих и императорах; при описании морского путешествия в Италию он пользуется соответствующими морскими терминами. Всё это указывает на то, что автор — добросовестный исследователь, лично бывший очевидцем многих описанных им событий. Лука, возможно, преследовал несколько целей. В Деян. 1.1, 1.2 он уведомляет, что в Добровести описал жизнь Йешýа вплоть до Его вознесения.

В первой главе (Деян. 1.8) кратко сообщается об общей теме книги Деяния: Владыка намерен распространить Своё дело «в Ерушалáим и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли». Книга Деяния — путевая карта распространения Церкви по древнему миру; она представляет христианство в его развитии. Некоторые рассматривали Деяния как своеобразную апологию христианства, написанную Лукой, или попытку показать, что христианство не представляет угрозы для Рима. Книга называется «Деяниями Послóв», однако Лука описывает лишь служение Петра (Деян. 1–12) и Паýла (Деян. 13–28).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ КНИГИ ДЕЯНИЙ ПОСЛОВ

I. Пётр и благовествование иудеям в Ерушалáим, Иудее и Самарии (1.1-12.24)
  - A. Наставления, полученные от Йешýа, и ожидание Духа Святого (гл. 1)
  - Б. Возникновение Церкви (гл. 2-7)
    1. Сошествие Духа Святого и первая проповедь Петра (2.1-2.41)
    2. Общение верующих (2.42-2.47)
    3. Исцеление нищего и вторая проповедь Петра (гл. 3)
    4. Преследование со стороны синедриона (4.1-4.31)
    5. Общинная жизнь и церковная дисциплина (4.32-5.11)
    6. Дальнейшие преследования со стороны синедриона (5.12-5.42)
    7. Избрание семи диаконов (6.1-6.7)
    8. Гонения и смерть Стефана (6.8-7.60)
  - B. Преследуемая Церковь рассеивается и несет Добровесть по Иудее и Самарии (гл. 8)
    1. Филипп проповедует в Самарии и обращает ефиопского вельможу (гл. 8)
    2. Обращение Савла (9.1-9.31)
    3. Проповедь Петра в Лидде и Иоппии (9.32-9.43)
    4. Проповедь Петра Корнилию в Кесарии; излияние Духа Святого на язычников (10.1-11.18)
    5. Церковь в Антиохии Сирийской (11.19-11.30)
    6. Преследование Церкви Иродом Агриппой I и его смерть (12.1-12.24)

II. Паýль и благовествование язычникам (12.25-28.31)
  - A. Первое миссионерское путешествие Паýля, распространение Добровести на Кипре и в Малой Азии (12.25-14.28)
    1. Иерусалимский собор (15.1-15.35)
    2. Второе миссионерское путешествие Паýля — снова Малая Азия, затем — Европа (15.36-18.22)
    3. Третье миссионерское путешествие Паýля — и вновь Малая Азия, затем — Македония и Греция (18.23-21.16)
    4. Арест Паýля, суд над ним и заключение в Палестине (21.17-26.32)
    5. Путешествие в Рим (27.1-28.16)
    6. Проповедь Паýля в Риме в течение двух лет (28.17-28.31)

1.1–5 Пролог

1 О, друг Божéственной Семьи́, таки сотвори́л я тот самый нача́льный отчёт обо всём том, что Йешýа приня́лся как твори́ть, так и преподава́ть,
2 ◇вплотну́ю до того дня́, [в который] да́в Послáм, которых Он вы́брал, распоряже́ние че[е]рез Дыха́ние Отделённости, был за́бран *наза́д*,
3 ◇которым и яви́л Себя́ Живу́щим вскоре после страда́ния Своего́, средь мно́гих позити́вных доказа́тельств на протяже́нии 40 су́ток ви́димо появля́ясь п[е]ред ними и расска́зывая о тех *реáлиях*, которые касаются Импе́рии Всемогу́щего.

4 О, да́! Во вре́мя встре́ч с ними приказа́л Он им:

– Не исчеза́ть из окре́стностей Ерушалáим, но ожида́ть [исполне́ния]
5 обеща́ния Пáпы, о котором вы слы́шали от Меня! ◇Потому́-то Иоáнн таки омове́ние преподáл по́лным погруже́нием в воде́, одна́ко

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον εποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ιησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
2 ◇ἄχρι ἧς ἡμέρας, εντειλάμενος τοῖς αποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου οὓς εξελέξατο, ⌜ανελήφθη·⌝[12] ◇οἷς
3 καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αυτόν εν πολλοῖς τεκμηρίοις δι ἡμερῶν ⌜τεσσαράκοντα⌝[15] οπτανόμενος αυτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

καὶ συναλιζόμενος ⌜μετὰ αυτῶν⌝[3] παρήγγειλεν αυτοῖς 4

– Απὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, αλλὰ περιμένειν τὴν επαγγελίαν τοῦ Πατρός, ἣν ηκούσατε μου· ◇ὅτι 5
Ιωάννης μὲν εβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ⌜βαπτισθήσεσθε

1.2 [12] ΑΝΕΛΗΦΘΗ[1] 𝔐κ ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ[1] 𝒱 1.3 [15] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔐κ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝒱 1.4 [3] Ⅎ[1] 𝔐𝒱 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ[1] ℵ

по прошествии э́таких немно́гих дне́й вы э́такие погру́жены будете в Дыха́нии Отделённости!

ἐν Πνεύματι[8] Ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

1.6–11 Вознесение

6 Так во́т, когда они́ таки собрали́сь все вме́сте, стали вопроша́ть у Него, произнося́:

Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ⸢ἐπηρώτων[5] αὐτὸν λέγοντες, 6

– ЯХВЕ, так в э́такий ли ⸢пери́од Ты восстана́вливаешь ⸢Импе́рию для ⸢Израэ́ля?

– Κύριε, ει εν τῷ χρόνῳ τούτῳ αποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ισραήλ;

7 Тогда́-то Он обрати́лся к ним:

εἶπεν δὲ πρὸς αυτούς, 7

– Не ва́ше это, чтобы узна́ть сро́ки или СЕЗО́НЫ, которые ⸢ПА́ПА 8 определи́л в ⸢Своей со́бственной вла́сти! ◇Впро́чем, вы [за]полу́чите могу́щество молниено́сно соше́дшей на вас — Той Са́мой, Которая ПНЕ́ВМА Отделённая, так что бу́дете у Меня́ свиде́телями как в Ерушала́им, так и по всему́ ⸢уде́лу Иу́ды, да к тому́ же и [в] Шомро́не, и даже вплоть до са́мой кра́йней точки ⸢Земли́!

– Ουχ ὑμῶν εστί γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ Πατήρ ἔθετο εν τῇ ιδίᾳ εξουσίᾳ ◇αλλὰ ⸢λήψεσθε[2] 8 δύναμιν, επελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος επ᾽ ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε ⸢μοι[12] μάρτυρες ἔν τε Ιερουσαλὴμ, καὶ εν πάσῃ τῇ Ιουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως εσχάτου τῆς γῆς.

9 Зате́м, произнёсши [слова́] э́такие, Он вознесён был прямо в прису́тствии 10 их, так что о́блако, подхвати́в, унесло́ Его из ⸢по́ля зре́ния их. ◇А в то вре́мя как они в моме́нт восхожде́ния Его всё ещё всма́тривались в ⸢Небосво́д, во́т и дво́ица мужчи́н стала п[е]ред ними в бе́лом убра́нстве, 11 ◇которые таки сказа́ли [им]:

καὶ ταῦτα ειπὼν, βλεπόντων αυτῶν επήρθη, καὶ νε- 9 φέλη ὑπέλαβεν αυτὸν απὸ τῶν οφθαλμῶν αυτῶν. ◇καὶ 10 ὡς ατενίζοντες ἦσαν εις τὸν ουρανὸν, πορευομένου αυτοῦ, καὶ ιδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αυτοῖς εν ⸢εσθήτι λευκῇ,[17] ◇οἳ καὶ ⸢εἶπον,[3] 11

– Мужи́ галиле́яне! Чего́ вы стои́те, всма́триваясь в ⸢Небосво́д? Э́такий ⸢Йешу́а, ⸢забранный от вас в сам Небосво́д, э́так и придёт [обра́тно]: таки́м же спо́собом, как вы воо́чию уви́дели Его отправля́ющимся в ⸢Небосво́д!

– Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ⸢εμβλέποντες[8] εις τὸν ουρανόν; οὗτος ὁ Ιησοῦς, ὁ ⸢αναληφθεὶς[16] απ᾽ ὑμῶν εις τὸν ουρανόν, οὕτως ελεύσεται ὃν τρόπον εθεάσασθε αυτὸν πορευόμενον εις τὸν ουρανόν.

1.12–26 Избрание Маттия

12 И вот тогда́-то возврати́лись они в Ерушала́им, – с [пеще́рной] ⸢горы́, прозыва́емой “Са́д Оли́вковый”, которая нахо́дится вблизи́ Ерушала́им на 13 расстоя́нии шабба́тного пути́. ◇Затем как то́лько вошли́ они в [до́м], *все мужчи́ны* взошли́ в ⸢манса́рду, где и оста́лись, словно в заключе́нии: как сам Пётр, так и Иа́ков, Иоа́нн и Андре́й, Фили́пп и Тома́, Бартоломе́й и Матта́й, Иа́ков (*который* от Алфе́я) и Шимо́н-Ревни́тель, а также Иу́да 14 (*брат* Иа́кова). ◇Все э́такие оказа́лись единоду́шно упо́рствующими ⸢моли́твой и ⸢хода́тайством, – совме́стно с же́нщинами и Мари́ей (МА́МОЙ ⸢Йешу́а), а также совме́стно с ⸢бра́тьями Его.

Τότε ὑπέστρεψαν εις Ιερουσαλὴμ απὸ ὄρους τοῦ 12 καλουμένου Ελαιῶνος, ὅ εστίν εγγὺς Ιερουσαλήμ, Σαββάτου ἔχον ὁδὸν. ◇καὶ ὅτε εισῆλθον, ⸢ανέβησαν 13 εις τὸ ὑπερῷον[4] οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ ⸢Ἰάκωβος καὶ Ιωάννης[15] καὶ Ανδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ ⸢Ματθαῖος,[25] Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτής, καὶ Ιούδας Ιακώβου. ◇οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν 14 τῇ προσευχῇ ⸢καὶ τῇ δεήσει,[8] σὺν γυναιξὶ καὶ ⸢Μαριᾳ[14] τῇ μητρὶ τοῦ Ιησοῦ, καὶ ⸢σὺν[20] τοῖς αδελφοῖς αυτοῦ.

15 О, да́! В ⸢дни́ э́такие Пётр, подня́вшись в серде́чнике ⸢учеников, сказа́л (да и при всём ⸢э́том было скопле́ние около 120 имён):

Καὶ εν ταῖς ἡμέραις ταύταις αναστὰς Πέτρος εν 15 μέσῳ τῶν ⸢μαθητῶν[11] εἶπεν ἦν τε ὄχλος ονομάτων ⸢επὶ τὸ αυτὸ[17] ⸢ὡς[20] ἑκατὸν εἴκοσιν,

16 – Мужи́ бра́тья, надлежа́ло быть испо́лненным э́такому ⸢ме́сту из Писа́ния, которое Та́, Которая ПНЕ́ВМА ⸢ОТДЕЛЁННАЯ, ч[е]рез рот Давида предсказа́ла касательно Иу́ды, ⸢ста́вшего поводырём ⸢си́лой схвати́вших

– Ἄνδρες αδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν 16 ⸢ταύτην,[7] ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον διὰ στόματος ⸢Δαβὶδ[16] περὶ Ιούδα, τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς

1.5 8 ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΣΘΕ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΣΘΕ 𝔙
1.6 5 ΕΠΗΡΩΤΩΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΗΡΩΤΩΝ 𝔙
1.8 2 ΛΗΨΕΣΘΕ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ 𝔙
12 ΜΟΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΟΥ 𝔙
1.10 17 ΕΣΘΗΤΙ ΛΕΥΚΗ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΣΘΗΣΕΣΙ ΛΕΥΚΑΙΣ 𝔙
1.11 3 ΕΙΠΟΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
8 ΕΜΒΛΕΠΟΝΤΕΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ [ΕΜ]ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ 𝔙
16 ΑΝΑΛΗΦΘΕΙΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΝΑΛΗΜΦΘΕΙΣ 𝔙
1.13 4 ΑΝΕΒΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΥΠΕΡΩΟΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΥΠΕΡΩΟΝ ΑΝΕΒΗΣΑΝ 𝔙
15 ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΣ 𝔙
25 ΜΑΤΘΑΙΟΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΑΘΘΑΙΟΣ 𝔙
1.14 8 ΚΑΙ ΤΗ ΔΕΗΣΕΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
14 ΜΑΡΙΑ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΑΡΙΑΜ 𝔙
20 ΣΥΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
1.15 11 ΜΑΘΗΤΩΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΔΕΛΦΩΝ 𝔙
17 ΕΠΙΤΟΑΥΤΟ 𝔗 ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ 𝔐ᴷᵛ
20 ΩΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΩΣΕΙ 𝔙
1.16 7 ΤΑΥΤΗΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
16 ΔΑΒΙΔ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ 𝔙

17 Йешуа, ◇ что оный причислен был совместно с нами, так что [за]получил
18 он ссуженную долю [у]служения этакого! ◇ Поэтому-то этакий таки приобрёл земельный участок из [зар]платы неогранённости и, с высоты грохнувшись головой, оказался в [таком положении, что] мгновенно лопнул сердечник [его], так что выскользнули [оттуда] все внутренние органы
19 его. ◇ О, да! [Это] стало известно всем, населяющим Ерушалаим, чтоб таки тому земельному участку на их родном диалекте быть названным
20 "Акэл Дама" (то есть "Участок крови"). ◇ Ведь написано же в собрании рукописей Псалмов: "**Земельное владение его должно стать запустелым, и не должно быть обитающего в нём!**", и "**Пусть иной займёт должность**
21 **его!**" ◇ Поэтому необходимо из тех мужчин, которые совместно с нами ходили на протяжении всего срока, в который вошёл к [нам] и вышел от
22 нас ЯХВЕ Йешуа, ◇ начав с омовения полным погружением в воду (что от Иоанна) вплоть до того дня, в который был забран от нас: первому из этаких совместно с нами превратиться в свидетеля поднятия Его!

17 συλλαβοῦσι ⌜τὸν⌝[24] Ιησοῦν ◇ ὅτι κατηριθμημένος ἦν 17
⌜σὺν⌝[4] ἡμῖν, καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας
ταύτης. ◇ οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ ⌜τοῦ⌝[7] 18
μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε
μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ. ◇ καὶ 19
γνωστὸν ἐγένετο πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ,
ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
αὐτῶν ⌜Ἀκελδαμά,⌝[17] ⌜τοῦτό ἐστι⌝[18] χωρίον αἵματος.
◇ γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, **Γενηθήτω ἡ** 20
ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος, καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν
ἐν αὐτῇ· καί, **Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ⌜λάβοι⌝[22] ἕτερος.**
◇ δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ⌜ἐν⌝[7] παντὶ 21
χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐπ᾽ ἡμᾶς ὁ Κύριος
Ιησοῦς, ◇ ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου, 22
ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ⌜ἀνελήφθη⌝[10] ἀφ᾽ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς
ἀναστάσεως αὐτοῦ ⌜γενέσθαι σὺν ἡμῖν⌝[17] ἕνα τούτων.

23 Так что они *по жребию* поставили обоих: Иосифа, носящего
24 прозвище "Баршаба" (оный назывался Юстом), и Маттия. ◇ Тогда-то, взмолившись, [Послы] произнесли:

– Ты, о ЯХВЕ, Знаток всех сердцевин, объяви из этаких двоих, которого
25 первым Ты Сам выбрал, ◇ чтобы [оному] принять ссуженную долю [у]служения и посольства этакого, вдалеке от которого прошёл Иуда, чтобы осознанно путь свой устремить в местность ту самую собственную!

26 О, да! Они [от]дали за них свои голоса, и таки звук большинства пал на Маттия: общим голосованием он избран был вслед за теми 11-ю Послами.

καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον ⌜Βαρσα- 23
βᾶν,⌝[7] ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ ⌜Ματθίαν.⌝[12] ◇ καὶ 24
προσευξάμενοι ⌜εἶπον,⌝[13]

– Σὺ Κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ⌜ἐκ
τούτων τῶν δύο ὃν ἕνα, ἐξελέξω,⌝[9] ◇ λαβεῖν τὸν ⌜κλῆρον⌝[13] 25
τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ⌜ἐξ⌝[9] ἧς παρέβη
Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

καὶ ἔδωκαν κλήρους ⌜αὐτῶν,⌝[4] καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος 26
ἐπὶ ⌜Ματθίαν,⌝[10] καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα
ἀποστόλων.

2.1–13 Сошествие Пневмы Отделённой

2 О, да! В момент лавинно несущегося завершения Дня 50-го они
2 все поголовно оказались единодушно при том же. ◇ Так что с самого Небосвода внезапно пронеслось эхо словно отзвук неистового гнетущего порыва ветра, и [этот отзвук] пронзил абсолютно весь тот дом, в
3 котором они находились, отсиживаясь, ◇ и тогда взору их явлены были распределяющиеся языки словно пламенные, и таки по одному
4 осели поверх каждого из них. ◇ Так что они поголовно наполнились Дыханием Отделённости и стали говорить на иных глоссах именно так, как Пневма [по]давала им, чтобы высвобождать послание.

5 В Ерушалаим же находились обосновавшиеся [там] снисходительные мужчины иудействующие, – из всякого этноса тех, которые под

2 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, 2
ἦσαν ⌜ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν⌝[10] ⌜ἐπὶ τὸ αὐτό.⌝[12] ◇ καὶ 2
ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης
πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ
ἦσαν καθήμενοι ◇ καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι 3
γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ⌜ἐκάθισε τε⌝[8] ἐπὶ ἕνα ἕκαστον
αὐτῶν. ◇ καὶ ἐπλήσθησαν ⌜ἅπαντες⌝[3] Πνεύματος Ἁγίου, 4
καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα
ἐδίδου ⌜αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.⌝[15]

⌜Ἦσαν δὲ ⌜ἐν⌝[3] Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, 5
ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν

---

24 ΤΟΝ ℵ ‖ Д 𝒱
1.17 4 ΣΥΝ 𝔐 ‖ ΕΝ 𝒱
1.18 7 ΤΟΥ 𝔓 ‖ Д 𝔐
1.19 17 ΑΚΕΛΔΑΜΑ 𝔐 ‖ ΑΚΕΛΔΑΜΑΧ 𝒱
18 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ 𝒯 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙ 𝔐
1.20 22 ΛΑΒΟΙ 𝔐 ‖ ΛΑΒΕΤΩ 𝒱
1.21 7 ΕΝ 𝔐 ‖ Д 𝒱
1.22 10 ΑΝΕΛΗΦΘΗ 𝔐 ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ 𝒱
17 ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΣΥΝ ΗΜΙΝ 𝔐 ‖ ΣΥΝ ΗΜΙΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ 𝒱
1.23 7 ΒΑΡΣΑΒΑΝ 𝔐 ‖ ΒΑΡΣΑΒΒΑΝ 𝒱
12 ΜΑΤΘΙΑΝ 𝔐 ‖ ΜΑΘΘΙΑΝ 𝒱
1.24 3 ΕΙΠΟΝ 𝔐 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱
9 ΕΚ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΕΝΑ ΟΝ ΕΞΕΛΕΞΩ 𝒯 ‖ ΕΚ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΟΝ ΕΝΑ ΕΞΕΛΕΞΩ 𝒦 ‖ ΟΝ ΕΞΕΛΕΞΩ ΕΚ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΕΝΑ 𝔐
1.25 3 ΚΛΗΡΟΝ 𝔐 ‖ ΤΟΠΟΝ 𝒱
9 ΕΞ 𝔐 ‖ ΑΦ 𝒱
1.26 4 ΑΥΤΩΝ 𝔐 ‖ ΑΥΤΟΙΣ 𝒱
10 ΜΑΤΘΙΑΝ 𝔐 ‖ ΜΑΘΘΙΑΝ 𝒱
2.1 10 ΑΠΑΝΤΕΣ ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ 𝔐 ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΟΜΟΥ 𝒱
12 ΕΠΙΤΟΑΥΤΟ 𝒯 ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ 𝔐
2.3 8 ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΤΕ 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ 𝒱
2.4 3 ΑΠΑΝΤΕΣ 𝔐 ‖ ΠΑΝΤΕΣ 𝒱
15 ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΟΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ 𝔐 ‖ ΑΠΟΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΙΣ 𝒱
2.5 3 ΕΝ 𝔐 ‖ ΕΙΣ 𝒱

1.20 Пс. 68.26 Его земельное владение должно стать опустошённым, и не должно быть обитающего в передвижных шатрах его,
Пс. 108.8 Дни его обязаны сделаться малочисленными, и пусть иной займёт должность его!

6 Небосво́дом. ◇Таки́ как то́лько появи́лся зву́к э́такий, собрало́сь всё то
мно́жество. О, да́! В смяте́ние приведены́ они́ были, потому́ что ка́ждый
персона́льно услы́шал тех говоря́щими на их со́бственном диале́кте.
7 ◇И тогда́-то они́ все поголо́вно стали теря́ть контро́ль над собо́ю, и таки́
впа́ли в по́лное замеша́тельство, говоря́ друг дру́гу:

8 – Неу́жто вот все эти говоря́щие таки́ галиле́яне? ◇Тогда́ ка́к же мы
ка́ждый слы́шим наш со́бственный диале́кт, в котором рождены́ были:
9 ◇парфя́не, мидя́не, эламиты́; также те́, которые населя́ют Междуре́чье,
10 как уде́л Иу́ды, так и Каппадо́кию, По́нт и А́сию, ◇как Фри́гию, так и
Памфи́лию, Еги́пту и края́ Ли́вии со стороны́ Кирини́и; также осе́длые как
11 ри́мские иуде́йствующие, так и приобщи́вшиеся к Израэ́лю; ◇критя́не
и ара́бы? Мы со́бственными уша́ми слы́шим их, расска́зывающих на
наших совоку́пных гло́ссах о чу́дных и вели́чественных [[воз]де́йствиях]
Всемогу́щего!

12 Таки́ они́ все поголо́вно стали теря́ть контро́ль над собо́ю и оказа́лись
в недоуме́нии, говоря́ оди́н другому́:

– Че́м бы э́такое соизво́лило бы́ть?

13 А иные́, высме́ивая [ученико́в], заговори́ли:

– Так они́ же никаки́е, перебра́в сла́дкого вина́!

ουρανόν ◇γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ 6
πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ
διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. ◇ἐξίσταντο δὲ ⌜πάντες⌝[13] 7
καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες ⌜πρός ἀλλήλους,⌝[7]

– ⌜Οὐκ ἰδοὺ πάντες⌝[9] οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;
◇καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ 8
ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; ◇Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ 9
Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν,
Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
◇Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη 10
τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες
Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, ◇Κρῆτες καὶ 11
Ἄραβες ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις
γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ.

εξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς 12
ἄλλον λέγοντες,

– Τί ⌜ἂν θέλοι⌝[11] τοῦτο εἶναι;

ἕτεροι δὲ ⌜χλευάζοντες⌝[3] ἔλεγον ὅτι 13

– Γλεύκους μεμεστωμένοι εισί.

2.14–42 Возвещение Петра

14 Тогда́-то Пётр совме́стно с 11-ю, вста́в на́ ноги, возвы́сил зву́к свой и
высвободи́л для них посла́ние:

– Мужи́ иуде́йствующие, а также те́, которые поголо́вно обоснова́лись
в Ерушала́им! Э́такое до́лжно быть изве́стно вам, и вы внима́тельно
15 выслу́шайте глаго́лы мои, ◇потому́ как э́такие не напива́ются именно
таки́м о́бразом, как вы́ предполага́ете, и тем бо́лее сейча́с 3-й ча́с
16 дня́! ◇Впро́чем, э́такое и е́сть то́, что утверди́тельно ска́зано было
17 ч[е]рез Иоэ́ля проро́ка: ◇**«Затем бу́дет в дни́ заключи́тельные, – говори́т
Всемогу́щий, – пролью́ Я из среды́ Пне́вмы Моей на всякое мя́со,
и тогда́ сыновья́ ваши и до́чери ваши пророчества изрека́ть будут, а
мо́лодцы ваши воо́чию возыме́ют узре́ния** *неви́димого*, **и таки́ ста́рцы
18 ваши сновиде́ньями руководи́мы будут! ◇О, да́! В действи́тельности
на поднево́льных мужчи́н Моих и на поднево́льных же́нщин Моих
в дни́ те пролью́ Я из среды́ Пне́вмы Моей**, так что пророчества
19 изрека́ть будут! ◇**Так что предоста́влю Я сверхъесте́ственные явле́ния
в самом Небосво́де вверху́, а созве́здия — повер́х Земли́ внизу́: кро́вь,
20 ого́нь и клубы́ дыма. ◇Ге́лиос лицево́й стороно́й своей повёрнут будет
во тьму́, а Селе́на — в кро́вь: прямо перед наступле́нием вели́кого и**

Σταθεὶς δὲ ⌜Πέτρος⌝[3] σὺν τοῖς ⌜ἕνδεκα,⌝[6] ἐπῆρε τὴν 14
φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς,

– Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ
⌜ἅπαντες,⌝[20] τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε
τὰ ῥήματα μου ◇οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι 15
μεθύουσιν· ἐστὶ γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας· ◇ἀλλὰ 16
τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ, ◇**Καὶ** 17
**ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ
ἀπὸ τοῦ Πνεύματος μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα· καὶ
προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες
ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὀφονται, καὶ
οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ⌜ἐνύπνια⌝[37] ἐνυπνιασθήσονται·
◇⌜Καί γε⌝[7] ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς 18
δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ
τοῦ Πνεύματος μου**, καὶ προφητεύσουσι. ◇**Καὶ δώσω** 19
**τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς
κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ατμίδα καπνοῦ**· ◇**Ὁ Ἥλιος** 20
μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ Σελήνη εἰς αἷμα,

2.7 [3] ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝓜𝓥
[7] ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ[1] 𝔎𝓚 ‖ 𝔓[1] 𝓥
[9] ΟΥΚ ΙΔΟΥ ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔎𝓜𝓚 ‖ ΟΥΧ ΙΔΟΥ ΑΠΑΝΤΕΣ[1] 𝓥
2.12 [11] ΑΝ ΘΕΛΟΙ[1] 𝔎𝓚 ‖ ΘΕΛΕΙ[1] 𝓥
2.13 [3] ΧΛΕΥΑΖΟΝΤΕΣ[1] 𝔎𝓚 ‖ ΔΙΑΧΛΕΥΑΖΟΝΤΕΣ[1] 𝓥
2.14 [3] ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝔎𝓚 ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝓥
[6] ΕΝΔΕΚΑ[1] 𝔎 ‖ ΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ[1] 𝔇
[20] ΑΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔎𝓜𝓚 ‖ ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝓥
2.17 [37] ΕΝΥΠΝΙΑ[1] 𝔎𝓜𝓚 ‖ ΕΝΥΠΝΙΟΙΣ[1] 𝓥
2.18 [1] ΚΑΙ ΓΕ[1] 𝔎𝓚𝓥 ‖ ΚΑΙΓΕ[1] 𝓜

2.17 Иоиль 2.28/3.1 Затем бу́дет вслед за э́такими: пролью́ Я из среды́ Пне́вмы Моей на всякое мя́со, и тогда́ сыновья́ ваши и до́чери ваши пророчества изрека́ть будут, а ста́рцы ваши сновиде́ньями будут руководи́мы, и таки́ мо́лодцы ваши воо́чию возыме́ют узре́ния *невиди́мого*!

2.18 Иоиль 2.29/3.2 О, да́! На поднево́льных мужчи́н Моих и на поднево́льных же́нщин в дни́ те пролью́ Я из среды́ Пне́вмы Моей!

2.19 Иоиль 2.30/3.3 Так что предоста́влю Я сверхъесте́ственные явле́ния в самом Небосво́де и на пове́рхности Земли́: кро́вь, ого́нь и клубы́ дыма.

2.20 Иоиль 2.31/3.4 Ге́лиос лицево́й стороно́й своей повёрнут будет во тьму́, а Селе́на — в кро́вь: прямо перед наступле́нием вели́кого и легенда́рного Дня ЯХВЕ.

21 **легенда́рного Дня́ ЯХВЕ. ◇Так что произойдёт наконе́ц-то. Ка́ждый,
кто́ бы ни призва́л И́мя ЯХВЕ, обретёт спасе́ние».**

22 Мужи́ израэли́ты, внимательно вы́слушайте слова́ э́такие: Йешу́а
назаре́й — Мужчи́на, из среды́ Самого́ Всемогу́щего убеди́тельно
оглашённый для вас Во́инствами Могу́чими, сверхъесте́ственными
явле́ниями и созве́здиями, которые Сам Всемогу́щий из-за Него́
ради вызыва́л в серде́чнике вашем именно та́к, как вы и са́ми
23 зна́ете! ◇Э́такого, для *искупи́тельной же́ртвы* назна́ченного за́мыслом и
предви́дением Всемогу́щего, *безвозвра́тно* вы́данного *вам*, [за]получи́в
[Его и] ч[е]рез ру́ки беззако́нных пригвозди́в к [стволу́], вы ликвиди́ровали!
24 ◇Именно Его́ Всемогу́щий подня́л [из среды́ мертвецо́в], разорва́в це́пи
родовы́х му́к Та́натоса [т.е. смерти], поскольку о́ный оказа́лся неспосо́бным
25 удержива́ть Его! ◇Так во́т, Дави́д говори́т в сто́рону Его: **«Сквозь всё
лицо́м к лицу́ ви́дел я ЯХВЕ п[е]ред глаза́ми моими, потому́ как Он
26 со стороны́ пра́вых моих, чтоб[ы] мне не пошатну́ться. ◇Из-за э́такого
ради се́рдцевина́ моя напо́лнилась восто́рженной ра́достью, да и язы́к
мой опья́нел от ра́дости и, све́рх того́, даже мя́со моё совьёт себе́ гнездо́
27 над наде́ждой, ◇потому́ что не оттолкнёшь Ты ду́шу мою́ к Аи́ду, и не
допу́стишь, чтобы снайперски ме́ткий Твой вкуси́л от биологи́ческого
28 разложе́ния! ◇Ты пове́дал мне о тро́пах Е́вы [т.е. жи́зни]! Ты наряду́ с
настрое́ньем Твоим напо́лнишь меня́ эйфори́ей!»**

29 Мужи́ бра́тья, е́сть у меня́ разреше́ние с де́рзкой сме́лостью обрати́ться
к вам касательно патриа́рха Дави́да: таки́ он упоко́ился, так что был
похоро́нен, и гробни́ца мемориа́льная его́ у нас нахо́дится вплотну́ю до дня́
30 э́такого! ◇Так во́т, будучи проро́ком и отли́чно зна́я то́, что Всемогу́щий
кля́твой покля́лся ему́ из урожа́я **тазобе́дренного по́яса его́** (*m.e.* согласно
31 мя́су) **поднять Ме́ссию, чтобы посади́ть на тро́не его́**, ◇предви́дя,
сказа́л он касательно поднятия Ме́ссии, что “**Душа́ Его́ не отве́ргнута к
32 Аи́ду, и мя́со Его́ не вкуси́ло от биологи́ческого разложе́ния**”. ◇Йешу́а
Э́такого Сам Всемогу́щий подня́л [из среды́ мертвецо́в], чему мы все́
33 явля́емся свиде́телями. ◇Так во́т, вознесённый десни́цей Всемогу́щего,

**πρὶν ⌜ἡ ἐλθεῖν τὴν⌝[12] ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
ἐπιφανῆ· ◇Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ 21
ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.**

Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ακούσατε τοὺς λόγους τούτους· 22
Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ⌜ἀπὸ τοῦ Θεοῦ
ἀποδεδειγμένον⌝[11] εις ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ
σημείοις, οἷς εποίησε δι αυτοῦ ὁ Θεὸς εν μέσῳ
ὑμῶν, καθὼς ⌜καὶ⌝[32] αυτοὶ οἴδατε, ◇τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ 23
βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἐκδοτον ⌜λαβόντες, διὰ
χειρῶν ανόμων προσπήξαντες ανείλετε·⌝[10] ◇ὃν ὁ Θεὸς 24
ανέστησε, λύσας τὰς ωδῖνας τοῦ ⌜Θανάτου,⌝[9] καθότι ουκ
ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αυτὸν ὑπὸ αυτοῦ ◇⌜Δαβὶδ⌝[1] γὰρ 25
λέγει εις αυτόν, **⌜Προωρώμην⌝[6] τὸν Κύριον ενώπιον
μου διὰ παντός· ὅτι εκ δεξιῶν μού εστίν, ἵνα μὴ
σαλευθῶ· ◇Διὰ τοῦτο ⌜ευφράνθη⌝[3] ἡ καρδία μου, καὶ 26
ηγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου
κατασκηνώσει επὶ ελπίδι· ◇⌜Ὅτι ουκ εγκαταλείψεις 27
τὴν ψυχήν μου εις ⌜Ἅδου,⌝[8] ουδὲ δώσεις τὸν ὅσιον
σου ιδεῖν διαφθοράν. ◇Εγνώρισας μοι ὁδοὺς Ζωῆς· 28
πληρώσεις με ευφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.**

Ἄνδρες αδελφοί, εξὸν ειπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς 29
ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου ⌜Δαβίδ,⌝[12] ὅτι καὶ ετελεύτησε
καὶ ετάφη, καὶ τὸ μνῆμα αυτοῦ εστίν εν ἡμῖν ἄχρι τῆς
ἡμέρας ταύτης. ◇προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ ειδὼς 30
ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αυτῷ ὁ Θεὸς, εκ καρποῦ **τῆς οσφύος
αυτοῦ** ⌜τὸ κατὰ σάρκα⌝[17] **⌜αναστήσειν τὸν Χριστόν,⌝[20]
καθίσαι επὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝[25] αυτοῦ**, ◇προϊδὼν ελάλησε 31
περὶ τῆς αναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι **⌜Ου κατελείφθη
ἡ ψυχὴ αυτοῦ εις Ἅδου, ουδὲ⌝[19] ἡ σὰρξ αυτοῦ εἶδε
διαφθοράν.** ◇τοῦτον τὸν Ιησοῦν ανέστησεν ὁ Θεός, οὗ 32

2.20 12 Η ΕΛΘΕΙΝ ΤΗΝ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΕΛΘΕΙΝ] 𝒱
2.22 11 ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΟΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΝ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΑΠΟΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ] 𝒱
32 ΚΑΙ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ 𝔅] 𝒱
2.23 10 ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΔΙΑ ΧΕΙΡΩΝ ΑΝΟΜΩΝ ΠΡΟΣΠΗΞΑΝΤΕΣ ΑΝΕΙΛΕΤΕ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΑΝΟΜΩΝ ΠΡΟΣΠΗΞΑΝΤΕΣ ΑΝΕΙΛΑΤΕ] 𝒱
2.24 9 ΘΑΝΑΤΟΥ] 𝔓 ‖ ΑΔΟΥ] 𝔇
2.25 1 ΔΑΒΙΔ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝒱
6 ΠΡΟΩΡΩΜΗΝ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΠΡΟΟΡΩΜΗΝ] 𝒱
2.26 3 ΕΥΦΡΑΝΘΗ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΗΥΦΡΑΝΘΗ] 𝒱
2.27 8 ΑΔΟΥ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΑΔΗΝ] 𝒱
2.29 12 ΔΑΒΙΔ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝒱
2.30 17 ΤΟ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ 𝔅] 𝒱
20 ΑΝΑΣΤΗΣΕΙΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ 𝔅] 𝒱
25 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ] 𝒱
2.31 9 ΟΥ ΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ Η ΨΥΧΗ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΑΔΟΥ ΟΥΔΕ] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΟΥΤΕ ΕΓΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ ΕΙΣ ΑΔΗΝ ΟΥΤΕ] 𝒱

2.21 Иоиль 2.32/3.5 Так что произойдёт наконе́ц-то. Ка́ждый, кто́ бы ни призва́л И́мя ЯХВЕ, обретёт спасе́ние, потому что на горе́ Цио́н и в Ерушала́им объя́вится дарующий спасе́ние потерянным! Поскольку высказался Сам ЯХВЕ, таки распространяющие Доброве́сть — те, кото́рых ЯХВЕ подозва́л!

2.25 Пс. 15.8 Сквозь всё лицо́м к лицу́ ви́дел я ЯХВЕ п[е]ред глаза́ми моими, потому как Он со стороны́ пра́вых моих, чтоб[ы] не пошатну́ться мне!

2.26 Пс. 15.9 Из-за э́такого ради се́рдцевина́ моя напо́лнилась восто́рженной ра́достью, да и язы́к мой опья́нел от ра́дости и, све́рх того́, даже мя́со моё совьёт себе́ гнездо́ над наде́ждой,

2.27 Пс. 15.10 потому́ что не оттолкнёшь Ты ду́шу мою́ к Аи́ду, и не допу́стишь, чтобы снайперски ме́ткий Твой вкуси́л от биологи́ческого разложе́ния!

2.28 Пс. 15.11 Ты пове́дал мне о тро́пах Е́вы [т.е. жи́зни]! Ты наряду́ с настрое́ньем Твоим напо́лнишь меня́ эйфори́ей! Абсолю́тная ра́дость и восхище́ние в деснице Твоей, — прямым курсом до остановки коне́чной!

2.30 2Цар. 7.12 Так что как то́лько истеку́т дни твои́, и ты беспробу́дно заснёшь бок-о-бок с отца́ми твои́ми, произойдёт наконе́ц-то. Я подыму́ геном твой вслед за тобою, который бу́дет из утро́бы твое́й, и тогда подгото́влю Я империю его́:

Пс. 88.4* Договорённость заключи́л Я с отбо́рным Моим! Я покля́лся Дави́ду, Моему́ поднево́льному:

Пс. 88.5* «Вплоть до самой Ве́чности подгота́вливать буду геном твой, так что на поколе́ние и поколе́ние как архитекту́рное сооруже́ние воздви́гну твой трон!» Инструментальный проигрыш.

2.31 Пс. 15.10 *См. выше*

как принявши из присутствия Папы обещание Той Самой, Которая Пневма Отделённая, так Он и пролил этакую, Которую прямо сейчас
34 вы таки видите воочию и слышите собственными ушами! ◇ Ведь Давид же не взошёл в сами Небосводы, но говорит самолично: “**ЯХВЕ сказал**
35 **Владыке моему: «Восседай со стороны правых Моих,** ◇ **покуда Я не**
36 **уложил бы врагов Твоих подставкой для ног Твоих!»**” ◇ Так вот, весь дом Израэля неизбежно должен узнать, что Йешуа этакого, Которого вы распяли, Всемогущий сотворил Его и Владыкой, и Мессией!

πάντες ἡμεῖς εσμὲν μάρτυρες. ◇ τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ 33
ὑψωθεὶς, τήν τε επαγγελίαν τοῦ ⸀Ἁγίου Πνεύματος⸁[11]
λαβὼν παρὰ τοῦ Πατρὸς, εξέχεε τοῦτο ὃ ⸀νὺν ὑμεῖς⸁[20]
βλέπετε καὶ ακούετε. ◇ ου γὰρ ⸀Δαβὶδ⸁[13] ανέβη εις τοὺς 34
ουρανούς, λέγει δὲ αυτός, **Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ**
μου, Κάθου εκ δεξιῶν μου, ◇ **⸀Ἕως ἂν θῶ τοὺς** 35
εχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. ◇ ασφαλῶς 36
οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ισραήλ, ὅτι καὶ Κύριον ⸀καὶ
Χριστὸν αυτὸν ὁ Θεὸς εποίησε,⸁[10] τοῦτον τὸν Ιησοῦν ὃν
ὑμεῖς εσταυρώσατε.

37 Тогда-то, услышав [такое], они пронзены были прямо в сердцевину и обратились как к Петру, так и к остальным Послам:

Ακούσαντες δὲ κατενύγησαν ⸀τῇ καρδίᾳ,⸁[14] εἶπόν τε 37
πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς αποστόλους,

– Мужи братья, что же творить будем?

– Τί ⸀ποιήσομεν,⸁[16] άνδρες αδελφοί;

38 Тогда-то Пётр прокричал к ним:

Πέτρος δὲ ⸀έφη⸁[13] πρὸς αυτούς, 38

– Отмежуйтесь от промашливости своей, и таки на основании Имени Йешуа Мессии каждый из вас обязан омовение принять полным погружением в освобождение от промахов, и тогда [за]получите подарок
39 Той, Которая Пневма Отделённая! ◇ Ведь это же таки для вас обещание и для детей ваших, а также для всех тех, которые вдалеке, – всех, кого бы ни позвал к Себе ЯХВЕ, Всемогущий наш!

– ⸀Μετανοήσατε,⸁[16] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν επὶ
τῷ ονόματι Ιησοῦ Χριστοῦ εις άφεσιν ⸀ἁμαρτιῶν,⸁[18] καὶ
⸀λήψεσθε⸁[20] τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. ◇ ὑμῖν 39
γάρ εστίν ἡ επαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν
τοῖς εις μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

40 Как многими иными изречениями он стал убедительно свидетельствовать, так и умолять, произнося:

ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι ⸀διεμαρτύρετο⸁[15] καὶ 40
⸀παρεκάλει⸁[17] λέγων,

– Примите спасение из развращённой расы этакой!

– Σώθητε απὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

41 Поэтому они таки с радостью, сердцевиной открытой принявши слово его, приняли омовение полным погружением в воду, так что
42 добавлено было в день тот около 3.000 душ. ◇ Тогда-то и оказались они упорствующими учением Послов, койнонией, преломлением лепёшки и молитвами.

οἱ μὲν οὖν ⸀ασμένως⸁[14] αποδεξάμενοι τὸν λόγον αυτοῦ 41
εβαπτίσθησαν· καὶ προσετέθησαν ⸀τῇ⸁[12] ἡμέρᾳ εκείνῃ
ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι. ◇ ⸀Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες 42
τῇ διδαχῇ τῶν αποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, ⸀καὶ⸁[11] τῇ
κλάσει τοῦ άρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

2.43–47 Жизнь верных

43 Таки на каждую душу напал страх. Ч[е]рез этих Послов стали происходить как многие сверхъестественные явления, так и многие
44 созвездия. ◇ И тогда-то всё, всецело доверяющиеся [Ему], оказались вместе, так что у них всё до последней мелочи было в совместном
45 пользовании. ◇ О, да! Они стали продавать имения и владения, и средь всех распределять [вырученные средства]: ровно столько, какую кто ни
46 заимел бы нужду. ◇ Каждый день, как единодушно упорствуя в Храме, так и разломляя по домам лепёшку, они стали совместно принимать пищу
47 в радости непомерной, простоте и щедрости сердцевины, ◇ превознося Всемогущего и благосклонность имея п[е]ред лицом абсолютно всего

⸀Ἐγένετο⸁[11] δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα 43
καὶ σημεῖα διὰ τῶν αποστόλων εγίνετο. ◇ πάντες 44
δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ⸀επὶ τὸ αὐτό,⸁[16] καὶ εἶχον
ἅπαντα κοινά, ◇ καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις 45
επίπρασκον, καὶ διεμέριζον αυτὰ πᾶσιν, καθότι ἄν
τίς χρείαν εἶχε. ◇ κατὰ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες 46
ὁμοθυμαδὸν εν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατὰ οἶκον άρτον,
μετελάμβανον τροφῆς εν αγαλλιάσει καὶ αφελότητι
καρδίας, ◇ αινοῦντες τὸν Θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς 47
ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους

2.33 11 ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ $\mathcal{V}$
20 ΝΥΝ ΥΜΕΙΣ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΥΜΕΙΣ [ΚΑΙ] $\mathcal{V}$
2.34 3 ΔΑΒΙΔ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΔΑΥΙΔ $\mathcal{V}$
2.36 10 ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΟΝ ΑΥΤΟΝ Ο ΘΕΟΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ Ο ΘΕΟΣ $\mathcal{V}$
2.37 4 ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ $\mathcal{V}$
16 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ $\mathcal{V}$
2.38 3 ΕΦΗ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || Ⅎ $\mathcal{V}$
6 ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΤΕ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΤΕ [ΦΗΣΙΝ] $\mathcal{V}$
18 ΑΜΑΡΤΙΩΝ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΥΜΩΝ $\mathcal{V}$
20 ΛΗΨΕΣΘΕ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΛΗΜΨΕΣΘΕ $\mathcal{V}$
2.40 5 ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΕΤΟ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΤΟ $\mathcal{V}$
7 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΥΣ $\mathcal{V}$
2.41 4 ΑΣΜΕΝΩΣ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || Ⅎ $\mathcal{V}$
12 ΤΗ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΕΝ ΤΗ $\mathcal{V}$
2.42 11 ΚΑΙ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || Ⅎ $\mathcal{V}$
2.43 1 ΕΓΕΝΕΤΟ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΕΓΙΝΕΤΟ $\mathcal{V}$
2.44 6 ΕΠΙΤΟΑΥΤΟ $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ || ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ $\mathcal{M}^{KV}$

2.34 Пс. 109.1 Давидов псалом. ЯХВЕ сказал Владыке моему: «Восседай со стороны правых Моих, покуда Я не уложил бы врагов Твоих подставкой для ног Твоих!

2.35 Пс. 109.2 ЯХВЕ из Циона целенаправленно пошлёт жезл Войска Могучего, так что владычествуй над врагами Твоими прямо в сердечнике [их]!

народа. Сам же ЯХВЕ каждый день к Экклесии принялся добавлять обретающих спасение.

κατὰ ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

3.1–10 Исцеление хромого

3 Затем Пётр и Иоанн вместе решили взойти в Храм (в 9-й час молитвы), 2 а [там был] некий мужчина, увечный из самой утробы мамы своей. Его-то, которого постоянно носили на себе, каждый день располагали у ворот Храма, именуемых “Прекрасные”, чтобы из присутствия проходящих в 3 Храм выпрашивать милостыню. Как раз таки он, увидев Петра вместе с Иоанном, надлежащим образом намеревающихся войти в Храм, стал 4 выклянчивать у [них] милостыню. Тогда-то Пётр совместно с Иоанном, всмотревшись в него, сказал [ему]:

3 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην 2 καί τίς ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο· ὃν ἐτίθουν κατὰ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν. 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην 4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπεν,

– Взгляни на нас!

– Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

5 Он таки вцепился в них глазами своими, нечто ожидая [за]получить из 6 присутствия их, но Пётр сказал [ему]:

5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τί παρ᾽ αὐτῶν λαβεῖν. 6 εἶπεν δὲ Πέτρος,

– Нет у меня ни серебра, ни золота, но то, что имею, этакое [по]даю тебе: в среде Имени ЙЕШУА МЕССИИ назарея пробудись и ступай поступью твёрдой!

– Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι. ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ἔγειραι καὶ περιπάτει.

7 О, да! Схватив его за десницу, [Пётр] пробудил [его]. Вот тогда-то его 8 ступни и лодыжки тотчас же сделались упругими. Так что, вскочив, он встал на ноги свои и начал передвигаться, и таки совместно с ними вошёл в Храм, расхаживая и прыгая [по Храму] и, сверх того, превознося 9 ВСЕМОГУЩЕГО. Так что весь народ увидел его, расхаживающего [в 10 Храме] и превозносящего ВСЕМОГУЩЕГО. Они таки узнали его, потому как этакий ради милостыни постоянно сидел у Прекрасных ворот Храма. О, да! Из-за произошедшего с ним они охвачены были неописуемым изумлением и состоянием экстаза.

καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· 7 παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά 8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν. 9 καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν· 10 ἐπεγίνωσκον τε αὐτὸν ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ· καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

3.11–26 Возвещение Петра в Храме

11 А так как этот исцелённый увечный не отходил от Петра и Иоанна, весь изумлённый народ сбежался к ним в портик, носящий имя Шломо. 12 Таки осмыслив *происходящее*, Пётр с разъяснением обратился к народу:

11 Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος, ἐκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν,

– Мужи израэлиты, чего вы из-за этакого находитесь в полном замешательстве и чего нас разглядываете, как будто своей собственной мощью или благочестием мы сотворили его ступающим поступью 13 твёрдой? ВСЕМОГУЩИЙ Авраама, Исаака и Иакова – ВСЕМОГУЩИЙ отцов наших прославил малолетнего Своего ЙЕШУА, Которого вы сами п[е]редали и отвергли: Его Самого прямо перед лицом Пилата, 14 присудившего освободить Его! Вы же сами отвергли от промаха

– Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν. 14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον

2.47 19 ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ 𝔗𝔱𝔨 ‖ 𝔓74 𝔙
3.1 1 ΕΠΙΤΟΑΥΤΟ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ 𝔗 ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ 𝔐𝔨 ‖ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ 𝔙
18 ΕΝΝΑΤΗΝ 𝔗𝔨 ‖ ΕΝΑΤΗΝ 𝔐𝔳
3.3 12 ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ ΛΑΒΕΙΝ 𝔗𝔳 ‖ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ 𝔐𝔨
3.6 23 ΕΓΕΙΡΑΙ ΚΑΙ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ 𝔙
3.7 7 ΗΓΕΙΡΕΝ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΗΓΕΙΡΕΝ ΑΥΤΟΝ 𝔙
11 ΑΥΤΟΥ ΔΙ ΒΑΣΕΙΣ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΔΙ ΒΑΣΕΙΣ ΑΥΤΟΥ 𝔙
16 ΣΦΥΡΑ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΣΦΥΔΡΑ 𝔙
3.9 3 ΑΥΤΟΝ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ ΑΥΤΟΝ 𝔙
3.10 2 ΤΕ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΔΕ 𝔙
5 ΟΥΤΟΣ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟΣ 𝔙
3.11 3 ΤΟΥ ΙΑΘΕΝΤΟΣ ΧΩΛΟΥ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ 𝔙
9 ΙΩΑΝΝΗΝ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ 𝔙
11 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ 𝔙
3.12 3 ΠΕΤΡΟΣ 𝔗𝔱𝔨 ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ 𝔙
3.13 5 ΙΣΑΑΚ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒ 𝔗𝔱𝔨 ‖ [Ο ΘΕΟΣ] ΙΣΑΑΚ ΚΑΙ [Ο ΘΕΟΣ] ΙΑΚΩΒ 𝔙
19 ΥΜΕΙΣ 𝔗𝔨 ‖ ΥΜΕΙΣ ΜΕΝ 𝔐𝔳
23 ΑΥΤΟΝ 𝔗𝔱𝔨 ‖ 𝔓74 𝔙

Отделённого и Ограни́щика, и таки потре́бовали сде́лать вам ще́дрый
15 пода́рок: мужчи́ну убийцу! ◇Ведь вы же Пе́рвенствующего Е́вы
[т.е. жи́зни] убили хладнокро́вно, Которого Всемогу́щий пробуди́л из среды́
16 мертвецо́в, свиде́телями Которого мы и являемся! ◇О, да! На основа́нии
[у]Ве́р[ен]ности И́мени Его, э́такого, которого вы са́ми ви́дите и зна́ете
отли́чно, И́мя Его и упру́жило, а [у]Ве́р[ен]ность, которая ч[е]рез Него́,
17 исцеле́ние э́такое [по]дала о́ному прямо в прису́тствии всех вас! ◇Так что
тепе́рь, бра́тья, я то́чно зна́ю, что по неве́дению вы соде́яли то́ же са́мое,
18 что и архо́нты ваши! ◇Сам же Всемогу́щий всё то́, что зара́нее объяви́л
ч[е]рез ро́т всех проро́ков Своих, [что] несправедли́во [надлежи́т] пострада́ть
19 Мессии́, э́так и испо́лнил. ◇Поэтому отмежу́йтесь от прома́шливости
своей, и таки возврати́тесь к [Нему́], чтобы и́звестью засы́паны были
ваши ли́чные промахи, чтоб таки пришли́ бы сезо́ны освеже́ния души́, –
20 от лица́ ЯХВЕ, ◇и [чтобы] посла́ть Ему за́ранее провозглаше́нного
21 для вас Йешу́а Мессию́, ◇Которого Небосво́д таки обя́зан приня́ть
к себе́ вплотну́ю до перио́дов по́лного возвраще́ния и восстановле́ния
всех, о кото́рых из ве́чности говори́л Всемогу́щий ч[е]рез ро́т всех Его
22 проро́ков, от про́маха отделённых! ◇Потому́-то Моисе́й таки обрати́лся к
отца́м: **«ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш, подыме́т для вас Проро́ка из среды́
бра́тьев ваших то́чно та́к же, как и меня́! Его́ внима́тельно слу́шайте
вопреки́ абсолю́тно всему́ тому́, что́ Он ни изре́к бы в сто́рону вашу!**
23 ◇**Таки произойдёт наконе́ц-то. Вся́кая душа́, которая не послу́шала бы
24 Того́ Самого́ Проро́ка, о́ная истреблена́ будет из наро́да!»** ◇Так что, таки
все проро́ки от Шамуэ́ля и по поря́дку все́, которые [проро́чества] изрека́ли,
25 таки зара́нее объяви́ли дни́ э́такие! ◇Вы же явля́етесь сыновья́ми этих
проро́ков и самой Договорённости, которую Всемогу́щий заключи́л с
отца́ми нашими, обраща́ясь к Авраа́му: **«О, да! Гено́мом твои́м при́званы
26 бу́дут благослове́ния на все генети́ческие ли́нии Земли́!»** ◇Первично к
вам Всемогу́щий, подня́в малоле́тнего Своего́ Йешу́а, пос[ы]ла́л Его́,
благослове́ние призыва́я на вас в отвора́чивании ка́ждого [из вас] от
патологи́ческого лука́вства вашего!

ηρνήσασθε,⌝[7] καὶ ⌜τήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι
ὑμῖν, ◇τὸν δὲ Ἀρχηγὸν τῆς Ζωῆς ἀπεκτείνατε· ὃν ὁ 15
Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρες ἐσμεν.
◇καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν 16
θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ
ἡ πίστις ἡ δι αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν
ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. ◇καὶ νῦν, ἀδελφοί, 17
οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ
ἄρχοντες ὑμῶν. ◇ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ 18
στόματος πάντων τῶν προφητῶν ⌜αὐτοῦ, παθεῖν τὸν
Χριστόν,⌝[11] ἐπλήρωσεν οὕτω. ◇μετανοήσατε οὖν καὶ 19
ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,
ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπό προσώπου τοῦ
Κυρίου, ◇καὶ ἀποστείλῃ τὸν ⌜προκεκηρυγμένον ὑμῖν 20
Ἰησοῦν Χριστόν·⌝[14] ◇ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι 21
χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς
διὰ στόματος ⌜πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπὸ
Αἰῶνος.⌝[16] ◇⌜Μωσῆς⌝[1] μὲν ⌜γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας⌝[13] 22
εἶπεν ὅτι **Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς
⌜ὑμῶν⌝[15] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ
ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.**
◇**Ἔσται δὲ, πᾶσα ψυχὴ, ἥτις ⌜ἂν⌝[16] μὴ ἀκούσῃ τοῦ** 23
προφήτου ἐκείνου, ⌜ἐξολοθρευθήσεται⌝[12] ἐκ τοῦ λαοῦ.
◇καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν 24
καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ ⌜προκατήγγειλαν⌝[14] τὰς
ἡμέρας ταύτας. ◇ὑμεῖς ἐστε ⌜υἱοὶ⌝[13] τῶν προφητῶν, καὶ 25
τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας
⌜ἡμῶν,⌝[16] λέγων πρὸς Ἀβραάμ, **Καὶ ⌜τῷ⌝[21] σπέρματι
σου ⌜ἐνευλογηθήσονται⌝[24] πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.**
◇ὑμῖν πρῶτον ⌜ὁ Θεὸς, ἀναστήσας⌝[3] τὸν παῖδα αὐτοῦ 26
⌜Ἰησοῦν,⌝[9] ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς, ἐν τῷ
ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

4.1–22 Пётр и Иоанн пред синедрионом

4 Затем, в то время как они говорили к народу, п[е]ред ними предстали
2 жрецы вместе со стратегами Храма и саддукеями, ◇негодуя из-за
ради того, что они поучают народ, да ещё и в Йешуа провозглашают

4 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 4
◇διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν, καὶ 2

3.14 [7] ΗΡΝΗΣΑΣΘΕ⁷𝔗 ‖ ΕΒΑΡΥΝΑΤΕ⁷𝔇
3.18 [11] ΑΥΤΟΥ ΠΑΘΕΙΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ⁷𝔗ₖ ‖ ΠΑΘΕΙΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΑΥΤΟΥ⁷𝒱
3.20 [4] ΠΡΟΚΕΚΗΡΥΓΜΕΝΟΝ ΥΜΙΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ⁷𝔗ₖ ‖ ΠΡΟΚΕΧΕΙΡΙΣΜΕΝΟΝ ΥΜΙΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ⁷𝓜ᵛ
3.21 [16] ΠΑΝΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ⁷𝔗ₖ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ⁷𝓜 ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΩΝ⁷𝒱
3.22 [1] ΜΩΣΗΣ⁷𝔗ₖ ‖ ΜΩΥΣΗΣ⁷𝒱
[3] ΓΑΡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑΣ⁷𝔗ₖ ‖ 𝔓⁷𝒱
[15] ΥΜΩΝ⁷𝔗ₖᵥ ‖ ΗΜΩΝ⁷𝓜 ‖ 𝔓 𝔅
3.23 [6] ΑΝ⁷𝔗ₖ ‖ ΕΑΝ⁷𝓜ᵛ
[12] ΕΞΟΛΟΘΡΕΥΘΗΣΕΤΑΙ⁷𝔗ₖ ‖ ΕΞΟΛΕΘΡΕΥΘΗΣΕΤΑΙ⁷𝒱
3.24 [14] ΠΡΟΚΑΤΗΓΓΕΙΛΑΝ⁷𝔗ₖ ‖ ΚΑΤΗΓΓΕΙΛΑΝ⁷𝓜ᵛ
3.25 [3] ΥΙΟΙ⁷𝔗ₖ ‖ ΟΙ ΥΙΟΙ⁷𝒱
[16] ΗΜΩΝ⁷𝔗ₖ ‖ ΥΜΩΝ⁷𝒱
[21] ΤΩ⁷𝔗ₖ ‖ ΕΝ ΤΩ⁷𝓜ᵛ
[24] ΕΝΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ⁷𝔗ₖ ‖ ΕΝΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ⁷𝒱
3.26 [3] Ο ΘΕΟΣ ΑΝΑΣΤΗΣΑΣ⁷𝔗ₖ ‖ ΑΝΑΣΤΗΣΑΣ Ο ΘΕΟΣ⁷𝒱
[9] ΙΗΣΟΥΝ⁷𝔗ₖ ‖ 𝔓⁷𝒱

3.22 Втор. 18.15 ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, подыме́т для тебя́ Проро́ка из среды́ бра́тьев твои́х то́чно та́к же, как и меня́! Его́ будете слу́шать внима́тельно
Втор. 18.18 Из бра́тьев их для них подыму́ Я Проро́ка подо́бно тому́, как тебя́, и во рту́ Его́ [вы]дам глаго́лы Мои́, так что говори́ть будет с ними посто́льку, поскольку Я предписа́л бы Ему́!
3.23 Втор. 18.19 Так что, челове́к, который как то́лько не внял бы всему́, что как то́лько проро́к тот сказа́л бы пове́рх и́мени Моего́, Я самоли́чно отмще́ние из-за него́ сотворю́!
3.25 Быт. 12.3* Так что благослове́ние призову́ Я на благослове́ние призыва́ющих на тебя́, и проклина́ющих тебя́ прокляну́ охо́тно, и тогда́ в тебе́ все коле́на Земли́ непремéнно [за]получа́т благослове́ние!
Быт. 22.18 Бо́лее того́, в среде́ гено́ма твоего́ будут при́званы благослове́ния на все э́тносы взаме́н на то́, что ты прояви́л по́лную покóрность э́тому зву́ку Моему́!

3 ‹поднятие, которое из среды мертвецов. ◇Так что оные наложили на
них ‹руки и до ‹следующего дня поместили под охрану, потому как был
4 уже вечер. ◇Тем не менее, многие из ‹услышавших эту речь уверились,
так что ‹численность достигла около 5.000 ‹мужчин.

5 Затем произошло наконец-то. На ‹следующий день в Ерушалаим
6 собрались все ‹архонты, старейшины и писцы ◇вместе с ‹верховным
жрецом Анной, а также Каиафа, Иоанн, Александр и все те, которые
7 оказались из генотипа верховных жрецов. ◇Так что, поставив их в том
сердечнике, оные попытались выведать у [них]:

– Средь чьей мощи и в среде чьего имени сотворили вы этакое?

8 И вот тогда-то Пётр, наполнившись Дыханием Отделённости,
обратился к ним:

9 – Архонты ‹народа, а также старейшины ‹Израэля! ◇Если мы ныне
подвергаемся тщательному расследованию в благодеянии человеку
10 немощному, в ком именно этакий обрёл спасение, ◇должно быть
известно всем вам и всему ‹народу Израэля, что в среде ‹Имени Йешуа
Мессии ‹назарея, Которого вы сами распяли, Которого ‹Всемогущий
пробудил из среды мертвецов, в среде этакого оный прямо п[е]ред носом
11 вашим поставлен здоровым и невредимым! ◇Как раз таки Он и есть
‹Камень, Который вы, ‹строящие, выбросили с презрением, *но* **Он-то и**
12 **превратился в Главу угла**! ◇О, да! Нет же ни в ком ином ‹спасения,
потому что нет иного имени под этим Небосводом, ‹по]данного в среде
человеков, средь которого надлежит нам обрести спасение!

13 Таки созерцая такую дерзкую смелость ‹Петра и Иоанна, и обнаружив
то, что они, по сути, человеки неграмотные, да ещё и идиоты, оные впали
в полное замешательство, таки узнав их, потому что были они совместно
14 с Йешуа, ◇и таки созерцая того человека, совместно с ними стоящего
15 ‹врачёванным, ничего не смогли возразить. ◇Тогда-то, приказав им
выйти вон из ‹совета народных старейшин, оные рассудили между собою,
16 ◇произнося:

– Что же сотворим мы для ‹человеков этаких? Ведь созвездие же, таки
явленное ч[е]рез них, известно всем, ‹обосновавшимся в Ерушалаим! [Оное]
17 раскриптовано, так что не способны мы отвергнуть [его], ◇но чтоб[ы]
оному дальше не распространиться в ‹народе, нам бы с угрозой пригрозить
им, чтобы никому из человеков больше не говорить об ‹имени этаком!

καταγγέλλειν εν τῷ Ιησοῦ τὴν ἀνάστασιν ⌜τὴν εκ⌝[15]
νεκρῶν ◇καὶ επέβαλον αυτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ ἔθεντο 3
εις τήρησιν εις τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. ◇πολλοὶ 4
δὲ τῶν ακουσάντων τὸν λόγον επίστευσαν· καὶ εγενήθη
ὁ αριθμὸς τῶν ανδρῶν ⌜ὡσεὶ⌝[14] χιλιάδες πέντε.

Εγένετο δὲ επὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αυτῶν τοὺς 5
ἄρχοντας ⌜καὶ⌝[10] πρεσβυτέρους ⌜καὶ⌝[12] γραμματεῖς εις
⌜Ἰερουσαλήμ,⌝[15] ◇καὶ ⌜Ἄνναν τὸν αρχιερέα, καὶ Καϊάφαν, 6
καὶ Ιωάννην, καὶ Αλέξανδρον,⌝[2] καὶ ὅσοι ἦσαν εκ γένους
αρχιερατικοῦ ◇καὶ στήσαντες αυτοὺς εν ⌜τῷ⌝[5] μέσῳ, 7
επυνθάνοντο,

– Εν ποίᾳ δυνάμει ἢ εν ποίῳ ονόματι εποιήσατε τοῦτο
ὑμεῖς;

τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου εἶπεν πρὸς 8
αυτούς,

– Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι ⌜τοῦ Ισραήλ,⌝[14]
◇ει ἡμεῖς σήμερον ανακρινόμεθα επὶ ευεργεσίᾳ 9
ανθρώπου ασθενοῦς, εν τίνι οὗτος ⌜σέσωσται·⌝[12]
◇γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ισραήλ, 10
ὅτι εν τῷ ονόματι Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν
ὑμεῖς εσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν εκ νεκρῶν,
εν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ενώπιον ὑμῶν ὑγιής.
◇οὗτός εστιν **Ὁ Λίθος ὁ εξουθενηθεὶς ὑπὸ ὑμῶν τῶν** 11
⌜οικοδομούντων⌝,[10] **ὁ γενόμενος εις κεφαλὴν γωνίας.**
◇καὶ ουκ εστίν εν ἄλλῳ ουδενὶ ⌜ἡ σωτηρία·⌝[17] ⌜ούτε⌝[19] 12
γὰρ ὄνομα εστίν ἕτερον ὑπὸ τὸν ουρανὸν τὸ δεδομένον
εν ανθρώποις, εν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ 13
Ιωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι αγράμματοι
εισὶν καὶ ἰδιῶται, εθαύμαζον επεγίνωσκον τε αυτοὺς
ὅτι σὺν τῷ Ιησοῦ ἦσαν ◇τόν ⌜δὲ⌝[12] ἄνθρωπον βλέποντες 14
σὺν αυτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, ουδὲν εἶχον
αντειπεῖν. ◇κελεύσαντες δὲ αυτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου 15
απελθεῖν, ⌜συνέβαλον⌝[18] πρὸς αλλήλους, ◇λέγοντες, 16

– Τί ⌜ποιήσομεν⌝[13] τοῖς ανθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν
γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι αυτῶν, πᾶσιν τοῖς
κατοικοῦσιν Ιερουσαλὴμ φανερόν, καὶ ου δυνάμεθα
⌜αρνήσασθαι⌝[23] ◇αλλὰ ἵνα μὴ επὶ πλεῖον διανεμηθῇ εις 17
τὸν λαόν, ⌜απειλῇ⌝[10] απειλησώμεθα αυτοῖς μηκέτι λαλεῖν
επὶ τῷ ονόματι τούτῳ μηδενὶ ανθρώπων.

4.2 15 ΤΗΝ ΕΚ¹𝔓𝔠𝔳 ‖ ΤΩΝ¹𝔐
4.4 14 ΩΣΕΙ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ [ΩΣ.]¹𝔙
4.5 10 ΚΑΙ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ ΤΟΥΣ¹𝔙
12 ΚΑΙ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ ΤΟΥΣ¹𝔙
15 ΕΙΣ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΕΝ¹𝔙
4.6 2 ΑΝΝΑΝ ΤΟΝ ΑΡΧΙΕΡΕΑ ΚΑΙ ΚΑΙΑΦΑΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΝ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΑΝΝΑΣ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΚΑΙ ΚΑΙΑΦΑΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ¹𝔙
4.7 5 ΤΩ¹𝔓𝔠𝔳 ‖ 𝔓74𝔐
4.8 14 ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ 𝔓74¹𝔙
4.9 12 ΣΕΣΩΣΤΑΙ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΣΕΣΩΤΑΙ¹𝔙
4.11 10 ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΩΝ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ¹𝔙
4.12 7 Η ΣΩΤΗΡΙΑ¹𝔓𝔣 ‖ 𝔓74¹𝔇
9 ΟΥΤΕ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΟΥΔΕ¹𝔙
4.14 2 ΔΕ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΤΕ¹𝔙
4.15 8 ΣΥΝΕΒΑΛΟΝ¹𝔓𝔠 ‖ ΣΥΝΕΒΑΛΛΟΝ¹𝔐𝔙
4.16 3 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ¹𝔙
23 ΑΡΝΗΣΑΣΘΑΙ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ ΑΡΝΕΙΣΘΑΙ¹𝔙
4.17 10 ΑΠΕΙΛΗ¹𝔓𝔱𝔨 ‖ 𝔓74¹𝔙

4.11 Пс. 117.22 Ка́мень, Который словно тре́снутый, ‹строящие отве́ргли, Э́такий превратился в Главу́ угла́!
Ис. 28.16* Из-за э́такого ради э́так говорит ЯХВЕ: Так вот, в ‹фундаментные основания Циона Я самоли́чно зата́лкиваю Ка́мень дорого́й, отбо́рный, краеуго́льный, драгоце́нный, – прямико́м в ‹фундаме́нтные основа́ния его, так что ‹всецело́ полага́ющийся на [Него] ни за что́ не бу́дет опозо́рен!

18 Так что, позвав их, оные приказали им следующее: ни при каких обстоятельствах не произносить и не поучать об Имени ЙЕШУА.
19 ◇Тогда-то Пётр вместе с Иоанном, отвечая на *это безумие*, высловили против них:

– Неужто это таки огранённое п[е]ред глазами Всемогущего, чтоб таки вас слушать более, чем Самого Всемогущего? Сами рассудите-ка!
20 ◇Ведь мы же, которые видели и слышали [Его], неспособны не говорить о [Нём]!

21 Тогда-то те *власть имущие*, снова пригрозив [им], отпустили их из-за ради народа, не имея никакого основания, чтобы подвергнуть их наказанию, потому как все до единого стали Всемогущему славу воздавать за
22 произошедшее. ◇Так вот, тому человеку, над которым явлено было этакое созвездие исцеления, было более 40 лет!

18 καὶ καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν ⌜αὐτοῖς⌝[5] τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 ◇ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες ⌜πρὸς αὐτοὺς εἶπον,⌝[7]

– Ει δίκαιον ἐστίν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε. 20 ◇οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ ⌜εἴδομεν⌝[6] καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν.

21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς ⌜κολάσωνται⌝[10] αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι. 22 ◇ετῶν γὰρ ἦν πλειόνων ⌜τεσσαράκοντα⌝[5] ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ ὃν ⌜εγεγόνει⌝[10] τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

4.23–31 Верные молятся о даровании им смелости

23 Затем, как только их отпустили, пришли они к своим и сообщили [им] обо всём, что изрекли против них верховные жрецы со старейшинами.
24 ◇Так что они, выслушав [тех двоих], единодушно звук возвысили ко Всемогущему и произнесли:

– О, ЯХВЕ Всевластный, Ты Всемогущий, сотворивший сам Небосвод
25 и эту Землю, а также глубоководье и всех, которые в них! ◇Оное ч[е]рез рот Давида, малолетнего Твоего, Ты сказал: «**Ради чего рассвирепели этносы, и народы напрягли разум свой пустыми и бесполезными**
26 *мыслями*? ◇**Рядом выстроились императоры этой Земли, и те самые архонты собрались на оное: против ЯХВЕ и против Мессии Его!**»
27 ◇Ведь поистине же собрались оные против от промаха Отделённого малолетнего Твоего ЙЕШУА, Которого Ты самолично помазал: как Ирод, так и Понтий Пилат совместно с этносами и народами Израиля,
28 ◇чтобы сотворить всё, что рука Твоя и замысел Твой заранее определил
29 совершиться! ◇Так что прямо сейчас, о ЯХВЕ, внимание обрати на угрозы их и [по]дай подневольным Твоим со всем дерзновением произносить
30 Слово Твоё: ◇в том, чтобы Тебе протягивать руку Твою для исцеления и созвездий, и чтобы сверхъестественным явлениям происходить из-за ради Имени от промаха Отделённого малолетнего Твоего ЙЕШУА!

31 О, да! Как только они вымолили *Снисходительность*, поколеблено было то место, в котором собраны были, так что они поголовно наполнились Дыханием Отделённости, и таки принялись говорить о Самом что ни на есть Логосе Всемогущего, – со смелостью дерзкой.

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ⌜εἶπον.⌝[17] 24 ◇οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ⌜εἶπον,⌝[11]

– Δέσποτα, σὺ ⌜ὁ Θεὸς⌝[14] ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 25 ◇ὁ ⌜διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ⌝[2] παιδός σου εἰπών, **Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;**
26 ◇**παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ**· 27 ◇συνήχθησαν γὰρ ἐπὶ ἀληθείας ⌜ἐπὶ⌝[5] τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, σὺν ἔθνεσι καὶ ⌜λαοῖς⌝[21] Ἰσραήλ,
28 ◇ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε
29 γενέσθαι. ◇καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ◇ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες ⌜Πνεύματος Ἁγίου,⌝[14] καὶ ἐλάλουν τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.

4.32–37 Общность имущества у верных

32 Тем не менее, у этого множества всецело доверившихся [Ему]

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ⌜ἡ⌝[7] καρδία

4.18 5 αὐτοις] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱
4.19 7 προς αὐτους ειπον] 𝔗κ ‖ ειπον προς αὐτους 𝒱
4.20 6 ειδομεν] 𝔗κ ‖ ειδαμεν 𝒱
4.21 10 κολασωνται] 𝔗cν ‖ κολασονται 𝔐
4.22 5 τεσσαρακοντα] 𝔗κ ‖ τεσσερακοντα 𝒱
10 εγεγονει] 𝔗κ ‖ γεγονει 𝒱
4.23 17 ειπον] 𝔗κ ‖ ειπαν 𝒱
4.24 11 ειπον] 𝔗κ ‖ ειπαν 𝒱
14 ο θεος] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱
4.25 2 δια στοματος δαβιδ του] 𝔗κ ‖ δια στοματος δαβιδ 𝔐 ‖ του πατρος ημων δια πνευματος αγιου στοματος δαυιδ 𝒱
4.27 5 επι] 𝔗κ ‖ εν τη πολει ταυτη επι 𝒱
21 λαοις] 𝔗 ‖ λαος] Ψ 𝔪326 𝔦ᵉᶜ 𝔰
4.31 14 πνευματος αγιου] 𝔗κ ‖ του αγιου πνευματος 𝒱
4.32 7 η] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱

4.25 Пс. 2.1 Ради чего рассвирепели этносы, и народы напрягли разум свой пустыми и бесполезными *мыслями*?
4.26 Пс. 2.2 Рядом выстроились императоры этой Земли, и те самые архонты собрались на оное: против ЯХВЕ и против Мессии Его! Инструментальный проигрыш.

сердцевина и душа оказалась цельной, так что никто ничего из имения своего не осмелился называть своим собственным, но всё до последней
33 мелочи было между ними в совместном пользовании. ◇ О, да! Тогда-то Послы безудержной мощью стали распространять свидетельство о поднятии Самого ЯХВЕ Йешуа, и таки на всех них очутилась
34 великая Снисходительность. ◇ Ведь поэтому никто средь них и не был безденежным, потому как все, которые оказались владельцами земельных участков или жилищ, продавая [их], стали приносить суммы, полученные от проданных [имений], и класть в присутствии ног Послов.
35 ◇ Тогда-то те и начали каждому выделять ровно столько, какую кто ни заимел бы нужду.

36 Затем Иосий, Послами прозванный Барнабой (что таки переводится
37 как “Сын ободряющего утешения”), левит, генотипом киприянин, ◇ имея в распоряжении собственное поле, продав [оное], принёс крупную сумму денег и положил в присутствии ног Послов.

καὶ ⌜ἡ⌝[10] ψυχὴ μία· καὶ ⌜οὐδὲ⌝[14] εἷς τί τῶν ὑπαρχόντων ⌜αὐτῷ⌝[19] ἔλεγεν ἴδιος εἶναι, ἀλλὰ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. ◇ καὶ ⌜μεγάλῃ δυνάμει⌝[2] ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον 33
οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ιησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. ◇ οὐδὲ γὰρ ἐνδεής 34
τίς ⌜ὑπῆρχεν⌝[5] ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων, καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· ◇ ⌜διεδίδοτο⌝[1] δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τίς 35
χρείαν εἶχεν.

⌜Ἰωσῆς⌝[1] δὲ, ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ⌜ὑπὸ⌝[6] τῶν απο- 36
στόλων, ὅ ἐστί μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευΐτης, Κύπριος τῷ γένει, ◇ ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, 37
πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα, καὶ ἔθηκε ⌜παρὰ⌝[10] τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

5.1–11 Анания и Сапфира

5 Затем некий мужчина по имени Ананий совместно с женщиной своей
2 Сапфирой продал имение, ◇ но словно вор утаил [некую сумму] из цены *проданного*, и таки посоветовавшись с женщиной своей, в последствии
3 принесся некую часть, положил в присутствии ног Послов. ◇ Тогда-то Пётр сказал [ему]:

– Ананий, так почему же Сатана заполнил сердцевину твою, чтобы ложь изрыгнул ты Той, Которая Пневма Отделённая, и [твоё же] как мошенник
4 утаил из цены [проданного] участка земельного? ◇ Неужто остающееся не оставалось твоим, и проданное не в твоей ли власти находилось! Зачем же поместил ты в сердцевине твоей продуманное деяние этакое? Ты ложь изрыгнул не человекам, но Самому Всемогущему!

5 Тогда-то Ананий, услышав слова этакие, упав навзничь, выпустил душу, и тогда на всех, слышащих [глаголы] этакие, напал чудовищный страх.
6 ◇ Тогда-то поднявшись, молоко ещё с губ не обтёршие в саван завернули его и, вынеся [труп], похоронили.

7 Затем спустя около 3-х часов произошло наконец-то. О, да! Вошла
8 женщина его, не ведая о произошедшем. ◇ Тогда-то Пётр спросил её:

– Скажи мне, за столько ли вы продали земельный участок?

Тогда-то она сказала [ему]:

– О, да, за столько!

9 Тем не менее, Пётр изрёк против неё:

– Зачем же между вами [обоими] составлен был сговор, чтобы искусить Пневму Самого ЯХВЕ? Так вот, ноги похоронивших мужчину твоего на

Ανὴρ δέ τίς Ἀνανίας ονόματι, σὺν ⌜Σαπφείρῃ⌝[7] τῇ 5
γυναικὶ αυτοῦ, επώλησε κτῆμα, ◇ καὶ ενοσφίσατο απὸ 2
τῆς τιμῆς, ⌜συνειδυίας⌝[6] καὶ τῆς γυναικὸς ⌜αυτοῦ,⌝[10] καὶ ενέγκας μέρος τί παρὰ τοὺς πόδας τῶν αποστόλων έθηκεν. ◇ εἶπεν δὲ ⌜Πέτρος,⌝[3] 3

– Ἀνανία, ⌜διατί⌝[15] επλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαι σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ ⌜νοσφίσασθαι⌝[19] απὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; ◇ ουχὶ μένον 4
σοὶ έμενε, καὶ πραθὲν εν τῇ σῇ εξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι έθου εν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; ουκ εψεύσω ανθρώποις αλλὰ τῷ Θεῷ.

ακούων δὲ ⌜Ἀνανίας⌝[3] τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν 5
εξέψυξε· καὶ εγένετο φόβος μέγας επὶ πάντας τοὺς ακούοντας ⌜ταῦτα.⌝[17] ◇ αναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι 6
συνέστειλαν αυτόν καὶ εξενέγκαντες έθαψαν.

Εγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ 7
αυτοῦ μὴ ειδυῖα τὸ γεγονὸς εισῆλθεν. ◇ απεκρίθη δὲ 8
⌜αὐτῇ ὁ⌝[3] Πέτρος,

– Ειπέ μοι, ει τοσούτου τὸ χωρίον απέδοσθε.

ἡ δὲ εἶπεν,

– Ναί, τοσούτου.

ὁ δὲ Πέτρος ⌜εἶπεν⌝[4] πρὸς αυτήν, 9

– Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου; ιδού, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν άνδρα σου επὶ τῇ

---

10 Η] 𝔗κ ‖ 𝔓] 𝒱
14 ΟΥΔΕ] 𝔗κν ‖ ΟΥΔ] 𝒦
19 ΑΥΤΩ] 𝔗κν ‖ ΑΥΤΩΝ] 𝔐
4.33 2 ΜΕΓΑΛΗ ΔΥΝΑΜΕΙ] 𝔗κ ‖ ΔΥΝΑΜΕΙ ΜΕΓΑΛΗ] 𝒱
4.34 5 ΥΠΗΡΧΕΝ] 𝔗κ ‖ ΗΝ] 𝒱
4.35 1 ΔΙΕΔΙΔΟΤΟ] 𝔗κ ‖ ΔΙΕΔΙΔΕΤΟ] 𝒱
4.36 1 ΙΩΣΗΣ] 𝔗κ ‖ ΙΩΣΗΦ] 𝒱
6 ΥΠΟ] 𝔎 ‖ ΑΠΟ] 𝔐ᵛ
4.37 10 ΠΑΡΑ] 𝔗κ ‖ ΠΡΟΣ] 𝒱
5.1 7 ΣΑΠΦΕΙΡΗ] 𝔗κ ‖ ΣΑΠΦΙΡΗ] 𝒱
5.2 6 ΣΥΝΕΙΔΥΙΑΣ] 𝔗κ ‖ ΣΥΝΕΙΔΥΙΗΣ] 𝒱
10 ΑΥΤΟΥ] 𝔗κ ‖ 𝔓] 𝒱
5.3 3 ΠΕΤΡΟΣ] 𝔗κ ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ] 𝒱
5 ΔΙΑΤΙ] 𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ] 𝔐ᵛ
19 ΝΟΣΦΙΣΑΣΘΑΙ] 𝔗κν ‖ ΝΟΣΦΙΣΑΣΘΑΙ ΣΕ] 𝔐
5.5 3 ΑΝΑΝΙΑΣ] 𝔎 ‖ Ο ΑΝΑΝΙΑΣ] 𝔐ᵛ
17 ΤΑΥΤΑ] 𝔗κ ‖ 𝔓] 𝒱
5.8 3 ΑΥΤΗ Ο] 𝔗κ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ] 𝒱
5.9 4 ΕΙΠΕΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓] 𝒱

[поро́ге] э́тих двере́й, так что вы́несут о́ные и тебя́!

10 Она то́тчас же упа́ла в прису́тствии но́г его и вы́пустила ду́шу. Тогда́-то, вошедши в [до́м], мо́лодцы обнару́жили её мертвецо́м, та́к что, вы́неся [её], 11 похорони́ли напро́тив мужчи́ны её. ◇ О, да́! Стра́х чудо́вищный напа́л на абсолю́тно всю́ экклези́ю и на все́х, слы́шащих [глаго́лы] э́такие.

θύρᾳ, καὶ εξοίσουσι σε.

10 ἔπεσε δὲ παραχρῆμα ⌜παρὰ⌝[4] τοὺς πόδας αυτοῦ, καὶ εξέψυξεν· εισελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αυτὴν νεκράν, καὶ εξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν 11 ἄνδρα αυτῆς. ◇ καὶ εγένετο φόβος μέγας επὶ ὅλην τὴν εκκλησίαν, καὶ επὶ πάντας τοὺς ακούοντας ταῦτα.

5.12–16 Знамения и чудеса

12 Затем ч[е]рез ру́ки Послов в наро́де стали порожда́ться мно́гие созве́здия и сверхъесте́ственные явле́ния, так что они были поголо́вно 13 единоду́шными в по́ртике Шломо́. ◇ Одна́ко же из посторо́нних никто́ не осме́лился присоедини́ться к ним, впро́чем, наро́д на́чал возвели́чивать 14 их. ◇ Тогда́-то к *Экклези́и* стало присоедини́ться несравне́нное мно́жество всеце́ло доверя́ющихся Самому ЯХВЕ: как мужчи́ны, так и же́нщины. 15 ◇ Так что не́мощных [стали] выноси́ть на бульва́ры и кла́сть [их] на носи́лках и цино́вках, чтоб таки хотя бы те́нь Петра́, проходя́щего ми́мо, собо́ю 16 укры́ла не́которых из них. ◇ Затем даже мно́жество те́х, которые из окре́стных городо́в, стали собира́ться в Ерушала́им, принося́ не́мощных и му́чимых теми самыми пне́вмами нечи́стыми: они́-то все поголо́вно и прия́ли уврачева́ние.

Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν αποστόλων ⌜εγίνετο⌝[7] σημεῖα 12 καὶ τέρατα ⌜εν τῷ λαῷ πολλά·⌝[11] καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες εν τῇ στοᾷ Σολομῶντος. ◇ τῶν δὲ λοιπῶν 13 ουδεὶς ετόλμα κολλᾶσθαι αυτοῖς, ἀλλὰ εμεγάλυνεν αυτοὺς ὁ λαός· ◇ μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες 14 τῷ Κυρίῳ, πλῆθη ανδρῶν τε καὶ γυναικῶν· ◇ ὥστε 15 ⌜κατὰ⌝[2] τὰς πλατείας εκφέρειν τοὺς ασθενεῖς, καὶ τιθέναι επὶ ⌜κλινῶν καὶ κραββάτων,⌝[11] ἵνα ερχομένου Πέτρου κὰν ἡ σκιὰ επισκιάσῃ τινὶ αυτῶν. ◇ συνήρχετο 16 δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων ⌜εις⌝[9] Ιερουσαλήμ, φέροντες ασθενεῖς καὶ οχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ακαθάρτων, οἵτινες εθεραπεύοντο ἅπαντες.

5.17–42 Гонения на Послов

17 Затем подня́вшись, верхо́вный жре́ц и все́, которые совме́стно с ним (те́, которые из существу́ющего бездоро́жья саддукее́в), напо́лнились 18 ре́вностной стра́стью. ◇ Так что о́ные на Послов наложи́ли ру́ки свои и 19 помести́ли их в обще́ственную тюрьму́. ◇ Одна́ко же гоне́ц ЯХВЕ сквозь но́чь отвори́л две́ри этой тюрьмы́, а затем вы́ведши их [оттуда], сказа́л:

Αναστὰς δὲ ὁ αρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν 17 αυτῷ ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, επλήσθησαν ζήλου, ◇ καὶ επέβαλον τὰς χεῖρας ⌜αυτῶν⌝[15] επὶ τοὺς 18 αποστόλους, καὶ ἔθεντο αυτοὺς εν τηρήσει δημοσίᾳ. ◇ ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ ⌜τῆς⌝[15] νυκτὸς ⌜ἤνοιξεν⌝[7] τὰς 19 θύρας τῆς φυλακῆς, εξαγαγών τε αυτοὺς εἶπεν,

20 – Пойди́те и́, ста́в в Хра́ме, возвещайте этому наро́ду все глаго́лы Е́вы [т.е. жи́зни] э́такой!

– Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες λαλεῖτε εν τῷ ἱερῷ τῷ 20 λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.

21 Тогда́-то, услы́шав [такое], они ра́но на рассве́те вошли́ в Хра́м, и таки стали поуча́ть [там]. Затем по прибы́тию верхо́вный жре́ц и те́, которые совме́стно с ним, созва́ли сове́т наро́дных старе́йшин вместе со всем сове́том старе́йшин сыново́ей Израэ́ля, и тогда [подру́чных] посла́ли в то 22 самое тюре́мное заточе́ние, чтобы привести́ их. ◇ Но те подру́чные, прише́дши, не обнару́жили их в той тюрьме́. Тогда́-то, возврати́вшись [с 23 пусты́ми рука́ми], они извести́ли [сове́т наро́дных старе́йшин], ◇ произнося́:

ακούσαντες δὲ εισῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εις τὸ ἱερόν, 21 καὶ εδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ αρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αυτῷ, συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ισραήλ, καὶ απέστειλαν εις τὸ δεσμωτήριον, αχθῆναι αυτούς. ◇ οἱ δὲ ⌜ὑπηρέται 22 παραγενόμενοι⌝[13] ουχ εὗρον αυτοὺς εν τῇ φυλακῇ· αναστρέψαντες δὲ απήγγειλαν, ◇ λέγοντες, ὅτι 23

– То самое тюре́мное заточе́ние мы таки обнару́жили запертым со всей про́чностью, и охра́нников, снару́жи стоя́щих перед две́рьми́, но́, отвори́в [её], мы никого́ внутри́ не обнару́жили!

– Τὸ ⌜μὲν⌝[4] δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον εν πάσῃ ασφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ⌜ἔξω⌝[14] ⌜ἑστῶτας πρὸ⌝[15] τῶν θυρῶν· ανοίξαντες δὲ, ἔσω ουδένα εὕρομεν.

24 Когда же о́ные услы́шали слова́ э́такие, как жре́ц, так и страте́г Хра́ма вместе с верхо́вными жрецами́ оказа́лись в недоуме́нии о них, что́ бы 25 э́такое могло́ произойти́. ◇ Зате́м, прибли́зившись к [ним], не́кто извести́л их, произнося́:

ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε ⌜ἱερεὺς καὶ 24 ὁ⌝[19] στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ αρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αυτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. ◇ παραγενόμενος δέ 25 τίς απήγγειλεν αυτοῖς ⌜λέγων⌝[16] ὅτι

5.10 [4] ΠΑΡΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΡΟΣ[1] 𝒱
5.12 [7] ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝒯 ‖ ΕΓΙΝΕΤΟ[1] ℳ[κν]
[11] ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ ΠΟΛΛΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΟΛΛΑ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ[1] 𝒱
5.15 [2] ΚΑΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ[1] 𝒱
[11] ΚΛΙΝΩΝ ΚΑΙ ΚΡΑΒΒΑΤΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΛΙΝΑΡΙΩΝ ΚΑΙ ΚΡΑΒΑΤΤΩΝ[1] 𝒱
5.16 [9] ΕΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.18 [5] ΑΥΤΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.19 [5] ΤΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[7] ΗΝΟΙΞΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΝΟΙΞΑΣ[1] 𝒱
5.22 [3] ΥΠΗΡΕΤΑΙ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΥΠΗΡΕΤΑΙ[1] 𝒱
5.23 [4] ΜΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[14] ΕΞΩ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] ℳ[V]
[15] ΕΣΤΩΤΑΣ ΠΡΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΣΤΩΤΑΣ ΕΠΙ[1] 𝒱
5.24 [9] ΙΕΡΕΥΣ ΚΑΙ Ο[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.25 [6] ΛΕΓΩΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] ℳ[V]

– Учтите, что мужчины, которых вы поместили в тюрьму, находятся в Храме, стоя [там] и поучая народ!

26 И вот тогда-то, удалившись [в Храм], стратег совместно с теми подручными привёл их без какого-либо насилия, потому как иные стали испытывать страх п[е]ред народом, чтоб[ы] им самим не оказаться
27 забитыми камнями. ◇Так что, приведши их, те поставили [их] в совете
28 народных старейшин. Тогда-то верховный жрец спросил их, ◇произнося:

– Неужто не приказом мы строго запретили вам не поучать об имени этаком? И вот тогда-то учением вашим вы затопили [всю] Ерушалаим, и таки намереваетесь навлечь на нас кровь человека этакого!

29 Но в ответ Пётр вместе с Послами сказали [им]:

– Божественной Семье должно подчиняться более, чем человекам!
30 ◇Всемогущий отцов наших пробудил Йешуа, Которого вы этакие
убили собственными руками, ч[е]рез повешение умертвив [Его] на
31 бревне! ◇Как раз таки Его – Первенствующего и Спасителя, Сам Всемогущий вознёс десницей Своей, чтобы Израэлю [по]дать отмежевание от промашливости его, и таки освобождение от промахов!
32 ◇О, да! Мы этакие являемся Его личными свидетелями – глаголов этаких и таки Той Самой, Которая Пневма Отделённая, Которую Всемогущий [по]дал подчиняющимся Ему!

33 Тогда-то иные, услышав [такое], взорвались в бешенной ярости и таки
34 решились ликвидировать их. ◇Тогда-то поднявшись, некий фарисей в том совете народных старейшин (по имени Гамалиэль), законоучитель, уважаемый всем народом, приказал на некоторое время наружу
35 выставить этих Послов. ◇Затем он обратился к ним:

– Мужи израэлиты, на расстоянии непреодолимом удерживайтесь от
36 человеков этаких! Что же вы собираетесь начать вытворять? ◇Ведь [не]задолго же до дней этаких поднялся Тэвда, называя себя неким, к которому прилипли мужчины в количестве около 4-х сотен. Иный был ликвидирован, и тогда абсолютно все, которых он одурманил, *в воздухе*
37 растворились и превратились в ничто. ◇Вскоре после этакого в дни переписи поднялся Иуда галилеянин, и таки увлёк за собою достаточный народ. Затем он погиб, и тогда абсолютно все, которых он одурманил,
38 были разогнаны. ◇Так что этакое прямо сейчас говорю вам: прочь от человеков этаких, и таки [дайте] им свободу действий! Ведь если уж таки от человеков замысел этакий или [воз]действие этакое, опрокинуто будет
39 иное, ◇а если оно на самом-то деле из среды Божественной Семьи, не способны вы опрокинуть его! О, как бы не оказаться вам воюющими против Божества!

40 Они таки были убеждены им, но, подозвав Послов [и] избив [их], приказали [им] не рассказывать об Имени Йешуа, а затем отпустили
41 их. ◇Так вот, они таки удалились из настроения [букв. от лица] этого совета

– Ιδοὺ, οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε εν τῇ φυλακῇ εισὶν εν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

26 τότε απελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ⌜ἤγαγεν⌝[18] αυτούς, ου μετὰ βίας, εφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ⌜ἵνα⌝[17] μὴ λιθασθῶσιν. ◇Αγαγόντες δὲ αυτοὺς 27
έστησαν εν τῷ συνεδρίῳ. καὶ επηρώτησεν αυτοὺς ὁ
αρχιερεύς, ◇λέγων, 28

– Ου παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν επὶ τῷ ονόματι τούτῳ; καὶ ιδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ιερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε επαγαγεῖν επὶ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ανθρώπου τούτου.

29 αποκριθεὶς δὲ ⌜ὁ⌝[13] Πέτρος καὶ οἱ απόστολοι ⌜εἶπον,⌝[18] 29

– Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ανθρώποις. ◇ὁ 30
Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ιησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε, κρεμάσαντες επὶ ξύλου. ◇τοῦτον ὁ Θεὸς 31
Αρχηγὸν καὶ Σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αυτοῦ, ⌜δοῦναι⌝[11] μετάνοιαν τῷ Ισραὴλ καὶ άφεσιν άμαρτιῶν. ◇καὶ ἡμεῖς 32
εσμὲν ⌜αυτοῦ⌝[4] μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα ⌜δὲ⌝[12] τὸ Ἅγιον, ὃ έδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αυτῷ.

33 Οἱ δὲ ακούσαντες διεπρίοντο, καὶ ⌜εβουλεύοντο⌝[6] 33
ανελεῖν αυτούς. ◇αναστὰς δέ τίς εν τῷ συνεδρίῳ 34
Φαρισαῖος, ονόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, εκέλευσεν έξω βραχύ ⌜τί τοὺς αποστόλους⌝[18] ποιῆσαι. ◇εἰπέ τε πρὸς αυτούς, 35

– Ἄνδρες Ισραηλῖται, προσέχετε έαυτοῖς επὶ τοῖς ανθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν. ◇πρὸ γὰρ 36
τούτων τῶν ἡμερῶν ανέστη θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα έαυτόν, ᾧ ⌜προσεκολλήθη αριθμὸς ανδρῶν ὡσεὶ⌝[13] τετρακοσίων· ὃς ανῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι επείθοντο αυτῷ διελύθησαν καὶ εγένοντο εις ουδέν. ◇μετὰ τοῦτον 37
ανέστη Ιούδας ὁ Γαλιλαῖος εν ταῖς ἡμέραις τῆς απογραφῆς, καὶ απέστησε λαὸν ⌜ἱκανὸν⌝[15] οπίσω αυτοῦ· κακεῖνος απώλετο, καὶ πάντες ὅσοι επείθοντο αυτῷ διεσκορπίσθησαν. ◇καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, απόστητε 38
απὸ τῶν ανθρώπων τούτων, καὶ ⌜εάσατε⌝[12] αυτούς· ὅτι εὰν ᾖ εξ ανθρώπων ἡ βουλὴ ⌜αὕτη⌝[21] ἢ τὸ έργον τοῦτο, καταλυθήσεται· ◇ει δὲ εκ Θεοῦ εστίν, ου ⌜δύνασθε 39
καταλῦσαι αυτό,⌝[7] μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.

40 επείσθησαν δέ αυτῷ· καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς 40
αποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν επὶ τῷ ονόματι τοῦ Ιησοῦ, καὶ απέλυσαν ⌜αυτούς⌝[19] ◇οἱ μὲν οὖν 41

5.26 8 ΗΓΑΓΕΝ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ ΗΓΕΝ[1] $\mathcal{V}$
17 ΙΝΑ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
5.29 3 Ο[1] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
8 ΕΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] $\mathcal{V}$
5.31 11 ΔΟΥΝΑΙ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ [ΤΟΥ] ΔΟΥΝΑΙ[1] $\mathcal{V}$
5.32 4 ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
12 ΔΕ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
5.33 6 ΕΒΟΥΛΕΥΟΝΤΟ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ ΕΒΟΥΛΟΝΤΟ[1] $\mathcal{V}$
5.34 18 ΤΙ ΤΟΥΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ[1] $\mathcal{V}$
5.36 13 ΠΡΟΣΕΚΟΛΛΗΘΗ ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΝΔΡΩΝ ΩΣΕΙ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΠΡΟΣΕΚΛΙΘΗ ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΝΔΡΩΝ ΩΣΕΙ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΠΡΟΣΕΚΛΙΘΗ ΑΝΔΡΩΝ ΑΡΙΘΜΟΣ ΩΣ[1] $\mathcal{V}$
5.37 15 ΙΚΑΝΟΝ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
5.38 12 ΕΑΣΑΤΕ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ ΑΦΕΤΕ[1] $\mathcal{V}$
21 ΑΥΤΗ[1] $\mathfrak{K}_{\mathcal{V}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}$
5.39 7 ΔΥΝΑΣΘΕ ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ ΑΥΤΟ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ ΔΥΝΗΣΕΣΘΕ ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ ΑΥΤΟΥΣ[1] $\mathcal{V}$ ‖ ΔΥΝΗΣΕΣΘΑΙ ΚΑΛΥΣΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΟΥΤΕ ΥΜΕΙΣ ΟΥΤΕ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΟΥΤΕ ΤΨΡΑΝΝΟΙ ΑΠΕΧΕΣΘΑΙ ΟΥΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΟΥΤΩ[1] $\mathfrak{D}$
5.40 19 ΑΥΤΟΥΣ[1] $\mathfrak{M}_{\text{тк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$

народных старейшин, наполненные радостью, потому что [за-]ради Имени
42 Его удостоились надругательство претерпеть над собою. ◇ Тем не менее, каждый день в самом Храме, а также по домам они не умолкали, поучая и распространяя Добровесть о Йешуа Мессии.

41 οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ⌜ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν⌝[11] ἀτιμασθῆναι. ◇ 42 πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ᾽ οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι ⌜Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.⌝[15]

6.1–7 Избрание семи служителей

6 Затем в дни этакие при умножении учеников началось ворчание греко-говорящих в сторону эмигрантов, потому как вдов их стали
2 пренебрегать в ежедневном [у]служении. ◇ Тогда-то те самые 12, созвав большое количество учеников, сказали:

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. ◇ 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ ⌜δώδεκα⌝[14] τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, ⌜εἶπον,⌝[19]

– Не угодно таки для нас этаких, забыв о Самом что ни на есть Логосе
3 Всемогущего, услуживать за обеденными столами! ◇ Так вот, братья, из вас самих высмотрите 7 засвидетельствованных мужчин, наполненных Дыханием Отделённости и мудростью, которых и назначим на
4 необходимость этакую! ◇ Мы же упорствовать будем молитвой и [у]служением Самого что ни на есть Логоса!

– Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς, καταλείψαντας τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, διακονεῖν τραπέζαις. ◇ 3 ἐπισκέψασθε ⌜οὖν,⌝[12] ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλήρεις Πνεύματος ⌜Ἁγίου⌝[11] καὶ σοφίας, οὓς ⌜καταστήσομεν⌝[15] ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης. ◇ 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ Λόγου προσκαρτερήσομεν.

5 О, да! Речь эта оказалась угодной п[е]ред лицом всего того множества, так что выбрали они Стэфана – мужчину, наполненного [у]Вер[ен]ностью и Дыханием Отделённости, а также Филиппа, Прохора, Никанора, Тимона, Пармэна и Николая антиохийца, приобщившегося к Израилю.
6 ◇ Этих и поставили прямо п[е]ред лицом самих Послов и, помолившись,
7 возложили на них руки. ◇ И тогда-то Сам что ни на есть Логос Всемогущего стал созревать, так что количество учеников в Ерушалаим стало умножаться со скоростью неописуемой, да и огромная группа жрецов таки начала покоряться [у]Вер[ен]ности.

5 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα ⌜πλήρη⌝[13] πίστεως καὶ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ Τίμωνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον 6 προσήλυτον Ἀντιοχέα, ◇ οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. ◇ 7 Καὶ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

6.8–15 Стефан пред синедрионом

8 Стэфан же, наполненный [у]Вер[ен]ностью и могуществом, принялся творить явления сверхъестественные и мега-созвездия в этом народе.
9 ◇ Однако же поднялись некоторые, которые из так называемой синагоги либертинцев [букв. освобождённых из подневолья], киринийцев, александрийцев, а также тех, которые из Килики и Асии, пытаясь оспорить самого
10 Стэфана. ◇ О, да! Не оказались они способными противостать мудрости
11 и Пневме, Которой он заговорил. ◇ И вот тогда-то подстрекнули они [неких] мужчин, которые стали говорить:

8 Στέφανος δὲ πλήρης ⌜πίστεως⌝[14] καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. ◇ 9 ἀνέστησαν δέ τινές τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων, καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ. ◇ 10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ Πνεύματι ᾧ ἐλάλει. ◇ 11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι

– Мы отчётливо слышали его глаголы оскорбительные произносящим в сторону Моисея и Самого Всемогущего!

– Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς ⌜Μωσῆν⌝[12] καὶ τὸν Θεόν.

12 Оные в движение привели как народ, так и старейшин вместе с писцами, так что те, обрушившись на [него], силой схватили его и привели
13 в совет народных старейшин. ◇ Они таки предоставили свидетелей, ложь изрыгающих, выговаривающих:

12 συνεκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν, καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, ◇ 13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας,

---

5.41 11 ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΗΞΙΩΘΗΣΑΝ[1] $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΑΤΗΞΙΩΘΗΣΑΝ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΚΑΤΗΞΙΩΘΗΣΑΝ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ[1] $\mathcal{V}$
5.42 15 ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] $\mathfrak{P}_{\text{втк}}$ ‖ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] $\mathcal{V}$
6.2 4 ΔΩΔΕΚΑ[1] $\mathfrak{P}_{\text{Ғ}}$ ‖ ΙΒ'[1] $\mathfrak{D}$
9 ΕΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{P}_{\text{втк}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] $\mathcal{V}$
6.3 2 ΟΥΝ[1] $\mathfrak{P}_{\text{втк}}$ ‖ ΔΕ[1] $\mathcal{V}$
11 ΑΓΙΟΥ[1] $\mathfrak{P}_{\text{втк}}$ ‖ Д[1] $\mathcal{V}$
15 ΚΑΤΑΣΤΗΣΟΜΕΝ[1] $\mathfrak{P}_{\text{К-V}}$ ‖ ΚΑΤΑΣΤΗΣΩΜΕΝ[1] $\mathcal{M}$
6.5 13 ΠΛΗΡΗ[1] $\mathfrak{P}_{\text{К}}$ ‖ ΠΛΗΡΗΣ[1] $\mathcal{MV}$
6.8 4 ΠΙΣΤΕΩΣ[1] $\mathfrak{P}_{\text{втк}}$ ‖ ΧΑΡΙΤΟΣ[1] $\mathcal{V}$
6.11 12 ΜΩΣΗΝ[1] $\mathfrak{P}_{\text{втк}}$ ‖ ΜΩΥΣΗΝ[1] $\mathcal{V}$

– Человéк э́такий не умолкáет, глаго́лы оскорби́тельные непреста́нно изрыга́я против ме́ста э́такого, от про́маха отделённого, и против самого
14 Зако́на! ◇Ведь мы же слы́шали его говоря́щим, что э́такий Йешу́а назаре́й опроки́нет ме́сто э́такое, а также по́лностью искази́т те самые обы́чаи, которые п[е]редáл нам Моисе́й!

15 О, да́! Те са́мые, [у]се́вшие[ся] в этом сове́те наро́дных старе́йшин, погологово уста́вившись на него, узре́ли лицо́ его, *сла́вой засия́вшее* как лицо́ гонца́.

– Ὁ ἄνθρωπος οὗτος ου παύεται ⸀ῥήματα βλάσφημα λαλῶν⸁[11] κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου ⸀τούτου⸁[19] καὶ τοῦ νόμου· ◇ἀκηκόαμεν γὰρ αυτοῦ λέγοντος ὅτι Ιησοῦς 14
ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ αλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν ⸀Μωϋσῆς.⸁[21]

καὶ ατενίσαντες εις αυτὸν ⸀ἅπαντες⸁[5] οἱ καθεζόμενοι 15
εν τῷ συνεδρίῳ, εἶδον τὸ πρόσωπον αυτοῦ ὡσεὶ
πρόσωπον αγγέλου.

7.1–53 Речь Стефана

7 Тогда́-то ве́рховный жре́ц сказа́л:

– Неуже́ли? Неу́жто [обвине́ния] э́такие э́так и обстоя́т?

2 Сам же [Сте́фан] уси́лил свой зву́к:

– Мужи́ бра́тья и отцы́, вы́слушайте [меня] внима́тельно! Всемогу́щий Сла́вы я́влен был па́пе нашему Авраа́му, в то вре́мя как находи́лся он
3 в Междуре́чье, до того́ как обоснова́лся он в Харра́не, ◇и обрати́лся к нему: **«Выйди из земли́ твое́й и из родни́ твое́й, и сейча́с же обра́тно:**
4 **в зе́млю, которую Я таки покажу́ тебе!»** ◇И вот тогда́-то, вы́шедши из земли́ халде́ев, обоснова́лся он в Харра́не, а отту́да вскоре после конча́ины па́пы его переселя́л его [Всемогу́щий] в зе́млю э́такую, в которой вы э́такие
5 ны́не обустра́иваетесь. ◇О, да́! Не преподнёс ему [Всемогу́щий] насле́дства в ней ни на оди́н отпеча́ток ноги́, и таки пообеща́л ему [от]да́ть её ему в со́бственное владе́ние, а вслед за ни́м и гено́му его, в то вре́мя как не́
6 было у него ни одного́ ребёнка! ◇Таки Сам Всемогу́щий сказа́л э́так, что **гено́м его бу́дет заграни́чным в чужо́й земле́, так что поработя́т**
7 **его и злодействовать будут 400 ле́т.** ◇**«Тогда́-то тот э́тнос, у которого как то́лько оказа́лись они поднево́льными, суди́ть буду самоли́чно**, – сказа́л Всемогу́щий, **– и вскоре после** [собы́тий] **э́таких вы́йдут они из** [поднево́лья]**, и тогда для Меня́ служе́ние куль́товое твори́ть будут в**
8 **ме́сте э́таком!»** ◇Так что преподнёс ему [Всемогу́щий] “Договорённость обреза́ния”. О, да! Э́так и породи́л он Исаа́ка, а затем обре́зал его на 8-й

Εἶπεν δὲ ὁ αρχιερεύς,

– Ει ⸀ἄρα⸁[6] ταῦτα οὕτως ἐχει;

ὁ δὲ ἔφη, 2

– Ἄνδρες αδελφοὶ καὶ πατέρες, ακούσατε. ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Αβραὰμ ὄντι εν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αυτὸν εν Χαρράν,
◇καὶ εἶπεν πρὸς αυτόν, **Ἔξελθε εκ τῆς γῆς σου καὶ** 3
εκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εις ⸀γῆν⸁[18] ἣν ἄν
σοι δείξω. ◇τότε εξελθὼν εκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν 4
εν χαρράν· κακεῖθεν, μετὰ τὸ αποθανεῖν τὸν πατέρα
αυτοῦ, μετῴκισεν αυτὸν εις τὴν γῆν ταύτην εις ἣν ὑμεῖς
νῦν κατοικεῖτε· ◇καὶ ουκ ἔδωκεν αυτῷ κληρονομίαν 5
εν αυτῇ, ουδὲ βῆμα ποδός· καὶ επηγγείλατο ⸀αυτῷ
δοῦναι⸁[13] εις κατάσχεσιν αυτήν, καὶ τῷ σπέρματι
αυτοῦ μετὰ αυτόν, ουκ όντος αυτῷ τέκνου. ◇ελάλησε 6
δὲ οὕτως ὁ Θεὸς ὅτι **Ἔσται τὸ σπέρμα αυτοῦ**
πάροικον εν γῇ αλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αυτὸ
καὶ κακώσουσιν, ἔτη τετρακόσια ◇**Καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ** 7
εὰν ⸀δουλεύσωσι,⸁[6] κρινῶ εγώ, ⸀εἶπεν ὁ Θεός·⸁[9] **Καὶ**
μετὰ ταῦτα εξελεύσονται, καὶ λατρεύσουσι μοι εν τῷ
τόπῳ τούτῳ. ◇καὶ ἔδωκεν αυτῷ διαθήκην περιτομῆς· 8

6.13 [11] ΡΗΜΑΤΑ ΒΛΑΣΦΗΜΑ ΛΑΛΩΝ] 𝔓74 א ‖ ΛΑΛΩΝ ΡΗΜΑΤΑ] 𝒱
[19] ΤΟΥΤΟΥ] 𝔓74 ‖ 𝔓45 M ‖ [ΤΟΥΤΟΥ] 𝒱
6.14 [21] ΜΩΥΣΗΣ] 𝔓74 ‖ ΜΩΣΗΣ] M
6.15 [5] ΑΠΑΝΤΕΣ] 𝔓74 א ‖ ΠΑΝΤΕΣ] 𝒱
7.1 [6] ΑΡΑ] 𝔓74 א 𝒱
7.3 [18] ΓΗΝ] 𝔓74 א ‖ ΤΗΝ ΓΗΝ] 𝒱
7.5 [13] ΑΥΤΩ ΔΟΥΝΑΙ] 𝔓74 ‖ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΩ] M 𝒱
7.7 [6] ΔΟΥΛΕΥΣΩΣΙΝ] 𝔓74 א ‖ ΔΟΥΛΕΥΣΟΥΣΙΝ] 𝒱
[9] ΕΙΠΕΝ Ο ΘΕΟΣ] 𝔓74 א ‖ Ο ΘΕΟΣ ΕΙΠΕΝ] 𝒱

7.2 Быт. 15.7* Затем [ЯХВЕ] сказа́л ему: Я́ – Всемогу́щий, вы́ведший тебя́ из краёв халде́ев, так чтобы [по]да́ть тебе́ зе́млю э́такую, чтобы унасле́довать [её]!
Неем. 9.7* Ты же и е́сть Сам Всемогу́щий! Ты на Авра́ме сде́лал Свой вы́бор, и таки вы́вел его́ из территории халде́ев, а затем возложи́л на него́ имя “Авраа́м”!
7.3 Быт. 12.1 Таки ЯХВЕ сказа́л Авра́му: Вы́йди из земли́ твое́й, из родни́ твое́й и из до́ма па́пы твоего́, – прямико́м в зе́млю, которую как раз таки Я и покажу́ тебе!
7.4 Быт. 11.31* Затем Фа́рра взя́л Авра́ма, сы́на своего́, и Ло́та, сы́на Харана (сы́на сы́на своего́), а также Сару́, неве́стку свою́ (же́нщину сы́на своего́), и тогда вы́вел их из кра́я халде́ев, чтобы отпра́виться в зе́млю Ханаа́на, и таки дошёл он вплоть до Харра́на и обосно́вался в ме́сте том.
Быт. 12.4* Тогда́-то Авра́м отпра́вился именно та́к, как ЯХВЕ рассказа́л ему, а вслед за ним отпра́вился и Ло́т. Авра́м же был 75-ле́тним, когда́ вы́шел он из Харра́на.
Быт. 12.5* Так что Авра́м взя́л с собо́ю Сару́ (же́нщину свою́), Ло́та (сы́на бра́та своего́), всё и́мущество их (всё, что то́лько приобре́ли они́) и всякую ду́шу, которую приобре́ли они́ у Харра́на, и тогда вы́шли они́, что́бы отпра́виться в зе́млю Ханаа́на. Так что, пришёл он в зе́млю Ханаа́на.
7.5 Быт. 12.7* Тогда́-то ЯХВЕ предста́л п[е]ред глаза́ми Авра́ма, и сказа́л ему: Гено́му твоему́ [от]да́м Я зе́млю э́такую! Так что в ме́сте том Авра́м воздви́г же́ртвенник для ЯХВЕ, Который ви́димо предста́л п[е]ред ним.
Быт. 13.15* потому́ что всю э́ту зе́млю, которую ты таки воо́чию ви́дишь, Я [от]да́м её тебе́ и гено́му твоему́, – вплоть до ве́чности!
7.6 Быт. 15.13 Так что глаго́лимо было к Авра́му: Зна́я, узна́ешь, что заграни́чным ока́жется гено́м твой в земле́ таки не со́бственной, и таки сотворя́т злодея́ния в отноше́нии его́, и поработя́т их, и унижать будут их 400 ле́т!
7.7 Быт. 15.14 Одна́ко же тот э́тнос, которому как то́лько они́ послужи́ли поднево́льно, суди́ть Я буду самолично. Затем вслед за *лишениями* э́такими вы́йдут они́ сюда́ на ме́сто это, – бок-о́-бок с вещами дорогими́!
7.8 Быт. 17.9* Затем Всемогу́щий обрати́лся к Авра́му: Ты же договорённость Мою́ будешь удержи́вать при себе́: ты и гено́м твой вслед за тобою́, – прямико́м в поколе́ния их!

день. Затем Исаак [аналогичное сотворил] для Иакова, а Иаков — для 12-и патриархов.

9 Затем эти патриархи, воспламенённые завистью, в Египту продали
10 самого Иосифа, и таки на его стороне оказался Всемогущий, ◇так что выдернул Он его из всех скорбей его и преподнёс ему благосклонность и мудрость в присутствии Фараона (императора Египты), а затем поставил его руководящим как над Египтой, так и над абсолютно всем домом его!
11 ◇Затем на абсолютно всю землю Египты и землю Ханаана обрушился изнурительный голод и невообразимая скорбь, так что отцы наши не
12 смогли найти корму. ◇Таки услышав, что в Египте находится пшеница,
13 [из]начально Иаков целенаправленно послал [туда] отцов наших. ◇О, да! В момент той самой 2-й [встрече] братья его распознали Иосифа, и тогда генотип Иосифа раскриптованным оказался для самого Фараона.
14 ◇Затем Иосиф, послав [гонцов], в [Египту] к себе вызвал папу своего Иакова
15 вместе со всей роднёй его: средь 75-и душ. ◇Тогда-то Иаков спустился
16 в Египту, а затем упокоился он сам, и эти отцы наши. ◇О, да! Таки [кости] их транспозированы были прямо в Шихэм и помещены в гробнице мемориальной, которую Авраам ценой серебра откупил из присутствия сыновей Эмора, что из Шихэма.

καὶ οὕτως εγέννησε τὸν Ισαὰκ, καὶ περιέτεμεν αυτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ογδόῃ· καὶ ⌜ὁ⌝[19] Ισαὰκ τὸν Ιακὼβ, καὶ ⌜ὁ⌝[24] Ιακὼβ τοὺς ⌜δώδεκα⌝[27] πατριάρχας.

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ιωσὴφ απέδοντο
10 εις Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετὰ αυτοῦ, ◇καὶ ⌜εξείλετο⌝[2] αυτὸν εκ πασῶν τῶν θλίψεων αυτοῦ, καὶ έδωκεν αυτῷ χάριν καὶ σοφίαν εναντίον Φαραὼ βασιλέως Αιγύπτου, καὶ κατέστησεν αυτὸν ἡγούμενον
11 επὶ Αἴγυπτον καὶ ⌜ὅλον⌝[26] τὸν οἶκον αυτοῦ. ◇ἦλθε δὲ λιμὸς επὶ ὅλην τὴν ⌜γῆν Αιγύπτου⌝[7] καὶ Χανάαν, καὶ θλῖψις μεγάλη· καὶ ουχ ⌜εὕρισκον⌝[16] χορτάσματα
12 οἱ πατέρες ἡμῶν. ◇ακούσας δὲ Ιακὼβ όντα ⌜σῖτα εν Αιγύπτῳ,⌝[5] εξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον.
13 ◇καὶ εν τῷ δευτέρῳ ανεγνωρίσθη Ιωσὴφ τοῖς αδελφοῖς αυτοῦ, καὶ φανερὸν εγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ
14 Ιωσήφ. ◇αποστείλας δὲ Ιωσὴφ μετεκαλέσατο ⌜τὸν πατέρα αυτοῦ Ιακώβ,⌝[5] καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν
15 ⌜αυτοῦ,⌝[13] εν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. ◇⌜κατέβη δὲ⌝[1] Ιακὼβ εις Αἴγυπτον, καὶ ετελεύτησεν αυτὸς καὶ οἱ
16 πατέρες ἡμῶν· ◇καὶ μετετέθησαν εις ⌜Σιχέμ,⌝[4] καὶ

7.8 19 Ο¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄¹𝒱 · 24 Ο¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄¹𝒱 · 27 ΔΩΔΕΚΑ¹𝔉ᵢ ‖ ιβ'¹ 𝔇
7.10 2 ΕΞΕΙΛΕΤΟ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΞΕΙΛΑΤΟ¹𝒱 · 26 ΟΛΟΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ [ΕΦ] ΟΛΟΝ¹𝒱
7.11 7 ΓΗΝ ΑΙΓΥΠΤΟΥ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΙΓΥΠΤΟΝ¹𝒱 · 16 ΕΥΡΙΣΚΟΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΗΥΡΙΣΚΟΝ¹𝒱
7.12 5 ΣΙΤΑ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΣΙΤΙΑ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ¹𝒱
7.14 5 ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΙΑΚΩΒ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΙΑΚΩΒ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
7.15 13 ΑΥΤΟΥ¹𝔉ᴋ ‖ [ΑΥΤΟΥ]¹𝔐 ‖ 𝔄¹𝒱 · 1 ΚΑΤΕΒΗ ΔΕ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗ¹𝒱
7.16 4 ΣΥΧΕΜ¹𝔗ᴍᴠ ‖ ΣΙΧΕΜ¹𝔎

Быт. 17.10* Так что этакая — договорённость, которую ты будешь удерживать между сердечником Моим и вашим, а также между сердечником генома твоего вслед за тобою, – прямиком в поколения их: [по]среди вас будет обрезан всякий мужского пола!

Быт. 21.3* Так что Авраам прозвал имя сына своего, родившегося для него — того, которого Сарра родила для него: Исаак.

Быт. 21.4* Затем на 8-й день Авраам обрезал Исаака именно так, как Сам Всемогущий предписал ему.

Быт. 25.26* Затем вслед за этаким вышел и брат его, и таки рученька его цепко ухватилась за пятку Исава. Так что [Исаак] прозвал имя его "Иаков". Исаак же был 60-летним, как только Ревекка породила их.

Быт. 42.13* Тогда-то они сказали: Нас — малолетних твоих, 12 братьев в земле Ханаана! Но заметь, что молоко ещё с губ не обтёрший ныне с папой нашим, а иной, – нет его!

7.9 Быт. 37.4* Тогда-то братья его, наконец-то осознав, что из всех сыновей его папа его именно к нему испытывает нежные чувства, возненавидели его, так что больше не смогли они говорить с ним ни о чём, переполненным Благоденствием.

Быт. 37.11* Сами же братья его позавидовали ему, однако же папа его удержал тот глагол.

Быт. 37.28* Затем человеки стали проходить мимо (мадиане торговцы), и тогда [братья завистливые] из той ямы вытащили и напоказ выставили Иосифа, так что тем измаэлитам продали они Иосифа за 20 золотых шекелей, и тогда те привели Иосифа прямо в Египту.

Быт. 39.1* Таки Иосифа привели в Египту, и тогда Потифар (скопец Фараона, архонт поваров, мужчина египтянин) приобрёл его из рук измаэлитов, которые привели его туда.

Быт. 39.2* Более того, ЯХВЕ бок-о-бок был с Иосифом, и был он мужчиной, достигающим поставленной цели, так что очутился он в том самом доме в присутствии хозяина [своего] египтянина.

Быт. 39.21* Но, ЯХВЕ бок-о-бок был с Иосифом, так что возлил Он на него милость и [от]дал ему благосклонность в присутствии архонта тюремщиков.

7.10 Быт. 41.37* Таки глаголы эти угодили в присутствии Фараона и в присутствии всех малолетних его.

Быт. 41.40* Ты-то и окажешься над домом моим, и губам твоим повиноваться будет весь народ мой! Впрочем, [лишь] я превзойду тебя этим троном!

7.11 Быт. 41.54* а затем главенство взяли 7 лет голода изнурительного, чтобы свершиться [им] именно так, как сказал Иосиф. Так что произошёл голод изнурительный во всей той земле, и таки во всей земле Египты не оказалось хлеба.

7.12 Быт. 42.1* Иаков же, узнав, что в Египте кипит торговля, сказал сыновьям своим: Ну чего же вы застыли как стелы?

Быт. 42.2* Вот же, я услышал, что в Египте есть пшеница! Спуститесь-ка туда, и любой ценой хоть немного еды для нас купите, чтоб[ы] в живых остаться нам и не умереть!

7.13 Быт. 45.1* О, да, *при* всех, стоявших возле него, Иосиф не смог держаться молодчиной, и всё-таки промолвил: Вон! Прочь все от меня! Так что больше никого не осталось в присутствии Иосифа, в то время как Иосиф принялся маску снимать п[е]ред братьями своими.

Быт. 45.9* Так вот, не теряя ни секунды, взойдите к папочке моему и скажите ему: "Этак говорит сыночек твой Иосиф: «Сам Всемогущий сотворил меня хозяином всей земли Египты! Так что спустись-ка ко мне, и таки не пребыть тебе [там],

7.14 Быт. 45.1-28* *Текст слишком длинный для цитирования*

7.15 Быт. 45.1-28* *Текст слишком длинный для цитирования*

7.16 Нав. 24.32* Таки кости Иосифа сыновья Израэля вознесли из Египты и в земле погребли средь сихемитов: в уделе того самого поля, которое за 100 овечек Иаков приобрёл из присутствия аморреев, обитающих средь сихемитов.

17 Так как стáл таки приближáться ⸗срóк ⸗исполнéния обещáния, о котором ⸗Всемогýщий поклялся ⸗Аврааму, ⸗нарóд в Егúпте созревáл и
18 размножáлся, ◇ покуда не поднялся инóй импера́тор, который не вéдал
19 об ⸗Иóсифе. ◇ Этакий, перехитрúв ⸗генотúп наш, сотворúл злодеяния в отношéнии ⸗отцóв наших, чтобы из домóв на вéрную погúбель выбрáсывали ⸗новорождённых младéнцев их собственных, – как ⸗геноцúд
20 [нáшего генотúпа]! ◇ В этом же сезóне рождён был Моисéй! О, да! У ⸗Всемогýщего был он миловúдным красáвчиком, которого грýдью 3
21 лýнных цúкла выкáрмливали в ⸗дóме ⸗пáпы его! ◇ Затéм, когда как бýдто ‘выбросили его на погúбель’, ⸗дóчь Фараóна ‘покóнчила’ с ним, так что
22 для самóй себя́ вы́кормила и воспитáла его как сы́на. ◇ О, да! Моисéй не без пóрки обýчен был всей мýдрости египтя́н, и тогда́-то оказáлся он динамúтным как в изречéниях, так и в [воз]действиях.

23 Затем в канýн его 40-лéтнего срóка взошлó повéрх ⸗сердцевúны его,
24 чтобы навéдаться к ⸗брáтьям своим, ⸗сынáм Израэ́ля. ◇ Так что, увúдев нéкого, нося́щего отношéние вредоно́сное, он инстинктúвно защитúл [его] и таки сотворúл воздая́ние справедлúвое для этого претерпева́ющего
25 издева́тельства злóстные, нáсмерть сразúв ⸗египтя́нина. ◇ Он же предположúл таки, что осмы́слят бра́тья его, что Сам Всемогу́щий ч[е]рез ру́ку его спасéние преподно́сит им, но они так и не осмы́слили
26 [о́ного]. ◇ **Затем на ⸗следующий дéнь он явлен был им, деру́щимся**, и таки побуждáл их к Благодéнствию, сказáв: «**Мужчúны, вы же бра́тья!
27 Ради чего́ огранённость повреждáете друг дру́гу?**» ◇ **Тогда́-то тот сáмый**, огранённость ⸗ближнему повреждáющий, оттолкнýл его, **сказáв** [ему]: «**Кто́
28 же назнáчил тебя́ архóнтом и судьёй-воздая́телем над нами? ◇ Неужто ты э́такий со мною покóнчить намереваешься таки́м же мéтодом,**

Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ⌜ὡμοσεν⌝[19] ὁ Θεὸς τῷ Αβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, ◇ ⌜ἄχρις⌝[1] οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ⌜ἕτερος,⌝[15] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ιωσήφ. ◇ οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ⌜ἐκθετα τὰ βρέφη⌝[12] αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. ◇ ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη ⌜Μωσῆς,⌝[15] καὶ ἦν αστεῖος τῷ Θεῷ· ὃς ανετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ⌜αὐτοῦ.⌝[20] ◇ ⌜εκτεθέντα δὲ αὐτόν, ανείλετο αὐτὸν⌝[1] ἡ θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ανεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. ◇ καὶ επαιδεύθη Μωσῆς ⌜πάσῃ σοφίᾳ⌝[14] Αιγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς εν λόγοις καὶ ⌜εν ἔργοις.⌝[13]

Ὡς δὲ επληροῦτο αὐτῷ ⌜τεσσαράκονταετὴς⌝[15] χρόνος, ανέβη επὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ επισκέψασθαι τοὺς αδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ισραήλ. ◇ καὶ ιδών τινα αδικούμενον, ημύνατο καὶ εποίησεν εκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον· ◇ ενόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς αδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν ⌜αὐτοῖς σωτηρίαν·⌝[14] οἱ δὲ ου συνῆκαν. ◇ **Τῇ ⌜δὲ⌝[2] επιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις**, καὶ ⌜συνήλασεν⌝[19] αὐτοὺς εις ειρήνην, ειπών, **Ἄνδρες, αδελφοί εστε ⌜ὑμεῖς·⌝[17] ἱνατί αδικεῖτε αλλήλους;** ◇ **Ὁ δὲ** αδικῶν τὸν πλησίον απώσατο αὐτόν, **ειπών, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν επὶ ⌜ἡμᾶς;⌝[16] ◇ Μὴ ανελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ανεῖλες ⌜χθὲς⌝[9] τὸν**

---

10 Ο[1] 𝔐𝔨 ‖ Ω[1] 𝒱
18 ΕΜΜΟΡ[1] 𝔗𝔞 ‖ ΕΜΟΡ[1] 𝒦 ‖ ΕΜΩΡ[1] 𝒱
19 ΤΟΥ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΕΝ[1] 𝒱
20 ΣΥΧΕΜ[1] 𝔗𝔞 ‖ ΣΙΧΕΜ[1] 𝒦𝓋
7.17 9 ΩΜΟΣΕΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ[1] 𝒱 ‖ ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ[1] 𝔇
7.18 1 ΑΧΡΙΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΧΡΙ[1] 𝒱
5 ΕΤΕΡΟΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΤΕΡΟΣ [ΕΠ ΑΙΓΥΠΤΟΝ][1] 𝒱
7.19 12 ΕΚΘΕΤΑ ΤΑ ΒΡΕΦΗ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΑ ΒΡΕΦΗ ΕΚΘΕΤΑ[1] 𝒱
7.20 5 ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
20 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗𝔨 ‖ ℌ[1] 𝔐𝒱
7.21 1 ΕΚΤΕΘΕΝΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΙΛΕΤΟ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΚΤΕΘΕΝΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΙΛΕΤΟ[1] 𝔐 ‖ ΕΚΤΕΘΕΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΑΝΕΙΛΑΤΟ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
7.22 4 ΠΑΣΗ ΣΟΦΙΑ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ [ΕΝ] ΠΑΣΗ ΣΟΦΙΑ[1] 𝒱 ‖ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΣΟΦΙΑΝ[1] 𝔇
13 ΕΝ ΕΡΓΟΙΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΡΓΟΙΣ[1] 𝔐 ‖ ΕΡΓΟΙΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝒱
7.23 5 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗΣ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗΣ[1] 𝒱
7.25 14 ΑΥΤΟΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝒱
7.26 2 ΤΕ[1] 𝔗𝒱 ‖ ΔΕ[1] 𝒦
9 ΣΥΝΗΛΑΣΕΝ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΣΥΝΗΛΑΣΣΕΝ[1] 𝒱
17 ΥΜΕΙΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ℌ[1] 𝒱
7.27 16 ΗΜΑΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΗΜΩΝ[1] 𝒱
7.28 9 ΧΘΕΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΕΧΘΕΣ[1] 𝒱

7.17 Исх. 1.7* Сами же сыновья Израэ́ля, окре́пнув, вы́зрели и были размно́жены, так что оказа́лись они словно пото́ки во́д бурля́щих, и таки стали укрепля́ться и превозмога́ть непомéрно: та земля́ размно́жила их неопису́емо.

7.18 Исх. 1.8* Затем над Егúптой поднялся импера́тор ино́й, который не был знако́м с ⸗Иóсифом.

7.19 Исх. 1.9* Тогда́-то он сказа́л ⸗э́тносу своему: Так во́т, ⸗генотúп ⸗сыновéй Израэ́ля весьма́ многочúслен и си́лой превосхо́дит нас!

Исх. 1.10* Так во́т, дава́йте-ка перехитри́м их, чтоб не́когда не размно́жился [этот наро́д], и как то́лько война́ случúлась бы у нас, и э́такие будут присоединены́ к ⸗находя́щимся по ту́ сто́рону барри́кад, и тогда́, ополчúвшись на нас, вы́йдут они из этой Земли!

Исх. 1.22* Тогда́-то Фарао́н обяза́л весь ⸗наро́д свой, говоря́: Вся́кого самца́, который как то́лько рождён для этих эмигра́нтов, в ⸗ре́ку швырни́те, а вся́кую са́мку в живы́х оставля́йте её!

7.20 Исх. 2.2* Таки она [за]получúла внутриутро́бно и родúла самца́. Тогда́-то, увúдев э́такого краса́вчика миловúдного, [родители] защища́ли его целых 3 лу́нных ци́кла.

7.21 Исх. 2.3-10** *Текст слишком длинный для цитирования*

7.24 Исх. 2.11* Зате́м, спустя́ ⸗мно́гие ⸗дни те, произошло́ наконе́ц-то. Моисéй, сде́лавшись вели́ким, вы́шел к ⸗бра́тьям своим — ⸗сыновья́м Израэ́ля. Таки вни́кнув в страда́ние их, он воочию ви́дит челове́ка египтя́нина, избива́ющего не́кого эмигра́нта — собственного *подъя́рёмного* из ⸗бра́тьев ⸗сыновéй Израэ́ля.

7.26 Исх. 2.13 Зате́м, на 2-й ⸗дéнь вы́шедши, он воочию ви́дит двух мужчúн эмигра́нтов в сты́чке друг с дру́гом, и говори́т ⸗огранённость повреждáющему: Из-за чего ради ты ⸗ближнего избива́ешь?

7.27 Исх. 2.14 Тогда́-то тот сказа́л [ему]: Кто́ же назна́чил тебя́ архóнтом и судьёй-воздая́телем над нами? Неужто ты намерева́ешься поко́нчить со мною таки́м же спо́собом, как вчера́ поко́нчил с тем египтя́нином? Таки Моисéй ужасну́лся, и сказа́л: Неужто э́так извéстным сде́лался ⸗глаго́л э́такий? [Та же цитата для .28]

29 **как вчера́ поко́нчил с тем самым египтя́нином?»** ◇**Тогда́-то Моисе́й и убежа́л из** [Егѝпты] (средь слова э́такого [обвини́тельного]), **так что сде́лался он загра́ничным в земле́ Мадиа́м**, где и породи́л двух сынове́й.

30 Затем в кану́н [2-го] 40-ле́тия: **в ме́стности пусты́нной горы́ Сина́й в пла́мени о́гненного терни́стого куста́рника был я́влен ему́ Гоне́ц ЯХВЕ.**
31 ◇Сам же Моисе́й, уви́дев [такое], весьма́ удиви́лся тому́ виде́нию. Одна́ко же как то́лько он стал приближа́ться, чтобы рассмотре́ть [о́ное], в сто́рону его
32 разда́лся звук ЯХВЕ: ◇**«Я — Всемогу́щий отцо́в твои́х: Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и Всемогу́щий Иа́кова!»** Моисе́й же, но́ги кося́щим трепе́том охва́ченный, не осме́лился внима́тельно
33 рассмотре́ть *это явле́ние*. ◇Тогда́-то ЯХВЕ сказа́л ему́: **«Сними́ обу́вку с но́г твои́х, потому́ как ме́сто, в котором ты стои́шь — земля́, от про́маха**
34 **отделённая!** ◇**Взор Свой напра́вив, уви́дел Я сло́мленное состоя́ние наро́да Моего́, который в Егѝпте, и таки́ со́бственными уша́ми услы́шал жа́лобный сто́н их, так что спусти́лся Я, чтобы вы́дернуть их** [оттуда]!
35 **Так что тепе́рь сейча́с же обра́тно: пошлю́ Я тебя́ в Егѝпту!»** ◇Э́такого Моисе́я, которого они́ отве́ргли, сказа́в [ему]: **«Кто́ же назна́чил тебя́ архо́нтом и суды́ёй-воздая́телем?»**, э́такого архо́нта и освободи́теля Сам Всемогу́щий пос[ы]ла́л в руке́ Гонца́, яви́вшегося ему́ в терни́стом
36 куста́рнике. ◇Э́такий и вы́вел их из [Егѝпты], сотвори́в явле́ния сверхъесте́ственные и созве́здия в земле́ Егѝпты и в глубоково́дье Тростнико́вом, а затем и в ме́стности пусты́нной, *снося их* 40 ле́т!
37 ◇Э́тот таки́ тот самый Моисе́й, сказа́вший сыновья́м Израэ́ля: **«ЯХВЕ,**

Αιγύπτιον; ◇**έφυγε δὲ** ⌜**Μωσῆς**⌝[3] εν τῷ λόγῳ τούτῳ, **καὶ εγένετο πάροικος εν γῇ Μαδιάμ**, οὗ εγέννησεν υἱοὺς δύο. 29

Καὶ πληρωθέντων ετῶν ⌜τεσσαράκοντα,⌝[4] **Ὤφθη αυτῷ εν τῇ ερήμῳ τοῦ όρους Σινᾶ άγγελος** ⌜**Κυρίου**⌝[14] **εν φλογὶ πυρὸς βάτου.** ◇ὁ δὲ ⌜Μωσῆς⌝[3] ιδὼν ⌜εθαύμασε⌝[5] τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αυτοῦ κατανοῆσαι, εγένετο φωνὴ Κυρίου ⌜πρὸς αυτόν,⌝[15] ◇**Εγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Αβραὰμ καὶ** ⌜**ὁ Θεὸς**⌝[11] **Ισαὰκ καὶ** ⌜**ὁ Θεὸς**⌝[15] **Ιακώβ.** έντρομος δὲ γενόμενος ⌜Μωσῆς⌝[21] ουκ ετόλμα κατανοῆσαι. ◇εἶπεν δὲ αυτῷ ὁ Κύριος, **Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος** ⌜**εν**⌝[15] **ᾧ ἕστηκας γῆ άγία εστίν.** ◇**Ιδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ εν Αιγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αυτῶν ήκουσα· καὶ κατέβην εξελέσθαι αυτούς· καὶ νῦν δεῦρο,** ⌜**αποστελῶ**⌝[23] **σε εις Αἴγυπτον.** ◇τοῦτον τὸν ⌜Μωϋσῆν⌝[3] ὃν ηρνήσαντο ειπόντες, **Τίς σε κατέστησεν άρχοντα καὶ δικαστήν;** τοῦτον ὁ Θεὸς ⌜άρχοντα⌝[16] καὶ λυτρωτὴν ⌜απέστειλεν εν⌝[19] χειρὶ αγγέλου τοῦ οφθέντος αυτῷ εν τῇ βάτῳ. ◇οὗτος εξήγαγεν αυτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα εν γῇ ⌜Αιγύπτου⌝[10] καὶ εν Ερυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ εν τῇ ερήμῳ έτη ⌜τεσσαράκοντα.⌝[20] ◇οὗτός εστιν ὁ ⌜Μωϋσῆς⌝[14] 30 31 32 33 34 35 36 37

7.29 [3] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
7.30 [4] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝒱
[14] ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔐𝔱𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
7.31 [3] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
[5] ΘΘΑΥΜΑΣΕΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΘΘΑΥΜΑΖΕΝ[1] 𝓜[v]
[15] ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
7.32 [11] Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
[15] Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
[21] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
7.33 [15] ΕΝ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΕΦ[1] 𝒱
7.34 [23] ΑΠΟΣΤΕΛΩ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΑΠΟΣΤΕΙΛΩ[1] 𝒱
7.35 [3] ΜΩΥΣΗΝ[1] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΜΩΣΗΝ[1] 𝓜
[16] ΑΡΧΟΝΤΑ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ [ΚΑΙ] ΑΡΧΟΝΤΑ[1] 𝒱
[19] ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΘΝ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ ΣΥΝ[1] 𝒱
7.36 [10] ΑΙΓΥΠΤΟΥ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΑΙΓΥΠΤΩ[1] 𝓜[v]
[20] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔗 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝒱
7.37 [4] ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΜΩΣΗΣ[1] 𝓜

7.29 Исх. 18.2* Тогда́-то Иофо́р, те́сть Моисе́я, взя́л Сепфо́ру, же́нщину Моисе́я (после освобожде́ния её),
Исх. 18.3* а также двух сынове́й её: и́мя еди́ного их — Гершо́м ([Моисе́й], говоря́щий: «Загра́ничным оказа́лся я в земле́ чужо́й!»),

7.30 Исх. 3.1* Таки́ Моисе́й оказа́лся пастухо́м овец у те́стя своего́ Иофо́ра, жреца́ Мидья́н, так что ч[е]рез ме́стность пусты́нную повёл он тех овец и пришёл к го́ре Хори́в.
Исх. 3.2* Тогда́-то средь огня́ пла́менного был я́влен ему́ гоне́ц ЯХВЕ из терни́стого куста́рника, и таки́ [Моисе́й] ви́дит воочию́, что э́тот терни́стый куста́рник пыла́ет огнём, но куста́рник э́тот не собира́ется возгора́ться.
Исх. 3.3* Моисе́й же сказа́л: Пойду́-ка посмотрю́ я на удиви́тельное виде́ние э́такое, почему́ не воспламеня́ется э́тот куста́рник терни́стый.

7.32 Исх. 3.6 Затем Он сказа́л: Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Всемогу́щий папы́ твоего́, Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и Всемогу́щий Иа́кова! Таки́ Моисе́й отверну́л лицо́ своё, потому́ как испо́лнился благогове́йного стра́ха и тре́пета, чтобы загляну́ть в Прису́тствие Самого́ Всемогу́щего.

7.33 Исх. 3.5 Он же сказа́л: Не приблизи́ться тебе́ сюда́! Расшнурова́ть сандали́й с ног твои́х, потому́ как э́то ме́сто, в котором ты останови́лся — таки́ земля́, от про́маха отделённая!

7.34 Исх. 3.7 Тогда́-то ЯХВЕ обрати́лся к Моисе́ю: Обрати́в Свой взгля́д, Я уви́дел сло́мленное состоя́ние наро́да Моего́, что в Егѝпте, и таки́ из-за тех самых брига́дных надзира́телей услы́шал вопль их! Поэ́тому Я отли́чно зна́ю о скорбно́м страда́нии их.
Исх. 3.8 Так что Я спусти́лся [сюда́], чтобы вы́дернуть их из руки́ египтя́н, и чтобы вы́вести их из земли́ той, а затем ввести́ их в зе́млю благо́стную и обши́рную, — прями́ком в зе́млю, источа́ющую ре́ки молока́ и мёда, в саму́ ме́стность тех самых ханане́ев, хэ́ттеев, аморе́ев, ферезе́ев, гиргасе́ев, евве́ев и иевусе́ев!
Исх. 3.10 Так что прямо сейча́с обра́тно! Мне бы посла́ть тебя́ к Фарао́ну, импера́тору Егѝпты, и тогда́ ты вы́ведешь наро́д Мой из земли́ Егѝпты — сыновей Израэ́ля!

7.35 Исх. 2.14 *См. выше*
Исх. 3.15[-18*] *Текст слишком длинный для цитирования*

7.36 Исх. 7.1[-12.51**] *Текст слишком длинный для цитирования*
Исх. 14.21* Затем Моисе́й протяну́л ру́ку на глубоково́дье, а ЯХВЕ напролёт всю ту ночь в среде́ ве́тра Нота насильственного увлека́л это глубоково́дье, и таки́ в сухую́ поверхность превратил Он это глубоково́дье, так что вода́ пришло́сь расступи́ться.
Исх. 14.22* Вот тогда́-то по той сухо́й поверхности как по суше сыновья́ Израэ́ля вступи́ли прямо в сердечни́к глубоково́дья, а сама́ вода́ у них — нару́жная стена́ из среды́ пра́вых, и нару́жная стена́ из среды́ роковы́х.
Исх. 15.23* Затем они́ пришли́ в Мерру́, но пи́ть не смогли́ из Мерры́, потому́ как та [вода́] оказа́лась го́рькой. Из-за э́такого ради [Моисе́й] нарёк и́мя ме́стности той: “Го́рькая”.
Исх. 15.24* Таки́ э́тот наро́д стал ропта́ть на Моисе́я, говоря́: Что́ же мы пи́ть будем?
Исх. 16.1[-36**] *Текст слишком длинный для цитирования*

7.37 Втор. 18.15 ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, подыме́т для тебя́ Проро́ка из среды́ бра́тьев твои́х то́чно так же, как и меня́! Его́ будете слу́шать внима́тельно

38 Всемогу́щий ваш, подыме́т для вас Проро́ка из среды́ бра́тьев ваших
точно так же, как и меня! Его́ будете слу́шать внима́тельно!» ◇ Э́тот
таки тот са́мый, в ме́стности пусты́нной в э́кклесии оказа́вшийся
бок-о́-бок с Гонцо́м, Который продолжи́тельно разгова́ривал с ним в
[пеще́рной] горе́ Сина́й, да и с отца́ми нашими! Как раз таки о́н к себе́
39 прина́л слова́ живу́щие, чтобы преподнести́ [их] нам, ◇ кото́рому отцы́
наши не возжела́ли сде́латься поко́рными, но оттолкну́ли [его], и таки
40 сердцеви́нами своими повернýлись в Еги́пту, ◇ сказа́в Ааро́ну: «Сотвори́
для нас божества́, которые впереди́ нас продвига́ться будут, потому что
[с] Моисе́ем э́таким, который вы́вел нас из земли́ Еги́пты, не ве́даем о
то́м, что случи́лось с ним!»

41 Так что в те дни́ сотвори́ли они отображе́ние телёнка, и тогда же́ртву
вознесли́ тому самому божеству́ лжи́вому, да и возвесели́лись средь
42 [воз]де́йствий ру́к своих. ◇ Тогда́-то Всемогу́щий отверну́лся от [них] и
п[е]реда́л их, чтобы культовое служе́ние твори́ть для вое́нной группиро́вки
самого Небосво́да, как и напи́сано в собра́нии рукописей Проро́ков: «Дом
Израэ́ля, неуже́ли вы Мне́ 40 ле́т в ме́стности пусты́нной приноси́ли
43 хладнокро́вные зака́лывания и же́ртвы? ◇ О, да! Вы вооружи́лись, с
собо́ю унёсши шатёр Мо́лоха и то самое созве́здие божества́ вашего
Рэмфа́на: чёткие фо́рмы, которые вы сотвори́ли, чтобы преклоня́ться
44 п[е]ред ними! Так что переселю́ Я вас за преде́лы Вавэ́ли!» ◇ В ме́стности
пусты́нной у отцо́в наших находи́лся Шатёр Свиде́тельства, как и
предписа́л Тот Са́мый, разгова́ривавший с Моисе́ем, чтобы сотвори́ть
его́ в соответствии с той самой чёткой формой, которую уви́дел он
45 вооружи́, ◇ который отцы́ наши бок-о́-бок с Йегошуа, приня́вши из ру́к
в ру́ки, и внесли́ в со́бственные владе́ния э́тносов, кото́рых Всемогу́щий
ὁ ⌜εἰπὼν⌝[16] τοῖς υἱοῖς Ισραήλ, **Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει**
⌜Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν⌝[13] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς
ἐμέ· ⌜αὐτοῦ ἀκούσεσθε.⌝[23] ◇ οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος 38
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων
ἡμῶν· ὃς ἐδέξατο ⌜λόγια⌝[27] ζῶντα δοῦναι ἡμῖν. ◇ ᾧ οὐκ 39
ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ⌜ἀλλὰ⌝[9]
ἀπώσαντο, καὶ ἐστράφησαν ⌜ταῖς καρδίαις⌝[13] αὐτῶν εἰς
Αἴγυπτον, ◇ εἰπόντες τῷ Ααρών, **Ποίησον ἡμῖν θεοὺς** 40
οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ ⌜Μωσῆς⌝[12] οὗτος,
ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αιγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί
⌜γέγονεν⌝[23] αὐτῷ.

καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ 41
ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς
ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. ◇ ἔστρεψε δὲ ὁ Θεός, καὶ 42
παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ·
καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, **Μὴ σφάγια**
καὶ θυσίας προσηνέγκατε μοι ἔτη ⌜τεσσαράκοντα⌝[26]
ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ισραήλ; ◇ **Καὶ ἀνελάβετε τὴν** 43
σκηνὴν τοῦ Μολόχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν
⌜Ρεμφάν,⌝[13] τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν
αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.
◇ Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ⌜ἦν⌝[15] τοῖς πατράσιν ἡμῶν 44
ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ ⌜Μωσῇ,⌝[17]
Ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει ◇ ἣν 45
καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ
Ιησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ⌜ἐξῶσεν⌝[16] ὁ

---

6 ΕΙΠΩΝ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΕΙΠΑΣ¹𝒱
13 ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΥΜΩΝ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ¹ℳ ‖ Ο ΘΕΟΣ¹𝒱
23 ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΣΕΣΘΕ¹𝔓⁷⁴ ‖ Ⅎ¹ℳⱽ
7.38 27 ΛΟΓΙΑ¹𝔓⁷⁴ᵛ ‖ ΛΟΓΟΝ¹ℳ
7.39 9 ΑΜ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΑΜΑ¹𝒱
13 ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ¹ℳ ‖ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ¹𝒱
7.40 12 ΜΩΣΗΣ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝒱
23 ΓΕΓΟΝΕΝ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ¹𝒱
7.42 26 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ¹𝒱
7.43 13 ΡΕΜΦΑΝ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΡΑΙΦΑΝ¹𝒱 ‖ ΡΕΜΦΑΜ¹𝔇 ‖ ΡΟΜΦΑΝ¹ℵ ‖ ΡΟΜΦΑ¹𝔅 ‖ ΡΕΦΑ¹𝔽
7.44 5 ΗΝ ΕΝ¹𝔗 ‖ ΗΝ¹ℳⱽᵛ
17 ΜΩΣΗ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΜΩΥΣΗ¹𝒱
7.45 16 ΕΞΩΣΕΝ¹𝔗 ‖ ΕΞΩΣΕΝ¹ℳⱽᵛ ‖ ΕΞΕΩΣΕΝ¹ℵ

Втор. 18.18 Из бра́тьев их для ни́х подыму́ Я Проро́ка подо́бно тому́, как тебя́, и во́ рту́ Его́ [вы́]дам глаго́лы Мои́, так что говори́ть бу́дет с ними посто́льку, поскольку Я предписа́л бы Ему́!

7.38 Исх. 19.3* Так что Моисе́й взошёл в го́ру Всемогу́щего, и тогда Всемогу́щий позва́л его́ с Небосво́да, говоря́: Э́так заяви́шь до́му Иа́кова и возвести́шь сыновья́м Израэ́ля:

Исх. 20.1-24.18*** *Текст слишком длинный для цитирования*

7.40 Исх. 32.1 Таки наро́д, уви́дев, что Моисе́й заме́длил спусти́ться из го́ры, этот наро́д надави́л на Ааро́на, так что они́ говоря́т ему́: Дава́й-ка подыма́йся и сотвори́ для нас божества́, которые бу́дут продвига́ться впереди́ нас, потому́ что [с] Моисе́ем, [с] челове́ком э́таким, который вы́вел нас из Еги́пты, не ве́даем о то́м, что случи́лось с ним!

7.41 Исх. 32.17* Затем Йегошуа, услы́шав звук наро́да крича́щего, обраща́ется к Моисе́ю: Звук сраже́ния в ла́гере!

Исх. 32.18* Но [Моисе́й] говори́т: Нет! Это не звук выкрика́ющих “В ата́ку!”, и тем бо́лее не звук выкрика́ющих “Отступа́ем!”, но звук завыва́ющих “Вина́, вина́!” я таки слы́шу!

Исх. 32.19* Затем как то́лько [Моисе́й] к ла́герю стал приближа́ться, он воо́чию ви́дит того́ самого телёнка и хорово́дные пля́ски. Таки в я́рости рассвирепе́вший, Моисе́й швырну́л из рук свои́х сами́ что ни на е́сть 2 плиты́, и таки об саму́ го́ру вдре́безги разби́л их.

7.42 Ámос 5.25* Дом Израэ́ля, неуже́ли вы Мне 40 ле́т в ме́стности пусты́нной приноси́ли хладнокро́вные зака́лывания и же́ртвы?

7.43 Ámos 5.26* Таки вы вооружи́лись, с собо́ю унёсши шатёр Мо́лоха и то самое созве́здие божества́ вашего Райфа́на: чёткие фо́рмы о́ных, которые вы сотвори́ли для себя́!

Ámos 5.27* Так что переселю́ Я вас за преде́лы Дамаска, – говори́т ЯХВЕ: Всемогу́щий Всевла́стный — Имя́ у Него́!

7.44 Исх. 25.40* Бди́! Зри́ в ко́рень! Ты сотвори́шь [это всё] в соответствии с тем самым образцо́вым приме́ром, показа́нным тебе́ в [пеще́ре] э́той горы́!

Исх. 26.30* Затем ты подыме́шь Шатёр в соответствии с тем самым силуэ́том, показа́нным тебе́ в [пеще́рной] горе́!

7.45 Нав. 3.14* Затем наро́д сня́лся с яко́рей передви́жных шатро́в свои́х, чтобы пересе́чь Иордан. Таки жре́цы подня́ли Ла́рь Договорённости прежде́, чем наро́д *сня́лся с яко́рей*.

Нав. 18.1* Затем в Село́м было со́брано наро́дное собра́ние — всё собра́ние сынове́й Израэ́ля, и тогда они́ в ме́сте том на постоя́нной осно́ве установи́ли Шатёр свиде́тельства, так что та земля́ задержа́лась под ними.

презре́нно прогна́л от лица́ отцо́в наших. [Продолжа́лось это] вплоть до дне́й
46 Дави́да, ◇ который благосклонность обрёл п[е]ред лицо́м Всемогу́щего,
и таки попроси́л он найти́ передви́жной шатёр для Всемогу́щего
47 48 Иа́кова, ◇ одна́ко же до́м для Него воздви́г Шломо́. ◇ Впро́чем,
Всевы́шний никогда́ не раски́дывает Шатёр Свой в свяги́лищах
49 рукотво́рных, точь-в-то́чь как говори́т проро́к: ◇ **«Сам Небосво́д — тро́н у
Меня, и таки эта Земля́ — подста́вка для ног Моих! Какой и́менно до́м
вы воздви́гнете для Меня, – говори́т ЯХВЕ, – и неуже́ли** [есть] **не́кое
50 ме́сто у поко́я Моего? ◇ Не рука́ ли Моя сотвори́ла все** [реа́лии] **э́такие?»**

51 Упря́мые и необре́занные сердцеви́ной и уша́ми! Вы э́такие со всей
одержи́мостью враждуете против Той, Которая Пне́вма Отделённая, –
52 как отцы́ ваши, точно та́к же и вы! ◇ Кото́рого из проро́ков не
пресле́довали отцы́ ваши и не уби́ли хладнокро́вно те́х, которые
заране́е объяви́ли о “посеще́нии” Огра́нщика, Которого ны́не вы э́такие
53 сде́лались преда́телями и уби́йцами? ◇ Вы, которые Зако́н [за]получи́ли
как приказны́е распоряже́ния гонцо́в, таки ника́к не смогли́ удержа́ть в
сохра́нности!

Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν
ἡμερῶν ⌜Δαβίδ·⌝[27] ◇ ὃς εὗρε χάριν ενώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ 46
ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ ⌜Θεῷ⌝[12] Ιακώβ. ◇ Σολομὼν 47
δὲ ⌜ᾠκοδόμησεν⌝[3] αυτῷ οἶκον. ◇ αλλὰ ουχ ὁ Ὕψιστος 48
εν χειροποιήτοις ⌜ναοῖς⌝[7] κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης
λέγει, ◇ **Ὁ ουρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον 49
τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οικοδομήσετε μοι λέγει
Κύριος· ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; ◇ Ουχὶ ἡ 50
χείρ μου εποίησε ταῦτα πάντα;**

Σκληροτράχηλοι καὶ απερίτμητοι ⌜τῇ καρδίᾳ⌝[4] καὶ 51
τοῖς ωσίν, ὑμεῖς αεὶ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ αντιπίπτετε·
ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς. ◇ τίνα τῶν προφητῶν 52
ουκ εδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ απέκτειναν τοὺς
προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ελεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ
νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ⌜γεγένησθε·⌝[24] ◇ οἵτινες 53
ελάβετε τὸν νόμον εις διαταγὰς αγγέλων, καὶ ουκ
εφυλάξατε.

7.54–60 Побиение Стефана камнями

54 Тогда́-то слы́шащие [обвине́ния] э́такие в бе́шенной я́рости взорвали́сь
55 сердцеви́нами своими, да ещё и зуба́ми заскрежета́ли на него. ◇ Одна́ко
же остава́ясь напо́лненным Дыха́нием Отделённости, глаза́ми
впи́вшись в Небосво́д, уви́дел он Сла́ву Божественной Семьи́, и
56 таки Самого́ Йешу́а, стоя́щего со стороны́ пра́вых Всемогу́щего, ◇ и
тогда произнёс:

– Вот же, воочию ви́жу я отво́ренными сами Небосво́ды, и Самого́ Сы́на
Ада́ма, стоя́щего со стороны́ пра́вых Всемогу́щего!

Ακούοντες δὲ ταῦτα, διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αυτῶν, 54
καὶ ἔβρυχον τοὺς οδόντας επ᾽ αυτόν. ◇ ὑπάρχων δὲ 55
πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ατενίσας εις τὸν ουρανὸν,
εἶδε δόξαν Θεοῦ, καὶ Ιησοῦν ἑστῶτα εκ δεξιῶν τοῦ
Θεοῦ, ◇ καὶ εἶπεν, 56

– Ιδού, θεωρῶ τοὺς ουρανοὺς ⌜ανεῳγμένους,⌝[7] καὶ τὸν
Υἱὸν τοῦ ανθρώπου εκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ Θεοῦ.

57 Тогда́-то, закрича́в мегафо́нно, они́ заткну́ли у́ши свои́ и единоду́шно
58 стреми́тельно ри́нулись на него, ◇ и таки си́лой вы́гнав [его] за преде́лы
го́рода, стали забива́ть [его] камня́ми. О, да! Свиде́тели поброса́ли тали́ты
59 свои́ в прису́тствии ног ю́ноши, прозыва́емого Шау́лем, ◇ так что и они́
стали забива́ть Сте́фана камня́ми, взывающего и вымалвливающего:

– ЯХВЕ Йешу́а, прими́ к Себе́ пне́вму мою!

60 Зате́м, опусти́вшись на коле́ни, он завопи́л мегафо́нно:

κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ῶτα 57
αυτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν επ᾽ αυτόν· ◇ καὶ 58
εκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ελιθοβόλουν· καὶ οἱ
μάρτυρες απέθεντο τὰ ἱμάτια ⌜αυτῶν⌝[13] παρὰ τοὺς
πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου. ◇ καὶ ελιθοβόλουν 59
τὸν Στέφανον, επικαλούμενον καὶ λέγοντα,

– Κύριε Ιησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμα μου.

θεὶς δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, 60

---

[27] ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝒱
7.46 [12] ΘΕΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΙΚΩ[1] 𝒱
7.47 [3] ΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ[1] 𝒱
7.48 [7] ΝΑΟΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
7.51 [4] ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΡΔΙΑΙΣ[1] 𝒱
7.52 [24] ΓΕΓΕΝΗΣΘΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΓΕΝΕΣΘΕ[1] 𝒱
7.56 [7] ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΙΗΝΟΙΓΜΕΝΟΥΣ[1] 𝒱
7.58 [13] ΑΥΤΩΝ[1] 𝔗κ𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔐

7.46 2Цар. 7.2* Импера́тор обрати́лся к Ната́ну, проро́ку: Смотри́, вот я сра́зу же обита́ю в до́ме кедро́вом, а Ла́рь Всемогу́щего располага́ется в серде́чнике Шатра́!
Пс. 131.1* Ода лестничных маршей. Вспомни, Давида, о ЯХВЕ, и всю кротость его,
Пс. 131.2* как он Самому ЯХВЕ поклялся, как взмолился к Всемогущему Иакова:
Пс. 131.3* «Войду ли в передвижной шатёр дома моего? Взберусь ли на ложе устланное моё?
Пс. 131.4* Глазам моим предложу ли я гипнотический сон, дремоту — ресницам моим, да и вискам моим — покой,
Пс. 131.5* покуда для Самого ЯХВЕ не нашёл бы я место, – передвижной Шатёр для Всемогущего Иакова?»!
7.47 3Цар. 8.1-66** *Текст слишком длинный для цитирования*
7.49 Ис. 66.1 Этак говорит ЯХВЕ: Сам Небосвод — Мой личный трон, и таки эта Земля — подставка для ног Моих! Какой именно дом вы воздвигнете для Меня, и каково же место у покоя Моего?
7.50 Ис. 66.2 Ведь все же [реалии] этакие рука Моя сотворила, так что все этакие Мне и принадлежат, – говорит ЯХВЕ! Так на ком же задержу Я Свой взгляд? Не на сокрушённом ли и смиренном? Не на спокойном ли и не буйном? Не на дрожащем ли от страха п[е]ред словами Моими?

– ЯХВЕ, не Тебе́ останови́ть для них ⸗про́мах э́такий!

Тогда́-то, произнёсши э́такое, засну́л он беспробу́дно.

– Κύριε, μὴ στήσῃς αυτοῖς ⌜τὴν ἁμαρτίαν ταύτην.⌝[12]

καὶ τοῦτο ειπὼν εκοιμήθη.

8.1–3 Шауль терзает Экклесию Йешуа Мессии

8 А одобря́ющим ⸗уби́ение его таки оказа́лся Шау́ль.

Таки в тот самый де́нь начало́сь невообрази́мое гоне́ние на ⸗эккле́сию, которая в окре́стности Ерушала́им. Тогда́-то они́ все́ рассе́яны были по
2 ⸗приго́родам ⸗уде́ла Иу́ды и Шомро́на, за исключе́нием ⸗Послов. ◇⸗Стэ́фана же похорони́ли мужчи́ны снисходи́тельные, так что они сотвори́ли
3 невообрази́мый го́рестный пла́ч о нём. ◇А Шау́ль приня́лся жесто́ко уничтожа́ть ⸗Эккле́сию, проходя́ по ⸗дома́м и волоча́ за собою как мужчи́н, так и же́нщин, отправля́я [их] в тюрьму́.

8 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν ⌜τῇ⌝[15] αναιρέσει αυτοῦ.

Εγένετο δὲ εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας επὶ τὴν εκκλησίαν τὴν εν Ἱεροσολύμοις· πάντες ⌜τε⌝[123] διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ιουδαίας καὶ Σαμαρείας, πλὴν τῶν αποστόλων. ◇συνεκόμισαν δὲ τὸν 2
Στέφανον ἄνδρες ευλαβεῖς, καὶ ⌜εποιήσαντο⌝[8] κοπετὸν μέγαν επ᾽ αυτῷ. ◇Σαῦλος δὲ ελυμαίνετο τὴν εκκλησίαν, 3
κατὰ τοὺς οίκους εισπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εις φυλακήν.

8.4–25 Возвещение Добровести в Шомроне

4 Так во́т, они́, таки рассе́янными оказа́вшись, разошли́сь [кто куда], распространя́я Добро́весть о ⸗Ло́госе.

Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον, ευαγγελιζόμενοι 4
τὸν Λόγον.

5 Тогда́-то Фи́липп, сошёдши в го́род ⸗Шомро́на, стал провозглаша́ть у них
6 ⸗Мессию́. ◇⸗Огро́мные то́лпы внима́тельны оказа́лись как к [изрече́ниям], ⸗произноси́мым ⸗Фи́липпом, единоду́шно ⸗внима́я ему, так и созерца́я
7 ⸗созве́здия, которые он стал твори́ть [среди ни́х]. ◇Ведь из мно́гих же, ⸗уде́рживающих пне́вмы нечи́стые, вопя́ мегафо́нно, о́ные стали выходи́ть из [них], так что мно́гие парализо́ванные и уве́чные при́няли уврачева́ние.
8 ◇О, да́! В ⸗го́роде том объяви́лась ра́дость пьяня́щая!

Φίλιππος δὲ κατελθὼν εις ⌜πόλιν⌝[5] τῆς Σαμαρείας, 5
εκήρυσσεν αυτοῖς τὸν Χριστόν. ◇προσεῖχόν ⌜τε⌝[2] οἱ 6
ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φίλιππου ὁμοθυμαδόν, εν τῷ ακούειν αυτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ εποίει. ◇⌜πολλῶν⌝[1] γὰρ τῶν εχόντων πνεύματα 7
ακάθαρτα, βοῶντα ⌜μεγάλῃ φωνῇ εξήρχετο·⌝[18] πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ εθεραπεύθησαν. ◇⌜καὶ 8
εγένετο χαρὰ μεγάλη⌝[1] εν τῇ πόλει εκείνῃ.

9 Одна́ко же до э́того моме́нта в том го́роде уже́ находи́лся не́кий мужчи́на по и́мени Шимо́н, использующий ма́гию и из равнове́сия выводя́щий э́тнос ⸗Шомро́на, таки называ́ющий себя не́ким вели́ким.
10 ◇К о́ному как пия́вка, стали приса́сываться все поголо́вно — от молодо́го до пожило́го, произнося́:

Ανὴρ δέ τίς ονόματι Σίμων προϋπῆρχεν εν τῇ πόλει 9
μαγεύων καὶ ⌜εξιστῶν⌝[12] τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν· ◇ᾧ προσεῖχον ⌜πάντες⌝[3] απὸ 10
μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες,

– Как раз таки о́н и е́сть ⸗безу́держная ⸗мо́щь ⸗Всемогу́щего!

– Οὗτός εστίν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ ⌜μεγάλη⌝.[16]

11 Они́ же стали увлека́ться им из-за ради того́, что он доста́точный
12 сро́к восторга́л их ма́гией. ◇Таки как то́лько они пове́рили ⸗Фи́липпу, распространя́ющему Добро́весть о тех [реа́лиях], которые касаются ⸗Импе́рии ⸗Всемогу́щего и ⸗И́мени ⸗Йешу́а Мессии́, как мужчи́ны, так и же́нщины стали принима́ть омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду.
13 ◇Одна́ко же этот Шимо́н, даже о́н уве́рился и таки дове́рился, и, приня́вши омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, оказа́лся упо́рно пребывающим при ⸗Фи́липпе. Наблюда́я как за Воинствами Могу́чими, так и за объявля́ющимися созве́здиями, о́ный стал теря́ть контро́ль над собою.

προσεῖχον δὲ αυτῷ, διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς 11
μαγείαις εξεστακέναι αυτούς. ◇ὅτε δὲ επίστευσαν 12
τῷ Φίλιππῳ ευαγγελιζομένῳ ⌜τὰ⌝[7] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ονόματος ⌜τοῦ⌝[16] Ιησοῦ Χριστοῦ, εβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. ◇ὁ δὲ Σίμων καὶ 13
αυτὸς επίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φίλιππῳ· θεωρῶν τε ⌜δυνάμεις καὶ σημεῖα γινόμενα,⌝[15] εξίστατο.

7.60 12 ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΤΑΥΤΗΝ 𝔓74 𝔎 ‖ ΤΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ 𝔄 𝔙
8.1 5 ΤΗ 𝔓74 𝔎 ‖ ΤΩ 𝔐
23 ΤΕ 𝔓74 𝔎 ‖ ΔΕ 𝔄 𝔐𝔙
8.2 8 ΕΠΟΙΗΣΑΝΤΟ 𝔓74 𝔎 ‖ ΕΠΟΙΗΣΑΝ 𝔄 𝔙
8.5 5 ΠΟΛΙΝ 𝔓74 𝔎 ‖ [ΤΗΝ] ΠΟΛΙΝ 𝔄 𝔙
8.6 2 ΤΕ 𝔓74 𝔎 ‖ ΔΕ 𝔄 𝔙
8.7 1 ΠΟΛΛΩΝ 𝔓74 𝔎 ‖ ΠΟΛΛΟΙ 𝔄 𝔙
8 ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ ΕΞΗΡΧΕΤΟ 𝔓74 𝔎 ‖ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΞΗΡΧΕΤΟ 𝔄 𝔐 ‖ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΞΗΡΧΟΝΤΟ 𝔙
8.8 1 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΧΑΡΑ ΜΕΓΑΛΗ 𝔓74 𝔎 ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΠΟΛΗ ΧΑΡΑ 𝔙
8.9 12 ΕΞΙΣΤΩΝ 𝔓74 𝔎 ‖ ΕΞΙΣΤΑΝΩΝ 𝔄 𝔙
8.10 3 ΠΑΝΤΕΣ 𝔓74 𝔎 ‖ 𝔄 𝔐
16 ΜΕΓΑΛΗ 𝔓74 𝔎 ‖ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΜΕΓΑΛΗ 𝔙
8.12 7 ΤΑ 𝔓74 𝔎 ‖ 𝔄 𝔙
16 ΤΟΥ 𝔓74 𝔎 ‖ 𝔄 𝔐𝔙
8.13 15 ΣΗΜΕΙΑ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΜΕΓΑΛΑΣ ΓΙΝΟΜΕΝΑΣ 𝔓74 𝔊 ‖ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΑ ΓΙΝΟΜΕΝΑ 𝔐𝔎

14 Затем как только Послы, находящиеся в окрестности Ерушалаим, услышали, что Шомрон принял к себе Самого что ни на есть Логоса 15 Всемогущего, послали к ним Петра вместе с Иоанном. ◇ Те [двое], спустившись из [Ерушалаим], помолились о тех [у]вер[ен]ных, чтобы приняли 16 они Дыхание Отделённости, ◇ потому как ещё не было [Её], ураганно обрушившейся хоть на одного из них, но оные погружены были только 17 лишь в Имя ЯХВЕ Йешуа. ◇ И вот тогда-то те [двое] возложили на них 18 руки, так что начали они [за]получать Дыхание Отделённости. ◇ Сам же Шимон, воочию увидев, что ч[е]рез возложение рук Послов [по]даётся Та, Которая Пневма Отделённая, принёс им крупную сумму денег, 19 ◇ говоря:

– [По]дайте и мне власть этакую, чтоб таки тот, на кого как только возложил я руки, получал бы Дыхание Отделённости!

20 Тогда-то Пётр обратился к нему:

– Серебро твоё совместно с тобою окажется в [пасти] Погибели, потому 21 как вздумал ты ч[е]рез деньги приобрести подарок Всемогущего! ◇ Не существует для тебя ни доли, ни жребия в среде Логоса Этакого, ведь сердцевина твоя не может быть прямой п[е]ред глазами Всемогущего! 22 ◇ Поэтому отмежуйся от промашливости своей — от этакой злобы твоей, и попытайся вымолить у Самого Всемогущего, может быть тогда в действительности прощён будет тебе этот замысел сердцевины твоей! 23 ◇ Ведь я же воочию вижу тебя погрязшим в горькой желчи и неразрывных путах неогранённости!

24 Тогда-то в ответ этот Шимон произнёс:

– Вы сами [за-]ради меня вымолите у ЯХВЕ, чтобы никогда не обрушилось на меня то, что вы утвердительно вымолвили!

25 Так вот, они, таки убедительно засвидетельствовав и поведав о Самом что ни на есть Логосе ЯХВЕ, возвратились в Ерушалаим, таки во многие деревни шомронеев принеся Добровесть.

8.26–40 Филипп и эфиопский вельможа

26 Затем гонец ЯХВЕ обратился к Филиппу, говоря [ему]:

– Поднимись и отправляйся в сторону часа жары полуденной — по дороге, из Ерушалаим спускающейся в Газу, – этакая таки пустынная!

27 Тогда-то, поднявшись, он отправился в путь. Так вот, эфиоп, могущественный и властительный мужчина, скопец Кандации (императрицы эфиопской), который был ответственен за всё казнохранилище императорское её, оный и прибыл в Ерушалаим, 28 намереваясь преклониться п[е]ред [Всемогущим]. ◇ Затем оказался он возвращающимся [домой], так что, восседая на колеснице своей, принялся 29 за чтение Исаии пророка. ◇ Так что Пневма сказала Филиппу:

– Приблизься и прилипни к колеснице этакой!

Ακούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἰεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι 14
δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν
πρὸς αὐτοὺς ⌜τὸν⌝[18] Πέτρον καὶ Ἰωάννην· ◇ οἵτινες 15
καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι
Πνεῦμα Ἅγιον· ◇ ⌜οὔπω⌝[1] γὰρ ἦν ἐπὶ οὐδενὶ αὐτῶν 16
ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ
ὄνομα τοῦ ⌜Κυρίου⌝[16] Ἰησοῦ. ◇ τότε ⌜ἐπετίθουν⌝[2] τὰς 17
χεῖρας ἐπὶ αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα Ἅγιον.
◇ ⌜Ἰδὼν δὲ⌝[1] ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν 18
χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα ⌜τὸ Ἅγιον,⌝[16]
προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα, ◇ λέγων, 19

– Δότε καμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ⌜ἐὰν⌝[19] ἐπιθῶ
τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ Πνεῦμα Ἅγιον.

Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, 20

– Τὸ αργύριον σου σὺν σοι εἴη εἰς Ἀπώλειαν, ὅτι τὴν
δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
◇ ουκ εστί σοι μερὶς ουδὲ κλῆρος εν τῷ Λόγῳ τούτῳ. 21
ἡ γὰρ καρδία σου ουκ εστὶν ευθεῖα ⌜ενώπιον⌝[18] τοῦ
Θεοῦ. ◇ μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, 22
καὶ δεήθητι τοῦ ⌜Θεοῦ,⌝[11] ει ἄρα αφεθήσεταί σοι ἡ
επίνοια τῆς καρδίας σου. ◇ εις γὰρ χολὴν πικρίας καὶ 23
σύνδεσμον αδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

αποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, 24

– Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ εμοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὅπως
μηδὲν επέλθῃ επ᾽ εμὲ ὧν ειρήκατε.

Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν 25
Λόγον τοῦ Κυρίου, ⌜ὑπέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ,⌝[11]
πολλάς τε κώμας τῶν ⌜Σαμαρειτῶν ευηγγελίσαντο.⌝[18]

Ἄγγελος δὲ Κυρίου ελάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων, 26

– Ανάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν επὶ τὴν ὁδὸν
τὴν καταβαίνουσαν απὸ Ιερουσαλὴμ εις Γάζαν· αὕτη
εστὶν ἔρημος.

καὶ αναστὰς επορεύθη· καὶ ιδοὺ ανὴρ Αιθίοψ 27
ευνοῦχος δυνάστης Κανδάκης ⌜τῆς⌝[11] βασιλίσσης
Αιθιόπων, ὃς ἦν επὶ πάσης τῆς γάζης αυτῆς, ὃς εληλύθει
προσκυνήσων εις Ιερουσαλήμ, ◇ ἦν τε ὑποστρέφων καὶ 28
καθήμενος επὶ τοῦ ἅρματος ⌜αυτοῦ,⌝[9] ανεγίνωσκε τὸν
προφήτην Ἡσαΐαν. ◇ εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φίλιππῳ, 29

– Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

8.14 18 ΤΟΝ ⁱ 𝔗κτκ ‖ 𝔓⁷⁴ ⁱ 𝒱
8.16 1 ΟΥΠΩ ⁱ 𝔗κτκ ‖ ΟΥΔΕΠΩ ⁱ 𝒱
16 ΚΥΡΙΟΥ ⁱ 𝔗κν ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ⁱ 𝔐
8.17 2 ΕΠΕΤΙΘΟΥΝ ⁱ 𝔗κτκ ‖ ΕΠΕΤΙΘΕΣΑΝ ⁱ 𝒱
8.18 1 ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ ⁱ 𝔗κτκ ‖ ΙΔΩΝ ⁱ 𝒱
16 ΤΟ ΑΓΙΟΝ ⁱ 𝔗κτκ ‖ 𝔓⁷⁴ ⁱ 𝒱
8.19 9 ΑΝ ⁱ 𝔗 ‖ ΕΑΝ ⁱ 𝔐ᴷᵛ
8.21 18 ΕΝΩΠΙΟΝ ⁱ 𝔗κτκ ‖ ΕΝΑΝΤΙ ⁱ 𝒱
8.22 11 ΘΕΟΥ ⁱ 𝔗κτκ ‖ ΚΥΡΙΟΥ ⁱ 𝒱
8.25 11 ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ⁱ 𝔗κτκ ‖
ΥΠΕΣΤΡΕΦΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ⁱ 𝒱
18 ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΝΤΟ ⁱ 𝔗κτκ ‖
ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΟΝΤΟ ⁱ 𝒱
8.27 11 ΤΗΣ ⁱ 𝔗κτκ ‖ 𝔓⁷⁴ ⁱ 𝒱
8.28 9 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ⁱ 𝔗κν ‖ ΑΥΤΟΥ ⁱ 𝔎

30 Тогда́, подбежа́в к [ней], ◦Фи́липп услы́шал его, чита́ющего Иса́ию ◦пророка. Тогда́-то он сказа́л [о́ному]:

– Неу́жто ты́ таки на са́мом-то де́ле понима́ешь то́, что чита́ешь?

31 О́н же сказа́л:

– Так ка́к же я смо́г бы, если уж не́кто не наста́вил меня?

Он таки попроси́л ◦Фи́липпа, что́бы, взоше́дши в [колесни́цу], [у]се́л[ся] 32 совме́стно с ним. ◇Сам же отрывок из ◦Писа́ния, который он приня́лся чита́ть, был э́таким: **“Как овцу́, на забо́й Его повели́, и точно та́к же, как молодо́й бара́н в прису́тствии ◦остригающего его беззву́чен, э́так же и О́н 33 не открывает ◦рта Своего. ◇В ◦униже́нии Его несправедли́вым оказа́лся ◦су́д над Ним. Само же происхожде́ние Его кто и́менно разъясни́т подро́бно? Потому́-то ◦Е́ва** [т.е. жи́знь] **Его и забира́ется с этой Земли”**.

34 Этот скопе́ц, таки прерва́в [чте́ние], сказа́л ◦Фи́липпу:

– Умоля́ю тебя, [скажи́ мне], о ком и́менно этот проро́к говори́т э́такое? О самом себе́, или же касательно кого́-то ино́го?

35 Тогда́-то ◦Фи́липп, ◦рот свой откры́в, и таки нача́в с э́такого ◦ме́ста из 36 Писа́ния, преподнёс ему Добро́весть о ◦Йешу́а. ◇Затем во вре́мя их продвиже́ния по ◦доро́ге они таки подъе́хали к воде́, так что ◦скопе́ц уси́ливает зву́к свой:

– Смотри́, во́т же вода́! Что́ же препя́тствует мне приня́ть омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду?

37 Тогда́-то ◦Фи́липп сказа́л [ему]:

– Если ты из абсолю́тно все́й ◦сердцеви́ны доверя́ешься [Ему], тогда разреша́ется [окуну́ться]!

Тогда́-то в отве́т он сказа́л:

– Доверя́юсь всеце́ло! ◦Сы́н ◦Всемогу́щего таки Сам Йешу́а Мессия́!

38 О, да́! Приказа́л он останови́ть ◦колесни́цу, и тогда они́ о́ба спусти́лись в ◦во́ду, – как ◦Фи́липп, так и ◦скопе́ц. Тогда́-то [Фи́липп] и преподнёс ему 39 омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду. ◇Затем как то́лько взошли́ они из ◦воды́, Пне́вма ЯХВЕ похи́тила ◦Фи́липпа. О, да́! Этот скопе́ц больше не ви́дел его, и потому́-то продо́лжил тот пу́ть свой, перепо́лненный 40 ра́достью. ◇А Фи́липпа обнару́жили в Азо́те. Та́к что, пу́ть свой держа́, он приня́лся Добро́весть возвеща́ть всем ◦города́м, – вплоть до ◦появления своего в Кеса́рии.

προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αυτοῦ 30
αναγινώσκοντος ⌜τὸν προφήτην Ἡσαΐαν,⌝[8] καὶ εἶπεν,

– Ἆρα γε γινώσκεις ἃ αναγινώσκεις;

ὁ δὲ εἶπεν, 31

– Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, εὰν μή τίς ⌜ὁδηγήσῃ⌝[11] με;

παρεκάλεσε τε τὸν Φίλιππον αναβάντα καθίσαι σὺν
αυτῷ. ◇ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ανεγίνωσκεν ἣν 32
αὕτη, **Ὡς πρόβατον επὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς αμνὸς
εναντίον τοῦ ⌜κείροντος⌝[20] αυτὸν ἄφωνος, οὕτως ουκ
ανοίγει τὸ στόμα αυτοῦ. ◇εν τῇ ταπεινώσει αυτοῦ 33
ἡ κρίσις αυτοῦ ἤρθη· τὴν ⌜δὲ⌝[10] γενεὰν αυτοῦ τίς
διηγήσεται; ὅτι αίρεται απὸ τῆς γῆς ἡ Ζωὴ αυτοῦ.**

Αποκριθεὶς δὲ ὁ ευνοῦχος τῷ Φίλιππῳ εἶπεν, 34

– Δέομαι σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ
ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

ανοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αυτοῦ, καὶ 35
αρξάμενος απὸ τῆς γραφῆς ταύτης, ευηγγελίσατο αυτῷ
τὸν Ιησοῦν. ◇ὡς δὲ επορεύοντο κατὰ τὴν ὁδὸν, ἦλθον 36
επί τί ὕδωρ· καί φησίν ὁ ευνοῦχος,

– Ἰδοὺ, ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

⌜εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος,⌝[1] 37

– ⌜Ει πιστεύεις εξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν.⌝[5]

⌜αποκριθεὶς δὲ εἶπεν,⌝[12]

– ⌜Πιστεύω τὸν Ὑιὸν τοῦ Θεοῦ ειναι τὸν Ιησοῦν
Χριστόν.⌝[15]

καὶ εκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα· καὶ κατέβησαν 38
αμφότεροι εις τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ ευνοῦχος·
καὶ εβάπτισεν αυτόν. ◇ὅτε δὲ ανέβησαν εκ τοῦ ὕδατος, 39
⌜Πνεῦμα⌝[7] Κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον· καὶ ουκ εἶδεν
αυτὸν ουκέτι ὁ ευνοῦχος, επορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν
αυτοῦ χαίρων. ◇Φίλιππος δὲ εὑρέθη εις Ἄζωτον· καὶ 40
διερχόμενος ευηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ
ελθεῖν αυτὸν εις Καισάρειαν.

9.1–19 Обращение Шауля

9 Сам же Шауль, всё ещё продолжа́я источать “а́дскую вонь”, угро́зы и

Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι εμπνέων απειλῆς καὶ φόνου εις 9

8.30 [8] ΤΟΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΗΣΑΙΑΝ 𝔗𝔨 ‖ ΗΣΑΙΑΝ ΤΟΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ 𝔙
8.31 [11] ΟΔΗΓΗΣΗ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΔΗΓΗΣΕΙ 𝔙
8.32 [20] ΚΕΙΡΟΝΤΟΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΕΙΡΑΝΤΟΣ 𝔙
8.33 [10] ΔΕ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
8.37 [1] ΕΙΠΕΝ ... ΦΙΛΙΠΠΟΣ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔐ᵛ ΕΙΠΕΝ ... ΧΡΙΣΤΟΝ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔐ᵛ
[5] ΕΙ ... ΕΞΕΣΤΙΝ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔐ᵛ
[12] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ... ΕΙΠΕΝ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔐ᵛ
[15] ΠΙΣΤΕΥΩ ... ΧΡΙΣΤΟΝ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔐ᵛ
8.39 [7] ΠΝΕΥΜΑ 𝔗𝔣 ‖ ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ ΕΠΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΕΥΝΟΥΧΟΝ ΑΓΓΕΛΟΣ ΔΕ 𝔉

8.32 Ис. 53.7 Таки О́н, из-за ради того́, чтоб злодея́ния снести, ◦рот за́пер на замо́к: как овцу́, на забо́й Его вели́, и точно та́к же, как молодо́й бара́н в прису́тствии ◦остригающего беззву́чен, э́так же и Он не открывает ◦рта Своего.

8.33 Ис. 53.8 В ◦униже́нии [Его] несправедли́вым оказа́лся ◦су́д над Ним. ◦Происхожде́ние Его кто и́менно разъясни́т подро́бно? Потому́-то ◦Е́ва [т.е. жи́знь] Его и забира́ется с этой Земли, – за ◦беззако́ния ◦народа Моего к Та́натосу [т.е. сме́рти] отведён Он.

убийства в сторону учеников Самого ЯХВЕ, подошедши к верховному
2 жрецу, ◇выпросил из присутствия его письма в Дамаск к синагогам, чтобы, как только обнаружил он кого-либо, находящегося на этой Тропе, как мужчин, так и женщин закованными привести ему в Ерушалаим.

3 Затем в момент продвижения [его] произошло наконец-то. Он уже приближался к Дамаску, и тогда внезапно с самого Небосвода со всех
4 сторон озарил его Свет. ◇Тогда-то, пав лицом своим на землю, он услышал звук, обращающийся к нему:

– Шауль, Шауль! Почему ты Меня преследуешь?

5 Тогда-то он сказал:

– Кто же ты, хозяин?

Тогда-то ЯХВЕ сказал [ему]:

– Я же остáнусь тем, кем являюсь сейчас — Йешуа, Которого ты этакий преследуешь! Невыносимо больно тебе лбом биться о стрекала!

6 Как дрожа от страха, так и одолеваемый ужасом, он произнёс:

– ЯХВЕ, какова же воля Твоя для меня, чтобы сотворить [её]?

Так что ЯХВЕ [в ответ] к нему:

– Поднимись и войди в город, и тогда рассказано будет тебе, как именно должно тебе творить!

7 Сами же мужчины, сопровождающие его в миссии [этакой], остановились, парализованные от ужаса, таки собственными ушами слыша этот звук,
8 но воочию никого не способные увидеть. ◇Шауль таки был пробуждён с земли, но никого не смог увидеть распечатанными глазами своими.
9 Затем, ведя за руку, привели его в Дамаск. ◇О, да! Трое суток был он незрячим, и таки не съел ничего, и не выпил ни одного [глотка воды].

10 Таки в Дамаске находился некий ученик по имени Ананий. Так что Сам ЯХВЕ в видении обратился к нему:

– Ананий!

Он же произнёс:

– Вот же я, ЯХВЕ!

11 Тогда-то ЯХВЕ [в ответ] к нему:

– Поднявшись, пойди на улицу, прозываемую “Прямая”, и обязательно в жилище Иуды найди уроженца Тарса по имени Шауль! Смотри же! Он
12 же ради [этакого] и молится, ◇и таки увидел он в видении мужчину по имени Ананий, вошедшего к [нему] и возложившего на него руку, чтобы прозреть ему!

13 Однако же Ананий ответил:

τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ,
◇ᵣτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς 2
συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ.

Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι, ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ 3
Δαμασκῷ· ⌜καὶ ἐξαίφνης⌝[10] ⌜περιήστραψεν αὐτὸν⌝[12] Φῶς ⌜ἀπὸ⌝[15] τοῦ οὐρανοῦ· ◇καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν, ἤκουσε 4
φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ,

– Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις;

εἶπεν δέ, 5

– Τίς εἶ, Κύριε;

ὁ δὲ ⌜Κύριος εἶπεν,⌝[8]

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· ⌜σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.⌝[16]

⌜τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπεν,⌝[1] 6

– ⌜Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι;⌝[6]

⌜καὶ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν,⌝[11]

– Ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εις τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι ⌜τί⌝[25] σε δεῖ ποιεῖν.

οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν 7
⌜ἐννεοί,⌝[8] ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. ◇ᵣηγέρθη δὲ ⌜ὁ⌝[3] Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· 8
⌜ἀνεῳγμένων⌝[8] δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, ⌜οὐδένα⌝[13] ἔβλεπε, χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εις Δαμασκόν. ◇καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ ουκ 9
ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

Ἦν δέ τίς μαθητὴς εν Δαμασκῷ ονόματι Ἀνανίας, 10
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ⌜ὁ Κύριος εν ὁράματι,⌝[13]

– Ἀνανία.

ὁ δὲ εἶπεν,

– Ἰδοὺ εγώ, Κύριε.

ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν, 11

– Ἀναστὰς πορεύθητι επὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν, καὶ ζήτησον εν οικίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ονόματι, Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, ◇καὶ εἶδεν ⌜εν ὁράματι 12
ἄνδρα⌝[3] ⌜ονόματι Ἀνανίαν⌝[6] εισελθόντα καὶ επιθέντα αὐτῷ ⌜χεῖρα,⌝[12] ὅπως αναβλέψῃ.

απεκρίθη δὲ ⌜ὁ⌝[13] Ἀνανίας, 13

9.3 10 ΚΑΙ ΕΞΑΙΦΝΗΣ 𝔗[1]𝔎 ‖ ΕΞΑΙΦΝΗΣ ΤΕ 𝔗[1]𝒱
12 ΠΕΡΙΗΣΤΡΑΨΕΝ ΑΥΤΟΝ 𝔗[1]𝔐 ‖ ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΗΣΤΡΑΨΕΝ 𝔗[1]𝒱
15 ΑΠΟ 𝔗[1]𝔐 ‖ ΕΚ 𝔗[1]𝒱
9.5 8 ΚΥΡΙΟΣ ΕΙΠΕΝ 𝔗[1]𝔐 ‖ 𝔄[1]𝒱
16 ΣΚΛΗΡΟΝ … ΛΑΚΤΙΖΕΙΝ 𝔗[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]ℳ[V]
9.6 1 ΤΡΕΜΩΝ … ΕΙΠΕΝ 𝔗[1]𝔎 ‖ ΛΑΛΑ 𝔗[1]ℳ[V]
6 ΚΥΡΙΕ … ΠΟΙΗΣΑΙ 𝔗[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]ℳ[V]
11 ΚΑΙ … ΑΥΤΟΝ 𝔗[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]ℳ[V]
25 ΤΙ 𝔗[1]𝔐 ‖ Ο ΤΙ 𝔗[1]𝒱
9.7 8 ΕΝΝΕΟΙ 𝔗[1]𝔎 ‖ ΕΝΕΟΙ 𝔗[1]ℳ[V]
9.8 3 Ο 𝔗[1]𝔐 ‖ 𝔄[1]𝒱
8 ΔΕ 𝔗[1]𝔎[V] ‖ ΤΕ 𝔗[1]𝔐
13 ΟΥΔΕΝΑ 𝔗[1]𝔐 ‖ ΟΥΔΕΝ 𝔗[1]𝒱
9.10 13 Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ 𝔗[1]𝔐 ‖ ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ 𝔗[1]𝒱
9.12 3 ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ ΑΝΔΡΑ 𝔗[1]𝔐 ‖ ΑΝΔΡΑ [ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ] 𝔗[1]𝒱
6 ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΝΑΝΙΑΝ 𝔗[1]𝔐 ‖ ΑΝΑΝΙΑΝ ΛΤΙ 𝔗[1]𝒱
12 ΧΕΙΡΑ 𝔗[1]𝔐 ‖ [ΤΑΣ] ΧΕΙΡΑΣ 𝔗[1]𝒱
9.13 3 Ο 𝔗[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]ℳ[V]

– ЯХВЕ, я слы́шал от мно́гих касательно ⸢мужчи́ны э́такого, – обо всём, что зло́е сотвори́л он для тех са́мых, от про́маха отделённых Твоих в
14 Ерушала́им! ◇ И даже зде́сь е́сть у него́ вла́сть из прису́тствия ⸢верхо́вных жрецо́в, чтобы заковáть всéх, ⸢призывáющих ⸢И́мя Твоё!

15 Тогда́-то ⸢ЯХВЕ обрати́лся к нему́:

– Отправля́йся к [нему], потому что э́такий и е́сть Мой па́рус отбо́рности, чтобы о́ному на себе́ пронести́ ⸢И́мя Моё прямо п[е]ред глаза́ми э́тносов
16 и импера́торов, а также сыновéй Израэ́ля! ◇ Ведь Я же самоли́чно разъясню́ ему обо всём, как до́лжно ему несправедли́во пострада́ть [за-]ра́ди ⸢И́мени Моего!

17 Тогда́-то Ана́ния отпра́вился к [нему], и таки вошёл в то жили́ще и, ⸢ру́ки возложи́в на него, сказа́л [ему]:

– Бра́т Шау́ль, посла́л меня Сам ЯХВЕ Йешу́а, Которого ты́ уви́дел воочию на той самой доро́ге, по которой пришёл [сюда]! [Я зде́сь], чтобы прозре́ть тебе и оказа́ться напо́лненным Дыха́нием Отделённости!

18 Тогда́-то то́тчас же с ⸢гла́з его спа́ла как бы то́нкая плёнка, и таки в то́т же моме́нт он прозре́л, и тогда́, подня́вшись, при́нял омове́ние по́лным
19 погруже́нием в во́ду, ◇ а зате́м, приня́вши пи́щу, набра́лся си́л. Таки этот Шау́ль не́сколько дне́й про́был бок-о́-бок с теми ученика́ми, которые в Дамаске.

9.20–25 Возвещение Шауля

20 О, да́! Он то́тчас же в ⸢синаго́гах стал возвеща́ть ⸢Мессию́, что как раз
21 таки Он и е́сть ⸢Сы́н ⸢Всемогу́щего. ◇ И тогда́-то все ⸢слу́шающие [его] стали теря́ть контро́ль над собо́ю, так что заговори́ли они:

– Неу́жто э́тот таки то́т, который без у́стали истребля́л в Ерушала́им ⸢призыва́ющих ⸢и́мя э́такое? Даже сюда́ он пришёл ради э́такого, чтоб[ы] зако́ванными привести́ их к ⸢верхо́вным жрецам!

22 Шау́ль же стал получа́ть укрепле́ние невообрази́мое [свы́ше], и таки возмуще́ние вы́звал у ⸢иудействующих, ⸢обита́ющих в Дамаске, воедино соединя́я [все проро́чества, дока́зывая им], что как раз таки Он и е́сть ⸢Мессия́.

23 Затем по прошествии доста́точного коли́чества дне́й эти иудействующие
24 соста́вили совеща́ние, чтобы ликвиди́ровать его, ◇ но ⸢за́говор их стал изве́стен самому Шау́лю. Они таки стали следи́ть за ⸢вне́шними воро́тами
25 де́нно и но́щно, чтобы ликвиди́ровать им его. ◇ Так что ⸢ученики́, взя́в его, но́чью спусти́ли ч[е]рез ⸢нару́жную сте́ну го́рода, медленно спустив в тростнико́вой корзи́не.

9.26–31 Шауль в Иерушалаим

– Κύριε, ⸢ακήκοα⸣[6] απὸ πολλῶν περὶ τοῦ ανδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ⸢εποίησε τοῖς ἁγίοις σου⸣[15] εν Ιερουσαλήμ· ◇ καὶ ὧδε ἔχει εξουσίαν παρὰ τῶν αρχιερέων, δῆσαι 14
πάντας τοὺς επικαλουμένους τὸ ὄνομα σου.

εἶπεν δὲ πρὸς αυτὸν ὁ Κύριος, 15

– Πορεύου, ὅτι σκεῦος εκλογῆς ⸢μοι εστὶν⸣[11] οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομα μου ενώπιον εθνῶν ⸢καὶ⸣[21] βασιλέων,
υἱῶν τε Ισραήλ· ◇ εγὼ γὰρ ὑποδείξω αυτῷ ὅσα δεῖ 16
αυτὸν ὑπὲρ τοῦ ονόματος μου παθεῖν.

απῆλθε δὲ Ἁνανίας καὶ εισῆλθεν εις τὴν οικίαν, καὶ 17
επιθεὶς επ᾽ αυτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν,

– Σαοὺλ αδελφέ, ὁ Κύριος απέσταλκε με, ⸢Ἰησοῦς⸣[22] ὁ οφθείς σοι εν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως αναβλέψῃς καὶ πλησθῇς Πνεύματος Ἁγίου.

καὶ ευθέως απέπεσον ⸢απὸ τῶν οφθαλμῶν αυτοῦ⸣[14] 18
⸢ὡσεὶ⸣[18] λεπίδες, ανέβλεψε τε ⸢παραχρῆμα,⸣[12] καὶ αναστὰς εβαπτίσθη, ◇ καὶ λαβὼν τροφὴν ενίσχυσεν. 19
εγένετο δὲ ⸢ὁ Σαῦλος⸣[7] μετὰ τῶν εν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς.

9.20–25 Κήρυγμα Σαύλου

Καὶ ευθέως εν ταῖς συναγωγαῖς εκήρυσσε τὸν 20
⸢Χριστόν,⸣[8] ὅτι οὗτός εστίν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. ◇ εξίσταντο 21
δὲ πάντες οἱ ακούοντες καὶ ἔλεγον,

– Ουχ οὗτός εστίν ὁ πορθήσας ⸢εν⸣[13] Ιερουσαλὴμ τοὺς επικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εις τοῦτο ⸢εληλύθει⸣[24] ἵνα δεδεμένους αυτοὺς αγάγῃ επὶ τοὺς αρχιερεῖς;

Σαῦλος δὲ μᾶλλον ενεδυναμοῦτο, καὶ ⸢συνέχυνε⸣[6] τοὺς 22
Ιουδαίους τοὺς κατοικοῦντας εν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός εστίν ὁ Χριστός.

Ὡς δὲ επληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο 23
οἱ Ιουδαῖοι ανελεῖν αυτόν· ◇ εγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ 24
επιβουλὴ αυτῶν. ⸢παρετηροῦν τε⸣[8] τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αυτὸν ανέλωσι· ◇ λαβόντες δὲ 25
⸢αυτὸν οἱ μαθηταὶ⸣[13] νυκτός, ⸢καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους,⸣[7]
χαλάσαντες εν σπυρίδι.

9.26–31 Σαύλος εν Ιερουσαλήμ

---

6 ΑΚΗΚΟΑ⁷𝔗ᵐᵏ ‖ ΗΚΟΥΣΑ⁷𝒱
15 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΣΟΥ⁷𝔗ᵏᶜ ‖ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΣΟΥ ΕΠΟΙΗΣΕΝ⁷𝒱
9.15 11 ΜΟΙ ΕΣΤΙΝ⁷𝔗ᵏᶜ ‖ ΕΣΤΙΝ ΜΟΙ⁷𝒱
21 ΚΑΙ⁷𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΕ ΚΑΙ⁷𝒱
9.17 22 ΙΗΣΟΥΣ⁷𝔗ᵏᵛ ‖ 𝔓⁴⁵𝔐
9.18 4 ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΑΥΤΟΥ⁷𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ⁷𝒱
8 ΩΣΕΙ⁷𝔗ᵗᵏ ‖ ΩΣ⁷𝒱
12 ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ⁷𝔗ᵏ ‖ 𝔓⁴⁵⁷𝔐ᵛ
9.19 7 Ο ΣΑΥΛΟΣ⁷𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔓⁴⁵⁷𝒱
9.20 8 ΧΡΙΣΤΟΝ⁷𝔗ᵐᵏ ‖ ΙΗΣΟΥΝ⁷𝒱
9.21 13 ΕΝ⁷𝔗ᵗᵏ ‖ ΕΙΣ⁷𝒱
24 ΕΛΗΛΥΘΕΙ⁷𝔗ᵏᵛ ‖ ΕΛΗΛΥΘΕΝ⁷𝒱
9.22 6 ΣΥΝΕΧΥΝΕΝ⁷𝔗ᵗᵏ ‖ ΣΥΝΕΧΥΝΝΕΝ⁷𝒱
9.24 8 ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝ ΤΕ⁷𝔗ᵗᵏ ‖ ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ ΔΕ ΚΑΙ⁷𝒱
9.25 3 ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ⁷𝔗ᵐᵏ ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ⁷𝒱
7 ΚΑΘΗΚΑΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΤΕΙΧΟΥΣ⁷𝔗ᵐᵏ ‖ ΔΙΑ ΤΟΥ ΤΕΙΧΟΥΣ ΚΑΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΝ⁷𝒱

26 Затем Шаýль, прибы́в в Ерушала́им, предприня́л многокра́тные попы́тки, чтобы присоедини́ться к ученика́м, но все поголо́вно испы́тывали стра́х п[е]ред ним, дове́рия не пита́я к тому́, что о́н таки учени́к [ЯХВЕ].
27 ◇Тогда́-то Барна́ба, схвати́в его, привёл прямо к Посла́м и подро́бно разъясни́л им, каким и́менно о́бразом на той самой доро́ге уви́дел он Самого ЯХВЕ, а также то́, о чём Он говори́л с ним, и каким и́менно о́бразом в Дама́ске [Шаýль] со всей сме́лостью вы́свободил [Сло́во] в среде́
28 И́мени Йешýа. ◇О, да́! Оста́лся он у них, проска́льзывая и выска́льзывая
29 в Ерушала́им. ◇Та́к что, со всей сме́лостью говоря́ в среде́ И́мени ЯХВЕ Йешýа, он как взя́лся говори́ть, так и вы́двинул против гре́ко-говоря́щих оспа́ривающие аргуме́нты, и таки о́ные осме́лились ликвиди́ровать его.
30 ◇Узна́в же об [этом], бра́тья самоли́чно привели́ его в Кеса́рию, а [отту́да] целенапра́вленно посла́ли его в Та́рс.

31 Так во́т, эккле́сии по абсолю́тно всему́ уде́лу Иу́ды, Галиле́и и Шомро́на таки возыме́ли Благодéнствие, созида́емые и продвига́ющиеся по жи́зненному пути́, – в благогове́нии п[е]ред ЯХВЕ и ободря́ющем утеше́нии Той, Которая Пнéвма Отделённая, стали умножáться.

Παραγενόμενος δὲ ⌜ὁ Σαῦλος⌝[3] ⌜εις⌝[15] Ιερουσαλήμ, 26
⌜επείρᾶτο⌝[17] κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες
εφοβοῦντο αυτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι εστὶν μαθητής.
◇Βαρνάβας δὲ επιλαβόμενος αυτόν ἤγαγε πρὸς 27
τοὺς αποστόλους, καὶ διηγήσατο αυτοῖς πῶς εν
τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον, καὶ ὅτι ελάλησεν
αυτῷ, καὶ πῶς εν Δαμασκῷ επαρρησιάσατο εν
τῷ ονόματι τοῦ Ιησοῦ. ◇καὶ ἦν μετὰ αυτῶν 28
εισπορευόμενος ⌜καὶ εκπορευόμενος εν⌝[16] Ιερουσαλήμ,
◇⌜καὶ⌝[11] παρρησιαζόμενος εν τῷ ονόματι τοῦ Κυρίου 29
⌜Ιησοῦ,⌝[18] ελάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς·
οἱ δὲ επεχείρουν ⌜αυτὸν ανελεῖν⌝[19] ◇επιγνόντες δὲ 30
οἱ αδελφοὶ κατήγαγον αυτὸν εις Καισάρειαν, καὶ
εξαπέστειλαν αυτὸν εις Ταρσόν.

31 ⌜Αἱ μὲν οὖν εκκλησίαι⌝[1] κατὰ ὅλης τῆς Ιουδαίας
καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας ⌜εἶχον⌝[13] ειρήνην,
⌜οικοδομουμεναι καὶ πορευόμεναι⌝[15] τῷ φόβῳ τοῦ
Κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
⌜επληθύνοντο.⌝[28]

9.32–43 Пётр в Лидде и Иоппии

32 Затем произошло́ наконе́ц-то. Пётр, проходя́ ч[е]рез все [экклéсии], сошёл
33 таки к от промаха отделённым, населя́ющим Ли́дду. ◇А та́м обнару́жил он не́кого челове́ка по и́мени Энéй, с 8-ле́тнего [во́зраста] распростёртого на
34 цино́вке, который бы́л таки парализо́ванным. ◇Так что Пётр сказа́л ему:

– Энéй, Йешýа Мессúя исцеля́ет тебя! Поднимúсь, и таки застели́ за собою!

35 Так что он то́тчас же подня́лся. ◇О, да́! Все́, населя́ющие Ли́дду и Шаро́н, уви́дели его [исцелённым]. Они́-то и возврати́лись к Самому ЯХВЕ.

36 А в Ио́ппии находи́лась не́кая учени́ца по и́мени Тавита́, что в перево́де зна́чит “косу́ля”. Э́такая была́ напо́лненной [воз]де́йствиями благи́ми и взялáсь твори́ть не́которые ми́лостыни.

37 Одна́ко же в дни́ те произошло́ наконе́ц-то. Ослабе́в те́лом, она таки
38 умерла́. Та́к что, отмы́в [те́ло её], положи́ли её в мансáрде. ◇Таки Ли́дда оказа́лась недалеко́ от Ио́ппии, [так что] ученики́, услы́шав, что Пётр
39 нахо́дится в го́роде том, посла́ли к нему двух мужчи́н, наста́ивая, чтобы незамедли́тельно добрáлся до них. ◇Тогда́-то, подня́вшись, Пётр пошёл вместе с ними, кото́рого, как то́лько он при́был [туда], ввели́ в ту самую мансáрду, и тогда окружи́ли его все вдóвы, го́рько рыдая и пока́зывая [ему] все те нате́льные рубáхи и облаче́нья, которые так и не зако́нчила

Εγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν 32
καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας ⌜Λύδδαν.⌝[14]
◇εὗρε δὲ εκεῖ ἄνθρωπον τινα ⌜Αινέαν ονόματι,⌝[6] εξ 33
ετῶν οκτὼ κατακείμενον επὶ ⌜κραββάτῳ,⌝[13] ὃς ἦν
παραλελυμένος. ◇καὶ εἶπεν αυτῷ ὁ Πέτρος, 34

– Αινέα, ιᾶταί σε Ιησοῦς ⌜ὁ⌝[10] Χριστὸς· ανάστηθι καὶ
στρῶσον σεαυτῷ.

καὶ ευθέως ανέστη. ◇καὶ ⌜εἶδον⌝[12] αυτὸν πάντες οἱ 35
κατοικοῦντες ⌜Λύδδαν⌝[7] καὶ τὸν ⌜Σάρωνα,⌝[10] οἵτινες
επέστρεψαν επὶ τὸν Κύριον.

Εν Ιόππῃ δέ τίς ἦν μαθήτρια ονόματι Ταβιθά, 36
ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης
⌜αγαθῶν έργων⌝[16] καὶ ελεημοσυνῶν ὧν εποίει.

Εγένετο δὲ εν ταῖς ἡμέραις εκείναις ασθενήσασαν 37
αυτὴν αποθανεῖν· λούσαντες δὲ ⌜αυτὴν έθηκαν⌝[12]
εν ὑπερῴῳ. ◇εγγὺς δὲ ούσης ⌜Λύδδης⌝[14] τῇ Ιόππῃ, 38
οἱ μαθηταὶ ακούσαντες ὅτι Πέτρος εστὶν εν αυτῇ,
απέστειλαν ⌜δύο ἄνδρας⌝[16] πρὸς αυτόν, παρακαλοῦντες
μὴ ⌜οκνῆσαι⌝[22] διελθεῖν ἕως ⌜αυτῶν.⌝[25] ◇αναστὰς δὲ 39
Πέτρος συνῆλθεν αυτοῖς· ὃν παραγενόμενον ανήγαγον
εις τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αυτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι

9.26 3 Ο ΣΑΥΛΟΣ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ ²𝒱
5 ΕΙΣ ¹𝔗cv ‖ ΕΝ ²ℳ
7 ΕΠΕΙΡΑΤΟ ¹𝔗κ ‖ ΕΠΕΙΡΑΖΕΝ ²𝒱
9.28 6 ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ¹𝔗c ‖ ΕΙΣ ²ℳ ‖ ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ³𝒱
9.29 1 ΚΑΙ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ ²𝒱
8 ΙΗΣΟΥ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ ²𝒱
19 ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΛΕΙΝ ¹𝔗κ ‖ ΑΝΕΛΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ²𝒱
9.31 1 ΑΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ ¹𝔗κ ‖ Η ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ²𝒱
13 ΕΙΧΟΝ ¹𝔗κ ‖ ΕΙΧΕΝ ²𝒱
15 ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΑΙ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑΙ ¹𝔗κ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΗ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ ²𝒱
28 ΕΠΛΗΘΥΝΟΝΤΟ ¹𝔗κ ‖ ΕΠΛΗΘΥΝΕΤΟ ²𝒱
9.32 14 ΛΥΔΔΑΝ ¹𝔗κ ‖ ΛΥΔΔΑ ²𝒱
9.33 6 ΑΙΝΕΑΝ ΑΤΙ ¹𝔗κ ‖ ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΙΝΕΑΝ ²𝒱
13 ΚΡΑΒΒΑΤΩ ¹𝔗κ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΥ ²𝒱
9.34 10 Ο ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ ²𝒱
9.35 2 ΕΙΔΟΝ ¹𝔗κ ‖ ΕΙΔΑΝ ²𝒱
7 ΛΥΔΔΑΝ ¹𝔗κ ‖ ΛΥΔΔΑ ²𝒱
10 ΣΑΡΩΝΑΝ ¹𝔗 ‖ ΣΑΡΩΝΑ ²𝔎v ‖ ΑΣΣΑΡΩΝΑ ³ℳ
9.36 16 ΑΓΑΘΩΝ ΕΡΓΩΝ ¹𝔗κ ‖ ΕΡΓΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ²𝒱
9.37 12 ΑΥΤΗΝ ΕΘΗΚΑΝ ¹𝔗κ ‖ ΕΘΗΚΑΝ [ΑΥΤΗΝ] ²𝒱
9.38 4 ΛΥΔΔΗΣ ¹𝔗κ ‖ ΛΥΔΔΑΣ ²𝒱
16 ΔΥΟ ΑΝΔΡΑΣ ¹𝔗cv ‖ 𝔓⁷⁴ ²ℳ
22 ΟΚΝΗΣΑΙ ¹𝔗κ ‖ ΟΚΝΗΣΗΣ ²𝒱
25 ΑΥΤΩΝ ¹𝔗κ ‖ ΗΜΩΝ ²𝒱

40 твори́ть с ни́ми находи́вшаяся Косу́ля. ◇ Таки вы́проводивши всех нару́жу, опусти́вшись на коле́ни, Пётр взмоли́лся и́, обрати́вшись к бездыха́нному те́лу [Косу́ли], сказа́л [ей]:

– Тавита́, подыми́сь!

Тогда́-то раскры́ла она глаза́ свои́ и́, уви́дев Петра́, приняла́ сидя́чее
41 положе́ние. ◇ Та́к что, [по]да́в ей ру́ку, он помо́г ей подня́ться. Зате́м, прозвуча́в к от про́маха отделённым и вдо́вам, он поста́вил её п[е]ред
42 [ними] живу́щей. ◇ [Собы́тие] же [э́такое] изве́стным сде́лалось по абсолю́тно всей Ио́ппии, и тогда мно́гие всеце́ло положи́лись на Самого ЯХВЕ.

43 Затем произошло́ наконе́ц-то. Пребы́л он в Ио́ппии мно́гие дни́, прожива́я в прису́тствии не́кого Шимо́на кожевника.

10.1–33 Видения Петра и Корнилия

10 Был же в Кеса́рии не́кий мужчи́на по и́мени Корни́лий, центурио́н из
2 вое́нного полка́, прозыва́емого “Италийский”, ◇ благочести́вый и п[е]ред Всемогу́щим благогове́ющий совме́стно со все́м до́мом своим, как творя́щий мно́гие ми́лостыни наро́ду, так и сквозь всё [Снисходи́тельность]
3 вымали́вающий у Всемогу́щего. ◇ Около 9-го ча́са дня́ в виде́нии он я́сно уви́дел гонца́ Всемогу́щего, вошедшего к нему и сказа́вшего ему:

– Корни́лий!

4 Тогда́-то о́н, разгляде́в его и одолённый у́жасом, сказа́л [ему]:

– Что́ же это тако́е, хозя́ин?

Тогда́-то тот сказа́л ему:

– Моли́твы твои́ и ми́лостыни твои́ взошли́ в воспомина́ние прямо п[е]ред
5 лицо́ Самого Всемогу́щего! ◇ Так что прямо сейча́с мужчи́н отпра́вь
6 в Ио́ппию и пригласи́ Шимо́на, которого прозыва́ют Петро́м! ◇ Э́такий гости́т в прису́тствии не́кого Шимо́на кожевника, чьё жили́ще нахо́дится в прису́тствии глубоково́дья. Этакий и ска́жет тебе, что и́менно до́лжно тебе твори́ть!

7 Затем когда гоне́ц, говори́вший с Корни́лием, ушёл, прозвуча́в к двои́м поднево́льным прислу́гам своим и к во́ину благочести́вому, упо́рно
8 пребыва́ющему при нём, ◇ и рассказа́в им обо всём до после́дней ме́лочи, посла́л он их в Ио́ппию.

9 Зате́м, на сле́дующий де́нь во вре́мя того путеше́ствия, и таки в моме́нт приближе́ния [о́ных] к тому́ го́роду, около 6-го ча́са Пётр взошёл на ве́рхнюю ча́сть до́ма, чтобы помоли́ться.

10 Затем произошло́ наконе́ц-то. Он си́льно был го́лоден, так что еду́ захоте́л распро́бовать, но приготавливаемую други́ми, [и вот тогда́-то]

Ανὴρ δέ τίς ⌜ἦν⌝[4] εν Καισαρείᾳ ονόματι Κορνήλιος, **10**
εκατοντάρχης εκ σπείρης τῆς καλουμένης Ιταλικῆς,
◇ ευσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ 2
αυτοῦ, ποιῶν ⌜τε⌝[12] ελεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ
δεόμενος τοῦ Θεοῦ ⌜διὰ παντός⌝[21] ◇ εἶδεν εν ὁράματι 3
φανερῶς, ὡσεὶ ⌜ὥραν εννάτην⌝[16] τῆς ἡμέρας, ἄγγελον
τοῦ Θεοῦ εισελθόντα πρὸς αυτόν, καὶ ειπόντα αυτῷ,

– Корнήлие.

ὁ δὲ ατενίσας αυτῷ καὶ έμφοβος γενόμενος εἶπεν, 4

– Τί εστίν, Κύριε;

εἶπεν δὲ αυτῷ,

– Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ελεημοσύναι σου ανέβησαν
εις μνημόσυνον ⌜ενώπιον⌝[25] τοῦ Θεοῦ. ◇ καὶ νῦν πέμψον 5
⌜εις Ιόππην άνδρας,⌝[14] καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα ⌜ὃς
επικαλεῖται Πέτρος·⌝[10] ◇ οὗτος ξενίζεται παρά τίνι 6
Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ εστίν οικία παρὰ θάλασσαν· ⌜οὗτος
λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.⌝[12]

ὡς δὲ απῆλθεν ὁ άγγελος ὁ λαλῶν ⌜τῷ Κορνηλίῳ,⌝[8] 7
φωνήσας δύο τῶν οικετῶν ⌜αυτοῦ,⌝[14] καὶ στρατιώτην ευ-
σεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αυτῷ, ◇ καὶ εξηγησάμενος 8
⌜αυτοῖς ἅπαντα,⌝[3] απέστειλεν αυτοὺς εις τὴν Ιόππην.

Τῇ δὲ επαύριον ὁδοιπορούντων εκείνων καὶ τῇ πόλει 9
εγγιζόντων, ανέβη Πέτρος επὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι,
περὶ ὥραν ἕκτην·

εγένετο δὲ πρόσπεινος, καὶ ἤθελε γεύσασθαι· 10
παρασκευαζόντων δὲ ⌜εκείνων, επέπεσεν⌝[9] επ᾽ αυτὸν

9.40 7 ΘΕΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΘΕΙΣ[1] 𝒱
9.42 9 ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΠΟΛΛΟΙ[1] 𝒱
9.43 6 ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.1 4 ΗΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.2 12 ΤΕ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
21 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ[1] 𝔗 ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ[1] 𝔐ᴷᵛ
10.3 6 ΩΡΑΝ ΕΝΝΑΤΗΝ[1] 𝔗κ ‖ ΩΡΑΝ ΕΝΑΤΗΝ[1] 𝔐 ‖ ΠΕΡΙ ΩΡΑΝ ΕΝΑΤΗΝ[1] 𝒱
10.4 25 ΕΝΩΠΙΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ[1] 𝒱
10.5 4 ΕΙΣ ΙΟΠΠΗΝ ΑΝΔΡΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΝΔΡΑΣ ΕΙΣ ΙΟΠΠΗΝ[1] 𝒱
10 ΟΣ ΕΠΙΚΑΛΕΙΤΑΙ ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΤΙΝΑ ΟΣ ΕΠΙΚΑΛΕΙΤΑΙ ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝒱
10.6 12 ΟΥΤΟΣ ΛΑΛΗΣΕΙ ΣΟΙ ΤΙ ΣΕ ΔΕΙ ΠΟΙΕΙΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐ᵛ
10.7 8 ΤΩ ΚΟΡΝΗΛΙΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
14 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.8 3 ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΑΝΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΑΝΤΑ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝒱
10.10 9 ΕΚΕΙΝΩΝ ΕΠΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΩΝ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝒱

11 состоя́ние экста́за урага́нно обру́шилось на него, ◇ так что воо́чию созерца́ет он сам Небосво́д отворенным, и спуска́ющийся пове́рх него самого́ не́кий па́рус корабе́льный наподо́бие огро́много то́нкого полотни́ща, 4-мя главе́нствами в око́вах удержива́емый и [и́ми же]
12 опуска́емый пове́рх Земли́, ◇ в среде́ кото́рого и оказа́лись все без исключе́ния четвероно́гие тва́ри Земли́, ди́кие тва́ри, рептили́и, и даже
13 кры́латые э́того Небосво́да. ◇ Так что прозвуча́л к нему зву́к:

– Пётр, подня́вшись, заколи́ и обжа́рь на огне́, а затем съе́шь!

14 Но Пётр сказа́л:

– Ни в ко́ем слу́чае, ЯХВЕ, потому как никогда́ не употребля́л я в пи́щу ничего́ осквернённого, и тем бо́лее нечи́стого!

15 Но зву́к сно́ва во 2-й раз [обрати́лся] к нему:

– Те́х, кото́рых Сам Всемогу́щий очи́стил, вот ты́-то не оскверня́й!

16 Таки [де́йство] э́такое произошло́ три́жды, и тогда этот па́рус корабе́льный сно́ва за́бран был прямо в сам Небосво́д.

17 Зате́м, когда Пётр в себе само́м стал недоумева́ть о то́м, че́м бы соизво́лило быть это виде́ние, которое он уви́дел, так во́т же: мужчи́ны, посланные самим Корни́лием, расспроси́в о жили́ще Шимо́на,
18 останови́лись прямо у укреплённых воро́т! ◇ Так что, прозвуча́в, они попыта́лись вы́ведать, действи́тельно ли Шимо́н, прозыва́емый Петро́м,
19 гости́т в ме́сте э́таком. ◇ Тогда́-то Петру́, размышля́ющему об этом виде́нии, Пне́вма сказа́ла ему:

20 – Смотри́ же, тро́е мужчи́н тебя́ пыта́ются разыска́ть! ◇ Впро́чем, подня́вшись, спусти́сь и пойди́ вместе с ни́ми, нима́ло не сомнева́ясь, так как Я самоли́чно посла́ла их [к тебе]!

21 Тогда́-то Пётр, спусти́вшись к мужчи́нам, посланным к нему Корни́лием, сказа́л:

– Так во́т, я́ и е́сть то́т, которого вы и́щете! Какова́ та прови́нность, из-за ради кото́рой объяви́лись вы здесь?

22 Тогда́-то они и сказа́ли:

– Центурио́н Корни́лий, мужчи́на огранённый и благогове́ющий п[е]ред Всемогу́щим, таки име́я [хоро́шее] свиде́тельство от абсолю́тно всего́ э́тноса иудействующих, [за]получи́л от гонца́, от про́маха отделённого, указа́ние, чтобы пригласи́ть тебя в дом его и в прису́тствии твоём услы́шать глаго́лы!

23 Тогда́-то, пригласи́в их, он при́нял [их] как госте́й. Затем на сле́дующий де́нь Пётр вы́шел вместе с ни́ми, а также не́которые из бра́тьев, которые
24 из Иоппии, пошли́ совме́стно с ним. ◇ О, да! На сле́дующий де́нь вошли́ они в Кеса́рию, а Корни́лий находи́лся в ожида́нии их, созва́в родственников своих и бли́зких друзе́й.

έκστασις, ◇ καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ανεῳγμένον, καὶ 11
καταβαῖνον ⌜επ᾽ αὐτὸν⌝[18] σκεῦός τί ὡς οθόνην μεγάλην,
τέσσαρσιν αρχαῖς ⌜δεδεμένον, και⌝[17] καθιέμενον επὶ τῆς
γῆς· ◇ εν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα ⌜τῆς γῆς καὶ 12
τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ⌝[17] τοῦ ουρανοῦ.
◇ καὶ εγένετο φωνὴ πρὸς αυτόν, 13

– Αναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, 14

– Μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι ουδέποτε έφαγον πᾶν κοινὸν
⌜ἢ⌝[12] ακάθαρτον.

καὶ φωνὴ πάλιν εκ δευτέρου πρὸς αυτόν, 15

– Ἃ ὁ Θεὸς εκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου.

τοῦτο δὲ εγένετο επὶ τρίς· καὶ ⌜πάλιν ανελήφθη⌝[7] τὸ 16
σκεῦος εις τὸν ουρανόν.

Ὡς δὲ εν έαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί άν είη τὸ 17
ὅραμα ὃ εἶδε, ⌜καὶ⌝[15] ιδού, οἱ άνδρες οἱ απεσταλμένοι
⌜από⌝[21] τοῦ Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οικίαν ⌜Σί-
μωνος,⌝[27] επέστησαν επὶ τὸν πυλῶνα, ◇ καὶ φωνήσαντες 18
επυνθάνοντο ει Σίμων, ὁ επικαλούμενος Πέτρος, ενθάδε
ξενίζεται. ◇ τοῦ δὲ Πέτρου ⌜ενθυμουμένου⌝[14] περὶ τοῦ 19
ὁράματος, εἶπεν αυτῷ τὸ Πνεῦμα,

– Ιδού, άνδρες ⌜τρεῖς ζητοῦσι⌝[14] σε. ◇ αλλὰ αναστὰς κα- 20
τάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αυτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος·
⌜διότι⌝[10] εγὼ απέσταλκα αυτούς.

καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς άνδρας ⌜τοὺς 21
απεσταλμένους απὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αυτόν,⌝[7] εἶπεν,

– Ιδού, εγώ ειμὶ ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αιτία δι ἣν πάρεστε;

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[3] 22

– Κορνήλιος έκατοντάρχης, ανὴρ δίκαιος καὶ φοβού-
μενος τὸν Θεόν μαρτυρούμενος τε ὑπὸ ὅλου τοῦ
έθνους τῶν Ιουδαίων, εχρηματίσθη ὑπὸ αγγέλου άγίου
μεταπέμψασθαι σε εις τὸν οἶκον αυτοῦ, καὶ ακοῦσαι
ῥήματα παρὰ σοῦ.

εισκαλεσάμενος οὖν αυτοὺς εξένισε. τῇ δὲ επαύριον 23
⌜ὁ Πέτρος⌝[18] εξῆλθε σὺν αυτοῖς, καί τινές τῶν αδελφῶν
τῶν απὸ ⌜τῆς⌝[19] Ιόππης συνῆλθον αυτῷ. ◇ ⌜καὶ τῇ⌝[11] 24
επαύριον ⌜εισῆλθον⌝[14] εις τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ
Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αυτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς
συγγενεῖς αυτοῦ καὶ τοὺς αναγκαίους φίλους.

10.11 [8] ΕΠ ΑΥΤΟΝ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ $\mathfrak{P}^{45}$⟧ $\mathcal{V}$
[17] ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ $\mathfrak{P}^{45}$⟧ $\mathcal{V}$
10.12 [7] ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΑ ΘΗΡΙΑ ΚΑΙ ΤΑ ΕΡΠΕΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ ΚΑΙ ΕΡΠΕΤΑ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΠΕΤΕΙΝΑ⟧ $\mathcal{V}$
10.14 [12] Η ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ ΚΑΙ⟧ $\mathcal{V}$
10.16 [7] ΠΑΛΙΝ ΑΝΕΛΗΦΘΗ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ ΕΥΘΥΣ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ⟧ $\mathcal{V}$
10.17 [15] ΚΑΙ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ $\mathfrak{P}^{45}$⟧ $\mathcal{V}$
[21] ΑΠΟ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ ΥΠΟ⟧ $\mathcal{V}$
[27] ΣΙΜΩΝΟΣ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ ΤΟΥ ΣΙΜΩΝΟΣ⟧ $\mathcal{V}$
10.19 [4] ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΥ ⟦$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΙΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΥ⟧ $\mathcal{M}^{V}$
[14] ΤΡΕΙΣ ΖΗΤΟΥΣΙΝ ⟦$\mathfrak{K}$ ‖ ΖΗΤΟΥΣΙΝ $\mathcal{M}$ ‖ ΤΡΕΙΣ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ⟧ $\mathcal{V}$
10.20 [10] ΔΙΟΤΙ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ ΟΤΙ⟧ $\mathcal{V}$
10.21 [7] ΤΟΥΣ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΟΡΝΗΛΙΟΥ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ⟦$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{P}^{45}$⟧ $\mathcal{M}^{V}$
10.22 [3] ΕΙΠΟΝ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ ΕΙΠΑΝ⟧ $\mathcal{V}$
10.23 [8] Ο ΠΕΤΡΟΣ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ ΑΝΑΣΤΑΣ⟧ $\mathcal{V}$
[19] ΤΗΣ ⟦$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{P}^{45}$⟧ $\mathcal{M}^{V}$
10.24 [1] ΚΑΙ ΤΗ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ ΤΗ ΔΕ⟧ $\mathcal{V}$
[4] ΕΙΣΗΛΘΟΝ ⟦$\mathfrak{M}^{tsk}$ ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ⟧ $\mathcal{V}$

25 Затем в момéнт вхождения ¿Петрá произошлó наконéц-то. Встрéтивший
26 его ¿Корнúлий, пáв на ¿колéни, преклонúлся п[е]ред [ним], ◇ но ¿Пётр
пробудúл его, произнóся:

– Поднимúсь! Да я ж[е] таки сáм человéк!

27 Затéм, продолжáя бесéду с ним, вошёл он в [дóм Корнúлия] и
28 обнарýживает [там] огрóмное колúчество собрáвшихся. ◇ Он таки
прокричáл к ним:

– Вы же сáми настáиваете, дéскать противоправно мужчúне
иудéйствующему присоединя́ться или приближáться к инорóдному, но
мне Сам Всемогýщий показáл: ни одного человéка не называ́ть
29 осквернённым, и тем бóлее нечúстым! ◇ Вот поэ́тому-то, как пригласúли
меня, так я и пришёл без малéйшего сопротивлéния! Тепéрь-то я
вопрошáю: по какóй и́менно причúне пригласúли вы меня?

30 Тогдá-то ¿Корнúлий объявúл [ему]:

– На протяжéнии 4-х днéй вплотнýю до ¿часа э́такого пребывáл я в посте́,
и в 9-м чáсе прямо в ¿дóме моём творúл молúтву. Так вóт, прямо п[е]редо
31 мнóю остановúлся мужчúна в убрáнстве блистáющем, ◇ и таки заявля́ет
[мне]: «Корнúлий, услы́шана твоя́ эта молúтва, так что п[е]ред лицóм Самого
32 Всемогýщего вспóмнили о ¿милостынях твоих! ◇ Так вóт, в Иóппию
отпрáвь *гонцóв* и вы́зови к себе Шимóна, которого прозывáют Петрóм!
Э́такий гостúт в жилúще Шимóна кожéвника в присýтствии глубоковóдья,
33 котóрый, прибы́в к [тебе], повéдает тебе [глаго́лы]!» ◇ Потому́-то без
малéйшего промедлéния отпрáвил я за тобóй, и ты таки превосхóдно
сотворúл, прибы́в [сюда]! Так вóт, нынé мы всé присýтствуем здесь п[е]ред
глазáми Самого Всемогýщего, чтобы услы́шать все без исключéния
[глаго́лы], ¿предписанные тебе Самим ¿Всемогýщим!

Ὡς δὲ εγένετο ⸢εισελθεῖν⸣[4] τὸν Πέτρον, συναντήσας αυτῷ ὁ Κορνήλιος, πεσὼν επὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν. ◇ ὁ δὲ Πέτρος ⸢αυτὸν ἤγειρε,⸣[4] λέγων, 25 26

– Ανάστηθι· ⸢καγὼ⸣[18] αυτὸς ἄνθρωπος ειμὶ.

καὶ συνομιλῶν αυτῷ εισῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς, ◇ ἔφη τε πρὸς αυτούς, 27 28

– Ὑμεῖς επίστασθε ὡς αθέμιτον εστὶν ανδρὶ Ιουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι αλλοφύλῳ· ⸢καὶ εμοὶ⸣[16] ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ακάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· ◇ διὸ καὶ αναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθε με. 29

καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, 30

– Απὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην ⸢νηστεύων, καὶ τὴν εννάτην ὥραν⸣[13] προσευχόμενος εν τῷ οἴκῳ μου. καὶ ιδού, ανὴρ έστη ενώπιον μου εν εσθῆτι λαμπρᾷ, ◇ καὶ φησι, Κορνήλιε, εισηκούσθη σου ἡ προσευχὴ, καὶ αἱ ελεημοσύναι σου εμνήσθησαν ενώπιον τοῦ Θεοῦ. ◇ πέμψον οὖν εις Ιόππην, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς επικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται εν οικίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ⸢ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.⸣[19] ◇ Εξαυτῆς οὖν έπεμψα πρὸς σε· σὺ τε καλῶς εποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ενώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν ακοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ ⸢Θεοῦ.⸣[26] 31 32 33

10.34–48 Речь Петра

34 Тогдá, откры́в ¿рот, Пётр произнёс:

– Поúстине постигáю, что **¿Всемогýщий таки не имéет ни кáпли**
35 **предвзя́тости**, ◇ но во вся́ком э́тносе ¿благоговéющий п[е]ред Ним и
36 упражня́ющийся в огранённости, по сути, приéмлем для Него! ◇ Ло́гос,
Которого пос[ы]лáл Он к ¿сыновьям Израúля, распространя́я Добровéсть
о Благодéнствии ч[е]рез Йешýа Мессúю, Он же и éсть Влады́ка
37 всéх! ◇ Вы сáми отлúчно знáете ¿глагóл, разошéдшийся по абсолю́тно
всему́ ¿удéлу Иу́ды, с ¿Галилéи взя́вший нача́ло своё вслед за ¿омовéнием
пóлным погружéнием в вóду, которое откры́то провозглашáл Иоáнн, –
38 ◇ [о] Йешýа, Который из Назарéта: как ¿Всемогýщий помáзал Его
Дыхáнием Отделённости и могýществом, Который проложúл Тропу́
Свою, творя́ добро́ и исцеля́я всéх, ¿претерпевáющих издевáтельства от
самого Дья́вола, потому как Сам Всемогýщий находúлся бок-о́-бок

Ανοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα, εἶπεν, 34

– Επὶ αληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι **Ουκ εστὶ ⸢προσωπολήπτης⸣[13] ὁ Θεός**· ◇ αλλὰ εν παντὶ έθνει ὁ φοβούμενος αυτὸν καὶ εργαζόμενος δικαιοσύνην, δεκτὸς αυτῷ εστίν. ◇ τὸν Λόγον ὃν απέστειλε τοῖς υἱοῖς Ισραήλ, ευαγγελιζόμενος ειρήνην διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ οὗτός εστί πάντων Κύριος· ◇ ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα κατὰ ὅλης τῆς Ιουδαίας, ⸢αρξάμενον⸣[10] απὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ εκήρυξεν Ιωάννης· ◇ Ιησοῦν τὸν απὸ ⸢Ναζαρέθ,⸣[14] ὡς έχρισεν αυτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν ευεργετῶν καὶ ιώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ Διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετὰ αυτοῦ. ◇ καὶ ἡμεῖς ⸢εσμεν⸣[3] μάρτυρες 35 36 37 38 39

10.25 [4] ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΥ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ[1] 𝔐[v]
10.26 [4] ΑΥΤΟΝ ΗΓΕΙΡΕΝ[1] 𝔗𝔞𝔩𝔢𝔵 ‖ ΗΓΕΙΡΕΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔙
[8] ΚΑΓΩ[1] 𝔗𝔞𝔩𝔢𝔵 ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ[1] 𝔙
10.28 [16] ΚΑΙ ΕΜΟΙ[1] 𝔗𝔞𝔩𝔢𝔵 ‖ ΚΑΜΟΙ[1] 𝔙
10.30 [13] ΝΗΣΤΕΥΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΝΝΑΤΗΝ ΩΡΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΝΗΣΤΕΥΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΝΑΤΗΝ ΩΡΑΝ[1] 𝔐 ‖ ΤΗΝ ΕΝΑΤΗΝ[1] 𝔙
10.32 [19] ΟΣ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΛΑΛΗΣΕΙ ΣΟΙ[1] 𝔗𝔞𝔩𝔢𝔵 ‖ 𝔇[1] 𝔙
10.33 [26] ΘΕΟΥ[1] 𝔗𝔞𝔩𝔢𝔵 ‖ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔙
10.34 [13] ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΠΤΗΣ[1] 𝔗𝔞𝔩𝔢𝔵 ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΠΤΗΣ[1] 𝔙
10.37 [10] ΑΡΞΑΜΕΝΟΝ[1] 𝔗𝔞𝔩𝔢𝔵 ‖ ΑΡΞΑΜΕΝΟΣ[1] 𝔙
10.38 [4] ΝΑΖΑΡΕΤ[1] 𝔐 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ[1] 𝔎[v]
10.39 [3] ΕΣΜΕΝ[1] 𝔗𝔞𝔩𝔢𝔵 ‖ 𝔇[1] 𝔙

10.34 Втор. 10.17* потому как ¿ЯХВЕ, ¿Всемогýщий ваш — э́такий Божественная Семья́ ¿божеств и Влады́ка ¿хозя́ев: ¿Всемогýщий, ¿Вели́кий, Могýчий и ¿Ужаса́ющий, таки Который из-за *чужо́го* настрое́ния не впада́ет в исте́рику, и никогда́, никогда́ взя́тку не берёт!

Йов 34.19* Как раз таки Он не возжела́л постыди́ться лица́ многоуважа́емого, и не обрати́л Он внима́ние на почте́ние, что с ног ва́лит п[е]ред многовла́стными: чтоб в глубо́кой исте́рике искази́лись физионо́мии их.

39 с Ним. ◇О, да! Мы таки — свидетели всего того, что сотворил Он
как на территории иудействующих, так и в Ерушалаим. Его же они
40 ликвидировали, ч[е]рез повешение умертвив на бревне! ◇Этакого Сам
Всемогущий пробудил на 3-й день, а затем поручил Ему объявиться
41 с доказательством неоспоримым: ◇не [п[е]ред] всем народом, но [п[е]ред]
свидетелями, заранее отобранными Самим Всемогущим — [п[е]ред] нами,
которые, вскоре после поднятия Его из среды мертвецов, совместно
42 с Ним сотрапезничали и разделили с Ним кубок [вина]! ◇Так что
предписал Он нам для того народа провозгласить *спасение* и убедительно
засвидетельствовать о том, что Он таки Тот Самый, определённый Самим
43 Всемогущим — Судья живущих и мертвецов! ◇Все Пророки являются
свидетелями этакому обретению освобождения от промахов ч[е]рез Имя
Его: каждым, вверяющимся в руки Его!

πάντων ὧν εποίησεν έν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ιουδαίων καὶ
εν Ιερουσαλήμ· ὃν ⌜ανεῖλον⌝[18] κρεμάσαντες επὶ ξύλου.
◇τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε ⌜τῇ⌝[15] τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν 40
αὐτὸν εμφανῆ γενέσθαι, ◇ου παντὶ τῷ λαῷ, αλλὰ 41
μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν,
οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ
αναστῆναι αὐτὸν εκ νεκρῶν. ◇καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν 42
κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι ⌜αὐτός⌝[10]
εστίν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ Κριτὴς Ζώντων
καὶ νεκρῶν. ◇τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, 43
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ονόματος αὐτοῦ πάντα
τὸν πιστεύοντα εις αὐτόν.

44 В то время как Пётр всё ещё произносил глаголы этакие, Та
Самая, Которая Пневма Отделённая, ураганно обрушилась на всех,
45 слушающих Самого Логоса. ◇Так что потеряли контроль над собою
все у[в[е]р[е]нные, которые из обрезания, которые и собрались совместно с
Петром, *ликуя о* том, что даже поверх этносов пролит подарок Той Самой,
46 Которая Пневма Отделённая, ◇ведь они же собственными ушами
услышали тех глоссолалящими и возвеличивающими Всемогущего.
И вот тогда-то Пётр прервал [их]:

Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, επέπεσε 44
τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον επὶ πάντας τοὺς ακούοντας τὸν
Λόγον. ◇καὶ εξέστησαν οἱ εκ περιτομῆς πιστοὶ, ὅσοι 45
⌜συνῆλθον⌝[8] τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ επὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εκκέχυται ◇ἤκουον γὰρ αὐτῶν 46
λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. τότε
απεκρίθη ⌜ὁ⌝[12] Πέτρος,

47 – Разве может кто-нибудь препятствие создать п[е]ред этой водой,
чтобы не погрузить в неё этаких, которые приняли Ту Самую, Которая
Пневма Отделённая, – точно так же, как и мы?

– Μήτι τὸ ὕδωρ ⌜κωλῦσαί δύναται⌝[4] τις, τοῦ μὴ 47
βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
έλαβον ⌜καθὼς⌝[17] καὶ ἡμεῖς;

48 Тогда-то повелел он им, чтобы приняли омовение полным погружением
в воду, – в среде Имени Самого ЯХВЕ. И вот тогда-то они упросили его,
чтобы посвящённо пребыл у [них] несколько суток.

προσέταξε ⌜τε⌝[12] αὐτοὺς ⌜βαπτισθῆναι εν τῷ ονόματι 48
τοῦ Κυρίου.⌝[14] τότε ηρώτησαν αὐτὸν επιμεῖναι ἡμέρας
τινάς.

11.1–18 Сообщение Петра для Иерушалаимской экклесии

11 Затем Послы вместе с братьями, находящимися в уделе Иуды, услышали
о том, что даже этносы приняли к себе Самого что ни на есть Логоса
2 Всемогущего. ◇А как только Пётр взошёл в Ерушалаим, касательно
3 него сомнение выразили те, которые из обрезания, ◇говорящие:

Ἤκουσαν δὲ οἱ απόστολοι καὶ οἱ αδελφοὶ οἱ όντες 11
κατὰ τὴν Ιουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη εδέξαντο τὸν Λόγον
τοῦ Θεοῦ. ◇⌜καὶ ὅτε ανέβη Πέτρος εις Ἱεροσόλυμα, 2
διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ εκ περιτομῆς,⌝[1] ◇λέγοντες, 3
ὅτι

– Вошёл ты к мужчинам, имеющим крайнюю плоть, и даже сотрапезничал
совместно с ними!

– ⌜Πρὸς ἄνδρας ακροβυστίαν ἐχοντας εισῆλθες,⌝[13] καὶ
συνέφαγες αὐτοῖς.

4 Тогда-то, приняв ши [говорить в своё оправдание], Пётр стал
упорядоченно растолковывать им, говоря:

ἀρξάμενος δὲ ⌜ὁ Πέτρος⌝[13] εξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς 4
λέγων,

5 – Я таки находился в городе Иоппии, пребывая в молитве, а
затем в состоянии экстаза увидел видение: спускающийся некий парус
корабельный наподобие огромного тонкого полотнища, 4-мя главенствами

– Εγὼ ἤμην εν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ 5
εἶδον εν εκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι, ὡς
οθόνην μεγάλην τέσσαρσιν αρχαῖς καθιεμένην εκ τοῦ

18 ΑΝΕΙΛΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΑΝΕΙΛΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΑΝΕΙΛΑΝ[1] 𝔙
10.40 5 ΤΗ[1] 𝔎 ‖ [ΕΝ] ΤΗ[1] 𝔙
10.42 10 ΑΥΤΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΟΥΤΟΣ[1] 𝔙
10.45 8 ΣΥΝΗΛΘΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΣΥΝΗΛΘΑΝ[1] 𝔙
10.46 12 Ο[1] 𝔎 ‖ Ⅎ[1] 𝔙
10.47 4 ΚΩΛΥΣΑΙ ΔΥΝΑΤΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ ΚΩΛΥΣΑΙ[1] 𝔙
17 ΚΑΘΩΣ[1] 𝔎 ‖ ΩΣ[1] 𝔙
10.48 2 ΤΕ[1] 𝔎 ‖ ΔΕ[1] 𝔙
4 ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ[1] 𝔙
11.2 1 ΚΑΙ ΟΤΕ ΑΝΕΒΗ ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ... ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ[1] 𝔎 ‖ ΟΤΕ ΔΕ ΑΝΕΒΗ ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ... ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ[1] 𝔙 ‖ Ο ΜΕΝ ΟΥ ΠΕΤΡΟΣ ΔΙΑ ΙΚΑΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΗΘΕΛΗΣΑΙ ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΑΣ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΡΙΞΑΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΟΛΥΝ ΛΟΓΟΝ ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ ΔΙΑ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΔΙΔΑΣΚΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΟΣ ΚΑΙ ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΙ ΔΕ ΕΚ ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΔΙΕΚΡΙΝΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔇
11.3 3 ΠΡΟΣ ΑΝΔΡΑΣ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΝ ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΙΣΗΛΘΕΣ[1] 𝔎 ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΣ ΠΡΟΣ ΑΝΔΡΑΣ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΝ ΕΧΟΝΤΑΣ[1] 𝔙
11.4 3 Ο[1] 𝔎 ‖ Ⅎ[1] 𝔙

опуска́емого с самого Небосво́да, – и таки о́ное дошло́ вплотну́ю до
6 меня́, ◇ глаза́ми впи́вшись в кото́рое, я внима́тельно рассмотре́л [его], и
тогда́-то уви́дел ⸗четвероно́гих тва́рей ⸗Земли́, ⸗ди́ких тва́рей, ⸗репти́лий, и
7 даже ⸗кры́латых этого Небосво́да. ◇ Затем я услы́шал зву́к, говоря́щий
8 мне: «Пётр, подня́вшись, заколи́ и обжа́рь на огне́, а затем съе́шь!» ◇ Но я
сказа́л: «Ни в ко́ем слу́чае, ЯХВЕ, потому как ничего́ осквернённого, и тем
9 бо́лее нечи́стого никогда́ не входи́ло в ⸗рот мой!» ◇ Затем зву́к с самого
Небосво́да отве́тил мне во 2-й [ра́з]: «Те́х, кото́рых Сам Всемогу́щий
10 очи́стил, вот ты́-то не оскверня́й!» ◇ Таки [де́йство] э́такое произошло́
три́жды, и тогда всё до после́дней ме́лочи сно́ва поднялось прямо в сам
11 Небосво́д. ◇ Так во́т, момента́льно, в то́т же моме́нт тро́е мужчи́н, из
Кеса́рии по́сланные за мной, останови́лись прямо п[е]ред ⸗жили́щем, в
12 котором я находи́лся. ◇ Тогда́-то Сама Пне́вма сказа́ла мне пойти́ с ними,
нима́ло не сомнева́ясь. Пошли́ же вместе со мною и ⸗6 бра́тьев э́таких, так
13 что мы вошли́ в ⸗до́м ⸗мужчи́ны, ◇ и он таки рассказа́л нам, как и́менно
уви́дел ⸗гонца́, останови́вшегося в ⸗до́ме его и сказа́вшего ему: «Мужчи́н
14 пошли́ в Иоппию и пригласи́ Шимо́на, ⸗прозыва́емого Петро́м, ◇ который
и проговори́т к тебе глаго́лы, в среде́ кото́рых обрете́шь спасе́ние как ты,
15 так и всё ⸗семе́йство твоё!» ◇ Зате́м, в то вре́мя как я э́такий приня́лся
говори́ть, Та́, Которая Пне́вма ⸗Отделённая, ураганно обру́шилась на
16 них точно та́к же, как и на на́с средь главе́нства! ◇ Тогда́-то таки
вспо́мнил я тот са́мый глаго́л ЯХВЕ именно та́к, как Он вы́молвил: «Иоа́нн
таки омове́ние преподне́с по́лным погруже́нием в во́ду, одна́ко же вы́
омове́ние приме́те погруже́нием по́лным в Дыха́нии Отделённости!»
17 ◇ Так во́т, если Сам Всемогу́щий [по]да́л им ⸗равноце́нный пода́рок точно
та́к же, как и на́м, всецело положи́вшимся на Самого ЯХВЕ Йешу́а
Ме́ссию, тогда кто́ же я тако́й на са́мом-то де́ле, могу́щество име́ющий
воспрепя́тствовать Самому Всемогу́щему?

18 Та́к что, услы́шав [слова́] э́такие, они утихли и таки восславили
⸗Всемогу́щего, произнося́:

– Стало быть, и ⸗э́тносам Всемогу́щий [по]да́л ⸗отмежева́ние от
прома́шливости их, – прямико́м в Е́ву [т.е. в жизнь]!

11.19–30 Экклесия Йешуа Мессии в Антиохии Сирийской

19 Так во́т, ⸗рассе́янные из-за ⸗гнету́щего притесне́ния, ⸗наступи́вшего
при Сте́фане, таки прошли́ вплоть до Финикии, Ки́пра и Антио́хии,
никому́ не рассказывая о ⸗Ло́госе, если не учесть одно́ единственное –
иудействующим.

20 Одна́ко же из среды́ их появи́лись не́кие мужчи́ны кипря́не и кириний́цы,
которые как то́лько вошли́ в Антио́хию, заговори́ли с ⸗гре́ко-говоря́щими,
21 распространя́я Добро́весть о Самом ЯХВЕ Йешу́а. ◇ О, да́! Была́ с ними
рука́ ЯХВЕ, и таки огро́мное коли́чество уве́ровавших обрати́лось к
22 Самому ЯХВЕ. ◇ Затем ⸗молва́ о них прозвене́ла в ⸗ушах ⸗экклесии, которая
в окре́стности Ерушала́им, так что они целенапра́вленно посла́ли Барна́бу,

οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ⸀ἄχρις⸁[26] ἐμοῦ· ◇ εἰς ἣν ἀτενίσας 6
κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ
θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
◇ ἤκουσα ⸀δὲ⸁[2] φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, 7
θῦσον καὶ φάγε. ◇ εἶπον δέ, Μηδαμῶς Κύριε· ὅτι ⸀πᾶν⸁[16] 8
κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα
μου. ◇ ἀπεκρίθη δὲ ⸀μοι⸁[3] φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ 9
οὐρανοῦ, Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου. ◇ τοῦτο 10
δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ⸀πάλιν ἀνεσπάσθη⸁[7] ἅπαντα
εἰς τὸν οὐρανόν. ◇ καὶ ἰδού, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες 11
ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ⸀ἦμεν,⸁[12] ἀπεσταλμένοι
ἀπὸ Καισαρείας πρός με. ◇ εἶπεν δέ ⸀μοι τὸ Πνεῦμα⸁[3] 12
συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν ⸀διακρίνομενον.⸁[9] ἦλθον δὲ
σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός· ◇ ἀπήγγειλε ⸀τε⸁[2] ἡμῖν πῶς 13
εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα, καὶ
εἰπόντα ⸀αὐτῷ,⸁[15] Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ⸀ἄνδρας,⸁[19] καὶ
μετάπεμψαι Σίμωνα, τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, ◇ ὃς 14
λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ
οἶκός σου. ◇ ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαι με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ 15
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπὶ αὐτούς, ὥσπερ καὶ ἐπὶ ἡμᾶς ἐν
ἀρχῇ. ◇ ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος ⸀Κυρίου,⸁[5] ὡς ἔλεγεν, 16
Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε
ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ. ◇ εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν 17
αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον
Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ ⸀δὲ⸁[20] τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι
τὸν ⸀Θεόν;⸁[26]

ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ⸀ἐδόξαζον⸁[16] τὸν 18
Θεόν, λέγοντες,

– ⸀Ἄραγε⸁[10] καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν
⸀ἔδωκεν εἰς Ζωήν.⸁[18]

Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς 19
γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ
Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν Λόγον
εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

ἦσαν δέ τινές ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ 20
Κυρηναῖοι, οἵτινες ⸀εἰσελθόντες⸁[11] εἰς Ἀντιόχειαν,
ἐλάλουν ⸀πρὸς⸁[15] τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι
τὸν Κύριον Ἰησοῦν. ◇ καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετὰ 21
αὐτῶν· πολύς τε ἀριθμὸς ⸀πιστεύσας⸁[10] ἐπέστρεψεν
ἐπὶ τὸν Κύριον. ◇ ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα 22

11.5 26 ΑΧΡΙΣ¹ 𝔗κ ‖ ΑΧΡΙ¹ 𝔙
11.7 2 ΔΕ¹ 𝔗κ ‖ ΔΕ ΚΑΙ¹ 𝔙
11.8 6 ΠΑΝ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
11.9 3 ΜΟΙ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
11.10 7 ΠΑΛΙΝ ΑΝΕΣΠΑΣΘΗ¹ 𝔗κ ‖ ΑΝΕΣΠΑΣΘΗ ΠΑΛΙΝ¹ 𝔙
11.11 12 ΗΜΗΝ¹ 𝔗κ ‖ ΗΜΕΝ¹ 𝔙
11.12 3 ΜΟΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ¹ 𝔗κ ‖ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΜΟΙ¹ 𝔙
9 ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΝ¹ 𝔗κ ‖ ΔΙΑΚΡΙΝΑΝΤΑ¹ 𝔙
11.13 2 ΤΕ¹ 𝔗κ ‖ ΔΕ¹ 𝔙
15 ΑΥΤΩ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
19 ΑΝΔΡΑΣ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
11.16 5 ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝔙
11.17 20 ΔΕ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
26 ΘΕΟΝ¹ 𝔉₇ ‖ ΘΕΟΝ ΤΟΥ ΜΗ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ ΠΙΣΤΕΥΣΑΣΙΝ ΕΠ ΑΥΤΩ¹ 𝔇
11.18 6 ΕΔΟΞΑΖΟΝ¹ 𝔗κ ‖ ΕΔΟΞΑΣΑΝ¹ 𝔙
10 ΑΡΑΓΕ¹ 𝔗κ ‖ ΑΡΑ¹ 𝔙
18 ΕΔΩΚΕΝ ΕΙΣ ΖΩΗΝ¹ 𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΖΩΗΝ ΕΔΩΚΕΝ¹ 𝔙
11.20 11 ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ¹ 𝔗κ ‖ ΕΛΘΟΝΤΕΣ¹ 𝔙
15 ΠΡΟΣ¹ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣ¹ 𝔙
11.21 10 ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ¹ 𝔗κ ‖ Ο ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ¹ 𝔙

23 чтобы ч[е]рез [те места] пройти [ему] вплоть до Антиохии, ◇ который, прибыв [туда] и увидев Снисходительность Всемогущего, возрадовался [о них] и стал умолять всех поголовно, чтобы целеустремлённостью сердцевины
24 крепко держались за Самого ЯХВЕ. ◇ Потому как был он мужчиной благостным и, более того, наполненным Дыханием Отделённости и [у]Вер[ен]ностью, таки немалое количество человеков добавлено было
25 к Самому ЯХВЕ. ◇ Затем этот Барнаба пошёл в Тарс, чтобы разыскать
26 Шауля, ◇ и таки нашедши его, привёл его в Антиохию.

Затем произошло наконец-то. Они этакие от и до весь Юбилей собирались в экклесии, так что научили они немалое количество человеков, и таки [из]начально в Антиохии этих учеников объявили последователями Мессии.

27 Затем в дни этакие из окрестностей Ерушалаим прямо в Антиохию
28 сошли пророки. ◇ Тогда-то первый из них по имени Агав, поднявшись, напрямую ч[е]рез Пневму указал на надвигающийся ужасный голод, который неминуемо обрушится на абсолютно весь этот космос обитаемый,
29 который и наступил при Кесаре Клавдии. ◇ Сами же ученики такой достаток, какой кто заимел, без исключения каждый из них обособили, отделив для [у]служения, чтобы отправить тем самым братьям, обитающим
30 в уделе Иуды, ◇ что они и сотворили, ч[е]рез руку Барнабы и Шауля [серебро] отославши к старейшинам.

τῆς ἐκκλησίας τῆς ⌜ἐν Ἱεροσολύμοις⌝[11] περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας· ◇ ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν ⌜τοῦ⌝[17] Θεοῦ 23
ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ· ◇ ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης 24
Πνεύματος Ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ. ◇ ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ⌜ὁ Βαρνάβας⌝[15] 25
ἀναζητῆσαι Σαῦλον, ◇ καὶ εὑρὼν ⌜αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν⌝[13] 26
εἰς Ἀντιόχειαν.

Εγένετο δὲ ⌜αὐτοὺς⌝[10] ενιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ⌜ἐν⌝[14] τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε ⌜πρῶτον⌝[23] εν Αντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

Εν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ 27
Ἱεροσολύμων προφῆται εις Αντιόχειαν ◇ αναστὰς δὲ εἷς 28
εξ αυτῶν ονόματι Ἄγαβος, εσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν ⌜μέγαν⌝[13] μέλλειν ἔσεσθαι επὶ ὅλην τὴν οικουμένην· ⌜ὅστις καὶ⌝[20] εγένετο επὶ Κλαυδίου ⌜Καίσαρος⌝[25] ◇ τῶν δὲ 29
μαθητῶν καθὼς ⌜ηυπορεῖτό⌝[5] τις, ὥρισαν ἕκαστος αυτῶν εις διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν εν τῇ Ιουδαίᾳ αδελφοῖς· ◇ ὃ καὶ εποίησαν, αποστείλαντες πρὸς τοὺς 30
πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

12.1–5 Убийство Иакова и взятие Петра под стражу

12 Таки в том же сезоне император Ирод распустил лапы [свои], чтобы
2 злодеяние сотворить в отношении некоторых, которые из Экклесии, ◇ так
3 что он гладиусом ликвидировал Иакова, брата Иоанна. ◇ Тогда-то увидев, что такое [убийство] оказалось угодным для иудействующих, вдобавок к [злодеянию своему] он силой схватил и Петра (тогда были дни Опресноков),
4 ◇ которого схватив таки, поместил в тюрьму, приказав 4-м сменам по 4 воина охранять его, намереваясь вскоре после Умилостивления
5 вывести его к народу. ◇ Так вот, Петра таки взяли под охрану прямо в тюрьме, однако экклесией прилежно была совершаема о нём молитва к Самому Всемогущему.

Κατὰ εκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν επέβαλεν Ἡρώδης ὁ 12
βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς εκκλησίας. ◇ ανεῖλε δὲ Ιάκωβον τὸν αδελφὸν Ιωάννου 2
⌜μαχαίρᾳ.⌝[7] ◇ ⌜καὶ ἰδὼν⌝[1] ὅτι αρεστόν εστί τοῖς Ιουδαίοις, 3
προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ ⌜ἡμέραι⌝[14] τῶν αζύμων· ◇ ὃν καὶ πιάσας έθετο εις φυλακήν, 4
παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αυτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ Πάσχα αναγαγεῖν αυτὸν τῷ λαῷ. ◇ ὁ μὲν οὖν Πέτρος ετηρεῖτο εν τῇ φυλακῇ· 5
προσευχὴ δὲ ἦν ⌜εκτενὴς⌝[12] γινομένη ὑπὸ τῆς εκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ⌜ὑπὲρ⌝[20] αυτοῦ.

12.6–19 Освобождение Петра

6 Затем, как только этот Ирод собрался выводить его к [народу], именно той ночью Пётр беспробудно был спящим между двумя воинами, закованный двумя цепями, а охранники [снаружи] перед дверьми взяли
7 ту тюрьму под охрану. ◇ Так вот, гонец ЯХВЕ заявился к [нему], так что Свет засиял в здании тюрьмы. Затем, со всех сил ударив Петра в плевру, он пробудил его, говоря:

Ὅτε δὲ ⌜ἔμελλεν αυτὸν προάγειν⌝[3] ὁ Ἡρώδης, τῇ 6
νυκτὶ εκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί· φύλακες τε πρὸ τῆς θύρας ετήρουν τὴν φυλακήν. ◇ καὶ ιδού, ἄγγελος 7
Κυρίου επέστη, καὶ Φῶς έλαμψεν εν τῷ οικήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν αυτὸν λέγων,

---

11.22 11 ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΟΥΣΗΣ ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ[1] 𝒱
11.23 7 ΤΟΥ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ [ΤΗΝ] ΤΟΥ[1] 𝒱
11.25 5 Ο ΒΑΡΝΑΒΑΣ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.26 3 ΑΥΤΟΝ ΗΓΑΓΕΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔓 ‖ ΗΓΑΓΕΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΗΓΑΓΕΝ[1] 𝒱
10 ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ[1] 𝒱
14 ΕΝ[1] 𝔓𝔨𝔳 ‖ 𝔓[1] 𝔐
23 ΠΡΩΤΟΝ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΠΡΩΤΩΣ[1] 𝒱
11.28 13 ΜΕΓΑΝ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΜΕΓΑΛΗΝ[1] 𝒱
20 ΟΣΤΙΣ ΚΑΙ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΗΤΙΣ[1] 𝒱
25 ΚΑΙΣΑΡΟΣ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.29 5 ΗΥΠΟΡΕΙΤΟ[1] 𝔓𝔨 ‖ ΕΥΠΟΡΕΙΤΟ[1] 𝔐[V]
12.2 7 ΜΑΧΑΙΡΑ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΜΑΧΑΙΡΗ[1] 𝒱
12.3 1 ΚΑΙ ΙΔΩΝ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ[1] 𝒱
14 ΗΜΕΡΑΙ[1] 𝔓𝔨 ‖ ΑΙ ΗΜΕΡΑΙ[1] 𝔐 ‖ [ΑΙ] ΗΜΕΡΑΙ[1] 𝒱
12.5 12 ΕΚΤΕΝΗΣ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΕΚΤΕΝΩΣ[1] 𝒱
20 ΥΠΕΡ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΠΕΡΙ[1] 𝒱
12.6 3 ΕΜΕΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΑΓΕΙΝ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΗΜΕΛΕΝ ΠΡΟΑΓΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱

– Ре́зко подыми́сь!

8 Так что с запя́стий спа́ли его́ це́пи. ◇ Затем этот гоне́ц обрати́лся к нему:

– Подпоя́шься и подвяжи́ сандали́и твои!

Так что э́так он и сотвори́л. Тогда́-то [гоне́ц] говори́т ему:

– Заку́тайся в тали́т твой и сле́дуй за мною!

9 О, да́! Вы́шедши из [той тюрьмы́], после́довал он за ним, но не ве́дал о то́м, что соверша́емое ч[е]рез гонца́ таки реа́льность, и таки предположи́л, что
10 ви́дит виде́ние. ◇ Тогда́-то, проше́дши ч[е]рез нача́льную охра́ну, а затем и ч[е]рез 2-ю, подошли́ они к воро́там желе́зным, [из тюрьмы́] веду́щим в го́род: о́ные самостоя́тельно отвори́лись и откры́лись п[е]ред ними. Та́к что, вы́шедши нару́жу, они [вме́сте] прошли́сь по пе́рвой у́лице, и тогда
11 этот гоне́ц то́тчас же отстрани́лся от него. ◇ Тогда́-то Пётр, прише́дши в себя́, промо́лвил вслу́х:

– Тепе́рь-то зна́ю я наверняка́, что ЯХВЕ целенапра́вленно посла́л гонца́ Своего́ и вы́дернул меня́ из ла́пы И́рода и из всего́ того́, что ожида́л от [о́ного] наро́д иуде́йствующих!

12 Осозна́в же [произоше́дшее], пришёл он к жили́щу Мари́и (ма́мы Иоа́нна, прозыва́емого Ма́рком), где находи́лись мно́гие, со́бранные все вме́сте
13 и вознося́щие моли́тву. ◇ Зате́м, когда Пётр постуча́лся, к две́ри этих укреплённых воро́т подошла́ девчо́нка-служа́нка по и́мени Ро́да, чтобы
14 подслу́шать, [кто́ же стучи́тся]. ◇ О, да́! Узна́в зву́к Петра́, она из-за [переполня́ющей её] ра́дости не отвори́ла [ему] эти укреплённые ворота́, но́, вбежа́в в [до́м], объяви́ла [прису́тствующим]:

– Пётр стои́т [снару́жи] перед воро́тами укреплёнными!

15 Тогда́-то они обрати́лись к ней:

– Ты то́чно рехну́лась!

Она́ же стала наста́ивать, что э́так и е́сть. А они́ стали вымалвливать:

– Так э́то же гоне́ц его!

16 Тем вре́менем Пётр продолжа́л упо́рствовать насто́йчиво, кулако́м колоти́ в [воро́та]. Таки отворив [ему], они уви́дели его, и таки контро́ль
17 потеря́ли над собою. ◇ Он же руко́ю [по]да́л им зна́к «Потеря́ть дар ре́чи!», [и тогда] подро́бно разъясни́л им, каким и́менно о́бразом Сам ЯХВЕ вы́вел его из тюрьмы́. Затем сказа́л [им]:

– Перескажи́те [глаго́лы] э́такие Иа́кову и бра́тьям!

Зате́м, вы́шедши от [них], отпра́вился он в ино́е ме́сто.

18 Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, средь во́инов произошла́ нема́лая
19 трево́га: что́ же в действи́тельности произошло́ с этим Петро́м? ◇ И́род же, всё перевернув в по́исках его, но так и не наше́дши, проведя́ тща́тельное рассле́дование [в де́ле] охра́нников, приказа́л увести́ их, а затем из уде́ла

– Ανάστα εν τάχει.

καὶ ⸀εξέπεσον⸁[25] αυτοῦ αἱ ἁλύσεις εκ τῶν χειρῶν. ◇ εἶπεν ⸀τε⸁[2] ὁ ἄγγελος πρὸς αυτόν, 8

– ⸀Περίζωσαι⸁[7] καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου.

εποίησε δὲ οὕτω. καὶ λέγει αυτῷ,

– Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιον σου, καὶ ακολούθει μοι.

καὶ εξελθὼν ηκολούθει ⸀αυτῷ·⸁[4] καὶ ουκ ᾔδει ὅτι 9
αληθές εστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ αγγέλου, εδόκει
δὲ ὅραμα βλέπειν. ◇ διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν 10
καὶ δευτέραν, ⸀ἦλθον⸁[7] επὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν,
τὴν φέρουσαν εις τὴν πόλιν, ἥτις αυτομάτη ⸀ηνοίχθη⸁[20]
αυτοῖς· καὶ ⸀εξελθόντες⸁[23] προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ
ευθέως απέστη ὁ ἄγγελος απ᾽ αυτοῦ. ◇ καὶ ὁ Πέτρος, 11
⸀γενόμενος εν ἑαυτῷ,⸁[4] εἶπεν,

– Νῦν οἶδα αληθῶς ὅτι εξαπέστειλε ⸀Κύριος⸁[13] τὸν
ἄγγελον αυτοῦ, καὶ ⸀εξείλετο⸁[18] με εκ χειρὸς Ἡρώδου
καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ιουδαίων.

συνιδών τε ἦλθεν επὶ τὴν οικίαν ⸀Μαρίας⸁[7] τῆς μητρὸς 12
Ιωάννου τοῦ επικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ
συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. ◇ κρούσαντος δὲ 13
⸀τοῦ Πέτρου⸁[3] τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε
παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ονόματι Ῥόδη ◇ καὶ επιγνοῦσα 14
τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, απὸ τῆς χαρᾶς ουκ ἤνοιξεν τὸν
πυλῶνα, εισδραμοῦσα δὲ απήγγειλεν

– Ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

οἱ δὲ πρὸς αυτὴν ⸀εἶπον,⸁[5] 15

– Μαίνῃ.

ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ ⸀δὲ⸁[13] ἔλεγον,

– Ὁ ἄγγελος ⸀αυτοῦ εστίν.⸁[17]

ὁ δὲ Πέτρος επέμενε κρούων· ανοίξαντες δὲ ⸀εἶδον⸁[8] 16
αυτόν, καὶ εξέστησαν. ◇ κατασείσας δὲ αυτοῖς τῇ χειρὶ 17
σιγᾷν, διηγήσατο αυτοῖς πῶς ὁ Κύριος αυτὸν εξήγαγεν
εκ τῆς φυλακῆς εἶπέ ⸀δέ,⸁[18]

– Απαγγείλατε Ιακώβῳ καὶ τοῖς αδελφοῖς ταῦτα.

καὶ εξελθὼν επορεύθη εις ἕτερον τόπον.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος ουκ ολίγος εν 18
τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος εγένετο. ◇ Ἡρώδης 19
δὲ επιζητήσας αυτὸν καὶ μὴ εὑρών, ανακρίνας τοὺς
φύλακας, εκέλευσεν απαχθῆναι. καὶ κατελθὼν απὸ τῆς

12.7 25 ⸀εξεπεσον⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ ⸀εξεπεσαν⸁ 𝒱
12.8 2 ⸀τε⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ δε⸁ 𝒱
7 ⸀περιζωσαι⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ ζωσαι⸁ 𝒱
12.9 4 αυτω⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ ᾗ⸁ 𝒱
12.10 7 ηλθον⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ ηλθαν⸁ 𝒱
20 ηνοιχθη⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ ηνοιγη⸁ 𝒱
23 ⸀εξελθοντες⸁ 𝔓 ‖ ⸀εξελθοντες κατεβησαν
ζβαθμους και⸁ 𝔇
12.11 4 γενομενος εν εαυτω⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ εν εαυτω γενομενος⸁ 𝒱
13 κυριος⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ [ο] κυριος⸁ 𝒱
18 ⸀εξειλετο⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ ⸀εξειλατο⸁ 𝒱
12.12 7 μαριας⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ της μαριας⸁ 𝒱
12.13 3 του πετρου⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ αυτου⸁ 𝒱
12.15 5 ειπον⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ ειπαν⸁ 𝒱
13 δ⸁ 𝔓 ‖ δε⸁ 𝔐
17 αυτου εστιν⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ εστιν αυτου⸁ 𝒱
12.16 8 ειδον⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ ειδαν⸁ 𝒱
12.17 18 δε⸁ 𝔓⁷⁴ ‖ τε⸁ 𝒱

Иу́ды спусти́вшись в Кеса́рию, *увесели́тельно* провёл [там] вре́мя.

Ιουδαίας εις ⸢τὴν⸣[19] Καισάρειαν διέτριβεν.

12.20–25 Смерть Ирода

20 Затем этот И́род оказа́лся неопису́емо раздражённым на тиря́н и цидони́тов. Тогда́-то о́ные единоду́шно объяви́лись у него, и таки убеди́в Вла́ста (посте́льничного этого импера́тора), благоде́нствие приняли́сь выпра́шивать у [него], – из-за ради продле́ния субсиди́рования их со́бственной террито́рии из самой что ни на е́сть импера́торской [казны́].

Ἦν δὲ ⸢ὁ Ἡρῴδης⸣[3] θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αυτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αυτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. 20

21 Затем этот И́род, в офици́ально назна́ченный де́нь облачи́вшись в импера́торское убра́нство и [вос]се́вши на суде́йском ме́сте, обрати́лся к 22 ним с ре́чью. ◇ Одна́ко же то наро́дное собра́ние завопи́ло:

Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ενδυσάμενος εσθῆτα βασιλικήν, καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, εδημηγόρει πρὸς αυτούς. ◇ ὁ δὲ δῆμος επεφώνει, 21 22

– Звук божества́, но ника́к не челове́ка!

– ⸢Θεοῦ φωνὴ⸣[15] καὶ ουκ ανθρώπου.

23 И тогда́-то гоне́ц ЯХВЕ то́тчас же смерте́льно порази́л его взаме́н на то́, что не [от]дал он сла́ву Самому Всемогу́щему, та́к что, преврати́вшись 24 в [гни́ль], изъе́денный черва́ми, вы́пустил ду́шу, ◇ и тогда́-то Сам что ни на е́сть Ло́гос Всемогу́щего стал созрева́ть и размножа́ться.

παραχρῆμα δὲ επάταξεν αυτὸν ἄγγελος Κυρίου, αντὶ ὧν ουκ έδωκεν ⸢τὴν⸣[11] δόξαν τῷ Θεῷ· καὶ ⸢γενόμενος σκωληκόβρωτος,⸣[16] εξέψυξεν. ◇ ὁ δὲ Λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε καὶ επληθύνετο. 23 24

25 Затем Барна́ба вместе с Шау́лем возврати́лись из Ерушала́им, доверши́в [у]служе́ние, с собо́ю таки взя́в Иоа́нна, про́званного Ма́рком.

Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ⸢εξ⸣[16] Ιερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες ⸢καὶ⸣[12] Ιωάννην τὸν επικληθέντα Μάρκον. 25

13.1–3 Избрание Барнабы и Шауля на служение

13 В Антио́хии при существу́ющей эккле́сии не́которые таки оказа́лись проро́ками и учи́телями: как Барна́ба, так и Шимео́н (прозыва́емый “Ни́гер”), а также Лу́кий кириние́ц, Манаи́н (совоспи́танник И́рода четверовла́стника), и коне́чно же Шау́ль.

⸢Ησαν δέ ⸢τινές⸣[3] εν Αντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν εκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὁ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ ⸢καλούμενος⸣[19] Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ ⸢τετράρχου⸣[29] σύντροφος, καὶ Σαῦλος. 13

2 Затем в моме́нт их литурги́и Самому ЯХВЕ, да к тому́ же продолжи́тельного поста́, Та́, Которая Пне́вма Отделённая, сказа́ла:

Λειτουργούντων δὲ αυτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, 2

– Немедленно отдели́те для Меня́ как Барна́бу, так и Шау́ля: на [воз]де́йствие, на которое Я позвала́ их!

– Αφορίσατε δή μοι τόν ⸢τε⸣[17] Βαρνάβαν καὶ ⸢τὸν⸣[20] Σαῦλον εις τὸ έργον ὃ προσκέκλημαι αυτούς.

3 И вот тогда́-то, сотвори́в затя́жно́й по́ст и моли́тву, а затем возложи́в на них ру́ки, те отпусти́ли [их с Благоде́нствием].

τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ επιθέντες τὰς χεῖρας αυτοῖς, απέλυσαν. 3

13.4–12 На Кипре

4 Так во́т, э́такие [дво́е], таки отпра́вленные непосре́дственно Той, Которая Пне́вма Отделённая, сошли́ в Селе́вкию, а отту́да отча́лили 5 прямо в Ки́пр. ◇ Та́к что, объяви́вшись в Салами́не, в сина́гогах иуде́йствующих они приняли́сь провозглаша́ть Самого что ни на е́сть Ло́госа Всемогу́щего, одна́ко же Иоа́нн оказа́лся у них подру́чным.

⸢Οὗτοι⸣[1] μὲν οὖν εκπεμφθέντες ὑπὸ ⸢τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου,⸣[6] κατῆλθον εις ⸢τὴν⸣[12] Σελεύκειαν, εκεῖθέν ⸢τε⸣[15] απέπλευσαν εις ⸢τὴν⸣[18] Κύπρον ◇ καὶ γενόμενοι εν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ εν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ιουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. 4 5

12.19 19 ΤΗΝ|$\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{V}$
12.20 3 Ο ΗΡΩΔΗΣ|$\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{V}$
12.22 5 ΘΕΟΥ ΦΩΝΗ|$\mathfrak{T}_{\text{кч}}$ ‖ ΦΩΝΗ ΘΕΟΥ|$\mathcal{M}$
12.23 11 ΤΗΝ|$\mathfrak{T}_{\text{кч}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{M}$
16 ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΣΚΩΛΗΚΟΒΡΩΤΟΣ|$\mathfrak{T}_{\text{г}}$ ‖ ΚΑΤΑΒΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟΣ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΚΩΛΗΚΟΒΡΩΤΟΣ ΕΤΙ ΖΩΝ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ| 𝔇

12.25 6 ΕΞ|$\mathfrak{T}_{\text{К}}$ ‖ ΕΙΣ|$\mathcal{M}^{\text{V}}$
12 ΚΑΙ|$\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{V}$
13.1 3 ΤΙΝΕΣ|$\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{V}$
19 ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ|$\mathfrak{T}_{\text{г}}$ ‖ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ| 𝔇
29 ΤΕΤΡΑΡΧΟΥ|$\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥ|$\mathcal{V}$
13.2 17 ΤΕ|$\mathfrak{T}_{\text{К}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{M}^{\text{V}}$
20 ΤΟΝ|$\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{V}$

13.4 1 ΟΥΤΟΙ|$\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΑΥΤΟΙ|$\mathcal{V}$
6 ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ|$\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ|$\mathcal{V}$
12 ΤΗΝ|$\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{V}$
15 ΤΕ|$\mathfrak{T}_{\text{кч}}$ ‖ ΔΕ|$\mathcal{M}$
18 ΤΗΝ|$\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{V}$

6 Затéм, протóрив тот óстров вплотнýю до Пáфа, они наткнýлись на нéкого мáга — лжúвого пророка иудействующего, чьё úмя “Барйешýа”
7 [т.е. сы́н Йешýа], ◇котóрый, по сути, как пиявка прилúп к ⸢проконсулу Сéргию-Паýлю, мужчúне проницáтельному. [Проко́нсул] э́такий, позвáв к
себе Барнáбу и Шаýля, возмóжность выúскивал, чтоб таки услы́шать
8 Самого что ни на éсть Ло́госа ⸢Всемогýщего. ◇Тогдá-то и взя́лся противостоя́ть им Элúма (ведь э́так же “ма́г” перево́дится ⸢úмя его), вся́кую возможность выúскивая, чтобы деформúровать этого проко́нсула,
9 [отклоня́я его] от ⸢у|Вер|ен|ности. ◇Тогда́-то Шаýль (о́н же и Паýль), напо́лнившись Дыха́нием Отделённости и глаза́ми впúвшись в него,
10 ◇промóлвил:

– О́, напо́лненный вся́ким кова́рством и вся́ким моше́нничеством — о́тпрыск Дья́вола, вра́г вся́кой огранённости, неужто не умóлкнешь,
11 деформúрующий ⸢прямы́е ⸢тро́пы ЯХВЕ? ◇О, да́! Сейча́с же, узри́, во́т рука́ ⸢ЯХВЕ прямо на тебе́, так что бу́дешь ты слепы́м, не спосóбным ви́деть ⸢Ге́лиос вплоть до СЕЗО́НА!

Тогда́-то то́тчас же му́тность и темнота́ ураганно обру́шилась на него,
та́к что, броса́ясь то впра́во, то вле́во, о́ный стал выúскивать проводника́.
12 ◇И вот тогда́-то э́тот проко́нсул, уви́дев ⸢произошéдшее, уве́рился в [Нём], кра́йне изумля́ясь из-за ⸢учéния, принадлежа́щего Самому ЯХВЕ.

διελθόντες δὲ ⸢τὴν⸣[13] νῆσον ἄχρι Πάφου, εὗρόν ⸢τινα⸣[18] μάγον ψευδοπροφήτην Ιουδαῖον, ᾧ ὄνομα ⸢Βαριησοῦς,⸣[14] 6
◇ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον 7
ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ. ◇ἀνθίστατο 8
δὲ αὐτοῖς Ελύμας, ὁ μάγος οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. ◇Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς 9
Πνεύματος Ἁγίου, ⸢καὶ⸣[19] ἀτενίσας εις αὐτὸν ◇εἶπεν, 10

– ⸢Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ Διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, ου παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς ⸢Κυρίου⸣[19] τὰς ευθείας; ◇καὶ 11
νῦν ιδού, χεὶρ ⸢τοῦ⸣[15] Κυρίου επὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ⸢Ἥλιον ἄχρι καιροῦ.

παραχρῆμα ⸢δὲ επέπεσεν⸣[19] επὶ αὐτὸν αχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων εζήτει χειραγωγούς. ◇τότε ιδὼν 12
ὁ ανθύπατος τὸ γεγονὸς επίστευσεν, εκπλησσόμενος επὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

13.13–52 В Антиохии Писидийской

13 Затéм, отплы́в из ⸢Пáфа, те́, которые при ⸢Паýле, прúбыли в Пéргию, которая в Памфúлии. Иоáнн же, отстранúвшись [перен. открести́вшись] от них,
14 возврати́лся в Ерушала́им. ◇Затем они́, проше́дши из ⸢Пéргии, прúбыли в Антиóхию, которая в Писúдии, и тогда́, в де́нь ⸢Шаббáтов вошéдши
15 в ⸢синагóгу, [у|се́ли|сь] [поудóбнее]. ◇Затéм, вслед за ⸢систематúческим чтéнием ⸢Закóна и ⸢Пророков, ⸢архóнты синагóги послáли к ним [призы́в], переда́в:

Αναχθέντες δὲ απὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ ⸢τὸν⸣[18] 13
Παῦλον ἦλθον εις Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ιωάννης δὲ αποχωρήσας απ᾽ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εις Ἱεροσόλυμα. ◇αὐτοὶ δὲ διελθόντες απὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο 14
εις Αντιόχειαν ⸢τῆς Πισιδίας,⸣[10] καὶ ⸢εισελθόντες⸣[13] εις τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν Σαββάτων, εκάθισαν. ◇μετὰ δὲ τὴν ανάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 15
απέστειλαν οἱ αρχισυνάγωγοι πρὸς αυτούς, λέγοντες,

– Мужи́ бра́тья! Если средь ва́с есть сло́во утеше́ния ободря́ющего, тогда говори́те к ⸢наро́ду!

– Ἄνδρες αδελφοί, ει ⸢εστί λόγος εν ὑμῖν⸣[19] παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

16 Тогда́-то Паýль, подня́вшись и ⸢рукóю пода́в зна́к, сказа́л:

αναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ, εἶπεν, 16

– Мужи́ израэли́ты, и таки те́, которые непреста́нно благоговéют п|е|ред
17 Самим Всемогýщим: внима́тельно вы́слушайте [меня]! ◇⸢Всемогýщий ⸢наро́да э́такого Израэ́ля вы́брал ⸢отцóв наших, и таки возвы́сил этот наро́д во вре́мя ⸢заграни́чного обита́ния в земле́ Еги́пты, и на па́ру с могу́чей
18 вели́чественной мы́шцей вы́вел их из неё. ◇О, да́! Около 40-ле́тнего

– Ἄνδρες Ισραηλῖται, καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ακούσατε. ◇ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου ⸢Ισραὴλ⸣[16] 17
εξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν εν τῇ παροικίᾳ εν γῇ ⸢Αιγύπτῳ,⸣[20] καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ εξήγαγεν αυτοὺς εξ αυτῆς. ◇καὶ 18

13.6 3 ΤΗΝ¹𝔐𝔰𝔨 ‖ ΟΛΗΝ ΤΗΝ¹𝒱
8 ΤΙΝΑ¹𝔐𝔴 ‖ ΑΝΔΡΑ ΤΙΝΑ¹𝒱
14 ΒΑΡΙΗΣΟΥΣ¹𝔓𝔨 ‖ ΒΑΡΙΗΣΟΥΝ¹ℳ ‖ ΒΑΡΙΗΣΟΥ¹𝒱
13.9 9 ΚΑΙ¹𝔐𝔰𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
13.10 19 ΚΥΡΙΟΥ¹𝔐𝔰𝔨 ‖ [ΤΟΥ] ΚΥΡΙΟΥ¹𝒱
13.11 5 ΤΟΥ¹𝔓𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹ℳ𝒱
19 ΔΕ ΕΠΕΠΕΣΕΝ¹𝔐𝔰𝔨 ‖ ΤΕ ΕΠΕΣΕΝ¹𝒱
13.13 8 ΤΟΝ¹𝔐𝔰𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
13.14 10 ΤΗΣ ΠΙΣΙΔΙΑΣ¹𝔐𝔰𝔨 ‖ ΤΗΝ ΠΙΣΙΔΙΑΝ¹𝒱
13 ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ¹𝔐𝔰𝔨 ‖ [ΕΙΣ|ΕΛΘΟΝΤΕΣ¹𝒱
13.15 19 ΕΣΤΙΝ ΛΟΓΟΣ ΕΝ ΥΜΙΝ¹𝔐𝔰𝔨 ‖ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΥΜΙΝ ΛΟΓΟΣ¹𝒱
13.17 6 ΙΣΡΑΗΛ¹𝔐𝔠𝔳 ‖ 𝔓⁷⁴¹ℳ
20 ΑΙΓΥΠΤΩ¹𝔐𝔰𝔨 ‖ ΑΙΓΥΠΤΟΥ¹𝒱

13.9 Енох 99.2† *Горе тем, которые извращают слова огранённые, и преступают закон вечный, и становятся теми, кем они не были мазúлами: на земле их будут попирать ногами.* [Та же цитата для .10-11]

13.17 Исх. 12.37* Затéм, снявшись с я́коря, ⸢сыновья Израэ́ля отпра́вились из Раамсэ́са в Сокхóт, — до 600.000 пéших ⸢мужчúн, не счúтая ⸢пожúтки:
Ис. 1.2* Слу́шай, о́ Небосво́д, и внима́тельно слу́шай, Земля́, потому что ЯХВЕ говори́л: Я сыновéй породúл и возвы́сил Я их, но они отвéргли Меня!

13.18 Чис. 14.33* а ⸢сыновья ваши будут 40 лéт в ⸢мéстности пустынной выпаса́ться, и таки на себе́ понесýт ⸢блудливость вашу, покуда не истреблены ⸢конéчности ваши в этой мéстности пустынной!
Втор. 1.31* Таки в ⸢мéстности пустынной э́такой, которая — тропа́ горы ⸢аморе́я, вы уви́дели, как ЯХВЕ, ⸢Всемогýщий твой, пúщей снабжа́л тебя точно та́к же, как если

19 сро́ка несно́сный хара́ктер их сноси́л Он в ◊ ме́стности пусты́нной, ◊ но
20 зате́м, по́лностью уничто́жив 7 э́тносов в земле́ Ханаа́на, наследственно
21 разделя́л для них ◊ зе́млю о́ных, ◊ а затем вслед за [событиями] э́такими
около 450-и ле́т [по]дава́л [им] суде́й вплоть до Шамуэ́ля ◊ проро́ка. ◊ После
э́того они потре́бовали импера́тора, и тогда ◊ Всемогу́щий [вы]дал им
22 ◊ Шау́ля, сы́на Ки́са, мужчи́ну из коле́на Бэньями́на: [на] 40 ле́т. ◊ Зате́м,
смести́в его, Он как ‘импера́тора’ пробуди́л для них ◊ Дави́да, о котором
и сказа́л, засвиде́тельствовав: «**Наконе́ц-то нашёл Я Дави́да, того самого**
23 [сы́на] **◊ Ессе́я, мужчи́ну в соответствии с ◊ сердцеви́ной Моей, который и**
сотвори́т все ◊ волеизъявле́ния Мои!» ◊ Из среды́ ◊ гено́ма э́такого Сам
24 Всемогу́щий, в соответствии с обе́щанным, для ◊ Израэ́ля пробуди́л
Спаси́теля Йешу́а! ◊ Иоа́нн прямо перед лицо́м ◊ вхожде́ния Его заранее
провозгласи́л всему́ ◊ наро́ду Израэ́ля омове́ние по́лным погруже́нием в
25 во́ду — отмежева́ние от мышле́ния промашливого. ◊ Затем как то́лько
этот Иоа́нн заверши́л тот самый забе́г, вы́молвил: «За кого́ вы принима́ете
меня? Не́т, это не я́! Впро́чем, учти́те, что вслед за мно́ю грядёт Он Са́мый,
на ◊ ногах Которого таки́ я́ недосто́ин, чтобы развяза́ть ◊ санда́лий!»

ὡς ⌜τεσσαράκονταετῆ⌝[13] χρόνον ετροποφόρησεν αυτοὺς εν τῇ ερήμῳ ◊ καὶ καθελὼν έθνη έπτὰ εν γῇ Χαναάν, 19
⌜κατεκληροδότησεν αυτοίς⌝[18] τὴν γῆν αυτῶν ◊ ⌜καὶ 20
μετὰ ταῦτα, ὡς έτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα,⌝[1]
έδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. ◊ κακεῖθεν 21
ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ έδωκεν αυτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ
υἱὸν Κίς, άνδρα εκ φυλῆς Βενϊαμίν, έτη ⌜τεσσαράκοντα⌝[18]
◊ καὶ μεταστήσας αυτόν, ήγειρεν ⌜αυτοῖς τὸν Δαβὶδ⌝[15] 22
εις βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, **Εὗρον ⌜Δαβὶδ⌝[15]**
τὸν τοῦ Ιεσσαί, άνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς
ποιήσει πάντα τὰ θελήματα μου. ◊ τούτου ὁ Θεὸς 23
απὸ τοῦ σπέρματος κατὰ επαγγελίαν ⌜ήγειρε⌝[19] τῷ
Ισραὴλ ⌜Σωτῆρα Ιησοῦν,⌝[12] ◊ προκηρύξαντος Ιωάννου 24
πρὸ προσώπου τῆς εισόδου αυτοῦ βάπτισμα μετανοίας
⌜παντὶ τῷ λαῷ Ισραήλ.⌝[10] ◊ ὡς δὲ επλήρου ⌜ὁ⌝[14] Ιωάννης 25
τὸν δρόμον, έλεγε, ⌜Τίνα με⌝[19] ὑπονοεῖτε εἶναι; ουκ ειμὶ
εγώ. αλλὰ ιδού, έρχεται μετὰ εμέ, οὗ ουκ ειμὶ άξιος τὸ
ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

26 Мужи́ бра́тья, сыновья́ генотипа Авраа́ма, и таки́ те́, которые средь
вас непрестанно благоговеют п[е]ред Самим Всемогу́щим: именно к
27 вам по́слан был Сам что ни на е́сть Ло́гос ◊ Спасе́ния э́такого! ◊ По
сути, ◊ обита́ющие в Ерушала́им, а также ◊ архо́нты их, не узна́в э́такого,
да к тому́ же и ◊ звуки ◊ Проро́ков, которые прочи́тываются согла́сно
каждому Шаббату, приговори́в [Его], испо́лнили [запи́санные проро́чества].
28 ◊ О, да́! Не обнару́жив никако́й прови́нности Та́натоса [т.е. сме́ртной], о́ные
29 потре́бовали у Пила́та ликвиди́ровать Его. ◊ Когда же они до после́дней
ме́лочи заверши́ли все те [проро́чества] запи́санные, каса́ющиеся именно
Его́, спустив [те́ло Его] с того самого бревна́, положи́ли в гробни́цу,
30 31 ◊ но Сам Всемогу́щий пробуди́л Его из среды́ мертвецо́в. ◊ Он-то на
протяже́нии мно́гих дне́й и был обнару́живаем из ◊ Галиле́и совме́стно с

Ἄνδρες αδελφοί, υἱοὶ γένους Αβραάμ, καὶ οἱ εν 26
ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ⌜ὑμῖν⌝[13] ὁ Λόγος τῆς
σωτηρίας ταύτης ⌜απεστάλη.⌝[19] ◊ οἱ γὰρ κατοικοῦντες 27
⌜εν⌝[14] Ιερουσαλὴμ καὶ οἱ άρχοντες αυτῶν, τοῦτον
αγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς
κατὰ πᾶν Σάββατον αναγινωσκομένας, κρίναντες
επλήρωσαν. ◊ καὶ μηδεμίαν αιτίαν Θανάτου εὑρόντες, 28
ᾐτήσαντο Πιλάτον αναιρεθῆναι αυτόν. ◊ ὡς δὲ ετέλεσαν 29
⌜ἅπαντα⌝[14] τὰ περὶ αυτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες
απὸ τοῦ ξύλου, έθηκαν εις μνημεῖον. ◊ ὁ δὲ Θεὸς 30
ήγειρεν αυτὸν εκ νεκρῶν· ◊ ὃς ὤφθη επὶ ἡμέρας 31
πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αυτῷ απὸ τῆς Γαλιλαίας

13.18 [3] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗ[1] 𝔙
13.19 [8] ΚΑΤΕΚΛΗΡΟΔΟΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔐 ‖ ΚΑΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΝ[1] 𝔙
13.20 [1] ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΩΣ ΕΤΕΣΙΝ ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΟΙΣ ΚΑΙ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΩΣ ΕΤΕΣΙΝ ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΟΙΣ ΚΑΙ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ[1] 𝔙
13.21 [18] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔙
13.22 [5] ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΟΝ ΔΑΥΙΔ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔙 [15] ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
13.23 [9] ΗΓΕΙΡΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΗΓΑΓΕΝ[1] 𝔐ᵛ [12] ΣΩΤΗΡΑ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔗κν ‖ ΣΩΤΗΡΙΑΝ[1] 𝔐 13.24 [10] ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΛΑΩ ΙΣΡΑΗΛ[1] 𝔗κν ‖ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ[1] 𝔐
13.25 [4] Ο[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝔙 [9] ΤΙΝΑ ΜΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΙ ΕΜΕ[1] 𝔙
13.26 [13] ΥΜΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΗΜΙΝ[1] 𝔙 [19] ΑΠΕΣΤΑΛΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΞΑΠΕΣΤΑΛΗ[1] 𝔙
13.27 [4] ΕΝ[1] 𝔗κν ‖ 𝔓[1] 𝔐 13.29 [4] ΑΠΑΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔐ᵛ

некий человек ◊ сына своего пищей снабжает, – на протяжении всего ◊ пути, в который вы отправились, покуда не пришли в ◊ местность э́такую!

Пс. 94.10* 40 лет негодовал Я на ту самую ◊ расу, так что сказал Я: «Они со всей одержимостью в заблуждение вводятся ◊ сердцевиной [своей], и как раз таки они не распознали ◊ тропы Мои!»

13.19 Втор. 7.1* Таки как только ЯХВЕ, ◊ Всемогущий твой, ввёл тебя в ◊ землю, в которую ты проскальзываешь в место то, чтобы унаследовать [его], Он из настроения твоего искоренит этносы возвеличенные: того самого хэттея, аморея, гиргасея, хананея, ферезея, еввея и иевусея — 7 этносов многочисленных и гораздо сильнее вас!

Нав. 14.1* Этакие — ◊ наследственные завладения сыновей Израэля в ◊ земле Ханаана, которые наследственно распределили для них Эльазар ◊ жрец, Йегошуа (который у ◊ Навина), а также ◊ архонты по отцовской линии [т.е. по Y-хромосоме] колен ◊ сыновей Израэля.

13.20 Суд. 2.16* Так что ЯХВЕ пробуждал судей и ЯХВЕ даровал им спасение из лапы ◊ пожирающих их словно огонь.

1Цар. 3.20* Так что весь Израэль узнали (от Дана и таки вплоть до Вирсавии), что как пророк, Шамуэль [у]верен Самому ЯХВЕ.

13.21 1Цар. 8.5* Так что они сказали ему: Так вот, ты сделался дряхлым, а ◊ сыновья твои не продвигаются по ◊ тропе твоей, так что теперь-то императора назначь над нами, чтоб суд [ему] вершить над нами так, как и ◊ остальные этносы [вершат]!

1Цар. 10.21* так что он как колено приближает к себе скиптр Бэньямина, и таки жребий выпадает на колено Матрея. Тогда-то как мужчин подводят к [Шамуэлю] ◊ колено Матрея, и таки жребий выпадает на Шаула, сына Киса. Тогда-то [Шамуэль] начинает искать его, но не находит его.

13.22 1Цар. 13.14 Таки теперь ◊ империя твоя не устоит! Так что ЯХВЕ выищет для Себя человека в согласии с ◊ сердцевиной Своей! Тогда-то ЯХВЕ и предпишет ему как архонту над ◊ народом Своим, потому что ты не сберёг то нечто, которое Сам ЯХВЕ тебе предписал!

1Пар. 10.14* и таки ЯХВЕ он не выискивал, так что ЯХВЕ убил его хладнокровно, и тогда ◊ империю возвратил Он ◊ Давиду, сыну Ессея.

Пс. 88.19 Потому как ◊ поддержка у ◊ ЯХВЕ, таки император наш тот, который от промаха отделённый у Израэля!

Ним ‹пришедшими в Ерушалаим, которые и являются свидетелями Его
32 перед ‹народом. ◇Так что мы этакие возвещаем вам Добровесть об
33 ‹обещании, оказавшемся у ‹отцов, ◇потому как ‹Всемогущий исполнил этакое [ради] нас — ‹детей их, [из среды мертвецов] подняв Йешуа, как и во ‹2-м Псалме написано: «**Ты же Сын Мой! Ныне Я породил Тебя!**»
34 ◇А то, что Он поднял Его из среды мертвецов, [так Он] больше и не собирается возвращаться в биологическое разложение, – этак же сказал Он утвердительно, что «**Я** [по]**дам вам** ‹у[**вер**[ен]**ные Давида, ‹снайперски**
35 **меткие!**» ◇Вот поэтому-то говорит Он и в ином [месте]: «**Ты не допустишь, чтобы Твой ‹снайперски меткий вкусил от биологического разложения!**»
36 ◇Потому-то Давид, таки [в] собственном поколении прислуживавши ‹замыслу ‹Всемогущего, заснул беспробудно, и таки присоединился к
37 ‹отцам своим, так что вкусил он от биологического разложения, ◇но Тот, Которого пробудил Сам Всемогущий, не увидел биологического
38 разложения! ◇Так вот, мужи братья, должно быть известно вам, что из-за ради Его этакого провозглашается для вас освобождение от промахов!
39 ◇О, да! Из-за всех [промахов], из-за которых неспособными оказались вы, чтобы в среде ‹Закона Моисея ограниться, в среде Его этакого ограняется
40 каждый ‹всецело доверяющийся [Ему]! ◇Поэтому остерегайтесь, чтобы не
41 обрушилось на вас ‹утвердительно сказанное в ‹Пророках: ◇«**Посмотрите, ‹презиратели, и впадите в глубокую истерику, и в** *воздухе* **растворитесь, потому что в ‹дни ваши Я совершаю** [воз]**действие** — [воз]**действие, к которому вы ни за что не проявили бы доверие, если уж некто и рассказывает вам!**»

42 Затем, как только они ретировались из той синагоги ‹иудействующих, ‹этносы приняли́сь проси́ть их не [дожидаться] следующего ‹Шаббата, но
43 продолжить говорить им ‹глаголы этакие. ◇Таки как только распустили ту синагогу, за‹Паулем и ‹Барнабой последовали многие из ‹иудействующих и ‹набожных, приобщившихся к Израилю. Они, беседуя с ними, стали убеждать их посвящённо пребывать [по]среди ‹Снисходительности ‹Всемогущего.

44 Затем в грядущий ‹Шаббат практически весь ‹город был собран, чтобы
45 услышать Самого что ни на есть Логоса ‹Всемогущего. ◇Но как только тамошние иудействующие увидели это столпотворение, наполнились страстью ревностной, так что приняли́сь они противоречить всему,
46 изрекаемому ‹Паулем, опровергая [его] и изрыгая злословия. ◇Тогда-то, набравшись смелости, ‹Пауль вместе с ‹Барнабой сказали:

εις Ιερουσαλήμ, οἵτινες ⌈εισι⌉[15] μάρτυρες αυτοῦ πρὸς τὸν λαόν. ◇καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς ευαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς 32
τοὺς πατέρας επαγγελίαν γενομένην, ◇ὅτι ταύτην ὁ 33
Θεὸς εκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αυτῶν ἡμῖν, αναστήσας Ιησοῦν· ὡς καὶ εν ⌈τῷ Ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται,⌉[15]
Υἱός μου εἶ σύ, εγὼ σήμερον γεγέννηκα σε. ◇ὅτι 34
δὲ ανέστησεν αυτὸν εκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εις διαφθοράν, οὕτως εἰρηκεν ὅτι **Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια ⌈Δαβὶδ⌉[19] τὰ πιστά.** ◇⌈διὸ⌉[1] καὶ εν ἑτέρῳ 35
λέγει, **Ου δώσεις τὸν ὅσιον σου ιδεῖν διαφθοράν·**
◇⌈Δαβὶδ⌉[1] μὲν γὰρ ιδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ 36
Θεοῦ βουλῇ εκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αυτοῦ, καὶ εἶδε διαφθοράν· ◇ὃν δὲ ὁ Θεὸς 37
ἤγειρεν, ουκ εἶδε διαφθοράν. ◇γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, 38
ἄνδρες αδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται· ◇καί απὸ πάντων ὧν ουκ ηδυνήθητε 39
εν ⌈τῷ νόμῳ Μωσέως⌉[18] δικαιωθῆναι, εν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται ◇βλέπετε οὖν μὴ επέλθῃ ⌈επὶ 40
ὑμᾶς⌉[5] τὸ ειρημένον εν τοῖς προφήταις, ◇**Ἴδετε, οἱ** 41
καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε, καὶ αφανίσθητε· ὅτι ἔργον ⌈εγὼ εργάζομαι⌉[10] εν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ⌈ἔργον ᾧ⌉[16] ου μὴ πιστεύσητε, εάν τίς εκδιηγῆται ὑμῖν.

Εξιόντων δὲ ⌈εκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ιουδαίων, 42
παρεκάλουν τὰ ἔθνη[3] εις τὸ μεταξὺ Σάββατον λαληθῆναι αυτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα ◇λυθείσης δὲ 43
τῆς συναγωγῆς, ηκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ιουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προσλαλοῦντες ⌈αυτοῖς,⌉[20] ἔπειθον αυτοὺς ⌈επιμένειν⌉[23] τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.

Τῷ ⌈δὲ⌉[2] ερχομένῳ Σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις 44
συνήχθη ακοῦσαι τὸν Λόγον τοῦ ⌈Θεοῦ.⌉[14] ◇ιδόντες δὲ οἱ 45
Ιουδαῖοι τοὺς ὄχλους επλήσθησαν ζήλου, καὶ αντέλεγον τοῖς ὑπὸ ⌈τοῦ⌉[13] Παύλου ⌈λεγομένοις, αντιλέγοντες καὶ⌉[15]
βλασφημοῦντες. ◇παρρησιασάμενοι ⌈δὲ⌉[2] ὁ Παῦλος καὶ 46
ὁ Βαρνάβας ⌈εἶπον,⌉[8]

13.31 15 ΕΙΣΙΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ [ΝΥΝ] ΕΙΣΙΝ¹𝔙
13.33 15 ΤΩ ΨΑΛΜΩ ΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΩ ΨΑΛΜΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ¹𝔙 ‖ ΤΩ ΠΡΩΤΩ ΨΑΛΜΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ¹ 𝔇
13.34 19 ΔΑΒΙΔ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝔙
13.35 1 ΔΙΟ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΔΙΟΤΙ¹𝔙
13.36 1 ΔΑΒΙΔ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝔙
13.39 8 ΤΩ ΝΟΜΩ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔎𝔨 ‖ ΤΩ ΝΟΜΩ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔙
ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔐 ‖ ΝΟΜΩ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔙
13.40 5 ΕΦ ΥΜΑΣ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔉¹𝔙
13.41 10 ΕΓΩ ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ ΕΓΩ¹𝔙
16 ΕΡΓΟΝ Ω¹𝔎𝔨 ‖ Ο¹𝔐 ‖ ΕΡΓΟΝ Ο¹𝔙
13.42 3 ΕΚ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΤΑ ΕΘΝΗ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΩΝ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ¹𝔙
13.43 20 ΑΥΤΟΙΣ¹𝔎𝔨𝔙 ‖ 𝔉¹𝔐
23 ΕΠΙΜΕΝΕΙΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΡΟΣΜΕΝΕΙΝ¹𝔙
13.44 2 ΔΕ¹𝔎𝔙 ‖ ΤΕ¹𝔐
14 ΘΕΟΥ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝔙
13.45 13 ΤΟΥ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔉¹𝔙
15 ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΑΙ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ¹𝔙
13.46 2 ΔΕ¹𝔎𝔨 ‖ ΤΕ¹𝔙
8 ΕΙΠΟΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝔙

13.33 Пс. 2.7 без устали во всеуслышание объявляя о постановлении ЯХВЕ! ЯХВЕ обратился ко Мне: «Ты же Сын Мой! Ныне Я породил Тебя,

13.34 Ис. 55.3 Прижимайтесь ко [Мне] ушами своими и следуйте по тропам Моим! Услышьте Меня, и таки средь благих будет жить душа ваша, и тогда-то заключу Я с вами Договорённость Вечную — у[вер[ен]ные Давида, снайперски меткие!

13.35 Пс. 15.10 потому что не оттолкнёшь Ты душу мою к Аиду, и не допустишь, чтобы снайперски меткий Твой вкусил от биологического разложения!

13.36 3Цар. 2.10* Так что Давид вслед за отцами своими заснул беспробудно, и был похоронен в городе Давида.

13.41 Авв. 1.5 Посмотрите, презиратели, и взгляд свой задержите, и впадите в глубокую истерику *из-за* поразительных [[воз]действий], и таки в *воздухе* растворитесь, так как в дни ваши Я совершаю [воз]действие, к которому вы ни за что не проявили бы доверие, если уж некто и рассказывает [вам]!

– Первично вам необходимо было рассказать о Логосе Всемогущего! Но именно потому, что вы отталкиваете Его, и таки самостоятельно выносите себе приговор “Недостойны Евы [т.е. жизни] Вечной!”, так вот,
47 учтите: мы отворачиваемся прямиком в этносы! ◇ Ведь этак же предписал нам Сам ЯХВЕ: **«Я определил Тебя как Свет этносов, чтобы Тебе всегда быть как спасение, – вплоть до самой крайней точки Земли!»**

– Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ. ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτόν, καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς Αἰωνίου Ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. ◇ οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος, 47
Τέθεικα σε εἰς Φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

48 Собственными ушами слыша [этакое], этносы таки возрадовались и стали Самому что ни на есть Логосу ЯХВЕ воздавать славу, так что всецело доверились [Ему] все, которые определены были прямиком в Еву
49 [т.е. жизнь] Вечную. ◇ Тогда-то Логос ЯХВЕ таки стал беспрепятственно
50 продвигаться ч[е]рез абсолютно всю ту территорию. ◇ Однако же те самые иудействующие подстрекнули набожных женщин, а также влиятельных и начальных [лиц] города, так что гонение спровоцировали они на Паула
51 и Барнабу, и таки силой выгнали их из пределов своих. ◇ Тогда-то
52 они, с ног своих облако пыли стряхнув на них, пришли в Иконию, ◇ и тогда-то тамошние ученики стали наполняться радостью и Дыханием Отделённости.

ακούοντα δὲ τὰ ἔθνη ⌜ἔχαιρον,⌝[15] καὶ ἐδόξαζον 48
τὸν Λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς Ζωὴν Αἰώνιον ◇ διεφέρετο δὲ ὁ Λόγος 49
τοῦ Κυρίου δι ὅλης τῆς χώρας. ◇ οἱ δὲ Ἰουδαῖοι 50
παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας ⌜καὶ⌝[18] τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ ⌜τὸν⌝[23] Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. ◇ οἱ δὲ 51
ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ⌜αὐτῶν⌝[18] ἐπὶ αὐτούς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον ◇ οἱ ⌜δὲ⌝[2] μαθηταὶ ἐπληροῦντο 52
χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.

14.1–7 В Иконии

14 Затем в Иконии произошло наконец-то. Они по такому же *принципу* вошли в синагогу иудействующих и заговорили с [ними] этак, так что огромное множество как иудействующих, так и язычников всецело доверились
2 [Ему]. ◇ Однако же не покоряющиеся иудействующие спровоцировали и
3 озлобили души этносов, – против этих братьев. ◇ Так вот, пробыли они [в месте том] достаточный срок, таки со всей смелостью рассказывая о ЯХВЕ, Который является свидетелем Слова Снисходительности Своей и непрестанно [по]даёт порождаться созвездиям и сверхъестественным
4 явлениям, – ч[е]рез руки их. ◇ Однако же городское множество разделилось, так что [одни] таки были совместно с иудействующими, а
5 [другие] – совместно с Послами. ◇ Затем, как только началась атака как со стороны этносов, так и со стороны иудействующих совместно с
6 архонтами их, чтобы позором покрыть их и забить их камнями, ◇ обоюдно осознав *реальную угрозу*, они с неимоверной скоростью убежали в города
7 Ликаонии: Листру, Дервию, и [прилегающие] окрестности, ◇ но и там не перестали распространять Добровесть.

Εγένετο δὲ εν Ικονίῳ, κατὰ τὸ αυτὸ εισελθεῖν 14
αυτοὺς εις τὴν συναγωγὴν τῶν Ιουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ιουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. ◇ οἱ δὲ ⌜απειθοῦντες⌝[3] Ιουδαῖοι επήγειραν καὶ 2
εκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν εθνῶν κατὰ τῶν αδελφῶν. ◇ ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι 3
επὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ⌜τῷ⌝[12] λόγῳ τῆς χάριτος αυτοῦ, ⌜καὶ⌝[17] διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αυτῶν. ◇ εσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς 4
πόλεως· καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ιουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς αποστόλοις. ◇ ὡς δὲ εγένετο ὁρμὴ τῶν εθνῶν τε 5
καὶ Ιουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αυτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αυτούς, ◇ συνιδόντες κατέφυγον εις τὰς 6
πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον· ◇ κακεῖ ⌜ἦσαν ευαγγελιζόμενοι.⌝[12] 7

14.8–20 В Листрах и Дервии

8 О, да! В Листрах сидел некий мужчина, бессильный ногами, увечным будучи из самой утробы мамы своей, который никогда не сделал твёрдого
9 шага. ◇ Этакий внимательно стал слушать Паула, рассказывающего о *Мессии*, который, разглядев того [увечного] и таки ясно увидев, что имеется

Καί τίς ανὴρ ⌜εν Λύστροις αδύνατος⌝[14] τοῖς ποσὶν 8
εκάθητο, χωλὸς εκ κοιλίας μητρὸς αυτοῦ ⌜ὑπάρχων,⌝[15] ὃς ουδέποτε ⌜περιεπεπατήκει⌝[18] ◇ οὗτος ⌜ἤκουε⌝[12] τοῦ 9
Παύλου λαλοῦντος· ὃς ατενίσας αυτῷ, καὶ ιδὼν ὅτι

---

19 Δε[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
13.48 5 εχαιρον[1] 𝔗κν ‖ εχαιρεν[1] 𝔐
13.50 8 και[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
23 τον[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
13.51 8 αυτων[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
13.52 2 Δε[1] 𝔗κ ‖ Τε[1] 𝒱

14.2 3 απειθουντες[1] 𝔗κ ‖ απειθησαντες[1] 𝒱
14.3 12 τω[1] 𝔗κ ‖ (επι) τω[1] 𝒱
17 και[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔐ᵛ
14.7 2 ησαν ευαγγελιζομενοι[1] 𝔗κ ‖ ευαγγελιζομενοι ησαν[1] 𝒱
14.8 4 εν λυστροις αδυνατος[1] 𝔗κ ‖ αδυνατος εν λυστροις[1] 𝒱
15 υπαρχων[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
18 περιπεπατηκει[1] 𝔗ᵢ ‖ περιεπεπατηκει[1] 𝔎 ‖ περιεπατησεν[1] 𝒱
14.9 2 ηκουεν[1] 𝔗κ ‖ ηκουσεν[1] 𝔐ᵛ

13.47 Ис. 11.10* Так что в день тот объявится Сам что ни на есть Корень Иессея и подымающийся [из среды мертвецов], чтобы [Ему] возглавлять этносы: на Него этносы возложат всю надежду, и покоем Его будет почтение!

Ис. 49.6 Затем сказал Он мне: Это великое для Тебя, чтобы быть Тебе названным “Малолетний Мой”, чтобы утвердить колена Иакова и возвратить диаспору Израэля! Так вот, Я преподнёс Тебя как Договорённость генотипную, как Свет этносов, чтобы быть Тебе во Спасение, – вплоть до заключительного [момента] Земли!

10 у него [у]Вéр[ен]ность, чтобы спасéние [за]получúть, ◇сказáл мегафóнно:

– Трéзво подымúсь на ногú твои!

11 О, да! Запрыгал он и стал передвигáться. ◇Сама же толпá, узрéвши тó, что сотворúл Пáуль, возвысила звýк свой, вымáлвливая на ликаóнском нарéчии:

– Сами божествá, с человéками отождествлённые, спустúлись прямо к нáм!

12 Они таки на полном серьёзе Барнáбу стали называ́ть Зéвсом, а Пáуля — Гэрмéсом, поскольку как раз таки óн был руководя́щим
13 слóва. ◇Тогдá-то жрéц Зéвса, [изваяние] которого находúлось прямо перед гóродом их, привéдши быкóв, и венкú принеся́ к [городскúм] крепостны́м воротам, совмéстно с этим скóпищем возжелáл устрóить [для
14 них] жертвоприношéние. ◇Но услы́шав об *этом безýмии*, послы́ Барнáба и Пáуль, разодрáв облачéнье своё, с крúком бросились в ту толпу́,
15 ◇произнося́:

– Мужú, чтó же э́такое вы творúте? Даже мы́ — абсолю́тно такúе же человéки, как вы́, Добровéсть возвещáющие вам, чтобы обращáться от бесполéзных и бессмы́сленных э́таких к Всемогу́щему Живу́щему, Который и сотворúл этот Небосвóд, эту Зéмлю, глубоковóдье и всéх, которые в них! 16 ◇Как раз таки Óн в мину́вших поколéниях позволúл всем
17 э́тносам продвигáться тропáми своими, ◇и хотя́ не без свидéтельства о Себé, прогнан был Творя́щий благóе, с Небосвóда [по]дающий нам дождú и сезóны плодоно́сные, насыща́я [нас] пúщей, и эйфорúей — сердцевúну нашу!

18 О, да! Говоря́ *úстины* э́такие, они с огрóмным усúлием успокóили то скóпище, так чтобы не творúлось для них жертвоприношéние.

19 Затем из Антиóхии и Икóнии молниено́сно объявúлись иудéйствующие, котóрые, таки удостовéрив то скóпище, а затем забúв Пáуля камня́ми,
20 поволокли́ его за предéлы гóрода, посчитáв его скончáвшимся. ◇Но, окружённый своúми ученúками, подня́вшись на́ ноги, он [снóва] вошёл в тот гóрод, а на сле́дующий дéнь совмéстно с Барнáбой удалúлся в Дéрвию.

14.21–28 Возвращение в Антиохию Сирийскую

21 Таки повéдав тому гóроду Добровéсть, а также приобрéтши достáточных учеников, возвратúлись они в Лúстру, а [оттýда отправúлись] в Икóнию
22 и Антиóхию, ◇утвержда́я ду́ши ученúков: увещева́я [их] беспрерывно оставáться в [у]Вéр[ен]ности, и что таки ч[е]рез мнóгие скóрби дóлжно
23 нам войти́ в Импéрию Всемогу́щего. ◇Зате́м, в каждой экклéсии рукоположúв для них старéйшин, с молúтвой и постóм они преподнеслú
24 их Самому ЯХВЕ, в рýки Которого ввéрились óные. ◇Так что, прошéдши

10 ⌜πίστιν ἔχει⌝[12] τοῦ σωθῆναι, ◇εἶπεν μεγάλῃ ⌜τῇ⌝[13] φωνῇ, 10

– Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός.

11 καὶ ⌜ἥλλετο⌝[12] καὶ περιεπάτει. ◇οἱ ⌜δὲ⌝[12] ὄχλοι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ⌜ὁ⌝[17] Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν 11
Λυκαονιστὶ λέγοντες,

– Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.

12 ἐκάλουν τε τὸν ⌜μὲν⌝[14] Βαρνάβαν, Δία· τὸν δὲ Παῦλον, 12
Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. ◇ὁ ⌜δὲ⌝[12] 13
ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ⌜αὐτῶν,⌝[11]
ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν
τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν. ◇ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι 14
Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν,
⌜εἰσεπήδησαν⌝[12] εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες ◇καὶ λέγοντες, 15

– Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς
ἐσμὲν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ
τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ ⌜τὸν⌝[21] Θεὸν
⌜τὸν⌝[23] Ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ◇ὃς ἐν ταῖς 16
παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι
ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. ◇⌜καίτοιγε⌝[1] οὐκ ἀμάρτυρον ⌜ἑαυτὸν⌝[4] 17
ἀφῆκεν ⌜ἀγαθοποιῶν,⌝[16] οὐρανόθεν ⌜ἡμῖν⌝[18] ὑετοὺς διδοὺς
καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ
εὐφροσύνης τὰς καρδίας ⌜ἡμῶν.⌝[20]

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους 18
τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

19 ⌜Ἐπῆλθον⌝[1] δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, 19
καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον,
ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, ⌜νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.⌝[20]
◇κυκλωσάντων δὲ ⌜αὐτὸν τῶν μαθητῶν,⌝[3] ἀναστὰς 20
εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν
τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.

Εὐαγγελισάμενοι τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύ- 21
σαντες ἱκανούς, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν ⌜καὶ⌝[13]
Ἰκόνιον ⌜καὶ⌝[15] Ἀντιόχειαν, ◇ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς 22
τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει,
καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ◇χειροτονήσαντες δὲ 23
αὐτοῖς ⌜πρεσβυτέρους κατὰ ἐκκλησίαν,⌝[4] προσευξάμενοι

---

12 ΠΙΣΤΙΝ ΕΧΕΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΧΕΙ ΠΙΣΤΙΝ 𝔙
14.10 3 ΤΗ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙
12 ΗΛΕΤΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΛΑΤΟ 𝔙
14.11 2 ΔΕ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΕ 𝔙
7 Ο 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙
14.12 4 ΜΕΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙
14.13 2 ΔΕ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΕ 𝔙
11 ΑΥΤΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙
14.14 12 ΕΙΣΕΠΗΔΗΣΑΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΞΕΠΗΔΗΣΑΝ 𝔙
14.15 21 ΤΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙
23 ΤΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙
14.17 1 ΚΑΙ ΤΟΙ ΓΕ 𝔗 ‖ ΚΑΙΤΟΙΓΕ 𝔐ᴷ ‖ ΚΑΙΤΟΙ 𝔙
4 ΕΑΥΤΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ 𝔙
6 ΑΓΑΘΟΠΟΙΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΓΑΘΟΥΡΓΩΝ 𝔙
8 ΗΜΙΝ 𝔗𝔨 ‖ ΥΜΙΝ 𝔐ᵛ
20 ΗΜΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΜΩΝ 𝔙
14.19 1 ΕΠΗΛΘΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΠΗΛΘΑΝ 𝔙
20 ΝΟΜΙΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΤΕΘΝΑΝΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΝΟΜΙΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΤΕΘΝΗΚΕΝΑΙ 𝔙
14.20 3 ΑΥΤΟΝ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΝ 𝔙
14.21 13 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ 𝔙
15 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ 𝔙
14.23 4 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ ΚΑΤ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΤ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ 𝔙

25 Писи́дию, пришли́ они в Памфи́лию. ◇ Зате́м, в Пе́ргии произнёсши
26 сло́во, спусти́лись в Атта́лию, ◇ а отту́да отча́лили [обра́тно] в Антио́хию,
вследствие чего́ были пе́реданы прямо в руки Снисходи́тельности
Всемогу́щего: ради [воз]де́йствия, которое довели́ они до полноты.
27 ◇ Зате́м, прибы́в в [Антио́хию] и собра́в э́кклесию, они сообщи́ли [им] обо
всём то́м, что Сам Всемогу́щий сотвори́л бок-о́-бок с ними, и что
28 отвори́л Он для э́тносов две́рь [у]Ве́р[ен]ности. ◇ Они таки пробы́ли там
нема́лый сро́к совме́стно с теми ученика́ми.

25 Πισιδίαν, ἦλθον εἰς Παμφυλίαν. 26 ◇ καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον,
κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν· ◇ κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς
Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ
Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27 ◇ παραγενόμενοι δὲ
καὶ συναγαγόντες τὴν ⌜ἐκκλησίαν,⌝[16] ἀνήγγειλαν ὅσα
ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετὰ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι
θύραν πίστεως. 28 ◇ διέτριβον δὲ ⌜ἐκεῖ⌝[13] χρόνον οὐκ ὀλίγον
σὺν τοῖς μαθηταῖς.

15.1–21 Собор в Иерушалаим

15 О, да! Не́кие, сошёдшие из у́дела Иу́ды, стали поуча́ть бра́тьев, что́,
дескать «Если уж не обре́зываетесь по обычаю Моисе́я, не спосо́бны
2 обрести́ спасе́ние!» ◇ Потому́-то, как то́лько произошёл раздо́р, и таки
нема́лые деба́ты между Па́улем с Барна́бой и о́ными, они постанови́ли:
касательно э́такого вопро́са спо́рного Па́улю и Барна́бе вместе с
не́которыми други́ми из них восходи́ть в Ерушала́им к самим Послам и
3 старе́йшинам. ◇ Поэтому они́ таки, посланные той э́ккле́сией, прошли́
ч[е]рез Фини́кию и Шомро́н, расска́зывая об измене́нии направле́ния
движе́ния э́тносов, так что для всех тех бра́тьев сотвори́ли они ра́дость
4 неопису́емую. ◇ Зате́м, прише́дши в Ерушала́им, они с откры́тыми
объя́тиями при́няты были той э́ккле́сией, Послами и старе́йшинами, и таки
пове́дали [им] обо всём то́м, что Сам Всемогу́щий сотвори́л бок-о́-бок с
5 ними. ◇ Одна́ко же не́которые из те́х, которые из бездоро́жья фарисе́ев,
всеце́ло дове́рившиеся [Ему́], поднялись во́лей-нево́лей, произнося́:

15 Καὶ τινές κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ἐδίδασκον
τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ ⌜περιτέμνησθε⌝[13] τῷ ἔθει
⌜Μωϋσέως,⌝[16] οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 ◇ γενομένης ⌜οὖν⌝[12]
στάσεως καὶ ⌜συζητήσεως⌝[15] οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ
τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον
καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς
ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ, περὶ
τοῦ ζητήματος τούτου. 3 ◇ οἱ μὲν οὖν, προπεμφθέντες
ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας, διήρχοντο ⌜τὴν⌝[9] Φοινίκην καὶ
Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν·
καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
4 ◇ παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ, ⌜ἀπεδέχθησαν
ὑπὸ⌝[15] τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλαν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετὰ
αὐτῶν. 5 ◇ ἐξανέστησαν δέ τινές τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως
τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι

– До́лжно обре́зывать о́ных и таки предпи́сывать [им] оберега́ть Зако́н
Моисе́я!

– Δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν
νόμον Μωϋσέως.

6 Тогда́-то Послы́ и старе́йшины собрались, чтобы рассмотре́ть
7 каса́ющееся вы́сказывания э́такого. ◇ Затем по оконча́нии до́лгих
деба́тов, поднявшись, Пётр обрати́лся к ним:

6 Συνήχθησαν ⌜δὲ⌝[12] οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. 7 ◇ πολλῆς δὲ ⌜συζητήσεως⌝[13]
γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,

– Мужи́ бра́тья! Вы же са́ми наста́иваете на то́м, что с дне́й дре́вних
Сам Всемогу́щий в среде́ нашей сде́лал вы́бор: ч[е]рез этот ро́т мой
э́тносам услы́шать Ло́госа Добровести и таки всеце́ло дове́риться [Ему]!
8 ◇ О, да! Всемогу́щий, Знато́к сердцеви́н, преподнёс им свиде́тельство,
[по]да́в им Ту́, Которая Пне́вма Отделённая, точно та́к же, как и на́м,
9 ◇ и таки не прояви́л никако́го сомне́ния как между на́ми, так и между
10 ни́ми, [у]Ве́р[ен]ностью очи́стив сердцеви́ны их. ◇ Поэтому чего́ вы
ны́не Самого Всемогу́щего искуша́ете, [стремя́сь] на ша́ю этих ученико́в
возложи́ть ярмо́, которое ни отцы́ наши, ни мы́ не заиме́ли спосо́бности
11 понести́? ◇ Впро́чем, из-за ради Снисходи́тельности ЯХВЕ Йешу́а
Ме́ссии мы всеце́ло доверя́емся [Ему], чтобы обрести́ [нам] спасе́ние, –

– Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀπ᾽ ἡμερῶν
ἀρχαίων ⌜ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο,⌝[18] διὰ τοῦ στόματος
μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν Λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ
πιστεῦσαι. 8 ◇ καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν
αὐτοῖς, δοὺς ⌜αὐτοῖς⌝[18] τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καθὼς καὶ
ἡμῖν· 9 ◇ καὶ ⌜οὐδὲν⌝[12] διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν,
τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 ◇ νῦν οὖν τί
πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον
τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς
ἰσχύσαμεν βαστάσαι; 11 ◇ ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος ⌜Κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ⌝[15] πιστεύομεν σωθῆναι, κατὰ ὃν τρόπον

14.24 7 ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΤΗΝ ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ 𝒱
14.27 6 ΑΝΗΓΓΕΙΛΑΝ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΑΝΗΓΓΕΛΛΟΝ 𝒱
14.28 3 ΕΚΕΙ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ℬ 𝒱
15.1 13 ΠΕΡΙΤΕΜΝΗΣΘΕ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΠΕΡΙΤΜΗΘΗΤΕ 𝒱
16 ΜΩΥΣΕΩΣ] 𝔗ₖ ‖ ΜΩΣΕΩΣ 𝔐 ‖ ΤΩ ΜΩΥΣΕΩΣ 𝒱
15.2 2 ΟΥΝ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΔΕ 𝒱
5 ΣΥΖΗΤΗΣΕΩΣ] 𝔗ₖ ‖ ΖΗΤΗΣΕΩΣ 𝔐𝒱
15.3 9 ΤΗΝ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΤΗΝ ΤΕ 𝒱
15.4 5 ΑΠΕΔΕΧΘΗΣΑΝ ΥΠΟ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΠΑΡΕΔΕΧΘΗΣΑΝ ΑΠΟ 𝒱
15.6 2 ΔΕ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΤΕ 𝒱
15.7 3 ΣΥΖΗΤΗΣΕΩΣ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΖΗΤΗΣΕΩΣ 𝔐𝒱
18 Ο ΘΕΟΣ ΕΝ ΗΜΙΝ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ Ο ΘΕΟΣ 𝒱
15.8 8 ΑΥΤΟΙΣ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ℬ 𝒱
15.9 2 ΟΥΔΕΝ] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΟΥΘΕΝ 𝒱
15.11 5 ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔗ₖ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔐𝒱

как раз таки́м же спо́собом, как и те!

12 Затем всё это мно́жество умо́лкло, так что приняли́сь они слу́шать Барна́бу с Пау́лем, расска́зывающих [им] обо всём: какие созве́здия и сверхъесте́ственные явле́ния Сам Всемогу́щий сотвори́л ч[е]рез них в
13 среде́ э́тих э́тносов. ◇Зате́м, вскоре после того́, как они умо́лкли, Иа́ков продо́лжил ре́чь, произнося́:

14 – Мужи́ бра́тья, внима́тельно выслу́шайте меня! ◇Шимео́н же разъясни́л [вам], как [из]нача́льно Всемогу́щий всё устро́ил, позабо́тившись, чтобы
15 из э́тносов [за]получи́ть наро́д, [бази́рующийся] на И́мени Его! ◇О, да! С [заявле́нием] э́таким обою́дно соглаша́ются слова́ Проро́ков, как и
16 написа́но: ◇«Вскоре после [событи́й] э́таких Я возвращу́сь и **воссозда́м обру́шившийся шатёр Давида, а также воссозда́м разру́шенные** [опо́ры]
17 **его, и таки́ вы́прямлю его,** ◇**чтоб таки́ остальны́е из челове́ков вы́искали бы Самого́ ЯХВЕ: все э́тносы, кото́рым возвещено́ будет у них И́мя Моё, – говори́т ЯХВЕ, творя́щий** [[воз]де́йствия] **все э́такие».**
18 19 ◇Из Ве́чности Всемогу́щему изве́стны все [воз]де́йствия Его! ◇Вот поэ́тому-то я э́такий вынош у́ заключе́ние: не трево́жить тех са́мых, из
20 э́тносов обраща́ющихся к Всемогу́щему, ◇но написа́ть им [сле́дующее]: “На расстоя́нии непреодоли́мом удержива́ться от загрязне́ний самих что ни на е́сть боже́ств лжи́вых, от блудли́вости, от заду́шенного и от
21 кро́ви!” ◇Ведь Моисе́й же из дре́вних поколе́ний в каждом го́роде име́ет провозглаша́ющих его, в синага́гах проч и́тываемый согла́сно ка́ждому Шабба́ту!

ἀκαθαρσίας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. ◇Μωσῆς γὰρ 21
ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας
αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν Σάββατον
ἀναγινωσκόμενος.

15.22–35 Послание к верным из этносов

22 И вот тогда́-то рассуди́лось этим Посла́м и старе́йшинам совме́стно с абсолю́тно все́й той эккле́сией, вы́брав из них мужчи́н, отпра́вить в Антио́хию совме́стно с Пау́лем и Барна́бой: Иу́ду, нося́щего про́звище
23 “Барша́ба”, и Си́лу – мужчи́н, руководя́щих средь бра́тьев, ◇написа́в ч[е]рез ру́ки их сле́дующие [слова́]:

Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις 22
σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν
πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ,
Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον βαρσαβᾶν, καὶ Σίλαν,
ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, ◇γράψαντες διὰ 23
χειρὸς αὐτῶν τάδε,

«Послы́, старе́йшины и бра́тья те́м, которые по всей Антио́хии, Си́рии и Килики́и: бра́тьям, которые из среды́ э́тносов, Благоде́нствовать!
24 ◇Поскольку мы услы́шали, что не́которые, вы́шедшие из среды́ нашей, рема́ми [своими] ввели́ вас в смяте́ние, разруша́я ду́ши ваши, надоу́мливая [вас] обре́зываться и оберега́ть Зако́н, которым мы́ таки не запреща́ли
25 [твори́ть о́ные], ◇собра́вшись единоду́шно, рассуди́лось нам, вы́брав мужчи́н, отпра́вить [их] к вам совме́стно с горячо́ любимыми нашими
26 Барна́бой и Пау́лем – ◇челове́ками, п[е]реда́вшими ду́ши свои [за-]ради

Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ αδελφοί
τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν
ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν· ◇Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν 24
ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς
λόγοις, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, λέγοντες
περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τον νόμον, οἷς ου
διεστειλάμεθα· ◇ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, 25
ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, σὺν τοῖς

15.12 1 ЄΣΙΓΗΣΕΝ ΔЄ|𝔗 ‖ ΣΥΓΚΑΤΑΤΙΘЄΜЄΝΩΝ ΔЄ ΤΩΝ ΠΡЄΣΒΥΤЄΡΩΝ ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠЄΤΡΟΥ ЄΙΡΗΜЄΝΟΙΣ ЄΣΙΓΗΣЄΝ| 𝔇
15.14 12 ЄΠΙ|𝔓⁷⁴ ‖ 𝔄|𝒱
15.16 8 ΔΑΒΙΔ|𝔓⁷⁴ ‖ ΔΑΥΙΔ|𝒱
15.17 24 Ο ΠΟΙΩΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ|𝔓⁷⁴ ‖ ΠΟΙΩΝ ΤΑΥΤΑ|𝒱
15.18 4 ЄΣΤΙΝ ... ΑΥΤΟΥ|𝔓⁷⁴ ‖ 𝔄|𝒱
15.20 6 ΑΠΟ|𝔓⁷⁴ ‖ 𝔄|𝒱
15.21 1 ΜΩΣΗΣ|𝔓⁷⁴ ‖ ΜΩΥΣΗΣ|𝒱
15.22 20 ΤΩ|𝔓⁷⁴ ‖ 𝔄|𝔐
26 ЄΠΙΚΑΛΟΥΜЄΝΟΝ ΒΑΡΣΑΒΑΝ|𝔓⁷⁴ ‖ ЄΠΙΚΑΛΟΥΜЄΝΟΝ ΒΑΡΣΑΒΒΑΝ|𝔐 ‖ ΚΑΛΟΥΜЄΝΟΝ ΒΑΡΣΑΒΒΑΝ|𝒱
15.23 5 ΤΑΔЄ|𝔓⁷⁴ ‖ 𝔄|𝒱
11 ΚΑΙ ΟΙ|𝔓⁷⁴ ‖ 𝔄|𝒱
15.24 15 ΛЄΓΟΝΤЄΣ ΠЄΡΙΤЄΜΝЄΣΘΑΙ ΚΑΙ ΤΗΡЄΙΝ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ|𝔓⁷⁴ ‖ 𝔄|𝒱
15.25 5 ЄΚΛЄΞΑΜЄΝΟΥΣ|𝔓⁷⁴ ‖ ЄΚΛЄΞΑΜЄΝΟΙΣ|𝒱

15.16 Амос 9.11* В день тот Я Сам подыму обрушившийся шатёр Давида, а также воссоздам обрушившиеся *опоры* его, и тогда-то подыму разрушенные *формы* его и таки воссоздам его так, как дни самой Вечности,

15.17 Амос 9.12* чтоб и остальные из человеков и все этносы, поверх которых призвано Имя Моё поверх них, выискали бы [Меня], – говорит ЯХВЕ, творящий [[воз]действия] этакие.

27 И́мени ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́! ◇Потому́-то мы и посла́ли
Иу́ду вместе с Си́лой, а они́-то из-за ради Ло́госа возвеща́ют те́
28 же [и́стины]! ◇Так во́т, Сама что ни на е́сть Пне́вма Отделённая
посчита́ла уме́стным (коне́чно же и мы́), не возлага́ть на вас никако́й
29 бо́льшей тя́жести, за исключе́нием неизбе́жных э́таких: ◇на расстоя́нии
непреодоли́мом удержива́ться от те́л, в же́ртву принесённых к божества́м
лжи́вым, от крови́, от заду́шенного и от блудли́вости, – удержива́ясь от
кото́рых посту́пите хорошо́ в отноше́нии самих себя́! Ми́р вам!»

30 Поэ́тому они́ таки́, отпра́вленные в пу́ть, пришли́ в Антио́хию и́, собра́в
31 то мно́жество, пе́редали [им] это письмо́. ◇Та́к что, прочита́в [его],
32 обра́довались они из-за э́того увеще́вания и утеше́ния. ◇К тому́ же Иу́да
с Си́лой, и они́ оказа́вшись проро́ками, ч[е]рез мно́гие ре́чи обо́дрили
33 и утверди́ли тех бра́тьев. ◇Зате́м, сотвори́вших [там определённый] сро́к,
34 бра́тья с Благодéнствием отпусти́ли их к Посла́м. ◇Одна́ко же Си́ла
35 посчита́л уме́стным, чтобы посвящённо пребы́ть в ме́сте том, ◇а Пау́ль с
Барна́вой пробы́ли в Антио́хии, таки бок-о́-бок со мно́гими иными́ поуча́я
и распространя́я Добровесть о Самом что ни на е́сть Сло́ве ЯХВЕ.

15.36–41 Разлука Пауля с Барнавой

36 Зате́м, спустя не́кие дни́, Пау́ль обрати́лся к Барна́бе:

– Возврати́вшись, во всех города́х, в кото́рых провозглаша́ли мы Ло́госа
ЯХВЕ, нам бы неме́дленно наве́даться к этим братьям нашим, [чтоб таки
прове́рить], как они́ удéрживают [Его]!

37 Барна́ба таки́ реши́лся взя́ть с собою того самого Иоа́нна, прозыва́емого
38 Ма́рком, ◇но Пау́ль досто́йным посчита́л этого отстрани́вшегося от них
в Памфи́лии и не отпра́вившегося совме́стно с ними на то [нача́льное]
39 [воз]де́йствие, не бра́ть э́такого с собою. ◇Потому́-то и произошло́ между
[ними] о́строе разногла́сие, так что [пришло́сь] им разлучи́ться друг с дру́гом:
40 Барна́ба, таки́ взя́в с собою этого Ма́рка, отплы́л в Кипр, ◇а Пау́ль,
отозва́в Си́лу, отпра́вился к *намéченной цéли*, теми бра́тьями п[е]реданный
41 в ру́ки Снисходи́тельности Всемогу́щего. ◇Тогда́-то ста́л он
проходи́ть ч[е]рез Си́рию и Кили́кию, утвержда́я та́мошние экклéсии.

16.1–5 Призвание Тимофея

16 Затем прибыл он в Дервию и Листру. Так вот, находился там некий ученик
по имени Тимофей, сын некой [у]ве́р[ен]ной – же́нщины из уде́ла Иу́ды,

αγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ, ◇ἀνθρώποις 26
παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ◇ἀπεστάλκαμεν 27
οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου
ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. ◇ἔδοξε γὰρ τῷ ⸀Ἁγίῳ 28
Πνεύματι,⸀14 καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν
βάρος, πλὴν ⸀τῶν ἐπάναγκες τούτων,⸀14 ◇ἀπέχεσθαι 29
εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ ⸀πνικτοῦ⸀16 καὶ ⸀πορνείας·⸀18
ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτούς, εὖ ⸀πράξετε.⸀14 ἔρρωσθε.

Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ⸀ἦλθον⸀15 εἰς Ἀντιόχειαν· 30
καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.
◇ἀναγνόντες δὲ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. ◇Ἰούδας 31 32
⸀δὲ⸀12 καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου
πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς, καὶ ἐπεστήριξαν.
◇ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετὰ εἰρήνης 33
ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ⸀ἀποστόλους⸀12 ◇⸀ἔδοξε 34
δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.⸀1 ◇Παῦλος δὲ καὶ 35
Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ
εὐαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν Λόγον
τοῦ Κυρίου.

Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν ⸀Παῦλος πρὸς 36
Βαρνάβαν,⸀16

– Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς
⸀ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν,⸀14 ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν
Λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσι.

Βαρνάβας δὲ ⸀ἐβουλεύσατο⸀13 συμπαραλαβεῖν ⸀τὸν⸀15 37
Ἰωάννην, τὸν καλούμενον Μάρκον. ◇Παῦλος δὲ 38
ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας,
καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ
⸀συμπαραλαβεῖν⸀18 τοῦτον. ◇ἐγένετο ⸀οὖν⸀2 παροξυσμός, 39
ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, τόν τε
Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς
Κύπρον· ◇Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε, 40
παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ ⸀Θεοῦ⸀10 ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.
◇διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ ⸀Κιλικίαν,⸀16 ἐπιστηρίζων 41
τὰς ⸀ἐκκλησίας.⸀19

Κατήντησεν δὲ ⸀εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν·⸀13 καὶ ἰδού, 16
μαθητής τίς ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός

15.28 4 ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{vid} ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΩ ΑΓΙΩ|𝒱
14 ΤΩΝ ΕΠΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥΤΩΝ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΕΠΑΝΑΓΚΕΣ|𝒱
15.29 6 ΠΝΙΚΤΟΥ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ ΠΝΙΚΤΩΝ|𝒱
8 ΠΟΡΝΕΙΑΣ|$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΟΣΑ ΜΗ ΘΕΛΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΓΙΝΕΣΘΑΙ ΕΤΕΡΩ ΜΗ ΠΟΙΕΙΝ| 𝔇
14 ΠΡΑΞΕΤΕ|$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΠΡΑΞΕΤΕ ΦΕΡΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ| 𝔇
15.30 5 ΗΛΘΟΝ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ ΚΑΤΗΛΘΟΝ|𝒱
15.32 2 ΤΕ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{vid} ‖ ΔΕ|𝓚
15.33 12 ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΝΤΑΣ ΑΥΤΟΥΣ|𝒱
15.34 1 ΕΔΟΞΕΝ ... ΑΥΤΟΥ|$\mathfrak{P}^{74}$ 𝓚 ‖ Д|$\mathfrak{M}^{vid}$
15.36 6 ΠΑΥΛΟΣ ΠΡΟΣ ΒΑΡΝΑΒΑΝ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ ΠΡΟΣ ΒΑΡΝΑΒΑΝ ΠΑΥΛΟΣ|𝒱
14 ΗΜΩΝ ΚΑΤΑ ΠΑΣΑΝ ΠΟΛΙΝ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΝ ΠΑΣΑΝ|𝒱
15.37 3 ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΤΟ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ ΕΒΟΥΛΕΤΟ|𝒱
5 ΤΟΝ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ ΚΑΙ ΤΟΝ|𝒱
15.38 18 ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙΝ|𝒱
15.39 2 ΟΥΝ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ ΔΕ|𝒱
15.40 10 ΘΕΟΥ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ ΚΥΡΙΟΥ|𝒱
15.41 6 ΚΙΛΙΚΙΑΝ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ |ΤΗΝ| ΚΙΛΙΚΙΑΝ|𝒱
9 ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ|$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ| 𝔇
16.1 3 ΕΙΣ ΔΕΡΒΗΝ ΚΑΙ ΛΥΣΤΡΑΝ|$\mathfrak{P}^{74}$ ℵ^{c} ‖ |ΚΑΙ| ΕΙΣ ΔΕΡΒΗΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΛΥΣΤΡΑΝ|𝒱

2 но па́па [которого] — язы́чник. ◇ Э́тот и был засвиде́тельствован бра́тьями,
3 которые в Ли́страх и Ико́нии. ◇ Пау́ль захоте́л взя́ть э́такого совме́стно с
собою. О, да́! [За]получи́в [его], он обре́зал его из-за ради ⸢иудействующих,
⸣находя́щихся в тех ⸢места́х, потому как они все поголо́вно зна́ют ⸢па́пу
4 его, потому что о́ный — язы́чник. ◇ Зате́м, когда они на́чали проходи́ть
ч[е]рез те города́, стали п[е]редава́ть о́ным [после́ние о] непрести́нной охра́не
⸢постановле́ний, которые были прису́жены ⸢Посла́ми и ⸢старе́йшинами,
5 что в Ерушала́им. ◇ Потому́-то те экклеси́и таки стали упру́живаться
⸢у[ВЕР[ен]ностью и́, бо́лее того, каждый де́нь увели́чиваться ⸢чи́сленно.

2 ⸢τίνος⸣[17] Ιουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος· ◇ ὃς
ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ικονίῳ ἀδελφῶν.
3 ◇ τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν,
καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτόν, διὰ τοὺς Ιουδαίους
τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ
ἅπαντες ⸢τὸν πατέρα αὐτοῦ, ὅτι Ἕλλην⸣[124] ὑπῆρχεν.
4 ◇ ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, ⸢παρεδίδουν⸣[76]
αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν
ἀποστόλων καὶ ⸢τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ιερουσαλήμ⸣[17]
5 ◇ αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ
ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ κατὰ ἡμέραν.

16.6–10 Видение Пауля в Троаде

6 Зате́м, прошедши ч[е]рез ⸢Фри́гию и террито́рию ⸢Гала́тии, встре́тив
препя́тствие от То́й, Которая Пне́вма Отделённая, чтобы в ⸢А́сии [не]
7 произнести́ ⸢Сло́во, ◇ прибли́зившись к [грани́це с] ⸢Ми́сией, они искуси́лись,
чтобы напра́виться в ⸢Вифи́нию, но Сама Пне́вма не позво́лила им.
8 9 ◇ Та́к что, миновав ⸢Ми́сию, они спусти́лись в Троа́ду, ◇ и тогда сквозь
⸢но́чь ⸢Пау́лю я́влено было виде́ние: не́кий мужчи́на македо́нец был
стоя́щим, угова́ривающим его и произнося́щим: «Пересёкши в Македо́нию,
10 заступи́сь за нас!» ◇ Таки как то́лько уви́дел он это виде́ние, мы реши́ли
то́тчас же отпра́виться в ⸢Македо́нию, держа́сь друг дру́га словно одно́,
потому как Сам ЯХВЕ позва́л нас [туда], чтобы Добровесть пове́дать им.

6 ⸢Διελθόντες⸣[71] δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ ⸢τὴν⸣[76] Γαλατικὴν
χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι
τὸν λόγον ἐν τῇ Ασίᾳ, ◇ ⸢ἐλθόντες⸣[71] κατὰ τὴν Μυσίαν
7 ἐπείραζον ⸢κατὰ⸣[76] τὴν Βιθυνίαν ⸢πορεύεσθαι·⸣[79] καὶ οὐκ
εἴασεν αὐτοὺς τὸ ⸢Πνεῦμα·⸣[115] ◇ παρελθόντες δὲ τὴν
8 Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα ◇ καὶ ὅραμα διὰ τῆς
9 νυκτὸς ⸢ὤφθη τῷ Παύλῳ·⸣[76] ἀνήρ ⸢τίς ἦν Μακεδών
ἑστὼς,⸣[110] παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς
Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν. ◇ ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν,
10 εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς ⸢τὴν⸣[110] Μακεδονίαν,
συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ ⸢Κύριος⸣[17]
εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

16.11–15 Обращение Лидии

11 Так во́т, отплы́в из ⸢Троа́ды, при́были мы прямо в Самофра́кию, и таки
12 на ⸢сле́дующий де́нь в Неа́поль, ◇ и таки отту́да в Фили́ппы, кото́рый —
нача́льный в той ча́сти ⸢Македо́нии колонизи́рованный го́род. Тем не
ме́нее, пришло́сь нам задержа́ться в ⸢го́роде э́таком, остава́ясь [там]
не́сколько дне́й.

11 ⸢Ἀναχθέντες οὖν⸣[71] ἀπὸ ⸢τῆς⸣[74] Τρωάδος, εὐθυδρομήσα-
μεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ ⸢τε⸣[110] ἐπιούσῃ εἰς ⸢Νεάπολιν,⸣[113]
12 ◇ ⸢ἐκειθέν τε⸣[71] εἰς Φίλιππους, ἥτις ἐστὶ ⸢πρώτη τῆς⸣[7]
μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, ⸢κολωνία·⸣[13] ἦμεν δὲ ἐν
⸢ταύτῃ⸣[17] τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς

13 В ⸢де́нь ⸢Шабба́тов таки вы́шли мы за преде́лы ⸢го́рода прямо в
прису́тствие реки́, где́, как можно было предположи́ть, проходи́ла моли́тва.
Так что, [у]се́вши[сь] *на том берегу́ поудо́бнее*, мы стали разгова́ривать с
14 собра́вшимися [там] ⸢же́нщинами. ◇ О, да́! Не́кая же́нщина по и́мени
Ли́дия, продавщи́ца пу́рпура из го́рода Фиати́ры, трепе́щущая п[е]ред
Самим Всемогу́щим, стала внима́ть: Сам ЯХВЕ широко́ раскры́л её
⸢сердцеви́ну, чтобы быть [ей] преде́льно внима́тельной к ⸢произноси́мому
15 Пау́лем. ◇ Затем как то́лько приняла́ она омове́ние по́лным погруже́нием
в во́ду, а также ⸢семе́йство её, попроси́ла [нас], произнося́:

τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν Σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς
⸢πόλεως⸣[9] παρὰ ποταμόν, οὗ ⸢ἐνομίζετο προσευχὴ⸣[113]
εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις
γυναιξί. ◇ καί τίς γυνὴ ονόματι Λυδία, πορφυρόπωλις
πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν· ἧς
ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν, προσέχειν τοῖς
λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. ◇ ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ
ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα,

---

17 ΤΙΝΟΣ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
16.3 24 ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΕΛΛΗΝ] 𝔗κ ‖ ΟΤΙ ΕΛΛΗΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ] 𝔙
16.4 6 ΠΑΡΕΔΙΔΟΥΝ] 𝔗κ ‖ ΠΑΡΕΔΙΔΟΣΑΝ] 𝔙
17 ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ] 𝔗κ ‖ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ] 𝔙
16.6 1 ΔΙΕΛΘΟΝΤΕΣ] 𝔗κ ‖ ΔΙΗΛΘΟΝ] 𝔙
6 ΤΗΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
16.7 1 ΕΛΘΟΝΤΕΣ] 𝔗κ ‖ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ] 𝔙
6 ΚΑΤΑ] 𝔗κ ‖ ΕΙΣ] 𝔙
9 ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ] 𝔗κ ‖ ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ] 𝔙
15 ΠΝΕΥΜΑ] 𝔗κ ‖ ΠΝΕΥΜΑ ΙΗΣΟΥ] 𝔙
16.9 6 ΩΦΘΗ ΤΩ ΠΑΥΛΩ] 𝔗κ ‖ ΤΩ ΠΑΥΛΩ ΩΦΘΗ] 𝔙
10 ΤΙΣ ΗΝ ΜΑΚΕΔΩΝ ΕΣΤΩΣ] 𝔗κ ‖ ΜΑΚΕΔΩΝ ΤΙΣ ΗΝ ΕΣΤΩΣ ΚΑΙ] 𝔙
16.10 10 ΤΗΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
17 ΚΥΡΙΟΣ] 𝔗κ ‖ ΘΕΟΣ] 𝔙
16.11 1 ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ ΟΥΝ] 𝔗κ ‖ ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ ΔΕ] 𝔙 ‖ ΤΗ ΔΕ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ] 𝔇
4 ΤΗΣ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
10 ΤΕ] 𝔗κ ‖ ΔΕ] 𝔙
13 ΝΕΑΠΟΛΙΝ] 𝔗κ ‖ ΝΕΑΝ ΠΟΛΙΝ] 𝔙
16.12 1 ΕΚΕΙΘΕΝ ΤΕ] 𝔗κ ‖ ΚΑΚΕΙΘΕΝ] 𝔙
7 ΠΡΩΤΗ ΤΗΣ] 𝔗κ ‖ [ΠΡΩΤΗΣ] 𝔙
13 ΚΟΛΩΝΙΑ] 𝔎𝔙 ‖ ΚΟΛΩΝΕΙΑ] 𝔐
17 ΤΑΥΤΗ] 𝔎𝔙 ‖ ΑΥΤΗ] 𝔐
16.13 9 ΠΟΛΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΠΥΛΗΣ] 𝔙
13 ΕΝΟΜΙΖΕΤΟ ΠΡΟΣΕΥΧΗ] 𝔗κ ‖ ΕΝΟΜΙΖΟΜΕΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ] 𝔙

– Если вы таки призна́ли меня [у]вер[ен]ной Самому ЯХВЕ, тогда́, вошéдши в ˹дóм мой, пребу́дьте [у меня]!

О, да́! Она таки убеди́ла нас.

– Ει κεκρίκατε με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εισελθόντες εις τὸν οἰκόν μου, ⸢μείνατε.⸣[22]

καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

16.16–40 Пауль и Сила в темнице

16 Затем произошло́ наконе́ц-то. Когда́ направля́лись мы на моли́тву, повстреча́лась с нами не́кая девчо́нка-служа́нка, уде́рживающая пне́вму Пито́на, кото́рая, выдава́я себя́ за ора́кула, стала приноси́ть ˹хозя́евам 17 своим огро́мную прибыль. ◇ Э́такая, сле́дом отпра́вившись за ˹Пау́лем и за на́ми, стала крича́ть, произнося́:

– ˹Челове́ки э́такие — сами что ни на е́сть подневóльные ˹Всемогу́щего ˹Всевы́шнего! Они ж таки провозглаша́ют для нас Тропу́ спасе́ния!

18 Она таки продолжа́ла твори́ть э́такое на протяже́нии мно́гих дне́й. Тогда́-то ˹Пау́ль, вознегодова́в и повернýвшись к [ней], сказа́л той пне́вме:

– Я прика́зываю тебе́ в среде́ ˹И́мени Йешуа́ Месси́и: вы́йти из неё!

19 О, да́! В то́т же ˹час о́ная вы́шла из [неё]. ◇ Сами же хозя́ева её, осознáв, что исче́з ˹надёжный исто́чник ˹обогаще́ния их, схвати́в ˹Пау́ля и ˹Си́лу, 20 вы́волокли [их] на ˹ры́ночную пло́щадь к ˹архóнтам ◇ и́, приве́дши их к ˹страте́гам, произнесли́:

– Э́такие — эти челове́ки, которые беспоко́ят на́ш э́тот го́род, будучи 21 иуде́йствующими, ◇ да ещё и провозглаша́ют обы́чаи, которые не разреша́ется на́м, таки́[-то] ри́млянам, ни принима́ть как родно́е, ни твори́ть!

22 Так что та толпа́ сообща́ набро́силась на них, а ˹страте́ги, сорва́в 23 с них ˹облаче́нье, приказа́ли колоти́ть [их] па́лками. ◇ Таки нанеся́ им многочи́сленные побо́и, бро́сили [их] в тюрьму́, приказа́в ˹тюре́мщику 24 кре́пко стере́чь их, ◇ кото́рый, [за]получи́в такой прика́з, бро́сил их во ˹вну́треннюю тюре́мную ка́меру, а ˹но́ги их забúл в ˹коло́дки.

25 Затем около ˹полу́ночи Пауль вместе с Си́лой, пребыва́я в моли́тве, в ги́мнах стали ˹Всемогу́щему воздава́ть сла́ву, а та́мошние заключённые 26 стали вслу́шиваться в их [хвалу́]. ◇ Затем внеза́пно произошло́ мегаземлетрясе́ние, так что ˹фунда́ментные основа́ния этого тюре́много заточе́ния задрожа́ли: как то́тчас же отвори́лись все ˹две́ри, так и ˹окóвы у 27 всех разомкну́лись. ◇ Сам же тюре́мщик, момента́льно отрезве́вший ото сна́ и уви́девший отворе́нные ˹две́ри ˹тюрьмы́, из [но́жен] извлёкши гла́диус, попыта́лся поко́нчить с собою, предполага́я, что ˹заключённые сбежа́ли. 28 ◇ Тогда́-то ˹Пауль и прозвуча́л мегафо́нно, произнося́:

16 Εγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εις ⸢προσευχὴν,⸣[6] παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα ⸢Πύθωνος ἀπαντῆσαι⸣[11] ἡμῖν, ἥτις εργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αυτῆς, μαντευομένη. ◇ αὕτη ⸢κατακολουθήσασα⸣[12] τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζεν λέγουσα, 16 17

– Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου εισίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ⸢ἡμῖν⸣[20] ὁδὸν σωτηρίας.

18 τοῦτο δὲ εποίει επὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ⸢ὁ⸣[9] Παῦλος καὶ επιστρέψας, τῷ πνεύματι εἶπεν,

– Παραγγέλλω σοι εν ⸢τῷ⸣[19] ονόματι Ιησοῦ Χριστοῦ, εξελθεῖν απὸ αυτῆς.

19 καὶ εξῆλθεν αυτῇ τῇ ὥρᾳ. ◇ ιδόντες δὲ οἱ κύριοι αυτῆς ὅτι εξῆλθεν ἡ ελπὶς τῆς εργασίας αυτῶν, επιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν, εἵλκυσαν εις τὴν αγορὰν επὶ τοὺς ἄρχοντας, ◇ καὶ προσαγαγόντες αυτοὺς τοῖς 20 στρατηγοῖς ⸢εἶπον,⸣[16]

– Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι εκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ιουδαῖοι ὑπάρχοντες, ◇ καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ ουκ 21 έξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι ουδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσι.

22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατὰ αυτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ ⸢περιρρήξαντες⸣[10] αυτῶν τὰ ἱμάτια εκέλευον ῥαβδίζειν. 23 ◇ πολλάς τε επιθέντες αυτοῖς πληγὰς έβαλον εις φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ασφαλῶς τηρεῖν αυτούς· ◇ ὃς, παραγγελίαν τοιαύτην ⸢ειληφώς,⸣[14] 24 έβαλεν αυτοὺς εις τὴν εσωτέραν φυλακήν, καὶ τοὺς πόδας ⸢αυτῶν ησφαλίσατο⸣[14] εις τὸ ξύλον.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν, επηκροῶντο δὲ αυτῶν οἱ δέσμιοι· ◇ 26 ἄφνω δὲ σεισμὸς εγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ⸢ανεῴχθησαν τε⸣[12] παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ανέθη. ◇ 27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ιδὼν ανεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος ⸢μάχαιραν, ἔμελλεν⸣[14] ἑαυτὸν αναιρεῖν, νομίζων εκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. ◇ 28 εφώνησε δὲ ⸢φωνῇ μεγάλῃ⸣[13] ὁ Παῦλος λέγων,

---

16.15 22 ΜΕΙΝΑΤΕ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ MENETE] $\mathcal{V}$
16.16 6 ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ ΤΗΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ] $\mathcal{V}$
11 ΠΥΘΩΝΟΣ ΑΠΑΝΤΗΣΑΙ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ ΠΥΘΩΝΑ ΥΠΑΝΤΗΣΑΙ] $\mathcal{V}$
16.17 2 ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΣΑ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΑ] $\mathcal{V}$
20 ΗΜΙΝ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ ΥΜΙΝ] $\mathcal{V}$
16.18 9 Ο] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ Д] $\mathcal{V}$
19 ΤΩ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ Д] $\mathcal{V}$
16.20 6 ΕΙΠΟΝ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ ΕΙΠΑΝ] $\mathcal{V}$
16.22 10 ΠΕΡΙΡΡΗΞΑΝΤΕΣ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ ΠΕΡΙΡΗΞΑΝΤΕΣ] $\mathcal{V}$
16.24 4 ΕΙΛΗΦΟΣ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ ΛΑΒΩΝ] $\mathcal{V}$
14 ΑΥΤΩΝ ΗΣΦΑΛΙΣΑΤΟ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ ΗΣΦΑΛΙΣΑΤΟ ΑΥΤΩΝ] $\mathcal{V}$
16.26 12 ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ ΤΕ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ ΔΕ] $\mathcal{V}$
16.27 14 ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΕΜΕΛΛΕΝ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ [ΤΗΝ] ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΗΜΕΛΛΕΝ] $\mathcal{V}$
16.28 3 ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ] $\mathfrak{P}_{74}$ ℵ ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ] $\mathcal{V}$

– Не причини́ себе́ ничего́ зло́го, ведь мы же все до после́днего зде́сь!

– Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ εσμεν ενθάδε.

29 Тогда́-то, потре́бовав огня́, он стреми́тельно вбежа́л во [вну́треннюю ка́меру] и́, находя́сь в бесконтро́льном тре́пете, па́л прямо п[е]ред ⸢Пау́лем
30 и ⸢Си́лой. ◇ Зате́м, вы́ведши их нару́жу, он уси́лил свой зву́к:

29 αιτήσας δὲ φῶτα εισεπήδησε, καὶ έντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, ◇ καὶ προαγαγὼν
30 αυτοὺς έξω έφη,

– О, хозя́ева, что́ же до́лжно мне твори́ть, чтоб таки обрести́ мне спасе́ние?

– Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

31 Тогда́-то они сказа́ли [ему]:

31 οἱ δὲ ⸢εἶπον,⸣[3]

– Всеце́ло положи́сь на ⸢ЯХВЕ Йешу́а Мессию́, и тогда спасе́ние обретёшь ты са́м, да ещё и ⸢семе́йство твоё!

– Πίστευσον επὶ τὸν Κύριον Ιησοῦν ⸢Χριστόν,⸣[9] καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

32 О, да́! Пове́дали они ему о Самом Ло́госе ⸢ЯХВЕ, да и всем те́м,
33 которые в ⸢жили́ще его. ◇ Так что, в тако́й ⸢час ⸢но́чи приня́вши их у себя́, отмы́л их ра́ны, а затем он э́такий при́нял омове́ние по́лным погруже́нием
34 в во́ду, и то́тчас же все те́, которые его́. ◇ Таки приве́дши их в ⸢до́м свой, преподнёс он [им] тра́пезу и безу́держно возра́довался со всей семьёй, всеце́ло дове́рившись ⸢Всемогу́щему.

32 καὶ ελάλησαν αυτῷ τὸν Λόγον τοῦ Κυρίου, ⸢καὶ⸣[8]
33 πᾶσιν τοῖς εν τῇ οικίᾳ αυτοῦ. ◇ καὶ παραλαβὼν αυτοὺς εν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς έλουσεν απὸ τῶν πληγῶν, καὶ εβαπτίσθη αυτὸς καὶ οἱ αυτοῦ πάντες παραχρῆμα.
34 ◇ αναγαγών τε αυτοὺς εις τὸν οἶκον ⸢αυτοῦ⸣[7] παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ⸢ηγαλλιάσατο πανοικὶ⸣[11] πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.

35 Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, ⸢страте́ги посла́ли ⸢жезлоно́сцев, переда́в [ему]:

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ⸢απέστειλαν οἱ στρατηγοὶ⸣[4] τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες,

– Освободи́ тех ⸢челове́ков!

– Απόλυσον τοὺς ανθρώπους ⸢εκείνους.⸣[13]

36 Тогда́-то этот самый тюре́мщик разгласи́л ⸢Пау́лю ⸢слова́ э́такие:

36 απήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι

– ⸢Страте́ги посла́ли ко [мне], чтоб[ы] освободи́ть вас! Поэтому прямо сейча́с, вы́шедши из [тюрьмы́], иди́те в Благоде́нствии!

– ⸢Απεστάλκασιν⸣[12] οἱ στρατηγοί, ἵνα απολυθῆτε· νῦν οὖν εξελθόντες πορεύεσθε εν ειρήνῃ.

37 Но ⸢Пау́ль прокрича́л к ним:

37 ὁ δὲ Παῦλος έφη πρὸς αυτούς,

– Без како́го-либо приго́вора публи́чно изби́в нас, явля́ющихся челове́ками ри́мскими, бро́сили [нас] в тюрьму́, а ны́не наси́льно та́йно выгоня́ют нас? Не́т уж! Впро́чем, прише́дши [сюда], они самоли́чно обя́заны вы́вести нас из [заточе́ния]!

– Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ, ακατακρίτους, ανθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ⸢έβαλον⸣[14] εις φυλακήν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς εκβάλλουσιν; ου γάρ· αλλὰ ελθόντες αυτοὶ ⸢ἡμᾶς⸣[27] εξαγαγέτωσαν.

38 Тогда́-то эти жезлоно́сцы пе́редали ⸢страте́гам ⸢глаго́лы э́такие, а те
39 оцепене́ли от у́жаса, услы́шав о то́м, что они ри́мляне. ◇ Та́к что, прише́дши к [ним], те упроси́ли их, а затем вы́ведши [их] из [тюрьмы́],
40 попроси́ли удали́ться из ⸢го́рода. ◇ Тогда́, вы́шедши из той тюрьмы́, вошли́ они к ⸢Ли́дии и́, уви́девшись с ⸢бра́тьями, уте́шили и обо́дрили их, а затем удали́лись из [тех ме́ст].

38 ⸢ανήγγειλαν⸣[1] δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ
39 ῥήματα ταῦτα· ⸢καὶ εφοβήθησαν⸣[10] ακούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εισι, ◇ καὶ ελθόντες παρεκάλεσαν αυτούς, καὶ εξαγαγόντες ηρώτων ⸢εξελθεῖν⸣[18] τῆς πόλεως.
40 ◇ εξελθόντες δὲ ⸢εκ⸣[3] τῆς φυλακῆς εισῆλθον ⸢εις⸣[7] τὴν Λυδίαν· καὶ ιδόντες ⸢τοὺς αδελφοὺς, παρεκάλεσαν αυτούς, καὶ εξῆλθον.⸣[12]

17.1–9 Пауль и Сила в Фессалонике

17 2 Зате́м, пропутеше́ствовав ч[е]рез ⸢Амфи́поль и Аполло́нию, пришли́ они в Фессалони́ку, где находи́лась ⸢синаго́га ⸢иудействующих. ◇ И таки как это

Διοδεύσαντες δὲ τὴν Αμφίπολιν καὶ ⸢Απολλωνίαν,⸣[6] ἦλθον εις Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν ⸢ἡ⸣[12] συναγωγὴ τῶν 17

16.31 3 ΕΙΠΟΝ 𝔗𝔐κ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
9 ΧΡΙΣΤΟΝ 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓 𝔙
16.32 8 ΚΑΙ 𝔗𝔐κ ‖ ΣΥΝ 𝔙
16.34 7 ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓 𝔙
11 ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ ΠΑΝΟΙΚΙ 𝔗𝔎 ‖ ΗΓΑΛΛΙΑΤΟ ΠΑΝΟΙΚΙ 𝔐 ‖ ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ ΠΑΝΟΙΚΕΙ 𝔙
16.35 4 ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ 𝔗𝔉 ‖ ΣΥΝΗΛΘΟΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΓΟΡΑΝ ΚΑΙ ΑΝΑΜΝΗΣΘΕΝΤΕΣ ΤΟΝ ΣΕΙΣΜΟΝ ΤΟΝ ΓΕΓΟΝΟΤΑ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ 𝔇
13 ΕΚΕΙΝΟΥΣ 𝔗𝔉 ‖ ΕΚΕΙΝΟΥΣ ΟΥΣ ΕΧΘΕΣ ΠΑΡΕΛΑΒΕΣ 𝔇
16.36 12 ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΣΙΝ 𝔗𝔐κ ‖ ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΝ 𝔙
16.37 14 ΕΒΑΛΟΝ 𝔗𝔐κ ‖ ΕΒΑΛΑΝ 𝔙
27 ΗΜΑΣ 𝔗𝔎ν ‖ 𝔓 𝔐
16.38 1 ΑΝΗΓΓΕΙΛΑΝ 𝔗𝔐κ ‖ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ 𝔙
10 ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ 𝔗𝔐κ ‖ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΔΕ 𝔙
16.39 8 ΕΞΕΛΘΕΙΝ 𝔗𝔐κ ‖ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΑΠΟ 𝔙
16.40 3 ΕΚ 𝔗𝔐κ ‖ ΑΠΟ 𝔙
7 ΕΙΣ 𝔗𝔎 ‖ ΠΡΟΣ 𝔐
12 ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΟΝ 𝔗𝔐κ ‖ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΑΝ 𝔙
17.1 6 ΑΠΟΛΛΩΝΙΑΝ 𝔗𝔐κ ‖ ΤΗΝ ΑΠΟΛΛΩΝΙΑΝ 𝔙
12 Η 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓 𝔙

было приня́то у Пау́ля, вошёл он к ним, и на [протяже́нии] 3-х Шабба́тов
3 приня́лся из Писа́ний дискути́ровать с ними, ◇ дохо́дчиво разъясня́я и
дока́зывая [им], что

– Ме́ссии надлежа́ло несправедли́во пострада́ть, а затем подня́ться из
среды́ мертвецо́в,

и что

– Как раз таки О́н и е́сть Ме́ссия Йешу́а, Которого я́ таки провозглаша́ю
у вас!

4 О, да́! Не́которые из них бы́ли убеждены́ [им], а затем
присоединены́ к Пау́лю и Си́ле: как из на́божных язы́чников
огро́мное мно́жество, так и из на́чальных же́нщин нема́лое коли́чество.
5 ◇ Но не покоря́ющиеся иудействующие, воспламени́вшись за́вистью, с
распростёртыми объя́тиями приня́вши не́ких мужчи́н лука́вых из среды́
у́личных бродя́г, а затем собра́в толпу́, взволнова́ли тот го́род. Тогда-то,
обру́шившись на жили́ще Ясо́на, они попыта́лись привести́ их в то
6 наро́дное собра́ние, ◇ но не обнару́жив их [в том до́ме], Ясо́на и не́которых
бра́тьев поволокли́ прямо к градонача́льникам, неи́стово крича́:

– Э́ти, возмуща́ющие и лиша́ющие поко́я этот ко́смос обита́емый, э́такие
7 и здесь объяви́лись! ◇ Вот их-то Ясо́н приня́л как госте́й, и таки все
э́такие практику́ют вопреки́ постановле́ниям Ке́саря, заявля́я, что е́сть
таки ино́й импера́тор — Йешу́а!

8 О́ным таки удало́сь возмути́ть ту толпу́ и градонача́льников, слы́шащих
9 [заявле́ния] э́такие. ◇ О, да́! [За]получи́в из прису́тствия Ясо́на и из
прису́тствия остальны́х [бра́тьев] доста́точный [зало́г], те отпусти́ли их.

Ιουδαίων· ◇ κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθε πρὸς 2
αὐτούς, καὶ ἐπὶ Σάββατα τρία ⸀διελέγετο⸁[14] αὐτοῖς ἀπὸ
τῶν γραφῶν, ◇ διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι 3

– Τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν,

καὶ ὅτι

– Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ⸀Ἰησοῦς,⸁[19] ὃν ἐγὼ καταγγέλλω
ὑμῖν.

καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν, καὶ προσεκληρώ- 4
θησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων
Ἑλλήνων ⸀πολὺ πλῆθος,⸁[17] γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ
ὀλίγαι. ◇ ⸀ζηλώσαντες⸁[1] δὲ οἱ ⸀ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, 5
καὶ προσλαβόμενοι⸁[4] τῶν ἀγοραίων ⸀τινὰς ἄνδρας⸁[10]
πονηρούς, καὶ ὀχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν πόλιν·
⸀ἐπιστάντες τε⸁[18] τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς
⸀ἀγαγεῖν⸁[25] εἰς τὸν δῆμον ◇ μὴ εὑρόντες δὲ αὐτούς, 6
ἔσυρον ⸀τὸν⸁[6] Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς
πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι

– Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες, οὗτοι καὶ ἐνθάδε
πάρεισιν, ◇ οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες 7
ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος ⸀πράττουσι,⸁[11]
βασιλέα ⸀λέγοντες ἕτερον⸁[13] εἶναι, Ἰησοῦν.

ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας 8
ἀκούοντας ταῦτα. ◇ καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ 9
Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.

17.10–15 В Верии

10 Затем бра́тья сквозь ночь то́тчас же отпра́вили в Бе́рию как Пау́ля, так
и Си́лу, кото́рые, прибы́в [туда́], напра́вились в синаго́гу иудействующих.
11 ◇ Одна́ко же э́такие оказа́лись благоро́днее тех, которые в Фессалони́ке.
Они э́такие Самого Ло́госа приняли к себе со всей гото́вностью, каждый
де́нь иссле́дуя Писа́ния, иль на са́мом-то де́ле таковы́ [заявле́ния] э́такие.
12 ◇ Потому́-то таки мно́гие из них всеце́ло дове́рились [Ему́], да к тому́
же и те́, которые из влия́тельных же́нщин язы́чниц, да ещё и нема́ло
13 мужчи́н. ◇ Затем как то́лько иудействующие из Фессалони́ки узна́ли о
то́м, что и в Бе́рии Пау́ль провозгласи́л Самого что ни на е́сть Ло́госа
Всемогу́щего, о́ные пришли́ и туда́, на сто́рону свою склоня́я та́мошнее
14 ско́пище. ◇ Тогда́-то то́тчас же в тот же моме́нт бра́тья целенапра́вленно
послали Пау́ля, дескать направля́ющегося к глубоково́дью. Но как Си́ла,
15 так и Тимофе́й, о́ные реши́лись оста́ться в ме́сте том. ◇ Сами же [бра́тья],
эвакуи́рующие Пау́ля, провели́ его вплоть до Афи́н, и тогда́, для Си́лы и
Тимофе́я [за]получи́в неукосни́тельное предписа́ние, чтоб[ы] те как мо́жно

Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ ⸀τῆς⸁[6] νυκτὸς ἐξέπεμψαν 10
τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν· οἵτινες
παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν ⸀τῶν Ἰουδαίων
ἀπῆεσαν.⸁[22] ◇ οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν 11
Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν Λόγον μετὰ πάσης
προθυμίας, ⸀τὸ⸁[15] καθ᾽ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς
γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. ◇ πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ 12
αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν
εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. ◇ ὡς δὲ ἔγνωσαν 13
οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ
κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον
κἀκεῖ ⸀σαλεύοντες⸁[24] τοὺς ὄχλους. ◇ εὐθέως δὲ τότε τὸν 14
Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ⸀ὡς⸁[10] ἐπὶ
τὴν θάλασσαν· ⸀ὑπέμενον δὲ⸁[14] ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος
ἐκεῖ. ◇ οἱ δὲ ⸀καθιστῶντες⸁[3] τὸν Παῦλον, ἤγαγον ⸀αὐτὸν⁷ 15

17.2 14 ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ 𝔓𝔨 ‖ ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ 𝔐𝔙
17.3 19 ΙΗΣΟΥΣ 𝔓𝔴𝔨 ‖ [Ο] ΙΗΣΟΥΣ 𝔙
17.4 17 ΠΟΛΥ ΠΛΗΘΟΣ 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΠΛΗΘΟΣ ΠΟΛΥ 𝔙
17.5 1 ΖΗΛΩΣΑΝΤΕΣ 𝔓𝔨𝔙 ‖ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ 𝔐
4 ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ 𝔓𝔨 ‖ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΟΙ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ 𝔐 ‖ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ 𝔙
10 ΤΙΝΑΣ ΑΝΔΡΑΣ 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΑΝΔΡΑΣ ΤΙΝΑΣ 𝔙
18 ΕΠΙΣΤΑΝΤΕΣ ΤΕ 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΝΤΕΣ 𝔙
25 ΑΓΑΓΕΙΝ 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΠΡΟΑΓΑΓΕΙΝ 𝔙
17.6 6 ΤΟΝ 𝔓𝔴𝔨 ‖ 𝔓74 𝔙
17.7 11 ΠΡΑΤΤΟΥΣΙΝ 𝔓𝔨 ‖ ΠΡΑΣΣΟΥΣΙΝ 𝔐𝔙
13 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΤΕΡΟΝ 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΕΤΕΡΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ 𝔙
17.10 6 ΤΗΣ 𝔓𝔴𝔨 ‖ 𝔓74 𝔙
22 ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΑΠΗΕΣΑΝ 𝔓𝔨𝔙 ‖ ΑΠΗΕΣΑΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ 𝔐
17.11 15 ΤΟ 𝔓𝔴𝔨 ‖ 𝔓74 𝔙
17.13 24 ΣΑΛΕΥΟΝΤΕΣ 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΣΑΛΕΥΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΤΑΡΑΣΣΟΝΤΕΣ 𝔙
17.14 10 ΩΣ 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΕΩΣ 𝔙
14 ΥΠΕΜΕΝΟΝ ΔΕ 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΥΠΕΜΕΙΝΑΝ ΤΕ 𝔙
17.15 3 ΚΑΘΙΣΤΩΝΤΕΣ 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΚΑΘΙΣΤΑΝΟΝΤΕΣ 𝔙
7 ΑΥΤΟΝ 𝔓𝔴𝔨 ‖ 𝔓74 𝔙

скоре́е прибы́ли к нему, напра́вились [обра́тно].

ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ ⌜Τιμόθεον,⌝[17] ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτὸν, ἐξήεσαν.

17.16–34 В Афинах

16 Затем в ⸢Афи́нах, в то вре́мя как ⸢Пау́ль ожида́л их, ⸢пне́вма его стала бу́йствовать в нём, вопию́щим созерца́ющем тот го́род, до отка́за заби́тый
17 божества́ми лжи́выми. ◇Потому́-то в та́мошней синаго́ге он таки стал дискути́ровать с ⸢иудействующими и ⸢набо́жными, а на ры́ночной пло́щади
18 изо дня́ в де́нь [обраща́лся] к ⸢случа́йным встре́чным. ◇Тогда́-то не́кие из фило́софов (приве́рженцев фило́софа Эпику́ра и ⸢филосо́фского уче́ния стоици́зма) стали спо́рить с ним, а не́кие приняли́сь говори́ть:

Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, 16
παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ⌜θεωροῦντι⌝[15] κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. ◇διελέγετο μὲν οὖν 17
ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. ◇τινὲς δὲ ⌜τῶν Ἐπικουρείων καὶ 18
τῶν Στωϊκῶν⌝[3] φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ. καὶ τινὲς ἔλεγον,

– Что́ бы ⸢пустобрёх э́такий хоте́л пове́дать [нам]?

Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;

⸢Други́е] же:

οἱ δέ,

– Скорее всего́ он таки глаша́тай внеземны́х де́монов!

– Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι·

Потому́-то *заговори́ли они так*, ведь он же приня́лся возвеща́ть им
19 Самого Йешу́а, да ещё и ПОДНЯ́ТИЕ [из среды́ мертвецо́в]. ◇Схвати́в его, они таки привели́ [его] прямо на ⸢верши́ну Арэса, говоря́:

ὅτι τὸν Ἰησοῦν καί τὴν ἀνάστασιν ⌜αὐτοῖς⌝[34] εὐηγγελίζετο. ◇ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον 19
Πάγον ἤγαγον λέγοντες,

– Мо́жем ли узна́ть мы от [тебя], что́ же э́такое за ⸢необыкнове́нное
20 уче́ние, ⸢струя́щееся из тебя? ◇Ведь ты́ же вно́сишь не́что потряса́ющее и жела́нное в у́ши наши! Поэтому пламене́ем мы жела́нием безу́держным, чтобы узна́ть, чего́ бы [ре́чи] э́такие мо́гут быть таки́ми жела́нными!

– Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή; ◇ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς 20
τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι, ⌜τί ἂν θέλοι⌝[12] ταῦτα εἶναι.

21 Таки поголо́вно все́ афи́няне и те самые осе́длые внеземны́е ничего́ ино́го не могли́ предста́вить возмо́жным, кроме как что́-нибудь трепа́ть языко́м и слу́шать что́-нибудь необыкнове́нное.

Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς 21
οὐδὲν ἕτερον ⌜εὐκαίρουν,⌝[11] ἢ λέγειν τί ⌜καὶ ἀκούειν⌝[15] καινότερον.

22 ⸢Пау́ль таки, ста́в в серде́чнике ⸢верши́ны Арэса, уси́лил свой зву́к:

Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου, 22
ἔφη,

– Мужи́ афи́няне! На [основа́нии] всего́, что я ви́жу, вы нетеатра́льно
23 трепе́щете п[е]ред кома́ндующими де́монами! ◇Так во́т, прогу́ливаясь и внима́тельно рассма́тривая ⸢отделённые места́ ваши, я таки обнару́жил курга́н, на котором напи́сано: “Агно́сто Тэо”. Так во́т, Его́, Кото́рого, не зна́я, вы тре́петно почита́ете, Э́такого я самоли́чно провозглаша́ю для
24 вас! ◇⸢Всемогу́щий, ⸢сотвори́вший этот ко́смос и все́х, которые в нём, Э́такий, явля́ясь Влады́кой Небосво́да и Земли́, никогда́ не раскиды́вает
25 Шатёр Свой в свяги́лищах рукотво́рных, ◇и никогда́ не принима́ет по́мощь из ру́к челове́ков, *якобы* нужда́ющийся в чём-либо, самоли́чно всем поголо́вно предоставля́я Е́ву [т.е. жи́знь] и движе́ние лёгких, да и ⸢всё
26 [остально́е]! ◇Из пе́рвой кро́ви таки сотвори́л Он весь э́тнос челове́ков для обита́ния по всему́ ⸢лицу́ ⸢Земли́, назна́чив зара́нее определённые
27 сезо́ны и ⸢погранича́ные зо́ны ⸢обита́ния их, ◇чтобы выи́скивать Самого ЯХВЕ, может быть тогда в действи́тельности вот-во́т прикосну́тся к

– Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέ- 23
ρους ὑμᾶς θεωρῶ. ◇διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ Θεῷ. ⌜ὃν⌝[16] οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, ⌜τοῦτον⌝[20] ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. ◇ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας 24
τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος, οὐρανοῦ καὶ γῆς ⌜Κύριος ὑπάρχων,⌝[16] οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, ◇οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ⌜ἀνθρώπων⌝[4] θεραπεύεται, 25
προσδεόμενος τινος, αὐτὸς διδοὺς πάσι Ζωὴν καὶ πνοὴν ⌜καὶ τὰ⌝[14] πάντα· ◇εποίησε τε ἐξ ἑνὸς ⌜αἵματος⌝[5] πᾶν 26
ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ ⌜πᾶν τὸ πρόσωπον⌝[11] τῆς γῆς, ὁρίσας ⌜προτεταγμένους⌝[17] καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν· ◇ζητεῖν τὸν ⌜Κύριον,⌝[3] 27
εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, ⌜καίτοιγε⌝[11]

---

17 ΤΙΜΟΘΕΟΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΤΟΝ ΤΙΜΟΘΕΟΝ] 𝒱
17.16 15 ΘΕΩΡΟΥΝΤΙ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΘΕΩΡΟΥΝΤΟΣ] 𝒱
17.18 3 ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΤΩΙΚΩΝ] 𝔓𝔨 ‖ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΤΟΙΚΩΝ] 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΣΤΟΙΚΩΝ] 𝒱
34 ΑΥΤΟΙΣ] 𝔓𝔨 ‖ 𝔅] 𝔐𝒱
17.20 12 ΤΙ ΑΝ ΘΕΛΟΙ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΤΙΝΑ ΘΕΛΕΙ] 𝒱
17.21 11 ΕΥΚΑΙΡΟΥΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΗΥΚΑΙΡΟΥΝ] 𝒱
15 ΚΑΙ ΑΚΟΥΕΙΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ Η ΑΚΟΥΕΙΝ ΤΙ] 𝒱
17.23 16 ΟΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ Ο] 𝒱
20 ΤΟΥΤΟΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΤΟΥΤΟ] 𝒱
17.24 16 ΚΥΡΙΟΣ ΥΠΑΡΧΩΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΥΠΑΡΧΩΝ ΚΥΡΙΟΣ] 𝒱
17.25 4 ΑΝΘΡΩΠΩΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ] 𝒱
14 ΚΑΤΑ] 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΤΑ] 𝒦𝓋
17.26 5 ΑΙΜΑΤΟΣ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ 𝔅] 𝒱 ‖ ΣΤΟΜΑΤΟΣ] 𝔓
11 ΠΑΝ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ] 𝔓𝔨 ‖ ΠΑΝΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ] 𝒱
17 ΠΡΟΤΕΤΑΓΜΕΝΟΥΣ] 𝔓𝔨 ‖ ΠΡΟΣΤΕΤΑΓΜΕΝΟΥΣ] 𝔐𝒱
17.27 3 ΚΥΡΙΟΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΘΕΟΝ] 𝒱
11 ΚΑΙΤΟΙΓΕ] 𝔓𝔨 ‖ ΚΑΙΓΕ] 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΓΕ] 𝒱

Нему и наконе́ц-то обнару́жат [Его], хотя, Он постоя́нно нахо́дится
28 невдалеке́ персона́льно от ка́ждого из нас! ◇Ведь в среде́ же Его мы
живём, приво́димся в движе́ние и существу́ем! Подо́бным о́бразом даже
не́которые из тех самых ва́ших творцо́в заяви́ли: «Ведь мы́ же и е́сть Его
29 генотип!» ◇Так во́т, явля́ясь генотипом ⸢Всемогу́щего, не должники́ мы
того́, чтобы предполага́ть, что ⸢боже́ственное [до́лжно] быть тожде́ственно
зо́лоту или серебру́, или ка́мню – хитросплетённой и проду́манной
30 гравиро́вке челове́ка! ◇Потому́-то Сам Всемогу́щий, таки пренебрёгши
⸢сро́ками ⸢неве́дения, ⸢прямо сейча́с прика́зывает всем ⸢челове́кам повсю́ду
31 и во всём пребыва́ть в отмежева́нии от прома́шливости их, ◇так как
Де́нь утверди́л Он, в который средь Огранённости намерева́ется суди́ть
этот ко́смос обита́емый – в среде́ Мужчи́ны, Которого Он назна́чил, всем
предложи́в [у]Вер[ен]ность, подня́в Его из среды́ мертвецо́в!

32 Услы́шав же о подня́тии мертвецов, ⸢одни] таки стали высме́ивать [его],
а ⸢други́е] сказа́ли [ему]:

– Мы гото́вы сно́ва слу́шать тебя касательно *бла́гости* э́такой!

33 34 О, да́! Э́так ⸢Пау́ль и вы́шел из серде́чника их. ◇Тогда́-то не́которые
мужчи́ны, присоедини́вшись к нему, дове́рились всецело́, средь кото́рых
и Дионисий ⸢Ареопаги́т, и же́нщина по и́мени Дама́рь, а также иные
совме́стно с ними.

Ακούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον· 32
οἱ δὲ ⸢εἶπον,⸣[10]

– Ακουσόμεθα σου ⸢πάλιν περὶ τούτου.⸣[13]

⸢καὶ⸣[1] οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 33
◇τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν· ἐν 34
οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι
Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

18.1–17 В Коринфе

18 Затем вскоре после [событи́й] э́такий ⸢Пау́ль, бесслéдно исчéзнув из ⸢Афи́н,
2 прибы́л в Кори́нф. ◇Зате́м, натолкну́вшись на не́кого иудействующего
по и́мени Аки́ла, ⸢генотипом понтя́нина, неда́вно из ⸢Ита́лии пришéдшего
вместе с же́нщиной своей Прискиллой, *в Коринфе оказа́вшихся* из-за
ради ⸢прика́за Кла́вдия на вы́сылку из ⸢Ри́ма всех ⸢иудействующих, он
3 прибли́зился к ним. ◇О, да́! Из-за ради ⸢о́бщности ремёсел реши́л он
пребы́ть в прису́тствии их, так что на́чал он зараба́тывать, ведь они же по
4 ⸢ремеслу́ были творца́ми пала́ток и шатро́в. ◇Он таки согла́сно ка́ждому
Шабба́ту на́чал дискути́ровать в та́мошней синаго́ге, [и] стал успе́шно
убежда́ть как иудействующих, так и язы́чников.

5 Зате́м, как то́лько из ⸢Македо́нии спусти́лись как ⸢Си́ла, так и ⸢Тимофе́й,
⸢Пау́ль оказа́лся зажа́тым самой пне́вмой, в то вре́мя как убеди́тельно
6 свиде́тельствовал ⸢иудействующим о ⸢Мессии Йешуа. ◇А в то вре́мя
как о́ные агресси́вно противоста́ли [ему] и стали злосло́вия изрыга́ть в
[его́] сто́рону, отряхну́в ⸢облаче́нье, он обрати́лся к ним:

Μετὰ ⸢δὲ⸣[12] ταῦτα χωρισθεὶς ⸢ὁ Παῦλος⸣[15] ἐκ τῶν Ἀθηνῶν 18
ἦλθεν εἰς Κόρινθον. ◇καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι 2
Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ
τὸ ⸢διατεταχέναι⸣[21] Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς
Ἰουδαίους ⸢ἐκ⸣[27] τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς· ◇καὶ διὰ 3
τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενε παρ᾽ αὐτοῖς καὶ ⸢εἰργάζετο·⸣[10]
ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ ⸢τὴν τέχνην.⸣[14] ◇διελέγετο δὲ ἐν 4
τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν Σάββατον, ἔπειθε τε Ἰουδαίους
καὶ Ἕλληνας.

Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σίλας 5
καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ ⸢πνεύματι⸣[15] ὁ Παῦλος,
διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις ⸢τὸν⸣[21] Χριστὸν, Ἰησοῦν.
◇αντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, 6
ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια, εἶπεν πρὸς αὐτούς,

17.30 15 ΠΑΣΙΝ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ ΠΑΝΤΑΣ] 𝒱
17.31 1 ΔΙΟΤΙ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ ΚΑΘΟΤΙ] 𝒱
12 ΕΝ ΑΝΔΡΙ] 𝔉 ℵ ΑΝΔΡΙ ΙΗΣΟΥ] 𝔇
17.32 10 ΕΙΠΟΝ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ ΕΙΠΑΝ] 𝒱
13 ΠΑΛΙΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ] 𝒱
17.33 1 ΚΑΙ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ 𝔅] 𝒱
18.1 2 ΔΕ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ 𝔅] 𝒱
5 Ο ΠΑΥΛΟΣ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ 𝔅] 𝒱
18.2 21 ΔΙΑΤΕΤΑΧΕΝΑΙ] 𝔓𝔠𝔳 ℵ ΤΕΤΑΧΕΝΑΙ] 𝔐
27 ΕΚ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ ΑΠΟ] 𝒱
18.3 10 ΕΙΡΓΑΖΕΤΟ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ ΗΡΓΑΖΕΤΟ] 𝒱
14 ΤΗΝ ΤΕΧΝΗΝ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ ΤΗ ΤΕΧΝΗ] 𝒱
18.5 15 ΠΝΕΥΜΑΤΙ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ ΛΟΓΩ] 𝒱
21 ΤΟΝ] 𝔓𝔴𝔨 ℵ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ] 𝒱

17.31 Пс. 9.8* Таки ЯХВЕ пребывает прямиком в ⸢Вечность: Он подготовил ⸢трон Свой в Суде́.
Пс. 9.9* Он-то средь огранённости и сотворит суд над этим ко́смосом обита́емым, – средь прямолинейности сотворит Он суд над наро́дами.
Пс. 95.13* [не]задолго до настроения ЯХВЕ, потому как Он приближается, потому что грядёт Он, чтобы суд сотворить над этой Землёю! Он над этим ко́смосом обита́емым средь огранённости суд сотворит, и средь ⸢истины Своей – суд над наро́дами!
Пс. 97.9* потому что Он приближается, чтобы суд сотворить над этой Землёю: Он средь огранённости суд сотворит над этим ко́смосом обита́емым, и средь прямолинейности – суд над наро́дами!

– Кровь ваша на голове вашей! Лично я чист! Отныне отправляюсь я прямиком в этносы!

7 Так что, исчезнув оттуда, пришёл он в жилище некого по имени Юст, трепещущего перед Самим Всемогущим, у которого жилище
8 находилось на одной меже с тамошней синагогой. ◇Крисп таки, архонт синагоги, совместно с абсолютно всем домом своим доверился Самому ЯХВЕ и, сверх того, многие из коринфян, слушающих [Пауля], также уверились, так что стали они омовение принимать полным погружением в воду.

9 Затем в ночи сквозь видение Сам ЯХВЕ сказал Паулю:

10 – Не бойся, но продолжай говорить, и таки не онеметь тебе, ◇потому-то Я ЖЕ ОСТАНУСЬ ТЕМ, КЕМ ЯВЛЯЮСЬ СЕЙЧАС — бок-о-бок с тобою, так что ни одно из злодейств, направленных в сторону твою, не навалится на тебя, так как народ Мой таки многочислен в городе этаком!

11 Прожил [там Пауль] как Юбилей, так и 6 лунных циклов, в среде их поучая Слову Всемогущего.

12 Затем, как только Галлион стал проконсулом Ахеи, тамошние иудействующие единодушно поднялись против Пауля и таки привели его
13 на место судебного заседания, ◇говоря, дескать:

– Он в присутствии законоположения этакого подстрекает человеков трепетать перед Самим Всемогущим!

14 Но как только Пауль попытался открыть рот, Галлион обратился к тем иудействующим:

– Так вот, если бы было какое-нибудь вредоносное деяние или мошенничество лукавое, о иудействующие, таки по [такой] причине я
15 бы задержался у вас! ◇А если уж есть спорная позиция касательно *вашего религиозного* вопроса, имён и свода правил, касающегося вас, разбирайтесь в [этом] самостоятельно, потому что я таки не намереваюсь оказаться судьёй в [спорах] этаких!

16 17 О, да! Прогнал он их из суда! ◇Тогда-то все язычники, схватив Сосфена, архонта синагоги, стали избивать [его] прямо перед судом, а Галлион таки не обратил внимания на [беззакония] этакие.

– Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ· ἀπὸ τοῦ νῦν εις τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ⌜ἦλθεν⌝[14] εις οἰκίαν τινὸς 7
ονόματι ⌜Ἰούστου,⌝[19] σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία
ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. ◇Κρίσπος δὲ ὁ 8
ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ· καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ακούοντες ἐπίστευον
καὶ εβαπτίζοντο.

εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ⌜δι ὁράματος εν νυκτὶ⌝[15] τῷ Παύλῳ, 9

– Μὴ φοβοῦ, αλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· ◇διότι ΕΓΩ 10
ΕΙΜΙ μετὰ σοῦ, καὶ ουδεὶς επιθήσεται σοι τοῦ κακῶσαί
σε· διότι λαός εστίν μοι πολὺς εν τῇ πόλει ταύτῃ.

εκάθισε ⌜τε⌝[2] ενιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ, διδάσκων εν 11
αὐτοῖς τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ.

Γαλλίωνος δὲ ⌜ανθυπατεύοντος⌝[3] τῆς Αχαΐας, κατεπέ- 12
στησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ιουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον
αὐτὸν επὶ τὸ βῆμα, ◇λέγοντες, ὅτι 13

– Παρὰ τὸν νόμον ⌜οὗτος αναπείθει⌝[16] τοὺς ανθρώπους
σέβεσθαι τὸν Θεόν.

μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ανοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν 14
ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ιουδαίους,

– Ει μὲν ⌜οὖν⌝[16] ἦν αδίκημά τί ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, 15
ὦ Ιουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ⌜ηνεσχόμην⌝[28] ὑμῶν· ◇ει δὲ
⌜ζήτημα⌝[3] εστί περὶ λόγου καὶ ονομάτων καὶ νόμου τοῦ
κατὰ ὑμᾶς, ὄψεσθε αυτοί· κριτὴς ⌜γὰρ⌝[17] εγὼ τούτων
ου βούλομαι εἶναι.

καὶ απήλασεν αυτοὺς απὸ τοῦ βήματος. 16
◇επιλαβόμενοι δὲ πάντες ⌜οἱ Ἕλληνες⌝[14] Σωσθένην 17
τὸν αρχισυνάγωγον έτυπτον έμπροσθεν τοῦ βήματος.
καὶ ουδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ⌜έμελεν.⌝[18]

18.18–23 Возвращение в Антиохию Сирийскую

18 Затем Пауль, таки ещё задержавшись [там] немало дней, простившись с братьями, отплыл в Сирию, а совместно с ним Приска и Акила, под корень остригший голову в Кенхреях, ведь заимел же он клятвенное
19 обязательство. ◇Затем как только [Пауль] прибыл в Эфес, в месте том он даже их этаких проигнорировал полностью, и таки в одиночку вошедши в
20 синагогу, устроил с теми иудействующими дискуссию. ◇Затем, когда эта [парочка] попросила [его] пребыть в присутствии их на длительный срок,

Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς 18
αδελφοῖς αποταξάμενος, εξέπλει εις τὴν Συρίαν, καὶ
σὺν αυτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ακύλας, κειράμενος ⌜τὴν
κεφαλὴν εν Κεγχρεαῖς·⌝[22] εἶχε γὰρ ευχήν. ◇⌜κατήντησε⌝[1] 19
δὲ εις Ἔφεσον, ⌜κακείνους⌝[5] κατέλιπεν αυτοῦ· αυτὸς δὲ
εισελθὼν εις τὴν συναγωγὴν ⌜διελέχθη⌝[14] τοῖς Ιουδαίοις.
◇ερωτώντων δὲ αυτῶν επὶ πλείονα χρόνον μεῖναι ⌜παρ' 20

18.7 4 ΗΛΘΕΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ¹$\mathcal{V}$
9 ΙΟΥΣΤΟΥ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΤΙΤΙΟΥ ΙΟΥΣΤΟΥ¹$\mathcal{V}$
18.9 5 ΔΙ ΟΡΑΜΑΤΟΣ ΕΝ ΝΥΚΤΙ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΝ ΝΥΚΤΙ ΔΙ ΟΡΑΜΑΤΟΣ¹$\mathcal{V}$
18.11 2 ΤΕ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΔΕ¹$\mathcal{V}$
18.12 3 ΑΝΘΥΠΑΤΕΥΟΝΤΟΣ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΑΝΘΥΠΑΤΟΥ ΟΝΤΟΣ¹$\mathcal{V}$
18.13 6 ΟΥΤΟΣ ΑΝΑΠΕΙΘΕΙ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΑΝΑΠΕΙΘΕΙ ΟΥΤΟΣ¹$\mathcal{V}$
18.14 16 ΟΥΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
28 ΗΝΕΣΧΟΜΗΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΑΝΕΣΧΟΜΗΝ¹$\mathcal{V}$
18.15 3 ΖΗΤΗΜΑ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΖΗΤΗΜΑΤΑ¹$\mathcal{V}$
17 ΓΑΡ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
18.17 4 ΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
18 ΕΜΕΛΕΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΕΜΕΛΜΕΝ¹$\mathcal{M}$
18.18 22 ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΕΝ ΚΕΓΧΡΕΑΙΣ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΝ ΚΕΓΧΡΕΑΙΣ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ¹$\mathcal{V}$
18.19 1 ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΝ¹$\mathcal{V}$
5 ΚΑΚΕΙΝΟΥΣ¹$\mathcal{T}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΥΣ¹$\mathcal{M}$
14 ΔΙΕΛΕΧΘΗ¹$\mathcal{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ¹$\mathcal{V}$

21 он наотре́з отказа́лся [услы́шать их], ◇ но проти́лся с ними, сказа́в [им]:

– Мне обяза́тельно необходи́мо ⸢приближа́ющийся ⸢пра́здник сотвори́ть в Ерушала́им! Затем я сно́ва верну́сь к вам, как то́лько ⸢Всемогу́щий пожела́ет!

22 Та́к что, отча́лил он из ⸢Э́фэса. ◇ Зате́м, вы́садившись в Кеса́рии, взоше́дши в [Ерушала́им] и поприве́тствовав та́мошнюю экккле́сию, 23 спусти́лся в Антио́хию ◇ и́, сотворив [там] не́кий пери́од, удали́лся [оттуда], упоря́доченно проходя́ ч[е]рез террито́рию ⸢Гала́тии и Фри́гию, утверждая́ всех тех ученико́в.

18.24–28 Аполлос в Эфесе и Коринфе

24 Затем не́кий иуде́йствующий по и́мени Апо́ллос, ⸢генти́пом александри́ец, мужчи́на красноречи́вый, при́был в Э́фэс, будучи отли́чно 25 подко́ванным в ⸢Писа́ниях: ◇ э́такий и был осведомлён о ⸢Тропе́ Самого ЯХВЕ. О, да́! Кипято́чный и бурля́щий самой пне́вмой, на́чал он говори́ть и безоши́бочно поуча́ть о тех [и́стинах], которые касаются Самого ЯХВЕ, наста́ивая на одно́м еди́нственном, – на ⸢омове́нии по́лным погруже́нием 26 в во́ду, – на то́м, что от Иоа́нна. ◇ Он таки со всей сме́лостью на́чал [посла́ние] высвобожда́ть в синаго́ге та́мошней. Затем Аки́ла и Прискилла, услы́шав его, с распростёртыми объя́тиями при́няли его, и тогда они максима́льно то́чно растолкова́ли ему о то́м, какова́ и́менно Тропа́ ⸢Всемогу́щего. 27 ◇ Зате́м, как то́лько он вознаме́рился пройти́ в Ахе́ю, поддержа́в [его] в [таком] реше́нии, ⸢бра́тья написа́ли та́мошним ученика́м, чтобы приняли его с откры́тыми объя́тиями, кото́рый, прибы́в [туда], ч[е]рез ⸢Снисходи́тельность мно́го посоде́йствовал ⸢всецело́ дове́рившимся. 28 ◇ Потому́-то он взя́лся прилю́дно неи́стово опровергать ⸢иуде́йствующих, демонстри́руя ч[е]рез ⸢Писа́ния, что Йешу́а таки Сам что ни на е́сть Мессия́.

19.1–10 Пауль в Эфесе

19 Затем произошло́ наконе́ц-то. Во вре́мя ⸢пребыва́ния ⸢Апо́ллоса в Кори́нфе Пау́ль, проше́дши ⸢го́рные края́, пришёл в Э́фэс и́, наше́дши [там] 2 не́которых ученико́в, ◇ обрати́лся к ним:

– Иль [за]получи́ли вы Дыха́ние Отделённости, уве́рившись?

Тогда́-то они обрати́лись к нему:

– Не́т! Не́т таки! Даже если и существу́ет Дыха́ние Отделённости, не слы́шали об [этаком]!

3 Тогда он обрати́лся к ним:

– Так во что́ же вы погру́жены были?

Они же произнесли́:

αυτοῖς,⌝[18] ουκ επένευσεν· ◇ ⸢αλλὰ απετάξατο αυτοῖς 21
ειπών,⌝[11]

– ⸢Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ερχομένην ποιῆσαι εις Ἱεροσόλυμα· πάλιν δὲ⌝[15] ανακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ Θεοῦ θέλοντος.

⸢και⌝[23] ανήχθη απὸ τῆς Εφέσου ◇ καὶ κατελθὼν εις 22
Καισάρειαν, αναβὰς καὶ ασπασάμενος τὴν εκκλησίαν,
κατέβη εις Αντιόχειαν ◇ καὶ ποιήσας χρόνον τινά, 23
εξῆλθε, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ
Φρυγίαν, επιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

Ιουδαῖος δέ τίς Απολλὼς ονόματι, Αλεξανδρεὺς τῷ 24
γένει, ανὴρ λόγιος, κατήντησεν εις Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν
εν ταῖς γραφαῖς ◇ οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ 25
Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ελάλει καὶ εδίδασκεν
ακριβῶς τὰ περὶ τοῦ ⸢Κυρίου,⌝[19] επιστάμενος μόνον τὸ
βάπτισμα Ιωάννου· ◇ οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι 26
εν τῇ συναγωγῇ· ακούσαντες δὲ αυτοῦ ⸢Ακύλας καὶ
Πρίσκιλλα,⌝[11] προσελάβοντο αυτόν, καὶ ακριβέστερον
αυτῷ εξέθεντο τὴν ⸢τοῦ Θεοῦ ὁδὸν.⌝[21] ◇ Βουλομένου 27
δὲ αυτοῦ διελθεῖν εις τὴν Αχαΐαν, προτρεψάμενοι
οἱ αδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς αποδέξασθαι
αυτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς
πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος· ◇ ευτόνως γὰρ τοῖς 28
Ιουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, επιδεικνὺς διὰ τῶν
γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ιησοῦν.

Εγένετο δὲ εν τῷ τὸν Απολλὼ εἶναι εν Κορίνθῳ, Παῦλον 19
διελθόντα τὰ ανωτερικὰ μέρη ⸢ελθεῖν⌝[15] εις Ἔφεσον· καὶ
⸢εύρών⌝[19] τινας μαθητὰς ◇ ⸢εἶπεν⌝[11] πρὸς αυτούς, 2

– Ει Πνεῦμα Ἅγιον ελάβετε πιστεύσαντες;

οἱ δὲ ⸢εἶπον⌝[11] πρὸς αυτόν,

– Αλλὰ ⸢ουδὲ⌝[15] ει Πνεῦμα Ἅγιον εστίν, ηκούσαμεν.

εἶπέ τε ⸢πρὸς αυτοὺς,⌝[3] 3

– Εις τί οὖν εβαπτίσθητε;

οἱ δὲ ⸢εἶπον,⌝[11]

18.20 8 ΠΑΡ ΑΥΤΟΙΣ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
18.21 1 ΑΛΛ ΑΠΕΤΑΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΠΩΝ¹ 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ ΑΠΟΤΑΞΑΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΩΝ¹ 𝔙
5 ΔΕΙ ΜΕ ΠΑΝΤΩΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΗΝ ΕΡΧΟΜΕΝΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΠΑΛΙΝ ΔΕ¹ 𝔗κ ‖ ΠΑΛΙΝ¹ 𝔙
23 ΚΑΙ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
18.25 19 ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝔗κ ‖ ΙΗΣΟΥ¹ 𝔙
18.26 11 ΑΚΥΛΑΣ ΚΑΙ ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ¹ 𝔗κ ‖ ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ ΚΑΙ ΑΚΥΛΑΣ¹ 𝔙
21 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΔΟΝ¹ 𝔗κ ‖ ΟΔΟΝ [ΤΟΥ ΘΕΟΥ]¹ 𝔙
19.1 15 ΕΛΘΕΙΝ¹ 𝔗κ ‖ [ΚΑΤ]ΕΛΘΕΙΝ¹ 𝔙
19 ΕΥΡΩΝ¹ 𝔗κ ‖ ΕΥΡΕΙΝ¹ 𝔙
19.2 1 ΕΙΠΕΝ¹ 𝔗κ ‖ ΕΙΠΕΝ ΤΕ¹ 𝔙
11 ΕΙΠΟΝ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
15 ΟΥΔΕ¹ 𝔗κ ‖ ΟΥΔ¹ 𝔙
19.3 3 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
11 ΕΙΠΟΝ¹ 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ¹ 𝔙

– В омове́ние Иоа́нна!

4 Тогда́-то Пау́ль сказа́л [им]:

– Иоа́нн таки омове́ние преподноси́л, погружа́я в во́ду как погруже́ние в отмежева́ние от мышле́ния прома́шливого, говоря́ наро́ду, чтобы они ве́рились в ру́ки Грядущего вслед за ним, то́ есть в ру́ки Мессии Йешуа!

5 Тогда́, услы́шав [такое], омове́ние при́няли они по́лным погруже́нием в
6 И́мя ЯХВЕ Йешуа́. ◇О, да́! Как то́лько Пау́ль возложи́л на них ру́ки, обру́шилась на них Та Са́мая, Которая Пне́вма Отделённая: на́чали
7 они как глоссола́лить, так и пророчества изрека́ть. ◇Было же всех тех мужчи́н около 12-и.

8 Зате́м, вошёдши в та́мошнюю синаго́гу, он со всей сме́лостью стал высвобожда́ть [после́ние], на [протяже́нии] 3-х лу́нных ци́клов дискути́руя с [ними] и убежда́я [их] в то́м, что каса́ется Импе́рии Самого Всемогу́щего.
9 ◇А когда́ не́которые ожесточи́лись и не захоте́ли покори́ться [Ло́госу], в сто́рону этой Тропы́ злосло́вие изрыга́я прямо п[е]ред лицо́м [всего] того мно́жества, отстрани́вшись от них, он отдели́л учеников, изо дня́ в де́нь
10 дискути́руя в шко́ле не́кого Тира́нна. ◇Этакое таки продолжа́лось на [протяже́нии] двух ле́т, так что все́, населя́ющие А́сию, [смогли́] услы́шать Сло́во Самого ЯХВЕ Йешуа́, – как иуде́йствующие, так и язы́чники.

– Εις τὸ Ιωάννου βάπτισμα.

εἶπεν δὲ Παῦλος, 4

– Ιωάννης ⌜μὲν⌝[15] εβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εις τὸν ερχόμενον μετὰ αυτὸν ἵνα πιστεύσωσι, ⌜τοῦτό εστίν,⌝[19] εις τὸν ⌜Χριστὸν⌝[23] Ιησοῦν.

ακούσαντες δὲ εβαπτίσθησαν εις τὸ ὄνομα τοῦ 5
Κυρίου Ιησοῦ. ◇καὶ επιθέντος αυτοῖς τοῦ Παύλου τὰς 6
χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον επὶ αυτούς, ελάλουν τε γλώσσαις καὶ ⌜προεφήτευον.⌝[19] ◇ἦσαν δὲ οἱ πάντες 7
ἄνδρες ὡσεὶ ⌜δεκαδύο.⌝[7]

Εισελθὼν δὲ εις τὴν συναγωγὴν επαρρησιάζετο, 8
επὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. ◇ὡς δέ τινές εσκληρύνοντο 9
καὶ ηπείθουν, κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ενώπιον τοῦ πλήθους, αποστὰς απ᾽ αυτῶν αφώρισε τοὺς μαθητάς, κατὰ ἡμέραν διαλεγόμενος εν τῇ σχολῇ Τυράννου ⌜τινός.⌝[26] ◇τοῦτο δὲ εγένετο επὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας 10
τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ασίαν ακοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ⌜Ιησοῦ,⌝[18] Ιουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

19.11–20 Сыновья Скевы

11 Из-за ради ру́к Пау́ля таки Сам Всемогу́щий приня́лся вызыва́ть
12 недостижи́мые Во́инства Могу́чие, ◇так что даже на недомога́ющих с пове́рхности те́ла его были накла́дываемы плато́чки или повя́зочки, чтобы боле́зням тем высвобожда́ться из них, и таки пне́вмам лука́вым выходи́ть из них.

13 Затем не́которые из скита́ющихся иудействующих заклина́телей осме́лились над уде́рживающими пне́вмы лука́вые именова́ть И́мя Самого ЯХВЕ Йешуа́, произнося́щие:

– Заклина́ем вас самим Йешуа́, которого Пау́ль возвеща́ет!

14 Затем таки появи́лись не́кие 7 сынове́й Ске́вы (верхо́вного жреца́
15 иудействующих), э́такое творя́щие. ◇Тогда́-то в отве́т пне́вма лука́вая сказа́ла [им]:

– Йешуа́ я зна́ю отли́чно, да и на Пау́ля постоя́нно натыка́юсь! А вы́ кто́ таки́е?

16 О, да́! Набро́сившись на них, этот челове́к, в котором находи́лась пне́вма лука́вая, таки взя́в влады́чество над ними, пересили́л их, так что в то́м, в чём ма́ть родила́, да ещё и изуве́ченными [пришло́сь им] выскользнуть
17 из того до́ма. ◇Этакое таки ста́ло изве́стно всем: как иуде́йствующим, так и язы́чникам, обоснова́вшимся в Э́фесе, та́к что стра́х ураганно

– Ὁρκίζομεν⌝[23] ὑμᾶς τὸν Ιησοῦν ὃν ⌜ὁ⌝[28] Παῦλος κηρύσσει.

ἦσαν δέ ⌜τινές υἱοὶ⌝[3] Σκευᾶ Ιουδαίου αρχιερέως ἑπτὰ 14
⌜οἵ⌝[19] τοῦτο ποιοῦντες. ◇αποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ 15
πονηρὸν εἶπεν,

– ⌜Τὸν Ιησοῦν⌝[8] γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον επίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες εστέ;

καὶ ⌜εφαλλόμενος επ᾽ αυτοὺς ὁ ἄνθρωπος⌝[12] εν 16
ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, ⌜καὶ κατακυριεύσας αυτῶν,⌝[14] ἰσχυσε κατ᾽ αυτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους εκφυγεῖν εκ τοῦ οἴκου εκείνου. ◇τοῦτο δὲ εγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ιουδαίοις τε καὶ 17

19.4 5 ΜΕΝ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
19 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ¹𝒯 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ¹𝔐ᵏᵛ
23 ΧΡΙΣΤΟΝ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
19.6 19 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΟΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΟΝ¹𝒱
19.7 7 ΔΕΚΑΔΥΟ¹𝔗𝔨 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝒱
19.9 26 ΤΙΝΟΣ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
19.10 18 ΙΗΣΟΥ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
19.11 6 ΕΠΟΙΕΙ Ο ΘΕΟΣ¹𝔗𝔨 ‖ Ο ΘΕΟΣ ΕΠΟΙΕΙ¹𝒱
19.12 6 ΕΠΙΦΕΡΕΣΘΑΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΠΟΦΕΡΕΣΘΑΙ¹𝒱
25 ΕΞΕΡΧΕΣΘΑΙ ΑΠ ΑΥΤΩΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΚΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ¹𝒱
19.13 4 ΑΠΟ¹𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ¹𝒱
23 ΟΡΚΙΖΟΜΕΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΟΡΚΙΖΩ¹𝒱
28 Ο¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
19.14 3 ΤΙΝΕΣ ΥΙΟΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΤΙΝΟΣ¹𝒱
9 ΟΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΥΙΟΙ¹𝒱
19.15 8 ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ [ΜΕΝ] ΙΗΣΟΥΝ¹𝒱
19.16 2 ΕΦΑΛΟΜΕΝΟΣ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΦΑΛΟΜΕΝΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
14 ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΣΑΣ ΑΥΤΩΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΣΑΝ ΑΥΤΩΝ¹𝔐 ‖ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΣΑΣ ΑΜΦΟΤΕΡΩΝ¹𝒱

обру́шился на них все́х, и тогда ста́ло возвели́чиваться И́мя Самого ЯХВЕ
18 Йешуа. ◇ Тогда́-то мно́гие из ⸢уве́ривших ся стали приходи́ть, признава́я
19 и разглаша́я ⸢дели́шки свои. ◇ Затем мно́гие из ⸢практикова́вших ⸢нау́ки
маги́ческие, в одну ку́чу собра́в те самые собра́ния ру́кописей, на глаза́х
у все́х приняли́сь сжига́ть [их] дотла́, и таки суммировали це́нность их и
20 обнару́жили серебро́м 50.000. ◇ Э́так с вла́стью безграни́чной Сам что
ни на е́сть Ло́гос ⸢ЯХВЕ стал созрева́ть и оказывать влия́ние.

Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. ◇ πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων 18
ἤρχοντο, ἐξομολογούμενοι, καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. ◇ ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων 19
συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. ◇ οὕτως κατὰ κράτος ⸢ὁ Λόγος τοῦ Κυρίου⸣[4] ηὔξανε καὶ ἰσχυεν. 20

19.21–41 Мятеж в Эфесе

Зате́м, как то́лько совершены́ были [[воз]действия] э́такие, ⸢Пау́ль 21
определи́л в самой пне́вме, проше́дши ⸢Македо́нию и Ахе́ю, напра́вить
пу́ть свой в Ерушала́им, произнёсши:

Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς ⸢Ἰερουσαλήμ,⸣[18] εἰπών ὅτι

– После ⸢появле́ния моего в ме́сте том до́лжно мне и Ри́м уви́деть!

– Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.

Так что посла́в в ⸢Македо́нию двух из ⸢служи́вших ему (Тимофе́я и 22
Эраста), он са́м задержа́лся в ⸢А́сии на не́кий пери́од.

ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

Таки в ⸢сезо́не том произошёл нема́лый мяте́ж против этой Тропы, 23
◇ потому как не́кто по и́мени Дими́трий, серебря́ных дел ма́стер, творя́щий 24
серебря́ные свяги́лища [богини] Артеми́ды, стал приноси́ть та́мошним
ремёсленникам нема́лый дохо́д, ◇ кото́рых, собра́в всех воедино, а также 25
тех, которые при таких ⸢труженика́х, сказа́л [им]:

Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. ◇ Δημήτριος γάρ τίς ὀνόματι, 23
ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις ⸢ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·⸣[13] ◇ οὓς 24
συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν, 25

– Мужи́, вы наста́иваете на то́м, что от э́такого ⸢прибы́льного заня́тия —
26 осно́ва ⸢благосостоя́ния нашего! ◇ О, да́! Вы воочию ви́дите и
со́бственными уша́ми слы́шите, что не то́лько лишь из Э́фэса, но
практически изо всей ⸢А́сии ⸢Пау́ль э́такий, убеди́в [мно́гих], увлёк за собою
доста́точную толпу́, говоря́, что не являются божества́ми те́, которые
27 ч[е]рез ру́ки материализу́ются! ◇ Так что э́таким он не то́лько лишь
угрожа́ет обрати́ть на́ш этот уде́л в никому́ не ну́жный му́сор, но даже
сам хра́м ⸢велико́й боги́ни Артеми́ды [преврати́тся] в непотре́бство, и таки
не за гора́ми сверже́ние ⸢вели́чия той, п[е]ред которой трепе́щет абсолю́тно
вся ⸢А́сия и таки этот ко́смос обита́емый!

– Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ⸢ἡμῶν⸣[19] ἐστίν. ◇ καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι 26
οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας, ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. ◇ οὐ μόνον δὲ 27
τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ⸢Ἀρτέμιδος ἱερὸν⸣[18] εἰς ⸢οὐδὲν⸣[21] λογισθῆναι, μέλλειν ⸢τε⸣[24] καὶ καθαιρεῖσθαι ⸢τὴν μεγαλειότητα⸣[27] αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

Тогда́-то, услы́шав [такое] и испо́лнившись я́ростью, они закрича́ли, 28
произнося́:

Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκραζον λέγοντες, 28

– Велика́ ⸢Артеми́да эфе́сян!

– Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Так что абсолю́тно ве́сь тот го́род напо́лнился повста́нческим 29
настрое́нием. Затем они единоду́шно устреми́лись в та́мошний теа́тр,
схвати́в македо́нцев Га́йя и Ариста́рха (попу́тчиков ⸢Пау́ля). ◇ Но как 30
то́лько ⸢Пау́ль попыта́лся вти́снуться в то наро́дное собра́ние, ⸢ученики́
не допусти́ли его. ◇ Бо́лее того, даже не́которые из ⸢архо́нтов асийских, 31
будучи его́ друзья́ми, отпра́вив к нему *гонцо́в*, стали упрашивать [его],
чтобы не пода́лся [он] в тот теа́тр. ◇ Так во́т, о́ные таки поголо́вно стали 32
выкри́кивать что́-то своё, ведь это сбо́рище приведено́ было в смяте́ние, и

καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ⸢ὅλη⸣[5] συγχύσεως· ὥρμησαν τε 29
ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους ⸢τοῦ⸣[19] Παύλου. ◇ ⸢τοῦ δὲ Παύλου⸣[1] βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν 30
δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί. ◇ τινὲς δὲ καὶ 31
τῶν Ασιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτόν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. ◇ ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τί ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία 32

19.20 4 Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ¹𝔓₇₄ ℵ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ Ο ΛΟΓΟΣ¹𝒱
19.21 18 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ¹𝔓₇₄ ℵ ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ¹𝒱
19.24 13 ΕΡΓΑΣΙΑΝ ΟΥΚ ΟΛΙΓΗΝ¹𝔓₇₄ ℵ ‖ ΟΥΚ ΟΛΙΓΗΝ ΕΡΓΑΣΙΑΝ¹𝒱
19.25 19 ΗΜΩΝ¹𝔓₇₄ ℵ ‖ ΗΜΙΝ¹𝒱
19.27 18 ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ ΙΕΡΟΝ¹𝔓₇₄ 𝒱 ‖ ΙΕΡΟΝ ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ¹𝔐
21 ΟΥΔΕΝ¹𝔓₇₄ ‖ ΟΥΘΕΝ¹𝔐ᵛ
24 ΔΕ¹𝔓₇₄ ‖ ΤΕ¹𝒱
27 ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ¹𝔓₇₄ ℵ ‖ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ¹𝒱
19.29 5 ΟΛΗ¹𝔓₇₄ ‖ ΟΛΗ ΤΗΣ¹𝔐 ‖ ΤΗΣ¹𝒱
19 ΤΟΥ¹𝔓₇₄ ‖ Д¹𝔐ᵛ
19.30 1 ΤΟΥ ΔΕ ΠΑΥΛΟΥ¹𝔓₇₄ ℵ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΔΕ¹𝒱

таки большинство́ из них не име́ли ни мале́йшего поня́тия о то́м, из-за чего
33 именно они собрались. ◇ Затем ⸢иудействующие, выта́лкивая Алекса́ндра
из ⸢толпы́, спровоци́ровали его. Тогда́-то этот Алекса́ндр, ⸢руко́ю пода́в
знак, вознаме́рился говори́ть в своё оправда́ние п[е]ред этим наро́дным
34 собра́нием. ◇ Но как то́лько [они] по́няли, что он иуде́йствующий, ото всех
разда́лся зву́к единоду́шный, крича́вших на протяже́нии около двух часо́в:

– Велика́ ⸢Артеми́да эфе́сян!

35 Зате́м, усмири́в эту толпу́, этот публи́чный слу́жащий уси́ливает свой
зву́к:

– Мужи́ эфе́сяне! Так неуже́ли есть не́кий челове́к, который не зна́ет
⸢го́род эфе́сян, явля́ющийся покло́нником ⸢вели́кой боги́ни Артеми́ды и
36 самого что ни на е́сть низри́нутого Зе́всом? ◇ Потому как э́такие
явля́ются неоспори́мыми, надлежи́т вам быть обу́зданными и ни в чём
37 не практикова́ть безответственное [поведе́ние]! ◇ Ведь вы же привели́
⸢мужчи́н э́таких без како́й-либо вины́ посяга́тельства на святи́лище, и даже
38 не злосло́вящих ⸢всемогу́щую вашу! ◇ Так во́т, если Дими́трий и ⸢други́е]
совме́стно с ним реме́сленники име́ют против [о́ных] каку́ю-либо тя́жбу,
таки прово́дятся обще́ственные собра́ния, а также есть проко́нсулы: [та́м]
39 обя́заны они обвиня́ть один друго́го! ◇ Если же вы пыта́етесь вы́искать
не́что касательно иных *вопро́сов*, тогда реше́ние приня́то будет в ⸢зако́нном
40 собра́нии! ◇ О, да́! Ведь мы же в опа́сности быть обвинёнными в мяте́жном
восста́нии, затро́нувшем то́, что ны́не не име́ет никако́й погре́шности,
согласно которой смо́жем оправда́ть причи́ну для ⸢стихи́йного восста́ния
э́такого!

41 Та́к что, произнёсши [слова́] э́такие, он распусти́л ⸢собра́ние.

συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ⸀ἕνεκεν⸁[18]
συνεληλύθεισαν. ◇ ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου ⸀προεβίβασαν⸁[15] 33
Ἀλέξανδρον, ⸀προβαλόντων⸁[7] αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων.
ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασείσας τὴν χεῖρα, ἤθελεν
ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. ◇ ⸀ἐπιγνόντων⸁[1] δὲ ὅτι Ἰουδαῖός 34
ἐστίν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο
κραζόντων,

– Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, 35

– Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστίν ⸀ἄνθρωπος⸁[13] ὃς
οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν
τῆς μεγάλης ⸀θεᾶς⸁[124] Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς;
◇ ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν 36
ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετὲς
⸀πράττειν⸁[13] ◇ ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε 37
ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν ⸀θεὰν ὑμῶν.⸁[11] ◇ εἰ 38
μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ⸀πρός
τινα λόγον ἔχουσιν,⸁[10] ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοι
εἰσίν· ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις. ◇ εἰ δέ τί ⸀περὶ ἑτέρων⸁[4] 39
ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.
◇ καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ 40
τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ ⸀οὗ⸁[13]
δυνησόμεθα ⸀ἀποδοῦναι λόγον⸁[15] τῆς συστροφῆς ταύτης.

καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν. 41

20.1–6 Пауль продолжает своё путешествие

20 Зате́м, вскоре после ⸢прекраще́ния ⸢мятежа́ позва́в к себе ⸢ученико́в и
пожела́в [им] здра́вия, ⸢Пауль вы́двори́лся, чтобы напра́виться в ⸢Македо́нию.
2 ◇ Та́к что, проше́дши те ⸢края́ и уте́шив их оби́льным сло́вом, пришёл
3 он в ⸢Элла́ду. ◇ Таки сотвори́в [там] 3 лу́нных ци́кла, он вознаме́рился
отча́ливать в ⸢Си́рию. В то вре́мя ⸢иудействующие соста́вили против него
за́говор, [поэ́тому] он при́нял реше́ние ⸢возвращаться ч[е]рез Македо́нию,
4 ◇ и тогда́-то вплоть до ⸢Асии сопроводи́ли его Сопа́тр (уроже́нец Бе́рии), а
5 из фессалоники́йцев Ариста́рх и Секу́нд, Га́й (уроже́нец Де́рвии) вместе с
Тимофе́ем, да и аси́йцы Ти́хик вместе с Трофи́мом. ◇ Э́такие, опереди́в
[нас], приняли́сь ожида́ть нас в Троа́де.

Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, ⸀προσκαλεσά- 20
μενος⸁[17] ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς, καὶ ⸀ἀσπασάμενος,⸁[13]
ἐξῆλθε ⸀πορευθῆναι⸁[15] εἰς ⸀τὴν⸁[17] Μακεδονίαν. ◇ διελθὼν 2
δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ
πολλῷ, ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα. ◇ ποιήσας τε μῆνας 3
τρεῖς, γενομένης ⸀αὐτῷ ἐπιβουλῆς⸁[16] ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο ⸀γνώμη⸁[17]
τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας· ◇ συνείπετο δὲ αὐτῷ 4
⸀ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος⸁[4] Βεροιαῖος· Θεσσαλονικέων
δὲ, Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος, καὶ
Τιμόθεος· Ἀσιανοὶ δὲ, Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος. ◇ οὗτοι 5
⸀προελθόντες⸁[12] ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι.

19.32 [18] ΕΝΕΚΕΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΝΕΚΑ¹ 𝒱
19.33 [5] ΠΡΟΕΒΙΒΑΣΑΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΥΝΕΒΙΒΑΣΑΝ¹ 𝒱
[7] ΠΡΟΒΑΛΟΝΤΩΝ¹ 𝔗ᵂᵛ ‖ ΠΡΟΒΑΛΟΝΤΩΝ¹ 𝒦
19.34 [1] ΕΠΙΓΝΟΝΤΩΝ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ¹ 𝔐ᵛ
19.35 [13] ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΝΘΡΩΠΩΝ¹ 𝒱
[24] ΘΕΑΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁴¹ 𝒱
19.36 [13] ΠΡΑΤΤΕΙΝ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΠΡΑΣΣΕΙΝ¹ 𝔐ᵛ
19.37 [11] ΘΕΑΝ ΥΜΩΝ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΘΕΟΝ ΥΜΩΝ¹ 𝔐 ‖ ΘΕΟΝ ΗΜΩΝ¹ 𝒱
19.38 [10] ΠΡΟΣ ΤΙΝΑ ΛΟΓΟΝ ΕΧΟΥΣΙΝ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΕΧΟΥΣΙ ΠΡΟΣ ΤΙΝΑ ΛΟΓΟΝ¹ 𝔐ᵛ
19.39 [4] ΠΕΡΙ ΕΤΕΡΩΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ¹ 𝒱
19.40 [13] ΟΥ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΟΥ ΟΥ¹ 𝔐 ‖ ΟΥ [ΟΥ]¹ 𝒱
[15] ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ ΛΟΓΟΝ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΔΟΥΝΑΙ ΛΟΓΟΝ¹ 𝔐 ‖ ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ ΛΟΓΟΝ ΠΕΡΙ¹ 𝒱
20.1 [7] ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΕΤΑΠΕΜΨΑΜΕΝΟΣ¹ 𝒱
[13] ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΣ ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ¹ 𝒱
[15] ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ¹ 𝒱
[17] ΤΗΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁴¹ 𝒱
20.3 [6] ΑΥΤΩ ΕΠΙΒΟΥΛΗΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠΙΒΟΥΛΗΣ ΑΥΤΩ¹ 𝒱
[17] ΓΝΩΜΗ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΓΝΩΜΗΣ¹ 𝒱
20.4 [4] ΑΧΡΙ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ ΣΩΠΑΤΡΟΣ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΩΠΑΤΡΟΣ ΠΥΡΡΟΥ¹ 𝒱
20.5 [2] ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ¹ 𝔐 ‖ ΔΕΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ¹ 𝒱

6 Затем вскоре после дней Опресноков мы таки отплыли из Филиппи и спустя 5 суток прибыли к ним в Троаду, где пробыли 7 суток.

ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων 6
ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εις τὴν
Τρωάδα ⸀ἄχρις⸁[18] ἡμερῶν πέντε, ⸀οὗ⸁[21] διετρίψαμεν
ἡμέρας ἑπτά.

20.7–12 Последнее посещение Паулем Троады

7 Затем в 1-й (т.е. воскресный) у дней шаббатных, как только собрались ученики, чтобы разломить лепёшку, Пауль принялся дискутировать с ними. Намереваясь выдвориться на следующий день, он таки до самой
8 полуночи затянул [свою] речь. ◇ В самой же мансарде, в которой были
9 они собраны, таки находились достаточные лампады. ◇ Однако же некий юноша по имени Эвтих, усевшийся прямо в оконном проёме, во время затяжной дискуссии Пауля погружаясь в глубокий гипнотический сон, потерявшись из-за этого состояния глубокого сна, с 3-го этажа грохнулся
10 в самый низ, так что с земли поднят был мертвец. ◇ Тогда-то спустившись, Пауль всем своим весом навалился на него и, со всех сил обняв, сказал:

Εν δὲ τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων, συνηγμένων ⸀τῶν 7
μαθητῶν τοῦ⸁[18] κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο
αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ επαύριον, παρέτεινε τε τὸν
λόγον μέχρι μεσονυκτίου. ◇ ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ 8
εν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ⸀ἦσαν⸁[19] συνηγμένοι. ◇ ⸀καθήμενος⸁[1] 9
δέ τίς νεανίας ονόματι Εὔτυχος επὶ τῆς θυρίδος,
καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου
επὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς απὸ τοῦ ὕπνου έπεσεν απὸ
τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ ἠρθη νεκρός. ◇ καταβὰς δὲ ὁ 10
Παῦλος επέπεσεν αυτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν,

– Не волнуйтесь, потому что душа его в нём покоится!

– Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αυτοῦ εν αυτῷ εστίν.

11 Затем, взойдши [обратно] и разломив лепёшку, а затем распробовал пищу, таки достаточно долго наслаждался обоюдным присутствием аж
12 до зарева утреннего, – этак он и вышел от [них]. ◇ Затем таки привели того малолетнего живущим, и таки немало были утешены.

αναβὰς δὲ καὶ κλάσας ⸀ἄρτον⸁[15] καὶ γευσάμενος, επὶ 11
ἱκανόν τε ὁμιλήσας ⸀ἄχρις⸁[12] αυγῆς, οὕτως εξῆλθεν.
◇ ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν ου 12
μετρίως.

20.13–16 Из Троады в Милет

13 Мы же, прошедши на [палубу] корабля, отчалили в Асс, откуда с собою вознамерившись забрать Пауля, ведь этак же было приказано [им
14 самим], намеревающимся самостоятельно продвигаться пешком. ◇ Затем, как только он встретил нас в Ассе, забрав его с собою, мы пришли в
15 Митилину. ◇ Оттуда таки отплыв, на следующий [день] мы сравнялись с Хиосом, а в иной [день] пристали к Самосу, так что, пробывши в Трогиллии,
16 текущим [днём] прибыли в Милет, ◇ потому как Пауль рассудил проплыть мимо Эфэса, чтобы не пришлось ему останавливаться в Асии, потому что он начал критически смотреть на время, если таки возможно для него, чтобы День 50-й провести в Ерушалаим.

Ἡμεῖς δὲ, ⸀προελθόντες⸁[13] επὶ τὸ πλοῖον, ανήχθημεν 13
⸀εἰς⸁[18] τὴν Ἄσσον, εκεῖθεν μέλλοντες αναλαμβάνειν τὸν
Παῦλον· οὕτω γὰρ ⸀ἦν διατεταγμένος,⸁[18] μέλλων αυτὸς
πεζεύειν. ◇ ὡς δὲ ⸀συνέβαλεν⸁[13] ἡμῖν εις τὴν Ἄσσον, 14
αναλαβόντες αυτὸν ἤλθομεν εις Μιτυλήνην ◇ κακεῖθεν 15
αποπλεύσαντες, τῇ επιούσῃ κατηντήσαμεν ⸀αντικρὺ⸁[16]
Χίου· τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εις Σάμον· ⸀καὶ
μείναντες εν Τρωγυλλίῳ, τῇ⸁[14] εχομένῃ ἤλθομεν εις
Μίλητον ◇ ⸀έκρινε⸁[11] γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν 16
Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αυτῷ χρονοτριβῆσαι εν τῇ
Ασίᾳ· έσπευδε γὰρ, ει δυνατὸν ⸀ἦν⸁[20] αυτῷ, τὴν ἡμέραν
τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εις Ἱεροσόλυμα.

20.17–38 Прощальная речь Пауля к эфесским старейшинам

17 Затем, из Милета *гонцов* отправив в Эфэс, он вызвал к себе старейшин
18 той экклесии. ◇ И как только они прибыли к нему, сказал им:

Απὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εις Ἔφεσον μετεκα- 17
λέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς εκκλησίας. ◇ ὡς δὲ 18
παρεγένοντο πρὸς αυτόν, εἶπεν αυτοῖς,

– Вы же сами настаиваете на том, что с начального дня, в который
19 вторгся я в Асию, как именно я бок-о-бок с вами находился весь этот период, ◇ Самому ЯХВЕ служа подневольно со всякой

– Ὑμεῖς επίστασθε, απὸ πρώτης ἡμέρας απὸ ἧς
επέβην εις τὴν Ασίαν, πῶς μετὰ ὑμῶν τὸν
πάντα χρόνον εγενόμην, ◇ δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ 19

20.6 18 ΑΧΡΙΣ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΑΧΡΙ[1]$\mathcal{M}^{V}$
21 ΟΥ[1]$\mathcal{T}_{mtK}$ ‖ ΟΠΟΥ[1]$\mathcal{V}$
20.7 8 ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΤΟΥ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΗΜΩΝ[1]$\mathcal{V}$
20.8 9 ΗΣΑΝ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΗΜΕΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
20.9 1 ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ[1]$\mathcal{T}_{mtK}$ ‖ ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΣ[1]$\mathcal{V}$
20.11 5 ΑΡΤΟΝ[1]$\mathcal{T}_{mtK}$ ‖ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ[1]$\mathcal{V}$
12 ΑΧΡΙΣ[1]$\mathcal{T}_{mtK}$ ‖ ΑΧΡΙ[1]$\mathcal{V}$
20.13 3 ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ[1]$\mathcal{T}_{K^{V}}$ ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ[1]$\mathcal{M}$
8 ΕΙΣ[1]$\mathcal{T}_{mtK}$ ‖ ΕΠΙ[1]$\mathcal{V}$
18 ΗΝ ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΣ[1]$\mathcal{T}_{mtK}$ ‖ ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΣ ΗΝ[1]$\mathcal{V}$
20.14 3 ΣΥΝΕΒΑΛΕΝ[1]$\mathcal{T}_{mtK}$ ‖ ΣΥΝΕΒΑΛΛΕΝ[1]$\mathcal{V}$
20.15 6 ΑΝΤΙΚΡΥ[1]$\mathcal{T}_{mtK}$ ‖ ΑΝΤΙΚΡΥΣ[1]$\mathcal{V}$
14 ΚΑΙ ΜΕΙΝΑΝΤΕΣ ΕΝ ΤΡΩΓΥΛΛΙΩ ΤΗ[1]$\mathcal{T}_{mtK}$ ‖ ΤΗ ΔΕ[1]$\mathcal{V}$
20.16 1 ΕΚΡΙΝΕΝ[1]$\mathcal{T}_{mtK}$ ‖ ΚΕΚΡΙΚΕΙ[1]$\mathcal{V}$
20 ΗΝ[1]$\mathcal{T}_{mtK}$ ‖ ΕΙΗ[1]$\mathcal{V}$

скромностью, многими слезами и искушениями, приключившимися со
20 мною средь заговоров иудействующих; ◇как ничего не приуменьшил
полезного, чтобы не объявить вам, и не научить вас всенародно
21 и по домам, ◇как иудействующим, так и язычникам убедительно
свидетельствуя об отмежевании от мышления помашливого, — прямиком
во Всемогущего, и об [у]Вер[ен]ности, которая прямиком в ЯХВЕ
нашего Йешуа Мессию!

22 О, да! Вот же ныне я таки закованный Самой что ни на есть
Пневмой, направляюсь в Ерушалаим, [и] что встретится в ней со
23 мною, не имею ни малейшего понятия, ◇за исключением того, что
Эта Пневма Отделённая по [всему] городу удостоверяет, говоря, что
24 ожидают меня оковы и скорби многочисленные! ◇Впрочем, ни одно
слово не творю самолично, и не удерживаю душу мою драгоценной
для меня самого, только бы бок-о-бок с радостью завершить этот забег
мой, и то [у]служение, которое принял я из присутствия Самого
ЯХВЕ Йешуа, чтобы убедительно засвидетельствовать о Добровести
Снисходительности Всемогущего!

25 О, да! Вот же ныне я таки точно знаю, что больше не увидите
лица моего — вы все, средь которых ходил я, провозглашая Империю
26 Всемогущего! ◇Вот поэтому-то и свидетельствую вам в день
27 нынешний, что лично я чист от крови всех, ◇потому как не умалчивал,
28 чтобы не сообщить вам обо всём замысле Всемогущего! ◇Поэтому
будьте предельно внимательны к самим себе и всему мелкому стаду, в
котором Сама Пневма Отделённая поставила вас смотрителями, чтобы
(словно пастух) выпасать Экклесию Всемогущего, которую приобрёл
29 Он для Себя ч[е]рез, из-за ради, и благодаря собственной крови! ◇Ведь
я же отлично знаю этакое, что вскоре после отшествия моего смогут
30 втиснуться к вам лютые волки, не щадящие мелкого стада! ◇О, да!
Из вашей собственной среды таки подымутся мужчины, произносящие
деформированные [истины], чтобы учеников [в плен] уводить за собою!
31 ◇Вот поэтому-то и бодрствуйте, вспоминая, что за 3 года я ни разу
не умолк, нощно и денно со слезами вразумляя каждого персонально!
32 ◇О, да! Теперь же вверяю вас, братья, Самому Всемогущему и
Логосу Снисходительности Его, мощь имеющему, чтобы выстроить
[всё] архитектурное сооружение и [по]дать вам наследство средь всех,
33 отделённых от промаха! ◇Ни серебра, ни золота, и ничьего платья
34 не возжелал я безудержно! ◇Вы же сами знаете, что нуждам моим
и тем самым, находящимся со мною, прислуживали руки этакие!
35 ◇Во всём [по]дал я вам пример, что этак трудясь усиленно, должно
поддерживать недомогающих, и таки постоянно помнить слова Самого
ЯХВЕ Йешуа, которые Он произнёс: «Намного большее счастье [по]давать,
чем принимать!»

πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ⌜πολλῶν⌝[18] δακρύων καὶ
πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν
Ἰουδαίων· ◇ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, 20
τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ
καὶ κατὰ οἴκους, ◇διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ 21
Ἕλλησι τὴν εἰς ⌜τὸν⌝[18] Θεὸν μετάνοιαν, καὶ πίστιν ⌜τὴν⌝[13]
εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν ⌜Χριστόν.⌝[19]

καὶ νῦν ἰδοὺ, ⌜ἐγὼ δεδεμένος⌝[4] τῷ Πνεύματι 22
πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντα
μοι μὴ εἰδώς, ◇πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν 23
⌜διαμαρτύρεται⌝[19] λέγον ὅτι δεσμά ⌜με καὶ θλίψεις⌝[13]
μένουσιν. ◇ἀλλὰ οὐδενὸς ⌜λόγον⌝[13] ποιοῦμαι, ⌜οὐδὲ ἔχω 24
τὴν ψυχήν μου⌝[15] τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι τὸν
δρόμον μου ⌜μετὰ χαρᾶς,⌝[17] καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον
παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον
τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

Καὶ νῦν ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι ⌜οὐκέτι⌝[7] ὄψεσθε τὸ 25
πρόσωπον μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων
τὴν βασιλείαν ⌜τοῦ Θεοῦ.⌝[20] ◇⌜διὸ⌝[1] μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν 26
τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς ⌜ἐγὼ⌝[10] ἀπὸ τοῦ αἵματος
πάντων ◇οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι 27
⌜ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.⌝[7] ◇προσέχετε ⌜οὖν⌝[2] 28
ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα
τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν
⌜τοῦ Θεοῦ,⌝[20] ἣν περιεποιήσατο διὰ ⌜τοῦ ἰδίου αἵματος.⌝[25]
◇⌜ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο,⌝[1] ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν 29
ἄφιξιν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ
ποιμνίου· ◇καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες 30
λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς
ὀπίσω αὐτῶν. ◇διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι 31
τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ
δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον. ◇καὶ ⌜τὰ νῦν⌝[2] 32
παρατίθεμαι ὑμᾶς, ⌜ἀδελφοί,⌝[6] τῷ Θεῷ καὶ τῷ Λόγῳ
τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ⌜ἐποικοδομῆσαι,⌝[17]
καὶ δοῦναι ⌜ὑμῖν⌝[20] κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις
πᾶσιν. ◇ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς 33
ἐπεθύμησα. ◇αὐτοὶ ⌜δὲ⌝[2] γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις 34
μου καὶ τοῖς οὖσι μετ᾽ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες
αὗται. ◇πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ 35
ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν
λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριον
ἐστί ⌜διδόναι μᾶλλον⌝[23] ἢ λαμβάνειν.

20.19 8 ΠΟΛΛΩΝ ⁱ𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
20.21 8 ΤΟΝ ⁱ𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
13 ΤΗΝ ⁱ𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
19 ΧΡΙΣΤΟΝ ⁱ𝔎 ‖ 𝔓⁷⁴ⁱℳ𝒱
20.22 4 ΕΓΩ ΔΕΔΕΜΕΝΟΣ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΔΕΔΕΜΕΝΟΣ ΕΓΩ ⁱ𝒱
20.23 9 ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΕΤΑΙ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΕΤΑΙ ΜΟΙ ⁱ𝒱
13 ΜΕ ΚΑΙ ΘΛΙΨΕΙΣ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ ΘΛΙΨΕΙΣ ΜΕ ⁱ𝒱
20.24 3 ΛΟΓΟΝ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΛΟΓΟΥ ⁱ𝒱
5 ΟΥΔΕ ΕΧΩ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΜΟΥ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ⁱ𝒱
17 ΜΕΤΑ ΧΑΡΑΣ ⁱ𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
20.25 7 ΟΥΚ ΕΤΙ ⁱ𝒯 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ⁱℳ𝒦𝒱
20 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⁱ𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
20.26 1 ΔΙΟ ⁱ𝔎 ‖ ΔΙΟΤΙ ⁱℳ𝒱
10 ΕΓΩ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΕΙΜΙ ⁱ𝒱
20.27 7 ΥΜΙΝ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΒΟΥΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΒΟΥΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΥΜΙΝ ⁱ𝒱
20.28 2 ΟΥΝ ⁱ𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
20 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⁱ𝔎𝒱 ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ ⁱℳ
25 ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ ⁱ𝒱
20.29 1 ΕΓΩ ΓΑΡ ΟΙΔΑ ΤΟΥΤΟ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΕΓΩ ΟΙΔΑ ⁱ𝒱
20.32 2 ΤΑΝΥΝ ⁱ𝒯 ‖ ΤΑ ΝΥΝ ⁱℳ𝒦𝒱
6 ΑΔΕΛΦΟΙ ⁱ𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
17 ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ ⁱ𝒱
20 ΥΜΙΝ ⁱ𝔗𝔨 ‖ ΤΗΝ ⁱ𝒱
20.34 2 ΔΕ ⁱ𝔎 ‖ 𝔓⁷⁴ⁱℳ𝒱
20.35 23 ΔΙΔΟΝΑΙ ΜΑΛΛΟΝ ⁱ𝔎 ‖ ΜΑΛΛΟΝ ΔΙΔΟΝΑΙ ⁱℳ𝒱

36 Так что, произнёсши *напутствия* этакие, опустившись на колени свои,
37 он взмолился совместно со всеми ними. ◇ Тогда-то и произошло немалое
рыдание поголовное. О, да! Навалившись на шею Павла, они стали
38 расцеловывать его, ◇ в особенности сильно скорбя от изречения, которое
он утвердительно вымолвил, что больше не придётся им видеть лица его.
Затем они сопроводили его на корабль.

Καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν 36
αὐτοῖς προσηύξατο. ◇ ἱκανὸς δὲ ⌜ἐγένετο κλαυθμὸς⌝[13] 37
πάντων· καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου
κατεφίλουν αὐτόν, ◇ ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ 38
ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εις τὸ πλοῖον.

21.1–16 Путешествие Пауля в Иерусалаим

21 Затем, в момент состоявшегося отплытия нашего расставшись с ними,
мы прямым курсом прибыли в Кос, а на следующий [день] в Родос, и оттуда
2 в Патару. ◇ Затем, нашедши [там] корабль, направляющийся в Финикию,
3 поднявшись на [него], мы отчалили. ◇ Затем, засветившись у Кипра и таки
удачно миновав его роковой [стороной], мы поплыли в Сирию и причалили
к Тире, потому как в месте том [наш] корабль находился на выгрузке
4 товара. ◇ Так что, разыскав учеников, мы посвящённо пробыли в месте
том целых 7 суток. Они-то через Пневму и стали говорить Паулю:

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας
ἀπὸ αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εις τὴν
⌜Κῶν,⌝[13] τῇ δὲ ἑξῆς εις τὴν Ῥόδον, κακεῖθεν εις
Πάταρα· ◇ καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εις Φοινίκην, 2
ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. ◇ ⌜ἀναφάναντες⌝[1] δὲ τὴν Κύπρον, 3
καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν εις
Συρίαν, καὶ ⌜κατήχθημεν⌝[13] εις Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ
⌜ἦν τὸ πλοῖον⌝[18] ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. ◇ ⌜καὶ 4
ἀνευρόντες⌝[1] μαθητάς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά·
οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος,

– Не смей восходить в Ерусалаим!

– Μὴ ⌜ἀναβαίνειν εις Ιερουσαλήμ.⌝[16]

5 Затем, как только представилось возможным для нас провести [у них]
эти дни, вышедши из [Тиры], мы направились к [кораблю]. Все совместно
с женщинами и детьми взялись провожать нас аж за пределы города. О,
да! На песчаном берегу опустившись на колени, мы вознесли молитву,
6 ◇ а затем, здравия пожелав друг другу, поднялись на корабль, а те
возвратились по [домам] своим.

ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, 5
ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων
σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως· καὶ
θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αιγιαλὸν ⌜προσηυξάμεθα⌝[28]
◇ ⌜καὶ ασπασάμενοι αλλήλους, ἐπέβημεν⌝[1] εις τὸ πλοῖον, 6
ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εις τὰ ἴδια.

7 Затем мы, завершив плавание, из Тиры прибыли в Птолемаиду и,
поприветствовав тамошних братьев, пробыли в присутствии их целые
8 сутки. ◇ Затем, на следующий день вышедши [оттуда], [все] мы, которые
около Павла, пришли в Кесарию и, вошедши в дом Филиппа, глашатая
Добровести, который как раз таки [один] из тех самых 7-и, пребыли в
9 присутствии его. ◇ У него таки были 4 дочери девственницы, пророчества
10 изрекающие. ◇ Таки во время нашего многоднёвного посвящённого
гощения у [него] сошёл некто из удела Иуды – пророк по имени Агав.
11 ◇ Так что, пришедши к нам и в руки свои взяв пояс Пауля, связав как
свои руки, так и ноги, он произнёс:

Ἡμεῖς δὲ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, 7
κατηντήσαμεν εις Πτολεμαΐδα, καὶ ασπασάμενοι τοὺς
ἀδελφοὺς εμείναμεν ἡμέραν μίαν παὐτοῖς. ◇ τῇ δὲ 8
επαύριον ἐξελθόντες ⌜οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἤλθομεν⌝[15] εις
Καισάρειαν· καὶ εισελθόντες εις τὸν οἶκον Φίλιππου
τοῦ ευαγγελιστοῦ, ⌜τοῦ⌝[20] ὄντος εκ τῶν ἑπτά, εμείναμεν
παὐτῷ. ◇ τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες ⌜παρθένοι 9
τέσσαρες⌝[5] προφητεύουσαι. ◇ επιμενόντων δὲ ⌜ἡμῶν⌝[13] 10
ἡμέρας πλείους, κατῆλθέ τίς απὸ τῆς Ιουδαίας
προφήτης ονόματι Ἄγαβος ◇ καὶ ελθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ 11
ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ⌜τε αυτοῦ⌝[12] ⌜τὰς
χεῖρας καὶ τοὺς πόδας⌝[14] εἶπεν,

– Этак говорит Та, Которая Пневма Отделённая: «Мужчину, которому
принадлежит пояс этакий, этак иудействующие закуют прямо в
Ерусалаим и таки передадут в руки этносов!»

– Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ εστίν
ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν εν Ιερουσαλὴμ οἱ Ιουδαῖοι,
καὶ παραδώσουσιν εις χεῖρας εθνῶν.

12 Но как только мы услышали [слова] этакие, стали умолять [его] как мы,
13 так и здешние, чтобы не восходить ему в Ерусалаим. ◇ Но Пауль ответил:

ὡς δὲ ηκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ 12
οἱ εντόπιοι, τοῦ μὴ αναβαίνειν αυτὸν εις Ιερουσαλήμ.

20.37 3 ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΛΑΥΘΜΟΣ] 𝔗ϰ ‖ ΚΛΑΥΘΜΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ] 𝒱
21.1 13 ΚΩΝ] 𝔗ϰ ‖ ΚΩ] 𝒱
21.3 1 ΑΝΑΦΑΝΑΝΤΕΣ] 𝔗κ 𝒱 ‖ ΑΝΑΦΑΝΕΝΤΕΣ] 𝓜
13 ΚΑΤΗΧΘΗΜΕΝ] 𝔗ϰ ‖ ΚΑΤΗΛΘΟΜΕΝ] 𝒱
18 ΗΝ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ] 𝔗ϰ ‖ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΗΝ] 𝒱
21.4 1 ΚΑΙ ΑΝΕΥΡΟΝΤΕΣ ΤΟΥΣ] 𝔗 ‖ ΚΑΙ ΑΝΕΥΡΟΝΤΕΣ] 𝓜ᴷ ‖ ΑΝΕΥΡΟΝΤΕΣ ΔΕ ΤΟΥΣ] 𝒱
16 ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ] 𝔗ϰ ‖ ΕΠΙΒΑΙΝΕΙΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ] 𝒱
21.5 28 ΠΡΟΣΗΥΞΑΜΕΘΑ] 𝔗ϰ ‖ ΠΡΟΣΕΥΞΑΜΕΝΟΙ] 𝒱
21.6 1 ΚΑΙ ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΙ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΕΠΕΒΗΜΕΝ] 𝔗ϰ ‖ ΑΠΗΣΠΑΣΑΜΕΘΑ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΑΝΕΒΗΜΕΝ] 𝒱
21.8 5 ΟΙ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΗΛΘΟΝ] 𝔗ℵ ‖ ΟΙ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΗΛΘΟΜΕΝ] 𝔎 ‖ ΗΛΘΟΜΕΝ] 𝒱
20 ΤΟΥ] 𝔗ϰ ‖ 𝔅] 𝓜𝒱
21.9 5 ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΤΕΣΣΑΡΕΣ] 𝔗ϰ ‖ ΤΕΣΣΑΡΕΣ ΠΑΡΘΕΝΟΙ] 𝒱
21.10 3 ΗΜΩΝ] 𝔗ϰ ‖ 𝔅] 𝒱
21.11 12 ΤΕ ΑΥΤΟΥ] 𝔗ϰ ‖ ΕΑΥΤΟΥ] 𝒱
14 ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ] 𝔗ϰ ‖ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ] 𝓜𝒱

◇ ⌜απεκρίθη δὲ⌝[1] ὁ Παῦλος, 13

– Что́ вы твори́те, пла́ча и сокруша́я мою́ ⟨сердцеви́ну? Ведь я́ же не то́лько лишь быть зако́ванным, но [за-]ра́ди ⟨Имени Самого́ ЯХВЕ Йешу́а даже име́ю гото́вность умере́ть прямо́ в Ерушала́им!

– Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

14 Таки́ не спосо́бные убеди́ть его́, мы ути́хли, произнёсши:

– До́лжно испо́лниться ⟨волеизъявле́ние ⟨ЯХВЕ!

μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, 14

– ⌜Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γενέσθω.⌝[7]

15 Затем вскоре после ⟨дне́й э́таких, упакова́в ве́щи, мы на́чали восходи́ть
16 в Ерушала́им. ◇ Сошли́сь же и те́ из ученико́в, которые из Кеса́рии (совме́стно с нами), ведя́ [нас] к не́кому давни́шнему ученику́ Мнасо́ну кипря́нину, в прису́тствии которого мо́жем погости́ть.

Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ⌜ἀποσκευασάμενοι⌝[6] 15
ἀνεβαίνομεν εἰς ⌜Ἰερουσαλήμ.⌝[9] ◇ συνῆλθον δὲ καὶ τῶν 16
μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ᾽ ᾧ ξενισθῶμεν, Μνάσωνι τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

21.17–26 Посещение Паулем Иакова

17 Зате́м, как то́лько объяви́лись мы в Ерушала́им, та́мошние бра́тья
18 с ра́достью приняли нас к себе́. ◇ Затем на ⟨сле́дующий [день] ⟨Пау́ль совме́стно с на́ми надлежа́щим о́бразом вошёл к Иа́кову, [куда] таки
19 при́были все ⟨старе́йшины. ◇ Так что, поприве́тствовав их, он подро́бно по отде́льности рассказа́л о ка́ждом [[воз]де́йствии], которое ⟨Всемогу́щий
20 ч[е]рез ⟨у⟩служе́ние его сотвори́л в среде́ э́тносов. ◇ Так что они́, услы́шав [э́такое], восхваля́ть стали Самого́ ЯХВЕ, и таки сказа́ли ему:

Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἰεροσόλυμα, ἀσμένως 17
⌜ἐδέξαντο⌝[7] ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. ◇ τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ 18
Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. ◇ καὶ ἀσπασάμενος αὐτούς, ἐξηγεῖτο 19
κατὰ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. ◇ οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν 20
⌜Κύριον· εἶπόν τε⌝[6] αὐτῷ,

– Ты ви́дишь, бра́тец, ско́лькие деся́тки ты́сяч ⟨иудействующих всеце́ло
21 уве́рились, и таки они́ все́ явля́ются ревни́телями ⟨Зако́на! ◇ Они́ таки осведо́млены касательно тебя́, потому́ что отсту́пничество от Моисе́я преподаёшь ты всем ⟨иудействующим, которые супроти́в э́тносам, говоря́ [им] не обреза́ть своих со́бственных ⟨дете́й и ⟨обы́чаями не устила́ть свой
22 жи́зненный пу́ть! ◇ Так как же [нам] быть? Обяза́тельно до́лжно собра́ться
23 мно́жество, ведь они́ же услы́шат, что объяви́лся ты [здесь]! ◇ Так вот, сотвори́ э́такое, что говори́м мы тебе́! Е́сть у нас че́тверо мужчи́н,
24 име́ющих на себе́ кля́твенное обяза́тельство! ◇ Взя́в э́таких с собо́ю, совме́стно с ни́ми соверши́ обря́довое омове́ние, да и раскоше́лься на них, чтоб[ы] им на́лысо обри́ть го́лову, и вот тогда́-то все́ узна́ли бы, что то́, чему́ они́ осведо́млены касательно тебя́, не правди́во, но совсе́м наоборо́т: ты руково́дствуешься *предписа́ниями* и самоли́чно непресса́нно
25 охраня́ешь ⟨Зако́н! ◇ А что каса́ется тех са́мых, из э́тносов всеце́ло дове́рившихся [Ему́], мы́, рассуди́в, написа́ли им: “Именно э́такого ничего́ не оберега́ть, если не охраня́ть себя́ как от ⟨в же́ртву принесённого к божества́м лжи́вым, так и от ⟨крови́, от заду́шенного и от блудли́вости!”

– Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ⌜Ἰουδαίων⌝[15]
τῶν πεπιστευκότων· καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου 21
ὑπάρχουσι· ◇ κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ ⌜Μωσέως⌝[9] τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα, 22
μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν. ◇ τί οὖν ἐστίν; πάντως ⌜δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ⌝[15] ὅτι ἐλήλυθας. 23
◇ τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἐχοντες ἐπ᾽ ἑαυτῶν· ◇ τούτους 24
παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ αὐτοῖς, ἵνα ⌜ξυρήσωνται⌝[11] τὴν κεφαλήν, καὶ ⌜γνῶσι⌝[15] πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς ⌜τὸν νόμον φυλάσσων.⌝[28] ◇ περὶ 25
δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες ⌜μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ⌝[9] φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ ⌜τὸ⌝[21] αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

26 И вот тогда́-то ⟨Пау́ль, взя́в с собою ⟨мужчи́н, ⟨посвяти́в [э́тому] целый де́нь, совме́стно с ними соверши́в обря́довое омове́ние, надлежа́щим о́бразом вошёл в ⟨Хра́м, без у́стали во всеуслы́шание объявля́я о ⟨по́лном заверше́нии ⟨дне́й ⟨обря́дового омове́ния, – вплоть до того́ моме́нта, когда́ преподнесено́ было ⟨приноше́ние персона́льно [за-]ра́ди ка́ждого из них.

τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ 26
ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

21.13 [1] ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΔΕ] 𝔓𝔨 ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΤΕ] 𝔐 ‖ ΤΟΤΕ ΑΠΕΚΡΙΘΗ] 𝔙
21.14 [7] ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΓΕΝΕΣΘΩ] 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΓΙΝΕΣΘΩ] 𝔙
21.15 [6] ΑΠΟΣΚΕΥΑΣΑΜΕΝΟΙ] 𝔓𝔨 ‖ ΕΠΙΣΚΕΥΑΣΑΜΕΝΟΙ] 𝔐𝔙 [9] ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ] 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ] 𝔙
21.17 [7] ΕΔΕΞΑΝΤΟ] 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΑΠΕΔΕΞΑΝΤΟ] 𝔙
21.20 [6] ΚΥΡΙΟΝ ΕΙΠΟΝ ΤΕ] 𝔓𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΝ ΕΙΠΟΝΤΕΣ] 𝔐 ‖ ΘΕΟΝ ΕΙΠΟΝ ΤΕ] 𝔙 [15] ΙΟΥΔΑΙΩΝ] 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ] 𝔙
21.21 [9] ΜΩΣΕΩΣ] 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ] 𝔙
21.22 [5] ΔΕΙ ΠΛΗΘΟΣ ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ ΓΑΡ] 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ] 𝔙
21.24 [11] ΞΥΡΗΣΩΝΤΑΙ] 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΞΥΡΗΣΟΝΤΑΙ] 𝔙
[15] ΓΝΩΣΙΝ] 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΓΝΩΣΟΝΤΑΙ] 𝔙
[28] ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΦΥΛΑΣΣΩΝ] 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΦΥΛΑΣΣΩΝ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ] 𝔙
21.25 [9] ΜΗΔΕΝ ΤΟΙΟΥΤΟΝ ΤΗΡΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙ ΜΗ] 𝔓𝔨 ‖ ΜΗΔΕΝ ΤΟΙΟΥΤΟ ΤΗΡΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙ ΜΗ] 𝔐 ‖ 𝔓 𝔙
[21] ΤΟ] 𝔓𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙

21.27–36 Взятие Пауля под стражу

27 Затем, как только наступил кульминирующий момент тех 7-и суток, те самые из асийских иудействующих, воочию увидев его в Храме, возмущение вызвали у всей толпы и таки наложили на него руки,
28 ◇ крича во всё горло:

– Мужи израэлиты, на помощь! Он же таки тот самый человек, повсюду поучающий всех против этого народа, против самого Закона и против места этакого! Помимо всего этого он таки даже язычников ввёл в Храм, так что осквернил он место этакое, от промаха отделённое!

29 По сути, они же и раньше Трофима эфэсянина видели совместно с ним в городе, которого, как они предположили, Пауль завёл в сам Храм.
30 ◇ В движение пришёл таки абсолютно весь город, так что образовался наплыв народа. О, да! Схватив Пауля, они выволокли его за пределы
31 Храма, и тогда двери тотчас же были заперты. ◇ Затем, как только они устремились убить его хладнокровно, к хилиарху военного полка взлетел секретный донос о том, что абсолютно вся Ерушалаим оказалась
32 в смятении, ◇ который, таки без малейшего промедления взяв с собою воинов и центурионов, молниеносно обрушился на оных. Тогда-то они, увидев хилиарха и воинов, прекратили групповое избиение Пауля.
33 ◇ И вот тогда-то приблизившись к [ним], хилиарх выхватил его из [того скопища] и таки приказал заковать [его] двумя цепями, а затем попытался выведать у [них], кто ж таки он на самом-то деле, и чего этакого сотворил.
34 ◇ Однако же в той толпе каждый стал выкрикивать нечто своё. Таки из-за ради этого мятежа не представляя возможным получить достоверные
35 сведения, оный приказал отвести его в крепость “Антония”. ◇ Затем, как только [Пауль] оказался на лестничном марше, из-за ради неистовства
36 той толпы воинам пришлось нести его на руках, ◇ потому как вслед за ними отправилась целая толпа народа, кричащего во всё горло:

– Забирай его!

Ὡς δὲ ἐμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ 27
τῆς Ασίας Ιουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν εν τῷ ἱερῷ,
συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον ⌜τὰς χεῖρας
ἐπὶ αὐτόν,⌝[24] ◇ κράζοντες, 28

– Ἄνδρες Ισραηλῖται, βοηθεῖτε. οὗτός εστίν ὁ ἄνθρωπος
ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου
πάντας ⌜πανταχοῦ⌝[21] διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας
εισήγαγεν εις τὸ ἱερόν, καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον
τοῦτον.

ἦσαν γὰρ ⌜προεωρακότες⌝[3] Τρόφιμον τὸν Εφέσιον 29
εν τῇ πόλει σὺν αυτῷ, ὃν ενόμιζον ὅτι εις τὸ
ἱερὸν εισήγαγεν ὁ Παῦλος. ◇ εκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, 30
καὶ εγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ επιλαβόμενοι
τοῦ Παύλου εἵλκον αυτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ
ευθέως εκλείσθησαν αἱ θύραι. ◇ ζητούντων ⌜δὲ⌝[2] 31
αυτὸν αποκτεῖναι, ανέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς
σπείρης, ὅτι ὅλη ⌜συγκέχυται⌝[13] Ιερουσαλήμ· ◇ ὃς 32
εξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ⌜ἑκατοντάρχους,⌝[6]
κατέδραμεν επὶ αυτούς· οἱ δὲ, ιδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ
τοὺς στρατιώτας, επαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.
◇ ⌜τότε εγγίσας⌝[1] ὁ χιλίαρχος επελάβετο αυτοῦ, καὶ 33
εκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί· καὶ επυνθάνετο τίς
⌜ἄν⌝[15] εἴη, καὶ τί εστί πεποιηκώς. ◇ ἄλλοι δὲ ἄλλο τί 34
⌜εβόων⌝[5] εν τῷ ὄχλῳ· μὴ ⌜δυναμένος δὲ⌝[10] γνῶναι τὸ
ασφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, εκέλευσεν ἄγεσθαι αυτὸν εις
τὴν παρεμβολήν. ◇ ὅτε δὲ εγένετο επὶ τοὺς αναβαθμούς, 35
συνέβη βαστάζεσθαι αυτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ
τὴν βίαν τοῦ ὄχλου ◇ ηκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ 36
λαοῦ ⌜κρᾶζον,⌝[7]

– Αἶρε αυτόν.

21.37–40 Речь Пауля пред народом

37 Таки в момент входа в крепость Пауль обращается к хилиарху:

– Разрешается ли мне сказать тебе нечто?

Он таки усилил свой звук:

38 – Ты понимаешь по-гречески? ◇ О, нет! Стало быть, ты таки тот самый египтянин, который перед днями этакими вызвал возмущение, а затем в местность пустынную вывел 4.000 мужчин, которые из [банды] кинжальщиков?

39 Но Пауль сказал:

Μέλλων τε εισάγεσθαι εις τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος 37
λέγει τῷ χιλιάρχῳ,

– Ει ἔξεστι μοι ειπεῖν ⌜τί⌝[16] πρός σε;

ὁ δὲ ἔφη,

– Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; ◇ ουκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αιγύπτιος ὁ 38
πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν αναστατώσας καὶ εξαγαγὼν
εις τὴν ἐρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν
σικαρίων;

εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, 39

21.27 24 ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΕΠ ΑΥΤΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ] 𝒱
21.28 21 ΠΑΝΤΑΧΟΥ] 𝔗κκ ‖ ΠΑΝΤΑΧΗ] 𝒱
21.29 3 ΠΡΟΕΩΡΑΚΟΤΕΣ] 𝔗κν ‖ ΕΩΡΑΚΟΤΕΣ] 𝔐
21.31 2 ΔΕ] 𝔗κκ ‖ ΤΕ] 𝒱
13 ΣΥΓΚΕΧΥΤΑΙ] 𝔗κκ ‖ ΣΥΓΧΥΝΝΕΤΑΙ] 𝒱
21.32 6 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΥΣ] 𝔗κκ ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΑΣ] 𝒱
21.33 1 ΤΟΤΕ ΕΓΓΙΣΑΣ] 𝔗κν ‖ ΕΓΓΙΣΑΣ ΔΕ] 𝔐
15 ΑΝ] 𝔗κκ ‖ Ⱡ] 𝒱
21.34 5 ΕΒΟΩΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΠΕΦΩΝΟΥΝ] 𝒱
10 ΔΥΝΑΜΕΝΟΣ ΔΕ] 𝔗κκ ‖ ΔΥΝΑΜΕΝΟΥ ΔΕ ΑΥΤΟΥ] 𝒱
21.36 7 ΚΡΑΖΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ] 𝒱
21.37 16 ΤΙ] 𝔗κν ‖ Ⱡ] 𝔐

– Я таки человек, являющийся иудействующим, уроженец Тарса из Килики́и, не безызве́стного го́рода горожа́нин! Таки умоля́ю тебя, разреши́ мне обрати́ться к э́тому наро́ду!

40 Зате́м, как то́лько о́ный да́л разреше́ние, ста́в на ле́стничном марше, Пау́ль руко́ю [по]да́л зна́к наро́ду. А как то́лько наступи́ла глубо́кая тишина́, он воззва́л к [ним], на иври́тском диале́кте произнося́:

– Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμὶ Ἰουδαῖος, Ταρσεύς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψον μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ. πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, ⌜προσεφώνησε⌝[19] τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων, 40

22.1–5 Словесная самозащита Пауля

22 –Мужи́ бра́тья и отцы́! Внима́тельно выслу́шайте мою́ п[е]ред ва́ми эту ны́нешнюю слове́сную защи́ту!

2 Услы́шав же, что воззва́л он к ним на иври́тском диале́кте, они вы́нудили ещё бо́льшую умиротворённость, и тогда он уси́лил свой зву́к:

3 – Я таки – мужчи́на иудействующий, рождённый в Та́рсе из Кили́кии, но с самого́ младе́нчества воспи́танный в го́роде э́таком в прису́тствии но́г Гамалиэ́ля, не без по́рки обу́ченный в то́чности Зако́на, приня́того от отцо́в, будучи ревни́телем Всемогу́щего, каковы́ми ны́не и вы все
4 явля́етесь! ◇Я тот, который пресле́довал Тропу́ э́такую вплотну́ю до Та́натоса [т.е. сме́рти], цепя́ми связывая и в тю́рьмы п[е]редава́я как мужчи́н,
5 так и же́нщин, ◇чему как верхо́вный жре́ц явля́ется свиде́телем моим, так и весь сове́т старе́йшин, из прису́тствия которых, [за]получи́в таки пи́сьма, адресованные к та́мошним бра́тьям, я отпра́вился в Дама́ск, чтобы зако́ванными в Ерушала́им привести́ даже те́х, которые нахо́дятся в [го́роде] том, чтоб таки в исполне́ние привести́ “приговор правосу́дия”.

– Ἀνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε μου τῆς πρὸς ὑμᾶς ⌜νῦν⌝[10] ἀπολογίας. 22

ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν καὶ φησίν, 2

– Ἐγὼ ⌜μέν⌝[2] εἰμὶ ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· ◇ὃς 4 ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας. ◇ὡς 5 καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς, εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν. 3

22.6–16 Рассказ Пауля о своём обращении

6 Одна́ко же в моме́нт моего́ продвиже́ния произошло́ наконе́ц-то! Когда́ приближа́лся [я] к Дама́ску, примерно в ча́с полу́денной жары́ внеза́пно с самого́ Небосво́да со всех сторо́н вплотну́ю озари́л меня́ ослепи́тельный
7 Све́т. ◇Как уткну́лся я лицо́м своим в пы́льную зе́млю, так и услы́шал зву́к, обраща́ющийся ко мне: «Шау́ль, Шау́ль! Почему́ ты Меня́
8 пресле́дуешь?» ◇Я э́такий таки́[-то] отве́тил: «Кто́ же ты, хозя́ин?» Тогда́-то Он обрати́лся ко мне: «Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с –
9 Йешу́а назаре́й, Которого ты э́такий пресле́дуешь!» ◇Тем не ме́нее те́, которые были совме́стно со мною, Све́т таки узре́ли, так что и их самих одоле́л у́жас, но о́ные не слы́шали зву́к Его, разгова́ривающего со мною.
10 ◇Затем сказа́л я [Ему]: «Что́ же сотвори́ть мне, о́ ЯХВЕ?» Тогда́-то ЯХВЕ обрати́лся ко мне: «Подня́вшись, отправля́йся в Дама́ск, и в ме́сте том ска́зано будет тебе обо всех тех [[воз]де́йствиях], которые назна́чено тебе
11 сотвори́ть!» ◇А в то вре́мя как не мо́г я ви́деть из-за сла́вы Того́ Све́та, за́ руку веду́мый на па́ру бы́вшими со мною, таки добра́лся до Дама́ска.

Εγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ μεσημβρίαν, ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ. ◇⌜ἔπεσον⌝[11] τε εἰς 7 τὸ ἔδαφος, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; ◇ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, Κύριε; 8 εἶπέ τε πρός με, ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ιησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. ◇οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο, 9 ⌜καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο·⌝[10] τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. ◇εἶπον δέ, Τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ 10 Κύριος εἶπεν πρός με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν· κακεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. ◇ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ 11 φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

12 Зате́м не́кто Ана́ния, мужчи́на благочести́вый согласно́ Зако́ну, засвиде́тельствованный всеми иудействующими, обоснова́вшимися [там],
13 ◇прише́дши ко мне и таки ста́в прямо п[е]редо [мно́ю], сказа́л мне: «Бра́т
14 Шау́ль, прозри́!» О, да́! Я в то́т же ча́с устреми́л на него́ свой взо́р! ◇Он же сказа́л [мне]: «Всемогу́щий отцо́в наших самоли́чно активизи́ровал

Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ ⌜εὐσεβὴς⌝[15] κατὰ τὸν νόμον, 12 μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν ⌜κατοικούντων⌝[13] Ἰουδαίων, ◇ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι, Σαοὺλ 13 ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. ◇ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν 14

21.40 [19] προσεφωνησεν[1] $\mathfrak{K}^{cv}$ ‖ προσεφωνει[1] $\mathfrak{M}$
22.1 [10] νυν[1] $\mathfrak{K}$ ‖ νυνι[1] $\mathfrak{M}^{v}$
22.3 [2] μεν[1] $\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
22.7 [1] επεσον[1] $\mathfrak{K}$ ‖ επεσα[1] $\mathfrak{M}^{v}$
22.9 [10] και εμφοβοι εγενοντο[1] $\mathfrak{K}^{vtk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
22.12 [5] ευσεβης[1] $\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ευλαβης[1] $\mathcal{V}$
[13] κατοικουντων[1] $\mathfrak{K}^{cv}$ ‖ κατοικουντων εν δαμασκω[1] $\mathfrak{M}$

тебя, чтоб таки узна́ть [тебе] ˹волеизъявле́ние Его, и таки уви́деться с
15 Самим Огра́нщиком, да ещё и зву́к услы́шать изо ˹рта́ Его, ◇потому что
ты п[е]ред все́ми челове́ками бу́дешь у Него свиде́телем о тех [неви́димых],
16 кото́рых ви́дел вооч ию и со́бственными слы́шал уша́ми! ◇Так чего́ же
ны́не засты́л ты на одном ме́сте? Подня́вшись на́ ноги, соверши́ омове́ние
по́лным погруже́нием в во́ду, и таки смо́й с себя ˹про́махи твои, призва́в
˹И́мя Самого ЯХВЕ!»

προεχειρίσατο σε γνῶναι τὸ θέλημα αυτοῦ, καὶ ιδεῖν
τὸν δίκαιον, καὶ ακοῦσαι φωνὴν εκ τοῦ στόματος
αυτοῦ ◇ὅτι ἐσῃ μάρτυς αυτῷ πρὸς πάντας ανθρώπους 15
ὧν ἑώρακας καὶ ήκουσας. ◇καὶ νῦν τί μέλλεις; 16
αναστὰς βάπτισαι καὶ απόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου,
επικαλεσάμενος τὸ όνομα ⌜τοῦ Κυρίου.⌝[15]

22.17–29 Пауль — глашатай Царства Бога у этносов

17 Затем произошло́ наконе́ц-то. Я э́такий возврати́лся в Ерушала́им и я
18 э́такий, моля́сь в самом Хра́ме, я же и оказа́лся в состоя́нии экста́за, ◇и
тогда уви́дел Его, разгова́ривающего со мною: «Не потеря́й ни секу́нды и
таки без промедле́ния вы́йди из Ерушала́им, так как словно вра́жеское,
19 не при́мут [в ней] твоё ˹свиде́тельствование обо Мне!» ◇Тогда́-то я э́такий
сказа́л [Ему]: «ЯХВЕ, они же са́ми наста́ивают на то́м, что я таки оказа́лся
тем са́мым, свобо́ды лиша́ющим и по ˹синаго́гам избива́ющим тех, которые
20 всеце́ло полага́ются на Тебя! ◇А как то́лько стала проли́ваться ˹кро́вь
˹свиде́теля Твоего Стэ́фана, таки я самоли́чно оказа́лся стоя́щим над [ним]
и одобря́ющим ˹уби́ение его, да ещё и стереги́щим ˹тали́ты ˹ликвиди́рующих
21 его!» ◇Но Он обрати́лся ко мне: «Отправля́йся, потому что Я самоли́чно
целенапра́вленно пошлю́ тебя далеко́, – прямо в э́тносы!»

Εγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εις Ιερουσαλήμ, καὶ 17
προσευχομένου μου εν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με εν
εκστάσει, ◇καὶ ιδεῖν αυτὸν λέγοντα μοι, Σπεῦσον καὶ 18
ἔξελθε εν τάχει εξ Ιερουσαλήμ· διότι ου παραδέξονται
σου ⌜τὴν⌝[17] μαρτυρίαν περὶ εμοῦ. ◇καγὼ εἶπον, Κύριε, 19
αυτοὶ επίστανται ὅτι εγὼ ήμην φυλακίζων καὶ δέρων
κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας επὶ σέ· ◇καὶ 20
ὅτε ⌜εξεχεῖτο⌝[3] τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρος σου,
καὶ αυτὸς ήμην εφεστὼς καὶ συνευδοκῶν ⌜τῇ⌝ αναιρέσει
αυτοῦ,⌝[16] ⌜καὶ⌝[19] φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν αναιρούντων
αυτόν. ◇καὶ εἶπεν πρός με, Πορεύου, ὅτι εγὼ εις έθνη 21
μακρὰν εξαποστελῶ σε.

22 Они таки слу́шали его вплотну́ю до ˹фразы э́такой, но затем возвы́сили
˹зву́к свой, произнося́:

– Забира́й ˹э́такого с ˹Земли́, потому что несоответственно ему продолжа́ть
жи́ть!

Ήκουον δὲ αυτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ επῆραν 22
τὴν φωνὴν αυτῶν λέγοντες,

– Αἶρε απὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· ου γὰρ ⌜καθῆκον⌝[22]
αυτὸν ζῆν.

23 Когда же они закрича́ли и стали швыря́ть ˹тали́ты, таки о́блако пы́ли
24 взвива́я в ˹простра́нство возду́шное, ◇˹хилиа́рх приказа́л ввести́ его в
˹кре́пость, приказа́в плетя́ми пыта́ть его, чтоб таки узна́ть ему достове́рно,
из-за ради кото́рой прови́нности о́ные э́так завопи́ли в сто́рону его.
25 ◇Но как то́лько растяну́ли его ˹ко́жаными ремня́ми, ˹Пау́ль обрати́лся к
˹стоя́щему [там] центурио́ну:

⌜κραυγαζόντων δὲ⌝[1] αυτῶν, καὶ ριπτούντων τὰ ἱμάτια, 23
καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εις τὸν αέρα, ◇εκέλευσεν 24
⌜αυτὸν ὁ χιλίαρχος άγεσθαι⌝[12] εις τὴν παρεμβολήν,
⌜ειπὼν⌝[9] μάστιξιν ανετάζεσθαι αυτόν, ἵνα επιγνῷ δι ἣν
αιτίαν οὕτως επεφώνουν αυτῷ. ◇ὡς δὲ ⌜προέτειναν⌝[13] 25
αυτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν έστῶτα εκατόνταρχον
ὁ Παῦλος,

– Неу́жто разреша́ется вам бичева́ть челове́ка ри́млянина, да к тому́ же
неосуждённого?

– Ει άνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ακατάκριτον έξεστιν ὑμῖν
μαστίζειν;

26 Тогда́-то этот центурио́н, услы́шав [такое], подоше́дши к ˹хилиа́рху,
заяви́л [ему], произнося́:

– Бди́! Зри́ в ко́рень! Что́ ты твори́ть собира́ешься? Ведь ˹челове́к же
э́такий таки ри́млянин!

ακούσας δὲ ὁ ⌜εκατόνταρχος,⌝[14] προσελθὼν ⌜απήγγειλε 26
τῷ χιλιάρχῳ⌝[16] λέγων,

– ⌜Ὅρα⌝[10] τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ άνθρωπος οὗτος
Ῥωμαῖός εστίν.

27 Тогда́, подоше́дши к [Пау́лю], ˹хилиа́рх сказа́л ему:

– Скажи́ мне, неу́жто ты таки ри́млянин?

Он же заяви́л:

– О, да́!

προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αυτῷ, 27

– Λέγε μοι, ⌜εἰ⌝[9] σὺ Ῥωμαῖος εἶ;

ὁ δὲ έφη,

– Ναί.

22.16 15 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
22.18 17 ΤΗΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
22.20 3 ΕΞΕΧΕΙΤΟ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΞΕΧΥΝΝΕΤΟ¹𝒱
16 ΤΗ ΑΝΑΙΡΕΣΕΙ ΑΥΤΟΥ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
19 ΚΑΙ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔐
22.22 22 ΚΑΘΗΚΟΝ¹𝔎𝔎 ‖ ΚΑΘΗΚΕΝ¹𝔐ᵛ
22.23 1 ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΩΝ ΔΕ¹𝔎𝔎 ‖ ΚΡΑΖΟΝΤΩΝ ΔΕ¹𝔐 ‖ ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΩΝ ΤΕ¹𝒱
22.24 2 ΑΥΤΟΝ Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΑΓΕΣΘΑΙ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΕΙΣΑΓΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
9 ΕΙΠΩΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΣ¹𝒱
22.25 3 ΠΡΟΕΤΕΙΝΕΝ¹𝔎𝔪 ‖ ΠΡΟΕΤΕΙΝΑΝ¹𝔎𝔳
22.26 4 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ¹𝒱
6 ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΤΩ ΧΙΛΙΑΡΧΩ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΩ ΧΙΛΙΑΡΧΩ ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ¹𝒱
10 ΟΡΑ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
22.27 9 ΕΙ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱

28 Тогда хилиа́рх отве́тил [ему]:

– Я́ же за кру́пный капита́л приобрёл граждáнство э́такое!

Однáко Пау́ль заяви́л [ему]:

– Я́ же таки рождён был [э́так]!

29 Так во́т, собира́вшиеся пыта́ть его то́тчас же отстрани́лись от него. О, да́! Тот хилиа́рх таки испуга́лся, удостове́рившись, что он таки, ри́млянин, да ещё и потому́, что он са́м же и заковáл [Пау́ля].

28 απεκρίθη τε[12] ὁ χιλίαρχος,

– Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην.

ὁ δὲ Παῦλος ἔφη,

– Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν. καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστίν, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν[21] δεδεκώς.

22.30 Пауль пред синедрионом

30 Зате́м, на сле́дующий де́нь намереваясь со всей достове́рностью узна́ть о то́м, в чём именно он обвиня́ем из прису́тствия иудействующих, вы́свободил его из око́в и таки приказа́л верхо́вным жрецам и абсолю́тно всему́ сове́ту наро́дных старе́йшин их прийти́ в [кре́пость], а зате́м, самоли́чно приве́дши Пау́ля, поста́вил [его] в среде́ их.

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ[11] τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν,[16] καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν[21] τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν,[25] καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

23.1–11 Смелая речь Пауля пред синедрионом

23 Тогда́-то, всмотре́вшись в [них], Пау́ль обрати́лся к этому сове́ту наро́дных старе́йшин:

– Мужи́ бра́тья! Я э́такий всей со́вестью приме́рной прожи́л в соответствии с зако́ном граждáнства Самого Всемогу́щего, – вплотну́ю до дня э́такого!

2 Но верхо́вный жре́ц Ана́ния стро́го приказа́л стоя́щим возле него ударя́ть его по губа́м. 3 ◇ И вот тогда́-то Пау́ль вы́словил против него:

– Самому Всемогу́щему надлежи́т избива́ть тебя, стена́ [ты], и́звестью побе́ленная! О, да́! Ты э́такий восседа́ешь [здесь], су́дя меня на основа́нии Закона, но [са́м же], нарушая Зако́н, приказываешь избива́ть меня!

4 Тогда́-то те́, которые ря́дом стоя́ли, сказа́ли:

– Сквернослóвишь верхо́вного жреца́ Самого Всемогу́щего!

5 Пау́ль таки уси́лил свой зву́к:

– Бра́тья, я́ же не ве́дал о то́м, что о́ный таки жре́ц верхо́вный! Ведь написано же: “**Не заявишь нечести́во на архóнта наро́да твоего!**”

6 Пау́ль, определи́в таки, что пе́рвая ча́сть состоит из саддуке́ев, а втора́я – из фарисе́ев, во всё го́рло закрича́л в этом сове́те наро́дных старе́йшин:

– Мужи́ бра́тья! Я́ же фарисе́й, сы́н фарисе́я! Из-за наде́жды и поднятия мертвецов су́дят меня ны́нче!

23 Ατενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν,

– Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ, ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

2 3 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. ◇ τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν,

– Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;

4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον,[4]

– Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;

5 ἔφη τε ὁ Παῦλος,

– Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ,[12] **Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.**

6 Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν[15] ἐν τῷ συνεδρίῳ,

– Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου·[25] περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

22.28 2 ΤΕ ℵ[1] 𝔗κτκ ‖ ΔΕ ℵ[1] 𝒱
22.29 21 ΗΝ ΑΥΤΟΝ ℵ[1] 𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΝ ΗΝ ℵ[1] 𝒱
22.30 11 ΠΑΡΑ ℵ[1] 𝔗κτκ ‖ ΥΠΟ ℵ[1] 𝒱
16 ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΕΣΜΩΝ ℵ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[74] 𝒱
21 ΕΛΘΕΙΝ ℵ[1] 𝔗κτκ ‖ ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ ℵ[1] 𝒱
25 ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΑΥΤΩΝ ℵ[1] 𝔗κτκ ‖ ΠΑΝ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ℵ[1] 𝒱
23.4 4 ΕΙΠΟΝ ℵ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΙΠΑΝ ℵ[1] 𝒱
23.5 12 ΓΑΡ ℵ[1] 𝔗κτκ ‖ ΓΑΡ ΟΤΙ ℵ[1] 𝒱
23.6 15 ΕΚΡΑΖΕΝ ℵ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΚΡΑΖΕΝ ℵ[1] 𝒱
25 ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ ℵ[1] 𝔗κτκ ‖ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ℵ[1] 𝒱

23.5 Исх. 22.28 Не изрыгнёшь злосло́вие в сто́рону божеств, и не заявишь нечести́во на архóнтов наро́да твоего!

7 Таки́ как то́лько он вы́молвил э́такое, произошёл разго́р между
8 фарисе́ями и саддуке́ями, и таки́ это мно́жество бы́ло расколото, ◇ ведь
саддуке́и же таки́ говоря́т: «Не мо́жет существова́ть ни поднятия, ни
9 гонца́, ни пне́вмы!», но фарисе́и признаю́т и то́, и друго́е. ◇ Тогда́-то и
подня́лся во́пль оглуши́тельный, и таки́ писцы́, подня́вшиеся со стороны́
фарисе́ев, с пе́ной у рта́ стали возража́ть [саддуке́ям], говоря́ [в его́
оправда́ние]:

– Не нахо́дим мы ничего́ зло́го в челове́ке э́таком! Если же Пне́вма
разгова́ривала с ним, или гонец, не проти́виться бы нам Божественной
Семье́!

10 Таки́ из-за произоше́дшего ма́ссового разго́ра хилиа́рх, опаса́ясь, чтобы
о́ные не разорва́ли Пау́ля на ча́сти, приказа́л вое́нному формирова́нию,
спусти́вшись к [ним], си́лой вы́хватить его из сердечника их и таки́ отвести́
его в кре́пость.

11 Зате́м, сле́дующей но́чью заяви́вшись к нему, ЯХВЕ сказа́л [ему]:

– Не робе́й же, Пау́ль! Ведь точно та́к же, как ты в Ерушала́им
убеди́тельно засвиде́тельствовал всё то́, что обо Мне́, э́так до́лжно тебе и
в Ри́ме засвиде́тельствовать!

τοῦτο δὲ αὐτοῦ ⌜λαλήσαντος,⌝[4] ἐγένετο στάσις τῶν 7
Φαρισαίων καὶ ⌜τῶν⌝[10] Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ
πλῆθος ◇ Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν Μὴ εἶναι 8
ἀνάστασιν, ⌜μηδὲ⌝[8] ἄγγελον, μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι
δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα. ◇ ἐγένετο δὲ κραυγὴ 9
μεγάλη· καὶ ἀναστάντες ⌜οἱ γραμματεῖς⌝[7] τοῦ μέρους
τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες,

– Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ
Πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, ⌜μὴ θεομαχῶμεν.⌝[29]

πολλῆς δὲ ⌜γενομένης στάσεως, εὐλαβηθεὶς⌝[3] ὁ 10
χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπὸ αὐτῶν, ἐκέλευσε
τὸ στράτευμα ⌜καταβὰν⌝[17] ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου
αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπεν, 11

– Θάρσει ⌜Παῦλε·⌝[11] ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ
εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

23.12–22 Заговор против Пауля

12 Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, не́которые из тех самых
иудействующих, сотвори́в секре́тный сго́вор, обрекли́ на себя отсече́ние
неминуемое, произнося́:

– Не вкуша́ть [нам] и не пи́ть, поку́да не начнём убива́ть этого Пау́ля
хладнокро́вно!

13 Бы́ло же о́ных более сорока́, сотвори́вших э́такую кля́тву совме́стную.
14 ◇ [Самоуби́йцы] э́такие, прибли́зившись к верхо́вным жрецам́ и
старе́йшинам, сказа́ли [им]:

– Мы отсече́нием обрекли́ себя на отсече́ние неминуемое, чтобы ничего́
не положи́ть в рот, поку́да не начнём убива́ть этого Пау́ля хладнокро́вно!
15 ◇ Так во́т, прямо сейча́с вы самоли́чно совме́стно с сове́том наро́дных
старе́йшин заяви́тесь к хилиа́рху, чтобы за́втра персона́льно привёл его к
вам, я́кобы намереваясь более основа́тельно вы́яснить [всё], что каса́ется
о́ного! А мы́ таки́ [не]задо́лго до приближе́ния его ока́жемся в по́лной
[боево́й] гото́вности, чтобы ликвиди́ровать этого [Пау́ля]!

16 Одна́ко же сы́н сестры́ Пау́ля, услы́шав об этой заса́де, прише́дши и
17 воше́дши в кре́пость, доложи́л об [этом] самому Пау́лю. ◇ Тогда́-то Пау́ль,
позва́в пе́рвого из центурио́нов, заяви́л [тому]:

– Неме́дленно отведи́ ю́ношу э́такого к самому хилиа́рху, потому как е́сть
у него не́что, чтобы доложи́ть ему.

γενομένης στάσεως φοβηθεὶς⌝[17] ⌜ν⌝ 17
23.11 11 ΠΑΥΛΕ⌝[𝔓74 κ] ‖ ⌜𝔓74⌝ ⌜ν⌝
23.12 5 ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΣΥΣΤΡΟΦΗΝ⌝[𝔓74 κ] ‖
ΣΥΣΤΡΟΦΗΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ⌝[ν]
23.13 4 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ⌝[𝔓74 κ] ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ⌝[ν]

9 ΠΕΠΟΙΗΚΟΤΕΣ⌝[𝔓74 κ] ‖ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΙ⌝[ν]
23.14 8 ΕΙΠΟΝ⌝[𝔓74 κ] ‖ ΕΙΠΑΝ⌝[ν]
23.15 11 ΑΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤΑΓΑΓΗ ΠΡΟΣ⌝[𝔓74 κ] ‖ ΚΑΤΑΓΑΓΗ
ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ⌝[ν]
23.16 8 ΤΟ ΕΝΕΔΡΟΝ⌝[𝔐] ‖ ΤΗΝ ΕΝΕΔΡΑΝ⌝[𝔎ν]
23.17 18 ΤΙ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ⌝[𝔓74 κ] ‖ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΙ⌝[ν]

18 Так вот, тот таки, взяв его с собою, привёл к хилиарху, и объявляет [ему]:

– Заключённый Паул, позвав меня, попросил отвести юношу этакого непосредственно к тебе самому! Есть у [него] нечто, чтобы поведать тебе!

19 Сам же хилиарх, схватив его за руку и отошедши в сторону, наедине попытался выведать у [него]:

– Что есть такого, о чём имеешь доложить мне?

20 Тогда-то сказал он:

– Иудействующие договорились о том, чтобы попросить тебя, чтобы завтра ты самолично привёл Паула в совет народных старейшин, якобы
21 намереваясь более основательно выведать нечто о нём. ◇Потому-то не должно попасть тебе под влияние их, ведь в засаде же подстерегают его более 40 мужчин из среды оных, которые обрекли себя на отсечение неминуемое: не вкушать и не пить, покуда оные не ликвидировали его! О, да! Они уже прямо сейчас находятся в полной [боевой] готовности, ожидая от тебя обещания!

22 Так вот, этот хилиарх таки отпустил того юношу, приказав [ему]:

– Никому не разгласить [тебе] о том, что донёс ты до меня [известия] этакие!

18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, καὶ φησίν,

– Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενος με ἠρώτησε τοῦτον τὸν ⌜νεανίαν⌝[120] ἀγαγεῖν πρός σε, ἔχοντά τί λαλῆσαί σοι.

19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος, καὶ ἀναχωρήσας κατὰ ἰδίαν, ἐπυνθάνετο,

– Τί ἐστίν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;

20 εἶπεν δὲ ὅτι

– Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως αὔριον ⌜εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον,⌝[112] ὡς ⌜μέλλοντες⌝[119] τί ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.
21 ◇σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους ⌜τεσσαράκοντα,⌝[113] οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς Μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ⌜ἕτοιμοι εἰσι⌝[127] προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

22 ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν ⌜νεανίαν,⌝[7] παραγγείλας

– Μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

23.23–35 Отправка Павла в Кесарию

23 Так что, вызвав к себе двух неких из тамошних центурионов, он сказал [им]:

– Снарядите 200 воинов, чтобы [живыми] дойти им вплоть до Кесарии, а также 70 колесничных всадников и 200 лучников! В 3-м часе этой ночи
24 *начните построение*! ◇И таки предоставить копытных, чтоб таки, посадив на [них] Павла, без каких-либо потерь [добраться] им к предводителю Феликсу!

25 Написал [он] письмо, содержащее стандартную форму этакую:

26 “Клавдий Лисий весьма уважаемому предводителю Феликсу:
27 радоваться! ◇Мужчину этакого, силой схваченного самими иудействующими, и намеревающимися самостоятельно ликвидировать его, я совместно с воинным формированием, обрушившись на [них], выдернул его из [их рук], убедившись в том, что он таки римлянин.
28 ◇Затем, намереваясь узнать о провинности, из-за ради которой они взялись обвинять его, я самолично привёл его в совет народных
29 старейшин их. ◇[Там] я обнаружил его обвиняемым в спорных вопросах касательно Закона их, но не имеющего никакого обвинения в [свою]
30 сторону, абсолютно достойного Танатоса [т.е. смерти] или оков! ◇Однако же как только я самолично выявил заговор против этого мужчины, должный быть осуществлённым теми иудействующими, без малейшего

25 γράψας ἐπιστολὴν ⌜περιέχουσαν⌝[73] τὸν τύπον τοῦτον·

26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι
27 Χαίρειν. ◇τὸν ἄνδρα τοῦτον ⌜συλληφθέντα⌝[74] ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπὸ αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ⌜ἐξειλόμην αὐτόν,⌝[117] μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστίν. ◇βουλόμενος ⌜δὲ γνῶναι⌝[72] τὴν
28 αἰτίαν δι ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον ⌜αὐτὸν⌝[11] εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν· ◇ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον
29 περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν ⌜δὲ⌝[10] ἄξιον
30 θανάτου ἢ δεσμῶν ⌜ἔγκλημα ἔχοντα.⌝[115] ◇μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ⌜μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,⌝[78] ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.

23.18 20 ΝΕΑΝΙΑΝ¹𝔗κ ‖ ΝΕΑΝΙΣΚΟΝ¹𝒱
23.20 12 ΕΙΣ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΚΑΤΑΓΑΓΗΣ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ¹𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΚΑΤΑΓΑΓΗΣ ΕΙΣ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ¹𝒱
19 ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ¹𝔗κ ‖ ΜΕΛΛΟΝΤΑ¹𝔐 ‖ ΜΕΛΛΟΝ¹𝒱
23.21 13 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ¹𝔗κ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ¹𝒱
27 ΕΤΟΙΜΟΙ ΕΙΣΙΝ¹𝔗κ ‖ ΕΙΣΙΝ ΕΤΟΙΜΟΙ¹𝒱
23.22 7 ΝΕΑΝΙΑΝ¹𝔗κ ‖ ΝΕΑΝΙΣΚΟΝ¹𝒱
23.25 3 ΠΕΡΙΕΧΟΥΣΑΝ¹𝔗κ ‖ ΕΧΟΥΣΑΝ¹𝒱
23.27 4 ΣΥΛΛΗΦΘΕΝΤΑ¹𝔗κ ‖ ΣΥΛΛΗΜΦΘΕΝΤΑ¹𝒱
17 ΕΞΕΙΛΟΜΗΝ ΑΥΤΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΞΕΙΛΑΜΗΝ¹𝒱
23.28 2 ΔΕ ΓΝΩΝΑΙ¹𝔗κ ‖ ΤΕ ΕΠΙΓΝΩΝΑΙ¹𝒱
11 ΑΥΤΟΝ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
23.29 10 ΔΕ¹𝔗κ𝒱 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔐
15 ΕΓΚΛΗΜΑ ΕΧΟΝΤΑ¹𝔗κ ‖ ΕΧΟΝΤΑ ΕΓΚΛΗΜΑ¹𝒱
23.30 8 ΜΕΛΛΕΙΝ ΕΣΕΣΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ¹𝔗κ ‖ ΕΣΕΣΘΑΙ¹𝒱

промедле́ния отпра́вил [его] непосре́дственно к тебе́ самому́, приказа́в таки тем обвини́телям, чтобы ⸢*обвини́тельные ре́чи* против него произноси́ли непосре́дственно перед тобо́ю! Будь здоро́в!”

31 Так во́т, ⸢во́ины, согласно ⸢предпи́санному им, таки с собо́ю забра́в
32 Пау́ла, сквозь ⸢но́чь отвели́ [его] в ⸢Антипатри́ду, ◇а на ⸢сле́дующий
де́нь, ⸢колесни́чным вса́дникам дове́рив дальне́йшее продвиже́ние с ним,
33 возврати́лись в ⸢кре́пость “Анто́ния”. ◇Те́, прибыв в ⸢Кеса́рию и ⸢письмо́
вручи́в тому предводи́телю, предста́вили п[е]ред ним и самого́ Пау́ла.
34 ◇Тогда́-то, прочита́в [то письмо́], этот предводи́тель таки вопроси́л, из
какой и́менно он прови́нции. Таки вы́ведав, что [он] из Кили́кии, [сказа́л
Пау́лу]:

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον
αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ ⸢τῆς⸣[14]
νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα. ◇τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες 32
τοὺς ἱππεῖς ⸢πορεύεσθαι⸣[7] σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν
εἰς τὴν παρεμβολήν· ◇οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν 33
Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι,
παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. ◇ἀναγνοὺς δὲ ⸢ὁ 34
ἡγεμών,⸣[3] καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ⸢ἐπαρχίας⸣[9] ἐστίν,
καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

35 – Я по́лностью вы́слушаю тебя́, – заяви́л он, – как то́лько таки
объяви́лись [здесь] те самые обвини́тели твои!

О́ный таки приказа́л, чтобы под охра́ной содержа́ли его в той самой
резиде́нции [черва́ми изъе́денного] ⸢Ирода.

– Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου 35
παραγένωνται.

⸢ἐκέλευσε τε αὐτὸν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου
φυλάσσεσθαι.⸣[10]

24.1–9 Обвинения иудеев против Пауля

24 Зате́м, спустя́ 5 су́ток, в [Кеса́рию] спусти́лся сам что ни на е́сть тот 24
самый верхо́вный жре́ц Ана́ния, – бок-о́-бок со ⸢старе́йшинами и не́ким
ора́тором Тэ́ртиллом. Они́-то и заяви́лись к ⸢предводи́телю [с обвине́нием]
2 против ⸢Пау́ла. ◇Зате́м, как то́лько позва́ли его [т.е. Пау́ла], ⸢Тэ́ртилл приня́лся
выдвига́ть обвине́ние против [него], произнося́:

Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας
μετὰ ⸢τῶν πρεσβυτέρων⸣[10] καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός,
οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
◇κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος 2
λέγων,

– Из-за ради тебя́ дости́гши неопису́емого Благоде́нствия и всесто-
ро́нних успе́хов, явля́ющихся результа́том ⸢твое́й предусмотри́тельной
3 забо́ты об ⸢э́тносе э́таком, ◇таки всегда́ и повсю́ду, весьма́ уважа́емый
Фе́ликс, мы со всей благода́рностью, с откры́тыми объя́тиями принима́ем
4 [о́ные]! ◇Но чтоб[ы] не встре́титься тебе с ещё бо́льшим препя́тствием,
5 умоля́ю кра́тко вы́слушать нас со ⸢свойственной тебе ла́сковостью! ◇По
сути, мы обнару́жили ⸢мужчи́ну э́такого пандеми́ей и возбуди́телем
мяте́жной горя́чки у всех ⸢иудействующих, которые [рассе́яны] по этому
ко́смосу обита́емому, и таки представи́телем ⸢бездоро́жья тех самых
6 назаре́ев, ◇который осме́лился искуси́ться, чтобы даже сам Хра́м
подве́ргнуть нече́стию! Его́-то мы и схвати́ли, и таки суди́ть намерева́лись
7 на основа́нии нашего ли́чного ⸢Зако́на! ◇Одна́ко же ⸢хилиа́рх Ли́сий,
проигнори́ровав [нас], с невообрази́мым наси́лием выхвати́л [его] из
8 ру́к наших, ◇приказа́в ⸢обвини́телям его наве́дываться к тебе ли́чно!
В прису́тствии его ты смо́жешь, самоли́чно проведя́ тща́тельное
рассле́дование касательно всех [обвине́ний] э́таких, безоши́бочно узна́ть о
тех [преступле́ниях], в кото́рых мы э́такие обвиня́ем его!

– Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ ⸢κατο-
ρθωμάτων⸣[15] γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς
προνοίας, ◇πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, 3
κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. ◇ἵνα δὲ 4
μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε
ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. ◇εὑρόντες γὰρ τὸν 5
ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα ⸢στάσιν⸣[9] πᾶσιν
τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην
τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως· ◇ὃς καὶ τὸ ἱερὸν 6
ἐπείρασε βεβηλῶσαι· ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν ⸢καὶ κατὰ
τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν⸣[10] ◇⸢παρελθὼν 7
δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν
ἡμῶν ἀπήγαγε,⸣[1] ◇⸢κελεύσας τούς κατηγόρους αὐτοῦ 8
ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ·⸣[1] παρ᾽ οὗ δυνήσῃ, αὐτὸς ἀνακρίνας,
περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν
αὐτοῦ.

9 А ⸢иудействующие таки сговори́лись, с пеной у рта́ заявля́я, что
[заявле́ния] э́такие таковы́ и е́сть.

⸢συνέθεντο⸣[1] δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα 9
οὕτως ἔχειν.

---

27 ⸢ερρωσο⸣ 𝔓74 א A B 33 𝔐 | ⸢φησιν⸣ 𝔓74 א A B 33 𝔐
23.31 14 ⸢της⸣ 𝔓74 א A B 33 𝔐
23.32 7 ⸢πορευεσθαι⸣ 𝔓74 א A B 33 𝔐 | απερχεσθαι 𝔓74 א A B 33 𝔐
23.34 3 ο ηγεμων 𝔓74 א A B 33 𝔐 | επαρχιας 𝔓74 א A B 33 𝔐
9 επαρχιας 𝔓74 א A B 33 𝔐 | επαρχειας 𝔓74 א A B 33 𝔐
23.35 10 εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι 𝔓74 א | εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω ηρωδου φυλασσεσθαι 𝔐 | κελευσας ... επι σε 𝔓74 א B 33 𝔐
24.1 10 των πρεσβυτερων 𝔓74 א A B 33 𝔐 | πρεσβυτερων τινων 𝔓74 א A B 33 𝔐
24.2 15 κατορθωματων 𝔓74 א A B 33 𝔐 | διορθωματων 𝔓74 א A B 33 𝔐
24.5 9 στασιν 𝔓74 א A B 33 𝔐 | στασεις 𝔓74 א A B 33 𝔐
24.6 10 και ... κρινειν 𝔓74 א B 33 𝔐 | και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν A 𝔐
24.7 1 παρελθων ... απηγαγεν 𝔓74 א B 33 𝔐
24.8 1 κελευσας ... επι σε 𝔓74 א B 33 𝔐
24.9 1 συνεθεντο 𝔓74 א B 33 𝔐 | συνεπεθεντο A 𝔐

24.10–23 Пауль пред Феликсом

10 Затем ⸢Пау́ль, как то́лько ⸢предводи́тель [по]да́л ему́ зна́к говори́ть, отве́тил:

– Ты же с да́вних ле́т явля́ешься судьёй у ⸢э́тноса э́такого! Наста́ивая на
этом, с облегчённой сердцеви́ной о самом себе́ говорю́ всё это в своё
11 же оправда́ние — ◇[пред] тобо́ю, спосо́бность име́ющим разузна́ть о
то́м, что при мне не бо́лее, чем 12 су́ток с того́ моме́нта, как взошёл
12 я в Ерушала́им, намереваясь преклони́ться п[е]ред [Всемогу́щим]. ◇Они
таки не смогли́ уловить меня ни дискути́рующим с ке́м-либо в ⸢Хра́ме,
и тем бо́лее творя́щим мяте́жное стече́ние толпы́, – ни в та́мошних
13 синаго́гах, ни в самом го́роде! ◇Да и не спосо́бны же они доказа́тельства
14 предоста́вить касательно того́, в чём ны́нче обвиня́ют меня! ◇Но
э́такое признаю́ п[е]ред тобо́ю, что согласно ⸢Тропе́, которую о́ные е́ресью
называ́ют, э́так по насле́дству для Самого Всемогу́щего творю́ служе́ние
ку́льтовое, всеце́ло доверя́ясь всем тем [проро́чествам], которые запи́саны
15 в ⸢Зако́не и ⸢Проро́ках, ◇име́я наде́жду на ⸢Всемогу́щего, которую и
э́такие са́ми воспринима́ют: до́лжно быть поднятию мертвецо́в — как
16 огранённых, так и неогранённых! ◇Средь э́такого таки я и са́м прилага́ю
уси́лия неимове́рные, чтобы ч[е]рез всё име́ть непреткнове́нную со́весть
17 как п[е]ред ⸢Всемогу́щим, так и п[е]ред ⸢челове́ками! ◇Спустя таки
мно́гие го́ды, при́был я в [Ерушала́им], чтобы сотвори́ть ми́лостыни и
18 приноше́ния для ⸢э́тноса моего́! ◇Средь [воз]де́йствий э́таких не́кие из
аси́йских ⸢иудействующих прямо в ⸢Хра́ме обнару́жили меня совершившим
обря́довое омове́ние, – без како́й-либо толпы́ и без како́го-либо мятежа́!
19 ◇Вот и́м-то и надлежа́ло бы прису́тствовать п[е]ред тобо́ю, и таки
самоли́чно обвиня́ть [меня], если уж о́ные име́ют хоть что́-нибудь против
20 меня! ◇О, да! Неу́жто э́такие без посре́дников таки выступят *с обвине́нием*,
коли обнару́жили во мне не́кое деяние вредоно́сное, таки поста́вив меня
21 перед ⸢сове́том наро́дных старе́йшин? ◇Иль может быть *вино́вен я* в одно́м
зву́ке э́таком, которым прогреме́л, сто́я средь них, что́, де́скать «Из-за
поднятия мертвецо́в меня́ вы су́дите ны́не!»?

22 Услы́шав же [заявле́ния] э́такие, ⸢Фе́ликс притормози́л их:

– До после́дней ме́лочи разузна́в обо всём, каса́ющемся этой Тропы́, –
сказа́л он, – как то́лько Ли́сий ⸢хилиарх спусти́лся [сюда], как сле́дует
выясню обо всём, что каса́ется вас э́таких!

23 Зате́м таки приказа́л он ⸢центуриону неусы́пно охраня́ть и оберега́ть
⸢Пауля, и таки содержа́ть [его] нестеснённым и́, бо́лее того, никому́ из
⸢бли́зких его не препя́тствовать прислу́живать [ему] или навеща́ть его.

Απεκρίθη ⸢δέ⸣[12] ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ 10
ἡγεμόνος λέγειν,

– Ἐκ πολλῶν ετῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει
τούτῳ, επιστάμενος ⸢ευθυμότερον⸣[20] τὰ περὶ εμαυτοῦ
απολογοῦμαι, ◇δυναμένου σου ⸢γνῶναι⸣[13] ὅτι ου πλείους 11
εισί μοι ἡμέραι ⸢ἡ⸣[10] ⸢δεκαδύο,⸣[11] ἀπὸ ἧς ανέβην
προσκυνήσων ⸢εν⸣[16] Ιερουσαλήμ· ◇καὶ ούτε εν τῷ ἱερῷ 12
εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ⸢επισύστασιν⸣[12]
ποιοῦντα ὄχλου, ούτε εν ταῖς συναγωγαῖς, ούτε κατὰ
τὴν πόλιν. ◇⸢ούτε⸣[1] ⸢παραστῆσαί⸣[2] δύνανται ⸢περὶ ὧν 13
νῦν⸣[14] κατηγοροῦσι μου. ◇ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι 14
κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτω λατρεύω τῷ
πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσιν τοῖς κατὰ τὸν νόμον
καὶ ⸢τοῖς⸣[24] προφήταις γεγραμμένοις· ◇ελπίδα ἔχων εις 15
τὸν Θεόν, ἣν καὶ αυτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ανάστασιν
μέλλειν έσεσθαι ⸢νεκρῶν,⸣[14] δικαίων τε καὶ αδίκων. ◇εν 16
τούτῳ ⸢δὲ⸣[13] αυτὸς ασκῶ, απρόσκοπον συνείδησιν ⸢έχειν⸣[18]
πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ανθρώπους ⸢διὰ παντός⸣[15] ◇δι 17
ετῶν δὲ πλειόνων ⸢παρεγενόμην ελεημοσύνας ποιήσων
εις τὸ ἔθνος μου⸣[5] καὶ προσφοράς· ◇εν ⸢οἷς⸣[2] εὗρόν 18
με ἡγνισμένον εν τῷ ἱερῷ, ου μετὰ ὄχλου ουδὲ μετὰ
θορύβου, ⸢τινὲς⸣[15] από τῆς Ασίας Ιουδαῖοι· ◇οὓς ⸢έδει⸣[2] 19
επὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν ει τί έχοιεν πρὸς
⸢με⸣[12] ◇ἢ αυτοὶ οὗτοι ειπάτωσαν, ⸢ει τί εὗρον εν εμοὶ⸣[5] 20
αδίκημα, στάντος μου επὶ τοῦ συνεδρίου, ◇ἢ περὶ 21
μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ⸢έκραξα έστὼς εν αυτοῖς,⸣[7] ὅτι
Περὶ αναστάσεως νεκρῶν εγὼ κρίνομαι σήμερον ⸢ὑπ᾽⸣[18]
ὑμῶν.

⸢Ακούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ανεβάλετο αυτούς,⸣[1] 22

– Ακριβέστερον ειδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, ⸢ειπών,⸣[14] ὅταν
Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ κατὰ ὑμᾶς·

διαταξάμενος ⸢τε⸣[2] τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι ⸢τὸν 23
Παῦλον,⸣[16] έχειν τε άνεσιν, καὶ μηδένα κωλύειν τῶν
ιδίων αυτοῦ ὑπηρετεῖν ⸢ἢ προσέρχεσθαι⸣[18] αυτῷ.

24.24–27 Пауль пред Феликсом и Друзиллой

24.10 [2] Δε[1] 𝔗κ ‖ Τε[1] 𝔙
20 ΕΥΘΥΜΟΤΕΡΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΜΩΣ[1] 𝔙
24.11 [3] ΓΝΩΝΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΙΓΝΩΝΑΙ[1] 𝔙
10 Η[1] 𝔎 ‖ ℌ 𝔐[V]
11 ΔΕΚΑΔΥΟ[1] 𝔗κ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1] 𝔙
16 ΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΣ[1] 𝔙
24.12 [12] ΕΠΙΣΥΣΤΑΣΙΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΙΣΤΑΣΙΝ[1] 𝔙
24.13 [1] ΟΥΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΔΕ[1] 𝔙
2 ΠΑΡΑΣΤΗΣΑΙ ΜΕ[1] 𝔗𝔦 ‖ ΠΑΡΑΣΤΗΣΑΙ[1] 𝔎𝔳
4 ΠΕΡΙ ΩΝ ΝΥΝ[1] 𝔗κ ‖ ΣΟΙ ΠΕΡΙ ΩΝ ΝΥΝΙ[1] 𝔙
24.14 [24] ΤΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΤΟΙΣ ΕΝ ΤΟΙΣ[1] 𝔙
24.15 [14] ΝΕΚΡΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ℌ 𝔙
24.16 [3] Δε[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ[1] 𝔙
8 ΕΙΧΕΙΝ[1] 𝔎𝔳 ‖ ΕΧΩΝ[1] 𝔐
15 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ[1] 𝔐[V]
24.17 [5] ΠΑΡΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΑΣ ΠΟΙΗΣΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΘΝΟΣ ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΑΣ ΠΟΙΗΣΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΘΝΟΣ ΜΟΥ ΠΑΡΕΓΕΝΟΜΗΝ[1] 𝔙
24.18 [2] ΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΛΙΣ[1] 𝔙
15 ΤΙΝΕΣ Δε[1] 𝔉𝔯 ‖ ΤΙΝΕΣ[1] 𝔐[K]
24.19 [2] Δει[1] 𝔗𝔦 ‖ Εδει[1] 𝔎𝔳
12 ΜΕ[1] 𝔗κ ‖ ΕΜΕ[1] 𝔙
24.20 [5] ΕΙ ΤΙ ΕΥΡΟΝ ΕΝ ΕΜΟΙ[1] 𝔎 ‖ ΤΙ ΕΥΡΟΝ ΕΝ ΕΜΟΙ[1] 𝔐 ‖ ΤΙ ΕΥΡΟΝ[1] 𝔙
24.21 [7] ΕΚΡΑΞΑ ΕΣΤΩΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΕΚΡΑΞΑ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΣΤΩΣ[1] 𝔙
18 ΥΦ[1] 𝔗κ ‖ ΕΦ[1] 𝔙
24.22 [1] ΑΚΟΥΣΑΣ Δε ΤΑΥΤΑ Ο ΦΗΛΙΞ ΑΝΕΒΑΛΕΤΟ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝΕΒΑΛΕΤΟ Δε ΑΥΤΟΥΣ Ο ΦΗΛΙΞ[1] 𝔙
14 ΕΙΠΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΣ[1] 𝔙
24.23 [2] ΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ℌ[1] 𝔙
6 ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔙
18 Η ΠΡΟΣΕΡΧΕΣΘΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ℌ[1] 𝔙

24 Затем Феликс, спустя несколько дней, прибыв [туда] совместно с женщиной своей Друзиллой, которая оказалась иудейкой, пригласил к себе Павла, так что слушал он его касательно у ВЕР ен НОСТИ, 25 направленной в сторону МЕССИИ. ◇ Но как только он [т.е. Павла] начал дискутировать на тему ограниченности и энкратии, да ещё и [грядущего] Суда, должного обязательно состояться, не на шутку одолённый ужасом, этот Феликс ответил:

– Сейчас же, немедленно уходи! Когда заимею долю в СЕЗОНЕ, вот тогда-то непременно вызову тебя к себе!

26 Тем не менее, в то же время оный таки [нагло] понадеялся, что, дескать Павел предложит ему крупную сумму денег, чтобы тот высвободил его. Вот поэтому-то таки ой как часто, приглашая его к себе, оный умилялся присутствием его, *выжидая взятки.*

27 Затем, двумя годами позже этот Феликс [за]получил преемника Порция Феста, но пылая желанием проявить неимоверную снисходительность к тем самым иудействующим, этот *предприимчивый* Феликс так и оставил Павла ‘закованным’.

Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ 24
σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ⌜γυναικὶ αὐτοῦ⌝[11] οὔσῃ Ἰουδαίᾳ,
μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ
τῆς εις ⌜Χριστὸν⌝[24] πίστεως. ◇ διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ 25
περὶ δικαιοσύνης καὶ εγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος
τοῦ μέλλοντος ⌜ἔσεσθαι,⌝[13] ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ
απεκρίθη,

– Τὸ νῦν ἔχον πορεύου· καιρὸν δὲ μεταλαβὼν
μετακαλέσομαι σε·

ἅμα ⌜δὲ⌝[12] καὶ ελπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται 26
αυτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ⌜ὅπως λύσῃ αυτόν·⌝[12] διὸ καὶ
πυκνότερον αυτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αυτῷ.

Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ 27
Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε ⌜χάριτας⌝[12] καταθέσθαι τοῖς
Ιουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

25.1–12 Пауль пред Фэстом

25 Так вот, Фэст, вторгшись в провинцию, прямо из Кесарии спустя 2 трое суток взошёл в Ерушалаим. ◇ Тогда-то верховный жрец вместе с начальными иудействующими и преподнесли ему [обвинение] против 3 Павла и таки принялись убеждать его, ◇ выпрашивая снисходительность против него, чтобы тот пригласил его в Ерушалаим, в то же время творя 4 засаду, чтобы по дороге ликвидировать его. ◇ Потому-то Фэст таки ответил [им, что] Пауль охраняется в Кесарии, а он сам собирается без промедления вырваться [туда].

Φῆστος οὖν επιβὰς τῇ ⌜επαρχίᾳ,⌝[15] μετὰ τρεῖς ἡμέρας 25
ανέβη εις Ἱεροσόλυμα απὸ Καισαρείας ◇ ενεφάνισαν 2
⌜δὲ⌝[12] αυτῷ ⌜ὁ αρχιερεὺς⌝[14] καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ιουδαίων
κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αυτόν, ◇ αιτούμενοι 3
χάριν κατ᾽ αυτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αυτὸν εις
Ιερουσαλήμ, ενέδραν ποιοῦντες ανελεῖν αυτὸν κατὰ
τὴν ὁδὸν. ◇ ὁ μὲν οὖν Φῆστος απεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν 4
Παῦλον ⌜εν Καισαρείᾳ,⌝[19] ἑαυτὸν δὲ μέλλειν εν τάχει
εκπορεύεσθαι.

5 – Так вот, те из вас, которые имеют возможность, – он заявляет, – отправившись вместе со [мною], если есть что-нибудь пагубное в мужчине этаком, тогда вы сами обязаны выдвинуть против него обвинение!

– Οἱ οὖν ⌜δυνατοὶ εν ὑμῖν, φησί,⌝[13] συγκαταβάντες, ει 5
τί εστὶν ⌜ἄτοπον εν τῷ ανδρὶ τούτῳ,⌝[11] κατηγορείτωσαν
αυτοῦ.

6 Таки пробыв в среде их более 10-и суток, спустившись в Кесарию, на следующий день [вос]севши на судейском месте, приказал он привести 7 Павла. ◇ Затем как только он прибыл, обступили [его] иудействующие, спустившиеся из окрестностей Ерушалаим, преподнося против Павла многие, и таки тяжкие обвинения, которые не в силах были обосновать, 8 ◇ в то время как говорил он в своё оправдание:

Διατρίψας δὲ εν αυτοῖς ἡμέρας ⌜πλείους ἢ δέκα,⌝[16] 6
καταβὰς εις Καισάρειαν, τῇ επαύριον καθίσας
επὶ τοῦ βήματος εκέλευσε τὸν Παῦλον αχθῆναι.
◇ παραγενομένου δὲ αυτοῦ, ⌜περιέστησαν⌝[14] οἱ απὸ 7
Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ιουδαῖοι, πολλὰ καὶ
βαρέα ⌜αιτιάματα⌝[13] ⌜φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου,⌝[14] ἃ
ουκ ἴσχυον αποδεῖξαι, ◇ ⌜απολογουμένου αυτοῦ⌝[1] ὅτι 8

– Ни в Закон иудействующих, ни в Храм, ни в Кесаря я таки не промахнулся!

– Οὔτε εις τὸν νόμον τῶν Ιουδαίων, οὔτε εις τὸ ἱερὸν,
οὔτε εις Καίσαρα τί ἥμαρτον.

24.24 11 ΓΥΝΑΙΚΙ ΑΥΤΟΥ 𝔓 ‖ ΓΥΝΑΙΚΙ 𝔐 ‖ ΙΔΙΑ ΓΥΝΑΙΚΙ 𝔙
24 ΧΡΙΣΤΟΝ 𝔓 ‖ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ 𝔙
24.25 13 ΕΣΕΣΘΑΙ 𝔓 ‖ ℵ 𝔙
24.26 2 ΔΕ 𝔓 ‖ ℵ 𝔐 𝔙
12 ΟΠΩΣ ΛΥΣΗ ΑΥΤΟΝ 𝔓 ‖ ℵ 𝔙
24.27 12 ΧΑΡΙΤΑΣ 𝔓 ‖ ΧΑΡΙΤΑ 𝔙
25.1 5 ΕΠΑΡΧΙΑ 𝔓 ‖ ΕΠΑΡΧΕΙΑ 𝔙
25.2 2 ΔΕ 𝔓 ‖ ΤΕ 𝔙
4 Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ 𝔓 ‖ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ 𝔙
25.4 9 ΕΝ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑ 𝔓 ‖ ΕΙΣ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ 𝔙
25.5 3 ΔΥΝΑΤΟΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΦΗΣΙΝ 𝔓 ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΦΗΣΙΝ ΔΥΝΑΤΟΙ 𝔙
11 ΕΝ ΤΩ ΑΝΔΡΙ ΤΟΥΤΩ 𝔓 ‖ ΑΤΟΠΟΝ ΕΝ ΤΩ ΑΝΔΡΙ ΤΟΥΤΩ 𝔎 ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΑΝΔΡΙ ΑΤΟΠΟΝ 𝔙
25.6 6 ΠΛΕΙΟΥΣ Η ΔΕΚΑ 𝔓 ‖ ΟΥ ΠΛΕΙΟΥΣ ΟΚΤΩ Η ΔΕΚΑ 𝔙
25.7 4 ΠΕΡΙΕΣΤΗΣΑΝ 𝔓 ‖ ΠΕΡΙΕΣΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ 𝔙
13 ΑΙΤΙΑΜΑΤΑ 𝔓 ‖ ΑΙΤΙΩΜΑΤΑ 𝔐
14 ΦΕΡΟΝΤΕΣ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ 𝔓 ‖ ΚΑΤΑΦΕΡΟΝΤΕΣ 𝔙
25.8 1 ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΥ ΑΥΤΟΥ 𝔓 ‖ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΥ 𝔙

9 Однáко же ⸢Фéст, желáя снисходúтельность проявúть к тем иудéйствующим, в ответ ⸢Паýлю сказáл:

– Неýжто пылáешь желáнием, чтóбы, взошéдши в Ерушалáим, тáм быть судúмым мною касательно [обвинéний] этáких?

10 Тем не мéнее, ⸢Паýль сказáл [ему]:

– В ⸢мéсте судéбного заседáния Кéсаря стою́ я сейчáс, где и дóлжно быть мне судúмым! Ничéм не повредúл я иудéйствующим, как ты и сáм
11 отлúчно знáешь! ◇Так вóт, если же таки приношу́ я врéд, и таки содéял что́-нибудь, абсолю́тно достóйное Тáнатоса [т.е. смéрти], не отказываюсь умéреть! Но если нет ничегó того́, в чём э́такие обвиня́ют меня, тогда никтó не мóжет подарúть им меня! Кéсаря трéбую!

12 И вот тогдá-то ⸢Фéст, посовещáвшись с ⸢сове́том, ответúл [ему]:

– Кéсаря ты потрéбовал? К Кéсарю и отпрáвишься!

25.13–27 Пауль пред Агриппой и Берникой

13 Затем по прошéствии нéскольких днéй ⸢Импера́тор Агри́ппа вместе с
14 Берни́кой прúбыли в Кеса́рию, чтобы поприве́тствовать ⸢Фе́ста. ◇А та́к как они реши́ли провести́ в ме́сте том бо́льшую ча́сть дне́й, ⸢Фе́ст сообщи́л этому импера́тору о тех самых [тя́жбах], каса́ющихся ⸢Пау́ля, говоря́ [ему]:

15 – Есть не́кий мужчи́на, Фе́ликсом оста́вленный в у́зах, ◇на кото́рого, когда оказа́лся я в Ерушала́им, ⸢верхо́вные жрецы́ вместе со ⸢старе́йшинами ⸢иудéйствующих преподнесли́ [обвине́ние], тре́буя против него суде́бного
16 разбира́тельства, ◇против кото́рых [по]да́л я чёткий отве́т, что у ри́млян никогда́ не существова́ло [такого] обы́чая, чтобы како́го-либо челове́ка со всей ще́дростью выдава́ть в [па́сть] Погибели, прежде чем этот обвиня́емый лицо́м к лицу́ заиме́л ⸢обвини́телей, и таки вознаме́рится приня́ть пози́цию слове́сной защи́ты против ⸢обвине́ния в [свою] сто́рону.
17 ◇Потому́-то, совме́стно с ни́ми прише́дши сюда́, не сотвори́в ни мале́йшего отлага́тельства, на ⸢сле́дующий [день] [вос]се́вши на ⸢ме́сте
18 суде́йском, я приказа́л привести́ этого мужчи́ну, ◇обступи́в кото́рого, ⸢обвини́тели не ста́ли предъявля́ть ни одного́ обвине́ния из тех, в
19 кото́рых я таки стал подозрева́ть [его]. ◇Не́которые же заиме́ли спо́рную пози́цию против него, – касательно их со́бственного ⸢тре́пета п[е]ред кома́ндующими де́монами и касательно не́кого Йешу́а скончáвшегося,
20 о котором ⸢Паýль стал утверждáть, что [тот] жив. ◇Я́ таки, находя́сь в по́лном замеша́тельстве касательно ⸢спо́ра э́такого, спроси́л [его], иль пламенéет он желáнием безýдержным, чтóбы отпрáвиться в Ерушалáим,
21 и тáм судúмым быть касательно [тя́жб] э́таких. ◇Самого же Паýля, потрéбовавшего уберéчь его ради ⸢окончáтельного решéния Áвгуста, я самолúчно приказáл содержáть э́такого под стрáжей, покуда не отпрáвил его к Кéсарю.

22 Тогдá-то Агрúппа заявúл в сто́рону ⸢Фéста:

ὁ Φῆστος δὲ ⸢τοῖς Ἰουδαίοις θέλων⸣[4] χάριν καταθέσθαι, 9
ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν,

– Θέλεις εις Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς, ἐκεῖ περὶ τούτων ⸢κρίνεσθαι⸣[20] ἐπ᾽ ἐμοῦ;

εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, 10

– Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστὼς εἰμὶ, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι· Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. ◇εἰ μὲν ⸢γὰρ⸣[3] ἀδικῶ καὶ ἄξιον Θανάτου 11
πέπραχα τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν. εἰ δὲ οὐδέν ἐστίν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσι μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου 12
ἀπεκρίθη,

– Καίσαρα ἐπικέκλησαι; ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ 13
βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εις Καισάρειαν,
⸢ασπασόμενοι⸣[13] τὸν Φῆστον. ◇ὡς δὲ πλείους ἡμέρας 14
⸢διέτριβον⸣[15] ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων,

– Ἀνήρ τίς εστί καταλειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, 15
◇περὶ οὗ, γενομένου μου εις Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ᾽ αὐτοῦ ⸢δίκην.⸣[18] ◇πρὸς οὓς ἀπεκρίθην, ὅτι οὐκ 16
εστίν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον ⸢εις Ἀπώλειαν,⸣[12] πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. ◇συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, 17
ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· ◇περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν 18
⸢ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ,⸣[8] ◇ζητήματα δέ τινα 19
περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν, καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. ◇απορούμενος δὲ ἐγὼ ⸢εις⸣[14] τὴν περὶ 20
⸢τούτου⸣[7] ζήτησιν, ἔλεγον, ει βούλοιτο πορεύεσθαι εις ⸢Ἱερουσαλήμ,⸣[14] κακεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. ◇τοῦ δὲ 21
Παύλου επικαλεσαμένου τηρηθῆναι αυτόν εις τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἕως οὗ ⸢πέμψω⸣[17] αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ⸢ἔφη⸣[16] 22

25.9 [4] ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΘΕΛΩΝ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΘΕΛΩΝ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ]$\mathcal{V}$
20 ΚΡΙΝΕΣΘΑΙ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΚΡΙΘΗΝΑΙ]$\mathcal{V}$
25.11 [3] ΓΑΡ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΟΥΝ]$\mathcal{V}$
25.13 [13] ΑΣΠΑΣΟΜΕΝΟΙ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΙ]$\mathcal{M}^{V}$
25.14 [5] ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΔΙΕΤΡΙΒΕΝ]$\mathcal{M}$
25.15 [18] ΔΙΚΗΝ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΚΑΤΑΔΙΚΗΝ]$\mathcal{V}$
25.16 [12] ΕΙΣ ΑΠΩΛΕΙΑΝ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ $\mathfrak{Ø}$]$\mathcal{V}$
25.18 [8] ΕΠΕΦΕΡΟΝ ΩΝ ΥΠΕΝΟΟΥΝ ΕΓΩ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΕΦΕΡΟΝ ΩΝ ΕΓΩ ΥΠΕΝΟΟΥΝ ΠΟΝΗΡΩΝ]$\mathcal{V}$
25.20 [4] ΕΙΣ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ $\mathfrak{Ø}$]$\mathcal{M}^{V}$
7 ΤΟΥΤΟΥ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΤΟΥΤΩΝ]$\mathcal{V}$
14 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ]$\mathcal{V}$
25.21 [17] ΠΕΜΨΩ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ ΑΝΑΠΕΜΨΩ]$\mathcal{V}$
25.22 [6] ΕΦΗ]$\mathfrak{P}^{74}$ ‖ $\mathfrak{Ø}$]$\mathcal{V}$

– Я и сам воспламенился желанием безудержным, чтобы услышать человека этого!

Таки оный [сказал]:

– Завтра, – он заявляет, – персонально услышишь его!

23 Поэтому на следующий день, когда Агриппа пришёл вместе с роскошной, обворожительно разодетой Берникой, таки совместно с хилиархами и мужчинами, которые при наивысшей степени власти, находящимися в том городе, вошли они в место, предназначенное для судебного слушания. Затем по приказу Фэста привели самого Пауля.

24 О, да! Фэст объявляет:

– Император Агриппа и все, присутствующие с нами мужи! Вы воочию видите этакого, из-за которого против меня выступило всё множество иудействующих как в окрестности Ерушалаим, так и здесь, крича во
25 всё горло: «Не должно более жить такому!» ◇Я же, не обнаружив ничего им содеянного, абсолютно достойного Танатоса [т.е. смерти], таки ему же этакому, потребовавшему Августа, присудил отправить его к
26 [самому Кесарю]! ◇Касательно его самого не имею ничего убедительного, чтобы написать для владыки. Вот поэтому-то и привёл я его к вам, и в особенности к тебе, император Агриппа, чтобы по окончании этого судебного разбирательства иметь мне хоть что-нибудь, чтобы [Кесарю]
27 написать! ◇О, да! Ведь я же считаю абсурдным, чтобы, отправив заключённого, не указать таки на те [злодеяния], в которых обвиняют его!

– Εβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ανθρώπου ακοῦσαι.

⌜ὁ δέ,⌝[13]

– Αύριον, φησίν, ακούσῃ αυτοῦ.

Τῇ οὖν επαύριον, ελθόντος τοῦ Αγρίππα καὶ τῆς 23
Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εισελθόντων εις τὸ ακροατήριον, σὺν τε ⌜τοῖς⌝[20] χιλιάρχοις καὶ ανδράσι τοῖς κατὰ εξοχὴν ⌜οὖσι⌝[27] τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου, ήχθη ὁ Παῦλος.

καί φησίν ὁ Φῆστος, 24

– Αγρίππα βασιλεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ⌜πᾶν⌝[17] τὸ πλῆθος τῶν Ιουδαίων ενέτυχον μοι έν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ενθάδε, ⌜επιβοῶντες⌝[29] Μὴ δεῖν ⌜ζῆν⌝[32] αυτὸν μηκέτι. ◇εγὼ δὲ ⌜καταλαβόμενος⌝[3] μηδὲν άξιον ⌜Θανάτου αυτὸν 25
πεπραχέναι, καὶ⌝[6] αυτοῦ δὲ τούτου επικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, έκρινα πέμπειν ⌜αυτόν.⌝[18] ◇περὶ οὗ ασφαλές 26
τί γράψαι τῷ κυρίῳ ουκ έχω. διὸ προήγαγον αυτὸν επὶ ὑμῶν, καὶ μάλιστα επὶ σοῦ, βασιλεῦ Αγρίππα, ὅπως τῆς ανακρίσεως γενομένης σχῶ τί ⌜γράψαι⌝[27] ◇άλογον 27
γάρ μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατὰ αυτοῦ αιτίας σημᾶναι.

26.1–11 Защитная речь Пауля

26 Тогда-то Агриппа с заявлением обратился к Паулю:

– Лично тебе разрешается говорить [за-ради себя самого]!

И вот тогда-то Пауль, протянув руку, принялся говорить в своё оправдание:

2 – Касательно всего, в чём иудействующие обвиняют меня, о император Агриппа, считаю себя счастливчиком, ныне вынужденный п[е]ред тобою
3 говорить в своё оправдание, ◇особенно когда ты являешься экспертом, отлично знающим как все обычаи, касающиеся иудействующих, так и спорные вопросы! Вот поэтому-то и умоляю тебя долготерпеливо
4 выслушать меня! ◇Так вот, таки образ жизни моей с самой юности, с самого начала проводимой в среде этноса моего, в пределах Ерушалаим
5 знают поголовно все иудействующие, ◇изначально зная меня на высшем уровне, если только оные соизволят выступить свидетелями того, что согласно изысканно строжайшего и расчётливого бездорожья
6 нашей совокупной религии прожил я как фарисей! ◇Так что нынче за надежду на обещание, Самим Всемогущим данное отцам, стою я,
7 будучи судимым! ◇Ради этакого 12 [колен] наших, в усердии нощно и

Αγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον έφη, 26

– Επιτρέπεται σοι ⌜ὑπὲρ⌝[9] σεαυτοῦ λέγειν.

τότε ὁ Παῦλος ⌜απελογεῖτο, εκτείνας τὴν χεῖρα,⌝[15]

– Περὶ πάντων ὧν εγκαλοῦμαι ὑπὸ Ιουδαίων, 2
βασιλεῦ Αγρίππα, ἥγημαι εμαυτὸν μακάριον ⌜μέλλων απολογεῖσθαι επὶ σοῦ σήμερον·⌝[12] ◇μάλιστα γνώστην 3
όντα σε ⌜ειδὼς⌝[5] πάντων τῶν κατὰ Ιουδαίους ⌜εθῶν⌝[10] τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι ⌜σου,⌝[16] μακροθύμως ακοῦσαί μου. ◇τὴν μὲν οὖν βίωσιν μου τὴν εκ νεότητος, τὴν απ' 4
αρχῆς γενομένην εν τῷ έθνει μου ⌜εν⌝[17] Ἱεροσολύμοις, ίσασι πάντες οἱ Ιουδαῖοι, ◇προγινώσκοντες με άνωθεν, 5
εὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ακριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας έζησα Φαρισαῖος. ◇καὶ 6
νῦν επὶ ελπίδι τῆς ⌜πρὸς τοὺς πατέρας⌝[6] επαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, ◇εις 7
ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν εν εκτενείᾳ νύκτα καὶ

---

13 Ο ΔΕ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝔙
25.23 20 ΤΟΙΣ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝔙
27 ΟΥΣΙΝ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝔙
25.24 17 ΠΑΝ] 𝔗κκ ‖ ΑΠΑΝ 𝔙
29 ΕΠΙΒΟΩΝΤΕΣ] 𝔗κκ ‖ ΒΟΩΝΤΕΣ 𝔙
32 ΖΗΝ ΑΥΤΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΝ ΖΗΝ 𝔙
25.25 3 ΚΑΤΕΛΑΒΟΜΕΝΟΣ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΤΕΛΑΒΟΜΗΝ 𝔙
6 ΘΑΝΑΤΟΥ ΑΥΤΟΝ ΠΕΠΡΑΧΕΝΑΙ ΚΑΙ] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΥ ΠΕΠΡΑΧΕΝΑΙ 𝔙
18 ΑΥΤΟΝ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝔙
25.26 27 ΓΡΑΨΑΙ] 𝔗κκ ‖ ΓΡΑΨΩ 𝔙
26.1 9 ΥΠΕΡ] 𝔗κκ ‖ ΠΕΡΙ 𝔙
15 ΑΠΕΛΟΓΕΙΤΟ ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ] 𝔗κκ ‖ ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΠΕΛΟΓΕΙΤΟ 𝔙
26.2 12 ΜΕΛΛΩΝ ΑΠΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ ΕΠΙ ΣΟΥ ΣΗΜΕΡΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΠΙ ΣΟΥ ΜΕΛΛΩΝ ΑΠΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ 𝔐 ‖ ΕΠΙ ΣΟΥ ΜΕΛΛΩΝ ΣΗΜΕΡΟΝ ΑΠΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ 𝔙
26.3 5 𝔓74 𝔗κν ‖ ΕΙΔΩΣ] 𝔎
10 ΕΘΩΝ] 𝔗κν ‖ ΗΘΩΝ 𝔐
16 ΣΟΥ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝔙
26.4 17 ΕΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΝ ΤΕ 𝔙
26.6 6 ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑ] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑΣ ΗΜΩΝ 𝔙

де́нно ку́льтовое служе́ние творя́, наде́ются дости́гнуть *воплоще́ния о́ного*! Касательно наде́жды э́такой, импера́тор Агри́ппа, обвиня́ют меня эти
8 иуде́йствующие! ◇Почему́ же неправдоподо́бным ка́жется в прису́тствии вашем, что ⸢Всемогу́щий мертвецо́в пробужда́ет?

9 Так во́т, я таки самоли́чно рассуди́л с самим собо́ю, что против ⸢И́мени
Йешу́а ⸢назаре́я соде́ять необходи́мо мно́гие маниака́льные [зве́рства]!
10 ◇Именно та́к и твори́л я в окре́стности Ерушала́им, так что мно́гих, ⸢от
про́маха отделённых, я э́такий в тюрьмах заточа́л, ⸢вла́сть приня́вши из прису́тствия ⸢верхо́вных жрецо́в, и таки против э́таких ликвиди́руемых
11 самоли́чно броса́л [чёрный] голы́ш! ◇О, да́! По всем ⸢синаго́гам, многокра́тно приводя́ в исполне́ние “приговор правосу́дия”, я принужда́л их изрыга́ть злосло́вия, – как непоме́рно свире́пствуя по отноше́нию к ним, так и приня́лся пресле́довать их вплоть до ⸢запреде́льных городо́в!

ἡμέραν λατρεῦον ελπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ελπίδος εγκαλοῦμαι, ⸢βασιλεῦ Αγρίππα, ὑπὸ τῶν Ιουδαίων.⸣[18]
◇τί ἄπιστον κρίνεται παῤ ὑμῖν, ει ὁ Θεὸς νεκροὺς 8
εγείρει;

εγὼ μὲν οὖν έδοξα εμαυτῷ πρὸς τὸ όνομα Ιησοῦ 9
τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ εναντία πρᾶξαι· ◇ὃ καὶ 10
εποίησα εν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς ⸢τῶν⸣[8] ἁγίων εγὼ ⸢φυλακαῖς⸣[11] κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν αρχιερέων εξουσίαν λαβών, αναιρουμένων τε αυτῶν κατήνεγκα ψῆφον. ◇καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις 11
τιμωρῶν αυτούς, ηνάγκαζον βλασφημεῖν· περισσῶς τε εμμαινόμενος αυτοῖς, εδίωκον ἕως καὶ εις τὰς έξω πόλεις.

26.12–18 Свидетельство Пауля

12 Зате́м, с таки́м [настрое́нием] направля́ясь в ⸢Дама́ск (с вла́стью и
офици́альным поруче́нием, которое из прису́тствия ⸢верхо́вных жрецо́в),
13 ◇в серде́чнике по́лдня на ⸢доро́ге уви́дел я, о́ импера́тор, с Небосво́да сильне́е ⸢сия́ния ⸢Ге́лиоса Све́т, засия́вший вокру́г меня́ и те́х, которые на
14 па́ру со мною направля́лись в [Дамаск]! ◇Мы все́ таки ли́цами своими па́ли на ⸢зе́млю, [а] я услы́шал зву́к, обраща́ющийся ко мне и говоря́щий на ⸢иври́тском диале́кте: «Шау́ль, Шау́ль! Почему́ ты Меня́ пресле́дуешь?
15 Невыноси́мо бо́льно тебе лбо́м би́ться о стрека́ла!» ◇Я э́такий таки́-то] сказа́л: «Кто́ же ты, хозя́ин?» Он же сказа́л: «Я ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С — Йешу́а, Которого ты э́такий пресле́дуешь!
16 ◇Впро́чем, подыми́сь и пря́мо вста́нь на ⸢но́ги твои, потому как ради э́такого я́влен Я п[е]ред тобою, чтобы самоли́чно активизи́ровать тебя как подру́чного и свиде́теля тех [неви́димых], кото́рых ты таки уви́дел,
17 и кото́рых Я таки позво́лю тебе созерца́ть, ◇выдёргивая тебя из ⸢наро́да [твоего] и из ⸢э́тносов, к которым прямо сейча́с отсыла́ю тебя,
18 ◇чтобы распеча́тать глаза́ их и верну́ть из тьмы́ обра́тно в Све́т, и из-под ⸢вла́сти ⸢Сатаны́ наве́рх к Самому Всемогу́щему, чтобы приня́ть им освобожде́ние от про́махов и ссу́женную до́лю средь те́х, которые [у]Ве́р[ен]ностью отделены́ от про́маха, — [у]Ве́р[ен]ностью, которая напра́влена в сто́рону Мою!»

Εν οἷς ⸢καὶ⸣[13] πορευόμενος εις τὴν Δαμασκὸν 12
μετὰ εξουσίας καὶ επιτροπῆς τῆς ⸢παρὰ⸣[13] τῶν αρχιερέων, ◇ἡμέρας μέσης, κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, 13
βασιλεῦ, ουρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ Ἡλίου, περιλάμψαν με Φῶς καὶ τοὺς σὺν εμοὶ πορευομένους. ◇πάντων ⸢δὲ⸣[2] καταπεσόντων ἡμῶν εις τὴν γῆν, ἤκουσα 14
φωνὴν ⸢λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν⸣[10] τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. ◇εγὼ δὲ ⸢εἶπον,⸣[3] Τίς εἶ, Κύριε; 15
ὁ δὲ ⸢εἶπεν,⸣[9] ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ιησοῦς ὃν σύ διώκεις. ◇αλλὰ ανάστηθι, καὶ στῆθι επὶ τοὺς πόδας σου· εις 16
τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαι σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε ⸢εἶδες,⸣[21] ὧν τε οφθήσομαί σοι, ◇εξαιρούμενος σε εκ τοῦ λαοῦ καὶ ⸢τῶν⸣[7] εθνῶν, εις οὓς 17
⸢νῦν σε αποστέλλω,⸣[11] ◇ανοῖξαι οφθαλμοὺς αυτῶν, ⸢καὶ 18
επιστρέψαι⸣[4] απὸ σκότους εις Φῶς, καὶ τῆς εξουσίας τοῦ Σατανᾶ επὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αυτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ κλῆρον εν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εις εμέ.

26.19–32 Пауль о своём служении

19 Вследствие чего́, импера́тор Агри́ппа, не сде́лался я непоко́рным рука́ми
20 ощути́мому виде́нию, которое Небосво́дное, ◇впро́чем, [из]нача́льно те́м, которые в Дама́ске, а затем те́м, которые в окре́стности Ерушала́им, и таки по всей ⸢террито́рии ⸢уде́ла Иу́ды, а затем те́м, которые из э́тносов, принялся возвеща́ть Добровесть, чтобы пребыва́ть в отмежева́нии от прома́шливости своей, и таки без у́стали продвига́ться в сто́рону ⸢Всемогу́щего, практику́я [воз]де́йствия, абсолю́тно досто́йные

Ὅθεν, βασιλεῦ Αγρίππα, ουκ εγενόμην απειθὴς τῇ 19
ουρανίῳ οπτασίᾳ· ◇αλλὰ τοῖς εν Δαμασκῷ πρῶτον 20
⸢καὶ⸣[16] Ἱεροσολύμοις, ⸢εις⸣[8] πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ιουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ⸢απήγγελλον⸣[18] Μετανοεῖν, καὶ επιστρέφειν επὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας έργα πράσσοντας. ◇ἕνεκα τούτων με ⸢οἱ⸣[4] Ιουδαῖοι 21
συλλαβόμενοι ⸢εν⸣[7] τῷ ἱερῷ, επειρῶντο διαχειρίσασθαι.

26.7 18 ΒΑΣΙΛΕΥ ΑΓΡΙΠΠΑ ΥΠΟ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ] 𝔎 ‖ ΒΑΣΙΛΕΥ ΑΓΡΙΠΠΑ ΥΠΟ ΙΟΥΔΑΙΩΝ] 𝔐 ‖ ΥΠΟ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΒΑΣΙΛΕΥ] 𝔙
26.10 8 ΤΩΝ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ ΤΕ ΤΩΝ] 𝔙
11 ΦΥΛΑΚΑΙΣ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ ΕΝ ΦΥΛΑΚΑΙΣ] 𝔙
26.12 3 ΚΑΙ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ 𝔓𝔞𝔱 ‖ 𝔙
13 ΠΑΡΑ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ 𝔓𝔞𝔱 ‖ 𝔙
26.14 2 ΔΕ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ ΤΕ] 𝔙
10 ΛΑΛΟΥΣΑΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΑΝ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ ΛΕΓΟΥΣΑΝ ΠΡΟΣ ΜΕ] 𝔙
26.15 3 ΕΙΠΟΝ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑ] 𝔙
9 ΕΙΠΕΝ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΕΙΠΕΝ] 𝔙
26.16 21 ΕΙΔΕΣ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ ΕΙΔΕΣ [ΜΕ] 𝔙
26.17 7 ΤΩΝ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ ΕΚ ΤΩΝ] 𝔙
11 ΝΥΝ ΣΕ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ] 𝔓𝔨 ‖ ΕΓΩ ΣΕ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ] 𝔐 ‖ ΕΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ ΣΕ] 𝔙
26.18 4 ΤΟΥ ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΙ] 𝔓𝔳 ‖ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΙ] 𝔎 ‖ ΤΟΥ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΙ] 𝔐
26.20 6 ΚΑΙ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ ΤΕ ΚΑΙ] 𝔙
8 ΕΙΣ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ 𝔓𝔞𝔱 ‖ 𝔙
18 ΑΠΑΓΓΕΛΛΩΝ] 𝔓𝔞𝔩 ‖ ΑΠΗΓΓΕΛΛΟΝ] 𝔎𝔳
26.21 4 ΟΙ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ 𝔓𝔞𝔱 ‖ 𝔙
7 ΕΝ] 𝔓𝔞𝔱𝔨 ‖ [ΟΝΤΑ] ΕΝ] 𝔙

21 ‹отмежева́нию от мышле́ния прома́шливого! ◇Вот как раз таки из-за [рече́й] э́таких ‹иудействующие, си́лой схвати́в меня в ‹Хра́ме, попыта́лись
22 уби́ть со́бственными рука́ми! ◇Поэ́тому, воспо́льзовавшись по́мощью, которая из ПРИСУ́ТСТВИЯ ‹ВСЕМОГУ́ЩЕГО, стою́ я вплоть до ‹дня э́такого, свиде́тельство доказа́тельное принима́я как от молодо́го, так и от пожило́го, не говоря́ ничего́ ли́шнего из всего того́, что произноси́ли как
23 ‹Проро́ки (из [[воз]де́йствий,] до́лжных произойти́), так и Моисе́й: ◇ко́ли Самому МЕССИ́И [по]страда́ть назна́чено, ко́ли [Ему́ оказа́ться] нача́льным из ПОДНЯ́ТИЯ мертвецо́в, тогда до́лжно СВЕ́Т провозглаша́ть ‹наро́ду [моему] и ‹э́тносам!

◇επικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ⸀παρὰ⸁[15] τοῦ Θεοῦ, ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα ⸀μαρτυρούμενος⸁[13] μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ελάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ ⸀Μωσῆς,⸁[29] ◇ει παθητὸς ὁ Χριστὸς, ει πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν Φῶς μέλλει καταγγέλλειν ⸀τῷ⸁[13] λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.

22 23

24 Зате́м, в то вре́мя как всё э́такое говори́л он в своё оправда́ние, ‹Фе́ст прокрича́л мегафо́нно:

– Пау́ль, ты точно рехну́лся! Вся э́та, из ря́да во́н выходя́щая образо́ванность, превраща́ет тебя в маньяка!

Ταῦτα δὲ αὐτοῦ απολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ⸀ἔφη,⸁[10]

– Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εις μανίαν περιτρέπει.

24

25 О́н же [в отве́т]:

– Не рехну́лся я, – он заявля́ет, – весьма́ уважа́емый Фе́ст, впро́чем, из у́ст
26 свои́х высвобожда́ю и́стину и благоразу́мия глаго́лы! ◇Ведь ‹импера́тор же непреста́нно наста́ивает касательно [реа́лий] э́таких, – п[е]ред ни́м и говорю́ я со всей сме́лостью, потому что не уве́рен, [мо́жно ли] что́-нибудь из э́таких скрыва́ть от него, ведь не́т же ничего́ э́такого, в тёмном
27 переу́лке соде́янного! ◇Доверя́ешь ли ‹Проро́кам, импера́тор Агри́ппа? Я бо́лее чем уве́рен, что доверя́ешь!

ὁ δὲ ⸀δέ,⸁[2]

– Ου μαίνομαι, φησί, κράτιστε Φῆστε, ⸀ἀλλὰ⸁[18] αληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα αποφθέγγομαι. ◇επίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αυτόν τί τούτων ου πείθομαι ⸀οὐδέν·⸁[19] ου γάρ ⸀εστίν⸁[122] εν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. ◇πιστεύεις, βασιλεῦ Αγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

25 26 27

28 Тогда́-то ‹Агри́ппа прокрича́л к ‹Пау́лю:

– Средь совсем немно́гого таки убежда́ешь меня, чтобы преврати́ться в после́дователя МЕССИ́И!

ὁ δὲ Αγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ⸀ἔφη,⸁[7]

– Εν ολίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ⸀γενέσθαι.⸁[13]

28

29 Тогда́-то ‹Пау́ль сказа́л [ему]:

– Я бы горячо́ выма́ливал ‹ВСЕМОГУ́ЩЕГО, как в ма́лом, так и во мно́гом, [чтобы] не то́лько лишь ты са́м, но и все́, ‹слу́шающие меня ны́не, сде́лались таки́ми же, как и я ны́нче, за исключе́нием ‹око́в э́таких!

ὁ δὲ Παῦλος ⸀εἶπεν,⸁[4]

– Ευξαίμην ἂν τῷ Θεῷ, καὶ εν ολίγῳ καὶ εν ⸀πολλῷ⸁[14] ου μόνον σε, αλλὰ καὶ πάντας τοὺς ακούοντας μου σήμερον, γενέσθαι τοιούτους οποῖος ⸀καγὼ⸁[28] ειμὶ, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

29

30 Затем как то́лько произнёс он [оправда́тельные ре́чи] э́такие, подняли́сь ‹импера́тор, затем ‹предводи́тель, а затем ‹Берни́ка вместе с ‹сидя́щими
31 ря́дом с ними. ◇Та́к что, отоше́дши в сто́рону, они разгово́р завели́ между собою, говоря́:

⸀Καὶ ταῦτα ειπόντος αυτοῦ, ανέστη⸁[1] ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν, ἥ τε Βερνίκη, καὶ οἱ συγκαθήμενοι αυτοῖς· ◇καὶ αναχωρήσαντες ελάλουν πρὸς αλλήλους, λέγοντες ὅτι

30 31

– Ничего́, абсолю́тно досто́йного око́в или Та́натоса [т.е. сме́рти] ‹челове́к э́такий не практику́ет!

– Ουδὲν Θανάτου ⸀ἄξιον⸁[10] ἠ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

32 Тогда́-то Агри́ппа заяви́л ‹Фе́сту:

– ‹Челове́к э́такий мо́г бы быть освобождён, если бы не потре́бовал Ке́саря!

Αγρίππας δὲ τῷ φήστῳ ἔφη,

– Απολελύσθαι εδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ει μὴ επεκέκλητο Καίσαρα.

32

27.1–12 Отплытие Пауля в Рим

26.22 5 ΠΑΡΑ¹𝔗κ ‖ ΑΠΟ¹𝒱 · 13 ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΣ¹𝔗κ ‖ ΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ¹𝔐ᵛ · 29 ΜΩΣΗΣ¹𝔗𝔞𝔩 ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝒱 · 26.23 13 ΤΩ¹𝔗𝔴 ‖ ΤΩ ΤΕ¹𝒱 · 26.24 10 ΕΦΗ¹𝔗𝔞𝔩 ‖ ΦΗΣΙΝ¹𝒱 · 26.25 2 ΔΕ¹𝔗𝔞𝔩 ‖ ΔΕ ΠΑΥΛΟΣ¹𝒱 · 8 ΛΛ¹𝔗κ ‖ ΛΛΛ¹𝔐ᵛ · 26.26 19 ΟΥΔΕΝ¹𝔗𝔴 ‖ ΟΥΘΕΝ¹𝒱 · 22 ΕΣΤΙΝ¹𝔗κᵛ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔐 · 26.28 7 ΕΦΗ¹𝔗𝔴 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱 · 13 ΓΕΝΕΣΘΑΙ¹𝔗𝔞𝔩 ‖ ΠΟΙΗΣΑΙ¹𝒱 · 26.29 4 ΕΙΠΕΝ¹𝔗𝔴 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱 · 14 ΠΟΛΛΩ¹𝔗𝔞𝔩 ‖ ΜΕΓΑΛΩ¹𝒱 · 28 ΚΑΓΩ¹𝔗𝔴 ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝒱 · 26.30 1 ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΑΝΕΣΤΗ¹𝔗𝔴 ‖ ΑΝΕΣΤΗ ΤΕ¹𝒱 · 26.31 10 ΑΞΙΟΝ Η ΔΕΣΜΩΝ¹𝔗𝔴 ‖ Η ΔΕΣΜΩΝ ΑΞΙΟΝ [ΤΙ]¹𝒱

27

Затéм, как тóлько было решенó для нас плы́ть в Ита́лию, они п[е]редали центурио́ну из воéнного полка́ Áвгуста, и́мя которому Ю́лий, 2 как Пау́ля, так и не́которых ины́х заключённых. ◇ Затéм таки поднявшись на Адрами́тский кора́бль, намереваясь плы́ть вдоль Аси́йских берего́в, мы отча́лили. Совме́стно с нами находи́лся Ариста́рх (македо́нец из Фессалони́ки).

3 Ины́м [днём] я таки причáлил к Цидóну, и таки Ю́лий, обошéдшись с Пау́лем человéчно, разреши́л [ему], отпрáвившись к дрýзьям, воспóльзоваться [их] забóтой.

4 Затéм, отплы́в оттýда, из-за ради ветро́в враждéбных поплы́ли мы под 5 заслóном Ки́пра. ◇ Переплы́в таки открытое глубоково́дье, которое вдоль 6 Кили́кии и Памфи́лии, мы вы́садились в Ми́рах Лики́йских. ◇ Затем в мéсте том, когда центурио́н нашёл Александри́йский кора́бль, плывущий в Ита́лию, посади́л нас на него.

7 Затéм, на протяжéнии доста́точного [коли́чества] дне́й мéдленно плывя́, и таки с огро́мным уси́лием оказа́вшись у Кни́да, из-за неблагоприя́тствующего нам ве́тра мы [сно́ва] поплы́ли под заслóном 8 Крúта, – вдоль Салмóны. ◇ С огро́мным уси́лием таки проплы́в вдоль о́ного, мы прúбыли в не́кое мéсто, прозыва́емое “Хоро́шие Прúстани” [перен. добрые убéжища], вблизи́ которого находи́лся го́род Ласéя.

9 Но́, та́к как истёк доста́точный сро́к, и пла́вание, по сути, уже́ было опáсным, из-за ради чего и пóст уже прошёл, Пау́ль приня́лся 10 предостерега́ть [их], ◇ говоря́ им:

– Мужи́, я вооочию ви́жу, что с ущéрбом и па́губным убы́тком не то́лько лишь для гру́за и этого корабля́, но и для ду́ш наших предстои́т быть пла́ванию этому!

11 Но центурио́н реши́л доверя́ться ко́рмчему и владéльцу корабля́ бóлее, 12 чем высказываниям Пау́ля. ◇ Так как та га́вань оказа́лась непригóдной для зимóвки, мно́гие возыме́ли за́мысел отплы́ть оттýда, что́бы, если действи́тельно возмóжно, прибы́в в Фи́никс, перезимова́ть в прúстани Крúта, ви́дом напра́вленной к Ли́бу и к Хорóну.

Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εις τὴν Ιταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ, ονόματι Ιουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς. ◇ ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Αδραμυττηνῷ, ⌜μέλλοντες⌝[15] πλεῖν ⌜τοὺς⌝[7] κατὰ τὴν Ασίαν τόπους, ανήχθημεν, όντος σὺν ἡμῖν Αριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως. 27 2

τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εις Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ιούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος επέτρεψε πρὸς ⌜τοὺς⌝[16] φίλους ⌜πορευθέντα⌝[18] επιμελείας τυχεῖν. 3

κακεῖθεν αναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς ανέμους εἶναι εναντίους ◇ τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες, κατήλθομεν εις Μύρα τῆς Λυκίας. ◇ κακεῖ εὑρὼν ὁ ⌜ἑκατόνταρχος⌝[14] πλοῖον Αλεξανδρῖνον πλέον εις τὴν Ιταλίαν, ενεβίβασεν ἡμᾶς εις αυτό. 4 5 6

εν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες, καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ανέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην· ◇ μόλις τε παραλεγόμενοι αυτὴν ἤλθομεν εις τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ᾧ εγγὺς ⌜ἦν πόλις⌝[13] Λασαία. 7 8

Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ όντος ἤδη επισφαλοῦς τοῦ πλοός, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος ◇ λέγων αυτοῖς, 9 10

– Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας, ου μόνον τοῦ ⌜φόρτου⌝[14] καὶ τοῦ πλοίου αλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

ὁ δὲ ⌜ἑκατόνταρχος⌝[3] τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ⌜επείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου⌝[19] λεγομένοις. ◇ ανευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ ⌜πλείους⌝[9] ἔθεντο βουλὴν αναχθῆναι ⌜κακεῖθεν, εἴπως⌝[13] δύναιντο καταντήσαντες εις Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ Χῶρον. 11 12

27.13–38 Буря на море

13 Затéм, как то́лько слегка́ поду́л Нóт, рассчúтывая со всех си́л ухвати́ться за таку́ю возмóжность, подня́в [якоря́], они поплы́ли практически вплотну́ю 14 к Крúту. ◇ Затéм, спустя́ не́которое вре́мя, на о́ный набро́сился ве́тер 15 бу́рный, прозыва́емый “Евроклидóн”. ◇ Затéм, как то́лько кора́бль оказа́лся захва́чен [Евроклидóном], и таки неспосóбный сопротивля́ться этому ве́тру, потерпе́в фиа́ско, мы на́чали дрейфова́ть.

16 Затéм, натолкну́вшись на не́кий ма́ленький о́стров, прозыва́емый “Клáвда”, мы с огро́мным уси́лием смогли́ взя́ть управле́ние над

Ὑποπνεύσαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, άραντες ᾆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 13

◇ μετὰ ου πολὺ δὲ ἔβαλε κατὰ αυτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος ⌜Ευροκλύδων·⌝[12] ◇ συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου αντοφθαλμεῖν τῷ ανέμῳ, επιδόντες εφερόμεθα. 14 15

νησίον δέ τί ὑποδραμόντες καλούμενον ⌜Κλαύδην μόλις ισχύσαμεν⌝[16] περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης· 16

27.2 5 ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ|$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΜΕΛΛΟΝΤΙ|$\mathcal{V}$
7 ΤΟΥΣ|$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΕΙΣ ΤΟΥΣ|$\mathcal{V}$
27.3 16 $\mathfrak{P}^{74}$|$\mathcal{T}$ ‖ ΤΟΥΣ|$\mathcal{M}^{\text{KV}}$
18 ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΑ|$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΙ|$\mathcal{V}$
27.6 4 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ|$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ|$\mathcal{V}$
27.8 13 ΗΝ ΠΟΛΙΣ|$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΠΟΛΙΣ ΗΝ|$\mathcal{V}$
27.10 14 ΦΟΡΤΟΥ|$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΦΟΡΤΙΟΥ|$\mathcal{M}^{\text{V}}$
27.11 3 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ|$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ|$\mathcal{M}^{\text{V}}$
9 ΕΠΕΙΘΕΤΟ ΜΑΛΛΟΝ Η ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ|$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΜΑΛΛΟΝ ΕΠΕΙΘΕΤΟ Η ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΠΑΥΛΟΥ|$\mathcal{V}$
27.12 9 ΠΛΕΙΟΥΣ|$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΠΛΕΙΟΝΕΣ|$\mathcal{V}$
13 ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΕΙΠΩΣ|$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙ ΠΩΣ|$\mathcal{M}^{\text{V}}$
27.14 12 ΕΥΡΟΚΛΥΔΩΝ|$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΕΥΡΑΚΥΛΩΝ|$\mathcal{V}$
27.16 6 ΚΛΑΥΔΗΝ ΜΟΛΙΣ ΙΣΧΥΣΑΜΕΝ|$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΚΑΥΔΑ ΙΣΧΥΣΑΜΕΝ ΜΟΛΙΣ|$\mathcal{V}$

17 [спаса́тельной] шлю́пкой. ◇Поднима́я её [на́ борт], они воспо́льзовались вспомога́тельными [кана́тами], со всех сторо́н подвя́зывая корабль. Таки опаса́ясь, чтобы не се́сть им на Си́рт, неме́дленно спусти́в па́рус, э́так и
18 ста́ли носи́ться [по волна́м]. ◇Так как бу́ря одолева́ла нас невыноси́мо,
19 на сле́дующий [де́нь] [моряки́] учуди́ли выбра́сывание [гру́за], ◇а на 3-й [де́нь] со́бственными рука́ми мы повышвы́ривали с корабля́ [всё]
20 корабе́льное снаряже́ние. ◇Так как не́ было ни Ге́лиоса, ни созве́здий, обозри́мых на протяже́нии мно́гих дне́й, и таки нешу́точный зи́мний шторм свире́пствовал долгое вре́мя, напосле́док стала иссяка́ть вся́кая наде́жда для спасе́ния нашего.

17 ἣν ἁραντες, βοηθείαις εχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοι τε μὴ εις τὴν ⸀Σύρτιν⸁[13] εκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως εφέροντο. 18 ◇σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἑξῆς εκβολὴν εποιοῦντο· 19 ◇καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ⸀ερρίψαμεν.⸁[19] ◇μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων επιφαινόντων επὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε ουκ ολίγου επικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ⸀πᾶσα ελπὶς⸁[17] τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.

21 Одна́ко же из-за вы́нужденного до́лгого воздержа́ния от пи́щи, в тот самый моме́нт ста́в в серде́чнике их, Пау́ль сказа́л:

21 Πολλῆς ⸀δὲ⸁[12] ασιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος εν μέσῳ αὐτῶν, εἶπεν,

– Сле́довало таки, о́ мужи́, подчини́вшись мне, не отча́ливать от Крита, чтобы заблаговре́менно избежа́ть как ущерба э́такого, так и убы́тка
22 э́того! ◇Так что тепе́рь всей сердцеви́ной призыва́ю вас собра́ться с
23 пне́вмой, потому как не бу́дет поте́ри ни одно́й души́ из ва́шей среды́, за исключе́нием э́того корабля́! ◇Ведь но́чью э́такой предста́л же
24 п[е]редо мною Гоне́ц Всемогу́щего, Которому принадлежу́ я э́такий, Которому и творю́ служе́ние культовое, ◇говоря́щий [мне]: «Не бо́йся, Пау́ль! До́лжно тебе предста́ть п[е]ред Ке́сарем! Так что учти́, что Сам
25 Всемогу́щий сде́лал тебе ще́дрый пода́рок — все́х, плывущих с тобою!»
26 ◇Вот поэ́тому-то собери́тесь-ка с пне́вмой, о́ мужи́, ведь я же ве́рю Всемогу́щему, что э́так и будет, – точь-в-то́чь таки́м спо́собом, который пове́дан был мне! ◇Таки до́лжно быть выброшенными нам на не́кий о́стров!

22 ◇διὸ ευθυμεῖτε ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι 25 οὕτως ἔσται κατὰ ὃν τρόπον λελάληται μοι. 26 ◇εις νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς εκπεσεῖν.

– Э́δει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντας μοι μὴ ανάγεσθαι απὸ τῆς Κρήτης, κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. 22 ◇καὶ ⸀τὰ νῦν⸁[12] παραινῶ ὑμᾶς ευθυμεῖν· αποβολὴ γὰρ ψυχῆς ουδεμία ἔσται εξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου. 23 ◇παρέστη γάρ μοι ⸀τῇ νυκτὶ ταύτῃ Ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, οὗ ειμὶ, ᾧ καὶ λατρεύω,⸁[14] 24 ◇λέγων, Μὴ φοβοῦ Παῦλε· Καίσαρι σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ιδοὺ, κεχάρισται σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.

27 Зате́м, когда наступи́ла 14-я но́чь, в то вре́мя как мы бесконтро́льно дрейфова́ли в Ад́рии, около полу́ночи матро́сы стали предполага́ть, что
28 приближа́ется к ним не́кая террито́рия. ◇Так что, вы́мерив глубину́, они обнару́жили 20 са́жен. Зате́м, немно́го смести́вшись в сто́рону и
29 сно́ва вы́мерив глубину́, обнару́жили 15 са́жен. ◇Таки опаса́ясь, чтобы не натолкну́ться нам на ри́фовое пла́то, с кормы́ швырну́в 4 я́коря,
30 они приняли́сь вымáливать наступле́ние дня́. ◇А как то́лько эти матро́сы попыта́лись сбежа́ть с корабля́ и таки уже шлю́пку спусти́ли в глубоково́дье, делая ви́д, я́кобы прямо с носово́й ча́сти корабля́
31 собира́ются броса́ть якоря́, ◇Пау́ль сказа́л центуриону и во́инам:

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ εγένετο· διαφερομένων ἡμῶν εν τῷ Αδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν· 28 ◇καὶ βολίσαντες εὗρον οργυιὰς εἴκοσι· βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ πάλιν βολίσαντες, εὗρον οργυιὰς δεκαπέντε· 29 ◇φοβούμενοί τε ⸀μήπως εις⸁[13] τραχεῖς τόπους ⸀εκπέσωμεν,⸁[7] εκ πρύμνης ῥίψαντες αγκύρας τέσσαρας, ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 ◇τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν εκ τοῦ πλοίου, καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εις τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς εκ ⸀πρώρας μελλόντων αγκύρας⸁[19] εκτείνειν, 31 ◇εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις,

– Если бы э́такие не пребы́ли на этом корабле́, вы са́ми не мо́жете обрести́ спасе́ние!

– Εὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν εν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι ου δύνασθε.

32 И вот тогда́-то во́ины отсекли́ верёвки у той шлю́пки и таки допусти́ли, чтобы о́ная вы́пала [за́ борт].

32 τότε ⸀οἱ στρατιῶται απέκοψαν⸁[12] τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἴασαν αὐτὴν εκπεσεῖν.

33 Затем прямо п[е]ред те́м, как наступи́л де́нь, Пау́ль всех пого́лово принялся умоля́ть вместе с други́ми приня́ть пи́щу, говоря́ [им]:

33 Ἄχρι δὲ οὗ ⸀ἔμελλεν ἡμέρα⸁[14] γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων,

– Ны́не, 14-й де́нь находя́сь в ожида́нии, без пи́щи дово́дите себя до

– Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες

27.17 13 ΣΥΡΤΙΝ] $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΣΥΡΤΗΝ] $\mathcal{M}$
27.19 9 ΕΡΡΙΨΑΜΕΝ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΡΡΙΨΑΝ] $\mathcal{V}$
27.20 17 ΠΑΣΑ ΕΛΠΙΣ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΛΠΙΣ ΠΑΣΑ] $\mathcal{V}$
27.21 2 ΔΕ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΤΕ] $\mathcal{V}$
27.22 2 ΤΑΝΥΝ] $\mathcal{T}$ ‖ ΤΑ ΝΥΝ] $\mathcal{M}^{KV}$
27.23 4 ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΑΥΤΗ ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ Ω ΚΑΙ ΛΑΤΡΕΥΩ] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ Ω ΚΑΙ ΛΑΤΡΕΥΩ] $\mathcal{M}$ ‖ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ [ΕΓΩ] Ω ΚΑΙ ΛΑΤΡΕΥΩ ΑΓΓΕΛΟΣ] $\mathcal{V}$
27.29 3 ΜΗΠΩΣ ΕΙΣ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΜΗΠΟΥ ΚΑΤΑ] $\mathcal{V}$
27.29 7 ΕΚΠΕΣΩΣΙΝ] $\mathcal{T}$ ‖ ΕΚΠΕΣΩΜΕΝ] $\mathcal{M}^{KV}$
27.30 19 ΠΡΩΡΑΣ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΑΓΚΥΡΑΣ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΡΩΡΗΣ ΑΓΚΥΡΑΣ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ] $\mathcal{V}$
27.32 2 ΟΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ ΑΠΕΚΟΨΑΝ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΠΕΚΟΨΑΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ] $\mathcal{V}$
27.33 4 ΕΜΕΛΛΕΝ ΗΜΕΡΑ] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΗΜΕΛΛΕΝ ΗΜΕΡΑ] $\mathcal{M}$ ‖ ΗΜΕΡΑ ΗΜΕΛΛΕΝ] $\mathcal{V}$

34 смерти, так ничего́ и не вкуси́в! ◇Вот поэ́тому-то и умоля́ю я вас
с ра́достью приня́ть пи́щу, ведь э́такое же слу́жит к вашему ли́чному
спасе́нию! Так вот, ни у кого́ из вас *даже* во́лос с голо́вы не упадёт!

35 Тогда́-то, произнёсши всё э́такое и взя́в лепёшку, на глаза́х у все́х он
благодаре́ние возда́л Самому Всемогу́щему и, разломи́в, на́чал вкуша́ть.
36 ◇Таки все́, набра́вшись сме́лости, с облегчёнными сердцеви́нами и са́ми
37 с ра́достью приняли пи́щу, ◇а на том корабле́ нас все́х оказа́лось 276
38 ду́ш. ◇Зате́м, насы́тившись пи́щей, они стали облегча́ть кора́бль, прямо
в глубоково́дье выбра́сывая пшени́цу.

34 ἀσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν[20] προσλαβόμενοι. ◇διὸ
παρακαλῶ ὑμᾶς προσλαβεῖν[14] τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς
τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν
θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.[17]

35 εἰπὼν[1] δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, ευχαρίστησε
τῷ Θεῷ ενώπιον πάντων· καὶ κλάσας ἤρξατο
εσθίειν. ◇εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ
προσελάβοντο τροφῆς. ◇ἦμεν δὲ εν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι
ψυχαὶ,[1] διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἑξ.[10] ◇κορεσθέντες δὲ
τροφῆς[3] εκούφιζον τὸ πλοῖον, εκβαλλόμενοι τὸν σῖτον
εις τὴν θάλασσαν.

27.39–44 Кораблекрушение

39 Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, не смогли́ они распозна́ть зе́млю,
одна́ко смогли́ рассмотре́ть не́кий зали́в с песча́ным бе́регом, на который
40 реши́лись, если возмо́жно, аварийно посади́ть кора́бль. ◇Так что, со
всех сторо́н отцепи́в я́коря, они отбро́сили [их] в глубоково́дье, в то́
же вре́мя отвяза́в направля́ющие верёвки руле́й и поста́вив бра́мсель,
по ве́тру стали удержива́ть [кора́бль] в направле́нии к тому песча́ному
41 бе́регу. ◇Таки вре́завшись в межглубоково́дный перешеек, они на о́тмель
посади́ли это огро́мное су́дно, и таки носово́й частью кораблЯ увя́знув
в [песке́], о́ное пребы́ло неподви́жным, и тогда́-то корму́ стало разбива́ть
неи́стовством бушу́ющих во́лн.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα εγένετο, τὴν γῆν ουκ επεγίνωσκον·
κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αιγιαλόν, εις ὃν
εβουλεύσαντο,[17] ει δύναιντο,[19] ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. ◇καὶ
τὰς αγκύρας περιελόντες εἴων εις τὴν θάλασσαν, ἅμα
ανέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ επάραντες
τὸν ἀρτέμονα[18] τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εις τὸν αιγιαλόν.
◇περιπεσόντες δὲ εις τόπον διθάλασσον ἐπώκειλαν[16]
τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρώρα ερείσασα ἔμεινεν ασάλευτος,
ἡ δὲ πρύμνα ελύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

42 У во́инов таки появи́лся за́мысел, чтобы перере́зать тех заключённых,
43 так что́бы, вы́плыв, никто́ не смо́г соверши́ть побе́г. ◇Но центурио́н,
пламене́я жела́нием безу́держным, чтобы от ги́бели убере́чь Пау́ля,
воспрепя́тствовал им в этом наме́рении, и таки приказа́л умеющим
44 пла́вать, вы́прыгнув нача́льными, ретири́роваться в сто́рону су́ши, ◇а
остальны́м кому таки на до́сках, а кому на чём-либо, [со́рванном] с кораблЯ.
О, да! Э́так всем без исключе́ния на су́шу удало́сь избежа́ть ги́бели.

42 τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ εγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας
αποκτείνωσι, μήτις εκκολυμβήσας διαφύγοι.[10] ◇ὁ δὲ
ἑκατόνταρχος,[13] βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον,
εκώλυσεν αυτοὺς τοῦ βουλήματος, εκέλευσε τε τοὺς
δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας[17] πρώτους επὶ
τὴν γῆν εξιέναι· ◇καὶ τοὺς λοιπούς, οὓς μὲν επὶ σανίσιν,
οὓς δὲ επί τινων τῶν απὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως
εγένετο πάντας διασωθῆναι επὶ τὴν γῆν.

28.1–10 На острове Мелит

28 2 Так что́, изба́вленные от ги́бели, в тот са́мый моме́нт они и узна́ли,
что о́стров именуется “Мели́т”. ◇Сами же ва́рвары та́мошние стали
проявля́ть к нам невообрази́мое человеколю́бие. Поэ́тому, разведя́ костёр,
они с распростёртыми объя́тиями приняли всех нас: из-за ради внеза́пно
нача́вшегося дождя́ и из-за ради сту́жи.

3 Зате́м, как то́лько Пау́ль набрал огро́мную оха́пку хво́роста и положи́л
[его] прямо в костёр, гадю́ка, из-за жара́ выскользнувшая из [хвороста],
4 впи́лась в ру́ку его. ◇А как то́лько те ва́рвары уви́дели эту тва́рь ди́кую,
свиса́ющую с руки́ его, стали говори́ть между собою:

28 2 Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωσαν[14] ὅτι Μελίτη
ἡ νῆσος καλεῖται. ◇οἱ δὲ[12] βάρβαροι παρεῖχον ου
τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες[10] γὰρ
πυράν, προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν
εφεστῶτα, καὶ διὰ τὸ ψύχος.

3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλῆθος,[16]
καὶ επιθέντος επὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἐκ[13] τῆς θέρμης
ἐξελθοῦσα[16] καθῆψε τῆς χειρὸς αυτοῦ. ◇ὡς δὲ εἶδον 4
οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον εκ τῆς χειρὸς αυτοῦ,

---

20 μηδεν[1] 𝔗κκ ‖ μηθεν[1] 𝒱
27.34 4 προσλαβειν[1] 𝔗κκ ‖ μεταλαβειν[1] 𝒱
17 εκ της κεφαλης πεσειται[1] 𝔗κκ ‖ απο της κεφαλης απολειται[1] 𝒱
27.35 1 ειπων[1] 𝔗κκ ‖ ειπας[1] 𝒱
27.37 1 ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι[1] 𝔗κκ ‖ ημεθα δε αι πασαι ψυχαι εν τω πλοιω[1] 𝒱
10 εβδομηκοντα εξ[1] 𝔗κ ‖ εβδομηκοντα εξ[1] 𝔐𝒱
27.38 3 τροφης[1] 𝔗κν ‖ της τροφης[1] 𝔐
27.39 17 εβουλευσαντο[1] 𝔗κκ ‖ εβουλευοντο[1] 𝒱
19 δυναιντο[1] 𝔗κν ‖ δυνατον[1] 𝔐
27.40 18 αρτεμονα[1] 𝔗κκ ‖ αρτεμωνα[1] 𝒱
27.41 6 επωκειλαν[1] 𝔗κκ ‖ επεκειλαν[1] 𝒱
27.42 10 μητις εκκολυμβησας διαφυγοι[1] 𝔗κ ‖ μη τις εκκολυμβησας διαφυγη[1] 𝔐𝒱
27.43 3 εκατονταρχος[1] 𝔗κκ ‖ εκατονταρχης[1] 𝒱
17 απορριψαντας[1] 𝔗κκ ‖ απορψαντας[1] 𝒱
28.1 4 επεγνωσαν[1] 𝔗κκ ‖ επεγνωμεν[1] 𝒱
28.2 2 δε[1] 𝔗κκ ‖ τε[1] 𝒱
10 αναψαντες[1] 𝔗κκ ‖ ἁψαντες[1] 𝒱
28.3 6 πληθος[1] 𝔗κκ ‖ τι πληθος[1] 𝒱
13 εκ[1] 𝔗κκ ‖ απο[1] 𝒱
16 εξελθουσα[1] 𝔗κν ‖ διεξελθουσα[1] 𝔐

⌜έλεγον πρὸς αλλήλους,⌝[13]

– Несомне́нно ⸗челове́к э́такий таки́[-то] уби́йца, кото́рого, безопасно изба́вленного от самой Та́лассы, ⸗приговор суде́бный не допуска́ет оста́ться в живы́х!

– Πάντως φονεύς εστίν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς Θαλάσσης ἡ Δίκη ζῆν οὐκ είασεν.

5 Так во́т, о́н таки, в ⸗ого́нь стряхну́в эту ди́кую тва́рь, не претерпе́л ничего́
6 зло́го. ◇ Они́ же приняли́сь ожида́ть, что надлежи́т ему распу́хнуть или внеза́пно мертвецо́м грохну́ться прямо в [ого́нь]. Но из-за их дли́тельного ожида́ния, и таки со́бственными глаза́ми ви́дящих, что не происхо́дит с ним ничего́ па́губного, перепры́гивая в другу́ю кра́йность, заговори́ли: «Так он же божество́!»

ὁ μὲν οὖν, αποτινάξας τὸ θηρίον εις τὸ πῦρ, 5
ἔπαθεν ουδὲν κακόν. ◇ οἱ δὲ προσεδόκων αυτὸν μέλλειν 6
πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν· επὶ πολὺ δὲ αυτῶν προσδοκώντων, καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εις αυτὸν γινόμενον, ⌜μεταβαλλόμενοι⌝[23] ἔλεγον ⌜θεὸν αυτὸν εἶναι.⌝[25]

7 Таки в ⸗окре́стностях того́ ⸗ме́ста у ⸗нача́льного ли́ца ⸗о́строва (по и́мени Пу́блий), находи́лись земе́льные уча́стки, кото́рый, взя́в нас под свою́ ответственность, тро́е су́ток дружелю́бно обха́живал как госте́й.

Εν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον εκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ 7
πρώτῳ τῆς νήσου, ονόματι Ποπλίῳ, ὃς αναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως εξένισεν.

8 Затем произошло́ наконе́ц-то. ⸗Па́па ⸗Пу́блия распласта́лся, зажима́емый лихора́дкой и дизенте́рией. ⸗Пау́ль, воше́дши к нему и помоли́вшись,
9 возложи́в на него́ ⸗ру́ки, исцели́л его. ◇ Так во́т, по́сле собы́тия э́такого и ⸗остальны́е на том о́строве, ⸗име́ющие не́мощи, стали приходи́ть к [нему]
10 и принима́ть уврачева́ние. ◇ Они́-то и почтили нас многочи́сленными по́честями, а затем при отправле́нии в пла́вание нагрузи́ли [кора́бль] те́м, что по ⸗необходи́мости.

Εγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ 8
⌜δυσεντερίᾳ⌝[9] συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εισελθὼν, καὶ προσευξάμενος, επιθεὶς τὰς χεῖρας αυτῷ, ἰάσατο αυτόν. ◇ τούτου ⌜οὖν⌝[2] γενομένου, 9
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ⌜ἔχοντες ασθενείας εν τῇ νήσῳ⌝[8] προσήρχοντο καὶ εθεραπεύοντο· ◇ οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς 10
ετίμησαν ἡμᾶς, καὶ αναγομένοις επέθεντο τὰ πρὸς ⌜τὴν χρείαν.⌝[12]

28.11–15 С Мелита в Рим

11 Таки спустя 3 лу́нных ци́кла отча́лили мы на Александри́йском корабле́ с именно́й на́дписью “Дио́скюрис” [букв. подро́стки Зе́вса], зимова́вшем на том
12 о́строве. ◇ Зате́м, причали́в к Сиракýзам, мы посвящённо пробы́ли [там]
13 тро́е су́ток, ◇ отку́да, продвига́ясь вдоль берегово́й ли́нии, при́были в Ри́гию. Та́к что, спустя всего́ лишь оди́н де́нь, как с цепи́ сорва́лся Но́т,
14 *так что только лишь* на вторы́е [су́тки] при́были мы в Путео́лы, ◇ где́, как то́лько разыска́ли [мы] бра́тьев, [те] уговори́ли нас посвящённо пробы́ть у них 7 су́ток.

Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ⌜ανήχθημεν⌝[5] εν πλοίῳ 11
παρακεχειμακότι εν τῇ νήσῳ, Αλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διόσκουροις. ◇ καὶ καταχθέντες εις Συρακούσας 12
επεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς· ◇ ὅθεν ⌜περιελθόντες⌝[12] 13
κατηντήσαμεν εις Ῥήγιον, καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν επιγενομένου Νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εις Ποτιόλους· ◇ οὗ εὑρόντες αδελφοὺς, παρεκλήθημεν ⌜επ᾽⌝[5] αυτοῖς 14
επιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά·

О, да! э́так мы при́были в ⸗Ри́м.

καὶ οὕτως εις τὴν Ῥώμην ⌜ἤλθομεν.⌝[15]

15 Затем та́мошние ⸗бра́тья, услы́шав [молву́] о нас, вы́шли навстре́чу нам, [дошéдши] до Фо́рума А́ппия и Трёх Таве́рн. Как то́лько ⸗Пау́ль уви́дел их, благодаре́ние возда́вши Самому Всемогу́щему, набра́лся сме́лости.

κακεῖθεν οἱ αδελφοὶ ακούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν, 15
⌜ἐξῆλθον⌝[8] εις απάντησιν ἡμῖν ⌜ἄχρις⌝[12] Αππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν· οὓς ιδὼν ὁ Παῦλος, ευχαριστήσας τῷ Θεῷ, ἔλαβε θάρσος.

28.16–31 В Риме

16 Зате́м, как то́лько мы при́были в Ри́м, ⸗центурио́н п[е]редал ⸗заключённых ⸗главноко́манду́ющему импера́торского полка́, а ⸗Пау́лю разрешено́ было пребыва́ть на со́бственном [обеспече́нии], – совме́стно с ⸗во́ином, охраня́ющим его.

Ὅτε δὲ ⌜ἤλθομεν⌝[13] εις Ῥώμην, ⌜ὁ ἑκατόνταρχος 16
παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ⌝[6] ⌜στρατοπεδάρχῃ·⌝[12] ⌜τῷ δὲ Παύλῳ επετράπη⌝[13] μένειν κατὰ ἑαυτὸν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αυτὸν στρατιώτῃ.

28.4 13 ελεγον προς αλληλους] 𝔓74 א ‖ προς αλληλους ελεγον] 𝔏
28.6 23 μεταβαλλομενοι] 𝔓74 ‖ μεταβαλλομενοι] 𝔏
25 θεον αυτον ειναι] 𝔓74 ‖ αυτον ειναι θεον] 𝔏
28.8 9 δυσεντερια] 𝔓74 ‖ δυσεντεριω] 𝔏
28.9 2 ουν] 𝔓74 ‖ δε] 𝔏
8 εχοντες ασθενειας εν τη νησω] 𝔓74 ‖ εν τη νησω εχοντες ασθενειας] 𝔏
28.10 12 την χρειαν] 𝔓74 ‖ τας χρειας] 𝔏
28.11 5 ανηχθημεν] 𝔓vid ‖ ηχθημεν] 𝔐
28.13 2 περιελθοντες] 𝔓74 ‖ περιελοντες] 𝔏
28.14 5 επ] 𝔓74 ‖ παρ] 𝔏
15 ηλθομεν] 𝔓74 ‖ ηλθαμεν] 𝔏
28.15 8 εξηλθον] 𝔓74 ‖ ηλθαν] 𝔏
12 αχρις] 𝔓74 ‖ αχρι] 𝔏
28.16 3 ηλθομεν] 𝔓74 ‖ εισηλθομεν] 𝔏
6 ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω] 𝔓74 ‖ 𝔅] 𝔏
12 στρατοπεδαρχη] 𝔓c ‖ στρατοπεδαρχω] 𝔐 ‖ 𝔅] 𝔏
13 τω δε παυλω επετραπη] 𝔓74 ‖ επετραπη τω παυλω] 𝔏

17 Затем произошло́ наконе́ц-то. Спустя́ тро́е су́ток ⸗Пау́ль созва́л ⸗находи́вшихся [там] нача́льных ⸗иуде́йствующих. Зате́м, как то́лько сошли́сь о́ные, он обрати́лся к ним:

– Мужи́ бра́тья! Я, не сотвори́в ничего́ *маниака́льного* в прису́тствии ⸗наро́да [моего] или [против] ⸗обы́чаев, ⸗при́нятых от отцо́в, в у́зах из окре́стности 18 Ерушала́им пе́редан в ⸗ру́ки ⸗ри́млян! ◇Как раз таки они́, проведя́ тща́тельное рассле́дование моего́ [де́ла], вознаме́рились освободи́ть [меня] из-за ради того́, что во мне не существу́ет никако́й прови́нности Та́натоса 19 [т.е. сме́ртной]! ◇Но́, благодаря́ противоре́чившим ⸗иуде́йствующим, я был вынужден потре́бовать Ке́саря, – не с те́м, что́бы, име́я что́-нибудь, 20 обвини́ть э́тнос мой! ◇Так во́т, из-за ради ⸗обвине́ния э́такого позва́л я вас [сюда], чтобы уви́деться и поговори́ть с [вами], ведь из-за самой же наде́жды ⸗Израэ́ля я со всех сторо́н окружён ⸗це́пью э́такой!

21 Они таки обрати́лись к нему:

– Лично мы́ из ⸗уде́ла Иу́ды не получа́ли касательно тебя никаки́х пи́сем, и никто́ из пришедших ⸗бра́тьев не извести́л [нас] и не сказа́л 22 чего́-нибудь лука́вого касательно тебя! ◇Одна́ко же счита́ем досто́йным услы́шать из прису́тствия твоего́, как и́менно ты мы́слишь, ведь на́м таки изве́стно о ⸗бездоро́жье э́таком, потому что о́ное повсю́ду подверга́ется противоре́чиям.

23 Зате́м, назна́чив для него́ де́нь, на ⸗приём к нему поприходи́ли довольно таки мно́гие, которым он стал растолко́вывать, убеди́тельно удостоверя́я об ⸗Импе́рии ⸗Всемогу́щего, таки с ра́ннего у́тра до самого ве́чера убеждая их в то́м, что каса́ется ⸗Йешу́а: как из ⸗Зако́на Моисе́я, так и из ⸗Проро́ков. 24 ◇Так что ⸗одни́ таки стали убежда́ться ⸗произноси́мыми [до́водами], а ⸗други́е 25 отказа́лись увери́ться. ◇Таки в несогла́сии оказа́вшись между собо́ю, они стали расходи́ться [из-за] пе́рвого произнесённого ⸗Пау́лем глаго́ла:

– Превосхо́дно Та́, Которая Пне́вма ⸗Отделённая, обрати́лась к ⸗отца́м 26 нашим ч[е]рез Иса́ию ⸗проро́ка, ◇произнося́: **«Пойди́ к ⸗наро́ду э́такому и скажи́: “У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам, и, взирая 27 смотре́ть будете, но ни за что́ не уви́деть вам! ◇Ведь сама же сердцеви́на ⸗наро́да э́такого покры́лась то́лстым сло́ем жи́ра, так что с огро́мным тру́дом ⸗уша́ми мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же на́крепко за́перли ⸗глаза́ свои́, чтобы никогда́ не уви́деть ⸗глаза́ми, и не услы́шать ⸗уша́ми, и не пости́чь ⸗сердцеви́ной, и не возврати́ться ко** [Мне]**! О, да! 28 Исцели́л бы Я их самолично!”»** ◇Так во́т, до́лжно быть изве́стно вам, что для ⸗э́тносов таки по́слано было ⸗спаси́тельное ⸗Всемогу́щего! Они́-то и бу́дут слу́шать!

29 О, да! Как то́лько произнёс он всё э́такое, ⸗иуде́йствующие удали́лись, име́я между собо́ю напряжённые деба́ты.

Εγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι 17
⌜τὸν Παῦλον⌝[7] τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους·
συνελθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγε πρὸς αὐτούς,

– ⌜Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ⌝[20] οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ
λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύ-
μων παρεδόθην εις τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων· ◇οἵτινες 18
ανακρίναντες με εβούλοντο απολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν
αιτίαν Θανάτου ὑπάρχειν εν εμοί. ◇αντιλεγόντων δὲ 19
τῶν Ιουδαίων, ηναγκάσθην επικαλέσασθαι Καίσαρα,
ουχ ὡς τοῦ έθνους μου έχων τί ⌜κατηγορῆσαι.⌝[15] ◇διὰ 20
ταύτην οὖν τὴν αιτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ιδεῖν καὶ
προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ελπίδος τοῦ Ισραὴλ τὴν
ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

οἱ δὲ πρὸς αυτὸν ⌜εἶπον,⌝[15] 21

– Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ εδεξάμεθα ἀπὸ
τῆς Ιουδαίας, οὔτε παραγενόμενος τίς τῶν ἀδελφῶν
απήγγειλεν ἢ ελάλησε τί περὶ σοῦ πονηρόν. ◇αξιοῦμεν 22
δὲ παρὰ σοῦ ακοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς
αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ⌜εστίν ἡμῖν⌝[15] ὅτι πανταχοῦ
αντιλέγεται.

Ταξάμενοι δὲ αυτῷ ἡμέραν, ⌜ἦκον⌝[15] πρὸς αυτὸν εις 23
τὴν ξενίαν πλείονες· οἷς εξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων τε αυτοὺς ⌜τὰ⌝[22] περὶ τοῦ
Ιησοῦ, από τε τοῦ νόμου ⌜Μωσέως⌝[30] καὶ τῶν προφητῶν,
απὸ πρωῒ ἕως έσπέρας. ◇καὶ οἱ μὲν επείθοντο τοῖς 24
λεγομένοις, οἱ δὲ ηπίστουν. ◇ασύμφωνοι δὲ όντες πρὸς 25
αλλήλους απελύοντο, ειπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, ὅτι

– Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ελάλησε διὰ Ησαΐου
τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ⌜ἡμῶν,⌝[26] ◇⌜λέγον,⌝[1] 26
**Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ⌜ειπέ,⌝[8] Ακοῇ
ακούσετε, καὶ ου μὴ συνῆτε· καὶ βλέποντες βλέψετε,
καὶ ου μὴ ίδητε· ◇Επαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ 27
τούτου, καὶ τοῖς ωσὶ βαρέως ήκουσαν, καὶ τοὺς
οφθαλμοὺς αυτῶν εκάμμυσαν· μήποτε ίδωσι τοῖς
οφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ωσὶν ακούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ
συνῶσι, καὶ επιστρέψωσι, καὶ ⌜ιάσωμαι⌝[33] αυτούς.**
◇γνωστὸν οὖν έστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς έθνεσιν απεστάλη 28
⌜τὸ⌝[9] σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αυτοὶ καὶ ακούσονται.

⌜καὶ ταῦτα αυτοῦ ειπόντος, απῆλθον οἱ Ιουδαῖοι, 29
πολλὴν έχοντες εν εαυτοῖς συζήτησιν.⌝[1]

28.17 7 ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝔙
20 ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΓΩ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΓΩ ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ¹𝔙
28.19 15 ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΑΙ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ¹𝔙
28.21 5 ΕΙΠΟΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝔙
28.22 15 ΕΣΤΙΝ ΗΜΙΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΜΙΝ ΕΣΤΙΝ¹𝔙
28.23 5 ΗΚΟΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΛΘΟΝ¹𝔙
22 ΤΑ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
30 ΜΩΣΕΩΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔙
28.25 26 ΗΜΩΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΜΩΝ¹𝔙
28.26 1 ΛΕΓΟΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΛΕΓΩΝ¹𝔙
8 ΕΙΠΕ¹𝔓 ‖ ΕΙΠΟΝ¹𝔐ᵛ
28.27 33 ΙΑΣΩΜΑΙ¹𝔓 ‖ ΙΑΣΟΜΑΙ¹𝔐ᵛ
28.28 9 ΤΟ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΟΥΤΟ ΤΟ¹𝔙
28.29 1 ΚΑΙ … ΣΥΖΗΤΗΣΙΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙

28.26 Ис. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ ⸗наро́ду э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!

28.27 Ис. 6.10 Так во́т, ⸗сердцеви́на ⸗наро́да э́такого покры́лась то́лстым сло́ем жи́ра, и с огро́мным тру́дом ⸗уша́ми свои́ми мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же ⸗глаза́ [свои́] на́крепко за́перли, что́бы не́когда не уви́деть ⸗глаза́ми, и не услы́шать ⸗уша́ми, и не пости́чь ⸗сердцеви́ной, и не возврати́ться ко [Мне]! О, да! Исцели́л бы Я их самолично!»

30 ¿Пау́ль таки целых 2 го́да пребыва́л в индивидуа́льно аренду́емом до́ме,
так что с откры́тыми объя́тиями принима́л все́х, ¿проска́льзывающих к
31 нему, ◇провозглаша́я ¿Импе́рию ¿Всемогу́щего и поуча́я обо [всём], что
каса́ется ¿ЯХВЕ Йешу́а Мессии́, – со все́й де́рзкой сме́лостью, без
како́го-либо препя́тствия.

30 ⸀Ἔμεινεν δὲ ὁ Παῦλος⸁[1] διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μι-
σθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους
πρὸς αὐτόν, ◇31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ
διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ
πάσης παρρησίας, ἀκωλύτως.

28.30 [1] ΕΜΕΙΝΕΝ ΔΕ Ο ΠΑΥΛΟΣ 𝔓74 א ‖ ΕΝΕΜΕΙΝΕΝ ΔΕ A B 𝔐

ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
УЧЕНИЕ ПОСЛОВ

АВТОРСТВО, ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Новозаветное **апокрифическое** письмо «Дидаха́» (др.-греч. **Διδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων**), общепринято называемое как «Дидахе» и «Учение 12 апостолов» — раннехристианский памятник, содержащий уникальные сведения о церковной жизни, богословии и нравственном учении апостольской эпохи.

По сути, «Дидахе», по непонятным причинам не вошедшее в новозаветный канон, является небольшим наставлением о добродетели и церковной жизни.

Хотя на «Дидаха́» ссылался не один "Отец Церкви" (Евсевий и Афанасий даже едва не отнесли его к Новому Завету), однако до 1875 г. не было известно ни об одной его рукописи. Именно в этот год Филофей Вриенний (митрополит Никомидийский) обнаружил в Константинополе, в библиотеке Иерусалимского монастыря Гроба Господня, рукопись «Дидаха́», датированную 1056 г. по Р.Х. Полный текст сохранился в единственной рукописи XI в. — Иерусалимском кодексе (Codex Hierosolymitanus, 54).

Вопросы, связанные с установлением авторства, даты и места происхождения «Дидаха́», весьма сложны. Одни учёные относят его к I в., другие — к III и даже IV вв., однако, большинство предпочитает датировать данный памятник первой половиной II в. Как таковое, авторство «Дидаха́» не приписывается ни одному из Послов, и принято считать, что автор "письма" анонимен.

В этой рукописи отражена жизнь ранней и, возможно, изолированной христианской общины. О том, находилась ли она в Сирии или в Египте, спорят до сих пор, хотя, на наш взгляд, предпочтительнее первое.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Наставление состоит из 16 коротких глав. В первых шести описывается "тропа Жизни" и "тропа Смерти". С седьмой по пятнадцатую главы содержатся наставления об окунании (крещении), посте, моли́тве, евхаристии (причастии), и о том, как следует относиться к пророкам, блюсти́телям (епи́скопам) и прислу́жникам (дья́конам). В главе 16 помещено пророчество об агрессивном противнике Помаза́нника (антихристе) и втором пришествии Помаза́нника.

Всё же, в попытке определить авторство «Дидаха́», мы можем сделать самостоятельное заключение на основании самого подзаголовка письма, и, как ни странно, сойтись во мнении, что автор — не кто иной, как Сам Йешу́а Мессия́, говоривший через Своих Посло́в. Однако сло́ва "посо́л" (апостол) в тексте нет, кроме 9.3-6, где оно относится не к Двенадцати или к Паулю, а к странствующим проповедникам. Поэтому представляется, что подзаголовок добавлен уже после того, как составили документ.

Что до письменных источников, мы находим две цитаты из **ТаНаХа** — Мал. 1.11,14 (14.3) и Зах. 14.5 (16.7); две из Нового Завета — Мф. 6.5,9-13 (8.2) и , 7.6 (9.5); и одну, скорее всего, из неизвестной апокрифической рукописи (1.6). Кроме этих прямых цитат в «Дидаха́» есть три изолированные ссылки на то, что Влады́ка заповедал в Добро́вести (9.3ᵄ, 15.3 и гл. 4), и слышны отголоски некоторых новозаветных книг. Анализ этих упоминаний показывает, что главным источником, из которого автор почерпнул свои знания наставлений Йешу́а, была Добро́весть согласно Матта́ю. Вместе с тем очевидно, что ему известны и устные предания. В евхаристических молитвах (гл. 9-10) заметны едва различимые следы евхаристических отрывков из Добро́вести согласно Иоанну (Ин. 6.25-58) и молитвы Йешу́а из Ин. 17, но они не настолько чётки, чтобы можно было с уверенностью говорить, что автор читал рукопись Добро́вести согласно Иоанну. Скорее всего, они отражают общую для автора «Дидаха́» и евангелиста Иоанна традицию.

В вопросе об использовании писем Па́уля "заняты" почти все промежуточные позиции между мнением Гарнака, который не сумел обнаружить ни одного ясного свидетельства, и Дж.Э. Робинсоном (J.A. Robinson), который, напротив, считал, что автор «Дидахе» хорошо знал первое письмо к Коринфянам: «Он подражал его делению на части, заимствовал слова и выражения и модифицировал его мысли подходящим для собственных целей образом». Но большинство исследователей всё-таки придерживаются того мнения, что влияние Па́уля незначительно.

Итак, можно сделать вывод: согласно «Дидахе», как мы могли заметить, странствующие послы и пророки ещё занимают важное положение в жизни Экклеси́и (Церкви), но постепенно его утрачивают. Их деятельность обусловлена всевозможными предосторожностями и целиком базируется на авторитете традиционного учения, идущего от Влады́ки, чей Ду́х они и должны являть (11.8).

Обращаясь к Добро́вести, автор приводит только лишь слова Йешу́а, саму же Добро́весть (несомненно, от Матта́я) считает не необходимым, но надёжным источником высказываний Помаза́нника, которые с несомненной достоверностью передаются верным, а лишь удобным собранием Его изречений.

Заглавие: ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] ℱNicephorus: Stichometria; (Athanasius: ΔΙΔΑΧΗ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Ep. Fest. 39) (Rufinus: Doctrina Apostolorum) || ΔΙΔΑΧΑΙ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] (Eusebius: ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΑΙ ΛΕΓΟΜΕΝΑΙ ΔΙΔΑΧΑΙ H. E. iii. 25); (Ps-Cyprian: Doctrinæ Apostolorum - De Alcatoribus) || ΔΙΔΑΧΗ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ[1] Iat FB || ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΔΙΔΑΧΗ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ[1] JC || ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] NYN ΠΡΩΤΟΝ ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΗ ΥΠΟ ΦΙΛΟΘΕΟΥ ΒΡΥΕΝΝΙΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΟΥ ΝΙΚΟΜΗΔΕΙΑΣ || ΔΙΔΑΧΗ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ[1] BR

КРИТИЧЕСКИЙ АППАРАТ

В настоящем издании Дидахе присутствует критический аппарат, в 2014 г. подготовленный Давидом Палмером (David Robert Palmer, http://bibletranslation.ws/).

Ниже перечислены аббревиатуры и сокращения на греческие источники и редакции текста Дидахе. В критическом аппарате текст настоящего издания Дидахе обозначен как 𝒯.

Источники и ранние переписчики:

- apcon Апостольские Постановления;
- arab Арабская версия;
- barn греческий текст письма Варнавы;
- BR издание на греч. под ред. Philotheos Bryennios, озаглавленное как «Editio Princeps»;
- copt версия на коптском, V в.;
- did Дидаска́лия (лат. «Didascalia Apostolorum»);
- DR издание на греч. под ред. H. De Romestin, викарий в Stony Stratford, 1885 г.;
- eth эфиопская версия;
- FB издание на греч. под ред. Funk/Bihlmeyer, 1924 г.;
- FG издание на греч. под ред. Fitzgerald;
- geo грузинская версия;
- (ce) предполагаемая поправка, внесённая в текст редактором указанного издания, напр. HR(ce).

Редакции и переводы:

- GG издание на греч. под ред. G.P. Goold, Loeb Classical Library, 1998 г.;
- HB издание на греч. под ред. Hitchcock и Brown;
- HG издание на греч. под ред. Hilgenfeld;
- HOL издание на греч. под ред. Hemmer, Oger и Laurent (1907 г.), базирующееся на тексте Фанка (Funk);
- HR издание на греч. под ред. A. Harnack;
- JC Jerusalem Codex (Иерусалимский Кодекс) или Codex Hierosolymitanus, 1056 г. по современному летоисчислению (также известен как Кодекс Вриенния);
- KL издание на греч. под ред. Kirsopp Lake;
- lat версия текста «Два пути» на латинском (предположительно III в.);
- MH издание на греч. под ред. Michael W. Holmes (3rd Ed., 2007);
- ord «Устав Апостольской Церкви»;
- $\mathfrak{P}^{1782}$ Оксиринхский папирус 1782, IV в.;
- SB издание на греч. под ред. Sabatier;
- SP издание на греч. под ред. Spence;
- TK издание на греч. под ред. Theodorus Klauser, 1940 г.;
- VG издание на греч. под ред. von Gebhardt;
- WN издание на греч. под ред. Wünsche;
- ZN издание на греч. под ред. Zahn.

DOCTRINA APOSTOLORUM

Как доказательство того, что ранняя Церковь использовала Дидахе, ниже представлен фрагмент из «Doctrina Apostolorum», написанный на латинском языке. Курсивом выделен текст, параллельный тексту Дидахе на древнегреческом.

Viæ duæ sunt in seculo, *vitæ et mortis*, lucis et tenebrarum.

In his constituti sunt Angeli duo, unus æquitatis, alter iniquitatis.

Distantia autem magna est duarum viarum.

Via ergo vitæ *hæc est: Primò dileges Deum* æternum, *qui te fecit. Secundò proximum tuum, ùt te impsum. Omne autem, quod tibi non vis fieri, alii ne feceris.*

Interpretatio autem horum verborum hæc est: non mæchaberis, non homicidium facies, non falsum testimonium dices, no puerum violaveris, non fornicaveris … non medicamenta mala facies: non occides filium in abortum, nec natum succides. Non concupisces quidquam de re proximi tui. Non perjurabis. Non malè loqueris. Non eris memormalorum factorum. Non eris duplex in consilium dandum, neque bilinguis; tendiculum enim mortis est lingua. Non erit verbum tuum vacuum nec mendax. Non eris cupidus nec avarus, nec rapax, nec adulator, nec …

(Cætera in Codice desiterantar.)

[Последующая часть манускрипта отсутствует.]

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИДАХЕ

I. Две тропы: одна принадлежит Жизни, а другая — Смерти (гл. 1)
II. Заповеди (гл. 2)
III. Наставление мудреца (гл. 3)
IV. Отношение к братьям (гл. 4)
V. Тропа Смерти (гл. 5)
VI. Следование по тропе Жизни (гл. 6)
VII. Окунание (гл. 7)
VIII. Богослужение (гл. 8)
IX. Евхаристия (гл. 9)
X. Действие благодати (гл. 10)
XI. Учители (гл. 11)
XII. Христианское странноприимство (гл. 12)
XIII. Вознаграждение проро́ков и учи́телей (гл. 13)
XIV. Собрание в ли́чный день ЯХВЕ (гл. 14)
XV. Поместные служители (гл. 15)
XVI. Ожидание пришествия ЯХВЕ (гл. 16)

1 Уче́ние ЯХВЕ ч[е]рез 12 ⸗Послов: для ⸗э́тносов. Διδαχῇ Κυρίου διὰ τῶν δώδεκα αποστόλων τοῖς ἔθνεσιν. 1

1.1–6 Две тропы: одна у Жизни, а другая — у Смерти

Существу́ют 2 тропы́: одна́ принадлежи́т ⸗Е́ве [т.е. жи́зни], и таки одна́ принадлежи́т ⸗Та́натосу [т.е. сме́рти], но эти 2 тропы́ невообрази́мо отличаются одна от друго́й.

Ὁδοὶ⁹ δύο εἰσί,¹¹ μία τῆς Ζωῆς καὶ μία τοῦ Θανάτου, διαφορὰ δὲ πολλὴ μεταξὺ τῶν δύο ὁδῶν.

2 Так во́т, таки ⸗Тропа́ ⸗Е́вы [т.е. жи́зни] — э́такая: [из]нача́льно, «Же́ртвенно возлю́бишь ⸗Всемогу́щего!», ⸗сотвори́вшего тебя, [и] вторично, «бли́жнего твоего словно самого себя́!». Всё ж таки все [[воз]де́йствия], которые как то́лько пожела́л ты, чтобы не происходи́ли с тобо́ю, таки ты са́м для друго́го не твори́!

Ἡ μὲν οὖν ὁδός⁴ τῆς Ζωῆς εστίν αὕτη· πρῶτον αγαπήσεις τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, δεύτερον τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· πάντα δὲ ὅσα εὰν θελήσῃς μὴ γίνεσθαι²² σοι, καὶ σὺ ἄλλῳ μὴ ποίει. 2

3 Так что ⸗уче́ние ⸗сло́в э́таких э́такое: благослове́ние призыва́йте на ⸗проклина́ющих вас, а также моли́тесь [за-]ра́ди ⸗враго́в ваших, одна́ко же пости́тесь [за-]ра́ди ⸗пресле́дующих вас! Так какова́ же тогда Снисходи́тельность, если уж лю́бите ⸗лю́бящих вас? Неу́жто таки ⸗э́тносы не творя́т то же са́мое? Вы́ же же́ртвенно люби́те ⸗ненави́дящих вас, и тогда у вас не бу́дет ни одного́ врага́!

Τούτων δὲ τῶν λόγων ἡ διδαχή εστίν αὕτη· ευλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν εχθρῶν ὑμῶν, νηστεύετε δὲ ὑπὲρ τῶν διωκότων ὑμᾶς· ποία γὰρ χάρις, εὰν αγαπᾶτε²⁹ τοὺς αγαπῶντας³¹ ὑμᾶς; ουχὶ καὶ τὰ ἔθνη τὸ αυτὸ³⁷ ποιοῦσιν; ὑμεῖς δὲ αγαπᾶτε⁴² τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ ουχ ἕξετε εχθρόν.⁴⁹ 3

4 Удаля́йся от ⸗тле́ющих, и таки теле́сных безу́держных стра́стных влече́ний! Как то́лько не́кто тебе́ пощёчину отве́сил в ⸗пра́вую ча́сть че́люсти, венок натяни́ на го́лову его, и таки [подста́вь под уда́р] ⸗другу́ю, и тогда́-то ока́жешься бриллиа́нтом! Как то́лько не́кто принуди́л тебя идти́ вместе с [ним] одну́ ми́лю, пойди́ бок-о́-бок с ним две́! Как то́лько не́кто отобра́л ⸗тали́т твой, таки [от]да́й ему ⸗нате́льную руба́ху! Как то́лько не́кто взя́л у тебя то́, что тебе́ принадлежи́т, не смей востре́бовать обра́тно, ведь ты же таки не спосо́бен

απέχου τῶν σαρκικῶν καὶ σωματικῶν¹³ επιθυμιῶν· εὰν τίς σοι δῷ ῥάπισμα εις τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στέψον αυτῷ καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἔσῃ τέλειος· εὰν αγγαρεύσῃ σε τίς μίλιον ἕν, ὕπαγε μετὰ αυτοῦ δύο· εὰν ἀρῃ τίς τὸ ἱμάτιον σου, δὸς αυτῷ καὶ τὸν χιτῶνα· εὰν λάβῃ τίς απὸ σοῦ τὸ σόν, μὴ απαίτει· ουδὲ γὰρ δύνασαι.¹⁵⁴ 4

1.1 9 Иер. 21.8; Мф. 7.13,14; Послание Варнавы 18.1 говорит ΟΔΟΙ ΔΥΟ ΕΙΣΙΝ ΔΙΔΑΧΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΑΣ Η ΤΕ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΚΑΙ Η ΤΟΥ ΣΚΟΤΟΥΣ ΔΙΑΦΟΡΑ ΔΕ ΠΟΛΛΗ ΤΩΝ ΔΥΟ ΟΔΩΝ, lat добавляет: lucis et tenebrarum. In his constituti sunt angeli duo, unus aequitatis, alter iniquitatis
11 ΕΙΣΙ 𝔗 JC BR FB GG MH TK ‖ lat добавляет in seculo
1.2 4 ΟΔΟΣ 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ 𝔄 apcon KL
22 ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΟΣΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΗΣ ΜΗ ΓΙΝΕΣΘΑΙ 𝔗 JC BR DR GG HOL MH TK FB ‖ ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΟΣΑ ΑΝ ΜΗ ΘΕΛΗΣ ord ‖ ΠΑΝ Ο ΜΗ ΘΕΛΕΙΣ apcon ‖ Мф. 7.12: ΠΑΝΤΑ ΟΥΝ ΟΣΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ, в 𝔐: ΑΝ; 𝔇: ΚΑΙ ΟΣΑ ΜΗ ΘΕΛΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΓΕΙΝΕΣΘΑΙ ΕΤΕΡΩ ΜΗ ΠΟΙΕΙΝ; Лук. 6.31: ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΘΕΛΕΤΕ ΙΝΑ ΠΟΙΩΣΙΝ ΥΜΙΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΙΣ ΟΜΟΙΩΣ; Товит 4.15: ΚΑΙ Ο ΜΙΣΕΙΣ ΜΗΔΕΝΙ ΠΟΙΗΣΗΣ (в 𝔄, но не в ℵ)
1.3 29 ΑΓΑΠΑΤΕ 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ΦΙΛΗΤΕ apcon
31 ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ΦΙΛΟΥΝΤΑΣ apcon
37 ΤΟ ΑΥΤΟ 𝔗 JC BR DR GG HOL MH ‖ ΤΟΥΤΟ 𝔓¹⁷⁸² apcon FB TK Rich
42 ΑΓΑΠΑΤΕ 𝔗 JC BR DR GG HOL MH ‖ ΦΙΛΕΙΤΕ 𝔓¹⁷⁸² apcon FB TK
49 ΕΧΘΡΟΝ 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΧΘΡΟΝ ΑΚΟΥΕ ΤΙ ΣΕ ΔΕΙ ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΣΩΣΑΙ ΣΟΥ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΠΡΩΤΟΝ ΠΑΝΤΩΝ 𝔓¹⁷⁸²
1.4 3 ΣΑΡΚΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΝ 𝔗 JC geo DR GG HG HOL HR MH ‖ ΣΑΡΚΙΚΩΝ ΚΑΙ ΚΟΣΜΙΚΩΝ apcon BR HB SB SP WN ‖ ΣΑΡΚΙΚΩΝ [ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΝ] FB TK ‖ ΣΑΡΚΙΚΩΝ 𝔓¹⁷⁸² Rich
54 ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΔΥΝΑΣΑΙ 𝔗 эта фраза упущена в Апостольских Постановлениях 7.2, а грузинская версия после этой фразы добавляет: ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΝΕΚΑ

1.2 Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии ⸗сынове́й ⸗наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь ⸗бли́жнего твоего точно так же, как и самого себя́! Я ЖЕ ОСТАНУСЬ ТЕМ, КЕМ ЯВЛЯЮСЬ СЕЙЧАС — ЯХВЕ!

Втор. 6.5 Так что же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, ⸗Всемогу́щего твоего: из абсолю́тно всего́ ⸗созна́ния твоего, и таки из абсолю́тно всей ⸗души́ твое́й, и таки из абсолю́тно всего́ ⸗во́йска твоего!

Тов. 4.15* *AST: Что ненавистно тебе самому, того не делай никому! Вина до опьянения не пей, и пьянство да не ходит с тобою в пути твоём!*

Мф. 7.12* Поэ́тому абсолю́тно всё, что вы хоте́ли бы, чтоб[ы] ⸗челове́ки твори́ли для ва́с, э́так и вы са́ми твори́те для них, ведь э́такое же таки ⸗Зако́н и ⸗Проро́ки!

Мф. 22.37† Тогда́-то ⸗Йешу́а сказа́л ему: "Же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, ⸗Всемогу́щего твоего: в абсолю́тно всей ⸗сердцеви́не твое́й, и таки в абсолю́тно всём ⸗душе́ твое́й, и таки в абсолю́тно всём ⸗созна́нии твоём!"

Мф. 22.38† Э́такое и е́сть нача́льное и величественное предписа́ние.

Мф. 22.39† Одна́ко же 2-е ей тожде́ственно: "Же́ртвенно возлю́бишь ⸗бли́жнего твоего словно самого себя́!"

1.3 Мф. 5.44† Я же говорю́ вам: же́ртвенно люби́те ⸗враго́в ваших, благослове́ние призыва́йте на ⸗проклина́ющих вас, превосхо́дно твори́те для ⸗ненави́дящих вас, а также моли́тесь (за-)ра́ди ⸗оскорбля́ющих вас и пресле́дующих вас,

Мф. 5.45† чтоб таки превра́титься вам в сынове́й ⸗Па́пы вашего, Который в среде́ Небосво́дов, потому что О́н же выка́тывает ⸗Ге́лиоса Своего пове́рх лука́вых и бла́гостных, а также до́ждь проливае́т на огранённых и неогранённых!

Мф. 5.46† Ведь как то́лько вы прояви́ли любо́вь к ⸗лю́бящим вас, кака́я же [зар]пла́та у вас? Неу́жто таки ⸗налогосбо́рщики не ⸗то́ же творя́т?

1.4 Мф. 5.39-41† *Текст слишком длинный для цитирования*

Мф. 5.48† Так во́т, бы́ть вам бриллиа́нтами точно таки́ми же, како́в и ⸗Па́па ваш, Который в среде́ самих Небосво́дов — сам что ни на е́сть Бриллиа́нт!

[поступи́ть э́так]!

5 Вся́кому, ⸢прося́щему *ми́лостыню* у тебя, собственнору́чно [по]дава́й и не сме́й востре́бовать обра́тно! Так во́т, Сам ПА́ПА жела́ет, чтобы все́м [по]дава́лось из ⸢со́бственных благодея́тельностей снисходи́тельных! Сча́стлив ⸢[по]дающий в согла́сии с этим предписа́нием, ведь э́то таки неви́нно! Го́ре тому́, который непреста́нно принима́ет от не́кого [то́, что] неви́нным ока́жется! Э́тот, который таки не име́ет нужды́ постоя́нной, обогати́вшись *чужо́ю неви́нностью*, обосну́ет приговор [свой] суде́бный, – ради чего́ взя́л он [предназна́ченное для друго́го] и на что́ *разбаза́рил*. Та́к что, в совме́стном слу́шании подве́ргшись рассле́дованию и разоблаче́нию во всём, что о́ный соде́ял, таки ни за что́ не вы́йдет оттуда, покуда не о́тдал
6 бы всё до ⸢после́днего кодра́нта. ◇Впро́чем, и об э́таком таки ска́зано утверди́тельно: «Ми́лостыня твоя в ⸢руках твоих обя́зана запоте́ть, покуда ты не узна́л бы того са́мого, которому [по]да́л бы!»

⸢παντὶ⸣[1] τῷ αἰτοῦντί σε δίδου καὶ μὴ απαίτεν· 5
πᾶσιν γὰρ θέλει δίδοσθαι ὁ Πατὴρ εκ τῶν ιδίων
χαρισμάτων. μακάριος ὁ διδοὺς κατὰ τὴν εντολήν·
αθῷος γάρ εστίν. ουαὶ τῷ λαμβάνοντι τις, αθῷος
ésται· ὁ δὲ μὴ χρείαν έχων έχων δώσει δίκην,
⸢ἵνατί⸣[142] έλαε καὶ εις τί· εν συνοωῇ δὲ γενόμενος
εξετασθήσεται περὶ ὧν έπραξε, καὶ ουκ εξελεύσεται
εκεῖθεν, μέχρις οὗ αποδῷ τὸν έσχατον κοδράντην.
◇αλλὰ καὶ περὶ τούτου ⸢δὲ⸣[5] είρηται· ⸢Ιδρωσάτω⸣[7] 6
ἡ ελεημοσύνη σου εις τὰς χεῖρας σου, ⸢μέχρις⸣[15] ἂν
γνῷς τίνι δῷς.

2.1–7 Заповеди

2 Второ́е же предписа́ние учи́ения этого [тако́во]: Δευτέρα δὲ εντολὴ τῆς διδαχῆς· 2

2 Не убьёшь! ου φονεύσεις, 2

Не нару́шишь ве́рность супру́жескую! ου μοιχεύσεις,

Не бу́дешь дете́й развраща́ть! ου παιδοφθορήσεις,

Не бу́дешь предава́ться распу́тству! ου πορνεύσεις,

Не украдёшь! ου κλέψεις,

Не бу́дешь ма́гией занима́ться! ου μαγεύσεις,

Не бу́дешь наркоде́лием занима́ться! ου φαρμακεύσεις,

Не убьёшь ди́тятко в во́дах околоплодных, и тем бо́лее рождённое не убьёшь хладнокро́вно! ου φονεύσεις τέκνον εν φθορᾷ, ουδὲ ⸢γεννηθὲν⸣[21] αποκτενεῖς,

Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным ко всему́ тому́, что у ⸢бли́жнего! ⸢ουκ⸣[23] επιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίον.

3 Не поклянёшься ло́жно! ουκ επιορκήσεις, 3

Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым! ου ψευδομαρτυρήσεις,

Не изрыгнёшь злосло́вие! ου κακολογήσεις,

1.5 [1] В грузинской версии отсутствуют стихи 5 и 6.
[42] ΙΝΑΤΙ] 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH ‖ ΙΝΑ ΤΙ] HG HR TK
1.6 [5] ΔΕ] 𝔗 JC DR FB GG HOL MH TK ‖ ΔΗ] BR
[7] ΙΔΡΩΣΑΤΩ] 𝔗 BR FB GG HB HOL HR MH SP TK ‖ ΙΔΡΥΣΑΤΩ] HG ‖ ΙΔΡΩΤΑΤΩ] JC DR
[15] ΜΕΧΡΙΣ] 𝔗 BR FB GG HOL TK MH ‖ ΜΕΧΡΙ] JC DR
2.2 [21] ΓΕΝΝΗΘΕΝ] 𝔗 apcon bam ord BR FB GG HB HG HOL HR MH SP TK wn ‖ ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΑ] JC DR сравн. с ΓΕΝΝΗΘΕΝ в Мф. 1.20
[23] В некоторых изданиях третий стих начинается с этой фразы.

1.5 Мф. 5.26* “Амэ́н!” говорю́ тебе: ни за что́ не вы́йти тебе оттуда, покуда не о́тдал бы ты ⸢после́дний кодра́нт!
Мф. 5.42* Тому́, который про́сит *ми́лостыню* у тебя, [по]дава́й непреста́нно, и таки спино́ю не поверну́ться тебе к ⸢жела́ющему у тебя́ взя́ть взаймы́!
Лк. 6.30† Таки вся́кому, *ми́лостыню* ⸢прося́щему у тебя, [по]дава́й непреста́нно, а у ⸢отобра́вшего то́, что тебе́ принадлежи́т, не сме́й востре́бовать обра́тно!
Лк. 12.59* Говорю́ тебе: ни за что́ не вы́йти тебе отту́да, покуда не о́тдал бы даже ⸢после́днюю ле́пту!
1.6 Сирах 12.1* Как то́лько ты хорошо́ сотвори́л, узнай, для кого́ и́менно ты твори́шь, и тогда бу́дет Снисходи́тельность для [[воз]де́йствий] ⸢бла́гостных твоих!
Сирах 12.7* [По]да́й [челове́ку] ⸢бла́гостному, и таки не поддержа́ть тебе ⸢мазилу!
2.2 Мф. 5.33† Ещё вы слы́шали, что глаго́лимо было для ⸢дре́вних: «Не поклянёшься ло́жно, но исполня́ть будешь [пред] ⸢ЯХВЕ ⸢кля́твы твои!»
Мф. 19.18† Тот говори́т Ему: Какие и́менно? Тогда́-то ⸢Йешу́а сказа́л: Э́то: «Не убьёшь!», «Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым!»,
2.3 Мф. 5.33* Ещё вы слы́шали, что глаго́лимо было для ⸢дре́вних: «Не поклянёшься ло́жно, но исполня́ть будешь [пред] ⸢ЯХВЕ ⸢кля́твы твои!»

Не бу́дешь злопа́мятствовать!

ου μνησικακήσεις.

4 Не ока́жешься [челове́ком] с раздво́енными мы́слями, и тем бо́лее с раздво́енным языко́м, потому как тенёта Та́натоса [т.е. сме́рти] — ⸢раздво́ение языка!

ουκ έσῃ διγνώμων ουδὲ δίγλωσσος· παγὶς γὰρ Θανάτου ἡ ⸢διγλωσσία.⸣[10] 4

5 ⸢Сло́во твоё не ока́жется ни содержа́щим ло́жь, ни пустоту́ и бесполе́зность, но от пе́рвого и до после́днего зву́ка пропи́танное [воз]де́йствиями акти́вными!

ουκ έσται ὁ λόγος σου ⸢ψευδής, ου κενός, αλλὰ μεμεστωμένος πράξει.⸣[6] 5

6 Не ока́жешься [челове́ком], жа́ждущим чужо́го, и тем бо́лее не́чистью кровожа́дной и́, бо́лее того, ни подсуди́мым, ни извраще́нцем, и даже ни на секу́нду не превознося́щимся над други́ми!

ουκ έσῃ πλεονέκτης ουδὲ ἅρπαξ ουδὲ ὑποκριτὴς ουδὲ κακοήθης ουδὲ ὑπερήφανος. 6

Не воспри́мешь за́мысел лука́вый против ⸢бли́жнего твоего!

ου λήψῃ βουλὴν πονηρὰν κατὰ τοῦ πλησίον σου.

7 Не возненави́дишь ни одного́ челове́ка, но всё-таки одни́х обяза́тельно разоблача́ть будешь, таки за други́х — моли́ться, а остальны́х же́ртвенно возлю́бишь [за-]ра́ди твое́й же ⸢души́!

ου μισήσεις πάντα ἄνθρωπον, αλλὰ οὓς μὲν ελέγξεις, περὶ ⸢δὲ ὧν⸣[10] προσεύξῃ, οὓς δὲ αγαπήσεις ὑπὲρ τὴν ψυχήν σου. 7

3.1–10 Наставление мудреца

3 Ди́тятко моё, в у́жасе убега́й от ка́ждого лука́вого и от ка́ждого, тожде́ственного ему!

Τέκνον μου, φεῦγε απὸ ⸢παντὸς⸣[5] πονηροῦ ⸢καὶ απὸ παντὸς ὅμοιου⸣[7] αυτοῦ. 3

2 Не станови́сь ни гневли́вым (потому как ⸢гне́в за́ руку ведёт навстре́чу к уби́йству), ни ревни́вым, ни упёртым, и даже рети́вым, потому что из э́таких совоку́пных рожда́ются уби́йства!

μὴ γίνου οργίλος, ὁδηγεῖ γὰρ ἡ οργὴ πρὸς τὸν φόνον, μηδὲ Ζηλωτὴς μηδὲ επιστικὸς μηδὲ θυμικός· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων φόνοι γεννῶνται. 2

3 Ди́тятко моё, не станови́сь ни неукроти́мой *тва́рью* ди́кой (потому как ⸢безу́держное стра́стное влече́ние за́ руку ведёт прямо навстре́чу к ⸢блудли́вости), ни словоблу́дником, ни зака́тывающим свои глаза́, потому что из э́таких совоку́пных рожда́ются изме́ны супру́жеские!

τέκνον μου, μὴ γίνου επιθυμητής, ὁδηγεῖ γὰρ ἡ επιθυμία πρὸς τὴν πορνείαν, μηδὲ αισχρολόγος μηδὲ υψηλόφθαλμος· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων μοιχεῖαι γεννῶνται. 3

4 Ди́тятко моё, не станови́сь ни птицегада́телем (поскольку [это] за́ руку ведёт прямико́м в ⸢поклоне́ние божества́м лжи́вым), ни вороже́ем, ни астро́логом, ни чи́стильщиком, и даже не возжела́й взира́ть на о́ные, потому что из э́таких совоку́пных порожда́ется поклоне́ние божества́м лжи́вым!

τέκνον μου, μὴ γίνου οιωνοσκόκος, επειδὴ ὁδηγεῖ εις τὴν ⸢ειδωλολατρείαν,⸣[10] μηδὲ επαοιδὸς μηδὲ μαθηματικὸς μηδὲ περικαθαίριαν, μηδὲ θέλε αυτὰ ⸢βλέπειν·⸣[20] εκ γὰρ τούτων ἁπάντων ⸢ειδωλολατρεία⸣[25] γεννᾶται. 4

5 Ди́тятко моё, не станови́сь ни лжецо́м (поскольку сама лжи́вость за́ руку ведёт прямико́м в ⸢воровство́), ни сребролю́бцем, ни самоуве́ренным, потому что из э́таких совоку́пных порожда́ются кра́жи!

τέκνον μου, μὴ γίνου ψεύστης, επειδὴ ὁδηγεῖ τὸ ψεῦσμα εις τὴν κλοπήν, μηδὲ φιλάργυρος μηδὲ κενόδοξος· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων κλοπαὶ γεννῶνται. 5

6 Ди́тятко моё, не станови́сь ни ворчуно́м (поскольку [это] за́ руку ведёт прямико́м в ⸢злосло́вие), ни своево́льником, ни безу́мцем лука́вым, потому что из э́таких совоку́пных порожда́ются злосло́вия безостано́вочные!

τέκνον μου, μὴ γίνου γόγγυσος, επειδὴ ὁδηγεῖ εις τὴν βλασφημίαν, μηδὲ αυθάδης μηδὲ πονηρόφρων· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων βλασφημίαι γεννῶνται. 6

7 Так что бы́ть тебе кро́тким, поскольку ⸢кро́ткие и унасле́дуют эту Зе́млю!

ίσθι δὲ πραΰς, επεὶ οἱ πραεῖς κληρονομήσουσιν τὴν 7

2.4 10 См. Послание Варнавы 19.7, которое единственное, где найдено сущ. ΔΙΓΛΩΣΣΙΑ. Сравн. с ΔΙΛΟΓΟΙ в Послании Поликарпа к Филиппийцам 5.2

2.5 6 ΨΕΥΔΗΣ ΟΥ ΚΕΝΟΣ ΑΛΛΑ ΜΕΜΕΣΤΩΜΕΝΟΣ ΠΡΑΞΕΙ 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ΨΕΥΔΗΣ ΟΥ ΚΕΝΟΣ apcon arab ‖ ΚΕΝΟΣ ΟΥΔΕ ΨΕΥΔΗΣ lat ord

2.7 10 ΔΕ ΩΝ 𝔗 JC BR DR GG HOL MH ‖ ΩΝ ΔΕ FB TK

3.1 5 ΠΑΝΤΟΣ 𝔗 apcon JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΠΑΝΤΟΣ ΠΡΑΓΜΑΤΟΣ 𝔓1782

7 ΚΑΙ ΑΠΟ ΠΑΝΤΟΣ ΟΜΟΙΟΥ 𝔗 apcon JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΙ ΟΜΟΙΟΥ 𝔓1782

3.4 10 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑΝ 𝔗 BR HG SP WN ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑΝ JC DR FB GG HOL MH TK

20 ΒΛΕΠΕΙΝ 𝔗 JC GG MH Allen Ang ‖ ΒΛΕΠΕΙΝ [ΜΗΔΕ ΑΚΟΥΕΙΝ] FB TK ‖ ΒΛΕΠΕΙΝ ΜΗΔΕ ΑΚΟΥΕΙΝ geo lat ord HOL

25 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑ 𝔗 HG SP WN ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑ FB GG HOL MH TK

3.7 Пс. 35.11† Как можно до́льше продли́ ⸢ми́лость Твою́ ⸢к зна́ющим Тебя́, и ⸢огранённость Твою́ — ⸢к прямы́м ⸢сердцеви́ной!

Мф. 5.5† Сча́стливы ⸢кро́ткие, потому как они́ унасле́дуют ⸢Зе́млю!

8 ◇Становись долготерпели́вым, ми́лостивым, ни в чём не повинным, не бу́йным, бла́гостным, и таки ч[е]рез всё от стра́ха дрожа́щим п[е]ред слова́ми, которые ты услы́шал!

9 Ни за что́ не возвы́сишь себя́ самого́, и таки не [по]да́шь душе́ твое́й де́рзость! Душа́ твоя́ не бу́дет прикле́ена к возвы́шенным, но к огранённым и
10 унижа́ющимся, [чтобы] прожи́ть тебе́ досто́йно! ◇Те акти́вные [воз]де́йствия, которые обру́шиваются на тебя́, воспринять бы тебе́ словно благи́е, зна́я отли́чно, что ничего́ не происхо́дит в отсу́тствии Боже́ственной Семьи́!

γῆν. ◇γίνου μακρόθυμος καὶ ἐλεήμων καὶ ἄκακος καὶ ἡσύχιος καὶ ἀγαθὸς καὶ τρέμων τοὺς λόγους ⌜διὰ παντός,⌝[15] οὓς ἤκουσας. 8

ουχ ὑψώσεις σεαυτὸν οὐδὲ δώσεις τῇ ψυχῇ σου θράσος. ου κολληθήσεται ἡ ψυχή σου μετὰ ὑψηλῶν, ἀλλὰ μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν ἀναστραφήσῃ. ◇τὰ συμβαίνοντα σοι ἐνεργήματα ὡς ἀγαθὰ προσδέξῃ, εἰδὼς ὅτι ἄτερ Θεοῦ οὐδὲν γίνεται. 9 10

4.1–14 Отношение к братьям

4 Ди́тятко моё, расска́зывающего тебе́ о Само́м Ло́госе Всемогу́щего вспомина́ть бу́дешь но́щно и де́нно, и таки почте́ние прояви́шь к нему́ как к ЯХВЕ, потому́ что в том ме́сте, где таки происхо́дит разгово́р о
2 Верхо́вной Вла́сти, в ме́сте том и нахо́дится ЯХВЕ! ◇Ты ж таки изо дня́ в де́нь встре́чи выи́скивать будешь с настрое́нием тех, которые от про́маха отделённые, чтоб[ы] уте́шиться тебе́ рече́ньями их!

Τέκνον μου, τοῦ λαλοῦντός σοι τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ μνησθήσῃ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς Κύριον· ὅθεν γὰρ ἡ κυριότης λαλεῖται, ἐκεῖ Κύριος ἐστίν. ◇ἐκζητήσεις δὲ κατὰ ἡμέραν τὰ πρόσωπα τῶν ἁγίων, ἵνα ⌜ἐπαναπαῇς⌝[10] τοῖς λόγοις αὐτῶν. 4 2

3 Не бу́дешь гна́ться за раско́лом, и таки с деру́щимися бу́дешь ты жи́ть благоде́нственно!

ου ⌜ποθήσεις⌝[12] ⌜σχίσμα,⌝[13] εἰρηνεύσεις δὲ μαχομένους· 3

Суди́ть будешь справедли́во: не при́мешь во внима́ние вне́шность [челове́ка], чтобы в преступле́ниях разоблачи́ть *его*!

κρινεῖς δικαίως, οὐ λήψῃ πρόσωπον ἐλέγξαι ἐπὶ παραπτώμασιν.

4 Не заиме́ешь двойну́ю ду́шу, *вопроша́ющую*: «Так ли будет, или иначе?»!

ου διψυχήσεις, πότερον ἔσται ἢ οὔ. 4

5 Таки не станови́сь протя́гивающим ру́ки для приня́тия, но су́дорожно
6 сжима́ющим [их] для соверше́ния [по]дая́ния! ◇Раз уж ты име́ешь [не́что]
7 из-за ради ру́к твои́х, са́м и [по]да́шь избавле́нье от про́махов твои́х! ◇Ты не ока́жешься в нереши́тельности, чтобы [по]да́ть, и таки, [по]дава́я, не ста́нешь ворча́ть, потому́ как узна́ешь, кто́ же на са́мом-то де́ле [зар]пла́ты
8 о́ной превосхо́дный Воздая́тель! ◇Не посме́ешь спино́ю поверну́ться к тому́, который нахо́дится в мольбе́ о ми́лости, и таки во всём сде́лаешься соуча́стником э́того бра́та твоего́, так что никогда́ [ничего́] утверди́тельно не назовёшь своим со́бственным! Ведь если же в бессме́ртном вы явля́етесь соуча́стниками, тогда́ ско́льким же бо́лее в э́тих сме́ртных!

Μὴ γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὰς χεῖρας, πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συσπῶν. ◇ἐὰν ἔχῃς διὰ τῶν χειρῶν σου, δώσεις λύτρωσιν ἁμαρτιῶν σου. ◇ου διστάσεις δοῦναι οὐδὲ διδοὺς γογγύσεις· γνώσῃ γάρ, τίς ἐστὶν ⌜ὁ⌝[11] τοῦ μισθοῦ καλὸς ἀνταποδότης. ◇ουκ ἀποστραφήσῃ ⌜τὸν ἐνδεόμενον,⌝[13] συγκοινωνήσεις δὲ πάντα τῷ ἀδελφῷ σοῦ καὶ οὐκ ἐρεῖς ἴδια εἶναι· εἰ γὰρ ἐν τῷ ἀθανάτῳ κοινωνοί ἐστε, πόσῳ μᾶλλον ἐν τοῖς θνητοῖς; 5 6 7 8

9 Ни за что́ не оторвёшь ру́ку твою́ от сы́на твоего́ или от до́чери твое́й, но как раз таки с само́й ю́ности нау́чишь [их] тре́петному благогове́нию п[е]ред Всемогу́щим!

Οὐκ ἀρεῖς τὴν χεῖρα σου ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ ἀπὸ τῆς θυγατρός σου, ἀλλὰ ἀπὸ νεότητος ⌜διδάξεις⌝[18] τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ. 9

10 Ни за что́ не прика́жешь поднево́льному твоему́ или служа́нке – те́м, которые на того́ же Всемогу́щего возлага́ют всю наде́жду свою́ в моме́нт го́речи твое́й, – чтобы о́ные никогда́ не испы́тывали у́жас п[е]ред Самим

οὐκ ἐπιτάξεις δούλῳ σου ἢ παιδίσκῃ, τοῖς ἐπὶ τὸν αὐτὸν Θεὸν ἐλπίζουσιν, ἐν πικρίᾳ σου, μήποτε οὐ μὴ φοβηθήσονται τὸν ἐπ᾽ ἀμφοτέροις Θεόν· οὐ 10

3.8 [15] ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ] 𝔗 apcon lat ord FB HG HOL HR MH TK
4.2 [10] ΕΠΑΝΑΠΑΗΣ] 𝔗 apcon DR GG HG HOL HR KL MH TK ‖ ΕΠΑΝΑΠΑΥΗ BR SB SP ‖ ΕΠΑΝΑΠΑΗΣ JC
4.3 [2] ΠΟΘΗΣΕΙΣ] 𝔗 JC BR DR GG SB SP WN ‖ ΠΟΙΗΣΕΙΣ apcon lat
3 ΣΧΙΣΜΑ] 𝔗 JC BR GG HOL MH TK ‖ ΣΧΙΣΜΑΤΑ apcon lat ord
4.7 [11] Ο] 𝔗 BR FB GG HOL MH TK ‖ Η JC
4.8 [3] ΤΟΝ ΕΝΔΕΟΜΕΝΟΝ] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΝΔΕΟΜΕΝΟΝ apcon
4.9 [18] ΔΙΔΑΞΕΙΣ] 𝔗 geo JC BR FB GG HOL MH ‖ ΔΙΔΑΞΕΙΣ [ΑΥΤΟΥΣ] TK ‖ ΔΙΔΑΞΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ apcon lat

---

3.8 Ис. 62.2* Тогда́-то э́тносы воочию уви́дят ограни́ченность твою́, и импера́торы сла́ву твою́, так что *ино́й* называ́ть тебя́ будет и́менем необыкнове́нным, которое Сам ЯХВЕ о́ное будет именова́ть!

4.1 Евр. 13.7* Всегда́ вспомина́йте руководя́щих ва́ших, которые преподнесли́ вам Само́го что ни на е́сть Ло́госа Всемогу́щего! Внима́тельно рассма́тривая торже́ственное заверше́ние их земно́го о́браза жи́зни, подража́йте э́той [у]Вер[ен]ности!

4.8 Деян. 4.32* Тем не ме́нее, у э́того мно́жества всецело́ дове́рившихся [Ему] сердцеви́на и душа́ оказа́лась це́льной, так что никто́ ничего́ из и́мения своего́ не осме́лился называ́ть своим со́бственным, но всё до после́дней ме́лочи бы́ло ме́жду ними в совме́стном по́льзовании.

Рим. 15.27* Потому́-то те и благоволи́ли, хотя́ и явля́ются должника́ми о́ных! Ведь если же э́ти э́тносы сотвори́ли койнони́ю с духо́вными *богатствами* их, тогда́ о́ные задолжа́ли, чтоб таки и средь *нужд* тле́ющих соверши́ть для них литурги́ю!

Всемогу́щим, Который как над тобо́ю, так и над ни́ми, потому как Он не прихо́дит, чтобы согласно вне́шности пригласи́ть к [Себе], но *опускается*
11 пове́рх тех, кото́рых Сама Пне́вма приготавливала! ◇В свою очередь вы, ⸢подневóльные, бу́дете поко́рны ⸢хозя́евам вашим как чёткой фо́рме Божественной Семьи́, – как средь позо́ра, так и средь у́жаса!

12 Возненави́дишь вся́кую театра́льность и всё, что таки не уго́дно Самому ЯХВЕ!

13 Тебе никогда́ не оттолкну́ть от себя предписа́ния ЯХВЕ, одна́ко же в сохра́нности уде́ржишь всё то́, что при́нял к себе, ни ка́пли не приба́вив и ничего́ не отсека́я!

14 Прямо в Экклеси́и призна́ешься в ⸢преступле́ниях твоих, и таки не осме́лишься приблизи́ться к моли́тве твоей, – в среде́ со́вести лука́вой!

Э́такая и е́сть ⸢Тропа́ ⸢Е́вы [т.е. жи́зни].

γὰρ ἐρχεται κατὰ πρόσωπον καλέσαι, ἀλλὰ ἐπὶ οὓς τὸ Πνεῦμα ἡτοίμασεν. ◇ὑμεῖς δὲ ⸢οἱ δοῦλοι⸣[13] 11
ὑποταγήσεσθε τοῖς κυρίοις ⸢ὑμῶν⸣[18] ὡς τύπτῳ Θεοῦ ἐν αισχύνῃ καὶ φόβῳ.

Μισήσεις πᾶσαν ὑπόκρισιν καὶ πᾶν ὃ μὴ ἀρεστὸν 12
⸢τῷ Κυρίῳ.⸣[19]

οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἐντολὰς Κυρίου, φυλάξεις δὲ 13
ἃ παρέλαβες, μήτε προστιθεὶς μήτε ἀφαιρῶν.

ἐν ἐκκλησίᾳ ἐξομολογήσῃ τὰ παραπτώματά σου, 14
καὶ οὐ προσελεύσῃ ἐπὶ προσευχήν σου ἐν συνειδήσει πονηρᾷ·

αὕτη ἐστὶν ἡ ὁδὸς τῆς Ζωῆς.

5.1–2 Тропа Смерти

5 Сама же тропа́ ⸢Та́натоса [т.е. сме́рти] таки э́такая: прежде всего́ о́ная по сути, лука́ва и пропи́тана прокля́тием!

[На о́ной] убийства, изме́ны супру́жеские, безу́держные влече́ния стра́стные, о́ргии сексуа́льные, кра́жи, поклоне́ние божествам лжи́вым, ма́гия, наркота́, вымога́тельства, показа́ния ло́жные, театра́льность безостанóвочная, двойственность сердцевины, кова́рство, высокоме́рие надме́нное, зло́ба, самоуве́ренность, ненаси́тность жа́дная, словоблу́дие, зави́стливость, на́глость, высокоме́рие, выпендрёж!

2 [На о́ной] пресле́дователи благи́х, к И́стине пита́ющие отвраще́ние, ло́жь обожа́ющие всей сердцевиной, не признающие [зар]пла́ту огранённости, наотре́з отка́зывающиеся прикле́иваться как к Бла́гому, так и к Суду́ Огранённому, бо́дрствующие не на ⸢благо́е, но на ⸢лука́вое!

Как раз таки от таковы́х вдалеке́ кро́тость и сто́йкость — вдалеке́ от всей сердцевиной обожа́ющих бесполе́зное и бессмы́сленное, неотсту́пно сле́дующих по сто́пам равноце́нного воздая́ния, ни в какую не жела́ющих ни́щего ми́лостью одари́ть, не жела́ющих зло́стные издева́тельства претерпева́ющему ру́ку по́мощи пода́ть, не признающих ⸢Сотворившего их! О́ные — убийцы дете́й, растли́тели лепно́й скульпту́ры Божественной Семьи́, спино́ю повора́чивающиеся к тому́, который нахо́дится в мольбе́ о ми́лости, зло́стно издева́ющиеся над ⸢притесня́емым и скорбя́щим, адвока́ты

Ἡ δὲ τοῦ Θανάτου ὁδός ἐστίν αὕτη· πρῶτονπάντων 5
πονηρά ἐστί καὶ κατάρας μεστή·

φόνοι, μοιχεῖαι, ἐπιθυμίαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ⸢ειδωλολατρείαι,⸣[19] μαγεῖαι, ⸢φαρμακίαι,⸣[21] ἁρπαγαί, ψευδομαρτυρίαι, ὑποκρίσεις, διπλοκαρδία, δόλος, ὑπερηφανία, κακία, αυθάδεια, πλεονεξία, αισχρολογία, ζηλοτυπία, θρασύτης, ⸢ὑψηλοφροσύνη,⸣[34] ⸢αλαζονεία.⸣[35]

διῶκται ἀγαθῶν, μισοῦντες Αλήθειαν, ἀγαπῶντες 2
ψεῦδος, οὐ γινώσκοντες μισθὸν δικαιοσύνης, οὐ κολλώμενοι Αγαθῷ οὐδὲ κρίσει δικαίᾳ ἀγρυπνοῦντες οὐκ εις τὸ ἀγαθόν, ἀλλὰ εις τὸ πονηρόν·

ὧν μακρὰν πραΰτης καὶ ὑπομονή, μάταια ἀγαπῶντες, διώκοντες ανταπόδομα, ουκ ελεοῦντες πτωχόν, οὐ πονοῦντες ἐπὶ καταπονουμένῳ, οὐ γινώσκοντες τὸν ποιήσαντα αυτούς, φονεῖς τέκνων, φθορεῖς πλάσματος Θεοῦ, αποστρεφόμενοι τὸν ενδεόμενον, καταπονοῦντες τὸν θλιβόμενον, πλουσίων παράκλητοι, πενήτων ⸢άνομοι κριταί,⸣[61] πανθαμάρτητοι·

4.11 3 ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ⁷𝔗 apcon BR GG HG HOL HR MH SB TK ‖ [ΟΙ] ΔΟΥΛΟΙ⁷ FB ‖ ΔΟΥΛΟΙ⁷ JC
8 ΥΜΩΝ⁷𝔗 apcon lat BR FB GG HOL MH TK ‖ ΗΜΩΝ⁷ JC
4.12 9 ΤΩ ΚΥΡΙΩ⁷𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ lat добавляет non facies, так что получается ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΟΥ ΠΟΙΗΣΕΙΣ
5.1 19 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΙ⁷𝔗 JC FB GG HOL MH TK ‖
ΕΙΔΩΛΟΤΡΕΙΑΙ⁷ BR HB HG WN
21 ΦΑΡΜΑΚΙΑΙ⁷𝔗 JC FB GG HOL MH TK ‖ ΦΑΡΜΑΚΕΙΑΙ⁷ BR HB HG WN
34 ΥΨΗΛΟΦΡΟΣΥΝΗ⁷𝔗 apcon ‖ ΥΨΟΣ⁷ JC BR FB GG HOL MH TK
35 ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ⁷𝔗 geo JC BR GG MH ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ
[ΑΦΟΒΙΑ]⁷ FB ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ ΑΦΟΒΙΑ⁷ apcon lat HOL ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ [ΑΦΟΒΙΑ ΘΕΟΥ]⁷ TK ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ ΑΦΟΒΙΑ ΘΕΟΥ⁷ barn
5.2 61 ΑΝΟΜΟΙ ΚΡΙΤΑΙ⁷𝔗 BR FB GG HOL MH TK ‖ ΥΠΕΡΟΠΤΑΙ⁷ apcon

4.13 Втор. 4.2* Не присоединяйте к ⸢глаго́лу, который я́ предпи́сываю вам, и не отсечёте от него́! Охраня́йте ⸢предписа́ния ЯХВЕ, ⸢Всемогу́щего вашего: все́, которые я́ предпи́сываю вам ны́не!

Втор. 12.32* Каждый глагол, который я предписываю вам ныне, убережёшь этакий, чтобы творить [его]! Не присоединишь поверх него, и не отсечёшь от него!

Откр. 22.19* О, да! Если уж некто отсекает из ⸢слов э́такого собра́ния рукописей ⸢пророческих, Сам Всемогу́щий отсечёт ⸢у́часть э́такого из собра́ния рукописей самой Е́вы [т.е. жи́зни], и таки из ⸢го́рода, ⸢от промаха отделённого, и таки из ⸢записанного в рукописи э́такой!»

5.1 Мф. 15.19† Ведь из ⸢сердцевины же вырыва́ются умозаключе́ния лука́вые, убийства, изме́ны супру́жеские, о́ргии сексуа́льные, кра́жи, показа́ния ло́жные, злосло́вия безостанóвочные!

богачей, беззаконные судьи неимущих, во всех отношениях промахи творящие!

Дитятки, вам бы побыстрее избавиться от всех этаких, – до последнего!

⌜ρύσθείητε, τέκνα,⌝[64] απὸ τούτων ἁπάντων.

6.1–3 Следование по тропе Жизни

6 Бди! Зри в корень! Никому не ввести тебя в заблуждение, увлекая тебя с этакой ⸗Тропы учения этого, поскольку таковой поучает тебя в стороне от Божественной Семьи!

2 Так вот, если ты таки способен на себе понести абсолютно всё ⸗ярмо ⸗ЯХВЕ, будешь бриллиантом, а если же не способен, тогда то, на что способен, этакое и твори!

3 Что же касается того самого поедания: что ты способен *вкусить*, на себе понеси! Однако же от ⸗в жертву принесённого к божествам лживым без какого-либо компромисса удерживайся на расстоянии непреодолимом, ведь это же и есть “культовое служение” божеств мертвецов!

6 Ὅρα, μὴ τίς σε πλανήσῃ απὸ ταύτης τῆς ὁδοῦ τῆς διδαχῆς, ⌜επεὶ⌝[12] παρεκτὸς Θεοῦ σε διδάσκει.

2 ει μὲν γὰρ δύνασαι βαστάσαι ὅλον τὸν ζυγὸν τοῦ Κυρίου, τέλειος ἔσῃ· ει δὲ ου δύνασαι, ὃ δύνῃ, τοῦτο ποίει.

3 περὶ δὲ τῆς βρώσεως, ὃ δύνασαι βάστασον· απὸ δὲ τοῦ ειδωλοθύτου λίαν πρόσεχε· λατρεία γάρ εστί θεῶν νεκρῶν.

7.1–4 Окунание

7 Что же касается ⸗омовения полным погружением в воду, этак преподнесите это омовение: все *предписания* этакие предварительно произнёсши, погрузите в ⸗Имя ⸗Папы, и таки в ⸗Имя ⸗Сына, и таки в ⸗Имя Той, Которая Пневма
2 Отделённая, – в воде родниковой! ◇ А если уж у тебя нет воды родниковой, в другой воде преподноси омовение полным погружением! Таки если ты не
3 способен *окунать* в холодной *воде*, тогда *окуни* в подогретой! ◇ Но а если уж нет у тебя ни той, ни другой, трижды воду пролей на ⸗голову: в Имя Папы, и таки Сына, и таки Пневмы Отделённой!

4 Однако же прямо перед этим ритуальным омовением обязан заранее сотворить пост как ⸗преподносящий омовение, так и ⸗принимающий омовение полным погружением в воду, и, некоторые другие *из вас*, если способны! Ты же обязываешь ⸗погружаемого сотворить пост за один или два [дня] до [этого].

7 Περὶ δὲ τοῦ βαπτίσματος, οὕτω βαπτίσατε· ⌜ταῦτα πάντα προειπόντες, βαπτίσατε⌝[7] εις τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εν ὕδατι ζῶντι. ◇ εὰν δὲ μὴ ἔχῃς ὕδωρ ζῶν, εις ἄλλο ὕδωρ βάπτισον· ει δὲ ου δύνασαι εν ψυχρῷ, εν θερμῷ. ◇ εὰν δὲ αμφότερα μὴ ἔχῃς, ἔκχεον εις τὴν κεφαλὴν τρὶς ὕδωρ εις ὄνομα Πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος.

4 πρὸ δὲ τοῦ βαπτίσμος προνηστευσάτω ὁ βαπτίζων καὶ ⌜ὁ βαπτιζόμενος⌝[9] καὶ ει τινές ἄλλοι δύναται· ⌜κελεύεις⌝[16] δὲ νηστεῦσαι τὸν βαπτιζόμενον πρὸ μιᾶς ἢ δύο.

8.1–3 Служение Богу

8 Самим же постам вашим не быть с теми самыми подсудимыми, ведь оные постятся во 2-й у дней шаббатных [т.е. в понедельник] и в 5-й [т.е. в четверг]! Вы же пост сотворите в 4-й [т.е. в среду] и в приготовление шаббатное [т.е. в пятницу перед шаббатом]!

8 Αἱ δὲ νηστείαι ὑμῶν μὴ ἑστωσαν μετὰ τῶν ὑποκριτῶν. νηστεύουσι γὰρ δευτέρα Σαββάτων καὶ πέμπτῃ· ὑμεῖς δὲ νηστεύσατε τετράδα καὶ παρασκευήν.

---

64 ΡΥΣΘΕΙΗΤΕ ΤΕΚΝΑ] 𝒯 apcon JC BR FB GG HOL MH TK ‖ B lat читаем как abstine te fili, т.е. ΡΥΣΘΕΙΗΤΙ ΤΕΚΝΟΝ
6.1 12 ΕΠΕΙ] 𝒯 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΠΕΙΔΗ] HG
7 ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΠΡΟΕΙΠΟΝΤΕΣ ΒΑΠΤΙΣΑΤΕ] 𝒯 geo JC BR FB GG HOL MH TK ‖ 𝔇] apcon
7.4 9 Ο ΒΑΠΤΙΖΟΜΕΝΟΣ] 𝒯 JC FB GG HOL MH TK ‖ ΟΙ ΒΑΠΤΙΖΟΜΕΝΟΙ] HG
16 ΚΕΛΕΥΕΙΣ] 𝒯 JC FB GG HOL MH TK ‖ ΚΕΛΕΥΣΕΙΣ] BR HG SB

7.1 Мф. 28.19† Так вот, отправившись, научите все ⸗этносы, омовение преподнося им полным погружением в ⸗Имя ⸗Папы, и таки в ⸗Имя ⸗Сына, и таки в ⸗Имя Той, Которая Пневма Отделённая,

8.1 Мф. 6.16* Однако же как только вы поститесь, не становитесь угрюмыми точь-в-точь как те самые подсудимые, потому что оные печалью покрывают ⸗лица свои, чтобы *не* оказаться вам замеченными ⸗человеками, [словно] постящиеся! “Аминь!” говорю вам: потому-то они сполна уже получают ⸗зар|плату свою!

Мк. 15.42* Затем, когда уже наступил вечер, поскольку было приготовление шаббатное, которое, по сути, перед Шаббатом,

Лк. 18.12* В ⸗Шаббат пощусь я дважды! Отдаю десятую долю от абсолютно всего, что только приобретаю!»

Ин. 19.14* Было же приготовление ⸗Умилостивления, – таки около 6-го часа. Так что [Пилат] говорит тем иудействующим: Узрите же, это император ваш!

Ин. 19.31* Поскольку было приготовление шаббатное, потому-то ⸗иудействующие, чтобы в ⸗Шаббат ⸗тела не пребыли на ⸗крестах, потому как ⸗день именно того ⸗Шаббата был великим, уговорили ⸗Пилата, чтоб таки переломали их ⸗голени и унесли их.

2 Тем бóлее не молúтесь, как эти подсудúмые, но тáк, как приказáл Сам ЯХВЕ в ⸗Добровести Своей, э́так и молúтесь:

«Пáпочка наш, Который в ⸗Небосвóде! Дóлжно быть от прóмаха отделенó ⸗Úмя Твоё! Должнá неминýемо прийтú ⸗Импéрия Твоя! Дóлжно осуществúться ⸗волеизъявлéние Твоё точно тáк же, как в Небосвóде, тáк и на Землé! ⸗Хлéб ⸗каждоднéвный наш собственноручно [по]дáй нам! Точно тáк же, как прощáем и мы сáми ⸗должникáм нашим, тáк и не Тебé внести́ нас прямо в искушéние, впрóчем, избáвь нас от ⸗Лукáвого! Потомý-то Тебé и принадлежáт ⸗Войско Могýчее и ⸗Слáва прямикóм в ⸗Вéчности!»

3 Трúжды в ⸗дéнь э́так и молúтесь!

μηδὲ προσεύχεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ἀλλὰ ὡς 2
ἐκέλευσεν ὁ Κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ αὐτοῦ, οὕτω
προσεύχεσθε·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἁγιασθήτω τὸ
ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, ⸢γενηθήτω⸣[31] τὸ
θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸ ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι
σοῦ ἐστίν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς Αἰῶνας.

Τρὶς τῆς ἡμέρας οὕτω προσεύχεσθε. 3

9.1–5 Евхаристия

9 Что же касáется ⸗евхарúстии, э́так благодарéние воздáйте ... Περὶ δὲ τῆς εὐχαριστίας, ⸢οὕτως⸣[5] εὐχαριστήσατε· 9

2 Первúчно, о тóм, что касáется кýбка. πρῶτον περὶ τοῦ ποτηρίου· 2

«Благодарéние воздаём Тебе, Пáпочка наш, [за-]ради ⸗от прóмаха отделённый виногрáд Давúда, ⸗малолéтнего Твоего! Тебé ⸗слáва прямикóм в ⸗Вéчности!»

Εὐχαριστοῦμεν σοι, Πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ἁγίας
ἀμπελου Δαυεὶδ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
Αἰῶνας.

3 Затем о тóм, что касáется разлóмленной лепёшки. περὶ δὲ τοῦ κλάσμος· 3

«Благодарéние воздаём Тебе, Пáпочка наш, [за-]ради ⸗Éвы [т.е. жúзнь] и [за-]ради знáния, которых п[е]ред нáми обнажúл Ты из-за ради Йешýа, ⸗малолéтнего Твоего! Тебе ⸗слáва прямикóм в ⸗Вéчности!»

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς Ζωῆς
καὶ γνώσεως, ἧς εγνώρισας ἡμῖν διὰ Ιησοῦ τοῦ
παιδός σου. σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς Αἰῶνας.

4 «Точно тáк же, как э́такая ⸗разлóмленная лепёшка былá по кусóчку распределена по вершинам ⸗гóр, а затéм, собранная, сдéлалась единóй, э́так пусть и ⸗Экклéсия Твоя соберётся с ⸗предéльных границ ⸗Земли прямикóм в ⸗Импéрию Твою! Потомý-то Тебé и принадлежáт ⸗Слáва и ⸗Войско Могýчее, – из-за ради Йешýа, – прямикóм в ⸗Вéчности!»

ὥσπερ ἦν ⸢τοῦτο τὸ⸣[3] κλάσμα διεσκορπισμένον 4
επάνω τῶν ορέων καὶ συναχθὲν εγένετο ἕν, οὕτω
συναχθήτω σου ἡ εκκλησία απὸ τῶν περάτων τῆς
γῆς εις τὴν σὴν βασιλείαν. ὅτι σοῦ εστίν ἡ δόξα καὶ
ἡ δύναμις ⸢διὰ Ιησοῦ⸣[36] εις τοὺς Αἰῶνας.

5 Таки никтó не смéет ни вкушáть, ни пúть от ⸗благодарéния вашего, но тé, которые оказáлись в состоя́нии омовéния пóлным погружéнием в Úмя ЯХВЕ! О дá! Ведь именно об э́таком же заявúл Сам ЯХВЕ: «Не [от]дáть вам ⸗от прóмаха отделённое тем самым псáм!»!

μηδεὶς δὲ φαγέτω μηδὲ πιέτω απὸ τῆς ευχαριστίας 5
ὑμῶν, αλλὰ οἱ βαπτισθέντες εις ὄνομα Κυρίου· καὶ
γὰρ περὶ τούτου εἴρηκεν ὁ Κύριος· Μὴ δῶτε τὸ
ἅγιον τοῖς κυσί.

8.2 [31] ΓΕΝΗΘΗΤΩ] 𝔗 BR FB GG HG HOL MH TK WN ‖ ΓΕΝΝΗΘΗΤΩ] JC
9.1 [5] ΟΥΤΩΣ] 𝔗 bam FB GG HOL ‖ ΟΥΤΩ] JC MH TK
9.4 [3] ΤΟΥΤΟ ΤΟ] 𝔗 GG HOL HR MH VG(ce) ZN ‖ ΤΟΥΤΟ [ΤΟ] FB TK ‖ ΤΟΥΤΟ] JC
[36] ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ] 𝔗 KL ‖ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] JC BR FB HOL MH ‖ 𝔉 apcon

---

8.2 Мф. 6.5† О, дá! Как тóлько ты мóлишься, не окажúсь такúм же, как и те самые подсудúмые, потому что испы́тывают они блажéнство, в ⸗синагóгах и на ⸗углáх ⸗бульвáров остановúвшись, дóлго молясь, чтобы óных наверняка́ замéтили бы ⸗человéки. "Амэ́н!" говорю́ вам: именно поэ́тому они сполна́ уже получа́ют ⸗зарпла́ту свою!

Мф. 6.9 Так вóт, вы сáми молúтесь э́так: «Пáпочка наш, Который в средé самих Небосвóдов! Дóлжно быть от прóмаха отделенó ⸗Úмя Твоё!

Мф. 6.10 Должнá неминýемо прийтú ⸗Импéрия Твоя! Дóлжно осуществúться ⸗волеизъявлéние Твоё точно тáк же, как в Небосвóде, тáк и на ⸗Землé!

Мф. 6.11 ⸗Хлéб ⸗каждоднéвный наш собственноручно [по]дáй нам нынé!

Мф. 6.12 И таки прости́ нам ⸗неоплáтные долги́ наши точно тáк же, как прощáем и мы сáми ⸗должникáм нашим!

Мф. 6.13 И не Тебé внести́ нас прямо в искушéние, впрóчем, избáвь же нас от ⸗Лукáвого! Потомý-то Тебé и принадлежáт ⸗Импéрия, ⸗Войско Могýчее и ⸗Слáва прямикóм в ⸗Вéчности! Амэ́н!»

8.3 Пс. 54.18* Вéчером и в 4-ю стрáжу ночную, и даже в чáс полýденной жары́ буду изъясня́ться п[е]ред [Ним]! Поведаю [Ему] о [тáйных моих], и таки Он услы́шит ⸗звук мой!

9.3 Ис. 52.13† Так вóт, ⸗малолéтний Мой осмы́слит и бýдет возвы́шен, так что прослáвлен он будет неописýемо!

9.5 Мф. 7.6 Не [от]дáть вам ⸗от прóмаха отделённое тем самым псáм, и не бросúть вам ⸗жемчýжины ваши п[е]ред ры́лом тех самых свинéй, чтобы нéкогда óным не потоптáть их ⸗копы́тами своими, а затéм, обернýвшись в *стóрону вашу*, не порвáть вас на кýски!

10.1–7 Действие снисходительности

10 Затем, вслед за насыщением этим, этак благодарение воздайте:

2 «Благодарение воздаём Тебе, Папочка, от промаха Отделённый, [за-]ради Имя Твоё, от промаха отделённое, которое Ты, словно в гнезде, поселил в сердцевинах наших, а также [за-]ради знания, [у]Вер[ен]ность и бессмертие, [дарованные] нам ч[е]рез Йешуа, малолетнего Твоего! Тебе слава прямиком в Вечности!

3 Ты, о ЯХВЕ Всевластный, о Всевластный, создал этих самых всех как раз таки из-за Имени Твоего, и таки как пропитание, так и опьяняющий напиток Ты [по]дал этим человекам ради наслаждения, чтоб[ы] Тебе благодарение воздали они, а нам Ты сделал щедрый подарок: духовное пропитание и опьяняющий напиток, и, более того, Еву [т.е. жизнь] Вечную
4 из-за ради малолетнего Твоего! ◇ Прежде всего благодарение воздаём Тебе за то, что Могучий таки Ты! Тебе слава прямиком в Вечности!

5 Вспомни, о ЯХВЕ, Экклесию Твою, чтобы даровать ей избавленье средь Жертвенной Любви Твоей, и таки собери её с 4-х ветров, от промаха отделённую, – прямиком в Империю Твою, которую приготовил Ты для неё! Потому-то Тебе и принадлежит Войско Могучее и Слава прямиком в Вечности!»

6 Снисходительность должна неминуемо прийти, а космос этакий обязан исчезнуть!

«Мы умоляем, спаси нас, Всемогущий Давида!»

Если же некто таки от промаха отделённый, таковой обязан приходить! Если же некто не таков, оный обязан пребывать в отмежевании от промашливости своей! Владыка наш грядёт! Амэн!

7 Самих же пророков вы обязаны допускать к вознесению благодарения всякий раз, когда они желают!

Μετὰ δὲ τὸ εμπλησθῆσαι οὕτως ευχαριστήσατε· **10**

Ευχαριστοῦμέν σοι, Πάτερ ἅγιε, ὑπὲρ τοῦ ἁγίου 2
ονόματος σου, οὗ κατεσκήνωσας εν ταῖς καρδίαις
⌜ἡμῶν,⌝[15] καὶ ὑπὲρ τῆς γνώσεως καὶ πίστεως καὶ
αθανασίας ἡμῖν διὰ Ιησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ
δόξα εις τοὺς Αιῶνας.

σύ, Δέσποτα Παντοκράτορ, έκτισας τὰ πάντα 3
ένεκεν τοῦ ονόματος σου, τροφήν τε καὶ ποτὸν
έδωκας τοῖς ανθρώποις εις απόλαυσιν, ἵνα σοι
ευχαριστήσωσιν, ἡμῖν δὲ εχαρίσω πνευματικὴν
τροφὴν καὶ ποτὸν καὶ Ζωὴν Αιώνιον ⌜διὰ τοῦ
παιδός σου.⌝[33] ◇ ⌜πρὸ⌝[1] πάντων ευχαριστοῦμέν σοι, 4
ὅτι Δυνατὸς ⌜εἶ· σοὶ⌝[17] ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας.

μνήσθητι, Κύριε, τῆς εκκλησίας σου, τοῦ ῥύσασθαι 5
αυτὴν εν τῇ αγάπῃ σου, καὶ σύναξον αυτὴν απὸ
τῶν τεσσάρων ανέμων, τὴν ἁγιασθεῖσαν, εις τὴν
σὴν βασιλείαν, ἣν ἡτοίμασας αυτῇ· ὅτι σοῦ εστίν ἡ
δύναμις καὶ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας.

ελθέτω χάρις καὶ παρελθέτω ὁ κόσμος οὗτος. 6

⌜Ὡσαννὰ⌝[8] τῷ ⌜Θεῷ⌝[10] ⌜Δαυείδ.⌝[11]

ει τίς ἅγιος εστίν, ερχέσθω· ει τίς ουκ εστίν,
μετανοείτω· Μαρὰν αθά· αμήν.

τοῖς δὲ προφήταις επιτρέπετε ευχαριστεῖν ὅσα 7
⌜θέλουσιν.⌝[7]

11.1–12 Учители

11 Так вот, кто бы, ни пришедши, научил вас всем этаким прежде упомянутым
2 *истинам*, обязательно примите его к себе! ◇ Таки если уж сам поучающий, направившись против *привычного течения*, поучает другому учению для того, чтобы опрокинуть *истину*, не услышать бы вам оного! Однако же *если он изменил направление* ради того, чтобы приумножить огранённость и знание Самого ЯХВЕ, обязательно примите его к себе словно Самого ЯХВЕ!

Ὅς ἂν οὖν ελθὼν διδάξῃ ὑμᾶς ταῦτα πάντα τὰ **11**
προειρημένα, δέξασθε αυτόν· ◇ εὰν δὲ αυτὸς ὁ 2
διδάσκων στραφεὶς διδάσκῃ ἄλλην διδαχὴν εις τὸ
καταλῦσαι, μὴ αυτοῦ ακούσητε· εις δὲ τὸ προσθεῖναι
δικαιοσύνην καὶ γνῶσιν Κυρίου, δέξασθε αυτὸν ὡς
Κύριον.

10.2 15 ΗΜΩΝ[1] 𝒯 BR FB GG HOL MH TK ‖ ΥΜΩΝ[1] JC
10.3 33 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ[1] 𝒯 apcon JC BR GG HOL MH ‖ ΔΙΑ [ΙΗΣΟΥ] ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ[1] TK ‖ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ[1] copt geo FB
10.4 1 ΠΡΟ[1] 𝒯 apcon JC BR FB GG HOL MH ‖ ΠΕΡΙ[1] copt TK
7 ΕΙ ΣΟΙ[1] 𝒯 copt geo BR FB GG HG HOL TK ZN ‖ ΕΙ ΣΥ[1] JC ‖ ΕΙ ΣΥ ΣΟΙ[1] HR(ce) MH
10.6 8 ΩΣΑΝΝΑ[1] 𝒯 rell ‖ ΩΣ ΑΝΝΑ[1] JC: это грамматическая ошибка, обнаруженная в Jerusalem Codex.
10 ΘΕΩ[1] 𝒯 geo JC DR FB GG HOL HR MH TK ‖ ΥΙΩ[1] apcon BR HB HG SP WN
11 ΔΑΥΙΔ[1] 𝒯 FB HOL MH TK ‖ ΔΑΥΕΙΔ[1] GG ‖ ΔΑΒΙΔ[1] JC BR
10.7 7 ΘΕΛΟΥΣΙΝ[1] 𝒯 GG JC BR HOL MH TK ‖ ΘΕΛΟΥΣΙΝ ΠΕΡΙ ΔΕ ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ ΟΥΤΩΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΤΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΣΟΙ ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ ΑΓΙΕ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ ΟΥ ΕΓΝΩΡΙΣΑΣ ΗΜΙΝ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ ΣΟΙ Η ΔΟΞΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ[1] FB

10.5 Мф. 24.31† Так что пошлёт Он гонцов Своих с шофаром громозвучным, и тогда отборных Его соберут они со стороны 4-х ветров Борея, Нота, Зефира и Евра — от предельных краёв Небосводов вплоть до предельных краёв их!

10.6 Мф. 21.9* Сама же толпа, продвигающаяся спереди, а также идущие вслед за [Ним], стали выкрикивать, произнося: Мы умоляем, спаси нас, Сын Давида! В благословении грядущий в Имени ЯХВЕ! Мы умоляем, спаси нас на Высотах!

1Кор. 16.22* Если некто не испытывает нежных чувств к ЯХВЕ Йешуа Мессии, таковой обязан быть неминуемо отсечён! Владыка наш грядёт!

3 Что же каса́ется ⸢послов́ и пророко́в, э́так и вы́ сотвори́те согласно
4 ⸢постановле́ний ⸢Добровести! ◇Таки вся́кий посо́л, объяви́вшийся у вас,
5 обя́зан быть при́нят словно ЯХВЕ! ◇Одна́ко же о́ный не пребу́дет [у вас],
если только не де́нь 1-й (т.е. воскре́сный)! Если уж таки е́сть необходи́мость,
также и ⸢друго́й [1-й (т.е. воскре́сный)]. Но если уж пребы́л он 3-й [1-й
(т.е. воскре́сный)], о́ный таки лжи́вый проро́к!

6 Таки объяви́вшийся у [вас] ⸢посо́л ничего́ не сме́ет принима́ть, если то́лько
лишь не лепёшку, покуда не провёл у вас но́чь о́ную. Но если уж о́ный
потре́бовал серебра́, таково́й таки лжи́вый проро́к!

7 Так что вся́кого проро́ка, говоря́щего в среде́ Пне́вмы, не сме́ете искуси́ть
и даже сомне́нию подверга́ть, потому как вся́кий про́мах прощён будет, но
8 ⸢про́мах э́такий не бу́дет прощён! ◇Таки не ка́ждый, ⸢говоря́щий в среде́
Пне́вмы, по сути, проро́к, но если уж то́т, который име́ет ⸢хара́ктер и
посту́пки ЯХВЕ! Так во́т, по ⸢хара́ктеру и посту́пкам у́знан будет как ⸢лжи́вый
проро́к, так и ⸢проро́к!

9 Так что вся́кий проро́к, предпи́сывающий тра́пезу в среде́ Пне́вмы, не
вку́сит от неё, а если же это не та́к, тогда таково́й таки лжи́вый проро́к!

10 Одна́ко же вся́кий проро́к, поуча́ющий ⸢и́стине, если то́, чему поуча́ет, са́м
не твори́т, таково́й таки лжи́вый проро́к!

11 Таки вся́кий проро́к, на низкопро́бность испы́танный, и́стинный, творя́щий
прями́ком в мисте́рию вселе́нской Экклеси́и, но не поуча́ющий твори́ть
всё то́, что са́м твори́т, не сме́ет быть ва́ми суди́мым, потому как с
Божественной Семьёй име́ет он ⸢разбира́тельство! Так во́т, точно та́к же
сотвори́ли и ⸢дре́вние Проро́ки.

12 Таки кто́ бы ни сказа́л в среде́ Пне́вмы «[По]да́й мне серебря́ных моне́т!»
или же не́что ино́е, ни в ко́ем слу́чае не послу́шаете о́ного! Но если уж за
други́х, претерпева́ющих кра́йнюю нужду́, огласи́л он [по]дая́ние, никто́ не
име́ет пра́ва суди́ть его!

Περὶ δὲ τῶν αποστόλων καὶ προφητῶν, κατὰ 3
τὰ δόγμα τοῦ ευαγγελίου οὕτω ποιήσατε. ◇πᾶς δὲ 4
απόστολος ερχόμενος πρὸς ὑμᾶς δεχθήτω ὡς Κύριος·
◇⸢ου μενεῖ δὲ ει μὴ⸣[1] ἡμέραν μίαν· εὰν δὲ ᾖ χρεία, 5
καὶ τὴν ἄλλην· τρεῖς δὲ εὰν μείνῃ, ψευδοπροφήτης
εστίν.

ερχόμενος δὲ ὁ απόστολος μηδὲν λαμβανέτω ει 6
μὴ ἄρτον, ἕως οὗ ηυλίσθη· εὰν δὲ αργύριον αιτῇ,
ψευδοπροφήτης εστίν.

Καὶ πάντα προφήτην λαλοῦντα εν Πνεύματι ου 7
πειράσετε ουδὲ διακρινεῖτε· πᾶσα γὰρ ἁμαρτία
αφεθήσεται, αὕτη δὲ ἡ ἁμαρτία ουκ αφεθήσεται.
◇ου πᾶς δὲ ὁ λαλῶν εν Πνεύματι προφήτης εστίν, 8
αλλὰ εὰν ἔχῃ τοὺς τρόπους Κυρίου. απὸ οὖν
τῶν τρόπων γνωσθήσεται ὁ ψευδοπροφήτης καὶ ὁ
προφήτης.

καὶ πᾶς προφήτης ⸢ὁρίζων⸣[4] τράπεζαν εν Πνεύματι 9
ου φάγεται απ᾽ αυτῆς, ει δὲ μή γε ψευδοπροφήτης
εστίν.

πᾶς δὲ προφήτης διδάσκων τὴν αλήθειαν, ει ἃ 10
διδάσκει ου ποιεῖ, ψευδοπροφήτης εστίν.

πᾶς δὲ προφήτης δεδοκιμασμένος, αληθινός, 11
⸢ποιῶν εις μυστήριον κοσμικὸν εκκλησίας,⸣[6] μὴ
διδάσκων δὲ ποιεῖν, ὅσα αυτὸς ποιεῖ, ου κριθήσεται
επ᾽ ὑμῶν· μετὰ Θεοῦ γὰρ ἐχει τὴν κρίσιν· ὡσαύτως
γὰρ εποίησαν καὶ οἱ αρχαῖοι προφῆται.

ὃς δὲ ἂν είπῃ εν Πνεύματι· δός μοι αργύρια ἢ 12
ἕτερα τινα, ουκ ακούσεσθε αυτοῦ· εὰν δὲ περὶ ἄλλων
ὑστερούντων είπῃ δοῦναι, μηδεὶς αυτὸν κρινέτω.

12.1–5 Христианское странноприимство

12 Таки вся́кий, ⸢объяви́вшийся у [вас] средь И́мени ЯХВЕ, обя́зан быть при́нят!
Вслед за те́м, таки на низкопро́бность тща́тельно испыта́в его, смо́жете
распозна́ть как пра́вую, так и беспоща́дную *сто́рону*, потому как будете
име́ть разуме́ние!

2 Если таки ⸢приходя́щий — пу́тник, тогда заступа́йтесь за него́ вся́к, как
мо́жете! Таки он не пребу́дет у вас, если только не дво́е или тро́е су́ток,
3 если уж е́сть кра́йняя нужда́! ◇Если же о́ный, оказа́вшись реме́сленником,
жела́ет обоснова́ться у вас, тогда до́лжен он труди́ться и обя́зан вкуша́ть!

Πᾶς δὲ ⸢ὁ ερχόμενος⸣[3] εν ονόματι Κυρίου δεχθήτω· 12
επειτα δὲ δοκιμάσαντες αυτὸν γνώσεσθε, ⸢σύνεσιν
γὰρ ἕξετε⸣[14] δεξιὰν καὶ αριστεράν.

ει μὲν παρόδιος εστίν ὁ ερχόμενος, βοηθεῖτε 2
αυτῷ, ὅσον δύνασθε· ου μενεῖ δὲ πρὸς ὑμᾶς ει μὴ
δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, εὰν ᾖ ανάγκη. ◇ει δὲ θέλει 3
πρὸς ὑμᾶς ⸢καθῆσθαι,⸣[6] τεχνίτης ὤν, εργαζέσθω

11.5 [1] ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΔΕ ΕΙ ΜΗ 𝔗 eth GG HOL HR MH ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΔΕ [ΕΙ ΜΗ] TK ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΙ [ΕΙ ΜΗ] FB ‖ ΜΕΝΕΙ ΔΕ HG ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΤΩ ZN ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΔΕ JC BR
11.9 [4] ΟΡΙΖΩΝ 𝔗 BR FB GG HOL MH TK ‖ Ο ΡΙΖΩΝ JC ‖ Ο ΡΕΖΩΝ Gordon(ce) (who is offering)
11.11 [6] ΠΟΙΩΝ … ΚΟΣΜΙΚΟΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ 𝔗 JC BR FB GG HOL TK MH ‖ ΜΥΩΝ … ΚΟΣΜΙΚΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ HG(ce) ‖ ΠΟΙΩΝ … ΚΟΣΜΙΟΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ Petersen(ce) ‖ ΠΟΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΚΟΣΜΙΚΟΝ ΕΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ZN(ce) Zahn предложил именно этот вариант, потому как данная фраза Дидахе самая сложная для понимания и соответствующего перевода.
12.1 [3] Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ 𝔗 JC BR GG HOL MH ‖ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ [ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ] TK ‖ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ apcon copt geo FB
12.3 [6] ΚΑΘΗΣΘΑΙ 𝔗 FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΘΗΣΑΙ JC BR ‖ ΚΑΘΙΣΑΙ HG HR ZN
[14] ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΞΕΤΕ 𝔗 BR(ce) GG HOL ‖ ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ [ΕΞΕΤΕ] MH ‖ [ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΧΕΤΕ] TK ‖ ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΧΕΤΕ apcon copt FB ‖ ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΞΕΤΑΙ JC Bryennios выдвинул предположение, что ΕΞΕΤΑΙ – не что иное, как итацизм для ΕΞΕΤΕ

11.7 Мф. 12.31† Из-за э́такого ради говорю́ вам: вся́кий про́мах и злосло́вие прощены́ будут ⸢челове́кам, одна́ко же ⸢злосло́вие в сто́рону Самой что ни на е́сть Пне́вмы не
бу́дет прощено́ э́тим челове́кам!

4 ◇Если же нет у него ремесленных навыков, тогда по разумению вашему предвосхитите то, каким именно образом безработному последователю
5 Мессии [по]среди вас не оказаться трутнем! ◇Если же оный не желает творить этак, тогда оный таки работорговец, на рынке рабском торгующий Мессией! На непреодолимом расстоянии удерживайтесь от тех, которые таковы!

13.1–7 Вознаграждение пророков и учителей

13 Таки всякий пророк истинный, желанием пылающий обосноваться у вас,
2 таки абсолютно достоин пропитания своего! ◇Точно так же и учитель истинный: таки и этот абсолютно достоин точно так же, как и труженик, – пропитания своего!

3 Так вот, всякий начаток неоднократного урожая давильного пресса и молотильной площадки, как от волов так и от овец, завладев *оными*, [по]дашь сам начаток этим пророкам, потому как оные — что ни на есть верховные жрецы ваши!

4 Таки если уж нет у вас пророка, [по]дайте *начаток этакий* тем самым
5 нищим! ◇Если уж творишь продовольствие, завладев самим начатком,
6 [по]дай [его] в согласии с этим предписанием! ◇Точно так же, распечатав гончарный кувшин вина или оливкового масла, завладев самим начатком,
7 [по]дай [его] пророкам! ◇Таки от серебра, от нарядной одежды и от всего имения, завладев самим начатком, как бы тебе во славу, [по]дай [его] в согласии с этим предписанием!

Πᾶς δὲ προφήτης αληθινὸς θέλων ⌜καθῆσθαι⌝[16] πρὸς ὑμᾶς ἄξιος εστί τῆς τροφῆς αυτοῦ. ◇ὡσαύτως διδάσκαλος αληθινός εστίν ἄξιος καὶ αυτὸς ὥσπερ ὁ εργάτης τῆς τροφῆς αυτοῦ. 13 2

πᾶσαν οὖν απαρχὴν γεννημάτων ληνοῦ καὶ ἅλωνος, βοῶν τε καὶ προβάτων λαβὼν δώσεις ⌜τὴν απαρχὴν⌝[14] τοῖς προφήταις· αυτοὶ γάρ εισὶν οἱ αρχιερεῖς ὑμῶν. 3

εὰν δὲ μὴ ἐχητε προφήτην, δότε τοῖς πτωχοῖς. ◇εὰν σιτίαν ποιῇς, τὴν απαρχὴν λαβὼν δὸς κατὰ τὴν εντολήν. ◇ὡσαύτως κεράμιον οίνου ἢ ⌜ελαίου⌝[15] ανοίξας, τὴν απαρχὴν λαβὼν δὸς τοῖς προφήταις· ◇αργυρίου δὲ καὶ ἱματισμοῦ καὶ παντὸς κτήματος λαβὼν τὴν απαρχήν, ὡς ἂν σοι δόξῃ, δὸς κατὰ τὴν εντολήν. 4 5 6 7

14.1–3 Собрание в личный день ЯХВЕ

14 На личный *День* Самого ЯХВЕ, таки принадлежащий Самому ЯХВЕ, вместе собравшись, разломите лепёшку и благодарение воздайте, прежде всего признав преступления ваши, чтобы жертва ваша оказалась чистой!

2 Однако же всякий, имеющий натянутые отношения с закадычным другом своим, не смеет собираться совместно с вами вплоть до того момента,
3 покуда они не примирились окончательно, чтоб[ы] не осквернить жертве вашей! ◇Так вот, этакая и есть та, о которой утвердительно сказано Самим ЯХВЕ: «**Во всяком месте и во всякий период** [должно] **приносить Мне жертву чистую, потому как Я — Император Великий, – говорит ЯХВЕ, – и таки Имя Моё изумительно средь этносов!**»

⌜Κατὰ⌝[1] Κυριακὴν δὲ Κυρίου συναχθέντες κλάσατε ἄρτον καὶ ευχαριστήσατε, ⌜προεξομολογησάμενοι⌝[10] τὰ παραπτώματα ὑμῶν, ὅπως καθαρὰ ἡ θυσία ⌜ὑμῶν⌝[18] ᾖ. 14

πᾶς δὲ ἐχων ⌜τὴν⌝[14] αμφιβολίαν μετὰ τοῦ ἑταίρου αυτοῦ μὴ συνελθέτω ὑμῖν, ἕως οὗ διαλλαγῶσιν, ἵνα μὴ κοινωθῇ ἡ θυσία ⌜ὑμῶν.⌝[21] ◇αὕτη γάρ εστίν ἡ ῥηθεῖσα ὑπὸ Κυρίου· **Εν παντὶ τόπῳ καὶ χρόνῳ προσφέρειν μοι θυσίαν καθαράν. ὅτι βασιλεὺς μέγας ειμὶ, λέγει Κύριος, καὶ τὸ ὄνομα μου θαυμαστὸν εν τοῖς ἔθνεσι.** 2 3

13.1 6 ΚΑΘΗΣΘΑΙ¹𝔗 FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΘΗΣΑΙ¹ JC BR ‖ ΚΑΘΙΣΑΙ¹ HG HR ZN
13.3 14 ΤΗΝ ΑΠΑΡΧΗΝ¹𝔗 eth JC FB GG HOL MH ‖ ΤΗΝ [ΑΠΑΡΧΗΝ]¹ DR ‖ ΤΗΝ¹ apcon ‖ [ΤΗΝ ΑΠΑΡΧΗΝ]¹ TK ‖ 𝔄¹ geo BR
13.6 5 ΕΛΑΙΟΥ¹𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΛΑΙΟΥ ΚΑΙ ΜΕΛΙΤΟΣ¹ apcon eth
14.1 1 ΚΑΤΑ ΚΥΡΙΑΚΗΝ¹𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ¹ geo apcon
10 ΠΡΟΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΑΜΕΝΟΙ¹𝔗 FB GG HG HOL TK VG(ce) ZN ‖ [ΠΡΟΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΑΜΕΝΟΙ]¹ MH ‖ ΠΡΟΣΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΑΜΕΝΟΙ¹ JC BR HR(txt)
18 ΥΜΩΝ¹𝔗 apcon geo BR FB GG HOL MH TK ‖ ΗΜΩΝ¹ JC
14.2 4 ΤΗΝ¹𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΤΙΝΑ¹ HR VG(ce) ZN
21 ΥΜΩΝ¹𝔗 apcon geo BR FB GG HOL MH TK ‖ ΗΜΩΝ¹ JC

13.2 Мф. 10.10† Не *берите* ни кожаного мешка в дорогу, ни двух нательных рубах, ни сандалий, ни посоха, потому как труженик таки абсолютно достоин пропитания своего!

14.2 Мф. 5.23* Так вот, если уж приносишь ты дар твой на жертвенник, но прямо там таки вспомнил, что брат твой нечто имеет против тебя,
Мф. 5.24* там же, п[е]ред жертвенником оставь этот дар твой, и таки пойди и [из]начально примирись с этим братом твоим, и вот тогда-то, вернувшись обратно, преподноси дар этот твой!

14.3 Мал. 1.11 Так вот, из выкатов Гелиоса и вплоть до закатов [его] Имя Моё прославлено средь этносов, и таки во всяком месте для Имени Моего творится воскурение фимиама и приносится жертва чистая, так как возвеличено Имя Моё средь этносов, – говорит ЯХВЕ Всевластный!
Мал. 1.14 Так что под проклятием тот, который оказался способным, но в мелком стаде его оказался самец, и таки клятвенное обязательство его на оном, и таки он устраивает извращённое 'жертвоприношение' для Самого ЯХВЕ! Так вот, Я же останусь тем, кем являюсь сейчас — Император Великий, – говорит ЯХВЕ Всевластный, – и Имя Моё легендарно средь этносов!

15.1–4 Поместные служители

15 Так вот, рукоположите для самих себя смотрителей и служников, абсолютно достойных Самого ЯХВЕ: мужчин кротких, не падких на серебро, справедливых, и таки на низкопробность тщательно испытанных, потому как они для вас совершают литургию, так что оные — литургия пророков
2 и учителей! ◇Так вот, не пренебречь вам оными, потому как они таки удостоившиеся почтения вашего вслед за пророками и учителями!

3 Однако же разоблачайте друг друга: не в гневе, но в Благодействии, подобно тому, как вы заимели *наставление* в Добровести! Более того, никто не смеет разговаривать со всяким, дающим осечку в направлении иного, и никто из присутствия вашего не смеет слушать [его] вплоть до того момента, покуда оный не отмежевался от промашливости своей!

4 Таки клятвенные обязательства ваши и милостыни, а также все деяния [благие] сотворите так, как заимели вы *наставление* в Добровести ЯХВЕ нашего!

Χειροτονήσατε οὖν ἑαυτοῖς ἐπισκόπους καὶ διακόνους ἀξίους τοῦ Κυρίου, ἄνδρας πραεῖς καὶ ἀφιλαργύρους καὶ ἀληθεῖς καὶ δεδοκιμασμένους· ὑμῖν γὰρ λειτουργοῦσι καὶ αὐτοὶ τὴν λειτουργίαν τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων. ◇μὴ οὖν ὑπερίδητε αὐτούς· αὐτοὶ γὰρ εἰσὶν οἱ τετιμημένοι ὑμῶν μετὰ τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων. 15 2

Ελέγχετε δὲ αλλήλους μὴ εν οργῇ, αλλὰ εν ειρήνῃ ὡς ἔχετε εν τῷ ευαγγελίῳ· καὶ παντὶ αστοχοῦντι κατὰ τοῦ ἑτέρου μηδεὶς λαλείτω μηδὲ παρ᾽ ὑμῶν ⌜ακουέτω,⌝[26] ἕως οὗ μετανοήσῃ. 3

τὰς δὲ ευχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ελεημοσύνας καὶ πάσας τὰς πράξεις οὕτω ποιήσατε, ὡς ἔχετε εν τῷ ευαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. 4

16.1–8 Ожидание пришествия ЯХВЕ

16 Непрестанно бодрствуйте [за-]ради Евы [т.е. жизни] вашей! Свечи ваши пусть не погаснут, да и бёдра ваши не должны быть распоясаны и, вопреки всему, будьте наготове, потому как не ведаете о том часе, в который ЯХВЕ наш грядёт!

2 Таки вы будете собираться совместно как можно чаще, выискивая те [[воз]действия], которые полезны и благотворны для душ ваших, потому как не извлечёт для вас пользы весь этот период [у]Вер[ен]ности вашей, если уж в сезон заключительный не оказались вы доведёнными до бриллиантовости!

3 Так вот, в дни заключительные умножены будут лживые пророки и растлители и, более того, сами что ни на есть овцы мутируют в волков, а Жертвенная Любовь мутирует в ненависть!

4 Ведь в момент же созревания беззаконий [человеки] возненавидят друг друга, и, более того, начнут преследовать и п[е]редавать друг друга, и вот тогда-то, словно Сын Всемогущего, откроется взору тот самый, Макрокосм вводящий в заблуждение! Так что оный сотворит созвездия и сверхъестественные явления, и тогда эта Земля передана будет в руки его, и таки сотворит он противоправные [[воз]действия], которые из самой Вечности

Γρηγορεῖτε ὑπὲρ τῆς Ζωῆς ὑμῶν· οἱ λύχνοι ὑμῶν μὴ σβεσθήτωσαν, καὶ αἱ οσφύες ⌜ὑμῶν⌝[14] μὴ εκλυέσθωσαν, αλλὰ γίνεσθε ἕτοιμοι· ου γὰρ οἴδατε τὴν ὥραν, εν ᾗ ὁ Κύριος ἡμῶν ἔρχεται. 16

πυκνῶς δὲ συναχθήσεσθε ζητοῦντες τὰ ανήκοντα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· ου γὰρ ωφελήσει ὑμᾶς ὁ πᾶς χρόνος τῆς πίστεως ὑμῶν, εὰν μὴ εν τῷ εσχάτῳ καιρῷ τελειωθῆτε. 2

εν γὰρ ταῖς εσχάταις ἡμέραις πληθυνθήσονται οἱ ψευδοπροφῆται καὶ οἱ φθορεῖς, καὶ στραφήσονται τὰ πρόβατα εις λύκους, καὶ ἡ αγάπη στραφήσεται εις μῖσος. 3

αυξανούσης γὰρ τῆς ανομίας μισήσουσιν αλλήλους καὶ διώξουσι καὶ παραδώσουσι, καὶ τότε φανήσεται ὁ κοσμοπλανὴς ὡς Υἱὸς Θεοῦ, καὶ ποιήσει σημεῖα καὶ τέρατα, καὶ ἡ γῆ παραδοθήσεται εις χεῖρας αυτοῦ, καὶ ποιήσει αθέμιτα, ἃ ουδέποτε γέγονεν εξ Αιῶνος. ◇τότε ἥξει ἡ ⌜κτίσις⌝[14] τῶν ανθρώπων εις τὴν πύρωσιν 4 5

15.3 [26] ΑΚΟΥΕΤΩ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΑΚΟΥΕΣΘΩ[1] HG ZN

16.1 [14] ΥΜΩΝ[1] 𝔗 BR FB GG HOL TK ‖ [ΥΜΩΝ][1] MH ‖ ΗΜΩΝ[1] JC

Apprently all editors agree on this emendation, starting with Bryennios. Elsewhere that this same edit occurs, at least there are other ancient source texts agreeing against the Jerusalem Codex.

16.5 [4] ΚΤΙΣΙΣ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΚΡΙΣΙΣ[1] HG(ce) ‖ ΠΙΣΤΙΣ[1] Harris(ce)

15.1 Флм. 1.1* Паул, заключённый Мессии Йешуа, а также брат Тимофей: Филимону, горячо любимому и сотруднику нашему,

15.3 Мф. 6.1-15† *Текст слишком длинный для цитирования*

16.1 Мф. 24.42† Поэтому бодрствуйте, потому что не ведаете о том, в который час Хозяин ваш объявляется!

Мф. 25.8* Тогда-то дурёхи сказали смышлёным: «Отлейте нам от масла вашего, потому что гаснут лампады наши!»

Лк. 12.35* Ваши бёдра всегда обязаны быть подпоясанными, а свечи — горящими,

16.4 Мф. 24.10-12† *Текст слишком длинный для цитирования*

Мф. 24.24† Ведь будут же пробуждены лживые мессии и лживые пророки, так что оные преподнесут мега-созвездия и явления сверхъестественные, чтоб таки в заблуждение ввести, и если возможно, даже отборных!

16.5 Мф. 24.10† И вот тогда-то многие угодят в западню, так что один другого предавать будут, и таки возненавидят друг друга!

Мф. 24.13† но выдержавшему до остановки "Конечная" — этакому даровано будет спасение!

никогда́ не име́ли бытия́! ◇Вот тогда́-то ⸗созда́ние ⸗челове́ков прямико́м войдёт в ⸗пожира́ющее пла́мя для ⸗определе́ния пробы, и тогда мно́гие угоди́т в западню́, и таки собственноручно погу́бят себя, но те́, которые средь ⸗у|Вёр|ен|ности своей претерпе́ли [испыта́ние], обрету́т спасе́ние из-под его́ ⸗необрати́мого прокля́тия!

И вот тогда́-то я́влены будут ⸗созве́здия Ис́тины: [из]нача́льно созве́здие ви́димого обнаруже́ния раску́порки в Небосво́де, и только после э́того созве́здия — зву́к шофа́ра, а ⸗в тре́тьей о́череди — ПОДНЯ́ТИЕ мертвецо́в, ◇но не все́х, а именно та́к, как и бы́ло глаго́лимо: “**Нагря́нет Сам ЯХВЕ и все́, ⸗от про́маха отделённые, бок-о́-бок с Ним!**” ◇Вот тогда́-то этот ко́смос воо́чию уви́дит Самого ЯХВЕ, гряду́щего прямо пове́рх ⸗облако́в этого Небосво́да.

τῆς δοκιμασίας, καὶ σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ὑπομείναντες ἐν τῇ πίστει αὐτῶν σωθήσονται ⌜ὑπὸ⌝[25] αὐτοῦ τοῦ καταθέματος.

καὶ τότε φανήσεται τὰ σημεῖα τῆς Ἀληθείας· 6
πρῶτον σημεῖον ⌜ἐκπετάσεως⌝[10] ἐν οὐρανῷ, εἶτα σημεῖον φωνῆς σάλπιγγος, καὶ τὸ τρίτον ἀνάστασις νεκρῶν. ◇οὐ πάντων δέ, ἀλλὰ ὡς ἐρρέθη· **Ἥξει ὁ Κύριος καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετὰ αὐτοῦ.** ◇τότε 8
ὄψεται ὁ κόσμος τὸν Κύριον ἐρχόμενον ἐπάνω τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

---

[25] ϒΠ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH ‖ ΑΠ[1] geo HG TK ZN 16.6 [10] ΕΚΠΕΤΑΣΕΩΣ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΠΙΦΑΣΕΩΣ[1] Potivin

16.6 Мф. 24.30* И вот тогда́-то в самом Небосво́де я́влено будет ⸗созве́здие ⸗Сы́на ⸗Ада́ма! О, да́! Вот тогда́-то го́рько зарыда́ют все ⸗племена́ ⸗Земли́, и таки уви́дят они ⸗Сы́на ⸗Ада́ма, гряду́щего пове́рх ⸗облако́в самого Небосво́да, — бок-о́-бок с Во́йском Могу́чим и Сла́вой тяжёлой!

1Фес. 4.16* потому что Сам что ни на е́сть ЯХВЕ, средь призы́ва оглуши́тельного, средь зву́ка верхо́вного гонца́ и средь *звуча́ния* шофа́ра Боже́ственной Семьи́ спу́стится с Небосво́да, и тогда в среде́ Ме́ссии те самые мертвецы́ подымутся [из]нача́льно!

16.7 Зах. 14.5 Так что ⸗ущелье го́р Моих камня́ми зава́лено будет, так что соедини́тся сро́вненное ⸗ущелье го́р (вплоть до Ясо́ла), и камня́ми зава́лено будет подобно тому́, как завали́ло в те самые дни ⸗землетрясе́ния во дни Озии, импера́тора Иуды! Тогда ЯХВЕ, ⸗Всемогу́щий мой, и нагря́нет, а также все ⸗от про́маха отделённые, — бок-о́-бок с Ним!

1Фес. 3.13* чтобы средь отделённости про́чно укрепи́ть ва́ши безупре́чные ⸗сердцеви́ны: прямо п[е]ред глаза́ми ⸗Всемогу́щего и Па́пы нашего, — в моме́нт ⸗прише́ствия ⸗ЯХВЕ нашего Йешу́а Ме́ссии бок-о́-бок со всеми ⸗от про́маха отделёнными Его.

16.8 Дан. 7.13 Я стал наблюда́ть в виде́нии этой но́чи, и вот же, пове́рх ⸗облако́в ⸗Небосво́да словно Сы́н Ада́ма стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

Мф. 24.30* И вот тогда́-то в самом Небосво́де я́влено будет ⸗созве́здие ⸗Сы́на ⸗Ада́ма! О, да́! Вот тогда́-то го́рько зарыда́ют все ⸗племена́ ⸗Земли́, и таки уви́дят они ⸗Сы́на ⸗Ада́ма, гряду́щего пове́рх ⸗облако́в самого Небосво́да, — бок-о́-бок с Во́йском Могу́чим и Сла́вой тяжёлой!

Мф. 26.64* ⸗Йешу́а говорит ему: Ты сам сказа́л! Впро́чем, говорю́ вам: отны́не уви́дите ⸗Сы́на ⸗Ада́ма, восседа́ющего со стороны́ пра́вых ⸗Во́йска Могу́чего, и таки гряду́щего пове́рх ⸗облако́в самого Небосво́да!

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К РИ́МЛЯНАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Из первых же слов ст. 1, а также из автобиографических сведений, сообщаемых в гл. 1, 15 и 16, видно, что письмо к римлянам было написано Послом Пау́лем.

Однако же во II в. по Р.Х. на это письмо ссылались, считая его произведением Пау́ля. Отдельные возражения против его подлинности никогда не были убедительными.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Пау́ль написал письмо к римлянам незадолго до прибытия в Ерушала́им с дарами от христианских общин из бывших язычников (15.25; Деян. 24.17). В самом письме содержатся указания на то, что в это время он находился в Коринфе: упоминается Фива, член общины коринфского порта Кенхрея (16.1, 16.2) Гаий, у которого жил Посо́л (1Кор. 1.14), и Ераст (Деян. 19.22; 2Тим. 4.20). Вероятно, оно было написано в те три месяца, проведённые в Греции, о которых говорится в Деян. 20.2, 20.3. Точную дату назвать невозможно, однако известно, что Галлион (перед кем Пау́ль предстал, согласно Деян. 18.12) был проконсулом в Ахаии в 52 г. по Р.Х.; на эту должность обычно назначали сроком на один год. Пау́ль пробыл в Коринфе «довольно дней» (Деян. 18.18), вероятно, с 51-го по 53 гг. по Р.Х. Затем, после посещения Эфэса, он отправился в Кесарию, далее, вероятно, в Ерушала́им и Антиохию (Деян. 18.22). Потом он возвратился в Эфэс через Галатию и Фригию и пробыл там около трёх лет (Деян. 19.8, 19.10), пока не решил отправиться в Ерушала́им через Македонию и Ахаию (Деян. 19.21). Следовательно, письмо к римлянам было написано не ранее конца 54 г. по Р.Х.; однако более поздняя датировка оставляет больше простора многообразной деятельности Пау́ля, так что письмо, вероятно, следует отнести к периоду от конца 55 г. до первых месяцев 57 г. по Р.Х.

Утверждения, что вера римских христиан широко известна (1.8) и что Пау́ль неоднократно намеревался посетить их (1.13), позволяют полагать, что христианство существовало в столице империи уже много лет. Это подтверждает и сообщение римского историка Светония о том, что император Клавдий в 49 г. по Р.Х. удалил из Рима евреев за беспорядки, произошедшие «по подстрекательству Хреста» (явное указание на Мессию). В день Пятидесятницы среди присутствующих были и прибывшие из Рима (Деян. 2.10, 2.11); возможно, они-то первые и принесли в свой город Добровесть. Стратегически важное положение Рима и тот факт, что там проживало большое число евреев, должны были привлечь туда проповедь Добровести. Вопреки преданию, восходящему к Иринею Лионскому, Римская церковная община не была основана ни Петром, ни Пау́лем. Из письма (1.8-1.13) очевидно, что Пау́ль никогда прежде не посещал эту церковь, а отсутствие ссылок на Петра или других Посло́в указывает, что они (Послы) не несли непосредственного служения в Римской общине. Членами христианских общин в Риме были выходцы как из иудейской, так и из языческой среды. Письмо (1.13) явно указывает на преобладание там язычников; этим же, вероятно, вызваны предостережения от превозношения, обращённые к христианам из язычников (11.13-11.24). Возможно, на этой же почве возник конфликт между «немощными» и «сильными» (14.1-15.13). Возможно даже, что сам факт многочисленности «домашних церквей» отражает именно эти разделения (ср. 16.4, 16.14, 16.15).

Пау́ль написал письмо к римлянам в поворотный момент своего служения. Он считал, что завершил свою миссию в восточных областях Средиземноморья (15.17-15.23) и что настало время двинуться на запад и евангелизировать Испанию (15.24). По дороге туда он и надеялся посетить римских христиан, исполнив таким образом своё давнее намерение, а возможно, и рассчитывая на их поддержку (15.24).

В свете всего сказанного ясно, что Пау́лю необходимо было подтвердить полномочность своего посольства («мое благовествование», 2.16 и 14.24), чтобы римляне признали подлинность его служения. Возможно также, что Пау́ль считал необходимым защитить свою проповедь от лживых наветов злословивших его людей (3.8).

В служении Пау́ля наступил особо важный момент и в смысле понимания им своего призвания трудиться над тем, чтобы христианская церковь объединила иудеев и язычников в одном теле Мессии. Это ясно видно из того, какое значение он придаёт пожертвованиям от язычников в пользу Иерусалимской общины; это подтверждает неоднократно возникающая в письме тема единства иудеев и язычников — во грехе через Адама, в Мессии — по благодати. И те и другие согрешили и нуждаются в спасающем оправдании, проповедуемом в Добровести; и те и другие могут принять его, поскольку оно даётся благодатью через веру. В далеко идущем воздействии этого спасающего оправдания на историю — ключ к пониманию конечной цели Бога в отношении тех и других; это спасающее оправдание должно выражаться в жизни иудеев и язычников — жизни личной, общинной, общественной, в жизни нового народа Само́го Бога как тела Мессии.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо к римлянам — наиболее полное, возвышенное и исчерпывающее изложение благовестия Пау́ля. Содержащееся в нём сжатое изложение глубочайших истин подобно сжатой пружине: они охватывают ум и сердце, заполняют мысли и определяют всю жизнь человека.

Иоанн Златоуст, величайший проповедник IV в. по Р.Х., каждую неделю слушал чтение этого письма. Августин, Лютер и Уэсли (Веслей) — три личности, чей вклад в христианское наследие чрезвычайно велик, — утвердились в вере под влиянием письма к римлянам.

Все реформаторы рассматривали письмо к римлянам как Богом данный ключ к пониманию всего Священного Писания, поскольку в нём Пау́ль сводит вместе все наиболее значительные темы Библии: грех, закон, суд, предназначение человека, веру, дела, благодать, оправдание, освящение, избранничество, домостроительство спасения, дело Мессии и действие Святого Духа, христианское упование, природу и жизнь церкви, место иудеев и неиудеев в плане Божьем, философию церковной и мировой истории, значение и содержание ТаНаХа, обязанности христианского звания и принципы личного благочестия и нравственности.

Заглавие: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔓𝔨 ‖ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 𝔐𝔙

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К РИМЛЯНАМ

I. Приветствие и личное представление Паўля (1.1-1.15)
II. Праведность Божья для иудеев и для язычников (1.16, 1.17)
III. Греховность всего человечества (1.18-3.20)
  А. Греховность язычников (1.18-1.32)
  Б. Греховность иудеев (2.1-3.8)
  В. Всеобщая греховность (3.9-3.20)
IV. Праведность Божья для оправдания (3.21-5.21)
  А. Она даруется Мессией через веру (3.21-3.31)
  Б. Её доказывает пример Авраама (гл. 4)
  В. В ней залог благодатных даров праведнику (5.1-5.11)
  Г. Она коренится в послушании Мессии — нового Адама (5.12-5.21)
V. Благодать воцаряется посредством праведности Божьей (6.1-8.39)
  А. Власть греха сломлена, и его влияние ограничено (гл. 6)
  Б. Верующие мертвы для осуждения законом, хотя ещё не стали безгрешными (гл. 7)
  В. Живущие Духом доказывают победу над плотью (гл. 8)
VI. Бог являет Свою праведность в иудеях и язычниках (9.1-11.36)
  А. Праведность Божья утверждается в истории (гл. 9)
  Б. Праведность Божья даруется только в ответ на веру (гл. 10)
  В. Праведность Божья открывается в иудеях и язычниках (гл. 11)
VII. Праведность Божья проявляется и выражается в жизни Его народа (12.1-15.13)
  А. В ответ на освящение (12.1, 12.2)
  Б. В служении телу Мессии (12.3-12.21)
  В. В реалиях политической и общественной жизни (гл. 13)
  Г. В единстве немощных и сильных (14.1-15.3)
VIII. Намерения Паўля и заключительные приветствия (15.14-16.27)
  А. Понимание Паўлем своей задачи в служении (15.14-15.22)
  Б. Намерение Паўля посетить Рим (15.23-15.33)
  В. Приветствия Паўля римским христианам (16.1-16.16)
  Г. Предостережения против врагов и уверенность в их поражении (16.17-16.20)
  Д. Приветствие сотрудников Паўля (16.21-16.24)
  Е. Заключительное славословие Богу (16.25-16.27)

1.1–15 Молитва благодарения

1 Паўль, подневольный Йешуа Мессии, приглашённый Посол,
2 определённый для Добровести Божества, ◇ которую Он заранее возвестил
3 через пророков Своих в Писаниях, от промаха отделённых, ◇ касательно
4 Сына Своего, согласно мясу объявившегося из генома Давида, ◇ Сына
Всемогущего, назначенного средь могущества, в согласии с Пневмой
Отделённой, *явившегося* из поднятия мертвецов — Йешуа Мессии,
5 ЯХВЕ нашего. ◇ Через Него [за]получили мы благосклонность и посольство
как целостную покорность [у]Вер[ен]ности во всех этносах [за-]ради Имени
6 Его, ◇ средь которых находитесь и вы, приглашённые Самого Йешуа
7 Мессии. ◇ Всем, находящимся в Риме горячо любимым Божественной
Семьи, приглашённым, от промаха отделённым: Снисходительность вам
и Благодействие от Всемогущего Папы нашего и от ЯХВЕ Йешуа
Мессии!

8 Первично таки [за-]ради всех вас через Йешуа Мессию благодарение
воздаю Всемогущему моему, потому как [у]Вер[ен]ность ваша
9 провозглашается в абсолютно всём этом космосе! ◇ Так вот, Свидетель мой
таки Сам Всемогущий, Которому культовое служение творю я в среде
пневмы моей средь Добровести Сына Его, *подтверждающий* тот *факт, что* я
10 творю беспрерывное воспоминание о вас, ◇ всегда вымаливая в молитвах
моих, если действительно теперь *или* когда-то оказано будет содействие
11 средь волеизъявления Всемогущего, чтобы прийти *мне* к вам, ◇ потому
как я безудержно стремлюсь увидеть вас, чтобы разделить мне с вами
некую благодейственность духовную ради прочного укрепления вашего, –
12 ◇ то есть утешиться вместе с вами через [у]Вер[ен]ность вашу, которая в

1 Παῦλος, δοῦλος ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ,⌝[3] κλητὸς ἀπόστολος,
ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ, ◇ ὃ προεπηγγεί- 2
λατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις,
◇ περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος 3
⌜Δαβὶδ⌝[9] κατὰ σάρκα, ◇ τοῦ ὁρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ ἐν 4
δυνάμει, κατὰ Πνεῦμα Ἁγιωσύνης, ἐξ ἀναστάσεως
νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ◇ δι᾽ οὗ 5
ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως
ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ◇ ἐν 6
οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ· ◇ πᾶσιν 7
τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις·
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ
Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ 8
Χριστοῦ ⌜ὑπὲρ⌝[10] πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν
καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. ◇ μάρτυς γάρ μοὐ 9
ἐστίν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματι μου ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν
ὑμῶν ποιοῦμαι, ◇ πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου 10
δεόμενος, ⌜εἴπως⌝[7] ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ
θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. ◇ ἐπιποθῶ 11
γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τί μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν
πνευματικόν, εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, ◇ τοῦτο δέ 12
ἐστίν, συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⸢𝔓⁴⁶ ℵ*vid⸣ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ⸢𝒱⸣
1.3 [9] ΔΑΒΙΔ ⸢𝔓⁴⁶ ℵ*vid⸣ ‖ ΔΑΥΙΔ ⸢𝒱⸣
1.8 [10] ΥΠΕΡ ⸢𝔓⁴⁶ ℵ*vid⸣ ‖ ΠΕΡΙ ⸢𝒱⸣
1.10 [7] ΕΙΠΩΣ ⸢𝔓⁴⁶ ℵ*vid⸣ ‖ ΕΙ ΠΩΣ ⸢𝒱⸣

каждом из вас, и таки ч[е]рез мою!

13 Таки не хочу́, чтобы остава́лись вы в неве́дении, бра́тья! Потому́-то я многокра́тно намерева́лся прийти́ к вам, но име́л препя́тствие вплотну́ю до нынешнего возвраще́ния, – чтоб таки мне и средь вас заиме́ть не́кий 14 урожа́й точно та́к же, как и в сре́де остальны́х э́тносов! ◇Я же задолжа́л 15 как язы́чникам, так и ва́рварам, да ещё мудри́лам и глу́пым! ◇Э́так, что каса́ется меня́ самого́, я постоя́нно стремлю́сь вперёд, и тем бо́лее к ва́м, которые в Ри́ме, чтобы пове́дать [вам] Добро́весть!

1.16–17 Сила Добровести

16 Ведь не стыжу́сь же я Добро́вести Мессии́, потому́ как о́ная таки могу́щество Боже́ственной Семьи́ к спасе́нию для ка́ждого, доверя́ющегося [Ему] всеце́ло: [из]нача́льно как иудействующего, так и 17 язы́чника! ◇Так во́т, в сре́де её снима́ется покро́в с огранённости Боже́ственной Семьи́, из ве́рности [Ему́] в [у]Ве́р[ен]ность [Его́], как и написа́но: **“Таки Э́тот Огра́нщик на основа́нии [у]Ве́р[ен]ности [Моей] жи́ть будет!”**

1.18–32 Промашливость генома человеческого

18 Потому́-то гне́в Боже́ственной Семьи́ уже я́вно обнару́живается, *изливаясь* с Небосво́да на всю нечести́вость и неогранённость челове́ков, 19 которые И́стину постоя́нно удержива́ют в сре́де неогранённости, ◇так как у́знанное *вели́чие* Всемогу́щего таки раскриптова́но средь них, потому 20 как Всемогу́щий для ни́х обнародовал *вели́чие Своё*. ◇Так во́т, невиди́мые Его́, с моме́нта созда́ния Макрокосма *ви́димые в* тех са́мых поэ́мах, всегда́ поддаю́тся осмысле́нию, я́сно воспринима́емые глаза́ми, – как Его́ бессро́чное могу́щество, так и Всесу́щий хара́ктер Всемогу́щий: для того́, 21 чтобы оста́ться им без опра́вы, ◇так как, узна́в Самого́ Всемогу́щего, они не просла́вили [Его] как Бо́жество и благодаре́ние не возда́ли [Ему], но средь рассужде́ний свои́х довели́ себя́ до отупе́ния, так что неве́жественная и́х 22 сердцеви́на покры́лась тьмо́й. ◇**Заявля́я о себе́, что они́ ж таки мудрецы́,** 23 **сами́ и отупе́ли**, ◇так что они́ по́лностью исказили Сла́ву Всемогу́щего: нетле́нного в тождестве́ отраже́ния тле́нного челове́ка, а также крыла́тых и четвероно́гих тва́рей, и даже репти́лий!

24 Вот поэ́тому-то Сам Всемогу́щий и [в]бро́сил их средь безу́держных стра́стных влече́ний сердцеви́н их прямо в нечистоту́, чтобы со́бственные тела́ подверга́ть [им] жесто́кому надруга́тельству средь обою́дных 25 *извращённых утех*. ◇Оные И́стину Всемогу́щего обменя́ли на ло́жь, и таки в стра́хе и тре́пете преклоня́лись и культовое служе́ние твори́ли самому что ни на е́сть созда́нию, – прямо в прису́тствии Созда́вшего, Кото́рый таки Благослове́н прямико́м в Ве́чности! Амэ́н!

26 Из-за э́такого ради Сам Всемогу́щий *справедли́во* [в]бро́сил ‘э́тих’ и ‘те́х’ в позо́рные безу́держные стра́сти: как ‘[те́х]’, так и ‘э́тих’, потому что

πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

Ου θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις 13
προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθην ἄχρι
τοῦ δεῦρο, ἵνα ⌜καρπόν τινα⌝[19] σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν,
καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. ◇Ἕλλησι τε καὶ 14
βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμὶ·
◇οὕτω τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ 15
εὐαγγελίσασθαι.

Ου γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον ⌜τοῦ 16
Χριστοῦ·⌝[6] δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν
παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.
◇δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ 17
πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, **Ὁ δὲ δίκαιος
ἐκ πίστεως ζήσεται.**

Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ 18
πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν
ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων· ◇διότι τὸ γνωστὸν 19
τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστὶν ἐν αὐτοῖς· ὁ ⌜γὰρ Θεὸς⌝[11]
αὐτοῖς ἐφανέρωσε. ◇τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ 20
κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται,
ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ
εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους· ◇διότι γνόντες τὸν 21
Θεόν, οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ ⌜εὐχαρίστησαν,⌝[10]
ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ
ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. ◇**Φάσκοντες** 22
εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, ◇καὶ ἤλλαξαν τὴν 23
δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος
φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων
καὶ ἑρπετῶν.

Διὸ ⌜καὶ⌝[12] παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς 24
ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν,
τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ⌜ἑαυτοῖς·⌝[21]
◇οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ 25
ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει
παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς
Αἰῶνας. ἀμήν.

Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη 26
ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν

1.13 [19] ΚΑΡΠΟΝ ΤΙΝΑ ⁱ𝔎 ‖ ΤΙΝΑ ΚΑΡΠΟΝ ⁱ𝔐 · 1.16 [6] ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⁱ𝔎𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶ 𝔙 · 1.19 [11] ΓΑΡ ΘΕΟΣ ⁱ𝔎𝔨 ‖ ΘΕΟΣ ΓΑΡ ⁱ𝔙 · 1.21 [10] ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΝ ⁱ𝔎𝔨 ‖ ΗΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΝ ⁱ𝔙 · 1.24 [2] ΚΑΙ ⁱ𝔎𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶ ⁱ𝔙 · [21] ΕΑΥΤΟΙΣ ⁱ𝔎𝔨 ‖ ΑΥΤΟΙΣ ⁱ𝔙

1.17 Авв. 2.4 Как то́лько Он отступи́л, уступи́в, „душа́ Моя́ не нахо́дит в Нём благоволе́ния! Таки Э́тот Огра́нщик на основа́нии [у]Ве́р[ен]ности Мое́й жи́ть будет!

1.22 Иер. 10.14* Из-за зна́ния вся́к челове́к отупе́л. Изваянными свои́ми всяки́й ма́стер де́л золоты́х был позо́ром покры́т, потому́ что изрыга́ющее ло́жь он в фо́рме отли́л: не́т же в них пне́вмы.

[они́] са́мки ‘те́х’. Они обменя́ли ⸢приро́дное инстинкти́вное совокупле́ние на
27 ⸢неприро́дное. ◇ Аналоги́чным о́бразом как ‘[э́ти]’, так и ‘те́’ самцы́, прогна́в от себя́ ⸢приро́дное инстинкти́вное совокупле́ние с ⸢са́мкой, разжига́лись, дотла́ сгора́я средь своей ⸢безу́держной животной стра́стной ненасы́тности: один в друго́го, самцы́ в самца́х воспроизводя́ ⸢же́нские генита́лии и́, *тем са́мым* в самих себе́ обра́тно забира́я ⸢справедли́вое возме́здие, которое неизбе́жно сле́дует за тем самым заблужде́нием их.

28 Та́к что, так как невысокопро́бным о́ные посчита́ли Самого Всемогу́щего, чтобы удержи́вать [Его] в позна́нии, Сам Всемогу́щий и [в]бро́сил их в низкопро́бный ра́зум, чтобы твори́ть *им* ⸢несоответственные *Его́ за́мыслу*. 29 ◇ [Они́] перепо́лнены вся́кой неогранённостью, блудли́востью, лука́вством, жа́дной ненасы́тностью, зло́бой, утопа́ющие в за́висти вражде́бной, убийстве, сопе́рничестве, кова́рстве, за́мыслах злы́х, на
30 други́х наговаривающие, ◇ клеветники́ гну́сные, ненави́дящие и ненави́димые Боже́ственной Семьёй, оскорби́тели, превознося́щиеся над други́ми, самохва́лы, изобрета́тели зло́го, роди́телям непокóрны,
31 ◇ неве́жественные, злоупотребля́ющие чужи́м дове́рием, гнило́й сухосто́й,
32 упря́мые, безжа́лостные. ◇ Именно они́, позна́в ⸢уста́в Всемогу́щего *и зная* то́, что те́, которые практику́ющие [нечисто́ты] ⸢такие, таки абсолю́тно досто́йны Та́натоса [т.е. сме́рти]: не то́лько лишь творя́т о́ные, но и одобря́ют ⸢практику́ющих!

Καὶ καθὼς οὐκ εδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἐχειν εν 28
επιγνώσει, παρέδωκεν αυτοὺς ὁ Θεὸς εις αδόκιμον
νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, ◇ πεπληρωμένους 29
πάσῃ αδικίᾳ, ⸢πορνείᾳ,¬[14] πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ κακίᾳ·
μεστοὺς φθόνου, φόνου, έριδος, δόλου, κακοηθείας·
ψιθυριστάς, ◇ καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, 30
ὑπερηφάνους, αλαζόνας, εφευρετὰς κακῶν, γονεῦ-
σιν απειθεῖς, ◇ ασυνέτους, ασυνθέτους, αστόργους, 31
⸢ασπόνδους,¬[14] ανελεήμονας· ◇ οἵτινες τὸ δικαίωμα 32
τοῦ Θεοῦ επιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες
ἄξιοι Θανάτου εισίν, ου μόνον αυτὰ ποιοῦσιν, αλλὰ
καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

2.1–16 Суд Бога

2 Вот поэ́тому-то ты́ таки без опра́вы, о́ вся́кий челове́че, ⸢су́дящий *ино́го*! Так во́т, средь чего́ ты су́дишь ⸢ино́го, средь того́ и осужда́ешь себя́ самого́, потому как уже́ практику́ешь то́ же са́мое, ⸢су́дящий *ино́го*!
2 ◇ Мы́ же зна́ем, что ⸢суд ⸢Всемогу́щего твори́тся в согла́сии с И́стиной
3 над те́ми, которые непреста́нно практику́ют ⸢таки́е [нечисто́ты]. ◇ Таки рассчи́тываешь ты на э́такое, о́ челове́че, ⸢су́дящий ⸢практику́ющих ⸢таки́е [нечисто́ты], и таки творя́щий о́ные, что са́м таки смо́жешь избежа́ть
4 ⸢Суда ⸢Всемогу́щего? ◇ Неу́жто ты пренебрега́ешь ⸢бога́тством ⸢милосе́рдия Его, ⸢терпи́мости и ⸢долготерпе́ния, не понима́я того́, что ⸢милосе́рдное *отноше́ние* ⸢Всемогу́щего приво́дит тебя в отмежева́ние от промашливости
5 твоей? ◇ Одна́ко же в согла́сии с ⸢непрекло́нной жесто́костью твоей и неиспра́вимой сердцеви́ной для самого себя́ гне́в склади́руешь на Де́нь гне́ва
6 и Апока́липсиса непредвзя́того Суда ⸢Всемогу́щего, ◇ **Который ка́ждому**
7 **воздаст в согла́сии с** ⸢воз⸣**действиями его**: ◇ те́м, которые таки в постоя́нстве ⸢воз⸣действия благо́го выи́скивают сла́ву, почте́ние и нетле́нность — Е́ву
8 [т.е. жи́знь] Ве́чную, ◇ но те́м, которые из среды́ честолю́бия, и таки не покоря́ются ⸢Истине, но полага́ются на ⸢неогранённость — я́рость и гнев!

Διὸ αναπολόγητος εῖ, ὦ άνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· 2
εν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις,
τὰ γὰρ αυτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. ◇ οἴδαμεν δὲ 2
ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ εστί κατὰ Αλήθειαν επὶ
τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. ◇ λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ 3
άνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ
ποιῶν αυτά, ὅτι σὺ εκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;
◇ ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αυτοῦ καὶ τῆς 4
ανοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας, καταφρονεῖς αγνοῶν
ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εις μετάνοιαν σε άγει;
◇ κατὰ δὲ τὴν σκληρότητα σου καὶ αμετανόητον 5
καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ οργὴν εν ἡμέρᾳ οργῆς
καὶ αποκαλύψεως ⸢δικαιοκρισίας¬[17] τοῦ Θεοῦ, ◇ "Ὃς 6
αποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αυτοῦ· ◇ τοῖς 7
μὲν κατὰ ὑπομονὴν ἔργου αγαθοῦ δόξαν καὶ
τιμὴν καὶ αφθαρσίαν ζητοῦσι, Ζωὴν Αιώνιον· ◇ τοῖς 8
δὲ εξ εριθείας, καὶ ⸢απειθοῦσι μὲν¬[16] τῇ Αληθείᾳ
πειθομένοις δὲ τῇ αδικίᾳ, ⸢θυμὸς καὶ οργὴ,¬[14]

9 Ско́рбь и притесне́ние вся́кой душе́ челове́ка, ⸢выраба́тывающего ⸢зло́е:
10 [из]нача́льно как иудействующему, так и язы́чнику! ◇ Так что сла́ва, почте́ние и Благоде́нствие вся́кому, ⸢упражня́ющемуся в ⸢благо́м: [из]нача́льно

θλῖψις καὶ στενοχωρία, επὶ πᾶσαν ψυχὴν 9
ανθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ιουδαίου
τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· ◇ δόξα δὲ καὶ τιμὴ 10

1.27 [5] ΑΡΡΕΝΕΣ[1] 𝔗𝔞 ‖ ΑΡΣΕΝΕΣ[1] 𝔎𝔳
1.29 [4] ΠΟΡΝΕΙΑ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
1.31 [4] ΑΣΠΟΝΔΟΥΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
2.5 [17] ΔΙΚΑΙΟΚΡΙΣΙΑΣ[1] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΚΡΙΣΙΑΣ[1] 𝔐
2.8 [6] ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ ΜΕΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΕΙΘΟΥΣΙ[1] 𝔙
[14] ΘΥΜΟΣ ΚΑΙ ΟΡΓΗ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΡΓΗ ΚΑΙ ΘΥΜΟΣ[1] 𝔙

2.6 Пс. 61.13* и таки у Тебя́ сама́ ми́лость, о́ ЯХВЕ, потому́ что как раз таки Ты́ вы́платишь ка́ждому согла́сно ⸢воз⸣действиям его́!
Прит. 24.12* Одна́ко же ты́, как то́лько сказа́л бы «Не ве́даю об э́таком!», знай, что ЯХВЕ распознаёт все сердцеви́ны, и таки Он, собственными рука́ми вы́лепивший дыха́ние для всего́, Он-то ве́дает обо всём, [и] как раз таки Он ка́ждому выпла́чивает согла́сно ⸢воз⸣действиям его́!

11 как иудействующему, так и язычнику, ◇**потому как в ПРИСУТСТВИИ**
12 **ВСЕМОГУЩЕГО не существует лицеприятия**! ◇Потому-то все, которые вне
Закона промахнулись, вне Закона и погибнут, так что все, которые в среде
13 Закона промахнулись, через Закон и будут приговорены, ◇потому как не
слушатели Закона — огранённые в присутствии ВСЕМОГУЩЕГО, но творцы
14 Закона огранены будут! ◇Ведь как только же этносы, не имеющие Закона,
природно творят те [[воз]действия], которые из Закона, этакие, не имея Закона,
15 сами себе и есть Закон. ◇Вот они-то сами и указывают на [воз]действие
Закона, записанное в сердцевинах их: [сердцевина] их удостоверяет совместно
с совестью их и с обоюдными соображениями, поочерёдно обвиняющими
16 [их], иль таки в оправу пытающимися втиснуть [их], – ◇на День, когда Сам
ВСЕМОГУЩИЙ судит закриптованности человеков (согласно Добровести
моей), – через ЙЕШУА МЕССИЮ!

καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι· ◇**Οὐ γάρ ἐστί** 11
⌜προσωπολημψία⌝[14] παρὰ τῷ Θεῷ. ◇ὅσοι γὰρ ἀνόμως 12
ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν
νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται· ◇οὐ γὰρ οἱ 13
ἀκροαταὶ ⌜τοῦ⌝[5] νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλὰ
οἱ ποιηταὶ ⌜τοῦ⌝[14] νόμου δικαιωθήσονται. ◇ὅταν γὰρ 14
ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου
⌜ποιῇ,⌝[12] οὗτοι, νόμον μὴ ἔχοντες, ἑαυτοῖς εἰσι νόμος·
◇οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν 15
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν
τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν
κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, ◇ἐν ἡμέρᾳ 16
ὅτε κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων, κατὰ
τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ.⌝[16]

2.17–29 Иудеи и Закон

17 Так вот, ты же сам себя именуешь иудействующим и успокаиваешь себя
18 Законом, а также хвалишься в среде БОЖЕСТВЕННОЙ СЕМЬИ ◇и, более того,
без посторонней помощи узнаёшь волеизъявление и на низкопробность
испытываешь превосходные *реалии*, [за]получая осведомленность из Закона!
19 ◇Ты уверен в самом себе как в поводыре слепых, так и свете для тех,
20 которые во тьме, ◇воспитателе безрассудных, учителе грудничков, имея
21 при себе внешнюю формальность знания и истины в Законе. ◇Так почему
же ты, поучая иного, не наставляешь самого себя? Открыто провозглашая
22 «Не воровать!», ты сам же и воруешь! ◇Приказывая «Не нарушать верность
супружескую!», ты сам же и изменяешь своей супруге! Отвращение питая
23 к божествам лживым, ты сам же и разворовываешь Храм! ◇Ты, который
хвалишься в Законе, через преступление против этого Закона самолично
24 плюёшь в лицо ВСЕМОГУЩЕГО! ◇“**Ведь из-за ради вас же злословится**
Имя ВСЕМОГУЩЕГО в среде этносов!”, – именно так, как и написано.

⌜Ἰδε⌝[7] σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ 17
⌜τῷ⌝[7] νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ, ◇καὶ γινώσκεις 18
τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατη-
χούμενος ἐκ τοῦ νόμου, ◇πέποιθας τε σεαυτὸν 19
ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, ◇παιδευτὴν 20
ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν
τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ· ◇ὁ οὖν 21
διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων
Μὴ κλέπτειν, κλέπτεις; ◇ὁ λέγων Μὴ μοιχεύειν, 22
μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;
◇ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ 23
νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις; ◇**Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ** 24
Θεοῦ δι ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς
γέγραπται.

25 Так вот, обрезание таки доставляет пользу, если уж ты практикуешь
Закон. Но раз уж ты таки преступник Закона, обрезание твоё превратилось
26 в крайнюю плоть! ◇Так вот, если уж крайняя плоть охраняет уставы
27 Закона, неужели эта крайняя плоть его не зачтётся в обрезание? ◇Так
что приговорит тебя врождённая крайняя плоть, до бриллиантовости
доводящая Закон: тебя, преступника [того же] Закона, который через “букву”
28 и обрезание! ◇Потому-то иудействующим является не тот, который в

περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν 25
δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία
γέγονεν. ◇ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα 26
τοῦ νόμου φυλάσσῃ, ⌜οὐχὶ⌝[10] ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ
εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; ◇καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ 27
φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ
γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου; ◇οὐ 28

2.11 [4] ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ[1] 𝔗tc ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ[1] 𝒱
2.13 [5] ΤΟΥ[1] 𝔗tc ‖ 𝔓[1] 𝒱
[14] ΤΟΥ[1] 𝔗tc ‖ 𝔓[1] 𝒱
2.14 [12] ΠΟΙΗ[1] 𝔗tc ‖ ΠΟΙΩΣΙΝ[1] 𝒱
2.16 [16] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗tc ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝒱
2.17 [1] ΙΔΕ[1] 𝔗tc ‖ ΕΙ ΔΕ[1] 𝒱
[7] ΤΩ[1] 𝔗tc ‖ 𝔓[1] 𝒱
2.26 [10] ΟΥΧΙ[1] 𝔗tc ‖ ΟΥΧ[1] 𝒱

2.11 Втор. 10.17* потому как ЯХВЕ, Всемогущий ваш — этакий Божественная Семья божеств и Владыка хозяев: Всемогущий, Великий, Могучий и Ужасающий, таки Который из-за чужого настроения не впадает в истерику, и никогда, никогда взятку не берёт!

Иов 34.19* Как раз таки Он не возжелал постыдиться лица многоуважаемого, и не обратил Он внимание на почтение, что с ног валит пред многовластными: чтоб в глубокой истерике исказились физиономии их.

2.16 Енох 49.4† *И будет Он судить тайные вещи, и никто не сможет произнести лживое слово перед Ним, ведь Он Избранный пред Владыкой пневм по Его благой воле.*

Енох 98.6† *Поклялся я вам, мазилы, Святым Великим, что все злые дела ваши открыты в среде Небосводов, и что ни одно из ваших тягостных деяний не покрыто и не сокрыто.*

2.24 Ис. 52.5 А теперь чего же вы находитесь здесь?» Этак говорит ЯХВЕ: «Потому как народ Мой даром [за]получен, цепенейте в ужасе и во всё горло рыдайте!» Этак говорит ЯХВЕ: «Из-за ради, из-за ради каждого из вас Имя Моё в среде этносов злословию подвергнется!

Езек. 36.20 Более того, вошли они к этносам, где вошли они в место то, и нечестию подверли [там] Имя Моё, от промаха отделённое, – средь произносимого в сторону их: «Этакие — народ ЯХВЕ, так что вышли они из земли Его!»

раскриптóванности, и тем более не тó [верное] обрезáние, которое на
29 том сáмом раскриптóванном средь мя́са, ◇впрóчем, тóт, который в
закриптóванности иудéйствующий, и таки *имéющий* обрезáние сердцевúны в
средé Дыхáния, – никáк не в средé “бýквы”. Вот такóму-то *иудéйствующему*
похвалá не от человéков, но от Сáмого Всемогýщего!

γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖος ἐστίν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ
φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή· ◇ἀλλὰ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ 29
Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν Πνεύματι, οὐ
γράμματι· οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλὰ ἐκ
τοῦ Θεοῦ.

3.1–8 Верность и доверие Бога

3 Так какóе же превосхóдство у иудéйствующего, или какáя пóльза от
2 обрезáния? ◇Огрóмное в любóм отношéнии! Первúчно, таки потомý, что
3 úм довéрены были изречéния Всемогýщего. ◇Так чтó же, если нéкоторые
не оказáлись [у]вéр[ен]ными? Неýжто не[у]вéр[ен]ность их уничтóжит
4 [у]Вéр[ен]ность Всемогýщего? ◇Никогдá не произойти́ такóму! Таки
Всемогýщий всегдá оказывается правдúвым, а вся́кий человéк – лжецóм
подóбно томý, как и написáно: “**Чтоб Ты таки прáвым признáн был в**
5 **словáх Твоúх, и таки одержáл побéду в Суде́ Твоём!**” ◇Если же неограни́нность
наша утверждáет ограни́нность Бóжественной Семьи́, тогда чтó же мы
скáжем утвердúтельно? Неýжто Всемогýщий, гнéв изливáющий на *мазúл*,
6 неограни́нный? Вопреки́ человéку говорю́: ◇«Никогдá не произойти́ такóму!»
7 Иначе какúм же óбразом Всемогýщий судúть будет этот кóсмос? ◇Так
вóт, если úстина Всемогýщего ради слáвы Его изобúлует средь моéй
8 лжúвости, тогда почемý даже я́ до сих пóр судúм словно мазúла? ◇А не
потомý ли и злословя́т нас, и таки как заявля́ют нéкоторые, *дéскать* мы
говорúм, что «Нам самúм сотворúть бы [воз]дéйствия злы́е, чтоб таки пришли́
к *нам* благúе!»? Справедлúв таки сýд óных!

Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια 3
τῆς περιτομῆς; ◇πολὺ κατὰ πάντα τρόπον· πρῶτον 2
μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ. ◇τί 3
γὰρ εἰ ἠπίστησαν τινές; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν
πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει, ◇μὴ γένοιτο· γινέσθω 4
δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης,
καθὼς γέγραπται, **Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς**
λόγοις σου καὶ ⌜νικήσῃς⌝[22] ἐν τῷ κρίνεσθαι σε. ◇εἰ 5
δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί
ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν;
κατὰ ἄνθρωπον λέγω ◇μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ 6
ὁ Θεὸς τὸν κόσμον; ◇εἰ ⌜γὰρ⌝[2] ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν 7
τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ,
τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; ◇καὶ μὴ καθὼς 8
βλασφημούμεθα, καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν
ὅτι, Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά, ὧν τὸ
κρῖμα ἔνδικον ἐστίν.

3.9–20 Никто не огранён

9 Так чтó же, неужéли мы превозносúмся? Ни в кóей мéре! Потомý-то
мы изнача́льно доказáли, что как иудéйствующие, так и язы́чники –
10 всé до еди́ного нахóдятся под *владычéством* Промáха ◇именно так, как
11 и написáно: “**Никтó ж таки не ограни́н, никтó не цéлостен**! ◇**Нéт таки**
никогó, постигáющего *úстину*! **Нéт таки никогó, выúскивающего встрéчи**

Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα 9
γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑπὸ ἁμαρτίαν
εἶναι, ◇καθὼς γέγραπται ὅτι **Οὐκ ἐστὶ δίκαιος οὐδὲ** 10
εἷς· ◇**Οὐκ ἐστὶν ὁ συνιῶν, οὐκ ἐστὶν ὁ ἐκζητῶν** 11
τὸν Θεόν· ◇**Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ⌜ἠχρειώθησαν·⌝**[14] 12

3.4 [22] ΝΙΚΗΣΗΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΝΙΚΗΣΕΙΣ[1] $\mathcal{V}$ 3.7 [2] ΓΑΡ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΔΕ[1] $\mathcal{V}$ 3.12 [4] ΗΧΡΕΙΩΘΗΣΑΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΗΧΡΕΩΘΗΣΑΝ[1] $\mathcal{V}$

3.4 Пс. 50.6 [П[е]ред] Тобóю одни́м еди́нственным промахну́лся я и лукáвое сотвори́л п[е]ред глазáми Твои́ми, чтоб Ты таки прáвым признáн был в словáх Твои́х, и таки одержáл побéду в Суде́ Твоём!

3.5 Наум 1.2* ЯХВЕ – Всемогýщий Ревни́тель, таки вслед за я́ростью творя́щий отмще́ние! ЯХВЕ – отмще́ние творя́щий тем сáмым, находя́щимся по ту сто́рону баррикáд Его, и таки самостоя́тельно искореня́ющий врáгов Свои́х!

3.8 Иер. 18.12* Но они сказáли: «Мы повóдимся как гóже мужчúнам, поэ́тому вслед за отворóтом-поворóтом нашим будем мы продвига́ться, и кáждый так, как угóдно сердцевúне своéй, лукáвое сотворúм!»

3.10 Пс. 13.1 До остано́вки “Коне́чная”: псалóм Давúда. В сердцевúне своéй безрассýдный сказáл «Бóжественной Семьи́ не существу́ет!» Они́ развратúлись и скверно́й наполнúлись средь [их] нравóв [развра́тных]: нéт никогó, творя́щего милосéрдие, нéт никогó, вплоть до пéрвого! [Та же цитата для .12]

Пс. 52.2 В сердцевúне своéй безрассýдный сказáл «Бóжественной Семьи́ не существу́ет!» Они́ развратúлись и скверно́й наполнúлись средь беззако́ний: нéт никогó, творя́щего благóе! [Та же цитата для .12-13]

3.11 Пс. 13.2 ЯХВЕ из сáмого Небосвóда выглянýл и устремúл Свой взóр на сыновéй человéков, чтобы увúдеть, éсть ли постига́ющие *úстину* или выúскивающий встрéчи со Всемогýщим.

Пс. 52.3 Всемогýщий из сáмого Небосвóда выглянýл и устремúл Свой взóр на сыновéй человéков, чтобы увúдеть, éсть ли постига́ющие *úстину* или выúскивающий встрéчи со Всемогýщим.

3.12 Пс. 13.3 Все уклони́лись с пути́ *отделённости* и в то́ же врéмя оказáлись непотрéбными словно отбро́сы! Нет никогó, творя́щего милосéрдие, нéт никогó, вплоть до пéрвого! Вскры́тый склеп – гортáнь их, языкáми своúми они́ вводя́т в заблужде́ние! Яд египéтских пусты́нных кóбр *стекáет* по [змеúным] губáм их! Их пáсть загружéна горéчью и словéсным проклятúем! Лáпы их заострены́ для пролúтия крóви! На тропáх их рýины и телéсное мучéние! Так что́ они́ не распознáли тропы́ Благоде́нствия! Нéт же боя́зни Бóжественной Семьи́ перед глазáми их! [Та же цитата для .13-18]

Пс. 52.4 Все уклони́лись с пути́ *отделённости* и в то́ же врéмя оказáлись непотрéбными словно отбро́сы! Нет никогó, творя́щего благóе, нéт никогó, вплоть до пéрвого!

12 со Всемогущим! ◇ Все уклонились с пути *отделённости* и в то же время
оказались непотребными словно отбросы! Нет таки никого, творящего
13 милосердие, нет никого, вплоть до первого! ◇ Вскрытый склеп — гортань
их, языками своими они вводят в заблуждение! Яд египетских пустынных
14 кобр *стекает* по [змейным] губам их! ◇ Их пасть загружена горечью и
15 16 словесным проклятием! ◇ Лапы их заострены для пролития крови! ◇ На
17 тропах их руины и телесное мучение! ◇ Так что они не распознали
18 Тропу Благоденствия! ◇ Нет же боязни Божественной Семьи перед
глазами их!”

19 Мы же знаем, что всё, что говорит Закон, говорит к тем, которые в среде
Закона, чтоб таки каждому рту под намордником оказаться, и [чтобы] весь
этот космос винóвным и подсудным сделался п[е]ред Самим Всемогущим,
20 ◇ так как из [воз]действий Закона п[е]ред глазами Его не будет признано
ограненным всё мясо, так как ч[е]рез Закон — распознание промаха!

ουκ εστί ⌜ποιῶν⌝[7] χρηστότητα, ουκ εστίν ἕως
ενός· ◇ Τάφος ανεῳγμένος ὁ λάρυγξ αυτῶν, ταῖς 13
γλώσσαις αυτῶν εδολιοῦσαν. ὶος ασπίδων ὑπὸ τὰ
χείλη αυτῶν· ◇ ⌜Ὼν τὸ στόμα αρᾶς καὶ πικρίας 14
γέμει· ◇ Οξεῖς οἱ πόδες αυτῶν εκχέαι αἷμα· 15
◇ Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία εν ταῖς ὁδοῖς αυτῶν, 16
◇ Καὶ ὁδὸν ειρήνης ουκ έγνωσαν· ◇ Ουκ εστί φόβος 17 18
Θεοῦ απέναντι τῶν οφθαλμῶν αυτῶν.

Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς εν τῷ νόμῳ 19
λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ, καὶ ὑπόδικος γένηται
πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ· ◇ διότι εξ έργων νόμου ου 20
δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ενώπιον αυτοῦ· διὰ γὰρ
νόμου επίγνωσις ἁμαρτίας.

3.21–31 Оправдание через абсолютное доверие и верность

21 Теперь же вдали от Закона явно обнаружена ограненность Божественной
22 Семьи, засвидетельствованная как Законом, так и Пророками. ◇ Однако
же ограненность Божественной Семьи *изливается* ч[е]рез [у]Вер[ен]ность
Йешуа Мессии, – во всех и на всех, доверяющихся [Ему] всецело, ведь
23 не существует же различия между *иудействующим и греком*, ◇ потому
как все промахнулись, и все претерпевают крайнюю нужду в Славе
24 Всемогущего, ◇ безвозмездно ограняемые Его Снисходительностью, –
из-за ради того самого выкупа, который в среде Мессии Йешуа!
25 ◇ Его ж таки Сам Всемогущий преподнёс в умилостивление, – ч[е]рез
[у]Вер[ен]ность в Его крови, как доказательство ограненности Его, из-за
ради полного игнорирования ранее совершённых фатальных промахов, в
26 терпимости Всемогущего: ◇ с целью доказательства ограненности Его в
нынешнем сезоне, чтобы оказаться Ему Огранщиком, таки ограняющим
того, который из Верности Самому Йешуа.

Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρω- 21
ται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν·
◇ δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ιησοῦ Χριστοῦ 22
εις πάντας ⌜καὶ επὶ πάντας⌝[10] τοὺς πιστεύοντας·
ου γάρ εστί διαστολή· ◇ πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ 23
ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ◇ δικαιούμενοι 24
δωρεὰν τῇ αυτοῦ χάριτι διὰ τῆς απολυτρώσεως τῆς
εν Χριστῷ Ιησοῦ· ◇ ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον, 25
διὰ τῆς πίστεως, εν τῷ αυτοῦ αἵματι, εις ένδειξιν
τῆς δικαιοσύνης αυτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν
προγεγονότων ἁμαρτημάτων, εν τῇ ανοχῇ τοῦ Θεοῦ·
◇ πρὸς ⌜ένδειξιν⌝[12] τῆς δικαιοσύνης αυτοῦ εν τῷ νῦν 26
καιρῷ, εις τὸ εἶναι αυτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα
τὸν εκ πίστεως Ιησοῦ.

27 Так где же хвастовство? Не будет допущено такого! Ч[е]рез какой Закон
огранка и оправка? Ч[е]рез Закон [воз]действий? “Нет!”, ни в коем случае!
28 Впрочем, как раз таки ч[е]рез Закон [у]Вер[ен]ности! ◇ Так вот, мы приходим
к заключению: человек [у]Вер[ен]ностью признаётся ограненным, – вдали
от [воз]действий Закона!

Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; εξεκλείσθη. διὰ ποίου 27
νόμου; τῶν έργων; ουχί, αλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
◇ λογιζόμεθα ⌜οὖν πίστει δικαιοῦσθαι⌝[12] ἄνθρωπον, 28
χωρὶς έργων νόμου.

29 Неужто Всемогущий у одних лишь иудействующих? А у этносов таки
30 нет? О, да, и у этносов! ◇ Неопровержим неоспоримый факт: Первый —
Всемогущий, Который обрезание оградит на основании [у]Вер[ен]ности,
31 а крайнюю плоть из-за ради самой [у]Вер[ен]ности! ◇ Так что, уничтожаем
Закон из-за ради этой [у]Вер[ен]ности? Никогда не произойти такому!

ἢ Ιουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; ουχὶ ⌜δὲ⌝[7] καὶ εθνῶν; 29
ναὶ καὶ εθνῶν· ◇ ⌜επείπερ⌝[1] εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει 30
περιτομὴν εκ πίστεως, καὶ ακροβυστίαν διὰ τῆς
πίστεως. ◇ νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; 31
μὴ γένοιτο· αλλὰ νόμον ⌜ἱστῶμεν⌝[11].

---

7 ΠΟΙΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ Ο ΠΟΙΩΝ[1] 𝒱
3.22 10 ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ Ⅎ[1] 𝒱
3.26 2 ΕΝΔΕΙΞΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΗΝ ΕΝΔΕΙΞΙΝ[1] 𝒱
3.28 2 ΟΥΝ ΠΙΣΤΕΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣΘΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΑΡ ΔΙΚΑΙΟΥΣΘΑΙ ΠΙΣΤΕΙ[1] 𝒱
3.29 7 ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ Ⅎ[1] 𝒱
3.30 1 ΕΠΕΙΠΕΡ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΕΡ[1] 𝒱
3.31 11 ΙΣΤΩΜΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΙΣΤΑΝΟΜΕΝ[1] 𝒱

3.13 Пс. 5.10 Ведь нет же истины в пасти их! Сердцевина их бесполезна и бессмысленна! Вскрытый склеп — гортань их! Языками своими они вводят в заблуждение!
Пс. 139.4 они заострили язык свой как змей, яд египетских пустынных кобр *стекает* по [змейным] губам их. Инструментальный проигрыш.

3.15 Ис. 59.7 Сами же быстрые ноги их мчатся по лукавству, чтобы кровь пролить, и таки умозаключения их из-за *ради* убийств! Руины и телесное мучение на тропах их! [Та же цитата для .16]

3.17 Ис. 59.8 Так что они не распознали тропу Благоденствия, и не существует суда на тропах их. Потому-то деформированы избитые дороги их, по которым они путешествуют: так и не увидели, не распознали они Благоденствие.

3.18 Пс. 35.2 Нарушитель Закона заявляет о повторяющемся промахе в самом себе: нет же боязни Божественной Семьи перед глазами его!

Впро́чем, утвержда́ем правомо́чность Зако́на!

4.1–12 Пример Авраама

4 Так что́ же ска́жем утверди́тельно? *Таки* ⸢па́па наш Авраа́м приобрёл
2 [что́-нибудь сто́ящее] согласно мя́су? ◇Ведь если же Авраа́м на основа́нии
[воз]де́йствий оказа́лся огранённым, тогда име́ет он похвалу́, но как раз
3 таки не по направле́нию ко ⸢Всемогу́щему! ◇Так ка́к же говори́т само
Писа́ние? “**Тогда Авраа́м всеце́ло дове́рился ⸢Всемогу́щему, и** *это* **было
4 вменено́ ему в огранённость**”. ◇Самому же “трудя́щемуся” ⸢зар[пла́та
не вменя́ется по Снисходи́тельности, но по ⸢долгово́му обяза́тельству.
5 ◇Одна́ко же тому́, который не “тру́дится”, таки всеце́ло полага́ясь на
⸢Ограня́ющего самого что ни на е́сть нечести́вого, ⸢у[Ве́р[ен]ность о́ного
6 вменя́ется в огранённость! ◇Точно та́к же и Дави́д говори́т о ⸢неопису́емом
сча́стье ⸢челове́ка, которому ⸢Всемогу́щий вменя́ет огранённость вдали́ от
7 [воз]де́йствий: ◇“**Счастливы те́, чьи ⸢беззако́ния прощены́ и чьи ⸢промахи
8 покры́ты по́лностью**! ◇**Счастли́в мужчи́на, которому ЯХВЕ никогда́ не
9 вмени́л бы про́мах!**” ◇Так во́т, э́такое ⸢сча́стье неопису́емое — на ⸢обреза́нии,
или же на ⸢кра́йней пло́ти? Ведь мы́ же са́ми говори́м, что “Авраа́му
10 ⸢у[Ве́р[ен]ность вменена́ в огранённость”! ◇Так когда́ же вменена́ была
о́ная? Когда он находи́лся в обреза́нии, или же средь кра́йней пло́ти? Ника́к
11 не в обреза́нии, но средь кра́йней пло́ти! ◇Так что **он завладе́л зна́менем
обреза́ния** — ЗНАКОМ ⸢огранённости ⸢у[ве́р[ен]ной, которая средь ⸢кра́йней
пло́ти, чтобы всегда́ быть ему́ па́пой все́х, ⸢всеце́ло доверя́ющихся ч[е]рез
12 кра́йнюю пло́ть, так чтобы и о́ным вменена́ была эта огранённость. ◇Так
что *быть ему* па́пой обреза́ния — те́х, которые как раз таки не из среды́
одного́ лишь обреза́ния, впро́чем, таки те́х, которые руководствуются ⸢ве́рной
посту́пью ⸢па́пы нашего Авраа́ма, которая в среде́ ⸢кра́йней пло́ти [у]ве́р[ен]ной!

Τί οὖν ἐροῦμεν ⸢Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν 4
εὑρηκέναι⸣[14] κατὰ σάρκα; ◇εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων 2
ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλὰ οὐ πρὸς ⸢τὸν⸣[12] Θεόν.
◇τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; **Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ 3
τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.**
◇τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ 4
χάριν, ἀλλὰ κατὰ ⸢τό⸣[12] ὀφείλημα. ◇τῷ δὲ μὴ 5
ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην.
◇καθάπερ καὶ ⸢Δαβὶδ⸣[13] λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ 6
ἀνθρώπου, ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς
ἔργων, ◇**Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι 7
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.** ◇**Μακάριος 8
ἀνὴρ ⸢ᾧ⸣[13] οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.** ◇ὁ 9
μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομήν, ἢ καὶ
ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γὰρ ⸢ὅτι⸣[16] Ἐλογίσθη
τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. ◇πῶς οὖν 10
ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν
περιτομῇ, ἀλλὰ ἐν ἀκροβυστίᾳ· ◇καὶ **σημεῖον ἔλαβε 11
περιτομῆς**, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ· εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα
πάντων τῶν πιστευόντων δι᾽ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ
λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην· ◇καὶ πατέρα 12
περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ
τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ⸢ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ
πίστεως⸣[16] τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

4.13–25 Обещания Бога принимаются верой

13 Потому́-то ⸢обеща́ние для ⸢Авраа́ма и ⸢генóма его не из-за ради Зако́на,
чтобы ⸢насле́днику самому́ оказа́ться *хозя́ином* этого ко́смоса. О, да!
Напряму́ю ч[е]рез огранённость [у]ве́р[ен]ную!

14 Так во́т, если те́, которые *че́рпают* из Зако́на — насле́дники, тогда
⸢у[Ве́р[ен]ность *Обеща́вшего* оказа́лась бесполе́зной, и таки обеща́ние это
15 уничто́жено, ◇потому́ как ⸢Зако́н произво́дит гне́в! Потому́-то где таки не́т
16 Зако́на, та́м таки не́т переступа́ния ра́мок *таково́го*! ◇Из-за э́такого ради
насле́дие — из среды́ [у]Ве́р[ен]ности, чтоб таки *было* в соответствии со
Снисходи́тельностью ради того́, чтобы это обеща́ние всегда́ остава́лось

Ου γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ 13
σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι ⸢τοῦ⸣[17]
κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ 14
πίστις, καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· ◇ὁ γὰρ νόμος 15
ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ ⸢γὰρ⸣[7] οὐκ ἐστὶ νόμος, οὐδὲ
παράβασις· ◇διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, 16
εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ
σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ

4.1 [4] ΑΒΡΑΑΜ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΗΜΩΝ ΕΥΡΗΚΕΝΑΙ⁾𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΥΡΗΚΕΝΑΙ ΑΒΡΑΑΜ ΤΟΝ ΠΡΟΠΑΤΟΡΑ ΗΜΩΝ⁾𝒱
4.2 [12] ΤΟΝ⁾𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁾𝒱
4.4 [12] ΤΟ⁾𝔗ₖ ‖ 𝔓⁾ℳ[V]
4.6 [3] ΔΑΒΙΔ⁾𝔗ᴍᴋ ‖ ΔΑΥΙΔ⁾𝒱
4.8 [3] Ω⁾𝔗ᴍᴋ ‖ ΟΥ⁾𝒱
4.9 [15] ΟΤΙ⁾𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁾𝒱
4.12 [16] ΕΝ ΤΗ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ⁾𝔗ₖ ‖ ΠΙΣΤΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝ ΤΗ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ⁾ℳ ‖ ΕΝ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ⁾𝒱
4.13 [17] ΤΟΥ⁾𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁾𝒱
4.15 [7] ΓΑΡ⁾𝔗ᴍᴋ ‖ Δᴇ⁾𝒱

4.3 Быт. 15.6 Тогда-то Авра́м всеце́ло дове́рился ⸢Всемогу́щему, и *это* было вменено́ ему в огранённость.
4.7 Пс. 31.1 Разуме́ние ⸢Дави́да. Сча́стливы те́, чьи ⸢беззако́ния прощены́ и чьи ⸢промахи покры́ты по́лностью!
4.8 Пс. 31.2 Сча́стлив мужчи́на, которому ЯХВЕ никогда́ не вмени́л бы про́мах, и во ⸢рту́ которого не нахо́дится ковáрство!
4.11 Быт. 17.10 Так что э́такая — ⸢договорённость, которую ты будешь удéрживать между серде́чником Моим и вашим, а также между серде́чником ⸢генóма твоего́ вслед за тобо́ю, — прямико́м в ⸢поколе́ния их: [по]среди вас будет обре́зан вся́кий мужского́ пола!

не[по]колеби́мым для вся́кого ⸗гено́ма, который не из среды́ одного́ лишь ⸗Зако́на. О, да! Так что тому́, который из среды́ [у]ВЕ́Р[ен]ности Авраа́ма,
17 который таки па́па всеобщий наш, ◇ подобно тому́, как и написа́но: «**Па́пой мно́гих э́тносов определи́л Я тебя**», – прямо напро́тив Того́, Которому он дове́рился всеце́ло — Всемогу́щего, ⸗животворя́щего тех самых мертвецо́в, и таки подзыва́ющего к Себе́ тех самых не быту́ющих *пне́вм* как бы быту́ющих.
18 ◇ Э́тот [Авраа́м] в прису́тствии наде́жды всеце́ло дове́рился пове́рх наде́жды, чтобы сде́латься ему́ па́пой мно́гих э́тносов согласно́ тому́, что ска́зано
19 было утверди́тельно: «**Э́так ока́жется ⸗гено́м твой!**» ◇ Так что, не вы́дохшись ⸗у[ВЕ́Р]ностью, не при́нял он во внима́ние со́бственное уже омертве́вшее ⸗те́ло, таки оказа́вшись 100-ле́тним, и, бо́лее того́, *проигнори́ровал* ⸗омертве́ние
20 ⸗ма́трицы Сарры́, ◇ но ради ⸗обе́щанного Самим Всемогу́щим не́ был поколе́блен ⸗не[у]ве́р[ен]ностью, впро́чем, *своевре́менно* получи́л укрепле́ние
21 самой [у]ВЕ́Р[ен]ностью, как до́лжно сла́ву [воз]да́в ⸗Всемогу́щему, ◇ таки вполне́ уве́ренный в то́м, что то́, что Он пообеща́л, таки Могу́чий, чтоб
22 23 таки сотвори́ть! ◇ Вот поэ́тому-то и вменено́ ему в огранённость! ◇ Одна́ко же не написа́но из-за ради него́ одного́ еди́нственного, что вменено́ ему
24 в [огранённость]! ◇ Впро́чем, таки из-за ради на́с *и написа́но*, – из-за ради тех, которым до́лжно вмени́ться в *огранённость* — ⸗всеце́ло полага́ющихся на
25 из среды́ мертвецо́в ⸗Пробуди́вшего Йешу́а, ⸗ЯХВЕ нашего, ◇ Который *на сме́рть* пе́редан был из-за ради ⸗преступле́ний наших, но *Па́пой* пробуждён был из-за ради ⸗по́лной огра́нки нашей!

τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστί πατὴρ πάντων ἡμῶν
◇ καθὼς γέγραπται ὅτι **Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν** 17
τέθεικά σε κατέναντι οὗ ἐπίστευσε Θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα. ◇ ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν, 18
εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, **Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.** ◇ καὶ 19
μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, ⸗οὐ⸗[6] κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας· ◇ εἰς δὲ τὴν 20
ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ᾽ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ, ◇ καὶ 21
πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται, Δυνατός ἐστί καὶ ποιῆσαι. ◇ διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 22
◇ οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη 23
αὐτῷ· ◇ ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, 24
τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, ◇ ὃς παρεδόθη διὰ τὰ 25
παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

5.1–11 Огранение кровью Его

5 Так во́т, огранённые на основа́нии [у]ве́р[ен]ности, Благодéнствие име́ем по направле́нию ко ⸗Всемогу́щему, – ч[е]рез ⸗ЯХВЕ нашего
2 Йешу́а Мессию́, ◇ ч[е]рез Которого ⸗[у]ВЕ́р[ен]ностью и име́ем ⸗по́дступ к ⸗Снисходи́тельности э́такой, средь которой про́чно стои́м и наде́ждой
3 хва́лимся в предвкуше́нии ⸗Сла́вы ⸗Всемогу́щего! ◇ Но не то́лько лишь *это*. Впро́чем, таки хва́лимся средь ⸗скорбе́й, зна́я отли́чно, что ⸗ско́рбь
4 выраба́тывает вынóсливость и постоя́нство, ◇ а ⸗постоя́нство *произво́дит* испыта́ние и доказа́тельство высокопро́бности, и таки это доказа́тельство
5 высокопро́бности — наде́жду! ◇ Сама же наде́жда не покрыва́ет позо́ром, потому что ⸗Же́ртвенная Любóвь ⸗Всемогу́щего вы́лита в ⸗сердцеви́ны
6 наши ч[е]рез Пне́вму ⸗Отделённую, [по]данную нам! ◇ Так во́т, пока мы всё ещё находи́лись в наших со́бственных не́мощах, Мессия́ согласно́ сезóну
7 [за-]ради нечести́вых пошёл на сме́рть. ◇ Ведь с огро́мным же нежела́нием огранённого [за-]ради кто́-нибудь и пойдёт на сме́рть, хотя́, [за-]ради э́такого *челове́ка* бла́гостного может быть кто́-нибудь и име́ет сме́лость умере́ть!
8 ◇ Таки ⸗Всемогу́щий подтвержда́ет ⸗со́бственную Же́ртвенную Любóвь к нам те́м, что когда мы всё ещё явля́лись мази́лами, Мессия́ [за-]ради
9 на́с самоли́чно пошёл на сме́рть. ◇ Так во́т, тепе́рь, тем бóлее огранённые
10 в ⸗кро́ви Его́, ч[е]рез Него́ обретём спасе́ние от *надвига́ющегося* ⸗гне́ва. ◇ Ведь если же мы́, будучи враго́ами, прими́рены со ⸗Всемогу́щим ч[е]рез ⸗Та́натоса

Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ⸗ἔχομεν⸗[6] πρὸς 5
τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ◇ δι᾽ 2
οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ. ◇ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ 3
καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ◇ ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, 4
ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· ◇ ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, 5
ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν ◇ ἔτι 6
γὰρ Χριστὸς, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν, ⸗κατὰ⸗[7] καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. ◇ μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου 7
τίς ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τίς καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. ◇ συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην 8
εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. ◇ πολλῷ οὖν μᾶλλον, 9
δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. ◇ εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες 10
κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν

4.19 [6] ΟΥ ℵ𝔄 ‖ 𝔓 𝒱 5.1 [6] ΕΧΟΜΕΝ 𝔉 ‖ ΕΧΩΜΕΝ ℵ𝔄 5.6 [7] ΚΑΤΑ 𝔐𝔨 ‖ ΕΤΙ ΚΑΤΑ 𝒱

4.17 Быт. 17.4 О, да! Я, смотри же, ⸗договорённость Моя с тобою, так что окажешься ты па́пой множества э́тносов!
Быт. 17.5 Более того, больше не будет произноситься ⸗имя твоё "Аврам", и, несмотря ни на что, ⸗имя твоё будет "Авраам", потому как па́пой мно́гих э́тносов определи́л Я тебя!

4.18 Быт. 15.5 Тогда́-то [ЯХВЕ] вывел его наружу и обрати́лся к нему: Немедленно устреми́ взо́р свой в сам Небосво́д и сосчита́й эти тела́ сверка́ющие, если мо́жешь вы́числить их! А затем Он сказа́л: Э́так ока́жется ⸗геном твой!

[т.е. смéрть] Сы́на Его, тогда тем бóлее примирённые с *Пáпой*, спасéние обретём в
11 среде́ Е́вы [т.е. жи́зни] Его. ◇ Но не то́лько лишь *это*. Впро́чем, таки мы хва́лимся в среде́ Самого́ Всемогу́щего из-за ради ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и, ч[е]рез Которого́ тепе́рь-то [за]получи́ли мы оконча́тельное примире́ние с *Пáпой*!

5.12–21 Адам и Мессия

12 Из-за э́такого ради подо́бно тому́, как ч[е]рез пе́рвого челове́ка сам Про́мах вошёл в э́тот ко́смос, а ч[е]рез э́того Про́маха сам Та́натос [т.е. смéрть], и э́так э́тот Та́натос во всех челове́ков проложи́л свой пу́ть, – об него́
13 промахну́лись вся́кие! ◇ Ведь Про́мах же находи́лся в Макрико́сме вплоть до *дарова́ния* Зако́на, но про́мах не засчи́тывается без [воз]действующего
14 Зако́на. ◇ Впро́чем, э́тот Та́натос [т.е. смéрть] импера́торствовал и над те́ми, которые не промахну́вшиеся: от Ада́ма вплотну́ю до Моисе́я по тождеству́ того́ самого́ преступле́ния Ада́ма, который и е́сть чёткая фо́рма Того́, Которому предстои́т прийти́.

15 Впро́чем, таки благодéйственность снисходи́тельная не такова́, как преступле́ние. Ведь е́сли же тем самым преступле́нием э́того пе́рвого те мно́гие встре́тились с Та́натосом [т.е. со смéртью], тем бóлее Снисходи́тельность Всемогу́щего и пода́рок в среде́ Снисходи́тельности, которая принадлежи́т Пе́рвому – Челове́ку Йешу́а Месси́и, для мно́гих яви́лись
16 в преизбы́тке: ◇ совсем не та́к, как подноше́ние из-за ради пе́рвого промахну́вшегося, потому́ как таки́ су́д из-за пе́рвого – к безогово́рочному осужде́нию, а благодéйственность снисходи́тельная – из среды́ мно́гих
17 преступле́ний прямико́м в уста́в. ◇ Так во́т, если преступле́нием пе́рвого сам Та́натос [т.е. смéрть] импера́торствовал из-за ради э́того пе́рвого, тогда тем бóлее те́, которые принима́ют и́збыток Снисходи́тельности и пода́рок огранённости от [Того́, Который] в среде́ Е́вы [т.е. жи́зни], импера́торствовать будут
18 из-за ради Э́того Пе́рвого, – из-за ради Йешу́а Месси́и! ◇ Сле́довательно, поэ́тому-то как из-за ради преступле́ния пе́рвого – для все́х челове́ков *пригово́р* к безогово́рочному осужде́нию, э́так и из-за ради уста́ва Пе́рвого – для все́х челове́ков *оправда́ние* к по́лной опра́вке Е́вы [т.е. жи́зни]! ◇ Ведь
19 подо́бно же тому́, как из-за ради непослуша́ния пе́рвого челове́ка мно́гие назна́чены мази́лами, э́так и из-за ради це́лостной поко́рности Пе́рвого
20 мно́гие назна́чены будут огранёнными! ◇ Зако́н же пришёл в дополне́ние, чтоб таки расплоди́лось преступле́ние. Где таки расплоди́лся сам Про́мах,
21 та́м и ста́ла преизоби́ловать Снисходи́тельность, ◇ чтоб таки подо́бно тому́, как в среде́ самого́ Та́натоса [т.е. смéрти] на тро́не [вос]се́л са́м Про́мах, э́так и Снисходи́тельности на тро́не воссе́сть из-за ради огранённости, – прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную ч[е]рез Йешу́а Месси́ю, ЯХВЕ нашего!

Διὰ τοῦτο, ὥσπερ δι ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εις 12
τὸν κόσμον εισῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ Θάνατος,
καὶ οὕτως εις πάντας ανθρώπους ὁ Θάνατος διῆλθεν,
ἐπὶ ᾧ πάντες ἥμαρτον· ◇ ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία 13
ἦν εν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ ουκ ελλογεῖται, μὴ ὄντος
νόμου ◇ ⌜αλλὰ⌝[1] εβασίλευσεν ὁ Θάνατος ἀπὸ Αδὰμ 14
μέχρι ⌜Μωσέως⌝[8] καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ
τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Αδάμ, ὅς εστί τύπος
τοῦ μέλλοντος.

Αλλὰ ουχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα. 15
ει γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ απέθανον,
πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ εν
χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ανθρώπου Ιησοῦ Χριστοῦ εις
τοὺς πολλοὺς επερίσσευσε. ◇ καὶ ουχ ὡς δι ἑνὸς 16
ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρῖμα εξ
ἑνὸς εις κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα εκ πολλῶν
παραπτωμάτων εις δικαίωμα. ◇ ει γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς 17
παραπτώματι ὁ Θάνατος εβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός,
πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ
τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες εν Ζωῇ
βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ιησοῦ Χριστοῦ. ◇ ἄρα οὖν 18
ὡς δι ἑνὸς παραπτώματος εις πάντας ανθρώπους
εις κατάκριμα, οὕτω καὶ δι ἑνὸς δικαιώματος εις
πάντας ανθρώπους εις δικαίωσιν Ζωῆς. ◇ ὥσπερ γὰρ 19
διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ανθρώπου ἁμαρτωλοὶ
κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς
τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. ◇ νόμος 20
δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ
επλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις·
◇ ἵνα ὥσπερ εβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία εν τῷ Θανάτῳ, 21
οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εις
Ζωὴν Αιώνιον, διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

6.1–14 Мертвы для промаха, но живы с Мессией

6 Так что́ же ска́жем утверди́тельно? Упо́рно пребу́дем у Про́маха, чтоб таки
2 умно́жилась Снисходи́тельность? ◇ Никогда́ не произойти́ тако́му! Мы, которые оконча́тельно у́мерли для Про́маха, ка́к же сно́ва смо́жем жи́ть в
3 среде́ его́? ◇ Разве вы не понима́ете, что все́ мы погру́жены в Мессию
4 Йешу́а, – погру́жены в Та́натоса [т.е. смéрть] Его? ◇ Так во́т, мы совме́стно с Ни́м погребены́ ч[е]рез омове́ние по́лным погруже́нием в Та́натоса [т.е. смéрть],

Τί οὖν εροῦμεν; ⌜επιμενοῦμεν⌝[4] τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ 6
χάρις πλεονάσῃ; ◇ μὴ γένοιτο. οἵτινες απεθάνομεν 2
τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν εν αυτῇ; ◇ ἢ αγνοεῖτε 3
ὅτι ὅσοι εβαπτίσθημεν εις Χριστὸν Ιησοῦν, εις
τὸν Θάνατον αυτοῦ εβαπτίσθημεν; ◇ συνετάφημεν 4
οὖν αυτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εις τὸν Θάνατον·

5.14 [1] ΑΛΛ ℵ𝔎 ‖ ΑΛΛΑ 𝒱 [8] ΜΩΣΕΩΣ ℵ𝔎 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ 𝔐𝒱 6.1 [4] ΕΠΙΜΕΝΟΥΜΕΝ ℵ𝔎 ‖ ΕΠΙΜΕΝΩΜΕΝ 𝒱

чтоб[ы] подобно тому́, как Мессия́ пробуждён был из среды́ мертвецо́в из-за ради ⸢Сла́вы ⸢Па́пы, э́так и на́м в новизне́ Е́вы [т.е. жи́зни] устели́ть бы
5 свой жи́зненный пу́ть! ◇Так во́т, если мы оказа́лись соединёнными с [Ним] ⸢тождеством ⸢Та́натоса [т.е. сме́рти] Его, так всё-таки ока́жемся [в] ⸢подня́тии,
6 ◇э́такое узнава́я, что тот самый истрёпанный, на́м принадлежа́щий челове́к, распя́т совме́стно, чтоб таки истреблено́ было ⸢те́ло самого Про́маха, чтобы
7 больше не оставаться нам в ⸢поднево́лье у этого Про́маха, ◇потому как
8 этот самый уме́рший из-за самого Про́маха при́знан огранённым! ◇Таки если мы́, по сути, у́мерли совме́стно с Мессие́й, тогда [у]Вер[ен]ность
9 име́ем в то́м, что и жи́ть будем совме́стно с Ним, ◇зна́я наверняка́, что Мессия́, пробуждённый из среды́ мертвецо́в, больше не умира́ет: Та́натос
10 [т.е. сме́рть] больше не име́ет над Ним влады́чества. ◇Ведь О́н же, Который у́мер для ⸢Про́маха, у́мер одна́жды. Таки Он, Который живёт, живёт для
11 ⸢Всемогу́щего. ◇Э́так и вы́ постоя́нно признава́йтесь самим себе́ в то́м, что вы́ таки явля́етесь мертвецами́ для этого Про́маха, и таки живу́щими для Самого Всемогу́щего, – в среде́ Мессии́ Йешу́а, ⸢ЯХВЕ нашего!

12 Так во́т, этот Про́мах не сме́ет императо́рствовать в сме́ртном ⸢те́ле вашем, чтобы повинова́ться ему средь ⸢безу́держных стра́стных влече́ний
13 его! ◇Бо́лее того, не приставля́йте к этому Про́маху ⸢коне́чности ваши [как] ору́жие неогранённости, но самолично приста́вьте себя к Самому Всемогу́щему именно та́к, как из среды́ мертвецо́в ожи́вшие, так что у
14 ⸢Всемогу́щего ⸢коне́чности ваши – ору́жие огранённости! ◇Поэ́тому-то Про́мах не возыме́ет влады́чество над вами, ведь вы же не нахо́дитесь под Зако́ном, но как раз таки под Снисходи́тельностью!

6.15–23 Подневольные огранённости

15 Так что́ же? Начнём промаха́ться, потому что больше не нахо́димся под Зако́ном, но под Снисходи́тельностью? Никогда́ не произойти́
16 тако́му! ◇Неу́жто не зна́ете, что к кому вы приставля́ете самих себя́ поднево́льными в це́лостную поко́рность, и явля́етесь поднево́льными того́, которому повину́етесь: либо *подневольными* Про́маха – в сто́рону Та́натоса [т.е. сме́рти], или же *подневольными* це́лостной поко́рности – в сто́рону
17 огранённости? ◇Одна́ко же Снисходи́тельность у ⸢Всемогу́щего: вы всё вре́мя были поднево́льными ⸢Про́маха, но из *глубины́* сердцеви́ны
18 покори́лись тому́, что ввере́но вам – че́ткой фо́рме уче́ния! ◇Потому́-то, вы́зволенные из поднево́лья ⸢Про́маха, вы порабощены́ ⸢огранённостью.
19 ◇Свойственное челове́кам говорю́ из-за ради ⸢не́мощи того самого мя́са вашего! Да́, да́! Наподо́бие того́, как вы приставля́ли ⸢коне́чности ваши прислу́гами ⸢нечистоты́ и ⸢беззако́ния ради того́ же беззако́ния, тепе́рь-то э́так приста́вьте ⸢коне́чности ваши прислу́гами ⸢огранённости ради
20 отмежёвывания от промашливого о́браза жи́зни! ◇Ведь когда же вы были
21 поднево́льными ⸢Про́маха, во́льны были от ⸢Огранённости. ◇Так како́й же урожа́й возыме́ли вы во вре́мя то? Такие *мерзости*, кото́рых сейча́с са́ми
22 стыди́тесь, потому как ⸢коне́ц о́ных – Та́натос [т.е. сме́рть]! ◇Одна́ко же тепе́рь, вы́зволенные из поднево́лья самого Про́маха, но порабощённые Самим Всемогу́щим, име́ете ⸢урожа́й ваш, *устремлённый* в отмежёвывание от
23 промашливого о́браза жи́зни, а ⸢коне́ц – в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную! ◇Вот

ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι Ζωῆς περιπατήσωμεν. ◇εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν 5
τῷ ὁμοιώματι τοῦ Θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα· ◇τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι 6
ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· ◇ὁ γὰρ ἀποθανὼν 7
δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. ◇εἰ δὲ ἀπεθάνομεν 8
σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ· ◇εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν ⸢οὐκέτι⸣[17] 9
ἀποθνήσκει· Θάνατος αὐτοῦ ⸢οὐκέτι⸣[11] κυριεύει. ◇ὃ 10
γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ. ◇οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς 11
⸢νεκροὺς μὲν εἶναι⸣[16] τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ⸢τῷ Κυρίῳ ἡμῶν⸣.[18]

Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν 12
σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν ⸢αὐτῇ· ἐν⸣[14] ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ· ◇μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα 13
ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ⸢ὡς⸣[15] ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ. ◇ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ 14
κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ⸢ἀλλὰ⸣[11] ὑπὸ χάριν.

Τί οὖν; ⸢ἁμαρτήσομεν,⸣[13] ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, 15
⸢ἀλλὰ⸣[19] ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. ◇οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ 16
παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς Θάνατον, ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; ◇χάρις δὲ τῷ Θεῷ, ὅτι 17
ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς· ◇ἐλευθερωθέντες 18
δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. ◇ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς 19
ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. ◇ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, 20
ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. ◇τίνα οὖν καρπὸν 21
εἴχετε τότε ἐπ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων Θάνατος. ◇νυνὶ δέ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς 22
ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος Ζωὴν Αἰώνιον. ◇τὰ 23
γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας Θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ Ζωὴ Αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

6.9 [7] ΟΥΚ ΕΤΙ ⸢𝔉⸣ ‖ ΟΥΚΕΤΙ ⸢𝔐ᴷᵛ⸣
[11] ΟΥΚ ΕΤΙ ⸢𝔉⸣ ‖ ΟΥΚΕΤΙ ⸢𝔐ᴷᵛ⸣
6.11 [6] ΝΕΚΡΟΥΣ ΜΕΝ ΕΙΝΑΙ ⸢𝔓₄₆ 𝔎ᵥₜₖ⸣ ‖ [ΕΙΝΑΙ] ΝΕΚΡΟΥΣ ΜΕΝ ⸢𝔙⸣
[18] ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΗΜΩΝ ⸢𝔓₄₆ 𝔎ᵥₜₖ ‖ 𝔄⸣ 𝔙
6.12 [14] ΑΥΤΗ ΕΝ ⸢𝔓₄₆ 𝔎ᵥₜₖ ‖ 𝔄⸣ 𝔙
6.13 [15] ΩΣ ⸢𝔓₄₆ 𝔎ᵥₜₖ ‖ ΩΣΕΙ ⸢𝔙⸣
6.14 [11] ΑΛΛ ⸢𝔓₄₆ 𝔎ᵥₜₖ ‖ ΑΛΛΑ ⸢𝔙⸣
6.15 [3] ΑΜΑΡΤΗΣΟΜΕΝ ⸢𝔓₄₆ 𝔎ᵥₜₖ ‖ ΑΜΑΡΤΗΣΩΜΕΝ ⸢𝔙⸣
[9] ΑΛΛ ⸢𝔓₄₆ 𝔎ᵥₜₖ ‖ ΑΛΛΑ ⸢𝔙⸣

поэ́тому-то ⸢жа́лованье ⸢Про́маха — Та́натос [т.е. сме́рть], а ⸢благодея́тельность Снисходи́тельности ⸢Всемогу́щего — Е́ва [т.е. жи́знь] Ве́чная в среде́ Мессии́ Йешуа́, ⸢ЯХВЕ нашего!

7.1–6 Мёртвые для Закона

7 Бра́тья, неуже́ли вы не понима́ете (ведь я обраща́юсь к зна́ющим Зако́н), что ⸢Зако́н влады́чествует над ⸢челове́ком на [протяже́нии] всего́ пери́ода, *пока* 2 он живёт? ◇Так во́т, ⸢заму́жняя же́нщина самим Зако́ном прико́вана к ⸢живу́щему мужчи́не, но как то́лько этот мужчи́на у́мер, отцеплена она от 3 ⸢зако́на ⸢заму́жества. ◇Сле́довательно, поэ́тому как то́лько [при] живу́щем ⸢мужчи́не за́муж вы́шла за ино́го мужчи́ну, самоли́чно объя́вит себя со́бственному мужчи́не изменя́ющей. Но как то́лько этот мужчи́на у́мер, она ж таки во́льна от ⸢зако́на [заму́жества], чтобы не бы́ть ей со́бственному 4 мужчи́не изменя́ющей, за́муж вы́шедши за ино́го мужчи́ну. ◇Та́к что, бра́тья мои, и вы ч[е]рез ⸢те́ло ⸢Мессии́ умерщвлены ⸢для Зако́на, чтобы принадлежа́ть вам Ино́му, ⸢пробуждённому из среды́ мертвецо́в, чтоб таки 5 для ⸢Всемогу́щего принести́ нам плоды́! ◇Ведь когда же мы находи́лись во [вла́сти] того самого мя́са, ⸢стра́сти ⸢про́махов, которые ч[е]рез ⸢Зако́н, стали [воз]действовать средь ⸢коне́чностей наших, чтобы для ⸢Та́натоса [т.е. сме́рти] 6 принести́ ⸢плоды́. ◇Таки теперь мы отцеплены от ⸢Зако́на, самоли́чно уме́рши средь того́, чем и бы́ли свя́заны, так чтобы нам поднево́льно служи́ть средь новизны́ дыха́ния, а не изно́шенностью “бу́квы”.

7 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ ὅσον χρόνον 2 ζῇ; ◇ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ 3 νόμου τοῦ ἀνδρός. ◇ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ 4 ἑτέρῳ. ◇ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ. ◇ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ 5 σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ Θανάτῳ ◇νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, 6 ⸢ἀποθανόντος⸣[7] ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

7.7–13 Закон и промах

7 Так что́ же ска́жем утверди́тельно? ⸢Зако́н — Про́мах? Никогда́ не произойти́ тако́му! Впро́чем, я бы не распозна́л самого́ Про́маха, если бы не ч[е]рез Зако́н. Так во́т, я б[ы] таки и не узна́л ⸢безу́держное стра́стное влече́ние, если бы ⸢Зако́н не сказа́л: **«Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным!»** 8 ◇Таки [за]получи́в по́вод, ⸢Про́мах ч[е]рез ⸢предписа́ние вы́творил во мне всяко́е безу́держное стра́стное влече́ние, ведь вдали́ от Зако́на 9 Про́мах — мертве́цкий! ◇Так что я са́м не́когда стал жить вдали́ от Зако́на, но как то́лько пришло́ ⸢предписа́ние, ⸢Про́мах ожи́л, одна́ко же я персона́льно 10 у́мер раз и навсегда́! ◇Та́к что, обнару́женное мною ⸢предписа́ние, которое *ведёт* прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь], э́такое — в сто́рону Та́натоса [т.е. сме́рти], 11 ◇потому что ⸢Про́мах, [за]получи́в по́вод, ч[е]рез ⸢предписа́ние обману́л меня 12 и ч[е]рез о́ное уби́л хладнокро́вно. ◇Та́к что, таки ⸢Зако́н — от про́маха отделённый, да и ⸢предписа́ние — от про́маха отделённое и огранённое, да к тому́ же ещё и благо́е!

Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων, εἰ μὴ διὰ ⸢νόμου·⸣[17] τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, **Οὐκ ἐπιθυμήσεις**· ◇ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα 8 ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. ◇ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς 9 ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον· ◇καὶ 10 εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς Ζωήν, αὕτη εἰς Θάνατον· ◇ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς 11 ἐξηπάτησε με, καὶ δι αὐτῆς ἀπέκτεινεν. ◇ὥστε ὁ 12 μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

13 Так неуже́ли ⸢благо́е преврати́лось для меня в Та́натоса [т.е. сме́рть]? Никогда́ не произойти́ тако́му! Впро́чем, сам Про́мах, чтоб[ы] обнару́житься ему как про́мах, ч[е]рез ⸢благо́е для меня́ вытворя́ет Та́натоса [т.е. сме́рть], чтоб таки вопреки́ гипе́рболе э́тот Про́мах из-за ради ⸢предписа́ния сде́лся мази́лой!

Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ⸢γέγονε⸣[5] Θάνατος; μὴ γένοιτο. ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη Θάνατον, ἵνα γένηται κατὰ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 13

7.6 [7] ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΕΣ[1] 𝔓𝔢𝔳 ‖ ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΟΣ[1] 𝔎 — 7.7 [17] ΝΟΜΟΥ[1] 𝔓𝔢𝔳 ‖ ΝΟΜΟΝ[1] 𝔐 — 7.13 [5] ΓΕΓΟΝΕΝ[1] 𝔓𝔪𝔵 ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝔙

7.7 Исх. 20.17 Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным к ⸢же́нщине ⸢ближнего твоего́! Не возжела́ешь стра́стно ни ⸢жили́ща ⸢ближнего твоего́, ни ⸢по́ля его́, ни ⸢малоле́тнего его́, ни ⸢девчо́нки-служа́нки его́, ни ⸢вола́ его́, ни ⸢подъя́рёмной его́, ничего́ из копы́тного его́, и ничего́, что таки принадлежи́т ближнему твоему́!»

Втор. 5.21 Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным к ⸢же́нщине ⸢ближнего твоего́! Не возжела́ешь стра́стно ни ⸢жили́ща ⸢ближнего твоего́, ни ⸢по́ля его́, ни ⸢малоле́тнего его́, ни ⸢девчо́нки-служа́нки его́, ни ⸢вола́ его́, ни ⸢подъя́рёмной его́, ничего́ из копы́тного его́ и ничего́, что таки принадлежи́т ближнему твоему́!

7.14–25 Конфликт между пневмой и мясом

14 Ведь мы же зна́ем наверняка́, что Зако́н, по сути, духо́вен, а я́ бесспо́рно тле́ющий, всеце́ло про́данный под *владычество* самого́ Про́маха.
15 ◇Поэ́тому-то я и вытворя́ю то́, чего́ не понима́ю: соответственно э́такое, которое не хочу́ практикова́ть, и всё-таки то́, что мне так отврати́тельно,
16 э́такое и творю́! ◇Если же творю́ э́такое, которого́ не жела́ю, тогда я
17 безогово́рочно согла́сен с тем фа́ктом, что Зако́н до́бр! ◇Таки тепе́рь уже не я́ вытворя́ю всё э́то, но сам Про́мах, живу́щий во мне та́к, словно я
18 его́ со́бственный до́м. ◇Ведь я же зна́ю отли́чно, что во мне́ (то́ есть в том самом мя́се моём) не оби́тает ничего́ бла́гого. Потому́-то жела́ние
19 лежи́т п[е]редо мною, но того́, чтобы до́брое вытворя́ть, не нахожу́! ◇Так во́т, бла́гого, которое жела́ю, не творю́, и всё-таки то зло́е, которого не
20 жела́ю, э́такое практику́ю! ◇Если же я самоли́чно творю́ э́такое, которого не жела́ю, тогда больше уже не я́ вытворя́ю всё э́то, но сам Про́мах,
21 живу́щий во мне та́к, словно я его́ со́бственный до́м. ◇Сле́довательно, я обнару́живаю зако́н: этому са́мому мне́, жела́ющему до́брое твори́ть,
22 мне́ же и предлежи́т зло́е. ◇Ведь в согла́сии с внутренним челове́ком я
23 вну́тренне наслажда́юсь Зако́ном Всемогу́щего, ◇но в коне́чностях моих ви́жу ино́й зако́н, противобо́рствующий зако́ну ра́зума моего́ и пленя́ющий
24 меня́ в зако́н самого́ Про́маха, находя́щегося в коне́чностях моих. ◇Я ж таки многострада́льный челове́к! Кто́ же пода́рит мне избавле́нье из этого
25 те́ла Та́натоса [т.е. сме́рти] э́такого? ◇Ч[е]рез Йешу́а Ме́ссию, ЯХВЕ нашего́, благодаре́ние воздаю́ Самому́ Всемогу́щему! Сле́довательно, потому́-то тот же са́мый я́ ж таки ра́зумом поднево́льно служу́ Зако́ну Боже́ственной Семьи́, а тем самым мя́сом — зако́ну Про́маха.

οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστίν· ἐγὼ 14
δὲ ⌜σαρκικός⌝[10] εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
◇ ὃ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, 15
τοῦτο πράσσω· ἀλλὰ ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. ◇ εἰ δὲ ὃ 16
οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, ⌜σύμφημι⌝[18] τῷ νόμῳ ὅτι καλός.
◇ νυνὶ δὲ ⌜οὐκέτι⌝[13] ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ⌜ἀλλὰ⌝[17] 17
ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. ◇ οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ 18
ἐν ἐμοί, ⌜τοῦτ᾽ ἐστίν⌝[18] ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ
γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ
καλὸν ⌜οὐχ εὑρίσκω.⌝[125] ◇ οὐ γὰρ ὃ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν· 19
⌜ἀλλὰ⌝[17] ὃ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω. ◇ εἰ δὲ ὃ οὐ 20
θέλω ἐγώ, τοῦτο ποιῶ, ⌜οὐκέτι⌝[19] ἐγὼ κατεργάζομαι
αὐτό, ⌜ἀλλὰ⌝[13] ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. ◇ εὑρίσκω 21
ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν,
ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται. ◇ συνήδομαι γὰρ τῷ 22
νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· ◇ βλέπω δὲ 23
ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον
τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ⌜τῷ⌝[18]
νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.
◇ ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ 24
σώματος τοῦ θανάτου τούτου; ◇ ⌜εὐχαριστῶ⌝[1] τῷ 25
Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν
αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ
σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

8.1–17 Жизнь в среде пневмы

8 Сле́довательно, тепе́рь-то не́т никако́го осужде́ния те́м, которые в среде́ Ме́ссии Йешу́а продвига́ются по жи́зненному пути́ не согласно мя́су, но
2 согласно пне́вме! ◇Так во́т, Зако́н Пне́вмы Е́вы [т.е. жи́зни] в среде́ Ме́ссии Йешу́а вы́зволил меня́ из поднево́лья зако́на как Про́маха, так и самого́ Та́натоса [т.е. сме́рти].

Ουδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ⌜μὴ **8**
κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.⌝[9] ◇ ὁ 2
γὰρ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς Ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
ἠλευθέρωσε ⌜με⌝[12] ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ
τοῦ Θανάτου.

3 Потому́ как неспосо́бность Зако́на в то́м, что о́ный обесси́лел из-за ради того́ самого́ мя́са, Сам Всемогу́щий, со́бственного Сы́на отпра́вив в тожде́стве мя́са Про́маха, таки́ каса́тельно про́маха осуди́л этого́ Про́маха в
4 том самом мя́се, ◇чтоб таки́ в нас, продвига́ющихся по жи́зненному пути́ не согласно мя́су, но как ра́з таки́ согласно пне́вме, испо́лнен был уста́в Зако́на.
5 ◇Поэ́тому те́, которые быту́ют в согла́сии с мя́сом, мы́слят обо всём то́м, что принадлежи́т этому мя́су, но те́, которые в согла́сии с пне́вмой — обо
6 всём то́м, что принадлежи́т Самой Пне́вме! ◇Так во́т, мы́сли и наме́рения того́ самого́ мя́са — Та́натос [т.е. сме́рть], а мы́сли и наме́рения Пне́вмы — Е́ва
7 [т.е. жи́знь] и Благоде́нствие, ◇так как мы́сли и наме́рения того́ самого́ мя́са — антагони́зм по направле́нию к Боже́ственной Семье́, потому́ как
8 о́ные не покоря́ются Зако́ну Всемогу́щего, да и не мо́гут же! ◇Таки́ те́, которые быту́ют в среде́ мя́са, Боже́ственной Семье́ угоди́ть не мо́гут!

τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ 3
τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας ἐν
ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας
κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί· ◇ ἵνα τὸ 4
δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ
σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. ◇ οἱ γὰρ 5
κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν· οἱ δὲ
κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ Πνεύματος. ◇ τὸ γὰρ φρόνημα 6
τῆς σαρκὸς θάνατος· τὸ δὲ φρόνημα τοῦ Πνεύματος
Ζωὴ καὶ εἰρήνη· ◇ διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα 7
εἰς Θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται,
οὐδὲ γὰρ δύναται· ◇ οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι 8
οὐ δύνανται. ◇ ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ⌜ἀλλὰ⌝[7] ἐν 9

7.14 [10] ΣΑΡΚΙΚΟΣ ⁱ 𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΣΑΡΚΙΝΟΣ ⁱ 𝒱
7.16 [8] ΣΥΜΦΗΜΙ ⁱ 𝔉 ‖ ΣΥΝΦΗΜΙ ⁱ ℵ
7.17 [3] ΟΥΚ ΕΤΙ ⁱ 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ⁱ 𝔐ᴷᵛ
[7] ΑΛΛ ⁱ 𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΑΛΛΑ ⁱ 𝒱
7.18 [8] ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ ⁱ 𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ ⁱ 𝔐ᴷᵛ
[25] ΟΥΧ ΕΥΡΙΣΚΩ ⁱ 𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΟΥ ⁱ 𝒱 ‖ ΟΥ ΓΙΝΩΣΚΩ ⁱ 𝔽
7.19 [7] ΑΛΛ ⁱ 𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΑΛΛΑ ⁱ 𝒱
7.20 [9] ΟΥΚ ΕΤΙ ⁱ 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ⁱ 𝔐ᴷᵛ
[13] ΑΛΛ ⁱ 𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΑΛΛΑ ⁱ 𝒱
7.23 [18] ΤΩ ⁱ 𝔗ᴷ ‖ ΕΝ ΤΩ ⁱ 𝔐ᵛ
7.25 [1] ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ ⁱ 𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΧΑΡΙΣ ΔΕ ⁱ 𝒱
8.1 [9] ΜΗ … ΠΝΕΥΜΑ ⁱ 𝔗ᵛᵗᵏ ‖ 𝔓⁷⁴ ⁱ 𝒱
8.2 [12] ΜΕ ⁱ 𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΣΕ ⁱ 𝒱
8.9 [7] ΑΛΛ ⁱ 𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΑΛΛΑ ⁱ 𝒱

9 ◇Вы́ же не нахо́дитесь в среде́ мя́са, но в среде́ пне́вмы, – теорети́чески, Пне́вма Боже́ственной Се́мьи как хозя́йка со́бственного до́ма оби́тает в вас! Если же у не́кого отсу́тствует Пне́вма Ме́ссии, э́такий таки не
10 принадлежи́т Ему́! ◇Если же Ме́ссия в ва́с, ⸢те́ло таки мертве́цкое из-за
11 Про́маха ради, но ⸢пне́вма — Е́ва [т.е. жи́знь] из-за огранённости ради! ◇Если таки ⸢Пне́вма ⸢Пробуди́вшего Йешу́а из среды́ мертвецо́в оби́тает в вас, тогда ⸢Пробуди́вший ⸢Ме́ссию из среды́ мертвецо́в оживи́т и э́ти сме́ртные тела́ ваши ч[е]рез Его́ ⸢Пне́вму, в ва́с раски́нувшую Ша́тёр Свой!

12 Сле́довательно, бра́тья, поэ́тому мы и не явля́емся должника́ми того
13 са́мого мя́са, чтобы жи́ть согласно мя́су! ◇Ведь если же живёте согласно мя́су, тогда надлежи́т вам умира́ть! Но если пне́вмой умерщвля́ете ⸢дели́шки
14 э́того те́ла, тогда жи́ть будете, ◇потому как все́, веду́мые Пне́вмой
15 Боже́ственной Се́мьи, э́ти и е́сть сыновья́ Всемогу́щего! ◇Ведь вы́ же приняли не пне́вму поднево́лья, сно́ва *вводя́щую* в стра́х, но приняли Пне́вму доказа́тельного подтвержде́ния сынове́тва, вместе с Кото́рой
16 взыва́ем «Па́па, ⸢Па́почка!» ◇Именно Э́та ⸢Пне́вма удостоверя́ет совме́стно
17 с ⸢пне́вмой нашей, что мы́ таки де́ти Боже́ственной Се́мьи. ◇Если же [мы́] — де́ти, тогда и насле́дники: таки насле́дники Боже́ственной Се́мьи, но сонасле́дники Ме́ссии, – теорети́чески, страда́ем мы совме́стно, чтоб[ы] и просла́вленными быть нам совме́стно!

πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τίς Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἐστίν αὐτοῦ. ◇εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν ⸢δι⸣[10] 10
ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα Ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. ◇εἰ 11
δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος ⸢Ἰησοῦν⸣[7] ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ⸢τὸν⸣[15] Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν, διὰ ⸢τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ Πνεύματος⸣[26] ἐν ὑμῖν.

Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ 12
σαρκὶ, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν· ◇εἰ γὰρ κατὰ σάρκα 13
ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. ◇ὅσοι 14
γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί ⸢εἰσὶν υἱοὶ Θεοῦ.⸣[7]
◇οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, 15
⸢ἀλλὰ⸣[9] ἐλάβετε Πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ. ◇αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ⸢συμμαρτυρεῖ⸣[14] 16
τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ. ◇εἰ 17
δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, ⸢συγκληρονόμοι⸣[19] δὲ Χριστοῦ· εἴπερ ⸢συμπάσχομεν,⸣[13] ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

8.18–30 Грядущая слава

18 Поэ́тому-то я счита́ю, что ⸢стра́сти ны́нешнего ⸢се́зона недосто́йны
19 приблизи́ться к той грядущей Сла́ве, которая раскры́та будет я́вно, –
20 прямико́м в нас! ◇Потому́-то ⸢терпели́вое ожида́ние ⸢созда́ния неутоми́мо предвкуша́ет ⸢апока́липсис ⸢сынове́й ⸢Всемогу́щего, ◇потому как самой что
21 ни на е́сть бесце́льности ⸢созда́ние покорено́ недоброво́льно, но из-за ради того са́мого покори́вшего, – верхо́м на наде́жде, ◇потому как даже само ⸢созда́ние вы́зволено будет из ⸢поднево́лья ⸢тле́нности, – в “свобо́ду” ⸢Сла́вы
22 дете́й ⸢Всемогу́щего! ◇Ведь мы́ же зна́ем отли́чно, что всё ⸢созда́ние
23 совоку́пно жа́лобно сто́нет и му́чится вплотну́ю до э́того моме́нта. ◇Но не то́лько лишь *это*. Впро́чем, и мы са́ми, име́ющие ⸢нача́ток ⸢Пне́вмы: мы са́ми внутренне жа́лобно сто́нем, доказа́тельного подтвержде́ния
24 сынове́тва терпели́во ожида́я — ⸢вы́купа ⸢те́ла нашего! ◇Потому́-то ⸢наде́ждой [за]получи́ли мы спасе́ние, но ви́димая наде́жда не явля́ется настоя́щей наде́ждой, потому что если не́кто ви́дит [что́-либо], тогда заче́м ему наде́яться.
25 ◇Если же чего не ви́дим, на то́ наде́емся, тогда из-за постоя́нства ради терпели́во ожида́ем.

Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν 18
καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. ◇ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν 19
ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται ◇τῇ 20
γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ⸢ἐπ᾽⸣[13] ἐλπίδι· ◇ὅτι καὶ 21
αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ. ◇οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις 22
συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν. ◇οὐ μόνον 23
δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες, ⸢καὶ ἡμεῖς⸣[12] αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. ◇τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς 24
δὲ βλεπομένη οὐκ ἐστίν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, ⸢τί καὶ⸣[15] ἐλπίζει ◇εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι 25
ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

26 Одна́ко же то́чно та́к же и ⸢Пне́вма совме́стно справля́ется с ⸢не́мощами нашими, потому что о ⸢чём взмоли́ться как до́лжно, не ве́даем, но Сама ⸢Пне́вма ходата́йствует [за-]ради нас жа́лобными сто́нами, которые
27 невозмо́жно переда́ть слове́сно. ◇Таки Тот, Который непреста́нно иссле́дует ⸢сердцеви́ны, зна́ет отли́чно, какие и́менно ⸢мы́сли и наме́рения у ⸢Пне́вмы, потому как Она в согласии с Боже́ственной Се́мьёй выступа́ет в защи́ту

Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται 26
⸢ταῖς ἀσθενείαις⸣[7] ἡμῶν· τὸ γὰρ τί ⸢προσευξώμεθα⸣[13] καθὸ δεῖ, οὐκ οἴδαμεν, ⸢ἀλλὰ⸣[18] αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ⸢ὑπὲρ ἡμῶν⸣[23] στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· ◇ὁ δὲ ⸢ἐρευνῶν⸣[3] τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα 27
τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ

8.10 10 ⅄Ι¹𝔎 ‖ ⅄Ιⅅ¹𝔐ᵛ
8.11 7 ΙΗΣΟΥΝ¹𝔓₆₆ ‖ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹𝔙
15 ΤΟΝ¹𝔓₄₆ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
26 ΤΟ ΕΝΟΙΚΟΥΝ ΑΥΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ¹𝔐 ‖ ΤΟΥ ΕΝΟΙΚΟΥΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ¹𝔎𝔙
8.14 7 ΕΙΣΙΝ ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ¹𝔓₄₆ ‖ ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ ΕΙΣΙΝ¹𝔙
8.15 9 ΑΛΛ¹𝔓₄₆ ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
8.16 4 ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΕΙ¹𝔓₇₄ ‖ ΣΥΝΜΑΡΤΥΡΕΙ¹ א
8.17 9 ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ¹𝔓₇₄ ‖ ΣΥΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ¹ א
13 ΣΥΜΠΑΣΧΟΜΕΝ¹𝔓₇₄ ‖ ΣΥΝΠΑΣΧΟΜΕΝ¹ א
8.20 13 ΕΠ¹𝔓₄₆ ‖ ΕΦ¹𝔙
8.23 12 ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ¹𝔓₄₆ ‖ ΗΜΕΙΣ ΚΑΙ¹𝔙
8.24 15 ΤΙ ΚΑΙ¹𝔓₄₆ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
8.26 7 ΤΑΙΣ ΑΣΘΕΝΕΙΑΙΣ¹𝔓₄₆ ‖ ΤΗ ΑΣΘΕΝΕΙΑ¹𝔙
13 ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΕΘΑ¹𝔓₄₆ᵛ ‖ ΠΡΟΣΕΥΞΟΜΕΘΑ¹𝔐
18 ΑΛΛ¹𝔓₄₆ ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
23 ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ¹𝔓₄₆ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
8.27 3 ΕΡΕΥΝΩΝ¹𝔓₄₆ ‖ ΕΡΑΥΝΩΝ¹𝔙

28 от промаха отделённых. ◇Мы же знаем наверняка, что всей сердцевиной
любящим Всемогущего всё содействует прямиком в благое, – тем, которые,
29 по сути, приглашены согласно *Его* замыслу! ◇Потому-то тех, которых
узнал Он изначально, этих таки заранее определил быть идеальными
отображениями отражения Сына Своего, чтобы быть Ему перворождённым
30 средь многих братьев. ◇А тех, которых предназначил Он самолично, этаких
и пригласил, так что тех, которых пригласил, этаких и огранил, и таки тех,
которых огранил, этаких и прославил!

8.31–39 Жертвенная любовь Бога в Мессии Йешуа

31 Так что же утвердительное скажем в сторону *заявлений* этаких? Если
32 [за-]ради нас Сам Всемогущий, тогда кто же против нас? ◇Тот, Который в
действительности не пожалел Сына Своего собственного, но [за-]ради всех
нас п[е]редал Его в руки [нечестивых], неужели совместно с Ним не осыплет
33 нас всеми подарками? ◇Кто же обвинение выдвинет против отборных
34 Божественной Семьи? Сам Всемогущий – Ограняющий! ◇Кто же тот,
который осуждает непрестанно? Мессия – умерший *за нас*, и более того,
таки пробуждённый: как раз таки Он и находится одесную Всемогущего, и
35 как раз таки Он выступает в нашу защиту! ◇Так кто же нас этаких оторвать
сможет от Жертвенной Любви Мессии? Скорбь ли, иль притеснение, или
быть может гонение, иль изнурительный голод, иль нагота, или опасность,
36 иль гладиус, – ◇именно так, как и написано: **“Потому-то как раз таки
из-за Тебя умерщвляют нас целый день! Воспринимают нас так, как овец
37 забоя!”**? ◇Впрочем, средь всех *скорбей* этаких непревзойдённую победу
38 обретаем ч[е]рез Того, Который возлюбил нас жертвенно! ◇Потому-то я
абсолютно убеждён, что ни Танатос [т.е. смерть], ни Ева [т.е. жизнь], ни гонцы, ни
39 главенства, ни войска, ни текущее, ни грядущее, ◇ни вышина, ни глубина,
и никакое вражеское создание не возымеет способности оторвать нас от
Жертвенной Любви Всемогущего, которая в среде Мессии Йешуа,
ЯХВЕ нашего!

28 ἀγίων. ◇οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν 28
πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν
κλητοῖς οὖσιν. ◇ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε 29
συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ
εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· ◇οὓς 30
δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε· καὶ οὓς ἐκάλεσε,
τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους
καὶ ἐδόξασε.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, 31
τίς κατὰ ἡμῶν; ◇ὅς γε τοῦ ἰδίου Υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, 32
⌜ἀλλὰ⌝[18] ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς
οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; ◇τίς 33
ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν·
◇τίς ὁ κατακρινῶν; ⌜Χριστὸς⌝[14] ὁ ἀποθανών, μᾶλλον 34
δὲ ⌜καὶ⌝[19] ἐγερθείς, ὅς καὶ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὅς
καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. ◇τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ 35
τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις, ἢ στενοχωρία, ἢ
διωγμός, ἢ λιμός, ἢ γυμνότης, ἢ κίνδυνος, ἢ μάχαιρα;
◇καθὼς γέγραπται, **Ὅτι ⌜ἕνεκα⌝[14] σοῦ θανατούμεθα 36
ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα
σφαγῆς.** ◇ἀλλὰ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ 37
τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. ◇πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε 38
θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε
⌜δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα⌝[13] ◇οὔτε 39
ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τίς κτίσις ἑτέρα δυνήσεται
ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

9.1–18 Бог и Его народ

9 Истину говорю в среде Мессии, ложь не изрыгаю: удостоверяет
2 совместно со мною совесть моя в среде Дыхания Отделённости, ◇что
у меня есть невообразимая печаль, и таки сердцевина моя *находится в*
3 беспрерывном страдании скорбном! ◇Потому-то я и взмолился, чтобы
мне самому быть неминуемо отсечённым от Мессии, – [за-]ради братьев
4 моих, родственников моих согласно мясу. ◇Именно они таки являются
израэлитами, у которых доказательное подтверждение сыновства и слава,
Договорённости и доказательное подтверждение Закона, а также культовое
5 служение и обещания, ◇чьи отцы, и из среды которых Мессия (то, что
согласно мясу), – Он же Существующий поверх всех! Божественная
Семья благословенна прямиком в Вечности! Амэн!

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρ- 9
τυρούσης μοι τῆς συνειδήσεως μου ἐν Πνεύματι
Ἁγίῳ, ◇ὅτι λύπη μοί ἐστι μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος 2
ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. ◇⌜ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ 3
ἀνάθεμα εἶναι⌝[1] ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν
μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα· ◇οἵτινες εἰσὶν 4
Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι
καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,
◇ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, 5
ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς Αἰῶνας.
ἀμήν.

8.32 [8] ΑΛΛ [1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ [1] $\mathcal{V}$
8.34 [4] ΧΡΙΣΤΟΣ [1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΣ [ΙΗΣΟΥΣ] [1] $\mathcal{V}$
[9] ΚΑΙ [1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ [1] $\mathcal{V}$
8.36 [4] ΕΝΕΚΑ [1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΝΕΚΕΝ [1] $\mathcal{M}^{V}$
8.38 [13] ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΟΥΤΕ ΕΝΕΣΤΩΤΑ ΟΥΤΕ ΜΕΛΛΟΝΤΑ [1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΝΕΣΤΩΤΑ ΟΥΤΕ ΜΕΛΛΟΝΤΑ ΟΥΤΕ ΔΥΝΑΜΕΙΣ [1] $\mathcal{V}$
9.3 [1] ΗΥΧΟΜΗΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΙΝΑΙ [1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΥΧΟΜΗΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΙΝΑΙ [1] $\mathcal{M}$ ‖ ΗΥΧΟΜΗΝ ΓΑΡ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ [1] $\mathcal{V}$

8.36 Пс. 43.23 Потому-то как раз таки из-за Тебя умерщвляют нас целый день! Воспринимают нас так, как овец забоя!

6 Однáко же такóе [осознáние действúтельности] не говорúт о тóм, что Этот Лóгос ⸢Всемогýщего свáлится от устáлости, ведь не всé же тé, которые из
7 Израúля, э́такие — Израúль, ◇ и вóвсе не потомý, что тé, которые являются геномом Авраáма, всé — дéти *его*, впрóчем, **«В Исаáке назван будет для тебя**
8 **геном!»** ◇ То́ есть, не тé дéти, которые принадлежáт мя́су, э́такие — дéти
9 ⸢Всемогýщего, впрóчем, ⸢дéти ⸢обещáния признаются как геном, ◇ потому как ⸢слóво обещáния э́такое: **«Нагряну к ⸢сезóну э́такому, так что сын**
10 **будет у ⸢Сарры!»** ◇ Но не тóлько лишь *это*. Впрóчем, и *бесплóдная* Ревéкка от пéрвого [двóйню] заимéла *на* брáчном лóже, – от Исаáка, ⸢пáпы нашего.
11 ◇ Ведь ещё не родúвшись и не содéяв чего́-либо благóго или злóго, чтоб[ы] ⸢замысел пребывáл в соответствии с отбóрностью ⸢Всемогýщего (не из
12 [воз]действий, но от ⸢Приглашáющего), ◇ ей глаго́лимо было, что **«⸢Старший**
13 **подневóльно служúть будет ⸢мла́дшему!»**, ◇ именно так, как и написано: **«⸢Иáкова Я возлюбúл всей сердцевúной, а ⸢Исáва возненавúдел!»**

14 Что́ же тогда скáжем утвердúтельно? Неýжто в ПРИСУ́ТСТВИИ
15 ⸢Всемогýщего неогранённость? Никогда́ не произойти́ такóму! ◇ Потомý-то Он и заявля́ет ⸢Моисéю: **«Милость изолью́ Я на того́, которого со всей**
ра́достью миловáл бы, и проявлю́ всё сострада́ние к тому́, к которому
16 **проявля́л бы серде́чное сострада́ние!»** ◇ Сле́довательно, поэ́тому *угóдность* не *зави́сит от* желáющего, и тем бóлее *от* стремúтельно ⸢бегýщего вперёд, но
17 как раз таки *от* ⸢Всемогýщего, мúлость изливáющего. ◇ Ведь ⸢Писáние же говорúт самому Фараóну: **«Ради э́такого са́мого из состоя́ния со́нного вы́вел**
Я тебя́, чтобы в среде́ твое́й Мне Самому́ продемонстри́ровать ⸢Могу́чее
Войско Моё́, и чтобы посла́ние об ⸢Имени Моём распространено́ было во
18 **всей э́той земле́!»** ◇ Сле́довательно, поэ́тому кого́ жела́ет [поми́ловать], того́ и мúлует, а кого́ желáет [ожесточúть], того́ и ожесточáет.

Ουχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ. 6
οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ· ◇ οὐδὲ 7
ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα· ἀλλά **Ἐν**
Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα. ◇ ⸢τοῦτ᾽ ἐστίν,¬[1] οὐ 8
τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ· ἀλλὰ
τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.
◇ ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, **Κατὰ τὸν καιρὸν** 9
τοῦτον ἐλεύσομαι, καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. ◇ οὐ 10
μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα,
Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ◇ μήπω γὰρ γεννηθέντων, 11
μηδὲ πραξάντων τί ἀγαθὸν ἢ ⸢κακόν,¬[9] ἵνα ἡ κατ᾽
ἐκλογὴν ⸢τοῦ Θεοῦ πρόθεσις¬[14] μένῃ, οὐκ ἐξ ἔργων,
ἀλλὰ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ◇ ⸢ἐρρήθη¬[1] αὐτῇ ὅτι **Ὁ** 12
μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι ◇ καθὼς γέγραπται, 13
Τὸν Ιακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ησαῦ ἐμίσησα.

Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ 14
γένοιτο. ◇ τῷ ⸢γὰρ Μωσῇ¬[2] λέγει, **Ελεήσω ὃν ἂν** 15
ἐλεῶ, καὶ ⸢οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω¬[10] ◇ ἄρα οὖν 16
οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ
⸢ἐλεοῦντος¬[11] Θεοῦ. ◇ λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραώ 17
ὅτι **Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρα σε, ὅπως ἐνδείξωμαι**
ἐν σοι τὴν δύναμιν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ
ὄνομα μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ◇ ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ· 18
ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

9.19–33 Гнев Бога и Его милосердие

19 Так вóт, ты заявúшь мне: «Так чего́ же до сих пóр порицáет? Так кто́ же хоть
20 как-нибудь смóг противостáть этому волеизъявлéнию Его?» ◇ О, нéт, только

Ερεῖς ⸢οὖν μοι, Τί¬[12] ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι 19
αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε; ◇ ⸢μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε,¬[1] σὺ 20

9.8 [1] ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ] 𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ] 𝔐ᵏᶜᵛ
9.11 [9] ΚΑΚΟΝ] 𝔓₆₁ᵏᶜ ‖ ΦΑΥΛΟΝ] 𝔙
14 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΡΟΘΕΣΙΣ] 𝔓₆₁ ‖ ΠΡΟΘΕΣΙΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ] 𝔐𝔙
9.12 [1] ΕΡΡΗΘΗ] 𝔓₆₁ᵏᶜ ‖ ΕΡΡΕΘΗ] 𝔙
9.15 [2] ΓΑΡ ΜΩΣΗ] 𝔓₆₁ ‖ ΓΑΡ ΜΩΥΣΗ] 𝔐 ‖ ΜΩΥΣΕΙ ΓΑΡ] 𝔙
10 ΟΙΚΤΕΙΡΗΣΩ ΟΝ ΑΝ ΟΙΚΤΕΙΡΩ] 𝔓₆₁ᵏᶜ ‖ ΟΙΚΤΙΡΗΣΩ ΟΝ ΑΝ ΟΙΚΤΙΡΩ] 𝔙
9.16 [11] ΕΛΕΟΥΝΤΟΣ] 𝔓₆₁ᵏᶜ ‖ ΕΛΕΩΝΤΟΣ] 𝔙
9.19 [2] ΟΥΝ ΜΟΙ ΤΙ] 𝔓₆₁ᵏᶜ ‖ ΜΟΙ ΟΥΝ ΤΙ [ΟΥΝ]] 𝔙
9.20 [1] ΜΕΝΟΥΝΓΕ Ω ΑΝΘΡΩΠΕ] 𝔓₆₁ᵏᶜ ‖ Ω ΑΝΘΡΩΠΕ ΜΕΝΟΥΝΓΕ] 𝔙

9.7 Быт. 21.12 Однáко же ⸢Всемогýщий сказáл ⸢Авраáму: В присýтствии твоём ⸢глагóл касательно того ребёнка и касательно этой девчóнки-служáнки не дóлжен быть бýйным! Абсолю́тно всё, что как тóлько Сáрра сказáла тебе, наслáждайся этим звýком её, потому что в Исаáке назван будет для тебя геном!

9.9 Быт. 18.10 Однáко же Они сказáли: Сдéлав круг, Я вовремя приду́ к тебе́ к ⸢сезóну э́такому, так что Сáрра, ⸢жéнщина твоя, заимéет сына! Сáрра ж таки, находя́сь позади́ [мужчúны] своего́ у ⸢прохóда в ⸢шатёр, подслýшала [разговóр] *их*.

9.12 Быт. 25.23 Так что ЯХВЕ сказáл ей: Два э́тноса нахóдятся в ⸢материнской утрóбе твоей, и два нарóда из ⸢утрóбы твоей разóрваны будут! Так что *один* нарóд превзойдёт *другóй* нарóд, и таки ⸢величественнéйший подневóльно служúть будет ⸢мéнее достóйному!

9.13 Мал. 1.2 Я всей сердцевúной возлюбúл вас, – говорúт ЯХВЕ! Таки вы сказáли: «Средь чего́ Ты возлюбúл нас?» Наверное Исáв не был брáтом ⸢Иáкова, – говорúт ЯХВЕ? Таки Я всей сердцевúной возлюбúл ⸢Иáкова,

Мал. 1.3 однáко же ⸢Исáва Я возненавúдел, и таки определúл ⸢пределы его к истреблéнию, и ⸢наслéдство его в подáрки мéстности пусты́нной!

9.15 Исх. 33.19 Тогда́-то Он сказáл: Я самолúчно проведу́ перед тобóю ⸢слáву Мою́, и в присýтствии твоём говорúть буду́ поверх ⸢Имени Моего́ "ЯХВЕ", так что мúлость изолью́ Я на того́, которого́ со всей ра́достью миловáл бы, и проявлю́ всё сострада́ние к тому́, к которому́ проявля́л бы серде́чное сострада́ние!

Исх. 34.6 О, да! ЯХВЕ óбок прошёл прямо перед лицóм его, и возгласúл: ЯХВЕ ⸢Всемогýщий полóн сострадáния и мúлостив, долготерпели́вый и многомúлостивый, и таки Истúнный,

9.17 Исх. 9.16 И как раз таки из-за э́такого ты был удéржан, чтоб[ы] в среде́ твое́й Мне Самому́ продемонстри́ровать ⸢си́лу Мою́, и чтобы посла́ние об ⸢Имени Моём распространено́ было во всей э́той земле́!

9.20 Ис. 45.9* С какóй стати превознёс ты себя́ вы́ше глúняной смéси горшéчника? Не будет ли ⸢пáхарь вспáхивать ⸢зéмлю на протяжéнии целого ⸢дня? Не заявúт ли ⸢горшéчнику ⸢глúняная смéсь: «Что́ же ты творúшь? Ты не прáктик, иль рýк не имéешь?»?

Ис. 45.10* Не ответúт ли ⸢лепна́я скульпту́ра в сто́рону ⸢скульпто́ра своего́? О ты, говоря́щий ⸢пáпе «Что́ же ты породúшь?», и ⸢мáме «Чего́ же ты в мýках рожáешь?»!

не э́то! О́, челове́че, ты кто тако́й, осме́ливающийся прекосло́вить Самому Всемогу́щему? “**Не заявит ли скульптору лепная скульптура**: «**Зачем**
21 **же ты сотвори́л меня э́так?**»”? ◇Неужто горше́чник не облада́ет вла́стью
гли́няной сме́си, чтобы из того́ же заме́са таки сотвори́ть не́кий сосу́д для
22 почте́ния, а друго́й для позо́ра? ◇Даже если Всемогу́щий и пожела́л
продемонстри́ровать гне́в, и таки обнаро́довать могу́щество Своё, *всё же*
Он с огро́мным долготерпе́нием стерпе́л “сосу́ды гне́ва”, прибережённые
23 для Поги́бели, ◇и чтоб таки обнаро́довать Ему бога́тство сла́вы Своей над
24 “сосу́дами ми́лости”, кото́рых заране́е пригото́вил для сла́вы, ◇кото́рых и
пригласи́л — на́с (не то́лько лишь [те́х, которые] из иуде́йствующих, но и [те́х,
25 которые] из э́тносов), ◇как и в *рукописи* О́сии говори́т: «**Я назову́ наро́д не**
26 **Мой наро́дом Моим, а ту́, которая не возлю́блена — возлю́бленной!**» ◇**Так**
что бу́дет: в том ме́сте, где глаго́лимо было для них «Вы наро́д не Мой!»,
та́м и на́званы будут сыновья́ми Боже́ственной Семьи́ Живу́щей!
27 ◇Одна́ко же Иса́ия гро́мко возглаша́ет каса́тельно Израи́ля: «**Если уж**
чи́сленность сынове́й Израи́ля таки словно песо́к глубоково́дья, лишь
только то немногочи́сленное, что оста́нется от [них]**, обрете́т спасе́ние,**
28 ◇**ведь в сре́де огранённости кульмини́рующее и незамедли́тельное Сло́во,**
потому что над э́той Земле́ю ЯХВЕ материализу́ет оконча́тельное Сло́во!»
29 ◇Так что именно та́к, как и предсказа́л Иса́ия: «**Если бы ЯХВЕ, Глава́**
Воинств Могу́чих, не оста́вил для нас гено́м, тогда мы сде́лались бы
таки́ми же, как и Со́домы, и были бы отождествле́ны с те́м, какова́
Гомо́рра».

τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; **Μὴ ἐρεῖ τὸ**
πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; ◇Ἢ 21
οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ
αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος,
ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; ◇εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι 22
τὴν ὀργήν, καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν
ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς
Ἀπώλειαν· ◇καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης 23
αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,
◇οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ 24
καὶ ἐξ ἐθνῶν; ◇ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, **Καλέσω** 25
τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου· καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην
ἠγαπημένην ◇**Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ⌜ἐρρήθη⌝[17]** 26
αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ
Θεοῦ Ζῶντος. ◇Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, 27
Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς
θαλάσσης, τὸ ⌜κατάλειμμα⌝[20] σωθήσεται· ◇**Λόγον** 28
γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ⌜ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι
λόγον συντετμημένον⌝[6] ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς
γῆς. ◇καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας, **Εἰ μὴ Κύριος** 29
Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν
ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

30 Что́ же тогда ска́жем утверди́тельно? Так именно то́, что э́тносы,
не сле́довавшие по сто́пам огранённости, наконе́ц-то добра́лись до
огранённости, и таки до огранённости, которая из среды́ [у]ВЕР[ен]ности!
31 ◇Израи́ль таки, неотсту́пно сле́дующий за Зако́ном огранённости, *так и* не
32 добра́лся до Зако́на огранённости. ◇По како́й же причи́не? Потому что
черпали не из [у]ВЕР[ен]ности, впро́чем, как бы из [воз]действий Зако́на,
33 потому что споткну́лись об Ка́мень прет кнове́ния, ◇как и написано:
«**Так вот, Я кладу́ на Ционе Ка́мень прет кнове́ния и Утёс с камени́стой**
западне́й. О, да! Таки вся́кий, всецело́ полага́ющийся на Него, не бу́дет
опозо́рен!»

Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα 30
δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην
δὲ τὴν ἐκ πίστεως· ◇Ἰσραὴλ δὲ, διώκων νόμον 31
δικαιοσύνης, εἰς νόμον ⌜δικαιοσύνης⌝[8] οὐκ ἔφθασε.
◇⌜διατί;⌝[1] ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλὰ ὡς ἐξ 32
ἔργων ⌜νόμου· προσέκοψαν γὰρ⌝[10] τῷ λίθῳ τοῦ
προσκόμματος, ◇καθὼς γέγραπται, **Ἰδοὺ τίθημι** 33
ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν
σκανδάλου· καὶ ⌜πᾶς⌝[13] ὁ πιστεύων ἐπὶ αὐτῷ οὐ
καταισχυνθήσεται.

10.1–4 Молитва Пауля за Израиль

9.26 7 ΕΡΡΗΘΗ[1]𝔓κ ‖ ΕΡΡΕΘΗ[1]𝒱
9.27 20 ΚΑΤΑΛΕΙΜΜΑ[1]𝔓κ ‖ ΥΠΟΛΕΙΜΜΑ[1]𝒱
9.28 6 ΕΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΟΤΙ ΛΟΓΟΝ
ΣΥΝΤΕΤΜΗΜΕΝΟΝ[1]𝔓κ ‖ 𝔓[1]𝒱
9.31 8 ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ[1]𝔓κ ‖ 𝔓[1]𝒱
9.32 1 ΔΙΑΤΙ[1]𝔓κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝓜𝒱
10 ΝΟΜΟΥ ΠΡΟΣΕΚΟΨΑΝ ΓΑΡ[1]𝔓κ ‖ ΠΡΟΣΕΚΟΨΑΝ[1]𝒱
9.33 13 ΠΑΣ[1]𝔓κ ‖ 𝔓[1]𝒱

9.21 Иер. 18.6* Неужто как горшечник этакий, не смогу Я сотворить с вами то же, дом Израэля? Так вот, точно так же, как глиняная смесь у горшечника, так и вы в руках Моих!

9.25 Осия 2.23 Так что для Самого Себя засею её на этой Земле, и таки возлюблю не возлюбленную, и заявлю не Моему народу: «Ты же и есть Мой народ!», и таки оный скажет утвердительно: «О, ЯХВЕ, Ты ж таки Всемогущий мой!»

9.26 Осия 1.10 Так что оказалась численность сыновей Израэля такой же, как песок глубоководья, который не возможно будет ни вымерить, ни высчитать. Тогда-то и будет в месте том, где глаголимо было им «Не вы — народ Мой!», и они прозваны будут “Сыновья Божественной Семьи Живущей”!

9.27 Ис. 10.22 Так что как только народ Израэля сделался словно песок глубоководья, лишь только то немногочисленное, что останется от них, обретёт спасение! В среде огранённости кульминирующее и незамедлительное Слово, [Та же цитата для .28]

9.28 Ис. 10.23 потому что в абсолютно всём этом космосе обитаемом ЯХВЕ материализует окончательное Слово!

9.29 Ис. 1.9 Таки если бы ЯХВЕ, Глава Воинств Могучих, не оставил для нас геном, тогда мы сделались бы такими же, как и Содомы, и были бы отождествлены с тем, какова Гоморра!

9.33 Ис. 8.14 Таки как только оказался ты на Него положившимся, Он и окажется для тебя Отделённостью: не как с Камнем преткновения встретитесь вы, и не как труп с Утёсом! Таки в тенётах шатры Иакова, и в невылазной дыре в Ерушалаим занимающие свои позиции!

Ис. 28.16 Из-за этакого ради этак говорит ЯХВЕ: Так вот, в фундаментные основания Циона Я самолично затал киваю Камень дорогой, отборный, краеугольный, драгоценный, – прямиком в фундаментные основания его, так что всецело полагающийся на [Него] ни за что не будет опозорен!

10 Бра́тья, таки́ благово́ление ⌞мое́й ⌞сердцеви́ны и ⌞хода́тайство, которое
2 к ⌞Всемогу́щему: [за-]ра́ди ⌞Израэ́ль таки́ ради спасе́ния! ◇Ведь я же
3 ли́чно свиде́тельствую им, что они́ име́ют о́гненную ре́вность касательно
Бо́жественной Семьи́, но не в соответствии с позна́нием [Ис́тины]. ◇Ведь
не зна́ясь же с ⌞огранённостью ⌞Всемогу́щего и стремя́сь установи́ть
со́бственную ⌞огранённость, они не покорены ⌞огранённости ⌞Всемогу́щего,
4 ◇потому как концо́вка Зако́на — Мессия́: к огранённости ка́ждому,
⌞доверя́ющемуся [Ему] всеце́ло!

Αδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ⌜ἡ⌝[11] πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ ⌜τοῦ Ισραήλ εστίν⌝[16] εις σωτηρίαν. ◇μαρτυρῶ γὰρ αυτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ 2
ἔχουσιν, ἀλλὰ ου κατὰ επίγνωσιν ◇αγνοοῦντες 3
γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ιδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ουχ ὑπετάγησαν. ◇τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς 4
εις δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

10

10.5–21 Мистерия спасения

5 Поэтому Моисе́й [та́к] опи́сывает ⌞огранённость, которая из самого
6 Зако́на: “**Челове́к, сотори́вший их, жить будет средь о́ных**”. ◇Одна́ко же
огранённость, которая из [у]Вер[ен]ности, э́так говори́т: «Не вы́молвить тебе
в ⌞сердцеви́не твоей “**Кто́ же взойдёт в сам Небосво́д?**” (то́ есть Мессию
7 све́рху спусти́ть), ◇или “**Кто́ же спу́стится в глубину́ непроглядную?**” (то́
8 есть Мессию наве́рх подня́ть из среды́ мертвецо́в)!» ◇Впро́чем, что и́менно
говори́т? «**Таки́ близо́к к тебе ⌞глаго́л: во ⌞рту́ твоём и в ⌞сердцеви́не твое́й!**»
9 (то́ есть ⌞глаго́л [у]Ве́р[ен]ности, который мы и возвеща́ем). ◇Поэтому
как то́лько ты во ⌞рту́ твоём призна́л ЯХВЕ Йешу́а, да ещё и уве́рился
в самой сердцеви́не твоей, что ⌞Всемогу́щий именно Его́ пробуди́л из
10 среды́ мертвецо́в, обяза́тельно обрето́шь спасе́ние! ◇Так во́т, сердцеви́ной
[у]Ве́р[ен]ность упира́ется прямо в огранённость, а ртом о́ная действи́тельной
11 признаётся прямико́м во спасе́ние! ◇Потому́-то само Писа́ние говори́т:
12 «**Вся́кий, ⌞всеце́ло полага́ющийся на Него́ не бу́дет опозо́рен!**» ◇Ведь не́т
же разли́чия как между иудействующим, так и язы́чником, потому что Он
Са́м — Влады́ка все́х, на *ми́лость* бога́тый для все́х, ⌞призыва́ющих Его!
13 ◇**Потому́-то ка́ждый, кто́ бы ни призва́л ⌞И́мя ЯХВЕ, обретёт спасе́ние**!

⌜Μωσῆς⌝[1] γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι **Ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.** ◇ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, **Τίς ἀναβήσεται εις τὸν ουρανόν**; τοῦτο ἐστί Χριστὸν καταγαγεῖν· ◇ἢ, **Τίς καταβήσεται εις τὴν ἄβυσσον**; τοῦτο ἐστί Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. ◇ἀλλὰ τί λέγει; **Εγγύς σου τὸ ῥῆμά εστίν, εν τῷ στόματι σου καὶ εν τῇ καρδίᾳ σου**· τοῦτο ἐστί τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν· ◇ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς εν τῷ στόματι σου Κύριον Ιησοῦν, καὶ πιστεύσῃς εν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αυτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· ◇καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εις δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εις σωτηρίαν. ◇λέγει γὰρ ἡ γραφή, **Πᾶς ὁ πιστεύων επὶ αυτῷ ου καταισχυνθήσεται.** ◇ου γάρ εστί διαστολὴ Ιουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αυτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εις πάντας τοὺς επικαλουμένους αυτόν. ◇**Πᾶς γὰρ ὃς ἂν επικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.**

5 6 7 8 9 10 11 12 13

14 Так ка́к же взыва́ть будут к Тому́, Которому не дове́рились? Ка́к
же смо́гут дове́риться Тому́, о Котором не слы́шали? Ка́к же услы́шат
15 вдали́ от провозглаша́ющего? ◇Ка́к же провозглася́т, если уж не

Πῶς οὖν ⌜επικαλέσονται⌝[13] εις ὃν ουκ επίστευσαν; πῶς δὲ ⌜πιστεύσουσιν⌝[10] οὗ ουκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ⌜ακούσουσι⌝[16] χωρὶς κηρύσσοντος; ◇πῶς δὲ

14 15

10.1 [11] Η[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝒱 [16] ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΕΣΤΙΝ[1]𝔎 ‖ ΑΥΤΩΝ[1]𝒱
10.5 [1] ΜΩΣΗΣ[1]𝔎 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]𝓜ᵛ
10.14 [13] ΕΠΙΚΑΛΕΣΟΝΤΑΙ[1]𝔎 ‖ ΕΠΙΚΑΛΕΣΩΝΤΑΙ[1]𝒱
[10] ΠΙΣΤΕΥΣΟΥΣΙΝ[1]𝔎 ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΩΣΙΝ[1]𝒱
[16] ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ[1]𝔎 ‖ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ[1]𝒱

10.5 Лев. 18.5 Так что вы сберегёте все ⌞постановле́ния Мои и все ⌞суды́ Мои, и таки сотворите вы их: челове́к, сотори́вший о́ные, жить будет средь них! Я — ЯХВЕ, ⌞Всемогущий ваш!

Езек. 20.11 и тогда преподнёс им ⌞постановле́ния Мои, и ⌞уста́вы Мои обнародовал п[е]ред ними. Челове́к их все будет твори́ть и средь них будет жить!

10.6 Втор. 30.11* Потому́-то ⌞предписа́ние э́такое, которое ны́не я́ предписываю тебе, таки не непоме́рное, и не вдалеке́ [оно] от тебя!

Втор. 30.12* Оно не вверху́ в ⌞Небосво́де, о́ говоря́щий «Кто́ же взойдёт для нас в сам Небосво́д и для нас [за]получит его, и тогда-то услы́шав, твори́ть будем о́ное?»!

Прит. 24.42*/30.4 Кто́ же взошёл в сам Небосво́д и спусти́лся [обра́тно]? Кто́ же за па́зухой собра́л ве́тры? Кто́ же во́ду завяза́л в талите? Кто́ же ухвати́лся за ⌞преде́льные края́ самой Земли́? Что́ же за и́мя у него́, иль может быть ка́ково и́мя у ⌞дете́й его?

10.7 Втор. 30.13* Оно́ даже не на друго́м берегу́ ⌞глубоково́дья, о́ говоря́щий «Кто́ же перепра́вится для нас на ⌞друго́й берег ⌞глубоково́дья и для нас [за]получи́л бы его́, и тогда́-то сде́лал бы вня́тно слы́шимым нами, так что творить будем о́ное?»!

10.8 Втор. 30.14 Таки́(-то) неопису́емо близо́к к тебе́ этот глаго́л: во ⌞рту́ твоём и в ⌞сердцеви́не твое́й, да и в ⌞рука́х твои́х, чтобы материализо́вывать о́ный!

10.11 Ис. 28.16 Из-за э́такого ради э́так говори́т ЯХВЕ: Так во́т, в ⌞фундаме́нтные основа́ния Циона Я самолично зата́лкиваю Ка́мень дорого́й, отбо́рный, краеуго́льный, драгоце́нный, — прямико́м в ⌞фундаме́нтные основа́ния его́, так что ⌞всецело́ полага́ющийся на [Него́] ни за что́ не бу́дет опозо́рен!

10.13 Иоиль 2.32/3.5 Так что произойдёт наконе́ц-то. Ка́ждый, кто́ бы ни призва́л ⌞И́мя ЯХВЕ, обретёт спасе́ние, потому что на ⌞горе́ Цио́н и в Ерушала́им объя́вится дарующий спасе́ние потеря́нным! Поско́льку высказался Сам ЯХВЕ, таки распространяющие Добровесть — те, кото́рых ЯХВЕ подозва́л!

10.15 Ис. 52.7 Как ча́с на ⌞гора́х, так и но́ги с ра́достью распространя́ющего слух о Благоде́нствии, словно с ра́достью рассказывающий о *подарках* благостных, потому что вня́тно слы́шимым сотворю́ Я ⌞спасе́ние твое́, говоря́щий Циону: «На Импера́торском тро́не [вос]сядет твой ⌞Всемогущий!»

Наум 1.15 Смотри́те, во́т же на ⌞гора́х ⌞но́ги распространя́ющего Добровесть и объявля́ющего о Благоде́нствии! С весе́лием отмеча́й, Иу́да, ⌞пра́здники твои́, погаси́

оказа́лись посла́нными? Ведь именно так и написано: “**Как прекра́сны но́ги распространя́ющих Доброве́сть о Благодéнствии, с ра́достью** 16 **рассказывающих о** *подарках* **бла́гостных!**” ◇ Впро́чем, не все́ покори́лись Доброве́сти. Ведь Иса́ия же говори́т: «**ЯХВЕ, кто́ ж таки дове́рился** 17 **молве́ нашей?**» ◇ Сле́довательно, [у]ВЕ́Р[ен]НОСТЬ *проистека́ет* из слухово́го восприя́тия. Само же слухово́е восприя́тие *пробужда́ется* ч[е]рез глаго́л Боже́ственной Се́мьи.

18 Впро́чем, тепе́рь говорю́ я! Неуже́ли те не слы́шали? О, не́т, только не э́то! **Во всю́ Зе́млю удали́лся гла́сный звук их, а глаго́лы их — до преде́льных** **грани́ц э́того ко́смоса обита́емого**!

19 Впро́чем, тепе́рь говорю́ я! Неуже́ли Израэ́ль не распозна́л [Его]? Моисе́й нача́льным произно́сит: «**Я самолично э́тносом убо́гим воспламеню́** **ре́вность вашу! Э́тносом неве́жественным спровоци́рую вас на гне́в!**» 20 ◇ Таки Иса́ия набира́ется сме́лости и говори́т: «**Меня обнару́жили те́, которые** **не Меня́ выи́скивающие! Для те́х, которые не обо Мне́ расспра́шивающие,** 21 **сде́лался Я изве́стным!**» ◇ Одна́ко же в сто́рону Израэ́ля говори́т: «**Целый** **де́нь простира́л Я ру́ки Мои к наро́ду не покоря́ющемуся и непре́станно** **пререка́ющемуся!**»

11.1–12 Милость Бога к Израилю

11 Так во́т, тепе́рь говорю́ я! **Неуже́ли Всемогу́щий оттолкну́л э́тот** **наро́д Свой**? Никогда́ не произойти́ тако́му! О, да́! Ведь я ж таки 2 израэли́т, из гено́ма Авраа́ма, из коле́на Бэньями́на! ◇ Не́т, Всемогу́щий не оттолкну́л наро́д Свой, который зна́л Он изнача́льно! Неу́жто не зна́ете, что Писа́ние говори́т в *рукописи* Илии́? Именно та́к он п[е]ред 3 Всемогу́щим выступа́ет против Израэ́ля, произнося́: ◇ «**ЯХВЕ, они** **проро́ков Твои́х уби́ли хладнокро́вно и же́ртвенники Твои́ разру́шили, и** **таки́ лишь я оди́н еди́нственный оста́лся в живы́х, так что** [теперь] **они** 4 **разы́скивают эту ду́шу мою!**» ◇ Впро́чем, что и́менно говори́т ему в отве́т Сам Всемогу́щий? «**Я оста́вил для Себя́ 7.000 мужчи́н, которые не**

Λέγω οὖν, **Μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς ⸢τὸν⸣[7] λαὸν** 11
αὐτοῦ; μὴ γένοιτο. καὶ γὰρ ἐγὼ Ισραηλίτης εἰμὶ, ἐκ
σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενϊαμίν. ◇ οὐκ ἀπώσατο 2
ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε
ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ
Θεῷ κατὰ τοῦ Ισραήλ, ⸢λέγων,⸣[26] ◇ **Κύριε, τοὺς** 3
προφήτας σου ἀπέκτειναν, ⸢καὶ⸣[6] τὰ θυσιαστήρια
σου κατέσκαφαν· κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ
ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου. ◇ ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ 4
χρηματισμός; **Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους**

⸢κηρύξουσιν⸣[13] ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται,
Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων ⸢εἰρήνην,
τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά.⸣[15] ◇ ἀλλὰ οὐ 16
πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ησαΐας γὰρ λέγει,
Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; ◇ ἄρα ἡ πίστις 17
ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος ⸢Θεοῦ.⸣[11]

ἀλλὰ λέγω, Μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε, **Εἰς πᾶσαν** 18
τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ
πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

ἀλλὰ λέγω, Μὴ ⸢οὐκ ἔγνω Ισραήλ;⸣[14] πρῶτος 19
⸢Μωσῆς⸣[8] λέγει, **Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπὶ οὐκ**
ἔθνει, ⸢ἐπὶ⸣[16] ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.
◇ Ησαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, **Εὑρέθην ⸢τοῖς⸣[17]** 20
ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ
ἐπερωτῶσι. ◇ πρὸς δὲ τὸν Ισραὴλ λέγει, **Ὅλην τὴν** 21
ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν
ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

10.15 3 ΚΗΡΥΞΟΥΣΙΝ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ ΚΗΡΥΞΩΣΙΝ] $\mathcal{V}$
15 ΕΙΡΗΝΗΝ ΤΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ ΤΑ ΑΓΑΘΑ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ ΤΑ ΑΓΑΘΑ] $\mathcal{V}$
10.17 11 ΘΕΟΥ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ] $\mathcal{V}$
10.19 4 ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΙΣΡΑΗΛ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ ΙΣΡΑΗΛ ΟΥΚ ΕΓΝΩ] $\mathcal{V}$
8 ΜΩΣΗΣ] $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ] $\mathcal{M}^{V}$
16 ΕΠΙ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ ΕΠ] $\mathcal{V}$
10.20 7 ΤΟΙΣ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ [ΕΝ] ΤΟΙΣ] $\mathcal{V}$
11.1 7 ΤΟΝ ΛΑΟΝ] $\mathfrak{P}_{\mathfrak{T}}$ ‖ ΤΗΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ] $\mathfrak{F}$
11.2 26 ΛΕΓΩΝ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathcal{V}$
11.3 6 ΚΑΙ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathcal{V}$

клятвенные обяза́тельства твои́, так как обве́тшанию бо́льше никогда́ не прили́пнуть, что́б проброзди́ть тебя́!

10.16 Ис. 53.1 ЯХВЕ, кто́ ж таки́ дове́рился молве́ нашей, и п[е]ред ке́м раскры́та была́ ЯХВЕ могу́чая мы́шца?

10.18 Пс. 18.5 Во всю Зе́млю удали́лся гла́сный звук их, а глаго́лы их — до преде́льных грани́ц э́того ко́смоса обита́емого.

10.19 Втор. 32.21 Они́ же божество́м убо́гим воспламени́ли ре́вность Мою́, буйствова́ли против Меня́ в среде́ лжи́вых божеств свои́х! Так что́ Я самолично э́тносом убо́гим воспламеню́ ре́вность их! Э́тносом неве́жественным спровоци́рую их на гне́в!

10.20 Ис. 65.1 Для те́х, которые не обо Мне́ расспра́шивают, Я сде́лался изве́стным! Меня́ обнару́жили те́, которые не Меня́ выи́скивают! «Вот же Я! Вот же Я!», — сказа́л Я э́тносу — тем, которые не взыва́ли к Моему́ Имени!

10.21 Ис. 65.2 Це́лый де́нь простира́л Я ру́ки Мои́ к наро́ду не покоря́ющемуся и непре́станно пререка́ющемуся: они́ — продвига́ющиеся по тропе́ недо́брой, и всё-таки вслед за промаха́ми свои́ми!

11.1 Пс. 93.14* Потому́-то ЯХВЕ не оттолкнёт Свой наро́д и насле́дство Своё не оттолкнёт от Себя́,

11.3 3Цар. 19.10 Тогда́-то Илия́ сказа́л: Ревну́я возревнова́л я о ЯХВЕ Всевла́стном, потому́ что отказа́лись от Тебя́ сыновья́ Израэ́ля! Они́ разру́шили же́ртвенники Твои́ и проро́ков Твои́х хладнокро́вно уби́ли в среде́ ромфе́и, и таки́ лишь я оди́н еди́нственный оста́лся в живы́х, так что [теперь] они́ разы́скивают эту ду́шу мою́, что́б [за]получи́ть [им] её!

3Цар. 19.14 Тогда́-то Илия́ сказа́л: Ревну́я возревнова́л я о ЯХВЕ Всевла́стном, потому́ что отказа́лись от Тебя́ сыновья́ Израэ́ля! Они́ отказа́лись от договорённости Твое́й, а же́ртвенники Твои́ в пыль превати́ли! Проро́ков Твои́х они́ в среде́ ромфе́и хладнокро́вно уби́ли, и таки́ лишь я оди́н еди́нственный оста́лся в живы́х, так что [теперь] они́ разы́скивают эту ду́шу мою́, что́б [за]получи́ть [им] её!

11.4 3Цар. 19.18 Таки́ ты оста́вишь в Израэ́ле 7.000 мужчи́н: из всех коле́н, которые на коле́нку не опусти́лись п[е]ред Ба́алом, а также вся́кий рот, который не преклони́лся п[е]ред ним!

преклонили колéно п[е]ред Баáлом!» ◇Так вóт, э́так и в нынéшнем сезóне согласно отбóрности снисходи́тельной сохрани́лся “оста́ток”! ◇Если же [отбóрность] — благоскло́нностью, тогда уже не из [воз]де́йствий, поскольку [от [воз]де́йствий] благоскло́нность больше не порожда́ет Снисходи́тельность. Если же [отбóрность] — из [воз]де́йствий, тогда благоскло́нность больше не явля́ется Снисходи́тельностью, поскольку *из-за благоскло́нности* [воз]де́йствие больше не явля́ется [воз]де́йствием. ◇Так что́ же? То́, что Израэ́ль выи́скивает без у́стали, э́такого он не дости́г, но отбóрность дости́гла, а остальны́е очерстве́ли ◇подобно тому́, как и написано: **“Всемогу́щий** [по]да́л им пнéвму непомéрной печа́ли, глаза́ незря́чего и у́ши неслы́шащего”, – вплоть до нынéшнего дня. ◇Дави́д также говори́т: **«Трáпеза их обя́зана превратúться в тенёта**, в безжа́лостную охо́ту на ди́ких тва́рей, **в западню́ и в равноце́нное воздая́ние о́ным**! ◇**Глаза́ их непремéнно обя́заны покры́ться тьмо́ю, чтобы не ви́деть** [им] **вооочию, да и хребе́т их весь насквóзь обя́зан сгóрбиться неисправи́мо!»**

ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἐκαμψαν γόνυ τῇ βάαλ. ◇οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατὰ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. ◇εἰ δὲ χάριτι, ⌜οὐκέτι⌝[4] ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις ⌜οὐκέτι⌝[10] γίνεται χάρις. ⌜εἰ δὲ ἐξ ἔργων,⌝[13] ⌜οὐκέτι⌝[17] ⌜ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον ⌜οὐκέτι⌝[23] ἐστὶν ἔργον.⌝[23] ◇τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, ⌜τούτου⌝[6] οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν· ◇καθὼς γέγραπται, **Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν**, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ◇καὶ ⌜Δαβὶδ⌝[2] λέγει, **Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα** καὶ εἰς θήραν, **καὶ εἰς σκάνδαλον, καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς**· ◇**σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν ⌜διὰ παντὸς⌝[12] σύγκαμψον.**

Так вóт, тепéрь говорю́ я́! Неуже́ли они оступи́лись, чтоб таки упа́сть им окончáтельно? Никогда́ не произойти́ тако́му! Впро́чем, этим са́мым их самоли́чным переступа́нием ра́мок *Зако́на* — спасéние для э́тносов, чтобы возбуди́ть в них ре́вность! ◇Если же это их переступа́ние ра́мок *Зако́на* — богáтство Макрокóсма, а их унижéние — богáтство э́тносов, тогда ско́льким же намно́го бóльше их полнота́?

Λέγω οὖν, Μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. ◇εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου, καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν;

11.[13–24] Э́тносы обрета́ют спасéние

Ведь я же обраща́юсь к вам, э́тносам! Ко всему́ про́чему, я́ ж таки явля́юсь Послóм э́тносов, [и] сла́ву воздаю́ э́тому [у]служéнию моему́! ◇Быть мóжет, таки ре́вность возбуди́ть мне у моего́ того́ самого́ мя́са, и таки не́которым из них спасéние дарова́ть? ◇Ведь если же их отвержéние — окончáтельное примирéние Макрокóсма, тогда каково́ же приня́тие, разве что Е́ва [т.е. жи́знь] из среды́ мертвецóв? ◇Если же Сам Нача́ток — от про́маха Отделённый, тогда и э́тот са́мый заме́с те́ста! Так что́ если Ко́рень — от про́маха Отделённый, тогда и э́ти са́мые ве́тви!

Ὑμῖν ⌜γὰρ⌝[2] λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐπὶ ὅσον ⌜μέν⌝[8] εἰμὶ ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω· ◇εἰ πῶς παραζηλώσω μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν; ◇εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ ⌜πρόσληψις,⌝[10] εἰ μὴ Ζωὴ ἐκ νεκρῶν; ◇εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ Ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

Если же не́которые из э́тих ветве́й отло́млены были, а ты́, оли́ва ди́кая, приви́тым оказа́вшийся в среде́ их, таки сде́лался соуча́стником Ко́рня и масляни́стости Оли́вки, ◇не превозноси́сь над э́тими ветвя́ми! Если же превозно́сишься, тогда *зна́й, что* не ты́ удéрживаешь Ко́рень, но Ко́рень *удéрживает* тебя́! ◇Так вóт, заявишь ты *мне*: «Э́ти ве́тви отло́млены были, чтоб[ы] мне самому́ быть приви́тым!» ◇Превосхóдно! Они отло́млены не[у]вер[ен]ностью, а ты́ удéрживаешься [у]Вер[ен]ностью:

Εἰ δέ τινές τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς, καὶ συγκοινωνὸς τῆς Ῥίζης ⌜καὶ⌝[18] τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, ◇μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν Ῥίζαν βαστάζεις, ⌜ἀλλὰ⌝[13] ἡ Ῥίζα σέ. ◇ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν ⌜οἱ⌝[14] κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. ◇καλῶς· τῇ

11.6 [4] ΟΥΚ ΕΤΙ ℸ 𝔉 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ℸ 𝔐ᵏᵛ
[10] ΟΥΚ ΕΤΙ ℸ 𝔉 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ℸ 𝔐ᵏᵛ
[13] ΕΙ ΔΕ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ℸ 𝔉ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁶ ℸ 𝔙
[17] ΟΥΚ ΕΤΙ ℸ 𝔉 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ℸ 𝔐ᴷ ‖ 𝔓⁴⁶ ℸ 𝔙
[23] ΟΥΚ ΕΤΙ ℸ 𝔉 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ℸ 𝔐ᴷ ‖ 𝔓⁴⁶ ℸ 𝔙
[18] ΕΣΤΙ … ΕΡΓΟΝ ℸ 𝔉ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁶ ℸ 𝔙
11.7 [6] ΤΟΥΤΟΥ ℸ 𝔉ₖ ‖ ΤΟΥΤΟ ℸ 𝔐ᵛ
11.9 [2] ΔΑΒΙΔ ℸ 𝔉ₘₖ ‖ ΔΑΥΙΔ ℸ 𝔙
11.10 [12] ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ ℸ 𝔉₁ ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ℸ 𝔎ᵥ
11.13 [2] ΓΑΡ ℸ 𝔉ₘₖ ‖ ΔΕ ℸ 𝔙
[8] ΜΕΝ ℸ 𝔉ₘₖ ‖ ΜΕΝ ΟΥΝ ℸ 𝔙
11.15 [10] ΠΡΟΣΛΗΨΙΣ ℸ 𝔉ₘₖ ‖ ΠΡΟΣΛΗΜΨΙΣ ℸ 𝔙
11.17 [18] ΚΑΙ ℸ 𝔉ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁶ ℸ 𝔙
11.18 [13] ΑΛΛ ℸ 𝔉ₘₖ ‖ ΑΛΛΑ ℸ 𝔙
11.19 [4] ΟΙ ℸ 𝔉ₖ ‖ 𝔓⁴⁶ ℸ 𝔐ᵛ

11.8 Ис. 6.9* Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ народу э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!
Ис. 6.10 Так вóт, сердцеви́на народа э́такого покры́лась то́лстым слоем жира, и с огро́мным трудом у́шами своими могут разли́чать звуки, и к тому́ же глаза́ [свои́] накре́пко заперли́, чтобы не́когда не уви́деть глаза́ми, и не услы́шать у́шами, и не постичь сердцеви́ной, и не возврати́ться ко [Мне]! О, да! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»
Ис. 29.10 потому́ что Сам ЯХВЕ напои́л вас пнéвмой непомéрной печа́ли, и таки́ накре́пко запрёт глаза́ их, так что́ у пророко́в их и у архóнтов их [глаза́] — взира́ющие на [глаго́лы] закрипто́ванные!
11.9 Пс. 68.23 Прямо п[е]ред но́сом их трáпеза их пусть превратúтся в тенёта, в справедли́вое возме́здие и в западню́!
11.10 Пс. 68.24 Глаза́ их непремéнно обя́заны покры́ться тьмо́ю, чтобы не ви́деть [им] вооочию, да и хребе́т их весь насквóзь обя́зан сгóрбиться неисправи́мо!

21 не будь высокоме́рным, но ужаса́йся! ◇Ведь если же ⸢Всемогу́щий не
пощади́л э́тих приро́дных ветве́й, тогда *берегись*, чтобы не [оказа́лось, что] и
22 тебя́ не пощади́л! ◇Так во́т, узри́ милосе́рдие и суро́вость Бо́жественной
Семьи́: таки суро́вость на ⸢отпа́вших, а на тебе́ — милосе́рдие, если уж ты
упо́рно пребы́л [по]среди э́того милосе́рдия, поско́льку, *превозносясь*, таки ты
23 са́м отру́блен будешь! ◇Так что таки те́, как то́лько не пребы́ли упо́рно
[по]среди ⸢не[у]вер[ен]ности, привиты будут, потому как ⸢Всемогу́щий —
24 Могу́чий, чтобы сно́ва приви́ть их к [Себе]! ◇Так во́т, если ты э́такий
отру́блен от ⸢приро́дной дикой оли́вы и паранорма́льно приви́т к ухо́женному
оли́вковому де́реву, тогда ско́льким же намного бо́льше э́такие, которые
приро́дные, привиты будут к родно́й ⸢Оли́вке?

21 απιστίᾳ εξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ⸢ὑψηλοφρόνει,⸣[11] αλλὰ φοβοῦ· ◇ει γὰρ ὁ Θεὸς τῶν
κατὰ φύσιν κλάδων ουκ εφείσατο, ⸢μήπως⸣[11] ουδὲ
σοῦ ⸢φείσηται.⸣[14] ◇ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ αποτομίαν
22 Θεοῦ· επὶ μὲν τοὺς πεσόντας ⸢αποτομίαν· επὶ δέ σε,
χρηστότητα, ἐὰν επιμείνῃς⸣[11] τῇ χρηστότητι· επεὶ καὶ
σὺ εκκοπήσῃ· ◇⸢καὶ εκεῖνοι⸣[11] δέ, ἐὰν μὴ ⸢επιμείνωσι⸣[16]
23 τῇ απιστίᾳ, εγκεντρισθήσονται· Δυνατὸς γάρ ⸢εστίν ὁ
Θεὸς⸣[12] πάλιν εγκεντρίσαι αυτούς. ◇ει γὰρ σὺ εκ τῆς
24 κατὰ φύσιν εξεκόπης αγριελαίου, καὶ παρὰ φύσιν
ενεκεντρίσθης εις καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι,
οἱ κατὰ φύσιν, εγκεντρισθήσονται τῇ ιδίᾳ ελαίᾳ;

11.25–32 Милость Бога ко всем людям

25 Ведь не жела́ю же я оста́вить вас в неве́дении, бра́тья, каса́тельно
⸢секре́та э́такого, чтоб так не́ быть вам ‘смышлёными’ в прису́тствии
своём, потому как упря́мое ожесточе́ние у ⸢Израэ́ля произошло́ о́тчасти, –
26 вплотну́ю до того́ моме́нта, когда́ вошла́ бы ⸢полнота́ ⸢э́тносов! ◇Так что
э́так весь Израэ́ль и обретёт спасе́ние, как и написано: “**Нагря́нет с Цио́на
ИЗБАВЛЕ́НЬЕ ДАРУ́ЮЩИЙ, и таки патологи́ческую нечести́вость спино́ю**
27 **повернёт к Иа́кову**. ◇**Так что э́такая из ПРИСУ́ТСТВИЯ Моего́ для них
⸢Договорённость**, как то́лько Я самоли́чно отсёк от них ⸢промахи их!”
28 ◇Что таки каса́ется ⸢Добро́вести, [они́] — враги́ из-за ради ва́с! Что же
29 каса́ется ⸢отбо́рности, [они́] — горячо́ люби́мые из-за ради ⸢отцо́в, ◇потому
как ⸢благодэ́йственности снисходи́тельные и ⸢приглаше́ние ⸢Всемогу́щего
30 не вызыва́ют сожале́ния! ◇Ведь точно та́к же, как и вы са́ми не́когда не
покоря́лись ⸢Всемогу́щему, но тепе́рь-то ми́лость возымели тем самым
31 неповинове́нием э́таких, ◇э́так и э́такие тепе́рь-то не покоря́ются [Ему] ради
32 ми́лости над ва́ми э́такими, чтоб таки и и́м ми́лость возыме́ть! ◇Поэ́тому-то
Сам Всемогу́щий этих все́х и заточи́л в неповинове́ние, чтоб[ы] ми́лость
проявить Ему над этими все́ми!

25 Ου γὰρ θέλω ὑμᾶς αγνοεῖν, αδελφοί, τὸ μυστήριον
τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παῤ ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι
πώρωσις απὸ μέρους τῷ Ισραὴλ γέγονεν, ⸢ἄχρις⸣[23]
οὗ τὸ πλήρωμα τῶν εθνῶν εισέλθῃ· ◇καὶ οὕτω πᾶς
26 Ισραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, ”**Ἥξει εκ Σιὼν
ὁ Ῥυόμενος, ⸢καὶ⸣[13] αποστρέψει ασεβείας απὸ
Ιακώβ**· ◇**Καὶ αὕτη αυτοῖς ἡ παῤ εμοῦ διαθήκη,**
27 ὅταν αφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αυτῶν. ◇κατὰ μὲν τὸ
28 ευαγγέλιον, εχθροὶ δι ὑμᾶς· κατὰ δὲ τὴν εκλογήν,
αγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας ◇αμεταμέλητα γὰρ
29 τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ. ◇ὥσπερ
30 γὰρ ⸢καὶ⸣[3] ὑμεῖς ποτὲ ηπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν
δὲ ηλεήθητε τῇ τούτων απειθείᾳ· ◇οὕτω καὶ οὗτοι
31 νῦν ηπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ελέει ἵνα καὶ αυτοὶ
⸢ελεηθῶσι.⸣[12] ◇συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας
32 εις απείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ελεήσῃ.

11.33–36 Прославление Бога

33 О́, глубина́ бога́тства, му́дрости и зна́ния Бо́жественной Семьи́!
34 Как неиссле́димы ⸢Суды́ Его́ и непости́жимы ⸢Тро́пы Его́! ◇**Так кто́ же
смо́г вникнуть в ра́зум ЯХВЕ? Неу́жто не́кто сде́лался сове́тником Его́?**
35 ◇Неу́жто не́кто [по]да́л Ему́ наперёд? О, да́! Таки отпла́чено будет тому́!
36 ◇Потому́-то эти все́ из Него́, ч[е]рез Него́ и для Него́! Ему́ ⸢сла́ва прямико́м в
⸢Ве́чности! Амэ́н!

33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως
Θεοῦ. ὡς ⸢ανεξερεύνητα⸣[10] τὰ κρίματα αυτοῦ, καὶ
ανεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αυτοῦ. ◇**Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν**
34 **Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αυτοῦ εγένετο;** ◇ἢ τίς
35 προέδωκεν αυτῷ, καὶ ανταποδοθήσεται αυτῷ; ◇ὅτι
36 εξ αυτοῦ καὶ δι αυτοῦ καὶ εις αυτὸν τὰ πάντα· αυτῷ
ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας. αμήν.

11.20 [11] ΥΨΗΛΟΦΡΟΝΕΙ ℵ𝔎 ‖ ΥΨΗΛΑ ΦΡΟΝΕΙ 𝒱 ‖ 11.21 [11] ΜΗΠΩΣ ℵ𝔎 ‖ ΜΗ ΠΩΣ 𝔐 ‖ [ΜΗ ΠΩΣ] 𝒱 ‖ [14] ΦΕΙΣΗΤΑΙ ℵ𝔎 ‖ ΦΕΙΣΕΤΑΙ 𝔐𝒱 ‖ 11.22 [11] ΑΠΟΤΟΜΙΑΝ ΕΠΙ ΔΕ ΣΕ ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΑ ΕΑΝ ΕΠΙΜΕΙΝΗΣ ℵ𝔎 ‖ ΑΠΟΤΟΜΙΑ ΕΠΙ ΔΕ ΣΕ ΧΡΗΣΤΟΤΗΣ ΘΕΟΥ ΕΑΝ ΕΠΙΜΕΝΗΣ 𝒱 ‖ 11.23 [1] ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙ ℵ𝔎 ‖ ΚΑΚΕΙΝΟΙ 𝒱 ‖ [6] ΕΠΙΜΕΙΝΩΣΙΝ ℵ𝔎 ‖ ΕΠΙΜΕΝΩΣΙΝ 𝒱 ‖ [12] ΕΣΤΙΝ Ο ΘΕΟΣ ℵ𝔎 ‖ Ο ΘΕΟΣ ΕΣΤΙΝ 𝔐 ‖ 11.25 [23] ΑΧΡΙΣ ℵ𝔎 ‖ ΑΧΡΙ 𝒱 ‖ 11.26 [13] ΚΑΙ ℵ𝔎 ‖ 𝔄 𝒱 ‖ 11.30 [3] ΚΑΙ ℵ𝔎 ‖ 𝔄 𝒱 ‖ 11.31 [12] ΕΛΕΗΘΩΣΙΝ ℵ𝔎 ‖ [ΝΥΝ] ΕΛΕΗΘΩΣΙΝ 𝒱 ‖ 11.33 [10] ΑΝΕΞΕΡΕΥΝΗΤΑ ℵ𝔎 ‖ ΑΝΕΞΕΡΑΥΝΗΤΑ 𝒱

11.26 Ис. 59.20 Тогда-то как раз таки из-за Циона нагря́нет ИЗБАВЛЕ́НЬЕ,ДАРУ́ЮЩИЙ, и таки патологи́ческую нечести́вость спино́ю повернёт к Иа́кову.

11.27 Ис. 59.21 Так что э́такая из прису́тствия Моего́ для них,Договорённость, – сказа́л ЯХВЕ: ⸢Пне́вма, Которая Моя́, Которая и нахо́дится на тебе́, а также ⸢глаго́лы, которые вложи́л Я в ⸢рот твой, никогда́ не исчерпа́ться им изо ⸢рта́ твоего́ и изо ⸢рта́ ⸢генома́ твоего́, – потому что ЯХВЕ сказа́л, – отны́не и прямико́м в ⸢Ве́чность!

11.34 Ис. 40.13 Кто́ же смо́г вникнуть в ра́зум ЯХВЕ, и кто́ сде́лался Его́ сове́тником, что сове́т бескомпроми́ссный предложи́т Ему?

11.35 Йов 35.7* Так во́т, поскольку таки ты огранённый, что́ же [по]да́шь ты Ему? Иль может быть что́-нибудь из руки́ твое́й Он [за]полу́чит?

12.1–21 Жизнь в служении Богу

12 Так вот, умоля́ю вас, бра́тья, из-за ради ⸢милосе́рдия Самого Всемогу́щего, чтобы предоста́вить ⸢тела́ ваши в же́ртву живу́щую, от про́маха отделённую, прия́тную ⸢Всемогу́щему — это благоразу́мное ку́льтовое служе́ние ваше! ◇ Так что не позволя́йте ⸢Эпо́хе э́такой под себя́ настра́ивать вас, но трансформи́руйтесь ⸢обновле́нием ⸢ра́зума вашего, чтобы вам на низкопро́бность испы́тывать, каково́ ⸢волеизъявле́ние ⸢Всемогу́щего — ⸢благо́е, и таки прия́тное, и таки бриллиа́нтовое!

Ведь говорю́ же из-за ради ⸢Снисходи́тельности, ⸢пода́ренной мне, чтобы ка́ждому, ⸢находя́щемуся в среде́ вашей, не ду́мать о себе́ бо́лее, чем до́лжно мы́слить, но мы́слить та́к, чтобы остава́ться в здра́вом рассу́дке, как ка́ждому Сам Всемогу́щий отме́рил ме́ру [у]Ве́р[ен]ности! ◇ Ведь точно та́к же, как в те́ле це́льном име́ется у нас мно́го коне́чностей, но не все́ ⸢коне́чности име́ют одну́ и ту́ же фу́нкцию и акти́вность, ◇ э́так и мы ⸢мно́гие явля́емся Те́лом це́льным в среде́ Мессии́, но по ⸢одному́ один для друго́го — коне́чности. ◇ У нас же име́ются разли́чные благоде́йственности снисходи́тельные согласно той самой Снисходи́тельности, ⸢пода́ренной нам: будь то пророчество — в соответствии с ⸢пропо́рцией [у]Ве́р[ен]ности, ◇ будь то ⸢[у]служе́ние — в ⸢[у]служе́нии, будь то ⸢учащий — в ⸢уче́нии, ◇ будь то ⸢утеша́ющий и ободря́ющий — с ⸢утеше́нием ободря́ющим, ⸢распределя́ющий — с неви́нной ще́дрой простото́й, ⸢предстоя́тельствующий — с усе́рдием, ⸢ми́лость излива́ющий — с де́тской наи́вной ще́дростью!

Же́ртвенная Любо́вь нетеатра́льна, пита́ющая глубо́кое отвраще́ние к Лукавому, непроизво́льно прикле́иваясь к Бла́гому! ◇ ⸢Бра́тская Любо́вь по отноше́нию друг к дру́гу *подо́бна* не́жности супру́жеской и привя́занности дете́й к роди́телям: опереза́ющих один друго́го в ⸢почте́нии, ◇ в ⸢усе́рдии не проявля́ющих лени́вость, в ⸢пне́вме кипято́чных и бурля́щих, Самому ЯХВЕ поднево́льно творя́щих [у]служе́ние, ◇ ра́дующихся в ⸢предвкуше́нии *Славы*, [по]среди ⸢скорбе́й претерпева́ющих, ⸢молитвой упо́рствующих, ◇ творя́щих койно́нию с ⸢ну́ждами ⸢от про́маха отделённых, неотсту́пно сле́дующих по сто́пам ⸢гостеприи́мства.

Благослове́ние призыва́йте на ⸢пресле́дующих вас! Благослове́ние призыва́йте, а не прокля́тие, ◇ чтобы ра́доваться с ра́дующимися и пла́кать с пла́чущими, ◇ мы́ся в ⸢согла́сии друг с дру́гом! **Не мы́сля ⸢возвы́шенно, но продвига́ясь вслед ⸢смире́нных, не становитесь "смышлёными" в прису́тствии своём со́бственном**! ◇ Никому́ не воздава́я злы́м взаме́н на зло́е, предвосхища́йте до́брое на глаза́х у все́х челове́ков! ◇ Если возмо́жно такое от вас, со все́ми челове́ками живи́те благоде́нственно! ◇ Горячо́ люби́мые, не твори́те правосу́дие самоли́чно, но предоста́вьте ме́сто ⸢гне́ву! Ведь написано же: "«**За Мною отмще́ние! Я и воздам!**», –

Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν. ◇ καὶ μὴ ⸢συσχηματίζεσθε¬[13] τῷ Αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ ⸢μεταμορφοῦσθε¬[18] τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ⸢ὑμῶν,¬[13] εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. 12

Λέγω γὰρ, διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως. ◇ καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι ⸢μέλη πολλὰ¬[6] ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν· ◇ οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ⸢ὁ¬[9] δὲ ⸢κατὰ εἷς¬[11] ἀλλήλων μέλη. ◇ ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως· ◇ εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ· ◇ εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδούς, ἐν ἁπλότητι· ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ· ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.

Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ Ἀγαθῷ. ◇ τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι· τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι· ◇ τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί· τῷ πνεύματι ζέοντες· τῷ ⸢Κυρίῳ¬[9] δουλεύοντες· ◇ τῇ ἐλπίδι χαίροντες· τῇ θλίψει ὑπομένοντες· τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες· ◇ ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες· τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ μὴ καταρᾶσθε· ◇ χαίρειν μετὰ χαιρόντων, ⸢καὶ¬[4] κλαίειν μετὰ κλαιόντων. ◇ τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες. **Μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ᾽ ἑαυτοῖς.** ◇ μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων. ◇ εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες ◇ μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες,

---

12.2 3 ΣΥΣΧΗΜΑΤΙΖΕΣΘΕ ⸢$\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΣΥΣΧΗΜΑΤΙΖΕΣΘΑΙ ⸣$\mathcal{M}$ 8 ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΣΘΕ ⸢$\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΣΘΑΙ ⸣$\mathcal{M}$ 13 ΥΜΩΝ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ἡ ⸣$\mathcal{V}$ 12.4 6 ΜΕΛΗ ΠΟΛΛΑ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΟΛΛΑ ΜΕΛΗ ⸣$\mathcal{V}$ 12.5 9 Ο ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΤΟ ⸣$\mathcal{V}$ 11 ΚΑΘΕΙΣ ⸢$\mathcal{T}$ ‖ ΚΑΘ ΕΙΣ ⸣$\mathcal{M}^{KV}$ 12.11 9 ΚΑΙΡΩ ⸢$\mathcal{T}$ ‖ ΚΥΡΙΩ ⸣$\mathcal{M}^{KV}$ 12.15 4 ΚΑΙ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ἡ ⸣$\mathcal{V}$

12.9 Амос 5.15* «Мы возненави́дели ⸢лука́вые и всей сердцеви́ной возлюби́ли ⸢до́брые!» Так что средь вне́шних ворот восстанови́те суд, чтобы ЯХВЕ, ⸢Всемогу́щий Всевла́стный, ми́лость прояви́л к ⸢уцеле́вшим [пото́мкам] Ио́сифа!

12.16 Прит. 3.7 Не бу́дь 'му́дрым' в своём со́бственном прису́тствии, но благогове́й п[е]ред ⸢Всемогу́щим и уклоня́йся от вся́кого зло́го!
Ис. 5.21* Го́ре вам, в самих себе́ проница́тельные, таки п[е]ред самими собо́ю нау́чным зна́нием обладающие!

12.19 Втор. 32.35 Как то́лько ша́ткой оказа́лась ⸢нога́ их, в День Отмще́ния воздам Я им, потому что близо́к к ним День погибе́ли, так что приближа́ются *воздая́ния*, подгото́вленные для вас!
Наум 1.2* ЯХВЕ — Всемогу́щий Ревни́тель, таки вслед за я́ростью творя́щий отмще́ние! ЯХВЕ — отмще́ние творя́щий тем са́мым, находя́щимся по ту́ сто́рону барри́кад

20 говори́т ЯХВЕ”. ◇**Так во́т, если уж враг твой изнывает от го́лода, с ру́к корми́ его** [как голу́бку]**! Если уж он слюну́ глота́ет от жа́жды, пои́ его** [как телёнка]**! Ведь э́так твори́ш, угли́ раскалённые нагромозди́шь на го́лову его!**
21 ◇Не проигрывайся у Зло́го, впро́чем, в среде́ Бла́гого побежда́й зло́е!

13.1–7 О ЛЕГИТИМНОСТИ ИНСТИТУТА ВЛАСТИ

13 Всякая душа́ властя́м превосходя́щим самостоя́тельно покоря́ться обя́зана непресста́нно! Ведь не легити́мна же вла́сть, если [о́ная] не из среды́ Божественной Семьи́, а существующие вла́сти, по сути, Самим
2 Всемогу́щим определены́. ◇Так что, агрессивно противостоя́щий э́той самой вла́сти жёстко противоста́л приказно́му распоряже́нию Самого Всемогу́щего! Таки́ эти противоста́вшие на самих себя́ водрузя́т Су́д,
3 ◇ведь архо́нты же таки́ не у́жас [из-за] [воз]де́йствий благи́х, но [из-за] злы́х! Ты же не хо́чешь ужаса́ться э́той вла́сти? Твори́ бла́гое, и тогда
4 похвалу́ заиме́ешь от неё, ◇ведь е́сть же у Божественной Семьи́ услу́жник, – тебе́ во бла́го! Если уж таки́ твори́шь ты зло́е, ужаса́йся, ведь он же не напра́сно с гла́диусом не расста́ётся, потому как явля́ется услу́жником Божественной Семьи́, – мсти́тель для *направле́ния* гне́ва *в*
5 *сто́рону* того́, который непресста́нно практику́ет зло́е! ◇Вот поэ́тому-то кра́йне необходи́мо покоря́ться не то́лько лишь из-за ради э́того гне́ва, но как раз таки́ из-за ради [со́бственной] со́вести!

6 Из-за э́такого ради потому́-то вы и отстёгиваете совоку́пную да́нь, ведь они́ же [т.е. завоева́тели], по сути, литу́рги Божественной Семьи́, ради э́такого са́мого упо́рствующие!

7 Так во́т, вся́ким вы́платите э́ти задо́лженности! Э́тому [завоева́телю] да́нь? Да́, ту самую да́нь! Э́тому [налогосбо́рщику] нало́г? Да́, тот самый нало́г! Э́тому [архо́нту] стра́х? Да́, тот самый стра́х! Э́тому [услу́жнику] почте́ние? Да́, то самое почте́ние!

13.8–14 О ЖЕРТВЕННОЙ ЛЮБВИ В МЕССИИ

8 Вы никому́ ниче́м не задолжа́ли, если не э́то: же́ртвенно люби́ть друг дру́га, ведь же́ртвенно любящий ино́го до бриллиа́нтовости довёл весь
9 Зако́н! ◇Потому́-то «**Не наруши́шь ве́рность супру́жескую!**», «**Не убьёшь!**»,

Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· 13
οὐ γὰρ ἐστίν ἐξουσία ει μὴ ⌜ἀπὸ⌝[12] Θεοῦ, αἱ δὲ
οὖσαι ⌜ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ⌝[17] Θεοῦ τεταγμέναι εισίν.
◇ὥστε ὁ αντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ 2
διαταγῇ ανθέστηκεν· οἱ δὲ ανθεστηκότες ἑαυτοῖς
κρίμα ⌜λήψονται⌝[16] ◇οἱ γὰρ ἄρχοντες ουκ εισὶ φόβος 3
⌜τῶν αγαθῶν ἔργων, αλλὰ τῶν κακῶν.⌝[7] θέλεις δὲ μὴ
φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ αγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις
ἔπαινον ἐξ αυτῆς· ◇Θεοῦ γὰρ διάκονος εστί σοι εις 4
τὸ αγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· ου γὰρ
εικῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονος εστίν,
ἔκδικος εις ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. ◇διὸ 5
⌜ανάγκη ὑποτάσσεσθαι,⌝[2] ου μόνον διὰ τὴν ὀργήν,
αλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ 6
Θεοῦ εισίν, εις αυτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

απόδοτε ⌜οὖν⌝[2] πᾶσιν τὰς οφειλάς· τῷ τὸν φόρον 7
τὸν φόρον· τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος· τῷ τὸν φόβον τὸν
φόβον· τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

Μηδενὶ μηδὲν οφείλετε, ει μὴ τὸ ⌜αγαπᾶν 8
αλλήλους·⌝[7] ὁ γὰρ αγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλή-
ρωκε. ◇τὸ γὰρ **Ου μοιχεύσεις· Ου φονεύσεις· Ου** 9

12.20 1 ΕΑΝ ΟΥΝ|$\mathfrak{P}_{46}$ ℵ* ‖ ΑΛΛΑ ΕΑΝ|$\mathcal{V}$
13.1 12 ΑΠΟ|$\mathfrak{P}_{46}$ ‖ ΥΠΟ|$\mathcal{M}^{V}$
17 ΕΞΟΥΣΙΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ|$\mathfrak{P}_{46}$ ℵ* ‖ ΥΠΟ|$\mathcal{V}$
13.2 16 ΛΗΨΟΝΤΑΙ|$\mathfrak{P}_{46}$ ℵ* ‖ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ|$\mathcal{V}$
13.3 7 ΤΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ΕΡΓΩΝ ΑΛΛΑ ΤΩΝ ΚΑΚΩΝ|$\mathfrak{P}_{46}$ ℵ* ‖ ΤΩ ΑΓΑΘΩ ΕΡΓΩ ΑΛΛΑ ΤΩ ΚΑΚΩ|$\mathcal{V}$
13.5 2 ΑΝΑΓΚΗ ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΑΙ|$\mathfrak{F}$ ‖ ΚΑΙ ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΕ|$\mathfrak{F}$
𝔽
13.7 2 ΟΥΝ|$\mathfrak{P}_{46}$ ℵ* ‖ $\mathfrak{Z}$|$\mathcal{V}$
13.8 7 ΑΓΑΠΑΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ|$\mathfrak{P}_{46}$ ℵ* ‖ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΑΓΑΠΑΝ|$\mathcal{V}$

Его, и таки самостоя́тельно искореня́ющий враго́в Свои́х!

12.20 Прит. 25.21 Если уж враг твой изнывает от голода, с рук корми его [как голубку], если уж он слюну глотает от жажды, пои его [как телёнка]!
Прит. 25.22 Ведь этак же творя, угли раскалённые нагромоздишь на голову его, и тогда-то Сам ЯХВЕ с тобою расплатится драгоценностями!

13.9 Исх. 20.12 Непрестанно проявляй почтение к папе твоему и к маме, чтобы сделалось тебе хорошо, и чтобы долголетним сделалось *пребывание твоё* на земле благостной, которую ЯХВЕ, Всемогущий твой, собственными руками [по]даёт тебе!
Исх. 20.13 Не нарушишь верность супружескую!
Исх. 20.14 Не украдёшь!
Исх. 20.15 Не убьёшь!
Исх. 20.16 Не окажешься свидетелем лживым против ближнего твоего — свидетельствованием, изрыгающим ложь!
Исх. 20.17 Не воспламенишься безудержным влечением страстным к женщине ближнего твоего! Не возжелаешь страстно ни жилища ближнего твоего, ни поля его, ни малолетнего его, ни девчонки-служанки его, ни вола его, ни подъярёмной его, ничего из копытного его, и ничего, что таки принадлежит ближнему твоему!»

«Не украдёшь!», «Не окажешься свидетелем лживым!», «Не воспламенишься безудержным влечением страстным!», и таки каждое иное предписание (в этакой фразе) обобщается в следующем: **«Жертвенно возлюбишь ближнего твоего словно самого себя!»** ◇ Жертвенная Любовь никогда не трудится вблизи злого! Потому-то криллиантовость Закона обнаруживается в этой Любви!

Так что этак *поступайте*, отлично зная сезон, потому что уже *наступил* час, чтобы оказаться нам пробуждёнными из гипнотического сна, потому как сейчас спасение намного ближе к нам, чем когда [за]получили мы [у]Вер[ен]ность в [Нём]! ◇ Ночь преуспела, но День уже приблизился! Так вот, нам бы удалить от себя [воз]действия Тьмы и облачиться в бойцовские доспехи Света! ◇ Словно как средь дневного света, благопристойно устелить бы нам свой жизненный путь: не пьяными гулянками и пьянством запойным, ни *осквернением* брачных ложь и страстями необузданными, ни раздорами и страстью ревностной! ◇ Впрочем, облачитесь в Самого ЯХВЕ Йешуа Мессию и таки предусмотрительную заботу о том самом мясе не превращайте в безудержные страстные влечения!

κλέψεις· Ου ψευδομαρτυρήσεις· Οὐκ **ἐπιθυμήσεις·** καὶ εἰ τίς ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ, **Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν**· ◇ ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. ◇ ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ Φωτός· ◇ ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ. ◇ ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

14.1–12 Не осуждай брата твоего

14

Самого же, недомогающего [у]Вер[ен]ностью, принимайте с распростёртыми объятиями, – не ради суждений о мнениях! ◇ Некто таки абсолютно уверился, что в пищу принять *позволено* всяких [тварей живущих], а недомогающий хрупает растения огородные. ◇ Ты, мясоед этакий, не презирай и не унижай того вегетарианца! Да и ты, вегетарианец этакий, не суди того мясоеда, потому как Сам Всемогущий принял его с распростёртыми объятиями! ◇ Ты кто такой, судящий чужого прислугу подневольного, который [пред] собственным Хозяином стоит на ногах или падает навзничь? Он таки устоит, потому что Всемогущий – Могучий, чтобы на ноги поставить его!

Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. ◇ ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. ◇ ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. ◇ σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ· Δυνατὸς γὰρ ἐστίν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν.

14

Некто таки судит день в присутствии Дня, а некто судит весь день. Каждый в собственном разуме получать должен полное одобрение! ◇ Тот, который глубоко осмысливает тот самый день, для ЯХВЕ имеет такое мышление. А тот, который не удерживает в мыслях этот день, для ЯХВЕ не мыслит *этак*. Тот, который мясо поглощает – для ЯХВЕ поглощает, потому что благодарение воздаёт Самому Всемогущему! О, да! Тот, который мясо не поглощает – для ЯХВЕ не поглощает, и таки благодарение воздаёт Самому Всемогущему! ◇ Ведь никто же из нас не живёт для себя, и никто не умирает для себя! ◇ Потому-то как если уж оживаем, так для Самого ЯХВЕ и живём; как если уж умираем, так для Самого ЯХВЕ и умираем! Так вот, как если уж, так и оживаем; как раз уж, так и умираем – мы и так, и этак принадлежим Самому ЯХВЕ! ◇ Ведь этакого же ради Мессия и умер, и поднялся, и ожил, чтоб таки заиметь

ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω. ◇ ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ. καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ. ◇ οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει. ◇ ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν· ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν· ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν. ◇ εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. ◇ σὺ δὲ τί

13.9 9 ΟΥ ψΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗΣΕΙΣ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
19 ΤΟΥΤΩ ΤΩ ΛΟΓΩ¹𝔐κ ‖ ΤΩ ΛΟΓΩ ΤΟΥΤΩ¹𝔙
30 ΕΑΥΤΟΝ¹𝔎 ‖ ΣΕΑΥΤΟΝ¹𝔐ᵛ
13.11 8 ΗΜΑΣ ΗΔΗ¹𝔐κ ‖ ΗΔΗ ΥΜΑΣ¹𝔙
13.12 8 ΑΠΟΘΩΜΕΘΑ¹𝔉 ‖ ΑΠΟΒΑΛΩΜΕΘΑ¹ 𝔉
14 ΚΑΙ ΕΝΔΥΣΩΜΕΘΑ¹𝔐κ ‖ ΕΝΔΥΣΩΜΕΘΑ [ΔΕ]¹𝔙
13.14 1 ΑΛΛ¹𝔐κ ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
14.3 8 ΚΑΙ Ο¹𝔐κ ‖ Ο ΔΕ¹𝔙
14.4 16 ΔΥΝΑΤΟΣ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Ο ΘΕΟΣ¹𝔐κ ‖ ΔΥΝΑΤΕΙ ΓΑΡ Ο ΚΥΡΙΟΣ¹𝔙
14.5 2 ΜΕΝ¹𝔐κ ‖ ΜΕΝ [ΓΑΡ]¹𝔙
14.6 7 ΚΑΙ Ο ΜΗ ΦΡΟΝΩΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΚΥΡΙΩ ΟΥ ΦΡΟΝΕΙ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ Ο ΜΗ ΦΡΟΝΩΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΚΥΡΙΩ ΟΥ ΦΡΟΝΕΙ ΚΑΙ¹𝔐 ‖ 𝔓¹𝔙
14.9 5 ΚΑΙ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ ΑΝΕΣΤΗ ΚΑΙ ΑΝΕΖΗΣΕΝ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ ΑΝΕΣΤΗ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕΝ¹𝔐 ‖ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕΝ¹𝔙

Лев. 19.18 Более того, не отмстит твоя рука, и таки не будешь лелеять злобу в отношении сыновей народа твоего, так что жертвенно возлюбишь ближнего твоего точно так же, как и самого себя! Я же останусь тем, кем являюсь сейчас — ЯХВЕ!

Втор. 5.16-21 *Текст слишком длинный для цитирования*

10 Ему владычество и над мертвецами, и над живущими. ◇Ты же почему судишь брата твоего? Или таки ты: зачем презираешь и унижаешь брата твоего? Ведь мы же все выстроимся п[е]ред судейским местом Мессии,
11 ◇ведь написано же: «**Живущий Я, – говорит ЯХВЕ, – так что преклонится п[е]редо Мною всякое колено, и каждый язык волей-неволей признается**
12 **п[е]ред Всемогущим!**» ◇Следовательно, поэтому-то каждый из нас за самого себя [по]даст отчёт п[е]ред Всемогущим!

10 κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ ⌜Χριστοῦ.⌝[22] ◇γέγραπται γάρ, **Ζῶ ἐγώ,** 11 **λέγει Κύριος· ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.** ◇ἄρα οὖν 12 ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ.

14.13–23 Не будь преткновением брату твоему

13 Так вот, больше не будем судить один другого, но лучше судите об этаком, *как бы* не размещать [пред] братом преткновение или западню!
14 ◇Я отлично знаю и убеждён в среде ЯХВЕ Йешуа, что ничто не осквернено
15 ч[е]рез Его собственное, если не учесть того самого, считающего что-либо осквернённым: у того осквернённое! ◇Так что если из-за ради того, что в
16 блюде, брат твой печалится, тогда ты больше не Жертвенной Любовью
17 устилаешь свой жизненный путь! Пищей твоею не затаскивай в погибель
18 того, [за-]ради которого умер Мессия! ◇Поэтому не позволяйте другим злословить ваше *имя* благое! ◇О, да! Империя Всемогущего таки не поедание и питьё, но огранённость, Благодейственность и радость в среде Дыхания Отделённости! ◇Так вот, средь этаких подневольно служащий
19 Мессии приятен и угоден Всемогущему и, более того, испробованный и высокопробный у человеков. ◇Следовательно, поэтому и будем неотступно следовать по стопам Благодейственности и созидания, которые друг для друга!

Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο 13 κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. ◇οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν 14 Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι ⌜ἑαυτοῦ·⌝[11] εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τί κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. ◇εἰ ⌜δὲ⌝[12] διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, 15 ⌜οὐκέτι⌝[9] κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματι σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε. ◇μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν· ◇οὐ γάρ 16 17 ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ. ◇ὁ γὰρ ἐν ⌜τούτοις⌝[14] δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος 18 τῷ Θεῷ, καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. ◇ἄρα οὖν τὰ 19 τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

20 Как раз таки из-за пищи не смей разрушать [воз]действие Всемогущего! Чисты таки всякие [твари живущие], впрочем, зло*е э́то* для человека, мясо
21 поглощающего из-за ради *чужо́го* преткновения! ◇Вот такое превосходно: не притронуться к телам, в жертву принесённым к самим божествам лживым, и не выпить вина, и не *сотворить ничего́*, обо что брат твой спотыкается или
22 *из-за чего́* в западню угождает, или недомогает! ◇Ты этакий [у]Вер[ен]ность имеешь? Касательно самого себя имей [о́ную], прямо п[е]ред лицом Самого Всемогущего! Счастлив не судящий себя в том, что самолично испытывает
23 на низкопробность! ◇Однако же сомневающийся, как только [не́что] принял в пищу, уже осуждён, потому что не [че́рпал] из среды [у]Ве́р[ен]ности! Таки всё, что не из среды [у]Ве́р[ен]ности, по сути, промах!

μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. 20 πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. ◇καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν 21 κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ⌜ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.⌝[16] ◇σὺ 22 πίστιν ⌜ἔχεις κατὰ σαυτὸν⌝[13] ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει. ◇ὁ δὲ 23 διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ, κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

15.1–6 Угождай другим, а не себе

15 Мы таки, сильные, задолжали на себе носить недомогание бессильных, –
2 так что не угождать самим себе! ◇Ведь каждый же из нас обязан угождать
3 ближнему ради блага́го, с целью созидания. ◇О, да! Ведь Мессия же ни капли не угождал Самому Себе, но именно так, как и написано:

Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα 15 τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. ◇ἕκαστος ⌜γὰρ⌝[12] ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς 2 τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν. ◇καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς 3

14.10 22 ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΘΕΟΥ¹𝒱 14.14 11 ΕΑΥΤΟΥ¹𝔗ᵏᵛ ‖ ΑΥΤΟΥ¹ℳ 14.15 2 ΔΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΓΑΡ¹𝒱 9 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝒯 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹ℳᵏᵛ 14.18 4 ΤΟΥΤΟΙΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΟΥΤΩ¹𝒱 14.21 16 Η ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ Η ΑΣΘΕΝΕΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱 14.22 3 ΕΧΕΙΣ ΚΑΤΑ ΣΑΥΤΟΝ¹𝔗ᵏ ‖ ΕΧΕΙΣ ΚΑΤΑ ΣΕΑΥΤΟΝ¹ℳ ‖ [ΗΝ] ΕΧΕΙΣ ΚΑΤΑ ΣΕΑΥΤΟΝ¹𝒱 15.2 2 ΓΑΡ¹𝔗ᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹ℳᵛ

14.11 Ис. 45.22 Да возвратитесь же вы ко Мне, и тогда обретёте спасение: вы, которые из заключительного [периода] этой Земли! Я же останусь тем, кем являюсь сейчас – Всемогущий, и не существует другого!

Ис. 45.23 Против Самого Себя клянусь Я: "Если не выйдет изо рта Моего огранённость, тогда слова Мои не будут возвращены!" Потому-то преклонится п[е]редо Мною всякое колено, и всякий язык поклянётся п[е]ред Всемогущим,

15.3 Пс. 68.10 потому что огненная ревность о Доме Твоём словно огонь пожрёт меня, и таки публичные унижения насмехающихся над Тобою ураганно обрушились на меня!

«**Публи́чные униже́ния насмеха́ющихся над Тобою урага́нно обру́шились на Меня́!**» ◇ Поэ́тому всё мно́жество ра́нее напи́санного бы́ло напи́сано для на́шего совоку́пного наставле́ния, что́бы ч[е]рез постоя́нство и ободря́ющее утеше́ние из Писа́ний име́ть нам непреста́нную наде́жду. ◇ Сам же Всемогу́щий постоя́нства и ободря́ющего утеше́ния пусть [по]да́ст вам единомы́слие в среде́ вашей, – в согла́сии с Мессие́й Йешу́а, ◇ что́б таки единоду́шно, ртом еди́ным сла́вить вам Всемогу́щего и Па́пу ЯХВЕ на́шего Йешу́а Мессии́!

οὐχ ἑαυτῷ ἥρεσεν, ἀλλά, καθὼς γέγραπται, **Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ⌜ἐπέπεσον⌝[16] ἐπὶ ἐμέ.** ◇ ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ⌜προεγράφη,⌝[18] ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ ⌜τῆς⌝[14] παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. ◇ ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν· ◇ ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

15.7–13 Добровесть для этносов

Вот поэ́тому-то с распростёртыми объя́тиями принима́йте друг дру́га то́чно та́к же, как и Мессия́ с распростёртыми объя́тиями при́нял нас в сла́ву Божественной Семьи́!

Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ⌜ἡμᾶς,⌝[9] εἰς δόξαν ⌜Θεοῦ.⌝[12]

Тепе́рь же говорю́ я! Йешу́а Мессия́ [за-]ра́ди и́стины Божественной Семьи́ оказа́лся услу́жником обреза́ния, чтобы утверди́ть обеща́ния, которые у отцо́в! ◇ Одна́ко же э́тносы [за-]ра́ди ми́лости *унасле́довали обе́щанное*, чтобы просла́вить Всемогу́щего подобно тому́, как и напи́сано: «**Из-за э́такого ради с ра́достью буду признава́ться в Тебе́ в среде́ э́тносов, и и́мени Твоему́ буду пе́ть псалмы́!**» ◇ Затем сно́ва говори́т: «**Весели́тесь и лику́йте, э́тносы, бок-о́-бок с наро́дом Его́!**» ◇ Затем сно́ва: «**Превозноси́те ЯХВЕ, все э́тносы, и одо́брите Его́, все наро́ды!**» ◇ Затем Иса́ия сно́ва говори́т: «**Будет Ко́рень Ессе́я, и таки Он уже́ подыма́ется, что́бы возглавля́ть** [Ему] **э́тносы: на Него́ э́тносы возложа́т всю свою́ наде́жду**».

λέγω ⌜δὲ, Ἰησοῦν Χριστὸν⌝[2] διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων· ◇ τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται, **Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.** ◇ καὶ πάλιν λέγει, **Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.** ◇ καὶ πάλιν, **Αἰνεῖτε ⌜τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε⌝[14] αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.** ◇ καὶ πάλιν Ησαΐας λέγει, **Ἔσται ἡ Ῥίζα τοῦ Ιεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπὶ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.**

Сам же Всемогу́щий самой что ни на е́сть наде́жды пусть напо́лнит вас всей ра́достью и Благоде́нствием средь не[по]колеби́мой [у]Ве́р[ен]ности [вашей], чтоб таки изоби́ловать вам в среде́ э́той наде́жды, – средь могу́щества Дыха́ния Отделённости!

ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου.

15.14–21 Почему Пауль пишет столь смело

Та́к что, бра́тья мои́, я и са́м убеждён касательно вас, что вы таки са́ми пропи́таны великоду́шием, сверх ме́ры напо́лнены всем зна́нием, таки име́я способность вразумля́ть друг дру́га. ◇ Я же со всей сме́лостью написа́л вам, бра́тья, как бы части́чно в смяте́ние приводя́ па́мять вашу, *и сде́лал э́то* из-за ради Снисходи́тельности, пода́ренной мне Самим Всемогу́щим ◇ для того́, чтобы для э́тносов быть мне литу́ргом Йешу́а Мессии́, соверша́ющим

Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης ⌜γνώσεως,⌝[18] δυνάμενοι καὶ ⌜ἀλλήλους⌝[21] νουθετεῖν. ◇ τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ⌜ἀδελφοί,⌝[5] ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν μοι ὑπὸ τοῦ

15.3 16 ΕΠΕΠΕΣΟΝ[1] 𝔓κ א ‖ ΕΠΕΠΕΣΑΝ[1] 𝒱
15.4 8 ΠΡΟΕΓΡΑΦΗ[1] 𝔓κ א ‖ ΕΓΡΑΦΗ[1] 𝒱
14 ΤΗΣ[1] 𝔓κ ‖ ΔΙΑ ΤΗΣ[1] 𝔐ᵛ
15.7 9 ΗΜΑΣ[1] 𝔓κ ‖ ΥΜΑΣ[1] 𝔐ᵛ
12 ΘΕΟΥ[1] 𝔓κ א ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝒱
15.8 2 ΔΕ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔓κ ‖ ΔΕ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔐 ‖ ΓΑΡ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝒱
15.11 4 ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΕΠΑΙΝΕΣΑΤΕ[1] 𝔓κ א ‖ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΕΠΑΙΝΕΣΑΤΩΣΑΝ[1] 𝒱
15.14 18 ΓΝΩΣΕΩΣ[1] 𝔓κ א ‖ [ΤΗΣ] ΓΝΩΣΕΩΣ[1] 𝒱
21 ΑΛΛΗΛΟΥΣ[1] 𝔓κ 𝒱 ‖ ΑΛΛΟΥΣ[1] 𝔐
15.15 5 ΑΔΕΛΦΟΙ[1] 𝔓κ א ‖ Ⅎ 𝒱

15.9 Пс. 17.50 Из-за э́такого ради с ра́достью буду признава́ться в Тебе́ в среде́ э́тносов, о́ ЯХВЕ, и и́мени Твоему́ буду пе́ть псалмы́!
15.10 Втор. 32.43 На пару с Ним возвеселитесь, Небосво́ды, и пусть преклоня́тся п[е]ред Ним сыновья́ Божественной Семьи́! Вместе с наро́дом Его́ возвеселитесь, э́тносы, и пусть Им укрепя́тся все гонцы́ Божественной Семьи́, потому́ что кро́вь сыно́вей Её творит отмще́ние, да и ещё сотворит отмще́ние, и непремéнно вынесет суде́бный приговор над враго́ми, и таки́ те́м, которые ненави́дят, воздаст непремéнно, и тогда́-то ЯХВЕ вычистит зе́млю наро́да Своего́.
15.11 Пс. 117.1 Аллелу́йя! Признава́йтесь п[е]ред Самим ЯХВЕ: «Бла́гий!», потому́ что прямико́м в Ве́чность ми́лость Его́!
15.12 Ис. 11.1 Таки Посо́х выступит из ко́рня Ессе́я, и из э́того ко́рня Цвето́к взойдёт.
Ис. 11.10 Так что в день тот объя́вится Сам что ни на е́сть Ко́рень Ессе́я и подыма́ющийся [из среды́ мертвецо́в], чтобы [Ему́] возглавля́ть э́тносы: на Него́ э́тносы возложа́т всю наде́жду, и поко́ем Его́ будет почте́ние!

литургию Добровести Всемогущего, чтоб таки эти этносы сделались приношением приемлемым, наконец-то от промаха отделённым в среде Дыхания Отделённости!

17 Так вот, имеется у меня хвастовство в среде Мессии Йешуа, – касательно
18 всего того, что в сторону Божественной Семьи! ◇ Ведь я же не осмелюсь говорить о чём-либо, чего Мессия не воспроизвёл ч[е]рез меня для целостной
19 покорности этносов: словом и [воз]действием, ◇ в могуществе созвездий и сверхъестественных явлений, в могуществе Пневмы Божественной Семьи, так чтобы мною от Ерушалаим и [её] окрестности вплотную до
20 Иллирика распространена была Добровесть Мессии! ◇ Этак же прилагаю всё усилие, чтобы распространять Добровесть не там, где уже именовался
21 Мессия, чтоб[ы] не воздвигать мне на чужом фундаменте, ◇ но именно так, как и написано: **"Те, которым не было сообщено о Нём, наяву увидят, и те, которые не услышали собственными ушами, осмыслят!"**

Θεοῦ, ◇ εις τὸ εἶναί με λειτουργὸν ⸢Ιησοῦ Χριστοῦ⸣[6] 16
εις τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ ευαγγέλιον τοῦ Θεοῦ,
ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν εθνῶν ευπρόσδεκτος,
ἡγιασμένη εν Πνεύματι Ἁγίῳ.

ἐχω οὖν ⸢καύχησιν⸣[3] εν Χριστῷ Ιησοῦ τὰ πρὸς 17
⸢Θεόν⸣[9] ◇ ου γὰρ τολμήσω ⸢λαλεῖν τι⸣[4] ὧν ου 18
κατειργάσατο Χριστὸς δι εμοῦ, εις ὑπακοὴν εθνῶν,
λόγῳ καὶ ἔργῳ, ◇ εν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, εν 19
δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ· ὥστε με ἀπὸ Ιερουσαλὴμ
καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ ιλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ
ευαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· ◇ οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον 20
ευαγγελίζεσθαι, ουχ ὅπου ωνομάσθη Χριστὸς, ἵνα
μὴ ἐπ᾽ αλλότριον θεμέλιον οικοδομῶ· ◇ αλλά, καθὼς 21
γέγραπται, **Οἷς ουκ ανηγγέλη περὶ αυτοῦ, ὄψονται·**
καὶ οἳ ουκ ακηκόασι, συνήσουσι.

15.22–33 Намерение Пауля посетить Рим

22 Вот поэтому-то на пути к вам я и встретился с многочисленными
23 препятствиями. ◇ Таки теперь, больше не имея *невспаханного* места в краях этаких, но с давних пор имея страстное стремление прийти к вам,
24 ◇ когда как только направляюсь в Испанию, объявлюсь у вас, ведь я же в момент прохождения *моего* надеюсь увидеться с вами, и таки вами самими сопровождённым быть до места того, как только вами сперва насладился
25 частично! ◇ А ныне направляюсь я в Ерушалаим, [у]служение творя для
26 от промаха отделённых, ◇ потому как Македония и Ахея благоволили сотворить некую койнонию для *восполнения нужд* нищих, которые у тех от
27 промаха отделённых, которые в Ерушалаим. ◇ Потому-то те и благоволили, хотя и являются должниками оных! Ведь если же эти этносы сотворили койнонию с духовными *богатствами* их, тогда оные задолжали, чтоб таки
28 и средь *нужд* тлеющих совершить для них литургию! ◇ Поэтому, завершив *снятие урожая* этакого и, опломбировав для них урожай этакий, я ч[е]рез
29 ваши *края* отправлюсь в Испанию. ◇ Знаю таки наверняка, что, направляясь к вам, приду в богатстве благословения Добровести Мессии.

Διὸ καὶ ενεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ελθεῖν πρὸς 22
ὑμᾶς· ◇ νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἐχων εν τοῖς κλίμασι 23
τούτοις, επιποθίαν δὲ ἐχων τοῦ ελθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ
πολλῶν ετῶν, ◇ ὡς ⸢εὰν⸣[12] πορεύωμαι εις τὴν Σπανίαν, 24
⸢ελεύσομαι πρὸς ὑμᾶς·⸣[7] ελπίζω γὰρ διαπορευόμενος
θεάσασθαι ὑμας, καὶ ὑπὸ ὑμῶν προπεμφθῆναι
εκεῖ, εὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους εμπλησθῶ.
◇ νυνὶ δὲ πορεύομαι εις Ιερουσαλήμ, διακονῶν 25
τοῖς ἁγίοις. ◇ ευδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Αχαΐα 26
κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εις τοὺς πτωχοὺς τῶν
ἁγίων τῶν εν Ιερουσαλήμ. ◇ ευδόκησαν γάρ, καὶ 27
οφειλέται ⸢αυτῶν εισίν.⸣[5] ει γὰρ τοῖς πνευματικοῖς
αυτῶν εκοινώνησαν τὰ ἔθνη, οφείλουσι καὶ εν
τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αυτοῖς. ◇ τοῦτο οὖν 28
επιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αυτοῖς τὸν καρπὸν
τοῦτον, απελεύσομαι δι ὑμῶν εις ⸢τὴν⸣[14] Σπανίαν.
◇ οἶδα δὲ ὅτι ερχόμενος πρὸς ὑμᾶς εν πληρώματι 29
ευλογίας ⸢τοῦ ευαγγελίου τοῦ⸣[10] Χριστοῦ ελεύσομαι.

30 Таки умоляю вас, братья, из-за ради ЯХВЕ нашего Йешуа Мессии и из-за ради Жертвенной Любви Пневмы: совместно со мною усилие
31 приложить в молитвах [за-]ради меня ко Всемогущему, ◇ чтоб таки обрести избавленье мне от тех самых не покоряющихся в уделе Иуды, и чтоб таки [у]служение моё для Ерушалаим оказалось приемлемым для тех от
32 промаха отделённых, ◇ чтоб таки ч[е]рез волеизъявление Божественной Семьи пришёл я к вам в радости, и совместно с вами насладился покоем!

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν 30
Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς αγάπης τοῦ Πνεύματος,
συναγωνίσασθαι μοι εν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ εμοῦ
πρὸς τὸν Θεόν· ◇ ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν απειθούντων 31
εν τῇ Ιουδαίᾳ, καὶ ⸢ἵνα⸣[10] ἡ ⸢διακονία⸣[12] μου ἡ εις
Ιερουσαλὴμ ευπρόσδεκτος ⸢γένηται τοῖς ἁγίοις·⸣[18]
◇ ἵνα εν χαρᾷ ⸢ἔλθω⸣[4] πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος 32
Θεοῦ, ⸢καὶ⸣[10] συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

15.16 6 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔙
15.17 3 ΚΑΥΧΗΣΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΤΗΝ] ΚΑΥΧΗΣΙΝ 𝔙
9 ΘΕΟΝ 𝔗𝔨 ‖ ΤΟΝ ΘΕΟΝ 𝔐
15.18 4 ΛΛΛΕΙΝ ΤΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΙ ΛΛΛΕΙΝ 𝔙
15.24 2 ΕΑΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΝ 𝔙
7 ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
15.27 5 ΑΥΤΩΝ ΕΙΣΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΣΙΝ ΑΥΤΩΝ 𝔙
15.28 14 ΤΗΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
15.29 10 ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
15.31 10 ΙΝΑ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
12 ΔΙΑΚΟΝΙΑ 𝔗𝔉 ‖ ΔΩΡΟΦΟΡΙΑ 𝔽
18 ΓΕΝΗΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΓΕΝΗΤΑΙ 𝔙
15.32 4 ΕΛΘΩ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΛΘΩΝ 𝔙
10 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙

15.21 Ис. 52.15 Этак из-за Него и оцепенеют в ужасе многие этносы, да и императоры пасть свою заткнут, потому что те, которым не было сообщено о Нём, увидят воочию, и те, которые не услышали собственными ушами, осмыслят!

33 Со всеми ва́ми таки Сам что ни на е́сть Всемогу́щий Благоде́нствия! Амэ́н!

ὁ δὲ Θεὸς τῆς Εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν αμήν. 33

16.1–16 Личные приветствия

16 Таки самоли́чно рекоменду́ю вам сестру́ нашу Фи́ву, являющуюся
2 услу́жницей эккле́сии, находя́щейся в Кенхре́ях, ◇чтоб таки вы ра́достно
прия́ли её в среде́ ЯХВЕ именно та́к, как положено от про́маха отделённым!
Так что окажи́те ей всяческую по́мощь, в чём бы ни име́ла она у вас нужду́!
О, да́! Ведь она́ же сде́лалась покрови́тельницей мно́гих, и даже меня самого́!

Συνίστημι δὲ ⸀ὑμῖν⸁[3] Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, 16
οὖσαν ⸀διάκονον⸁[19] τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς·
◇ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, 2
καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἄν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι·
καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ ⸀αὐτοῦ⸁
ἐμοῦ.⸀25⸁

3 Поприве́тствуйте Прискиллу и Аки́лу — сотру́дников моих в среде́ Мессии
4 Йешуа́! ◇Эти [дво́е] [за-]ради души́ моей подставля́ли под *плаху* собственную
ше́ю, которым благодаре́ние воздаю́ не то́лько лишь я оди́н единственный,
5 но и все́ эккле́сии э́тносов. ◇Так что *поприве́тствуйте* эккле́сию, которая
в до́ме их! Поприве́тствуйте Эпене́та горячо́ люби́мого моего́, который и
6 явля́ется нача́тком Ахеи для Мессии! ◇Поприве́тствуйте Марию́, которая
7 для на́с неимове́рно потруди́лась до по́лного изнуре́ния! ◇Поприве́тствуйте
Андро́ника и Юнию — ро́дственников моих и сока́мерников моих, которые
весьма́ уважа́емы в среде́ Посло́в, которые таки прежде меня самого́
8 оказа́лись у Мессии! ◇Поприве́тствуйте Ампли́я горячо́ люби́мого моего
9 в среде́ ЯХВЕ! ◇Поприве́тствуйте Урбана, сотру́дника нашего у Мессии,
10 а также Ста́хия горячо́ люби́мого моего́! ◇Поприве́тствуйте Апэлле́са,
который испро́бованный и высокопро́бный у Мессии! Поприве́тствуйте
11 те́х, которые от Аристову́ла! ◇Поприве́тствуйте Геродио́на, ро́дственника
моего́! Поприве́тствуйте те́х, которые от Нарци́сса (э́ти уже́ быту́ют в
12 среде́ ЯХВЕ)! ◇Поприве́тствуйте Трифе́ну и Трифо́су, трудя́щихся в среде́
ЯХВЕ! Поприве́тствуйте горячо́ люби́мую Перси́ду, которая неимове́рно
13 мно́го потруди́лась в среде́ ЯХВЕ! ◇Поприве́тствуйте Ру́фа, отбо́рного
14 в среде́ ЯХВЕ, а также ма́му его́ и таки мою́! ◇Поприве́тствуйте
Асинкри́та, Флего́нта, Гэрма́са, Патроба́са, Гэрме́са, а также тех бра́тьев,
15 которые совме́стно с ними! ◇Поприве́тствуйте Фило́лога и Ю́лию, Нире́я и
сестру́ его, а также Олимпа́на и коне́чно же всех от про́маха отделённых,
16 которые совме́стно с ними! ◇Поприве́тствуйте друг дру́га средь поцелу́я
отделённого! Приве́тствуют вас эккле́сии Мессии!

Ἀσπάσασθε ⸀Πρίσκιλλαν⸁[2] καὶ Ἀκύλαν τοὺς 3
συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ◇οἵτινες ὑπὲρ 4
τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν,
οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος ευχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ
ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν· ◇καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν 5
ἐκκλησίαν. ασπάσασθε Επαίνετον τὸν ἀγαπητόν
μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς ⸀Ἀχαΐας⸁[16] εἰς Χριστόν.
◇ασπάσασθε ⸀Μαριάμ,⸁[2] ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς 6
⸀ἡμᾶς.⸁[7] ◇ασπάσασθε Ανδρόνικον καὶ Ιουνίαν τοὺς 7
συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινες
εἰσὶν επίσημοι εν τοῖς αποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ
⸀γέγονασιν⸁[21] εν Χριστῷ. ◇ασπάσασθε ⸀Αμπλίαν⸁[2] τὸν 8
ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ. ◇ασπάσασθε Ουρβανὸν 9
τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν τὸν
ἀγαπητόν μου. ◇ασπάσασθε Απελλῆν τὸν δόκιμον 10
ἐν Χριστῷ. ασπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Αριστοβούλου. ◇ασπάσασθε ⸀Ηροδίωνα⸁[2] τὸν συγγενῆ μου. 11
ασπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας
ἐν Κυρίῳ. ◇ασπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν 12
τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ασπάσασθε Περσίδα
τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.
◇ασπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν 13
μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. ◇ασπάσασθε Ασύγκριτον, 14
Φλέγοντα, ⸀Ἑρμᾶν,⸁[14] Πατρόβαν, ⸀Ἑρμῆν,⸁[6] καὶ τοὺς
σὺν αὐτοῖς αδελφούς. ◇ασπάσασθε Φιλόλογον καὶ 15
Ιουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν αδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ολυμπᾶν,
καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. ◇ασπάσασθε 16
αλλήλους εν φιλήματι ἁγίῳ. ασπάζονται ὑμᾶς αἱ
⸀εκκλησίαι⸁[19] τοῦ Χριστοῦ.

16.17–27 Последние наставления

17 Таки самоли́чно умоля́ю вас, бра́тья, внима́тельно замеча́ть [всех] те́х,
которые творя́т разногла́сия и ста́вят западни́ в прису́тствии уче́ния,
которому вы э́такие ве́рно после́довали! Так что [на всех парусах] уклоняйтесь
18 от о́ных, ◇потому что таковы́е не слу́жат поднево́льно ЯХВЕ нашему

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς 17
διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα, παρὰ τὴν διδαχὴν
ἣν ὑμεῖς εμάθετε, ποιοῦντας· καὶ ⸀εκκλίνατε⸁[20] απ᾽
αὐτῶν. ◇οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ⸀Ἰησοῦ⸁[7] 18

16.1 [3] ΥΜΙΝ⁻𝔗κν ‖ 𝔗⁻𝔐
[9] ΔΙΑΚΟΝΟΝ⁻𝔗κτκ ‖ [ΚΑΙ] ΔΙΑΚΟΝΟΝ⁻𝔙
16.2 [25] ΑΥΤΟΥ ΕΜΟΥ⁻𝔗κτκ ‖ ΕΜΟΥ ΑΥΤΟΥ⁻𝔙
16.3 [2] ΠΡΙΣΚΙΛΛΑΝ⁻𝔗κ ‖ ΠΡΙΣΚΑΝ⁻𝔐ᵛ
16.5 [16] ΑΧΑΙΑΣ⁻𝔗κτκ ‖ ΑΣΙΑΣ⁻𝔙
16.6 [2] ΜΑΡΙΑΜ⁻𝔗κτκ ‖ ΜΑΡΙΑΝ⁻𝔙
[7] ΗΜΑΣ⁻𝔗κτκ ‖ ΥΜΑΣ⁻𝔙
16.7 [21] ΓΕΓΟΝΑΣΙΝ⁻𝔗κτκ ‖ ΓΕΓΟΝΑΝ⁻𝔙
16.8 [2] ΑΜΠΛΙΑΝ⁻𝔗κτκ ‖ ΑΜΠΛΙΑΤΟΝ⁻𝔙
16.11 [2] ΗΡΟΔΙΩΝΑ⁻𝔗κ ‖ ΗΡΩΔΙΩΝΑ⁻𝔐ᵛ
16.14 [4] ΕΡΜΑΝ⁻𝔗κτκ ‖ ΕΡΜΗΝ⁻𝔙
[6] ΕΡΜΗΝ⁻𝔗κτκ ‖ ΕΡΜΑΝ⁻𝔙
16.16 [9] ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ⁻𝔗κτκ ‖ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ ΠΑΣΑΙ⁻𝔙
16.17 [20] ΕΚΚΛΙΝΑΤΕ⁻𝔗κτκ ‖ ΕΚΚΛΙΝΕΤΕ⁻𝔙
16.18 [7] ΙΗΣΟΥ⁻𝔗κτκ ‖ 𝔗⁻𝔙

Йешуа Мессии, но собственному брюху *ненасытному*! Так что из-за ради красивых изысканных речей и ‘благословения’ оные в заблуждение
19 вводят сердцевины незлобивых! ◇Потому-то ваша целостная покорность [Ему] во всех попала, и потому я радуюсь о вас и желаю, чтобы вам
20 таки быть мудрыми на благое, но чистокровными на злое! ◇Тогда-то Сам Всемогущий Благодейственная с молниеносной скоростью самолично раздробит Сатану под ногами вашими!

С вами Снисходительность ЯХВЕ нашего Йешуа Мессии! Амэн!

Χριστῷ ου δουλεύουσιν, αλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ· καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ ευλογίας εξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ακάκων. ◇ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εις 19
πάντας αφίκετο. ⌜χαίρω οῦν τὸ επὶ ὑμῖν·⌝[18] θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς ⌜μὲν⌝[17] εἶναι εις τὸ αγαθόν, ακεραίους δὲ εις τὸ κακόν. ◇ὁ δὲ Θεὸς τῆς Ειρήνης συντρίψει 20
τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν εν τάχει.

⌜Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[21] μετὰ ὑμῶν. ⌜αμήν.⌝[24]

21 Приветствуют вас сотрудник мой Тимофей, а также Лукий и родственники
22 мои Ясон и Сосипатр. ◇Приветствую вас я — Тертий, в среде ЯХВЕ
23 записавший это письмо! ◇Приветствует вас Гай, внеземной мой, и абсолютно всей Экклесии! Приветствует вас градоначальник Эраст, а также брат Кварт!

⌜Ασπάζονται⌝[1] ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ 21
Λούκιος καὶ Ιάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. ◇ασπάζομαι ὑμᾶς εγὼ Τέρτιος, ὁ γράψας τὴν 22
επιστολὴν, εν Κυρίῳ. ◇ασπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ 23
ξένος μου καὶ ⌜τῆς εκκλησίας ὅλης.⌝[8] ασπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οικονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος ὁ αδελφός.

24 Со всеми вами Снисходительность ЯХВЕ нашего Йешуа Мессии! Амэн!

⌜Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ 24
πάντων ὑμῶν αμήν.⌝[1]

16.[24–23] Славословие Богу

25 Самому же, мощью обладающему, чтобы прочно укрепить вас согласно
Добровести моей и публичному возвещению Йешуа Мессии, согласно
26 Апокалипсису мистерии периодов вечных, удержанной в секрете, ◇но теперь явно обнаруженной как ч[е]рез Писания, содержащие в себе пророчества, так и согласно повелению Всемогущего Вечного, – прямиком в целостную покорность [у]Вер[ен]ности, для всех этносов
27 сделанной известной, – ◇Мудрому, Всемогущему Одному Единственному ч[е]рез Йешуа Мессию слава прямиком в Вечности!

Амэн!

⌜Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ 25
ευαγγέλιον μου καὶ τὸ κήρυγμα Ιησοῦ Χριστοῦ, κατὰ αποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αιωνίοις σεσιγημένου,⌝[1] ◇⌜φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε 26
γραφῶν προφητικῶν, κατὰ επιταγὴν τοῦ Αιωνίου Θεοῦ, εις ὑπακοὴν πίστεως εις πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,⌝[1] ◇⌜μόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ Ιησοῦ 27
Χριστοῦ, ⌜ᾧ⌝[7] δόξα εις τοὺς Αιῶνας.⌝[7]

⌜αμήν.⌝[12]

16.19 [8] ΧΑΙΡΩ ΟΥΝ ΤΟ ΕΦ ΥΜΙΝ 𝔗^{мк} ‖ ΕΦ ΥΜΙΝ ΟΥΝ ΧΑΙΡΩ 𝔙
17 ΜΕΝ 𝔗^{мк} ‖ 𝔇 𝔙
16.20 21 ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗^{мк} ‖ 𝔇 𝔙
24 𝔇 𝔗^{кч} ‖ ΑΜΗΝ 𝔎
16.21 1 ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ 𝔗^{мк} ‖ ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ 𝔙
16.23 8 ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΟΛΗΣ 𝔗^{мк} ‖ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ 𝔙
16.24 1 Η ΧΑΡΙΣ … ΥΜΩΝ ΑΜΗΝ 𝔗^{мк} ‖ 𝔇 𝔙
16.25 1 ΤΩ ΔΕ ΔΥΝΑΜΕΝΩ ΥΜΑΣ ΣΤΗΡΙΞΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΤΑ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ ΧΡΟΝΟΙΣ ΑΙΩΝΙΟΙΣ ΣΕΣΙΓΗΜΕΝΟΥ 𝔗^{кч} ‖ 𝔇 данный стих расположен в Рим. 14.24 𝔐
16.26 1 ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΟΣ ΔΕ ΝΥΝ ΔΙΑ ΤΕ ΓΡΑΦΩΝ ΠΡΟΦΗΤΙΚΩΝ ΚΑΤ ΕΠΙΤΑΓΗΝ ΤΟΥ ΑΙΩΝΙΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣ ΥΠΑΚΟΗΝ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΓΝΩΡΙΣΘΕΝΤΟΣ 𝔗^{кч} ‖ 𝔇 данный стих расположен в Рим. 14.25 𝔐
16.27 7 Ω Η 𝔗^{м} ‖ Η 𝔎 ‖ [Ω] Η 𝔙
1 ΜΟΝΩ ΣΟΦΩ ΘΕΩ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ [Ω] Η ΔΟΞΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ 𝔗^{кч} ‖ 𝔇 данный стих расположен в Рим. 14.26 𝔐
12 ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΚΟΡΙΝΘΟΥ ΔΙΑ ΦΟΙΒΗΣ ΤΗΣ ΔΙΑΚΟΝΟΥ ΤΗΣ ΕΝ ΚΕΓΧΡΕΑΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ [Аминь. *Подпись:* К Римлянам написано из Коринфа с помощью Фивы, служительницы собрания в Кенхреях.] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.] 𝔐^{к} ‖ 𝔇 𝔙

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К КОРИНФЯНАМ ПИСЬМО ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Автором письма назван Пау́ль. Подлинность авторства писем к коринфянам никогда серьёзно не подвергалась сомнениям. Документы изучены всесторонне, поскольку предоставляют уникальный материал для более глубокого понимания самого Посла́ Пау́ля, его служения и учения.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Пау́ль ясно указывает, что пишет письмо, находясь в Эфэсе (16.8). Это было во время его третьего миссионерского путешествия (ок. 53–57 гг. по Р.Х.). Поскольку Посо́л провёл в Эфэсе более двух лет (Деян. 19.8, 19.10), то написание первого письма к коринфянам можно отнести приблизительно к 55 г. по Р.Х.

Книга Деяния не упоминает об этой переписке, однако сообщает важные сведения об основании церкви в Коринфе (18.1-18.11) во время второго миссионерского путешествия Посла́ Пау́ля (50–52 гг.). Пау́ль прибыл в этот город после посещения Афин (Деян. 17.16-34). Первое письмо к коринфянам (2.1-2.5) позволяет предположить, что инцидент с афинскими философами ещё более утвердил Пау́ля в намерении нести простую проповедь креста, сколь бы непривлекательной она ни казалась некоторым слушателям. При поддержке влиятельной супружеской четы христиан, Акилы и Прискиллы (16.19), Пау́ль проповедовал в синагоге, пока противодействие иудеев не заставило его сосредоточиться на проповеди язычникам. Мессианская община в Коринфе, состоявшая из иудеев и язычников, процветала (Деян. 18.8-10). Проповедь Пау́ля продолжалась довольно долго (более полутора лет, согласно Деян. 18.11, 18.18). Пау́ль имел основания ожидать от коринфских христиан определённой духовной зрелости.

Это письмо свидетельствует, что за истекший период в Коринфской общины обнаружилось немало серьёзных проблем: раздоры и разделения, неправильное представление о Вечере ЯХВЕ, бесчинство во время молитвенных собраний, искажение вероучения и крайности в поведении — от развращённости нравов до нездорового аскетизма. Что произошло? Коринф был не только одним из самых крупных городов Римской империи, но и одним из самых порочных. Удобно расположенный торговый центр предлагал удовольствия на любой вкус. На таком фоне христиане расходились во мнениях до крайностей: одни утверждали, что общение с грешниками допустимо и необходимо, другие же доказывали обратное. Споры, вызванные этими взаимоисключающими мнениями, вышли из-под контроля и угрожали будущему Коринфской общины.

Из 1Кор. 5.9 можно заключить, что Пау́ль ранее уже посылал этой общине письмо (не дошедшее до нас), увещевая её членов отделиться от порочных христиан. Оно, по-видимому, содержало также просьбу о пожертвованиях (16.1-16.4) и другие указания относительно проблем общины. Однако беспорядки не утихли. Со временем до Посла́ дошли сведения, что церковь в Коринфе раздирается внутренними разногласиями, в частности из-за того, что некоторые члены общины считали себя более духовными и сведущими, чем их собратья по вере (1.11, 1.12; 3.1-3.4; 8.1-8.3). Вероятно, ему сообщили и о другом: об упрёках в его адрес, о безнравственности членов общины, о судебных тяжбах между ними (4.1-4.4; 5.1; 6.1-6.6). Более того, сама община прислала письмо Пау́лю, запрашивая наставлений по таким вопросам, как брак и развод, идоложертвенная пища, духовные дары, и советов по сбору пожертвований (7.1-7.25; 8.1; 12.1; 16.1); просили они и о том, чтобы их посетил Аполлос (16.12).

Посо́л столкнулся с комплексом проблем и в пространном первом письме откликнулся на нужды церкви в Коринфе.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Содержание письма обусловлено спецификой спорных вопросов, возникших в Коринфе. Многие учёные высказывали мнение, что письмо составлено на основании противоречия между информацией, дошедшей до Пау́ля (гл. 1-6), и проблемами, изложенными самими коринфянами в их письме (гл. 7-16). Хотя такая схема, возможно, не до конца соответствует отдельным частям письма, она позволяет составить о нём общее представление.

Следует отметить, однако, что за разнообразием тем, затронутых в этом документе, лежат и глубокие проблемы: нападки на авторитет Пау́ля, превозношение собственной духовностью, недостаток любви. По мере разрешения этих проблем Посо́л ясно излагает своё учение об основополагающих вопросах веры, в том числе — о державной власти Бога, о природе Церкви, об освящении и о воскресении мёртвых.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ 𝔗 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 𝔗 𝔐𝔙

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА К КОРИНФЯНАМ

I. Вступление (1.1-1.9)
II. Известие, полученное от домашних Хлои (1.10-6.20)
  А. Разделения в общине (1.10-4.21)
    1. Сообщение (1.10-1.17)
    2. Добровесть и истинная мудрость (1.18-3.4)
    3. Служение и посольство (3.5-4.21)
  Б. Нравственные и этические проблемы (5.1-6.20)
    1. Грех кровосмешения (5.1-5.13)
    2. Судебные тяжбы (6.1-6.11)
    3. Половая распущенность (6.12-6.20)
III. Ответ на письмо коринфян (7.1-16.12)
  А. О браке и разводе (7.1-7.40)
    1. Брачные отношения (7.1-7.9)
    2. Вопрос о разводе (7.10-7.24)
    3. Отдельный вопрос о «девственности» (7.25-7.40)
  Б. Об идоложертвенных яствах (8.1-11.1)
    1. Проблема и её разрешение по существу (8.1-8.13)
    2. Авторитетность Пауля в этом вопросе (9.1-9.27)
    3. Израильтяне как пример (10.1-10.22)
    4. Выводы (10.23-11.1)
  В. О богослужении (11.2-11.34)
    1. О покрытии головы (11.2-11.16)
    2. Вечеря ЯХВЕ (11.17-11.34)
  Г. О дарах духовных (12.1-4.40)
    1. Единство и разнообразие (12.1-12.31)
    2. Величие любви (13.1-13.13)
    3. Пророчество и дар языков (14.1-14.25)
    4. Принцип благочиния (14.26-14.40)
  Д. О воскресении (15.1-15.58)
    1. Важность воскресения Мессии (15.1-15.11)
    2. Неоспоримость воскресения (15.12-15.34)
    3. Природа нового тела воскресших (15.35-15.49)
    4. Выводы (15.50-15.58)
  Е. О пожертвованиях и других вопросах (16.1-16.12)
IV. Заключение (16.13-16.24)

1.1–9 Благословения в Мессии

1 Пауль, приглашённый Посо́л Йешу́а Мессии́ ч[е]рез волеизъявле́ние
2 Божественной Семьи́, а также ⸢брат Сосфе́н: ◇для ⸢экклесии
⸢Всемогу́щего, ⸢находя́щейся в Корин́фе, – от про́маха отделённым в
среде́ Мессии́ Йешу́а, приглашённым отделённым совме́стно со всеми
во вся́ком ме́сте ⸢призыва́ющими И́мя ⸢ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́ как
3 у них, так и у нас. ◇Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от
Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Мессии́!

Παῦλος, κλητὸς απόστολος ⸢Ἰησοῦ Χριστοῦ⸣[14] διὰ 1
θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ αδελφός, ◇τῇ 2
εκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ εν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις
εν Χριστῷ Ιησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς
επικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ
Χριστοῦ εν παντὶ τόπῳ, αυτῶν ⸢τε⸣[30] καὶ ἡμῶν·
◇χάρις ὑμῖν καὶ ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ 3
Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ.

4 Согласно ⸢Снисходи́тельности ⸢Всемогу́щего, ⸢по́данной вам в среде́
Мессии́ Йешу́а, за вас всегда благодаре́ние воздаю ⸢Всемогу́щему моему,
5 ◇потому как в среде́ Его вы во всём обогащены́ средь вся́кого сло́ва и
6 вся́кого зна́ния ◇именно так, как ⸢свиде́тельство ⸢Мессии́ утверждено́ было
7 в вас, ◇так чтобы вам не име́ть недоста́тка ни в како́й благоде́йственности
снисходи́тельной, терпели́во ожида́я ⸢Апока́липсис ⸢ЯХВЕ нашего Йешу́а
8 Мессии́, ◇Который и утвердит вас до конца́, – безви́нными в ⸢Де́нь ⸢ЯХВЕ
9 нашего Йешу́а Мессии́! ◇[у]Ве́рен ⸢Всемогу́щий, ч[е]рез Которого и
приглашены́ вы в койнони́ю ⸢Сына Его – Йешу́а Мессии́, ⸢ЯХВЕ нашего.

Ευχαριστῶ τῷ Θεῷ ⸢μου⸣[14] πάντοτε περὶ ὑμῶν, επὶ 4
τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν εν Χριστῷ Ιησοῦ·
◇ὅτι εν παντὶ επλουτίσθητε εν αυτῷ, εν παντὶ λόγῳ 5
καὶ πάσῃ γνώσει, ◇καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ 6
εβεβαιώθη εν ὑμῖν· ◇ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι εν 7
μηδενὶ χαρίσματι, απεκδεχομένους τὴν αποκάλυψιν
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇ὃς καὶ βεβαιώσει 8
ὑμᾶς ἕως τέλους, ανεγκλήτους εν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ. ◇πιστὸς ὁ Θεός, δι 9
οὗ εκλήθητε εις κοινωνίαν τοῦ Υἱοῦ αυτοῦ Ιησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

1.1 [4] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔙 1.2 [30] ΤΕ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔇 𝔙 1.4 [4] ΜΟΥ 𝔗𝔣 ‖ 𝔇 𝔽

1.10–17 О разделениях в местной экклесии

10 Таки умоля́ю вас, бра́тья, из-за ради ⸗И́мени ⸗ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, чтобы вы все́ говори́ли ⸗единомы́сленно, и чтобы не́ было между вами расколов, но чтобы быть вам бриллиантами в среде́ ⸗того́ же ра́зума и средь ⸗того́ же сове́та!

11 Бра́тья мои́, ведь мне же от ⸗Хло́иных было пове́дано о вас, что в среде́
12 вашей быту́ют ра́спри! ◇А говорю́ я об э́таком, потому что ка́ждый из вас говори́т: «Я ж таки на са́мом-то де́ле *воспи́танник* Пау́ля!», *или* «А я *воспи́танник* Апо́ллоса!», *или* «А я *воспи́танник* Ки́фы!», *или* «А я *воспи́танник*
13 Мессии́!» ◇*Неу́жто* ⸗Мессия́ разделён на ча́сти? Неу́жто Пау́ль распя́т был [за-]ради вас? Неу́жто вы в и́мя Пау́ля погрузи́лись, приня́в омове́ние
14 по́лным погруже́нием в во́ду? ◇Благодаре́ние воздаю́ ⸗Всемогу́щему за то́, что никому́ из вас не преподнёс омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду,
15 если не учесть Кри́спа и Гайя, ◇чтоб таки никто́ не сказа́л, что в ⸗моё
16 и́мя погрузи́л я, омове́ние преподнёсши! ◇Таки в во́ду погрузи́л я и ⸗дом Сте́фана. Напосле́док, я не зна́ю, если ещё кому́-нибудь преподнести́ мог
17 омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, ◇ведь Мессия́ же не пос[ы]ла́л меня омове́ние преподноси́ть по́лным погруже́нием в во́ду, но Добро́весть распространя́ть, – не средь слове́сной му́дрости, чтоб[ы] бесполе́зным не оказа́лся ⸗Кре́ст ⸗Мессии́!

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος 10
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ
λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ
κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ 11
τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι. ◇λέγω δὲ τοῦτο, 12
ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μέν εἰμὶ Παύλου,
Ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.
◇⸢μεμέρισται⸣[1] ὁ Χριστὸς; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη 13
ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
◇εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, 14
εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον· ◇ἵνα μή τίς εἴπῃ ὅτι 15
εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ⸢ἐβάπτισα.⸣[10] ◇ἐβάπτισα δὲ 16
καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα
ἄλλον ἐβάπτισα. ◇οὐ γὰρ ἀπέστειλε με Χριστὸς 17
⸢βαπτίζειν,⸣[6] ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι· οὐκ ἐν σοφίᾳ
λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

1.18–31 Мессия – могущество и мудрость Бога

18 Так во́т, сло́во, которое [каса́ется] ⸗Кре́ста [Его], для ⸗гу́бящих самих себя́ таки явля́ется безу́мием, но для на́с, ⸗спасе́ние обрета́ющих, само́ что ни на е́сть
19 могу́щество Боже́ственной Семьи́! ◇Потому́-то и написано: «**Самоли́чно погублю́ му́дрость ⸗мудри́л, а ⸗здравомы́слие ⸗проница́тельных отве́ргну!**»
20 ◇**Где́ же мудри́ла? Где́ же писе́ц? Где́ же я́ростный спо́рщик ⸗Эпо́хи э́такой? Неу́жто ⸗Всемогу́щий не смо́г превати́ть му́дрость ⸗ко́смоса э́такого в**
21 **ту́пость?** ◇Ведь именно потому́, что средь ⸗му́дрости ⸗Всемогу́щего этот ко́смос из-за ради этой му́дрости не распозна́л Самого Всемогу́щего, ⸗Всемогу́щий благоволи́л из-за ради ⸗безу́мия ⸗публи́чного провозглаше́ния
22 *Креста́* спасе́ние дарова́ть ⸗всецело́ доверя́ющимся [Ему]. ◇И именно потому́, что иудействующие тре́буют созве́здие, а язы́чники лихора́дочно стремя́тся
23 к му́дрости, ◇потому́-то мы э́такие провозглаша́ем Мессию́ распя́того,
24 *что* для иудействующих таки западня́, а для язы́чников – безу́мие, ◇но для самих ⸗приглашённых (как иудействующих, так и язы́чников) – Мессия́, Могу́щество Боже́ственной Семьи́ и Му́дрость Боже́ственной
25 Семьи́, ◇потому как ⸗безу́мное ⸗Всемогу́щего, по сути, мудре́е этих челове́ков, и тем бо́лее ⸗не́мощное ⸗Всемогу́щего таки сильне́е этих челове́ков!

Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις 18
μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ
ἐστίν. ◇γέγραπται γάρ, **Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν** 19
σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.
◇**Ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ** 20
Αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν
τοῦ κόσμου ⸢τούτου;⸣[18] ◇ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ 21
Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν,
εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος
σῶσαι τοὺς πιστεύοντας. ◇ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι 22
⸢σημεῖον⸣[14] αἰτοῦσι, καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν·
◇ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, 23
Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ⸢Ἕλλησιν⸣[9] δὲ μωρίαν·
◇αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, 24
Χριστὸν Θεοῦ Δύναμιν καὶ Θεοῦ Σοφίαν· ◇ὅτι τὸ 25
μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν,
καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων
⸢ἐστίν.⸣[18]

26 Так во́т, бра́тья, при́стально рассмотри́те ⸗приглаше́ние ваше, потому как

Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ 26

1.13 [1] μεμέρισται] 𝔓46 ℵ* || μη μεμέρισται] 𝔉
1.15 [10] εβαπτισα] 𝔓46 || εβαπτισθητε] 𝒱
1.17 [6] αλλ] 𝔓46 || αλλα] 𝒱
1.20 [18] τουτου] 𝔓46 || ℵ] 𝒱
1.22 [4] σημειον] 𝔓46 || σημεια] 𝒱
1.23 [9] ελλησιν] 𝔓46 || εθνεσιν] 𝒱
1.25 [18] εστιν] 𝔓46 || ℵ] 𝒱

1.19 Ис. 29.14 Так во́т, из-за э́такого ради присоединю́ Я к транспози́ции ⸗наро́да э́такого: транспози́рую их, и таки самоли́чно погублю́ ⸗му́дрость ⸗мудри́л, а ⸗здравомы́слие ⸗проница́тельных закри́птую!

1.20 Ис. 33.18* ⸗Душе́нька наша лихора́дочно поразмы́слит о [том] стра́хе: где́ же подева́лись все они, те самые учёные?; где́ же подева́лись все они, те самые заговорщики?; где́ же подева́лись все они, те самые отсчи́тывающие ⸗хлёбные кро́хи, –

Ис. 44.25* [Наверное] некто ино́й рассе́ет усло́вные зна́ки чревовеща́телей и прорица́ния из [глубины] сердцеви́н, смышлёных прогоня́ющий вспя́ть, да и ⸗за́мысел их превраща́ющий в ту́пость,

не мно́гие — мудри́лы в согла́сии с мя́сом, не мно́гие — си́льные, не мно́гие —
27 благоро́дного происхожде́ния! ◇Впро́чем, как раз таки ⸢безу́мных этого
ко́смоса ⸢Всемогу́щий вы́брал самоли́чно, чтоб таки ⸢мудри́л позо́рить
Ему; ⸢не́мощных этого ко́смоса ⸢Всемогу́щий вы́брал самоли́чно, чтоб
28 таки позо́рить Ему ⸢си́льных; ◇⸢безгено́мных этого ко́смоса, и к тому́ же
⸢презира́емых и уни́женных ⸢Всемогу́щий вы́брал самоли́чно, и таки тех
29 самых не быту́ющих, чтоб таки ⸢быту́ющих уничто́жить Ему, ◇чтобы п[е]ред
30 глаза́ми Его не похвали́лось вся́кое мя́со! ◇Таки из Него́ вы са́ми —
в среде́ Ме́ссии Йешу́а, Кото́рый из среды́ Боже́ственной Семьи́
преврати́лся для нас в му́дрость, – как огранённость, так и отмежёвывание
31 от прома́шливого о́браза жи́зни, да ещё и вы́куп, ◇чтоб таки *было* именно
так, как и написано: “**Хваля́щийся до́лжен без у́молку хвали́ться в среде́
ЯХВЕ!**”

πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, ου πολλοὶ δυνατοί, ου πολλοὶ ευγενεῖς· ◇αλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου 27
εξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα ⸢τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ·⸣[10]
καὶ τὰ ασθενῆ τοῦ κόσμου εξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα
καταισχύνῃ τὰ ισχυρά· ◇καὶ τὰ αγενῆ τοῦ κόσμου 28
καὶ τὰ εξουθενημένα εξελέξατο ὁ Θεός, ⸢καὶ⸣[12] τὰ μὴ
ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ· ◇ὅπως μὴ καυχήσηται 29
πᾶσα σὰρξ ενώπιον ⸢αυτοῦ.⸣[7] ◇εξ αυτοῦ δὲ ὑμεῖς 30
εστε εν Χριστῷ Ιησοῦ, ὃς εγενήθη ⸢ἡμῖν σοφία⸣[11] απὸ
Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός, καὶ απολύτρωσις,
◇ἵνα καθὼς γέγραπται, **Ὁ καυχώμενος, εν Κυρίῳ** 31
καυχάσθω.

2.1–5 Свидетельство касательно распятого Мессии

2 Так что я́, прише́дши к вам, бра́тья, пришёл не с превосхо́дством изрече́ния
2 или му́дрости, провозглаша́я у вас ⸢свиде́тельство ⸢Всемогу́щего, ◇потому
как рассуди́л в среде́ вашей быть не зна́ющим ничего́, если не учесть
3 Йешу́а Ме́ссию, да ещё и э́такого распя́того! ◇Так что я самоли́чно
4 оказа́лся у вас средь не́мощи, в стра́хе и в неопису́емом тре́пете. ◇Так
что ⸢сло́во моё и ⸢публи́чное возвеще́ние моё не *оказа́лись* в убеди́тельных
рече́ниях му́дрости, сво́йственной челове́кам, но в ви́димом проявле́нии
5 пне́вмы и мо́щи, ◇чтоб таки ⸢у⸣Ве́р⸢ен⸣ность ваша находи́лась не в му́дрости
челове́ков, но в могу́ществе Бо́жественной Семьи́.

Καγὼ ελθὼν πρὸς ὑμᾶς, αδελφοί, ἦλθον ου κατὰ **2**
ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ
⸢μαρτύριον⸣[16] τοῦ Θεοῦ. ◇ου γὰρ ἔκρινα ⸢τοῦ ειδέναι 2
τι⸣[14] εν ὑμῖν, ει μὴ Ιησοῦν Χριστὸν, καὶ τοῦτον
εσταυρωμένον. ◇⸢καὶ εγὼ⸣[1] εν ασθενείᾳ καὶ εν φόβῳ 3
καὶ εν τρόμῳ πολλῷ εγενόμην πρὸς ὑμᾶς. ◇καὶ ὁ 4
λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμα μου ουκ εν ⸢πειθοῖς
ανθρωπίνης σοφίας λόγοις,⸣[11] αλλὰ εν αποδείξει
πνεύματος καὶ δυνάμεως· ◇ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ 5
εν σοφίᾳ ανθρώπων, αλλὰ εν δυνάμει Θεοῦ.

2.6–16 Мудрость Бога

6 Одна́ко же изрека́ем мы му́дрость в среде́ ⸢бриллиа́нтов, но не му́дрость
⸢Эпо́хи э́такой, и не му́дрость уже ⸢истребля́емых ⸢архо́нтов ⸢Эпо́хи э́такой,
7 ◇но в мисте́рии изрека́ем му́дрость Бо́жественной Семьи́, ⸢многокра́тно
закрипто́ванную. Именно её [не]задо́лго до э́тих Эпо́х Сам Всемогу́щий
8 предназна́чил для сла́вы нашей, ◇кото́рую никто́ из ⸢архо́нтов ⸢Эпо́хи э́такой
не зна́ет во всей полноте́! Ведь если бы они зна́ли *её*, тогда ни за что́ не
9 распя́ли бы ⸢Хозя́ина ⸢Сла́вы! ◇Впро́чем, *всё произошло́* именно та́к, как
и написа́но: “**Не заме́тил ни** [один] **гла́з, и никогда́ не слы́шало у́хо, и ни
ра́зу не взошло́ пове́рх сердцеви́ны челове́ка то́, что Сам Всемогу́щий
10 пригото́вил для те́х, которые всей сердцеви́ной любя́т Его!**” ◇Таки Сам
Всемогу́щий ч[е]рез ⸢Пне́вму Свою́ раскры́л нам *эту мисте́рию*, потому
11 как ⸢Пне́вма все́х иссле́дует, и даже ⸢глуби́ны ⸢Всемогу́щего. ◇Так кто́ же
зна́ет из челове́ков, что у ⸢челове́ка, если не ⸢пне́вма ⸢челове́ка, которая в

Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν εν τοῖς τελείοις· σοφίαν δὲ ου 6
τοῦ Αιῶνος τούτου, ουδὲ τῶν αρχόντων τοῦ Αιῶνος
τούτου, τῶν καταργουμένων· ◇αλλὰ λαλοῦμεν 7
⸢σοφίαν Θεοῦ⸣[3] εν μυστηρίῳ, τὴν αποκεκρυμμένην,
ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν Αιώνων εις δόξαν
ἡμῶν· ◇ἣν ουδεὶς τῶν αρχόντων τοῦ Αιῶνος τούτου 8
έγνωκεν· ει γὰρ έγνωσαν, ουκ ἂν τὸν κύριον τῆς
δόξης εσταύρωσαν. ◇αλλὰ καθὼς γέγραπται, **Ἃ** 9
**οφθαλμὸς ουκ εἶδε, καὶ οὖς ουκ ἤκουσε, καὶ
επὶ καρδίαν ανθρώπου ουκ ανέβη, ἃ ἡτοίμασεν
ὁ Θεὸς τοῖς αγαπῶσιν αυτόν.** ◇ἡμῖν δὲ ⸢ὁ Θεὸς 10
απεκάλυψε⸣[13] διὰ τοῦ Πνεύματος ⸢αυτοῦ·⸣[9] τὸ γὰρ
Πνεῦμα πάντα ⸢ερευνᾷ,⸣[14] καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.

1.27 10 ΤΟΥΣ ΣΟΦΟΥΣ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΗ ⸢𝔓46 ℵ⸣ ‖ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΗ ΤΟΥΣ ΣΟΦΟΥΣ ⸢𝒱
1.28 12 ΚΑΙ ⸢𝔓46 ‖ 𝔅⸣ 𝒱
1.29 7 ΑΥΤΟΥ ⸢𝔉 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⸢𝔐𝒱
1.30 11 ΗΜΙΝ ΣΟΦΙΑ ⸢𝔓46 ℵ ‖ ΣΟΦΙΑ ΗΜΙΝ ⸢𝒱
2.1 16 ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ⸢𝔓46 ℵ ‖ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ⸢𝒱 ‖ ΣΩΤΗΡΙΟΝ ⸢𝔽
2.2 4 ΤΟΥ ΕΙΔΕΝΑΙ ΤΙ ⸢𝔓46 ℵ ‖ ΤΙ ΕΙΔΕΝΑΙ ⸢𝒱
2.3 1 ΚΑΙ ΕΓΩ ⸢𝔓46 ℵ ‖ ΚΑΓΩ ⸢𝒱
2.4 11 ΠΕΙΘΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗΣ ΣΟΦΙΑΣ ΛΟΓΟΙΣ ⸢𝔓46 ℵ ‖ ΠΕΙΘΟΙ⸢Σ⸣ ΣΟΦΙΑΣ ⸢ΛΟΓΟΙΣ⸣ ⸢𝒱
2.7 3 ΣΟΦΙΑΝ ΘΕΟΥ ⸢𝔓46 ℵ ‖ ΘΕΟΥ ΣΟΦΙΑΝ ⸢𝒱
2.10 3 Ο ΘΕΟΣ ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ ⸢𝔓46 ℵ ‖ ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ Ο ΘΕΟΣ ⸢𝒱
9 ΑΥΤΟΥ ⸢𝔓46 ℵ ‖ 𝔅⸣ 𝒱
14 ΕΡΕΥΝΑ ⸢𝔓46 ℵ ‖ ΕΡΑΥΝΑ ⸢𝒱

1.31 Иер. 9.23 Э́так говори́т ЯХВЕ: «Мудре́ц не сме́ет похвали́ться средь ⸢му́дрости свое́й, и ⸢си́льный не сме́ет похвали́ться средь ⸢си́лы свое́й, да и ⸢бога́ч не сме́ет похвали́ться средь ⸢бога́тства своего́,

Иер. 9.24 но в среде́ э́такого ⸢хвалящийся пусть и похва́лится: чтоб таки осмы́сливать и распознава́ть, что Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ, ⸢творя́щий ми́лость, суд и огранённость на э́той Земле́, потому́ как в э́тих ⸢волеизъявле́ние Моё, – говори́т ЯХВЕ!

2.9 Ис. 64.4 Мы из ⸢ве́чности не слы́шали, и ⸢глаза́ наши не ви́дели Бо́жественную Семью́! Впро́чем, Тебя́ *мы услы́шим* и ⸢воз⸣де́йствия Твои́ *уви́дим* — те са́мые, что Ты сотвори́шь для [всех] те́х, которые сто́йко стоя́т в ми́лости [Твое́й]!

нём? Э́так и [всего] того́, что у ⸢Всемогу́щего, никто́ не зна́ет, если не Сама
12 Пне́вма ⸢Всемогу́щего. ◇Мы же [за]получи́ли не ⸢пне́вму э́того ко́смоса,
но как раз таки Ту Пне́вму, Которая из среды́ Самого́ Всемогу́щего,
чтоб[ы] наверняка́ зна́ть нам о тех *подарках*, которыми ⸢Всемогу́щий
13 со всей ще́дростью осы́пал нас! ◇Именно о ни́х и говори́м: ника́к не
средь вы́ученных изрече́ний му́дрости, свойственной челове́кам, но как
раз таки средь изрече́ний, вы́ученных *в школе* Дыха́ния Отделённости,
14 сопоставля́я духо́вные с духо́вными. ◇Челове́к, таки движимый и́мпульсами
души́, не принима́ет к себе [все те реа́лии], которые принадлежа́т ⸢Пне́вме
⸢Всемогу́щего, потому что для о́ного э́то таки безу́мие, так что не спосо́бен
он поня́ть *духо́вную реальность*, потому как *о́ная* рассма́тривается духо́вно.
15 ◇Одна́ко же тот, который духо́вный, таки рассма́тривает всё́ и вника́ет во
всё́х, но его самого́ никто́ не спосо́бен рассмотре́ть и проанализи́ровать.
16 ◇**Так кто́ же смо́г вни́кнуть в ра́зум ЯХВЕ, который и соедини́т воедино**
[реа́лии] **Его**? Так мы же име́ем ра́зум Самого́ Мессии́!

3.1–23 Служители Бога

3 Так что́ я́, бра́тья, не смо́г поговори́ть с вами, как с духо́вными, но как
2 ра́з таки как с тле́ющими, как с грудничка́ми в среде́ Мессии́! ◇Я пои́л
вас молоко́м, и таки не [корми́л] твёрдой пищей, потому как вы всё ещё
не́ были спосо́бны *пережёвывать*! Впро́чем, даже и сейча́с не име́ете *такой*
3 способности, ◇потому как вы всё ещё тле́ющие! Так во́т, так как средь вас
есть ре́вностная стра́сть и сопе́рничество, да к тому́ же и разногла́сия, [то]
4 не тле́ющие ли вы, и не по пути́ ли челове́ка продвига́етесь? ◇Так во́т, как
то́лько не́кто говори́т «Я ж таки на са́мом-то де́ле *воспи́танник* Пау́ля!», а
ино́й «Я *воспи́танник* Апо́ллоса!», [то] не тле́ющие ли вы?

5 Так во́т, кто́ такой Пау́ль, и кто́ Апо́ллос? Может быть как ра́з таки
услу́жники, ч[е]рез которых вы уве́рились, и именно та́к, как ка́ждому
6 [по]да́л Сам ЯХВЕ? ◇Лично я́ засади́л *виногра́дный сад*, Апо́ллос орошал
7 *его*, и как раз таки ⸢Всемогу́щий взрасти́л *поса́женное*! ◇Та́к что,
ни ⸢заса́живающий не явля́ется че́м-либо, и тем бо́лее ⸢оро́шающий, но
8 ⸢Всемогу́щий, взра́щивающий *поса́женное*! ◇Таки как ⸢заса́живающий, так
и ⸢оро́шающий явля́ются пе́рвым, **но ка́ждый** *из них* [за]**получит от ЯХВЕ**
⸢собственную [зар]**пла́ту согласно ⸢собственному угнете́нию**! ◇Ведь по
сути, мы явля́емся рабо́тниками Боже́ственной Семьи́, [а] вы́ — не что
ино́е, как палиса́дник Боже́ственной Семьи́, архитекту́рное сооруже́ние
Боже́ственной Семьи́!

10 Согласно ⸢Снисходи́тельности ⸢Всемогу́щего, ⸢по́данной мне, как
му́дрый архите́ктор, я заложи́л фунда́мент, но друго́й выстра́ивает
архитекту́рное сооруже́ние. Одна́ко же ка́ждый обя́зан быть кра́йне
внима́телен к тому́, каким и́менно о́бразом он стро́ит *на фунда́менте э́таком*!
11 ◇Так во́т, друго́го фунда́мента никто́ не мо́жет заложи́ть в прису́тствии

◇τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου, ει μὴ 11
τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ εν αυτῷ; οὕτω καὶ
τὰ τοῦ Θεοῦ ουδεὶς ⸢οἶδεν,⸣[23] ει μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ
Θεοῦ. ◇ἡμεῖς δὲ ου τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ελάβομεν, 12
αλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ εκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ειδῶμεν τὰ
ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. ◇ἃ καὶ λαλοῦμεν, 13
ουκ εν διδακτοῖς ανθρωπίνης σοφίας λόγοις, αλλὰ
εν διδακτοῖς Πνεύματος ⸢Ἁγίου,⸣[14] πνευματικοῖς
πνευματικὰ συγκρίνοντες. ◇ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος 14
ου δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ
αυτῷ εστίν, καὶ ου δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς
ανακρίνεται· ◇ὁ δὲ πνευματικὸς ανακρίνει ⸢μὲν⸣[15] 15
πάντα, αυτὸς δὲ ὑπὸ ουδενὸς ανακρίνεται. ◇**Τίς** 16
γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αυτόν;
ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

3 ⸢Καὶ εγὼ,⸣[1] αδελφοί, ουκ ηδυνήθην ⸢λαλῆσαι ὑμῖν⸣[16] 3
ὡς πνευματικοῖς, αλλὰ ὡς ⸢σαρκικοῖς,⸣[12] ὡς νηπίοις
εν Χριστῷ. ◇γάλα ὑμᾶς επότισα, ⸢καὶ⸣[4] ου βρῶμα· 2
ούπω γὰρ ⸢ηδύνασθε,⸣[9] αλλὰ ⸢οὔτε⸣[11] ἔτι νῦν δύνασθε·
◇ἔτι γὰρ σαρκικοί εστε· ὅπου γὰρ εν ὑμῖν ζῆλος 3
καὶ ἔρις ⸢καὶ διχοστασίαι,⸣[12] ουχὶ σαρκικοί εστε, καὶ
κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; ◇ὅταν γὰρ λέγῃ τις, 4
Εγὼ μέν ειμὶ Παύλου, ἕτερος δέ, Εγὼ Απολλώ, ⸢ουχὶ
σαρκικοί⸣[13] εστε;

⸢Τίς οὖν εστί Παῦλος; τίς δέ Απολλώς, αλλὰ ἢ 5
διάκονοι⸣[1] δι ὧν επιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ
Κύριος ἔδωκεν ◇εγὼ εφύτευσα, Απολλὼς επότισεν, 6
⸢αλλὰ⸣[5] ὁ Θεὸς ηὔξανεν. ◇ὥστε ούτε ὁ φυτεύων 7
εστί τι, ούτε ὁ ποτίζων, αλλὰ ὁ αυξάνων Θεός. ◇ὁ 8
φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εισίν· **Ἕκαστος δὲ**
τὸν ἴδιον μισθὸν ⸢λήψεται⸣[14] κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.
◇Θεοῦ γάρ εσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ 9
οικοδομή εστε.

Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι, ὡς 10
σοφὸς αρχιτέκτων θεμέλιον ⸢τέθεικα,⸣[13] άλλος δὲ
εποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς εποικοδομεῖ.
◇θεμέλιον γὰρ άλλον ουδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ 11
τὸν κείμενον, ὅς εστίν Ιησοῦς ⸢ὁ⸣[13] Χριστός. ◇ει δέ 12

2.11 23 ΟΙΔΕΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΓΝΩΚΕΝ] 𝒱
2.13 14 ΑΓΙΟΥ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
2.15 5 ΜΕΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ [ΤΑ] 𝒱
3.1 1 ΚΑΙ ΕΓΩ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΓΩ 𝒱
6 ΛΑΛΗΣΑΙ ΥΜΙΝ] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΥΜΙΝ ΛΑΛΗΣΑΙ 𝔐
12 ΣΑΡΚΙΚΟΙΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΣΑΡΚΙΝΟΙΣ 𝒱
3.2 4 ΚΑΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
9 ΗΔΥΝΑΣΘΕ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΔΥΝΑΣΘΕ 𝔐𝒱
11 ΟΥΤΕ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΔΕ 𝒱
3.3 12 ΚΑΙ ΔΙΧΟΣΤΑΣΙΑΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
3.4 13 ΟΥΧΙ ΣΑΡΚΙΚΟΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΚ ΑΝΘΡΩΠΟΙ 𝒱
3.5 1 ΤΙΣ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ ΠΑΥΛΟΣ ΤΙΣ ΔΕ ΑΠΟΛΛΩΣ ΑΛΛ Η ΔΙΑΚΟΝΟΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΙ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ ΑΠΟΛΛΩΣ ΤΙ ΔΕ ΕΣΤΙΝ ΠΑΥΛΟΣ ΔΙΑΚΟΝΟΙ 𝒱
3.6 5 ΑΛΛ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΛΛΑ 𝒱
3.8 14 ΛΗΨΕΤΑΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ 𝒱
3.10 13 ΤΕΘΕΙΚΑ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΘΗΚΑ 𝒱
3.11 13 Ο] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 𝔐𝒱

2.16 Ис. 40.13 Кто́ же смо́г вни́кнуть в ра́зум ЯХВЕ, и кто́ сде́лался Его сове́тником, что сове́т бескомпроми́ссный предло́жит Ему?
3.8 Пс. 61.13* и таки у Тебя́ сама́ ми́лость, о́ ЯХВЕ, потому́ что как раз таки Ты вы́платишь ка́ждому согласно ⸢воз⸣действиям его́!

закладывающегося, который и есть Йешуа Мессия! ◇Если же кто-нибудь поверх фундамента этакого придаёт форму золоту, серебру, камням драгоценным, древесине, сену, соломе, ◇таки это произведение *жизненного пути* каждого окажется раскриптованным, потому как День *всё* выставит на обозрение, потому что в среде огня со *всего* снимается защитный покров. Так что огонь на низкопробность испытает произведение каждого, каково оно на самом-то деле! ◇Если же чьё-либо произведение, которое формировал оный, пребывает, тогда таковой [за]получит [зар]плату. ◇Если же чьё-либо произведение сгорит дотла, тогда таковой потерпит ущерб, но сам обретёт спасение: этак, но как бы ч[е]рез огонь.

Неужто не ведаете вы о том, что вы таки Святилище Божественной Семьи? Так что Пневма Самого Всемогущего обитает в среде вашей! ◇Если же кто-нибудь оскверняет и развращает Святилище Всемогущего, этакого испепелит Сам Всемогущий, потому как Святилище Всемогущего таки от промаха отделённое, и именно этаким вы и являетесь!

Никто не смеет сам себя вводить в заблуждение! Если кто-нибудь из вас в Эпохе этакой рассчитывает быть мудрилой, таковой обязан оказаться безумным, чтоб таки сделаться ему мудрым! ◇Так вот, мудрость космоса этакого и есть безумие в присутствии Всемогущего! Потому-то и написано: “**Он мудрил за руку ловит средь коварства их**”. ◇Затем снова: “**ЯХВЕ распознаёт умозаключения мудрил, потому как оные бесполезны и бессмысленны**”. ◇Так что никто не смеет хвалиться в среде человеков, потому как всё вам принадлежит: ◇будь то Пауль, Аполлос или Кифа, будь то Макрокосм, будь то Ева [т.е. жизнь] или Танатос [т.е. смерть], будь то текущее или грядущее, – все [они] вам принадлежат, ◇а вы сами принадлежите Мессии, однако же Мессия принадлежит Божественной Семье!

τίς εποικοδομεῖ επὶ τὸν θεμέλιον ⌜τοῦτον⌝[18] χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, ◇ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι εν πυρὶ αποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν εστίν τὸ ⌜πῦρ⌝[21] δοκιμάσει. ◇ει τίνος τὸ ἔργον ⌜μένει⌝[15] ὃ ⌜επῳκοδόμησε, μισθὸν λήψεται.⌝[17] ◇ει τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται· αυτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτω δὲ ὡς διὰ πυρός.

Ουκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ εστε, καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οικεῖ εν ὑμῖν; ◇ει τίς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιος εστίν, οἵτινες εστε ὑμεῖς.

Μηδεὶς ἑαυτὸν εξαπατάτω· ει τίς δοκεῖ σοφὸς εἶναι εν ὑμῖν εν τῷ Αιῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. ◇ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ εστίν. γέγραπται γάρ, **Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς εν τῇ πανουργίᾳ αυτῶν.** ◇καὶ πάλιν, **Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εισὶ μάταιοι.** ◇ὥστε μηδεὶς καυχάσθω εν ανθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν εστίν, ◇είτε Παῦλος, είτε Απολλώς, είτε Κηφᾶς, είτε κόσμος, είτε Ζωὴ, είτε Θάνατος, είτε ενεστῶτα, είτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ⌜εστίν,⌝[19] ◇ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δέ Θεοῦ.

4.1–21 Посланники Мессии

Этак человек должен воспринимать нас: как подручных Мессии, и к тому же домоправителей мистерии Божественной Семьи! ◇Это таки напоследок: средь домоправителей требуется, чтоб таки некто обнаружен был [у]вер[е]нным! ◇Для меня же как бы очень мало что значит, чтоб таки вами некогда быть судимым, или же днём, свойственным человекам! Впрочем, даже я сам не сужу о самом себе! ◇Так вот, я ничего не осознаю касательно себя самого, но полностью ограничен (хотя вообще-то не средь этакого), потому как Тот, Который исследует внутренности мои — не кто иной, как Сам ЯХВЕ! ◇Так что ничего не судите перед Сезоном, покуда не пришёл бы Сам ЯХВЕ, Который и озарит Светом закриптованности тьмы, и таки обнародует замыслы сердцевин, и вот тогда-то от Всемогущего каждому будет похвала!

Таки *выражения* этакие, братья, из-за ради вас я психосоматически трансформировал в меня самого и в Аполлоса, чтоб[ы] вы на нашем *примере*

Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οικονόμους μυστηρίων Θεοῦ. ◇⌜ὅ δὲ⌝[1] λοιπόν, ζητεῖται εν τοῖς οικονόμοις, ἵνα πιστός τίς εὑρεθῇ. ◇εμοὶ δὲ εις ελάχιστον εστίν ἵνα ὑπὸ ὑμῶν ανακριθῶ, ἢ ὑπὸ ανθρωπίνης ἡμέρας· αλλὰ ουδὲ εμαυτὸν ανακρίνω. ◇ουδὲν γὰρ εμαυτῷ σύνοιδα, αλλὰ ουκ εν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ανακρίνων με Κύριος εστίν. ◇ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τί κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ απὸ τοῦ Θεοῦ.

Ταῦτα δέ, αδελφοί, μετεσχημάτισα εις εμαυτὸν καὶ ⌜Απολλὼ⌝[8] δι ὑμᾶς, ἵνα εν ἡμῖν μάθητε τὸ

3.12 [8] ΤΟΥΤΟΝ] 𝔓⁴⁶ ℵ B ‖ Δ] 𝒱
3.13 [21] ΠΥΡ] 𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΠΥΡ [ΑΥΤΟ] 𝒱
3.14 [5] ΜΕΝΕΙ] 𝔓⁴⁶ ‖ ΜΕΝΕΙ] 𝒱
[7] ΕΠΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΜΙΣΘΟΝ ΛΗΨΕΤΑΙ] 𝔓⁴⁶ ‖
ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΜΙΣΘΟΝ ΛΗΨΕΤΑΙ] ℳ ‖
ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΜΙΣΘΟΝ ΛΗΜΨΕΤΑΙ] 𝒱
3.22 [19] ΕΣΤΙΝ] 𝔓⁴⁶ ℵ ‖ Δ] 𝒱
4.2 [1] Ο ΔΕ] 𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΩΔΕ] 𝒱
4.6 [8] ΑΠΟΛΛΩ] 𝔓⁴⁶ ℵ B ‖ ΑΠΟΛΛΩΝ] 𝒱

3.19 Йов 5.13 Он средь того самого здравомыслия ловит мудрил *словно цыплят*, и таки замысел извивающихся лукаво, исказившись, расстроился.
3.20 Пс. 94.11 Точно так же Я и поклялся в гневе Моём: «Если втиснуться смогут в покой Мой!»

научи́лись тому́, чтобы не мы́слить сверх того́, что напи́сано, чтоб таки вам
7 оди́н над ⸢други́м не пу́хнуть от го́рдости, – оди́н против ⸢иного́! ◇Так кто́
же сомнева́ется в тебе? У тебя́ же е́сть не́что! *Или может быть* ты что́-то
не [за]получи́л? Если же ты и [за]получи́л *пода́рок* Снисходи́тельности, тогда
8 заче́м же расхва́ливаешься та́к, словно не [за]получи́вший? ◇Вы уже́ сполна́
насы́тились, уже́ обогати́лись, вдали́ от на́с стали импера́торствовать. О, да́!
Как бы я хоте́л, чтоб таки вы́, по сути, [вос]се́ли на тро́не, и чтоб таки на́м
9 совме́стно с ва́ми воссе́сть на [этом] тро́не! ◇Потому́ я счита́ю, что на́с,
⸢Посло́в заключи́тельных, Сам Всемогу́щий огласи́л словно обречённых на
сме́рть, потому как мы сде́лались теа́тром для э́того ко́смоса, а также для
10 гонцо́в и челове́ков. ◇Мы безу́мны из-за ради Мессии́, а вы́ смышлёны
в среде́ Мессии́! Мы не́мощны, а вы́ сильны́! Вы э́такие име́ете сла́ву,
11 а мы́ э́такие опозо́рены! ◇Вплотну́ю до ⸢ны́нешнего ча́са таки изны́ваем
от го́лода и слюну́ глота́ем от жа́жды, нахо́димся без оде́жды и те́рпим
12 избие́ния, да ещё и скита́емся, ◇и тру́димся до по́лного изнуре́ния, трудя́сь
⸢со́бственными рука́ми. Нас постоя́нно сквернослов́ят? Мы благослове́ние
13 призыва́ем! Нас постоя́нно пресле́дуют? Мы претерпева́ем! ◇Нас постоя́нно
злослов́ят? Мы увеща́ваем! Словно отбро́сы э́того ко́смоса, мы для все́х
сде́лались отбро́сами, – вплоть до ны́нешнего моме́нта!

14 Ника́к не постыжа́я вас, пишу́ *вам порицания* э́такие, и как раз таки
15 вразумля́ю как дете́й моих люби́мых! ◇Так во́т, если уж у ва́с и е́сть
10-ты́сячные “ня́нечки” в среде́ Мессии́, как раз таки не мно́гие — “отцы́”!
Так во́т, в среде́ Мессии́ Йешу́а ч[е]рез ⸢Добросове́сть я самоли́чно ва́с-то
16 и породи́л! ◇Поэ́тому умоля́ю вас, становитесь подража́телями моими!
17 ◇Из-за э́такого ради я отпра́вил к вам Тимофе́я, кото́рый, по сути, ребёнок
мой люби́мый и [у]ве́р[ен]ный в среде́ ЯХВЕ! Он-то и напо́мнит вам о ⸢тро́пах
моих, которые в среде́ Мессии́, – именно та́к, как я повсю́ду поуча́ю в
18 ка́ждой эккле́сии. ◇Таки не́которые *из вас* распу́хли от го́рдости, как бу́дто
19 я *больше* не собира́юсь наве́дываться к вам! ◇Таки как то́лько Сам ЯХВЕ
пожела́л, вскоре́ объявлю́сь у вас и узна́ю не [напы́щенную] ⸢ре́чь те́х, которые
20 уже́ распу́хли от го́рдости, но как раз таки [никчёмную их] ⸢‘мо́щь’, ◇потому
21 что ⸢Импе́рия ⸢Всемогу́щего не в рече́нии, но средь могу́щества! ◇Чего
и́менно вы са́ми жела́ете? Чтобы объяви́лся я у вас с же́злом, или же средь
Же́ртвенной Любви́, и таки средь пне́вмы кроткой?

μὴ ὑπὲρ ⸢ὃ γέγραπται φρονεῖν,⸣[18] ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ
τοῦ ἑνὸς ⸢φυσιοῦσθε⸣[27] κατὰ τοῦ ἑτέρου. ◇τίς γάρ 7
σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ
καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; ◇ἤδη 8
κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν
ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελον γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ
ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. ◇δοκῶ γὰρ ⸢ὅτι⸣[13] ὁ 9
Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν
ὡς ἐπιθανατίους· ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ,
καὶ ἀγγέλοις, καὶ ἀνθρώποις. ◇ἡμεῖς μωροὶ διὰ 10
Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς
ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς
δὲ ἄτιμοι. ◇ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν, καὶ 11
διψῶμεν, καὶ ⸢γυμνητεύομεν,⸣[10] καὶ κολαφιζόμεθα,
καὶ ἀστατοῦμεν ◇καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς 12
ἰδίαις χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν· διωκόμενοι
ἀνεχόμεθα· ◇⸢βλασφημούμενοι⸣[1] παρακαλοῦμεν· ὡς 13
περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων
περίψημα, ἕως ἄρτι.

Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλὰ ὡς 14
τέκνα μου ἀγαπητὰ ⸢νουθετῶ.⸣[11] ◇ἐὰν γὰρ μυρίους 15
παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλὰ οὐ πολλοὺς
πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου
ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. ◇παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί 16
μου γίνεσθε. ◇διὰ τοῦτο ἐπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς 17
ἐστί ⸢τέκνον μου⸣[8] ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ,
ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν ⸢Χριστῷ,⸣[23]
καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω. ◇ὡς 18
μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησαν
τινές. ◇ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ 19
Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν
πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν. ◇οὐ γὰρ ἐν λόγῳ 20
ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ ἐν δυνάμει. ◇τί θέλετε; 21
ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε
⸢πραότητος;⸣[13]

5.1–13 Об отношении к развратникам

5 Разбо́рчиво слы́шится, *что* в среде́ вашей *есть* блудли́вость, да ещё и
така́я блудли́вость, которая даже в среде́ ⸢э́тносов не именуется! В о́бщем,
[говорю́] та́к, как е́сть: *не́кто* име́ет не́кую же́нщину того́ са́мого па́пы!
2 ◇А вы-то э́такие таки распу́хли от го́рдости, и даже скорбно не [за]рыда́ли,
чтоб[ы] из сердечника вашего искоренён был тот са́мый, сотвори́вший
3 ⸢воз]де́йствие э́такое! ◇Так во́т, я ли́чно, таки как бы отсу́тствуя ⸢те́лом, но
прису́тствуя самой пне́вмой, уже́ приговори́л (как бы прису́тствуя) ⸢э́так и
4 э́такое вытворившего: ◇в среде́ ⸢Имени ⸢ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́,
воссоедини́вшись с ва́шей и мое́й ⸢Пне́вмой, совме́стно с ⸢Могу́чим Во́йском

Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη 5
πορνεία, ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ⸢ὀνομάζεται,⸣[14]
ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. ◇καὶ ὑμεῖς 2
πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε,
ἵνα ⸢ἐξαρθῇ⸣[10] ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο
⸢ποιήσας.⸣[18] ◇ἐγὼ μὲν γάρ ⸢ὡς⸣[14] ἀπὼν τῷ σώματι 3
παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρών, τὸν
οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον, ◇ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ 4
Κυρίου ⸢ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,⸣[6] συναχθέντων ὑμῶν

---

18 Ο ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΦΡΟΝΕΙΝ] 𝔓46 א A ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ] 𝔙
27 ΦΥΣΙΟΥΣΘΕ] 𝔓46 B ΜΗ ΦΥΣΙΟΥΣΘΕ] M
4.9 3 ΟΤΙ] 𝔓46 א 𝔗] 𝔙
4.11 10 ΓΥΜΝΗΤΕΥΟΜΕΝ] 𝔓46 א ΓΥΜΝΙΤΕΥΟΜΕΝ] 𝔙
4.13 1 ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΜΕΝΟΙ] 𝔓46 א ΔΥΣΦΗΜΟΥΜΕΝΟΙ] 𝔙
4.14 11 ΝΟΥΘΕΤΩ] 𝔓46 א ΝΟΥΘΕΤΩ[Ν] 𝔙
4.17 8 ΤΕΚΝΟΝ ΜΟΥ] 𝔓46 א ΜΟΥ ΤΕΚΝΟΝ] 𝔙
23 ΧΡΙΣΤΩ] 𝔓46 א ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ] 𝔙
4.21 13 ΠΡΑΟΤΗΤΟΣ] 𝔓46 א ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ] 𝔙
5.1 14 ΛΕΓΕΤΑΙ] 𝔓46 א 𝔗] 𝔙
5.2 10 ΕΞΑΡΘΗ] 𝔓46 א ΑΡΘΗ] 𝔙
18 ΠΟΙΗΣΑΣ] 𝔓46 א ΠΡΑΞΑΣ] 𝔙
5.3 4 ΩΣ] 𝔓46 א 𝔗] 𝔙
5.4 6 ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔓46 א [ΗΜΩΝ] ΙΗΣΟΥ] 𝔙

5 ЯХВЕ нашего Йешуа Мессии, ◇ п[е]редать этакого прямо в руки самого Сатаны, – прямиком в неминуемую погибель того самого мяса, чтоб таки пнева обрела спасение в День ЯХВЕ Йешуа!

6 Нет для вас похвалы хорошей! Неужто не ведаете вы о том, что малая
7 закваска абсолютно всё тесто приводит в брожение? ◇ Так вот, избавьтесь от этой устаревшей закваски, чтоб таки оказаться вам свежим дрожжевым замесом теста точно так же, как нынче вы опресноки! О, да! Ведь
8 Умилостивление наше — Мессия, [за-]ради нас заколотый, ◇ так чтобы праздновать нам [Умилостивление] не с устаревшей закваской, не с закваской злобы и лукавства, но с опресноками невинной чистоты и Истины!

9 Я же уже писал вам в том самом письме, чтобы не вступать *вам*
10 в контакт с потаскунами, ◇ но, не обязательно [с] потаскунами космоса этакого, жаждущими чужого, нечистями кровожадными или же культовыми служителями лживых божеств, поскольку вы, как я понимаю, задолжали,
11 чтоб таки выйти из этого космоса! ◇ Теперь же написал я вам, чтобы не вступать [вам] в контакт с [тем], как только некто, именуясь "брат", является потаскуном, жаждущим чужого, культовым служителем лживых божеств, ругателем, пьяницей или нечистью кровожадной, – с таковым даже и не
12 сотрапезничать! ◇ Так к чему же мне судить и тех, которые снаружи?
13 Не тех ли, которые внутри, вы сами судить обязаны *так строго*? ◇ Самих же внешних Сам Всемогущий и приговорит! **Так что из вас самих искорените этого лукавого**!

καὶ τοῦ ἐμοῦ Πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[22] ◇ παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον 5
τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα
σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ⌜Ἰησοῦ.⌝[19]

Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ 6
ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; ◇ ἐκκαθάρατε ⌜οὖν⌝[12] τὴν 7
παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστέ
ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν ⌜ὑπὲρ ἡμῶν ἐθύθη⌝[18]
Χριστὸς· ◇ ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, 8
μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλὰ ἐν ἀζύμοις
εἰλικρινείας καὶ Ἀληθείας.

Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι 9
πόρνοις· ◇ ⌜καὶ⌝[7] οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ 10
κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις, ⌜ἢ ἅρπαξιν,⌝[12]
ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ⌜ὀφείλετε⌝[17] ἄρα ἐκ τοῦ
κόσμου ἐξελθεῖν. ◇ ⌜νυνὶ⌝[7] δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ 11
συναναμίγνυσθαι, ἐάν τίς ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ
πόρνος, ἢ πλεονέκτης, ἢ εἰδωλολάτρης, ἢ λοίδορος,
ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ· τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.
◇ τί γάρ μοι ⌜καὶ⌝[14] τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω 12
ὑμεῖς κρίνετε; ◇ τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρινεῖ. ⌜Καὶ⌝[7] 13
⌜ἐξαρεῖτε⌝[18] **τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.**

6.1–11 О СУДЕБНЫХ ТЯЖБАХ ДРУГ С ДРУГОМ

6 Как же некто из вас, тяжбу имеющий против иного, смеет быть
2 судимым самими неогранёнными, а не от промаха отделёнными? ◇ Неужто не ведаете вы о том, что от промаха отделённые судить будут этот космос? О, да! Если уж в среде вашей судим будет этот космос, то
3 недостойны ли вы судейских коллегий краткосрочных? ◇ Неужто не ведаете о том, что судить будем *тех самых* гонцов? Быть может [таки] в
4 действительности [рассудите] дела житейские? ◇ Потому-то, если уж у вас и отбываются житейские судейские коллегии, таки этаких вы усаживаете на *судейское место* — тех, которые в презрении находятся средь Экклесии!
5 ◇ К позорному стыду вашему говорю [всё это]! Так неужели в среде вашей нет ни одного мудрого, который способным окажется сомнению
6 подвергнуть *оных* прямо [по]среди сердечника братьев своих? ◇ Но нет же!
7 Брат с братом судится, и этакое на *суде* не[у]вер[ен]ных? ◇ Так вот, это уже таки непомерное унижение в среде вашей, потому как суды имеете

Τολμᾷ τίς ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, 6
κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;
◇ ⌜οὐκ⌝[7] οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ 2
εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων
ἐλαχίστων; ◇ οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; 3
μήτι γε βιωτικά; ◇ βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν 4
ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους
καθίζετε ◇ πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ 5
⌜ἐστίν ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς,⌝[7] ὃς δυνήσεται
διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ◇ ἀλλὰ 6
ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ
ἀπίστων; ◇ ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ⌜ἐν⌝[16] ὑμῖν ἐστίν, 7
ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν. ⌜διατί⌝[14] οὐχὶ μᾶλλον
ἀδικεῖσθε; ⌜διατί⌝[18] οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

22 ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄𝔙
5.5 19 ΙΗΣΟΥ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄𝔙
5.7 2 ΟΥΝ] 𝔗𝔎 ‖ 𝔄𝔐𝔙
18 ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ ΕΤΥΘΗ] 𝔗𝔐 ‖ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ ΕΘΥΘΗ] 𝔎 ‖ ΕΤΥΘΗ] 𝔙
5.10 1 ΚΑΙ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄𝔙
12 Η] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΙ] 𝔙
17 ΟΦΕΙΛΕΤΕ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΩΦΕΙΛΕΤΕ] 𝔙
5.11 1 ΝΥΝΙ] 𝔗𝔎 ‖ ΝΥΝ] 𝔐𝔙
5.12 4 ΚΑΙ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄𝔙
5.13 7 ΚΑΙ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄𝔙
8 ΕΞΑΡΕΙΤΕ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΞΑΡΑΤΕ] 𝔙
6.2 1 ΟΥΚ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ Η ΟΥΚ] 𝔙
6.5 7 ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΥΜΙΝ ΣΟΦΟΣ ΟΥΔΕ ΕΙΣ] 𝔗𝔎 ‖ ΕΝΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΣΟΦΟΣ ΟΥΔΕ ΕΙΣ] 𝔐 ‖ ΕΝΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΟΥΔΕΙΣ ΣΟΦΟΣ] 𝔙
6.7 6 ΕΝ] 𝔗𝔎 ‖ 𝔄𝔐𝔙
14 ΔΙΑΤΙ] 𝔗𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ] 𝔐𝔙
18 ΔΙΑΤΙ] 𝔗𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ] 𝔐𝔙

5.13 Втор. 17.7* Тогда-то рука этих свидетелей в среде начальных на нём и окажется, чтобы к Танатосу [т.е. смерти] [в]бросить его, а рука народа – в заключительных *ударах*. Так что искоренишь лукавого из вас самих!

Втор. 19.19* и вы таки сотворите для него таким же образом, как и он поступил лукаво, чтобы сотворить [лукавое] против брата своего! Так что искоренишь лукавого из вас самих!

Втор. 24.7* Таки как только в капкан попался человек, похищающий душу братьев своих — сыновей Израиля, а затем, поиздевавшись над ним, ещё и заработал [на нём], умрёт тот вор! Так что искоренишь лукавого из вас самих!

между собою! Почему́ же не вы́годно вам сноси́ть отноше́ние вредоно́сное?
8 Почему́ же не вы́годно вам обворованными остава́ться? ◇Но не́т же! Вы
са́ми огранённость повреждаете и обворовываете, да притом́ ещё и бра́тьев
9 э́таких! ◇Неу́жто таки не ве́даете о то́м, что неогранённые не унасле́дуют
Импе́рию Боже́ственной Семьи́? Не сме́йте пребыва́ть в заблужде́нии!
Ни потаскуны́, ни культовые служи́тели лжи́вых боже́ств, ни наруша́ющие
10 ве́рность супру́жескую, ни шлю́хари, ни педера́сты, ◇ни во́ры, ни жа́ждущие
чужо́го, ни пья́ницы, ни руга́тели, ни не́чисти кровожа́дные не унасле́дуют
11 Импе́рию Боже́ственной Семьи́! ◇О, да́! Э́такими же были не́которые [из
вас], и всё-таки [всю гря́зь] смы́ли с себя, и всё-таки от про́маха отделены́
были, и всё-таки огранены́ были в среде́ ⸢И́мени ⸣ЯХВЕ Йешу́а и в среде́
⸢Пне́вмы ⸣Всемогу́щего нашего!

◇αλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ⸢ταῦτα⸣[7] 8
ἀδελφούς. ◇ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι ⸢βασιλείαν 9
Θεοῦ⸣[6] οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε
πόρνοι, οὔτε εἰδωλολάτραι, οὔτε μοιχοί, οὔτε
μαλακοί, οὔτε ἀρσενοκοῖται, ◇οὔτε ⸢κλέπται, οὔτε 10
πλεονέκται, οὐτε⸣[2] μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες,
βασιλείαν Θεοῦ ⸢οὐ⸣[13] κληρονομήσουσι. ◇καὶ ταῦτά 11
τινές ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε,
⸢ἀλλὰ⸣[9] ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου
⸢Ἰησοῦ,⸣[16] καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

6.12–20 Тело — Святилище Пневмы Отделённой

12 Всё мне разреша́ется, но не всё доставля́ет по́льзу! Всё мне разреша́ется,
13 но лично надо мно́ю ничто́ не возыме́ет вла́сти! ◇⸢Разнообра́зие пи́щи — для
⸣желу́дка, а ⸢желу́док — для ⸣пи́щи, но ⸢Всемогу́щий самоли́чно по́лностью
уничто́жит и э́такий, и э́такую. Одна́ко же ⸢те́ло не для ⸣блудли́вости, но
14 для ⸢ЯХВЕ, и таки Сам ЯХВЕ для этого те́ла. ◇Так что как ⸢Всемогу́щий
пробуди́л Самого ЯХВЕ, так и на́с из состоя́ния со́нного вы́ведет ч[е]рез
15 ⸢могу́щество Его. ◇Неу́жто не зна́ете, что ⸢тела́ ваши явля́ются коне́чностями
Ме́ссии? Так неуже́ли, отобра́в у Самого Ме́ссии эти самые коне́чности,
16 превращу́ [их] в коне́чности потаску́хи? Никогда́ не произойти́ тако́му! ◇Иль
не ве́даете вы о то́м, что то́т, который прикле́ивается к ⸢потаску́хе, и е́сть
17 те́ло це́льное? “**Ока́жутся**, – ведь [Ада́м] же са́м и заявля́ет, – **эти дво́е как
18 мя́со це́льное!**” ◇Таки то́т, который прикле́ивается к Самому ЯХВЕ, и е́сть
Пне́вма це́льная. ◇В у́жасе убега́йте от ⸢блудли́вости! Любо́й фата́льный
19 про́мах, который как то́лько сотвори́л челове́к, нахо́дится снару́жи ⸢те́ла,
но ⸢распу́тствующий промахивается вну́трь ⸢со́бственного те́ла! ◇Иль не
ве́даете вы о то́м, что ⸢тела́ ваши явля́ются Святи́лищем Той Са́мой,
Которая в ва́с — Пне́вмы Отделённой, Которую возыме́ли вы из среды́
Боже́ственной Семьи́? Так что вы́ таки не принадлежи́те самим себе́!
20 ◇Ведь вы́ же ку́плены дорого́й ценой! Неме́дленно Самого Всемогу́щего
просла́вьте в ⸢те́ле вашем и в ⸢пне́вме вашей, кото́рые, по сути, принадлежа́т
⸣Всемогу́щему!

Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλὰ οὐ πάντα συμφέρει· 12
πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλὰ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι
ὑπό τίνος. ◇τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία 13
τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα
καταργήσει· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ
Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι· ◇ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν 14
Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ. ◇οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη 15
Χριστοῦ ἐστίν; ἆρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ
ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. ◇⸢ἢ⸣[1] οὐκ οἴδατε 16
ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστίν; ⸂Ἔσονται,
γάρ φησίν, **οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.** ◇ὁ δὲ κολλώμενος 17
τῷ Κυρίῳ ἓν Πνεῦμα ἐστίν. ◇φεύγετε τὴν πορνείαν. 18
πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ
σώματός ἐστίν. ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα
ἁμαρτάνει. ◇ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς 19
τοῦ ἐν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ
Θεοῦ; καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν, ◇ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· 20
δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, ⸢καὶ ἐν
τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινα ἐστί τοῦ Θεοῦ.⸣[12]

7.1–16 О браке

7 Что же каса́ется того́, о чём вы написа́ли мне: «Поле́зно ли для челове́ка
не прикаса́ться к же́нщине?»

Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε ⸢μοι,⸣[5] Καλὸν ἀνθρώπῳ 7
γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι.

2 Таки из-за ради тех самых о́ргий сексуа́льных ка́ждый *саме́ц*
обя́зан име́ть ⸢со́бственную же́нщину, и ка́ждая *са́мка* обя́зана име́ть
3 ⸢со́бственного мужчи́ну! ◇Мужчи́на ⸢же́нщине выпла́чивать обя́зан ту са́мую
задо́лженность — ненавя́зчивую не́жность! Аналоги́чным же о́бразом и

Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ 2
γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.
◇τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ⸢ὀφειλομένην εὔνοιαν⸣[6] 3
ἀποδιδότω· ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. ◇ἡ 4

6.8 7 ΤΑΥΤΑ[1]𝔐𝔨𝔠 ‖ ΤΟΥΤΟ[1]𝒱
6.9 6 ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΘΕΟΥ[1]𝔐𝔨 ‖ ΘΕΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ[1]𝒱
6.10 2 ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥΤΕ ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙ ΟΥΤΕ[1]𝔎 ‖ ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙ ΟΥΤΕ ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥΤΕ[1]𝔐 ‖ ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥΤΕ ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙ ΟΥ[1]𝒱
13 ΟΥ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔄[1]𝒱
6.11 9 ΑΛΛ[1]𝔐𝔨 ‖ ΑΛΛΑ[1]𝒱
16 ΙΗΣΟΥ[1]𝔐𝔨 ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝒱
6.16 1 Η[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐 ‖ [Η][1]𝒱
6.20 12 ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΥΜΩΝ ΑΤΙΝΑ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔄[1]𝒱
7.1 5 ΜΟΙ[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝒱
7.3 6 ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΗΝ ΕΥΝΟΙΑΝ[1]𝔐𝔨 ‖ ΟΦΕΙΛΗΝ[1]𝒱

6.16 Быт. 2.24 Как раз таки из-за э́такого челове́к позади́ оста́вит ⸢Па́пу своего́ и ⸢Ма́му свою́, так что ⸢же́нщиной своей будет он прикле́ен, и тогда́-то эти дво́е са́ми и ока́жутся как мя́со це́льное!

4 женщина этому мужчине! ◇ Эта женщина у собственного тела не власть имущая, но как раз таки этот мужчина! Аналогичным же образом и этот мужчина у собственного тела не власть имущий, но как раз таки эта женщина!

5 Не “обворовывайте” друг друга, если бы не нечто из взаимной договорённости (на *определённый* сезон), чтобы необременёнными быть вам для того самого поста и молитвы, а затем снова на том же *брачном ложе* встречайтесь в соитии, чтоб таки сам Сатана не подвергал вас искушению, – через безудержную половую взбудораженность вашу!
6 7 ◇ Этакое таки говорю как попустительство, [а] не как повеление! ◇ Ведь я же желаю всем человекам: находиться [в] таком же [положении], как и я сам! Впрочем, каждый *из нас* из Божественной Семьи имеет собственную благодейственность снисходительную: некто таки этак, а другой этак.

8 А холостякам и вдовам говорю: это превосходная для них *услада*, как
9 только пребыли такими же, как и я! ◇ Если же [оные] не способны самостоятельно обуздать себя, тогда обязаны они опутать себя узами брачными, тем более что это намного практичнее, чтобы опутать и связать себя узами брачными, чем постоянно *влечением сексуальным* воспламеняться!

10 А тем, которые связали себя узами брачными, вообще-то не я приказываю,
11 но Сам ЯХВЕ: женщине не уходить от мужчины в развод! ◇ Таки как только она и ушла в развод, обязана пребывать холостячкой, или же примириться обязана с тем мужчиной! И тем более мужчина: не прогонять женщину!

12 Остальным же говорю я, но никак не ЯХВЕ: если какой-либо брат имеет женщину не|у|вер|ен|ную, и таки оная одобряет, чтобы под одной
13 крышей бытовать бок-о-бок с ним, тогда не смеет он прогонять её! ◇ Также женщина, которая имеет мужчину не|у|вер|ен|ного, и таки оный одобряет, чтобы под одной крышей бытовать бок-о-бок с нею, не смеет она прогонять
14 его! ◇ Так вот, мужчина не|у|вер|ен|ный от промаха отделён в среде самой женщины, и женщина не|у|вер|ен|ная от промаха отделена в среде самого мужчины, поскольку, стало быть, дети ваши были бы нечистыми, но теперь
15 они, по сути, от промаха отделённые! ◇ Если же не|у|вер|ен|ный самолично разрывает брачные узы, тогда должен произойти официальный развод! Не порабощён этот брат или эта сестра средь *обстоятельств* таких! Таки в
16 среде Благодейнствия пригласил нас Сам Всемогущий! ◇ Так откуда же ты знаешь, о женщина, быть может этому мужчине спасение принесёшь? Или ты откуда знаешь, о мужчина, быть может этой женщине спасение принесёшь?

γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ⌜ἀλλὰ⌝[8] ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ⌜ἀλλὰ⌝[21] ἡ γυνή.

5 Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, ⌜εἰ μή τι⌝[14] ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα ⌜σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ⌝[13] τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ⌜συνέρχησθε,⌝[24] ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν. 7 θέλω ⌜γὰρ⌝[2] πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ⌜ἀλλὰ⌝[9] ἕκαστος ἴδιον ⌜χάρισμα ἔχει⌝[12] ἐκ Θεοῦ, ⌜ὃς⌝[16] μὲν οὕτως, ⌜ὃς⌝[19] δὲ οὕτως.

8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν 9 αὐτοῖς ⌜ἐστίν⌝[10] ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ. ◇ εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται γαμησάτωσαν· ⌜κρεῖσσον⌝[6] γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ⌜ἀλλὰ⌝[7] 11 ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι ◇ ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος, ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

12 Τοῖς δὲ λοιποῖς ⌜ἐγὼ λέγω,⌝[4] οὐχ ὁ Κύριος· εἰ τίς ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ ⌜αὕτη⌝[16] 13 συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν. ◇ καὶ γυνὴ ⌜ἥτις⌝[13] ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ ⌜αὐτὸς⌝[8] συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω ⌜αὐτόν.⌝[15] 14 ◇ ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ⌜ἀνδρί·⌝[18] ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτα ἐστίν, νῦν δὲ ἅγιά 15 ἐστιν. ◇ εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ⌜ἡμᾶς⌝[21] ὁ Θεός. 16 ◇ τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

7.17–24 Живите, как Бог вам определил

17 Если не так, как каждому Всемогущий отмерил, каждый так, как пригласил Сам ЯХВЕ, каждый этак и обязан продвигаться по жизненному
18 пути! Так что этак повелеваю во всех экклесиях! ◇ Приглашён кто обрезанным? Не смеет оный натягивать шкурку на головку пениса

Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ ⌜Θεός,⌝[7] ἕκαστον 17 ὡς κέκληκεν ὁ ⌜Κύριος,⌝[12] οὕτω περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. 18 ◇ περιτετμημένος τίς ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν

7.4 8 ΑΛ|Τ𝔎 ‖ ΑΛΛ|𝒱
21 ΑΛ|Τ𝔎 ‖ ΑΛΛ|𝒱
7.5 4 ΕΙ ΜΗ ΤΙ|Τ𝔎 ‖ ΕΙ ΜΗΤΙ|𝒱
13 ΣΧΟΛΑΖΗΤΕ ΤΗ ΝΗΣΤΕΙΑ ΚΑΙ|Τ𝔎 ‖ ΣΧΟΛΑΣΗΤΕ|𝒱
24 ΣΥΝΕΡΧΗΣΘΕ|Τ𝔎 ‖ ΗΤΕ|𝒱
7.7 2 ΓΑΡ|Τ𝔎 ‖ ΔΕ|𝒱
9 ΑΛ|Τ𝔎 ‖ ΑΛΛ|𝒱
12 ΧΑΡΙΣΜΑ ΕΧΕΙ|Τ𝔎 ‖ ΕΧΕΙ ΧΑΡΙΣΜΑ|𝒱
16 ΟΣ|Τ𝔎 ‖ Ο|𝒱
19 ΟΣ|Τ𝔎 ‖ Ο|𝒱
7.8 10 ΕΣΤΙΝ|Τ𝔎 ‖ Ƒ|𝒱
7.9 6 ΚΡΕΙΣΣΟΝ|Τ𝔎 ‖ ΚΡΕΙΤΤΟΝ|𝒱
7.10 7 ΑΛ|Τ𝔎 ‖ ΑΛΛ|𝒱
7.12 4 ΕΓΩ ΛΕΓΩ|Τ𝔎 ‖ ΛΕΓΩ ΕΓΩ|𝒱
16 ΑΥΤΗ|Τ𝔎 ‖ ΑΥΤΗ|𝒱
7.13 3 ΗΤΙΣ|Τ𝔎 ‖ ΕΙ ΤΙΣ|𝒱
8 ΑΥΤΟΣ|Τ𝔎 ‖ ΟΥΤΟΣ|𝒱
15 ΑΥΤΟΝ|Τ𝔎 ‖ ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ|𝒱
7.14 18 ΑΝΔΡΙ|Τ𝔎 ‖ ΑΔΕΛΦΩ|𝒱 ‖ ΑΝΔΡΙ ΤΩ ΠΙΣΤΩ| Ƒ
7.15 21 ΗΜΑΣ|Τ𝔎 ‖ ΥΜΑΣ|𝒱
7.17 7 ΘΕΟΣ|Τ𝔎 ‖ ΚΥΡΙΟΣ|𝒱
12 ΚΥΡΙΟΣ|Τ𝔎 ‖ ΘΕΟΣ|𝒱

своего! Приглашён кто с крайней плотью? Не смеет оный обрезываться!
19 ◇Обрезание — ничто, да и крайняя плоть — ничто, но публичная охрана
20 предписаний Божественной Семьи! ◇Каждый с тем приглашением,
21 которым приглашён, с этаким и обязан пребывать! ◇Ты приглашён подневольным? Не тебе беспокоиться об *этом*! Впрочем, если таки способен
22 в вольного превратиться, побыстрее воспользуйся *этим*! ◇Так вот, тот подневольный, который приглашён в среде ЯХВЕ, ЯХВЕ и освобождён из подневолья. Аналогичным образом и тот, который приглашён вольным,
23 как раз таки подневольный Мессии! ◇Вы выкуплены дорогой ценой! Не
24 становитесь подневольными человеков! ◇Каждый, средь чего приглашён, братья, средь этакого и обязан пребывать в присутствии Всемогущего!

ακροβυστίᾳ ⌜τίς εκλήθη;⌝[18] μὴ περιτεμνέσθω. ◇ἡ περιτομὴ ουδέν εστίν, καὶ ἡ ακροβυστία ουδέν εστίν, αλλὰ τήρησις εντολῶν Θεοῦ. ◇ἕκαστος εν τῇ κλήσει ᾗ εκλήθη, εν ταύτῃ μενέτω. ◇δοῦλος εκλήθης; μή σοι μελέτω· αλλὰ ει καὶ δύνασαι ελεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. ◇ὁ γὰρ εν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος απελεύθερος Κυρίου εστίν· ὁμοίως ⌜και⌝[11] ὁ ελεύθερος κληθείς, δοῦλός εστί Χριστοῦ. ◇τιμῆς ηγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ανθρώπων. ◇ἕκαστος εν ᾧ εκλήθη, αδελφοί, εν τούτῳ μενέτω παρὰ ⌜τῷ⌝[10] Θεῷ.

7.25–40 О ДЕВСТВЕННОСТИ И СУПРУЖЕСТВЕ

25 Таки касательно девственниц нет у меня повеления ЯХВЕ! Однако же совет [по]даю как тот, который милость возымел от ЯХВЕ, чтобы быть [у]вер[ен]ным! ◇Так вот, я считаю этакое положением хорошим, – из-за
26 ради текущей крайней необходимости, потому что полезно для человека
27 этак оставаться! ◇Прикован к женщине? Не смей искать высвобождение!
28 Отвязан от женщины? Не смей искать женщину! ◇Но как только ты и опутал себя узами брачными, не промахнулся! И как только девственница связала себя узами брачными, не промахнулась! Однако же таковые тем самым мясом заимеют скорбь, и таки мне прискорбно смотреть на вас!

Περὶ δὲ τῶν παρθένων επιταγὴν Κυρίου ουκ έχω· γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ηλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι. ◇νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ενεστῶσαν ανάγκην, ὅτι καλὸν ανθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. ◇δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν. λέλυσαι απὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα. ◇εὰν δὲ καὶ ⌜γήμῃς,⌝[14] ουχ ἥμαρτες· καὶ εὰν γήμῃ ἡ παρθένος, ουχ ἥμαρτε. θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι· εγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

29 Этакое же заявляю, братья: «Сезон практически завершён! Это таки напоследок: чтоб таки и те, которые имеют женщин, оказались бы как
30 не имеющие; ◇и те, которые плачут, словно не плачущие; и те, которые радуются, словно не радующиеся; и те, которые приобретают *что-либо*,
31 словно *ничем* не владеющие; ◇и те, которые пользуются космосом этаким, словно не распоряжающиеся *им*, хотя и проходит мимо *нас* психосоматическая характерность космоса этакого!»

Τοῦτο δέ φημι, αδελφοί, ⌜ὅτι⌝[15] Ὁ καιρὸς συνεσταλμένος· ⌜τὸ λοιπόν εστίν⌝[19] ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι· ◇καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ οἱ χαίροντες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ αγοράζοντες, ὡς μὴ κατέχοντες· ◇καὶ οἱ χρώμενοι ⌜τῷ κόσμῳ τούτῳ,⌝[14] ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

32 Таки искреннее желание моё, чтобы быть вам вольными от земных забот! Холостяк заботится о том, что принадлежит Самому ЯХВЕ: как именно
33 угодить ЯХВЕ. ◇Однако же тот, который опутал и связал себя узами брачными, заботится о том, что принадлежит этому космосу: как именно
34 угодить женщине. ◇Существует чёткая граница, разделяющая женщину и девственницу: холостячка заботится о том, что принадлежит Самому ЯХВЕ, чтоб[ы] быть ей от промаха отделённой и телом, и пневмой. А та, которая связала себя узами брачными, заботится о том, что принадлежит этому
35 космосу: как именно угодить мужчине. ◇Этакое таки говорю для вашей личной пользы, чтоб таки не набросить на вас петлю, но как раз таки ради того самого благообразного, прилежного и посвящённого *услужения* Самому ЯХВЕ, – без какого-либо внешнего воздействия!

Θέλω δὲ ὑμᾶς αμερίμνους εἶναι. ὁ άγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ⌜αρέσει⌝[13] τῷ Κυρίῳ· ◇ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ⌜αρέσει⌝[9] τῇ γυναικί. ◇⌜μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ άγαμος⌝[1] μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ᾖ άγία καὶ ⌜σώματι καὶ πνεύματι·⌝[17] ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ⌜αρέσει⌝[28] τῷ ανδρί. ◇τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αυτῶν ⌜συμφέρον⌝[7] λέγω· ουχ ἵνα βρόχον ὑμῖν επιβάλω, αλλὰ πρὸς τὸ εύσχημον καὶ ⌜ευπρόσεδρον⌝[19] τῷ Κυρίῳ απερισπάστως.

36 Если же некто считает, что неприлично относиться *так* к девственнице своей, если уж она таки в сексуальном плане взрослая жеребица (этак и обязано происходить), оный творить обязан так, как она *того* желает! Не
37 прогрешает он: обязаны они опутать и связать себя узами брачными!

Ει δέ τίς ασχημονεῖν επὶ τὴν παρθένον αυτοῦ νομίζει, εὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως οφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· ουχ άμαρτάνει· γαμείτωσαν. ◇ὃς δὲ ἕστηκεν ⌜ἑδραῖος εν τῇ καρδίᾳ,⌝[4] μὴ έχων ανάγκην,

7.18 [8] ΤΙΣ ΕΚΛΗΘΗ 𝔗𝔐κ ‖ ΚΕΚΛΗΤΑΙ ΤΙΣ 𝒱
7.22 [11] ΚΑΙ 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓46 𝒱
7.24 [10] ΤΩ 𝔗κ ‖ 𝔓46 𝔐𝒱
7.28 [4] ΓΗΜΗΣ 𝔗𝔐κ ‖ ΓΑΜΗΣΗΣ 𝒱
7.29 [5] 𝔓46 𝔗𝔐ν ‖ ΟΤΙ ℵ
[9] ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ ΕΣΤΙΝ 𝔗𝔐κ ‖ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ 𝒱
7.31 [4] ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΟΥΤΩ 𝔗𝔐κ ‖ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ 𝒱
7.32 [13] ΑΡΕΣΕΙ 𝔗𝔐κ ‖ ΑΡΕΣΗ 𝒱
7.33 [9] ΑΡΕΣΕΙ 𝔗𝔐κ ‖ ΑΡΕΣΗ 𝒱
7.34 [1] ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ Η ΓΥΝΗ ΚΑΙ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ Η ΑΓΑΜΟΣ 𝔗κ ‖ ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΚΑΙ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ Η ΑΓΑΜΟΣ 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ Η ΑΓΑΜΟΣ ΚΑΙ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ 𝒱
[17] ΣΩΜΑΤΙ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ 𝔗𝔐κ ‖ ΤΩ ΣΩΜΑΤΙ ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ 𝒱
[28] ΑΡΕΣΕΙ 𝔗𝔐κ ‖ ΑΡΕΣΗ 𝒱
7.35 [7] ΣΥΜΦΕΡΟΝ 𝔗𝔐κ ‖ ΣΥΜΦΟΡΟΝ 𝒱
[19] ΕΥΠΡΟΣΕΔΡΟΝ 𝔗𝔐κ ‖ ΕΥΠΑΡΕΔΡΟΝ 𝒱
7.37 [4] ΕΔΡΑΙΟΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ 𝔗𝔐κ ‖ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΟΥ ΕΔΡΑΙΟΣ 𝒱

37 ◇Однако же кто оказался не[по]колебимым в сердцевине, не имея *в том* крайней необходимости, но власть имеет при своём же волеизъявлении, и этак рассудил в сердцевине своей, чтобы оберегать эту собственную
38 девственницу, творит превосходно! ◇Так что, таки замуж выдающий творит превосходно, а не выдающий замуж творит ещё достойнее!

39 Женщина законом закована в оковы *брачные* на весь период, пока живёт мужчина её. Таки как только этот мужчина её беспробудно заснул, вольна
40 она кем желает, тем и опутаться в узах брачных, только лишь в среде ЯХВЕ! ◇Таки крайне счастлива она, если бы пребыла этак, – согласно тому самому, моему личному совету! Я таки считаю, что и у меня имеется Пневма Божественной Семьи!

37 εξουσίαν δὲ ἐχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν εν τῇ ⌜καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ⌝[23] τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ⌜ποιεῖ·⌝[31] ◇ὥστε καὶ 38
ὁ ⌜ἐκγαμίζων⌝[4] καλῶς ποιεῖ· ⌜ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ·⌝[7]

39 Γυνὴ δέδεται ⌜νόμῳ⌝[3] ἐπὶ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν ⌜δὲ⌝[12] κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ ⌜αὐτῆς,⌝[16] 39
ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον εν Κυρίῳ.
◇μακαριωτέρα δέ ἐστίν ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν 40
ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἐχειν.

8.1–13 Об идоложертвенных яствах

8 Таки касательно тел, в жертву принесённых к божествам лживым, мы достаточно осведомлены, потому как всё имеем знание. Само знание
2 разжигает *горнило* гордости, но Жертвенная Любовь созидает. ◇Если же некто полагает, что узнал что-нибудь, тот ничего ещё не узнал так, как
3 должно узнать! ◇Если же некто всей сердцевиной любит Всемогущего, этакий таки распознан и узнан Им Самим!

8 Περὶ δὲ τῶν ειδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες 8
γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη
οικοδομεῖ. ◇ει ⌜δὲ τίς δοκεῖ ειδέναι τι, οὐδέπω 2
οὐδὲν ἔγνωκε⌝[2] καθὼς δεῖ γνῶναι· ◇ει δέ τίς ἀγαπᾷ 3
τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπὸ αὐτοῦ.

4 Так вот, касательно поедания тел, в жертву принесённых к божествам лживым, мы знаем наверняка, что в Макрокосме нет никаких лживых
5 божеств, и что таки нет иного божества, если только не Первый! ◇О, да! Ведь теоретически есть же так называемые божества, будь то в Небосводе или на этой Земле, так как существуют многие божества и многие хозяева,
6 ◇но как раз таки у нас Первый – Всемогущий Папа, из среды Которого эти все, так что мы этакие прямиком в Него, а также Первый – ЯХВЕ Йешуа Мессия, из-за ради Которого эти все, так что мы этакие – из-за ради Него!

4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν ειδωλοθύτων, οἴδαμεν 4
ὅτι οὐδὲν εἴδωλον εν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς
⌜ἕτερος⌝[17] ει μὴ Εἷς· ◇καὶ γὰρ εἴπερ εισὶ λεγόμενοι 5
θεοί, εἴτε εν ουρανῷ εἴτε επὶ ⌜τῆς⌝[12] γῆς· ὥσπερ εισὶ
θεοὶ πολλοὶ, καὶ κύριοι πολλοὶ, ◇αλλὰ ἡμῖν Εἷς Θεὸς 6
ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εις αυτόν· καὶ
Εἷς Κύριος Ιησοῦς Χριστὸς, δι οὗ τὰ πάντα, καὶ
ἡμεῖς δι αυτοῦ.

7 Впрочем, не во всех это знание. Таки некоторые, *обманутые* самой совестью, доныне то, что у лживого божества, словно в жертву принесённое к божествам лживым, вкушают, так что эта совесть их, будучи немощной,
8 оскверняется. ◇Как ни странно, но пища не приближает нас к Всемогущему. Ведь как только мы хорошо насытились, ничем не обогащаемся. И как только ничего не съели, не испытываем недостатка.
9 ◇Таки остерегайтесь того, чтобы этакая власть ваша не превратилась в
10 преткновение для недомогающих! ◇Ведь как только некто увидел тебя, знание имеющего, в капище лживых божеств возлежащего, совесть его-то немощного не обустроится ли в *том капище* ради поглощения тел, в
11 жертву принесённых к божествам лживым? ◇И [вот тогда-то] этот брат недомогающий погубит себя на *обрывистом* твоём этом знании! Из-за ради
12 него же Мессия самолично пошёл на смерть! ◇Этак таки промахиваясь в этих братьев, и таки поражая их этаких совесть недомогающую, вы
13 промахиваетесь в Самого Мессию! ◇Именно поэтому, если то, что

Αλλὰ ουκ εν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ 7
⌜συνειδήσει τοῦ ειδώλου ἕως ἀρτι⌝[10] ὡς ειδωλόθυτον
εσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αυτῶν ασθενὴς οὖσα
μολύνεται. ◇βρῶμα δὲ ἡμᾶς ου ⌜παρίστησι τῷ Θεῷ·⌝ 8
οὐτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν· οὐτε ἐὰν
μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα.⌝[15] ◇βλέπετε δὲ ⌜μήπως⌝[13] 9
ἡ εξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς
⌜ασθενοῦσιν⌝[11] ◇εὰν γάρ τίς ἰδῃ σὲ τὸν ἔχοντα 10
γνῶσιν εν ειδωλείῳ κατακείμενον, ουχὶ ἡ συνείδησις
αυτοῦ ασθενοῦς ὄντος οικοδομηθήσεται εις τὸ τὰ
ειδωλόθυτα εσθίειν; ◇⌜καὶ απολεῖται ὁ ασθενῶν 11
αδελφὸς επὶ τῇ σῇ γνώσει,⌝[1] δι ὃν Χριστὸς απέθανεν;
◇οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εις τοὺς αδελφούς, καὶ 12
τύπτοντες αυτῶν τὴν συνείδησιν ασθενοῦσαν, εις
Χριστὸν ἁμαρτάνετε. ◇διόπερ ει βρῶμα σκανδαλίζει 13

23 καρδια αυτου του 𝔗κκ ‖ ιδια καρδια 𝔙
31 ποιει 𝔗κκ ‖ ποιησει 𝔙
7.38 4 εκγαμιζων 𝔗κκ ‖ γαμιζων την εαυτου παρθενον 𝔙
7 ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει 𝔗κκ ‖ και ο μη γαμιζων κρεισσον ποιησει 𝔙
7.39 3 νομω 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙
12 δε 𝔗κν ‖ δε και 𝔐
16 αυτης 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
8.2 2 δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν 𝔗κκ ‖ τις δοκει εγνωκεναι τι ουπω εγνω 𝔙
8.4 17 ετερος 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙
8.5 12 της 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
8.7 10 συνειδησει του ειδωλου εως αρτι 𝔗κκ ‖ συνηθεια εως αρτι του ειδωλου 𝔙
8.8 5 παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα 𝔗κκ ‖ παραστησει τω θεω ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα ουτε εαν φαγωμεν περισσευομεν 𝔙
8.9 3 μηπως 𝔗κκ ‖ μη πως 𝔙
11 ασθενουσιν 𝔗κκ ‖ ασθενεσιν 𝔙
8.11 1 και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη σῃ γνωσει 𝔗κκ ‖ απολλυται γαρ ο ασθενων εν τη σῃ γνωσει ο αδελφος 𝔙

[нахо́дится] в блю́де [моём], в западню́ увлека́ет бра́та моего́, тогда ни за что́ не вкуси́ть мне в же́ртву принесённые к божества́м лжи́вым, – прямико́м в Ве́чность, – чтоб таки в западню́ не увле́чь мне этого [недомога́ющего] бра́та моего́!

τὸν ἀδελφὸν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν Αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

9.1–27 Права и обязанности посла

9 Неу́жто не я́ явля́юсь Посло́м? Неу́жто не я́ таки во́льный? Неу́жто не я́ воочию ви́дел Йешу́а Мессию́, ЯХВЕ нашего? Неу́жто не вы́ — произведе́ние моё в среде́ ЯХВЕ? ◇Если для други́х я таки не Посо́л, как раз таки для ва́с, по сути, я таково́й, потому как знак этого моего́ посо́льства — вы́ в среде́ ЯХВЕ!

Οὐκ εἰμὶ ⌜ἀπόστολος;⌝[3] οὐκ εἰμὶ ⌜ἐλεύθερος;⌝[6] οὐχὶ Ἰησοῦν ⌜Χριστὸν⌝[9] τὸν Κύριον ἡμῶν ⌜ἑώρακα;⌝[13] οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ; ◇εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγίς ⌜τῆς ἐμῆς⌝[13] ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ. 9 2

Моя́ персона́льная слове́сная защи́та п[е]ред те́ми, которые тща́тельному иссле́дованию подверга́ют меня́, по сути, такова́: ◇неу́жто не име́ем мы вла́сти, чтобы брю́хо набить до отва́ла и хорошо́нько набра́ться? ◇Неу́жто не име́ем мы вла́сти, чтобы повести́ за собо́ю же́нщину сестру́ то́чно та́к же, как и остальны́е Послы́, а также бра́тья Самого́ ЯХВЕ, да к тому́ же ещё и Ки́фа? ◇Может быть я лишь оди́н еди́нственный вместе с Барна́бой не име́ем вла́сти, чтобы жи́ть за чужо́й счёт? ◇Неу́жто не́когда не́кто вои́нскую слу́жбу несёт с со́бственным жа́лованьем? Неу́жто тот, который засажда́ет са́д виногра́дный, таки не вку́шает от у́рожая его́? Неу́жто тот, который выпаса́ет ста́до ове́чье, таки не насыща́ется молоко́м этого ста́да? ◇Неуже́ли как челове́к говорю́ всё э́такое? Иль может быть таки Зако́н вообще́ не говори́т об *истинах* э́таких! ◇Ведь напи́сано же в самом Зако́не Моисе́я: «**Не заткнёшь па́сть волу́ молотя́щему!**» Не о волах забо́тится Всемогу́щий! ◇Иль может быть непосре́дственно из-за ради на́с говори́т *так Писа́ние*? Ведь из-за на́с же ради и бы́ло напи́сано, что па́харь обя́зан вспа́хивать [зе́млю] верхо́м на наде́жде, и молотя́щий *зерно́* обя́зан разделя́ть у́часть наде́жды его́ верхо́м на наде́жде! ◇Если мы́ засе́яли у вас духо́вное, тогда велико́ ли [то́], если мы э́такие сни́мем с вас тле́ющий урожа́й? ◇Если други́е э́той вла́стью разделя́ют ва́шу у́часть, тогда неу́жто мы́ не вы́ше [о́ных]?

Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ⌜αὕτη ἐστίν.⌝[17] ◇μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ ⌜πιεῖν⌝[17] ◇μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου, καὶ Κηφᾶς; ◇ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ⌜τοῦ⌝[19] μὴ ἐργάζεσθαι; ◇τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ ⌜ἐκ τοῦ καρποῦ⌝[10] αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην, καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; ◇μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ ⌜οὐχὶ⌝[7] καὶ ὁ νόμος ταῦτα ⌜λέγει;⌝[12] ◇ἐν γὰρ τῷ ⌜Μωσέως⌝[14] νόμῳ γέγραπται, **Οὐ ⌜φιμώσεις⌝[8] βοῦν ἀλοῶντα.** μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; ◇ἢ δι ἡμᾶς πάντως λέγει; δι ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ⌜ἐπὶ ἐλπίδι⌝[11] ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ⌜τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπὶ ἐλπίδι.⌝[20] ◇εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; ◇εἰ ἄλλοι τῆς ⌜ἐξουσίας ὑμῶν⌝[14] μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Впро́чем, мы не воспо́льзовались вла́стью э́такой, но скрыва́ем от [вас] все [ну́жды наши], чтоб[ы] не воздви́гнуть нам како́й-либо прегра́ды п[е]ред Добро́вестью Мессии́! ◇Неу́жто не ве́даете вы о то́м, что Хра́мовые тру́женики насыща́ются прямо из самого́ Хра́ма? Те́, которые постоя́нно нахо́дятся при же́ртвеннике, с же́ртвенником и нахо́дятся в еди́ном сове́те! ◇Э́так и Сам ЯХВЕ предписа́л провозглаша́ющим Добро́весть жи́ть от *урожая* Добро́вести! ◇Я́ же, одна́ко, ни одни́м из *плодо́в* э́таких не воспо́льзовался, и таки не написа́л всё э́такое ради того́, чтобы э́так объяви́лось для меня́ *зо́лото и серебро́*! Ведь для меня́ же поле́зное: лу́чше умере́ть, чем *быто́вать* та́к, чтобы кто́-нибудь обесце́нил похвалу́ мою! ◇Потому́-то если уж и распространя́ю Добро́весть, не существу́ет для меня

Ἀλλὰ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μή ⌜ἐγκοπήν τινα⌝[21] δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. ◇οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ⌜ἐκ⌝[8] τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ ⌜προσεδρεύοντες⌝[15] τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; ◇οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. ◇ἐγὼ δὲ ⌜οὐδενὶ ἐχρησάμην⌝[3] τούτων· οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἡ τὸ καύχημά μου ⌜ἵνα τίς κενώσῃ.⌝[24] ◇ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἐστί μοι 13 14 15 16

9.1 3 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ⁻𝔗κ ‖ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ⁻𝒱
6 ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ⁻𝔗κ ‖ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ⁻𝒱
9 ΧΡΙΣΤΟΝ⁻𝔗κ ‖ Ⅎ⁻𝒱
13 ΕΩΡΑΚΑ⁻𝔗κ ‖ ΕΟΡΑΚΑ⁻𝒱
9.2 13 ΤΗΣ ΕΜΗΣ⁻𝔗κ ‖ ΜΟΥ ΤΗΣ⁻𝒱
9.3 7 ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ⁻𝔗κ ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΗ⁻𝒱
9.4 7 ΠΙΕΙΝ⁻𝔗κ ‖ ΠΕΙΝ⁻𝒱
9.6 9 ΤΟΥ⁻𝔗κ ‖ Ⅎ⁻𝒱
9.7 10 ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΡΠΟΥ⁻𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΚΑΡΠΟΝ⁻𝒱
9.8 7 ΟΥΧΙ⁻𝔗κ ‖ Ⅎ⁻𝒱
12 ΛΕΓΕΙ⁻𝔗κ ‖ ΟΥ ΛΕΓΕΙ⁻𝒱
9.9 4 ΜΩΣΕΩΣ⁻𝔓 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ⁻𝔐ᵛ
8 ΦΙΜΩΣΕΙΣ⁻𝔗κ ‖ ΚΗΜΩΣΕΙΣ⁻𝒱
9.10 11 ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ ΟΦΕΙΛΕΙ⁻𝔗κ ‖ ΟΦΕΙΛΕΙ ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ⁻𝒱
20 ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΤΕΧΕΙΝ ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ⁻𝔗κ ‖ ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ ΤΟΥ ΜΕΤΕΧΕΙΝ⁻𝒱
9.12 4 ΕΞΟΥΣΙΑΣ ΥΜΩΝ⁻𝔗κ ‖ ΥΜΩΝ ΕΞΟΥΣΙΑΣ⁻𝒱
21 ΕΓΚΟΠΗΝ ΤΙΝΑ⁻𝔗κ ‖ ΤΙΝΑ ΕΓΚΟΠΗΝ⁻𝒱
9.13 8 ΕΚ⁻𝔗κ ‖ [ΤΑ] ΕΚ⁻𝒱
15 ΠΡΟΣΕΔΡΕΥΟΝΤΕΣ⁻𝔗κ ‖ ΠΑΡΕΔΡΕΥΟΝΤΕΣ⁻𝒱
9.15 3 ΟΥΔΕΝΙ ΕΧΡΗΣΑΜΗΝ⁻𝔗κ ‖ ΟΥ ΚΕΧΡΗΜΑΙ ΟΥΔΕΝΙ⁻𝒱
24 ΙΝΑ ΤΙΣ ΚΕΝΩΣΗ⁻𝔗κ ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΚΕΝΩΣΕΙ⁻𝒱

9.9 Втор. 25.4 Не заткнёшь па́сть волу́ молотя́щему!

похвалы́, потому как да́вит на меня́ кра́йняя необходи́мость, и таки го́ре
17 мне, если уж не возвеща́ю [её] желанно! ◇Ведь если я практику́ю э́такое
непринуждённо, тогда име́ется у меня́ [зар]пла́та! Но если домоуправле́ние
18 ввере́но мне принуди́тельно, тогда [я — поднево́льный]! ◇Так какова́ же моя
персона́льная [зар]пла́та, что́б таки, безвозме́здно распространя́я Добро́весть,
утверди́ть мне Добро́весть Ме́ссии, *да ещё так*, чтобы не воспо́льзоваться
э́той вла́стью моей в среде́ Добро́вести?

19 Так во́т, будучи во́льным от все́х, я все́ми поработи́л себя́, чтоб
20 таки в избы́тке [за]получи́ть мне э́тих мно́гих! ◇Так что для
иудействующих сде́лался я как бы иудействующий, чтоб таки [за]получи́ть
мне иудействующих; для те́х, которые под Зако́ном, как бы *находя́щийся*
под Зако́ном, чтоб таки [за]получи́ть мне те́х, которые под Зако́ном;
21 ◇для беззако́нных как бы беззако́нный, не являющийся беззако́нным
[пред] Божественной Семьёй, но как раз таки подзако́нный Ме́ссии,
22 чтоб таки [за]получи́ть мне беззако́нных! ◇Для не́мощных сде́лался я
как бы не́мощный, чтоб таки [за]получи́ть мне не́мощных. Для этих все́х
превати́лся я в этих все́х, чтоб таки любо́ю цено́ю хотя бы не́которым
23 спасе́ние даровать! ◇Таки *же́ртву* э́такую творю́ я из-за ради Добро́вести,
чтоб таки сде́латься мне её соуча́стником!

24 Неу́жто не ве́даете вы о то́м, что те́, которые на стадио́не уча́ствуют
в скоростно́м забе́ге, все́ таки бегу́т стреми́тельно, но пе́рвый получа́ет
призову́ю награ́ду? Э́так беги́те, чтоб таки добежа́ть вам [пе́рвыми]!
25 ◇Ка́ждый же, принима́ющий непрерыв́ное уча́стие в [спорти́вном состяза́нии],
удержива́ется от все́х *житейских утех*: те́ [состяза́ющиеся] таки [ущемля́ют
себя́] того́ ради, чтобы [за]получи́ть им тле́нный вене́ц, но мы́ [ущемля́ем
26 себя́ ради] нетле́нного! ◇Ста́ло быть, лично я́ бегу́ э́так: не та́к, как в
27 неопределённости, – э́так деру́сь, словно не во́здух избива́ющий! ◇Впро́чем,
ущемля́ю я и усмиря́ю моё со́бственное те́ло, да к тому́ же ещё и порабоща́ю
[его], что́бы, други́м провозглаша́я *Снисходительность*, самому́ не сде́латься
низкопро́бным!

καύχημα· ανάγκη γάρ μοι επίκειται· ουαὶ ⸀δέ⸁[13]
μοί εστίν, εὰν μὴ ⸀ευαγγελίζωμαι.⸁[18] ◇ει γὰρ ἑκὼν 17
τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· ει δὲ ἄκων, οικονομίαν
πεπίστευμαι. ◇τίς οὖν ⸀μοι⸁[3] εστίν ὁ μισθός; ἵνα 18
ευαγγελιζόμενος αδάπανον θήσω τὸ ευαγγέλιον ⸀τοῦ
Χριστοῦ,⸁[13] εις τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ εξουσίᾳ μού
εν τῷ ευαγγελίῳ.

Ελεύθερος γὰρ ὢν εκ πάντων, πᾶσιν εμαυτὸν 19
εδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. ◇καὶ 20
εγενόμην τοῖς Ιουδαίοις ὡς Ιουδαῖος, ἵνα Ιουδαίους
κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον, ὡς ὑπὸ ⸀νόμον⸁[15] ἵνα τοὺς
ὑπὸ νόμον κερδήσω· ◇τοῖς ανόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν 21
ἄνομος ⸀Θεῷ⸁ αλλὰ ἔννομος Χριστῷ, ἵνα κερδήσω⸁[18]
ανόμους ◇εγενόμην τοῖς ασθενέσιν ⸀ὡς⸁[14] ασθενής, 22
ἵνα τοὺς ασθενεῖς κερδήσω τοῖς πᾶσιν γέγονα ⸀τὰ⸁[13]
πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. ◇⸀τοῦτο⸁[1] δὲ ποιῶ 23
διὰ τὸ ευαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αυτοῦ γένωμαι.

Ουκ οἴδατε ὅτι οἱ εν σταδίῳ τρέχοντες πάντες 24
μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω
τρέχετε, ἵνα καταλάβητε. ◇πᾶς δὲ ὁ αγωνιζόμενος 25
πάντα εγκρατεύεται, εκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν
στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. ◇εγὼ τοίνυν 26
οὕτως τρέχω ὡς ουκ αδήλως, οὕτω πυκτεύω ὡς
ουκ αέρα δέρων· ◇⸀αλλὰ⸁[1] ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα 27
καὶ δουλαγωγῶ, ⸀μήπως,⸁[18] ἄλλοις κηρύξας αυτὸς
αδόκιμος γένωμαι.

10.1–33 Предостережение от идолов

10 Не хочу́ же оста́вить вас в неве́дении, бра́тья, потому как **отцы́ наши все́**
2 **находи́лись под о́блаком, и все́ прошли́ ч**[е]**рез Та́лассу**, ◇и таки они все́
3 средь о́блака и средь Та́лассы *доверием своим* погрузи́лись в Моисе́я, ◇и
4 таки **все́ вкуси́ли от одно́й и той же пи́щи духо́вной**, ◇и таки все́ глотну́ли
оди́н и тот же напи́ток духо́вный, потому как испи́ли из духо́вного Утёса,

10 Ου θέλω ⸀δὲ⸁[13] ὑμᾶς αγνοεῖν, αδελφοί, ὅτι **Οἱ** **10**
πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ
πάντες διὰ τῆς Θαλάσσης διῆλθον, ◇καὶ πάντες 2
εις τὸν ⸀Μωσῆν⸁[15] ⸀εβαπτίσαντο⸁[16] εν τῇ νεφέλῃ καὶ
εν τῇ Θαλάσσῃ, ◇καὶ **Πάντες τὸ αυτὸ ⸀βρῶμα** 3

9.16 [13] Δε[1] 𝔗κτκ ‖ ΓΑΡ[1] 𝔙
[18] ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΩΜΑΙ[1] 𝔙
9.18 [3] ΜΟΙ[1] 𝔗κτκ ‖ ΜΟΥ[1] 𝔙
[13] ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
9.20 [15] ΝΟΜΟΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΝΟΜΟΝ ΜΗ ΩΝ ΑΥΤΟΣ ΥΠΟ ΝΟΜΟΝ[1] 𝔙
9.21 [8] ΘΕΩ ΑΛΛ ΕΝΝΟΜΟΣ ΧΡΙΣΤΩ ΙΝΑ ΚΕΡΔΗΣΩ[1] 𝔗κτκ ‖ ΘΕΟΥ ΑΛΛ ΕΝΝΟΜΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΝΑ ΚΕΡΔΑΝΩ ΤΟΥΣ[1] 𝔙
9.22 [4] ΩΣ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
[13] ΤΑ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
9.23 [1] ΤΟΥΤΟ[1] 𝔗κτκ ‖ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔙
9.27 [1] ΑΛΛ[1] 𝔗κτκ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔙
[8] ΜΗΠΩΣ[1] 𝔓κ ‖ ΜΗ ΠΩΣ[1] 𝔐
10.1 [3] Δε[1] 𝔗κτκ ‖ ΓΑΡ[1] 𝔙
10.2 [5] ΜΩΣΗΝ[1] 𝔓κ ‖ ΜΩΥΣΗΝ[1] 𝔐
[6] ΕΒΑΠΤΙΣΑΝΤΟ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΣΑΝ[1] 𝔙

10.1 Исх. 13.21* Затем Всемогу́щий приня́лся руководи́ть их: днём таки средь коло́нны о́блачной, чтобы показа́ть им тропу́, а ночью — средь коло́нны о́гненной.
Исх. 14.22* Вот тогда-то по той сухо́й пове́рхности как по суше сыновья́ Израэ́ля вступили прямо в сердечник глубоково́дья, а сама́ вода́ у них — наружная стена́ из среды́ пра́вых, и наружная стена́ из среды́ роковы́х.
Чис. 9.18* Из-за ради постановле́ния ЯХВЕ сыновья́ Израэ́ля бро́сят я́корь, [и] из-за ради постановле́ния ЯХВЕ сни́мутся они́ с я́коре́й: во все дни́, в которые о́блако словно шатро́м покрыва́ет Шатёр, сыновья́ Израэ́ля бро́сят свой я́корь.
10.3 Исх. 16.15* Таки уви́дев о́ное, сыновья́ Израэ́ля сказа́ли иной иному́: Ман-ху́? [т.е. "Что́ же э́то тако́е?"] Ведь они́ же не ве́дали о то́м, чем и́менно явля́ется о́ное. Тогда́-то Моисе́й сказа́л им: Э́такое — хлеб, который ЯХВЕ позво́лил вам вкуси́ть!
Исх. 17.6* Таковы́м на утёсе в Хориве прямо перед тобою Я останови́лся в ме́сте то́м, так что ты со всей мо́щи уда́ришь по тому́ утёсу, и тогда́ вода́ вы́рвется из него́, и пить бу́дет наро́д Мой! Тогда́-то Моисе́й э́так и сотвори́л в прису́тствии сынове́й Израэ́ля.

5 сле́дующего за *ними*! Таки этим Утёсом оказа́лся Сам Ме́ссия! ◇Впро́чем, ⸢Всемогу́щий не во мно́гих из ⸢них нашёл благоволе́ние, потому как в
6 той ме́стности пусты́нной о́ные претерпе́ли пораже́ние. ◇Таки всё э́такое сде́лалось че́ткими фо́рмами нашими, так чтобы не бы́ть нам неукроти́мыми ди́кими *тва́рями* злы́ми. Ведь именно та́к о́ные и воспламеня́лись стра́стно, безу́держно!

7 Таки не становитесь культовыми служителями лживых божеств! Ведь именно такими *были* некоторые из них, как и написано: “**Этот наро́д** [у]**се́л**[ся], **чтобы нае́сться и напи́ться, а затем они подняли́сь на свои** *ошалевшие* **но́ги для безостано́вочных пля́сок и** *сексуальных* **заба́в**”.

8 Таки не бу́дем предава́ться распу́тству! Ведь именно таки́ми *были* не́которые из них: **предали́сь распу́тству,** *за что* **в де́нь 1-й (т.е. воскре́сный) и превати́лись в прах 23.000** [нечести́вых].

9 Таки не бу́дем испы́тывать [у]Ве́р[ен]ность и Могу́щество ⸢Ме́ссии! Ведь именно таки́ми и *были* не́которые из них: **искуша́ли** [Его́], *за что* **собственноручно и погуби́ли себя** *нашествием* **⸢зме́ев**.

10 Таки не ворчите! Ведь именно таки́ми *были* не́которые из них: **ворча́ли,** *за что* **собственноручно и погуби́ли себя** *смертоносным дыханием* **уводя́щего в неминуемую поги́бель**.

11 Таки все э́такие че́ткие фо́рмы *возме́здия* воплоти́лись в них, а запи́саны
12 к уговору нашему, – ради те́х, кото́рых достиг ⸢Коне́ц ⸢Э́пох. ◇Так что то́т, который счита́ет, что нахо́дится в твёрдом и усто́йчивом положе́нии,

πνευματικὸν⸣[5] **ἔφαγον**, ◇καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ⸢πόμα 4
πνευματικὸν ἔπιον·⸣[15] ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς
ἀκολουθούσης Πέτρας· ἡ ⸢δὲ Πέτρα⸣[15] ἦν ὁ Χριστὸς·
◇ἀλλὰ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ 5
Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ◇ταῦτα 6
δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς
ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κακεῖνοι ἐπεθύμησαν.

μηδὲ ειδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινές αὐτῶν· 7
⸢ὡς⸣[17] γέγραπται, **Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ**
⸢πιεῖν,⸣[14] **καὶ ἀνέστησαν παίζειν.**

μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινὲς αὐτῶν **Ἐπόρνευ-** 8
σαν, καὶ ⸢ἔπεσον ἓν⸣[18] **μιᾷ ἡμέρᾳ ⸢εἴκοσι τρεῖς⸣**[12]
χιλιάδες.

μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς ⸢καί⸣[16] 9
τινές αὐτῶν **Ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων**
⸢ἀπώλοντο.⸣[14]

μηδὲ γογγύζετε, ⸢καθὼς καί⸣[13] τινὲς αὐτῶν 10
Ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

ταῦτα δὲ ⸢πάντα τύποι συνέβαινον⸣[13] ἐκείνοις, 11
ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ Τέλη
τῶν Αἰώνων ⸢κατήντησεν.⸣[18] ◇ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι, 12

10.3 5 ΒΡΩΜΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΒΡΩΜΑ¹ $\mathcal{V}$
10.4 5 ΠΟΜΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΕΠΙΟΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΕΠΙΟΝ ΠΟΜΑ¹ $\mathcal{V}$
15 ΔΕ ΠΕΤΡΑ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΕΤΡΑ ΔΕ¹ $\mathcal{V}$
10.7 7 ΩΣ¹ $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΩΣΠΕΡ¹ $\mathcal{M}^{V}$
14 ΠΙΕΙΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΕΙΝ¹ $\mathcal{V}$
10.8 8 ΕΠΕΣΟΝ ΕΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΕΣΑΝ¹ $\mathcal{V}$
12 ΕΙΚΟΣΙΤΡΕΙΣ¹ $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΙΚΟΣΙ ΤΡΕΙΣ¹ $\mathcal{M}^{V}$
10.9 6 ΚΑΙ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹ $\mathcal{V}$
14 ΑΠΩΛΟΝΤΟ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΠΩΛΛΥΝΤΟ¹ $\mathcal{V}$
10.10 3 ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΘΑΠΕΡ¹ $\mathcal{V}$
10.11 3 ΠΑΝΤΑ ΤΥΠΟΙ ΣΥΝΕΒΑΙΝΟΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΥΠΙΚΩΣ ΣΥΝΕΒΑΙΝΕΝ¹ $\mathcal{V}$
18 ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΤΗΝΤΗΚΕΝ¹ $\mathcal{V}$

Чис. 11.4* Само же [сборище] нечистокро́вное, которое средь них, неугаси́мо возгоре́лось безу́держным стра́стным жела́нием, да и ⸢сыновья́ Израэ́ля, [у]се́вши[сь], [за]рыдали и сказа́ли: Кто́ же с рук нако́рмит нас мя́сом сырым и со́чным?

Чис. 20.11* Таки Моисе́й, ввысь вознеся́ ⸢руку свою, два́жды со всей мо́щи, ⸢посо́хом уда́рил по ⸢утёсу, и тогда вы́рвалась вода́ напо́рная, так что напи́лось то сбо́рище и ⸢копы́тные их.

Чис. 26.64* Таки средь э́таких не было ни одного челове́ка из те́х, на кото́рых внеза́пно обру́шились Моисе́й с Ааро́ном, которые и навести́ли ⸢сыновей Израэ́ля в ⸢ме́стности пусты́нной Синая́.

Чис. 26.65* Потому́-то ЯХВЕ и сказа́л ему: «Для Та́натоса [т.е. сме́рти] умру́т они в ⸢ме́стности пусты́нной!» Так что ни одного́ не было оста́влено из них, кро́ме Хале́ва (сы́на Иефонии), и Йегошуа (который у ⸢Навина).

10.7 Исх. 32.6 Так что [Ааро́н], на ⸢сле́дующий де́нь подня́вшись ра́но на рассве́те, вознёс всесожже́ния и преподнёс же́ртву спаси́тельную, и тогда э́тот наро́д [у]се́л[ся], чтобы нае́сться и напи́ться, а зате́м они поднялись на свои *ошалевшие* но́ги для безостано́вочных пля́сок и *сексуальных* заба́в.

10.8 Чис. 25.1* Таки Израэ́ль раски́нул шатры́ свои в Шиттим, так что нече́стию подве́ржен был э́тот наро́д, чтобы сексуа́льному разврату преда́ться с ⸢дочерьми́ Моа́ва.

Чис. 25.9* Так что средь э́того бе́дствия ⸢скончавшимися оказа́лись 24.000 *нечестивых*.

10.9 Чис. 14.2* Таки все ⸢сыновья́ Израэ́ля стали ропта́ть на Моисе́я и Ааро́на, так что обрати́лось к ним всё э́то сбо́рище: Хоте́лось бы, чтоб мы у́мерли в земле́ Еги́пты или же в ⸢ме́стности пусты́нной э́такой у́мерли бы!

Чис. 14.36* А ⸢челове́ки, кото́рых Моисе́й на разве́дку пос[ы]ла́л в ту зе́млю, таки возврати́вшись, п[е]ред э́тим сбо́рищем ропта́ли на неё, чтобы распусти́ть глаго́лы лука́вые касательно той земли́,

Чис. 21.4* Зате́м, сня́вшись с якоре́й, они от Хо́р ⸢горы́ отпра́вились в пу́ть на глубоково́дье Тростнико́вое: кру́гом обходи́ли они зе́млю Э́дома, но ⸢наро́д во вре́мя ⸢пути́ малоду́шествовал.

Чис. 21.5* Так что ⸢наро́д приня́лся [злословия] изрыга́ть в сто́рону Самого́ Всемогу́щего и в сто́рону Моисе́я, говоря́: Так чего́ же ты э́так вы́вел нас из Еги́пты, чтоб убить [нас] хладнокро́вно в э́той ме́стности пусты́нной? Потому́-то и не́т ни хле́ба, ни воды́, и таки ⸢душа́ наша негодова́ла средь ⸢хле́ба ⸢призра́чного!

Чис. 21.6* Тогда́-то к э́тому наро́ду ЯХВЕ и пос[ы]ла́л тех са́мых зме́ев ⸢умерщвля́ющих, так что жа́лить стали они́ э́тот наро́д, и таки́ умерла́ многочи́сленная ча́сть наро́да ⸢сыновей Израэ́ля.

10.10 Пс. 105.14* Так что прямо в ⸢ме́стности пусты́нной возгоре́лись они́ стра́стным влече́нием безу́держным, и таки искуси́ли ⸢Всемогу́щего в [ме́стности] безво́дной.

Пс. 105.15* Таки Он испо́лнил для них э́то тре́бование их, и целенапра́вленно посла́л ублаже́ние в ⸢ду́шу их.

Пс. 105.18* Так что в ⸢сбо́рище их возгоре́лся ого́нь неуёмный и пла́мень сжёг [э́тих] мази́л.

13 внима́тельным до́лжен быть, чтобы не упа́сть ему́ на́взничь! ◇Вас обе́ими
рука́ми кре́пко-на́крепко обхвати́ло искуше́ние, если о́ное не свойственно
челове́кам! Таки [у]Ве́рен ⸗Всемогу́щий, Который не допусти́т, чтобы бы́ть
вам искуша́емыми сверх того́, что мо́жете *оси́лить*! Впро́чем, совме́стно с
этим искуше́нием Он и сотвори́т ⸗побе́г из [о́ного], чтобы спосо́бность име́ть
вам давле́ние вы́держать терпели́во!

13 βλεπέτω μὴ πέσῃ. ◇πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ
μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς
πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ
πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν, τοῦ δύνασθαι ⌜ὑμᾶς⌝[30]
ὑπενεγκεῖν.

14 И именно поэ́тому, горячо́ люби́мые мои, в у́жасе убега́йте от
15 ⸗поклоне́ния божества́м лжи́вым! ◇Я обраща́юсь к *вам* как к смышлёным!
Самостоя́тельно подведи́те ито́г тому́, о чём заявля́ю!

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς ⌜εἰδω-
λολατρείας⌝[17] ◇ὡς φρονίμοις λέγω, κρίνατε ὑμεῖς ὅ
15 φημι.

16 ⸗Ку́бок ⸗благослове́ния, на который благослове́ние призыва́ем, неуже́ли не
явля́ется койнони́ей в ⸗кро́ви ⸗Ме́ссии? ⸗Лепёшка, которую разла́мываем,
17 неуже́ли не явля́ется койнони́ей в ⸗те́ле ⸗Ме́ссии? ◇Потому́ как лепёшка
це́льная, *так и* мы мно́гие явля́емся Те́лом це́льным. Потому́-то мы ⸗все́ из
18 ⸗лепёшки це́льной разделя́ем у́часть *Тела*. ◇Взгляни́те на ⸗Израэ́ль согласно
мя́су: неуже́ли ⸗вкуша́ющие мя́со ⸗же́ртв не явля́ются соуча́стниками
19 ⸗же́ртвенника? ◇Так о чём же я заявля́ю? *Может быть* то́, что лжи́вое
божество́ таки явля́ется чем-то? Неу́жто то́, что в же́ртву принесённое к
20 божества́м лжи́вым, таки не́что? ◇Не́т! Как раз таки то́, что **те ⸗э́тносы,
которые творя́т жертвоприноше́ния, приноси́т же́ртвы де́монам, но не
Боже́ственной Семье́**, а я́ не хочу́, чтобы вы́ становились сообщниками
21 ⸗де́монов! ◇Вы не мо́жете пи́ть из ку́бка ЯХВЕ и из ку́бка де́монов! Вы не
22 мо́жете разделя́ть у́часть тра́пезы ЯХВЕ и тра́пезы де́монов! ◇Неу́жто уже́
воспламеня́ем ре́вность Самого́ ЯХВЕ? Неу́жто мы э́такие сильне́е Его?

16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ
κοινωνία ⌜τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστι;⌝[9] τὸν ἄρτον
ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ
17 ἐστίν; ◇ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα, οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ
18 γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. ◇βλέπετε
τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· ⌜οὐχὶ⌝[16] οἱ ἐσθίοντες τὰς
θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί; ◇τί οὖν φημι;
19 ὅτι ⌜εἰδωλον⌝[5] τί ἐστίν; ἢ ὅτι ⌜εἰδωλόθυτον⌝[10] τί ἐστίν;
20 ◇ἀλλὰ ὅτι **Ἃ ⌜θύει τά ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ οὐ
Θεῷ·⌝**[14] οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων
γίνεσθαι. ◇οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ
21 ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου
μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. ◇ἢ παραζηλοῦμεν
22 τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμὲν;

23 Всё мне разреша́ется, но не всё доставля́ет по́льзу! Всё мне разреша́ется,
24 но не всё созида́ет! ◇Никто́ не сме́ет выи́скивать ⸗собственной *выгоды*, но
ка́ждый как ра́з таки того́, что *критично* для ⸗ино́го!

23 Πάντα ⌜μοι⌝[2] ἔξεστιν, ἀλλὰ οὐ πάντα συμφέρει.
πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλὰ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.
24 ◇μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου
⌜ἕκαστος.⌝[9]

25 Всё, на мясно́м ры́нке ⸗продаю́щееся, е́шьте, ничего́ не рассма́тривая и
26 не анализи́руя, – из-за ради ⸗со́вести, ◇**потому что эта Земля́ и ⸗бога́тство
27 её принадлежа́т Самому́ ЯХВЕ**! ◇Если же кто́-нибудь ⸗из не[у]ве́р[ен]ных
приглаша́ет вас *на ужин*, и у вас е́сть жела́ние идти́ [туда], тогда е́шьте
всё, ⸗предлага́емое вам, ничего́ не рассма́тривая и не анализи́руя, – из-за
28 ради ⸗со́вести! ◇Одна́ко же как то́лько не́кто сказа́л вам «э́такое и е́сть в
же́ртву принесённое к божества́м лжи́вым!», не е́шьте [э́такого] из-за ради
того́ са́мого, вы́явившего *за́говор э́такий*, и из-за ради ⸗со́вести, **потому что
29 эта Земля́ и ⸗бога́тство её принадлежа́т Самому́ ЯХВЕ**! ◇Таки говорю́ я не
о ва́шей ⸗со́вести, но как ра́з таки о той, которая у ⸗ино́го! Так ради чего́
же мою ⸗“свобо́ду от поднево́лья” суди́ть обя́зана чужа́я *немощная* со́весть?
30 ◇Если же я Снисходи́тельностью *Божественной Семьи́* разделя́ю у́часть

25 πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν
ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· ◇**Τοῦ ⌜γὰρ
26 Κυρίου⌝[2] ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.** ◇εἰ ⌜δὲ⌝[2] τίς
27 καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν
τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες
διὰ τὴν συνείδησιν. ◇ἐὰν δέ τίς ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο
28 ⌜εἰδωλόθυτον⌝[7] ἐστίν, μὴ ἐσθίετε δι ἐκεῖνον τὸν
μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· **⌜Τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ
γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.⌝**[18] ◇συνείδησιν δὲ λέγω
29 οὐχὶ, τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ⌜ἵνατί⌝[11] γὰρ
ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;
30 ◇εἰ ⌜δὲ⌝[2] ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ

10.13 30 ΥΜΑΣ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
10.14 7 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑΣ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΣ¹𝒱
10.16 9 ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΣΤΙΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝒱
10.18 6 ΟΥΧΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΟΥΧ¹𝒱
10.19 5 ΕΙΔΩΛΟΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ¹𝒱
10 ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΙΔΩΛΟΝ¹𝒱
10.20 4 ΘΥΕΙ ΤΑ ΕΘΝΗ ΔΑΙΜΟΝΙΟΙΣ ΘΥΕΙ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΩ¹𝔗𝔨 ‖ ΘΥΟΥΣΙΝ ΔΑΙΜΟΝΙΟΙΣ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΩ [ΘΥΟΥΣΙΝ]¹𝒱
10.23 2 ΜΟΙ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
10.24 9 ΕΚΑΣΤΟΣ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
10.26 2 ΓΑΡ ΚΥΡΙΟΥ¹𝔗𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΓΑΡ¹𝒱
10.27 2 ΑΕ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
10.28 7 ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΙΕΡΟΘΥΤΟΝ¹𝒱
18 ΤΟΥ ΓΑΡ ΚΥΡΙΟΥ Η ΓΗ ΚΑΙ ΤΟ ΠΛΗΡΩΜΑ ΑΥΤΗΣ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
10.29 11 ΙΝΑΤΙ¹𝔗κν ‖ ΙΝΑ ΤΙ¹𝔐
10.30 2 ΑΕ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝔐𝒱

10.20 Втор. 32.16 Пове́рх чужи́х [боже́ств] буйствовали они против Меня: средь ме́рзостей лжи́вых боже́ств своих провокационно возропта́ли они на Меня!
Втор. 32.17 Для де́монов же́ртвы на же́ртвенник они возлага́ли, но не для Божественной Семьи́: для боже́ств, с которыми они не знако́мы! Гряду́т необычные, све́жие [лжи́вые божества́], которых не знали ⸗отцы́ их!
10.22 Исх. 34.14* Потому́-то ни за что́ не преклони́ться вам п[е]ред божества́ми ины́ми, потому как ⸗“ЯХВЕ ⸗Всемогу́щий Ревни́вый” и́мя [Его]: Он — Всемогу́щий Ревни́тель!
10.26 Пс. 23.1 Псало́м ⸗Давида: в ⸗1-й (т.е. воскре́сный) у дне́й шаббатных. ⸗ЯХВЕ принадлежи́т ⸗Земля́ и ⸗бога́тство её, э́тот ко́смос обита́емый и все́ ⸗обита́ющие в нём! [Та же цитата для .28]

трáпезы, тогда зачéм же постоя́нно злосло́вят меня́ за то́, за-ра́ди чего́ я́
31 таки́ благодаре́ние воздаю́? ◇ Так вот, когда́ вы еди́те или пьёте, или твори́те
32 что́-нибудь, всё твори́те ради сла́вы Бóжественной Семьи́! ◇ Станови́тесь
непретко́венными как для иуде́йствующих, так и для язы́чников, и тем
33 бóлее для Экклéсии Всемогу́щего ◇ таки́м же óбразом, как и я́! Я угожда́ю
всéм, чем только мóжно, не стремя́сь к угожде́нию самому́ себе́, хотя́, таки́
угождáю э́тим мно́гим, что́б таки́ обрели́ они́ спасе́ние!

31 οὖ εγὼ ευχαριστῶ; ◇ εἴτε οὖν εσθίετε, εἴτε πίνετε, 31
εἴτε τί ποιεῖτε, πάντα εις δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.
◇ απρόσκοποι ⸢γίνεσθε καὶ Ιουδαίοις⸣[12] καὶ Ἕλλησι 32
καὶ τῇ εκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ· ◇ καθὼς καγὼ πάντα 33
πᾶσιν αρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ εμαυτοῦ ⸢συμφέρον,⸣[10]
αλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

11.1–16 О ПОКРЫВАЮЩЕМ ГЛАВЕНСТВЕ

11 Станови́тесь подража́телями моими́ точно та́к же, как и я́ [подража́ю] Мессúи! Μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς καγὼ Χριστοῦ. 11

2 Таки́ я́, бра́тья, одобря́ю вас за то́, что по́мните все *увещева́ния* мои́, и именно та́к, как я п[е]редáл вам *Сло́во Всемогу́щего*! Удéрживайте эти
традúции! Επαινῶ δὲ ὑμᾶς, ⸢ἀδελφοί,⸣[4] ὅτι πάντα μου 2
μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις
κατέχετε.

3 Таки́ желáю я, чтобы вы зна́ли, что Глава́ ка́ждого мужчúны не кто
иной, как Мессúя, а глава́ же́нщины — мужчúна, но Глава́ Мессúи — Сам
Всемогу́щий! Θέλω δὲ ὑμᾶς ειδέναι, ὅτι παντὸς ανδρὸς ἡ κεφαλὴ 3
ὁ Χριστὸς εστίν· κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ανήρ· κεφαλὴ
δὲ ⸢Χριστοῦ⸣[20] ὁ Θεός.

4 Вся́кий моля́щийся или изрека́ющий проро́чество мужчúна, име́ющий
5 *что́-либо* вопреки́ Главе́, позóрит Главу́ своего́! ◇ Таки́ вся́кая же́нщина,
моля́щаяся или изрека́ющая проро́чество не под покро́вом Главы́, позóрит
собственного главу́, потому́ как э́то, по сути, одно́ и то́ же, *как в ситуáции*
6 *с* той *потаску́хой*, которую как сле́дует побри́ли на́лысо! ◇ Так вот, если
же́нщина не нахóдится под покро́вом, тогда о́ная обя́зана остри́чься под
ко́рень! А если для же́нщины оскорби́тельно *быть* то́й, которая остри́глась
под ко́рень, или *как та́, которую* постоя́нно обрива́ют на́лысо, тогда о́ная
7 обя́зана находúться под покро́вом! ◇ Ведь мужчúна таки́ не име́ет долгово́го
обяза́тельства, чтоб таки́ под покро́вом удéрживать Главу́, Который всегда́
явля́ется отраже́нием и сла́вой Бóжественной Семьи́. Одна́ко же
8 же́нщина — сама́ что ни на е́сть сла́ва мужчúны! ◇ Ведь не мужчúна же
9 таки́ *взя́т* из же́нщины, но как раз таки́ же́нщина — из мужчúны! ◇ О, да́!
Ведь не мужчúна же со́здан был из-за ради той самой же́нщины, но как раз
10 таки́ же́нщина из-за ради того́ мужчúны! ◇ Из-за э́такого ради же́нщина
име́ет долгово́е обяза́тельство, чтоб таки́ Вла́сть беспрерывно удéрживать
11 пове́рх э́того главы́, — из-за ради тех самых гонцóв! ◇ Впро́чем, в среде́
ЯХВЕ ни мужчúна вдали́ от же́нщины, ни же́нщина вдали́ от мужчúны.
12 ◇ Ведь подóбно тому́, как же́нщина *была взя́та* из мужчúны, э́так и мужчúна
сохрани́л свой гено́м ч[е]рез же́нщину, хотя́ эти все́ из Самого́ Всемогу́щего.

πᾶς ανὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων, κατὰ 4
κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αυτοῦ.
◇ πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα 5
ακατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν
⸢ἑαυτῆς·⸣[13] ἓν γάρ εστί καὶ τὸ αυτὸ τῇ εξυρημένῃ.
◇ ει γὰρ ου κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· 6
ει δὲ αισχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι,
κατακαλυπτέσθω. ◇ ανὴρ μὲν γὰρ ουκ οφείλει 7
κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εικὼν καὶ δόξα Θεοῦ
ὑπάρχων· ⸢γυνὴ⸣[14] δὲ δόξα ανδρός εστίν. ◇ ου γάρ 8
εστίν ανὴρ εκ γυναικός, αλλὰ γυνὴ εξ ανδρός· ◇ καὶ 9
γὰρ ουκ εκτίσθη ανὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, αλλὰ γυνὴ
διὰ τὸν ἄνδρα· ◇ διὰ τοῦτο οφείλει ἡ γυνὴ εξουσίαν 10
έχειν επὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς αγγέλους. ◇ πλὴν 11
ούτε ⸢ανὴρ χωρὶς γυναικός, ούτε γυνὴ χωρὶς ανδρός,⸣[3]
εν Κυρίῳ. ◇ ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ εκ τοῦ ανδρός, οὕτω 12
καὶ ὁ ανὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα εκ τοῦ
Θεοῦ.

13 Средь вас сами́х прими́те справедли́вое заключе́ние! Неу́жто таки́
прили́чествует же́нщине моли́ться Всемогу́щему не под покро́вом?
14 ◇ Неу́жто сама́ приро́да не поуча́ет вас тому́, что если уж мужчúна
15 отра́щивает дли́нные во́лосы, таки́ э́то явля́ется позóром для него́? ◇ А если
уж же́нщина отра́щивает дли́нные во́лосы, э́то таки́ сла́ва для неё, потому́
как дли́нная коса́ [по]дана ей взаме́н на головно́е покрывáло!

εν ὑμῖν αυτοῖς κρίνατε· πρέπον εστὶ γυναῖκα 13
ακατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι; ◇ ⸢ἡ ουδὲ 14
αυτὴ ἡ φύσις⸣[11] διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ανὴρ μὲν εὰν κομᾷ,
ατιμία αυτῷ εστίν; ◇ γυνὴ δὲ εὰν κομᾷ, δόξα αυτῇ 15
εστίν. ὅτι ἡ κόμη αντὶ περιβολαίου δέδοται ⸢αυτῇ.⸣[14]

16 Если же кто́-нибудь рассчúтывает заня́ть позúцию стра́стного любúтеля
пламенных спóров, мы э́такие такового́ обы́чая не име́ем, и тем бóлее

Ει δέ τίς δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην 16
συνήθειαν ουκ έχομεν, ουδὲ αἱ εκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

10.32 [2] ΓΙΝΕΣΘΕ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΓΙΝΕΣΘΕ[1] 𝔙
10.33 [10] ΣΥΜΦΕΡΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΣΥΜΦΟΡΟΝ[1] 𝔙
11.2 [4] ΑΔΕΛΦΟΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
11.3 [20] ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔙
11.5 [13] ΕΑΥΤΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΗΣ[1] 𝔙
11.7 [14] ΓΥΝΗ[1] 𝔗κκ ‖ Η ΓΥΝΗ[1] 𝔙
11.11 [3] ΑΝΗΡ ΧΩΡΙΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΟΥΤΕ ΓΥΝΗ ΧΩΡΙΣ ΑΝΔΡΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΥΝΗ ΧΩΡΙΣ ΑΝΔΡΟΣ ΟΥΤΕ ΑΝΗΡ ΧΩΡΙΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ[1] 𝔙
11.14 [1] Η ΟΥΔΕ ΑΥΤΗ Η ΦΥΣΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΥΔΕ Η ΦΥΣΙΣ ΑΥΤΗ[1] 𝔙
11.15 [14] ΑΥΤΗ[1] 𝔓κ ‖ 𝔓[1] 𝔐 ‖ [ΑΥΤΗ][1] 𝔙

экклéсии Всемогýщего!

11.17–34 Об Ужине ЯХВЕ

17 Э́такое таки предпи́сывая [вам], не могу́ одо́брить [вас]! Почему́? Потому что вы встреча́етесь не для превосхо́дного, но как ра́з таки для ни́зменного!
18 ◇ Первúчно, ведь таки когда вы встреча́етесь в экклéсии, я отчётливо слы́шу о раско́лах, прису́тствующих между вами, хотя отча́сти доверя́ю такому
19 *изве́стию.* ◇ Ведь таки обя́заны же бездоро́жья существова́ть в сре́де вашей, чтоб[ы] те́, которые испро́бованы и высокопро́бны, раскрипто́ванными оказа́лись в сре́де вашей!

20 Так во́т, когда вы встреча́етесь воедúно, [така́я схо́дка] не явля́ется
21 вкуше́нием ли́чного У́жина Самого́ ЯХВЕ, ◇ потому как ка́ждый [из вас], чтобы набúть себе́ брю́хо, поскоре́е прогла́тывает со́бственный у́жин, так что не́кто таки от го́лода изнывáет, а друго́й, напива́ясь, лы́ка не вя́жет!
22 ◇ Так неуже́ли не́т у вас семе́йных очаго́в, чтобы наеда́ться и выпива́ть? Иль может быть пренебрега́ете Экклéсией Всемогу́щего, да ещё и позóрите те́х, которые неиму́щие? Что́ же сказа́л бы я вам? Одóбрю вас в *несправедли́вости* э́такой? Не́т! Не одобря́ю!

23 Ведь я́ же от Самого ЯХВЕ самоли́чно при́нял то́, что и п[е]реда́л вам! То́, что ЯХВЕ Йешу́а в ту са́мую но́чь, в которую п[е]реда́н был [нечести́вым], взя́л
24 лепёшку, ◇ зате́м, благодаре́ние возда́вши, разломúл, и сказа́л: «Приме́ите, съе́шьте! Э́такая [лепёшка] и е́сть Моё те́ло, [за-]ра́ди ва́с разла́мываемое! Э́такое твори́те как воспомина́ние Меня Самого́!» ◇ Затем точно та́к же
25 вскоре после У́жина [по]да́л *Он им* ку́бок, произнося́: «Ку́бок э́такий и е́сть Договорённость Необыкнове́нная в Мое́й кро́ви! Э́такое твори́те так ча́сто,
26 как то́лько пúли бы как воспомина́ние Меня Самого́!» ◇ Поэ́тому так ча́сто, как то́лько вы вкуша́ли бы лепёшку э́такую и пúли бы из ку́бка э́такого, провозглаша́ете Та́натоса [т.е. сме́рть] Самого ЯХВЕ, вплотну́ю до того моме́нта, покуда Он не пришёл бы!

27 Та́к что, как то́лько кто́-нибудь вкуша́ет лепёшку э́такую или пьёт из ку́бка Самого ЯХВЕ несправедли́во и презре́нно, повúнен бу́дет в [распя́тии] те́ла
28 и [проли́тии] крови́ Самого ЯХВЕ! ◇ Человéк таки на низкопро́бность обя́зан испы́тывать себя́ самого́, и э́так обя́зан вкуша́ть от этой лепёшки и пúть из
29 этого ку́бка, ◇ потому что то́т, который вкуша́ет и пьёт несправедли́во и презре́нно, вкуша́ет и пьёт со́бственный су́д, не вникáя и не размышля́я о
30 Те́ле Самого ЯХВЕ! ◇ Из-за э́такого ради в сре́де вашей мно́гие не́мощны
31 и больны́, так что доста́точные засыпа́ют беспробу́дно! ◇ Ведь если бы мы
32 са́ми подве́ргли себя́ сомне́нию, тогда не́ были бы судúмыми! ◇ Ко́ли судúмы мы Самим ЯХВЕ, Он-то и по́рет нас, чтоб таки не́ быть нам осуждёнными совме́стно с э́тим ко́смосом!

33 Та́к что, бра́тья мои́, встреча́ясь для э́той тра́пезы, ожида́йте один друго́го!
34 ◇ Если таки не́кто изнывáет от го́лода, до́ма обя́зан он наеда́ться, чтоб таки не встреча́ться вам для суда́!

Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ ⸀κρεῖττον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧττον⸁[10] συνέρχεσθε. ◇ πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ⸀τῇ⸁[7] ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τί πιστεύω. ◇ δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ⸀ἵνα⸁[8] οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ ἐστί Κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. ◇ ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει. ◇ μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ⸀ὑμῖν εἴπω;⸁[23] ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.

Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ ⸀παρεδίδοτο⸁[19] ἔλαβεν ἄρτον, ◇ καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ εἶπεν, ⸀Λάβετε, φάγετε,⸁[6] τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ⸀κλώμενον·⸁[16] τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ◇ ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ⸀ἂν⸁[23] πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ◇ ὁσάκις γὰρ ⸀ἂν⸁[3] ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον ⸀τοῦτο⸁[11] πίνητε, τὸν Θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε ⸀ἄχρις οὗ ἂν⸁[18] ἔλθῃ.

Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ⸀τοῦτον⸁[7] ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ⸀ἀναξίως,⸁[14] ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος ⸀καὶ⸁[19] αἵματος τοῦ Κυρίου. ◇ δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· ◇ ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ⸀ἀναξίως,⸁[6] κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα ⸀τοῦ Κυρίου.⸁[16] ◇ διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. ◇ εἰ ⸀γὰρ⸁[2] ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· ◇ κρινόμενοι δὲ, ⸀ὑπὸ⸁[3] Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. ◇ εἰ ⸀δὲ⸁[2] τίς πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω· ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε.

11.17 10 ΚΡΕΙΤΤΟΝ ΑΜ ΕΙΣ ΤΟ ΗΤΤΟΝ ⸂𝔎𝔴𝔨⸃ ‖ ΚΡΕΙΣΣΟΝ ΑΜΑ ΕΙΣ ΤΟ ΗΣΣΟΝ ⸂𝔙⸃
11.18 7 ΤΗ ⸂𝔎⸃ ‖ ⸂𝔓⁴⁵ 𝔐ᵛ⸃
11.19 8 ΙΝΑ ⸂𝔴𝔨⸃ ‖ ΙΝΑ [ΚΑΙ] ⸂𝔙⸃
11.22 23 ΥΜΙΝ ΕΙΠΩ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ΕΙΠΩ ΥΜΙΝ ⸂𝔙⸃
11.23 19 ΠΑΡΕΔΙΔΟΤΟ ⸂𝔴𝔨⸃ ‖ ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ ⸂𝔙⸃
11.24 6 ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ⸂𝔓⁴⁵ 𝔙⸃
16 ΚΛΩΜΕΝΟΝ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ⸂𝔓⁴⁵ 𝔙⸃
11.25 23 ΑΝ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ΕΑΝ ⸂𝔙⸃
11.26 3 ΑΝ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ΕΑΝ ⸂𝔙⸃
11 ΤΟΥΤΟ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ⸂𝔓⁴⁵ 𝔙⸃
18 ΑΧΡΙΣ ΟΥ ΑΝ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ΑΧΡΙ ΟΥ ⸂𝔙⸃
11.27 7 ΤΟΥΤΟΝ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ⸂𝔓⁴⁵ 𝔙⸃
14 ΑΝΑΞΙΩΣ ⸂𝔎𝔙⸃ ‖ ΑΝΑΞΙΩΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ⸂𝔐⸃
19 ΚΑΙ ⸂𝔎𝔙⸃ ‖ ΚΑΙ ΤΟΥ ⸂𝔐⸃
11.29 6 ΑΝΑΞΙΩΣ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ⸂𝔓⁴⁵ 𝔙⸃
16 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ⸂𝔓⁴⁵ 𝔙⸃
11.31 2 ΓΑΡ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ⸂𝔇𝔢 𝔙⸃
11.32 3 ΥΠΟ ⸂𝔐𝔨⸃ ‖ ΥΠΟ [ΤΟΥ] ⸂𝔙⸃
11.34 2 ⸂𝔇𝔢 𝔐𝔨⸃ ‖ ⸂𝔓⁴⁵ 𝔙⸃

Остальные же распоряжения — сразу же, как только объявлюсь у [вас]!

τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.

12.1–11 О щедрых подарках от Пневмы Отделённой

12 Таки я не хочу оставить вас в неведении, братья, касательно [[воз]действий] духовных. ◇ Вы отлично знаете то, что вы были относимы, ведомыми навстречу к божествам лживым беззвучным, как если бы повели вас [на цепи]. ◇ Вот поэтому-то и уведомляю вас, что никто, говорящий в среде Пневмы Божественной Семьи, не может произнести «Неминуемое отсечение [этому] Йешуа!», – и никто не может сказать «ЯХВЕ Йешуа!», если не в среде Дыхания Отделённости!

12 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. ◇ οἴδατε ⌜ὅτι⌝[2] ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. ◇ διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα ⌜Ἰησοῦν,⌝[12] καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, ⌜Κύριον Ἰησοῦν,⌝[17] εἰ μὴ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

Есть же разнообразие благодейственностей снисходительных, однако же Пневма одна и та же. ◇ Более того, есть разнообразие [у]служений, и таки ЯХВЕ один и тот же. ◇ Более того, есть разнообразие активных [воз]действий, однако же Всемогущий таки один и тот же, [воз]действующий на этих всех в среде всех! ◇ Однако же явное проявление Пневмы [по]даётся каждому к [воз]действию, приносящему пользу. ◇ Потому-то таки одному через Пневму [по]даётся слово мудрости, а другому — слово знания в согласии с той же Пневмой; ◇ однако же иному — у[Вер[ен]ность в среде той же Пневмы, а другому — благодейственности целительные в среде той же Пневмы; ◇ однако же другому — активные [воз]действия безудержной мощи, а другому — пророчество; однако же другому — распознавание пневм, а иному — генотипы глоссов, и таки другому — истолкование глоссов. ◇ Таки все [[воз]действия] этакие производит одна и та же Пневма, каждому распределяя особую [долю] именно так, как Она предпочитает!

Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα. ◇ καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος. ◇ καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς ⌜ἐστί⌝[18] Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. ◇ ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. ◇ ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα· ◇ ἑτέρῳ ⌜δὲ⌝[2] πίστις, ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι· ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ⌜αὐτῷ⌝[14] Πνεύματι· ◇ ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ ⌜δὲ⌝[13] γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν· ◇ πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

12.12–31 О единстве тела Мессии

Ведь точно так же, как есть тело цельное, и у одного есть много конечностей, и эти все — конечности тела цельного, существующие во многом количестве, являются телом цельным, этак и Мессия. ◇ О, да! Ведь в среде же Дыхания Единого мы все полностью погружены в Тело цельное, будь то иудействующие или язычники, подневольные или вольные: таки все, в Дыхание Единое *окунувшись*, были напоены! ◇ О, да! Ведь это Тело не является же одной конечностью, но как раз таки многими! ◇ Если уж нога сказала «Потому-то я и не рука, [потому что] я не из этого тела!», – [то] неужели в присутствии этакого она не из этого тела? ◇ Затем как только ухо сказало «Потому-то я и не глаз, [потому что] я не из этого тела!», – [то] неужели в присутствии этакого оно не из этого тела? ◇ Если же абсолютно всё тело — глаз, тогда где же слуховое восприятие? Если же абсолютно всё — слуховое восприятие, тогда где же обоняние? ◇ Теперь таки Всемогущий уже расположил эти самые конечности: некого каждого из них в среде Тела именно так, как Сам возжелал. ◇ Если таки эти все оказались одной конечностью, тогда где же само Тело? ◇ И таки прямо в этот самый момент многие — конечности, но Тело — цельное! ◇ Не способен же глаз сказать руке «Не имею в тебе никакой потребности!», – а затем снова голова ногам «Не имею в вас никакой потребности!» ◇ Впрочем, конечности тела,

Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστίν, καὶ μέλη ⌜ἔχει πολλά,⌝[9] πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος ⌜τοῦ ἑνός,⌝[17] πολλὰ ὄντα, ἓν ἐστὶ σῶμα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός· ◇ καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι· καὶ πάντες ⌜εἰς⌝[22] ἓν Πνεῦμα ἐποτίσθημεν· ◇ καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἐστὶν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά. ◇ ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος· ◇ καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος; ◇ εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; ◇ νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν, ἐν τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν. ◇ εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; ◇ νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. ◇ οὐ δύναται ⌜δὲ⌝[13] ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί, Χρείαν ὑμῶν οὐκ

12.2 [2] ΟΤΙ¹ℵ ‖ ΟΤΙ ΟΤΕ¹𝔐ν
12.3 [12] ΙΗΣΟΥΝ¹ℵ𝔱𝔠 ‖ ΙΗΣΟΥΣ¹𝔙
[17] ΚΥΡΙΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹ℵ𝔱𝔠 ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ¹𝔙
12.6 [8] ΕΣΤΙΝ¹ℵ𝔱𝔠 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
12.9 [2] ΔΕ¹ℵ𝔱𝔠 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
[14] ΑΥΤΩ¹ℵ𝔱𝔠 ‖ ΕΝΙ¹𝔙
12.10 [13] ΔΕ¹ℵ𝔱𝔠 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
12.12 [9] ΕΧΕΙ ΠΟΛΛΑ¹ℵ𝔱𝔠 ‖ ΠΟΛΛΑ ΕΧΕΙ¹𝔙
[17] ΤΟΥ ΕΝΟΣ¹ℵ𝔱𝔠 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
12.13 [22] ΕΙΣ¹ℵ𝔱𝔠 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
12.21 [3] ΔΕ¹ℵ ‖ ΔΕ Ο¹𝔐ν

которые ма́ссово воспринима́ются как кра́йне не́мощные, по сути, постоя́нно
23 оказываются кра́йне необходи́мыми, ◇ и те́, которые воспринима́ем как
непристо́йные [чле́ны] ˹те́ла, э́таких окружа́ем изли́шним почте́нием, и таки
24 те самые неблагообра́зные наши име́ют обая́тельное очарова́ние! ◇ Сами
же благообра́зные [чле́ны те́ла] нашего не име́ют потре́бности в *не́мощных*, но
Сам Всемогу́щий замеси́л [и слепи́л] ˹бре́нное те́ло, ˹име́ющему потре́бность
25 [от]да́вши изли́шнее почте́ние, ◇ чтобы не́ было раско́ла в ˹те́ле, но как
26 ра́з таки чтобы эти коне́чности как ˹одна́ забо́тились друг о дру́ге. ◇ Так
что как то́лько начина́ет страда́ть не́кая коне́чность, совме́стно страда́ют
все́ ˹коне́чности; как то́лько начина́ет прини́мать похвалу́ не́кая коне́чность,
27 совме́стно ра́дуются все́ ˹коне́чности! ◇ Вы́ ж[е] таки и е́сть Те́ло Самого́
Ме́ссии, а по́рознь — коне́чности!

28 Та́к что, именно э́тих таки Сам Всемогу́щий помести́л в ˹Эккле́сии:
[из]нача́льно — по́сланных, вторично́ — проро́ков, в тре́тьей о́череди —
учителе́й. И как сле́дствие э́того, безу́держную мо́щь, и только после э́того
благоде́йственности цели́тельные, [у]служе́ния поддержки [и] управле́ния,
29 генотипы гло́ссов. ◇ Неу́жто все́ — по́сланные? Неу́жто все́ — проро́ки?
30 Неу́жто все́ — учи́тели? Неу́жто все́ — безу́держная мо́щь? ◇ Неуже́ли все́
име́ют благоде́йственности цели́тельные? Неу́жто все́ глоссола́лят? Неу́жто
31 все́ истолко́вывают [гло́ссы]? ◇ Ревну́йте же о тех са́мых, бо́лее превосхо́дных
˹благоде́йственностях снисходи́тельных!

Бо́лее того́, помимо всего́ э́того, вопреки́ гипе́рболе я пока́зываю вам
Тропу́!

Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ 28
πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον
διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ⌜εἶτα⌝[18] χαρίσματα
ἰαμάτων, ⌜ἀντιλήψεις,⌝[21] κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.
◇ μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ 29
πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; ◇ μὴ πάντες 30
χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις
λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι; ◇ ζηλοῦτε δὲ τὰ 31
χαρίσματα τὰ ⌜κρείττονα.⌝[16]

Καὶ ἔτι κατὰ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

13.1–13 О ЖЕРТВЕННОЙ ЛЮБВИ

13 Раз уж я разгова́риваю на ˹гло́ссах ˹челове́ков и ˹гонцо́в, но не име́ю
Же́ртвенной Любви́, превра́тился я в ме́дный [го́нг] грохо́чущий или же
2 в кимва́л оглуша́ющий! ◇ О, да́! Раз уж име́ется у меня́ проро́чество и
узна́л я все ˹секре́ты, и таки [за]получи́л всё ˹зна́ние, и ра́з уж е́сть у меня́
вся ˹[у]Ве́р[ен]ность, так чтобы го́ры смеща́ть, но Же́ртвенной Любви́ не
3 име́ю, я таки ничто́! ◇ Бо́лее того́, как то́лько раздари́л я все ˹имения мои́, и
как то́лько п[е]редал ˹те́ло моё, чтоб[ы] меня́ по мое́й же во́ле за́живо сожгли́,
но Же́ртвенной Любви́ не име́ю, не извлека́ю *из этого* никако́й по́льзы!

Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν 13
ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ηχῶν ἢ
κύμβαλον ἀλαλάζον. ◇ καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ 2
εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ
ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη ⌜μεθιστάνειν,⌝[122]
ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, ⌜οὐδέν⌝[27] εἰμι. ◇ ⌜καὶ ἐὰν⌝[1] ψωμίσω 3
πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά
μου ἵνα ⌜καυθήσωμαι,⌝[15] ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν
ὠφελοῦμαι.

4 ˹Же́ртвенная Любо́вь изоби́лует долготерпе́нием [и] ще́дро мило-
се́рдствует! Эта Любо́вь не сгора́ет от зависти! Эта Любо́вь не
5 превозно́сится [и] не ки́чится! ◇ Она́ не бесчи́нствует, не выи́скивает
6 ˹собственного, не бу́йствует, не концентри́руется ˹зло́м, ◇ не наслажда́ется
7 на ˹неогранённости, но ра́дуется совме́стно с ˹И́стиной! ◇ Она́ собою
покрыва́ет все [про́махи], ко всем проявля́ет дове́рие, в любы́х [обстоя́тельствах]
не теря́ет наде́жды, перено́сит все невзго́ды!

Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη, οὐ 4
ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, ◇ οὐκ 5
ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται,
οὐ λογίζεται τὸ κακόν, ◇ οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, 6
συγχαίρει δὲ τῇ Ἀληθείᾳ· ◇ πάντα στέγει, πάντα 7
πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

8 Эта Любо́вь ни за что́ не сва́лится от уста́лости, таки даже если
проро́чества лиша́тся си́лы, даже если умо́лкнут гло́ссы, даже если зна́ние
9 ока́жется бесполе́зным! ◇ Ведь мы́ же части́чно зна́ем и части́чно изрека́ем

Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ⌜ἐκπίπτει.⌝[4] εἴτε δὲ προφη- 8
τεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται·
εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. ◇ ἐκ μέρους ⌜γὰρ⌝[13] 9

12.24 [8] ΑΛΛ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
[15] ΥΣΤΕΡΟΥΝΤΙ[1] 𝔗κ ‖ ΥΣΤΕΡΟΥΜΕΝΩ[1] 𝒱
12.25 [4] ΣΧΙΣΜΑ[1] 𝔗κν ‖ ΣΧΙΣΜΑΤΑ[1] 𝔐
12.28 [18] ΕΙΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΕΙΤΑ[1] 𝒱
[21] ΑΝΤΙΛΗΨΕΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝΤΙΛΗΜΨΕΙΣ[1] 𝒱
12.31 [6] ΚΡΕΙΤΤΟΝΑ[1] 𝔗κ ‖ ΜΕΙΖΟΝΑ[1] 𝒱
13.2 [22] ΜΕΘΙΣΤΑΝΕΙΝ[1] 𝔗κ ‖ ΜΕΘΙΣΤΑΝΑΙ[1] 𝒱
[27] ΟΥΘΕΝ[1] 𝔗κν ‖ ΟΥΔΕΝ[1] 𝔎
13.3 [1] ΚΑΙ ΕΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΝ[1] 𝒱
[15] ΚΑΥΘΗΣΩΜΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΥΧΗΣΩΜΑΙ[1] 𝒱
13.8 [4] ΕΚΠΙΠΤΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΠΙΠΤΕΙ[1] 𝒱
13.9 [3] ΓΑΡ[1] 𝔗κν ‖ ΔΕ[1] 𝔐

10 пророчества, ◇однáко как тóлько пришлó ⸢бриллиáнтовое, вот тогдá-то тó,
11 что из очерёдности, уничтóжено будет! ◇В то врéмя как я был грудничкóм, как грудничóк заговорúл, как грудничóк помы́слил, как грудничóк приня́лся рассужда́ть. Таки как тóлько ста́л я мужчúной, пóлностью отказа́лся от тех [прúнципов], которые свóйственны этим грудничка́м!

12 Так вóт, ны́нче мы в [неви́димое] всма́триваемся насквóзь ч[е]рез потускне́вшее брóнзовое зе́ркало, – в эни́гме, но в тóт момéнт лицóм к
13 лицу́. Ны́нче я зна́ю части́чно, но в тóт момéнт позна́ю [неви́димое] точно та́к же, как и са́м был по́знан. ◇Таки тепéрь-то пребыва́ют [у]Вéр[ен]ность, Надéжда, Любóвь! Э́такие — Сама́ Трóица, но вели́чественнее [среди] Э́таких — ⸢Же́ртвенная Любóвь!

14.1–25 О ЩЕДРЫХ ПОДАРКАХ ОТ ПНЕВМЫ ОТДЕЛЁННОЙ

14 Неотступно сле́дуйте по сто́пам ⸢Же́ртвенной Любви́, и таки ревну́йте о ⸢духóвных [воз]дéйствиях], и особéнно чтоб таки изрека́ть вам пророчества!
2 ◇Так вóт, ⸢глоссола́лящий не обраща́ется к челове́кам, но как ра́з таки к Самому Всемогу́щему, потому как никтó не различáет [эти зву́ки], –
3 пнéвмой же óный де́лится секре́тами! ◇Однáко же ⸢изрека́ющий пророчество обраща́ет к челове́кам созида́ние, ободря́ющее утеше́ние и́, бóлее того,
4 персона́льное обраще́ние. ◇⸢Глоссола́лящий созида́ет себя́ самого́, но
5 ⸢изрека́ющий пророчество созида́ет Экклéсию. ◇Я же жела́ю, чтобы вы все́ глоссола́лили! И таки ещё бóльшего [жела́ю], чтоб таки изрека́ть вам пророчества, потому что пророчество ⸢изрека́ющий гораздо вели́чественнее, чем ⸢глоссола́лящий, за исключéнием того́, если вдобáвок ко всему́ тот таки истолкóвывает, чтоб[ы] ⸢экклéсия [за]получи́ла созида́ние!

6 Тепéрь же, бра́тья, как тóлько пришёл я к вам глоссола́ля, каку́ю же доста́влю вам по́льзу, если уж не заговорúл к вам будь то в среде́ апока́липсиса, или средь зна́ния, или средь пророчества, или в среде́
7 наставле́ния? ◇В тó же врéмя те самые бездýшные, зву́ки [из]дающие, будь то флéйта или кифа́ра, как тóлько не [из]дала́ различúмые ⸢гла́сные зву́ки, каки́м же óбразом у́знано будет ⸢игра́емое на флéйте, или ⸢игра́емое
8 на кифа́ре? ◇О, да́! Ведь как тóлько шофа́р [из]да́л неве́домый зву́к,
9 разве кто́-нибудь начнёт приготовле́ние к войне́? ◇Э́так и вы́, если уж ч[е]рез ⸢глóсс не [вы́]дали вня́тное сло́во, каки́м же óбразом у́знано будет
10 ⸢сказанное, ведь вы́ же ока́жетесь в вóздух бубня́щими? ◇Ско́лько бы ни появúлось генотúпов зву́ков в Макрокóсме, таки ни оди́н [из них не
11 оказа́лся] беззву́чным! ◇Так вóт, ра́з уж не ве́даю о ⸢мóщи ⸢зву́ка, таки окажу́сь для ⸢говоря́щего ва́рваром, и этот говоря́щий для меня́ [тако́й же]
12 ва́рвар! ◇Э́так и вы́, поскóльку явля́етесь ревни́телями пнéвм, с це́лью ⸢созида́ния ⸢Экклéсии выи́скивайте *утаённое*, чтоб[ы] находúться вам [по]среди
13 изоби́лия! ◇И именно поэ́тому ⸢глоссола́лящий обя́зан постоя́нно молúться,
14 чтоб[ы] имéть ему́ спосóбность истолкóвывать [произнесённое]! ◇Потому́-то если уж молю́сь я глóссом, ⸢пнéвма моя́ мóлится, а ⸢ра́зум мой остаётся
15 беспло́дным. ◇Так как же поступúть [мне]? Взмолю́сь самой пнéвмой, и таки ⸢ра́зумом я взмолю́сь; псалмы́ воспою́ самой пнéвмой, и таки ⸢ра́зумом
16 воспою́ я псалмы́! ◇Ведь в действúтельности, как тóлько ты благослове́ние

Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. ◇ ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ ⸢τῷ⸣[9] Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια. ◇ ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. ◇ ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. ◇ θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων ⸢γὰρ⸣[12] ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ ⸢διερμηνεύῃ,⸣[22] ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 14

⸢Νυνὶ⸣[1] δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει, ἢ ἐν γνώσει, ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ; ◇ ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς, εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ ⸢δῷ,⸣[15] πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; ◇ καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον ⸢φωνὴν σάλπιγξ⸣[15] δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; ◇ οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. ◇ τοσαῦτα, ει τύχοι γένη φωνῶν ⸢ἐστίν⸣[16] ἐν κόσμῳ καὶ ⸢οὐδὲν⸣[10] ἄφωνον· ◇ ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. ◇ οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. ◇ ⸢διόπερ⸣[1] ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. ◇ ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμα μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπος ἐστίν. ◇ τί οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ. ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ. 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16

13.10 6 ΤΟΤΕ ⁱ 𝔓⁴⁶ ℵ B ‖ 𝔓 ⁱ 𝒱
13.11 5 ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΛΑΛΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΦΡΟΝΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ ΟΤΕ Δ Ε ⁱ 𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΕΛΑΛΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΦΡΟΝΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΟΤΕ ⁱ 𝒱
14.2 9 ΤΩ ⁱ 𝔓⁴⁶ ℵ ‖ 𝔓 ⁱ 𝒱
14.5 12 ΓΑΡ ⁱ 𝔓⁴⁶ ℵ ‖ Δ Ε ⁱ 𝒱
22 ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ ⁱ 𝔓⁴⁶ ℵ 𝒱 ‖ ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΕΙ ⁱ 𝔐
14.6 1 ΝΥΝΙ ⁱ 𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΝΥΝ ⁱ 𝒱
14.7 15 ΔΩ ⁱ 𝔓⁴⁶ 𝒱 ‖ ΔΙΔΩ ⁱ 𝔐
14.8 5 ΦΩΝΗΝ ΣΑΛΠΙΓΞ ⁱ 𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΣΑΛΠΙΓΞ ΦΩΝΗΝ ⁱ 𝒱
14.10 6 ΕΣΤΙΝ ⁱ 𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΕΙΣΙΝ ⁱ 𝒱
10 ΟΥΔΕΝ ΑΥΤΩΝ ⁱ 𝔓 ‖ ΟΥΔΕΝ ⁱ 𝒦𝒱
14.13 1 ΔΙΟΠΕΡ ⁱ 𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΔΙΟ ⁱ 𝒱

призва́л самой пне́вмой, ◦занима́ющий ◦ме́сто ◦идио́та каки́м же о́бразом смо́жет утверди́тельно сказа́ть то самое «Амэ́н!» пове́рх твоего́ ◦благодаре́ния, 17 поско́льку то́, что произно́сишь, он во́все не понима́ет? ◇Ведь ты́ ж таки́ превосхо́дно благодаре́ние воздаёшь, но ◦ино́й не созида́ется [благодаре́ньем твои́м]!

◇επεὶ εὰν ⌜ευλογήσῃς τῷ⌝[13] πνεύματι, ὁ αναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ιδιώτου πῶς ερεῖ τὸ Αμὴν επὶ τῇ σῇ ευχαριστίᾳ, επειδὴ τί λέγεις ουκ οἶδε; ◇σὺ μὲν γὰρ 16 17 καλῶς ευχαριστεῖς, αλλὰ ὁ ἕτερος ουκ οικοδομεῖται.

18 Благодаре́ние воздаю́ ◦Всемогу́щему моему́, глоссола́ля намно́го бо́льше 19 всех вас! ◇Впро́чем, в экклеси́и жа́жду я произнести́ *хотя́ бы* 5 сло́в насквозь ч[е]рез ◦разум мой, чтоб[ы] и други́х осве́домить, чем на гло́ссе произнести́ деся́тки ты́сяч сло́в!

ευχαριστῶ τῷ Θεῷ ⌜μου,⌝[14] πάντων ὑμῶν μᾶλλον 18 γλώσσαις ⌜λαλῶν.⌝[19] ◇⌜αλλὰ⌝[1] εν εκκλησίᾳ θέλω πέντε 19 λόγους ⌜διὰ τοῦ νοός⌝[17] μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους εν γλώσσῃ.

20 Бра́тья, ◦рассу́дком не станови́тесь детьми́, и как раз таки́ [на] ◦зло́бу бу́дьте 21 грудны́ми младе́нцами, а ◦рассу́дком станови́тесь бриллиа́нтами! ◇В ◦Законе написа́но: «**Средь чужи́х наре́чий и средь гу́б иных буду обраща́ться к ◦наро́ду э́такому, и даже э́так не послу́шают Меня́, – говори́т ЯХВЕ**». ◇Так 22 что ◦гло́ссы — не как усло́вный зна́к для те́х, которые всецело́ доверя́ются [Ему́], но для ◦не[у]ве́р[ен]ных. Одна́ко же ◦проро́чество не для ◦не[у]ве́р[ен]ных, но 23 для те́х, которые всецело́ доверя́ются [Ему́]. ◇Так во́т, как то́лько абсолю́тно вся́ ◦экклеси́я со́брана воедино́, и таки́ все́ глоссола́лят, и таки́ вошли́ бы идио́ты или же не[у]ве́р[ен]ные, неу́жто не ска́жут они́ [вам] утверди́тельно, 24 что «Вы то́чно рехну́лись!»? ◇Но́, если уж все изрека́ют проро́чества, и таки́ вошёл не́кий не[у]ве́р[ен]ный или же идио́т, о́ный все́ми разоблача́ется, 25 все́ми тща́тельно рассма́тривается! ◇Так что э́так ◦закрипто́ванности ◦сердцеви́ны его́ стано́вятся раскрипто́ванными, и э́так, упа́в на лицо́ своё, он преклони́тся п[е]ред ◦Всемогу́щим, объявля́я: «По́длинно с вами нахо́дится ◦Всемогу́щий!»

Αδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, αλλὰ τῇ 20 κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε. ◇εν 21 τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι **Εν ἑτερογλώσσοις καὶ εν χείλεσιν ⌜ἑτέροις⌝[11] λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ ουδὲ οὕτως εισακούσονται μου, λέγει Κύριος.** ◇ὥστε 22 αἱ γλῶσσαι εις σημεῖόν εισίν, ου τοῖς πιστεύουσιν, αλλὰ τοῖς απίστοις· ἡ δὲ προφητεία, ου τοῖς απίστοις, αλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. ◇εὰν οῦν συνέλθῃ ἡ εκκλησία 23 ὅλη επὶ τὸ αυτὸ, καὶ πάντες ⌜γλώσσαις λαλῶσιν,⌝[12] εισέλθωσι δὲ ιδιῶται ἢ ἄπιστοι. ουκ εροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; ◇εὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εισέλθῃ 24 δέ τίς ἄπιστος ἢ ιδιώτης, ελέγχεται ὑπὸ πάντων, ανακρίνεται ὑπὸ πάντων, ◇⌜καὶ οὕτω⌝[1] τὰ κρυπτὰ 25 τῆς καρδίας αυτοῦ φανερὰ γίνεται· καὶ οὕτω πεσὼν επὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, απαγγέλλων ὅτι ⌜Ὁ Θεὸς όντως⌝[20] εν ὑμῖν εστίν.

14.26–40 О порядке в Экклесии Йешуа Мессии

26 Так ка́к же поступи́ть, о́ бра́тья? Как то́лько встреча́етесь вы совме́стно, поголо́вно ка́ждый из вас име́ет псало́м, име́ет поуче́ние, име́ет гло́сс, име́ет апока́липсис, име́ет истолкова́ние [гло́ссов]: всё это до́лжно быть к созида́нию!

Τί οῦν εστίν, αδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος 26 ⌜ὑμῶν⌝[18] ψαλμὸν έχει, διδαχὴν έχει, ⌜γλῶσσαν έχει, αποκάλυψιν⌝[13] έχει, ἑρμηνείαν έχει. πάντα πρὸς οικοδομὴν ⌜γενέσθω.⌝[22]

27 Если не́кто глоссола́лит, тогда́ только́ вдвоём, или в ◦кра́йнем [слу́чае] 28 втроём, и [то́] по очерёдности, а пе́рвый обяза́тельно обя́зан истолко́вывать! ◇Одна́ко же если уж не прису́тствует истолко́вывающий [гло́ссы], в экклеси́и таково́й обя́зан молча́ть, и таки́ разгова́ривать с самим собо́ю и с Самим ◦Всемогу́щим!

είτε γλώσσῃ τίς λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον 27 τρεῖς, καὶ ανὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· ◇εὰν δὲ 28 μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω εν εκκλησίᾳ· έαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.

29 Проро́ки же обя́заны говори́ть вдвоём или втроём, а ◦остальны́е [в экклеси́и] 30 сомне́нию обя́заны подверга́ть [проро́чества их]! ◇Таки́ как то́лько друго́му сидя́щему [в экклеси́и] было *свы́ше* откры́то, ◦нача́льный [проро́к] обя́зан 31 замолча́ть и остава́ться безгла́сным! ◇Ведь вы же все́ по отде́льности спосо́бны изрека́ть проро́чества, чтоб таки́ все́м остава́ться в учени́честве, 32 и все́м получа́ть непресса́нное утеше́ние ободря́ющее! ◇К тому́ же, пне́вмы

προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ 29 άλλοι διακρινέτωσαν. ◇εὰν δὲ άλλῳ αποκαλυφθῇ 30 καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. ◇δύνασθε γὰρ κατὰ 31 ένα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι, καὶ πάντες παρακαλῶνται· ◇καὶ πνεύματα προφητῶν 32 προφήταις ὑποτάσσεται. ◇ου γάρ εστίν ακαταστα- 33

14.16 3 ΕΥΛΟΓΗΣΗΣ ΤΩ]𝔗κ ‖ ΕΥΛΟΓΗΣ [ΕΝ]𝒱
14.18 4 ΜΟΥ]𝔗κ ‖ 𝔓]𝒱
9 ΛΑΛΩΝ]𝔗κ ‖ ΛΑΛΩ]𝒱
14.19 1 ΑΛΛ]𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ]𝒱
7 ΔΙΑ ΤΟΥ ΝΟΟΣ]𝔗κ ‖ ΤΩ ΝΟΙ]𝒱
14.21 11 ΕΤΕΡΟΙΣ]𝔗κ ‖ ΕΤΕΡΩΝ]𝒱
14.23 12 ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΛΑΛΩΣΙΝ]𝔗κ ‖ ΛΑΛΩΣΙΝ ΓΛΩΣΣΑΙΣ]𝒱
14.25 1 ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ]𝔗κ ‖ 𝔓]𝒱
20 Ο ΘΕΟΣ ΟΝΤΩΣ]𝔗κ ‖ ΟΝΤΩΣ Ο ΘΕΟΣ]𝒱
14.26 8 ΥΜΩΝ]𝔗κ ‖ 𝔓]𝒱
13 ΓΛΩΣΣΑΝ ΕΧΕΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ]𝔗κ ‖ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΕΧΕΙ ΓΛΩΣΣΑΝ]𝒱
22 ΓΕΝΕΣΘΩ]𝔎 ‖ ΓΙΝΕΣΘΩ]𝔐ᵛ

14.21 Ис. 28.10 Скóрбь повéрх скóрби воспринимáй рáдостно, надéжду — повéрх надéжды: ещё немнóго, ещё немнóго, –
Ис. 28.11 из-за ради губ ехи́дных, из-за ради языка́ иных, потому что о́ные заговоря́т с ◦наро́дом э́таким,
Ис. 28.12 говоря́ им: «Э́такое — ◦споко́йствие для ◦изнывающего от го́лода, и э́такое — ◦проры́в!» Таки́ они́ не жела́ли слы́шать [о́ное].

33 пророков непрестáнно покоряются пророкам, ◇потому как ⸢Всемогýщий
не являéтся [истóчником] беспокóйства, но Благодéнствия, – точно тáк же,
как и во всех ⸢экклéсиях, ⸢от прóмаха отделённых.

34 ⸢Жéнщины ваши молчáть обязаны в этих экклéсиях, потому как не
разрешено́ им ляля́кать, но покоря́ться подобно тому́, как и сам Закóн
35 говорúт! ◇Если же они желáют чему́-нибудь научúться, тогда дóма обя́заны
вопро́сами засыпáть этих собственных мужчúн, потому как в экклéсии
ляля́кать жéнщинам — оскорби́тельный *плевóк в лицó мужчúне*!

36 Разве от вас вы́шел ⸢Лóгос ⸢Всемогýщего, или к вам одни́м еди́нственным
37 прúбыл? ◇Если кто́-нибудь рассчúтывает оказáться пророком или духóвным,
таковóй обя́зан безошúбочно понимáть то́, что я пишý вам, потому как
38 о́ные таки предписáния Самого ЯХВЕ! ◇Если же нéкто не понимáет [эти
предписáния], тогда о́ный пусть таки остаётся в невéдении!

39 Так что, бра́тья, ревнýйте о то́м, чтобы изрекáть пророчества, но не смéйте
40 препя́тствовать тому́, чтобы глоссолáлить! ◇Всё до́лжно происходúть
благопристóйно и согласно ра́нгу!

Αἱ γυναῖκες ⸢ὑμῶν⸣[13] ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· 34
οὐ γὰρ ⸢ἐπιτέτραπται⸣[10] αὐταῖς λαλεῖν, ⸢ἀλλὰ
ὑποτάσσεσθαι,⸣[13] καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. ◇εἰ δέ 35
τί μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας
ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστί ⸢γυναιξὶν ἐν
ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.⸣[15]

Ἢ ἀπὸ ὑμῶν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν; ἢ εἰς 36
ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; ◇Εἴ τίς δοκεῖ προφήτης 37
εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν,
ὅτι ⸢τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί·⸣[13] ◇εἰ δέ τίς ἀγνοεῖ, 38
⸢ἀγνοείτω.⸣[15]

Ὥστε, ⸢ἀδελφοί,⸣[2] ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ 39
τὸ λαλεῖν ⸢γλώσσαις μὴ κωλύετε·⸣[9] ◇⸢πάντα⸣[1] 40
εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

15.1–11 О воскрешении Мессии

15 Бра́тья, таки извещáю я вам ⸢Добровéсть, котóрую возвестúл вам, котóрую
2 вы и прúняли к себе, в котóрой и утвердúлись, ◇ч[е]рез котóрую и обретáете
спасéние Самим что ни на éсть Лóгосом, Которого возвестúл я вам, если
снару́жи удéрживаете *нечестúвость*, если не напрáсно всецéло довéрились
3 [Ему]! ◇Так вóт, в средé начáльных п[е]редáл я вам то́, что и прúнял
к себе: именно то́, что **Мéссия самолúчно пошёл на смéрть** [за-]**ради**
4 [прощéния] ⸢**прóмахов наших** в соответствии с ⸢Писáниями; ◇и именно то́,
что **Он похорóнен был, и что пробуждён был** на ⸢3-й дéнь в соответствии с
5 ⸢Писáниями; ◇и что то́, что Он я́влен был Кúфе, и только после э́того —
6 ⸢12-и; ◇вслед за тéм Он однокрáтно я́влен был бóлее чем пятистáм бра́тьям,
из котóрых ⸢большúнство пребывáют вплоть до нынéшнего момéнта, а
7 нéкоторые таки заснýли пробýдно; ◇вслед за тéм Он я́влен был Иáкову,
8 и только после э́того всéм тем Послáм; ◇а затем заключúтельному позади́
всéх Он я́влен был даже мнé, как если бы [оказáлся я] ⸢жáлким недоно́шенным
9 малышóм! ◇Потому́-то я э́такий был, éсть и остáнусь ⸢наименьшим из этих

Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ **15**
εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ
καὶ ἑστήκατε, ◇δι οὗ καὶ σῴζεσθε· τίνι λόγῳ 2
εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ
ἐπιστεύσατε. ◇παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, 3
ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι **Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ**
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· ◇καὶ 4
ὅτι **Ετάφη· καὶ ὅτι ἐγήγερται** ⸢τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⸣[7]
κατὰ τὰς γραφάς· ◇καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα 5
τοῖς δώδεκα· ◇ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις 6
ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ ⸢πλείους⸣[10] μένουσιν ἕως
ἄρτι, τινὲς δὲ ⸢καὶ⸣[16] ἐκοιμήθησαν· ◇ἔπειτα ὤφθη 7
Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ◇ἔσχατον 8
δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.
◇ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς 9

14.33 ⁷ ΑΛΛ ¹𝔎 ‖ ΑΛΛΑ ¹𝔐𝔙
14.34 ³ ΥΜΩΝ ¹𝔓𝔲𝔰 ‖ 𝔓⁴⁶ ¹𝔙 ; ΕΠΙΤΕΤΡΑΠΤΑΙ ¹𝔓𝔲𝔰 ‖ ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΑΙ ¹𝔙
¹³ ΑΛΛ ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΑΙ ¹𝔓𝔲𝔰 ‖ ΑΛΛΑ ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΩΣΑΝ ¹𝔙
14.35 ¹⁵ ΓΥΝΑΙΞΙΝ ΕΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΛΑΛΕΙΝ ¹𝔓𝔲𝔰 ‖ ΓΥΝΑΙΚΙ ΛΑΛΕΙΝ ΕΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ¹𝔙
14.37 ¹³ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΕΙΣΙΝ ΕΝΤΟΛΑΙ ¹𝔎 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΕΙΣΙΝ ΕΝΤΟΛΑΙ ¹𝔐 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΕΣΤΙΝ ΕΝΤΟΛΗ ¹𝔙
14.38 ⁵ ΑΓΝΟΕΙΤΩ ¹𝔓𝔲𝔰 ‖ ΑΓΝΟΕΙΤΑΙ ¹𝔙
14.39 ² ΑΔΕΛΦΟΙ ¹𝔓𝔲𝔰 ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ [ΜΟΥ] ¹𝔙
⁹ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΜΗ ΚΩΛΥΕΤΕ ¹𝔓𝔲𝔰 ‖ ΜΗ ΚΩΛΥΕΤΕ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ¹𝔙
14.40 ¹ ΠΑΝΤΑ ¹𝔓𝔲𝔰 ‖ ΠΑΝΤΑ ΔΕ ¹𝔙
15.4 ⁷ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ¹𝔓𝔲𝔰 ‖ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ¹𝔙
15.6 ¹⁰ ΠΛΕΙΟΥΣ ¹𝔓𝔲𝔰 ‖ ΠΛΕΙΟΝΕΣ ¹𝔙
¹⁶ ΚΑΙ ¹𝔓𝔲𝔰 ‖ 𝔓⁴⁶ ¹𝔙

14.34 Быт. 3.16* Затем Он сказáл этой жéнщине: Размножáя размножу́ ⸢печáли твои и ⸢жáлобный стóн твой! В печáлях ты будешь рождать детéй, так что в сто́рону ⸢мужчúны твоего ⸢резкий поворóт твой: он же и возымéет влады́чество над тобóю!

15.3 Пс. 21.1-32** *Текст слишком длинный для цитирования*

Пс. 39.1-18** *Текст слишком длинный для цитирования*

Ис. 53.8* В ⸢унижении [Его] несправедливым оказáлся ⸢суд над Ним. ⸢Происхождение Его кто именно разъяснúт подробно? Потому́-то ⸢Éва [т.е. жúзнь] Его и забирáется с этой Земли, – за ⸢беззакóния ⸢народа Моего к Танатосу [т.е. смéрти] отведён Он.

Ис. 53.9* Таки [от]дáм Я [Ему] ⸢лукáвых взамéн на ⸢погребéние Его, а ⸢богачéй — взамéн на ⸢Танатоса [т.е. смéрть]: не оказáлся Он беззакóния творцóм, и нет ковáрства на ⸢губах Его.

15.4 Пс. 15.10* потому что не оттолкнёшь Ты ⸢дýшу мою к Аúду, и не допýстишь, чтобы ⸢снайперски мéткий Твой вкусúл от биологúческого разложéния!

15.6 Енох 100.5† *В те дни гонцы́ сойдут в потáйные места́ и соберут вместе в одно́ ме́сто всех тех, кто допусти́л про́махи, и Всевы́шний подымется в тот день суда́, чтобы произвести́ вели́кий суд [по]среди́ мази́л.* [Та же цитата для .18]

Послóв, который таки не достáточен, чтобы называ́ться Послóм, так как
10 я самолúчно преслéдовал ⸢Экклéсию Самого Всемогýщего! ◇Однáко же
благодаря Снисходúтельности Божéственной Семьú я ж таки тóт,
кем являюсь сейчáс! Так что ⸢Снисходúтельность Его, которая прямикóм
в менá и для менá, не оказáлась безрезультáтной! Впрóчем, потрудúлся я
намнóго плодотвóрнее, чем они всé! Хотя вообщé-то не я э́такий, но как раз
таки ⸢Снисходúтельность ⸢Всемогýщего, которая совмéстно со мною!
11 ◇Поэ́тому-то, будь то я́ или онú, мы э́так провозглашáем [Егó], и вы э́так
увéрились!

ουκ ειμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα
τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ. ◇χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμὶ ὅ 10
εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη,
ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ
ἐγὼ δὲ ⸢ἀλλὰ⸣[25] ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. ◇εἴτε 11
οὖν ἐγὼ, εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως
ἐπιστεύσατε.

15.12–34 О НАШЕМ ВОСКРЕШЕНИИ

12 Таки если возвещáется Мессúя, что Он пробуждён из средú мертвецóв,
тогда кáк же нéкоторые средь вáс осмéливаются говорúть, что поднáтия
13 мертвецóв не существýет? ◇Если же не существýет поднáтия мертвецóв,
14 тогда и Мессúя нé был пробуждён! ◇Так что рáз уж Мессúя нé
был пробуждён, тогда действúтельно безрезультáтно наше ⸢публúчное
15 возвещéние [Егó], и тем бóлее безрезультáтна ⸢у|вéр|ен|ность ваша! ◇Так
неужéли выявились мы лжúвыми свидéтелями *в деле* ⸢Всемогýщего, потому
как дáли показáние против ⸢Всемогýщего, что [дéскать] Он пробудúл
⸢Мессúю, Которого таки не пробуждáл? Следовательно, теоретúчески
16 мертвецы́ не пробуждáются! ◇Поэ́тому если мертвецы́ не пробуждáются,
17 тогда и Мессúя нé был пробуждён! ◇Если же Мессúя нé был пробуждён,
тогда ⸢у|вéр|ен|ность ваша бесполéзна и бессмы́сленна: вы всё ещё нахóдитесь
18 средь ⸢прóмахов ваших! ◇И тогдá, по сути, ⸢беспробýдно заснýвшие в средé
19 Мессúи погубúли себя! ◇Если мы тóлько лишь в средé ⸢Éвы [т.е. жúзни] э́такой
таки имéем надéжду на Мессúю, мы́ таки несчáстнее всéх человéков!

εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, 12
πῶς λέγουσι ⸢τινές ἐν ὑμῖν⸣[11] ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν
οὐκ ἐστίν; ◇εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἐστίν, οὐδὲ 13
Χριστὸς ἐγήγερται· ◇εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, 14
κενὸν ⸢ἄρα⸣[17] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ ⸢δὲ⸣[12] καὶ ἡ
πίστις ὑμῶν, ◇εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες 15
τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ
ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ
ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. ◇εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ 16
ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· ◇εἰ δὲ Χριστὸς 17
οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς
ἁμαρτίαις ὑμῶν. ◇ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ 18
ἀπώλοντο. ◇εἰ ἐν τῇ Ζωῇ ταύτῃ ⸢ἠλπικότες ἐσμὲν 19
ἐν Χριστῷ⸣[6] μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων
ἐσμέν.

20 Теперь́-то таки Мессúя пробуждён был из средú мертвецóв! Он сдéлался
21 Начáтком ⸢беспробýдно заснýвших! ◇Ведь именно потомý, что ч|е|рез
человéка — сам Тáнатос [т.е. смéрть], так и ч|е|рез Человéка — поднáтие
22 мертвецóв. ◇Ведь точно тáк же, как в средé ⸢Адáма всé умирáют, э́так и в
23 средé ⸢Мессúи всé будут к жúзни возвращены́, ◇но кáждый в ⸢особóм боевóм
порядке: Начáток Мессúя, и как слéдствие э́того, в ⸢пришéствии Его тé,
24 которые принадлежáт Мессúи! ◇И только после э́того ⸢Конéц, как тóлько
Он ⸢Импéрию п|е|редал ⸢Всемогýщему и ⸢Пáпе, как тóлько уничтóжил Он
25 вся́кое главéнство, вся́кую влáсть и вся́кое войско. ◇Поэтому надлежúт
Ему императóрствовать вплотнýю до того моментá, когда Он самолúчно
26 уложúл бы всех ⸢врагóв под ⸢ногáми Своими! ◇Заключúтельный врáг уже́
27 истребля́ется — сам Тáнатос [т.е. смéрть], ◇ **потому как Он вся́ких покорúл под**
⸢ногáми Его! Затéм, как тóлько сказáно, что «Всé покорены́ [Ему]», таки это
очевúдно, что всé покорены́ [Ему], за исключéнием ⸢Покорúвшего Ему этих
28 всéх. ◇Так что как тóлько эти всé покорены́ Ему, вот тогдá-то и Сам
⸢Сы́н покорúтся ⸢Покорúвшему Ему этих всéх, чтоб таки Сам Всемогýщий
оказáлся эти всé средь всéх!

Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν 20
κεκοιμημένων ⸢ἐγένετο.⸣[10] ◇ἐπειδὴ γὰρ δι ἀνθρώπου 21
⸢ὁ⸣[5] Θάνατος, καὶ δι ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.
◇ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνῄσκουσιν, 22
οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.
◇ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστὸς, 23
ἔπειτα οἱ ⸢Χριστοῦ⸣[11] ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. ◇εἶτα 24
τὸ Τέλος, ὅταν ⸢παραδῷ⸣[5] τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ
καὶ Πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν
ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. ◇δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν, 25
⸢ἄχρις⸣[5] οὗ ⸢ἂν⸣[7] θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ
τοὺς πόδας αὐτοῦ. ◇ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ 26
Θάνατος. ◇ **Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας** 27
αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι Πάντα ὑποτέτακται, δῆλον
ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. ◇ὅταν 28
δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ Υἱὸς
ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ
ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

15.10 25 ΑΛΛ[1]𝔗κκ ‖ ΑΛΛΑ[1]𝒱
15.12 11 ΤΙΝΕΣ ΕΝ ΥΜΙΝ[1]𝔗κκ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΤΙΝΕΣ[1]𝒱
15.14 7 ΑΡΑ[1]𝔗κκ ‖ ΑΡΑ [ΚΑΙ][1]𝒱
12 ΔΕ[1]𝔗κκ ‖ Ⱥ[1]𝒱
15.19 6 ΗΛΠΙΚΟΤΕΣ ΕΣΜΕΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ[1]𝔗κκ ‖ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΗΛΠΙΚΟΤΕΣ ΕΣΜΕΝ[1]𝒱
15.20 10 ΕΓΕΝΕΤΟ[1]𝔗κκ ‖ Ⱥ[1]𝒱
15.21 5 Ο[1]𝔗κκ ‖ Ⱥ[1]𝒱
15.23 11 ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝓜𝒱
15.24 5 ΠΑΡΑΔΩ[1]𝔗κκ ‖ ΠΑΡΑΔΙΔΩ[1]𝒱
15.25 5 ΑΧΡΙΣ[1]𝔗κκ ‖ ΑΧΡΙ[1]𝒱
7 ΑΝ[1]𝔗κκ ‖ Ⱥ[1]𝒱

15.25 Пс. 109.1 Давúдов псалóм. ⸢ЯХВЕ сказáл ⸢Влады́ке моему: «Восседáй со стороны́ прáвых Моих, покýда Я не уложúл бы ⸢врагóв Твоих подстáвкой для ⸢ног Твоих!
15.27 Пс. 8.7 да к тому́ же назнáчил его над ⸢воз|действúями рýк Твоих! Ты вся́ких покорúл под ⸢ногáми его:

29 Поскольку [такова́ действи́тельность], что́ ж таки сотворя́т те́, которые [за-]ра́ди тех самых мертвецо́в периоди́чески принима́ют омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду? Если мертвецы́ во́все не пробужда́ются, тогда заче́м
30 же о́ные омове́ние принима́ют [за-]ра́ди тех самых мертвецо́в? ◇Тогда
31 заче́м же мы ка́ждый ча́с постоя́нно находи́мся в опа́сности? ◇Я каждый де́нь проща́юсь с бре́нным те́лом своим! Я кля́твенно присяга́ю нашим совоку́пным ⸗хвастовством, которое име́ется у меня в среде́ Мессии
32 Йешуа́, ⸗ЯХВЕ нашего! ◇Если уж против челове́ка я в Э́фэсе и сража́лся с ди́кими тва́рями, тогда кака́я же для меня ⸗по́льза, если мертвецы́ не пробужда́ются? «**Мя́сом набьём своё брюхо́ и уто́нем в вине́, ведь за́втра
33 же подыха́ем!**» ◇Не сме́йте пребыва́ть в заблужде́нии! Ша́тия-бра́тия
34 злы́е развраща́ют милосе́рдные усто́и! ◇Как сле́дует протрезви́тесь, и таки не промахивайтесь! Потому́-то не́которые [из вас] име́ют промашливое восприя́тие Божественной Семьи́! К позо́рному стыду́ вашему говорю́ [всё это]!

Επεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν 29
νεκρῶν; ει ὅλως νεκροὶ ουκ εγείρονται, τί
καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ ⌜τῶν νεκρῶν;⌝[18] ◇τί καὶ 30
ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; ◇κατὰ ἡμέραν 31
αποθνήσκω, νὴ τὴν ἡμετέραν ⌜καύχησιν,⌝[7] ἣν ἔχω εν
Χριστῷ Ιησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. ◇ει κατὰ ἄνθρωπον 32
εθηριομάχησα εν Εφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος, ει νεκροὶ
ουκ εγείρονται, **Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αύριον
γὰρ αποθνήσκομεν.** ◇μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη 33
⌜χρηστὰ⌝[15] ὁμιλίαι κακαί. ◇εκνήψατε δικαίως καὶ μὴ 34
ἁμαρτάνετε· αγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινές ἔχουσι· πρὸς
εντροπὴν ὑμῖν ⌜λέγω.⌝[14]

15.35–58 О воскрешении

35 Впро́чем, кто́-нибудь зая́вит: «Каки́м же о́бразом пробужда́ются те самые
36 мертвецы́, и [в] каком и́менно те́ле грядут о́ные?» ◇Безрассу́дный! То́, что ты
37 э́такий засева́ешь, не оживае́т, если уж не у́мерло окончательно! ◇И даже то́, что ты засева́ешь, – не засева́ешь ⸗бу́дущее ⸗те́ло, но го́лое зёрнышко, если полу́чится — пшени́чное или како́е-нибудь ⸗оста́вшееся *в распоряже́нии*.
38 ◇Таки ⸗Всемогу́щий [по]даёт ему те́ло именно так, как Он захоте́л, и таки
39 ка́ждому из этих гено́мов — неповтори́мое ⸗те́ло. ◇Не вся́кое мя́со — ⸗тако́е же мя́со, но как раз таки своеобра́зное мя́со у челове́ков, таки экзоти́чно мя́со у копы́тных, одна́ко же специфи́чно у ры́б, а у лету́чих — уника́льно.
40 ◇К тому́ же [есть] тела́, которые пове́рх Небосво́дов, и тела́, которые на Земле́. Впро́чем, таки ина́я сла́ва, которая у тех, которые пове́рх Небосво́дов,
41 и таки ина́я сла́ва, которая у тех, что на Земле́. ◇Осо́бенная сла́ва у Ге́лиоса, и непроста́я сла́ва у Селе́ны, да к тому́ же индивидуа́льная сла́ва у сверка́ющих те́л, потому как [одно́] сверка́ющее те́ло средь сла́вы затмева́ет [друго́е] те́ло сверка́ющее.

⌜Αλλὰ⌝[1] ερεῖ τις, Πῶς εγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ 35
δὲ σώματι έρχονται; ◇⌜Άφρον,⌝[1] σὺ ὃ σπείρεις, ου 36
ζωοποιεῖται εὰν μὴ αποθάνῃ· ◇καὶ ὃ σπείρεις, ου 37
τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, αλλὰ γυμνὸν
κόκκον ει τύχοι, σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν· ◇ὁ 38
δὲ Θεὸς ⌜αυτῷ δίδωσι⌝[4] σῶμα καθὼς ηθέλησε, καὶ
ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ⌜τὸ⌝[13] ἴδιον σῶμα. ◇ου πᾶσα 39
σὰρξ ἡ αυτὴ σάρξ· αλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ανθρώπων,
ἄλλη δὲ ⌜σὰρξ⌝[14] κτηνῶν, ἄλλη δὲ ⌜ιχθύων, ἄλλη
δὲ πτηνῶν.⌝[18] ◇καὶ σώματα επουράνια, καὶ σώματα 40
επίγεια· ⌜αλλὰ⌝[7] ἑτέρα μὲν ἡ τῶν επουρανίων δόξα,
ἑτέρα δὲ ἡ τῶν επιγείων. ◇άλλη δόξα Ἡλίου, καὶ 41
άλλη δόξα Σελήνης, καὶ άλλη δόξα αστέρων· αστὴρ
γὰρ αστέρος διαφέρει εν δόξῃ.

42 Э́так и ⸗подня́тие тех самых мертвецо́в: засева́ется в тле́нности, [а]
43 пробужда́ется в нетле́нности; ◇засева́ется в бесслáвии, [а] пробужда́ется в
44 сла́ве; засева́ется в не́мощи, [а] пробужда́ется в могу́ществе; ◇засева́ется те́ло, дви́жимое и́мпульсами души́, [а] пробужда́ется те́ло, дви́жимое дыха́нием пне́вмы! Существу́ет те́ло, дви́жимое и́мпульсами души́,
45 и таки существу́ет те́ло, дви́жимое дыха́нием пне́вмы. ◇Э́так и
46 записано: “**Челове́к нача́льный “Ада́м” превати́лся в ду́шу живу́щую**”, *но* Ада́м ⸗Заключи́тельный — в Дыха́ние животворя́щее. ◇Впро́чем, не [из]нача́льно то́, которое дви́жимо дыха́нием пне́вмы, но то́, которое дви́жимо и́мпульсами души́, и как сле́дствие э́того, то́, которое дви́жимо

Οὕτω καὶ ἡ ανάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται 42
εν φθορᾷ, εγείρεται εν αφθαρσίᾳ· ◇σπείρεται εν 43
ατιμίᾳ, εγείρεται εν δόξῃ· σπείρεται εν ασθενείᾳ,
εγείρεται εν δυνάμει· ◇σπείρεται σῶμα ψυχικόν, 44
εγείρεται σῶμα πνευματικόν. ⌜εστί σῶμα ψυχικόν,
καὶ εστί σῶμα⌝[7] πνευματικόν. ◇οὕτω καὶ γέγραπται, 45
**Εγένετο ὁ πρῶτος ⌜άνθρωπος⌝[7] Αδὰμ εις ψυχὴν
ζῶσαν.** ὁ ἔσχατος ⌜Αδὰμ⌝[14] εις Πνεῦμα ζωοποιοῦν.
◇αλλὰ ου πρῶτον τὸ πνευματικόν, αλλὰ τὸ ψυχικόν, 46
έπειτα τὸ πνευματικόν. ◇ὁ πρῶτος άνθρωπος εκ γῆς 47

15.29 18 ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ¹𝔐κ ‖ ΑΥΤΩΝ¹𝒱
15.31 7 ΚΑΥΧΗΣΙΝ¹𝔐κ ‖ ΚΑΥΧΗΣΙΝ [ΑΔΕΛΦΟΙ]¹𝒱
15.33 5 ΧΡΗΣΘ¹𝔎 ‖ ΧΡΗΣΤΑ¹𝔐ᵛ
15.34 14 ΛΕΓΩ¹𝔐κ ‖ ΛΑΛΩ¹𝒱
15.35 1 ΑΛΛ¹𝔐κ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
15.36 1 ΑΦΡΟΝ¹𝔐κ ‖ ΑΦΡΩΝ¹𝒱
15.38 4 ΑΥΤΩ ΔΙΔΩΣΙΝ¹𝔐κ ‖ ΔΙΔΩΣΙΝ ΑΥΤΩ¹𝒱
13 ΤΟ¹𝔐κ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
15.39 14 ΣΑΡΞ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
18 ΙΧΘΥΩΝ ΑΛΛΗ ΔΕ ΠΤΗΝΩΝ¹𝔐κ ‖ ΣΑΡΞ ΠΤΗΝΩΝ ΑΛΛΗ ΔΕ ΙΧΘΥΩΝ¹𝒱
15.40 7 ΑΛΛ¹𝔐κ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
15.44 7 ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ ΨΥΧΙΚΟΝ ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ¹𝔐κ ‖ ΕΙ ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ ΨΥΧΙΚΟΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ¹𝒱
15.45 7 ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹𝔉₇ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔅
14 ΑΔΑΜ¹𝔉₇ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔽

15.32 Ис. 22.13 Они ж таки устро́или для себя э́йфорию и ра́дость экстати́чную, хладнокро́вно зака́лывая теля́т и о́вцам перереза́я го́рло, так чтоб брю́хо набить мя́сом сырым и налака́ться вином: «Мя́сом набьём своё брю́хо и уто́нем в вине́, ведь за́втра же мы подыха́ем!»

15.45 Быт. 2.7 Таки ⸗Всемогу́щий из ⸗земли́ рука́ми вы́лепил ⸗челове́ка пы́льного, и тогда вду́нул в ⸗лицо́ его Дыха́ние Е́вы [т.е. жи́зни], так что при́был ⸗челове́к в ду́шу живу́щую.

дыха́нием пне́вмы. ◇Челове́к нача́льный — из по́чвы, состоя́щий из гру́нта, *но* тот самый ВТОРО́Й челове́к — Сам ЯХВЕ с Небосво́да. ◇Наподо́бие того́, како́в ⸢состоя́щий из гру́нта, таковы́ и ⸢состоя́щие из гру́нта. Так что наподо́бие того́, како́в Тот, Который пове́рх Небосво́дов, таковы́ и те́, которые пове́рх Небосво́дов. ◇Так что подо́бно тому́, как заку́таны были мы в ⸢отраже́ние того́, который состои́т из гру́нта, заку́таны будем и в ⸢отраже́ние Того́, Который пове́рх Небосво́дов!

Таки заявля́ю *вам* э́такое, бра́тья, что мя́со и кровь не спосо́бны унасле́довать Импе́рию Боже́ственной Семьи́, да и ⸢тле́нность не насле́дует ⸢нетле́нность! ◇Так во́т, делю́сь я с вами секре́том: “Таки не все́ мы заснём беспробу́дно, но все́ преображены́ будем ◇со [ско́ростью] а́тома, во мгнове́ние о́ка, в моме́нт ⸢шофа́ра заключи́тельного!” Ведь вострубит же шофа́р, и тогда те самые мертвецы́ пробуждены́ будут нетле́нными, а мы са́ми преображены́ будем! ◇Так во́т, придётся ⸢тле́нному э́такому облачи́ться в нетле́нность, и ⸢сме́ртному э́такому облачи́ться в бессме́ртие. ◇Затем как то́лько ⸢тле́нное э́такое облачи́лось в нетле́нность, и таки ⸢сме́ртное э́такое облачи́лось в бессме́ртие, вот тогда́-то сбу́дется ⸢записа́нное ⸢изрече́ние: “**Сам Танатос** [т.е. сме́рть] **проглочен, – до побе́дного конца́!**” ◇**“Танатос** [т.е. сме́рть]**, где́ же твоё ⸢пы́точное стрека́ло? Аи́д, где́ же твоя́ ⸢побе́да?**” ◇Таки то самое пы́точное стрека́ло ⸢Та́натоса [т.е. сме́рти] — сам что ни на е́сть Про́мах, а ⸢могу́щество этого Про́маха, [как ни стра́нно,] сам Зако́н! ◇Таки Снисходи́тельность у Самого Всемогу́щего, ⸢по⸣да́вшего нам ⸢побе́ду ч⸢е⸣рез ⸢ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессию́! ◇Так что, бра́тья мои горячо́ люби́мые, становитесь не⸢по⸣колеби́мыми, непреклонными, всегда́ преизоби́лующими средь ⸢воз⸣де́йствия Самого ЯХВЕ, зна́я наверняка́, что ⸢угнете́ние ваше не безрезульта́тно в среде́ ЯХВЕ!

Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι ου ⸢δύνανται,⸣[13] οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. ◇ἰδοὺ, μυστήριον ὑμῖν λέγω· Πάντες ⸢μὲν⸣[6] ⸢ου κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ⸣[7] ἀλλαγησόμεθα, ◇εν ατόμῳ, εν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, εν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. ◇δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. ◇ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, **Κατεπόθη ὁ Θάνατος εις νῖκος.** ◇**Ποῦ σου, Θάνατε, τὸ ⸢κέντρον; ποῦ σου, Ἅδη, τὸ νῖκος;**⸣[5] ◇τὸ δὲ κέντρον τοῦ Θανάτου ἡ ἁμαρτία· ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. ◇τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ. ◇ὥστε, ἀδελφοί μου αγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, αμετακίνητοι, περισσεύοντες εν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, ειδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν ουκ εστί κενὸς εν Κυρίῳ.

16.1–4 О ПОЖЕРТВОВАНИЯХ

Таки касательно ⸢сбо́ра поже́ртвований, который для ⸢от про́маха отделённых: именно та́к, как я предписа́л для ⸢экклези́й ⸢Галатии, э́так и вы сотворите! ◇К 1-му (т.е. воскресному) у дне́й шаббатных ка́ждый из вас в прису́тствии своём со́бственном обя́зан откла́дывать, откла́дывая из того́, что име́лось бы в распоряже́нии, чтоб⸢ы⸣ не проводи́ть сбор поже́ртвований в тот моме́нт, как то́лько объяви́лся я у *вас*! ◇Таки как то́лько объяви́лся я *у вас*, те́х, кото́рых если уж вы на низкопро́бность испыта́ли (ч⸢е⸣рез пи́сьма *ваши*), э́таких отпра́вил бы, чтобы отнести́ ⸢Снисходи́тельность вашу прямо в Ерушала́им. ◇Одна́ко если уж таки и я абсолю́тно досто́ин

Περὶ δὲ τῆς ⸢λογίας⸣[4] τῆς εις τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς εκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. ◇κατὰ μίαν ⸢Σαββάτων⸣[3] ἕκαστος ὑμῶν παὸ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τί ⸢ἄν⸣[12] ευοδῶται, ἵνα μή ὅταν ἔλθω, τότε ⸢λογίαι⸣[19] γίνωνται. ◇ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς εὰν δοκιμάσητε, δι επιστολῶν, τούτους πέμψω απενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εις Ιερουσαλήμ· ◇εὰν δὲ ⸢ᾖ ἄξιον⸣[3] τοῦ καμὲ πορεύεσθαι, σὺν εμοὶ πορεύσονται.

15.47 [10] Ο ΚΥΡΙΟΣ] 𝔓κκ ℵ 𝒱 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ] 𝔉
15.49 [8] ΦΟΡΕΣΟΜΕΝ] 𝔓cv ‖ ΦΟΡΕΣΩΜΕΝ] 𝔐
15.50 [13] ΔΥΝΑΝΤΑΙ] 𝔓κκ ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ] 𝒱
15.51 [6] ΜΕΝ] 𝔓κκ ‖ ℵ 𝒱
[7] ΟΥ ΚΟΙΜΗΘΗΣΟΜΕΘΑ ΠΑΝΤΕΣ ΔΕ] 𝔉ᵣ ‖ ΚΟΙΜΗΘΗΣΟΜΕΘΑ ΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΔΕ] ℵ ‖ ΑΝΑΣΤΗΣΟΜΕΘΑ ΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΔΕ] 𝔉
15.55 [5] ΚΕΝΤΡΟΝ ΠΟΥ ΣΟΥ ΑΔΗ ΤΟ ΝΙΚΟΣ] 𝔓κκ ‖ ΝΙΚΟΣ ΠΟΥ ΣΟΥ ΘΑΝΑΤΕ ΤΟ ΚΕΝΤΡΟΝ] 𝒱
16.1 [4] ΛΟΓΙΑΣ] 𝔓κκ ‖ ΛΟΓΕΙΑΣ] 𝒱
16.2 [3] ΣΑΒΒΑΤΩΝ] 𝔓κκ ‖ ΣΑΒΒΑΤΟΥ] 𝒱
[12] ΑΝ] 𝔓κκ ‖ ΕΑΝ] 𝒱
[19] ΛΟΓΙΑΙ] 𝔓κκ ‖ ΛΟΓΕΙΑΙ] 𝒱
16.4 [3] Η ΑΞΙΟΝ] 𝔓κκ ‖ Η ΑΞΙΟΝ] 𝒱

15.51 Енох 5.7† Им больше никогда́ не промахну́ться во все ⸢дни ⸢Е́вы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но ⸢коли́чество дне́й их ⸢Е́вы [т.е. жи́зни] приумно́жится, [Та же цитата для .52]

Енох 5.8† и ⸢Е́ва [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и ⸢года́ ⸢ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех ⸢дне́й ⸢Е́вы [т.е. жи́зни] их! [Та же цитата для .52]

15.54 Ис. 25.8 «Самого Та́натоса [т.е. сме́рти] проглоти́л Пересили́вший, так что ЯХВЕ ⸢Всемогу́щий снова вы́тер всякую слезу́ с ка́ждого лица́: ⸢поруга́ние ⸢наро́да [Своего] отсёк Он со всей ⸢Земли́!» Потому́-то ⸢гу́бы Самого ЯХВЕ и произнесли́ [сие́].

15.55 Осия 13.14 Избавле́нье принесу́ Я из ла́пы Аи́да, и от Та́натоса [т.е. сме́рти] вы́зволю их! Та́натос [т.е. сме́рть], где́ же тот самый суде́бный приговор твой? Аи́д, где́ же то самое пы́точное стрека́ло твоё? Утеше́ние ободря́ющее закрипто́вано из-за глаз Мои́х,

того, чтобы отпра́виться [туда], они в *Ерушала́им* пойду́т совме́стно со мною.

16.5–12 Планы Пауля

5 Таки приду́ к вам, как то́лько прошёл ч[е]рез Македо́нию, потому как
6 ч[е]рез Македо́нию прокла́дываю сейча́с пу́ть. ◇ Может быть таки вы́жду у
вас или даже перезиму́ю, чтоб[ы] вам сами́м сопроводи́ть меня́ туда́, куда́ уж
7 если отправля́юсь. ◇ Ведь я́ же не хочу́ мимохо́дом *лишь* сейча́с уви́деться с
вами, но наде́юсь посвящённо проби́ть у вас не́кий сро́к, если уж Сам ЯХВЕ
8 разреша́ет! ◇ Таки в Э́фэсе я посвящённо пробу́ду вплоть до пра́здника дня́
9 50-го, ◇ потому как для меня́ распахнута масси́вная и де́йственная две́рь,
но мно́гие агресси́вно настро́ены против *меня́*.

Ελεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν 5
διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι· ◇ πρὸς ὑμᾶς 6
δὲ τυχὸν παραμενῶ, ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς
με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. ◇ ου θέλω γὰρ 7
ὑμᾶς ἄρτι εν παρόδῳ ιδεῖν· ελπίζω ⸀δὲ⸁[10] χρόνον
τινὰ επιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, εὰν ὁ Κύριος ⸀επιτρέπῃ.⸁[19]
◇ επιμενῶ δὲ εν Εφέσῳ ἕως τῆς Πεντηκοστῆς· ◇ θύρα 8 9
γάρ μοι ανέῳγε μεγάλη καὶ ενεργής, καὶ αντικείμενοι
πολλοὶ.

10 Одна́ко же как то́лько пришёл Тимофе́й, бу́дьте внима́тельны к [нему],
чтоб[ы] он безбоя́зненно находи́лся у вас, потому как занима́ется он
11 де́ятельностью ЯХВЕ, как и я сам! ◇ Поэтому никому́ не пренебре́чь им!
Зате́м сопроводи́те его средь Благоде́нствия, чтоб[ы] пришёл он ко мне,
потому что я бок-о́-бок с бра́тьями ожида́ю его!

Εὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα αφόβως γένηται 10
πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου εργάζεται ὡς ⸀καὶ
εγώ.⸁[17] ◇ μή τίς οὖν αυτὸν εξουθενήσῃ· προπέμψατε 11
δὲ αυτὸν εν ειρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· εκδέχομαι γὰρ
αυτὸν μετὰ τῶν αδελφῶν.

12 Таки касательно бра́та Апо́ллоса: я до́лго упра́шивал его, чтоб[ы] пришёл
он к вам бок-о́-бок с теми самыми бра́тьями. Хотя́ вообще́-то не́ было *у него*
волеизъявле́ния, чтоб[ы] сейча́с прийти́ к *вам*, всё же объя́вится он у *вас*, как
то́лько появи́лась *такая* возмо́жность.

Περὶ δὲ Απολλὼ τοῦ αδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα 12
αυτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν αδελφῶν· καὶ
πάντως ουκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ελεύσεται δὲ
ὅταν ευκαιρήσῃ.

16.13–24 Наставления и приветствия

13 Бо́дрствуйте! Непрекло́нно сто́йте в среде́ [у]Вер[ен]ности! Бу́дьте
14 му́жественны! Постоянно принима́йте укрепле́ние от [Него]! ◇ Всё у вас
до́лжно ока́зываться средь Же́ртвенной Любви́!

Γρηγορεῖτε, στήκετε εν τῇ πίστει, ανδρίζεσθε, 13
κραταιοῦσθε. ◇ πάντα ὑμῶν εν αγάπῃ γινέσθω. 14

15 Вы хорошо́ зна́ете семью́ Сте́фана, потому как о́ный явля́ется нача́тком
Ахе́и, а также [то, что] они определи́ли себя́ на [у]служе́ние тем са́мым,
16 от про́маха отделённым. Таки я умоля́ю вас, бра́тья, ◇ чтоб[ы] вы таки
были поко́рны таковы́м, а также ка́ждому, содействующему и трудя́щемуся
17 *вместе с нами*! ◇ Как же я ра́дуюсь прибы́тию Сте́фана и Фортуна́та вместе
18 с Ахе́иком, потому как э́такие компенси́ровали нехва́тку вас э́таких! ◇ Ведь
они же мою́ эту пне́вму, да ещё и ва́шу сно́ва ввели́ в поко́й. Так что именно
к таковы́м относи́тесь с уваже́нием!

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, αδελφοί· οἴδατε τὴν οικίαν 15
Στεφανᾶ, ὅτι εστὶν απαρχὴ τῆς Αχαΐας, καὶ εις
διακονίαν τοῖς ἁγίοις έταξαν εαυτούς ◇ ἵνα καὶ 16
ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ
συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. ◇ χαίρω δὲ επὶ τῇ 17
παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ ⸀φουρτουνάτου⸁[8] καὶ Αχαϊκοῦ,
ὅτι τὸ ⸀ὑμῶν⸁[13] ὑστέρημα οὗτοι ανεπλήρωσαν.
◇ ανέπαυσαν γὰρ τὸ εμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. 18
επιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

19 Приве́тствуют вас э́ккле́сии из А́сии. В среде́ ЯХВЕ приве́тствуют вас
мно́гие: Аки́ла и Прискилла совме́стно с э́ккле́сией, которая в до́ме их.
20 ◇ Приве́тствуют вас все бра́тья.

Ασπάζονται ὑμᾶς αἱ εκκλησίαι τῆς Ασίας· 19
⸀ασπάζονται⸁[7] ὑμᾶς εν Κυρίῳ πολλὰ Ακύλας καὶ
⸀Πρίσκιλλα,⸁[14] σὺν τῇ κατὰ οἶκον αυτῶν εκκλησίᾳ.
◇ ασπάζονται ὑμᾶς οἱ αδελφοὶ πάντες. 20

Поприве́тствуйте друг дру́га средь поцелу́я отделённого!

ασπάσασθε αλλήλους εν φιλήματι ἁγίῳ.

21 22 Это приве́тствие мое́й руко́й — Пауля́! ◇ Если не́кто не испы́тывает
не́жных чу́вств к ЯХВЕ Йешу́а Ме́ссии, таково́й обя́зан быть неминуе́мо
отсечён! Влады́ка наш грядёт!

Ὁ ασπασμὸς τῇ εμῇ χειρὶ Παύλου. ◇ ει τίς ου φιλεῖ 21 22
τὸν Κύριον ⸀Ιησοῦν Χριστόν,⸁[7] ἤτω ανάθεμα. ⸀Μαρὰν
αθά.⸁[11]

16.7 [10] Δε[1] 𝔗κκ ‖ Γαρ[1] 𝒱
[19] επιτρεπη[1] 𝔗κκ ‖ επιτρεψη[1] 𝒱
16.10 [17] και εγω[1] 𝔗κκ ‖ καγω[1] 𝒱
16.17 [8] φουρτουνατου[1] 𝔗κκ ‖ φορτουνατου[1] 𝒱
[13] υμων[1] 𝔗κκ ‖ υμετερον[1] 𝒱
16.19 [7] ασπαζονται[1] 𝔗κκ ‖ ασπαζεται[1] 𝒱
[14] πρισκιλλα[1] 𝔗κκ ‖ πρισκα[1] 𝒱
16.22 [7] ιησουν χριστον[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[11] μαραν αθα[1] 𝔗κκ ‖ μαρανα θα[1] 𝒱

23 24 С ва́ми ¿Снисходи́тельность ¿ЯХВЕ Йешу́а Мессии́! ◇Со всеми ва́ми ¿Же́ртвенная Любо́вь моя в среде́ Мессии́ Йешу́а!

Амэ́н!

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ⸀Χριστοῦ⸁[6] μετὰ ὑμῶν. 23
◇ ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 24
⸀ἀμήν.⸁[10]

16.23 [6] ΧΡΙΣΤΟΥ ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝒱
16.24 [10] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΦΙΛΙΠΠΩΝ ΔΙΑ ΣΤΕΦΑΝΑ ΚΑΙ ΦΟΥΡΤΟΥΝΑΤΟΥ ΚΑΙ ΑΧΑΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΙΜΟΘΕΟΥ [Аминь. *Подпись:* К коринфянам первое *послание* написано из Филипп с помощью Стефана, и Фортуната, и Ахаика, и Тимофея.] ¹𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.] ¹𝔐ᴷ ‖ 𝔄¹𝒱

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К КОРИНФЯНАМ ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Исходя из глубоко личного характера второго письма к коринфянам, автором его признан Посо́л Пау́ль (1.1). Подлинность авторства писем к коринфянам никогда серьёзно не подвергалась сомнениям.

Как в первом, так и во втором письме к коринфянам мы имеем уникальный материал для более глубокого понимания самого Посла́ Пау́ля, его служения и учения.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Наиболее вероятная дата написания письма – 55 г. по Р.Х. Пау́ль писал его, уже покинув Эфэс (Деян. 20.1), но ещё не прибыв снова в Коринф (Деян. 20.2). Основав в 51–52 гг. церковь в Коринфе (Деян. 18.1-18), Пау́ль возвратился в Антиохию; этим закончилось его второе миссионерское путешествие (Деян. 18.22). Отправившись в следующее путешествие, Пауль дошёл до Эфэса, где провёл три года (Деян. 19.1-40; 20.31). Во время его пребывания в Эфэсе туда прибыли из Коринфа посланцы с вопросами, которые Пауль разрешил в своём первом письме к коринфянам (1Кор. 16.17, 16.18). Несколько позднее Пауль, по-видимому, услышал о настроениях в Коринфе совершил краткое путешествие по морю из Эфэса в Коринф и обратно. Это посещение было малоуспешно; позднее Пауль назовёт его огорчительным (2.1). Хотя книга Деяния не упоминает этого посещения, оно, несомненно, имело место, так как Пау́ль пишет во втором письме, что направляется к коринфянам уже «в третий раз» (12.14; 13.1). Нам неизвестны подробности посещения; по всей видимости, кто-то из коринфян выступил против Пау́ля или серьёзно его оскорбил (2.5, 2.10).

Большинство современных комментаторов считает, что после этого горестного посещения Пау́ль написал коринфянам «строгое письмо», полное укоров и призывов к покаянию (2.3, 2.4; 7.8), которое до нас не дошло. Однако некоторые считают, что здесь упомянуто первое письмо к коринфянам, иные же утверждают, что этим самостоятельным письмом был текст, позже присоединённый к первым девяти главам второго письма к коринфянам в качестве его заключительных (10-13) глав. Затем Пау́ль отправил Тита в Коринф морским путём, поручив ему доставить это «строгое письмо», сам же отправился более долгим, окружным путём по суше, через Троаду и Македонию (2.12, 2.13; 7.5-7.9, 7.13-7.15; Деян. 20.1, 20.2).

Пау́ль не знал, какой приём окажут коринфяне Титу и «строгому письму». По пути из Эфэса в Троаду его обуревали тревожные чувства и беспокойство о Коринфской общине (2.13; 7.5). Прибыв в Троаду, Пауль нашёл там благоприятные условия для проповеди (2.12), но «не имел покоя духу». Он покинул Троаду и продолжил путь в Македонию (т.е. к общине в Филиппах), надеясь встретить там Тита. Когда, наконец, Тит прибыл (вероятно, в Филиппы, но, возможно, и в Фессалонику), Пау́ль преисполнился радости, услышав об искреннем раскаянии коринфян и их сердечной к нему привязанности (7.6-7.15).

Находясь в Македонии, Пау́ль и отправил в Коринф второе письмо, выражая благодарение по поводу раскаяния Коринфской общины и её возвращения на путь послушания (7.5-7.16). Другой целью письма был призыв к коринфянам завершить сбор пожертвований в пользу малоимущих христиан в Ерусала́им (гл. 8; 9).

Кроме того, в этом письме Пауль снова и снова защищает своё служение от обвинений со стороны «лже-послов» (11.13), появившихся в Коринфе и ставивших под сомнение авторитет Пауля и безупречность его благовестия (гл. 10-13; также 3.1-3.6; 7.2).

Наконец, Пау́ль прибыл в Коринф сам и провёл там три месяца (Деян. 20.2, 20.3), и только после этого направился в Ерусала́им, имея при себе пожертвования, собранные многими общинами в помощь нуждающимся христианам в Ерусала́им (Деян. 20.3-21.17).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Второе письмо к коринфянам — очень личное письмо, содержание его глубоко эмоционально. Поэтому оно предоставляет редкую возможность постичь подлинный характер благовествования Пауля, ставшего смыслом всей его жизни.

Две основные темы письма раскрывают природу служения Посла: гл. 1-7 проникнуты мыслью об утешении и поддержке свыше в страданиях и скорбях (1.3-1.7; 7.4, 7.7, 7.13); гл. 10-13 посвящены постижению силы Божьей, проявляющейся в немощи человеческой (12.9, 12.10). Другие темы письма: безупречность поступков Пау́ля (1.12, 1.17, 1.18; 6.3-6.10; 7.2, 7.3), страдания, неоднократно перенесённые им ради блага Церкви и во славу Божью (1.5-1.11; 4.8-4.12; 6.4-6.10; 11.23-12.9), его любовь ко всем основанным им церковным общинам, особенно же к Коринфской (2.4; 11.2, 11.7-11.11; 12.14, 12.15), его апостольский авторитет, дающий ему право основывать церкви и одолевать всякое сопротивление (2.9; 10.8; 13.8-13.10).

Часто подчёркивается мысль, что суждения Пау́ля сообразуются не с критериями мира этакого, а с незримой духовной сферой, открытой очам веры (1.12). Пауль также говорит о величии новозаветного служения (гл. 3), принципах христианского хозяйствования и благотворительности (гл. 8; 9).

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ Τ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ Κ ‖ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β Μ

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Хотя принадлежность письма Послу́ Пау́лю не оспаривалась, под вопрос не раз ставилась его структурная целостность: утверждалось, что гл. 10-13 представляют собой отдельное письмо, написанное по иному поводу и лишь позднее присоединённое к первым девяти главам письма.

Основной аргумент в пользу мнения, что гл. 10-13 являются самостоятельным письмом, состоит в том, что тон письма и отношение Пау́ля к Коринфской общины благожелательны в гл. 1-9, но строги и грозны в гл. 10-13. Возможно ли, чтобы оба раздела были написаны по одному поводу и касались одних и тех же обстоятельств в той же общине?

Отвечая на этот вопрос, надо признать, что, действительно, с 10.1 тон письма меняется. Но это, скорее всего, вызвано переменой темы. В первой части письма Пау́ль прежде всего хочет поделиться своей радостью и выразить благодарность по поводу раскаяния коринфян. Он также хочет дать пространное и достоверное описание своего служения делу благовестия. Исчерпав эти темы, он обращается к своим читателям с призывом завершить сбор пожертвований для христиан в Ерушала́им (гл. 8; 9). И в завершение, отложив наименее приятную задачу напоследок, Пау́ль переходит к проблеме лже-послов и к их обвинениям в его адрес (гл. 10-13), что и обусловило перемену тона письма. Кроме того, знаменательно, что и в ранний период истории церкви нет следа разделения этого письма. Его читали и толковали как единое целое. Такое восприятие второго письма к коринфянам и сегодня представляется наиболее верным.

Высказывались и другие, поддержанные весьма немногими исследователями, сомнения относительно единства письма, а именно: будто раздел 2.14-7.4 составляет отдельное письмо, а 6.14-7.1 — вставка, не связанная с основным текстом, и что гл. 8 и 9 являются самостоятельным письмом. В ответ на все эти предположения можно признать, что упомянутые разделы действительно отличаются по тону и содержанию от общего контекста, но эта стилевая особенность присуща письмам Пау́ля, и разделы эти согласуются с содержанием письма.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА К КОРИНФЯНАМ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Изложение сути служения Пау́ля (1.3-7.16)
  А. Благодарение за Божье утешение (1.3-1.11)
  Б. Обоснование перемены планов Пау́ля (1.12-2.4)
  В. Прощение раскаявшегося грешника (2.5-2.11)
  Г. Путешествие Пау́ля в Троаду и Македонию (2.12, 2.13)
  Д. Величие новозаветного служения (2.14-7.4)
    1. Его торжество и благоухание (2.14-2.17)
    2. Живое рекомендательное письмо — сами коринфяне (3.1-3.3)
    3. Новый завет непреходящей славы (3.4-4.6)
    4. Сокровище, носимое в глиняных сосудах (4.7-5.10)
    5. Служение примирения (5.11-6.13)
    6. Призыв отделиться от зла (6.14-6.7:4)
  Е. Радость Пау́ля в связи с прибытием Тита (7.5-7.16)
III. Сбор пожертвований для христиан в Ерушала́им (гл. 8, 9)
  А. Пример Македонии (8.1-8.7)
  Б. Пример Йешу́а (8.8, 8.9)
  В. Аргументация в защиту благотворительности (8.10-9.15)
IV. Защита от лже-послов (10.1-13.10)
  А. Истинная духовная сила Пау́ля (10.1-10.12)
  Б. «Похвальба» Пау́ля (10.13-12.21)
    1. Определение меры «похвальбы» (10.13-11.21)
    2. «Похвальба» страданием и слабостью (11.22-11.33)
    3. «Похвальба» небесным видением (12.1-12.10)
    4. Попечение Пау́ля о коринфянах (12.11-12.21)
  В. Предостережение (13.1-13.10)
V. Заключительные приветствия и благословение (13.11-13.14)

1.1–2 Благословения в Мессии

1 Пау́ль, Посо́л Йешу́а Мессии́ ч[е]рез волеизъявле́ние Боже́ственной Семьи́, а также ¿бра́т Тимофе́й: для ¿Эккле́сии ¿Всемогу́щего, ¿находя́щейся в Кори́нфе, совме́стно со всеми ¿от про́маха отделёнными, ¿находя́щимися по
2 абсолю́тно всей ¿Ахе́е. ◇ Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Мессии́!

Παῦλος, απόστολος ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ⌝[3] διὰ θελήματος 1
Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ αδελφός, τῇ εκκλησίᾳ τοῦ
Θεοῦ τῇ οὔσῃ εν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς
οὖσιν εν ὅλῃ τῇ Αχαΐᾳ· ◇ χάρις ὑμῖν καὶ ειρήνη απὸ 2
Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ.

1.3–11 Пауль благодарит Бога

3 Благослове́н ¿Всемогу́щий и ¿Па́па ¿ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, ¿Па́па
4 ¿милосе́рдия и Всемогу́щий вся́кого ободря́ющего утеше́ния, ◇ ¿утеша́ющий нас во вся́кой ¿ско́рби нашей, чтобы име́ть нам спосо́бность непреста́нно

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν 3
Ιησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οικτιρμῶν καὶ Θεὸς
πάσης παρακλήσεως, ◇ ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς επὶ πάσῃ 4

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⸢𝔓⁴⁶ ℵ* 𝔐𝔨⸣ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ⸢𝔄 𝔙⸣

утеша́ть находя́щихся средь вся́кой ско́рби, – ч[е]рез то ободря́ющее
5 утеше́ние, которым утеша́ет и ободря́ет нас Сам Всемогу́щий! ◇ Поэ́тому
подо́бно тому́, как ⸢невыноси́мые страда́ния ⸢Мессии изоби́луют в нас,
6 э́так ч[е]рез Мессию таки изоби́лует ⸢ободря́ющее утеше́ние наше. ◇ Когда
ж таки ско́рбь и бе́дствия на́с поглоща́ют, [так] [за-]ра́ди ⸢ва́шего же
ободря́ющего утеше́ния и спасе́ния, ⸢воз]де́йствующего средь спосо́бности
переноси́ть ⸢те́ же стра́сти, каки́е и мы са́ми претерпева́ем. Как то́лько
получа́ем мы утеше́ние, [так] [за-]ра́ди ва́шего же ободря́ющего утеше́ния и
7 спасе́ния. ◇ Бо́лее того, ⸢наде́жда наша не[по]колеби́ма [по отноше́нию] к вам,
зна́ющим отли́чно, что подо́бно тому́, как вы явля́етесь соуча́стниками в
э́тих страстя́х, э́так и в этом ободря́ющем утеше́нии.

τῇ θλίψει ἡμῶν, εις τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν
τοὺς εν πάσῃ θλίψει, διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς
παρακαλούμεθα αυτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ· ◇ ὅτι καθὼς 5
περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εις ἡμᾶς, οὕτω
⸢διὰ⸣[11] Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.
◇ εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως 6
καὶ σωτηρίας, ⸢τῆς⸣[10] ενεργουμένης εν ὑπομονῇ τῶν
αυτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν· ⸢εἴτε
παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ
σωτηρίας·⸣[21] ◇ ⸢καὶ ἥ ελπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν⸣[1] 7
ειδότες ὅτι ⸢ὥσπερ⸣[10] κοινωνοί εστέ τῶν παθημάτων
οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

8 Поэ́тому не хоти́м оста́вить вас в неве́дении, бра́тья, касательно ⸢ско́рби
нашей, которая обру́шилась на нас в ⸢Асии: на на́с вопреки́ гипе́рболе
было оказа́но сверхмо́щное давле́ние, так что мы даже потеря́ли наде́жду
9 оста́ться в живы́х. ◇ Впро́чем, мы в самих себе́ заиме́ли ⸢приговор ⸢Та́натоса,
чтоб таки не́ быть нам весьма уве́ренными касательно самих себя́, разве
что [всеце́ло полага́ться] на ⸢Всемогу́щего, ⸢пробужда́ющего тех самых
10 мертвецо́в, ◇ Который подари́л нам избавле́нье от неминуе́мого Та́натоса
[т.е. сме́рти], и таки *до сих по́р* приноси́т избавле́нье. На Него́ возложи́ли мы свою
11 наде́жду, что таки ещё пода́рит *нам* избавле́нье ◇ при ва́шем соде́йствии
и ⸢ходата́йстве [за-]ра́ди нас, чтоб[ы] мно́гими [у]ве́р[ен]*ными* ли́чностями
⸢*вложенная* в нас благоде́йственность снисходи́тельная из-за ради мно́гих
возыме́ла благодаре́ние [за-]ра́ди нас!

Ου γὰρ θέλομεν ὑμᾶς αγνοεῖν, αδελφοί, ὑπὲρ τῆς 8
θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ⸢ἡμῖν⸣[13] εν τῇ Ασίᾳ, ὅτι
κατὰ ὑπερβολὴν ⸢εβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν,⸣[20] ὥστε
εξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. ◇ αλλὰ αυτοὶ εν 9
ἑαυτοῖς τὸ απόκριμα τοῦ Θανάτου εσχήκαμεν, ἵνα
μὴ πεποιθότες ὦμεν επὶ ἑαυτοῖς αλλὰ επὶ τῷ Θεῷ τῷ
εγείροντι τοὺς νεκρούς· ◇ ὃς εκ τηλικούτου Θανάτου 10
ερρύσατο ἡμᾶς καὶ ⸢ῥύεται,⸣[8] εις ὃν ηλπίκαμεν ὅτι
καὶ ἔτι ῥύσεται, ◇ συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ 11
ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα εκ πολλῶν προσώπων τὸ εις ἡμᾶς
χάρισμα, διὰ πολλῶν ευχαριστηθῇ ὑπὲρ ⸢ἡμῶν.⸣[20]

1.12–24 Изменение в планах Пауля

12 Так во́т, э́такое ⸢хвастовство́ наше и е́сть ⸢свиде́тельство ⸢со́вести нашей, что
средь ще́дрости, простоты́ и неви́нной чистоты́ Боже́ственной Семьи́ (не
средь тле́ющей му́дрости, но средь Снисходи́тельности Боже́ственной
13 Семьи́) прожи́ли мы в этом ко́смосе, и осо́бенно перед ва́ми! ◇ Потому́-то
мы пи́шем вам не *не́что* ино́е, но то́, что чита́ете или даже понима́ете. Я ж[е]
14 таки наде́юсь, что наконе́ц-то поймёте *нас* ◇ подо́бно тому́, как вы уже́
части́чно по́няли нас, что мы́ явля́емся похвало́й вашей точно та́к же, как и
вы́ – нашей в ⸢Де́нь Самого ЯХВЕ Йешу́а!

Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη εστίν, τὸ μαρτύριον τῆς 12
συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι εν ἁπλότητι καὶ ειλικρινείᾳ
⸢Θεοῦ,⸣[17] ουκ εν σοφίᾳ σαρκικῇ αλλὰ εν χάριτι
Θεοῦ, ανεστράφημεν εν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως
δὲ πρὸς ὑμᾶς. ◇ ου γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, αλλὰ 13
ἢ ἃ αναγινώσκετε ἢ καὶ επιγινώσκετε, ελπίζω δὲ
ὅτι ⸢καὶ⸣[16] ἕως τέλους επιγνώσεσθε· ◇ καθὼς καὶ 14
επέγνωτε ἡμᾶς απὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν εσμὲν
καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν, εν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ⸢Κυρίου⸣[19]
Ιησοῦ.

15 Так что [с] э́такой ⸢убеждённостью нача́льно вознаме́рился я прийти́ к вам,
16 чтоб таки име́ть вам втори́чную Снисходи́тельность, ◇ и *та́к* ч[е]рез ваши
[места́] пройти́ в Македо́нию, а затем из Македо́нии сно́ва прийти́ к вам, и
17 тогда вы ли́чно сопроводи́ли бы [меня] в ⸢уде́л Иу́ды. ◇ Так во́т, приня́вши
реше́ние э́такое, неужели́ я́, по сути, прояви́л не́кую ⸢легкомы́сленность?
Неу́жто те реше́ния, которые принима́ю, принима́ю согласно мя́су, чтоб таки
18 в прису́тствии моём было «Амэ́н! О да́!» и «Не́т! Не́т же!»? ◇ Таки [у]Ве́рен
⸢Всемогу́щий, потому как ⸢сло́во наше, которое к ва́м обращено, не́ было

Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει εβουλόμην ⸢πρὸς ὑμᾶς 15
ελθεῖν πρότερον,⸣[16] ἵνα δευτέραν χάριν ⸢ἔχητε·⸣[13]
◇ καὶ δι ὑμῶν διελθεῖν εις Μακεδονίαν, καὶ πάλιν 16
απὸ Μακεδονίας ελθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑπὸ
ὑμῶν προπεμφθῆναι εις τὴν Ιουδαίαν. ◇ τοῦτο οὖν 17
⸢βουλευόμενος, μή τι⸣[13] ἄρα τῇ ελαφρίᾳ εχρησάμην; ἢ
ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽
εμοὶ τὸ Ναὶ ναί καὶ τὸ Οὒ οὔ; ◇ πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς, 18

1.5 11 ΔΙΑ 𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΤΟΥ 𝔐ν
1.6 10 ΤΗΣ 𝔗κκ ‖ ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΤΗΣ 𝔙
21 ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΙΑΣ 𝔗κ ‖ ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΙΑΣ 𝔐 ‖ 𝔓46 𝔙
1.7 1 ΚΑΙ Η ΕΛΠΙΣ ΗΜΩΝ ΒΕΒΑΙΑ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ 𝔗κ-ν ‖ ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΙΑΣ 𝔐
10 ΩΣΠΕΡ 𝔗κκ ‖ ΩΣ 𝔙
1.8 13 ΗΜΙΝ 𝔗κκ ‖ 𝔓46 𝔙
20 ΕΒΑΡΗΘΗΜΕΝ ΥΠΕΡ ΔΥΝΑΜΙΝ 𝔗κκ ‖ ΥΠΕΡ ΔΥΝΑΜΙΝ ΕΒΑΡΗΘΗΜΕΝ 𝔙
1.10 8 ΡΥΕΤΑΙ 𝔗κκ ‖ ΡΥΣΕΤΑΙ 𝔙
1.11 20 ΗΜΩΝ 𝔗κν ‖ ΥΜΩΝ 𝔐
1.12 17 ΘΕΟΥ 𝔗κκ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ [ΚΑΙ] 𝔙
1.13 16 ΚΑΙ 𝔗κκ ‖ 𝔓46 𝔙
1.14 19 ΚΥΡΙΟΥ 𝔗κκ ‖ ΚΥΡΙΟΥ [ΗΜΩΝ] 𝔙
1.15 6 ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΤΕΡΟΝ 𝔗κ ‖ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΤΟ ΠΡΟΤΕΡΟΝ 𝔐 ‖ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΛΘΕΙΝ 𝔙
13 ΕΧΗΤΕ 𝔗κκ ‖ ΣΧΗΤΕ 𝔙
1.17 3 ΒΟΥΛΕΥΟΜΕΝΟΣ ΜΗ ΤΙ 𝔗κκ ‖ ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΣ ΜΗΤΙ 𝔙

19 “Да́!” и “Нет!”. ◇ Поэтому ⸢Йешу́а Мессия́, Сы́н ⸢Всемогу́щего, Кото́рый, средь ва́с ч[е]рез на́с объя́вленный во всеуслы́шание (ч[е]рез меня́ и Силуа́на с Тимофе́ем), не́ был “Да́!” и “Нет!”, но как раз таки в Нём и оказа́лось “Да́”! 20 ◇ Потому́-то в Нём все обеща́ния Бо́жественной Семьи́ ⸢“Да́!” и в Нём 21 ⸢“Амэ́н!”, – ч[е]рез на́с к сла́ве ⸢Всемогу́щего! ◇ Сама же утвержда́ющая нас совме́стно с вами в среде́ Мессии́, и пома́завшая нас — Бо́жественная 22 Семья́, ◇ и Она́ же — зна́к начерта́вшая на нас, и таки ⸢зало́г ⸢Пне́вмы помести́вшая в ⸢сердцеви́нах наших!

23 Я таки самоли́чно призыва́ю ⸢Всемогу́щего как Свиде́теля на мою́ эту 24 ду́шу, потому́ как, жале́я вас, до сих по́р не пришёл к *вам* в Корине́ф! ◇ Во́все не потому́, что мы влады́чествуем над ва́шей ⸢у[Ве́р[ен]ностью, но как ра́з таки потому́, что явля́емся соуча́стниками ⸢ра́дости вашей, потому как э́той [у]Ве́р[ен]ностью стои́те вы не[по]колеби́мо!

ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ⸢ἐγένετο⸣[13] ναὶ καὶ ο�ύ. ◇ ὁ ⸢γὰρ τοῦ Θεοῦ⸣[12] Υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν 19 ὑμῖν δι ἡμῶν κηρυχθείς, δι ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ ο�ύ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. ◇ ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ 20 ναί, ⸢καὶ ἐν αὐτῷ⸣[19] τὸ ἀμήν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι ἡμῶν. ◇ ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστόν, καὶ 21 χρίσας ἡμᾶς, Θεός, ◇ ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς, καὶ 22 δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν 23 ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. ◇ οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, 24 ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

2.1–4 Пауль превозносит жертвенную любовь

2 2 Я же сам в себе рассуди́л э́такое: не прийти́ к вам сно́ва средь печа́ли. ◇ Ведь если же я таки приношу́ вам печа́ль, тогда кто́ же то́т, который наполня́ет меня́ восто́рженной ра́достью, если не то́т, который опеча́лен из-за меня́ 3 самого́? ◇ Как раз *тогда́* писа́л я вам об э́такой самой *нечести́вости*, что́б таки, прише́дши, не име́ть мне печа́ли из-за те́х, о кото́рых надлежа́ло мне ра́доваться. Я абсолю́тно уве́рен во всех вас, что моя́ ⸢ра́дость явля́ется вашей всео́бщей ра́достью! 4 ◇ Ведь я же писа́л вам сквозь мно́гие слёзы из неимове́рной ско́рби и стеснённой сердцеви́ны не *ради* того́, чтобы были вы огорчены́, но как раз таки *для* того́, чтобы узна́ть вам ⸢Же́ртвенную Любо́вь, которую я в изоби́лии име́ю [по отноше́нию] к вам.

Ἔκρινα ⸢δὲ⸣[12] ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ⸢ἐλθειν ἐν 2 λύπῃ πρὸς ὑμᾶς.⸣[18] ◇ εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς 2 ⸢ἐστίν⸣[18] ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; ◇ καὶ ἔγραψα ⸢ὑμῖν⸣[13] τοῦτο αὐτό ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην 3 ⸢ἔχω⸣[10] ἀπὸ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. ◇ ἐκ γὰρ 4 πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

2.5–11 О прощении покаявшегося

5 Если же кто́-нибудь и огорчи́л *кого́-нибудь*, то не меня́ огорчи́л, хотя́ и 6 [огорчи́л] отчасти, что́б таки не́ быть мне бре́менем для всех вас! ◇ Для того́ самого́ э́такого доста́точна ⸢эпити́мья э́такая, которая со стороны́ 7 ⸢большинства́ *из вас*! ◇ Так что *тепе́рь сле́дует сотвори́ть* соверше́нно противополо́жное тому́: как мо́жно щедре́е чтобы вы сде́лали *о́ному* ще́дрый пода́рок и́, бо́лее того́, уте́шили и ободри́ли, чтобы ⸢о́ный не́ был поглощён ⸢непоме́рной [т.е. сме́ртной] печа́лью! 8 ◇ Вот поэ́тому-то призыва́ю вас проявить к нему Же́ртвенную Любо́вь, 9 ◇ ведь ради э́такого я и писа́л *вам*, чтоб[ы] заиме́ть мне отчётливое понима́ние — ⸢испыта́ние и доказа́тельство высокопро́бности вас сами́х: в действи́тельности ли поко́рны вы ради всего́? 10 ◇ Кому́ ж таки да́рите что со всей ще́дростью, [тому́] и я [дарю́]! О, да́! Ведь я же самоли́чно, если что́-либо со всей ще́дростью и даровал кому, то из-за ради вас сами́х сде́лал [о́ному] ще́дрый пода́рок в лице́ Мессии́, 11 ◇ чтоб таки не подве́ргнуться нам уда́ру от ⸢Сатаны́, потому как мы не мо́жем игнори́ровать его́ ⸢мы́сли!

Εἰ δέ τίς λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ⸢ἀλλὰ⸣[18] 5 ἀπὸ μέρους· ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς· ◇ ἱκανὸν 6 τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων· ◇ ὥστε τουναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ 7 παρακαλέσαι, ⸢μήπως⸣[18] τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος ◇ διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι 8 εἰς αὐτὸν ἀγάπην. ◇ εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα 9 γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοι ἐστε. ◇ ᾧ δέ τί χαρίζεσθε, ⸢καὶ ἐγώ·⸣[5] καὶ γὰρ ἐγὼ ⸢εἴ τί 10 κεχάρισμαι, ᾧ⸣[10] κεχάρισμαι, δι ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, ◇ ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· 11 οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

1.18 13 ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔙
1.19 2 ΓΑΡ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΓΑΡ[1] 𝔙
1.20 9 ΚΑΙ ΕΝ ΑΥΤΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΙΟ ΚΑΙ ΔΙ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙
2.1 2 ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΑΡ[1] 𝔙
8 ΕΛΘΕΙΝ ΕΝ ΛΥΠΗ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝ ΛΥΠΗ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΛΘΕΙΝ[1] 𝔐𝔙
2.2 8 ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
2.3 3 ΥΜΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
10 ΕΧΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΣΧΩ[1] 𝔙
2.5 8 ΛΛ[1] 𝔗κ ‖ ΛΛΛ[1] 𝔐𝔙
2.7 8 ΜΗΠΩΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΗ ΠΩΣ[1] 𝔙
2.10 5 ΚΑΙ ΕΓΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΓΩ[1] 𝔙
10 ΕΙ ΤΙ ΚΕΧΑΡΙΣΜΑΙ Ω[1] 𝔗κκ ‖ Ο ΚΕΧΑΡΙΣΜΑΙ ΕΙ ΤΙ[1] 𝔙

2.12–13 Беспокойство Пауля в Троаде

12 Когда же я пришёл в Троаду ради *возвещения* Добровести Мессии, и для
13 меня дверь была отворена в среде ЯХВЕ, ◇ не имел я успокоения для
пневмы моей, не обнаружив [там] брата моего Тита. Впрочем, простившись
с тамошними, я отправился в Македонию.

Ελθὼν δὲ εις τὴν Τρωάδα εις τὸ ευαγγέλιον τοῦ 12
Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ανεῳγμένης εν Κυρίῳ, ◇ ουκ 13
έσχηκα άνεσιν τῷ πνεύματι μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με
Τίτον τὸν αδελφὸν μου· αλλὰ αποταξάμενος αυτοῖς
εξῆλθον εις Μακεδονίαν.

2.14–17 О торжестве в Мессии

14 Таки Снисходительность у Всемогущего, всегда дающего нам
торжествовать в среде Мессии, и во всяком месте ч[е]рез нас явно
15 обнаруживающего ароматное благоухание знания Его Самого! ◇ Поэтому-то
мы являемся благовонием Мессии для Самого Всемогущего — как средь
обретающих спасение, так и средь тех самых, самих себя затапкивающих
16 в погибель! ◇ Для одних [такое благовоние] — таки невыносимое зловоние
Танатоса [т.е. смерти] прямиком в Танатоса [т.е. смерть], а для других —
ароматный запах Евы [т.е. жизни] прямиком в Еву [т.е. жизнь]! Так кто же достаточен п[е]ред
17 [запахами] этакими? ◇ Потому-то мы — не такие, как многие бессовестные
торгаши, спекулирующие Самим что ни на есть Логосом Всемогущего,
но именно так, как [те, которые] из невинной чистоты, и всё-таки как [те, которые] из среды Божественной Семьи прямо перед лицом Самого
Всемогущего, – в среде Мессии ведём диалог!

Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς 14
εν τῷ Χριστῷ, καὶ τὴν οσμὴν τῆς γνώσεως αυτοῦ
φανεροῦντι δι ἡμῶν εν παντὶ τόπῳ. ◇ ὅτι Χριστοῦ 15
ευωδία εσμὲν τῷ Θεῷ εν τοῖς σωζομένοις καὶ εν
τοῖς απολλυμένοις· ◇ οἷς μέν οσμὴ ⌜Θανάτου⌝[14] εις 16
Θάνατον, οἷς δὲ οσμὴ ⌜Ζωῆς⌝[10] εις Ζωήν. καὶ πρὸς
ταῦτα τίς ἱκανός; ◇ ου γάρ εσμὲν ὡς οἱ ⌜πολλοί,⌝[16] 17
καπηλεύοντες τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ. αλλὰ ὡς εξ
ειλικρινείας, αλλὰ ὡς εκ Θεοῦ ⌜κατενώπιον τοῦ⌝[20]
Θεοῦ· εν Χριστῷ λαλοῦμεν.

3.1–18 О служителях Завета Необыкновенного

3 Неужели мы снова начинаем самих себя рекомендовать и утверждать? Иль
неужто как некоторые, нуждаемся в рекомендательных письмах к вам, или
2 же от вас рекомендательных? ◇ Письмо наше [рекомендательное] — вы сами,
выгравированное в сердцевинах наших, узнаваемое и прочитываемое всеми
3 человеками, ◇ явно обнаруживаемые потому, что вы в действительности
являетесь письмом Мессии, [за]получающим содействие от нас самих,
написанное не чернилами, но как раз таки выгравированное Пневмой
Божественной Семьи Живущей, – никак не на плитах каменных, но
как раз таки на тлеющих пластинках сердцевины.

Αρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ⌜ἢ μὴ⌝[15] 3
χρῄζομεν, ὥς τινές, συστατικῶν επιστολῶν πρὸς
ὑμᾶς, ἢ εξ ὑμῶν ⌜συστατικῶν;⌝[17] ◇ ἡ επιστολὴ 2
ἡμῶν ὑμεῖς εστε, εγγεγραμμένη εν ταῖς καρδίαις
ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ αναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων
ανθρώπων· ◇ φανερούμενοι ὅτι εστὲ επιστολὴ 3
Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑπὸ ἡμῶν, εγγεγραμμένη ου
μέλανι, αλλὰ Πνεύματι Θεοῦ Ζῶντος, ουκ εν πλαξὶ
λιθίναις, αλλὰ εν πλαξὶ ⌜καρδίας⌝[23] σαρκίναις.

4 Таки убеждённость такую имеем мы п[е]ред Всемогущим из-за ради
5 Мессии, – ◇ вовсе не потому, что мы достаточны вынести на свет
что-либо из самих себя, словно от себя *оторвали*, впрочем, достаточность
6 наша из Самого Всемогущего, ◇ Который и сделал нас полноценными
служниками Договорённости Необыкновенной — не “буквы”, но Дыхания.
Так вот, “буква” убивает хладнокровно, однако же Пневма животворит!

Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην έχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ 4
πρὸς τὸν Θεόν· ◇ ουχ ὅτι ⌜ἱκανοί εσμὲν απὸ ἑαυτῶν⌝[13] 5
λογίσασθαι τί ὡς εξ ἑαυτῶν, αλλὰ ἡ ἱκανότης ἡμῶν
εκ τοῦ Θεοῦ· ◇ ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους 6
καινῆς διαθήκης, ου γράμματος αλλὰ Πνεύματος· τὸ
γὰρ γράμμα ⌜αποκτείνει,⌝[15] τὸ δὲ Πνεῦμα ζωοποιεῖ.

7 Если же [у]служение Танатоса [т.е. смерти] в среде букв, высеченное на
камнях, оказалось в славе, [и] так, что сыновья Израэля не были способны
всмотреться в лицо Моисея из-за ради испаряющейся славы лица его,
8 ◇ тогда неужто [у]служение Самой Пневмы не окажется в превосходнейшей
9 славе? ◇ Так вот, если [у]служение неизбежного осуждения — слава, тогда
10 тем более изобилует [у]служение огранённости в среде Славы. ◇ О, да!
Ведь не прославлено же прославленное в мере этакой: как раз таки из-за

Ει δὲ ἡ διακονία τοῦ Θανάτου εν γράμμασιν, 7
εντετυπωμένη εν λίθοις, εγενήθη ⌜εν⌝[13] δόξῃ, ὥστε
μὴ δύνασθαι ατενίσαι τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ εις τὸ
πρόσωπον ⌜Μωσέως⌝[25] διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου
αυτοῦ, τὴν καταργουμένην, ◇ πῶς ουχὶ μᾶλλον ἡ 8
διακονία τοῦ Πνεύματος έσται εν δόξῃ; ◇ ει γὰρ 9
⌜ἡ⌝[13] διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον

2.16 4 ΘΑΝΑΤΟΥ¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΚ ΘΑΝΑΤΟΥ¹ 𝒱
10 ΖΩΗΣ¹ 𝔗ᵉᵗᵏ ‖ ΕΚ ΖΩΗΣ¹ 𝒱
2.17 6 ΠΟΛΛΟΙ¹ 𝔗ᵏᵛ ‖ ΛΟΙΠΟΙ¹ 𝔐
20 ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ¹ 𝒱
3.1 5 ΕΙ ΜΗ¹ 𝔗ᴹ ‖ Η ΜΗ¹ 𝔎ᵛ
17 ΣΥΣΤΑΤΙΚΩΝ¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔉¹ 𝒱
3.3 23 ΚΑΡΔΙΑΣ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΚΑΡΔΙΑΙΣ¹ 𝔐ᵛ
3.5 3 ΙΚΑΝΟΙ ΕΣΜΕΝ ΑΦ ΕΑΥΤΩΝ¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΦ ΕΑΥΤΩΝ ΙΚΑΝΟΙ ΕΣΜΕΝ¹ 𝒱
3.6 15 ΑΠΟΚΤΕΙΝΕΙ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ¹ 𝔐 ‖
ΑΠΟΚΤΕΝΝΕΙ¹ 𝒱
3.7 13 ΕΝ¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔉¹ 𝒱
25 ΜΩΣΕΩΣ¹ 𝔗ᴷ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ¹ 𝔐ᵛ
3.9 3 Η¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΗ¹ 𝒱

превосходя́щей сла́вы. ◇Поэтому если то самое испаря́ющееся — ч[е]рез сла́ву, тогда тем бо́лее э́то, пребыва́ющее в Сла́ве.

περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ⌜εν⌝[15] δόξῃ. ◇καὶ γὰρ ⌜ουδὲ⌝[13] δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον εν τούτῳ τῷ μέρει ⌜ἕνεκεν⌝[11] τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. ◇ει γὰρ τὸ καταργούμενον, διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον, εν δόξῃ.

Так во́т, име́я такую наде́жду, мы по́льзуемся неимове́рной откровенностью: ◇во́все не та́к, как Моисе́й, [который] **покрыва́лом стал накрывать лицо́ собственное** перед сыновьями Израэ́ля, чтобы не смогли́ [они] всмотре́ться в Коне́ц исчеза́ющего *дунове́ния сла́вы*. ◇Впро́чем, мы́сли их очерстве́ли. Поэтому даже доны́не то́ же са́мое покрыва́ло, [лежа́щее] пове́рх систомати́ческого чте́ния истрёпанной Договорённости, пребыва́ет сня́тым не по́лностью, которое [таки] не́что, что по́лностью убира́ется в среде́ Мессии. ◇Впро́чем, даже доны́не, ка́ждый ра́з, как то́лько прочи́тывается Моисе́й, на сердцеви́ну их набра́сывается *духо́вное* покрыва́ло. ◇Одна́ко же ка́ждый ра́з, как то́лько *кто́-нибудь* ни поверну́лся бы в сто́рону ЯХВЕ, покрыва́ло это аннули́руется. ◇Сам же ЯХВЕ, по сути, Пне́вма. А та́м, где Пне́вма ЯХВЕ, в ме́сте том “свобо́да от поднево́лья”! ◇Мы ж таки все́ с по́лностью откры́тым лицо́м, словно на во́дной гла́ди отража́я Сла́ву ЯХВЕ, трансформи́руемся в то́ же отраже́ние: из сла́вы в Сла́ву точно та́к же, как из среды́ Влады́ки Дыха́ния.

Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ελπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα· ◇καὶ ου καθάπερ ⌜Μωσῆς⌝[4] **Ετίθει κάλυμμα επὶ τὸ πρόσωπον ⌜ἑαυτοῦ⌝**,[10] πρὸς τὸ μὴ ατενίσαι τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ εις τὸ Τέλος τοῦ καταργουμένου· ◇⌜αλλὰ⌝[1] επωρώθη τὰ νοήματα αυτῶν· ἄχρι γὰρ τῆς ⌜σήμερον⌝[9] τὸ αυτὸ κάλυμμα επὶ τῇ αναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ανακαλυπτόμενον, ⌜ὅ τι⌝[22] εν Χριστῷ καταργεῖται. ◇αλλὰ ἕως σήμερον, ἡνίκα ⌜αναγινώσκεται⌝[15] ⌜Μωσῆς,⌝[16] κάλυμμα επὶ τὴν καρδίαν αυτῶν κεῖται. ◇ἡνίκα ⌜δὲ ἀν⌝[12] επιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. ◇ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμα εστίν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ⌜εκεῖ⌝[12] ελευθερία. ◇ἡμεῖς δὲ, πάντες ανακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι, τὴν αυτὴν εικόνα μεταμορφούμεθα απὸ δόξης εις δόξαν, καθάπερ απὸ Κυρίου Πνεύματος.

4.1–15 Сокровище в глиняных сосудах

Из-за э́такого ради име́я у[у]служе́ние э́такое, точно та́к же, как мы ми́лость возыме́ли, не отча́иваемся. ◇Впро́чем, мы на све́т вы́несли и отве́ргли закриптованности позо́рные, не устила́я свой жи́зненный пу́ть средь кова́рства, и таки не фальсифици́руя [посла́ние о] Самом что ни на е́сть Ло́госе Всемогу́щего, но я́вным обнаруже́нием Исти́ны непреста́нно рекоменду́ем самих себя́, одобре́ние [за]получа́я у вся́кой со́вести челове́ков, – прямо п[е]ред лицо́м Всемогу́щего. ◇Если же Добро́весть наша и нахо́дится под покрыва́лом, [так] по сути, нахо́дится она под покрыва́лом у собственноручно гу́бящих самих себя́, ◇у кото́рых божество́ Э́похи э́такой ослепи́л мы́сли — у тех самых не[у]ве́р[ен]ных, чтобы ослепи́тельное свече́ние Добро́вести Сла́вы Мессии, Который явля́ется отраже́нием Всемогу́щего, не осия́ло их! ◇Потому́-то мы не самих себя́ возвеща́ем, но как раз таки ЯХВЕ — Мессию Йешу́а! А мы са́ми — поднево́льные ваши из-за ради Йешу́а. ◇Потому́-то Сам Всемогу́щий, Который сказа́л «Све́ту засия́ть из тьмы!», Он-то и засия́л в сердцеви́нах наших, *направля́я всех* к ослепи́тельному свече́нию позна́ния Сла́вы Всемогу́щего в лице́ Йешу́а Мессии!

Διὰ τοῦτο ἐχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ηλεήθημεν, ουκ ⌜εκκακοῦμεν·⌝[10] ◇⌜αλλὰ⌝[1] απειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αισχύνης, μὴ περιπατοῦντες εν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, αλλὰ τῇ φανερώσει τῆς Αληθείας ⌜συνιστῶντες⌝[22] ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ανθρώπων ενώπιον τοῦ Θεοῦ. ◇ει δὲ καὶ εστί κεκαλυμμένον τὸ ευαγγέλιον ἡμῶν, εν τοῖς απολλυμένοις εστὶν κεκαλυμμένον· ◇εν οἷς ὁ θεὸς τοῦ Αιῶνος τούτου ετύφλωσε τὰ νοήματα τῶν απίστων, εις τὸ μὴ αυγάσαι ⌜αυτοῖς⌝[17] τὸν φωτισμὸν τοῦ ευαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς εστίν εικὼν τοῦ Θεοῦ. ◇ου γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, αλλὰ ⌜Χριστὸν Ιησοῦν⌝[16] Κύριον· ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ιησοῦν. ◇ὅτι ὁ Θεὸς ὁ ειπών, εκ σκότους Φῶς ⌜λάμψαι,⌝[9] ὃς ἐλαμψεν εν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ εν προσώπῳ Ιησοῦ Χριστοῦ.

Таки удерживаем мы клад э́такий в глиня́ных сосу́дах, чтоб[ы] гипе́рбола могу́щества исходи́ла из Самого Всемогу́щего, а не из нас: ◇во всём

Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον εν οστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ

---

15 ЄN[1] 𝔗тк ‖ 𝔓[1] 𝒱
3.10 3 ОУДЄ[1] 𝔎 ‖ ОУ᾽[1] ℳ[V]
11 ЄNЄКЄN[1] 𝔗тк ‖ ЄINЄКЄN[1] 𝒱
3.13 4 МѠСНС[1] 𝔎 ‖ МѠУСНС[1] ℳ[V]
10 ЄАУТОУ[1] 𝔗тк ‖ АУТОУ[1] 𝒱
3.14 1 ѦЛЛ[1] 𝔗тк ‖ ѦЛЛѦ[1] 𝒱
9 СНМЄРОN[1] 𝔗тк ‖ СНМЄРОN НМЄРѦС[1] 𝒱
22 О ТІ[1] 𝔎 ‖ ОТІ[1] ℳ[V]
3.15 5 ѦNѦГІNѠСКЄТѦІ[1] 𝔗тк ‖ ѦN ѦNѦГІNѠСКНТѦІ[1] 𝒱
6 МѠСНС[1] 𝔎 ‖ МѠУСНС[1] ℳ[V]
3.16 2 Ѧ ѦN[1] 𝔗тк ‖ Ѧ Є ЄѦN[1] 𝒱
3.17 12 ЄКЄІ[1] 𝔗тк ‖ 𝔓[1] 𝒱
4.1 10 ЄККѦКОУМЄN[1] 𝔗тк ‖ ЄГКѦКОУМЄN[1] 𝒱
4.2 1 ѦЛ[1] 𝔎 ‖ ѦЛЛѦ[1] ℳ[V]
22 СУNІСТѠNТЄС[1] 𝔗тк ‖ СУNІСТѦNОNТЄС[1] 𝒱
4.4 17 АУТОІС[1] 𝔗тк ‖ 𝔓[1] 𝒱
4.5 6 ХРІСТОN ІНСОУN[1] 𝔗тк ‖ ІНСОУN ХРІСТОN[1] 𝒱
4.6 9 ѦЛМѰѦ[1] 𝔗тк ‖ ѦЛМѰЄІ[1] 𝒱

3.13 Исх. 34.33* А поскольку [Моисе́й] успоко́ился от ре́чи своей к ним, покрыва́лом накры́л он лицо́ своё.

притесня́емых и скорбя́щих, но не стеснённых; находя́щихся в отча́янном
9 положе́нии, но не отча́ивающихся; ◇ пресле́дуемых, но не оста́вленных
10 позади́; с но́г сбива́емых, но не уничто́женных; ◇ всегда́ в этом те́ле
перенося́щих с ме́ста на ме́сто ⸢мёртвость Самого ЯХВЕ Йешу́а, чтоб[ы] и
11 Е́ва [т.е. жи́знь] ⸣Йешу́а была я́вно обнару́жена в этом те́ле нашем. ◇ Потому́-то
из-за ради Йешу́а на́с, ⸢ожи́вших, со всей одержи́мостью п[е]редаю́т в ла́пы
Танатоса [т.е. сме́рти], чтоб таки и ⸢Е́ва [т.е. жи́знь] ⸣Йешу́а обнару́жена была я́вно
12 в ⸢сме́ртном мя́се нашем. ◇ Та́к что, таки сам Та́натос [т.е. сме́рть] в среде́
13 нашей произво́дит [воз]де́йствие, а ⸢Е́ва [т.е. жи́знь] — в ва́шей! ◇ Имея́ же ту́
же ⸢Пне́вму ⸢у[Ве́р[ен]ности согласно ⸢написанному **«Я был [у]ве́рен! Вот
поэ́тому-то и говори́л!»**, и мы́ име́ем [у]Ве́р[ен]ность, вот поэ́тому-то и
14 говори́м, ◇ зна́я отли́чно, что Тот, Который пробуди́л Самого ЯХВЕ Йешу́а,
и на́с пробуди́т ч[е]рез Йешу́а, и совме́стно с вами поста́вит ря́дом с
15 *Собо́ю*! ◇ Поэ́тому эти все́ из-за ва́с ради, чтоб таки ⸢Снисходи́тельность,
умно́женная ч[е]рез ⸢мно́гие ⸢благодаре́ния, оказа́лась в изоби́лии, – прямико́м
в ⸢Сла́ву ⸢Всемогу́щего.

Θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· ◇ ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ᾽ 8
οὐ στενοχωρούμενοι· ἀπορούμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐξαπο-
ρούμενοι· ◇ διωκόμενοι, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, 9
καταβαλλόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἀπολλύμενοι· ◇ πάντοτε 10
τὴν νέκρωσιν τοῦ ⸢Κυρίου⸣[15] Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ Ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. ◇ ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες 11
εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ
Ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
◇ ὥστε ὁ ⸢μὲν⸣[13] Θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ Ζωὴ 12
ἐν ὑμῖν. ◇ ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα τῆς πίστεως, 13
κατὰ τὸ γεγραμμένον, **Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα**· καὶ
ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν· ◇ εἰδότες ὅτι ὁ 14
ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς ⸢διὰ⸣[10] Ἰησοῦ
ἐγερεῖ, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. ◇ τὰ γὰρ πάντα δι᾽ 15
ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν
εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

4.16–18 Жизнь посредством доверия и верности

16 Вот поэ́тому-то мы́ и не отча́иваемся! Впро́чем, даже если наш
челове́к, который снару́жи, уже уничтожа́ется, как раз таки то́т, который
17 внутри́, обновля́ется де́нь за днём. ◇ Потому́-то ⸢мимолётная облегчённая
⸢ско́рбь наша в соотве́тствии с гипе́рболой прямико́м в гипе́рболу ве́чную
18 выраба́тывает для нас тя́жесть Сла́вы: ◇ [для на́с], не фокуси́рующих взо́р
свой на ⸢ви́димых *це́нностях*, но как раз таки на те́х, которые неви́димы,
потому как те́, которые ви́димы — вре́менные, а те́, которые неви́димы —
ве́чные!

Διὸ οὐκ ⸢ἐκκακοῦμεν,⸣[13] ἀλλ᾽ εἰ καὶ ὁ ἔξω 16
ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ᾽ ὁ ⸢ἔσωθεν⸣[14]
ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. ◇ τὸ γὰρ παραυτίκα 17
ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν κατ᾽ ὑπερβολὴν εἰς
ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
◇ μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ 18
βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα· τὰ δὲ μὴ
βλεπόμενα αἰώνια.

5.1–10 Вечное нерукотворное жилище

5 Ведь мы́ же зна́ем отли́чно, что если бы это наше жили́ще, которое на Земле́
(эта хиба́ра убо́гая), опроки́нулось, у на́с из среды́ Бо́жественной Семьи́
име́ется архитекту́рное сооруже́ние, жили́ще нерукотво́рное — Ве́чное в
2 среде́ самих Небосво́дов! ◇ О, да́! Ведь мы́ же жа́лобно сто́нем в э́такой
⸢ограни́ченной среде́ обита́ния нашего, безу́держно жела́я обле́чься в ту́,
3 которая прямо с Небосво́да, ◇ но только бы нам, облачённым, не оказа́ться
4 обнажёнными! ◇ О, да́! Ведь мы́ же, находя́сь в этой хиба́ре убо́гой, жа́лобно
сто́нем, со всех сторо́н испы́тывая давле́ние, поско́льку не жела́ем оголи́ться,
но как раз таки обле́чься, чтоб[ы] это сме́ртное поглощено́ было само́й
5 Е́вой [т.е. жи́знью]! ◇ Таки Сам Всемогу́щий ради самого э́такого уси́ленно
потруди́лся над нами — О́н, Который и [по]да́л нам ⸢зало́г ⸢Пне́вмы.

5 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ
σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν, ἐκ Θεοῦ ἔχομεν,
οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ◇ καὶ 2
γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ
ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες· ◇ εἴγε καὶ 3
⸢ἐνδυσάμενοι⸣[13] οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. ◇ καὶ γὰρ 4
οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι· ⸢ἐπ᾽
ᾧ⸣[10] οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλὰ ἐπενδύσασθαι,
ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς Ζωῆς. ◇ ὁ δὲ 5
κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ ⸢καὶ⸣[10]
δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.

6 Поэ́тому, всегда́ име́я отва́гу и отли́чно зна́я, что словно в со́бственном
шатре́, обита́я в этом те́ле, мы обита́ем на чужби́не вдали́ от Шатра́ Самого
7 ЯХВЕ. ◇ Потому́-то ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность мы продвига́емся по жизненному
8 пути́, [но] не ч[е]рез силуэ́т. ◇ Мы́ ж таки отва́гу име́ем и жела́ем поскоре́е

Θαρροῦντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες ὅτι 6
ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ
Κυρίου, ◇ διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ 7
εἴδους ◇ θαρροῦμεν δὲ, καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον 8

4.10 [5] ΚΥΡΙΟΥ ⸢𝔗𝔐𝔨⸣ ‖ ⸢𝔄⸣ 𝔙
4.12 [3] ΜΕΝ ⸢𝔗𝔐𝔨⸣ ‖ ⸢𝔄⸣ 𝔙
4.14 [10] ΔΙΑ ⸢𝔗𝔐𝔨⸣ ‖ ΣΥΝ 𝔙
4.16 [3] ΕΚΚΑΚΟΥΜΕΝ ⸢𝔗𝔐𝔨⸣ ‖ ΕΓΚΑΚΟΥΜΕΝ 𝔙
[14] ΕΣΩΘΕΝ ⸢𝔗𝔐𝔨⸣ ‖ ΕΣΩ ΗΜΩΝ 𝔙
5.3 [3] ΕΝΔΥΣΑΜΕΝΟΙ ⸢𝔗𝔐𝔨⸣ ‖ ΕΚΔΥΣΑΜΕΝΟΙ 𝔙
5.4 [10] ΕΠΕΙΔΗ 𝔗 ‖ ΕΦ Ω 𝔐^{KV}
5.5 [10] ΚΑΙ ⸢𝔗𝔐𝔨⸣ ‖ ⸢𝔄⸣ 𝔙

4.13 Пс. 117.9* Благо́е — возлага́ть всю наде́жду на ЯХВЕ, чем наде́яться на архо́нтов!
Прит. 21.28* Свиде́тель, изрыга́ющий ло́жь, погу́бит себя́, а мужчи́на поко́рный, стереги́ущий [язык свой], заговори́т.

выселиться из этого тела и вселиться в Шатёр к Самому ЯХВЕ!

9 Вот поэтому-то и прилагаем мы всё усилие, будь то вселяясь или же
10 выселяясь, чтобы Ему оставаться угодными. ◇Так вот, всем нам такими должно явно обнаружиться прямо п[е]ред судейским местом Самого Мессии, чтоб[ы] каждый сполна [за]получил в соответствии с теми [[воз]действиями], которые практиковал насквозь ч[е]рез это тело, будь то благое иль злое!

5.11–21 Примирение с Богом через Мессию

11 Так вот, имея абсолютное благоговение п[е]ред ЯХВЕ, человеков пытаемся
убедить, хотя п[е]ред Божественной Семьёй мы явно обнаружены, и таки
12 я надеюсь в совести вашей обнаружиться явно! ◇Ведь мы же больше не рекомендуем вам самих себя, но предоставляем вам возможность хвалиться именно нами, чтоб[ы] иметь вам *защиту* п[е]ред теми, которые средь
13 внешности хвалятся, а не сердцевиной. ◇Потому-то, будь то потеряли мы контроль над собою — для Божественной Семьи! А вот когда в здравом
14 рассудке находимся — для вас! ◇Ведь сама же Жертвенная Любовь Мессии зажимает нас, вынесших заключение этакое: если Первый умер
15 [за-]ради всех, тогда действительно эти все и умерли! ◇Так что, Он [за-]ради всех самолично пошёл на смерть, чтоб[ы] эти живущие уже не для самих себя жили, но для Того, Который [за-]ради них пошёл на смерть, а затем был пробуждён!

16 И как следствие этого, отныне мы никого не знаем согласно мясу. И даже если знали Самого Мессию согласно мясу, как раз таки
17 теперь больше не знаем. ◇Так что если некто — в среде Мессии, [тот] создание необыкновенное: **те самые древние исчезли,** [и] **вот же,**
18 **эти все и оказались необыкновенными**! ◇Так что эти все из среды Всемогущего, примирившего нас с Собою ч[е]рез Йешуа Мессию и
19 [от]давшего нам служение окончательного примирения, ◇потому что как бы Божественная Семья находилась в Мессии, Макрокосм примиряя с Собою, не вменяя им преступлений их и разместив в нас слово
20 окончательного примирения. ◇Поэтому [за-]ради Мессии мы выполняем миссию как бы Послы Всемогущего, настойчиво обращающегося ч[е]рез нас: «[За-]ради Мессии умоляем, примиритесь с Самим Всемогущим!»
21 ◇Ведь Его же, не знавшегося с Промахом, [за-]ради нас превратил Он в Промаха, чтоб таки в среде Его нам и оказаться огранённостью Божественной Семьи!

Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ενδημοῦντες, εἴτε 9
εκδημοῦντες, ευάρεστοι αυτῷ εἶναι. ◇τοὺς γὰρ 10
πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ
διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε αγαθόν εἴτε
⌜κακόν.⌝[25]

Ειδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ανθρώπους 11
πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ελπίζω δὲ καὶ εν
ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. ◇ου ⌜γὰρ⌝[2] 12
πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, αλλὰ αφορμὴν
διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς
τοὺς εν προσώπῳ καυχωμένους καὶ ⌜ου⌝[22] καρδίᾳ.
◇είτε γὰρ εξέστημεν, Θεῷ· είτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 13
◇ἡ γὰρ αγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας 14
τοῦτο, ὅτι ⌜ει⌝[11] εἷς ὑπὲρ πάντων απέθανεν, ἄρα οἱ
πάντες απέθανον· ◇καὶ ὑπὲρ πάντων απέθανεν ἵνα 15
οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, αλλὰ τῷ ὑπὲρ αυτῶν
αποθανόντι καὶ εγερθέντι.

Ὥστε ἡμεῖς απὸ τοῦ νῦν ουδένα οἴδαμεν κατὰ 16
σάρκα· ει ⌜δὲ⌝[11] καὶ εγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
αλλὰ νῦν ⌜ουκέτι⌝[19] γινώσκομεν. ◇ὥστε ει τίς εν 17
Χριστῷ, καινὴ κτίσις· **Τὰ αρχαῖα παρῆλθεν, ιδοὺ**
γέγονε καινὰ ⌜τὰ πάντα⌝[14] ◇τὰ δὲ πάντα εκ 18
τοῦ Θεοῦ, τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ
⌜Ιησοῦ⌝[12] Χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς
καταλλαγῆς· ◇ὡς ὅτι Θεὸς ἦν εν Χριστῷ κόσμον 19
καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αυτοῖς τὰ
παραπτώματα αυτῶν, καὶ θέμενος εν ἡμῖν τὸν λόγον
τῆς καταλλαγῆς. ◇ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν 20
ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι ἡμῶν· Δεόμεθα
ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ. ◇τὸν ⌜γὰρ⌝[2] μὴ 21
γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν εποίησεν, ἵνα
ἡμεῖς ⌜γινώμεθα⌝[12] δικαιοσύνη Θεοῦ εν αυτῷ.

6.1–18 Снисходительность Бога — могущество наше!

6 Однако же как трудящиеся совместно, таки умоляем [вас], чтобы Сни-

Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εις κενὸν τὴν 6

5.10 25 ΚΑΚΟΝ $\mathfrak{T}_{\text{MTK}}$ ‖ ΦΑΥΛΟΝ $\mathcal{V}$
5.12 2 ΓΑΡ $\mathfrak{T}_{\text{MTK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
22 ΟΥ $\mathfrak{T}_{\text{MTK}}$ ‖ ΜΗ ΕΝ $\mathcal{V}$
5.14 11 ΕΙ $\mathfrak{T}_{\text{MTK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
5.16 11 ΔΕ $\mathfrak{T}_{\text{MTK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
19 ΟΥΚ ΕΤΙ $\mathfrak{T}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ $\mathcal{M}^{\text{KV}}$
5.17 14 ΤΑ ΠΑΝΤΑ $\mathfrak{T}_{\text{MTK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
5.18 12 ΙΗΣΟΥ $\mathfrak{T}_{\text{MTK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
5.21 2 ΓΑΡ $\mathfrak{T}_{\text{MTK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
12 ΓΙΝΩΜΕΘΑ $\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΓΕΝΩΜΕΘΑ $\mathcal{M}^{\text{V}}$

5.17 Ис. 43.18 Не вспоминайте те самые начальные, и те самые древние не обдумывайте!
Ис. 43.19 Смотрите, вот же Я творю необыкновенные, которые теперь-то и взойдут, а вы распознаете их! Более того, Я в самой местности пустынной сотворю дорогу, и реки — в безводной!

сходи́тельность ⸢Всемогу́щего не была́ при́нята к вам безрезульта́тно,
2 ◇потому как Он говори́т: «**В сезо́не приёмлемом благосклонно вы́слушал Я тебя́, и в де́нь спасе́ния заступи́лся за тебя́!**» Так во́т, прямо сейча́с сезо́н благоприя́тный! Так во́т, прямо сейча́с де́нь спасе́ния!

3 Никому́ ни в чём не [по]дава́я по́вода к преткнове́нию, чтоб[ы] не́ было
4 порица́емо ⸢у[у]служе́ние, ◇как раз таки средь всего́ представля́ем себя именно та́к, как услу́жники Бо́жественной Се́мьи: средь неимове́рной
5 вы́носливости, средь скорбе́й, средь постоя́нного кра́йнего недоста́тка, средь притесне́ний, ◇средь изби́ений, в тю́рьмах, средь мятеже́й,
6 средь непрекраща́ющегося угнете́ния, средь бессо́нниц, в посто́ах, ◇в системати́чной отделённости от про́маха, средь зна́ния, средь долготерпе́ния, в среде́ милосе́рдия, средь Дыха́ния Отделённости, средь нетеатра́льной
7 Же́ртвенной Любви́, ◇в среде́ Ло́госа И́стины, средь могу́щества Бо́жественной Се́мьи, – ч[е]рез ⸢бойцо́вские доспе́хи ⸢огранённости,
8 которые у пра́вых и у беспоща́дных; ◇ч[е]рез сла́ву и позо́р; ч[е]рез
9 наго́воры и похва́лу; как бы обольсти́тели, но справедли́вые; ◇как бы неизве́стные, но узнава́емые; как бы умира́ющие, но во́т, смотри́те, мы живём; как бы те́, кото́рых постоя́нно по́рют ро́згами, но не поддаю́щиеся
10 окова́м Та́натоса [т.е. сме́рти]; ◇как бы те́, которые томя́тся от безу́держной пе́чали, но безу́держно лику́ющие; как бы ни́щие, но мно́гих обогаща́ющие; как бы ничего́ не име́ющие, но все́м облада́ющие!

11 ⸢Рты́ наши откры́ты в сто́рону вашу, о́ корифяне! ⸢Сердцеви́на наша
12 широко́ раскры́та! ◇Вы не стеснены́ в среде́ нашей, но сжа́ты в ⸢нутре́
13 вашем! ◇Таки [в] то́ же са́мое справедли́вое возме́здие, как де́тям, говорю́ [вам]: и вы́ расши́рьте ва́ши *закрома́*!

14 Не станови́тесь под неравнопра́вное ярмо́ бок-о́-бок с не[у]ве́р[ен]ными! Ведь кака́я же о́бщность у огранённости и беззако́ния? Какова́ же койнония
15 у Све́та в сто́рону Тьмы? ◇Како́е же согла́сие между Ме́ссией и Белья́лом? Иль может быть [есть] не́кая до́ля у [у]ве́р[ен]ного с не[у]ве́р[ен]ным?
16 ◇Кака́я же совме́стность у Свяги́лища Бо́жественной Се́мьи с [ка́пищем] лжи́вых боже́ств? Ведь вы́ же, по сути, Свяги́лище Бо́жественной Се́мьи Живу́щей, точь-в-то́чь как произнёс Сам Всемогу́щий: «**Средь них раски́ну Свой Шатёр, и** [в среде́ их] **расха́живать буду здесь и там, и**
17 **буду их Бо́жественной Се́мьёй, а они́ окажутся Мои́м наро́дом!**» ◇Вот поэ́тому-то и «**вы́йдите из серде́чника их и отдели́тесь, – говори́т ЯХВЕ, – и ни к чему́ нечи́стому не прикаса́йтесь, и тогда́ Я самоли́чно приму́ вас**

χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς ◇λέγει γάρ, **Καιρῷ δεκτῷ επήκουσά σου, καὶ εν ἡμέρᾳ σωτηρίας εβοήθησά σοι**· ιδοὺ, νῦν καιρὸς ευπρόσδεκτος, ιδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

Μηδεμίαν εν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία· ◇αλλὰ εν παντὶ ⸢συνιστώντες⸣[4] ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, εν ὑπομονῇ πολλῇ, εν θλίψεσιν, εν ανάγκαις, εν στενοχωρίαις, ◇εν πληγαῖς, εν φυλακαῖς, εν ακαταστασίαις, εν κόποις, εν αγρυπνίαις, εν νηστείαις, ◇εν ἁγνότητι, εν γνώσει, εν μακροθυμίᾳ, εν χρηστότητι, εν Πνεύματι Ἁγίῳ, εν Αγάπῃ ανυποκρίτῳ, ◇εν Λόγῳ Αληθείας, εν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ αριστερῶν, ◇διὰ δόξης καὶ ατιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ ευφημίας· ὡς πλάνοι καὶ αληθεῖς· ◇ὡς αγνοούμενοι, καὶ επιγινωσκόμενοι· ὡς αποθνῄσκοντες, καὶ ιδοὺ, ζῶμεν· ὡς παιδευόμενοι, καὶ μὴ θανατούμενοι· ◇ὡς λυπούμενοι, αεὶ δὲ χαίροντες· ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες· ὡς μηδὲν ἔχοντες, καὶ πάντα κατέχοντες.

Τὸ στόμα ἡμῶν ανέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται. ◇ου στενοχωρεῖσθε εν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ εν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. ◇τὴν δὲ αυτὴν αντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες απίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ανομίᾳ; ⸢τίς δὲ⸣[11] κοινωνία Φωτὶ πρὸς σκότος; ◇τίς δὲ συμφώνησις ⸢Χριστῷ⸣[4] πρὸς ⸢Βελιάλ;⸣[6] ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ απίστου; ◇τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ ειδώλων; ⸢ὑμεῖς⸣[18] γὰρ ⸢ναὸς⸣[10] Θεοῦ ⸢εστέ⸣[12] Ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι **Ενοικήσω εν αυτοῖς, καὶ εμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αυτῶν Θεός, καὶ αυτοὶ ἔσονται ⸢μοι⸣[31] λαός.** ◇διὸ ⸢Εξέλθετε⸣[12] **εκ μέσου αυτῶν καὶ αφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ακαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· καγὼ εισδέξομαι ὑμᾶς,** ◇**Καὶ ἔσομαι ὑμῖν εις πατέρα,**

6.4 [4] ΣΥΝΙΣΤΩΝΤΕΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΣΥΝΙΣΤΑΝΤΕΣ[1] 𝔙
6.14 [11] ΤΙΣ ΔΕ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ Η ΤΙΣ[1] 𝔙
6.15 [4] ΧΡΙΣΤΩ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔙
[6] ΒΕΛΙΑΡ[1] 𝔗𝔴 ‖ ΒΕΛΙΑΛ[1] 𝔎
6.16 [8] ΥΜΕΙΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΜΕΙΣ[1] 𝔙
[10] ΝΑΟΣ[1] 𝔓 ‖ ΝΑΟΙ[1] 𝔽
[12] ΕΣΤΕ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΣΜΕΝ[1] 𝔙
[31] ΜΟΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΟΥ[1] 𝔙
6.17 [2] ΕΞΕΛΘΕΤΕ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΞΕΛΘΑΤΕ[1] 𝔙

6.2 Ис. 49.8 Э́так говори́т ЯХВЕ: Во вре́мя прие́млемое Я благосклонно вы́слушал тебя́, и в де́нь спасе́ния пришёл к тебе́ на по́мощь! Таки́ Я вы́лепил тебя́ собственными рука́ми, и [по]дал тебя́ как "Договорённость э́тносов", чтоб учреди́ть эту зе́млю и как насле́дство унасле́довать места́ пусты́нные,

6.16 Исх. 34.14 Потому́-то ни за что́ не преклони́ться вам п[е]ред божества́ми ины́ми, потому́ как ⸢ЯХВЕ⸣ Всемогу́щий Ревни́вый" и́мя [Его]: Он — Всемогу́щий Ревни́тель!
Лев. 26.11 Так что́ средь вас помещу́ Я ⸢Договорённость Мою́, и ⸢душа́ Моя́ не бу́дет пита́ть отвраще́ния к вам!
Лев. 26.12 Бо́лее того́, в среде́ вашей расха́живать Я бу́ду здесь и там, и бу́ду Я для вас Бо́жественной Се́мьёй, а вы́ окажетесь Мои́м наро́дом!

6.17 Ис. 52.11 Отступи́те, отстрани́тесь! Вы́йдите отту́да и к нечи́стому не прикосну́ться вам! Вы́йдите из серде́чника её, отдели́тесь, ⸢приноси́щие ⸢снаряже́ние Самого́ ЯХВЕ!
Ис. 52.12 Поэ́тому вы вы́йдете без наруше́ния споко́йствия, и без бе́гства начнёте свой пу́ть, потому́ что́ нача́льно Сам ЯХВЕ пойдёт впереди́ вас, и [сзади] ⸢подстёгивающий вас — Бо́жественная Се́мья Израэ́ля!

6.18 2Цар. 7.14 Я же и бу́ду для него́ как па́па, а он бу́дет для Меня́ как сыни́шка! Но как то́лько объяви́лась неогранённость его́, таки́ разоблачу́ Я его́ в среде́ посоха мужчи́н и средь прикоснове́ний сынове́й челове́ков,
Иер. 38.9/31.9 Средь рыда́ния вы́шли они́, но средь ободря́ющего утеше́ния и подде́ржки возводи́ть бу́ду их, на свежем во́здухе по́коя [их] у кана́лов во́дных на доро́ге тре́звой

18 **в тёплые объя́тия**! ◇ **Так что бу́ду для вас как па́па, а вы бу́дете для Меня́ как сыни́шки** и дочу́рки, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!»

καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.

7.1–16 Ра́дость Пау́ля

7 Поэ́тому, горячо́ люби́мые, име́я обеща́ния э́такие, нам бы очи́стить самих себя́ от вся́кого [воз]де́йствия, оскверня́ющего мя́со и пне́вму, в тре́петном благогове́нии п[е]ред Боже́ственной Семьёй достига́я бриллиа́нтовой отделённости!

Ταῦτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ. 7

2 Найди́те в себе́ ме́сто для нас! Мы никому́ не повреди́ли огранённость, 3 никого́ не разврати́ли, никого́ не обобра́ли! ◇ Не к *ва́шему* неизбе́жному осужде́нию говорю́ *всё э́то*! Ведь я же до э́того уже́ говори́л [вам], что вы нахо́дитесь в сердцеви́нах наших, так чтобы совме́стно умере́ть, а 4 затем жи́ть совме́стно! ◇ Моя́ де́рзкая сме́лость п[е]ред вами неопису́ема, *как и* неопису́емо моё хвастовство́ [за-]ра́ди вас! Я напо́лнен ободря́ющим утеше́нием, [и] переполня́юсь ра́достью вопреки́ всем скорбя́м нашим.

Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα 2 ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. ◇ ⌜οὐ πρὸς 3 κατάκρισιν⌝[1] λέγω· προείρηκα γὰρ, ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. ◇ πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι 4 καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

5 О, да́! Потому́-то по прихо́ду нашему в Македо́нию мя́со наше не име́ло никако́го успоко́ения, впро́чем, средь всего́ мы притесня́емы и скорбя́щи: 6 снару́жи разло́ры, [а] внутри́ стра́хи. ◇ Впро́чем, Всемогу́щий, утеша́ющий 7 сокрушённых, уте́шил нас прибы́тием Ти́та, ◇ и таки́ не то́лько лишь прибы́тием его́, но как раз таки́ и средь ободря́ющего утеше́ния, которым вы э́такие уте́шили и обо́дрили его́, когда́ он рассказывал нам о ва́шем стремле́нии, вашем вопле скорбном, вашей огненной ре́вности обо мне, – 8 так что́бы мне самому́ испо́лниться ра́достью непоме́рной! ◇ Поэ́тому если я и опеча́лил вас тем самым письмо́м, не сожале́ю, хотя́ и переду́мал, потому́ как ви́жу, что как раз таки́ то́ письмо́, хоть и на час, но печа́лью напо́лнило 9 вас! ◇ *Вот* тепе́рь-то я ра́дуюсь, и во́все не потому́, что вы полны́ печа́ли, но потому́, что опеча́лены прямико́м в отмежева́ние от промашливости своей! Ведь вы́ же напо́лнились печа́лью в согла́сии с Боже́ственной 10 Семьёй, чтоб[ы] ни в чём не претерпе́ть вам от нас вреда́! ◇ Так во́т, печа́ль, которая соглаша́ется с Боже́ственной Семьёй, вытворя́ет отмежева́ние от мышле́ния промашливого, не вызыва́ющее сожале́ния, – прямико́м в спасе́ние, а печа́ль, которая свойственна этому ко́смосу, вытворя́ет Та́натоса 11 [т.е. сме́рть]! ◇ Вот потому́-то оно таки́ э́такое: вы́ опеча́лены в согла́сии с Боже́ственной Семьёй! Ско́лькое же произвело́ оно у вас усе́рдие? Всё-таки извине́ние за *про́мах*, и всё-таки негодова́ние на *сотворя́вшего такое*, и всё-таки благогове́ние п[е]ред *Божественной Семьёй*, и всё-таки стремле́ние к *чистоте́*, и всё-таки ре́вность касательно *отделённости*, и всё-таки отмще́ние *неве́рному*! В деянии этом вы таки во всём обоюдно показа́ли себя 12 снайперами! ◇ Сле́довательно, если я и писа́л вам *гне́вно*, как раз таки не из-за огранённость повреди́вшего, и таки не из-за претерпе́вшего этот вре́д, но из-за того́, чтобы я́вно обнару́житься усе́рдию нашему, которое [за-]ра́ди вас в сто́рону вашу, – прямо п[е]ред лицом Всемогу́щего.

Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν 5 ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλὰ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. ◇ ἀλλὰ ὁ 6 παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου· ◇ οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ 7 παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐπ᾽ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. ◇ ὅτι εἰ καὶ 8 ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς. ◇ νῦν χαίρω, οὐχ 9 ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλὰ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. ◇ ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς 10 σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ⌜κατεργάζεται·⌝[10] ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. ◇ ἰδοὺ γὰρ, 11 αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ⌜ὑμᾶς,⌝[9] πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ, ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ⌜ἀλλὰ⌝[24] ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι ⌜ἐν⌝[32] τῷ πράγματι. ◇ ἄρα εἰ 12 καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ⌜εἵνεκεν⌝[7] τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ ⌜εἵνεκεν⌝[11] τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλὰ ⌜εἵνεκεν⌝[15] τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ⌜ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν⌝[20] πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

13 Из-за э́такого ради мы и уте́шены ободря́ющим утеше́нием вашим, и осо́бенно невообрази́мо возра́довались из-за ра́дости Ти́та, потому что вы

Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. ⌜ἐπὶ⌝[14] τῇ παρακλήσει 13 ⌜ὑμῶν περισσοτέρως δὲ⌝[7] μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ

7.3 1 ΟΥ ΠΡΟΣ ΚΑΤΑΚΡΙΣΙΝ⁻𝔐𝔨 ‖ ΠΡΟΣ ΚΑΤΑΚΡΙΣΙΝ ΟΥ⁻𝔙
7.10 10 ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ⁻𝔐𝔨 ‖ ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ⁻𝔙
7.11 9 ΥΜΑΣ⁻𝔐𝔨 ‖ 𝔄⁻𝔙
24 ΑΛΛ⁻𝔉𝔨 ‖ ΑΛΛΑ⁻𝔐𝔳
32 ΕΝ⁻𝔐𝔨 ‖ 𝔄⁻𝔙
7.12 7 ΕΙΝΕΚΕΝ⁻𝔐𝔨 ‖ ΕΝΕΚΕΝ⁻𝔙
11 ΕΙΝΕΚΕΝ⁻𝔐𝔨 ‖ ΕΝΕΚΕΝ⁻𝔙
15 ΕΙΝΕΚΕΝ⁻𝔐𝔨 ‖ ΕΝΕΚΕΝ⁻𝔙
20 ΥΜΩΝ ΤΗΝ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ⁻𝔐𝔳 ‖ ΗΜΩΝ ΤΗΝ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ⁻𝔎
7.13 4 ΕΠΙ⁻𝔉𝔨 ‖ ΕΠΙ ΔΕ⁻𝔐𝔳
7 ΥΜΩΝ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ ΔΕ⁻𝔉𝔨 ‖ ΥΜΩΝ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ⁻𝔐 ‖ ΗΜΩΝ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ⁻𝔙

14 э́такие хо́ром сно́ва ˹пне́ву его ввели́ в поко́й! ◇Так что если че́м-нибудь
п[е]ред ни́м я и похвали́лся касательно вас, не́ был опозо́рен! Впро́чем,
точно та́к же, как всё говори́ли мы вам средь И́стины, э́так и ˹хвастовство́
15 наше, которое каса́ется Ти́та, оказа́лось и́стиной! ◇Так что ˹нутро́ его ещё
сильне́е *рвётся* к вам, когда он вспомина́ет о вашей ˹всеобщей поко́рности
вла́сти нашей, [и] как с благогове́нием и тре́петом вы при́няли его к себе́.
16 ◇Потому́-то я и ра́дуюсь тому́, что во всём име́ю отва́гу в среде́ вашей!

χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
ἀπὸ πάντων ὑμῶν· ◇ὅτι εἰ τί αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν 14
κεκαύχημαι οὐ κατῃσχύνθην· ἀλλὰ ὡς πάντα ἐν
Ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις
ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη. ◇καὶ τὰ 15
σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστίν,
ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς
μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. ◇⌜χαίρω 16
οὖν⌝[1] ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

8.1–15 Добровольное даяние

8 Таки уведомля́ем вас, бра́тья, каса́тельно ˹Снисходи́тельности
2 ˹Всемогу́щего, пода́ренной [у]ве́р[ен]ным в ˹экклеси́ях ˹Македо́нии, ◇потому
как средь многочи́сленного испыта́ния и доказа́тельства высокопро́бности
скорбя́ми *мы обнару́жили* у них ˹избы́ток ˹ра́дости, которая таки в противове́с
глубо́кой убо́гости их изоби́лует ради ˹бога́тства ˹простоты́ и ще́дрости
3 их. ◇Потому́-то [они́], на [всей] мо́щности (я са́м свиде́тельствую) и
4 сверх мо́щности, без како́го-либо принужде́ния ◇с многочи́сленными
увеща́ниями постоя́нно умоля́ют нас, чтобы мы при́няли от [них]
˹Снисходи́тельность и ˹койнони́ю ˹у]служе́ния, которое для ˹от про́маха
5 отделённых! ◇О, да́! Вот тако́го как э́то, мы не ожида́ли от [них]! Впро́чем,
они [от]дали самих себя́, – [из]нача́льно Самому ЯХВЕ, а затем и на́м ч[е]рез
6 волеизъявле́ние Бо́жественной Семьи́. ◇Для э́того мы и упроси́ли Ти́та,
чтоб[ы] точно та́к же, как он положи́л *там* нача́ло *такому* [у]служе́нию,
э́так и у ва́с в бриллиа́нт превратить и э́такую ˹Снисходи́тельность.
7 ◇Впро́чем, точно та́к же, как вы средь всего́ изоби́луете [у]Ве́р[ен]ностью,
сло́вом, зна́нием, вся́ким усе́рдием и [те́м, что произво́дит] в нас ˹Же́ртвенная
Любо́вь, *фонта́ном бью́щая* из вас: чтоб таки изоби́ловать вам и средь
˹Снисходи́тельности э́такой!

Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ **8**
τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας·
◇ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς 2
χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν
ἐπερίσσευσεν εἰς ⌜τὸν πλοῦτον⌝[19] τῆς ἁπλότητος
αὐτῶν. ◇ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ ⌜ὑπὲρ⌝[6] 3
δύναμιν, αὐθαίρετοι, ◇μετὰ πολλῆς παρακλήσεως 4
δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς
διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ⌜δέξασθαι ἡμᾶς·⌝[17]
◇καὶ οὐ καθὼς ηλπίσαμεν, ⌜ἀλλὰ⌝[15] ἑαυτοὺς ἔδωκαν 5
πρῶτον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ.
◇εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς 6
προενήρξατο, οὕτω καὶ επιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν
χάριν ταύτην. ◇ἀλλὰ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, 7
πίστει καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει, καὶ πάσῃ σπουδῇ, καὶ
τῇ ἐξ ⌜ὑμῶν ἐν ἡμῖν⌝[17] ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
χάριτι περισσεύητε.

8 Не говорю́ [это] как повеле́ние, но из-за ради ˹усе́рдия иных таки вычисля́ю
9 ˹подлинную про́бу и ва́шей ли́чной ˹Любви́! ◇Ведь вы же зна́етесь со
˹Снисходи́тельностью ЯХВЕ нашего Йешу́а Ме́ссии, потому что Он,
будучи Бога́тым, из-за ва́с ради сде́лался жа́лким и убо́гим, чтоб[ы]
10 вы э́такие обогати́лись Его́ убо́гостью! ◇Так что в э́таком [по]даю́ [вам]
сове́т, потому как [[воз]де́йствие] э́такое доставля́ет вам нема́лую по́льзу, –
не то́лько лишь те́м, которые *реши́лись* сотвори́ть о́ное, но как ра́з таки
даже те́м, которые *ещё* с про́шлого го́да положи́ли нача́ло жела́нию этому!
11 ◇Тепе́рь же таки чтоб[ы] сотвори́ть о́ное, до конца́ доведи́те та́к, чтобы
как *вы име́ете* такую гото́вность ˹жела́нную, э́так и довести́ [бы] о́ное до
12 бриллиа́нтовости: из того́, что име́ете! ◇Поэтому если гото́вность такая
лежи́т п[е]ред [ке́м-либо], тогда [это] не́что прие́млемое: в соответствии с [те́м,
13 что] име́лось бы, [а] не по тому́, [чего] во́все не име́ется! ◇Ведь [я] же [о
по́мощи прошу́] не для того́, чтоб[ы] други́е *за ваш счёт* облегче́ние *получи́ли*,
а вы́ — ско́рбь, но как раз таки из-за ра́венства *в Те́ле*! В тепе́решнем
˹сезо́не ваш ли́чный *материа́льный* ˹избы́ток *устремля́ется* в их со́бственный

Οὐ κατὰ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων 8
σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον
δοκιμάζων. ◇γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου 9
ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι ὑμᾶς επτώχευσε,
πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ
πλουτήσητε. ◇καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο 10
γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι
ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· ◇νυνὶ 11
δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι επιτελέσατε, ὅπως, καθάπερ ἡ
προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ επιτελέσαι ἐκ
τοῦ ἔχειν. ◇ει γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν 12
ἔχῃ, ⌜τίς⌝[9] ευπρόσδεκτος, ου καθὸ ουκ ἔχει. ◇ου γὰρ 13
ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν ⌜δὲ⌝[7] θλῖψις· ἀλλὰ ἐξ ισότητος,
ἓν τῷ νῦν καιρῷ τό ὑμῶν περίσσευμα εἰς τό ἐκείνων
ὑστέρημα, ◇ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται 14
εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα ὅπως γένηται ισότης ◇καθὼς 15

7.16 [1] ΧΑΙΡΩ[1]𝔗^{mv} ‖ ΧΑΙΡΩ ΟΥΝ[1]𝔎
8.2 [19] ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ[1]𝔗^{mk} ‖ ΤΟ ΠΛΟΥΤΟΣ[1]𝔙
8.3 [6] ΥΠΕΡ[1]𝔗^{mk} ‖ ΠΑΡΑ[1]𝔙
8.4 [17] ΔΕΞΑΣΘΑΙ ΗΜΑΣ[1]𝔗^{k} ‖ 𝔓[1]$\mathfrak{M}^{v}$
8.5 [5] ΑΛΛ[1]𝔗^{mk} ‖ ΑΛΛΑ[1]𝔙
8.7 [17] ΥΜΩΝ ΕΝ ΗΜΙΝ[1]𝔗^{mk} ‖ ΗΜΩΝ ΕΝ ΥΜΙΝ[1]𝔙
8.12 [9] ΤΙΣ[1]𝔗^{mk} ‖ 𝔓[1]𝔙
8.13 [7] ΔΕ[1]𝔗^{mk} ‖ 𝔓[1]𝔙

8.15 Исх. 16.17ˇ Тогда́-то э́так и сотвори́ли ˹сыновья́ Израэ́ля, так что собира́ли [ма́нну] кто ˹лу́чшее, а кто ˹ху́дшее.
Исх. 16.18ˇ Затем [всеобще] ˹го́мором вы́мерив [ма́нну], тот, кто [собра́л] ˹лу́чшее, не смо́г разжире́ть, и тот, кто [собра́л] ˹ху́дшее, не смо́г исхуда́ть: ка́ждый из них из
прису́тствия [всеобщего] для себя́ соответствующе собира́ли.

14 недоста́ток жи́зненно необходи́мого, ◇ чтоб таки и их со́бственный *духо́вный* избы́ток превати́лся в вашу ли́чную жи́зненно ва́жную нужду́, чтобы *в Те́ле*
15 образова́лось ра́венство ◇ подо́бно тому́, как и напи́сано: **“Тот, кто** [собра́л] **лу́чшее, не смо́г разжире́ть, и тот, кто** [собра́л] **ху́дшее, не смо́г исхуда́ть”**.

γέγραπται, **Ὁ τὸ πολύ, οὐκ ἐπλεόνασε· καὶ ὁ τὸ ὀλίγον, οὐκ ἠλαττόνησε.**

8.16–24 Тит и его сотрудники

16 Таки Снисходи́тельность у Всемогу́щего, в сердцеви́не Ти́та [за-]ради
17 вас [по]дающего тако́е усе́рдие! ◇ Потому́-то он таки при́нял эту про́сьбу и, проявив неподде́льное рве́ние, без како́го-либо принужде́ния отпра́вился к
18 вам. ◇ В свою́ же о́чередь, мы отпра́вили с ним того самого бра́та, похвала́
19 которого ч[е]рез все экклеси́и, – средь Доброве́сти. ◇ Одна́ко не то́лько лишь *из-за этого*. Впро́чем, вдоба́вок ко всему́, о́ный именно э́тими экклеси́ями рукоположён был как попу́тчик наш совме́стно со Снисходи́тельностью э́такой, [за]получа́ющей содействие наше к сла́ве Самого ЯХВЕ, а также
20 к гото́вности вашей! ◇ Мы приде́рживаемся *предусмотри́тельности* э́такой, [чтобы] никто́ из нас не́ был порица́ем средь оби́льного приноше́ния э́такого,
21 принима́емого нами в этом [у]служе́нии. ◇ Предусмотри́тельность такая хороша́ не то́лько лишь п[е]ред лицо́м ЯХВЕ, впро́чем, и п[е]ред лицо́м
22 челове́ков! ◇ В свою́ же о́чередь, совме́стно с этими [двумя́] мы отпра́вили бра́та нашего, приле́жность и ве́рность которого мы во мно́гом многокра́тно испы́тывали на низкопро́бность. Находя́сь в *ответственном положе́нии*, тепе́рь таки он *слу́жит* гораздо усе́рднее, *име́я* огро́мную убеждённость, которая напра́влена в сто́рону вашу!

Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ ⌜διδόντι⌝[6] τὴν αὐτὴν σπουδὴν 16
ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, ◇ ὅτι τὴν μὲν 17
παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων, αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς. ◇ συνεπέμψαμεν 18
δὲ μετὰ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· ◇ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν 19
ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑπὸ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ⌜ὑμῶν·⌝[28] ◇ στελλόμενοι τοῦτο, 20
μή τίς ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑπὸ ἡμῶν· ◇ ⌜προνοοῦμενοι⌝[1] καλὰ οὐ 21
μόνον ἐνώπιον Κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. ◇ συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν 22
ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον, ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

23 Что каса́ется Ти́та, так [он] напа́рник мой, а для вас – сотру́дник. Что [каса́ется] бра́тьев наших, так [они́ же] послы́ экклеси́й – сла́ва Мессии́.
24 ◇ Поэ́тому п[е]ред ни́ми и п[е]ред лицо́м э́тих экклеси́й продемонстри́руйте доказа́тельство Же́ртвенной Любви́ вашей, да и на́шего касательно вас хвастовства́!

εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς 23
συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. ◇ τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης 24
ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ⌜ἐνδείξασθε καὶ⌝[14] εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

9.1–15 Помощь верным братьям

9 Поэ́тому-то, таки касательно этого [у]служе́ния, которое для от про́маха отделённых, мне самоли́чно необходи́мо продо́лжить писа́ть вам *в этом*
2 *письме́*, ◇ потому как я зна́ю о гото́вности вашей, которой и хвалю́сь о вас п[е]ред македо́нцами, что «Ахе́я уже́ пригото́вилась к э́такому *ещё* с про́шлого го́да!», и таки о́ная из-за ва́шей о́гненной ре́вности ободри́ла и расшевели́ла
3 э́тих мно́гих! ◇ Я же отпра́вил тех самых бра́тьев, чтоб[ы] похвала́ наша, которая каса́ется вас, не оказа́лась бесполе́зной в у́частии э́такой, что́б таки,
4 как я уже́ приня́лся говори́ть, оказа́ться вам пригото́вленными: ◇ чтобы, как то́лько совме́стно со мно́ю при́были македо́нцы и обнару́жили вас негото́выми, нам всем не опозо́риться, – чтоб таки не говори́ть нам «Вы
5 же в ипоста́си хвастовства́ э́такого!» ◇ Поэ́тому я посчита́л необходи́мым упроси́ть э́тих бра́тьев, чтоб[ы] они́ чем пора́ньше отпра́вились к вам и предвари́тельно подгото́вили ваше заране́е объя́вленное благослове́ние, чтобы э́такое оказа́лось гото́во та́к, как благослове́ние, а не как побо́р.

Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς 9
ἁγίους περισσόν μοί ἐστί τὸ γράφειν ὑμῖν· ◇ οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν ὑπὲρ ὑμῶν 2
καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ⌜ὁ ἐξ⌝[17] ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας. ◇ ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ 3
καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ· ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε· ◇ ⌜μήπως,⌝[1] ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ 4
εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς ἵνα μὴ ⌜λέγωμεν⌝[15] Ὑμεῖς ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ ⌜τῆς καυχήσεως.⌝[21] ◇ ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην 5
παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς, καὶ προκαταρτίσωσι τὴν ⌜προκατηγγελμένην⌝[14] εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ⌜ὥσπερ⌝[25] πλεονεξίαν.

8.16 6 ΔΙΔΟΝΤΙ 𝔓46 א ‖ ΔΟΝΤΙ B
8.19 28 ΥΜΩΝ 𝔓46 ‖ ΗΜΩΝ D
8.21 1 ΠΡΟΝΟΟΥΜΕΝΟΙ 𝔓46 א ‖ ΠΡΟΝΟΟΥΜΕΝ ΓΑΡ B
8.24 14 ΕΝΔΕΙΞΑΣΘΕ ΚΑΙ 𝔓46 ‖ ΕΝΔΕΙΞΑΣΘΕ D ‖
ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΙ B
9.2 17 Ο ΕΞ 𝔓46 א ‖ ΤΟ B
9.4 1 ΜΗΠΩΣ 𝔓46 א ‖ ΜΗ ΠΩΣ B
15 ΛΕΓΩΜΕΝ 𝔓46 א ‖ ΛΕΓΩ B
21 ΤΗΣ ΚΑΥΧΗΣΕΩΣ 𝔓46 א ‖ Д B
9.5 14 ΠΡΟΚΑΤΗΓΓΕΛΜΕΝΗΝ 𝔓46 א ‖
ΠΡΟΕΠΗΓΓΕΛΜΕΝΗΝ B
25 ΩΣΠΕΡ 𝔓46 ‖ ΩΣ D

6 А *при́нцип* тако́в: “То́т, который засева́ет ску́по, ску́по и сни́мет
урожа́й! Так что то́т, который засева́ет пове́рх благослове́ний, пове́рх
7 благослове́ний и сни́мет урожа́й!” ◇ Ка́ждый *для засе́ва отделя́й* именно
так, как ⸢сердцеви́на выно́сит из своих закромо́в, – **не из печа́ли, и не
из кра́йнего недоста́тка, потому как весёлого дари́теля всей сердцеви́ной
8 люби́т Сам Всемогу́щий**! ◇ Спосо́бен же ⸢Всемогу́щий прямо в ва́с
всю Снисходи́тельность размести́ть изоби́льно, что́б таки, всегда́ во
всём име́я вся́кий доста́ток, находи́ться вам [по]среди изоби́лия ради
9 вся́кого [воз]де́йствия бла́гого ◇ именно так, как и написано: “**Он разброса́л
благослове́ния повсю́ду! Он *пода́рки* [раз]да́л ⸢бедня́кам! ⸢Огранённость его
10 пребыва́ет, – прямико́м в ⸢Ве́чность!**” ◇ Так что То́т, Который ⸢засева́ющего
непресста́нно обеспе́чивает гено́мом и хле́бом для поеда́ния, позабо́тится
и о [ва́шем] обеспе́чении, и размно́жит ⸢посевно́й гено́м ваш, и таки до
полной зре́лости доведёт ⸢генети́ческих насле́дников ⸢огранённости вашей,
11 ◇ во всём обогаща́я вас ради бриллиа́нтовой ще́дрости простоду́шной,
12 которая ч[е]рез на́с произво́дит благодаре́ние ⸢Всемогу́щему! ◇ Потому́-то
⸢непрерывное [у]служе́ние в ⸢литурги́и э́такой не то́лько лишь [исто́чник],
восполня́ющий ⸢жи́зненно ва́жные ну́жды ⸢от про́маха отделённых, но и
[то́, что о́ное] непресста́нно изоби́лует из-за ради мно́гих благодаре́ний
13 Самому Всемогу́щему! ◇ Из-за ради ⸢испыта́ния и доказа́тельства
высокопро́бности ⸢у[служе́ния э́такого они сла́ву непресста́нно воздают
⸢Всемогу́щему за ⸢поко́рность ⸢исповеда́ния вашего в *распростране́нии*
Добровести ⸢Ме́ссии, и за простоду́шную ще́дрость этой койнони́и ради ни́х,
14 и таки ради все́х! ◇ Так что они ходата́йствуют [за-]ради вас, пыла́я жела́нием
безу́держным, чтобы *встре́титься с* вами, – из-за ради превосходя́щей пове́рх
15 ва́с ⸢Снисходи́тельности ⸢Всемогу́щего! ◇ Таки Снисходи́тельность
у ⸢Всемогу́щего, – пове́рх Его́ ⸢неопису́емого пода́рка!

Τοῦτο δέ, Ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ 6
θερίσει· καὶ ὁ σπείρων ἐπὶ εὐλογίαις, ἐπὶ εὐλογίαις
καὶ θερίσει. ◇ ἕκαστος καθὼς ⸢προαιρεῖται⸣[13] τῇ 7
καρδίᾳ· **Μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν
γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.** ◇ ⸢δυνατὸς⸣[1] δὲ ὁ 8
Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα
ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες
περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν· ◇ καθὼς 9
γέγραπται, **Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ
δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν Αἰῶνα.** ◇ ὁ δὲ 10
ἐπιχορηγῶν ⸢σπέρμα⸣[14] τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς
βρῶσιν ⸢χορηγήσαι, καὶ πληθύναι⸣[11] τὸν σπόρον ὑμῶν,
καὶ ⸢αὐξήσαι⸣[18] τὰ ⸢γεννήματα⸣[20] τῆς δικαιοσύνης
ὑμῶν· ◇ ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, 11
ἥτις κατεργάζεται δι ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ· ◇ ὅτι 12
ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ
προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ
καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ.
◇ διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες 13
τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας
εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας· ◇ καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ 14
ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν
χάριν τοῦ Θεοῦ ἐπ᾽ ὑμῖν. ◇ χάρις ⸢δὲ⸣[12] τῷ Θεῷ ἐπὶ 15
τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

10.1–18 Пауль защищает своё служение

10 Я́ же, Пау́ль, который лицо́м к лицу́ таки смирён в среде́ вашей, но́,
отсу́тствуя, име́ю отва́гу [по отноше́нию] к вам, самоли́чно призыва́ю вас
2 ч[е]рез ⸢мя́гкость и ла́сковость ⸢Ме́ссии: ◇ умоля́ю же [вас], что́бы, когда
объявлю́сь у [вас], не обрести́ *мне* отва́гу [по]среди ⸢убеждённости, которую
рассчи́тываю безбоя́зненно прояви́ть против не́которых, ⸢рассужда́ющих о
3 нас, словно мы согласно мя́су продвига́емся по жи́зненному пути́! ◇ Так во́т,
средь мя́са устила́я свой жи́зненный пу́ть, мы не сража́емся согласно мя́су,
4 ◇ потому как ⸢тяжёлое вооруже́ние ⸢стратегического нападе́ния нашего не
тле́ющее, но Самим Всемогу́щим наделённое неисчерпа́емой си́лой к осаде
5 и опроки́дыванию цитаде́лей, ◇ [вра́жеские] комбина́ции разбивающее в пра́х
и сверга́ющее вся́кую [вра́жескую] вышину́, вознося́щуюся против ⸢позна́ния
⸢Всемогу́щего, а также в плен уводя́щее всякую мы́сль (в ⸢це́лостную
6 поко́рность ⸢Ме́ссии), ◇ и находя́щееся в по́лной *боево́й* гото́вности, чтобы

Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς 10
⸢πραότητος⸣[9] καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ
πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ
εἰς ὑμᾶς· ◇ δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ 2
πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς
λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.
◇ ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα 3
στρατευόμεθα ◇ τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν 4
οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν
ὀχυρωμάτων, ◇ λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν 5
ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ
καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ
Χριστοῦ ◇ καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν 6

9.7 [3] προαιρεῖται] 𝔗κκ ‖ προηρῆται] 𝒱
9.8 [1] δυνατος] 𝔗κκ ‖ δυναται] 𝒱
9.10 [4] σπερμα] 𝔗κκ ‖ σπορον] 𝒱
11 χορηγησαι και πληθυναι] 𝔗κκ ‖ χορηγησει και πληθυνει] 𝒱
18 αυξησαι] 𝔗κκ ‖ αυξησει] 𝒱
20 γεννηματα] 𝔗κ ‖ γενηματα] 𝔐ᵛ
9.15 [2] δε] 𝔗κκ ‖ γ̄] 𝒱
10.1 [9] πραοτητος] 𝔗κκ ‖ πραυτητος] 𝒱

9.7 Прит. 22.8ᵃ ⸢Засева́ющий [семена́ми] худы́ми сни́мет урожа́й *порожде́ний* злы́х, и таки́ бе́дствие [воз]де́йствий его́ достигне́т кульмина́ции. На мужчи́ну весёлого, да ещё и дари́теля, Сам Всемогу́щий благослове́ние призыва́ет, и таки́ бесце́льность [воз]де́йствий его́ достигне́т кульмина́ции.

Прит. 22.9ᵃ ⸢Ми́лость излива́ющий на ни́щего и сам бу́дет досы́та накорм́лен, потому́ что от ⸢хле́ба своего́ [по]да́л он ⸢ни́щему! Побе́ду и почте́ние приобрета́ет для себя́ эти са́мые да́ры преподнёсший. Ещё бы! Он [для себя́] отсека́ет ⸢ду́шу самих что ни на е́сть [и́м] приобретённых!

9.9 Пс. 111.9 Он разброса́л *благослове́ния* повсю́ду! Он *пода́рки* [раз]да́л ⸢бедня́кам! ⸢Огранённость его́ пребыва́ет прямико́м в ⸢Э́поху ⸢Ве́чности! ⸢Ро́г его́ средь сла́вы будет возвы́шен!

отмстúть за всякое непослушáние, как тóлько вáша ˹покóрность достúгла цéлостной полноты!

7 Вы всё ещё смóтрите на ˹лицó? Если кто́-нибудь убеждён в себе, что таки принадлежúт Мессúи, таковóй снóва обя́зан рассудúть с самим собóю э́такое: точно та́к же, как он сáм принадлежúт Мессúи, э́так и мы́
8 принадлежúм Мессúи! ◇ Так вóт, таки если бы я и решúл как-то непомéрно [т.е. смертонóсно] похвалúться касательно ˹влáсти нашей, которую Сам ЯХВЕ [от]дал нам ради созидáния, а не для пóлного низвержéния вашего, не бýду
9 опозóрен, ◇ чтоб таки не оказáться мне воспри́нятым та́к, как будто я то и
10 де́лаю, что устрашáю вас ч[е]рез пи́сьма эти! ◇ Потому́-то «Эти пи́сьма таки тя́гостны, – не́кто заявля́ет, – и жёстки, а само прибы́тие ˹тéла *его* не́мощно,
11 да и ˹ре́чь презре́нна!» ◇ Э́кий э́дакий пусть пережуёт и проглóтит э́такое: наподóбие того́, каковы́ мы в ˹сло́ве ч[е]рез пи́сьма [отсýтствуя], таковы́ и в ˹воз[де́йствии [присýтствуя]!

12 Ведь мы же не сме́ем сопоста́вить или сравни́ть себя́ с не́которыми из те́х, которые самих себя́ расхва́ливают и возвышáют! Впро́чем, о́ные в среде́ со́бственной вымеря́ют и сра́внивают самих себя́ со́бственным [мери́лом]!
13 Не мы́слят они здра́вствующе! ◇ Мы же не бу́дем хвали́ться без ˹ме́ры, но как раз таки в соотве́тствии с той ме́рой ˹отме́ра, которую отме́рил нам Сам Всемогýщий: *такóй* ме́рой, чтобы и до ва́с добра́ться вплотну́ю!
14 ◇ Потому́-то мы́ не перенапряга́емся, словно не добра́вшиеся до вас! Так
15 что и до ва́с добра́лись мы на *papycáx* ˹Добро́вести ˹Мессúи! ◇ Мы не хва́лимся без ˹ме́ры средь чужóго непрекращáющегося угнете́ния, но́, име́я наде́жду при созрева́нии [у]Ве́р[ен]ности вашей, в среде́ вашей [наде́емся] до
16 избы́тка возвели́ченными оказáться (согласно ˹отме́ру нашему), ◇ так чтобы за ˹преде́лами страны́ вашей распространúть Добровесть не в чужóм отме́ре,
17 чтобы не похвалúться ˹зара́нее созре́вшими [плода́ми]! ◇ **Так что тóт, который**
18 **хва́лится, хвали́ться обя́зан в среде́ ЯХВЕ**! ◇ Поэтому не тóт, который сáм себя́ одобря́ет, таковóй явля́ется испро́бованным и высокопро́бным, но тóт, которого одобря́ет Сам ЯХВЕ!

Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; ει τίς πέποιθεν 7
ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ⌜ἀπὸ⌝[14]
ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς
⌜Χριστοῦ.⌝[23] ◇ ἐάν τε γὰρ ⌜καὶ⌝[4] περισσότερον τί 8
καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ
Κύριος ⌜ἡμῖν⌝[16] εἰς οἰκοδομήν, καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν
ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι· ◇ ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν 9
ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. ◇ ὅτι Αἱ ⌜μὲν 10
ἐπιστολαί,⌝[13] φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί· ἡ δὲ παρουσία
τοῦ σώματος ἀσθενὴς, καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
◇ τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ 11
λόγῳ δι ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες
τῷ ἔργῳ.

Ου γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς 12
τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· αλλὰ αυτοὶ
εν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες
ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς, ου ⌜συνιοῦσιν.⌝[123] ◇ ἡμεῖς δὲ ⌜ουχὶ⌝[13] 13
εις τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, αλλὰ κατὰ τὸ
μέτρον τοῦ κανόνος οὗ εμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς,
μέτρου, εφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. ◇ ου γὰρ ὡς 14
μὴ εφικνούμενοι εις ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς·
ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν εφθάσαμεν εν τῷ ευαγγελίῳ
τοῦ Χριστοῦ· ◇ ουκ εις τὰ ἄμετρα καυχώμενοι εν 15
αλλοτρίοις κόποις, ελπίδα δὲ ἐχοντες αυξανομένης
τῆς πίστεως ὑμῶν, εν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν
κανόνα ἡμῶν εις περισσείαν, ◇ εις τὰ ὑπερέκεινα 16
ὑμῶν ευαγγελίσασθαι, ουκ εν αλλοτρίῳ κανόνι εις τὰ
ἕτοιμα καυχήσασθαι. ◇ **Ὁ δὲ καυχώμενος, εν Κυρίῳ** 17
καυχάσθω. ◇ ου γὰρ ὁ ἑαυτὸν ⌜συνιστῶν,⌝[5] ἐκεῖνός 18
ἐστὶν δόκιμος, ⌜αλλὰ⌝[19] ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

11.1–15 Пауль и лживые послы

11 Как бы я хотéл, чтобы вы оказáлись хоть немнóго терпúмы к моему́
2 ˹безрассýдству! Впро́чем, вы таки проявля́ете ко мне терпúмость. ◇ Ведь я́ же ревну́ю о вас óгненной ре́вностью Божéственной Семьи́, потому что обручúл я вас с Мужчúной Пе́рвым, чтобы предста́вить *вас* п[е]ред
3 Этим Мессúей де́вственницей сна́йпершей! ◇ Одна́ко же я опаса́юсь, чтобы как ˹Змéй средь ˹кова́рства и хúтрости своей первозда́нную Éву ввёл в заблужде́ние, э́так ˹мы́слям вашим не развратúться из-за ˹невúнной
4 простоты́ — той, которая прямико́м в ˹Мессúю! ◇ Ведь если таки [не́кто],

Ὀφελον ανείχεσθε μου μικρὸν ⌜τῇ αφροσύνῃ·⌝[5] 11
αλλὰ καὶ ανέχεσθε μου. ◇ ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ 2
ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ανδρὶ παρθένον
ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ. ◇ φοβοῦμαι δὲ μήπως 3
ὡς ὁ ὄφις ⌜Εὔαν εξηπάτησεν⌝[7] εν τῇ πανουργίᾳ
αυτοῦ, ⌜οὕτω⌝[13] φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν απὸ
τῆς ⌜ἁπλότητος⌝[20] τῆς εις τὸν Χριστόν. ◇ ει μὲν 4
γὰρ ὁ ερχόμενος ἄλλον Ιησοῦν κηρύσσει ὃν ουκ

10.7 14 ΑΦ[1] 𝔗ₖ ‖ ΕΦ[1] 𝒱
23 ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗ₖ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.8 4 ΚΑΙ[1] 𝔗ₖ ‖ 𝔓[1] 𝒱
16 ΗΜΙΝ[1] 𝔗ₖ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.10 3 ΜΕΝ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ[1] 𝔗ₖ ‖ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΜΕΝ[1] 𝒱
10.12 23 ΣΥΝΙΟΥΣΙΝ[1] 𝔗ₖ ‖ ΣΥΝΙΑΣΙΝ[1] 𝒱
10.13 3 ΟΥΧΙ[1] 𝔗ₖ ‖ ΟΥΚ[1] 𝒱
10.18 5 ΣΥΝΙΣΤΩΝ[1] 𝔗ₖ ‖ ΣΥΝΙΣΤΑΝΩΝ[1] 𝒱
9 ΑΛΛ[1] 𝔗ₖ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
11.1 5 ΤΗ ΑΦΡΟΣΥΝΗ[1] 𝔗ₖ ‖ ΤΙ ΑΦΡΟΣΥΝΗΣ[1] 𝒱
11.3 7 ΕΥΑΝ ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ[1] 𝔗ₖ ‖ ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ ΕΥΑΝ[1] 𝒱
13 ΟΥΤΩΣ[1] 𝔗ₖ ‖ 𝔓[1] 𝒱
20 ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ[1] 𝔗ₖ ‖ ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ [ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΓΝΟΤΗΤΟΣ][1] 𝒱

10.17 Иер. 9.23 Э́так говори́т ЯХВЕ: «Мудре́ц не сме́ет похвали́ться средь ˹мудрости своей, и ˹сúльный не сме́ет похвали́ться средь ˹сúлы своей, да и ˹бога́ч не сме́ет похвали́ться средь ˹бога́тства своего,

Иер. 9.24 но в среде́ э́такого ˹хвалящийся пусть и похва́лится: чтоб таки осмы́сливать и распознава́ть, что Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ, ˹творя́щий ми́лость, су́д и огранённость на этой Земле́, потому как в э́таких ˹волеизъявле́ние Моё, – говори́т ЯХВЕ!

объявившийся у [вас], принялся возвещать другого Йешуа, которого не мы возвещали, или если таки вы принимаете иную пневму, которую не вы приняли, или же иную “добровесть”, которую таки не вы приняли, превосходно принимаетесь сносить [этого]! ◇Так вот, я рассчитываю ни в чём не испытать недостатка супротив этим “мега-апостолам” [т.е. супердуховным самозванцам]! ◇Если же [я] таки идиот в изречении, то как раз таки не в знании! Впрочем, мы во всём обнаруживаемы явно, – во всех [отношениях] ради вас же самих!

εκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ελάβετε, ἢ ευαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ εδέξασθε, καλῶς ⌜ηνείχεσθε.⌝[26] ◇λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ⌜ὑπὲρ λίαν⌝[6] αποστόλων. ◇ει δὲ καὶ ιδιώτης τῷ λόγῳ, αλλὰ ου τῇ γνώσει· αλλὰ εν παντὶ ⌜φανερωθέντες⌝[14] εν πᾶσιν εις ὑμᾶς.

Так неужели я сотворил промах, унижая себя самого, чтоб[ы] вас самих возвысить, потому как безвозмездно возвестил вам Добровесть Самого Всемогущего? ◇Другие экклесии я напрягал и обирал, [за]получив от [них] жалованье ради того [у]служения, что у вас! ◇Так что когда я присутствовал у вас и испытывал недостаток в жизненно необходимом, никого не обременял, потому как недостаток мой восполняли те самые братья, прибывшие из Македонии. Да и во всём *остальном* оберегал я вас от меня самого как от ноши непосильной, и дальше буду оберегать. ◇Присутствует во мне истина Мессии, поэтому хвастовство этакое в пределах Ахеи ради меня же самого не будет помечено! ◇Почему так? *Может быть* потому, что не люблю вас? Всемогущий знает отлично!

Ἢ ἁμαρτίαν εποίησα εμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ ευαγγέλιον ευηγγελισάμην ὑμῖν; ◇άλλας εκκλησίας εσύλησα, λαβὼν οψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν· ◇καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθείς ου κατενάρκησα ⌜ουδενός·⌝[9] τὸ γὰρ ὑστέρημα μου προσανεπλήρωσαν οἱ αδελφοὶ, ελθόντες απὸ Μακεδονίας· καὶ εν παντὶ αβαρῆ ⌜ὑμῖν εμαυτὸν⌝[24] ετήρησα καὶ τηρήσω. ◇εστίν αλήθεια Χριστοῦ εν εμοὶ, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη ου ⌜φραγήσεται⌝[11] εις εμὲ εν τοῖς κλίμασι τῆς Αχαΐας. ◇⌜διατί;⌝[11] ὅτι ουκ αγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν.

Таки то, что творю, и дальше буду творить, чтоб таки мне самолично возможность обрубить от постоянно выискивающих повод для *нападения*, чтоб[ы] им самим обнажёнными оказаться средь того, чем они расхваливают самих себя, – точно так же, как и мы! ◇Ведь таковы же эти лживые послы — труженики коварные, самостоятельно психосоматически трансформирующиеся в Послов Мессии! ◇Так что [это] не изумительно, ведь сам же Сатана самостоятельно психосоматически трансформируется в Гонца Света! ◇Так вот, не поразительно, если таки служники его самостоятельно психосоматически трансформируются, дескать [они] служники огранённости: у оных конец таки будет согласен с [воз]действиями их!

Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα εκκόψω τὴν αφορμὴν τῶν θελόντων αφορμήν, ἵνα εν ᾧ καυχῶνται, εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς. ◇οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, εργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εις αποστόλους Χριστοῦ. ◇καὶ ου ⌜θαυμαστόν·⌝[3] αυτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εις άγγελον Φωτός. ◇ου μέγα οῦν ει καὶ οἱ διάκονοι αυτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος έσται κατὰ τὰ έργα αυτῶν.

11.[16–33] Страдания, перенесённые Паулем

Снова говорю [вам]: никто не может вынести суждение обо мне, что я — безрассудный! Если же это не так, тогда хотя бы примите меня у себя как безрассудного, чтоб[ы] и я смог хоть чем-нибудь похвалиться! ◇То, что сейчас говорю, не говорю в согласии с ЯХВЕ, но как бы средь безрассудства, в среде этакой ипостаси хвастовства этого! ◇Поскольку многие хвалятся мерками того самого мяса, я также буду хвалиться! ◇Ведь вы же с удовольствием терпимость проявляете к тем безрассудным, являясь смышлёными! ◇Потому-то вы и переносите терпеливо, когда некто порабощает вас, когда некто об[ж]ирает вас, когда некто [за]получает вас, когда некто возносится над вами, когда некто вас же [и] бьёт по лицу! ◇Вопреки позору говорю, как если бы мы, по сути, оказались немощными, *не издеваясь над вами*! Таки средь чего бы некто ни имел наглости *хвалиться*, средь безрассудства говорю: и я имею наглость!

Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ άφρονα εῖναι· ει δὲ μή γε κὰν ὡς άφρονα δέξασθε με, ἵνα ⌜μικρόν τί καγὼ⌝[19] καυχήσωμαι. ◇ὃ λαλῶ, ου ⌜λαλῶ κατὰ Κύριον,⌝[4] αλλὰ ὡς εν αφροσύνῃ, εν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. ◇επεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ ⌜τὴν⌝[15] σάρκα, καγὼ καυχήσομαι. ◇ἡδέως γὰρ ανέχεσθε τῶν αφρόνων φρόνιμοι όντες. ◇ανέχεσθε γάρ, ει τίς ὑμᾶς καταδουλοῖ, ει τίς κατεσθίει, ει τίς λαμβάνει, ει τίς επαίρεται, ει τίς ⌜ὑμᾶς εις πρόσωπον⌝[18] δέρει. ◇κατὰ ατιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ⌜ησθενήσαμεν·⌝[7] εν ᾧ δὲ ἂν τίς τολμᾷ εν αφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καγώ.

11.4 [26] ηνειχεσθε¹𝔎 ‖ ανειχεσθε¹𝔐 ‖ ανεχεσθε¹𝔙
11.5 [6] υπερ λιαν¹𝔓𝔴𝔨 ‖ υπερλιαν¹𝔙
11.6 [14] φανερωθεντες¹𝔓𝔴𝔨 ‖ φανερωσαντες¹𝔙
11.9 [9] ουδενος¹𝔓𝔨 ‖ ουθενος¹𝔙
[24] υμιν εμαυτον¹𝔓𝔴𝔨 ‖ εμαυτον υμιν¹𝔙
11.10 [11] σφραγισεται¹𝔗 ‖ φραγησεται¹𝔐𝔎𝔙
11.11 [1] διατι¹𝔎 ‖ δια τι¹𝔐𝔙
11.14 [3] θαυμαστον¹𝔓𝔴𝔨 ‖ θαυμα¹𝔙
11.16 [19] μικρον τι καγω¹𝔎 ‖ καγω μικρον τι¹𝔐𝔙
11.17 [4] λαλω κατα κυριον¹𝔓𝔴𝔨 ‖ κατα κυριον λαλω¹𝔙
11.18 [5] την¹𝔓𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
11.20 [18] υμας εις προσωπον¹𝔓𝔴𝔨 ‖ εις προσωπον υμας¹𝔙
11.21 [7] ησθενησαμεν¹𝔓𝔴𝔨 ‖ ησθενηκαμεν¹𝔙

22 Они таки эмигра́нты? Я тако́й же! Они таки израэли́ты? Я тако́й же!
23 Они таки геном Авраама́? Я тако́й же! ◇ Они таки услу́жники Мессии́? Безу́мствуя говорю́: я э́такий вы́ше [их всех]! Намного бо́льше средь непрекраща́ющегося угнете́ния, безме́рно средь избие́ний, гораздо ча́ще
24 в тю́рьмах, многокра́тно в среде́ Та́натоса [т.е. сме́рти]! ◇ Под [присмо́тром] иуде́йствующих [за]получи́л я 5 [по́рок кнуто́м по] 40 [уда́ров] за исключе́нием
25 лишь одного́! ◇ Трижды отколо́чен был па́лками, однажды забит камня́ми, трижды терпе́л кораблекруше́ние, це́лые су́тки сотвори́л в
26 ⸢пучине глубоково́дной! ◇ В многокра́тных путеше́ствиях, в опа́сностях [на] ре́ках, в опа́сностях [из-за] разбо́йников, в опа́сностях из-за [моего́] генотипа, в опа́сностях из-за э́тносов, в опа́сностях в го́роде, в опа́сностях средь Пусты́ни, в опа́сностях в среде́ Та́лассы, в опа́сностях в среде́ бра́тьев
27 лжи́вых, ◇ средь угнете́ния и терза́ния, средь ча́стых бессо́нниц, средь
28 изнури́тельного го́лода и жа́жды, в ча́стых посто́х, на сту́же и в наготе́! ◇ Не учи́тывая этих незауря́дных *обстоя́тельств*, вокру́г меня́, ⸢переживающего и
29 забо́тящегося обо всех ⸢экклеси́ях, каждый ⸢де́нь ⸢стече́ние мяте́жное! ◇ Не́кто недомога́ет? О, да́! Неу́жто я не недомога́ю? Не́кто в западню́ угожда́ет? О, да́! Неу́жто меня́ из себя́ не выво́дят?

30 Если уж и до́лжно хвали́ться, тогда хвали́ться буду теми *бла́гостями*, что
31 у той самой не́мощи моей! ◇ Всемогу́щий и ⸢Па́па ⸢ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, Который несомне́нно Благословен прямико́м в ⸢Ве́чности, зна́ет
32 наверняка́, что ло́жь не изрыга́ю! ◇ В Дамаске ⸢губерна́тор ⸢импера́тора Аре́ты приня́лся сторожи́ть ⸢городски́е подхо́ды и выходы из Дамаска, горя́
33 жела́нием схвати́ть меня́. ◇ Так что я сквозь окно́ прямо в корзи́не спу́щен был ч[е]рез ⸢нару́жную сте́ну го́рода, и таки ускользну́л из ⸢клешне́й его!

Ἑβραῖοι εισι; καγώ· Ισραηλῖταί εισι; καγώ· 22
σπέρμα Αβραάμ εισι; καγώ· ◇ διάκονοι Χριστοῦ 23
εισι; παραφρονῶν λαλῶ ὑπὲρ εγώ· εν κόποις περισσοτέρως, εν ⸢πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, εν φυλακαῖς περισσοτέρως,⸣12 εν Θανάτοις πολλάκις·
◇ ὑπὸ Ιουδαίων πεντάκις ⸢τεσσαράκοντα⸣14 παρὰ 24
μίαν έλαβον. ◇ τρὶς ⸢ερραβδίσθην,⸣12 ἅπαξ ελιθάσθην, 25
τρὶς εναυάγησα, νυχθήμερον εν τῷ βυθῷ πεποίηκα·
◇ ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύ- 26
νοις λῃστῶν, κινδύνοις εκ γένους, κινδύνοις εξ εθνῶν, κινδύνοις εν πόλει, κινδύνοις εν ερημίᾳ, κινδύνοις εν Θαλάσσῃ· κινδύνοις εν ψευδαδέλφοις, ◇ ⸢εν⸣11 κόπῳ 27
καὶ μόχθῳ, εν αγρυπνίαις πολλάκις, εν λιμῷ καὶ δίψει, εν νηστείαις πολλάκις, εν ψύχει καὶ γυμνότητι.
◇ χωρὶς τῶν παρεκτός ἡ ⸢επισύστασις μου⸣15 ἡ κατὰ 28
ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν εκκλησιῶν. ◇ τίς 29
ασθενεῖ, καὶ ουκ ασθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ ουκ εγὼ πυροῦμαι;

Ει καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ασθενείας μου 30
καυχήσομαι. ◇ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ⸢ἡμῶν 31
Ιησοῦ Χριστοῦ⸣7 οἶδεν, ὁ ὢν ευλογητὸς εις τοὺς Αιῶνας, ὅτι ου ψεύδομαι. ◇ εν Δαμασκῷ ὁ εθνάρχης 32
Αρέτα τοῦ βασιλέως εφρούρει τὴν ⸢Δαμασκηνῶν πόλιν,⸣10 πιάσαι με ⸢θέλων·⸣14 ◇ καὶ διὰ θυρίδος εν 33
σαργάνῃ εχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ εξέφυγον τὰς χεῖρας αυτοῦ.

12.1–10 Видения и апокалипсисы Пауля

12 Мне категори́чески нельзя́ и кра́йне опа́сно хвали́ться самим собо́ю, ведь вторгнусь же прямо в руками ощути́мые виде́ния и апока́липсисы ЯХВЕ!

Καυχᾶσθαι ⸢δὴ ου συμφέρει μοι· ελεύσομαι γὰρ⸣2 12
εις οπτασίας καὶ αποκαλύψεις Κυρίου.

2 Я отли́чно зна́ю челове́ка в среде́ Мессии́, [который] 14 ле́т тому назад (не зна́ю, будь то в физи́ческом те́ле или же за преде́лами ⸢физи́ческого те́ла, – не ве́даю, *но* ⸢Всемогу́щий зна́ет наверняка́) ⸢таковым целико́м вы́хвачен
3 был вплоть до 3-го Небосво́да. ◇ Также я зна́ю наверняка́, что тако́й ⸢челове́к (будь то в физи́ческом те́ле или же за преде́лами ⸢физи́ческого те́ла, –
4 не ве́даю, *но* ⸢Всемогу́щий зна́ет наверняка́) ◇ целико́м вы́хвачен был прямо в тот са́мый Увеселительный Па́рк и услы́шал [там] непроизноси́мые глаго́лы, которые челове́ку не да́но никако́го пра́ва вы́свободить изо рта́.
5 ◇ [За-]ради ⸢такого *челове́ка* бу́ду хвали́ться, а [за-]ради себя́ самого́ хвали́ться
6 не бу́ду, если уж не средь ⸢не́мощей моих! ◇ Ведь даже если бы и захоте́л я похвали́ться, не окажу́сь безрассу́дным, потому что и́стину во всеуслы́шание объявлю́! Таки жале́ю я [вас], чтобы никто́ не поду́мал обо мне сверх того́, что ви́дит во мне или что слы́шит от меня!

οἶδα ἄνθρωπον εν Χριστῷ πρὸ ετῶν δεκατεσσάρων 2
είτε εν σώματι ουκ οἶδα· είτε εκτὸς τοῦ σώματος ουκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου ουρανοῦ. ◇ καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον 3
είτε εν σώματι, είτε ⸢εκτὸς⸣10 τοῦ σώματος, ουκ οἶδα· ὁ Θεὸς οἶδεν ◇ ὅτι ἡρπάγη εις τὸν παράδεισον, 4
καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ ουκ εξὸν ανθρώπῳ λαλῆσαι. ◇ ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι· ὑπὲρ δὲ 5
εμαυτοῦ ου καυχήσομαι, ει μὴ εν ταῖς ασθενείαις ⸢μου.⸣15 ◇ εὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, ουκ έσομαι 6
ἄφρων· αλήθειαν γὰρ ερῶ· φείδομαι δέ, μή τίς εις εμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με, ἢ ακούει τί εξ εμοῦ.

7 Бо́лее того́, чтобы над други́ми не возноси́ться мне ⸢гипе́рболой ⸢апока́липсисов, был наме́ренно [вы́]дан мне терни́стый ши́п, – для того

Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν αποκαλύψεων ⸢ἵνα⸣16 μὴ 7
ὑπεραίρωμαι, εδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος

11.23 12 ΠΛΗΓΑΙΣ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝΤΩΣ ΕΝ ΦΥΛΑΚΑΙΣ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΦΥΛΑΚΑΙΣ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ ΕΝ ΠΛΗΓΑΙΣ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝΤΩΣ $\mathcal{V}$
11.24 4 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ $\mathcal{V}$
11.25 2 ΕΡΡΑΒΔΙΣΘΗΝ $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΕΡΑΒΔΙΣΘΗΝ $\mathcal{M}$
11.27 1 ΕΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Д $\mathcal{V}$
11.28 5 ΕΠΙΣΥΣΤΑΣΙΣ ΜΟΥ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΙΣΤΑΣΙΣ ΜΟΙ $\mathcal{V}$
11.31 7 ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ $\mathcal{M}$ ‖ ΙΗΣΟΥ $\mathcal{V}$
11.32 10 ΔΑΜΑΣΚΗΝΩΝ ΠΟΛΙΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΟΛΙΝ ΔΑΜΑΣΚΗΝΩΝ $\mathcal{V}$
14 ΘΕΛΩΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Д $\mathcal{V}$
12.1 2 ΔΗ ΟΥ ΣΥΜΦΕΡΕΙ ΜΟΙ ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ ΓΑΡ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΔΕΙ ΟΥ ΣΥΜΦΕΡΟΝ ΜΕΝ ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ ΔΕ $\mathcal{V}$
12.3 10 ΕΚΤΟΣ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΧΩΡΙΣ $\mathcal{V}$
12.5 15 ΜΟΥ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Д $\mathcal{V}$
12.7 6 ΙΝΑ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΔΙΟ ΙΝΑ $\mathcal{V}$

самого мя́са: гонец-Сатана́, чтоб[ы] он жесто́ко избива́л меня, чтоб таки
8 не *вздумать* мне возноси́ться над други́ми! ◇[За-]ради э́такого [гонца́
терни́стого] я три́жды умоля́л Самого ЯХВЕ, чтоб[ы] о́ный отстрани́лся от
9 меня. ◇Так что Он заяви́л мне: «Снисходи́тельность Моя обеспе́чивает
тебя неисчерпа́емой си́лой, потому как могу́щество Моё именно в бесси́лии
достига́ет полноты́!» Так во́т, я гораздо охо́тнее хвали́ться буду средь
немощей моих, чтоб таки Мощь Мессии пове́рх меня́ раски́нула Свой
10 Шатёр! ◇Вот поэ́тому-то [за-]ради Мессии я дово́лен средь не́мощей, средь
неуёмной на́глости строптивой, средь беспросве́тного кра́йнего недоста́тка,
средь гоне́ний [и] средь притесне́ний. Ведь как то́лько же я недомога́ть
соизво́лил, вот тогда́-то таки я могу́ч!

12.11–21 Забота Пауля о коринфянах

11 Я сде́лался безрассу́дным, расхва́ливаясь п[е]ред вами, потому как вы са́ми
принуди́ли меня, *дескать* обя́зан я от вас э́таких получа́ть одобре́ние! Так во́т,
я ни в чём не испы́тываю недоста́тка супроти́в тем самым “мега-апо́столам”
12 [т.е. супердухо́вным самозва́нцам], хотя́ я, по сути, таки ничто́! ◇Усло́вные зна́ки самого
что ни на е́сть Посла́ таки бы́ли прояв́лены в среде́ вашей, – во всей
сто́йкости, в созве́здиях, [по]среди сверхъесте́ственных явле́ний и Во́инств
13 Могу́чих! ◇Так че́м же на са́мом-то де́ле явля́ется то́, в чём уступи́ли вы
перед остальны́ми экклеси́ями, если не в то́м, что я э́такий не оказа́лся для
вас но́шей непоси́льной? Сде́лайте мне ще́дрый пода́рок *за* ‘неогране́нность’
14 э́такую! ◇Так во́т, е́сть у меня́ гото́вность в 3-й раз прийти́ к вам, и таки не
бу́ду отягоща́ть вас, потому как не охо́чусь за ва́шим *серебро́м*, впро́чем,
охо́чусь за вами сами́ми! Ведь не обя́заны же де́ти запа́сы накапливать
15 для роди́телей, но как раз таки роди́тели — для дете́й! ◇Так что лично я́
охо́тно раскоше́люсь и истощу́ себя́ [за-]ради э́тих ду́ш ваших, коль таки так
16 сильно люблю́ вас, ни́зменно люби́мый вами! ◇Пусть так и бу́дет: лично
я́ не обременя́л вас, но́, оказа́вшись моше́нником веролóмным, кова́рно
17 обобра́л вас до после́днего гроша́! ◇Неу́жто кто́-либо, кого́ посла́л я к вам,
18 ч[е]рез о́ное принёс мне что́-либо корыстное от вас? ◇Я упра́шивал Ти́та,
и таки совме́стно с [ним] пос[ы]ла́л того́ самого бра́та! Так неуже́ли Ти́т
что́-нибудь заиме́л с вас? Не одно́й ли и то́й же Пне́вмой продвига́лись мы
по жи́зненному пути́? Не одни́ми ли и те́ми же по́ступями?

19 Неу́жто вы сно́ва ду́маете, что мы пыта́емся оправда́ться п[е]ред вами?
Прямо п[е]ред лицо́м Всемогу́щего в среде́ Мессии говори́м [вам]: все
20 эти *укори́зны* таки, горячо́ люби́мые, для ва́шего же созида́ния! ◇Ведь
я же опаса́юсь, чтобы по прибы́тию [моему] не обнару́жить вас таки́ми,
какими не жела́ю уви́деть, да и мне́ — не́ быть обнару́женным вами таки́м,
каки́м не жела́ете! Чтобы не́ [было у вас] ни распрей, ни ре́вностной стра́сти,
ни я́рости, ни сопе́рничества, ни слов, напра́вленных против друго́го, ни
21 спле́тен, ни го́рдости, ни беспоря́дков, ◇[чтобы,] сно́ва пришедши к [ва́м],
Всемогу́щий мой не уни́зил меня перед ва́ми же, и тогда придётся мне
опла́кивать мно́гих, пре́жде промахну́вшихся и таки не отмежева́вшихся от
Σατᾶν,[15] ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.
◇ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα ἵνα 8
ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ. ◇καὶ εἴρηκε μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις 9
μου· ἡ γὰρ δύναμις [μου][12] ἐν ἀσθενείᾳ [τελειοῦται.][15]
ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις
μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.
◇διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, 10
ἐν διωγμοῖς, [ἐν][11] στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν
γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Γέγονα ἄφρων· [καυχώμενος·][13] ὑμεῖς με ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὠφειλον ὑπ᾽ ὑμῶν συνίστασθαι· 11
οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν [ὑπὲρ λίαν][17] ἀποστόλων,
εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. ◇τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου 12
κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, [ἐν σημείοις][12]
καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι. ◇τί γάρ ἐστιν ὃ [ἡττήθητε][15] 13
ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ
οὐ κατενάρκησα; ὑμῶν χαρίσασθε μοι τὴν ἀδικίαν
ταύτην. ◇Ἰδοὺ, [τρίτον][12] ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς 14
ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· [ὑμῶν·][11] οὐ γὰρ ζητῶ τὰ
ὑμῶν, [ἀλλὰ][17] ὑμᾶς· οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς
γονεῦσι θησαυρίζειν, [ἀλλὰ][27] οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.
◇ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι 15
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ [καὶ][12] περισσοτέρως
ὑμᾶς ἀγαπῶν, [ἧττον][16] ἀγαπῶμαι ◇ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ 16
κατεβάρησα ὑμᾶς· [ἀλλὰ][7] ὑπάρχων πανοῦργος, δόλῳ
ὑμᾶς ἔλαβον. ◇μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι᾽ 17
αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; ◇παρεκάλεσα Τίτον, καὶ 18
συναπέστειλα τὸν ἀδελφὸν· [μή τι][7] ἐπλεονέκτησεν
ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ Πνεύματι περιεπατήσαμεν;
οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

[Πάλιν][1] δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; [κατενώ- 19
πιον τοῦ][6] Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα,
ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. ◇φοβοῦμαι 20
γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ
εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως [ἔρεις ζῆλοι,][17]
θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις,
ἀκαταστασίαι· ◇μὴ πάλιν [ἐλθόντα με ταπεινώσῃ][13] 21
ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν
προημαρτηκότων, καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ
ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

---

15 ΣΑΤΑΝ] 𝔗κκ ℵ² 𝔄 𝔇² Ψ 𝔰ʰ ‖ ΣΑΤΑΝΑ] 𝒱 𝔓⁴⁶ ℵ* 𝔄* 𝔅 𝔇* 𝔉 𝔊 𝔪 0243 1739 𝔷ᵖᵉ
12.9 12 ΜΟΥ] 𝔗κκ ‖ 𝔄] 𝒱
15 ΤΕΛΕΙΟΥΤΑΙ] 𝔗κκ ‖ ΤΕΛΕΙΤΑΙ] 𝒱
12.10 11 ΕΝ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ] 𝒱
12.11 3 ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΣ] 𝔗κκ ‖ 𝔄] 𝒱
17 ΥΠΕΡ ΛΙΑΝ] 𝔗κ ‖ ΥΠΕΡΛΙΑΝ] 𝓜ᵛ
12.12 12 ΕΝ ΣΗΜΕΙΟΙΣ] 𝔗κκ ‖ ΣΗΜΕΙΟΙΣ ΤΕ] 𝒱
12.13 5 ΗΤΤΗΘΗΤΕ] 𝔗κκ ‖ ΗΣΣΩΘΗΤΕ] 𝒱
12.14 2 ΤΡΙΤΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΤΡΙΤΟΝ ΤΟΥΤΟ] 𝒱
11 ΥΜΩΝ] 𝔗κκ ‖ 𝔄] 𝒱
17 ΑΛΛ] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ] 𝓜ᵛ
27 ΑΛΛ] 𝔗κκ ‖ ΑΛΛΑ] 𝒱
12.15 12 ΚΑΙ] 𝔗κκ ‖ 𝔄] 𝒱
16 ΗΤΤΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΗΣΣΟΝ] 𝒱
12.16 7 ΑΛΛ] 𝔗κκ ‖ ΑΛΛΑ] 𝒱
12.18 7 ΜΗ ΤΙ] 𝔗κκ ‖ ΜΗΤΙ] 𝒱
12.19 1 ΠΑΛΙΝ] 𝔗κκ ‖ ΠΑΛΑΙ] 𝒱
6 ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ] 𝒱
12.20 17 ΕΡΕΙΣ ΖΗΛΟΙ] 𝔗κκ ‖ ΕΡΙΣ ΖΗΛΟΣ] 𝒱
12.21 3 ΕΛΘΟΝΤΑ ΜΕ ΤΑΠΕΙΝΩΣΗ] 𝔗κ ‖ ΕΛΘΟΝΤΑ ΜΕ ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΙ] 𝓜 ‖ ΕΛΘΟΝΤΟΣ ΜΟΥ ΤΑΠΕΙΝΩΣΗ ΜΕ] 𝒱

промáшливости своей, – из-за нечистоты, той самой блудливости и страсти необýзданной, которую óные практиковáли!

13.1–14 Наставления и приветствия

13 Этак [уже как] 3-й рáз приближáюсь я к вам! **На губáх двóицы или трóицы свидéтелей утверждён будет всякий глагóл**! 2 ◇Я уже до этого говорúл [вам], когда навестúл [вас] во 2-й рáз, а сейчáс, отсýтствуя, таки зарáнее предупреждáю: пишý тем сáмым, прéжде промахнýвшимся, и всем остальны́м, потому что как тóлько в óчередной рáз объявúлся я у [вас], *никогó* не пощажý!

3 Поскольку вы пытáетесь найти́ высокопрóбное доказáтельство во мнé говорящего Мессúи, Он таки ради вáс не недомогáет, и как раз таки силён 4 Он в вас! ◇О, дá! Ведь если же и был распя́т Он из-за нéмощи, как раз таки живёт из-за могýщества Божéственной Семьи́! О, дá! Ведь мы́ ж таки недомогáем в средé Его, впрóчем, совмéстно с Ни́м будем жить, *чéрпая* из могýщества Божéственной Семьи́, – ради вас э́такиx!

5 Самих себя́ искушáйте, коль таки нахóдитесь в средé у|Вéр|ен|ности! Самих себя́ на низкопрóбность тщáтельно испы́тывайте! Неýжто не знáете себя́ óт и дó, потому что Йешýа Мессúя средь вáс нахóдится? Если же 6 не так, тогда вы действúтельно низкопрóбны! ◇Я ж таки надéюсь, что 7 вы поймёте, что мы́ таки не низкопрóбны! ◇Потому́-то мы вымáливаем у Самого Всемогýщего, чтобы не сотворúть для вас ничегó злóго: не чтóбы показáться нам испрóбованными и высокопрóбными, но чтоб таки вы э́такие постоя́нно творúли дóброе, а мы́ оказáлись как низкопрóбные! 8 ◇Ведь мы́ же ни в чём не сильны́ вопреки́ Истúне, но как раз таки 9 за-|ради Истúны! ◇Потому́-то мы рáдуемся, как тóлько мы э́такие недомогáем, а вы́ имéете мóщь! Таки об э́таком и вымáливаем: о вáшем 10 укреплéнии и совершéнствовании! ◇Из-за э́такого ради отсýтствуя, пишý *слова́* э́такие, чтоб таки, присýтствуя, со всей строгóстью не воспóльзоваться той влáстью, которую Сам ЯХВЕ [от]дал мне ради созидáния, а не для пóлного низвержéния!

11 Наконéц-то, брáтья, непрестáнно рáдуйтесь, безýстали исправля́йте и выправля́йте *свой пýть*, принимáйте непрестáнное ободря́ющее утешéние, единомы́слите, живúте благодéнственно, и тогда Всемогýщий Жéртвенной Любвú и Всемогýщий Благодéнствия бýдет с вами бок-ó-бок!

12 Поприве́тствуйте друг дрýга средь поцелýя отделённого!

13 Приве́тствуют вас всé, от прóмаха отделённые.

14 Со всеми вáми Снисходúтельность ЯХВЕ Йешýа Мессúи, а также Жéртвенная Любóвь Всемогýщего, и кóинония Той Сáмой, Которая Пнéвма Отделённая!

Амэ́н!

Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. **Επὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.** 13 2 ◇προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν ⌜γράφω⌝[11] τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εις τὸ πάλιν, ου φείσομαι·

3 επεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ εν εμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εις ὑμᾶς ουκ ασθενεῖ αλλὰ δυνατεῖ εν ὑμῖν· 4 ◇καὶ γὰρ ⌜ει⌝[13] εσταυρώθη εξ ασθενείας, αλλὰ ζῇ εκ δυνάμεως Θεοῦ. καὶ γὰρ ⌜καὶ⌝[14] ἡμεῖς ασθενοῦμεν εν αυτῷ, αλλὰ ⌜ζησόμεθα⌝[20] σὺν αυτῷ εκ δυνάμεως Θεοῦ εις ὑμᾶς.

5 Ἑαυτοὺς πειράζετε ει εστὲ εν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ ουκ επιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ιησοῦς Χριστὸς εν ὑμῖν ⌜εστίν;⌝[19] ⌜ει μὴ τι⌝[20] αδόκιμοι εστε. 6 ◇ελπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς ουκ εσμὲν αδόκιμοι. 7 ◇⌜εύχομαι⌝[1] δὲ πρὸς τὸν Θεόν, μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, ουχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, αλλὰ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς αδόκιμοι ὦμεν. 8 ◇ου γὰρ δυνάμεθα τί κατὰ τῆς Αληθείας, ⌜αλλὰ⌝[8] ὑπὲρ τῆς Αληθείας. 9 ◇χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ασθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο ⌜δὲ⌝[11] καὶ ευχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 ◇διὰ τοῦτο ταῦτα απὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ αποτόμως χρήσωμαι, κατὰ τὴν εξουσίαν ἣν ⌜έδωκε μοι ὁ Κύριος,⌝[15] εις οικοδομήν, καὶ ουκ εις καθαίρεσιν.

11 Λοιπόν, αδελφοί, χαίρετε· καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αυτὸ φρονεῖτε, ειρηνεύετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς Αγάπης καὶ Ειρήνης ésται μετὰ ὑμῶν.

12 ασπάσασθε αλλήλους εν ἁγίῳ φιλήματι.

13 Ασπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

14 ⌜Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ αγάπη τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.⌝[1]

⌜αμήν.⌝[21]

13.2 11 ΓΡΑΦΩ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙 · 13.4 3 ΕΙ 𝔗μκ ‖ 𝔓 𝔙 · 14 𝔓 𝔗εν ‖ ΚΑΙ 𝔎 · 20 ΖΗΣΟΜΕΘΑ 𝔗μκ ‖ ΖΗΣΟΜΕΝ 𝔙 · 13.5 19 ΕΣΤΙΝ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙 · 20 ΕΙ ΜΗ ΤΙ 𝔗κ ‖ ΕΙ ΜΗΤΙ 𝔐 · 13.7 1 ΕΥΧΟΜΑΙ 𝔗κ ‖ ΕΥΧΟΜΕΘΑ 𝔙 · 13.8 8 ΑΛΛ 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ 𝔙 · 13.9 11 ΔΕ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙 · 13.10 15 ΕΔΩΚΕΝ ΜΟΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ 𝔗κ ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΔΩΚΕΝ ΜΟΙ 𝔙 · 13.14 1 Η … ΥΜΩΝ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙 · 21 ΑΜΗΝ *Πράξεις*: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

13.1 Втор. 19.15 Не окáжется у|вер|ен|ным свидéтель единый, чтобы против человéка свидéтелем выступить: против всей неогранённости, против всякого фатáльного прóмаха и против всякого прóмаха, которым óный ни промахнýлся бы! На губáх двух свидéтелей, и тем бóлее на губáх трёх свидéтелей остановúтся всякий глагóл.

ЄГРАФН АПО ФІЛІППШN ТНΣ МАКЄДОНІАΣ ДІА ТІТОУ КАІ ЛОУКА [Аминь. К коринфянам второе *послание* написано из Филипп Македонских с помощью Тита и Луку.] $^{1}\mathcal{T}$ || АМНN [Аминь.] $^{1}\mathcal{M}^{K}$ || $\not\exists^{1}\mathcal{V}$

ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ОТ ПАУ́ЛЯ К ГАЛА́ТАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Письмо к гала́там написано Послом Пау́лем (1.1). Он упоминает группу своих сотрудников (1.2), но стиль и богословское содержание письма свидетельствуют, что его подлинный автор — Пау́ль.

Некоторые учёные (начиная с XVIII в.) считали, что под именем Пау́ля скрывается другой автор, но их аргументацию ныне относят к разряду курьёзов.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Вопрос датировки письма тесно связан с другим вопросом: кому оно адресовано? Пау́ль обращается к «гала́там» (1.2; 3.1), но к которым именно? Он мог писать кельтскому (галльскому) народу, жившему в северной части Галатии, обычно известному под названием «галаты», но мог он обращаться и к жителям вообще всей провинции Галатия, находившейся в центральной части Малой Азии. Проследив маршруты первого и второго миссионерских путешествий Пауля (Деян., гл. 13; 14; 15.36–18.22), мы увидим, что Пауль посетил Антиохию Писидийскую, Иконию, Листру и Дервию (города Южной Галатии) и в первый, и во второй раз. Если он обращался к жителям Южной Галатии, то письмо, вероятно, было написано в первые годы его апостольского служения, вскоре после первого миссионерского путешествия и незадолго до Иерусалимского собора (Деян., гл. 15; ср. Гал. 2.11-14), который датируется 49 г. по Р.Х. Если это предположение верно, тогда письмо к гала́там, возможно, самое раннее из дошедших до нас писем Пау́ля.

Однако многие учёные считают, что письмо было обращено к этническим гала́там, жившим на севере провинции. Если верно это мнение, то Пау́ль мог написать письмо, пройдя «страну Галатийскую и Фригию» (Деян. 18.23), во время своего третьего путешествия. Многие сторонники «северо-галатийской гипотезы» считают, что письмо написано Паулем либо во время его двухлетнего пребывания в Эфэсе (Деян., гл. 19), либо когда он проходил через Македонию по пути в Грецию, уже в конце своего третьего миссионерского путешествия (Деян. 20.1-6; ср. 2Кор. 2.13). Если это так, то письмо к гала́там, вероятно, было написано в 54-м или 55 г. по Р.Х. В пользу датировки письма более поздними годами деятельности Посла́ Пау́ля говорит то соображение, что таким образом оно может быть отнесено к периоду написания других писем — второго к коринфянам, к римлянам и, может быть, к филиппийцам, — с которыми у него есть некоторые тематические соответствия.

Письмо к гала́там было написано, чтобы дать ответ на вопросы, возникшие в жизни определённых общин. Для понимания письма необходимо иметь некоторое представление о ситуации, побудившей Пау́ля к его написанию. Вскоре после того, как гала́ты приняли благовестие, среди них появились какие-то люди (1.7), которые предприняли личные нападки на Пау́ля (4.17) и проповедовали нечто иное, чем то, что гала́ты слышали от Посла́ (1.6, 1.7). Согласно их учению, для спасения необходимо обрезание (6.12). Поскольку гала́ты были необрезанными язычниками, смутьяны утверждали, что для спасения гала́ты должны не только уверовать в Мессию, но и совершить обрезание (2.3-2.5; 5.2, 5.6, 5.11; 6.12, 6.13, 6.15). Рвение этих возмутителей спокойствия подогревалось как их собственной гордыней, так и воздействием иудейства. Вероятно, они пытались обратить язычников гала́тов в иудейство под давлением националистических группировок в Иудее, которые, согласно иудейскому историку Иосифу Флавию, во второй половине I в. относились к контактам между иудеями и язычниками всё с большей нетерпимостью.

Подстрекатели не довольствовались тем, что искажали истинное благовестие. Они пытались также оговорить Пау́ля, основавшего галатийские церкви (4.17).

Во-первых, они обвиняли Пау́ля в отступничестве, в непокорности высшим Иерусалимским Послам. На это Пау́ль отвечает в 1.11-2.10.

Во-вторых, они говорили, что Пау́ль недавно спорил с Петром о том, необходимо ли язычникам принять иудаизм, чтобы стать христианами. Пау́ль рассказывает о своей встрече с Петром в 2.11-2.14.

В-третьих, смутьяны распространяли мнение, будто Пау́ль сначала сам проповедовал необходимость обрезания для спасения (5.11), но впоследствии переменил своё благовестие, чтобы таким образом привлечь язычников (1.10).

Галаты, со своей стороны, проявили интерес и к слухам относительно Посла́ Пау́ля, и к новой форме благовестия, предложенной этими подстрекателями. К тому времени, когда Пау́ль взялся за перо, гала́ты уже отходили от истинного благовестия и, следовательно, от Самого Бога (1.6, 1.7). Теперь они хотели быть «под законом» (4.21; 5.1) и, в частности, принять обрезание (5.2). Этот переход к «иному благовествованию» протекал не гладко. По-видимому, в общине возникли разногласия (5.15; 6.3-6.5).

Пау́ль пишет с целью убедить гала́тов, что язычнику нет нужды принимать обрезание, чтобы стать членом народа, который состоит в завете с Богом. «Истина благовествования» (2.5, 2.14) заключается в том, что присоединение к народу Божьему происходит через веру в Йешу́а Мессию. Всякий, кто пытается вторгнуться в эту священную область веры и исказить её, вводя иные требования, изменяет Добровесть, и ему надо противостоять во что бы то ни стало (1.8, 1.9). Чтобы придать убедительность своим доводам, Послу́ Паулю пришлось сначала опровергнуть слух о себе самом и доказать, что его благовестие и авторитет проповедника исходят не от кого иного, как от Самого Бога (1.11-2.14; ср. 5.11; 6.17).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо к гала́там отстаивает истину, что спасение есть ничем не заслуженный дар благодати Божьей, который может быть принят только верой (2.15, 2.16). И сама вера также свободный дар Божий, благодать (1.3, 1.6, 1.15; 2.9, 2.21; 6.18), и в этом заключается «истина благовествования» (2.5, 2.14). Пауль глубоко возмущён теми, кто пытается её исказить (3.1; 5.12), предупреждая, что отрицающие истину не могут надеяться на спасение (1.8; 5.4). Вера — единственный ключ к спасению, потому что один Спаситель — Мессия. На кресте Он принял на Себя проклятие закона вместо нас (3.13; 6.14). Соединившись с Ним, мы облекаемся Его праведностью (3.26, 3.27), в которой наша надежда (5.5). Благодаря этому единению мы разделяем с Ним права Его сыновства; Дух Сына, став нашим, делает нас способными жить в Духе, в общении

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 𝔐

с Влады́кой (2.20; 4.6, 4.7; 5.16-5.18, 5.25). Дар Духа — это полнота благословения, некогда обещанного Аврааму (3.6-3.9, 3.14).

Надменной самоуверенности грешников, будто они могут заслужить спасение соблюдением Закона Само́го Бога, Пау́ль противопоставляет крест Мессии́ и по вере полученные обещания Божьи (6.14).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ГАЛАТАМ

I. Приветствие (1.1-1.5)
II. Проблема, возникшая в Галатии (1.6-1.9)
  А. Иное благовестие (1.6, 1.7)
  Б. Предостережение от лжеучителей (1.8, 1.9)
III. Защита апостольских полномочий Пау́ля (1.10-2.14)
  А. Пау́ль ищет одобрения у Бога, а не у людей (1.10)
  Б. Авторитет Пау́ля не зависит от Послов в Ерушала́им (1.11-2.14)
    1. Он призван Богом (1.11-1.16)
    2. Послы́ в Ерушала́им ничего не добавили к его изначальному призванию (1.17-2.10)
    3. Авторитет Пау́ля доказан его обличением заблуждения Петра (2.11-2.14)
IV. Защита благовестия (2.15-6.10)
  А. Мир с Богом даётся через веру в Йешу́а Мессию равно иудею и язычнику (2.15-2.21)
  Б. Оправдание верой упразднило осуждение законом (3.1-5.12)
    1. Дар Духа доказывает действенность веры (3.1-3.5)
    2. Вера Авраама доказывает действенность веры (3.6-3.9)
    3. Проклятие закона доказывает бесполезность дел (3.10-3.14)
    4. Обетование Аврааму преобладает над осуждением закона (3.15-4.7)
    5. Первое личное обращение с призывом не отходить от Добро́вести (4.8-4.20)
    6. Свидетельство Писания (4.21-5.1)
    7. Второе личное обращение с призывом не отходить от Добровести (5.2-5.12)
  В. Практические результаты благовестия (5.13-6.10)
    1. Любовь исполняет закон (5.13-5.15)
    2. Дух борется с плотью (5.16-5.26)
    3. Церковь действует в согласии (6.1-6.10)
V. Заключение (6.11-6.18)
  А. Третье личное обращение с призывом не отходить от Добро́вести (6.11-6.17)
  Б. Благословение (6.18)

1.1–5 Искупление и избавление в Мессии

1 Пау́ль, Посо́л не из среды́ челове́ков и не из-за ради челове́ка, но как раз таки из-за ради Йешу́а Мессии́ и Всемогу́щего Па́пы, ⌞пробуди́вшего 2 Его из среды́ мертвецо́в, ◇ а также все бра́тья, которые совме́стно со мною: для ⌞экклеси́й ⌞Гала́тии!

Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπὸ ἀνθρώπων, οὐδὲ δι ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ 1 Πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, ◇ καὶ οἱ σὺν 2 ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

3 Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы 4 и от ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, ◇ ⌞от⌟да́вшего Себя ⌞за-⌟ради ⌞про́махов наших, чтобы на́с вы́дернуть Ему из ⌞теку́щей Эпо́хи Лука́вого, – в согла́сии 5 с ⌞волеизъявле́нием ⌞Всемогу́щего и Па́пы нашего, ◇ Которому ⌞сла́ва прямико́м в ⌞Эпо́хи ⌞Ве́чностей! Амэ́н!

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς, ⌜καὶ 3 Κυρίου ἡμῶν⌝[8] Ἰησοῦ Χριστοῦ, ◇ τοῦ δόντος ἑαυτὸν 4 ⌜ὑπὲρ⌝[14] τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ⌜ἐνεστῶτος Αἰῶνος⌝[13] πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν· ◇ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς 5 Αἰῶνας τῶν Αἰώνων, ἀμήν.

1.6–10 Есть только одна Добровесть

6 Нахожу́сь я в по́лном замеша́тельстве, потому как вы э́так поспе́шно транспози́руетесь из ⌞Мессии́, пригласи́вшего вас средь 7 Снисходи́тельности, в ину́ю “добро́весть”, ◇ которая не мо́жет оказа́ться иной, если бы не́ было не́которых, ⌞вводя́щих вас в смяте́ние и желающих 8 радика́льно искази́ть ⌞Добро́весть ⌞Мессии́! ◇ Впро́чем, таки если уж мы са́ми или гоне́ц с Небосво́да возвеща́ет вам ‘добро́весть’ в прису́тствии того,

Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ 6 τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον· ◇ ὃ οὐκ ἐστίν ἄλλο, ει μή 7 τινές εἰσὶν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. ◇ ἀλλὰ 8 καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ ⌜εὐαγγελίζηται⌝[9]

1.3 [8] ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ¹𝔙
1.4 [4] ΥΠΕΡ ¹𝔗𝔎𝔙 ‖ ΠΕΡΙ ¹𝔐
[13] ΕΝΕΣΤΩΤΟΣ ΑΙΩΝΟΣ ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΙΩΝΟΣ ΤΟΥ ΕΝΕΣΤΩΤΟΣ ¹𝔙
1.8 [9] ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΗΤΑΙ ¹𝔗𝔎𝔙 ‖ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ ¹𝔐

что преподнесли́ мы вам как Добро́весть, таково́й обя́зан быть неминуе́мо
9 отсечён! ◇Как мы уже до э́того говори́ли, и ны́нче сно́ва говорю́: если
не́кто возвеща́ет вам ‘добро́весть’ в прису́тствии того́, что вы приняли́ к
себе́, таково́й обя́зан быть неминуе́мо отсечён!

10 Так во́т, ны́нче у челове́ков ищу́ благоскло́нности или же у Всемогу́щего?
Неу́жто стара́юсь я челове́кам угожда́ть? Если бы я всё ещё продолжа́л
угожда́ть челове́кам, то не́ был бы поднево́льным Мессии́!

1.11–24 Как Пауль стал послом

11 Я же заявля́ю вам, бра́тья: Добро́весть, которую возвести́л я самоли́чно,
12 таки ника́к не в согла́сии с челове́ком, ◇ведь я́ же не из прису́тствия
челове́ка приня́л её к себе́, и не [челове́ком] нау́чен был, но как раз таки
ч[е]рез апока́липсис Йешу́а Мессии́!

13 Ведь вы́ же слы́шали о моём пре́жнем о́бразе жи́зни в иудаи́зме, что
вопреки́ гипе́рболе я стал пресле́довать Экклеси́ю Всемогу́щего, и даже
14 истребля́ть её, ◇и таки стал преуспева́ть в иудаи́зме гораздо прогресси́внее
мно́гих све́рстников в генотипе моём, будучи агресси́вным ревни́телем моих
15 оте́ческих тради́ций. ◇Таки как то́лько благоволи́л Сам Всемогу́щий,
отдели́вший меня из утро́бы ма́мы моей и пригласи́вший ч[е]рез
16 Снисходи́тельность Свою, ◇чтобы в среде́ моей прилю́дно раскры́ть
прису́тствие Сы́на Своего́, чтоб таки продо́лжить мне распространя́ть
Добро́весть о Нём в среде́ э́тносов, я то́тчас же отказа́лся сове́товаться с
17 мя́сом и кро́вью, ◇и таки не подня́лся в Ерушала́им к предше́ствующим
мне Послам, но пошёл в Ара́вию, а затем сно́ва возврати́лся в Дама́ск.

18 Вслед за те́м, по прошествии 3-х ле́т, подня́лся я в Ерушала́им, чтобы
познако́миться с Петро́м, так что неотсту́пно про́был перед ним 15 су́ток.
19 ◇Таки никого́ ино́го из Послов не ви́дел я, если не учесть Иа́кова, бра́та
20 Самого ЯХВЕ. ◇Таки то́, что пишу́ вам: узри́те прямо п[е]ред лицо́м Самого
21 Всемогу́щего, потому что ло́жь не изрыга́ю! ◇Вслед за те́м объя́вился я
22 в преде́лах Си́рии и Кили́кии, ◇но лицо́м не́ был изве́стен экклеси́ям из
23 уде́ла Иу́ды (те́м, что в среде́ Мессии), ◇но они́ то́лько лишь слы́шали,
что «Не́когда пресле́довавший нас тепе́рь-то с ра́достью рассказывает о[б]
24 [у]ве́р[ен]ности, которую о́ный когда́-то приня́лся истребля́ть!», – ◇так что
в среде́ моей восла́вили они Самого Всемогу́щего!

Ὑμῖν παρ᾽ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.
◇ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τίς ὑμᾶς 9
εὐαγγελίζεται παρ᾽ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ 10
ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ⸀γὰρ⸁[13] ἔτι ἀνθρώποις
ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

Γνωρίζω ⸀δὲ⸁[12] ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ 11
εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἐστὶ κατὰ ἄνθρωπον.
◇οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, 12
οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτὲ ἐν 13
τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι κατὰ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν
ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν· ◇καὶ 14
προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς
συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως
ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.
◇ὅτε δὲ ηὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ 15
κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος
αὐτοῦ, ◇ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα 16
εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ
προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι· ◇οὐδὲ ἀνῆλθον 17
εἰς Ἰεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,
⸀ἀλλὰ⸁[10] ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα
εἰς Δαμασκόν.

Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα 18
ἱστορῆσαι ⸀Πέτρον,⸁[19] καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν
ἡμέρας δεκαπέντε. ◇ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ 19
εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου. ◇ἃ δὲ 20
γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.
◇ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς 21
Κιλικίας. ◇ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς 22
ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ· ◇μόνον 23
δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν
εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτὲ ἐπόρθει, ◇καὶ 24
ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

2.1–10 Пауль и другие Послы

2 Вслед за те́м, спустя́ 14 ле́т, я сно́ва взошёл в Ерушала́им
2 бок-о́-бок с Барна́бой, также взя́в с собою Ти́та. ◇Взошёл же я [туда]
согласно апока́липсису, и таки та́мошним изложи́л Добро́весть, которую
провозглаша́ю в среде́ э́тносов, а наедине́ – “знамени́тым”: не так, как
если бы в пусто́ту и бесполе́зность стреми́тельно продвига́лся или уже́
3 продви́нулся! ◇Впро́чем, даже Ти́т, который совме́стно со мною, явля́ясь

Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην 2
εἰς Ἰεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ, συμπαραλαβὼν καὶ
Τίτον· ◇ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην 2
αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι,
κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μὴ πῶς εἰς κενὸν
τρέχω ἢ ἔδραμον. ◇ἀλλ᾽ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, 3

1.10 [13] ΓΑΡ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ Δ[1] 𝔙
1.11 [2] ΔΕ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΓΑΡ[1] 𝔙
1.17 [10] ΑΛΛ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔐[V]
1.18 [9] ΠΕΤΡΟΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΗΦΑΝ[1] 𝔙

4 выходцем из язычников, не был вынужден принять обрезание. ◇И даже
из-за ради лживых братьев, проникших в нашу среду, – тех, которые
скрытно пришли словно шпионы, чтобы тайно прощупать нашу “свободу
от подневолья”, которую имеем мы в среде Мессии Йешуа, чтоб таки
5 поработить им нас, ◇мы ни на час не уступили в покорности п[е]ред
6 ними, чтоб таки Истина Добровести навсегда прилипла к вам! ◇А что
касается тех самых таки “знаменитых”, чем-либо, кем бы когда-либо они
ни были, лично для меня нет никакой разницы: **Божественная Семья
не воспринимает внешность человека**! Так вот, эти “знаменитые” ничего
7 существенного не возложили на меня, ◇но совершенно противоположное
тому, увидев, что таки доверена мне Добровесть у крайней плоти точно
8 так же, как и Петру у обрезания, ◇потому как Содействовавший Петру в
посольстве у обрезания таки содействовал и мне в посольстве у этносов!
9 ◇Так что, узнав о подаренной мне Снисходительности, Иаков вместе
с Кифой и Иоанном, – те, которые считаются “колоннами”, [по]дали мне и
Барнабе десницы койнонии, чтоб таки *направлялись* мы к этносам, а они –
10 к обрезанию. ◇*Они* только лишь *попросили*, чтоб мы всегда помнили тех
самых нищих, что я и постарался сотворить этакое самое.

Ἕλλην ὤν, ηναγκάσθη περιτμηθῆναι· ◇διὰ δὲ τοὺς 4
παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
κατασκοπῆσαι τὴν ελευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν
εν Χριστῷ Ιησοῦ, ἵνα ἡμᾶς ⌜καταδουλώσωνται·⌝[19]
◇οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα 5
ἡ αλήθεια τοῦ ευαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.
◇ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τί ὁποῖοί ποτὲ 6
ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· **Πρόσωπον ⌜Θεὸς⌝[14]
ανθρώπου ου λαμβάνει** εμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες
οὐδὲν προσανέθεντο· ◇αλλὰ τουναντίον, ιδόντες ὅτι 7
πεπίστευμαι τὸ ευαγγέλιον τῆς ακροβυστίας, καθὼς
Πέτρος τῆς περιτομῆς, ◇ὁ γὰρ ενεργήσας Πέτρῳ 8
εις αποστολὴν τῆς περιτομῆς, ενήργησε καὶ εμοὶ
εις τὰ ἔθνη ◇καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν 9
μοι, Ιάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ιωάννης, οἱ δοκοῦντες
στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν εμοὶ καὶ Βαρναβᾷ
κοινωνίας, ἵνα ⌜ἡμεῖς⌝[24] εις τὰ ἔθνη, αυτοὶ δὲ εις τὴν
περιτομήν· ◇μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, 10
ὃ καὶ εσπούδασα αυτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

2.11–14 Обличение Петра

11 Таки как только Пётр пришёл в Антиохию, я лицом к лицу противостал
12 ему, потому как оказался он осуждаемым! ◇Ведь [не]задолго же до
прибытия некоторых от Иакова, он сотрапезничал бок-о-бок с этносами.
Но как только те прибыли, самолично стал ретироваться и сторониться
13 *своих сотрапезников*, опасаясь тех, которые из обрезания. ◇Более того,
совместно с ним надели маски маскарадные и остальные иудействующие,
14 так что даже Барнаба увлечён был их театральностью. ◇Впрочем, как
только увидел я, что они таки не прямой поступью продвигаются в сторону
истины Добровести, сказал Петру прямо п[е]ред всеми: «Если ты, будучи
иудействующим, живёшь по обычаю этносов, а не так, как иудействующий,
тогда для чего же эти этносы принуждаешь практиковать иудаизм?»

Ὅτε δὲ ἦλθε ⌜Πέτρος⌝[14] εις Αντιόχειαν, κατὰ 11
πρόσωπον αυτῷ αντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
◇πρὸ τοῦ γὰρ ελθεῖν τινας απὸ Ιακώβου, μετὰ 12
τῶν εθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ
αφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς εκ περιτομῆς.
◇καὶ συνυπεκρίθησαν αυτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ιουδαῖοι, 13
ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αυτῶν τῇ ὑποκρίσει.
◇αλλὰ ὅτε εἶδον ὅτι ουκ ορθοποδοῦσι πρὸς 14
τὴν αλήθειαν τοῦ ευαγγελίου, εἶπον τῷ ⌜Πέτρῳ⌝[14]
έμπροσθεν πάντων, Ει σὺ Ιουδαῖος ὑπάρχων, εθνικῶς
⌜ζῇς καὶ ουκ Ιουδαϊκῶς, τί⌝[22] τὰ ἔθνη αναγκάζεις
Ιουδαΐζειν;

2.15–21 Обретение спасения непосредственно через верность Его

15 16 Мы же природно иудействующие, а не из этносов мазилы! ◇*Таки*
знаем мы отлично, что человек не оправдывается на основании [воз]действий
Закона, если уж не ч[е]рез [у]Вер[ен]ность Йешуа Мессии. Даже мы сами
вверились в руки Мессии Йешуа, чтоб таки из-за [у]Вер[ен]ности Мессии
оказаться нам оправданными, и никак не из-за [воз]действий Закона, так как
17 **не из** [воз]**действий Закона оправданным окажется всякое мясо**! ◇Если же,
желая быть оправданными в среде Мессии, мы сами оказались мазилами,
так неужели Мессия – у Промаха услужник? Никогда не произойти

Ἡμεῖς φύσει Ιουδαῖοι καὶ ουκ εξ εθνῶν ἁμαρτωλοί, 15
◇⌜ειδότες⌝[1] ὅτι ου δικαιοῦται ἄνθρωπος εξ ἔργων 16
νόμου, εὰν μὴ διὰ πίστεως Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς
εις Χριστὸν Ιησοῦν επιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν
εκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ ουκ εξ ἔργων νόμου·
⌜διότι⌝[31] ⌜**Ου δικαιωθήσεται εξ ἔργων νόμου**⌝[32]
πᾶσα σάρξ. ◇ει δὲ, ζητοῦντες δικαιωθῆναι εν 17
Χριστῷ, εὑρέθημεν καὶ αυτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα

2.4 19 ΚΑΤΑΔΟΥΛΩΣΟΝΤΑΙ Ƭ𝔐κ ‖ ΚΑΤΑΔΟΥΛΩΣΟΥΣΙΝ 𝔙
2.6 14 ΘΕΟΣ Ƭ𝔐κ ‖ [Ο] ΘΕΟΣ 𝔙
2.9 24 ΗΜΕΙΣ Ƭ𝔎ν ‖ ΗΜΕΙΣ [ΜΕΝ] 𝔐
2.11 4 ΠΕΤΡΟΣ Ƭ𝔐κ ‖ ΚΗΦΑΣ 𝔙
2.14 14 ΠΕΤΡΩ Ƭ𝔐κ ‖ ΚΗΦΑ 𝔙
22 ΖΗΣ ΚΑΙ ΟΥΚ ΙΟΥΔΑΙΚΩΣ ΤΙ Ƭ𝔐κ ‖ ΚΑΙ ΟΥΧΙ ΙΟΥΔΑΙΚΩΣ ΖΗΣ ΠΩΣ 𝔙
2.16 1 ΕΙΔΟΤΕΣ Ƭ𝔐κ ‖ ΕΙΔΟΤΕΣ [ΔΕ] 𝔙
31 ΔΙΟΤΙ Ƭ𝔐κ ‖ ΟΤΙ 𝔙
32 ΟΥ ΔΙΚΑΙΩΘΗΣΕΤΑΙ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΝΟΜΟΥ Ƭ𝔐κ ‖ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΝΟΜΟΥ ΟΥ ΔΙΚΑΙΩΘΗΣΕΤΑΙ 𝔙

2.6 Втор. 10.17 потому как ЯХВЕ, Всемогущий ваш – этакий Божественная Семья божеств и Владыка хозяев: Всемогущий, Великий, Могучий и Ужасающий, таки Который из-за *чужого* настроения не впадает в истерику, и никогда, никогда взятку не берёт!

2.16 Пс. 142.2* Таки не войти Тебе на Суд с подневольным Твоим, потому что п[е]ред глазами Твоими не оправдится каждый живущий!

18 такому! ◇Так вот, если я снова восстанавливаю этакие, которые сам и разрушил, тогда самого себя утверждаю как преступника!

19 Ведь я же ч[е]рез Закон умер для Закона, чтоб таки прожить мне для
20 Божественной Семьи! ◇Распят я совместно с Мессией: и таки уже не я живу, но живёт во мне Мессия! Таки то, что в данный момент живу я в мясе, живу средь [у]Вер[ен]ности, которая у Сына Всемогущего, Который жертвенно возлюбил меня и, более того, самолично п[е]редал Себя [за-]ради меня самого!

21 Никак не отвергаю Снисходительность Всемогущего! Ведь если же ограниченность ч[е]рез Закон, тогда Мессия действительно умер безосновательно!

ἀμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. ◇εἰ γὰρ 18
ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην
ἐμαυτὸν ⌜συνίστημι.⌝[10]

ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω. 19
◇Χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δὲ ⌜οὐκέτι[5] ἐγώ ζῇ δὲ 20
ἐν ἐμοὶ Χριστός ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί ἐν πίστει
ζῶ τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντος με καὶ
παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου 21
δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

3.1–14 Закон или верность?

3 О, глупые галаты! Кто же околдовал вас, чтобы не доверяться Истине, на глазах у которых Йешуа Мессия откровенно начертан был — средь
2 вас распятый? ◇Этакое только лишь хочу узнать от вас: из [воз]действий ли Закона [за]получили вы Саму Пневму, или же из слухового восприятия
3 [у]Вер[ен]ности? ◇Этак ли глупы вы? Начав с пневмы, теперь мясом
4 заканчиваете? ◇Вы столько несправедливо претерпели, *и всё* напрасно?
5 Если бы в действительности таки напрасно! ◇Так вот, Тот, Который непрестанно обеспечивает вас Пневмой и в то же время вырабатывает в вас безудержную мощь, из [воз]действий ли Закона, или же из слухового
6 восприятия [у]Вер[ен]ности? ◇Точно так же, как **Авраам всецело доверился Всемогущему, и было вменено ему в ограниченность**!

7 Следовательно, вы отчётливо понимаете, что те, которые из
8 [у]Вер[ен]ности, этакие и есть сыновья Авраама! ◇Ведь Писание же, предвидя, что на основании [у]Вер[ен]ности Всемогущий ограняет этносы, заблаговременно Аврааму возвестило Добровесть: «**В тебе** [за]**получат благословения все этносы!**» ◇Так что те, которые из [у]Вер[ен]ности
9 [Авраама], непременно получают благословение совместно с Авраамом
10 [у]вер[ен]ным! ◇Так вот, все те, которые таки из [воз]действий Закона, находятся под проклятием, потому как написано: “**Под проклятием всякий, кто не продолжает беспрерывно средь всех** [[воз]действий], **записанных в рукописи Закона, – чтобы сотворить** [эти] **все!**” ◇А то, что в среде Закона
11 никто не ограняется в присутствии Всемогущего, таки это очевидно, потому как “**Этот Ограничник на основании** [у]**Вер**[ен]**ности** [Моей] **жить**

Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε ⌜τῇ Ἀληθείᾳ 3
μὴ πείθεσθαι,⌝[7] οἷς κατὰ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς
προεγράφη ⌜ἐν ὑμῖν⌝[17] ἐσταυρωμένος; ◇τοῦτο μόνον 2
θέλω μαθεῖν ἀπὸ ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα
ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; ◇οὕτως ἀνόητοι 3
ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;
◇τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴγε καὶ εἰκῇ. ◇ὁ οὖν 4 5
ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν
ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; ◇καθὼς 6
Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
εἰς δικαιοσύνην.

Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι ⌜εἰσὶν 7
υἱοί⌝[8] Ἀβραάμ. ◇προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ 8
πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς προευηγγελίσατο
τῷ Ἀβραάμ ὅτι ⌜**Ἐυλογηθήσονται**⌝[17] **ἐν σοι πάντα**
τὰ ἔθνη. ◇ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ 9
πιστῷ Ἀβραάμ. ◇ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ 10
κατάραν εἰσί· γέγραπται ⌜γάρ⌝[11] **Ἐπικατάρατος πᾶς**
ὃς οὐκ ἐμμένει ⌜ἐν⌝[17] πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν
τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. ◇ὅτι δὲ ἐν 11
νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον· ὅτι **Ὁ**
δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· ◇ὁ δὲ νόμος οὐκ ἐστὶν 12
ἐκ πίστεως, ἀλλὰ **Ὁ ποιήσας αὐτὰ ⌜ἄνθρωπος⌝**[12]

2.18 [10] ΣΥΝΙΣΤΗΜΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΣΥΝΙΣΤΑΝΩ[1] 𝔙
2.20 [5] ΟΥΚ ΕΤΙ[1] 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝔐[κν]
3.1 [7] ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΜΗ ΠΕΙΘΕΣΘΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔉[1] 𝔙
[17] ΕΝ ΥΜΙΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔉[1] 𝔙
3.7 [8] ΕΙΣΙΝ ΥΙΟΙ[1] 𝔗𝔈𝔎 ‖ ΥΙΟΙ ΕΙΣΙΝ[1] 𝔙
3.8 [17] ΕΝΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔙 ‖ ΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ[1] 𝔎
3.10 [11] ΓΑΡ[1] 𝔗𝔈𝔎 ‖ ΓΑΡ ΟΤΙ[1] 𝔙
[17] ΕΝ[1] 𝔗𝔈𝔎 ‖ 𝔉[1] 𝔙
3.12 [12] ΑΝΘΡΩΠΟΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔉[1] 𝔙

3.6 Быт. 15.6* Тогда-то Аврам всецело доверился Всемогущему, и *это* было вменено ему в ограниченность.

3.8 Быт. 12.3 Так что благословение призову Я на благословение призывающих на тебя, и проклинающих тебя прокляну охотно, и тогда в тебе все колена Земли непременно [за]получат благословение!

Быт. 22.18* *См. ниже*

3.10 Втор. 27.26 Под проклятием всякий человек, который не продолжает беспрерывно во всех словах Закона этакого, чтоб сотворить их. Так что весь народ скажет утвердительно «Пусть произойдёт такое!»

3.11 Авв. 2.4 Как только Он отступил, уступив, душа Моя не находит в Нём благоволения! Таки Этот Ограничник на основании [у]Вер[ен]ности Моей жить будет!

3.12 Лев. 18.5 Так что вы сберегёте все постановления Мои и все суды Мои, и таки сотворите вы их: человек, сотворивший оные, жить будет средь них! Я — ЯХВЕ, Всемогущий ваш!

12 **будет!”** ◇Сам же Закóн таки никáк не из среды́ [у]Вéр[ен]ности, но **человéк,**
13 **который сотворúл их, жúть будет средь óных**! ◇Мессúя выкупил нас
из среды́ ⸢проклáтия Закóна, [за-]рáди нáс сдéлавшись проклáтием, ведь
14 написáно же **“Под проклáтием всякúй, ⸢висящий на бревнé”**, ◇чтоб таки
в средé Мессúи Йешýа для ⸢э́тносов явúлось ⸢благословéние ⸢Авраáма, –
чтоб[ы] ч[е]рез ⸢[у]Вéр[ен]ность [за]получúть нам ⸢обещáние ⸢Пнéвмы!

ζήσεται εν αυτοῖς. ◇Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ 13
τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
κατάρα· ⸢γέγραπται γάρ,⸣[13] **Επικατάρατος πᾶς**
ὁ κρεμάμενος επὶ ξύλου· ◇ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ 14
εὐλογία τοῦ Αβραὰμ γένηται εν Χριστῷ Ιησοῦ, ἵνα
τὴν επαγγελίαν τοῦ Πνεύματος, λάβωμεν διὰ τῆς
πίστεως.

3.15–20 Закóн и обещáние

15 Брáтья, как человéк говорю́: в то же врéмя человéком завéренную
16 договорённость никтó не отменя́ет и не допúсывает! ◇Для ⸢Авраáма же
изречены́ были глаго́лы ⸢обещáний и, *как слéдствие*, для ⸢генóма его. Не
говорúт Он “и для ⸢генóмов”, словно о мнóгих, но как бы о цéльном –
17 **“и для ⸢Генóма твоéго”**, который и éсть Сам Мессúя! ◇Я же э́такое
говорю́: Договорённость, заранéе утверждённую Самим ⸢Всемогýщим
ради Мессúи, **⸢Закóн, появúвшийся спустя 430 лéт**, [óную] не лишáет сúлы,
18 чтобы тому самому обещáнию нé быть уничтóженным. ◇Так вóт, если
⸢наслéдство из среды́ Закóна, тогда уже бóльше не из среды́ обещáния! Таки
для ⸢Авраáма ч[е]рез обещáние Сам Всемогýщий сдéлал щéдрый подáрок.
19 ◇Зачéм же тогда *нýжен* ⸢Закóн? Óный добáвлен был ⸢преступлéний рáди
вплотнýю до того момéнта, когда таки прúбыл Сам Геном, для Котóрого
Он и дал обещáние, ч[е]рез гонцóв предписáв óный в руке́ Посрéдника.
20 ◇⸢Посрéдника же у одного́ не бывáет, а ⸢Всемогýщий таки Одúн!

Αδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ανθρώπου 15
κεκυρωμένην διαθήκην ουδεὶς αθετεῖ ἢ επιδιατάσσε-
ται. ◇τῷ δὲ Αβραὰμ ⸢ερρήθησαν⸣[14] αἱ επαγγελίαι καὶ 16
τῷ σπέρματι αυτοῦ. ου λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν,
ὡς επὶ πολλῶν, αλλὰ ὡς επὶ ἑνός, **Καὶ τῷ σπέρματι**
σου, ὅς εστί Χριστός. ◇τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην 17
προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ⸢εις Χριστὸν⸣[19] **Ὁ μετὰ**
⸢έτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα⸣[13] γεγονὼς νόμος
ουκ ακυροῖ, εις τὸ καταργῆσαι τὴν επαγγελίαν. ◇ει 18
γὰρ εκ νόμου ἡ κληρονομία, ⸢ουκέτι⸣[7] εξ επαγγελίας·
τῷ δὲ Αβραὰμ δι επαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.
◇τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, 19
ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ επήγγελται, διαταγεὶς δι
αγγέλων εν χειρὶ Μεσίτου. ◇ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς ουκ 20
εστίν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς εστίν.

3.21–29 Цель Закóна

21 Так неужéли ⸢Закóн на основáнии ⸢обещáний ⸢Всемогýщего? Никогдá не
произойти́ такóму! Ведь если бы [по́]дан был Закóн, ⸢способный животвори́ть,
22 тогда ⸢огранённость по́длинно былá бы из среды́ Закóна. ◇Впрóчем, само
Писáние этих всéх, [словно ры́бу нéводом], затянýло под *владúчество* Прóмаха,
чтоб таки ⸢обещáнная *огранённость* из среды́ [у]Вéр[ен]ности Йешýа
Мессúи [по́]дана была тéм, которые пребывáют в [у]Вéр[ен]ности!

Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν επαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ 21
γένοιτο. ει γὰρ εδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι,
ὄντως ⸢ἂν εκ νόμου⸣[19] ἦν ἡ δικαιοσύνη. ◇αλλὰ 22
συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα
ἡ επαγγελία εκ πίστεως Ιησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς
πιστεύουσι.

23 Таки до ⸢пришéствия ⸢[у]Вéр[ен]ности мы самим Закóном удéрживаемы
были в тюрéмном заключéнии, – рáди ⸢[у]Вéр[ен]ности, намеревáющейся
24 прилю́дно объя́вить присýтствие Своё. ◇Так что этот Закóн сдéлался
нянькой нашей, [направля́я нас] к Мессúи, чтоб таки на основáнии
25 [у]Вéр[ен]ности оказáться нам огранёнными. ◇Затéм-то, с пришéствием
⸢[у]Вéр[ен]ности, под нянькой бóльше не находúмся!

Πρὸ τοῦ δὲ ελθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον 23
εφρουρούμεθα ⸢συγκεκλεισμένοι⸣[10] εις τὴν μέλλουσαν
πίστιν αποκαλυφθῆναι. ◇ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς 24
ἡμῶν γέγονεν εις Χριστόν, ἵνα εκ πίστεως
δικαιωθῶμεν· ◇ελθούσης δὲ τῆς πίστεως, ⸢ουκέτι⸣[5] 25
ὑπὸ παιδαγωγόν εσμεν.

26 Так вóт, ч[е]рез эту [у]Вéр[ен]ность в средé Мессúи Йешýа вы всé
27 являéтесь сыновья́ми Божéственной Семьи́! ◇Ведь вы же всé погружены

Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ εστε διὰ τῆς πίστεως εν 26
Χριστῷ Ιησοῦ. ◇ὅσοι γὰρ εις Χριστὸν εβαπτίσθητε, 27

3.13 [13] ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΟΤΙ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ] 𝔙
3.16 [4] ΕΡΡΗΘΗΣΑΝ] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΕΡΡΕΘΗΣΑΝ] 𝔙
3.17 [9] ΕΙΣ ΧΡΙΣΤΟΝ] 𝔓⁴⁶ א ‖ Ἀ] 𝔙
[13] ΕΤΗ ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΑ ΚΑΙ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΑ ΚΑΙ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΕΤΗ] 𝔙
3.18 [7] ΟΥΚ ΕΤΙ] 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ] 𝔐ᵏᵛ
3.21 [19] ΑΝ ΕΚ ΝΟΜΟΥ] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΕΚ ΝΟΜΟΥ ΑΝ] 𝔙
3.23 [10] ΣΥΓΚΕΚΛΕΙΣΜΕΝΟΙ] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΣΥΓΚΛΕΙΟΜΕΝΟΙ] 𝔙
3.25 [5] ΟΥΚ ΕΤΙ] 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ] 𝔐ᵏᵛ

3.13 Втор. 21.23 на ⸢стволе́ не закóченеет ⸢труп его! Впрóчем, в тот же ⸢дéнь погребéнием похорóните óный, потому что ⸢Божéственной Семьёй проклят всякúй, висящий на стволе́. Так что вы не оскверни́те ⸢землю, которую ЯХВЕ ⸢Всемогýщий твой [от]даёт тебе в долé ссуженной!

3.16 Быт. 22.17 коли несмотря́ ни на что, благословéние призывáя, благословéние призóву Я на тебя, и таки размножáя, размножу этот геном твой точно так же, как и ⸢тела сверкáющие самого Небосвóда, и точно так же, как ⸢песóк в присутствии ⸢приливного берегá ⸢глубоковóдья! Так что этот геном твой унаследует ⸢города ⸢находя́щихся по ту сторону баррикáд!

Быт. 22.18 Бóлее того, в средé ⸢генóма твоего́ будут прúзваны благословéния на все ⸢э́тносы взамéн на то́, что ты проявúл по́лную покóрность этому звýку Моему!

3.17 Исх. 12.40* Таки то самое прибéжище ⸢сыновéй Израáля, когда они раскúдывали шатры́ свои́ в земле́ Егúпты и в земле́ Ханаáна: 435 лéт.

28 в Мессию! Вы в Мессию облачились! ◇ Не существует ни иудействующего,
ни язычника! Не существует ни подневольного, ни вольного! Не существует
самца и самки, ведь вы же все таки *Тело* цельное в среде Мессии Йешуа!
29 ◇ Если же вы этакие принадлежите Мессии, тогда в действительности вы
таки геном ⸢Авраама, так что в согласии с обещанием — наследники!

4.1–7 Больше ты не подневольный, но сын Его

4 Говорю же *вам,* [что] на весь период, пока ⸢наследник таки грудничок, ничем
2 не превосходит подневольного, таки являясь хозяином всех! ◇ Впрочем,
оный находится под опекунами и домоправителями вплотную до того
3 самого срока, определённого ⸢папой. ◇ Этак и мы, в то время как были
грудничками, находились под ⸢вещественными началами этого космоса,
4 порабощённые *оными.* ◇ Таки как только пришла ⸢полнота того самого срока,
⸢Всемогущий целенаправленно послал ⸢Сына Своего, объявившегося из
5 женщины, оказавшегося под Законом, ◇ чтоб таки выкупить тех, которые
под Законом, – чтоб таки отвоевать нам ⸢доказательное подтверждение
6 сыновства. ◇ Таки потому, что вы являетесь сыновьями, ⸢Всемогущий
целенаправленно послал в ⸢сердцевины ваши ⸢Пневму ⸢Сына Своего,
7 вопиющую «Папа, ⸢Папочка!» ◇ Так что впредь ты этакий уже не
подневольный, но сын! Если же [ты] сын, тогда и наследник Божественной
Семьи, – ч⸢е⸣рез Мессию!

Λέγω δὲ, ἐπὶ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιος 4
ἐστίν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν·
◇ ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους, ἄχρι 2
τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. ◇ οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε 3
ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ⸢ἤμεν⸣[12]
δεδουλωμένοι· ◇ ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, 4
ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ
γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ◇ ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον 5
ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. ◇ ὅτι δέ 6
ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ
αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ⸢ὑμῶν,⸣[16] κράζον, Ἀββᾶ, ὁ
Πατήρ. ◇ ὥστε ⸢οὐκέτι⸣[12] εἶ δοῦλος, ⸢ἀλλὰ⸣[5] υἱός· εἰ δὲ 7
υἱός, καὶ κληρονόμος ⸢Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.⸣[12]

4.8–20 Забота Пауля о галатах

8 Впрочем, во время то таки не имея понятия о Божественной Семье,
вы подневольно служили тем, которые по природе своей не являются
9 божествами. ◇ Теперь же, узнав Божественную Семью, и тем более
узнанные Божественной Семьёй, зачем вы снова возвращаетесь к этим
немощным и нищим вещественным началам, которым снова, *но теперь-то*
10 на высшем уровне, жаждете служить подневольно? ◇ Вы следите за днями
11 и за лунными циклами, да к тому же за сезонами и Юбилеями! ◇ Мне
страшно за вас! Неужто напрасно я до изнеможения изнурял себя ради вас?

Ἀλλὰ τότε μὲν, οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε 8
τοῖς ⸢μὴ φύσει⸣[9] οὖσι θεοῖς· ◇ νῦν δὲ γνόντες Θεόν, 9
μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε
πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν
ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; ◇ ἡμέρας παρατηρεῖσθε, 10
καὶ μῆνας καὶ καιρούς, καὶ ἐνιαυτούς. ◇ φοβοῦμαι 11
ὑμᾶς, μὴ πῶς εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

12 Братья, умоляю вас: становитесь такими, как я, потому как даже я такой,
13 как вы! Вы ничем не повредили мне! ◇ Вы же сами знаете, что из-за
ради немощи того самого мяса я ⸢начально вам возвестил Добровесть,
14 ◇ да и ⸢искушения моего, которое в этом мясе моём, вы не презрели, и
не отвергли *меня* как нечто отвратительное, но приняли меня к себе как
гонца Божественной Семьи, приняли меня словно Самого Мессию
15 Йешуа! ◇ Каким же было это неописуемое счастье ваше! Так вот, я лично
свидетельствую вам, что если бы *было* возможным, вы бы, выдернув ⸢глаза
16 ваши, [от]дали их мне! ◇ Так неужели я сделался врагом вашим, говоря
17 вам правду? ◇ *Обрезывающиеся* ревнуют о вас неприемлемо! Впрочем, они
18 желают задержать вас снаружи, чтоб таки возревновали вы о них! ◇ Таки
всегда полезно ⸢ревновать средь хорошего, а не в одном лишь моём у вас
19 ⸢присутствовании! ◇ Дитятки мои, из-за которых я снова испытываю муки
деторождения вплотную до того момента, когда формой и образом таки

Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, 12
δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε· ◇ οἴδατε δὲ ὅτι 13
δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
πρότερον, ◇ καὶ τὸν πειρασμὸν ⸢μου τὸν⸣[14] ἐν τῇ σαρκί 14
μοῦ οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ⸢ἀλλὰ⸣[14] ὡς
ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθε με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. ◇ ⸢τίς 15
οὖν ἦν⸣[1] ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι,
εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ⸢ἂν⸣[17]
ἐδώκατε μοι. ◇ ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων 16
ὑμῖν; ◇ ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι 17
ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. ◇ καλὸν δὲ ⸢τὸ⸣[13] 18
ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ
παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. ◇ ⸢τεκνία⸣[1] μου, οὓς πάλιν 19
ὠδίνω ⸢ἄχρις⸣[6] οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ◇ ἤθελον 20

3.29 10 καὶ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶ ⁱ 𝒱
4.3 12 ἡμεν ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ἡμεθα ⁱ 𝒱
4.6 16 υμων ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ἡμων ⁱ 𝒱
4.7 2 ουκ ετι ⁱ 𝔗 ‖ ουκετι ⁱ 𝔐ᵏᵛ
5 αλλ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ αλλα ⁱ 𝒱
12 θεου δια χριστου ⁱ 𝔗𝔨 ‖ δια θεου ⁱ 𝒱
4.8 9 μη φυσει ⁱ 𝔗𝔨 ‖ φυσει μη ⁱ 𝒱
4.14 4 μου τον ⁱ 𝔗𝔨 ‖ υμων ⁱ 𝒱
14 αλλ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ αλλα ⁱ 𝒱
4.15 1 τις ουν ην ⁱ 𝔗𝔨 ‖ που ουν ⁱ 𝒱
17 αν ⁱ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶ ⁱ 𝒱
4.18 3 το ⁱ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶ ⁱ 𝒱
4.19 1 τεκνια ⁱ 𝔗𝔨 ‖ τεκνα ⁱ 𝒱
6 αχρις ⁱ 𝔗𝔨 ‖ μεχρις ⁱ 𝒱

сформирован в вас Мессия! ◇ Как бы я хотел самолично присутствовать у вас в этот самый момент, и к тому же преобразить этот звук мой, потому как в среде вашей нахожусь я в полном замешательстве!

δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ αλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι εν ὑμῖν.

4.21–31 Пример на Агари и Сарре

Скажите мне вы, которые на всех парусах стремятся пребыть под Законом: неужели вы не прислушиваетесь к этому Закону? ◇ Ведь написано же чётко, что **“Авраам заимел двух сыновей: первого от девчонки-служанки, и таки первого от вольной”**. ◇ Впрочем, таки тот, который от девчонки-служанки, рождён был согласно мясу, а тот, который от вольной, – из-за ради обещания. ◇ Эти *ассоциации* таки аллегорическое высказывание, потому как этакие и есть две Договорённости: одна таки из [пещерной] горы Синай, рождающая в подневолье, которая и есть *служанка* Агарь, ◇ потому как Агарь — гора Синай в Аравии, и таки оная точь-в-точь соответствует нынешней Ерушалаим. Она же подневольно служит бок-о-бок с детьми своими! ◇ Однако же та Ерушалаим, которая вверху, вольна в прямом смысле этого слова — она же та, которая является нашей мамой всеобщей! ◇ Ведь написано же: **“Возвеселись и возрадуйся, бесплодная, которая не рождает! Разразись и закричи неистово, не знающая, что такое муки деторождения, потому как у пустыни много детей, – намного больше, чем у имеющей мужчину!”** ◇ Так что мы, братья, согласно Исааку — дети обещания! ◇ Впрочем, подобно тому, как во время то тот, который рождённый согласно мясу, преследовал того, который согласно Пневме: этак и теперь. ◇ Впрочем, что же говорит Писание? **«Выгони эту девчонку-служанку и этого сына её, потому как не быть сыну девчонки-служанки наследником бок-о-бок с сыном вольной!»** ◇ Следовательно, братья, мы — не дети девчонки-служанки, но как раз таки дети вольной!

Λέγετε μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον ουκ ⌜ακούετε;⌝[11] ◇ γέγραπται γὰρ, ὅτι **Αβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἕνα ἐκ τῆς ελευθέρας.** ◇ αλλὰ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ελευθέρας ⌜διὰ τῆς⌝[15] επαγγελίας. ◇ ἅτινα εστίν αλληγορούμενα· αὗται γάρ εισὶν ⌜αἱ⌝[17] δύο διαθῆκαι· μία μὲν απὸ ὄρους Σινᾶ εις δουλείαν γεννῶσα, ἥτις εστὶν Άγαρ. ◇ τὸ ⌜γὰρ⌝[2] Άγαρ Σινᾶ ὄρος εστὶν εν τῇ Αραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ιερουσαλήμ, δουλεύει ⌜δὲ⌝[16] μετὰ τῶν τέκνων αυτῆς. ◇ ἡ δὲ άνω Ιερουσαλὴμ ελευθέρα εστίν, ἥτις εστὶ μήτηρ ⌜πάντων⌝[10] ἡμῶν· ◇ γέγραπται γάρ, **Ευφράνθητι, στεῖρα ἡ ου τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ ουκ ωδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ερήμου μᾶλλον ἢ τῆς εχούσης τὸν άνδρα.** ◇ ⌜ἡμεῖς⌝[1] δέ, αδελφοί, κατὰ Ισαάκ επαγγελίας τέκνα ⌜εσμέν.⌝[18] ◇ αλλὰ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς εδίωκε τὸν κατὰ Πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. ◇ αλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; **Έκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αυτῆς, ου γὰρ μὴ ⌜κληρονομήσῃ⌝[16] ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ελευθέρας.** ◇ ⌜άρα,⌝[1] αδελφοί, ουκ εσμὲν παιδίσκης τέκνα, αλλὰ τῆς ελευθέρας.

5.1–15 Стойте в свободе!

Так вот, непреклонно стойте в “свободе от подневолья”, в которую Сам Мессия вызволил нас, и не затаскивайте себя снова в ярмо подневольное!

Τῇ ελευθερίᾳ ⌜οὖν ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς⌝[3] ηλευθέρωσε, ⌜στήκετε,⌝[8] καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ενέχεσθε.

Вот же я — Пауль этакий, говорю вам, что как только принимаете обрезание, Мессия не доставит вам никакой пользы! ◇ Таки я снова свидетельствую всякому человеку, который обрезывается, что оный таки задолжал, чтобы сотворить абсолютно весь Закон! ◇ Вы, которые в среде Закона ограняетесь, отчеплены от Мессии! Вы отпали от Снисходительности! ◇ Так вот, лично мы пневмой *своей* из среды [у]Вер[ен]ности терпеливо ожидаем предвкушение огранённости! ◇ Так вот,

Ἴδε, εγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι εὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς ουδὲν ωφελήσει. ◇ μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ανθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι οφειλέτης εστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. ◇ κατηργήθητε απὸ ⌜τοῦ⌝[3] Χριστοῦ, οἵτινες εν νόμῳ δικαιοῦσθε· τῆς χάριτος ⌜εξεπέσατε.⌝[11] ◇ ἡμεῖς γὰρ πνεύματι εκ πίστεως ελπίδα δικαιοσύνης απεκδεχόμεθα. ◇ εν

4.21 11 ΑΚΟΥΕΤΕ|$\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΤΕ|F
4.23 15 ΔΙΑ ΤΗΣ|$\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΔΙ|$\mathcal{V}$
4.24 7 ΑΙ|$\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ Ⅎ|$\mathcal{M}^{\text{V}}$
4.25 2 ΓΑΡ|$\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΔΕ|$\mathcal{V}$
16 ΔΕ|$\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΓΑΡ|$\mathcal{V}$
4.26 10 ΠΑΝΤΩΝ|$\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ Ⅎ|$\mathcal{V}$
4.28 1 ΗΜΕΙΣ|$\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΥΜΕΙΣ|$\mathcal{V}$
8 ΕΣΜΕΝ|$\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΣΤΕ|$\mathcal{V}$
4.30 16 ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΗ|$\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΙ|$\mathcal{V}$
4.31 1 ΑΡΑ|$\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΔΙΟ|$\mathcal{V}$
5.1 3 ΟΥΝ Η ΧΡΙΣΤΟΣ ΗΜΑΣ|$\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΗΜΑΣ ΧΡΙΣΤΟΣ|$\mathcal{V}$
8 ΣΤΗΚΕΤΕ|$\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΣΤΗΚΕΤΕ ΟΥΝ|$\mathcal{V}$
5.4 3 ΤΟΥ|$\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ Ⅎ|$\mathcal{V}$
11 ΕΞΕΠΕΣΑΤΕ|$\mathfrak{T}_{\text{K-V}}$ ‖ ΕΞΕΠΕΣΕΤΕ|$\mathcal{M}$

4.22 Быт. 16.15* Таки Агарь для Аврама сына родила, и тогда Аврам назвал имя сына своего, которого Агарь родила для него: Измаэль.
Быт. 21.1 Таки ЯХВЕ навестил Сарру именно так, как сказал, так что для Сарры ЯХВЕ сотворил именно так, как говорил.
Быт. 21.2* Тогда-то, забеременев, Сарра на старость сына родила для Авраама, – к тому самому сезону именно так, как ЯХВЕ говорил ему.
Быт. 21.9* Таки Сарра, увидев, что сын Агари, египтянки, который для Авраама появился, как малое дитя резвится с Исааком, сыном её собственным,
Быт. 21.10 таки сказала Аврааму: Выгони девчонку-служанку этакую и сына её, потому как сын этой служанки ни за что не станет наследником бок-о-бок с сыном моим Исааком!
4.27 Ис. 54.1 Возвеселись и возрадуйся, бесплодная, которая не рождает! Разразись и закричи неистово, не знающая, что такое муки деторождения, потому как у пустыни много детей, – намного больше, чем у имеющей мужчину! Ведь сказал же Сам ЯХВЕ. [Та же цитата для .30]

в среде́ Мессии́ Йешу́а не име́ет како́й-либо си́лы ни обреза́ние, ни кра́йняя плоть, но [у]Вер[ен]ность, [воз]действующая ч[е]рез Же́ртвенную Любо́вь!

7 Вы же превосхо́дно, стреми́тельно побежа́ли! Так кто́ же обогна́л вас,
8 прегради́в вам пу́ть, чтобы не доверя́ться ⸢Исти́не? ◇Эта так называ́емая
9 ‘убеждённость’ не от ⸢Приглаша́ющего вас! ◇Ма́лая заква́ска абсолю́тно всё
10 ⸢те́сто приво́дит в броже́ние. ◇Лично я доста́точно уве́рен в вас (в среде́ ЯХВЕ), что ника́к ина́че не помы́слите! Таки тот, который непресста́нно вво́дит вас в смяте́ние, на со́бственной ше́е понесёт ⸢суро́вый приго́вор, кем
11 бы он ни был! ◇Бра́тья, таки если я самоли́чно всё ещё провозглаша́ю обреза́ние, тогда за что́ же до сих по́р пресле́дуют меня? Сле́довательно, тогда действи́тельно была́ *бы* по́лностью уничто́жена ⸢западня́ ⸢Креста́ [Его]!
12 ◇Как бы я хоте́л, чтоб таки те са́мые, возмуща́ющие и лиша́ющие вас поко́я, кастри́ровали самих себя!

13 Бра́тья, ведь вы́ же вы́званы на свобо́ду — “свобо́ду от поднево́лья”! Лишь только *бы* эта свобо́да не *превати́лась* в по́вод для того самого мя́са, впро́чем, ч[е]рез Же́ртвенную Любо́вь поднево́льно служи́те друг дру́гу!
14 ◇Потому́-то ⸢ве́сь Зако́н [и] до полноты́ дово́дится в фра́зе це́льной, – в
15 э́такой: «**Жертвенно возлюбишь ⸢ближнего твоего как самого себя!**» ◇Если же вы как ди́кие во́лки грызёте и пожира́ете друг дру́га, тогда береги́тесь, чтобы не истреби́ть вам один друго́го!

5.16–26 Плод Пневмы и действия мяса

16 Я же говорю́ *вам*: пнёвмой устила́йте свой жи́зненный пу́ть, и тогда никогда́
17 не заверши́ть вам безу́держное стра́стное влече́ние мясно́е! ◇Потому́-то это самое мя́со влече́нием безу́держным стра́стно пыла́ет против Самой Пнёвмы, и таки ⸢Пнёвма — против этого мя́са, так что э́такие агресси́вно настро́ены один против друго́го, чтоб таки вытворя́ть вам э́такие, которые
18 не хоте́ли бы! ◇Если же Пнёвма за́ руку ведёт вас, не спосо́бны вы оказа́ться под Зако́ном!

19 На са́мом-то де́ле ⸢воз]действия этого мя́са таки раскрипто́ваны, которыми и явля́ются изме́на супру́жеская, блудли́вость, нечистота́,
20 стра́сть необу́зданная, ◇поклоне́ние божества́м лжи́вым, наркоде́лие, маниака́льный антагони́зм, ссо́ры, стра́сть ре́вностная, я́рость, честолю́бие,
21 разногла́сия, бездоро́жья, ◇боле́зненная за́висть вражде́бная, убийства, пья́нство запо́йное, пья́ные гуля́нки и ⸢тождественные э́таким, каса́тельно кото́рых я зара́нее предупрежда́ю вас, как и пре́жде говори́л, что те́, которые практику́ют ⸢таки́е [нечисто́ты], не унасле́дуют Импе́рию Божественной Семьи́!

22 Таки ⸢урожа́й Самой Пнёвмы и е́сть Же́ртвенная Любо́вь, ра́дость, Благодéнствие, долготерпе́ние, милосе́рдие, великоду́шие, [у]Ве́р[ен]ность,
23 ◇кро́тость, энкра́тия! Против ⸢таки́х [чисто́т] бесполе́зен Зако́н!

γὰρ Χριστῷ Ιησοῦ οὔτε περιτομή τί ισχύει, οὔτε ακροβυστία, αλλὰ πίστις δι αγάπης ενεργουμένη.

7 Ετρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ⸢ανέκοψε⸣[15] τῇ Αληθείᾳ
8 μὴ πείθεσθαι; ◇ἡ πεισμονὴ ουκ εκ τοῦ καλοῦντος
9 10 ὑμᾶς. ◇μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. ◇εγὼ πέποιθα εις ὑμᾶς εν Κυρίῳ, ὅτι ουδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα,
11 ὅστις ⸢ἄν⸣[19] ᾖ. ◇εγὼ δέ, αδελφοί, ει περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ
12 σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. ◇όφελον καὶ αποκόψονται οἱ αναστατοῦντες ὑμᾶς.

13 Ὑμεῖς γὰρ επὶ ελευθερίᾳ εκλήθητε, αδελφοί· μόνον μὴ τὴν ελευθερίαν εις αφορμὴν τῇ σαρκί, αλλὰ
14 διὰ τῆς αγάπης δουλεύετε αλλήλοις. ◇ὁ γὰρ πᾶς νόμος εν ἑνὶ λόγῳ ⸢πληροῦται,⸣[18] εν τῷ, **Αγαπήσεις**
15 **τὸν πλησίον σου ὡς ⸢εαυτόν.⸣**[16] ◇ει δὲ αλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ⸢ὑπὸ⸣[19] αλλήλων αναλωθῆτε.

16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ επιθυμίαν
17 σαρκὸς ου μὴ τελέσητε. ◇ἡ γὰρ σὰρξ επιθυμεῖ κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα ⸢δὲ αντίκειται αλλήλοις,⸣[15] ἵνα μὴ ἃ ⸢ἄν⸣[21]
18 θέλητε, ταῦτα ποιῆτε. ◇ει δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, ουκ εστὲ ὑπὸ νόμον.

19 φανερὰ δέ εστί τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινα εστί ⸢μοιχεία,⸣[10] πορνεία, ακαθαρσία, ασέλγεια,
20 ◇⸢ειδωλολατρεία,⸣[11] φαρμακεία, ἔχθραι, ⸢ἔρεις, ζῆλοι,⸣[14] θυμοί, εριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, ◇φθόνοι,
21 ⸢φόνοι,⸣[12] μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς ⸢καὶ⸣[13] προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ ου κληρονομήσουσιν.

22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος εστὶν αγάπη, χαρά,
23 ειρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, αγαθωσύνη, πίστις, ◇⸢πραότης,⸣[11] εγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων ουκ εστί νόμος.

5.7 [5] ΑΝΕΚΟΨΕΝ ΤΗ|𝔓𝔨 ‖ ΕΝΕΚΟΨΕΝ ΤΗ|𝔐 ‖ ΕΝΕΚΟΨΕΝ [ΤΗ]|𝒱
5.10 [19] ΑΝ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΑΝ|𝒱
5.14 [8] ΠΛΗΡΟΥΤΑΙ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ|𝒱
[16] ΕΑΥΤΟΝ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΣΕΑΥΤΟΝ|𝒱
5.15 [9] ΥΠΟ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΠ|𝒱
5.17 [15] ΔΕ ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ ΑΛΛΗΛΟΙΣ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΓΑΡ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ|𝒱
[21] ΑΝ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΑΝ|𝒱
5.19 [10] ΜΟΙΧΕΙΑ|𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[46]|𝒱
5.20 [1] ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑ|𝒱
[4] ΕΡΕΙΣ ΖΗΛΟΙ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΡΙΣ ΖΗΛΟΣ|𝒱
5.21 [2] ΦΟΝΟΙ|𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[46]|𝒱
[13] ΚΑΙ|𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[46]|𝒱
5.23 [1] ΠΡΑΟΤΗΣ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΡΑΥΤΗΣ|𝒱

5.14 Лев. 19.18 Бóлее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять злóбу в отноше́нии ⸢сыновéй ⸢наро́да твоего́, так что́ жéртвенно возлю́бишь ⸢ближнего твоего́ то́чно та́к же, как и самого́ себя́! Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ!

24 Таки те́, которые принадлежа́т Мессии́, распя́ли то са́мое мя́со
совме́стно со страстя́ми и безу́держными страстными влече́ньями [его]!
25 ◇Если уж благодаря́ Пне́вме живём, Этой же Пне́вмой и оказа́ться б[ы]
26 нам руководи́мыми! ◇Не бу́дем остава́ться самоуве́ренными, друг дру́га
раздража́я, друг дру́гу зави́дуя!

24 οἱ δὲ τοῦ ⸢Χριστοῦ⸣[14] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 ◇Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 26 ◇μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

6.1–10 Носите тяжёлые ноши друг друга!

6 Бра́тья, как то́лько таки челове́к преждевре́менно засти́гнут в како́м-нибудь
преступле́нии, вы́, которые духо́вные, тако́вого исправля́йте и выправля́йте
средь Дыха́ния кро́тости, ка́ждый внима́тельно наблюда́я за собо́ю, чтоб
2 таки тебе самому́ не оказа́ться в *то́м же* искуше́нии! ◇На со́бственных
плеча́х носи́те тя́жести друг дру́га, так что э́так до́лжно вам испо́лнить Зако́н
3 Мессии́! ◇Так во́т, если кто́-нибудь ду́мает быть че́м-нибудь, не име́я в себе
4 никако́й це́нности, таково́й самоли́чно вво́дит себя́ в заблужде́ние! ◇Таки
ка́ждый на низкопро́бность испы́тывать обя́зан со́бственное произведе́ние,
и вот тогда́-то для самого́ себя́ одного́ еди́нственного о́ный и заиме́ет
5 похвалу́, но ника́к не для и́ного! ◇Так во́т, ка́ждый понесёт со́бственную
6 но́шу. ◇Одна́ко же то́т, который [за]получа́ет осведоми́тельное сло́во, обя́зан
твори́ть койноні́ю с этим осведоми́телем: средь все́х [[воз]де́йствий] благи́х!

6 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ ⸢προληφθῇ⸣[14] ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν Πνεύματι ⸢πραΰτητος,⸣[17] σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. 2 ◇Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ⸢ἀναπληρώσατε⸣[17] τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 ◇εἰ γὰρ δοκεῖ τίς εἶναί τί μηδὲν ὤν, ⸢ἑαυτὸν φρεναπατᾷ.⸣[9] 4 ◇τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. 5 ◇ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 6 ◇Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

7 Не сме́йте пребыва́ть в заблужде́нии! Боже́ственная Се́мья не мо́жет
быть осме́яна! Так во́т, если уж челове́к засева́ет не́кий *геном*, э́такий
8 урожа́й он и сни́мет! ◇Потому́-то засева́ющий в мя́со со́бственное из того́
же мя́са и сни́мет урожа́й тле́нности. Одна́ко же засева́ющий в Пне́вму
9 из той же Пне́вмы сни́мет урожа́й Е́вы [т.е. жи́зни] Ве́чной. ◇Таки творя́
до́брое, не бу́дем отча́иваться, потому́ как, не теря́я наде́жды, в сезо́не
10 своём таки сни́мем урожа́й! ◇Сле́довательно, поэ́тому когда у нас е́сть
сезо́н, производи́ть бы нам благо́е по отноше́нию ко все́м, и осо́бенно по
отноше́нию к те́м, которые посели́лись в шатре́ у Ве́р[ен]ности!

7 Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει. 8 ◇ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει Ζωὴν Αἰώνιον. 9 ◇τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ⸢ἐκκακῶμεν·⸣[16] καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι. 10 ◇ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ⸢ἔχομεν,⸣[15] ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

6.11–18 Заключительные предостережения и благословение

11 Посмотри́те, какими больши́ми бу́квами написа́л я вам собственной руко́ю!
12 ◇Все́, которые жела́ют покрасова́ться средь мя́са, э́такие и принужда́ют вас
обре́зываться, – чтоб[ы] то́лько лишь не́ быть им пресле́дуемыми за Кре́ст
Мессии́.

11 Ἴδετε ⸢πηλίκοις⸣[12] ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 ◇ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα ⸢μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ⸣[12] διώκωνται.

13 Ведь даже те́, которые подверга́ются обреза́нию, и са́ми не охраня́ют Зако́н,
но жела́ют [заста́вить] вас обре́зываться, чтоб таки средь вашего ли́чного мя́са
14 им похвали́ться! ◇Для меня́ же не мо́жет быть хвастовства́, если не учесть
[того́, которое] в среде́ Кре́ста ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, из-за ради
Кото́рого лично для меня́ распя́т Макрокосм, так что и я распя́т для этого
15 ко́смоса! ◇Потому́-то в среде́ Мессии́ Йешу́а не име́ет како́й-либо си́лы
16 ни обреза́ние, ни кра́йняя пло́ть, но созда́ние необыкнове́нное! ◇Так что
все́м, которые руководствоваться будут отме́ром э́таким: Благоде́нствие
для них и ми́лость, и тем бо́лее для Израэ́ля Самого́ Всемогу́щего!

13 οὐδὲ γὰρ οἱ ⸢περιτεμνόμενοι⸣[14] αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14 ◇ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, κἀγὼ ⸢τῷ⸣[22] κόσμῳ. 15 ◇⸢ἐν⸣[1] γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ ⸢οὔτε περιτομή τί ἰσχύει,⸣[15] οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 ◇καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπὶ αὐτούς, καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

5.24 4 ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔗κκ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ] 𝔙
6.1 4 ΠΡΟΛΗΦΘΗ] 𝔗κκ ‖ ΠΡΟΛΗΜΦΘΗ] 𝔙
17 ΠΡΑΟΤΗΤΟΣ] 𝔗κκ ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ] 𝔙
6.2 7 ΑΝΑΠΛΗΡΩΣΑΤΕ] 𝔗κκ ‖ ΑΝΑΠΛΗΡΩΣΕΤΕ] 𝔙
6.3 9 ΕΑΥΤΟΝ ΦΡΕΝΑΠΑΤΑ] 𝔗κκ ‖ ΦΡΕΝΑΠΑΤΑ ΕΑΥΤΟΝ] 𝔙
6.9 6 ΕΚΚΑΚΩΜΕΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΓΚΑΚΩΜΕΝ] 𝔙
6.10 5 ΕΧΟΜΕΝ] 𝔗ϝ ‖ ΕΧΩΜΕΝ] 𝔅* ℵ
6.11 2 ΠΗΛΙΚΟΙΣ] 𝔗ϝ ‖ ΗΛΙΚΟΙΣ] 𝔅* 𝔓46 ‖ ΠΟΙΚΙΛΟΙΣ] 𝔽
6.12 12 ΜΗ ΤΩ ΣΤΑΥΡΩ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔗κκ ‖ ΤΩ ΣΤΑΥΡΩ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΗ] 𝔙
6.13 4 ΠΕΡΙΤΕΜΝΟΜΕΝΟΙ] 𝔗κϗ ‖ ΠΕΡΙΤΕΤΜΗΜΕΝΟΙ] 𝔐
6.14 22 ΤΩ] 𝔗κκ ‖ 𝔄] 𝔙
6.15 1 ΕΝ ΓΑΡ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ] 𝔗κκ ‖ 𝔄] 𝔙
5 ΟΥΤΕ ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΤΙ ΙΣΧΥΕΙ] 𝔗κκ ‖ ΟΥΤΕ ΓΑΡ ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΤΙ ΕΣΤΙΝ] 𝔙

17 Впредь никто́ не сме́ет приноси́ть ко мне угнете́ние, потому как я́-то и ношу́ на ⸢те́ле моём те самые клейме́ния Самого ЯХВЕ Йешу́а!

18 С ⸢пне́вмой вашей, бра́тья, ⸢Снисходи́тельность ⸢ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́! Амэ́н!

Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· εγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ ⸢Κυριοῦ⸣[12] Ιησοῦ εν τῷ σώματι μου βαστάζω. 17

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, αδελφοί. ⸢αμήν.⸣[13] 18

6.17 [12] ΚΥΡΙΟΥ⸣ 𝔗ик ‖ 𝔄⸣𝔙
6.18 [13] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ

ΡΩΜΗΣ [Аминь. *Подпись:* К галатам написано из Рима.]⸣𝔗 ‖

ΑΜΗΝ [Аминь.]⸣𝔐ᴷ ‖ 𝔄⸣𝔙

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ЭФЭ́СЯНАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Письмо не оставляет сомнений, что его автором является Пау́ль (1.1; 3.1). Тематика и язык произведения свойственны ранним трудам Посла; особенно красноречивы дословные совпадения с письмом к колоссянам.

Тем не менее, уже в новое время возникли сомнения в авторстве Пау́ля. Одни считали, что письмо к эфэ́сянам слишком зависимо от письма к колоссянам. Отмечалось, что, хотя в письме «звучит голос Пау́ля», фразы в нём более громоздки, чем в признанных трудах Пау́ля и оно имеет характер не столько поучения, сколько молитвы. Эти соображения позволили некоторым исследователя утверждать, что письмо к эфэ́сянам было написано не самим Паулем, а кем-то из его учеников в попытке развить некоторые идеи Пау́ля, высказанные им в письме к колоссянам.

Язык и строй письма к эфэ́сянам, несомненно, своеобразны. Они настолько свойственны Паулю, что трудно представить, чтобы церковь, даже не будь имени автора в тексте, приписала бы это письмо кому-либо другому. Безусловно, ассоциации с письмом к колоссянам возникают при чтении этого письма. Но невозможно представить себе последователя Посла, столь раболепно старающегося подражать учителю, дословно перенося некоторые фрагменты из письма к колоссянам, и одновременно обладающего талантом, позволяющим перевести присущий Пау́лю стиль изложения с плана учительного и вероисповедного в план славословия и молитвы и расширить богословскую концепцию Пау́ля о вселенском значении Мессии́ до учения о вселенской общине. Ещё труднее представить, чтобы ранняя церковь не сумела распознать подделку. Сходство между письмами легче объяснить, предположив, что эфэ́сянам писал сам Пау́ль вскоре после завершения письма к колоссянам. Гораздо легче поверить в это, представив, что сам Пау́ль усваивает необычайно проникновенный стиль молитвы, чтобы сосредоточиться на вселенском значении Церкви Мессии́, и одновременно продолжает размышлять над господствующей темой своего письма к колоссянам — вселенском значении Самого Мессии́.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Узы, упомянутые в 3.1 и 6.20, — те же, о которых шла речь в Кол. 4.3, 4.10, 4.18; вероятно, это двухлетнее (60–62 гг.) домашнее заключение Пау́ля в Риме, о котором повествует гл. 28 книги Деяния.

Эфэ́с был столицей Асии — провинции Римской империи на западе Малой Азии. Город служил мостом между западной и восточной частями Римской империи и был одним из пяти главных городов империи в I в. по Р.Х. Проповедь там Пау́ля в 53–55 гг. описана в гл. 19 книги Деяния. Во время необычно продолжительного пребывания там Пау́ля Эфэ́с стал центром благовестия в западной части Малой Азии (Деян. 19.10). Сердечность отношений Пау́ля с эфэ́сской общиной отражена в его прощальной речи к её пресвитерам перед отправлением в Ерушала́им с дарами от церкви из язычников. Посо́л надеялся укрепить связь между христианами из иудеев и из язычников (Деян. 20.16-38).

Самой выдающейся достопримечательностью Эфэ́са был храм богини Артемиды (Дианы), одно из «семи чудес» древнего мира. Как свидетельствует обнаруженная надпись, город называл себя «питателем» богини; в свою очередь, благодаря ей Эфэ́с был «весьма славен» среди всех городов Асии. Жители Эфэ́са способны были оценить в словах Пау́ля тонкую иронию в свой адрес: «никто не имеет ненависти к своей плоти, но питает и греет её»; как и Мессия, «питающий» Своё тело — Церковь (5.29). В Эфэ́се проповедь Пау́ля вызвала острый конфликт с последователями языческого культа (Деян. 19.23-40); здесь же его благовестие побудило множество людей отказаться от чародейства (Деян. 19.17-20). Призыв Пау́ля обличить постыдные и бесплодные дела тьмы (5.8-5.14) и приготовиться к войне против «духов злобы поднебесных» (6.12) должен был подействовать с особой силой на людей, занимающихся подобными делами.

Есть основания полагать, что письмо было известно не только в Эфэ́се. Самые древние и лучшие греческие рукописи не содержат в обращении упоминания об Эфэ́се; оно читается так: «святым, сущим и верным в Йешу́а Мессии́» (1.1). Некоторым известным церковным деятеля II и III вв. было неведомо письмо, обращённое к эфэ́сянам. Три места письма (1.15; 3.2; 4.21) как будто не позволяют говорить о личной связи Пау́ля с эфэ́сянами, а ведь известно, что она была. Более того, в письме нет личных обращений и приветствий, какие Пау́ль почти всегда включает в свои письма. Однако ни одна рукопись не указывает на другого адресата. Поэтому многие исследователи считают, что труд был написан как всеобщее письмо, которое Пау́ль намеревался распространить среди многих общин на западе Малой Азии. Это объясняло бы многоплановость содержания письма в целом. Тем не менее трудно объяснить, почему в подавляющем большинстве известных рукописей в обращении были приписаны слова в «Эфэ́се», если эти слова не фигурировали там изначально.

Следовательно, можно предположить одно из двух: либо Пау́ль написал письмо именно эфэ́сянам, но по мере того, как оно распространялось между общинами, адрес был опущен в некоторых рукописях, поскольку содержание письма представляло интерес не только для первоначального адресата; либо сам Пау́ль, возможно, написал письмо в двух вариантах: одно — непосредственно эфэ́сянам, а другое — как общее письмо, предназначенное более широкому кругу читателей.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Как и письмо к римлянам, письмо к эфэ́сянам даёт редкую возможность проникнуть в мысли Пау́ля в момент, когда он позволяет себе свободно высказываться по общей теме, не будучи связанным решениями спорных вопросов местного значения. В письме к эфэ́сянам особенно чувствуется благоговение, с каким Посол осмысливает тайну Церкви.

Церковь — это новый народ Божий, люди, в среду которых Влады́ка заложил предвкушение возрожденного единства и высокого достоинства человеческого рода (1.10-1.14; 2.11-2.22; 3.6, 3.9-3.11; 4.1-6.9). Церковь — это община, в которой сила Божья, примиряющая человека с Ним, переживается на личном опыте и затем распространяется, преобразуя всё (2.1-2.10; 4.1-4.16; 4.32-5.2; 5.22-6.9); это новый храм, созданный из людей и основанный на откровении Бога о Себе Самом; всё возрастающий,

---

Заглавие: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 𝔐

он станет местом пребывания Бога на земле (2.19-2.22; 3.17-3.19). Церковь — организм, сила и воля которого проявляется по образу Самого Мессии (1.22; 5.25-5.27), её служение — это служение Ему (4.11-4.16; 5.22-6.9). Церковь — это невеста, готовящаяся к приходу своего возлюбленного и супруга (5.22-5.32), искупившего её и отдавшего за неё Себя.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ЭФЭСЯНАМ

I. Приветствия (1.1, 1.2)
II. Хвала Богу за благословения в Мессии (1.3-1.14)
  А. Избранные Отцом (1.3-1.6)
  Б. Искупленные Сыном (1.7-1.10)
  В. Запечатлённые Духом Святым (1.11-1.14)
III. Молитва о церкви (1.15-1.23)
IV. Наше положение в Мессии (2.1-3.13)
  А. Примирённые с Богом и сидящие с Мессией (2.1-2.10)
  Б. Примирённые с народом Божьим и возрастающие в храм Божий (2.11-2.22)
  В. Нам вверены и открыты тайны Божьи (3.1-3.13)
V. Молитва о церкви (3.14-3.21)
VI. Хождение в Мессии: путь к единству и чистоте (4.1-6.9)
  А. Единство и многообразие (4.1-4.16)
  Б. Новый ум (4.17-4.24)
  В. Новый путь: в единстве, любви, чистоте, свете и мудрости (4.25-5.17)
  Г. Исполнение Духом Святым (5.18-6.9)
    1. В поклонении Богу и прославлении Его (5.18-5.20)
    2. В общем и взаимном повиновении (5.21)
      а) мужья и жёны (5.22-5.33)
      б) родители и дети (6.1-6.4)
      в) господа и рабы (6.5-6.9)
VII. Наше противостояние духовным силам тьмы (6.10-6.20)
  А. Призыв вооружиться против подлинного врага (6.10-6.12)
  Б. Наши доспехи, оружие и способы борьбы (6.13-6.20)
VIII. Прощальные приветствия (6.21-6.24)

1.1–2 Благословения в Мессии

1 Паўль, Посо́л Йешу́а Мессии́ че́рез волеизъявле́ние Божественной Семьи́: для ⸢от⸣ про́маха отделённых, ⸢находя́щихся⸣ в Э́фэсе, и таки ⸢у́вер⸣ен⸢ных⸣ в среде́ Мессии́ Йешу́а!

2 Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Мессии́!

1 Παῦλος, ἀπόστολος ⸢Ἰησοῦ Χριστοῦ⸣[3] διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ⸢ἐν Ἐφέσῳ⸣[12] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.3–14 Восхваление Бога

3 Благослове́н ⸢Всемогу́щий и ⸢Па́па ⸢ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, ⸢благослове́ние призва́вший на нас средь вся́кого благослове́ния духо́вного в среде́ тех *пне́вм*, которые пове́рх Небосво́дов (в среде́ Мессии́),
4 ◇так как вы́брал Он нас в среде́ Его ⸢не⸣задо́лго до припа́дочного состоя́ния Макрокосма, чтобы бы́ть нам от про́маха отделёнными и безукори́зненными прямо пе́ред лицо́м Его, – в Же́ртвенной Любви́,
5 ◇как Свои́х, зара́нее определи́в нас для доказа́тельного подтвержде́ния сыно́вства, – че́рез Йешу́а Мессию́, – согласно ⸢благоволе́нию
6 ⸢волеизъявле́ния Своего, ◇в похвалу́ сла́вы ⸢снисходи́тельной Его, средь
7 кото́рой со всей ми́лостью ще́дро осы́пал нас в среде́ *Сына* ⸢люби́мого, ◇в среде́ Которого име́ем мы ⸢вы́куп че́рез ⸢кро́вь Его – ⸢освобожде́ние от
8 ⸢преступле́ний по ⸢бога́тству ⸢Снисходи́тельности Его, ◇которую Он в
9 изоби́лии излил в нас во всей му́дрости и здравомы́слии, ◇откры́в нам ⸢секре́т ⸢волеизъявле́ния Своего согласно ⸢благоволе́нию Своему, которое
10 [Па́па наш] преподнёс в среде́ Его, – ◇для домоустрое́ния ⸢полноты

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ⸢ἐν⸣[21] Χριστῷ· ◇καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους, καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, ◇προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, ◇εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ⸢ἐν ᾗ⸣[7] ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ· ◇ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ ⸢τὸν πλοῦτον⸣[15] τῆς χάριτος αὐτοῦ, ◇ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει, ◇γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ ◇εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⸢𝔗κκ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ⸢𝒱 [12] ΕΝ ΕΦΕΣΩ ⸢𝔗κκ ‖ [ΕΝ ΕΦΕΣΩ] ⸢𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔅* ℵ* 𝔓[46] 1.3 [21] 𝔓[1] 𝒯 ‖ ΕΝ ⸢ℳ𝒦𝒱 1.6 [7] ΕΝ Η ⸢𝔗κκ ‖ ΗΣ ⸢𝒱 1.7 [15] ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ ⸢𝔗κκ ‖ ΤΟ ΠΛΟΥΤΟΣ ⸢𝒱

сезо́нов, чтобы всех тех са́мых объедини́ть в среде́ Самого́ Мессии́ — как те́х, которые в среде́ самих Небосво́дов, так и те́х, которые пове́рх
11 э́той Земли́, — в среде́ Его́! ◇В среде́ Его́ мы и сде́лались насле́дниками, предопределённые согласно за́мыслу производя́щего все э́ти [воз]де́йствия
12 в соответствии с за́мыслом волеизъявле́ния Своего́, ◇чтобы быть нам в похвалу́ сла́вы Его́ — тем са́мым, с са́мого нача́ла обре́тшим наде́жду
13 в Мессии́, ◇в среде́ Кото́рого и вы, услы́шав Самого́ что ни на е́сть Ло́госа И́стины — Добро́весть спасе́ния вашего́, в среде́ Которого́ таки уве́ровавшись и дове́ровавшись, от Пне́вмы Отделённой [за]получи́ли
14 начерта́ние зна́ка того́ самого́ обеща́ния! ◇Как раз таки Она́ и е́сть зало́г э́того самого́ насле́дства нашего́, — как вы́куп зако́нного владе́ния, в похвалу́ сла́вы Его́!

1.15–23 Молитва Пауля

15 Из-за э́такого ради даже я́, услы́шав о ва́шей у[Ве́р[ен]ности в среде́ ЯХВЕ Йешу́а и [о] Же́ртвенной Любви́, которая [устремлена́] ко всем
16 от про́маха отделённым, ◇не умолка́ю, [за-]ради ва́с благодаре́ние
17 воздава́я, творя́ воспомина́ние о вас на моли́твах моих, ◇чтоб таки Всемогу́щий ЯХВЕ нашего́ Йешу́а Мессии́ — Па́па Сла́вы, [по]да́л
18 вам Пне́вму му́дрости и апока́липсиса в среде́ позна́ния Его́, ◇Све́том озари́в глаза́ созна́ния вашего́, чтобы узна́ть вам наверняка́, каково́ таки предвкуше́ние приглаше́ния Его́, и каково́ бога́тство сла́вы насле́дства
19 Его́ в от про́маха отделённых, ◇и каково́ превосходя́щее вели́чие Могу́чего Во́йска Его́, — для я ради на́с, всецело́ доверя́ющихся в согла́сии с беспрепя́тственным [воз]де́йствием безграни́чной власти́тельной си́лы
20 Его́, ◇которой [могу́щественно] [воз]де́йствовал в Мессии́ Пробуди́вший Его́ из среды́ мертвецо́в, так что посади́л Он [Его] одесну́ю Себя́, — средь
21 тех *пне́вм*, которые пове́рх Небосво́дов: ◇вы́ше вся́кого главе́нства и вла́сти, во́йска и Верхо́вной Вла́сти, а также вы́ше вся́кого и́мени,
22 именуемого не то́лько лишь в Эпо́хе э́такой, но и в гряду́щей! ◇Так что всех *пне́вм* покори́л Он под но́ги Его́, и как раз таки Его́ [от]да́л Главой
23 над всей Экклесией, ◇которая и е́сть Те́ло Его́, полнота́ Того́ Са́мого, все́х средь все́х Наполня́ющего!

Διὰ τοῦτο κἀγὼ ἀκούσας τὴν κατ᾽ ὑμᾶς πίστιν ἐν 15
τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς
ἁγίους, ◇οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν 16
⸂ὑμῶν⸃[17] ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου· ◇ἵνα ὁ 17
Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῆς
δόξης, δώῃ ὑμῖν Πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως,
ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ· ◇πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς 18
τῆς ⸂διανοίας⸃[15] ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι, ὑμᾶς τίς ἐστὶν
ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, ⸂καὶ⸃[18] τίς ὁ πλοῦτος τῆς
δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, ◇καὶ τί 19
τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς
τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς
ἰσχύος αὐτοῦ ◇ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας 20
αὐτὸν ἐκ ⸂νεκρῶν⸃, καὶ ἐκάθισεν[19] ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν
τοῖς ἐπουρανίοις, ◇ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας 21
καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνόματος
ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ Αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ
καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· ◇καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς 22
πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε Κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα
τῇ ἐκκλησίᾳ, ◇ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα 23
⸂τοῦ⸃[18] πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

2.1–10 Из смерти в жизнь

2 2 Ва́с, [по]среди́ преступле́ний и про́махов оказа́вшихся мертвеца́ми, ◇в
среде́ кото́рых вы не́когда устила́ли свой жи́зненный пу́ть в соответствии
с самой Эпо́хой ко́смоса э́такого, согласно самому архо́нту вла́сти
воздушного простра́нства — пне́вме, в настоя́щее вре́мя [воз]действующей
3 в сыновья́х неповинове́ния, ◇средь кото́рых таки мы все́ не́когда загу́льно
сжига́ли себя́ средь безу́держных стра́стных влече́ний того́ самого́ мя́са
нашего́, вытворя́я стра́стные жела́ния э́того мя́са и той самой фо́рмы
мышле́ния, и таки приро́дно явля́лись детьми́ гне́ва та́к же, как и эти
4 остальны́е, ◇таки ж Сам Всемогу́щий, таки бога́тый средь ми́лости,

Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι, καὶ 2 2
ταῖς ⸂ἁμαρτίαις,⸃[19] ◇ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε κατὰ
τὸν Αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα
τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν
ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· ◇ἐν οἷς καὶ 3
ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτὲ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς
καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ⸂ἦμεν⸃[23] τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς
καὶ οἱ λοιποί· ◇ὁ δὲ Θεός, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν 4

1.10 14 Τε ΕΝ¹ 𝔎 ‖ ΕΠΙ¹ 𝔐ᵛ
1.12 7 ΤΗΣ¹ 𝔎 ‖ 𝔓⁴⁶ 𝔐ᵛ
1.14 1 ΟΣ¹ 𝔎ᵏᵉ ‖ Ο¹ 𝔙
1.16 7 ΥΜΩΝ¹ 𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓⁴⁶ 𝔙
1.18 5 ΔΙΑΝΟΙΑΣ¹ 𝔎 ‖ ΚΑΡΔΙΑΣ¹ 𝔐ᵛ
18 ΚΑΙ¹ 𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓⁴⁶ 𝔙
1.20 9 ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ¹ 𝔎 ‖ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ¹ 𝔐 ‖ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΣ¹ 𝔙
1.23 8 ΤΟΥ¹ 𝔎 ‖ ΤΟΥ ΤΑ¹ 𝔐ᵛ
2.1 9 ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ¹ 𝔎ᵏᵉ ‖ ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ ΥΜΩΝ¹ 𝔙 ‖ ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ¹ 𝔅
2.3 23 ΗΜΕΝ¹ 𝔎ᵐᵏ ‖ ΗΜΕΘΑ¹ 𝔙

ч[е]рез неизмеримую Любовь Свою, которой жертвенно возлюбил нас,
◇ и таки нас, оказавшихся мертвецами [по]среди преступлений *наших*,
оживил совместно с Мессией (благодаря Снисходительности вы как
раз и обрели спасение), ◇ и пробудил совместно с [Ним], и посадил
совместно с [Ним] средь тех *небесах*, которые поверх Небосводов (в среде
Мессии Йешуа), ◇ чтоб таки в молниеносно грядущих Эпохах явить Ему
превосходящее богатство Снисходительности Своей (в милосердии)
по отношению к нам, – в среде Мессии Йешуа. ◇ Так вот, вы же этой
Снисходительностью – обретшие спасение ч[е]рез [у]Вер[ен]ность, и
этакое не из вас самих! Это подарок Божественной Семьи: ◇ не из
среды [воз]действий, чтоб таки никто не похвалился! ◇ Ведь мы же, по
сути, Его поэма, в среде Мессии Йешуа созданные поверх произведений
благих, которые Сам Всемогущий заранее приготовил, чтоб таки в
среде оных устелить нам свой жизненный путь!

πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, ◇ καὶ ὄντας
ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε ⸢τῷ⸣[18]
Χριστῷ ⸢χάριτι⸣[10] ἐστε σεσωσμένοι, ◇ καὶ συνήγειρε,
καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
◇ ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς Αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις
⸢τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον⸣[18] τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν
χρηστότητι ἐπ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ◇ τῇ γὰρ χάριτι
ἐστε σεσωσμένοι διὰ ⸢τῆς⸣[17] πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ
ἐξ ὑμῶν· Θεοῦ τὸ δῶρον· ◇ οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τίς
καυχήσηται. ◇ αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ
Θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

2.11–22 Единство в Мессии

Вот поэтому-то помните, что вы, некогда этносы средь мяса, которые
“крайней плотью” именуются теми, которые средь мяса именуются
“обрезанием” рукотворным, ◇ [и] что в сезоне том вы находились вдали
от Мессии, отчуждённые от гражданства Израэля и внеземные [для]
Договорённостей обещания, не имея надежды, да к тому же ещё и
атеисты в этом космосе, ◇ а теперь-то в среде Мессии Йешуа вы,
которые некогда вдалеке находящиеся, стали близкими средь крови
Самого Мессии!

Διὸ μνημονεύετε ὅτι ⸢ὑμεῖς ποτέ⸣[14] τὰ ἔθνη ἐν σαρκί,
οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς
ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, ◇ ὅτι ἦτε ⸢ἐν⸣[13] τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ
Ἰσραήλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν, τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα
μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. ◇ νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν, ⸢ἐγγὺς ἐγενήθητε⸣[11]
ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

Ведь Он же и есть Благодеяние наше, сотворивший то и другое
единым, да к тому же до основания разобравший саму что ни на
есть разделяющую стену ограждённости ◇ – в мясе Своём тот самый
антагонизм: в среде учения полностью уничтожив Закон предписаний,
чтоб таки этих обоих создать в Самом Себе, – человека цельного
необыкновенного, творящего Благодеяние, ◇ и таки в среде тела
цельного полностью примирить со Всемогущим то и другое, – ч[е]рез
сам что ни на есть Крест, хладнокровно убив на нём этот антагонизм.
◇ Так что, придя, **Он с радостью рассказал вам о Благодеянии:**
тем, которые вдали, и тем, которые вблизи. ◇ Потому-то ч[е]рез Него
мы (те и другие) в среде Пневмы цельной имеем подступ к Папе.
◇ Следовательно, поэтому вы больше не являетесь внеземными и
заграничными, но как раз таки согражданами от промаха отделённых
и поселившиеся в Шатре Всемогущего, ◇ выстроенные в *духовное*
архитектурное сооружение поверх фундамента Послов и пророков Того,
Который и есть Камень Краеугольный – Самого Йешуа Мессии, ◇ в
среде Которого всё это архитектурное сооружение, плотно скрепляемое, в
среде ЯХВЕ взрослеет, превращаясь в Святилище, от промаха отделённое:
◇ в среде Его таки вы средь Пневмы совместно выстраиваетесь в обитель
Всемогущего!

Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ
ἀμφότερα ἓν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,
◇ τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν
ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν
⸢ἑαυτῷ⸣[19] εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην ◇ καὶ
ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ
διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ· ◇ καὶ
ἐλθὼν **εὐηγγελίσατο Εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, ⸢καὶ⸣[18]**
τοῖς ἐγγύς· ◇ ὅτι δι αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ
ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα. ◇ ἄρα
οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ⸢ἀλλὰ⸣[18] συμπολῖται
τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ◇ ἐποικοδομηθέντες
ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος
Ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ ⸢Ἰησοῦ Χριστοῦ,⸣[12] ◇ ἐν ᾧ πᾶσα
⸢ἡ⸣[14] οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον
ἐν Κυρίῳ, ◇ ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς
κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

2.5 [8] τω] $\mathcal{T}_{F}$ ‖ εν τω] $\mathfrak{B}$
[10] χαριτι] $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ου χαριτι] $\mathbb{F}$
2.7 [8] τον υπερβαλλοντα πλουτον] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ το υπερβαλλον πλουτος] $\mathcal{V}$
2.8 [7] της] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ℔] $\mathcal{V}$
2.11 [4] υμεις ποτε] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ποτε υμεις] $\mathcal{V}$
2.12 [3] εν] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ℔] $\mathcal{V}$
2.13 [11] εγγυς εγενηθητε] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ εγενηθητε εγγυς] $\mathcal{V}$
2.15 [19] εαυτω] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ αυτω] $\mathcal{V}$
2.17 [8] και] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ και ειρηνην] $\mathcal{V}$
2.19 [8] αλλα] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ αλλα εστε] $\mathcal{V}$
2.20 [12] ιησου χριστου] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ χριστου ιησου] $\mathcal{V}$
2.21 [4] η] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ℔] $\mathcal{M}^{V}$

2.17 Ис. 57.19* Благодеяние поверх Благодеяния: для тех, которые вдалеке, да и для тех, которые находятся вблизи! Так что ЯХВЕ Сам сказал: «Я самолично исцелю их!»

3.1–13 Служение Пауля

3 Э́такого ра́ди я э́такий Пау́ль — заключённый Мессии́ Йешу́а [за-]ра́ди
2 вас, которые из э́тносов! ◇Если вы в действи́тельности слы́шали о
домоустрое́нии Снисходи́тельности Всемогу́щего, пода́ренной мне
3 ради вас: ◇согласно апока́липсису раскры́л Он мне этот секре́т (именно
4 так, как я ра́нее написа́л вкра́тце), ◇в отноше́нии которого вы мо́жете,
чита́я и вника́я, осмы́слить разуме́ние моё средь этой мисте́рии Мессии́,
5 ◇которая в иных поколе́ниях не́ была изве́стна сыновья́м челове́ков
так, как тепе́рь средь Дыха́ния раскры́та для от про́маха отделённых
6 Послов Его и пророков, ◇чтобы э́тносам оказа́ться сонасле́дниками и
соуча́стниками Те́ла и́, бо́лее того, ч[е]рез Добровесть — соуча́стниками
7 обеща́ния Его в Мессии́. ◇Как раз таки услу́жником о́ной сде́лался
я согласно пода́рку Снисходи́тельности Всемогу́щего, [по]данной
мне в согла́сии с беспрепя́тственным [воз]действием Могу́чего Во́йска
8 Его! ◇Мне́, наиме́ньшему из всех от про́маха отделённых, [по]дана
Снисходи́тельность э́такая: в среде́ э́тносов с ра́достью рассказа́ть о
9 непостижи́мом бога́тстве Мессии́ ◇и всех озари́ть Све́том, [чтоб таки
уви́дели,] какова́ ко́йнония мисте́рии, в среде́ Самого Всемогу́щего
многокра́тно закрипто́ванной из-за Э́пох, всех созда́вшего из-за ради
10 Йешу́а Мессии́, ◇чтоб таки тепе́рь весьма́ разносторо́нняя му́дрость
Всемогу́щего ч[е]рез Экклеси́ю обнародована была п[е]ред главе́нствами
11 и власти́ями средь тех *пне́вм*, которые пове́рх Небосво́дов, ◇согласно
за́мыслу Ве́чностей, который сотвори́л Он в среде́ Мессии́ Йешу́а,
12 ЯХВЕ нашего, ◇в среде́ Которого име́ем мы дерзнове́ние и по́дступ к
13 *Па́пе*, — средь убеждённости ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность Его. ◇Вот поэ́тому-то
и умоля́ю [вас] не отча́иваться средь скорбе́й моих [за-]ра́ди вас, которые
таки сла́ва ваша!

Τουτου χάριν εγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ιησοῦ 3
ὑπὲρ ὑμῶν τῶν εθνῶν, ◇⌜είγε⌝[1] ηκούσατε τὴν οικονομίαν 2
τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εις ὑμᾶς ◇ὅτι 3
κατὰ αποκάλυψιν ⌜εγνωρισέ⌝[14] μοι τὸ μυστήριον, καθὼς
προέγραψα εν ολίγῳ, ◇πρὸς ὃ δύνασθε αναγινώσκοντες 4
νοῆσαι τὴν σύνεσιν μου εν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ·
◇ὃ ⌜εν⌝[2] ἑτέραις γενεαῖς ουκ εγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς 5
τῶν ανθρώπων, ὡς νῦν απεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις
αποστόλοις αυτοῦ καὶ προφήταις εν Πνεύματι· ◇εἶναι 6
τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα
τῆς επαγγελίας ⌜αυτοῦ εν τῷ Χριστῷ,⌝[11] διὰ τοῦ
ευαγγελίου, ◇οὗ ⌜εγενόμην⌝[2] διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν 7
τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ ⌜τὴν δοθεῖσαν⌝[11] μοι κατὰ τὴν
ενέργειαν τῆς δυνάμεως αυτοῦ. ◇εμοὶ τῷ ελαχιστοτέρῳ 8
πάντων ⌜τῶν⌝[15] ἁγίων εδόθη ἡ χάρις αὕτη, ⌜εν⌝[11] τοῖς
ἔθνεσιν ευαγγελίσασθαι ⌜τὸν ανεξιχνίαστον πλοῦτον⌝[15]
τοῦ Χριστοῦ, ◇καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ ⌜κοινωνία⌝[16] τοῦ 9
μυστηρίου τοῦ αποκεκρυμμένου απὸ τῶν Αιώνων εν τῷ
Θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι ⌜διὰ⌝[21] Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇ἵνα 10
γνωρισθῇ νῦν ταῖς αρχαῖς καὶ ταῖς εξουσίαις εν τοῖς
επουρανίοις διὰ τῆς εκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία
τοῦ Θεοῦ ◇κατὰ πρόθεσιν τῶν Αιώνων ἣν εποίησεν 11
⌜εν⌝[7] Χριστῷ Ιησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ◇εν ᾧ ἔχομεν τὴν 12
παρρησίαν καὶ ⌜τὴν⌝[7] προσαγωγὴν εν πεποιθήσει, διὰ
τῆς πίστεως αυτοῦ. ◇διὸ αιτοῦμαι μὴ ⌜εκκακεῖν⌝[14] εν 13
ταῖς θλίψεσι μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις εστὶ δόξα ὑμῶν.

3.14–21 Жертвенная любовь Мессии

14 Э́такого ра́ди преклоня́ю я коле́ни мои перед Па́пой ЯХВЕ нашего
15 Йешу́а Мессии́, ◇от Которого именуется вся́кая генети́ческая ли́ния как
16 в среде́ Небосво́дов, так и на пове́рхности Земли́, ◇чтоб таки вы́делить
Ему для вас согласно изоби́лующей сла́ве Своей, непосре́дственно
могу́ществом Пне́вмы Своей, укрепле́ние для вну́треннего челове́ка,
17 ◇что́бы, ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность в сердцеви́нах ваших, в Же́ртвенной
Любви́ укоренённых и закреплённых на фунда́менте усто́йчивом, Самому
18 Мессии́ раски́нуть Свой Шатёр, ◇чтоб таки заиме́ть вам доста́точно
си́лы, чтобы пости́чь совме́стно со всеми от про́маха отделёнными,
19 какова́ эта самая широта́ и долгота́, глубина́ и высота́, ◇и тем бо́лее
осмы́слить превосходя́щую зна́ние Же́ртвенную Любо́вь Мессии́,
чтоб таки вмести́ться вам во всю полноту́ Всемогу́щего!

Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατα μου πρὸς τὸν 14
Πατέρα ⌜τοῦ⌝[10] Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇εξ οὗ 15
πᾶσα πατριὰ εν ουρανοῖς καὶ επὶ γῆς ονομάζεται,
◇ἵνα ⌜δῴη⌝[2] ὑμῖν, κατὰ ⌜τὸν πλοῦτον⌝[5] τῆς δόξης αυτοῦ, 16
δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αυτοῦ εις
τὸν ἔσω ἄνθρωπον, ◇κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς 17
πίστεως εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν· εν αγάπῃ ερριζωμένοι
καὶ τεθεμελιωμένοι ◇ἵνα εξισχύσητε καταλαβέσθαι 18
σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ
⌜βάθος καὶ ὕψος,⌝[14] ◇γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς 19
γνώσεως αγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εις πᾶν
τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

20 Так что Тому́, Который над всеми *пне́вмами* име́ет могу́чую си́лу, чтобы
сотвори́ть несравне́нно, гора́здо бо́льше того́, о чём мы про́сим или
21 помышля́ем, — в согла́сии с могу́ществом, [воз]де́йствующим в нас, ◇Ему́

Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ⌜ὑπὲρ εκ 20
περισσοῦ⌝[7] ὧν αιτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν
τὴν ενεργουμένην εν ἡμῖν, ◇αυτῷ ἡ δόξα εν τῇ εκκλησίᾳ 21

3.2 [1] ΕΙΓΕ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΕΙ ΓΕ]$\mathcal{V}$
3.3 [4] ΕΓΝΩΡΙΣΕΝ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΕΓΝΩΡΙΣΘΗ]$\mathcal{V}$
3.5 [2] ΕΝ]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$]$\mathcal{M}^{V}$
3.6 [11] ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ]$\mathcal{V}$
3.7 [2] ΕΓΕΝΟΜΗΝ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΝ]$\mathcal{V}$
[11] ΤΗΝ ΔΟΘΕΙΣΑΝ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΤΗΣ ΔΟΘΕΙΣΗΣ]$\mathcal{V}$
3.8 [5] ΤΩΝ]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$]$\mathcal{M}^{V}$
[11] ΕΝ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$]$\mathcal{V}$
[15] ΤΟΝ ΑΝΕΞΙΧΝΙΑΣΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΤΟ ΑΝΕΞΙΧΝΙΑΣΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΣ]$\mathcal{V}$
3.9 [6] ΚΟΙΝΩΝΙΑ]$\mathfrak{K}$ ‖ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ]$\mathcal{M}^{V}$
[21] ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$]$\mathcal{V}$
3.11 [7] ΕΝ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΕΝ ΤΩ]$\mathcal{V}$
3.12 [7] ΤΗΝ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$]$\mathcal{V}$
3.13 [4] ΕΚΚΑΚΕΙΝ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΕΓΚΑΚΕΙΝ]$\mathcal{V}$
3.14 [10] ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$]$\mathcal{V}$
3.16 [2] ΔΩΗ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΔΩ]$\mathcal{V}$
[5] ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΤΟ ΠΛΟΥΤΟΣ]$\mathcal{V}$
3.18 [14] ΒΑΘΟΣ ΚΑΙ ΥΨΟΣ]$\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΥΨΟΣ ΚΑΙ ΒΑΘΟΣ]$\mathcal{V}$
3.20 [7] ΥΠΕΡ ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ]$\mathfrak{K}$ ‖ ΥΠΕΡΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ]$\mathcal{M}^{V}$

слáва в Экклéсии в средé Мессúи Йешýа, – во все поколéния Вéчности Вéчностей! Амэ́н!

⸀ἐν⸁[17] Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.

4.[1–16] Единство тела Мессии

4 Поэ́тому умоля́ю вас я́, заключённый в средé ЯХВЕ: продви́нуться по жи́зненному пути́ достóйно приглашéния, которым приглашены́ вы, 2 со всей скромностью и кротостью, с долготерпéнием снося́ друг 3 дру́га средь Жéртвенной Любви́, торопя́сь сохраня́ть сплочённость 4 Пнéвмы в неразры́вной свя́зке Благодéнствия! Тéло — цéльное, и таки Пнéвма — цéльная точно так же, как и бы́ли приглашены́ бы средь 5 надéжды цéльной приглашéния вашего! Пéрвый — ЯХВЕ, цéльная — 6 [у]Вéр[ен]ность, одно́ — омовéние, Еди́ный — Всемогу́щий и Па́па всéх, Который над всéми, из-за ради всéх, и средь всех вас!

4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ, ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ⸀πρᾳότητος,⸁[15] μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς 4 εἰρήνης. ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, 6 εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ⸀ὑμῖν.⸁[15]

7 Таки персона́льно ка́ждому из нас [по]дана Снисходи́тельность 8 согласно с ме́рой пода́рка от Самого Мессúи. Вот поэ́тому-то и говори́т: «**Взоше́дши на высоту́, Он сетя́ми опу́тал плене́ние и челове́кам** [раз]**дал пода́рки**». Само же “взошёл” — не что ино́е, как то́, что даже 9 10 Он [из]нача́льно спусти́лся в ни́жние ча́сти Земли́. Тот, Который спусти́вшийся, Он же и е́сть взоше́дший вы́ше всех Небосво́дов, чтоб 11 таки запо́лнить Ему все *ни́жние ча́сти Земли́*! Так что Он Са́м таки [по]да́л тех самых: посланных, проро́ков, глаша́таев Добро́вести, пастухо́в 12 и учителей, – к по́лному снаряже́нию от промаха отделённых ради 13 [воз]де́йствия [у]служе́ния, ради созида́ния Те́ла Мессúи, покуда мы все́ не прибыли в сплочённость [у]Вéр[ен]ности, и таки позна́ния Сы́на Всемогу́щего, – в мужчи́ну бриллиа́нтового, в ме́ру зре́лого во́зраста 14 полноты́ Мессúи, чтоб таки бо́льше не́ быть нам грудничка́ми, коле́блющимися как во́лны глубоково́дные и увлека́емыми вся́ким ве́тром уче́ния средь мошéнничества челове́ков, – средь кова́рства на [пути́] к 15 ло́вкой хи́трости заблужде́ния, но в Любви́ говоря́ пра́вду, все́ми [[воз]де́йствиями] созре́ть нам для Него, Который и е́сть Глава́ – Мессúя! 16 Из Него́ же всё Те́ло, пло́тно скрепля́емое и соединя́емое воедино ч[е]рез вся́кую свя́зочную подде́ржку, при акти́вном [воз]де́йствии в не́кой ме́ре ка́ждой ча́сти твори́т взросле́ние этого Те́ла, – для созида́ния самого себя́ в Жéртвенной Любви́.

Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον 7 τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. διὸ λέγει, **Ἀναβὰς εἰς ὕψος 8 ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ⸀καὶ⸁[18] ἔδωκε, δόματα τοῖς ἀνθρώποις.** τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστίν ει μὴ ὅτι καὶ 9 κατέβη ⸀πρῶτον⸁[11] εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; ὁ 10 καταβάς, αὐτός ἐστί καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. καὶ αὐτὸς 11 ἔδωκε τοὺς μὲν, ἀποστόλους τοὺς δὲ, προφήτας, τοὺς δὲ, ευαγγελιστάς, τοὺς δὲ, ποιμένας καὶ διδασκάλους, πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, 12 εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· μέχρι 13 καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως, καὶ τῆς επιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ· ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι 14 καὶ περιφερόμενοι παντὶ ανέμῳ τῆς διδασκαλίας, εν τῇ κυβείᾳ τῶν ανθρώπων, εν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης· αληθεύοντες δὲ εν ἀγάπῃ 15 αυξήσωμεν εις αυτὸν τὰ πάντα, ὅς εστίν ἡ Κεφαλή, ⸀ὁ⸁[14] Χριστὸς, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ 16 συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς επιχορηγίας, κατὰ ενέργειαν εν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους, τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εις οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ εν ἀγάπῃ.

4.[17–32] Необыкновенная жизнь в Мессии

17 Потому́-то говорю́ э́такое и свиде́тельствую в средé ЯХВЕ, чтобы бóльше не продвига́ться вам по жи́зненному пути́ подобно тому́, как и остальны́е э́тносы без у́стали сжига́ют себя́ средь бесцéльности 18 ума́ своего́, созна́нием находя́сь в непрогля́дной тьмé, таки явля́ющиеся отчуждёнными от Е́вы [т.е. жи́зни] Самого Всемогу́щего, – из-за ради неве́дения, которое пребыва́ет в них из-за ради упря́мой 19 жесто́кости сердцеви́ны их! Они́, таки лишённые чу́вства бóли и

Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι εν Κυρίῳ, μηκέτι 17 ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ ⸀λοιπὰ⸁[14] ἔθνη περιπατεῖ εν ματαιότητι τοῦ νοὸς αυτῶν, ⸀ἐσκοτισμένοι⸁[1] τῇ 18 διανοίᾳ, ὄντες απηλλοτριωμένοι τῆς Ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν εν αυτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αυτῶν· οἵτινες απηλγηκότες ἑαυτοὺς 19 παρέδωκαν τῇ ασελγείᾳ, εις εργασίαν ακαθαρσίας

3.21 [7] ΕΝ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΙ ΕΝ[1]𝒱
4.2 [5] ΠΡΑΟΤΗΤΟΣ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ[1]𝒱
4.6 [15] ΥΜΙΝ[1]𝔗ᴋ ‖ ΗΜΙΝ[1]Μ ‖ 𝔓[1]𝒱
4.8 [8] ΚΑΙ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓[1]𝒱
4.9 [11] ΠΡΩΤΟΝ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓[1]𝒱
4.15 [14] Ο[1]𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓[1]𝒱
4.17 [14] ΛΟΙΠΑ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓[1]𝒱
4.18 [1] ΕΣΚΟΤΙΣΜΕΝΟΙ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΣΚΟΤΩΜΕΝΟΙ[1]𝒱

4.8 Пс. 67.19 Взоше́дши на высоту́, Ты сетя́ми опу́тал плене́ние, в челове́ке [за]получи́л пода́рки! О, да! Ведь не покоря́ющиеся же свúли себе́ гнёзда!

сострада́ния, п[е]реда́ли себя́ стра́сти необу́зданной, – для обогаще́ния
20 вся́кой нечистото́й средь жа́дной ненасы́тности! ◇Вы ж таки не э́так
21 научи́лись от Ме́ссии, ◇если в действи́тельности слы́шали Его и в
среде́ Его научены, так как И́стина таки в среде́ Самого Йешу́а:
22 ◇чтобы навсегда́ удали́ть вам от себя́ *всё то, что* каса́ется мину́вшего
о́браза жи́зни того самого истрёпанного челове́ка, истлева́ющего в
согла́сии с обольсти́тельными безу́держными стра́стными влече́ньями,
23 24 ◇но пне́вмой постоя́нно поддава́ться обновле́нию ума́ вашего ◇и, бо́лее
того, облачи́ться в челове́ка необыкнове́нного, со́зданного согласно
Всемогу́щему, – в огранённости и отделённости И́стины!

25 Вот поэ́тому-то, навсегда́ удали́в от себя́ ло́жь, **каждый и́стину
произноси́те бок-о́-бок с бли́жним своим**, потому что мы́ таки один
26 для друго́го — коне́чности! ◇**Свирепе́йте, но не промахивайтесь**! Гелиос
27 не сме́ет склоня́ться над я́ростным негодова́нием вашим, ◇так что не
28 предоставля́йте ме́сто самому Дья́волу! ◇Вору́ющий больше не сме́ет
ворова́ть, но обя́зан непреста́нно труди́ться до изнеможе́ния, рука́ми
производя́ бла́гое, чтоб таки о́ному всегда́ име́ть, чем дели́ться с те́м,
29 который име́ет постоя́нную нужду́! ◇Никако́е сло́во гнило́е не сме́ет
выскальзывать изо рта́ вашего, но если [только] не́кое бла́гое, – к
необходи́мому созида́нию, чтоб таки о́ное благосклонность доста́вило к
30 слу́шающим! ◇Так что не сме́йте огорча́ть Ту Са́мую, Которая Пне́вма
Отделённая, Которая Пне́вма Всемогу́щего, в среде́ Которой вы и
[за]получи́ли начерта́ние зна́ка прямико́м на Де́нь вы́купа!

31 Вся́кая го́речь, я́рость, гне́в, во́пль, а также злосло́вие совме́стно
32 со вся́кой зло́бой обя́заны быть о́тняты от вас! ◇Станови́тесь-ка
милосе́рдными друг к дру́гу, сострада́тельными, де́лая друг дру́гу ще́дрые
пода́рки точно та́к же, как и Всемогу́щий в среде́ Ме́ссии сде́лал вам
пода́рок ще́дрости!

πάσης εν πλεονεξίᾳ. ◇ὑμεῖς δὲ ουχ οὕτως εμάθετε 20
τὸν Χριστόν, ◇⌜εἴγε⌝[11] αυτὸν ηκούσατε καὶ εν αυτῷ 21
εδιδάχθητε, καθώς εστιν Αλήθεια εν τῷ Ιησοῦ·
◇αποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν αναστροφὴν, 22
τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς
επιθυμίας τῆς απάτης· ◇ανανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι 23
τοῦ νοὸς ὑμῶν, ◇καὶ ενδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, 24
τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα εν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι
τῆς Αληθείας.

Διὸ αποθέμενοι τὸ ψεῦδος **Λαλεῖτε αλήθειαν** 25
ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αυτοῦ· ὅτι εσμὲν αλλήλων
μέλη. ◇**Οργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε**· ὁ Ἥλιος μὴ 26
επιδυέτω επὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν· ◇⌜μήτε⌝[11] δίδοτε 27
τόπον τῷ Διαβόλῳ. ◇ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω· 28
μᾶλλον δὲ κοπιάτω, εργαζόμενος ⌜τὸ αγαθὸν ταῖς
χερσίν,⌝[9] ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν έχοντι. ◇πᾶς 29
λόγος σαπρὸς εκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ εκπορευέσθω,
⌜αλλὰ⌝[10] ει τίς αγαθὸς πρὸς οικοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα
δῷ χάριν τοῖς ακούουσι. ◇καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα 30
τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, εν ᾧ εσφραγίσθητε εις ἡμέραν
απολυτρώσεως.

Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ οργὴ καὶ κραυγὴ 31
καὶ βλασφημία αρθήτω απὸ ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ·
◇γίνεσθε δὲ εις αλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοι, 32
χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς εν Χριστῷ
εχαρίσατο ⌜ὑμῖν.⌝[16]

5.1–21 Жизнь во Свете

5 Поэ́тому-то, как де́ти люби́мые, станови́тесь подража́телями Самого
2 Всемогу́щего ◇и жи́зненный пу́ть свой устила́йте средь Же́ртвенной
Любви́ точно та́к же, как и Ме́ссия же́ртвенно возлюби́л нас и п[е]реда́л
Себя́ [за-]ра́ди нас: приноше́ние и же́ртву Самому Всемогу́щему как
благово́нное арома́тное благоуха́ние!

3 Блудли́вость же и вся́кая нечистота́, и тем бо́лее жа́дная ненасы́тность,
даже не сме́ют именова́ться в среде́ вашей, ведь именно та́к приlíчествует
4 от про́маха отделённым! ◇Бо́лее того, вульга́рность и пустосло́вие, и
тем бо́лее непристо́йные шу́тки, эти не име́ют никако́го пра́ва на
5 существова́ние, но в противове́с этому — благодаре́ние! ◇Ведь вы́ же
зна́ете э́такое, что никако́й потаску́н или нечи́стый, или жа́ждущий
чужо́го, который таки культовый служи́тель лжи́вых боже́ств, не име́ет
насле́дства в Импе́рии Ме́ссии и Боже́ственной Семьи́.

Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα αγαπητά· 5
◇καὶ περιπατεῖτε εν αγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς 2
ηγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν
προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εις οσμὴν ευωδίας.

πορνεία δὲ καὶ ⌜πᾶσα ακαθαρσία⌝[14] ἢ πλεονεξία 3
μηδὲ ονομαζέσθω εν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις·
◇καὶ αισχρότης, καὶ μωρολογία, ἢ ευτραπελία, ⌜τὰ 4
ουκ ανήκοντα·⌝[7] αλλὰ μᾶλλον ευχαριστία. ◇τοῦτο γάρ 5
⌜ἐστε⌝[13] γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ακάθαρτος,
ἢ πλεονέκτης, ⌜ὅς⌝[12] εστιν ειδωλολάτρης, ουκ ἔχει
κληρονομίαν εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

4.21 [1] ειγε ℵ^вк ‖ ει γε 𝒱
4.27 [1] μητε ℵ^к ‖ μηδε 𝔐
4.28 [9] το αγαθον ταις χερσιν ℵ^вк ‖ ταις [ιδιαις] χερσιν το αγαθον 𝒱
4.29 [10] αλ ℵ^вк ‖ αλλα 𝒱
4.32 [16] υμιν ℵ^кч ‖ ημιν 𝔐
5.3 [4] πασα ακαθαρσια ℵ^вк ‖ ακαθαρσια πασα 𝒱
5.4 [7] τα ουκ ανηκοντα ℵ^вк ‖ α ουκ ανηκεν 𝒱
5.5 [3] εστε ℵ^вк ‖ ιστε 𝒱
[12] ος ℵ^вк ‖ ο 𝒱

4.25 Зах. 8.16 Э́такие — слова́, которые вы сотворите: говорите и́стину ка́ждый в сторону бли́жнего своего́, – и́стину и суд, переполненный Благоде́нствием! Сотворите суд в среде́ вне́шних ворот ваших!

4.26 Пс. 4.5 Свирепе́йте, но не промахивайтесь! То, о чём вы говори́те в сердцевине, пусть как копьём пронзит вас на бра́чных ло́жах ваших! Инструментальный проигрыш.

6 Никто́ не сме́ет моше́ннически обма́нывать вас пусты́ми и бесполе́зными
речами́, потому как из-за э́таких ради ⸢гне́в ⸢Всемогу́щего обру́шивается
7 на ⸢сыновей ⸢неповиновения! ◇ Поэ́тому не становитесь соуча́стниками их!
8 ◇ Ведь вы́ же са́ми не́когда были тьмо́й, но тепе́рь — свет в среде́ ЯХВЕ:
9 впрямь как де́ти Све́та продвига́йтесь по жи́зненному пути́, ◇ потому
как ⸢урожа́й ⸢Пне́вмы во вся́ком великоду́шии, огранённости и и́стине, –
10 ◇ на низкопро́бность испы́тывая, что и́менно таки прия́тно для Самого
11 ЯХВЕ! ◇ Так что не принима́йте уча́стие в ⸢бесплóдных ⸢воз|де́йствиях
12 ⸢тьмы! Ещё бы, даже разоблача́йте! ◇ Так во́т, даже сты́дно говори́ть о тех
13 [|воз]де́йствиях], которые скры́тно соверша́ются ими! ◇ Одна́ко же эти все́,
разоблача́емые Самим ⸢Све́том, обнару́живаются я́вно. Так во́т, всё, ⸢я́вно
14 обнару́живаемое, таки све́т! ◇ Вот поэ́тому-то и говори́т: «Пробуди́сь,
⸢спя́щий, и подыми́сь из среды́ ⸢мертвецо́в, и тогда Сам Ме́ссия воссия́ет
над тобою!»

15 Так что всегда́ будьте внима́тельны и кра́йне осторо́жны, потому что
и́менно та́к до́лжно продвига́ться вам по жи́зненному пути́: не как глупцы́,
16 но как мудрецы́, ◇ выкупа́я этот сезо́н, потому как эти дни́ таки лука́вы!
17 ◇ Из-за э́такого ради не становитесь безрассу́дными, но постига́йте,
18 каково́ ⸢волеизъявле́ние Самого ЯХВЕ! ◇ О, да́! Чтоб|ы́ вино́м, в котором
нахо́дится разгу́л, не напива́ться до беспа́мятства, как раз таки в среде́
19 Пне́вмы принима́йте своё наполне́ние, ◇ обраща́ясь к самим себе *с
по́мощью* псалмо́в, ги́мнов и о́д духо́вных, Самому ЯХВЕ в ⸢сердцеви́не
20 вашей воспева́я и псалмы́ напева́я, ◇ всегда́ |за-|ради все́х средь И́мени
⸢ЯХВЕ нашего Йешу́а Ме́ссии благодаре́ние воздава́я ⸢Всемогу́щему
21 и ⸢Па́пе, ◇ покоря́я себя друг дру́гу средь тре́петного благогове́ния п|е|ред
Боже́ственной Семьёй!

Μηδεὶς ὑμᾶς απατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα 6
γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ επὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
απειθείας. ◇ μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αυτῶν· ◇ ἦτε 7 8
γάρ ποτὲ σκότος, νῦν δὲ φῶς εν Κυρίῳ· ὡς τέκνα
Φωτὸς περιπατεῖτε ◇ ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ ⸢Πνεύματος⸣[15] 9
εν πάσῃ αγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ αληθείᾳ,
◇ δοκιμάζοντες τί εστίν ευάρεστον τῷ Κυρίῳ· ◇ καὶ μὴ 10 11
συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ακάρποις τοῦ σκότους,
μᾶλλον δὲ καὶ ελέγχετε· ◇ τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα 12
ὑπὸ αυτῶν αισχρόν εστί καὶ λέγειν. ◇ τὰ δὲ πάντα 13
ελεγχόμενα ὑπὸ τοῦ Φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γάρ
τό φανερούμενον φῶς εστί ◇ διὸ λέγει, ⸢Ἔγειραι⸣[13] ὁ 14
καθεύδων καὶ ανάστα εκ τῶν νεκρῶν, καὶ επιφαύσει
σοι ὁ Χριστὸς

15 Так что всегда́ будьте внима́тельны и кра́йне осторо́жны, потому что
и́менно та́к до́лжно продвига́ться вам по жи́зненному пути́: не как глупцы́,
16 но как мудрецы́, ◇ выкупа́я этот сезо́н, потому как эти дни́ таки лука́вы!
17 ◇ Из-за э́такого ради не становитесь безрассу́дными, но постига́йте,
18 каково́ ⸢волеизъявле́ние Самого ЯХВЕ! ◇ О, да́! Чтоб|ы́ вино́м, в котором
нахо́дится разгу́л, не напива́ться до беспа́мятства, как раз таки в среде́
19 Пне́вмы принима́йте своё наполне́ние, ◇ обраща́ясь к самим себе *с
по́мощью* псалмо́в, ги́мнов и о́д духо́вных, Самому ЯХВЕ в ⸢сердцеви́не
20 вашей воспева́я и псалмы́ напева́я, ◇ всегда́ |за-|ради все́х средь И́мени
⸢ЯХВЕ нашего Йешу́а Ме́ссии благодаре́ние воздава́я ⸢Всемогу́щему
21 и ⸢Па́пе, ◇ покоря́я себя друг дру́гу средь тре́петного благогове́ния п|е|ред
Боже́ственной Семьёй!

Βλέπετε οὖν ⸢πῶς ακριβῶς⸣[13] περιπατεῖτε, μὴ ὡς 15
ἄσοφοι, αλλὰ ὡς σοφοί, ◇ εξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, 16
ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εισι. ◇ διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε 17
ἄφρονες, αλλὰ ⸢συνιέντες⸣[17] τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.
◇ καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, εν ᾧ εστίν ασωτία, 18
αλλὰ πληροῦσθε εν Πνεύματι, ◇ λαλοῦντες ἑαυτοῖς 19
⸢ψαλμοῖς⸣[13] καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες
καὶ ψάλλοντες ⸢εν⸣[12] τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,
◇ ευχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων εν ονόματι 20
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί,
◇ ὑποτασσόμενοι αλλήλοις εν φόβῳ ⸢Θεοῦ.⸣[15] 21

5.22–33 Жёны и мужья

22 Вы́ же, о́ же́нщины, покоря́йте себя со́бственным ⸢мужчи́нам словно
23 Самому ЯХВЕ, ◇ потому как ⸢мужчи́на таки глава́ ⸢же́нщины точно та́к
же, как и ⸢Ме́ссия — Глава́ ⸢Экле́сии, и Он же таки — Спаси́тель ⸢Те́ла!
24 ◇ Впро́чем, точно та́к же, как ⸢Экле́сия покоря́ется ⸢Ме́ссии, э́так и вы́, о
же́нщины, свои́м ⸢мужчи́нам средь всего́!

Αἱ γυναῖκες, τοῖς ιδίοις ανδράσιν ⸢ὑποτάσσεσθε,⸣[16] ὡς 22
τῷ Κυρίῳ, ◇ ὅτι ⸢ὁ⸣[12] ανήρ εστί κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς 23
καὶ ὁ Χριστὸς Κεφαλὴ τῆς εκκλησίας, ⸢καὶ αυτὸς εστί⸣[15]
Σωτὴρ τοῦ σώματος. ◇ ⸢αλλὰ⸣[1] ⸢ὥσπερ⸣[12] ἡ εκκλησία 24
ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς
⸢ιδίοις⸣[13] ανδράσιν εν παντί.

25 Вы́ же, о́ мужчи́ны, же́ртвенно люби́те со́бственных ⸢же́нщин точно
та́к же, как и ⸢Ме́ссия же́ртвенно возлюби́л ⸢Экле́сию, и Себя́ Самого́
26 п|е|редал |за-|ради неё, ◇ чтоб таки от про́маха отдели́ть Ему́ её,
27 в среде́ глагóла ⸢купа́льней ⸢водяно́й очи́стив от всей гря́зи, ◇ чтоб
таки представить её Самому Себе́ излуча́ющей сла́вное великоле́пие —
⸢Экле́сией, не име́ющей [како́го-либо] пятна́ или морщи́ны, или чего́-либо
из ⸢таки́х *изъя́нов*, но чтоб|ы] ей всегда́ быть от про́маха отделённой и
28 безукоризненной! ◇ Э́так ⸢мужчи́ны задолжа́ли, чтобы же́ртвенно люби́ть
со́бственных ⸢же́нщин, – точно та́к же, как со́бственные ⸢тела́! ⸢Же́ртвенно
29 лю́бящий ⸢со́бственную же́нщину лю́бит самого́ себя́! ◇ Так во́т, никто́
никогда́ не испы́тывает не́нависть к тому самому со́бственному мя́су, но

Οἱ ἄνδρες αγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ⸢ἑαυτῶν,⸣[16] καθὼς 25
καὶ ὁ Χριστὸς ηγάπησε τὴν εκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν
παρέδωκεν ὑπὲρ αυτῆς· ◇ ἵνα αυτὴν ἁγιάσῃ, καθαρίσας 26
τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος εν ῥήματι, ◇ ἵνα παραστήσῃ 27
⸢αυτὴν⸣[13] ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν εκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν
σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἤ τί τῶν τοιούτων, αλλὰ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ
ἄμωμος. ◇ οὕτως οφείλουσιν ⸢οἱ⸣[13] ἄνδρες αγαπᾶν τὰς 28
ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ αγαπῶν τὴν
ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν αγαπᾷ· ◇ ουδεὶς γάρ πότε τὴν 29
ἑαυτοῦ σάρκα εμίσησεν, ⸢αλλὰ⸣[18] εκτρέφει καὶ θάλπει
αυτήν, καθὼς καὶ ὁ ⸢Κύριος⸣[16] τὴν εκκλησίαν· ◇ ὅτι 30

5.9 5 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ׀ 𝔗κ ‖ ΦΩΤΟΣ ׀ 𝔙
5.14 3 ΕΓΕΙΡΑΙ ׀ 𝔓 ‖ ΕΓΕΙΡΕ ׀ 𝔐ᵛ
5.15 3 ΠΩΣ ΑΚΡΙΒΩΣ ׀ 𝔗κ ‖ ΑΚΡΙΒΩΣ ΠΩΣ ׀ 𝔙
5.17 7 ΣΥΝΙΕΝΤΕΣ ׀ 𝔗ᵥₜ ‖ ΣΥΝΙΕΤΕ ׀ 𝔙
5.19 3 ΨΑΛΜΟΙΣ ׀ 𝔗ᵉᵏ ‖ [ΕΝ] ΨΑΛΜΟΙΣ ׀ 𝔙
12 ΕΝ ׀ 𝔗κ ‖ 𝔄 ׀ 𝔙
5.21 5 ΘΕΟΥ ׀ 𝔓 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ׀ 𝔐ᵛ
5.22 6 ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΕ ׀ 𝔗ᵉᵏ ‖ 𝔄 ׀ 𝔙
5.23 2 Ο ׀ 𝔓 ‖ 𝔄 ׀ 𝔐ᵛ
15 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ׀ 𝔗ᵥₜ ‖ ΑΥΤΟΣ ׀ 𝔙
5.24 1 ΑΛΛ ׀ 𝔗ᵥₜ ‖ ΑΛΛΑ ׀ 𝔙
2 ΩΣΠΕΡ ׀ 𝔗ᵥₜ ‖ ΩΣ ׀ 𝔙
13 ΙΔΙΟΙΣ ׀ 𝔗ᵥₜ ‖ 𝔄 ׀ 𝔙
5.25 6 ΕΑΥΤΩΝ ׀ 𝔗ᵉᵏ ‖ 𝔄 ׀ 𝔙
5.27 3 ΑΥΤΗΝ ׀ 𝔗ᵉᵏ ‖ ΑΥΤΟΣ ׀ 𝔙
5.28 3 ΟΙ ׀ 𝔗ᵉᵏ ‖ [ΚΑΙ] ΟΙ ׀ 𝔙
5.29 8 ΑΛΛ ׀ 𝔗ᵉᵏ ‖ ΑΛΛΑ ׀ 𝔙
16 ΚΥΡΙΟΣ ׀ 𝔗ᵉᵏ ‖ ΧΡΙΣΤΟΣ ׀ 𝔙

взращивает и воспитывает, да ещё и нежно заботится об оном подобно
30 тому, как и ⸗ЯХВЕ об ⸗Экклесии. ◇Что? О да! мы ж таки конечности
31 ⸗Тела Его, – из ⸗мяса Его и из ⸗костей Его! ◇**“Взамен на этакое человек позади оставит ⸗Папу своего и ⸗Маму, так что к ⸗женщине своей будет он приклеен, и тогда-то эти двое сами и окажутся как мясо цельное!”**
32 ◇⸗Секрет этакий и есть величайшая мистерия, но я говорю [это] по
33 отношению к Мессии и к ⸗Экклесии. ◇Впрочем, и вы сами ⸗каждый персонально, каждый обязан жертвенно любить ⸗собственную женщину так, как себя самого, и таки эта самая женщина, чтоб таки трепетно благоговела п[е]ред этим мужчиной!

μέλη εσμὲν τοῦ σώματος αυτοῦ, ⌜εκ τῆς σαρκὸς αυτοῦ καί εκ τῶν οστέων αυτοῦ⌝[7] ◇**Αντὶ τούτου καταλείψει** 31
ἄνθρωπος τὸν Πατέρα ⌜αυτοῦ⌝[7] καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αυτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εις σάρκα μίαν ◇τὸ μυστήριον τοῦτο 32
μέγα εστίν· εγὼ δὲ λέγω εις Χριστόν καὶ εις τὴν εκκλησίαν. ◇Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ κατὰ ἕνα, ἕκαστος τὴν 33
ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως αγαπάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

6.1–4 Дети и родители

6 Вы же, о ⸗дитятки, в среде ⸗ЯХВЕ повинуйтесь ⸗родителям вашим, потому
2 как *требование* этакое на самом-то деле справедливое! ◇**“«Непрестанно проявляй почтение к ⸗папе твоему и к ⸗маме!»**, – это и есть начальное
3 предписание в обещании, – ◇**чтоб таки сделалось тебе хорошо, и таки будешь долголетен на этой земле!”**

6 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν εν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ εστί δίκαιον. ◇**Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ** 2
τὴν μητέρα ἥτις εστὶν εντολὴ πρώτη εν επαγγελίᾳ, ◇**Ἵνα εῦ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος επὶ τῆς** 3
γῆς.

4 А вы, о отцы, не вызывайте раздражение у ⸗детей ваших, но в среде розги отцовской и уговора ЯХВЕ взращивайте их и воспитывайте!

Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, 4
⌜αλλὰ⌝[9] εκτρέφετε αυτὰ εν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

6.5–9 Подневольные и хозяева

5 Вы же, о подневольные, повинуйтесь ⸗хозяевам вопреки мясу, – с благоговением и трепетом средь невинной простоты ⸗сердцевины
6 вашей как Самому Мессии: ◇не в работе под наблюдением, словно выискивающие благосклонности человеков, но как подневольные ⸗Мессии, из глубины самой души творящие ⸗волеизъявление ⸗Всемогу-
7 щего, ◇с ненавязчивой нежностью служа подневольно как Самому
8 ЯХВЕ, и таки не человекам, ◇зная отлично, что то самое благое, которое как только каждый сотворил, этакое оный и [за]получит сполна из присутствия Самого ЯХВЕ, будь *он* подневольный или же вольный!

Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς ⌜κυρίοις κατὰ σάρκα,⌝[5] 5
μετὰ φόβου καὶ τρόμου, εν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ· ◇μὴ κατὰ ⌜οφθαλμοδουλείαν⌝[13] 6
ὡς ανθρωπάρεσκοι, αλλὰ ὡς δοῦλοι ⌜τοῦ⌝[9] Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ εκ ψυχῆς, ◇μετὰ ευνοίας 7
δουλεύοντες ⌜ὡς⌝[14] τῷ Κυρίῳ καὶ ουκ ανθρώποις· ◇ειδότες ὅτι ⌜ὃ εάν τί ἕκαστος⌝[13] ποιήσῃ αγαθόν, 8
τοῦτο ⌜κομιεῖται παρὰ τοῦ⌝[10] Κυρίου, εἴτε δοῦλος, εἴτε ελεύθερος.

9 А вы, о хозяева, то же творите в сторону их, ослабляя ⸗грозность, отлично зная то, что как у вас, так и у них **имеется ⸗Владыка в среде Небосводов, и таки в присутствии Его нет ни капли лицеприятия**!

Καὶ οἱ κύριοι τὰ αυτὰ ποιεῖτε πρὸς αυτούς, ανιέντες 9
τὴν απειλήν· ειδότες ὅτι ⌜καὶ ὑμῶν αυτῶν⌝[14] **Ὁ Κύριος**
εστίν εν ουρανοῖς, καὶ ⌜προσωπολημψία⌝[23] ουκ εστί
παὰ αυτῷ.

5.30 7 ΕΚ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΟΣΤΕΩΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔅[1] 𝒱
5.31 7 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔅[1] 𝒱
6.4 9 ΑΛΛ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
6.5 5 ΚΥΡΙΟΙΣ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΚΥΡΙΟΙΣ[1] 𝒱
6.6 3 ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΕΙΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΙΑΝ[1] 𝒱
9 ΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔅[1] 𝒱
6.7 4 𝔅[1] 𝔗 ‖ ΩΣ[1] 𝔐ᶜʸ
6.8 3 Ο ΕΑΝ ΤΙ ΕΚΑΣΤΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΑΝ ΤΙ ΕΚΑΣΤΟΣ[1] 𝔐 ‖ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΑΝ ΤΙ[1] 𝒱
10 ΚΟΜΙΕΙΤΑΙ ΠΑΡΑ ΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ ΠΑΡΑ[1] 𝒱
6.9 14 ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΑΥΤΩΝ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ ΥΜΩΝ[1] 𝒱
23 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ[1] 𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ[1] 𝒱

5.31 Быт. 2.24 Как раз таки из-за этакого человек позади оставит ⸗Папу своего и ⸗Маму свою, так что ⸗женщиной своей будет он приклеен, и тогда-то эти двое сами и окажутся как мясо цельное!

6.2 Исх. 20.12 Непрестанно проявляй почтение к ⸗папе твоему и ⸗к маме, чтоб[ы] сделалось тебе хорошо, и чтоб[ы] долголетним сделалось *пребывание твоё* на ⸗земле благостной, которую ЯХВЕ,⸗Всемогущий твой, собственными руками [по]даёт тебе! [Та же цитата для .3]

Втор. 5.16 Непрестанно проявляй почтение к ⸗папе твоему и к ⸗маме твоей таким образом, как предписал Сам ЯХВЕ,⸗Всемогущий твой, чтоб[ы] сделалось тебе хорошо, и чтоб[ы] долголетними оказались вы на ⸗земле, которую ЯХВЕ,⸗Всемогущий твой, собственными руками [по]даёт тебе! [Та же цитата для .3]

6.9 Втор. 10.17* потому как ⸗ЯХВЕ,⸗Всемогущий ваш — этакий Божественная Семья ⸗божеств и Владыка ⸗хозяев: ⸗Всемогущий, ⸗Великий, Могучий и ⸗Ужасающий, таки Который из-за *чужого* настроения не впадает в истерику, и никогда, никогда взятку не берёт!

Йов 34.19* Как раз таки Он не возжелал постыдиться лица многоуважаемого, и не обратил Он внимание на почтение, что с ног валит п[е]ред многовластными: чтоб в глубокой истерике исказились физиономии их.

6.10–20 Всеоружие Бога

10 Э́то напосле́док, бра́тья мои: постоя́нно получа́йте укрепле́ние в среде́
11 ЯХВЕ и в среде́ ⸢безграни́чной власти́тельной ⸢си́лы Его! ◇Обяза́тельно
облачи́тесь в ⸢доспе́хи ⸢Всемогу́щего ради того́, чтобы спосо́бностью
обладать вам, чтоб таки выстоять перед ⸢ухищре́ниями и уло́вками самого
12 Дья́вола, ◇потому как таки не у нас ⸢ближний бой с кро́вью и мя́сом, но
как раз таки с ⸢главе́нствами, с ⸢власти́ями, со ⸢вселе́нскими управи́телями
⸢тьмы ⸢Эпо́хи э́такой, с ⸢духо́вными *не́чистями* ⸢лука́вства средь те́х, которые
пове́рх Небосво́дов!

13 Из-за э́такого ради вооружи́тесь ⸢доспе́хами ⸢Всемогу́щего, чтоб таки
смогли́ вы стойко противостать в ⸢де́нь ⸢лука́вый и, до после́днего
14 одержа́в побе́ду над все́ми *пне́вмами лука́выми*, устоять на ногах! ◇Так
вот, займи́те твёрдое и усто́йчивое положе́ние, средь и́стины подпоя́сав
⸢поясни́цу вашу, и наде́в на себя ⸢непробива́емый нагру́дник ⸢огранённости,
15 16 ◇и ⸢но́ги подвяза́в в гото́вности ⸢Добро́вести ⸢примире́ния, ◇пове́рх
всего́ вооружи́тесь ⸢ба́шенным щито́м ⸢у[Вер[ен]ности, в среде́ которого
17 спосо́бными ока́жетесь угаси́ть все ⸢о́гненные ⸢стре́лы ⸢Лука́вого! ◇Бо́лее
того́, обяза́тельно приме́ните ⸢шле́м ⸢спаси́тельный, да к тому́ же ещё и
гла́диус Само́й что ни на е́сть Пне́вмы, Кото́рая, по сути, Глаго́л
18 Боже́ственной Семьи́! ◇Ч[е]рез ка́ждую моли́тву и ходата́йство, в
моме́нт ка́ждого сезо́на средь Дыха́ния моля́сь, и ко всему э́такому
бодрствуя в по́лной неотступности и ходата́йстве за всех ⸢от промаха
19 отделённых, ◇да и меня́ *щито́м* прикрыва́я, чтоб таки мне э́такому
[по]дано было сло́во: средь откры́тости ⸢рта́ моего с де́рзкой сме́лостью
20 сде́лать изве́стной ⸢мисте́рию ⸢Добро́вести, ◇[за-]ради которой я в цепи́
выполня́ю ми́ссию посла́, чтоб[ы] на протяже́нии о́ной со всей сме́лостью
высвободить мне *посла́ние* именно так, как и до́лжно мне пове́дать!

⸢Τὸ λοιπόν, αδελφοί μου,⸣[1] ενδυναμοῦσθε εν Κυρίῳ, 10
καὶ εν τῷ κράτει τῆς ισχύος αυτοῦ. ◇ενδύσασθε τὴν 11
πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι
πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ Διαβόλου· ◇ὅτι ουκ εστίν ἡμῖν 12
ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, αλλὰ πρὸς τὰς αρχάς,
πρὸς τὰς εξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ
σκότους ⸢τοῦ Αιῶνος⸣[23] τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ
τῆς πονηρίας εν τοῖς επουρανίοις.

διὰ τοῦτο αναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, 13
ἵνα δυνηθῆτε αντιστῆναι εν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ,
καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. ◇στῆτε οὖν 14
περιζωσάμενοι τὴν οσφῦν ὑμῶν εν αληθείᾳ, καὶ
ενδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, ◇καὶ 15
ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας εν ἑτοιμασίᾳ τοῦ ευαγγελίου
τῆς ειρήνης· ◇⸢επὶ⸣[11] πᾶσιν αναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς 16
πίστεως, εν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ
τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. ◇καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ 17
σωτηρίου ⸢δέξασθε,⸣[6] καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος
ὅ εστί Ῥῆμα Θεοῦ, ◇διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως 18
προσευχόμενοι εν παντὶ καιρῷ εν Πνεύματι, καὶ εις
αυτὸ ⸢τοῦτο⸣[15] αγρυπνοῦντες εν πάσῃ προσκαρτερήσει
καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, ◇καὶ ὑπὲρ εμοῦ, 19
ἵνα μοι ⸢δοθείη⸣[6] λόγος εν ανοίξει τοῦ στόματος μου
εν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ ευαγγελίου,
◇ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω εν ἁλύσει, ἵνα εν αυτῷ 20
παρρησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

6.21–24 Приветствия

21 Чтоб таки и вы́ узна́ли обо [всём], что каса́ется меня́ самого́ [и] чем
занима́юсь, обо всём извести́т вас Ти́хик, ⸢горячо́ люби́мый бра́т и
22 [у]вер[ен]ный услу́жник в среде́ ЯХВЕ, ◇которого и отпра́вил я к вам
ради самого́ э́такого, чтоб[ы] узна́ли вы обо [всём], что каса́ется нас, и
чтоб[ы] уте́шил он ⸢сердцеви́ны ваши.

23 Благоде́нствие ⸢бра́тьям и Же́ртвенная Любо́вь вместе с
[у]Вер[ен]ностью: от Всемогу́щего Па́пы и от ЯХВЕ Йешу́а Мессии!
24 ◇⸢Снисходи́тельность со все́ми, всей сердцеви́ной ⸢любящими ЯХВЕ
нашего Йешу́а Мессию средь нетле́нности!

Ἵνα δὲ ειδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατὰ εμέ, τί πράσσω, 21
πάντα ⸢ὑμῖν γνωρίσει⸣[12] Τυχικὸς ὁ αγαπητὸς αδελφὸς
καὶ πιστὸς διάκονος εν Κυρίῳ· ◇ὃν έπεμψα πρὸς 22
ὑμᾶς εις αυτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν, καὶ
παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

Εἰρήνη τοῖς αδελφοῖς καὶ αγάπη μετὰ πίστεως απὸ 23
Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ. ◇ἡ χάρις 24
μετὰ πάντων τῶν αγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ιησοῦν
Χριστὸν εν ⸢αφθαρσίᾳ.⸣[13]

6.10 [1] ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ [𝔓46 א B] ‖ ΤΟΥ ΛΟΙΠΟΥ [𝔐]
6.12 [23] ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ [𝔓46 D] ‖ Ⱥ [𝔐]
6.16 [1] ΕΠΙ [𝔓46 א] ‖ ΕΝ [𝔐]
6.17 [6] ΔΕΞΑΣΘΕ [𝔓46 Ψ] ‖ ΔΕΞΑΣΘΑΙ [M]
6.18 [15] ΤΟΥΤΟ [𝔓46 א] ‖ Ⱥ [𝔐]
6.19 [6] ΔΟΘΕΙΗ [𝔓46] ‖ ΔΟΘΗ [M]
6.21 [12] ΥΜΙΝ ΓΝΩΡΙΣΕΙ [𝔓46 א] ‖ ΓΝΩΡΙΣΕΙ ΥΜΙΝ [𝔐]
6.24 [13] ΑΦΘΑΡΣΙΑ ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΔΙΑ ΤΥΧΙΚΟΥ [нетлении. Аминь. *Подпись:* К эфесянам написано из Рима с помощью Тихика.] [𝔗] ‖ ΑΦΘΑΡΣΙΑ ΑΜΗΝ [нетлении. Аминь.] [M] ‖ ΑΦΘΑΡΣΙΑ [𝔎𝔳]

6.17 Ис. 59.17* Так что облачился Он в огранённость, словно в бойцовские доспехи, а на ⸢голову натянул шлем спасительный, да ещё и обвернулся талитом отмщения, и таки *набросит на Себя* то самое головное покрывало Своё,

Ис. 59.18* когда [по]среди ⸢находящихся по ту сторону баррикад примется распределять справедливое возмездие за поругание *Своё*!

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ФИЛИППИЙЦАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Автор называет себя Пау́лем (1.1). Ранняя церковь единогласно признавала авторство Посла́ Пау́ля; этот факт в сочетании с множеством личных моментов, а также сходство этого письма с другими письмами Пау́ля неопровержимо подтверждают его авторство. О том, как завязались отношения Пау́ля с церковной общиной в Филиппах, рассказано в гл. 16 книги Деяния.

Видение (Деян. 16.6-10) побудило Пау́ля и его сотрудников отправиться в Филиппы (Деян. 16.12). За время этого краткого посещения Бог явил великие знамения, и была основана церковная община (Деян. 16.40) — первое детище Пау́ля на Европейском континенте. В дальнейшем Пау́ль посетил её, по меньшей мере, дважды, дабы укрепить верующих (Деян. 20.1-6; 2Кор. 2.13).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Пау́ль пишет, находясь под стражей (1.12-1.30), но где именно — остаётся предметом разногласий. Одни считают, что он пишет из Эфэса, хотя в Деян., гл. 19 не упоминается, что Пау́ль подвергался заключению во время своего продолжительного служения в этом городе.

С больши́м основанием можно утверждать, что это письмо было написано во время заключения в Кесарии (Деян. 23.23-26.32). Но, согласно древнему преданию, Пау́ль, вероятно, писал письмо к филиппийцам во время заключения в Риме, описанного в Деян., гл. 28, прибл. в 61 году. Отдельные моменты (1.13 и 4.22) соответствуют, скорее, ситуации в Риме, а изложенное в 1.7-1.26 свидетельствует о судебном разбирательстве на высшем уровне. Наконец, в Деян. 28.16-31 (как и Флп. 1.12-14) говорится о том, что Пау́ль свободно проповедовал во время своего заключения. Филиппы получили название в честь Филиппа, отца Александра Македонского. Город лежал на Эгнатийской дороге, соединявшей восточные провинции с Римом, чем и объясня́лось его стратегическое значение. Жители Филипп пользовались правами римского гражданства. Отсутствие в письме еврейских имен и ссылок на ТаНаХ указывает, что община в Филиппах состояла, главным образом, из язычников.

Письмо исполнено радости и благодарности за то, что Бог совершает Своё спасительное дело среди филиппийцев, и за особые отношения, связывающие Пау́ля с его адресатами. Содержание письма глубоко и серьёзно. Филиппийцам грозят гонения (1.27-1.30), им приходится противостоять лжеучениям (3.2-3.21). Настроения внутри самой общины ослабляют свидетельство верующих перед лицом мира и их способность противостоять его нападкам (1.27-2.18; 4.2, 4.3).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Нежная любовь* Пау́ля к филиппийцам.
   Письмо пространно свидетельствует об искренней любви, связывающей Пау́ля и филиппийцев (1.3-1.8; 4.10-4.19). Церковная община в Филиппах неизменно оказывала Послу́ Паулю поддержку в его служении и готова была страдать вместе с ним за Мессию́, что укрепляло Пау́ля.
2. *Радость.*
   Несмотря на то, что Пау́ль находится в заключении, в его письме звучит тема радости — однокоренные слова встречаются в письме шестнадцать раз. Такая радость основана на мире в Боге.
3. *Триединство Бога.*
   Словом «Бог» (греч. — теос) Пау́ль именует Бога Отца (1.2; 2.11; 4.20). Излюбленное Пау́лем именование Йешуа Мессии — Влады́ка (греч. — кириос; 1.2; 2.11, 2.19; 3.8, 3.20; 4.23). С одной стороны, письмо к филиппийцам утверждает, что Отец и Сын единосущны. Отец и Сын обладают Божественным достоинством, поклоняться надлежит Им Обоим (2.6-2.11). Называя Йешуа Мессию Влады́кой, Пау́ль отождествляет Его с Яхве, Богом Израиля. С другой стороны, называя Бога Отцом, а Йешуа — Влады́кой, Пау́ль свидетельствует о различии Лиц Божества. Святой Дух един с Богом Отцом (3.3) и с Йешуа Мессией (1.19). Пау́ль — убеждённый монотеист и тринитарист одновременно.
4. *Пример смирения Мессии.*
   В торжественном «гимне Мессии» (2.6-2.11) верующим предлагается образец для подражания. До Своего воплощения Йешуа Мессия был «образом Божьим» (2.6). Тем не менее Он принял образ раба и умалил Себя, приняв человеческую природу и отказавшись от прерогатив Своего Божества. Однако, отказавшись от Своего Божественного положения, Он не лишился Божественной сути. Природа Его Божества проявилась в Его вочеловечении.
5. *Оправдание благодатью через веру.*
   Тем, кто предписывает соблюдение ветхозаветного закона как условия получения спасения, Пау́ль указывает, что Бог определил Своему народу спасение через Его праведность, а не через стремление достичь собственной праведности. Хотя сам Пау́ль тщательно старался соблюдать закон, он осознал, что полагаться на собственную верность закону греховно: это не позволяет доверяться Богу. Пау́ль с отвращением вспоминает то, что прежде почитал своим преимуществом (3.7, 3.8), и возлагает всё своё упование на Мессию́ (3.3, 3.9).
6. *Жизнь мессианского верующего.*
   В письме к филиппийцам много указаний, как на практике осуществлять христианскую жизнь. Подобно тому, как Мессия стал рабом, так христиане становятся рабами Мессии (1.1). Только тот, кто покорил себя Мессии, обретает свободу любить других людей и служить им (2.3-2.5).

Пау́ль подчёркивает необходимость соединения с Мессией в Его смерти и воскресении. В письме подчёркивается, сколь важно стремиться к цели — спасению. С полным доверием к Богу, призывающему его, Пау́ль устремляется к небесной награде (3.13, 3.14). Прилагая свои усилия, христианин осознаёт, что в нём действует Бог (2.12, 2.13). Старания человека — то поле, где проявляется сила Божья.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔗 𝔯 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔗 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 𝔗 𝔐𝔙

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ФИЛИППИЙЦАМ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Вступительное обращение (1.3-1.11)
III. Главная часть письма (1.12-4.20)
А. Истинность благовестия (1.12-2.30)
1. Добро́весть и Пау́ль (1.12-1.26)
а) Узы Пауля (1.12-1.14)
б) Соперники по проповеди (1.15-1.18)
в) Ожидания Пау́ля (1.19-1.26)
2. Добро́весть и филиппийцы (1.27-2.18)
а) Призыв хранить единство (1.27-2.5)
б) Пример Мессии́ (2.6-2.11)
в) Повторный призыв к единству (2.12-2.18)
3. Два труженика благовестия (2.19-2.30)
Б. Истина и ложь (3.1-4.1)
1. Добро́весть обличает законников (3.1-3.11)
2. Уже достигнутое и то, что ещё впереди (3.12-3.16)
3. Добровесть и непокоряющиеся ему (3.17-4.1)
В. Увещания (4.2-4.9)
Г. Благодарение (4.10-4.20)
1. Удовлетворённость всем (4.10-4.13)
2. Поддержка филиппийцев (4.14-4.20)
IV. Завершающие приветствия и благословения (4.21-4.23)

1.1–2 Молитва благодарения

1 Пау́ль и Тимофе́й, поднево́льные Йешу́а Мессии́: всем, ˂от про́маха отделённым в среде́ Мессии́ Йешу́а, ˂находя́щимся в Филиппах, совме́стно с смотрителями и служ́никами.

2 Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Мессии́!

Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1
πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2

1.3–11 Молитва Пауля за филиппийцев

3 Благодаре́ние воздаю́ ˂Всемогу́щему моему при любо́м ˂воспомина́нии
4 о вас, ◇[за-]ра́ди всех ва́с всегда́ бок-о́-бок с ра́достью ˂ходата́йство творя́
5 в моме́нт ка́ждого ходата́йства моего, – ◇за ˂койноми́ю вашу ради
6 Добро́вести, – с изнача́льного дня́ доны́не. ◇Я по́лностью убеждён в самом э́таком, что ˂На́чавший в вас [воз]де́йствие благо́е, доведёт [его] до
7 конца́, – вплотну́ю до Дня́ Йешу́а Мессии́. ◇Именно э́так справедли́во для меня́ мы́слить обо всех вас, из-за ради чего́ я э́такий нахожу́сь в ˂сердцеви́не вашей, – как в ˂ока́вах моих, так и [при] моей ˂слове́сной защи́те и *личном* удостовере́нии ˂Добро́вести: вы все́ явля́етесь соуча́стниками мое́й
8 ˂Снисходи́тельности! ◇Так во́т, Свиде́тель мой таки Сам Всемогу́щий:
9 ко всем вам безу́держно стремлю́сь средь нутра́ Йешу́а Мессии́, ◇и молю́сь об э́таком, чтобы ˂Же́ртвенная Любо́вь ваша гораздо бо́льше и сильне́е изобилова́ла в позна́нии *и́стины* и вся́кой проница́тельности,
10 ◇чтобы вам на низкопро́бность испы́тывать ˂превосхо́дные *реа́лии*, чтоб таки бы́ть вам незапя́тнанными и непреткнове́нными прямико́м в Де́нь Мессии́,
11 ◇сверх ме́ры напо́лненными оби́льным урожа́ем огранённости, который ч[е]рез Йешу́а Мессию́, для сла́вы и похвалы́ Божественной Семьи́!

Ευχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ 3
ὑμῶν, ◇πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων 4
ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, ◇ἐπὶ τῇ 5
κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ⌜ἀπὸ⌝[18] πρώτης
ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν· ◇πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι 6
ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει
⌜ἄχρις⌝[12] ἡμέρας ⌜Ἰησοῦ· Χριστοῦ·⌝[14] ◇καθώς ἐστί 7
δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ
τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου,
καὶ ⌜τῇ⌝[24] ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου,
συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.
◇μάρτυς γάρ μου ⌜ἐστίν⌝[14] ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας 8
ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ.⌝[13] ◇καὶ τοῦτο 9
προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ
μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,
◇εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε 10
εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
◇πεπληρωμένοι ⌜καρπῶν⌝[2] δικαιοσύνης ⌜τῶν⌝[14] διὰ 11
Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

1.1 5 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ¦ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ¦ $\mathcal{V}$
1.5 8 ΑΠΟ ¦ $\mathcal{T}_{\text{ΚΜ}}$ ‖ ΑΠΟ ΤΗΣ ¦ $\mathcal{V}$
1.6 12 ΑΧΡΙΣ ¦ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΑΧΡΙ ¦ $\mathcal{V}$
14 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ¦ $\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ¦ $\mathcal{M}^{\text{V}}$
1.7 24 ΤΗ ¦ $\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ΕΝ ΤΗ ¦ $\mathcal{M}^{\text{V}}$
1.8 4 ΕΣΤΙΝ ¦ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ Ƶ ¦ $\mathcal{V}$
13 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ¦ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ¦ $\mathcal{V}$
1.11 2 ΚΑΡΠΩΝ ¦ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΑΡΠΟΝ ¦ $\mathcal{V}$
4 ΤΩΝ ¦ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΤΟΝ ¦ $\mathcal{V}$

1.12–30 Жизнь – Мессия

12 Таки пламенею я желанием безудержным, братья, чтобы вы знали, что то, что касается меня, оказалось крайне выгодным для продвижения
13 Добровести, ◇так что оковы мои в среде Мессии оказались раскриптованными средь абсолютно всей резиденции наместника римского
14 императора, да и всех остальных, ◇и даже большая часть братьев, в среде ЯХВЕ ободрившись оковами моими, неимоверно осмелились, чтобы безбоязненно говорить о Самом Логосе!

15 Некие таки из-за ради зависти враждебной и соперничества, а некие
16 таки из-за ради благоволения провозглашают Мессию. ◇Они таки из-за *своего* честолюбия провозглашают Мессию не со снайперской точностью,
17 рассчитывая скорбью оказывать давление на оковы мои, ◇но [другие] – из-за Жертвенной Любви, отлично понимая, что нахожусь я [здесь] для
18 словесной защиты Добровести. ◇Что же тогда? Впрочем, любым способом, будь то напоказ или [ради] истины провозглашается Мессия, таки радуюсь
19 средь этакого, и всё-таки, таки да, – радоваться буду охотно! ◇Ведь я же знаю, что этакое обернётся для меня в спасение ч[е]рез ваше ходатайство
20 и поддержку Пневмы Йешуа Мессии, ◇в соответствии с терпеливым ожиданием и надеждой моей, потому как я ни в *чём* не буду опозорен, но со всей дерзкой смелостью, как всегда, так и сейчас, Мессия возвеличен будет в теле моём, будь то ч[е]рез Еву [т.е. жизнь] или же ч[е]рез Танатоса [т.е. смерть]!

21 Ведь для меня же жить – Мессия, так что умереть – преимущество!
22 ◇Если же жить в мясе, этакое для меня – урожай [воз]действия, тогда
23 не знаю, что предпочту! ◇Так вот, зажимаем я с обеих *сторон*, имея безудержное страстное желание, чтобы отвязаться и быть совместно с
24 Мессией, *что* несравненно, намного более превосходно, ◇но упорно
25 пребывать в среде мяса нужнее, – из-за ради вас! ◇Так что, убеждённый в этаком, я знаю, что пребуду *здесь* и жить буду со всеми вами ради вашего
26 же продвижения и радости, [присущей] [у]Вер[ен]ности, ◇чтоб таки похвала ваша изобиловала во мне в среде Мессии Йешуа, – из-за ради моего к вам очередного прибытия.

27 Только лишь живите достойно в соответствии с законом гражданства Добровести Мессии, чтоб таки, будь то пришедши и увидев вас, иль будь то отсутствуя, то услышать мне о вас, что не[по]колебимо стоите в пневме цельной, душою цельной усилия совместные прилагая в [у]Вер[ен]ности
28 Добровести ◇и не находясь в каком-либо страхе, нагнетаемом теми самыми, агрессивно настроенными против [Него]! Такая *стойкость* для них таки на самом-то деле доказательство Погибели, но для вас – Спасения,
29 и этакое из среды Божественной Семьи! ◇Поэтому вам этаким сделан был щедрый подарок: [за-]ради Мессии не только лишь то, чтобы в руки
30 Его вверяться, но и то, чтобы [за-]ради Него страдать несправедливо, ◇имея такое же борение наподобие того, которое увидели во мне и сейчас слышите

Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ᾽ 12
ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν·
◇ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ 13
γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
πᾶσιν, ◇καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ, 14
πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου, περισσοτέρως τολμᾶν
ἀφόβως τὸν Λόγον λαλεῖν.

Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ 15
δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· ◇οἱ μὲν ἐξ 16
⌜ἐριθείας⌝ τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς,
οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·⌜14⌝ ◇οἱ 17
δὲ ἐξ ⌜ἀγάπης⌝, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ
εὐαγγελίου κεῖμαι.⌜14⌝ ◇τί γάρ; ⌜πλὴν⌝[3] παντὶ τρόπῳ, 18
εἴτε προφάσει, εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται·
καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. ◇οἶδα γὰρ 19
ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν
δεήσεως, καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ◇κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα 20
μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλὰ ἐν πάσῃ
παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται
Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ Ζωῆς, εἴτε
διὰ Θανάτου.

Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν, Χριστὸς· καὶ τὸ ἀποθανεῖν, 21
κέρδος. ◇εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι 22
καρπὸς ἔργου· καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω.
◇συνέχομαι ⌜γὰρ⌝[2] ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων 23
εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, ⌜πολλῷ⌝[16]
μᾶλλον κρεῖσσον· ◇τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκί, 24
ἀναγκαιότερον δι᾽ ὑμᾶς. ◇καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα 25
ὅτι μενῶ, καὶ ⌜συμπαραμενῶ⌝[18] πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν
ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, ◇ἵνα τὸ 26
καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ,
διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ 27
πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε
ἀπὼν, ⌜ἀκούσω⌝[16] τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν
ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει
τοῦ εὐαγγελίου, ◇καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ 28
τῶν ἀντικειμένων· ἥτις ⌜αὐτοῖς μέν ἐστιν ἔνδειξις
Ἀπωλείας, ὑμῖν⌝[10] δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ·
◇ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς 29
αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν·
◇τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον ⌜εἴδετε⌝[16] ἐν ἐμοὶ, καὶ 30
νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

1.16 4 ΕΡΙΘΕΙΑΣ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ ΟΥΧ ΑΓΝΩΣ ΟΙΟΜΕΝΟΙ ΘΛΙΨΙΝ ΕΠΙΦΕΡΕΙΝ ΤΟΙΣ ΔΕΣΜΟΙΣ ΜΟΥ $^{1}\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΑΓΑΠΗΣ ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΕΙΣ ΑΠΟΛΟΓΙΑΝ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΕΙΜΑΙ $^{1}\mathcal{N}$
1.17 4 ΑΓΑΠΗΣ ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΕΙΣ ΑΠΟΛΟΓΙΑΝ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΕΙΜΑΙ $^{1}\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΕΡΙΘΕΙΑΣ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ ΟΥΧ ΑΓΝΩΣ ΟΙΟΜΕΝΟΙ ΘΛΙΨΙΝ ΕΓΕΙΡΕΙΝ ΤΟΙΣ ΔΕΣΜΟΙΣ ΜΟΥ $^{1}\mathcal{N}$
1.18 3 ΠΛΗΝ $^{1}\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΠΛΗΝ ΟΤΙ $^{1}\mathcal{N}$
1.23 2 ΓΑΡ $^{1}\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΔΕ $\mathcal{M}^{V}$
16 ΠΟΛΛΩ $^{1}\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΠΟΛΛΩ ΓΑΡ $^{1}\mathcal{N}$
1.25 8 ΣΥΜΠΑΡΑΜΕΝΩ $^{1}\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΠΑΡΑΜΕΝΩ $^{1}\mathcal{N}$
1.27 16 ΑΚΟΥΣΩ $^{1}\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΑΚΟΥΩ $^{1}\mathcal{N}$
1.28 10 ΑΥΤΟΙΣ ΜΕΝ ΕΣΤΙΝ ΕΝΔΕΙΞΙΣ ΑΠΩΛΕΙΑΣ ΥΜΙΝ $^{1}\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝΔΕΙΞΙΣ ΑΠΩΛΕΙΑΣ ΥΜΩΝ $^{1}\mathcal{N}$
1.30 6 ΙΔΕΤΕ $^{1}\mathfrak{T}$ ‖ ΕΙΔΕΤΕ $\mathcal{M}^{KV}$

обо мне!

2.1–11 Уничижение и величие Мессии

2 Так вот, если *имеется* некое ободряющее утешение в среде Мессии, если *имеется* некое блаженство Жертвенной Любви, если *имеется* некая
2 койнония Пневмы, если *имеется* некое нутро и сострадание, ◇мою эту радость доведите до полноты, чтобы мыслить вам о том же, единодушно
3 имея ту же Жертвенную Любовь, мысля о едином, ◇ничего не *творя* по честолюбию или самоуверенности, но со скромностью один другого
4 считая превосходящим тебя самого! ◇Не о том, что собственное, каждый заботься, но как раз таки и о том, что у иных, заботься каждый!

5 Так вот, в вас должно быть этакое мышление, которое таки у Мессии
6 Йешуа, ◇который, находясь в форме и образе Божественной Семьи,
7 не посчитал за грабёж, чтобы равным быть Божественной Семье, ◇но опустошил Себя, приняв форму и образ подневольного, объявившись в
8 тождестве человеков, ◇и психосоматической характерностью обнаружен таким же, как и человек! Унизил Он Себя, покорным сделавшись вплотную
9 до Танатоса [т.е. смерти], и таки Танатоса, принадлежащего Кресту! ◇Вот поэтому-то таки Сам Всемогущий возвеличил и высоко превознёс Его, и
10 со всей щедростью даровал Ему Имя, которое выше всякого имени, ◇чтоб таки в среде Имени Йешуа **преклонилось всякое колено** тех, которые поверх Небосводов, и тех, которые на Земле, и тех, которые в нижних
11 частях Земли, ◇и [чтоб таки] **каждый язык волей-неволей признался в** том, что ЯХВЕ — Йешуа Мессия, – прямиком в Славу Всемогущего Папы!

Ει τίς οὖν παράκλησις εν Χριστῷ, ει τί παραμύθιον 2
αγάπης, ει τίς κοινωνία Πνεύματος, ει ⌜τινα⌝[16]
σπλάγχνα καὶ οικτιρμοί, ◇πληρώσατε μου τὴν χαράν 2
ἵνα τὸ αυτὸ φρονῆτε, τὴν αυτὴν αγάπην έχοντες,
σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες· ◇μηδὲν ⌜κατὰ ερίθειαν 3
ἢ⌝[2] κενοδοξίαν, αλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ αλλήλους
ἡγούμενοι ὑπερέχοντας έαυτῶν· ◇μὴ τὰ έαυτῶν 4
ἕκαστος ⌜σκοπεῖτε,⌝[15] αλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ⌜ἕκαστος.⌝[10]

τοῦτο ⌜γὰρ φρονείσθω⌝[2] εν ὑμῖν ὃ καὶ εν Χριστῷ 5
Ιησοῦ· ◇ὃς εν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, ουχ άρπαγμὸν 6
ἡγήσατο τὸ εἶναι ίσα Θεῷ, ◇⌜αλλὰ⌝[1] έαυτὸν εκένωσε, 7
μορφὴν δούλου λαβών, εν ὁμοιώματι ανθρώπων
γενόμενος· ◇καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς άνθρωπος, 8
εταπείνωσεν έαυτόν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι
θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ ◇διὸ καὶ ὁ Θεὸς 9
αυτὸν ὑπερύψωσε, καὶ εχαρίσατο αυτῷ ⌜όνομα⌝[10] τὸ
ὑπὲρ πᾶν όνομα· ◇ἵνα εν τῷ ονόματι Ιησοῦ **Πᾶν γόνυ** 10
κάμψῃ επουρανίων καὶ επιγείων καὶ καταχθονίων,
◇καὶ **Πᾶσα γλῶσσα εξομολογήσηται** ὅτι Κύριος 11
Ιησοῦς Χριστὸς, εις δόξαν Θεοῦ Πατρός.

2.12–18 Вы сияете, как светила в макрокосме

12 Так что, горячо любимые мои, подобно тому, как вы всегда покорными были, не как только лишь в прибытии моём, но гораздо более сейчас
в отсутствии моём, с благоговением и трепетом усиленно трудитесь
13 над своим собственным спасением, ◇потому как Всемогущий таки [воз]действующий в вас как к непрестанному желанию, так и к непрестанному
14 [воз]действию, – [за-]ради благоволения. ◇Всё творите вдали от ворчания
15 неуёмного и умозаключений, ◇чтоб таки превратиться вам в безупречных и чистокровных дитяток Божественной Семьи, безупречных в сердечнике развращённой и деформированной расы, средь которой вы постоянно
16 открыты взору словно свет излучающие в Макрокосме, ◇внимательно наблюдая за Логосом Евы [т.е. жизни]: к похвале моей на День Мессии, потому как не в пустоту и бесполезность я стремительно продвигался, и
17 не ради безрезультатности трудился до полного изнурения! ◇Впрочем, если же я и возливаюсь как винное возлияние поверх жертвы и литургии [у]Вер[ен]ности вашей, радуюсь, и таки со всеми вами разделяю радость.
18 ◇Тому же самому и вы радуйтесь, и таки со мною разделяйте радость!

Ὥστε, αγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, 12
μὴ ὡς εν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, αλλὰ νῦν πολλῷ
μᾶλλον εν τῇ απουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου
τὴν έαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· ◇⌜ὁ⌝[1] Θεὸς 13
γάρ εστίν ὁ ενεργῶν εν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ
τὸ ενεργεῖν ὑπὲρ τῆς ευδοκίας. ◇πάντα ποιεῖτε 14
χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, ◇ἵνα γένησθε 15
ἄμεμπτοι καὶ ακέραιοι, τέκνα Θεοῦ ⌜αμώμητα εν
μέσῳ⌝[8] γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, εν οἷς
φαίνεσθε ὡς φωστῆρες εν κόσμῳ, ◇Λόγον Ζωῆς 16
επέχοντες, εις καύχημα εμοὶ εις ἡμέραν Χριστοῦ,
ὅτι ουκ εις κενὸν έδραμον, ουδὲ εις κενὸν εκοπίασα.
◇⌜αλλὰ⌝[1] ει καὶ σπένδομαι επὶ τῇ θυσίᾳ καὶ 17
λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω
πᾶσιν ὑμῖν· ◇τὸ ⌜δὲ⌝[2] αυτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ 18
συγχαίρετε μοι.

2.1 16 ΤΙΝΑ¹𝔎 ‖ ΤΙΣ¹𝔐
2.3 2 ΚΑΤΑ ΕΡΙΘΕΙΑΝ Η¹𝔐𝔨 ‖ ΚΑΤ ΕΡΙΘΕΙΑΝ ΜΗΔΕ ΚΑΤΑ¹𝔙
2.4 5 ΣΚΟΠΕΙΤΕ¹𝔐𝔨 ‖ ΣΚΟΠΟΥΝΤΕΣ¹𝔙
10 ΕΚΑΣΤΟΣ¹𝔐𝔨 ‖ ΕΚΑΣΤΟΙ¹𝔙
2.5 2 ΓΑΡ ΦΡΟΝΕΙΣΘΩ¹𝔐𝔨 ‖ ΦΡΟΝΕΙΤΕ¹𝔙
2.7 1 ΑΛΛ¹𝔐𝔨 ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
2.9 10 ΟΝΟΜΑ¹𝔐𝔨 ‖ ΤΟ ΟΝΟΜΑ¹𝔙
2.13 1 Ο¹𝔐𝔨 ‖ 𝔉¹𝔙
2.15 8 ΑΜΩΜΗΤΑ ΕΝ ΜΕΣΩ¹𝔐𝔨 ‖ ΑΜΩΜΑ ΜΕΣΟΝ¹𝔙
2.17 1 ΑΛΛ¹𝔐𝔨 ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
2.18 2 Δ¹𝔐𝔨 ‖ Δε¹𝔙

2.10 Ис. 45.23* Против Самого Себя клянусь Я: "Если не выйдет изо рта Моего ограниченность, тогда слова Мои не будут возвращены!" Потому-то преклонится пред Мною всякое колено, и всякий язык поклянётся пред Всемогущим, [Та же цитата для .11]

2.19–30 Верность Тимофея и Эпафродита

19 Я ж таки наде́юсь, чтобы в среде́ ЯХВЕ Йешу́а вско́ре отпра́вить
к вам Тимофе́я, чтоб таки и мне́ не унывать душо́ю моей, узна́вши
20 о тех са́мых [ну́ждах] ваших, ◇ведь у меня́ же нет никого́ ра́вного в
21 душе́, кто добросо́вестно позабо́тится об этих [ну́ждах] ваших, ◇потому
как те все́ выи́скивают [восполне́ния] со́бственных [ну́жд и жела́ний], *но* не
22 тех, что у Мессии́ Йешу́а! ◇О само́м же испыта́нии и доказа́тельстве
высокопро́бности его вы име́ете чёткое представле́ние, потому что как
ди́тятко для па́пы, та́к совме́стно со мно́ю служи́л он поднево́льно ради
23 Добро́вести. ◇Так во́т, э́такого таки наде́юсь отпра́вить к *вам*, как если бы я
без мале́йшего промедле́ния переключи́л озабо́ченность свою на те са́мые
24 [ну́жды] мои со́бственные. ◇Я ж таки убеждён в среде́ ЯХВЕ, что и са́м
вско́ре объявлю́сь у *вас*!

25 Потому́ посчита́л я ну́жным отпра́вить к вам Эпафроди́та — бра́та и
сотру́дника, а также това́рища моего́, но ва́шего посла́ и литу́рга в
26 нужде́ моей, ◇поскольку он безу́держно стреми́лся ко всем вам, и даже
испытывает несно́сную депре́ссию, так как вы услы́шали, что он недомога́л.
27 ◇О, да! Ведь он же недомога́л таки́м же о́бразом, как у Та́натоса [т.е. сме́рти],
впро́чем, Сам Всемогу́щий ми́лость прояви́л к нему! Таки не то́лько лишь
к нему, но и ко мне́, чтоб таки не заиме́ть мне печа́ль пове́рх печа́ли.
28 ◇Так во́т, я с поспе́шностью отпра́вил его к *вам*, чтоб[ы] вы́, сно́ва уви́дев
29 его, обра́довались, а я́ был бы ме́нее печа́лен. ◇Поэ́тому-то и приме́ите его
в среде́ ЯХВЕ, – бок-о́-бок со всей ра́достью, и таковы́х удержива́йте в
30 почте́нии, ◇потому как из-за ради [воз]действия Мессии́ о́ный подошёл
вплотну́ю к Та́натосу [т.е. сме́рти], не дорожа́ душо́ю, чтоб таки воспо́лнить ему
недоста́ток ва́шей по отноше́нию ко мне́ литурги́и!

Ελπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως 19
πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ
ὑμῶν. ◇οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ 20
περὶ ὑμῶν μεριμνήσει, ◇οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν 21
ζητοῦσιν, οὐ τὰ ⌜τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.⌝[9] ◇τὴν δὲ 22
δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον,
σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. ◇τοῦτον 23
μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ⌜ἀπίδω⌝[18] τὰ περὶ
ἐμέ, ἐξαυτῆς· ◇πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς 24
ταχέως ἐλεύσομαι.

Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν 25
καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ
ἀπόστολον, καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι
πρὸς ὑμᾶς· ◇ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, 26
καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε· ◇καὶ 27
γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ, ⌜ἀλλὰ⌝[16] ὁ Θεὸς
⌜αὐτὸν ἠλέησεν,⌝[19] οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ,
ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ ⌜λύπῃ⌝[22] σχῶ. ◇σπουδαιοτέρως οὖν 28
ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν, πάλιν χαρῆτε,
κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. ◇προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν 29
Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους
ἐντίμους ἔχετε· ◇ὅτι διὰ τὸ ἔργον ⌜τοῦ⌝[15] Χριστοῦ 30
μέχρι θανάτου ἤγγισε, ⌜παραβουλευσάμενος⌝[10] τῇ
ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός
με λειτουργίας.

3.1–11 Истинная огранённость

3 Э́то напосле́док, бра́тья мои: ра́дуйтесь в среде́ ЯХВЕ! Для меня́ писа́ть
вам таки́е *наставле́ния* таки не утоми́тельно, а для ва́с убеди́тельно!

2 Бережи́тесь самих что ни на е́сть псо́в! Бережи́тесь тех самых тру́жеников
3 злы́х! Бережи́тесь того́ са́мого возрастно́го “обреза́ния-надреза́ния”! ◇Ведь
мы́ же и явля́емся самим что ни на е́сть “обреза́нием”, которые самой
пне́вмой Божественной Семьи́ творя́т культовое служе́ние, и таки
упива́ющиеся неимове́рной ра́достью в среде́ Мессии́ Йешу́а, а не в мя́се
4 име́ющие убеждённость, ◇несмотря на то́, что я́ таки то́т, который име́ет
убеждённость даже в мя́се! Если кто другой рассчи́тывает убеждённость
5 име́ть в мя́се, я́ таки гора́здо бо́лее: ◇обреза́ние на 8-й день, из генотипа
Израи́ля, из коле́на Бэньями́на, эмигра́нт из эмигра́нтов, согласно Зако́ну –
6 фарисе́й, ◇касательно ре́вности о́гненной — пресле́дующий Экклези́ю,
в соответствии с огранённостью, которая в Законе — оказа́вшийся
7 безупре́чным! ◇Впро́чем, всё, что для меня́ было преиму́ществом, *тле́нные*

Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ 3
αὐτὰ γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν ⌜δὲ⌝[17]
ἀσφαλές.

Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, 2
βλέπετε τὴν κατατομήν· ◇ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ 3
περιτομή, οἱ πνεύματι ⌜Θεῷ⌝[18] λατρεύοντες, καὶ
καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ
πεποιθότες· ◇καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν 4
σαρκί· ⌜εἴ τίς⌝[18] δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ
μᾶλλον· ◇περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, 5
φυλῆς Βενϊαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον
Φαρισαῖος, ◇κατὰ ⌜ζῆλον⌝[2] διώκων τὴν ἐκκλησίαν, 6
κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.
◇⌜ἀλλὰ⌝[11] ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ 7
τὸν Χριστὸν ζημίαν. ◇ἀλλὰ ⌜μενοῦνγε⌝[12] καὶ ἡγοῦμαι 8

2.21 [9] ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔐 ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔙
2.23 [8] ΑΠΙΔΩ[1] 𝔎ᵐᵏ ‖ ΑΦΙΔΩ[1] 𝔙
2.27 [6] ΑΛΛ[1] 𝔎 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔐ᵛ
[9] ΑΥΤΟΝ ΗΛΕΗΣΕΝ[1] 𝔎ᵐᵏ ‖ ΗΛΕΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔙
[22] ΛΥΠΗ[1] 𝔎 ‖ ΛΥΠΗΝ[1] 𝔐ᵛ
2.30 [5] ΤΟΥ[1] 𝔎ᵉᵗᵏ ‖ ℶ[1] 𝔙
[10] ΠΑΡΑΒΟΥΛΕΥΣΑΜΕΝΟΣ[1] 𝔎ᵐᵏ ‖ ΠΑΡΑΒΟΛΕΥΣΑΜΕΝΟΣ[1] 𝔙
3.1 [17] ΔΕ[1] 𝔎ᶜᵛ ‖ ΔΕ ΤΟ[1] 𝔐
3.3 [8] ΘΕΩ[1] 𝔎 ‖ ΘΕΟΥ[1] 𝔐ᵛ
3.4 [8] ΕΙΤΙΣ[1] 𝔗 ‖ ΕΙ ΤΙΣ[1] 𝔐ᴷᶜᵛ
3.6 [2] ΖΗΛΟΝ[1] 𝔎ᵐᵏ ‖ ΖΗΛΟΣ[1] 𝔙
3.7 [1] ΑΛΛ[1] 𝔎ᵉᵗᵏ ‖ ⌊ΑΛΛΑ⌋[1] 𝔙
3.8 [2] ΜΕΝΟΥΝΓΕ[1] 𝔎ᶜᵛ ‖ ΜΕΝ ΟΥΝ[1] 𝔐

8 э́такие из-за ради ⸢Мессии́ посчита́л я па́губным убы́тком! ◇ Впро́чем, не́т, только не э́то! О, да́! Я счита́ю, что всё — па́губный убы́ток из-за ради ⸢превосходя́щего ⸢зна́ния Мессии́ Йешу́а, ЯХВЕ моего, из-за ради Кото́рого я тех все́х потеря́л словно банкро́т, так что счита́ю я *этих всех* навозом и
9 отбро́сами, чтоб таки [за]получи́ть мне Мессию ◇ и найти́сь в среде́ Его, не име́я огранённости мое́й со́бственной, которая из Зако́на, но *с* то́й, которая ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность Мессии́ — *с* той, которая из среды́ Бо́жественной
10 Се́мьи, – *с* огранённостью на основа́нии ⸢у[Ве́р[ен]ности! ◇ *Заче́м* это? Чтобы узна́ть Его Самого́ и ⸢мо́щь ⸢поднятия Его, а также ⸢койнони́ю ⸢невыноси́мых страда́ний Его, находя́сь в проце́ссе отожде́ствле́ния с ⸢Та́натосом [т.е. со сме́ртью]
11 Его, ◇ что́бы, так или иначе, прибы́ть мне в ⸢принуди́тельное поднятие тех самых мертвецо́в!

πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου· δι ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ⸢εἶναι,⸣[26] ἵνα Χριστὸν κερδήσω, ◇ καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων 9
ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει·
◇ τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως 10
αὐτοῦ, καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, ⸢συμμορφούμενος⸣[16] τῷ Θανάτῳ αὐτοῦ, ◇ εἰ πως 11
καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν ⸢τῶν⸣[7] νεκρῶν.

3.12–21 Стремление к цели

12 Во́все не потому́, что я уже дости́г или уже́ преврати́лся в бриллиа́нт, но стреми́тельно бегу́, если таки дости́гнул бы до тако́го [у́ровня, на каком] и
13 сам дости́гнут Самим ⸢Мессие́й Йешу́а! ◇ Бра́тья, я таки не расце́ниваю себя дости́гшим! Одна́ко же не́что: таки на́прочь забыва́я те *достиже́ния*,
14 которые позади́, и таки вперёд простира́ясь, ◇ стреми́тельно бегу́ по направле́нию к це́ли — к ⸢призово́й награ́де ⸢вы́шнего приглаше́ния от Самого
15 Всемогу́щего в среде́ Мессии́ Йешу́а! ◇ Поэ́тому все бриллиа́нты, э́так до́лжно мы́слить нам! А если уж вы о чём-нибудь по-ино́му мы́слите, тогда и э́такое *инакомы́слие* ⸢Всемогу́щий самоли́чно вы́ставит перед вами напока́з!
16 ◇ Впро́чем, до чего́ мы дости́гли, ⸢таки́м отме́ром обя́заны руково́дствоваться [и] мы́слить соответственно!

Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον, ἢ ἤδη τετελείωμαι· διώκω δὲ, 12
εἰ καὶ καταλάβω ἐπὶ ᾧ καὶ ⸢κατελήφθην⸣[16] ὑπὸ ⸢τοῦ⸣[18]
Χριστοῦ Ἰησοῦ. ◇ ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι 13
κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος,
τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, ◇ κατὰ σκοπὸν 14
διώκω ⸢ἐπὶ⸣[14] τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ
Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ◇ ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο 15
φρονῶμεν· καὶ εἴ τί ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ
Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· ◇ πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ 16
αὐτῷ στοιχεῖν ⸢κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.⸣[18]

17 Бра́тья, будьте совме́стными подража́телями мои́ми, и таки внима́тельно замеча́йте тех са́мых, э́так продвига́ющихся по жи́зненному пути́, – точно
18 та́к же, како́й образцо́вый приме́р име́ете [в] нас сами́х! ◇ Потому́-то мно́гие прокла́дывают *иной* жи́зненный пу́ть: те́, о кото́рых я приня́лся многокра́тно говори́ть вам, а сейча́с таки в го́рьких рыда́ниях говорю́, [что] о́ные —
19 враги́ ⸢Кре́ста ⸢Мессии́! ◇ Как раз таки их ⸢коне́ц — Погибе́ль, и таки их ⸢божество́ — *ненасы́тное* ⸢брю́хо, да и ⸢сла́ва [их] в ⸢позо́ре их: они мы́слят о тех
20 *тле́нных*, которые на Земле́! ◇ Так во́т, на́ше-то ⸢гражда́нство нахо́дится средь Небосво́дов, отку́да таки терпели́во ожида́ем Спаси́теля — ЯХВЕ Йешу́а
21 Мессию, ◇ Кото́рый осуществи́т психосомати́ческую трансформа́цию ⸢униженного ⸢те́ла нашего, чтобы преврати́ть его в идеа́льное отображе́ние ⸢Тела ⸢сла́вы Его, – согласно ⸢беспрепя́тственному [воз]де́йствию в проявле́нии ⸢могу́щества Его и *молниено́сном* покоре́нии Себе́ тех са́мых все́х!

Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε 17
τοὺς ⸢οὕτω⸣[18] περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον
ἡμᾶς. ◇ πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις 18
ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς
τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ· ◇ ὧν τὸ τέλος Ἀπώλεια, 19
ὧν ὁ Θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ
αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. ◇ ἡμῶν γὰρ 20
τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ
Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα, Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν· ◇ ὃς 21
μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ⸢εἰς
τὸ γενέσθαι αὐτὸ⸣[8] σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης
αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ
ὑποτάξαι ⸢ἑαυτῷ⸣[26] τὰ πάντα.

4.1–9 Наставления Пауля

4 Та́к что, бра́тья мои́, горячо́ люби́мые и жела́нные, ра́дость и вене́ц мой, э́так и сто́йте в среде́ ЯХВЕ, горячо́ люби́мые!

Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, 4
χαρὰ καὶ στέφανος μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ,
ἀγαπητοί.

2 Умоля́ю Эво́дию и умоля́ю Синти́хию: ⸢именно та́к мы́слить в среде́ ЯХВЕ!
3 ◇ Также прошу́ и тебя́, по́длинный сотру́дник, всячески подде́рживай тех

⸢Εὐοδίαν⸣[1] παρακαλῶ, καὶ Συντύχην παρακαλῶ, 2
τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ. ◇ ⸢καὶ⸣[1] ἐρωτῶ καὶ σέ, 3

---

26 ΕΙΝΑΙ ⁱ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶ 𝒱
3.10 16 ΣΥΜΜΟΡΦΟΥΜΕΝΟΣ ⁱ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΣΥΜΜΟΡΦΙΖΟΜΕΝΟΣ ⁱ 𝒱
3.11 7 ΤΩΝ ⁱ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΗΝ ΕΚ ⁱ 𝒱
3.12 16 ΚΑΤΕΛΗΦΘΗΝ ⁱ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΤΕΛΗΜΦΘΗΝ ⁱ 𝒱
18 ΤΟΥ ⁱ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶ 𝒱
3.14 4 ΕΠΙ ⁱ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΣ ⁱ 𝒱
3.16 8 ΚΑΝΟΝΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΦΡΟΝΕΙΝ ⁱ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶ 𝒱
3.17 8 ΟΥΤΩΣ ⁱ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΤΩ ⁱ 𝒱
3.21 8 ΕΙΣ ΤΟ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟ ⁱ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶ 𝒱
26 ΕΑΥΤΩ ⁱ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΩ ⁱ 𝒱
4.2 1 ΕΥΩΔΙΑΝ ⁱ 𝔗 ‖ ΕΥΟΔΙΑΝ 𝔐ᵏᵛ
4.3 1 ΚΑΙ ⁱ 𝔓𝔨 ‖ ΝΑΙ ⁱ 𝔐ᵛ

сестёр, которые в Доброве́сти приложи́ли совме́стные уси́лия совме́стно со мно́ю и с Климе́нтом, и с остальны́ми сотру́дниками мои́ми, чьи и́мена в собра́нии ру́кописей Е́вы [т.е. жи́зни]!

συζυγε γνήσιε,[5] συλλαμβάνου αυταῖς, αἵτινες εν τῷ ευαγγελίῳ συνήθλησαν μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ονόματα εν βίβλῳ Ζωῆς.

4 Всегда́ ра́дуйтесь в среде́ ЯХВЕ! Сно́ва заявлю́: ра́дуйтесь! 5 ◇Беспристра́стная мя́гкость ваша обя́зана быть узнава́ема все́ми 6 челове́ками! **Сам ЯХВЕ вблизи́**! ◇Ни о чём не беспоко́йтесь, но средь всего́ молитвой и ходата́йством вслед за благодаре́нием проше́ния ваши 7 обя́заны станови́ться изве́стными перед Самим Всемогу́щим, ◇и тогда Благоде́нствие Всемогу́щего, превосходя́щее вся́кий ра́зум, надёжно и бе́режно убережёт сердцевины ваши и мы́сли ваши в среде́ Мессии́ Йешу́а!

4 Χαίρετε εν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ερῶ χαίρετε. 5 ◇τὸ επιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ανθρώποις. **Ὁ Κύριος εγγύς.** 6 ◇μηδὲν μεριμνᾶτε, αλλὰ εν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ ευχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν, 7 ◇καὶ ἡ ειρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν εν Χριστῷ Ιησοῦ.

8 Э́то напосле́док, о́ бра́тья: всё, что таки́ правди́во, всё, что досто́йно по́чести, всё, что огранённое, всё, что снайперское, всё, что прие́млемо и прия́тно, всё, что сладкозву́чно, если что́-нибудь доброде́тель и если 9 что́-нибудь похвала́, на э́таких концентри́руйтесь! ◇Чему вы научи́лись, что приня́ли к себе и услы́шали, и что уви́дели во мне, э́такие практику́йте, и тогда Всемогу́щий Благоде́нствия бу́дет бок-о́-бок с вами!

8 Τὸ λοιπόν, αδελφοί, ὅσα εστὶν αληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, ει τίς αρετὴ καὶ ει τίς ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· 9 ◇ἃ καὶ εμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ηκούσατε καὶ είδετε εν εμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς Ειρήνης ésται μετὰ ὑμῶν.

4.10–20 Благодарность за пожертвования

10 Таки я непоме́рно обра́довался в среде́ ЯХВЕ, потому что наконе́ц-то вы снова распусти́лись, словно листва́ на молоды́х побе́гах, чтобы мы́слить обо мне! К э́тому вы и напра́вили свои мы́сли, но не име́ли благоприя́тной 11 возмо́жности. ◇Говорю́ *вам это* не потому́, что *нахожу́сь* в кра́йней нужде́, потому как лично я научи́лся остава́ться дово́льным теми усло́виями, в 12 кото́рых нахожу́сь в да́нный моме́нт. ◇О́, да! Не понаслы́шке зна́ю кра́йнюю нищету́ и убо́гость! О, да! Зна́ю я изоби́лие и по́лный доста́ток! Средь всего́ и в среде́ все́х нау́чен я как быть сы́тым, так и от го́лода изнывать, как 13 [по]среди изоби́лия находи́ться, так и кра́йнюю нужду́ претерпева́ть! ◇Всех 14 *пне́вм* превозмога́ю в среде́ укрепля́ющего меня Мессии́! ◇Впро́чем, вы превосхо́дно сотвори́ли, сде́лавшись соуча́стниками в мое́й этой ско́рби!

10 Εχάρην δὲ εν Κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὲ ανεθάλετε τὸ ὑπὲρ εμοῦ φρονεῖν, επὶ ᾧ καὶ εφρονεῖτε, ηκαιρεῖσθε δέ. 11 ◇ουχ ὅτι κατὰ ὑστέρησιν λέγω· εγὼ γὰρ έμαθον, εν οἷς ειμὶ, αυτάρκης εἶναι. 12 ◇οἶδα [καὶ][2] ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· εν παντὶ καὶ εν πᾶσιν μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 13 ◇πάντα ισχύω εν τῷ ενδυναμοῦντί με [Χριστῷ.][7] 14 ◇πλὴν καλῶς εποιήσατε συγκοινωνήσαντες μου τῇ θλίψει.

15 Таки́ даже вы́, филиппи́йцы, зна́ете, что в нача́ле Доброве́сти, как то́лько вы́шел я из Македо́нии, ни одна́ экклеси́я не сотвори́ла со мною койнони́ю в *ответ* на призы́в к безвозме́здному да́янию и приня́тию *по́мощи*, если 16 не учесть вас одни́х единственных! ◇Потому́ вы даже в Фессалони́ку и одна́жды, и два́жды отпра́вили *по́мощь* для *восполне́ния* нужды́ моей. 17 ◇Во́все не потому́, что без у́стали горя́юсь за пода́рком, но нахожу́сь в скрупулёзных по́исках урожа́я, который постоя́нно умножа́ется на вашем 18 [счету́]! ◇Я же уже сполна́ получа́ю всё и име́ю изоби́лие и по́лный доста́ток! Обогащён я сверх ме́ры, приня́в из прису́тствия Эпафроди́та те [бла́гости], что из прису́тствия вашего — благово́нное арома́тное благоуха́ние, же́ртву 19 прие́млемую, прия́тную для Всемогу́щего! ◇Так что Всемогу́щий мой воспо́лнит ка́ждую нужду́ вашу согласно бога́тству Своему средь Сла́вы, – 20 в среде́ Мессии́ Йешу́а! ◇Самому же Всемогу́щему и Па́пе нашему:

15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι εν αρχῇ τοῦ ευαγγελίου, ὅτε εξῆλθον απὸ Μακεδονίας, ουδεμία μοι εκκλησία εκοινώνησεν εις λόγον δόσεως καὶ [λήψεως,][23] ει μὴ ὑμεῖς μόνοι· 16 ◇ὅτι καὶ εν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εις τὴν χρείαν μοι επέμψατε. 17 ◇ουχ ὅτι επιζητῶ τὸ δόμα, [ἀλλὰ][6] επιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εις λόγον ὑμῶν. 18 ◇απέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι, δεξάμενος παρὰ Επαφροδίτου τὰ παῤ ὑμῶν, οσμὴν ευωδίας, θυσίαν δεκτήν, ευάρεστον τῷ Θεῷ. 19 ◇Ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ [τὸν πλοῦτον][10] αυτοῦ εν δόξῃ, εν Χριστῷ Ιησοῦ. 20 ◇τῷ δὲ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας τῶν

---

5 ΣΥΖΥΓΕ ΓΝΗΣΙΕ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΓΝΗΣΙΕ ΣΥΖΥΓΕ] $\mathcal{V}$ 4.12 2 ΔΕ] $\mathcal{T}$ ‖ ΚΑΙ] $\mathcal{M}^{KV}$ 4.13 7 ΧΡΙΣΤΩ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ℵ] $\mathcal{V}$ 4.15 23 ΛΗΨΕΩΣ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΛΗΜΨΕΩΣ] $\mathcal{V}$ 4.17 6 ΑΛΛ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΑΛΛΑ] $\mathcal{V}$ 4.19 10 ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΤΟ ΠΛΟΥΤΟΣ] $\mathcal{V}$

4.5 Пс. 118.1-176** *Текст слишком длинный для цитирования*
Пс. 140.1-10** *Текст слишком длинный для цитирования*
Пс. 144.18* ЯХВЕ близ́ок ко всем, призывающим Его, близ́ок ко всем, призывающим Его средь и́стины!

Сла́ва прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

Αιώνων. αμήν.

4.21–23 Приветствия

21 Попривéтствуйте всéх, от прóмаха отделённых в средé Мессúи Йешýа!

Ασπάσασθε πάντα ἅγιον εν Χριστῷ Ιησοῦ. 21

22 Привéтствуют вас те брáтья, которые совмéстно со мною. ◇ Привéтствуют вас всé, от прóмаха отделённые, и таки особенно тé, которые из семьú Кéсаря.

ασπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν εμοὶ αδελφοί. ◇ ασπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ εκ τῆς Καίσαρος οικίας. 22

23 Со всеми вами Снисходúтельность ЯХВЕ нашего Йешýа Мессúи!

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ⌜ἡμῶν⌝[15] Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ ⌜πάντων ὑμῶν.⌝[9] 23

Амэ́н!

⌜αμήν.⌝[11]

4.23 [5] ΗΜΩΝ 𝔗ₖ ‖ 𝔄 𝔐ᵛ
[9] ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ 𝔗ₘₖ ‖ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΥΜΩΝ 𝔙
[11] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΔΙ ΕΠΑΦΡΟΔΙΤΟΥ [Аминь. *Подпись:* К филиппийцам написано из Рима с помощью Епафродита.] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.] 𝔐ᴷ ‖ 𝔄 𝔙

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К КОЛОССЯНАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Письмо к колоссянам было написано Послом Паўлем (1.1; 4.18). Сомнения некоторых современных учёных относительно его авторства беспочвенны. По языку и стилю письмо к колоссянам соответствует другим письмам Паўля, а некоторые отличия в словоупотреблении (напр., слова «полнота», «тайна», «начальства», «смиренномудрие», отсутствующие в других письмах) проистекают главным образом от использования автором языка его противников с целью их опровержения. Отсутствие в письме как свидетельств об иерархическом устройстве церкви, так и упоминаний об авторитетных лицах в Колосской общине убедительно указывает на период, когда Паўль и его сподвижники сами служили в основанных ими церквах.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Некогда Колоссы, расположенные на реке Лик в юго-восточной части Малой Азии, был крупным и процветающим городом, важным стратегическим пунктом на торговом пути между Эфэсом, располагавшимся в ста шестидесяти километрах к западу от Колосс, и Евфратом, прибл. в семистах километрах восточнее. Однако во времена Римской империи Колоссы пришли в упадок вследствие роста двух соседних городов в долине Лика — Лаодикии, столицы округа, в шестнадцати километрах западнее, и Иераполя, знаменитого своими целебными источниками, прибл. в двадцати километрах северо-западнее.

Паўль никогда не посещал г. Колоссы (2.1). Церковь здесь была основана жителем этого города по имени Епафрас, очевидно, во время служения Паўля в Эфэсе (53–55 гг. по Р.Х.), откуда «все жители Асии слышали проповедь о Владыке Йешуа, как иудеи, так и еллины» (Деян. 19.10). Спустя пять — семь лет основатель Колосской общины присоединился к заключённому в Риме Паўлю (Деян. 28; Кол. 4.12, 4.13), чтобы рассказать Послу о странном учении, которое представляло опасность для духовного благополучия церкви в Колоссах, и пребывал с Паўлем, вознося молитвы о церквах Ликийской долины.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Мессианским верующим, к которым обращается Паўль в этом письме, пришлось столкнуться с какой-то эллинизированной формой иудаизма. Сторонники этого учения полагали, что христиане всё ещё уязвимы со стороны различных духовных сил, которые надо умилостивлять через поклонение, воздержание от пищи и питья, а также посредством почитания определённых особых дней, предписываемых ветхозаветным обрядовым законом, хотя вопрос об особых днях весьма неоднозначен. Назначение письма — помочь христианам осознать, что для угождения Богу им нужен только Мессия. Бог уже принял их в силу того, что они соединились с Мессией в Его смерти и воскресении. Хотя стяжание совершенства и непорочности по-прежнему является их целью (1.22, 1.23, 1.28), они уже имеют «полноту в Мессии», Который Сам есть Совершенство (2.10).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

В глубокой древности во Фригии — области в центральной части Малой Азии, где находились Колоссы, возникло поклонение богине Кибеле, культ которой (возродившийся в римскую эпоху) требовал обрядового очищения бычьей кровью, переживания экстатических состояний и т.п. Таким образом, благовестие Паўля в Колоссах происходило в период «реанимации» там древнего языческого культа.

Спустя несколько лет после благовествования в Колоссах о Мессии Паўль и Епафрас обнаружили, что фригийцам потребовалось нечто большее, чем распятый и воскресший Мессия. Чрезвычайно трудно воссоздать то лжеучение, с которым пришлось иметь дело Паўлю, поскольку письмо представляет собой в гораздо меньшей степени критику заблуждений, нежели положительное утверждение мысли о достаточности Личности и дела Мессии. Тем не менее, некоторые черты этого лжеучения всё-таки можно охарактеризовать. Оно претендовало на роль «философии», но таковой не являлось, поскольку предполагало не столько умозрительные построения, сколько оккультную практику, основанную на разного рода преданиях (2.8). По-видимому это учение имело взрывоопасный замес языческих и иудаистских обрядов, на что во второй главе указывает Паўль. Роль ангельских духов также представляет собой важный элемент рассматриваемого учения. Об этом свидетельствует особая акцентуация на превознесённости Мессии над «начальствами и властями», а также на Его победе над ними (1.15, 1.16, 1.19; 2.10, 2.15, 2.18, 2.19). Выражение «стихии мира» также относится к ангельским существам. Согласно старому и весьма распространённому толкованию, Паўль возражает против того «основного принципа», что жизнь с Богом достигается через «дела праведности». Однако подразумеваемая письмом борьба между Мессией и духовными существами говорит о более трансцендентной и зловещей подоплёке. Греческое слово, которое иногда переводится как «принципы», означает буквально «элементы». В те времена этот термин в эллинистическом мире обозначал богов звёзд и планет, а также физические «элементы» (землю, ветер, огонь, воду), которые мыслились имеющими влияние на судьбы людей. Даже некоторые еврейские мыслители стали отождествлять ангелов с астральными силами, под покровительством которых якобы находятся небесные тела. Более того, в I в. по Р.Х. в среде иудаизма зародилось мистическое направление, основанное на спекулятивных толкованиях ТаНаХа и некоторых апокрифических произведений. По-видимому, колоссяне и оказались под влиянием такого синкретического учения — отчасти иудейского, отчасти языческого.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 𝔐

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К КОЛОССЯНАМ

I. Вступление (1.1-1.14)
- А. Приветствие (1.1, 1.2)
- Б. Благодарение за колоссян (1.3-1.8)
- В. Молитва за колоссян (1.9-1.14)

II. Восхваление Сына (1.15-1.23). Он есть:
- А. Глава творения и космических сил (1.15-1.17)
- Б. Глава нового творения и примирения (1.18-1.20)
- В. Цель и осуществление примирения (1.21-1.23)

III. Цель служения Пауля и его попечение о колоссянах (1.24-2.7)

IV. Достаточность («полнота») Мессии (2.8-2.23)
- А. Тщетность предания человеческого и «стихий мира» (2.8)
- Б. Полнота жизни в полноте Божьей (2.9, 2.10)
- В. Обрезание и окунание в Мессии (2.11, 2.12)
- Г. Новая жизнь и прощение в Мессии (2.13-2.14)
- Д. Победа в Мессии над враждебными духами (2.15)
- Е. Свобода от Закона и запретов (2.16-2.23)

V. Жизнь в Мессии (3.1-4.6)
- А. Совлечение ветхого человека и облечение в нового (3.1-3.17)
  1. Основание для повиновения — единение с Мессией в Его смерти и жизни (3.1-3.4)
  2. Умерщвление ветхого человека (3.5-3.9)
  3. Новая жизнь в Мессии (3.10-3.14)
  4. Мир Божий, слово Мессии и почитание Мессии (3.15, 3.16)
- Б. Наставления о христианской жизни (3.17-4.6)
  1. Об отношениях между «высшими» и «низшими» в обществе и в семье (3.18-4.1)
  2. О молитве (4.2-4.4)
  3. Об отношении к «внешним» (4.5, 4.6)

VI. Заключительные приветствия (4.7-4.18)

1.1–14 Молитва благодарения

1 Παῦλος, ἀπόστολος ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ⌝[13] διὰ θελήματος
2 Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, ◇τοῖς ἐν ⌜Κολοσσαῖς⌝[13]
ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν
καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν ⌜καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
Χριστοῦ.⌝[18]

1 Пау́ль, Посо́л Йешу́а Месси́и ч[е]рез волеизъявле́ние Боже́ственной
2 Семьи́, а также ⸢бра́т Тимофе́й: ◇те́м, которые в Колóссах,
бра́тьям от про́маха отделённым и [у]ве́р[ен]ным в среде́ Месси́и.
Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы
нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Месси́и!

3 Ευχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ⌜καὶ⌝[14] Πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν 3
4 Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 4
◇ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ
τὴν ἀγάπην ⌜τὴν⌝[11] εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, ◇διὰ τὴν 5
5 ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν
προηκούσατε ἐν τῷ Λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου,
◇τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, 6
6 ⌜καὶ⌝[11] ἐστὶ ⌜καρποφορούμενον,⌝[13] καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν,
ἀπ᾽ ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ
Θεοῦ ἐν Ἀληθείᾳ· ◇καθὼς ⌜καὶ⌝[12] ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ 7
7 τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστί πιστὸς ὑπὲρ
ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ◇ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν 8
8 ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.

3 Благодаре́ние воздаём ⸢Всемогу́щему и ⸢Па́пе ⸢ЯХВЕ нашего Йешу́а
4 Месси́и, всегда́ моля́сь о вас, ◇услы́шав о[б] ⸢у[Ве́р[ен]ности вашей
в среде́ Месси́и Йешу́а, и ⸢Же́ртвенной Любви́, которая [устремлена́]
5 ко все́м ⸢от про́маха отделённым, ◇ч[е]рез ⸢наде́жду в предвкуше́нии
сла́вы, в ожида́нии ⸢отло́женной для вас средь самих Небосво́дов, о
которой вы зара́нее услы́шали в среде́ Самого что ни на е́сть Ло́госа
6 ⸢И́стины ⸢Добро́вести, ◇прибы́вшей к вам, и таки́м же о́бразом по всему
этому ко́смосу, и плодоно́сящей точно та́к же, как и в среде́ вашей:
с того самого дня́, как вы услы́шали и в среде́ И́стины позна́ли
7 ⸢Снисходи́тельность Самого Всемогу́щего, ◇и как научи́лись от
Эпафра́са — сослужи́вца нашего ⸢горячо́ люби́мого, который [за-]ра́ди ва́с
8 таки [у]ве́р[ен]ный услу́жник ⸢Месси́и. ◇Он-то и пове́дал нам о ва́шей
⸢Же́ртвенной Любви́ в среде́ Пне́вмы.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀπ᾽ ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ 9
παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αἰτούμενοι

9 Из-за э́такого ради и мы́, с того самого дня́, *как* услы́шали об
этом, не умолка́ем, постоя́нно моля́сь и прося́ о вас, чтоб таки бы́ть

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⸢𝔗𝔪𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ⸣ 𝔙
1.2 [3] ΚΟΛΑΣΣΑΙΣ ⸢𝔗𝔨 ‖ ΚΟΛΟΣΣΑΙΣ⸣ 𝔎𝔳
[18] ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⸢𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄⸣ 𝔙
1.3 [4] ΚΑΙ ⸢𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄⸣ 𝔙
1.4 [11] ΤΗΝ ⸢𝔗𝔨𝔱 ‖ ΗΝ ΕΧΕΤΕ⸣ 𝔙
1.6 [11] ΚΑΙ ⸢𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄⸣ 𝔙
[13] ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ ⸢𝔗𝔨 ‖ ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΝ⸣ 𝔐𝔳
1.7 [2] ΚΑΙ ⸢𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄⸣ 𝔙

вам испо́лненными ˏпозна́нием ˏволеизъявле́ния Его во всей му́дрости и
10 разуме́нии духо́вном, ◇ чтобы вам досто́йно Самого ЯХВЕ устели́ть свой
жи́зненный пу́ть ко вся́кому жела́нию угоди́ть [Ему], плодонося́ средь
вся́кого [воз]де́йствия бла́гого и созрева́я в ˏпозна́нии ˏВсемогу́щего:
11 ◇ средь всего Во́йска Могу́чего укрепля́емые в согла́сии с ˏбезграни́чной
вла́стью ˏсла́вы Его, к *достижению* бриллиа́нтовой выно́сливости, сто́йкости
12 и долготерпе́ния, – бок-о́-бок с ра́достью, ◇ благодаре́ние воздава́я
Самому Па́пе, ˏсде́лавшему нас приго́дными для ˏуча́стия в ˏссу́женной
13 до́ле ˏот про́маха отделённых в среде́ ˏСве́та, ◇ Который подари́л нам
избавле́нье из-под ˏвла́сти ˏтьмы́ и перемести́л в Импе́рию ˏСы́на ˏЛюбви́
14 Своей, ◇ в Котором име́ем мы ˏвы́куп ч[е]рез ˏкро́вь Его, ˏосвобожде́ние от
ˏпро́махов.

ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ
ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, ◇ περιπατῆσαι 10
⌜ὑμᾶς⌝[2] ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ
ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ⌜εἰς τὴν
ἐπίγνωσιν⌝[16] τοῦ Θεοῦ· ◇ ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι 11
κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν
καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς· ◇ εὐχαριστοῦντες τῷ 12
Πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ⌜ἡμᾶς⌝[6] εἰς τὴν μερίδα τοῦ
κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ Φωτί, ◇ ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς 13
ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν
βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς Ἀγάπης αὐτοῦ, ◇ ἐν ᾧ ἔχομεν 14
τὴν ἀπολύτρωσιν ⌜διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,⌝[6] τὴν ἄφεσιν
τῶν ἁμαρτιῶν·

1.15–23 Личность Мессии и совершённое Им действие

15 Как раз таки Он явля́ется отраже́нием ˏВсемогу́щего ˏневи́димого –
16 Перворождённый вся́кого созда́ния, ◇ потому как в среде́ Его со́зданы
те все́, которые в среде́ самих Небосво́дов и которые на пове́рхности
этой Земли́: ˏви́димые и ˏневи́димые, будь то тро́ны или же Верхо́вные
Вла́сти, будь то главе́нства или же вла́сти – эти все́ из-за Него́ и ради
17 Него́ со́зданы! ◇ Све́рх того, Он же и е́сть Тот Са́мый, Который [не]задо́лго
18 до все́х, так что в среде́ Его эти все́ заключены́ воедино! ◇ К тому́
же, Он же и е́сть ˏГлава́ ˏТе́ла – ˏЭкле́сии, Который и е́сть Главе́нство,
Перворождённый из среды́ тех самых мертвецо́в, чтоб таки средь
19 все́х оказа́ться Ему преиму́ществующим, ◇ потому как *Па́пе* было кра́йне
20 прия́тно, чтобы в Нём посели́лась вся ˏполнота́, ◇ и чтобы ч[е]рез Него́
по́лностью примири́ть с Собою этих все́х, примире́ние осуществи́в ч[е]рез
Кро́вь Креста́ Его, – ч[е]рез о́ный *примири́ть* будь то те́х, которые на э́той
Земле́, или же те́х, которые средь самих Небосво́дов.

ὅς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος 15
πάσης κτίσεως· ◇ ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, ⌜τὰ⌝[7] 16
ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ⌜τὰ⌝[12] ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ
καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι, εἴτε κυριότητες, εἴτε
ἀρχαί, εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν
ἔκτισται· ◇ καὶ αὐτός ἐστὶ πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα 17
ἐν αὐτῷ συνέστηκε. ◇ καὶ αὐτός ἐστὶν ἡ κεφαλὴ τοῦ 18
σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος
ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων·
◇ ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι, 19
◇ καὶ δι αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, 20
εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι
αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ⌜ἐν⌝[25] τοῖς οὐρανοῖς.

21 Так что ва́с, не́когда явля́вшихся отчуждёнными от *Божественной*
Семьи́ и антагонисти́чными ˏсозна́нием средь ˏвоз]де́йствий ˏлука́вых, таки
22 тепе́рь примири́л Он по́лностью, – ◇ в те́ле ˏмясно́м Своём из-за
Та́натоса [т.е. сме́рти] ради, чтобы прямо п[е]ред лицо́м Своим предста́вить
23 вас от про́маха отделёнными, безукори́зненными и безви́нными, ◇ если
вы в действи́тельности упо́рно пребыва́ете [по]среди ˏу[Вер[ен]ности,
закреплённые на фунда́менте усто́йчивом, и таки не[по]колеби́мые, да
к тому́ же не перемеща́ющиеся из ˏнаде́жды ˏДоброве́сти, которую вы
услы́шали, ˏвозвещённую средь всего ˏсозда́ния, что под этим Небосво́дом,
услу́жником которой оказа́лся я́, Пау́ль э́такий!

Καὶ ὑμᾶς ποτὲ ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς 21
τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ
ἀποκατήλλαξεν ◇ ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ 22
διὰ τοῦ θανάτου παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ
ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ ◇ ⌜εἴγε⌝[1] 23
ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ
μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ
ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ ⌜τῇ⌝[22] κτίσει τῇ ὑπὸ
τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

1.24–29 Труд Пауля как услужника Тела Мессии

24 Э́тому сейча́с ра́дуюсь средь моих [за-]ра́ди вас ˏстрасте́й, так что
восполня́ю ˏнехва́тку ˏскорбе́й ˏМессии в мя́се моём [за-]ра́ди ˏТе́ла Его,
25 которое и е́сть ˏЭкле́сия, ◇ услу́жником которой оказа́лся я самоли́чно
согласно ˏдомоуправле́нию ˏВсемогу́щего, ˏввере́нного мне для вас, чтобы
до полноты́ довести́ Самого что ни на е́сть Ло́госа ˏВсемогу́щего!

⌜Ὃς⌝[1] νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι ⌜μου⌝[7] ὑπὲρ ὑμῶν, 24
καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ
Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ
ἐστὶν ἡ ἐκκλησία· ◇ ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος, κατὰ 25
τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι εἰς ὑμᾶς,

1.10 [2] ΥΜΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[13] 𝒱 · 16 ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΗ ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ[1] 𝒱 · 1.12 [6] ΗΜΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΥΜΑΣ[1] 𝒱 · 1.14 [6] ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ [ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔐 ‖ 𝔓[13] 𝒱 · 1.16 [7] ΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[13] 𝒱 · 12 ΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[13] 𝒱 · 1.20 [25] ΕΝ[1] 𝔗κν ‖ ΕΠΙ[1] 𝔐 · 1.23 [1] ΕΙΓΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙ ΓΕ[1] 𝒱 · 22 ΤΗ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[13] 𝒱 · 1.24 [1] 𝔓[13] 𝔗κν ‖ ΟΣ[1] 𝔎 · 7 ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[13] 𝔐[V]

26 ◇ Это секре́т, многокра́тно закрипто́ванный из-за ⸢Эпо́х и из-за ⸢поколе́ний!
Тепе́рь таки́ о́ный я́вно обнару́жен ⸢от про́маха отделёнными Его,
27 ◇ которым Сам Всемогу́щий захоте́л пове́дать в среде́ э́тносов, каково́
⸢изоби́лие ⸢сла́вы ⸢секре́та э́такого, который и е́сть “Мессия́ средь ва́с,
28 само́ что ни на е́сть предвкуше́ние ⸢Сла́вы!” ◇ Именно Его́ мы э́такие
и провозглаша́ем, вразумля́я ка́ждого челове́ка и со всей му́дростью
поуча́я ка́ждого челове́ка, чтоб[ы] ка́ждого челове́ка предста́вить нам
29 бриллиа́нтом в среде́ Мессии́ Йешуа́. ◇ Для э́того и тружу́сь, находя́сь
в непрерывно́й би́тве согласно с ⸢беспрепя́тственным [воз]де́йствием Его –
тем са́мым, [воз]де́йствующим во мне средь Войска́ Могу́чего.

πληρῶσαι τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, ◇ τὸ μυστήριον τὸ 26
ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν Αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν·
⸢νυνὶ⸣[12] δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ◇ οἷς ἠθέλησεν 27
ὁ Θεὸς γνωρίσαι ⸢τίς ὁ⸣[6] πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ
μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ⸢ὅς⸣[17] ἐστί Χριστὸς
ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης· ◇ ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, 28
νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα
ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα
ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ ⸢Ἰησοῦ·⸣[21] ◇ εἰς ὃ καὶ 29
κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ, τὴν
ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

2.1–5 В Нём утаены все сокровища мудрости и знания

2 Так во́т, я жела́ю, чтоб таки́ вы зна́ли то́чно, какое вели́кое боре́ние
име́ю я ради ва́с и те́х, которые в Лаодики́и, а также всех те́х, которые не
2 ви́дели воо́чию то самое настрое́ние моё в мя́се: ◇ чтоб таки́ уте́шиться
⸢сердцеви́нам их, пло́тно соединённым в Же́ртвенной Любви́, и
достигнуть до всего́ бога́тства ⸢бриллиа́нтовой усто́йчивости ⸢разуме́ния –
3 для позна́ния ⸢мисте́рии ⸢Всемогу́щего и Па́пы, и ⸢Мессии́, ◇ в среде́
4 Которого таки́ тща́тельно утаены́ все ⸢кла́ды ⸢му́дрости и ⸢зна́ния. ◇ Таки́
говорю́ я э́такое, чтоб[ы] никто́ в заблужде́ние не ввёл вас средь рече́й
5 убеди́тельных! ◇ Ведь если же я и отсу́тствую ⸢мя́сом, но самой пне́вмой
нахожу́сь совме́стно с ва́ми, ра́дуясь и ви́дя ваш со́бственный ⸢ра́нг и,
бо́лее того, ⸢упру́гую Прегра́ду ради ⸢у[Ве́р[ен]ности вашей в Мессии́.

Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ⸢περὶ⸣[18] 2
ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ⸢ἑωράκασι⸣[17]
τὸ πρόσωπον μου ἐν σαρκί, ◇ ἵνα παρακληθῶσιν αἱ 2
καρδίαι αὐτῶν, ⸢συμβιβασθέντων⸣[16] ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς
⸢πάντα πλοῦτον⸣[11] τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς
ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ ⸢καὶ Πατρὸς καὶ
τοῦ⸣[23] Χριστοῦ, ◇ ἐν ᾧ εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς 3
σοφίας καὶ ⸢τῆς⸣[10] γνώσεως ἀπόκρυφοι. ◇ τοῦτο ⸢δὲ⸣[2] 4
λέγω, ἵνα ⸢μή τίς⸣[5] ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.
◇ εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἀπείμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν 5
ὑμῖν εἰμὶ, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ
στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

2.6–19 Полнота жизни в Мессии

6 Поэ́тому, как вы приня́ли к себе́ ⸢Мессию́ Йешуа́ – Самого́ ЯХВЕ,
7 так в среде́ Его́ и продвига́йтесь по жи́зненному пути́, ◇ укоренённые
на *Краеуго́льном Ка́мне и Утёсе собла́зна,* и в *духо́вное* архитекту́рное
сооруже́ние выстра́иваемые в среде́ Его, да к тому́ же утвержда́емые в
среде́ ⸢у[Ве́р[ен]ности подобно тому́, как вы и нау́чены, преизоби́луя в
ней средь благодаре́ния!

Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν 6
Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, ◇ ἐρριζωμένοι καὶ 7
ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι ⸢ἐν⸣[8] τῇ
πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ⸢ἐν αὐτῇ⸣[14] ἐν
ευχαριστίᾳ.

8 Смотри́те, чтобы никто́ не оказа́лся ⸢уводя́щим вас в плен ч[е]рез
⸢филосо́фию и безрезульта́тную обольсти́тельность, – согласно с ⸢тради́цией
⸢челове́ков, в соотве́тствии с ⸢вещественными нача́лами этого ко́смоса, и
9 таки́ не согласно Мессии́, ◇ потому́ как в Нём вся ⸢полнота́ ⸢божественной
10 приро́ды телесно́ распростёрла свой Шатёр! ◇ Так что в среде́ Его вы таки́
доведённые до полноты́ – в среде́ Того́, Кото́рый явля́ется ⸢Главой всякого
11 главе́нства и вла́сти, ◇ **в среде́ Которого вы и обре́заны “обреза́нием
нерукотво́рным”**, средь ⸢по́лного сня́тия с себя́ те́ла ⸢про́махов того
12 самого́ мя́са, – средь “обреза́ния” ⸢Мессии́, ◇ погребённые совме́стно
с Ним средь ⸢омове́ния по́лным погруже́нием в во́ду, в котором и

Βλέπετε μή τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς 8
φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν
ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ ου κατὰ
Χριστόν· ◇ ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς 9
θεότητος σωματικῶς, ◇ καὶ ἐστέ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, 10
ὅς ἐστίν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας· ◇ **Ἐν** 11
ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ
ἀπεκδύσει τοῦ σώματος ⸢τῶν ἁμαρτιῶν⸣[12] τῆς σαρκός,
ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, ◇ συνταφέντες αὐτῷ 12
ἐν τῷ ⸢βαπτίσματι,⸣[5] ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς

1.26 12 ΝΥΝΙ ℵ^vid^ ‖ ΝΥΝ 𝒱
1.27 6 ΤΙΣ Ο 𝔎 ‖ ΤΙ ΤΟ 𝔐
17 ΟΣ ℵ ‖ Ο 𝒱
1.28 21 ΙΗΣΟΥ ℵ ‖ 𝔓 𝒱
2.1 8 ΠΕΡΙ ℵ ‖ ΥΠΕΡ 𝒱
17 ЄѠΡΑΚΑΣΙΝ ℵ ‖ ЄΟΡΑΚΑΝ 𝒱
2.2 6 ΣΥΜΒΙΒΑΣΘΕΝΤΩΝ ℵ ‖ ΣΥΜΒΙΒΑΣΘΕΝΤΕΣ 𝒱
11 ΠΑΝΤΑ ΠΛΟΥΤΟΝ ℵ ‖ ΠΑΝ ΠΛΟΥΤΟΣ 𝒱
23 ΚΑΙ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ℵ ‖ 𝔓 𝒱
2.3 10 ΤΗΣ ℵ ‖ 𝔓 𝒱
2.4 2 ΔЄ ℵ ‖ 𝔓 𝒱
5 ΜΗ ΤΙΣ ℵ ‖ ΜΗΔЄΙΣ 𝒱
2.7 8 ЄΝ ℵ ‖ 𝔓 𝒱
14 ЄΝ ΑΥΤΗ ℵ ‖ 𝔓 𝒱
2.11 12 ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ℵ ‖ 𝔓 𝒱
2.12 5 ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΙ ℵ ‖ ΒΑΠΤΙΣΜΩ 𝒱

2.11 Втор. 10.16* Так что жёсткость сердцевины вашей обрежьте, да и шею вашу не ожесточайте,

пробуждены́ совме́стно с [Ним] напрямую́ ч[е]рез це́лостное дове́рие
беспрепя́тственному [воз]действию Всемогу́щего, пробуди́вшего Его из
13 среды́ тех самых мертвецо́в! ◇Так что ва́с, мертвеца́ми оказа́вшихся
средь преступле́ний и средь кра́йней пло́ти того самого мя́са вашего,
Па́па ожи́вил совме́стно с Ним, сде́лав нам ще́дрый пода́рок, *прости́в*
14 все́ преступле́ния, ◇и́звестью засы́пав то́, что против на́с э́таких –
[нашу] ли́чную расписку [с] теми самыми постановле́ниями, которая таки
оказа́лась по ту́ сто́рону наших баррика́д! Так что вы́рвал Он её из
15 самого серде́чника, пригвозди́в её ко Кресту, ◇обнажи́в и на всеобщее
обозре́ние вы́ставив главе́нства и вла́сти, – с де́рзкой сме́лостью нагля́дно
опозо́рил [их], на о́ном восторжествова́в над ними.

16 Так во́т, никто́ не име́ет пра́ва суди́ть вас за то́, что в поеда́нии или же
в питье́, или же за [ваше] уча́стие будь то в пра́зднике, новолу́нии, или
17 же в Шабба́тах! ◇Как раз таки э́ти *реа́лии* – те́нь предстоя́щих *распре́й*,
одна́ко же Те́ло принадлежи́т Мессии́!

18 Никто́ не впра́ве лиши́ть вас награ́ды, в заблужде́ние пыта́ясь ввести́,
со всем рве́нием стремя́сь к скро́мности и на́божному почита́нию гонцо́в,
постоя́нно вторга́ясь в то́, чего никогда́ вооч[ию] не ви́дел, напра́сно
распуха́я от го́рдости из-за за́мысла и жела́ния того самого мя́са своего,
19 ◇и не уде́рживаясь за Главу́, из Которого всё Те́ло, воедино́ соединя́емое
и подде́рживаемое ч[е]рез свя́зки и сухожи́лия, растёт и созрева́ет ро́стом
и ско́ростью Всемогу́щего!

2.20–23 Смерть с Мессией и жизнь в Боге

20 Так во́т, если вы у́мерли совме́стно с Мессие́й (из-за вещественных
нача́л э́того ко́смоса), тогда заче́м же вы́, словно живу́щие в Макроко́сме,
21 исполня́ете постановле́ния ◇«Не прикосну́ться тебе рукою́ своей!»,
«Не распро́бовать тебе на вку́с!», «Не косну́ться тебе ненаро́ком!»?
22 ◇Неу́жто все эти *запре́ты*, по сути, из-за мора́льной дегра́дации
[при] чрезме́рном употребле́нии, – согласно при́нципам и уче́ниям
23 челове́ков? ◇Все эти *при́нципы и уче́ния*, по сути, Сло́во! О́ные таки
при себе́ уде́рживают му́дрость, – средь самопроизво́льного поклоне́ния,
скро́мности и беспоща́дного изнуре́ния те́ла, – не в како́й-либо це́нности,
напра́вленной в сто́рону ублаже́ния того самого мя́са!

3.1–4 Жизнь наша сокрыта в Боге вместе с Мессией

3 Так во́т, если вы пробуждены́ совме́стно с Мессие́й, тогда выи́скивайте
те́ *це́нности*, которые вверху́, где и нахо́дится Мессия́, восседа́я одесну́ю
2 Всемогу́щего! ◇Мы́слите о тех, которые вверху́, а не о тех, которые
3 на Земле́! ◇Ведь вы же у́мерли, так что Е́ва [т.е. жи́знь] ваша в среде́
4 Всемогу́щего закрипто́вана совме́стно с Самим Мессие́й! ◇Как
то́лько я́вно обнару́жен Сам Мессия́ – Е́ва [т.е. жи́знь] наша, вот тогда́-то и
вы́ совме́стно с Ни́м средь Сла́вы я́вно обнару́жены будете!

πίστεως τῆς ενεργείας τοῦ Θεοῦ, τοῦ εγείραντος
αυτὸν εκ ⌜τῶν⌝[21] νεκρῶν. ◇καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας 13
εν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ακροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς
ὑμῶν, ⌜συνεζωποίησε⌝[14] σὺν αυτῷ, χαρισάμενος ⌜ἡμῖν⌝[18]
πάντα τὰ παραπτώματα, ◇εξαλείψας τὸ κατὰ ἡμῶν 14
χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν·
καὶ αυτὸ ἦρκεν εκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αυτὸ τῷ
σταυρῷ· ◇απεκδυσάμενος τὰς αρχὰς καὶ τὰς εξουσίας, 15
εδειγμάτισεν εν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αυτοὺς εν
αυτῷ.

Μὴ οὖν τίς ὑμᾶς κρινέτω εν βρώσει ⌜ἢ⌝[18] εν πόσει, ἢ 16
εν μέρει ἑορτῆς ἢ ⌜νουμηνίας⌝[16] ἢ Σαββάτων· ◇ἅ εστί 17
σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα ⌜τοῦ⌝[19] Χριστοῦ.

μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων εν ταπεινοφρο- 18
σύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν αγγέλων, ἃ ⌜μὴ ἑώρακεν⌝[12]
εμβατεύων, εικῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς
αυτοῦ, ◇καὶ ου κρατῶν τὴν κεφαλήν, εξ οὗ πᾶν τὸ 19
σῶμα, διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων επιχορηγούμενον
καὶ συμβιβαζόμενον, αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.

Ει ⌜οὖν απεθάνετε σὺν τῷ⌝[12] Χριστῷ, απὸ τῶν 20
στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες εν κόσμῳ
δογματίζεσθε, ◇Μὴ ἅψῃ, Μηδὲ γεύσῃ, Μηδὲ θίγῃς 21
◇ἅ εστί πάντα εις φθορὰν τῇ αποχρήσει, κατὰ τὰ 22
εντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ανθρώπων; ◇ἅτινα 23
εστί λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας εν ⌜εθελοθρησκείᾳ⌝[18] καὶ
ταπεινοφροσύνῃ καὶ αφειδίᾳ σώματος, ουκ εν τιμῇ τινι
πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Ει οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ 3
Χριστὸς εστὶν εν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος. ◇τὰ ἄνω 2
φρονεῖτε, μὴ τὰ επὶ τῆς γῆς. ◇απεθάνετε γάρ, καὶ ἡ 3
Ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ εν τῷ Θεῷ. ◇ὅταν 4
ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ Ζωὴ ⌜ἡμῶν,⌝[17] τότε καὶ ὑμεῖς σὺν
αυτῷ φανερωθήσεσθε εν δόξῃ.

---

21 ΤΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
2.13 14 ΣΥΝΕΖΩΠΟΙΗΣΕΝ ΥΜΑΣ[1] 𝒯 ‖ ΣΥΝΕΖΩΟΠΟΙΗΣΕ[1] 𝒦 ‖ ΣΥΝΕΖΩΟΠΟΙΗΣΕΝ ΥΜΑΣ[1] 𝓜𝒱
18 ΗΜΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΥΜΙΝ[1] 𝒱
2.16 8 Η[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ[1] 𝒱
16 ΝΟΥΜΗΝΙΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΝΕΟΜΗΝΙΑΣ[1] 𝒱
2.17 9 ΤΟΥ[1] 𝔗κν ‖ 𝔓[1] 𝓜
2.18 12 ΜΗ ΕΩΡΑΚΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΟΡΑΚΕΝ[1] 𝒱
2.20 2 ΟΥΝ ΑΠΕΘΑΝΕΤΕ ΣΥΝ ΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΕΘΑΝΕΤΕ ΣΥΝ[1] 𝓜𝒱
2.23 8 ΘΕΘΕΛΟΘΡΗΣΚΕΙΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΘΕΛΟΘΡΗΣΚΙΑ[1] 𝒱
3.4 7 ΗΜΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΥΜΩΝ[1] 𝒱

3.5–17 Старая и необыкновенная жизнь

Так вот, омертвите конечности ваши, которые на этой Земле: блудливость, нечистоту, страсть безудержную, безудержное страстное влечение злое и жадную ненасытность! [Всё] это таки является поклонением божествам лживым! ◇Из-за ради всех этих *мерзостей* гнев Всемогущего обрушивается на сыновей неповиновения, ◇средь которых и вы некогда сжигали себя, в то время как стали жить средь них. ◇Теперь же вы таки навсегда удалите от себя этих всех: гнев, ярость, злобу, злословие, словоблудие изо рта вашего! ◇Не допускайте того, чтобы ложь изрыгать друг другу, навсегда лишённые покрова того самого истрёпанного человека совместно с делишками его, ◇но облачённые в того самого красавца, молоко ещё с губ не обтёршего, который непрестанно омолаживается, – прямиком в познание согласно отражению Создавшего его: ◇туда, где не существует как язычника, так и иудействующего, ни обрезания, и тем более крайней плоти, ни варвара, ни скифа, ни подневольного, ни вольного, впрочем, эти все и средь всех — Мессия!

Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ⌜ὑμῶν⌝[15] τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν ⌜εἰδωλολατρεία,⌝[20] ◇δι᾽ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας; ◇ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατε ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν ⌜αὐτοις.⌝[10] ◇νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· ◇μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, ◇καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατὰ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν· ◇ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος· ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

Так вот, те, которые от промаха отделённые и жертвенно возлюбленные отборные Всемогущего, облачите нутро сострадательное милосердием, скромностью, кротостью, долготерпением, ◇снося друг друга и делая один другому щедрые подарки, если уж некто и имеет жалобу на кого-либо, подобно тому, как и Мессия сделал вам щедрый подарок! Этак и вы сами! ◇Таки поверх всех *благостей* этаких — Жертвенная Любовь, которая, по сути, неразрывная связующая нить бриллиантовости! ◇Более того, Благодейственное Всемогущего, в которое вы таки приглашены в Теле цельном, обязано иметь суверенную власть в сердцевинах ваших! Так что становитесь благодарными!

Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα ⌜οἰκτιρμῶν,⌝[11] χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, ⌜πραότητα,⌝[14] μακροθυμίαν· ◇ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τίς πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ ⌜Χριστὸς⌝[15] ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς· ◇ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ⌜ἥτις⌝[7] ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος. ◇καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ ⌜Θεοῦ⌝[15] βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

Слово Мессии, поселившись в вас, должно обитать в вас роскошно и просторно, со всей мудростью поучающих и друг друга вразумляющих *с помощью* псалмов, гимнов и од духовных, средь Снисходительности в сердцевине вашей воспевая Самому ЯХВЕ! ◇Так что всё то, что бы вы ни творили средь слова или же средь [воз]действия, – все [эти] в среде Имени ЯХВЕ Йешуа, ч[е]рез Него благодарение воздающие Всемогущему и Папе!

ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς, ⌜καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν⌝[17] χάριτι ᾄδοντες ἐν ⌜τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.⌝[26] ◇καὶ πᾶν ὅ τί ⌜ἂν⌝[15] ποιῆτε, ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ ⌜καὶ⌝[20] Πατρὶ δι᾽ αὐτοῦ.

3.18–25 Личные отношения в необыкновенной жизни

Вы же, о женщины, покоряйте себя своим мужчинам подобно тому, как востребовалось в среде ЯХВЕ!

Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ⌜ἰδίοις⌝[15] ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.

Вы же, о мужчины, жертвенно любите этих женщин, и не относитесь к ним так, как будто напоили вас полынью!

Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

Вы же, о дитятки, непрестанно повинуйтесь этим родителям вопреки всем [обстоятельствам], потому что этакое как раз то, что приятно Самому ЯХВЕ!

Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ ⌜ἐστίν εὐάρεστον τῷ⌝[10] Κυρίῳ.

3.5 [5] ΥΜΩΝ ¦ 𝔗κ ‖ 𝔅 ¦ 𝔙 [20] ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑ ¦ 𝔗κ ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑ ¦ 𝔙
3.7 [10] ΑΥΤΟΙΣ ¦ 𝔗κ ‖ ΤΟΥΤΟΙΣ ¦ 𝔙
3.12 [11] ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ ¦ 𝔎 ‖ ΟΙΚΤΙΡΜΟΥ ¦ 𝔐 [14] ΠΡΑΟΤΗΤΑ ¦ 𝔗κ ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΑ ¦ 𝔙
3.13 [15] ΧΡΙΣΤΟΣ ¦ 𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΣ ¦ 𝔙
3.14 [7] ΗΤΙΣ ¦ 𝔗κ ‖ Ο ¦ 𝔙
3.15 [5] ΘΕΟΥ ¦ 𝔗κ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ¦ 𝔙
3.16 [17] ΚΑΙ ΥΜΝΟΙΣ ΚΑΙ ΩΔΑΙΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΙΣ ΕΝ ¦ 𝔗κ ‖ ΥΜΝΟΙΣ ΩΔΑΙΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΙΣ ΕΝ ¦ ΤΗ ¦ 𝔙 [26] ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΥΜΩΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ¦ 𝔗κ ‖ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΥΜΩΝ ΤΩ ΘΕΩ ¦ 𝔙
3.17 [5] ΑΝ ¦ 𝔗κ ‖ ΕΑΝ ¦ 𝔙 [20] ΚΑΙ ¦ 𝔗κ ‖ 𝔅 ¦ 𝔙
3.18 [5] ΙΔΙΟΙΣ ¦ 𝔗κ ‖ 𝔅 ¦ 𝔙
3.20 [10] ΕΣΤΙΝ ΕΥΑΡΕΣΤΟΝ ΤΩ ¦ 𝔎 ‖ ΕΣΤΙΝ ΕΥΑΡΕΣΤΟΝ ΕΝ ¦ 𝔐 ‖ ΕΥΑΡΕΣΤΟΝ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ¦ 𝔙

21 Вы́ же, о́ отцы́, не озлобля́йте и не провоци́руйте э́тих дете́й ваших, чтоб[ы] не унывать и не угаса́ть им пне́вмой!

22 Вы́ же, о́ поднево́льные, вопреки́ всему́ повину́йтесь те́м, которые согла́сно мя́су хозя́ева: не в рабо́те под наблюде́нием слóвно выи́скивающие благоскло́нности челове́ков, но в простоте́ и ще́дрости сердцеви́ны, тре́петно благогове́я п[е]ред ⸢Всемогу́щим!

23 Так что всё, что если уж не́что и твори́те, всегда́ труди́тесь из самой
24 *глубины́* души́ как для ⸢ЯХВЕ, а не для челове́ков, ◇ отли́чно зна́я то́, что обра́тно [за]полу́чите от ЯХВЕ ⸢насле́дство в ⸢вознагражде́ние, ведь вы
25 же поднево́льно слу́жите Самому́ ЯХВЕ Ме́ссии! ◇ Таки́ тот, который непреста́нно повержда́ет огранённость, сполна́ [за]полу́чит сто́лько же, ско́лько и повреди́л, **так как не́т** [у Него] **лицеприя́тия**!

Οἱ πατέρες, μὴ ερεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ αθυμῶσιν. 21

Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ εν ⸢οφθαλμοδουλείαις⸣[12] ὡς ανθρωπάρεσκοι, αλλὰ εν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν ⸢Θεόν·⸣[21] 22

⸢Καὶ πᾶν ὃ τι⸣[1] εὰν ποιῆτε, εκ ψυχῆς εργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ ουκ ανθρώποις· ◇ ειδότες ὅτι απὸ Κυρίου ⸢απολήψεσθε⸣[15] τὴν ανταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ ⸢γὰρ⸣[11] Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. ◇ ὁ ⸢δὲ αδικῶν κομιεῖται⸣[2] ὃ ηδίκησε· **Καὶ ουκ εστί ⸢προσωποληψία.⸣**[10] 23 24 25

4.1–6 Наставления

4 Вы́ же, о́ хозя́ева, выдава́йте ⸢справедли́вое и ⸢равноце́нное этим поднево́льным, отли́чно зна́я то́, что даже у ва́с име́ется Влады́ка в среде́ Небосво́дов!

Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ισότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, ειδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον εν ⸢ουρανοῖς.⸣[18] 4

2 3 ⸢Моли́твой упо́рствуйте, бо́дрствуя в ней средь благодаре́ния, ◇ в то́ же вре́мя моля́сь и о на́с, чтоб таки Сам Всемогу́щий отворил для нас Кали́тку ⸢Ло́госа, чтобы пове́дать о ⸢секре́те этого Ме́ссии, из-за ради
4 чего́ и нахожу́сь я в окова́х, ◇ чтоб таки обнародовать мне о́ный именно та́к, как и до́лжно мне изложи́ть!

Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες εν αυτῇ εν ευχαριστίᾳ· ◇ προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ανοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ Λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι ὃ καὶ δέδεμαι· ◇ ἵνα φανερώσω αυτό ὡς δεῖ με λαλῆσαι 2 3 4

5 Средь му́дрости п[е]ред ⸢вне́шними устила́йте свой жи́зненный пу́ть,
6 выкупа́я этот сезо́н! ⸢Сло́во ваше — всегда́ средь Снисходи́тельности, тща́тельно пересы́панное со́лью, чтобы ва́м зна́ть безоши́бочно, как и́менно до́лжно отвеча́ть ка́ждому персона́льно!

εν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν εξαγοραζόμενοι. ◇ ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε εν χάριτι, ἅλατι ηρτυμένος, ειδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ αποκρίνεσθαι. 5 6

4.7–18 Приветствия

7 Что же каса́ется меня́ само́го, обо всём расска́жет вам Ти́хик — ⸢горячо́ люби́мый бра́т, а также [у]ве́р[ен]ный услу́жник и сослужи́вец в среде́
8 ЯХВЕ. ◇ Именно его́ отпра́вил я к вам ради э́такого са́мого, чтобы узна́ть мне о то́м, что *происхо́дит* у вас, а также чтобы уте́шил он ⸢сердцеви́ны
9 ваши, — ◇ совме́стно с Они́симом, ⸢[у]ве́р[ен]ным и горячо́ люби́мым бра́том, который таки из среды́ вашей! Они расска́жут вам обо всех тех [собы́тиях], что зде́сь.

Τὰ κατὰ εμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς, ὁ αγαπητὸς αδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος εν Κυρίῳ· ◇ ὃν έπεμψα πρὸς ὑμᾶς εις αυτὸ τοῦτο, ἵνα ⸢γνῷ⸣[9] τὰ περὶ ⸢ὑμῶν⸣[12] καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν· ◇ σὺν Ονησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ αγαπητῷ αδελφῷ, ὅς εστίν εξ ὑμῶν. πάντα ὑμῖν ⸢γνωριοῦσι⸣[14] τὰ ὧδε. 7 8 9

10 Приве́тствует вас Ариста́рх (сока́мерник мой) и Ма́рк (двою́родный брат Барна́вы), касательно кото́рого [за]получи́ли вы неукосни́тельные предписа́ния: «Как то́лько о́ный объя́вился у вас, обяза́тельно прими́те его
11 к себе́!», ◇ а также Йегошуа, ⸢прозыва́емый Ю́стом. Эти — из обреза́ния. Э́такие — сотру́дники одино́кие для ⸢Импе́рии ⸢Всемогу́щего, которые

Ασπάζεται ὑμᾶς Αρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτος μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ανεψιὸς Βαρνάβα περὶ οὗ ελάβετε εντολάς· Εὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αυτόν, ◇ καὶ Ιησοῦς ὁ λεγόμενος Ιοῦστος, οἱ ὄντες εκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, 10 11

3.22 12 ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΕΙΑΙΣ] 𝔓⁶¹ 𝔎 ‖ ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΙΑ] 𝒱
21 ΘΕΟΝ] 𝔓⁶¹ 𝔎 ‖ ΚΥΡΙΟΝ] 𝒱
3.23 1 ΚΑΙ ΠΑΝ Ο ΤΙ] 𝔓⁶¹ 𝔎 ‖ Ο] 𝒱
3.24 5 ΑΠΟΛΗΨΕΣΘΕ] 𝔓 𝔎 ‖ ΛΗΨΕΣΘΕ] 𝔐 ‖ ΑΠΟΛΗΨΕΣΘΕ] 𝒱
11 ΓΑΡ] 𝔓⁶¹ 𝔎 ‖ Ⅎ] 𝒱
3.25 2 ΔΕ ΑΔΙΚΩΝ ΚΟΜΙΕΙΤΑΙ] 𝔓⁶¹ 𝔎 ‖ ΓΑΡ ΑΔΙΚΩΝ ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ] 𝒱
10 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ] 𝔓⁶¹ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ] 𝒱
4.1 18 ΟΥΡΑΝΟΙΣ] 𝔓⁶¹ 𝔎 ‖ ΟΥΡΑΝΩ] 𝒱
4.8 9 ΓΝΩ] 𝔓⁶¹ 𝔎 ‖ ΓΝΩΤΕ] 𝒱
12 ΥΜΩΝ] 𝔓⁶¹ 𝔎 ‖ ΗΜΩΝ] 𝒱
4.9 14 ΓΝΩΡΙΟΥΣΙ] 𝔓⁶¹ 𝔎 ‖ ΓΝΩΡΙΣΟΥΣΙΝ] 𝒱

3.25 Втор. 10.17* потому как ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш — э́такий Божественная Семья́ боже́ств и Влады́ка хозя́ев: Всемогу́щий, Вели́кий, Могу́чий и Ужаса́ющий, таки Который из-за *чужо́го* настроения не впада́ет в истерику, и никогда, никогда взя́тку не берёт!

Йов 34.19* Как раз таки Он не возжела́л постыди́ться лица́ многоуважа́емого, и не обрати́л Он внима́ние на почте́ние, что с ног ва́лит п[е]ред многовла́стными: чтоб в глубо́кой исте́рике искази́лись физионо́мии их.

12 превратúлись в моё ободряющее утешéние. ◇ Привéтствует вас Эпафрáс,
который из средúы вашей — подневóльный Мессúи, всегдá [за-]рáди вáс
средь молúтв находя́щийся в бúтве непрерúвной, чтоб таки вáм устóйчиво
стать на нóги свои, и *превратúться в* бриллиáнты, до полнотúы доведённые
13 в средé цéлостного волеизъявлéния Всемогýщего! ◇ Потомý-то я лúчно
свидéтельствую ему о тóм, что имéет он неописýемо сúльную óгненную
ревность касательно вáс и тéх, которые в Лаодикúи, да и тéх, которые в
14 Иерапóле! ◇ Привéтствует вас горячó любúмый врач Лукá, а также Димáс.

15 Попривéтствуйте брáтьев, которые в Лаодикúи, а также Нимфáна и
домáшнюю его экклéсию!

16 Затéм, как тóлько это письмó прочúтано было в присýтствии вашем,
сотворúте тáк, чтобы óное прочúтано было и в лаодикúйской экклéсии,
17 а тó, которое из Лаодикúи, чтоб[ы] и вам самúм прочитáть! ◇ А Архúппу
передáйте: «Будь весьмá внимáтелен к тому [у]служéнию, которое ты
прúнял к себе в средé ЯХВЕ, чтоб таки óное исполнять тебе беспрерúвно!»

18 Привéтствие моéй рукóй — Пáуля! Всегдá пóмните мои óковы! С вáми
Снисходúтельность!

Амэ́н!

οἵτινες εγενήθησαν μοι παρηγορία. ◇ ασπάζεται ὑμᾶς 12
Επαφρᾶς ὁ εξ ὑμῶν, δοῦλος ⌜Χριστοῦ,⌝[18] πάντοτε
αγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν εν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα
⌜στῆτε⌝[17] τέλειοι καὶ ⌜πεπληρωμένοι⌝[20] εν παντὶ θελήματι
τοῦ Θεοῦ ◇ μαρτυρῶ γὰρ αυτῷ ὅτι ἐχει ⌜ζῆλον πολὺν⌝[16] 13
ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν εν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν εν Ἱεραπόλει.
◇ ασπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ιατρὸς ὁ αγαπητός, καὶ 14
Δημᾶς.

ασπάσασθε τοὺς εν Λαοδικείᾳ αδελφούς, καὶ 15
Νυμφᾶν, καὶ τὴν κατὰ οἶκον ⌜αυτοῦ⌝[12] εκκλησίαν.

καὶ ὅταν αναγνωσθῇ παῤ ὑμῖν ἡ επιστολή, ποιήσατε 16
ἵνα καὶ εν τῇ ⌜Λαοδικέων⌝[13] εκκλησίᾳ αναγνωσθῇ, καὶ
τὴν εκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς αναγνῶτε. ◇ καὶ εἰπατε 17
Αρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες εν Κυρίῳ,
ἵνα αυτὴν πληροῖς.

Ὁ ασπασμὸς τῇ εμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου 18
τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μετὰ ὑμῶν.

⌜αμήν.⌝[15]

4.12 [8] ΧΡΙΣΤΟΥ¹ 𝔗ᴹᵏ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ [ΙΗΣΟΥ]¹ 𝓥
[17] ΣΤΗΤΕ¹ 𝔗ᴹᵏ ‖ ΣΤΑΘΗΤΕ¹ 𝓥
[20] ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΙ¹ 𝔗ᴹᵏ ‖ ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΟΙ¹ 𝓥
4.13 [6] ΖΗΛΟΝ ΠΟΛΥΝ¹ 𝔗ᴹᵏ ‖ ΠΟΛΥΝ ΠΟΝΟΝ¹ 𝓥
4.15 [12] ΑΥΤΟΥ¹ 𝔗ᴹᵏ ‖ ΑΥΤΗΣ¹ 𝓥 ‖ ΑΥΤΩΝ¹ ℵ 𝔄 𝔊
4.16 [13] ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ¹ 𝔗ᴷᵛ ‖ ΛΑΟΔΙΚΑΙΩΝ¹ 𝓜
4.18 [15] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΓΡΑΦΗ
ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΔΙΑ ΤΥΧΙΚΟΥ ΚΑΙ ΟΝΗΣΙΜΟΥ
[Аминь. *Подпись:* К колоссянам написано из Рима с помощью Тихика и Онисима.]¹ 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.]¹ 𝓜ᴷ ‖ 𝔓⁴¹ 𝓥

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ ПИСЬМО (ПЕРВОЕ)

АВТОРСТВО

Автор этого письма называет себя Послом Паўлем (1.1; 2.18). Подлинность письма периодически ставилась под сомнение, но совершенно бездоказательно. Нельзя с какой-либо долей достоверности определить, каков вклад Силы (Силуана) и Тимофея в письмах к фессалоникийцам. Возможно, некоторые особенности этих писем, отличающие их от других, объяснимы влиянием одного из этих близких сотрудников Паўля.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Почти с полной уверенностью можно утверждать, что первое письмо к фессалоникийцам Паўль писал, находясь в Коринфе, где к нему присоединились Сила и Тимофей (Деян. 18.5; 2Кор. 1.19). Вероятнее всего, это письмо было написано в 50-м или 51 г. по Р.Х., вскоре за ним последовало и второе. Следовательно, первое и второе письма к фессалоникийцам относятся к самым ранним известным нам письмам Паўля, и только письмо к галатам содержит убедительные данные в пользу своего первенства (см. Введение к Письму к галатам).

Написание первого письма к фессалоникийцам было вызвано известием, которое Паўль получил от Тимофея относительно состояния общины в Фессалонике (3.6, 3.7). Паўль пишет письмо с чувством радости, поскольку, согласно этому сообщению, фессалоникийцы твёрдо стояли в вере, несмотря на нападки враждебных групп и на то, что Паўль и его сотрудники рано покинули их.

Город Фессалоника, получивший название в честь сводной сестры Александра Македонского, был основан около 315 г. до Р.Х. её мужем Кассандром, царём Македонии. Во времена римского владычества здесь находилась администрация провинции.

Во время второго миссионерского путешествия Паўль и его спутники Сила и Тимофей, после того как были «поруганы» в Филиппах (2.2), пришли в Фессалонику. В Деяниях (17.2) рассказывается, что Паўль проповедовал в синагогах Фессалоники три шаббата подряд.

Переписка с фессалоникийцами показывает, что их общину составляли преимущественно выходцы из язычников. Следовательно, Паўль продолжал успешно проповедовать среди язычников после того, как доступ в синагогу был для него закрыт. По всей видимости, в течение пребывания миссионеров в Фессалонике (оно не могло быть продолжительнее нескольких месяцев) они не раз получали небольшие средства, собранные для них общиной в Филиппах (Флп. 4.15, 4.16). Эта помощь вместе с заработком от собственных трудов (1Фес. 2.9; 2Фес. 3.7, 3.8) давала им возможность содержать себя и не быть зависимыми от фессалоникийцев в финансовом отношении. Они явили пример скромности и трудолюбия для той небольшой части христианской общины, которая не хотела трудиться и зарабатывать себе на жизнь.

Однако членам иудейской общины удалось возмутить толпу, и некоторые христиане, в том числе обратившийся из иудейства Иасон, были приведены к властям. Им пришлось внести денежный залог в удостоверение мирного поведения новой группы верующих. Паўль, Сила и Тимофей под покровом ночи покинули город и пошли в Верию, лежащей западнее Фессалоники.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Эсхатология.*

   Эсхатологическое учение проходит красной нитью через оба письма к фессалоникийцам, особенно в гл. 4 и 5 первого письма и гл. 1 и 2 Второго. Проповедь в Афинах, о которой рассказано в гл. 17 книги Деяния, подтверждает, что в это время Паўль настойчиво говорил о грядущем суде (4.6).

   Ожидаемое в «день Мессии», как его называет Паўль, второе пришествие ЯХВЕ для суда (2Фес. 2.1) неизбежно повлечёт за собой воскресение праведных для спасения и вечного общения с Влады́кой (1Фес. 4.16, 5.9; 2Фес. 1.7), а неправедных (это Паўль подразумевает, хотя нигде не высказывает прямо) — для вечного отлучения от Мессии (2Фес. 1.9). Наступлению конца будет предшествовать обширное отпадение и появление сатанинского «человека греха» (2Фес. 3). Поскольку он ещё не появился, то тем членам общины, которые говорили, что «день Мессии» уже настал, не следует «спешить колебаться умом» (2Фес. 2.2).

2. *Божественность Мессии.*

   Другой примечательной особенностью писем является утверждение Паўлем Божественного достоинства Мессии; это особенно примечательно ввиду ранней датировки писем и безоговорочного характера высказываний. Несколько раз Мессия и Бог Отец поставлены рядом — как единый источник Божественных благословений и как объект молитвы (1Фес. 1.1, 3.11; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.12, 2.16, 3.5, 3.16). Единство всех трёх Лиц Святой Троицы упомянуто во 2Фес. 2.13, 2.14.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 𝔐ᵛ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

I. Приветствия (1.1)
II. Историческая часть (1.2-3.13)
  А. Повод благодарения Бога Паулем (1.2-2.16)
    1. Избрание фессалоникийцев, проявившееся в вере, любви и надежде (1.2-1.10)
    2. Успешное миссионерское служение среди фессалоникийцев (2.1-2.12)
    3. Принятие фессалоникийцами Добровести как слова Самого Бога (2.13-2.16)
  Б. Неосуществившееся желание Пауля посетить фессалоникийцев (2.17-3.10)
  В. Молитва Пауля (3.11-3.13)
III. Учительная часть (4.1-5.22)
  А. Этика (4.1-4.12)
    1. Половая нравственность (4.1-4.8)
    2. Братская любовь (4.9, 4.10)
    3. Свидетельство через труд (4.11, 4.12)
  Б. Эсхатология (4.13-5.11)
    1. Умершие (4.13-4.18)
    2. День ЯХВЕ (5.1-5.11)
  В. Жизнь общины (5.12-5.22)
IV. Заключительная молитва, поручения и благословение (5.23-5.28)

1.1–10 Жизнь и верность фессалоникийцев

1 Пау́ль вместе с Силуа́ном и Тимофе́ем: для э́ккле́сии фессалоники́йцев в среде́ Всемогу́щего Па́пы и ЯХВЕ Йешу́а Ме́ссии. Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Ме́ссии!

2 Всегда́ за всех вас благодаре́ние воздаём Самому Всемогу́щему,
3 творя́ воспомина́ние о вас на мо́литвах наших, ◇ непреста́нно вспомина́я
о ва́шем воз|де́йствии, у|Вер|ен|ности, угнете́нии Жертве́нной Любви́
и постоя́нстве наде́жды ЯХВЕ нашего Йешу́а Ме́ссии, – прямо п|е|ред
4 глаза́ми Всемогу́щего и Па́пы нашего, – ◇ отли́чно зна́я отбо́рность
5 вашу, бра́тья, жертве́нно возлю́бленные Божественной Семьёй! ◇ Так
что Добро́весть наша не яви́лась к вам то́лько лишь в рече́ниях, но и
средь Войска Могу́чего, и средь Пне́вмы Отделённой, да к тому́ же
и средь абсолю́тной бриллиа́нтовой усто́йчивости, как вы са́ми зна́ете,
6 какими и́менно оказа́лись мы средь ва́с из-за ради ва́с же самих! ◇ О,
да! Вы-то ста́ли подража́телями нашими, да к тому́ же и Самого ЯХВЕ,
Этого Ло́госа приня́вши к себе средь мно́гих скорбе́й, вместе с ра́достью
7 Пне́вмы Отделённой, ◇ так чтобы ста́ть вам образцо́вым приме́ром
8 для все́х, име́ющих у|Вер|ен|ность: в Македо́нии и Ахе́е! ◇ Ведь от ва́с же
громогла́сно прозвуча́л Сам Ло́гос ЯХВЕ: не то́лько лишь в Македо́нии
и Ахе́е, но и таки в ка́ждом ме́сте изве́стна у|Вер|ен|ность ваша, которая
каса́ется Всемогу́щего, так что не́т у нас необходи́мости что́-либо
9 говори́ть *вам*! ◇ Так во́т, они ра́достно расска́зывают о нас, каким и́менно
было на́ше к вам вхожде́ние, и каким и́менно о́бразом вы, отверну́вшись
от лжи́вых боже́ств, возврати́лись к Всемогу́щему, чтобы поднево́льно
10 служи́ть Божественной Семье́ Живу́щей и Истинной, ◇ а также
ве́рно и терпели́во ожида́ть Сы́на Его прямо с самих Небосво́дов! Его́-то и
пробуди́л Он из среды́ мертвецо́в – Йешу́а, избавле́нье принося́щего
нам от гне́ва приближа́ющегося.

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρί, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ⸀ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.⸁[20]

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ⸀ὑμῶν⸁[19] ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν
3 ἡμῶν, ◇ ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν· ◇ εἰδότες,
4 ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ ⸀Θεοῦ,⸁[15] τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν·
5 ◇ ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι ὑμᾶς. ◇ καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν
6 ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν Λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου, ◇ ὥστε
7 γενέσθαι ὑμᾶς ⸀τύπους⸁[14] πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ ⸀καὶ⸁[11] τῇ Ἀχαΐᾳ. ◇ ἀπὸ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται
8 ὁ Λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ⸀Ἀχαΐᾳ,⸁[15] ⸀ἀλλὰ καὶ⸁[16] ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ⸀ἡμᾶς ἔχειν⸁[32]
9 λαλεῖν τι. ◇ αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ⸀ἔσχομεν⸁[18] πρὸς ὑμᾶς καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν Θεῷ Ζῶντι
10 καὶ Ἀληθινῷ, ◇ καὶ ἀναμένειν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ⸀ἐκ⸁[11] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν Ῥυόμενον ἡμᾶς ⸀ἀπὸ⸁[17] τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

1.1 [20] ΑΠΟ ΘΕΟΥ ... ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙 ‖ 1.2 [9] ΥΜΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙 ‖ 1.4 [5] ΘΕΟΥ 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΤΟΥ 𝔙 ‖ ΘΕΟΥ 𝔙 ‖ 1.7 [4] ΤΥΠΟΥΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΥΠΟΝ 𝔙 ‖ [11] ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΝ 𝔙 ‖ 1.8 [15] ΑΧΑΙΑ 𝔗𝔨 ‖ ΕΝ ΤΗ ΑΧΑΙΑ 𝔐 ‖ [ΕΝ ΤΗ] ΑΧΑΙΑ 𝔙 ‖ [16] ΑΛΛΑ ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛ 𝔙 ‖ [32] ΗΜΑΣ ΕΧΕΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΧΕΙΝ ΗΜΑΣ 𝔙 ‖ 1.9 [8] ΕΧΟΜΕΝ 𝔗 ‖ ΕΣΧΟΜΕΝ 𝔐ᵏᵛ ‖ 1.10 [11] ΕΚ 𝔗𝔨 ‖ ΕΚ ΤΩΝ 𝔐 ‖ ΕΚ [ΤΩΝ] 𝔙 ‖ [17] ΑΠΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΚ 𝔙

2.1–16 Труд Пауля в Фессалонике

2 Бра́тья, вы́ ж таки са́ми зна́ете о ҂нашем к вам ҂вхожде́нии, что о́ное не
2 оказа́лось безрезульта́тным! ◇Впро́чем, таки до э́того уже пострада́вшие
и покры́тые позо́ром именно та́к, как вы са́ми узна́ли в Фили́ппах, в среде́
Всемогу́щего нашего мы со всей сме́лостью пове́дали вам ҂Добро́весть
3 ҂Всемогу́щего, *хотя и* с огро́мным боре́нием. ◇Так во́т, ҂ободря́ющее
утеше́ние наше ника́к не из заблужде́ния, ника́к не из нечистоты́,
4 ника́к не средь кова́рства, ◇но именно та́к, как на низкопро́бность
мы испы́таны были Самим ҂Всемогу́щим, чтобы оказа́ться ве́рными
҂Добро́вести, – э́так и говори́м, ника́к не пыта́ясь угоди́ть челове́кам, но
҂Всемогу́щему, на низкопро́бность ҂испы́тывающему ҂сердцеви́ны наши!
5 ◇Поэ́тому мы никогда́ не́ были [у вас] со слу́х ласка́ющей ре́чью, (как вы
са́ми зна́ете), ни с по́водом для стяжа́тельства (Боже́ственная Семья́ —
6 Свиде́тель!), ◇и к тому́ же не ища́ сла́ву от челове́ков — ни от вас, и
уж тем бо́лее от други́х! Как Послы́ Мессии́, вла́сть име́ем быть *вам*
7 в тя́жесть, ◇но в серде́чнике вашем мы оказа́лись ла́сковы точно та́к
же, как если бы гру́дью вскармливающая не́жно забо́тилась о ҂своих
8 со́бственных де́тях! ◇Э́так испы́тывая не́жные чу́вства по отноше́нию
к вам, мы возыме́ли удово́льствие подели́ться с вами не то́лько лишь
҂Добро́вестью ҂Всемогу́щего, но све́рх того́, ҂собственными ду́шами,
так как в действи́тельности вы оказа́лись досто́йными нашей Любви́!
9 ◇Бра́тья, ведь вы́ же по́мните ҂угнете́ние наше и ҂терза́ние! Потому́-то
но́щно и де́нно *на жизнь* зараба́тывая себе ради того́, чтобы никого́ из вас
10 не отяготи́ть, возвести́ли мы вам ҂Добро́весть ҂Всемогу́щего! ◇Вы же
са́ми и Сам Всемогу́щий — свиде́тели того́, как благочести́во, огранённо
11 и безупре́чно обходи́лись мы с вами, [у]Ве́р[ен]ность име́ющими. ◇Вы
хорошо́ узна́ли *наше* персона́льное *отноше́ние к* ка́ждому из вас, что
оно точно тако́е же, как [у] па́пы [к] со́бственным де́тям: умоля́ющих
вас и ободря́ющих и, бо́лее того́, явля́ющихся живу́щим свиде́тельством,
12 ◇чтобы по жи́зненному пути́ продви́нуться вам досто́йно Самого
Всемогу́щего, ҂пригласи́вшего вас в со́бственную ҂Импе́рию и Сла́ву!

13 Из-за э́такого ради и мы́ непреста́нно благодаре́ние воздаём
҂Всемогу́щему, потому́ как, из прису́тствия нашего к себе́ приня́вши
Сло́во слы́шания — Сло́во ҂Всемогу́щего, вы приняли к себе не сло́во
челове́ков, но таки́м, каково́ оно на са́мом-то де́ле, – по́длинно Ло́гос
Боже́ственной Семьи́, Который и произво́дит Своё [воз]де́йствие в вас,
[у]Ве́р[ен]ность ҂име́ющих!

14 Бра́тья, ведь вы́ же сде́лались подража́телями ҂экккле́сий ҂Всемогу́щего
в среде́ Мессии́ Йешуа́, ҂находя́щихся в ҂уде́ле Иу́ды, потому как
беззакония э́такие вы́ таки претерпе́ли от свои́х же ҂соотече́ственников
15 подо́бно тому́, как и те́ от ҂иудействующих, ◇которые как Самого
ЯХВЕ Йешуа́ уби́ли хладнокро́вно, так и свои́х же ҂проро́ков, да ещё
и на́с беспоща́дно пресле́довали, и вдоба́вок ко всему́ не пыта́ются
угоди́ть Боже́ственной Семье́, и таки маниака́льно настро́ены против
16 всех челове́ков, ◇препя́тствуя нам обраща́ться к ҂э́тносам, чтоб таки

Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν 2
τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν· ◇ἀλλὰ ⌜καὶ⌝[2] 2
προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν
Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι
πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.
◇ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ 3
ἀκαθαρσίας, ⌜οὐτε⌝[11] ἐν δόλῳ· ◇ἀλλὰ καθὼς δεδοκι- 4
μάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον,
οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ
⌜τῷ⌝[17] Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. ◇οὔτε 5
γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς
οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας· Θεὸς μάρτυς·
◇οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀπὸ ὑμῶν 6
οὔτε ⌜ἀπ̣ὸ⌝[10] ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς
Χριστοῦ ἀπόστολοι ◇⌜ἀλλ̣ὰ⌝[7] ἐγενήθημεν ⌜ἤπιοι⌝[3] ἐν 7
μέσῳ ὑμῶν ὡς ⌜ἂν⌝[8] τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα
◇οὕτως ⌜ἱμειρόμενοι⌝[12] ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι 8
ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ
τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ⌜γεγένησθε⌝[21]
◇μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ 9
τὸν μόχθον· νυκτὸς ⌜γάρ⌝[11] καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι
πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς
ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ. ◇ὑμεῖς μάρτυρες καὶ 10
ὁ Θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν
τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν· ◇καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα 11
ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες
ὑμᾶς καί παραμυθούμενοι καὶ ⌜μαρτυρούμενοι,⌝[16] ◇εἰς 12
τὸ ⌜περιπατῆσαι⌝[3] ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ ⌜καλοῦντος⌝[9]
ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

⌜Διὰ⌝[1] τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ 13
ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ̣ὰ ἡμῶν
τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς
ἐστίν ἀληθῶς Λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν
τοῖς πιστεύουσιν.

Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν 14
ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ· ὅτι ⌜ταυτὰ⌝[19] ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ
τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, ◇τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν 15
καὶ τοὺς ⌜ἰδίους⌝[9] προφήτας, καὶ ⌜ἡμᾶς⌝[12] ἐκδιωξάντων,
καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
◇κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς 16

2.2 [2] ΚΑΙ[1] 𝔎 ‖ Д[1] 𝓜ᵛ
2.3 [11] ΟΥΤΕ[1] 𝔐ᵏᵏ ‖ ΟΥΔΕ[1] 𝓥
2.4 [17] ΤΩ[1] 𝔐ᵏᵏ ‖ Д[1] 𝓥
2.6 [10] ΑΠ[1] 𝔎ᶜᵛ ‖ ΑΠΟ[1] 𝓜
2.7 [1] ΑΛΛ[1] 𝔐ᵏᵏ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝓥
[3] ΗΠΙΟΙ[1] 𝔐ᵏᵏ ‖ ΝΗΠΙΟΙ[1] 𝓥
[8] ΑΝ[1] 𝔐ᵏᵏ ‖ ΕΑΝ[1] 𝓥
2.8 [2] ΙΜΕΙΡΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔎 ‖ ΟΜΕΙΡΟΜΕΝΟΙ[1] 𝓜ᵛ
[21] ΕΓΕΝΗΣΘΕ[1] 𝔐ᵏᵏ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ[1] 𝓥
2.9 [11] ΓΑΡ[1] 𝔐ᵏᵏ ‖ Д[1] 𝓥
2.11 [16] ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΙ[1] 𝔎 ‖ ΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΙ[1] 𝓜ᵛ
2.12 [3] ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΙ[1] 𝔐ᵏᵏ ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ[1] 𝓥
[9] ΚΑΛΟΥΝΤΟΣ[1] 𝔓 ‖ ΚΑΛΕΣΑΝΤΟΣ[1] ℵ ℜ
2.13 [1] ΔΙΑ[1] 𝔐ᵏᵏ ‖ ΚΑΙ ΔΙΑ[1] 𝓥
2.14 [19] ΤΑΥΤΑ[1] 𝔎 ‖ ΤΑ ΑΥΤΑ[1] 𝓜ᵛ
2.15 [9] ΙΔΙΟΥΣ[1] 𝔐ᵏᵏ ‖ Д[1] 𝓥
[12] ΥΜΑΣ[1] 𝔗 ‖ ΗΜΑΣ[1] 𝓜ᴷᵛ

обрести́ им спасе́ние, – чтобы [о́ным] навсегда́ воспо́лнить свои́ ⸢про́махи! Наконе́ц-то таки добра́лся до них ⸢Гне́в!

τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε· ἔφθασε δὲ ἐπὶ αὐτοὺς ἡ ⸢ὀργὴ⸣[20] εἰς τέλος.

2.17–20 Слава и радость Пауля

17 Мы́ же, о́ бра́тья, лицо́м, *но* не сердцеви́ной на сезо́н часово́й си́лой о́тнятые у вас, намно́го сильне́е средь непреодоли́мого безу́держного
18 стра́стного жела́ния заторопи́лись уви́деть ⸢настрое́ние ваше! ◇ Вот поэ́тому-то мы и намерева́лись прийти́ к вам: таки я́ — Пау́ль, и одна́жды, и два́жды [пыта́лся прийти́ к вам], но сам Сатана́ со́здал препя́тствие
19 п[е]ред нами! ◇ Так какова́ же наша́ наде́жда или ра́дость, или же вене́ц хвастовства́? Иль может быть таки не вы́ прямо п[е]ред глаза́ми ⸢ЯХВЕ
20 нашего Йешу́а Ме́ссии в моме́нт того́ са́мого Его́ прише́ствия? ◇ О, да́! Ведь вы́ же ⸢сла́ва наша и ⸢ра́дость!

Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀπὸ ὑμῶν πρὸς 17
καιρὸν ὥρας, προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως
ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ
ἐπιθυμίᾳ· ◇ ⸢διὸ⸣[1] ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ 18
μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ
Σατανᾶς· ◇ τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ ἢ στέφανος 19
καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ ⸢Χριστοῦ⸣[19] ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; ◇ ὑμεῖς 20
γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

3.1–13 Смелость, движимая абсолютной уверенностью

3 Вот поэ́тому-то, больше не скрыва́ясь, предпочли́ мы наедине́ оста́ться
2 в Афи́нах, ◇ но отпра́вили ⸢бра́та нашего Тимофе́я, и таки услу́жника Самого́ Всемогу́щего, да и сотру́дника нашего в ⸢Добровести ⸢Ме́ссии, чтобы про́чно укрепи́ть вас и ободри́ть вас касательно ⸢у[в]е́р[ен]ности
3 вашей, ◇ чтобы никому́ [из вас] не подда́ться колеба́нию, производи́мому средь ⸢скорбе́й э́таких, потому как вы са́ми зна́ете, что к э́такому мы
4 и определены́. ◇ О, да́! Ведь когда́ мы персона́льно находи́лись п[е]ред вами, зара́нее предупреди́ли вас о то́м, что придётся нам встре́титься с притесне́ниями и ско́рбью, – как и произошло́, как и вы са́ми зна́ете.
5 ◇ Из-за э́такого ради таки я́, больше не скрыва́ясь, отпра́вил *Тимофея*, чтобы разузна́ть о[б] ⸢у[в]е́р[ен]ности вашей, не приня́лся ли искуша́ть вас ⸢искуша́ющий, и чтобы ⸢угнете́ние наше не оказа́лось безрезульта́тным.

3 Διὸ μηκέτι στέγοντες, ευδοκήσαμεν καταλειφθῆναι εν
Αθήναις μόνοι, 2 ◇ καὶ επέμψαμεν Τιμόθεον τὸν αδελφὸν
ἡμῶν καὶ ⸢διάκονον⸣[18] τοῦ Θεοῦ ⸢καὶ συνεργὸν ἡμῶν⸣[11] εν
τῷ ευαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εις τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ
παρακαλέσαι ⸢ὑμᾶς περὶ⸣[25] τῆς πίστεως ὑμῶν, 3 ◇ ⸢τῷ⸣[1]
μηδένα σαίνεσθαι εν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αυτοὶ γὰρ
οἴδατε ὅτι εις τοῦτο κείμεθα. 4 ◇ καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς
ἦμεν προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς
καὶ εγένετο, καὶ οἴδατε. 5 ◇ διὰ τοῦτο καγὼ μηκέτι
στέγων, ἐπεμψα εις τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μὴ πῶς
επείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων, καὶ εις κενὸν γένηται ὁ
κόπος ἡμῶν.

6 Сейча́с же, когда́ Тимофе́й верну́лся к нам от вас и принёс нам
добровесть о[б] ⸢у[в]е́р[ен]ности и ⸢Же́ртвенной Любви́ вашей, и что вы всегда́ име́ете о нас воспомина́ние благо́е, пыла́я жела́нием безу́держным,
7 чтобы уви́деть нас то́чно та́к же, как и мы́ вас, ◇ ч[е]рез э́такое касательно ва́с, бра́тья, мы уте́шены были при всей ⸢ско́рби и кра́йнем недоста́тке
8 нашем, – ч[е]рез вашу ⸢у[в]е́р[ен]ность! ◇ Поэтому на́м бы сейча́с жи́ть, если уж вы́ таки и да́льше остаётесь не[по]колеби́мыми в среде́ ЯХВЕ!
9 ◇ Так како́е же благодаре́ние за ва́с мо́жем воздать ⸢Всемогу́щему, за всю ту ра́дость, которой из-за ва́с ради ра́дуемся прямо п[е]ред
10 глаза́ми ⸢Всемогу́щего нашего, ◇ но́щно и де́нно оби́льно и безу́держно вымаливая о то́м, чтобы уви́деть [нам] ва́ши ⸢ли́ца и вы́править ⸢недоста́тки ⸢у[в]е́р[ен]ности вашей?

6 Ἄρτι δὲ ελθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ ὑμῶν,
καὶ ευαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν αγάπην
ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν αγαθὴν πάντοτε,
επιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς·
◇ διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, αδελφοί, επὶ ὑμῖν, επὶ πάσῃ 7
τῇ ⸢θλίψει καὶ ανάγκῃ⸣[10] ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως·
◇ ὅτι νῦν ζῶμεν, εὰν ὑμεῖς ⸢στήκητε⸣[16] εν Κυρίῳ. ◇ τίνα 8 9
γὰρ ευχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ανταποδοῦναι
περὶ ὑμῶν, επὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι ὑμᾶς
ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ◇ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ⸢ὑπὲρ 10
εκ περισσοῦ⸣[14] δεόμενοι εις τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον,
καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

11 Сам же ⸢Всемогу́щий и Па́па наш, а также ⸢ЯХВЕ наш Йешу́а Ме́ссия
12 пусть прямы́м и беспрепя́тственным сде́лает ⸢пу́ть наш к вам! ◇ Пусть же Сам ЯХВЕ умно́жит вас и сверх ме́ры напо́лнит ⸢Любо́вью Же́ртвенной по отноше́нию друг к дру́гу и ко всем *остальны́м* подобно тому́, как и
13 мы́ *изобилуем Любо́вью* по отноше́нию к вам, ◇ чтобы средь отделённости про́чно укрепи́ть ва́ши безупре́чные ⸢сердцеви́ны: прямо п[е]ред глаза́ми ⸢Всемогу́щего и Па́пы нашего, – в моме́нт ⸢прише́ствия ⸢ЯХВЕ нашего

Αυτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν 11
Ἰησοῦς ⸢Χριστὸς⸣[13] κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς
ὑμᾶς· ◇ ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι 12
τῇ αγάπῃ εις αλλήλους καὶ εις πάντας, καθάπερ καὶ
ἡμεῖς εις ὑμᾶς, ◇ εις τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας 13
αμέμπτους εν ἁγιωσύνῃ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ
Πατρὸς ἡμῶν, εν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

2.16 20 ΟΡΓΗ ⁱ 𝔉 ‖ ΟΡΓΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⁱ 𝔽
2.18 1 ΔΙΟ ⁱ 𝔗κ ‖ ΔΙΟΤΙ ⁱ 𝒱
2.19 19 ΧΡΙΣΤΟΥ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔄 ⁱ 𝓜ᵛ
3.2 8 ΔΙΑΚΟΝΟΝ ⁱ 𝔗κ ‖ ΣΥΝΕΡΓΟΝ ⁱ 𝒱
11 ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΟΝ ΗΜΩΝ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔄 ⁱ 𝒱
25 ΥΜΑΣ ΠΕΡΙ ⁱ 𝔗κ ‖ ΥΠΕΡ ⁱ 𝒱
3.3 1 ΤΩ ⁱ 𝔗κ ‖ ΤΟ ⁱ 𝓜ᵛ
3.7 10 ΘΛΙΨΕΙ ΚΑΙ ΑΝΑΓΚΗ ⁱ 𝔗κ ‖ ΑΝΑΓΚΗ ΚΑΙ ΘΛΙΨΕΙ ⁱ 𝒱
3.8 6 ΣΤΗΚΗΤΕ ⁱ 𝔗κ ‖ ΣΤΗΚΕΤΕ ⁱ 𝓜ᵛ
3.10 4 ΥΠΕΡ ΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ ⁱ 𝔗 ‖ ΥΠΕΡ ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ ⁱ 𝔎 ‖ ΥΠΕΡΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ ⁱ 𝓜ᵛ
3.11 13 ΧΡΙΣΤΟΣ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔄 ⁱ 𝒱

Йешуа Мессии бок-о-бок со всеми от промаха отделёнными Его. ⌜Χριστοῦ⌝[23] μετὰ πάντων τῶν ἁγίων ⌜αὐτοῦ.⌝[28]

4.1–12 Жизнь, угодная Богу

4 Так вот, это напоследок, братья: просим вас и умоляем в среде ЯХВЕ Йешуа, – именно так, как это самое к себе вы приняли из присутствия нашего, точно так же и должно продвигаться вам по жизненному пути и угождать Божественной Семье, чтоб таки преуспевать вам ещё больше!
2 ◇Ведь вы же сами знаете, какие приказы [по]дали мы вам из-за ради
3 ЯХВЕ Йешуа. ◇Так вот, этакое и есть волеизъявление Всемогущего: отмежёвывание от помашливого образа жизни вашей, чтобы на непреодолимом расстоянии удерживать самих себя от блудливости;
4 ◇каждому из вас внимательно присматривать за собственным “сосудом”, чтобы постоянно наполненным держать его средь отмежёвывания
5 от помашливого образа жизни и средь почтения, ◇[но] не средь буйной огненности безудержного страстного влечения подобно тому,
6 как и этносы, которые – абсолютно не знающие Всемогущего; ◇не переходить за границу *дозволенного*, и тем более не поступать корыстно с братом своим в том самом задуманном [воз]действии, так как ЯХВЕ – Мститель за все *мерзости* этакие, как мы и прежде говорили вам, да
7 к тому же и засвидетельствовали со всей убедительностью! ◇Ведь не пригласил же нас Всемогущий на нечистоту, но как раз таки средь
8 отмежёвывания от помашливого образа жизни! ◇И как раз таки поэтому, отвергающий *это предписание* отвергает не человека, но Самого Всемогущего, Который и [по]дал внутрь нас Пневму Свою – Ту Самую, Которая Отделённая!

4 ⌜Τὸ⌝[1] λοιπόν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ ⌜Ἰησοῦ,⌝[11] καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν ⌜Θεῷ,⌝[23] ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. ◇οἴδατε γὰρ τίνας 2
παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. ◇τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, 3
ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας· ◇εἰδέναι ἕκαστον 4
ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, ◇μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ 5
εἰδότα τὸν Θεόν· ◇τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν 6
ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· διότι Ἔκδικος ⌜ὁ⌝[14] Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ ⌜προείπαμεν⌝[21] ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. ◇οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ 7
Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλὰ ἐν ἁγιασμῷ. ◇τοιγαροῦν ὁ 8
ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν ⌜καὶ δόντα⌝[11] τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ⌜ἡμᾶς.⌝[19]

9 А что касается братской Любви, не имеете какой-либо необходимости, чтобы писать вам, ведь вы же сами Божественной Семьёй персонально
10 научены тому, чтобы жертвенно любить друг друга! ◇О, да! Ведь вы же именно так и творите для всех братьев, которые по абсолютно всей Македонии. Братья, всё ж таки умоляем вас преуспевать *в этом* ещё
11 больше, ◇и таки усердно стремиться к безмятежности, занимаясь своим собственным *ремеслом* и трудясь собственными руками вашими, как мы
12 и предписали вам, – ◇чтоб таки благопристойно устилать вам свой жизненный путь перед внешними и не иметь какой-либо нужды!

Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν 9
ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοι ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν
ἀλλήλους· ◇καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς 10
ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ
ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, ◇καὶ φιλοτιμεῖσθαι 11
ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς
ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν· ◇ἵνα 12
περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς
χρείαν ἔχητε.

4.13–18 О пришествии ЯХВЕ и восхищении Его Экклесии

13 Братья, таки не хочу оставить вас в неведении касательно беспробудно заснувших, чтоб[ы] вам не скорбеть, как и остальные, которые не имеют
14 ни капли надежды! ◇Так вот, если уж мы верим тому, что Йешуа однажды встретился с Танатосом [т.е. со смертью], а затем поднялся [из среды мертвецов], тогда этак и этих беспробудно заснувших Сам Всемогущий из-за ради Йешуа совместно с Ним же и приведёт!

Οὐ ⌜θέλω⌝[2] δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν 13
⌜κεκοιμημένων,⌝[9] ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ
οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. ◇εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς 14
ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας
διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

15 Так вот, говорим вам этакое в среде Логоса ЯХВЕ, что нам, которые живущие, которые выживающие до пришествия Самого ЯХВЕ, ни за что
16 не догнать нам тех беспробудно заснувших, ◇потому что Сам что ни на есть ЯХВЕ, средь призыва оглушительного, средь звука верховного гонца

Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν Λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς 15
οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ
Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας. ◇ὅτι αὐτὸς 16
ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου, καὶ

3.13 23 ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔓⁶⁵ℵ ‖ ℌ¹𝒱 · 28 ΑΥΤΟΥ¹𝔓⁶⁵ℵ ‖ ΑΥΤΟΥ [ΑΜΗΝ]¹𝒱 · 4.1 1 ΤΟ¹𝔓⁶ ‖ [ΤΟ]¹𝓜 ‖ ℌ¹𝒱 · 11 ΙΗΣΟΥ¹𝔓⁶⁵ℵ ‖ ΙΗΣΟΥ ΙΝΑ¹𝒱 · 23 ΘΕΩ¹𝔓⁶⁵ℵ ‖ ΘΕΩ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ¹𝒱 · 4.6 14 Ο¹𝔓⁶⁵ℵ ‖ ℌ¹𝒱 · 21 ΠΡΟΕΙΠΑΜΕΝ¹𝔓⁹⁷ᶜᵛ ‖ ΠΡΟΕΙΠΟΜΕΝ¹𝓜 · 4.8 11 ΚΑΙ ΔΟΝΤΑ¹𝔓⁶⁵ℵ ‖ [ΚΑΙ] ΔΙΔΟΝΤΑ¹𝒱 · 19 ΗΜΑΣ¹𝔓⁶ ‖ ΥΜΑΣ¹𝓜ᵛ · 4.13 2 ΘΕΛΩ¹𝔓⁶ ‖ ΘΕΛΟΜΕΝ¹𝓜ᵛ · 9 ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ¹𝔓⁶⁵ℵ ‖ ΚΟΙΜΩΜΕΝΩΝ¹𝒱

и средь *звуча́ния* шофа́ра Божественной Семьи́ спу́стится с Небосво́да,
и тогда́ в среде́ Ме́ссии те са́мые мертвецы́ подымутся [из]нача́льно!
17 ◇Вслед за те́м и мы́, которые живу́щие, которые выжива́ющие, в то́ же
вре́мя совме́стно с ни́ми средь облако́в похи́щены бу́дем для встре́чи с
Самим ЯХВЕ, – прямико́м в возду́шное простра́нство, и таки всегда́ э́так
18 будем совме́стно с ЯХВЕ! ◇Так что утеша́йте друг дру́га средь ◞рече́ний
э́таких!

5.1–11 Увещания

5 А что каса́ется ◞сро́ков и ◞сезо́нов, бра́тья, не име́ете никако́й
2 нужды́, чтобы писа́ть вам, ◇потому как са́ми безоши́бочно зна́ете,
3 что ◞Де́нь ЯХВЕ словно во́р в ночи́, э́так и нагря́нет! ◇Так во́т, как
то́лько они затрезво́нили «Благоде́нствие и про́чность!», вот тогда́-то
непредви́денной стано́вится п[е]ред ни́ми неминуе́мая поги́бель подобно
тому́, как ◞родовы́е схва́тки в ◞бере́менной, – и таки ни за что́ не
4 ускользну́ть им от *наказа́ния*! ◇Вы́ же, бра́тья, не нахо́дитесь во тьме́,
5 чтоб[ы] ◞Де́нь завладе́л вами словно во́р! ◇Вы все́ – сыновья́ Све́та и
сыновья́ Дня́! Не мы́ явля́емся [о́тпрысками] Но́чи, и тем бо́лее не мы́ –
6 *о́тпрыски* Тьмы́! ◇Сле́довательно, поэ́тому не спа́ть нам, как и ◞остальны́е,
но бо́дрствовать постоя́нно, и таки остава́ться в состоя́нии тре́звом,
7 ◇потому что те́, которые нахо́дятся в состоя́нии глубо́кого сна́, но́чью
как раз таки и спя́т беспробу́дно, и к тому́ же те́, которые напива́ются
8 до беспа́мятства, но́чью как раз таки и напива́ются! ◇Мы́ же, явля́ясь
[сыновья́ми] Дня́, остава́ться будем в состоя́нии тре́звом, **наде́в на себя
непробива́емый нагру́дник** [у]**Ве́р**[ен]**ности и Же́ртвенной Любви́, а
9 также шле́м наде́жды спаси́тельной**, ◇потому как Сам Всемогу́щий
определи́л нас не для гне́ва, но для завладе́ния и сбереже́ния спасе́ния
10 ч[е]рез ◞ЯХВЕ нашего Йешу́а Ме́ссию, ◇уме́ршего [за-]ра́ди нас, чтоб
таки мы́, будь то бо́дрствуем или спи́м, в то́ же вре́мя совме́стно с Ни́м
11 ожи́ть нам! ◇Вот поэ́тому-то утеша́йте и увеща́вайте друг дру́га, и оди́н
◞друго́го продолжа́йте созида́ть подобно тому́, как уже́ твори́те!

Ἐν σάλπιγγι Θεοῦ, καταβήσεται ἀπὸ οὐρανοῦ, καὶ
οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ, ἀναστήσονται πρῶτον· ◇ἔπειτα 17
ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς
ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου
εἰς ἀέρα· καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα. ◇ὥστε 18
παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ 5
χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. ◇αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς 2
οἴδατε ὅτι ⌜ἡ⌝[16] ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως
ἔρχεται· ◇ὅταν ⌜γὰρ⌝[12] λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, 3
τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν
τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. ◇ὑμεῖς 4
δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς
ὡς ⌜κλέπτης⌝[13] καταλάβῃ· ◇⌜πάντες⌝[1] ὑμεῖς υἱοὶ Φωτός 5
ἐστε καὶ υἱοὶ Ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους·
◇ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς ⌜καὶ⌝[16] οἱ λοιποί, ἀλλὰ 6
γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. ◇οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς 7
καθεύδουσι· καὶ οἱ μεθυσκόμενοι, νυκτὸς μεθύουσιν.
◇ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες, νήφωμεν, **Ἐνδυσάμενοι** 8
**θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν,
ἐλπίδα σωτηρίας**, ◇ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς 9
ὀργὴν, ⌜ἀλλὰ⌝[19] εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ◇τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, 10
ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ
ζήσωμεν. ◇διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε 11
εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

5.12–28 Наставления и приветствия

12 Бра́тья, мы таки про́сим вас не игнори́ровать ◞тяжело́ трудя́щихся в
среде́ вашей, а также предстоя́тельствующих ваших в среде́ ЯХВЕ, и тем
13 бо́лее вразумля́ющих вас: ◇цени́ть их [за-]ра́ди безу́держного и ще́дрого
[[воз]де́йствия] в среде́ Же́ртвенной Любви́, – из-за ради ◞[воз]де́йствия их!

Благоде́нственно живи́те друг с дру́гом!

14 Бра́тья, мы таки умоля́ем вас, вразумля́йте ◞необу́зданных, ободря́йте
◞нерешительных, подде́рживайте ◞не́мощных, ко всем проявля́йте
долготерпе́ние!

15 Бди́те! Зри́те в ко́рень, чтобы **никто́ никому́ не воздал злы́м взаме́н**

Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας 12
ἐν ὑμῖν, καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ, καὶ
νουθετοῦντας ὑμᾶς, ◇καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ⌜ὑπὲρ ἐκ 13
περισσοῦ⌝[14] ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν

Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς

Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς 14
ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε
τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

Ὁρᾶτε **Μή τίς κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ**, ἀλλὰ 15

5.2 6 Η¹ 𝔗мк ‖ 𝔄¹ 𝒱 5.5 1 ΠΑΝΤΕΣ¹ 𝔗мк ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ¹ 𝒱 5.13 4 ΥΠΕΡ ΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ¹ 𝒯 ‖ ΥΠΕΡ ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ¹ 𝒦 ‖ ΥΠΕΡΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ¹ 𝔐ᵛ
5.3 2 ΓΑΡ¹ 𝔗мк ‖ 𝔄¹ 𝒱 5.6 6 ΚΑΙ¹ 𝔗мк ‖ 𝔄¹ 𝒱
5.4 13 ΚΛΕΠΤΗΣ¹ 𝔗 ‖ ΚΛΕΠΤΑΣ¹ 𝔄 𝔖 5.9 9 ΛΜ¹ 𝔗мк ‖ ΛΜΑ¹ 𝒱

5.8 Ис. 59.17* Так что облачи́лся Он в огранённость, словно в бойцо́вские доспе́хи, а на ◞го́лову натянул шлем спаси́тельный, да ещё и обверну́лся тали́том отмще́ния, и таки *набро́сит на Себя* то самое головно́е покрыва́ло Своё,

5.15 Прит. 17.13* Тот, который отпла́чивает злы́ми взаме́н на бла́гостные, [у того́] *пне́вмы* злы́е не вы́селятся из ◞до́ма его!

на зло́е, но всегда́ неотсту́пно сле́дуйте по сто́пам ⸗бла́гостным, как друг для дру́га, так и для все́х!

16 Ра́дуйтесь всегда́!

17 Моли́тесь непреста́нно!

18 Благодаре́ние воздава́йте средь всего́, потому как э́такое для вас волеизъявле́ние Божественной Семьи́ в среде́ Мессии́ Йешу́а!

19 ⸗Пне́вму не сме́йте угаша́ть!

20 К проро́чествам не относи́тесь с презре́нием!

21 Всех [пне́вм] испы́тывайте на низкопро́бность!

Само что ни на е́сть превосхо́дное уде́рживайте!

22 От вся́кого силуэ́та лука́вого уде́рживайтесь на расстоя́нии непреодоли́мом!

23 Сам же ⸗Всемогу́щий ⸗Благоде́нствия пусть самоли́чно це́лостными отде́лит вас от про́маха, и таки неповреждёнными ваши ли́чные ⸗пне́вма вместе с ⸗душо́й и ⸗те́лом пусть безупре́чно сохранены́ будут в моме́нт 24 ⸗прише́ствия ⸗ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́! ◇ [у]Ве́рен ⸗Приглаша́ющий вас, Который и сотворит!

25 Бра́тья, моли́тесь о нас!

26 Поприве́тствуйте всех ⸗бра́тьев средь поцелу́я отделённого!

27 Заклина́ю вас Самим ЯХВЕ, чтобы прочита́ть это письмо́ всем бра́тьям, ⸗от про́маха отделённым!

28 С ва́ми ⸗Снисходи́тельность ⸗ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́!

Амэ́н!

πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εις ἀλλήλους καὶ εις πάντας.

16 Πάντοτε χαίρετε· 16

17 Αδιαλείπτως προσεύχεσθε· 17

18 Εν παντὶ ευχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ εν Χριστῷ Ιησοῦ εις ὑμᾶς. 18

19 Τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε· 19

20 Προφητείας μὴ εξουθενεῖτε· 20

21 ⸢πάντα⸣[1] δοκιμάζετε· 21

τὸ καλὸν κατέχετε·

22 Απὸ παντὸς είδους πονηροῦ απέχεσθε. 22

23 Αυτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς Ειρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς· καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα αμέμπτως εν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. ◇ πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. 23 24

25 Αδελφοί, ⸢προσεύχεσθε⸣[2] περὶ ἡμῶν. 25

26 Ασπάσασθε τοὺς αδελφοὺς πάντας εν φιλήματι ἁγίῳ. 26

27 ⸢ορκίζω⸣[1] ὑμᾶς τὸν Κύριον, αναγνωσθῆναι τὴν επιστολὴν πᾶσιν τοῖς ⸢ἁγίοις⸣[10] αδελφοῖς. 27

28 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ ὑμῶν. 28

⸢αμήν.⸣[10]

5.21 [1] ΠΑΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΑ ΔΕ[1] 𝔐ν
5.25 [2] ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ[1] 𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ [ΚΑΙ][1] ν
5.27 [1] ΟΡΚΙΖΩ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝΟΡΚΙΖΩ[1] ν
[10] ΑΓΙΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] ν
5.28 [10] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΠΡΩΤΗ
ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΑΘΗΝΩΝ [Амин. *Подпись:* К фессалоникийцам первое *послание* написано из Афин.][1] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Амин.][1] 𝔐κ ‖ 𝔄[1] ν

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Автор второго письма к фессалоникийцам называет себя Пау́лем (1.1; 3.17). В первой половине II в. по Р.Х. письмо было, по-видимому, известно Игнатию Антиохийскому, Поликарпу Смирнскому и Иустину Мученику. Несмотря на такие древние свидетельства, подлинность второго письма подвергалась более частым и более весомым нападкам, чем первого.

Близкое сходство тематики и даже фразеологии обоих писем рассматривалось некоторыми учёными как признак подражательного, плагиативного характера второго письма к фессалоникийцам. Но эти же факты можно расценивать как доказательство обратного. Кто имеет большее основание повторять мысли Пау́ля, чем сам Пау́ль?

Некоторые также полагали, что эсхатологические представления, изложенные в обоих письмах, не согласуются между собой, и, следовательно, эти письма не могут принадлежать одному автору. Первое письмо как будто говорит о скором пришествии Мессии, в то время как второе утверждает, что прежде пришествия Мессии произойдёт ряд исторических событий. Но противоречие здесь мнимое. Первое письмо не говорит ничего определённого о сроках второго пришествия Мессии; оно лишь подчёркивает его внезапность. Второе уточняет порядок событий, тем самым преграждая путь новому заблуждению, распространявшемуся в Фессалонике, будто день ЯХВЕ уже наступил. Более того, напоминания в 2.5 и 3.10 о том, чему Пау́ль учил, когда был среди них, содержат сведения, которые нелегко было бы подделать, по меньшей мере, на протяжении жизни одного поколения; они вряд ли могли исходить от человека, который не был с Пау́лем во время первого посещения им Фессалоники.

Наконец, если предположить, что это письмо было написано самозванцем с намерением добиться признания своего сочинения, трудно понять, как мог он рассчитывать на то, что суровые обвинения в адрес некоторых фессалоникийцев (3.10, 3.11) послужат достижению его цели.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Во втором письме (2.15) указывается на существование более раннего письма Пау́ля, и весьма вероятно, что речь здесь идёт именно о первом письме к фессалоникийцам (см. Введение к 1Фес.). Это самое определённое внутреннее свидетельство того, что 2Фес. — позднейшее из двух писем к фессалоникийцам. Поэтому временем написания второго письма следует, вероятно, считать небольшой период, следующий за годом написания 1Фес., т.е. между последними месяцами 50 г. и первыми месяцами 52 г. по Р.Х. Оно, как и 1Фес., тоже могло быть написано в Коринфе.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Эсхатология.*
   После того как Пау́ль послал фессалоникийцам первое письмо, он получил новые известия об их общине. Эти вести радовали возрастанием фессалоникийцев в вере, любви и стойкости (1.3, 1.4) и дали повод беспокоиться о некоторых вероучительных вопросах и образе жизни членов общины. Второе письмо было написано, главным образом, в дополнение ранее высказанному Пау́лем эсхатологическому учению, чтобы пресечь необоснованный и тревожащий многих слух, будто день ЯХВЕ уже наступил (2.1-2.11). Такое ложное убеждение могло быть отчасти следствием неверных выводов из учения самого Пау́ля, наложившихся на тяжелый опыт пережитых общиной гонений.
2. *Значение труда.*
   Другим поводом для написания письма было хроническое безделье некоторых членов общины (3.6-3.15). Их поведение не изменилось к лучшему после первого письма Пау́ля (1Фес. 4.11, 4.12, 5.14), оно было таковым ещё в пору, когда миссионеры лично присутствовали в Фессалонике (3.10, 3.11). Уже тогда были предприняты попытки исправить положение, но, согласно последним сообщениям (3.11), ситуация там только ухудшилась. Многие учёные считают причиной этой праздности лихорадочное ожидание пришествия ЯХВЕ: оно столь близко (2.1-2.3), что труд ради ежедневного пропитания казался равнозначным отречению от веры. Однако следует заметить, что сам Пау́ль нигде не говорит о связи между эсхатологией и поведением фессалоникийцев. Поскольку проблема существовала уже тогда, когда проповедники были в Фессалонике (3.10), маловероятно, что породили её эсхатологические заблуждения, хотя они и могли дать удобное объяснение её живучести.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ $^{1}\mathcal{K}$ ‖ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β $^{1}\mathcal{M}^{V}$

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Повод для похвалы фессалоникийцев (1.3-1.12)
III. Наставления (2.1-3.15)
A. День ЯХВЕ (2.1-2.12)
Б. Молитвы и увещевания (2.13-3.5)
В. Труд (3.6-3.15)
IV. Заключительные благословения (3.16-3.18)

1.1–2 Молитва благодарения

1 Пау́ль бок-о́-бок с Силуа́ном и Тимофе́ем: для экклеси́и фессалоники́йцев в среде́ Всемогу́щего Па́пы нашего и ЯХВЕ Йешу́а Мессии́. 2 ◇Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Мессии́!

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ 1
Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ
Χριστῷ· ◇χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς 2
ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.3–12 ЯХВЕ придёт как Судья праведный

3 Бра́тья, име́ется у нас долгово́е обяза́тельство, чтоб таки всегда́ Самому Всемогу́щему воздава́ть за вас благодаре́ние так, как таки абсолю́тно досто́йно, потому как [у]Ве́р[ен]ность ваша возраста́ет неимове́рно, и таки Же́ртвенная Любо́вь персона́льно ка́ждого из всех вас умножа́ется 4 *по отноше́нию* друг к дру́гу, ◇чтобы нам сами́м средь ва́с хвали́ться в среде́ экклеси́й Всемогу́щего, – касательно вынослúвости вашей и [у]Ве́р[ен]ности средь всех гоне́ний ваших и скорбе́й, которые перено́сите 5 терпели́во: ◇доказа́тельство справедли́вого суда́ Всемогу́щего, чтобы удосто́иться вам Импе́рии Всемогу́щего, [за-]ради которой и страда́ете 6 несправедли́во! ◇Теорети́чески, в прису́тствии Бо́жественной 7 Семьи́ справедли́во скóрбью возда́ть заставля́ющим вас скорбе́ть, ◇но ва́м, притесня́емым и скорбя́щим, вместе с на́ми *преподнести́* успоко́ение средь Апока́липсиса ЯХВЕ Йешу́а – прямико́м с Небосво́да бок-о́-бок 8 с гонца́ми Могу́чего Во́йска Его, ◇средь огня́ пыла́ющего [воз]дающего отмще́ние тем са́мым, не зна́ющим Бо́жественную Семью́, и тем са́мым, не покоря́ющимся Добро́вести ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́: 9 ◇именно они́ от лица́ Самого ЯХВЕ и от сла́вы си́лы Его понесу́т 10 наказа́ние приговóра неминуемой погúбели ве́чной, ◇как то́лько Он пришёл, чтобы оказа́ться возвели́ченным и просла́вленным в от промаха отделённых Своих, и таки обнару́житься чу́дным и ди́вным средь все́х, доверя́ющихся [Ему] всецéло, потому как в тот самый де́нь проявúл Он 11 дове́рие к свиде́тельству нашему о вас! ◇Ради э́того мы и мóлимся за вас всегда́, чтоб таки Всемогу́щий наш удосто́ил вас приглаше́ния и в могу́ществе испóлнил вся́кое великоду́шное до́брое наме́рение и 12 [воз]де́йствие [у]Ве́р[ен]ности, ◇чтобы средь ва́с возвели́чено было и просла́влено И́мя ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, а вы́ – в среде́ Его, согласно Снисходи́тельности Всемогу́щего нашего и ЯХВЕ Йешу́а Мессии́!

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, 3
ἀδελφοί, καθὼς ἄξιον ἐστίν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις
ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων
ὑμῶν εἰς ἀλλήλους· ◇ὥστε ⌜ἡμᾶς αὐτοὺς⌝[2] ἐν ὑμῖν 4
⌜καυχᾶσθαι⌝[6] ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς
ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς
ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε· ◇ἔνδειγμα τῆς 5
δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς
τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε· ◇εἴπερ 6
δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς
θλῖψιν, ◇καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μετὰ ἡμῶν, 7
ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπὸ οὐρανοῦ
μετὰ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ◇ἐν πυρὶ φλογός, 8
διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν, καὶ τοῖς μὴ
ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
⌜Χριστοῦ·⌝[20] ◇οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὀλεθρον αἰώνιον 9
ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς
ἰσχύος αὐτοῦ, ◇ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις 10
αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς ⌜πιστεύουσιν⌝[13]
ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐπὶ ὑμᾶς ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ◇εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ 11
ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον
πίστεως ἐν δυνάμει· ◇ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ 12
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[9] ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν
αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

1.4 [2] ΗΜΑΣ ΑΥΤΟΥΣ [1]𝔓𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥΣ ΗΜΑΣ [1]𝒱
[6] ΚΑΥΧΑΣΘΑΙ [1]𝔓𝔴𝔨 ‖ ΕΓΚΑΥΧΑΣΘΑΙ [1]𝒱
1.8 [20] ΧΡΙΣΤΟΥ [1]𝔓𝔴𝔨 ‖ 𝔉 [1]𝒱
1.10 [13] ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ [1]𝔓𝔨 ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΑΣΙΝ [1]ℳ𝒱
1.12 [9] ΧΡΙΣΤΟΥ [1]𝔓𝔨 ‖ 𝔉 [1]ℳ𝒱

2.1–12 Человек Промаха

2 Мы таки просим вас, братья, касательно пришествия ЯХВЕ нашего
2 Йешуа Мессии и нашей совместной встречи с Ним: ◇чтобы в
поспешности не пошатнуться вам разумом и не находиться в страхе
ни через пневму, ни через слово, ни через письмо, как бы через
нас, как если бы в действительности то, что наконец-то уже текущим
3 закрепился День Мессии! ◇Никому никаким способом не ввести
вас в заблуждение, потому как если бы [из]начально не прибыло
отступничество, таки не был бы вскрыт сам что ни на есть человек
4 Промаха — тот самый сын Погибели, ◇**агрессивно настроенный против** [Него] **и превозносящийся над всем, что именуется "Бог, Божество, Божественная Семья" или же "Отделённое Место"**, так чтобы ему
самому воссесть в Святилище Всемогущего словно божество, оглашая
5 себя самого, что он таки божество. ◇Неужто вы не помните, что всё ещё
6 находясь у вас, я принялся говорить вам о [событиях] этаких? ◇Так что
теперь вы отлично знаете о том, что активно удерживает для прилюдного
обнажения [беззаконного] этакого в момент того самого его собственного
7 сезона. ◇Так вот, эта мистерия уже производит своё [воз]действие *из среды* беззакония, только лишь нынче сам что ни на есть удерживающий
[препятствует] до той поры, покуда оный не выдворился из сердечника.
8 ◇Вот тогда-то этот беззаконный и будет раскрыт публично, которого **Сам ЯХВЕ истребит самим что ни на есть дыханием рта Своего и уничтожит обозримым появлением пришествия Своего**: ◇того, чьё прибытие будет
9 согласно беспрепятственному [воз]действию самого Сатаны средь всего
войска [его], средь созвездий, средь сверхъестественных явлений лживых
10 ◇и средь всей обольстительности неогранённой в среде тех, которые
губят самих себя, — взамен на то, что не приняли к себе Жертвенную
11 Любовь Истины ради их же спасения. ◇Так что из-за этакого
ради Сам Всемогущий отошлёт к ним беспрепятственное [воз]действие
12 заблуждения, чтобы им всецело довериться этой лжи, ◇чтоб таки
приговорены были все, не доверившиеся Истине, но выбравшие
наслаждение средь этой неогранённости.

2 Ερωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ 2
Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμῶν επισυναγωγῆς
επὶ αυτόν, ◇εις τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς απὸ τοῦ 2
νοὸς, ⌜μητὲ⌝[10] θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ
λόγου, μήτε δι επιστολῆς ὡς δι ἡμῶν, ὡς ὅτι ενέστηκεν
ἡ ἡμέρα τοῦ ⌜Χριστοῦ·⌝[30] ◇μή τίς ὑμᾶς εξαπατήσῃ κατὰ 3
μηδένα τρόπον· ὅτι εὰν μὴ ἔλθῃ ἡ αποστασία πρῶτον,
καὶ αποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ⌜ἁμαρτίας,⌝[20] ὁ υἱὸς
τῆς Απωλείας, ◇**Ὁ αντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος** 4
επὶ ⌜πᾶν τό⌝[16] λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε
αυτὸν εις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ⌜ὡς θεὸν⌝[19] καθίσαι,
αποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι εστί θεός. ◇ου μνημονεύετε 5
ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; ◇καὶ νῦν 6
τὸ κατέχον οἴδατε, εις τὸ αποκαλυφθῆναι αυτὸν εν τῷ
ἑαυτοῦ καιρῷ. ◇τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ενεργεῖται τῆς 7
ανομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι, ἕως εκ μέσου γένηται,
◇καὶ τότε αποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν **Ὁ Κύριος** 8
⌜αναλώσει⌝[9] τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αυτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ επιφανείᾳ τῆς παρουσίας αυτοῦ· ◇οὗ 9
εστίν ἡ παρουσία κατὰ ενέργειαν τοῦ Σατανᾶ εν πάσῃ
δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους, ◇καὶ εν 10
πάσῃ απάτῃ ⌜τῆς αδικίας εν⌝[5] τοῖς απολλυμένοις, αντὶ
ὧν τὴν αγάπην τῆς Αληθείας ουκ εδέξαντο εις τὸ
σωθῆναι αυτούς. ◇καὶ διὰ τοῦτο ⌜πέμψει⌝[14] αυτοῖς ὁ 11
Θεὸς ενέργειαν πλάνης, εις τὸ πιστεῦσαι αυτοὺς τῷ
ψεύδει· ◇ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ 12
αληθείᾳ, ⌜αλλὰ⌝[9] ευδοκήσαντες ⌜εν⌝[11] τῇ αδικίᾳ.

2.2 10 ΜΗΤΕ¹𝔗κ ‖ ΜΗΔΕ¹𝒱 · 30 ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝒱 · 2.3 20 ΑΜΑΡΤΙΑΣ¹𝔗κ ‖ ΑΝΟΜΙΑΣ¹𝒱 · 2.4 6 ΠΑΝΤΑ¹𝔗ν ‖ ΠΑΝ ΤΟ¹𝒦 · 19 ΩΣ ΘΕΟΝ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱 · 2.8 9 ΑΝΑΛΩΣΕΙ¹𝔗κ ‖ [ΙΗΣΟΥΣ] ΑΝΕΛΕΙ¹𝒱 · 2.10 5 ΤΗΣ ΑΔΙΚΙΑΣ ΕΝ¹𝔗κ ‖ ΑΔΙΚΙΑΣ¹𝒱 · 2.11 4 ΠΕΜΨΕΙ¹𝔗κ ‖ ΠΕΜΠΕΙ¹𝒱 · 2.12 9 ΑΛΛ¹𝔗κ ‖ ΑΜΑ¹𝒱 · 11 ΕΝ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱

2.3 Дан. 7.25* и таки в сторону Самого Всевышнего произносить он будет глаголы, и от промаха отделённых Всевышнего будет истощать до износа фатального, так что он со всей готовностью согласится к худшему изменить как сезоны, так и законоположение, и тогда всё передано будет в руки его, — вплоть до сезона, сезонов, и вплоть до 1/2 сезона. [Та же цитата для .4]

Дан. 8.25* Так что поверх от промаха отделённых продуманное намерение его, и таки успешна будет ложь в руках его, и сердцевина его вознесётся *дескать он Всевышний*, так что коварством угробит он многих, и даже на погибели мужчин устоит, — таки сотворит он "сообщество горсти", и самолично расплатится за [него].

Дан. 11.36* Так что этот император творить будет согласно волеизъявлению своему: он в гневе взорвётся и возвысится над всяким божеством, да и на Самого Всемогущего божеств говорить будет нечто особенное и своеобразное, и таки успешен будет, покуда до кульминации не доведён был бы Гнев, ведь ворвётся же в него кульминация. [Та же цитата для .4]

2.4 Дан. 7.8* так что замыслов много в этих самых рогах её. Так вот, другой цельный рог вырос [по]среди сердечника их — мелкий средь рогов его. Таки 3 начальных рога зачахли из-за ради него. Так вот, в роге этаком глаза как бы глаза, свойственные человекам, а также пасть, произносящая великие *речи*, так что принялся оный войну творить против от промаха отделённых.

Дан. 8.9* Таки из первого из них вырос рог сильный, первый, так что оный превозмог и насмерть сразил [тех, что] в зоне часа полуденной жары, в зоне выкатов Гелиоса и в зоне ветра Борея.

2.8 Ис. 11.4† но для сокрушённого и смиренного суд легитимный Он сотворит, и таки при Свете допросит сокрушённых и смиренных этой Земли, и тогда словом рта Своего насмерть землю сразит, а нечестивых ликвидирует средь выдыха губного!

2.13–17 Избранные к обретению спасения

13 Мы же имеем долговое обязательство, чтоб таки всегда Самому Всемогущему благодарение воздавать за вас, братья, жертвенно возлюбленные Самим ЯХВЕ, потому как Всемогущий из-за Главенства предпочёл вас для спасения средь отмежёвывания пневмы от промашливого образа
14 жизни, и [у]Вер[ен]ности в Истине, ◇к чему Он и пригласил вас ч[е]рез Добровесть нашу: для завладения и сбережения славы ЯХВЕ
15 нашего Йешуа Мессии! ◇Следовательно, братья, поэтому и стойте не[по]колебимо и силой удерживайте те традиции, которым вы были
16 научены, будь то ч[е]рез слово или же ч[е]рез письмо наше! ◇Сам же ЯХВЕ наш Йешуа Мессия, а также Всемогущий и Папа наш, жертвенно возлюбивший нас и [по]давший ободряющее утешение вечное
17 вместе с надеждой благой средь Снисходительности, ◇пусть утешит ваши сердцевины и прочно укрепит вас во всяком слове и [воз]действии благом!

Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι ⌜εἵλετο⌝[15] ὑμᾶς ὁ Θεὸς ⌜ἀπὸ ἀρχῆς⌝[19] εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας· ◇εἰς 14
⌜ὃ⌝[12] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ◇ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς 15
παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι ἐπιστολῆς ἡμῶν. ◇Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς 16
Χριστὸς, καὶ ὁ Θεὸς ⌜καὶ⌝[11] Πατήρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, ◇παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ 17
στηρίξαι ⌜ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ⌝[17] ἀγαθῷ.

3.1–5 Вы не без нас, а мы — не без вас!

3 Это напоследок: братья, молитесь о нас, чтоб таки Сам Логос ЯХВЕ стремительно продвигался вперёд и славу принимал точно так же, как и
2 у вас, ◇и чтоб таки обрести нам избавленье от человеков пагубных и
3 лукавых, потому что не у всех [у]Вер[ен]ность! ◇Таки [у]Вер[ен]ный —
4 Сам ЯХВЕ, Который и укрепит вас прочно, и убережёт от Лукавого. ◇Мы же в среде ЯХВЕ убеждены касательно вас, что то, что предписываем
5 вам, таки уже творите и будете творить! ◇Пусть же Сам ЯХВЕ прямолинейно направит ваши сердцевины прямиком в Жертвенную Любовь Всемогущего и в постоянство Мессии!

3 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, ◇καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ 2
πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. ◇Πιστὸς 3
δέ ἐστίν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ◇πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐπὶ ὑμᾶς, ὅτι 4
ἃ παραγγέλλομεν ⌜ὑμῖν, καὶ⌝[10] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. ◇ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν 5
ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰς ⌜τὴν⌝[15] ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

3.6–15 Обязанность трудиться

6 Мы таки приказываем вам, братья, Именем ЯХВЕ нашего Йешуа Мессии: силой удерживать себя от всякого брата, необузданно продвигающегося по жизненному пути и не в согласии с той традицией,
7 которую оный принял к себе из присутствия нашего! ◇Так вот, вы сами знаете, каким образом должно подражать нам, потому что мы
8 не бесчинствовали между вами ◇и даже ни у кого не ели хлеба безвозмездно, но средь угнетения и терзания, нощно и денно *на жизнь*
9 зарабатывая себе ради того, чтобы никого из вас не отяготить, – ◇не потому, что не имеем власти, но чтоб таки нам самих себя представить
10 вам образцовым примером, чтобы *вы* всегда подражали нам! ◇О, да! Потому-то, когда мы находились у вас, предписали вам этакое: “Если кто не желает трудиться, таковой не имеет малейшего права что-либо в рот
11 положить!” ◇Ведь мы же слышим о некоторых средь вас, необузданно продвигающихся по жизненному пути, ничем *толковым* не занимающихся,
12 но попусту здесь и там как бы занятых. ◇Таки тем, которые таковы, мы приказываем и призываем из-за ради ЯХВЕ нашего Йешуа Мессии, чтоб таки, трудясь, бок-о-бок с умиротворённостью ели свой собственный

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ 6
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν ⌜παρέλαβε⌝[25] παρ᾽ ἡμῶν· ◇αὐτοὶ γὰρ 7
οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς· ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, ◇οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος 8
ἀλλὰ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ⌜νύκτα καὶ ἡμέραν⌝[12] ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· ◇οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλὰ ἵνα ἑαυτοὺς 9
τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. ◇καὶ γὰρ 10
ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι Εἰ τίς οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. ◇ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, 11
μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους. ◇τοῖς 12
δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ⌜διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,⌝[17] ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. ◇ὑμεῖς δέ, 13

2.13 15 ΕΙΛΕΤΟ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΙΛΑΤΟ¹𝒱
19 ΑΠ ΑΡΧΗΣ¹𝔗ₘₖ ‖ ΑΠΑΡΧΗΝ¹𝒱
2.14 2 Ο¹𝔗ₘₖ ‖ Ο [ΚΑΙ]¹𝒱
2.16 11 ΚΑΙ¹𝔗ₘₖ ‖ Ο¹𝒱
2.17 7 ΥΜΑΣ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΛΟΓΩ ΚΑΙ ΕΡΓΩ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΕΡΓΩ ΚΑΙ ΛΟΓΩ¹𝒱
3.4 10 ΥΜΙΝ ΚΑΙ¹𝔗ₘₖ ‖ [ΚΑΙ]¹𝒱
3.5 15 𝔇¹𝔗 ‖ ΤΗΝ¹𝔐ᵏᵛ
3.6 25 ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ¹𝔗ₖ ‖ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ¹𝔐 ‖ ΠΑΡΕΛΑΒΟΣΑΝ¹𝒱
3.8 12 ΝΥΚΤΑ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΝΥΚΤΟΣ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΣ¹𝒱
3.12 7 ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΩ¹𝒱

13 хлéб! ◇Вы́ же, бра́тья, не впади́те в отча́яние, творя́ добро́!

14 Если же не́кто не повину́ется этому сло́ву нашему, ч[е]рез это письмо́ *переданному*, э́такого возьми́те на заме́тку и не вступа́йте с ним в конта́кт,
15 чтоб таки опозо́риться о́ному, ◇но не воспринима́йте *его* как врага́, впро́чем, вразумля́йте как бра́та!

αδελφοί, μὴ ⌜εκκακήσητε⌝[15] καλοποιοῦντες.

14 ει δέ τίς ουχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς επιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, ⌜καὶ μὴ συναναμίγνυσθε⌝[14] αυτῷ, ἵνα εντραπῇ, ◇καὶ μὴ ὡς εχθρὸν ἡγεῖσθε, αλλὰ
15 νουθετεῖτε ὡς αδελφὸν.

3.16–18 Эпилог

16 Са́м же ЯХВЕ Благоде́нствия пусть [по]да́ст вам Благоде́нствие ч[е]рез всё, люби́м спо́собом! Сам ЯХВЕ со всеми вами!

Αυτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς Ειρήνης δῴη ὑμῖν τὴν ειρήνην διὰ παντὸς εν παντὶ τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ πάντων
16 ὑμῶν.

17 Это приве́тствие мое́й руко́й — Пау́ля, что явля́ется усло́вным зна́ком
18 в ка́ждом письме́! Я пишу́ э́так: ◇“Со всеми вами Снисходи́тельность ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́!”

Ὁ ασπασμὸς τῇ εμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ εστί σημεῖον εν πάσῃ επιστολῇ· οὕτως γράφω. ◇Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου
17 18 ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

Амэ́н!

⌜αμήν.⌝[11]

3.13 [5] ЄККАКНΣНТЄ[1] 𝔗мк ‖ ЄГКАКНΣНТЄ[1] 𝒱
3.14 [14] КАІ МН ΣΥΝΑΝΑΜІГΝΥΣΘЄ[1] 𝔗мк ‖ МН ΣΥΝΑΝΑΜІГΝΥΣΘАІ[1] 𝒱
3.18 [11] АМНN *Подпись:* ПРОΣ ΘЄΣΣΑΛΟΝІКЄІΣ ΔЄΥΤЄРА ЄГРАФН АПО АΘНΝΩΝ [Амин. *Подпись:* К фессалоникийцам второе *послание* написано из Афин.][1] 𝔗 ‖ АМНN [Амин.][1] 𝔐к ‖ 𝔓[1] 𝒱

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ТИМОФЕЮ ПИСЬМО ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Согласно словам приветствия, которыми открываются пастырские письма, автором их является Посо́л Пау́ль. Так неоспоримо считалось во времена раннехристианской общины. Тем не менее, некоторые исследователи Нового Завета подвергли сомнению принадлежность оных Пау́лю, указывая на якобы имеющиеся в них лексические, стилистические и теологические различия. Но такие аргументы лишены доказательности, и нет никаких убедительных причин отрицать, что именно Пауль написал эти письма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Явные расхождения между тем, как путешествия Пау́ля отражены в пастырских письмах, и описанием его трёх миссионерских путешествий в Деяниях Послов вызвал предположение, что пастырские письма были написаны во время того, что может быть названо четвёртым миссионерским путешествием Пау́ля. Деяния оканчиваются не смертью Пау́ля, но его домашним арестом в Риме (Деян. 28.16, 28.30, 28.31). В первом письме к коринфянам Климента Римского (конец I в. по Р.Х.) имеется указание, что Пау́ль принял мученическую кончину в Риме, но его мученичество не связывается там с заключением, описанным в гл. 28 Деяний. Церковный историк IV в. Евсевий следует традиции, согласно которой Пау́ль был освобождён из этого заключения, продолжил миссионерские труды и был казнён Нероном во время своего второго посещения Рима. Это традиционное мнение подкрепляется письмами к филиппийцам и к Филимону, которые, если они были написаны во время римского заключения, упоминаемого в гл. 28 Деяний Послов, свидетельствуют, что Пау́ль надеялся на своё освобождение (Флп. 1.25, 1.26; Флм. 1.22). И, естественно, подтверждением служат сами пастырские письма. Наиболее вероятно, что Пауль написал их, находясь в четвёртом миссионерском путешествии и во втором своём заключении, уже после ареста, описанного в Деян. 28. Если Пау́ль действительно был заключён под стражу два раза, то из первого заключения он должен был освободиться около 62 г. по Р.Х. Согласно утвердившемуся мнению, Пау́ль был казнён Нероном, который умер в 68 г. по Р.Х. Следовательно, первое письмо к Тимофею, которое Пау́ль составил, находясь в своём четвёртом миссионерском путешествии, вероятно, было написано между 62–64 г. по Р.Х.

Тимофей был уроженцем Листры — римской колонии в провинции Галатия. Он происходил от смешанного брака: отца-язычника и матери-иудейки (Деян. 16.1). Об отце Тимофея известно мало, по-видимому, он так и не стал христианином. Но его мать и бабушка, должно быть, обратились в христианство в результате посещения Пау́лем Листры во время его второго миссионерского путешествия (2Тим. 1.5). С детства они обучали Тимофея иудейскому Священному Писанию (2Тим. 3.14, 3.15), и, несомненно, повлияли на его переход в христианство. Когда Пауль вновь прибыл в Листру во время своего второго путешествия, некоторые из живших там христиан обратили его внимание на этого молодого единоверца, и Пау́ль решил взять его с собой в путешествие (Деян. 16.2, 16.3). В это время, вероятно, произошли два примечательных события.

Во-первых, Пау́ль, которому предстояло проповедовать евреям, обрезал Тимофея согласно иудейскому обычаю (Деян. 16.3).

Во-вторых, Пау́ль и епископы церкви рукоположили Тимофея на служение.

Тимофей сопровождал Пау́ля во время большей части его второго и третьего миссионерских путешествий (Деян. 17.14, 17.15, 18.5, 19.22, 20.4) и частично — во время четвёртого. По-видимому, Тимофей пользовался особым расположением Пау́ля, который называет себя «отцом» Тимофея (Флп. 2.22), а Тимофея своим «сыном» (1.2, 1.18; 1Кор. 4.17; 2Тим. 1.2, 2.1). Как сподвижник Пау́ля, Тимофей был его представителем в церквах в Фессалонике (1Фес. 3.2, 3.6), Коринфе (1Кор. 4.17; 16.10), Филиппах (Флп. 2.19, 2.23) и Э́фэсе (1.3).

Тимофей, вероятно, страдал недостатком, который Пау́ль называет «духом боязни» (2Тим. 1.7). Видимо, поэтому Пауль считал необходимым особо просить церковь в Коринфе принять Тимофея так, чтобы он чувствовал себя легко и свободно (1Кор. 16.10, 16.11).

В своих пастырских письмах Паулю приходилось призывать Тимофея к тому, чтобы тот не позволял никому третировать себя по причине своей молодости (4.12), не пренебрегал полученным им духовным даром (4.14) и не стыдился свидетельствовать об Йешуа Мессии (2Тим. 1.8).

Кроме загадочной фразы (Евр. 13.23) о том, что Тимофей был «освобождён» (предположительно, из тюрьмы), мало что известно о его жизни после того, как было написано второе письмо к Тимофею.

Пау́ль написал первое письмо к Тимофею, находясь в Македонии (1.3). Он счёл необходимым оставить Тимофея в Эфэсе, поскольку в этом городе действовали лжеучители (1.3). Пауль основал церковь в Эфэсе в начале своего третьего миссионерского путешествия и провёл там около трёх лет (Деян., гл. 19; 20.31). В конце своего путешествия он вынужден был предупредить эфэсских пресвитеров, что лжеучители, часть из которых выйдет из их же числа, будут нападать на церковь (Деян. 20.29, 20.30). Данное же письмо свидетельствует, что предсказание Пау́ля, безусловно, оправдалось (1.6, 1.19; 4.1, 4.2; 6.3-6.5, 6.10, 6.21). Есть и свидетельства того, что некоторые из этих лжеучителей или вышли из среды руководства церкви, или же, напротив, заняли место в нём (1.7, 1.20; 2.12; 3.6; 5.19, 5.20; 6.3-6.5, 6.10), а также оказали особенно вредное воздействие на некоторых женщин, принадлежавших к общине (2.9-2.15; 3.11; 5.11-5.15).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Для первого письма к Тимофею характерен интерес к вопросам организации церкви. В нём содержится самое пространное в Новом Завете перечисление качеств, необходимых для епископа и пресвитера (3.2-3.7), а также указание на две категории служителей: начальствующих и учащих (5.17), разъяснения о том, какое содержание следует предоставлять пресвитерам и в каком порядке могут выдвигаться обвинения против них (5.17-5.20), и единственное в Новом Завете подробное описание качеств, требуемых от диаконов (3.8-3.10, 3.12, 3.13).

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ ϯ ϛ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ ϯ ϰ ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α ϯ ϻϒ

Конкретные указания Паўля Тимофею также содержат много практических советов относительно того, как должен действовать руководитель церкви.

Это письмо отличается тем, что в нём уделяется особое внимание истинному учению (1.10; 3.9; 4.6; 6.3) и содержатся богословские размышления о спасении, дарованном Богом в Йешуа Мессии (1.13-1.16; 2.3-2.6). В этих размышлениях Паўля утверждаются положения о спасении по благодати (1.13-1.16), о Мессии как Посреднике между Богом людьми (2.5) и о том, что Мессия предал «Себя для искупления всех» (2.6). Кроме того, первое письмо к Тимофею содержит поэтическое прославление подвига Мессии, воспевающее Его воплощение, воскресение и вознесение (3.16). В нём также говорится об ожидании второго пришествия Мессии (6.14), содержится прекрасная формула прославления Бога (6.15, 6.16) и свидетельство о расширении понятия «Писание», выходящем за пределы ТаНаХа и включающем элементы новозаветного откровения (5.18), где цитируются слова Мессии из Добровести согласно Луке (10.7).

Первое письмо к Тимофею отличают также содержащиеся в нём рассуждения о женщинах (2.9-2.15), принадлежащих к общине (5.3-5.16). Есть в нём и биографическая информация о Тимофее, включающая указания на его окунание (6.12) и рукоположение (1.18; 4.14).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Дошедшие до нас сведения о четвёртом миссионерском путешествии Паўля очень скудны. Полную картину этого путешествия можно только реконструировать, главным образом, по отдельным намекам на него, имеющимся в пастырских письмах.

Есть некоторые свидетельства того, что Паўль осуществил своё желание посетить Испанию (Рим. 15.24, 15.28). Тогда же (либо после своего возвращения из Испании, либо, если предполагаемое путешествие в Испанию всё же не состоялось, после своего отбытия из Рима) он, по-видимому, возвратился на Восток, вероятно, поначалу отплыв на остров Крит (Тит. 1.5). Затем Паўль проделал путь на север до Эфэса (1.3), возможно, вначале посетив по пути Колоссы (Флм. 1.22), а затем Македонию (1.3; ср. Флп. 1.25, 1.26). С этого момента картина уже становится яснее. Паўль, по-видимому, собирался (возможно, дважды, в разное время) отправиться из Македонии в Эфэс (3.14, 3.15; 4.13) и Никополь (Тит. 3.12). Последнее, что известно о нём, это то, что он опять находился в Риме и ожидал казни (2Тим. 1.8, 1.12; 2.9; 4.6, 4.7, 4.16) после посещения Троады (2Тим. 4.13), Милета и, возможно, Коринфа (2Тим. 4.20).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА К ТИМОФЕЮ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Позиция относительно лжеучителей (1.3-1.11)
  А. Лжеучители и их учение (1.3-1.7)
  Б. Назначение закона (1.8-1.11)
III. Свидетельство Паўля (1.12-1.20)
  А. Призвание Паўля на служение (1.12-1.17)
  Б. Призыв к верности (1.18-1.20)
IV. Наставления о церковной жизни (2.1-3.13)
  А. Наставления о молитве и поклонении (2.1-2.15)
    1. О молитве за всех людей (2.1-2.7)
    2. Указания мужчинам (2.8)
    3. Указания женщинам (2.9-2.15)
  Б. Указания служителям (3.1-3.13)
    1. Блюстители (3.1-3.7)
    2. Служители (3.8-3.13)
V. Проблема, связанная со лжеучениями (3.14-4.5)
  А. Цель, с которой Паўль написал данное письмо (3.14-3.16)
  Б. Заблуждения лжеучителей (4.1-4.5)
VI. Указания Тимофею относительно его служения (4.6-5.2)
  А. Указания, касающиеся отдельных групп людей (5.3-6.2)
    1. Вдовы (5.3-5.16)
    2. Старейшины (5.17-5.25)
    3. Рабы (6.1, 6.2)
  Б. Отношение к лжеучителям (6.3-6.10)
  В. Указания Тимофею относительно его служения (6.11-6.16)
  Г. Обращение к богатым (6.17-6.19)
VII. Заключение (6.20, 6.21)

1.1–2 Приветствие

1 Паўль, Посо́л Йешу́а Мессии́ согласно повеле́нию Всемогу́щего
2 Спаси́теля нашего и ЯХВЕ Йешу́а Мессии́, ⸢надежды нашей: ◇ Тимофе́ю,
законнорождённому дитятку в среде́ ⸢у⸣Ве́р⸢ен⸣ности. Снисходи́тельность,
ми́лость, Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от Йешу́а
Мессии́, ⸢ЯХВЕ нашего!

1 Παῦλος, απόστολος ⸢Ἰησοῦ Χριστοῦ¬[3] κατὰ επιταγὴν
Θεοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, καὶ ⸢Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ¬[11]
τῆς ελπίδος ἡμῶν, ◇ Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ εν πίστει· 2
χάρις, έλεος, ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς ⸢ἡμῶν¬[12] καὶ
⸢Ἰησοῦ Χριστοῦ¬[14] τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔓⁴⁶ א ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝔐
[11] ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔓⁴⁶ א ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝔐
1.2 [12] ΗΜΩΝ¹𝔓⁴⁶ א ‖ Ⅎ¹𝔐
[14] ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝔓⁴⁶ᵛⁱᵈ ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ℵ

1.3–11 Предостережение от ложных учений

3 Так, как просил я тебя задержаться в Эфэсе, отправляясь в Македонию:
4 чтоб таки приказал ты некоторым не вносить учения вражеские ◇ и не
обращать внимания на мифы и генеалогии бесконечные, которые споров
порождают больше, чем домоустроения Божественной Семьи, которое
5 в среде [у]Вер[ен]ности! ◇ Таки Конец этого приказа — Жертвенная
Любовь из сердцевины чистой, совести примерной и [у]Вер[ен]ности
6 нетеатральной, ◇ [касательно] которых некоторые, дав осечку, отклонились
7 прямиком в пустословие, ◇ желая быть законоучителями, не осознавая ни
того, что говорят, ни того, касательно чего решительно и неукоснительно
утверждают и настаивают.

Καθὼς παρεκάλεσα σε προσμεῖναι εν Εφέσῳ, 3
πορευόμενος εις Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς
τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, ◇ μηδὲ προσέχειν μύθοις 4
καὶ γενεαλογίαις απεράντοις, αἵτινες ⸀ζητήσεις⸁[18]
παρέχουσι μᾶλλον ἢ ⸀οικονομίαν⸁[12] Θεοῦ τὴν εν
πίστει. ◇ τὸ δὲ Τέλος τῆς παραγγελίας εστὶν Αγάπη 5
εκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως αγαθῆς
καὶ πίστεως ανυποκρίτου· ◇ ὧν τινὲς αστοχήσαντες 6
εξετράπησαν εις ματαιολογίαν, ◇ θέλοντες εἶναι 7
νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι, μήτε
περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

8 Мы ж таки отлично знаем, что Закон добр, если уж некто использует его
9 законно, ◇ отлично зная этакое, что Закон учреждён не для огранённого,
но для беззаконных и непокорных, нечестивых и мазил, нечистей и
скверных, мерзких убийц собственных отцов и собственных матерей,
10 мужеубийц, ◇ потаскунов, педерастов, похитителей и работорговцев,
лжецов, дающих лживые клятвы, или же того вражеского, которое
11 агрессивно настроено против здравствующего учения, — ◇ согласно
Добровести Славы Всемогущего Счастливого, которая доверена мне.

Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, εάν τίς 8
αυτῷ νομίμως χρῆται, ◇ ειδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ 9
νόμος ου κεῖται, ανόμοις δὲ καὶ ανυποτάκτοις,
ασεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ανοσίοις καὶ βεβήλοις,
⸀πατραλῴαις καὶ μητραλῴαις,⸁[18] ανδροφόνοις,
◇ πόρνοις, αρσενοκοίταις, ανδραποδισταῖς, ψεύσταις, 10
επιόρκοις, καὶ ει τί ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ
αντίκειται, ◇ κατὰ τὸ ευαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ 11
Μακαρίου Θεοῦ, ὃ επιστεύθην, εγώ.

1.12–20 Благодарение за милость Бога

12 О, да! Имею Снисходительность укрепившего меня Мессии Йешуа,
ЯХВЕ нашего, потому как признал Он меня [у]вер[ен]ным, поместив в
13 [у]служение: ◇ того, который раньше таки был злоречивым, преследователем
и оскорбителем! Впрочем, милость была проявлена ко мне, потому как,
14 не понимая, сотворил [так] в не[у]вер[ен]ности: ◇ таки в сверхизобилии
открылась Снисходительность ЯХВЕ нашего вместе с [у]Вер[ен]ностью
15 и Жертвенной Любовью, которая в среде Мессии Йешуа. ◇ [у]Вер[ен]ное
это высказывание и всякого одобрения абсолютно достойно: “Мессия
Йешуа пришёл в этот космос, чтобы мазилам спасение даровать!”, из
16 которых начальным был, есть и буду я этакий! ◇ Впрочем, из-за этакого
ради милость была проявлена ко мне, чтоб[ы] во мне начальном Йешуа
Мессия продемонстрировал всё долготерпение в пример для тех, которым
предстоит всецело полагаться на Него прямиком в Еву [т.е. жизнь] Вечную.
17 ◇ Самому же Императору Вечностей — нетленному, невидимому, мудрому
Всемогущему Одному Единственному: почтение и слава, — прямиком
в Эпохи Вечностей! Амэн!

⸀Καὶ⸁[1] χάριν ἔχω τῷ ενδυναμώσαντι με Χριστῷ 12
Ιησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο,
θέμενος εις διακονίαν, ◇ ⸀τὸν⸁[1] πρότερον ὄντα 13
βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ⸀ἀλλὰ⸁[19]
ηλεήθην, ὅτι αγνοῶν εποίησα εν απιστίᾳ·
◇ ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ 14
πίστεως καὶ αγάπης τῆς εν Χριστῷ Ιησοῦ. ◇ πιστὸς 15
ὁ λόγος καὶ πάσης αποδοχῆς ἄξιος ὅτι Χριστὸς
Ιησοῦς ἦλθεν εις τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι,
ὧν πρῶτός ειμὶ εγώ· ◇ αλλὰ διὰ τοῦτο ηλεήθην, 16
ἵνα εν εμοὶ πρώτῳ ενδείξηται ⸀Ιησοῦς Χριστὸς
τὴν πᾶσαν⸁[10] μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν
μελλόντων πιστεύειν επ᾽ αυτῷ εις Ζωὴν Αιώνιον.
◇ τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν Αιώνων, αφθάρτῳ, αοράτῳ, 17
Μόνῳ ⸀σοφῷ⸁[19] Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εις τοὺς Αιῶνας
τῶν Αιώνων. αμήν.

18 Этакий приказ вручаю тебе, дитятко Тимоша, согласно предшествующим
на тебя пророчествам, чтоб таки согласно оным нёс ты примерную воинскую
19 службу, ◇ имея [у]Вер[ен]ность и совесть примерную, которую некоторые,
оттолкнув, касательно [у]Вер[ен]ности претерпели кораблекрушение,
20 ◇ [среди] которых Гимэнай и Александр, которых я самолично п[е]редал
Сатане, чтоб таки как следует отстегали их розгами, чтобы не злословили
больше!

Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαι σοι, τέκνον 18
Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας επὶ σὲ προφητείας,
ἵνα στρατεύῃ εν αυταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, ◇ έχων 19
πίστιν καὶ αγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινές απωσάμενοι,
περὶ τὴν πίστιν εναυάγησαν· ◇ ὧν εστίν Ὑμέναιος 20
καὶ Αλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

1.4 [8] ΖΗΤΗΣΕΙΣ[1] 𝔗vtc ‖ ΕΚΖΗΤΗΣΕΙΣ[1] 𝒱
[12] ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ[1] 𝔗vtc ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΙΑΝ[1] 𝒱
1.9 [18] ΠΑΤΡΑΛΩΑΙΣ ΚΑΙ ΜΗΤΡΑΛΩΑΙΣ[1] 𝔗K ‖ ΠΑΤΡΟΛΩΑΙΣ ΚΑΙ ΜΗΤΡΟΛΩΑΙΣ[1] 𝓜v
1.12 [1] ΚΑΙ[1] 𝔗vtc ‖ 𝔓[1] 𝒱
1.13 [1] ΤΟΝ[1] 𝔗vtc ‖ ΤΟ[1] 𝒱
[9] ΑΛΛ[1] 𝔗K ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝓜v
1.16 [10] ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΤΗΝ ΠΑΣΑΝ[1] 𝔗vtc ‖ ΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΤΗΝ ΑΠΑΣΑΝ[1] 𝒱
1.17 [9] ΣΟΦΩ[1] 𝔗vtc ‖ 𝔓[1] 𝒱

2.1–15 О служении Богу

2 Так вот, прежде всего я настаиваю на том, чтобы творились ходатайства,
2 молитвы, заступничества, благодарения [за-]ради всех человеков, ◇[за-]ради
императоров и [за-]ради всех, находящихся в возвышенном положении,
чтоб[ы] проводить нам незаметное и не буйное существование средь всего
3 благочестия и вежливости! ◇Ведь этакое же хорошо и приятно п[е]ред
4 лицом Всемогущего, Спасителя нашего, ◇Который всем человекам
5 желает обрести спасение и прийти к познанию Истины, ◇ведь Первая же
Божественная Семья! Первый таки Посредник между Божественной
6 Семьёй и человеками — Человек Мессия Йешуа, ◇[пре]давший Себя в
более чем достаточный выкуп [за-]ради всех! Это свидетельство в сезонах
7 своих, ◇ради которого поставлен я этакий — глашатай и посол (истину
говорю в среде Мессии, ложь не изрыгаю), учитель этносов в среде
[у]Вер[ен]ности и Истины!

8 Так вот, пламенею я желанием безудержным, чтобы мужчины непрестанно
молились во всяком месте, вознося снайперски меткие руки вдали от
9 гнева и *предвзятого* умозаключения! ◇Равнозначно и женщины: в длинном
необлегающем красивом платье, со стыдливостью и благоразумным
поведением украшали себя ни в момент плетения волос, ни золотом,
10 ни жемчугами, ни платьем дорогущим, ◇но так, как приличествует
женщинам, открыто признающим богопочитание, – из-за ради [воз]действий
11 благих! ◇Женщина учиться обязана средь умиротворённости в полной
12 покорности! ◇Таки женщине поучать не разрешаю, и тем более
властвовать над мужчиной, но как раз таки оказаться в умиротворённости,
13 ◇**ведь Адам же начальным был слеплен руками Скульптора, и только**
14 **лишь после этого — первозданная Ева!** ◇**О, да! Адам не был обманут**
мошеннически, но эта женщина, мошеннически обманутая, в среде
15 **преступления состоялась,** ◇однако же спасение обретёт она из-за
ради самого процесса деторождения, если бы только пребыли они в
[у]Вер[ен]ности, Жертвенной Любви и отмежёвывании от помашливого
образа жизни вместе с благоразумным поведением!

Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, 2
προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων
ἀνθρώπων· ◇ὑπὲρ βασιλέων, καὶ πάντων τῶν ἐν 2
ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἥρεμον καὶ ἡσύχιον βίον
διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι· ◇τοῦτο 3
⌜γὰρ⌝[2] καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Σωτῆρος
ἡμῶν Θεοῦ, ◇ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι 4
καὶ εἰς ἐπίγνωσιν Ἀληθείας ἐλθεῖν. ◇εἷς γὰρ Θεός, εἷς 5
καὶ Μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἄνθρωπος Χριστὸς
Ἰησοῦς, ◇ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ 6
μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις, ◇εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ 7
καὶ ἀπόστολος ἀλήθειαν λέγω ⌜ἐν Χριστῷ,⌝[10] οὐ
ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ 8
τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας, χωρὶς ὀργῆς καὶ
διαλογισμοῦ. ◇ὡσαύτως ⌜καὶ τὰς⌝[12] γυναῖκας ἐν 9
καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης,
κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν, ⌜ἢ χρυσῷ,⌝[17]
ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, ◇ἀλλὰ ὃ 10
πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν δι
ἔργων ἀγαθῶν. ◇γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ 11
ὑποταγῇ. ◇⌜γυναικὶ δὲ διδάσκειν⌝[1] οὐκ ἐπιτρέπω, 12
οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλὰ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.
◇**Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα ⌜Εὕα·⌝**[16] ◇**Καὶ** 13 14
Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ⌜ἀπατηθεῖσα⌝[8]
ἐν παραβάσει γέγονε, ◇σωθήσεται δὲ διὰ τῆς 15
τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ
ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

3.1–7 О смотрителях

3 [у]Вер[ен]ное это высказывание: “Если некто на всех парусах
устремляется к положению смотрителя, [воз]действия хорошего желает
2 безудержно”. ◇Потому-то этому смотрителю необходимо быть неуязвимым
для нападок, мужчиной женщины цельной, бдительным, смышлёным,

Πιστὸς ὁ λόγος· Εἰ τίς ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔρ- 3
γου ἐπιθυμεῖ· ◇δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ⌜ἀνεπίληπτον⌝[15] 2
εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, ⌜νηφάλιον,⌝[10] σώφρονα,
κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν· ◇μὴ πάροινον, μὴ 3

2.3 [2] ΓΑΡ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
2.7 [10] ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
2.9 [2] ΚΑΙ ΤΑΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ [ΚΑΙ][1] 𝔙
[17] Η ΧΡΥΣΩ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΙ ΧΡΥΣΙΩ[1] 𝔙
2.12 [1] ΓΥΝΑΙΚΙ ΔΕ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΔΕ ΓΥΝΑΙΚΙ[1] 𝔙
2.13 [6] ΕΥΑ[1] 𝔗 ‖ ΕΥΑ[1] 𝔎 ‖ ΕΥΑ[1] 𝔐𝔙
2.14 [8] ΑΠΑΤΗΘΕΙΣΑ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΞΑΠΑΤΗΘΕΙΣΑ[1] 𝔙
3.2 [5] ΑΝΕΠΙΛΗΠΤΟΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΝ[1] 𝔙
[10] ΝΗΦΑΛΕΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΝΗΦΑΛΙΟΝ[1] 𝔎𝔙

2.13 Быт. 1.17 Так что Всемогущий разместил их в упругой Преграде самого Небосвода, так чтобы быть [им] открытыми взору (поверх Земли),
Быт. 1.27† Таки Всемогущий сотворил человека, в соответствии с отражением Божественной Семьи сотворил Он его: самцом и самкой сотворил их.
Быт. 2.7* Таки Всемогущий из земли руками вылепил человека пыльного, и тогда вдунул в лицо его Дыхание Евы [т.е. жизни], так что прибыл человек в душу живущую.
Быт. 2.21* Так что Всемогущий поверх Адама набросил состояние экстаза, и тогда оный оказался в состоянии гипнотического сна. Так что извлёк Он первое из рёбер его, и таки *пустоту* компенсировал мясом взамен на оное.
Быт. 2.22* Тогда-то ЯХВЕ Всемогущий архитектурно выстроил это самое ребро, которое извлёк Он из Адама, *превратив этакое* в женщину, а затем за руку привёл её к самому Адаму.
2.14 Быт. 3.6* Таки женщина поняла, что этот ствол хорош для поглощения, и что угоден для глаз, чтобы узреть *его*, и таки по сути, миловиден, чтобы усвоить [его], так что, завладев плодом его, она отведала, а затем преподнесла *оный* и мужчине своему, – бок-о-бок с нею они и отведали.
Быт. 3.12* Тогда-то Адам сказал: Женщина, которую Ты [по]дал [мне] за спиною моей, этакая и [по]дала мне из этого ствола, так что я отведал!

3 организо́ванным, гостеприи́мным, спосо́бным учи́ть, ◇ не расположенным к спиртно́му, не драчли́вым, не стремя́щимся к нажи́ве, но как раз таки
4 беспристра́стным и мя́гким, миролюби́вым, ще́дрым, ◇ со́бственным до́мом превосхо́дно предстоя́тельствующим, дете́й держа́щим в поко́рности со всей
5 ве́жливостью! ◇ Если же кто со́бственным до́мом предстоя́тельствовать не уме́ет, тогда каки́м же о́бразом об Экклесии Бо́жественной Семьи́
6 забо́титься будет? ◇ Не но́вый са́женец, что́б таки, распу́хнув от го́рдости,
7 не провали́лся на суде́, прису́щем самому Дья́волу! ◇ Таки необходи́мо ему репута́цию хоро́шую име́ть и у тех, которые снару́жи, чтоб таки не провали́лся о́ный в публи́чное униже́ние и тенёта самого Дья́вола!

πλήκτην, ⌜μὴ αισχροκερδῆ, αλλὰ⌝[5] επιεικῆ, ἄμαχον, αφιλάργυρον· ◇ τοῦ ιδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, 4
τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος ◇ ει δέ τίς τοῦ ιδίου οἴκου προστῆναι ουκ οἶδε, 5
πῶς εκκλησίας Θεοῦ επιμελήσεται· ◇ μὴ νεόφυτον, 6
ἵνα μὴ τυφωθεὶς εις κρίμα εμπέσῃ τοῦ Διαβόλου. ◇ δεῖ δὲ ⌜αυτὸν⌝[3] καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν απὸ τῶν 7
ἔξωθεν, ἵνα μὴ εις ονειδισμὸν εμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ Διαβόλου.

3.8–13 О служителях

8 Равнозна́чно услу́жники: досто́йны уваже́ния, не двуязы́чны, не увлека́ющиеся оби́льным *потребле́нием* вина́, не стремя́щиеся к нажи́ве,
9 10 ◇ содержа́щие со́крет [у]Ве́р[ен]ности средь осозна́ния чи́стого. ◇ Так что э́такие, одна́ко же, [из]нача́льно должны́ испы́тываться на низкопро́бность, и только после э́того позво́лено им служи́ть, оказа́вшимся безви́нными!

Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ 8
πολλῷ προσέχοντας, μὴ αισχροκερδεῖς, ◇ ἔχοντας 9
τὸ μυστήριον τῆς πίστεως εν καθαρᾷ συνειδήσει. ◇ καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα 10
διακονείτωσαν ανέγκλητοι ὄντες.

11 Равнозна́чно же́нщины: досто́йны уваже́ния, не до́чери Дья́вола, бди́тельны, [у]ве́р[ен]ные в среде́ все́х!

γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, ⌜νηφα- 11
λίους,⌝[6] πιστὰς εν πᾶσιν.

12 Услу́жники обя́заны быть мужчи́нами же́нщины це́льной, превосхо́дно предстоя́тельствующие детьми́ и таки со́бственным до́мом!

διάκονοι ἑστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων 12
καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ιδίων οἴκων.

13 Так во́т, превосхо́дно сотвори́вшие [у]служе́ние, приобрета́ют себе ступе́нь хоро́шую и неимове́рное дерзнове́ние в [у]Ве́р[ен]ности, которая в среде́ Ме́ссии Йешу́а.

οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς 13
καλὸν περιποιοῦνται, καὶ πολλὴν παρρησίαν εν
πίστει τῇ εν Χριστῷ Ιησοῦ.

3.14–16 Великая тайна

14 15 *Слова́* э́такие пишу́ тебе, наде́ясь прийти́ к тебе как мо́жно скоре́е, ◇ но если уж я ме́длю, чтоб таки зна́л ты наверняка́, каким и́менно о́бразом необходи́мо вести́ себя в До́ме Бо́жественной Семьи́, которым и является Экклесия Бо́жественной Семьи́ Живу́щей — колонна и опора И́стины.
16 ◇ Так что бесспо́рно, по сути, неимове́рно ва́жен со́крет благочести́я: “Всемогу́щий в среде́ мя́са обнару́жен я́вно; в пне́вме при́знан огранённым; гонцы́ уви́дели Его́ воо́чию; провозглашён Он был средь э́тносов; оказа́лся Те́м, Кому всецело́ дове́рились в Макрокосме; в сла́ве был заб́ран *обра́тно*”!

Ταῦτά σοι γράφω, ελπίζων ελθεῖν πρὸς σὲ 14
⌜τάχιον·⌝[8] ◇ ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα ειδῇς πῶς δεῖ 15
εν οἴκῳ Θεοῦ αναστρέφεσθαι, ἥτις εστὶν εκκλησία
Θεοῦ Ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς Αληθείας.
◇ καὶ ὁμολογουμένως μέγα εστὶ τὸ τῆς ευσεβείας 16
μυστήριον· ⌜Θεὸς⌝[9] εφανερώθη εν σαρκί, εδικαιώθη
εν πνεύματι, ὤφθη αγγέλοις, εκηρύχθη εν ἔθνεσιν,
επιστεύθη εν κόσμῳ, ⌜ανελήφθη⌝[24] εν δόξῃ.

4.1–5 О лживых учителях

4 Сама́ же [П]не́вма отчётливо говори́т, что в после́дующих сезо́нах не́кие отсту́пят от [у]Ве́р[ен]ности, как пия́вка присаса́ываясь к пне́вмам
2 обольсти́тельным и к учениям де́монов, – ◇ средь театра́льности патологи́ческих лжецо́в, заклеймённых в со́бственной со́вести,
3 ◇ препя́тствующих на́крепко связа́ть себя́ у́зами бра́чными, [и] на непреодоли́мом расстоя́нии удер́живаться от твёрдой пи́щи, которую Сам Всемогу́щий со́здал для приня́тия вслед за благодаре́нием, – [у]ве́р[ен]ными
4 и познавшими И́стину, ◇ потому́ что вся́кая тва́рь Бо́жественной Семьи́ — блага́я, и ни одна́ не отврати́тельна, вслед за благодаре́нием

Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι εν ὑστέροις καιροῖς 4
αποστήσονται τινὲς τῆς πίστεως, προσέχοντες
πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, ◇ εν 2
ὑποκρίσει ψευδολόγων, ⌜κεκαυτηριασμένων⌝[4] τὴν
ἰδίαν συνείδησιν, ◇ κωλυόντων γαμεῖν, απέχεσθαι 3
βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εις ⌜μετάληψιν⌝[10]
μετὰ ευχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ επεγνωκόσι
τὴν Αλήθειαν· ◇ ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ 4
ουδὲν απόβλητον, μετὰ ευχαριστίας λαμβανόμενον·

3.3 5 ΜΗ ΑΙΣΧΡΟΚΕΡΔΗ ΑΛΛ᾽ 𝔗κκ ‖ ΑΛΛΑ 𝔙 — 3.7 3 ΑΥΤΟΝ 𝔗κκ ‖ Ἡ 𝔙 — 3.11 6 ΝΗΦΑΛΕΟΥΣ 𝔗ℳ ‖ ΝΗΦΑΛΙΟΥΣ 𝔎𝔳 — 3.14 8 ΤΑΧΙΟΝ 𝔗κκ ‖ ΕΝ ΤΑΧΕΙ 𝔙 — 3.16 9 ΘΕΟΣ 𝔗κκ ‖ ΟΣ 𝔙 ‖ Ο 𝔽 — 24 ΑΝΕΛΗΦΘΗ 𝔗κκ ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ 𝔙 — 4.2 4 ΚΕΚΑΥΤΗΡΙΑΣΜΕΝΩΝ 𝔗κκ ‖ ΚΕΚΑΥΣΤΗΡΙΑΣΜΕΝΩΝ 𝔙 — 4.3 10 ΜΕΤΑΛΗΨΙΝ 𝔗κκ ‖ ΜΕΤΑΛΗΜΨΙΝ 𝔙

5 принима́емая, ◇потому как от про́маха отделя́ется из-за ради Ло́госа Божественной Семьи́ и из-за ради заступничества!

◇ἁγιάζεται γὰρ διὰ Λόγου Θεοῦ καὶ εντεύξεως. 5

4.6–16 Добрый свидетель Йешуа Мессии

6 *Слова́* э́такие непреста́нно подкла́дывая под ⸢бра́тьев, будешь приме́рным услу́жником Йешу́а Мессии́, вскармливаемый ⸢слова́ми ⸢у|Ве́р|ен|ности и
7 ⸢приме́рным уче́нием, за которым ты после́довал, словно [его] тень. ◇Одна́ко же тех самых скве́рных и стару́шечьих ми́фов сторони́сь, но развива́й
8 себя в отноше́нии благоче́стия, ◇потому как ⸢теле́сная трениро́вка для ма́лого вы́годна, но ⸢благоче́стие для всего́ вы́годно, име́я тре́бование
9 Е́вы [т.е. жи́зни] ⸢ны́нешней и ⸢гряду́щей! ◇[у]Ве́р|ен|ное это выска́зывание и
10 вся́кого одобре́ния абсолю́тно досто́йно. ◇Так во́т, э́такого ради мы и тру́димся до по́лного изнуре́ния и те́рпим оскорбле́ния, потому что возложи́ли наде́жду на Божественную Семью́ Живу́щую, Которая
11 и е́сть Спаси́тель всех челове́ков, осо́бенно [у]ве́р|ен|ных. ◇Продолжа́й
12 настаи́вать на *и́стинах* э́такие и поуча́ть! ◇Твое́й ⸢ю́ностью никто́ не сме́ет пренебрега́ть, но́, вопреки́ всему́, таки для ⸢[у]ве́р|ен|ных станови́сь образцо́вым приме́ром в сло́ве, в о́бразе жи́зни, в Же́ртвенной Любви́, в
13 пне́вме, в [у]Ве́р|ен|ности, в отделённости от про́маха! ◇Покуда не приду́, пристрасти́сь к ⸢систематическому чте́нию *Зако́на*, ⸢ободря́ющему утеше́нию,
14 ⸢наста́вничеству! ◇Не игнори́руй благодейственность снисходи́тельную, которая в тебе, которая и была́ [по́]дана тебе ч[е]рез пророчество и
15 возложе́ние ⸢рук ⸢сове́та старе́йшин! ◇*Це́нностями* э́такими напряга́й ра́зум свой, в среде́ э́таких и находи́сь, чтоб таки твоё ⸢продвиже́ние средь все́х
16 остава́лось раскрипто́ванным! ◇Внима́тельно наблюда́й за собою и этим уче́нием! Посвящённо пребывай во всём этом, ведь э́так же творя́, как самому себе́ принесёшь спасе́ние, так и ⸢слу́шающим тебя!

Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς αδελφοῖς καλὸς ἔσῃ 6
διάκονος ⸢Ιησοῦ Χριστοῦ,¬[18] εντρεφόμενος τοῖς λόγοις
τῆς πίστεως, καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ
παρηκολούθηκας. ◇τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις 7
μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς
ευσέβειαν· ◇ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ολίγον 8
εστὶν ωφέλιμος· ἡ δὲ ευσέβεια πρὸς πάντα
ωφέλιμος εστίν, επαγγελίαν ἔχουσα Ζωῆς τῆς
νῦν καὶ τῆς μελλούσης. ◇πιστὸς ὁ λόγος καὶ 9
πάσης αποδοχῆς ἄξιος. ◇εις τοῦτο γὰρ ⸢καὶ¬[14] 10
κοπιῶμεν καὶ ⸢ονειδιζόμεθα¬[17] ὅτι ηλπίκαμεν επὶ
Θεῷ Ζῶντι ὅς εστί Σωτὴρ πάντων ανθρώπων
μάλιστα πιστῶν ◇παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. 11
◇μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, αλλὰ 12
τύπος γίνου τῶν πιστῶν εν λόγῳ, εν αναστροφῇ,
εν αγάπῃ, ⸢εν πνεύματι,¬[17] εν πίστει, εν ἁγνείᾳ. ◇ἕως 13
ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ αναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ
διδασκαλίᾳ. ◇μὴ αμέλει τοῦ εν σοὶ χαρίσματος, 14
ὃ εδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ επιθέσεως τῶν
χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. ◇ταῦτα μελέτα, εν τούτοις 15
ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ⸢εν¬[12] πᾶσιν. ◇ἔπεχε 16
σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ. επίμενε αυτοῖς· τοῦτο
γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ακούοντας
σου.

5.1–16 Обязанности пред верными

5 Ста́рца не укори́ть тебе стро́го, но увещева́й [его] как па́пу; краса́вцев,
2 молоко́ ещё с гу́б не обтёрших — как бра́тьев; ◇стари́ц — как матере́й; краса́виц, молоко́ ещё с гу́б не обтёрших — как сестёр, — средь идеа́льной отделённости от про́маха!

5 Πρεσβυτέρῳ μὴ επιπλήξῃς, αλλὰ παρακάλει ὡς
πατέρα· νεωτέρους, ὡς αδελφούς· ◇πρεσβυτέρας, 2
ὡς μητέρας· νεωτέρας, ὡς αδελφάς, εν πάσῃ ἁγνείᾳ.

3 4 Вдо́в уважа́й, — тех са́мых по́длинных вдо́в! ◇Если же какая вдова́ име́ет дете́й или пото́мков, [из]нача́льно обя́заны о́ные у [неё] научи́ться дорожи́ть ⸢со́бственным до́мом, и таки выпла́чивать ⸢прароди́телям справедли́вую благода́рность, потому как э́такое на са́мом-то де́ле хорошо́ и прия́тно
5 п[е]ред глаза́ми ⸢Всемогу́щего! ◇Таки та́, которая по́длинно вдова́ и остаётся одино́кой, о́ная наде́жду свою возложи́ла на ⸢Всемогу́щего, так что кре́пко де́ржится она за ночны́е и дневны́е ⸢ходата́йства и ⸢моли́твы,
6 7 ◇а ⸢живу́щая роско́шно, живя́ *телесно*, давно́ уже сконча́лась! ◇Так что
8 настаи́вай на *и́стинах* э́таких, чтоб[ы] быть им неуязви́мыми для напа́док! ◇Если же кто ⸢со́бственных, и осо́бенно ⸢дома́шних не предвосхища́ет, тот
9 отве́рг ⸢[у]Ве́р|ен|ность, и по сути ху́же не[у]ве́р|ен|ного. ◇Вдово́й обя́зана быть избира́ема [та́, которой] не ме́ньше 60 ле́т, оказа́вшаяся же́нщиной
10 мужчи́ны це́льного, ◇средь [воз]де́йствий до́брых засвиде́тельствованная,

Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. ◇ει δέ τίς χήρα τέκνα 3 4
ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον
ευσεβεῖν, καὶ αμοιβὰς αποδιδόναι τοῖς προγόνοις·
τοῦτο γάρ εστι ⸢καλὸν καὶ¬[23] απόδεκτον ενώπιον
τοῦ Θεοῦ. ◇ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη 5
ἤλπικεν επὶ ⸢τὸν¬[19] Θεόν, καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι
καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας. ◇ἡ δὲ 6
σπαταλῶσα, ζῶσα τέθνηκε. ◇καὶ ταῦτα παράγγελλε, 7
ἵνα ⸢ανεπίληπτοι¬[15] ὦσιν. ◇ει δέ τίς τῶν ιδίων καὶ 8
μάλιστα ⸢τῶν¬[18] οικείων ου προνοεῖ τὴν πίστιν ἤρνηται,
καὶ εστίν απίστου χείρων. ◇χήρα καταλεγέσθω μὴ 9
ἔλαττον ετῶν ἑξήκοντα, γεγονυῖα, ἑνὸς ανδρὸς γυνή,
◇εν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, ει ετεκνοτρόφησεν, 10

4.6 [8] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ¦ 𝔗κκ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ¦ 𝔙
4.10 [4] ΚΑΙ ¦ 𝔗κκ ‖ 𝔄 ¦ 𝔙
[7] ΟΝΕΙΔΙΖΟΜΕΘΑ ¦ 𝔗κκ ‖ ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΘΑ ¦ 𝔙
4.12 [17] ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ¦ 𝔗κκ ‖ 𝔄 ¦ 𝔙
4.15 [12] ΕΝ ¦ 𝔗κκ ‖ 𝔄 ¦ 𝔙
5.4 [23] ΚΑΛΟΝ ΚΑΙ ¦ 𝔗κ ‖ 𝔄 ¦ 𝔐𝔙
5.5 [9] ΤΟΝ ¦ 𝔗κκ ‖ 𝔄 ¦ 𝔙
5.7 [5] ΑΝΕΠΙΛΗΠΤΟΙ ¦ 𝔗κκ ‖ ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΙ ¦ 𝔙
5.8 [8] ΤΩΝ ¦ 𝔗κκ ‖ 𝔄 ¦ 𝔙

если воспита́ла дете́й, если ока́зывала гостеприи́мство, если но́ги омыва́ла от про́маха отделённым, если подде́рживала притесня́емых и скорбя́щих,
11 если после́довала вся́кому [воз]действию благо́му! ◇ Одна́ко же вдо́в, молоко́ ещё с гу́б не обтёрших, избега́й! Ведь они́ же, как то́лько на́гло и де́рзко
12 пренебрегли́ Мессие́й, жела́ют опу́тываться у́зами бра́чными, ◇ держа́ в рука́х своих со́бственное суде́бное де́ло, потому что отве́ргли нача́льную
13 [у]Ве́р[ен]ность! ◇ Они́ ж таки одновреме́нно приуча́ют себя и к безде́лью, слоня́ясь по [чужи́м] жили́щам, и не то́лько лишь *становя́тся* безде́льницами, но как болтли́выми, так и сую́щими но́с свой куда не сле́дует, ляля́кая
14 о то́м, о чём не до́лжно. ◇ Так во́т, я пламене́ю жела́нием безу́держным, чтобы краса́вицам, молоко́ ещё с гу́б не обтёршим, на́крепко связа́ть себя́ у́зами бра́чными, рожда́ть дете́й, управля́ть хозя́йством, – чтобы не [по]дава́ть никако́го по́вода тому́ са́мому, агресси́вно настро́енному, –
15 гну́сного слове́сного оскорбле́ния ра́ди! ◇ Ведь не́которые же уже сби́лись
16 с пути́, [сле́дуя] вслед за самим Сатано́й! ◇ Если како́й [у]ве́р[ен]ный или [у]ве́р[ен]ная заиме́ли вдо́в, таковы́е обя́заны ока́зывать им по́мощь, и тогда не бу́дет ока́зываться давле́ние на экле́сию, чтоб таки оказа́ть ей по́мощь подли́нным вдо́вам!

ει εξενοδόχησεν, ει ἁγίων πόδας ἔνιψεν, ει θλιβομένοις επήρκεσεν, ει παντὶ ἔργῳ αγαθῷ επηκολούθησε. ◇ νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν 11
γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,
◇ ἔχουσαι κρίμα, ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ηθέτησαν. 12
◇ ἅμα δὲ καὶ αργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς 13
οικίας, ου μόνον δὲ αργαί, αλλὰ καὶ φλύαροι
καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. ◇ βούλομαι 14
οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οικοδεσποτεῖν,
μηδεμίαν αφορμὴν διδόναι τῷ αντικειμένῳ λοιδορίας
χάριν. ◇ ήδη γάρ τινές εξετράπησαν οπίσω τοῦ 15
Σατανᾶ. ◇ ει τίς ⌜πιστὸς ἢ⌝[3] πιστὴ έχει χήρας, 16
επαρκείτω αυταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ εκκλησία, ἵνα
ταῖς όντως χήραις επαρκέσῃ.

5.17–21 Касательно старейшин

17 Превосхо́дно предстоя́тельствующие старе́йшины досто́йны двойно́го
почте́ния, осо́бенно те́, которые посто́янно тру́дятся в среде́ Ло́госа, и таки
18 учéния [здра́вого]! ◇ Ведь Писа́ние же говори́т «**Не заткнёшь па́сть волу́ молотя́щему!**» и «Абсолю́тно досто́ин труже́ник зар[пла́ты своей»!

Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς 17
αξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες εν Λόγῳ καὶ
διδασκαλίᾳ· ◇ λέγει γὰρ ἡ γραφή, **Βοῦν αλοῶντα ου** 18
φιμώσεις· καί Άξιος ὁ εργάτης τοῦ μισθοῦ αυτοῦ.

19 Против старе́йшины обвине́ние не принима́й, [де́скать заслу́женное], за [одни́м] лишь исключе́нием: на основа́нии дво́ицы или тро́ицы свиде́телей!

κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, 19
εκτὸς ει μὴ επὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

20 Тех са́мых, пребыва́ющих в среде́ Про́маха разоблача́й на глаза́х у всех,
21 чтоб[ы] и остальны́е стра́х заиме́ли! ◇ Я убеди́тельно свиде́тельствую п[е]ред лицо́м Всемогу́щего и ЯХВЕ Йешу́а Мессии́, а также гонцо́в отбо́рных, чтоб[ы] сбере́чь тебе *предписа́ния* э́такие вдали́ от предосуди́тельности, ничего́ не творя́ по пристра́стию!

τοὺς ἁμαρτάνοντας ενώπιον πάντων έλεγχε, ἵνα 20
καὶ οἱ λοιποὶ φόβον έχωσι. ◇ διαμαρτύρομαι ενώπιον 21
τοῦ Θεοῦ καὶ ⌜Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ⌝[6] καὶ τῶν
εκλεκτῶν αγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς
προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ ⌜πρόσκλισιν.⌝[21]

5.22–25 Не участвуй в чужих промахах!

22 Ни на кого́ не возлага́й ру́ки в поспе́шности, и таки не твори́ койнони́ю
23 с чужи́ми про́махами! Держи́ себя́ в сна́йперской фо́рме! ◇ Отны́не не пе́й *одну́ лишь* во́ду, но́, как раз таки вино́ испо́льзуй в [дозах] небольши́х из-за ради желу́дка твоего́ и тех самых ча́стых твои́х не́мощей!

χεῖρας ταχέως μηδενὶ επιτίθει, μηδὲ κοινώνει 22
ἁμαρτίαις αλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. ◇ μηκέτι 23
ὑδροπότει, ⌜αλλὰ⌝[3] οίνῳ ολίγῳ χρῶ, διὰ τὸν στόμαχον
⌜σου⌝[10] καὶ τὰς πυκνάς σοῦ ασθενείας.

24 Таки́-то про́махи не́которых челове́ков очеви́дны, ведя́ [их] прямо в Су́д, а
25 [у] не́которых та́к или ина́че сле́дуют за [ними]. ◇ Точно та́к же и [воз]де́йствия до́брые очеви́дны, а те́, которые по-ино́му [воспринима́ются], не спосо́бны скры́ться от гла́з.

Τινῶν ανθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοι εισι, 24
προάγουσαι εις κρίσιν· τισὶ δὲ καὶ επακολουθοῦσιν.
◇ ὡσαύτως καὶ ⌜τὰ καλὰ έργα⌝[3] πρόδηλα ⌜εστίν·⌝[7] καὶ 25
τὰ ἄλλως έχοντα, κρυβῆναι ου ⌜δύναται.⌝[14]

6.1–2 О подневольных

6 Все поднево́льные, которые нахо́дятся под ярмо́м, обя́заны своих

Ὅσοι εισὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ιδίους δεσπότας 6

5.16 [3] ΠΙΣΤΟΣ Η] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
5.21 [6] ΚΥ͂ΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ] 𝔙
[21] ΠΡΟΣΚΛΙΣΙΝ] 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΠΡΟΣΚΛΗΣΙΝ] 𝔐
5.23 [3] ΑΛΛ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΛΛΑ] 𝔙
[10] ΣΟΥ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
5.25 [3] ΤΑ ΚΑΛΑ ΕΡΓΑ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΑ ΚΑΛΑ] 𝔙
[7] ΕΣΤΙΝ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
[14] ΔΥΝΑΤΑΙ] 𝔗𝔎 ‖ ΔΥΝΑΝΤΑΙ] 𝔐𝔙

5.18 Втор. 25.4 Не заткнёшь па́сть волу́ молотя́щему!

2 ‹деспотов счита́ть абсолю́тно досто́йными вся́кого почте́ния, чтоб таки не злосло́вилось ‹Имя ‹Всемогу́щего и само уче́ние! ◇Таки те́, которые име́ют де́спотов [у]вер[ен]ных, не сме́ют презира́ть *их*, потому что о́ные таки бра́тья, так что тем бо́лее обя́заны поднево́льно служи́ть *им*, потому что о́ные таки [у]ве́р[ен]ные и горячо́ люби́мые: они́ же принима́ют уча́стие в [воз]де́йствии до́бром! *Предписа́ниям* э́таким поуча́й, да ещё и наста́ивай!

πάσης τιμῆς αξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται· ◇οἱ δὲ πιστοὺς 2
ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εισίν· αλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εισι καὶ αγαπητοὶ οἱ τῆς ευεργεσίας αντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

6.3–5 О пустых спорах

3 Если же не́кто уче́ние вра́жеское вно́сит и не соглаша́ется со слова́ми здра́вствующими — [с] те́ми, которые принадлежа́т ‹ЯХВЕ нашему Йешу́а Ме́ссии, и [с] э́тим уче́нием, согла́сным с благоче́стием, ◇о́ный распу́х от го́рдости, ничего́ не наста́ивая, впро́чем, име́ет он боле́зненное пристра́стие к спо́рам и слове́сным би́твам, от которых и происхо́дят за́висть враждебная, 4
5 ра́спри, злосло́вия безостано́вочные, подозре́ния лука́вые, ◇насто́йчивые спо́ры [среди] челове́ков с развращённым ‹ра́зумом и обма́ном лишённых ‹и́стины, ду́мающих, что ‹благоче́стие явля́ется исто́чником при́были. Именно от ‹таковы́х отстраня́йся!

εἰ τίς ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ μὴ προσέρχεται 3
ὑγιαίνουσι λόγοις, τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατὰ ευσέβειαν διδασκαλίᾳ, ◇τετύφωται, μηδὲν επιστάμενος, αλλὰ νοσῶν 4
περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, εξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, ◇⌜παραδιατριβαὶ⌝[1] διεφθαρμένων ανθρώπων τὸν 5
νοῦν, καὶ απεστερημένων τῆς αληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν ευσέβειαν. ⌜αφίστασο απὸ τῶν τοιούτων.⌝[15]

6.6–10 Великое приобретение

6 Таки е́сть же приобрете́ние вели́кое: ‹благоче́стие бок-о́-бок с изоби́лием и
7 доста́тком! ◇**Ведь мы же ничего́ не принесли́ в этот ко́смос, и это очеви́дно,**
8 **что ничего́ не спосо́бны вы́нести из** [него]. ◇Таки име́я, чем запо́лнить желу́док и чем прикры́ть наготу́ свою, наслажда́ться будем *бла́гостями* 9
э́такими! ◇А те́, которые име́ют изволе́нье обогаща́ться, впада́ют в искуше́ние и тенёта, да и [во] мно́гие безрассу́дные и па́губные безу́держные стра́стные влече́ния, которые тя́нут этих челове́ков на дно́ — в неминуемое
10 уничтоже́ние и в [па́сть] Погибели, ◇потому как ко́рень всех [[воз]де́йствий] ‹злы́х, по сути, ‹не́жное чу́вственное отноше́ние к серебру́, к которому не́которые, устремля́ясь на всех парусах, отклони́лись от ‹[у]Ве́р[ен]ности, и таки [ради] мно́гих страда́ний ско́рбных самих себя́ насади́ли на ко́л!

εστί δὲ πορισμὸς μέγας ἡ ευσέβεια μετὰ 6
αυταρκείας· ◇**Ουδὲν γὰρ εισηνέγκαμεν εις τὸν** 7
κόσμον, ⌜δῆλον⌝[7] ὅτι ουδὲ εξενεγκεῖν τί δυνάμεθα·
◇ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα τούτοις 8
αρκεσθησόμεθα. ◇οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν εμπί- 9
πτουσιν εις πειρασμὸν καὶ παγίδα, καὶ επιθυμίας πολλὰς ανοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ανθρώπους εις ὄλεθρον καὶ Απώλειαν· ◇ῥίζα 10
γὰρ πάντων τῶν κακῶν εστίν ἡ φιλαργυρία· ἧς τινές ορεγόμενοι απεπλανήθησαν απὸ τῆς πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν οδύναις πολλαῖς.

6.11–16 Наставления Тимофею

11 Ты́ же, о́ челове́к Самого Всемогу́щего, избега́й *нечести́востей* э́таких, и таки стреми́тельно беги́ к огранённости, благоче́стию, [у]Ве́р[ен]ности,
12 Же́ртвенной Любви́, сто́йкости, кро́тости! ◇Принима́й непрерывное уча́стие в ‹приме́рном боре́нии ‹[у]Ве́р[ен]ности! Вцепи́сь в Е́ву [т.е. жи́знь] ‹Ве́чную, в которую ты́ таки бы́л приглашён, и таки исповеда́ние ‹хоро́шее
13 откры́то призна́л п[е]ред мно́гими свиде́телями! ◇Я предпи́сываю тебе́ прямо п[е]ред лицо́м ‹Всемогу́щего, ‹оживля́ющего ‹все́х, и п[е]ред лицо́м Ме́ссии

Σὺ δέ ὦ ἄνθρωπε ⌜τοῦ⌝[15] Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· 11
δίωκε δὲ δικαιοσύνην, ευσέβειαν, πίστιν, αγάπην, ὑπομονήν, ⌜πραότητα⌝[16] ◇αγωνίζου τὸν καλὸν αγῶνα 12
τῆς πίστεως, επιλαβοῦ τῆς Αιωνίου Ζωῆς, εις ἣν ⌜καὶ⌝[13] εκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ενώπιον πολλῶν μαρτύρων ◇παραγγέλλω 13
σοι ενώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ⌜ζωοποιοῦντος⌝[7] τὰ

6.5 [1] ΠΑΡΑΔΙΑΤΡΙΒΑΙ ℵ𝔎 ‖ ΔΙΑΠΑΡΑΤΡΙΒΑΙ 𝔐𝔙 [15] ΑΦΙΣΤΑΣΟ ΑΠΟ ΤΩΝ ΤΟΙΟΥΤΩΝ ℵ𝔎 ‖ 𝔓 𝔙 6.7 [7] ΔΗΛΟΝ ℵ𝔎 ‖ 𝔓 𝔙 6.11 [5] ΤΟΥ ℵ𝔎 ‖ 𝔓 𝔙 [16] ΠΡΑΟΤΗΤΑ ℵ𝔎 ‖ ΠΡΑΫΠΑΘΙΑΝ 𝔙 6.12 [13] ΚΑΙ ℵ𝔎 ‖ 𝔓 𝔐𝔙 6.13 [7] ΖΩΟΠΟΙΟΥΝΤΟΣ ℵ𝔎 ‖ ΖΩΟΓΟΝΟΥΝΤΟΣ 𝔙

6.7 Йов 1.21* и сказа́л: Я са́м обнажённым вы́шел из утро́бы ма́мы моей! Так что обнажённым и удалю́сь в то ме́сто! ‹ЯХВЕ [от]дал, ‹ЯХВЕ и отсёк! Как Самому ЯХВЕ рассудилось, э́так и произошло́! Так что пусть будет ‹Имя ЯХВЕ в благослове́нии!
Пс. 48.17* Не бо́йся, как то́лько обогати́лся челове́к, и как то́лько размно́жилась ‹сла́ва ‹дома его,
Пс. 48.18† потому как на ‹смертном о́дре как раз таки он не возьмёт с собою всего этого, и даже к [Айду] ‹сла́ва его не спу́стится на пару с ним!
Еккл. 5.14* Как нагишо́м вы́шел он из утро́бы ма́мы своей, так и возврати́тся, чтоб отпра́виться так же, как и прихо́дит [сюда], и таки ничего́ не возьмёт с собою средь терзания своего, чтобы в руке́ своей унести [ему] оное!
Еккл. 5.15* Таки на са́мом-то де́ле э́такое — лукавствующая неспосо́бность! Ведь то́чно та́к же, как при́был он, э́так и отбу́дет! Так что ‹избы́ток его, для которого он терза́ется — на ве́тер!

Йешуа, на Понтии Пилате засвидетельствовавшего исповедание хорошее:
14 ◇сохранить тебе это предписание чистым [и] неуязвимым для нападок, –
вплотную до обозримого появления ЯХВЕ нашего Йешуа Мессии,
15 ◇которое в сезонах их собственных проявит Неописуемо Счастливый
и Один Единственный – Глава Династии, Сам что ни на есть
16 Император императорствующих и Владыка владычествующих, ◇Один
Единственный, имеющий бессмертие, обитающий в Свете неприступном,
Которого никто из человеков не видел и не обладает способностью увидеть,
Которому почтение и власть безграничная вечная! Амэн!

πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ
Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, ◇τηρῆσαί 14
σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ⌜ἀνεπίληπτον,⌝[16] μέχρι
τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
◇ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ Μακάριος καὶ Μόνος 15
Δυνάστης, ὁ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος
τῶν κυριευόντων, ◇ὁ Μόνος ἔχων ἀθανασίαν, Φῶς 16
οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων, οὐδὲ
ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον. ἀμήν.

6.17–19 Обращение к богатым

17 Богачам приказывай не быть высокомерными в нынешней Эпохе, и
таки не полагаться на богатство переменчивое, но в среде Всемогущего
Живущего, всё обильно предоставляющего нам ради наслаждения,
18 ◇творить добро, обогащаться средь [воз]действий добрых, быть щедрыми,
19 общительными, ◇*так* собирая себе сокровище – фундамент добротный на
грядущее, – чтоб таки цепко ухватиться им за Еву [т.е. жизнь] Вечную!

Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν Αἰῶνι παράγγελλε μὴ 17
ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλό-
τητι, ἀλλὰ ⌜ἐν τῷ Θεῷ τῷ Ζῶντι,⌝[16] τῷ παρέχοντι ἡμῖν
⌜πλουσίως πάντα⌝[24] εἰς ἀπόλαυσιν. ◇ἀγαθοεργεῖν, 18
πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι,
κοινωνικούς, ◇ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον 19
καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ⌜Αἰωνιόυ⌝[11]
Ζωῆς.

6.20–21 Заключительное увещание

20 О, Тимоша, сбереги же доверенное [тебе], уклоняясь от скверных
21 пустословий и антитезисов того, что лживо названо ‘Знанием’, ◇в котором
некоторые, открыто признаваясь, дали осечку касательно [у]Вер[ен]ности!

С тобою Снисходительность!

Амэн!

Ὦ Τιμόθεε τὴν ⌜παρακαταθήκην⌝[14] φύλαξον, ἐκτρε- 20
πόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς
ψευδωνύμου γνώσεως· ◇ἥν τινές ἐπαγγελλόμενοι 21
περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν.

Ἡ χάρις ⌜μετὰ σοῦ.⌝[10]

⌜ἀμήν.⌝[12]

6.14 6 ΑΝΕΠΙΛΗΠΤΟΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΝ¹$\mathcal{V}$
6.17 16 ΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΤΩ ΖΩΝΤΙ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΠΙ ΘΕΩ¹$\mathcal{V}$
24 ΠΛΟΥΣΙΩΣ ΠΑΝΤΑ¹$\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ΠΑΝΤΑ ΠΛΟΥΣΙΩΣ¹$\mathcal{M}^{\text{V}}$
6.19 11 ΑΙΩΝΙΟΥ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΟΝΤΩΣ¹$\mathcal{V}$
6.20 4 ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΝ¹$\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ΠΑΡΑΘΗΚΗΝ¹$\mathcal{M}^{\text{V}}$
6.21 10 ΜΕΤΑ ΣΟΥ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΜΕΘ ΥΜΩΝ¹$\mathcal{V}$
12 ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΠΡΩΤΗ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑΣ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΦΡΥΓΙΑΣ ΤΗΣ ΠΑΚΑΤΙΑΝΗΣ [Аминь. *Подпись:* К Тимофею первое *послание* написано из Лаодикии, которая есть главный город Фригии Пакатианской.]¹$\mathcal{T}$ ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.]¹$\mathcal{M}^{\text{K}}$ ‖ ⅋¹$\mathcal{V}$

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ТИМОФЕЮ ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Согласно словам приветствия, которыми продолжаются пастырские письма, автором их является Посо́л Пау́ль. Так неоспоримо считалось во времена раннехристианской общины. Тем не менее, некоторые исследователи Нового Завета подвергли сомнению принадлежность пастырских писем Пау́лю, указывая на якобы имеющиеся в них лексические, стилистические и теологические различия. Но такие аргументы лишены доказательности, и нет никаких убедительных причин отрицать, что именно Пау́ль написал эти письма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Второе письмо к Тимофею — последнее из писем Посла́ Пау́ля — было написано, вероятно, в период между 64-м и 68-м г. по Р.Х. (См. Первое письмо к Тимофею. Введение: *Время и обстоятельства написания*).

Пау́ль написал второе письмо к Тимофею во время своего второго тюремного заключения в Риме (1.8; 2.9). По какой причине он был заточён и где был взят под стражу, неизвестно. Уже состоялся предварительный разбор его дела, во время которого он был лишён всякой поддержки (4.16). Суд был ещё впереди, но Пау́ль уже знал, что будет казнён (4.6). Большинство же его друзей предпочли удалиться (4.10, 4.11). Он был очень огорчён отступничеством Фигелла и Ермогена (1.15, 1.16), а также Александра медника (4.14). И только христианин по имени Онисифор остался верен Пау́лю, утешал и поддерживал его (1.16, 1.17).

Тимофей всё ещё находился в Эфэсе (4.19; 1Тим. 1.3), где по-прежнему распространялось то ложное учение, которое Пау́ль обличал в своём первом письме к Тимофею (2.17, 2.18; 3.1-3.8). Помня об их давней дружбе, Пау́ль пожелал перед смертью ещё раз увидеть Тимофея (1.4).

По-видимому, Пау́ль написал второе письмо к Тимофею, преследуя две цели: призвать Тимофея в Рим (4.9, 4.21) и духовно укрепить его в служении (1.5-1.14; 2.1-2.16, 2.22-2.26; 3.10-4.5).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Как и первое письмо к Тимофею, второе письмо содержит биографические сведения о Тимофее. В нём названы по именам его мать (Евника) и бабка (Лоида), о которых говорится, что они были христианками (1.5). Кроме того, в нём упоминается о том, что Тимофей в раннем возрасте изучал Писание (3.15), и содержится указание на его рукоположение (1.6; ср. 2.2). Как и в первом, во втором письме к Тимофею выражается серьёзная забота Пау́ля о сохранении истинного учения (1.13, 1.14; 2.2; 4.3) и содержатся глубокие богословские размышления о благодати Божьей (1.9-1.11), верности Йешу́а Мессии уверовавшим в Него (2.11-2.13) и о сути назначения Священного Писания (3.15-3.17). В нём говорится о спасении по благодати Божьей (1.9), о предъизбрании (1.9; 2.10, 2.19) и о богодухновенности Священного Писания (3.16). Во втором письме Пау́ль также свидетельствует о воскресении (2.8) и втором пришествии Йешу́а Мессии (4.1, 4.8). Поскольку второе письмо к Тимофею — последнее из писем Пау́ля, оно имеет особое значение, потому что завершает воссоздание образа Посла. Пау́ль знал, что его плодотворное служение близится к концу (ср. Флп. 1.22-26), большинство друзей покинули его (4.10, 4.11). И всё же он сохранил духовную крепость. Он не стыдился пострадать за Добро́весть (1.12) и был готов перенести все «ради избранных» (2.10). Он был верен Мессии (4.7) и знал, что Мессия «пребывает верен» (1.12; 2.13). Поэтому Пау́ля не покинула уверенность, что Тот, Кто прежде уже спасал его от смерти (3.11; 4.17), через смерть дарует ему жизнь вечную (4.8, 4.18).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Пау́ль пишет о ложном учении, распространившемся в Эфэсе, как о явлении внутри самой общины (2.18; 4.4; 1Тим. 1.6, 1.19, 4.1, 6.10, 6.21), для которого были характерны увлечение мифами («баснями», 1Тим. 1.4, 4.7; 2Тим. 4.4) и родословиями (1Тим. 1.4), споры и словопрения (1Тим. 6.4; 2Тим. 2.14, 2.23), противоречия (1Тим. 1.4; 6.4), мнимое знание (1Тим. 6.20), пустословие (1Тим. 1.6) и безбожные речи (2.16; 1Тим. 6.20). Это лжеучение запрещало брак, определённые виды пищи (1Тим. 4.3). Сторонники этого учения верили в то, что воскресение уже было (2.18), а также пытались по-своему толковать иудейский закон (1Тим. 1.7), наложить ограничения на молитву (1Тим. 2.1-7). Среди вождей этого еретического движения были Именей (2.17; 1Тим. 1.20), Александр (1Тим. 1.20) и Филит (2.17). Совокупность этих черт: специфических доктрин, интереса к мифам и родословиям и стремления к «знанию» (греч.: «гнозис», отсюда — «гностицизм») — позволяет предполагать, что ложное учение в Эфэсе могло быть ранней формой гностицизма — еретического движения, которое во II и III вв. по Р.Х. вступило в противоборство с растущей христианской церковью. В то же время характерные аспекты собственно гностицизма здесь отсутствуют, а некоторые моменты позволяют объяснить это учение иудейским эллинистическим влиянием. Эти два предположения не следует считать противоречащими друг другу, так как и сам гностицизм был совокупным продуктом как иудаистских, так и эллинистических идей. И всё же, несмотря на всё, что Пау́ль говорит о ложном учении в Эфэсе, его истинная природа остаётся малопонятной.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ[1]𝔓 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ[1]א ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β[1]𝔐[V]

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА К ТИМОФЕЮ

I. Приветствие и благодарение (1.1-1.5)
II. Призыв к мужеству и верности (1.6-2.13)
  А. Пусть не смущает никого заточение Паўла (1.6-1.14)
  Б. Примеры отступничества и верности (1.15-1.18)
  В. Призыв к мужеству и верности Мессиѝ (2.1-2.13)
III. Проблемы из-за лжеучений (2.14-4.5)
  А. Верность, несмотря на лжеучителей (2.14-2.26)
  Б. Влияние лжеучителей (3.1-3.9)
  В. Призыв к верности учению, проповеданному Паўлом (3.10-3.17)
  Г. Последнее наставление в служении (4.1-4.5)
IV. Личное обращение к Тимофею (4.6-4.18)
  А. Паўль о приближающейся смерти (4.6-4.8)
    1. Последние указания Тимофею (4.9-4.18)
    2. Просьба к Тимофею прибыть в Рим (4.9-4.13)
    3. Предостережение против Александра медника (4.14, 4.15)
    4. Положение Паўла перед законом (4.16-4.18)
V. Заключение (4.19-4.22)
  А. Прощальные напутствия (4.19-4.21)
  Б. Благословение (4.22)

1.1–18 Благодарение и ободрение

1 Паўль, Посо́л Йешуа́ Мессиѝ, ч[е]рез волеизъявле́ние Божественной Семьи́ согласно обеща́нию Е́вы [т.е. жи́зни], которая в среде́ Мессиѝ
2 Йешуа́: ◇Тимофе́ю, люби́мому ди́тятку. Снисходи́тельность, ми́лость, Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы и от Мессиѝ Йешуа́, ¿ЯХВЕ нашего!

3 Име́ю Снисходи́тельность у Самого Всемогу́щего, Кото́рому ку́льтовое служе́ние творю́ начина́я ещё с прароди́телей, – средь осозна́ния чи́стого, так как име́ю беспрерыв́ное ¿воспомина́ние о
4 тебе в ночны́х и дневны́х ¿ходатайствах моих, ◇пыла́я жела́нием безу́держным, чтобы уви́деть тебя, вспомина́я как раз таки твои́ ¿слёзы,
5 чтоб таки ра́достью напо́лниться мне, ◇име́я воспомина́ние о твое́й ¿нетеатра́льной [у]Ве́р[ен]ности, которая [из]нача́льно ую́тно прожива́ла в ¿баву́ле твоей Лои́се, а затем в ¿маму́ле твоей Эвни́ке! Я ж таки
6 убеждён, что [о́ная] и в тебе́ [прожива́ет]! ◇Из-за ради тако́й-то прови́нности напомина́ю тебе вновь воспламеня́ть ¿снисходительную благодéйственность ¿Всемогу́щего, которая нахо́дится в тебе ч[е]рез
7 ¿возложе́ние ру́к моих, ◇потому как ¿Всемогу́щий [по]да́л нам не пне́вму боязли́вости, но как ра́з таки Пне́вму могу́щества, Же́ртвенной Любви́
8 и самоконтро́ля! ◇Потому́-то не постыди́ться тебе ни ¿свиде́тельства ЯХВЕ нашего, ни меня́ – ¿заключённого Его! Впро́чем, согласно могу́ществу Божественной Семьи́ перенеси́ страда́ния вместе с
9 ¿Добро́вестью, – ◇*в си́ле* Того́, Который спасе́ние дарова́л нам, а также пригласи́л приглаше́нием, от про́маха отделённым, – не в согла́сии с ¿воздéйствиями нашими, но в согла́сии с со́бственными за́мыслом и Снисходи́тельностью, ¿пода́ренной нам в среде́ Мессиѝ Йешуа́
10 прежде перио́дов ве́чных, ◇но тепе́рь я́вно обнаруженной ч[е]рез ¿обозри́мое появле́ние ¿Спаси́теля нашего Йешуа́ Мессиѝ, таки у

1 Παῦλος, ἀπόστολος ⸢Ἰησοῦ Χριστοῦ⸣[13] διὰ θελήματος Θεοῦ, κατὰ ἐπαγγελίαν Ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
2 ◇Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ ⸢Χριστοῦ Ἰησοῦ⸣[11] τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

3 Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσι μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
4 ◇ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων,
5 ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, ◇ὑπόμνησιν ⸢λαμβάνων⸣[12] τῆς ἐν σοι ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου ⸢Εὐνίκῃ,⸣[20] πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. ◇δι ἣν αἰτίαν ⸢ἀναμιμνήσκω⸣[14] σε
6 ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ ⸢Θεοῦ,⸣[10] ὅ ἐστὶν ἐν σοι διὰ
7 τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. ◇οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης
8 καὶ σωφρονισμοῦ. ◇μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ· ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,
9 ◇τοῦ σώσαντος ἡμᾶς, καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ ⸢κατὰ⸣[14] ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων
10 αἰωνίων, ◇φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν ⸢Ἰησοῦ Χριστοῦ,⸣[10] καταργήσαντος μὲν τὸν Θάνατον, φωτίσαντος δὲ Ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, ◇εις ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ
11 ἀπόστολος καὶ ⸢διδάσκαλος⸣[9] ⸢ἐθνῶν.⸣[10] ◇δι ἣν αἰτίαν
12

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹ 𝒱
1.2 [11] ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹ 𝔉ᶠ ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ ℵ ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ 𝔽
1.5 [2] ΛΑΜΒΑΝΩΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΛΑΒΩΝ¹ 𝒱
[20] ΕΥΝΕΙΚΗ¹ 𝒯 ‖ ΕΥΝΙΚΗ¹ 𝓜ᴷᵛ
1.6 [4] ΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΩ¹ 𝔉ᶠ ‖ ΥΠΟΜΙΜΝΗΣΚΩ¹ 𝔽
[10] ΘΕΟΥ¹ 𝔉ᶠ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ 𝔄
1.9 [14] ΚΑΤ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΤΑ¹ 𝒱
1.10 [10] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹ 𝒱 ‖ ΘΕΟΥ¹ 𝔽
1.11 [9] ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ¹ 𝔉ᶠ ‖ ΔΙΑΚΟΝΟΣ¹ 𝔽
[10] ΕΘΝΩΝ¹ 𝔗ᵂᵏ ‖ Ⱥ¹ 𝒱

самого Та́натоса [т.е. сме́рти] отня́вшего вла́сть, а затем озари́вшего Е́вой
11 [т.е. жи́знью] и нетле́нностью, – ч[е]рез Добро́весть, ◇ ради кото́рой поста́влен
12 я — глаша́тай, Посо́л и учи́тель э́тносов! ◇ Из-за ради тако́й провинности
даже э́так страда́ю, но́, никои́м о́бразом не стыжу́сь, ведь то́чно же зна́ю,
Кому́ я всеце́ло дове́рился, так что убеждён я, что Он таки Могу́чий,
чтобы вклад мой сбере́чь к тому Дню!

13 При себе́ удерживай образе́ц сло́в здра́вствующих, которые слы́шал
ты из прису́тствия моего: средь [у]Ве́р[ен]ности и Же́ртвенной Любви́,
14 которая в среде́ Ме́ссии Йешу́а! ◇ Убереги́ зало́г этот до́брый из-за
ради Пне́вмы Отделённой — Той, Которая в на́шей среде́ раски́нула
Свой Шатёр!

15 Ты же зна́ешь э́такое, что все́, которые в Асии, поверну́лись ко мне
16 спино́ю, [среди] кото́рых оказа́лись Фи́гелл и Гермоге́н. ◇ Пусть Сам ЯХВЕ
[по]да́ст ми́лость семе́йству Онисифора, потому что он многокра́тно
17 подкрепля́л меня и не постыди́лся цепи моей, ◇ но, оказа́вшись в Ри́ме,
18 весьма́ старательно иска́л меня, и таки нашёл! ◇ Пусть Сам ЯХВЕ
[по]да́ст ему, чтобы обрести́ ми́лость из прису́тствия ЯХВЕ в тот самый
День! Да и обо всём, чем он служи́л в Э́фэсе, ты зна́ешь лу́чше все́х!

Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ 13
ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
◇ τὴν καλὴν ⌜παρακαταθήκην⌝[3] φύλαξον διὰ Πνεύματος 14
Ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν 15
τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστί ⌜Φύγελλος⌝[13] καὶ Ἑρμογένης. ◇ δῴη 16
ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ· ὅτι πολλάκις με
ἀνέψυξε, καὶ τὴν ἅλυσιν μου οὐκ ⌜ἐπῃσχύνθη,⌝[17] ◇ ἀλλὰ 17
γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, ⌜σπουδαιότερον⌝[15] ἐζήτησε με καὶ
εὗρε ◇ δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου 18
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ ⌜διηκόνησε,⌝[17]
βέλτιον σὺ γινώσκεις.

2.1–13 Добрый воин Йешуа Мессии

2 Так вот, ты, ди́тятко моё, принима́й укрепле́ние от Снисходи́тельности, 2
2 которая в среде́ Ме́ссии Йешу́а! ◇ Бо́лее того́, всё то́, что слы́шал ты в
прису́тствии моём ч[е]рез мно́гих свиде́телей, переда́л э́такие челове́кам
[у]ве́р[ен]ным, которые доста́точными станут, чтобы научи́ть и иных.

3 Ты же перено́си страда́ния, как приме́рный во́ин Йешу́а Ме́ссии!
4 ◇ Никто́, несу́щий во́инскую слу́жбу, не опу́тывает себя́ за́нятостью
5 жите́йской, чтоб таки о́ному угоди́ть призы́вному офице́ру! ◇ Таки
если уж не́кто и состяза́ется, не получа́ет вено́к победи́теля, если
6 уж при́нял незако́нное уча́стие! ◇ Трудя́щийся виногра́дарь вместе с
7 други́ми [из]нача́льно обя́зан вкуси́ть от обильного урожа́я! ◇ Понима́й,
что говорю́! Поэтому пусть Сам ЯХВЕ [по]да́ст тебе разуме́ние во все́х
и́стинах!

Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν 2
Χριστῷ Ἰησοῦ. ◇ καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν 2
μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες
ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

⌜σὺ οὖν κακοπάθησον,⌝[1] ὡς καλὸς στρατιώτης ⌜Ἰησοῦ 3
Χριστοῦ.⌝[7] ◇ οὐδεὶς ⌜στρατευόμενος⌝[2] ἐμπλέκεται ταῖς 4
τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.
◇ ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως 5
ἀθλήσῃ. ◇ τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ ⌜πρῶτον⌝[15] τῶν 6
καρπῶν μεταλαμβάνειν. ◇ νόει ⌜ἃ λέγω· δῴη⌝[12] γάρ σοι 7
ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.

8 Из па́мяти не вы́рони Йешу́а Ме́ссию, пробуждённого из среды́
9 мертвецо́в, из генома́ Дави́да, согласно Добро́вести моей, ◇ в среде́
кото́рой невзго́ды претерпева́ю вплотну́ю до око́в как бы престу́пник,
впро́чем, Сам что ни на е́сть Ло́гос Всемогу́щего больше таки не
10 связан окова́ми! ◇ Из-за э́такого ради все *невзго́ды* претерпева́ю (из-за
ради отбо́рных), чтобы и и́м дости́гнуть спасе́ния, которое в среде́
Ме́ссии Йешу́а, – вслед Сла́вы Ве́чной!

Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, 8
ἐκ σπέρματος ⌜Δαβίδ,⌝[9] κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου· ◇ ἐν 9
ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν, ὡς κακοῦργος· ⌜ἀλλὰ⌝[8]
ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται. ◇ διὰ τοῦτο πάντα 10
ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας
τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.

11 [у]Ве́р[ен]ное это выска́зывание: «Ведь если мы у́мерли совме́стно, тогда
12 и жить будем совме́стно! ◇ Если *оскорбле́ния* те́рпим, тогда и на тро́не
[вос]сядем совме́стно! Если отверга́ем [Его], тогда и Он отве́ргнет нас!
13 ◇ Если отка́зываемся быть ве́рными [Ему], как раз таки Он пребыва́ет

Πιστὸς ὁ λόγος· Εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ 11
συζήσομεν· ◇ εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· 12
εἰ ⌜ἀρνούμεθα,⌝[6] κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· ◇ εἰ 13
ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ⌜ἀρνήσασθαι⌝[6] ἑαυτὸν

1.12 [4] ΚΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ℶ] ℵ
1.14 [3] ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΠΑΡΑΘΗΚΗΝ] $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$
1.15 [13] ΦΥΓΕΛΟΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΦΥΓΕΛΟΣ] $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$
1.16 [17] ΕΠΗΣΧΥΝΘΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΕΠΑΙΣΧΥΝΘΗ] $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$
1.17 [5] ΣΠΟΥΔΑΙΟΤΕΡΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΣΠΟΥΔΑΙΩΣ] $\mathcal{V}$
1.18 [17] ΔΙΗΚΟΝΗΣΕΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΔΙΗΚΟΝΗΣΕΝ ΜΟΙ] $\mathbb{F}$
2.3 [1] ΣΥ ΟΥΝ ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΣΥΓΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ] $\mathcal{V}$ ‖ ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ] $\mathbb{F}$
[7] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ] $\mathcal{V}$
2.4 [2] ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΣ ΤΩ ΘΕΩ] $\mathbb{F}$
2.6 [5] ΠΡΩΤΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΠΡΟΤΕΡΟΝ] ℵ
2.7 [2] Λ ΛΕΓΩ ΔΩΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ Ο ΛΕΓΩ ΔΩΣΕΙ] $\mathcal{V}$
2.8 [9] ΔΑΒΙΔ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΔΑΥΙΔ] $\mathcal{V}$
2.9 [8] ΑΛΛ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΜΑ] $\mathcal{V}$
2.12 [6] ΑΡΝΟΥΜΕΘΑ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΡΝΗΣΟΜΕΘΑ] $\mathcal{V}$
2.13 [6] ΑΡΝΗΣΑΣΘΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΡΝΗΣΑΣΘΑΙ ΓΑΡ] $\mathcal{V}$

[у]Ве́р[ен]ным: не спосо́бен Он отве́ргнуть Самого Себя!»

2.14–26 Достойный труженик

14 Напомина́й об *и́стинах* э́таких, убеди́тельно свиде́тельствуя прямо п[е]ред лицо́м Самого ЯХВЕ: не вступа́ть в спо́ры, ни к чему́ не го́дные,
15 слу́шающих *приводя́щие* к катастро́фе! ◇Поторопи́сь испро́бованным и высокопро́бным предста́вить себя п[е]ред Самим Всемогу́щим: тру́жеником неукори́зненным, ве́рно преподнося́щим и научающим о
16 Самом что ни на е́сть Ло́госе И́стины! ◇Таки ты́ сторони́сь тех самых сквёрных пустосло́вий, потому что бу́дут они преуспева́ть в ещё бо́льшей
17 нечести́вости, ◇и сло́во их, словно гангре́на, овладе́ет па́стбищем, [среди]
18 кото́рых таки Гимэ́най и Фи́лет, ◇которые да́ли осе́чку касательно И́стины, произнося́: «Подня́тие уже́ произошло́!», и таки да́, о́ные у
19 не́которых разруша́ют [у]Ве́р[ен]ность. ◇Ещё бы! Упру́гий фунда́мент Всемогу́щего продолжа́ет стоя́ть, име́я зна́к э́такий: “**ЯХВЕ отли́чно зна́ет те́х, которые принадлежа́т Ему**”, и “Про́чь от неогранённости ка́ждый, именующий Имя Мессии!”

20 Таки в многоде́тной семье́ не́т то́лько лишь у́твари золото́й и серебряно́й, но как деревя́нная, так и гли́няная, и таки что́-то для почте́ния, а что́-то
21 для позо́ра. ◇Так во́т, если уж не́кто очи́стил себя от *ме́рзостей* э́таких, таково́й ока́жется “сосу́дом” в почте́нии, отделённым от про́маха и таки поле́зным для Яхве Всевла́стного, ко вся́кому [воз]де́йствию благо́му приготовленным!

22 Самих же ю́ношеских безу́держных стра́стных влече́ний избега́й постоя́нно, но стреми́тельно беги́ к огранённости, [у]Ве́р[ен]ности, Же́ртвенной Любви́, Благоде́нствию с те́ми, которые из среды́
23 сердцеви́ны чи́стой призыва́ют Яхве. ◇Самих же бестолко́вых и невоспи́танных спо́ров сторони́сь, отли́чно зна́я то́, что о́ные рожда́ют
24 ссо́ры! ◇Одна́ко же поднево́льный ЯХВЕ не сме́ет ссо́риться, но ко всем
25 быть ла́сковым, учи́тельным, терпели́вым, ◇в кро́тости по́рящим ро́згами те́х, которые агресси́вно и неотсту́пно противостоя́т *Ло́госу*, неу́жто Всемогу́щий не́когда не [по]да́л бы им отмежева́ние от промашливости
26 своей, – прямико́м в позна́ние И́стины: ◇и таки отрезве́ли бы от тенёт Дья́вола, живьём захва́ченные им в его́ же волеизъявле́ние!

Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ενώπιον τοῦ ⌜Κυρίου⌝[6] μὴ ⌜λογομαχεῖν⌝[8] ⌜εις⌝[9] ουδὲν χρήσιμον, επὶ καταστροφῇ τῶν ακουόντων. ◇σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, εργάτην ανεπαίσχυντον, ορθοτομοῦντα τὸν Λόγον τῆς Αληθείας. ◇τὰς δὲ βεβήλους ⌜κενοφωνίας⌝[14] περιΐστασο· επὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ασεβείας, ◇καὶ ὁ λόγος αυτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει· ὧν εστίν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος· ◇οἵτινες περὶ τὴν Αλήθειαν ηστόχησαν, λέγοντες ⌜Τὴν⌝[17] ανάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ανατρέπουσι τήν τινων πίστιν. ◇ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην, **Ἔγνω Κύριος ⌜τοὺς⌝[14] ὄντας αυτοῦ**, καί, Αποστήτω απὸ αδικίας πᾶς ὁ ονομάζων τὸ ὄνομα ⌜Χριστοῦ.⌝[26]

Таки в многоде́тной семье́ не́т то́лько лишь у́твари золото́й и серебряно́й, но как деревя́нная, так и гли́няная, и таки что́-то для почте́ния, а что́-то для позо́ра.

εν μεγάλῃ δὲ οικίᾳ ουκ εστί μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ αργυρᾶ, αλλὰ καὶ ξύλινα καὶ οστράκινα, καὶ ἃ μὲν εις τιμὴν, ἃ δὲ εις ατιμίαν. ◇εὰν οὖν τίς εκκαθάρῃ ἑαυτὸν απὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εις τιμήν, ἡγιασμένον, ⌜καὶ⌝[13] εύχρηστον τῷ Δεσπότῃ, εις πᾶν έργον αγαθὸν ἡτοιμασμένον.

Так во́т, если уж не́кто очи́стил себя от *ме́рзостей* э́таких, таково́й ока́жется “сосу́дом” в почте́нии, отделённым от про́маха и таки поле́зным для Яхве Всевла́стного, ко вся́кому [воз]де́йствию благо́му приготовленным!

τὰς δὲ νεωτερικὰς επιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, αγάπην, ειρήνην μετὰ ⌜τῶν επικαλουμένων⌝[13] τὸν Κύριον εκ καθαρᾶς καρδίας. ◇τὰς δὲ μωρὰς καὶ απαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, ειδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας. ◇δοῦλον δὲ Κυρίου ου δεῖ μάχεσθαι, ⌜αλλὰ⌝[7] ⌜ήπιον⌝[8] εῖναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ανεξίκακον, ◇εν ⌜πραότητι⌝[2] παιδεύοντα τοὺς αντιδιατιθεμένους· μήποτε ⌜δῷ⌝[7] αυτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εις επίγνωσιν Αληθείας, ◇καὶ ανανήψωσιν εκ τῆς τοῦ Διαβόλου παγίδος, εζωγρημένοι ὑπὸ αυτοῦ εις τὸ εκείνου θέλημα.

Самих же ю́ношеских безу́держных стра́стных влече́ний избега́й постоя́нно, но стреми́тельно беги́ к огранённости, [у]Ве́р[ен]ности, Же́ртвенной Любви́, Благоде́нствию с те́ми, которые из среды́ сердцеви́ны чи́стой призыва́ют Яхве.

τὰς δὲ νεωτερικὰς επιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, αγάπην, ειρήνην μετὰ ⌜τῶν επικαλουμένων⌝[13] τὸν Κύριον εκ καθαρᾶς καρδίας.

3.1–9 О последних днях

3 Ты́ же зна́й э́такое, что в дни́ заключи́тельные про́чно закре́пятся
2 сезо́ны весьма́ опа́сные, ◇потому как те самые челове́ки будут самолюби́выми, сребролю́бцами, самохва́лами, превознося́щимися над
3 други́ми, сквернослова́ми, роди́телям непоко́рными, неблагода́рными, не́чистями, ◇гнилы́м сухосто́ем, упря́мыми, о́тпрысками Дья́вола,

Τοῦτο δὲ ⌜γίνωσκε,⌝[3] ὅτι εν εσχάταις ἡμέραις ενστήσονται καιροὶ χαλεποί. ◇έσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, αλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν, απειθεῖς, ⌜αχάριστοι,⌝[12] ανόσιοι, ◇⌜άστοργοι, ἄσπονδοι,⌝[1] διάβολοι, ακρατεῖς, ανήμεροι, αφιλάγαθοι,

3 Ты́ же зна́й э́такое, что в дни́ заключи́тельные про́чно закре́пятся
2 сезо́ны весьма́ опа́сные, ◇потому как те самые челове́ки будут
3 самолюби́выми, сребролю́бцами, самохва́лами, превознося́щимися над

2.14 6 ΚΥΡΙΟΥ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ ΘΕΟΥ] $\mathcal{V}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ] F
8 ΛΟΓΟΜΑΧΕΙΝ] $\mathfrak{P}_{f}$ ‖ ΛΟΓΟΜΑΧΕΙ 𝔄
9 ΕΙΣ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ ΕΠ] $\mathcal{V}$
2.16 4 ΚΕΝΟΦΩΝΙΑΣ] $\mathfrak{P}_{f}$ ‖ ΚΑΙΝΟΦΩΝΙΑΣ] F
2.18 7 ΤΗΝ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ [ΤΗΝ] $\mathcal{V}$ ‖ 𝔓 ℵ
2.19 14 ΤΟΥΣ] $\mathfrak{P}_{f}$ ‖ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ] ℵ
26 ΧΡΙΣΤΟΥ] $\mathfrak{P}_{fc}$ ‖ ΚΥΡΙΟΥ] $\mathcal{M}^{v}$
2.21 13 ΚΑΙ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ 𝔓 $\mathcal{V}$
2.22 13 ΤΩΝ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΩΝ] $\mathfrak{P}_{f}$ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΑΓΑΠΩΝΤΩΝ] 𝔄 ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΩΝ] F
2.24 7 ΑΛΛ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ ΑΛΛΑ] $\mathcal{V}$
8 ΗΠΙΟΝ] $\mathfrak{P}_{f}$ ‖ ΝΗΠΙΟΝ] F
2.25 2 ΠΡΑΟΤΗΤΙ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ ΠΡΑΫΤΗΤΙ] $\mathcal{V}$
7 ΔΩ] $\mathfrak{P}_{vtc}$ ‖ ΔΩΗ] $\mathcal{V}$
3.1 3 ΓΙΝΩΣΚΕ] $\mathfrak{P}_{f}$ ‖ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ 𝔄 ‖ ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ] F
3.2 12 ΑΧΑΡΙΣΤΟΙ] $\mathfrak{P}_{f}$ ‖ ΑΧΡΙΣΤΟΙ] F
3.3 1 ΑΣΤΟΡΓΟΙ ΑΣΠΟΝΔΟΙ] $\mathfrak{P}_{f}$ ‖ ΑΣΠΟΝΔΟΙ ℵ ‖ ΑΣΠΟΝΔΟΙ ΑΣΤΟΡΓΟΙ] F

2.19 Чис. 16.5* и говори́л в сто́рону Коре́я и в сто́рону всего́ его́ сбро́да, произнося́: Сам Всемогу́щий навести́л *нас* и таки узна́л те́х, которые таки Его́, так что и привёл Он к Себе́ от про́маха отделённых: те́х, которых Он выбрал для Себя, [те́х] и привёл к Себе!

неспосо́бными владе́ть собою, бесчелове́чными, ненави́дящими добро́,
4 ◇преда́телями, безответственными, ослеплёнными го́рдостью, любящими
5 удово́льствия бо́льше, чем лю́бящими Всемогу́щего, ◇име́ющими
вне́шнюю форма́льность благоче́стия, но мо́щь его отве́ргнувшими, так
6 что э́таких остерега́йся! ◇Ведь из среды́ э́таких же таки́ те́, которые
та́йно проника́ют в се́мьи и сетя́ми опу́тывают же́нщин безрассу́дных,
захлёбывающихся про́махами, веду́мых всевозмо́жными безу́держными
7 стра́стными влече́ньями, ◇всегда́ уча́щихся, но ни в каку́ю не спосо́бных
8 дойти́ до позна́ния Исти́ны! ◇О, да́! Таки́м же спо́собом, как
Я́ннэс и Ямбрэ́с противостоя́ли Моисе́ю, э́так и э́такие противостоя́т
Исти́не, – челове́ки, за́живо сгни́вшие в ра́зуме, низкопро́бные, чтобы
9 прикоснуться к [у]Ве́р[ен]ности! ◇Впро́чем, о́ные не намно́го преуспе́ют,
ведь неи́стовство их паску́дно обнажено́ будет перед все́ми, как и то́, что
с те́ми произошло́!

◇προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον 4
ἢ φιλόθεοι, ◇ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ 5
δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου.
◇ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας, 6
καὶ ⸢αἰχμαλωτεύοντες τὰ⸣[11] γυναικάρια σεσωρευμένα
ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ⸢ἐπιθυμίαις⸣[17] ποικίλαις, ◇πάντοτε 7
μανθάνοντα, καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν Ἀληθείας
ἐλθεῖν δυνάμενα. ◇ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ ⸢Ἰαμβρῆς⸣[6] 8
ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ
Ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι
περὶ τὴν πίστιν. ◇ἀλλὰ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· 9
ἡ γὰρ ⸢ἄνοια⸣[8] αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ
ἐκείνων ἐγένετο.

3.[10–17] Наставления

10 Ты́ же, как бы те́нью, после́довал за мною [в] уче́нии, о́бразе жи́зни,
целеустремлённости, [у]Ве́р[ен]ности, долготерпе́нии, Же́ртвенной
11 Любви́, вынослúвости, ◇гоне́ниях, стра́стях — тех са́мых, которые
пости́гли меня в Антио́хии, в Ико́нии, в Ли́страх. Вот именно э́ти гоне́ния
перенёс я терпели́во, так что Сам ЯХВЕ подари́л мне избавле́нье от
12 все́х *этих бе́д*! ◇О, да́! Все́, таки́ жела́ющие благочести́во жи́ть в среде́
13 Ме́ссии Йешу́а, пресле́дуемы будут! ◇Одна́ко же челове́ки лука́вые и
колду́ны-чароде́и преуспева́ть будут на ху́дшее, заблужда́ясь и вводя́ в
14 заблужде́ние. ◇Ты́ же пребыва́й в тех [прúнципах], которым нау́чен и *в*
кото́рых [за]получи́л дове́рие по́лное, зна́я отли́чно, в прису́тствии кого́
15 ты самоли́чно и научи́лся, ◇тем бо́лее что с пелёнок отли́чно зна́ешь
Хра́мовые письмена́, облада́ющие си́лой и спосо́бствующие умудри́ть
тебя во спасе́ние ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность, которая в Ме́ссии Йешу́а!

Σὺ δὲ ⸢παρηκολούθηκας⸣[13] μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ 10
ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, ⸢τῇ
ἀγάπῃ,⸣[15] τῇ ὑπομονῇ, ◇τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, 11
οἷά μοι ⸢ἐγένετο⸣[7] ἐν ⸢Ἀντιοχείᾳ,⸣[9] ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις,
οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα· καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο
ὁ Κύριος. ◇καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες ⸢εὐσεβῶς ζῆν⸣[6] ἐν 12
Χριστῷ Ἰησοῦ, διωχθήσονται. ◇πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι 13
καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ
πλανώμενοι. ◇σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἐμαθες καὶ ἐπιστώθης, 14
εἰδὼς παρὰ ⸢τίνος⸣[11] ἐμαθες, ◇καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους 15
⸢τὰ⸣[15] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενα σε σοφίσαι
εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

16 Всё Писа́ние вы́дохнуто Бо́жественной Се́мьёй, так что поле́зно оно
для наставле́ния, для доказа́тельного разоблаче́ния, для исправле́ния, для
17 ро́зги отцо́вской, которая в огранённости, ◇чтоб таки́ челове́к, который
принадлежи́т Самому Всемогу́щему, име́я снаряже́ние идеа́льное,
экипи́рован был на вся́кое [воз]де́йствие благо́е!

πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος ⸢καὶ⸣[14] ὠφέλιμος πρὸς 16
διδασκαλίαν, πρὸς ⸢ἔλεγχον,⸣[9] πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς
παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ· ◇ἵνα ⸢ἄρτιος⸣[2] ᾖ ὁ τοῦ 17
Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

4.[1–8] Будь примерным учеником Йешуа Мессии!

4 Так во́т, я самоли́чно убеди́тельно свиде́тельствую п[е]ред лицо́м
Всемогу́щего и п[е]ред лицо́м ЯХВЕ Йешу́а Ме́ссии, собира́ющегося
суди́ть живу́щих и мертвецо́в при о́бозри́мом появле́нии Его и Импе́рии
2 Его: ◇Самого Ло́госа провозглаша́й, нагото́ве будь своевре́менно
[и] несвоевре́менно, разоблача́й, стро́го запреща́й, увеща́вай со все́м
долготерпе́нием и наставле́нием!

Διαμαρτύρομαι ⸢οὖν ἐγὼ⸣[2] ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ 4
⸢τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ,⸣[8] τοῦ ⸢μέλλοντος⸣[13] κρίνειν
ζῶντας καὶ νεκρούς, ⸢κατὰ⸣[18] τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ
καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, ◇κήρυξον τὸν Λόγον 2
ἐπίστηθι εὐκαίρως, ἀκαίρως, ἔλεγξον, ⸢ἐπιτίμησον,
παρακάλεσον,⸣[8] ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

3.6 [11] ΑΙΧΜΑΛΩΤΕΥΟΝΤΕΣ ΤΑ [1]𝔉𝔨 ‖ ΑΙΧΜΑΛΩΤΕΥΟΝΤΕΣ [1]𝔐 ‖ ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΖΟΝΤΕΣ [1]𝔙
[17] ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ [1]𝔉𝔣 ‖ ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ ΚΑΙ ΗΔΟΝΑΙΣ [1] 𝔄
3.8 [6] ΙΑΜΒΡΗΣ [1]𝔉𝔣 ‖ ΜΑΜΒΡΗΣ [1] 𝔽
3.9 [8] ΑΝΟΙΑ [1]𝔉𝔣 ‖ ΔΙΑΝΟΙΑ [1] 𝔄
3.10 [3] ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΣ [1]𝔉𝔱𝔨 ‖ ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΣ [1]𝔙
[15] ΤΗ ΑΓΑΠΗ [1]𝔉𝔣 ‖ 𝔓[1] 𝔄
3.11 [7] ΕΓΕΝΕΤΟ [1]𝔉𝔣 ‖ ΕΓΕΝΟΝΤΟ [1] 𝔄
[9] ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ [1]𝔉𝔣 ‖ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ Α ΔΙΑ ΤΗΝ ΘΕΚΛΑΝ ΕΠΑΘΕΝ [1] 𝔽
3.12 [6] ΕΥΣΕΒΩΣ ΖΗΝ [1]𝔉𝔣 ‖ ΖΗΝ ΕΥΣΕΒΩΣ [1] 𝔑𝔄
3.14 [11] ΤΙΝΟΣ [1]𝔱𝔨 ‖ ΤΙΝΩΝ [1]𝔙
3.15 [5] ΤΑ [1]𝔱𝔨 ‖ [ΤΑ] [1]𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔑
3.16 [4] ΚΑΙ [1]𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔽
[9] ΕΛΕΓΧΟΝ [1]𝔱𝔨 ‖ ΕΛΕΓΜΟΝ [1]𝔙
3.17 [2] ΑΡΤΙΟΣ [1]𝔉𝔣 ‖ ΤΕΛΕΙΟΣ [1] 𝔽
4.1 [2] ΟΥΝ ΕΓΩ [1]𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
[8] ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ [1]𝔱𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ [1]𝔙
[13] ΚΡΙΝΕΙΝ [1]𝔉𝔣 ‖ ΚΡΙΝΑΙ [1] 𝔽
[18] ΚΑΤΑ [1]𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ [1]𝔓𝔙
4.2 [8] ΕΠΙΤΙΜΗΣΟΝ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΟΝ [1]𝔉𝔣 ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΟΝ ΕΠΙΤΙΜΗΣΟΝ [1] 𝔑

3 Так вот, наступит сезон, когда не будут воспринимать здравствующего
учения, но в согласии с собственными безудержными страстными
влеченьями сами и обложат себя ‘учителями’, щекотливо ласкающими
4 слух, ◇ так что оные таки ухо отвернут от самой Истины, и тогда-то
5 отклонятся к тем самым мифам *иудействующих*. ◇ Ты же средь всех
[мерзостей этаких] оставайся в состоянии трезвом! Превзойди невзгоды,
сотвори [воз]действие глашатая Добровести, во всей полноте наслади это
[у]служение твоё!

3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας
οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ⸀ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας⸁[13]
ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν
4 ἀκοήν· ◇ καὶ ἀπὸ μὲν τῆς Ἀληθείας τὴν ἀκοὴν
5 ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.
◇ σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, ⸀κακοπάθησον,⸁[6] ἔργον ποίησον
εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

6 Потому-то теперь я этакий и возливаюсь как винное возлияние, так что
7 наступил уже сезон отхода моего! ◇ Состязался я в борении хорошем,
8 достиг цели в забеге, уберёг [у]Вер[ен]ность! ◇ Наконец-то в ожидании
отложен для меня тот самый венец огранённости, которым Сам ЯХВЕ,
Судья Справедливый, в тот День отплатит мне, и не только лишь мне, но
и всем тем, которые всей сердцевиной возлюбили обозримое появление
Его!

6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ⸀ἐμῆς
7 ἀναλύσεως⸁[9] ἐφέστηκε. ◇ τὸν ⸀ἀγῶνα τὸν καλὸν⸁[12]
ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·
8 ◇ λοιπόν, ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος,
ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ
δίκαιος κριτής· οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ ⸀πᾶσιν⸁[126]
τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

4.9–18 Личные сообщения

9 10 Поторопись прийти ко мне незамедлительно, ◇ ведь Димас же
оттолкнул меня от себя, всей сердцевиной возлюбив нынешнюю Эпоху,
так что отправился он в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в
11 Далматию, – ◇ Лука — один единственный со мною! Забрав с собою
Марка, приведи *его* с собою, ведь он же полезен для меня в [у]служении!
12 13 ◇ Самого же Тихика послал я в Эфэс. ◇ Тот самый дождевой плащ,
который нетронутым оставил я в Троаде, – в присутствии Карпа,
направляясь ко [мне], неси [на себе], да ещё и те самые рукописи, особенно
14 пергаментные! ◇ Александр чеканщик прилюдно явил мне много зла!
15 Пусть Сам ЯХВЕ воздаст ему в согласии с [воз]действиями его, ◇ которого
и ты остерегайся, потому как оный сверх меры противостал нашим
совокупным речам!

9 10 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ⸀ταχέως·⸁[15] ◇ Δημᾶς γάρ
με ⸀ἐγκατέλιπεν,⸁[14] ἀγαπήσας τὸν νῦν Αἰῶνα, καὶ
ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην· Κρήσκης εἰς ⸀Γαλατίαν,⸁[15]
Τίτος εἰς Δαλματίαν. ◇ Λουκᾶς ἐστί μόνος μετὰ ἐμοῦ.
11 Μάρκον ἀναλαβὼν ⸀ἄγε⸁[18] μετὰ σεαυτοῦ· ἐστί γάρ μοι
εὔχρηστος εἰς διακονίαν. ◇ Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς
12 Ἔφεσον. ◇ τὸν ⸀φελόνην⸁[12] ὃν ⸀ἀπέλιπον⸁[14] ἐν Τρωάδι παρὰ
13 Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα ⸀τὰς⸁[15]
μεμβράνας. ◇ ⸀Ἀλέξανδρος⸁[1] ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ
14 ἐνεδείξατο· ⸀ἀποδῴη⸁[18] αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα
15 αὐτοῦ· ◇ ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ⸀ἀνθέστηκε⸁[17]
τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

16 В момент моей начальной словесной защиты никто не стоял рядом со
мною, но, все до единого оттолкнули меня от себя! Пусть же не вменится
17 им! ◇ Однако же Сам ЯХВЕ стал рядом со мною и укрепил меня, чтобы
ч[е]рез меня во всей полноте таки исполнено было публичное возвещение
[Его], и чтобы услышали все этносы, и чтобы обрести мне избавленье
18 из пасти львиной! ◇ Так что Сам ЯХВЕ и подарит мне избавленье от
всякого [воз]действия лукавого, и таки подарит [мне] спасение прямиком в
Империю Свою, которая поверх Небосводов! Вот Ему-то слава прямиком в
Эпохи Вечностей! Амэн!

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι ⸀συμπαρε-
γένετο,⸁[18] ἀλλὰ πάντες με ⸀ἐγκατέλιπον·⸁[12] μὴ αὐτοῖς
λογισθείη. ◇ ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσέ
17 με, ἵνα δι ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ, καὶ ⸀ἀκούσῃ⸁[16]
πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος,
18 ◇ ⸀καὶ⸁[1] ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ,
καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ
ἡ δόξα εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων. ἀμήν.

4.19–22 Приветствия

19 20 Поприветствуй Приску и Акилу, а также семейство Онисифора! ◇ Эраст
пребыл в Коринфе, а Трофима в Милете оставил я недомогающим.
21 ◇ Поторопись прийти до зимних холодов! Приветствует тебя Эввул, Пуд,

19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ ⸀Ἀκύλαν,⸁[14] καὶ τὸν Ονησιφόρου
οἶκον. ◇ Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ· Τρόφιμον δὲ
20 ⸀ἀπέλιπον⸁[17] ἐν ⸀Μιλήτῳ⸁[19] ἀσθενοῦντα. ◇ σπούδασον πρὸ
21

4.3 13 ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΤΑΣ ΙΔΙΑΣ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΙΔΙΑΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ] $\mathcal{V}$
4.5 6 ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] ℵ ‖ ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ ΩΣ ΚΑΛΟΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ] $\mathfrak{A}$
4.6 9 ΕΜΗΣ ΑΝΑΛΥΣΕΩΣ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΑΝΑΛΥΣΕΩΣ ΜΟΥ] $\mathcal{V}$
4.7 2 ΑΓΩΝΑ ΤΟΝ ΚΑΛΟΝ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΚΑΛΟΝ ΑΓΩΝΑ] $\mathcal{V}$
4.8 26 ΠΑΣΙΝ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathbb{P}$
4.9 5 ΤΑΧΕΩΣ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΤΑΧΙΟΝ] $\mathbb{P}$
4.10 4 ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΝ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΕΓΚΑΤΕΛΕΙΠΕΝ] $\mathfrak{A}$
15 ΓΑΛΑΤΙΑΝ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΓΑΛΛΙΑΝ] ℵ
4.11 8 ΑΓΕ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΑΓΑΓΕ] $\mathfrak{A}$
4.13 2 ΦΑΙΛΟΝΗΝ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΦΕΛΟΝΗΝ] $\mathfrak{M}^{K}$
4 ΑΠΕΛΙΠΟΝ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΑΠΕΛΕΙΠΟΝ] $\mathfrak{A}$
15 ΤΑΣ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΔΕ ΤΑΣ] $\mathbb{P}$
4.14 1 ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΑΛΙΞΑΝΔΡΟΣ] $\mathfrak{A}$
8 ΑΠΟΔΩΗ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΑΠΟΔΩΣΕΙ] $\mathcal{V}$
4.15 7 ΑΝΘΕΣΤΗΚΕΝ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΑΝΤΕΣΤΗ] $\mathcal{V}$
4.16 8 ΣΥΜΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ] $\mathcal{V}$
12 ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΟΝ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΕΓΚΑΤΕΛΕΙΠΟΝ] $\mathfrak{A}$
4.17 16 ΑΚΟΥΣΗ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ] $\mathcal{V}$
4.18 1 ΚΑΙ] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathcal{V}$
4.19 4 ΑΚΥΛΑΝ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΑΚΥΛΑΝ ΛΕΚΤΡΑΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΣΙΜΑΙΑΝ ΚΑΙ ΖΗΝΩΝΑ ΤΟΥΣ ΥΙΟΥΣ ΑΥΤΟΥ] $\mathbb{P}$
4.20 7 ΑΠΕΛΙΠΟΝ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΑΠΕΛΕΙΠΟΝ] $\mathbb{P}$
9 ΜΙΛΗΤΩ] $\mathcal{F}_{r}$ ‖ ΜΗΛΩΤΩ] $\mathfrak{A}$

Ли́н, Кла́вдия, а также все ⸂бра́тья.

22 С ⸂пне́вмой твоей Сам ЯХВЕ Йешу́а Месси́я! С ва́ми ⸂Снисходи́тельность!

Амэ́н!

χειμῶνος ελθεῖν. ασπάζεται σε Εὔβουλος, καὶ Πούδης, καὶ Λίνος, καὶ Κλαυδία, καὶ οἱ αδελφοὶ ⸀πάντες.[17]

Ὁ Κύριος ⸀Ἰησοῦς Χριστὸς[3] μετὰ τοῦ πνεύματος σου. 22
ἡ χάρις μετὰ ὑμῶν.

⸀αμήν.[13]

4.21 [17] ΠΑΝΤΕΣ] 𝔗F ‖ 𝔓[1] ℵ
4.22 [3] ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ] 𝔗MK ‖ 𝔓[1] 𝒱 ‖ ΙΗΣΟΥΣ] 𝔄
[13] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΔΕΥΤΕΡΑ ΤΗΣ ΕΦΕΣΙΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΠΡΩΤΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΧΕΙΡΟΤΟΝΗΘΕΝΤΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΟΤΕ ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΠΑΡΕΣΤΗ ΠΑΥΛΟΣ ΤΩ ΚΑΙΣΑΡΙ ΝΕΡΩΝΙ [Аминь. *Подпись:* К Тимофею второе *послание* первому рукоположенному блюстителю эфесского собрания, написано из Рима, когда Павел во второй *раз* предстал перед Кесарем Нероном.] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.] 𝔐K ‖ 𝔓[1] 𝒱 ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑΣ [Аминь. *Подпись:* К Тимофею второе *послание* написано из Лаодикии] 𝔄

ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ОТ ПАУ́ЛЯ К ТИТУ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Согласно словам приветствия, которыми продолжаются пастырские письма, автором их является Посо́л Пау́ль. Так неоспоримо считалось во времена раннехристианской общины. Тем не менее, некоторые исследователи Нового Завета подвергли сомнению принадлежность пастырских писем Пау́лю, указывая на якобы имеющиеся в них лексические, стилистические и теологические различия. Но такие аргументы лишены доказательности, и нет никаких убедительных причин отрицать, что именно Пау́ль написал эти письма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Это письмо, как и первое письмо к Тимофею, было составлено Пау́лем во время его четвёртого миссионерского путешествия и может датироваться 62–64 гг. по Р.Х. (см. 1Тим.: *Время и обстоятельства написания*).

Тит — христианин из язычников (эллин), вероятно, обращённый Пау́лем (Тит. 1.4). Новый Завет мало что сообщает о нём, в книге Деяния он не упоминается. Известно, что на заре своей миссионерской деятельности Пау́ль взял Тита с собой в Ерушала́им, где отказался подвергнуть его обрезанию (Гал. 2.1-3); по всей видимости, Тит был спутником Пау́ля в его втором и третьем миссионерских путешествиях и какое-то время в четвёртом. Он был надёжным и верным сотрудником, на которого Пау́ль мог положиться в сложных ситуациях, вроде той, что возникла в Коринфе (2Кор. 8.6, 8.16, 8.23, 12.18). Позднее Тит нёс служение как представитель Посла́ Пау́ля на Крите (Тит. 1.5) и в Далматии (2Тим. 4.10).

Пау́ль писал Титу из Македонии (3.12). Во время одного из своих путешествий он и Тит занимались миссионерской деятельностью на Крите (1.12). Отбывая с Крита, Пау́ль оставил там Тита для продолжения своего дела (1.5). Это письмо Пау́ль написал Титу, чтобы воодушевить его довести своё служение на острове до конца. В частности, Пау́ль хотел, чтобы Тит завершил организацию церковных общин (1.5-1.9), боролся против ереси, которую внесли бывшие там лжеучители (1.10-1.14; 3.9–11), и наставил общины, как надлежит себя вести (2.1-3.8).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Как и первое письмо к Тимофею, письмо к Титу заслуживает внимания за сведения об организации церкви. Оно содержит подробное описание качеств, которыми должен обладать избираемый на служение пресвитера или епископа (1.6-1.9), а также важные свидетельства о том, что звания «пресвитер» и «епископ» относятся к одной иерархической ступени, а не к различным (1.7).

Подобно 1Тим., в письме к Титу выражена серьёзная озабоченность о здравом учении (1.9, 1.13; 2.1, 2.2). Оно содержит два важных богословских размышления о благодати, явленной Богом через Йешу́а Мессию (2.11-2.14; 3.4-3.7), утверждение о втором пришествии Мессии (2.13), о совершенном за нас искупительном деле Мессии (2.14), о возрождении Святым Духом (3.5) и оправдании благодатью (3.5, 3.7). В этом письме также содержится догмат о Божестве Мессии — звание Спаситель применяется свободно и в одном контексте и к Богу (1.3; 2.10; 3.4), и к Мессии (1.4; 2.13; 3.6).

В этом письме наряду с заботой о здравом учении Пау́ль уделяет внимание подобающему христианам поведению. Для Пау́ля то и другое неразрывно связано. В частности, он подчёркивает свойство «целомудрия» (1.8; 2.2, 2.5, 2.6, 2.12) и важность «добрых дел» (2.7, 2.14; 3.1, 3.8, 3.14).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Пау́ль описывает лжеучение на Крите как нечто, возникшее внутри общины (1.10, 1.16). Для него была характерна связь с иудейскими «баснями» (1.14), родословиями, спорами о законе (3.9) и человеческими постановлениям (1.14). Лжеучители исходили из узкой иудео-христианской перспективы (1.10) и стремились к руководящим должностям из корыстолюбия (1.11). Они преуспевали, уводя людей с верного пути и внося разделения (1.10; 3.10). Фактически всё, что Пау́ль говорит в письме к Титу о лжеучении на Крите, имеет параллели с тем, что он сказал в первом и во втором письмах к Тимофею о том, что имело место в Эфесе. Нет основания считать, что была некоего рода органическая связь между двумя лжеучениями. С другой стороны, здесь и там лжеучения были, возможно, схожими проявлениями более общего синкретического движения в Римской империи того времени (ср. проблемы, к которым обращается Пау́ль в своих письмах к колоссянам и эфе́сянам).

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ $^{1}\mathcal{K}$ ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ $^{1}\mathcal{M}^{V}$

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ТИТУ

I. Приветствие (1.1-1.4)
II. Основная часть (1.5-3.11)
А. Организационные вопросы церковных общин на Крите (1.5-1.9)
1. Для чего Пауль оставил Тита на Крите (1.5)
2. Качества, необходимые пресвитерам (1.6-1.9)
Б. Указания, как поступать с лжеучителями (1.10-1.16)
В. Наставления различным группам верующих (2.1-2.15)
1. Общие указания Титу (2.1)
2. Наставления старцам, старицам, молодым женщинам, юношам (2.2-2.6)
3. Наставления Титу (2.7, 2.8)
4. Наставления рабам (2.9, 2.10)
5. Богословское обоснование христианского поведения (2.11-2.14)
6. Заключительные указания Титу (2.15)
Г. Наставления относительно «добрых дел» (3.1-3.8)
1. Предварительные указания (3.1, 3.2)
2. Греховность человека вне Мессии (3.3)
3. Восприятие грешником благодати Божьей (3.4-3.7)
4. Заключительные указания (3.8)
Д. Указания, как поступать с лжеучителями (3.9-3.11)
III. Заключение (3.12-3.15)

1.1–16 Служение Тита на Крите

1 Пауль, подневольный Божественной Семьи, однако же Посол Йешуа Мессии, в соответствии с [у]Вер[ен]ностью отборных Божественной Семьи и познанием Истины, которая в согласии с благочестием, 2 на основании надежды Евы [т.е. жизни] Вечной, которую прежде 3 периодов вечных пообещал не лживый Всемогущий, и таки в сезонах своих обнародовал Слово Своё в момент публичного возвещения, которое и было доверено мне в соответствии с повелением 4 Всемогущего Спасителя нашего: Титу, законнорождённому дитятку в согласии со всеобщей [у]Вер[ен]ностью. Снисходительность, милость, Благоденствие от Всемогущего Папы и от ЯХВЕ Йешуа Мессии, Спасителя нашего!

1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, απόστολος δὲ Ιησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν εκλεκτῶν Θεοῦ καὶ επίγνωσιν Αληθείας τῆς κατ᾽ ευσέβειαν, 2 επὶ ελπίδι Ζωῆς Αιωνίου, ἣν επηγγείλατο ὁ αψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αιωνίων, 3 εφανέρωσε δὲ καιροῖς ιδίοις τὸν λόγον αυτοῦ εν κηρύγματι ὃ επιστεύθην εγὼ κατὰ επιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις, ⌜έλεος,⌝[8] ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ ⌜Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ⌝[14] τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.

5 Этакого ради оставил я тебя на Крите, чтобы ты выпрямил недостающее и по городу назначил старейшин, как я самолично приказал 6 тебе: если кто таки безвинен, мужчина женщины цельной, имеющий детей [у]вер[ен]ных, не средь обвинения в разгуле или непокорности! 7 Ведь обязан же этот смотритель оказаться безвинным словно домоправитель Божественной Семьи: ни своевольник, ни гневливый, ни расположенный к спиртному, ни драчливый, ни стремящийся к 8 наживе, но как раз таки гостеприимный, любящий добро, смышлёный, огранённый, снайперски меткий, обузданный [как боевой жеребец], 9 усердствующий в согласии с учением Самого Логоса [у]Вер[ен]ного, чтоб таки быть ему могучим, и чтобы средь учения здравствующего наставлять и разоблачать противоречащих!

Τούτου χάριν ⌜κατέλιπον⌝[13] σε εν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα επιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς εγώ σοι διεταξάμην· 6 ει τίς εστίν ανέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ανήρ, τέκνα έχων πιστά, μὴ εν κατηγορίᾳ ασωτίας, ἢ ανυπότακτα. 7 δεῖ γὰρ τὸν επίσκοπον ανέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οικονόμον· μὴ αυθάδη, μὴ οργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αισχροκερδῆ, 8 αλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, εγκρατῆ, 9 αντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ Λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν εν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ, καὶ τοὺς αντιλέγοντας ελέγχειν.

10 Ведь есть же многие таки непокорные, пустословы и шарлатаны — 11 особенно те, которые из обрезания, которым должно обуздывать уста: оные разрушают целые семейства, поучая чему не должно, 12 гнусной выгоды ради. Сказал же некто из них, их собственный пророк: «Критяне — патологически одержимые лжецы, злые дикие твари, 13 брюхи ленивые!» Показание этакое таки правдиво! Из-за ради такого

Εισὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ανυπότακτοι, ματαιολόγοι 10 καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ⌜εκ⌝[11] περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ επιστομίζειν· οἵτινες ὅλους οίκους ανατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ, αισχροῦ κέρδους χάριν. 12 εἶπέ τίς εξ αυτῶν, ίδιος αυτῶν προφήτης, Κρῆτες αεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες αργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὕτη εστὶν

1.4 [8] ΕΛΕΟΣ ℵ𝔐κ ‖ ΚΑΙ 𝒱 [14] ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ℵ𝔐κ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝒱 1.5 [3] ΚΑΤΕΛΙΠΟΝ ℵ𝔐κ ‖ ΑΠΕΛΙΠΟΝ 𝒱 1.10 [11] ΕΚ ℵ𝔐κ ‖ ΕΚ ΤΗΣ 𝒱

обвинéния разоблачáй их строго, чтоб таки здрáвствовать им в средé
14 ⸢у⸣Вéр⸢ен⸣ности, ◇ не обращáя внимáния на иудействующим характéрные
мúфы и “предписáния” человéков, спúною повора́чивающихся к ⸢Истúне!
15 ◇ У ⸢чúстых таки всé чúсты, а у ⸢осквернённых и не⸢у⸣вéр⸢ен⸣ных ничтó не
16 чúсто, впрóчем, осквернены́ и ⸢ра́зум их и ⸢сóвесть! ◇ Óные заявля́ют, что
знáют Божéственную Семью́, но ⸢воз⸣действиями отверга́ют, гнýсными
являясь и непокóрными, да к тому́ же низкопрóбными на какóе-либо
⸢воз⸣дéйствие благóе!

αληθής. δι ἣν αιτίαν ἔλεγχε αυτοὺς αποτόμως, ἵνα
ὑγιαίνωσιν εν τῇ πίστει, ◇ μὴ προσέχοντες Ιουδαϊκοῖς 14
μύθοις, καὶ εντολαῖς ανθρώπων αποστρεφομένων τὴν
Αλήθειαν. ◇ πάντα ⸢μὲν⸣[2] καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς 15
δὲ ⸢μεμιασμένοις⸣[8] καὶ απίστοις ουδὲν καθαρόν· αλλὰ
μεμίανται αυτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.
◇ Θεὸν ὁμολογοῦσιν ειδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις αρνοῦνται, 16
βδελυκτοὶ ὄντες καὶ απειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον
αγαθὸν αδόκιμοι.

2.1–15 Наставления Титу

2 Ты же говори́ всё то́, что соотве́тствует здра́вствующему ⸢учéнию! 2

2 Ста́рцы: благоразу́мными быть, великоду́шными, смышлёны-
ми, здра́вствующими ⸢у⸣Вéр⸢ен⸣ностью, ⸢Жéртвенной Любóвью,
⸢стóйкостью!

3 Точно та́к же и ста́рицы: с поведе́нием, прили́чествующим отделённости,
не до́чери Дья́вола, не порабощённые мно́гим вино́м, научáющие до́брому,
4 ◇ чтоб таки им со всей и́скренностью увещева́ть ⸢краса́виц, молоко́ ещё
с гу́б не обтёрших, не́жно [и] непреста́нно леле́ять мужéй [и] дете́й,
5 ◇ *быть* смышлёными, сна́йпершами, забóтящимися о до́ме, бла́гостными,
покоря́ющимися своим ⸢мужчи́нам, чтоб⸣ы не злосло́вился Сам что ни на
е́сть Ло́гос ⸢Всемогу́щего!

6 Точно та́к же ⸢краса́вцы, молоко́ ещё с гу́б не обтёршие: увещева́й [их]
остава́ться в здра́вом рассу́дке!

7 [По⸣среди все́х самоли́чно всегда́ будь те́м, кто подаёт образцóвый
приме́р [воз⸣действий до́брых: в ⸢учéнии неподку́пность, ве́жливость,
8 нетле́нность, ◇ неукоризненное здра́вое Сло́во, чтоб таки тóт, который
из маниака́льно настро́енных против *вас*, был опозо́рен, ничего́ не име́я
сказа́ть о вас худóго!

9 Подневóльные: средь все́х покоря́ться своим дéспотам, быть угóдными,
10 не противоре́ча ◇ [и] не обворовывая *их*, но проявля́я всю ⸢у⸣Вéр⸢ен⸣ность
благу́ю, чтоб таки средь все́х украша́ть им ⸢учéние ⸢Всемогу́щего,
Спаси́теля нашего!

11 Потому́-то обозри́мо и ощути́мо я́влена ⸢Снисходи́тельность
12 Всемогу́щего, ⸢спаси́тельная для всех человéков, ◇ которая не без
по́рки обуча́ет нас, что́б таки, отве́ргнув ⸢нечести́вость и безу́держные
стра́стные влечéния, ⸢свóйственные этому кóсмосу, прожи́ть нам
13 смышлёно, огранённо и благочести́во в ны́нешней ⸢Эпóхе, ◇ ожида́я
⸢Наде́жду Счастли́вую и обозри́мое появле́ние ⸢сла́вы Всемогу́щего
14 Вели́кого и Спаси́теля нашего Йешу́а Мессúи, ◇ Который [за-]ради
на́с [от]дал Себя́, чтоб таки вызволить нас из среды́ вся́кого беззако́ния,
а затем очúстить для Себя́ наро́д особенный, ревни́тель [воз⸣действий
15 до́брых. ◇ Э́такие *истúны* говори́, увещева́й и разоблача́й со всем
повеле́нием! Никто́ не сме́ет относúться к тебе́ с пренебреже́нием!

Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ· 2

πρεσβύτας ⸢νηφαλίους⸣[12] εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, 2
ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ·

Πρεσβύτιδας ὡσαύτως εν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, 3
μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδα-
σκάλους, ◇ ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, 4
φιλοτέκνους, ◇ σώφρονας, ἁγνάς, ⸢οἰκουρούς⸣[13] αγαθάς, 5
ὑποτασσομένας τοῖς ιδίοις ανδράσιν, ἵνα μὴ ὁ Λόγος
τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται·

Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν· 6

περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν 7
ἔργων, εν τῇ διδασκαλίᾳ ⸢αδιαφθορίαν, σεμνότητα,
αφθαρσίαν,⸣[11] ◇ λόγον ὑγιῆ, ακατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ 8
εναντίας εντραπῇ, μηδὲν ἔχων ⸢περὶ ὑμῶν λέγειν⸣[11]
φαῦλον.

δούλους ιδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, εν πᾶσιν, 9
ευαρέστους εἶναι, μὴ αντιλέγοντας, ◇ μὴ νοσφιζομένους, 10
αλλὰ ⸢πίστιν πᾶσαν⸣[4] ενδεικνυμένους αγαθήν, ἵνα τὴν
διδασκαλίαν ⸢τοῦ⸣[11] Σωτῆρος ⸢ἡμῶν⸣[13] Θεοῦ κοσμῶσιν
εν πᾶσιν.

Επεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ⸢ἡ⸣[7] σωτήριος 11
πᾶσιν ανθρώποις, ◇ παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα αρνησάμενοι 12
τὴν ασέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς επιθυμίας σωφρόνως
καὶ δικαίως καὶ ευσεβῶς ζήσωμεν εν τῷ νῦν Αιῶνι,
◇ προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ελπίδα καὶ επιφάνειαν 13
τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇ ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα 14
λυτρώσηται ἡμᾶς απὸ πάσης ανομίας, καὶ καθαρίσῃ
ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, Ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
◇ Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης 15
επιταγῆς. μηδείς σου περιφρονείτω.

1.15 [2] ΜΕΝ ⸢𝔗𝔨 ‖ 𝔓⸣𝒱
[8] ΜΕΜΙΑΣΜΕΝΟΙΣ ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΕΜΙΑΜΜΕΝΟΙΣ⸣𝒱
2.2 [2] ΝΗΦΑΛΙΟΥΣ ⸢𝔗𝔨𝔳 ‖ ΝΗΦΑΛΕΟΥΣ⸣𝔐
2.5 [3] ΟΙΚΟΥΡΟΥΣ ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΙΚΟΥΡΓΟΥΣ⸣𝒱
2.7 [11] ΑΔΙΑΦΘΟΡΙΑΝ ΣΕΜΝΟΤΗΤΑ ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΦΘΟΡΙΑΝ ΣΕΜΝΟΤΗΤΑ⸣𝒱
2.8 [11] ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΛΕΓΕΙΝ ⸢𝔗𝔨 ‖ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ ΛΕΓΕΙΝ⸣𝔐 ‖ ΛΕΓΕΙΝ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ⸢𝒱
2.10 [4] ΠΙΣΤΙΝ ΠΑΣΑΝ ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΑΣΑΝ ΠΙΣΤΙΝ⸣𝒱
[11] ΤΟΥ ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΗΝ ΤΟΥ⸣𝒱
[13] ΥΜΩΝ ⸢𝔗 ‖ ΗΜΩΝ⸣𝔐𝔠𝔳
2.11 [7] Η ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⸣𝒱

3.1–11 Поведение верных Мессии

3 Напоминай им покоряться главенствам и властям: подчинять- 3
2 ся, быть приготовленными ко всякому [воз]действию благому, ◇никого
не злословить, быть миролюбивыми, беспристрастными и мягкими,
3 проявляющими всякую кротость по отношению ко всем человекам! ◇Ведь
даже мы некогда были безрассудными, непокорными, заблуждающимися,
подневольно служащими всевозможным безудержным страстным
влечениям и желаниям промашливым, переправляясь средь злобы
и зависти враждебной — отвратительными, ненавидящими друг друга!
4 ◇Таки как только обозримо и ощутимо явлены были милосердие
5 и человеколюбие Всемогущего Спасителя нашего, – ◇не от
[воз]действий, которые в среде “ограненности”, которые сотворили мы
этакие, но согласно Своей милости, спасение даровал Он нам ч[е]рез
купальню перерождения и обновления Дыхания Отделённости,
6 ◇Которое Он обильно излил на нас ч[е]рез Йешуа Мессию,
7 Спасителя нашего, ◇чтоб таки, оказавшимся ограненными Его
Снисходительностью, в соответствии с надеждой сделаться нам
наследниками Евы [т.е. жизни] Вечной.

8 [у]Вер[ен]н Сам Логос, так что касательно [[воз]действий] этаких
пламенею желанием безудержным, чтобы ты этакий решительно и
неукоснительно утверждал и настаивал: чтоб таки быть им старательными,
предстоятельствовать [воз]действиями добрыми, всецело доверившись
Всемогущему! [Воз]*действия* этакие, по сути, хороши и полезны для
человеков!

9 А бестолковых споров, генеалогий, распрей, раздоров, а также
[споров] касательно Закона избегай, потому что оные — бесполезные и
бессмысленные!

10 Бездорожного человека вслед за 1-м и таки вслед за 2-м уговором
11 сторонись, ◇зная наверняка, что таковой окончательно совратился и
постоянно промахивается, будучи самоосуждён!

Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ⸀καὶ⸁[4] ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, ◇μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, 2
ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ⸀πραΰτητα⸁[18] πρὸς πάντας ἀνθρώπους. ◇ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, 3
ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες,
στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους. ◇ὅτε δὲ ἡ χρηστότης 4
καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,
◇οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ⸀ὧν⸁[17] ἐποιήσαμεν 5
ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ ⸀τὸν αὐτοῦ ἔλεον⸁[12] ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ
λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος
Ἁγίου, ◇οὗ ἐξέχεεν ἐπ᾽ ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ 6
Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ◇ἵνα δικαιωθέντες τῇ 7
ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι ⸀γενώμεθα⸁[7] κατ᾽ ἐλπίδα
Ζωῆς Αἰωνίου.

Πιστὸς ὁ Λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι 8
σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων
προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες ⸀τῷ⸁[17] Θεῷ. ταῦτά ἐστι
⸀τὰ⸁[21] καλὰ καὶ ωφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ 9
μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ
μάταιοι.

αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν 10
νουθεσίαν παραιτοῦ, ◇εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ 11
τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος.

3.12–15 Наставления

12 Как только отправлю к тебе Артемия или Тихика, поторопись прийти
13 ко мне в Никополь, потому что там рассудил я перезимовать! ◇Зину,
хранителя Закона, и Аполлоса старательно [собери и] отправь в путь, чтоб[ы]
14 им ни в чём не испытывать нужды! ◇Однако же всем нашим совокупным
таки должно учиться предстоятельствовать [воз]действиями добрыми, –
для *восполнения* необходимых нужд, чтоб таки не быть им бесплодными!

15 Приветствуют тебя все те, которые со мною. Поприветствуй [всех],
по-дружески относящихся к нам, [и] тех, которые в среде [у]Вер[ен]ности!
Со всеми вами Снисходительность!

Амэн!

Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον 12
ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα
παραχειμάσαι. ◇ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ ⸀Ἀπολλὼ⸁[5] 13
σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.
◇μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων 14
προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν
ἄκαρποι.

Ἀσπάζονται σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς 15
φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

⸀αμήν.⸁[18]

3.1 4 ΚΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓[3]𝔙
3.2 8 ΠΡΑΟΤΗΤΑ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΑ[1] 𝔙
3.5 7 ΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ Α[1]𝔙
12 ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΟΝ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΟΣ[1] 𝔙
3.7 7 ΓΕΝΩΜΕΘΑ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΓΕΝΗΘΩΜΕΝ[1] 𝔙
3.8 17 ΤΩ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[3]𝔐[V]
21 ΤΑ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓[3]𝔙
3.13 5 ΑΠΟΛΛΩ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΑΠΟΛΛΩΝ[1] 𝔙
3.15 18 ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΤΗΣ ΚΡΗΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΠΡΩΤΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΧΕΙ-
ΡΟΤΟΝΗΘΕΝΤΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΝΙΚΟΠΟΛΕΩΣ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ [Аминь. *Подпись:* К Титу из Критского собрания, первому избранному блюстителю, написано из Никополя Македонского.][1] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.][1] 𝔐[K] ‖ 𝔓[3]𝔙

ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ К ФИЛИМО́НУ ПИСЬМО́

АВТОРСТВО

В книге говорится, что автором её был Посо́л Пау́ль (ст. 1,9,19). В истории Церкви были люди, которые оспа́ривали авторство Посла́ Пау́ля, тем не менее в письме к Филимо́ну нет ничего́, что могло бы служить мотивом для подделки этого письма. Это одно из «тюре́мных» писем, к которым относятся также письма к эфе́сянам, филиппи́йцам и колоссянам. Оно тесно связано с письмом к колоссянам, написанным Пау́лем прибл. в это же время (60–62 гг. по Р.Х.; ср. ст. 1,16). Безусловное авторство Пау́ля подтверждается отцами ранней церкви (например, Иеронимом, Хризостомом и Феодором из Маркиона). Самый первый новозаветный канон (канон Муратори — 170 г. по Р.Х.) включает письмо к Филимону.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Письмо было написано, когда Пау́ль находился в заключении в Риме (около 60 г. по Р. Х.). По всей вероятности, оно было отправлено вместе с письмом к колоссянам и адресовано Филимону, брату по вере. Раб Филимона Онисим убежал и, вероятно, в поисках помощи вступил в общение с Паулем в Риме. Сблизившись с Пау́лем, Онисим стал христианином. Единственной целью Пау́ля при написании этого письма была просьба к Филимону обратно принять оного как брата-христианина (1.12, 1.16). Ради этого Пау́ль напоминает Филимону о том, что и они с ним тоже братья в Мессии́. Поскольку Онисим стал очень дорог Пау́лю (1.12, 1.16), Посо́л просит Филимона принять того так, как принял бы самого Пау́ля (1.17).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо к Филимону поясняет, как надо прилагать Писание к решению повседневных проблем. Следуя примеру Мессии́, Пау́ль выступает как любящий ходатай за Онисима и напоминает о единстве верующих, братьев и сестер в Мессии́, — основе взаимной любви и прощения.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ФИЛИМОНУ

I. Начальные приветствия (1.1-1.3)
II. Благодарение (1.4-1.7)
III. Просьба Пауля об Онисиме (1.8-1.21)
IV. Ещё одна просьба и заключительные приветствия (1.22-1.25)

1.1–7 Жертвенная любовь и верность Филимона

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ
2 ἡμῶν, καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ⸀ἀγαπητῇ,[14] καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·
3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντοτε μνείαν σου
5 ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον
6 Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεως σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς

1 Пау́ль, заключённый Мессии́ Йешу́а, а также брат Тимофе́й:
2 Филимо́ну горячо́ люби́мому и сотру́днику нашему, а также Апфии́ горячо́ люби́мой и Архи́ппу, сподви́жнику нашему, да и всей твоей дома́шней экклеси́и!
3 Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Мессии́!
4 Благодаре́ние воздаю́ Всемогу́щему моему, всегда́ творя́
5 воспомина́ние о тебе на молитвах моих, слы́ша о твои́х Же́ртвенной Любви́ и [у]Вер[ен]ности, которые име́ешь ты по отноше́нию к
6 ЯХВЕ Йешу́а, а также ко все́м, от про́маха отделённым, чтобы ко́йнония [у]Вер[ен]ности твоей оказа́лась де́ятельной в позна́нии

1.2 [4] ΑΓΑΠΗΤΗ ℵ¹ 𝔓⁴⁶ ‖ ΑΔΕΛΦΗ 𝒱

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ 𝔐𝒱

вся́кого [[воз]де́йствия] благо́го, которое в среде́ вашей, – для Мессии́ 7
Йешуа́! ◇ Поэ́тому-то мы и име́ем огро́мную ра́дость и ободря́ющее
утеше́ние пове́рх ⸢Же́ртвенной Любви́ твое́й, потому что ч[е]рез тебя́,
бра́тец, ⸢нутро́ ⸢от про́маха отделённых сно́ва обрело́ поко́й!

1.8–22 Просьба об Онисиме

Вот поэ́тому-то, в среде́ Мессии́ име́я огро́мную сме́лость стро́го 8
приказа́ть тебе́ то́, что надлежи́т, – ◇ скорее из-за ради ⸢Любви́ прошу́, 9
тако́й как е́сть, как ста́рец Пау́ль, тепе́рь же и заключённый Йешуа́
Мессии́, – ◇ прошу́ тебя́ о моём ⸢дитятке Онисиме, которым разроди́лся 10
я средь ⸢оков моих! ◇ Оный, не́когда для тебя́ бесполе́зный, таки тепе́рь 11
поле́зный как для тебя́, так и для меня́! ◇ Вот его́-то и посыла́ю обра́тно 12
к [тебе], а ты его́, то́ есть моё ⸢нутро́, прими́ с распростёртыми объя́тиями!
◇ Я са́м вознаме́рился удержи́вать его при себе́, чтоб таки вместо тебя́ 13
услу́живал он мне средь ⸢оков ⸢Добровести! ◇ Без ⸢твоего́ же мне́ния я 14
ничего́ не хоте́л сотвори́ть, чтоб[ы] [воз]де́йствие твоё ⸢благо́е не́ было как
бы из-за кра́йней необходи́мости, но по *твоему́* согла́сию. ◇ Может быть 15
из-за э́такого ради потому́-то он и исчез́ на ча́сик, чтоб таки заиме́л ты его
ве́чным, – ◇ уже не как поднево́льного, но вы́ше поднево́льного — горячо́ 16
люби́мого бра́та! Для меня́ [он] осо́бенно [доро́г], а для тебя́ ско́льким же
доро́же, – как в среде́ мя́са, так и в среде́ ЯХВЕ.

Поэ́тому, если счита́ешь меня́ напа́рником, тогда прими́ его́ с 17
распростёртыми объя́тиями та́к же, как и меня́! ◇ Если же он че́м-нибудь 18
повреди́л тебе́ или же задолжа́л [не́что], э́такое с меня́ востре́буй! ◇ Я, 19
Пау́ль, написа́л мое́й ⸢руко́ю “Я сам рассчита́юсь!”, чтоб[ы] не нача́ть мне
говори́ть тебе́, что таки самим собо́ю мне́ ты обя́зан! ◇ О, да́, бра́тец, 20
я́ же от тебя́ жела́ю по́льзу [за]получи́ть в среде́ ЯХВЕ: сно́ва в среде́
ЯХВЕ введи́ моё ⸢нутро́ в поко́й!

Убеждённый в ⸢це́лостной поко́рности твоей, написа́л я тебе́, зна́я 21
наверня́ка, что сотвори́шь таки бо́льше того́, что говорю́! ◇ Одновреме́нно 22
же таки пригото́вь для меня́ жильё, потому что я наде́юсь, что ч[е]рез
⸢моли́твы ваши преподнесён буду вам как ще́дрый пода́рок!

1.23–25 Приветствия

Приве́тствуют тебя́ Эпафра́с (сокаме́рник мой в среде́ Мессии́ Йешуа́), 23
◇ Ма́рк, Ариста́рх, Дима́с, Лука́, – они сотру́дники мои́! 24

С ⸢пне́вмой вашей ⸢Снисходи́тельность ⸢ЯХВЕ нашего Йешуа́ 25
Мессии́!

Амэ́н!

Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν 8
σοι τὸ ἀνῆκον, ◇ διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, 9
τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ
δέσμιος ⸢Ἰησοῦ Χριστοῦ.⸣[15] ◇ παρακαλῶ σε περὶ τοῦ 10
ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς ⸢μου,⸣[12]
Ὀνήσιμον, ◇ τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ ⸢δὲ⸣[16] σοὶ 11
καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ◇ ὃν ἀνέπεμψα· ⸢σὺ δὲ⸣[3] αὐτόν, 12
⸢τοῦτ᾽ ἐστί⸣[16] τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, ⸢πρόσλαβοῦ·⸣[11] ◇ ὃν 13
ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ
⸢διακονῇ μοι⸣[10] ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου· ◇ χωρὶς 14
δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς
κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.
◇ Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον 15
αὐτὸν ἀπέχῃς· ◇ οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, 16
ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοι
καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

Εἰ οὖν ⸢ἐμὲ⸣[3] ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 17
◇ εἰ δέ τί σε ἠδίκησε σὲ ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ⸢ἐλλόγει·⸣[10] 18
◇ ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, Ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα 19
μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. ◇ ναί, 20
ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσον μου
τὰ σπλάγχνα ἐν ⸢Κυρίῳ.⸣[13]

Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψα σοι, εἰδὼς ὅτι 21
καὶ ὑπὲρ ⸢ὃ⸣[11] λέγω ποιήσεις. ◇ ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζε 22
μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν
χαρισθήσομαι ὑμῖν.

⸢Ἀσπάζονται⸣[1] σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν 23
Χριστῷ Ἰησοῦ, ◇ Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, 24
οἱ συνεργοί μου.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ⸢ἡμῶν⸣[15] Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ 25
πνεύματος ὑμῶν.

⸢ἀμήν.⸣[12]

1.6 [15] ΥΜΙΝ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΗΜΙΝ[1] $\mathcal{M}^{V}$
[18] ΙΗΣΟΥΝ[1] $\mathfrak{K}^{K}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1] $\mathcal{V}$
1.7 [1] ΧΑΡΙΝ ΓΑΡ ΕΧΟΜΕΝ ΠΟΛΛΗΝ[1] $\mathfrak{M}$ ‖ ΧΑΡΑΝ ΓΑΡ ΕΧΟΜΕΝ ΠΟΛΛΗΝ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΧΑΡΑΝ ΓΑΡ ΠΟΛΛΗΝ ΕΣΧΟΝ[1] $\mathcal{V}$
1.9 [15] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] $\mathcal{V}$
1.10 [12] ΜΟΥ[1] $\mathfrak{K}^{K}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1] $\mathcal{V}$
1.11 [6] ΔΕ[1] $\mathfrak{K}^{K}$ ‖ ΔΕ [ΚΑΙ][1] $\mathcal{V}$
1.12 [3] ΣΥ ΔΕ[1] $\mathfrak{K}^{K}$ ‖ ΣΟΙ[1] $\mathcal{V}$
[6] ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1] $\mathfrak{T}$ ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1] $\mathcal{M}^{KV}$
[11] ΠΡΟΣΛΑΒΟΥ[1] $\mathfrak{K}^{K}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1] $\mathcal{V}$
1.13 [10] ΔΙΑΚΟΝΗ ΜΟΙ[1] $\mathfrak{K}^{K}$ ‖ ΜΟΙ ΔΙΑΚΟΝΗ[1] $\mathcal{V}$
1.17 [3] ΕΜΕ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΜΕ[1] $\mathcal{M}^{V}$
1.18 [10] ΕΛΛΟΓΕΙ[1] $\mathfrak{K}^{K}$ ‖ ΕΛΟΓΑ[1] $\mathcal{V}$
1.20 [13] ΚΥΡΙΩ[1] $\mathfrak{K}^{K}$ ‖ ΧΡΙΣΤΩ[1] $\mathcal{V}$
1.21 [11] Ο[1] $\mathfrak{K}^{K}$ ‖ Λ[1] $\mathcal{V}$
1.23 [1] ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ[1] $\mathfrak{K}^{K}$ ‖ ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ[1] $\mathcal{V}$
1.25 [5] ΗΜΩΝ[1] $\mathfrak{K}^{K}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1] $\mathcal{V}$
[12] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΔΙΑ ΟΝΗΣΙΜΟΥ ΟΙΚΕΤΟΥ [Аминь. *Подпись:* К Филимону написано из Рима с помощью прислуги Онисима.][1] $\mathfrak{T}$ ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.][1] $\mathcal{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1] $\mathcal{V}$

ПАѶЛОУ ТОУ АПОСТОЛОУ Н ПРОС ЄВРАІОУС ЄПІСТОЛН

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ЭМИГРАНТАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Автор письма к эмигрантам (евреям) хорошо знаком с греческой эллинистической литературной традицией, прекрасно знает ТаНаХ (в его греческом переводе, представленном Септуагинтой), понимает и глубоко чувствует ход истории искупления, нашедшей завершение в Йешу́а Мессии. Автор лично знаком с адресатами своего письма (13.22, 13.23) и посвящён в обстоятельства жизни их общины (10.32-10.34). Как и адресаты письма, его автор пришёл к вере в Йешуа Мессию не в результате непосредственного общения с Владыкой, а благодаря проповеди Послов́ (2.3, 2.4). И, последнее, что доподлинно известно, он знаком с Тимофеем (13.23).

Однако в письме к евреям не содержится никаких конкретных указаний на автора; его имя окутано глубокой тайной. Восточная церковь во времена Климента Александрийского (прибл. 150–215 гг. по Р.Х.) и Оригена (185–253 гг. по Р.Х.) приписывала это письмо Послу́ Пау́лю, хотя оба названных богослова отмечали стилистические различия между письмами Пау́ля и данным письмом. Западная церковь в лице Тертуллиана (прибл. 160–225 гг. по Р.Х.) предполагала автором письма к евреям Варнаву — левита из еврейского «рассеяния», который написал своё письмо, поскольку к нему, по-видимому, обратились за поддержкой (Деян. 4.36). В ранний период были и другие предположения относительно возможного авторства письма. Среди них — Лука и Климент Римский (ок. 95 г. по Р.Х.). В период с V по XVI в. по Р.Х. авторство Посла́ Пау́ля было принято восточной и западной церковными традициями. В период Реформации Лютер высказал предположение, что автором письма к евреям является Аполлос, христианин-еврей из Александрии, который был искусен в речах и силен в писании (Деян. 18.24). Версии, выдвинутые в современный период, в круг предполагаемых авторов вводят Прискиллу (см., однако, 13.22, где автор говорит о себе, употребляя глагол мужского рода), Епафраса (Кол. 1.7) и Силу (Деян. 15.22, 15.32, 15.40; 1Пет. 5.12). Как ни сложно разобраться в таком количестве вариантов авторства данного письма, куда сложнее прийти к однозначному мнению по этому вопросу. Учитывая авторитет церковной традиции, пожалуй, наиболее вероятным автором следовало бы считать Посла́ Пау́ля, но, как справедливо отмечал Кальвин, письмо к евреям написано в стиле, отличном от стиля Пау́ля (включая учительную методологию), и автор говорит о себе как об ученике Послов́ — 2.3, что совершенно не свойственно Пау́лю, который всегда подчёркивал, что получил Добров́есть непосредственно от Самого Мессии — Гал. 1.1, 1.11, 1.12).

Если автор не Пау́ль, произведения которого нам известны, то знание имени автора мало способствует пониманию данного письма. Письмо к евреям действительно содержит теологические положения, созвучные с богословием Посла́ Пау́ля. Однако учение Иоанна о Мессии как о Божественном Слове также отражено в письме. Эти особенности, так же как и образ Йешу́а, обрисованный в полном соответствии с тремя синоптическими Добров́естями, позволяют безошибочно признать, что подлинным вдохновителем данного письма, как и Писания в целом, является Дух Святой. И хотя имя человека, писавшего письмо к евреям, остаётся неизвестным, бесспорно, что письмо, как и ТаНаХ до него, написано так, «как говорит Дух Святой» (3.7).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

В письме к евреям содержится немало информации о его адресатах, но не сообщается ничего конкретного о времени и цели написания самого письма. Так, известно, что получатели письма говорили на греческом языке и пользовались греческим переводом ТаНаХа. Они вполне разделяли богословскую аргументацию, выстроенную на основе ТаНаХа, интересовались ветхозаветной святостью и системой жертвоприношений, а также вопросами священства. Они не слышали Добров́ести непосредственно от Йешу́а, а восприняли её от Послов́ (2.3); сталкивались с преследованиями (10.32-10.34) и испытывали изгнание из среды иудеев (13.12, 13.13). Существовала также опасность отпадения, обусловленная угрозой смерти (2.14-2.18). Наконец, через автора письма им передавали приветствия верующие, названные словом «италийские» (13.24). Сопоставив все эти данные, можно заключить, что адресатами письма были христиане-евреи «рассеяния», или диаспоры, возможно, проживавшие в Италии (тогда слова приветствия из 13.24 можно рассматривать как посланные «домой» — в Италию — теми, кто ныне находился на чужбине).

Самое раннее свидетельство о письме к евреям исходит из Рима: оно содержится в первом письме Климента, датируемом ок. 96 г. по Р.Х. Однако письмо к евреям было написано гораздо раньше — когда храм ещё не был разрушен и священный ритуал совершался в нём (10.2, 10.3, 10.11).

Возможно, время его написания следует отнести к царствованию Нерона, который инспирировал гонения на христиан (64 г. до Р.Х.). В таком случае преследования, упоминаемые в 10.32-10.34, могут быть соотнесены с эдиктом Клавдия, который выселил евреев из Рима в 49 г. по Р.Х. (Деян. 18.2).

Преследуемых за веру в Мессию́, отстранённых от иудейского богопоклонения и смущённых отсутствием внешних проявлений славы Мессии (Который в земной Своей жизни был гоним и преследуем, а потом скрыт на небесах) адресатов письма автор его пытается укрепить в вере (10.38, 10.39), отвратить от сомнений и направить их мысли к покою в Боге и граду Божьему (4.1, 4.2, 4.11; 11.10, 11.14-11.16; 13.14).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Литературный стиль письма к евреям и его сосредоточенность на первосвященстве Мессии выделяют это письмо из общего контекста новозаветных книг. Выдающийся вклад данного письма в новозаветное откровение Йешу́а Мессии состоит в том, что оно сообщает об исполнении в Мессии установлений Закона Моисеева — о святилище, о жертве и о священстве. Автор характеризует своё обращение как «слово увещания» (13.22). Этим же греческим выражением в Деян. 13.15 названа речь в синагоге, и это обстоятельство позволяет отождествить данное письмо с письменной формой проповеди. Назвав письмо «словом увещания», автор выразил его основную идею и цели (3.13; 6.18; 10.25; 12.5).

Увещания основываются на убеждённости автора в том, что сам ТаНаХ свидетельствует о несовершенстве заключённого на Синае завета с его системой жертвоприношений и непосредственно указывает на грядущего Первосвященника —

Заглавие: Н ПРОС ЄВРАІОУС ЄПІСТОЛН ПАѶЛОУ Ͳ ‖ ПАѶЛОУ ТОУ АПОСТОЛОУ Н ПРОС ЄВРАІОУС ЄПІСТОЛН Ͳ Κ ‖ ПРОС ЄВРАІОУ Ͳ Μ ϛ

Йешу́а Мессию́. Йешу́а превосходнее посредника прежнего (ветхого) завета, превосходнее ветхозаветного святилища и ветхозаветных жертвоприношений. Он «достоин большей славы», чем Моисей (3.3). В противовес земному и внешнему характеру ветхозаветного богопоклонения, Йешу́а освятил нас для истинного поклонения Богу, к которому мы приступаем с чистой совестью. Он — залог лучших обещаний Божьих, поскольку неразрывно соединил нас с Богом благодати.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ЭМИГРАНТАМ (ЕВРЕЯМ)

I. Мессия́ выше ангелов (гл. 1, 2)
  А. Пролог: последнее и высшее Своё слово Бог сказал в Своём Сыне (1.1-1.4)
  Б. Писание свидетельствует о великой славе Сына (1.5-1.14)
  В. Увещание не отказываться от спасения, явленного Сыном (2.1-2.4)
II. Мессия́ выше Моисея (3.1-4.13)
  А. Сыну принадлежит бо́льшая, чем слуге, слава (3.1-3.6)
  Б. Увещание не уподобляться тем, которые из-за неверия обречены были блуждать в пустыне (3.7-4.13)
III. Мессия́ выше Аарона (4.14-7.28)
  А. Мессия́ — истинный Первосвященник (4.14-5.11)
  Б. Увещания быть духовно зрелыми (5.12-6.12)
  В. Священник навек по клятве Божьей (6.13-6.20)
  Г. Священник навек по чину Мелхиседека (гл. 7)
IV. Первосвященническое служение Мессии́ (8.1-10.18)
  А. Лучший завет (гл. 8)
  Б. Лучшая скиния (9.1-9.10)
  В. Лучшая жертва, очищающая совесть (9.11-9.28)
  Г. Жертва Мессии — однажды и навсегда (10.1-10.18)
V. Призыв укрепляться в вере (10.19-12.29)
  А. Лучший завет даёт лучшие обещания (10.19-10.39)
  Б. Герои веры (гл. 11)
  В. Истинные дети Божьи (12.1-12.17)
  Г. Небесный Ерушала́им (12.18-12.29)
VI. Заключение (гл. 13)
  А. Заключительные увещания (13.1-13.19)
  Б. Благословения и приветствия (13.20-13.25)

1.1–2 Бог говорит через Сына

1 Изда́вна многокра́тно и многообразно Сам Всемогу́щий,
2 обраща́вшийся к ⸢отца́м в среде́ ⸢Пророков, ◇на [весь период] заключи́тельных ⸢дне́й э́таких обрати́лся к нам в среде́ Сы́на, Которого и поста́вил насле́дником всего́, из-за ради Кото́рого и сотвори́л ⸢Ве́чности.

Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας 1
τοῖς ⌜πατράσιν⌝[9] ἐν τοῖς προφήταις, ◇ἐπ᾽ ⌜ἐσχάτων⌝[2] 2
τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν
ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι᾽ οὗ ⌜καὶ⌝[16] ⌜τοὺς Αἰῶνας
ἐποίησεν,⌝[17]

1.3–14 Величие Сына Бога

3 О́ный, явля́ясь ослепля́ющим отраже́нием ⸢Сла́вы, да ещё и чётким о́ттиском ⸢ипоста́си Его, как в движе́ние приводя́щий ⸢всех ⸢глаго́лом ⸢могу́щества Своего́, так из-за ради Самого́ Себя́ и сотво́рив очище́ние
4 от ⸢про́махов наших, [вос]се́л в высо́тах одесну́ю ⸢Вели́чия. ◇Ско́льким превосхо́днее ⸢гонцо́в сде́лавшись, сто́льким всем превосхо́днейшее в прису́тствии их унасле́довал И́мя.

ὃς ὢν απαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτὴρ 3
τῆς ὑποστάσεως αυτοῦ, ⌜φέρων⌝[11] τε τὰ πάντα τῷ
ῥήματι τῆς δυνάμεως ⌜αυτοῦ,⌝[19] ⌜δι᾽ ἑαυτοῦ καθαρισμὸν
ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν⌝[20] ἡμῶν, εκάθισεν εν δεξιᾷ
τῆς μεγαλωσύνης εν ὑψηλοῖς, ◇τοσούτῳ κρείττων 4
γενόμενος ⌜τῶν⌝[4] αγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ᾽
αυτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

5 Так кому́ же из ⸢гонцо́в сказа́л Он одна́жды: **«Ты же Сын Мой! Ны́не Я породи́л Тебя́!»**? Затем сно́ва: **«Я таки бу́ду для Него́ как па́па, а Он таки**

Τίνι γὰρ εἶπέ ποτὲ τῶν αγγέλων, **Υἱός μου εἶ σύ, εγὼ** 5
σήμερον γεγέννηκα σε; Καὶ πάλιν, **Εγὼ ἔσομαι αυτῷ**

1.1 9 ΠΑΤΡΑΣΙΝ[1] 𝔓 ‖ ΠΑΤΡΑΣΙΝ ΗΜΩΝ[1] 𝔓12 𝔓46
1.2 2 ΕΣΧΑΤΩΝ[1] 𝔓 ‖ ΕΣΧΑΤΟΥ[1] 𝔐
16 ΚΑΙ[1] 𝔓 ‖ 𝔄[1] 𝔓46
17 ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1] 𝔓 ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ[1] 𝔙
1.3 11 ΦΕΡΩΝ[1] 𝔓 ‖ ΦΑΝΕΡΩΝ[1] 𝔅
19 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔓 ‖ 𝔄[1] 𝔓46
20 ΔΙ ΕΑΥΤΟΥ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΣ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΗΜΩΝ[1] 𝔓 ‖ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΣ[1] 𝔙
1.4 4 ΤΩΝ[1] 𝔓 ‖ 𝔄[1] 𝔅

1.5 2Цар. 7.14 Я же и бу́ду для него́ как па́па, а он бу́дет для Меня́ как сыни́шка! Но как то́лько объя́вилась неогранённость его́, таки разоблачу́ Я его́ в среде́ по́соха мужчи́н и средь прикоснове́ний сыновей челове́ков,
Пс. 2.7 без у́стали во всеуслы́шание объявля́я о ⸢постановле́нии ЯХВЕ! ЯХВЕ обрати́лся ко Мне: «Ты же Сы́н Мой! Ны́не Я породи́л Тебя́,

6 **будет для Меня́ как сын!»**? ◇Затем как то́лько в очередно́й раз ввёл Он
Э́того Перворождённого в э́тот ко́смос обита́емый, говори́т: **«Так что**
п[е]ред Ни́м обя́заны преклони́ться все гонцы́ Божественной Семьи́!»
7 ◇Сверх того́, таки́ в сто́рону ⸢гонцо́в Он говори́т: **«Превраща́ющий**
8 **⸢гонцо́в Свои́х в ве́тры, а ⸢литу́ргов Свои́х — в пла́мень о́гненный»**. ◇Но
к Э́тому Сы́ну: **«Тро́н Твой, о́ ⸢Всемогу́щий, — прямико́м в ⸢Э́поху**
9 **⸢Ве́чности! Же́зл прямолине́йности — ⸢же́зл ⸢Импе́рии Твое́й!»** ◇**«Ты**
всей сердцеви́ной возлюби́л огранённость и возненави́дел беззако́ние!
Из-за э́такого ради помаза́л Тебя́, о́ ⸢Всемогу́щий, ⸢Всемогу́щий
Твой ма́слом ра́дости непоме́рной в прису́тствии ⸢сооча́стников Твои́х!»
10 ◇Та́кже: **«Ты же Са́м, о́ ЯХВЕ, в согла́сии с главе́нствами закрепи́л эту**
Зе́млю на фунда́менте усто́йчивом, и таки́ [воз]де́йствия ⸢рук Твои́х —
11 **сами Небосво́ды!** ◇[Небосво́ды] **э́такие са́ми себя́ и погу́бят, но Ты**
никогда́ и никуда́ не исче́знешь! Так что все́ они́ изветша́ют как тали́т,
12 ◇**и таки́ свернёшь их как моли́твенное покрыва́ло, и тогда́-то бу́дут они́**
преображены́! Ты же — Он Са́мый, так что ⸢лета́ Твои́ не исче́рпаются!»
13 ◇К кому́ же из ⸢гонцо́в Он не́когда сказа́л утверди́тельно: **«Восседа́й со**
стороны́ пра́вых Мои́х, покуда́ Я не уложи́л бы ⸢враго́в Твои́х подста́вкой
14 **для ⸢но́г Твои́х!»**? ◇Не все́ ли они́ — литурги́ческие пне́вмы, посыла́емые на
[у]служе́ние из-за ради те́х, которые намереваются насле́довать спасе́ние?

εις πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εις Υἱόν; ◇**ὅταν δὲ** 6
πάλιν εισαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εις τὴν οικουμένην,
λέγει, Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι
Θεοῦ. ◇**καὶ πρὸς μὲν τοὺς ⸢αγγέλους⸣[5] λέγει, Ὁ** 7
ποιῶν τοὺς αγγέλους αὐτοῦ ⸢πνεύματα,⸣[12] καὶ τοὺς
λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα· ◇**πρὸς δὲ τὸν Υἱόν,** 8
Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εις τὸν Αιῶνα ⸢τοῦ⸣[13] Αιῶνος,
⸢ῥάβδος ευθύτητος ἡ⸣[15] ῥάβδος τῆς βασιλείας ⸢σου.⸣[21]
◇**Ηγάπησας δικαιοσύνην, καὶ εμίσησας ⸢ανομίαν·⸣[5]** 9
διὰ τοῦτο ἔχρισε σε ὁ Θεός ὁ Θεός σου, ἔλαιον
αγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. ◇**καί, Σὺ** 10
κατὰ αρχάς, Κύριε· τὴν γῆν εθεμελίωσας, καὶ
ἔργα τῶν χειρῶν σού εισὶν οἱ ουρανοί· ◇**Αυτοὶ** 11
απολοῦνται, σὺ δὲ ⸢διαμένεις·⸣[5] καὶ πάντες ὡς
ἱμάτιον παλαιωθήσονται, ◇**Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον** 12
⸢ἑλίξεις⸣[4] ⸢αυτοὺς,⸣[5] καὶ αλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ
αυτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου ουκ εκλείψουσι. ◇**πρὸς** 13
τίνα δὲ τῶν αγγέλων εἴρηκε ποτε, Κάθου εκ δεξιῶν
μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς εχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
ποδῶν σου; ◇**ουχὶ πάντες εισὶ λειτουργικὰ πνεύματα** 14
εις ⸢διακονίαν⸣[7] αποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας
κληρονομεῖν σωτηρίαν;

2.1–4 О справедливом воздаянии

2 Из-за э́такого ради нам осо́бенно необходи́мо, как пия́вка, 2
присоса́ться к ⸢услы́шанному, чтобы не́когда не вы́скользнуть из
2 *руки́ Его́*! ◇Ведь если же сло́во, произнесённое ч[е]рез ⸢гонцо́в,
оказа́лось про́чным, и любо́е преступле́ние и непослуша́ние получа́ло
3 справедли́вое воздая́ние, тогда ◇как же ускользнём мы от *гне́ва Его́*,
пренебрёгши таки́м вели́ким спасе́нием, кото́рое, завладе́в главе́нством,
возвещено́ было ч[е]рез Самого́ Яхве, *а зате́м* утверждено́ было в на́с,
4 ⸢услы́шавших [Его] ◇при сопровожда́ющем свиде́тельствовании Самого
Всемогу́щего как созве́здиями, так и сверхъесте́ственными явле́ниями
и специализи́рованными Во́инствами Могу́чими, и распределе́ниями

Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ⸢ἡμᾶς προσέχειν⸣[5] 2
τοῖς ακουσθεῖσι, ⸢μήποτε⸣[9] ⸢παραρρυῶμεν.⸣[10] ◇**ει γὰρ** 2
ὁ δι ⸢αγγέλων⸣[5] λαληθεὶς λόγος εγένετο βέβαιος,
καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον
μισθαποδοσίαν, ◇**πῶς ἡμεῖς εκφευξόμεθα τηλικαύτης** 3
αμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις, αρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι
διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ακουσάντων εις ἡμᾶς
εβεβαιώθη, ◇**⸢συνεπιμαρτυροῦντος⸣[1] τοῦ Θεοῦ σημείοις** 4
⸢τε⸣[5] καὶ τέρασι, καὶ ποικίλαις δυνάμεσι, καὶ Πνεύματος
Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν ⸢αυτοῦ⸣[17] θέλησιν.

1.7 5 ΑΓΓΕΛΟΥΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔽
12 ΠΝΕΥΜΑΤΑ[1] 𝔉 ‖ ΠΝΕΥΜΑ[1] 𝔽
1.8 13 ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔅
15 ΡΑΒΔΟΣ ΕΥΘΥΤΗΤΟΣ Η[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ Η ΡΑΒΔΟΣ ΤΗΣ ΕΥΘΥΤΗΤΟΣ[1] 𝒩
21 ΣΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΑΥΤΟΥ[1] ℵ 𝔅
1.9 5 ΑΝΟΜΙΑΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΔΙΚΙΑΝ[1] ℵ 𝔄 ‖ ΑΝΟΜΙΑΣ[1] 𝔽
1.11 5 ΔΙΑΜΕΝΕΙΣ[1] 𝔉 ‖ ΔΙΑΜΕΝΕΙΣ[1] 𝔽
1.12 4 ΕΛΙΞΕΙΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΛΛΑΞΕΙΣ[1] ℵ
5 ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥΣ ΩΣ ΙΜΑΤΙΟΝ[1] 𝒩
1.14 7 ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ[1] 𝔉 ‖ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ[1] 𝔅
2.1 5 ΗΜΑΣ ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ[1] 𝔎 ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ ΗΜΑΣ[1] 𝒩
9 ΜΗ ΠΟΤΕ[1] 𝔎 ‖ ΜΗΠΟΤΕ[1] 𝔐
10 ΠΑΡΑΡΡΥΩΜΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΠΑΡΑΡΥΩΜΕΝ[1] 𝒩
2.2 5 ΑΓΓΕΛΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΓΓΕΛΟΥ[1] 𝔽
2.4 1 ΣΥΝΕΠΙΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟΣ[1] 𝔉 ‖ ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟΣ[1] 𝔅
5 ΤΕ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔽
17 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔽

1.6 Пс. 96.7 Пусть опозо́рены будут все́, ⸢преклоня́ющиеся п[е]ред ⸢извая́нными, ⸢от го́рдости разбуха́ющие средь ⸢лжи́вых боже́ств своих! Преклони́тесь п[е]ред Ним все ⸢гонцы́ Его́!

1.7 Пс. 103.4 ⸢превраща́ющий ⸢гонцо́в Свои́х в ве́тры, а ⸢литу́ргов Свои́х — в ого́нь пламене́ющий!

1.8 Пс. 44.7 ⸢Тро́н Твой, о́ ⸢Всемогу́щий, — прямико́м в Э́поху Ве́чности! Же́зл прямолине́йности — ⸢же́зл ⸢Импе́рии Твое́й!

1.9 Пс. 44.8 Ты всей сердцеви́ной возлюби́л огранённость и возненави́дел беззако́ние! Из-за э́такого ради помаза́л Тебя́, о́ ⸢Всемогу́щий, ⸢Всемогу́щий Твой ма́слом ра́дости непоме́рной в прису́тствии ⸢сооча́стников Твои́х!

1.10 Пс. 101.26 В согла́сии с главе́нствами Ты, о́ ЯХВЕ, закрепи́л эту Зе́млю на усто́йчивом фунда́менте, и таки́ [воз]де́йствия ⸢рук Твои́х — сами Небосво́ды!

1.11 Пс. 101.27 [Небосво́ды] э́такие са́ми себя́ и погу́бят, но Ты никогда́ и никуда́ не исче́знешь! Так что они́ все изветша́ют словно тали́т, и Ты свернёшь их как моли́твенное покрыва́ло, и тогда́ бу́дут они́ преображены́! [Та же цитата для .12]

1.12 Пс. 101.28 Ты же таки́ Он Са́мый, так что ⸢лета́ Твои́ не исче́рпаются!

1.13 Пс. 109.1 Дави́дов псало́м. ⸢ЯХВЕ сказа́л ⸢Влады́ке моему́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Мои́х, покуда́ Я не уложи́л бы ⸢враго́в Твои́х подста́вкой для ⸢но́г Твои́х!

Дыха́ния Отделённости согласно с Его́ волеизъявле́нием?

2.5–18 Верховный Главенствующий спасения

Так во́т, Он не гонца́м покори́л грядущий этот ко́смос обита́емый, о котором говори́м *сейчас*. ◇Таки не́кто где́-то убеди́тельно засвиде́тельствовал, произнося́: «**Так что́ ж[е] тако́е “адам-челове́к”, что Ты по́мнишь его, или же “сын ада́ма-челове́ка”, что Ты навеща́ешь его?** ◇**Ты как-то незначи́тельно пони́зил его в прису́тствии гонцо́в. Ты увенча́л его сла́вою и почте́ньем, да к тому́ же назна́чил его над [воз]де́йствиями рук Твои́х.** ◇**Ты всяки́х покори́л под ногами его!**» Так во́т, в покоре́нии ему этих вся́ких Он ничего́ не оста́вил непокорённым ему. В данный моме́нт таки мы пока что не ви́дим вооч[и]ю, *что* ему́ покорены́ были эти вся́кие. ◇Таки мы ви́дим Йешу́а, слегка́ пони́женного в сравне́нии не́ком с гонца́ми, Который ч[е]рез невыноси́мое страда́ние Та́натоса [т.е. смёртное] увенчан был сла́вой и почте́нием, чтобы снисходи́тельностью Божественной Семьи́ [за-]ради ка́ждого распробовать Ему Та́натоса [т.е. смёрть].

Ведь именно тако́е соотве́тствовало как раз таки Ему́, из-за ради Кото́рого эти вся́кие, и ч[е]рез Кото́рого эти вся́кие: ч[е]рез невыноси́мые страда́ния преврати́ться в Бриллиа́нт — Пе́рвенствующего Спасе́ния их, многих сынове́й приве́дши в Сла́ву. ◇Так во́т, как Тот, Который отделя́ет от про́маха, так и те́, которые от про́маха отделя́ются, – все́ из Пе́рвого, [и] из-за ради этой самой провинности Он не стыди́тся называ́ть их бра́тьями, ◇произнося́: «**Бра́тьям Моим откры́то объявлю́ И́мя Твоё! Прямо в серде́чнике Экклеси́и в ги́мнах Тебе́ сла́ву буду воздава́ть!**» ◇Затем снова: «**Я буду по́лностью полага́ться на Него́!**» Затем снова: «**Так во́т, Я Са́м и те де́ти, которы́х [по]да́л Мне Сам Всемогу́щий!**» ◇Так во́т, поскольку эти де́ти сотвори́ли койнони́ю с мя́сом и кро́вью, таки Он подо́бным же о́бразом разделил у́часть их, чтоб таки ч[е]рез Та́натоса [т.е. смёрть] уничто́жить Ему того са́мого, удержива́ющего при себе́ безграни́чную вла́сть Та́натоса [т.е. смёрти], то́ есть самого Дья́вола, ◇и э́таких высвободить Ему из плена́, – всех, которые у́жасом Та́натоса [т.е. смёртным] из-за ради всего́ жития́ повинны были поднево́лью. ◇Ну коне́чно же, потому́-то завладева́ет Он не гонца́ми, но как раз таки [те́ми, которые] из генома́ Авраа́ма, – захва́тывает [их] обе́ими рука́ми! ◇Вследствие чего́, заимел Он долгово́е обяза́тельство, чтоб таки вопреки́ всем [[воз]де́йствиям] отождестви́ться с бра́тьями, чтоб таки оказа́ться

Ου γὰρ αγγέλοις ὑπέταξε τὴν οικουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. ◇διεμαρτύρατο δέ πού τίς λέγων, ⌜**Τί**⌝[16] **εστίν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αυτοῦ; ἢ υἱὸς ανθρώπου, ὅτι επισκέπτῃ αυτόν;** ◇**Ηλάττωσας αυτὸν βραχύ τί παρ᾽ αγγέλους· δόξῃ καὶ τιμῇ εστεφάνωσας αυτόν,** ⌜**καὶ κατέστησας αυτὸν επὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου·**⌝[12] ◇**Πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αυτοῦ.** εν ⌜γὰρ τῷ⌝[18] ὑποτάξαι ⌜αυτῷ⌝[11] τὰ πάντα, ουδὲν αφῆκεν αυτῷ ανυπότακτον. νῦν δὲ ούπω ὁρῶμεν αυτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα. ◇τὸν δὲ βραχύ τί παρ᾽ αγγέλους ηλαττωμένον βλέπομεν Ιησοῦν, διὰ τὸ πάθημα τοῦ Θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ εστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται Θανάτου.

Ἔπρεπε γὰρ αυτῷ, δι ὃν τὰ πάντα, καὶ δι οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εις δόξαν αγαγόντα, τὸν Αρχηγὸν τῆς Σωτηρίας αυτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι ◇ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι, εξ Ἑνὸς πάντες· δι ἣν αιτίαν ουκ επαισχύνεται αδελφοὺς αυτοὺς καλεῖν, ◇λέγων, **Απαγγελῶ τὸ ὄνομα σου τοῖς αδελφοῖς μου, εν μέσῳ εκκλησίας ὑμνήσω σε.** ◇καὶ πάλιν, **Εγὼ ἔσομαι πεποιθὼς επὶ αυτῷ.** καὶ πάλιν, **Ιδοὺ εγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.** ◇επεὶ οῦν τὰ παιδία κεκοινώνηκε ⌜σαρκὸς καὶ αἵματος,⌝[16] καὶ αυτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν ⌜αυτῶν,⌝[14] ἵνα διὰ τοῦ Θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ Θανάτου, ⌜τοῦτ᾽ εστί⌝[26] τὸν Διάβολον, ◇καὶ απαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ Θανάτου διὰ παντὸς τοῦ Ζῆν ένοχοι ἦσαν δουλείας. ◇ου γὰρ δήπου αγγέλων επιλαμβάνεται, αλλὰ σπέρματος Αβραὰμ επιλαμβάνεται, ◇ὅθεν ὠφειλε κατὰ πάντα τοῖς αδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ελεήμων· γένηται καὶ Πιστὸς Αρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εις τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. ◇εν ᾧ γὰρ πέπονθεν αυτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις

2.6 [6] ΤΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{F}}$ ‖ ΤΙΣ[1] $\mathfrak{P}^{46}$
2.7 [12] ΚΑΙ … ΣΟΥ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
2.8 [8] ΓΑΡ ΤΩ[1]$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΤΩ ΓΑΡ[1]$\mathcal{V}$
[11] ΑΥΤΩ[1]$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ [ΑΥΤΩ][1]$\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathfrak{P}^{46}$
2.14 [6] ΣΑΡΚΟΣ ΚΑΙ ΑΙΜΑΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΑΙΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΣΑΡΚΟΣ[1]$\mathcal{V}$
[14] ΑΥΤΩΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{F}}$ ‖ ΑΥΤΩΝ ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ[1] $\mathfrak{F}$
[26] ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1]$\mathcal{M}^{\text{KV}}$

2.6 Пс. 8.5 Так что́ же тако́е “адам-челове́к”, что Ты по́мнишь его, или же “сын ада́ма-челове́ка”, что Ты навеща́ешь его?
2.7 Пс. 8.6 Ты как-то незначи́тельно пони́зил его в прису́тствии гонцо́в. Ты увенча́л его сла́вою и почте́ньем,
Пс. 8.7 да к тому́ же назна́чил его над [воз]де́йствиями рук Твои́х! Ты всяки́х покори́л под ногами его: [Та же цитата для .8]
2.12 Пс. 21.23 Бра́тьям моим я подро́бно разъясню́ об и́мени Твоём! Прямо в серде́чнике экклеси́и в ги́мнах Тебе́ буду воздава́ть сла́ву!
2.13 2Цар. 22.3 Всемогу́щий мой моим охра́нником будет: на Него положи́вшимся буду! Своим щито́м от враго́в прикрыва́ющий меня, [Он] — Рог спасе́ния моего́, Оплот мой и надёжное Убе́жище моё от враго́в, Спасе́нье моё! От неогранённого спасёшь Ты меня!
Пс. 15.1 Стелография Давида. Убереги́ меня, о ЯХВЕ, потому́ что на Тебя́ понаде́ялся я!
Пс. 17.3 ЯХВЕ — упру́гая Прегра́да моя́ и надёжное Убе́жище моё от враго́в, Освободи́тель и Изба́витель мой! Всемогу́щий мой — Заступник, так что на Него́ возложу́ всю надежду! [Он] — Своим щито́м от враго́в прикрыва́ющий меня́, Рог спасе́ния, Оплот мой!
Ис. 8.18 Так во́т, я сам и те де́ти, которых [по]да́л мне Сам Всемогу́щий! Так что из прису́тствия ЯХВЕ, Главы́ Во́инств Могу́чих, Который обита́ет в горе́ Цио́н, бу́дут в до́ме Израи́ля и созве́здия, и сверхъесте́ственные явле́ния!

Ему милостивым и Верховным Жрецом [у]Вер[ен]ным *в ходатайствах*,
которые перед Всемогущим — в умилостивительное предложение
18 Самого Себя за промахи этого народа: ◇ ведь в чём Он несправедливо
пострадал, подвергнутый искушению, в том и обладает способностью
заступиться за искушаемых.

βοηθῆσαι.

3.1–6 Йешуа больше, чем Моисей

3 Вследствие чего, братья от промаха отделённые, соучастники
приглашения, которое поверх Небосводов, внимательно рассмотрите
Посла и Верховного Жреца исповедания нашего — Мессию Йешуа,
2 ◇ верным остающегося Тому Самому, сотворившему Его, – точно так же,
3 как и Моисей в абсолютно всём Доме Его. ◇ Ведь Этакий же удостоился
превосходнейшей славы (в сравнении с Моисеем), – согласно всему
тому большему почтению, которое имеет Тот Самый, обустроивший этот
4 Дом. ◇ Так вот, каждый дом обустраивается кем-то, и таки всяких
5 обустроившая — Божественная Семья. ◇ Так что Моисей таки как
приближённый, *оказался* [у]вер[ен]ным в абсолютно всём Доме Его, – для
6 свидетельства того, что надлежало возвестить. ◇ Мессия же — как Сын
над Домом Его, Чьим Домом мы и являемся, если только лишь наверняка
вы прочными удержали дерзновение и похвалу надежды до самого конца.

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χριστὸν Ἰησοῦν,[15] ◇ πιστὸν ὄντα τῷ 2
ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωσῆς[18] ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. ◇ πλείονος γὰρ δόξης οὗτος[13] παρὰ[15] Μωσῆν 3
ἠξίωται, κατὰ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. ◇ πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται 4
ὑπό τίνος· ὁ δὲ τὰ[19] πάντα κατασκευάσας Θεός. ◇ καὶ Μωσῆς[12] μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς 5
θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων· ◇ Χριστὸς 6
δὲ ὡς Υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ[13] τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν[21] κατάσχωμεν.

3.7–19 Покой Бога

7 Вот поэтому-то, как говорит Та, Которая Пневма Отделённая: **«Ныне,**
8 **как только вы звук Его услышали,** ◇ **не ожесточать бы вам сердцевины**
ваши как *mé* **в момент той самой провокации на день искушения в**
9 **местности пустынной,** ◇ **где искушали Меня отцы ваши! Оные на**
низкопробность испытывали Меня, и таки за 40 лет увидели те самые
10 [воз]**действия Мои!** ◇ **Вот поэтому-то Я и негодовал на ту самую расу,**
так что сказал Я: “Они со всей одержимостью в заблуждение вводятся
сердцевиной [своей]**! Таки как раз таки они не распознали тропы Мои!”**
11 ◇ **Точно так же Я и поклялся в гневе Моём: “Если втиснуться смогут в**
покой Мой!”»

Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, **Σήμερον ἐὰν** 7
τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, ◇ **Μὴ σκληρύνητε τὰς** 8
καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν
ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ◇ **Οὗ ἐπείρασαν** 9
με[13] οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με,[17] καὶ εἶδον τὰ
ἔργα μου τεσσαράκοντα[14] ἔτη· ◇ **Διὸ προσώχθισα τῇ** 10
γενεᾷ ἐκείνῃ,[15] καὶ εἶπον, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ·
αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου· ◇ **Ὡς ὤμοσα** 11
ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν
μου.

12 Берегитесь братья, чтобы никогда не было в ком-либо из вас
не[у]вер[ен]ной сердцевины лукавой, *находящейся* в отступлении от
13 Божественной Семьи Живущей, ◇ но каждый день друг друга
увещевайте вплотную до того момента, когда говорить начнут “Ныне!”,
чтоб таки никто из вас не оказался ожесточён обольстительностью самого

Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε[13] ἔσται ἐν τινι ὑμῶν 12
καρδία πονηρὰ ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ
Θεοῦ Ζῶντος· ◇ ἀλλὰ παρακαλεῖτε[12] ἑαυτοὺς κατὰ 13
ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα
μὴ σκληρυνθῇ τίς ἐξ ὑμῶν[15] ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας·

3.1 15 ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ 𝔓κ ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ 𝔐 ‖ ΙΗΣΟΥΝ 𝔙
3.2 8 ΜΩΣΗΣ 𝔓κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ 𝔐𝔙
3.3 3 ΔΟΞΗΣ ΟΥΤΟΣ 𝔓ℵκ ‖ ΟΥΤΟΣ ΔΟΞΗΣ 𝔙
5 ΜΩΣΗΝ 𝔓κ ‖ ΜΩΥΣΗΝ 𝔐𝔙
3.4 9 ΤΑ 𝔓ℵκ ‖ 𝔓46 𝔙
3.5 2 ΜΩΣΗΣ 𝔓κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ 𝔐𝔙
3.6 13 ΕΑΝΠΕΡ 𝔓ℵκ ‖ ΕΑΝ[ΠΕΡ] 𝔙
21 ΜΕΧΡΙ ΤΕΛΟΥΣ ΒΕΒΑΙΑΝ 𝔓ℵκ ‖ 𝔓46 𝔙
3.9 3 ΜΕ 𝔓ℵκ ‖ 𝔓46 𝔙
7 ΕΔΟΚΙΜΑΣΑΝ ΜΕ 𝔓ℵκ ‖ ΕΝ ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 𝔙
14 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ 𝔓ℵκ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ 𝔙
3.10 5 ΕΚΕΙΝΗ 𝔓ℵκ ‖ ΤΑΥΤΗ 𝔙
3.12 3 ΜΗ ΠΟΤΕ 𝔓κ ‖ ΜΗΠΟΤΕ 𝔐𝔙
3.13 2 ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ 𝔓𝔣 ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΤΕ 𝔓13
15 ΤΙΣ ΕΞ ΥΜΩΝ 𝔓ℵcν ‖ ΕΞ ΥΜΩΝ ΤΙΣ 𝔐

3.2 Чис. 12.7* Приближённый Мой Моисей не таков! Он [у]верен в абсолютно всём доме Моём!
3.7 Пс. 94.7* Почему? Потому что Он же и есть Всемогущий наш, и как раз таки мы — народ пастбища Его и овцы руки Его!
Пс. 94.8 Ныне, как только вы звук Его услышали, не ожесточить бы вам сердцевины ваши как [те] в момент той самой провокации на день искушения в местности пустынной! [Та же цитата для .8, 15]
3.9 Пс. 94.9 Где? Там, где искушали [Меня] отцы ваши! Оные на низкопробность испытывали [Меня], и таки увидели те самые [воз]действия Мои!
3.10 Пс. 94.10 40 лет негодовал Я на ту самую расу, так что сказал Я: «Они со всей одержимостью в заблуждение вводятся сердцевиной [своей], и как раз таки они не распознали тропы Мои!»
3.11 Пс. 94.11 Точно так же Я и поклялся в гневе Моём: «Если втиснуться смогут в покой Мой!»

14 Промаха! ◇Ведь мы же сделались сотрудниками Самого Мессии, если только лишь наверняка Главенство этой ипостаси вы твёрдым удержали
15 до самого Конца, – ◇средь произносимого: «**Ныне, как только вы звук Его услышали, не ожесточать бы вам сердцевины ваши как** *те*
16 **в момент той самой провокации!**» ◇Так вот, некоторые, услышав *звук Его*, возроптали провокационно, но не все, вышедшие из Египты ч[е]рез
17 Моисея. ◇Так на кого же негодовал Он *целых* 40 лет? Не [на] тех ли промахнувшихся, чьи конечности рухнули в той местности пустынной?
18 ◇Так кому же клялся Он, чтобы не втиснулись [они] в покой Его, как не
19 тем самым, не покорявшимся [Ему]? ◇О, да! Мы же видим, что оные так и не заимели способности войти в [покой Его], – из-за ради не[у]вер[ен]ности.

◇μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ,[3] εάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν· ◇ἐν τῷ λέγεσθαι, **Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.** ◇τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλὰ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως.[13] ◇Τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα[14] ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν,[18] ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; ◇τίσιν δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι;[13] ◇καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι᾽ ἀπιστίαν.

4.1–13 Так войдём же в покой Его!

4 Так вот, таки будем опасаться, чтобы некогда в момент игнорирования требования “Втиснуться в покой Его!”, не думать бы кому, что некто из
2 вас опоздал окончательно! ◇О, да! Ведь нам же возвещена Добровесть точно так же, как и тем! Впрочем, то слово, услышанное ими, не смешанное с доверием услышавших, не принесло *им* никакой пользы.
3 ◇Поэтому мы и втискиваемся в этот покой, всецело доверившись [Ему] подобно тому, как сказал Он утвердительно: «**Точно так же Я и поклялся в гневе Моём: “Если втиснуться смогут в покой Мой!”**», – хотя эти [воз]действия произошли из-за припадочного состояния Макрокосма.
4 ◇Ведь где-то этак утвердительно сказано о том самом 7-м: “**Тогда в день 7-й Всемогущий вошёл в покой, – ото всех [воз]действий Своих**”.
5 6 ◇Затем снова в этаком: «**Если втиснуться смогут в покой Мой!**» ◇Так вот, поскольку у некоторых исчезает возможность войти в него, таки те, которым задолго до этого возвещена была Добровесть, не смогли войти из-за ради неповиновения.

Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε[13] καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τίς ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι· ◇καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλὰ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκραμένος[16] τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν· ◇εἰσερχόμεθα[11] γὰρ[12] εἰς τὴν[14] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν, **Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου·** καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. ◇εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω, **Καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·** ◇καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, **Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου.** ◇ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι᾽ ἀπείθειαν,[15]

7 Он снова определяет некий день “Ныне”, говоря ч[е]рез Давида спустя столь долгий период, как сказано утвердительно: «**Ныне, как только вы**
8 **звук Его услышали, не ожесточать бы вам сердцевины ваши!**» ◇Ведь если же Иегошуа ввёл оных в покой, тогда не было бы сказано о
9 другом дне вскоре после этаких. ◇Следовательно, для народа Самого

Πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαβὶδ[17] λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται,[13] **Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.** ◇εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν[17] περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

3.14 [3] ΓΕΓΟΝΑΜΕΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 1 𝔐𝔨 ‖ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΓΟΝΑΜΕΝ 1 𝒱
3.16 [13] ΜΩΣΕΩΣ 1 𝔓𝔨 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ 1 ℳ𝒱
3.17 [4] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ 1 𝔐𝔨 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ 1 𝒱
[8] ΑΜΑΡΤΗΣΑΣΙΝ 1 𝔓 ‖ ΑΠΕΙΘΗΣΑΣΙΝ 1 𝔄
3.18 [13] ΑΠΕΙΘΗΣΑΣΙΝ 1 𝔓 ‖ ΑΠΙΣΤΗΣΑΣΙΝ 1 𝔓46
4.1 [3] ΜΗ ΠΟΤΕ 1 𝔓𝔨 ‖ ΜΗΠΟΤΕ 1 ℳ𝒱
4.2 [16] ΣΥΓΚΕΚΡΑΜΕΝΟΣ 1 𝔓𝔨 ‖ ΣΥΓΚΕΚΡΑΜΕΝΟΥΣ 1 ℳ ‖ ΣΥΓΚΕΚΕΡΑΣΜΕΝΟΥΣ 1 𝒱
4.3 [1] ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΘΑ 1 𝔓 ‖ ΕΙΣΕΡΧΩΜΕΘΑ 1 𝔄𝔠
[2] ΓΑΡ 1 𝔓 ‖ ΟΥΝ 1 ℵ𝔄𝔠
[4] ΤΗΝ 1 𝔐𝔨 ‖ [ΤΗΝ] 1 𝒱 ‖ 𝔅 1 𝔅
4.6 [15] ΑΠΕΙΘΕΙΑΝ 1 𝔓 ‖ ΑΠΙΣΤΙΑΝ 1 ℵ
4.7 [7] ΔΑΒΙΔ 1 𝔐𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ 1 𝒱
[13] ΕΙΡΗΤΑΙ 1 𝔐𝔨 ‖ ΠΡΟΕΙΡΗΤΑΙ 1 𝒱
4.8 [7] ΑΝ 1 𝔓 ‖ ΑΡΑ 1 𝔅

3.17 Чис. 14.34† По численности всех дней, которые вы разведывали землю 40 суток, [на] день этого Юбилея получать будете промахи ваши целых 40 лет, и тогда-то хорошенько отведаете ярость гнева Моего!

Чис. 14.35† Я — ЯХВЕ! Я говорил! Неужто не поступлю этак со сбродом этаким лукавым, заговорщически всей толпой восставшим против Меня? В этакой местности пустынной искоренены они будут, и в месте том перемрут!

4.3 Пс. 94.11 *См. выше*

4.4 Быт. 2.2 Так что Всемогущий в день 6-й до кульминации довёл [воз]действия Свои, которые творил. Таки [в] день 7-й Он успокоился от всех [воз]действий Своих, которые творил.

Быт. 2.3 Так что Всемогущий благословение призвал на день 7-й, и таки от промаха отделил таковой, потому как в нём Он успокоился от всех [воз]действий Своих, которые Всемогущий возглавил, чтобы сотворить.

4.5 Пс. 94.11 *См. выше*

4.7 Пс. 94.7* Почему? Потому что Он же и есть Всемогущий наш, и как раз таки мы — народ пастбища Его и овцы руки Его!

Пс. 94.8 Ныне, как только вы звук Его услышали, не ожесточить бы вам сердцевины ваши как [те] в момент той самой провокации на день искушения в местности пустынной!

10 Всемогу́щего нетро́нутым оставля́ется Шаббати́зм. ◇Так во́т, то́т, который оказа́лся воше́дшим в ⸢поко́й Его, также самолично вошёл в поко́й, – от ⸢воз]де́йствий своих точно та́к же, как и Сам Всемогу́щий, –
11 от ⸢со́бственных. ◇Так во́т, поторопи́ться бы нам, чтобы втиснуться именно в э́тот ⸢поко́й, чтоб таки никто́ по тому же приме́ру не поги́б бы [из-за] этого неповинове́ния!

12 По сути, Сам что ни на е́сть Ло́гос ⸢Всемогу́щего живу́щий и де́йственный, так что [Он] остре́е любо́го обоюдоо́строго гла́диуса и́, бо́лее того, проника́ющий вплотну́ю до разделе́ния как души́, так и пне́вмы, как суста́вов, так и ко́стного мо́зга, и таки спосо́бен Он суди́ть соображе́ния и
13 мысли́тельные проце́ссы сердцеви́ны! ◇Так что не существу́ет созда́ния, укры́того от всеви́дящего прису́тствия Его, и таки все *внутренности* обнажены́ и вы́вернуты наизна́нку *прямо на* ⸢глаза́х Его, – перед Те́м, Которому на́м-то *и предстои́т дать* ⸢отчёт.

9 ◇ἄρα ἀπολείπεται Σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.
10 ◇ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός. 11 ◇σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τίς ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ⸢ἀπειθείας.⸣[17]

12 Ζῶν γὰρ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ⸢ἐνεργής,⸣[18] καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς ⸢τε⸣[20] καὶ ⸢πνεύματος,⸣[22] ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας. 13 ◇καὶ οὐκ ἐστί κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ· πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

4.14–16 Йешуа — Великий Верховный Жрец

14 Так во́т, [навсегда́] возьме́в Верхо́вного Жреца́ Вели́кого, проше́дшего ч[е]рез сами Небосво́ды, Йешу́а — ⸢Сы́на ⸢Всемогу́щего, необходи́мо
15 нам це́пко держа́ться за исповеда́ние это! ◇Так во́т, мы возьме́ли не *тако́го* верхо́вного жреца́, который не облада́ет спосо́бностью прояви́ть сострада́ние к ⸢не́мощам нашим, но Того́, Который оказа́лся испы́танным вопреки́ всем [[воз]де́йствиям] в соответствии с тождеством *нашим*, – вдали́
16 от Промаха. ◇Поэ́тому со всем дерзнове́нием приближа́ться б[ы] нам к самому тро́ну ⸢Снисходи́тельности, чтоб таки [за]получи́ть нам ми́лость и́, бо́лее того, обнару́жить Снисходи́тельность для благовре́менной подмо́ги!

14 Ἔχοντες οὖν Ἀρχιερέα Μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 ◇οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, ⸢πεπειρασμένον⸣[11] δὲ κατὰ πάντα κατὰ ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας. 16 ◇προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ⸢ἔλεον,⸣[11] καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

5.1–14 Великий Верховный Жрец по званию Мелхиседека

5 Ведь ка́ждый же верхо́вный жре́ц, [за]получа́емый из челове́ков, [за-]ра́ди челове́ков [и] назнача́ется, – [всё], что перед ⸢Всемогу́щим, чтоб таки приноси́ть ему как дары́, так и же́ртвы [за-]ра́ди *прощения* про́махов,
2 ◇облада́ющий спосо́бностью снисходи́ть к те́м, которые пребыва́ют в неве́дении и постоя́нно заблужда́ются, поскольку и са́м со всех сторо́н
3 окружён не́мощью. ◇Так что из-за э́такой ради задолжа́л он как за ⸢наро́д, э́так и за себя́, чтоб таки *же́ртвы* приноси́ть [за-]ра́ди про́махов.
4 ◇Бо́лее того, никто́ не получа́ет такое почте́ние сам по себе́, но то́т, который Самим ⸢Всемогу́щим про́зван [таковы́м], – подо́бно и сам Ааро́н.

5 Э́так и ⸢Мессия́ не просла́вил Сам Себя́, чтобы стать Верхо́вным Жрецо́м, но То́т, Который обрати́лся к Нему: **«Ты же Сын Мой! Ныне**
6 **Я породи́л Тебя!»** ◇Подобно э́тому и в ино́м [месте] говори́т: **«Ты же**

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν· 2 ◇μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν· 3 ◇καὶ ⸢διὰ ταύτην⸣[12] ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ⸢ἑαυτοῦ⸣[12] προσφέρειν ⸢ὑπὲρ⸣[14] ἁμαρτιῶν. 4 ◇Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τίς λαμβάνει τὴν τιμήν, ⸢ἀλλὰ⸣[8] ⸢ὁ⸣[9] καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ⸢καθάπερ⸣[14] καὶ ⸢ὁ⸣[16] Ααρών·

5 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλὰ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, **Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.** 6 ◇καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ

4.11 17 ΑΠΕΙΘΕΙΑΣ¹ 𝔗ᵣ ‖ ΑΠΙΣΤΙΑΣ¹ 𝔓⁴⁶ ‖ ΑΛΗΘΕΙΑΣ¹ 𝔽
4.12 8 ΕΝΕΡΓΗΣ¹ 𝔗ᵣ ‖ ΕΝΑΡΓΗΣ¹ 𝔅
20 ΤΕ¹ 𝔐ₖ ‖ 𝔄¹ 𝒱
22 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ¹ 𝔗ᵣ ‖ ΣΩΜΑΤΟΣ¹ 𝔽
4.15 11 ΠΕΠΕΙΡΑΜΕΝΟΝ¹ 𝔐ᵢ ‖ ΠΕΠΕΙΡΑΣΜΕΝΟΝ¹ 𝔎𝓋
4.16 11 ΕΛΕΟΝ¹ 𝔐ₖ ‖ ΕΛΕΟΣ¹ 𝒱
5.3 2 ΔΙΑ ΤΑΥΤΗΝ¹ 𝔐ₖ ‖ ΔΙ ΑΥΤΗΝ¹ 𝒱
12 ΕΑΥΤΟΥ¹ 𝔐ₖ ‖ ΑΥΤΟΥ¹ 𝒱
14 ΥΠΕΡ¹ 𝔐ₖ ‖ ΠΕΡΙ¹ 𝒱
5.4 8 ΑΛΛΑ¹ 𝔎𝓋 ‖ ΑΛΛ¹ 𝔐
9 Ο¹ 𝔐ₖ ‖ 𝔄¹ 𝒱
14 ΚΑΘΑΠΕΡ¹ 𝔐ₖ ‖ ΚΑΘΩΣΠΕΡ¹ 𝒱
16 Ο¹ 𝔗ₖ ‖ 𝔄¹ 𝔐ᵛ

5.4 1Пар. 23.13† Сыновья Амра́ма: Ааро́н и Моисе́й. Таки Ааро́н от толпы́ был отто́рван, чтобы [для] Отделённого Отделённостей от про́маха быть [ему] отделённым — он сам и ⸢сыновья́ его прямико́м в Ве́чность: чтобы в прису́тствии ⸢ЯХВЕ воскуря́ть фимиа́м, чтобы соверша́ть литу́ргию и ⸢Именем Его торже́ственно кля́сться, – прямико́м в Ве́чность!

5.5 Пс. 2.7 без у́стали во всеуслы́шание объявля́я о ⸢постановле́нии ЯХВЕ! ЯХВЕ обрати́лся ко Мне: «Ты же Сын Мой! Ны́не Я породи́л Тебя,

5.6 Пс. 109.4 ЯХВЕ покля́лся и не переду́мает: «Ты — Жре́ц прямико́м в ⸢Ве́чность, Жре́ц по ⸢ра́нгу Мелхиседе́ка!»

7 **Жре́ц прямико́м в ве́чность, Жре́ц по ра́нгу Мелхиседе́ка!»** ◇Как раз таки Он в дни́ мя́са Своего́, с си́льным во́плем и слеза́ми принося́ как ходата́йства, так и моле́ния к обладающему способностью
8 спасе́ние дарова́ть Ему от Та́натоса [т.е. сме́рти], таки услы́шан был по причи́не благогове́йного тре́пета п[е]ред *Па́пой*. ◇Несмотря на то́, что Он явля́ется Сы́ном, *всё же* Он научи́лся це́лостной поко́рности из того́,
9 что претерпе́л. ◇Так что, доведённый до бриллиа́нтовости, сде́лался Он для все́х, повину́ющихся Ему, причи́ной и А́втором спасе́ния ве́чного,
10 ◇Самим Всемогу́щим провозглашённый Верхо́вным Жрецо́м по ра́нгу
11 Мелхиседе́ка, ◇о котором *придётся* нам произноси́ть до́лгую и кра́йне сло́жную в осмысле́нии ре́чь, поскольку вы сде́лались вя́лыми
12 и апати́чными в слухово́м восприя́тии! ◇О, да! Ведь вы́ же, спустя́ такой сро́к, задолжа́ли, чтоб таки оказа́ться учителя́ми, *но* сно́ва име́ете необходи́мость, чтобы поуча́ть вас не́ким вещественным нача́лам Главе́нства изрече́ний Самого Всемогу́щего! Так что оказа́лись вы име́ющими необходи́мость в молоке́, а не в упру́гой пи́ще!

λέγει, ⌜**Σὺ**⌝[6] **ἱερεὺς εις τὸν Αιῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.** ◇ὃς εν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αυτοῦ, 7
δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αυτὸν εκ Θανάτου μετὰ κραυγῆς ισχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εισακουσθεὶς απὸ τῆς ευλαβείας, ◇καίπερ ὢν Υἱός, έμαθεν απὸ ὧν έπαθε τὴν ὑπακοήν, 8
◇καὶ τελειωθεὶς εγένετο ⌜τοῖς ὑπακούουσιν αυτῷ 9
πᾶσιν⌝[14] αἴτιος σωτηρίας αιωνίου· ◇προσαγορευθεὶς 10
ὑπὸ τοῦ Θεοῦ αρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.
◇Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος 11
λέγειν, επεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ακοαῖς. ◇καὶ γὰρ 12
οφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν έχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς, τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς αρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ· καὶ γεγόνατε χρείαν έχοντες γάλακτος, καὶ ου στερεᾶς τροφῆς.

13 Так вот, ка́ждый, находя́щийся на моло́чном вскармливании — сосуно́к Ло́госа Огранённости, потому как о́ный таки грудничо́к!
14 ◇У бриллиа́нтовых же таки́[-то] е́сть упру́гая пи́ща — у тех, у кото́рых ч[е]рез привы́чку, будь то те́лом или умо́м, о́рганы у́мственного восприя́тия непрерывно нахо́дятся на трениро́вке с це́лью различе́ния как до́брого, так и зло́го.

Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος άπειρος Λόγου 13
δικαιοσύνης· νήπιος ⌜γάρ⌝[10] εστίν. ◇τελείων δέ εστίν 14
ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αισθητήρια γεγυμνασμένα εχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

6.1–12 Предостережение касательно отступничества

6 Вот поэ́тому-то, таки оста́вив Сло́во — главе́нство Самого Ме́ссии, к бриллиа́нтовости продвига́ться б[ы] нам, за́ново не закла́дывая фунда́мент отмежева́ния от прома́шливости своей (*выхода* из среды́ [воз]де́йствий мертве́цких) и Ве́рности Самой что ни на е́сть Бо́жественной Семье́,
2 ◇как уче́ния о ритуа́льных омове́ниях, так и о возложе́нии ру́к; как о
3 подня́тии мертвецо́в, так и о Суде́ Ве́чном! ◇Да и э́такое обяза́тельно сотворим, если то́лько лишь наверняка́ разреша́л бы Сам Всемогу́щий.

Διὸ, αφέντες τὸν τῆς αρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, 6
επὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας απὸ νεκρῶν έργων, καὶ πίστεως επὶ Θεόν, ◇βαπτισμῶν ⌜διδαχῆς,⌝[12] επιθέσεως τε 2
χειρῶν, αναστάσεως τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αιωνίου. ◇καὶ τοῦτο ⌜ποιήσομεν,⌝[13] εάνπερ επιτρέπῃ ὁ Θεός. 3

4 Ведь невозмо́жно же одна́жды озарённых Све́том, как распро́бовавших тот самый пода́рок, что пове́рх Небосво́дов, так и сде́лавшихся
5 соуча́стниками Дыха́ния Отделённости, ◇и распро́бовавших глаго́л Бо́жественной Семьи́ [до́брый], как безу́держную мо́щь, так и
6 гряду́щую Эпо́ху, ◇но [затем] отпа́вших *словно осенняя листва́ оли́вы*, сно́ва восстана́вливать в отмежева́ние от прома́шливости своей — со́бственными рука́ми вно́вь распина́ющих и публи́чно позо́рящих Сы́на
7 Всемогу́щего! ◇Так вот, по́чва, упива́вшаяся дождём, многокра́тно сходя́щим на неё, и производя́щая расти́тельность травяни́стую, поле́зную для тех, из-за ради кото́рых она и возде́лывается, вместе с други́ми
8 принима́ет благослове́ние от Самого Всемогу́щего. ◇Таки [по́чва], производя́щая те́рнии и за́росли чертополоха, низкопро́бна и близка́ к прокля́тию, у которой остано́вка “Коне́чная” — прямико́м в уничтоже́ние огнём!

Αδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ Φωτισθέντας, γευσαμένους 4
τε τῆς δωρεᾶς τῆς επουρανίου, καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου, ◇καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα, 5
δυνάμεις τε μέλλοντος Αιῶνος, ◇καὶ παραπεσόντας 6
πάλιν ανακαινίζειν εις μετάνοιαν, ανασταυροῦντας έαυτοῖς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας· ◇γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν επὶ αυτῆς ⌜πολλάκις ερχόμενον⌝[18] 7
ὑετόν, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον εκείνοις δι οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει ευλογίας απὸ τοῦ Θεοῦ· ◇εκφέρουσα δὲ ακάνθας καὶ τριβόλους, αδόκιμος καὶ 8
κατάρας εγγύς, ἧς τὸ τέλος εις καῦσιν.

9 Таки в отноше́нии вас, горячо́ люби́мые, мы убеждены́ касательно тех

Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ⌜αγαπητοί,⌝[15] τὰ ⌜κρείτ- 9

5.6 [6] ΣΥ] $\mathcal{T}_{\text{F}}$ ‖ ΣΥ ΘΙ] Ψ[46]
5.9 [4] ΤΟΙΣ ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΠΑΣΙΝ] $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ] $\mathcal{V}$
5.13 [10] ΓΑΡ] $\mathcal{T}_{\text{F}}$ ‖ ΓΑΡ ΑΚΜΗΝ] 𝔽
6.2 [2] ΔΙΔΑΧΗΣ] $\mathcal{T}_{\text{F}}$ ‖ ΔΙΔΑΧΗΝ] 𝔅
6.3 [3] ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ] $\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ] $\mathcal{M}$
6.7 [8] ΠΟΛΛΑΚΙΣ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ] $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΠΟΛΛΑΚΙΣ] $\mathcal{V}$
6.9 [5] ΑΓΑΠΗΤΟΙ] $\mathcal{T}_{\text{F}}$ ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ] ℵ ‖ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ] 𝔽

самых, крайне полезных и удерживающихся за спасение, если даже и
10 говорим этак! ◇ Ведь Всемогущий же не *камешек* неогранённый, чтобы
проигнорировать [Ему] [воз]действие ваше и угнетение Жертвенной
Любви, которую вы открыто явили ради Имени Его, послужив от промаха
11 отделённым, и дальше продолжая служить! ◇ Мы же для каждого из
вас безудержно желаем этакого: самолично и непринуждённо проявлять
усердие, направленное в сторону бриллиантовой устойчивости надежды
12 [вашей], – вплотную до остановки "Конечная", ◇ чтоб таки не сделаться
вам вялыми и апатичными, но сделаться подражателями тех, которые
ч[е]рез [у]Вер[ен]ность и долготерпение наследуют те самые обещания!

6.13–20 Непреложность обещаний Бога

13 Потому-то Сам Всемогущий, пообещав Аврааму, поскольку никого
не заимел величественнее *Себя*, чтобы поклясться *оным*, поклялся против
14 Себя Самого, ◇ произнося: **«Со всей уверенностью, несмотря ни на**
15 **что, благословение призывая, благословение призову на тебя, и таки**
размножая, размножу тебя!» ◇ Так что этак, проявив долготерпение,
16 *Авраам* достиг обещанного. ◇ Так вот, человеки таки клянутся против
Великого, и в подтверждение бескрайнего обрыва любого их спора
17 *произносится* клятва. ◇ Средь этого возымев непомерное [т.е. смертоносное]
намерение, Сам Всемогущий, чтобы показать наследникам [Его]
обещания непреложность замысла Своего, воспользовался клятвой,
18 ◇ чтоб таки ч[е]рез два неизменных деяния, в которых Божественная
Семья не может солгать, иметь бы нам сильное ободряющее утешение,
с неимоверной скоростью убежавшим от *гнева Его*, чтобы ухватиться
19 за лежащую впереди надежду, ◇ которую мы имеем в душе словно
якорь, как прочную, так и крепкую, да ещё и входящую во внутреннее
20 занавеса, ◇ куда [за-]ради нас предшественником вошёл Йешуа, по
рангу Мелхиседека сделавшись Верховным Жрецом, – прямиком в
Вечность!

Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατὰ 13
οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε κατὰ ἑαυτοῦ,
◇ λέγων, [7]Ἦ[12] **μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ** 14
πληθύνων πληθυνῶ σε. ◇ καὶ οὕτω μακροθυμήσας 15
ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας. ◇ ἄνθρωποι [μὲν][12] γὰρ 16
κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς
ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος. ◇ ἐν ᾧ 17
περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς
κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς
αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, ◇ ἵνα διὰ δύο πραγμάτων 18
ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [Θεόν,][10]
ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ Καταφυγόντες κρατῆσαι
τῆς προκειμένης ἐλπίδος· ◇ ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς 19
ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰσερχομένην εἰς
τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος· ◇ ὅπου πρόδρομος 20
ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ
ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν Αἰῶνα.

7.1–14 Мелхиседек — жрец Бога Всевышнего

7 Потому-то Мелхиседек этакий — Император Шалема, Жрец
Всемогущего Всевышнего, встретивший Авраама, возвращающегося
после разгрома императоров, и благословение призвавший на него,
2 ◇ которому Авраам таки отделил десятую долю из всего. Первично, [Имя
Его] таки переводится как "Император Ограниченности", а вслед за тем
таки "Император Шалема" (то есть "Император Благоденствия"):
3 ◇ без папы, без мамы, без родословия, не имеющий ни начала дней,
ни завершения Евы [т.е. жизни], таки уподобленный всем естеством Своим

Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ 7
Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέ-
φοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων, καὶ εὐλογήσας
αὐτόν, ◇ ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ 2
πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος Βασιλεὺς δικαιοσύνης,
ἔπειτα δὲ καὶ Βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστι Βασιλεὺς εἰρήνης·
◇ ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν 3
μήτε Ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ

---

7 κρειττονα[1] 𝔓[K] ‖ κρεισσονα[1] 𝔐[V]
6.10 11 του κοπου[1] 𝔓[46vid] ‖ 𝔄[1] 𝒱
15 ης[1] 𝔉[1] ‖ ην[1] Ψ[46]
16 ενεδειξασθε[1] 𝔓[47] ‖ ενδειξασθε[1] 𝔎
6.11 13 απιδος[1] 𝔉[1] ‖ πιστεως[1] 𝔽
6.14 2 η[1] 𝔓[46] ‖ ει[1] 𝒱
6.16 2 μεν[1] 𝔓[46] ‖ 𝔄[1] 𝒱
6.18 10 θεον[1] 𝔓[46] ‖ [τον] θεον[1] 𝒱

6.14 Быт. 22.16 говоря: Я поклялся против Себя Самого, – говорит ЯХВЕ, – как раз таки из-за того, что ты сотворил глагол этакий, и таки из-за ради Меня не пощадил ты сына твоего любимого,

Быт. 22.17 коли несмотря ни на что, благословение призывая, благословение призову Я на тебя, и таки размножая, размножу этот геном твой точно так же, как и тела сверкающие самого Небосвода, и точно так же, как песок в присутствии приливного берега глубоководья! Так что этот геном твой унаследует города находящихся по ту сторону баррикад!

7.1 Быт. 14.18* Вдобавок ко всему, Мелхиседек, император Шалема, вынес лепёшки и вино. Таки он был жрецом Всемогущего Всевышнего.

7.2 Быт. 14.20* И конечно же, благословен Всемогущий Всевышний, Который как мякину бросил врагов твоих в руки твои! Так что [Аврам] [отдал ему десятую долю от всех [добыч]].

Самому Сы́ну ⸗Всемогу́щего, пребыва́ет Жрецо́м на ⸗неопределённый
срок!

Вы́ ж[е] таки ви́дите, как вели́к Э́такий, Которому таки ⸗патриа́рх Авраа́м
[по]да́л деся́тую до́лю из ⸗лу́чших добы́ч! ◇Так что таки те́, которые
из ⸗сынове́й Левия́, принима́ющие ⸗свяще́нство, име́ют неукосни́тельное
предписа́ние: на основа́нии ⸗Зако́на принима́ть деся́тую до́лю от ⸗наро́да (то́
есть от ⸗бра́тьев своих), несмотря на то́, что они вы́шли из ⸗тазобе́дренного
пояса Авраа́ма. ◇Таки Тот, Который не происхо́дит от них, [за]получи́л
деся́тую до́лю от ⸗Авраа́ма, и́, *вследствие чего́*, благослове́ние призва́л на
⸗име́ющего те самые обеща́ния. ◇Таки без како́го-либо спо́ра: ⸗ме́нее
досто́йное от ⸗бо́лее превосхо́дного принима́ет благослове́ние. ◇Так что
зде́сь таки деся́тые до́ли [за]получа́ют умира́ющие челове́ки, но в ме́сте
том — име́ющий неоспори́мые доказа́тельства того́, что Он живёт. ◇Так
что, как бы пра́вильным сло́вом вы́разиться, – ч[е]рез Авраа́ма и Левия́,
принима́ющий ⸗деся́тые ча́сти, сам о́тдал деся́тую до́лю. ◇Так во́т, он
всё ещё находи́лся в ⸗тазобе́дренном по́ясе ⸗па́пы, в то вре́мя как с тем
встре́тился ⸗Мелхиседе́к.

Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εις τὸ διηνεκές.

Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Αβραὰμ
ἔδωκεν εκ τῶν ακροθινίων ὁ πατριάρχης. ◇καὶ οἱ μὲν
εκ τῶν υἱῶν Λευῒ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες εντολὴν
ἔχουσιν αποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, ⌜τοῦτ᾽
εστί⌝[19] τοὺς αδελφοὺς αυτῶν καίπερ εξεληλυθότας εκ
τῆς οσφύος Αβραάμ ◇ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος εξ
αυτῶν, δεδεκάτωκε ⌜τὸν⌝[18] Αβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς
επαγγελίας ευλόγηκε. ◇χωρὶς δὲ πάσης αντιλογίας, τὸ
ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος ευλογεῖται. ◇καὶ ὧδε μὲν
δεκάτας αποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν· εκεῖ
δὲ, μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. ◇καὶ, ὡς ἔπος ειπεῖν, ⌜διὰ⌝[15]
Αβραὰμ καὶ Λευῒ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·
◇ἔτι γὰρ εν τῇ οσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν
αυτῷ ⌜ὁ⌝[12] Μελχισέδεκ.

Потому́-то, если бриллиа́нтовость таки ч[е]рез ⸗леви́тское свяще́нство
достига́ется, ведь ⸗наро́д ч[е]рез э́такое и при́нял Зако́н, тогда какова́ же
ещё необходи́мость в подня́тии ино́го жреца́ по ⸗ра́нгу Мелхиседе́ка, а
не называ́ться по ⸗ра́нгу Ааро́на? ◇Так во́т, из-за кра́йней необходи́мости
транспози́рующегося ⸗свяще́нства таки происхо́дит переутвержде́ние
Зако́на. ◇Поэ́тому-то Тот, о Котором говоря́тся *слова́* э́такие, разделя́л
у́часть ино́го коле́на, из которого никто́ не подступа́л к ⸗жертвеннику.
◇Ведь очеви́дно же, что из коле́на Иу́ды взошёл ЯХВЕ наш *словно Гелиос*,
ради которого Моисе́й ничего́ не сказа́л касательно свяще́нства.

Ει μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν
ὁ λαὸς γὰρ επὶ ⌜αυτῇ νενομοθέτητο,⌝[14] τίς ἔτι χρεία, κατὰ
τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ανίστασθαι ἱερέα, καὶ ου
κατὰ τὴν τάξιν Ααρὼν λέγεσθαι; ◇μετατιθεμένης γὰρ
τῆς ἱερωσύνης, εξ ανάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.
◇επὶ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν,
απ᾽ ἧς ουδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ. ◇πρόδηλον
γὰρ ὅτι εξ Ιούδα ανατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εις ἣν
φυλὴν ⌜ουδὲν περὶ ἱερωσύνης⌝[13] ⌜Μωσῆς⌝[16] ελάλησε.

7.15–28 Жрец по подобию Мелхиседека

О, да́! Намно́го сильне́е очеви́дно одно́, если уж в соответствии с
⸗тождеством Мелхиседе́ка подыма́ется ино́й Жре́ц: ◇как раз таки Он
оказа́лся не на основа́нии тле́ющего предписа́ния Зако́на, но на основа́нии
могу́щества Е́вы [т.е. жи́зни] неруши́мой. ◇Поэтому и удостоверя́ет: **«Ты
же Жре́ц прямико́м в ⸗Ве́чность, Жре́ц по ⸗ра́нгу Мелхиседе́ка!»** ◇Так
во́т, таки происхо́дит отме́на предше́ствующего предписа́ния из-за
ради о́ного ⸗не́мощного и бесполе́зного, ◇потому как этот Зако́н
ничего́ не превраща́ет в бриллиа́нт, но *существует ради* оконча́тельного
вхожде́ния превосхо́днейшей наде́жды, ч[е]рез кото́рую и приближа́емся
ко ⸗Всемогу́щему.

καὶ περισσότερον έτι κατάδηλον εστίν, ει κατὰ τὴν
ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ανίσταται ἱερεὺς ἕτερος, ◇ὃς
ου κατὰ νόμον εντολῆς ⌜σαρκικῆς⌝[6] γέγονεν, αλλὰ κατὰ
δύναμιν Ζωῆς ακαταλύτου· ◇⌜μαρτυρεῖ⌝[1] γάρ, ὅτι **Σὺ
Ἱερεὺς εις τὸν Αιῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.**
◇αθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης εντολῆς, διὰ τὸ
αυτῆς ασθενὲς καὶ ανωφελές· ◇ουδὲν γὰρ ετελείωσεν
ὁ νόμος, επεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ελπίδος, δι ᾗς
εγγίζομεν τῷ Θεῷ.

Сверх того, согласно всему́, что не без кля́твы, ◇они́ ж таки потому́-то
без кля́твы и сде́лались жрецами́, однако́ же Э́тот *утверждён* вслед за
кля́твой, – ч[е]рез ⸗говоря́щего в сто́рону Его Самого́: **«Поклялся ЯХВЕ
и не переду́мает: “Ты же Жре́ц прямико́м в ⸗Ве́чность, Жре́ц по ⸗ра́нгу
Мелхиседе́ка!”»**. ◇[Тогда] в отноше́нии ско́льким более превосхо́дной
Договорённости стал поручи́телем [Этот] Йешу́а! ◇Так что они́

Καὶ κατὰ ὅσον ου χωρὶς ὁρκωμοσίας, ◇οἱ μέν γάρ
χωρὶς ὁρκωμοσίας εισὶν ἱερεῖς γεγονότες, ὁ δέ μετὰ
ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αυτόν, **Ὤμοσε
Κύριος καὶ ου μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εις
τὸν Αιῶνα ⌜κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ·⌝**[28] ◇κατὰ
⌜τοσοῦτον⌝[2] κρείττονος διαθήκης γέγονεν έγγυος Ιησοῦς.

7.5 [19] ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1]𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1]𝔐ᴷᵛ
7.6 [8] ΤΟΝ[1]𝔓₄₆𝔎 ‖ 𝔇[1]𝔙
7.9 [5] ΔΙΑ[1]𝔓₄₆𝔎 ‖ ΔΙ[1]𝔙
7.10 [12] Ο[1]𝔓₄₆𝔎 ‖ 𝔇[1]𝔙
7.11 [14] ΑΥΤΗ ΝΕΝΟΜΟΘΕΤΗΤΟ[1]𝔓₄₆𝔎 ‖ ΑΥΤΗΣ ΝΕΝΟΜΟΘΕΤΗΤΑΙ[1]𝔙
7.14 [13] ΟΥΔΕΝ ΠΕΡΙ ΙΕΡΩΣΥΝΗΣ[1]𝔓₄₆𝔎 ‖ ΠΕΡΙ ΙΕΡΕΩΝ ΟΥΔΕΝ[1]𝔙
7.16 [6] ΣΑΡΚΙΚΗΣ[1]𝔓₄₆𝔎 ‖ ΣΑΡΚΙΝΗΣ[1]𝔙
7.17 [1] ΜΑΡΤΥΡΕΙ[1]𝔓₄₆𝔎 ‖ ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΑΙ[1]𝔙
7.21 [28] ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΤΑΞΙΝ ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ[1]𝔓₄₆𝔎 ‖ 𝔇[1]𝔙
7.22 [2] ΤΟΣΟΥΤΟΝ[1]𝔓₄₆𝔎 ‖ ΤΟΣΟΥΤΟ [ΚΑΙ][1]𝔙
7.16 [16] ΜΩΣΗΣ[1]𝔓 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]𝔐ᵛ

7.17 Пс. 109.4 ЯХВЕ поклялся и не передумает: «Ты — Жрец прямиком в ⸗Вечность, Жрец по ⸗рангу Мелхиседека!» [Та же цитата для .21]

таки довольно многие таки сделались жрецами из-за ради того, что
24 Танатосом [т.е. смертью] препятствуется оставаться *им* живущими. ◇Таки
Он, из-за ради того, чтобы пребывать Ему прямиком в Вечность,
25 имеет нерушимое священство. ◇Вследствие чего, Он таки способен
[по]среди бриллиантовости одаривать спасением тех самых, ч[е]рез Него
приходящих к Самому Всемогущему, всегда оставаясь живущим, чтобы
с защитой выступать [за-]ради них.

26 Так вот, приличествует нам именно такой Верховный Жрец:
снайперски меткий, незлобивый, неосквернённый, полностью отделённый
от мазил, и к тому же ставший величественнее самих Небосводов,
27 ◇Который не имеет крайней необходимости каждый день, как эти
верховные жрецы, сначала жертвы возлагать [за-]ради собственных
промахов, и как следствие этого, [за-]ради тех промахов, которые у народа,
ведь Он же уже сотворил этакое, однократно [в жертву] вознёсши Самого
28 Себя. ◇Ведь сам же Закон назначает человеков, имеющих немощи,
верховными жрецами, однако же выражение клятвенное, что бок-о-бок
с этим Законом, *гласит*: «Сын – прямиком в Вечность, окончательно
доведённый до бриллиантовости!»

◇καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσι γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ 23
Θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· ◇ὁ δέ διὰ τὸ μένειν 24
αὐτὸν εις τὸν Αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην.
◇ὅθεν καὶ σώζειν εις τὸ παντελὲς δύναται τοὺς 25
προσερχομένους δι αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εις
τὸ εντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

Τοιοῦτος γὰρ ⌜ἡμῖν⌝[13] ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, 26
ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν,
καὶ ὑψηλότερος τῶν ουρανῶν γενόμενος· ◇ὃς ουκ ἔχει 27
κατὰ ἡμέραν ανάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον
ὑπὲρ τῶν ιδίων ἁμαρτιῶν θυσίας αναφέρειν, ἔπειτα
τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ εποίησεν εφάπαξ ἑαυτὸν
ανενέγκας. ◇ὁ νόμος γὰρ ανθρώπους καθίστησιν 28
ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ασθένειαν· ὁ λόγος δὲ τῆς
ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱὸν εις τὸν Αἰῶνα
τετελειωμένον.

8.1–13 О ЗАВЕТАХ: ИЗВЕТШАВШИЙ И НЕОБЫКНОВЕННЫЙ

8 Таки главная мысль того, о чём говорится: имеется у нас именно такой
Верховный Жрец, Который [вос]сел таки в среде самих Небосводов
2 одесную трона Величия – ◇Литург самого Отделённого и Шатра
истинного, который собственноручно распростёр Сам ЯХВЕ, а не
человек!

8 Κεφάλαιον δὲ ⌜επὶ⌝[13] τοῖς λεγομένοις· τοιοῦτον
ἔχομεν αρχιερέα, ὃς εκάθισεν εν δεξιᾷ τοῦ θρόνου
τῆς μεγαλωσύνης εν τοῖς ⌜ουρανοῖς,⌝[19] ◇τῶν Ἁγίων 2
λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς αληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ
Κύριος, ⌜καὶ⌝[13] ουκ ἄνθρωπος·

3 Так вот, каждый верховный жрец назначается для непрестанного
приношения как даров, так и жертв, вследствие чего необходимо *было*
4 и Этакому что-нибудь иметь, что принести. ◇Ведь если бы Он таки
находился на Земле, не был бы Жрецом, *но одним* из существующих
5 жрецов, согласно Закону приносящих дары. ◇Они-то и творят культовое
служение образу и тени тех, которые поверх Небосводов, как и было
объявлено Моисею, намеревающемуся в бриллиант превратить сам Шатёр:
«Бди! Зри в корень!, – поэтому Он заявляет, – Ты сотворишь [это]
6 [пещере] **этой горы!»** ◇Таки теперь Он воспользовался превосходнейшей
литургией, и таки во всём является Посредником превосходнейшей
Договорённости, которая законно утверждена на превосходнейших
обещаниях.

πᾶς γὰρ αρχιερεὺς εις τὸ προσφέρειν δῶρά τε 3
καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν αναγκαῖον ἔχειν τί
καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. ◇ει μὲν ⌜γὰρ⌝[13] ἦν επὶ 4
γῆς, ουδὲ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων ⌜τῶν ἱερέων⌝[12] τῶν
προσφερόντων κατὰ ⌜τὸν⌝[17] νόμον τὰ δῶρα, ◇οἵτινες 5
ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν επουρανίων,
καθὼς κεχρημάτισται ⌜Μωσῆς⌝[10] μέλλων επιτελεῖν τὴν
σκηνήν, **Ὅρα, γάρ φησί, ⌜ποιήσῃς⌝[18] πάντα κατὰ**
τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι εν τῷ ὄρει. ◇⌜νυνὶ⌝[1] 6
δὲ διαφορωτέρας ⌜τέτευχεν⌝[4] λειτουργίας, ὅσῳ ⌜καὶ⌝[17]
κρείττονος εστί διαθήκης Μεσίτης, ἥτις επὶ κρείττοσιν
επαγγελίαις νενομοθέτηται.

7 Так вот, если бы та начальная *Договорённость* была без единого
8 изъяна, тогда не *было* бы *нужды* выискивать место 2-й. ◇Ведь
пророк, порицая, говорит к ним: **«Так вот, наступают дни, – говорит**
ЯХВЕ, – и таки до кульминации доведу Я над домом Израэля и над

Εἰ γὰρ ἡ πρώτη εκείνη ἦν ἄμεμπτος, ουκ ἂν 7
⌜δευτέρας⌝[10] εζητεῖτο τόπος. ◇μεμφόμενος γὰρ ⌜αυτοῖς⌝[13] 8
λέγει, **Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ**
συντελέσω επὶ τὸν οἶκον Ισραὴλ καὶ επὶ τὸν οἶκον

7.26 3 ΗΜΙΝ¹𝔗ℵᶜ ‖ ΗΜΙΝ ΚΑΙ¹𝒱
8.1 3 ΕΠΙ¹𝔉 ‖ ΕΝ¹𝔄
19 ΟΥΡΑΝΟΙΣ¹𝔉 ‖ ΥΨΗΛΟΙΣ¹𝔽
8.2 13 ΚΑΙ¹𝔗ℵ ‖ 𝔄¹𝒱
8.4 3 ΓΑΡ¹𝔗ℵᶜ ‖ ΟΥΝ¹𝒱
12 ΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ¹𝔗ℵ ‖ 𝔄¹𝒱
17 ΤΟΝ¹𝔗ℵᶜ ‖ 𝔄¹𝒱
8.5 10 ΜΩΣΗΣ¹𝔎 ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝔐ᵛ
18 ΠΟΙΗΣΗΣ¹𝔎 ‖ ΠΟΙΗΣΕΙΣ¹𝔐ᵛ
8.6 1 ΝΥΝΙ¹𝔗ℵ ‖ ΝΥΝ[Ι]¹𝒱 ‖ ΝΥΝ¹𝔓⁴⁶*
4 ΤΕΤΕΥΧΕΝ¹𝔎 ‖ ΤΕΤΥΧΕΝ¹𝔐ᵛ ‖ ΤΕΤΥΧΗΚΕΝ¹𝔽
7 ΚΑΙ¹𝔉 ‖ 𝔄¹𝔽
8.7 10 ΔΕΥΤΕΡΑΣ¹𝔉 ‖ ΕΤΕΡΑΣ¹𝔅 ‖ ΔΕΥΤΕΡΟΣ¹𝔽
8.8 3 ΑΥΤΟΙΣ¹𝔗ℵ ‖ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱

8.5 Исх. 25.40 Бди! Зри в корень! Ты сотворишь [это всё] в соответствии с тем самым образцовым примером, показанным тебе в [пещере] этой горы!

8.8 Иер. 38.31/31.31 Так вот, наступают дни, – заявляет ЯХВЕ, – и таки заключу Я с домом Израэля и с домом Иуды Договорённость Необыкновенную:

9 домом Иуды Договорённость Необыкновенную: ◇ не в соответствии с той Договорённостью, которую сотворил Я для отцов их в *тот* день, выхватив их Моею рукою, чтобы вывести их из земли Египты. Потому как оные не захотели остаться средь этой Договорённости Моей, так
10 что и Я пренебрёг ими, – говорит ЯХВЕ. ◇ Потому-то этакая — Договорённость [Моя], которую заключу Я с домом Израэля: "Вскоре после дней тех, – говорит ЯХВЕ, – вкладывая законы Мои в само сознание их, таки напишу их на сердцевинах их, и тогда-то буду для них как Божественная Семья, а они будут для Меня как народ!
11 ◇ Так что никогда никому не поучить ближнего своего, и никому — брата своего, говоря: «Познакомься с Самим ЯХВЕ!», потому что все наверняка узрят Меня, – от молодого их вплоть до пожилого их!
12 ◇ Потому-то милостив буду к неогранённостям их, так что промахов их
13 и беззаконий их никогда больше не вспомнить Мне!"» ◇ В выражении "необыкновенная" ту самую начальную объявил Он изношенной! Само же ветшающее и дряхлеющее близко к безвозвратному уничтожению.

Ιούδα διαθήκην καινήν· ◇ ου κατὰ τὴν διαθήκην 9
ἣν εποίησα τοῖς πατράσιν αυτῶν εν ⌜ἡμέρᾳ⌝[111]
επιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αυτῶν εξαγαγεῖν
αυτοὺς εκ γῆς Αιγύπτου· ὅτι αυτοὶ ουκ ενέμειναν
εν τῇ διαθήκῃ μου, καγὼ ημέλησα αυτῶν, λέγει
Κύριος. ◇ ὅτι αὕτη ἡ ⌜διαθήκη⌝[14] ἣν διαθήσομαι τῷ 10
οἴκῳ Ισραὴλ, Μετὰ τὰς ἡμέρας εκείνας, λέγει Κύριος,
διδοὺς νόμους μου εις τὴν διάνοιαν αυτῶν, καὶ επὶ
⌜καρδίας⌝[25] αυτῶν ⌜επιγράψω⌝[27] αυτούς· καὶ ἔσομαι
αυτοῖς εις Θεόν, καὶ αυτοὶ ἔσονται μοι εις λαόν. ◇ καὶ 11
ου μὴ διδάξωσιν ⌜ἕκαστος⌝[5] τὸν ⌜πλησίον⌝[7] αυτοῦ,
καὶ ἕκαστος τὸν αδελφὸν ⌜αυτοῦ,⌝[13] λέγων, Γνῶθι
τὸν Κύριον· ὅτι πάντες ειδήσουσι με, απὸ μικροῦ
⌜αυτῶν⌝[24] ἕως μεγάλου αυτῶν. ◇ ὅτι ἵλεως ἔσομαι 12
ταῖς αδικίαις αυτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αυτῶν ⌜καὶ
τῶν ανομιῶν αυτῶν⌝[111] ου μὴ μνησθῶ ἔτι. ◇ εν τῷ λέγειν, 13
Καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην. τὸ δὲ παλαιούμενον
καὶ γηράσκον, εγγὺς αφανισμοῦ.

9.1–22 Земное и Небесное служения Богу

9 Поэтому и начальная *Договорённость* таки заимела уставы как для культового служения, так и "Отделённое", свойственное этому космосу.
2 ◇ Потому-то и была обустроена начальная *часть* Шатра, в которой *находились* как Семисвечник, так и Трапеза вместе с предложением
3 хлебов, которая именуется "Отделённость". ◇ А за занавесом 2-я *часть*
4 Шатра, именуемая "Отделённое Отделённостей", ◇ имеющая золотую кадильницу и Ларь Договорённости, со всех сторон повсюду покрытый золотом, в котором золотой кувшин, содержащий ту самую манну, а также
5 распустившийся посох Аарона и, более того, плиты Договорённости, ◇ и таки сверху над [всем] этим — херувимы Славы, тенью своей покрывающие крышку умилостивления, о чём не стоит сейчас говорить подробно.

Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ ⌜πρώτη⌝[6] δικαιώματα λατρείας, 9
τό τε Ἅγιον κοσμικόν. ◇ σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη 2
ἡ πρώτη, εν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ
πρόθεσις τῶν ⌜ἄρτων,⌝[18] ἥτις λέγεται ⌜ἅγια.⌝[121] ◇ μετὰ 3
δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη
⌜Ἅγια Ἁγίων,⌝[19] ◇ ⌜χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ⌝[71] 4
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν
χρυσίῳ, εν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ
ἡ ῥάβδος Ααρὼν ⌜ἡ⌝[123] βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες
τῆς διαθήκης· ◇ ὑπεράνω δὲ αυτῆς ⌜χερουβὶμ⌝[74] δόξης 5
κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν ουκ εστὶ νῦν
λέγειν κατὰ μέρος.

6 Таки [[по]среди] этаких, при этаком же обустройстве Шатра, в начальную

Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εις μὲν τὴν 6

8.9 11 ΗΜΕΡΑ ℵ𝔉 ‖ ΗΜΕΡΑΙΣ 𝔅
8.10 4 ΔΙΑΘΗΚΗ ℵ𝔉 ‖ ΔΙΑΘΗΚΗ ΜΟΥ 𝔄
25 ΚΑΡΔΙΑΣ ℵ𝔉 ‖ ΚΑΡΔΙΑΝ ℵ ‖ ΚΑΡΔΙΑ 𝔅 ‖ ΚΑΡΔΙΑΙΣ 𝔉
27 ΕΠΙΓΡΑΨΩ ℵ𝔉 ‖ ΓΡΑΨΩ 𝔅 𝔓46
8.11 5 ΕΚΑΣΤΟΣ ℵ𝔉 ‖ ΕΤΕΡΟΣ 𝔓46
7 ΠΛΗΣΙΟΝ ℵ𝔎 ‖ ΠΟΛΙΤΗΝ 𝔐
13 ΑΥΤΟΥ ℵ𝔉 ‖ 𝔄 𝔓46
24 ΑΥΤΩΝ ℵ𝔐𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
8.12 11 ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΝΟΜΙΩΝ ΑΥΤΩΝ ℵ𝔐𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
9.1 6 ΠΡΩΤΗ ΣΚΗΝΗ 𝔗 ‖ ΠΡΩΤΗ 𝔐𝔎𝔙
9.2 18 ΑΡΤΩΝ ℵ𝔉 ‖ ΑΡΤΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΧΡΥΣΟΥΝ ΘΥΜΙΑΤΗΡΙΟΝ 𝔅
21 ΑΓΙΑ 𝔗 ‖ ΑΓΙΑ 𝔐𝔎𝔙 ‖ ΤΑ ΑΓΙΑ 𝔅 ‖ ΑΓΙΑ ΑΓΙΩΝ 𝔄 𝔓46
9.3 9 ΑΓΙΑ ΑΓΙΩΝ ℵ𝔉 ‖ ΤΑ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ 𝔅 ‖ ΑΝΑ 𝔓46 ‖ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ 𝔉
9.4 1 ΧΡΥΣΟΥΝ ΕΧΟΥΣΑ ΘΥΜΙΑΤΗΡΙΟΝ ΚΑΙ ℵ𝔉 ‖ ΕΧΟΥΣΑ 𝔅
23 Η ℵ𝔉 ‖ 𝔄 𝔅
9.5 4 ΧΕΡΟΥΒΙΜ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΧΕΡΟΥΒΙΝ 𝔙

8.9 Иер. 38.32/31.32 не в соответствии с той Договорённостью, которую Я заключил с отцами их в *тот* день, выхватив их Моей рукою, чтобы вывести их из земли Египты. Потому как они не захотели остаться средь этой Договорённости Моей, так что и Я пренебрёг ими, – заявляет ЯХВЕ!

8.10 Иер. 38.33/31.33 Потому-то этакая — Договорённость Моя, которую заключу Я с домом Израэля: "Вскоре после дней тех, – заявляет ЯХВЕ, – [по]давая, вложу законы Мои в само сознание их, и таки напишу их на сердцевинах их и тогда-то буду для них как Божественная Семья, а они будут для Меня как народ!

8.11 Иер. 38.34/31.34 Так что никто не будет учить горожанина своего, и никто — брата своего, говоря: «Познакомься с Самим ЯХВЕ!» потому что все наверняка узрят Меня, – от молодого их вплоть до пожилого их! Потому-то милостив буду к неогранённостям их, так что промахов их никогда больше не вспомнить Мне!"
[Та же цитата для .12]

9.2 Исх. 25.1-40** *Текст слишком длинный для цитирования*
Исх. 26.36* Затем ты сотворишь опускаемый занавес из гиацинтовой, из пурпурной и из бордовой пряжи, а также из виссона кручёного — [воз]действие вышивальщика!
Исх. 40.3† и таки Ларь Свидетельства защитишь занавесом!
Чис. 17.10* Затем ЯХВЕ обратился к Моисею: В присутствии Свидетельств для сохранности удали от себя посох Аарона: условный знак для сыновей, лишённых способности слышать! Таки обязано умолкнуть ворчание их на Меня, и тогда никак не умрёт им!

часть таки ч[е]рез всё надлежа́щим о́бразом вхо́дят ⸗жрецы́, заверша́я ⸗культовое служе́ние, ◇ но во ⸗2-ю — одна́жды в ⸗Юбиле́й *вхо́дит* лишь оди́н 7 еди́нственный — ⸗верхо́вный жре́ц, и не ина́че как [посредством] крови́, которую он прино́сит [за-]ра́ди со́бственные проигнори́рованные про́махи 8 и [за-]ра́ди проигнори́рованные про́махи ⸗наро́да. ◇ Э́таким Та Са́мая, Которая Пне́вма ⸗Отделённая, без у́молку объявля́ет, что пока́ ещё не я́вно обнару́жен ⸗проход в само Отделённое, поку́да нача́льный ⸗Шатёр 9 всё ещё име́ет усто́йчивое положе́ние. ◇ Как раз таки э́тот и сопряжён с ⸗теку́щим ⸗сезо́ном, на [протяже́нии] которого всё ещё прино́сятся как дары́, так и же́ртвы, не облада́ющие спосо́бностью вопреки осозна́нию в бриллиа́нт преврати́ть того́, который ку́льтовое служе́ние твори́т, – 10 ◇ то́лько лишь касательно разли́чной еды́ и напи́тков, да и разли́чных ритуа́льных омове́ний и уста́вов, *каса́ющихся* мя́са, – вплотну́ю до сезо́на по́лного пересмо́тра и измене́ния напира́ющих на *нас тре́бований*.

11 Таки Мессия́ — Верхо́вный Жре́ц ожида́емых ⸗бла́гостей, прибы́вший [сюда] ч[е]рез ⸗вели́чественный и бриллиа́нтовый нерукотво́рный Шатёр 12 (то́ есть не э́такого ⸗созда́ния), ◇ и не ч[е]рез кро́вь козло́в и теля́т, но ч[е]рез ⸗со́бственную кро́вь, – Э́тот однокра́тно вошёл в само Отделённое, 13 уткну́вшись в избавле́нье ве́чное. ◇ Ведь если же окропля́ющая ⸗кро́вь быко́в и козло́в, а также пе́пел тёлки, ⸗осквернённых отделя́ет от 14 про́маха ради ⸗чистоты́ ⸗мя́са, тогда ◇ ско́льким же намно́го бо́лее ⸗Кро́вь Самого Мессии́, Который ч[е]рез Пне́вму Ве́чную Сам Себя́ безукоризненного принёс ⸗Всемогу́щему, очи́стит ⸗со́весть вашу от [воз]действий мертве́цких, – для того́, чтобы ку́льтовое служе́ние твори́ть для Боже́ственной Семьи́ Живу́щей.

15 Так что из-за э́такого ради Он и е́сть Посре́дник Договорённости Необыкнове́нной, чтобы [из] Та́натоса [т.е. сме́рти], преврати́вшегося в вы́куп за ⸗преступле́ния, которые [в] ⸗нача́льной Договорённости, [за]получи́ть 16 им ⸗обе́щанное, – ⸗приглашённым ⸗насле́дства ве́чного. ◇ Так во́т, где завеща́ние, там Та́натос [т.е. сме́рть] кра́йне необходи́м, чтобы созрева́ть *плоду́* 17 ⸗соста́вившего завеща́ние, ◇ потому как завеща́ние действи́тельно *только* над мертвецами́, поскольку никогда́ не име́ет како́й-либо силы́, в то вре́мя 18 как живёт этот соста́вивший завеща́ние. ◇ Вследствие чего́, ⸗нача́льная 19 *Договорённость* таки не́ была утверждена́ без *пролития* кро́ви. ◇ Поэ́тому Моисе́й, *Пне́вмой* произнёсши всему́ ⸗наро́ду вся́кое предписа́ние, в соответствии с Зако́ном, *на глаза́х* [всего] ⸗наро́да [за]получи́в ⸗кро́вь ⸗теля́т и козло́в, вместе с водо́ю, с бордо́вой ше́рстью и иссо́пом, окропи́л

πρώτην σκηνὴν ⌜διὰ παντός⌝[10] εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες· ◇ εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ 7 τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων· ◇ τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω 8 πεφανερῶσθαι τὴν τῶν Ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν· ◇ ἥτις ⌜παραβολὴ⌝[12] εἰς τὸν 9 καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, κατὰ ⌜ὃν⌝[19] δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, ◇ μόνον ἐπὶ βρώμασι, καὶ 10 πόμασι, καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς ⌜καὶ δικαιώμασι⌝[19] σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν ⌜μελ- 11 λόντων⌝[16] ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, ⌜τοῦτ᾽ ἐστίν,⌝[16] οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, ◇ οὐδὲ δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, 12 διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ⌜Ἅγια,⌝[16] αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. ◇ εἰ γὰρ τὸ 13 αἷμα ⌜ταύρων καὶ τράγων,⌝[5] καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, ◇ πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα 14 τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ ⌜Πνεύματος⌝[9] Αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ⌜ὑμῶν⌝[19] ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ Ζῶντι;

Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς Μεσίτης ἐστίν, ὅπως 15 Θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. ◇ ὅπου γὰρ 16 διαθήκη, Θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου. ◇ διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ ⌜μήποτε⌝[7] 17 ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. ◇ ὅθεν ⌜οὐδὲ⌝[2] ἡ πρώτη 18 χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται. ◇ λαληθείσης γὰρ πάσης 19 ⌜ἐντολῆς⌝[14] κατὰ ⌜νόμον⌝[16] ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων ⌜καὶ τράγων,⌝[17] ⌜μετὰ⌝[19] ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ⌜ἐράντισε,⌝[34] ◇ λέγων, 20

9.6 10 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ¹ $\mathcal{T}_K$ ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ¹ $\mathcal{M}^V$
9.9 2 ΠΑΡΑΒΟΛΗ¹ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΠΡΩΤΗ ΠΑΡΑΒΟΛΗ¹ 𝔽
9 ΟΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΝ¹ $\mathcal{V}$
9.10 9 ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΣΙΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ¹ $\mathcal{V}$
9.11 6 ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ¹ $\mathcal{V}$
16 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ¹ $\mathcal{T}$ ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ¹ $\mathcal{M}^{KV}$
9.12 16 ΑΓΙΑ¹ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ¹ 𝔽
9.13 5 ΤΑΥΡΩΝ ΚΑΙ ΤΡΑΓΩΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΡΑΓΩΝ ΚΑΙ ΤΑΥΡΩΝ¹ $\mathcal{V}$
9.14 9 ΑΙΩΝΙΟΥ¹ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΑΓΙΟΥ¹ 𝔽
19 ΥΜΩΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΜΩΝ¹ $\mathcal{V}$
9.17 7 ΜΗ ΠΟΤΕ¹ $\mathcal{T}_K$ ‖ ΜΗΠΟΤΕ¹ $\mathcal{M}^V$ ‖ ΜΗ ΤΟΤΕ¹ ℵ
9.18 2 ΟΥΔ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΥΔΕ¹ $\mathcal{V}$
9.19 4 ΕΝΤΟΛΗΣ¹ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΤΗΣ ΕΝΤΟΛΗΣ¹ $\mathfrak{P}^{46}$
6 ΝΟΜΟΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ¹ $\mathcal{V}$
17 ΚΑΙ ΤΡΑΓΩΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΡΑΓΩΝ]¹ $\mathcal{V}$ ‖ 𝔓¹ $\mathfrak{P}^{46}$
19 ΜΕΤΑ¹ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΜΕΘ¹ $\mathfrak{P}^{46}$
34 ΕΡΡΑΝΤΙΣΕΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΡΑΝΤΙΣΕΝ¹ $\mathcal{V}$

9.7 Исх. 30.10* А Аарон над ⸗рогами его одна́жды в ⸗Юбиле́й касательно себя́ самого́ милость будет выпра́шивать: из-за ⸗кро́ви ⸗очище́ния очи́стит [его] оный, – для поколе́ний их. *Это* и е́сть Отделённое ⸗Отделённостей у ЯХВЕ!

9.13 Лев. 16.14* Так что возьмёт он от ⸗кро́ви ⸗теля́нка и па́льцем окропи́т поверх ⸗кры́шки умилостивле́ния со стороны́ выка́тов Ге́лиоса: с передней стороны́ ⸗кры́шки умилостивле́ния он окропи́т 7 раз, – ⸗па́льцем от э́той кро́ви.

9.14 Чис. 14.36† А ⸗челове́ки, кото́рых Моисе́й на разве́дку пос[ы]ла́л в ту зе́млю, таки возврати́вшись, п[е]ред э́тим сбори́щем ропта́ли на неё, чтобы распусти́ть глаго́лы лука́вые касательно той земли́,

9.20 Исх. 24.8 Затем Моисе́й, взяв ⸗кро́вь, обры́згал [ею] этот наро́д, и сказа́л: Так во́т, эта кро́вь — кро́вь ⸗Договорённости, которую ЯХВЕ заключи́л с вами касательно всех ⸗сло́в э́таких!

20 как саму ру́копись, так и весь наро́д, ◇ произноси́: «Э́такая – кро́вь
Договорённости, которую Всемогу́щий предписа́л ради вас самих!»
21 ◇ Затем аналоги́чным о́бразом он кро́вью окропи́л Шатёр, а затем и всю
22 у́тварь литурги́ческую. ◇ Да и *если разобраться*, практически всё согласно
Зако́ну очища́ется средь крови́, и без проли́тия кро́ви освобожде́ния не
происхо́дит!

Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς
ὑμᾶς ὁ Θεός. ◇ καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη 21
τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ⌜ῥαντίσε.⌝[14] ◇ καὶ 22
σχεδὸν εν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον,
καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας ου γίνεται ἄφεσις.

9.23–28 Жертва Мессии избавляет от промаха

23 Так во́т, таки *е́сть* кра́йняя необходи́мость в о́бразцах те́х, которые
в среде́ самих Небосво́дов, чтобы *всему́* принима́ть очище́ние э́такими,
потому как те са́мые, которые пове́рх Небосво́дов – превосхо́днейшие
24 же́ртвы в прису́тствии э́таких. ◇ Потому́-то Мессия́ вошёл таки не
в рукотво́рное Отделённое (*т.е.* ко́пию и́стинных), но в сам что ни
на е́сть Небосво́д, чтобы тепе́рь за-ра́ди нас объяви́ться п[е]ред ли́цом
25 Всемогу́щего, ◇ но не *для того́*, чтоб таки многокра́тно приноси́ть Ему
Себя Самого́ подо́бно тому́, как верхо́вный жре́ц с чужо́й кро́вью согласно
26 Юбиле́ю вхо́дит в само Отделённое, – ◇ поскольку надлежа́ло Ему
многокра́тно несправедли́во пострада́ть из-за припа́дочного состоя́ния
Макрокосма. Таки тепе́рь, Он одна́жды я́вно обнару́жился к кульмина́ции
27 Э́пох: с це́лью устране́ния Про́маха ч[е]рез же́ртву Свою. ◇ Так что как
всем челове́кам приготовлено одна́жды проститься с бре́нным те́лом
28 своим, а вскоре после э́такого Су́д, ◇ э́так и Мессия́, одна́жды *в же́ртву*
преподнесённый с той це́лью, чтобы со мно́гих сгрузи́ть про́махи, из 2-го
появле́ния Своего́ вдали́ от Про́маха я́влен будет те́м, которые терпели́во
ожида́ют Его во спасе́ние.

Ανάγκη οῦν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν εν τοῖς ουρανοῖς, 23
τούτοις καθαρίζεσθαι, αυτὰ δὲ τὰ επουράνια κρείττοσι
θυσίαις παρὰ ταύτας. ◇ ου γὰρ εις χειροποίητα ⌜Ἅγια 24
εισῆλθεν ὁ⌝[15] Χριστὸς, αντίτυπα τῶν αληθινῶν, αλλὰ εις
αυτὸν τὸν ουρανόν, νῦν εμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ
τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· ◇ ουδὲ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ 25
ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ αρχιερεὺς εισέρχεται εις τὰ ⌜Ἅγια⌝[12]
κατὰ ενιαυτὸν εν αἵματι αλλοτρίῳ· ◇ επεὶ ἔδει αυτὸν 26
πολλάκις ⌜παθεῖν⌝[15] απὸ καταβολῆς κόσμου· ⌜νῦν⌝[9]
δὲ ἅπαξ επὶ συντελείᾳ τῶν Αιώνων εις αθέτησιν
⌜ἁμαρτίας⌝[18] διὰ τῆς θυσίας αυτοῦ πεφανέρωται. ◇ καὶ 27
κατὰ ὅσον απόκειται τοῖς ανθρώποις ἅπαξ αποθανεῖν,
μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις· ◇ οὕτως ⌜ὁ⌝[12] Χριστὸς ἅπαξ 28
προσενεχθεὶς εις τὸ πολλῶν ανενεγκεῖν ἁμαρτίας,
εκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας οφθήσεται τοῖς αυτὸν
απεκδεχομένοις, εις ⌜σωτηρίαν.⌝[20]

10.1–18 О значении жертвоприношений

10 Так во́т, Зако́н, име́я тень ожида́емых бла́гостей, [но] ника́к не
само отраже́ние реа́льных собы́тий, согласно Юбиле́ю те́ми же же́ртвами,
которые прино́сятся на неопределённый сро́к, никогда́ не смо́жет облада́ть
2 способностью в бриллиа́нт преврати́ть приближа́ющихся. ◇ Поскольку
[такова́ действи́тельность], не умо́лкли бы приноси́мые и приводи́мые
[же́ртвы], – из-за ради абсолю́тного отсу́тствия дальне́йшего осозна́ния
про́махов те́ми, которые ку́льтовое служе́ние творя́т регуля́рно, одна́жды
3 очище́ние приня́вши! ◇ Впро́чем, средь этих [же́ртв] – согласно Юбиле́ю
4 воспомина́ние про́махов, ◇ потому как кро́вь быко́в и козло́в не име́ет
спосо́бности отсека́ть про́махи.

Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων αγαθῶν, 10
ουκ αυτὴν τὴν εικόνα τῶν πραγμάτων, κατὰ
ενιαυτὸν ταῖς αυταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εις
τὸ διηνεκὲς, ουδέποτε ⌜δύναται⌝[126] τοὺς προσερχομένους
τελειῶσαι. ◇ επεὶ ουκ ἂν επαύσαντο προσφερόμεναι 2
διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς
λατρεύοντας, ἅπαξ ⌜κεκαθαρμένους⌝[16] ◇ αλλὰ εν αυταῖς 3
ανάμνησις ἁμαρτιῶν κατὰ ενιαυτόν· ◇ αδύνατον γὰρ 4
αἷμα ⌜ταύρων⌝[14] καὶ τράγων ⌜αφαιρεῖν⌝[17] ἁμαρτίας·

5 Вот поэ́тому-то Он, входя́ в э́тот ко́смос, и говори́т: «**Же́ртву и**
прино́шение Ты не жела́л, но тле́нное те́ло сформирова́л для Меня!
6 7 ◇ **Даже всесожже́ниями за про́махи Ты не дово́лен!** ◇ **И вот тогда́-то**
Я сказа́л: "Так во́т, Я приближа́юсь, – в загла́вном листе́ ру́кописи

Διὸ εισερχόμενος εις τὸν κόσμον λέγει, **Θυσίαν καὶ** 5
προσφορὰν ουκ ηθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω
μοι· ◇ ⌜Ὁλοκαυτώματα⌝[1] καὶ περὶ ἁμαρτίας ουκ 6
ευδόκησας· ◇ Τότε εἶπον, Ἰδοὺ, ἥκω εν κεφαλίδι 7

9.21 14 ЄРРАNТІЗЄN¹𝔉* ‖ ЄРАNТІЗЄN¹𝒱
9.24 5 АГІА ЄІЗНЛΘЄN О¹𝔎 ‖ ЄІЗНЛΘЄN АГІА¹𝒱
9.25 12 АГІА¹𝔉 ‖ АГІА ТѠN АГІѠN¹ 𝔽
9.26 5 ПΛΘЄІN¹𝔉 ‖ ΛПОΘΛNЄІN¹ 𝔽
9 NYN¹𝔎 ‖ NYNІ¹𝒱
18 ΛМΑРТІΛΣ¹𝔎 ‖ [ТΗΣ] ΛМΑРТІΛΣ¹𝒱 ‖ ΛМΑРТІѠN¹ 𝔽
9.28 2 О¹𝔉 ‖ КΑІ О¹𝓜ᵛ
20 ΣѠΤΗРІΑN¹𝔉 ‖ ΣѠΤΗРІΑN ΔІΑ ПІΣΤЄѠΣ¹ 𝔄
10.1 26 ΔΥNΑΤΑІ¹𝔎ᵏᵛ ‖ ΔΥNΑNΤΑІ¹𝓜
10.2 16 КЄКΑΘΑРМЄNΟΥΣ¹𝔎 ‖ КЄКΑΘΑРІΣМЄNΟΥΣ¹𝒱
10.4 4 ТΑΥРѠN КΑІ ТРΑГѠN¹𝔉 ‖ ТРΑГѠN КΑІ ТΑΥРѠN¹ 𝔓⁴⁶
7 ΑΦΑІРЄІN¹𝔉 ‖ ΑΦЄΛЄІN¹ 𝔽
10.6 1 ОΛОКΑΥΤѠΜΑΤΑ¹𝔉 ‖ ОΛОКΑΥΤѠΜΑ¹ 𝔓⁴⁶

10.5 Пс. 39.7 Же́ртву и прино́шение Ты не жела́л, но тле́нное те́ло сформирова́л для меня! Даже всесожже́ние за про́махи Ты не потре́бовал! [Та же цитата для .6, 8]
10.7 Пс. 39.8 И вот тогда́-то я сказа́л: "Так во́т, я прибли́зился, – в загла́вном листе́ рукописи написано обо мне:
Пс. 39.9 чтобы сотвори́ть волеизъявле́нье Твоё, которое Ты, о Всемогу́щий мой, вознаме́рил, так что Зако́н Твой в серде́чнике сердцеви́ны моей! [Та же цитата для .9]

написано обо Мне: чтобы сотворить, о Всемогущий, волеизъявленье Твоё!”» ◇В выше сказанном, что **“Жертв и приношений, и даже всесожжений за промах Ты не возжелал и не доволен”**, *т.е.* теми, которые приносятся согласно Закону, ◇вот тогда-то Он сказал утвердительно: **«Так вот, Я надвигаюсь, чтоб таки сотворить, о Всемогущий, волеизъявление Твоё!»** [Этак] Он ликвидирует начальную *Договорённость*, чтоб таки утвердить Ему 2-ю. ◇Средь этакого волеизъявления мы таки отделённые от промаха через однократное приношение бренного тела Йешуа Мессии.

Так что каждый жрец таки стоит *с одной лишь целью*, ежедневно совершая литургию и многократно принося те же самые жертвы, которые никогда не возымеют способность изъять окутывающие промахи. ◇Таки Он, [за-]ради промахи принеся одну жертву, на неопределённый срок [вос]сел одесную Всемогущего, ◇наконец-то пребывая в ожидании, покуда враги Его уложены были бы подставкой для ног Его. ◇Так вот, Он одним приношением в бриллиант превратил тех самых, на неопределённый срок отделяемых от промаха.

Поэтому таки Та Самая, Которая Пневма Отделённая, удостоверяет нас, потому как совместно сделано было предупреждение: ◇**«Этакая — Договорённость, которую заключу Я с ними вскоре после дней тех, — говорит ЯХВЕ, — [по]давая законы Мои, которые напишу на сердцевинах их и на сознании их, ◇и тогда промахов их и беззаконий их больше никогда не вспомнить Мне!»** ◇Таки где освобождение от этаких, больше нет [там] приношения за промах!

βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεό, τὸ θέλημα σου. ◇ἀνώτερον λέγων, ὅτι **Θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας** αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται, ◇τότε εἴρηκεν, **Ἰδοὺ, ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημα σου.** ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. ◇ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν, διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ εφάπαξ.

Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε κατὰ ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας· ◇αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εις τὸ διηνεκὲς εκάθισεν εν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ◇τὸ λοιπὸν εκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ εχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αυτοῦ. ◇μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εις τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι, ◇**Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αυτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας εκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου επὶ καρδίας αυτῶν, καὶ επὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν επιγράφω αυτούς·** ◇**Καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ανομιῶν αυτῶν ου μὴ μνησθῶ ἔτι.** ◇ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

10.19–39 Увещание к верности

Так вот, братья, имея дерзновение для вхождения в само Отделённое через кровь Йешуа, ◇Тропой свежей и живущей, которую Он протоптал для нас через занавес (то есть мясо Своё), ◇и имея Жреца Величественного над Домом Всемогущего, ◇нам бы бок-о-бок с неподдельной сердцевиной приближаться средь бриллиантовой устойчивости [у]Вер[ен]ности, кроплением очистив сердцевины от совести лукавой, и водой чистой отмыв тело! ◇Удерживать бы нам непреклонное исповедание этой надежды, потому как [у]Верен Пообещавший! ◇Так что быть бы нам внимательными друг к другу, —

Ἔχοντες οὖν, αδελφοί, παρρησίαν εις τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων εν τῷ αἵματι Ιησοῦ, ◇ἣν ενεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον, καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ᾽ εστὶ τῆς σαρκὸς αυτοῦ, ◇καὶ ἱερέα μέγαν επὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, ◇προσερχώμεθα μετὰ αληθινῆς καρδίας εν πληροφορίᾳ πίστεως, ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας απὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ· ◇κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ελπίδος ακλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ επαγγειλάμενος· ◇καὶ

10.7 8 ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ] $\mathfrak{P}_{\mathrm{f}}$ ‖ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ] $\mathfrak{P}^{46}$
10.8 4 ΘΥΣΙΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΟΡΑΝ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{MK}}$ ‖ ΘΥΣΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ] $\mathcal{V}$
18 ΤΟΝ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{V}$
10.9 7 Ο ΘΕΟΣ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{V}$
10.10 5 ΕΣΜΕΝ ΟΙ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{I}}$ ‖ ΕΣΜΕΝ] $\mathcal{K}_{\mathrm{V}}$
10 ΣΩΜΑΤΟΣ] $\mathfrak{P}_{\mathrm{f}}$ ‖ ΑΙΜΑΤΟΣ] $\mathbb{F}$
11 ΤΟΥ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{K}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{M}^{\mathrm{V}}$
10.11 4 ΙΕΡΕΥΣ] $\mathfrak{P}_{\mathrm{f}}$ ‖ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ] $\mathfrak{A}$ 𝔠
19 ΑΜΑΡΤΙΑΣ] $\mathfrak{P}_{\mathrm{f}}$ ‖ ΑΜΑΡΤΙΑΝ] $\mathfrak{P}^{13}$
10.12 1 ΑΥΤΟΣ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{MK}}$ ‖ ΟΥΤΟΣ] $\mathcal{V}$
10.13 8 ΑΥΤΟΥ] $\mathfrak{P}_{\mathrm{f}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathfrak{P}^{13}$
10.14 9 ΑΓΙΑΖΟΜΕΝΟΥΣ] $\mathfrak{P}_{\mathrm{f}}$ ‖ ΑΝΑΣΩΖΟΜΕΝΟΥΣ] $\mathfrak{P}^{46}$
10.15 12 ΠΡΟΕΙΡΗΚΕΝΑΙ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{MK}}$ ‖ ΕΙΡΗΚΕΝΑΙ] $\mathcal{V}$
10.16 22 ΤΩΝ ΔΙΑΝΟΙΩΝ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{MK}}$ ‖ ΤΗΝ ΔΙΑΝΟΙΑΝ] $\mathcal{V}$
10.17 4 ΑΥΤΩΝ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{KV}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{M}$
11 ΜΝΗΣΘΩ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{MK}}$ ‖ ΜΝΗΣΘΗΣΟΜΑΙ] $\mathcal{V}$
10.18 4 ΤΟΥΤΩΝ] $\mathfrak{P}_{\mathrm{f}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\aleph$
5 ΟΥΚ ΕΤΙ] $\mathcal{T}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ] $\mathcal{M}^{\mathrm{KV}}$
10.20 11 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ] $\mathcal{T}$ ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ] $\mathcal{M}^{\mathrm{KV}}$
10.22 1 ΠΡΟΣΕΡΧΩΜΕΘΑ] $\mathfrak{P}_{\mathrm{f}}$ ‖ ΠΡΟΣΕΡΧΟΜΕΘΑ] $\mathfrak{P}^{46*}$
8 ΕΡΡΑΝΤΙΣΜΕΝΟΙ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{MK}}$ ‖ ΡΕΡΑΝΤΙΣΜΕΝΟΙ] $\mathcal{V}$
15 ΛΕΛΟΥΜΕΝΟΙ] $\mathfrak{K}_{\mathrm{MK}}$ ‖ ΛΕΛΟΥΣΜΕΝΟΙ] $\mathcal{V}$
10.23 5 ΕΛΠΙΔΟΣ] $\mathfrak{P}_{\mathrm{f}}$ ‖ ΕΛΠΙΔΟΣ ΗΜΩΝ] $\aleph$

10.11 Исх. 29.38* Этакие и есть те самые, которые на самом жертвеннике будешь творить: двух безукоризненных годовалых баранов в день прямо на жертвенник непрерывно и без выходных — плодовое приношение для всесожжения, ежедневного жертвоприношения!

10.12 Пс. 109.1* Давидов псалом. ЯХВЕ сказал Владыке моему: «Восседай со стороны правых Моих, покуда Я не уложил бы врагов Твоих подставкой для ног Твоих! [Та же цитата для .13]

10.16 Иер. 38.33/31.33 Потому-то этакая — Договорённость Моя, которую заключу Я с домом Израэля: “Вскоре после дней тех, — заявляет ЯХВЕ, — [по]давая, вложу законы Мои в само сознание их, и таки напишу их на сердцевинах их и тогда-то буду для них как Божественная Семья, а они будут для Меня как народ!

10.17 Иер. 38.34/31.33 Так что никто не будет учить горожанина своего, и никто — брата своего, говоря: «Познакомься с Самим ЯХВЕ!» потому что все наверняка узрят Меня, — от молодого их вплоть до пожилого их! Потому-то милостив буду к неогранённостям их, так что промахов их никогда больше не вспомнить Мне!”

с це́лью стимули́рования Же́ртвенной Любви́ и [воз]де́йствий до́брых,
25 ◇ не отта́лкивая от себя́ со́бственную ⸢экклеси́ю, како́в обы́чай у не́которых,
но увеща́вая *друг друга*, – и ско́льким бо́лее во всём, где приближа́ющимся
ви́дите тот Де́нь!

26 Ведь для на́с же, охо́тно промаха́ивающихся, вскоре после ⸢получе́ния
⸢позна́ния Ис́тины, больше не оставля́ется досту́пной же́ртва за про́махи,
27 ◇ но не́кое ужаса́ющее ожида́ние *сурового* приго́вора, и ре́вностная
стра́сть огня́, находя́щегося в гото́вности пожра́ть те́х, которые нахо́дятся
28 по ту́ сто́рону баррика́д. ◇ Не́кто, при двух или трёх свиде́телях
отве́ргнувший Зако́н Моисе́я, вдали́ от милосе́рдия п[е]редаётся сме́рти.
29 ◇ *Тогда* ско́лького же, как вы ду́маете, ху́дшего наказа́ния удосто́ится то́т,
который поруга́нию подве́рг ⸢Сы́на Самого Всемогу́щего и таки ⸢Кро́вь
⸢Договорённости посчита́л осквернённой, в среде́ кото́рой отделён был
30 от про́маха, и таки оплева́л Саму Пне́вму ⸢Снисходи́тельности? ◇ Ведь
мы́ же отли́чно зна́ем Того́, Кото́рый сказа́л: «**“За Мно́ю отмще́ние! Я и
возда́м!”, – говори́т ЯХВЕ**», и сно́ва: «**ЯХВЕ су́д сотвори́т над ⸢наро́дом
31 Свои́м**». ◇ Это кра́йне ужаса́ющe – попа́сться в ру́ки Бо́жественной
Се́мьи Живу́щей.

32 Вы́ же вспо́мните те самые пре́жние дни́, в кото́рые вы́, озарённые
33 Све́том, претерпе́ли ма́ссовый шква́л страсте́й: ◇ таки э́такое как
[в] многокра́тных публи́чных униже́ниях, так и [во] всесторо́нних
притесне́ниях, неоднокра́тно вы́ставленные на публи́чное посме́шище, и
34 таки *добровольно* сде́лавшиеся соуча́стниками о́ных, э́так унижа́емых. ◇ О,
да! Ведь вы́ же сострада́ние прояви́ли к ⸢ко́вам моим, и даже ⸢на́глое
разгра́бление ⸢иму́щества вашего воспри́няли с ра́достью, зна́я, что е́сть у
вас в самих себе́ намно́го бо́лее поле́зное иму́щество в среде́ Небосво́дов,
35 и таки пребыва́ющее! ◇ Поэ́тому, не отбро́сить вам ⸢де́рзкую сме́лость
36 вашу, которая име́ет вознагражде́ние вели́кое, – ◇ и потому́, что е́сть у
вас нужда́ в выно́сливости сто́йкой, что́б таки, сотворив ⸢волеизъявле́ние
37 ⸢Всемогу́щего, сполна́ [за]получи́ть вам ⸢обе́щанное! ◇ Ведь ещё совсе́м,
совсем немно́го, [и] “**⸢Гряду́щий обру́шится на** *Зе́млю*, **и ни за что́
заме́длит**”! ◇ **“Таки Этот Огра́нщик на основа́нии** [у]**Ве́р**[ен]**ности** [Моей]

κατανοῶμεν αλλήλους ⸢εις παροξυσμὸν⸣[14] ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, ◇ μὴ ⸢ἐγκαταλείποντες⸣[12] τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ ⸢παρακαλοῦντες,⸣[10] καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς Ἀληθείας, ⸢ουκέτι⸣[12] περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, ◇ φοβερὰ δέ τίς ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους· ◇ ἀθετήσας τίς νόμον ⸢Μωσέως,⸣[14] χωρὶς ⸢οἰκτιρμῶν⸣[6] ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει· ◇ πόσῳ, δοκεῖτε χείρονος ⸢ἀξιωθήσεται⸣[14] τιμωρίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα ⸢τῆς⸣[15] διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ⸢ἐν ᾧ ἡγιάσθη,⸣[19] καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; ◇ οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, **Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, ⸢λέγει Κύριος·⸣**[9] καὶ πάλιν, **⸢Κύριος κρινεῖ⸣**[13] **τὸν λαὸν αὐτοῦ.** ◇ φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ Ζῶντος.

Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ⸢ἡμέρας,⸣[15] ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων· ◇ τοῦτο μέν, ονειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι ⸢θεατριζόμενοι·⸣[7] τοῦτο δέ, κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες. ◇ καὶ γὰρ τοῖς ⸢δεσμοῖς μου⸣[14] συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ⸢ἐν ἑαυτοῖς⸣[18] κρείττονα ὕπαρξιν ⸢ἐν οὐρανοῖς⸣[22] καὶ μένουσαν. ◇ μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει ⸢μισθαποδοσίαν μεγάλην.⸣[9] ◇ ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες, κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. ◇ ἔτι ⸢γὰρ⸣[2] μικρὸν ὅσον ὅσον, **Ὁ ἐρχόμενος ἥξει, καὶ ου ⸢χρονιεῖ⸣**[11] ◇ **Ὁ δὲ ⸢δίκαιος⸣**[3] **ἐκ πίστεως ζήσεται·** καὶ **Ἐὰν ὑποστείληται, ουκ ευδοκεῖ**

10.24 4 ΕΙΣ ΠΑΡΟΞΥΣΜΟΝ¹𝔉 ‖ ΕΚ ΠΑΡΟΞΥΣΜΟΥ¹ 𝔓⁴⁶
10.25 2 ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕΣ¹𝔉 ‖ ΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕΣ¹ 𝔓⁴⁶
10 ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕΣ¹𝔉 ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕΣ ΕΑΥΤΟΥΣ¹ 𝔽
10.26 12 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᵏᵛ
10.28 4 ΜΩΣΕΩΣ¹𝔎 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔐ᵛ
6 ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ¹𝔉 ‖ ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ ΚΑΙ ΔΑΚΡΥΩΝ¹ 𝔽
10.29 4 ΑΞΙΩΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔉 ‖ ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΣΕΤΑΙ¹ 𝔓⁴⁶
15 ΤΗΣ¹𝔉 ‖ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ¹ 𝔽
19 ΕΝ Ω ΗΓΙΑΣΘΗ¹𝔉 ‖ 𝔄¹ 𝔄
10.30 9 ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ¹𝔎ᵏᵡ ‖ 𝔄¹𝔙
13 ΚΥΡΙΟΣ ΚΡΙΝΕΙ¹𝔐ᵏᵡ ‖ ΚΡΙΝΕΙ ΚΥΡΙΟΣ¹𝔙
10.32 5 ΗΜΕΡΑΣ¹𝔉 ‖ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΥΜΩΝ¹ 𝔑 ‖ ΗΜΕΡΑΣ ΥΜΩΝ¹ 𝔽
10.33 7 ΘΕΑΤΡΙΖΟΜΕΝΟΙ¹𝔉 ‖ ΟΝΕΙΔΙΖΟΜΕΝΟΙ¹ 𝔽
10.34 4 ΔΕΣΜΟΙΣ ΜΟΥ¹𝔐ᵏᵡ ‖ ΔΕΣΜΙΟΙΣ¹𝔙
18 ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ¹𝔎 ‖ ΕΑΥΤΟΙΣ¹𝔐 ‖ ΕΑΥΤΟΥΣ¹𝔙 ‖ 𝔄¹ 𝔽
22 ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ¹𝔐ᵏᵡ ‖ 𝔄¹𝔙
10.35 9 ΜΙΣΘΑΠΟΔΟΣΙΑΝ ΜΕΓΑΛΗΝ¹𝔐ᵏᵡ ‖ ΜΕΓΑΛΗΝ ΜΙΣΘΑΠΟΔΟΣΙΑΝ¹𝔙
10.37 2 ΓΑΡ¹𝔉 ‖ 𝔄¹ 𝔓¹³
11 ΧΡΟΝΙΕΙ¹𝔐ᵏᵡ ‖ ΧΡΟΝΙΣΕΙ¹𝔙
10.38 3 ΔΙΚΑΙΟΣ¹𝔐ᵏᵡ ‖ ΔΙΚΑΙΟΣ ΜΟΥ¹𝔙

10.27 Ис. 64.1† Если бы Ты отворил ⸢Небосво́д, из-за Тебя́ тре́пет *всех* [за]получит, и даже го́ры расплавятся!
Ис. 64.2† Как пчели́ный во́ск пла́вится от огня́, так ого́нь и пожрёт ⸢находя́щихся по ту́ сто́рону баррика́д, и тогда́-то раскри́птованным окажется ⸢И́мя Твоё в среде́ те́х, которые по ту́ сто́рону баррика́д: из-за лица́, из-за настрое́ния Твоего́ э́тносы впадут в смяте́ние!
Наум 1.2* ЯХВЕ — Всемогу́щий Ревни́тель, таки вслед за я́ростью творя́щий отмще́ние! ЯХВЕ — отмще́ние творя́щий тем са́мым, находя́щимся по ту́ сто́рону баррика́д Его́, и таки самостоя́тельно искореня́ющий ⸢врагов Свои́х! [Та же цитата для .30]

10.28 Втор. 17.6* Из-за [сло́в] двух свиде́телей или же трёх свиде́телей умрёт ⸢умира́ющий: не умрёт он из-за свиде́теля еди́ного!

10.30 Втор. 32.35 Как то́лько ша́ткой оказа́лась ⸢нога́ их, в Де́нь Отмще́ния воздам Я им, потому́ что бли́зок к ним Де́нь погибе́ли, так что приближа́ются *воздая́ния*, подгото́вленные для вас!
Втор. 32.36 Поэ́тому ЯХВЕ су́д сотвори́т над ⸢наро́дом Свои́м, и таки ⸢поднево́льными Свои́ми уте́шится, потому́ как Он уви́дел их парализо́ванными, исчёрпавшимися в западне́, и ру́ки опусти́вшими.

10.37 Авв. 2.3 так как наконе́ц-то узре́ние *это* для *определённого* се́зона, и взойдёт оно на преде́льную грани́цу, и таки не в пусто́ту и бесполе́зность! Если б[ы] оно и опозда́ло, держись за него́ до самого́ конца́, потому́ что Гряду́щий обру́шится на *Зе́млю*, и ни за что́ не заме́длит!

10.38 Авв. 2.4 Как то́лько Он отступи́л, уступи́в, ⸢душа́ Моя́ не нахо́дит в Нём благоволе́ния! Таки Этот Огра́нщик на основа́нии [у]Ве́р[ен]ности Мое́й жи́ть будет!

жи́ть будет!”, но **«Как то́лько Он отступи́л, уступи́в, Душа́ Моя́ не**
39 **находи́т в Нём благоволе́ния!»** ◇ Таки́ не мы́ — из отступле́ния в [па́сть] Погибе́ли, но как раз таки́ мы́ — из [у]Ве́р[ен]ности, – ради завладе́ния и сбереже́ния души́!

ἡ ψυχή μου εν αυτῷ. ◇ ἡμεῖς δὲ ουκ εσμὲν ὑποστολῆς 39
εις Απώλειαν, αλλὰ πίστεως εις περιποίησιν ψυχῆς.

11.1–40 О ДОВЕРИИ И ВЕРНОСТИ

11 [у]Ве́р[ен]ность же — как раз таки́ ипоста́сь предвкуша́емых собы́тий
2 реа́льных — доказа́тельное разоблаче́ние неви́димых! ◇ Потому́-то средь э́такой и засвиде́тельствованы ста́рцы.

Εστί δὲ πίστις ελπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων 11
έλεγχος ου βλεπομένων. ◇ εν ταύτῃ γὰρ εμαρτυρήθησαν 2
οἱ πρεσβύτεροι.

3 [По]среди [у]Ве́р[ен]ности мы постига́ем, что ве́чности гармони́чно упоря́дочены были глаго́лом Боже́ственной Семьи́: то́, что не открыва́ется гла́зу, из нача́льного обрати́лось в ви́димые.

Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς Αἰῶνας ῥήματι 3
Θεοῦ, εις τὸ μὴ εκ φαινομένων [τὰ βλεπόμενα][13] γεγονέναι.

4 [По]среди [у]Ве́р[ен]ности А́вель преподнёс Всемогу́щему бо́лее превосхо́дную же́ртву в сравне́нии с Ка́ином, ч[е]рез кото́рую и был засвиде́тельствован, [что] явля́ется огранённым, *потому что* Сам Всемогу́щий засвиде́тельствовал о дара́х его, и таки́ из-за ради кото́рой [зве́рски] уби́тый, до сих по́р продолжа́ет говори́ть.

Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε 4
[τῷ Θεῷ,][18] δι ἡς εμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος επὶ τοῖς δώροις αυτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ δι αυτῆς αποθανὼν έτι [λαλεῖ][27]

5 [По]среди [у]Ве́р[ен]ности Ено́х был транспози́рован, не уви́дев Та́натоса [т.е. сме́рть], и таки́ не смогли́ обнару́жить его, так как Сам Всемогу́щий транспози́ровал его, потому как [не]задо́лго до переутвержде́ния своего о́ный засвиде́тельствован был це́лостным угожде́нием Всемогу́щему.

πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν Θάνατον, καὶ ουχ 5
[εὑρίσκετο,][10] διότι μετέθηκεν αυτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως [αυτοῦ][20] μεμαρτύρηται [ευηρεστηκέναι][22] τῷ Θεῷ·

6 Таки́ вдали́ от [у]Ве́р[ен]ности невозмо́жно угоди́ть [Ему], потому как приближа́ющийся ко Всемогу́щему обяза́н уве́риться в то́м, что Он существу́ет и́, све́рх того́, произво́дит заслу́женную вы́плату выи́скивающим встре́чи с Ним!

χωρὶς δὲ πίστεως αδύνατον ευαρεστῆσαι· πιστεῦσαι 6
γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον [τῷ][11] Θεῷ, ὅτι εστίν, καὶ τοῖς [εκζητοῦσιν][17] αυτὸν μισθαποδότης γίνεται.

7 [По]среди [у]Ве́р[ен]ности Ной, приня́вши предупрежде́ние о то́м, что ещё не́ было ви́димо, испо́лненный благогове́йного стра́ха и тре́пета, снаряди́л рунду́к ради спасе́ния до́ма своего́: ч[е]рез неё осуди́л он тот ко́смос и на основа́нии этой [у]Ве́р[ен]ности сде́лался насле́дником огранённости.

πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω 7
βλεπομένων, ευλαβηθεὶς, κατεσκεύασε κιβωτὸν εις σωτηρίαν τοῦ οἴκου αυτοῦ· δι ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης εγένετο κληρονόμος.

8 [По]среди [у]Ве́р[ен]ности Авраа́м, приглаша́емый [Им], прояви́л по́лную поко́рность, чтобы *всем домом* дви́нуться в ме́сто, которое вознаме́рился

Πίστει [καλούμενος][2] Αβραὰμ ὑπήκουσεν εξελθεῖν 8
εις [τὸν][7] τόπον ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εις κληρονομίαν,

11.3 13 ΤΑ ΒΛΕΠΟΜΕΝΑ] 𝔐κ ‖ ΤΟ ΒΛΕΠΟΜΕΝΟΝ] 𝒱
11.4 8 ΤΩ ΘΕΩ] 𝔉₁ ‖ 𝔓¹³
27 ΛΑΛΕΙΤΑΙ] 𝔐 ‖ ΛΑΛΕΙ] 𝒦𝓋
11.5 10 ΕΥΡΙΣΚΕΤΟ] 𝔐κ ‖ ΗΥΡΙΣΚΕΤΟ] 𝒱
20 ΑΥΤΟΥ] 𝔐κ ‖ 𝔄] 𝒱
22 ΕΥΗΡΕΣΤΗΚΕΝΑΙ] 𝔐κ ‖ ΕΥΑΡΕΣΤΗΚΕΝΑΙ] 𝒱
11.6 11 ΤΩ] 𝔉₁ ‖ 𝔄] ℵ
17 ΕΚΖΗΤΟΥΣΙΝ] 𝔉₁ ‖ ΖΗΤΟΥΣΙΝ] 𝔓¹³
11.8 2 ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ] 𝔉₁ ‖ Ο ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ] 𝔄
7 ΤΟΝ] 𝔐κ ‖ 𝔄] 𝒱

11.3 Быт. 1.1* Сам Всемогу́щий в среде́ Главе́нства [со]творил Небосво́д и эту Зе́млю,

11.4 Быт. 4.3* Затем вслед за дня́ми [этими] произошло́ наконе́ц-то. Ка́ин от плодо́в земли́ принёс же́ртву для ЯХВЕ,
Быт. 4.4* и тогда А́вель таки́ сам привёл от перворождённых овец своих и от жировы́х отложе́ний их. Так что Всемогу́щий на А́веля обрати́л внима́ние и на дары́ его,
Быт. 4.5* но Ка́ина и же́ртвы его категори́чески проигнори́ровал. Так что опеча́лился Ка́ин неописуе́мо, и таки́ потупи́л лицо́ [своё].

11.5 Быт. 5.24* Так что Енох Всемогу́щему угожда́л це́лостно, и таки́ не смогли́ обнару́жить его, так как Сам Всемогу́щий транспози́ровал его.

11.7 Быт. 6.8* Одна́ко же Ной обнару́жил благоскло́нность в прису́тствии ЯХВЕ Всемогу́щего.
Быт. 6.9* Э́такие же — генеало́гии Ноя́. Ной — челове́к огранённый, таки́ в генеало́гии своей бриллиа́нт. Ной це́лостно Всемогу́щему угожда́л.
Быт. 6.14* Так вот, из бре́вен, обтёсанных четырёхугольно, для самого́ себя́ сотвори́ рунду́к! Этот рунду́к ты сотвори́шь гнёздами, и битумом забитуми́руешь его́ изнутри́ и снару́жи!

11.8 Быт. 12.1* Таки́ ЯХВЕ сказа́л Авра́му: Вы́йди из земли́ твое́й, из родни́ твое́й и из до́ма па́пы твоего́, – прямико́м в зе́млю, которую как раз таки́ Я и покажу́ тебе́!
Быт. 12.2* И тогда́-то Я превращу́ тебя́ в э́тнос возвели́ченный, и благослове́ние призову́ на тебя́, и возвели́чу и́мя твоё, и бу́дешь ты благослове́нным!
Быт. 12.5* Так что Авра́м взял с собо́ю Сару́ (же́нщину свою́), Ло́та (сы́на бра́та своего́), всё и́мущество их (всё, что только приобрели́ они́) и всяку́ю ду́шу, которую приобрели́ они́ у Харра́на, и тогда́ вы́шли они́, что́бы отпра́виться в зе́млю Ханаа́на. Так что, пришёл он в зе́млю Ханаа́на.

[за]получи́ть в насле́дство. Так что дви́нулся он в пу́ть, не наста́ивая на то́м,
9 куда́ и́менно направля́ется. ◇ [По]среди [у]Ве́р[ен]ности отпра́вился он в
обе́щанную зе́млю, словно в чужу́ю, обоснова́вшись в шатра́х бок-о́-бок
10 с Иса́аком и Иа́ковом — сонасле́дниками того́ же обеща́ния, ◇ потому́
как находи́лся в ожида́нии го́рода, име́ющего *неруши́мые* фунда́ментные
основа́ния, у которого де́л золоты́х Ма́стер и Вели́кий Маги́стр — Сам
Всемогу́щий.

11 [По]среди [у]Ве́р[ен]ности даже она́ — Сарра́, [за]получи́ла мо́щь для
забра́сывания гено́ма, и таки́ из прису́тствия сезо́на возрастно́го родила́,
12 поско́льку [у]Ве́р[ен]ным посчита́ла Пообеща́вшего. ◇ Вот поэ́тому-то
таки́ роди́лись от одного́ и э́так омертве́вшего, такое мно́жество, словно
этот Небосво́д, усы́панный созве́здиями, и словно неисчисли́мый песо́к
в прису́тствии прили́вного бе́рега глубоково́дья.

13 Все э́такие у́мерли в согла́сии с [у]Ве́р[ен]ностью, не [за]получи́в
обе́щанных *благ*, но чётко уви́дев их и́здали, и *тем самым* [за]получи́в
убеждённость и попривéтствовав *их*, таки́ призна́ли *реа́льность того́*, что
14 они́ — внеземны́е и чужби́нные на э́той Земле́. ◇ Так во́т, именно та́к
выража́ясь, они прилю́дно заявля́ют о то́м, что нахо́дятся в по́исках свое́й
15 отчи́зны. ◇ А если бы они таки́ вспомина́ли ту самую *отчизну*, из которой
16 вы́шли, тогда́ заиме́ли бы сезо́н, чтобы верну́ться обра́тно. ◇ Тепе́рь
же они на всех паруса́х устремлены́ к превосхо́днейшему (то́ есть к
тому́, которое пове́рх Небосво́дов). Вот поэ́тому-то и́х Всемогу́щий и
не стыди́тся называ́ться и́х Всемогу́щим, ведь Он же пригото́вил для
них Го́род!

17 [По]среди [у]Ве́р[ен]ности Авраа́м преподнёс Исаа́ка, будучи
искуша́емым, и таки́ преподнёс моноге́нного. Он-то обеща́ния при́нял,
18 как свои́ со́бственные, ◇ в сто́рону которого́ и бы́ло ска́зано, что «**В среде́**
19 **Исаа́ка именова́ться будет твой геном**»: ◇ [Авраа́м] полага́л, что помимо
всего́ про́чего Э́тот Всемогу́щий — Могу́чий, чтобы пробужда́ть из
среды́ мертвецо́в, вследствие чего́ в це́лости и сохра́нности он таки́
[за]получи́л [Исаа́ка своего́], – в о́бразном сравне́нии.

καὶ ἐξῆλθε, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. ◇ πίστει 9
παρῴκησεν εις ⌜τὴν⌝[14] γῆν τῆς ἐπαγγελίας, ὡς ἀλλοτρίαν,
ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ, τῶν
συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· ◇ ἐξεδέχετο 10
γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ
δημιουργὸς ὁ Θεός.

Πίστει καὶ αὐτὴ ⌜Σάρρα⌝[14] δύναμιν εις καταβολὴν 11
σπέρματος ⌜ἔλαβε,⌝[19] καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ⌜ἔτεκεν,⌝[14]
ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον. ◇ διὸ καὶ 12
ἀπὸ ἑνὸς ⌜ἐγεννήθησαν,⌝[5] καὶ ταῦτα νενεκρωμένου,
καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ ουρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ⌜ὡσεὶ⌝[17]
ἄμμος ⌜ἡ⌝[19] παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες 13
τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ
⌜πεισθέντες, καὶ⌝[15] ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες
ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοι εισὶν επὶ τῆς γῆς. ◇ οἱ 14
γὰρ τοιαῦτα λέγοντες εμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα
⌜επιζητοῦσι.⌝[8] ◇ καὶ ει μὲν εκείνης ⌜εμνημόνευον⌝[5] ἀπὸ 15
ἧς ⌜ἐξῆλθον,⌝[8] εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι· ◇ ⌜νυνὶ⌝[1] δὲ 16
κρείττονος ορέγονται, ⌜τοῦτ᾽ εστίν⌝[5] επουρανίου· διὸ
ουκ επαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς, Θεὸς επικαλεῖσθαι
αὐτῶν· ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

Πίστει προσενήνοχεν Αβραὰμ τὸν Ισαὰκ πειραζόμε- 17
νος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς επαγγελίας
αναδεξάμενος, ◇ πρὸς ὃν ελαλήθη, ὅτι **Εν Ισαὰκ** 18
κληθήσεταί σοι σπέρμα· ◇ λογισάμενος ὅτι καὶ εκ 19
νεκρῶν εγείρειν Δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ εν
παραβολῇ εκομίσατο.

11.9 4 ΤΗΝ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
11.11 4 ΣΑΡΡΑ[1] $\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΣΑΡΡΑ ΣΤΕΙΡΑ[1] $\mathcal{V}$
9 ΕΛΑΒΕΝ[1] $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΕΛΑΒΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΤΕΚΝΩΣΑΙ[1] $\mathbb{F}$
14 ΕΤΕΚΕΝ[1] $\mathcal{T}_{WK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
11.12 5 ΕΓΕΝΝΗΘΗΣΑΝ[1] $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΣΑΝ[1] $\mathfrak{A}$
17 ΩΣΕΙ[1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΩΣ Η[1] $\mathcal{M}^{V}$
19 Η ΠΑΡΑ ΤΟ ΧΕΙΛΟΣ[1] $\mathcal{T}_{F}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathfrak{P}^{46}$
11.13 15 ΠΕΙΣΘΕΝΤΕΣ ΚΑΙ[1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
11.14 8 ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ[1] $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΖΗΤΟΥΣΙΝ[1] $\mathfrak{P}^{46}$
11.15 5 ΕΜΝΗΜΟΝΕΥΟΝ[1] $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΜΝΗΜΟΝΕΥΟΥΣΙΝ[1] $\aleph$ ‖ ΕΜΝΗΜΟΝΕΥΣΑΝ[1] $\mathbb{F}$
8 ΕΞΗΛΘΟΝ[1] $\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΕΞΕΒΗΣΑΝ[1] $\mathcal{V}$
11.16 1 ΝΥΝΙ[1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΝΥΝ[1] $\mathcal{M}^{V}$
5 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1] $\mathcal{T}$ ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1] $\mathcal{M}^{KV}$

11.9 Быт. 12.6** Таки Авра́м пропутеше́ствовал вдоль его́ вплоть до ме́стности Шихэ́ма, к дубу высоче́нному. Одна́ко же ха́нанеи в то вре́мя прожива́ли в той земле́.
Быт. 27.11-14** *Текст слишком длинный для цитирования*

11.11 Быт. 18.1-33** *Текст слишком длинный для цитирования*

11.12 Быт. 22.17* коли несмотря́ ни на что́, благослове́ние призыва́я, благослове́ние призову́ Я на тебя́, и таки́ размножа́я, размно́жу э́тот геном твой то́чно та́к же, как и тела́ сверка́ющие самого́ Небосво́да, и то́чно та́к же, как песо́к в прису́тствии прили́вного бе́рега глубоково́дья! Так что э́тот геном твой унасле́дует города́ находя́щихся по ту сто́рону баррика́д!

11.13 Быт. 23.4* Я же загранúчный и чужби́нный *здесь* у вас! Так во́т, предоста́вьте мне досто́яние [для] погребе́ния у вас, и тогда́ я похорони́л бы там мертвеца́ моего́!
Быт. 47.9† Тогда́ Иа́ков сказа́л Фарао́ну: Дни́ лет Е́вы [т.е. жи́зни] мое́й, кото́рые я перекочёвываю, 130 лет! Коро́ткими и лука́выми сде́лались э́ти дни́ лет Е́вы [т.е. жи́зни] мое́й! Таки́ не добра́лись они́ до дне́й лет Е́вы [т.е. жи́зни] отцо́в мои́х, – до дне́й, кото́рые они́ са́ми перекочёвывали!
Пс. 38.13† Услы́шь мо́литву мою́ и ходата́йство мое́, внима́тельно выслу́шай слёзы мои́! Не оста́ться Тебе́ безгла́сным! Ведь я ж таки́ загранúчный в э́той земле́ и чужби́нный, – подо́бно тому́, как отцы́ все мои́!

11.17 Быт. 22.1* Таки́ вслед за гла́голами э́такими произошло́ наконе́ц-то. Сам Всемогу́щий реши́л искуси́ть Авраа́ма, так что обрати́лся к нему́: Авраа́м, Авраа́м! Он же сказа́л: Вот же я!

11.18 Быт. 22.12* Так что [гоне́ц] сказа́л: Не вы́прямить тебе́ ру́ку твою́ пове́рх э́того ма́льчика, и не сотвори́ть тебе́ для него́ ничего́ [лука́вого], потому́ как тепе́рь-то узна́л Я, что ты таки́ благогове́ешь п[е]ред Всемогу́щим, и таки́ из-за ради Меня́ не пощади́л ты сы́на твоего́ люби́мого!

20 По среди у Вёр ен ности ради надвига́ющихся *благ* Исаа́к благослове́ние призва́л на Иа́кова, да к тому́ же и на Иса́ва.

πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ. 20

21 По среди у Вёр ен ности Иа́ков, покида́я бре́нное те́ло своё, благослове́ние призва́л на ка́ждого из сыновей Ио́сифа и преклони́лся на ко́нчик по́соха своего.

πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησε, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 21

22 По среди у Вёр ен ности Ио́сиф, приближа́ясь к упоко́ению, вспо́мнил о вы́ходе сыновей Израэ́ля из [Еги́пты], и таки по да́л распоряже́ние о ко́стях своих.

πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. 22

23 По среди у Вёр ен ности Моисе́й с моме́нта своего рожде́ния скрыва́ем был отца́ми своими це́лых 3 лу́нных ци́кла, так как узре́ли они это дитя́ неви́данной милови́дности, и таки не испуга́лись *жестокого* беспрекосло́вного прика́за импера́тора.

Πίστει Μωσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον· καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 23

24 По среди у Вёр ен ности Моисе́й, сде́лавшись вели́ким, на́прочь отказа́лся от того́, чтоб таки называ́ться сы́ном до́чери Фарао́на, 25 ◇ охо́тно предпочтя́ страда́ть вместе с наро́дом Всемогу́щего, чем 26 име́ть вре́менное наслажде́ние Про́маха, ◇ сочтя́ публи́чное униже́ние Мессии́ несравне́нно бо́льшим бога́тством, чем то́, что в Еги́птских кладовы́х, потому как простёр он взгля́д свой к самому что ни на 27 е́сть вознагражде́нию. ◇ По среди у Вёр ен ности оста́вил он Еги́пту, не забоя́вшись я́рости импера́тора, потому́ как, как бы воочию ви́дя 28 неви́димое, оста́лся сто́йким. ◇ По среди у Вёр ен ности сотвори́л он Умилостивле́ние и проли́тие кро́ви, чтоб таки истребля́ющему 29 перворождённых ненаро́ком не косну́ться их. ◇ По среди у Вёр ен ности пересекли́ они глубоково́дье Тростнико́вое как бы че́рез сухую пове́рхность, [из-за] чего египтя́не, схвати́вшись за искуше́ние, пото́плены были.

πίστει Μωσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι 24 υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, ◇ μᾶλλον ἑλόμενος συγκα- 25 κουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν· ◇ μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος 26 τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. ◇ πίστει 27 κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε· ◇ πίστει πεποίηκε τὸ Πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ 28 αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. ◇ πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς· 29 ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

30 По среди у Вёр ен ности при круговом обхожде́нии на *протяже́нии* 7-и су́ток нару́жные сте́ны Ерихо́на са́ми сокруши́лись.

πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἐπέσε, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ 30 ἡμέρας.

11.20 [2] ΠΕΡΙ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΠΕΡΙ[1] 𝒱
11.23 [2] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔎 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝓜[V]
[19] ΔΙΑΤΑΓΜΑ[1] 𝔉 ‖ ΔΟΓΜΑ[1] 𝔽
[21] ΒΑΣΙΛΕΩΣ[1] 𝔉 ‖ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΙΣΤΕΙ ΜΕΓΑΣ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΜΩΥΣΗΣ ΑΝΕΙΛΕΝ ΤΟΝ ΑΙΓΥΠΤΙΟΝ ΚΑΤΑΝΟΩΝ ΤΗΝ ΤΑΠΕΙΝΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔽
11.24 [2] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔎 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝓜[V]
11.26 [5] ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ[1] 𝔎 ‖ ΑΙΓΥΠΤΟΥ[1] 𝓜[V]
11.29 [9] ΗΣ[1] 𝔐𝔎 ‖ ΓΗΣ ΗΣ[1] 𝒱
11.30 [5] ΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔐𝔎 ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1] 𝒱

11.20 Быт. 27.28* Пусть Всемогу́щий по да́ст тебе из росы́ самого Небосво́да на вы́сшем у́ровне, из ту́чности самой Земли́, и мно́жество пшени́цы и вина́!
Быт. 27.29* Бо́лее того́, пусть поднево́льно послу́жат тебе э́тносы, и таки преклоня́тся пе́ред тобою архонты! Так что становись хозя́ином бра́та твоего́, и тогда преклоня́тся пе́ред тобою сыновья́ папы твоего́! Проклинающий тебя под проклятием, а благослове́ние призывающий на тебя — в благослове́нии!
11.21 Быт. 47.31 Одна́ко [Иа́ков] сказа́л: Поклянись мне! Так что тот покля́лся ему, и тогда́-то Израэ́ль преклони́лся поверх верху́шки посоха своего.
Быт. 48.15* Тогда́-то благослове́ние призва́л он на них, так что сказа́л: Сам Всемогу́щий, Которому це́лостно угожда́ли отцы́ мои прямо в прису́тствии Его, – Авраа́м и Исаак, – Сам ЯХВЕ, пита́ющий меня с самой ю́ности вплоть до дня э́такого,
11.22 Быт. 50.24* Затем Ио́сиф сказа́л бра́тьям своим, говоря́: Я э́такий умира́ю, но Сам Всемогу́щий с ревизо́рской прове́ркой наведается к вам, и таки из земли э́такой возведёт вас в ту землю, о которой Всемогущий покля́лся отцам нашим Авраа́му, Исаа́ку и Иако́ву!
11.23 Исх. 2.2* Таки она [за]получила внутриутро́бно и родила самца́. Тогда́-то, увидев э́такого краса́вчика миловидного, [родители] защища́ли его целых 3 лу́нных ци́кла.
11.25 Исх. 2.11* Зате́м, спустя́ мно́гие дни́ те, произошло́ наконе́ц-то. Моисе́й, сде́лавшись вели́ким, вы́шел к бра́тьям своим — сыновья́м Израэ́ля. Таки вни́кнув в страда́ние их, он воочию видит челове́ка египтя́нина, избива́ющего не́кого эмигра́нта — собственного *подъярёмного* из бра́тьев сыновей Израэ́ля.
11.27 Исх. 2.15* Фарао́н же услы́шал глаго́л э́такий, и таки устреми́лся ликвиди́ровать Моисе́я. Тогда́-то Моисе́й удали́лся от настрое́ния Фарао́на, так что раскину́л он шатёр свой в земле́ Мидья́н: объя́вившись в земле́ Мидья́н, он [у]се́л[ся] прямо на колодце.
11.28 Исх. 12.11* Таки э́так съе́шьте оное́: бёдра ваши опоя́саны, сандали́и на ногах ваших и посохи-ро́зги в руках ваших, – и тогда́-то с поспе́шностью вку́сите оное́! Это и е́сть Умилостивле́ние для ЯХВЕ.
Исх. 12.18* Нача́в с 14-го дня нача́льного лу́нного ци́кла, с ве́чера опре́сноки будете вкуша́ть вплоть до 21-го дня э́того лу́нного ци́кла, – вплотну́ю до ве́чера!
11.29 Исх. 14.22* Вот тогда́-то по той сухо́й пове́рхности как по су́ше сыновья́ Израэ́ля вступили прямо в сердечник глубоково́дья, а сама вода́ у них — наружная стена́ из среды́ пра́вых, и наружная стена́ из среды́ роковы́х.
11.30 Нав. 6.20* Затем жрецы́ затруби́ли в шофа́ры. И как то́лько наро́д услы́шал эти шофа́ры, весь наро́д единоду́шно изда́л боево́й кли́ч, – боевы́м кри́ком мо́щным и пронзи́тельным, и тогда наружная стена́ по окру́жности обру́шилась до самого основа́ния, так что весь наро́д взобра́лся в э́тот го́род.

31 [По]среди [у]Вёр[ен]ности потаскýха Рааβ не погúбла совмéстно с теми самыми не покорáвшимися, с Благодéнствием принáвши к себе тех самых шпиóнов.

32 Так чегó бы ещё такого сказáть *вам*? Ведь у меня же не хвáтит врéмени для подрóбного разъяснéния о Гедеóне, как о Вараке, так и о Шимшóне вместе с Еффáем, как о Давúде, так и о Шамуэ́ле вместе
33 с пророкáми! ◇Они́ же прямико́м ч[е]рез [у]Вёр[ен]ность завоёвывали импéрии, [воз]действовали справедли́во, достúгли обéщанного, намóрдник
34 набрóсили на пáсти львúные, ◇угасúли мóщь огня́, избежáли лéзвия гладиуса, [за]получúли укрéпление из нéмощи, на войне́ оказáлись
35 си́льными, у нóг своих склонúли воéнные лáгери чужакóв! ◇Жéнщины из среды́ поднáтия [за]получúли этих мертвецóв своих! Таки други́е до смерти забúты были палками, не дождáвшись вы́купа, чтоб таки
36 достúчь им превосходнéйшего поднáтия. ◇Иные же перенесли́ испыта́ние издева́тельствами и плетя́ми, да ещё и *лишéния в* окóвах и
37 тюрéмном заключéнии: ◇о́ные камня́ми забúты были, распи́лены на ча́сти, искуше́ниям подве́ргнуты, средь смертоно́сного [острия] гла́диуса погúбли, как отбрóсы скита́лись в шкýрах ове́чьих [и] ко́зьих, испытывая недоста́ток в *еде́ и тепле́*, притесне́ния и скóрби снося́, бе́дствуя и страда́я
38 несправедли́во. ◇Оных, скита́ющихся по Пустыня́м, гора́м, пеще́рам и проре́хам Земли́, этот ко́смос оказа́лся абсолю́тно недосто́йным!

39 О, да́! Все э́такие, засвиде́тельствованные ч[е]рез саму что ни на
40 е́сть [у]Вёр[ен]ность, всё же не сполна́ обе́щанное [за]получúли ◇от Всемогýщего, ради на́с предусмотре́вшего не́что намно́го лу́чшее, чтоб таки не без на́с достúгнуть им бриллиа́нтовости.

31 πίστει Ῥαὰβ ⸀ἡ[13] πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ⸀ἀπειθήσασι,[18] δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετὰ εἰρήνης.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει ⸀γὰρ με[16] διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ ⸀τε καὶ[14] Σαμψών ⸀καὶ[17] Ἰεφθάε, ⸀Δαβὶδ[19] τε καὶ Σαμουὴλ, καὶ τῶν προφητῶν·
33 ◇οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο ⸀βασιλείας,[5] εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν
34 στόματα λεόντων, ◇ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα ⸀μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν[6] ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν
35 ἀλλοτρίων. ◇ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως
36 τύχωσιν· ◇ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ◇ἐλιθάσθησαν,
37 ἐπρίσθησαν, ⸀ἐπειράσθησαν,[13] ἐν φόνῳ ⸀μαχαίρας[6] ἀπέθανον· περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ◇
38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ⸀ἐν[7] ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

39 Καὶ ⸀οὗτοι[12] πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως
40 οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, ◇τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τί προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

12.1–11 Бог — Отец

11.31 3 Η 𝔓[1] ‖ Η ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΗ ℵ
8 ΑΠΕΙΘΗΣΑΣΙΝ 𝔓[1] ‖ ΑΠΙΣΤΗΣΑΣΙΝ 𝔓[46]
11.32 6 ΓΑΡ ΜΕ 𝔗[1] 𝔗[κκ] ‖ ΜΕ ΓΑΡ 𝒱
14 ΤΕ ΚΑΙ 𝔗[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔉[1] 𝒱
17 ΚΑΙ 𝔗[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔉[1] 𝒱
19 ΔΑΒΙΔ 𝔗[1] 𝔗[κκ] ‖ ΔΑΥΙΔ 𝔗[1] 𝒱
11.33 5 ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ 𝔓[1] ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΣ 𝔓[46]
11.34 6 ΜΑΧΑΙΡΑΣ ΕΝΕΔΥΝΑΜΩΘΗΣΑΝ 𝔗[1] 𝔗[κκ] ‖ ΜΑΧΑΙΡΗΣ ΕΔΥΝΑΜΩΘΗΣΑΝ 𝒱
11.37 3 ΕΠΕΙΡΑΣΘΗΣΑΝ 𝔗[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔉[1] 𝒱
6 ΜΑΧΑΙΡΑΣ 𝔗[1] 𝔗[κκ] ‖ ΜΑΧΑΙΡΗΣ 𝔗[1] 𝒱
11.38 7 ΕΝ 𝔗[1] 𝔗[κκ] ‖ ΕΠΙ 𝔗[1] 𝒱
11.39 2 ΟΥΤΟΙ 𝔓[1] ‖ 𝔉[1] 𝔓[46]

11.31 Нав. 2.1* Затем Йегóшуа, сын Навúна, посы́лал из Шиттúм двух мóлодцев на развéдку, говоря: Взойдите [туда] и рассмотри́те ту зéмлю и сам Ерихóн! Так что, отправившись, те два мóлодца вошли́ в Ерихóн, но вошли́ они в жили́ще жéнщины потаскýхи, имя у которой Раáв, и таки переночева́ли там.
Нав. 6.17* Таки этот гóрод будет неминýемо отсечён: он сáм и абсолю́тно всё, что нахóдится в нём, – Самим ЯХВЕ, Главóй Вóинств Могýчих! Впрóчем, Раáв потаскýху заберёте с собою: её саму и всё, что нахóдится в доме её!
Нав. 6.22* А тем двум мóлодцам, тайно прощýпавшим [Ерихóн], Йегóшуа сказáл: Войдите в жили́ще той самой жéнщины, и вы́ведите её оттýда, и всё, что е́сть у неё!
Нав. 6.23* Так что те два мóлодца, тайно прощýпавшие тот гóрод, вошли́ в жили́ще той самой жéнщины, и вы́вели как Раáв потаскýху, так и папу её, маму её, бра́тьев её, кровинýшку её и абсолю́тно всё, что принадлежáло ей, и таки определи́ли её снаружи лагеря Израэ́ля.
11.32 Суд. 6.4* Так что те уничтожáли плóды их вплоть до прибы́тия в Га́зу, и не остáвили ипостáси Е́вы [т.е. жúзни] в земле́ Израэ́ля: ни средь мéлких стад, ни быка́, ни ослúцы.
Суд. 6.11* Затем пришёл Гонéц ЯХВЕ и [у]сéлся под терпентúнным дéревом, – в Эфрате, в среде́ Иоáса, папы Эзрéя. А Гедеóн, сын его, в давúльном прéссе пáлкой выколáчивал пшени́цу, так чтоб увильнýть [ему] от глаз мидья́н.
Суд. 6.15* Тогда́-то Гедеóн обрати́лся к Нему: [Ты] в среде́ моей, о́ Влады́ко мой! Средь чего́ и́менно подарю́ спасéние Израэ́лю? Зна́й же, что ты́сяча моя́ осла́бла, недомога́я в [колéне] Манассии, да и я сáм – самый мла́дший в дóме папы моего!
1Цар. 7.1-17** † *Текст слишком длинный для цитирования*
2Цар. 2.1-32** † *Текст слишком длинный для цитирования*
11.33 Суд. 14.1-20** † *Текст слишком длинный для цитирования*
2Цар. 8.1-18** † *Текст слишком длинный для цитирования*
Дан. 6.1-28** † *Текст слишком длинный для цитирования*
11.34 Дан. 3.1-30** † *Текст слишком длинный для цитирования*
11.35 3Цар. 17.1-24** *Текст слишком длинный для цитирования*
3Цар. 19.1* Затем Ахáв повéдал Езáвэли, жéнщине своей, обо всех [воз]действиях, которые сотвори́л Илия́, и как он в среде́ ромфе́и уби́л тех самых проро́ков хладнокро́вно.
4Цар. 4.20* Тогда́-то тот беспробу́дно засну́л на колéнях её, а в час полу́денной жары́ таки у́мер.

12 Как раз таки поэ́тому и мы́, име́я такую́ огро́мную ту́чу свиде́телей, со всех сторо́н окружа́ющую нас, навсегда́ удали́в от себя́ вся́кую обу́зу и тот са́мый, с лёгкостью опу́тывающий про́мах, ч[е]рез выно́сливость и сто́йкость стреми́тельно продвига́ться бы нам ч[е]рез ⸗лежа́щее
2 п[е]ред нами боре́ние, ◇непреста́нно устремля́я взо́р в сто́рону Йешу́а — ⸗Пе́рвенствующего и Самого что ни на е́сть Заверши́теля ⸗у[в]Ве́р[ен]ности, Который взаме́н на лежа́щую п[е]ред Ним ⸗ра́дость, как претерпе́л Кре́ст, пренебрёгши позо́ром, так и [вос]се́л одесну́ю ⸗трона
3 Самого Всемогу́щего. ◇Так во́т, хорошо́ поду́майте о Том, Который претерпе́л на Себе́ от *рук* ⸗мази́л именно тако́е мяте́жное восста́ние, чтоб таки не занеду́жить вам, ⸗ду́шами вашими впада́я в депре́ссию!

4 Вы́ же ещё не вплотну́ю до кро́ви в би́тве стоя́ли против самого Про́маха, вступи́в с ним в безу́держную схва́тку!

5 О, да́! Вы же забы́ли ⸗увеща́ние, которое броса́ет вам вы́зов как сыновья́м: **«Сыно́чек Мой,** [от] **Самого ЯХВЕ не презира́й ро́згу**
6 **отцо́вскую, и не унывай под Его́ разоблаче́нием**! ◇**Так во́т, кого ЯХВЕ всей сердцеви́ной лю́бит, того́ и по́рет, — так что хлыста́ет Он каждого**
7 **сы́на, которого принима́ет как родно́го!»** ◇Если же непринуждённо те́рпите ро́згу отцо́вскую, тогда ⸗Всемогу́щий обхо́дится с вами, как с сыновья́ми! Так неуже́ли е́сть такой сы́н, которого па́па не по́рет?
8 ◇Если же остаётесь вдали́ от ро́зги отцо́вской, соуча́стниками которой сде́лались мы все́, тогда вы́ — действи́тельно незаконнорождённые
9 [т.е. плёвелы], и таки во́все не сыновья́! ◇И только после э́того таки ⸗*ясно одно*: мы стерпе́ли отцо́вское наказа́ние ⸗тле́нных отцо́в наших и постыди́лись [их]. Так наско́лько сильне́е до́лжно нам покори́ться Самому что ни на
10 е́сть Па́пе ⸗пне́вм, и тогда́-то оживём? ◇Так во́т, они́ таки ради немно́гих дне́й поро́ли [нас] в соответствии с те́м, что каза́лось им пра́вильным. Одна́ко же Он *порет нас* ради *на́шей же* ⸗вы́годы, чтобы вместе с други́ми
11 вкуси́ть [нам] от абсолю́тной ⸗Отделённости Его. ◇Одна́ко же вся́кая ро́зга отцо́вская ради ⸗прибы́вшего *исправле́ния* таки не ка́жется ра́достью, но печа́лью, одна́ко же впосле́дствии ⸗нау́ченным ч[е]рез о́ную отпла́тится урожа́ем огранённости, репо́лненной Благоде́нствием!

Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς ⌜τοσοῦτον⌝[14] ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν ⌜εὐπερίστατον⌝[15] ἁμαρτίαν, δι ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ◇ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως Ἀρχηγὸν καὶ Τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινε ⌜σταυρόν,⌝[17] αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ ⌜ἐκάθισεν.⌝[27] ◇ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ⌜αὐτὸν⌝[10] ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ⌜ἐκλυόμενοι.⌝[18]

Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι·

καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, **Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπὸ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· ◇Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.** ◇⌜εἰ⌝[1] παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ⌜ἐστίν υἱὸς⌝[12] ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; ◇εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ⌜ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.⌝[12] ◇εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ ⌜πολλῷ⌝[13] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ τῶν ⌜πνευμάτων,⌝[19] καὶ ζήσομεν; ◇οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον· ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς Ἁγιότητος αὐτοῦ. ◇πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης· ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

12.12–29 Наставления и предостережения

12 Вот поэ́тому-то и **выпрями́те ⸗опусти́вшиеся ру́ки и ⸗ослабе́вшие**
13 **коле́ни**, ◇и таки **⸗ногами своими сотвори́те посту́пь трёзвую, прямо́ю**, чтоб таки ⸗ве́чное не отклони́лось, но́, бо́лее того́, таки бы́ло исцелено́!

Διὸ **Τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε·** ◇καὶ **Τροχιὰς ὀρθὰς ⌜ποιήσατε⌝**[14] **τοῖς ποσὶν ὑμῶν**, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

14 Бок-о́-бок со все́ми неотсту́пно сле́дуйте по сто́пам Благоде́нствия и

Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν,

12.1 4 ΤΟΣΟΥΤΟΝ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΤΗΛΙΚΟΥΤΟΝ] ℵ
15 ΕΥΠΕΡΙΣΤΑΤΟΝ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΕΥΠΕΡΙΣΠΑΣΤΟΝ] $\mathfrak{P}^{46}$
12.2 17 ΣΤΑΥΡΟΝ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ] $\mathfrak{P}^{46}$
27 ΕΚΑΘΙΣΕΝ] $\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΚΕΚΑΘΙΚΕΝ] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
12.3 10 ΑΥΤΟΝ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΑΥΤΟΝ] $\mathcal{V}$
18 ΕΚΛΥΟΜΕΝΟΙ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΕΚΛΕΛΥΜΕΝΟΙ] $\mathfrak{P}^{13}$ ‖
ΕΓΛΕΛΥΜΕΝΟΙ] $\mathfrak{P}^{46}$
12.7 1 ΕΙ] $\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΙΣ] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
12 ΕΣΤΙΝ ΥΙΟΣ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΥΙΟΣ] $\mathcal{V}$
12.8 12 ΕΣΤΕ ΚΑΙ ΟΥΧ ΥΙΟΙ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΚΑΙ ΟΥΧ ΥΙΟΙ ΕΣΤΕ] $\mathcal{V}$
12.9 13 ΠΟΛΩ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΠΟΛΥ [ΔΕ]] $\mathcal{V}$
19 ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩΝ] $\mathbb{F}$ ‖
ΠΑΤΕΡΩΝ] $\mathbb{F}$
12.13 4 ΠΟΙΗΣΑΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΠΟΙΕΙΤΕ] $\mathcal{V}$

12.5 Прит. 3.11 Сыно́чек, не презира́й ро́зги отцо́вской от ЯХВЕ, и не унывай под Его́ разоблаче́нием!
12.6 Прит. 3.12 Так во́т, кого́ ЯХВЕ лю́бит всей сердцеви́ной, того́ и разоблача́ет, — так что хлыста́ет Он каждого сы́на, которого принима́ет как родно́го!
12.9 Чис. 27.16† Пусть ЯХВЕ, Всемогу́щий, пне́вм и мя́са ка́ждого челове́ка, высмо́трит над ⸗собра́нием э́таким
12.12 Ис. 35.3* Укрепи́те ру́ки опусти́вшиеся и коле́ни парализо́ванные!
12.13 Прит. 4.26* Твои́ми нога́ми твори́ посту́пь трёзвую, прямо́ю, и тогда ⸗тро́пы твои́ неизбе́жно ока́жутся прямы́ми и целенапра́вленными!

отмежёвывания от промáшливого óбраза жúзни, вдали́ от кото́рых никто́ не смóжет увúдеть ЯХВЕ, – ◇ неусы́пно присмáтривая за [собою], никому́ не лишáясь Снисходúтельности Самого Всемогýщего! **Никако́й го́рький ко́рень, ввы́сь прораста́ющий**, [не] доставля́л бы беспоко́йства! О, да́! Из-за ради [корня] э́такого осквернúлись бы мно́гие.

“Не́т!” ни одному́ потаскуну́ или скве́рному наподо́бие Иса́ва, который взаме́н на одну́-то таре́лку в уплату́ отказа́лся от перворо́дств своих! ◇ Ведь вы́ же са́ми зна́ете, что даже впосле́дствии, жела́я унасле́довать благослове́ние, о́ный отве́ргнут был как нечúстое. Так во́т, не смóг он найти́ *незанятое* ме́сто для отмежева́ния от промáшливости своей, несмотря на то́, что со слеза́ми выпра́шивал о́ное.

Ведь вы́ же подошли́ к неприкаса́емой и пыла́ющей огнём горе́, и́, к мра́ку и тьме́, и к урага́ну, ◇ и [к] о́тзвуку шофа́ра, и [к] зву́ку глаго́лов, от чего́ и отверну́лись те самые слы́шавшие, чтобы не́ был добавля́ем к ним Ло́гос, ◇ потому как не смогли́ они снести́ приказываемого: «**Если бы даже ди́кая тва́рь ненаро́ком коснула́сь э́той горы́, она́ камня́ми забúта будет или же на́смерть поражена́ стрело́й!**» ◇ О, да́! Э́так ужаса́ющее было то явле́ние, *что даже* [сам] Моисе́й сказа́л «**Я таки си́льно испу́ган и тре́петом охва́чен!**»

Впро́чем, приблúзились вы к горе́ Цио́н и к го́роду Бо́жественной Семьи́ Живу́щей – Ерушала́им, которая пове́рх Небосво́дов, а также к деся́ткам ты́сяч гонцо́в: ◇ [к] пра́здничному собра́нию, и таки [к] Экклéсии перворождённых, вписанных в среде́ Небосво́дов, и [к] Судье́ – Бо́жественной Семье́ вся́ких, а также [к] пне́вмам огранённых, доведённых до бриллиа́нтовости! ◇ Бо́лее того́, [к] Посре́днику Договорённости не добродúвшей – [к] Йешу́а, и [к] Крови́ окропле́ния, которая превосхо́днее взыва́ет в прису́тствии то́й, что у А́веля!

Остерега́йтесь, чтоб таки не отверну́ться вам от Этого Говоря́щего, потому как если те́ не смогли́ скры́ться от того́, который на Земле́, отверну́вшись от оповеща́ющего, [то] тем бо́лее мы́, которые спино́ю повора́чиваются к Тому́, Который с Небосво́дов: ◇ как раз таки Его́ зву́к тогда́-то и пошатну́л Зе́млю! Таки тепе́рь-то пообеща́л Он, говоря́:

οὗ χωρὶς ουδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον· ◇ επισκοποῦντες μή τίς ὑστερῶν απὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ· **Μή τίς ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα** ενοχλῇ, καὶ ⌜διὰ ταύτης⌝[18] μιανθῶσι πολλοὶ·

μή τίς πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ησαῦ, ὃς αντὶ βρώσεως μιᾶς ⌜απέδοτο⌝[12] τὰ πρωτοτόκια ⌜αυτοῦ⌝[15] ◇ ίστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν ευλογίαν, απεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον ουχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων εκζητήσας αυτήν.

Ου γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ⌜όρει,⌝[5] καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ, καὶ ⌜σκότῳ,⌝[12] καὶ θυέλλῃ, ◇ καὶ σάλπιγγος ήχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ακούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αυτοῖς Λόγον· ◇ ουκ έφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, **Κὰν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται, ⌜ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται·⌝**[12] ◇ καί οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, ⌜Μωσῆς⌝[7] εἶπεν, **Έκφοβος ειμὶ καὶ έντρομος.**

αλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν όρει, καὶ πόλει Θεοῦ Ζῶντος, Ιερουσαλὴμ επουρανίῳ, καὶ μυριάσιν αγγέλων. ◇ πανηγύρει καὶ εκκλησίᾳ πρωτοτόκων ⌜εν ουρανοῖς απογεγραμμένων,⌝[5] καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων, ◇ καὶ διαθήκης νέας Μεσίτῃ Ιησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ ⌜κρείττονα⌝[9] λαλοῦντι παρὰ ⌜τὸ⌝[12] Άβελ.

Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. ει γὰρ εκεῖνοι ουκ ⌜έφυγον, τὸν επὶ τῆς⌝[10] γῆς παραιτησάμενοι ⌜χρηματίζοντα, πολλῷ⌝[16] μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν απὸ ουρανῶν αποστρεφόμενοι· ◇ οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν εσάλευσε τότε, νῦν δὲ επήγγελται, λέγων, **Έτι**

12.15 18 ΔΙΑ ΤΑΥΤΗΣ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΙ ΑΥΤΗΣ¹ 𝒱
12.16 12 ΑΠΕΔΟΤΟ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΕΔΕΤΟ¹ 𝒱
15 ΑΥΤΟΥ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΑΥΤΟΥ¹ 𝒱
12.18 5 ΟΡΕΙ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝒱
12 ΣΚΟΤΩ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΖΟΦΩ¹ 𝒱
12.20 12 Η ΒΟΛΙΔΙ ΚΑΤΑΤΟΞΕΥΘΗΣΕΤΑΙ¹ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝓜ᵛ
12.21 7 ΜΩΣΗΣ¹ 𝔗𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹ 𝓜ᵛ
12.23 5 ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΠΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ¹ 𝒱
12.24 9 ΚΡΕΙΤΤΟΝΑ¹ 𝔗𝔨 ‖ ΚΡΕΙΤΤΟΝ¹ 𝓜ᵛ
12 ΤΟΝ¹ 𝔗𝔳 ‖ ΤΟ¹ 𝓜ᴷ
12.25 10 ΕΦΥΓΟΝ ΤΟΝ ΕΠΙ ΤΗΣ¹ 𝔗𝔨 ‖ ΕΦΥΓΟΝ ΤΟΝ ΕΠΙ¹ 𝓜 ‖ ΕΞΕΦΥΓΟΝ ΕΠΙ¹ 𝒱
16 ΧΡΗΜΑΤΙΖΟΝΤΑ ΠΟΛΛΩ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΟΝ ΧΡΗΜΑΤΙΖΟΝΤΑ ΠΟΛΥ¹ 𝒱

12.15 Втор. 29.18* Неужто средь вас находится некий мужчина иль женщина, иль может быть генетическая линия или колено, чьё сознание уклонилось от ЯХВЕ, Всемогущего вашего, направленные в сторону [того], чтобы творить культовое служение божествам этносов тех? Неужто средь вас находится некий корень, ввысь прорастающий средь желчи и горечи?

12.16 Быт. 25.31* Таки Иаков сказал Исаву: Ныне же отдай мне первородства твои! Мне!

12.18 Исх. 19.16* Затем на 3-й день прямо при восходящей заре произошло наконец-то. Над горой Синай начали появляться звуки, молнии и грозовая туча, [а затем] звук шофара, заревевшего оглушительно, так что всем народом, что в этом лагере, завладел ужас.

12.20 Исх. 19.12 Так что ты по кругу оградишь народ, говоря: «На непреодолимом расстоянии удерживайтесь, чтобы не взойти на эту гору, и даже хоть как-либо ненароком коснуться её! Кто-либо, прикоснувшийся к этой горе, у Танатоса [т.е. смерти] упокоится!

Исх. 19.13 Рука не прикоснётся к оной, потому что средь камней [нарушитель] камнями будет забит или же стрелою насмерть поражён! Когда как только будь то копытное, или как только таки человек [дотронулся], – в живых не останется оный!» Затем как только [исчезли] звуки с шофарами, и сама туча удалилась от этой горы, они смогут взойти на гору!

12.21 Втор. 9.19 Таки из-за ради гнева и ярости я таки сильно испуган, потому что ЯХВЕ стал буйствовать против вас, чтоб истребить вас, но и в сезоне этаком ЯХВЕ услышал меня!

12.26 Агг. 2.6 Не робейте, так как говорит ЯХВЕ Всевластный: «Однажды Я ещё раз сейсмически сотрясу сам Небосвод и эту Землю, глубоководье и сухую поверхность,

«**Однáжды Я́ ещё рáз сейсмúчески сотрясу́ не то́лько лишь эту Зе́млю, но́, как раз таки и сам Небосво́д!**» ◇ Само же “Однáжды ещё рáз” объявля́ет о переутвержде́нии неусто́йчивых колеблемых как сотворённых, чтоб таки пребы́ть те́м, которые неколе́блемые и усто́йчивые. ◇ Вот поэ́тому-то, принима́я несокруши́мую не[по]колеби́мую усто́йчивую Импе́рию, име́ть бы нам Снисходи́тельность, ч[е]рез которую Самому Всемогу́щему благоугóдно твори́ть нам культовое служе́ние, – со всей скро́мностью и благогове́йным тре́петом! ◇ О, да́! Ведь “**Всемогу́щий наш — Огóнь Истребля́ющий**”!

ἅπαξ εγὼ ⌜σείσω⌝[15] ου μόνον τὴν γῆν, αλλὰ καὶ τὸν ουρανόν. ◇ τὸ δέ, Έτι ἅπαξ, δηλοῖ ⌜τῶν σαλευομένων τὴν⌝[6] μετάθεσιν, ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. ◇ διὸ βασιλείαν ασάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν δι ἧς ⌜λατρεύωμεν⌝[9] ευαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ ⌜αιδοῦς καὶ ευλαβείας·⌝[14] ◇ καὶ γὰρ **Ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.**

13.1–19 Наставления

13 Бра́тская Любóвь обя́зана пребыва́ть!

Ἡ φιλαδελφία μενέτω. **13**

Не пренебрега́йте гостеприи́мством, потому как ч[е]рез э́такое не́которые, не заме́тив [того], гостеприи́мно прия́ли гонцо́в! ◇ Всегда́ по́мните заключённых, как если бы [вы са́ми] были совме́стно с [ними] в око́вах! *Помога́йте* бе́дствующим и несправедли́во страда́ющим, как если бы [вы] са́ми оказа́лись в те́ле [их]!

τῆς φιλοξενίας μὴ επιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθον τινές ξενίσαντες αγγέλους. ◇ μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι· τῶν κακουχουμένων, ὡς καὶ αυτοὶ όντες εν σώματι.

Супру́жеские отноше́ния драгоце́нны во всех *отноше́ниях*, и тем бо́лее бра́чное ло́же неосквернённое! Таки Сам Всемогу́щий и бу́дет суди́ть потаскуно́в, наруша́ющих супру́жескую ве́рность!

Τίμιος ὁ γάμος εν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη αμίαντος· πόρνους ⌜δὲ⌝[11] καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

Ще́дрый хара́ктер — дово́льствующиеся те́ми *благами*, которые нахо́дятся в досяга́емости, потому как Он Са́м сказа́л утверди́тельно «**Ни за что́ не отпусти́ть Мне тебя́, и ни за что́, никогда́ не оттолкну́ть Мне тебя́!**» ◇ Так что, име́я отва́гу, мы э́такие без у́молку говори́м «**ЯХВЕ у меня́ Засту́пник, так что не ужасну́сь! Что́ же сотвори́т для меня́ челове́к?**»

Αφιλάργυρος ὁ τρόπος, ⌜αρκούμενοι⌝[4] τοῖς παροῦσιν· αυτὸς γὰρ εἴρηκεν, **Ου μή σε ανῶ, ουδὲ ου μή σε ⌜εγκαταλίπω.⌝**[18] ◇ ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, **Κύριος εμοὶ Βοηθός, ⌜καὶ⌝**[18] **ου φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι άνθρωπος.**

Всегда́ вспомина́йте руководя́щих ваших, которые преподнесли́ вам Самого что ни на е́сть Ло́госа Всемогу́щего! Внима́тельно рассма́тривая торже́ственное заверше́ние их земно́го о́браза жи́зни, подража́йте этой [у]Вер[ен]ности!

Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ελάλησαν ὑμῖν τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ· ὧν αναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς αναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

Йешу́а Ме́ссия как вчера́, так и ны́не то́т же, и таки прямико́м в Ве́чности!

Ιησοῦς Χριστὸς ⌜χθὲς⌝[13] καὶ σήμερον ὁ αυτός, καὶ εις τοὺς ⌜Αἰῶνας.⌝[11]

Никому́ не позволя́йте увле́чь себя́ всевозмо́жными, и к тому́ же внеземны́ми уче́ниями! Соответственно, поле́зно *именно* Снисходи́тельностью регуля́рно укрепля́ть сердцеви́ну, [а] не разлага́ющейся пи́щей, от

Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ ⌜περιφέρεσθε·⌝[6] καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, ου βρώμασιν, εν οἷς ουκ ωφελήθησαν οἱ ⌜περιπατήσαντες.⌝[20]

12.26 15 ΣΕΙΩ] $\mathfrak{P}_{46}$ ℵ ‖ ΣΕΙΣΩ] $\mathcal{V}$
12.27 6 ΤΩΝ ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΩΝ ΤΗΝ] $\mathfrak{P}_{46}$ ‖ [ΤΗΝ] ΤΩΝ ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΩΝ] $\mathcal{V}$
12.28 9 ΛΑΤΡΕΥΩΜΕΝ] $\mathfrak{P}_{46}$ $\mathcal{V}$ ‖ ΛΑΤΡΕΥΟΜΕΝ] $\mathcal{M}$
14 ΑΙΔΟΥΣ ΚΑΙ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ] $\mathfrak{P}_{46}$ ‖ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΕΟΥΣ] $\mathcal{V}$
13.4 11 ΔΕ] $\mathfrak{P}_{46}$ ‖ ΓΑΡ] $\mathcal{V}$
13.5 4 ΑΡΚΟΥΜΕΝΟΙ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΑΡΚΟΥΜΕΝΟΣ] $\mathfrak{P}^{46c}$
18 ΕΓΚΑΤΑΛΙΠΩ] $\mathfrak{P}_{46}$ $\mathcal{V}$ ‖ ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΠΩ] $\mathcal{M}$
13.6 8 ΚΑΙ] $\mathfrak{P}_{46}$ ‖ [ΚΑΙ] $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$] ℵ
13.8 3 ΧΘΕΣ] $\mathfrak{P}_{46}$ ‖ ΕΧΘΕΣ] $\mathcal{V}$
11 ΑΙΩΝΑΣ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ] $\mathbb{F}$
13.9 6 ΠΕΡΙΦΕΡΕΣΘΕ] $\mathfrak{P}_{46}$ ‖ ΠΑΡΑΦΕΡΕΣΘΕ] $\mathcal{M}^{V}$
20 ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΝΤΕΣ] $\mathfrak{P}_{46}$ ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ] $\mathcal{V}$

12.29 Втор. 4.24 потому что ЯХВЕ, Всемогу́щий твой — Огóнь Истребля́ющий, Всемогу́щий Ревни́тель!

13.2 Быт. 18.2* Тогда́-то, возвы́сив глаза́ свои́, он уви́дел: вот же, трое Мужчи́н останови́лись на [возвы́шенности] прямо перед ним. Таки уви́дев [Их], он побежа́л навстре́чу Им, прямо от прохода в шатёр свой и, бо́лее того, преклони́лся п[е]ред [Ними] прямо поверх земли,

13.5 Втор. 31.8 Так что ЯХВЕ — продвига́ющийся бок-о́-бок с тобо́ю! Не отпу́стит Он тебя́, и таки Ему ни за что́ не оттолкну́ть тебя́ от Себя́! Не бо́йся! Никако́й боязли́вости и малоду́шия!

Нав. 1.5 Ни за что́ челове́к не противоста́нет прямо перед лицо́м вашим во все дни Е́вы [т.е. жи́зни] вашей, и точно та́к же, как был Я бок-о́-бок с Моисе́ем, э́так бу́ду Я и с тобо́ю, так что не оттолкну́ тебя́ от Себя́ и не уни́жу тебя́!

13.6 Пс. 117.6 ЯХВЕ у меня́ Засту́пник: не устраши́сь! Что́ же сотвори́т для меня́ челове́к?

Пс. 117.7 ЯХВЕ у меня́ Засту́пник, так что лично я [све́рху вни́з] взира́ть бу́ду на враго́в моих!

которой не [за]получи́ли како́й-либо по́льзы те са́мые, по́ступью твёрдой ступа́ющие!

10 У нас име́ется же́ртвенник, от которого не име́ют вла́сти вкуси́ть те́,
11 которые самому Шатру́ творя́т культовое служе́ние, ◇ потому что из-за
про́махов кро́вь этих живы́х существ вно́сится в само Отделённое
ч[е]рез того са́мого верхо́вного жреца́, [и] тела́ э́такие дотла́ сжига́ются
12 за преде́лами ла́геря. ◇ Вот поэ́тому-то таки Йешу́а, чтоб таки от
про́маха отдели́ть Ему наро́д ч[е]рез со́бственную кро́вь, несправедли́во
13 пострада́л с вне́шней стороны воро́т *Ерушала́им*. ◇ Ста́ло быть, выходи́ть
бы нам к Нему навстре́чу прямо за преде́лы этого ла́геря, неся́ на себе
14 публи́чное униже́ние Его, ◇ ведь у на́с же в этот *критический* моме́нт не́т
пребыва́ющего го́рода, но́, мы как ра́з таки находи́мся в по́исках того́,
15 который уже приближа́ется. ◇ Так во́т, ч[е]рез Него́ сквозь всё возлага́ть
бы нам для Самого Всемогу́щего же́ртву восхвале́ния (то́ есть урожа́й
16 гу́б, признающих И́мя Его)! ◇ В дополнение к э́тому, не оставля́йте без
внима́ния соуча́стие и койноно́ию, потому как именно от таковы́х же́ртв
Сам Всемогу́щий получа́ет удово́льствие!

17 Доверя́йте руководя́щим вашим и будьте поко́рны *им*, потому как они
неусы́пно забо́тятся о ду́шах ваших как обя́занные да́ть отчёт, чтоб таки
с ра́достью твори́ть им э́такое, а не день в де́нь стона́ть жа́лобно, потому
как э́такое па́губно для вас!

18 Моли́тесь о нас, потому как мы уве́рены, что име́ем со́весть приме́рную,
19 средь все́х жела́я вести́ себя превосхо́дно! ◇ Таки осо́бенно призыва́ю *вас*
сотвори́ть э́так, чтоб таки побыстре́е восстанови́ться мне у вас!

Ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν 10
⌜ἐξουσίαν⌝[18] οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. ◇ ὧν γὰρ 11
εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια
διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται
ἔξω τῆς παρεμβολῆς. ◇ διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ 12
τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς ⌜πύλης⌝[14] ἔπαθε.
◇ τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, 13
τὸν ονειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες. ◇ ου γὰρ ἔχομεν ὧδε 14
μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. ◇ δι 15
αὐτοῦ ⌜οὖν⌝[13] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως ⌜διὰ παντὸς⌝[17]
τῷ Θεῷ, ⌜τοῦτο ἐστι⌝[11] καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. ◇ τῆς δὲ εὐποιΐας ⌜καὶ⌝[14] κοινωνίας 16
μὴ επιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις ευαρεστεῖται
ὁ Θεός.

Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπείκετε· αυτοὶ 17
γὰρ αγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν, ὑμῶν, ὡς λόγον
⌜αποδώσοντες·⌝[16] ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ
στενάζοντες· αλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Προσεύχεσθε ⌜περὶ⌝[2] ἡμῶν· ⌜πεποίθαμεν⌝[14] γὰρ ὅτι 18
καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, εν πᾶσιν καλῶς θέλοντες
αναστρέφεσθαι· ◇ περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο 19
ποιῆσαι, ἵνα τάχιον αποκατασταθῶ ὑμῖν.

13.20–25 Благословение

20 Таки Сам Всемогу́щий Благоде́нствия, из среды́ мертвецо́в
вы́ведший Пастуха́ ове́ц, Вели́кого в крови́ Договорённости
21 Ве́чной – ЯХВЕ нашего Йешу́а, ◇ пусть сде́лает вас це́льными и
поле́зными средь вся́кого [воз]де́йствия благо́го, приго́дными, чтобы
сотвори́ть волеизъявле́ние Его, творя́ в вас то́, что уго́дно и прия́тно
п[е]ред глаза́ми Его: ч[е]рез и из-за ра́ди Йешу́а Ме́ссии, Которому сла́ва
прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

22 Умоля́ю же вас, бра́тья, тща́тельно пережу́йте и перевари́те это сло́во

Ὁ δὲ Θεὸς τῆς Εἰρήνης ὁ αναγαγὼν εκ νεκρῶν τὸν 20
ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν εν αἵματι διαθήκης
αιωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν ⌜Ἰησοῦν,⌝[23] ◇ καταρτίσαι ὑμᾶς 21
εν παντὶ ⌜ἔργῳ⌝[15] αγαθῷ εις τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα
αυτοῦ, ⌜ποιῶν⌝[13] εν ⌜ὑμῖν⌝[15] τὸ ευάρεστον ενώπιον αυτοῦ,
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας ⌜τῶν
Αιώνων.⌝[29] αμήν.

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, ⌜ανέχεσθε⌝[5] τοῦ λόγου 22

13.10 [8] ЄѮОУ҃СІАN [1]𝔉 ‖ [1]𝔄 𝔽 — 13.12 [14] ПУ҂ЛНС [1]𝔉 ‖ ПАРЄМВОЛНС [1]𝔓[46] — 13.15 [3] ОУN [1]𝔐𝔨 ‖ [ОУN] [1]𝒱 ‖ [1]𝔄 ℵ𝔓[46] — [7] ДІАПАNТОС [1]𝔎 ‖ ДІА ПАNТОС [1]𝔐[𝒱] — [11] ТОУТЄ҃СТІN [1]𝔗 ‖ ТОУТ ЄСТІN [1]𝔐[𝔎𝒱] — 13.16 [4] КАІ [1]𝔉 ‖ КАІ ТНС [1]𝔓[46] — 13.17 [16] АПОДѠСОNТЄС [1]𝔉 ‖ АПОДѠСОNТАІ ПЄРІ ҮМѠN [1]𝔽 — 13.18 [2] ПЄРІ [1]𝔉 ‖ КАІ ПЄРІ [1]𝔽 — [4] ПЄПОІѲАМЄN [1]𝔗𝔨 ‖ ПЄІѲОМЄѲА [1]𝒱 — 13.20 [23] ІНСОУN [1]𝔉 ‖ ІНСОУN ХРІСТОN [1]𝔽 — 13.21 [5] ЄРГѠ [1]𝔐𝔨 ‖ [1]𝔄 𝒱 — [13] ПОІѠN [1]𝔉 ‖ АУТѠ ПОІѠN [1]ℵ𝔄 ‖ АУТО ПОІѠN [1]𝔓[46] ‖ АУТОС ПОІѠN [1]𝔽 — [15] ҮМІN [1]𝔐𝔨 ‖ НМІN [1]𝒱 — [29] ТѠN АІѠNѠN [1]𝔗𝔨 ‖ [ТѠN АІѠNѠN] [1]𝒱 ‖ [1]𝔄 𝔓[46] — 13.22 [5] АNЄ҂ЄСѲЄ [1]𝔉 ‖ АNЄ҂ЄСѲАІ [1]𝔽

13.11 Лев. 4.11* А шку́ру этого теля́нка и всё его мя́со совме́стно с голово́ю и коне́чностями, а также брю́хо и поме́т,
Лев. 4.12* и таки абсолю́тно всего́ этого теля́нка вынесут наружу ла́геря, – в ме́сто чи́стое, где высыпа́ть будут гру́ду пе́пла, и тогда в огне́ на дровах сожгу́т его дотла́: на ме́сте высы́пки гру́ды пе́пла воспыла́ется о́ный!
Лев. 4.21* Затем вы́несут этого теля́нка нару́жу ла́геря, и тогда дотла́ сожгу́т этого самого теля́нка таки́м [же] о́бразом, как дотла́ сожгли́ пре́жнего теля́нка! [Это] и е́сть про́мах собра́ния.
Лев. 16.27* А самого теля́нка, который за про́мах, и молодо́го семенно́го козла́, который за про́мах, кро́вь кото́рых внесена́, чтобы в Отделённости вы́просить ми́лость, вы́несут их нару́жу ла́геря и в огне́ сожгу́т их дотла́: шку́ры их, ту́ши их и поме́т их!
Чис. 19.3* Затем ты [от]да́шь её непосре́дственно самому Эльаза́ру жрецу́, так что нару́жу ла́геря вы́ведут её в ме́сто чи́стое, и прямо п[е]ред глаза́ми его заколю́т её хладнокро́вно!

13.14 Мих. 2.10* Поднимись и удали́сь [отсю́да], потому что как ра́з таки из-за нечистоты́ э́такая – не поко́й для тебя́! Вы бы тле́нностью развра́тили и уничто́жили себя́!

ˏувещева́тельное! О, да́! Ведь я́ же написа́л вам из-за ради немно́го!

23 Вы зна́ете, что ˏбра́т Тимофе́й освобождён, бок-о́-бок с кото́рым, если уж он вот-во́т объя́вится, обяза́тельно уви́жусь с вами.

24 Поприве́тствуйте всех ˏруководя́щих ваших, ну и коне́чно же всех ˏот про́маха отделённых! Приве́тствуют вас те́, которые из ˏИта́лии.

25 Со всеми вами ˏСнисходи́тельность!

Амэ́н!

τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

23 Γινώσκετε τὸν ⸀ἀδελφὸν⸁[13] Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μετ᾽ οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.

24 Ἀσπάσασθε ⸀πάντας⸁[2] τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ⸀ὑμῶν.⸁[15]

⸀ἀμήν.⸁[16]

13.23 [3] ΑΔΕΛΦΟΝ ⸆ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΔΕΛΦΟΝ ΗΜΩΝ ⸆ $\mathcal{V}$
13.24 [2] ΠΑΝΤΑΣ ⸆ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ $\mathfrak{A}$ ⸆ $\mathfrak{P}^{46}$
13.25 [5] ΥΜΩΝ ⸆ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ⸆ $\mathfrak{F}$

[6] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ ΔΙΑ ΤΙΜΟΘΕΟΥ [Аминь. *Подпись:* К евреям написано из Италии с помощью Тимофея.] ⸆ $\mathfrak{T}$ ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.] ⸆ $\mathcal{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{A}$ ⸆ $\mathcal{V}$

ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ
ОТ ИАКОВА ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ

АВТОРСТВО

Автор письма именует себя Иаковом. Хотя в новозаветной общине известно несколько человек с таким именем, нет практически никаких сомнений в том, что автором этого произведения был Иаков, брат Йешуа́. Сам тон и манера обращения к читателям говорят о том, что автор занимал весьма авторитетное место в общине, а это недвусмысленно указывает на Иакова, брата ЯХВЕ. Иаков, бывший руководителем Иерусалимской общины и председательствовавший на апостольском соборе в Ерушала́им (Деян. гл. 15), в Гал. 1.19 именуется «братом ЯХВЕ». Он считался одним из столпов церкви вместе с Петром и Иоанном (Гал. 2.9). В Добро́вестях Иаков упоминается среди братьев Йешуа́ (Мф. 13.55; Мк. 6.3). Как и другие братья, он не веровал в Него в начале Его земного служения (Ин. 7.5). Обращение Иакова совершилось после того, как он стал очевидцем воскресения (1Кор. 15.7). Один из древних историков церкви, Егезипп, называет его «Иаковом Праведным», говоря о его высочайшем благочестии, ревности к исполнению Закона Само́го Бога и прилежании в молитве. Рассказывали, что колени Иакова из-за его усердия к коленопреклонённым молитвам своими мозолями стали напоминать колени верблюда.

Согласно Иосифу Флавию, мученическая кончина Иакова произошла в 62 г. по Р.Х. Церковный историк Евсевий Кесарийский пишет, что он был сброшен с парапета храма и забит до смерти. Егезипп также сообщает, что он был низвержен с крыши храма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Письмо написано между 44 г. по Р.Х., когда началось гонение от иудеев сначала в Ерушала́им, затем и в диаспоре (Деян., гл. 12), и 62 г. по Р.Х. Поскольку нет никаких упоминаний о спорах, ставших причиной созыва апостольского собора в Ерушала́им, вероятнее всего предположить, что письмо Иакова было написано до 49 г. Возможно, что оно — самая ранняя из новозаветных книг.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо Иакова относили к различным литературным жанрам. Некоторые исследователи считали его письмом, другие — поучением, которое надлежит прочитывать в общине. Эти определения не являются взаимоисключающими, и элементы каждого из этих жанров, несомненно, присутствуют в письме Иакова. В письме чувствуется дух иудаизма и часто встречаются ссылки на ТаНаХ, используются афоризмы, а некоторые изречения расположены так, что это напоминает стиль Йешуа́. Письму свойственна весьма стройная христология, большое внимание уделяется основанному на вере долготерпению, и особенно подробно автор останавливается на теме взаимосвязи веры и проистекающих из неё дел (2.14-2.26).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА ИАКОВА

I. Стойкость в вере (1.1-1.27)
   - А. Приветствие (1.1)
   - Б. Искушения (1.2-1.11)
   - В. Испытания веры (1.12-1.18)
   - Г. Повиновение слову Божьему (1.19-1.27)

II. Вера (2.1-2.26)
   - А. Вера и закон (2.1-2.13)
   - Б. Вера и дела (2.14-2.26)

III. Язык (3.1-3.12)

IV. Небесная и земная мудрость (3.13-3.18)

V. Повиновение воле Божьей (4.1-4.17)
   - А. Источник раздоров — злые вожделения (4.1-4.6)
   - Б. Приближение к Богу (4.7-4.10)
   - В. О злословии (4.11, 4.12)
   - Г. Покорность провидению Божьему (4.13-4.17)

VI. Долготерпение (5.1-5.20)
   - А. Суд над богатыми (5.1-5.6)
   - Б. Учение о долготерпении и примеры (5.7-5.11)
   - В. Клятвы и обеты (5.12)
   - Г. Сила молитвы (5.13-5.18)

Заглавие: ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ϯϧ ‖ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲩ ϯⲙ

1.1–8 Верность и мудрость

1 Ия́ков, подневóльный Божéственной Семьи́ и ЯХВЕ Йешýа Мессии́:
¿12-и колéнам, которые в ¿диáспоре. Благодéнствовать!

2 Всю рáдость приведи́те в движéние, брáтья мои́, как тóлько впáли
3 вы во всевозмóжные искуше́ния, ◇зна́я тó, что это самое испыта́ние
высокопробности вашей ли́чной ¿у|Вéр|ен|ности произвóдит стóйкость!
4 ◇Сама́ же стóйкость име́ть обя́зана |воз|действие бриллиáнтовое, чтоб таки
быть вам бриллиáнтами, и таки неповреждёнными, ни в чём не имéющими
недостáтка!

5 Если же нéкто из вас нужда́ется в мýдрости, таковóй проси́ть
обя́зан в присýтствии Самого Всемогýщего, |по|дающего всем прóсто
6 и не упрека́я, так что о́ная |по́|дана будет ему! ◇Однáко же проси́ть
он дóлжен средь |у|Вéр|ен|ности, нимáло не сомневáясь, потому как
¿сомневáющийся — уподóбление волне́ глубоковóдной, ве́тром подымáемой
7 и о |скáлы| разбива́ющейся! ◇Так вóт, ¿человéк тот не смéет предполáгать,
8 что хоть что́-нибудь |за|полýчит из присýтствия ¿ЯХВЕ! ◇Мужчи́на, у
которого двойна́я душа́, нестаби́лен и шáток на всех ¿тропах своих!

Ἰάκωβος, ⸢Θεοῦ⸣[12] καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ, χαίρειν. 1

Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν 2
πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, ◇γινώσκοντες ὅτι 3
τὸ ⸢δοκίμιον⸣[14] ⸢ὑμῶν τῆς πίστεως⸣[15] κατεργάζεται
ὑπομονήν· ◇ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα 4
ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

Εἰ δέ τίς ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ 5
διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς, καὶ ⸢μὴ⸣[15] ὀνειδίζοντος,
καὶ δοθήσεται αὐτῷ. ◇αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν 6
διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι
θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. ◇μὴ γὰρ 7
οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι ⸢λήψεται⸣[18] ⸢τί⸣[19]
παρὰ τοῦ Κυρίου. ◇⸢ἀνὴρ⸣[1] δίψυχος, ἀκατάστατος 8
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

1.9–11 Бедность и богатство

9 10 Таки ¿брат ¿смирéнный хвали́ться обя́зан на ¿высоте́ своей, ◇а ¿бога́ч — средь
11 ¿униже́ния своего́, потому́ как исчéзнет он подóбно цветкý полевóму! ◇Как
Гéлиос выка́тывается совмéстно с |ве́тром| ¿зно́йным, и таки **высýшивает**
зéлень, так что цветóк её осыпáется и ¿красотá ¿нарýжности её погибáет,
э́так и этот бога́ч средь ¿предприя́тий своих засóхнет!

Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ⸢ἐν⸣[7] τῷ ὕψει 9
αὐτοῦ. ◇ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ· ὅτι 10
ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. ◇ἀνέτειλε γὰρ ὁ 11
Ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι, καὶ **Ἐξήρανε τὸν χόρτον,**
καὶ τὸ ἄνθος ⸢αὐτοῦ⸣[15] ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ
προσώπου ⸢αὐτοῦ⸣[22] ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος
ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

1.12–18 Испытание и искушение

12 Счáстлив мужчи́на, который претерпевáет искуше́ние, потомý как, будучи
испрóбованным и обнарýжившись высокопрóбным, |за|полýчит сам что ни
на éсть венéц ¿Éвы |т.е. жи́зни|, который Сам ЯХВЕ обещáл ¿всей сердцевúной
любя́щим Его.

13 Никтó, искуше́нию подверга́ясь, не смéет говори́ть, что «Из-за
¿Всемогýщего я в искуше́нии!», потому́ как ¿Всемогýщий таки не
подвéржен искуше́нию злы́ми, и таки Он Сáм никогó искуше́нию не
14 подвергáет! ◇Однáко же кáждый искуше́нию подвергáется под *покрóвом*
¿собственных безýдержных стрáстных влечéний, приманкóй увлекáемый и в
15 капкáн попадáющий. ◇И только после э́того ¿безýдержная óгненная стрáсть,
забере́менев, разрождáется Промáхом, и таки этот Промáх, достúгши

Μακάριος ⸢ἀνὴρ⸣[2] ὃς ⸢ὑπομένει⸣[4] πειρασμόν· ὅτι 12
δόκιμος γενόμενος ⸢λήψεται⸣[19] τὸν στέφανον τῆς Ζωῆς,
ὃν ἐπηγγείλατο ⸢ὁ Κύριος⸣[16] τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ⸢Ἀπὸ τοῦ⸣[15] 13
Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστος ἐστί
κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. ◇ἕκαστος δὲ 14
πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ
δελεαζόμενος. ◇εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει 15
ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει
θάνατον.

1.1 2 ΘΕΟΥ¹𝔓₇ ‖ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ¹ 𝔽
1.3 4 ΔΟΚΙΜΙΟΝ¹𝔓₇ ‖ ΔΟΚΙΜΟΝ¹ 𝔽
5 ΥΜΩΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ¹𝔓₇ ‖ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΥΜΩΝ¹ 𝔽
1.5 15 ΜΗ¹𝔓₇ᵛ ‖ ΟΥΚ¹𝔐
1.7 8 ΛΗΨΕΤΑΙ¹𝔓₇ₜₖ ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ¹𝒱
9 ΤΙ¹𝔓₇ ‖ 𝔓₇₄¹ ℵ
1.8 1 ΑΝΗΡ¹𝔓₇ ‖ ΑΝΗΡ ΓΑΡ¹ 𝔽
1.9 7 ΕΝ¹𝔓₇ ‖ 𝔓₇₄¹ 𝔓⁷⁴
1.11 15 ΑΥΤΟΥ¹𝔓₇ ‖ 𝔓₇₄¹ 𝔽
22 ΑΥΤΟΥ¹𝔓₇ ‖ 𝔓₇₄¹ 𝔅
1.12 2 ΑΝΗΡ¹𝔓₇ ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹ 𝔄
4 ΥΠΟΜΕΝΕΙ¹𝔓₇ ‖ ΜΕΝΕΙ¹ 𝔽
9 ΛΗΨΕΤΑΙ¹𝔓₇ₜₖ ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ¹𝒱
16 Ο ΚΥΡΙΟΣ¹𝔓₇ₜₖ ‖ 𝔓₇₄¹𝒱 ‖ Ο ΘΕΟΣ¹ 𝔽
1.13 5 ΑΠΟ ΤΟΥ¹𝔓₇ ‖ ΑΠΟ¹𝔐ᵛ ‖ ΥΠΟ¹ ℵ

1.10 Йов 14.2ˀ точно та́к же, как цветóк в расцвéте, он осы́пался, и таки подóбно тéни исчéз бесслéдно, так что ни за что́ не устоя́ть ему.
Ис. 40.6ˀ Звýк говоря́щего: Закричи́ неи́стово! Тогда́-то я сказа́л: Зачéм же крича́ть мне неи́стово? Всякое мя́со — зéлень, да и всякая слáва человéка словно полевóй цветóк:
[Та же цитата для .11]
1.11 Ис. 40.7ˀ засóхла ¿зéлень и ¿цветóк осы́пался,
Ис. 40.8ˀ но ¿глагóл ¿Всемогýщего нашего пребывáет прямикóм в ¿Вéчность!

намéченной цéли, порождáет грудничкóвого Тáнатоса [т.е. смéрть].

16 Не смéйте пребывáть в заблуждéнии, брáтья мои, горячó любúмые!
17 ◇Всякое безвозмéздное даяние благóе и всякое подношéние бриллиантовое таки на вúсшем úровне, спускáющееся от ⸢Пáпы ⸢Светúл, в присýтствии
18 Котóрого не существýет ни колебáния, ни изменéния тéни. ◇Возымéв намéрение, Он Лóгосом Истúны породúл нас грудничкóв, чтоб таки бúть нам нéким начинáнием тех самых Егó поселéний переселéнцев.

16 17 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ◇πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστίν, ⸢καταβαῖνον⸣[10] ⸢ἀπὸ⸣[11] τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ⸢ἔνι⸣[19] παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
18 ◇βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

1.19–27 Слýшание и исполнéние

19 Так что, брáтья мои, горячó любúмые, кáждый человéк внезáпным быть обязан, чтоб таки услы́шать, неторопли́вым, чтоб[ы] языкóм своим
20 пошевели́ть, на гнéв медли́тельным, ◇ведь гнéв, свóйственный мужчúне,
21 не воспроизводúт огранённость Божéственной Семьи́! ◇Вот поэ́тому-то, навсегда́ удали́в от себя́ всякую осквернённость и избы́ток злóбы, с крóтостью приме́ните к себе Самого́ что ни на е́сть приро́де вашей присýщего Лóгоса — Того́ Са́мого, способностью обладáющего спасéние дарова́ть ⸢дýшам вашим!

19 ⸢Ὥστε,⸣[1] ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ⸢ἔστω⸣[15] πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν· ◇ὀργὴ γὰρ
20 ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ ⸢οὐ κατεργάζεται.⸣[16] ◇διὸ
21 ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας, ἐν ⸢πραΰτητι⸣[19] δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ⸢ὑμῶν.⸣[19]

22 Становúтесь же творцáми Лóгоса, а не тóлько лишь слýшателями, в
23 заблуждéние вводя́щими самих себя́! ◇Поэ́тому если нéкто таки слýшатель Лóгоса, а не творéц, э́такий — уподоблéние мужчúне, в брóнзовом
24 зéркале рассмáтривающему ⸢настроéние ⸢генеалóгии своей. ◇Потому́-то он сам себя́ и рассмотре́л внима́тельно, а опосля́ удали́лся, и тóтчас же
25 напрочь забы́л, каковó оно было. ◇Таки тóт, котóрый, вникнув в Закóн бриллиантовый — что ни на е́сть Закóн ⸢свобóды от подневóлья, и пребывáя в *нём*, э́такий, не сде́лавшись слýшателем забы́вчивым, но как раз таки творцóм произведéния, э́такий и окáжется счастли́вцем в ⸢поэ́зии своей!

22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ ⸢λόγου,⸣[14] καὶ μὴ μόνον
23 ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. ◇⸢ὅτι⸣[1] εἴ τίς ἀκροατὴς ⸢λόγου⸣[15] ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἐοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς ⸢γενέσεως⸣[17]
24 αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· ◇κατενόησε ⸢γὰρ⸣[2] ἑαυτὸν, καὶ
25 ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. ◇ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, ⸢οὗτος⸣[12] οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ⸢ποιητὴς⸣[18] ἔργου, ⸢οὗτος⸣[20] μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

26 Коль нéкто средь вас рассчúтывает нáбожным оказáться, не обýздывая
27 языкá своего, но всё-таки мошéннически обмáнывая сердцевúну свою, у э́такого нáбожность эта бесполéзна и бессмы́сленна! ◇Чúстая и неосквернённая нáбожность в присýтствии ⸢Всемогýщего и ⸢Пáпы таки э́такая: к сирóтам и вдóвам навéдываться средь ⸢скорбéй их, чтоб таки храни́ть себя́ незапя́тнанным ⸢кóсмосом этим!

26 Εἰ τίς δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ⸢ἐν ὑμῖν,⸣[6] μὴ
27 ⸢χαλιναγωγῶν⸣[9] γλῶσσαν ⸢αὐτοῦ,⸣[11] ⸢ἀλλὰ⸣[12] ἀπατῶν ⸢καρδίαν⸣[14] αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. ◇⸢θρησκεία⸣[1] καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ ⸢τῷ⸣[6] Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ⸢ἄσπιλον⸣[20] ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

2.1–13 Предостережéние от лицеприя́тия

2 Брáтья мои, не средь лицеприя́тия удéрживайте ⸢у⸣Вéр⸢ен⸣ность ⸢ЯХВЕ

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν ⸢προσωπολημψίαις⸣[5] ἔχετε τὴν

1.17 10 ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ[1] 𝔗 ‖ ΚΑΤΕΡΧΟΜΕΝΟΝ[1] 𝔽
11 ΑΠΟ[1] 𝔗 ‖ ΠΑΡΑ[1] 𝔽
19 ΕΝΙ[1] 𝔗 ‖ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔑
1.19 1 ΩΣΤΕ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΙΣΤΕ[1] 𝒱 ‖ ΙΣΤΕ ΔΕ[1] 𝔄
5 ΕΣΤΩ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΕΣΤΩ ΔΕ[1] 𝒱
1.20 6 ΟΥ ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΟΥΚ ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ[1] 𝒱
1.21 9 ΠΡΑΫΤΗΤΙ[1] 𝔗 ‖ ΣΟΦΙΑΣ[1] 𝔽
19 ΥΜΩΝ[1] 𝔗 ‖ ΗΜΩΝ 𝔽
1.22 4 ΛΟΓΟΥ[1] 𝔗 ‖ ΝΟΜΟΥ[1] 𝔽
1.23 1 ΟΤΙ[1] 𝔗 ‖ 𝔓[1] 𝔄
5 ΛΟΓΟΥ[1] 𝔗 ‖ ΝΟΜΟΥ[1] 𝔽
17 ΓΕΝΕΣΕΩΣ[1] 𝔗 ‖ ΓΝΩΣΕΩΣ[1] 𝔽
1.24 2 ΓΑΡ[1] 𝔗 ‖ ΔΕ[1] 𝔽
1.25 12 ΟΥΤΟΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
18 ΠΟΙΗΤΗΣ[1] 𝔗 ‖ ΑΚΡΟΑΤΗΣ ΝΟΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗΤΗΣ[1] 𝔽
20 ΟΥΤΟΣ[1] 𝔗 ‖ 𝔓[1] 𝔓[74]
1.26 6 ΕΝ ΥΜΙΝ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
9 ΧΑΛΙΝΑΓΩΓΩΝ[1] 𝔗 ‖ ΧΑΛΙΝΩΝ[1] 𝔅
11 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗 ‖ ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔅
12 ΑΛΛ[1] 𝔎 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔐𝒱
14 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗 ‖ ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔅
1.27 1 ΘΡΗΣΚΕΙΑ[1] 𝔗 ‖ ΘΡΗΣΚΕΙΑ ΓΑΡ[1] 𝔄 ‖ ΘΡΗΣΚΕΙΑ ΔΕ[1] 𝔽
6 ΤΩ[1] 𝔎𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔐
20 ΑΣΠΙΛΟΝ ΕΑΥΤΟΝ ΤΗΡΕΙΝ[1] 𝔗 ‖ ΥΠΕΡΑΣΠΙΖΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔓[74]
2.1 5 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑΙΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑΙΣ[1] 𝒱

1.19 Прит. 17.27† Тóт, который свéдущ, щади́т глаго́л, чтоб [не] извлечь из закромóв своих гнýсное высказывáние, и таки мужчúна долготерпели́вый смышлён.

2.1 Лев. 19.15* В суде́ вы не сотворúте неогранённого: лицеприя́тие не проявúть тебе́ к нищему, и не запаникýешь ты из-за рожи династúйной! Средь огранённости судúть бýдешь того́ самого́ ближнего твоего́!

Прит. 24.23* Этакие же *наставле́ния* изрека́ю я для вас, ⸢мудри́лы, чтоб зна́ли [вы] наверняка́: негóже в суде́ лицеприя́тствовать!

Енох 96.8† *Горе вам, сильные, которые мощью угнетают огранённых, ведь приближается день вашей погúбели.* [Та же цитата для .2-6]

2 нашего Йешуа — Мессии ⸢Славы! ◇Ведь как только в ⸢синагогу вашу
3 вступил мужчина с золотым перстнем [и] в убранстве блистающем, а затем
таки нищий вступил в замусоленных лохмотьях, ◇а вы таки внимание
обратили на ⸢закутанного в ⸢убранство ⸢блистающее, и сказали ему «Ты садись
4 здесь почётно!», а тому нищему сказали «Ты стань там!» или «Садись здесь,
ниже этого пьедестала моего!», – ◇таки *поступив этак*, не установили ли
вы разграничение между собою, и [на основании] рассуждений лукавых не
превратились ли в судей?

5 Услышьте же, братья мои, горячо любимые! Неужто не Сам Всемогущий
выбрал нищих ⸢космоса этакого — богачей в среде [у]Вер[ен]ности, и к
тому же наследников ⸢Империи, которую обещал Он ⸢всей сердцевиной
6 любящим Его? ◇Вы же самому что ни на есть нищему плюнули в
лицо! Неужто не эти самые богачи властно издеваются над вами, и
7 не они ли волокут вас в судейские коллегии? ◇Не они ли злословят
8 ⸢Имя ⸢доброе, ⸢добавленное поверх вашего личного? ◇Ещё бы! Таки если
вы завершаете Закон Императорский согласно ⸢Писанию «**Жертвенно
возлюбишь ⸢ближнего твоего словно самого себя!**», превосходно творите!
9 ◇Если же лицеприятно поступаете, производите промах, разоблачаясь
10 самим ⸢Законом как преступники! ◇Потому-то тот, который убережёт
абсолютно весь ⸢Закон, но оступится в первом, тот во всех *промахах* сделался
11 повинным! ◇Потому-то ⸢сказавший «**Не нарушишь верность супружескую!**»,
также сказал «**Не убьёшь!**» Если же не нарушишь верность супружескую,
12 но убьёшь, таки оказался ты преступником Закона! ◇Этак говорите и
этак творите, как ⸢должные судимыми быть ч[е]рез “Закон свободы от
13 подневолья”, ◇потому как ⸢суд без милости для не ⸢сотворившего милость!
Так что милость превозносится над судом!

πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ τῆς Δόξης.
◇ἐὰν γὰρ εισέλθῃ εις ⌜τὴν⌝[5] συναγωγὴν ὑμῶν ανὴρ 2
χρυσοδακτύλιος εν εσθῆτι λαμπρᾷ, εισέλθῃ δὲ καὶ
πτωχὸς εν ῥυπαρᾷ εσθῆτι, ◇⌜καὶ επιβλέψητε⌝[1] επὶ 3
τὸν φοροῦντα τὴν εσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ είπητε
⌜αυτῷ,⌝[12] Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ είπητε,
Σὺ στῆθι ⌜εκεῖ,⌝[23] ἢ Κάθου ⌜ὧδε⌝[26] ὑπὸ τὸ ὑποπόδιον
μου· ◇⌜καὶ⌝[1] ου διεκρίθητε εν ἑαυτοῖς, καὶ εγένεσθε 4
κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

Ακούσατε, αδελφοί μου αγαπητοί. ουχ ὁ 5
Θεὸς εξελέξατο τοὺς πτωχοὺς ⌜τοῦ κόσμου
τούτου,⌝[11] πλουσίους εν πίστει, καὶ κληρονόμους
τῆς ⌜βασιλείας⌝[20] ἧς επηγγείλατο τοῖς αγαπῶσιν
αυτόν; ◇ὑμεῖς δὲ ητιμάσατε τὸν πτωχόν. ⌜ουχ⌝[16] 6
οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ⌜ὑμῶν,⌝[10] καὶ
αυτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εις κριτήρια; ◇⌜ουκ⌝[1] αυτοὶ 7
βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ επικληθὲν επὶ
ὑμᾶς; ◇ει μέντοι ⌜νόμον⌝[13] τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ 8
⌜τὴν⌝[7] γραφήν, **Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
σεαυτόν**, καλῶς ποιεῖτε· ◇ει δὲ ⌜προσωποληπτεῖτε,⌝[13] 9
ἁμαρτίαν εργάζεσθε, ελεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου
ὡς παραβάται. ◇ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον ⌜τηρήσει, 10
πταίσει⌝[16] δὲ εν ενί, γέγονε πάντων ένοχος. ◇ὁ γὰρ 11
ειπών, **Μὴ ⌜μοιχεύσῃς,⌝**[15] εἶπεν καί, **Μὴ ⌜φονεύσῃς·⌝**[19]
ει δὲ ου ⌜μοιχεύσεις, φονεύσεις⌝[13] δέ, ⌜γέγονας⌝[16]
παραβάτης νόμου. ◇οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, 12
ὡς διὰ ⌜νόμου⌝[18] ελευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. ◇ἡ 13
γὰρ κρίσις ⌜ανίλεως⌝[14] τῷ μὴ ποιήσαντι έλεος· ⌜καὶ⌝[19]
⌜κατακαυχᾶται⌝[10] ⌜έλεος⌝[11] κρίσεως.

2.14–26 Верность и действия

14 Какая же ⸢польза [в том], братья мои, если уж некто заявляет, что [у]Вер[ен]ность имеет, а [воз]действий не имеет? Не способна эта
15 [у]Вер[ен]ность спасение даровать ему! ◇Таки если уж брат или сестра не
16 имеют одежды и находятся в постоянной нужде в ⸢дневном пропитании, ◇и

Τί ⌜τὸ⌝[2] ὄφελος, αδελφοί μου, εὰν πίστιν ⌜λέγῃ⌝[18] 14
τίς έχειν, έργα δὲ μὴ ⌜ἔχῃ;⌝[14] μὴ δύναται ἡ πίστις
σῶσαι αυτόν; ◇εὰν ⌜δὲ⌝[2] αδελφὸς ἢ αδελφὴ γυμνοὶ 15
ὑπάρχωσι ⌜καὶ⌝[18] λειπόμενοι ⌜ῶσι⌝[10] τῆς εφημέρου

2.2 5 ΤΗΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
2.3 1 ΚΑΙ ΕΠΙΒΛΕΨΗΤΕ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΠΙΒΛΕΨΗΤΕ ΔΕ 𝔙
12 ΑΥΤΩ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
23 ΕΚΕΙ Η ΚΑΘΟΥ 𝔗𝔣 ‖ Η ΚΑΘΟΥ ΕΚΕΙ 𝔅
26 ΩΔΕ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
2.4 1 ΚΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
2.5 11 ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ 𝔗𝔎 ‖ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ 𝔐 ‖
ΤΩ ΚΟΣΜΩ 𝔙
20 ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ 𝔗𝔣 ‖ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ 𝔑𝔄
2.6 6 ΟΥΧ 𝔗𝔣 ‖ ΟΥΧΙ 𝔄
10 ΥΜΩΝ 𝔗𝔣 ‖ ΥΜΑΣ 𝔑𝔓[74]
2.7 1 ΟΥΚ 𝔗𝔣 ‖ ΚΑΙ 𝔄𝔓[74]
2.8 3 ΝΟΜΟΝ ΤΕΛΕΙΤΕ ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ 𝔗𝔣 ‖ ΛΟΓΟΝ
ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΛΛΛΕΙΤΕ 𝔉
7 ΤΗΝ ΓΡΑΦΗΝ 𝔗𝔣 ‖ ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ 𝔉
2.9 3 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΠΤΕΙΤΕ 𝔗𝔪𝔨 ‖
ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΠΤΕΙΤΕ 𝔙
2.10 6 ΤΗΡΗΣΕΙ ΠΤΑΙΣΕΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΗΡΗΣΗ ΠΤΑΙΣΗ 𝔙 ‖
ΠΛΗΡΩΣΕΙ ΠΤΑΙΣΗ 𝔄
2.11 5 ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΜΟΙΧΕΥΣΕΙΣ 𝔐
9 ΦΟΝΕΥΣΗΣ 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ 𝔐
13 ΜΟΙΧΕΥΣΕΙΣ ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΟΙΧΕΥΕΙΣ
ΦΟΝΕΥΕΙΣ 𝔙
16 ΓΕΓΟΝΑΣ ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ 𝔗𝔣 ‖ ΕΓΕΝΟΥ ΑΠΟΣΤΑΤΗΣ
𝔄𝔓[74]
2.12 8 ΝΟΜΟΥ 𝔗𝔣 ‖ ΛΟΓΟΥ 𝔓[74]
2.13 4 ΑΝΙΛΕΩΣ 𝔗𝔎 ‖ ΑΝΕΛΕΟΣ 𝔐
9 ΚΑΙ 𝔗𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐
10 ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΤΑΙ 𝔗𝔣 ‖ ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΩ 𝔄 ‖
ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΕ 𝔉
11 ΕΛΕΟΣ 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΕΛΕΟΝ 𝔐
2.14 2 ΤΟ 𝔗𝔣 ‖ 𝔓[1] 𝔅
8 ΛΕΓΗ ΤΙΣ 𝔗𝔣 ‖ ΤΙΣ ΛΕΓΗ 𝔄 ‖ ΛΕΓΕΙΣ 𝔉
14 ΕΧΗ 𝔗𝔣 ‖ ΣΧΗ 𝔉
2.15 2 ΔΕ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙 ‖ ΓΑΡ 𝔉
8 ΚΑΙ 𝔗𝔣 ‖ Η 𝔄 ‖ 𝔓[1] 𝔉
10 ΩΣΙΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙

2.8 Лев. 19.18 Более того, не отмстит твоя рука, и таки не будешь лелеять злобу в отношении сыновей народа твоего, так что жертвенно возлюбишь ближнего твоего точно так же, как и самого себя! Я же останусь тем, кем являюсь сейчас — ЯХВЕ!

2.11 Исх. 20.13 Не нарушишь верность супружескую!
Исх. 20.14 Не украдёшь!
Исх. 20.15 Не убьёшь!
Исх. 20.16 Не окажешься свидетелем лживым против ближнего твоего — свидетельствованием, изрыгающим ложь!

кто́-нибудь из вас сказа́л бы им «Иди́те в Благоде́нствии, согрева́йтесь и пита́йтесь!», но не [по]да́ли бы им ⸗необходи́мого для ⸗те́ла, какова́ же ⸗по́льза
17 *от такого совета*? ◇ Э́так и ⸗у[у]ве́р[ен]ность, если уж не име́ет [воз]де́йствий, мертве́цкая сама́ по себе!

18 Впро́чем, не́кто заяви́т: «Ты э́такий име́ешь [у]ве́р[ен]ность, а я име́ю [воз]де́йствия. Покажи́ мне ⸗у[у]ве́р[ен]ность твою́ вдали́ от ⸗воз[де́йствий твои́х, а я покажу́ тебе́ ⸗у[у]ве́р[ен]ность мою́ из среды́ ⸗воз[де́йствий мои́х!»
19 ◇ Ты э́такий уверя́ешься, что ⸗Всемогу́щий таки Пе́рвый? Превосхо́дно
20 твори́шь! Даже де́моны уверя́ются, но в стра́хе содрога́ются! ◇ Хо́чешь ли
21 узна́ть, о́ челове́че бесполе́зный, что ⸗у[у]ве́р[ен]ность вдали́ от ⸗воз[де́йствий таки мертве́цкая? ◇ Па́па наш Авраа́м неу́жто не из [воз]де́йствий
22 был оправдан, ⸗сы́на своего́ Исаа́ка возложи́в на ⸗же́ртвенник? ◇ Ви́дишь,
23 что та самая [у]ве́р[ен]ность посоде́йствовала ⸗воз[де́йствиям его́, и из [воз]де́йствий э́тих ⸗у[у]ве́р[ен]ность дости́гла бриллиа́нтовости? ◇ Так что
24 испо́лнено было ⸗ме́сто из Писа́ния, ⸗говоря́щее **“Тогда́-то Авраа́м всеце́ло**
25 **дове́рился ⸗Всемогу́щему, и** [это] **было вменено́ ему в оправда́ние**”, так
26 что на́зван он был дру́гом Бо́жественной Семьи́. ◇ Ста́ло быть, вы
во́очию ви́дите, что из [воз]де́йствий челове́к признаётся оправда́нным, но
25 ника́к не из одно́й лишь ‘[у]ве́р[ен]ности’! ◇ Затем аналоги́чным о́бразом
и та самая потаску́ха Раа́в! Неу́жто не из [воз]де́йствий была оправда́на,
26 ⸗гонцо́в приня́вши как госте́й и вы́проводивши [их] ино́й тропо́й? ◇ Так во́т,
как ⸗те́ло вдали́ от пне́вмы — мертве́цкое, э́так и ⸗у[у]ве́р[ен]ность вдали́ от ⸗воз[де́йствий — мертве́цкая!

τροφῆς, ◇ ⌜εἴπῃ δέ⌝[1] τίς αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε· μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί ⌜τὸ⌝[22] ὄφελος; ◇ οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ⌜ἔργα ἔχῃ,⌝[7] νεκρά ἐστί κατὰ ἑαυτήν. 16 17

Αλλὰ ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, καγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν ⌜σου⌝[14] ⌜χωρὶς⌝[15] τῶν ἔργων ⌜σου,⌝[18] καγώ ⌜δείξω σοι⌝[20] ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν ⌜μου.⌝[28] ◇ σὺ πιστεύεις ὅτι ⌜ὁ Θεὸς εἷς ἐστίν;⌝[4] καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι. ◇ θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ⌜νεκρά⌝[13] ἐστίν; ◇ Αβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ισαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; ◇ βλέπεις ὅτι ἡ πίστις ⌜συνήργει⌝[5] τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ⌜ἔργων⌝[12] ἡ πίστις ἐτελειώθη; ◇ καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, **Επίστευσε ⌜δὲ⌝[8] Αβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ελογίσθη αυτῷ εις δικαιοσύνην**, καὶ ⌜φίλος⌝[18] Θεοῦ εκλήθη. ◇ ὁρᾶτε ⌜τοίνυν⌝[2] ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. ◇ ⌜ὁμοίως⌝[1] δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ⌜ἀγγέλους⌝[13] καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; ◇ ὥσπερ ⌜γὰρ⌝[2] τὸ σῶμα χωρὶς ⌜πνεύματος⌝[6] νεκρόν ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς ⌜τῶν⌝[14] ἔργων νεκρά ἐστίν. 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26

3.1–12 Сила слова

3 Бра́тья мои́, не мно́гие станови́тесь учителя́ми, зна́я отли́чно, что
2 подве́ргнемся суду́ бо́лее стро́гому, ◇ ведь во мно́гом оступа́емся все до
еди́ного! Если же не́кто в среде́ Ло́госа не оступа́ется, э́такий — мужчи́на
3 бриллиа́нтовый, таки спосо́бный укроти́ть абсолю́тно всё ⸗те́ло! ◇ Так во́т,
мы помеща́ем ⸗узде́чки в ⸗ко́нские ⸗рты́ ради того́, чтобы име́ть нам в них
4 убежде́нность, так что абсолю́тно всем ⸗те́лом их управля́ем. ◇ Так во́т, даже

Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον, κρίμα ⌜ληψόμεθα.⌝[11] ◇ πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες· ει τίς εν Λόγῳ ου πταίει, οὗτος τέλειος ανήρ, ⌜δυνατὸς⌝[14] χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. ◇ ⌜ἰδοὺ,⌝[1] τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εις ⌜τὰ στόματα⌝[7] βάλλομεν ⌜πρὸς⌝[10] τὸ πείθεσθαι ⌜αυτοὺς **3** 2 3

2.16 1 ΕΙΠΗ Α𝔈[1]𝓕 ‖ ΚΑΙ ΕΙΠΗ[1] 𝔄
22 ΤΟ[1]𝓕 ‖ 𝔓 ‖ 𝔅
2.17 7 ΕΡΓΑ ΕΧΗ[1]𝓚𝓚 ‖ ΕΧΗ ΕΡΓΑ[1]𝓥
2.18 14 ΣΟΥ[1]𝓕 ‖ 𝔓 ‖ 𝔓[54]
15 ΕΚ[1]𝓚 ‖ ΧΩΡΙΣ[1]𝓚𝓥
18 ΣΟΥ[1]𝓚𝓚 ‖ 𝔓 ‖ 𝓥
20 ΔΕΙΞΩ ΣΟΙ[1]𝓚𝓚 ‖ ΣΟΙ ΔΕΙΞΩ[1]𝓥
28 ΜΟΥ[1]𝓚𝓚 ‖ 𝔓 ‖ 𝓥
2.19 4 Ο ΘΕΟΣ ΕΙΣ ΕΣΤΙΝ[1]𝓚𝓚 ‖ ΕΙΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΘΕΟΣ[1]𝓥 ‖ ΕΙΣ ΘΕΟΣ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔅 ‖ ΕΣΤΙΝ ΘΕΟΣ[1] 𝔽
2.20 13 ΝΕΚΡΑ[1]𝓚𝓚 ‖ ΑΡΓΗ[1]𝓥 ‖ ΚΕΝΗ[1] 𝔓[74]
2.22 5 ΣΥΝΗΡΓΕΙ[1]𝓕 ‖ ΣΥΝΕΡΓΕΙ[1] 𝔑𝔄
12 ΕΡΓΩΝ[1]𝓕 ‖ ΕΡΓΩΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔽
2.23 8 Α𝔈[1]𝓕 ‖ 𝔓 ‖ 𝔓[20]
18 ΦΙΛΟΣ[1]𝓕 ‖ ΔΟΥΛΟΣ[1] 𝔽
2.24 2 ΤΟΙΝΥΝ[1]𝓚𝓚 ‖ 𝔓 ‖ 𝓥
2.25 1 ΟΜΟΙΩΣ Α𝔈[1]𝓕 ‖ ΟΥΤΩΣ[1] 𝔽
13 ΑΓΓΕΛΟΥΣ[1]𝓕 ‖ ΚΑΤΑΣΚΟΠΟΥΣ[1] 𝔽
2.26 2 ΓΑΡ[1]𝓕 ‖ 𝔓 ‖ 𝔅 ‖ Α𝔈[1] 𝔽
6 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ[1]𝓕 ‖ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ[1] 𝔽
14 ΤΩΝ[1]𝓚𝓚 ‖ 𝔓 ‖ 𝓥
3.1 11 ΛΗΨΟΜΕΘΑ[1]𝓚𝓚 ‖ ΛΗΜΨΟΜΕΘΑ[1]𝓥
3.2 14 ΔΥΝΑΤΟΣ[1]𝓕 ‖ ΔΥΝΑΜΕΝΟΣ[1] 𝔑
3.3 1 ΙΔΟΥ[1]𝓚 ‖ ΙΔΕ[1]𝓜 ‖ ΕΙ Δ𝔈[1]𝓥
7 ΤΑ ΣΤΟΜΑΤΑ[1]𝓕 ‖ ΤΟ ΣΤΟΜΑ[1] 𝔄𝔓[54] ‖ ΣΤΟΜΑ ΠΡΟΣ ΣΤΟΜΑΤΑ[1] 𝔽
10 ΠΡΟΣ[1]𝓚𝓚 ‖ ΕΙΣ[1]𝓥

2.21 Быт. 22.9* пришли́ на то ме́сто, о котором сказа́л ему ⸗Всемогу́щий. Тогда́-то Авраа́м в ме́сте том и воздви́г же́ртвенник, и таки навали́л на [него] ⸗дро́в. Зате́м, связа́в Исаа́ку, ⸗сы́ну своему́, но́ги, возложи́л его́ на сам же́ртвенник, — прямо поверх тех дро́в.

2.23 Быт. 15.6 Тогда́-то Авра́м всеце́ло дове́рился ⸗Всемогу́щему, и *это* было вменено́ ему в оправда́нность.

2.25 Нав. 2.1* Зате́м Йегу́шуа, сы́н Навина́, посы́лал из Шитти́м двух мо́лодцев на разве́дку, говоря́: Взойди́те [туда] и рассмотри́те ту зе́млю и сам Ерихо́н! Та́к что, отпра́вившись, те два мо́лодца вошли́ в Ерихо́н, но вошли́ они́ в жили́ще же́нщины потаску́хи, и́мя у кото́рой Раа́в, и таки переночева́ли там.

Нав. 6.17* Таки э́тот го́род бу́дет неминуе́мо отсечён: он сам и абсолю́тно всё, что нахо́дится в нём, — Самим ЯХВЕ, Гла́вой Во́инств Могу́чих! Впро́чем, Раа́в ⸗потаску́ху забери́те с собою: её саму́ и всё, что нахо́дится в ⸗до́ме её!

Нав. 6.22* А тем двум мо́лодцам, та́йно ⸗прощупавшим [Ерихо́н], Йегу́шуа сказа́л: Войди́те в ⸗жили́ще той са́мой же́нщины, и вы́ведите её отту́да, и всё, что е́сть у неё!

Нав. 6.23* Так что те два мо́лодца, та́йно ⸗прощупавшие тот го́род, вошли́ в ⸗жили́ще той са́мой же́нщины, и вы́вели как Раа́в ⸗потаску́ху, так и ⸗папу её, ⸗ма́му её, ⸗бра́тьев её, ⸗кровинушку её и абсолю́тно всё, что принадлежа́ло ей, и таки определи́ли её снару́жи ⸗ла́геря Израэ́ля.

парусные суда, насколько они огромны, да к тому же буйными ветрами в
движение приводимы, *всё же* направляются маленьким штурвалом, куда бы
ни вознамерилось молниеносное движение [руки] направляющего.

Этак и язык таки крохотная конечность, и таки многим похвалиться может.
Так вот, небольшая искра воспламеняет огромное количество древесины.
6 ◇О, да! Сам язык — огонь, целый космос неогранённости! Этак этот
самый язык назначается в среде конечностей наших, постоянно оскверняя
абсолютно всё тело и воспламеняя колесо генеалогии, таки воспламеняемый
7 самой Геенной. ◇Так вот, вся природная сущность как диких тварей, так
и крылатых, как рептилий, так и [обитателей] глубоководных усмиряется
8 и усмирено природой, свойственной человекам. ◇Однако же язык,
безудержный, злой, пропитанный смертоносным ядом, никто из человеков
9 не имеет способности усмирить. ◇Вместе с ним благословение призываем
на Всемогущего и Папу, и вместе с ним проклинаем человеков, которые
согласно абсолютному тождеству Божественной Семьи произошедшие.
10 ◇Из одного и того же рта выдворяется благословение и проклятие. Не смеет
11 этакие, братья мои, этак происходить! ◇Неужто [тот же] источник воды
питьевой из своей же прорехи на поверхность выталкивает как сладкую, так
12 и горькую *воду*? ◇Не обладает способностью, братья мои, фиговое дерево
сотворить оливки, а лоза виноградная — фиги! Этак никакой источник воды
питьевой не *способен* сотворить как солёную, так и сладкую воду!

οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ, καὶ 5
⸀μεγάλαυχεῖ.⸁[9] Ἰδοὺ, ⸀ὀλίγον⸁[11] πῦρ ἡλίκην ὕλην
ἀνάπτει. ◇⸀καὶ⸁[11] ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς 6
ἀδικίας· ⸀οὕτως⸁[9] ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς
μέλεσιν ἡμῶν, ⸀ἡ⸁[17] σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα,
καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς ⸀γενέσεως,⸁[27]
καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς Γεέννης. ◇πᾶσα γὰρ 7
φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ
ἐναλίων, ⸀δαμάζεται καὶ δεδάμασται⸁[12] τῇ φύσει
τῇ ἀνθρωπίνῃ· ◇τὴν δὲ γλῶσσαν ⸀οὐδεὶς δύναται 8
ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον⸁[4] κακόν, μεστὴ ἰοῦ
θανατηφόρου. ◇εν αυτῇ ευλογοῦμεν τὸν ⸀Θεὸν⸁[15] καὶ 9
Πατέρα, καὶ εν αυτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους
τοὺς κατὰ ὁμοίωσιν Θεοῦ ⸀γεγονότας·⸁[18] ◇εκ τοῦ 10
αυτοῦ στόματος ἐξέρχεται ευλογία καὶ κατάρα. ου
χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. ◇μήτι ἡ 11
πηγὴ εκ τῆς αυτῆς οπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ
⸀πικρόν;⸁[13] ◇μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ελαίας 12
ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; ⸀οὕτως⸁[11] ουδεμια πηγὴ
ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

3.13–18 Мудрость, нисходящая свыше

Некий мудрец средь вас таки научным знанием обладает? Оный доказать
[это] обязан на основании примерного образа жизни: [воз]действия свои
14 средь кротости, принадлежащей мудрости! ◇Если же имеется у вас
горькая ревностная страсть и соперничество в сердцевине вашей, тогда не
15 превозносите́сь и не изрыгайте ложь против истины! ◇‘Мудрость’ этакая —
не сходящая с высшего уровня, но которая на Земле, свойственная самой
16 душе, берущая начало у командующих демонов. ◇Так вот, где ревностная
страсть и соперничество, там неустойчивость и всякое худое продуманное
17 деяние! ◇Но Мудрость, которая на высшем уровне, [из]начально таки
Снайперша, и как следствие этого, переполнена Благодéнствием, мягка
и нежна, без промедления послушна, пропитана милостью и наполнена
18 плодами благими, решительна и нетеатральна. ◇Однако же урожай
этой огранённости средь Благодéнствия рассеивается у тех, которые
непрестанно творят Благодéнствие.

⸀Τίς⸁[11] σοφὸς καὶ επιστήμων εν ὑμῖν; δειξάτω εκ 13
τῆς καλῆς αναστροφῆς τὰ ἔργα αυτοῦ εν πραΰτητι
σοφίας. ◇ει ⸀δὲ⸁[12] ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ εριθείαν 14
εν ⸀τῇ καρδίᾳ⸁[9] ὑμῶν, μὴ ⸀κατακαυχᾶσθε⸁[13] καὶ
ψεύδεσθε κατὰ τῆς αληθείας. ◇ουκ εστίν αὕτη 15
ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ⸀ἀλλὰ⸁[18] επίγειος,
ψυχική, δαιμονιώδης. ◇ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ εριθεία, 16
εκεῖ ακαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. ◇ἡ 17
δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή εστίν, ἐπειτα
ειρηνική, επιεικής, ευπειθής, μεστὴ ελέους ⸀καὶ⸁[15]
⸀καρπῶν⸁[16] αγαθῶν, αδιάκριτος ⸀καὶ⸁[19] ανυπόκριτος.
◇καρπὸς δὲ ⸀τῆς⸁[13] δικαιοσύνης εν ειρήνῃ σπείρεται 18
τοῖς ποιοῦσιν ειρήνην.

---

13 ΑΥΤΟΥΣ ΗΜΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΗΜΙΝ ΑΥΤΟΥΣ 𝔄
19 ΑΥΤΩΝ ΜΕΤΑΓΟΜΕΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΜΕΤΑΓΟΜΕΝ ΑΥΤΩΝ 𝔄 ‖ ΜΕΤΑΓΟΜΕΝ] 𝔽
3.4 5 ΤΗΛΙΚΑΥΤΑ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΤΑ ΤΗΛΙΚΑΥΤΑ] 𝔅
9 ΣΚΛΗΡΩΝ ΑΝΕΜΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ ΑΝΕΜΩΝ ΣΚΛΗΡΩΝ] $\mathcal{V}$
17 ΑΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ 𝔄] $\mathcal{V}$
22 ΒΟΥΛΗΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ ΒΟΥΛΕΤΑΙ] $\mathcal{V}$
3.5 9 ΜΕΓΑΛΑΥΧΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ ΜΕΓΑΛΑ ΑΥΧΕΙ] $\mathcal{V}$
11 ΟΛΙΓΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ ΗΛΙΚΟΝ] $\mathcal{V}$
3.6 1 ΚΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ 𝔄] ℵ
9 ΟΥΤΩΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ 𝔄] $\mathcal{V}$
17 Η] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΚΑΙ] ℵ
27 ΓΕΝΕΣΕΩΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΓΕΝΕΣΕΩΣ ΗΜΩΝ] ℵ
3.7 12 ΔΑΜΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΔΕΔΑΜΑΣΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΔΕΔΑΜΑΣΤΑΙ ΚΑΙ ΔΑΜΑΖΕΤΑΙ] $\mathfrak{P}^{20}$ ‖ ΔΑΜΑΖΕΤΑΙ] 𝔽
3.8 4 ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΑΜΑΣΑΙ ΑΚΑΤΑΣΧΕΤΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΔΑΜΑΣΑΙ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΚΑΤΑΣΤΑΤΟΝ] $\mathcal{V}$
3.9 5 ΘΕΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ ΚΥΡΙΟΝ] $\mathcal{V}$
18 ΓΕΓΟΝΟΤΑΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΥΣ] 𝔄 ‖ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥΣ] 𝔽
3.11 13 ΠΙΚΡΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΑΛΥΚΟΝ] $\mathfrak{P}^{74}$
3.12 11 ΟΥΤΩΣ ΟΥΔΕΜΙΑ ΠΗΓΗ ΑΛΥΚΟΝ ΚΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ ΟΥΤΕ ΑΛΥΚΟΝ] $\mathcal{V}$
3.13 1 ΤΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΕΙ ΤΙΣ] 𝔽
3.14 2 ΔΕ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΔΕ ΑΡΑ] 𝔄
9 ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ] ℵ
13 ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΕ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΚΑΥΧΑΣΘΕ] 𝔄
3.15 8 ΑΛΛ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ ΑΛΛΑ] $\mathcal{V}$
3.17 15 ΚΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΜΕΣΤΗ] $\mathfrak{P}^{74}$
16 ΚΑΡΠΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΚΑΡΠΩΝ ΕΡΓΩΝ] 𝔽
19 ΚΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ 𝔄] $\mathcal{V}$
3.18 3 ΤΗΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{sk}}$ ‖ 𝔄] $\mathcal{V}$ ‖ Ο] ℵ

4.1–10 Дружба с космосом

4 Откýда же между вами вражда́ и ссóры? Неýжто не отсю́да: из среды́ ⸢промáшливых желáний ваших, ⸢вóинскую слýжбу несýщих в среде́ ⸢конéчностей ваших? 2 ◇Вы пылáете безýдержным стрáстным влечéнием, так что нéт у вас ничегó! Вы убивáете и завúдуете, так что не способны достúчь! Вы воюéте и враждýете, и таки нéт у вас ничегó из-за ради того́, 3 что не *унижáетесь*, чтобы самúм неотступно проси́ть! ◇Попроси́ли бы, но не получáете, так как прóсите нечестúво, чтоб[ы] разбазáрить вам средь ⸢промáшливых наслажде́ний ваших!

4 Изме́нники и изме́нницы, неýжто не зна́ете, что ⸢дрýжественность этого ко́смоса и е́сть антагони́зм Самого Всемогýщего? Соответственно, кто́ бы ни возымéл намéрение оказáться другóм этого ко́смоса, назнача́ется о́ный 5 как враг ⸢Всемогýщего! ◇Неýжто вы дýмаете, что напра́сно ⸢Писа́ние говори́т “До безýдержной зáвисти враждéбной стреми́тся ⸢Пнéвма, Которая в на́шей среде́ раски́нула Свой Шатёр”? ◇Таки [по]даёт Он намно́го бóльшую благосклóнность! Вот поэ́тому-то и говори́т: «Сам Всемогýщий агресси́вно противостои́т превознося́щимся, но смире́нным [по]даёт благосклóнность». 7 ◇Так вóт, покори́тесь ⸢Всемогýщему, противоста́ньте ⸢Дья́волу, и таки 8 о́ный в у́жасе убежи́т от вас! ◇Прибли́зьтесь к ⸢Всемогýщему, и тогда прибли́зится Он к вам! Очи́стите [осквернённые] ру́ки, мази́лы, а вы́, у кото́рых двойна́я душа́, соверши́те обря́довое омове́ние [загрязнённых] сердцеви́н! 9 ◇Сокрушáйтесь, плáчьте и рыдáйте! ⸢Смéх ваш обя́зан превратúться в плáч, 10 а ⸢рáдость — в депрéссию! ◇П[е]ред глазáми Самого ЯХВЕ униженными окажúтесь, и тогда возвы́сит Он вас!

4 Πόθεν πόλεμοι ⸢καὶ⸣[13] μάχαι εν ὑμῖν; ουκ εντεῦθεν, εκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων εν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; ◇επιθυμεῖτε, καὶ ουκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ ου δύνασθε επιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, ουκ ἔχετε ⸢δὲ⸣,[17] διὰ τὸ μὴ αιτεῖσθαι ὑμᾶς· ◇αιτεῖτε ⸢καὶ⸣[12] ου λαμβάνετε, διότι κακῶς αιτεῖσθε, ἵνα εν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

⸢μοιχοὶ καὶ⸣[1] μοιχαλίδες, ουκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ ⸢κόσμου⸣[10] ⸢ἔχθρα τοῦ Θεοῦ⸣[11] εστίν; ὃς ⸢ἂν⸣[16] οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, εχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται. ◇ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον επιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ ⸢κατῴκησεν⸣[14] εν ἡμῖν; ◇μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει, Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις αντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. ◇ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ, αντίστητε ⸢τῷ⸣[16] Διαβόλῳ, καὶ φεύξεται απὸ ὑμῶν. ◇εγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ⸢εγγιεῖ⸣[15] ὑμῖν· καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. ◇ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε ⸢καὶ κλαύσατε·⸣[14] ὁ γέλως ὑμῶν εις πένθος ⸢μεταστραφήτω,⸣[11] καὶ ἡ χαρὰ εις κατήφειαν. ◇⸢ταπεινώθητε⸣[1] ενώπιον ⸢τοῦ Κυρίου,⸣[13] καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

4.11–17 Предостережения от осуждения братьев и, от самоуверенности

11 Бра́тья, не изрыга́йте ничегó, направленного против других! ⸢Злосло́вие] изрыга́ющий в сто́рону бра́та и су́дящий ⸢бра́та своего́ [злосло́вие] изрыга́ет в сто́рону Зако́на и су́дит Зако́н! Если же ты су́дишь Зако́н, тогда ты́ таки 12 не твóрец Зако́на, но судья́! ◇Есть же Пéрвый — ⸢законода́тель, си́лой ⸢обладáющий спасéние дарова́ть и погуби́ть! Ты-то кто́ тако́й, который су́дишь ⸢ино́го?

13 Тепéрь послу́шайте вы́, говоря́щие «Ны́не или же за́втра пойти́ бы нам в тако́й-то ⸢го́род, и таки та́м отпра́здновать пе́рвый Юбиле́й, да ещё 14 и поторгова́ть, и заработа́ть хорошéнько!» ◇Вы, которые не имéете ни мале́йшего представле́ния о то́м, что [такое] ⸢за́втра”, так какова́ же ⸢Е́ва [т.е. жи́знь] ваша? Так вóт, она́ ж таки испаре́ние паровóе, на мимолётный моме́нт ⸢появля́ющееся, и как сле́дствие э́того, таки в [во́здухе] растворя́ющееся!

Μὴ καταλαλεῖτε αλλήλων, αδελφοί. ⸢ὁ⸣[5] καταλαλῶν αδελφοῦ, ⸢καὶ⸣[8] κρίνων τὸν αδελφὸν αυτοῦ, καταλαλεῖ νόμου, καὶ κρίνει νόμον· ει δὲ νόμον κρίνεις, ⸢ουκ⸣[22] εῖ ποιητὴς νόμου αλλὰ κριτής. ◇εἷς εστίν ⸢ὁ νομοθέτης,⸣[3] ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ απολέσαι· ⸢σὺ⸣[10] τίς εῖ ⸢ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;⸣[13]

Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ⸢ἢ⸣[6] αύριον ⸢πορευσόμεθα⸣[18] εις τήνδε τὴν πόλιν καὶ ⸢ποιήσομεν⸣[14] ⸢εκεῖ⸣[15] ενιαυτὸν ⸢ἕνα⸣[17] καὶ ⸢εμπορευσόμεθα⸣[19] καὶ ⸢κερδήσομεν.⸣[21] ◇οἵτινες ουκ ⸢επίστασθε⸣[3] τὸ τῆς αύριον. ποία ⸢γὰρ⸣[8] ἡ Ζωὴ ⸢ὑμῶν;⸣[11] ατμὶς γάρ ⸢εστίν⸣[14] ἡ πρὸς ολίγον φαινομένη, έπειτα ⸢δὲ⸣[20] αφανιζομένη·

4.1 [3] ΚΑΙ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΠΟΘΕΝ[1] 𝒱
4.2 [17] ΔΕ[1] 𝔎𝔎 ‖ 𝔓[1] ℳ[V]
4.3 [2] ΚΑΙ[1] 𝔎𝔣 ‖ ΔΕ ΚΑΙ[1] 𝔓[74]
4.4 [1] ΜΟΙΧΟΙ ΚΑΙ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[10] ΚΟΣΜΟΥ[1] 𝔎𝔣 ‖ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ[1] ℵ
[11] ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔎𝔣 ‖ ΕΣΤΙΝ ΤΩ ΘΕΩ[1] ℵ
[16] ΑΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΑΝ[1] 𝒱
4.5 [14] ΚΑΤΩΚΗΣΕΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΚΑΤΩΚΙΣΕΝ[1] 𝒱
4.7 [6] ΤΩ[1] 𝔎𝔣 ‖ [ΔΕ] ΤΩ[1] ℳ ‖ ΔΕ ΤΩ[1] 𝒱
4.8 [5] ΕΓΓΙΕΙ[1] 𝔎𝔣 ‖ ΕΓΓΙΣΕΙ[1] 𝔅
4.9 [4] ΚΑΙ ΚΛΑΥΣΑΤΕ[1] 𝔎𝔣 ‖ ΚΛΑΥΣΑΤΕ[1] ℵ ‖ 𝔓[1] 𝔽
[11] ΜΕΤΑΣΤΡΑΦΗΤΩ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΜΕΤΑΤΡΑΠΗΤΩ[1] 𝒱
4.10 [1] ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΤΕ[1] 𝔎𝔣 ‖ ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΤΕ ΟΥΝ[1] ℵ
[3] ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝒱 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔽
4.11 [5] Ο[1] 𝔎𝔣 ‖ Ο ΓΑΡ[1] 𝔽
[8] ΚΑΙ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ Η[1] 𝒱
[22] ΟΥΚ[1] 𝔎𝔣 ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝔽
4.12 [3] Ο ΝΟΜΟΘΕΤΗΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ [Ο] ΝΟΜΟΘΕΤΗΣ ΚΑΙ ΚΡΙΤΗΣ[1] 𝒱 ‖ ΝΟΜΟΘΕΤΗΣ[1] 𝔓[74]
[10] ΣΥ[1] 𝔎𝔣 ‖ ΣΥ ΔΕ[1] ℳ[V]
[13] ΟΣ ΚΡΙΝΕΙΣ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ Ο ΚΡΙΝΩΝ ΤΟΝ ΠΛΗΣΙΟΝ[1] 𝒱 ‖ ΟΣ ΚΡΙΝΕΙΣ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΑΜ ΕΝ ΘΕΩ ΤΑ ΔΙΑΒΗΜΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΤΕΥΘΥΝΕΤΑΙ[1] 𝔽
4.13 [6] ΚΑΙ[1] 𝔎𝔐 ‖ Η[1] 𝔎𝔳
[8] ΠΟΡΕΥΣΩΜΕΘΑ[1] 𝔎𝔐 ‖ ΠΟΡΕΥΣΟΜΕΘΑ[1] 𝔎
[14] ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ[1] 𝔎𝔐 ‖ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ[1] 𝔎𝔳
[15] ΕΚΕΙ[1] 𝔎𝔣 ‖ 𝔓[1] 𝔄
[17] ΕΝΑ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[19] ΕΜΠΟΡΕΥΣΩΜΕΘΑ[1] 𝔎𝔐 ‖ ΕΜΠΟΡΕΥΣΟΜΕΘΑ[1] 𝔎𝔳
[21] ΚΕΡΔΗΣΩΜΕΝ[1] 𝔎𝔐 ‖ ΚΕΡΔΗΣΟΜΕΝ[1] 𝔎𝔳
4.14 [3] ΕΠΙΣΤΑΣΘΕ[1] 𝔎𝔣 ‖ ΕΠΙΣΤΑΝΤΑΙ[1] 𝔽
[8] ΓΑΡ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[11] ΥΜΩΝ[1] 𝔎𝔣 ‖ ΗΜΩΝ[1] 𝔽
[14] ΕΣΤΙΝ[1] 𝔎𝔎 ‖ ΕΣΤΑΙ[1] ℳ ‖ ΕΣΤΕ[1] 𝒱
[20] ΔΕ[1] 𝔎𝔎 ‖ ΔΕ ΚΑΙ[1] ℳ ‖ ΚΑΙ[1] 𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔽

4.6 Прит. 3.34 ЯХВЕ превозносящимся противостоит агрессивно, но смиренным Он благосклонность [по]даёт!

15 ◇Взамен на то́, чтобы вам говори́ть «Если бы Сам ЯХВЕ пожела́л, и живы́
16 бы́ли бы, таки сотвори́ли бы э́такое или друго́е!», ◇таки сейча́с вы хва́литесь
17 средь ⸢выпендрёжа вашего! Любо́е тако́е хвастовство́ таки лука́во! ◇Так во́т,
осознающему твори́ть до́брое, но не творя́щему, для о́ного это про́мах!

◇ αντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ Κύριος ⸢θελήσῃ,⸣[8] καὶ 15
⸢ζήσομεν,⸣[10] καὶ ⸢ποιήσομεν⸣[12] τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. ◇νῦν 16
δὲ ⸢καυχᾶσθε⸣[3] ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· ⸢πᾶσα⸣[8]
καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστίν. ◇εἰδότι οὖν καλὸν 17
ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

5.1–6 Предостережение богатым

5 Тепе́рь послу́шайте вы́, богачи́! Пла́чьте, во всё го́рло рыда́я о ⸢телесных
2 муче́ниях ваших, ⸢молниено́сно обру́шивающихся на *вас*! ◇⸢Бога́тство ваше
3 уже́ сгни́ло, а ⸢облаче́нье ваше мо́ль превати́ла в труху́! ◇⸢Зо́лото ваше и
⸢серебро́ покры́то я́дом, и этот я́д их будет свиде́тельством против вас, и
таки о́ный поглоти́т ⸢тру́пы ваши словно ого́нь! Вы кладовы́е заби́ли для
себя в заключи́тельные дни́!

5 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ολολύζοντες ἐπὶ 5
ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ⸢ἐπερχομέναις.⸣[12]
◇ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν 2
σητόβρωτα γέγονεν· ◇ὁ χρυσὸς ὑμῶν ⸢καὶ ὁ ἄργυρος 3
κατίωται,⸣[14] καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν
ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ⸢ὡς⸣[21] πῦρ.
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

4 Так во́т, ⸢зар⸣пла́та тех самых тру́жеников, ⸢пожа́вших ⸢поля́ ваши,
⸢обма́ном уде́ржанная вами, вопи́т неи́стово, и таки эти во́пли ⸢снима́ющих
5 урожа́й *ваш* ворвали́сь в у́ши ЯХВЕ, Главы́ Во́инств Могу́чих! ◇На
этой Земле́ вы прожи́ли роско́шно и наслажде́ниям предава́лись! Вы
6 откорми́ли ⸢сердцеви́ны [ско́тские] ваши как [быќи] на де́нь забо́я! ◇Вы
вы́несли обвини́тельный приговор, уби́ли Самого Огра́нщика! Он же не
противостои́т вам агресси́вно!

ιδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς 4
χώρας ὑμῶν, ὁ ⸢ἀπεστερημένος⸣[12] ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει·
καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου
Σαβαὼθ ⸢εἰσεληλύθασιν.⸣[26] ◇ετρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, 5
⸢καὶ⸣[5] ἐσπαταλήσατε· ἐθρέψατε τὰς ⸢καρδίας⸣[9] ὑμῶν
⸢ὡς⸣[11] ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς, ◇κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε 6
τὸν δίκαιον· ⸢οὐκ⸣[5] ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

5.7–18 Терпение и молитва

7 Потому́-то вы́, бра́тья, не отча́ивайтесь, – вплоть до ⸢прише́ствия Самого
ЯХВЕ! Так во́т, Сам Виногра́дарь ожида́ет ⸢драгоце́нного урожа́я этой
Земли́, до́лго терпя́ ради него, покуда не [за]получи́л бы дождя́ ра́ннего
8 и по́зднего! ◇Вы таки не отча́ивайтесь! Укрепи́те-ка ⸢сердцеви́ны ваши,
9 потому как ⸢прише́ствие ЯХВЕ прибли́зилось! ◇Бра́тья, не жа́луйтесь один
на друго́го, чтоб[ы] не оказа́ться вам [по]среди осуждённых! Так во́т же, Сам
10 Судья́ останови́лся у тех самых две́рей! ◇Бра́тья мои, возьми́те приме́р из
⸢зло́стного страда́ния и ⸢долготерпе́ния ⸢проро́ков, которые говори́ли И́менем
11 ЯХВЕ! ◇Заме́тьте, мы́ же счастли́вчиками счита́ем тех са́мых, которые
стоя́т до побе́дного конца́! Вы слы́шали о ⸢сто́йкости Ио́ва и уви́дели ⸢це́ль
ЯХВЕ, потому как ⸢ЯХВЕ по́лон ми́лости и по́лон сострада́ния!

Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας 7
τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον
καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ᾽ ⸢αὐτῷ,⸣ ἕως ἂν
λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον⸢[20] καὶ ὄψιμον. ◇μακροθυμήσατε 8
⸢καὶ⸣[2] ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
παρουσία τοῦ ⸢Κυρίου⸣[12] ἤγγικε. ◇μὴ στενάζετε 9
⸢κατ᾽ ἀλλήλων, ἀδελφοί,⸣[3] ἵνα μὴ ⸢κατακριθῆτε·⸣[8] ἰδοὺ,
⸢ὁ⸣[10] κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν. ◇ὑπόδειγμα 10
λάβετε ⸢τῆς κακοπαθείας, ἀδελφοί μου,⸣[3] καὶ
τῆς μακροθυμίας, τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν
⸢τῷ⸣[14] ὀνόματι ⸢Κυρίου.⸣[16] ◇ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς 11

4.15 [8] ΘΕΛΗΣΗ[1] 𝔉 ‖ ΘΕΛΗ[1] 𝔅
[10] ΖΗΣΩΜΕΝ[1] 𝔐 ‖ ΖΗΣΟΜΕΝ[1] 𝔎ν
[12] ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ[1] 𝔐 ‖ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ[1] 𝔎ν
4.16 [3] ΚΑΥΧΑ ΣΘΕ[1] 𝔉 ‖ ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΕ[1] ℵ
[8] ΠΑΣΑ[1] 𝔉 ‖ ΑΠΑΣΑ[1] ℵ ‖ ΠΑΣΑ ΟΥΝ[1] 𝔽
5.1 [12] ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΑΙΣ[1] 𝔉 ‖ ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΑΙΣ ΥΜΙΝ[1] ℵ
5.3 [4] ΚΑΙ Ο ΑΡΓΥΡΟΣ ΚΑΤΙΩΤΑΙ[1] 𝔉 ‖ ΚΑΤΙΩΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΑΡΓΥΡΟΣ[1] 𝔄
[21] ΩΣ[1] 𝔉 ‖ Ο ΙΟΣ ΩΣ[1] 𝔄
5.4 [12] ΑΠΕΣΤΕΡΗΜΕΝΟΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΦΥΣΤΕΡΗΜΕΝΟΣ[1] ℵ 𝔅
[26] ΕΙΣΕΛΗΛΥΘΑΣΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΕΙΣΕΛΗΛΥΘΑΝ[1] 𝔅
5.5 [5] ΚΑΙ[1] 𝔉 ‖ 𝔄[1] 𝔄
[9] ΚΑΡΔΙΑΣ[1] 𝔉 ‖ ΣΑΡΚΑΣ[1] 𝔽
[11] ΩΣ[1] 𝔐τκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
5.6 [5] ΟΥΚ[1] 𝔉 ‖ ΚΑΙ ΟΥΚ[1] 𝔽
5.7 [20] ΑΥΤΩ ΕΩΣ ΑΝ ΛΑΒΗ ΥΕΤΟΝ ΠΡΩΙΜΟΝ[1] 𝔐κ ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΩΣ ΛΑΒΗ ΥΕΤΟΝ ΠΡΩΙΜΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΑΥΤΩ ΕΩΣ ΛΑΒΗ ΠΡΟΙΜΟΝ[1] 𝔙
5.8 [2] ΚΑΙ[1] 𝔉 ‖ ΟΥΝ ΚΑΙ[1] ℵ𝔓74
[12] ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ[1] 𝔽
5.9 [3] ΚΑΤ ΑΛΛΗΛΩΝ ΑΔΕΛΦΟΙ[1] 𝔐τκ ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΤ ΑΛΛΗΛΩΝ[1] 𝔙 ‖ ΚΑΤ ΑΛΛΗΛΩΝ[1] 𝔽
[8] ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΤΕ[1] 𝔐κ ‖ ΚΡΙΘΗΤΕ[1] 𝔐ν
[10] 𝔄[1] 𝔗 ‖ Ο[1] 𝔐κν
5.10 [3] ΤΗΣ ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ[1] 𝔐κ ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΤΗΣ ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΣ[1] 𝔐 ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΗΣ ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΣ[1] 𝔙
[14] ΤΩ[1] 𝔐τκ ‖ ΕΝ ΤΩ[1] 𝔙
[16] ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔽

5.2 Енох 94.7† *Горе тем, которые строят дома порочно, ведь со всех оснований своих они будут свергнуты, и от меча падут они.* [Та же цитата для .3-4]

5.3 Прит. 16.27† Мужчи́на безрассу́дный выка́пывает для себя *последствия* зло́ые, и таки на собственных ⸢губах накапливает он ого́нь.

Енох 94.8† *И овладевающие золотом и серебром внезапно сгинут в суде. Горе вам, богатые, ведь надеетесь вы на своё богатство, и от богатства своего отделитесь вы, потому что в дни богатства своего забыли вы Всевышнего.*

5.11 Йов 1.21* и сказал: Я сам обнажённым вышел из утро́бы ма́мы моей! Так что обнажённым и удалю́сь в то ме́сто! ЯХВЕ [от]дал, ЯХВЕ и отсёк! Как Самому ЯХВЕ рассудилось, э́так и произошло́! Так что пусть будет ⸢Имя ЯХВЕ в благословении!

Йов 1.22* Во всех э́таких, ⸢обру́шившихся на него, Йов ничем не промахну́лся в прису́тствие ⸢ЯХВЕ, и таки безрассу́дство не преподнёс ⸢Всемогу́щему.

Йов 42.1-17** *Текст слишком длинный для цитирования*

12 Так что прежде всего́, бра́тья мои, не кляни́тесь ни этим Небосво́дом, ни этой Землёй, и никако́й друго́й кля́твой! Таки у вас до́лжно быть «Амэ́н! О да́!» и «Не́т! Не́т же!», – чтоб[ы] не оказа́ться вам подсуди́мыми!

13 Не́кто из вас претерпева́ет страда́ния? Таково́й обя́зан пребыва́ть в
14 моли́тве! Не́кто со́бран с пне́вмой? Таково́й обя́зан пе́ть псалмы́! ◇ Не́кто из вас недомога́ет? Таково́й обя́зан позва́ть к себе́ ⸗старе́йшин ⸗эккле́сии! Так что не́т у них друго́го вы́хода, как вме́сте помоли́ться над ним, в среде́ ⸗И́мени
15 ЯХВЕ обма́зав его́ оли́вковым ма́слом, ◇ и тогда ⸗кля́твенное обяза́тельство ⸗у|Ве́р|ен|ности спасе́ние принесёт этому неду́жному, и Сам ЯХВЕ пробуди́т его́, и даже если таки е́сть про́махи, которые тот сотвори́л, о́ные прощены́
16 будут ему́! ◇ Друг п[е]ред дру́гом признава́йтесь в ⸗преступле́ниях *ваших*, и таки́-то выма́ливайте один [за-]ради друго́го, чтобы вам сами́м исцели́ться! На мно́гое спосо́бно [воз]действующее хода́тайство огранённого!
17 ◇ Илия́ был абсолю́тно таки́м же челове́ком, как мы́, так что взмоли́лся он моли́твой, чтобы до́ждь не проли́вался, и таки не проли́вался до́ждь на ⸗Зе́млю целых
18 3 Юбиле́я и 6 лу́нных ци́клов! ◇ Затем он сно́ва взмоли́лся, и тогда сам Небосво́д [вы]дал до́ждь, так что ⸗Земля́ произвела́ свой ⸗урожа́й!

19 Бра́тья, как то́лько не́кто средь вас в заблужде́ние уклони́лся от ⸗И́стины,
20 и таки не́кто верну́л его на пре́жнюю [тропу́], ◇ таково́й обя́зан зна́ть, что тот, кому увле́чь удало́сь мази́лу с тропы́ заблужде́ния его, душе́ принесёт спасе́ние от Та́натоса [т.е. сме́рти], да к тому́ же покрыва́лом накро́ет мно́жество про́махов!

Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε 12
τὸν οὐρανόν, μήτε τὴν γῆν, μήτε ⌜ἄλλον τινὰ ὅρκον·⌝[15]
ἤτω δὲ ⌜ὑμῶν⌝[20] τὸ ναί, ναί, καὶ τὸ ο�ύ, οὐ· ἵνα μὴ
⌜ὑπὸ κρίσιν⌝[30] πέσητε.

Κακοπαθεῖ τίς εν ὑμῖν; προσευχέσθω. εὐθυμεῖ 13
τις; ψαλλέτω. ◇ ασθενεῖ τίς εν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω 14
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς εκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν επ᾽ αυτὸν, αλείψαντες ⌜αυτὸν⌝[15] ελαίῳ εν τῷ
ονόματι ⌜τοῦ Κυρίου·⌝[20] ◇ καὶ ἡ ⌜ευχὴ⌝[13] τῆς πίστεως 15
σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ εγερεῖ αυτὸν ὁ Κύριος·
κἀν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ⌜αφεθήσεται⌝[18] αυτῷ.
◇ ⌜εξομολογεῖσθε αλλήλοις τὰ παραπτώματα,⌝[1] καὶ 16
⌜εύχεσθε⌝[6] ὑπὲρ αλλήλων, ὅπως ιαθῆτε. ⌜πολὺ⌝[11] ισχύει
δέησις δικαίου ενεργουμένη. ◇ Ηλίας ἄνθρωπος ἦν 17
ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ
⌜βρέξαι·⌝[11] καὶ ουκ ἔβρεξεν επὶ τῆς γῆς ενιαυτοὺς
τρεῖς καὶ μῆνας ἓξ· ◇ καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ 18
ὁ ουρανὸς ⌜ὑετὸν ἔδωκε,⌝[7] καὶ ἡ γῆ εβλάστησε τὸν
καρπὸν αυτῆς.

⌜Αδελφοί,⌝[1] εάν τίς εν ὑμῖν πλανηθῇ απὸ τῆς 19
Αληθείας, καὶ επιστρέψῃ τίς αυτόν, ◇ ⌜γινωσκέτω 20
ὅτι⌝[1] ὁ επιστρέψας ἁμαρτωλὸν εκ πλάνης ὁδοῦ
αυτοῦ σώσει ⌜ψυχὴν⌝[11] εκ Θανάτου, καὶ καλύψει
πλῆθος ⌜ἁμαρτιῶν.⌝[17]

5.11 4 ΥΠΟΜΕΝΟΝΤΑΣ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΥΠΟΜΕΙΝΑΝΤΑΣ] 𝔙
11 ΤΕΛΟΣ] 𝔗𝔉 ‖ ΕΛΕΟΣ] 𝔽
13 ΕΙΔΕΤΕ] 𝔗𝔉 ‖ ΙΔΕΤΕ] 𝔄 ‖ ΟΙΔΑΤΕ] 𝔽
15 ΠΟΛΥΣΠΛΑΓΧΝΟΣ] 𝔗𝔉 ‖ ΠΟΛΥΕΣΠΛΑΓΧΝΟΣ] 𝔽
17 Ο ΚΥΡΙΟΣ] 𝔗𝔎𝔳 ‖ 𝔇𝔐 ‖ ΚΥΡΙΟΣ] 𝔅
5.12 15 ΑΜΟΝ ΤΙΝΑ ΟΡΚΟΝ] 𝔗𝔉 ‖ ΑΜΟΝ ΟΡΚΟΝ ΤΙΝΑ] 𝔄 ‖ ΤΙΝΑ ΑΜΟΝ ΟΡΚΟΝ] 𝔽
20 ΥΜΩΝ] 𝔗𝔉 ‖ Ο ΛΟΓΟΣ ΥΜΩΝ] ℵ
30 ΕΙΣ ΥΠΟΚΡΙΣΙΝ] 𝔗𝔄 ‖ ΥΠΟ ΚΡΙΣΙΝ] 𝔎𝔳
5.14 15 ΑΥΤΟΝ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ [ΑΥΤΟΝ] 𝔙 ‖ 𝔇] 𝔅
20 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ] 𝔗𝔉 ‖ ΚΥΡΙΟΥ] 𝔄 ‖ 𝔇] 𝔅 ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔽
5.15 3 ΕΥΧΗ] 𝔗𝔉 ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΗ] 𝔽
18 ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔗𝔉 ‖ ΑΦΕΘΗΣΟΝΤΑΙ] 𝔽
5.16 1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ ΟΥΝ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ] 𝔙
6 ΕΥΧΕΣΘΕ] 𝔗𝔉 ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ] 𝔄 𝔅
11 ΠΟΛΥ] 𝔗𝔉 ‖ ΠΟΛΥ ΓΑΡ] 𝔽
5.17 11 ΒΡΕΞΑΙ] 𝔗𝔉 ‖ ΒΡΕΞΑΙ ΥΕΤΟΝ] 𝔽
5.18 7 ΥΕΤΟΝ ΕΔΩΚΕΝ] 𝔗𝔉 ‖ ΕΔΩΚΕΝ ΥΕΤΟΝ] 𝔄
5.19 1 ΑΔΕΛΦΟΙ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ] 𝔙
5.20 1 ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ ΟΤΙ] 𝔗𝔉 ‖ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ] 𝔅 ‖ 𝔇] 𝔓[74] ‖ ΟΤΙ] 𝔽
11 ΨΥΧΗΝ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ] 𝔙 ‖ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ] 𝔄
17 ΑΜΑΡΤΙΩΝ] 𝔗𝔉 ‖ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΑΜΗΝ] 𝔽

5.17 3Цар. 17.1* Таки́ ⸗проро́к Илия́, ⸗тезбе́й из Тезбо́на ⸗галаа́дского, обрати́лся к Ахаву: Живёт ЯХВЕ, ⸗Всемогу́щий ⸗Воинств Могу́чих, ⸗Всемогу́щий Израэ́ля, п[е]ред Которым предста́л я п[е]ред глаза́ми Его́: если в ⸗го́ды э́такие бу́дет роса́ и ли́вень, так потому́, что если то́лько не из-за ради сло́ва губ мои́х!

5.18 3Цар. 18.41* Затем Илия́ сказа́л ⸗Ахаву: Взойди́, нае́шься и напе́йся, потому́ что *слы́шен* звук ⸗ног ⸗дождли́вых!

ПЄТРОУ ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН ПРѠТН
ОТ ПЕТРА́ ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Автор письма называет себя «Пётр, Посо́л Йешу́а Месси́и» (1.1) и говорит о себе, что он «свидетель страданий Мессии́» (5.1). Схожесть мыслей и выражений в этом письме и в речах Посла́ Петра в книге Деяния также подтверждают его авторство (напр. 2.7, 2.8; ср. Деян. 4.10, 4.11).

Внешние свидетельства принадлежности письма Послу́ Петру многочисленны, древни и несомненны; нет данных, что оно когда-нибудь приписывалось кому-либо другому. Петра считали автором письма: Ириней Лионский (ок. 185 г. по Р.Х. «Против ересей», 4.9:2), Тертуллиан (прибл. 160–225 гг. по Р.Х.), Климент Александрийский (прибл. 150–215 гг. по Р.Х.) и Ориген (прибл. 185–253 гг. по Р.Х.). Ко времени Евсевия Кесарийского (прибл. 260–340 гг. по Р.Х.) ни подлинность, ни авторство письма не ставились под сомнение («Церковная история», 3.3:1). Письмо не упоминается в каноне Муратори (перечне новозаветных книг, датируемом 200 г. по Р.Х.), но это скорее всего объясняется тем, что данный канон дошёл до нас в неполном виде.

Хотя доводы в пользу авторства Петра весьма убедительны, в последние два столетия против них были выдвинуты возражения лингвистического и исторического характера. Говорилось, что язык письма слишком хорош для необразованного галилейского рыбака, каким был Пётр (ср. Деян. 4.13), что в нём чувствуется сильное влияние Септуагинты (греческого перевода ТаНаХа). Считалось, что преследования, на которые намекается в письме (4.12-4.19; 5.6-5.9), относятся ко времени, когда Петра уже не было в живых.

Однако эти возражения против авторства Петра недостаточно убедительны. Возражения лингвистического характера также не выдерживают критики: в I в. по Р.Х. Галилея была двуязычной областью (там пользовались и арамейским, и греческим языками); мнение о Петре и Иоанне, как о «людях некнижных и простых» (Деян. 4.13), скорее может быть отнесено к тому, что они не изучали Писание систематически; тридцать лет, отделяющие Петра-рыбака от Петра-писателя, — срок более чем достаточный для совершенствования в греческом языке; возможно, секретарем у Петра был Силуан (или Сила, 5.12), что объясняет более высокий литературный стиль этого письма по сравнению со Вторым письмом Петра.

Что касается возражений исторического характера, то гонения, упоминаемые Петром, с равной степенью вероятности могут рассматриваться и как местные спорадические проявления неприязни по отношению к христианам, что было весьма обычным явлением в апостольские времена, и как преследования со стороны государственной власти в дни императоров Домициана (ок. 95 г. по Р.Х.) и Траяна (ок. 111г. по Р.Х.).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Согласно 5.13, Пётр писал первое письмо, находясь в «Вавилоне». Место это однозначно не идентифицировано. Его считали военным поселением в Египте; древним городом в Месопотамии с таким названием; Римом. Есть подтверждения последнему предположению: когда Пётр писал письмо, с ним был Марк (5.13), о котором известно, что он сопровождал Пау́ля в Рим (Кол. 4.10; Флм. 1.24). Вавилоном называет Рим автор Откровения (17.5, 17.9). Ранняя же церковная история единогласно свидетельствует, что Пётр был в Риме и окончил свои дни в этом городе.

Если письмо писалось в Риме, то время его написания — между 60-м и 68 г. по Р.Х. Нижняя граница устанавливается на основании того, что Пётр знаком с письмами к эфе́сянам и колоссянам (2.18; ср. 3.1-3.6; Кол. 3.22; Эф. 5.22-24), верхняя — преданием мученической смерти Петра в Риме не позднее 68 г. по Р.Х.

Хотя из введения («рассеянным», 1.1) и частых ветхозаветных цитат и ссылок можно заключить, что адресаты письма — христиане из иудеев (так считал Кальвин), более убедительны указания на то, что большинство из них происходили из языческой среды. Например, упоминание в 1.18 «суетной жизни, преданной вам от отцов», едва ли может быть отнесено к иудеям. Кроме того, грехи, перечисленные в 4.3, типичны для язычников.

Хотя первое письмо Посла́ Петра имеет признаки всеобщего письма (ср. письма Иакова, Второе Петра, Первое Иоанна, Иуды), оно отличается от прочих всеобщих писем тем, что указывает области обитания читателей: Понт, Галатия, Каппадокия, Асия и Вифиния (1.1).

Из самого письма можно узнать, что его читатели подвергались преследованиям за свою веру (1.6, 1.7; 3.13-3.17; 4.12-4.19; 5.9, 5.10). Ничто в письме не даёт оснований считать их преследованиями со стороны властей и не требует более поздней датировки, чем 60-е годы. То были испытания, обычные для христиан I в., а именно — злословие (4.4, 4.14) и ложные обвинения в злодействах (2.12; 3.16). Могли иметь место и побои (2.20), и общественный остракизм, и отдельные случаи насилия со стороны толпы и местных органов общественного порядка.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Пётр пишет своё письмо, чтобы поддержать гонимых христиан, убеждая их твёрдо стоять в вере (5.12). С этой целью он снова и снова обращает их мысли к радости и славе их вечного наследия (1.3-1.13; 4.13, 4.14; 5.1, 5.4, 5.6, 5.10), наставляет их в достойном христианском поведении и при несении незаслуженных страданий (4.12-4.19). Хотя и обращённые в первую очередь к преследуемым христианам, слова Петра актуальны во всяком страдании, независимо от его причины. На основании этого письма Посо́л Пётр справедливо назван «Послом надежды» (ср. 1.3, 1.13, 1.21; 3.5, 3.15). Суть наставлений этого письма может быть выражена фразой: «доверься и предайся» Богу (4.19; ср. 2.23).

Заглавие: ПЄТРОУ КАѲОЛІКН ЄПІСТОЛН ПРѠТН ϛ ‖ ПЄТРОУ ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН ПРѠТН ϰ ‖ ПЄТРОУ А ѴМ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА ПЕТРА

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Уверенность в спасении (1.3-1.12)
III. Раскрытие понятия спасения (1.13-3.12)
  А. Личная святость (1.13-1.16)
  Б. Страх Божий (1.17-1.21)
  В. Взаимная любовь (1.22-2.3)
  Г. Принадлежность к духовной общности (2.4-2.10)
  Д. Взаимоотношения мессианских верующих в общине и в обществе (2.11-3.12)
    1. Мир как таковой (2.11, 2.12)
    2. Государство (2.13-2.17)
    3. Семья и близкие (2.18-3.7)
    4. Итог (3.8-3.12)
IV. Терпение в страданиях и служение христианина (3.13-5.11)
  А. Страдания за праведность благословенны (3.13-3.22)
  Б. Жизнь во славу Божью (4.1-4.11)
  В. Страдание за христианские убеждения (4.12-4.19)
  Г. Смирение в страдании (5.1-5.11)
    1. Верность и смирение начальствующих (5.1-5.4)
    2. Смирение и бодрствование (5.5-5.9)
    3. Благословение (5.10, 5.11)
V. Прощальные приветствия (5.12-5.14)

1.1–12 Упование живое

1 Пётр, Посо́л Йешу́а Месси́и, – отбо́рным, чужби́нным из диа́споры
2 По́нта, Гала́тии, Каппадо́кии, А́сии и Вифи́нии, ◇согласно предви́дению
Всемогу́щего Па́пы, в отмежёвывании пне́вмы от промашливого
о́браза жи́зни, в це́лостную поко́рность [Ему] и окропле́ние кро́вью
Йешу́а Месси́и: Снисходи́тельность для вас и Благоде́нствие
пусть умно́жены будут!

3 Благослове́н Всемогу́щий и Па́па ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и,
по Своей огро́мной ми́лости регенери́ровавший нас в наде́жду живу́щую
4 ч[е]рез поднятие Йешу́а Месси́и из среды́ мертвецо́в; ◇к насле́дству
нетле́нному, неосквернённому и неувяда́емому, для ва́с хранящемуся в
5 среде́ Небосво́дов, ◇которые в среде́ Могу́чего Во́йска Божественной
Семьи́ ч[е]рез [у]Вер[ен]ность сберега́емые для спасе́ния, готового
прилю́дно раскры́ться в Сезо́не заключи́тельном.

6 Средь всего э́того ра́достью упива́йтесь, немно́го тепе́рь, е́сли, таки
7 необходи́мо, поскорбе́вши в среде́ всевозмо́жных искуше́ний, ◇чтоб
таки это испыта́ние высокопро́бности вашей ли́чной [у]Вер[ен]ности
обнару́жило [её] бо́лее драгоце́нной, чем зо́лото ги́бнущее, таки ч[е]рез
ого́нь на низкопро́бность испыта́ние проходя́щее, – к похвале́, почте́нию
8 и сла́ве, – в моме́нт Апока́липсиса Йешу́а Мессии, ◇Кото́рого, не ви́дев
ра́ньше, всей сердцеви́ной лю́бите, на Кото́рого, ны́нче не ви́дя воо́чию,

1 Πέτρος, απόστολος Ιησοῦ Χριστοῦ, εκλεκτοῖς ⌜παρεπι-
δήμοις⌝[6] διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας,
⌜Ασίας, καὶ Βιθυνίας,⌝[11] ◇κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ Πατρός, 2
εν ἁγιασμῷ πνεύματος, εις ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν
αἵματος Ιησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
πληθυνθείη.

3 Ευλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ
Χριστοῦ, ὁ κατὰ ⌜τὸ⌝[13] πολὺ ⌜αυτοῦ ἔλεος⌝[15] αναγεννήσας
⌜ἡμᾶς⌝[18] εις ⌜ελπίδα⌝[20] ⌜ζῶσαν⌝[21] δι αναστάσεως Ιησοῦ
Χριστοῦ εκ νεκρῶν, ◇εις κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ 4
⌜αμίαντον καὶ αμάραντον,⌝[15] τετηρημένην ⌜εν ουρανοῖς⌝[19]
εις ⌜ὑμᾶς⌝[12] ◇τοὺς εν ⌜δυνάμει Θεοῦ⌝[13] φρουρουμένους 5
διὰ πίστεως εις σωτηρίαν ἑτοίμην αποκαλυφθῆναι εν
καιρῷ εσχάτῳ.

6 ⌜εν ᾧ⌝ αγαλλιᾶσθε⌝[1] ολίγον ἄρτι, ει δέον ⌜εστὶ,⌝[8] ⌜λυπη- 6
7 θέντες⌝[19] εν ⌜ποικίλοις⌝[11] πειρασμοῖς, ◇ἵνα τὸ ⌜δοκίμιον⌝[13] 7
⌜ὑμῶν τῆς πίστεως⌝[14] ⌜πολυ τιμιώτερον⌝[17] ⌜χρυσίου⌝[19] τοῦ
απολλυμένου, ⌜διὰ πυρὸς δὲ⌝[12] δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ
εις ἔπαινον καὶ ⌜τιμὴν καὶ δόξαν,⌝[20] εν αποκαλύψει
Ιησοῦ Χριστοῦ· ◇ὃν ουκ ⌜ιδόντες⌝[3] αγαπᾶτε, εις ὃν 8
ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ, ⌜αγαλλιᾶσθε⌝[12] χαρᾷ

1.1 6 ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ] ℵ
11 ΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΘΥΝΙΑΣ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΑΣΙΑΣ] $\mathfrak{P}^{*}$ ‖ ΚΑΙ ΒΙΘΥΝΙΑΣ] ℵ* ‖ ΚΑΙ ΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΘΥΝΙΑΣ] F
1.3 13 ΤΟ] $\mathfrak{P}$ ‖ ℶ] $\mathfrak{P}^{72}$
15 ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΟΣ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΕΛΕΟΣ ΑΥΤΟΥ] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΕΛΕΟΣ] F
18 ΗΜΑΣ] $\mathfrak{P}$ ‖ ℶ] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΥΜΑΣ] F
20 ΕΛΠΙΔΑ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΕΛΠΙΔΑΝ] $\mathfrak{P}^{72}$
21 ΖΩΣΑΝ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΖΩΗΣ] F
1.4 5 ΑΜΙΑΝΤΟΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ ΚΑΙ ΑΜΙΑΝΤΟΝ] ℵ ‖ ΑΜΙΑΝΤΟΝ] F
9 ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ] ℵ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] F
12 ΗΜΑΣ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΥΜΑΣ] $\mathfrak{M}^{Kv}$
1.5 3 ΔΥΝΑΜΕΙ ΘΕΟΥ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΔΥΝΑΜΕΙ] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΑΓΑΠΗ ΘΕΟΥ] F
1.6 1 ΕΝ Ω ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΣΑΝΤΕΣ] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ] F
8 ΕΣΤΙΝ] $\mathfrak{P}^{vid}$ ‖ [ΕΣΤΙΝ] $\mathcal{V}$ ‖ ℶ] ℵ 𝔖
9 ΛΥΠΗΘΕΝΤΕΣ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΛΥΠΗΘΕΝΤΑΣ] ℵ ‖ ΗΜΑΣ ΛΥΠΗΘΕΝΤΑΣ] F
11 ΠΟΙΚΙΛΟΙΣ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΠΟΛΛΟΙΣ] $\mathfrak{P}^{72}$
1.7 3 ΔΟΚΙΜΙΟΝ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΔΟΚΙΜΟΝ] $\mathfrak{P}^{72}$
4 ΥΜΩΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΥΜΩΝ] $\mathfrak{P}^{72}$
7 ΠΟΛΥ ΤΙΜΙΩΤΕΡΟΝ] $\mathfrak{P}^{vid}$ ‖ ΠΟΛΥΤΙΜΟΤΕΡΟΝ] $\mathcal{V}$
9 ΧΡΥΣΙΟΥ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΧΡΥΣΟΥ] 𝔅
12 ΔΙΑ ΠΥΡΟΣ ΔΕ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΚΑΙ ΔΙΑ ΠΥΡΟΣ] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΔΙΑ ΠΥΡΟΣ] F
20 ΤΙΜΗΝ ΚΑΙ ΔΟΞΑΝ] $\mathfrak{P}^{K}$ ‖ ΤΙΜΗΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΔΟΞΑΝ] $\mathfrak{M}$ ‖ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΙΜΗΝ] $\mathcal{V}$
1.8 3 ΕΙΔΟΤΕΣ] $\mathfrak{P}^{vid}$ ‖ ΙΔΟΝΤΕΣ] $\mathcal{K}_{V}$
12 ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ] $\mathfrak{P}$ ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΤΕ] 𝔅

но всецéло полагáясь, непомéрно упивáетесь рáдостью неописýемой и
9 превознесённой, ◇ [за]получáя цéльную ⸢завершённость ⸣[у]Вер[ен]ности
вашей — спасéние дýш!

10 Касательно э́того спасéния тщáтельно изучáли и вычисля́ли ⸢пророки,
изрекáя пророчества о *приближающейся* к вам ⸢Снисходи́тельности,
11 ◇ иссле́дуя, на кото́рый и какой и́менно сезо́н приняла́сь ука́зывать
находя́щаяся в среде́ их ⸢Пне́вма Ме́ссии, зара́нее засвиде́тельство-
вавшая о ⸢невыноси́мых страда́ниях Ме́ссии и вслед за э́такими
12 ⸢невообрази́мой Сла́ве. ◇ Э́тим [проро́кам] раскры́то было я́вно, что не для
них сами́х, но для на́с послужи́ли *бла́гости* о́ные, которые ва́м тепе́рь
объя́влены были ч[е]рез ⸢возвести́вших вам Добро́весть средь Дыха́ния
Отделённости, по́сланного с Небосво́да, во что *даже* гонцы́ вни́кнуть
жела́ют безу́держно!

9 ανεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ, ◇ κομιζόμενοι τὸ τέλος
τῆς πίστεως ⸢ὑμῶν,⸣[16] σωτηρίαν ψυχῶν.

10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ⸢ἐξηρεύνησαν⸣[16]
προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες·
◇ ⸢ἐρευνῶντες⸣[11] εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ⸢ἐδήλου τὸ⸣[17] ἐν
11 αὐτοῖς Πνεῦμα ⸢Χριστοῦ,⸣[12] ⸢προμαρτυρόμενον⸣[13] τὰ εἰς
Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ⸢ταῦτα⸣[21] δόξας· ◇ οἷς
12 ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ⸢ἡμῖν⸣[16] δὲ διηκόνουν αὐτά,
ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ⸢ὑμᾶς⸣[17]
⸢ἐν⸣[18] Πνεύματι Ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπὸ οὐρανοῦ, εἰς ἃ
ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

1.[13–25] Призыв к святой жизни

13 Вот поэ́тому-то, подпоя́сав ⸢бёдра ⸢созна́ния вашего, остава́ясь
в состоя́нии тре́звом, всецéло упова́йте на ⸢преподноси́мую вам
14 Снисходи́тельность средь Апока́липсиса Йешу́а Ме́ссии. ◇ Как
де́ти це́лостной поко́рности, не позволя́йте безу́держным стра́стным
влече́ниям, которые ра́ньше *владычествовали над вами* из-за ⸢неве́дения
15 вашего, под себя́ настра́ивать вас, ◇ но как раз таки в согла́сии с от
про́маха Отделённым, Который пригласи́л вас, и са́ми во всём о́бразе
16 жи́зни ста́ньте от про́маха отделёнными ◇ именно та́к, как и написано:
«**Ста́ньте от про́маха отделёнными, потому как Я и Са́м от про́маха
Отделён!**»

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν
νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν
χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ· ◇ ὡς τέκνα
14 ὑπακοῆς, μὴ ⸢συσχηματιζόμενοι⸣[15] ταῖς πρότερον ⸢ἐν⸣[18] τῇ
ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, ◇ ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα
15 ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ
γενήθητε· ◇ ⸢διότι γέγραπται⸣[11] ⸢**Ἅγιοι γένεσθε,**⸣[3] ⸢**ὅτι**⸣[15]
16 **ἐγὼ ἅγιος** ⸢**εἰμὶ.**⸣[18]

17 Так что если вы имену́ете “Па́па” Того́, Который нелицеприя́тно су́д
твори́т в согла́сии с ⸢воз]де́йствием ка́ждого, тогда в стра́хе и благогове́нии
18 проживи́те ⸢срок ⸢заграни́чного обита́ния вашего, ◇ отли́чно зна́я то́, что
не постепе́нно сокраща́ющимся серебро́м и зо́лотом вызволены вы из
вашего ⸢бесполе́зного и бессмы́сленного о́браза жи́зни, по насле́дству
19 п[е]реданного отца́ми, ◇ но драгоце́нной кро́вью Ме́ссии, как чи́стого и
20 безукори́зненного молодо́го бара́на, ◇ таки изнача́льно распо́знанного
[не]задо́лго до припа́дочного состоя́ния Макрокóсма, и таки из-за ради
21 ва́с я́вно обнару́женного на *один* из заключи́тельных ⸢периодов! ◇ Ч[е]рез
Него́ вы э́такие вверя́етесь в ру́ки Самого Всемогу́щего, пробуди́вшего
Его из среды́ мертвецо́в и [по]да́вшего Ему сла́ву, чтобы ⸢у]Ве́р[ен]ность

17 Καὶ εἰ Πατέρα ⸢ἐπικαλεῖσθε⸣[14] τὸν ⸢ἀπροσωπολήπτως⸣[16]
κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ ⸢τὸν⸣[14]
18 τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε· ◇ εἰδότες
ὅτι οὐ ⸢φθαρτοῖς⸣[14] ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ
τῆς ματαίας ὑμῶν ⸢ἀναστροφῆς⸣[13] πατροπαραδότου,
19 ◇ ἀλλὰ ⸢τιμίῳ⸣[2] αἵματι ὡς Ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου
20 Χριστοῦ, ◇ ⸢προεγνωσμένου⸣[1] μὲν πρὸ καταβολῆς
κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ᾽ ⸢ἐσχάτων τῶν χρόνων⸣[9]
21 δι᾽ ὑμᾶς, ◇ τοὺς δι᾽ αὐτοῦ ⸢πιστεύοντας⸣[4] εἰς Θεόν, τὸν
⸢ἐγείραντα⸣[8] αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα,
ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ⸢ἐλπίδα⸣[21] εἶναι εἰς Θεόν.

1.9 6 ΥΜΩΝ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ [ΥΜΩΝ] 𝔙 ‖ 𝔓 ‖ 𝔅 ‖ ΗΜΩΝ] 𝔉
1.10 6 ΕΞΗΡΕΥΝΗΣΑΝ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΞΗΡΑΥΝΗΣΑΝ] 𝔙
1.11 1 ΕΡΕΥΝΩΝΤΕΣ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΡΑΥΝΩΝΤΕΣ] 𝔙 ‖ ΕΡΑΥΝΩΤΕΣ] 𝔓72
7 ΕΔΗΛΟΥ ΤΟ] 𝔗𝔣 ‖ ΕΔΗΛΟΥΤΟ] 𝔉
12 ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔗𝔣 ‖ 𝔓 ‖ 𝔅
13 ΠΡΟΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΝ] 𝔗𝔣 ‖ ΠΡΟΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΝ] 𝔄𝔓72
21 ΤΑΥΤΑ] 𝔗𝔣 ‖ ΤΑΥΤΑΣ] 𝔓72
1.12 6 ΗΜΙΝ] 𝔗𝔎 ‖ ΥΜΙΝ] 𝔐𝔙
17 ΥΜΑΣ] 𝔗𝔣 ‖ ΥΜΙΝ] 𝔓72
18 ΕΝ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ [ΕΝ] 𝔙 ‖ 𝔓 ‖ 𝔄𝔅𝔓72
1.14 5 ΣΥΣΧΗΜΑΤΙΖΟΜΕΝΟΙ] 𝔗𝔣 ‖ ΣΥΝΧΗΜΑΤΙΖΟΜΕΝΟΙ] 𝔓72
8 ΕΝ ΤΗ] 𝔗𝔣 ‖ 𝔓 ‖ 𝔓72
1.16 1 ΔΙΟΤΙ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ] 𝔗𝔣 ‖ ΔΙΟ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ] 𝔎 ‖ 𝔓 ‖ 𝔉
3 ΑΓΙΟΙ ΓΕΝΕΣΘΕ] 𝔗𝔎 ‖ ΑΓΙΟΙ ΓΙΝΕΣΘΕ] 𝔐 ‖ [ΟΤΙ] ΑΓΙΟΙ ΕΣΕΣΘΕ] 𝔙
5 ΟΤΙ] 𝔗𝔣 ‖ ΔΙΟΤΙ] 𝔓72 ‖ ΚΑΘΩΣ] 𝔉
8 ΕΙΜΙ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ [ΕΙΜΙ] 𝔙 ‖ 𝔓 ‖ 𝔎 𝔅 𝔄*
1.17 4 ΕΠΙΚΑΛΕΙΣΘΕ] 𝔗𝔣 ‖ ΚΑΛΕΙΤΕ] 𝔓72 ‖ ΑΙΤΕΙΣΘΕ] 𝔉
6 ΑΠΡΟΣΩΠΟΛΗΠΤΩΣ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΑΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΠΤΩΣ] 𝔙
14 ΤΟΝ] 𝔗𝔣 ‖ ΟΥΝ ΤΟ] 𝔓72
1.18 4 ΦΘΑΡΤΟΙΣ] 𝔗𝔣 ‖ ΦΑΡΤΟΙΣ] 𝔓72
13 ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ ΠΑΤΡΟΠΑΡΑΔΟΤΟΥ] 𝔗𝔣 ‖ ΠΑΤΡΟΠΑΡΑΔΟΤΟΥ ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ] 𝔉
1.19 2 ΤΙΜΙΩ] 𝔗𝔣 ‖ ΤΩ ΤΙΜΙΩ] 𝔉
1.20 1 ΠΡΟΕΓΝΩΣΜΕΝΟΥ] 𝔗𝔣 ‖ ΑΝΕΓΝΩΣΜΕΝΟΥ] 𝔎 ‖ ΠΡΟΕΓΝΩΣΑΜΕΝΟΥ] 𝔓72
9 ΕΣΧΑΤΩΝ ΤΩΝ ΧΡΟΝΩΝ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΣΧΑΤΟΥ ΤΩΝ ΧΡΟΝΩΝ] 𝔙 ‖ ΕΣΧΑΤΟΥ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ] 𝔎 ‖ ΕΣΧΑΤΩΝ ΧΡΟΝΩ] 𝔓72
1.21 4 ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΠΙΣΤΟΥΣ] 𝔙 ‖ ΠΙΣΤΕΟΥΣΑΝΤΑΣ] 𝔉
8 ΕΓΕΙΡΑΝΤΑ] 𝔗𝔣 ‖ ΕΓΕΙΡΟΝΤΑ] 𝔎
21 ΕΛΠΙΔΑ] 𝔗𝔣 ‖ ΤΗΝ ΕΛΠΙΔΑ] 𝔓72

1.16 Лев. 11.44 Потому как Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ, ⸢Всемогу́щий ваш, таки отделены́ будете от про́маха и окажетесь от про́маха отделёнными, потому что Я же и е́сть от про́маха Отделённый — ЯХВЕ, ⸢Всемогу́щий ваш! Так что не оскверни́те ⸢ду́ши ваши средь всех тех репти́лий, которые пресмыка́ются на поверхности этой Земли!

Лев. 11.45 Потому как Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ, ⸢возве́дший вас из земли́ Еги́пты, чтобы быть вашей Бóжественной Семьёй, таки вы окажетесь от про́маха отделёнными, потому что Я же и е́сть от про́маха Отделённый — ЯХВЕ!

ваша и надежда направлены были в сторону Божественной Семьи.

22 В целостной покорности Истине, через Дыхание совершив обрядовое
омовение душ ваших, ради нетеатральной братской Любви, из среды
23 чистой сердцевины горячо полюбите один другого, ◇ регенерируемые
не из тленного, но как раз таки из нетленного посева через Логоса
Божественной Семьи Живущей, таки пребывающего прямиком в
24 Вечность! ◇ Так как же? **“Всякое мясо и вся слава человека словно
цветок полевой. Засохла трава и цветок её осыпался,**
25 ◇ **но глагол ЯХВЕ пребывает прямиком в Вечность!”** Этакий же и есть
тот самый глагол, который [по]среди Добровести прибыл к вам!

Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς Ἀληθείας 22
διὰ Πνεύματος,[10] εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ
καθαρᾶς καρδίας[16] ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς·
◇ ἀναγεγεννημένοι[1] οὐκ ἐκ σπορᾶς[3] φθαρτῆς, ἀλλὰ 23
ἀφθάρτου, διὰ Λόγου Ζῶντος Θεοῦ[10] καὶ μένοντος
εἰς τὸν Αἰῶνα.[14] ◇ διότι[1] **Πᾶσα σὰρξ ὡς[4] χόρτος,** 24
καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου[9] ὡς ἄνθος χόρτου.[12]
ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ[19] ἐξέπεσε·
◇ **Τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν Αἰῶνα.** τοῦτο δέ 25
ἐστί τὸ[12] εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.[15]

2.1–10 Живой камень и народ святой

2 Так вот, навсегда удалив от себя всю злобу, всё коварство и
патологическую театральность, болезненную зависть враждебную и
2 всякое слово, направленное против другого, ◇ как только что рождённые
младенцы, безудержно возжелайте чистое словесное молоко, чтобы
3 созреть вам в среде Его! ◇ Теоретически, **вы таки распробовали, как
Сам что ни на есть ЯХВЕ милосерден!**

Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα[16] δόλον καὶ 2
ὑποκρίσεις[9] καὶ φθόνους[11] καὶ πάσας καταλαλιάς,[13]
◇ ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον[6] γάλα 2
ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε,[12] ◇ εἴπερ[1] 3
ἐγεύσασθε[2] ὅτι χρηστὸς[4] ὁ Κύριος·

4 Именно к Нему приближаясь, к Камню Живущему, человеками таки
отвергнутому словно треснутому, но в присутствии Божественной
5 Семьи отборному, драгоценному, ◇ таки вы сами, словно камни живущие,
выстраивайтесь в дом духовный, священство, от промаха отделённое,
чтобы через Йешуа Мессию возлагать духовные жертвы, приемлемые
6 для Всемогущего! ◇ Вот поэтому-то и содержится в Писании: «**Так вот,
на Ционе размещаю Я Камень Краеугольный, отборный, драгоценный,**
7 **так что уверяющийся в руки Его ни за что не будет опозорен!**» ◇ Так
вот, для вас, всецело доверяющихся [Ему, Он] — драгоценность, но для
не покоряющихся — **Камень, который, словно треснутый, отвергли**

Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ[16] 4
ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ
ἐκλεκτόν, ἔντιμον, ◇ καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες[15] 5
οἰκοδομεῖσθε[16] οἶκος πνευματικός,[18] ἱεράτευμα ἅγιον,
ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας[12] εὐπροσδέκτους τῷ[15]
Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ◇ διὸ καὶ[1] περιέχει ἐν τῇ[4] 6
γραφῇ, **Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον,**
ἐκλεκτὸν ἔντιμον·[12] **καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ[19] οὐ**
μὴ καταισχυνθῇ. ◇ ὑμῖν[1] οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· 7
ἀπειθοῦσι[17] δὲ, **Λίθον[19] ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ**

1.22 10 ΔΙΑ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ 𝔗𝔐𝔎 𝔓 𝔙 16 ΚΑΘΑΡΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ 𝔗𝔐𝔈 ‖ [ΚΑΘΑΡΑΣ] ΚΑΡΔΙΑΣ 𝔙 ‖ ΚΑΡΔΙΑΣ 𝔄 𝔅 ‖ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΛΗΘΙΝΗΣ 𝔉
1.23 1 ΑΝΑΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΙ 𝔗 ‖ ΩΣ ΑΝΑΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΙ 𝔓72 3 ΕΚ ΣΠΟΡΑΣ 𝔗 ‖ ΕΚ ΦΘΟΡΑΣ 𝔑 𝔄 ‖ ΣΠΟΡΑΣ 𝔓72 10 ΖΩΝΤΟΣ ΘΕΟΥ 𝔗 ‖ ΘΕΟΥ ΖΩΝΤΟΣ 𝔉 ‖ ΖΩΝΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔉 ‖ ΘΕΟΥ 𝔉 14 ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ 𝔗𝔐𝔎 𝔓 𝔙 ‖ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ 𝔉
1.24 1 ΔΙΟΤΙ 𝔗 ‖ ΟΤΙ 𝔓72 ‖ ΔΙΟ 𝔉 4 ΩΣ 𝔗 ‖ ΩΣΙ 𝔑 ‖ 𝔓 𝔄 9 ΑΝΘΡΩΠΟΥ 𝔗𝔐𝔈 ‖ ΑΥΤΗΣ 𝔙 ‖ ΑΥΤΟΥ 𝔑* ‖ 𝔓 𝔉 12 ΧΟΡΤΟΥ 𝔗 ‖ 𝔓 𝔓72 19 ΑΥΤΟΥ 𝔐𝔈 ‖ 𝔓 𝔙
1.25 12 ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΟ 𝔗 ‖ 𝔓 𝔄 15 ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝ ΕΙΣ ΥΜΑΣ 𝔗 ‖ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝ 𝔓72
2.1 6 ΠΑΝΤΑ 𝔗 ‖ ΠΑΝ 𝔓72 9 ΥΠΟΚΡΙΣΕΙΣ 𝔗 ‖ ΥΠΟΚΡΙΣΙΝ 𝔅 11 ΦΘΟΝΟΥΣ 𝔗 ‖ ΦΟΝΟΥΣ 𝔅 13 ΠΑΣΑΣ ΚΑΤΑΛΑΛΙΑΣ 𝔗 ‖ ΚΑΤΑΛΑΛΙΑΣ 𝔄 ‖ ΠΑΣΑΝ ΚΑΤΑΛΑΛΙΑΝ 𝔑*
2.2 6 ΑΔΟΛΟΝ 𝔗 ‖ ΚΑΙ ΑΔΟΛΟΝ 𝔉 12 ΑΥΞΗΘΗΤΕ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΥΞΗΘΗΤΕ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ 𝔙 ‖ ΑΥΞΗΘΗΤΑΙ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ 𝔑 ‖ ΑΥΞΗΘΗΤΕ ΕΙ ΣΩΤΗΡΙΑΝ 𝔓72
2.3 1 ΕΙΠΕΡ 𝔐𝔎 ‖ ΕΙ 𝔙 2 ΕΓΕΥΣΑΣΘΕ 𝔗 ‖ ΕΓΕΥΣΑΣΘΑΙ ΕΠΙΣΤΕΣΑΤΕ 𝔓72 ‖ ΕΓΕΥΣΑΣΘΕ ΚΑΙ ΙΔΕΤΕ 𝔉 4 ΧΡΗΣΤΟΣ 𝔗 ‖ ΧΡΙΣΤΟΣ 𝔓72
2.4 6 ΥΠΟ 𝔗 ‖ ΑΠΟ 𝔉 ‖ ΥΠΕΡ 𝔉
2.5 5 ΖΩΝΤΕΣ 𝔗 ‖ ΟΝΤΕΣ 𝔑 6 ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΣΘΕ 𝔗 ‖ ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΕΙΣΘΕ 𝔑 8 ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΙΣ ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ 𝔙 12 ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΣ ΘΥΣΙΑΣ 𝔗 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΣ 𝔓72 ‖ ΘΥΣΙΑΣ 𝔑 15 ΤΩ 𝔗𝔐𝔎 ‖ [ΤΩ] 𝔙 ‖ 𝔓 𝔑* 𝔄 𝔅
2.6 1 ΔΙΟ ΚΑΙ 𝔗𝔎 ‖ ΔΙΟΤΙ 𝔐𝔙 4 ΕΝ ΤΗ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΝ 𝔙 ‖ Η 𝔉 12 ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΝ ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ 𝔗 ‖ ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ 𝔅 ‖ ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ 𝔉 ‖ ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ 𝔉 19 ΑΥΤΩ 𝔗 ‖ ΑΥΤΟΝ 𝔑
2.7 1 ΥΜΙΝ 𝔗 ‖ ΗΜΙΝ 𝔑 7 ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΠΙΣΤΟΥΣΙΝ 𝔙 9 ΛΙΘΟΝ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΛΙΘΟΣ 𝔙

1.24 Ис. 40.6 Звук говорящего: Закричи неистово! Тогда-то я сказал: Зачем же кричать мне неистово? Всякое мясо — зелень, да и всякая слава человека словно полевой цветок:
Ис. 40.7 засохла зелень и цветок осыпался,
1.25 Ис. 40.8 но глагол Всемогущего нашего пребывает прямиком в Вечность!
2.3 Пс. 33.9† Распробуйте и узрите, что ЯХВЕ милосерден! Счастлив мужчина, который всю надежду на Него возлагает!
2.4 Пс. 117.23* Этакое произошло из присутствия ЯХВЕ, и таки изумительно в наших глазах!
2.6 Ис. 28.16 Из-за этакого ради этак говорит ЯХВЕ: Так вот, в фундаментные основания Циона Я самолично заталкиваю Камень дорогой, отборный, краеугольный, драгоценный, — прямиком в фундаментные основания его, так что всецело полагающийся на [Него] ни за что не будет опозорен!
2.7 Пс. 117.22 Камень, Который словно треснутый, строящие отвергли, Этакий превратился в Главу угла! [Та же цитата для .4]

8 строящие, этакий превратился в Главу угла, ◇ и к тому же [в] КАМЕНЬ преткновения и УТЁС с каменистой западнёй! Они спотыкаются, Самому Логосу не покоряясь, – ради чего и были выброшены.

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας, ◇ καὶ, Λίθος προσκόμματος, καὶ Πέτρα[15] σκανδάλου· 8
οἳ προσκόπτουσι τῷ Λόγῳ ⌜ἀπειθοῦντες·⌝[11] εἰς ⌜ὃ⌝[13] καὶ ἐτέθησαν·

9 Вы же генотип отборный, **Священство Императорское, этнос, от промаха отделённый, народ для завладения и сбережения**, чтоб таки обнародовать вам добродетели Того, Который пригласил вас из тьмы в
10 Свой изумительный Свет: ◇ те, которые некогда не народ, таки теперь-то народ Божественной Семьи; те, которые не смогли милость возыметь, таки теперь-то милость возымевшие!

Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, **Βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν**, ὅπως τὰς ἀρετὰς 9
ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν ⌜αὐτοῦ⌝[24] Φῶς· ◇ οἱ ποτὲ οὐ λαός, νῦν δὲ 10
λαὸς Θεοῦ· οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

2.11–17 Подневольные Бога

11 Горячо любимые, призываю *вас* словно заграничных и чужбинных, на непреодолимом расстоянии удерживаться от тлеющих безудержных
12 страстных влечений, которые воюют против души: ◇ непрестанно имейте примерный образ жизни вашей в среде этносов, чтоб таки, средь чего они [злословия] изрыгают против вас, словно против злодеев, [там] им и прославить Всемогущего в День ревизорской проверки, – из-за [воз]действий добрых, которые они увидят!

Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ⌜ἀπέχεσθαι⌝[7] τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες 11
στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς· ◇ τὴν ἀναστροφὴν 12
⌜ὑμῶν⌝[3] ⌜ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν,⌝[4] ἵνα ἐν ᾧ ⌜καταλαλοῦσιν⌝[12] ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ⌜ἔργων⌝[19] ⌜ἐποπτεύσαντες⌝[20] ⌜δοξάσωσι⌝[21] ⌜τὸν⌝[22] Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

13 Потому-то из-за ради Самого ЯХВЕ покоряйтесь всякому созданию, свойственному человекам: будь то императору, как превосходящему,
14 ◇ будь то предводителям, как из-за ради него отправляющимся для справедливого наказания таки злодеев, но для награждения творящих
15 добро! ◇ Поэтому этакое и есть волеизъявление Всемогущего: делая добро, затыкать пасть промашливому восприятию безрассудных
16 человеков, – ◇ как вольные, а не как использующие "свободу от подневолья" ради укрытия злобы, но так, как подневольные Божественной Семьи!

Ὑποτάγητε ⌜οὖν⌝[12] πάσῃ ⌜ἀνθρωπίνῃ⌝[14] κτίσει διὰ τὸν 13
Κύριον· εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι· ◇ εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς 14
δι αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν ⌜μὲν⌝[9] κακοποιῶν, ⌜ἔπαινον⌝[11] δὲ ἀγαθοποιῶν. ◇ ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα 15
τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν· ◇ ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς 16
ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλὰ ὡς ⌜δοῦλοι Θεοῦ.⌝[14]

17 Всех цените! Братство всей сердцевиной любите! *Судью* всемогущего бойтесь! К императору почтение приносите!

Πάντας τιμήσατε. τὴν ἀδελφότητα ⌜ἀγαπᾶτε.⌝[5] τὸν 17
θεὸν φοβεῖσθε. τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

2.18–25 Пример страданий Мессии

18 Прислуги подневольные, со всем благоговением покоряйтесь деспотам, –
19 не только лишь благостным и мягким, но и жестоким! ◇ Так вот, [в] этаком

Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς 18
δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ

2.8 5 ΠΕΤΡΑ 𝔓72 ‖ ΠΕΤΡΑΝ ℵ
11 ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ 𝔓72 ‖ ΑΠΙΣΤΟΥΝΤΕΣ 𝔅 ‖ ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ 𝔽 ‖ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΙ 𝔽
13 Ο 𝔓72 ‖ ΗΝ ΠΑΡΕΣΚΕΥΑΣΑΝ ΕΑΥΤΟΥΣ ΤΑΞΙΝ 𝔽
2.9 24 ΛΥΤΟΥ 𝔓72 ‖ 𝔄 𝔓72
2.11 7 ΑΠΕΧΕΣΘΑΙ 𝔓72 ‖ ΑΠΕΧΕΣΘΕ 𝔄 𝔓72
2.12 3 ΥΜΩΝ 𝔓72 ‖ ΥΜΙΝ ℵ
4 ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΧΟΝΤΕΣ ΚΑΛΗΝ 𝔓72 𝔎ᴠ ‖ ΕΧΟΝΤΕΣ ΚΑΛΗΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ 𝔐
12 ΚΑΤΑΛΑΛΟΥΣΙΝ 𝔓72 ‖ ΚΑΤΑΛΑΛΩΣΙΝ 𝔽 ‖ ΚΑΚΟΠΟΙΟΥΣΙΝ 𝔽
19 ΕΡΓΩΝ 𝔓72 ‖ ΥΜΩΝ ΕΡΓΩΝ 𝔽
20 ΕΠΟΠΤΕΥΣΑΝΤΕΣ 𝔓ᴋᴋ ‖ ΕΠΟΠΤΕΥΟΝΤΕΣ 𝔙
21 ΔΟΞΑΣΩΣΙΝ 𝔓72 ‖ ΔΟΞΑΣΟΥΣΙΝ ℵ
22 ΤΟΝ 𝔓72 ‖ ΥΜΩΝ ΤΟΝ 𝔓72
2.13 2 ΟΥΝ 𝔓ᴍᴋ ‖ 𝔄 𝔙
4 ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΚΤΙΣΕΙ 𝔓72 ‖ ΚΤΙΣΕΙ ℵ ‖ ΦΥΣΕΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ 𝔽 ‖ ΚΤΙΣΕΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ 𝔽
2.14 9 ΜΕΝ 𝔓72 ‖ 𝔄 𝔐
11 ΕΠΑΙΝΟΝ ΔΕ ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΝΤΩΝ 𝔓72 ‖ 𝔄 𝔽
2.16 14 ΔΟΥΛΟΙ ΘΕΟΥ 𝔓ᴍᴋ ‖ ΘΕΟΥ ΔΟΥΛΟΙ 𝔙
2.17 5 ΑΓΑΠΑΤΕ 𝔓ᴋᴠ ‖ ΑΓΑΠΗΣΑΤΕ 𝔐

2.9 Исх. 19.5 Так что теперь, как только вы ухом услышали Мой этот звук, и уберегли Договорённость Мою, будете у Меня народом — завладением и сбережением из всех этносов, потому как вся Земля — Моя!
Исх. 19.6 Вы же будете у Меня Священством Императорским и этносом, от промаха отделённым!» Глаголы этакие утвердительно объявишь сыновьям Израиля!
Втор. 10.15* Впрочем, ЯХВЕ выделил отцов ваших из множества, чтобы жертвенно любить их, так что выбрал Он и геном их вслед за ними — вас из присутствия всех этносов, – согласно дню этакому.
Осия 1.10* Так что оказалась численность сыновей Израиля такой же, как песок глубоководья, который не возможно будет ни вымерить, ни высчитать. Тогда-то и будет в месте том, где глаголимо было им «Не вы — народ Мой!», и они прозваны будут "Сыновья Божественной Семьи Живущей"!
2.10 Осия 2.23* Так что для Самого Себя засею её на этой Земле, и таки возлюблю не возлюбленную, и заявлю не Моему народу: «Ты же и есть Мой народ!», и таки оный скажет утвердительно: «О, ЯХВЕ, Ты ж таки Всемогущий мой!»
2.17 Прит. 24.21* Сыночек, всемогущего и императора бойся, но никому из них обоих не покориться тебе,

Снисходи́тельность, когда́ не́кто из-за ради осозна́ния Бо́жественной
20 Семьи́ сно́сит злоключе́ния, страда́я вопреки́ опра́ве! ◇Так кака́я же
похвала́ *вам*, е́сли, постоя́нно промахиваясь и снося́ плохо́е отноше́ние,
сте́рпите *униже́ние*? Впро́чем, е́сли, творя́ благо́е и страда́я несправедли́во,
претерпева́ть будете, в прису́тствии Бо́жественной Семьи́ э́такое —
21 Снисходи́тельность! ◇Ведь вы́ же на э́такое и приглашены́, потому
как даже Ме́ссия несправедли́во пострада́л [за-]ради нас, для на́с оста́вив
22 приме́р, чтоб[ы] после́довать вам по ⸢сто́пам Его́! ◇Он То́т, Который не
23 сотвори́л ни одного́ про́маха, и во ⸢рту́ у Которого́ не́ было кова́рства! ◇Он
То́т, в сто́рону Которого́ постоя́нно изрыга́ются сквернослови́я: не ста́л Он
сквернослови́ть в ответ! Страда́я несправедли́во, не ста́л Он угрожа́ть, но
24 п[е]реда́л [воздая́ние] ⸢Су́дящему справедли́во! ◇Он То́т, Который ⸢про́махи
наши в среде́ ⸢те́ла Своего́ самоли́чно возложи́л на то самое бревно́, чтоб
таки́ мы́, уме́ршие для э́тих про́махов, прожи́ли для ⸢огранённости! **Он**
25 **То́т, ⸢кровяны́ми рубца́ми Которого́ вы исцелены́**! ◇Ведь вы́ же были
сло́вно о́вцы, отби́вшиеся от ста́да, но тепе́рь-то возвращены́ к ⸢Пастуху́
и Смотри́телю ⸢ду́ш ваших!

καὶ τοῖς σκολιοῖς. ◇τοῦτο γὰρ χάρις, ει διὰ συνείδησιν 19
Θεοῦ ὑποφέρει τίς λύπας, πάσχων αδίκως. ◇ποῖον γὰρ 20
κλέος, ει ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε;
ἀλλὰ ει αγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες, ὑπομενεῖτε,
τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ. ◇εις τοῦτο γὰρ εκλήθητε, ὅτι 21
καὶ Χριστὸς έπαθεν ὑπὲρ ⸢ἡμῶν, ἡμῖν⸣[10] ὑπολιμπάνων
ὑπογραμμόν, ἵνα επακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αυτοῦ·
◇ὃς ἁμαρτίαν ουκ εποίησεν, ουδὲ εὑρέθη δόλος εν τῷ 22
στόματι αυτοῦ· ◇ὃς λοιδορούμενος ουκ αντελοιδόρει, 23
πάσχων ουκ ηπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·
◇ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αυτὸς ανήνεγκεν εν τῷ σώματι 24
αυτοῦ επὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις απογενόμενοι,
τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· **Οὗ τῷ μώλωπι ⸢αυτοῦ⸣[124]**
ιάθητε. ◇ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα ⸢πλανώμενα·⸣[5] ⸢αλλὰ⸣[6] 25
επεστράφητε νῦν επὶ τὸν ποιμένα καὶ επίσκοπον τῶν
ψυχῶν ὑμῶν.

3.1–7 Жёны и мужья

3 Аналоги́чным о́бразом и вы́, о́ же́нщины: покоря́ясь свои́м ⸢мужчи́нам,
чтоб[ы] даже если не́которые не покоря́ются ⸢Ло́госу, ч[е]рез [приме́рный]
⸢о́браз жи́зни ⸢же́нщин, без уча́стия сло́в оказа́ться [за]полу́ченными,
2 ◇[нево́льно] наблюда́я за вашим снайперским о́бразом жи́зни, который
3 средь благогове́ния, ◇[и] который таки́ бы́ть обя́зан не те́м, что из
показно́го заплета́ния воло́с и золоты́х украше́ний, или же “вселе́нная”
4 разнообра́зного убра́нства, ◇но ⸢закрипто́ванность, которая в сердцевине:
челове́к в ⸢нетле́нной [су́щности] кро́ткой и не бу́йной ⸢пне́вмы, что таки́
5 драгоце́нно[сть] п[е]ред глаза́ми ⸢Всемогу́щего! ◇Ведь э́так же не́когда
же́нщины, от про́маха отделённые, ⸢упова́вшие на Самого́ Всемогу́щего,
6 украша́ли себя́, покоря́ясь свои́м ⸢мужчи́нам, – ◇как Сарра́ повинова́лась
⸢Авраа́му, называ́я его́ хозя́ином, де́точками которой вы и ста́ли, творя́
благо́е и не ужаса́ясь никако́го терро́ра.

Ὁμοίως, αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ιδίοις 3
ανδράσιν, ἵνα καὶ ει τινές απειθοῦσι τῷ Λόγῳ,
διὰ τῆς τῶν γυναικῶν αναστροφῆς ἀνευ λόγου
⸢κερδηθήσωνται⸣[22] ◇εποπτεύσαντες τὴν εν φόβῳ ἁγνὴν 2
αναστροφὴν ὑμῶν. ◇ὧν ἔστω ουχ ὁ ἔξωθεν εμπλοκῆς 3
τριχῶν, καὶ περιθέσεως χρυσίων, ἢ ενδύσεως ἱματίων
κόσμος· ◇αλλὰ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος, εν 4
τῷ αφθάρτῳ τοῦ ⸢πραέος⸣[11] καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ
εστίν ενώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές. ◇οὕτως γάρ ποτὲ 5
καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ελπίζουσαι ⸢επὶ τὸν⸣[10] Θεὸν
εκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ιδίοις ανδράσιν·
◇ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Αβραάμ, κύριον αυτὸν 6
καλοῦσα, ἧς εγενήθητε τέκνα, αγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ
φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

Вы́ же, о́ мужчи́ны, аналоги́чным о́бразом: сожи́тельствуя в согла́сии с 7
осозна́нием (как [с] хру́пким сосу́дом), тому самому же́нскому выделя́я
почте́ние подобно тому́, как и сонасле́дники снисходи́тельной Е́вы [т.е. жи́зни],
чтобы не́ были обрубаемы ⸢моли́твы ваши!

Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς 7
ασθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ απονέμοντες τιμήν,
ὡς καὶ ⸢συγκληρονόμοι⸣[16] χάριτος Ζωῆς, εις τὸ μὴ
⸢εκκόπτεσθαι⸣[22] τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

2.21 [10] ΗΜΩΝ ΗΜΙΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΗΜΩΝ ΥΜΙΝ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΥΜΩΝ ΥΜΙΝ¹$\mathcal{V}$
2.24 [24] ΑΥΤΟΥ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ϯ¹$\mathcal{V}$
2.25 [5] ΠΛΑΝΩΜΕΝΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ¹$\mathcal{V}$
[6] ΑΛΛ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ¹$\mathcal{V}$
3.1 [22] ΚΕΡΔΗΘΗΣΩΝΤΑΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΕΡΔΗΘΗΣΟΝΤΑΙ¹$\mathcal{M}^V$
3.4 [11] ΠΡΑΕΟΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΡΑΕΩΣ¹$\mathcal{V}$
3.5 [10] ΕΠΙ ΤΟΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΠΙ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΕΙΣ¹$\mathcal{V}$
3.7 [16] ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙΣ¹$\mathcal{V}$
[22] ΕΚΚΟΠΤΕΣΘΑΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΓΚΟΠΤΕΣΘΑΙ¹$\mathcal{M}^V$

2.22 Ис. 53.9 Таки [от]да́м Я [Ему], ⸢лука́вых взаме́н на ⸢погребе́ние Его́, а ⸢бога́чей — взаме́н на ⸢Та́натоса [т.е. сме́рть]: не оказа́лся Он беззако́ния творцо́м, и нет кова́рства на ⸢гу́бах Его́.

2.24 Ис. 53.4 Э́такий ⸢про́махи наши на Себе́ несёт, да и за на́с Он те́рпит ско́рбные муче́нья, а мы́-то посчита́ли, что бы́ть Ему средь страда́нья, средь избие́нья и средь злодейства, *дескать оно Его́*.

Ис. 53.5 Он же изуве́чен был из-за ради наших ⸢про́махов и злодея́ний, и в мя́со отби́вное превращён Он из-за ради наших ли́чных ⸢беззако́ний: на Нём поко́ится на́шенская благодéнственная розга отцо́вская; тем самым руб цо́м кровяны́м Его́ никто́ как мы́ исцелены́!

3.6 Быт. 18.12* Так что Сарра́ засмея́лась, внутренно произнося́: Куда́ там! Таки́ не́ было *такого* у меня́ досе́ле, ⸢да и хозя́ин мой ста́ричок!

3.7 Прит. 17.13† То́т, который отпла́чивает злы́ми взаме́н на бла́гостные, [у того́] *пне́вмы* злы́е не вы́селятся из ⸢до́ма его́!

3.8–22 О СТРАДАНИИ ЗА ДОБРЫЕ ДЕЙСТВИЯ

Таки э́то — Коне́ц: все без исключе́ния единоду́шные, по́лные сочу́вствия, братолюби́вые, сострада́тельные, дружелю́бные, ◇ не отпла́чивающие злы́м взаме́н на зло́е, или гну́сным слове́сным оскорбле́нием взаме́н на подо́бное оскорбле́ние, и таки соверше́нная противополо́жность таково́му — благослове́ния призыва́ющие, отли́чно зна́ющие то́, что на э́такое вы и приглашены́, чтоб[ы] унасле́довать вам благослове́ние! ◇ **Так во́т, тот, который пыла́ет жела́нием Е́ву** [т.е. жи́знь] **люби́ть всей сердцеви́ной своей, и таки уви́деть дни́ благи́е, таково́й обя́зан оторва́ть язы́к свой от зло́го, да и** *прику́сывать* **гу́бы свои́, чтоб таки кова́рство не изрыгну́ть! ◇ Таково́й обя́зан уклони́ться от зло́го, и таки сотвори́ть благо́е! У него́ не́т вы́хода, кроме как найти́ Благодея́нствие и неотсту́пно после́довать по сто́пам Его́!** ◇ Сно́ва таки: **глаза́ ЯХВЕ над огранёнными, и у́ши Его́ в сто́рону ходата́йства их, но настрое́ние ЯХВЕ** *обру́шивается* **на творя́щих** [[воз]де́йствия] **зле́е!**

Так кто́ же то́т, который сотвори́т злодея́ние в отноше́нии вас, если уж превати́лись вы в подража́телей Того́, Который Бла́гий? ◇ Впро́чем, даже если и страда́ете из-за ради огранённости, вы счастли́вцы! Угро́з же их **не ужасни́тесь и не впади́те в смяте́ние!** ◇ **Одна́ко же ЯХВЕ Всемогу́щий в сердцеви́нах ваших обя́зан оставаться отделённым от про́маха**, таки безу́держно гото́вых к слове́сной защи́те [пред] ка́ждым, тре́бующим у вас отчёта касательно находя́щейся в вас наде́жды, [отвеча́ющих] с кро́тостью и благогове́нием, ◇ при себе́ уде́рживающих со́весть приме́рную, чтоб[ы] в то́м, что они изрыга́ют против вас, словно против злодеев, публи́чно опозо́риться [все́м], оскорбля́ющим ваш ли́чный о́браз жи́зни благо́стный в среде́ Ме́ссии! ◇ Во вся́ком слу́чае, вы́годнее несправедли́во страда́ть, творя́ благо́е, не́жели творя́ зло́е, если уж жа́ждет этого волеизъявле́ние Всемогу́щего! ◇ Потому́-то одна́жды Ме́ссия таки несправедли́во пострада́л за про́махи *ко́смоса*, — Огра́нщик [за-]ради неогранённых, чтоб таки привести́ нас к Всемогу́щему, — таки мя́сом умерщвлённый, но Самой что ни на е́сть Пне́вмой оживлённый. ◇ В то́м же *состоя́нии* и отпра́вившись к *Аи́ду*, Он *спасе́ние* провозгласи́л тем пне́вмам, которые в заключе́нии, — ◇ не покори́вшимся не́когда, в то

Τὸ δὲ Τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχνοι, ⌜φιλόφρονες·⌝[19] ◇ μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τουναντίον δὲ. εὐλογοῦντες, ⌜ειδότες⌝[13] ὅτι εις τοῦτο εκλήθητε, ἵνα ευλογίαν κληρονομήσητε. ◇ **Ὁ γὰρ θέλων Ζωὴν αγαπᾷν, καὶ ιδεῖν ἡμέρας αγαθάς, Παυσάτω τὴν γλῶσσαν ⌜αυτοῦ⌝[13] απὸ κακοῦ, καὶ χείλη ⌜αυτοῦ⌝[18] τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον·** ◇ **⌜Ἐκκλινάτω⌝[1] απὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω αγαθόν· ζητησάτω ειρήνην, καὶ διωξάτω αυτήν.** ◇ ὅτι **⌜Οἱ⌝[2] οφθαλμοὶ Κυρίου επὶ δικαίους, καὶ ῶτα αυτοῦ εις δέησιν αυτῶν· πρόσωπον δὲ Κυρίου επὶ ποιοῦντας κακά.**

Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, εὰν τοῦ αγαθοῦ ⌜μιμηταὶ⌝[19] γένησθε ◇ αλλὰ ει καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι· Τὸν δὲ φόβον αυτῶν **Μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε·** ◇ **Κύριον δὲ τὸν ⌜Θεὸν⌝[4] ἁγιάσατε εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·** ἕτοιμοι ⌜δὲ⌝[11] αεὶ πρὸς απολογίαν παντὶ τῷ αιτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς εν ὑμῖν ελπίδος, ⌜μετὰ⌝[25] πραΰτητος καί φόβου ◇ συνείδησιν ἐχοντες αγαθήν ἵνα εν ᾧ ⌜καταλαλῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν⌝[17] καταισχυνθῶσιν οἱ επηρεάζοντες ὑμῶν τὴν αγαθὴν εν Χριστῷ αναστροφήν ◇ κρεῖττον γὰρ αγαθοποιοῦντας, ει ⌜θέλει⌝[15] τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν, ἢ κακοποιοῦντας. ◇ ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἐπαθε, δίκαιος ὑπὲρ αδίκων, ἵνα ⌜ἡμᾶς⌝[12] προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ ⌜τῷ⌝[21] Πνεύματι, ◇ εν ᾧ καὶ τοῖς εν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς εκήρυξεν, ◇ απειθήσασι ποτε, ὅτε ⌜ἅπαξ εξεδέχετο⌝[14] ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία, εν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εις ἣν

3.8 9 φιλοφρονες[1] 𝔗κκ ‖ ταπεινοφρονες[1] 𝔙
3.9 13 ειδοτες[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
3.10 13 αγτογ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
18 αγτογ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
3.11 1 εκκλινατω[1] 𝔗κκ ‖ εκκλινατω δε[1] 𝔙
3.12 2 οι[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
3.13 9 μιμηται[1] 𝔗κκ ‖ ζηλωται[1] 𝔙
3.15 4 θεον[1] 𝔗κκ ‖ χριστον[1] 𝔙
11 δε[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
25 μετα[1] 𝔗κκ ‖ αλλα μετα[1] 𝔙
3.16 7 καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων[1] 𝔗κκ ‖ καταλαλειςθε[1] 𝔙
3.17 5 θελει[1] 𝔗κ ‖ θελοι[1] 𝔐ᵛ
3.18 12 ημας[1] 𝔗κ ‖ υμας[1] 𝔐ᵛ
21 τω[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔐ᵛ
3.20 4 απαξ εξεδεχετο[1] 𝔗κ ‖ απεξεδεχετο[1] 𝔐ᵛ

3.10 Пс. 33.13 Который же на самом де́ле челове́к, жа́ждущий име́ть Е́ву [т.е. жи́знь], жертве́нной сердцеви́ной стремя́щийся уви́деть дни́ благо́стные?
Пс. 33.14 Оторви́ язы́к твой от зло́го, да и *прикусывай* гу́бы, что́бы не изрыгну́ть кова́рство!
3.11 Пс. 33.15 Уклони́сь от зло́го и сотвори́ благо́е! Пусти́сь в поиски Благоде́нствия и обяза́тельно догони́ его!
3.12 Пс. 33.16 Потому́ как глаза́ ЯХВЕ над огранёнными, и у́ши Его́ в сто́рону ходата́йства их,
Пс. 33.17 потому́ настрое́ние ЯХВЕ и *обру́шивается* на творя́щих [[воз]де́йствия] злые, что́б таки из по́чвы истреби́ть воспомина́ние о них!
3.14 Ис. 8.12* «Что́б не́когда не произнести́ им де́рзкого высказывания!» Так во́т, всё, что́ бы ни сказа́л народ э́такий — ме́рзко и отврати́тельно! Тем не ме́нее, э́той угро́зы его́ ни при каки́х обстоя́тельствах не вздума́йте ужасну́ться, и да́же не вздума́йте запаниковать!
3.15 Ис. 8.13* Само́го что́ ни на е́сть ЯХВЕ от про́маха отдели́те, и вот тогда́-то Он Са́м и окажется твое́й индивидуа́льной угро́зой!
3.20 Быт. 6.3* Тогда́-то ЯХВЕ Всемогу́щий сказа́л: Не́т, не оста́ться Пне́вме Мое́й в челове́ках э́таких, — прямико́м в Ве́чность, — из-за того́, что они́ — безостано́вочно тела́ тле́ющие! Так что́ бу́дут дни́ их 120 ле́т!
Быт. 6.12* Тогда́-то ЯХВЕ Всемогу́щий уви́дел эту Зе́млю, и оказа́лась она́ развращённой и заживо сгни́вшей, потому́ как вся́кое мя́со приня́лось извраща́ть и сгна́ивать путь свой на поверхности э́той Земли́.
Быт. 6.13* Зате́м обрати́лся Всемогу́щий к Ною: Прямо́ в прису́тствии Мое́м наступа́ет се́зон [жа́твы] ка́ждого челове́ка, потому́ как из-за них э́та Земля́ напо́лнилась неогранённостью! Так во́т, Я уничтожа́ю их, да и саму́ эту Зе́млю!

времá как однáжды в днú Нóя, в момéнт снаряжéния рундукá в ожидáнии томúлось ⸢долготерпéние ⸢Всемогýщего, в который немнóгие (то́ есть 8 дýш) от гúбели избáвлены были из-за ради воды́ и ч[е]рез вóду.

21 Как раз таки Óн и *есть* наша персонáльная идеáльна копúя [рундукá Нóя]. Прямо сейчáс омовéние пóлным погружéнием в [Него] дарýет спасéние: не ритуáльное омовéние загрязнённости мя́са, но прямикóм в Божéственную Семью́ постановка вопрóса касáтельно сóвести
22 примéрной, – из-за ради поднáтия Йешýа Мессúи, ◇Котóрый, взошéдши в Небосво́д, находúтся одесну́ю ⸢Всемогýщего. Емý покорены́ гонцы́, Влáсти и Вóинства Могýчие.

4.1–6 Жить по воле Бога

4 Так вóт, [за-]ради нáс Мессúя мя́сом пострадáл несправедли́во! Так что и вы́ вооружúтесь таки́м же мышлéнием, что ⸢пострадáвший в средé
2 мя́са отóрван от прóмаха, ◇чтобы это сáмое, – больше не безýдержными страстными влечéньями человéков, но как раз таки волеизъявлéнием Божéственной Семьи́ *на* этот остáвшийся срóк врéменно обустрóиться
3 средь мя́са! ◇Так вóт, для нáс бóлее чем достáточен минýвший ⸢период ⸢бренной жúзни, когда вытворя́ли мы ⸢волеизъявлéние ⸢этносов, сжигáя себя в страстя́х необýзданных, безýдержных влечéниях страстных, пья́нстве беспробýдном, пья́ных гулянках, загýльных попóйках и, свéрх
4 того, противоправном поклонéнии божествáм лжúвым! ◇Средь э́такого они и недоумевáют *по причúне* отказа вашего сбегáться на ⸢такой ⸢разгýл
5 невообрази́мый, постоя́нно изрыгáя злослóвия. ◇Они́-то таки дадýт
6 отчёт ⸢Имéющему готóвность судúть живýщих и мертвецóв. ◇Так вóт, э́такого ради даже мертвецáм возвещена́ была Добровéсть, чтоб[ы] о́ные, таки приговорённые как человéки [мя́сом], однáко же пнéвмой смогли́ бы жúть в согласúи с Божéственной Семьёй.

Χριστοῦ οὖν παθόντος ⸢ὑπὲρ ἡμῶν⸣[14] σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ⸢ἔν⸣[16] σαρκί, πέπαυται ἁμαρτίας, ◇εις τὸ μηκέτι 2 ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. ◇αρκετὸς γὰρ 3 ⸢ἡμῖν⸣[3] ὁ παρεληλυθὼς χρόνος ⸢τοῦ βίου τὸ θέλημα⸣[17] τῶν ἐθνῶν ⸢κατεργάσασθαι,⸣[13] πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις ⸢ειδωλολατρείαις.⸣[23] ◇εν ᾧ ξενίζονται, 4 μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες· ◇οἳ ἀποδώσουσι λόγον τῷ 5 ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. ◇εις τοῦτο 6 γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι·

4.7–11 Добрые домостроители снисходительности Бога

7 Таки ко всемý приблúзился ⸢Конéц! Так что оставáйтесь в здрáвом рассýдке, и таки хорошéнько протрезвúвшись, [устремúтесь] в ⸢молúтвы!
8 ◇Но, прежде всегó имéйте усéрдную ⸢Жéртвенную Любóвь друг к другу, потому что **⸢Жéртвенная Любóвь покрывáлом накрóет множество прóмахов**!

Πάντων δὲ τὸ Τέλος ἤγγικε· σωφρονήσατε οὖν καὶ 7 νήψατε εἰς ⸢τὰς⸣[11] προσευχάς· ◇πρὸ πάντων ⸢δὲ⸣[3] τὴν 8 εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ⸢ἡ⸣[10] ὅτι **Ἀγάπη ⸢καλύψει⸣[13] πλῆθος ἁμαρτιῶν**·

9 Гостеприи́мны один к другому не участвующие в ворчáнии неуёмном!
10 ◇Как примéрные домоправúтели разносторóнней Снисходúтельности Божéственной Семьи́, кáждый — неустáнно [у]слýж[ив]а[ю]щий другóму
11 той благодéйственностью снисходúтельной, какýю [за]получúл! ◇Если кто *что* говорúт, [пусть говорúт] так, как изречéния Божéственной Семьи́! Если нéкто [у]слýжи[вае]т, [пусть [у]слýжи[вае]т] с такóй си́лой, которой снабжáет Сам Всемогýщий, чтоб таки Сам Всемогýщий средь всéх принимáл слáву ч[е]рез Йешýа Мессúю, для Котóрого и существýет

φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους, ἄνευ ⸢γογγυσμῶν.⸣[5] ◇ἕκαστος 9 10 καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ· ◇ει τίς 11 λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· ει τίς διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ⸢ἧς⸣[13] χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων· αμήν.

17 ΟΛΙΓΑΙ 𝔗мк ‖ ΟΛΙΓΟΙ 𝔙
18 ΤΟΥΤΟΕΣΤΙΝ 𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ 𝔐кν
3.21 1 Ο ΚΑΙ ΗΜΑΣ ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΝΥΝ 𝔗 ‖ Ω ΚΑΙ ΗΜΑΣ ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΝΥΝ 𝔎 ‖ Ο ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΝΥΝ ΚΑΙ ΗΜΑΣ 𝔐 ‖ Ο ΚΑΙ ΥΜΑΣ ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΝΥΝ 𝔙
4.1 4 ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ 𝔗мк ‖ 𝔄 𝔙
16 ΕΝ 𝔗мк ‖ 𝔄 𝔙
4.3 3 ΗΜΙΝ 𝔗к ‖ ΥΜΙΝ 𝔐 ‖ 𝔄 𝔙
7 ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ 𝔗мк ‖ ΤΟ ΒΟΥΛΗΜΑ 𝔙
13 ΚΑΤΕΡΓΑΣΑΣΘΑΙ 𝔗мк ‖ ΚΑΤΕΙΡΓΑΣΘΑΙ 𝔙
23 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑΙΣ 𝔗мк ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΙΣ 𝔙
4.7 11 ΤΑΣ 𝔗мк ‖ 𝔄 𝔙
4.8 3 ΔΕ 𝔗мк ‖ 𝔄 𝔙
10 𝔄 𝔗мν ‖ Η 𝔎
13 ΚΑΛΥΨΕΙ 𝔗мк ‖ ΚΑΛΥΠΤΕΙ 𝔙
4.9 5 ΓΟΓΓΥΣΜΩΝ 𝔗мк ‖ ΓΟΓΓΥΣΜΟΥ 𝔙
4.11 13 ΗΣ 𝔗кν ‖ ΩΣ 𝔐

4.8 Прит. 10.12 Нéнависть пробуждáет вúхри враждéбные, а всех тéх, которые ненавúдят враждéбности вúхри, любвеобúльность покрывáет собóю!

слáва и влáсть безграни́чная прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

4.12–19 Страдание за Мессию

12 Горячо́ люби́мые, не удивля́йтесь тому пожира́ющему пла́мени, которое в среде́ вашей, как *чему́-то* внеземно́му, обру́шивающемуся на вас,
13 к моме́нту искуше́ния вашего объявля́ющемуся! ◇Впро́чем, так как вы принима́ете уча́стие в койнони́и невыноси́мых страда́ний Мессии́, ра́дуйтесь, чтоб|ы| возра́доваться вам и средь Апока́липсиса сла́вы Его,
14 пья́нея от ра́дости! ◇Если уж и бесче́стят вас средь И́мени Мессии́, вы́ таки счастли́вцы, потому как Та́, Которая [из] Сла́вы, и Которая Пне́вма Всемогу́щего, поверх ва́с сно́ва пребыва́ет в поко́е: таки от
15 них Она принима́ет злосло́вие, а от ва́с принима́ет сла́ву! ◇Поэтому никто́ из вас не сме́ет страда́ть как уби́йца, во́р или злоде́й, или же
16 как посяга́ющий на чужо́е! ◇Если же *кто пострадает* как после́дователь Мессии́, не сме́ет стыди́ться, но Самому Всемогу́щему обя́зан он
17 сла́ву воздава́ть средь у́части э́такой! ◇Поэтому *наступил уже* тот самый сезо́н, чтобы Суду́ нача́ло взя́ть с До́ма Всемогу́щего! Таки если уж [из]нача́льно с на́с [Суд начина́ется], како́в же тогда коне́ц тех са́мых,
18 не покоря́ющихся Доброве́сти Самого Всемогу́щего? ◇Так что **если огранённый с огро́мным уси́лием обрета́ет спасе́ние, тогда в како́м**
19 **же ме́сте ока́жется нечести́вый и мази́ла**? ◇Так что и те́, которые несправедли́во страда́ют в согла́сии с волеизъявле́нием Всемогу́щего, обя́заны непреста́нно вверя́ть [Ему], как Созда́телю [у]Ве́р[ен]ному, ду́ши со́бственные, *преуспевая* во вся́ком [воз]де́йствии до́бром!

Αγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς 12
πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος·
◇ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, 13
χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ
χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. ◇ει ονειδίζεσθε ἐν ὀνόματι 14
Χριστοῦ, μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ
Θεοῦ Πνεῦμα ἐπὶ ὑμᾶς ἀναπαύεται· ⌜κατὰ μὲν αὐτοὺς
βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.⌝[19] ◇μὴ γάρ τίς 15
ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιός, ἢ
ὡς ⌜ἀλλοτριοεπίσκοπος·⌝[14] ◇ει δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ 16
αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ ⌜μέρει⌝[13]
τούτῳ. ◇ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ 17
οἴκου τοῦ Θεοῦ· ει δὲ πρῶτον ἀπὸ ἡμῶν, τί τὸ τέλος
τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ ευαγγελίῳ; ◇καὶ **Ει ὁ** 18
δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ασεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ
φανεῖται; ◇ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ 19
Θεοῦ, ⌜ὡς⌝[10] πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς
⌜ἑαυτῶν⌝[16] ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

5.1–11 Мелкое стадо Бога

5 Я умоля́ю старе́йшин, которые средь вас, – тако́й же старе́йшина, и к
тому́ же свиде́тель невыноси́мых страда́ний Мессии́ и соуча́стник сла́вы,
2 гото́вящейся вскоре́ прилю́дно раскры́ться: ◇выпаса́йте находя́щееся средь вас ме́лкое ста́до Всемогу́щего, присма́тривая за [ним]
3 непринуждённо, но охо́тно и некорыстолюби́во, и всё-таки *с беспредельным* стара́нием, ◇и ни в ко́ем слу́чае как влады́чествующие над э́той
4 ссу́женной до́лей *Его достояния*, но как раз таки становя́сь образцо́вым приме́ром для э́того ме́лкого ста́да! ◇Тогда́-то при я́вном обнаруже́нии Архо́нта пастухо́в [за]полу́чите це́льный неувяда́ющий вене́ц сла́вы!

5 Аналоги́чным о́бразом и молоко́ ещё с гу́б не обтёршие: покоря́йтесь
старе́йшинам! Одна́ко же все́ скро́мностью подпоя́шьтесь, покоря́ясь
друг дру́гу, потому как **Сам Всемогу́щий агресси́вно противостои́т**
превозносящимся, но смире́нным благосклонность [по]**даёт**!

6 Потому́-то и покори́тесь под могу́чую и непобеди́мую ру́ку
7 Всемогу́щего, чтоб таки Ему в Сезо́не возвы́сить вас, ◇всю **тревогу**
вашу водрузи́вших на Него, потому как Он самоли́чно забо́тится о вас!

Πρεσβυτέρους ⌜τοὺς⌝[2] ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρε- **5**
σβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων,
ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοι-
νωνός· ◇ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, 2
επισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ⌜ἀλλὰ⌝[11] ⌜ἑκουσίως·⌝[12]
μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως, ◇⌜μηδὲ⌝[1] ὡς 3
κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι
τοῦ ποιμνίου. ◇καὶ φανερωθέντος τοῦ αρχιποίμενος 4
κομιεῖσθε τὸν αμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες 5
δὲ αλλήλοις ⌜ὑποτασσόμενοι,⌝[18] τὴν ταπεινοφροσύνην
εγκομβώσασθε· ὅτι **Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις αντιτάσσεται,**
ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, 6
ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ εν καιρῷ, ◇πᾶσαν **τὴν μέριμναν ὑμῶν** 7
⌜**επιρρίψαντες**⌝[15] **επὶ αὐτόν**, ὅτι αυτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

4.14 [19] κατα … δοξαζεται] $\mathfrak{P}^{72}$ ℵ A
4.15 [14] αλλοτριοεπίσκοπος] $\mathfrak{P}^{72}$ ℵ αλλοτριεπίσκοπος] C
4.16 [13] μερει] $\mathfrak{P}^{72}$ κτι] C
4.19 [10] ως] $\mathfrak{P}^{72}$ ℵ A
5.1 [16] εαυτων] $\mathfrak{P}^{72}$ αυτων] M
5.1 [2] τους] $\mathfrak{P}^{72}$ ουν] C
5.2 [11] αλλ] $\mathfrak{P}^{72}$ αλλα] C
5.2 [12] εκουσιως] $\mathfrak{P}^{72}$ εκουσιως κατα θεον] C
5.3 [1] μηδ] $\mathfrak{P}^{72}$ μηδε] M
5.5 [8] υποτασσομενοι] $\mathfrak{P}^{72}$ ℵ A
5.7 [5] επιρριψαντες] $\mathfrak{P}^{72}$ επιριψαντες] C

4.18 Прит. 11.31* Если таки огранённый с огро́мным уси́лием обрета́ет спасе́ние, тогда в како́м же ме́сте ока́жется нечести́вый и мази́ла?
5.5 Прит. 3.34* ЯХВЕ превозносящимся противостои́т агресси́вно, но смире́нным Он благосклонность [по]даёт!
5.7 Пс. 54.23* На ЯХВЕ водрузи́ тре́вогу твою, и тогда Он Сам прокорми́т и расши́рит тебя! огранённому смуту не [по]даст Он, – прямико́м в Ве́чность!

8 Хорошéнько протрезвúтесь! Бóдрствуйте, потому как ⸢антагонúст ваш — Дья́вол! Он дорóгу себе́ прокла́дывает как лев рыкающий, выи́скивая,
9 кого́ бы живьём проглоти́ть! ◇ Ему́-то и противоста́ньте ⸢у|Вéр|ен|ностью упру́гой, зна́я отли́чно, что в Макрокóсме ва́ше ⸢бра́тство подве́ржено таки́м же ⸢страстя́м!

10 Таки ⸢Всемогу́щий всей Снисходи́тельности, в среде́ Мессúи Йешýа ⸢пригласи́вший нас в Свою́ ⸢Сла́ву Ве́чную, ва́с, кратковре́менно пострада́вших, самоли́чно усоверше́нствует, утверди́т,
11 сде́лает не|по|колеби́мыми, закре́пит на фунда́менте усто́йчивом! ◇ Ему́ ⸢сла́ва и ⸢вла́сть безграни́чная прямико́м в ⸢Эпóхи ⸢Ве́чностей! Амэ́н!

Νήψατε, γρηγορήσατε, ⸢ὅτι⸣[13] ὁ ἀντίδικος ὑμῶν 8
Διάβολος, ὡς λέων ωρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν ⸢τίνα
καταπίῃ·⸣[13] ◇ ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ 9
αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ⸢ἐν⸣[12] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι
ἐπιτελεῖσθαι.

Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ⸢ἡμᾶς⸣[18] εἰς 10
τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον
παθόντας αὐτὸς ⸢καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι,
θεμελιώσαι.⸣[20] ◇ αὐτῷ ⸢ἡ δόξα καὶ⸣[2] τὸ κράτος εἰς τοὺς 11
Αἰῶνας ⸢τῶν Αἰώνων.⸣[10] ἀμήν.

5.12–14 Приветствия

12 Ч[е]рез Силуа́на, как я счита́ю, ⸢бра́та [у]ве́р[ен]ного, написа́л я вам из-за ради не́скольких *наставле́ний*, утеша́я и утвержда́я [вас] свиде́тельством: э́такая и е́сть правди́вая Снисходи́тельность ⸢Всемогу́щего, в которой
13 таки́ стои́те! ◇ Приве́тствует вас та́, которая в Бавэ́ли — совме́стно отбо́рная, а также ⸢сы́н мой Ма́рк.

14 Поприве́тствуйте друг дру́га средь поцелу́я Же́ртвенной Любви́! Ми́р вам все́м, которые в среде́ Мессúи Йешýа!

Амэ́н!

Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς 12
λογίζομαι, δι ολίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ
ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ
εἰς ἣν ⸢ἑστήκατε.⸣[23] ◇ ασπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι 13
συνεκλεκτή, καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.

ασπάσασθε αλλήλους εν φιλήματι αγάπης. Ειρήνη 14
ὑμῖν πᾶσιν τοῖς εν Χριστῷ ⸢Ἰησοῦ.⸣[12]

⸢αμήν.⸣[13]

5.8 3 ΟΤΙ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁴𝒱
13 ΤΙΝΑ ΚΑΤΑΠΙΗ¹𝔐𝔨 ‖ [ΤΙΝΑ] ΚΑΤΑΠΙΕΙΝ¹𝒱
5.9 12 ΕΝ¹𝔎𝔐𝔨 ‖ ΕΝ [ΤΩ]¹𝒱
5.10 8 ΗΜΑΣ¹𝔎 ‖ ΥΜΑΣ¹𝔐𝒱
20 ΚΑΤΑΡΤΙΣΑΙ ΥΜΑΣ ΣΤΗΡΙΞΑΙ ΣΘΕΝΩΣΑΙ ΘΕΜΕΛΙΩΣΑΙ¹𝔎 ‖ ΚΑΤΑΡΤΙΣΑΙ ΥΜΑΣ ΣΤΗΡΙΞΕΙ ΣΘΕΝΩΣΕΙ ΘΕΜΕΛΙΩΣΕΙ¹𝔐 ‖ ΚΑΤΑΡΤΙΣΕΙ ΣΤΗΡΙΞΕΙ ΣΘΕΝΩΣΕΙ ΘΕΜΕΛΙΩΣΕΙ¹𝒱
5.11 2 Η ΔΟΞΑ ΚΑΙ¹𝔎𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴𝒱
10 ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ¹𝔎𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴𝒱
5.12 23 ΕΣΤΗΚΑΤΕ¹𝔎𝔐𝔨 ‖ ΣΤΗΤΕ¹𝒱
5.14 12 ΙΗΣΟΥ¹𝔎𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴𝒱
13 ΑΜΗΝ¹𝔎𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴𝒱

ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ
ОТ ПЕТРА́ ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Автором данного письма назван Симон Пётр (1.1). Автор говорит о предстоящей ему смерти в выражениях, схожих со словами Йешу́а Петру (1.14; ср. Ин. 21.18, 21.19); он также называет себя непосредственным свидетелем преображения Йешу́а (1.16-1.18; ср. Мф. 17.1-8); в тексте можно усмотреть указания на связь между этим письмом и Первым письмом Посла́ Петра (3.1).

Хотя в христианской литературе конца I–начала II вв. встречаются цитаты из второго письма Посла́ Петра, автор его не установлен столь достоверно, как в случае первого письма Петра или других новозаветных книг. Ориген (ок. 185–253 гг. по Р.Х.) первый определённо приписал это письмо Петру, но отметил, что были сомневавшиеся в его подлинности. Евсевий Кесарийский (ок. 260–340 гг. по Р.Х.) причислял письмо к книгам, чьё авторство подвергается сомнению, а Иероним Стридонский (ок. 342–420 гг. по Р.Х.), хотя и отмечал разногласия относительно его подлинности, но считал, что стилистическое отличие его от первого письма Петра объяснимо: у Посла́ были разные помощники. Письмо признавали подлинным и каноничным такие влиятельные отцы церкви IV в. по Р.Х., как Афанасий Александрийский, Кирилл Иерусалимский, Амвросий Медиоланский и Августин Иппонский, а также церковные соборы конца IV в. в Иппоне и Карфагене, что обеспечило ему место в новозаветном каноне.

Вопреки утверждению, содержащемуся в самом письме, против авторства Посла́ Петра высказывались возражения. Наиболее существенные из них — отсутствие древних его подтверждений и позднее признание церковью его подлинности, стилистические отличия от первого письма Посла́ Петра и очевидное использование эллинистической религиозно-философской терминологии.

Предполагалось, что второе письмо будто бы было написано более поздним автором, оставшимся неизвестным, который приписал своё сочинение хорошо известному лицу, чтобы придать ему авторитетность. Хотя некоторые из этих замечаний заслуживают серьёзного внимания (особенно отсутствие древних свидетельств и вопрос стиля), не стоит преувеличивать их значения: ни одно из них не является неопровержимым аргументом против авторства Посла́ Петра.

Приходится признать большую стилистическую разницу между Первым и Вторым письмами Посла́ Петра. Многие слова и выражения, характерные для первого письма, вообще не встречаются во Втором. Отличие, однако, не абсолютное, между двумя письмами наблюдается и сходство. По чисто литературным признакам второе письмо не связано ни с одним новозаветным произведением теснее, чем с Первым письмом Посла́ Петра.

Утверждение, будто второе письмо принадлежит неизвестному автору, слабо обоснованно. Подлинные образцы псевдоэпиграфики (когда произведение одного автора подписывается именем другого, известного и авторитетного лица) в ранней христианской литературе практически неизменно имеют еретический характер; к этому приёму прибегали для придания авторитетности творению сомнительного содержания. Есть убедительные доказательства того, что церковь не принимала такой практики, строго отметая псевдоэпиграфы.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Если автором считать Посла́ Петра, то письмо, должно было быть написано перед его смертью — в 67–м или 68 г. по Р.Х. Упоминание о предстоящей кончине (1.12-1.15) как будто указывает на близость конца жизни автора; если 3.1 — ссылка на первое письмо, то время написания должно быть позднее 63–64 гг. (см. 1Пет., Введение: *Время и обстоятельства написания*). Наиболее вероятны годы 65–67.

В отличие от первого, в этом письме не говорится, кому оно адресовано. Если 3.1 — ссылка на первое письмо, то оба письма имеют одного адресата — христиан в Малой Азии. Если же это ссылка на недошедшее до нас письмо, то с достоверностью указать получателя невозможно.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Второе письмо Посла́ Петра написано для христиан, которым грозят лжеучители из собственной среды (2.1). Лжеучителям Пётр противопоставляет истину Добро́вести. Хотя трудно определить суть лжеучения, оно представляется ранним вариантом гностицизма. Этим термином в раннехристианское время (особенно во II в. по Р.Х.) обозначалось множество еретических направлений, сочетавших идеи греческой философии, восточной мистики и христианства и провозглашавших спасение через интуитивное, эзотерическое знание, а не через веру в Мессию.

Гностики II в. прибегали к крайностям и демонстрировали либо неприкрытую распущенность, либо суровый аскетизм. Аскетизм не рассматривается в письме как проблема, в отличие от распущенности (2.13-2.19). Лжеучители, видимо, употребляли христианскую свободу как позволение на грех (2.14). Кроме того, они отвергали ЯХВЕ (2.1), высказывали пренебрежение к властям, злословили небожителей (2.10) и глумились над обещанием второго пришествия Мессии (3.3, 3.4).

Заглавие: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ 𝔗 ‖ ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ 𝔎 ‖ ΠΕΤΡΟΥ Β 𝔐ᵛ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА ПЕТРА

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Истина Добровести (1.3-1.21)
  А. Духовный рост как подтверждение избранничества (1.3-1.11)
    1. Преимущества христиан (1.3, 1.4)
    2. Ответственность христиан (1.5-1.11)
  Б. Истина Добровести подтверждается апостольским и пророческим свидетельством (1.12-1.21)
    1. Цель Петра при написании письма (1.12-1.15)
    2. Посольское свидетельство (1.16-1.18)
    3. Пророческое свидетельство (1.19-1.21)
III. Лжеучители (2.1-2.22)
  А. Описание их появления и поведения (2.1-2.3)
  Б. Предсказание неизбежности их осуждения (2.4-2.10)
  В. Обличение их безнравственного поведения (2.10-2.22)
IV. Второе пришествие Мессии (3.1-3.16)
  А. Повторение назначения письма (3.1, 3.2)
  Б. Несомненность второго пришествия Мессии (3.3-3.10)
  В. Этическое значение второго пришествия (3.11-3.16)
V. Заключительные увещевания (3.17, 3.18)

1.1–2 Приветствие

1 Шимо́н-Пётр, поднево́льный и Посо́л Йешу́а Мессии́, – с на́ми
[за]получи́вшим уде́л соразме́рно драгоце́нной [у]Ве́р[ен]ности, средь
огранённости Всемогу́щего нашего и Спаси́теля нашего Йешу́а
2 Мессии́: ◇Снисходи́тельность для вас и Благоде́нствие пусть
умно́жены будут средь позна́ния Всемогу́щего и Йешу́а, ЯХВЕ нашего!

1 ⌜Σίμων⌝[1] Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν καὶ Σωτῆρος ⌜ἡμῶν⌝[20] Ἰησοῦ Χριστοῦ· ◇χάρις 2
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ
Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν·

1.3–15 Призвание и избрание от Бога

3 Если разобра́ться, [то] всё, даро́ванное нам [из] бо́жественного
Могу́щества Его – ч[е]рез позна́ние пригласи́вшего нас ч[е]рез сла́ву и
4 доброде́тели, которые в сто́рону Е́вы [т.е. жизни] и благоче́стия. ◇Ч[е]рез ни́х
даро́ваны нам вели́чественные и драгоце́нные обеща́ния, чтоб[ы] ч[е]рез
э́такие сде́латься вам уча́стниками бо́жественной приро́ды, избави́вшись
от мора́льной дегрида́ции в среде́ безу́держного стра́стного влече́ния,
5 которое в Макрокосме. ◇Так что таки приложи́в всё э́такое самое
усе́рдие, предоста́вьте в [у]Ве́р[ен]ности вашей доброде́тель, затем в
6 доброде́тели – зна́ние, ◇затем в зна́нии – энкра́тию, затем в энкра́тии –
7 сто́йкость, затем в сто́йкости – благоче́стие, ◇затем в благоче́стии –
бра́тскую Любо́вь, затем в бра́тской Любви́ – Же́ртвенную Любо́вь!
8 ◇Так во́т, у вас име́ются *бла́гости* э́такие, да к тому́ же и умножа́ются: вы
ника́к не определя́етесь пра́здными и беспло́дными [на пути́] к позна́нию
9 ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́! ◇Ведь у кого же не нахо́дятся в
досяга́емости *бла́гости* э́такие, таки слепе́ц близору́кий – склеро́тик,
напрочь забы́вший о полу́ченном очище́нии от его давни́шних про́махов.
10 ◇Вот поэ́тому-то, бра́тья, тем бо́лее поторопи́тесь сотвори́ть ва́ши
приглаше́ние и отбо́рность не[по]колеби́мыми, потому как э́так творя́, ни
11 за что́ не оступитесь, никогда́! ◇Ведь э́так же и бу́дет предоста́влен для
вас просто́рный вход в Империю Ве́чную ЯХВЕ нашего и Спаси́теля
Йешу́а Мессии́.

3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς
Ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως
τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ⌜διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς·⌝[20] ◇δι ὧν 4
τὰ ⌜μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια⌝[4] ἐπαγγέλματα δεδώρηται,
ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως,
ἀποφυγόντες τῆς ⌜ἐν⌝[19] κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.
◇καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες, 5
ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν
δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, ◇ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν 6
ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ
τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, ◇ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν 7
φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν Ἀγάπην. ◇ταῦτα 8
γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα, καὶ πλεονάζοντα, οὐκ ἀργοὺς
οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· ◇ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, 9
τυφλός ἐστί μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ
τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. ◇διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, 10
σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν
ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητε πότε·
◇οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος 11
εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ Σωτῆρος
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.1 [1] ΣΥΜΕΩΝ[1] 𝔓72vid ℵ ΣΙΜΩΝ[1] 𝒦 ‖ [20] Д[1] 𝔓72vid ℵ ΗΜΩΝ[1] 𝒦
1.3 [20] ΔΙΑ ΔΟΞΗΣ ΚΑΙ ΑΡΕΤΗΣ[1] 𝔓72 ℵc ‖ ΙΔΙΑ ΔΟΞΗ ΚΑΙ ΑΡΕΤΗ[1] 𝒱
1.4 [4] ΜΕΓΙΣΤΑ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΤΙΜΙΑ[1] 𝒫 ‖ ΤΙΜΙΑ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΜΕΓΙΣΤΑ[1] 𝔐 ‖ ΤΙΜΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΙΣΤΑ ΗΜΙΝ[1] 𝒱
[19] ΕΝ[1] 𝔓72 ℵc ‖ ΕΝ ΤΩ[1] 𝒱

12 Вот поэ́тому-то не бу́ду я пренебрега́ть [те́м], чтобы безу́держно напомина́ть вам об э́таких, несмотря на то́, что уже́ име́ете глубо́кое зна́ние и основа́тельно утверждены́ в среде́ прису́тствующей и́стины!
13 ◇Таки пове́рх всего́, чем явля́юсь в передви́жном шатре́ э́таком, справедли́вым счита́ю постоя́нно пробужда́ть вас средь напомина́ния
14 *и́стины*, ◇зна́я отли́чно, что очень ско́ро насту́пит сня́тие передви́жного
15 шатра́ моего́, как и объя́вил мне Сам ЯХВЕ наш Йешу́а Мессия́. ◇Я же постара́юсь *сотвори́ть та́к*, чтобы вско́ре после э́того моего́ отбы́тия таки всегда́ име́лось у вас, чтобы твори́ть воспомина́ние *изрече́ний* э́таких.

Διὸ ⌜ουκ αμελήσω⌝[12] ⌜ὑμᾶς αεὶ⌝[14] ὑπομιμνήσκειν περὶ 12
τούτων, καίπερ ειδότας, καὶ εστηριγμένους εν τῇ
παρούσῃ αληθείᾳ. ◇δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐπὶ ὅσον ειμὶ 13
εν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς εν ὑπομνήσει·
◇ειδὼς ὅτι ταχινή εστίν ἡ απόθεσις τοῦ σκηνώματος 14
μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ιησοῦς Χριστὸς εδήλωσε
μοι. ◇Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἐχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν 15
εμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

1.16–21 Очевидцы славы Мессии

16 Потому́-то не вы́дворившись и не после́довавши за ми́фами, припу́дренными “му́дростью”, сня́ли мы для вас покро́в с могу́щества и прише́ствия ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, всё-таки оказа́вшись
17 очеви́дцами Его́ вели́чия! ◇Да́, да́! [Его́ очеви́дцами, Который] из прису́тствия Всемогу́щего Па́пы при́нял почте́ние и сла́ву, когда донёсся до Него конкретный зву́к под [покровом] вели́чественной и обворожи́тельной сла́вы: «Как раз таки О́н и е́сть Сы́н Мой люби́мый, в
18 Котором Я́ нахожу́ удово́льствие!» ◇Так что мы э́такие и слы́шали зву́к э́такий, донёсшийся с Небосво́да, когда совме́стно с Ни́м были в [пеще́рной]
19 горе́ отделённой. ◇Бо́лее того́, име́ем мы надёжное проро́ческое сло́во, [и] вы превосхо́дно твори́те, приступа́я к нему́ словно к свече́, испуска́ющей све́т свой в ме́сте тёмном, покуда не проясни́лся Де́нь, и таки Лучеза́рный взошёл в сердцевина́х ваших!

Ου γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις εξακολουθήσαντες 16
εγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ
δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλὰ επόπται γενηθέντες
τῆς εκείνου μεγαλειότητος. ◇λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ 17
Πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ενεχθείσης αυτῷ
τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, ⌜Οὗτος εστίν
ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός⌝[17] εις ὃν εγὼ ευδόκησα·
◇καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ηκούσαμεν εξ ουρανοῦ 18
ενεχθεῖσαν, σὺν αυτῷ ὄντες εν τῷ ⌜ὄρει τῷ ἁγίῳ.⌝[15] ◇καὶ 19
ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς
ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι εν αυχμηρῷ
τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ Φωσφόρος ανατείλῃ
εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·

20 Первичто мы э́такое узнаём, что никако́е проро́чество Писа́ния не
21 соверша́ет со́бственного истолкова́ния, ◇потому́ как ни [одно́] когда́-либо преподнесённое проро́чество не́ было *за́чато* волеизъявле́нием челове́ка, но как раз таки изрека́ли *их* от про́маха отделённые челове́ки Божественной Семьи́, дви́жимые Дыха́нием Отделённости.

τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία, 20
γραφῆς ιδίας επιλύσεως ου γίνεται. ◇ου γὰρ θελήματι 21
ανθρώπου ηνέχθη ⌜ποτὲ προφητεία, ἀλλὰ⌝[16] ὑπὸ
Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ελάλησαν ⌜ἅγιοι⌝[14] Θεοῦ
ἄνθρωποι.

2.1–22 Лживые учители

2 Затем таки в том самом наро́де появи́лись лжи́вые проро́ки, как и средь ва́с будут лжи́вые наста́вники, которые обма́нным путём [при]внесу́т бездоро́жья Поги́бели и, све́рх того́, отверга́ющие Самого ЯХВЕ Всевла́стного, вы́купившего их дорого́й ценой́, на самих себя́
2 навлека́я незамедли́тельную поги́бель. ◇Так что мно́гие, вы́дворившись, пойду́т вслед э́той их ли́чной ма́ссовой поги́бели, из-за ради кото́рых
3 Тропа́ И́стины подве́ргнется злосло́вию. ◇Бо́лее того́, средь жа́дной ненасы́тности изы́сканно вы́лощенными рема́ми на ва́с они́ нажива́ться будут! Для таковы́х Суд [назна́чен] и́здавна [и] жда́ть себя́ не заста́вит, так что Поги́бель их не нахо́дит себе́ поко́я!

Εγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται εν τῷ λαῷ, 2
ὡς καὶ εν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες
παρεισάξουσιν αἱρέσεις Απωλείας, καὶ τὸν αγοράσαντα
αυτοὺς Δεσπότην αρνούμενοι, επάγοντες ἑαυτοῖς
ταχινὴν απώλειαν, ◇καὶ πολλοὶ εξακολουθήσουσιν 2
αυτῶν ταῖς ⌜απωλείαις,⌝[6] δι οὓς ἡ ὁδὸς τῆς Αληθείας
βλασφημηθήσεται, ◇καὶ εν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις 3
ὑμᾶς εμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι ουκ αργεῖ,
καὶ ἡ Απώλεια αυτῶν ου ⌜νυστάζει.⌝[19]

4 Так во́т, если уж Всемогу́щий не пощади́л гонцо́в промахну́вшихся, но сковал *их* цепя́ми мра́ка, бро́сив в Тартари́ду, оста́вив [там] под охра́ной
5 для вынесе́ния приговора, ◇да к тому́ же [никого́] не пощади́л из дре́внего

Ει γὰρ ὁ Θεὸς αγγέλων ἁμαρτησάντων ουκ εφείσατο, 4
αλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εις κρίσιν
⌜τετηρημένους·⌝[16] ◇καὶ αρχαίου κόσμου ουκ εφείσατο, 5

1.12 [2] ΟΥΚ ΑΜΕΛΗΣΩ[1] 𝔓72 ‖ ΜΕΛΗΣΩ 𝔙 · [4] ΥΜΑΣ ΑΕΙ[1] 𝔓74 ‖ ΑΕΙ ΥΜΑΣ[1] 𝔐𝔙 · 1.17 [17] ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ[1] 𝔓72 ‖ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΜΟΥ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔙 · 1.18 [15] ΟΡΕΙ ΤΩ ΑΓΙΩ[1] 𝔓72 ‖ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ 𝔙 · 1.21 [6] ΠΟΤΕ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΑΛ[1] 𝔓72 ‖ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΠΟΤΕ ΑΛΛ[1] 𝔙 · [14] ΟΙ ΑΓΙΟΙ[1] 𝔗 ‖ ΑΓΙΟΙ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΑΠΟ[1] 𝔙 · 2.2 [6] ΑΠΩΛΕΙΑΙΣ[1] 𝔓74 ‖ ΑΣΕΛΓΕΙΑΙΣ[1] 𝔐𝔙 · 2.3 [19] ΝΥΣΤΑΖΕΙ[1] 𝔓𝔨𝔳 ‖ ΝΥΣΤΑΖΕΙ[1] 𝔐 · 2.4 [16] ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔓74 ‖ ΤΗΡΟΥΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔐𝔙

2.5 Быт. 7.23* Так что выскоблил Он всякое телосложение, которое находилось на лице всей этой Земли, – от человека вплоть до копытного, рептилий и крылатых этого

Макрокóсма, но 8-го Нóя, огранённости глашáтая, уберёг, навлёкши
6 губúтельное потоплéние на Макрокóсм нечестúвых ◇и, свéрх того,
города Сóдомов и Гомóрры испепелúв, катастрóфой осудúл, определúв
7 [этим] нагля́дный приме́р для собира́ющихся жúть кощýнственно, ◇таки
Лóту огранённому, претерпева́ющему злóстные издева́тельства из-за
того́, что в среде́ распýтного необýзданного óбраза жúзни тех самых
8 неугомóнных нечестúвых, самолúчно подарúл избавлéнье. ◇Так вóт,
этот огранённый, взгля́дом и слýхом живя́ средь них, изо дня́ [в]
де́нь приня́лся истяза́ть дýшу огранённую [воз]де́йствиями беззако́нных.
9 ◇ЯХВЕ уме́ет благочестúвым приноси́ть избавлéнье от искуше́ний, а
неогранённых, постоя́нно нака́зываемых, сде́рживать на Де́нь Су́дный,
10 ◇и осóбенно те́х, которые средь скверного безýдержного страстного
влечéния продвига́ются вслед за мя́сом и́, бóлее того, Верхóвную
Влáсть презира́ют!

[Они] де́рзкие своевóльники, не дрожа́т в стра́хе п[е]ред Сла́вой,
11 постоя́нно изрыга́я злосло́вия, ◇тогда как даже гонцы́, гораздо
вели́чественнее си́лой и могýществом, не преподно́сят против о́ных
12 оскорби́тельной кри́тики в присýтствии ЯХВЕ. ◇Таки э́такие, словно
ди́кие безрассýдные тва́ри, руководи́мые приро́дными инстúнктами,
рождённые для поúмки и биологúческого истребле́ния, злосло́вящие
те *реáлии*, о кото́рых абсолю́тно не ве́дают, средь свое́й же
13 мора́льной дегрида́ции и бу́дут уничто́жены. ◇Они́, счита́ющие
жела́ния промáшливые *необходúмостью* средь ежедне́вной ро́скоши,
сполна́ [за]полу́чат [зар]пла́ту неогранённости, – пя́тна и поро́ки,
наслажда́ющиеся в среде́ обольсти́тельной лжúвости своей, пúршествуя
14 совме́стно с вами. ◇Глаза́ у них пропúтаны изме́ной супру́жеской
и пожúзненными про́махами! [О́ные] — в капка́н зата́лкивающие ду́ши
неутверждённые! Они име́ют сердцевúну, безу́держно упражня́ющуюся
15 в жа́дной ненасытности, – детёныши проклáтия! ◇Они заблудúлись,
отве́ргнув пряму́ю Тропу́! Они вы́дворились, после́довавши по тропе́
Балаáма, [отпрыска] Бэ́ора, который всей сердцевúной возлюбúл [зар]пла́ту
16 неогранённости. ◇Таки [из-за] со́бственного наруше́ния Зако́на он
[за]получúл жёсткий уко́р: беззву́чная подъярёмная, в среде́ челове́ка
зву́ком проговорúв, воспрепя́тствовала безу́мию этого проро́ка.

17 Они́ ж таки исто́чники безво́дные, ту́чи, погоня́емые шквáлистым
Боре́ем, для кото́рых мрак тьмы́ сбережён, – прямико́м в Ве́чность!
18 ◇Потому́-то из-за бесце́льности они постоя́нно произно́сят гро́мкие, но
пусты́е *ре́чи*, [и] в среде́ безу́держных стра́стных влече́ний мя́са средь
страсте́й необу́зданных в капка́н зата́лкивают те́х, которые по́длинно
избáвились от око́в те́х, которые средь заблужде́ния загу́льно сжига́ют
19 себя. ◇Э́ти, обеща́я тем *глупцáм* “свобо́ду от подневóлья”, са́ми являются

ἀλλὰ 6 óгдоон Нѿе дикаиосýнης кήрука εφýлаξε, κатаκлυсμὸν κóсμῳ асεвѿν επáξας· ◇καὶ 6
Содóмων καὶ Гομóρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέ-
κρινεν, ὑπóδειγμα μελλóντων ἀσεβεῖν 11 τεθεικώς· ◇καὶ 7
δίκαιον Λὼτ, καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν αθέσμων
εν ασελγείᾳ αναστροφῆς, ερρύσατο ◇βλέμματι γὰρ 8
καὶ ακοῇ ὁ δίκαιος, εγκατοικῶν εν αυτοῖς, ἡμέραν
εξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ανόμοις έργοις εβασάνιζεν·
◇οἶδε Κύριος ευσεβεῖς εκ πειρασμῶν 5 ῥύεσθαι, 9
αδίκους δὲ εις ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν·
◇μάλιστα δὲ τοὺς οπίσω σαρκὸς εν επιθυμίᾳ μιασμοῦ 10
πορευομένους, καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας.

Τολμηταί, αυθάδεις, δόξας ου τρέμουσι βλασφημοῦν-
τες· ◇ὅπου άγγελοι, ισχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες όντες, 11
ου φέρουσι κατὰ αυτῶν παρὰ Κυρίῳ 13 βλάσφημον
κρίσιν. ◇οὗτοι δέ, ὡς άλογα ζῶα φυσικὰ γεγενημένα 6 12
εις ἅλωσιν καὶ φθοράν, εν οἷς αγνοοῦσι βλασφη-
μοῦντες, εν τῇ φθορᾷ αυτῶν καταφθαρήσονται, 20
◇κομιούμενοι 1 μισθὸν αδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν 13
εν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι εντρυφῶντες εν
ταῖς απάταις αυτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν, ◇οφθαλμοὺς 14
έχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος, καὶ ακαταπαύστους
ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς αστηρίκτους, καρδίαν
γεγυμνασμένην πλεονεξίαις 13 έχοντες, κατάρας τέκνα·
◇καταλιπόντες τὴν 1 ευθεῖαν ὁδὸν επλανήθησαν, 15
εξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ,
ὃς μισθὸν αδικίας ηγάπησεν, ◇έλεγξιν δὲ έσχεν ιδίας 16
παρανομίας· ὑποζύγιον άφωνον, εν ανθρώπου φωνῇ
φθεγξάμενον εκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

Οὗτοί εισι πηγαὶ άνυδροι, νεφέλαι 5 ὑπὸ λαίλαπος 17
ελαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εις Αιῶνα 14
τετήρηται. ◇ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, 18
δελεάζουσιν εν επιθυμίαις σαρκὸς εν 9 ασελγείαις,
τοὺς όντως αποφύγοντας 12 τοὺς εν πλάνῃ αναστρε-
φομένους, ◇ελευθερίαν αυτοῖς επαγγελλόμενοι, αυτοὶ 19
δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τίς ἥττηται,

2.5 6 ΑΛΛ[1]𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1]𝒱
2.6 11 ΑΣΕΒΕΙΝ[1]𝔗κ ‖ ΑΣΕΒΕ[Σ]ΙΝ[1]𝒱
2.9 5 ΠΕΙΡΑΣΜΟΥ[1]𝔗εν ‖ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ[1]𝒦
2.11 13 ΚΥΡΙΩ[1]𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΥ[1]𝒱
2.12 6 ΦΥΣΙΚΑ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΑ[1]𝔗κ ‖ ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΑ ΦΥΣΙΚΑ[1]𝒱
20 ΚΑΤΑΦΘΑΡΗΣΟΝΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΑΦΘΑΡΗΣΟΝΤΑΙ[1]𝔐 ‖ ΚΑΙ ΦΘΑΡΗΣΟΝΤΑΙ[1]𝒱
2.13 1 ΚΟΜΙΟΥΜΕΝΟΙ[1]𝔗κ ‖ ΑΔΙΚΟΥΜΕΝΟΙ[1]𝒱
2.14 13 ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΣ[1]𝔐[V]
2.15 1 ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕΣ ΤΗΝ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕΣ[1]𝔐 ‖ ΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕΣ[1]𝒱
2.17 5 ΝΕΦΕΛΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΟΜΙΧΛΑΙ[1]𝒱
14 ΕΙΣ ΑΙΩΝΑ[1]𝔗κ ‖ 𝔄[1]𝒱
2.18 9 𝔄[1]𝔗εν ‖ ΕΝ[1]𝒦
12 ΟΝΤΩΣ ΑΠΟΦΥΓΟΝΤΑΣ[1]𝔗κ ‖ ΟΛΙΓΩΣ ΑΠΟΦΕΥΓΟΝΤΑΣ[1]𝒱

Небосвóда: таки о́ные выскоблены были с Земли́, но оста́влен был Но́й оди́н еди́нственный и те́, которые бок-о́-бок с ним в рундуке́.

Быт. 8.1-22** *Текст слишком длинный для цитирования*
2.6 Быт. 19.1-38** *Текст слишком длинный для цитирования*
2.15 Чис. 22.1-41** *Текст слишком длинный для цитирования*
2.16 Чис. 22.1-41** *Текст слишком длинный для цитирования*

подневóльными ⸢тлéнности. Так вóт, кто кем побеждён, э́таким он и
20 порабощён! ◇Потому́-то, е́сли, избáвившись от ⸢осквернéний э́того
кóсмоса (в средé познáния Самого́ ЯХВЕ и Спаси́теля Йешýа Мессúи),
таки снóва опýтывая себя́ э́такими, они́ тéрпят пóлное пораже́ние:
для таковы́х э́ти заключи́тельные *мéрзости* оказы́ваются намно́го хýже
21 нача́льных. ◇Как ви́дим, для ни́х-то полéзнее было не познáть ⸢Тропý
огранённости, чéм, познáв, отверну́ться от ⸢п[е]реданного им предписáния,
22 от прóмаха отделённого! ◇Таки обру́шилось на них то́, что из ⸢правди́вой
зага́дочной аллегóрии: **“Пёс, осмотре́вшись, молниено́сно обру́шился на
свою́ же ⸢блевóту**, а ве́прица отмы́тая — в ва́нну из [своего́ же] дерьма”.

τούτῳ ⸢καὶ⸣[14] δεδούλωται. ◇ει γὰρ αποφυγόντες τὰ 20
μιάσματα τοῦ κόσμου εν επιγνώσει τοῦ ⸢Κυρίου⸣[11] καὶ
Σωτῆρος Ιησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν εμπλακέντες
ἡττῶνται, γέγονεν αυτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν
πρώτων. ◇κρεῖττον γὰρ ἦν αυτοῖς μὴ επεγνωκέναι τὴν 21
ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ επιγνοῦσιν ⸢επιστρέψαι⸣[13] εκ τῆς
παραδοθείσης αυτοῖς ἁγίας εντολῆς. ◇συμβέβηκε ⸢δὲ⸣[12] 22
αυτοῖς τὸ τῆς αληθοῦς παροιμίας, **Κύων επιστρέψας
επὶ τὸ ἴδιον εξέραμα**· καί, ⸢Ὑς λουσαμένη εις
⸢κύλισμα⸣[18] βορβόρου.

3.1–18 Обещáние пришéствия ЯХВЕ

3 Горячó любúмые, э́такое уже́ 2-е письмó пишý я вам. В óных средь 3
2 напомина́ния [и́стины] пробужда́ю ва́ше ⸢незапя́тнанное созна́ние, ◇чтоб
таки в пáмяти всплы́ли те самые глаго́лы, зара́нее произнесённые
⸢проро́ками, от прóмаха отделённые, а также ⸢Послáми нашими —
3 ⸢предписáние Самого́ что ни на е́сть ЯХВЕ и Спаси́теля! ◇Первúчно мы
э́такое зна́ем, что в перúод ⸢дней заключи́тельных объя́вятся насме́шники,
поступа́ющие в согла́сии со своими ⸢со́бственными безу́держными
4 стра́стными влеченьями, ◇да ещё и говоря́щие: «Так где́ же ⸢исполне́ние
обеща́ния ⸢прише́ствия Его? Ведь с тех по́р, как ⸢отцы́ беспробу́дно
засну́ли, всё э́так и остаётся неизме́нным из-за Главéнства созда́ния!»
5 ◇Так вóт, они́-то э́такое не замеча́ют умы́шленно, потому́ как Небосво́ды
были и́здавна, а Земля́ **из среды́ воды́ и ч[е]рез во́ду** воедúно со́брана
6 была́ Самим что ни на е́сть Ло́госом ⸢Всемогу́щего, ◇ч[е]рез кото́рые
[т.е. Небосво́ды] тогда́шний тот са́мый ко́смос погуби́л себя́, пото́пленный
7 водо́ю. ◇Одна́ко же ны́нешние э́ти Небосво́ды и э́та Земля́ фактúчески
Самим что ни на е́сть Его́ Ло́госом, словно моне́ты в сундуке́, Огнём под
охра́ной содéржатся для Дня́ Суда́ и поги́бели ⸢челове́ков нечести́вых!

Ταύτην ἤδη, αγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω
επιστολήν, εν αἷς διεγείρω ὑμῶν εν ὑπομνήσει τὴν
ειλικρινῆ διάνοιαν, ◇μνησθῆναι τῶν προειρημένων 2
ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν
αποστόλων ⸢ἡμῶν⸣[13] εντολῆς, τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος·
◇τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ελεύσονται επὶ 3
⸢εσχάτου τῶν ἡμερῶν⸣[7] εμπαῖκται, κατὰ τὰς ιδίας
⸢αυτῶν επιθυμίας⸣[14] πορευόμενοι, ◇καὶ λέγοντες, Ποῦ 4
εστίν ἡ επαγγελία τῆς παρουσίας αυτοῦ; απὸ ἧς γὰρ
οἱ πατέρες εκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει απὸ
αρχῆς κτίσεως. ◇λανθάνει γὰρ αυτοὺς τοῦτο θέλοντας, 5
ὅτι ουρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ γῆ, **Εξ ὕδατος καὶ
δι ὕδατος** συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ Λόγῳ, ◇δι ὧν ὁ 6
τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς απώλετο· ◇οἱ δὲ νῦν 7
ουρανοὶ καὶ ἡ γῆ ⸢τῷ αυτοῦ⸣[8] Λόγῳ τεθησαυρισμένοι
εισὶ, πυρὶ τηρούμενοι εις ἡμέραν κρίσεως καὶ απωλείας
τῶν ασεβῶν ανθρώπων.

8 Таки э́такое не́что не до́лжно быть сокры́то от вас, горячó любúмые, 8
что дéнь 1-й (т.е. воскре́сный) в прису́тствии ЯХВЕ как бы ты́сячные
9 года́, так что ты́сячные года́ — как бы дéнь 1-й (т.е. воскре́сный)! ◇ЯХВЕ 9
не мéдлит [касательно] э́того обеща́ния, как не́которые счита́ют *э́то*
медле́нием, впро́чем, терпе́ние проявля́ет Он к нам, не име́я наме́рения,

Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, αγαπητοί, ὅτι μία 8
ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς
ἡμέρα μία. ◇ου βραδύνει ⸢ὁ⸣[13] Κύριος τῆς επαγγελίας, 9
ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται· αλλὰ μακροθυμεῖ εις
⸢ἡμᾶς,⸣[14] μὴ βουλόμενος τινας απολέσθαι αλλὰ πάντας

2.19 14 ΚΑΙ⁷𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄⁷𝒱
2.20 11 ΚΥΡΙΟΥ⁷𝔗ᵂᴷ ‖ ΚΥΡΙΟΥ [ΗΜΩΝ]⁷𝒱
2.21 13 ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΙ⁷𝔗ᵂᴷ ‖ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΙ⁷𝒱
2.22 2 ΔΕ⁷𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄⁷𝒱
18 ΚΥΛΙΣΜΑ⁷𝔗ᵂᴷ ‖ ΚΥΛΙΣΜΟΝ⁷𝒱
3.2 13 ΗΜΩΝ⁷𝔗ᴷ ‖ ΥΜΩΝ⁷𝓜ᵛ
3.3 7 ΕΣΧΑΤΟΥ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ⁷𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΣΧΑΤΩΝ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ [ΕΝ] ΕΜΠΑΙΓΜΟΝΗ⁷𝒱
14 ΑΥΤΩΝ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ⁷𝔗ᴷ ‖ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΑΥΤΩΝ⁷𝓜ᵛ
3.7 8 ΑΥΤΟΥ⁷𝔗 ‖ ΤΩ ΑΥΤΩ⁷𝔎ᵥ ‖ ΤΩ ΑΥΤΟΥ⁷𝓜
3.9 3 Ο⁷𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄⁷𝒱
14 ΗΜΑΣ⁷𝔗ᵂᴷ ‖ ΥΜΑΣ⁷𝒱

2.22 Прит. 26.11 Точно так же, как пёс, как только молниеносно обрушился на свою же ⸢блевоту и отвратительным сделался, этак же и безрассудный, к своей же ⸢злобе бумерангом вернувшись, [молниеносно обрушился] на свой же ⸢промах! Есть позор, навлекающий промах. Так что есть позор, слава, и Снисходительность.

3.4 Езек. 12.22† Сын человека, что же за ⸢притча у вас на ⸢земле ⸢Израэля, *которую* произносят: «Эти длинные дни погубило узрение!»?

3.5 Быт. 1.1* Сам Всемогущий в среде Главенства [со]творил ⸢Небосвод и эту Землю,

Быт. 1.2* но эта Земля оказалась невидимой [перен. неопытной] и должным образом не подготовленной [перен. в состоянии хаоса], и таки Тьма *повисла* прямо поверх ⸢глубины непроглядной, так что Пневма Божественной Семьи в движении устремилась прямо поверх этой воды.

Быт. 1.6* Затем ⸢Всемогущий сказал: В сердечнике ⸢воды пусть окажется упругая Преграда, но она обязана оставаться на своём месте, постоянно удерживая несовместимое разделение между сердечником *одной* воды и *другой* воды! Так что произошло этак.

3.6 Быт. 7.21* Тогда-то и умерло всякое мясо, пресмыкающееся на поверхности этой Земли: ⸢крылатые, ⸢копытные, ⸢дикие твари, всякая рептилия, пресмыкающаяся на поверхности ⸢Земли и, более того, всякий человек:

3.8 Пс. 88.4* Договорённость заключил Я с ⸢отборным Моим! Я поклялся Давиду, Моему ⸢подневольному:

Пс. 88.5* «Вплоть до самой Вечности подготавливать буду ⸢геном твой, так что на поколение и поколение как архитектурное сооружение воздвигну твой ⸢трон!» Инструментальный проигрыш.

чтобы кто́-либо поги́б, но чтобы все́х вмести́ть в отмежева́ние от прома́шливости своей.

10 Таки тот самый Де́нь ЯХВЕ придёт как во́р в ночи́, в который эти самые Небосво́ды громогла́сно исче́знут, а вещественные нача́ла, добела́ раскаля́емые Огнём, уво́лены будут, а затем Земля́ и [воз]де́йствия, 11 находя́щиеся в среде́ её, сожжены́ будут дотла́! ◇Так во́т, все э́такие *вре́менные* уже́ постепе́нно увольня́ются! Каковы́ми же и отку́да до́лжно оказа́ться вам в от прома́ха отделённых о́бразе жи́зни и благоче́стии, – 12 ◇не теря́ющим ни секу́нды и ожида́ющим ⸢пришествие ⸢Дня́ Самого Всемогу́щего, из-за ради которого Небосво́ды, воспламенённые огнём, уво́лены будут, и тогда вещественные нача́ла, добела́ раскаля́емые 13 Огнём, распла́вятся? ◇**Таки ожида́ем мы Небосво́ды необыкнове́нные и Зе́млю необыкнове́нную согласно ⸢обеща́нию Его**, в среде́ кото́рых Огранённость раски́нула Свой Шатёр.

14 Вот поэ́тому-то, горячо́ люби́мые, находя́сь в ожида́нии [[воз]де́йствий] э́таких, поторопи́тесь предста́ть п[е]ред Ним безупре́чными и 15 незапя́тнанными в среде́ Благоде́нствия! ◇Так что ⸢долготерпе́ние ⸢ЯХВЕ нашего счита́йте спасе́нием, – точно та́к же, как и наш ⸢горячо́ люби́мый бра́т Пау́ль написа́л вам согласно пода́ренной ему ⸢му́дрости!

16 Как и во всех ⸢пи́сьмах, в о́ных говори́тся об *и́стинах* э́таких. В о́ных таки́-то е́сть не́что тру́дно постижи́мое, что ⸢неве́жды и неутверждённые перекру́чивают на свой ла́д точно та́к же, как и 17 ⸢остальны́е Писа́ния, – к их ⸢со́бственной поги́бели! ◇Одна́ко же вы́, горячо́ люби́мые, изнача́льно зна́я об *этом*, оберега́йте себя от [подо́бного], что́б таки, увлёкшись ⸢заблужде́нием ⸢неугомо́нных нечести́вых, 18 не потеря́ть твёрдость ⸢со́бственного ра́зума! ◇Таки взросле́йте средь Снисходи́тельности и зна́ния ⸢ЯХВЕ нашего и Спаси́теля Йешу́а Мессии́! Ему́ ⸢сла́ва как сейча́с, так и в Де́нь Ве́чности!

Амэ́н!

εις μετάνοιαν χωρῆσαι.

10 Ἥξει δὲ ⸢ἡ⸣[13] ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης εν ⸢νυκτὶ, 10
εν[19] ᾗ οἱ ουρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα ⸢λυθήσονται,⸣[19] καὶ γῆ καὶ τὰ εν αυτῇ ἔργα ⸢κατακαήσεται.⸣[27] ◇τούτων ⸢οὕν⸣[2] πάντων λυομένων, 11
ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς εν ἁγίαις αναστροφαῖς καὶ ευσεβείαις, ◇προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν 12
παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι ἣν ουρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται; ◇**Καινοὺς δὲ ουρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ 13
τὸ επάγγελμα αυτοῦ προσδοκῶμεν**, εν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

14 Διό, αγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε 14
ἄσπιλοι καὶ αμώμητοι αυτῷ εὑρεθῆναι εν ειρήνῃ. ◇καὶ 15
τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ αγαπητὸς ἡμῶν αδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν ⸢αυτῷ δοθεῖσαν⸣[18] σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν·

16 Ὡς καὶ εν πάσαις ⸢ταῖς⸣[5] επιστολαῖς, λαλῶν εν αυταῖς 16
περὶ τούτων, εν ⸢οἷς⸣[13] εστί δυσνόητα τινα, ἃ οἱ αμαθεῖς καὶ αστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς, 17
πρὸς τὴν ιδίαν αυτῶν απώλειαν. ◇ὑμεῖς οὖν, αγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν αθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, εκπέσητε τοῦ ιδίου στηριγμοῦ. 18
◇αυξάνετε δὲ εν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ Σωτῆρος Ιησοῦ Χριστοῦ. αυτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εις ἡμέραν Αιῶνος.

αμήν.

3.10 [3] Η[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱 [9] ΝΥΚΤΙ ΕΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱 [19] ΛΥΘΗΣΟΝΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΛΥΘΗΣΕΤΑΙ[1]𝒱
[27] ΚΑΤΑΚΑΗΣΕΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΕΥΡΕΘΗΣΕΤΑΙ[1]𝒱
3.11 [2] ΟΥΝ[1]𝔗κ ‖ ΟΥΤΩΣ[1]𝒱
3.15 [18] ΛΥΤΩ ΔΟΘΕΙΣΑΝ[1]𝔗κ ‖ ΔΟΘΕΙΣΑΝ ΛΥΤΩ[1]𝒱
3.16 [5] ΤΑΙΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱 [13] ΟΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΛΙΣ[1]𝒱

3.10 Пс. 101.27† [Небосводы] э́такие са́ми себя́ и погубя́т, но Ты́ никогда́ и никуда́ не исче́знешь! Так что они́ все изветша́ют словно талит, и Ты свернёшь их как моли́твенное покрыва́ло, и тогда́ бу́дут они́ преображены́!
Пс. 101.28† Ты́ же таки́ Он Са́мый, так что ⸢лета́ Твои́ не исче́рпаются!
3.13 Ис. 65.17* Так во́т, будет ⸢Небосво́д необыкнове́нный и ⸢Земля́ необыкнове́нная, так что э́тим са́мым пре́жних никогда́ не быть вспомя́нутыми: никогда́, никогда́ не обрушиться им молниеносно на ⸢сердцевину,
Ис. 66.22* Ведь таки́м же спосо́бом, кото́рым ⸢Небосво́д необыкнове́нный и ⸢Земля́ необыкнове́нная, которые самоли́чно творю́, пребыва́ют п[е]ред глаза́ми Мои́ми, – говори́т ЯХВЕ, – э́так же и устои́т ⸢гено́м ваш и ⸢и́мя ваше!

ⳓⳝⳛⳛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲡⲣⲱⲧⲏ
ОТ ИОА́ННА ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Близость первого письма Иоанна по языку, стилю и содержанию и Добро́вести согласно Иоанну позволяет с полной уверенностью утверждать, что они написаны одним и тем же автором. Решение проблемы авторства этого письма тесно связано с решением вопроса о том, кто был автором Добро́вести согласно Иоанну (см. Добро́весть согласно Иоанну. Введение: Автор). Несмотря на то, что формально оба эти произведения анонимны, т.е. в самом тексте имя автора не указано, нет никаких оснований подвергать сомнению традиционную версию, что автором является Посо́л Иоанн, сын Зеведея. Иные гипотезы относительно авторства (некий Иоанн-пресвитер или Иоанн Марк) носят исключительно спекулятивный характер и не могут приниматься к рассмотрению. Подчёркнутая в начальных строках письма авторитетность свидетельства очевидца указывает на апостольское достоинство Иоанна (ср. Ин. 19.35; 20.3–8; 21.24).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Посо́л Иоанн написал это письмо, чтобы поделиться плодами своего духовного опыта с новым поколением христиан. Кроме того, он хотел предостеречь своих читателей от разных лжеучителей, не считавших Йешу́а Мессией, пришедшим во плоти (4.2, 4.3). Такого рода лжеучения (что Спасителя Мессию якобы надо отличать от человека Йешу́а из Назарета, что Мессия лишь по видимости был человеком и смерть Его была иллюзорной) появились ещё в самом начале истории христианства и получили название «докетизм» (от греч. слова «докео» — «казаться», «иметь видимость»).

Некоторые исследователи полагают, что это лжеучение можно считать одной из разновидностей гностицизма — религиозного течения, которое связывало спасение с опытом личного эзотерического откровения (от греч. «гнозис» — «познание»). Скорее всего, речь идёт о предшественниках гностицизма — докетах. Существует мнение, что в первом письме имеется в виду вполне конкретный лжеучитель — Керинф из Малой Азии (конец I в. по Р.Х.). Древними толкователями Керинф причислялся и к гностикам, и к докетам, но в упоминаемом первом письме Иоанна лжеучении мало тех идей, которые приписывались Керинфу, ещё меньше оснований связывать это лжеучение с гностицизмом. Каких-либо иных подробностей полемики тех лет в письме не содержится. Признание первого письма Иоанна наследием Посла́ позволяет датировать его годами жизни автора, вероятно, относящимися к двум последним десятилетиям I в. по Р.Х. О том, что первое письмо было написано позднее Добро́вести согласно Иоанну, свидетельствуют три факта.

Во-первых, частые упоминания о тех идеях, которые более ясно и подробно изложены в Добро́вести согласно Иоанну; автор исходит из наличия Добро́вести и знакомства с его содержанием читателей.

Во-вторых, в Добро́вести не отражён конфликт с докетами, потому что он возник позже.

В-третьих, в письме нет и следов идеологического конфликта с «иудеями», который весьма заметен в первой половине Добро́вести. Добро́весть согласно Иоанну показывает созревание самосознания христианской общины как народа Само́го Бога, отличного от еврейского народа, тогда как первое письмо отражает период жизни общины, уже вполне утвердившейся, самостоятельной и уверенной.

Ещё одно указание на время появления первого письма Иоанна можно найти, сравнивая его с письмами Игнатия Антиохийского, написанными ок. 110 г. по Р.Х., и письмом Поликарпа Смирнского, появившимся чуть позже. Эти письма свидетельствуют, что во время их написания церкви пришлось столкнуться с аналогичными лжеучениями, но уже гораздо более изощрёнными, чем те, о которых говорится в первом письме Иоанна, поэтому его следует датировать временем, значительно ранее 110 г. по Р.Х.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Хотя традиционно первое письмо Иоанна принято относить к произведениям эпистолярного жанра, в нём отсутствуют черты, свойственные письмам (обращение, начальные приветствия, завершающие приветствия). С другой стороны, Иоанн обращается к читателям «Дети мои!» (2.1) и свидетельствует о том, что он пишет определённой группе людей, для него очень дорогих и близких. Тем не менее с другими письмами Нового Завета его роднит наличие предостережений и наставлений.

Это письмо можно назвать своего рода «завещанием» Посла́ Иоанна. Оно имеет три основные особенности завещания: краткий обзор жизни завещателя, нравственное назидание, а также предостережения и предсказания о будущем. Как и Пау́ль, взирая на свою жизнь, Иоанн прежде всего говорит о преданности своему апостольскому призванию (1.1-1.3; Деян. 20.20, 20.21).

Заглавие: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⳓⲁⲛⲛⲟⲩ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲡⲣⲱⲧⲏ ͵ⲍ ‖ ⳓⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲡⲣⲱⲧⲏ ͵ⲕ ‖ ⳓⲁⲛⲛⲟⲩ ⲁ ͵ⲙ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА ИОАННА

I. Вступление: явление жизни вечной (1.1-1.4)
II. Свет и тьма (1.5-2.27)
  А. Мы должны ходить в свете (1.5-2.11)
    1. Прощение грехов (1.5-1.10)
    2. Исполнение заповедей (2.1-2.6)
    3. Любовь к братьям (2.7-2.11)
  Б. Избегайте греха (2.12-2.17)
    1. Сила и крепость — в познании Отца (2.12-2.14)
    2. Жизнь в любви Отчей (2.15-2.17)
    3. Пребывание в Отце и Сыне (2.18-2.28)
    4. Рождение от Бога — источник праведности (2.29-3.10)
III. Уверенность в победе (3.11-5.21)
  А. Божья любовь выделила нас (3.11-5.5)
    1. От смерти — к жизни (3.11-3.15)
    2. Причастники истины (3.16-3.24)
    3. Мы от Бога (4.1-4.6)
    4. Мы любимы Богом (4.7-4.12)
    5. Мы пребываем в Нём и Он в нас (4.13-5.5)
  Б. Жизнь вечная в Сыне Божьем (5.6-5.21)
    1. Жизнь вечная засвидетельствована Богом (5.6-5.12)
    2. Жизнь вечная обетована Богом (5.13-5.21)

1.1–4 Слово Живое

1 Который таки оказа́лся из Главе́нства, Которого мы слы́шали, Которого воо́чию ви́дели ‹глаза́ми нашими, Которого че́тко рассмотре́ли и к [Которому] прикосну́лись ‹ру́ки наши: касательно Самого что ни на е́сть
2 Ло́госа ‹Е́вы [т.е. жи́зни]. ◇О, да́! ‹Е́ва [т.е. жи́знь] обнару́жена была я́вно, так что мы воо́чию уви́дели *её* и явля́емся свиде́телями, и возвеща́ем вам эту Е́ву [т.е. жи́знь] ‹Ве́чную, которая напро́тив ‹Па́пы находи́лась, и таки
3 обнару́жена нами я́вно! ◇Того́, Которого мы воо́чию ви́дели и слы́шали, возвеща́ем вам, чтоб[ы] и вам сами́м име́ть с нами койнони́ю, и таки эта койноня́ ‹наша совоку́пная с ‹Па́пой и с ‹Сы́ном Его Йешу́а Мессие́й!
4 ◇Све́рх того, *слова́* э́такие мы пи́шем вам, чтоб[ы] ‹ра́дость ваша оказа́лась преиспо́лненной!

1 Ὃ ἦν ἀπὸ ἀρχῆς, ὃ ακηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς
οφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ εθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
εψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς Ζωῆς ◇καὶ ἡ Ζωὴ 2
εφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ
απαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν Ζωὴν τὴν Αιώνιον, ἥτις ἦν
πρὸς τὸν Πατέρα, καὶ εφανερώθη ἡμῖν· ◇ὃ ἑωράκαμεν 3
καὶ ακηκόαμεν, απαγγέλλομεν ⌜ὑμῖν,⌝[6] ἵνα καὶ ὑμεῖς
κοινωνίαν ἔχητε μετ᾽ ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ
ἡμετέρα μετὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ Υἱοῦ αυτοῦ
Ιησοῦ Χριστοῦ· ◇καὶ ταῦτα γράφομεν ⌜ὑμῖν,⌝[14] ἵνα ἡ 4
χαρὰ ⌜ὑμῶν⌝[18] ᾖ πεπληρωμένη.

1.5–10 Бог и есть свет

5 Так что э́такое и е́сть то посла́ние, которое от Него́ мы услы́шали и вам сообща́ем: “Всемогу́щий и е́сть Све́т, так что никака́я Мгла́
6 существова́ть в Нём не мо́жет!” ◇Если уж мы сказа́ли, что име́ем с Ним койноню́, но во ‹тьме́ продвига́емся по жи́зненному пути́, изрыга́ем
7 ло́жь и не твори́м и́стину. ◇Таки если уж в среде́ ‹Све́та продвига́емся по жи́зненному пути́ подо́бно тому́, как Он Сам нахо́дится в среде́ ‹Све́та, име́ем койноню́ друг с дру́гом, и ‹кро́вь Йешу́а Мессии́ — ‹Сы́на Его,
8 очища́ет нас от вся́кого про́маха. ◇Если уж мы сказа́ли, что **не име́ем про́маха**, самих себя́ вво́дим в заблужде́ние, так что ‹И́стина таки не в
9 нас! ◇Если уж признаём ‹про́махи наши, Он — [у]Ве́р[ен]ный и Огра́нщик, чтоб[ы] удали́ть Ему наши со́бственные ‹про́махи и очи́стить нас от вся́кой
10 неогранённости. ◇Если уж мы сказа́ли, что не промахну́лись, твори́м Его лжецо́м, так что ‹Ло́гос Его таки не в среде́ нашей!

5 Καὶ ⌜αὕτη εστίν ἡ αγγελία⌝[2] ἣν ακηκόαμεν ἀπὸ
αυτοῦ καὶ αναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς Φῶς
εστίν, καὶ σκοτία εν αυτῷ ουκ εστίν ουδεμία. ◇ἐὰν 6
εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αυτοῦ, καὶ εν
τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ ου ποιοῦμεν
τὴν αλήθειαν· ◇ἐὰν δὲ εν τῷ Φωτὶ περιπατῶμεν, 7
ὡς αυτός εστίν εν τῷ Φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽
αλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ιησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[21] τοῦ Υἱοῦ αυτοῦ
καθαρίζει ἡμᾶς απὸ πάσης ἁμαρτίας. ◇ἐὰν εἴπωμεν 8
ὅτι **Ἁμαρτίαν ουκ ἔχομεν**, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ
ἡ Αλήθεια ουκ εστίν εν ἡμῖν. ◇ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς 9
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός εστί καὶ δίκαιος ἵνα αφῇ ἡμῖν
τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς απὸ πάσης αδικίας.

1.3 [6] ΥΜΙΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΥΜΙΝ[1] 𝔙 [8] ΗΜΩΝ[1] 𝔗𝔴𝔯 ‖ ΥΜΩΝ[1] 𝔎 ΑΓΓΕΛΙΑ[1] 𝔎 ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΗ Η ΑΓΓΕΛΙΑ[1] 𝔐𝔙
1.4 [4] ΥΜΙΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΜΕΙΣ[1] 𝔙 1.5 [2] ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ[1] 𝔗 ‖ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η 1.7 [21] ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[74] 𝔙

1.8 Прит. 20.9* Кто́ же похва́лится, что име́ет снайперскую ‹сердцеви́ну? Иль может не́кто со всей сме́лостью заяви́т, что чи́ст, незапя́тнан промахами?

◇ εὰν εἰπωμεν ὅτι ουχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν 10
αυτόν, καὶ ὁ Λόγος αυτοῦ ουκ εστίν εν ἡμῖν.

2.1–6 Мессия – наш Параклит

2 Дитятки мои, *слова* этакие пишу вам, чтобы вам не промахнуться! Но как только кто-нибудь промахнулся, у нас же есть Параклит
2 напротив Папы – Йешуа Мессия Огранщик! ◇Так что Он таки Умилостивительная Жертва за промахи наши, и не только лишь за
3 наши совокупные, но и за *промахи* абсолютно всего этого космоса! ◇О, да! Средь этакого мы без посторонней помощи узнаём, что узнали Его,
4 если уж предписания Его оберегаем. ◇Сам же заявляющий «Я отлично знаю Его!», и таки предписания Его не оберегающий, и есть лжец, так
5 что в этаком Истины таки нет! ◇Однако же тот, который непрестанно оберегал бы Его Слово, в этаком подлинно Жертвенная Любовь
Всемогущего доведена до бриллиантовости. Средь этакого и узнаём,
6 что в среде Его находимся. ◇Тот, который постоянно говорит «В среде Его пребывать!», таки оный задолжал, чтоб таки продвигаться по жизненному пути так, как и Он продвигался!

Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ 2
εάν τίς ἁμάρτῃ, Παράκλητον ἐχομεν πρὸς τὸν Πατέρα,
Ιησοῦν Χριστὸν δίκαιον· ◇καὶ αυτὸς ἱλασμός εστί περὶ 2
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν· ου περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον,
αλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. ◇Καὶ εν τούτῳ 3
γινώσκομεν ὅτι εγνώκαμεν αυτόν, εὰν τὰς εντολὰς
αυτοῦ τηρῶμεν. ◇ὁ ⌜λέγων⌝[2] Ἔγνωκα αυτόν, καὶ τὰς 4
εντολὰς αυτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης εστίν, καὶ εν τούτῳ
ἡ Αλήθεια ουκ εστίν. ◇ὃς δὲ ἀν τηρῇ αυτοῦ τὸν λόγον, 5
αληθῶς εν τούτῳ ἡ αγάπῃ τοῦ Θεοῦ τετελείωται. εν
τούτῳ γινώσκομεν ὅτι εν αυτῷ εσμὲν· ◇ὁ λέγων εν 6
αυτῷ μένειν οφείλει, καθὼς εκεῖνος περιεπάτησε, καὶ
αυτὸς οὕτω περιπατεῖν.

2.7–17 Заповедь, касающаяся жертвенной любви

7 Братья, не предписание необыкновенное пишу вам, но предписание выдержанное, которое возымели вы из Главенства. Это выдержанное
предписание и есть Тот Самый Логос, Которого вы слышали из среды
8 Главенства. ◇Я снова записываю для вас предписание необыкновенное, которое и есть справедливое в Нём и в вас, потому как Мгла проходит
9 мимо, а Свет Истинный уже светит. ◇Заявляющий, *что* в среде Света находится, но брата своего ненавидящий, в той самой Мгле находится
10 доныне! ◇Жертвенно любящий брата своего средь Света пребывает, так
11 что западни в нём быть не может! ◇Сам же ненавидящий брата своего находится во Мгле, так что во Мгле он продвигается по жизненному пути, и тем более не знает, куда идёт, потому как Мгла ослепила глаза его!

⌜Ἀδελφοί,⌝[1] ουκ εντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, αλλὰ 7
εντολὴν παλαιάν, ἣν εἴχετε απὸ αρχῆς· ἡ εντολὴ ἡ
παλαιά εστίν ὁ Λόγος ὃν ηκούσατε ⌜απὸ αρχῆς.⌝[23]
◇πάλιν εντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ εστίν αληθὲς εν 8
αυτῷ, καὶ εν ὑμῖν· ὅτι ἡ σκοτία παράγεται, καὶ τὸ Φῶς
τὸ Αληθινὸν ἤδη φαίνει. ◇ὁ λέγων εν τῷ Φωτὶ εἶναι, 9
καὶ τὸν αδελφὸν αυτοῦ μισῶν, εν τῇ σκοτίᾳ εστὶν ἕως
ἄρτι. ◇ὁ αγαπῶν τὸν αδελφὸν αυτοῦ, εν τῷ Φωτὶ μένει, 10
καὶ σκάνδαλον εν αυτῷ ουκ εστίν. ◇ὁ δὲ μισῶν τὸν 11
αδελφὸν αυτοῦ, εν τῇ σκοτίᾳ εστὶ, καὶ εν τῇ σκοτίᾳ
περιπατεῖ, καὶ ουκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
ετύφλωσε τοὺς οφθαλμοὺς αυτοῦ.

12 Пишу я вам, дитятки, потому что прощены вам промахи, – из-за ради
13 Имени Его! ◇Пишу я вам, отцы, потому что узнали вы Того, Который из Главенства! Пишу я вам, молодцы, потому что победили вы Лукавого!
14 Пишу я вам, малыши, потому что Папу вы узнали! ◇Вам написал я, отцы, потому что узнали вы Того, Который из Главенства! Вам написал я, молодцы, потому что вы таки сильны, и Сам что ни на есть Логос Всемогущего в вашей среде пребывает, так что победили вы Лукавого!

Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι αφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι 12
διὰ τὸ ὄνομα αυτοῦ. ◇γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι 13
εγνώκατε τὸν απὸ αρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
νενικήκατε τὸν πονηρόν. ⌜γράφω⌝[16] ὑμῖν παιδία ὅτι
εγνώκατε τὸν Πατέρα ◇ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι 14
εγνώκατε τὸν απὸ αρχῆς ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
ισχυροί εστε καὶ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ εν ὑμῖν μένει καὶ
νενικήκατε τὸν πονηρόν.

15 Не любите этот космос и ничего того, что в этом космосе! Если уж некто любит этот космос, в нём таки нет Жертвенной Любви Папы,
16 ◇потому как всё, что в этом космосе – безудержное страстное влечение того самого мяса, безудержное страстное желание глаз и выпендрёж из-за преходящей обеспеченности! Оное таки не из Папы, но из этого
17 космоса проистекает! ◇Так что этот космос мимо проходит вместе с безудержным страстным влечением его, а творящий волеизъявление Всемогущего пребывает прямиком в Вечность!

Μὴ αγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ εν τῷ κόσμῳ. εάν 15
τίς αγαπᾷ τὸν κόσμον, ουκ εστίν ἡ αγάπη τοῦ Πατρὸς,
εν αυτῷ· ◇ὅτι πᾶν τὸ εν τῷ κόσμῳ, ἡ επιθυμία τῆς 16
σαρκός, καὶ ἡ επιθυμία τῶν οφθαλμῶν, καὶ ἡ αλαζονεία
τοῦ βίου, ουκ εστίν εκ τοῦ Πατρὸς αλλὰ εκ τοῦ κόσμου
εστίν. ◇καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ επιθυμία αυτοῦ· 17
ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εις τὸν Αιῶνα.

2.4 [2] ΛΕΓΩΝ] 𝔗tκ ‖ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ] 𝒱
2.7 [1] ΑΔΕΛΦΟΙ] 𝔗tκ ‖ ΑΓΑΠΗΤΟΙ] 𝒱
[23] ΑΠ ΑΡΧΗΣ] 𝔗tκ ‖ ℘] 𝒱
2.13 [16] ΓΡΑΦΩ] 𝔗tκ ‖ ΕΓΡΑΨΑ] 𝒱

2.18–26 О яростном противнике Мессии

18 Дитятки, это не что иное, как заключительный час! Как вы уже слышали, что придёт ⸢агрессивный противник Мессии, так уже прямо сейчас появилось много агрессивных противников Мессии. На основании этого
19 мы узнаём, что это таки заключительный час. ◇Из нашей среды они вышли, но оказались не из нашей среды. Ведь если бы они были из нашей среды, навсегда пребыли бы с нами, впрочем, [вышли они], чтоб таки быть им обнаруженными явно, потому как таки не все из среды
20 нашей! ◇О, да! От Самого от промаха Отделённого есть же у вас Мессианское Помазание, так что всех *пневм* знаете вы отлично!
21 ◇Я написал вам не потому, что не знаете ⸢Истину, но потому что знаете
22 её, и потому как всякая ложь никак не из ⸢Истины! ◇Так кто же на самом-то деле этот лжец, если уж не тот, который отвергает, заявляя, что «Йешуа таки никакой не ⸢Мессия!»? Оный и есть ⸢агрессивный противник
23 Мессии, ⸢отвергающий как ⸢Папу, так и ⸢Сына! ◇Каждый, ⸢отвергающий ⸢Сына, ко всему этому ⸢Папы не имеет! У ⸢признающего ⸢Сына таки есть
24 ⸢Папа! ◇Поэтому вы: что слышали от Главенства, должно пребывать в вас неотступно! Как только то, что вы слышали из Главенства, в вас пребыло, таки вы персонально в среде ⸢Сына и в среде ⸢Папы пребудете!
25 ◇Так что этакое и есть то обещанное, касательно которого Он открыто удостоверил нас: ⸢Ева [т.е. жизнь] ⸢Вечная.

Παιδία, εσχάτη ὥρα εστίν, καὶ καθὼς ηκούσατε ὅτι ⸢ὁ⸣[9] αντίχριστος έρχεται, καὶ νῦν αντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι εσχάτη ὥρα εστίν. ◇εξ ἡμῶν ⸢εξῆλθον,⸣[3] αλλὰ ουκ ἦσαν εξ ἡμῶν· ει γὰρ ⸢ἦσαν εξ ἡμῶν,⸣[11] μεμενήκεισαν ἂν μετὰ ἡμῶν· αλλὰ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι ουκ εισὶ πάντες εξ ἡμῶν. ◇καὶ ὑμεῖς Χρῖσμα έχετε απὸ τοῦ Ἁγίου, καὶ οἴδατε ⸢πάντα.⸣[10] ◇ουκ έγραψα ὑμῖν, ὅτι ουκ οἴδατε τὴν Αλήθειαν, αλλὰ ὅτι οἴδατε αυτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος εκ τῆς Αληθείας ουκ εστίν. ◇τίς εστὶν ὁ ψεύστης, ει μὴ ὁ αρνούμενος ὅτι Ιησοῦς ουκ εστὶν ὁ Χριστὸς; οὗτός εστὶν ὁ αντίχριστος, ὁ αρνούμενος τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν. ◇πᾶς ὁ αρνούμενος τὸν Υἱὸν ουδὲ τὸν Πατέρα ⸢έχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν Υἱὸν καὶ τὸν Πατέρα έχει.⸣[9] ◇ὑμεῖς ⸢οὖν⸣[12] ὃ ηκούσατε απὸ αρχῆς εν ὑμῖν μενέτω. εὰν εν ὑμῖν μείνῃ ὃ απὸ αρχῆς ηκούσατε, καὶ ὑμεῖς εν τῷ Υἱῷ καὶ εν τῷ Πατρὶ μενεῖτε. ◇καὶ αὕτη εστὶν ἡ επαγγελία ἣν αυτὸς επηγγείλατο ἡμῖν, τὴν Ζωὴν τὴν Αιώνιον. 18 19 20 21 22 23 24 25

26 Этакие *предостережения* написал я вам касательно тех самых, вводящих вас в заблуждение!

Ταῦτα έγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 26

2.27–29 Дети Бога

27 Сверх того, ⸢Мессианское Помазание, которое вы-то и [за]получили от Него, в вас пребывает, так что не имеете ни малейшей необходимости, чтоб[ы] кто-нибудь поучал вас. Впрочем, как само ⸢Мессианское Помазание поучает вас касательно всех *пневм* и оное полно истины, и таки не является ложью, так что именно так, как научило оно вас, так вы и пребудете в среде Его!

καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ελάβετε απὸ αυτοῦ ⸢εν ὑμῖν μένει,⸣[9] καὶ ου χρείαν έχετε ἵνα τίς διδάσκῃ ὑμᾶς· αλλὰ ὡς τὸ ⸢αυτὸ⸣[23] χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ αληθές εστίν, καὶ ουκ εστί ψεῦδος, καὶ καθὼς εδίδαξεν ὑμᾶς, ⸢μενεῖτε⸣[40] εν αυτῷ. 27

28 Так что теперь, дитятки, пребывайте в среде Его, чтоб[ы] как только обнаружен Он явно, иметь вам дерзновение, и Им же не быть
29 опозоренными в момент ⸢пришествия Его! ◇Раз уж вы знаете уверенно, что Он таки Огранщик, продвигайтесь в уверенном знании того, что всякий, ⸢творящий ⸢справедливость, из Него порождён!

Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε εν αυτῷ· ἵνα ⸢ὅταν φανερωθῇ ἐχῶμεν⸣[8] παρρησίαν, καὶ μὴ αισχυνθῶμεν απὸ αυτοῦ, εν τῇ παρουσίᾳ αυτοῦ. ◇εὰν ειδῆτε ὅτι δίκαιος εστίν, γινώσκετε ⸢ὅτι⸣[7] πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, εξ αυτοῦ γεγέννηται. 28 29

3.1–10 Реальность истинной тождественности лишь в Мессии

3 Внимательно рассмотрите, откуда именно ⸢Папа [по]дал нам Жертвенную Любовь, чтоб[ы] назваться нам детьми Божественной Семьи! Из-за этакого ради этот космос не знает нас, потому что так и не
2 узнал Его. ◇Горячо любимые, теперь-то мы таки дети Божественной Семьи, и ещё не обнаружено явно, каковыми окажемся *в тот День*. Таки мы знаем точно, что как только обнаружен Он явно, Ему тождественны

Ἴδετε ποταπὴν αγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατήρ ἵνα τέκνα Θεοῦ ⸢κληθῶμεν.⸣[11] διὰ τοῦτο ὁ κόσμος ου γινώσκει ⸢ἡμᾶς,⸣[18] ὅτι ουκ έγνω αυτόν. ◇αγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ εσμεν, καὶ ούπω εφανερώθη τί εσόμεθα. οἴδαμεν ⸢δὲ⸣[12] ὅτι εὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αυτῷ εσόμεθα, ὅτι οψόμεθα αυτὸν καθώς εστίν. ◇καὶ πᾶς ὁ έχων τὴν 3 2 3

2.18 9 Ο[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
2.19 3 ΕΞΗΛΘΟΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΞΗΛΘΑΝ[1] 𝔙
11 ΗΣΑΝ ΕΞ ΗΜΩΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΞ ΗΜΩΝ ΗΣΑΝ[1] 𝔙
2.20 10 ΠΑΝΤΑ[1] 𝔗κτκ ‖ ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔙
2.23 9 ΕΧΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΧΕΙ … ΕΧΕΙ[1] 𝔎ν
2.24 2 ΟΥΝ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
2.27 9 ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΝΕΙ[1] 𝔗κτκ ‖ ΜΕΝΕΙ ΕΝ ΥΜΙΝ[1] 𝔙
23 ΑΥΤΟ[1] 𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙
40 ΜΕΝΕΙΤΕ[1] 𝔗κτκ ‖ ΜΕΝΕ ΤΕ[1] 𝔙
2.28 8 ΟΤΑΝ ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΕΧΩΜΕΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΑΝ ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΣΧΩΜΕΝ[1] 𝔙
2.29 7 ΟΤΙ[1] 𝔗κτκ ‖ ΟΤΙ ΚΑΙ[1] 𝔙
3.1 11 ΚΛΗΘΩΜΕΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΚΛΗΘΩΜΕΝ ΚΑΙ ΕΣΜΕΝ[1] 𝔙
18 ΗΜΑΣ[1] 𝔗κν ‖ ΥΜΑΣ[1] 𝔐
3.2 12 ΔΕ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝔙

3 будем, потому как воочию увидим Его так, как Он есть. ◇Так что каждый, имеющий надежду этакую на Него, совершает обрядовое омовение самого себя подобно тому, как и Он безошибочен.

4 Каждый, творящий промах, помимо этого творит беззаконие, так что
5 этот самый промах и есть беззаконие! ◇О, да! Вы же знаете, что Он Этакий обнаружен был явно, чтоб[ы] **забрать промахи наши**, так что
6 промах таки не в Нём! ◇Каждый, кто в среде Его пребывает непрестанно, не промахивается. Всякий промахивающийся не видел Его воочию, и
7 таки не узнал Его. ◇Дитятки, никто не смеет вводить вас в заблуждение! Творящий справедливость таки ограничен, потому как Он же и есть
8 Огранщик. ◇Творящий тот самый промах таки из самого Дьявола, потому как из-за Главенства этот Дьявол промахивается! Ради этакого явно был обнаружен Сам Сын Всемогущего, чтоб[ы] опрокинуть Ему
9 произведения Дьявола. ◇Каждый, рождённый из Самого Всемогущего, не творит промах, потому как геном Его в Оном пребывает, так что промахиваться оный не способен, потому как из Самого Всемогущего
10 порождён. ◇Средь этакого и раскриптованы дети Всемогущего, и тем более сами что ни на есть детёныши Дьявола: всякий, который таки не творящий ограниченность, таки не из среды Всемогущего, и тем более который таки не любящий брата своего непрестанно.

Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ανομίαν ποιεῖ· 4
καὶ ἡ ἁμαρτία εστὶν ἡ ανομία. ◇καὶ οἴδατε ὅτι 5
ἐκεῖνος εφανερώθη, ἵνα **Τὰς ἁμαρτίας ⸀ἡμῶν⸁[9] ἄρῃ**·
καὶ ἁμαρτία εν αὐτῷ ουκ εστίν. ◇πᾶς ὁ εν αὐτῷ μένων 6
ουχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων ουχ ἑώρακεν αὐτόν,
ουδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. ◇τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· 7
ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιος εστίν, καθὼς ἐκεῖνος
δίκαιος εστὶν· ◇ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν εκ τοῦ Διαβόλου 8
εστίν, ὅτι ἀπὸ αρχῆς ὁ Διάβολος ἁμαρτάνει. εις τοῦτο
εφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ
Διαβόλου. ◇πᾶς ὁ γεγεννημένος εκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν 9
ου ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αυτοῦ εν αὐτῷ μένει· καὶ ου
δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι εκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται. ◇εν 10
τούτῳ φανερά εστί τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα
τοῦ Διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, ουκ εστίν
εκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ αγαπῶν τὸν αδελφὸν αυτοῦ.

3.11–17 Жертвенно любите друг друга!

11 Потому-то этакое и есть то послание, которое слышали вы от
12 Главенства, чтоб[ы] без устали жертвенно любить нам друг друга, – ◇не так, как Каин, который оказался из самого Лукавого, и таки **хладнокровно заколол брата своего**. Так чего же ради хладнокровно заколол он его? Да потому что [воз]действия его были лукавыми, а те, которые у брата
13 его — ограненными! ◇Братья мои, не впадайте в полное замешательство,
14 если уж этот космос ненавидит вас! ◇Мы знаем наверняка, что из среды самого Танатоса [т.е. смерти] переместились мы прямиком в Еву [т.е. жизнь], потому как братьев любим жертвенно! Тот, который не любит брата, пребывает в среде самого что ни на есть Танатоса [т.е. смерти]!
15 ◇Каждый, ненавидящий брата своего, является пожирателем человеков! О, да! Вы же знаете отлично, что никакой пожиратель человеков не
16 имеет Евы [т.е. жизни] Вечной, в нём пребывающей. ◇Средь этакого мы узнали Жертвенную Любовь Всемогущего, что Он Этакий [за-]ради нас пожертвовал душою Своей! Так что мы этакие задолжали, чтоб таки
17 [за-]ради братьев души ложить на *жертвенник*! ◇Таки кто бы ни имел жизненное обеспечение этого космоса, но воочию видит брата своего, нужду имеющего, и таки запер от него нутро своё, каким же образом

Ὅτι αὕτη εστὶν ἡ αγγελία ἣν ηκούσατε απὸ αρχῆς, 11
ἵνα αγαπῶμεν αλλήλους· ◇ου καθὼς Κάϊν εκ τοῦ 12
πονηροῦ ἦν, καὶ **Ἔσφαξε τὸν αδελφὸν αυτοῦ**. καὶ
χάριν τίνος ἔσφαξεν αυτόν; ὅτι τὰ ἔργα αυτοῦ πονηρὰ
ἦν, τὰ δὲ τοῦ αδελφοῦ αυτοῦ δίκαια. ◇⸀μὴ⸁[1] θαυμάζετε 13
αδελφοί ⸀μου,⸁[14] ει μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ◇ἡμεῖς οἴδαμεν 14
ὅτι μεταβεβήκαμεν εκ τοῦ Θανάτου εις τὴν Ζωήν,
ὅτι αγαπῶμεν τοὺς αδελφούς. ὁ μὴ αγαπῶν ⸀τὸν
αδελφὸν⸁[18] μένει εν τῷ Θανάτῳ. ◇πᾶς ὁ μισῶν τὸν 15
αδελφὸν αυτοῦ ανθρωποκτόνος εστίν· καὶ οἴδατε ὅτι
πᾶς ανθρωποκτόνος ουκ ἔχει Ζωὴν Αιώνιον εν ⸀αυτῷ⸁[19]
μένουσαν. ◇εν τούτῳ εγνώκαμεν τὴν ⸀ἀγάπην τοῦ 16
Θεοῦ,⸁[5] ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αυτοῦ ἔθηκε·
καὶ ἡμεῖς οφείλομεν ὑπὲρ τῶν αδελφῶν τὰς ψυχὰς
⸀τιθέναι.⸁[24] ◇ὃς δὲ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ 17
θεωρῇ τὸν αδελφὸν αυτοῦ χρείαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ
τὰ σπλάγχνα αυτοῦ απὸ αυτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
μένει εν αὐτῷ;

3.5 [9] ΗΜΩΝ[1] 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
3.13 [1] ΜΗ[1] 𝔗𝔐κ ‖ [ΚΑΙ] ΜΗ[1] 𝒱
[4] ΜΟΥ[1] 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
3.14 [18] ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ[1] 𝔗𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
3.15 [19] ΑΥΤΩ[1] 𝔗κν ‖ ΕΑΥΤΩ[1] 𝔐
3.16 [5] ΑΓΑΠΗΝ[1] 𝔗κν ‖ ΑΓΑΠΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔎
[24] ΤΙΘΕΝΑΙ[1] 𝔗𝔐κ ‖ ΘΕΙΝΑΙ[1] 𝒱

3.5 Ис. 53.4† Этакий промахи наши на Себе несёт, да и за нас Он терпит скорбные мученья, а мы-то посчитали, что быть Ему средь страданья, средь избиенья и средь злодейства, *дескать оно Его*.
Ис. 53.5† Он же изувечен был из-за ради наших промахов и злодеяний, и в мясо отбивное превращён Он из-за ради наших личных беззаконий: на Нём покоится нашенская благодетельственная розга отцовская; тем самым рубцом кровяным Его никто как мы исцелены!
3.12 Быт. 4.8* Так что Каин обратился к Авелю, брату своему: Нам бы на равнину удалиться! Затем, когда они оказались на равнине, произошло наконец-то. О, да! Восстал Каин на Авеля, брата своего, и таки убил его хладнокровно.
Чис. 22.41† Затем в 4-ю стражу ночную произошло наконец-то. Таки Балак, взяв с собою Балаама, заставил его залезть на стелу Баала, и тогда показал ему оттуда некую часть того народа.
Чис. 16.1-31* *Текст слишком длинный для цитирования*

Же́ртвенная Любо́вь Всемогу́щего пребыва́ть спосо́бна в нём?

3.18–24 Дерзновение пред Богом

18 Ди́тятки мои, не лю́бим мы ни рема́ми, ни языко́м, но [воз]де́йствием и и́стиной!

19 Так что средь э́такого узнаём, что мы таки из Ис́тины, и прямо п[е]ред
20 Ни́м успоко́им сердцеви́ны наши, ◇потому как если уж на́ша сердцеви́на осужда́ет [нас], потому́-то Всемогу́щий таки гораздо величественнее
21 сердцеви́ны нашей, так что зна́ет Он всех *пне́вм*! ◇Горячо́ люби́мые, если уж сердцеви́на наша не осужда́ет нас, дерзнове́ние име́ем перед
22 Самим Всемогу́щим, ◇и если уж что́-нибудь про́сим, получа́ем из прису́тствия Его, потому как оберега́ем предписа́ния Его, так что
23 [[воз]де́йствия] уго́дные твори́м п[е]ред лицо́м Его! ◇Так э́такое же и е́сть предписа́ние Его, чтоб[ы] всецело́ дове́риться нам И́мени Сы́на Его — Йешу́а Месси́и, а также без у́стали же́ртвенно люби́ть друг
24 дру́га именно та́к, как Он Са́м предписа́ние преподнёс нам! ◇Так что оберега́ющий предписа́ния Его в среде́ Его пребыва́ет, и таки Он — в среде́ о́ного. Бо́лее того, средь э́такого узнаём, что Он в среде́ нашей пребыва́ет: от Пне́вмы, Которую [от]дал Он нам.

τεκνία ⌜μου,⌝[12] μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ ⌜γλώσσῃ, ἀλλὰ 18
ἔργῳ⌝[17] καὶ ἀληθείᾳ.

Καὶ ἐν τούτῳ ⌜γινώσκομεν⌝[14] ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας 19
ἐσμὲν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν ⌜τὰς καρδίας⌝[14]
ἡμῶν, ◇ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων 20
ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
◇ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν ⌜μὴ καταγινώσκῃ 21
ἡμῶν,⌝[16] παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν, ◇καὶ ὃ 22
ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ⌜παρ⌝[16] αὐτοῦ, ὅτι τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον
αὐτοῦ ποιοῦμεν. ◇καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, 23
ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν
ἐντολὴν ⌜ἡμῖν.⌝[22] ◇καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, 24
ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ
γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ
ἡμῖν ἔδωκεν.

4.1–6 Пневма Истины и пневма заблуждения

4 Горячо́ люби́мые, не вся́кой пне́вме доверя́йте, и как раз таки на низкопро́бность испы́тывайте э́тих пне́вм, неу́жто в действи́тельности
2 о́ные таки из среды́ Всемогу́щего, потому́ как многочи́сленные лжи́вые проро́ки вы́шли в э́тот ко́смос! ◇Средь э́такого узнаёте Пне́вму Самого
3 Всемогу́щего: вся́кая пне́вма, которая признаёт Йешу́а Месси́ю, прише́дшего в тле́не, таки из Всемогу́щего. ◇Так что вся́кая пне́вма, которая не признаёт Йешу́а Месси́ю, прише́дшего в тле́не, таки не из среды́ Всемогу́щего! О, да! Э́такая и е́сть та са́мая, которая принадлежи́т агресси́вному проти́внику Месси́и, о котором вы услы́шали, что приближа́ется о́ный, да и сейча́с уже нахо́дится в э́том ко́смосе.
4 ◇Ди́тятки, вы́ ж таки те́, которые из среды́ Самого Всемогу́щего, так что победи́ли вы их, потому́ как То́т, Который в ва́с, таки несравне́нно,
5 намно́го вели́чественнее, чем то́т, который в э́том ко́смосе! ◇Они́ же действи́тельно из э́того ко́смоса! Из-за э́такого ради говоря́т они́ из среды́ э́того ко́смоса, так что ко́смос и́х-то и слу́шает внима́тельно.
6 ◇Мы ж таки те са́мые, которые из среды́ Всемогу́щего! Зна́ющийся со Всемогу́щим внима́тельно слу́шает нас! То́т, который таки не из среды́ Всемогу́щего, во́все не слы́шит нас! Из э́такого и узнаём мы Пне́вму И́стины, а также пне́вму заблужде́ния.

Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ 4
δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν· ὅτι
πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.
◇ἐν τούτῳ ⌜γινώσκετε⌝[13] τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν 2
πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα,
ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ◇καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ 3
⌜τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν⌝[17] ⌜ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα,⌝[10] ἐκ τοῦ
Θεοῦ οὐκ ἐστίν· καὶ τοῦτό ἐστί τὸ τοῦ ἀντιχρίστου,
ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν
ἤδη. ◇ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε 4
αὐτούς· ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
◇αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου 5
λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. ◇ἡμεῖς ἐκ τοῦ 6
Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς
οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου
γινώσκομεν τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα
τῆς πλάνης.

4.7–21 Бог и есть Жертвенная Любовь

7 Горячо́ люби́мые, мы же́ртвенно лю́бим друг дру́га, потому́ как Же́ртвенная Любо́вь таки из Самого Всемогу́щего! Так что

Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ 7
Θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται,

3.18 [2] ΜΟΥ¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝒱 [7] ΓΛΩΣΣΗ ΑΛΛ ΕΡΓΩ¹ 𝔎 ‖ ΤΗ ΓΛΩΣΣΗ ΑΛΛ ΕΝ ΕΡΓΩ 𝔐 ‖ ΤΗ ΓΛΩΣΣΗ ΑΛΛΑ ΕΝ ΕΡΓΩ¹ 𝒱
3.19 [4] ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΓΝΩΣΟΜΕΘΑ¹ 𝒱 [14] ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ¹ 𝒱
3.21 [6] ΜΗ ΚΑΤΑΓΙΝΩΣΚΗ ΗΜΩΝ¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ [ΗΜΩΝ] ΜΗ ΚΑΤΑΓΙΝΩΣΚΗ¹ 𝒱
3.22 [6] ΠΑΡ¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΠ¹ 𝒱
3.23 [22] ΗΜΙΝ¹ 𝔎 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔐
4.2 [3] ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ¹ 𝔎 ‖ ΓΙΝΩΣΚΕΤΑΙ¹ 𝔐
4.3 [7] ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ¹ 𝔎 ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ¹ 𝔐 ‖ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹ 𝒱 [10] ΕΝ ΣΑΡΚΙ ΕΛΗΛΥΘΟΤΑ¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝒱

всякий, любящий жертвенно, рождён из Всемогущего и знается
8 с Самим Всемогущим! ◇Тот, который не любит жертвенно, не узнал
Всемогущего, потому как таки Сам что ни на есть Всемогущий —
9 Жертвенная Любовь! ◇Средь этакого явно обнаружена средь нас
Жертвенная Любовь Всемогущего, потому как Сам Всемогущий
в этот космос послал Сына Своего Моногенного, чтоб[ы] ожить нам
10 ч[е]рез Него. ◇Средь этакого и находится Жертвенная Любовь: не
потому, что мы всей сердцевиной возлюбили Всемогущего, но потому,
что Он Сам жертвенно возлюбил нас, так что пос[ы]лал Он Сына Своего —
Умилостивительную Жертву за промахи наши!

11 Горячо любимые, если Сам Всемогущий этак жертвенно возлюбил
нас, тогда таки мы этакие задолжали, чтоб таки жертвенно любить друг
друга!

12 Божественную Семью никто никогда не видел воочию. Если уж
мы жертвенно любим друг друга, Сам Всемогущий в среде нашей
пребывает, так что Жертвенная Любовь Его таки набрала в нас
должную полноту!

13 Средь этакого узнаём, что в среде Его пребываем, а Он — в нашей
среде, потому как [по]дал Он нам из Пневмы Своей.

14 О, да! Мы же этакие видели чётко, так что являемся свидетелями
15 того, что Папа послал [сюда] Сына — Спасителя этого космоса. ◇Кто
бы ни признал, что Йешуа — Сам что ни на есть Сын Всемогущего,
16 Всемогущий в среде его пребывает, а он — в среде Всемогущего. ◇Так
что мы-то узнали наверняка, и таки всецело доверились Жертвенной
Любви, которую средь нас удерживает Сам Всемогущий!

Всемогущий — Жертвенная Любовь! Так что пребывающий средь
этой Жертвенной Любви, в среде Всемогущего пребывает, и таки Сам
17 Всемогущий — в его среде! ◇Средь этакого эта самая Жертвенная
Любовь бок-о-бок с нами превратилась в бриллиант, чтоб[ы] дерзновение
иметь нам в День Судный, потому что каков Он Сам, таковы и мы в
космосе этаком!

18 Страха в этой Любви не существует, и всё-таки бриллиантовая
Жертвенная Любовь страх выгоняет наружу, потому как этот страх
при себе удерживает наказание! Таки тот, который страхом объятый,
не превратился в бриллиант в среде этой Жертвенной Любви!
19 ◇Мы всей сердцевиной любим Его, потому как Он таки Начальный
20 жертвенно возлюбил нас. ◇Если уж некто сказал, дескать «Я люблю
Всемогущего!», а брата своего ненавидит, оный таки лжец, потому как
не любящий жертвенно брата своего, которого видел воочию, каким же
образом способен любить Всемогущего, Которого никогда воочию не
21 видел? ◇Так что имеем мы от Него предписание этакое: «Всемогущего
любящий всей сердцевиной без устали жертвенно любит и брата своего»!

καὶ γινώσκει τὸν Θεόν. ◇ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν 8
Θεόν· ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν. ◇ἐν τούτῳ ἐφανερώθη 9
ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν
μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
ζήσωμεν δι᾽ αὐτοῦ. ◇ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ 10
ὅτι ἡμεῖς ⸀ἠγαπήσαμεν⸁[9] τὸν Θεόν, ἀλλὰ ὅτι αὐτὸς
ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς 11
ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν 12
ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ,
⸀τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.⸁[17]

Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς 13
ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Πατὴρ 14
ἀπέσταλκε τὸν Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου. ◇ὃς ⸀ἂν⸁[12] 15
ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς
ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ. ◇καὶ ἡμεῖς 16
ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ
Θεὸς ἐν ἡμῖν.

Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ
ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν ⸀αὐτῷ.⸁[32] ◇ἐν τούτῳ 17
τετελείωται ἡ ἀγάπη, μετ᾽ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ
ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

Φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλὰ ἡ τελεία ἀγάπη 18
ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει· ὁ
δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. ◇ἡμεῖς 19
ἀγαπῶμεν ⸀αὐτόν,⸁[3] ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
◇ἐάν τίς εἴπῃ, ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν 20
αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε
⸀πῶς⸁[29] δύναται ἀγαπᾶν; ◇καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν 21
ἔχομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα Ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν, ἀγαπᾷ καὶ
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

5.1–5 Верность — победа над космосом

5 Каждый, всецело доверяющийся тому, что Йешуа таки Мессия, рождён
из Всемогущего, и каждый, всей сердцевиной любящий Породившего,

Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ 5
Θεοῦ γεγέννηται· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα

4.10 [9] ΗΓΑΠΗΣΑΜΕΝ[1] 𝔓72vid κ ‖ ΗΓΑΠΗΚΑΜΕΝ[1] 𝒱
4.12 [17] ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΗ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΗΜΙΝ[1] 𝔓72vid κ ‖ ΕΝ ΗΜΙΝ ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΗ ΕΣΤΙΝ[1] 𝒱
4.15 [2] ΑΝ[1] 𝔓72vid κ ‖ ΕΑΝ[1] 𝒱
4.16 [32] ΑΥΤΩ[1] 𝔓72 κ ‖ ΑΥΤΩ ΜΕΝΕΙ[1] 𝔐𝒱
4.19 [3] ΑΥΤΟΝ[1] 𝔓72vid κ ‖ Ø[1] 𝒱
4.20 [29] ΠΩΣ[1] 𝔓72vid κ ‖ ΟΥ[1] 𝒱

2 любит и порождённого из Него. ◇Средь этакого узнаём, что жертвенно
3 любим детей Всемогущего, как только всей сердцевиной любим Самого Всемогущего и оберегаем предписания Его. ◇Ведь этакая же и есть Жертвенная Любовь Всемогущего, чтобы оберегать нам
4 предписания Его, а предписания Его вообще-то не тягостны! ◇Потому-то абсолютно каждая [пневма], порождённая из Самого Всемогущего, побеждает этот космос! Так этакая же и есть сама что ни на есть Победа,
5 победившая этот космос — уВерености наша! ◇Кто ж таки тот самый, побеждающий этот космос, если уж не тот, который абсолютно уверен, что Йешуа таки Сам что ни на есть Сын Всемогущего?

5.6–12 Свидетельство касательно Йешуа Мессии

6 Этот Самый Йешуа Мессия — пришедший через воду и кровь, — как раз таки не средь одной лишь воды, но средь воды и крови. Так что Сама Пневма является Свидетельствующей, потому как Пневма
7 таки Истина. ◇Поэтому есть же Троица, свидетельствующая в среде самого Небосвода: Папа, Логос и Та, Которая Пневма Отделённая.
8 Так что этакая и есть эта Троица: Единое! ◇Более того, есть же троица, свидетельствующая в среде этой Земли: *выдохнутая* Пневма, а также
9 *пролитая* вода и кровь. А эта Троица таки прямиком в Единое! ◇Если же мы принимаем доказательство человеков, тогда доказательство Всемогущего таки несравненно, намного величественнее, потому что этакое и есть то самое доказательство Всемогущего, которым
10 удостоверил Он касательно Сына Своего. ◇Вверяющийся в руки Сына Всемогущего удерживает доказательство в самом себе. Не доверяющий Самому Всемогущему сотворил Его лжецом, потому как не доверился доказательству, которым Всемогущий удостоверил касательно Сына
11 Своего. ◇Так что этакое и есть то самое доказательство: Всемогущий [по]дал нам Еву [т.е. жизнь] Вечную, и таки Ева [т.е. жизнь] этакая находится в
12 Сыне Его. ◇Тот, у кого есть этот Сын, имеет Еву [т.е. жизнь]. Тот, у кого нет Сына Самого Всемогущего, не имеет Евы [т.е. жизни]!

Αγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. ◇ἐν τούτῳ 2
γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν
Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ⌜τηρῶμεν·⌝18
◇αὕτη γάρ ἐστίν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς 3
αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ
εἰσίν. ◇ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν 4
κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον,
ἡ πίστις ⌜ἡμῶν.⌝22 ◇⌜τίς⌝1 ἐστίν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ 5
μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς 6
⌜ὁ⌝10 Χριστὸς· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλὰ ἐν τῷ ὕδατι
καὶ ⌜τῷ⌝22 αἵματι καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστί τὸ μαρτυροῦν,
ὅτι τὸ Πνεῦμα ἐστίν ἡ Ἀλήθεια. ◇ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ 7
μαρτυροῦντες ⌜ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ
Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς Ἕν εἰσι.⌝6 ◇⌜καὶ τρεῖς 8
εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ,⌝1 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ
ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα· καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ Ἕν εἰσίν. ◇εἰ τὴν 9
μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ
Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ,
⌜ἣν⌝20 μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ. ◇ὁ πιστεύων 10
εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ⌜ἑαυτῷ·⌝12
ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι
οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ
Θεὸς περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ. ◇καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, 11
ὅτι Ζωὴν Αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ Ζωὴ
ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. ◇ὁ ἔχων τὸν Υἱόν, ἔχει τὴν 12
Ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν Ζωὴν οὐκ ἔχει.

5.13–15 Жизнь Вечная и Отцовский ответ

13 [Истины] этакие записал я для вас, всецело полагающихся на Имя Сына Всемогущего, чтобы знать вам наверняка, что имеете Еву [т.е. жизнь] Вечную, и чтобы всецело полагаться вам на Имя Сына Самого
14 Всемогущего! ◇Так что этакое и есть то самое дерзновение, которое имеем мы в сторону Его! Поэтому если уж что-нибудь просим в согласии
15 с волеизъявлением Его, Он слушает нас внимательно! ◇А раз уж мы знаем, что Он слушает нас, тогда чего бы ни просили у [Него], убеждены в том, что имеем *ответ на* эти прошения, которые в настоятельной мольбе принесли в присутствие Его.

Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, ⌜τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα 13
τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ,⌝14 ἵνα εἰδῆτε ὅτι Ζωὴν ⌜ἔχετε Αἰώνιον,
καὶ ἵνα πιστεύητε⌝17 εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
◇καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι 14
ἐάν τί αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν·
◇καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ⌜ἄν⌝18 αἰτώμεθα, 15
οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ⌜παρ⌝17
αὐτοῦ.

5.16–19 Есть же промах в сторону Смерти!

16 Как только некто увидел брата своего, промахивающегося промахом

Ἐάν τίς ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα 16

5.2 18 ΤΗΡΩΜΕΝ 𝔗κ ‖ ΠΟΙΩΜΕΝ 𝔙
5.4 22 ΗΜΩΝ 𝔗κ ‖ ΥΜΩΝ 𝔐
5.5 1 ΤΙΣ 𝔗κ ‖ ΤΙΣ [ΔΕ] 𝔙
5.6 10 Ο 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔐
22 ΤΩ 𝔗κ ‖ ΕΝ ΤΩ 𝔙
5.7 6 ΕΝ … ΕΙΣΙΝ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔐
5.8 1 ΚΑΙ … ΓΗ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔐
5.9 20 ΗΝ 𝔗κ ‖ ΟΤΙ 𝔙
5.10 12 ΕΑΥΤΩ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΩ 𝔐
5.13 4 ΤΟΙΣ … ΘΕΟΥ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙
17 ΕΧΕΤΕ ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΑΙ ΙΝΑ ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ 𝔗κ ‖ ΑΙΩΝΙΟΝ ΕΧΕΤΕ ΚΑΙ ΙΝΑ ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ 𝔐 ‖ ΕΧΕΤΕ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ 𝔙
5.15 8 ΑΝ 𝔗κ ‖ ΕΑΝ 𝔐
17 ΠΑΡ 𝔗κ ‖ ΑΠ 𝔙

не в сто́рону Та́натоса [т.е. сме́рти], вы́просит он за *э́такого*, и таки [по]да́ст ему Е́ву [т.е. жи́знь] — тем са́мым, промахивающимся не в сто́рону Та́натоса [т.е. сме́рти]. Е́сть же про́мах в сто́рону Та́натоса [т.е. сме́рти]: не касательно э́такого
17 говорю́, чтоб[ы] он упроси́л! ◇Кака́я бы то ни́ была неогранённость явля́ется про́махом, так что е́сть же про́мах не в сто́рону Та́натоса [т.е. сме́рти].

18 Мы́ же зна́ем, что вся́кий, ⸢порождённый из Самого Всемогу́щего, таки не промахивается! Впро́чем, этот самый порождённый из ⸢Всемогу́щего постоя́нно охраня́ет себя, так что ⸢Лука́вый не мо́жет прикосну́ться к
19 нему! ◇Мы́ же зна́ем, что мы́ таки те́, которые из среды́ ⸢Всемогу́щего, так что абсолю́тно ве́сь этот ко́смос располага́ется в среде́ ⸢Лука́вого!

ἁμαρτίαν μὴ πρὸς Θάνατον, αιτήσει, καὶ δώσει αυτῷ Ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς Θάνατον. εστίν ἁμαρτία πρὸς Θάνατον· ου περὶ εκείνης λέγω ἵνα ερωτήσῃ. ◇πᾶσα αδικία ἁμαρτία εστίν· καὶ εστίν 17
ἁμαρτία ου πρὸς Θάνατον.

Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος εκ τοῦ Θεοῦ ουχ 18
ἁμαρτάνει· αλλὰ ὁ γεννηθεὶς εκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ⸢ἑαυτόν,⸣[18] καὶ ὁ πονηρὸς ουχ ἅπτεται αυτοῦ. ◇οἴδαμεν 19
ὅτι εκ τοῦ Θεοῦ εσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος εν τῷ πονηρῷ κεῖται.

5.20–21 Эпилог

20 Мы́ ж таки зна́ем, что ⸢Сы́н ⸢Всемогу́щего пришёл к *нам* и самоли́чно преподнёс нам *ве́рную* фо́рму мышле́ния, чтоб[ы] зна́ть нам Этого Истинного и всегда́ находи́ться в среде́ Этого И́стинного: в среде́ ⸢Сы́на Его — Йешу́а Мессии́. О́н же и е́сть Всемогу́щий ⸢И́стинный и ⸢Е́ва [т.е. жи́знь] Ве́чная!

Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν 20
ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν Αληθινόν· καί εσμὲν εν τῷ Αληθινῷ, εν τῷ Υἱῷ αυτοῦ Ιησοῦ Χριστῷ. οὗτός εστίν ὁ Αληθινὸς Θεός, καὶ ⸢ἡ Ζωὴ⸣[34] Αιώνιος.

21 Ди́тятки, самих себя́ убереги́те-ка от ⸢лжи́вых боже́ств!

Амэ́н!

Τεκνία, φυλάξατε ⸢ἑαυτοὺς⸣[3] απὸ τῶν ειδώλων. 21

⸢αμήν.⸣[7]

5.18 [18] ЄΑΥΤΟΝ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ¹ 𝒱
5.20 [34] Η ΖΩΗ¹ 𝔎 ‖ Η ΖΩΗ Η¹ ℳ ‖ ΖΩΗ¹ 𝒱
5.21 [3] ЄΑΥΤΟΥΣ¹ 𝔎 ‖ ЄΑΥΤΑ¹ ℳ𝒱 [7] ΑΜΗΝ¹ 𝔎𝔨 ‖ ℵ¹ 𝒱

ΙϢΑΝΝΟΥ ЕПІΣΤΟΛΗ ΔЕΥΤЕРΑ

ОТ ИОА́ННА ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Язык, стиль и содержание второго письма Иоанна говорят о том, что его автором был тот же человек, который написал первое письмо Иоанна и Добро́весть согласно Иоанну.

Автором письма традиционно считается Посо́л Иоанн, сын Зеведея, и других заслуживающих внимания предположений не выдвигалось.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Второе письмо Иоанна написано с целью предостеречь против лжеучений и, вероятно как и первое, написано в последние два десятилетия I в. Хотя это письмо повторяет некоторые темы первого письма, но отнюдь не предполагает предварительного ознакомления с ним читателя.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Совершенно очевидно, что второе письмо Иоанна является письмом: в нём есть обращение к конкретному лицу, начальные и завершающие приветствия. Оно адресуется некой христианке, именуемой «избранной госпожой», и её семье, причём под семьёй можно понимать как её родных, так и связанную с ней общину христиан. В этом письме Иоанна содержатся как слова ободрения, так и предостережения. Как и письма Пауля, второе письмо Иоанна обращено к какой-то конкретной общине, в отношении которой автор испытывает личную пастырскую ответственность.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА ИОАННА

I. Приветствие и благословение (1.1-1.3)
II. Любовь и послушание (1.4-1.6)
III. Опасность, исходящая от лжеучителей (1.7-1.11)
IV. Заключение и завершающее приветствие (1.12, 1.13)

1.1–3 Истина непреложна

1 Тот самый ста́рец: отбо́рной госпоже́ и ˹де́тям её, кото́рых я́ таки всей сердцеви́ной люблю́ в среде́ И́стины, и не я́ лишь оди́н еди́нственный, но и все́, ˹узна́вшие ˹И́стину.

2 3 Из-за ради ˹И́стины, которая неотсту́пно пребыва́ет в среде́ нашей, и таки с на́ми оста́нется прямико́м в ˹Ве́чность, ◇ бу́дет с вами Снисходи́тельность, ми́лость, Благоде́нствие из прису́тствия Всемогу́щего Па́пы и из прису́тствия ЯХВЕ Йешу́а Мессии́ – ˹Сы́на Самого́ Па́пы, – средь И́стины и Же́ртвенной Любви́!

1 Ὁ πρεσβύτερος, ἐκλεκτῇ κυρίᾳ, καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν.

2 3 ⌜Διὰ⌝[1] τὴν ἀλήθειαν τὴν ⌜μένουσαν⌝[5] ἐν ⌜ἡμῖν,⌝[7] καὶ μετὰ ⌜ἡμῶν⌝[10] ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα· ◇ ἔσται μετὰ ⌜ὑμῶν⌝[13] χάρις, ⌜ἔλεος,⌝[5] εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ ⌜παρὰ κυρίου⌝[11] ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ⌜υἱοῦ τοῦ ⌜πατρός,⌝[18] ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

1.2 [1] ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ] 𝔗f ‖ 𝔗 𝔽 [5] ΜΕΝΟΥΣΑΝ] 𝔗f ‖ ΕΝΟΙΚΟΥΣΑΝ] 𝔄 ‖ ΟΥΣΑΝ] 𝔽 [7] ΗΜΙΝ] 𝔗f ‖ ΥΜΙΝ] 𝔽 [10] ΗΜΩΝ] 𝔗f ‖ ΥΜΩΝ] 𝔽
1.3 [3] ΗΜΩΝ] 𝔗rv ‖ ΥΜΩΝ] 𝒦 [5] ΕΛΕΟΣ] 𝔗f ‖ ΥΜΙΝ ΚΑΙ] 𝔽 [11] ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ] 𝔗mk ‖ ΠΑΡΑ] 𝒱 ‖ ΚΥΡΙΟΥ] ℵ [18] ΠΑΤΡΟΣ] 𝔗f ‖ ΘΕΟΥ] 𝔽

Заглавие: ЕПІΣΤΟΛΗ ΙϢΑΝΝΟΥ ΔЕΥΤЕРΑ] 𝔗 ‖ ΙϢΑΝΝΟΥ ЕПІΣΤΟΛΗ ΔЕΥΤЕРΑ] 𝒦 ‖ ΙϢΑΝΝΟΥ Β] 𝔐v

1.4–11 Истина и Жертвенная Любовь

4 Обра́довался я неопису́емо, потому́ как обнару́жил из среды́ ⸗дете́й твои́х продвига́ющихся в среде́ И́стины именно та́к, как [за]получи́ли мы
5 предписа́ние из ПРИСУ́ТСТВИЯ ⸗Па́пы. ◇ Так что сейча́с таки́ прошу́ тебя́, о́ госпожа́, не предпи́сывая для тебя́ ка́к бы предписа́ние необыкнове́нное, но то́, которое возыме́ли мы из Главе́нства, чтоб[ы] без у́стали жертве́нно
6 люби́ть нам друг дру́га! ◇ Так что э́такая и е́сть ⸗Жертве́нная Любо́вь, чтоб[ы] продвига́ться нам по жи́зненному пути́ согласно ⸗предписа́ниям Его́! Э́такое и е́сть то предписа́ние, которое вы слы́шали от Главе́нства,
7 чтоб[ы] продвига́ться вам в нём, ◇ потому́ как в э́тот ко́смос вошли́ мно́гие обольсти́тели, не ⸗признающие Йешу́а Мессию́, гряду́щего в мя́се! О́ный и е́сть сам что ни на е́сть обольсти́тель и ⸗агресси́вный проти́вник Мессии́.

8 Наблюда́йте за собо́ю, чтоб[ы] не погуби́ть нам того́, над че́м мы труди́лись, но чтобы отвоева́ть нам по́лную [зар]пла́ту!

9 Ка́ждый, ⸗вдалеке́ проходя́щий ми́мо, а также не пребыва́ющий в ⸗уче́нии ⸗Мессии́, Божественной Семьи́ не име́ет! ⸗Пребыва́ющий в ⸗уче́нии
10 ⸗Мессии́, у э́такого е́сть как ⸗Па́па, так и ⸗Сы́н! ◇ Если уж не́кто прихо́дит к вам, но ⸗уче́ния э́такого не прино́сит, не сме́йте принима́ть его в семью́,
11 и тем бо́лее не говори́те ему «Ми́р тебе!», ◇ потому́ как ⸗говоря́щий ему «Ми́р тебе!» твори́т койноние́ю с ⸗[воз]де́йствиями его ⸗лука́выми!

Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου 4
περιπατοῦντας ἐν Ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ⸢ἐλάβομεν⸣[14]
παρὰ τοῦ Πατρός. ◇ καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς 5
ἐντολὴν ⸢γράφων σοι καινήν,⸣[9] ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπὸ
ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. ◇ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ 6
ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη
⸢ἐστὶν ἡ ἐντολή,⸣[13] ⸢καθὼς⸣[16] ἠκούσατε ἀπὸ ἀρχῆς, ⸢ἵνα⸣[20]
ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. ◇ ὅτι πολλοὶ πλάνοι ⸢εἰσῆλθόν⸣[4] 7
εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν
ἐρχόμενον ἐν σαρκί. οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ⸢ὁ⸣[21]
ἀντίχριστος.

Βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ⸢ἀπολέσωμεν⸣[5] ἃ ⸢εἰργασά- 8
μεθα,⸣[7] ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ⸢ἀπολάβωμεν.⸣[11]

Πᾶς ὁ ⸢παραβαίνων⸣[13] καὶ μὴ μένων ἐν τῇ ⸢διδαχῇ⸣[9] 9
τοῦ Χριστοῦ, Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ
⸢Χριστοῦ, οὗτος⸣[21] καὶ τὸν ⸢Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν⸣[25] ἔχει.
◇ εἰ τίς ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ 10
φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ
μὴ λέγετε· ◇ ὁ ⸢γὰρ λέγων αὐτῷ⸣[2] χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς 11
ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

1.12–13 Эпилог

12 Мно́гие *увеще́вания* име́я написа́ть вам, не захоте́л я *де́лать это* ч[е]рез папи́рус и черни́ла, впро́чем, наде́юсь объяви́ться у вас и наговори́ться гу́бы к губа́м, чтоб таки́ ⸗ра́дость наша оказа́лась преиспо́лненной!

Πολλὰ ⸢ἔχων⸣[2] ὑμῖν ⸢γράφειν,⸣[4] οὐκ ⸢ἠβουλήθην⸣[6] διὰ 12
χάρτου καὶ μέλανος· ⸢ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν⸣[11] πρὸς ὑμᾶς,
καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ⸢ἡμῶν ᾖ
πεπληρωμένη.⸣[24]

13 Приве́тствуют тебя́ де́ти ⸗сестры́ твое́й ⸗отбо́рной!

Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς 13
⸢Ἐκλεκτῆς.⁹

Амэ́н!

⸢ἀμήν.⸣[10]

1.4 [14] ΕΛΑΒΟΜΕΝ] 𝔗𝔣 ‖ ΕΛΑΒΟΝ] ℵ
1.5 [9] ΓΡΑΦΩ ΣΟΙ ΚΑΙΝΗΝ] 𝔗 ‖ ΓΡΑΦΩΝ ΣΟΙ ΚΑΙΝΗΝ] 𝔐ᵏ ‖ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩΝ ΣΟΙ] 𝔙 ‖ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩ ΣΟΙ] 𝔽
1.6 [13] ΕΣΤΙΝ Η ΕΝΤΟΛΗ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ Η ΕΝΤΟΛΗ ΕΣΤΙΝ] 𝔙 ‖ ΕΣΤΙΝ Η ΕΝΤΟΛΗ ΑΥΤΟΥ] ℵ
[16] ΚΑΘΩΣ] 𝔗𝔣 ‖ ΙΝΑ ΚΑΘΩΣ] ℵ𝔄
[20] ΙΝΑ] 𝔗𝔣 ‖ 𝔓 ‖ 𝔽
1.7 [4] ΕΙΣΗΛΘΟΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΞΗΛΘΟΝ] 𝔙
[21] Ο] 𝔗𝔣 ‖ 𝔓 ‖ ℵ
1.8 [5] ΑΠΟΛΕΣΩΜΕΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΟΛΕΣΗΤΕ] 𝔙
[7] ΕΙΡΓΑΣΑΜΕΘΑ] 𝔗𝔣 ‖ ΕΙΡΓΑΣΑΣΘΕ] ℵ𝔄
[11] ΑΠΟΛΑΒΩΜΕΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΟΛΑΒΗΤΕ] 𝔙
1.9 [3] ΠΑΡΑΒΑΙΝΩΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΡΟΑΓΩΝ] 𝔙
[9] ΔΙΔΑΧΗ] 𝔗𝔣 ‖ ΑΓΑΠΗ] 𝔽
[21] ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓] 𝔙 ‖ ΑΥΤΟΥ] 𝔽
[25] ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ] 𝔗𝔣 ‖ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ] 𝔄
1.11 [2] ΓΑΡ ΛΕΓΩΝ ΑΥΤΩ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΛΕΓΩΝ ΓΑΡ ΑΥΤΩ] 𝔙 ‖ ΓΑΡ ΛΕΓΩΝ] 𝔽
1.12 [2] ΕΧΩΝ] 𝔗𝔣 ‖ ΕΧΩ] ℵ𝔄
[4] ΓΡΑΦΕΙΝ] 𝔗𝔣 ‖ ΓΡΑΨΑΙ] 𝔄
[6] ΗΒΟΥΛΗΘΗΝ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΒΟΥΛΗΘΗΝ] 𝔐ᵛ
[11] ΑΛΛΑ ΕΛΠΙΖΩ ΕΛΘΕΙΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΑ ΕΛΠΙΖΩ ΓΕΝΕΣΘΑΙ] 𝔙 ‖ ΕΛΠΙΖΩ ΓΑΡ ΓΕΝΕΣΘΑΙ] 𝔄
[24] ΗΜΩΝ Η ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΜΩΝ ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ Η] 𝔙 ‖ ΥΜΩΝ Η ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ] 𝔄
1.13 [9] ΕΚΛΕΚΤΗΣ] 𝔗𝔣 ‖ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ] 𝔽
[10] ΑΜΗΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓] 𝔙 ‖ Η ΧΑΡΙΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ ΑΜΗΝ] 𝔽

ΙѠΑΝΝΟΥ ЄΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ
ОТ ИОА́ННА ПИСЬМО ТРЕТЬЕ

АВТОРСТВО

Данное письмо написано тем же автором, что и второе письмо Иоанна; об этом свидетельствуют значительные совпадения и в стиле, и в структуре обоих писем. Традиционное приписывание этого письма Послу́ Иоанну не может вызывать сколько-нибудь серьёзных возражений. Все иные предположения представляются малоосновательными.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

В то время как Первое и Второе письма Иоанна свидетельствуют о радости их автора за всех христиан, которых объединяет Истина, Третье письмо выражает скорбь по поводу тех пустых раздоров, которые настраивают христиан друг против друга. В частности, письмо было вызвано каким-то острым конфликтом между Диотрефом (по-видимому, пресвитером в общине, находившейся на попечении Иоанна) и другими членами этой общины из-за гостеприимства, оказываемого странствующим благовестникам.

По всей вероятности, рекомендуемый в этом письме Гаию Димитрий был как раз таким странствующим проповедником, который нуждался во временном пристанище.

В Третьем письме Иоанна нет никаких следов тех христологических споров, которым посвящена бо́льшая часть первого и второго писем Иоанна, поэтому возможно, что третье письмо было написано раньше тех, которые известны как первое и 2-е, вероятно, в 80-х гг. I в.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Обращение автора к конкретному лицу, а также приветствия в начале и в конце письма говорят о том, что это письмо, в котором Димитрий рекомендуется адресату письма, Гаию.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ТРЕТЬЕГО ПИСЬМА ИОАННА

I. Приветствия и благопожелания (1.1, 1.2)
II. Верность истине (1.3, 1.4)
III. Значение добродетели странноприимства (1.5-1.10)
  А. Одобрение и благодарность за уже сделанное (1.5-1.8)
  Б. Отрицательный пример (1.9, 1.10)
  В. Заключение: противопоставление добра и зла (1.11)
IV. Рекомендация Димитрия (1.12)
V. Заключение и завершающие приветствия (1.13-1.15)

1.1–4 Приветствие и пожелания

1 Тот самый ста́рец: горячо́ люби́мому Га́йю, которого я́ таки всей сердцеви́ной люблю́ в среде́ Истины.

2 Горячо́ люби́мый, обо все́х горячо́ выма́ливаю, чтобы тебе́ э́такому благоде́нствовать и здра́вствовать та́к же, как благоде́нствует твоя́ душа́!

3 Так во́т, я неопису́емо обра́довался приходя́щим бра́тьям, оказа́вшимися свиде́телями твоей персона́льной и́стины именно та́к, как ты самостоя́тельно
4 в среде́ Истины устила́ешь свой жи́зненный пу́ть! ◇ Ра́дости, бо́льшей э́таких не име́ю, чтоб[ы] слы́шать мне о моих со́бственных де́тях, в среде́ И́стины устила́ющих свой жи́зненный пу́ть!

1 Ὁ πρεσβύτερος, Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν Ἀληθείᾳ.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαι σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

3 ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν, καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν Ἀληθείᾳ περιπατεῖς. ◇ μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα 4 ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα [ἐν] Ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

1.4 [1] ЄN[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ЄN ΤΗ[1] 𝔙

Заглавие: ЄΠΙΣΤΟΛΗ ΙѠΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ[1] 𝔗 ‖ ΙѠΑΝΝΟΥ ЄΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ[1] 𝔎 ‖ ΙѠΑΝΝΟΥ Γ[1] 𝔐𝔙

1.5–8 Похвала Гайю

5 Горячо́ люби́мый, ты [у]ве́р[ен]но твори́шь, как то́лько соверши́л что для
6 ˹бра́тьев и для тех са́мых внеземны́х! ◇Они́-то и оказа́лись свиде́телями
твоей персона́льной ˹Же́ртвенной Любви́, – п[е]ред лицо́м Эккле́сии! Ты
сотвори́шь превосхо́дно, отпусти́в их как досто́йно Самого Всемогу́щего,
7 ◇потому как [за-]ра́ди ˹Имени Его отпра́вились они, ничего́ не принима́я от
8 ˹э́тносов. ◇Так во́т, ˹таковы́х мы э́такие задолжа́ли, чтоб таки отвоёвывать,
чтоб[ы] оказа́ться нам сотру́дниками ˹И́стины!

Αγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εις τοὺς 5
αδελφοὺς καὶ ⸀εις τοὺς⸁[11] ξένους, ◇οἳ εμαρτύρησαν 6
σου τῇ αγάπῃ ενώπιον εκκλησίας· οὓς καλῶς
ποιήσεις προπέμψας αξίως τοῦ Θεοῦ. ◇ὑπὲρ γὰρ τοῦ 7
⸀ονόματος αυτοῦ⸁[14] εξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες απὸ
τῶν ⸀εθνῶν.⸁[11] ◇ἡμεῖς οὖν οφείλομεν ⸀απολαμβάνειν⸁[14] 8
τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ Αληθείᾳ.

1.9–12 Диотрэф и Димитрий

9 Я написа́л ˹эккле́сии, но тот самый пито́мец Зе́вса, обожа́ющий бы́ть у них
10 пе́рвенствующим, не жела́ет ста́ть под наше главе́нство! ◇Из-за э́такого
ради если бы я и пришёл, напо́мню о его́ тех са́мых [воз]де́йствиях, которые
он твори́т, оскорбля́я нас слова́ми лука́выми, и к тому́ же не получа́ет
удовлетворе́ния от [оскорбле́ний] э́таких! Оный таки не жела́ет призна́ть над
собою вла́сть ˹бра́тьев, препя́тствует ˹намерева́ющимся и си́лой выгоня́ет из
˹эккле́сии!

⸀Έγραψα⸁[1] τῇ εκκλησίᾳ· αλλὰ ὁ φιλοπρωτεύων 9
αυτῶν Διοτρέφης ουκ επιδέχεται ἡμᾶς. ◇διὰ τοῦτο, 10
εὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αυτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις
πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ αρκούμενος επὶ
τούτοις, οὐτε αυτὸς επιδέχεται τοὺς αδελφούς, καὶ
τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ εκ τῆς εκκλησίας
εκβάλλει.

11 Горячо́ люби́мый, не подража́й ˹Зло́му, но ˹Бла́гому! То́т, который
постоя́нно твори́т благо́е, таково́й из Самого Всемогу́щего, а ˹творя́щий
12 зло́е никогда́ воо́чию не ви́дел ˹Всемогу́щего! ◇Касательно Дими́трия
засвиде́тельствовано все́ми, да к тому́ же и само́й ˹И́стиной! Так что
мы персона́льно таки явля́емся свиде́телями, и вы зна́ете отли́чно, что
˹свиде́тельствование наше таки правди́во!

Αγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, αλλὰ τὸ αγαθόν. ὁ 11
αγαθοποιῶν εκ τοῦ Θεοῦ εστίν· ὁ ⸀δὲ⸁[16] κακοποιῶν
ουχ ἑώρακε τὸν Θεόν. ◇Δημητρίῳ μεμαρτύρηται 12
⸀ὑπὸ⸁[3] πάντων, καὶ ὑπὸ αυτῆς τῆς Αληθείας· καὶ
ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ ⸀οἴδατε⸁[15] ὅτι ἡ μαρτυρία
ἡμῶν αληθής εστίν.

1.13–14 Приветствия

13 Появи́лось у меня мно́го чего́, чтобы писа́ть [тебе], но не хочу́ писа́ть
14 тебе́ ч[е]рез черни́ла и тро́сточку, ◇потому как наде́юсь то́тчас же уви́деть
тебя́, и вот тогда́-то наговори́мся гу́бы к губа́м! Благоде́нствие тебе́!
Приве́тствуют тебя́ ˹друзья́! Приве́тствуй ˹друзе́й ка́ждого по и́мени!

Πολλὰ εἶχον ⸀γράφειν,⸁[13] αλλὰ ου θέλω διὰ μέλανος 13
καὶ καλάμου σοι ⸀γράψαι·⸁[12] ◇ελπίζω δὲ ευθέως 14
⸀ιδεῖν σε,⸁[14] καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. ειρήνη
σοι ασπάζονται σε οἱ φίλοι ασπάζου τοὺς φίλους
κατὰ ὄνομα·

1.5 [11] ΕΙΣ ΤΟΥΣ ⟩ 𝔓74 א ‖ ΤΟΥΤΟ ⟩ 𝒱
1.7 [4] ΟΝΟΜΑΤΟΣ ⟩ 𝔓127 ‖ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ⟩ 𝒦
[11] ΕΘΝΩΝ ⟩ 𝔓74 א ‖ ΕΘΝΙΚΩΝ ⟩ 𝒱
1.8 [4] ΑΠΟΛΑΜΒΑΝΕΙΝ ⟩ 𝔓74 א ‖ ΥΠΟΛΑΜΒΑΝΕΙΝ ⟩ 𝒱
1.9 [1] ΕΓΡΑΨΑ ⟩ 𝔓74 א ‖ ΕΓΡΑΨΑ ΤΙ ⟩ 𝒱
1.11 [16] ΔΕ ⟩ 𝔓72 ‖ Ⲇ ⟩ 𝓜
1.12 [3] ΥΠ ⟩ 𝔓74 א ‖ ΥΠΟ ⟩ 𝒱
[15] ΟΙΔΑΤΕ ⟩ 𝔓127 ‖ ΟΙΔΑΣ ⟩ 𝒱
1.13 [3] ΓΡΑΦΕΙΝ ⟩ 𝔓74 א ‖ ΓΡΑΨΑΙ ΣΟΙ ⟩ 𝒱
[12] ΓΡΑΨΑΙ ⟩ 𝔓74 א ‖ ΓΡΑΦΕΙΝ ⟩ 𝒱
1.14 [4] ΙΔΕΙΝ ΣΕ ⟩ 𝔓74 א ‖ ΣΕ ΙΔΕΙΝ ⟩ 𝒱

ІОУДА ОТ ИУ́ДЫ
ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ

АВТОРСТВО

Автор письма именует себя «Иуда, раб Йешу́а Мессии, брат Иакова» (ст. 1). Имя Иуда в I в. было весьма распространено среди иудеев, и в Новом Завете упоминается по крайней мере восемь человек с этим именем, причём двое из них были учениками Йешу́а (Лк. 6.16), поэтому определить автора данного письма только на основании имени невозможно.

Прояснить этот вопрос, по-видимому, могут слова Иуды о том, что он «брат Иакова» (ст. 1). Иаков был одним из руководителей Иерусалимской общины (Деян. 12.17, 15.13), автором письма, носящего его имя (Иак. 1.1), братом Йешу́а (Гал. 1.19). Если относительно Иакова всё верно, то автором настоящего письма является Иуда, тоже брат Йешу́а (Мф. 13.55; Мк. 6.3), который вместе с другими братьями не веровал в Него как в Помаза́нника до Его воскресения (Мк. 3.21, 3.31; Ин. 7.5; Деян. 1.14).

Единственным вероятным упоминанием о его апостольском служении может быть 1Кор. 9.5, где говорится о том, что некоторые из Послов и братья ЯХВЕ не разлучались со своими жёнами во время миссионерских странствований. Наиболее приемлемым объяснением того, что Иуда не говорит о своём родстве с Йешу́а, является его глубокое смирение (ст. 1). Большинство возражений относительно авторства Посла́ Иуды связано с проблемой датировки (см. Время и обстоятельства написания). Некоторые толкователи указывали на то, что греческий язык письма значительно превосходит возможности человека, который вырос и получил образование в Галилее. Но об Иуде известно слишком мало, чтобы делать какие-либо выводы о том, в какой степени он владел письменным греческим языком. Итак, нет практически никаких оснований сомневаться, что автором письма был Иуда, брат Йешу́а.

Несмотря на краткость, письмо Иуды в древней церкви имело весьма широкое хождение в силу своего очевидного вероучительного достоинства. Сомнения в каноническом достоинстве письма возникали прежде всего из-за того, что в нём цитируются апокрифические произведения (ст. 9,14,15).

Кроме возможных ссылок на письмо Иуды в писаниях так называемых «мужей апостольских» (напр., у Климента Римского в «Пастыре Ермы» и «Письме Варнавы», которые датируются ранее 150 г. по Р.Х.), письмо Иуды упоминается в каноне Муратори (ок. 200 г.) и принималось за подлинное Климентом Александрийским (прибл. 150–215 гг.), Тертуллианом (прибл. 160–225 гг.), Оригеном (прибл. 185–253 гг.) и Афанасием Александрийским (прибл. 296–373 гг.).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Единственным основанием для датировки письма являются вероятные годы жизни Иуды и упоминание о ересях, с которыми он боролся. Если он был младшим братом Иакова и Иосии (см. Мф. 13.55; Мк. 6.3), то нет повода сомневаться, что он вполне мог дожить до последней четверти I в. Согласившись с большинством исследователей о том, что письмо Иуды использовалось при написании второго письма Петра, можно сделать вывод, что оно было написано до 65–67 гг. по Р.Х.

Некоторые исследователи склонны относить письмо ко II в., исходя из того, что автор полемизирует с учением гностицизма. Но хотя те лжеучения, с которыми спорит Иуда, вполне могли содержать в себе зародыши гностицизма, их нельзя отождествить с полностью развившимися гностическими ересями, появившимися во II в. Нет веских оснований для определения места написания письма Иуды. Равным образом, ничто не говорит о том, к кому было обращено это письмо.

Хотя некоторые толкователи полагают, что частое обращение к ТаНаХу и иудейской апокрифической литературе можно считать свидетельством того, что автор имел в виду читателей из иудео-христиан, наличие подобных обращений в письме говорит, скорее, о происхождении автора. Не исключено, что Иуда надеялся, что его письмо будет прочитано в нескольких церквах, о положении дел в которых ему стало известно в результате его странствований (ср. 1Кор. 9.5).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Иудео-христианский характер письма.*
   Это письмо отражает положение дел в среде иудео-христиан в I в. Свидетельством иудейского происхождения автора являются многочисленные ссылки на ТаНаХ (хотя нигде нет прямого цитирования), хорошее знание апокрифических преданий иудаизма и озабоченность проблемами нравственности.
2. *Обличение лжеучителей.*
   Иуде пришлось встретиться с той же опасностью, которая беспокоила автора второго письма Петра, –появлением лжеучителей, использовавших христианскую свободу и благодать Божью для оправдания безнравственного поведения (ст. 4; ср. 2Пет. 2.1-3; 3.16). Бо́льшая часть письма (ст. 4-19) посвящена суровому обличению лжеучителей с целью предостеречь читателей о серьёзности исходящей от этих людей опасности. Впрочем, Иуда не ограничивается одними только обличениями.

Он увещевает возрастать в познании истины Мессии («устрояя себя на святейшей вере вашей», ст. 20), быть непоколебимыми свидетелями этой истины («подвизаться за веру», ст. 3) и помочь тем, чья вера поколебалась (ст. 22,23).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Относительно взаимоотношения письма Иуды и Второго письма Петра см. Второе письмо Петра. Введение: *Трудности истолкования.* Использование околобиблейских и апокрифических материалов было главным препятствием для принятия этого письма в канон Нового Завета. Но в то время апокрифическая литература имела широкое распространение, и поэтому вполне понятно желание новозаветных авторов донести до своих читателей благовестие, используя общедоступный язык и систему образов. Ср. 2Тим. 3.8; Деян. 17.28; 1Кор. 15.33; Тит. 1.12.

Заглавие: ЄПІСТОЛН ТОУ ІОУДА КАѲОЛІКН ⁼Т ‖ ІОУДА ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН ⁼К ‖ ІОУДА ⁼МУ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА ИУДЫ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Цель написания письма (1.3, 1.4)
III. Обличение лжеучителей (1.5-1.19)
  А. Три примера Божественного суда над нечестивыми (1.5-1.7)
  Б. Участь лжеучителей (1.8-1.10)
  В. Три примера Божественного суда над теми, кто вовлекает других людей в грех (1.11)
  Г. Аналогия с лжеучителями (1.12, 1.13)
  Д. Пророчество Еноха о суде Божьем над нечестивыми (1.14, 1.15)
  Е. Аналогия с лжеучителями (1.16)
  Ж. Напоминание об апостольских предсказаниях о «ругателях» (1.17, 1.18)
  З. Характеристика лжеучителей (1.19)
IV. Увещания, обращённые к верующим (1.20-1.23)
V. Заключительное славословие (1.24, 1.25)

1.1–2 Приветствие

1 Иу́да, поднево́льный Йешу́а Мессии́, и таки́ брат Иа́кова: тем са́мым, в среде́ Всемогу́щего Па́пы от про́маха отделённым, и в среде́ Йешу́а
2 Мессии́ сохранённым, приглашённым. ◇ Ми́лость для вас, Благоде́нствие и Же́ртвенная Любо́вь пусть приумно́жатся!

1 Ἰούδας, ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος,⌝[2] ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, ⌜τοῖς⌝[8] ἐν Θεῷ Πατρὶ ⌜ἡγιασμένοις,⌝[12] ⌜καὶ
2 Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις,⌝[13] κλητοῖς· ◇ ἔλεος ὑμῖν ⌜καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη⌝[3] πληθυνθείη.

1.3–16 Лживые учители

3 Горячо́ любимые, всё усе́рдие творя́, чтобы писа́ть вам касательно совме́стного ‹спасе́ния, появи́лась у меня́ кра́йняя необходи́мость написа́ть вам, призыва́я совме́стно боро́ться за ту са́мую, одна́жды п[е́]реданную
4 ‹от про́маха отделённым [у]ВЕ́Р[ен]ность, ◇ потому́ как, кра́дучись, вошли́ не́которые ‹челове́ки нечести́вые, и́здавна предопределённые для ‹Суда́ э́такого, ‹Снисходи́тельность ‹Всемогу́щего нашего транспози́рующие в стра́сть необу́зданную, и таки ‹Одного́ Единственного отверга́ющие — ЯХВЕ Всевла́стного Всемогу́щего и ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессию́!

Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ⌜ποιούμενος⌝[4] ⌜γράφειν⌝[5] 3
ὑμῖν ⌜περὶ⌝[7] τῆς κοινῆς ⌜σωτηρίας,⌝[10] ἀνάγκην ἔσχον ⌜γράψαι⌝[13] ὑμῖν παρακαλῶν ⌜ἐπαγωνίζεσθαι⌝[16]
τῇ ἅπαξ ⌜παραδοθείσῃ⌝[19] τοῖς ἁγίοις πίστει.
◇ ⌜παρεισέδυσαν⌝[1] γάρ τινές ἄνθρωποι, ⌜οἱ⌝[5] πάλαι 4
προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο ⌜τὸ⌝[10] ⌜κρίμα,⌝[11] ἀσεβεῖς, τὴν
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ⌜χάριν⌝[17] μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν,
καὶ τὸν ⌜Μόνον⌝[23] Δεσπότην ⌜Θεὸν⌝[25] καὶ Κύριον ⌜ἡμῶν
Ἰησοῦν Χριστὸν⌝[28] ἀρνούμενοι.

1.1 [2] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ] 𝔉 𝔓72 ℵ A B K L P Ψ m 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 254 307 323 326 436 442 453 621 623 630 665 909 915 1241 1243 1409 1505 1611 1678 1739 1837 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2805 maj ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ] 049 6 181 431 468 808 1501 1836 2374 ‖ ΔΟΥΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] 1881 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ] 1067
[8] ΤΟΙΣ] 𝔉 𝔓72 ℵ A B K L P Ψ m 049 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307* 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1175 1409 1501 1678 1735 1836 1837 1844 1845 1846 1875 2200 2298 2344 2374 2805 maj vg c60 c80 (eth) geo sla Origen(gr) Origen(lat) Lucifero Augustine (Cassiodorus) ‖ ΤΟΙΣ ΘΕΟΝΕΣΙΝ] 6 307c 322 323 945 1241 1243 1292 1505 1611 1739 1881 2138 sph sh arm
[12] ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ] 𝔎vtc ℵ L P m 049 056 0142 6 18 35 61 93 104 181 254 307 322 323 326txt 424 431 453 614 665 808 909 945 1175 1501 1678 1735 1836 1837 1844 1875 1877 1881 2127 2374 2412 Theophylact(txt)maj sla ‖ ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΙΣ] V 𝔓72 ℵ A B Ψ 5 81 88 326mg 330 436 442 451 468 621 623 629 630 915 1067 1241 1243 1292 1409 1505 1611 1739 1845 1846 2138 2200 2298 2344 2492 2495 2805 596 1441 vg sph sh c60 c80 arm eth geo Origen(gr) Origen(lat) Lucifero Ephraem Augustine Athanasius(ps) Oecumenius(ps) Cassiodorus Theophylact(comm) ‖ ΗΓΑΠΟΙΜΕΝΟΙΣ] 1241 ‖ ELECTIS Hilary
[13] ΚΑΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΩ ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΟΙΣ] 𝔉 ‖ 𝔗 F
1.2 [3] ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ] 𝔉 𝔓72 ℵ A B L P Ψ m 049 5 6 18 35 81 93 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1241 1243 1409 1501 1678 1739 1837 1845 1875 1881 2298 2344 2374 596 ‖ ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ] 049 056 0142 ‖ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ] 630 1506 1611 2200 ‖ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ] 33vid 61 ‖ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ] 88 181 915 1836 2805
1.3 [4] ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ] 𝔉 ℵ Ψ A B C K L P m 049 056 0142 5 6 18 33vid 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344vid 2374 2805 596 ‖ ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΙ] Ψ* ‖ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΣ] 𝔓72 1501
[5] ΓΡΑΦΕΙΝ] 𝔉 A B C K L P m 049 056 0142 5 6 18 33vid 35 61 81 88 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 623 630 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344vid 2374 2805 596 ‖ ΤΟΥ ΓΡΑΦΙΝ] 𝔓72 ‖ ΤΟΥ ΓΡΑΦΕΙΝ] ℵ Ψ ‖ ΤΟΥΤΟ ΓΡΑΦΕΙΝ] 93 665 ‖ ΓΡΑΦΩ] 621 1241
[7] ΠΕΡΙ] 𝔉 ‖ ΠΕΡΕΙ] 𝔓72
[10] ΣΩΤΗΡΙΑΣ] 𝔉 𝔓72 A B C K L P m 049 056 0142 5 6 18 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344vid 2374 2805 596 ‖ ΖΩΗΣ] 1505 1611 s eth ‖ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΚΑΙ ΖΩΗΣ] ℵ Ψ
[13] ΓΡΑΨΑΙ] 𝔉 𝔓72 A B C K L P m 049 056 0142 5 6 18 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2806 596 ‖ ΓΡΑΦΕΙΝ] ℵ Ψ 1505
[16] ΕΠΑΓΩΝΙΖΕΣΘΑΙ] 𝔉 ℵ B C K L P Ψ m 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852vid 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2806 596 ‖ ΕΠΑΓΩΝΙΖΕΣΘΕ] 𝔓72 𝔓93 915
[19] ΠΑΡΑΔΟΘΕΙΣΗ] 𝔉 𝔓72c ℵ A B C K L P Ψ m 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 436 442 453 468 621 623 630 665mg 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2806 596 ‖ 𝔓72* ΠΑΡΑΘΕΙΣΗ ΠΙΣΤΕΙ ‖ ΠΑΡΑΔΟΘΗΣΕΙ] 1241 ‖ ΠΕΡΙΔΟΘΕΙΣΗ] 431 ‖ ΔΟΘΕΙΣΗ] 665txt
1.4 [1] ΠΑΡΕΙΣΕΔΥΣΑΝ] 𝔎vtc 𝔓72 ℵ A B K L P Ψ m 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1241 1243 1409 1501 1505vid 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852vid 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 596 ‖ ΠΑΡΕΙΣΕΔΥΗΣΑΝ] B Cvid V ‖ ΠΑΡΕΔΥΣΑΝ] 1067
[5] ΟΙ] 𝔉 𝔓72 A B Cvid K L P Ψ m 049 056 0142 0251vid 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505vid 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 596 ‖ ΟΙ ΚΑΙ] ℵ
[10] ΤΟ] 𝔉 ‖ 𝔗 ‖ 𝔓72*
[11] ΚΡΙΜΑ] 𝔉 ‖ ΚΗΡΥΓΜΑ] F
[17] ΧΑΡΙΝ] 𝔎vtc ‖ ΧΑΡΙΤΑ] V
[23] ΜΟΝΟΝ] 𝔉 ‖ [ΜΟΝΟΝ] ΗΜΩΝ] 𝔓72
[25] ΘΕΟΝ] 𝔎vtc ‖ 𝔗 V
[28] ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ] 𝔉 ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΗΜΩΝ] 𝔓72

5 Я таки пламенéю желáнием безýдержным, чтобы напóмнить вам, однáжды
узнáвшим э́такое, что Сам ЯХВЕ, цéльному наро́ду даровáв спасéние из
земли́ Егúпты, ⸢второстепéнно тéх, которые не остáлись вéрными [Ему],
6 погубúл собственноручно. ◇Как тех самых гонцóв, не сберёгших то сáмое,
и́м принадлежáщее главéнство, и как рáз таки покúнувших ⸢собственную
ограни́ченную среду́ обита́ния, под мра́ком охраня́ет в бессро́чных окóвах
7 на Сýдный Дéнь Вели́кий, так и ◇подóбным же óбразом Содóмы и Гомóрра,
а также находúвшиеся вокруг них города́, ⸢тождéственным э́таким спóсобом
предáвшиеся сексуáльному развра́ту и отпрáвившиеся вслед за вра́жеским
мя́сом, лежáт п[е]ред *нами* как эталóнный образéц, собственноручно
подвéргнув себя судéбному приговóру огня́ вéчного.

8 Ещё бы! Аналогúчным óбразом и э́такие, окуна́ясь в сновиде́нья, таки
мя́со оскверня́ют, – как Верхóвную Влáсть отверга́ют, так и злосло́вия
9 изрыга́ют в сто́рону Слáвы. ◇Однáко же ⸢верхóвный гонéц ⸢Михаэ́ль, в
то врéмя как дискути́ровал с самим Дья́волом, сомнéнию подверга́я *его*
касательно тéла ⸢Моисéя, не осмéлился предъявúть тя́жбы злоречúвой, но
сказа́л «Пусть ЯХВЕ запретúт тебе!»

10 Э́такие же всё, чего́ таки не зна́ют, злосло́вят: всё, на чём они таки
настáивают благодаря́ врождённым инстúнктам, словно те самые дúкие
11 безрассýдные твáри, средь *мéрзостей* э́таких и развраща́ются. ◇Го́ре
им, потому что продви́нулись они по ⸢тропе́ ⸢Ка́ина, и таки осы́паны
[зар]пла́той ⸢заблужде́ния ⸢Балаáма, так что поги́бнут [по]среди ⸢мяте́жного
12 восста́ния ⸢Коре́я! ◇Они́ же и е́сть смертоно́сные ри́фы на ваших [банке́тах]
⸢Жéртвенной Любви́, безбоя́зненно пúршествующие совмéстно с вами,
выпаса́я самих себя́: облака́ безво́дные, ветрáми Борéем, Нóтом, Зефúром
и Éвром увлека́емые; дере́вья осе́нние, беспло́дные, дважды умéршие,
13 вы́корчеванные; ◇свире́пые во́лны Тáлассы, пе́нящиеся со́бственными
⸢позóрными нечисто́тами; тела́ сверка́ющие блужда́ющие — *те самые*
планéты, для кото́рых ⸢мрак ⸢тьмы́ сберéжён прямúком в ⸢Вéчность!

5 Ὑπομνῆσαι ⸢δὲ⸣[2] ὑμᾶς ⸢βούλομαι,⸣[4] ειδότας ⸢ὑμᾶς
ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος,⸣[6] λαὸν ἐκ γῆς
Αιγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας
απώλεσεν. ◇αγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν 6
ἑαυτῶν αρχήν, αλλὰ απολιπόντας τὸ ἴδιον οικητήριον,
εις κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς ⸢αϊδίοις⸣[19] ὑπὸ
ζόφον τετήρηκεν. ◇ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ 7
περὶ αυτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον ⸢τούτοις τρόπον⸣[12]
εκπορνεύσασαι, καὶ απελθοῦσαι οπίσω σαρκὸς
⸢ἑτέρας,⸣[19] πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αιωνίου δίκην
⸢ὑπέχουσαι.⸣[25]

8 ⸢Ὁμοίως⸣[1] μέντοι καὶ οὗτοι ενυπνιαζόμενοι σάρκα 8
μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ αθετοῦσι, δόξας δὲ
βλασφημοῦσιν. ◇ὁ δὲ ⸢Μιχαὴλ⸣[3] ὁ αρχάγγελος, 9
⸢ὅτε⸣[6] τῷ Διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ
τοῦ ⸢Μωσέως⸣[13] σώματος, ουκ ετόλμησε κρίσιν
επενεγκεῖν βλασφημίας, ⸢αλλὰ⸣[20] εἶπεν, Επιτιμήσαι
⸢σοι⸣[23] ⸢Κύριος.⸣[24]

10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν ουκ οἴδασι βλασφημοῦσιν· 10
ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα επίστανται,
εν τούτοις φθείρονται. ◇ουαὶ αυτοῖς· ὅτι τῇ 11
ὁδῷ τοῦ Κάϊν επορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ
⸢Βαλαάμ⸣[13] μισθοῦ εξεχύθησαν, καὶ τῇ αντιλογίᾳ τοῦ
Κόρε απώλοντο. ◇οὗτοί ⸢εισὶν⸣[2] εν ταῖς ⸢αγάπαις⸣[5] 12
ὑμῶν σπιλάδες, ⸢συνευωχούμενοι⸣[18] ⸢ὑμῖν⸣[19] αφόβως
⸢ἑαυτοὺς⸣[11] ποιμαίνοντες· νεφέλαι άνυδροι, ⸢ὑπὸ
ανέμων⸣[15] ⸢περιφερόμεναι·⸣[17] δένδρα φθινοπωρινά,
άκαρπα, δὶς αποθανόντα, εκριζωθέντα· ◇κύματα 13
άγρια Θαλάσσης, ⸢επαφρίζοντα⸣[4] τὰς ἑαυτῶν
αισχύνας· αστέρες ⸢πλανῆται,⸣[9] οἷς ⸢ὁ⸣[11] ζόφος ⸢τοῦ⸣[13]
σκότους εις ⸢τὸν⸣[16] Αιῶνα τετήρηται.

1.5 [2] ΔΕ] 𝔗 ‖ ΟΥΝ] 𝔉
[4] ΒΟΥΛΟΜΑΙ] 𝔗 ‖ ΒΟΥΛΟΜΑΙ ΑΔΕΛΦΟΙ] 𝔓⁷⁸
[6] ΥΜΑΣ ΑΠΑΞ ΤΟΥΤΟ ΟΤΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ] 𝔗ᴍᴋ ‖ [ΥΜΑΣ] ΠΑΝΤΑ ΟΤΙ [Ο] ΚΥΡΙΟΣ ΑΠΑΞ] 𝒱 ‖ ΑΠΑΞ ΠΑΝΤΑΣ ΟΤΙ ΘΕΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ] 𝔓⁷²
1.6 [19] ΑΙΔΙΟΙΣ] 𝔗 ‖ ΑΛΥΤΟΙΣ ΚΑΙ] 𝔉
1.7 [12] ΤΟΥΤΟΙΣ ΤΡΟΠΟΝ] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΤΡΟΠΟΝ ΤΟΥΤΟΙΣ] 𝒱
[19] ΕΤΕΡΑΣ] 𝔗 ‖ ΤΕΡΑΣ] 𝔓⁷²
[25] ΥΠΕΧΟΥΣΑΙ] 𝔗 ‖ ΥΠΕΧΟΥΣΙΝ] ℵ ‖ ΥΠΕΡΕΧΟΥΣΑΙ] 𝔄 ‖ ΕΠΕΧΟΥΣΑΙ] 𝔓⁷⁸ ‖ ΥΠΑΡΧΟΥΣΑΙ] 𝔉
1.8 [1] ΟΜΟΙΩΣ] 𝔗 ‖ ΟΜΩΣ] 𝔄
1.9 [3] ΜΙΧΑΗΛ] 𝔗 ‖ ΜΙΧΑΗΣ] 𝔓⁷²
[6] ΟΤΕ] 𝔗 ‖ ΤΟΤΕ] 𝔅
[13] ΜΩΣΕΩΣ] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ] 𝒱
[20] ΑΛΛ] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΛΛΑ] 𝒱
[23] ΣΟΙ] 𝔗 ‖ ΕΝ ΣΟΙ] 𝔅
[24] ΚΥΡΙΟΣ] 𝔗 ‖ Ο ΘΕΟΣ] ℵ ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΔΙΑΒΟΛΕ] 𝔉
1.11 [13] ΒΑΛΑΑΜ] 𝔗 ‖ ΒΑΛΑΑΚ] 𝔓⁷²
1.12 [2] ΕΙΣΙΝ] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΙΣΙΝ ΟΙ] 𝒱 ‖ ΕΙΣΙΝ ΓΟΓΓΥΣΤΑΙ ΜΕΜΨΙΜΟΙΡΟΙ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ℵ
[5] ΑΓΑΠΑΙΣ] 𝔗 ‖ ΑΠΑΤΑΙΣ] 𝔄 ‖ ΕΥΩΧΙΑΙΣ] 𝔉
[8] ΣΥΝΕΥΩΧΟΥΜΕΝΟΙ] 𝔗 ‖ ΣΥΝΕΥΧΟΜΕΝΟΙ] 𝔓⁷²
[9] 𝔗ᴍᴠ ‖ ΥΜΙΝ] 𝔎
[11] ΕΑΥΤΟΥΣ] 𝔗 ‖ ΑΥΤΟΥΣ] 𝔓⁷²*
[15] ΥΠΟ ΑΝΕΜΩΝ] 𝔗 ‖ ΠΑΝΤΙ ΑΝΕΜΩ] ℵ
[17] ΠΕΡΙΦΕΡΟΜΕΝΑΙ] 𝔎 ‖ ΠΑΡΑΦΕΡΟΜΕΝΑΙ] 𝔐𝒱 ‖ ΠΑΡΑΦΕΡΟΜΕΝΟΙ 𝔅𝔓⁷²*
1.13 [4] ΕΠΑΦΡΙΖΟΝΤΑ] 𝔗 ‖ ΑΠΑΦΡΙΖΟΝΤΑ] 𝔓⁷²
[9] ΠΛΑΝΗΤΑΙ] 𝔗 ‖ ΠΛΑΝΗΤΗΣ] 𝔅 ‖ ΠΛΑΝΗΤΕ] 𝔓⁷²
[11] Ο] 𝔗 ‖ 𝔇 𝔅𝔓⁷²
[13] ΤΟΥ] 𝔗 ‖ 𝔇 𝔅
[16] ΤΟΝ] 𝔎 ‖ 𝔇] 𝔐𝒱

1.5 Исх. 12.41* Затем вслед за теми 435 годáми произошло́ наконéц-то. Нóчью всё ⸢Могýчее Войско ЯХВЕ вы́шло из земли́ Егúпты.
Чис. 14.32* так что ⸢конéчности ваши рухнут в ⸢мéстности пусты́нной э́такой,
1.7 Быт. 19.1-38** *Текст слишком длинный для цитирования*
1.9 Втор. 34.5 Так что Моисéй, подневóльный прислýга ЯХВЕ, упокóился в земле́ Моáва, – из-за ради глагóла ЯХВЕ.
Втор. 34.6* Затем похоронили его в теснúне, вблизи до́ма Фогóра, так что никто́ не ве́дает о ⸢погребéнии его, – вплоть до ⸢дня́ э́такого.
1.10 Енох 10.9† ⸢ЯХВЕ и обрати́лся к ⸢Гавриúлю: Отправля́йся к ⸢подóнкам незаконнорождённым, к ⸢ковáрным твáрям и ⸢отпры́скам ⸢блудливости, и таки погуби́ ⸢отпры́сков ⸢бодрствующих дéнно и нощно! [Удали их] из среды́ ⸢человéков! Средь бúтвы Погибели отправь их в [небытúе]! Так вот, [непреодолúмой] долготé дней их наступúл конец!
1.11 Быт. 4.8* Так что Ка́ин обрати́лся к Áвелю, ⸢бра́ту своему́: Нам бы на ⸢равни́ну удали́ться! Зате́м, когда́ они́ оказа́лись на ⸢равни́не, произошло́ наконéц-то. О, да́! Восста́л Ка́ин на Áвеля, ⸢бра́та своего́, и таки́ уби́л его́ хладнокро́вно.
Чис. 16.1-50** *Текст слишком длинный для цитирования*
Чис. 22.1-41** *Текст слишком длинный для цитирования*

14 Таки об э́таких же Ено́х, 7-й от Ада́ма, и изрёк проро́чество, произнося́: «**Так вот, ЯХВЕ пришёл средь десятков тысяч от промаха отделённых Своих,**
15 ◇ **чтобы Суд сотвори́ть над все́ми, и таки взыска́тельно разоблачи́ть всех нечести́вых их: на основа́нии всех тех** [воз]**действий нечести́вости их, которые они кощу́нственно творили, и к тому́ же на основа́нии всех тех гну́сностей, которые изрыга́ли против Него мази́лы нечести́вые!**»

16 Они́ ж таки ро́пщущие, недово́льные, поступа́ющие в согла́сии со свои́ми безу́держными влече́ньями стра́стными, так что ́губы их произно́сят гро́мкие, но пусты́е *ре́чи*, – они постоя́нно де́лают востóрженные ли́ца, вы́годы ра́ди.

Προεφήτευσε⌉[1] δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ 14
Ἐνὼχ λέγων, **Ἰδοὺ, ἦλθε Κύριος εν ⌈μυριάσιν**
ἁγίαις αυτοῦ,⌉[14] ◇ **Ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων,** 15
καὶ ⌈ἐξελέγξαι⌉[16] **⌈πάντας τοὺς ασεβεῖς αυτῶν**⌉[17] **περὶ**
πάντων τῶν ἔργων ασεβείας αυτῶν ὧν ησέβησαν,
καὶ περὶ πάντων τῶν ⌈σκληρῶν⌉[23] **ὧν ελάλησαν**
κατὰ αυτοῦ ἁμαρτωλοὶ ασεβεῖς.

Οὗτοί εισι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, ⌈κατὰ τὰς 16
επιθυμίας αυτῶν πορευόμενοι,⌉[15] καὶ τὸ στόμα αυτῶν
λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ωφελείας
χάριν.

1.17–23 Предостережения и наставления

17 Одна́ко же вы́, горячо́ люби́мые, вспо́мните те самые глаго́лы, которые заране́е произнесены́ были ́Послами ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́:
18 ◇ они принялись говори́ть вам, что в заключи́тельный пери́од появятся насме́шники, продвига́ющиеся согласно ́патологической нечести́вости их ́собственных безу́держных стра́стных влече́ний!

Ὑμεῖς δέ αγαπητοί, ⌈μνήσθητε⌉[14] τῶν ῥημάτων τῶν 17
προειρημένων ὑπὸ τῶν αποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ιησοῦ Χριστοῦ· ◇ ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ⌈ὅτι εν εσχάτῳ 18
χρόνῳ⌉[14] ⌈ἔσονται⌉[18] εμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν
επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβειῶν.

19 Они́ ж таки те са́мые, отделя́ющие себя́ от други́х, и́мпульсами души́
20 движи́мые, пне́вмы не име́ющие! ◇ Одна́ко же вы́, горячо́ люби́мые, ва́шей [у]ВЕР[ен]ностью, ́от промаха отделённой, выстра́ивая себя́ в *духо́вное* архитекту́рное сооруже́ние, моля́сь средь Дыха́ния Отделённости,
21 ◇ сохраня́йте самих себя́ в Же́ртвенной Любви́ Боже́ственной Семьи́, пребыва́я в ожида́нии ́милости ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, – прямико́м
22 в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную! ◇ Так что таки к одни́м ми́лость проявля́йте,
23 всё же сомне́нию подверга́я, ◇ а други́м средь у́жаса спасе́ние приноси́те, выхва́тывая из того самого огня́, таки отвраще́ние пита́я к той са́мой руба́хе нате́льной, ́мя́сом [похотли́вым] оскверне́нной!

Ὑμεῖς δέ εισιν οἱ ⌈αποδιορίζοντες ἑαυτούς,⌉[14] ψυχικοί, 19
πνεῦμα μὴ ἔχοντες. ◇ ὑμεῖς δέ, αγαπητοί, ⌈τῇ 20
ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει εποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς,⌉[14]
εν Πνεύματι Ἁγίῳ ⌈προσευχόμενοι,⌉[13] ◇ ἑαυτοὺς εν 21
αγάπῃ Θεοῦ ⌈τηρήσατε,⌉[15] προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ
Κυρίου ⌈ἡμῶν⌉[11] Ιησοῦ Χριστοῦ εις Ζωὴν Αιώνιον.
◇ καὶ οὓς μὲν ⌈ελεεῖτε διακρινόμενοι·⌉[14] ◇ οὓς δὲ ⌈εν 22 23
φόβῳ σώζετε εκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες,⌉[3] μισοῦντες
καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς εσπιλωμένον χιτῶνα.

1.24–25 Молитва хвалы

24 Одна́ко же Тому́, Который си́лу име́ет в сохра́нности удержа́ть вас на основа́нии твёрдом, и таки на́ ноги поста́вить вас п[е]ред лицо́м ́Славы Своей, – в состоя́нии безукори́зненном средь ра́дости непоме́рной:
25 ◇ Одному́ Единственному Му́дрому, Всемогу́щему Спаси́телю

Τῷ δὲ δυναμένῳ ⌈φυλάξαι ὑμᾶς απταίστους, καὶ 24
στῆσαι κατενώπιον τῆς Δόξης αυτοῦ αμώμους⌉[14]
εν αγαλλιάσει, ◇ Μόνῳ ⌈σοφῷ⌉[12] Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, 25
⌈δόξα καὶ⌉[16] μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ⌈εξουσία,⌉[11] καὶ

1.14 [1] προεφητευσε] 𝔉 ‖ εпрофнтеусен] 𝔓⁷² ‖ 14 муриасин агиаис аутоу] 𝔎 ‖ агиаис муриасин аутоу] 𝔐ᵛ ‖ агиων аггелων муриасин] 𝔓⁷² ‖ 1.15 [6] εξελεγξαι] 𝔎 ‖ ελεγξαι] 𝔐ᵛ ‖ 7 пантас тоус асевеис аутων] 𝔗ₘₖ ‖ пасанψухнн] 𝒱 ‖ 23 скληρων] 𝔉 ‖ σκληρων λογων] ℵ ‖ 1.16 [5] катα тас епιθуміас аутων поρеуомενοι] 𝔗ₘₖ ‖ κατα τας επιθυμιας εαυτων πορευομενοι] 𝒱 ‖ 𝔓 ‖ 𝔓⁷² ‖ 1.17 [4] мνнσθнте] 𝔉 ‖ мνημονευετε] 𝔽 ‖ 1.18 [4] οτι εν εσχατω χρονω] 𝔗ₘₖ ‖ [οτι] επ εσχατου [του] χρονου] 𝒱 ‖ οτι επ εσχατου χρονου] 𝔓⁷² ‖ 8 εσονται] 𝔉 ‖ ελευσονται] 𝔄 ‖ αναστησονται] 𝔽 ‖ 1.19 [4] αποδιορίζοντες] 𝔗ₘᵥ ‖ αποδιορίζοντες εαυτους] 𝔎 ‖ αποδιωριζοτες] 𝔓⁷² ‖ 1.20 [4] тн агιωтатн умων пιстеι] епоικодомоунтес еαутоус] 𝔗ₘₖ ‖ епоικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει] 𝒱 ‖ 13 προσευχομενοι] 𝔉 ‖ προσευχομενοι εαυτοις] 𝔓⁷² ‖ 1.21 [5] тнрнсате] 𝔉 ‖ тнрнсωмен] 𝔓⁷² ‖ тнрнсте] 𝔽 ‖ 11 нмων iнсоу хрістоу еіс zωнн] 𝔉 ‖ εις ζοην ημων ιησου χριστου] 𝔓⁷² ‖ 1.22 [4] елееіте діакріномενοі] 𝔗ₘₖ ‖ ελεατε διακρινομενους] 𝒱 ‖ 1.23 [3] εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες] 𝔎 ‖ εν φοβω σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες] 𝔐 ‖ σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω] 𝒱 ‖ 1.24 [4] фυλαξαι аутоус апταιστους και στησαι катенωπιον тнс доξнс аутоу амωмоус] 𝔗₆ ‖ φυλαξαι υμας απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους] 𝔎 ‖ стнрiξаι аспеiлоус амωмоус аггеуомενоус апенанті тнс доξнс аутоу] 𝔓⁷² ‖ 1.25 [2] σοφω] 𝔗ₘₖ ‖ 𝔄 ‖ 𝒱 ‖ 6 доξа каі] 𝔗₆ ‖ δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα] 𝒱 ‖ 11 εξουσια] 𝔗ₘₖ ‖ εξουσια προ παντος του αιωνος] 𝒱

1.14 Быт. 5.18* Таки прожи́л Ярэ́д 162 года, и породи́л он ́Еноха.

Енох 1.9 Потому́-то грядёт Он совме́стно с ́десятками ты́сяч Свои́х, и совме́стно с ́от промаха отделёнными Свои́ми, что́бы Суд сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погуби́т всех ́нечести́вых и разоблачи́т вся́кое мя́со: на основа́нии всех [воз]де́йствий ́патологической нечести́вости их, которые они кощу́нственно творили, и к тому́ же на основа́нии всех ́гну́сностей, которые они изрыга́ли мно́гими слова́ми, и каса́тельно всех [злосло́вий], которые направленно изрыга́ли против Него мази́лы нечести́вые! [Та же цитата для .15]

нашему — сла́ва и вели́чие, влады́чество безграни́чное и вла́сть, – как сейча́с, так и прямико́м во все́ Э́похи!

Амэ́н!

νῦν καὶ εις ⸀πάντας τοὺς Αιῶνας.⸁[16]

αμήν.

[16] ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ⁾ 𝔉 ‖ ΤΟΥΣ ΠΑΝΤΑΣ ΘΩΝΑΣ⁾ 𝔓⁷² ‖ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ⁾ 𝔉

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

АПОКА́ЛИПСИС ОТ ОТДЕЛЁННОГО ИОА́ННА ТЕО́ЛОГА

АВТОРСТВО

Автор этой книги называет себя Иоанном (1.1, 1.4, 1.9; 22.8). Он был хорошо известен церквам в Малой Азии (1.9; см. *Время и обстоятельства написания*). Иустин Мученик, Ириней Лионский и другие церковные авторитеты II в. по Р.Х. считали автором её Посла́ Иоанна Богослова. Однако в III в. епископ Дионисий Александрийский, сравнив стиль и тематику книги Откровение (Апокалипсис) с Добро́вестью согласно Иоанну, пришёл к заключению, что эти книги, возможно, принадлежат разным авторам. И всё же, наиболее вероятно, что автором книги Откровение является Посо́л Иоанн. При этом в самой книге подчёркивается, что всё, что сообщается в ней, изначально исходит от Йешу́а Месси́и и от Бога Отца (1.1, 1.10, 1.11; 22.16, 22.20). Откровение, таким образом, обладает полнотой Божественного авторитета (22.18, 22.19).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Книга Откровение была написана в период гонения, вероятно, в конце правления римского императора Нерона (54–58 гг. по Р.Х.) или во времена царствования Домициана. Большинство учёных склоняются к дате её написания около 95 г. по Р.Х.

Откровение обращено к семи церквам в Малой Азии (1.4, 1.11), в той её области, которая в настоящее время является частью Западной Турции. Каждой общине адресованы слова укоризны и ободрения в соответствии с её состоянием (2.1-3.22). На некоторых христиан обрушились преследования (1.9; 2.9, 2.13); однако следует ожидать ещё худшего (2.10; 13.7-13.10), римские власти попытаются принудить христиан воздавать императору божественные почести. Еретические учения склоняли христиан к компромиссу с языческим окружением (2.2, 2.4, 2.14, 2.15, 2.20-2.24; 3.1, 3.2, 3.15, 3.17).

Откровение утешает христиан тем, что Месси́я знает, в каких условиях они находятся, и призывает их твёрдо противостоять всем искушениям. Победа обеспечена им кровью Агнца (5.9, 5.10; 12.11). Месси́я не замедлит прийти; Он победит дьявола и всех его пособников (19.11-20.10); народ Божий будет наслаждаться вечным покоем пред лицом ЯХВЕ (7.15-7.17; 21.3, 21.4).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Содержание.*

   В начальном видении Месси́я является в образе величественного Царя и Судьи вселенной, главенствующего над общинами (1.12-1.20). Далее, в 2.1-3.22 Мессия обращает внимание на нужды каждой общины в отдельности. Его обещания также напоминают церквам о величии их призвания (2.7, 2.10, 2.11, 2.17, 2.26-2.28; 3.5, 3.12, 3.21). Выбор именно семи церквей указывает на глобальное значение содержания книги (1.4).

   Начиная с гл. 4 и по 22.5 укоры и поощрения, высказанные Месси́ей, обретают иное содержание. Через Мессию и Его ангелов (22.8,9,16) Иоанн получает ряд видений, цель которых — открыть верующим царское достоинство и величие Мессии, природу духовной брани, окончательное наказание зла и исход долгой духовной войны. Влады́ка со Своим воинством одержит победу (17.14; 19.1, 19.2). Его силам противостоит сатана, большой дракон (12.3), который обольщает всю вселенную (12.9). Сатана имеет двух пособников: зверя и лжепророка, все вместе они образуют лжетроицу (13.1-13.18; 16.13). Зверь, олицетворяющий насилие и преследования, исходящие от государственной системы, угрожает уничтожить истинных свидетелей Мессии и принудить людей поклониться ему (13.7, 13.8). Лжепророк выступает как его помощник и провозвестник. Вавилон представляет мир сей и его соблазны. Противостав всем этим угрозам, иску́пленные должны держаться истинного и верного свидетельства даже ценой мученичества (12.11) и хранить подлинную духовную чистоту (14.4; 19.8). Свидетельство верных выразится в конечном прославлении Божественной истины (21.22-21.27), их чистота достигнет совершенное выражение в образе непорочной невесты Агнца (21.9).

   Главная тема Откровения — Бог правит историей и приведёт её к триумфальному завершению в Йешу́а Мессии, когда слава Божья наполнит всё мироздание (21.22, 21.23; 22.5). Эти истины воплощены в видениях с множеством подробностей, которые следует рассматривать как фрагменты более общей картины — как Бог руководит ходом истории.

2. *Литературные особенности.*

   Книга Откровение относится к жанру апокалипсической литературы. Подобно книгам пророков Иезекииля, Даниила и Захарии, она содержит видения с большим числом символических элементов. Используя художественные образы, а также обещания и предостережения, Откровение сплетает в единое поэтическое полотно темы всего Священного Писания. Это — «откровение», т.е. раскрытие тайн.

   По своей композиции книга является письмом. Главная её часть (4.1-22.5) состоит из семи циклов судов, каждый из которых подводит к описанию второго пришествия (4.1-8.1; 8.2-11.19; 12.1-14.20; 15.1-16.21; 17.1-19.10; 19.11-19.21; 20.1-20.15). В заключительной, восьмой, части, представляющей кульминацию видений, показана новая Ерушала́им (21.1-22.5).

   Каждый цикл книги следует понимать как картину духовной войны, изображаемую в новом аспекте. Более поздние циклы сосредоточиваются на самых напряжённых стадиях этого столкновения и на втором пришествии Мессии.

   Один за другим в действие вводятся символические образы, затем они излагаются в обратном порядке, а именно:

   - Народ Божий описан в образах света и творения (12.1, 12.2)
   - Огнедышащий Дракон (12.3-12.6)
   - Зверь и лжепророк (13.1-13.18)
   - Невеста: народ Божий представлен в образах святости (14.1-14.5)
   - Вавилон-блудница (17.1-17.6)
   - Разрушение Вавилона (17.15-18.24)
   - Брак Агнца (19.1-19.10)

Заглавие: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ 𝔗 ‖ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ 𝔎 ‖ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ 𝔐 ‖ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 𝔙

- Зверь и лжепророк низвержены (19.11-19.21)
- Дракон сокрушён (20.1-20.10)
- Народ Божий описан в образах света и творения (21.1-22.5)

3. *Другие особенности.*
Книге Откровение присущ богатый символизм, понимать который необходимо в системе символики Священного Писания в целом.

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Толкователи Откровения расходятся во мнении относительно времени исполнения видений, описанных в 6.1-18.24. Некоторые считают, что исполнение уже имело место при падении Ерусала́им, если книга Откровение была написана в 67–68 гг., или при падении Римской империи. Другие полагают, что всё, предречённое в Откровении, исполнится в последний критический период перед вторым пришествием Мессии. Представители исторической школы считают, что текст Откровения с 6.1 по 18.24 представляет собой очерк последовательного течения церковной истории от I в. по Р.Х. (6.1) вплоть до второго пришествия Месси́и (19.11). Сторонники символического толкования убеждены, что в картинах Откровения отражены не определённые события, принципы духовной войны и что эти принципы действуют на протяжении всей истории церкви, и их воплощение может повторяться.

Ближе всего к истине, вероятно, будет сочетание этих мнений. Образы книги Откровение многогранны, и возможно различное их толкование. Если полагать, что в Откровении выражены лишь общие принципы, то эти принципы имеют отношение не только к семи церквам и их проблемам (1.4; см. *Время и обстоятельства написания*). Эти принципы будут актуальны в течение всей земной истории церкви вплоть до второго пришествия Мессии (22.20; ср. 2Фес. 2.1-12). Мессианские верующие вовлечены в эту духовную войну и должны применять эти принципы к самим себе и к своему времени (1.3). Следовательно, многие моменты Откровения могут относиться, по крайней мере, к трем периодам времени: и к первому веку, и к периоду конца истории мира, и к тому времени, в котором мы живём.

Значительные трудности для истолкования представляет тысячелетний период (20.1-20.10). Тысячелетний период, или, как его обычно называют, Тысячелетнее царство («милленниум»), толкуется различно. Премилленниалисты считают, что Тысячелетнее царство последует за вторым пришествием Мессии, которое описано в 19.11-19.21. После второго пришествия сатана будет связан, и Месси́я возвестит о начале продолжительного периода мира и благоденствия на земле. Одни толкователи понимают тысячу лет буквально, другие считают, что это число является символическим и означает очень долгий период времени. В начале Тысячелетнего царства христиане обретут новые тела. Но окончательный суд над остальными людьми произойдёт в конце, после мятежа, поднятого сатаной. Этого взгляда придерживались Иустин Мученик и Папий (II в. по Р.Х.).

Амилленниалисты считают, что Тысячелетнее царство является прообразом теперешнего царствования Мессии и святых на небе (аналогично 6.9, 6.10). Первое воскресение, в свою очередь, понимается как жизнь христиан вне плоти на небесах с Мессией либо как жизнь в Мессии, которая начинается с нового духовного рождения (Рим. 6.8-11; Эф. 2.6; Кол. 3.1-4). Сатана был скован на тысячу лет благодаря победе Мессии, одержанной Его распятием и воскресением (Ин. 12.31; Кол. 2.15).

По мнению постмилленниалистов, перед вторым пришествием Царство Мессии и Церковь получат очень широкое распространение на земле. Причём полагают, что это тысячелетие является завершающим периодом земного торжества христианства, которое последует за проповедью Добровести, о чём говорится в Откровении (19.11-19.21). Другие соглашаются с амилленниалистами и отождествляют текст 20.1-20.6 с периодом истории человечества, который начался с момента воскресения Мессии.

Разногласия отчасти касаются хронологической взаимосвязи текстов 20.1-20.10 и 19.11-19.21. Премилленниалисты считают, что события, описанные в 20.1-20.10, следуют за вторым пришествием, которое, соответственно, изложено в 19.11-19.21. Но возможно также, что в 20.1-20.15 представлен седьмой цикл наказаний, подводящих ко второму пришествию. Последняя битва (20.7-20.10) по всем признакам есть та, о которой говорится в 16.14, 16.16; 17.14; 19.11-19.21. В различных её описаниях использованы те же выражения, что и в главах 38 и 39 Книги Иезекииля. Осуждение сатаны (20.10) параллельно суду над Вавилоном (гл. 17, 18), над зверем и лжепророком (19.11-19.21).

Некоторые черты повествования 20.11-20.15 соответствуют более ранним описаниям второго пришествия (6.14; 11.18). Более того, все враги Мессии уже уничтожены (19.11-19.21). Если 20.1-20.6 говорит о более поздних событиях, то тогда сатана уже не мог никого обольщать в 20.3.

Различия в позиции по вопросу о Тысячелетнем царстве зависят от толкования не только текста 20.1-20.10, но и ветхозаветных текстов. Кроме того, как и всё Откровение, в 20.1-20.10 употреблены выражения, которые могут быть наполнены различным содержанием. Всё это затрудняет точное понимание этого места. Ясно главное: сатана в итоге будет низвержен; однако прежде этого Бог проявит попечение о Своих верных и дарует им наслаждение плодами Его победы.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ КНИГИ ОТКРОВЕНИЯ

I. Вступление (1.1-1.20)
- А. Пролог (1.1-1.3)
- Б. Приветствия (1.4, 1.5)
- В. Славословие (1.5-1.8)
- Г. Видение Мессии-Судьи (1.9-1.20)

II. Увещания семи церквам (2.1-3.22)

III. Небесные видения (4.1-22.5)
- А. Первый цикл: книга за семью печатями (4.1-8.1)
  1. Видение ЯХВЕ Вседержителя и Того, Кто достоин снять печати (4.1-5.14)
  2. Снятие шести печатей (6.1-6.17)
  3. Попечение о святых (7.1-7.17)
  4. Снятие седьмой печати (8.1)
- Б. Второй цикл: семь ангелов с семью шофарами (8.2-11.19)
  1. Семь ангелов предстоят перед Богом (8.2-8.6)
  2. Шесть ангелов шофарят в свои шофары (8.7-9.21)
  3. Попечение об Иоанне и двух свидетелях (10.1-11.14)
  4. Седьмой ангел шофарит (11.15-11.19)
- В. Третий цикл: семь символических историй (12.1-14.20)
  1. Главные действующие лица: народ Божий противостоит дьяволу (12.1-12.6)
  2. Развёртывание семи символических историй (12.7-14.11)
     - а) История дракона (12.7-12.12)
     - б) История женщины, родившей младенца (12.13-12.17)
     - в) История зверя, выходящего из моря (13.1-13.10)
     - г) История зверя, выходящего из земли — лжепророка (13.11-13.18)
     - д) Сто сорок четыре тысячи искупленных (14.1-14.5)
     - е) Три ангела-вестника (14.6-14.11)
  3. Попечение о святых (14.12, 14.13)
  4. Седьмая символическая история: явление подобного Сыну Человеческому (14.14-14.20)
- Г. Четвёртый цикл: семь чаш гнева Самого́ Бога, излитые ангелами, вышедшими из храма (15.1-16.21)
- Д. Пятый цикл: суд над Вавилоном и утверждение Церкви (17.1-19.10)
- Е. Шестой цикл: последняя битва (19.11-19.21)
- Ж. Седьмой цикл: царствование святых и последний суд (20.1-21.8)
- З. Новый Ерушала́им (21.9-22.5)

IV. Заключительные увещания (22.6-22.20)

V. Последнее благословение (22.21)

1.1–3 Свидетельство Иоанна

1 Апока́липсис Йешу́а Мессии́, который [по]да́л Ему Сам Всемогу́щий, чтобы показа́ть ˹поднево́льным Своим, что и́менно до́лжно произойти́ со ско́ростью мо́лнии. Так что Он пода́л усло́вный сигна́л, ч[е]рез ˹Гонца́ Своего отосла́в *посла́ние* ˹поднево́льному
2 Своему Иоа́нну, ◇который и засвиде́тельствовал о Самом Ло́госе ˹Всемогу́щего, и таки о ˹доказа́тельстве Йешу́а Мессии́: всё та́к, как
3 и уви́дел. ◇Сча́стлив тот, который чита́ет и которые слу́шают ˹слова́ этого проро́чества, и к тому́ же оберега́ют [всё], ˹записанное в этом *проро́честве*, ведь бли́зко же тот самый Сезо́н!

1 Αποκάλυψις Ιησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αυτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αυτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι εν τάχει, καὶ εσήμανεν αποστείλας διὰ τοῦ αγγέλου αυτοῦ τῷ δούλῳ αυτοῦ Ιωάννῃ, ◇ὃς εμαρτύρησε τὸν Λόγον τοῦ 2
Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ιησοῦ Χριστοῦ, ὅσα ⌜τε⌝[13] εἶδε. ◇μακάριος ὁ αναγινώσκων, καὶ οἱ ακούοντες τοὺς λόγους 3
τῆς προφητείας. καὶ τηροῦντες τὰ εν αυτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς εγγύς.

1.4–8 Приветствия семи экклесиям

4 Иоа́нн — к 7-и ˹эккле́сиям, которые в ˹А́сии: Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Того́, “Кото́рый е́сть, Кото́рый бы́л, Кото́рый
5 гря́дёт”, и от ˹7-и пне́вм, которые нахо́дятся прямо п[е]ред ˹тро́ном Его, ◇и от Йешу́а Мессии: ˹Свиде́тель, ˹у[Вер[ен]ный, ˹Перворождённый из среды́ тех самых мертвецо́в, и ˹Архо́нт ˹импера́торов этой Земли́! [Всё]

Ιωάννης ταῖς ἑπτὰ εκκλησίαις ταῖς εν τῇ Ασίᾳ· χάρις 4
ὑμῖν καὶ ειρήνη απὸ ⌜τοῦ⌝[14] ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ερχόμενος· καὶ απὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ⌜εστὶν⌝[29] ενώπιον τοῦ θρόνου αυτοῦ· ◇καὶ απὸ Ιησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ 5
πιστός, ὁ Πρωτότοκος ⌜εκ⌝[11] τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν

1.2 [13] τε 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
1.4 [14] του 𝔎 ‖ θεου 𝔐 ‖ 𝔓 𝔙
[29] εστιν 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
1.5 [11] εκ 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐ᵛ

1.4 Енох 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Владыки Пнёвм благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Владыки Пнёвм.*

для Него́, же́ртвенно возлюби́вшего нас и в ⸗крови́ Своей отмы́вшего
6 нас от ⸗про́махов наших! ◇Так что превати́л Он нас в импера́торов
и жрецо́в, – для ⸗Всемогу́щего и ⸗Па́пы Своего́! Ему́ ⸗сла́ва и ⸗вла́сть
безграни́чная прямико́м в ⸗Эпо́хи ⸗Ве́чностей! Амэ́н!

7 Так во́т, грядёт Он бок-о́-бок с ⸗облака́ми, так что ка́ждый гла́з чётко
уви́дит Его, и даже те́, которые Его́-то и пронзи́ли. Тогда́-то го́рько
зарыда́ют о Нём все ⸗племена́ и наро́ды этой Земли́! О, да́! Амэ́н!

8 – Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – ⸗А́льфа и ⸗Оме́га,
Нача́ло и Коне́ц, – говори́т ⸗ЯХВЕ, – Который е́сть, Который был,
Который грядёт – ⸗Всевла́стный.

1.9–20 Видение Иоанна

9 Я́, Иоа́нн, который как бра́т ваш, так и соуча́стник в ⸗ско́рби, в
⸗Импе́рии и стойкости Йешу́а Мессии́, оказа́лся на ⸗о́строве, ⸗нося́щем
назва́ние “Па́тмос”: из-за ради Самого Ло́госа ⸗Всемогу́щего, и таки
из-за ради ⸗доказа́тельства Йешу́а Мессии́.

10 Оказа́лся я в среде́ Дыха́ния в ли́чный де́нь Самого ЯХВЕ. Так
что слы́шал я позади́ себя зву́к оглуши́тельный, словно [зву́к] шофа́ра,
11 ◇говоря́щий:

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – ⸗А́льфа и ⸗Оме́га,
⸗Нача́льный и ⸗Заключи́тельный! О, да́! То́, что ты ви́дишь, запиши́,
соста́вив ру́копись, а затем отпра́вь к 7-и экккле́сиям, которые в А́сии:
в Э́фэс, в Смирну, в Перга́м, в Фиати́ры, в Са́рды, в Филаде́льфию и в
Лаодики́ю!

12 Так что я повернýлся, чтобы увúдеть, чéй это звýк говорúл со

Εγὼ Ιωάννης, ὁ ⌜καὶ⌝[14] ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ ⌜συγκοινωνὸς⌝[18] 9
ἐν τῇ θλίψει καὶ ⌜ἐν τῇ⌝[13] βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ⌜Ἰησοῦ
Χριστοῦ,⌝[18] ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ,
διὰ τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ ⌜διὰ⌝[33] τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
⌜Χριστοῦ.⌝[37]

Εγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ Κυριακῇ ἡμέρᾳ· καὶ ἤκουσα 10
⌜ὀπίσω μου φωνὴν⌝[10] μεγάλην ὡς σάλπιγγος, ◇λεγούσης, 11

– ⌜Ἐγὼ εἰμὶ τὸ Α’ καὶ τὸ Ω’, ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος·
καὶ⌝[2] ὃ βλέπεις γράψον, εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ⌜ἑπτὰ
ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ,⌝[23] εἰς Ἔφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν,
καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ
εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

Καὶ⌝[1] ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ⌜ἐλάλησε⌝[7] 12

22 ΑΓΑΠΗΣΑΝΤΙ¹𝔎 ‖ ΑΓΑΠΩΝΤΙ¹𝔐ᵛ
25 ΛΟΥΣΑΝΤΙ¹𝔎ᵛᵏ ‖ ΛΥΣΑΝΤΙ¹𝔙
27 ΑΠΟ¹𝔎ᵛᵏ ‖ ΕΚ¹𝔙
1.6 4 ΒΑΣΙΛΕΙΣΚΑΙ¹𝔎 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ¹𝔐ᵛ
1.8 4 Α¹𝔎 ‖ ΑΛΦΑ¹𝔐ᵛ
8 ΑΡΧΗΚΑΙΤΕΛΟΣ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ᵛ
12 Ο ΚΥΡΙΟΣ¹𝔎 ‖ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ¹𝔐ᵛ
1.9 4 ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ᵛ
8 ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΟΣ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΚΟΙΝΩΝΟΣ¹𝔐
13 ΕΝ ΤΗ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ᵛ
18 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ¹𝔐 ‖ ΕΝ ΙΗΣΟΥ¹𝔙
33 ΔΙΑ¹𝔎ᵛᵏ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔙
37 ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔎ᵛᵏ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔙
1.10 10 ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΦΩΝΗΝ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΦΩΝΗΝ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ¹𝔐
1.11 2 ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΤΟ Α ΚΑΙ ΤΟ Ω Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ᵛ
23 ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ΤΑΙΣ ΕΝ ΑΣΙΑ¹𝔗 ‖ ΕΠΤΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ΤΑΙΣ ΕΝ ΑΣΙΑ¹𝔎 ‖ ΕΠΤΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ¹𝔐ᵛ
1.12 1 ΚΑΙ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ¹𝔐
7 ΕΛΑΛΗΣΕ¹𝔎 ‖ ΕΛΑΛΕΙ¹𝔐ᵛ

1.6 Исх. 19.5† Так что тепéрь, как тóлько вы ýхом услы́шали Мой э́тот звýк, и убере́гли ⸗Договорённость Мою, бýдете у Меня́ наро́дом – завладе́нием и сбереже́нием из всех ⸗э́тносов, потому́ как вся ⸗Земля́ – Моя́!

Исх. 19.6† Вы же бýдете у Меня́ Священством Импера́торским и э́тносом, от про́маха отделённым!» ⸗Глаго́лы э́такие утверди́тельно объя́вишь ⸗сыновья́м Израэ́ля!

1.7 Ис. 40.5† и вот тогда́-то ⸗сла́ва ЯХВЕ откро́ется взо́ру, и вся́кое мя́со воо́чию уви́дит ⸗спаси́тельное ⸗Всемогу́щего, потому́ что Сам ЯХВЕ сказа́л!

Дан. 7.13† Я стал наблюда́ть в виде́нии э́той но́чи, и вот же, по́верх ⸗облако́в ⸗Небосво́да словно Сын Ада́ма стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему́.

Зах. 12.10† и тогда на ⸗до́м Дави́да и на ⸗обита́ющих в Ерушала́им Я пролью́ дыха́ние благоскло́нности и сострада́ния! Тогда́-то смотре́ть бýдут в Мою́ сто́рону, – вместо те́х, которые выпля́сывали насме́шливо, и таки́ как над люби́мым, о Нём го́рько зарыда́ют го́рестным пла́чем, и как над ⸗перворождённым, изнывáть бýдут страда́нием скóрбным!

Зах. 12.11† В тот ⸗де́нь в Ерушала́им возвели́чится ⸗пла́ч го́рестный, – как го́рестный пла́ч са́да грана́тового, в по́ле вырубáемого!

Зах. 12.12† Так что коле́но за коле́ном го́рько зарыда́ет э́та земля́: коле́но до́ма Дави́да само́ по себе́, а ⸗же́нщины их сами́ по себе́; коле́но до́ма Ната́на само́ по себе́, а ⸗же́нщины их сами́ по себе́;

Зах. 12.13† коле́но до́ма Леви́я само́ по себе́, а ⸗же́нщины их сами́ по себе́; коле́но ⸗Шимео́на само́ по себе́, а ⸗же́нщины их сами́ по себе́;

Зах. 12.14† все ⸗оста́тки разби́тых и разгро́мленных коле́н – коле́но само́ по себе́, и таки́ ⸗же́нщины их сами́ по себе́!

1.8 Ис. 41.4† Так кто́ же [воз]действовал и сотвори́л [[воз]де́йствия] э́такие? Он позва́л ее́, по и́мени называ́я ее́, – из-за поколе́ний Главе́нства! Я – Всемогу́щий Нача́льный, так что для ⸗после́дующих [Я] – Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с!

1.12 Зах. 4.2† Тогда́-то Он обрати́лся ко мне: Так что́ же ты ви́дишь? Тогда я сказа́л: Вот же, таки́ воо́чию ви́дел я семисве́чник абсолю́тно весь золото́й, а также ⸗ла́мпадку прямо по́верх него́, 7 свечéй прямо по́верх него́, и 7 тру́бочек у ⸗свечéй, что прямо по́верх него́,

Зах. 4.3† и даже 2 оливки прямо по́верх него́: единую со стороны́ пра́вых ⸗ла́мпадки его́, и единую со стороны́ роковы́х!

13 мною. Тогда́-то, повернувшись, уви́дел я 7 семисве́чников золоты́х, ◇ а
в серде́чнике э́тих 7-и семисве́чников тожде́ственного Сы́ну Ада́ма,
облачённого в пла́тье верхо́вного жреца́ и вокруг ⸗груде́й опоя́санного
14 по́ясом золоты́м. ◇ Сама́ же голова́ Его́ и ⸗во́лосы белы́ словно
15 ше́рсть белая́ (как сне́г), ⸗глаза́ Его́ словно пла́мень о́гненный, ◇ ⸗но́ги
Его́ тожде́ственны халколива́ну (словно [ме́дные], в горни́ле [добела́]
16 раскалённые), а ⸗зву́к Его́ словно зву́к во́д многочи́сленных. ◇ Бо́лее
того́, де́ржит Он в ⸗десни́це Своей 7 те́л сверка́ющих, и изо ⸗рта́ Его́
выска́льзывает остроконе́чная обоюдоо́страя ромфе́я, а ⸗ли́к Его́ словно
сам Ге́лиос, – све́тит средь ⸗во́йска своего́.

μετὰ εμοῦ. καὶ επιστρέψας Εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, 13
◇ καὶ εν μέσῳ τῶν ⸢ἑπτὰ⸣[15] λυχνιῶν ὅμοιον ⸢υἱῷ⸣[18] ανθρώπου,
ενδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς
ζώνην ⸢χρυσῆν·⸣[18] ◇ ἡ δὲ κεφαλὴ αυτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ 14
⸢ὡσει⸣[19] ἔριον λευκόν, ὡς χιών· καὶ οἱ οφθαλμοὶ αυτοῦ ὡς
φλὸξ πυρός, ◇ καὶ οἱ πόδες αυτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς 15
εν καμίνῳ ⸢πεπυρωμένοι·⸣[10] καὶ ἡ φωνὴ αυτοῦ ὡς φωνὴ
ὑδάτων πολλῶν· ◇ καὶ ἔχων εν τῇ δεξιᾷ ⸢αυτοῦ χειρὶ⸣[16] 16
αστέρας ἑπτά, καὶ εκ τοῦ στόματος αυτοῦ ῥομφαία
δίστομος οξεῖα εκπορευομένη· καὶ ἡ ὄψις αυτοῦ, ὡς ὁ
Ἥλιος φαίνει εν τῇ δυνάμει αυτοῦ.

17 Зате́м, как то́лько уви́дел я Его́, па́л на лицо́ своё прямо у ⸗но́г Его́
словно мертве́ц, так что положи́л Он на меня ⸗десни́цу Свою́, обраща́ясь
ко мне:

Καὶ ὅτε εἶδον αυτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αυτοῦ ὡς 17
νεκρός· καὶ ⸢επέθηκε⸣[13] τὴν δεξιὰν αυτοῦ ⸢χεῖρα⸣[17] επ᾽ εμὲ
λέγων ⸢μοι,⸣[21]

– Не ужаса́йся! Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – 18
Нача́льный и ⸗Заключи́тельный, ◇ и ⸗Живу́щий”! О, да́!
Превати́лся Я в мертвеца́, но заме́ть, что Живу́щий – именно Я́, –
прямико́м в ⸗Эпо́хи ⸗Ве́чностей! Амэ́н! Так что у Меня́ нахо́дятся ⸗ключи́
19 ⸗Аи́да и ⸗Та́натоса [т.е. сме́рти]! ◇ Запиши́ всё, что ты уви́дел, что происхо́дит
сейча́с, и что до́лжно произойти́ вслед за э́такими!

– Μὴ φοβοῦ· ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος, ◇ καὶ 18
ὁ Ζῶν· καὶ εγενόμην νεκρὸς καὶ ιδοὺ, Ζῶν ειμὶ εις τοὺς
Αιῶνας τῶν Αιώνων, ⸢αμήν·⸣[16] καὶ ἔχω τὰς ⸢κλεῖς⸣[20] τοῦ
⸢Ἅδου καὶ τοῦ Θανάτου.⸣[22] ◇ ⸢γράψον⸣[1] ἃ εἶδες, καὶ ἃ εισὶ, 19
καὶ ἃ μέλλει ⸢γινέσθαι⸣[10] μετὰ ταῦτα·

20 ⸗Секре́т 7-и те́л сверка́ющих, которые ты уви́дел прямо на ⸗десни́це
Моей, и 7-и семисве́чников ⸗золоты́х: 7 те́л сверка́ющих – не что ино́е,
как гонцы́ тех 7-и экклези́й, а 7 семисве́чников, которые ты уви́дел,
эти и е́сть 7 экклези́й.

Τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ· αστέρων ⸢ὧν⸣[6] εἶδες επὶ τῆς 20
δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ
αστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ εκκλησιῶν εισι· καὶ ⸢αἱ ἑπτὰ
λυχνίαι⸣[27] ⸢ἅς εἶδες⸣[30] ἑπτὰ εκκλησίαι εισί.

1.13 5 ΕΠΤΑ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
8 ΥΙΩ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΥΙΟΝ¹𝒱
18 ΧΡΥΣΗΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΧΡΥΣΑΝ¹𝒱
1.14 9 ΩΣΕΙ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΩΣ¹𝔐 ‖ ΩΣ¹𝒱
1.15 10 ΠΕΠΥΡΩΜΕΝΟΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΕΠΥΡΩΜΕΝΗΣ¹𝒱
1.16 6 ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΧΕΙΡΙ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
1.17 13 ΕΠΕΘΗΚΕΝ¹𝔎 ‖ ΕΘΗΚΕ¹𝔐 ‖ ΕΘΗΚΕΝ¹𝒱
17 ΧΕΙΡΑ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
21 ΜΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
1.18 16 ΑΜΗΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
20 ΚΛΕΙΣ¹𝔎𝒱 ‖ ΚΛΕΙΔΑΣ¹𝔐
22 ΑΔΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΘΑΝΑΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΔΟΥ¹𝔐ᵛ
1.19 1 ΓΡΑΨΟΝ¹𝔎 ‖ ΓΡΑΨΟΝ ΟΥΝ¹𝔐ᵛ
10 ΓΙΝΕΣΘΑΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΓΕΝΕΣΘΑΙ¹𝒱
1.20 6 ΩΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΥΣ¹𝒱
27 ΑΙ ΕΠΤΑ ΛΥΧΝΙΑΙ¹𝔎 ‖ ΑΙ ΛΥΧΝΙΑΙ ΑΙ ΕΠΤΑ¹𝔐ᵛ
30 ΑΣ ΕΙΔΕΣ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ

1.14 Дан. 7.9† Я стал наблюда́ть вплоть до того́ моме́нта, когда́ тро́ны установлены́ были и Истрёпанный дня́ми [вос]се́л, име́ющий покро́в как бы сне́жный, а ⸗ку́дри на ⸗голове́ Его́ словно бе́лая чи́стая ше́рсть. Сам тро́н словно о́гненный пла́мень, колёса его́ – ого́нь пыла́ющий. [Та же цитата для .15]

Дан. 10.5† Тогда́-то поднял я ⸗глаза́ мои́ и увидел: вот же Челове́к Пе́рвый, облачённый в виссо́нные, и ⸗поясни́цу опоясывающий виссо́нным, а из серде́чника Его́ – све́т. [Та же цитата для .15]

Дан. 10.6† Таки ⸗рот Его́ как у Та́лассы, ⸗лицо́ Его́ как узре́ние мо́лнии, ⸗глаза́ Его́ как лампа́ды о́гненные, ⸗предпле́чья Его́ и ⸗но́ги как ме́дь, в горни́ле добела́ раскалённая, а зву́к наре́чия Его́ словно зву́к внеза́пного смяте́ния! [Та же цитата для .15]

Езек. 1.27† Таки уви́дел я как бы ли́к сверка́ющего янта́ря, – начиная с узре́ния поясни́цы и ввысь, а начиная с узре́ния поясни́цы и до самого ни́за я уви́дел как бы узре́ние огня́, и таки ⸗сия́ние его́ – вокру́г: [Та же цитата для .15]

Езек. 8.2† Таки я уви́дел, и вот же тождество́ Мужчи́ны: начиная с ⸗поясни́цы Его́ и до самого ни́за – ого́нь, а начиная с ⸗поясни́цы Его́ [и] вы́ше – как бы узре́ние сверка́ющего янта́ря! [Та же цитата для .15]

Езек. 43.2† И вот же, сла́ва Божественной Семьи́ Израэ́ля в сто́рону ⸗выка́тов Ге́лиоса стала дви́гаться по той са́мой доро́ге, а зву́к [из] самого ла́геря как бы зву́к мно́гих, удваивающих [ромфе́и свои́], и тогда ⸗Земля́ воссия́ла так же, как сия́ние из-за э́той сла́вы, по кру́гу вокру́г. [Та же цитата для .15]

Енох 46.1† *И там узре́л я Того́, у кото́рого была́ Глава́ дне́й, и Его́ голова́ была́ бе́лой как ше́рсть, и с Ним был друго́й, кото́рый внешне́ име́л вид челове́ка, и лицо́ Его́ было́ испо́лнено ми́лости, подо́бно лицу́ гонцо́в.*

Енох 71.10† *И Михаэ́ль, и Рафаэ́ль, и Гавриэ́ль, и Пануэ́ль, и гонцы́ святы́е, кото́рые превы́ше Небосво́дов, входи́ли и выходи́ли из до́ма того́.*

1.16 Ис. 49.2† так что заостри́л Он ⸗гу́бы мои́ словно гла́диус остроконе́чный, и под ⸗защи́тным покро́вом ⸗руки́ Своей Он спря́тал меня́; заостри́л Он меня́ словно стрелу́ жела́нную и отбо́рную, и в ⸗колча́н Свой спря́тал меня́,

Енох 93.11† *И по́сле э́того в 7-ю неде́лю восста́нет отступни́ческое поколе́ние, и мно́гие дела́ соверши́т оно́, и все дела́ его́ бу́дут отступни́ческие.*

1.17 Дан. 8.17† Зате́м он подошёл и останови́лся, уде́рживая меня́ в ⸗состоя́нии неподви́жном, и таки в моме́нт прихо́да его́ я взволнова́лся и па́л на лицо́ моё, и тогда́-то сказа́л он мне: Ну́ же, поразмы́сли, сы́н челове́ка, ведь ещё же к часу се́зона э́такого э́то виде́ние!

Дан. 10.8**† Тогда́-то я и оста́лся наедине́, так что уви́дел я э́такое ⸗узре́ние ⸗вели́кое: не оста́лось во мне си́лы и вот же, пне́вма *моя* вы́порхнула надо мною как тле́нность, и таки я не смо́г превозмо́чь.

Ис. 44.6† Э́так говори́т ⸗Импера́тор Израэ́ля и избавле́ние дарующий ему́, Божественная Семья́ – Главе́нство Во́инств Могу́чих: Я́ – Нача́льный, и Я́ же – Заключи́тельный! За исключе́нием Мое́й таки не́т Божественной Семьи́!

2.1–7 Эфесской экклесии: ты прогнал от себя твою первую любовь!

2 Напиши́ ангелу́ э́фесской экклеси́и: “Э́так говори́т Тот, Который кре́пко де́ржит в деснице Своей 7 те́л сверка́ющих, Который расха́живает в середи́не 7-и семисве́чников золоты́х:

2 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ [воз]де́йствия твои, угнете́ние твоё, сто́йкость твоя и то́, что не спосо́бен ты понести́ на себе злы́х, и таки искуше́нию подве́рг те́х, которые заявля́ют о себе, что они ‘Послы́’, но не оказа́лись [таковы́ми], и ты чётко определи́л, что как раз таки они́ 3 и изрыга́ют ло́жь! ◇ Бо́лее того, ты пронёс тяжёлую но́шу и име́ешь выно́сливость, и из-за ради И́мени Моего потруди́лся до изнеможе́ния, 4 но не занеду́жил. ◇ Впро́чем, име́ю против тебя то́, что ты прогна́л 5 от себя Любо́вь твою нача́льную! ◇ Так во́т, по́мни о то́м, с какого и́менно ме́ста ты вы́пал! Так что отмежу́йся от прома́шливости своей, и таки сотвори́ нача́льные [воз]де́йствия! Если же не́т, тогда без промедле́ния появлю́сь у тебя, и таки как то́лько не отмежева́лся ты от прома́шливости твоей, сдви́ну семисве́чник твой с ме́ста его! 6 ◇ Впро́чем, име́ешь ты э́такое, что ненави́дишь [воз]де́йствия тех самых николаи́тов, которые и Я ненави́жу».

7 Тот, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Пне́вма говори́т к этим экклеси́ям: «Побежда́ющему, позво́лю ему вкуси́ть от ствола́ Е́вы [т.е. жи́зни], который нахо́дится в серде́чнике Увеселительного Па́рка Самого Всемогу́щего!».”

Τῷ αγγέλῳ τῆς Ἐφέσινης εκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ αστέρας εν τῇ δεξιᾷ αυτοῦ, Ὁ περιπατῶν εν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 2

Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου, καὶ τὴν 2
ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι ου δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ επειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι αποστόλους καὶ ουκ εισί, καὶ εὗρες αυτοὺς ψευδεῖς, καὶ εβάστασας καὶ 3
ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομα μου κεκοπίακας καὶ ου κέκμηκας. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν 4
αγάπην σου τὴν πρώτην αφῆκας. μνημόνευε οὖν 5
πόθεν εκπέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· ει δὲ μή, ἔρχομαι σοι ταχύ, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου εκ τοῦ τόπου αυτῆς, εὰν μὴ μετανοήσῃς· 6
αλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καγὼ μισῶ.

7 Τόт, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Пне́вма говори́т к этим экклеси́ям: «Побежда́ющему, позво́лю ему вкуси́ть от ствола́ Е́вы [т.е. жи́зни], который нахо́дится в серде́чнике Увеселительного Па́рка Самого Всемогу́щего!».”

Ὁ ἐχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αυτῷ φαγεῖν εκ τοῦ ξύλου τῆς Ζωῆς, ὅ εστίν εν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ Θεοῦ. 7

2.8–11 Смирнской экклесии: будь верен до смерти!

8 Также напиши́ ангелу́ сми́рнской экклеси́и: “Э́так говори́т Нача́льный и Заключи́тельный, Который в мертвеца́ превати́лся, но ожи́л:

Καὶ τῷ αγγέλῳ τῆς εκκλησίας Σμυρναίων γράψον, Τάδε λέγει ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος, ὃς εγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· 8

9 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои́ [воз]де́йствия, ско́рбь и уби́гость, но ты́ таки бога́т! Бо́лее того, [услы́шал Я] злосло́вие те́х, которые называ́ют себя иудействующими, но не явля́ются *таковы́ми*, впро́чем они́ — 10 синаго́га самого Сатаны́! ◇ Ничего́ не бо́йся из того́, что придётся тебе претерпева́ть несправедли́во! Так во́т, этот Дья́вол намерева́ется [в]бро́сить *не́которых* из вас в тюрьму́, чтоб[ы] поддали́сь вы искуше́нию. Так что ско́рбь име́ть будете 10 су́ток. Становись [у]ве́р[ен]ным вплотну́ю

Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, πλούσιος δὲ εἶ· καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ιουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ ουκ εισίν, αλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ. μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν· ιδοὺ 10
μέλλει βάλειν ἐξ ὑμῶν ὁ Διάβολος εις φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε· καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι Θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς 9

2.1 4 εφεσινης] 𝔎 ‖ εν εφεσω] 𝔐ᵛ
2.2 8 σου] 𝔎ᵉᵗᶜ ‖ 𝔓] 𝔙
20 επειρασω του φασκοντας ειναι αποστολους] 𝔎 ‖ επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους ειναι] 𝔐 ‖ επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους] 𝔙
2.3 2 εβαστασας και υπομονην εχεις και] 𝔎 ‖ υπομονην εχεις και εβαστασας] 𝔐ᵛ
11 κεκοπιακας και ου κεκμηκας] 𝔎 ‖ και ουκ εκοπιασας] 𝔐 ‖ και ου κεκοπιακες] 𝔙
2.4 1 αμ] 𝔎 ‖ αμα] 𝔐ᵛ
11 αφηκας] 𝔎ᵉᵗᶜ ‖ αφηκες] 𝔙
2.5 4 εκπεπτωκας] 𝔎 ‖ πεπτωκας] 𝔐ᵛ
17 ταχει] 𝔗 ‖ ταχυ] 𝔐ᴷ ‖ 𝔓] 𝔙
2.7 24 μεσω του παραδεισου] 𝔎 ‖ τω παραδεισω] 𝔐ᵛ
28 θεου] 𝔎ᵛ ‖ θεου μου] 𝔐
2.8 5 εκκλησιας σμυρναιων] 𝔎 ‖ εν σμυρνη εκκλησιας] 𝔐ᵛ
2.9 3 τα εργα και] 𝔎ᵉᵗᶜ ‖ 𝔓] 𝔙
11 πλουσιος δε] 𝔎 ‖ αμα πλουσιος] 𝔐ᵛ
17 των] 𝔎 ‖ εκ των] 𝔐ᵛ
2.10 5 πασχειν] 𝔎ᶜᵛ ‖ παθειν] 𝔐
7 μελλει] 𝔎ᶜᵛ ‖ ΔΗ μελλει] 𝔐
8 βαλειν] 𝔎ᵉᵗᶜ ‖ βαλλειν] 𝔙
9 εξ υμων ο διαβολος] 𝔎 ‖ ο διαβολος εξ υμων] 𝔐ᵛ
18 εξετε] 𝔎 ‖ εχετε] 𝔠 ‖ εχητε] 𝔉
20 ημερων] 𝔎ᶜᵛ ‖ ημερας] 𝔐

2.1 Втор. 23.14† потому что ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, здесь и там расха́живает в ла́гере твоём, чтоб из *клешне́й вражеских* выдернуть тебя и чтобы прямо перед лицо́м твоим п[е]редать врага́ твоего, и тогда́-то от промаха отделённым окажется этот твой ла́герь, так что в среде́ твоей наме́ренно не предста́нут п[е]ред взо́ром ни пе́нис, ни же́нские гениталии, а [иначе] Он спино́ю повернётся к тебе!

2.7 Быт. 2.9† Бо́лее того, помимо всего э́того, Всемогу́щий [по]да́л взойти из Земли́ всякому стволу́ привлека́тельному для узре́ния, и поле́зному для поеда́ния. Таки сам ство́л Е́вы [т.е. жи́зни] — в серде́чнике этого Парка Увеселительного, да ещё и сам что ни на е́сть ство́л той самой осведомлённости — знакомства как с Благим, так и с Лукавым.

Енох 25.5† Урожа́й его для отбо́рных прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь], чтоб таки до́сыта наесться, и бу́дут они трансплантированы в ме́стность, от про́маха отделённую, — прямо в прису́тствие Дома Всемогу́щего, Императора Ве́чности!

до Та́натоса [т.е. сме́рти], и тогда́-то [по]да́м Я тебе́ ве́нец самой Е́вы [т.е. жи́зни]!»

11 Тот, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Дух говори́т к этим экклеси́ям: «Побежда́ющему ни за что́ не потеря́ть огранённость свою из-за Та́натоса [т.е. сме́рти] 2-го!»”.

Ζωῆς.

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. Ὁ νικῶν ου μὴ αδικηθῇ εκ τοῦ Θανάτου τοῦ δευτέρου. 11

2.12–17 Пергамской экклесии: ты живёшь там, где трон сатаны!

12 Также напиши́ гонцу́ экклеси́и в Перга́ме: “Э́так говори́т име́ющий ту самую ромфе́ю обоюдоо́струю остроконе́чную:

Καὶ τῷ αγγέλῳ τῆς εν Περγάμῳ εκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν οξεῖαν· 12

13 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ [воз]де́йствия твои и то́, где раски́дываешь ты шатёр свой, – в том ме́сте, где сам что ни на е́сть тро́н Сатаны́! О, да́! Ты си́лой уде́рживаешь И́мя Моё и не отве́ргнут [у]ВЕ́Р[ен]ность Мою даже в те дни́, в которые Антипа́с, свиде́тель Мой [у]ве́р[ен]ный, в прису́тствии вашем уби́т был хладнокро́вно в том самом ме́сте, где сам 14 Сатана́ обжива́ет свой шатёр. ◇ Впро́чем, име́ю против тебя скро́мное *порицание*, потому как при себе́ уде́рживаешь в ме́сте том це́пко ухвати́вшихся за уче́ние Балаа́ма, который взя́лся научи́ть Бала́ка, как поста́вить западню́ прямо п[е]ред глаза́ми сынове́й Израэ́ля, чтобы вкуси́ть [им] в же́ртву принесённое к божества́м лжи́вым, и чтобы 15 приня́ть [им] уча́стие в о́ргиях сексуа́льных! ◇ Э́так и ты́ уде́рживаешь при себе це́пко ухвати́вшихся за уче́ние тех самых николаи́тов, к чему 16 пита́ю Я не́нависть! ◇ Отмежу́йся от прома́шливости своей! Если же не́т, тогда без промедле́ния появлю́сь у тебя, и таки сражу́сь с ними в среде́ самой что ни на е́сть ромфе́и рта́ Моего!»

Οἶδα ⌜τὰ ἐργα σου, καὶ⌝[2] ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὀνομα μου, καὶ ουκ ηρνήσω τὴν πίστιν μου, ⌜καὶ⌝[24] εν ταῖς ἡμέραις ⌜εν αἷς⌝[28] Αντιπᾶς ὁ μάρτυς μου, ὁ ⌜πιστός,⌝[35] ὃς απεκτάνθη παῤ ὑμῖν, ὅπου ⌜κατοικεῖ ὁ Σατανᾶς.⌝[41] ◇ ⌜αλλὰ⌝[1] ἔχω κατὰ σοῦ ολίγα, ὅτι 14 ἔχεις εκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ⌜εδίδασκε⌝[14] ⌜τὸν⌝[15] Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ενώπιον τῶν υἱῶν Ισραήλ, ⌜φαγεῖν⌝[23] ειδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. ◇ οὕτως ἔχεις καὶ 15 σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν ⌜τῶν⌝[8] Νικολαϊτῶν, ⌜ὅ μισῶ.⌝[10] ◇ ⌜μετανόησον·⌝[1] ει δὲ μὴ, ἔρχομαι σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω 16 μετὰ αυτῶν εν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματος μου. 13

17 Тот, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Дух говори́т к этим экклеси́ям: «Побежда́ющему, позво́лю ему вкуси́ть от той самой спря́танной ма́нны, а затем [по]да́м ему бе́лый голы́ш, и таки на том голыше́ уже напи́сано и́мя необыкнове́нное, которого никто́ не зна́ет, если не учесть того́, который получа́ет [его]!»”.

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αυτῷ ⌜φαγεῖν απὸ⌝[15] τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αυτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ επὶ τὴν ψῆφον ὀνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ ουδεὶς ⌜ἔγνω⌝[35] ει μὴ ὁ λαμβάνων. 17

2.18–29 Фиатирской экклесии: что имеете, держите, покуда не приду

18 Также напиши́ гонцу́ экклеси́и в Фиати́рах: “Э́так говори́т Сы́н Всемогу́щего, глаза́ у Которого словно пла́мень о́гненный, и Чьи но́ги тождественны халколива́ну:

Καὶ τῷ αγγέλῳ τῆς εν Θυατείροις εκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς οφθαλμοὺς αυτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αυτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ· 18

19 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои́ [воз]де́йствия, Же́ртвенная Любо́вь, [у]служе́ние, [у]ВЕ́Р[ен]ность, сто́йкость твоя и [воз]де́йствия твои, – и 20 таки эти заключи́тельные превосхо́днее тех нача́льных! ◇ Впро́чем,

Οἶδά σου τὰ ἐργα, καὶ τὴν αγάπην καὶ τὴν ⌜διακονίαν καὶ τὴν πίστιν⌝[10] καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἐργα σου, ⌜καὶ⌝[22] τὰ ἐσχατα πλείονα τῶν πρώτων. ◇ ⌜αλλὰ⌝[1] ἔχω κατὰ σοῦ 19 20

2.13 [2] ΤΑ ЄΡΓΑ ΣΟΥ ΚΑΙ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ 𝔓[47]𝔄
[24] ΚΑΙ ⌜𝔗𝔨𝔳⌝ ‖ 𝔓[47]𝔐
[28] ЄΝ ΑΙΣ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ [ЄΝ] ΑΙΣ ⌜𝔐 ‖ 𝔓[47]⌝𝔙
[35] ΠΙΣΤΟΣ ⌜𝔗𝔱𝔨⌝ ‖ ΠΙΣΤΟΣ ΜΟΥ ⌜𝔙
[41] ΚΑΤΟΙΚΕΙ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ ΚΑΤΟΙΚΕΙ ⌜𝔐[V]
2.14 [1] ΑΜ ⌜𝔗𝔨𝔳⌝ ‖ ΑΜΑ ⌜𝔐
[14] ЄΔΙΔΑΣΚЄ ⌜𝔗𝔨𝔳⌝ ‖ ЄΔΙΔΑΧЄ ⌜𝔐
[15] ЄΝ ΤΩ ⌜𝔗 ‖ ΤΟΝ ⌜𝔐[K] ‖ ΤΩ ⌜𝔙
[23] ΦΑΓЄΙΝ ⌜𝔗𝔨𝔳⌝ ‖ ΚΑΙ ΦΑΓЄΙΝ ⌜𝔐
2.15 [8] ΤΩΝ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ 𝔓[47]𝔐 ‖ [ΤΩΝ] ⌜𝔙
[10] Ο ΜΙΣΩ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ ΟΜΟΙΩΣ ⌜𝔐[V]
2.16 [1] ΜЄΤΑΝΟΗΣΟΝ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ ΜЄΤΑΝΟΗΣΟΝ ΟΥΝ ⌜𝔐[V]
2.17 [15] ΦΑΓЄΙΝ ΑΠΟ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ 𝔓[47]𝔐[V]
[35] ЄΓΝΩ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ ΟΙΔЄΝ ⌜𝔐[V]
2.19 [10] ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ ΠΙΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ⌜𝔐[V]
[22] ΚΑΙ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ 𝔓[47]𝔐[V]
2.20 [1] ΑΜ ⌜𝔗𝔱𝔨⌝ ‖ ΑΜΑ ⌜𝔙

2.14 Чис. 25.1† Таки Израэ́ль раски́нул шатры́ свои в Шиттим, так что нече́стию подве́ржен был этот наро́д, чтобы сексуа́льному разврату предаться с дочерьми Моа́ва.
Чис. 25.2† Затем те позва́ли их к же́ртвам лжи́вых боже́ств их, и тогда этот наро́д отве́дал же́ртвы их и преклони́лись они п[е]ред боже́ствами лжи́выми самих [моави́тов],
Чис. 25.3† так что у Ваа́л-Фего́р Израэ́ль доти́г своего́ фина́льного моме́нта. Тогда́-то ЯХВЕ я́ростью рассвире́пел на этот Израэ́ль.
Чис. 31.16† Так вот, согла́сно глаго́лу Балаа́ма [самки] э́такие оказа́лись у сынове́й Израэ́ля, чтобы впа́сть [им] в отступле́ние, и таки́ чтобы как ра́з таки́ из-за Фого́ра уни́зить и оплева́ть глаго́л ЯХВЕ, так что де́йствие произошло́ в собра́нии ЯХВЕ.
2.16 Енох 63.9† *И наполнятся после этого лица их тьмой и стыдом перед Сы́ном Ада́ма, и отнимут их от прису́тствия Его, и меч падёт п[е]ред лицом Его в их среду.*
2.20 3Цар. 16.31† Таки́ для него́ не оказа́лось доста́точным, чтобы продви́гаться средь промахов Иеровоа́ма, сы́на Нава́та, и таки́ [за]получи́л он же́нщину Изавэ́ль, до́чь Этваа́ла, импера́тора цидони́тов, так что он отпра́вился к [ней] и самому Ваа́лу служи́л поднево́льно и преклоня́лся п[е]ред о́ным.

имéю против тебя скрóмное *порицание*, потому как попускáешь ⸢жéнщине Езáвэли, ⸢называ́ющей себя проро́чицей, поучáть, и таки вводи́ть и удéрживать в заблужде́нии Моих со́бственных подневóльных, чтобы приня́ть [им] учáстие в óргиях сексуáльных и отвéдать телá, 21 в жéртву принесённые к божествáм лжи́вым! ◇ О, дá! Предостáвил Я ей срóк, чтоб[ы] отмежева́лась от мышле́ния прома́шливого, – от 22 ⸢блудли́вости своей, – но не захоте́ла она мы́слить ина́че. ◇ Так вóт, Я самоли́чно броса́ю её на [скóрбное] лóже, и тех сáмых, бок-о́-бок с нею наруша́ющих супру́жескую вéрность: – в скóрбь чудóвищную, как тóлько не отмежева́лись они от прома́шливости 23 своей — от ⸢воз⸣дéйствий их. ◇ Так что прямо в среде́ Та́натоса [т.е. смéрти] хладнокрóвно убью́ ⸢детёнышей её, и вот тогдá-то прочу́вствуют все эти экклéсии, что Я же оста́нусь тéм, кем явля́юсь сейча́с — **Тот Са́мый, Иссле́дующий по́чки** [перен. сокровéнные мы́сли] **и сердцеви́ны,** так что самоли́чно ка́ждому из вас [по]да́м в согла́сии с ⸢воз⸣дéйствиями 24 вашими! ◇ Я же обраща́юсь к ва́м и к остальны́м, которые в Фиати́рах — [ко] всéм, которые не имéют учéния э́такого, и которые таки не узна́ли ⸢глуби́ны ⸢Сатаны", – именно та́к, как они и говоря́т: «Не набро́шу на 25 вас другу́ю тя́жесть!» ◇ Впро́чем, си́лой удéрживайте то́, что имéете, – 26 вплоть до того моме́нта, когда Я верну́лся бы! ◇ О, дá! ⸢Побежда́ющему и до остано́вки "Коне́чная" ⸢оберега́ющему ⸢воз⸣дéйствия Мои, о́ному 27 самоли́чно [по]да́м Я вла́сть над ⸢э́тносами, ◇ и тогда он (словно пасту́х) выпаса́ть будет их в среде́ жéзла желéзного: они раздроблены будут подобно ⸢сосу́дам ⸢гончáрным, – точно та́к же, как и Я [за]получи́л *вла́сть* 28 из прису́тствия ⸢Па́пы Моего, – ◇ так что персона́льно [по]да́м Я ему само что ни на е́сть у́треннее те́ло сверка́ющее!»

29 Тóт, у которого имéется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно ⸢Пнéвма говори́т к этим экклéсиям".

⸢ολίγα ὅτι ⸢ἐᾷς τὴν γυναῖκα Ιεζάβηλ, τὴν λέγουσαν⸣[5] ἑαυτὴν προφῆτιν, ⸢διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι⸣[15] ἐμοὺς δούλους, πορνεῦσαι καὶ ⸢ειδωλόθυτα φαγεῖν.⸣[22] ◇ καὶ ἔδωκα αὐτῇ 21 χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, ⸢ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.⸣[7] ◇ ιδοὺ ⸢ἐγὼ⸣[2] βάλλω αὐτὴν εις ⸢κλίνην,⸣[6] καὶ 22 τοὺς μοιχεύοντας μετὰ αὐτῆς εις θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ ⸢μετανοήσωσιν⸣[17] ἐκ τῶν ἔργων ⸢αὐτῶν.⸣[21] ◇ ⸢καὶ⸣[1] τὰ 23 τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν Θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ **Ὁ ⸢ἐρευνῶν⸣[17] νεφροὺς καὶ καρδίας**· καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ⸢ὑμῶν.⸣[28] ◇ ὑμῖν δὲ λέγω ⸢καὶ⸣[14] λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ 24 ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, ⸢καὶ⸣[15] οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ ⸢βάθη⸣[20] ⸢τοῦ Σατανᾶ,⸣[21] ὡς λέγουσιν, Οὐ ⸢βάλω⸣[26] ἐπ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος. ◇ πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε, ⸢ἄχρις⸣[5] οὗ ἂν ἥξω. 25 ◇ καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω 26 αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν· ◇ καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν 27 ῥάβδῳ σιδηρᾷ· ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ ⸢συντρίβεται·⸣[12] ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου ◇ καὶ δώσω αὐτῷ 28 τὸν αστέρα τὸν πρωϊνόν.

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς 29 εκκλησίαις.

3.1–6 Сардийской экклесии: будут ходить со Мною в белых одеждах

3 Также напиши́ ⸢гонцу́ ⸢экклéсии в Са́рдах: "Э́так говори́т ⸢удéрживающий ⸢7 пнéвм ⸢Всемогу́щего и ⸢7 тéл сверка́ющих:

Καὶ τῷ αγγέλῳ τῆς εν Σάρδεσιν εκκλησίας γράψον, Τάδε 3 λέγει ὁ ἔχων τὰ ⸢ἑπτὰ πνεύματα⸣[14] τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ αστέρας·

---

5 ΟΛΙΓΑ ΟΤΙ ΕΑΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΙΕΖΑΒΗΛ ΤΗΝ ΛΕΓΟΥΣΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΟΤΙ ΑΦΕΙΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΣΟΥ ΙΕΖΑΒΕΛ Η ΛΕΓΕΙ[1] 𝔐 ‖ ΟΤΙ ΑΦΕΙΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΙΕΖΑΒΕΛ Η ΛΕΓΟΥΣΑ[1] 𝔙
15 ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΚΑΙ ΠΛΑΝΑΣΘΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΕΙ ΚΑΙ ΠΛΑΝΑ ΤΟΥΣ[1] 𝔐
22 ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ ΦΑΓΕΙΝ[1] 𝔎 ‖ ΦΑΓΕΙΝ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ[1] 𝔐
2.21 7 ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΟΥ ΜΕΤΕΝΟΗΣΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΛΕΙ ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΙ ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ[1] 𝔐
2.22 2 ΕΓΩ[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐
6 ΚΛΙΝΗΝ[1] 𝔉 ‖ ΦΥΛΑΚΗΝ[1] 𝔄 ‖ ΚΛΙΒΑΝΟΝ[1] 𝔽
17 ΜΕΤΑΝΟΗΣΩΣΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΥΣΙΝ[1] ℵ 𝔄
21 ΑΥΤΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΑΥΤΗΣ[1] 𝔐
2.23 1 ΚΑΙ[1] 𝔉 ‖ 𝔄[1] 𝔄
17 ΕΡΕΥΝΩΝ[1] 𝔐κ ‖ ΕΡΑΥΝΩΝ[1] 𝔙
28 ΥΜΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔽
2.24 4 ΚΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΙΣ[1] 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΤΟΙΣ[1] 𝔽
15 ΚΑΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐
20 ΒΑΘΗ[1] 𝔎 ‖ ΒΑΘΕΑ[1] 𝔐
21 ΤΟΥ ΣΑΤΑΝΑ[1] 𝔉 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΛΛΑ ΤΟΥ ΣΑΤΑΝΑ[1] 𝔽
26 ΒΑΛΩ[1] 𝔎 ‖ ΒΑΛΛΩ[1] 𝔐
2.25 5 ΑΧΡΙΣ[1] 𝔐κ ‖ ΑΧΡΙ[ΣΟ][1] 𝔙 ‖ ΑΧΡΙ[1] ℵ ‖ ΕΩΣ[1] 𝔄
2.27 12 ΣΥΝΤΡΙΒΕΤΑΙ[1] 𝔎κ𝔙 ‖ ΣΥΝΤΡΙΒΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔐
3.1 14 ΠΝΕΥΜΑΤΑ[1] 𝔗 ‖ ΕΠΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ[1] 𝔐κ𝔙

3Цар. 20.23†/21.23 Затем ЯХВЕ говори́л для ⸢Езáвэли, произнося́: ⸢Псы́ сожру́т её при ⸢фронта́льном укрепле́нии ⸢Израэ́ля! [Та же цитата для .22]

4Цар. 9.33† Так что он сказа́л: Вниз скати́те её! Тогда́-то они сбро́сили её, и она вниз покати́лась, так что на ⸢сте́ну и на ⸢коне́й ⸢кро́вь её бры́згала, а затем о́ные всем табуно́м в крова́вое ме́сиво превати́ли её. [Та же цитата для .22]

2.23 Иер. 17.10† Я — ЯХВЕ, иссле́дующий сердцеви́ны и на низкопро́бность испы́тывающий сокровéнные мы́сли [букв. по́чки], чтобы ка́ждому [по]да́ть в согла́сии с ⸢тро́пами его, и в соответствии с ⸢плода́ми ⸢усéрдных заня́тий его!

2.26 Пс. 2.8* чтоб потре́бовал [Ты] из прису́тствия Моего! Так что Я персона́льно [по]да́м Тебе э́тносы, – [в] ⸢насле́дство Твоё, и [в] ⸢собственное влад́ение Твоё — ⸢преде́льные границы ⸢Земли!

2.27 Пс. 2.9* Ты (словно пасту́х) выпаса́ть будешь их в среде́ же́зла желе́зного; точно та́к же, как сосу́д горше́чника, их и раздроби́шь!»

3.1 Енох 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Владыки Пнéвм благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Владыки Пнéвм.*

«Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои ¸воз¸де́йствия, потому как но́сишь ты
2 и́мя, как будто живёшь, но таки ты́ по сути мертве́ц! ◇ Становя́сь
бо́дрствующим, и таки на твёрдом основа́нии закрепи́ те остальны́е
имена́, которым до́лжно умере́ть, потому как не обнару́жил Я твои́
¸воз¸де́йствия дости́гшими полноты́ п[е]ред лицо́м ¸Всемогу́щего!
3 ◇ Так во́т, по́мни, ка́к ты при́нял и ка́к услы́шал, и оберега́й *о́ное*,
и таки отмежу́йся от прома́шливости своей! Поэтому как то́лько
ты не побо́дрствовал, обру́шусь на тебя как во́р, и таки ни за что́
4 не узна́ть тебе, в какой и́менно ча́с обру́шусь на тебя! ◇ Даже в
Са́рдах уде́рживаешь при себе не́сколько досто́йных имён, которые
не осквернили ¸облаче́нье своё! Так что они́ бок-о́-бок со Мною по
жи́зненному пути́ продвига́ться будут в [облачёньях] бе́лых, потому как
5 они́ таки абсолю́тно досто́йны! ◇ ¸Побежда́ющий, э́такий и заку́тается
в облаче́нье бе́лое, так что никогда́ не вы́скоблю и́мя его из ¸собра́ния
ру́кописей ¸Е́вы [т.е. жи́зни], и к тому́ же призна́ю ¸и́мя его п[е]ред лицо́м
¸Па́пы Моего и п[е]ред лицо́м ¸гонцо́в Его».

Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ⌜τὸ⌝[27] ὄνομα ἔχεις ⌜ὅτι⌝[30] ζῇς,
καὶ νεκρὸς εἶ. ◇ γίνου γρηγορῶν, καὶ ⌜στήριξον⌝[4] τὰ λοιπὰ 2
ἃ ⌜μέλλει⌝[8] ⌜ἀποθανεῖν·⌝[9] οὐ γὰρ εὕρηκα σου τὰ ἔργα
πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ ⌜Θεοῦ.⌝[19] ◇ μνημόνευε οὖν πῶς 3
εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν
μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ⌜ἐπὶ σε⌝[16] ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ
⌜γνῷς⌝[23] ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σε. ◇ ⌜ἔχεις ὀλίγα⌝[1] ὀνόματα 4
⌜καὶ⌝[4] ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ
περιπατήσουσι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοί εἰσίν. ◇ ὁ 5
νικῶν, ⌜οὗτος⌝[3] περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ
μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς Ζωῆς, καὶ
⌜ἐξομολογήσομαι⌝[21] τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός
μου, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

Тот, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что
6 и́менно ¸Пне́вма говори́т к этим эккле́сиям”.

Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς 6
ἐκκλησίαις.

3.7–13 Филадельфийской экклесии: Я отворил пред тобою дверь

Также напиши́ ¸гонцу́ ¸эккле́сии в Филаде́льфии: “Э́так говори́т
7 ¸Отделённый — ¸И́стинный, ¸име́ющий ¸ключ ¸Дави́да, Который
отворя́ет, и никто́ не спосо́бен запере́ть, и запира́ет, и никто́ не
спосо́бен отвори́ть:

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον, 7
Τάδε λέγει ὁ Ἅγιος, ὁ Ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν ⌜κλεῖδα⌝[18]
⌜τοῦ Δαβίδ,⌝[19] ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς ⌜κλείει, καὶ κλείει καὶ
οὐδεὶς ἀνοίγει·⌝[25]

«Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои ¸воз¸де́йствия! Так во́т, прямо п[е]ред
8 тобо́ю оста́вил Я лю́к отво́ренный, и никто́ не спосо́бен запере́ть его,
потому что ми́зерное у тебя во́йско, но сохрани́л ты Моё персона́льное
9 ¸Сло́во, так что не отве́рг ты ¸И́мя Моё! ◇ Во́т же, уже́ [вы]даю́ *почте́ние* из
самой что ни на е́сть синаго́ги самого Сатаны́, – [от] тех са́мых, которые
таки называ́ют себя иуде́йствующими, но не явля́ются *таковы́ми*,
впро́чем, о́ные ло́жь изрыга́ют на ка́ждом шагу́! Так во́т, Я́ же заста́влю
их, что́б таки, не жела́я того, са́ми пришли́ и преклони́лись п[е]ред
¸нога́ми твоими, и таки на себе́ бы проче́ствовали, что Я самоли́чно
10 всей сердцеви́ной тебя́ возлюби́л! ◇ Потому как сохрани́л ты ¸Сло́во
¸сто́йкости и постоя́нства Моего, Я́, в свою́ очередь, тебя самого́ убереги́
от ¸ча́са ¸искуше́ния, который намерева́ется обру́шиться на абсолю́тно
ве́сь этот ко́смос обита́емый, чтоб таки искуше́нию подве́ргнуть тех
11 са́мых, шатры́ свои раски́дывающих на пове́рхности этой Земли́! ◇ Так
во́т, приближа́юсь Я без промедле́ния! Си́лой уде́рживай то́, что име́ешь,

Οἶδά σου τὰ ἔργα ἰδοὺ, δέδωκα ἐνώπιον σου θύραν 8
⌜ἀνεῳγμένην,⌝[10] ⌜καὶ⌝[11] οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι
μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησας μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ
ἠρνήσω τὸ ὄνομα μου. ◇ ἰδοὺ ⌜δίδωμι⌝[2] ἐκ τῆς συναγωγῆς 9
τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι,
καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς,
ἵνα ⌜ἥξωσι⌝[22] καὶ ⌜προσκυνήσωσιν⌝[24] ἐνώπιον τῶν ποδῶν
σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ⌜ἐγὼ⌝[32] ἠγάπησα σε. ◇ ὅτι ἐτήρησας 10
τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς
ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς
οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
γῆς. ◇ ⌜ἰδοὺ,⌝[1] ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς 11
λάβῃ τὸν στέφανον σου. ◇ ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στύλον 12
ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ
γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα

---

27 ΤΟ ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝓜ᵛ
30 ΟΤΙ ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ ΚΑΙ ⁷𝓜
3.2 4 ΣΤΗΡΙΖΟΝ ⁷𝔎 ‖ ΤΗΡΗΣΟΝ ⁷𝓜 ‖ ΣΤΗΡΙΣΟΝ ⁷𝓥
8 ΜΕΛΛΕΙ ⁷𝔎 ‖ ΕΜΕΛΕΣ ⁷𝓜 ‖ ΕΜΕΛΟΝ ⁷𝓥
9 ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ ΑΠΟΒΑΛΕΙΝ ⁷𝓜
19 ΘΕΟΥ ⁷𝔎 ‖ ΘΕΟΥ ΜΟΥ ⁷𝓜ᵛ
3.3 16 ΕΠΙ ΣΕ ⁷𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁷ 𝓥
23 ΓΝΩΣ ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ ΓΝΩΣΗ ⁷𝓜
3.4 1 ΕΧΕΙΣ ΟΛΙΓΑ ⁷𝔎 ‖ ΑΛΛ ΟΛΙΓΑ ΕΧΕΙΣ ⁷𝓜 ‖ ΑΛΛΑ ΕΧΕΙΣ
ΟΛΙΓΑ ⁷𝓥
4 ΚΑΙ ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝓜ᵛ
3.5 3 ΟΥΤΟΣ ⁷𝔎ᵏᵏ ‖ ΟΥΤΩΣ ⁷𝓥
21 ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ ⁷𝔎 ‖ ΟΜΟΛΟΓΗΣΩ ⁷𝓜ᵛ
3.7 18 ΚΛΕΙΔΑ ⁷𝔎 ‖ ΚΛΕΙΝ ⁷𝓜ᵛ
19 ΤΟΥ ΔΑΒΙΔ ⁷𝔎ᵏᵏ ‖ ΔΑΥΙΔ ⁷𝓥
25 ΚΛΕΙΕΙ ΚΑΙ ΚΛΕΙΕΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΝΟΙΓΕΙ ⁷𝔎 ‖ ΚΛΕΙΣΕΙ ΑΥΤΗΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΑΝΟΙΓΩΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΝΟΙΞΕΙ ⁷𝓜 ‖ ΚΛΕΙΣΕΙ ΚΑΙ ΚΛΕΙΩΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ
ΑΝΟΙΓΕΙ ⁷𝓥
3.8 10 ΑΝΕΩΓΜΕΝΗΝ ⁷𝔎ᵏᵏ ‖ ΗΝΕΩΓΜΕΝΗΝ ⁷𝓥
11 ΚΑΙ ⁷𝔎 ‖ ΗΝ ⁷𝓜ᵛ
3.9 2 ΔΙΔΩΜΙ ⁷𝔎ᵏᵏ ‖ ΔΙΔΩ ⁷𝓥
22 ΗΞΩΣΙ ⁷𝔎ᵏᵏ ‖ ΗΞΟΥΣΙΝ ⁷𝓥
24 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΣΙΝ ⁷𝔎ᵏᵏ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ ⁷𝓥
32 ΕΓΩ ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ 𝔓⁴⁷ 𝓜
3.11 1 ΙΔΟΥ ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝓜ᵛ

3.7 Йов 12.14† Как то́лько Он до основа́ния разру́шил, кто́ же смо́жет воздви́гнуть? Как то́лько Он за́пер вопреки́ челове́кам, кто́ же смо́жет отвори́ть?
Ис. 22.22† Бо́лее того, Я самоли́чно [по]да́м ему ¸сла́ву Дави́да, и тогда он возглави́т *наро́д Мой*, и не бу́дет ¸противоре́чащего, так что он запрёт, но не́т ¸отворя́ющего!
3.9 Ис. 60.14† Так что напра́вятся к тебе стра́хом и тре́петом ды́шащие сыновья́ унижа́вших тебя, и сыновья́ бу́йствовавших против тебя, так что про́зван ты будешь “Го́род ЯХВЕ”, Цио́н Отделённого Израэ́ля!

12 чтоб[ы] никому́ не похи́тить ⸗венца́ твоего! ◇ Того́, который побежда́ет, Я сотворю́ э́такого коло́нной в самом Свяги́лище ⸗Всемогу́щего Моего, так что никогда́ ему больше не вы́йти нару́жу, и таки со́бственной руко́й начерта́ю на нём ⸗И́мя ⸗Всемогу́щего Моего и ⸗и́мя ⸗го́рода ⸗Всемогу́щего Моего — Ерушала́им ⸗необыкнове́нной, которая из среды́ ⸗Всемогу́щего Моего спуска́ется с самого Небосво́да! О, да́! И ⸗Имя Моё ⸗необыкнове́нное!»

τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου. τῆς καινῆς Ιερουσαλήμ, ἡ ⸢καταβαίνει⸣[39] ⸢ἐκ⸣[40] τοῦ ουρανοῦ απὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα μου τὸ καινόν.

13 Тот, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно ⸗Пне́вма говори́т к этим эккле́сиям”.

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. 13

3.14–22 Лаодикийской экклесии: ты ни холоден, ни горяч

14 Также напиши́ ⸗гонцу́ лаодики́йской ⸗эккле́сии: “Э́так говори́т ⸗Амэ́н — ⸗Свиде́тель ⸗у[Ве́р[ен]ный и И́стинный, ⸗Главе́нство ⸗созда́ния ⸗Всемогу́щего:

Καὶ τῷ αγγέλῳ τῆς ⸢εκκλησίας Λαοδικέων⸣[15] γράψον, Τάδε λέγει ὁ Αμήν, ὁ Μάρτυς ὁ Πιστὸς καὶ Αληθινός, ἡ Αρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ· 14

15 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои́ ⸗[воз]де́йствия! Потому́-то ты́ таки ни хо́лоден, ни горя́ч! Как бы Я хоте́л, чтобы оказа́лся ты холо́дным или 16 же горя́чим! ◇ Э́так, потому как ты́ таки тёплый, а не хо́лодный и не 17 горя́чий, обя́зан Я тебя́ э́такого изблева́ть изо ⸗рта́ Моего! ◇ Потому́-то ты и говори́шь, что́, де́скать “Я́ ж таки бога́ч, так что обогати́лся я [вся́ким добро́м], и не́т у меня никако́й нужды́!”, но не зна́ешь ты того́, что ты́ таки ⸗многострада́льный и несча́стный, ни́щий и слепо́й, и́, 18 бо́лее того, нагой́! ◇ Сове́тую тебе из ПРИСУ́ТСТВИЯ Моего закупи́ться зо́лотом, очи́щенным в огне́, чтоб[ы] обогати́ться тебе и́, к э́тому вдоба́вок, облаче́нье бе́лое, чтоб[ы] покры́ть тебе наготу́ свою́ и́, чтоб[ы] не́ был обнаро́дован ⸗позо́р ⸗наготы́ твоей! Бо́лее того, глазно́й ма́зью 19 пома́ж ⸗глаза́ твои, чтоб[ы] ви́деть тебе! ◇ Я́ же все́х, кого если уж таки леле́ю в сердцеви́не Своей, разоблача́ю и ро́згами стега́ю! Так во́т, ре́вностью воспыла́й, и таки отмежу́йся от прома́шливости своей! 20 ◇ Во́т же, стою́ Я на том самом лю́ке [перен. у двери] и стучу́, стучу́! Как то́лько не́кто услы́шал этот зву́к Мой и са́м отвори́л этот лю́к, втиснусь к нему и бок-о́-бок с ним у́жинать буду, и он э́такий вместе со Мно́ю! 21 ◇ ⸗Побежда́ющему, позво́лю ему воссе́сть бок-о́-бок со Мною на ⸗тро́не Моём, как и Я́ победи́л, так что [вос]се́л Я бок-о́-бок с ⸗Па́пой Моим на ⸗тро́не Его».

Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὐτε ψυχρὸς εἶ οὐτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ⸢εἶης⸣[13] ἢ ζεστός. ◇ οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ ⸢οὐτε ψυχρὸς οὐτε ζεστός,⸣[16] μέλλω σε εμέσαι εκ τοῦ στόματος μου. ◇ ὅτι λέγεις, ⸢ὅτι⸣[13] Πλούσιος ειμὶ, καὶ πεπλούτηκα καὶ ⸢ουδενὸς⸣[19] χρείαν ἔχω, καὶ ουκ οἶδας ὅτι σὺ εῖ ὁ ταλαίπωρος ⸢καὶ⸣[20] ελεεινός καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός· ◇ συμβουλεύω σοι αγοράσαι ⸢παρ᾽ εμοῦ χρυσίον⸣[14] πεπυρωμένον εκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς· καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ, καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αισχύνη τῆς γυμνότητος σου· καὶ ⸢κολλούριον εγχρῖσον⸣[126] τοὺς οφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς. ◇ Εγὼ ὅσους εὰν φιλῶ, ελέγχω καὶ παιδεύω. ⸢ζήλωσον⸣[18] οὖν καὶ μετανόησον. ◇ ιδοὺ, ἕστηκα επὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· εάν τίς ακούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ανοίξῃ τὴν θύραν, ⸢εισελεύσομαι⸣[118] πρὸς αυτὸν, καὶ δειπνήσω μετὰ αυτοῦ, καὶ αυτὸς μετὰ εμοῦ. ◇ ὁ νικῶν, δώσω αυτῷ καθίσαι μετὰ εμοῦ εν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καγὼ ενίκησα, καὶ εκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου εν τῷ θρόνῳ αυτοῦ. 15 16 17 18 19 20 21

22 Тот, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно ⸗Пне́вма говори́т к этим эккле́сиям”.

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. 22

3.12 39 ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥΣΑ[1]$\mathcal{T}_V$ ‖ ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙ[1]$\mathcal{M}^K$
40 ΕΚ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΠΟ[1]$\mathcal{M}$
3.14 5 ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΝ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ[1]$\mathcal{M}^V$
3.15 13 ΕΙΗΣ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΗΣ[1]$\mathcal{M}^V$
3.16 6 ΟΥΤΕ ΨΥΧΡΟΣ ΟΥΤΕ ΖΕΣΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΟΥ ΖΕΣΤΟΣ ΟΥΤΕ ΨΥΧΡΟΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΟΥΤΕ ΖΕΣΤΟΣ ΟΥΤΕ ΨΥΧΡΟΣ[1]$\mathcal{V}$
3.17 3 ΟΤΙ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Д[1]$\mathcal{M}$
9 ΟΥΔΕΝΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{вк}}$ ‖ ΟΥΔΕΝ[1]$\mathcal{V}$
20 ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΚΑΙ Ο[1]$\mathcal{M}$
3.18 4 ΠΑΡ ΕΜΟΥ ΧΡΥΣΙΟΝ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΧΡΥΣΙΟΝ ΠΑΡ ΕΜΟΥ[1]$\mathcal{M}$
26 ΚΟΛΛΟΥΡΙΟΝ ΕΓΧΡΙΣΟΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΟΛΛΥΡΙΟΝ ΙΝΑ ΕΓΧΡΙΣΗ[1]$\mathcal{M}$ ‖ [ΚΟΛΛΟΥΡΙΟΝ] ΕΓΧΡΙΣΑΙ[1]$\mathcal{V}$
3.19 8 ΖΗΛΩΣΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{вк}}$ ‖ ΖΗΛΕΥΕ[1]$\mathcal{V}$
3.20 18 ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΜΑΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΜΑΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ [ΚΑΙ] ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΜΑΙ[1]$\mathcal{V}$

3.17 Осия 12.8† Таки сказа́л Эфраим: «Всё ж таки я обогати́лся, душе́вную прохла́ду раздобы́л для себя́!» Все ⸗страда́ния его не будут найдены у него, — из-за ради неогранённостей, которыми он прома́хивался!

3.19 Прит. 3.11† Сыно́чек, не презира́й ро́зги отцовской от ЯХВЕ, и не унывай под Его разоблаче́нием!
Прит. 3.12† Так во́т, кого ЯХВЕ любит всей сердцевиной, того и разоблачает, — так что хлыстает Он каждого сы́на, которого принима́ет как родно́го!

3.21 Пс. 109.1† Дави́дов псало́м. ⸗ЯХВЕ сказал ⸗Влады́ке моему: «Восседай со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы ⸗врагов Твоих подста́вкой для ⸗но́г Твоих!
Енох 45.3† *В тот день Мой Избранник воссядет на трон славы и испытает их дела, и места их покоя будут неисчислимы.*
Енох 55.4† *Когда восхоте́л Я схватить их рукой гонцов в день скорби и боли из-за этого, Моё наказание и гнев Мой прибудут на них, говори́т Всемогу́щий, Влады́ка Пне́вм.*
Енох 69.29† *И с того времени не останется ничего́ испорченного, ведь Сын Адама явился, и воссел на тро́не славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его, и слово Сына Ада́ма распространится и будет сильным п[е]ред Влады́кой Пне́вм.*

4.1–11 Пред троном в Небосводе

4 Вслед за э́такими взгляну́л я́, и вот же, в самом Небосво́де отво́рен лю́к, и тот самый нача́льный ⸗зву́к, который слы́шал я словно [зву́к] шофа́ра, обраща́ющийся ко мне, произнося́:

– Сюда́ взойди́, и тогда покажу́ я тебе́, что до́лжно произойти́ вслед за э́такими!

2 Так что я то́тчас же оказа́лся в среде́ Дыха́ния, и вот же, тро́н установлен в самом Небосво́де, а на этом тро́не – Восседа́ющий.
3 ◇К тому́ же, Этот Восседа́ющий узре́нием [словно влито́й] тожде́ствен ка́мню я́шме и руби́ну, а по кру́гу вокру́г этого тро́на, узре́нием
4 тожде́ственный изумру́дному – ра́дужный кру́г. ◇О, да́! По кру́гу, вокру́г этого тро́на *другие* 24 тро́на, так что на этих тро́нах уви́дел я восседа́ющими 24 ⸗старе́йшины, заку́танных в облаче́нье бе́лое, а на
5 ⸗головах своих заиме́ли они венцы́ золоты́е. ◇Бо́лее того, из этого тро́на вырыва́ются мо́лнии, гро́мы и зву́ки. А прямо п[е]ред этим тро́ном – 7 пыла́ющих неугаси́мых лампа́д: эти и е́сть те са́мые 7 пне́вм ⸗Всемогу́щего.

6 О, да́! Напро́тив самого тро́на – тожде́ственное льду́ глубоково́дье
7 стекля́нное, а в серде́чнике этого тро́на и вокру́г этого тро́на – 4 живы́х суще́ств, спе́реди и сза́ди загру́женных глаза́ми: ◇⸗Нача́льное
живо́е существо́ тожде́ственно льву́, ⸗2-е живо́е существо́ тожде́ственно
телёнку, ⸗3-е живо́е существо́ име́ет ⸗лицо́, как у челове́ка, а ⸗4-е живо́е

Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, θύρα ⌜ἠνεῳγμένη⌝[7] εν τῷ ουρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετὰ εμοῦ, ⌜λέγουσα,⌝[23] 4

– Ανάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

⌜καὶ⌝[1] ευθέως εγενόμην εν Πνεύματι· καὶ ιδοὺ, Θρόνος εκειτο εν τῷ ουρανῷ, καὶ επὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝[15] καθήμενος· ◇⌜καὶ ὁ καθήμενος⌝[1] ⌜ἦν⌝[14] ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ιάσπιδι καὶ ⌜σαρδίνῳ·⌝[10] καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ⌜ὅμοια⌝[16] ⌜ὁράσει σμαραγδίνῳ.⌝[17] ◇⌜καὶ⌝[1] κυκλόθεν τοῦ θρόνου ⌜θρόνοι⌝[15] εἴκοσι ⌜καὶ⌝[7] τέσσαρες· καὶ επὶ τοὺς θρόνους ⌜εἶδον τοὺς⌝[13] εἴκοσι ⌜καὶ⌝[16] τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους εν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ⌜ἔσχον⌝[25] επὶ τὰς κεφαλὰς αυτῶν στεφάνους χρυσοῦς. ◇καὶ Εκ τοῦ θρόνου εκπορεύονται αστραπαὶ καὶ ⌜βρονται καὶ φωναὶ.⌝[8] καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ενώπιον τοῦ θρόνου, ⌜αἵ⌝[19] εισι ⌜τὰ⌝[21] ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ·

καὶ ενώπιον τοῦ θρόνου ⌜θάλασσα⌝[5] ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ. καὶ εν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα οφθαλμῶν έμπροσθεν καὶ όπισθεν. ◇καὶ Τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ Τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ Τὸ τρίτον ζῶον ⌜ἔχον⌝[18]

4.1 7 ΗΝΕΩΓΜΕΝΗ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΝΕΩΓΜΕΝΗ[1]$\mathcal{M}$
23 ΛΕΓΟΥΣΑ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΛΕΓΩΝ[1]$\mathcal{V}$
4.2 1 ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{V}$
15 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
4.3 1 ΚΑΙ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}$
4 ΗΝ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}^{V}$
10 ΣΑΡΔΙΝΩ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΣΑΡΔΙΩ[1]$\mathcal{M}^{V}$
16 ΟΜΟΙΟΣ[1]$\mathcal{T}_{V}$ ‖ ΟΜΟΙΑ[1]$\mathcal{K}$ ‖ ΟΜΟΙΩΣ[1]$\mathcal{M}$
17 ΟΡΑΣΕΙ ΣΜΑΡΑΓΔΙΝΩ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΟΡΑΣΙΣ ΣΜΑΡΑΓΔΙΝΩΝ[1]$\mathcal{M}$
4.4 1 ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}$
5 ΘΡΟΝΟΙ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΘΡΟΝΟΥΣ[1]$\mathcal{V}$
7 ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}^{V}$
13 ΕΙΔΟΝ ΤΟΥΣ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΤΟΥΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{V}$
16 ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}^{V}$
25 ΕΣΧΟΝ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}^{V}$
4.5 8 ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ[1]$\mathcal{M}^{V}$
19 ΑΙ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΑΥΤΟΥ ΑΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ Α[1]$\mathcal{V}$
21 ΤΑ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}$
4.6 5 ΘΑΛΑΣΣΑ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΩΣ ΘΑΛΑΣΣΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$
4.7 18 ΕΧΟΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΧΩΝ[1]$\mathcal{V}$

4.2 Езек. 1.26† словно узре́ние ка́мня сапфи́ра – тожде́ство тро́на над ме́стом тем, и над ⸗тожде́ством этого тро́на – тожде́ство то́чно тако́е же, как силуэ́т челове́ка на вы́сшем уро́вне.

4.3 Езек. 1.28† как бы узре́ние лу́ка, как то́лько о́ный в ⸗о́блаке оказа́лся в дни́ дождли́вые, таково́ ⸗расположе́ние этого сия́ния, – по кру́гу вокру́г.

4.5 Исх. 19.16† Затем на ⸗3-й ⸗де́нь прямо при восходя́щей заре́ произошло наконе́ц-то. Над горо́й Сина́й начали появля́ться зву́ки, мо́лнии и грозова́я ту́ча, [а затем] звук ⸗шофа́ра, заревева́вшего оглуши́тельно, так что всем ⸗наро́дом, что в этом ла́гере, завладе́л у́жас.

Ис. 6.1-13**† *Текст слишком длинный для цитирования*

Езек. 1.1-28**† *Текст слишком длинный для цитирования*

Езек. 11.1-25**† *Текст слишком длинный для цитирования*

Енох 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Владыки Пнёвм благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Владыки Пнёвм.*

Енох 40.1† *И после того я увидел хилиа́ды хилиа́д и мириа́ду мириа́д, увидел я множество превосходя́щее число, размышляя, кто стоял перед Владыкой Пнёвм.* [Та же цитата для .6-7]

Енох 40.2† *И с 4-х сторо́н Владыки Пнёвм увидел я 4 существа, отличающихся от тех, которые не спят, и узнал я их имена: ведь гоне́ц, шедший со мной, объявил мне их имена, и показал всё сокрытое.* [Та же цитата для .6-7]

4.6 Исх. 24.10† и тогда они уви́дели то самое ме́сто, где останови́лся Сам Всемогу́щий ⸗Израэ́ля: ⸗под ⸗ногами Его как бы [воз]де́йствие кирпи́чное из сапфи́ра и как бы силуэ́т упру́гой Преграды самого Небосво́да в ⸗невиданной чистоте́.

Езек. 1.5† Таки в самом серде́чнике словно тожде́ство 4-х живы́х суще́ств, и э́такое ⸗узре́ние их – тожде́ство челове́ка пове́рх них.

Езек. 1.22† Таки тожде́ство над головами э́таких ⸗суще́ств живы́х словно упру́гая Преграда, то́чно так же, как узре́ние льда, с ве́рхней стороны́ простёртого пове́рх ⸗кры́льев их.

Езек. 10.12† Таки ⸗спи́ны их, ⸗ру́ки их, ⸗кры́лья их и сами колёса (4 колеса́) по кру́гу вокру́г запо́лнены глаза́ми.

4.7 Езек. 1.10† Так что абсолю́тное тожде́ство ⸗ли́ц их – лицо́ челове́ка и мо́рда льва́ со стороны́ пра́вых у э́тих 4-х, а также мо́рда телёнка со стороны́ беспоща́дных у э́тих 4-х, и, мо́рда бе́ркута у э́тих 4-х,

8 существо́ тождéственно бéркуту, в вóздухе парящему. ◇О, да́! [Эти] четверо живы́х существ каждое само по себе́ заимéло по 6 крыльев по кру́гу вокру́г, и таки внутри́ загру́женные глаза́ми, и не имéют обретéния поко́я ни дéнно, ни нóщно, постоя́нно произнося́:

– Отделённый, Отделённый, от промаха Отделённый, ЯХВЕ ⸢Всемогу́щий ⸢Всевла́стный, Который бы́л, Который е́сть, Который грядёт!

9 Зате́м, как то́лько эти живы́е существа́ [воз]дадýт сла́ву, почтéние и благодарéние ⸢Восседáющему на ⸢тро́не, Который Живу́щий прямико́м 10 в ⸢Эпо́хи ⸢Ве́чностей, ◇прямо п[е]ред лицо́м ⸢Восседáющего на этом тро́не 24 ⸢старе́йшины падýт на ли́ца свои́ и преклоня́тся п[е]ред ⸢Живу́щим прямико́м в ⸢Эпо́хи ⸢Ве́чностей и́, бóлее того́, прямо п[е]ред этим тро́ном сбро́сят ⸢венцы́ свои́, произнося́:

11 – Таки́ Ты́ абсолю́тно досто́ин, о́ ЯХВЕ, чтобы [за]получи́ть ⸢Сла́ву, ⸢Почтéние и ⸢Во́йско Могу́чее, потому́ что именно Ты́ со́здал этих всех, и из-за ради ⸢волеизъявле́ния Твоего́ существу́ют [все] и со́зданы [все]!

ἅγιος ἅγιος ἅγιος ἅγιος ἅγιος ἅγιος 𝔐
4.9 3 δώσουσι 𝔎𝔳 ‖ δώσι 𝔐
14 τοῦ θρόνου 𝔗𝔪𝔨 ‖ τῷ θρόνῳ 𝔙
4.10 4 καὶ 𝔎 ‖ 𝔄 𝔐ᵛ
14 προσκυνοῦσι 𝔎 ‖ προσκυνήσουσιν 𝔐ᵛ
23 βάλλουσι 𝔎 ‖ βάλουσιν 𝔐ᵛ
4.11 3 κύριε 𝔎 ‖ ὁ κύριος καὶ ὁ θεός ἡμῶν ὁ ἅγιος 𝔐 ‖ ὁ κύριος καὶ ὁ θεός ἡμῶν 𝔙
16 τὰ 𝔎𝔳 ‖ 𝔄 𝔐
23 εἰσὶ 𝔎 ‖ ἦσαν 𝔐ᵛ

τὸ πρόσωπον ὡς 19 ἄνθρωπος, 22 καὶ τὸ τέταρτον ζῷον 26 ὁμοίῳ ἀετῷ πετωμένῳ· 29 ◇καὶ 4.8 1 τέσσαρα ζῷα, ἓν κατὰ 8 ἑαυτὸ εἶχον 6 ἀνὰ πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ ἔσωθεν γέμοντα 14 ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα, 23

– Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, 24 Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

καὶ ὅταν δώσουσι 13 τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ 9 εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, 14 τῷ Ζῶντι εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων, ◇πεσοῦνται οἱ εἴκοσι καὶ 4 10 τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνοῦσι 14 τῷ Ζῶντι εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων, καὶ βαλλοῦσι 23 τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες,

– Ἄξιος εἶ, Κύριε, 13 λαβεῖν τὴν δόξαν, καὶ τὴν τιμὴν 11 καὶ τὴν δύναμιν· ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ 16 πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου εἰσὶ 23 καὶ ἐκτίσθησαν.

5.1–14 Рукопись и Ягнёнок

5 Затем прямо на ⸢десни́це ⸢Восседáющего на ⸢тро́не уви́дел я ру́копись, испи́санную изнутри́ и сза́ди, запломби́рованную и обезопа́сенную 2 7-ю драгоце́нными камня́ми. ◇Бóлее того́, уви́дел я гонца́ могу́чего, выкри́кивающего мегафóнно:

– Кто́ ж таки́ то́т, который абсолю́тно досто́ин, чтобы вскры́ть эту ру́копись, и таки́ стяну́ть эти драгоце́нные ка́мни её?

3 О, да́! Никто́, ни в среде́ ⸢Небосво́да, ни на ⸢Земле́, ни под самой Землёй 4 так и не смóг вскры́ть эту ру́копись, и тем бóлее взира́ть на неё. ◇Так что лично я́ возымéл рыда́ния до́лгие, потому́ как никто́ не оказа́лся абсолю́тно досто́йным, чтобы вскры́ть и прочита́ть эту ру́копись, и тем 5 бóлее взира́ть на неё. ◇Тогда́-то 1-й из ⸢старе́йшин обраща́ется ко мне:

Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ 5 θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, 15 κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά. ◇καὶ εἶδον ἄγγελον 2 ἰσχυρὸν κηρύσσοντα φωνῇ 6 μεγάλῃ,

– Τις ἐστὶν ἄξιος 9 ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;

καὶ οὐδεὶς 𝔄 ἠδύνατο 13 ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ 7 ἐπὶ τῆς 3 γῆς, οὐδὲ 11 ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ 18 βλέπειν αὐτό. ◇καὶ ἐγὼ 12 ἔκλαιον πολλά, 14 ὅτι οὐδεὶς 4 ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι 10 τὸ βιβλίον, οὐτε βλέπειν αὐτό. ◇καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, 5

5.1 15 ὀπισθεν 𝔎𝔳 ‖ ἐξωθεν 𝔐
5.2 6 φωνῇ 𝔎 ‖ ἐν φωνῇ 𝔐ᵛ
9 ἐστιν ἄξιος 𝔎 ‖ ἄξιος ἐστιν 𝔐 ‖ ἄξιος 𝔙
5.3 3 ἠδυνατο 𝔎 ‖ ἐδυνατο 𝔐ᵛ
7 οὐδὲ 𝔎𝔳 ‖ ἀνω ουτε 𝔐
11 οὐδὲ 𝔎𝔳 ‖ ουτε 𝔐
18 οὐδὲ 𝔎 ‖ ουτε 𝔐ᵛ
5.4 2 ἐγω 𝔗𝔴 ‖ 𝔄 𝔙
4 πολλα 𝔎 ‖ πολυ 𝔐ᵛ
10 καὶ ἀναγνωναι 𝔎 ‖ 𝔄 𝔐ᵛ

4.8 Ис. 6.2† Бóлее того́, огнедышáщие змéи стояли вокру́г Него́: 6 крыльев у ⸢единого и 6 крыльев у ⸢единого, и таки ⸢двумя [крыльями] они принялись закрывать ⸢мóрду [свою], однáко же ⸢двумя [другими] закрывать ⸢ногú [свои], а ⸢двумя — летáть.

Ис. 6.3† Так что иной к ⸢иному прокричáл и заговорúл: Отделённый, Отделённый, от промаха Отделённый, ЯХВЕ Глáва Вóинств Могу́чих! Вся ⸢Земля́ напóлнена ⸢слáвой Его!

Енох 40.3† *И услышал я звýки тех 4-х существ, когда они произноси́ли хвалу Влады́ке славы.* [Та же цитата для .9]

Енох 71.7† *И узрела пнéвма моя́ пояс, опоясывающий тот дом óгненный, и по 4-м сторонáм его находились потоки, полные живого огня, и опоясывали они дом тот.*

5.1 Езек. 2.2† Так что Дыха́ние обру́шилось на меня́, и с Собою забрáло меня́, и таки́ си́лой вы́рвало меня́, и постáвило меня́ на ⸢ногú мои́, и тогда́ я нáчал слы́шать Его́, говоря́щего ко мне,

Енох 47.3† *В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на трон славы Своей, и книги живых были открыты п[е]ред Ним: и всё воинство Его, которое в Небосводе наверху, и Его советники стояли п[е]ред Ним, и сердцевины огранённых наполнились радостью; потому что число огранённых было принесено, и молитва огранённых была услышана, и кровь огранённых была взыскана п[е]ред Владыкой Пнёвм.* [Та же цитата для .2-11]

Енох 48.2† *И в тот час Сын Адáма был назван в присутствии Влады́ки Пнёвм, и имя Его п[е]ред Главой Дней.* [Та же цитата для .2-8]

– Не плáчь! Вóт же Тот Самый Лéв, Который одержáл побéду! Óн таки из ⸗колéна Иýды, ⸗Корéнь Давúда, чтоб таки вскрыть эту рýкопись и стянýть с [неё] эти 7 драгоцéнных камнéй её!

6 Тогдá-то взглянýл я, и вóт же, в сердéчнике ⸗трóна и ⸗4-х живы́х существ, и в сердéчнике ⸗старéйшин стоя́л Ягнёнок, как бы зако́лотый хладнокро́вно, име́ющий 7 ро́жок и 7 гла́з, которые и е́сть ⸗7 пнéвм 7 ⸗Всемогýщего, ⸗посланные во всю́ эту Зéмлю. ◇Так что подошёл Он 8 и прúнял эту рýкопись из ⸗десни́цы ⸗Восседáющего на ⸗троне. ◇Затéм, как то́лько взя́л Он эту рýкопись, ⸗4 живы́х существ и 24 ⸗старéйшины прямо п[е]ред глазáми Этого Ягнёнка пáли на лúца свои, кáждый держá кифáры и фиáлы золоты́е, загру́женные фимиáмом, кáждая из 9 кото́рых сами что ни на е́сть ⸗молúтвы ⸗от прóмаха отделённых. ◇О, да! Поют они о́ду необыкнове́нную, произнося:

– Ты́ ж таки абсолю́тно досто́ин, чтобы завладе́ть этой рýкописью и сня́ть эти драгоце́нные ка́мни её, потому что заколо́ли Тебя хладнокро́вно, и таки в среде́ ⸗крови́ Твоей вы́купил Ты нас для Самого 10 Всемогýщего, – из вся́кого коле́на, гло́сса, наро́да и э́тноса, ◇и для ⸗Всемогýщего нашего превратúл нас в импера́торов и жрецо́в, так что на этой Земле́ импера́торствовать будем!

11 О, да! Наблюда́л я, и таки услы́шал зву́к мно́жества гонцо́в по кру́гу вокру́г ⸗трóна, а также зву́к ⸗живы́х существ и ⸗старéйшин. А ⸗чúсленность их оказа́лась мириа́ды мириа́д и хилиа́ды хилиа́д [т.е. около ста триллио́нов], 12 ◇произнося́щих мегафо́нно:

– Этот Ягнёнок, ⸗зако́лотый хладнокро́вно, таки ж абсолю́тно досто́ин, чтобы [за]получúть это Войско Могýчее, бога́тство, му́дрость, си́лу, почте́ние, сла́ву и благослове́ние!

– Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ, ενίκησεν ὁ Λέων ὁ ⸀ὢν⸁[15] ἐκ τῆς φυλῆς Ιούδα, ἡ Ῥίζα ⸀Δαβίδ,⸁[22] ⸀ἀνοῖξαι[23] τὸ βιβλίον καὶ ⸀λῦσαι[27] τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

Καὶ εἶδον, ⸀καὶ ἰδού,⸁[3] ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ 6 τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, Αρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ⸀ἔχον⸁[22] κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, ⸀οἵ⸁[28] εισι τὰ ἑπτὰ ⸀τοῦ Θεοῦ πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα⸁[32] εις πᾶσαν τὴν γῆν. ◇καὶ ἦλθε, καὶ εἵληφε 7 ⸀τὸ βιβλίον⸁[5] ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. ◇καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ ⸀εἴκοσι 8 τέσσαρες⸁[11] πρεσβύτεροι ⸀ἔπεσον⸁[14] ενώπιον τοῦ Αρνίου, ἔχοντες ἕκαστος ⸀κιθάρας,⸁[20] καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εισὶν ⸀αἱ⸁[28] προσευχαὶ τῶν ἁγίων. ◇καὶ 9 ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες,

– Ἄξιος εῖ λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ ανοῖξαι τὰς σφραγῖδας αυτοῦ, ὅτι εσφάγης, καὶ ηγόρασας τῷ Θεῷ ⸀ἡμᾶς⸁[22] εν τῷ αἵματι σου εκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, ◇καὶ εποίησας ⸀ἡμᾶς⸁[3] Τῷ Θεῷ ἡμῶν ⸀βασιλεῖς⸁[7] 10 καὶ ἱερεῖς, καὶ ⸀βασιλεύσομεν⸁[11] επὶ τῆς γῆς.

Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ⸀φωνὴν⸁[5] αγγέλων πολλῶν 11 ⸀κυκλόθεν⸁[8] τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· Καὶ ⸀ἦν ὁ αριθμὸς αυτῶν μυριάδες μυριάδων, καὶ⸁[18] χιλιάδες χιλιάδων, ◇λέγοντες φωνῇ 12 μεγάλῃ,

– Ἄξιον εστί τὸ Αρνίον τὸ εσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ ⸀πλοῦτον⸁[14] καὶ σοφίαν καὶ ισχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ ευλογίαν.

5.5 15 ΩΝ¹ 𝔎 ‖ 𝔓¹ 𝔐ᵛ
22 ΔΑΒΙΔ¹ 𝔎ᵉᵏ ‖ ΔΑΥΙΔ¹ 𝔙
23 ΑΝΟΙΞΑΙ¹ 𝔎ᶜᵛ ‖ Ο ΑΝΟΙΓΩΝ¹ 𝔐
27 ΛΥΣΑΙ¹ 𝔎 ‖ 𝔓¹ 𝔐ᵛ
5.6 3 ΚΑΙ ΙΔΟΥ¹ 𝔎 ‖ 𝔓¹ 𝔐ᵛ
22 ΕΧΟΝ¹ 𝔎ᵉᵏ ‖ ΕΧΩΝ¹ 𝔙
28 ΟΙ¹ 𝔎ᶜᵛ ‖ Α¹ 𝔐
32 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΑ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΑ¹ 𝔎 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΜΕΝΑ¹ 𝔐 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΙ¹ 𝔙
5.7 5 ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ¹ 𝔎 ‖ 𝔓¹ 𝔐ᵛ
5.8 11 ΕΙΚΟΣΙΤΕΣΣΑΡΕΣ¹ 𝔎 ‖ ΕΙΚΟΣΙ ΤΕΣΣΑΡΕΣ¹ 𝔐ᵛ
14 ΕΠΕΣΟΝ¹ 𝔎ᵉᵏ ‖ ΕΠΕΣΑΝ¹ 𝔙
20 ΚΙΘΑΡΑΣ¹ 𝔎 ‖ ΚΙΘΑΡΑΝ¹ 𝔐ᵛ
28 ΑΙ¹ 𝔎ᶜᵛ ‖ Α¹ 𝔐
5.9 22 ΗΜΑΣ¹ 𝔎ᵉᵏ ‖ 𝔓¹ 𝔙
5.10 3 ΗΜΑΣ¹ 𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥΣ¹ 𝔐ᵛ
7 ΒΑΣΙΛΕΙΣ¹ 𝔎ᵉᵏ ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ¹ 𝔙
11 ΒΑΣΙΛΕΥΣΟΜΕΝ¹ 𝔎 ‖ ΒΑΣΙΛΕΥΣΟΥΣΙΝ¹ 𝔐ᵛ
5.11 5 ΦΩΝΗΝ¹ 𝔎ᶜᵛ ‖ ΩΣ ΦΩΝΗΝ¹ 𝔐
8 ΚΥΚΛΟΘΕΝ¹ 𝔎 ‖ ΚΥΚΛΩ¹ 𝔐ᵛ
18 𝔓¹ 𝔗 ‖ ΗΝ Ο ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΥΤΩΝ ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΚΑΙ¹ 𝔐ᴷᵛ
5.12 14 ΠΛΟΥΤΟΝ¹ 𝔎ᶜᵛ ‖ ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ¹ 𝔙

5.6 2Пар. 16.9† Потому́-то ⸗глаза́ ЯХВЕ во всей э́той земле́ обозрева́ют, чтобы в среде́ вся́кой сердцеви́ны запо́лненной превозмо́чь пове́рх [и ради] того́, который в сто́рону Его́. Неразу́мно поступи́л ты касательно э́такого, из-за чего́ тепе́рь война́ у тебя́!

Ис. 53.7† Таки Он, из-за ради того́, чтоб злодея́ния снести́, ⸗рот запе́р на замо́к: как овцу́, на забо́й Его́ вели́, и то́чно та́к же, как молодо́й бара́н в прису́тствии ⸗остригáющего беззвýчен, э́так же и Он не открывáет ⸗рта Своего́.

Зах. 4.10† Так всё же не́кто наплева́л на дни малозначи́мые? Таки возра́дуются они́ и вооочию уви́дят ⸗ка́мень ⸗олове́нный в руке́ Зоробавэ́ля: 7 гла́з э́таких и е́сть те са́мые, обозревáющие по всей ⸗Земле́!

Енох 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Владыки Пнéвм благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Владыки Пнéвм.*

Енох 49.2† *Ведь Он могуществен во всех тайнах огранённости, и нечестие исчезнет подобно тени, и не останется, потому что Избранник стоит перед Владыкой Пнéвм, и слава Его во веки веков, и могущество Его во все роды.*

Енох 49.3† *И в Нём живёт пнéвма мудрости, и пнéвма, которая даёт познание, и пнéвма понимания и силы, и пнéвма тех, которые уснули в огранённости.*

5.8 Пс. 140.2† Пусть путём прямы́м пройдёт ⸗молúтва моя́ то́чно так же, как фимиа́м п[е]ред лицо́м Твои́м, возноше́ние рук мои́х – же́ртва вечéрняя!

5.10 Исх. 19.5† Так что тепе́рь, как то́лько вы у́хом услы́шали Мой э́тот зву́к, и убере́гли ⸗Договорённость Мою́, будете́ у Меня́ наро́дом – завладе́нием и сбереже́нием из всех ⸗э́тносов, потому́ как вся ⸗Земля́ – Моя́!

Исх. 19.6† Вы же бу́дете у Меня́ Свяще́нством Импера́торским и э́тносом, от прóмаха отделённым!» ⸗Глаго́лы э́такие утверди́тельно объя́вишь ⸗сыновья́м Израэ́ля!

5.11 Дан. 7.10† Река́ о́гненная вырыва́ется, и таки река́ о́гненная выска́льзывать ста́ла п[е]ред лицо́м Его́. Хилиа́дные хилиа́ды стали услу́живать Ему́, и тогда́ мириа́дные мириа́ды оконча́тельно предста́ли п[е]ред Ним, так что [вос]се́ла Суде́йская Колле́гия, и собра́ния рукопи́сей бы́ли разве́рнуты.

Енох 61.9† *И Владыка пнéвм поместил Избранника на троне славы.* [Та же цитата для .12]

13 Бóлее того, всякое поселéние переселéнцев, которое нахóдится в средé ⸗Небосвóда, в средé ⸗Земли, под самой Землёй, на ⸗глубоковóдье, и всé, которые нахóдятся внутри ⸗них, слы́шал я́, как они без у́стали произно́сят:

– ⸗Восседáющему на ⸗трóне и ⸗Ягнёнку ⸗благословéние, ⸗почтéние, ⸗слáва и ⸗влáсть безграни́чная, – прямико́м в ⸗Эпóхи ⸗Вéчностей!

14 А те самые 4 живы́х суще́ств прогова́ривали:

– Амэ́н!

Тогда́-то 24 ⸗старе́йшины па́ли на ли́ца свои́ и преклони́лись п[е]ред Живу́щим прямико́м в ⸗Эпóхи ⸗Вéчностей!

καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ⌜ἐστίν⌝[5] ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ⌜ἐν τῇ γῇ,⌝[10] καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ⌜ἅ ἐστίν,⌝[21] καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς ⌜πάντα,⌝[27] ἤκουσα λέγοντας, 13

– Τῷ καθημένῳ ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝[33] καὶ τῷ Ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν ⌜Αἰώνων.⌝[53]

καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ⌜ἔλεγον,⌝[5] 14

– Αμήν.

καὶ οἱ ⌜εἴκοσι τέσσαρες⌝[9] πρεσβύτεροι ⌜ἔπεσαν,⌝[12] καὶ προσεκύνησαν ⌜Ζῶντι εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων.⌝[15]

6.1–17 Снятие шести пломб

6 Затем я наблюда́л: как то́лько этот Ягнёнок сня́л 1-й из этих драгоце́нных камне́й, тогда услы́шал я 1-е из ⸗4-х живы́х суще́ств, заговори́вшее как бы зву́к гро́ма:

– Иди́ и наблюда́й внима́тельно!

2 Тогда́-то взгляну́л я́, и во́т же, ко́нь бе́лый и ⸗сидя́щий верхо́м на нём, име́ющий лу́к со стре́лами. Так что [по]дан ему венéц, и он вы́шел побежда́ющим, и чтоб таки победи́ть ему.

3 Зате́м, как то́лько сня́л Он ⸗2-й драгоце́нный ка́мень, услы́шал я ⸗2-е живо́е существо́, говоря́щее:

– Иди́ и наблюда́й внима́тельно!

4 Тогда́-то вы́шел друго́й – огнеды́шащий ко́нь горя́чий. Так что ⸗сидя́щему верхо́м на нём [по]дано самому́ забра́ть ⸗Благоде́нствие с этой Земли́, и чтоб таки хладнокро́вно позака́лывали один друго́го. О, да! [По]дан был ему гла́диус масси́вный.

5 Зате́м, как то́лько сня́л Он ⸗3-й драгоце́нный ка́мень, услы́шал я ⸗3-е живо́е существо́, говоря́щее:

– Иди́ и наблюда́й внима́тельно!

Тогда́-то взгляну́л я́, и во́т же, ко́нь чёрный и ⸗сидя́щий верхо́м на
6 нём, име́ющий “весы́ правосу́дия” в ⸗руке́ своей. ◇ Затем слы́шал я зву́к из серде́чника ⸗4-х живы́х суще́ств, говоря́щий:

– Хи́никс пшени́цы за 1 дина́рий и 3 хи́никса ячменя́ за 1 дина́рий, но ⸗оли́вковому ма́слу и ⸗вину́ не повреди́ть тебе огранённость!

Καὶ εἶδον ⌜ὅτε⌝[13] ἤνοιξε τὸ Ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ⌜σφραγίδων,⌝[10] καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος, ὡς ⌜φωνῆς⌝[20] βροντῆς, 6

– Ἔρχου ⌜καὶ βλέπε.⌝[23]

⌜καὶ εἶδον,⌝[1] καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ ⌜αὐτῷ⌝[11] ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ. 2

Καὶ ὅτε ἤνοιξε ⌜τὴν δευτέραν σφραγῖδα⌝[14] ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, 3

– Ἔρχου ⌜καὶ βλέπε.⌝[13]

καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος ⌜πυρρός·⌝[5] καὶ τῷ καθημένῳ ἐπὶ ⌜αὐτῷ⌝[10] ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ⌜ἀπὸ⌝[16] τῆς γῆς, ⌜καὶ⌝[19] ἵνα ἀλλήλους ⌜σφάξωσι·⌝[22] καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. 4

Καὶ ὅτε ἤνοιξε ⌜τὴν τρίτην σφραγῖδα,⌝[14] ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, 5

– Ἔρχου ⌜καὶ βλέπε.⌝[13]

⌜καὶ εἶδον,⌝[15] καὶ ἰδοὺ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ ⌜αὐτῷ⌝[25] ἔχων Ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ◇ καὶ ἤκουσα ⌜φωνὴν⌝[3] ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν, 6

– Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες ⌜κριθῆς⌝[16] δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

5.13 5 ΕΣΤΙΝ¹ 𝔗κ ‖ 𝔄¹ 𝔐ᵛ
10 ΕΝ ΤΗ ΓΗ¹ 𝔗κ ‖ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ¹ 𝔐ᵛ
21 Λ ΕΣΤΙ¹ 𝔗κ ‖ ΕΣΤΙΝ¹ 𝔐 ‖ 𝔄¹ 𝔙
27 ΠΑΝΤΑ¹ 𝔗κν ‖ ΠΑΝΤΑΣ¹ 𝔐
33 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ¹ 𝔗ικ ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ¹ 𝔙
53 ΑΙΩΝΩΝ¹ 𝔗κν ‖ ΑΙΩΝΩΝ ΑΜΗΝ¹ 𝔐
5.14 5 ΕΛΕΓΟΝ¹ 𝔗κν ‖ ΛΕΓΟΝΤΑ ΤΟ¹ 𝔐
9 ΕΙΚΟΣΙΤΕΣΣΑΡΕΣ¹ 𝔗κ ‖ 𝔄¹ 𝔐ᵛ
12 ΕΠΕΣΑΝ¹ 𝔗κν ‖ ΕΠΕΣΟΝ¹ 𝔐
15 ΖΩΝΤΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ¹ 𝔗κ ‖ 𝔄¹ 𝔐ᵛ

6.1 3 ΟΤΕ¹ 𝔗κν ‖ ΟΤΙ¹ 𝔐
10 ΣΦΡΑΓΙΔΩΝ¹ 𝔗κ ‖ ΕΠΤΑ ΣΦΡΑΓΙΔΩΝ¹ 𝔐ᵛ
20 ΦΩΝΗΣ¹ 𝔗κ ‖ ΦΩΝΗ¹ 𝔐ᵛ
23 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ¹ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΙΔΕ¹ 𝔐 ‖ 𝔄¹ 𝔙
6.2 1 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ¹ 𝔗κν ‖ 𝔄¹ 𝔐
11 ΑΥΤΩ¹ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ¹ 𝔐ᵛ
6.3 4 ΤΗΝ ΔΕΥΤΕΡΑΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ¹ 𝔗ικ ‖ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΝ ΔΕΥΤΕΡΑΝ¹ 𝔙
13 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ¹ 𝔗κ ‖ 𝔄¹ 𝔐ᵛ
6.4 5 ΠΥΡΡΟΣ¹ 𝔗κν ‖ ΠΥΡΟΣ¹ 𝔐
10 ΑΥΤΩ¹ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ¹ 𝔐ᵛ

16 ΑΠΟ¹ 𝔗κ ‖ ΕΚ¹ 𝔐ᵛ
19 ΚΑΙ¹ 𝔗κν ‖ 𝔄¹ 𝔐
22 ΣΦΑΖΩΣΙΝ¹ 𝔗ικ ‖ ΣΦΑΖΟΥΣΙΝ¹ 𝔙
6.5 4 ΤΗΝ ΤΡΙΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ¹ 𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΝ ΤΡΙΤΗΝ¹ 𝔐ᵛ
13 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ¹ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΙΔΕ¹ 𝔐 ‖ 𝔄¹ 𝔙
15 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ¹ 𝔗κν ‖ 𝔄¹ 𝔐
25 ΑΥΤΩ¹ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ¹ 𝔐ᵛ
6.6 3 ΦΩΝΗΝ¹ 𝔗ικ ‖ ΩΣ ΦΩΝΗΝ¹ 𝔙
16 ΚΡΙΘΗΣ¹ 𝔗ικ ‖ ΚΡΙΘΩΝ¹ 𝔙

5.13 Енох 61.11† *И будут п[е]ред лицом Его судиться их тайные пути согласно пути огранённого суда Влады́ки Пнéвм, и будут они одним зву́ком говори́ть и благослове́ние призывáть, и прослáвлять, и возноси́ть, и освящáть имя Влады́ки Пнéвм.*

7 Затéм, как тóлько снял Он 4-й драгоцéнный кáмень, услышал я звýк 4-го живóго существá, говорящий:

– Иди́ и наблюдáй внимáтельно!

8 Тогдá-то взглянýл я, и вóт же, кóнь бледно-зелёный и восседáющий прямо повéрх него, имя которому “Тáнатос” [т.е. смéрть], так что сам Аид слéдует вслед за ним. О, да! [По]дана им влáсть над 1/4 Земли́: убúть хладнокрóвно в средé ромфéи, средь изнурúтельного гóлода, в средé Танатоса [т.е. смéрти] и в средé дúких твáрей этой Земли́.

9 Затéм, как тóлько снял Он 5-й драгоцéнный кáмень, под самим жéртвенником увúдел я дýши тех сáмых, хладнокрóвно закóлотых из-за ради Самого Лóгоса Всемогýщего, и таки из-за ради
10 доказáтельства, которое они возымéли. ◇Так что закричáли они, произнóся мегафóнно:

– До какой же поры́, о́ ЯХВЕ Всевлáстный, Отделённый и Úстинный, не сýдишь и не взыскúваешь за кровь нашу с тех сáмых, шатры́ свои раскúдывающих на повéрхности этой Земли́?

11 Тогдá-то кáждому *из них* [по]даны были бéлые торжéственные плáтья, и глагóлимо было для них, чтоб[ы] ещё снóва на мúзерный срóк в покóй им войти́, – покуда не запóлнят *кýбок* как сослужúвцы их, так и брáтья их, которым дóлжно убúтыми быть хладнокрóвно точно тáк же, как и им.

12 Затем как тóлько снял Он 6-й драгоцéнный кáмень, взглянýл я, и

Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα 7
⌜φωνὴν⌝[9] τοῦ τετάρτου ζώου ⌜λέγουσαν,⌝[13]

– Ἔρχου ⌜καὶ βλέπε.⌝[15]

⌜καὶ εἶδον,⌝[1] καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος 8
ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ ⌜Θάνατος,⌝[15] καὶ ὁ ⌜Ἅδης⌝[18]
⌜ἀκολούθει⌝[19] ⌜μετὰ αὐτοῦ.⌝[20] καὶ ἐδόθη ⌜αὐτοῖς⌝[24] ἐξουσία
⌜ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς,⌝[26] ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν
λιμῷ καὶ ἐν Θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω 9
τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν
Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὴν ⌜μαρτυρίαν⌝[23] ἣν εἶχον. ◇καὶ 10
⌜ἔκραζον⌝[2] ⌜φωνῇ μεγάλῃ⌝[3] λέγοντες,

– Ἕως πότε, ὁ Δεσπότης, ὁ Ἅγιος καὶ ⌜ὁ⌝[13] Ἀληθινός,
οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν, ⌜ἀπὸ⌝[22] τῶν
κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

καὶ ⌜ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί,⌝[2] καὶ ἐρρέθη 11
αὐτοῖς ἵνα ⌜ἀναπαύσωνται⌝[10] ἔτι χρόνον ⌜μικρόν,⌝ ἕως οὗ
πληρώσονται⌝[13] καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτῶν, ⌜οἱ⌝[25] μέλλοντες ⌜ἀποκτείνεσθαι⌝[27] ὡς καὶ αὐτοί.

Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ 12

6.7 9 ΦΩΝΗΝ] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐
13 ΛΕΓΟΥΣΑΝ] 𝔎 ‖ ΛΕΓΟΝΤΟΣ 𝔐ᵛ
15 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΙΔΕ 𝔐 ‖ 𝔓 𝔙
6.8 1 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐
15 ΘΑΝΑΤΟΣ] 𝔉 ‖ ΑΘΑΝΑΤΟΣ 𝔄
18 ΑΔΗΣ] 𝔗 ‖ ΑΔΗΣ 𝔐ᴷᵛ
19 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ] 𝔎 ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ 𝔐ᵛ
20 ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ] 𝔎 ‖ ΑΥΤΩ 𝔐
24 ΑΥΤΟΙΣ] 𝔎 ‖ ΑΥΤΩ 𝔐
26 ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΕΠΙ ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ] 𝔎 ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ 𝔐ᵛ
6.9 23 ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ] 𝔎 ‖ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ 𝔐
6.10 2 ΕΚΡΑΖΟΝ] 𝔎 ‖ ΕΚΡΑΖΑΝ 𝔐ᵛ
3 ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ] 𝔎 ‖ ΦΩΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ 𝔐
13 Ο] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
22 ΑΠΟ] 𝔎 ‖ ΕΚ 𝔐ᵛ
6.11 2 ΕΔΟΘΗΣΑΝ ΕΚΑΣΤΟΙΣ ΣΤΟΛΑΙ ΛΕΥΚΑΙ] 𝔎 ‖ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΣΤΟΛΗ ΛΕΥΚΗ] 𝔐 ‖ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΕΚΑΣΤΩ ΣΤΟΛΗ ΛΕΥΚΗ] 𝔙
10 ΑΝΑΠΑΥΣΩΝΤΑΙ] 𝔐ᴍᴋ ‖ ΑΝΑΠΑΥΣΟΝΤΑΙ] 𝔙
13 ΜΙΚΡΟΝ ΕΩΣ ΟΥ ΠΛΗΡΩΣΟΝΤΑΙ] 𝔎 ‖ ΕΩΣ ΠΛΗΡΩΣΩΣΙ] 𝔐 ‖ ΜΙΚΡΟΝ ΕΩΣ ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ] 𝔙
25 ΟΙ] 𝔎ᵛ ‖ ΚΑΙ ΟΙ] 𝔐
27 ΑΠΟΚΤΕΙΝΕΣΘΑΙ] 𝔎 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΕΣΘΑΙ] 𝔐 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΝΕΣΘΑΙ] 𝔙

6.8 Езек. 14.21† Э́так говори́т ЯХВЕ: «Таки если бы Я целенаправленно и послáл бы на Ерушалáим 4 отмщéния Мои лукáвые (ромфéю, изнурúтельный гóлод, диких твáрей лукáвых и Танáтоса), чтобы истребúть из неё человéка и копытного,

6.9 Енох 22.2† Таки в ней 4 пóлых мéста, углублённых и неописýемо глáдких, 3 [из] котóрых покрыты тьмóй, и таки пéрвое — сия́ющее, и таки в сердéчнике его исто́чник воды́ питьевóй. Тогда́-то я сказа́л: Заче́м же гла́дкие впади́ны э́такие, как непомéрно глубóкие, так и покры́тые тьмóй *в* узре́нии э́том?

Енох 22.4† И таки́ места́ э́такие сотвори́ли ради совмéстной встрéчи их, – вплотнýю до самого что ни на éсть Дня Судá их, и таки вплотнýю до распределéния и размежёвывания периóда, в который Суд Вели́кий обрýшится на них.

Енох 47.1† *И в те дни взойдёт молитва огранённых, и кровь огранённых с земли перед Владыкой Пневм.* [Та же цитата для .10]

Енох 97.5† *И в те дни молитва огранённых донесётся до* ЯХВЕ, *и наступят для вас дни осуждения вашего.* [Та же цитата для .10-11]

6.10 Енох 47.3† *В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на трóн славы Своей, и книги живых были открыты п[е]ред Ним: и всё воинство Его, которое в Небосводе наверху, и Его советники стояли п[е]ред Ним, и сердцевины огранённых наполнились рáдостью; потому что число огранённых было принесено, и молитва огранённых была услышана, и кровь огранённых была взыскана п[е]ред Владыкой Пневм.*

6.12 Ис. 13.13† Потому́-то в гнéве взорвётся сам Небосвод, и Земля́ сейсми́чески сотрясётся из-за фундаментных основáний её, – из-за ради я́рости гнéва ЯХВЕ, Главы́ Воинств Могýчих, в тот день, в который молниено́сно обрýшилась бы я́рость Его! [Та же цитата для .13, 15]

Ис. 24.18† Тогда́-то и бýдет: в у́жасе убегáющий от страха прова́лится в вы́рытую я́му, а выбира́ющийся из э́той я́мы прямо под тенётами попадётся в капка́н, потому что были отвóрены óкна из самого Небосвóда, так что сейсми́чески сотрясены́ бýдут фундаментные основáния э́той Земли́! [Та же цитата для .13]

Ис. 24.23† Так что расплáвится кирпи́ч и упадёт нарýжная стена́, потому как ЯХВЕ из Циóна императóрствовать бýдет, и таки прямико́м в Ерушала́им, так что прямо п[е]ред но́сом старе́йшин Он и бýдет прослáвлен! [Та же цитата для .13]

Ис. 34.4* Так что все войска́ самих Небосводо́в расплáвятся, а сам Небосво́д точно та́к же, как рýкопись, бýдет свёрнут, так что все созве́здия упадýт точно так же, как листва́ с лозы́ виногра́дной, и та́к же, как с фúгового дéрева пáдает листва́! [Та же цитата для .13-14]

Иоиль 2.10† [Не]задóлго до настоя́ния лица́ Его в смя́тении окáжется Земля́, и таки бýдут сейсми́чески сотрясены́ сам Небосво́д, Гéлиос и Селéна, – они угáсят свечéнье своё, а созве́здия *во тьму* погрýзят сия́нье своё! [Та же цитата для .13]

Иоиль 2.31† Гéлиос лицевóй стороно́й своей повёрнут бýдет во тьму́, а Селéна — в кровь: прямо перед наступлéнием великого и легендáрного Дня ЯХВЕ. [Та же цитата для .13]

Иоиль 3.15† Гéлиос и Селéна угáсят свечéнье своё, а тела́ сверкáющие *во тьму* погрýзят сия́нье своё! [Та же цитата для .13]

вот же, произошло́ мегаземлетрясе́ние, так что со́лнце сде́лалось
чёрным как мешкови́на волосяна́я, да и Селе́на преврати́лась как
13 бы в кро́вь, ◇а сами что ни на е́сть тела́ сверка́ющие самого
Небосво́да шарахнулись об саму Зе́млю точно та́к же, как фи́говое
де́рево разбра́сывает незре́лые фи́ги свои, гро́зным Боре́ем с ко́рнем
14 сотряса́емое. ◇Тогда́-то Небосво́д и отсоедини́лся от *Земли́* точно
та́к же, как свёртываемая ру́копись *скрыва́ет письмена́ свои́*. Так что
15 вся́кая гора́ и о́стров сдви́нуты были с ме́ст своих. ◇Тогда́-то
импера́торы этой Земли́, возвели́ченные, бога́чи, хилиа́рхи, си́льные,
вся́кий поднево́льный и вся́кий во́льный спря́тались в те самые пеще́ры
16 и в ска́льные ущ́елья го́р. ◇Так что обраща́ются они к этим гора́м и
ска́льным ущ́ельям:

– Упади́те на нас и спря́чьте нас от лица́ Восседа́ющего на тро́не и от
17 [я́ростного] гне́ва Ягнёнка, ◇потому как наступи́л День Вели́кий гне́ва
Его! Так кто́ же спосо́бен устоя́ть?

ἰδοὺ,¬[10] Σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ Ἥλιος ⌜ἐγένετο
μέλας¬[17] ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ ⌜Σελήνη¬[24] ἐγένετο
ὡς αἷμα, ◇Καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ⌜ἔπεσαν¬[6] εἰς 13
τὴν γῆν, ὡς συκῆ ⌜βάλλει¬[12] τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ
⌜μεγάλου ἀνέμου¬[17] σειομένη. ◇καὶ ⌜οὐρανὸς¬[2] ἀπεχωρίσθη 14
ὡς βιβλίον ⌜εἱλισσόμενον,¬[6] καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν
τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν, ◇καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ 15
οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ ⌜πλούσιοι, καὶ οἱ χιλίαρχοι, καὶ οἱ
δυνατοὶ,¬[11] καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ⌜πᾶς¬[22] ἐλεύθερος, ἔκρυψαν
ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ορέων,
◇Καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, 16

– Πέσετε ἐπ᾽ ἡμᾶς, καὶ Κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου
τοῦ καθημένου ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου,¬[19] καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ
Ἀρνίου· ◇ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς ⌜αὐτοῦ,¬[9] 17
καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

7.1–8 144,000 опломбированных подневольных Бога

7 Затем вслед за э́такими уви́дел я 4-х гонцо́в, стоя́щих на самих что ни
на е́сть 4-х угла́х э́той Земли́, си́лой удер́живающих 4 ве́тра э́той Земли́
[т.е. Боре́я, Но́та, Зефи́ра и Е́вра], чтоб[ы] ве́тру не ду́ть ни на саму Зе́млю, ни на
2 глубоково́дье, и ни на како́е де́рево. ◇Затем уви́дел я друго́го гонца́,
восходя́щего из вы́ката Ге́лиоса, име́ющего знак Божественной
Семьи Живу́щей. Так что закрича́л он мегафо́нно, обраща́ясь к 4-м
гонца́м, которым [по]дано самостоя́тельно повреди́ть огранённость у

7 ⌜Καὶ¬[1] μετὰ ⌜ταῦτα¬[3] εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας 7
ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς κρατοῦντας τοὺς
τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς,
μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ ⌜πᾶν¬[33] δένδρον. ◇καὶ 2
εἶδον ἄλλον ἄγγελον ⌜Ἀναβαίνοντα¬[5] ἀπὸ ἀνατολῆς Ἡλίου,
ἔχοντα σφραγῖδα Θεοῦ Ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ
τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν

6.12 10 ΙΔΟΥ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ¹$\mathcal{M}^V$ · 17 ΕΓΕΝΕΤΟ ΜΕΛΑΣ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΜΕΛΑΣ ΕΓΕΝΕΤΟ¹$\mathcal{M}$ · 24 ΣΕΛΗΝΗ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΣΕΛΗΝΗ ΟΛΗ¹$\mathcal{M}^V$
6.13 6 ΕΠΕΣΑΝ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΕΠΕΣΟΝ¹$\mathcal{M}$ · 12 ΒΑΛΛΕΙ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΒΑΛΟΥΣΑ¹$\mathcal{M}$ · 17 ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΝΕΜΟΥ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΝΕΜΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ¹$\mathcal{M}^V$
6.14 2 ΟΥΡΑΝΟΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ¹$\mathcal{M}^V$ · 6 ΕΛΙΣΣΟΜΕΝΟΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΛΙΣΣΟΜΕΝΟΣ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΕΛΙΣΣΟΜΕΝΟΝ¹$\mathcal{V}$
6.15 11 ΠΛΟΥΣΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΧΙΛΙΑΡΧΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΔΥΝΑΤΟΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΧΙΛΙΑΡΧΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΛΟΥΣΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΙΣΧΥΡΟΙ¹$\mathcal{M}^V$ · 22 ΠΑΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ¹$\mathcal{M}^V$
6.16 19 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ¹$\mathcal{M}$
6.17 9 ΑΥΤΟΥ¹$\mathcal{T}_{VK}$ ‖ ΑΥΤΩΝ¹$\mathcal{V}$
7.1 1 ΚΑΙ¹$\mathcal{T}_{VK}$ ‖ ¹$\mathcal{V}$ · 3 ΤΑΥΤΑ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΥΤΟ¹$\mathcal{M}^V$ · 33 ΠΑΝ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΤΙ¹$\mathcal{M}$
7.2 5 ΑΝΑΒΑΝΤΑ¹$\mathcal{T}$ ‖ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ¹$\mathcal{M}^{KV}$

Агг. 2.6† Не робе́йте, так как говори́т ЯХВЕ Всевла́стный: «Одна́жды Я ещё раз сейсми́чески сотрясу́ сам Небосво́д и эту Зе́млю, глубоково́дье и суху́ю пове́рхность, [Та же цитата для .13]

6.14 Пс. 101.27* [Небосво́ды] э́такие са́ми себя́ и погу́бят, но Ты никогда́ и никуда́ не исчезнешь! Так что они все изветша́ют словно талит, и Ты свернёшь их как молитве́нное покрыва́ло, и тогда́ бу́дут они преображены́!

Енох 97.3† *Что станете вы делать, вы, мази́лы, и куда́ убежи́те в тот день суда́, когда́ услы́шите зву́к молитвы́ огранённых?* [Та же цитата для .15-17]

Енох 102.3† *И все светила убоятся страхом великим, и вся земля устрашится и вострепещет и будет в смятении.* [Та же цитата для .15-17]

6.15 Пс. 109.6*/110.5 Средь э́тносов Он совершит Суд: на земле́ значи́тельной размозжи́т го́ловы, запо́лнит [её] тру́пами.

Ис. 2.9**† Так что наклони́лся челове́к и мужчи́на был уни́жен, и таки на свобо́ду ни за что́ не отпу́стишь Ты их!

Ис. 2.10**† А сейча́с прони́кните в ут́ес и прячьтесь в этой Земле́, – от у́жасающего настрое́ния ЯХВЕ и от сла́вы си́лы Его, как то́лько подня́лся бы Он, чтобы вдре́безги разби́ть эту Зе́млю!

Ис. 2.18**† Так что рукотво́рных закопа́ют все́,

Ис. 2.19**† засели́вшиеся в пеще́ры, в рассе́лины скали́стые и в пробу́ренные ша́хты Земли́, – от у́жасающего настрое́ния ЯХВЕ и от сла́вы си́лы Его, как то́лько поднялся бы Он, чтобы вдре́безги разби́ть эту Зе́млю.

Иоиль 2.11* Тогда́-то ЯХВЕ и [по]да́ст зву́к Свой перед лицо́м Могу́чего Во́йска Своего́, потому́ как неопису́емо многочи́слен ла́герь Его, ведь сильны́ [воз]де́йствия сло́в Его. Так как вели́к День ЯХВЕ, вели́к и неопису́емо легенда́рен, таки кто́ же доста́точным окажется для него?

Енох 48.8† *В эти дни померкнут лицом все императоры земные, и сильные, владеющие Землёю, из-за дел рук своих, ведь в день своего страдания и горя они не* [смогут] *спасти себя.*

6.16 Осия 10.8* так что искоренены́ будут курга́ны Она́ — фата́льные про́махи Израэ́ля: те́рнии и за́росли чертополоха взойду́т над же́ртвенниками их, и тогда́ они утверди́тельно ска́жут гора́м «Накро́йте нас!», и холма́м «Упади́те на нас!»

7.2 Езек. 9.2**† Так вот же, 6 мужчи́н гряду́т по доро́ге со стороны́ ворот возвы́шенных, лицо́м обращённых к Боре́ю, и у ка́ждого [из них] не́что наподо́бие топора́ в руке́ его, и таки Мужчина це́льный в сердечнике их, облачи́вшися в пла́тье верхо́вного жреца́, и пояс сапфировый на пояснице Его. Так что они вошли́ и останови́лись, завладе́в тем самым же́ртвенником медным.

3 этой Земли́ и ⸢глубоково́дья, ◇ произноси́:

– Не повреди́те огранённость ни у ⸢Земли́, ни у ⸢глубоково́дья, ни у ⸢дере́вьев, покуда не начерта́ли мы ЗНА́К на ⸢подневóльных ⸢Всемогу́щего нашего, – на ⸢надпереноси́ях их!

4 Затем услы́шал я ⸢чи́сленность тех са́мых, ЗНА́К [за]получи́вших:
5 144.000 [за]получи́вших ЗНА́К, – из все́х коле́н сыновéй Израи́ля. ◇ Из
коле́на Иу́ды 12.000 ЗНА́К [за]получи́вших; из коле́на Рувúма 12.000
ЗНА́К [за]получи́вших; из коле́на Га́да 12.000 ЗНА́К [за]получи́вших;
6 ◇ из коле́на Аси́ра 12.000 ЗНА́К [за]получи́вших; из коле́на Нефтали́
12.000 ЗНА́К [за]получи́вших; из коле́на Манассúи 12.000 ЗНА́К
7 [за]получи́вших; ◇ из коле́на Шимео́на 12.000 ЗНА́К [за]получи́вших;
из коле́на Левúя 12.000 ЗНА́К [за]получи́вших; из коле́на Иссаха́ра
8 12.000 ЗНА́К [за]получи́вших; ◇ из коле́на Завуло́на 12.000 ЗНА́К
[за]получи́вших; из коле́на Иосúфа 12.000 ЗНА́К [за]получи́вших; из
коле́на Бэньями́на 12.000 ЗНА́К [за]получи́вших.

γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ◇ λέγων, 3

– Μὴ αδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα ⸢ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν⸣[12] τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν επὶ τῶν μετώπων αυτῶν.

καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν εσφραγισμένων, ⸢ἑκατὸν 4
τεσσαράκοντα τέσσαρες⸣[17] χιλιάδες, ⸢εσφραγισμένοι⸣[11] εκ
πάσης φυλῆς υἱῶν Ισραήλ. ◇ Εκ φυλῆς Ιούδα, ⸢δώδεκα⸣[14] 5
χιλιάδες ⸢εσφραγισμένοι·⸣[16] Εκ φυλῆς ⸢Ρουβήν,⸣[19] ⸢δώδεκα⸣[10]
χιλιάδες ⸢εσφραγισμένοι·⸣[12] Εκ φυλῆς Γάδ, ⸢δώδεκα⸣[16]
χιλιάδες ⸢εσφραγισμένοι·⸣[18] ◇ Εκ φυλῆς Ασὴρ, ⸢δώδεκα⸣[14] 6
χιλιάδες ⸢εσφραγισμένοι·⸣[16] Εκ φυλῆς ⸢Νεφθαλείμ,⸣[19] ⸢δώ-
δεκα⸣[10] χιλιάδες ⸢εσφραγισμένοι·⸣[12] Εκ φυλῆς Μανασσῆ,
⸢δώδεκα⸣[16] χιλιάδες ⸢εσφραγισμένοι·⸣[18] ◇ Εκ φυλῆς Συμεών, 7
⸢δώδεκα⸣[14] χιλιάδες ⸢εσφραγισμένοι·⸣[16] Εκ φυλῆς Λευΐ,
⸢δώδεκα⸣[10] χιλιάδες, ⸢εσφραγισμένοι·⸣[12] Εκ φυλῆς ⸢Ισαχάρ,⸣[15]
⸢δώδεκα⸣[16] χιλιάδες ⸢εσφραγισμένοι·⸣[18] ◇ Εκ φυλῆς Ζαβου- 8
λών, ⸢δώδεκα⸣[14] χιλιάδες ⸢εσφραγισμένοι·⸣[16] Εκ φυλῆς Ιωσήφ,
⸢δώδεκα⸣[10] χιλιάδες ⸢εσφραγισμένοι·⸣[12] Εκ φυλῆς Βενϊαμίν,
⸢δώδεκα⸣[16] χιλιάδες ⸢εσφραγισμένοι.⸣[18]

7.9–17 Великое множество людей из всех этносов

9 Вслед за э́такими взгляну́л я, и вот же, ма́ссовое скопле́ние, которое
никто́ самостоя́тельно не смо́г сосчита́ть: из ка́ждого э́тноса и коле́н,
наро́дов и гло́ссов, стоя́щих прямо п[е]ред ⸢тро́ном и п[е]ред лицо́м
Самого Ягнёнка, заку́танных в бе́лые торже́ственные пла́тья, а в
10 ⸢руках их ве́тви фúниковых па́льм, ◇ таки без у́стали восклица́ющих,
мегафо́нно произнося́:

– ⸢Спасе́ние ⸢Всемогу́щему нашему, ⸢Восседа́ющему на ⸢тро́не, и

Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ιδοὺ, ὄχλος πολύς, ὃν αριθμῆσαι 9
⸢αυτὸν⸣[10] ουδεὶς ⸢ηδύνατο,⸣[12] εκ παντὸς έθνους καὶ φυλῶν
καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ⸢ἑστῶτες⸣[22] ενώπιον τοῦ θρόνου
καὶ ενώπιον τοῦ Αρνίου, ⸢περιβεβλημένοι⸣[30] στολὰς λευκάς,
καὶ ⸢φοίνικες⸣[34] εν ταῖς χερσὶν αυτῶν· ◇ καὶ ⸢κράζοντες⸣[2] 10
φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες,

– Ἡ σωτηρία τῷ ⸢Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ επὶ τοῦ θρόνου,⸣[9]

7.3 12 ΑΧΡΙΣ ΟΥ ΣΦΡΑΓΙΖΩΜΕΝ¹𝔗 ‖ ΑΧΡΙΣ ΟΥ ΣΦΡΑΓΙΣΩΜΕΝ¹𝔐ᴷ ‖ ΑΧΡΙ ΣΦΡΑΓΙΣΩΜΕΝ¹𝒱
7.4 7 ΡΜΔ'¹𝔗ₖ ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΚΑΙ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ¹𝔐 ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ¹𝒱 ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
11 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΩΝ¹𝔐
7.5 4 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΑΙ¹𝔐
9 ΡΟΥΒΗΝ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΡΟΥΒΙΜ¹𝔐
10 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
16 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
7.6 4 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
9 ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ¹𝔗ₘₖ ‖ ΝΕΦΘΑΛΙΜ¹𝒱
10 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
16 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
7.7 4 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
10 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
15 ΙΣΑΧΑΡ¹𝔗ₘₖ ‖ ΙΣΣΑΧΑΡ¹𝒱
16 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
7.8 4 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
10 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
16 ΙΒ'¹𝔗ₖ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃ᵀᴿ²⁰²⁰
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΑΙ¹𝔐
7.9 10 ΛΥΤΟΝ¹𝔗ₖᵥ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐
12 ΗΔΥΝΑΤΟ¹𝔗ₖ ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ¹𝔐ᵛ
22 ΕΣΤΩΤΕΣ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΕΣΤΩΤΑΣ¹𝔐
30 ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΥΣ¹𝔐ᵛ
34 ΦΟΙΝΙΚΕΣ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΦΟΙΝΙΚΑΣ¹𝔐
7.10 2 ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ¹𝔗ₖ ‖ ΚΡΑΖΟΥΣΙΝ¹𝔐ᵛ
9 ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ¹𝔗 ‖ ΘΕΩ ΗΜΩΝ ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ¹𝔎 ‖ ΘΕΩ ΗΜΩΝ ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΩ ΘΡΟΝΩ¹𝔐ᵛ

7.3 Енох 1.2† Так что, вооружившись ⸢притчей своей, он сказал: Енох — человек огранённый, для которого из среды Божéственной Семьи́ узре́ние оказа́лось отворенным, обладающий ⸢узрением ⸢от промаха Отделённого и ⸢Небосво́да. Таки́ Он показа́л мне безоши́бочно говоря́щих от промаха отделённых, [которых] я персона́льно услы́шал и, именно так и услы́шал всё из прису́тствия их и узна́л, персона́льно уви́дев со́бственными глаза́ми. Таки́ [это] вообще́-то не ради ⸢нынешней ра́сы я приня́лся размышля́ть, но каса́тельно вда́леке сущей я самоли́чно говорю́!

Енох 1.8† Таки́ бок-о-бок с ⸢огранёнными сотвори́т Он ⸢Благоде́нствие, и поверх ⸢отбо́рных будут находи́ться сохра́нность, подде́ржка и Благоде́нствие, и пове́рх них ми́лость ста́нет ощути́мой, и все они́ будут принадлежа́ть ⸢Всемогу́щему, и ⸢благово́ление предоста́вится им, и Он на всех благосло́вение призове́т и всех со́бственноручно подде́ржит. Так что Он во всеуслы́шание воззове́т к нам, а для них засве́тит Све́т, и Он сотвори́т пове́рх них Благоде́нствие.

Енох 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все ⸢дни ⸢Евы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но ⸢коли́чество дней и́х Евы [т.е. жи́зни] приумно́жится,

Енох 5.8† и ⸢Е́ва [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и ⸢года́ ⸢ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех ⸢дней ⸢Евы [т.е. жи́зни] их!

Енох 51.2† *Ведь в те дни восстанет Избранник, и изберёт огранённых и святых [по]среди них. Ведь день приблизился, чтобы они могли быть спасены.*

Самому Ягнёнку!

11 Бóлее того, все ⸗гонцы́ стоя́ли вокру́г э́того тро́на, ⸗старе́йшин и ⸗4-х живы́х суще́ств, и па́ли на ли́ца свои́ прямо п[е]ред ⸗тро́ном и
12 преклони́лись п[е]ред Самим Всемогу́щим, ◇ произнося́:

– Амэ́н! ⸗Благослове́ние, ⸗сла́ва и ⸗му́дрость, ⸗благодаре́ние и ⸗почте́ние, ⸗Войско Могу́чее и ⸗си́ла для Всемогу́щего нашего, – прямико́м в ⸗Эпо́хи ⸗Ве́чностей! Амэ́н!

13 Затем 1-й из ⸗старе́йшин продо́лжил ре́чь, обраща́ясь ко мне:

– Э́такие, ⸗заку́танные в ⸗бе́лые ⸗торже́ственные пла́тья, кто́ они таки́е и отку́да пришли́?

14 Тогда́-то заяви́л я ему:

– Хозя́ин, ты́ же са́м зна́ешь!

Так что сказа́л он мне:

– Э́ти и е́сть же те са́мые, приходя́щие из ⸗ско́рби ⸗чудо́вищной! О, да́! Отстира́ли они ⸗торже́ственные пла́тья свои́ и вы́белили себя́ в самой
15 что ни на е́сть крови ⸗Ягнёнка! ◇ Из-за э́такого ради они и нахо́дятся прямо п[е]ред ⸗тро́ном Самого Всемогу́щего, и ку́льтовое служе́ние творя́т для Него́ де́нно и но́щно в ⸗Свяги́лище Его́, так что ⸗Восседа́ющий
16 на ⸗тро́не раски́нет над ними Свой Шатёр! ◇ Больше не бу́дут они изныва́ть от го́лода, и больше не бу́дут слюну́ глота́ть от жа́жды, так
17 что ни ⸗Ге́лиос и никако́й зно́й не сразя́т их, ◇ потому́ что ⸗Ягнёнок, Который [по]среди серде́чника э́того тро́на, (словно пасту́х) выпаса́ть будет их и води́ть их на питьевы́е исто́чники во́д родniко́вых, и таки́ да́, Сам Всемогу́щий с ⸗гла́з их отрёт вся́кую слезу́!

καὶ τῷ Αρνίῳ.

καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ⌜ἑστήκεσαν⌝[15] κύκλῳ τοῦ θρόνου 11
καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ
⌜ἔπεσον⌝[17] ἐνώπιον τοῦ ⌜θρόνου⌝[20] ἐπὶ ⌜πρόσωπον⌝[22] αὐτῶν,
καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, ◇ λέγοντες, 12

– Αμήν. ἡ ευλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ ευχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ισχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων. αμήν.

Καὶ απεκρίθη εἷς εκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, 13

– Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εισὶ, καὶ πόθεν ἦλθον;

καὶ ⌜είρηκα⌝[12] αυτῷ, 14

– ⌜Κύριε,⌝[14] σὺ οἶδας.

καὶ εἶπέ μοι,

– Οὗτοί εισὶν οἱ ερχόμενοι εκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αυτῶν καὶ ελεύκαναν ⌜αυτὰς⌝[26] εν τῷ αἵματι τοῦ Αρνίου. ◇ διὰ τοῦτο εισὶν ενώπιον τοῦ θρόνου 15
τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αυτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς εν τῷ ναῷ αυτοῦ· καὶ ὁ καθήμενος επὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝[23] σκηνώσει επ᾽ αυτούς. ◇ Ου πεινάσουσιν έτι, ⌜ουδὲ⌝[14] διψήσουσιν έτι, 16
ουδὲ μὴ πέσῃ επ᾽ αυτοὺς ὁ Ἥλιος, ουδὲ πᾶν καῦμα· ◇ ὅτι 17
τὸ Αρνίον τὸ ⌜ανὰ μέσον⌝[15] τοῦ θρόνου ⌜ποιμανεῖ⌝[19] αυτούς,
καὶ ⌜ὁδηγήσει⌝[12] αυτοὺς επὶ ⌜ζώσας⌝[15] πηγὰς ὑδάτων, καὶ
εξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ⌜από⌝[24] τῶν οφθαλμῶν αυτῶν.

8.1–5 Снятие пломбы субботней

8 2 Затéм, как то́лько сня́л Он ⸗ка́мень драгоце́нный ⸗7-й, в самом Небосво́де наступи́ла тишина́ как бы получасова́я. ◇ Затем уви́дел я ⸗7 гонцо́в, которые ста́ли прямо п[е]ред лицо́м Самого Всемогу́щего, и тогда [по]даны были им 7 шофа́ров.

3 Затем пришёл друго́й гоне́ц и стал перед ⸗же́ртвенником, держа́ в

Καὶ ⌜ὅτε⌝[12] ἠνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, εγένετο 8
σιγὴ εν τῷ ουρανῷ ὡς ἡμιώριον. ◇ καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ 2
αγγέλους, οἱ ενώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ εδόθησαν
αυτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε, καὶ εστάθη επὶ ⌜τὸ 3

7.11 5 ΕΣΤΗΚΕΣΑΝ¹𝔎 ‖ ΕΙΣΤΗΚΕΙΣΑΝ¹𝔐ᵛ
17 ΕΠΕΣΟΝ¹𝔎𝔎 ‖ ΕΠΕΣΑΝ¹𝔙
20 ΘΡΟΝΟΥ¹𝔎𝔙 ‖ ΘΡΟΝΟΥ ΑΥΤΟΥ¹𝔐
22 ΠΡΟΣΩΠΟΝ¹𝔎 ‖ ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ¹𝔐ᵛ
7.14 2 ΕΙΡΗΚΑ¹𝔎𝔙 ‖ ΕΙΠΟΝ¹𝔐
4 ΚΥΡΙΕ¹𝔎 ‖ ΚΥΡΙΕ ΜΟΥ¹𝔐ᵛ
26 ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ¹𝔗 ‖ ΑΥΤΑΣ¹𝔎𝔙 ‖ ℌ¹𝔐
7.15 23 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ¹𝔎𝔙 ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ¹𝔐
7.16 4 ΟΥΔΕ¹𝔎𝔙 ‖ ΟΥΔ ΟΥ¹𝔐
7.17 5 ΑΝΑΜΕΣΟΝ¹𝔗 ‖ ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ¹𝔐ᴷᵛ
9 ΠΟΙΜΑΝΕΙ¹𝔎𝔙 ‖ ΠΟΙΜΑΙΝΕΙ¹𝔐
12 ΟΔΗΓΗΣΕΙ¹𝔎𝔙 ‖ ΟΔΗΓΕΙ¹𝔐
15 ΖΩΣΑΣ¹𝔎 ‖ ΖΩΗΣ¹𝔐ᵛ
24 ΑΠΟ¹𝔎 ‖ ΕΚ¹𝔐ᵛ
8.1 2 ΟΤΕ¹𝔎𝔎 ‖ ΟΤΑΝ¹𝔙

7.14 Енох 62.15† *И будут они облачены в одежды славы, и это будут одежды жизни от Владыки Пневм: и ваши одежды не будут ветшать, и слава ваша не испарится перед Владыкой Пневм.*

Енох 71.1† *И случилось после этакого, что пневма моя была перенесена, и вознеслась она в Небосводы; и увидел я святых сыновей Божественной Семьи.*

Енох 71.10† *И Михаэль, и Рафаэль, и Гавриэль, и Пануэль, и гонцы святые, которые превыше Небосводов, входили и выходили из дома того.*

7.16 Ис. 49.10 Они не будут изнывать от голода, и не будут слюну глотать от жажды, и насмерть не сразит их воспылающий, и даже сам Гелиос! Но как раз таки милость изливающий на них утешит [их] и приведёт их ч[е]рез источники вод питьевых!

7.17 Ис. 25.8 «Самого Танатоса [т.е. смерть] проглотил Пересиливший, так что ЯХВЕ Всемогущий снова вытер всякую слезу с каждого лица: поругание народа [Своего] отсёк Он со всей Земли!» Потому-то губы Самого ЯХВЕ и произнесли [оное].

8.3 Исх. 30.8† Так что как только вечером Аарон зажёг свечи, фимиам ежедневного жертвоприношения воскурять будешь над ним, – постоянно п[е]ред лицом ЯХВЕ: прямиком в поколения их!

Лев. 16.12†† Так что возьмёт он угольницу, углями раскалёнными наполненную с самого жертвенника, который прямо перед ЯХВЕ, и наберёт полные горсти фимиама

рукáх кадúльницу золотóю. Так что [по́]дано ему большóе колúчество фимиáма, чтоб[ы] он *вместе с* ⸢молúтвами всех ⸢от прóмаха отделённых добáвил [его] на ⸢жéртвенник ⸢золотóй, который *находится* прямо п[е]ред
4 ⸢трóном. ◇Так что от рукú этого гонцá прямо п[е]ред лицóм Самого Всемогýщего взошёл ⸢дым *курящегося* фимиáма ⸢молúтв ⸢от прóмаха
5 отделённых. ◇Затем этот гонéц взя́л ⸢кадúльницу и напóлнил её ⸢огнём ⸢жéртвенника, и вот тогдá-то бро́сил [её] на ⸢Зéмлю, так что прокатúлись звýки, гро́мы, мóлнии и землетрясéние.

θυσιαστήριον,⁸ ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα ⸢δώσῃ⸣¹⁹ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. ◇καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς 4
προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ◇καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος ⸢τὸ⸣¹⁵ λιβανωτόν, καὶ 5
ἐγέμισεν ⸢αὐτὸ⸣¹⁹ ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο ⸢φωναὶ καὶ βρονταὶ⸣²² καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

8.6–13 Первые четыре рога

6 Так что те самые 7 гонцóв, ⸢имéющих ⸢7 шофáров, приготóвились, чтобы самостоя́тельно затрубúть им в шофáры.

Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ⸢οἱ ἔχοντες⸣¹⁵ τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας 6
ἡτοίμασαν ⸢ἑαυτοὺς⸣¹¹ ἵνα σαλπίσωσι.

7 Тогдá-то ⸢нача́льный гонéц затрубúл в шофáр, так что сдéлался грáд и огóнь, смéшанные с крóвью, и óные бро́шены были на ⸢Зéмлю, и тогда ⸢1/3 ⸢дерéвьев огнём была пóжрана, и таки вся́ трава́ бледно-зелёная была пóжрана огнём.

Καὶ ὁ πρῶτος ⸢ἄγγελος⸣⁴ ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα 7
καὶ πῦρ μεμιγμένα ⸢αἵματι,⸣¹² καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν ⸢γῆν·⸣¹⁷ καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

8 Затем ⸢2-й гонéц затрубúл в шофáр, так что как бы Горá Вели́кая, пылáющая огнём, [в]бро́шена была в ⸢глубоково́дье, и тогда ⸢1/3 этого
9 глубоково́дья превратúлась в крóвь, ◇так что в этом глубоково́дье погúбла ⸢1/3 ⸢поселéний переселéнцев тех сáмых, ⸢имéющих дýши, и таки уничто́женной оказáлась ⸢1/3 тех самых судóв.

Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα 8
⸢πυρὶ⸣¹⁰ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης, αἷμα· ◇καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον 9
τῶν κτισμάτων ⸢τῶν⸣⁷ ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων ⸢διεφθάρη.⸣¹⁹

10 Затем ⸢3-й гонéц затрубúл в шофáр, так что прямо с ⸢Небосво́да упáло вели́чественное тéло сверкáющее, пылáющее словно лампáда, и таки
11 упáло оно прямо на ⸢1/3 ⸢рéк и на ⸢исто́чники воды́ питьевóй. ◇К тому́ же и́мя этого тéла сверкáющего произно́сится как “Апсинтос” [букв. “Го́рькая Поли́нь”], так что ⸢1/3 этих вóд превратúлась в го́рькую полы́нь, и из-за этих вóд таки погúбла бóльшая ча́сть челове́ков, потому как ста́ли они го́рькими, как полы́нь.

Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ 10
οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ⸢ὑδάτων.⸣²⁷
◇καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ⸢Ἄψινθος·⸣⁷ καὶ 11
⸢γίνεται⸣⁹ ⸢τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων⸣¹⁰ εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ⸢ἀνθρώπων⸣¹⁸ ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

12 Затем ⸢4-й гонéц затрубúл в шофáр, так что поражена́ была ⸢1/3 Гели́оса, ⸢1/3 Селéны и ⸢1/3 тéл сверкáющих, чтоб[ы] тьмóю покры́лась эта самая 1/3 их. О, да́! ⸢Дéнь не открывáет взóру ⸢1/3 свою, да и ⸢нóчь

Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον 12
τοῦ Ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς Σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ⸢ἡ ἡμέρα μὴ

8.3 8 ΤΟ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ¹ 𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ¹ 𝔐ᵛ
19 ΔΩΣΗ¹ 𝔗κ𝔙 ‖ ΔΩΣΕΙ¹ 𝔙
8.5 5 ΤΟ¹ 𝔗κ ‖ ΤΟΝ¹ 𝔐ᵛ
9 ΑΥΤΟ¹ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ¹ 𝔐ᵛ
22 ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ¹ 𝔗κ ‖ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ¹ 𝔐ᵛ
8.6 5 ΕΧΟΝΤΕΣ¹ 𝔗 ‖ ΟΙ ΕΧΟΝΤΕΣ¹ 𝔐ᴷᵛ
11 ΕΑΥΤΟΥΣ¹ 𝔗𝔙κ ‖ ΑΥΤΟΥΣ¹ 𝔙
8.7 4 ΑΓΓΕΛΟΣ¹ 𝔗κ ‖ Ⅎ¹ 𝔐ᵛ
12 ΑΙΜΑΤΙ¹ 𝔗κ ‖ ΕΝ ΑΙΜΑΤΙ¹ 𝔐ᵛ
17 ΓΗΝ¹ 𝔗κ ‖ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΤΕΚΑΗ¹ 𝔐ᵛ
8.8 10 ΠΥΡΙ¹ 𝔗κ𝔙 ‖ Ⅎ¹ 𝔐
8.9 7 ΤΩΝ¹ 𝔗κ𝔙 ‖ Ⅎ¹ 𝔐
19 ΔΙΕΦΘΑΡΗ¹ 𝔗𝔙κ ‖ ΔΙΕΦΘΑΡΗΣΑΝ¹ 𝔙
8.10 27 ΥΔΑΤΩΝ¹ 𝔗κ ‖ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ¹ 𝔐ᵛ
8.11 7 ΑΨΙΝΘΟΣ¹ 𝔗κ ‖ Ο ΑΨΙΝΘΟΣ¹ 𝔐ᵛ
9 ΓΙΝΕΤΑΙ¹ 𝔗κ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ¹ 𝔐ᵛ
10 ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ¹ 𝔗 ‖ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ¹ 𝔐ᴷᵛ
18 ΑΝΘΡΩΠΩΝ¹ 𝔗κ ‖ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ¹ 𝔐ᵛ

синтезированного измельчённого, и тогда внесёт [óные] вовнýтрь ⸢занавеса,

Пс. 140.2* Пусть путём прямым пройдёт ⸢молитва моя точно так же, как фимиáм п[е]ред лицóм Твоим, возношéние ⸢рук моих — жéртва вечéрняя!

8.5 Езек. 10.2† Тогдá-то я и обратúлся к ⸢мужчúне, ⸢облачúвшемуся в ⸢торжéственное плáтье: Войди́ в ⸢сердéчник тех колёс, которые под ⸢херувúмами, и в ⸢го́рсти твои набери́ углéй раскалённых из сердéчника самих херувúмов, и рассы́пь [óные] над этим гóродом! Так что вошёл он прямо перед взóром моим.

8.7 Исх. 9.23* Тогда Моисéй протянýл ⸢руку [свою] прямо в сам Небосво́д, так что ЯХВЕ [вы]дал звук и грáд, и тогда ⸢огóнь стал распространя́ться по этой земле́, и ЯХВЕ грáд пролúл дождём на всю зéмлю Египты.

Иоиль 2.30* Так что предоста́влю Я сверхъесте́ственные явле́ния в самом Небосво́де и на пове́рхности ⸢Земли́: крóвь, огóнь и клубы́ ды́ма.

8.8 Исх. 7.20† Так что Моисéй с Ааро́ном э́так сотвори́ли: как и предписа́л им ЯХВЕ. Замахну́вшись ⸢посо́хом своим, [Моисéй] поразúл ⸢воду, что в ⸢реке́ прямо п[е]ред глаза́ми Фарао́на и прямо п[е]ред глаза́ми ⸢приближённых его, и таки вся́ ⸢вода́, что в этой реке́, перебро́силась в крóвь.

8.11 Иер. 9.15* Из-за э́такого ради э́так говори́т ЯХВЕ, ⸢Всемогу́щий Израи́ля: вот же, Я самолúчно безогово́рочно собственными рукáми накормлю́ их и напою́ их водóю жёлчной,

8.12 Езек. 32.7* Таки чтоб угасúть тебя, покрывáлом накрóю тебя, Небосво́д! Затемню́ Я ⸢созве́здия óного, Гели́оса в тýче Я спря́чу, и даже Селéне никогда́ не испустúть ⸢све́та своего́!

аналоги́чным о́бразом.

13 Затем взгляну́л я́, и таки́ услы́шал 1-го гонца́, лета́ющего в небе́сном меридиа́не, говоря́щего мегафо́нно:

– Го́ре! Го́ре! Го́ре тем са́мым, шатры́ свои́ раски́дывающим на пове́рхности э́той Земли́, – от ⸢остальны́х звуко́в ⸢шофа́ра ⸢3-х гонцо́в, ⸢собира́ющихся трубы́ть в шофа́р!

φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς,¬28 καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.

Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ⸢ἀγγέλου πετωμένου¬16 ἐν 13
μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ,

– Οὐαὶ, οὐαί, οὐαὶ ⸢τοῖς κατοικοῦσιν¬16 ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

9.1–21 Остальные три рога

9 Затем ⸢5-й гоне́ц затруби́л в шофа́р, так что уви́дел я те́ло сверка́ющее, прямо́ с са́мого Небосво́да упа́вшее на ⸢Зе́млю, и тогда [по́]дан был
2 о́ному ⸢ключ от ⸢ша́хтного ствола́ ⸢глубины́ непрогля́дной. ◇ Тогда́-то и вскры́ло оно́ э́тот ша́хтный ство́л ⸢глубины́ непрогля́дной, и тогда́ из э́того ша́хтного ствола́ подня́лся ды́м, словно ды́м грома́дного горни́ла, так что из-за ⸢ды́ма э́того ша́хтного ствола́ сам Ге́лиос и ⸢возду́шное
3 простра́нство покры́лись тьмо́й. ◇ Све́рх того́, из э́того ды́ма в среду́ ⸢Земли́ вы́шли акри́ды, и таки́ [по́]дана им вла́сть подо́бно той вла́сти,
4 како́й обладаю́т ⸢скорпио́ны э́той Земли́. ◇ Так что глаго́лимо было им, чтоб таки́ не повреди́ли огранённость ни у ⸢травы́ э́той Земли́, ни у чего́-либо бледно-зелёного, и никако́е де́рево, если не учесть ⸢челове́ков одни́х еди́нственных — те́х, которые пове́рх ⸢надпереноси́й
5 свои́х не име́ют ⸢знак ⸢Всемогу́щего. ◇ Тогда́-то [по́]дано было им, чтоб[ы] не убива́ли этих [человеков], разве чтоб[ы] те [за] 5 лу́нных ци́клов изму́чились от муче́ний. Само́ же муче́ние [от] них, словно муче́ние
6 [от] скорпио́на, как то́лько тот уда́рил челове́ка. ◇ Так что в ⸢дни́ те э́ти челове́ки выи́скивать будут самого́ Та́натоса [т.е. сме́рть], но не найду́т его́. О, да́! Возьме́ют они́ безу́держное жела́ние умере́ть, но ⸢Та́натос [т.е. сме́рть] сбежи́т от них.

Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ 9
τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ
κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. ◇ καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς 2
ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς
καμίνου ⸢μεγάλης,¬18 καὶ ⸢ἐσκοτίσθη¬18 ὁ Ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ
ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. ◇ καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον 3
ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία, ὡς ἔχουσιν
ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. ◇ καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα 4
μὴ ⸢ἀδικήσωσι¬16 τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρόν,
οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους ⸢μόνους οἵτινες
οὐκ ἔχουσι¬21 τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων
⸢αὐτῶν.¬32 ◇ καὶ ἐδόθη ⸢αὐταῖς¬13 ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν 5
αὐτούς, ἀλλὰ ἵνα ⸢βασανισθῶσι¬10 μῆνας πέντε· καὶ ὁ
βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ
ἄνθρωπον. ◇ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ 6
ἄνθρωποι τὸν Θάνατον, καὶ ⸢οὐχ¬12 εὑρήσουσιν αὐτόν· καὶ
ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ ⸢φεύξεται¬19 ⸢ὁ Θάνατος
ἀπὸ αὐτῶν.¬20

7 О, да́! ⸢Тождество́ э́тих акри́д тожде́ственно коня́м, снаряжённым на войну́, а на ⸢голова́х их словно венцы́, тожде́ственные зо́лоту, но
8 ⸢мо́рды их таки́е же, как и ли́ца челове́ков. ◇ Так что возыме́ли они́ гри́вы, как бы во́лосы же́нские, а ⸢клыки́ их были таки́ми же,

Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις 7
ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
ὡς στέφανοι ⸢ὅμοιοι χρυσῷ,¬18 καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων. ◇ καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας 8

8.12 28 Η ΗΜΕΡΑ ΜΗ ΦΑΙΝΗ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΥΤΗΣ¹𝔎 ‖ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΥΤΗΣ ΜΗ ΦΑΙΝΗ Η ΗΜΕΡΑ¹𝔐 ‖ Η ΗΜΕΡΑ ΜΗ ΦΑΝΗ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΥΤΗΣ¹𝔙
8.13 6 ΑΓΓΕΛΟΥ ΠΕΤΩΜΕΝΟΥ¹𝔎 ‖ ΑΕΤΟΥ ΠΕΤΟΜΕΝΟΥ¹𝔐𝔙
16 ΤΟΙΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΙΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ¹𝔙
9.2 16 ΜΕΓΑΛΗΣ¹𝔎𝔙 ‖ ΚΑΙΟΜΕΝΗΣ¹𝔐
18 ΕΣΚΟΤΙΣΘΗ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΣΚΟΤΩΘΗ¹𝔙
9.4 6 ΑΔΙΚΗΣΩΣΙΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΔΙΚΗΣΟΥΣΙΝ¹𝔙
21 ΜΟΝΟΥΣ¹𝔎 ‖ ℵ¹𝔐𝔙
32 ΑΥΤΩΝ¹𝔗𝔨 ‖ ℵ¹𝔙
9.5 3 ΑΥΤΑΙΣ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΥΤΟΙΣ¹𝔙
10 ΒΑΣΑΝΙΣΘΩΣΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΒΑΣΑΝΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ¹𝔙
9.6 12 ΟΥΧ¹𝔎 ‖ ΟΥ ΜΗ¹𝔐𝔙
19 ΦΕΥΞΕΤΑΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΦΕΥΓΕΙ¹𝔙
20 Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΑΠ ΑΥΤΩΝ¹𝔎𝔙 ‖ ΑΠ ΑΥΤΩΝ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ¹𝔐
9.7 18 ΟΜΟΙΟΙ ΧΡΥΣΩ¹𝔎𝔙 ‖ ΧΡΥΣΟΙ¹𝔐

9.1 Енох 53.3† *Ведь видел я всех гонцо́в наказания, прибывающих [там] и готовящих все орудия Сатаны́.* [Та же цитата для .2-11]
Енох 53.5† *И сказал он мне: «Они́ гото́вят их для импера́торов и сильных мира э́такого, чтобы с их помо́щью уничто́жить их (сильных мира э́такого).* [Та же цитата для .2-11]

9.4 Езек. 9.6˚ Ста́рца и мо́лодца, де́вственницу и грудничко́в, и тем бо́лее же́нщин ради по́лного уничтоже́ния [их] хладнокро́вно убе́йте, но пове́рх всех те́х, на кото́рых находи́тся э́тот знак, не приближа́йтесь вам! Непосре́дственно с ⸢Отделённостей Мои́х начни́те [зачи́стку]! Так что они́ возгла́вили [зачи́стку], начиная с ⸢мужчи́н ⸢ста́рцев, кото́рые внутри́ находи́лись в само́м До́ме.

9.6 Иер. 8.1˚ В ⸢сезо́не то́м, – говори́т ЯХВЕ, – вы́несут ⸢ко́сти ⸢импера́торов Иу́ды, ⸢ко́сти ⸢архо́нтов его́, ⸢ко́сти ⸢жрецо́в, ⸢ко́сти проро́ков и ⸢ко́сти ⸢обита́ющих в Ерушала́им, – вы́несут из ⸢скле́пов их,

Иер. 8.2˚ и с презре́нием вы́бросят о́ные в сто́рону ⸢Ге́лиоса и ⸢Селе́ны, в сто́рону всех ⸢те́л сверка́ющих и в сто́рону всей ⸢вое́нной группиро́вки самого́ Небосво́да: [в сто́рону] те́х, кото́рых всей сердцеви́ной люби́ли, кото́рым поднево́льно служи́ли, вслед за кото́рыми отправи́лись за ни́ми, кото́рых держа́лись и п[е]ред кото́рыми преклони́лись п[е]ред ни́ми! Не зары́дают го́рько о них, и не бу́дут они́ похоро́нены, но превратя́тся в поуча́тельный приме́р на лице́ самой Земли́,

Иер. 8.3˚ потому́ как предпочли́ они́ ⸢Та́натоса [т.е. сме́рть], а не ⸢Еву [т.е. жи́знь], да и все ⸢остальны́е, из ⸢ра́сы той в живы́х ⸢оста́вшиеся: во вся́ком ме́сте, куда́ как то́лько презре́нно прогоню́ их в ме́сто то!

9.7 Иоиль 2.4˚ Как бы узре́ние ко́нницы — ⸢узре́ние их, и словно колесни́чные вса́дники, э́так и помча́тся они́:

9.8 Иоиль 1.6˚ Потому́ как на ⸢зе́млю Мою́ взошёл э́тнос си́льный и неисчисли́мый, ⸢зу́бы его́ — зу́бы льва́, а ⸢моля́ры его́ — ⸢моля́ры детёныша льви́ного!

9 как у львóв. ◇Бóлее того, они возымéли пáнцыри словно пáнцыри
желéзные, а звýк крыльев их словно звýк мнóжества кóнских боевых
10 колесни́ц, мчáщихся навстрéчу врагý. ◇Бóлее того, у них есть хвосты,
тождéственные скорпиóнам, так что пы́точные стрекáла находи́лись
в хвостáх их, и таки влáсть их — за 5 лýнных цúклов повредúть
11 огранённость у этих человéков. ◇Бóлее того, над собóю имéют они
импера́тора — гонца́ глубúны непроглядной, на иврúте úмя которому
“Аваддóн”, так что и на гре́ческом есть у него úмя — “Аполлúон”.

12 Го́ре 1-е удали́лось. Так вóт, ещё 2 го́ря приближа́ются вслед за
[событиями] э́такими!

13 Затем 6-й гонéц затрубúл в шофáр, так что услы́шал я один звýк,
[исходя́щий] от 4-х рогóв золотóго жéртвенника, который прямо п[е]ред
14 лицóм Всемогýщего, ◇говоря́щий 6-му гонцý, который заимéл
шофáр:

– Вы́свободи тех самых 4-х гонцóв, прикóванных к велúчественной
реке́ Евфра́т!

15 Так что вы́свобождены были те 4 гонца́, приготóвленные на ча́с,
де́нь, лýнный цúкл и Юбилéй, чтоб[ы] хладнокрóвно убúвать им 1/3
16 человéков. ◇А числéнность э́того воéнного формúрования кóнного —
17 200 миллиóнов. Так что услы́шал я числéнность их. ◇О, да! Э́так в
узре́нии э́том увúдел я конéй и сидя́щих верхóм на них, имéющих
пáнцыри óгненные, гиацúнтовые и сéрные. Гóловы э́тих конéй словно
гóловы львóв, так что из пáстей их вырыва́ется огóнь, дым и сéра.
18 ◇Благодаря 3-м э́таким хладнокрóвно убúты были 1/3 тех человéков:
из-за огня́, из-за ды́ма и из-за сéры, вырыва́ющихся из пáстей их.
19 ◇Так вóт, влáсть их скрыва́ется в пáсти их и в хвостáх их, потому что
хвосты́ их тождéственны змéям: у них есть гóловы, и в среде́ óных
повреждáют они огранённость.

20 Однáко же остáвшиеся из человéков, которые нé были убúты в
бéдствиях э́таких, не отмежева́лись от промáшливости своей — от
воз[дéйствий] рýк их, чтоб[ы] не преклони́ться им п[е]ред дéмонами,
и таки п[е]ред золотúми, серéбряными, мéдными, кáменными и
деревя́нными божествáми лжúвыми, которые не мóгут ни вúдеть,

γυναικῶν, καὶ Οἱ οδόντες αυτῶν ὡς λεόντων ἦσαν.
◇καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ 9
τῶν πτερύγων αυτῶν ὡς Φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν
τρεχόντων εις πόλεμον. ◇καὶ ἔχουσιν ουρὰς ὁμοίας 10
σκορπίοις, καὶ κέντρα ⌜ἦν⌝[18] εν ταῖς ουραῖς αυτῶν· ⌜καὶ ἡ
ἐξουσία αυτῶν⌝[13] αδικῆσαι τοὺς ανθρώπους μῆνας πέντε·
◇⌜καὶ ἔχουσιν επὶ αυτῶν βασιλέα τὸν⌝[11] ἄγγελον τῆς 11
αβύσσου· ὄνομα αυτῷ Ἑβρα�ϊστὶ ⌜Αβαδδὼν,⌝[13] ⌜καὶ εν⌝[14] τῇ
Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Απολλύων.

Ἡ ουαὶ ἡ μία απῆλθεν· ιδοὺ ⌜ἔρχονται⌝[7] ἔτι δύο ουαὶ 12
μετὰ ταῦτα.

Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος εσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν 13
εκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ
τοῦ ενώπιον τοῦ Θεοῦ, ◇⌜λέγουσαν⌝[1] τῷ ἕκτῳ αγγέλῳ ⌜ὅς 14
εἶχε⌝[15] τὴν σάλπιγγα,

– Λῦσον τοὺς τέσσαρας αγγέλους τοὺς δεδεμένους επὶ
τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Ευφράτῃ.

καὶ ελύθησαν οἱ τέσσαρες άγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εις 15
τὴν ὥραν ⌜καὶ ἡμέραν⌝[11] καὶ μῆνα καὶ ενιαυτόν, ⌜ἵνα⌝[17]
αποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ανθρώπων. ◇καὶ ὁ αριθμὸς 16
⌜στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ, δύο μυριάδες μυριάδων·
καὶ⌝[14] ἤκουσα τὸν αριθμὸν αυτῶν. ◇καὶ οὕτως εἶδον τοὺς 17
ἵππους εν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους επὶ αυτῶν,
ἐχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις·
καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ εκ τῶν
στομάτων αυτῶν εκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
◇⌜ὑπὸ⌝[1] τῶν τριῶν ⌜τούτων⌝[14] απεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν 18
ανθρώπων, ⌜εκ⌝[10] τοῦ πυρὸς καὶ ⌜εκ⌝[14] τοῦ καπνοῦ καὶ ⌜εκ⌝[18]
τοῦ θείου τοῦ εκπορευομένου εκ τῶν στομάτων αυτῶν.
◇⌜ἡ⌝[1] γὰρ ⌜εξουσία⌝[3] ⌜αυτῶν⌝[14] εν τῷ στόματι αυτῶν ⌜εστίν, 19
καὶ εν ταῖς ουραῖς αυτῶν⌝[9] αἱ γὰρ ουραὶ αυτῶν ὅμοιαι
⌜ὄφεσιν⌝[20] ἔχουσαι κεφαλάς καὶ εν αυταῖς αδικοῦσι.

Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ανθρώπων, οἳ ουκ απεκτάνθησαν 20
εν ταῖς πληγαῖς ταύταις, ⌜ου⌝[13] μετενόησαν εκ τῶν ἔργων
τῶν χειρῶν αυτῶν, ἵνα μὴ ⌜προσκυνήσωσι⌝[23] τὰ δαιμόνια,
⌜καὶ⌝[26] εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ αργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ
τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ ούτε βλέπειν ⌜δύναται,⌝[145] ούτε

9.10 8 ΗΝ⁷𝔎 ‖ ΚΑΙ⁷𝔐ᵛ
13 ΚΑΙ Η ΕΞΟΥΣΙΑ ΑΥΤΩΝ⁷𝔎 ‖ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΧΟΥΣΙ ΤΟΥ⁷𝔐 ‖ Η ΕΞΟΥΣΙΑ ΑΥΤΩΝ⁷𝔙
9.11 1 ΚΑΙ ΕΧΟΥΣΙΝ ΕΦ ΑΥΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΝ⁷𝔗 ‖ ΚΑΙ ΕΧΟΥΣΙΝ ΕΠ ΑΥΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΝ⁷𝔎 ‖ ΕΧΟΥΣΑΙ ΒΑΣΙΛΕΑ ΕΠ ΑΥΤΩΝ⁷𝔐 ‖ ΕΧΟΥΣΙΝ ΕΠ ΑΥΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΝ⁷𝔙
13 ΑΒΑΔΔΩΝ⁷𝔎ᵛ ‖ ΑΒΒΑΔΩΝ⁷𝔐 ‖ ΒΑΤΤΩΝ⁷𝔽
14 ΚΑΙ ΕΝ⁷𝔎ᵛ ‖ ΕΝ ΔΕ⁷𝔐
9.12 7 ΕΡΧΟΝΤΑΙ⁷𝔎 ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ⁷𝔐ᵛ
9.14 1 ΛΕΓΟΥΣΑΝ⁷𝔎 ‖ ΛΕΓΟΝΤΟΣ⁷𝔐 ‖ ΛΕΓΟΝΤΑ⁷𝔙
5 ΟΣ ΕΙΧΕ⁷𝔎 ‖ Ο ΕΧΩΝ⁷𝔐ᵛ
9.15 11 ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΝ⁷𝔎ᵛ ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ⁷𝔐 ‖ 𝔓⁷ ℵ
17 ΙΝΑ⁷𝔎 ‖ ΙΝΑ ΜΗ⁷ ℵ
9.16 4 ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΙΠΠΙΚΟΥ ΔΥΟ ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΚΑΙ⁷𝔎 ‖ ΤΩΝ ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΙΠΠΟΥ ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ⁷𝔐 ‖ ΤΩΝ ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΙΠΠΙΚΟΥ ΔΙΣΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ⁷𝔙
9.18 1 ΥΠΟ⁷𝔎ᵏᵡ ‖ ΑΠΟ⁷𝔙
4 ΤΟΥΤΩΝ⁷𝔎 ‖ ΠΛΗΓΩΝ ΤΟΥΤΩΝ⁷𝔐ᵛ
10 ΕΚ⁷𝔎ᵛ ‖ ΑΠΟ⁷𝔐
14 ΕΚ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷𝔐ᵛ
18 ΕΚ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷𝔐ᵛ
9.19 1 ΑΙ⁷𝔗 ‖ Η⁷𝔐ᴷᵛ
3 ΕΞΟΥΣΙΑΙ⁷𝔗 ‖ ΕΞΟΥΣΙΑ⁷𝔐ᴷᵛ
4 ΑΥΤΩΝ⁷𝔎 ‖ ΤΩΝ ΙΠΠΩΝ⁷𝔐ᵛ
9 ΕΙΣΙ⁷𝔗 ‖ ΕΣΤΙ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΟΥΡΑΙΣ ΑΥΤΩΝ⁷𝔐ᴷᵛ
20 ΟΦΕΣΙΝ⁷𝔎ᵛ ‖ ΟΦΕΩΝ⁷𝔐
9.20 13 ΟΥΤΕ⁷𝔗 ‖ ΟΥ⁷𝔐ᴷ ‖ ΟΥΔΕ⁷𝔙
23 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΣΙ⁷𝔎ᵏᵡ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ⁷𝔙
26 ΚΑΙ⁷𝔎 ‖ ΚΑΙ ΤΑ⁷𝔐ᵛ
45 ΔΥΝΑΤΑΙ⁷𝔎ᵏᵡ ‖ ΔΥΝΑΝΤΑΙ⁷𝔙

9.9 Иоиль 2.5° как звýк боевы́х колесни́ц, по вершúнам го́р заска́чут они, и как звýк соло́му пожира́ющего пла́мени óгненного, и как наро́д си́льный и многочúсленный, в боево́м поря́дке выстра́ивающийся для сраже́ния.

9.19 Енох 94.7† *Горе тем, которые строят дома порочно, ведь со всех оснований своих они будут свергнуты, и от меча падут они.*

21 ни слы́шать, ни передвига́ться. ◇Так что не отмежева́лись они от
прома́шливости своей, – ни от ⸗убийств своих, ни от ⸗наркоты́ своей, ни
от ⸗блудли́вости своей, ни от ⸗воровства́ своего.

21 ακούειν, ούτε περιπατεῖν· ◇καὶ ου μετενόησαν εκ τῶν
φόνων αυτῶν, ούτε εκ τῶν ⌜φαρμακειῶν⌝[11] αυτῶν, ούτε εκ
τῆς πορνείας αυτῶν, ούτε εκ τῶν κλεμμάτων αυτῶν.

10.1–11 Гонец с короткой рукописью

10 Затем уви́дел я друго́го гонца́ могу́чего, спуска́ющегося с самого
Небосво́да, заку́танного о́блаком [словно тали́том] и́, бо́лее того, на
⸗голове́ его ра́дужный кру́г, и таки ⸗лицо́ его словно сам Ге́лиос, и
2 ⸗но́ги его словно коло́нны о́гненные. ◇А в ⸗руке́ своей заиме́л он
вскры́тую коро́ткую ру́копись. Так что поста́вил он ⸗пра́вую ⸗но́гу
3 свою на ⸗глубоково́дье, а ⸗рокову́ю — на эту Зе́млю, ◇и закрича́л
мегафо́нно наподо́бие того́, как ле́в рычи́т. Так что как то́лько он
4 закрича́л, ⸗7 гро́мов прогреме́ли ⸗со́бственными зву́ками. ◇Затем как
то́лько эти 7 гро́мов прогреме́ли ⸗зву́ками своими со́бственными, я
вознаме́рился продо́лжить запи́сывать, но услы́шал зву́к с самого
Небосво́да, говоря́щий мне:

10 Καὶ εἶδον ⌜ἄλλον⌝[13] ἄγγελον ισχυρὸν καταβαίνοντα εκ
τοῦ ουρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ⌜ἶρις⌝[13] επὶ τῆς
⌜κεφαλῆς,⌝[16] καὶ τὸ πρόσωπον αυτοῦ ὡς ὁ Ἥλιος, καὶ οἱ
πόδες αυτοῦ ὡς στῦλοι πυρός· ◇καὶ ⌜εἶχεν⌝[2] εν τῇ χειρὶ 2
αυτοῦ ⌜βιβλαρίδιον⌝[7] ⌜ανεῳγμένον·⌝[8] καὶ ἔθηκε τὸν πόδα
αυτοῦ τὸν δεξιὸν επὶ ⌜τὴν θάλασσαν,⌝[17] τὸν δὲ ευώνυμον
επὶ ⌜τὴν γῆν,⌝[23] ◇καὶ ἐκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων 3
μυκᾶται· καὶ ὅτε ἐκραξεν, ελάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς
ἑαυτῶν φωνάς, ◇καὶ ὅτε ελάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ ⌜τὰς 4
φωνὰς ἑαυτῶν, ἐμελλον⌝[7] γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν εκ
τοῦ ουρανοῦ, λέγουσαν ⌜μοι,⌝[19]

– Опломби́руй всё, [что] произнесли́ эти 7 гро́мов, и таки не записа́ть
тебе *слова́* э́такие!

– Σφράγισον ἃ ελάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ ⌜ταῦτα⌝[28]
γράψῃς.

5 Затем ⸗гоне́ц, которого я уви́дел, сто́я *одновреме́нно* на ⸗глубоково́дье
6 и на этой Земле́, поднял ⸗ру́ку свою к самому Небосво́ду ◇и покля́лся
в среде́ ⸗Живу́щего прямико́м в Э́похи ⸗Ве́чностей, Который со́здал
этот Небосво́д и те́х, которые в нём, эту Зе́млю и те́х, которые
в ней, а также ⸗глубоково́дье и те́х, которые в нём, что сро́ка не
7 бу́дет больше. ◇Впро́чем, в ⸗дни ⸗зву́ка ⸗7-го гонца́, как то́лько до́лжно
трубить ему в шофа́р, тогда́-то ⸗мисте́рия ⸗Всемогу́щего и приведена́
в исполне́ние именно та́к, как возвеща́л Он Добро́весть ⸗со́бственным
поднево́льным — тем самым проро́кам.

5 καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἑστῶτα επὶ τῆς θαλάσσης καὶ 5
επὶ τῆς γῆς ἦρε τὴν χεῖρα ⌜αυτοῦ⌝[17] εις τὸν ουρανόν, ◇καὶ 6
ὤμοσεν ⌜εν⌝[3] τῷ Ζῶντι εις τοὺς Αἰῶνας τῶν Αιώνων, ὃς
ἔκτισε τὸν ουρανὸν καὶ τὰ εν αυτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ
εν αυτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ εν αυτῇ, ὅτι χρόνος
⌜ουκ ἔσται ἔτι·⌝[35] ◇⌜αλλὰ⌝[1] εν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ 7
ἑβδόμου αγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ⌜τελεσθῇ⌝[14] τὸ
μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς ευηγγέλισε ⌜τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις
τοῖς προφήταις.⌝[21]

8 Затем ⸗зву́к, который слы́шал я с самого Небосво́да, сно́ва заговори́л

8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα εκ τοῦ ουρανοῦ, πάλιν 8

9.21 11 ΦΑΡΜΑΚΕΙΩΝ¹𝔗ℵᶜ ‖ ΦΑΡΜΑΚΩΝ¹𝒱
10.1 3 ΑΛΛΟΝ¹𝔗𝒦ᵛ ‖ 𝔓⁷⁴¹ℳ
13 ΙΡΙΣ¹𝔗𝒦 ‖ Η ΙΡΙΣ¹𝒜ᵛ
16 ΚΕΦΑΛΗΣ¹𝔗𝒦 ‖ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΥΤΟΥ¹𝒜ᵛ
10.2 2 ΕΙΧΕΝ¹𝔗𝒦 ‖ ΕΧΩΝ¹𝒜ᵛ
7 ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ¹𝔗𝒦ᵛ ‖ ΒΙΒΛΙΟΝ¹ℳ
8 ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΝ¹𝔗ℵᶜ ‖ ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ¹𝒱
17 ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ¹𝔗𝒦 ‖ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ¹𝒜ᵛ
23 ΤΗΝ ΓΗΝ¹𝔗𝒦 ‖ ΤΗΣ ΓΗΣ¹𝒜ᵛ
10.4 7 ΤΑΣ ΦΩΝΑΣ ΕΑΥΤΩΝ ΕΜΕΛΛΟΝ¹𝔗𝒦 ‖ ΕΜΕΛΛΟΝ¹ℳ ‖ ΗΜΕΛΛΟΝ¹𝒱
19 ΜΟΙ¹𝔗𝒦 ‖ 𝔓⁴⁷ℳ
28 ΤΑΥΤΑ¹𝔗𝒦 ‖ ΑΥΤΑ¹𝒜ᵛ
10.5 17 ΑΥΤΟΥ¹𝔗𝒦 ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΔΕΞΙΑΝ¹𝒜ᵛ
10.6 3 ΕΝ¹𝔗𝒦ᵛ ‖ 𝔓⁴⁷ℳ
35 ΟΥΚ ΕΣΤΑΙ ΕΤΙ¹𝔗𝒦 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ΕΣΤΑΙ¹𝒜ᵛ
10.7 1 ΑΛΛΑ¹𝔗𝒦 ‖ ΑΛ¹𝒜ᵛ
14 ΤΕΛΕΣΘΗ¹𝔗𝒦 ‖ ΕΤΕΛΕΣΘΗ¹𝒜ᵛ
21 ΤΟΙΣ ΕΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΙΣ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ¹𝔗𝒦 ‖ ΤΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ¹ℳ ‖ ΤΟΥΣ ΕΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥΣ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ¹𝒱

9.21 Енох 102.1† *В те дни, когда Он приведёт на вас яростный огонь, куда убежите вы, и где найдёте вы избавление?*

10.2 Езек. 2.9* Так что я уви́дел: вот же рука́, протя́нутая ко мне, а в ней загла́вный ли́ст ру́кописи.

10.3 Ис. 42.13* ЯХВЕ, ⸗Всемогу́щий ⸗Во́инств Могу́чих, вы́йдет и сокруши́т в сраже́нии, разожжёт о́гненную ре́вность и во всё го́рло неи́стово завопи́т на ⸗враго́в Своих, – вместе с Силой [Своей]!

Иоиль 3.16* Затем с Цио́на Сам ЯХВЕ неи́стово закричи́т, и из Ерушала́им [по]да́ст Он звуча́нье Своё, и тогда будет сейсми́чески сотрясён сам Небосво́д и эта Земля́, но ⸗ЯХВЕ пощади́т Свой ⸗наро́д и укрепи́т ⸗сыновей Израэ́ля.

10.4 Дан. 8.26* Это виде́ние ⸗ве́чера и 4-й стра́жи ночно́й обнару́жено было пове́рх и́стины, но прямо сейча́с намо́рдник наде́т на это виде́ние, потому как *оное* прямико́м во мно́гие дни.

10.5 Дан. 12.4* Так что ты, Дании́ль, эти постановле́ния сохрани́ в та́йне, и таки эту ру́копись опломби́руй самоли́чно, – вплоть до сезо́на кульмина́ции, покуда ⸗мно́гие не обезу́мели бы окончательно, и покуда ⸗Земля́ не напо́лнилась бы неограни́ченностью!

Дан. 12.7* И таки я услы́шал того́ са́мого, заку́танного в ⸗виссо́нные, который находи́лся прямо пове́рх ⸗воды́ той самой реки́: Вплоть до сезо́на кульмина́ции! Затем он прямо в ⸗Небосво́д возвы́сил ⸗десни́цу и ⸗беспоща́дную, и покля́лся ⸗Всемогу́щим, Живу́щим прямико́м в саму Ве́чность, что к сезо́ну, сезо́нам и 1/2 сезо́на ⸗кульмина́ция освобожде́ния го́рсти наро́да, от прома́ха отделённого, и тогда до кульмина́ции доведены́ будут все э́такие.

Дан. 12.9* Но сказа́л он мне: Дании́ль, успоко́йся и вздохни́ облегчённо, ведь от пы́тливого глаза закры́ты и опломби́рованы постановле́ния эти, покуда мно́гие не подве́рглись бы искуше́нию, и таки оказа́лись бы от прома́ха отделёнными!

10.8 Езек. 2.8* Таки ты, сы́н челове́ка, слу́шай, ⸗говоря́щего в сто́рону твою́! Не становись ро́пщущим провокацио́нно подо́бно тому́, как э́тот до́м, ⸗ро́пщущий провокацио́нно! Широко́ раскро́й ⸗рот твой и съешь всё то, что Я [по]даю́ тебе! [Та же цитата для .9-10]

со мною, и таки ука́зывает [мне]:

– Пойди́, возьми́ вскры́тую коро́ткую ру́копись, которая в руке́ гонца́, *одновреме́нно* стоя́щего на глубоково́дье и на самой Земле́!

9 Так что направи́лся я к тому́ гонцу́, обраща́ясь к нему́:

– [От]да́й мне эту коро́ткую ру́копись!

А он отвеча́ет мне:

– Возьми́ и по́лностью проглоти́ её, и тогда в твоём желу́дке ста́нет очень го́рько, впро́чем, во рту́ твоём бу́дет она сладка́ как мёд!

10 Так что из руки́ этого гонца́ взя́л я эту коро́ткую ру́копись и проглоти́л её по́лностью, и таки да́, во рту́ моём была́ она сладка́ как мёд! Но как то́лько проглоти́л я её, в желу́дке моём образова́лась
11 си́льная го́речь. ◇ Затем говори́т он мне:

– Тебе́ сно́ва до́лжно проро́чество изре́чь касательно наро́дов и э́тносов, гло́ссов и импера́торов мно́гих!

ΛΑΛΟΥΣΑ[1] 𝔓47 א ‖ ΛΑΛΟΥΣΑΝ[1] 𝒱 14
ΛΕΓΟΥΣΑ[1] 𝔓47 א ‖ ΛΕΓΟΥΣΑΝ[1] 𝒱 14
ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ[1] 𝔓7 ‖ ΒΙΒΛΙΔΑΡΙΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΒΙΒΛΙΟΝ[1] 𝒱 18
ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ[1] 𝔓47 ‖ ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΝ[1] 𝔐 20
ΑΓΓΕΛΟΥ[1] 𝔓7 ‖ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ[1] 𝔐𝒱 24
10.9 2 ΑΠΗΛΘΟΝ[1] 𝔓47 א ‖ ΑΠΗΛΘΑ[1] 𝒱
8 ΔΟΣ[1] 𝔓7 ‖ ΔΟΥΝΑΙ[1] 𝔐𝒱
11 ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ[1] 𝔓47 ‖ ΒΙΒΛΙΔΑΡΙΟΝ[1] 𝔐
10.10 4 ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ[1] 𝔓47 ‖ ΒΙΒΛΙΟΝ[1] 𝔐
10.11 2 ΛΕΓΕΙ[1] 𝔓47 א ‖ ΛΕΓΟΥΣΙΝ[1] 𝒱
10 ΚΑΙ[1] 𝔓47 ‖ ΚΑΙ ΕΠΙ[1] 𝔐
11.1 7 ΛΕΓΩΝ[1] 𝔓47 ‖ ΚΑΙ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΙΣΤΗΚΕΙ ΛΕΓΩΝ[1] א
12 ΕΓΕΙΡΑΙ[1] 𝔓7 ‖ ΕΓΕΙΡΕ[1] 𝔐𝒱
11.2 5 ΕΞΩΘΕΝ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΕΞΩΘΕΝ[1] 𝔐𝔎𝒱
9 ΕΞΩ[1] 𝔓47 א ‖ ΕΞΩΘΕΝ[1] 𝒱
25 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔓7 ‖ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΚΑΙ[1] 𝔐 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ [ΚΑΙ][1] 𝒱
11.4 7 ΔΥΟ[1] 𝔗 ‖ ΑΙ ΔΥΟ[1] 𝔐𝔎𝒱

11.1–14 Два свидетеля

11 Затем [по́]дана была мне тро́сть, тождественная же́злу, а этот гоне́ц стоя́л, произнося́:

– Пробуди́сь и вы́мерь Святи́лище Всемогу́щего, же́ртвенник, а также самих что ни на е́сть п[е]ред *Всемогущим* преклоня́ющихся в нём,
2 ◇ но сам дво́р, который снару́жи этого Святи́лища, вы́брось нару́жу, и таки не вы́мерить тебе его, потому как о́ный [от]дан э́тносам, так что они 42 лу́нных ци́кла но́ги вытира́ть будут об го́род отделённый!
3 ◇ Све́рх того, поручу́ Я па́ре свиде́телей Моих, так что изрека́ть будут проро́чества 1.260 су́ток, закута́нные в мешкови́ну.

4 Они́-то и е́сть па́ра Оли́вок и па́ра Семисве́чников, которые

Καὶ εδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ ⌜καὶ ὁ ἄγγελος 11
εστήκει λέγων,⌝[7]

– ⌜Ἔγειραι,⌝[12] καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας εν αυτῷ. ◇ καὶ 2
τὴν αυλὴν τὴν ⌜ἔξωθεν⌝[5] τοῦ ναοῦ ἐκβαλε ⌜ἔξω,⌝[9] καὶ μὴ αυτὴν μετρήσῃς, ὅτι εδόθη τοῖς ἔθνεσι· καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας ⌜τεσσαράκοντα⌝[25] δύο. ◇ καὶ 3
δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσι μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.

οὗτοί εισὶν Αἱ δύο ελαῖαι, καὶ ⌜Αἱ δύο⌝[7] λυχνίαι 4

10.10 Езек. 2.10* Так что развернул Он о́ный прямо п[е]ред глаза́ми моими, и в о́ном [всё] исписано было, что спе́реди и что сза́ди, и таки [разбо́рчиво] написа́но: "Погреба́льный вой, мело́дия и го́ре!"

10.11 Иер. 1.9† Так что ЯХВЕ протяну́л ко мне руку Свою́ и прикосну́лся к губа́м моим, и тогда ЯХВЕ обрати́лся ко мне: Так вот, слова́ Мои Я помести́л прямо в рот твой!

Иер. 1.10† Так что смотри́, ны́не Я назна́чил тебя́ над э́тносами и импе́риями, чтобы выкорчёвывать, разруша́ть, губи́ть, воссоздава́ть и насажда́ть!

11.1 Езек. 40.3† Затем Он ввёл меня в ме́сто то и вот же, мужчи́на! Узре́ние его было как бы узре́ние ме́ди блиста́ющей, а в руке́ его находи́лась ни́тка зо́дчих и тро́сть измери́тельная, а стоя́л он прямо на воротах.

Езек. 40.47† Затем он вы́мерил сам дво́р: долгота́ — 100 локте́й, и широта́ — 100 локте́й по 4-м сторона́м его. А сам же́ртвенник — прямо перед до́мом.

Езек. 41.13† Затем он вы́мерил прямо напро́тив самого́ до́ма: долгота́ — 100 локте́й, а также те са́мые, остающиеся позади́, и те, которые размежёвывающие, и сами сте́ны о́ных — 100 локте́й долгота́.

11.2 Дан. 7.25† и таки в сто́рону Самого́ Всевы́шнего произно́сить он будет глаго́лы, и от промаха отделённых Всевы́шнего будет истощать до изно́са фата́льного, так что он со всей гото́вностью согласится к ху́дшему измени́ть как се́зоны, так и законоположе́ние, и тогда всё п[е]редано будет в ру́ки его, – вплоть до се́зона, се́зонов, и вплоть до 1/2 се́зона.

11.4 Зах. 4.2* Тогда́-то Он обрати́лся ко мне: Так что же ты ви́дишь? Тогда я сказа́л: Вот же, таки воочию ви́дел я семисве́чник абсолю́тно весь золото́й, а также ла́мпадку прямо пове́рх него, 7 свече́й прямо пове́рх него, и 7 тру́бочек у свече́й, что прямо пове́рх него,

Зах. 4.3* и даже 2 оли́вки прямо пове́рх него: еди́ную со стороны́ пра́вых ла́мпадки его, и еди́ную со стороны́ роковы́х!

Зах. 4.11* Тогда в отве́т таки я обрати́лся к Нему: Для чего́ 2 оли́вки э́такие, что со стороны́ пра́вых этого семисве́чника и со стороны́ роковы́х?

стоя́т п[е]ред лицо́м Всемогу́щего этой Земли́. ◇Бо́лее того, если кто́-нибудь огранённость их повреди́ть жела́ет, изо рта́ их огонь вырыва́ется и врагов их выжига́ет. Так что если не́кто огранённость их повреди́ть жела́ет, э́так о́ному и приде́тся уби́тым быть хладнокро́вно! ◇[Свиде́тели] э́такие име́ют вла́сть запере́ть сам Небосво́д, чтоб[ы] в дни́ их персона́льного проро́чества не пролива́лся до́ждь. Све́рх того, обладают они вла́стью над во́дами, чтобы поворáчивать их в кровь, и любым бе́дствием смертоно́сно срази́ть эту Зе́млю так ча́сто, как то́лько пожела́ли бы! ◇Зате́м, как то́лько заверши́ли они свиде́тельствование своё, ди́кая тва́рь, восходя́щая из глубины́ непроглядной, против о́ных и сотвори́т а́кцию вое́нную, так что победи́т она их и убьёт их хладнокро́вно, ◇и таки́ тру́пы их *оста́вит* на том самом бульва́ре го́рода возвели́ченного, который духо́вно именуется “Со́домы” и “Еги́пта”, – в том самом ме́сте, где таки́ ЯХВЕ наш был распя́т. ◇Так что *мно́гие* из наро́дов, коле́н, гло́ссов и э́тносов 3,5 су́ток взира́ть будут на тру́пы их, и таки *вла́сти* не разреша́т положи́ть тру́пы их в гробни́цы мемориа́льные. ◇Так что шатры́ свои раски́дывающие на пове́рхности э́той Земли́ ра́доваться будут о них и весели́ться, и таки друг дру́гу отпра́вят пода́рки, потому что па́ра проро́ков э́таких истяза́ли э́тих са́мых, шатры́ свои раски́дывающих на пове́рхности Земли́. ◇Зате́м по прошествии 3,5 су́ток из Самого Всемогу́щего Дыха́ние Е́вы [т.е. жи́зни] вошло́ на них, так что вста́ли они на но́ги свои, и вот тогда́-то стра́х ужаса́ющий напа́л на э́тих са́мых, наблюда́ющих за ними. ◇О, да́! Услы́шали [эти дво́е] звук вели́чественный с самого Небосво́да, говоря́щий им:

– Сюда́ взойди́те!

Так что в среде́ о́блака взошли́ они в сам Небосво́д, и таки да́, э́ти враги́ их наблюда́ли за ними. ◇Бо́лее того, в то́т, тот самый ча́с произошло́ мегаземлетрясе́ние, и таки 1/10 го́рода того́ па́ла, так что в моме́нт землетрясе́ния э́того хладнокро́вно уби́ты были 7.000 имён челове́ков, и таки у́жас одоле́л тех са́мых, *в живы́х* оста́вшихся, и вот аи́ ενώπιον τοῦ ⌜Θεοῦ⌝[13] τῆς γῆς ⌜ἑστῶσαι.⌝[16] ◇καὶ ει τίς αυτοὺς ⌜θέλῃ⌝[15] αδικῆσαι, πῦρ εκπορεύεται εκ τοῦ στόματος αυτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς εχθροὺς αυτῶν· καὶ ει τίς ⌜αυτοὺς θέλῃ⌝[21] αδικῆσαι, οὕτως δεῖ αυτὸν αποκτανθῆναι. ◇οὗτοι έχουσιν ⌜εξουσίαν κλεῖσαι τὸν ουρανόν,⌝[3] ἵνα μὴ ⌜βρέχῃ ὑετὸς εν ἡμέραις αυτῶν τῆς προφητείας,⌝[9] καὶ εξουσίαν έχουσιν επὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αυτὰ εις αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν ⌜πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις εὰν θελήσωσι.⌝[30] ◇καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αυτῶν, τὸ θηρίον τὸ αναβαῖνον εκ τῆς αβύσσου ποιήσει ⌜πόλεμον μετὰ αυτῶν,⌝[15] καὶ νικήσει αυτούς, καὶ αποκτενεῖ αυτούς. ◇καὶ ⌜τὰ πτώματα⌝[12] αυτῶν επὶ τῆς πλατείας ⌜πόλεως⌝[8] τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αίγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος ⌜ἡμῶν⌝[21] εσταυρώθη. ◇καὶ ⌜βλέψουσιν⌝[2] εκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ εθνῶν ⌜τὰ πτώματα⌝[12] αυτῶν ἡμέρας τρεῖς ⌜καὶ⌝[17] ἥμισυ, καὶ τὰ πτῶματα αυτῶν ουκ ⌜αφήσουσι⌝[24] τεθῆναι εις ⌜μνήματα.⌝[27] ◇καὶ οἱ κατοικοῦντες επὶ τῆς γῆς ⌜χαροῦσιν⌝[7] επὶ αυτοῖς καὶ ⌜ευφρανθήσονται,⌝[11] καὶ δῶρα ⌜πέμψουσιν⌝[14] αλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται εβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας επὶ τῆς γῆς. ◇καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα Ζωῆς εκ τοῦ Θεοῦ εισῆλθεν ⌜επὶ αυτούς,⌝[14] καὶ έστησαν επὶ τοὺς πόδας αυτῶν, καὶ φόβος μέγας ⌜έπεσεν⌝[25] επὶ τοὺς θεωροῦντας αυτούς. ◇καὶ ⌜ήκουσαν⌝[12] ⌜φωνὴν μεγάλην⌝[3] εκ τοῦ ουρανοῦ, ⌜λέγουσαν⌝[8] αυτοῖς,

– ⌜Ανάβητε⌝[10] ὧδε.

καὶ ανέβησαν εις τὸν ουρανὸν εν τῇ νεφέλῃ. καὶ εθεώρησαν αυτοὺς οἱ εχθροὶ αυτῶν. ◇⌜καὶ⌝[1] εν εκείνῃ τῇ ⌜ὥρᾳ⌝[15] εγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως έπεσε, καὶ απεκτάνθησαν εν τῷ σεισμῷ ονόματα ανθρώπων, χιλιάδες έπτά· καὶ οἱ λοιποὶ έμφοβοι εγένοντο,

13 ΘΕΟΥ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹$\mathcal{M}^V$
16 ΕΣΤΩΣΑΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΣΤΩΤΕΣ¹$\mathcal{M}^V$
11.5 5 ΘΕΛΗ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΘΕΛΕΙ¹$\mathcal{M}^V$
21 ΑΥΤΟΥΣ ΘΕΛΗ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΘΕΛΕΙ ΑΥΤΟΥΣ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΘΕΛΗΣΗ ΑΥΤΟΥΣ¹$\mathcal{V}$
11.6 3 ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΚΛΕΙΣΑΙ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΚΛΕΙΣΑΙ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΚΛΕΙΣΑΙ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ¹$\mathcal{V}$
9 ΒΡΕΧΗ ΥΕΤΟΣ ΕΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΑΥΤΩΝ ΤΗΣ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΥΕΤΟΣ ΒΡΕΧΗ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΗΣ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ ΑΥΤΩΝ¹$\mathcal{M}^V$
30 ΠΑΣΗ ΠΛΗΓΗ ΟΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΩΣΙΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΟΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΩΣΙΝ ΕΝ ΠΑΣΗ ΠΛΗΓΗ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΕΝ ΠΑΣΗ ΠΛΗΓΗ ΟΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΩΣΙΝ¹$\mathcal{V}$
11.7 15 ΠΟΛΕΜΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΕΜΟΝ¹$\mathcal{M}^V$
11.8 2 ΤΑ ΠΤΩΜΑΤΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΟ ΠΤΩΜΑ¹$\mathcal{V}$
8 ΠΟΛΕΩΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ¹$\mathcal{M}^V$
21 ΗΜΩΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΥΤΩΝ¹$\mathcal{M}^V$
11.9 2 ΒΛΕΨΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{M}^V$
12 ΤΑ ΠΤΩΜΑΤΑ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟ ΠΤΩΜΑ¹$\mathcal{M}^V$
17 ΚΑΙ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{M}$
24 ΑΦΗΣΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΦΙΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{V}$
27 ΜΝΗΜΑΤΑ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΜΝΗΜΑ¹$\mathcal{M}^V$
11.10 7 ΧΑΡΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΧΑΙΡΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{M}^V$
11 ΕΥΦΡΑΝΘΗΣΟΝΤΑΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΥΦΡΑΙΝΟΝΤΑΙ¹$\mathcal{V}$
14 ΠΕΜΨΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΔΩΣΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{M}$
11.11 14 ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ¹$\mathcal{V}$
25 ΕΠΕΣΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΕΠΕΣΕΝ¹$\mathcal{V}$
11.12 2 ΗΚΟΥΣΑΝ¹$\mathcal{T}_I$ ‖ ΗΚΟΥΣΑ¹ F
3 ΦΩΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΦΩΝΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ¹$\mathcal{V}$
8 ΛΕΓΟΥΣΑΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΛΕΓΟΥΣΗΣ¹$\mathcal{V}$
10 ΑΝΑΒΗΤΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝΑΒΑΤΕ¹$\mathcal{V}$
11.13 1 ΚΑΙ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{M}$
5 ΩΡΑ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΗΜΕΡΑ¹$\mathcal{M}$

11.5 4Цар. 1.9-12† *Текст слишком длинный для цитирования*

11.6 Исх. 7.20* Так что Моисе́й с Ааро́ном э́так сотвори́ли: как и предписа́л им ЯХВЕ. Замахну́вшись посо́хом своим, [Моисе́й] порази́л во́ду, что в реке́ прямо п[е]ред глаза́ми Фарао́на и прямо п[е]ред глаза́ми приближённых его, и таки вся вода́, что в этой реке́, переброси́лась в кровь.

3Цар. 17.1* Таки́ проро́к Илия́, тезбе́й из Тезбо́на галаа́дского, обрати́лся к Ахаву: Живёт ЯХВЕ, Всемогу́щий Воинств Могу́чих, Всемогу́щий Израэ́ля, п[е]ред Которым предста́л я п[е]ред глаза́ми Его: если в го́ды э́такие будет роса́ и ли́вень, так потому, что если только не из-за ради сло́ва губ моих!

Енох 80.2† *И в дни мазил годы будут сокращены, и семя их появится с опозданием на их землях и полях, и всё на земле изменится, и не явится в своё время: и будет удержан дождь и Небосвод удержит его.*

11.7 Дан. 7.21* Так что я взя́лся внима́тельно рассма́тривать тот рог, войну́ завя́зывающий и нагнета́ющий против от промаха отделённых, и таки в бе́гство обраща́ющий их

11.10 Есф. 9.22* потому как в дни э́такие иудействующие сно́ва обрели́ поко́й от враго́в своих, и это лу́нный ци́кл, в который [счастье] повернýлось к ним. Э́таким оказа́лся ме́сяц Ада́р — от пла́ча к ра́дости, и от страда́ния скорбно́го к дню благо́стному, чтобы пра́здновать абсолю́тно все́ дни благо́стные: дни свадебных гуля́нок и эйфории, целенаправленно отсылая финансовую помощь как друзья́м, так и ни́щим.

тогдá-то [воз]дáли они слáву ⸗Всемогýщему самого Небосвóда.

14 ⸗Гóре ⸗2-е удалúлось, и вóт же, ⸗гóре ⸗3-е приближáется без промедлéния!

καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ ουρανοῦ.

Ἡ ουαὶ ἡ δευτέρα απῆλθεν· ⌜καὶ ιδοὺ, ἡ ουαὶ ἡ τρίτη⌝[6] ἔρχεται ταχύ. 14

11.15–19 Седьмой рог

15 Так что в шофáр затрубúл ⸗7-й гонéц, и тогда в самом Небосвóде раздáлись звýки оглушúтельные, произнося́щие:

– ⸗Импéрии этого кóсмоса сдéлались *удéлом* ⸗ЯХВЕ нашего и ⸗Мессúи Его, так что бýдет Он императóрствовать, – прямикóм в ⸗Эпóхи ⸗Вéчностей!

Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος εσάλπισε, καὶ εγένοντο φωναὶ μεγάλαι εν τῷ ουρανῷ, ⌜λέγουσαι,⌝[13] 15

– ⌜Εγένοντο αἱ βασιλεῖαι⌝[14] τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ Χριστοῦ αυτοῦ, καὶ βασιλεύσει εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων.

16 Тогдá-то 24 ⸗старéйшины, которые прямо п[е]ред лицóм Самого Всемогýщего восседáют на ⸗трóнах своих, пáли на ⸗лúца свои и 17 преклонúлись п[е]ред ⸗Всемогýщим, ◇ произнóся:

καὶ οἱ εἴκοσι ⌜καὶ⌝[14] τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ενώπιον ⌜τοῦ Θεοῦ καθήμενοι⌝[19] επὶ τοὺς θρόνους αυτῶν, ⌜έπεσαν⌝[16] επὶ τὰ πρόσωπα αυτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, ◇ λέγοντες 16 17

– Благодарéние воздаём Тебе, ЯХВЕ ⸗Всемогýщий ⸗Всевлáстный, Который éсть, Который бы́л, Который грядёт, потому что Ты обрáтно [за]получúл ⸗величественное ⸗Могýчее Войско Твоё, и таки 18 [вос]сéл на Императóрском трóне! ◇ О, да! ⸗Этносы рассвирепéли, так что ворвáлся ⸗гнéв Твой, и таки ⸗сезóн ⸗мертвецóв, чтобы предстáть п[е]ред Судьёй, и чтобы [зар]плáту [раз]дать ⸗подневóльным Твоим ⸗пророкам, ⸗от промáха отделённым, и ⸗благоговéющим п[е]ред ⸗Именем Твоим (молоды́м и пожилы́м), и таки уничтóжить тех сáмых, уничтожáющих эту Зéмлю!

– Ευχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ⌜καὶ ὁ ερχόμενος,⌝[14] ὅτι εἴληφας τὴν δύναμιν σου τὴν μεγάλην, καὶ εβασίλευσας. ◇ καὶ τὰ ἔθνη ωργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ οργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομα σου, ⌜τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις,⌝[34] καὶ διαφθεῖραι τοὺς ⌜διαφθείροντας⌝[42] τὴν γῆν. 18

19 Так что в самом Небосвóде было вскры́то ⸗Святúлище ⸗Всемогýщего, и в этом Святúлище Его я́влен был ⸗Лáрь ⸗Договорённости Его, и тогда прокатúлись мóлнии, звýки, грóмы, землетрясéние и грáд чудóвищный.

Καὶ ⌜ηνοίγη⌝[12] ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ⌜εν⌝[17] τῷ ουρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης ⌜αυτοῦ⌝[16] εν τῷ ναῷ αυτοῦ· καὶ εγένοντο αστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ ⌜καὶ σεισμὸς⌝[28] καὶ χάλαζα μεγάλη. 19

11.14 6 ΙΔΟΥ Η ΟΥΑΙ Η ΤΡΙΤΗ $\mathfrak{T}_V$ ‖ ΚΑΙ ΙΔΟΥ Η ΟΥΑΙ Η ΤΡΙΤΗ $\mathfrak{K}$ ‖ Η ΟΥΑΙ Η ΤΡΙΤΗ ΙΔΟΥ $\mathcal{M}$
11.15 13 ΛΕΓΟΥΣΑΙ $\mathfrak{T}_K$ ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ $\mathcal{M}^V$
14 ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΑΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑΙ $\mathfrak{T}_K$ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ $\mathcal{M}^V$
11.16 4 ΚΑΙ $\mathfrak{T}_K$ ‖ $\mathfrak{Д}\mathcal{M}^V$
9 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΙ ΚΑΘΗΝΤΑΙ $\mathcal{M}$
16 ΕΠΕΣΑΝ $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΕΠΕΣΟΝ $\mathcal{M}$
11.17 14 ΚΑΙ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ $\mathfrak{T}_K$ ‖ $\mathfrak{Д}\mathcal{M}^V$
11.18 34 ΤΟΙΣ ΜΙΚΡΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΜΕΓΑΛΟΙΣ $\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΤΟΥΣ ΜΙΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΜΕΓΑΛΟΥΣ $\mathcal{V}$
42 ΔΙΑΦΘΕΙΡΟΝΤΑΣ $\mathfrak{T}_Г$ ‖ ΔΙΑΦΘΕΙΡΑΝΤΑΣ $\mathfrak{C}$
11.19 2 ΗΝΟΙΓΗ $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΗΝΟΙΧΘΗ $\mathcal{M}$
7 ΕΝ $\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ Ο ΕΝ $\mathcal{V}$
16 ΑΥΤΟΥ $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ $\mathcal{M}$
28 ΚΑΙ ΣΕΙΣΜΟΣ $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ $\mathfrak{Д}\mathcal{M}$

11.15 Дан. 2.44† Так что в ⸗периодах ⸗императоров ⸗этаких Сам Всемогýщий ⸗Небосвóда и установúт Импéрию другýю, – именно онá и останéтся прямикóм в ⸗Вéчности, и таки не бýдет низложена. Бóлее того, ⸗Империя ⸗этакая ни за что не подпустúт к себе ⸗этнос другóй, но насмéрть сразúт [его] и пожрёт ⸗империи ⸗этакие, так что онáя устоúт прямикóм в саму Вéчность!

Дан. 7.14* Тогдá-то и бы́ли [по]даны Ему влáсть и почтéние императóрское, и таки все ⸗этносы этой Земли́ (в соответствии с генотúпом и всей слáвой) Ему Самому принялúсь твóрить безостановóчное служéние культóвое. И таки ⸗влáсть Его — влáсть вéчная, которой никогдá отóбранной нé быть, так что ⸗Империи Его, именно этой — никогдá нé быть низложенной и испепелённой!

11.18 Пс. 2.1* Ради чегó рассвирепéли ⸗этносы, и нарóды напрягли́ ⸗разум свой пусты́ми и бесполéзными *мыслями*?

Пс. 2.2* Рядóм выстроúлись ⸗императоры этой Земли́, и те сáмые архóнты собрáлись на ⸗óное: против ⸗ЯХВЕ и против ⸗Мессúи Его! Инструментáльный проúгрыш.

Пс. 2.3* Нам разорвáть ⸗óковы их, и нам сбрóсить с себя ⸗ярмó их!

Пс. 2.4* ⸗Раскинувший шатёр Свой средь Небосвóдов [из-за] них разрази́тся смéхом, и Сам ЯХВЕ над ними станет гóрдо смея́ться!

Пс. 2.5* И вот тогдá-то в гнéве Своём заговóрит Он к ним, и в ⸗ярости Своей приведёт их в смятéние!

Пс. 45.7* ⸗Этносы впáли в смятéние, накренúлись импéрии: [из]дал Он звýчанье Своё, – ⸗Земля сотрясена́.

Пс. 117.12† Они окружúли меня, словно пчёлы сóтовый мёд, но возгорéлись, словно в тéрниях огóнь неуёмный, так что ⸗Именем ЯХВЕ отомстúл я им всем!

Дан. 7.10 Река́ огненная вырывáется, и таки река́ огненная выскáльзывать стала п[е]ред лицóм Его. Хилиáдные хилиáды стали услýживать Ему, и тогда мириáдные мириáды окончáтельно предстáли п[е]ред Ним, так что [вос]сéла Судéйская Коллéгия, и собрáния рукописéй бы́ли развёрнуты.

Дан. 7.22† до тех пóр, покýда не прúбыл ⸗Истрёпанный днями. Так что ⸗Суд Он устрóил для самих что ни на éсть от промáха отделённых ⸗Всевы́шнего, и тогда [по]дан был тот сáмый ⸗сезóн, и таки тóт, что принадлежúт Самому Императóру: ⸗от промáха отделённые удержáли [позúции свои].

Дан. 11.44† Но, молвá со стóроны выкáтов Гéлиоса и со стóроны Борéя в смятéние введёт его, так что выйдет он в ⸗ярости сúльной, чтоб таки ромфéей угробúть и многúх убúть хладнокрóвно.

12.1–17 Женщина и Дракон

12 Затем в самом Небосво́де было я́влено мега-созве́здие: же́нщина, заку́танная самим Ге́лиосом [словно тали́том], а ⸗Селе́на под ⸗ноги́ами её, 2 и таки на ⸗голове́ её вене́ц из 12-и те́л сверка́ющих. ◇ О, да́! В утро́бе име́я, кричи́т она неи́стово, испы́тывая му́ки деторожде́ния и му́чаясь, чтобы роди́ть.

3 Затем в самом Небосво́де я́влено было друго́е созве́здие, и во́т же, грома́дный Драко́н горя́чий огнедышащий, име́ющий 7 голо́в и 10 4 рого́в, и к тому́ же на ⸗голова́х его 7 диаде́м. ◇ А ⸗хво́ст его за собою увлека́ет 1/3 ⸗те́л сверка́ющих самого Небосво́да, так что в среду́ этой Земли́ он их и сбро́сил. Све́рх того, прямо п[е]ред этой же́нщиной, которой роди́ть надлежи́т, останови́лся этот Драко́н, чтоб[ы] как то́лько 5 родила́ она ⸗Дитя́ своё, проглоти́ть [Его]. ◇ Затем родила́ она Сы́на [самца́], Которому надлежи́т (словно пастуху́) выпаса́ть все ⸗э́тносы в среде́ же́зла желе́зного, так что это Дитя́ её похи́щено было к 6 Самому Всемогу́щему и к ⸗тро́ну Его, ◇ а сама же́нщина сбежа́ла в ⸗ме́стность пусты́нную, где убе́жище име́ется у неё, приготовленное Самим ⸗Всемогу́щим, чтоб[ы] в ме́сте том пита́ли её 1.260 су́ток.

7 Затем в самом Небосво́де произошло́ вое́нное столкнове́ние: сам Михаэ́ль и ⸗гонцы́ его агресси́вную войну́ вели́ против этого Драко́на и, в свою очередь, этот Драко́н вое́нное сопротивле́ние ока́зывал вместе 8 с ⸗гонца́ми своими. ◇ О, да́! Не устоя́ли они, и таки в ⸗Небосво́де уже не́ 9 было найдено ме́ста для них. ◇ Так что сбро́шен был этот ⸗грома́дный Драко́н — ⸗Зме́й ⸗дре́вний, прозыва́емый ⸗Дья́волом [букв. доно́счик] и ⸗Сатано́й

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν Ἥλιον, καὶ ἡ Σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα· ◇ καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, ⸢κράζει⸣[15] 2 ὠδίνουσα, καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

3 Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων ⸢μέγας πυρρός,⸣[11] ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ⸢διαδήματα ἑπτά.⸣[24] ◇ καὶ ἡ 4 οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν· καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς. καταφάγῃ. ◇ καὶ ἔτεκεν Υἱὸν, ⸢ἄρρενα,⸣[14] 5 ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ ⸢τὸν⸣[123] θρόνον αὐτοῦ. ◇ καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου 6 ⸢ἔχει⸣[9] τόπον ἡτοιμασμένον ⸢ἀπὸ⸣[12] τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ ⸢τρέφωσιν⸣[17] αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ⸢επολέμησαν κατὰ⸣[13] τοῦ δράκοντος· καὶ 8 ὁ δράκων επολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, ◇ καὶ οὐκ ⸢ἰσχυσαν,⸣[3] οὐτε τόπος εὑρέθη ⸢αὐτῶν⸣[17] ἔτι εν τῷ οὐρανῷ. 9 ◇ καὶ εβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ αρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ⸢ὁ⸣[15] Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν

12.2 5 κραζει[1] 𝔎 ‖ εκραζεν[1] 𝔐 ‖ και κραζει[1] 𝔙
12.3 11 μεγας πυρρος[1] 𝔎𝔨𝔙 ‖ πυρος μεγας[1] 𝔐
24 διαδηματα επτα[1] 𝔎 ‖ επτα διαδηματα[1] 𝔐𝔙
12.5 4 αρρενα[1] 𝔎𝔴 ‖ αρσεν[1] 𝔙
23 τον[1] 𝔎 ‖ προς τον[1] 𝔐𝔙
12.6 9 εκει[1] 𝔎 ‖ εκει εκει[1] 𝔐𝔙
12 απο[1] 𝔎𝔨𝔙 ‖ υπο[1] 𝔐
17 τρεφωσιν[1] 𝔎𝔨𝔙 ‖ εκτρεφωσιν[1] 𝔐
12.7 13 επολεμησαν κατα[1] 𝔎 ‖ πολεμησαι μετα[1] 𝔐 ‖ του πολεμησαι μετα[1] 𝔙
12.8 3 ισχυσαν ουτε[1] 𝔎 ‖ ισχυσεν ουδε[1] 𝔐𝔙
7 αυτων[1] 𝔎𝔨𝔙 ‖ αυτω[1] 𝔐
12.9 15 ο[1] 𝔎𝔨𝔙 ‖ ℵ[1] 𝔐

12.2 Ис. 66.7† Родить до того, как сама испытала муки деторождения? До того как прийти страданию мук родовых, ускользнула она и самца родила! [Та же цитата для .5]

Мих. 4.9† А теперь-то таки зачем ты [[воз]действия] злые узнала? Неужто не было у тебя императора? Неужто замысел твой сам себя погубил, потому как одолели тебя родовые муки как у рождающей?

Мих. 4.10† Проходи ч[е]рез муки деторождения! Не смей сопли пускать и таки приближайся, о дочурка Циона, точно так же, как и рождающая, так как теперь таки выйдешь из города и на равнине будешь вить себе гнёздышко, и таки дойдёшь ты вплоть до Бавэли, откуда ЯХВЕ, Всемогущий твой, примчит к тебе избавленье из руки врагов твоих!

12.3 Дан. 7.7* Затем вслед за [тварями] этакими в видении ночном я стал наблюдать за 4-й дикой тварью: [оная] в ужас приводит, и таки этот ужасающий страх её крепостью превосходит. У неё зубы железные сверхразмерные: [оными] она пожирает и [кости] измельчает, лапами [всё] вокруг круша и дробя, враждебно реагируя и продвигаясь враждебно в присутствии всех тех диких тварей, которые прямо перед нею. И таки заимела оная 10 рогов,

12.4 Дан. 8.10† Так что вознесён был оный вплоть до тел сверкающих самого Небосвода, так что на саму Землю сбито было из *числа* этих тел сверкающих, и из *числа* их топтано было,

Енох 90.24† *И встал я, чтобы посмотреть, как они сложили тот старый дом; и вынесли все столбы, и все перекладины и украшения дома были в то же время сложены, и вынесли они их, и положили в место к югу от земли той.*

12.5 Пс. 2.9† Ты (словно пастух) выпасать будешь их в среде жезла железного; точно так же, как сосуд горшечника, их и раздробишь!»

12.6 Дан. 7.25† и таки в сторону Самого Всевышнего произносить он будет глаголы, и от промаха отделённых Всевышнего будет истощать до износа фатального, так что он со всей готовностью согласится к худшему изменить как сезоны, так и законоположение, и тогда всё п[е]редано будет в руки его, – вплоть до сезона, сезонов, и вплоть до 1/2 сезона. [Та же цитата для .14]

Енох 62.13† *А Владыка пневм пребудет с ними, и будут они вечно вкушать с Сыном Адама, и возлежать, и вставать.*

12.7 Дан. 10.13 но стратег императора персов 21 день противостоял прямо п[е]ред глазами моими, и вот же, сам Михаэль, первый из архонтов начальных, обрушился молниеносно, чтобы за меня заступиться, так что в месте том и он задержался из-за этого стратега императора персов.

Дан. 10.21† Таки окончательно просвещу я тебя касательно тех самых начальных в списке истины: (за-)ради [[воз]действий] этаких никто из [архонтов] не был заступником бок-о-бок с мною, но только лишь Михаэль, гонец!

Дан. 12.1† Таки согласно территории той мимо пройдёт Михаэль, гонец великий, остановившийся на сыновьях народа твоего! Тот самый день скорби — наподобие того, который не происходил с того момента, когда *Падшие* стали рождаться, – вплоть до того самого Дня: в День тот самый возвышен будет всякий народ, который обнаружен был бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на есть рукописи.

[букв. противник], в заблуждéние вводящий абсолю́тно вéсь этот кóсмос обитáемый: сброшен прямо в среду́ этой Земли́, и таки́ гонцы́ его на пáру с ним сброшены были.

10 Тогдá-то услы́шал я звýк оглуши́тельный, говоря́щий в самом Небосводе:

– Таки́[-то] тепéрь на свéт вы́ступило Спасéние, Войско Могу́чее, Импéрия Всемогýщего нашего и власть Мессии Его, потому как побеждённым сброшен обвини́тель бра́тьев наших, прямо п[е]ред лицóм Всемогýщего нашего непрестáнно обвиня́ющий их дéнно и нóщно!
11 ◇О, да́! Они́-то и восторжествовáли над ним из-за ради крови Ягнёнка и из-за ради слóва свидéтельствования их, так что не возлюби́ли они
12 дýшу свою́, – вплотнýю до Тáнатоса [т.е. смéрти]! ◇Из-за э́такого ради весели́тесь и лику́йте, о́ Небосво́ды, и вы́, в среде́ их раски́нувшие свой шатёр! Гóре вам, обжива́ющим эту Зéмлю и глубоково́дье, потому как сам Дья́вол спусти́лся в сто́рону вашу, неи́стовую я́рость имéя, зна́я отли́чно, что в распоряже́нии у него катастрофи́чно коро́ткий сезóн!

13 Так что как то́лько уви́дел этот Драко́н, что сбро́шен на Зéмлю,
14 приня́лся преслéдовать жéнщину, которая Самца́ родила́. ◇Так что жéнщине этой [по́]даны были о́ба крыла́ бéркута могу́чего, чтоб[ы] улете́ть ей в ме́стность пусты́нную — в убе́жище своё: туда́, где пропита́ние получа́ет она сезóн, сезóны, и полови́ну сезóна,
15 *сокры́тая* из по́ля зре́ния этого Змея́. ◇О, да́! Из па́сти своей вслед за жéнщиной этой этот Змéй стреми́тельно во́ду пусти́л как бы ре́ку, чтоб[ы] [жéнщину] э́такую наверня́ка сотвори́ть ему поглощённой
16 во́дами э́тими. ◇Но Земля́ заступи́лась за жéнщину эту, так что рот свой разве́рзла Земля́, и таки́ поглоти́ла эту самую ре́ку, что
17 Драко́н вы́пустил из па́сти своей. ◇Тогда́-то Драко́н рассвирепе́л на жéнщину эту, и напра́вился, чтобы воéнную а́кцию сотвори́ть против о́стальны́х из генóма её — тех са́мых, оберега́ющих предписа́ния Самого Всемогýщего, и при себе́ удéрживающих доказа́тельство Йешуа́ Мессии.

οικουμένην ὅλην· εβλήθη εις τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αυτοῦ μετὰ αυτοῦ εβλήθησαν.

Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ⌜λέγουσαν, εν τῷ ουρανῷ,⌝[5] 10

– Ἄρτι εγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ εξουσία τοῦ Χριστοῦ αυτοῦ· ὅτι ⌜κατεβλήθη⌝[29] ὁ ⌜κατήγορος⌝[31] τῶν αδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν ⌜αυτῶν⌝[37] ενώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. ◇καὶ αυτοὶ ενίκησαν αυτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ 11 Αρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αυτῶν, καὶ ουκ ηγάπησαν τὴν ψυχὴν αυτῶν ἄχρι Θανάτου. ◇διὰ τοῦτο 12 ευφραίνεσθε, ⌜οἱ[4] ουρανοὶ καὶ οἱ εν αυτοῖς σκηνοῦντες. ουαὶ ⌜τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,⌝[12] ὅτι κατέβη ὁ Διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, ειδὼς ὅτι ολίγον καιρὸν ἐχει.

Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι εβλήθη εις τὴν γῆν, εδίωξε 13 τὴν γυναῖκα ἥτις ἐτεκε τὸν ⌜ἄρρενα.⌝[17] ◇καὶ εδόθησαν 14 τῇ γυναικὶ ⌜δύο⌝[5] πτέρυγες τοῦ αετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εις τὴν ἐρημον εις τὸν τόπον αυτῆς, ⌜ὅπου τρέφεται⌝[20] εκεῖ καιρόν, καὶ καιρούς καὶ ἥμισυ καιροῦ, απὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. ◇καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ⌜ὀπίσω τῆς 15 γυναικὸς εκ τοῦ στόματος αυτοῦ⌝[5] ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα ⌜ταύτην⌝[16] ποταμοφόρητον ποιήσῃ. ◇καὶ εβοήθησεν ἡ γῆ 16 τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αυτῆς, καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων εκ τοῦ στόματος αυτοῦ. ◇καὶ ωργίσθη ὁ δράκων επὶ τῇ γυναικί, καὶ απῆλθε 17 ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αυτῆς, τῶν τηρούντων τὰς εντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ εχόντων τὴν μαρτυρίαν ⌜τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ.⌝[28]

12.10 [5] λεγουσαν εν τω ουρανω $\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ εν τω ουρανω λεγουσαν $\mathfrak{M}^{\text{V}}$
[29] κατεβληθη $\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ εβληθη $\mathfrak{M}^{\text{V}}$
[31] κατηγορος $\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ κατηγωρ $\mathcal{V}$
[37] αυτων $\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ αυτους $\mathcal{V}$
12.12 [4] οι $\mathfrak{P}_{\text{KV}}$ ‖ ℵ $\mathfrak{M}$
[12] τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν $\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ τη γη και τη θαλασση $\mathfrak{M}$ ‖ την γην και την θαλασσαν $\mathcal{V}$
12.13 [17] αρρενα $\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ αρσενα $\mathcal{V}$
12.14 [5] δυο $\mathfrak{P}_{\text{MK}}$ ‖ αι δυο $\mathcal{V}$
[20] οπου τρεφεται $\mathfrak{P}_{\text{KV}}$ ‖ οπως τρεφηται $\mathfrak{M}$
12.15 [5] οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου $\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ εκ του στοματος αυτου οπισω της γυναικος $\mathfrak{M}^{\text{V}}$
[16] ταυτην $\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ αυτην $\mathfrak{M}^{\text{V}}$
12.17 [28] του ιησου χριστου $\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ ιησου $\mathfrak{M}^{\text{V}}$

12.10 Енох 5.6† И вот тогда-то отбóрным будут [по́]даны Свéт и Снисходи́тельность, и они унасле́дуют Зéмлю! И вот тогда́-то всем тем отбóрным будет [по́]дана мýдрость, и все э́такие будут жить и бóльше никогда́ не будут промáхиваться: ни по правоте́, ни по надме́нному высокомéрию, – и таки́ в челове́ке, озарённом [Его] свéтом, окáжется Свéт, и в челове́ке, облада́ющем нау́чным зна́нием — мы́сль, и таково́й никогда́ не посту́пит опромéтчиво и промáшливо!

12.11 Енох 62.15† *И будут они облачены в одежды славы, и это будут одежды жизни от Владыки Пнéвм: и ваши одежды не будут ветшать, и слава ваша не испари́тся перед Влады́кой Пнéвм.*

12.14 Дан. 12.7† И таки́ я услы́шал того́ са́мого, заку́танного в виссо́нные, который находи́лся прямо пове́рх воды́ той самой реки́: Вплоть до сезóна кульмина́ции! Затем он прямо в Небосво́д возвы́сил десни́цу и беспоща́дную, и покля́лся Всемогýщим, Живýщим прямико́м в саму Ве́чность, что к сезону, сезóнам и 1/2 сезóна кульмина́ция освобожде́ния горсти́ наро́да, от промáха отделённого, и тогда́ до кульмина́ции доведены́ будут все э́такие.

Енох 1.8† Таки́ бок-о-бок с огранёнными сотворит Он Благоде́нствие, и пове́рх отбóрных будут находи́ться сохра́нность, подде́ржка и Благоде́нствие, и пове́рх них ми́лость станет ощути́мой, и все они будут принадлежа́ть Всемогýщему, и благоволе́ние предоста́вится им, и Он на всех благослове́ние призове́т и всех собственноручно подде́ржит. Так что Он во всеуслы́шание воззове́т к нам, а для них засве́тит Свет, и Он сотворит пове́рх них Благоде́нствие. [Та же цитата для .15-16]

Енох 5.7† Им бóльше никогда́ не промахну́ться во все дни́ Е́вы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но коли́чество дне́й их Е́вы [т.е. жи́зни] приумно́жится,

Енох 5.8† и Е́ва [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и года́ ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех дне́й Е́вы [т.е. жи́зни] их!

Енох 51.2† *Ведь в те дни восстанет Избранник, и изберёт огранённых и святых [по]среди них. Ведь день приблизился, чтобы они могли быть спасены.* [Та же цитата для .15-16]

13.1–18 Два монстра

13 Затем постáвлен я был на ˹пескé ˹глубоковóдья, и тогда увúдел я
дúкую твáрь, восходя́щую из э́того глубоковóдья, имéющую 7 голóв и
10 рогóв, а на ˹рогáх её 10 диадéм, и вдобáвок ко всемý, на этих головáх
2 её úмя злоречúвое. ◇ О, да́! Эта дúкая твáрь, которую я увúдел, была
тождéственна леопáрду, и таки ˹лáпы её как у медвéдицы, а ˹пáсть её
словно пáсть львúная. Так что ˹Дракóн [от]дал ей ˹войско своé, ˹трóн свой
3 и влáсть величéственную. ◇ Затем увúдел я 1-ю из ˹голóв её как бы
для Тáнатоса [т.е. смéрти] закóлотую хладнокрóвно, но эта ранá ˹Тáнатоса
[т.е. смéрти] её была уврачёвана. Так что абсолю́тно вся ˹Земля́ впáла в
4 по́лное замеша́тельство, [пода́вшись] вслед за этой твáрью дúкой. ◇ О,
да́! Преклони́лись они п[е]ред самим Драко́ном, который вла́сть [от]дал
э́той дúкой твáри, а затем преклони́лись и п[е]ред э́той твáрью дúкой,
произнося́:

– Кто́ же тождéствен э́той твáри дúкой? Так кто́ же спосóбен сразúться
с нею?

5 О, да́! [По]дана была ей па́сть, возвели́ченными [речáми] блюю́щая и
злосло́виями непрекраща́ющимися, – и таки [по]дана ей вла́сть, чтобы
6 натвори́ть 42 лу́нных ци́кла. ◇ Так что раскры́ла она ˹пáсть свою́ для
злосло́вия против ˹Всемогу́щего, чтобы злосло́вие изрыгну́ть против
˹Úмени Его и против ˹Шатра́ Его, против и те́х, которые в самом
7 Небосво́де раски́нули свой шатёр. ◇ О, да́! [По]дано было ей сотвори́ть
вое́нную а́кцию против ˹от про́маха отделённых и восторжествова́ть
над ними. Так что [по]дана ей вла́сть над ка́ждым коле́ном, гло́ссом

Καὶ εστάθην επὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. Καὶ εἶδον 13
εκ τῆς θαλάσσης θηρίον αναβαῖνον, ἔχον ⌜κεφαλὰς
ἑπτά καὶ κέρατα δέκα,⌝[16] καὶ επὶ τῶν κεράτων αυτοῦ
δέκα διαδήματα, καὶ επὶ τὰς κεφαλὰς αυτοῦ ⌜ονόμα⌝[133]
βλασφημίας. ◇ καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, 2
καὶ οἱ πόδες αυτοῦ ὡς ⌜ἄρκτου,⌝[14] καὶ τὸ στόμα αυτοῦ ὡς
στόμα λέοντος· Καὶ ἔδωκεν αυτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν
αυτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αυτοῦ, καὶ εξουσίαν μεγάλην. ◇ καὶ 3
⌜εἶδον⌝[12] μίαν ⌜τῶν⌝[4] κεφαλῶν αυτοῦ ⌜ὡς⌝[7] εσφαγμένην εις
Θάνατον· καὶ ἡ πληγὴ τοῦ Θανάτου αυτοῦ εθεραπεύθη·
καὶ ⌜εθαύμασεν⌝[19] ὅλη ⌜ἡ⌝[121] γῆ οπίσω τοῦ θηρίου· ◇ καὶ 4
προσεκύνησαν ⌜τὸν δράκοντα ὅς ἔδωκεν⌝[3] εξουσίαν τῷ
θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν ⌜τὸ θηρίον,⌝[12] λέγοντες,

– Τις ὅμοιος τῷ θηρίῳ; ⌜Τίς⌝[19] ⌜δύναται⌝[20] πολεμῆσαι μετὰ
αυτοῦ;

Καὶ εδόθη αυτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ⌜βλα- 5
σφημίας·⌝[8] καὶ εδόθη αυτῷ εξουσία ⌜ποιῆσαι⌝[13] μῆνας
⌜τεσσαράκοντα⌝[15] δύο. ◇ καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αυτοῦ εις 6
⌜βλασφημίαν⌝[7] πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα
αυτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αυτοῦ, ⌜καὶ⌝[19] τοὺς εν τῷ ουρανῷ
σκηνοῦντας. ◇ καὶ εδόθη αυτῷ ⌜πόλεμον ποιῆσαι⌝[14] μετὰ 7
τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι αυτούς· καὶ εδόθη αυτῷ εξουσία
επὶ πᾶσαν ⌜φυλὴν⌝[18] καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. ◇ καὶ 8

13.1 16 κεφαλας επτα και κερατα δεκα]𝔗κ ‖ κερατα δεκα και κεφαλας επτα]𝔐ᵛ
33 ονομα]𝔗κ ‖ ονομα]𝔐 ‖ ονομα [τα]]𝔙
13.2 14 αρκτου]𝔗κ ‖ αρκου]𝔐ᵛ
13.3 2 ειδον]𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁷]𝔐ᵛ
4 των]𝔗κ ‖ εκ των]𝔐ᵛ
7 ως]𝔗κᵛ ‖ ωσει]𝔐
19 εθαυμασθη εν]𝔗 ‖ εθαυμασεν]𝔐ᴷ ‖
εθαυμασθη]𝔙
21 τη]𝔗 ‖ η]𝔐ᴷᵛ
13.4 3 τον δρακοντα ος εδωκεν]𝔗κ ‖ τω δρακοντι
τω δεδωκοτι την]𝔐 ‖ τω δρακοντι οτι
εδωκεν την]𝔙
12 το θηριον]𝔗κ ‖ τω θηριω]𝔐ᵛ
19 τις]𝔗ᴹᵏ ‖ και τις]𝔙
20 δυναται]𝔗κᵛ ‖ δυνατος]𝔐
13.5 8 βλασφημιας]𝔗κᵛ ‖ βλασφημιαν]𝔐
13 ποιησαι]𝔗κᵛ ‖ πολεμον ποιησαι]𝔐
15 τεσσαρακοντα]𝔗ᴹᵏ ‖ τεσσερακοντα [και]]𝔙
13.6 7 βλασφημιαν]𝔗ᴹᵏ ‖ βλασφημιας]𝔙
19 και]𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁷]𝔐ᵛ
13.7 4 πολεμον ποιησαι]𝔗κ ‖ ποιησαι πολεμον]𝔐ᵛ
18 φυλην]𝔗κ ‖ φυλην και λαον]𝔐ᵛ

13.1 Дан. 7.3* Так что из э́того глубоковóдья четверо дúких твáрей приняли́сь восходи́ть: пе́рвый — превосходя́щий в прису́тствии ˹пе́рвого.
Дан. 7.7† Затем вслед за [твáрями] э́такими в виде́нии ˹ночно́м я стал наблюда́ть за 4-й дúкой твáрью: [о́ная] в ужас приво́дит, и таки э́тот ужаса́ющий стра́х её кре́постью превосхо́дит. У неё зу́бы желе́зные сверхразме́рные: [о́ными] она пожира́ет и [ко́сти] измельча́ет, ˹ла́пами [всё] вокру́г круша́ и дробя́, вражде́бно реагируя и продвига́ясь вражде́бно в прису́тствии всех тех дúких твáрей, которые прямо перед нею. И таки заиме́ла о́ная 10 рогóв,
13.2 Дан. 7.4* Тот, что нача́льный — как бы лúвица, у которо́й име́ются как бы опе́рённые кры́лья бе́ркута. Я стал наблюда́ть до того́ са́мого моме́нта, когда вы́рваны были э́ти ˹опе́ренья её, так что от ˹Земли́ была она́ о́торвана, и на́ ноги, свóйственные человéкам, поста́влена, так что сердцеви́на, свóйственная человéкам, [вы]дана была ей.
Дан. 7.5* И во́т же, бок-о́-бок с нею друга́я дúкая твáрь, име́ющая абсолю́тное тождество́ медве́дя, так что распо́ложена она была над ˹це́льной боч́иной, и тогда 3 ребра́ оказа́лись в ˹пасти́ её (в сердéчнике зубóв её), и э́так *медве́дю* сказа́ла она: «Подымúсь! Сожри́ многие тле́ющие тела́!»
Дан. 7.6* Таки вслед за [твáрями] э́такими я стал наблюда́ть за другой дúкой твáрью: *о́ная* словно леопáрд, но прямо пове́рх неё простира́ются 4 опе́рённых кры́ла, и вдобáвок ко всему́, 4 головы́ у э́той твари дúкой.
13.5 Дан. 7.8* так что за́мыслов мно́го в э́тих са́мых рога́х её. Так во́т, другой це́льный ро́г вы́рос [по]среди сердéчника их — ме́лкий средь ˹рогóв его. Таки 3 ˹нача́льных ˹рога́ зачáхли из-за ради него́. Так во́т, в ˹роге э́таком глаза́ как бы глаза́, свóйственные человéкам, а та́кже па́сть, произнося́щая вели́кие *речи*, так что приня́лся о́ный войну́ твори́ть против ˹от про́маха отделённых.
Дан. 7.25* и таки в сто́рону Самого́ Всевы́шнего произно́сить он бу́дет глаго́лы, и ˹от про́маха отделённых ˹Всевы́шнего бу́дет истоща́ть до изно́са фата́льного, так что он со всей гото́вностью согласи́тся к ху́дшему измени́ть как сезóны, так и законоположе́ние, и тогда всё п[е]ре́дано бу́дет в ˹ру́ки его́, – вплоть до сезóна, сезóнов, и вплоть до 1/2 сезóна.
13.7 Дан. 2.37* Ты, о́ импера́тор — импера́тор импера́торов! Таки тебе́ ˹Влады́ка самого́ Небосво́да преподнёс ˹главéнство, ˹импе́рию, ˹си́лу, ˹почте́ние и ˹сла́ву!
Дан. 8.10 Так что вознесён был о́ный вплоть до ˹тел сверка́ющих самого́ Небосво́да, так что на саму́ Зе́млю сби́то было из *числа́* э́тих тел сверка́ющих, и из *числа́* их то́птано было,
Дан. 8.24† Так что упру́жена бу́дет ˹си́ла его́, но не средь ˹си́лы его́, так что порази́тельно бу́дет он растлева́ть, оскверня́ть и испепеля́ть, и таки успе́шен бу́дет и сотвори́т [задуманное]: в пы́ль сотрёт он глав дина́стий и наро́дное собра́ние от про́маха отделённых.
13.8 Енох 48.5† *Все, живущие на земле, падут и поклонятся Ему, и восхвалят, и благословят, и прославят Влады́ку Пнéвм песней.*

8 и э́тносом. ◇О, да! Преклóнятся п[е]ред ней все те сáмые, шатры́ свои раски́дывающие на повéрхности э́той Земли́, чьи́ таки́ имена́ не записаны в собра́нии ру́кописей Е́вы [т.е. жизни], принадлежа́щем Ягнёнку, хладнокро́вно заколо́тому из-за припа́дочного состоя́ния Макрокóсма.

προσκυνήσουσιν ⌜αυτῷ⌝[13] πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ⌜ὧν ου γέγραπται τὰ ὀνόματα εν τῇ βίβλῳ⌝[10] τῆς Ζωῆς τοῦ Αρνίου ⌜εσφαγμένου⌝[22] ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

9 Если [есть] тóт, у которого имéется в распоряже́нии у́хо, обя́зан
10 услы́шать! ◇Если нéкто собира́ет в плене́ние, тогда сáм же в плене́ние и уходи́т! Если нéкто в среде́ гла́диуса убива́ет хладнокро́вно, о́ный в среде́ гла́диуса обя́зан быть уби́т хладнокро́вно! Здéсь тре́буется стóйкость и [у]Вер[ен]ность от промаха отделённых!

Ει τίς ἐχει οὖς, ακουσάτω. ◇ει τίς ⌜αιχμαλωσίαν 9 10
συνάγει, εις αιχμαλωσίαν ὑπάγει·⌝[13] ει τίς ⌜εν μαχαίρᾳ αποκτενει, δεῖ αυτὸν εν μαχαίρᾳ αποκτανθῆναι.⌝[10] ὧδέ εστίν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

11 Тогда́-то уви́дел я другу́ю ди́кую тва́рь, восходя́щую из Земли́. Но э́та заиме́ла 2 рожка́, тождéственные Ягнёнку, и таки́ заревéла,
12 словно Драко́н. ◇Бóлее того́, о́ная прямо п[е]ред мо́рдой его́ проявля́ет це́лостную власть нача́льной ди́кой тва́ри, и таки́ заставля́ет зéмлю и тех са́мых, шатры́ свои́ раски́дывающих в среде́ её, чтоб таки́ преклони́лись они́ п[е]ред той нача́льной ди́кой тва́рью, у которой
13 уврачёвана была́ ра́на Та́натоса [т.е. смéрти] её. ◇Так что творит она́ мега-созве́здия, чтоб таки́ и ого́нь ей твори́ть, чтобы с самого́ Небосво́да на эту Зéмлю проливáть *о́ный*, – непосре́дственно в прису́тствии тех челове́ков.

Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον αναβαῖνον εκ τῆς γῆς, καὶ ⌜εἶχε⌝[10] 11
κέρατα δύο ὅμοια Αρνίῳ, καὶ ελάλει ὡς δράκων. ◇καὶ 12
τὴν εξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ⌜ποιεῖ⌝[8] ενώπιον αυτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ⌜κατοικοῦντας εν αυτῇ⌝[17] ἵνα ⌜προσκυνήσωσι⌝[21] τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ εθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ Θανάτου αυτοῦ. ◇καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, 13
⌜ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν εκ τοῦ ουρανοῦ εις⌝[15] τὴν γῆν. ενώπιον τῶν ανθρώπων.

14 Бóлее того́, из-за ради самих созве́здий, которые [по]дано ей сотвори́ть прямо п[е]ред э́той тва́рью ди́кой, о́ная в заблужде́ние вво́дит тех са́мых, шатры́ свои́ раски́дывающих на пове́рхности э́той Земли́, прика́зывая э́тим са́мым, шатры́ свои́ раски́дывающим на пове́рхности э́той Земли́, сотвори́ть отраже́ние для той ди́кой тва́ри, которая име́ет
15 ра́ну от гла́диуса, но оста́лась в живы́х. ◇Затем [по]дано было ей [вы]дать пнéвму отраже́нию э́той ди́кой тва́ри, чтоб таки́ отраже́ние э́той ди́кой тва́ри и заговори́ло, и сотвори́ло, чтобы все́, которые не преклони́лись бы п[е]ред отраже́нием э́той ди́кой тва́ри, уби́ты были
16 хладнокро́вно. ◇О, да! О́ная творит та́к, чтобы всем молоды́м и пожилы́м, богача́м и ни́щим, во́льным и подневóльным начертана была на них гравиро́ванная моне́та пове́рх руки́ их (десни́цы) или же пове́рх
17 надпереноси́й их, ◇и чтоб таки́ никто́ не́ был спосóбен ни купи́ть, ни прода́ть, если не учесть име́ющего эту гравиро́ванную моне́ту, или же
18 и́мя этой ди́кой тва́ри, или же гема́трию и́мени её. ◇Здесь нахóдится

καὶ πλανᾷ ⌜τοὺς κατοικοῦντας⌝[13] επὶ τῆς γῆς διὰ τὰ 14
σημεῖα ἃ εδόθη αυτῷ ποιῆσαι ενώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν επὶ τῆς γῆς, ποιῆσαι εικόνα τῷ θηρίῳ ⌜ὃ εχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας, καὶ ἔζησε.⌝[28]
◇καὶ εδόθη αυτῷ ⌜δοῦναι πνεῦμα⌝[14] τῇ εικόνι τοῦ θηρίου, 15
ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εικὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ⌜ὅσοι ἂν⌝[19] μὴ προσκυνήσωσι ⌜τὴν εικόνα⌝[23] τοῦ θηρίου, ⌜ἵνα⌝[27] αποκτανθῶσι. ◇καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς 16
μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ελευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα ⌜δώσῃ⌝[22] αυτοῖς ⌜χάραγμα⌝[24] επὶ τῆς χειρὸς αυτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ επὶ ⌜τῶν μέτωπων⌝[33] αυτῶν, ◇καὶ ἵνα ⌜μή τίς⌝[3] ⌜δύνηται⌝[15] αγοράσαι 17
ἢ πωλῆσαι, ει μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, ⌜ἢ⌝[15] τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν αριθμὸν τοῦ ονόματος αυτοῦ. ◇ὧδε ἡ 18
σοφία εστίν. ὁ ἔχων ⌜τὸν νοῦν⌝[7] ψηφισάτω τὸν αριθμὸν

13.8 [3] ΑΥΤΩ]$\mathcal{T}_{\text{ΚΑ}}$ ‖ ΑΥΤΟΝ]$\mathcal{V}$
[10] ΩΝ ΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΤΑ ΟΝΟΜΑ ΕΝ ΤΗ ΒΙΒΛΩ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΩΝ ΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΕΝ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ]$\mathcal{M}$ ‖ ΟΥ ΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ]$\mathcal{V}$
[22] ΕΣΦΑΓΜΕΝΟΥ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΤΟΥ ΕΣΦΑΓΜΕΝΟΥ]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
13.10 [3] ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΣΥΝΑΓΕΙ ΕΙΣ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΥΠΑΓΕΙ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΧΕΙ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΥΠΑΓΕΙ]$\mathcal{M}$ ‖ ΕΙΣ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΕΙΣ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΥΠΑΓΕΙ]$\mathcal{V}$
[10] ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΑ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΑ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΑ ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ]$\mathcal{M}$ ‖ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΗ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΗ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ]$\mathcal{V}$
13.11 [10] ΕΙΧΕΝ]$\mathcal{T}_{\text{V}}$ ‖ ΕΙΧΕ]$\mathcal{M}^{\text{K}}$
13.12 [8] ΠΟΙΕΙ]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΕΠΟΙΕΙ]$\mathcal{M}$
[17] ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΕΝ ΑΥΤΗ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΝ ΑΥΤΗ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
[21] ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΣΙ]$\mathcal{T}_{\text{AK}}$ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ]$\mathcal{V}$
13.13 [5] ΙΝΑ ΚΑΙ ΠΥΡ ΠΟΙΗ ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΙΣ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΚΑΙ ΠΥΡ ΙΝΑ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΗ ΕΠΙ]$\mathcal{M}$ ‖ ΙΝΑ ΚΑΙ ΠΥΡ ΠΟΙΗ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙΝ ΕΙΣ]$\mathcal{V}$
13.14 [3] ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΤΟΥΣ ΕΜΟΥΣ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ]$\mathcal{M}$
[28] Ο ΕΧΕΙ ΤΗΝ ΠΛΗΓΗΝ ΤΗΣ ΜΑΧΑΙΡΑΣ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕΝ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ Ο ΕΙΧΕ ΠΛΗΓΗΝ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΜΑΧΑΙΡΑΣ]$\mathcal{M}$ ‖ ΟΣ ΕΧΕΙ ΤΗΝ ΠΛΗΓΗΝ ΤΗΣ ΜΑΧΑΙΡΗΣ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕΝ]$\mathcal{V}$
13.15 [4] ΔΟΥΝΑΙ ΠΝΕΥΜΑ]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑ ΔΟΥΝΑΙ]$\mathcal{M}$
[19] ΟΣΟΙ ΑΝ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΟΣΟΙ ΕΑΝ]$\mathcal{M}$ ‖ [ΙΝΑ] ΟΣΟΙ ΕΑΝ]$\mathcal{V}$
[23] ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
[27] ΙΝΑ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{\text{115}}$]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
13.16 [22] ΔΩΣΗ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΔΩΣΩΣΙΝ]$\mathcal{M}$ ‖ ΔΩΣΙΝ]$\mathcal{V}$
[24] ΧΑΡΑΓΜΑ]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΧΑΡΑΓΜΑΤΑ]$\mathcal{M}$
[33] ΤΩΝ ΜΕΤΩΠΩΝ]$\mathcal{T}_{\text{AK}}$ ‖ ΤΟ ΜΕΤΩΠΟΝ]$\mathcal{V}$
13.17 [3] ΜΗΤΙΣ]$\mathcal{T}$ ‖ ΜΗ ΤΙΣ]$\mathcal{M}^{\text{KV}}$
[5] ΔΥΝΗΤΑΙ]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ]$\mathcal{M}$
[15] Η]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{\text{115}}$]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
13.18 [7] ΤΟΝ ΝΟΥΝ]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΝΟΥΝ]$\mathcal{M}^{\text{V}}$ ‖ ΟΥΝ] $\mathfrak{P}^{\text{47}}$ ‖ ΟΥΣ] $\aleph^{*}$

13.10 Быт. 9.5* О, да! Ведь ва́шу же ли́чную кровь, которая принадлежит ду́шам вашим, Я востре́бую: из ла́пы всех ди́ких тва́рей востре́бую её и из руки́ бра́та челове́ка востре́бую Я ду́шу э́того челове́ка!

Быт. 9.6* Проливающий кровь человека взамен на кровь свою будет пролит, потому что в отражении Божественной Семьи сотворил Я человека!

Ис. 14.2* и таки э́тносы возьму́т их и введут их в ме́стность их, а те завладе́ют *ими* как со́бственным насле́дием, и тогда о́ные размно́жены будут на той земле́ как рабы́ и рабы́ни, и таки пленёнными окажутся те са́мые, сетя́ми опу́тавшие их, так что потеря́ют влады́чество эти влады́чествовавшие над ними!

13.14 Дан. 3.1-30**† *Текст слишком длинный для цитирования*

мýдрость. Тóт, который удéрживает при себе́ здрáвый рассýдок, обя́зан голыша́ми вы́считать ге́матрию э́той твари ди́кой, ведь у челове́ка таки́ е́сть гема́трия, а э́та са́мая гема́трия её — 600+60+6!

τοῦ θηρίου· αριθμὸς γὰρ ανθρώπου εστίν, ⸀καὶ ὁ αριθμὸς αυτοῦ⸁[18] ⸀ϗϛ’.⸁[122]

14.1–13 Ягнёнок и Его народ

14 Затем взгляну́л я́, и во́т же, Ягнёнок, стоя́щий на го́ре Цио́н, и бок-о́-бок с Ним 144.000 име́ющих И́мя Па́пы Его, напи́санное пове́рх
2 надпереноси́й их. ◇ Затем услы́шал я зву́к с самого Небосво́да, словно зву́к во́д многочи́сленных и́, словно зву́к гро́ма мо́щного. И бо́лее того,
3 услы́шал я зву́к кифари́стов, игра́ющих на ки́фарах своих: ◇ они́ пою́т прямо п[е]ред тро́ном, п[е]ред лицо́м 4-х живы́х суще́ств и ста́рейшин не́что, словно о́ду необыкнове́нную, но никто́ не смо́г вы́учить эту
4 о́ду, если не учесть тех 144.000 вы́купленных с этой Земли́. ◇ Эти и е́сть те са́мые, которые не оказа́лись осквернёнными бок-о́-бок с же́нщинами, ведь в прямо́м же смы́сле сло́ва они́ — де́вственницы! Э́такие и е́сть те́, которые всегда́ сле́дуют за Ягнёнком туда́, куда́ бы Он ни направля́лся. Э́такие вы́куплены из этих челове́ков — нача́тки
5 для Самого Всемогу́щего и для Ягнёнка. ◇ О, да́! Во рта́х их не было найдено кова́рства, потому как они безукори́зненны прямо п[е]ред тро́ном Самого Всемогу́щего.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ιδοὺ, ⸀Αρνίον⸁[15] ⸀ἑστηκὸς⸁[16] επὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετὰ αυτοῦ ⸀ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες⸁[14] χιλιάδες, ἔχουσαι ⸀τὸ⸁[19] ὄνομα τοῦ Πατρὸς αυτοῦ γεγραμμένον επὶ τῶν μετώπων αυτῶν. ◇ καὶ ἤκουσα 2 φωνὴν εκ τοῦ ουρανοῦ, ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ ⸀φωνὴν ἤκουσα⸁[17] κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων εν ταῖς κιθάραις αυτῶν, ◇ καὶ 3 ᾄδουσιν ⸀ὡς⸁[3] ᾠδὴν καινὴν ενώπιον τοῦ θρόνου, καὶ ενώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ ουδεὶς ⸀ηδύνατο⸁[19] μαθεῖν τὴν ᾠδήν, ει μὴ αἱ ⸀ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες⸁[126] χιλιάδες, οἱ ηγορασμένοι απὸ τῆς γῆς. ◇ οὗτοί εισιν οἳ μετὰ γυναικῶν ουκ εμολύνθησαν· 4 παρθένοι γάρ εισίν. οὗτοι ⸀εισὶν⸁[12] οἱ ακολουθοῦντες τῷ Αρνίῳ ὅπου ⸀ἂν⸁[18] ὑπάγῃ. ⸀οὗτοι⸁[120] ηγοράσθησαν απὸ τῶν ανθρώπων, απαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ Αρνίῳ. ◇ καὶ ⸀εν τῷ 5 στόματι αυτῶν ουχ εὑρέθη⸁[2] ⸀δόλος· ἄμωμοι γάρ εισὶν ενώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ.⸁[18]

6 Затем уви́дел я друго́го гонца́, лета́ющего в небе́сном меридиа́не, име́ющего Добро́весть Ве́чную, чтобы Добро́весть возвести́ть тем са́мым, шатры́ свои́ раски́дывающим на пове́рхности этой Земли́:
7 ка́ждому э́тносу, коле́ну, гло́ссу и наро́ду, ◇ говоря́щего средь зву́ка оглуши́тельного:

– Испо́лнитесь стра́хом п[е]ред Всемогу́щим и [от]да́йте Ему́ сла́ву, потому что пришёл ча́с Суда́ Его, и таки преклони́тесь п[е]ред сотвори́вшим этот Небосво́д, эту Зе́млю, это глубоково́дье и исто́чники

6 Καὶ εἶδον ⸀ἄλλον⸁[3] ἄγγελον ⸀πετώμενον⸁[5] εν μεσουρανήματι, ἔχοντα ευαγγέλιον αιώνιον, ευαγγελίσαι ⸀τοὺς κατοικοῦντας⸁[12] επὶ τῆς γῆς, καὶ ⸀πᾶν⸁[18] ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, ◇ ⸀λέγοντα⸁[1] εν φωνῇ μεγάλῃ, 7

– Φοβήθητε τὸν ⸀Θεόν,⸁[7] καὶ δότε αυτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αυτοῦ, καὶ προσκυνήσατε ⸀τῷ ποιήσαντι⸁[21] τὸν ουρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ⸀τὴν θάλασσαν⸁[129]

---

18 ΚΑΙ Ο ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΥΤΟΥ 𝔗κν ‖ Ο ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΥΤΟΥ 𝔐 ‖ 𝔄 ℵ ‖ ΕΣΤΙΝ ΔΕ 𝔓47
22 ϗϛ’ 𝔗κ 𝔓47 𝔪051 ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΟΙ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΕΞ 𝔙 ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΑΙ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΕΞ ℵ ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΑΙ ΔΕΚΑ ΕΞ 𝔠 ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΑ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΠΕΝΤΕ 𝔉 ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΟΙ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΕΞ 𝔽
14.1 5 ΑΡΝΙΟΝ 𝔗κ ‖ ΤΟ ΑΡΝΙΟΝ 𝔐
6 ΕΣΤΗΚΟΣ 𝔗κ ‖ ΕΣΤΟΣ 𝔙
14 ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ 𝔗 ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΤΕΣΣΑΡΕΣ 𝔎 ‖ ΑΡΙΘΜΟΣ ΡΜΔ’ 𝔐 ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ 𝔙
19 ΤΟ 𝔗κ ‖ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟ 𝔐
14.2 17 ΦΩΝΗΝ ΗΚΟΥΣΑ 𝔗κ ‖ Η ΦΩΝΗ ΗΝ ΗΚΟΥΣΑ ΩΣ 𝔐
14.3 3 ΩΣ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔐 ‖ [ΩΣ] 𝔙
19 ΗΔΥΝΑΤΟ 𝔗κ ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ 𝔐
26 ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ 𝔗 ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΤΕΣΣΑΡΕΣ 𝔎 ‖ ΡΜΔ’ 𝔐 ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ 𝔙
14.4 12 ΕΙΣΙΝ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙
18 ΑΝ 𝔗κν ‖ ΕΑΝ 𝔐
20 ΟΥΤΟΙ 𝔗κν ‖ ΟΥΤΟΙ ΥΠΟ ΙΗΣΟΥ 𝔐
14.5 2 ΕΝ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΟΥΧ ΕΥΡΕΘΗ 𝔗κν ‖ ΟΥΧ ΕΥΡΕΘΗ ΕΝ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ 𝔐
8 ΔΟΛΟΣ ΑΜΩΜΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔗κ ‖ ΨΕΥΔΟΣ ΑΜΩΜΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙ 𝔐 ‖ ΨΕΥΔΟΣ ΑΜΩΜΟΙ ΕΙΣΙΝ 𝔙
14.6 3 ΑΜΟΝ 𝔗κν ‖ 𝔄 𝔐
5 ΠΕΤΩΜΕΝΟΝ 𝔗κ ‖ ΠΕΤΟΜΕΝΟΝ 𝔐
12 ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ 𝔗κ ‖ ΤΟΥΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ 𝔐 ‖ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ 𝔙
18 ΠΑΝ 𝔗κ ‖ ΕΠΙ ΠΑΝ 𝔐
14.7 1 ΛΕΓΟΝΤΑ 𝔗κ ‖ ΛΕΓΩΝ 𝔐
7 ΘΕΟΝ 𝔗κν ‖ ΚΥΡΙΟΝ 𝔐
21 ΤΩ ΠΟΙΗΣΑΝΤΙ 𝔗κν ‖ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ ΠΟΙΗΣΑΝΤΑ 𝔐
29 ΘΑΛΑΣΣΑΝ 𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ 𝔐

14.1 Пс. 2.6* Я́ же назна́чен был Им самоли́чно, – над Цио́ном, над горо́ю, от про́маха отделённой Его,
Ис. 59.20* Тогда́-то как ра́з таки́ из-за Цио́на нагря́нет избавле́нье дарующий, и таки́ патологическую нечести́вость спино́ю повернёт к Иа́кову.
Енох 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни́ Евы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но количество дне́й их Евы [т.е. жи́зни] приумно́жится, [Та же цитата для .2-5]
Енох 5.8† и Ева [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и года́ ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех дней Евы [т.е. жи́зни] их! [Та же цитата для .2-5]
Енох 47.2† *В те дни святые, живущие наверху в среде́ Небосво́дов, соединятся в одном зву́ке и будут просить, и молить (и прославлять, и воздавать хвалу и благословение призывать на имя Влады́ки Пневм) от имени крови огране́нных, которая была́ про́лита, и чтобы молитва огране́нных не оказа́лась напра́сной перед Влады́кой Пне́вм, чтобы суд свершился над ними, и чтобы им не пришло́сь страда́ть вечно.* [Та же цитата для .2-3]
14.5 Пс. 31.2* Сча́стлив мужчи́на, которому ЯХВЕ никогда́ не вмени́л бы про́мах, и во рту́ которого не нахо́дится кова́рство!
Енох 102.10† *И что получа́т они́ и что уви́дят в ве́чности?*

воды питьевой!

8 Затем другой гонец последовал за *ним*, произнося:

– Пала Вавэль, город возвеличенный, превратилась в руины, потому что из *кубка* яростного вина блудливости своей напоила она все этносы!

9 Затем 3-й гонец последовал за ним, говоря́щий средь зву́ка оглуши́тельного:

– Если кто-нибудь преклоняется п[е]ред этой тварью ди́кой и п[е]ред отражением её, и таки [за]получает гравированную монету поверх
10 надпереносья своего или же поверх руки своей, ◇тогда о́ный пить будет из *кубка* я́ростного вина Всемогу́щего — того самого сме́шанного, неразба́вленного в ку́бке гне́ва Его, и истяза́ем будет в огне́ и се́ре прямо п[е]ред лицо́м гонцо́в от про́маха отделённых и
11 п[е]ред лицом Самого Ягнёнка! ◇Так что *зловонный* дым невыноси́мого муче́ния их восходит прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей: они не име́ют обрете́ния поко́я ни де́нно, ни но́щно — те са́мые, преклоня́ющиеся п[е]ред этой тва́рью ди́кой и п[е]ред отраже́нием её, а также если не́кто
12 [за]получает гравированную моне́ту с и́менем её. ◇Здесь нахо́дится сто́йкость от про́маха отделённых. Здесь те́, которые непресста́нно оберега́ют предписа́ния Всемогу́щего и [у]Ве́р[ен]ность Йешу́а!

13 Затем услы́шал я зву́к с Небосво́да, обраща́ющийся ко мне:

– Запиши́: “Сча́стливы те самые мертвецы́, которые в среде́ ЯХВЕ бре́нное те́ло своё покида́ют отны́не! “О да” говори́т Пне́вма, чтоб таки они сно́ва вошли́ в поко́й от непрекраща́ющегося угнете́ния их, а сами [воз]действия их иду́т вслед за ними”.

καὶ πηγὰς ὑδάτων.

8 Καὶ ἄλλος ⸀ἄγγελος⸁[13] ηκολούθησε λέγων,

– Ἔπεσεν ⸀ἔπεσε⸁[7] Βαβυλὼν ⸀ἡ πόλις, ἡ μεγάλη⸁[9] ⸀ὅτι⸁[13] ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ⸀ἔθνη.⸁[24]

9 Καὶ ⸀τρίτος ἄγγελος⸁[2] ηκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,

– Εἰ τίς ⸀τὸ θηρίον προσκυνεῖ⸁[12] καὶ τὴν εικόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ, ἢ ἐπὶ τὴν
10 χεῖρα αὐτοῦ, ◇καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ κεκερασμένου ακράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ⸀τῶν ἁγίων ἀγγέλων,⸁[27] καὶ ἐνώπιον τοῦ Ἀρνίου·
11 ◇καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ⸀ἀναβαίνει εἰς Αἰῶνας Αἰώνων·⸁[7] καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εικόνα αὐτοῦ, καὶ εἰ τίς λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ονόματος αὐτοῦ.
12 ◇ὧδε ⸀ὑπομονὴ⸁[2] τῶν ἁγίων ἐστίν· ⸀ὧδε⸁[6] οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ιησοῦ.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ ουρανοῦ λεγούσης ⸀μοι,⸁[8]

– Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ⸀ἀπὸ ἄρτι⸁[17] ⸀ναί, λέγει⸁[19] τὸ Πνεῦμα, ἵνα ⸀ἀναπαύσωνται⸁[24] ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ ⸀δὲ⸁[30] ἔργα αὐτῶν ακολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν.

14.14–20 Жатва на Земле

14.8 3 ΑΓΓΕΛΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ[1] 𝔐 ‖ ΑΓΓΕΛΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ[2] 𝔙 · 7 ΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔎𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔐 · 9 Η ΠΟΛΙΣ Η ΜΕΓΑΛΗ[1] 𝔎 ‖ Η ΜΕΓΑΛΗ[1] 𝔐ᵛ · 13 ΟΤΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐 ‖ Η[1] 𝔙 · 24 ΕΘΝΗ[1] 𝔎 ‖ ΤΑ ΕΘΝΗ[1] 𝔐ᵛ
14.9 2 ΤΡΙΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΑΛΛΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΡΙΤΟΣ[1] 𝔐ᵛ · 12 ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙ[1] 𝔎 ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ[1] 𝔐ᵛ
14.10 27 ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΑΓΓΕΛΩΝ ΑΓΙΩΝ[1] 𝔙
14.11 7 ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ ΕΙΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΙΩΝΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΕΙΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΙΩΝΩΝ ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ[1] 𝔐ᵛ
14.12 2 ΥΠΟΜΟΝΗ[1] 𝔎 ‖ Η ΥΠΟΜΟΝΗ[1] 𝔐ᵛ · 6 ΩΔΕ[1] 𝔎 ‖ [ΩΔΕ][1] 𝔐 ‖ 𝔓[1] 𝔙
14.13 8 ΜΟΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐ᵛ · 17 ΑΠ ΑΡΤΙ[1] 𝔗 ‖ ΑΠ ΑΡΤΙ[1] 𝔐𝔎𝔙 · 19 ΝΑΙ ΛΕΓΕΙ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΛΕΓΕΙ ΝΑΙ[1] 𝔐 · 24 ΑΝΑΠΑΥΣΩΝΤΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΑΝΑΠΗΣΟΝΤΑΙ[1] 𝔙 · 30 ΔΕ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΓΑΡ[1] 𝔙

14.8 Ис. 21.9* и вот же, сам всадник приближается на конях, запряжённых парно. Тогда в ответ он сказал: Наконец-то пала, наконец-то рухнула Вавэль и все статуи лживых божеств её, и рукотворные её вдребезги разбиты об землю!
Иер. 28.7*/51.7 В руке ЯХВЕ золотой кубок “Вавэль”, опьяняющий всю эту Землю: этносы напились вином её, из-за ради чего они и сотрясены.
Иер. 28.8*/51.8 Так что внезапно пала Вавэль и вдребезги разбита! Пойте погребальные гимны о ней! Возьмите камедь для биологического разложения её, авось как-то она исцелится!
Иер. 28.9*/51.9 Мы исцеляли эту Вавэль, но она не исцелилась. Нам бы оттолкнуть её от себя и удалиться каждому в землю свою, потому что суд её приблизился к Небосводу, силой вырвался вплоть до созвездий!
Дан. 4.27† и тогда в ответ он сказал: Этакая и есть Вавэль великая, воздвиг которую я самолично, так что дом империи моей средь крепости безграничной власти моей прозван будет как “Почтение славы моей”!
14.10 Пс. 74.9† Потому-то в руке ЯХВЕ кубок вина неразбавленного, наполненный смесью, так что из-за *униженного* этакого накренил Он *оный* прямо в *горло возвышенного* этакого. Впрочем, даже осадок [смеси] этакой не вылит на кучу *навозную*, так что пить будут [оный] все мазилы этой Земли!
Ис. 51.22* Этак говорит ЯХВЕ Всемогущий, судящий народ Свой: «Так вот, Я из руки твоей забрал кубок крушительный — бокал ярости Моей, так что уже не присоединишься, чтобы выпить из него!
Иер. 32.1*/25.15 Этак сказал ЯХВЕ, Всемогущий Израэля: Возьми из руки Моей кубок этакого вина неразбавленного, и тогда напоишь [оным] все этносы, против которых Я самолично к ним посылаю тебя,
14.11 Ис. 34.9* Так что ущелья её [[Эдомии]] превратятся в смолу, а сама почва её — в серу, и тогда-то почва её окажется такой же, как смола, пылающая
Ис. 34.10* ночью и днём, и таки оная не угаснет на срок эпохи, так что этот дым её [[Эдомии]] ввысь будет вздыматься, – ради *деформированных* рас её опустошению подвергнется оная, и таки на период долгосрочный!

14 Тогда́-то взгляну́л я́, и вот же, све́тлое о́блако, а на этом о́блаке — Восседа́ющий, тождественный Сы́ну Ада́ма, име́ющий на ⸗голове́ Своей вене́ц золото́й, но в ⸗руке́ Его́ о́стрый се́рп.

15 Затем из ⸗Свяги́лища вы́шел друго́й гоне́ц, средь зву́ка оглуши́тельного воскли́кнув к ⸗Восседа́ющему на ⸗о́блаке:

– Отпра́вь ⸗се́рп Твой и сними́ урожа́й, потому как наступи́л Твой ли́чный ⸗час для ⸗сня́тия всего урожа́я, потому что вы́сохла ⸗жа́тва ⸗Земли́!

16 Так что ⸗Восседа́ющий на ⸗о́блаке опусти́л ⸗се́рп Свой на эту Зе́млю, и таки с этой Земли́ сня́т был ве́сь урожа́й.

17 Затем из ⸗Свяги́лища, которое в самом Небосво́де, вы́шел друго́й
18 гоне́ц: он также име́ет о́стрый се́рп. ◇ Затем из ⸗жертве́нника вы́шел друго́й гоне́ц, име́ющий вла́сть над ⸗огнём, и во́плем неи́стовым прозвуча́л [к] держа́щему ⸗о́стрый ⸗се́рп, произнося́:

– Отпра́вь твой со́бственный ⸗о́стрый ⸗се́рп и сре́жь ⸗виногра́дные гро́здья с ⸗лозы́ виногра́дной этой Земли́, потому как созре́ли ⸗виногра́дные гро́здья её!

19 Так что этот гоне́ц опусти́л ⸗се́рп свой на саму Зе́млю, и на́чисто обре́зал ⸗лозу́ виногра́дную ⸗Земли́, а затем бро́сил [её] в ⸗грома́дный
20 ⸗дави́льный пре́сс ⸗я́рости ⸗Всемогу́щего. ◇ О, да! Этот пре́сс дави́льный исто́птан был за преде́лами того самого го́рода, так что из этого дави́льного пре́сса потекла́ кро́вь, дости́гши до ⸗у́зд ⸗ко́нских: на [расстояние] 1.600 ста́диев.

Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην 14
⌜καθήμενος ὅμοιος υἱῷ⌝[11] ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν 15
⌜μεγάλῃ φωνῇ⌝[10] τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,

– Πέμψον τὸ δρέπανον σου καὶ θέρισον· ὅτι ἦλθέ ⌜σοι ἡ ὥρα τοῦ⌝[25] θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ ⌜τὴν νεφέλην⌝[16] τὸ δρέπανον 16
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ 17
οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. ◇ καὶ ἄλλος 18
ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ⌜ἔχων⌝[18] ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε ⌜κραυγῇ⌝[15] μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων,

– Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας ⌜τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς,⌝[34] ὅτι ⌜ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.⌝[39]

καὶ ⌜ἔβαλεν⌝[12] ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, 19
καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ ⌜τὴν μεγάλην.⌝[26] ◇ καὶ ἐπατήθη 20
ἡ ληνὸς ⌜ἔξω⌝[5] τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

14.14 [11] ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΟΜΟΙΟΣ ΥΙΩ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΟΜΟΙΟΝ ΥΙΟ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΟΜΟΙΟΝ ΥΙΟΝ[1]$\mathcal{V}$
14.15 [10] ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ[1]$\mathcal{M}^{V}$ [25] ΣΟΙ Η ΩΡΑ ΤΟΥ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Η ΩΡΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$
14.16 [6] ΤΗΝ ΝΕΦΕΛΗΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΗΣ ΝΕΦΕΛΗΣ[1]$\mathcal{V}$
14.18 [8] ΕΧΩΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [Ο] ΕΧΩΝ[1]$\mathcal{V}$ [15] ΚΡΑΥΓΗ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΝ ΚΡΑΥΓΗ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΦΩΝΗ[1]$\mathcal{V}$
[34] ΤΗΣ ΓΗΣ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΤΗΣ ΑΜΠΕΛΟΥ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]$\mathcal{M}^{KV}$ [39] ΗΚΜΑΣΑΝ ΑΙ ΣΤΑΦΥΛΑΙ ΑΥΤΗΣ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΗΚΜΑΣΕΝ Η ΣΤΑΦΥΛΗ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]$\mathcal{M}$
14.19 [2] ΕΒΑΛΕΝ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΕΞΕΒΑΛΕΝ[1]$\mathcal{M}$ [26] ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΤΟΝ ΜΕΓΑΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
14.20 [5] ΕΞΩ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΞΩΘΕΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$

14.14 Ис. 19.1† Узре́ние Еги́пты. Так вот, ЯХВЕ восседа́ет на о́блаке лёгком, так что прибу́дет Он прямо в Еги́пту, и тогда из-за настрое́ния Его те самые рукотво́рные Еги́пты сейсми́чески сотря́сутся, и ⸗сердцевина их в них самих потерпит по́лное пораже́ние.

Дан. 7.13* Я стал наблюда́ть в виде́нии этой но́чи, и вот же, пове́рх ⸗облако́в ⸗Небосво́да словно Сы́н Ада́ма стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

14.15 Иоиль 3.13* Целенаправленно пошли́те серпы́, потому что моме́нт жа́твы уже́ наступи́л: сбо́р виногра́дного урожа́я! Проскальзывайте, топчи́те, потому как ⸗дави́льный пре́сс до краёв запо́лнен! Затопля́йте ⸗резервуа́ры [дави́льного пре́сса], потому что размно́жились *пневмы* ⸗злые их! [Та же цитата для .19-20]

Енох 1.9† Потому́-то гря́дёт Он совме́стно с ⸗деся́тками ты́сяч Свои́х, и совме́стно с ⸗от про́маха отделёнными Свои́ми, чтобы Суд сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погуби́т всех ⸗нечести́вых и разоблачи́т всякое мя́со: на основа́нии всех [воз]де́йствий ⸗патологи́ческой нечести́вости их, которые они́ кощу́нственно твори́ли, и к тому́ же на основа́нии всех ⸗гну́сностей, которые они́ изрыга́ли мно́гими слова́ми, и каса́тельно всех [злосло́вий], которые напра́вленно изрыга́ли против Него́ мази́лы нечести́вые!

14.18 Енох 1.7† И, бо́лее того, ⸗Земля́ будет раско́лота на ча́сти [наподо́бие] разделе́нию я́год на виногра́дной гро́зди, и все́, – все до одного́, находя́щиеся на пове́рхности ⸗Земли́, самоли́чно погубя́т себя́, и тогда над все́ми состои́тся Суд. [Та же цитата для .19-20]

14.19 Плач. 1.15* Ой-ой-ой! Сам ЯХВЕ из серде́чника моего́ искорени́л всех ⸗си́льных мои́х, навлёк на меня́ сезо́н ⸗сокруше́ния отбо́рных мои́х! Де́вственницей (до́черью Иу́ды) ЯХВЕ истопта́л дави́льный пресс! Об э́таких я́ и рыда́ю! [Та же цитата для .20]

Енох 99.6† *И вновь клянусь вам, мазилы, что промах готовится на день непрекращающегося кровопролития.* [Та же цитата для .20]

Енох 99.7† *И все́, поклоня́ющиеся ка́мням, и моги́льным о́бразам золоты́м, и серебря́ным, и дерева́нным, (и ка́менным,) и гли́няным, и все́, поклоня́ющиеся нечи́стым пне́вмам и де́монам, и всякого рода лжи́вым всемогу́щим против зна́ния, не получа́т никако́й помощи́ от них.* [Та же цитата для .20]

14.20 Ис. 63.1* Так кто́ же э́такий, ⸗прибыва́ющий из Э́дома, красна́та облачёнья из Восо́ры? До чего́ же милови́ден он в пла́тье торже́ственном! Си́ла бок-о́-бок с наси́лием? Я – изъясня́ющий огранённость и су́д спаси́тельный!

Ис. 63.2* Из-за ради чего́ же красно́ ⸗облаче́нье Твоё, и ⸗оде́жды Твои́ таки́е же, как у топта́вшего виногра́д в пре́ссе дави́льном?

Ис. 63.3* Перепо́лненным наконе́ц-то исто́птан [пре́сс Мой дави́льный], *хотя́* из ⸗э́тносов и не было мужчи́ны бок-о́-бок со Мною: средь я́рости Моей истопта́л Я их и измельчи́л их так же, как почву, так что разли́л Я эту их кро́вь! [Та же цитата для .19]

Енох 100.3† *Ведь челове́к не удержит руки́ свое́й от пораже́ния свои́х сыно́вей и сыно́вей свои́х сыно́вей, и мази́лы не удержат руки́ свое́й от почита́емого бра́та: с рассве́та до зака́та будут они́ поража́ть друг дру́га.*

15.1–6 Гонцы с последними язвами

15 Затем уви́дел я друго́е созве́здие в самом Небосво́де, огро́мное и изуми́тельное: 7 гонцо́в, име́ющих 7 заключи́тельных бе́дствий, потому как средь них ярость Всемогу́щего дости́гнет своего́ фина́льного моме́нта.

2 Так что уви́дел я не́что, похо́жее на глубоково́дье стекля́нное, сме́шанное с огнём, а также тех, которые побе́ду одержи́вают над [те́ми, которые] из среды́ э́той тва́ри ди́кой, из среды́ отраже́ния её, из среды́ гравиро́ванной моне́ты её, из среды́ гема́трии и́мени её, – стоя́щих на глубоково́дье стекля́нном, в своих рука́х держа́щих кифа́ры 3 Всемогу́щего. ◇ Они́-то и пою́т о́ду Моисе́я, поднево́льного Самого Всемогу́щего, и таки́ о́ду Самого Я́гнёнка, произнося́:

– Вели́чественны и изумительны [воз]де́йствия Твои, ЯХВЕ Всемогу́щий Всевла́стный! Огранены́ и и́стинны тро́пы Твои, Импера́тор 4 от про́маха отделённых! ◇ Кто́ ж таки не ужасну́лся бы п[е]ред Тобою, о́ ЯХВЕ, и не просла́вил бы И́мя Твоё, потому как [Ты] – Оди́н Еди́нственный, снайперски ме́ткий? Потому́-то все э́тносы придут и преклоня́тся п[е]ред лицо́м Твоим, потому что уста́вы Твои бы́ли обнародованы!

5 Затем вслед за э́такими взгляну́л я́, и во́т же, в самом Небосво́де 6 вскры́то Свяще́нное Шатра́ Свиде́тельства. ◇ Затем из э́того Свяще́нного вы́шли 7 гонцо́в, у кото́рых 7 *заключи́тельных* бе́дствий, облачённые в чи́стое и блиста́ющее льняно́е одея́ние, и золоты́ми поса́ми опоя́санные вокру́г груде́й.

15.7–8 Фиалы гнева Бога

7 Тогда́-то 1-е из 4-х живы́х суще́ств [от]да́ло э́тим 7-и гонца́м 7 золоты́х фиа́л, загру́женных я́ростью Всемогу́щего Живу́щего прямико́м в 8 Эпо́хи Ве́чностей! ◇ О, да́! Из-за сла́вы Самого Всемогу́щего и из-за

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ. 15

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ⌜ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ,⌝[20] ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας ⌜κιθάρας⌝[37] τοῦ Θεοῦ, 3 ◇ καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν ⌜Μωσέως⌝[5] ⌜τοῦ⌝[6] δούλου τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ Ἀρνίου λέγοντες,

– Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου ὁ βασιλεὺς τῶν ⌜ἁγίων⌝[36] 4 ◇ τίς οὐ μὴ φοβηθῇ ⌜σε,⌝[5] Κύριε, καὶ ⌜δοξάσῃ⌝[8] τὸ ὄνομα σου; ὅτι Μόνος ⌜ὅσιος·⌝[14] ὅτι ⌜πάντα τὰ ἔθνη⌝[16] ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον σου, ὅτι τὰ δικαιώματα σου ἐφανερώθησαν.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ⌜ἰδοὺ,⌝[6] ἠνοίγη ὁ ναὸς 6 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ· ◇ καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ⌜ἔχοντες⌝[6] τὰς ἑπτὰ πληγὰς ⌜ἐκ τοῦ ναοῦ,⌝[10] ἐνδεδυμένοι λῖνον καθαρὸν ⌜καὶ⌝[16] λαμπρόν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς·

7 καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις 7 ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ζῶντος εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων. ◇ καὶ ἐγεμίσθη 8

15.2 20 ΕΚ ΤΟΥ ΧΑΡΑΓΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝓜ⱽ
37 ΚΙΘΑΡΑΣ ¹𝔎ᴷⱽ ‖ ΤΑΣ ΚΙΘΑΡΑΣ ¹𝓜
15.3 5 ΜΩΣΕΩΣ ¹𝔎 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ ¹𝓜ⱽ
6 𝔓⁷⁴ 𝕿 ‖ ΤΟΥ ¹𝓜ᴷⱽ
36 ΑΓΙΩΝ ¹𝔎 ‖ ΕΘΝΩΝ ¹𝓜ⱽ ‖ ΑΙΩΝΩΝ ¹𝔽
15.4 5 ΣΕ ¹𝔎ᴹᴷ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝓥
8 ΔΟΞΑΣΗ ¹𝔎ᴹᴷ ‖ ΔΟΞΑΣΕΙ ¹𝓥
14 ΟΣΙΟΣ ¹𝔎ᴷⱽ ‖ ΑΓΙΟΣ ¹𝓜
16 ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ¹𝔎ᴷⱽ ‖ ΠΑΝΤΕΣ ¹𝓜
15.5 6 ΙΔΟΥ ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝓜ⱽ
15.6 6 ΕΧΟΝΤΕΣ ¹𝔎 ‖ ΟΙ ΕΧΟΝΤΕΣ ¹𝓜 ‖ [ΟΙ] ΕΧΟΝΤΕΣ ¹𝓥
10 ΕΚ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ¹𝔎ᴷⱽ ‖ ΟΙ ΗΣΑΝ ¹𝓜
16 ΚΑΙ ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝓜ⱽ

15.1 Енох 47.2† *В те дни святые, живущие наверху в среде́ Небосво́дов, соединятся в одном зву́ке и будут просить, и молить (и прославлять, и воздавать хвалу и благослове́ние призывать на имя Влады́ки Пневм) от имени крови огранённых, которая была́ пролита, и чтобы молитва огранённых не оказа́лась напрасной перед Влады́кой Пне́вм, чтобы суд свершился над ними, и чтобы им не пришло́сь страдать вечно.* [Та же цитата для .2-4]
Енох 61.9† *И Влады́ка пне́вм поместил Избранника на троне славы.*

15.2 Езек. 1.22* Таки́ тожде́ство над голова́ми э́таких суще́ств живы́х словно упру́гая Прегра́да, точно та́к же, как узре́ние льда́, с ве́рхней стороны́ простёртого поверх кры́льев их.
Енох 39.6† *Здесь узрели мои очи их жилища с Его огранёнными гонца́ми, и места их покоя со святыми.* [Та же цитата для .3]
Енох 39.7† *И они просили, и ходатайствовали, и молили за сынов человеков, и огранённость текла между ними как вода, и милость как роса* [нисходила] *на землю: Так происходит между ними в веки и веки.* [Та же цитата для .3]
Енох 40.1† *И после того я увидел хилиа́ды хилиа́д и мириа́ду мириа́д, увидел я множество превосходя́щее число, размышляя, кто стоял перед Влады́кой Пне́вм.*

15.3 Исх. 15.11* Кто́ же тожде́ствен Тебе в среде́ боже́ств, о́ ЯХВЕ? Кто́ же тожде́ствен Тебе, просла́вленный в среде́ от про́маха отделённых, изуми́тельный средь непоме́рной сла́вы, явления сверхъесте́ственные творя́щий?

15.4 Пс. 85.8 В среде́ боже́ств никто́ не тожде́ствен Тебе, о́ ЯХВЕ, и ничто не согласно с [воз]де́йствиями Твоими!
Пс. 85.9 Все э́тносы — все́, кото́рых Ты сотвори́л, приду́т и преклоня́тся прямо п[е]ред лицо́м Твоим, о́ ЯХВЕ, так что просла́вят они́ И́мя Твоё,
Пс. 85.10 потому как Ты же Вели́кий, и [[воз]де́йствия] порази́тельные творя́щий! Ты ж таки́ Всемогу́щий один Еди́нственный Вели́кий!

15.7 Езек. 10.7* Так что он ру́ку свою́ протяну́л прямо в серде́чник огня́, находя́щегося в серде́чнике самих херуви́мов, так что взя́л он и [по]да́л в ру́ки облачи́вшегося в торже́ственное пла́тье, от промаха отделённое: тот взя́л, а затем вы́шел.

15.8 3Цар. 8.10* Затем когда́ жрецы́ вы́шли из Отделённости, произошло́ наконе́ц-то. Облако напо́лнило Дом,

могу́щества Его само Свяги́лище напо́лнилось ды́мом, и никто́ не смо́г войти́ в это Свяги́лище, – вплотну́ю до того́ моме́нта, когда́ были завершены́ 7 бе́дствий этих 7-и гонцо́в.

ὁ ναὸς ⸀καπνοῦ⸁[15] ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ οὐδεὶς ⸀ἠδύνατο⸁[18] εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

16.1–21 Семь гонцов с фиалами гнева

16 Затем услы́шал я из Свяги́лища зву́к оглуши́тельный, обраща́ющийся к этим 7-и гонца́м:

– Отправля́йтесь и вы́лейте на эту Зе́млю фиа́лы я́рости Всемогу́щего!

2 Так что нача́льный [гоне́ц] отпра́вился и вы́лил фиа́лу свою прямо на Зе́млю, и таки у челове́ков, име́ющих гравиро́ванную моне́ту тва́ри ди́кой, и у тех, которые преклоня́ются п|е|ред отраже́нием её, появи́лась зла́я и лука́вая незаживающая гно́йная ра́на.

3 Затем 2-й гоне́ц вы́лил фиа́лу свою прямо в глубоково́дье, и оно́ превати́лось в не́что, похо́жее на кро́вь мертвеца́, и в этом глубоково́дье погибла вся́кая душа́ живу́щая.

4 Затем 3-й гоне́ц вы́лил фиа́лу свою прямо в ре́ки и в исто́чники
5 воды́ питьево́й, так что в кро́вь превати́лась *вода́*. ◇ Тогда́-то услы́шал я гонца́ вод *э́таких*, говоря́щего:

– Справедли́в Ты, ЯХВЕ, Который е́сть, Который бы́л, Который
6 бу́дет, потому́ как вы́нес Ты приговоры э́такие, ◇ так как они́ проли́ли кро́вь от про́маха отделённых и проро́ков, и таки Ты заста́вил их кро́ви напи́ться, ведь они́ же *этого* абсолю́тно досто́йны!

7 Затем услы́шал я друго́го *гонца́* из же́ртвенника, говоря́щего:

Καὶ ἤκουσα ⸀φωνῆς μεγάλης⸁[13] ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, 16

– Ὑπάγετε, καὶ ⸀ἐκχέατε⸁[14] τὰς ⸀φιάλας⸁[16] τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ⸀επὶ⸁[10] τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ⸀εἰς⸁[19] τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς ⸀τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας.⸁[30] 2

Καὶ ὁ δεύτερος ⸀ἄγγελος⸁[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ⸀ζῶσα ἀπέθανεν⸁[20] ἐν τῇ θαλάσσῃ. 3

Καὶ ὁ τρίτος ⸀ἄγγελος⸁[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ ⸀εἰς⸁[13] τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα. ◇ καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, 4 5

– Δίκαιος, ⸀Κύριε,⸁[9] εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ⸀καὶ⸁[16] ⸀ὁ⸁[17] ⸀ἐσόμενος⸁[18] ὅτι ταῦτα ἔκρινας· ◇ ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ⸀ἔδωκας⸁[10] πιεῖν· ἄξιοι ⸀γάρ⸁[13] εἰσι. 6

καὶ ἤκουσα ⸀ἄλλου ἐκ⸁[3] τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος, 7

15.8 5 ΚΑΠΝΟΥ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΠΝΟΥ¹𝔐
18 ΗΔΥΝΑΤΟ¹𝔎ᵏ ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ¹𝔐ⱽ
16.1 3 ΦΩΝΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ¹𝔎ᵗᵏᶜ ‖ ΜΕΓΑΛΗΣ ΦΩΝΗΣ¹𝔙
14 ΕΚΧΕΑΤΕ¹𝔎ᵗᵏᶜ ‖ ΕΚΧΕΕΤΕ¹𝔙
16 ΦΙΑΛΑΣ¹𝔎ᵏ ‖ ΕΠΤΑ ΦΙΑΛΑΣ¹𝔐ⱽ
16.2 10 ΕΠΙ¹𝔎ᵏ ‖ ΕΙΣ¹𝔐ⱽ
19 ΕΙΣ¹𝔎ᵏ ‖ ΕΠΙ¹𝔐ⱽ
30 ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ¹𝔎ᵏ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ ΑΥΤΟΥ¹𝔐ⱽ
16.3 4 ΑΓΓΕΛΟΣ¹𝔎ᵗᵏᶜ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔙
20 ΖΩΣΑ ΑΠΕΘΑΝΕΝ¹𝔎ᵗᵏᶜ ‖ ΖΩΗΣ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΤΑ¹𝔙
16.4 4 ΑΓΓΕΛΟΣ¹𝔎ᵏ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ⱽ
13 ΕΙΣ¹𝔎ᵗᵏᶜ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔙
16.5 9 ΚΥΡΙΕ¹𝔎ᵏ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ⱽ
16 ΚΑΙ¹𝔎ᵏ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ⱽ
17 Ο¹𝔎ᶜᵛ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐
18 ΟΣΙΟΣ¹𝔎ᵛᵛ ‖ ΕΣΟΜΕΝΟΣ¹𝔎
16.6 10 ΕΔΩΚΑΣ¹𝔎ᵗᵏᶜ ‖ [Δ]ΕΔΩΚΑΣ¹𝔙
13 ΓΑΡ¹𝔎ᵏ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ⱽ
16.7 3 ΑΛΛΟΥ ΕΚ¹𝔎ᵏ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ⱽ

3Цар. 8.11* так что из-за настрое́ния самого́ о́блака эти жрецы́ оказа́лись неспосо́бными держа́ться на нога́х, чтобы соверша́ть литурги́ю, потому́ как сла́ва ЯХВЕ напо́лнила э́тот са́мый Дом.

Ис. 6.4* Так что из-за звука, который они́ во всё го́рло изда́ли, расшата́лась сама́ прито́лока, и Дом запо́лнился ды́мом.

Езек. 10.4* Так что сла́ва ЯХВЕ снялась́ с самих херуви́мов, прями́ком в пере́днюю Дома́, и тогда́ о́блако запо́лнило э́тот Дом, так что двор напо́лнился сия́нием сла́вы ЯХВЕ.

16.2 Исх. 9.8* Тогда́ ЯХВЕ обрати́лся к Моисе́ю и Ааро́ну, говоря́: Набери́те-ка вы по́лные го́рсти ко́поти печно́й, и пусть Моисе́й прямо п|е|ред глаза́ми Фарао́на и п|е|ред глаза́ми приближённых его́ швырнёт [ону́ю] прямо в Небосво́д,

Исх. 9.9* и тогда́ по всей земле́ Еги́пты обяза́тельно подыме́тся о́блако пы́ли, и окажется [о́ное] как на э́тих челове́ках, так и на тва́рях четвероно́гих, – незаживающие гно́йные я́звы, нарыва́ющие ожого́вые волды́ри как у челове́ков, так и у четвероно́гих тва́рей: у всей земли́ Еги́пты!

Исх. 9.10† Так что [эта бра́тия] набрала́ той са́мой ко́поти, печно́й, и тогда́-то прямо п|е|ред глаза́ми Фарао́на Моисе́й швырну́л её прямо в Небосво́д, и таки произошло́: незаживающие гно́йные я́звы, нарыва́ющие ожого́вые волды́ри как у челове́ков, так и у четвероно́гих тва́рей.

Езек. 10.2† Тогда́-то я и обрати́лся к мужчи́не, облачи́вшемуся в торже́ственное пла́тье: Войди́ в сердечни́к тех колёс, которые под херуви́мами, и в го́рсти твои́ набери́ углей раскалённых из сердечника самих херуви́мов, и рассы́пь [о́ные] над э́тим го́родом! Так что вошёл он прямо перед взо́ром моим.

16.3 Исх. 7.19† Затем ЯХВЕ обрати́лся к Моисе́ю: Скажи́ Ааро́ну, бра́ту твоему́: «Завладе́й посо́хом твои́м в руке́ твое́й, а затем протяни́ ру́ку твою́ на во́ды Еги́пты: на ре́ки их, на кана́лы их, на плодоро́дную по́йму их и на всё, примыка́ющее к воде́ их, и таки [вода́] окажется кро́вью! Сверх того́, по всей земле́ Еги́пты кровь сотворилась как в стволах, так и в тех самых камнях.

Исх. 7.20† Так что Моисей с Ааро́ном э́так сотвори́ли: как и предписа́л им ЯХВЕ. Замахну́вшись посо́хом свои́м, [Моисе́й] порази́л во́ду, что в реке́ прямо п|е|ред глаза́ми Фарао́на и прямо п|е|ред глаза́ми приближённых его́, и таки вся вода́, что в э́той реке́, перебро́силась в кро́вь.

16.6 Исх. 7.21† И тогда́-то рыбы, которые в реке́, упоко́ились, так что засмерде́ла река́, и египтя́не оказа́лись неспосо́бными глотну́ть во́ду из э́той реки́, и таки кро́вь была́ во всей земле́ Еги́пты.

Езек. 16.38† Так что воздая́нием со́бственному мужчи́не изменя́ющей сотворю́ для тебя́ отмще́ние справедли́вое, так что утоплю́ тебя́ в крови́ я́ростной и ре́вностной!

– О, да́, ЯХВЕ ⸗Всемогу́щий ⸗Всевла́стный! И́стинны и огранены́ ⸗суде́бные приговóры Твои!

– Наí, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, αληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

8 Затем ⸗4-й гоне́ц вы́лил ⸗фиа́лу свою́ прямо на самого́ Ге́лиоса, и таки
9 [по]да́но ему в огне́ обжига́ть э́тих челове́ков. ◇Так что э́ти челове́ки обжига́емы были чудо́вищным пала́щим зно́ем, и таки злосло́вили ⸗И́мя Самого́ Всемогу́щего, ⸗име́ющего вла́сть над ⸗бе́дствиями э́такими. Бо́лее того́, не отмежева́лись они́ от прома́шливости своей́, чтобы Ему́ [воз]да́ть сла́ву.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ⸗ἄγγελος⸗[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ⸗τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.⸗[16] ◇καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα 9
μέγα, καὶ ⸗ἐβλασφήμησαν⸗[8] τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ⸗ἐξουσίαν⸗[16] ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

10 Затем ⸗5-й гоне́ц вы́лил ⸗фиа́лу свою́ прямо на ⸗тро́н ⸗тва́ри ди́кой, и таки ⸗импе́рия её оказа́лась сокры́та тьмо́й, а из-за э́того страда́ния
11 они́ на́чали дави́ться ⸗языка́ми своими́. ◇Так что из-за ⸗страда́ний своих и из-за ⸗незаживáющих гно́йных я́зв своих они́ злосло́вили ⸗Всемогу́щего самого́ Небосво́да, и таки не отмежева́лись от прома́шливости своей́, – от ⸗[воз]де́йствий своих.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ⸗ἄγγελος⸗[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ 10
ἐσκοτωμένη· καὶ ⸗ἐμασσῶντο⸗[21] τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, ◇καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ 11
ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

12 Затем ⸗6-й гоне́ц вы́лил ⸗фиа́лу свою́ прямо на ⸗вели́чественную ре́ку Евфра́т, и таки ⸗во́дное ру́сло её было вы́сушено, чтоб[ы] у
13 импера́торов, которые из вы́катов Ге́лиоса, подгото́влена была та самая доро́га. ◇Так что я чётко уви́дел: из ⸗па́сти ⸗Драко́на, из ⸗па́сти ⸗ди́кой тва́ри и из ⸗па́сти ⸗лжи́вого проро́ка – тро́ицу пнéвм нечи́стых,
14 тожде́ственных лягу́шкам. ◇Ведь они́ же и е́сть пнéвмы команду́ющих де́монов, творя́щие созве́здия. Как раз таки э́ти и выска́льзывают пове́рх ⸗импера́торов самой Земли́ и абсолю́тно всего́ э́того ко́смоса обита́емого, чтобы собра́ть их на ⸗вое́нное столкнове́ние того́ самого ⸗Дня ⸗Вели́чественного – ⸗Дня ⸗Всемогу́щего ⸗Всевла́стного.

12 Καὶ ὁ ἕκτος ⸗ἄγγελος⸗[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ 12
τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν ⸗τὸν⸗[14] Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ⸗ἀνατολῶν⸗[29] Ἡλίου. ◇καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος 13
τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου, πνεύματα ⸗τρία ἀκάθαρτα⸗[21] ⸗ὅμοια βατράχοις·⸗[23] ◇εἰσὶ γὰρ πνεύματα 14
⸗δαιμόνων⸗[4] ποιοῦντα σημεῖα, ⸗ἃ ἐκπορεύεται⸗[7] ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ⸗τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης⸗[12] ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς ⸗τὸν⸗[21] πόλεμον τῆς ⸗ἡμέρας ⸗ἐκείνης⸗[25] τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος.

15 – Так вóт, Я приближáюсь словно вóр! Сча́стлив ⸗бо́дрствующий и оберега́ющий ⸗облаче́нье своё, чтоб[ы] не продвига́ться ему по жи́зненному пути́ обнажённым, и чтоб[ы] [други́е] не остана́вливали свой взгля́д на ⸗пе́нисе его!

– Ἰδοὺ, ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ 15
τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ, καὶ βλέπωσι τὴν ασχημοσύνην αὐτοῦ.

16 Так что *эта компа́шка* собрала́ их в той самой ме́стности, которая на

καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς ⸗τὸν⸗[5] τόπον τὸν καλούμενον 16

16.8 [4] ΑΓΓΕΛΟΣ[1] 𝔗𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔙
16 ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΕΝ ΠΥΡΙ[1] 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΕΝ ΠΥΡΙ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ[1] 𝔐
16.9 [8] ΕΒΛΑΣΦΗΜΗΣΑΝ[1] 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΕΒΛΑΣΦΗΜΗΣΑΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ[1] 𝔐
15 ΕΞΟΥΣΙΑΝ[1] 𝔗𝔘𝔎 ‖ ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ[1] 𝔙
16.10 [4] ΑΓΓΕΛΟΣ[1] 𝔗𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
21 ΕΜΑΣΣΩΝΤΟ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΕΜΑΣΩΝΤΟ[1] 𝔐[V]
16.12 [4] ΑΓΓΕΛΟΣ[1] 𝔗𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
14 ΤΟΝ[1] 𝔗𝔎𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔐
29 ΑΝΑΤΟΛΩΝ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΑΝΑΤΟΛΗΣ[1] 𝔐[V]
16.13 [21] ΤΡΙΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ[1] 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΤΡΙΑ[1] 𝔐
23 ΟΜΟΙΑ ΒΑΤΡΑΧΟΙΣ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΩΣ ΒΑΤΡΑΧΟΙ[1] 𝔐[V]
16.14 [4] ΔΑΙΜΟΝΩΝ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ[1] 𝔐[V]
7 ΕΚΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ[1] 𝔗 ‖ Λ ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ[1] 𝔐[KV]
12 ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ[1] 𝔐[V]
21 𝔓[1] 𝔗 ‖ ΤΟΝ[1] 𝔐[KV]
25 ΕΚΕΙΝΗΣ[1] 𝔐𝔘𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔙
16.16 [5] ΤΟΝ[1] 𝔗 ‖ 𝔓[1] ℵ

16.10 Исх. 10.21† Так что ЯХВЕ обрати́лся к Моисе́ю: В сам Небосво́д протяни́ ⸗ру́ку твою́, и пусть тьма́ ощути́мой станет на земле́ Еги́пты – на физи́ческом у́ровне ощути́мая тьма́!
Исх. 10.22† Тогда́ Моисе́й прямо в сам Небосво́д протяну́л [свою́] ⸗ру́ку, и тьма́ ста́ла ощути́мой: мра́к урага́нный тро́е су́ток пове́рх всей земли́ Еги́пты.

16.11 Енох 50.4† *И та́кже Он праведен в Своём суде́, и в прису́тствии сла́вы Его́ нечестие́ не усто́ит: на Его́ суде́ непокаявшиеся исчезну́т п[е]ред Ним.*

16.12 Ис. 11.15† Таки ЯХВЕ опусто́шит ⸗глубоково́дье Еги́пты, а зате́м ⸗руко́ю Свое́ю хло́пнет по той са́мой реке́, и тогда́ по 7-и ущéльям ве́тром неи́стовым со всей мо́щи уда́рит, так что́б в сандали́ях пересека́ть её,
Ис. 11.16† так что́ у Моего́ ⸗наро́да, оста́вленного в Еги́пте, бу́дет прохо́д, и таки бу́дет у ⸗Израэ́ля та́кой же ⸗де́нь, как когда́ вы́шел он из земли́ Еги́пты!
Иер. 28.36†/51.36 Из-за э́такого ради э́так говори́т ЯХВЕ: Так вóт, Я самоли́чно суди́ть бу́ду ⸗антагони́стку твою́ и отмще́ние сотворю́ – ⸗справедли́вое воздая́ние твоё, так что опусто́шу Я ⸗глубоково́дье её и высу́шу ⸗исто́чник питьево́й воды́ её,

16.14 Иоиль 3.2† тогда́-то и соберу́ Я все ⸗э́тносы, и низведу́ их в ⸗доли́ну Иосафа́та, и в ме́сте том суди́ться бу́ду с ними: (за-)ра́ди ⸗наро́да Моего́ и (за-)ра́ди ⸗наследства Моего́ Израэ́ля, средь э́тих э́тносов которые́ были рассе́яны! Сверх того́, оные ⸗зе́млю Мою́ между собо́ю разделили, [Та же цитата для .16]
Соф. 3.8† Из-за э́такого ради стерпи́ Меня́, – говори́т ЯХВЕ, – прямо до дня́ поднятия́ Моего́ как свиде́тельство, так как ⸗Суд Мой именно для собра́ний э́тносов, чтобы впусти́ть импера́торов [и] пролить на них весь гне́в я́рости Мое́й, так как в огне́ о́гненной ре́вности Мое́й истреблена́ бу́дет вся ⸗Земля́! [Та же цитата для .16]
Зах. 14.2† и таки на сраже́ние против Ерушала́им соберу́ Я все ⸗э́тносы, и тогда́ э́тот го́род попадётся в капка́н, так что разгра́блены бу́дут ⸗жили́ща, и таки ⸗же́нщины бу́дут осквéрнены, и 1/2 ⸗го́рода вы́йдет в плене́нии, но ⸗остальны́е из ⸗наро́да Моего́ ни за что́ не бу́дут истреблены́ из э́того го́рода! [Та же цитата для .16]

16.16 Енох 56.5† *И взойду́т они́, и бу́дут попира́ть зе́млю Его́ избра́нных (и земля́ Его́ избра́нных ста́нет п[е]ред ни́ми как молоти́лка и доро́га).*

иври́те про́звана “Армагеддо́н”.

17 Затем 7-й гоне́ц вы́лил фиа́лу *свою* прямо в во́здушное простра́нство, и таки из Свята́лища самого Небосво́да, с самого тро́на разда́лся зву́к могу́щественный, заявля́ющий:

– Произошло́ наконе́ц-то!

18 Так что прокати́лись зву́ки, гро́мы, мо́лнии и́, бо́лее того, произошло́ мегаземлетрясе́ние, тождественное тому́, которого не быва́ло с той *поры*, как челове́ки появи́лись на этой Земле́, – такое сокруши́тельное
19 землетрясе́ние, э́так ужаса́ющее! ◇Так что го́род возвели́ченный распа́лся на 3 уча́стка, и *вместе с ним* па́ли города́ э́тносов, и таки Бавэ́ль возвели́ченная вспомя́нута была п[е]ред лицо́м Самого Всемогу́щего, чтобы [по]да́ть ей [испи́ть] ку́бок я́ростного вина́ гне́ва
20 Его. ◇Бо́лее того, скры́лся ка́ждый о́стров, и го́ры больше не́ были
21 на́йдены. ◇Затем гра́д чудо́вищный, словно тала́нт, с самого Небосво́да на́чал па́дать на этих челове́ков, и таки из-за бе́дствия [от] этого гра́да эти челове́ки злосло́вили Самого Всемогу́щего, потому что это бе́дствие его оказа́лось неопису́емо ужаса́ющим.

Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδδών.[10]

Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς[19] 17
τὸν αέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη[15] ἀπὸ[16] τοῦ ναοῦ
τοῦ οὐρανοῦ,[19] ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα,

– Γέγονε.

καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί,[3] καὶ 18
σεισμὸς ἐγένετο[10] μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀπὸ οὗ οἱ
ἄνθρωποι ἐγένοντο[17] ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς
οὕτως μέγας. ◇καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία 19
μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον·[15] καὶ Βαβυλὼν
ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ
ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. ◇καὶ 20
πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. ◇καὶ χάλαζα 21
μεγάλη ὡς ταλαντιαία, καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ
τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν
ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ
αὐτῆς[29] σφόδρα.

17.1–18 Возвеличенная потаскуха Вавилонна

17 Затем пришёл 1-й из этих 7-и гонцо́в, име́ющих 7 фиа́л, и заговори́л со мною, обраща́ясь ко мне:

– Сейча́с же обра́тно! Я покажу́ тебе́ суде́бный процесс потаску́хи
2 возвели́ченной, восседа́ющей на во́дах многочи́сленных, ◇с которой неоднокра́тно распу́тствовали импера́торы этой Земли́, и таки из-за вина́ блудли́вости её одурма́нены были те са́мые, обжива́ющие эту Зе́млю.

3 Затем он в среде́ Дыха́ния отнёс меня в ме́стность пусты́нную, и

Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ[4] τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς 17
ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ, λέγων μοι,[18]

– Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης, τῆς
καθημένης ἐπὶ τῶν[31] ὑδάτων τῶν[33] πολλῶν ◇μετὰ ἧς 2
ἐπόρνευσαν[3] οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ
τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.[10]

καὶ ἀπήνεγκε με εἰς ἔρημον ἐν[6] Πνεύματι· καὶ 3

---

10 ΑΡΜΑΓΕΔΔΩΝ] $\mathfrak{K}$ ‖ ΜΑΓΕΔΩΝ] $\mathcal{M}$ ‖ ΑΡΜΑΓΕΔΩΝ] $\mathcal{V}$ ‖ ΜΑΓΕΔΔΩΝ] $\mathbb{F}$
16.17 4 ΑΓΓΕΛΟΣ] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{M}^{V}$
9 ΕΙΣ] $\mathfrak{K}$ ‖ ΕΠΙ $\mathcal{M}^{V}$
15 ΜΕΓΑΛΗ] $\mathfrak{Ғ}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathfrak{A}$
16 ΑΠΟ] $\mathfrak{Ҡ}$ ‖ ΕΚ $\mathcal{V}$
19 ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ] $\mathfrak{Ҡ}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
16.18 3 ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΣΤΡΑΠΑΙ] $\mathfrak{K}$ ‖ ΑΣΤΡΑΠΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ] $\mathcal{M}$ ‖ ΑΣΤΡΑΠΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ] $\mathcal{V}$
10 ΕΓΕΝΕΤΟ] $\mathfrak{Ҡ}$ $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{M}$
17 ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ] $\mathfrak{Ҡ}$ ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ] $\mathcal{V}$
16.19 15 ΕΠΕΣΟΝ] $\mathfrak{Ҡ}$ ‖ ΕΠΕΣΑΝ] $\mathcal{V}$
16.21 29 ΑΥΤΗΣ] $\mathfrak{Ҡ}$ $\mathcal{V}$ ‖ ΑΥΤΗ] $\mathcal{M}$
17.1 4 ΕΚ] $\mathfrak{Ғ}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathfrak{N}$
18 ΜΟΙ] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{M}^{V}$
31 ΤΩΝ] $\mathfrak{Ҡ}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
33 ΤΩΝ] $\mathfrak{Ҡ}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
17.2 3 ΕΠΟΡΝΕΥΣΑΝ] $\mathfrak{Ғ}$ ‖ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΠΟΡΝΕΙΑΝ] $\mathfrak{N}$
10 ΕΚ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ ΤΗΝ ΓΗΝ] $\mathfrak{K}$ ‖ ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ] $\mathcal{M}^{V}$
17.3 6 ΕΝ] $\mathfrak{Ғ}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathbb{F}$

16.20 Енох 1.6† Таки высо́кие го́ры будут сейсми́чески сотрясены́, и тогда они паду́т и рассы́плятся, и высо́кие холмы́ будут пони́жены этим растеканием го́р, и они расплавятся точно так же, как и пчели́ный во́ск [тает] из-за соприкоснове́ния с пала́щим жа́ром средь пла́мени.

Енох 57.2† *И шум колесниц был слышен, и когда этот шум начался, святые гонцы с Небосвода заметили это, и столпы земные сдвинулись с места, и звук от этого был слышен от одного конца Небосводного до другого, в один день.*

16.21 Исх. 9.23† Тогда Моисе́й протяну́л руку [свою] прямо в сам Небосвод, так что ЯХВЕ [вы]дал зву́к и гра́д, и тогда огонь стал распространя́ться по э́той земле́, и ЯХВЕ гра́д пролил дождём на всю землю Еги́пты.

Исх. 9.24† Одна́ко же был град, а также огонь, воспламеня́емый в среде́ э́того гра́да. Самого же гра́да [было] неопису́емо много: как раз таки такой [град] никогда́ не возника́л в Еги́пте, – с того дня́, в который э́тнос зарожде́н был на ней.

Исх. 9.34† Тогда Фарао́н, уви́дев, что успоко́ились ли́вень, гра́д и звуки, продо́лжил промаха́ться, так что отяготи́л он свою́ со́бственную сердцеви́ну и сердцеви́ну приближённых его.

17.1 Иер. 28.13*/51.13 пове́рх мно́гих вод и пове́рх мно́жества сокро́вищ её вью́щих себе́ гнёзда: несомне́нно, суживается предельная граница твоя, – прямико́м в нутро́ твоё!

17.2 Иер. 28.7*/51.7 В руке́ ЯХВЕ золото́й ку́бок “Бавэ́ль”, опьяня́ющий всю эту Зе́млю: э́тносы напи́лись вино́м её, из-за ради чего они и сотрясены́. [Та же цитата для .4]

17.3 Дан. 7.7† Затем вслед за [тва́рями] э́такими в виде́нии ночно́м я стал наблюда́ть за 4-й ди́кой тва́рью: [о́ная] в у́жас приво́дит, и таки этот ужаса́ющий стра́х её кре́постью превосхо́дит. У неё зу́бы желе́зные сверхразме́рные: [о́ными] она пожира́ет и [ко́сти] измельча́ет, ла́пами [всё] вокру́г круша́ и дробя́, вражде́бно реагируя и продвига́ясь вражде́бно в прису́тствии всех тех диких тварей, которые прямо перед нею. И таки заимела́ она́ 10 рого́в,

Дан. 7.8† так что замы́слов мно́го в э́тих са́мых рога́х её. Так во́т, другой це́льный рог вырос [по]среди́ сердечника их – ме́лкий средь рого́в его́. Таки 3 нача́льных рога́ зача́хли из-за ради него́. Так во́т, в роге э́таком глаза́ как бы глаза́, свойственные челове́кам, а также па́сть, произнося́щая вели́кие *ре́чи*, так что принялся

тогда увúдел я жéнщину, сидя́щую верхóм на бордóвой твáри дúкой, загрýженной именáми злоречúвыми, имéющей 7 голóв и 10 рогóв.
4 ◇О, да́! Эта жéнщина оказáлась закýтанной в пурпýрное и бордóвое, а также украшенной зóлотом, кáмнем драгоцéнным и жемчугáми, в рукé своей держá золотóй кýбок, загрýженный мéрзостями лжúвых
5 божéств и порóчной нечистотóй блудлúвости своей, ◇и таки повéрх надпереносья её úмя, написанное рукóй — секрéт: “Бавэ́ль Велúкая — 6 Мáтрица потаскýх и мéрзостей лжúвых божéств этой Земли́!” ◇Затем увúдел я ту самую жéнщину, допьяна напивáющуюся крóвью от прóмаха отделённых и крóвью свидéтелей Самого́ Йешýа. Так что, взглянýв на неё, я остолбенéл от неописýемого изумлéния.

7 Тогдá-то гонéц сказáл мне:

– Почемý же ты зáмер как мертвéц? Таки я утвердúтельно объявлю́ тебе секрéт этой жéнщины и дúкой твáри, нося́щей её на себé, имéющей 7
8 голóв и 10 рогóв! ◇Та твáрь дúкая, которую ты увúдел, былá, но нéт её, и таки обя́зана она восходúть из самой глубúны непроглядной, а затем направúться в [пáсть] Погúбели. Так что в ýжасе оцепенéют те сáмые, шатры́ свои раскúдывающие на повéрхности этой Земли́, чьи́ таки úмена из-за припáдочного состоя́ния Макрокóсма нé были впúсаны в рýкопись Ёвы [т.е. жúзни], взúрая на эту дúкую твáрь, [что] эта нéкая былá,
9 но нéт её, несмотря́ на тó, что онá таки éсть. ◇Здесь здрáвый рассýдок, который *таки* при себé удéрживает мýдрость. 7 голóв таки 7 гóр в том самом мéсте, где эта жéнщина восседáет на них *словно императри́ца*,
10 ◇а 7 императóров таки тé, 5 из котóрых пáли, а 1-й, по сути, тот самый другóй, который пока́ ещё не объявúлся. Так что как тóлько он
11 объявúлся, óному на мáлое врéмя надлежúт пребы́ть. ◇О, да́! Та твáрь дúкая, которая былá, но нéт её, и éсть сам что ни на éсть 8-й, но óн
12 таки из этих 7-и, и таки направля́ется óный в [пáсть] Погúбели. ◇Так что 10 рогóв, которые ты увúдел — 10 императóров. Это тé, которые пока ещё не [за]получúли импéрию, но влáсть как бы императóры: они

εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον ⸢κόκκινον,⸣[14] ⸢γέμον ονομάτων⸣[15] βλασφημίας, ⸢ἔχον⸣[18] κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. ◇καὶ ἡ γυνὴ ⸢ἦν⸣[14] περιβεβλημένη ⸢πορφύρᾳ καὶ 4
κοκκίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ⸣[6] καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ⸢χρυσοῦν ποτήριον⸣[18] ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ ⸢ἀκαθάρτητος⸣[27] πορνείας ⸢αὐτῆς,⸣[29] ◇καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, 5
Μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. ◇καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα 6
μεθύουσαν ⸢ἐκ⸣[6] τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, ⸢καὶ⸣[11] ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων ⸢Ἰησοῦ.⸣[17] καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος, 7

– ⸢Διατί⸣[6] ἐθαύμασας; ἐγώ ⸢σοι ἐρῶ⸣[19] τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς, καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. ◇⸢τὸ⸣[1] 8
θηρίον, ὃ εἶδες, ἦν, καὶ οὐκ ἐστίν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς Ἀπώλειαν ⸢ὑπάγειν·⸣[18] καὶ ⸢θαυμάσονται⸣[20] οἱ κατοικοῦντες ⸢ἐπὶ⸣[23] τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται ⸢τὰ ὀνόματα⸣[29] ἐπὶ ⸢τὸ βιβλίον⸣[32] τῆς Ζωῆς, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ⸢βλέποντες τὸ θηρίον ὅ, τί ἦν, ἔστιν, καὶ⸣[39] οὐκ ἐστίν, ⸢καίπερ ἐστίν.⸣[48] ◇ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. 9
αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ⸢ὄρη εἰσίν ἑπτὰ⸣[10] ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπὶ αὐτῶν. ◇καὶ βασιλεῖς ⸢ἑπτά εἰσιν⸣[3] οἱ πέντε ⸢ἔπεσαν⸣[7] 10
⸢καὶ⸣[8] ὁ εἷς ἐστὶν ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον ⸢αὐτὸν δεῖ⸣[20] μεῖναι ◇καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἐστίν, 11
καὶ ⸢αὐτὸς⸣[10] ὄγδοος ἐστίν, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς Ἀπώλειαν ὑπάγει. ◇καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα 12
βασιλεῖς εἰσίν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ⸢ἀλλὰ⸣[14] ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου. ◇οὗτοι μίαν ⸢γνώμην ἔχουσι,⸣[3] καὶ τὴν δύναμιν 13

14 ΚΟΚΚΙΝΟΝ[1]𝔎𝔎𝔙 ‖ ΤΟ ΚΟΚΚΙΝΟΝ[1]𝔐
15 ΓΕΜΟΝ ΑΤΩΝ[1]𝔎 ‖ ΓΕΜΟΝ ΟΝΟΜΑ[1]𝔐 ‖ ΓΕΜΟΝ|ΤΑ| ΟΝΟΜΑ[1]𝔙
18 ΕΧΟΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΧΩΝ[1]𝔙
17.4 4 Η[1]𝔗 ‖ ΗΝ[1]𝔐𝔎𝔙
6 ΠΟΡΦΥΡΑ ΚΑΙ ΚΟΚΚΙΝΩ ΚΑΙ ΚΕΧΡΥΣΩΜΕΝΗ ΧΡΥΣΩ[1]𝔎 ‖ ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ ΚΑΙ ΚΟΚΚΙΝΟΝ ΚΕΧΡΥΣΩΜΕΝΗ ΧΡΥΣΙΩ[1]𝔐 ‖ ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ ΚΑΙ ΚΟΚΚΙΝΟΝ ΚΑΙ ΚΕΧΡΥΣΩΜΕΝΗ ΧΡΥΣΙΩ[1]𝔙
18 ΧΡΥΣΟΥΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ[1]𝔎 ‖ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΧΡΥΣΟΥΝ[1]𝔐𝔙
27 ΑΚΑΘΑΡΤΗΤΟΣ[1]𝔎 ‖ ΤΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΤΗΣ[1]𝔐𝔙
29 ΑΥΤΗΣ[1]𝔎𝔙 ‖ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]𝔐 ‖ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ[1] ℵ
17.6 6 ΕΚ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ[1]𝔎𝔙 ‖ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ[1]𝔐 ‖ ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ[1] ℵ
11 ΚΑΙ[1]𝔎𝔙 ‖ 𝔓[1]𝔐
17 ΙΗΣΟΥ[1]𝔗 ‖ 𝔓[1] 𝔽
17.7 6 ΔΙΑΤΙ[1]𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝔐𝔙
9 ΣΟΙ ΕΡΩ[1]𝔎 ‖ ΕΡΩ ΣΟΙ[1]𝔐𝔙
17.8 1 𝔓[1]𝔗 ‖ ΤΟ[1]𝔐𝔎𝔙
18 ΥΠΑΓΕΙΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΠΑΓΕΙ[1]𝔙
20 ΘΑΥΜΑΣΟΝΤΑΙ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΘΑΥΜΑΣΘΗΣΟΝΤΑΙ[1]𝔙
23 ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]𝔎𝔙 ‖ ΤΗΝ ΓΗΝ[1]𝔐
29 ΤΑ ΟΝΟΜΑ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΟ ΟΝΟΜΑ[1]𝔙
32 ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ[1]𝔎𝔙 ‖ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ[1]𝔐
39 ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ Ο ΤΙ ΗΝ[1]𝔎 ‖ ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ ΟΤΙ ΗΝ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ[1]𝔐 ‖ ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΟΤΙ ΗΝ[1]𝔙
48 ΚΑΙΠΕΡ ΕΣΤΙΝ[1]𝔎 ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΕΣΤΑΙ[1]𝔐𝔙
17.9 10 ΟΡΗ ΕΙΣΙΝ ΕΠΤΑ[1]𝔎 ‖ ΕΠΤΑ ΟΡΗ ΕΙΣΙΝ[1]𝔐𝔙
17.10 3 ΕΠΤΑ ΕΙΣΙΝ[1]𝔎𝔙 ‖ ΕΙΣΙΝ ΕΠΤΑ[1]𝔐
7 ΕΠΕΣΑΝ[1]𝔎𝔙 ‖ ΕΠΕΣΟΝ[1]𝔐
8 ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐𝔙
20 ΑΥΤΟΝ ΔΕΙ[1]𝔎𝔙 ‖ ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ[1]𝔐
17.11 10 ΑΥΤΟΣ[1]𝔎𝔙 ‖ ΟΥΤΟΣ[1]𝔐
17.12 14 ΑΛΛ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΜΑ[1]𝔙
17.13 3 ΓΝΩΜΗΝ ΕΧΟΥΣΙΝ[1]𝔎𝔙 ‖ ΕΧΟΥΣΙ ΓΝΩΜΗΝ[1]𝔐

óный войну́ творúть против от прóмаха отделённых.

Дан. 7.25† и таки в сторону Самого Всевы́шнего произноси́ть он будет глаго́лы, и от прóмаха отделённых Всевы́шнего будет истощáть до изно́са фата́льного, так что он со всей готóвностью согласится к худшему измени́ть как сезóны, так и законоположéние, и тогда всё п[е]рéдано будет в руки его, – вплоть до сезóна, сезóнов, и вплоть до 1/2 сезóна.

17.8 Дан. 7.11† И вот тогдá-то я стал наблюдáть за звýком слóв возвели́ченных, которые тот самый рог приня́лся произноси́ть. В то врéмя как я наблюдáл, таки к бревну́ прибúта была эта дúкая твáрь, так что погубúла онá тéло своё и [от]дана была на уничтожéние ч[е]рез сожжéние.

17.12 Дан. 7.20* Бóлее того, [захотéл я узнáть] касательно 10-и рогóв её, что на голове́ [её], и касательно другóго [рóга], пéрвого, всячески ухвáтывающегося за *неё*. Свéрх того, из-за ради óного трóе осы́пались, так что рог тот заимéл глазá и пасть, произносящую [глаго́лы] могýчие, да и внéшний вид его во всех отношéниях превосходúт тех самых других.

Дан. 7.24* Таки 10 рогóв той самой импéрии: 10 императóров устоя́т, а затем вслед за э́такими и другóй импера́тор устои́т, и как раз таки он [[воз]действиями] злы́ми продви́нется да́льше [и] выше тех нача́льных, но 3-х императóров он унúзит,

13 [за]полу́чат [импе́рию] одновре́менно с э́той тва́рью ди́кой. ◇ У э́таких име́ется объединённый сове́т [т.е. G7], так что они добровольно п[е]редаю́т
14 э́той ди́кой тва́ри ⸗во́йско и ли́чную ⸗власть. ◇ Э́такие войну́ развя́жут против ⸗Ягнёнка, но ⸗Ягнёнок побе́ду одержит над ними, потому что таки Он “Влады́ка хозя́ев и Импера́тор импера́торов”, так что бок-о́-бок с Ним те самые приглашённые, отбо́рные и [у]ве́р[ен]ные.

15 Затем говори́т он мне:

– ⸗Во́ды, которые ты уви́дел — то самое ме́сто, где эта потаску́ха восседа́ет, – э́ти и е́сть наро́ды и ма́ссовые скопле́ния челове́ков, а
16 также э́тносы и гло́ссы. ◇ О, да! ⸗то рого́в, которые ты уви́дел на ⸗тва́ри ди́кой, э́такие возненави́дят потаску́ху эту, и тогда́-то споэтизи́руют её опустошённой и обнажённой, да к тому́ же растерза́ют ⸗ягоди́цы её, а
17 затем дотла́ сожгу́т её в среде́ огня́, ◇ потому как Сам Всемогу́щий положи́л в ⸗сердцеви́ны их в де́йствие привести́ ⸗за́мысел Его, и таки сотвори́ть объединённый сове́т [т.е. G7], и таки [от]да́ть ⸗импе́рию свою́ ⸗тва́ри ди́кой, – вплотну́ю до того моме́нта, когда в исполне́ние
18 приведены́ были ⸗глаго́лы ⸗Всемогу́щего. ◇ О, да! ⸗Же́нщина, которую ты уви́дел, таки тот самый го́род ⸗возвели́ченный, который посто́янно при себе́ уде́рживает импе́рию поверх тех са́мых импера́торов э́той Земли́.

Καὶ λέγει μοι, 15

– Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. ◇ καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ 16
εἶδες ⌜επὶ⌝[17] τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ηρημωμένην ποιήσουσιν αυτὴν καὶ ⌜γυμνήν,⌝[19] καὶ τὰς σάρκας αυτῆς φάγονται, καὶ αυτὴν κατακαύσουσιν εν πυρί. ◇ ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εις τὰς καρδίας αυτῶν ποιῆσαι 17
τὴν γνώμην αυτοῦ, καὶ ποιῆσαι ⌜μίαν γνώμην,⌝[15] καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αυτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι ⌜τελεσθῇ τὰ ῥήματα⌝[25] τοῦ Θεοῦ. ◇ καὶ ἡ γυνὴ, ἣν εἶδες, εστίν ἡ πόλις ἡ μεγάλη 18
ἡ ἔχουσα βασιλείαν επὶ τῶν βασιλέων ⌜τῆς⌝[17] γῆς.

18.1–24 Падение Вавилонны

18 Затем вслед за э́такими уви́дел я друго́го гонца́, спуска́ющегося с самого Небосво́да, обладающего вла́стью могу́чей. Так что озарена́
2 была́ Земля́ из-за ⸗сла́вы его. ◇ Бо́лее того, он в си́ле закрича́л,

⌜Καὶ⌝[1] μετὰ ταῦτα εἶδον ⌜ἄλλον⌝[5] ἄγγελον καταβαίνοντα 18
εκ τοῦ ουρανοῦ, ἔχοντα εξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ εφωτίσθη εκ τῆς δόξης αυτοῦ. ◇ καὶ ἔκραξεν ⌜εν ισχύϊ,⌝[3] 2

---

9 ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΑΥΤΩΝ ⁱ𝔎 ‖ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΑΥΤΩΝ ⁱ𝔐ᵛ
14 ΔΙΔΩΣΟΥΣΙΝ ⁱ𝔎 ‖ ΔΙΔΟΑΣΙΝ ⁱ𝔐ᵛ
17.16 7 ΕΠΙ ⁱ𝔎 ‖ ΚΑΙ ⁱ𝔐ᵛ
19 ΓΥΜΝΗΝ ⁱ𝔎ᶜᵛ ‖ ΓΥΜΝΗΝ ΠΟΙΗΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΗΝ ⁱ𝔐
17.17 15 ΜΙΑΝ ΓΝΩΜΗΝ ⁱ𝔎ᶜᵛ ‖ ΓΝΩΜΗΝ ΜΙΑΝ ⁱ𝔐
25 ΤΕΛΕΣΘΗ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ⁱ𝔎 ‖ ΤΕΛΕΣΘΩΣΙΝ ΟΙ ΛΟΓΟΙ ⁱ𝔐 ‖ ΤΕΛΕΣΘΗΣΟΝΤΑΙ ΟΙ ΛΟΓΟΙ ⁱ𝒱
17.18 17 ΤΗΣ ⁱ𝔎ᶜᵛ ‖ ΕΠΙ ΤΗΣ ⁱ𝔐
18.1 1 ΚΑΙ ⁱ𝔎 ‖ 𝔓 ⁱ𝔐ᵛ
5 𝔓 ⁱ𝔗 ‖ ΑΛΛΟΝ ⁱ𝔐ᴷᶜᵛ
18.2 3 ΕΝ ΙΣΧΥΙ ⁱ𝔎 ‖ ΙΣΧΥΡΑ ⁱ𝔐 ‖ ΕΝ ΙΣΧΥΡΑ ⁱ𝒱

17.14 Дан. 8.25* Так что поверх от промаха отделённых продуманное намерение его, и таки успешна будет ложь в руках его, и сердцевина его вознесётся *дескать он Всевышний*, так что коварством угробит он многих, и даже на погибели мужчин устоит, – таки сотворит он “сообщество горсти”, и самолично расплатится за [него].

17.15 Ис. 8.7* Так вот, из-за этакого ради ЯХВЕ возводит на вас воду речную бурную и обильную, императора ассирийцев и славу его, так что обрушится она на каждое ущелье ваше, и таки по всей наружной стене вашей пройдётся он!

Иер. 28.41*/51.41 Как же в капкан угодила и попалась в аркан похвала всей Земли? Как же случилось [так, что] Вавэль на истребление *отдана* в среде самих этносов?

Иер. 28.42*/51.42 Сама Таласса средь отзвука волн своих поднялась над Вавэлью, так что [водами] как покрывалом накрыта она.

Иер. 28.43*/51.43 Города её превратились как бы в землю безводную и дебри непроходимые: никто не поселится в ней, однако же Сын Адама в ней как раз таки не для элиминации.

Иер. 28.44*/51.44 Так что отмщение сотворю над Вавэлью, и тогда из пасти её выведу тех, которых проглотила она, и таки этносам больше никогда не быть собранными у неё!

Иер. 28.49*/51.49 И таки в Вавэли упадут травмированные всей этой Земли!

Иер. 28.55*/51.55 потому как ЯХВЕ истребил эту Вавэль и погубил из неё звучание мощное, ревущее словно воды обильные: в неминуемое уничтожение обратил Он звучанье её.

17.16 Езек. 16.37* Из-за этакого ради вот и Я, собирающий против [тебя] всех страстных любовников твоих, в среде которых массово сношалась ты с ними, и всех тех, которых ты полюбила, – совместно со всеми теми, которых возненавидела: по кругу вокруг соберу их против тебя и вскрою патологическую злобу твою в отношении их, и вот тогда-то воочию увидят они весь позор этот твой!

Езек. 16.38* Так что воздаянием собственному мужчине изменяющей сотворю для тебя отмщение справедливое, так что утоплю тебя в крови яростной и ревностной!

Езек. 16.39* Так что в руки их передам Я тебя, и они разрушат бордель твой и опрокинут пьедестал твой, и сорвут с тебя облаченье твоё, и таки [за]получат наряд хвастовства твоего, а затем и прогонят тебя обнажённой и ведущей себя как последняя шлюха!

Езек. 16.40* Тогда-то и соберут над тобою целое скопище, и средь камней забьют тебя камнями, а затем искромсают тебя кинжалами своими,

18.1 Енох 94.9† *Богохульство и нечестие совершили вы, и подготовились ко дню поражения, и ко дню мрачному и ко дню великого суда.* [Та же цитата для .2-24]

Енох 100.6† *А над всеми ограждёнными и святыми Он назначит стражей из среды святых гонцов, чтоб таки охранять их как зеницу ока, пока Он не положит конец всякому злу и всякому промаху, и хотя ограждённые спят долгим сном, ничто им не страшно.* [Та же цитата для .2-24]

18.2 Ис. 13.19* Так что Вавэль, которая императором халдеев прозывается “Облачённая в славу”, будет [опрокинута] таким же образом, как Всемогущий опрокинул Содомы и Гоморру.

Ис. 13.21* Тогда-то в месте том снова покой обретут дикие твари, и те самые жилища заполнены будут отзвуком, и таки в месте том снова покой обретут сирены (полуптицы-полуженщины), и в месте том демоны вытанцовывать будут,

мегафо́нно произнося́:

– Па́ла, преврати́лась в руи́ны Бавэ́ль ⸗возвели́ченная, и таки сде́лалась оби́телью кома́ндующих де́монов и тюрьмо́й вся́кой пне́вмы нечи́стой, а также тюрьмо́й вся́кого перна́того нечи́стого и вызыва́ющего к
3 себе не́нависть, ◇ потому что из *кубка* ⸗я́ростного ⸗вина́ ⸗блудли́вости своей напои́ла она все ⸗э́тносы, и ⸗импера́торы ⸗Земли́ неоднокра́тно предава́лись распу́тству с ней, а ⸗торго́вцы ⸗Земли́ из среды́ ⸗во́йска ⸗высокоме́рности её обогати́лись!

4 Затем услы́шал я друго́й зву́к с самого Небосво́да, говоря́щий:

– Вы́йдите из неё, ⸗наро́д Мой, чтоб[ы] не ста́ть вам соуча́стниками в ⸗про́махах её, и чтоб[ы] не [за]получи́ть вам *вреда* от ⸗бе́дствий её,
5 ◇ потому что её со́бственные ⸗про́махи облепи́ли [всё] вплотну́ю до самого Небосво́да, так что Сам Всемогу́щий вспо́мнил ⸗вредоно́сные дея́ния
6 её! ◇ Отплати́те ей та́к же, как и она́ уплати́ла вам, и таки два́жды удво́йте ей в согла́сии с ⸗воз⸗действиями её! В том ку́бке, в котором она сме́шивала *вино́ распу́тное*, самоли́чно намеша́йте ей вдвойне́!
7 ◇ Ско́лько сла́вы воздава́ла она самой себе́ и роскоше́ствовала, сто́лько

φωνῇ ⌜μεγάλῃ⌝[6] λέγων,

– Ἔπεσεν ⌜ἔπεσε⌝[9] Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον ⌜δαιμόνων,⌝[16] καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ακαθάρτου, καὶ φυλακὴ παντὸς ορνέου ⌜ακαθάρτου⌝[26] καὶ μεμισημένου. ◇ ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας 3
αὐτῆς ⌜πέπωκε⌝[10] πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ᾽ αὐτῆς επόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς επλούτησαν.

Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ ουρανοῦ, λέγουσαν, 4

– ⌜Ἐξέλθετε⌝[9] ⌜ἐξ αὐτῆς, ὁ λαός μου,⌝[10] ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ⌜ἵνα μὴ λάβητε
ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς·⌝[22] ◇ ὅτι ⌜ἐκολλήθησαν⌝[2] αὐτῆς αἱ 5
ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ ουρανοῦ, καὶ ⌜ἐμνημόνευσεν⌝[10] ὁ Θεὸς τὰ
αδικήματα αὐτῆς. ◇ ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν 6
⌜ὑμῖν,⌝[7] καὶ διπλώσατε ⌜αὐτῇ διπλᾶ⌝[10] κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς·
ἐν τῷ ⌜ποτηρίῳ⌝[18] ᾧ ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.
◇ ὅσα ἐδόξασεν ⌜ἑαυτὴν,⌝[3] καὶ εστρηνίασε, τοσοῦτον δότε 7

---

6 ΜΕΓΑΛΗ] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{M}^{V}$
9 ΕΠΕΣΕΝ] $\mathcal{T}_{KV}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{M}$
16 ΔΑΙΜΟΝΩΝ] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ] $\mathcal{V}$
26 ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ [ΚΑΙ ΦΥΛΑΚΗ ΠΑΝΤΟΣ ΘΗΡΙΟΥ ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ]] $\mathcal{V}$
18.3 10 ΠΕΠΩΚΕ] $\mathfrak{K}$ ‖ ΠΕΠΤΩΚΑΣΙ] $\mathcal{M}$ ‖ ΠΕΠΩΚΑΝ] $\mathcal{V}$
18.4 9 ΕΞΕΛΘΕΤΕ] $\mathfrak{K}$ ‖ ΕΞΕΛΘΕ] $\mathcal{M}$ ‖ ΕΞΕΛΘΑΤΕ] $\mathcal{V}$
10 ΕΞ ΑΥΤΗΣ Ο ΛΑΟΣ ΜΟΥ] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ο ΛΑΟΣ ΜΟΥ ΕΞ ΑΥΤΗΣ] $\mathcal{V}$
22 ΙΝΑ ΜΗ ΛΑΒΗΤΕ ΕΚ ΤΩΝ ΠΛΗΓΩΝ ΑΥΤΗΣ] $\mathfrak{K}$ ‖ ΕΚ ΤΩΝ ΠΛΗΓΩΝ ΑΥΤΗΣ ΙΝΑ ΜΗ ΛΑΒΗΤΕ] $\mathcal{M}^{V}$
18.5 2 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ] $\mathcal{T}$ ‖ ΕΚΟΛΛΗΘΗΣΑΝ] $\mathcal{M}^{KV}$
10 ΕΜΝΗΜΟΝΕΥΣΕΝ] $\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΕΜΝΗΜΟΝΕΥΣΕΝ ΑΥΤΗΣ] $\mathcal{M}$
18.6 7 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] $\mathcal{M}^{V}$
10 ΑΥΤΗ ΔΙΠΛΑ] $\mathfrak{K}$ ‖ ΤΑ ΔΙΠΛΑ ΩΣ ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΚΑΙ] $\mathcal{M}$ ‖ ΤΑ ΔΙΠΛΑ] $\mathcal{V}$
18 ΠΟΤΗΡΙΩ] $\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΠΟΤΗΡΙΩ ΑΥΤΗΣ] $\mathcal{M}$
18.7 3 ΕΑΥΤΗΝ] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΗΝ] $\mathcal{V}$

Ис. 21.8* и закрича́: Го́рный обита́тель [приближается] к ⸗наблюда́тельному пу́нкту! Хозя́ин сказа́л: На протяже́нии всего́ дня́ я стоя́л, и над ⸗ла́герем я таки стоя́л всю ⸗но́чь напролёт,

Ис. 21.9* и вот же, сам вса́дник приближа́ется на коня́х, запряжённых па́рно. Тогда́ в отве́т он сказа́л: Наконе́ц-то па́ла, наконе́ц-то ру́хнула Бавэ́ль и все ⸗ста́туи лжи́вых божест́в её, и ⸗рукотво́рные её вдре́безги разби́ты об ⸗зе́млю!

Иер. 28.8*/51.8 Так что внеза́пно па́ла Бавэ́ль и вдре́безги разби́та! Пойте́ погреба́льные ги́мны о ней! Возьми́те каме́дь для ⸗биологи́ческого разложе́ния её, авось как-то она́ исцели́тся!

Енох 97.9† *И житницы наполнены (до краёв) как водой, так, подобно воде, прольётся ваша ложь, ведь богатства ваши не пребудут, но скоро подымутся от вас, ведь приобрели вы всё это в нечестии, и будете вы преданы великому проклятию.* [Та же цитата для .3-9]

18.3 Иер. 28.7/51.7 В руке́ ЯХВЕ золото́й ку́бок "Бавэ́ль", опьяня́ющий всю эту Зе́млю: э́тносы напи́лись ⸗вино́м её, из-за ради чего́ они́ и сотрясены́.

Наум 3.4* [Эй,] потаску́ха не́жная, прекра́сная и испо́лненная ра́достью, зе́льями наркоти́ческими заправля́ющая, средь ⸗блудли́вости своей ⸗торгу́ющаяся с э́тносами и с наро́дами — средь ⸗наркоти́ческих сна́добий своих!

Енох 46.5† *(И свергнет Он императоров с их тронов и импе́рий,) потому что они не превозносят и не прославляют Его, не признают в смирении, когда была ввéрена им импе́рия.*

18.4 Ис. 52.11* Отступи́те, отстрани́тесь! Вы́йдите отту́да и к нечи́стому не прикосну́ться вам! Вы́йдите из серде́чника её, отдели́тесь, ⸗приносящие ⸗снаряже́ние Самого ЯХВЕ!

Иер. 27.8*/50.8 От серде́чника Бавэ́ли и от земли́ халде́ев сде́лайтесь отчуждёнными, и таки вы́йдите из [них], и сде́лайтесь таки́ми же, как драко́ны в противове́с настрое́нию ове́ц!

Иер. 28.6*/51.6 В у́жасе бегите́ из серде́чника Бавэ́ли и ка́ждый спасе́ние приноси́те поте́рянной ⸗душе́ своей, и таки средь ⸗неогранённости её не отбро́сьте [глаго́ленное], потому́ как сезо́н отмще́ния её уже́ нахо́дится в прису́тствии ЯХВЕ, – Он самоли́чно воздаёт ей равноце́нное воздая́ние!

Иер. 28.9*/51.9 Мы исцеля́ли эту Бавэ́ль, но она́ не исцели́лась. Нам бы оттолкну́ть её от себя́ и удали́ться ка́ждому в ⸗зе́млю свою́, потому́ что ⸗суд её приблизи́лся к Небосво́ду, си́лой вы́рвался вплоть до ⸗созве́здий!

Иер. 28.45*/51.45 *СП: Выходи из среды его, народ Мой, и спасайте каждый душу свою от пламенного гнева Господа.*

18.6 Пс. 136.8* Ты, многострада́льная до́чь Бавэ́ли, сча́стлив тот, который отпла́тит тебе́ ⸗равноце́нное воздая́ние твоё, которое во́здано нам!

Пс. 136.9* Сча́стлив тот, который схва́тит и об ⸗у́тёс разма́жет ⸗грудничко́в твои́х!

Иер. 27.15*/50.15 и таки одержи́те побе́ду над ней! Парализо́ваны ⸗ру́ки её, пали́ ⸗зубча́тые сте́ны её, и таки разру́шена ⸗стена́ нару́жная её, потому́ как воздая́ние справедли́вое таки́ из прису́тствия Бо́жественной Се́мьи: отмще́ние твори́те над нею, – сотвори́те для неё подо́бно тому́, как она́ сотвори́ла!

Иер. 27.29*/50.29 Против Бавэ́ли мно́гим отда́йте прика́з: всем, тетиву́ лу́ка натя́гивающим, по кру́гу вокру́г на ней зафикси́ровать [стрелы свои]! Не до́лжно быть у неё спасе́ние дарующего поте́рянным! Отплати́те ей согла́сно ⸗воз⸗де́йствиям её: согла́сно всему́ всему́, что она́ сотвори́ла, для неё сотвори́те, потому́ что на ЯХВЕ она́ противоста́ла, – против Всемогу́щего, Отделённого у ⸗Израэ́ля!

18.7 Ис. 47.7** и таки ты сказа́ла: «Прямико́м в ⸗Ве́чность бу́ду я госпожо́й!» Не уразуме́ла ты [глаго́лы] э́такие в ⸗сердцеви́не твое́й, и не вспо́мнила ты о *глаго́лах* ⸗заключи́тельных! [Та же цитата для .8]

Иер. 27.31*/50.31 Так во́т, лично Я — против тебя́, ⸗на́глая и строптива́я, – говори́т ЯХВЕ, – потому́ как наступа́ет тот са́мый твой де́нь и тот са́мый сезо́н справедли́вого воздая́ния твоего́, [Та же цитата для .8]

же и [воз]дайте ей невыноси́мыми муче́ниями и пла́чем, потому что говори́т она в ⸢сердцевине своей: «Восседаю́ я́, императри́ца, и таки
8 вдови́ца-то не я́, так что пла́ча никогда́ мне не уви́деть!» ◇Из-за э́такого ради в де́нь 1-й (т.е. воскре́сный) придут ⸢бе́дствия её: Та́натос [т.е. смерть], плач и изнури́тельный го́лод, и таки в среде́ огня́ она́ пожрана будет, потому что Могу́чий ЯХВЕ ⸢Всемогу́щий, ⸢суди́ящий её!

9 Так что ста́нут оплакивать её, и таки го́рько зарыда́ют о ней ⸢импера́торы ⸢Земли́, которые неоднокра́тно предава́лись распу́тству и роскоше́ствовали с ней, как то́лько стали созерца́ть ⸢дым ⸢пла́мени,
10 пожирающего её, ◇и́здали стоя́ из-за ради у́жаса ⸢невыноси́мого муче́ния её, произнося́: «Го́ре! Го́ре *тебе́*, Вавэ́ль, ⸢го́род ⸢вели́чественный, ⸢го́род ⸢си́льный, потому что в одном ча́се ворвало́сь ⸢осужде́нье твоё!»

11 О, да́! ⸢Торго́вцы э́той Земли́ стали рыда́ть и пла́кать о ней, потому
12 что ⸢това́р их никто́ больше не покупа́ет: ◇това́р из зо́лота и серебра́, из ка́мня драгоце́нного и же́мчуга, из виссо́на и пурпу́рного, из шёлка и бордо́вого; никако́й древеси́ны ци́трусовой, никако́го изде́лия из
13 слоно́вой ко́сти, никако́го изде́лия из древеси́ны це́нной и ме́ди, из желе́за и мра́мора; ◇ни кори́цы, ни фимиа́ма, ни ми́рры, ни ла́дана, ни
14 вина́, ни оли́вкового ма́сла, ни муки́, ни пшени́цы, ни копы́тных, ни ове́ц; ни коне́й, ни колесни́ц; ни те́л, ни ду́ш челове́ков. ◇«Таки́-то ⸢зре́лый
15 плод ⸢безу́держного стра́стного влече́ния ⸢души́ твоей удали́лся из среды́ твоей, и все ⸢лосня́щиеся и ⸢блиста́ющие удали́лись из среды́ твоей, так что тебе́ больше ни за что́ не обнару́жить их!» ◇⸢Торго́вцы *товарами* э́такими, ⸢обогати́вшиеся из среды́ её, вдалеке́ разместя́тся из-за ради
16 у́жаса ⸢невыноси́мого муче́ния её, пла́ча и рыда́я, ◇и произнося́: «Го́ре, го́ре ⸢го́роду ⸢возвели́ченному, ⸢заку́танному в виссо́нное, пурпу́рное и
17 бордо́вое, украше́нному зо́лотом, ка́мнем драгоце́нным и жемчуга́ми, ◇потому как одним ча́сом опустоше́но ⸢сто́лькое бога́тство!» Так что каждый ко́рмчий, всё ⸢скопле́ние челове́ков на этих корабля́х, матро́сы и все́, которые эксплуати́руют ⸢глубоково́дье, размести́лись вдалеке́
18 ◇и́, вооочию ви́дя ⸢дым ⸢пла́мени, пожира́ющего её, завопи́ли, произнося́:
19 «Како́й же [город] тожде́ствен ⸢го́роду э́тому возвели́ченному?» ◇О, да́! Они пы́ль стали броса́ть на ⸢го́ловы свои́ и приняли́сь крича́ть, пла́ча и рыда́я, произнося́: «Го́ре! Го́ре ⸢го́роду э́тому возвели́ченному, в котором ⸢драгоце́нностями её обогати́лись все́, в ⸢глубоково́дье

αυτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος· ὅτι εν τῇ καρδίᾳ αυτῆς ⸢λέγει,⸣[17] Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα ουκ ειμὶ, καὶ πένθος ου μὴ ἰδω. ◇διὰ τοῦτο εν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν 8
αἱ πληγαὶ αυτῆς, Θάνατος ⸢καὶ⸣[11] πένθος καὶ λιμός, καὶ εν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ισχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ⸢κρίνων⸣[25] αυτήν.

Καὶ ⸢κλαύσονται αυτήν,⸣[2] καὶ κόψονται επὶ ⸢αυτῇ⸣[7] 9
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετὰ αυτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αυτῆς, ◇απὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ 10
βασανισμοῦ αυτῆς, λέγοντες, Ουαὶ, ουαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ισχυρά ὅτι ⸢εν⸣[23] μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

Καὶ οἱ έμποροι τῆς γῆς ⸢κλαίουσι⸣[6] καὶ ⸢πενθοῦσιν⸣[8] 11
επὶ ⸢αυτῇ,⸣[10] ὅτι τὸν γόμον αυτῶν ουδεὶς αγοράζει ⸢ουκέτι·⸣[17] ◇γόμον χρυσοῦ, καὶ αργύρου, καὶ λίθου τιμίου, 12
καὶ ⸢μαργαρίτου,⸣[9] καὶ ⸢βύσσου,⸣[11] καὶ ⸢πορφύρας,⸣[13] καὶ ⸢σηρικοῦ,⸣[15] καὶ κοκκίνου· καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ πᾶν σκεῦος ελεφάντινον, καὶ πᾶν σκεῦος εκ ⸢ξύλου⸣[30] τιμιωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ σιδήρου, καὶ μαρμάρου· ◇καὶ 13
⸢κινάμωμον,⸣[2] καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον, καὶ λίβανον, καὶ οἶνον, καὶ έλαιον, καὶ σεμίδαλιν, καὶ σῖτον, καὶ ⸢κτήνη, καὶ πρόβατα·⸣[18] καὶ ἵππων, καὶ ⸢ῥεδῶν,⸣[24] καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ανθρώπων. ◇Καὶ ἡ οπώρα ⸢τῆς επιθυμίας τῆς 14
ψυχῆς σου[14] απῆλθεν απὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ⸢απῆλθεν⸣[19] απὸ σοῦ, καὶ ⸢ουκέτι⸣[23] ⸢ου μὴ εὑρήσῃς αυτά.⸣[24] ◇οἱ έμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες απ᾽ αυτῆς, 15
απὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αυτῆς, ⸢κλαίοντες⸣[17] καὶ πενθοῦντες, ◇⸢καὶ⸣[1] λέγοντες, 16
Ουαὶ, ουαί ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη ⸢βύσσινον⸣[11] καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ⸢εν χρυσῷ⸣[18] καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ⸢μαργαρίταις·⸣[24] ◇ὅτι μιᾷ 17
ὥρᾳ ηρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ⸢επὶ τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος,⸣[13] καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν εργάζονται απὸ μακρόθεν έστησαν, ◇καὶ έκραζον ⸢ὁρῶντες⸣[3] τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αυτῆς, 18

17 λεγει¹ℵ ‖ λεγει οτι¹𝔐ᵛ
18.8 11 και¹𝔓ᵏᵛ ‖ 𝔓⁴⁷𝔐
25 κρινων¹ℵ ‖ κρινας¹𝔐ᵛ
18.9 2 κλαυσονται αυτην¹ℵ ‖ κλαυσουσιν¹𝔐ᵛ
7 αυτη¹ℵ ‖ αυτην¹𝔐ᵛ
18.10 23 εν¹ℵ ‖ 𝔓⁴⁷𝔐ᵛ
18.11 6 κλαιουσιν¹𝔓ᵏᵛ ‖ κλαυσουσιν¹𝔐
8 πενθουσιν¹𝔓ᵏᵛ ‖ πενθησουσιν¹𝔐
10 αυτη¹𝔐ᵏ ‖ αυτην¹𝒱
17 ουκ ετι¹𝒯 ‖ ουκετι¹𝔐ᵏᵛ
18.12 9 μαργαριτου¹𝔐ᵏ ‖ μαργαριτων¹𝒱
11 βυσσου¹ℵ ‖ βυσσινου¹𝔐ᵛ
13 πορφυρας¹𝔓ᵏᵛ ‖ πορφυρου¹𝔐
15 σηρικου¹𝔐ᵏ ‖ σιρικου¹𝒱
30 ξυλου¹𝔉 ‖ λιθου¹𝔄
18.13 2 κιναμωμον¹𝔐ᵏ ‖ κινναμωμον και αμωμον¹𝒱
18 κτηνη και προβατα¹𝔓ᵏᵛ ‖ προβατα και κτηνη¹𝔐
24 ρεδων¹𝔓ᵏᵛ ‖ ραιδων¹𝔐
18.14 4 της επιθυμιας της ψυχης σου¹𝔐ᵏ ‖ σου της επιθυμιας της ψυχης¹𝒱
19 απηλθεν¹ℵ ‖ απωλετο¹𝔐ᵛ
23 ουκ ετι¹𝒯 ‖ ουκετι¹𝔐ᵏᵛ
24 ου μη ευρησης αυτα¹ℵ ‖ αυτα ου μη ευρησουσιν¹𝒱
18.15 17 κλαιοντες¹𝔓ᵏᵛ ‖ και κλαιοντες¹𝔐
18.16 1 και¹𝔐ᵏ ‖ 𝔓⁴⁷𝒱
11 βυσσινον¹𝔓ᵏᵛ ‖ βυσσον¹𝔐
18 εν χρυσω¹ℵ ‖ χρυσιω¹𝔐 ‖ [εν] χρυσιω¹𝒱
24 μαργαριται¹𝔐ᵏ ‖ μαργαριτη¹𝒱
18.17 13 επι των πλοιων ο ομιλος¹ℵ ‖ ο επι τοπον πλεων¹𝔐ᵛ
18.18 3 ορωντες¹ℵ ‖ βλεποντες¹𝔐ᵛ

18.8 Ис. 47.8** Таки прямо сейча́с внима́тельно слу́шай [глаголы] ты э́такие, роскошью изне́женная, *словно госпожа́* ⸢восседа́ющая, ⸢абсолю́тно уве́ренная, ⸢произнося́щая в сердцевине своей: «‘Я же оста́нусь той, которою сейча́с явля́юсь’, и не существу́ет иных! Не бу́ду я сиде́ть вдови́цей, и не узна́ю я сиро́тства!»!
Езек. 16.39* Так что в ру́ки их п[е]редам Я тебя́, и они́ разру́шат ⸢борде́ль твой и опроки́нут ⸢ьедестал твой, и сорву́т с тебя́ ⸢облаче́нье твоё, и таки [за]получа́т ⸢наря́д ⸢хвастовства́ твоего́, а зате́м и прогоня́т тебя́ обнажённой и ведущей себя́ как после́дняя шлюха!
18.11 Ис. 23.1-18* *Текст слишком длинный для цитирования*
Езек. 27.1-36* *Текст слишком длинный для цитирования*
18.18 Ис. 34.10* но́чью и днём, и таки о́ная не уга́снет на срок ⸢Эпо́хи, так что э́тот ды́м её [⸢Эдо́мии] ввысь будет вздыма́ться, – ради *деформированных* ра́с её опустоше́нию

имéющие плавýчие платфóрмы, потому что одним чáсом сотворенó опустошéнье её!»

Веселúсь и рáдуйся о ней, ó Небосвóд, Послы́, от прóмаха отделённые, и пророки, потому что из-за неё Сам Всемогýщий свершúл сýд ваш!

Затем 1-й гонéц могýчий поднял цéльную кáменную [глы́бу] наподóбие массúвного мéльничного кáменного крýга, и со всей сúлы бросил [его] в глубоковóдье, произнося́:

– Этак стремúтельным мóщным удáром возвелúченный гóрод Вавэ́ль [в]брóшена будет в *глубоковóдье*, и никогдá больше не обнарýжить её!

«Так что никогдá больше не услы́шать в тебе ни звýка кифари́стов, ни музыкáнтов, ни флейти́стов, ни трубачéй! О, дá! Больше никогдá не обнарýжить в тебе ни одного ремéсленника и никакóго ремéсла! О, дá! Никогдá больше не услы́шать в тебе звýка мéльничного кáменного крýга! Таки никогдá больше не увúдеть в тебе свéта свечú! Таки никогдá больше не услы́шать в тебе звýк молодóго супрýга и молодóй супрýги! *И всё* потому, что торгóвцами твоими были возвелúченные этой Земли́, [и] потому что средь наркоты́ твоей в заблуждéние введены́ все э́тносы!» О, дá! В средé её обнарýжена была крóвь проро́ков и от прóмаха отделённых, да и всéх, хладнокрóвно закóлотых на этой Земле́.

Ὅτι ἐμπορεύσονται οἱ ἔμποροι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη, καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

19.1–4 Торжественное ликование о падении Вавилонны

Затем вслед за э́такими услы́шал я оглуши́тельный звýк мáссового скопле́ния в самом Небосвóде, произнося́щих:

– Аллелуúя! Спасéние, Слáва, Почтéние и Вóйско Могýчее для ЯХВЕ, Всемогýщего нашего, потому что и́стинны и огранены

Μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, λεγόντων,

– Ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι

18.19 13 ΛΕΓΟΝΤΕΣ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ¹𝔐
26 ΠΛΟΙΑ¹𝔎 ‖ ΤΑ ΠΛΟΙΑ¹𝔐ᵛ
18.20 3 ΑΥΤΗΝ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΗ¹𝔐ᵛ
8 ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ¹𝔐ᵛ
18.21 8 ΜΥΛΟΝ¹𝔎ᵗᵏ ‖ ΜΥΛΙΝΟΝ¹𝔙
18.23 21 ΟΤΙ¹𝔎ᶜᵛ ‖ 𝔓¹𝔐
18.24 4 ΑΙΜΑ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΑΙΜΑΤΑ¹𝔐
19.1 1 ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
5 ΦΩΝΗΝ ΟΧΛΟΥ ΠΟΛΛΟΥ ΜΕΓΑΛΗΝ¹𝔎 ‖ ΩΣ ΦΩΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΟΧΛΟΥ ΠΟΛΛΟΥ¹𝔐ᵛ
12 ΛΕΓΟΝΤΟΣ¹𝔎 ‖ ΛΕΓΟΝΤΩΝ¹𝔐ᵛ
18 ΔΟΞΑ ΚΑΙ Η ΤΙΜΗ ΚΑΙ Η ΔΥΝΑΜΙΣ ΚΥΡΙΩ ΤΩ ΘΕΩ¹𝔎 ‖ ΔΥΝΑΜΙΣ ΚΑΙ Η ΔΟΞΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔐 ‖ ΔΟΞΑ ΚΑΙ Η ΔΥΝΑΜΙΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔙

подве́ргнется о́ная, и таки на перио́д долгосро́чный!

18.20 Ис. 44.23* Да возвеселитесь же вы, о Небосво́ды, потому что Сам Всемогу́щий ми́лость прояви́л к Израэ́лю! Затруби́те в шофа́ры, фундаментные основа́ния Земли́! В эйфории неи́стово закричи́те, о го́ры, вы, холмы, и все стволы́, что средь о́ных, потому что Сам Всемогу́щий вызволи́л Иакова, так что Израэ́ль будет просла́влен!

Иер. 28.44*/51.47 Так что отмще́ние сотворю́ над Вавэ́лью, и тогда из пасти́ её вы́веду тех, кото́рых проглоти́ла она, и таки э́тносам больше никогда́ не́ быть со́бранными у неё!

18.21 Иер. 28.63*/51.63 Как то́лько ты зако́нчил чте́ние ру́кописи э́такой, тогда и произойдёт наконе́ц-то. Основа́тельно привя́жешь к ней ка́мень, а затем швырнёшь её прямо в сердечник Евфрата,

Иер. 28.64*/51.64 и зая́вишь: «Этак Вавэ́ль на дно́ погру́зится, и никогда́ не восстанови́ться ей из-за настрое́ния халде́ев, кото́рых Я таки навлека́ю на неё!»!

18.22 Ис. 24.8* Зако́нчилась эйфо́рия тимпа́нов, исся́кло самодово́льство и бога́тство нечестивых, умо́лк звук кифа́ры.

Иер. 7.34* Так что элимини́рую Я из го́рода Иуды и из прохо́дов Ерусала́им звук весели́щихся и звук ра́дующихся, звук молодо́го супру́га и звук молодо́й супру́ги, потому как прями́ком в опустоше́ние обратится вся э́та земля!

Иер. 25.10* Так что погублю́ Я у них звук ра́дости и звук э́йфории, звук молодо́го супру́га и звук молодо́й супру́ги, арома́тное благоуха́ние ми́рры и све́т свечи́!

18.23 Ис. 23.8* Кто́ же насовеща́л э́такие против Ти́ры? Неу́жто он тако́й уж неизме́нный, или может быть он во́все не терроризи́рует? Торго́вцы её сла́вные — архо́нты э́той Земли́!

18.24 Иер. 28.49*/51.49 И таки в Вавэ́ли упадут травми́рованные всей э́той Земли́! [Та же цитата для .20]

19.2 Втор. 32.4* Боже́ственная Семья́: и́стинны [воз]де́йствия Их, и все тро́пы Их — суды́! Боже́ственная Семья́ — [у]вер[е́н]ная, так что не́т таки неогранённости! Огра́нщий и снайперски ме́ткий — Сам ЯХВЕ́!

судебные приговоры Его! Потому-то Он и приговорил эту потаскуху, возвеличенную, которая средь блудливости своей принялась развращать эту Землю, и таки Он справедливо отомстил за кровь подневольных Своих, *стекающую* с руки её!

αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις ⌜ἔφθειρε⌝[15] τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ ⌜τῆς⌝[30] χειρὸς αὐτῆς.

3 Так что вторично заявили они:

– Аллелуйя!

О, да! Дым её восходит прямиком в Эпохи Вечностей!

Καὶ δεύτερον ⌜εἰρηκαν,⌝[3] 3

– Ἀλληλουϊά·

Καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων.

4 Тогда-то 24 старейшины вместе с 4-мя живыми существами пали на лица свои и преклонились пред Всемогущим, Восседающим на троне, произнося:

– Амэн! Аллелуйя!

Καὶ ⌜ἔπεσαν⌝[2] οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι ⌜καὶ⌝[7] τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝[20] λέγοντες 4

– Αμήν Ἀλληλουϊά.

19.5–10 Свадебный пир Ягнёнка

5 Затем от самого трона сорвался звук, произносящий:

– Превозносите Всемогущего нашего, все подневольные Его и благоговеющие пред Ним, – как молодые, так и пожилые!

Καὶ φωνὴ ⌜ἐκ⌝[13] τοῦ θρόνου ἐξῆλθε, λέγουσα, 5

– Αἰνεῖτε ⌜τὸν Θεὸν⌝[19] ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν ⌜καὶ⌝[20] οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

6 Затем услышал я нечто, похожее на звук массового скопления словно звук вод многочисленных, словно звук громов могучих, произносящих:

καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, ⌜λεγόντας,⌝[17] 6

7 – Аллелуйя, потому что ЯХВЕ Всемогущий Всевластный [вос]сел на Императорском троне! ◇Радоваться бы нам и пьянеть от радости, и таки [воз]давать славу Ему, потому что начался свадебный банкет Ягнёнка, так что женщина Его приготовила себя!

– Ἀλληλουϊά· ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ ⌜Θεὸς⌝[23] ὁ Παντοκράτωρ. ◇χαίρωμεν καὶ ⌜ἀγαλλιώμεθα, καὶ δῶμεν⌝[13] τὴν δόξαν αὐτῷ· ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ Αρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν. 7

8 Так что [по]дано было ей, чтоб[ы] закуталась в виссонное чистое и блистающее, потому что виссонное — сами что ни на есть уставы от промаха отделённых.

καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον ⌜καθαρὸν καὶ λαμπρόν·⌝[7] τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα ⌜ἐστί τῶν ἁγίων.⌝[15] 8

9 Так что он указывает мне:

– Запиши: “Счастливы приглашённые на свадебный Ужин Самого Ягнёнка”!

Καὶ λέγει μοι, 9

– Γράψον, Μακάριοι οἱ εις ⌜τὸ⌝[18] δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ Αρνίου κεκλημένοι.

19.2 15 εφθειρεν¹𝔎𝔎ν ‖ διεφθειρε¹𝔐 · 30 της¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ν · 19.3 3 ειρηκαν¹𝔎ν ‖ ειρηκεν¹𝔐 · 19.4 2 επεσαν¹𝔎ν ‖ επεσον¹𝔐 · 7 και¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ν · 20 του θρονου¹𝔎ικ ‖ τω θρονω¹𝔙 · 19.5 3 εκ¹𝔎 ‖ απο¹𝔐ν · 9 τον θεον¹𝔎ικ ‖ τω θεω¹𝔙 · 20 και¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ν · 19.6 17 λεγοντας¹𝔎 ‖ λεγοντες¹𝔐 ‖ λεγοντων¹𝔙 · 23 θεος¹𝔎 ‖ θεος ημων¹𝔐 ‖ θεος [ημων]¹𝔙 · 19.7 3 αγαλλιωμεθα και δωμεν¹𝔎ικ ‖ αγαλλιωμεν · και δωσωμεν¹𝔙 · 19.8 7 καθαρον και λαμπρον¹𝔎 ‖ λαμπρον και καθαρον¹𝔐 ‖ λαμπρον καθαρον¹𝔙 · 15 εστιν των αγιων¹𝔎 ‖ των αγιων εστιν¹𝔐ν · 19.9 8 το¹𝔎ν ‖ τον¹𝔐

Втор. 32.43* На пару с Ним возвеселитесь, Небосводы, и пусть преклонятся пред Ним сыновья Божественной Семьи! Вместе с народом Его возвеселитесь, этносы, и пусть Им укрепятся все гонцы Божественной Семьи, потому что кровь сыновей Её творит отмщение, да и ещё сотворит отмщение, и непременно вынесет судебный приговор над врагами, и таки тем, которые ненавидят, воздаст непременно, и тогда-то ЯХВЕ вычистит землю народа Своего.

19.3 Ис. 34.10* ночью и днём, и таки она не угаснет на срок Эпохи, так что этот дым её [[Эдомии]] ввысь будет вздыматься, – ради *деформированных* рас её опустошению подвергнется она, и таки на период долгосрочный!

19.5 Пс. 113.21*/115.13 Он благословение призвал на благоговеющих пред ЯХВЕ, – на молодых бок-о-бок с пожилыми!

Пс. 134.1* Аллелуйя! Превозносите Имя ЯХВЕ, превозносите, подневольные ЯХВЕ,

Пс. 134.19* Дом Израиля, благословение призовите на ЯХВЕ! Дом Аарона, благословение призовите на ЯХВЕ!

Пс. 134.20* Дом Левия, благословение призовите на ЯХВЕ! Благоговеющие пред Самим ЯХВЕ, благословение призовите на ЯХВЕ!

19.8 Пс. 44.14* Вся слава её, дочери императора Есевона — в бахромой обшитых золотых наготу покрывшая, кружевами расшитая.

Ис. 61.10* Тогда-то о ЯХВЕ эйфорией возвеселятся. О Самом ЯХВЕ от радости опьянеет душенька моя, потому что надел Он на меня талит спасительный и нательную рубаху эйфории, как жениху митру натянул мне на голову, и словно невесту украсил меня прикрасами.

Затем говори́т он мне:

– Э́такие слова́ и е́сть и́стинные [глаго́лы] Всемогу́щего!

10 Тогда́-то па́л я на лицо́ своё прямо п[е]ред ногами его, чтобы преклони́ться п[е]ред ним, но о́ный кричи́т мне:

– Бди́! Зри́ в ко́рень! О, не́т! Я́ же сослужи́вец твой и бра́тьев твоих, име́ющих доказа́тельство Йешуа́! П[е]ред Всемогу́щим преклони́сь, потому́ как доказа́тельство Йешуа́ и е́сть Пне́вма проро́чества!

καὶ λέγει μοι,

– Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ ⸢εἰσί τοῦ Θεοῦ.⸣[22]

καὶ ⸢ἔπεσον⸣[12] ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι 10
αὐτῷ· καὶ λέγει μοι,

– Ὅρα μή· σύνδουλος σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν ⸢τοῦ⸣[25] Ἰησοῦ τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία ⸢τοῦ⸣[33] Ἰησοῦ ἐστί τὸ Πνεῦμα τῆς προφητείας.

19.11–21 Всадник на белом коне

11 Тогда́-то и уви́дел Я сам Небосво́д вскры́тым, и вот же, ко́нь бе́лый и Сидя́щий верхо́м на нём, прозыва́емый [у]Ве́р[ен]ным и И́стинным, 12 так что Он средь огранённости твори́т Су́д и воинствует. ◇ Сами же глаза́ Его словно пла́мень о́гненный, а на голове́ Его мно́жество диаде́м: у Него есть И́мя, написанное руко́й, которое никто́ не зна́ет, если уж не 13 Он Са́м. ◇ Сверх того, заку́тан Он в талит, пропи́танный кро́вью, и таки И́мя Его возглаша́ется как Сам что ни на е́сть "Ло́гос Всемогу́щего". 14 ◇ Так что вое́нные формирова́ния, которые в Небосво́де, после́довали 15 за Ним на бе́лых конях, облачённые в виссо́нное бе́лое и чи́стое. ◇ О, да́! Изо рта́ Его выска́льзывает ромфе́я остроконе́чная, чтоб[ы] в среде́ её насме́рть сразить Ему э́тносы: Он (словно пастух) выпаса́ть будет их в среде́ же́зла желе́зного. Так что Он Са́м принялся топта́ть давильный 16 пре́сс вина́ я́рости и гне́ва Всемогу́щего Всевла́стного. ◇ О, да́! Именно у Него́ на тали́те и на бедре́ Его И́мя, написанное руко́й: "Импера́тор импера́торов и Влады́ка хозя́ев".

Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ⸢ἀνεῳγμένον,⸣[15] καὶ ἰδοὺ ἵππος 11
λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ αὐτόν καλούμενος Πιστὸς καὶ Ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. ◇ οἱ 12
δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ⸢ὡς⸣[15] φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά· ἔχων ⸢ὄνομα⸣[16] γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, ◇ καὶ περιβεβλημένος 13
ἱμάτιον ⸢βεβαμμένον⸣[14] αἵματι· καὶ ⸢καλεῖται⸣[7] τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ. ◇ καὶ τὰ στρατεύματα ⸢τὰ⸣[14] 14
ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ⸢ἐφ⸣[10] ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν ⸢καὶ⸣[16] καθαρόν. ◇ καὶ ἐκ 15
τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ⸢ῥομφαία⸣[7] ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ ⸢πατάσσῃ⸣[12] τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ ⸢καὶ⸣[31] τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος. 16
◇ καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ⸢ὄνομα⸣[11] γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων.

---

22 ΕΙΣΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΙΝ¹𝔐ᵛ
19.10 2 ΕΠΕΣΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΠΕΣΑ¹𝔐ᵛ
25 ΤΟΥ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ᵛ
33 ΤΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔙
19.11 5 ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ¹𝔙
19.12 5 ΩΣ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐 ‖ [ΩΣ]¹𝔙
16 ΟΝΟΜΑ¹𝔗ᴷᵛ ‖ ΟΝΟΜΑΤΑ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ ΚΑΙ ΟΝΟΜΑ¹𝔐
19.13 4 ΒΕΒΑΜΜΕΝΟΝ¹𝔗ᵣ ‖ ΕΡΡΑΝΤΙΣΜΕΝΟΝ¹𝔽
7 ΚΑΛΕΙΤΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΕΚΛΗΤΑΙ¹𝔙
19.14 4 𝔓⁴⁷¹𝔗 ‖ ΤΑ¹𝔐ᴷ ‖ [ΤΑ]¹𝔙
10 ΕΦ¹𝔗ᴷᵛ ‖ ΕΠΙ¹𝔐
16 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ᵛ
19.15 7 ΡΟΜΦΑΙΑ¹𝔗ᴷᵛ ‖ ΡΟΜΦΑΙΑ ΔΙΣΤΟΜΟΣ¹𝔐
12 ΠΑΤΑΣΣΗ¹𝔗κ ‖ ΠΑΤΑΞΗ¹𝔐ᵛ
31 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ᵛ
19.16 11 ΤΟ ΟΝΟΜΑ¹𝔗 ‖ ΟΝΟΜΑ¹𝔐ᴷᵛ

19.10 Исх. 34.14* Потому́-то ни за что́ не преклони́ться вам п[е]ред божества́ми ины́ми, потому́ как "ЯХВЕ Всемогу́щий Ревни́вый" и́мя [Его]: Он — Всемогу́щий Ревни́тель!

19.11 Пс. 71.2 чтобы средь огранённости су́д твори́ть над наро́дом Твоим, и ни́щих Твоих в суде́ [защища́ть]!

Енох 1.4† и Всемогу́щий Ве́чности на пове́рхности Земли́ будет ногой попирать, – прямо на горе́ Синай, и тогда Он вы́ступит на обозре́ние, – прямо из ла́геря Своего́, и Он бу́дет я́влен средь Могу́чего Войска Си́лы Его, – прямо с Небосво́да самих Небосво́дов!

Енох 61.8† *И э́то одно́ благослови́ли они́ свои́ми пе́рвыми слова́ми, и превознесли́ и восхвали́ли мудро, и бы́ли мудры́ в высказыва́ниях и в пне́вме жи́зни.* [Та же цита́та для .12-13]

Енох 61.9† *И Влады́ка пне́вм помести́л Избра́нника на тро́не сла́вы.* [Та же цита́та для .12-13]

Енох 62.5† *И часть из них воззри́т на оста́льных, и придёт в у́жас, и лица́ их померкнут, и боль пронзи́т их, когда́ уви́дят они́ Сы́на Ада́ма, восседа́ющего на тро́не сла́вы Свое́й.* [Та же цита́та для .12-13]

Енох 102.1† *В те дни́, когда́ Он приведёт на вас я́ростный ого́нь, куда́ убежи́те вы, и где найдёте вы избавле́ние?* [Та же цита́та для .12-20]

19.12 Дан. 10.6* Таки рот Его как у Талассы, лицо́ Его как узре́ние мо́лнии, глаза́ Его как лампа́ды о́гненные, предплечья Его и но́ги как ме́дь, в горни́ле добела́ раскалённая, а звук наре́чия Его словно звук внеза́пного смяте́ния!

19.13 Ис. 63.1* Так кто́ же э́такий, прибыва́ющий из Э́дома, краснота́ облаче́нья из Восо́ры? До чего́ же милови́ден он в пла́тье торже́ственном! Си́ла бок-о́-бок с наси́лием? Я — изъясня́ющий огранённость и суд спаси́тельный!

19.14 Енох 71.1† *И случи́лось по́сле э́такого, что пне́вма моя́ была́ перенесена́, и вознеслась она́ в Небосво́ды; и уви́дел я святы́х сыно́вей Божественной Семьи́.*

19.15 Пс. 2.9* Ты (словно пастух) выпаса́ть будешь их в среде́ же́зла желе́зного; точно так же, как сосу́д горше́чника, их и раздробишь!»

Ис. 63.3* Перепо́лненным наконе́ц-то истопта́н [пре́сс Мой давильный], *хотя́* из э́тносов и не бы́ло мужчи́ны бок-о́-бок со Мною: средь я́рости Моей истопта́л Я их и измельчи́л их так же, как по́чву, так что разли́л Я э́ту их кро́вь!

Плач. 1.15* Ой-ой-ой! Сам ЯХВЕ из сердечника моего́ искорени́л всех сильных мои́х, навлёк на меня́ сезо́н сокруше́ния отбо́рных мои́х! Де́вственницей (дочерью Иу́ды) ЯХВЕ истопта́л давильный пре́сс! Об э́таких я и рыда́ю!

Енох 63.10† *Так сказа́л Влады́ка Пне́вм: «Таково́ постановле́ние и суд могуще́ственных и импера́торов и возвы́шенных и тех, кто владе́ет Земле́ю п[е]ред Влады́кой Пне́вм».*

17 Затем уви́дел я 1-го гонца́, стоя́щего в среде́ самого Ге́лиоса. Так что воскли́кнул он, мегафо́нно обраща́ясь ко всем ⸗перна́тым, ⸗лета́ющим в небе́сном меридиа́не:

– Дава́йте-ка таки собира́йтесь на ⸗У́жин ⸗Всемогу́щего Вели́кого, 18 ◇чтоб таки пожра́ть вам тру́пы импера́торов, тру́пы хилиа́рхов и тру́пы си́льных, тру́пы коне́й и ⸗сидя́щих верхо́м на них, и таки тру́пы все́х, – как во́льных, так и поднево́льных, да ещё молоды́х и пожилы́х!

19 Тогда́-то уви́дел я ту самую ди́кую тва́рь и тех самых импера́торов этой Земли́ вместе с ⸗вое́нными формирова́ниями их, со́бранными [для того], чтобы сотвори́ть агресси́вное вооружённое нападе́ние на 20 ⸗Сидя́щего верхо́м на ⸗коне́ [бе́лом], и на ⸗вое́нное формирова́ние Его. ◇О, да́! Эта ди́кая тва́рь была схва́чена, а вслед за э́такой [и] ⸗лжи́вый проро́к, ⸗сотвори́вший те самые созве́здия п[е]ред мо́рдой её, в среде́ кото́рых в заблужде́ние ввёл он ⸗[за]получи́вших ⸗гравиро́ванную моне́ту этой ди́кой тва́ри и ⸗преклоня́ющихся п[е]ред ⸗отраже́нием её: эта па́рочка живьём [в]бро́шена в ⸗боло́то ⸗о́гненное, ⸗средь ⸗се́ры огнём пыла́ющее, 21 ◇а ⸗остальны́е хладнокро́вно уби́ты были в среде́ той самой ромфе́и ⸗Сидя́щего верхо́м на [бе́лом] ⸗коне́, ⸗выска́лзывающей изо ⸗рта́ Его, и таки́-то все эти перна́тые насы́тились ⸗тру́пами их.

Καὶ εἶδον ⸂ἕνα⸃[3] ἄγγελον ἑστῶτα εν τῷ Ἡλίῳ· καὶ ἐκραξε ⸂φωνῇ⸃[11] μεγάλῃ, λέγων πᾶσιν τοῖς ορνέοις τοῖς ⸂πετωμένοις⸃[18] εν μεσουρανήματι, 17

– Δεῦτε ⸂καὶ συνάγεσθε⸃[22] εις ⸂τὸ⸃[25] δεῖπνον ⸂τοῦ μεγάλου⸃[27] Θεοῦ, ◇ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας 18 χιλιάρχων, καὶ σάρκας ισχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων επ᾽ αυτῶν, καὶ σάρκας πάντων, ελευθέρων ⸂τε⸃[23] καὶ δούλων, καὶ μικρῶν ⸂καὶ⸃[28] μεγάλων.

Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ 19 στρατεύματα αυτῶν συνηγμένα ποιῆσαι ⸂πόλεμον⸃[16] μετὰ τοῦ καθημένου επὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αυτοῦ. ◇καὶ επιάσθη τὸ θηρίον, καὶ ⸂μετὰ τουτου ὁ⸃[5] 20 ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ενώπιον αυτοῦ, εν οἷς επλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εικόνι αυτοῦ· ζῶντες εβλήθησαν οἱ δύο εις τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς ⸂τὴν καιομένην⸃[40] εν ⸂τῷ⸃[43] θείῳ· ◇καὶ οἱ λοιποὶ απεκτάνθησαν εν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ 21 καθημένου επὶ τοῦ ἵππου, τῇ ⸂εκπορευομένῃ⸃[14] εκ τοῦ στόματος αυτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα εχορτάσθησαν εκ τῶν σαρκῶν αυτῶν.

20.1–6 Царственное тысячелетие

20 Затем уви́дел я гонца́, спуска́ющегося с самого Небосво́да, име́ющего

Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα εκ τοῦ ουρανοῦ, ἔχοντα **20**

19.17 3 ενα ℵ 𝔓 𝔎 𝔙 𝔄 𝔐 | 11 φωνη 𝔎 | εν φωνη 𝔐 | [εν] φωνη 𝔙 | 18 πετωμενοις 𝔎 | πετομενοις 𝔐 | 22 και συναγεσθε 𝔎 | συναχθητε 𝔐 | 25 το 𝔎 | τον 𝔐 | 27 του μεγαλου 𝔎 | τον μεγαν του 𝔐 | το μεγα του 𝔙 | 19.18 23 𝔓 𝔗 | τε 𝔐 | 28 και 𝔎 | τε και 𝔐 | 19.19 16 πολεμον 𝔎 | τον πολεμον 𝔙 | 19.20 6 μετα τουτου ο 𝔎 | ο μετ αυτου 𝔐 | μετ αυτου ο 𝔙 | 40 την καιομενην 𝔎 | της καιομενης 𝔙 | 43 τω 𝔎 | 𝔓 𝔐 | 19.21 14 εκπορευομενη 𝔎 | εξελθουση 𝔐

19.17 Ис. 34.6† ⸗Махайра ⸗ЯХВЕ насы́тилась кро́вью, обле́плена то́лстым сло́ем жи́ра, кро́вью козло́в и молоды́х бара́нов, жи́ром козло́в и семенны́х бара́нов, потому́ как в Восо́ре же́ртва для ⸗ЯХВЕ, и в ⸗Эдо́мии грандио́зный забо́й! [Та же цитата для .18]

Езек. 39.17* Таки́ ты, сын челове́ка, скажи́: "Э́так говори́т ЯХВЕ: «Скажи́ всем перна́тым крыла́тым и обрати́сь ко всем ⸗ди́ким тва́рям э́той равни́ны: "Да собери́тесь же вы и приходи́те! Из всех те́х, у кото́рых прису́тствие вокру́г, собери́тесь-ка на ⸗жертву Мою́, кото́рую для ва́с заколо́л Я, – же́ртву грандио́зную на ⸗горах Израэ́ля, и сы́рым мя́сом наеди́тесь, и кро́вью напе́йтесь! [Та же цитата для .18]

Езек. 39.18* Ту́шами Па́дших пресы́титесь, и кро́вью архо́нтов э́той Земли́ обопьётесь! Все [они] – семенны́е бара́ны и теля́та, козлы́ и те самые бычки́ откормленные, ожире́вшие! [Та же цитата для .18]

Езек. 39.19* Так что жи́ром пресы́титесь до ублаже́ния, и кро́вью обопьётесь до пья́ного беспа́мятства, – от ⸗же́ртвы Моей, кото́рую заколо́л Я для вас! [Та же цитата для .18]

Езек. 39.20* Бо́лее того́, на э́той тра́пезе Моей вы насы́титесь коне́м и вса́дником, Па́дшим и вся́ким мужчи́ной вое́нным, – говори́т ЯХВЕ! [Та же цитата для .18]

19.18 Енох 38.5† *Тогда́ импера́торы и си́льные погибну́т и бу́дут отда́ны в ру́ки огранённых и свя́тых.*

19.19 Пс. 2.2* Ря́дом вы́строились ⸗импера́торы э́той Земли́, и те самые архо́нты собра́лись на ⸗о́ное: против ⸗ЯХВЕ и против ⸗Мессии Его! Инструментальный проигры́ш.

Енох 46.4† *И э́тот Сы́н Ада́ма, кото́рого ты ви́дел, поднимет импера́торов и могу́щественных с их мест, (и си́льных с их тро́нов) и ослабит вожжи си́льных, и сло́мает зубы мази́л.* [Та же цитата для .20-21]

Енох 56.6† *Но го́род мои́х избра́нных бу́дет препя́тствием их коня́м.*

19.20 Ис. 34.9† Так что ⸗ущелья её [Эдо́мии] превратя́тся в смолу́, а сама́ по́чва её – в се́ру, и тогда́-то по́чва её ока́жется тако́й же, как смола́, пыла́ющая

Ис. 34.10† но́чью и днём, и таки́ она́ не угасне́т на срок ⸗Эпо́хи, так что э́тот ды́м её [Эдо́мии] ввы́сь бу́дет вздыма́ться, – ради *деформи́рованных* ра́с её опустоше́нию подве́ргнется она́, и таки́ на пери́од долгосро́чный!

Дан. 7.11† И вот тогда́-то я стал наблюда́ть за ⸗зву́ком ⸗сло́в, возвели́ченных, кото́рые тот са́мый ро́г приня́лся произноси́ть. В то вре́мя как я наблюда́л, таки́ к бре́вну прибита́ была́ эта ди́кая тва́рь, так что погуби́ла она́ ⸗тело́ своё и [от]дана́ была́ на уничтоже́ние ч[е]рез сожже́ние.

Дан. 7.26† Затем сам Су́д [вос]ся́дет, и тогда́ эту вла́сть [его] они́ погу́бят, так что при́мут они́ реше́ние "оскверни́ть и погуби́ть!", – без остано́вки до остано́вки "Коне́чная".

Енох 100.9† *Го́ре вам, упря́мые сердцеви́ной, наблюда́ющие, как бы замы́слить беззако́ние: посему́ трепе́т найдёт на вас и никто́ не помо́жет вам.*

19.21 Енох 62.2† *И Влады́ка пне́вм возвёл Его на тро́н сла́вы Свое́й, и Пне́вма Огранённости излила́сь на Него́, и сло́во уст Её порожда́ет мази́л, и всё неогранённое уничтожа́ется п[е]ред ли́цом Её.*

Енох 93.11† *И по́сле э́того в 7-ю неде́лю восста́нет отступни́ческое поколе́ние, и мно́гие дела́ соверши́т оно́, и все дела́ его́ бу́дут отступни́ческие.*

Енох 94.7† *Го́ре тем, кото́рые стро́ят дома́ поро́чно, ведь со всех основа́ний свои́х они́ бу́дут свергну́ты, и от меча́ паду́т они́.*

20.1 Енох 54.3† *И там очи мои́ узре́ли, как они́ сде́лали их свои́ми ору́диями, железны́ми цепя́ми неизмери́мой тя́жести.* [Та же цитата для .2-3]

2 ключ от глубины непроглядной и цепь громадную в руке своей. ◇Так
что схватил он того самого Дракона, Змея древнего, который, по сути,
3 Дьявол и Сатана, и в оковах удерживал его 1.000 лет, ◇а затем
бросил его в глубину непроглядную, и запер его *там*, и прямо поверх
него самого разместил пломбу, чтобы ному больше не ввести в
заблуждение этносы, пока не завершены эти 1.000 лет. Затем вслед за
годами этакими должно высвободить его на мизерный срок.

τὴν κλεῖδα[10] τῆς ἀβύσσου, καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν
χεῖρα αὐτοῦ. ◇καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν Ὄφιν τὸν 2
ἀρχαῖον,[15] ὅς ἐστί Διάβολος καὶ Σατανᾶς,[13] καὶ ἔδησεν
αὐτὸν χίλια ἔτη, ◇καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ 3
ἔκλεισεν αὐτόν,[19] καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ
πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι,[16] ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· καὶ[25]
μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι[29] μικρὸν χρόνον.

4 Тогда-то увидел я троны, и сидели на них, и таки Суд [от]дан был
им. О, да! Те самые души обезглавленных из-за ради доказательства
Йешуа, и таки из-за ради Самого Логоса Всемогущего, а также
те, которые не преклонились ни п[е]ред тварью дикой, ни п[е]ред
отражением её, и не [за]получили гравированную монету ни поверх
надпереносья их, ни поверх руки их. Так что оные ожили, и таки
5 бок-о-бок с Мессией императорствовали они 1.000 лет. ◇Однако же
остальные из тех самых мертвецов не ожили, пока не завершены эти
6 1.000 лет. Этакое — поднятие начальное. ◇Счастлив и от промаха
отделён тот, который имеет участь в поднятии начальном: над
этакими Танатос [т.е. смерть] 2-й не имеет никакой власти, впрочем, будут
они жрецами Самого Всемогущего и Мессии. Так что они бок-о-бок
с Ним императорствовать будут 1.000 лет.

Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ κρίμα 4
ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν
μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες
οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ, οὐτε[31] τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν,[45] καὶ
ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ
Χριστοῦ[56] χίλια[57] ἔτη. ◇οἱ δὲ[71] λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ 5
ἀνέζησαν ἕως[7] τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις
ἡ πρώτη. ◇μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ 6
ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος[14]
οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλὰ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ
Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετὰ αὐτοῦ χίλια[33] ἔτη.

20.7–10 Поражение сатаны

7 Затем, как только завершились эти 1.000 лет, сам Сатана высвобожден
8 будет из тюрьмы его, ◇так что выйдет он, чтобы в заблуждение

Καὶ ὅταν[72] τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς 7
ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, ◇καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ 8

20.1 10 κλειδα] 𝔗𝔨 ‖ κλειν] 𝔐𝔙
20.2 5 τον οφιν τον αρχαιον] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ο οφις ο αρχαιος] 𝔙
13 σατανας] 𝔗𝔨 ‖ ο σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην] 𝔐 ‖ ο σατανας] 𝔙
20.3 9 αυτον] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 ‖ 𝔐𝔙
16 πλανηση τα εθνη ετι] 𝔗𝔨 ‖ πλανα ετι τα εθνη] 𝔙
20.4 31 τω θηριω ουτε] 𝔗𝔴𝔨 ‖ το θηριον ουδε] 𝔙
45 αυτων] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 ‖ 𝔐𝔙
56 χριστου] 𝔗𝔨 ‖ του χριστου] 𝔐𝔙
57 τα χιλια] 𝔗𝔪 ‖ χιλια] 𝔎𝔳
20.5 1 οι δε] 𝔗𝔨 ‖ και οι] 𝔐 ‖ οι] 𝔙
7 ανεζησαν εως] 𝔗𝔨 ‖ εζησαν αχρι] 𝔐𝔙
20.6 14 ο θανατος ο δευτερος] 𝔗𝔨 ‖ ο δευτερος θανατος] 𝔐𝔙
33 χιλια] 𝔗𝔴𝔨 ‖ [τα] χιλια] 𝔙
20.7 2 οταν τελεσθη] 𝔗𝔨𝔙 ‖ μετα] 𝔐

Енох 54.4† *И спросил я гонца, пошедшего со мной, говоря: «Для кого готовятся эти цепи?»* [Та же цитата для .2-3]

Енох 62.5† *И часть из них воззрит на остальных, и придёт в ужас, и лица их померкнут, и боль пронзит их, когда увидят они Сына Адама, восседающего на троне славы Своей.*

Енох 69.28† *Будут связаны они цепями, и в месте собрания своего и разрушения будут заточены, и все дела их сотрутся с лица земли.* [Та же цитата для .2-3, 10]

20.3 Енох 90.24† *И встал я, чтобы посмотреть, как они сложили тот старый дом; и вынесли все столбы, и все перекладины и украшения дома были в то же время сложены, и вынесли они их, и положили в место к югу от земли той.*

20.4 Дан. 9.24† 70 отрезков от 7-го до 7-го присуждены на народ твой и на город Цион, чтобы самого Промаха довести до кульминации и урезать патологическую неогранённость, и таки изгладить эту бесконечную неогранённость, а затем доходчиво разъяснить то самое видение, и таки [раз]дать огранённость вечную и до кульминации довести как эти видения, так и самого пророка, и таки радостью и весельем пропитать Отделённое Отделённостей.

Дан. 9.25† Тогда-то ты распознаешь, по полочкам всё разложишь, возвеселишься, и таки обнаружишь постановления о независимости, и тогда-то воздвигнешь Ерушалаим, город ЯХВЕ!

Дан. 9.26† Затем по истечении 7-и, 70-и, и 62-х отстранено будет мессианское помазание, и никогда больше не будет, и тогда империя этносов в пыль сотрёт этот город и само что ни на есть Отделённое, – вслед за Мессией. Так что бок-о-бок с гневом и сезоном кульминации таки придёт момент кульминационный Его: в военном конфликте низложены будут.

Дан. 9.27† Так что та самая Договорённость для многих возымеет могучую силу, и таки *народ* снова возвратится, и *город* будет воссоздан как в широту, так и долготу, да ещё и в соответствии с кульминацией сезонов. Тогда-то по истечении 7-и и 70-и сезонов, а также 62-х лет, – вплоть до сезона кульминации войны, таки будет отсечена *литургия*: само что ни на есть опустошение в том, чтобы на многие отрезки от 7-го до 7-го превозмочь ту самую Договорённость, и таки на остановке "Конечная" отрезка от 7-го до 7-го будет аннулирована жертва и винное возлияние, а на самом Храме вплоть до кульминации будет находиться мерзость опустошений лживых божеств. Так что на само опустошение [по]дана будет кульминация!

Енох 1.9† Потому-то грядёт Он совместно с десятками тысяч Своих, и совместно с от промаха отделёнными Своими, чтобы Суд сотворить над всеми, – и тогда Он погубит всех нечестивых и разоблачит всякое мясо: на основании всех [воз]действий патологической нечестивости их, которые они кощунственно творили, и к тому же на основании всех гнусностей, которые они изрыгали многими словами, и касательно всех [злослóвий], которые направленно изрыгали против Него мазилы нечестивые!

Енох 5.7† Им больше никогда не промахнуться во все дни Евы [т.е. жизни] их, и никогда не умереть им средь яростного гнева [Его], но количество дней их Евы [т.е. жизни] приумножится,

Енох 38.5† *Тогда императоры и сильные погибнут и будут отданы в руки огранённых и святых.*

ввести́ те самые э́тносы, которые средь ⁴-х углóв ⁴земли́ (Гóг и ⁴Магóг), чтобы собра́ть их для крова́вого вое́нного столкнове́ния, ⁴чи́сленность
9 кото́рых словно ⁴песо́к ⁴глубоково́дья. ◇Так что взошли́ они на ⁴широту́ ⁴земли́, и таки окружи́ли [военный] ла́герь ⁴от про́маха отделённых, и таки ⁴го́род ⁴люби́мый. Тогда́-то от Самого Всемогу́щего прямо с самого
10 Небосво́да спусти́лся ого́нь, и таки вы́жег их, ◇а ⁴Дья́вол, ⁴вводя́щий их в заблужде́ние, [в]бро́шен был в ⁴боло́то ⁴огненное и се́рное — туда́, где ⁴ди́кая тва́рь и ⁴лжи́вый проро́к: о́ные истяза́емы будут де́нно и но́щно, – прямико́м в ⁴Эпо́хи ⁴Ве́чностей!

ἐθνη τὰ εν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ ⸀τὸν⸁16 Μαγώγ, συναγαγεῖν αυτοὺς εις ⸀πόλεμον·⸁21 ὧν ὁ ⸀ἀριθμὸς⸁24 ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. ◇καὶ ἀνέβησαν επὶ 9
τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ⸀εκύκλωσαν⸁19 τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ηγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ⸀απὸ τοῦ Θεοῦ εκ τοῦ ουρανοῦ,⸁22 καὶ κατέφαγεν αυτούς· ◇καὶ 10
ὁ Διάβολος ὁ πλανῶν αυτοὺς εβλήθη εις τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου ⸀τὸ⸁16 θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης· καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων.

20.11–15 Последний Суд

11 Затем уви́дел я вели́чественный бе́лый тро́н и ⁴Восседа́ющего на нём, от лица́ Которого скры́лись эта Земля́ и сам Небосво́д, так что не́
12 было на́йдено для них ме́ста. ◇О, да́! Уви́дел я тех самых мертвецо́в: молоды́х и пожилы́х, стоя́щих прямо п[е]ред лицо́м ⁴Всемогу́щего, и вскры́ты были ру́кописи и́, бо́лее того, была вскры́та ещё одна ру́копись, кото́рая — не что ино́е, как ру́копись самой Е́вы [т.е. жи́зни], так что эти мертвецы́ суди́мы были на основа́нии тех [[воз]де́йствий], которые запи́саны в этих ру́кописях, – в согла́сии с ⁴[воз]де́йствиями
13 их. ◇Тогда́-то сама Та́ласса [от]дала́ мертвецо́в, которые в среде́ её,

Καὶ εἶδον θρόνον ⸀λευκὸν μέγαν⸁14 καὶ τὸν καθήμενον 11
επὶ ⸀αυτοῦ,⸁10 οὗ απὸ ⸀προσώπου⸁13 ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ ουρανός, καὶ τόπος ουχ εὑρέθη αυτοῖς. ◇καὶ εἶδον τοὺς 12
νεκρούς ⸀μικροὺς καὶ μεγάλους,⸁15 ἑστῶτας ενώπιον τοῦ ⸀Θεοῦ,⸁11 καὶ βιβλία ⸀ηνεῴχθησαν·⸁14 καὶ ⸀βιβλίον ἄλλο⸁16 ⸀ηνεῴχθη,⸁18 ὅ εστί τῆς Ζωῆς· καὶ εκρίθησαν οἱ νεκροὶ εκ τῶν γεγραμμένων εν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αυτῶν. ◇καὶ ἔδωκεν ἡ Θάλασσα ⸀τοὺς εν αυτῇ νεκροὺς,⸁15 καὶ ὁ 13
Θάνατος καὶ ὁ Ἅδης ἔδωκαν ⸀τοὺς εν αυτοῖς νεκρούς·⸁16

20.8 16 ΤΟΝ[1] 𝔗ₖ ‖ 𝔄[1] 𝒱
21 ΠΟΛΕΜΟΝ[1] 𝔉ₖ ‖ ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ[1] 𝓜ᵛ
24 ΑΡΙΘΜΟΣ[1] 𝔉ₖ ‖ ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΥΤΩΝ[1] 𝓜ᵛ
20.9 9 ΕΚΥΚΛΩΣΑΝ[1] 𝔗𝔴ₖ ‖ ΕΚΥΚΛΕΥΣΑΝ[1] 𝒱
22 ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔉ₖ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝓜 ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝒱
20.10 16 ΤΟ[1] 𝔉ₖ ‖ ΚΑΙ ΤΟ[1] 𝓜ᵛ
20.11 4 ΛΕΥΚΟΝ ΜΕΓΑΝ[1] 𝔉ₖ ‖ ΜΕΓΑΝ ΛΕΥΚΟΝ[1] 𝓜ᵛ
10 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔉ₖ ‖ ΑΥΤΟΝ[1] 𝓜ᵛ
13 ΠΡΟΣΩΠΟΥ[1] 𝔗𝔴ₖ ‖ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ[1] 𝒱
20.12 5 ΜΙΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΟΥΣ[1] 𝔉ₖ ‖ ΤΟΥΣ ΜΕΓΑΛΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΜΙΚΡΟΥΣ[1] 𝓜ᵛ
11 ΘΕΟΥ[1] 𝔉ₖ ‖ ΘΡΟΝΟΥ[1] 𝓜ᵛ
14 ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ[1] 𝔉ₖ ‖ ΗΝΟΙΞΑΝ[1] 𝓜 ‖ ΗΝΟΙΧΘΗΣΑΝ[1] 𝒱
16 ΒΙΒΛΙΟΝ ΑΛΛΟ[1] 𝔉ₖ ‖ ΑΛΛΟ ΒΙΒΛΙΟΝ[1] 𝓜ᵛ
18 ΗΝΕΩΧΘΗ[1] 𝔗𝔴ₖ ‖ ΗΝΟΙΧΘΗ[1] 𝒱
20.13 5 ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΗ ΝΕΚΡΟΥΣ[1] 𝔉ₖ ‖ ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΗ[1] 𝓜ᵛ
16 ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΝΕΚΡΟΥΣ[1] 𝔉ₖ ‖ ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝓜ᵛ

20.10 Енох 10.5† но вы́ложи под ним ка́мни с ре́жущими и остроконе́чными края́ми, а затем заблоки́руй до́ступ к нему, накры́в ⁴тьмо́й, и тогда он вы́нужден будет обита́ть в ме́сте том, – прямико́м в ⁴Ве́чности! Бо́лее того, кры́шкой заку́пори ⁴зрительное восприя́тие его, и тогда он не смо́жет воо́чию ви́деть Све́т!

Енох 21.10† Тогда́-то он сказа́л: ⁴Ме́сто э́такое — тюре́мное заточе́ние гонцо́в! Именно зде́сь они будут зажа́ты со всех сторо́н вплотну́ю до самой Ве́чности прямико́м в саму Ве́чность!

Енох 54.6† *И Михаэ́ль, и Габриэ́ль, и Рафаэ́ль, и Фануэ́ль схватят их в тот великий день, и бросят их в тот день в пылающую печь, чтобы Влады́ка пнёвм мог отомсти́ть им за их нечестие, когда они подчинились Сатане́, и сбили с пути живущих на земле».*

Енох 69.28† *Будут связаны они цепями, и в месте собра́ния своего́ и разруше́ния будут заточены, и все дела́ их сотру́тся с лица́ земли́.*

20.12 Енох 5.6† И вот тогда́-то ⁴отбо́рным будут [по́]даны Све́т и Снисходи́тельность, и они унаследу́ют ⁴Зе́млю! И вот тогда́-то всем тем отбо́рным будет [по́]дана му́дрость, и все э́такие будут жи́ть и больше никогда́ не будут промаха́ться: ни по правоте́, ни по надме́нному высокоме́рию, – и таки в челове́ке, озарённом [Его] све́том, окажется Свет, и в челове́ке, облада́ющем научным зна́нием — мы́сль, и тако́вой никогда́ не поступит опроме́тчиво и промашливо! [Та же цитата для .15]

Енох 47.3† *В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на тро́н славы Своей, и книги живых были открыты п[е]ред Ним: и всё воинство Его, которое в Небосводе наверху, и Его советники стояли п[е]ред Ним, и сердцеви́ны огранённых наполнились ра́достью; потому что число огранённых было принесено, и молитва огранённых была услышана, и кровь огранённых была взыскана п[е]ред Влады́кой Пнёвм.*

Енох 81.2† *И увидел я Небосводные скрижали, и прочёл всё, написанное (на них), и уразумел всё, и прочёл книгу всех деяний человечества, и всех детей плотских, которые будут на земле в самые отдалённые поколения.*

Енох 98.8† *С этого времени известно вам, что весь гнёт ваш, которым угнетаете вы, записывается каждый день до дня суда над вами.*

Енох 102.6† *И не скорбите, если душа́ ваша к Аи́ду снизошла в скорби, и что в жизни вашей тело ваше не получи́ло согласно благости вашей, но ожидайте дня суда над мази́лами и дня проклятия и наказания.*

Енох 103.2† *Известна мне тайна и прочёл я Небосводные скрижали, и видел святые книги, и обнаружил написанным в них и начертанным относительно их: что вся благость, ра́дость и слава приготовлены для них, и записаны для пнёвм тех, кто умер в огранённости, и что многократное добро будет даровано вам в качестве компенсации за труд ваш, и что ваш жребий непомерно превышает жребий живущих.*

Енох 104.2† *Надейтесь; ведь в былое время вас сра́мили за боле́зни и неду́ги; но теперь засияете вы подобно сверка́ющим телам Небосво́дным, и засияете, и увидят вас, и порта́лы Небосводные откроются вам.*

Енох 104.7† *И вот, не бойтесь, вы, огранённые, когда видите, что мази́лы укореня́ются и процвета́ют в своих путя́х: не будьте сообщниками их, но удаля́йтесь от их зла; потому́ как вы станете сообщниками воинства Небосво́дного.* [Та же цитата для .13]

20.13 Енох 92.3† *Да не трево́жится пнёвма ваша о временах, ведь Свято́й и Великий назначил дни для каждой вещи.* [Та же цитата для .15]

Енох 103.3† *И пнёвмы тех, кто умер в огранённости, будут жить и возрадуются, и пнёвмы их не погибнут, и память о них п[е]ред лицом Великого во все поколения мира: потому́ не бойтесь более их оскорблений.* [Та же цитата для .14-15]

и Та́натос [т.е. сме́рть], и Аи́д [от]дали мертвецо́в, которые в среде́ их, и
14 таки́ ка́ждый судимы были в согла́сии с [воз]действиями их. ◇ Затем
Та́натос [т.е. сме́рть] и Аи́д [в]бро́шены были в [боло́то] о́гненное. Этот и
15 е́сть 2-й Та́натос [т.е. сме́рть]. ◇ О, да́! Если уж не́кто не́ был обнару́жен в
[собра́нии] руко́писей Е́вы [т.е. жи́зни] запи́санным, таково́й [в]бро́шен был
в [боло́то] о́гненное.

καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα ⌜αὐτῶν.⌝[26] ◇ καὶ 14
ὁ Θάνατος καὶ ὁ Ἅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ
πυρός· ⌜οὗτός ἐστίν ὁ δεύτερος Θάνατος.⌝[13] ◇ καὶ εἴ τίς 15
οὐχ εὑρέθη ἐν ⌜τῇ βίβλῳ⌝[7] τῆς Ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη
εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός·

21.1–8 Необыкновенный Небосвод и Земля

21 Затем уви́дел я Небосво́д необыкнове́нный и Зе́млю необыкнове́нную, потому как этот нача́льный Небосво́д и эта
2 нача́льная Земля́ исче́зли, и таки́ [Та́лассы] больше не́т! ◇ О, да́!
Персона́льно я, Иоа́нн, уви́дел [го́род] от про́маха отделённый —
Ерушала́им необыкнове́нную, спуска́ющуюся с [Небосво́да] от
Самого́ Всемогу́щего, приготовленную словно молода́я супру́га,
3 украше́нная и наря́женная для [мужчи́ны] своего́. ◇ Тогда́-то услы́шал я
с самого́ Небосво́да зву́к могу́чий, обраща́ющийся ко [мне]:

Καὶ εἶδον Οὐρανὸν Καινὸν καὶ Γῆν Καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος 21
οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ⌜παρῆλθε,⌝[16] καὶ ἡ θάλασσα οὐκ
ἐστίν ἔτι. ◇ καὶ ⌜ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν 2
Ἰερουσαλὴμ Καινὴν,⌝[2] καταβαίνουσαν ⌜ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ
τοῦ Οὐρανοῦ,⌝[12] ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην
τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. ◇ καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ 3
⌜οὐρανοῦ,⌝[7] λεγούσης,

– Смотри́, вот [Ша́тёр] Всемогу́щего бок-о́-бок с [челове́ками]! Он
бок-о́-бок с ними раски́нет Свой Ша́тёр, и таки́ бу́дут они наро́дами
Его́, так что Сам Всемогу́щий самолично́ находи́ться будет бок-о́-бок

– Ἰδοὺ, ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
σκηνώσει μετ᾽ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ ⌜λαοὶ⌝[23] αὐτοῦ ἔσονται,
καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς ⌜ἔσται μετ᾽ αὐτῶν, Θεός αὐτῶν·⌝[30] ◇ καὶ 4

---

26 ΑΥΤΩΝ[1] 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔐
20.14 13 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΕΣΤΙΝ Η ΛΙΜΝΗ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ[1] 𝔐ᵛ
20.15 7 ΤΗ ΒΙΒΛΩ[1] 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ[1] 𝔐
21.1 16 ΠΑΡΗΛΘΕΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΠΑΡΗΛΘΕ[1] 𝔐 ‖ ΑΠΗΛΘΑΝ[1] 𝔙
21.2 2 ΕΓΩ ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΙΔΟΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙΝΗΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙΝΗΝ ΕΙΔΟΝ[1] 𝔐ᵛ
12 ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔐ᵛ
21.3 7 ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΘΡΟΝΟΥ[1] 𝔙
23 ΛΑΟΙ[1] 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΛΑΟΣ[1] 𝔐
30 ΕΣΤΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΘΕΟΣ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΑΙ[1] 𝔐 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΑΙ [ΑΥΤΩΝ ΘΕΟΣ][1] 𝔙

20.15 Енох 100.9† *Горе вам, упрямые сердцевиной, наблюдающие, как бы замыслить беззаконие: посему трепет найдёт на вас и никто не поможет вам.*

21.1 Ис. 65.17* Так вот, будет Небосвод необыкновенный и Земля необыкновенная, так что этим самым прежних никогда не быть вспомянутыми: никогда, никогда не обрушиться им молниеносно на сердцевину,

Енох 45.4† *И души их укрепятся в них, когда увидят они Моего Избранника, и те, кто призвал Моё славное имя: Тогда Я призову Моего Избранника обитать [по]среди них.*

Енох 45.5† *И Я изменю Небосвод и сделаю его вечным благословением и светом и Я изменю землю и сделаю её благословением: и Я призову Моих избранных обитать на ней, но мазилы и злодеи не ступят на неё.* [Та же цитата для .2]

Енох 69.29† *И с того времени не останется ничего испорченного, ведь Сын Адама явился, и воссел на троне славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его, и слово Сына Адама распространится и будет сильным п[е]ред Владыкой Пневм.* [Та же цитата для .2-7]

Енох 90.28† *И все те овцы были белы, и шерсть их была обильной и чистой.*

Енох 92.5† *Будет Он милостив к праведному и даст ему вечную огранённость, и ему дарует Он силу, чтобы с ним обитала (он был наделён) благость и огранённость.* [Та же цитата для .2-27]

21.2 Езек. 40.1-49† *Текст слишком длинный для цитирования*

Езек. 48.1-35† *Текст слишком длинный для цитирования*

Енох 1.3† Так что об отборных ныне говорю, и касательно них я вооружился притчей моей. Таки выйдет от промаха Отделённый мой Великий из прибежища Своего,

Енох 25.6† И вот тогда-то упьются радостью и весельем радостью и весельем упивающиеся и, более того, они взорвутся от радости, и тогда введут их прямиком к Самому от промаха Отделённому! Ароматные благоухания Его в костях их, и жизнью длительной заживут они на поверхности земли, которую обжили отцы твои, так что средь дней их как невыносимые истязания, так и бедствия, да и плети никак не прикоснутся к ним! [Та же цитата для .4]

Енох 51.5† *И земля возликует, и огранённые будут обитать на ней, и избранные будут ходить по ней.* [Та же цитата для .3]

Енох 90.29† *И все, разрушенные и рассеянные, и все звери полевые, и все птицы Небосводные, собрались в доме, и Владыка овец возрадовался великой радостью, потому что все они были хороши и возвратились в Его дом.*

21.3 Езек. 37.27* так что средь них окажется гнездовье Моё, и таки для них Я буду Божественной Семьёй, а они Моим народом будут!

Енох 1.4† и Всемогущий Вечности на поверхности Земли будет ногой попирать, – прямо на горе Синай, и тогда Он выступит на обозрение, – прямо из лагеря Своего, и Он будет явлен средь Могучего Войска Силы Его, – прямо с Небосвода самих Небосводов!

21.4 Ис. 25.8* «Самого Танатоса [т.е. смерть] проглотил Пересиливший, так что ЯХВЕ Всемогущий снова вытер всякую слезу с каждого лица: поругание народа [Своего] отсёк Он со всей Земли!» Потому-то губы Самого ЯХВЕ и произнесли [оное].

Ис. 65.18* и всё-таки эйфорию и радость экстатичную обнаружат они в ней, потому как вот же, смотрите, Я самолично Ерушалаим превращаю в радость экстатичную, и народ Мой — в эйфорию!

Ис. 65.19* Так что из-за Ерушалаим от радости опьянею Я, и веселиться буду из-за народа Моего, и больше никогда не быть услышанным в ней звуку рыдания и звуку вопля!

Енох 51.3† *И в те дни воссядет Избранник на трон Мой, и уста Его изольют все тайны мудрости и совета: Ведь Владыка пневм даровал [их] Ему и прославил Его.* [Та же цитата для .5-6]

4 с ними — Всемогýщий их! ◇Тогдá-то Сам Всемогýщий и отрёт
с ⸢глáз их всякую слезý, и таки ⸣Танатоса [т.е. смéрти] больше не бýдет:
никакóго плáча, ни единого вóпля, ни кáпли страдáния больше не
бýдет никогдá, потому как [все] тé, которые начáльные, таки исчéзли!

5 Так что ⸢Восседáющий на ⸣трóне сказáл:

– Так вóт, Я творю́ все необыкновéнные!

Затем говорúт он мне:

– Запиши́, что “⸢Слова́ э́такие таки и́стинные и [у]вéр[ен]ные!”

6 О, да́! Сказáл Он мне:

– Произошло́ наконе́ц-то! Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь
сейча́с — ⸢А́льфа и ⸣Оме́га, ⸢Нача́ло и ⸣Коне́ц! Слюну́ ⸢глотающему
от жа́жды Я Са́м безвозме́здно [по]да́м из ⸢исто́чника ⸣воды́ самой
7 Е́вы [т.е. жи́зни]! ◇⸢Побежда́ющий унасле́дует все *бла́гости*, так что бу́ду
для него Боже́ственной Семьёй, а для Меня́ бу́дет о́ный ⸢сы́ном!
8 ◇Боязли́вым же и не[у]ве́р[ен]ным, сквéрным, убúйцам, потаскуна́м,
наркоде́льцам, ку́льтовым служи́телям лжи́вых боже́ств и всем те́м,
которые изрыга́ют ло́жь: ⸢у́часть таковых — в ⸣боло́те, ⸢пыла́ющем огнём
и се́рой, что и е́сть 2-й Та́натос [т.е. смéрть]!

εξαλείψει ⸢ὁ Θεὸς⸣[3] πᾶν δάκρυον ⸢ἀπὸ⸣[7] τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτῶν, καὶ ὁ Θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι· οὔτε πένθος, οὔτε
κραυγὴ, οὔτε πόνος, οὐκ ἔσται ἔτι· ὅτι τὰ ⸢πρῶτα⸣[28]
⸢ἀπῆλθον.⸣[29]

Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος επὶ ⸢τοῦ θρόνου,⸣[6] 5
– Ἰδοὺ, ⸢καινὰ πάντα ποιῶ.⸣[9]
καὶ λέγει ⸢μοι,⸣[14]
– Γράψον· ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ⸢ἀληθινοί καὶ πιστοὶ⸣[20] εισι.
καὶ ⸢εἶπέ⸣[12] μοι, 6
– ⸢Γέγονε. ΕΓΩ ΕΙΜΙ⸣[14] τὸ ⸢Α⸣[8] καὶ τὸ Ω, ⸢ἡ⸣[12] Ἀρχὴ καὶ τὸ
Τέλος. Ἐγὼ τῷ διψῶντι ⸢δώσω⸣[20] ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ Ὕδατος
τῆς Ζωῆς δωρεάν. ◇ ὁ νικῶν ⸢κληρονομήσει⸣[3] ⸢πάντα,⸣[4] καὶ 7
ἔσομαι αὐτῷ Θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ⸢ὁ υἱός.⸣[13] ◇ ⸢δειλοῖς 8
δὲ⸣[1] καὶ ἀπίστοις καὶ ⸢ἐβδελυγμένοις⸣[6] καὶ φονεῦσι καὶ
πόρνοις καὶ ⸢φαρμακεῦσι⸣[12] καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν
τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αὐτῶν εν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ
πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ εστί ⸢δεύτερος Θάνατος.⸣[32]

21.9–27 Необыкновенная Иерушалаим

9 Тогдá-то приблúзился ко мне 1-й из 7-и ⸣гонцóв, ⸣имéющих ⸣7 фиáл,
⸣загрýженных ⸣7-ю ⸣заключúтельными бéдствиями, и заговорúл со мною,
произнóся:

– Сейчáс же обрáтно! Я покажý тебе ⸣Молодýю Супрýгу Самого
Ягнёнка — ту самую жéнщину!

10 Так что óный в средé Дыхáния отнёс меня на гóру Велúкую
и возвы́шенную, и *оттуда* показáл мне ⸣гóрод ⸣величественный —
⸣Ерушала́им, от про́маха отделённую, спускáющуюся с

Καὶ ἦλθε ⸢πρός με εἷς⸣[3] τῶν ἑπτὰ αγγέλων τῶν εχόντων 9
τὰς ἑπτὰ φιάλας ⸢τὰς γεμούσας⸣[14] τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν
εσχάτων, καὶ ελάλησε μετὰ εμοῦ, λέγων,
– Δεῦρο, δείξω σοι τὴν ⸢νύμφην τοῦ Αρνίου τὴν γυναῖκα.⸣[30]
καὶ απήνεγκε με εν Πνεύματι ⸢επὶ⸣[6] ὄρος μέγα καὶ 10
ὑψηλόν, καὶ ἔδειξε μοι τὴν πόλιν ⸢τὴν μεγάλην,⸣[16] τὴν
Ἁγίαν Ιερουσαλήμ, καταβαίνουσαν εκ τοῦ Ουρανοῦ

21.4 3 Ο ΘΕΟΣ¹𝔎 ‖ ΑΠ ΑΥΤΩΝ¹𝔐 ‖ ℵ¹𝔙
7 ΑΠΟ¹𝔐𝔨 ‖ ΕΚ¹𝔙
28 ΠΡΩΤΑ¹𝔉 ‖ ΠΡΟΒΑΤΑ¹𝔽
29 ΑΠΗΛΘΟΝ¹𝔎 ‖ ΑΠΗΛΘΕΝ¹𝔐 ‖ ΑΠΗΛΘΑΝ¹𝔙
21.5 6 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ¹𝔎 ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ¹𝔐ᵛ
9 ΚΑΙΝΑ ΠΑΝΤΑ ΠΟΙΩ¹𝔎 ‖ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙΝΑ ΠΟΙΩ¹𝔐 ‖ ΚΑΙΝΑ ΠΟΙΩ ΠΑΝΤΑ¹𝔙
14 ΜΟΙ¹𝔐𝔨 ‖ ℵ¹𝔙
20 ΑΛΗΘΙΝΟΙ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΙ¹𝔎 ‖ ΠΙΣΤΟΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔐 ‖ ΠΙΣΤΟΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ¹𝔙
21.6 2 ΕΙΠΕΝ¹𝔎ᵛ ‖ ΕΙΠΕ¹𝔐
4 ΓΕΓΟΝΕ ΕΓΩ ΕΙΜΙ¹𝔎 ‖ ΓΕΓΟΝΑ¹𝔐 ‖ ΓΕΓΟΝΑΝ ΕΓΩ [ΕΙΜΙ]¹𝔙
8 ℵ¹𝔎 ‖ ΑΛΦΑ¹𝔐ᵛ
12 Η¹𝔎ᵛ ‖ ΚΑΙ Η¹𝔐
20 ΔΩΣΩ¹𝔎ᵛ ‖ ΔΩΣΩ ΑΥΤΩ¹𝔐
21.7 3 ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΙ¹𝔎ᵛ ‖ ΔΩΣΩ ΑΥΤΩ¹𝔐
4 ΠΑΝΤΑ¹𝔎 ‖ ΤΑΥΤΑ¹𝔐ᵛ
13 Ο¹𝔎 ‖ ℵ¹𝔐ᵛ
21.8 1 ΔΕΙΛΟΙΣ ΔΕ¹𝔎 ‖ ΤΟΙΣ ΔΕ ΔΕΙΛΟΙΣ¹𝔐ᵛ
6 ΕΒΔΕΛΥΓΜΕΝΟΙΣ¹𝔎ᵛ ‖ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙΣ ΚΑΙ ΕΒΔΕΛΥΓΜΕΝΟΙΣ¹𝔐
12 ΦΑΡΜΑΚΕΥΣΙ¹𝔎 ‖ ΦΑΡΜΑΚΟΙΣ¹𝔐ᵛ
32 ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ¹𝔎 ‖ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ¹𝔐ᵛ
21.9 3 ΠΡΟΣ ΜΕ ΕΙΣ¹𝔎 ‖ ΕΙΣ ΕΚ¹𝔐ᵛ
14 ΤΑΣ ΓΕΜΟΥΣΑΣ¹𝔎 ‖ ΓΕΜΟΥΣΑΣ¹𝔐 ‖ ΤΩΝ ΓΕΜΟΝΤΩΝ¹𝔙
30 ΝΥΜΦΗΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ¹𝔎 ‖ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΗΝ ΝΥΜΦΗΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ¹𝔐 ‖ ΝΥΜΦΗΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ¹𝔙
21.10 6 ΕΠ¹𝔐𝔨 ‖ ΕΠΙ¹𝔙
16 ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ¹𝔎 ‖ ℵ¹𝔐ᵛ

21.5 Ис. 43.19* Смотри́те, вóт же Я творю́ необыкновéнные, которые тепéрь-то и взойдýт, а вы́ распознáете их! Бóлее того, Я в самóй мéстности пусты́нной сотворю́ дорóгу, и рéки — в ⸣безводной!

21.6 Ис. 55.1* О́ вы́, слюну́ глотáющие от жáжды, продвигáйтесь повéрх воды́, да и все вы́, которые не имéете серебрá, *по рынку* пройдя́сь смéлой походкóй, закупи́тесь, и таки́ до отвáла наéшьтесь, – вдалекé от серебрá и цены́ на вúно и на жир!

Енох 48.1† *И в том месте я увидел исто́чник огранённости, Который был неисчерпаем: и вокруг него много исто́чников мудрости: и все жаждущие пили из них, и наполнялись мудростью, и жилища их были с огранёнными и святыми и избранными.*

21.10 Езек. 40.1* Затем в ⸣25-м году́ ⸣плене́ния нашего, в ⸣нача́льном лу́нном ци́кле, в 10-й [де́нь] этого лу́нного ци́кла, в ⸣14-м году́ вслед за ⸣зааркáниванием ⸣го́рода произошло́ наконе́ц-то. В ⸣день тот рука́ ЯХВЕ оказáлась на мне, так что привёл Он меня

Езек. 40.2* средь узре́ния Боже́ственной Семьи́ прямико́м в ⸣зе́млю Израэ́ля, и поста́вил меня на горе́ неописуе́мо возвы́шенной, а пове́рх о́ной прямо напро́тив *меня* [не́что] наподóбие архитектýрного сооружéния гóрода.

Енох 24.3† а ⸣гора́ 7-я — гора [по]среди сердéчника э́таких, и таки́ о́ная превосхо́дит ⸣высото́й, тождéственная кáфедре тро́нной, и дерéвья окружáют её, ви́дом очарова́тельные.

11 Небосвода от Самого Всемогущего, имеющую Славу Всемогущего. О, да! Тот самый, излучающий свет её, тождествен камню драгоценнейшему, словно камню яшме, сияющему как хрусталь.
12 Так как у неё имеется массивная и высокая наружная стена, также у неё имеется 12 крепостных ворот, а над этими крепостными воротами 12 гонцов, так что написаны на [них] имена, которые принадлежат
13 12-и коленам сыновей Израэля: со стороны выката Гелиоса трое крепостных ворот, со стороны Борея трое крепостных ворот, со стороны Нота трое крепостных ворот и со стороны закатов Гелиоса
14 трое крепостных ворот. Более того, наружная стена этого города имеет 12 фундаментных оснований, а в них имена 12-и Послов Самого Ягнёнка.

15 Затем говоривший со мною заимел золотую трость, чтоб таки вымерить ему этот город, крепостные ворота её и наружную стену
16 её, а город этот располагается четырёхугольником, так что долгота её точь-в-точь всё такая же, как и широта. Так что он тростью вымерил этот город: на 12.000 стадиев. Долгота, и таки широта, и
17 даже высота её таки равны! Затем он вымерил наружную стену её: 144 локтя единицей измерения человека, которая является единицей
18 измерения гонца. О, да! Строительный материал наружной стены её оказался яшмой, а сам город — чистое золото, тождественный
19 чистому стеклу. Сами же фундаментные основания наружной стены этого города украшены были всяким камнем драгоценным: начальное основание яшмой, 2-е сапфиром, 3-е халцедоном, 4-е изумрудом,
20 5-е сардониксом, 6-е сердоликом, 7-е хризолитом, 8-е бериллом, 9-е
21 топазом, 10-е хризопразом, 11-е гиацинтом, 12-е аметистом. Сверх того, эти 12 крепостных ворот — 12 жемчужин по цельной. Каждое из этих крепостных ворот оказалось из цельной жемчужины, а бульвар этого города — чистое золото, как бы стекло прозрачное.

11 ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ◇ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι· ◇ἔχουσαν τε τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, 12
ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστί τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ισραήλ. ◇ἀπὸ ἀνατολῆς 13
πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ Βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ Νότου, πυλῶνες τρεῖς· καὶ ἀπὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς. ◇καὶ 14
τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ εν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ Αρνίου.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετὰ εμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. ◇καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ 16
μῆκος αὐτῆς τοσοῦτόν εστίν ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ επὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα εστίν. ◇καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν 17
τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ανθρώπου, ὅ εστίν αγγέλου. ◇καὶ ἦν ἡ ενδόμησις τοῦ τείχους αυτῆς, 18
ἴασπις· καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρόν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ. ◇καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ 19
λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι. ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ἴασπις· ὁ δεύτερος, σάπφειρος· ὁ τρίτος, χαλκηδών· ὁ τέταρτος, σμάραγδος· ◇ὁ πέμπτος, σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος, σάρδιος· 20
ὁ ἕβδομος, χρυσόλιθος· ὁ ὄγδοος, βήρυλλος· ὁ ἔνατος, τοπάζιον· ὁ δέκατος, χρυσόπρασος· ὁ ἑνδέκατος, ὑάκινθος· ὁ δωδέκατος, ἀμέθυστος. ◇καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, 21
δώδεκα μαργαρίται· ανὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν

---

25 ΑΠΟ[1]𝔎𝔙 ‖ ΕΚ[1]𝔐
21.11 6 ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐𝔙
21.12 1 ΕΧΟΥΣΑΝ[1]𝔎 ‖ ΕΧΟΥΣΑ[1]𝔐𝔙
2 ΤΕ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐𝔙
7 ΕΧΟΥΣΑΝ[1]𝔎 ‖ ΕΧΟΥΣΑ[1]𝔐𝔙
15 ΔΩΔΕΚΑ[1]𝔎𝔙 ‖ ΔΕΚΑΔΥΟ[1]𝔐
21 ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΩΝ ΤΩΝ ΥΙΩΝ[1]𝔎 ‖ ΟΝΟΜΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΩΝ ΥΙΩΝ[1]𝔐 ‖ [ΤΑ ΟΝΟΜΑ] ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΩΝ ΥΙΩΝ[1]𝔙
21.13 1 ΑΠ ΑΝΑΤΟΛΗΣ[1]𝔎 ‖ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ[1]𝔐 ‖ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΗΣ[1]𝔙
5 ΑΠΟ[1]𝔎 ‖ ΚΑΙ ΑΠΟ[1]𝔐𝔙
9 ΑΠΟ[1]𝔎 ‖ ΚΑΙ ΑΠΟ[1]𝔐𝔙
13 𝔓[1]𝔗 ‖ ΚΑΙ[1]𝔐𝔎𝔙
21.14 6 ΕΧΟΝ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΧΩΝ[1]𝔙
10 ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ[1]𝔎 ‖ ΕΠ ΑΥΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ[1]𝔐𝔙
21.15 7 ΚΑΛΑΜΟΝ[1]𝔎 ‖ ΜΕΤΡΟΝ ΚΑΛΑΜΟΝ[1]𝔐𝔙
21.16 10 ΤΟΣΟΥΤΟΝ ΕΣΤΙΝ ΟΣΟΝ ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ ΟΣΟΝ[1]𝔐 ‖ ΟΣΟΝ [ΚΑΙ][1]𝔙
23 ΣΤΑΔΙΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΧΙΛΙΑΔΩΝ[1]𝔎𝔙 ‖ ΣΤΑΔΙΟΥΣ ΔΕΚΑΔΥΟ ΧΙΛΙΑΔΩΝ ΔΩΔΕΚΑ[1]𝔐
21.17 2 ΕΜΕΤΡΗΣΕΝ[1]𝔎𝔙 ‖ 𝔓[1]𝔐
7 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ[1]𝔗 ‖ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΤΕΣΣΑΡΩΝ[1]𝔎 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ[1]𝔙
21.18 2 ΗΝ Η ΕΝΔΟΜΗΣΙΣ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ Η ΕΝΔΩΜΗΣΙΣ[1]𝔙
14 ΟΜΟΙΑ ΥΑΛΩ[1]𝔎 ‖ ΟΜΟΙΟΝ ΥΕΛΩ[1]𝔐 ‖ ΟΜΟΙΟΝ ΥΑΛΩ[1]𝔙
21.19 1 ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐𝔙
19 ΣΑΠΦΕΙΡΟΣ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΣΑΠΦΙΡΟΣ[1]𝔙
21.20 6 ΣΑΡΔΙΟΣ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΣΑΡΔΙΟΝ[1]𝔙
14 ΕΝΑΤΟΣ[1]𝔗𝔐𝔙 ‖ ΕΝΝΑΤΟΣ[1]𝔎
24 ΑΜΕΘΥΣΤΟΣ[1]𝔎𝔙 ‖ ΑΜΕΘΥΣΟΣ[1]𝔐

21.12 Езек. 48.31* А внешние ворота этого города наименованы именами колен Израэля: трое внешних ворот в сторону Борея — одни ворота [для] Рувима, одни ворота [для] Иуды, и одни ворота [для] Левия. [Та же цитата для .13]

21.13 Езек. 48.32* Те [горные проходы], что в сторону выкатов Гелиоса — 4.500, и также трое внешних ворот: одни ворота [для] Иосифа, одни ворота [для] Бэньямина, и одни ворота [для] Дана.

Езек. 48.33* Те [горные проходы], что в сторону южного ветра Нота — 4.500 (надлежащей мерой), и также трое внешних ворот: одни ворота [для] Шимеона, одни ворота [для] Иссахара, и одни ворота [для] Завулона.

Езек. 48.34* Те [горные проходы], что в сторону глубоководья — 4.500 (надлежащей мерой), и также трое внешних ворот: одни ворота [для] Гада, одни ворота [для] Асира, и одни ворота [для] Нефтали.

21.15 Езек. 40.3* Затем Он ввёл меня в место то и вот же, мужчина! Узрение его было как бы узрение меди блистающей, а в руке его находилась нитка зодчих и трость измерительная, а стоял он прямо на воротах.

Зах. 2.1* Затем поднял я глаза мои и увидел, и вот же, мужчина, и в руке его верёвка землемерная.

21.19 Ис. 54.11* Сокрушённая и неустойчивая, не утешена ты! Смотри же, вот Я самолично подготавливаю для тебя альмандин — камень твой, и фундаментные основания твои — сапфир,

Ис. 54.12* и таки крепостные зубцы твои смастерю Я из яшмы, внешние ворота твои — из хрустальных камней, да ещё и ограждающую стену твою — из отборных камней,

εξ ένὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν, ὡς ⸀ὕαλος διαφανής.⸁[24]

22 О, да! Святи́лища не уви́дел я в ней, потому что ЯХВЕ Всемогу́щий
23 Всевла́стный вместе с Ягнёнком и е́сть Святи́лище её! ◇Так что этот го́род не име́ет необходи́мости ни в Ге́лиосе, ни в Селе́не, чтоб[ы] в не́й им свети́ть, потому как Сла́ва Всемогу́щего озари́ла её, и
24 таки Ягнёнок — я́ркая свеча́ её. ◇Бо́лее того, э́тносы тех са́мых, обрета́ющих спасе́ние, средь Све́та её усте́лят свой жи́зненный пу́ть, а импера́торы этой Земли́ начнут добровольно приноси́ть в неё сла́ву
25 и почте́ние своё! ◇Так что крепостны́м воро́там её никогда́ не́ быть
26 за́пертыми днём, потому что в ме́сте том не бу́дет но́чи! ◇Тогда́-то
27 о́ные и принесу́т в неё сла́ву и почте́ние э́тносов, ◇но ни за что́ не войти́ в неё всему оскверня́ющему, и *тем более* творя́щему ме́рзость лжи́вых боже́ств и ло́жь, кроме как те́м, которые вписаны в ру́копись Е́вы [т.е. жи́зни] Самого Ягнёнка.

Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον εν αυτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ 22
Παντοκράτωρ ναὸς αυτῆς εστίν, καὶ τὸ Αρνίον. ◇καὶ ἡ 23
πόλις ου χρείαν ἐχει τοῦ Ἡλίου, ουδὲ τῆς Σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ⸀εν⸁[14] αυτῇ· ⸀ἡ γὰρ⸁[16] δόξα τοῦ Θεοῦ εφώτισεν αυτήν, καὶ ὁ λύχνος αυτῆς τὸ Αρνίον· ◇καὶ ⸀τὰ ἔθνη 24
τῶν σωζομένων εν τῷ Φωτὶ αυτῆς περιπατήσουσι·⸁[12] καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Γῆς φέρουσι ⸀τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν⸁[17] ⸀αυτῶν⸁[22] εις αυτήν· ◇καὶ οἱ πυλῶνες αυτῆς ου μὴ 25
κλεισθῶσιν ἡμέρας νὺξ γὰρ ουκ ἔσται εκεῖ· ◇καὶ οἴσουσι 26
τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν εθνῶν εις ⸀αυτήν·⸁[11] ◇καὶ 27
ου μὴ εισέλθῃ εις αυτὴν πᾶν ⸀κοινοῦν,⸁[18] καὶ ⸀ποιοῦν⸁[10] βδέλυγμα καὶ ψεῦδος· ει μὴ οἱ γεγραμμένοι εν τῷ βιβλίῳ τῆς Ζωῆς τοῦ Αρνίου.

22.1–5 Райское дерево жизни необыкновенной

22 Затем показа́л он мне чи́стую ре́ку воды́ родniко́вой, блиста́ющую словно лёд, стреми́тельно вытека́ющую из ⸗трона Всемогу́щего и
2 Ягнёнка. ◇В серде́чнике ⸗бульва́ра его и этой реки́, *протекающей* с одной и с другой стороны́ — ство́л Е́вы [т.е. жи́зни], творя́щий оби́льный

Καὶ ἔδειξε μοι ⸀καθαρὸν⸁[14] ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν 22
ὡς κρύσταλλον, εκπορευόμενον εκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ Αρνίου. ◇εν μέσῳ τῆς πλατείας αυτῆς, καὶ Τοῦ 2
ποταμοῦ ⸀εντεῦθεν⸁[9] καὶ εντεῦθεν, ξύλον Ζωῆς, ποιοῦν

21.21 24 ϒΑΛΟΣ ΔΙΑΦΑΝΗΣ⸆ 𝔎 ‖ ϒΕΛΟΣ ΔΙΑΥΓΗΣ⸆ 𝔐 ‖ ϒΑΛΟΣ ΔΙΑΥΓΗΣ⸆ 𝔙
21.23 14 ΕΝ⸆ 𝔎 ‖ ⸆ 𝔐ᵛ
16 Η ΓΑΡ⸆ 𝔎𝔙 ‖ ΓΑΡ Η⸆ 𝔐
21.24 2 ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΩΝ ΣΩΖΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΑΥΤΗΣ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥΣΙΝ⸆ 𝔎 ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥΣΙ ΤΑ ΕΘΝΗ ΔΙΑ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΑΥΤΗΣ⸆ 𝔐ᵛ
17 ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΤΙΜΗΝ⸆ 𝔎 ‖ ΑΥΤΩ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΙΜΗΝ⸆ 𝔐 ‖ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ⸆ 𝔙
22 ΑΥΤΩΝ⸆ 𝔎𝔙 ‖ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ⸆ 𝔐
21.26 11 ΑΥΤΗΝ⸆ 𝔎𝔙 ‖ ΑΥΤΗΝ ΙΝΑ ΕΙΣΕΛΘΩΣΙ⸆ 𝔐
21.27 8 ΚΟΙΝΟΥΝ⸆ 𝔎 ‖ ΚΟΙΝΟΝ⸆ 𝔐ᵛ
10 ΠΟΙΟΥΝ⸆ 𝔎 ‖ Ο ΠΟΙΩΝ⸆ 𝔐 ‖ [Ο] ΠΟΙΩΝ⸆ 𝔙
22.1 4 ΚΑΘΑΡΟΝ⸆ 𝔎 ‖ ⸆ 𝔐ᵛ
22.2 9 ΕΝΤΕΥΘΕΝ⸆ 𝔎𝔐ᴋ ‖ ΕΚΕΙΘΕΝ⸆ 𝔙

21.23 Ис. 60.19* Так что Ге́лиос бо́льше не бу́дет для тебя́ освещёньем дневны́м, да и ночь для тебя́ вы́кат Селе́ны не озари́т, и несмотря́ ни на что́, как раз таки́ ЯХВЕ ока́жется для тебя́ Све́том ве́чным, и Сам Всемогу́щий — Сла́вой твое́й!

Езек. 48.35† По периме́тру [го́рных прохо́дов] — 18.000. А само́ и́мя у э́того го́рода, с того́ дня́, когда́ появи́лся бы о́ный, — бу́дет [осо́бое] и́мя у него́!

Енох 92.4† *И восстанет огранённый от сна, восстанет и будет ходить путями огранёнными, и весь путь его, и речь будет в вечной благости и благодати.*

21.24 Ис. 60.3* Так что импера́торы продвига́ться бу́дут све́том твои́м, и э́тносы — сия́нием твои́м.

Ис. 60.11* Так что постоя́нно бу́дут отво́рены внешние воро́та твои́: днём и но́чью не бу́дут запира́ться они́, чтобы ввести́ к тебе́ войско э́тносов, и импера́торов, о́ных приводя́щих.

Ис. 60.20* Ведь для тебя́ же не погрузится Ге́лиос *во тьму́*, и для тебя́ же Селе́на не исче́рпается, потому́ как ЯХВЕ ока́жется для тебя́ Све́том ве́чным, так что компенси́рованы бу́дут дни пла́ча твоего́!

21.27 Ис. 52.1* Из состоя́ния со́нного выходи́! О́, Цио́н, выходи́ из состоя́ния со́нного! Облачи́ть в си́лу твою́, о́ Цио́н, и ты́ облачи́ть в сла́вное великоле́пие твоё, Ерушала́им, город от промаха отделённый! Бо́льше не повторится того́, чтоб прошёл ч[е]рез тебя́ необре́занный и нечи́стый.

Езек. 44.9* Из-за э́такого ради э́так говори́т ЯХВЕ Всемогу́щий: «Ни оди́н сы́н из ино́й ра́сы, необре́занный сердцеви́ной и необре́занный мя́сом, не войдёт в Отделённости Мои́, – средь всех сынове́й из ино́й ра́сы, находя́щихся в серде́чнике дома Израэ́ля!

Енох 25.6† И вот тогда́-то упью́тся ра́достью и весе́льем ра́достью и весе́льем упива́ющиеся и́, бо́лее того́, они́ взорву́тся от ра́дости, и тогда́ введу́т их прямико́м к Самому́ от промаха Отделённому! Арома́тные благоуха́ния Его́ в костя́х их, и жи́знью дли́тельной заживу́т они́ на поверхности земли́, кото́рую обжи́ли отцы́ твои́, так что средь дне́й их как невыноси́мые истяза́ния, так и бе́дствия, да и плети́ никак не прикосну́тся к ним!

22.1 Езек. 47.1* Зате́м он привёл меня́ к преддве́рию До́ма, и вот же, вода́ хле́щет из-под пере́дней со стороны́ вы́катов Ге́лиоса, потому́ как лицо́ самого́ До́ма взира́ет в сто́рону вы́катов Ге́лиоса. Таки́ э́та вода́ стека́ет с правосторо́ннего обры́ва, – со стороны́ ю́жного ве́тра прямо́ на сам жертве́нник.

Езек. 47.7* в моме́нт возвраще́ния моего́. И вот же, на бе́регу э́той реки́ неопису́емо мно́го дере́вьев, – зде́сь и та́м.

Езек. 47.12* А вдоль само́й реки́ зде́сь и та́м на бе́реге её подыме́тся вся́кий ство́л съедо́бный. Никогда́ [листве́] не изветша́ть на о́ном, и никогда́ не исче́рпаться плоду́ его́! [Из-за] новизны́ свое́й принося́ть оно́ бу́дет плод ра́нний и све́жий, потому́ что воды́ их э́такие из само́их Отделённостей струя́тся, так что плод их бу́дет для пое́дания, а восхожде́ние их — для выздоровления.

Зах. 14.8* Так что в тот де́нь из Ерушала́им потечёт вода́ родniко́вая: 1/2 её — прямико́м в Глубоково́дье Нача́льное, а зате́м 1/2 её — прямико́м в Глубоково́дье Заключи́тельное, так что средь ле́та и средь весны́ произойдёт э́так!

22.2 Енох 24.4† А средь них находи́лось де́рево, которое я самостоя́тельно никогда́ не смогу́ понюха́ть, и никто́ ино́й не упива́лся ра́достью и весе́льем его́, и не́т ничего́ ино́го, тожде́ственного ему́, арома́тное благоуха́ние [которого] арома́тной сла́достью [своей] превосхо́дит все благоуха́ния, да ещё и листва́ кото́рого, цвето́к и само́ де́рево не вя́нут, не гибну́т и не опада́ют, – прямико́м в Ве́чность! Сами же [ветви] облеплены таки́м уро́жаем, как гро́здья фини́ковых пальм.

Енох 25.3† Тогда́-то он в отве́т, говоря́: Э́такая гора́ возвы́шенная, вершина кото́рой тожде́ственна тро́ну Боже́ственной Семьи́, и е́сть ка́федра Того́, Кото́рый восседа́ет — ЯХВЕ Вели́кого, от промаха Отделённого, Импера́тора Сла́вы, Импера́тора Ве́чности, как то́лько Он спу́стится, чтобы наве́даться на Зе́млю, – на благо́е!

урожáй все 12 лýнных цúклов, персонáльно в кáждый *цúкл* отдающий урожáй свой, и таки ¿листвá этого ствола́ — для терапúи ¿э́тносов.
3 ◇Бóлее того, больше не бýдет никако́го проклáтия, но бýдет в ней
¿трóн ¿Всемогýщего и ¿Ягнёнка, так что ¿подневóльные Его кýльтовое
4 служéние творúть будут Него! ◇О, да! Узря́т они ¿лицó Его, так что
5 ¿Úмя Его повéрх ¿надпереносúй их. ◇О, да! Нóчи не бýдет в мéсте том, так что нужды́ не заимéют они ни в свечé, ни в свéте Гелúоса, потому как ЯХВЕ ¿Всемогýщий самолúчно озаря́ет их. О, да! Бýдут они импера́торствовать прямико́м в ¿Эпóхи ¿Вéчностей!

καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ⌜ἕνα⌝[19] ⌜ἕκαστον αποδιδοῦν⌝[20] τὸν καρπὸν αυτοῦ· καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εις θεραπείαν τῶν εθνῶν. ◇καὶ πᾶν ⌜κατανάθεμα⌝[3] ουκ ésται ⌜étι·⌝[6] καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Αρνίου εν αυτῇ ésται· καὶ οἱ δοῦλοι αυτοῦ ⌜λατρεύσουσιν⌝[22] αυτῷ, ◇καὶ ὀψονται τὸ πρόσωπον αυτοῦ· καὶ τὸ ónομα αυτοῦ επὶ τῶν μετώπων αυτῶν. ◇καὶ νὺξ ουκ ésται ⌜εκει,⌝[5] καὶ ⌜χρείαν ουκ έχουσι⌝[7] λύχνου καὶ φωτὸς ⌜Ηλίου,⌝[13] ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς ⌜φωτίζει⌝[18] αυτούς· καὶ βασιλεύσουσιν εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων.

22.6–21 Эпилог

6 Затем сказáл он мне:

– ¿Слова́ э́такие — [у]вéр[ен]ные и úстинные, так что ЯХВЕ, ¿Всемогýщий пророков, ¿от прóмаха отделённых, пос[ы]лáл ¿Гонца́ Своего, чтобы показáть ¿подневóльным Своим, что дóлжно произойтú со скóростью мóлнии.

Καὶ ⌜εἶπέ⌝[2] μοι,

– Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ αληθινοί· καὶ ⌜Κύριος⌝[11] ὁ Θεὸς ⌜τῶν ἁγίων⌝[14] προφητῶν· απέστειλε τὸν ángelon αυτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αυτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι εν τάχει.

7 – Так вóт, приближáюсь Я без промедлéния! Счáстлив ¿оберегáющий ¿слóва ¿пророчества ¿рýкописи э́такой!

– ⌜Ἰδοὺ,⌝[1] érxomai taxú. makários ó tērῶn toùs lógous tῆs profētείas toῦ biblíou toútou.

8 О, да! Я́ — Иоáнн, ¿ви́дящий [событúя] э́такие и слы́шащий [всё, запúсанное здесь]. Затéм, как то́лько услы́шал я [всё] и уви́дел [всё], пáл я на лицó своё, чтобы преклони́ться прямо п[е]ред ¿ногáми ¿гонца́,
9 ¿показывающего мне [событúя] э́такие, ◇но о́ный кричúт мне:

⌜Καὶ εγὼ⌝[1] Ιωάννης ὁ ⌜βλέπων ταῦτα καὶ ακούων.⌝[5] καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ⌜ἔβλεψα, ἔπεσα⌝[13] προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ αγγέλου τοῦ ⌜δεικνύοντος⌝[22] μοι ταῦτα. ◇καὶ λέγει μοι,

– Бди! Зри́ в кóрень! О, нéт! Ведь я́ же сослужúвец твой и ¿бра́тьев твои́х ¿проро́ков, и ¿оберегáющих ¿слова́ ¿рýкописи э́такой! П[е]ред ¿Всемогýщим преклонúсь!

– Ὅρα μή· σύνδουλος σου ⌜γάρ⌝[8] ειμὶ, καὶ τῶν αδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου· τούτου τῷ Θεῷ προσκύνησον.

10 Затем говорúт он мне:

– Не опломби́ровать тебе ¿слова́ ¿проро́чества ¿рýкописи э́такой, потому

Καὶ λέγει μοι,

– Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου

---

19 ενα] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{M}^{v}$
20 εκαστον αποδιδουν] $\mathfrak{K}^{cv}$ ‖ αποδιδους εκαστον $\mathcal{M}$
22.3 3 καταναθεμα] $\mathfrak{K}$ ‖ καταθεμα $\mathcal{M}^{v}$
6 ετι] $\mathfrak{K}^{v}$ ‖ εκει $\mathcal{M}$
22 λατρευσουσιν] $\mathfrak{K}^{v}$ ‖ λατρευουσιν $\mathcal{M}$
22.5 5 εκει] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{M}$ ‖ ετι $\mathcal{V}$
7 χρειαν ουκ εχουσιν] $\mathfrak{K}$ ‖ ου χρεια $\mathcal{M}$ ‖ ουκ εχουσιν χρειαν φωτος $\mathcal{V}$
13 ηλιου] $\mathfrak{K}^{v}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{M}$
18 φωτιζει] $\mathfrak{K}$ ‖ φωτιει $\mathcal{M}$ ‖ φωτισει επ $\mathcal{V}$
22.6 2 επεν] $\mathfrak{K}^{v}$ ‖ λεγει $\mathcal{M}$
11 κυριος] $\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ ο κυριος $\mathcal{V}$
14 των αγιων] $\mathfrak{K}$ ‖ των πνευματων των $\mathcal{M}^{v}$
22.7 1 ιδου] $\mathfrak{K}$ ‖ και ιδου $\mathcal{M}^{v}$
22.8 1 και εγω] $\mathfrak{K}$ ‖ καγω $\mathcal{M}^{v}$
5 βλεπων ταυτα και ακουων] $\mathfrak{K}$ ‖ ακουων και βλεπων ταυτα $\mathcal{M}^{v}$
13 εβλεψα επεσα] $\mathfrak{K}^{v}$ ‖ οτε ειδον επεσον $\mathcal{M}$
22 δεικνυοντος] $\mathfrak{K}^{v}$ ‖ δεικνυντος $\mathcal{M}$
22.9 8 γαρ] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{M}^{v}$

22.3 Зах. 14.11† Раскúнут шатёр свой в ней, и больше никто́ не окáжется отсечён неминýемо, и в безопáсности будут находúться шатры́ Ерушалáим.
Енох 61.8† *И это одно́ благословили они своими первыми словами, и превознесли и восхвалили мудро, и были мудры в высказываниях и в пнéвме жизни.*
Енох 62.2† *И Влады́ка пнéвм возвёл Его на трóн славы Своей, и Пнéвма Огранённости излилась на Него, и слово уст Её поражает мазúл, и всё неогранённое уничтожáется п[е]ред лицом Её.*
Енох 69.29† *И с того времени не останется ничего́ испорченного, ведь Сы́н Адáма явился, и воссел на трóне славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его, и слово Сы́на Адáма распространится и будет сильным п[е]ред Влады́кой Пнéвм.*

22.5 Ис. 24.23* Так что расплáвится ¿кирпич и упадёт ¿наружная стена́, потому как ЯХВЕ из Циóна импера́торствовать будет, и таки прямико́м в Ерушалáим, так что прямо п[е]ред но́сом ¿старéйшин Он и бýдет прослáвлен!
Ис. 60.19* Так что ¿Гелúос больше не бýдет для тебя освещéньем дневны́м, да и ¿нóчь для тебя́ вы́кат Селéны не озарúт, и несмотря́ ни на что́, как раз таки ЯХВЕ окáжется для тебя Све́том вéчным, и Сам Всемогýщий — Слáвой твоéй!
Езек. 48.35* По периметру [го́рных прохóдов] — 18.000. А само́ úмя у этого го́рода, с того дня́, когда появúлся бы о́ный, — будет [осóбое] ¿úмя у него!
Енох 45.4† *И души их укрепятся в них, когда увидят они Моего Избранника, и те, кто призвал Моё славное имя: Тогда Я призову Моего Избранника обитать [по]среди них.*
Енох 92.4† *И восстанет огранённый от сна, восстанет и будет ходить путями огранёнными, и весь путь его, и речь будет в вечной благости и благодати.*

22.10 Дан. 8.26† Это виде́ние ¿вéчера и 4-й стрáжи ночно́й обнарýжено было повéрх úстины, но прямо сейчáс намóрдник надéт на это виде́ние, потому как о́ное прямико́м во многие дни.
Дан. 12.4† Так что ты, Данúэль, эти постановлéния сохрани́ в тáйне, и таки эту рýкопись опломби́руй самолúчно, — вплоть до сезóна кульминáции, покуда ¿мно́гие не обезýмели бы окончáтельно, и покуда ¿Земля́ не напóлнилась бы неогранённостью!

как таки бли́зко этот Сезо́н!

11 – Тот, который огранённость поврежда́ет непреста́нно, ещё более лихора́дочно обя́зан повреди́ть огранённость, а также тот, который оскверня́ется непреста́нно, ещё более лихора́дочно обя́зан осквернúться! Так что тот, который огранён, ещё более радика́льно обя́зан подда́ться огра́нке, и тот, который от про́маха отделённый, ещё более радика́льно обя́зан подда́ться отделе́нию от про́маха!

12 Так что учти́, что приближа́юсь Я без промедле́ния, да и ⸢зар⸣пла́та Моя на па́ру со Мно́ю, чтобы каждому отплати́ть именно та́к, каковы́м 13 и ока́жется ⸢воз⸣де́йствие его! ◇Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ⸢А́льфа и ⸢Оме́га, Нача́ло и Коне́ц, ⸢Нача́льный и ⸢Заключи́тельный”!

14 – Сча́стливы ⸢творя́щие ⸢предписа́ния Его, чтоб⸢ы⸣ была́ у них ⸢вла́сть над ⸢стволо́м ⸢Е́вы [т.е. жизни], и чтоб⸢ы⸣ войти́ им в этот го́род ч⸢е⸣рез ⸢крепостны́е 15 воро́та! ◇Одна́ко же снару́жи те самые псы́, те самые наркоде́льцы, те самые потаскуны́, те самые уби́йцы, те самые ку́льтовые служи́тели лжи́вых боже́ств, да и вся́кий, ⸢расцело́вывающий и творя́щий ло́жь.

16 – Я́, Йешу́а, самоли́чно отпра́вил ⸢гонца́ Моего, чтобы засвиде́тельствовать вам *слова* э́такие пове́рх ⸢экклези́й. Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ⸢Ко́рень и ⸢генотúп ⸢Дави́да, ⸢Те́ло сверка́ющее, ⸢блиста́ющее, и таки У́треннее!

17 Так что Сама Пне́вма и ⸢Молода́я Супру́га говоря́т:

– Приди́!

О, да́! Тот, который непреста́нно слу́шает и слы́шит, обя́зан сказа́ть «Приди́!»! О, да́! Тот, который слюну́ глота́ет от жа́жды, обя́зан прийти́! О, да́! Тот, который непреста́нно жела́ет, обя́зан безвозме́здно принима́ть ⸢во́ду родniко́вую!

18 Так во́т, я совме́стно удостоверя́ю ка́ждого, слу́шающего ⸢слова

τούτου· ⸢ὅτι ὁ καιρὸς⸣[13] ἐγγύς ἐστίν.

11 – Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ⸢ῥυπῶν ῥυπωσάτω⸣[17] ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος ⸢δικαιωθήτω⸣[13] ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

12 ⸢Καὶ⸣[1] ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετὰ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ⸢αὐτοῦ ἐσται.⸣[16] 13 ◇ΕΓΩ ⸢ΕΙΜΙ⸣[12] τὸ ⸢Α⸣[14] καὶ τὸ Ω’, ⸢Ἀρχὴ καὶ Τέλος, ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος.⸣[18]

14 – Μακάριοι οἱ ⸢ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,⸣[3] ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς Ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εις τὴν πόλιν· 15 ◇ἔξω ⸢δὲ⸣[12] οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ ειδωλολάτραι, καὶ πᾶς ⸢ὁ⸣[19] φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

16 – Ἐγὼ Ιησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελον μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα επὶ ταῖς εκκλησίαις. ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ἡ Ῥίζα καὶ τὸ Γένος ⸢τοῦ⸣[20] ⸢Δαβίδ,⸣[21] ὁ Αστὴρ ὁ Λαμπρὸς ⸢καὶ Ορθρινός.⸣[26]

17 καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν,

– ⸢Ἐλθε.⸣[18]

καὶ ὁ ακούων ειπάτω, ⸢Ἐλθε.⸣[13] καὶ Ὁ διψῶν ⸢ελθέτω·⸣[17] ⸢καὶ⸣[18] ὁ θέλων ⸢λαμβανέτω τὸ⸣[21] ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

18 ⸢Συμμαρτυροῦμαι γὰρ⸣[1] παντὶ ⸢ακούοντι⸣[4] τοὺς λόγους

22.10 13 ΟΤΙ Ο ΚΑΙΡΟΣ[1]𝔎 ‖ Ο ΚΑΙΡΟΣ ΓΑΡ[1]𝔐[v]
22.11 7 ΡΥΠΩΝ ΡΥΠΩΣΑΤΩ[1]𝔎 ‖ ΡΥΠΑΡΟΣ ΡΥΠΑΡΕΥΘΗΤΩ[1]𝔐 ‖ ΡΥΠΑΡΟΣ ΡΥΠΑΝΘΗΤΩ[1]𝔙
13 ΔΙΚΑΙΩΘΗΤΩ[1]𝔎 ‖ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΠΟΙΗΣΑΤΩ[1]𝔐[v]
22.12 1 ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[v]
16 ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΑΙ[1]𝔎 ‖ ΕΣΤΑΙ ΑΥΤΟΥ[1]𝔐 ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ[1]𝔙
22.13 2 ΕΙΜΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[v]
4 Α[1]𝔎 ‖ ΑΛΦΑ[1]𝔐[v]
8 ΑΡΧΗ ΚΑΙ ΤΕΛΟΣ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ[1]𝔎 ‖ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ Η ΑΡΧΗ ΚΑΙ ΤΟ ΤΕΛΟΣ[1]𝔐[v]
22.14 3 ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΛΥΝΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ[1]𝔙
22.15 2 ΔΕ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[v]
19 Ο[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
22.16 20 ΤΟΥ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[v]
21 ΔΑΒΙΔ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝔙
26 ΚΑΙ ΟΡΘΡΙΝΟΣ[1]𝔎 ‖ Ο ΠΡΩΙΝΟΣ[1]𝔐[v]
22.17 8 ΕΛΘΕ[1]𝔎 ‖ ΕΡΧΟΥ[1]𝔐[v]
13 ΕΛΘΕ[1]𝔎 ‖ ΕΡΧΟΥ[1]𝔐[v]
17 ΕΛΘΕΤΩ[1]𝔎 ‖ ΕΡΧΕΣΘΩ[1]𝔐[v]
18 ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[v]
21 ΛΑΜΒΑΝΕΤΩ ΤΟ[1]𝔎 ‖ ΛΑΒΕΤΩ[1]𝔐[v]
22.18 1 ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΟΥΜΑΙ ΓΑΡ[1]𝔎 ‖ ΜΑΡΤΥΡΩ ΕΓΩ[1]𝔐[v]
4 ΑΚΟΥΟΝΤΙ[1]𝔎 ‖ ΤΩ ΑΚΟΥΟΝΤΙ[1]𝔐[v]

22.12 Ис. 40.10* Вот же приближается ЯХВЕ Влады́ка бок-о́-бок с Си́лой и бок-о́-бок с ⸢могу́чей мы́шцей Госпожи́! Так вот, ⸢зар⸣пла́та Его вслед за Ни́м, и то самое ⸢воз⸣де́йствие прямо п⸢е⸣ред глаза́ми Его!

22.13 Ис. 41.4† Так кто́ же ⸢воз⸣действовал и сотвори́л [⸢воз⸣де́йствия] э́такие? Он позва́л её, ⸢по и́мени называ́я её, – из-за поколе́ний Главе́нства! Я́ — Всемогу́щий Нача́льный, так что для ⸢последующих [Я] — Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с!

Ис. 44.6† Э́так говори́т ⸢Импера́тор Израэ́ля и избавле́ние дару́ющий ему, Боже́ственная Семья́ — Главе́нство Во́инств Могу́чих: Я́ — Нача́льный, и Я́ же — Заключи́тельный! За исключе́нием Мое́й таки не́т Божественной Семьи́!

22.14 Енох 25.5* ⸢Урожа́й его для ⸢отбо́рных прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь], чтоб таки до́сыта нае́сться, и бу́дут они трансплантúрованы в ме́стность, от про́маха отделённую, – прямо в прису́тствие ⸢До́ма ⸢Всемогу́щего, Импера́тора ⸢Ве́чности!

22.16 Ис. 11.1* Таки По́сох вы́ступит из ⸢ко́рня Ессе́я, и из этого ко́рня Цвето́к взойдёт.

Ис. 11.10* Так что в ⸢де́нь тот объя́вится Сам что ни на е́сть Ко́рень ⸢Ессе́я и ⸢подыма́ющийся [из среды́ мертвецо́в], чтобы [Ему́] возглавля́ть э́тносы: на Него́ э́тносы возло́жат всю наде́жду, и ⸢поко́ем Его будет почте́ние!

22.17 Ис. 55.1* О́ вы́, слюну́ глота́ющие от жа́жды, продвига́йтесь пове́рх воды́, да и все вы́, которые не име́ете серебра́, *по рынку* пройдя́сь смелой похо́дкой, закупи́тесь, и таки до отва́ла нае́шьтесь, – вдалеке́ от серебра́ и цены́ на вино́ и на жир!

22.18 Втор. 4.2* Не присоединя́йте к ⸢глаго́лу, который я́ предпи́сываю вам, и не отсечёте от него́! Охраня́йте ⸢предписа́ния ЯХВЕ, ⸢Всемогу́щего вашего: все́, которые я́ предпи́сываю вам ны́не!

пророчества рукописи этакой: «Если уж некто добавляет к *словам* этаким, Сам Всемогущий обрушит на него бедствия, записанные в
19 рукописи этакой! ◇О, да! Если уж некто отсекает из слов этакого собрания рукописей пророческих, Сам Всемогущий отсечёт участь этакого из собрания рукописей самой Евы [т.е. жизни], и таки из города, от промаха отделённого, и таки из записанного в рукописи этакой!»

20 Удостоверяющий о [событиях] этаких говорит:

– О, да! Приближаюсь Я без промедления! Аминь!

О, да! Гряди же, ЯХВЕ Йешуа!

21 Со всеми вами Снисходительность ЯХВЕ нашего Йешуа Мессии!

Аминь!

τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, Εάν τίς ⌜επιτιθῇ πρὸς ταῦτα,⌝[14] ⌜επιθήσει⌝[17] ὁ Θεὸς ἐπὶ αυτὸν τὰς ⌜πληγὰς⌝[23] τὰς γεγραμμένας εν ⌜βιβλίῳ⌝[27] τούτῳ· ◇καὶ εάν τίς 19
⌜αφαιρῇ⌝[4] ἀπὸ τῶν λόγων ⌜βίβλου⌝[8] τῆς προφητείας ταύτης, ⌜αφαιρήσει⌝[12] ὁ Θεὸς τὸ μέρος αυτοῦ ἀπὸ ⌜βίβλου⌝[19] τῆς Ζωῆς, καὶ εκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, ⌜καὶ⌝[28] τῶν γεγραμμένων εν ⌜βιβλίῳ⌝[32] τούτῳ.

Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, 20

– Ναὶ, ἔρχομαι ταχύ. αμήν.

⌜Ναί⌝[9] ἔρχου, Κύριε Ιησοῦ.

21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ⌜ἡμῶν⌝[5] Ιησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[7] μετὰ πάντων ⌜ὑμῶν.⌝[10]

⌜αμήν.⌝[11]

---

14 ЄПІТІӨН ПРОС ТАҮТА ¹𝔎 ‖ ЄПІӨН ЄП АҮТА ¹𝔐ᵛ
17 ЄПІӨНСЄІ ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ЄПІӨНСАІ ¹𝔐
23 ПАНГАС ¹𝔎ᶜᵛ ‖ [ЄПТА] ПАНГАС ¹𝔐
27 ВІВАІѠ ¹𝔎 ‖ ТѠ ВІВАІѠ ¹𝔐ᵛ
22.19 4 АФАІРН ¹𝔎 ‖ АФЄАН ¹𝔐ᵛ
8 ВІВАОҮ ¹𝔎 ‖ ТОҮ ВІВАІОҮ ¹𝔐ᵛ
12 АФАІРНСЄІ ¹𝔎 ‖ АФЄАОІ ¹𝔐 ‖ АФЄАЄІ ¹𝒱
19 ВІВАОҮ ¹𝔎 ‖ ТОҮ ҮЛОҮ ¹𝔐ᵛ
28 КАІ ¹𝔎 ‖ 𝔓 ¹𝔐ᵛ
32 ВІВАІѠ ¹𝔎 ‖ ТѠ ВІВАІѠ ¹𝔐ᵛ
22.20 9 NAI ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ 𝔓 ¹𝒱
22.21 5 НМѠN ¹𝔎 ‖ 𝔓 ¹𝔐ᵛ
7 ХРІСТОҮ ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ 𝔓 ¹𝒱
10 ҮМѠN ¹𝔎 ‖ ТѠN АГІѠN ¹𝔐 ‖ 𝔓 ¹𝒱
11 АМНN ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ 𝔓 ¹𝒱

Втор. 12.32* Каждый глагол, который я предписываю вам ныне, убережёшь этакий, чтобы творить [его]! Не присоединишь поверх него, и не отсечёшь от него!

22.19 Втор. 4.2* Не присоединяйте к глаголу, который я предписываю вам, и не отсечёте от него! Охраняйте предписания ЯХВЕ, Всемогущего вашего: всё, которые я предписываю вам ныне!

Втор. 12.32* Каждый глагол, который я предписываю вам ныне, убережёшь этакий, чтобы творить [его]! Не присоединишь поверх него, и не отсечёшь от него!

Дид. 4.13* Тебе никогда не оттолкнуть от себя предписания ЯХВЕ, однако же в сохранности удержишь всё то, что принял к себе, ни капли не прибавив и ничего не отсекая!

22.20 Авв. 2.3 так как наконец-то узрение *это* для *определённого* сезона, и взойдёт оно на предельную границу, и таки не в пустоту и бесполезность! Если б[ы] оно и опоздало, держись за него до самого конца, потому что Грядущий обрушится на *Землю*, и ни за что не замедлит!

Приложение

ϵNωX (ЭФИОПСКИЙ) ЕНОХ

АВТОРСТВО

Названия **Первая книга Ено́ха** и **Эфиопская книга Ено́ха** — принятые в научной литературе названия апокрифического текста, посвящённого ветхозаветному праведнику Ено́ху и сохранившегося только в эфиопской версии (на геэзе). В самом тексте книги название не указано, однако говорится, что это «слова благословения Ено́ха, которыми он благословил избранных и праведных» (Енох 1.1).

ИСТОРИЯ ОТКРЫТИЯ И ИЗУЧЕНИЯ

Известный ещё в святоотеческую эпоху греческий текст эфиопского Ено́ха был утерян в конце первого тысячелетия христианской истории. Апокриф снова появился в Европе в 1773 г., когда путешественник Дж. Брюс привёз из Эфиопии три рукописи на геэзе. Широкую известность текст получил благодаря английскому переводу Р. Лоуренса, вышедшему в 1821 г. Он же опубликовал текст на геэзе в 1838 г. Для изучения эфиопского Ено́ха большое значение имело критическое издание К.Ф.А. Дилльмана (1851 г.). В конце XIX в. были введены в научный оборот греческие и латинские фрагменты. На долгие десятилетия нормативными стали издания и исследования эфиопского Ено́ха, выполненные на рубеже XIX и XX вв. Р.Г. Чарльзом. Новый этап изучения начался в 1952 г. с открытием арамейских фрагментов эфиопского Ено́ха. Основную работу по их изучению проделал Дж.Т. Милик, опубликовавший реконструированные тексты и результаты своих исследований в 1976 г.

В 80–90-х гг. XX в. наиболее важные работы, касающиеся эфиопского Ено́ха, были написаны М. Блэком, Дж. Вандеркамом, Дж. Коллинзом, Дж. Никелсбергом, П. Сакки и др. Итог исследованиям в XX в. подвёл комментарий Никелсберга (2001 г.) к Ено́х 1–36, 81–108 (совместно с Вандеркамом он готовит 2-й том, в котором будут прокомментированы оставшиеся разделы эфиопского Ено́ха; в 2004 г. этими учёными был издан новый полный перевод эфиопского Еноха на английский язык).

Поворот в изучении эфиопского Ено́ха был связан с работами Г. Боккаччини «За рамками ессейской гипотезы: Расхождение путей между Кумраном и енохическим иудаизмом» (1998 г.) и «Корни раввинистического иудаизма: Интеллектуальная история от Книги Иезекииля до Книги Даниила» (2002 г.), в которых была предложена иная модель происхождения и развития енохической традиции. В 2000 г. Мичиганский университет (Отделение ближневосточных исследований, Центр иудейских исследований имени Дж. и С. Франкли и Центр исследований раннего христианства) организовал международный «Семинар по Ено́ху».

К настоящему времени состоялось уже четыре заседания:

1-е, на тему «Происхождение енохического иудаизма», прошло в июне 2001 г. во Флоренции (опубликованы материалы: The Origins of Enochic Judaism: Proc. of the First Enoch Seminar, Univ. of Michigan, Sesto Fiorentino, Italy, June, 19–23, 2001 / Ed. G. Boccaccini. Torino, 2002);

2-е состоялось 1–4 июля 2003 г. в Венеции и было посвящено теме «Ено́х и истоки Кумрана» (Enoch and Qumran Origins: A New Light on a Forgotten Connection / Ed. G. Boccaccini. Grand Rapids (Mich.); Camb., 2005);

3-е, на тему «Притчи Ено́ха и Мессия Сын человеческий», состоялось 6–20 июня 2005 г. в монастыре Камальдоли близ Ареццо (Enoch and the Messiah Son of Man: Revisiting the Parables of Enoch / Ed. G. Boccaccini. Grand Rapids (Mich.), 2007);

4-е прошло 8–12 июля 2007 г. там же и было посвящено теме «Ено́х и Тора Моисея: Свидетельство Книги Юбилеев» (материалы в печати: Enoch and the Mosaic Torah: The Evidence of Jubilees / Ed. G. Boccaccini, G. Ibba. Grand Rapids; частично — в номерах ж. «Henoch» за 2008);

5-е заседание состоится 14–18 июня 2009 г. в Неаполе и будет посвящено теме «Енох, Адам, Мелхиседек: Образы посредников во Второй Книге Ено́ха и в иудаизме эпохи Второго храма».

ТЕОРИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Вопрос о происхождении эфиопского Ено́ха имеет два аспекта: происхождение данного труда как литературного текста; происхождение енохической традиции, основная часть которой вошла в этот апокриф.

Ещё в 1734 г. протестантский учёный Исаак де Бособр, изучая историю манихейства, предположил, что известная по полемической литературе манихейская «Книга исполинов» (в источниках она называется также «Прагматия исполинов») имеет иудейские корни и зависит от книг Ено́ха, цитаты из которых обнаружил в Хронографии Георгия Синкелла в 1658 г. Иосиф Скалигер. Эта книга упоминается в «Декрете Геласия» (V 6.3) под названием «Liber de Ogia nomine gigante». Однако манихейское и иудейское сочинения считались утерянными. Лишь в начале XX в. в Турфане (Китай) среди множества манихейских сочинений была найдена книга под названием «Kawân» (исполины) (хранится в Берлине — Berolin. M 625c), написанная на среднеперсидском языке. Её отрывок был опубликован В. Банг Каупом в 1925 г., а полное издание — в 1943 г. У. Хеннингом. Данный текст, вероятно, является переводом с сирийского или арамейского языка (известны также его переводы на согдийский, парфянский, уйгурский и коптский) и входил в состав манихейского канона (подробнее о манихейской традиции смотрите: «Хосроев А. Л. История манихейства (Prolegomena)»: Источники и исслед. СПб., 2007). Некоторые места в этом сочинении обнаруживают сближение с Ено́х 15.8 — 16.1; 86.4; 88.2.

Иудейское происхождение истории об исполинах подтверждается и еврейским мидрашом о Шемихазе́ и Азазэ́ле (Bodl. Hebr. d. 11, XI в.), которые упоминаются в эфиопском Ено́хе. Самым веским аргументом в пользу данной теории стали найденные в Кумране 9 арамейских фрагментов: 1Q23, 1Q24, 2Q26, 4Q203, 4Q530–532, 4Q556, 4Q206 2–3, 6Q8 (изд. см.: Stuckenbruck. 1997; DJD. 2000. Vol. 31.9-115; DJD. Vol. 36). Однако исследователи пока не могут прийти к единому мнению по вопросу, были ли эти фрагменты частью единого текста с обнаруженными там же фрагментами эфиопского Ено́ха или же частью отдельного сочинения (Nickelsburg. 2001. P. 11). Согласно другой гипотезе, книги в составе эфиопского Ено́ха зависят от «Книги Ноя» (Апокалипсиса Ноя) или в древности имели её в своем составе. Ещё Чарльз полагал, что в основе эфиопского Ено́ха лежит несохранившееся сочинение (упоминается в Юб. 10.13; 21.10), части которого также вошли в состав Книги Юбилеев (Юб. 7.20-39; 10.1-15). Развивая эту гипотезу, Милик выделил среди кумранских фрагментов те, которые, по его мнению, принадлежат «Книге Ноя». Хотя отдельные положения Милика не были приняты всеми учёными, в целом существование «Книги Ноя» сейчас признаётся большинством

исследователей. Из числа кумранских фрагментов к ней относят 1Q19 и 1Q19bis на еврейском языке и т.н. мессианские фрагменты на арамейском языке (4QMess aram (=4Q534) и 4Q535–536), а также, возможно, еврейский фрагмент 4Q186, связанный с астрологией и физиогномикой, поскольку в нём указаны те же отличительные черты героя (цвет и качество волос), что и в 4Q534. В эфиопской версии Енóха к «Книге Ноя» относят следующее: Енóх 6–11; 54.1–56.4; 60; 64.1–69.25; 106–107 (Suter. 1979).

КОМПОЗИЦИЯ

Сравнение кумранских фрагментов с эфиопской версией книги Енóха показало, что 5-частная композиция эфиопской версии появилась лишь благодаря работе последнего компилятора или редактора, изначально же композиция книги была иной и некоторые разделы представляли собой отдельные произведения. Гипотеза, объясняющая 5-частную композицию, была предложена Г. Диксом в 20-х гг. XX в. и позже поддержана Миликом. Согласно этой гипотезе, 5-частная композиция является подражанием Пятикнижию Моисея. Хотя, по ряду признаков такое сопоставление возможно (напр., Енóх 91 может быть сопоставлен по положению в общей композиции с Втор. 31), однако большинство учёных находят такое объяснение недостаточным (даже среди библейских книг и в раввинистической традиции есть и другие примеры 5-частных композиций помимо Пятикнижия: напр., Псалтирь, Мегиллот (т.е. Книга Песни Песней Соломона, Книга Руфь, Книга Плач Иеремии, Книга Екклесиаста и Книга Есфири)). Скорее всего известная ныне композиция является непреднамеренным, а случайным результатом длительной истории собирания и редактирования книг енохической традиции.

ЛИТЕРАТУРНАЯ ИСТОРИЯ

Согласно Милику, кумранская компиляция («арамейское Пятикнижие»), составленная около 100 г. до Р.Х., была записана на двух свитках: в первом были «Книга стражей», «Книга исполинов», «Книга снов» и «Послание Енóха», во втором — «Астрономическая книга», которая имела самаритянское происхождение (на что указывают, по мнению Милика, упоминание Авраама и горы Гаризим). Позже (около 400 г. по Р.Х.) «Книгу исполинов» заменила «Книга притчей Енóха». Однако другие исследователи отвергли как столь позднюю датировку «Книги притчей Енóха», так и существование «арамейского Пятикнижия», имеющего «Книгу исполинов» в своём составе.

Никелсберг предложил альтернативную теорию литературной эволюции. По его мнению, 4QHenc, содержащий фрагменты текста эфиопского Енóха в определённой последовательности («Книга стражей» — «Апокалипсис животных» — «Послание Енóха» — «История о рождении Ноя»), отражает изначальную композицию книги. В данном виде она представляла собой вариант «завещания патриарха», наподобие «Завещания Левия», обнаруженного в Кумране. Позже к этой композиции были добавлены «Астрономическая книга», «Книга притчей Енóха» и «Иная книга», которую Енóх написал для своего сына Мефусела, о которой говорится в финале эфиопского Енóха. А.М. Дени считает, что ключом к реконструкции первоначальной композиции являются кумранские фрагменты «Книги Ноя» (4Q534), где говорится о трёх книгах, которые необходимо знать. По его мнению, речь идет об «Астрономической книге», «Книге снов» и «Книге стражей», которые были написаны первыми и какое-то время имели хождение как группа из трёх книг.

У. Адлер, рассматривая причины, по которым енохическая литература могла попасть в поле зрения позднеантичных хронографов, пришёл к выводу, что изначальная композиция эфиопского Енóха могла быть близка по ряду признаков к композиции исторических сочинений Бероса и Манефона, которые писали соответственно о вавилонских и египетских древностях, и восприниматься как историческое повествование о допотопных временах в рамках иудейской традиции, что вполне возможно, учитывая календарные вычисления, присутствующие в эфиопском Енóхе, которые могли помочь летописцам построить историческую хронологию (Adler W. Berossus, Manetho, and «1 Enoch» in the World Chronicle of Panodorus // HarvTR. 1983. Vol. 76. N 4. P. 419–442).

История происхождения отдельных книг также вызывает споры среди учёных. Долгое время была популярна теория, согласно которой эфиопский Енох следует относить к жанру «переписанной Библии», т.е. к числу тех книг, которые, по мнению сторонников этой гипотезы, были написаны как продолжение, дополнение или толкование той или иной библейской книги (Jewish Writings. 1984). В данном случае для эфиопского Енóха (прежде всего для «Книги стражей») в качестве исходной была предложена книга Бытие. Однако по мере изучения межзаветной литературы данная концепция была признана ошибочной, поскольку библейская традиция в начальный период эпохи Второго храма была ещё довольно подвижной, канон ВЗ находился в процессе становления, и существование альтернативных священных книг или их собраний в межзаветном иудаизме наряду с Торой и Книгами пророков было вполне возможным (Ulrich E. The Bible in the Making: The Scriptures Found at Qumran // The Bible at Qumran / Ed. P. W. Flint. Grand Rapids (Mich.), 2001. P. 51–66). Если вся композиция эфиопского Енóха и отдельные книги в её составе большинством учёных признаются более поздними по происхождению, чем книга Бытие, относительно прототипов и источников енохической традиции мнения учёных разделились. Вандеркам и Никелсберг однозначно выступают за приоритет книги Бытие. Милик, Сакки, Ф. Дейвис стремились показать, что по крайней мере история о падших ангелах в эфиопском Енóхе представлена в более оригинальной версии, чем в книге Бытие. Х. Кванвиг предложил иное решение: повествования книги Бытие и эфиопского Енóха независимо друг от друга восходят к общим месопотамским преданиям о допотопных временах (Kvanvig H. S. The Watcher Story and Genesis: An Intertextual Reading // Scandinavian J. of the OT. 2004. Vol. 18. N 2. P. 163–183).

Отдельной проблемой является вопрос об идентификации социальной или религиозной группы, внутри которой енохическая литература создавалась и распространялась.

По мнению Милика, енохическая литература могла возникнуть в фарисейской среде, прежде всего в диаспоре. Но эта версия не выдерживает критики, поскольку фарисеи, несмотря на утверждения Иосифа Флавия, конституируются как отдельное религиозное течение только в I в. по Р.Х. Блэк приписывал составление книг Енóха ассидеям (см. Хасидим), известным по Маккавейским книгам как ревнители закона и противники эллинизации. Но Тора Моисея не играет никакой роли в эфиопском Енóхе. Суть наиболее распространённой теории в том, что книги Енóха возникли в среде ессеев-кумранитов (Eissfeldt. 1964). Об этом свидетельствуют их календарь, учение об ангелах, о происхождении зла, отношение к богатству, к войне и прочему. Однако другие исследователи доказывают доессейское происхождение по крайней мере некоторых книг Енóха (Stone. 1978; McNamara. 1983).

По мнению М. Химмельфарб, «Книга стражей» отражает споры о чистоте иерусалимского священства (Himmelfarb. 1993), поставленной под сомнение отдельной группой книжников (ср.: Test. XII Patr. III 2–7; Юб. 4.21-22; 4QTestLevi), возможно галилейского происхождения (ср.: Мф 16.13-19). «Гронингенская» гипотеза (название которой происходит от нидерландского университета, в котором работают её основоположники А. ван дер Вауде и Ф. Гарсия Мартинес) строится на том, что движение ессеев происходит из более широкого течения в иудаизме, условно называемого «апокалиптическое», и что основные документы общины кумранитов имеют составной характер, объединяя памятники разных периодов. Следовательно, части енохической литературы, обнаруженные в Кумране, могут не только относиться к разным эпохам, но и происходить из разных религиозных течений в иудаизме.

Согласно другой теории, сформулированной Боккаччини и ставшей популярной в последние годы, кумранская община представляет собой течение, отделившееся по определённым причинам (прежде всего из-за учения о происхождении зла и греха) от енохической традиции, как от самостоятельного религиозного движения (Boccaccini. 1998).

ЯЗЫК И ТЕКСТ

фрагментов, найденных в Кумране, вопрос об оригинальном языке енохической литературы, считавшийся решённым в работах Чарльза, который доказывал арамейское происхождение оригинала, вновь стал предметом обсуждения. Если Милик однозначно выступал за арамейское, то М.А. Нибб считал возможным еврейское происхождение (Knibb. 1978). Однако фрагменты на еврейском языке (если они всё-таки являются частью книг Ено́ха) могут оказаться переводами с арамейского языка, подобно 4Q200, который является переводом Книги Товита с арамейского на еврейский язык.

В настоящее время общепризнано, что разделы 1–36 и 72–107 написаны изначально на арамейском языке.

Фрагмент Книги Ено́ха. Кумран. 200–150 гг. до Р.Х. (Музей Израиля, Иерусалим. 4 Q201). Фрагмент Книги Ено́ха. Кумран. 200–150 гг. до Р.Х. (Музей Израиля, Иерусалим. 4 Q201).

Бо́льшая часть арамейских фрагментов относится к Ено́х 1–14, хотя в Кумране представлены все части, кроме Ено́х 37–71. Арамейские фрагменты 4QHena-g(=4Q201–202, 204–207, 212) и 4QHen astra-d(=4Q208–211) изданы Миликом (Milik. 1976) и датируются первой половиной II — серединой I в. до Р.Х. Еврейские фрагменты 1Q19, 1Q19bis (Енох 8.4 — 9.4) и 1Q19.3 (Енох 106) изданы в DJD. Vol. 1 (1955).

Самая известная часть греческой версии сохранилась в Хронографии Георгия Синкелла (после 811 г. по Р.Х.). Она охватывает Ено́х 6–16 и раздел, которого нет в эфиопской версии, возможно относящийся к «Книге Ноя». По мнению исследователей, Георгий Синкелл заимствовал материал из Хронографий Панодора Александрийского (конец IV — начало V в.) и Аниана (около 412 г. по Р.Х.). В частности, цитируются следующие разделы: 6.1–9.4; 8.4–10.14; 15.8–16.1; 8.4–9.4 (см. издание по 12 рукописям: Mosshammer. 1984). В 1844 г. кардинал А. Маи опубликовал греческую рукопись трактата «О божественных именах» из корпуса «Ареопагитик», на полях которой был записан фрагмент Ено́х 89.42-49 (минускул Vat. gr. 1809, XI в. Fol. 216v). Вероятно, текст апокрифа был заимствован переписчиком из какой-то хроники.

В конце XIX в. в Египте в одном из захоронений среди византийских математических рукописей было обнаружено 33 листа греческого пергаментного кодекса VI в., содержащие Ено́х 1–32. В настоящее время Codex Panopolitanus, названный так по месту находки, хранится в Каире (Cair. Mus. 10759) (помимо эфиопского Ено́ха он содержит апокрифическое «Евангелие Петра», «Апокалипсис Петра» и Мученические акты св. Юлиана). В первой половине XX в. было найдено несколько папирусов, содержащих фрагменты Ено́х 77–87, 97–104, 106–107 (Oxy XVII 2069, конец IV в.; Chester Beatty XII, IV в. (частично хранится в Мичиганской коллекции)). Все греческие фрагменты были изданы Блэком (Black. 1970; кроме того, имена ангелов, перечисляемые в Ено́х 69.2-25, обнаружены в магической формуле в папирусе Paris. Suppl. gr. 574).

До недавнего времени считалось, что в Кумране греческих фрагментов эфиопского Ено́ха нет. Однако Э. Пюш и П. Флинт доказали, что 7Q4.1 содержит Ено́х 103.3-4, а 7Q4.2 — Ено́х 105.1. Оба фрагмента датируются 68 г. по Р.Х.

Латинский фрагмент Ено́х 106.1-18 о рождении Ноя был найден в рукописи VIII в. Lond. Brit. Lib. Reg. 5 E XIII. Fol. 79v — 80; издано М. Джеймсом в 1893.

Большое количество греческих и латинских цитат сохранилось в христианских источниках (см.: The Jewish Apocalyptic Heritage. 1996).

Сирийский фрагмент Ено́х 6.1-7 сохранился в Хронике Михаила Сирийца (1199 г. по Р.Х.) (Mich. Syr. Chron. 1.4) (изд.: Chabot. 1910). Вероятно, он также заимствован из Хронографии Панодора. Других свидетельств существования сирийского перевода пока не обнаружено, несмотря на то, что Иаков Эдесский называл эфиопского Ено́ха канонической книгой (Ep. XIII — Lond. Brit. Lib. Add. 12172, Fol. 114v–115, IX/X в.).

Коптский фрагмент Ено́х 93.3-8 найден на пергамене VI или VII в. из Антинои.

Эфиопский перевод, который является единственной полной версией свитка Ено́ха, сохранился во множестве рукописей (перечень см.: Uhlig. 1984. S. 471–472). В научный оборот введено около 49 рукописей. При этом только шесть из них датируются XVI в. и ранее, остальные — поздние. Все сохранившиеся эфиопские рукописи — библейские. Эфиопский Ено́х помещается в них или среди пророческих книг, или перед Книгой Иова. Лучшей рукописью считается “Ta na” (Hammerschmidt). 9. Fol. 71–124v, XV в. Перевод свитка Ено́ха на геэз был выполнен в IV-VI вв. с греческого языка, что доказывается порядком слов и особенностями лексики (гипотеза арамейского оригинала отвергнута, см.: Denis. 2000. P. 132). Эфиопская версия издавалась многократно: Дильманом — по 7 рукописям (Dillmann. 1851), Й. Флеммингом — по 14 (Flemming. 1902), Чарльзом — по 22 (Charles. 1906), Ниббом — по 9 рукописям, но с учётом предыдущих публикаций (Knibb. 1978). Помимо прямых свидетельств известно несколько цитат из эфиопского Ено́ха в других эфиопских памятниках («Кебра Нагаст», «Книга тайн Неба и Земли» и др.).

ДАТИРОВКА

Основными критериями для датировки частей эфиопского Ено́ха являются:

1) датировки кумранских фрагментов, которые выступают как terminus ante quem;
2) наличие цитат из того или иного раздела эфиопского Ено́ха или аллюзий на них в других её разделах, что позволяет выстроить их относительную хронологию;
3) цитаты из межзаветных памятников, прежде всего из Книги Юбилеев или аллюзии на неё в этих книгах;
4) соотнесение разделов эфиопского Ено́ха с возможным историческим контекстом (прежде всего отражение в них событий маккавейских войн и эпохи хасмонеев).

Первый этап дискуссий о датировках, связанный с обсуждением теории Милика, отразился в хронологической схеме, предложенной М. Макнамарой: «Книга стражей» (III в. до Р.Х.), «Астрономическая книга» (до 200 г. до Р.Х.), «Книга снов» (ок. 165 г. до Р.Х.), «Послание Ено́ха» (100–75 гг. до Р.Х.), «Книга исполинов» (125–100 гг. до Р.Х.), «Книга притчей Ено́ха» (I в. по Р.Х.) (McNamara. 1983).

В 80-х гг. XX в. хронология усложнилась (сводную таблицу приводит Сакки, см.: Sacchi. 1990). К V-III вв. до Р.Х. стали относить разделы Ено́х 17–36 (или, по мнению некоторых, 6–36). Разделы Ено́х 12–16; 91.12-17; 93.1-10 были датированы раннемаккавейской эпохой. К позднемаккавейскому периоду были отнесены разделы Ено́х 6–11; 65.1 — 69.25; 106 ff. Возможно, домаккавейским является разд. Ено́х 105. В 165–161 гг. до Р.Х. могли быть написаны разделы Ено́х 83–90. Около 110 г. до Р.Х. появились разделы Ено́х 72–82. В 105–104 гг. до Р.Х. или ранее были написаны разделы Ено́х 91.1-11, 18, 19; 92; 94–104. «Книгу притчей Ено́ха» стали датировать 105–64 гг. до Р.Х. К числу поздних, но всё же дохристианских были отнесены разделы Ено́х 1–5.

Эта хронология была скорректирована в работах рубежа XX и XXI вв. Поскольку стало общим мнением, что в «Книге снов» (или «Апокалипсис животных») отразились события маккавейской эпохи (ср.: 1Макк. 4.29-34; 2Макк. 11.5-12), разделы Ено́х 85–90 считаются точкой отсчёта в относительной хронологии разделов эфиопского Ено́ха. Тогда «Книгу стражей» можно отнести к III — началу II в. до Р.Х. При этом на основании арамейских фрагментов утверждают, что разделы Ено́х 1–11 представляли единство уже в первой половине II в. до Р.Х.

«Астрономическая книга», возможно известная уже автору Книги Юбилеев (ср.: Юб. 4.17), также принадлежит к числу древнейших в составе эфиопского Ено́ха. По мнению Никелсберга, эта книга цитируется в Ено́х 1–36. Арамейские фрагменты свидетельствуют о том, что оригинальный текст «Астрономической книги» был больше, чем тот, что сохранился в эфиопской версии. Характерно, что в кумранских рукописях он никогда не соединяется с другими енохическими текстами. «Астрономическая книга» была известна Псевдо-Евполему (Euseb. Praep. evang. IX 17.8-9).

«Послание Ено́ха» (Енох 91–105) содержит, вероятно, одно из самых первых сочинений в жанре апокалипсиса — «Апокалипсис седмин» (недель) (Енох 93.3-10; 91.11-17), появившийся до победы Маккавеев (см.: Енох 91.12).

«Книга притчей Ено́ха», сохранившаяся только в эфиопской версии, традиционно считается самой поздней в составе эфиопского Ено́ха. Те учёные, которые вместе с Миликом причисляли эту книгу к христианским произведениям, полагали, что в ней отразились кампания императора Аврелиана против Зенобии, которая имела место в 270–273 гг. по Р.Х. (Ено́х 56.5-7), и гонения на христиан при императоре Деции (249–251) или императоре Валериане (257–260) (Ено́х 47.1-4; 62.11). Однако книга не содержит

наиболее характерных для христиан тем, таких как учения о Боговоплощении и об Искупительной Жертве (в отличие, напр., от «Завещаний 12 патриархов»). По мнению Дени, указанные места могут отражать вторжение парфян в 51–50 или в 40–38 гг. до Р.Х. или кампанию императора Траяна против них (115–117 гг. по Р.Х.). Возможно, что Енох 67.4, где говорится о служащих царям целебных водах, является указанием на источники в Каллирое, о которых повествует Иосиф Флавий (Ios. Flav. Antiq. XVII 6.5. 171–173; в частности, там лечился Ирод Великий).

Раздел 108, озаглавленный как «Иная книга, которую Енох написал для своего сына Мефусела», является поздним дополнением к эфиопскому Еноху, т.к. следов этого текста нет ни в кумранских рукописях, ни в греческих папирусах.

СОДЕРЖАНИЕ

В эфиопском Енохе рассказывается о различных событиях мировой истории и приходе Мессии, довольно подробно представлены ангелология, описание тайн небесного мира и мессианского царства.

Первая часть эфиопского Еноха («Книга стражей») повествует об эсхатологической гибели земного мира, о грядущем Суде и воздаянии праведным и нечестивцам (Енох 1–5). Затем следует рассказ о «великом грехе» — самовольном сошествии на Землю небесных ангелов-стражей и их браках с «дочерьми человеческими», в результате чего родились исполины (ср.: Быт. 6.1-4). Стражи и их потомки открыли людям запретные знания о колдовстве, магии, производстве оружия, косметики, драгоценных камней и украшений, а также об астрономических исчислениях. Как следствие, на Земле стала проливаться кровь, а люди начали грешить (Енох 6–11). Енох попытался заступиться за стражей и их потомков, однако это не имело результата: вход на небеса для них оказался закрытым, а сами стражи стали злыми духами, обитающими на Земле и под Землёй до дня Великого Суда (Енох 12–16).

Далее описывается путешествие Еноха по Земле, во время которого ему, в частности, были показаны огненная река и горы из драгоценных камней; место, где оканчиваются Небо и Земля, и где будут находиться под стражей духи ангелов, соединившихся с женщинами; древо жизни; Престол Божий, на который Он воссядет, когда посетит Землю. После этого рассказывается о сошествии Еноха в Шеол (подземное царство) и вознесении на Небеса (Енох 17–36).

Во второй части эфиопского Еноха («Книга образов») после введения (Енох 37) вновь говорится о суде над праведными и нечестивыми (Енох 38–39); раскрываются небесные тайны (Енох 40–44); говорится о будущей участи нечестивцев; рассказываются притчи о Мессии — Сыне Человеческом, о воскресении праведников и наказании падших духов и грешников, о блаженстве праведников и избранных (Енох 45–61); описаны осуждение земных правителей и их дальнейшая участь (Енох 62–63). Ной, внук Еноха, рассказывает о потопе, о том, как получил книгу с записанными знамениями, тайнами и переданными Еноху притчами о суде над ангелами; называет имена начальников падших стражей и говорит о силе имени Божьего (Енох 64–69). В заключение описываются вознесение Еноха к Сыну человеческому, видение Господа духов, а также архангелов Михаила, Гавриила, Рафаила и Фануила (Енох 70–71).

«Астрономическая книга» (третья часть) посвящена вопросам исчисления времени, солнечному году (согласно Еноху, состоящему из 364 дней) и разным астрономическим законам. Еноху дарованы небесные скрижали, где записаны дела людей во всех поколениях (Енох 72–82).

В четвёртой части («Книга видений, или Апокалипсис животных») рассказывается о двух видениях Еноха, в которых ему открываются представленные в аллегорических образах события мировой и израильской истории: гибель грешного поколения потопа и история Израиля от потопа до исхода: история от исхода до прихода в землю обетованную; от эпохи Судей до строительства Первого храма; история Израильского и Иудейского царств вплоть до разрушения Иерусалим; история от разрушения Иерусалим до возвращения из Вавилонского плена и от возвращения из плена до времён Маккавеев (Енох 83–89).

Далее в аллегорической форме представлены будущие события эпохи мессианского царства и включены рассказы о падших ангелах, престоле судилища и новой Иерусалим (Енох 90).

«Послание Еноха» (пятая часть эфиопского Еноха) начинается завещанием Еноха сыновьям о благословении праведников и страшной участи грешников (Енох 91.1-11). Далее следует «Апокалипсис седьмин» (Енох 91.12-17 и 93.1-10), где описываются события, которым надлежит произойти в течение 10 недель (возможно, семилетий), вплоть до последнего Суда и наступления вечного Царства.

БОГОСЛОВСКИЕ ИДЕИ

Творение и мир духов. Как и в ТаНаХе, Бог в эфиопском Енохе изображён как Создатель мира, управляющий ходом истории, праведный Судья и Законодатель. Библейский рассказ о схождении «сынов Неба» к дочерям человеческим в дни Иареда, отца Еноха (Быт. 6.1-4), задаёт тему для мидраша, посвящённого падшим ангелам, которые вступили в брак с женщинами и породили исполинов, совершивших грех против людей (Енох 7–8). Идея, что созданный Богом благой мир испорчен грехом восставших против Бога ангелов, которые сообщили людям запретное тайное знание, возможно, лежит в основе учения религиозной традиции, связанной с именем Еноха. Зло в мире увеличивается, а история мира неизбежно движется к концу, когда Бог Сам восстановит нарушенный миропорядок и накажет нечестивых (Boccaccini. 1998. P. 72–77).

Схожие представления о падших ангелах встречаются в современной ханохской иудейской литературе (Сир 16.7; Книга Юбилеев; CD 2.14 — 3.13; 4Q 180; Берешит Рабба 26.5). События потопа и восстановление жизни на Земле (ср.: Быт. 7–9) описаны в эфиопском Енохе как прототип эсхатологических событий: битвы сил добра и зла; Суда и нового творения (Енох 10–11, ср.: Юб. 5). Внимание к теме падших ангелов в эфиопском Енохе могло быть связано с дуалистическим мировоззрением её авторов, что выражается в противопоставлении небесного и земного миров, ангелов Божьих и падших ангелов, праведников и нечестивцев.

По мысли создателей книги, хотя люди и ответственны за свои поступки и должны получить награду или наказание на последнем Суде, причина бедствий и зла в этом мире — в скрытом мире демонов. Значительное место в книге занимают описания происхождения демонического мира, возникшего в результате восстания ангелов в изначальные времена. Эти особенности богословия эфиопского Еноха могут, однако, быть результатом поиска теодицеи.

Закон. За исключением Енох 93.4-6 и нескольких упоминаний (Енох 1.4; 99.2), эфиопский Енох не уделяет внимания Синайскому откровению и закону Моисея. В аллегорическом описании событий исхода (Енох 89.29-35) сказано лишь о явлении Бога во Славе на Синае, но не об установлении Синайского завета и не о даровании закона (Nickelsburg. 2001. P. 50), что, возможно, обусловлено полемикой с иерусалимскими религиозными кругами.

Мессия. Большое внимание уделено в эфиопском Енохе образу небесного Мессии (Енох 48.10), обладающего славой, величием и властью ещё до создания мира: «И прежде чем Солнце и знамения были сотворены, прежде чем звёзды небесные были созданы, Его имя было названо пред Господом духов. Он был избран и сокрыт пред Ним, прежде даже чем создан мир; и Он будет пред Ним до вечности» (Енох 48.3, 6). Он также назван Праведным (Енох 38.2; 47.1, 4; 53.6), Сыном человеческим (Енох 42.2-4;

48.2; 62.5, 7, 9 и др.) и Избранником, Который появится в день Суда (Енóх 45.3), свергнет с престолов царей и властителей (Енóх 46.4), сядет на Престол Славы (Енóх 45.3; 55.4; 61.8; 62.2; 69.27) и будет совершать Суд (Енóх 45.3; 49.4; 55.4; 61.8; 62.3; 69.27). Он будет «жезлом для праведных и святых, Светом народов и чаянием тех, которые опечалены в своём сердце» (Енóх 48.4), и весь мир падёт перед Ним, и «поклонятся все живущие на земле, и будут хвалить и прославлять, и петь хвалу имени Господа духов» (Енóх 48.5; 62.9). Праведные же и избранные «будут жить вместе с тем Сыном Человеческим, и есть, и ложиться, и вставать, от века до века» (Енóх 62.14).

Такой образ Мессии мог возникнуть под влиянием пророчеств Исаии и Даниила (Ис 42.1; Дан 7.13-14). Мессия в эфиопском Енóхе имеет некоторые черты Раба Господня из свитка пророка Исаии (ср.: Енóх 48.4 и Ис. 42.6; 49.6; Енóх 39.6; 40.5 и Ис. 42.1; Енóх 38.2; 53.6 и Ис. 53.11; Енóх 48.3 и Ис. 49.1; Енóх 48.6; 62.7 и Ис. 49.2; 46.4; Енóх 62.1 и Ис. 49.7; 52.13-15).

Титул «Сын человеческий» (ср.: Дан. 7.13) помимо эфиопского Енóха встречается и в других источниках рубежа эр (Syb 5.256, 424; 3 Ездр 13.2; 5.12, 25, 32, 51). «Избранником» неоднократно назван один из лидеров кумранской общины — Учитель праведности (4Q pPs 37 2.5; 3.5; 4.12; 1Q pHab 4.16; 5.6; 9.12; 4Q pIsd фрагм. 1.3).

Эсхатология. Эсхатологические темы Суда и грядущей участи людей присутствуют во всех частях эфиопского Енóха. С событием прихода Мессии связаны установление нового порядка в мире, воскрешение мёртвых, последний Суд, на котором грешники получат наказание, а праведники — блаженство в раю. Грешники в эфиопском Енóхе — это те, которые притесняют других людей в сфере социальной жизни: «Горе вам, воздающим ближнему злом, ибо вам будет уготовано по вашим делам!» (Енóх 95.5). Обличаются богачи, которые полагаются лишь на своё богатство; те, кто творят насилие, обман и хулу. «Горе строящим дома свои во греху, ибо со всех оснований своих они будут ниспровергнуты. Горе вам, богатые, ибо понадеялись на богатства свои: от всех богатств своих будете оторваны, ибо не вспомнили Всевышнего во дни вашего богатства» (Енóх 94.7-11; ср.: Енóх 97.8-10). Осуждаются те, кто строят дома, используя тяжкий труд других, ибо «строительным материалом *являются* кирпичи и камни греховности» (Енох 99.13). Эта критика богатства и преступлений власть имущих сближает эфиопского Енóха с проповедью ветхозаветных пророков (Ис 3.10-11; 5.8-24; 10.1-2; 29.15; Ам 2.6-8; 4.1-3; 5.11-12; 8.4-6; Мих 2.1-2), и с наставлениями новозаветных авторов (Иак 1.9-11; 2.2-6; 5.1-6).

Астрономические исчисления. Представления о вычислении времени и назначении календаря отражены в «Астрономической книге» (Енóх 72–82), или в «Книге об обращении светил небесных». Енóх беседует с ангелом Уриилом (Енóх 79.3; 68.7), который «показал, что с ними происходит со всеми годами мира и до века, пока не создано новое творение, которое продолжится вовек» (Енох 72.1; ср.: источник 74.2). В «Астрономической книге» разработан принцип солнечного календаря, в котором год состоит из 364 дней и делится на 52 недели — 12 месяцев по 30 дней и 4 дополнительных 31-х дня в 3, 6, 9 и 12-м месяцах, т.н. знаки Солнца в конце каждого сезона (Енóх 72.32; 74.10; 75.2). Солнце и Луна восходят и заходят через 6 «небесных ворот», чем определяются длительность дня и ночи и лунные фазы (Енóх 72–73). Новый год, по мысли создателей календаря, начинался сразу же после весеннего солнцестояния, а дата попадала на один и тот же день недели в течение любого года (Енóх 74.12-16). Каким образом осуществлялась синхронизация лунного года, состоящего из 354 дней (6 месяцев по 30 дней и 6 месяцев по 29 дней), и солнечного года, состоящего из 364 дней, из эфиопского текста «Астрономической книги» не вполне ясно. В ней упоминается цикл в 3 года (Енóх 74.14), предполагающий интеркаляцию 30-дневного месяца (364*3=1092=354*3+30), а также цикл в 8 лет (Енóх 74.16) с 3 вставными месяцами (364*8=2912=354*8+80), вероятно родственный вавилонской и древнегреческой октаэтериде (Stern. 2001. P. 6–7). Главным достоинством такого календаря являлось строгое закрепление всех чисел месяцев за определёнными днями недели, что позволяло построить регулярную систему религиозных праздников. За начало года (первое число первого месяца) принят день после весеннего равноденствия. Однако разница между цельнонедельным 364-дневным годом и астрономическим годом, состоящим примерно из 365.25 суток, приводила к смещению начала года относительно точки равноденствия более чем на сутки ежегодно. Возможно, это расхождение регулировалось каким-то добавочным периодом, хотя, по мнению некоторых учёных, данный тип календаря был чисто теоретической конструкцией и не имел практического применения (Ibid. P. 7–10).

Определённой реакцией на расхождение календаря с природными явлениями, возможно, является полученное Енóхом от Уриила откровение об изменении календарного цикла в последние времена («во дни грешников»), что вносит в «Астрономическую книгу» эсхатологическую тематику: сев будет позднее, дождь — задерживаться, плоды земли и деревьев будут запаздывать в росте и созревании. Кроме того, Луна начнёт «являться не в своё время», звёзды «нарушат свои пути», а «весь порядок звёзд будет сокрыт для грешников, и мысли тех, которые живут на Земле, будут ошибаться из-за них, и они уклонятся от всех своих путей, и будут грешить, и станут считать их *звёзды* за богов», за что грешники будут осуждены и уничтожены (Енóх 80). По предположению А. Жобер, солнечный цельнонедельный календарь, описанный в «Астрономической книге» и более детально разработанный в «Книге Юбилеев» (гл. 6), некоторое время был официально принят в Иудее. Анализ Пятикнижия показывает, что встречающиеся там соотношения дат и дней недели никогда не вступают в противоречие с календарём 364-дневного типа. Эта гипотеза встретила одобрение одних учёных и критику других (Jaubert. 1953; Eadem. 1957; VanderKam. 1979; Wacholder B. Z., Wacholder S. 1995).

Были выдвинуты предположения о том, что автор «Астрономической книги» в общих чертах заимствовал древний солнечный сельскохозяйственный календарь Палестины, бытовавший ещё среди жителей Ханаана, а затем в основных чертах воспринятый израильтянами и в изменённом виде просуществовавший вплоть до вавилонского плена. Год в таком сельскохозяйственном календаре состоял из 365 дней и делился на 7 периодов по 50 дней с добавлением 15 дней (Morgenstern. 1955).

В послепленный период в Иудее получил широкое распространение лунно-солнечный вавилонский календарь, правомерность которого оспаривается: в эфиопском Енóхе время должно исчисляться по Солнцу, а не по Луне, как это было принято в официальных иерусалимских кругах и в календаре фарисеев. Кроме того, слова о том, что календарь грешников отличается от открытого Уриилом Енóху (Енóх 80.2-8; 82.4-6, ср.: Юб. 6.35-38), указывают на споры об использовании Солнечного и Лунного календарей в иудейских кругах того времени. Подобные астрономические идеи разрабатываются в «Книге Юбилеев» (гл. 6), где подчёркивается, что этот календарь был получен от Енóха (Юб. 4.17-21). Отсюда они, по-видимому, заимствуются кумранской общиной, в повседневной практике использовавшей солнечный календарь, сходный с календарём из эфиопского Енóха и «Книги Юбилеев», а также во многом и Второй Книги Енóха. Группа документов из Кумрана (4QEnastra-c = 4Q208–11; 4Q259 (= 4QSe), 4Q293, 4Q317–37) свидетельствует о применении лунно-солнечного года с трёхлетним интеркаляционным циклом, описанным в Енóх 74.14 (Stern. 2001. P. 13–14).

Аллегории событий священной истории. В «Книге видений» образы животных можно считать аллегорическими указаниями на определённых лиц священной истории:

- белый телец указывает на Адама,
- женское рогатое животное — на Еву,
- красный телёнок — на Авеля,
- чёрный — на Каина,
- собаки — на филистимлян.

Цвета животных дополнительно их характеризуют:

- белый цвет означает чистоту,
- чёрный — грех,
- красный — кровь, пролитую мучениками (Charles. 1913).

В «Апокалипсисе животных» (Енóх 90) усматривается аллегорическое описание событий, которые будут сопровождать наступление мессианского царства (Isaac. 1983. P. 5). В Енóх 90.1-5 описаны бедствия, постигшие иудеев (в тексте «Апокалипсиса животных» — овцы) в период борьбы между Селевкидами и Птолемеями за обладание Палестиной. Орлы и другие хищные птицы символизируют войска селевкидского царя Антиоха III Великого (победившего в этой борьбе в 197 г. до Р.Х.), а собаки — войска Птолемеев. Под белыми овцами, возможно, подразумевали иудейских священников (Енох 90.6), в среде которых появляются агнцы — те священники, которые стремились

реформировать жизнь общины и храмовое богослужение (Ено́х 90.6-7). Агнцы ведут борьбу с воронами, орлами, коршунами и ястребами. В критический момент в среде агнцев появляется овен, у которого вырастает большой рог (Ено́х 90.9). Овен открывает глаза агнцам, и они становятся стадом (главы 9–10). Он воюет против воронов и побеждает их (Ено́х 90.11-13). Овны при помощи Господа побеждают своих врагов (Ено́х 90.18-19), после чего наступает Суд, и нечестивцы наказываются огнём (Ено́х 90.20-22). Господь даёт «новый дом больше и выше первого», который, по-видимому, символизирует Новый храм, где Он будет присутствовать вечно (Ено́х 90.29-36). Рождается «белый телец с большими рогами», который может ассоциироваться с новым Адамом (ср.: Ено́х 85.3), затем наступает период мессианского царства (Ено́х 90.37-38). Образы овна «с большим рогом» и «белого быка» некоторые связывают с представлениями послепленного иудаизма о Мессии, напр. о священническом и царском Мессиях (Тантлевский. 2000. С. 48–51).

ОБРАЗ ЕНОХА

Сюжет Быт. 5.23-24 в эфиопском Ено́хе изложен как развёрнутое повествование о вознесении Ено́ха к небесному Престолу, где он предстаёт перед Богом, получает откровения от ангела и записывает их в книгу (Ено́х 12–35; 71.1-4; 74.2; 81.6), а также участвует в ангельской литургии (Ено́х 39.9-13).

На основании анализа текстологической традиции эфиопского Ено́ха можно утверждать, что в эпилоге «Книги образов» (Ено́х 70–71) прославленный Ено́х отождествляется с Сыном человеческим. В предшествующих главах так был назван исключительно Мессия, поэтому Ено́х ассоциируется с неким небесным существом (Casey. 1976. P. 11–29; Black. 1985. P. 250; Olson. 1998. P. 27–38). Некоторые исследователи, однако, считают Ено́х 71.14 поздней вставкой, отражающей полемику между представителями ессейства и раннего христианства (Boccaccini. 1998, P. 189).

Восхождение к небесному Престолу (Ено́х 14), заступничество Ено́ха за согрешивших ангелов-стражей (Ено́х 15) и участие в ангельской литургии (Ено́х 39.9-13) указывают на его священническое служение. Такой образ священника, жившего до падения ангелов и не происходившего из колена Левия, мог использоваться в качестве аргумента в пользу истинности позиции енохического течения в полемике с официальным священством Иерусалим (Boccaccini. 1998. P. 74).

Ено́х изображается как древний мудрец и книжник, открывающий небесные тайны, и противопоставляется ангелам-стражам, давшим людям запрещённые знания. Он получает от ангелов знания о календаре, о космологии, об астрономии и открывает их людям (Ено́х 72.1; 74.2; 80.1; ср.: Юб. 4.17). Ено́ху явлены события мировой истории, которые произойдут до прихода Мессии, и дано откровение о последних временах, Суде и судьбе праведников и грешников.

В Ено́х 93.2 говорится о способах восприятия откровения: Ено́х получил знания «в небесном видении», «через слово святых ангелов» и «из скрижалей небесных», что могло указывать на древность открытых ему тайн и подчёркивать, что знание, сохранённое в эфиопском Ено́хе, непосредственно восходит к Ено́ху.

ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА

Бо́льшая часть эфиопского Ено́ха состоит из текстов, которые можно отнести к жанру апокалиптики. Характерными для него являются: описания путешествий в недоступные места, где Ено́х получает откровения в форме видений, которые толкует ангел (Ено́х 17–19 и 20–38, ср. 81.1-82.3 и гл. 108); видения, представляющие события мировой истории от творения до последних времён (Ено́х 85–90; 93.1-10; 91.11-17); различные наставления, основанные на видениях небесных скрижалей и книг; описания мест эсхатологического блаженства и наказания, а также тех, для кого они предназначены. Эфиопский Ено́х содержит и тексты, относящиеся к жанру завещания (см., напр.: Ено́х 1.1, 3; 81.5-82.3; 91; 94.1-4).

Книга даёт представление о развитии других литературных жанров в иудаизме эллинистического периода. Так, Ено́х 6–11 — пример переработки библейского повествования, развитого позднее в таргумах и мидрашах. Есть параллели с жанрами пророческой литературы: с рассказами о призвании пророка на служение, с пророчествами о каре и спасении, а также с проповедями-увещаниями. Наставления из Ено́х 91–92, 94 и предсказания горя из «Послания Ено́ха» исследователи иногда соотносят с библейской литературой премудрости. Наряду с возвещениями горя нечестивцам или с обличениями их эфиопского Ено́ха содержит тексты, по жанру относящиеся к блаженствам, в основном эсхатологического содержания.

Блаженство обещано тем, кто устояли на пути праведности до смерти: «Блаженны все праведные... и не погрешающие... в исчислении всех своих дней» (Ено́х 82.4); «блажен муж, который умирает как праведный и благий, о котором не написано никакое писание неправды и против которого не найдено вины!» (Ено́х 81.4; ср.: Пс 31.1-2). Блаженство праведника связано с обретением премудрости: «Но в те дни блаженны все те, которые принимают слова мудрости, и знают её, и исполняют пути Всевышнего, и ходят по пути правды, и не безбожны с безбожными, ибо они будут спасены» (Ено́х 99.10).

LCV ПЕРЕВОД ФРАГМЕНТОВ ЭФИОПСКОГО ЕНОХА

В настоящем издании представлен **Дословно-Смысловой Перевод** только лишь греческих фрагментов свитка эфиопского Ено́ха, а именно текст с 1-й по 32-ю главы, и короткий фрагмент 89-й главы, стихи 42–49.

Перевод остальной части книги Ено́ха на русский язык, присутствующий здесь, позаимствован с веб-сайта vreke.com, где в текущем издании некоторые слова были адаптированы под LCV перевод.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЭФИОПСКОГО ЕНОХА

I. Книга наблюдателей / Книга стражей (1-36)
II. Книга притч Еноха или книга Тайн Еноха (37-71)
III. Астрономическая книга или книга небесных светил (72-82)
IV. Книга снов / Книга Видений (83-90)
V. Послание Еноха (91-108)

1.1–36.4 Книга Наблюдателей или книга Стражей

1 Изрече́ние благослове́ния Ено́ха именно та́к, как благослове́ние призва́л он на отбо́рных огранённых, которые появятся ко дню кра́йнего недоста́тка, чтобы искорени́ть всех ⸗враго́в, и тогда огранённые обрету́т
2 спасе́ние. ◇ Так что, вооружи́вшись ⸗при́тчей своей, он сказа́л:

– Ено́х — челове́к огранённый, для которого из среды́ Боже́ственной Семьи́ узре́ние оказа́лось отво́ренным, облада́ющий ⸗узре́нием ⸗от про́маха Отделённого и ⸗Небосво́да. Таки Он показа́л мне безоши́бочно говорящих от про́маха отделённых, [которых] я персона́льно услы́шал и́, именно та́к и услы́шал всё из прису́тствия их и узна́л, персона́льно уви́дев со́бственными глазами. Таки [это] вообще́-то не ради ⸗нынешней ра́сы я приня́лся размышлять, но касательно вдалеке́ су́щей я самоли́чно говорю!

3 Так что об ⸗отбо́рных ны́не говорю́, и касательно них я вооружи́лся ⸗при́тчей моей. Таки вы́йдет ⸗от про́маха Отделённый мой ⸗Вели́кий из
4 прибе́жища Своего, ◇ и ⸗Всемогу́щий ⸗Ве́чности на пове́рхности Земли́ будет ногой попирать, – прямо на ⸗горе́ Сина́й, и тогда Он вы́ступит на обозре́ние, – прямо из ⸗ла́геря Своего, и Он будет я́влен средь ⸗Могу́чего
5 Войска ⸗Си́лы Его, – прямо с ⸗Небосво́да самих Небосво́дов! ◇ Так что все оцепенеют от у́жаса, и ⸗бо́дрствующие де́нно и но́щно са́ми проявят доверие, и воспою́т тща́тельно утаённые во всех ⸗преде́льных края́х Земли́ и будут сейсми́чески сотрясены́ все ⸗преде́льные края́ ⸗Земли́, и завладе́ет ими тре́пет и неопису́емый стра́х, – вплотну́ю до ⸗преде́льных
6 грани́ц ⸗Земли́! ◇ Таки высо́кие го́ры будут сейсми́чески сотрясены́, и тогда они паду́т и рассы́пятся, и высо́кие холмы́ будут пони́жены этим растеканием го́р, и они распла́вятся точно та́к же, как и пчели́ный во́ск
7 [тает] из-за соприкоснове́ния с пала́щим жа́ром средь пла́мени. ◇ И, бо́лее того, ⸗Земля́ будет раско́лота на ча́сти [наподобие] разделе́нию я́год на

Λόγος ευλογίας Ἐνώχ, καθὼς ευλόγησεν εκλεκτοὺς δικαίους οἵτινες ἔσονται εις ἡμέραν ανάγκης εξᾶραι πάντας τοὺς εχθρούς, καὶ σωθήσονται δίκαιοι. ◇ Καὶ αναλαβὼν τὴν παραβολὴν αυτοῦ εἶπεν, 1 2

– Ἐνώχ Ἄνθρωπος δίκαιος εστίν, ὅρασις εκ Θεοῦ αυτῷ ανεῳγμένη ἦν· ἔχων τὴν ὅρασιν τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ ουρανοῦ. ἐδειξεν μοι, καὶ ἁγιολόγων ἁγίων ἤκουσα εγώ, καὶ ὡς ἤκουσα παῤ αυτῶν πάντα καὶ ἔγνων εγὼ θεωρῶν· καὶ ουκ εις τὴν νῦν γενεὰν διενοούμην, αλλὰ επὶ πόρρω οὖσαν εγὼ λαλῶ.

Καὶ περὶ τῶν εκλεκτῶν νῦν λέγω καὶ περὶ αυτῶν ανέλαβον τὴν παραβολήν μου. καὶ εξελεύσεται ὁ ἅγιος μου ὁ μέγας εκ τῆς κατοικήσεως αυτοῦ, ◇ καὶ ὁ Θεός τοῦ Αιῶνος επὶ γῆν πατήσει επὶ τὸ Σεινὰ ὄρος καὶ φανήσεται εκ τῆς παρεμβολῆς αυτοῦ, καὶ φανήσεται εν τῇ δυνάμει τῆς ισχύος αυτοῦ απὸ τοῦ ουρανοῦ τῶν ουρανῶν. ◇ καὶ φοβηθήσονται πάντες καὶ πιστεύσουσιν οἱ εγρήγοροι, καὶ ᾄσουσιν απόκρυφα εν πᾶσιν τοῖς ἄκροις τῆς γῆς· καὶ σεισθήσονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς, καὶ λήμψεται αυτοὺς τρόμος καὶ φόβος μέγας μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς. ◇ καὶ σεισθήσονται καὶ πεσοῦνται καὶ διαλυθήσονται ὄρη ὑψηλά, καὶ ταπεινωθήσονται βουνοὶ ὑψηλοὶ τοῦ διαρυῆναι ὄρη, καὶ τακήσονται ὡς κηρὸς απὸ προσώπου πυρὸς εν φλογί. ◇ καὶ διασχισθήσεται ἡ γῆ σχίσμα ῥαγῶδες, καὶ πάντα 1 3 4 5 6 7

1.2 Мф. 24.21† потому что в моме́нт тот бу́дет невообрази́мая ско́рбь наподо́бие той, которая доны́не не происходи́ла из Главе́нства Макроко́сма, а затем ни за что́ не произойти́ о́ной!
Мф. 24.22† А если бы не́ были укоро́чены те ⸗дни́, ни за что́ не обрело́ бы спасе́ние вся́кое мя́со, но из-за ради ⸗отбо́рных ⸗дни́ те укоро́чены будут!
Откр. 7.3† произнося́: Не повреди́те огранённость ни у ⸗Земли́, ни у ⸗глубоково́дья, ни у ⸗дере́вьев, покуда не начерта́ли мы зна́к на ⸗поднево́льных ⸗Всемогу́щего нашего, – на ⸗надперено́сьях их!
1.3 Откр. 21.2† О, да! Персона́льно я, Иоа́нн, уви́дел ⸗го́род ⸗от про́маха отделённый — Ерушала́им необыкнове́нную, спуска́ющуюся с ⸗Небосво́да от Самого Всемогу́щего, приготовленную словно молода́я супру́га, украшенная и наря́женная для ⸗мужчи́ны своего.
1.4 Откр. 19.11† Тогда́-то и уви́дел Я сам Небосво́д вскры́тым, и во́т же, ко́нь бе́лый и ⸗Сидя́щий верхо́м на нём, прозыва́емый [у]Ве́р[ен]ным и Исти́нным, так что Он средь огранённости твори́т Суд и воинствует.
Откр. 21.3† Тогда́-то услы́шал я с самого Небосво́да звук могу́чий, обраща́ющийся ко [мне]: Смотри́, вот ⸗Ша́тёр ⸗Всемогу́щего бок-о́-бок с ⸗челове́ками! Он бок-о-бок с ними раски́нет Свой Ша́тёр, и таки будут они наро́дами Его, так что Сам Всемогу́щий самоли́чно находи́ться будет бок-о-бок с ними — Всемогу́щий их!
1.6 Откр. 16.20† Бо́лее того́, скры́лся ка́ждый о́стров, и го́ры бо́льше не́ были найдены.
1.7 Откр. 14.18† Затем из ⸗жертве́нника вы́шел друго́й гоне́ц, име́ющий вла́сть над ⸗огнём, и во́плем неи́стовым прозвуча́л [к] ⸗держа́щему ⸗о́стрый ⸗се́рп, произнося́: Отправь твой со́бственный ⸗о́стрый ⸗се́рп и сре́жь ⸗виногра́дные гро́здья с ⸗лозы виногра́дной этой Земли́, потому́ как созре́ли ⸗виногра́дные гро́здья её!

виногра́дной гро́зди, и все́, – все до одного́, находя́щиеся на пове́рхности Земли́, самолично погубят себя, и тогда над все́ми состои́тся Су́д.

8 Таки бок-о́-бок с ◂огранёнными сотвори́т Он ◂Благоде́нствие, и пове́рх ◂отбо́рных будут находи́ться сохра́нность, подде́ржка и Благоде́нствие, и пове́рх них ми́лость станет ощути́мой, и все они будут принадлежа́ть ◂Всемогу́щему, и ◂благоволе́ние предоста́вится им, и Он на всех благослове́ние призовёт и всех собственноручно подде́ржит. Так что Он во всеуслы́шание воззовёт к нам, а для них засве́тит Све́т, и Он сотвори́т пове́рх них Благоде́нствие.

9 Потому́-то грядёт Он совме́стно с ◂деся́тками ты́сяч Своих, и совме́стно с ◂от промаха отделёнными Своими, чтобы Су́д сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погуби́т всех ◂нечести́вых и разоблачи́т вся́кое мя́со: на основа́нии всех [воз]действий ◂патологи́ческой нечести́вости их, которые они кощу́нственно творили́, и к тому же на основа́нии всех ◂гну́сностей, которые они изрыга́ли мно́гими слова́ми, и касательно всех [злосло́вий], которые направленно изрыга́ли против Него мази́лы нечести́вые!

2 Внима́тельно рассмотри́те все те [воз]де́йствия, которые в ◂Небосво́де, как ничто ни при каких обстоя́тельствах не измени́ло ◂тро́пы свои́, и даже те са́мые, излуча́ющие све́т, которые в ◂Небосво́де, точно та́к же, как ◂все́, они подыма́ются и погружа́ются, ка́ждое, назна́ченное средь определяющего ◂сезо́на и ◂пра́здников их, – открыва́ются взо́ру
2 и вдалеке́ не прохо́дят ми́мо ◂собственного ра́нга! ◇Посмотри́те на ◂Зе́млю и хорошёнько размы́слите о тех [воз]де́йствиях, которые в ней, происходя́щих из Главе́нства вплотну́ю до самой бриллиа́нтовости, – точно та́к же, как происхо́дит и с тле́нными, словно они ни в ко́ем слу́чае не меняются к ху́дшему: ничто́ из того́, что на пове́рхности Земли́, но вся́кое из [воз]действий Божественной Семьи́, для вас выходя́щее
3 в свет! ◇Посмотри́те на ◂ле́то и зи́му, *как вся Земля́ наполняется водой, облака́, роса́ и дождь ложатся на неё́!*

ὅσα εστὶν επὶ τῆς γῆς απολεῖται, καὶ κρίσις ἑσται κατὰ πάντων.

καὶ μετὰ τῶν δικαίων τὴν ειρήνην ποιήσει, καὶ επὶ 8
τοὺς εκλεκτοὺς ἑσται συντήρησις καὶ ειρήνη, καὶ επὶ αὐτοὺς γενήσεται ἔλεος, καὶ ἑσονται πάντες τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ευδοκίαν δώσει αὐτοῖς καὶ πάντας ευλογήσει καὶ πάντων αντιλήμψεται· καὶ βοηθήσει ἡμῖν, καὶ φανήσεται αὐτοῖς Φῶς καὶ ποιήσει επὶ αὐτούς ειρήνην.

ὅτι ἐρχεται σὺν ταῖς μυριάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς ἁγίοις 9
αὐτοῦ, ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ απολέσει πάντας τοὺς ασεβεῖς, καὶ ελέγξει πᾶσαν σάρκα περὶ πάντων ἔργων τῆς ασεβείας αὐτῶν ὧν ησέβησαν καὶ σκληρῶν ὧν ελάλησαν λόγων, καὶ περὶ πάντων ὧν κατελάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ασεβεῖς.

Κατανοήσατε πάντα τὰ ἔργα εν τῷ ουρανῷ, πῶς 2
ουκ ηλλοίωσαν τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ τοὺς φωστῆρας τοὺς εν τῷ ουρανῷ, ὡς τὰ πάντα ανατέλλει καὶ δύνει, τεταγμένος ἕκαστος εν τῷ τεταγμένῳ καιρῷ, καὶ ταῖς ἑορταῖς αὐτῶν φαίνονται, καὶ ου παραβαίνουσιν τὴν ιδίαν τάξιν. ◇ἴδετε τὴν γῆν καὶ διανοήθητε περὶ 2
τῶν ἔργων τῶν εν αὐτῇ γινομένων απ᾽ αρχῆς μέχρι τελειώσεως, ὡς εισὶν φθαρτά, ὡς ουκ αλλοιοῦνται, ουδὲν τῶν επὶ γῆς, αλλὰ πάντα ἔργα Θεοῦ ὑμῖν φαίνεται. ◇ἴδετε τὴν θερείαν καὶ τὸν χειμῶνα, 3

Откр. 14.19† Так что этот гоне́ц опусти́л ◂се́рп свой на саму Зе́млю, и на́чисто обре́зал ◂лозу́ виногра́дную ◂Земли́, а затем бро́сил [её] в ◂грома́дный ◂дави́льный пре́сс ◂я́рости Всемогу́щего.

Откр. 14.20† О, да! Этот пре́сс дави́льный истопта́н был за преде́лами того самого го́рода, так что из этого дави́льного пре́сса потекла́ кровь, дости́гши до ◂у́зд ◂ко́нских: на [расстояние] 1.600 ста́диев.

1.8 Мф. 24.21† потому что в моме́нт тот бу́дет невообрази́мая ско́рбь наподо́бие то́й, которая доны́не не происходи́ла из Главе́нства Макрокосма, а затем ни за что́ не произойти́ о́ной!

Мф. 24.22† А если бы не́ были укороче́ны те ◂дни́, ни за что́ не обрело́ бы спасе́ние вся́кое мя́со, но из-за ради ◂отбо́рных ◂дни́ те укороче́ны будут!

Откр. 7.3† произнося́: Не повреди́те огранённость ни у ◂Земли́, ни у ◂глубоково́дья, ни у ◂дере́вьев, покуда не начерта́ли мы зна́к на ◂подневольных ◂Всемогу́щего нашего, – на ◂надперено́сьях их!

Откр. 12.14† Так что же́нщине э́той [по]даны были о́ба кры́ла ◂бе́ркута ◂могу́чего, чтобы улете́ть ей в ◂ме́стность пусты́нную — в ◂убе́жище своё: туда́, где пропита́ние получа́ет она сезо́н, сезо́ны, и полови́ну сезо́на, *сокры́тая* из по́ля зре́ния э́того Зме́я.

Откр. 12.15† О, да́! Из ◂па́сти своей вслед за же́нщиной э́той э́тот Зме́й стреми́тельно во́ду пусти́л как бы ре́ку, чтобы [же́нщину] э́такую наверня́ка сотвори́ть ему поглощённой водами э́тими.

Откр. 12.16† Но ◂Земля́ заступи́лась за же́нщину эту, так что ◂рот свой разве́рзла ◂Земля́, и таки́ поглоти́ла эту самую ре́ку, что ◂Драко́н вы́пустил из ◂па́сти своей.

1.9 Мф. 12.32† О, да́! Кто́ бы ни произнёс сло́во против ◂Сы́на ◂Ада́ма, прощено́ будет о́ному, но кто́ бы ни произнёс *что́-либо* против То́й, Которая Пне́вма ◂Отделённая, не бу́дет прощено́ ему ни в э́такой ◂Э́похе, ни в ◂грядущей!

Иуд. 1.14 Таки об э́таких же Ено́х, 7-й от Ада́ма, и изре́к пророчество, произнося́: «Так вот, ЯХВЕ пришёл средь деся́тков ты́сяч от про́маха отделённых Своих,

Иуд. 1.15 чтобы Су́д сотвори́ть над все́ми, и таки́ взыска́тельно разоблачи́ть всех ◂нечестивых их: на основа́нии всех тех [воз]де́йствий нечести́вости их, которые они кощу́нственно творили́, и к тому́ же на основа́нии всех тех ◂гну́сностей, которые изрыга́ли против Него мази́лы нечестивые!»

Откр. 14.15† Затем из ◂Свято́тилища вы́шел друго́й гоне́ц, средь зву́ка оглуши́тельного воскликнув к ◂Восседа́ющему на ◂о́блаке: Отпра́вь ◂се́рп Твой и сними́ урожа́й, потому́ как наступи́л Твой ли́чный ◂час для ◂сня́тия всего́ урожа́я, потому́ что высохла ◂жа́тва ◂Земли́!

Откр. 20.4† Тогда́-то уви́дел я тро́ны, и сиде́ли на них, и таки́ Суд [от]дан был им. О, да! Те самые ду́ши ◂обезглавленных из-за ради ◂доказа́тельства Йешу́а, и таки́ из-за ради Самого Ло́госа ◂Всемогу́щего, а та́кже те́, которые не преклони́лись ни п[е]ре́д ◂тварью дикой, ни п[е]ре́д ◂отраже́нием её, и не [за]получи́ли ◂гравированную моне́ту ни пове́рх ◂надперено́сья их, ни пове́рх ◂руки́ их. Так что о́ные ожи́ли, и таки́ бок-о́-бок с Ме́ссией императорствовали они 1.000 ле́т.

3 Рассмотри́те и узри́те, *как* все́ дере́вья, *кажется, будто высохли и обронили все свои листья, кроме 14 деревьев, не теря́ющих свою́ листву́, но сохраня́ющих*
2 *старую на 2-3 года, пока не появится новая!* ◇ *И опять наблюдайте за ле́тними*
3 *днями, когда Ге́лиос над Землёю!* ◇ *И вы ищите тени и укрытия от тепла Ге́лиоса, та́кже и земля сгорает от возрастающего жара, так и вы не можете ступить на землю или на камень из-за жара.*

3 Καταμάθετε καὶ ἴδετε πάντα τὰ δένδρα,

4 *Понаблюдайте,* как бледно-зелёная ⸗листва́ у них непрестáнно покрывáет собою ⸗дере́вья, и вся́кий ⸗урожáй их — для почтéния и слáвы! Хорошéнько размы́слите и разузнáйте обо всех ⸗[воз]действиях Его, и таки осознáйте, что Божéственная Семья́ Живу́щая сотвори́ла их э́так, и живу́т Они
2 прямико́м во всé ⸗Ве́чности! ◇ Так что ⸗[воз]действия Свои́ всé, – все до одного́ Они сотвори́ли прямико́м в ⸗Ве́чности: из Юбиле́я в Юбиле́й все постоя́нно происходя́щие э́так, и всé, – все до одного́ [воз]действия ⸗у Них достигнут наме́ченной це́ли, так что ⸗[воз]действия о́ных ни в ко́ем слу́чае не меня́ются к ху́дшему, но как если бы согласно повеле́ния ⸗всё происхо́дит. Посмотри́те, как ⸗глубоково́дье и ⸗ре́ки точно та́к же аналоги́чным о́бразом достигнут наме́ченной це́ли и они ни в ко́ем
3 слу́чае не изме́нятся к ху́дшему, – из-за ⸗[воз]действий ⸗слов Его! ◇ Вы же ни за что́ не захоте́ли беспрерывно остава́ться твёрдыми, и таки не сотвори́ли в соответствии с ⸗предписа́ниями Его, но отстрани́лись и напра́вленно изрыга́ли высокоме́рные и гну́сные слова́ прямо в па́стях
4 нечистоты́ вашей, – против ⸗вели́чия Его! ◇ Потому́ как вы напра́вленно изрыга́ли [злословия] в ⸗лжи́вых заявле́ниях ваших, жёсткие сердцеви́ной, никогда́ не бу́дет для вас Благоде́нствия!

4 Πῶς τὰ φύλλα χλωρὰ εν αυτοῖς σκέποντα τὰ δένδρα, καὶ πᾶς ὁ καρπὸς αυτῶν εις τιμὴν καὶ δόξαν. διανοήθητε καὶ γνῶτε περὶ πάντων τῶν ἔργων αυτοῦ, καὶ νοήσατε ὅτι Θεός ζῶν εποίησεν αυτὰ οὕτως, καὶ ζῇ εις πάντας τοὺς Αιῶνας· ◇ καὶ τὰ ἔργα αυτοῦ 2
πάντα ὅσα εποίησεν εις τοὺς Αιῶνας, απὸ ενιαυτοῦ εις ενιαυτὸν γινόμενα πάντα οὕτως, καὶ πάντα ὅσα αποτελοῦσιν αυτῷ τὰ ἔργα, καὶ ουκ αλλοιοῦνται αυτῶν τὰ ἔργα, αλλὰ ὡσπερεὶ κατὰ επιταγὴν τὰ πάντα γίνεται. ἴδετε πῶς ἡ θάλασσα καὶ οἱ ποταμοὶ ὡς ὁμοίως αποτελοῦσιν, καὶ ουκ αλλοιοῦσιν αυτῶν τὰ ἔργα απὸ τῶν λόγων αυτοῦ. ◇ Ὑμεῖς δὲ ουκ ενεμείνατε ουδὲ 3
εποιήσατε κατὰ τὰς εντολὰς αυτοῦ, αλλὰ απέστητε καὶ κατελαλήσατε μεγάλους καὶ σκληροὺς λόγους εν στόματι ακαθαρσίας ὑμῶν κατὰ τῆς μεγαλοσύνης αυτοῦ. ◇ ὅτι κατελαλήσατε εν τοῖς ψεύμασιν ὑμῶν, 4
σκληροκάρδιοι, ουκ εστίν ειρήνη ὑμῖν.

5 И как раз поэ́тому ⸗дни́ ваши вы са́ми и проклянёте, и ⸗года́ ⸗Е́вы [т.е. жи́зни] вашей вы са́ми и погу́бите, и таки ⸗года́ ⸗погибели вашей умно́жены будут в прокля́тии Эпо́х, и никогда́ не бу́дет вам ни ми́лости, ни
2 Благоде́нствия! ◇ И вот тогда́-то ⸗имена́ ваши обратя́тся в ве́чное прокля́тие для всех ⸗огранённых, и в среде́ вашей будут охо́тно проклина́ть все те́, которые непрестáнно изрыга́ют прокля́тия и́, бóлее того, все
3 ⸗мази́лы и нечести́вые в среде́ вашей будут охо́тно кля́сться, ◇ и таки всé, ⸗не способные промахну́ться, опья́нéют от ра́дости, и предста́вится для них высвобожде́ние про́махов, и вдоба́вок к э́тому вся ми́лость, Благоде́нствие и ла́сковость: обяза́тельно я́вится для них спасе́ние —
4 Све́т Бла́гий, и они унасле́дуют ⸗Зе́млю, ◇ а для вас, всех ⸗мази́л, никогда́ не я́вится Спасе́ние, и всё-таки пове́рх всех ва́с элимина́ция, прокля́тие!

5 τοιγὰρ τὰς ἡμέρας ὑμῶν ὑμεῖς κατηράσασθε, καὶ τὰ ἔτη τῆς Ζωῆς ὑμῶν απολεῖται, καὶ τὰ ἔτη τῆς απωλείας ὑμῶν πληθυνθήσεται εν κατάρᾳ Αιώνων, καὶ ουκ ἔσται ὑμῖν ἔλεος καὶ ειρήνη. ◇ Τότε ἔσται τὰ 2
ονόματα ὑμῶν εις κατάραν αιώνιον πᾶσιν τοῖς δικαίοις, καὶ εν ὑμῖν καταράσονται πάντες οἱ καταρώμενοι, καὶ πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ασεβεῖς εν ὑμῖν ομοῦνται, ◇ καὶ πάντες οἱ αναμάρτητοι χαρήσονται, καὶ ἔσται 3
αυτοῖς λύσις ἁμαρτιῶν καὶ πᾶν ἔλεος καὶ ειρήνη καὶ επιείκεια, ἔσται αυτοῖς σωτηρία, Φῶς αγαθόν, καὶ αυτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν· ◇ καὶ πᾶσιν ὑμῖν τοῖς 4
ἁμαρτωλοῖς ουχ ὑπάρξει σωτηρία, αλλὰ επὶ πάντας ὑμᾶς κατάλυσις, κατάρα.

5 Так что для ⸗отбóрных обяза́тельно я́вится Све́т, Снисходи́тельность и Благоде́нствие, и таки именно они́ унасле́дуют ⸗Зе́млю, а для вас,
6 ⸗нечести́вых — прокля́тие! ◇ И вот тогда́-то ⸗отбóрным будут [по]даны Све́т и Снисходи́тельность, и они унасле́дуют ⸗Зе́млю! И вот тогда́-то всем тем отбóрным будет [по]дана му́дрость, и все э́такие будут жи́ть и больше никогда́ не будут промáхиваться: ни по правоте́, ни по надме́нному высокоме́рию, – и таки в челове́ке, озарённом [Его] све́том, ока́жется

καὶ τοῖς εκλεκτοῖς ἔσται Φῶς καὶ χάρις καὶ ειρήνη, καὶ 5
αυτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ὑμῖν δὲ τοῖς ασεβέσιν ἔσται κατάρα. ◇ τότε δοθήσεται τοῖς εκλεκτοῖς Φῶς 6
καὶ χάρις, καὶ αυτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. τότε δοθήσεται πᾶσιν τοῖς εκλεκτοῖς σοφία, καὶ πάντες οὗτοι ζήσονται, καὶ ου μὴ ἁμαρτήσονται ἔτι ου κατὰ αλήθειαν ούτε κατὰ ὑπερηφανίαν, καὶ ἔσται εν

5.6 Откр. 12.10† Тогда́-то услы́шал я зву́к оглуши́тельный, говоря́щий в самом Небосво́де: Таки́(-то) тепе́рь на све́т вы́ступило ⸗Спасе́ние, ⸗Войско Могу́чее, ⸗Импе́рия ⸗Всемогу́щего нашего и ⸗власть ⸗Мессии Его, потому́ как побеждённым сброшен ⸗обвини́тель ⸗бра́тьев наших, прямо п[е]ред лицо́м ⸗Всемогу́щего нашего непрестáнно ⸗обвиня́ющий их де́нно и но́щно!

Откр. 20.12† О, да! Уви́дел я тех самых мертвецо́в: молоды́х и пожи́лых, стоя́щих прямо п[е]ред лицо́м ⸗Всемогу́щего, и вскры́ты были руко́писи и, бóлее того, была вскры́та ещё одна́ руко́пись, кото́рая — не что ино́е, как руко́пись самой Евы [т.е. жи́зни], так что эти мертвецы́ судимы были на основа́нии тех [[воз]действий], которые записаны в этих руко́писях, – в согла́сии с ⸗[воз]действиями их.

Откр. 20.15† О, да! Если уж не́кто не́ был обнару́жен в ⸗собра́нии руко́писей ⸗Е́вы [т.е. жи́зни] записанным, таково́й [в]бро́шен был в ⸗боло́то ⸗огне́нное.

Свет, и в человеке, обладающем научным знанием — мысль, и таковой никогда не поступит опрометчиво и промашливо!

7 Им больше никогда не промахнуться во все ⸗дни Евы [т.е. жизни] их, и никогда не умереть им средь яростного гнева [Его], но ⸗количество дней их
8 Евы [т.е. жизни] приумножится, ◇ и Ева [т.е. жизнь] их созреет в Благодействии, и ⸗года ⸗радости их будут преисполнены средь радости непомерной и Благодействия Вечности, – на протяжении всех ⸗дней ⸗Евы [т.е. жизни] их!

6 Таки произошло нечто, когда были размножены ⸗сыновья что ни на есть самих человеков: в те самые ⸗дни рождены были дочери прекрасные
2 и обворожительные. ◇ Так что их чётко рассмотрели ⸗гонцы — сыновья Небосвода, и таки страстно возжелали их, так что они обратились один к другому:

– Давайте-ка из ⸗человеков выберем женщин для самих себя, и тогда мы породим для самих себя детей!

3 Тогда-то Сэмъяза, который был архонтом их, обратился к ним:

– Я опасаюсь, как бы вы не передумали сотворить ⸗продуманное деяние этакое, и тогда я один единственный сделаюсь должником за промах ужасный!

4 Потому-то они все были вынуждены ответить ему:

– Мы все поклялись клятвой, и таки все один другого обрекли на отсечение неминуемое, чтобы спиною не повернуться к ⸗намерению этакому, покуда не завершили бы оное, и не сотворили бы ⸗продуманное деяние этакое!

5 И вот тогда-то они все в унисон и поклялись, и средь [клятвы] такой
6 один другого обрекли на отсечение неминуемое. ◇ Оказалось же их две сотни, в ⸗дни Ярэда ⸗спустившихся на ⸗вершину хребта на уничтожение обречённой ⸗горы, так что они прозвали эту гору “Ермон” [букв. запретная, обречённая], поскольку они поклялись, и средь [клятвы] такой один другого обрекли на отсечение неминуемое.

7 Таки ⸗имена ⸗архонтов их этакие: Сэмъяза (этакий и оказался архонтом их), Аракиэль, Самаэль, Данэйэль, Армони, Сэмиэль, Йомэйэль, Хохариэль, Эзэкиэль, Батриэль, Сафиэль, Атриэль, Тамиэль, Баракиэль, Ханиэль,
8 Фониэль, Рамиэль, Азазэль, Ракиэль, Туриэль. ◇ Оные — ⸗декадархи их.

7 Так что они [за]получили для самих себя женщин: каждый из них выбрал для самих себя женщин, и тогда они положили начало тому, чтобы проскальзывать к тем [женщинам] и бесчестить себя в них. Таки они научили этих [женщин] наркоте, магическим заклинаниям, срезанию и сбору корней, а также поведали им о ⸗растительности

ανθρώπῳ πεφωτισμένῳ Φῶς καὶ ανθρώπῳ επιστήμονι νόημα, καὶ ου μὴ πλημμελήσουσιν

ουδὲ μὴ ἁμάρτωσιν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς Ζωῆς 7
αυτῶν, καὶ ου μὴ αποθάνωσιν εν οργῇ θυμοῦ, αλλὰ
τὸν αριθμὸν αυτῶν Ζωῆς ἡμερῶν πληρώσουσιν, ◇ καὶ 8
ἡ Ζωὴ αυτῶν αυξηθήσεται εν ειρήνῃ, καὶ τὰ ἔτη τῆς
χαρᾶς αυτῶν πληθυνθήσεται εν αγαλλιάσει καὶ ειρήνῃ
Αιῶνος εν πάσαις ταῖς ἡμέραις τῆς Ζωῆς αυτῶν.

Καὶ εγένετο οὖ ἀν επληθύνθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ανθρώπων, 6
εν εκείναις ταῖς ἡμέραις εγεννήθησαν θυγατέρες ὡραῖαι
καὶ καλαί. ◇ καὶ εθεάσαντο αυτὰς οἱ ἄγγελοι υἱοὶ 2
ουρανοῦ καὶ επεθύμησαν αυτάς, καὶ εἶπαν πρὸς
αλλήλους,

– Δεῦτε εκλεξώμεθα ἑαυτοῖς γυναῖκας απὸ τῶν ανθρώπων, καὶ γεννήσομεν ἑαυτοῖς τέκνα.

καὶ εἶπεν Σεμειαζᾶς πρὸς αυτούς, ὃς ἦν ἄρχων αυτῶν, 3

– Φοβοῦμαι μὴ ου θελήσετε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἔσομαι εγὼ μόνος οφειλέτης ἁμαρτίας μεγάλης

απεκρίθησαν οὖν αυτῷ πάντες, 4

– Ομόσωμεν ὅρκῳ πάντες καὶ αναθεματίσωμεν πάντες αλλήλους μὴ αποστρέψαι τὴν γνώμην ταύτην, μέχρις οὗ ἀν τελέσωμεν αυτὴν καὶ ποιήσωμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο.

τότε ὤμοσαν πάντες ὁμοῦ καὶ ανεθεμάτισαν 5
αλλήλους εν αυτῷ. ◇ ἦσαν δὲ αυτοὶ διακόσιοι οἱ 6
καταβάντες εν ταῖς ἡμέραις Ιάρεδ εις τὴν κορυφὴν
τοῦ Ἑρμωνιεὶμ ὄρους, καὶ εκάλεσαν τὸ ὄρος Ἕρμων,
καθότι ὤμοσαν καὶ ανεθεμάτισαν αλλήλους εν αυτῷ.

Καὶ ταῦτα τὰ ονόματα τῶν αρχόντων αυτῶν· Σεμιαζά, 7
οὗτος ἦν ἄρχων αυτῶν· Αραθάκ Κιμβρα, Σαμμανή,
Δανειήλ, Αρεαρώς, Σεμιήλ, Ιωμειήλ, Χωχαριήλ, Εζεκιήλ,
Βατριήλ, Σαθιήλ, Ατριήλ, Ταμιήλ, Βαρακιήλ, Ανανθνά,
Θωνιήλ, Ῥαμιήλ, Ασεάλ, Ῥακειήλ, Τουριήλ. ◇ οὗτοί εισιν 8
αυτῶν οἱ δεκαδάρχαι.

Καὶ ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας· ἕκαστος αυτῶν εξελέ- 7
ξαντο ἑαυτοῖς γυναῖκας, καὶ ἤρξαντο εισπορεύεσθαι
πρὸς αυτὰς καὶ μιαίνεσθαι εν αυταῖς· καὶ εδίδαξαν
αυτὰς φαρμακείας καὶ επαοιδὰς καὶ ῥιζοτομίας, καὶ τὰς
βοτάνας εδήλωσαν αυταῖς. ◇ Αἱ δὲ εν γαστρὶ λαβοῦσαι 2

5.7 Мф. 5.5† Счастливы ⸗кроткие, потому как они унаследуют ⸗Землю!
Откр. 20.4† Тогда-то увидел я троны, и сидели на них, и таки Суд [от]дан был им. О, да! Те самые души ⸗обезглавленных из-за ради ⸗доказательства Йешуа, и таки из-за ради Самого Логоса ⸗Всемогущего, а также те, которые не преклонились ни п[е]ред ⸗тварью дикой, ни п[е]ред ⸗отражением её, и не [за]получили ⸗гравированную монету ни поверх ⸗надпереносья их, ни поверх ⸗руки их. Так что оные ожили, и таки бок-о-бок с Мессией императорствовали они 1.000 лет.

5.8 Мф. 18.4† Так вот, кто унизил бы себя словно ⸗дитя этакое, таковой, по сути, ⸗величественнее в ⸗Империи самих Небосводов!
Мф. 24.24† Ведь будут же пробуждены лживые мессии и лживые пророки, так что оные преподнесут мега-созвездия и явления сверхъестественные, чтоб таки в заблуждение ввести, и если возможно, даже ⸗отборных!

2 травяни́стой. ◇Они же, в ма́трице заиме́в *ина́кий гено́м*, разроди́лись
3 Па́дшими, грома́дными на *расстоянии* 3.000 локте́й, ◇которые вы́жрали
всё, добы́тое изнури́тельным трудо́м челове́ков. Когда же челове́ки
4 не оказа́лись спосо́бными удовлетвори́ть *аппетит* их, ◇эти Па́дшие
5 отважились пойти́ против них, и таки сожра́ли этих челове́ков. ◇Затем
они положи́ли нача́ло тому́, чтобы промаха́иваться по отноше́нию к
крыла́тым, ди́ким тва́рям, репти́лиям и ры́бам, а затем один у друго́го
жадно пожира́ть тле́ющие тела́ и́, бо́лее того, приняли́сь пить кро́вь.
6 ◇И вот тогда́-то Земля́ с обвине́нием вы́ступила против этих беззако́нных.

8 Азазэ́ль научи́л челове́ков твори́ть гла́диусы и тяжёлое ору́жие,
оборонительные сооруже́ния и бойцо́вские доспе́хи; нау́кам гонцо́в;
разъясни́л им о добы́че металлов и их дальнейшей обрабо́тке; [ювели́рству]
коле́ц, брасле́тов и ожере́лий; [изобрете́нию] нара́дов и украше́ний;
[произво́дству] пу́дры и глазно́й ту́ши и́, бо́лее того, [соблазнительному]
макия́жу ве́к и ресни́ц; [украша́тельству] всевозмо́жными камня́ми
2 отбо́рными и кра́сящими [пигме́нтами]. ◇Так что появи́лась многогранная
нечести́вость, и тогда они предали́сь распу́тству и отклони́лись с тропы́
и́стины, и таки дегради́ровали на всех тро́пах своих.

3 Сэмъяза́ научи́л [их] маги́ческим заклина́ниям, а также среза́нию и
сбо́ру корне́й; Армони́ — методу освобожде́ния от маги́ческих заклина́ний;
Ракиэ́ль — астроло́гии и астроно́мии; Хохариэ́ль — самому что ни на е́сть
[иску́сству] распознава́ть созве́здия; Сафиэ́ль — наблюде́нию и слеже́нию
за сверка́ющими тела́ми; Сэмиэ́ль — [иску́сству] распознава́ть поведение
Селе́ны.

Так во́т, в моме́нт ги́бели этих челове́ков во́пль взошёл в Небосво́ды.

9 И вот тогда́-то, посмотре́в вни́з, *верховные гонцы́* Михаэ́ль, Уриэ́ль,
Рафаэ́ль и Гавриэ́ль, с Небосво́да э́такие чётко рассмотре́ли обилие крови́,
2 проливаемой на пове́рхность Земли́. ◇Так что они обрати́лись друг к
дру́гу:

– Зву́к вопию́щих на Земле́ [взошёл] вплотну́ю до вне́шних воро́т
3 Небосво́да! ◇Ду́ши челове́ков выступа́ют с защи́той, произнося́:
«Предста́вьте на суде́бное рассмотре́ние приговор наш прямо перед
Всевы́шним!

4 Тогда́-то они сказа́ли ЯХВЕ:

– Ты — Влады́ка хозя́ев, Всемогу́щий боже́ств и Импера́тор
Ве́чностей! Трон сла́вы Твоей — для всех поколе́ний Ве́чности, и И́мя
Твоё — от промаха отделённое, вели́кое и благослове́нное прямико́м
5 во все́ Ве́чности! ◇Ведь Ты́ же и сотвори́л всех, и всей вла́стью
6 Ты́ обладаешь, и таки все́ п[е]ред глаза́ми Твоими раскрипто́ваны и
обнажены! ◇Так что Ты́ воочию ви́дишь всё, что сотвори́л Азазэ́ль,
который научи́л всем этим неогранённостям на пове́рхности Земли́, и
таки разгласи́л секре́ты Ве́чности — те́, которые в самом Небосво́де,
7 которые *теперь* усе́рдно практику́ют и таки челове́ки узна́ли! ◇Бо́лее
того, *Ты отли́чно зна́ешь* Сэмъязу́, которому [от]дал Ты вла́сть, чтобы
возглавля́ть [ему] те́х, которые совме́стно с ним в то́ же вре́мя и оказа́лись
8 *в преступле́нии*! ◇Так что они отпра́вились к дочеря́м челове́ков этой
Земли́, и таки переспа́ли с ними и осквернились, а затем обнажи́ли
9 для них все промахи! ◇Затем те же́нщины разроди́лись беспоща́дными

ετέκοσαν γίγαντας μεγάλους εκ πηχῶν τρισχιλίων,
◇οἵτινες κατέσθοσαν τοὺς κόπους τῶν ανθρώπων. ὡς 3
δὲ ουκ εδυνήθησαν αυτοῖς οἱ άνθρωποι επιχορηγεῖν,
◇οἱ γίγαντες ετόλμησαν επὶ αυτοὺς, καὶ κατεσθίοσαν 4
τοὺς ανθρώπους. ◇καὶ ἤρξαντο ἁμαρτάνειν εν τοῖς 5
πετεινοῖς καὶ τοῖς θηρίοις καὶ ἑρπετοῖς καὶ τοῖς ιχθύσιν,
καὶ αλλήλων τὰς σάρκας κατεσθίειν, καὶ τὸ αἷμα ἐπινον.
◇τότε ἡ γῆ ενέτυχεν κατὰ τῶν ανόμων. 6

8 Εδίδαξεν τοὺς ανθρώπους Αζαὴλ μαχαίρας ποιεῖν καὶ 8
ὅπλα καὶ ασπίδας καὶ θώρακας, διδάγματα αγγέλων,
καὶ ὑπέδειξεν αυτοῖς τὰ μέταλλα καὶ τὴν εργασίαν
αυτῶν, καὶ ψέλια καὶ κόσμους καὶ στίβεις καὶ τὸ
καλλιβλέφαρον καὶ παντοίους λίθους εκλεκτοὺς καὶ τὰ
βαφικά. ◇καὶ εγένετο ασέβεια πολλὴ, καὶ επόρνευσαν 2
καὶ απεπλανήθησαν καὶ ηφανίσθησαν εν πάσαις ταῖς
ὁδοῖς αυτῶν.

Σεμιαζᾶς εδίδαξεν επαοιδὰς καὶ ῥιζοτομίας· Αρ- 3
μαρὼς επαοιδῶν λυτήριον· Ῥακιὴλ αστρολογίας·
Χωχιὴλ τὰ σημειωτικά· Σαθιὴλ αστεροσκοπίαν· Σεριὴλ
σεληναγωγίας.

τῶν οὖν ανθρώπων απολλυμένων ἡ βοὴ εις ουρανοὺς
ανέβη.

9 Τότε παρακύψαντες Μιχαὴλ καὶ Ουριὴλ καὶ Ῥαφαὴλ 9
καὶ Γαβριήλ, οὗτοι εκ τοῦ ουρανοῦ εθεάσαντο αἷμα
πολὺ εκχυνόμενον επὶ τῆς γῆς· ◇καὶ εἶπαν πρὸς 2
αλλήλους,

– Φωνὴ βοώντων επὶ τῆς γῆς μέχρι πυλῶν τοῦ ουρανοῦ.
◇εντυγχάνουσιν αἱ ψυχαὶ τῶν ανθρώπων λεγόντων 3
Εισαγάγετε τὴν κρίσιν ἡμῶν πρὸς τὸν Ὕψιστον.

Καὶ εἶπαν τῷ Κυρίῳ, 4

– Σὺ εῖ Κύριος τῶν κυρίων καὶ ὁ Θεός τῶν θεῶν
καὶ βασιλεὺς τῶν Αιώνων· ὁ θρόνος τῆς δόξης σου
εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος, καὶ τὸ ὄνομα σου
τὸ ἅγιον καὶ μέγα καὶ ευλογητὸν εις πάντας τοὺς
Αιῶνας. ◇σὺ γὰρ εποίησας τὰ πάντα, καὶ πᾶσαν τὴν 5
εξουσίαν ἔχων, καὶ πάντα ενώπιον σου φανερὰ καὶ
ακάλυπτα. ◇καὶ πάντα σὺ ὁρᾷς ἃ εποίησεν Αζαήλ, 6
ὃς εδίδαξε πάσας τὰς αδικίας επὶ τῆς γῆς καὶ
εδήλωσε τὰ μυστήρια τοῦ Αιῶνος τὰ εν τῷ ουρανῷ ἃ
επιτηδεύουσιν καὶ έγνωσαν ἄνθρωποι· ◇καὶ Σεμιαζᾶς, 7
ᾧ τὴν εξουσίαν ἔδωκας ἄρχειν τῶν σὺν αυτῷ ἅμα
όντων. ◇καὶ επορεύθησαν πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν 8
ανθρώπων τῆς γῆς καὶ συνεκοιμήθησαν αυταῖς καὶ
εμιάνθησαν, καὶ εδήλωσαν αυταῖς πάσας τὰς ἁμαρτίας.

Титáнами, из-за котóрых абсолю́тно вся ⸗Земля́ напóлнилась крóвью и
10 неогранённостями! ◇И вóт теперь-то ⸗ду́ши ⸗упокóившихся вопию́т и
выступáют в [свою] защи́ту вплотну́ю до ⸗вне́шних ворóт ⸗Небосво́да, и таки
⸗жáлобный стóн их взошёл, и никáк не мóжет удáлиться от лица́ тех сáмых,
на повéрхность ⸗Земли́ непрестáнно обру́шивающих беззако́нные дея́ния!
11 ◇Бóлее того, Ты отли́чно зна́ешь обо всех [[воз]де́йствиях] [не]задóлго до
того, как они произойду́т, и Ты воочию созерца́ешь э́такие, и таки
допуска́ешь о́ные, а нам таки не говори́шь о то́м, почему́ до́лжно твори́ть
о́ные, – касательно э́таких!

10 И вот тогда́-то Всевы́шний сказа́л касательно э́таких, ⸗Вели́кий,
от промаха Отделённый, таки заговори́л и сказа́л, и таки отпра́вил
Уриэ́ля к ⸗сы́ну Ла́меха:

2 – Переда́й ему от Моего́ ⸗И́мени: «Спря́чься!», и пове́дай ему о
молниено́сно приближа́ющейся останóвке “Коне́чная”, потому как ⸗Земля́
гу́бит всё, и губи́тельное потопле́ние намерева́ется по́лностью покры́ть
3 всю ⸗Зе́млю, и таки погу́бит все́х, – всех до одного́, которые у неё! ◇Так
что научи́ его, чтобы ему ускользну́ть от *надвига́ющейся погибели*, и тогда
пребу́дет ⸗геном его, – ради всех ⸗поколе́ний ⸗Ве́чности!

4 Обрати́лся Он и к ⸗Рафаэ́лю:

– В окóвы заключи́ ⸗Азазэ́ля (как но́ги, так и ру́ки) и швырни́ его
во ⸗тьму́! Так что вскро́й ⸗ме́стность пусты́нную, которая нахóдится в
5 Дудаэ́ле, и туда́ швырни́ его, ◇но вы́ложи под ним ка́мни с ре́жущими
и остроконе́чными края́ми, а затем заблоки́руй до́ступ к нему, накры́в
⸗тьмой, и тогда он вы́нужден будет обита́ть в ме́сте том, – прямико́м
в ⸗Ве́чности! Бóлее того, кры́шкой заку́пори ⸗зрительное восприя́тие его,
6 и тогда он не смóжет воочию ви́деть Све́т! ◇Затем в ⸗Де́нь ⸗Суда́
7 ⸗вели́кого уведу́т его прямико́м в ⸗неодоли́мое пожирающее пла́мя! ◇Таки
⸗Земля́, которую угробили эти гонцы́, бу́дет исцелена́, так что пове́дай
⸗Земле́ об ⸗исцеле́нии, чтоб[ы] ра́на эта исцели́лась, чтоб[ы] не все́ ⸗сыновья́
этих челове́ков погуби́ли себя во всеобъе́млющей ⸗исте́рии, на которую
наплева́ли ⸗бо́дрствующие де́нно и но́щно, и таки проявили́ ⸗о́тпрыски
8 их, ◇и таки вся ⸗Земля́ опустошена́, угробленная средь ⸗[воз]де́йствий
⸗наставле́ния Азазэ́ля: на нём запиши́ все эти про́махи!

9 ⸗ЯХВЕ и обрати́лся к ⸗Гавриэ́лю:

– Отправля́йся к ⸗подо́нкам незаконнорождённым, к ⸗кова́рным тва́рям и
⸗о́тпрыскам ⸗блудли́вости, и таки погуби́ ⸗о́тпрысков ⸗бо́дрствующих де́нно
и но́щно! [Удали их] из среды́ ⸗челове́ков! Средь би́твы Погибели отпра́вь
их в [небыти́е]! Так вóт, [непреодоли́мой] долготе́ дне́й их наступи́л коне́ц!
10 ◇Бóлее того, ни одно обжа́лование от ⸗отцо́в их касательно них ни за что́
не возыме́ется, потому как они наде́ются прожи́ть Е́ву [т.е. жи́знь] ве́чную, и
что ка́ждый из них проживёт 500 ле́т.

11 Так что сказа́л Он Михаэ́лю:

– Отправля́йся, и объя́вись п[е]ред Сэмъязо́й и ⸗остальны́ми, которые
совме́стно с ним неоднократно совокупля́лись с теми же́нщинами, чтобы
12 осквернúться в них средь ⸗нечистоты́ своей! ◇И как то́лько ⸗о́тпрыски

◇καὶ αἱ γυναῖκες εγέννησαν Τιτάνας, ὑπὸ ὧν ὅλη ἡ γῆ 9
επλήσθη αἵματος καὶ αδικίας. ◇καὶ νῦν ιδοὺ βοῶσιν 10
αἱ ψυχαὶ τῶν τετελευτηκότων καὶ εντυγχάνουσιν μέχρι
τῶν πυλῶν τοῦ ουρανοῦ, καὶ ανέβη ὁ στεναγμὸς αυτῶν
καὶ ου δύναται εξελθεῖν απὸ προσώπου τῶν επὶ τῆς
γῆς γινομένων ανομημάτων. ◇καὶ σὺ πάντα οἶδας πρὸ 11
τοῦ αυτὰ γενέσθαι, καὶ σὺ ὁρᾷς ταῦτα καὶ εᾷς αυτούς,
καὶ ουδὲ ἡμῖν λέγεις τί δεῖ ποιεῖν αυτοὺς περὶ τούτων.

Τότε Ὕψιστος εἶπεν περὶ τούτων, ὁ μέγας Ἅγιος, καὶ 10
ελάλησε καὶ εἶπεν καὶ έπεμψεν Ιστραὴλ πρὸς τὸν υἱὸν
Λέμεχ,

– Εἶπον αυτῷ επὶ τῷ εμῷ ονόματι Κρύψον σεαυτόν, 2
καὶ δήλωσον αυτῷ τέλος επερχόμενον, ὅτι ἡ γῆ
απόλλυται πᾶσα, καὶ κατακλυσμὸς μέλλει γίνεσθαι
πάσης τῆς γῆς καὶ απολέσει πάντα ὅσα εστὶν αυτῇ.
◇καὶ δίδαξον αυτὸν ὅπως εκφύγῃ, καὶ μενεῖ τὸ σπέρμα 3
αυτοῦ εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος.

Καὶ τῷ Ῥαφαὴλ εἶπεν, 4

– Δῆσον τὸν Αζαὴλ ποσὶν καὶ χερσίν, καὶ βάλε αυτὸν
εις τὸ σκότος, καὶ άνοιξον τὴν έρημον τὴν οὖσαν εν τῷ
Δαδουὴλ κακεῖ βάλε αυτόν, ◇καὶ ὑπόθες αυτῷ λίθους 5
τραχεῖς καὶ οξεῖς καὶ επικάλυψον αυτῷ τὸ σκότος, καὶ
οικησάτω εκεῖ εις τοὺς Αιῶνας. καὶ τὴν όψιν αυτοῦ
πώμασον καὶ Φῶς μὴ θεωρείτω· ◇καὶ εν τῇ ἡμέρᾳ τῆς 6
μεγάλης τῆς κρίσεως απαχθήσεται εις τὸν εμπυρισμόν.
◇καὶ ιαθήσεται ἡ γῆ, ἣν ηφάνισαν οἱ άγγελοι, καὶ 7
τὴν ίασιν τῆς γῆς δήλωσον, ἵνα ιάσωνται τὴν πληγήν,
ἵνα μὴ απόλωνται πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ανθρώπων
εν τῷ μυστηρίῳ ὅλῳ ᾧ επέταξαν οἱ εγρήγοροι καὶ
έδειξαν τοὺς υἱοὺς αυτῶν, ◇καὶ ηρημώθη πᾶσα ἡ γῆ 8
αφανισθεῖσα εν τοῖς έργοις τῆς διδασκαλίας Αζαήλ·
καὶ επὶ αυτῷ γράψον τὰς άμαρτίας πάσας.

Καὶ τῷ Γαβριὴλ εἶπεν ὁ Κύριος, 9

– Πορεύου επὶ τοὺς μαζηρέους, επὶ τοὺς κιβδήλους
καὶ τοὺς υἱοὺς τῆς πορνείας, καὶ απόλεσον τοὺς
υἱοὺς τῶν εγρηγόρων απὸ τῶν ανθρώπων· πέμψον
αυτοὺς εν πολέμῳ Απωλείας. μακρότης γὰρ ἡμερῶν
ουκ εστίν αυτῶν, ◇καὶ πᾶσα ερώτησις ουκ έσται τοῖς 10
πατράσιν αυτῶν καὶ περὶ αυτῶν, ὅτι ελπίζουσιν ζῆσαι
Ζωὴν αιώνιον, καὶ ὅτι ζήσεται ἕκαστος αυτῶν έτη
πεντακόσια.

Καὶ εἶπεν Μιχαήλ, 11

– Πορεύου καὶ δήλωσον Σεμιαζᾷ καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς
σὺν αυτῷ ταῖς γυναιξὶν μιγεῖσιν, μιανθῆναι εν αυταῖς
εν τῇ ακαθαρσίᾳ αυτῶν· ◇καὶ ὅταν κατασφαγῶσιν οἱ 12

10.5 Откр. 20.10† а Дья́вол, вводя́щий их в заблужде́ние, [в]бро́шен был в боло́то огненное и се́рное — туда́, где дика́я тва́рь и лжи́вый проро́к: о́ные истяза́емы будут де́нно и но́щно, – прямико́м в Эпохи Ве́чностей!

их оказа́лись на́смерть переби́ты, а они узре́ли ˹поги́бель ˹люби́мых, тогда
и заключи́ их в око́вы (70 рас в ˹лесисты́е ущ̀елья ˹Земли́) вплотну́ю до
дня́ суде́бного приговора́ их и таки́ моме́нта по́лного заверше́ния, покуда
13 не будет завершён ˹Суд ˹Эпо́хи ˹Ве́чностей! ◇И вот тогда́-то уведу́т их в
˹мра́чную бе́здну ˹о́гненную, и таки́ в ˹невыноси́мое истяза́ние, и таки́ в
14 концентрацио́нное ˹тюре́мное заточе́ние Ве́чности. ◇И с ˹са́мого моме́нта
кто бы ни был по́жран огнём и угроблен, бок-о́-бок с ними в одно́
и то́ же вре́мя таковы́е будут зако́ваны вплотну́ю до самой зре́лости
15 [Его] ра́сы. ◇Погуби́ все ˹пне́вмы ˹кова́рных тва́рей, и таки́ ˹о́тпрысков
˹бо́дрствующих де́нно и но́щно из-за ради того, чтобы [им] обеззако́нить
16 челове́ков! ◇Так что погуби́ всю ˹неогранённость, [удали́в её] с ˹Земли́
и, бо́лее того, вся́кое [воз]де́йствие патологического лука́вства до́лжно
исче́рпываться, а на всео́бщее обозрение до́лжно предстать ˹лиственное
расте́ние ˹огранённости и ˹и́стины, – прямико́м в ˹Ве́чности, с ра́достью
17 которое и бу́дет вы́сажено! ◇И прямо сейча́с все ˹огранённые ускользну́т
от *надвига́ющейся погибели* и ока́жутся живу́щими, покуда не породя́т
ты́сячи, и таки́ все ˹дни́ ю́ности своей, и таки́ ˹Шабба́ты их вслед за
18 Благоде́нствием сверх ме́ры оно напо́лнит избытком! ◇И вот тогда́-то
вся ˹Земля́ будет возде́лываться средь ограненности, так что Де́рево в
среде́ её расти́тельностью [всё] окружи́т, и таки́ бу́дет она напо́лнена
19 благослове́нием! ◇Бо́лее того, все ˹дере́вья ˹Земли́ опьяне́ют от ра́дости;
бу́дет вы́сажен [виногра́дный са́д], а затем станут [черенка́ми] размножа́ть
виногра́дные ло́зы, и таки́ ˹лоза́ виногра́дная, которую ни посади́ли бы,
твори́т боче́нок вина́; таки́ из [одного́] посевно́го гено́ма [по́чва] сотвори́т
ты́сячи [гено́мов] в соответствии с надлежа́щей едини́цей измере́ния, [а]
20 оли́вковые дере́вья сотворя́т по 10 ба́тов [ма́сла]! ◇Так что ты́ и очи́сти
эту Зе́млю от вся́кой нечистоты́, от вся́кой неогранённости, от вся́кого
про́маха и нечести́вости, и таки́ все ˹нечисто́ты, которые ока́зываются на
21 пове́рхности ˹Земли́, засы́пь и́звестью! ◇Так что все́, творя́щие культовое
служе́ние, все́, благослове́ние призыва́ющие на Меня и преклоня́ющиеся
22 п[е]редо [Мною], превратя́тся в ˹наро́ды! ◇Таки́ бу́дет очи́щена вся ˹Земля́
от всего́ осквернения, от вся́кой нечистоты́, гне́ва и пле́ти, и Я больше
уже не отпра́влю на них *эти наказания*, – ради всех ˹поколе́ний ˹Ве́чности!

11 Бо́лее того, вот тогда́-то Я и отворю́ ˹потайны́е комнаты ˹благослове́ния,
которые нахо́дятся в ˹Небосво́де, таки́ чтобы [водным пото́ком] проли́ть
2 их на ˹произведе́ния, на ˹угнете́ние ˹сынове́й ˹челове́ков! ◇Вдоба́вок ко
всему́, вот тогда́-то и́стина и Благоде́нствие будут твори́ть совме́стную
койнони́ю на протяже́нии всех ˹дне́й той Эпо́хи, и таки́ ради всех
˹поколе́ний ˹челове́ков!

12 Незадолго до ˹сло́в э́таких Ено́х был за́бран, и никто́ из ˹челове́ков
не зна́л, куда и́менно он был забра́н и в како́м ме́сте он нахо́дится,
2 и что и́менно случи́лось с ним. ◇Бо́лее того, [воз]де́йствия его тесно
связаны с ˹бо́дрствующими де́нно и но́щно, и таки́ на пару с ˹от про́маха
отделёнными ˹дни́ его.

3 Так что я́ — Ено́х, стал на свои ноги, благослове́ние призыва́я на
Влады́ку Вели́чия, Импера́тора ˹Ве́чностей, и во́т же, что ни на е́сть
бо́дрствующие де́нно и но́щно — Стра́жи ˹от про́маха Отделённого
4 Вели́кого, позва́ли меня: –◇Ено́х, ˹писе́ц ˹огранённости, отправля́йся и
скажи́ ˹бо́дрствующим де́нно и но́щно — Стра́жам ˹Небосво́да, кото́рые,
поки́нув ˹ве́рхний ˹Небосво́д, ˹Отделённость ˹неизменного состоя́ния
Ве́чности, с же́нщинами и осквернились, и наподо́бие того́, как творя́т

υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἰδωσιν τὴν ἀπώλειαν τῶν ἀγαπητῶν,
καὶ δῆσον αὐτοὺς ἑβδομήκοντα γενεὰς εις τὰς νάπας
τῆς γῆς μέχρι ἡμέρας κρίσεως αὐτῶν καὶ συντελεσμοῦ,
ἕως τελεσθῇ τὸ κρίμα τοῦ Αιῶνος τῶν Αιώνων.
◇τότε απαχθήσονται εις τὸ χάος τοῦ πυρὸς καὶ εις 13
τὴν βάσανον καὶ εις τὸ δεσμωτήριον συνκλείσεως
Αιῶνος. ◇καὶ ὃς ἀν κατακαυθῇ καὶ αφανισθῇ απὸ τοῦ 14
νῦν, μετὰ αὐτῶν ὁμοῦ δεθήσονται μέχρι τελειώσεως
γενεᾶς. ◇απόλεσον πάντα τὰ πνεύματα τῶν κιβδήλων 15
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν εγρηγόρων διὰ τὸ αδικῆσαι
τοὺς ανθρώπους. ◇καὶ απόλεσον τὴν αδικίαν πᾶσαν 16
απὸ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔργον πονηρίας εκλειπέτω,
καὶ αναφανήτω τὸ φυτὸν τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς
αληθείας εις τοὺς Αιῶνας· μετὰ χαρᾶς φυτευθήσεται.
◇Καὶ νῦν πάντες οἱ δίκαιοι εκφεύξονται, καὶ ἑσονται 17
ζῶντες ἕως γεννήσωσιν χιλιάδας, καὶ πᾶσαι αἱ ἡμέραι
νεότητος αυτῶν, καὶ τὰ Σάββατα αυτῶν μετὰ ειρήνης
πληρώσουσιν. ◇τότε εργασθήσεται πᾶσα ἡ γῆ εν 18
δικαιοσύνῃ καὶ καταφυτευθήσεται δένδρον εν αυτῇ, καὶ
πλησθήσεται ευλογίας. ◇καὶ πάντα τὰ δένδρα τῆς γῆς 19
αγαλλιάσονται· φυτευθήσεται, καὶ ἑσονται φυτεύοντες
αμπέλους, καὶ ἡ ἄμπελος ἣν ἀν φυτεύσωσιν, ποιήσουσιν
προχοῦς οίνου· χιλιάδας καὶ σπόρου ποιήσει κατὰ
ἕκαστον μέτρον, ελαίας ποιήσει ανὰ βάτους δέκα. ◇καὶ 20
σὺ καθάρισον τὴν γῆν απὸ πάσης ακαθαρσίας καὶ απὸ
πάσης αδικίας καὶ απὸ πάσης ἁμαρτίας καὶ ασεβείας,
καὶ πάσας τὰς ακαθαρσίας τὰς γινομένας επὶ τῆς γῆς
εξάλειψον. ◇καὶ ἑσονται πάντες λατρεύοντες οἱ λαοὶ 21
καὶ ευλογοῦντες πάντες εμοὶ καὶ προσκυνοῦντες. ◇καὶ 22
καθαρισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ απὸ παντὸς μιάσματος καὶ
απὸ πάσης ακαθαρσίας καὶ οργῆς καὶ μάστιγος, καὶ
ουκέτι πέμψω επ᾽ αυτοὺς εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ
Αιῶνος.

Καὶ τότε ανοίξω τὰ ταμεῖα τῆς ευλογίας τὰ ὄντα εν 11
τῷ ουρανῷ, καὶ κατενεγκεῖν αυτὰ επὶ τὰ ἔργα, επὶ τὸν
κόπον τῶν υἱῶν τῶν ανθρώπων. ◇καὶ τότε αλήθεια καὶ 2
ειρήνη κοινωνήσουσιν ὁμοῦ εις πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ
Αιῶνος καὶ εις πάσας τὰς γενεὰς τῶν ανθρώπων

Πρὸ τούτων τῶν λόγων ελήμφθη Ἐνώχ, καὶ ουδεὶς 12
τῶν ανθρώπων ἔγνω ποῦ ελήμφθη καὶ ποῦ εστίν
καὶ τί εγένετο αυτῷ. ◇καὶ τὰ ἔργα αυτοῦ μετὰ τῶν 2
εγρηγόρων, καὶ μετὰ τῶν ἁγίων αἱ ἡμέραι αυτοῦ.

Καὶ ἐστὸς ἡμην Ἐνὼχ ευλογῶν τῷ Κυρίῳ τῆς 3
μεγαλοσύνης, τῷ βασιλεῖ τῶν Αιώνων. καὶ ιδοὺ οἱ
εγρήγοροι τοῦ ἁγίου τοῦ μεγάλου εκάλουν με, –◇Ἐνώχ, 4
ὁ γραμματεὺς τῆς δικαιοσύνης, πορεύου καὶ ειπὲ
τοῖς εγρηγόροις τοῦ ουρανοῦ οἵτινες απολιπόντες τὸν
ουρανὸν τὸν ὑψηλόν, τὸ ἁγίασμα τῆς στάσεως τοῦ
Αιῶνος, μετὰ τῶν γυναικῶν εμιάνθησαν, καὶ ὥσπερ οἱ

сыновья Земли, этак и они творят, так что они [за]получили для самих себя женщин! *Передай им:* «Массовым истреблением уничтожьте Землю, ◇ и тогда ни при каких обстоятельствах не видать вам ни Благоденствия, ни освобождения!» А что касается отпрысков их, о которых они радуются: ◇ убийство любимых их они сами воочию будут созерцать, и таки из-за погибели отпрысков их они жалобно застонут, а затем будут закованы, – прямиком в Вечность, так что ни при каких обстоятельствах не угодить им ни в милость, ни в Благоденствие!

υἱοὶ τῆς γῆς ποιοῦσιν, οὕτως καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν, καὶ ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας· Ἀφανισμὸν μέγαν ηφανίσατε τὴν γῆν, ◇ καὶ οὐκ ἔσται ὑμῖν εἰρήνη οὐτε ἄφεσις. καὶ περὶ ὧν χαίρουσιν τῶν υἱῶν αὐτῶν, ◇ τὸν φόνον τῶν ἀγαπητῶν αὐτῶν ὄψονται, καὶ ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τῶν υἱῶν αὐτῶν στενάξουσιν καὶ δεηθήσονται εις τὸν Αιῶνα, καὶ οὐκ ἔσται αὐτοῖς εις ἔλεον καὶ εἰρήνην.

13 Затем Енох обратился к Азазэлю:

– Отправляйся! Ни при каких обстоятельствах не видать тебе Благоденствия! Верховный Суд выступил против тебя, чтобы заковать тебя ◇ и, более того, для тебя не возымеется никакой терпимости и обжалования [приговора] — из-за тех беззаконных деяний, которые ты показал, а также из-за всех [воз]действий патологической нечестивости, неогранённости и самого Промаха, – всего, о чём ты подробно рассказал этим человекам!

Ὁ δὲ Ἐνὼχ τῷ Αζαὴλ εἶπεν, 13

– Πορεύου· ουκ ἔσται σοι ειρήνη. κρίμα μέγα εξῆλθεν κατὰ σοῦ δῆσαι σε, ◇ καὶ ανοχὴ καὶ ερώτησις σοι ουκ ἔσται περὶ ὧν ἔδειξας αδικημάτων καὶ περὶ πάντων τῶν ἔργων τῶν ασεβειῶν καὶ τῆς αδικίας καὶ τῆς ἁμαρτίας, ὅσα ὑπέδειξας τοῖς ανθρώποις.

И вот тогда-то, отправившись к [ним], я изрёк для них всех [послание], и таки они все ужаснулись, так что овладел ими трепет и страх. ◇ Так что они упросили [меня], чтобы я написал для них памятки прошения, чтоб[ы] обнаружилось для них освобождение, и чтоб[ы] я самолично для них памятку прошения прочитал прямо п[е]ред лицом Владыки Небосвода, ◇ потому как они больше не могут ни слова вымолвить, ни поднять собственные глаза в Небосвод, – из-за позора касательно тех промахов и осуждений, которые они сотворили.

Τότε πορευθεὶς εἴρηκα πᾶσιν αυτοῖς, καὶ αυτοὶ πάντες εφοβήθησαν, καὶ έλαβεν αυτοὺς τρόμος καὶ φόβος. ◇ καὶ ηρώτησαν ὅπως γράψω αυτοῖς ὑπομνήματα ερωτήσεως, ἵνα γένηται αυτοῖς ἄφεσις, καὶ ἵνα εγὼ αναγνῶ αυτοῖς τὸ ὑπόμνημα τῆς ερωτήσεως ενώπιον Κυρίου τοῦ ουρανοῦ, ◇ ὅτι αυτοὶ ουκ ἔτι δύνανται λαλῆσαι, ουδὲ επᾶραι αυτῶν τοὺς οφθαλμοὺς εις τὸν ουρανὸν απὸ αισχύνης περὶ ὧν ἡμαρτήκεισαν καὶ κατεκρίθησαν.

И вот тогда-то я написал памятку прошения их, также ходатайства касательно гнева их, а также касательно тех [неизбежностей], которые обязательно обязаны произойти, чтобы для них состоялись освобождение и [непреодолимая] долгота [дней]. ◇ Так что, отправившись, я присел у вод Дана в земле Дан, которая находится со стороны правых хребта [горы] Ермон, на закате Гелиоса. Я принялся читать памятку ходатайств их. ◇ Словно я беспробудно заснул, и вот же, призраки обрушились на меня, и узрения стали наваливаться на меня, и таки я увидел узрения гнева, и раздался звук, говорящий:

Τότε ἔγραψα τὸ ὑπόμνημα τῆς ερωτήσεως αυτῶν καὶ τὰς δεήσεις περὶ τῶν πνευμάτων αυτῶν καὶ περὶ ὧν δέονται, ὅπως αυτῶν γένωνται ἄφεσις καὶ μακρότης. ◇ καὶ πορευθεὶς εκάθισα επὶ τῶν ὑδάτων Δὰν εν γῇ Δάν, ἥτις εστὶν εκ δεξιῶν Ἑρμωνειὶμ δύσεως· ανεγίνωσκον τὸ ὑπόμνημα τῶν δεήσεων αυτῶν. ◇ ὡς εκοιμήθην, καὶ ιδοὺ ὄνειροι επὶ εμὲ ἦλθον καὶ ὁράσεις επὶ εμὲ επέπιπτον, καὶ ἴδον ὁράσεις οργῆς, καὶ ἦλθεν φωνὴ λέγουσα,

– Расскажи об этом тем самым сыновьям Небосвода, чтобы разоблачить их!

– Εἶπον τοῖς υἱοῖς τοῦ ουρανοῦ τοῦ ελέγξαι αυτούς.

Так что, моментально пробудившись ото сна, я объявился у них, а они все, собранные вместе, сидели, рыдая в Авилине, которая находится [по]среди сердечника Ливана и Сенира, [покрывалом] закрыв [свой] лик. ◇ В их же присутствии я и рассказал им обо всех этих узрениях, которые увидел в состоянии гипнотического сна, и таки начал я произносить слова огранённости, разоблачая бодрствующих денно и нощно — Стражей Небосвода.

καὶ ἐξυπνος γενόμενος ἦλθον πρὸς αυτούς, καὶ πάντες συνηγμένοι εκάθηντο πενθοῦντες εν Εβελσατά, ἥτις εστὶν ανὰ μέσον τοῦ Λιβάνου καὶ Σενισήλ, περικεκαλυμμένοι τὴν ὄψιν. ◇ ενώπιον αυτῶν καὶ ανήγγειλα αυτοῖς πάσας τὰς ὁράσεις ἃς εἶδον κατὰ τοὺς ὕπνους, καὶ ηρξάμην λαλεῖν τοὺς λόγους τῆς δικαιοσύνης, ελέγχων τοὺς εγρηγόρους τοῦ ουρανοῦ.

14 Собрание рукописей слов огранённости и доказательного разоблачения бодрствующих денно и нощно, которые из Вечности, в соответствии с предписанием от ПРОМАХА ОТДЕЛЁННОГО ВЕЛИКОГО, – в этаком узрении. ◇ Я самолично увидел в состоянии гипнотического сна моего те [реалии], которые прямо сейчас разглашаю я в среде тлеющего языка, средь дыхания рта моего, которое Великий [от]дал человекам, чтобы

Βίβλος λόγων δικαιοσύνης καὶ ελέγξεως εγρηγόρων τῶν απὸ τοῦ Αιῶνος, κατὰ τὴν εντολὴν τοῦ ἁγίου τοῦ μεγάλου εν ταύτῃ τῇ ὁράσει. ◇ Εγὼ εἶδον κατὰ τοὺς ὕπνους μου ἃ νῦν λέγω εν γλώσσῃ σαρκίνῃ εν τῷ πνεύματι τοῦ στόματος μου, ὃ ἔδωκεν ὁ μέγας τοῖς ανθρώποις λαλεῖν εν αυτοῖς καὶ νοήσει καρδίας· 14

3 говори́ть в среде́ их, и тогда сердцеви́ны пости́гнут [Его]. ◇Как раз таки
Он и со́здал ___, и таки [от]дал ___, чтобы взыска́тельно разоблачи́ть
4 бо́дрствующих де́нно и но́щно — сыновей Небосво́да. ◇Я же записа́л
обжа́лование ваше — гонцо́в, а затем в узре́нии моём э́такое было
5 пока́зано [мне]: ни одно обжа́лование ваше не воспри́нято, ◇чтоб таки
больше не взойти́ вам в Небосво́д на протяже́нии всех Эпо́х, и в среде́
коло́в Земли́ прика́зано заковать вас ради всех поколе́ний Ве́чности!
6 ◇Бо́лее того, чтоб[ы] узре́ть вам э́такую поги́бель люби́мых о́тпрысков
ваших! Так что поэ́тому и не бу́дет вам никако́й вы́годы от них, но
7 они от гла́диуса и паду́т прямо п[е]ред глаза́ми вашими! ◇Бо́лее того,
обжа́лование ваше касательно них ни за что́ не будет [воспринято], и
тем бо́лее о вас самих, а вы́, рыдая и умоля́я, таки не *смо́жете* вслу́х
произнести́ ни оди́н глаго́л из писа́ния, которое я написа́л.

8 Так что мне в узре́нии э́так и бы́ло пока́зано:

Так во́т же, в этом узре́нии облака́ пригласи́ли меня и тума́ны прозвуча́ли
ко мне, так что *заполонились* проторённые пути́ те́л сверка́ющих, и таки
разряды мо́лний стали ускоря́ть меня и поторопи́ли меня, и ветры́ в
9 э́том узре́нии моём распра́вили кры́лья мои ◇и подня́ли меня ввы́сь,
и внесли́ меня прямо в сам Небосво́д. Затем я продо́лжил вхожде́ние,
покуда не прибли́зился к нару́жной стене́ архитекту́рного сооруже́ния в
камня́х из гра́да, и языка́ о́гненного вокру́г них, так что о́ные приняли́сь
10 устраша́ть меня. ◇Таки я вошёл прямо в эти языки́ о́гненные, и таки
прибли́зился прямо в до́м масси́вный, воздви́гнутый средь камне́й из
гра́да, и сте́ны э́того до́ма словно гла́дкие ка́менные пли́ты, и таки все
11 *эти* оказа́лись из сне́га, а полы́ — ледяны́е; ◇бо́лее того, сами кровли
словно проторённые пути́ те́л сверка́ющих, и таки мо́лнии, и *всё* между
12 ними — херуви́мы о́гненные, и таки Небосво́д их — вода́; ◇бо́лее того,
ого́нь горит непреста́нно вокру́г нару́жных сте́н, и таки две́ри огнём
13 пыла́ют. ◇Я вошёл прямо в тот са́мый до́м, невыноси́мо горя́чий, словно
ого́нь, и таки леденя́ще хо́лодный, словно сне́г, и, бо́лее того, никако́го
обеспече́ния Е́вы [т.е. жи́зни] не было в нём. Страх меня накры́л покрыва́лом
14 и тре́пет мною же и завладе́л. ◇Так что я на́чал сотряса́ться и дрожа́ть,
и таки па́л на лицо́ своё.

15 Я стал наблюда́ть в этом узре́нии моём, ◇и во́т же: друга́я две́рь была
отво́рена прямо напро́тив меня, и таки до́м вели́чественнее э́такого, и
16 таки абсолю́тно всё воздви́гнуто в среде́ языко́в о́гненных, ◇и абсолю́тно
всё разно́сится и распределя́ется средь сла́вы, средь почте́ния и средь
вели́чия, так чтобы не име́ть мне спосо́бности слове́сно переда́ть вам
17 каса́ющееся сла́вы и каса́ющееся вели́чия его. ◇Пол его оказа́лся
о́гненным, а то́, что вы́ше его, были мо́лнии и проторённые пути́ те́л
18 сверка́ющих, а кро́вля его оказа́лась огнём, горя́щим непреста́нно. ◇Таки
я стал наблюда́ть, и таки уви́дел тро́н возвы́шенный, и таки силуэ́т
его словно хруста́льный, и таки колесо́, как Ге́лиос, сия́ющее, и го́ру
19 херуви́мов. ◇Бо́лее того, из-под э́того тро́на вырыва́ются ре́ки о́гненные,
20 горя́щие непреста́нно, [на которые] таки не смо́г я посмотре́ть. ◇Бо́лее
того, сла́ва Вели́чественная [вос]се́ла на нём: голо́вное покрыва́ло Его
21 словно силуэ́т Ге́лиоса, блиста́тельнее и беле́е вся́кого сне́га. ◇Так что
ни оди́н гоне́ц не спосо́бен самостоя́тельно исче́знуть прямико́м в до́м
э́такий и уви́деть лицо́ Его из-за ради драгоце́нного и излуча́ющего
сла́ву [Его́], и таки ни одно́ мя́со не спосо́бно самостоя́тельно посмотре́ть
22 на Его ◇ого́нь, непреста́нно горя́щий вокру́г, – таки ого́нь неи́стовый

◇ὃς ἔκτισε καὶ ἐδωκεν ελέγξασθαι εγρηγόρους τοὺς 3
υἱοὺς τοῦ ουρανοῦ. ◇Εγὼ τὴν ερώτησιν ὑμῶν τῶν 4
αγγέλων ἔγραψα, καὶ εν τῇ ὁράσει μου τοῦτο εδείχθη·
καὶ οὐτε ἡ ερώτησις ὑμῶν παρεδέχθη, ◇ἵνα μηκέτι εις 5
τὸν ουρανὸν αναβῆτε επὶ πάντας τοὺς Αιῶνας, καὶ εν
τοῖς δεσμοῖς τῆς γῆς ερρέθη δῆσαι ὑμᾶς εις πάσας
τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος, ◇καὶ ἵνα περὶ τούτων ἴδητε 6
τὴν απώλειαν τῶν υἱῶν ὑμῶν τῶν αγαπητῶν, καὶ ὅτι
ουκ ἔσται ὑμῖν όνησις αυτῶν, αλλὰ πεσοῦνται ενώπιον
ὑμῶν εν μαχαίρᾳ. ◇καὶ ἡ ερώτησις ὑμῶν περὶ αυτῶν 7
ουκ ἔσται ουδὲ περὶ ὑμῶν· καὶ ὑμεῖς κλαίοντες καὶ
δεόμενοι καὶ μὴ λαλοῦντες πᾶν ῥῆμα απὸ τῆς γραφῆς
ἧς έγραψα.

Καὶ εμοὶ επὶ ὁράσει οὕτως εδείχθη· 8

Ιδοὺ νεφέλαι εν τῇ ὁράσει εκάλουν καὶ ὁμίχλαι με
εφώνουν, καὶ διαδρομαὶ τῶν αστέρων καὶ διαστραπαί
με κατεσπούδαζον καὶ εθορύβαζον με, καὶ άνεμοι
εν τῇ ὁράσει μου εξεπέτασαν με ◇καὶ επῆραν με 9
άνω καὶ εισήνεγκαν με εις τὸν ουρανόν, καὶ εισῆλθον
μέχρις ήγγισα τείχους οικοδομῆς εν λίθοις χαλάζης καὶ
γλώσσης πυρὸς κύκλῳ αυτῶν· καὶ ήρξαντο εκφοβεῖν με.
◇Καὶ εισῆλθον εις τὰς γλώσσας τοῦ πυρός, καὶ ήγγισα 10
εις οἶκον μέγαν οικοδομημένον εν λίθοις χαλάζης, καὶ
οἱ τοῖχοι τοῦ οίκου ὡς λιθόπλακες, καὶ πᾶσαι ῆσαν
εκ χιόνος, καὶ εδάφη χιονικά, ◇καὶ αἱ στέγαι ὡς 11
διαδρομαὶ αστέρων καὶ αστραπαί, καὶ μεταξὺ αυτῶν
χερουβὶμ πύρινα, καὶ ουρανὸς αυτῶν ὕδωρ, ◇καὶ 12
πῦρ φλεγόμενον κύκλῳ τῶν τειχῶν, καὶ θύραι πυρὶ
καιόμεναι. ◇εισῆλθον εις τὸν οἶκον εκεῖνον, θερμὸν ὡς 13
πῦρ καὶ ψυχρὸν ὡς χιών, καὶ πᾶσα τροφὴ Ζωῆς ουκ
ῆν εν αυτῷ· φόβος με εκάλυψεν καὶ τρόμος με έλαβεν.
◇καὶ ήμην σειόμενος καὶ τρέμων, καὶ έπεσον. 14

Εθεώρουν εν τῇ ὁράσει μου, ◇καὶ ιδοὺ άλλη θύρα 15
ανεῳγμένη κατέναντι μου, καὶ ὁ οἶκος μείζων τούτου,
καὶ ὅλος οικοδομημένος εν γλώσσαις πυρός, ◇καὶ ὅλος 16
διαφέρων εν δόξῃ καὶ εν τιμῇ καὶ εν μεγαλοσύνῃ,
ὥστε μὴ δύνασθαι με εξειπεῖν ὑμῖν περὶ τῆς δόξης
καὶ περὶ τῆς μεγαλοσύνης αυτοῦ. ◇τὸ έδαφος αυτοῦ 17
ῆν πυρός, τὸ δὲ ανώτερον αυτοῦ ῆσαν αστραπαὶ
καὶ διαδρομαὶ αστέρων, καὶ ἡ στέγη αυτοῦ ῆν πῦρ
φλέγον. ◇Εθεώρουν δὲ καὶ εἶδον θρόνον ὑψηλόν, καὶ 18
τὸ εἶδος αυτοῦ ὡσεὶ κρυστάλλινον, καὶ τροχὸς ὡς
Ἡλίου λάμποντος καὶ όρος χερουβίν. ◇καὶ ὑποκάτω 19
τοῦ θρόνου εξεπορεύοντο ποταμοὶ πυρὸς φλεγόμενοι,
καὶ ουκ εδυνάσθην ιδεῖν. ◇καὶ ἡ δόξα ἡ μεγάλη 20
εκάθητο επὶ αυτῷ· τὸ περιβόλαιον αυτοῦ ὡς εἶδος
Ἡλίου, λαμπρότερον καὶ λευκότερον πάσης χιόνος.
◇καὶ ουκ εδύνατο πᾶς άγγελος παρελθεῖν εις τὸν οἶκον 21
τοῦτον καὶ ιδεῖν τὸ πρόσωπον αυτοῦ διὰ τὸ έντιμον
καὶ ένδοξον, καὶ ουκ εδύνατο πᾶσα σὰρξ ιδεῖν αυτοῦ

вздыма́ется в прису́тствии Его, и никто́ не приближа́ется к Нему: вокру́г мириа́дные мириа́ды стоя́т прямо п[е]ред лицо́м Его, и таки всяко́е сло́во
23 Его — [воз]де́йствие. ◇Так что ⸢от про́маха отделённые из самих гонцо́в: эти, которые приближа́ются к Нему, но́чью никогда́ не отхо́дят и никогда́ не отступа́ют от Него.

24 Таки я дошёл вплоть до *моме́нта* э́такого, на лицо́ моё бро́шенный и дрожа́щий от стра́ха, но Сам ЯХВЕ ⸢губа́ми Своими позва́л меня и сказа́л мне:

– Прибли́зься сюда, о́ Ено́х, и ⸢Ло́госа Моего услы́шь!

25 Так что, прибли́зившись ко мне, пе́рвый из ⸢от про́маха отделённых пробуди́л меня, и таки на но́ги поста́вил меня, а затем привёл меня вплотну́ю до самой две́ри, одна́ко же я ⸢лицо́ моё приня́лся склоня́ть очень ни́зко.

15 Тогда́, прерва́в молча́ние, сказа́л Он мне:

– О́, ⸢челове́к ⸢и́стинный, челове́к ⸢и́стины, ⸢писе́ц!

Так что ⸢зву́к Его я услы́шал!

– Не сле́дует тебе боя́ться, о́ Ено́х, челове́к и́стинный и писе́ц ⸢и́стины!
2 Прибли́зься сюда́ и ⸢зву́к Мой услы́шь! ◇Отправля́йся и скажи́ тем са́мым, отпра́вившим тебя [сюда]: «Вам надлежи́т попроси́ть касательно
3 э́тих челове́ков, а не самим челове́кам о вас! ◇Из-за ради чего же вы без присмо́тра оста́вили ⸢Небосво́д ⸢возвы́шенный ⸢отделённый от про́маха э́той Эпо́хи, и таки бок-о́-бок с ⸢же́нщинами переспа́ли, и таки бок-о́-бок с ⸢дочерьми́ ⸢челове́ков осквернили́сь, и таки заиме́ли для себя же́нщин, *и* подо́бно тому́, как сыновья́ э́той Земли́, вы сотвори́ли, и таки
4 породи́ли для себя́ дете́й — Па́дших сынове́й? ◇Таки вы́ бы́ли от про́маха отделёнными и пне́вмами живу́щими ве́чными! Средь ⸢кро́ви ⸢же́нщин вы осквернили́сь, и таки средь кро́ви мя́са вы породи́ли, и таки средь кро́ви челове́ков вы возыме́ли стра́стное жела́ние подо́бно тому́, как и они творя́т мя́со и кро́вь, которые как раз таки умира́ют и ги́бнут.
5 ◇Из-за э́такого ради Я [по]да́л им *отведать* са́мку, чтоб[ы] в [же́нщин] э́тих спе́рму им впры́скивать, и таки с помощью их будут порожда́ть дете́й та́к, чтоб[ы] для о́ных не исчерпывалось како́е-либо [воз]де́йствие на
6 пове́рхности э́той Земли́! ◇Одна́ко же вы́ во мгнове́ние о́ка [преврати́лись в] пне́вмы живу́щие ве́чные, и таки никогда́ не умира́ющие, – прямико́м
7 во все ⸢поколе́ния э́той Эпо́хи! ◇Так что из-за ради э́такого Я не сотвори́л средь вас ни одной са́мки: *для* ⸢пне́вм ⸢Небосво́да в самом Небосво́де
8 ⸢приба́ежище их. ◇Таки тепе́рь эти Па́дшие, ⸢рождённые из ⸢пне́вм и мя́са — пне́вмы си́льные на пове́рхности э́той Земли́, так что в ⸢Земле́
9 ⸢приба́ежище их и ока́жется! ◇Пне́вмы лука́вые вы́шли из ⸢те́ла их, так как от самих что ни на е́сть вы́сших о́ные произошли́, – и таки из ⸢от про́маха отделённых, бо́дрствующих де́нно и но́щно, это главе́нство ⸢созда́ния их, и таки главе́нство фунда́мента *Небосво́да* будет про́звано “пне́вмы лука́вые”.
10 ◇*Для* пне́вм Небосво́да в самом Небосво́де ⸢приба́ежище их и ока́жется, а *для* ⸢пне́вм, на пове́рхности ⸢Земли́ ⸢рождённых, на пове́рхности э́той
11 Земли́ ⸢и ока́жется приба́ежище их! ◇Таки эти пне́вмы ⸢Па́дших — облака́, огранённость повреждающие, деградирующие и пожирающие и́, бо́лее того, вну́трь вторга́ющиеся, и таки сплочённо в капка́н зама́нивающие, да ещё и бои́ между собо́ю устра́ивающие прямо на пове́рхности э́той

◇τὸ πῦρ φλεγόμενον κύκλῳ· καὶ πῦρ μέγα παριστήκει αὐτῷ, καὶ οὐδεὶς εγγίζει αὐτῷ· κύκλῳ μύριαι μυριάδες ἑστήκασιν ενώπιον αὐτοῦ, καὶ πᾶς λόγος αὐτοῦ έργον. ◇καὶ οἱ ἅγιοι τῶν αγγέλων οἱ εγγίζοντες αὐτῷ ουκ αποχωροῦσιν νυκτὸς ούτε αφίστανται αὐτοῦ.

Καγὼ ήμην ἕως τούτου επὶ πρόσωπον μου βεβλημένος καὶ τρέμων, καὶ ὁ Κύριος τῷ στόματι αὐτοῦ εκάλεσε με καὶ εἶπεν μοι,

– Πρόσελθε ὧδε, Ἐνώχ, καὶ τὸν Λόγον μου άκουσον.

καὶ προσελθὼν μοι εἷς τῶν ἁγίων ήγειρε με καὶ έστησε με, καὶ προσήγαγε με μέχρι τῆς θύρας· εγὼ δὲ τὸ πρόσωπον μου κάτω έκυφον.

Καὶ αποκριθεὶς εἶπεν μοι, 15

– Ὁ ἄνθρωπος ὁ αληθινός, ἄνθρωπος τῆς αληθείας, ὁ γραμματεύς·

καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ήκουσα·

– Μὴ φοβηθῇς, Ἐνώχ, άνθρωπος αληθινὸς καὶ γραμματεὺς τῆς αληθείας· πρόσελθε ὧδε, καὶ τῆς φωνῆς μου άκουσον. ◇πορεύθητι καὶ ειπὲ τοῖς πέμψασιν σε Ερωτῆσαι ὑμᾶς έδει περὶ τῶν ανθρώπων, καὶ μὴ τοὺς ανθρώπους περὶ ὑμῶν. ◇διὰ τί απελίπετε τὸν ουρανὸν τὸν ὑψηλὸν τὸν ἅγιον τοῦ Αιῶνος, καὶ μετὰ τῶν γυναικῶν εκοιμήθητε καὶ μετὰ τῶν θυγατέρων τῶν ανθρώπων εμιάνθητε καὶ ελάβετε ἑαυτοῖς γυναῖκας; ὥσπερ υἱοὶ τῆς γῆς εποιήσατε καὶ εγεννήσατε ἑαυτοῖς τέκνα, υἱοὺς γίγαντας. ◇καὶ ὑμεῖς ῆτε ἅγιοι καὶ πνεύματα ζῶντα αιώνια· εν τῷ αἵματι τῶν γυναικῶν εμιάνθητε, καὶ εν αἵματι σαρκὸς εγεννήσατε καὶ εν αἵματι ανθρώπων επεθυμήσατε, καθὼς καὶ αυτοὶ ποιοῦσιν σάρκα καὶ αἷμα, οἵτινες αποθνήσκουσιν καὶ απόλλυνται. ◇διὰ τοῦτο έδωκα αυτοῖς θηλείας, ἵνα σπερματίζουσιν εις αυτὰς καὶ τεκνώσουσιν εν αυταῖς τέκνα οὕτως, ἵνα μὴ εκλείπῃ αυτοῖς πᾶν έργον επὶ τῆς γῆς. ◇ὑμεῖς δὲ ὑπήρχετε πνεύματα ζῶντα αιώνια καὶ ουκ αποθνήσκοντα εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος. ◇καὶ διὰ τοῦτο ουκ εποίησα εν ὑμῖν θηλείας· τὰ πνεύματα τοῦ ουρανοῦ, εν τῷ ουρανῷ ἡ κατοίκησις αυτῶν. ◇καὶ νῦν οἱ γίγαντες οἱ γεννηθέντες απὸ τῶν πνευμάτων καὶ σαρκὸς πνεύματα ισχυρὰ επὶ τῆς γῆς, καὶ εν τῇ γῇ ἡ κατοίκησις αυτῶν έσται. ◇πνεύματα πονηρὰ εξῆλθον απὸ τοῦ σώματος αυτῶν, διότι απὸ τῶν ανωτέρων εγένοντο, καὶ εκ τῶν ἁγίων εγρηγόρων ἡ αρχὴ τῆς κτίσεως αυτῶν καὶ αρχὴ θεμελίου· πνεύματα πονηρὰ κληθήσεται. ◇πνεύματα ουρανοῦ, εν τῷ ουρανῷ ἡ κατοίκησις αυτῶν έσται· καὶ τὰ πνεύματα επὶ τῆς γῆς τὰ γεννηθέντα, επὶ τῆς γῆς ἡ κατοίκησις αυτῶν έσται. ◇καὶ τὰ πνεύματα τῶν γιγάντων νεφέλας αδικοῦντα, αφανίζοντα καὶ

Земли́ — бу́йные пне́вмы Па́дших и́, бо́лее того, набе́ги творя́щие и ничего́ не вкуша́ющие, но от пи́щи воздержива́ющиеся и слюну́ глота́ющие от
12 жа́жды — пне́вмы, постоя́нно атаку́ющие и спотыка́ющие! ◇ Так что пусть принуди́тельно поды́мутся э́такие прямо в самих сыновья́х ⸗челове́ков и в самих же́нщинах, потому что о́ные таки вы́шли из них.

16 От дня́ забо́я, Поги́бели и Та́натоса [т.е. сме́рти] — те́х, из кото́рых ⸗пне́вмы вырыва́ются (из ⸗души́ ⸗мя́са их) — дегради́рующие и пожира́ющие вдали́ от суда́. Э́так они и бу́дут дегради́ровать и пожира́ть вплотну́ю до дня́ заверше́ния ⸗Суда́ ⸗Вели́кого, в который эта Эпо́ха ⸗вели́кая будет завершена́».

2 А тепе́рь для бо́дрствующих де́нно и но́щно, ⸗отпра́вивших тебя
3 попроси́ть за них — те́х, которые бы́ли в Небосво́де: ◇ «Вы же в ⸗Небосво́де находи́лись, и таки вся́кий секре́т, который не по́лностью откры́т для вас, и секре́т, который из Самого Всемогу́щего я́влен, вы узна́ли и э́такий раскры́ли ⸗же́нщинам благодаря́ ⸗жёсткости сердцеви́н ваших, так что средь ⸗мисте́рии э́такой размножа́ются эти са́мки вместе с ⸗челове́ками ⸗злы́ми, – на пове́рхности этой Земли́!»

4 Так во́т, скажи́ им: «[Больше] не существу́ет Благоде́нствия!»

17 Тогда́, взя́в с собою, они отвели́ меня в не́кую ме́стность, в которой ⸗находя́тся: в ме́сте том они порожда́ют словно в ого́нь, горя́щий непресста́нно и́, как то́лько вознаме́рились, открыва́ются взо́ру словно
2 челове́ки. ◇ Таки они отвели́ меня прямико́м в мра́чное ме́сто, и таки
3 к горе́, ⸗верши́на которой упёрлась прямо в сам Небосво́д. ◇ Так что я уви́дел ме́стность тех са́мых, излуча́ющих све́т, а также ⸗сокро́вищницы тех самых те́л сверка́ющих и ⸗гро́мов, и *то́, что* в ⸗глуби́нах возду́шных — в том ме́сте, где лу́к о́гненный со ⸗стре́лами, и ⸗колча́ны их со всеми
4 ⸗мо́лниями. ◇ Бо́лее того, они отвели́ меня вплотну́ю до самих во́д роднико́вых, и таки вплотну́ю до самого огня́ зака́тного, который таки
5 существу́ет и перехо́дит от всех ⸗зака́тов до всех зака́тов ⸗Ге́лиоса. ◇ Таки мы пришли́ к самой реке́ о́гненной, в которой ⸗ого́нь стреми́тельно стекает словно вода́, и течёт прямо в глубоково́дье вели́кое, что у зака́та
6 Ге́лиоса. ◇ Я уви́дел ⸗ре́ки, невообрази́мо широ́кие, и таки натолкну́лся прямо на ⸗ре́ку, невообрази́мо широ́кую, и прямо на ⸗тьму́ невообрази́мую, так что направи́лся я в то ме́сто, где ни одно́ мя́со не ступа́ет ногой.
7 ◇ Я уви́дел ⸗ветры ⸗зловре́щие ⸗зи́мние, а также ⸗акти́вную горлови́ну ⸗глубины́
8 непроглядной всех во́д. ◇ Я уви́дел ро́т, который у всех ⸗ре́к этой Земли́ и́, бо́лее того, саму па́сть ⸗глубины́ непроглядной.

18 Я увидел ⸗сокро́вищницы всех ⸗ветро́в, [и таки] я уви́дел, что в среде́ их
2 Он украси́л все ⸗созда́ния и сам фунда́мент этой Земли́. ◇ Бо́лее того, я уви́дел ⸗Краеуго́льный ⸗Ка́мень самой Земли́. Я уви́дел 4 ве́тра, на своих
3 плеча́х приподыма́ющие саму Зе́млю и упру́гую Прегра́ду ⸗Небосво́да, ◇ и
4 таки они надёжно стоя́т между Землёю и Небосво́дом. ◇ Я уви́дел ветры́ самих Небосво́дов, враща́ющие и остана́вливающие ⸗колесо́ ⸗Ге́лиоса и
5 всех ⸗те́л сверка́ющих. ◇ Я уви́дел ⸗ветры́ над пове́рхностью ⸗Земли́, на своих плеча́х уде́рживающие ___ в о́блаке. Я уви́дел преде́льные грани́цы ⸗Земли́ *и* ⸗опо́рную конструкцию ⸗Небосво́да прямо пове́рх [этих грани́ц].
6 ◇ Я прошёл ми́мо, а затем уви́дел ме́стность, огнём пылающую но́щно и де́нно в том ме́сте, где 7 го́р из камне́й драгоце́нных, – 3 в сто́рону
7 вы́катов Ге́лиоса и 3 в сто́рону Но́та простира́ются. ◇ И таки те́, которые

ενπίπτοντα καὶ συνπαλαίοντα καὶ συνρίπτοντα επὶ τῆς γῆς, πνεύματα σκληρὰ γιγάντων, καὶ δρόμους ποιοῦντα καὶ μηδὲν εσθίοντα, αλλὰ ασιτοῦντα καὶ διψῶντα καὶ προσκόπτοντα πνεύματα. ◇ καὶ εξαναστήσει ταῦτα εις 12
τοὺς υἱοὺς τῶν ανθρώπων καὶ τῶν γυναικῶν, ὅτι εξεληλύθασιν απὸ αυτῶν,

Απὸ ἡμέρας σφαγῆς καὶ Απωλείας καὶ Θανάτου, απὸ 16
ὧν τὰ πνεύματα εκπορευόμενα εκ τῆς ψυχῆς τῆς σαρκὸς αυτῶν έσται αφανίζοντα χωρὶς κρίσεως· οὕτως αφανίσουσιν μέχρις ἡμέρας τελειώσεως, τῆς κρίσεως τῆς μεγάλης, εν ᾗ ὁ Αιὼν ὁ μέγας τελεσθήσεται.

Καὶ νῦν εγρηγόροις τοῖς πέμψασιν σε ερωτῆσαι περὶ 2
αυτῶν, οἵτινες εν ουρανῷ ἦσαν ◇ Ὑμεῖς εν τῷ ουρανῷ 3
ἦτε, καὶ πᾶν μυστήριον ὃ ουκ ανεκαλύφθη ὑμῖν καὶ μυστήριον τὸ εκ τοῦ Θεοῦ γεγενημένον έγνωτε, καὶ τοῦτο εμηνύσατε ταῖς γυναιξὶν εν ταῖς σκληροκαρδίαις ὑμῶν, καὶ εν τῷ μυστηρίῳ τούτῳ πληθύνουσιν αἱ θήλειαι καὶ οἱ άνθρωποι τὰ κακὰ επὶ τῆς γῆς.

Εἶπον οὖν αυτοῖς Ουκ εστίν ειρήνη. 4

Καὶ παραλαβόντες με είς τινα τόπον απήγαγον, εν 17
ᾧ οἱ όντες εκεῖ γίνονται ὡς πῦρ φλέγον καί, ὅταν θέλωσιν, φαίνονται ὡσεὶ άνθρωποι. ◇ Καὶ απήγαγον με 2
εις ζοφώδη τόπον καὶ εις όρος οὗ ἡ κεφαλὴ αφικνεῖτο εις τὸν ουρανόν. ◇ καὶ εἶδον τόπον τῶν φωστήρων καὶ 3
τοὺς θησαυροὺς τῶν αστέρων καὶ τῶν βροντῶν, καὶ εις τὰ αεροβαθῆ, ὅπου τόξον πυρὸς καὶ τὰ βέλη καὶ αἱ θῆκαι αυτῶν καὶ αἱ αστραπαὶ πᾶσαι. ◇ Καὶ απήγαγον 4
με μέχρι ὑδάτων ζώντων καὶ μέχρι πυρὸς δύσεως, ὅ εστίν καὶ παρέχον πάσας τὰς δύσεις τοῦ Ἡλίου. ◇ καὶ 5
ήλθομεν μέχρι ποταμοῦ πυρός, εν ᾧ κατατρέχει τὸ πῦρ ὡς ὕδωρ καὶ ῥέει εις θάλασσαν μεγάλην δύσεως. ◇ ίδον τοὺς μεγάλους ποταμούς, καὶ μέχρι τοῦ μεγάλου 6
ποταμοῦ καὶ μέχρι τοῦ μεγάλου σκότους κατήντησα, καὶ απῆλθον ὅπου πᾶσα σὰρξ ου περιπατεῖ. ◇ ίδον τοὺς 7
ανέμους τῶν γνόφων τοὺς χειμερινοὺς καὶ τὴν έκχυσιν τῆς αβύσσου πάντων ὑδάτων. ◇ ίδον τὸ στόμα τῆς γῆς 8
πάντων τῶν ποταμῶν καὶ τὸ στόμα τῆς αβύσσου.

Ιδὼν τοὺς θησαυροὺς τῶν ανέμων πάντων, ίδον ὅτι εν 18
αυτοῖς εκόσμησε πάσας τὰς κτίσεις καὶ τὸν θεμέλιον τῆς γῆς, ◇ καὶ τὸν λίθον ίδον τῆς γωνίας τῆς γῆς. ίδον 2
τοὺς τέσσαρας ανέμους τὴν γῆν βαστάζοντας, καὶ τὸ στερέωμα τοῦ ουρανοῦ, ◇ καὶ αυτοὶ ίστᾶσιν μεταξὺ γῆς 3
καὶ ουρανοῦ. ◇ ίδον ανέμους τῶν ουρανῶν στρέφοντας 4
καὶ διανύοντας τὸν τροχὸν τοῦ Ἡλίου, καὶ πάντας τοὺς αστέρας. ◇ ίδον τοὺς επὶ τῆς γῆς ανέμους βαστάζοντας 5
εν νεφέλῃ. ίδον πέρατα τῆς γῆς, τὸ στήριγμα τοῦ ουρανοῦ επάνω. ◇ Παρῆλθον καὶ ίδον τόπον καιόμενον 6
νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὅπου τὰ έπτὰ όρη απὸ λίθων πολυτελῶν, τρία εις ανατολὰς καὶ τρία εις Νότον

напро́тив вы́катов Ге́лиоса — из ка́мня живопи́сного: одна оказа́лась из ка́мня жемчу́жного, а другая — из ка́мня я̈шмового, но то что согласно
8 Но́ту — из ка́мня горя́чего огнедыша́щего, ◇одна́ко же серде́чник их оказа́лся напра́вленным в сам Небосво́д, подо́бный тому́, как и тро́н Бо́жественной Семьи́ — из ка́мня алеба́стрового, а ‹верши́на ‹тро́на —
9 10 из ка́мня сапфи́рового. ◇Тогда́-то я уви́дел ого́нь пыла́ющий. ◇По другу́ю сто́рону ‹го́р э́такие находится ме́стность — предельная грани́ца ‹земли́ возвели́ченной: в ме́сте том сами Небосво́ды доведены́ будут до
11 кульмина́ции. ◇Затем я уви́дел про́пасть невообрази́мую в ‹коло́ннах ‹огня́ спуска́ющегося, и таки не было возмо́жности изме́рить ни глубину́,
12 ни высоту́ [её]. ◇А за преде́лами ‹про́пасти э́такой я уви́дел ме́стность, где вверху́ таки нет упру́гой Прегра́ды Небосво́да, ни Земли́, ‹на усто́йчивом фунда́менте закреплённой под ним, и никако́й воды́ не оказа́лось под о́ной, и ни одного́ крыла́того, впро́чем, ме́стность [эта] оказа́лась
13 пусты́нной и ужаса́ющей. ◇В ме́сте том уви́дел я 7 те́л сверка́ющих, словно го́ры вели́кие, огнём пылающие, о кото́рых мне, попыта́вшемуся
14 вы́ведать, ◇‹гоне́ц сказа́л:

– Это и е́сть то самое ме́сто — ‹остано́вка “Коне́чная” самого Небосво́да и Земли́! Э́такое превати́лось в тюре́мное заточе́ние для ‹созве́здий
15 и ‹во́йск самого Небосво́да. ◇Таки те тела́ сверка́ющие, которые перекатываются средь ‹огня́, эти и е́сть те самые, которые в главе́нстве ‹вы́ката их вдалеке́ прошли́ ми́мо постановле́ния ЯХВЕ, потому как ме́стность снару́жи ‹Небосво́да таки безрезульта́тна. Поэтому о́ные и не
16 вы́шли в ‹сезо́ны свои. ◇Так что Он разгне́вался на них, и таки заковал их вплотну́ю до сезо́на зре́лости их со́бственных про́махов, – [на] Юбиле́и 10-ты́сячные.

19 Затем Урие́ль сказа́л мне:

– Зде́сь ‹гонцы́, смешанные с ‹же́нщинами, стоя́ть будут, и ‹пне́вмы их полимо́рфные, принима́ющие *разли́чные фо́рмы*, уже жесто́ко уничтожа́ют ‹челове́ков, так что *Сатана́* введёт их в заблужде́ние, чтобы же́ртвы приноси́ть де́монам вплотну́ю до ‹Суда́ Вели́кого, в который о́ные будут
2 суди́мы, чтобы дости́гнуть им наме́ченной це́ли. ◇А ‹же́нщины их — тех самых гонцо́в, вдалеке́ прошедших ми́мо, в сире́н (полупти́ц-полуже́нщин) будут превращены.

3 Таки я, Енох, оди́н еди́нственный уви́дел эти зре́лища ‹грани́ц преде́льных вся́ких, и никто́, ни оди́н из челове́ков не уви́дит именно так, как я уви́дел!

20 Гонцы́ ‹Во́инств Могу́чих:

2 Урие́ль — пе́рвый [из] гонцо́в ‹от про́маха отделённых, который над этим ко́смосом и над ‹Тартари́дой.

3 Рафае́ль — пе́рвый [из] гонцо́в ‹от про́маха отделённых, который над ‹пне́вмами ‹челове́ков.

4 Рэуэ́ль — пе́рвый [из] гонцо́в ‹от про́маха отделённых, который твори́т отмще́ние ‹ко́смосу тех са́мых, излуча́ющих све́т.

5 Михае́ль — пе́рвый [из] гонцо́в ‹от про́маха отделённых, который над те́ми, которые [из] ‹наро́да благи́х, назна́ченный и над ‹мра́чной бе́здной.

6 Сариэ́ль — пе́рвый [из] гонцо́в ‹от про́маха отделённых, который над ‹пне́вмами, которые таки самой ‹пне́вмой проха́киваются.

7 Гавриэ́ль — пе́рвый [из] гонцо́в ‹от про́маха отделённых, который над

βάλλοντα. ◇καὶ τὰ μὲν πρὸς ἀνατολὰς ἀπὸ λίθου 7
χρώματος, τὸ δὲ ἦν ἀπὸ λίθου μαργαρίτου, καὶ τὸ ἀπὸ
λίθου ταθέν, τὸ δὲ κατὰ Νότον ἀπὸ λίθου πυρροῦ· ◇τὸ 8
δὲ μέσον αὐτῶν ἦν εἰς οὐρανόν, ὥσπερ θρόνος Θεοῦ
ἀπὸ λίθου φουκά, καὶ ἡ κορυφὴ τοῦ θρόνου ἀπὸ λίθου
σαπφείρου· ◇καὶ πῦρ καιόμενον ἰδον. ◇καπέκεινα τῶν 9 10
ορέων τούτων τόπος ἐστὶν πέρας τῆς μεγάλης γῆς· ἐκεῖ
συντελεσθήσονται οἱ οὐρανοί. ◇καὶ ἰδον χάσμα μέγα 11
εἰς τοὺς στύλους τοῦ πυρὸς καταβαίνοντας καὶ ουκ ἦν
μέτρον ούτε εἰς βάθος ούτε εἰς ὕψος. ◇καὶ επέκεινα 12
τοῦ χάσματος τούτου ἰδον τόπον ὅπου ουδὲ στερέωμα
ουρανοῦ επάνω, ούτε γῆ ἡ τεθεμελιωμένη ὑποκάτω
αυτοῦ ούτε ὕδωρ ἦν ὑπὸ αυτὸ ούτε πετεινόν, αλλὰ
τόπος ἦν ἔρημος καὶ φοβερός. ◇εκεῖ ἰδον έπτὰ αστέρας 13
ὡς ὄρη μεγάλα καιόμενα, περὶ ὧν πυνθανομένῳ μοι
◇εἶπεν ὁ ἄγγελος, 14

– Οὗτός εστίν ὁ τόπος τὸ τέλος τοῦ ουρανοῦ καὶ
γῆς· δεσμωτήριον τοῦτο εγένετο τοῖς ἀστροις καὶ ταῖς
δυνάμεσιν τοῦ ουρανοῦ. ◇καὶ οἱ αστέρες οἱ κυλιόμενοι 15
εν τῷ πυρί, οὗτοί εισὶν οἱ παραβάντες πρόσταγμα
Κυρίου εν αρχῇ τῆς ανατολῆς αυτῶν ὅτι τόπος ἔξω τοῦ
ουρανοῦ κενός εστίν, ὅτι ουκ εξῆλθαν εν τοῖς καιροῖς
αυτῶν· ◇καὶ οργίσθη αυτοῖς καὶ ἐδησεν αυτοὺς μέχρι 16
καιροῦ τελειώσεως αυτῶν ἁμαρτίας, ενιαυτῶν μυρίων.

Καὶ εἶπεν μοι Ουριήλ, 19

– Ενθάδε οἱ μιγέντες ἄγγελοι ταῖς γυναιξὶν στήσονται,
καὶ τὰ πνεύματα αυτῶν πολύμορφα γενόμενα
λυμαίνεται τοὺς ανθρώπους καὶ πλανήσει αυτοὺς
επιθύειν τοῖς δαιμονίοις μέχρι τῆς μεγάλης κρίσεως, εν ᾗ
κριθήσονται εις αποτελείωσιν. ◇καὶ αἱ γυναῖκες αυτῶν 2
τῶν παραβάντων αγγέλων εις σειρῆνας γενήσονται.

καγὼ Ἐνὼχ ἰδον τὰ θεωρήματα μόνος, τὰ πέρατα 3
πάντων, καὶ ου μὴ ἰδῃ ουδὲ εἷς ανθρώπων ὡς εγὼ ἰδον.

Ἄγγελοι τῶν δυνάμεων. 20

Ουριήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ επὶ τοῦ κόσμου 2
καὶ τοῦ Ταρτάρου.

Ῥαφαήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ επὶ τῶν 3
πνευμάτων τῶν ανθρώπων.

Ῥαγουήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ εκδικῶν τὸν 4
κόσμον τῶν φωστήρων.

Μιχαήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ επὶ τῶν τοῦ λαοῦ 5
αγαθῶν τεταγμένος καὶ επὶ τῷ χάῳ.

Σαριήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ επὶ τῶν 6
πνευμάτων οἵτινες επὶ τῷ πνεύματι ἁμαρτάνουσιν.

Γαβριήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ επὶ τοῦ 7

Увеселительным Парком, а также над драконами и херувимами.

8 Рэмиэль — первый [из] гонцов от промаха отделённых, которого Сам Всемогущий назначил над теми, которые уже подымаются на свои ноги.

Это имена 7-и верховных гонцов.

21 Затем я тщательно осматривал *всё* вплоть до того, что в состоянии
2 хаоса. ◇Таки в месте том я чётко увидел и рассмотрел [воз]действие ужасающее: воочию не видел я ни Небосвода прямо поверх, да и Земли не смог рассмотреть, закреплённой на фундаменте устойчивом,
3 но именно местность в состоянии хаоса, и таки ужасающую. ◇Таки в той местности я чётко увидел и рассмотрел 7 тех самых тел сверкающих самого Небосвода, цепями закованных и швырнутых беспощадно прямо в среде её, тождественных горам величественным и средь огня пылающего.
4 ◇И вот тогда-то я сказал:

– Из-за ради какой именно провинности оные связаны цепями, и из-за ради чего швырнули их сюда?

5 Вот тогда-то сказал мне Уриэль, первый [из] гонцов от промаха отделённых, который находился бок-о-бок со мною, и он таки взял владычество над ними, и таки сказал мне:

– О, Енох, о чём же ты вопрошаешь? Неужто о том, чего истина так
6 страстно и усиленно добивается? ◇Эти и есть те самые тела сверкающие самого Небосвода, которые вдалеке прошли мимо повеления Самого ЯХВЕ, так что они цепями закованы здесь вплотную до полноты 10-тысячных лет — периода фатальных промахов их!

7 После этого я *дальше* отправился осматривать другую местность, ещё более ужасающую, чем этакая, и таки я чётко увидел и рассмотрел [воз]действия, более чем кровь леденящие: огонь свирепый в месте том неистово бушует и горит неугасимо, так что глубокий каньон стал образовываться в местности той, вплоть до самой глубины непроглядной, заполненный колоннами огня неистового, вниз устремляющихся, – ни одной единицей объёма и ни одной единицей длины не возможно ни
8 постичь, ни изобразить *необъятность её*. ◇И вот тогда-то я сказал:

– О, как ужасающе это место, и до какой степени завораживающе и парализующе узрение это!

9 И вот тогда-то прервал меня первый [из] гонцов от промаха отделённых, который находился бок-о-бок со мною, и таки сказал мне:

– О, Енох, из-за ради чего же ты ужаснулся так же, как и ими ужас завладел?

Тогда-то я в ответ:

– Из-за ужасающего этакого и из-за облика этого, завораживающего и парализующего!

10 Тогда-то он сказал:

– Место этакое — тюремное заточение гонцов! Именно здесь они будут зажаты со всех сторон вплотную до самой Вечности прямиком в саму Вечность!

παραδείσου καὶ τῶν δρακόντων καὶ χερουβείν.

Ῥεμειήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὃν ἔταξεν ὁ Θεὸς 8
ἐπὶ τῶν ἀνισταμένων.

ἀρχαγγέλων ονόματα ἑπτά.

Καὶ εφώδευσα ἕως τῆς ακατασκευάστου. ◇κακεῖ 21 2
εθεασάμην έργον φοβερόν· ἑώρακα οὐτε ουρανὸν επάνω, οὐτε γῆν τεθέαμαι τεθεμελιωμένην, αλλὰ τόπον ακατασκεύαστον καὶ φοβερόν. ◇καὶ εκεῖ τεθέαμαι 3
ἑπτὰ τῶν αστέρων τοῦ ουρανοῦ δεδεμένους καὶ ερριμμένους εν αυτῷ, ὅμοιους όρεσιν μεγάλοις καὶ εν πυρὶ καιομένους. ◇τότε εἶπον, 4

– Διὰ ποίαν αιτίαν επεδέθησαν, καὶ διὰ τί ὧδε ερρίφησαν;

τότε εἶπεν μοι Ουριήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς 5
μετ᾽ εμοῦ ἦν καὶ αυτὸς ἡγεῖτο αυτῶν, καὶ εἶπεν μοι,

– Ἐνώχ, περὶ τίνος ερωτᾷς, ἢ περὶ τίνος τὴν αλήθειαν φιλοσπευδεῖς; ◇οὗτοί εισὶν τῶν αστέρων τοῦ ουρανοῦ 6
οἱ παραβάντες τὴν επιταγὴν τοῦ Κυρίου, καὶ εδέθησαν ὧδε μέχρι τοῦ πληρῶσαι μύρια έτη, τὸν χρόνον τῶν ἁμαρτημάτων αυτῶν.

Κακεῖθεν εφώδευσα εις άλλον τόπον τούτου 7
φοβερώτερον, καὶ τεθέαμαι έργα φοβερώτερα, πῦρ μέγα εκεῖ καιόμενον καὶ φλεγόμενον, καὶ διακοπὴν εἶχεν ὁ τόπος ἕως τῆς αβύσσου, πλήρης στύλων πυρὸς μεγάλου καταφερομένων· οὐτε μέτρον οὐτε πλάτος ηδυνήθην ιδεῖν ουδὲ εικάσαι. ◇τότε εἶπον, 8

– Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος καὶ ὡς δεινὸς τῇ ὁράσει.

τότε απεκρίθη μοι ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς μετὰ 9
εμοῦ ἦν, καὶ εἶπεν μοι,

– Ἐνώχ, διὰ τί εφοβήθης οὕτως καὶ επτοήθης;

καὶ απεκρίθην,

– Περὶ τούτου τοῦ φοβεροῦ καὶ περὶ τῆς προσόψεως τῆς δεινῆς.

καὶ εἶπεν, 10

– Οὗτος ὁ τόπος δεσμωτήριον αγγέλων· ὧδε συνσχεθήσονται μέχρι Αιῶνος εις τὸν Αιῶνα.

21.10 Откр. 20.10† а Дьявол, вводящий их в заблуждение, [в]брошен был в болото огненное и серное — туда, где дикая тварь и лживый пророк: оные истязаемы будут денно и нощно, – прямиком в Эпохи Вечностей!

22 После э́того я *дальше* отправился осматривать друго́ю ме́стность, и тогда он показа́л мне напро́тив зака́тов Ге́лиоса друго́ю го́ру возвели́ченную и
2 возвы́шенную, [из] ка́менной глы́бы упру́гой. ◇ Таки в ней 4 по́лых ме́ста, углублённых и неопису́емо гла́дких, 3 [из] кото́рых покры́ты тьмо́й, и таки пе́рвое — сия́ющее, и таки в серде́чнике его исто́чник воды́ питьево́й. Тогда́-то я сказа́л:

– Заче́м же гла́дкие ⸗впа́дины э́такие, как непомерно глубо́кие, так и покры́тые тьмо́й *в* узре́нии этом?

3 И вот тогда́-то в отве́т Рафаэ́ль, ⸗пе́рвый [из] гонцо́в ⸗от про́маха отделённых, который находи́лся бок-о́-бок со мною, таки сказа́л мне:

– Э́такие ⸗места́ ⸗по́лые — чтоб[ы] со́браны были в них ⸗пнёвмы ⸗ду́ш тех самых мертвецо́в, – чтобы ради самого э́такого были суди́мы со́бранные
4 здесь все ⸗ду́ши ⸗челове́ков. ◇ И таки ⸗места́ э́такие сотвори́ли ради совме́стной встре́чи их, – вплотну́ю до самого что ни на е́сть Дня ⸗Суда́ их, и таки вплотну́ю до ⸗распределе́ния и размежёвывания пери́ода, в который ⸗Су́д ⸗Вели́кий обру́шится на них.

5 Я чётко уви́дел и рассмотре́л челове́ков мертвецо́в, выступа́ющих с защи́той, так что ⸗зву́к его стал продвигаться вплотну́ю до самого
6 Небосво́да, и таки взя́лся выступа́ть с защи́той. ◇ Тогда́-то я спроси́л ⸗гонца́ Рафаэ́ля, который находи́лся бок-о́-бок со мною, и таки сказа́л ему:

– Э́такая ⸗пне́вма, ⸗выступа́ющая с обвине́нием, чья и́менно она, из-за ради кото́рой ⸗зву́к этих [человеков] э́так продвига́ется вплоть до самого Небосво́да, и таки выступа́ет с защи́той?

7 Тогда́-то он в отве́т мне, говоря́:

– Э́такая ⸗пне́вма и е́сть та са́мая, вы́шедшая из А́беля, которого уби́л Ка́ин (тот самый бра́т), так что сам А́вель выступа́ет с обвине́нием против него вплотну́ю до того моме́нта, покуда ⸗гено́м его не исче́знет беспа́мятно с лица́ ⸗Земли́, и таки из ⸗гено́ма ⸗челове́ков дегради́рует и испари́тся ⸗гено́м его!

8 И вот тогда́-то я спроси́л обо всех этих ко́льцах *углублённых*:

– Из-за ради чего́ разграни́чены они одно́ от ⸗друго́го?

9 Тогда́-то он в отве́т мне, говоря́:

– Э́такие ⸗3 сотворены́, чтобы разграни́чиваться ⸗пне́вмам тех самых мертвецо́в. Так что э́так сделано разграниче́ние ради ⸗пне́вм ⸗огранённых,
10 где ⸗исто́чник ⸗воды́ питьево́й, средь о́ного сия́ющий! ◇ Бо́лее того, э́так со́здано и *для* ⸗мази́л, как то́лько они у́мерли и воздали им погребальные почести прями́ком в ⸗зе́млю, но су́д таки не был осуществлён над ними в
11 этой Е́ве [т.е. жизни] их, ◇ чтобы зде́сь разграни́чиваться ⸗пне́вмам их прямо в ⸗ужаса́ющее невыноси́мое истяза́ние э́такое вплотну́ю до Дня ⸗Суда́ ⸗Вели́кого, – *для* тех са́мых, изрыга́ющих проклятия, ⸗пле́ти и ⸗невыноси́мые истяза́ния: вплотну́ю до Ве́чности справедли́вое возме́здие для этих

22 Κακεῖθεν εφώδευσα εις άλλον τόπον, καὶ έδειξεν μοι πρὸς δυσμὰς άλλο ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, πέτρας στερεάς. ◇ καὶ τέσσαρες τόποι εν αυτῷ κοῖλοι, βάθος 2
έχοντες καὶ λίαν λεῖοι, τρεῖς αυτῶν σκοτινοὶ καὶ εἷς φωτινός, καὶ πηγὴ ὕδατος ανὰ μέσον αυτοῦ. καὶ εἶπον, 22

– Πῶς λεῖα τὰ κοιλώματα ταῦτα καὶ ὁλοβαθῆ καὶ σκοτινὰ τῇ ὁράσει.

τότε απεκρίθη Ῥαφαήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς 3
μετ᾽ εμοῦ ἦν, καὶ εἶπεν μοι,

– Οὗτοι οἱ τόποι οἱ κοῖλοι, ἵνα επισυνάγωνται εις αυτοὺς τὰ πνεύματα τῶν ψυχῶν τῶν νεκρῶν. εις αυτὸ τοῦτο εκρίθησαν, ὥδε επισυνάγεσθαι πάσας τὰς ψυχὰς τῶν ανθρώπων. ◇ καὶ οὗτοι οἱ τόποι εις επισύνσχεσιν 4
αυτῶν εποίησαν μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς κρίσεως αυτῶν καὶ μέχρι τοῦ διορισμοῦ καὶ διορισμένου χρόνου, εν ᾧ ἡ κρίσις ἡ μεγάλη ἔσται εν αυτοῖς.

Τεθέαμαι ανθρώπους νεκροὺς εντυγχάνοντας, καὶ 5
ἡ φωνὴ αυτοῦ μέχρι τοῦ ουρανοῦ προέβαινεν καὶ ενετύγχανεν. ◇ καὶ ηρώτησα Ῥαφαὴλ τὸν άγγελον ὃς 6
μετ᾽ εμοῦ ἦν, καὶ εἶπα αυτῷ,

– Τοῦτο τὸ πνεῦμα τὸ εντυγχάνον τίνος εστίν, δι ὃ οὕτως ἡ φωνὴ αυτοῦ προβαίνει καὶ εντυγχάνει ἕως τοῦ ουρανοῦ;

καὶ απεκρίθη μοι λέγων, 7

– Τοῦτο τὸ πνεῦμα εστίν τὸ εξελθὸν απὸ Ἄβελ ὃν εφόνευσε Κάειν ὁ αδελφός, καὶ Ἄβελ εντυγχάνει περὶ αυτοῦ μέχρι τοῦ απολέσαι τὸ σπέρμα αυτοῦ απὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ απὸ τοῦ σπέρματος τῶν ανθρώπων αφανίσθῃ τὸ σπέρμα αυτοῦ.

Τότε ηρώτησα περὶ τῶν κυκλωμάτων πάντων, 8

– Διὰ τί εχωρίσθησαν ἓν απὸ τοῦ ένός.

καὶ απεκρίθη μοι λέγων, 9

– Οὗτοι οἱ τρεῖς εποιήθησαν χωρίζεσθαι τὰ πνεύματα τῶν νεκρῶν· καὶ οὕτως εχωρίσθη εις τὰ πνεύματα τῶν δικαίων, οὗ ἡ πηγὴ τοῦ ὕδατος εν αυτῷ φωτινή· ◇ καὶ οὕτως εκτίσθη τῶν ἁμαρτωλῶν, ὅταν αποθάνωσιν 10
καὶ ταφῶσιν εις τὴν γῆν, καὶ κρίσις ουκ εγενήθη επὶ αυτῶν εν τῇ Ζωῇ αυτῶν, ◇ ὥδε χωρίζεσθαι τὰ 11
πνεύματα αυτῶν εις τὴν μεγάλην βάσανον ταύτην, μέχρι τῆς μεγάλης ἡμέρας τῆς κρίσεως, τῶν μαστίγων καὶ τῶν βασάνων τῶν κατηραμένων· μέχρι Αιῶνος

22.2 Откр. 6.9† Зате́м, как то́лько сня́л Он ⸗5-й драгоце́нный ка́мень, под самим жертвенником уви́дел я ⸗ду́ши тех са́мых, хладнокро́вно зако́лотых из-за ради Самого Ло́госа ⸗Всемогущего, и таки из-за ради ⸗доказа́тельства, которое они возыме́ли.

22.4 Откр. 6.9† Зате́м, как то́лько сня́л Он ⸗5-й драгоце́нный ка́мень, под самим жертвенником уви́дел я ⸗ду́ши тех са́мых, хладнокро́вно зако́лотых из-за ради Самого Ло́госа ⸗Всемогущего, и таки из-за ради ⸗доказа́тельства, которое они возыме́ли.

22.7 Быт. 4.10† Так что ⸗Всемогу́щий сказа́л: Что́ же ты сотвори́л? Зву́к кро́ви ⸗бра́та твоего из э́той земли́ ко Мне неи́стово вопи́т!

пнéвм. В мéсте том цепя́ми будут зако́ваны они вплотну́ю до Ве́чности!
12 ◇ Бо́лее того, э́так разгранúчено и для ‹пнéвм, с обвинéнием выступающих, которые прилю́дно заявля́ют о ‹Погúбели, как то́лько уби́ли их в ‹дни́
13 ‹мазúл. ◇ Бо́лее того, э́так со́здано и *для* всех ‹пнéвм ‹челове́ков, которые ни за что́ не ока́жутся сна́йперски мéткими но все мази́лы, которые нечести́вые, так что бок-о́-бок с этими беззако́нными они и ока́жутся соучáстниками. Одна́ко же э́тих пнéвм, потому как они́, здéсь претерпéв притесне́ния и ско́рби мéньшие, постоя́нно нака́зывают их, – не бу́дут приведены́ в исполне́ние суде́бные приго́воры в Де́нь ‹Суда́, и никогда́ отсю́да не перейти́ им в пробужде́нье!

14 И вот тогда́-то я благослове́ние призва́л на Самого Влады́ку ‹сла́вы, так что я сказа́л:

– Благослове́н Ты, о́ ЯХВЕ, Сам *Автор* ‹огранённости, име́ющий влады́чество над ‹Ве́чностью!

23 После э́того я *дальше* отправился осматривать другу́ю ме́стность, [что]
2 напро́тив зака́тов Ге́лиоса ‹у преде́льных грани́ц э́той Земли́. ◇ Тогда́-то я чётко уви́дел и рассмотре́л ого́нь, пожира́ющий всё вокруг и не жела́ющий успоко́иться, и ни за что́ не остана́вливающий э́тот набе́г *свой* ни де́нно, ни
3 но́щно, в то́ же вре́мя никогда́ не утиха́ющий. ◇ Так что я спроси́л, говоря́:

– Что́ же э́то тако́е, ‹не име́ющее поко́я?

4 И вот тогда́-то в ответ мне Рэуэ́ль, ‹пе́рвый [из] гонцо́в ‹от про́маха отделённых, который находи́лся бок-о́-бок со мною:

– Э́такий ‹набе́г ‹о́гненный ‹напро́тив зака́тов Ге́лиоса и е́сть ого́нь, ‹беспоща́дно пресле́дующий всех, ‹излуча́ющих све́т в самом Небосво́де.

24 Затем он показа́л мне го́ры о́гненные, но́чью огнём пыла́ющие.
2 ◇ Тогда́-то я отпра́вился за преде́лы их и чётко уви́дел и рассмотре́л все 7 сла́вных го́р, одну́ из дву́х одну́ из э́тих дву́х превосходя́щую, ‹ка́мни у кото́рых ‹красото́й драгоце́нные, и все [они] драгоце́нные и сла́вные, да и ви́дом очарова́тельные: 3 на вы́катах Ге́лиоса, про́чно укреплённые воедино́, и 3 на Но́те воедино́. Бо́лее того, ще́лья глубо́кие и скали́стые
3 ника́к не приближа́ются одно к ‹друго́му, ◇ а ‹гора́ 7-я — гора́ [по]среди серде́чника э́таких, и таки́ о́ная превосхо́дит ‹высото́й, тождéственная ка́федре тро́нной, и дере́вья окружа́ют её, ви́дом очарова́тельные.
4 ◇ А средь них находи́лось де́рево, которое я самостоя́тельно никогда́ не смогу́ понюха́ть, и никто́ ино́й не упива́лся ра́достью и весе́льем его, и не́т ничего́ ино́го, тождéственного ему, арома́тное благоуха́ние [которого] арома́тной сла́достью [своей] превосхо́дит все благоуха́ния, да ещё и ‹листва́ кото́рого, ‹цвето́к и само́ де́рево не вя́нут, не гúбнут и не опада́ют, – прямико́м в ‹Ве́чность! Сами же [ветви] облéплены таки́м ‹урожа́ем, как
5 гро́здья фúниковых па́льм. ◇ И вот тогда́-то я сказа́л:

– Неу́жто де́рево э́такое и е́сть то самое обворожи́тельное, уже на за́пах сладкова́тое и привлека́тельное, ‹листва́ и ‹цветы́ которого привлека́тельны

ἦν ἀνταπόδοσις τῶν πνευμάτων· ἐκεῖ δήσει αὐτοὺς μέχρις Αἰῶνος. ◇ καὶ οὕτως ἐχωρίσθη τοῖς πνεύμασιν 12
τῶν ἐντυγχανόντων, οἵτινες ἐμφανίζουσιν περὶ τῆς Ἀπωλείας, ὅταν φονευθῶσιν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν ἁμαρτωλῶν. ◇ καὶ οὕτως ἐκτίσθη τοῖς πνεύμασιν τῶν 13
ἀνθρώπων, ὅσοι οὐκ ἔσονται ὅσιοι ἀλλὰ ἁμαρτωλοί, ὅσοι ἀσεβεῖς, καὶ μετὰ τῶν ἀνόμων ἔσονται μέτοχοι. τὰ δὲ πνεύματα, ὅτι οἱ ἐνθάδε θλιβέντες ἐλαττον κολάζονται αὐτῶν, ου τιμωρηθήσονται εν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ουδὲ μὴ μετεγερθῶσιν εντεῦθεν.

Τότε ηυλόγησα τὸν Κύριον τῆς δόξης, καὶ εἶπα, 14

– Ευλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ τῆς δικαιοσύνης, κυριεύων τοῦ Αιῶνος.

Κακεῖθεν εφώδευσα εις άλλον τόπον πρὸς δυσμὰς τῶν 23
περάτων τῆς γῆς. ◇ καὶ εθεασάμην πῦρ διατρέχον καὶ 2
ουκ αναπαυόμενον ουδὲ ενλεῖπον τοῦ δρόμου, ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἅμα διαμένον. ◇ καὶ ηρώτησα λέγων, 3

– Τί εστίν τὸ μὴ ἐχον ανάπαυσιν;

τότε απεκρίθη μοι Ῥαγουήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων 4
ὃς μετ᾽ εμοῦ ἦν,

– Οὗτος ὁ δρόμος τοῦ πυρὸς τὸ πρὸς δυσμὰς πῦρ τὸ εκδιῶκον εστίν πάντας τοὺς φωστῆρας τοῦ ουρανοῦ.

Καὶ έδειξεν μοι όρη πυρὸς καιόμενα νυκτός. ◇ καὶ 24 2
επέκεινα αυτῶν επορεύθην καὶ εθεασάμην έπτὰ όρη, ένδοξα πάντα, έκάτερα τοῦ έκατέρου διαλλάσσοντα, ὧν οἱ λίθοι έντιμοι τῇ καλλονῇ, καὶ πάντα έντιμα καὶ ένδοξα καὶ ευειδῆ, τρία επὶ ανατολὰς εστηριγμένα εν τῷ ένί, καὶ τρία επὶ Νότον εν τῷ ένί. καὶ φάραγγες βαθεῖαι καὶ τραχεῖαι, μία τῇ μιᾷ ουκ εγγίζουσαι, ◇ καὶ τῷ όρει ἕβδομον όρος ανὰ μέσον τούτων, 3
καὶ ὑπερεῖχεν τῷ ὕψει, ὅμοιον καθέδρᾳ θρόνου, καὶ περιεκύκλου δένδρα αυτῷ ευειδῆ. ◇ καὶ ἦν εν αυτοῖς 4
δένδρον ὃ ουδέποτε �welφραναι καὶ ουδεὶς ἕτερος αυτῷ ηυφράνθη, καὶ ουδὲν ἕτερον ὅμοιον αυτῷ· οσμὴν εἶχεν ευωδεστέραν πάντων αρωμάτων, καὶ τὰ φύλλα αυτοῦ καὶ τὸ άνθος καὶ τὸ δένδρον ου φθίνει εις τὸν Αιῶνα· οἱ δὲ περὶ τὸν καρπὸν ὡσεὶ βότρυες φοινίκων. ◇ τότε εἶπον, 5

– Ὡς καλὸν τὸ δένδρον τοῦτό εστίν καὶ ευῶδες, καὶ ὡραῖα τὰ φύλλα, καὶ τὰ άνθη αυτοῦ ὡραῖα τῇ όράσει.

24.3 Откр. 21.10† Так что о́ный в среде́ Дыха́ния отнёс меня́ на го́ру Вели́кую и возвы́шенную, и *оттуда* показа́л мне ‹го́род ‹вели́чественный — ‹Ерушала́им, от про́маха отделённую, спуска́ющуюся с ‹Небосво́да от Самого Всемогу́щего,

24.4 Быт. 2.9† Бо́лее того, помимо всего э́того ‹Всемогу́щий [по]да́л взойти́ из ‹Земли́ вся́кому ство́лу привлека́тельному для узре́ния, и поле́зному для поеда́ния. Таки́ сам ство́л ‹Евы [т.е. жи́зни] — в серде́чнике э́того Парка Увесели́тельного, да ещё и сам что ни на е́сть ство́л той самой осведомлённости – знако́мства как с Благим, так и с Лука́вым.

Откр. 22.2† В серде́чнике ‹бульва́ра его́ и э́той реки́, *протекающей* с одно́й и с друго́й стороны́ — ство́л Е́вы [т.е. жи́зни], творя́щий оби́льный урожа́й все 12 лу́нных ци́клов, персона́льно в ка́ждый *цикл* отдающий ‹урожа́й свой, и таки́ ‹листва́ э́того ствола́ — для терапи́и ‹э́тносов.

для узре́ния?

6 И вот тогда́-то в отве́т мне Михаэ́ль, пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, который находи́лся бок-о́-бок со мною, который и взя́л влады́чество над о́ными,

25 таки сказа́л мне:

– О́, Ено́х, почему́ же ты спра́шиваешь и почему́ ты за́мер как мертве́ц средь арома́тного благоуха́ния де́рева этого, и из-за ради чего́ ты жела́ешь научи́ться и́стине?

2 И вот тогда́-то я в отве́т ему:

– Обо всём я жела́ю узна́ть основа́тельно, но осо́бенно неопису́емо о де́реве э́таком!

3 Тогда́-то он в отве́т, говоря́:

– Э́такая го́ра возвы́шенная, верши́на которой тожде́ственна тро́ну Божественной Семьи́, и е́сть ка́федра Того́, Который восседа́ет — ЯХВЕ Вели́кого, от про́маха Отделённого, Импера́тора Сла́вы, Импера́тора Ве́чности, как то́лько Он спу́стится, чтобы наве́даться на Зе́млю, – на благо́е! 4 ◇ А [что каса́ется] де́рева э́такого благово́нного, таки никако́е мя́со не име́ет вла́сти прикосну́ться к нему вплотну́ю до Суда́ Вели́кого, в который для всех [совершится] справедли́вое воздая́ние, и таки по́лное созрева́ние вплотну́ю до самой Ве́чности! И вот тогда́-то 5 огранённым и снайперски ме́тким будет [по]дано о́ное! ◇ Урожа́й его для отбо́рных прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь], чтоб таки до́сыта нае́сться, и бу́дут они трансплантированы в ме́стность, от про́маха отделённую, – прямо 6 в прису́тствие До́ма Всемогу́щего, Импера́тора Ве́чности! ◇ И вот тогда́-то упью́тся ра́достью и весе́льем ра́достью и весе́льем упива́ющиеся и́, бо́лее того́, они взорву́тся от ра́дости, и тогда введу́т их прямико́м к Самому от про́маха Отделённому! Арома́тные благоуха́ния Его в костя́х их, и жи́знью дли́тельной заживу́т они на пове́рхности земли́, которую обжи́ли отцы́ твои́, так что средь дне́й их как невыноси́мые истяза́ния, так и бе́дствия, да и пле́ти ника́к не прикосну́тся к ним!

7 И вот тогда́-то я благослове́ние призва́л на Всемогу́щего Сла́вы, Импера́тора Ве́чности, Который и пригото́вил таковы́е для челове́ков огранённых, и таки о́ные со́здал именно Он, и таки сказа́л:

– [По]да́ть именно и́м!

τότε απεκρίθη μοι Μιχαήλ, εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων 6
ὃς μετὰ εμοῦ ἦν καὶ αυτὸς αυτῶν ἡγεῖτο,

Καὶ εἶπεν μοι, 25

– Ἐνώχ, τί ερωτᾷς καὶ τί εθαύμασας εν τῇ οσμῇ τοῦ δένδρου, καὶ διὰ τί θέλεις τὴν αλήθειαν μαθεῖν;

τότε απεκρίθην αυτῷ, 2

– Περὶ πάντων ειδέναι θέλω, μάλιστα δὲ περὶ τοῦ δένδρου τούτου σφόδρα.

καὶ απεκρίθη λέγων, 3

– Τοῦτο τὸ ὄρος τὸ ὑψηλόν, οὗ ἡ κορυφὴ ὁμοία θρόνου Θεοῦ, καθέδρα εστὶν οὗ καθίζει ὁ μέγας Κύριος, ὁ ἅγιος τῆς δόξης, ὁ βασιλεὺς τοῦ Αιῶνος, ὅταν καταβῇ επισκέψασθαι τὴν γῆν επὶ αγαθῷ. ◇ καὶ τοῦτο τὸ 4
δένδρον ευωδίας, καὶ ουδεμία σὰρξ εξουσίαν ἔχει ἅψασθαι αυτοῦ μέχρι τῆς μεγάλης κρίσεως, εν ᾗ εκδίκησις πάντων καὶ τελείωσις μέχρις Αιῶνος· τότε δικαίοις καὶ ὁσίοις δοθήσεται ◇ ὁ καρπὸς αυτοῦ τοῖς 5
εκλεκτοῖς εις Ζωὴν εις βοράν, καὶ μεταφυτευθήσεται εν τόπῳ ἁγίῳ παρὰ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ βασιλέως τοῦ Αιῶνος. ◇ τότε ευφρανθήσονται ευφραινόμενοι καὶ 6
χαρήσονται καὶ εις τὸ ἅγιον εισελεύσονται· αἱ οσμαὶ αυτοῦ εν τοῖς οστέοις αυτῶν, καὶ ζωὴν πλείονα ζήσονται επὶ γῆς ἣν ἔζησαν οἱ πατέρες σου, καὶ εν ταῖς ἡμέραις αυτῶν καὶ βάσανοι καὶ πληγαὶ καὶ μάστιγες ουχ ἅψονται αυτῶν.

Τότε ηυλόγησα τὸν Θεὸν τῆς δόξης, τὸν βασιλέα τοῦ 7
Αιῶνος, ὃς ἡτοίμασεν ανθρώποις τὰ τοιαῦτα δικαίοις, καὶ αυτὰ ἐκτισε καὶ εἶπεν,

– Δοῦναι αυτοῖς.

24.6 Дан. 12.1† Таки согласно территории той мимо пройдёт Михаэль, гонец великий, остановившийся на сыновьях народа твоего! Тот самый день скорби — наподобие того, который не происходил с того момента, когда *Падшие* стали рождаться, – вплоть до того самого Дня: в День тот самый возвышен будет всякий народ, который обнаружен был бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на есть рукописи.

25.3 Откр. 22.2† В сердечнике бульвара его и этой реки, *протекающей* с одной и с другой стороны — ствол Евы [т.е. жизни], творящий обильный урожай все 12 лунных циклов, персонально в каждый *цикл* отдающий урожай свой, и таки листва этого ствола — для терапии этносов.

25.4 Быт. 3.22-24† *Текст слишком длинный для цитирования*

25.5 Откр. 2.7† Тот, у которого имеется в распоряжении ухо, обязан услышать, что именно Пневма говорит к этим экклесиям: «Побеждающему, позволю ему вкусить от ствола Евы [т.е. жизни], который находится в сердечнике Увеселительного Парка Самого Всемогущего!».

Откр. 22.14† Счастливы творящие предписания Его, чтобы была у них власть над стволом Евы [т.е. жизни], и чтобы войти им в этот город через крепостные ворота!

25.6 Мф. 5.5† Счастливы кроткие, потому как они унаследуют Землю!

Откр. 21.2† О, да! Персонально я, Иоанн, увидел город от промаха отделённый — Ерушалаим необыкновенную, спускающуюся с Небосвода от Самого Всемогущего, приготовленную словно молодая супруга, украшенная и наряженная для мужчины своего.

Откр. 21.4† Тогда-то Сам Всемогущий и отрёт с глаз их всякую слезу, и таки Танатоса [т.е. смерти] больше не будет: никакого плача, ни единого вопля, ни капли страдания больше не будет никогда, потому как [все] те, которые начальные, таки исчезли!

Откр. 21.27† но ни за что не войти в неё всему оскверняющему, и *тем более* творящему мерзость лживых божеств и ложь, кроме как тем, которые вписаны в рукопись Евы [т.е. жизни] Самого Ягнёнка.

26 Затем оттýда я *дальше* отправился осматривать ˹сердéчник Земли́, и тогда я уви́дел мéстность, [за]получи́вшую благослове́ние, дере́вья в которой име́ют отро́стки, пребыва́ющие и плодо́вые за́вязи производя́щие, с
2 *обычного* де́рева сруба́емые. ◇ Бо́лее того, в мéсте том я чётко уви́дел и рассмотре́л го́ру, от про́маха отделённую, [a] и́з-под этой горы́ со стороны́ вы́катов Ге́лиоса — во́ду, ˹пото́ком устремля́ющуюся в сто́рону Но́та.
3 ◇ Затем я уви́дел напро́тив вы́катов Ге́лиоса другу́ю го́ру, вели́чественнее э́такой, и [по]среди серде́чника о́ной — ущéлье глубо́кое, не име́ющее никако́й широты́, и таки ч[е]рез него протекает вода́, – ни́же под самой
4 горо́й. ◇ А напро́тив зака́тов Ге́лиоса [места] э́такого друга́я гора́, намно́го ни́же о́ного расположенная, и таки не име́ющая никако́й высоты́, но ущéлье глубо́кое и сухо́е [по]среди серде́чника о́ных, и к тому́ же друго́е
5 ущéлье глубо́кое и сухо́е вдоль преде́льных краёв этих 3-х го́р. ◇ Бо́лее того, все э́ти ущéлья таки глубо́кие, из каменно́й глы́бы упру́гой, да и
6 ни одно де́рево не смогло́ прорасти́ на них. ◇ Я́ же из-за самого ущéлья оказа́лся в восто́рженном изумле́нии, так что восторга́лся я неопису́емо.

Καὶ εκεῖθεν εφώδευσα εις τὸ μέσον τῆς γῆς, καὶ ἰδον τόπον ηυλογημένον, εν ᾧ δένδρα ἐχοντα παραφυάδας μενούσας καὶ βλαστούσας τοῦ δένδρου εκκοπέντος. 26
◇ κακεῖ τεθέαμαι ὄρος ἅγιον· ὑποκάτω τοῦ ὄρους ὕδωρ 2
εξ ανατολῶν, καὶ τὴν δύσιν εἶχεν πρὸς Νότον. ◇ καὶ ἰδον 3
πρὸς ανατολὰς ἄλλο ὄρος ὑψηλότερον τούτου, καὶ ανὰ μέσον αυτοῦ φάραγγα βαθεῖαν, ουκ ἐχουσαν πλάτος, καὶ δι αυτῆς ὕδωρ πορεύεται ὑποκάτω ὑπὸ τὸ ὄρος.
◇ καὶ πρὸς δυσμὰς τούτου ἄλλο ὄρος ταπεινότερον 4
αυτοῦ καὶ ουκ ἐχον ὕψος, καὶ φάραγγα βαθεῖαν καὶ ξηρὰν ανὰ μέσον αυτῶν, καὶ ἄλλην φάραγγα βαθεῖαν καὶ ξηρὰν επὶ ἄκρων τῶν τριῶν ορέων. ◇ καὶ πόσαι 5
φάραγγες εισὶν βαθεῖαι εκ πέτρας στερεᾶς, καὶ δένδρον ουκ εφυτεύετο επὶ αυτάς. ◇ καὶ εθαύμασα περὶ τῆς 6
φάραγγος, καὶ λίαν εθαύμασα.

27 Тогда́-то я сказа́л:

– Из-за ради чего́ ˹земля́ э́такая ˹благослове́ние получи́ла и вся напо́лненная дере́вьями, но само ущéлье это таки про́клято?

Καὶ εἶπον, 27

– Διὰ τί ἡ γῆ αὕτη ἡ ευλογημένη καὶ πᾶσα πλήρης δένδρων, αυτὴ δὲ ἡ φάραγξ κεκατηραμένη εστίν;

2 – *Такая* земля́ и е́сть прокля́тие для ˹про́клятых, – вплотну́ю до самой Ве́чности. Здéсь со́браны будут все ˹про́клятые, которые таки против Самого ЯХВЕ утверди́тельно произно́сят ˹па́стью своей зву́к непристо́йный, и о ˹сла́ве Его изрыга́ют гну́сности. Здéсь они со́браны
3 будут, и здéсь окáжется ˹ограни́ченная среда́ обита́ния [их]! ◇ На заключи́тельные Эпо́хи, в ˹дни ˹Суда́ Истинного, в прису́тствии ˹огранённых, к ˹сово́купному пери́оду здéсь ˹благочести́вые благослове́ние призову́т на
4 ˹Влады́ку ˹Сла́вы, ˹Импера́тора ˹Ве́чности. ◇ В ˹дни ˹Суда́ их средь ми́лости они благослове́ние призову́т на [Него] именно та́к, как Он отме́рил им.

– Γῆ κατάρατος τοῖς κεκαταραμένοις εστὶν μέχρι Αιῶνος. ὧδε επισυναχθήσονται πάντες οἱ κεκατηραμένοι οἵτινες εροῦσιν τῷ στόματι αυτῶν κατὰ Κυρίου φωνὴν απρεπῆ, καὶ περὶ τῆς δόξης αυτοῦ σκληρὰ λαλήσουσιν. ὧδε επισυναχθήσονται, καὶ ὧδε ἑσται τὸ οικητήριον. 2
◇ επὶ εσχάτοις Αιῶσιν, εν ταῖς ἡμέραις τῆς κρίσεως τῆς 3
αληθινῆς εναντίον τῶν δικαίων εις τὸν ἅπαντα χρόνον, ὧδε ευλογήσουσιν οἱ ευσεβεῖς τὸν Κύριον τῆς δόξης, τὸν βασιλέα τοῦ Αιῶνος· ◇ εν ταῖς ἡμέραις τῆς κρίσεως 4
αυτῶν ευλογήσουσιν εν ελέει, ὡς εμέρισεν αυτοῖς.

5 И вот тогда́-то я благослове́ние призва́л на ˹Влады́ку ˹Сла́вы, и таки ˹сла́ву Его я разгласи́л и в ги́мнах стал ще́дро воздава́ть сла́ву [Ему].

Τότε ηυλόγησα τὸν Κύριον τῆς δόξης, καὶ τὴν δόξαν 5
αυτοῦ εδήλωσα καὶ ὕμνησα μεγαλοπρεπῶς.

28 Затем оттýда я отпра́вился в ˹серде́чник Арбиди́м, и [там] уви́дел я
2 ˹мéстность пусты́нную, и то́лько лишь её, ◇ таки запо́лненную дере́вьями из тех самых гено́мов, во́дой не орошáемых, на вы́сшем у́ровне
3 принося́щую ◇ как бы ирригацио́нный кана́л неисчерпа́емый, как раз таки в сто́рону Боре́я пове́рх зака́тов Ге́лиоса повсю́ду во́ду и росу́ вздыма́ющий.

Καὶ εκεῖθεν επορεύθην εις τὸ μέσον Μανδοβαρά, καὶ ἰδον αυτὸ ἔρημον· καὶ αυτὸ μόνον, ◇ πλῆρες δένδρων· 28
καὶ απὸ τῶν σπερμάτων ὕδωρ ἀνομβρον ἀνωθεν 2
φερόμενον, ◇ ὡς ὑδραγωγὸς δαψιλὴς ὡς πρὸς Βορρᾶν 3
επὶ δυσμῶν πάντοθεν ανάγει ὕδωρ καὶ δρόσον.

29 Наконец-то оттýда я отпра́вился в другу́ю мéстность, [что] в ˹Будэри́м, так что я отпра́вился в сто́рону вы́катов Ге́лиоса ˹горы́ э́такой. ◇ Тогда́-то я уви́дел состязание дере́вьев, упо́рствующих в дунове́нии благоуха́ний своих, [источающих] то́нны ла́дана и сми́рны, и дере́вья о́ные тожде́ственны дере́вьям оре́ховым.

Ἔτι εκεῖθεν επορεύθην εις ἄλλον τόπον εν τῷ Βαβδηρά, 29
καὶ πρὸς ανατολὰς τοῦ ὄρους τούτου ᾠχόμην, ◇ καὶ 2
ἰδον κρίσεως δένδρα πνέοντα αρωμάτων, λιβάνων καὶ σμύρνας, καὶ τὰ δένδρα αυτῶν ὅμοια καρύαις.

30 Затем за преде́лами э́таких я отпра́вился к вы́катам Ге́лиоса, [что] вдалеке́, и тогда я уви́дел другу́ю мéстность возвели́ченную — ущéлье
2 водяно́е, ◇ в котором и *оказа́лось* де́рево с цве́том ко́жи, благоуха́ниями
3 тожде́ственным де́реву масти́ковому. ◇ Таки ˹в прису́тствии ˹отко́сов ущéлий э́таких я уви́дел кори́цу арома́тную, и за преде́лами э́таких я отпра́вился прямико́м к вы́катам Ге́лиоса.

Καὶ επέκεινα τούτων ᾠχόμην πρὸς ανατολὰς μακράν, 30
καὶ ἰδον τόπον ἄλλον μέγαν, φάραγγα ὕδατος,
◇ εν ᾧ καὶ δένδρον χρόα αρωμάτων ὁμοίων σχίνῳ, 2
◇ καὶ τὰ παρὰ τὰ χείλη τῶν φαράγγων τούτων ἰδον 3
κιννάμωμον αρωμάτων καὶ επέκεινα τούτων ᾠχόμην πρὸς ανατολάς.

31 Затем я уви́дел други́е го́ры, и средь них ро́щи дере́вьев, и бры́зжет

Καὶ ἰδον ἄλλα ὄρη καὶ εν αυτοῖς ἄλση δένδρων, 31

из них напи́ток боже́ств, ⸢прозыва́емый “сарра́р” и “гальбану́м”. ◇Таки за преде́лами ⸢го́р э́таких я уви́дел другу́ю го́ру напро́тив вы́катов Ге́лиоса у ⸢предельных грани́ц ⸢Земли́, и [там] вся́кие ⸢дере́вья, напо́лненные благово́нным со́ком, в тождестве́ оре́хов минда́льных, ◇как то́лько разотрёшь их. Вот поэ́тому-то арома́тной сла́достью они и превосхо́дят вся́кий арома́т.

32 В сто́рону Боре́я напро́тив вы́катов Ге́лиоса таки я смо́г рассмотре́ть 7 го́р, усыпанных на́рдом благоприя́тным, деревом мастиковым, кори́цей и пе́рцем. ◇Таки отту́да я *дальше* отправился осматривать *всё* пове́рх ⸢главе́нств всех ⸢го́р э́таких, вдали́ уде́рживаясь напро́тив вы́катов Ге́лиоса самой Земли́, так что я пересёк прямо пове́рх ⸢глубоково́дья Тростнико́вого и отпра́вился по преде́льным края́м [Земли́], а затем с [места] э́такого пересёк прямо пове́рх самого *гонца* Зотиэ́ля. ◇Так что при́был я прямо к ⸢Увесели́тельному Па́рку самой огранённости, и тогда уви́дел я вдали́ от ⸢дере́вьев э́таких дере́вья толстоство́льные и чрезвычайно высо́кие, и таки погружа́юсь я в то ме́сто, [где] [дере́вья] неопису́емо грома́дные, внуши́тельные, сла́вные и обворожи́тельные, и таки само дерево ⸢здравомы́слия, с которого от про́маха отделённые ненасы́тно пое́дают ⸢плод его и наста́ивают на здравомы́слии невообрази́мом. ◇Де́рево то тожде́ственно ⸢высокой ветви́стой пышной сосне́, одна́ко же ⸢листва́ его тожде́ственна рожка́м цератонии, ⸢тогда как плод его наподо́бие гро́здьев лозы́ виногра́дной, весёлых неопису́емо, ⸢и таки души́стость его распространяется далеко за преде́лы, – от де́рева э́того.

И вот тогда́-то я произнёс:

– Как обворожи́тельно де́рево это, и до какой сте́пени оно ла́сково и завора́живающе в узре́нии этом!

И вот тогда́-то в отве́т Рафаэ́ль, гоне́ц ⸢от про́маха отделённый, который из те́х, которые бок-о́-бок со мною:

– Э́такое — ⸢де́рево здравомы́слия, от которого вкуси́л тот са́мый па́па твой *и твоя пожилая мать, которые были перед тобою. И они приобрели знание, но открылись у них глаза, и узна́ли они, что наги, и были изгнаны из сада*!

33 *И оттуда пошёл я к концам земли и увидел там великих животных, и каждое отличалось друг от друга; и (я увидел) птиц, та́кже отличающихся по внешнему виду, и по красоте, и по зву́ку, одна от другой отличалась. ◇И на восток от тех животных я увидел концы земли, на которых покоится Небосво́д, и порта́лы Небосво́дные открыты. ◇И видел я, как выходили сверка́ющие тела́ Небосво́дные, и сосчитал я порта́лы, из которых они отправлялись, и записа́л все их отверстия, каждого отдельного сверка́ющего те́ла отдельно, согласно их числу и их именам, орбитам и позиции, и времени и лу́нным ци́клам, как показа́л мне Уриэ́ль, святой гоне́ц, бывший со мною. ◇Он показа́л мне всё и записа́л всё для меня: та́кже их имена он записа́л для меня, и их законы и группы.*

34 *И отправился я оттуда к северу концов земных, и там увидел я великое и славное устройство на концах всей земли. ◇И здесь увидел я три порта́ла Небосво́дных в Небосво́де: ч[е]рез каждый из них выступали северные ветры: когда они дуют — холодно, идёт град, иней, снег, роса и дождь. ◇А из одного порта́ла они дуют на добро: но когда они дуют из двух других, то на земле неистовство и бедствия, и дуют они я́ростно.*

35 *И от того места пошёл я к западному концу земли, и увидел там три порта́ла Небосво́дных открытых, как видел я на востоке, то же коли́чество порта́лов, и то же коли́чество отверстий.*

32.3 Быт. 2.9† Бо́лее того, помимо всего э́того, ⸢Всемогу́щий [по]дал взойти из ⸢Земли вся́кому ство́лу привлека́тельному для узре́ния, и поле́зному для пода́ния. Таки сам ство́л ⸢Евы [т.е. жизни] — в серде́чнике этого Парка Увеселительного, да ещё и сам что ни на есть ство́л той самой осведомлённости – знакомства как с Бла́гим, так и с Лука́вым.

Мф. 6.1-6† *Текст слишком длинный для цитирования*

36 И оттуда пошёл я к южному концу земли, и увидел там три открытых портала Небосводных: и из них исходила
2 роса, дождь и ветер. ◇ И оттуда пошёл я на восток к концам Небосводным, и увидел здесь три восточных портала
3 Небосводных и маленькие порталы над ними. ◇ Через каждый из этих маленьких порталов проходят сверкающие
4 тела Небосводные и выходят на свои орбиты на запад на путь, указанный им. ◇ И как часто я видел, всегда благословение призывал на Владыку Славы, и продолжал благословение призывать на Владыку Славы, совершившего великие и славные чудеса, чтоб таки показать величие дела Своего гонцам, пневмам и людям, чтобы они могли восхвалить Его дело и всё Его творение: чтобы могли они узреть дело Его могущества и прославить великое дело рук Его и благословить Его вовеки.

37.1–71.21 Книга притч Еноха или книга Тайн Еноха

37 Второе видение, которое видел он, видение мудрое — которое Енох, сын Йереда, сын Маʻалалʼэля, сын Кейнана, сын Еноша, сын Шета, сын Адама, видел.

2 И вот начало слов мудрости, которые я превознёс звуком моим, чтобы произнести и сказать тем, которые живут
на земле: послушайте, вы, мужи прежних времён, и рассмотрите, вы, пришедшие после, слова Святого, которые я
3 произнесу перед Владыкой Пневм. ◇ Было бы лучше объявить (их только) жившим в прежние времена, но даже
4 от пришедших после мы не удержим то, что видел сын Кейнана, сын Еноша, сын Шета, сын Адама. ◇ И вот
начало слов мудрости, которые я превознёс звуком моим, чтобы произнести и сказать тем, которые живут на
земле: послушайте, вы, жившие в прежние времена, и рассмотрите, вы, пришедшие после, слова Святого, которые я
5 произнесу перед Владыкой Пневм. ◇ Было бы лучше объявить (их только)...

38 Притча 1-я.

2 Когда предстанет собрание огранённых, и мазилы будут судимы за свои промахи, и будут удалены с лица земли:
и когда появится Огранщик перед глазами огранённых, чьи избранные дела держатся Владыки Пневм, и свет
предстанет праведным и избранным, живущим на земле, где тогда будет жилище мазил, и где место покоя тех, кто
3 4 отверг Владыку Пневм? ◇ Для них было бы лучше не родиться. ◇ Когда тайны огранённых откроются, и мазилы
будут осуждены, и нечестивые будут изгнаны из присутствия огранённых и избранных, с того времени владеющие
Землёю не будут более сильными и превознесёнными: и не смогут они узреть лицо святых, ведь Владыка пневм
5 направит Свой свет на лица святых, огранённых и избранных. ◇ Тогда императоры и сильные погибнут и будут
6 отданы в руки огранённых и святых. ◇ И с того времени никто не будет искать для себя милости от Владыки
7 Пневм. ◇ Ведь жизнь их завершается.

39 И произойдёт в те дни, что избранные и святые дети сойдут с высшего Небосвода, и семя их станет одно с детьми
2 3 человеков. ◇ И в те дни принял Енох книги ревностности и гнева, и книги беспокойства и изгнания. ◇ И милость
4 им не будет оказана, говорит Владыка Пневм. ◇ И в те дни вихрь поднял меня с земли, и поставил меня на конце
5 6 Небосводов. ◇ И там увидел я другое видение, жилища святых, и места покоя огранённых. ◇ Здесь узрели мои очи их
7 жилища с Его огранёнными гонцами, и места их покоя со святыми. ◇ И они просили, и ходатайствовали, и молили за
сынов человеков, и огранённость текла между ними как вода, и милость как роса [нисходила] на землю: Так происходит
8 между ними в веки и веки. ◇ И в том месте глаза мои узрели Избранника огранённости и веры, и я видел место его
9 обитания под крыльями Владыки Пневм. ◇ И огранённость будет господствовать в его дни, и огранённых и избранных
10 будет без числа перед Ним в веки и веки. ◇ И все огранённые и избранные перед Ним будут сильными как пылающие
огни, и уста их наполнятся благословением, и их уста превознесут имя Владыки Пневм, и огранённость перед Ним
11 никогда не прекратится, (и святость никогда не прекратится перед Ним.) ◇ Там пожелал я жить, и пневма моя
устремилась в то жилище: и там до этого был мой удел, ведь так было установлено обо мне перед Владыкой Пневм.
12 ◇ В те дни я прославил и превознёс имя Владыки Пневм благословениями и похвалой, потому что Он предназначил
13 мне благословения и славу по благой воле Владыки Пневм. ◇ Ведь долгое время мои глаза созерцали то место, и я
14 благословил Его и прославил Его, говоря: «Благословен Он, и да будет Он благословен от начала и в веки веков. ◇ И перед
15 Ним нет конца. ◇ Он знает прежде, чем мир был сотворён, что будет навечно и что будет из поколения в поколение.
16 ◇ Те, кто не спит, благословение призывают на Тебя: они стоят перед Твоей славой и благословение призывают,
17 восхваляют и превозносят, говоря: «Свят, свят, свят Владыка Пневм: Он наполняет землю пневмами». ◇ И здесь мои
очи узрели всех тех, кто не спит: они стоят перед Ним и благословение призывают, и говорят: «Благословен Ты».

40 И после того я увидел хилиады хилиад и мириаду мириад, увидел я множество превосходящее число, размышляя,
2 кто стоял перед Владыкой Пневм. ◇ И с 4-х сторон Владыки Пневм увидел я 4 существа, отличающихся от тех,

которые не спят, и узнал я их имена: ведь гонéц, шедший со мной, объявил мне их имена, и показáл всё сокрытое.
3 4 ◇И услышал я звýки тех 4-х существ, когда они произноси́ли хвалу Влады́ке славы. ◇Первый звýк благослове́ние
5 призыва́ет на Влады́ку Пне́вм во веки веков. ◇И 2-й звýк, который я слышал, благослове́ние призыва́ет на Избранника
6 и избранных, которые держа́тся Влады́ки Пне́вм. ◇И я слышал, как 3-й звýк молится и ходата́йствует за тех, кто
7 живёт на земле, и молит во имя Влады́ки Пне́вм. ◇И услышал я звýк 4-й, отгоня́ющий де́монов и запреща́ющий
8 им явля́ться п[е]ред Влады́кой Пне́вм, чтобы обвинять живущих на земле. ◇После этого я вопросил гонца́ мира,
который пошёл со мной, показа́вшего мне всё сокрытое: «Кто эти 4 существа, которых я видел, и чьи слова слышал
9 и записа́л?» ◇И сказал он мне: «Первый — Михаэ́ль, милосердный и долготерпеливый; и 2-й, который поставлен
над всеми болезнями и всеми ранами сынóв человéков, – Рафаэ́ль; и 3-й, поставленный над силами, – Габриэ́ль; и 4-й,
10 который определён над покаянием к надежде тех, кто наследует вечную жизнь, имя ему Фануэ́ль». ◇И это 4 гонца́
Влады́ки Пне́вм и 4 звýка, которые я слышал в те дни.

41 И после этого видел я все тайны Небосво́дные, как разделяется импе́рия, и как дела человéков взвешиваются на
2 весах. ◇И там увидел я обители избранных и обители святых, и очи мои уви́дели, как все мази́лы, которые отвергли
имя Влады́ки Пне́вм, изгоняются и выдворяются оттуда: и не могли они пребывать там из-за наказания, исходя́щего
3 от Влады́ки Пне́вм. ◇И там глаза мои уви́дели тайны молнии и грома, и тайны ветров, как они разделяются,
чтобы дуть на земле, и тайны о́блаков и росы, и там видел я откуда они отправляются в то ме́сто, и откуда
4 они увлажняют пыльную землю. ◇И там я увидел закрытые кладовые, из которых разделяются ветры, кладовую
5 града и ветров, кладовую тумана, и о́блаков, и о́блако, которое от начала мира парит над Землёю. ◇И увидел я
кладовые Ге́лиоса и Селе́ны, откуда они отправляются, и куда они вновь возвращаются, и их славное возвращение, и
как одно [светило] превосходит другое, и их величественную орбиту, и как они не оставляют свою орбиту, и ничего́
они не добавляют к своей орбите и ничего́ не отнимают от неё, и хранят они ве́рность друг дру́гу, в соответствии с
6 клятвой, которой они связаны. ◇И первым отправляется Ге́лиос и пересекает свой путь согласно заповеди Влады́ки
7 Пне́вм, и могущественно имя Его в веки веков. ◇И после этого я видел скрытый и видимый путь Селе́ны, и завершает
она движение по своему пути в том месте день и ночь, одно [светило] стоит против друго́го перед Влады́кой Пне́вм.
8 9 ◇И возносят они хвалу и благодарение и не перестают; ведь на них покоится их благодарение. ◇Ведь часто Ге́лиос
оборачивается на благословение или на прокля́тие, и движение пути Селе́ны есть свет для огранённых и мрак для
маз и́л во имя ЯХВЕ, Который отделил свет и тьму, и разделил пне́вмы человéков, и укрепил пне́вмы огранённых, во
10 имя Его огранённости. ◇Ведь никакой гонéц не препятствует и никакая сила не может противостать; ведь Он
определил судью для всех, и Он судит их всех перед Ним.

42 Мудрость не нашла места, где могла бы обитать. Тогда ме́сто жилища её было определено в среде́ Небосво́дов.
2 ◇Вышла мудрость создать жилище себе [по]среди человéков, и не нашла места для обитания: Возвратилась мудрость
3 в своё ме́сто, и заняла ме́сто [по]среди гонцóв. ◇И нечестие вышло из кладовой своей: Кого оно не искало, того оно
нашло, и обитало с ними, подобно дождю в пустыне, и росе на пыльной земле.

43 И увидел я другие молнии и сверка́ющие тела́ Небосво́дные, и видел я, как Он называл их по именам их, и они
2 слушались Его. ◇И видел я, как их взвешивали на верных весах согласно их соразмерности света: (я видел) ширину
их пространств и день их появления, и как их вращение производит молнию: и (я видел) их вращение согласно числу
3 гонцóв, и [как] они хранят ве́рность друг другу. ◇И спроси́л я гонца́, находившегося со мной, который показа́л мне
4 сокрытое: «Кто это?» ◇И сказал он мне: «Влады́ка пне́вм показа́л тебе их иносказательное значение (букв. “их
притчу”): это имена святых, живущих на земле и верящих в имя Влады́ки Пне́вм во веки веков».

44 Та́кже другое необыкновенное явление относительно молний видел я: как некоторые из сверка́ющих те́л восстают
и становятся молниями и не могут отделиться от своей новой формы.

45 И вот 2-я Притча о тех, которые отвергли название жилища святых и Влады́ки Пне́вм.

2 И на Небосво́ды они не взойдут, и на землю они не сойдут: таков будет жребий маз и́л, отвергнувших имя Влады́ки
3 Пне́вм, которые так сберегаются на день страдания и бедствия. ◇В тот день Мой Избранник воссядет на тро́н
4 славы и испытает их дела, и места их покоя будут неисчислимы. ◇И ду́ши их укрепятся в них, когда увидят они
Моего Избранника, и те, кто призвал Моё славное имя: Тогда Я призову Моего Избранника обитать [по]среди них.
5 ◇И Я изменю Небосво́д и сделаю его вечным благословением и светом и Я изменю землю и сделаю её благословением:
6 и Я призову Моих избранных обитать на ней, но маз и́л и злодеи не ступят на неё. ◇Ведь Я даровал и удовлетворил
миром Моих огранённых и призвал их жить п[е]редо Мною, но для маз и́л приближается суд Мой, так что Я уничтожу
их с лица земли.

46 И там узрел я Того, у которого была Глава дней, и Его голова была белой как шерсть, и с Ним был другой, который
2 внешне имел вид человека, и лицо Его было исполнено милости, подобно лицу гонцов. ◇ И спросил я гонца, который
пошёл со мной и показывал мне всё сокрытое, о Сыне Адама, кто Он такой, и откуда Он, и почему шёл Он с Главой
3 дней? ◇ И ответил он мне и сказал мне: Это Сын Адама, имеющий огранённость, с которым огранённость обитает,
и который открывает все сокровищницы сокрытого, потому что Владыка пневм избрал Его, и чей жребий п[е]ред
4 Владыкой пневм имеет превосходство в благочестии навеки. ◇ И этот Сын Адама, которого ты видел, поднимет
императоров и могущественных с их мест, (и сильных с их тронов) и ослабит вожжи сильных, и сломает зубы
5 мазил. ◇ (И свергнет Он императоров с их тронов и империй,) потому что они не превозносят и не прославляют
6 Его, не признают в смирении, когда была вверена им империя. ◇ И Он опустит лица сильных, и исполнит их стыдом.
7 ◇ И мрак станет их жилищем, и черви будут им ложем, и не будет у них надежды подняться с ложа, потому что
8 они не превозносят имя Владыки Пневм. ◇ И вот те, которые судят сверкающие тела Небосводные, (и подымают
9 руки свои против Всевышнего), и ступают по земле и живут на ней. ◇ И все дела их показывают нечестие, и сила их
покоится на богатстве, и вера их в богах, которые они сделали своими руками, и отвергают они имя Владыки Пневм,
и преследуют они дома Его собраний, и верных, держащихся имени Владыки Пневм.

47 2 И в те дни взойдёт молитва огранённых, и кровь огранённых с земли перед Владыкой Пневм. ◇ В те дни святые,
живущие наверху в среде Небосводов, соединятся в одном звуке и будут просить, и молить (и прославлять, и воздавать
хвалу и благословение призывать на имя Владыки Пневм) от имени крови огранённых, которая была пролита, и
чтобы молитва огранённых не оказалась напрасной перед Владыкой Пневм, чтобы суд свершился над ними, и чтобы
3 им не пришлось страдать вечно. ◇ В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на трон славы Своей, и книги живых
были открыты п[е]ред Ним: и всё воинство Его, которое в Небосводе наверху, и Его советники стояли п[е]ред Ним, и
сердцевины огранённых наполнились радостью; потому что число огранённых было принесено, и молитва огранённых
была услышана, и кровь огранённых была взыскана п[е]ред Владыкой Пневм.

48 И в том месте я увидел источник огранённости, Который был неисчерпаем: и вокруг него много источников
мудрости: и все жаждущие пили из них, и наполнялись мудростью, и жилища их были с огранёнными и святыми и
2 избранными. ◇ И в тот час Сын Адама был назван в присутствии Владыки Пневм, и имя Его п[е]ред Главой Дней.
3 ◇ Да, прежде сотворения Гелиоса и созвездий, прежде создания сверкающих тел Небосводных, Имя Его было наречено
4 п[е]ред Владыкой Пневм. ◇ Он будет посохом для огранённых, на который они будут опираться и не упадут, и будет
5 Он светом этносов, и надеждою обеспокоенных сердцевиной. ◇ Все, живущие на земле, падут и поклонятся Ему, и
6 восхвалят, и благословят, и прославят Владыку Пневм песней. ◇ И по этой причине Он был избран и сокрыт п[е]ред
7 Ним, прежде сотворения мира и навеки. ◇ И мудрость Владыки Пневм открыла Его от промаха отделённым и
огранённым, ведь Он сохранил жребий огранённых, потому что возненавидели и призрели они этот мир нечестия, и
возненавидели все его дела и пути в имя Владыки Пневм: Ведь в Его имени они спасаются, и такова была Его благая
8 воля по отношению к их жизни. ◇ В эти дни померкнут лицом все императоры земные, и сильные, владеющие Землёю,
9 из-за дел рук своих, ведь в день своего страдания и горя они не [смогут] спасти себя. ◇ И Я отдам их в руки Моих
избранных: Как солома в огне, так они будут гореть п[е]ред лицом святых: Как свинец в воде, так они потонут п[е]ред
10 лицом огранённых, и никакого следа от них более не будет найдено. ◇ И в день их бедствия на земле будет покой, и
перед ними они падут и не подымутся вновь: и не будет никого, кто возьмёт их своей рукой и подымет их: Ведь они
11 отвергли Владыку Пневм и Его Мессию. ◇ Да будет благословенно имя Владыки Пневм.

49 2 Ведь мудрость изливается как вода, и слава не прекращается перед Ним вовеки. ◇ Ведь Он могуществен во
всех тайнах огранённости, и нечестие исчезнет подобно тени, и не останется, потому что Избранник стоит перед
3 Владыкой Пневм, и слава Его во веки веков, и могущество Его во все роды. ◇ И в Нём живёт пневма мудрости, и пневма,
4 которая даёт познание, и пневма понимания и силы, и пневма тех, которые уснули в огранённости. ◇ И будет Он
судить тайные вещи, и никто не сможет произнести лживое слово перед Ним, ведь Он Избранный п[е]ред Владыкой
пневм по Его благой воле.

50 И в тот день изменение произойдёт для святых и избранных, и свет дней будет пребывать на них, и слава и честь
2 обернутся к святым, в день скорби, в который зло будет собрано для [против] мазил. ◇ И огранённые одержат победу
во имя Владыки Пневм: и Он побудит других свидетельствовать, чтобы они могли покаяться и отказались от дел рук
3 своих. ◇ Не будет у них чести в имени Владыки Пневм, всё же ч[е]рез Его имя они спасутся, и Владыка пневм помилует
4 их, ведь милость Его велика. ◇ И также Он праведен в Своём суде, и в присутствии славы Его нечестие не устоит: на
5 Его суде непокаявшиеся исчезнут п[е]ред Ним. ◇ И с того времени Я не помилую их, говорит Владыка Пневм.

51 И в те дни та́кже земля отдаст тех, кто был вверен ей, и Аи́д та́кже возвратит тех, кого получи́л, и Та́натос
2 (т.е. сме́рть) отдаст тех, кто принадлежи́т ему. ◇Ведь в те дни восстанет Избранник, и изберёт огранённых и
3 святых [по]среди них. Ведь день приблизился, чтобы они могли быть спасены. ◇И в те дни воссядет Избранник на
тро́н Мой, и уста Его изольют все тайны мудрости и совета: Ведь Влады́ка пне́вм даровал [их] Ему и прославил Его.
4 ◇И в те дни как семенны́е бара́ны запрыгают горы, и та́кже холмы, как ягнята, пресыщенные молоком, заскачут,
5 и лица [всех] гонцо́в в Небосво́де воссияют ра́достью. ◇И земля возликует, и огранённые будут обитать на ней, и
избранные будут ходить по ней.

52 И после тех дней в том месте, где я видел все видения сокрытого — ведь вихрь унёс меня, и они перенесли меня
на запад — там мои очи узрели все тайные вещи Небосво́дные, которые будут, гору железную, и гору медную, и гору
2 серебряную, и гору золотую, и гору из мягкого металла, и гору свинцовую. ◇И спроси́л я гонца́, который пошёл со мной,
3 говоря: «Что это за вещи, которые я видел тайно?» ◇И сказал он мне: «Всё то, что ты видел, послужит господству
4 Его Мессии, чтобы он мог быть сильным и могущественным на земле». ◇И тот гоне́ц мира ответил, говоря мне:
5 «Подожди немного, и откроется тебе всё сокрытое, что окружает Влады́ку Пне́вм. ◇И горы, что ви́дели твои глаза,
гора железная, и гора медная, и гора серебряная, и гора золотая, и гора из мягкого металла, и гора свинцовая. Всё это
в прису́тствии Избранника будет подобно воску п[е]ред огнём, и подобно воде, текущей сверху вниз (на этих горах), и
6 станут они бессильными перед Его ногами. ◇И случится в те дни́, что никто́ не спасётся, ни золотом, ни серебром,
7 и никто́ не смо́жет избежать. ◇И не будет существова́ть железа для войны, та́кже никто́ не оденется в доспехи.
8 9 ◇Бронза не потребуется, и жесть (не послужит и) не будет в почёте, и свинец не востребуется. ◇И всё это будет
(отвергнуто и) уничтожено с лица земли, когда Избранник предстанет перед лицом Влады́ки Пне́вм».

53 Там глаза мои уви́дели глубокую долину с открытыми отверстиями, и все́, живущие на земле, и в глубоково́дье, и
2 острова принесут Ему дары и подарки, и знаки почтения, одна́ко та глубокая долина не наполнится. ◇И руки их
совершают беззако́ния, и мази́лы поглощают всех, кого они беззако́нно угнетают: Все же мази́лы погибнут п[е]ред
3 лицом Влады́ки Пне́вм, и будут они изгнаны с лица Его земли, и умрут они навеки. ◇Ведь видел я всех гонцо́в
4 наказания, прибывающих [там] и готовящих все орудия Сатаны́. ◇И спроси́л я гонца́ мира, который пошёл со мной:
5 «Для кого они подготавливают эти орудия?» ◇И сказал он мне: «Они готовят их для импера́торов и сильных мира
6 э́такого, чтобы с их помощью уничтожить их (сильных мира э́такого). ◇И после этого Огра́нщик и Избранный
воззовёт, чтобы дом собра́ния Его предстал: с того времени более не будут они сокрыты в имя Влады́ки Пне́вм.
7 8 ◇И эти горы не будут стоять как земля перед огранённостью, ◇Но холмы будут как исто́чник воды, и огранённые
будут покоиться от угнетения мази́л».

54 2 И посмотре́л я и поверну́лся к другой стороне́ земли, и увидел там глубокую долину с пылающим огнём. ◇И привели
3 импера́торов и сильных, и начали бросать их в ту глубокую долину. ◇И там очи мои узрели, как они сделали их
4 своими орудиями, железными цепями неизмеримой тяжести. ◇И спроси́л я гонца́, пошедшего со мной, говоря: «Для
5 кого готовятся эти цепи?» ◇И сказал он мне: «Они готовятся для воинства Азазэ́ля, так чтобы их можно было
взять и изгнать в бездну полного и окончательного прокля́тия, и покроют их челюсти неотёсанными камнями, как
6 повелел Влады́ка Пне́вм. ◇И Михаэ́ль, и Габриэ́ль, и Рафаэ́ль, и Фануэ́ль схватят их в тот великий день, и бросят
их в тот день в пылающую печь, чтобы Влады́ка пне́вм мог отомстить им за их нечестие, когда они подчинились
7 Сатане́, и сбили с пути живущих на земле». ◇И в те дни явится наказание от Влады́ки Пне́вм, и откроет он все
8 кладовые воды, которые в Небосво́де вверху, и исто́чников, которые под Землёю. ◇И все воды соединятся с водами: те,
9 что наверху в Небосво́де — мужского [рода], и вода, которая под Землёю, – женского [рода]. ◇И уничтожат они всех,
10 живущих на земле, и тех, кто живёт под концами Небосво́дными. ◇И когда признают они своё нечестие, которое
совершили они на земле, тогда от этих [орудий] они погибнут.

55 2 И после того Глава Дней раскаялся и сказал: «Зря Я погуби́л всех, живущих на земле». ◇И Он клянётся Своим
великим именем: «С этого времени Я не совершу подобного ни с кем, живущим на земле, и установлю Я созве́здие в
3 Небосво́де: и будет оно залогом благой воли между Мною и ими навеки, пока Небосво́д над Землёю. ◇И это согласно
4 Моему постановлению. ◇Когда восхоте́л Я схвати́ть их рукой гонцо́в в день скорби и боли из-за этого, Моё наказание
5 и гнев Мой прибудут на них, говори́т Всемогу́щий, Влады́ка Пне́вм. ◇Вы, сильные импера́торы, живущие на земле,
вы узрите Моего Избранника, как Он восседает на тро́не славы и судит Азазэ́ля, и всех его помощников, и всё его
воинство во имя Влады́ки Пне́вм».

56 2 И увидел я, как шли воинства гонцо́в наказания, и держали они плети и цепи железные и бронзовые. ◇И спроси́л
3 я гонца́ мира, который пошёл со мной, говоря: «К кому направляются те, кто держит плети?» ◇И сказал он мне:

«К их избранным и возлюбленным, чтобы бросить их в бездну пропасти той долины, и тогда наполнится та долина их избранными и возлюбленными, и дни жизни их завершатся, и дни́, когда они сбивали с пути, не будут исчисляться
4 впредь. ◇ И в те дни гонцы́ возвратятся и бросятся на восток на Парфян и Мидийцев: Они возбудят импера́торов, так что пне́вма беспокойства сойдёт на них, и подымутся они со своих тронов, чтобы вырваться как львы из
5 логовища, и как голодные волки [по]среди своих стай. ◇ И взойдут они, и будут попирать землю Его избранных (и
6 земля Его избранных станет п[е]ред ними как молотилка и дорога). ◇ Но город моих избранных будет препятствием
7 их коням. ◇ И начнут они воевать между собою, и правая рука будет сильна против самих себя, и челове́к не узнает брата своего, ни сын своего отца или матери, пока трупам от их кровопролития не будет числа, и наказание их не
8 будет напрасным. ◇ И в те дни Та́натос (т.е. сме́рть) раскроет челюсти свои, и будут они проглочены ими. И Та́натос их успоко́ится; Аи́д поглотит мази́л в прису́тствии избранных».

57 И случи́лось, что после этого я видел другое множество колесниц, и челове́ков на них, и приближающиеся ветры
2 с востока, и с запада на юг. ◇ И шум колесниц был слышен, и когда этот шум начался, святые гонцы́ с Небосво́да заметили это, и столпы земные сдвинулись с места, и звук от э́того был слышен от одного конца Небосво́дного до
3 4 друго́го, в один день. ◇ И все они падут и поклонятся Влады́ке Пне́вм. ◇ И это конец 2-й Притчи.

58 И начал я говори́ть 3-ю Притчу о огранённых и избранных.

2 3 Благословенны вы, вы огранённые и избранные, ведь славен ваш жребий. ◇ И огранённые будут в свете Ге́лиоса.
4 5 ◇ И избранные в свете вечной жизни: дни жизни их будут бесконечными, и дни святых без числа. ◇ И взыщут они
6 свет и найдут огранённость с Влады́кой Пне́вм: У огранённых будет мир в имя Вечного ЯХВЕ. ◇ И после э́такого святым в среде́ Небосво́дов будет сказано, чтобы искали они тайны огранённости, наследие веры: Ведь на земле стало
7 светло как на Ге́лиосе, и тьма миновала. ◇ И будет свет, никогда́ не заканчивающийся, и к пределу (букв. “числу”) дней они не приблизятся, ведь прежде будет уничтожена тьма, (и свет установленный п[е]ред Влады́кой Пне́вм) и свет огранённости установлен в веки перед Влады́кой Пне́вм.

59 (В те дни ви́дели очи мои тайны молний, и света, и наказание, которое они производят, и светят они на
2 благословение и на прокля́тие по воле Влады́ки Пне́вм. ◇ И там видел я тайны грома, и как, когда он гремит в Небосво́де, звук его слышен, и он призвал меня уви́деть, как на земле производятся наказания, приносят ли они
3 достояние и благословение, или прокля́тие по слову Влады́ки Пне́вм. ◇ И после этого все тайны света и молний были пока́заны мне, и светят они на благословение и для удовлетворения.)

60 2 В году 500-м, в 7-й лу́нный ци́кл, на 14-й день лу́нного ци́кла жизни Ено́ха. ◇ В Притче той увидел я, как могущественное содрогание потрясло Небосво́ды Небосво́дов; и воинство Всевышнего, и гонцы́ были потревожены
3 беспокойством великим хилиа́ду хилиа́д и мириа́ду мириа́д. ◇ И Глава Дней воссел на тро́не славы Своей в окружении
4 гонцо́в и огранённых. ◇ И великий трепет охватил меня, и страх овладел мною, и чресла мои ослабели, и распустились
5 поводья мои, и пал я на лицо моё. ◇ И посла́л Михаэ́ль друго́го гонца́ из среды́ священной, и поднял он меня, и при этом
6 возвратилась пне́вма моя; ведь не мог я вынести вида этого сонма, смятения и потрясения Небосво́дов. ◇ И говори́л Михаэ́ль мне: «Почему́ так обеспокоен ты видением этим? До э́такого дня продлевается день милости Его; и был
7 Он долготерпелив и многомилостив ко всем, живущим на земле. ◇ И когда придёт день, сила, наказание и суд, приготовленные Влады́кой пне́вм для всех, кто не поклоняется праведному закону и отвергает суд праведный; и для
8 тех, кто всуе упоминает имя Его, уготован день, для избранных — завет, а для мази́л — мучения. ◇ Когда наказание Влады́ки Пне́вм падёт на них, оно падёт, чтобы наказание Влады́ки Пне́вм не пришло́ напрасно, и поразит оно детей
9 10 с матерями их и детей с отцами их. ◇ И будет после суд по милости и терпе́нию Его». ◇ И разделились в тот день два чудовища, одно из них было женского рода именем Левиафан, чтобы обитать в пучи́не глубоково́дной, – в то́лщах
11 во́д. ◇ И чудовище мужского рода, именем Бегемот, занимавшее грудью своей незасе́ленную пустыню, называемую Дуйдайн на востоке сада, где обитают избранные и огранённые, откуда был удален мой дед, 7-й от Адама, первого
12 челове́ка, сотворенного Влады́кой Пне́вм. ◇ И умолял я друго́го гонца́ показа́ть мне мощь этих чудовищ, и то, как
13 были разделены они и изгнаны, одно в пучи́ну глубоково́дную, а другое — в иссохшие земли пустыни. ◇ И сказал он мне:
14 «Ты́ — челове́к, и желаешь здесь познать сокрытое». ◇ А другой гоне́ц, ходивший со мной и показывавший сокрытое, рассказа́л мне, что по высоте явля́ется в среде́ Небосво́дов первым, а что — последним, и в глубинах подземных и во
15 всех концах Небосво́дных и в основании Небосво́дов. ◇ И места, где хранятся ветра, и как разделяются они, и как взвешиваются, и [как] исчисляются врата ветров, каждые согласно силе ветра, и необходимая сила света Селе́ны: и
16 деление сверка́ющих те́л согласно их именам, и как разделяются все разделе́ния. ◇ И громы, согласно тому месту, куда они ударяют, и все разделе́ния, производимые между молниями, чтобы они могли сверкать, и их господина,

17 которому должны они беспрекословно повиноваться. ◇ Ведь имеет гром места покоя, предписанные ему, и ожидает
там момéнта, когда понадобятся его раскаты; а гром и молния неразделимы, хотя и не являются единым целым, и
18 оба являются вместе ч[е]рез пнéвму и не разделяются. ◇ Ведь когда сверкает молния, гром подает свой звýк, а пнéвма
устанавливает паузу между раскатами и равно разделяет между ними; ведь хранилище их раскатов подобно песку, и
каждый из них во время раскатов удéрживается уздой, и возвращается обратно силой пневмы́, и распространяется
19 во мнóгие стóроны света. ◇ А пнéвма глубоковóдья — мужественная и сильная, и по мощи силы своей удéрживает
20 она поводья свои, и подобно этому она распространяется и рассеивается [по]среди гор земных. ◇ И пнéвма и́нея
21 явля́ется его со́бственным гонцóм, а пнéвма града — надлежа́щий 18-й гонéц. ◇ А пнéвма снега оставила палаты свои
22 ради силы своей — там обитает особая пнéвма, и исходя́щее от неё подобно дыму, и имя её — мороз. ◇ А пнéвма
тумана не соединена с ними в их палатах, но имеет со́бственные покои; ведь течение её славно при свете и во тьме,
23 зимой и летом, и гонéц обитает в покоях её. ◇ Сама же пнéвма росы присутствует на краях Небосво́дов, и связана с
покоями дождя, и ход её — зимой и летом: и облака её и облака тумана связаны между собою, и одно даёт другому.
24 ◇ И когда пнéвма дождя выходит из покоев своих, прихóдят гонцы́, открывают палату и выводят её, и, рассеиваясь
25 по всей земле, она соединяется с водами своими на земле ___ ◇ Ведь воды — для тех, кто живёт на земле; ведь они
явля́ются питанием для земли от Всевышнего, который в среде́ Небосво́дов: посему существу́ет мера для дождя, и
26 27 гонцы́ ответственны за это. ◇ И всё это видел я в направле́нии Сада Праведного. ◇ И гонéц мира, бывший со мной,
сказал мне: «Эти два чудовища, доста́точно приготовленные к величию Всемогу́щего, насытят» ___

61 И видел я в те дни́, как были даны гонца́м длинные верёвки, и взяли они себе крылья и полетели на север.
2 3 ◇ И вопросил я гонца́, говоря ему: «Почему́ эти [гонцы́] взяли верёвки и улетели?» ◇ И сказал он мне: «Они полетели
4 измерять». ◇ И гонéц, шедший со мной, сказал мне: «Это исполнит меры огранённых, и верёвки огранённого к от
5 про́маха отделённым, чтобы могли они остава́ться в имени Влады́ки Пнéвм вечно. ◇ И будут избранные обитать
6 с избранными, и таковы меры, которые будут даны вере и укрепят огранённых. ◇ И меры эти явят все тайны
глубин земных, и тех, кто был уничтожен в пустыне, и тех, кто был растерзан дикими зверями, и тех, кто был
поглощён рыбами глубоковóдными, чтобы они могли возвратиться и предстать В день Избранника, ведь никто́ не
7 будет уничтожен, пока Влады́ка пнéвм Не совершит этого, и ничто не может быть разрушено. ◇ И всем, обитающим
8 в среде́ Небосво́дов, было дано владение и сила и один звýк, и один свет, подобный огню. ◇ И это одно́ благословили
они своими первыми словами, и превознесли и восхвалили мудро, и были мудры в высказываниях и в пнéвме жизни.
9 10 ◇ И Влады́ка пнéвм поместил Избранника на тро́не славы. ◇ И будет Он судить все дела святых в среде́ Небосво́дов,
11 и будут их дела взвешиваться на чашах весов. ◇ И будут п[е]ред лицом Его судиться их тайные пути согласно пути
огранённого суда Влады́ки Пнéвм, и будут они одним звýком говори́ть и благослове́ние призыва́ть, и прославлять, и
12 возносить, и освящать имя Влады́ки Пнéвм. ◇ И соберёт Он всё воинство Небосво́дное, и всех святых, и воинство
ЯХВЕ, Крувимов, Серафимов и Офанимов, и всех гонцóв власти, и всех гонцóв княжеств, Избранник же и другие
власти земли [и] воды в тот день воскликнут единым звýком, и благословят, и восславят, и превознесут в пнéвме
веры, и в пнéвме мудрости, и в пнéвме терпéния, и в пнéвме милости, и в пнéвме суда и мира, и в пнéвме доброты, и
13 скажут все в один звýк: «Благословен Он, и да будет навеки благословенно имя Влады́ки Пнéвм». ◇ Все, кто покоятся
не в среде́ Небосво́дов, благословят Его: и святые в среде́ Небосво́дов благословят Его, и все избранные, обитающие в
14 саду жизни: ◇ И каждая пнéвма света, спосóбная благослове́ние призыва́ть, и прославлять, и возносить, и почитать
Твоё благословенное имя, и всякая плоть безмерно будет прославлять и благослове́ние призыва́ть на Твоё имя вовеки.
15 ◇ Ведь велика милость Влады́ки Пнéвм, и долготерпелив Он, и все дела Его и всё сотворенное Им явил Он праведным
16 и избранным. ◇ Во имя Влады́ки Пнéвм.

62 Итак, повелел ЯХВЕ импера́торам и могущественным, и вознесённым, и обитающим на земле, и сказал: «Откройте
2 глаза свои и вострубите в рога свои, если спосóбны вы узнать Избранника». ◇ И Влады́ка пнéвм возвёл Его на тро́н славы
Своей, и Пнéвма Огранённости излилась на Него, и слово уст Её поражает мази́л, и всё неогранённое уничтожа́ется
3 п[е]ред лицом Её. ◇ И встанут в тот день все импера́торы и могущественные, и вознесённые, и повелевающие Землёю,
и увидят и поймут, как восседает Он на тро́не славы Своей, и огранённые судятся п[е]ред Ним, и ни одно слово п[е]ред
4 Ним не будет произнесено ложно. ◇ И обрушится боль на них, как на рожа́ющую женщину, ведь с болью рожа́ет она,
5 когда дитя входит во врата утробы её, и с болью рожа́ет она. ◇ И часть из них воззрит на остальных, и придёт в ужас,
6 и лица их померкнут, и боль пронзит их, когда увидят они Сы́на Ада́ма, восседа́ющего на тро́не славы Своей. ◇ Все
импера́торы и могущественные и те, кто владеют Землёю, благословят и прославят, и вознесут Того, Кто правит
7 всем, и Того, Кто был сокрыт. ◇ Ведь от начала Сы́н Ада́ма был сокрыт, а Всемогущий сохранил Его в прису́тствии
8 Своего могущества и явил Его избранным. ◇ И собра́ние избранных и святых распространится, и все избранные

9 однажды предстанут перед Ним. ◇ И все императоры, и могущественные, и вознесённые, и правящие Землёю Падут п[е]ред Ним на лица свои, и поклонятся, и возложат надежды свои на этакого Сына Адама, и будут умолять Его и
10 просить о милости, которая в руках Его. ◇ При этом Владыка пневм так стеснит их, Что поспешно покинут они
11 присутствие Его, и стыд опалит их лица, и тьма падёт на лица их. ◇ И Он предаст их гонцам для наказания, чтобы свершилась месть над ними, ведь они притесняли детей Его и избранных Его, и будут они зрелищем для огранённых и избранных Его: и возрадуются они над ними, ведь гнев Владыки Пневм падёт на них, а меч Его опьянеет от крови их.
12 13 ◇ И спасутся в тот день огранённые и избранные, и отныне никогда не увидят лиц мазил и неогранённых. ◇ А Владыка
14 пневм пребудет с ними, и будут они вечно вкушать с Сыном Адама, и возлежать, и вставать. ◇ А огранённые и
15 избранные восстанут из земли, и лица их просветятся. ◇ И будут они облачены в одежды славы, и это будут одежды жизни от Владыки Пневм: и ваши одежды не будут ветшать, и слава ваша не испарится перед Владыкой Пневм.

63 В те дни могущественные и императоры, владеющие Землёю, будут умолять [Его] даровать им небольшую отсрочку от гонцов наказания, которым они преданы, чтобы могли они пасть и поклониться Владыке пневм и исповедовать
2 свои промахи п[е]ред Ним. ◇ И благословят, и прославят они Владыку Пневм, и скажут: «Благословен Владыка пневм и Владыка императоров, и Владыка могущественных и Владыка богатых, и Владыка славы и Владыка мудрости, и великолепна в каждой тайне сила Твоя от поколения к поколению, и слава Твоя во веки веков: Глубоки тайны Твои
3 и неисчислимы, а огранённость Твоя безмерна. ◇ И поняли мы ныне, что должны прославлять и благословение
4 призывать на Владыку императоров, Императора над всеми императорами». ◇ И скажут они: «Прекратим ли мы
5 прославлять и благодарить и исповедовать нашу веру перед Его славой! ◇ И ныне желаем мы отдохнуть немного, но не находим покоя: Мы жаждем, но не получаем [его]: Ведь п[е]ред Ним мы не верили и не прославляли имя Владыки
6 Пневм, не прославляли Владыку нашего, но возлагали надежды свои на скипетр империи нашей и на славу нашу. ◇ И во дни наших страданий и скорби Он не спасает нас, и нет отсрочки для признания нами того, что ЯХВЕ наш истинен
7 во всех делах Своих, в судах Своих и в справедливости Своей, и суды Его нелицеприятны. ◇ И предстаём мы п[е]ред
8 лицом Его за промахи наши, и все промахи наши подсчитываются в огранённости». ◇ И скажут они себе: «Души наши
9 полны гадкой корысти, но она не препятствует нам сойти из этой среды под бремя Аида». ◇ И наполнятся после этого лица их тьмой и стыдом перед Сыном Адама, и отнимут их от присутствия Его, и меч падёт п[е]ред лицом Его
10 в их среду. ◇ Так сказал Владыка Пневм: «Таково постановление и суд могущественных и императоров и возвышенных и тех, кто владеет Землёю п[е]ред Владыкой Пневм».

64 2 Видел я и другие формы, спрятанные в этом месте. ◇ И слышал я звук гонца, говорящего: «Это гонцы, спустившиеся на землю и явившие сокрытое сынам человеков и совратившие сынов человеков к совершению промаха».

65 2 И увидел Ной в те дни, что земля тонет, и близко её разрушение. ◇ И ушёл он от места того и пошёл от места того во все концы земли и воззвал к прародителю своему Еноху: и трижды воззвал Ной звуком, исполненным горечью:
3 «Услышь меня, услышь меня, услышь меня». ◇ И сказал я ему: «Скажи мне, что это — падающее на землю, отчего земля в таком тяжёлом положении и потрясается, как бы и мне не погибнуть с ней?» И было после этого великое смятение
4 и потрясение на земле и прозвучал Глас с Небосводов, и пал я на лицо моё. ◇ И Енох, дед мой, пришёл и встал возле
5 меня и сказал мне: «Почему вопиял ты ко мне горьким плачем и рыданием? ◇ И вышла из присутствия Божественной Семьи заповедь о живущих на земле, о том, что уничтожение происходит потому, что они изучили тайны гонцов, и всё насилие сатанинское, и все их способности — и даже наиболее тайные — и всю власть занимающихся колдовством, и власть волхвования, и власть творящих литые образы всей земле: и как производить серебро из праха земного, и
6 как добыть из земли мягкий металл. ◇ Ведь свинец и олово не производятся из земли как исходное вещество: их
7 производит источник, и гонец стоит там, и гонец этот превосходит других». ◇ И после этого дед мой Енох взял меня
8 за руку, поднял меня и сказал мне: «Иди, ведь я вопросил Владыку Пневм, увидев это сотрясение земли. ◇ И сказал Он
9 мне: «По неогранённости их был определён суд над ними, и Я не отниму его вовек. ◇ Из-за колдовства, изучаемого и
10 производимого ими, будет разрушена земля и всё, что наполняет её». ◇ А эти — вовеки не будет покаяния для них,
11 ведь они явили им сокрытое и прокляты они: но ты, сын Мой, Владыка пневм знает, что чист ты и невиновен. ◇ И Он предназначил имени твоему быть [по]среди святых, и сохранит тебя [по]среди живущих на земле, а твоё праведное семя предназначено для императорствования и почестей великих, и семя твоё будет источником огранённости и святости вовеки, неисчислимым.

66 И после этого показал он мне гонцов наказания, которых приуготовили к тому, чтобы прийти и освободить все силы
2 вод подземных, чтоб таки произвести суд и разрушение всего пребывающего на земле и населяющего её. ◇ И Владыка пневм повелел гонцам исходящим не подымать вод, но удерживать их под надзором; ведь гонцы этакие властны над

силами водными. ◇ И покинул я присутствие Енóха.

67 И было в те дни слово ЯХВЕ ко мне, и сказал Он мне: «Ной, жребий твой п[е]редо мною, жребий без вины, жребий
2 любви и честности. ◇ И ныне гонцы́ делают деревянное [строе́ние], и когда завершат они работу эту, возложу Я руку
Свою на него и сохраню его, и выйдет из него семя жизни, и будет оно разнообразно, так чтобы земля не осталась
3 необитаемой. ◇ И сделаю Я семя твоё п[е]редо Мною прочным и крепким вовеки, и распространю всех, находя́щихся
с тобою: и не будете вы бесплодны на лице земли, но будет семя ваше благословенно и умножено на земле во имя
4 ЯХВЕ». ◇ И Он свяжет гонцóв, проявивших неогранённость, в той долине пылающей, которая была показана мне
5 дедом моим Енóхом на западе [по]среди гор золота, серебра, мягкого металла и олова. ◇ И видел я эту долину, и было
6 в ней великое колебание вод. ◇ И когда случи́лось всё это, из этого о́гненного литого металла и из колебания этого
места произошёл запах серы, и был он связан с теми водами, и эта долина гонцóв, которые сбили [человечество] с
7 пути, пылала под Землёю той. ◇ И текли ч[е]рез долину э́такую потоки огня, где были наказываемы гонцы́, сбившие
8 с пути населя́ющих землю. ◇ Но воды те будут в те дни служить импера́торам и могущественным, и вознесённым,
и населя́ющим землю для исцеления тела, но для наказания пневмы́; ныне пнéвма их полна похоти, чтобы тела их
могли быть наказаны, ведь отвергли они Влады́ку Пнéвм и видят наказание своё каждый день, и всё равно не верят
9 в имя Его. ◇ И по мере того, как горение их тел становится мучительнее, пнéвма их вечно в смятении; ведь п[е]ред
10 Влады́кой пнéвм никто́ не произнесёт слова пустого. ◇ Ведь суд придёт на них, так как верили они в похоти тела
11 своего и отвергали Пнéвму Божéственной Семьи́. ◇ И те же воды изменятся в те дни; ведь когда гонцы́ э́такие будут
наказаны в водах этих, потоки воды изменят свою температуру, и когда подымутся гонцы́, эти потоки изменятся и
12 охладеют. ◇ И слышал я Михаэ́ля отвеча́ющим и говорящим: «Этот суд, которым судятся гонцы́ — во свиде́тельство
13 для импера́торов и могущественных, владеющих Землёю». ◇ И так как воды эти служат исцелению тела импера́торов
и похоти их тела; поэтому они не увидят и не поверят, что воды эти изменятся и станут огнём, сжига́ющим вечно.

68 И после этого мой дед Енóх дал мне учение обо всех тайнах в книге Притч, дарованной ему, и он соединил их для меня
2 воедино в словах книги Притч. ◇ В тот день Михаэ́ль ответил Рафаэ́лю и сказал, отвеча́я: «Вла́сть пневмы́ передаётся
и приводит меня в трепет из-за суровости суда тайн, суда гонцóв: кто может вынести суровый суд, исполнившийся,
3 п[е]ред которым истают они?» ◇ И вновь отвеча́л Михаэ́ль, и сказал Рафаэлю: «Кто тот, чья сердцеви́на не смягчится
при этом и чье правление не потревожится словом суда, [что] вышло на них из-за тех, которые так вывели их?»
4 ◇ И случи́лось, когда стоял он перед Влады́кой Пнéвм, сказал Рафаэ́лю Михаэ́ль так: «Не приму Я их часть перед
глазами ЯХВЕ; ведь разгневался на них Влады́ка Пнéвм, потому что поступают они, как если бы они были Влады́кой.
5 ◇ Посему придёт всё сокрытое на них на веки и веки; ведь ни гонéц, ни челове́к не будет иметь участь (в этом), но
лишь они получи́ли приговор на веки и веки».

69 2 И после этого суда ужаснутся они и затрепещут, ведь показа́ли они это населя́ющим землю. ◇ И вот имена тех
гонцóв: нача́льный из них — Семьяза́, 2-й — Артаквифа, 3-й — Армэн, 4-й — Кокабэ́ль, 5-й — Турэ́ль, 6-й — Румьял,
7-й — Даньял, 8-й — Некваэ́ль, 9-й — Бараквэль, 10-й — Азазэ́ль, 11-й — Армарос, 12-й — Батарэ́ль, 13-й — Вусасейал,
14-й — Хананэ́ль, 15-й — Турэ́ль, 16-й — Симафесаэ́ль, 17-й — Йетрэ́ль, 18-й — Тумаэ́ль, 19-й — Турэ́ль, 20-й — Румаэ́ль,
3 21-й — Азазэ́ль. ◇ И эти есть главы своих гонцóв и их имен, и главенствуют они над сотнями, полусотнями и
4 десятками. ◇ Имя первого Йеквон: то есть уводя́щий всех сынове́й Божéственной Семьи́ и приводя́щий их на землю,
5 и сбивающий их с пути́ Истины ч[е]рез дочерей сынóв челове́ков. ◇ И 2-й был назван Азвиэ́ль: он давал святым
сыновьям Божéственной Семьи́ злые советы и сбивал их с пути, так чтобы они осквернили тела свои дочерями
6 челове́ков. ◇ И 3-й назван был Гадреэ́ль: он тот, кто показа́л сынам челове́ков всякое веяние Та́натоса (т.е. сме́рти),
и Еву сбил с пути, и орудия Та́натоса показа́л сынам челове́ков щит и кольчугу, и меч для битвы, и все орудия
7 Та́натоса самим сынам челове́ков. ◇ И с того дня от руки его стали они выступать против населя́ющих землю.
8 ◇ И 4-му было имя Пенему: он учил сынóв челове́ков горькому и сладкому, и научил он их всем тайнам мудрости.
9 ◇ И наставил он человечество, как писать чернилами на бумаге, и поэтому многие прома́хивались от вечности к
10 вечности и до дня э́такого. ◇ Ведь не был челове́к создан для такой цели, чтобы давать подтверждение своей доброй
11 вере пером и чернилами. ◇ Ведь челове́ки были сотворены точным подобием гонцóв, чтобы продлевать чистоту́ и
огранённость, чтобы всеразрушающий Та́натос (т.е. сме́рть) не овладе́л ими, но ч[е]рез это своё знание гибнут они
12 и сила их истребляет меня. ◇ И имя 5-го было Касдейа: он показа́л сынам челове́ков нечестивые движения пнéвм
и де́монов, и биение зародыша в утробе, чтобы он мог выйти, и биение души́, укусы змеи, и движения, случающиеся
13 ч[е]рез полуденную жару, сына змеи, имя которого Таваэт. ◇ И это задача Касвиэля, главы клятвы, которую он явил
14 святым, когда обитал свыше во славе, и имя ей — Виква. ◇ Этот [гонéц] попросил Михаэ́ля показа́ть ему сокрытое
имя, чтобы мог он провозгласить его в клятве, чтобы вострепетали п[е]ред этим именем и клятвой те, кто явили

всё ранее сокрытое сынáм человéков. ◇ И такова сила клятвы этой, ведь она могущественна и сильна, и поместил он эту клятву Акае в руке Михаэля. ◇ И вот тайны клятвы этой ... И сильны они ч[е]рез клятву: и Небосво́ды были подвешены до сотворения мира, и вовеки. ◇ И ч[е]рез неё была основана земля над водами, и ч[е]рез тайные углубления гор потекли прекрасные воды, От сотворения мира — в вечность. ◇ И по клятве этой было сотворено глубоково́дье, и как основание его положил Он песок для времени я́рости [его], и не осме́лится оно преступить его от сотворения мира до вечности ◇ И по клятве этой были закреплены глубины, и будут они неизменно на месте своём от вечности до вечности. ◇ И по клятве этой Гели́ос и Селе́на совершают ход свой, и не отклоняются от предписанного им от вечности до вечности. ◇ И по клятве этого сверка́ющего те́ла совершают свой ход, и Он зовёт их по именам, и отвеча́ют они Ему от вечности до вечности. ◇ И подобны этому пне́вмы воды, ветров и всех зефиров, и пути 4-х сторо́н света. ◇ И хранятся зву́ки грома и свет молний: и палаты града и инея, и палаты тумана, палаты дождя и росы. ◇ И все они верят и благодарят Влады́ку Пне́вм и прославляют [Его] всей крепостью своей, и благодарение — пища их: они благодарят и прославляют, и возносят имя Влады́ки Пне́вм во веки веков. ◇ И клятва сия властна над ними, и благодаря ей сохраняются они и пути их, и ход их не нарушается. ◇ И была [по]среди них ра́дость пьяня́щая, и благослове́ние призыва́ли они, и прославляли, и превозносили, ведь было явлено им имя Сы́на Ада́ма. ◇ И воссел Он на тро́не славы, и итог суда был дан Сы́ну Ада́ма, и изгнал Он мази́л, и исчезли они с лица земли, и те, кто уводили мир с пути истинного. ◇ Будут связаны они цепями, и в месте собра́ния своего и разрушения будут заточены, и все дела их сотрутся с лица земли. ◇ И с того времени не останется ничего́ испорченного, ведь Сын Ада́ма явился, и воссел на тро́не славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его, и слово Сы́на Ада́ма распространится и будет сильным п[е]ред Влады́кой Пне́вм. ◇ Такова 3-я Притча Ено́ха.

70 И случи́лось после этого, что во время жизни было вознесено имя его из среды́ живущих на земле до Сы́на Ада́ма и до Влады́ки Пне́вм. ◇ И был он превознесён на колесницах духовных, и имя его растворилось [по]среди них. ◇ И с того дня не числился я более между ними: и поставил он меня меж двумя ветрами, между севером и западом, где гонцы́ берут веревку, чтобы для меня измерить ме́сто для избранных и огранённых. ◇ И там увидел я первых отцов и огранённых, от начала обитающих в том месте.

71 И случи́лось после э́такого, что пне́вма моя была перенесена́, и вознеслась она в Небосво́ды; и увидел я святых сыновéй Божéственной Семьи́. ◇ По языкам о́гненным ступали они; Одея́ния их были белы́, и подобно снегу сияли лица их. ◇ И увидел я два потока о́гненных, и свет от того огня сиял подобно гиацинту, и пал я на лицо п[е]ред Влады́кой Пне́вм. ◇ И гоне́ц Михаэ́ль (один из верхо́вных гонцо́в) взял меня за правую руку, и поднял меня и ввёл меня во все тайны, и показа́л он мне все тайны огранённости. ◇ И показа́л он мне все тайны концов Небосво́дных, и все жилища всех сверка́ющих те́л, и всех светил, и когда они выходят п[е]ред лицо святых. ◇ И перенёс он пне́вму мою в Небосво́д Небосво́дов, и увидел я там как бы здание, постро́енное из гры́б хруста́льных, и между теми хруста́ля́ми языки живого огня. ◇ И узрела пне́вма моя пояс, опоясывающий тот дом о́гненный, и по 4-м сторона́м его находились потоки, полные живого огня, и опоясывали они дом тот. ◇ И вокруг были Серафим, Крувим и Офаним: и это те, которые не спят и охраняют тро́н Его славы. ◇ И увидел я гонцо́в, которых нельзя сосчитать, хилиа́да хилиа́д, и мириа́да мириа́д, окружавших дом тот. ◇ И Михаэ́ль, и Рафаэ́ль, и Гавриэ́ль, и Пануэ́ль, и гонцы́ святые, которые превыше Небосво́дов, входили и выходили из дома того. ◇ И выходили они из дома того, и Михаэ́ль и Гавриэ́ль, Рафаэ́ль и Пануэ́ль, и многие гонцы́ святые без числа. ◇ И с ними Глава Дней, Голова Его бела и чиста подобно шерсти, и одеяние Его неизреченно. ◇ И пал я на лицо своё, и всё тело моё расслабилось, и пне́вма моя преобразилась; и закричал я мегафо́нно пне́вмой сильной, и благословил, и прославил, и превознёс. ◇ И благословения, вышедшие из уст моих, были приятны п[е]ред Главой Дней. ◇ И сей Глава дней подошёл с Михаэлем и Гавриэлем, Рафаэлем и Пануэлем, хилиа́дами и мириа́дами гонцо́в, – без числа.

Примечание: Утеряна страница, описывающая, как Сын Ада́ма вместе с Главой дней и Ено́х спрашивает одного из гонцо́в о Сыне Ада́ма, кто Он такой.

И он т.е. гоне́ц подошёл ко мне и приветствовал меня зву́ком своим, и сказал мне: «Это Сы́н Ада́ма, рождённый для огранённости, и огранённость пребыва́ет над Ним, и огранённость Главы Дней не покидает Его». ◇ И сказал он мне: «Провозглашает Он тебе покой во имя мира грядущего; ведь с этого моме́нта произошёл покой от сотворения мира, и так будет тебе во веки веков. ◇ И все будут ходить путями Его, потому как огранённость никогда́ не оставит Его: с Ни́м будет их жилище, и с Ни́м их наследие, ◇ И не будут они отделены от Него во веки веков. ◇ И так с этим Сы́ном Ада́ма будет полнота дней, и у огранённых будет покой и огранённый путь во имя Влады́ки Пне́вм во веки веков».

72.1–82.20

Астрономическая книга или книга светил Небосводных

72

Книга движения светил Небосво́дных, связей каждого светила, по их классам, их владычество и времена, по их названиям и месту происхождения, и по их лу́нным ци́клам, которые показа́л мне Уриэ́ль, гоне́ц святой, бывший со мной, возглавля́ющий их; и он показа́л мне все их законы, точно как они есть, и каковы они в отноше́нии всех лет вселенной и вечности, пока не завершено новое творение, которое длится вечно.

И вот первый закон светил: светило Ге́лиос подыма́ется от восточных отверстий Небосво́дных, и заходит в западные отверстия Небосво́дные. ◇ И видел я 6 отверстий, в которые входит Ге́лиос, и 6 отверстий, в которые он опускается, и встаёт и заходит Селе́на в эти отверстия, и главы сверка́ющих те́л и те, которых они направляют: 6 на востоке и 6 на западе, и все следуют один за другим в точно соответствующем порядке: та́кже множество порта́лов справа и слева от э́таких отверстий. ◇ И прежде выходит великое светило, называемое Ге́лиос, и окружность его подо́бна окружности Небосво́дной, и спокоен он, наполнен ярко светящимся и палящим огнём. ◇ Колесницей, на которой он подыма́ется, управляет ветер, и Ге́лиос опускается с Небосво́да и возвращается ч[е]рез север, чтобы достичь востока, и управляется он так, что приходит к соответствующему (букв.«тому») отверстию и светит в лицо Небосво́дное. ◇ Так в первый лу́нный ци́кл он всходит в великом отверстии, которое по счёту тех 6-и отверстий 4-е. ◇ А в 4-м отверстии том, из которого подыма́ется Ге́лиос в первый лу́нный ци́кл, нахо́дятся 12 порта́лов, из которых происхо́дит пламя, когда в своё время открываются они. ◇ Когда восходит Ге́лиос на Небосво́д, выходит он из э́такого 4-го отверстия, 30 дней подряд по утрам, и садится точно в 4-е отверстие на западе Небосво́да. ◇ И в этот период день ежедневно удлиняется, а ночь укорачивается до 30-го утра. ◇ В тот день световой день длиннее ночи на 9-ю часть, а день составля́ет ровно 10 частей, а ночь — 8 частей. ◇ И восходит Ге́лиос из 4-го отверстия, и заходит в 4-е, и возвращается в 5-е отверстие восточное 30 дней по утрам, и подыма́ется из него, и садится в 5-е отверстие. ◇ И тогда день становится длиннее на 2 части и составля́ет 11 частей, а ночь уменьшается и составля́ет 7 частей. ◇ И возвращается он на восток и входит в 6-е отверстие, и восходит и заходит в 6-е отверстие 31 день по утрам из-за знака своего. ◇ В тот день световой день становится длиннее ночи, и световой день становится в два раза длиннее ночи, и достигает 12-и частей, а ночь сокращается и состоит из 6-и частей. ◇ И восходит, чтобы сократить день и увеличить ночь, и возвращается Ге́лиос на восток и входит в 6-е отверстие, и подыма́ется из него и опускается 30 дней по утрам. ◇ По окончании 30 дней уменьшается день точно на одну часть, и составля́ет 11 частей, а ночь — 7. ◇ И Ге́лиос выходит из того 6-го отверстия на западе, и направляется на восток, а восходит из 5-го отверстия в течение 30 дней, и садится на западе опять в 5-е западное отверстие. ◇ В тот день световой день уменьшается на две части, и составля́ет 10 частей, а ночь — 8 частей. ◇ И выходит Ге́лиос из 5-го отверстия, и заходит в 6-е отверстие на западе, а восходит из 4-го отверстия в течение 31 дня по утрам из-за своего знака, и заходит на западе. ◇ В тот день световой день равен ночи, и длится равное коли́чество частей, и ночь составля́ет 9 частей, и день — 9 частей. ◇ И подыма́ется Ге́лиос из того отверстия и заходит на западе, и возвращается на восток и восходит 30 дней из 3-го отверстия и садится на западе в 3-е отверстие. ◇ И в тот день ночь становится длиннее дня, а ночь — длиннее ночи, и день — короче дня до 30-го дня; и составля́ет ночь ровно 10 частей, а день — 8 частей. ◇ И восходит Ге́лиос из того 3-го отверстия и садится в 3-е отверстие на западе и возвращается на восток, и в течение 30 дней подыма́ется из 2-го отверстия на востоке, и подобным образом заходит во 2-е отверстие на западе Небосво́да. ◇ И в тот день ночь насчитывает 11 частей, а день — 7 частей. ◇ И подыма́ется Ге́лиос в тот день из того 2-го отверстия и заходит на западе во 2-е отверстие, и возвращается на восток в 1-е отверстие в течение 31 дня, и заходит в 1-е отверстие на западе Небосво́да. ◇ И увеличивается день тот ночь и составля́ет в два раза больше частей, чем день: и насчитывает ночь ровно 12 частей, а день — 6. ◇ И [тотчас] Ге́лиос пересёк деления своей орбиты, вновь поворачивается к тем самым делениям своей орбиты и входит в то отверстие 30 дней, и садится та́кже на западе на противоположной стороне́. ◇ И в ту ночь сократилась ночь по длительности на 9-ю часть, и ночь составля́ет 11 частей, а день — 7 частей. ◇ И возвратился Ге́лиос и вошёл во 2-е отверстие на востоке, и возвращается по тем своим делениям орбиты в течение 30 дней, вставая и садясь. ◇ И день тот ночь уменьшается по длительности, и составля́ет ночь 10 частей, а день — 8. ◇ И в тот день Ге́лиос восходит из того отверстия, и садится на западе, и возвращается на восток, и подыма́ется из 3-го отверстия в течение 31 дня, и заходит на западе Небосво́да. ◇ В тот день сокращается ночь и составля́ет 9 частей, и день — 9 частей, и ночь равна дню, и год состоит из 364 дней. ◇ И продолжи́тельность дня и ночи, и кра́ткость дня и ночи появля́ется — благодаря движению Ге́лиоса совершаются эти различия (букв.«они разделяются»). ◇ Таким образом происхо́дит ежедневное увеличение его движения, а по ночам его движение сокращается.

И таков закон и движение Ге́лиоса, и возврат его до 60-и раз и восход, т.е. великого светила, называемого Ге́лиос, на веки и веки. ◇ И всходя́щий (таким образом) есть великое светило, и на́зван он так благодаря своему восходу, по

повелению ЯХВЕ. ◇ *Когда подыма́ется он, так он и садится и не уменьшается, и не отдыхает, но действует де́нно и но́щно, и свет его в 7 раз ярче света Селе́ны; но по размеру они равны.*

73 2 *А после этого закона узрел я другой закон, относя́щийся к меньшему светилу, под названием Селе́на.* ◇ *И окружность её подобна окружности Небосво́да, и колесница её, в которой едет она, управляется ветром, и светом наделена она в* 3 [определённой] *мере.* ◇ *И каждый лу́нный ци́кл восход и закат её изменяется: и дни её как дни Ге́лиоса, и когда свет* 4 5 *её (т.е. полный) постоянный, составля́ет он 1/7 часть от све́та Ге́лиоса.* ◇ *И так она восходит.* ◇ *И 1-я её фаза на востоке начинается в 13-й день утром: и в тот день она становится видимой, и составля́ет для тебя первую фазу* 6 *Селе́ны в 13-й день утром вместе с Ге́лиосом в отверстии, откуда восходит Ге́лиос.* ◇ *И 1/2 её выходит на 1/7 часть, а* 7 *вся её окружность пуста, без света, за исключе́нием 1/7 части её,* [и] *это 1/14 часть света её.* ◇ *И когда получа́ет она 1/7* 8 *из 1/2 своего света, сияние её составля́ет 1/7 и половину от того.* ◇ *И заходит она с Ге́лиосом, а когда восходит Ге́лиос, то Селе́на подыма́ется с ним и принима́ет половину одной части света, и в ту ночь на заре́ лу́нного дня заходит* 9 *Селе́на с Ге́лиосом, и невидима в ту ночь с 14-ю частями и половиной из одной из них.* ◇ *И восходит в тот день точно на 1/7 часть, и выходит и удаляется от восхода Ге́лиоса, а в оставшиеся дни свои становится ярче в* [оставшихся] *13-и частях.*

74 *И видел я другое движение, закон для неё,* [и] *как согласно тому закону она выполняет свой месячный кругооборот.* 2 ◇ *И всё это Уриэ́ль, гоне́ц святой, руководивший всеми ими, показа́л мне, и их позиции, и я записа́л их позиции, как он* 3 *показа́л их мне, и записа́л я их лу́нные ци́клы, как они были, и явление света их до завершения 15-го дня.* ◇ *В одной* 4 *7-й части она завершает всё сияние своё на востоке, и в каждой 7-й части завершает всю тьму на западе.* ◇ *А в определённые лу́нные ци́клы изменяет она свой закат, и в определённые лу́нные ци́клы проходит она свой со́бственный* 5 *индивидуальный путь.* ◇ *Ч[е]рез два́ лу́нных ци́кла Селе́на заходит с Ге́лиосом: в те два средние отверстия, в 3-е и в* 6 *4-е.* ◇ *Выходит она 7 дней, и вращается и возвращается ч[е]рез отверстие, из которого восходит Ге́лиос, и достигает полноты сияния своего; и удаляется она от Ге́лиоса, а ч[е]рез 8 дней входит в 6-е отверстие, из которого восходит* 7 *Ге́лиос.* ◇ *И когда Ге́лиос выходит из 4-го отверстия, он выходит 7 дней, пока не станет выходить из 5-го, и вновь не возвратится за 7 дней в 4-е отверстие, и не достигнет полноты света своего; и удаляется она и входит в 1-е* 8 *отверстие в течение 8-и дней.* ◇ *И возвращается она вновь ч[е]рез 7 дней в 4-е отверстие, из которого выходит Ге́лиос.* 9 10 ◇ *Так я видел их положение, как встаёт Селе́на, и Ге́лиос восходит в те дни.* ◇ *И если сложи́ть вместе 5 лет, то у Ге́лиоса появля́ется излишек в 30 дней, и все дни́, накопленные за 1 год из тех 5 лет, по их завершении, составляют* 11 *364 дня.* ◇ *А излишек Ге́лиоса и сверка́ющих те́л достигает 6-и дней: в 5 лет излишек в 6 дней ежегодно доходит до 30* 12 *дней: и садится Селе́на за Ге́лиос и сверка́ющие тела́ до количества 30 дней.* ◇ *И точно завершают все годы Ге́лиос и сверка́ющие тела́, так что они не опережают и не задерживают своё положение ни на один день всю вечность; но* 13 *за 364 дня безупречно доводят до конца годы.* ◇ *3 года составляют 1.092 дня́, а 5 лет — 1.820 дне́й, так что ч[е]рез* 14 *8 лет получа́ется 2.912 дней.* ◇ *Относительно одной лишь Селе́ны — за 3 года дни составляют 1.062 дня́, а за 5 лет* 15 *она отстаёт на 50 дней: т.е. к сумме (1.770) следует добавить (1.000 и) 62 дня.* ◇ *А за 5 лет — 1.770 дней, так что для* 16 *Селе́ны дни за 8 лет составляют 21.832 дня.* ◇ *Так как за 8 лет она отстаёт на 80 дней, все дни́, на которые она* 17 *отстаёт за 8 лет, составляют 80* [дней]. ◇ *И год точно завершается в соответствии с их пунктами (во вселенной) и пунктами* [прохождения] *Ге́лиоса, восходя́щего из отверстий, ч[е]рез которые встаёт он и садится в течение 30 дней.*

75 *И предводители глав хилиа́д, которые расположены над всем творением и над всеми сверка́ющими телами́, та́кже имеют отноше́ние к 4-м интерполированным (т.е. дополнительным) дням для согласования календаря с Солнечным годом дням, будучи неотделимыми от своих постов, согласно подсчёту года, и служат они в эти 4 дня, которые не* 2 *учитываются при подсчёте года.* ◇ *И из-за них челове́ки ошиблись в этом, так как э́такие светила, действи́тельно, оказывают услугу на пункт вселенной, 1-е в 1-м отверстии, 2-е в 3-м отверстии Небосво́дном, 3-е в 4-м отверстии, а* 3 4 *4-е в 6-м отверстии.* ◇ *И точность года достигается ч[е]рез особые 364 пункта.* ◇ *Ведь созве́здия, и времена, и годы, и дни́, показанные мне гонцо́м Уриэлем, которого Влады́ка славы поставил навеки, над всеми светилами Небосво́дными, в Небосво́де и в мире, чтобы они управляли лицом Небосво́дным и были видны с земли, и чтобы были вождями дня и ночи, т.е. Ге́лиос, Селе́на, сверка́ющие тела́, и все слу́жащие создания, которые осуществляют кругооборот во всех* 5 *колесницах Небосво́дных.* ◇ *Подобным образом 12 дверей показа́л мне Уриэ́ль, открытые в окружности колесницы Ге́лиоса в Небосво́де, ч[е]рез которую проходят лучи́ Ге́лиоса: и от них проникает на землю тепло, когда открыты* 6 *они в свои определённые времена.* ◇ *И для ветров и пне́вм росы, когда они открыты, оставаясь открытыми в среде́* 7 *Небосво́дов на концах.* ◇ *Относительно 12-и отверстий в Небосво́де, на концах земных, из которых выходят Ге́лиос, Селе́на, сверка́ющие тела́, и все творения Небосво́дные на востоке и на западе, много порта́лов открытых налево и направо от них, и один порта́л в своё* [определённое] *время производит тепло, соответственно (как и э́такие) тем*

дверям, из которых выходят сверка́ющие тела́, как повелел им Он. ◇ И куда они заходят согласно своему количеству. ◇ И узрел я колесницы в Небосво́де, проходя́щие во вселенной, над этими отверстиями, в которых восстали сверка́ющие тела́, никогда́ не заходя́щие (не садящиеся). ◇ И одна [колесница] больше остальных, та самая, которая пролагает путь свой ч[е]рез всю вселенную.

76 И на концах земли видел я 12 отверстий открытых всем сторона́м [Небосво́дным], из которых выходят ветры и дуют на земле. ◇ Три из них открыты на лице (т.е. на восток) Небосво́дов, и три — на запад, и три — прямо (т.е. на юг) Небосвода, и три — налево (т.е. на север). ◇ И три первых отверстия — восточные, и три — северные, и три в след за теми, которые налево — ю́жные, и три — западные. ◇ Сквозь эти 4 отверстия выходят ветры благословения и благоденствия, а из тех 8-и выходят ветры, причиня́ющие вред. ◇ Когда их посылают, приносят они разрушения по всей земле и на воде (которая на земле), и на всех, обитающих на ней, и на всё, что в воде и на суше. ◇ И первый ветер из тех отверстий, называемый восточный, выходит из первого отверстия, которое на востоке, расположенное к югу: от него происходят опустошение, засуха, жара и разрушение. ◇ А ч[е]рез 2-е отверстие в середине выходит то, что надлежит, и из него происходят дождь, и плодородие, и благоденствие, и роса, а ч[е]рез 3-е отверстие, расположенное на север, выходят холод и засуха. ◇ И после этих выходят ю́жные ветры ч[е]рез три отверстия: ч[е]рез 1-е из них, обращенное к востоку, выходит горячий ветер. ◇ А ч[е]рез среднее, ря́дом с первым, выходят благоуханные запахи, и роса, и дождь, и благоденствие, и здоровье. ◇ А ч[е]рез 3-е отверстие, расположенное к западу, выходят роса и дождь, саранча и опустошение. ◇ И после э́таких северные ветры: из 7-го отверстия на востоке происходят роса и дождь, саранча и опустошение. ◇ А из среднего отверстия выходят в прямом направле́нии здоровье и дождь, роса и благоденствие; и ч[е]рез 3-е отверстие на западе выходят о́блако и иней, снег и дождь, и роса и саранча. ◇ И после э́таких 4-х западные ветры: ч[е]рез 1-е отверстие, прилега́ющее к северу, выходят роса, и иней, и холод, и снег, и мороз. ◇ А из среднего отверстия выходят роса и дождь, и благоденствие и благословение; а из последнего отверстия, прилега́ющего к югу, происходят засуха и опустошение, и пожар и разрушение. ◇ И 12 отверстий 4-х поро́н Небосво́дных тотчас завершаются, и все законы их и все бедствия их и все благодеяния их показа́л я тебе, сын мой Мэтушэла́х.

77 И 1-я сторона́ называется восток, потому как она первая: а 2-я, юг, потому что Всевышний сойдёт там, да, там в совершенно осо́бенном смысле Он, благословен Он, снизойдет навеки. ◇ И западная сторона́ называется уменьшенной, потому что там все светила Небосво́дные ослабевают и заходят. ◇ И 4-е отверстие, называемое северным, разделено на три части: 1-я из них для обитания челове́ков; а 2-я содержит во́ды глубоково́дья, и бездны, и леса, и реки, и тьму, и облака; а 3-я часть содержит сад огранённости. ◇ Видел я 7 гор, выше всяких гор, которые на земле; и оттуда происхо́дит иней, и дни́, времена [года] и годы проходят. ◇ Видел я 7 рек на земле крупнее всех рек: одна из них проистека́ет с запада и вливается своими водами в Великое глубоково́дье. ◇ А э́такие две выходят с се́верной стороны́ и вливаются в Эритрейское глубоково́дье на востоке. ◇ И оставшиеся 4 выходят со стороны́ се́вера к своему со́бственному глубоково́дью, (две из них впадают в Эритрейское, а две — в Великое глубоково́дье и растворяются там в пустыне). ◇ Видел я 7 великих островов в этом глубоково́дье и на большом острове: 2 на большом острове и 5 в Великом глубоково́дье.

78 А имена Ге́лиоса сле́дующие: 1-е Орьарес, а 2-е — Томас. ◇ И Селе́на имеет 4 имени: 1-е имя — Асонья, 2-е — Эбла́, 3-е — Бенасе, а 4-е — Эрей. ◇ Это два великих светила: окружность их как окружность Небосво́дная, и размер окружности обоих подобен. ◇ В окружности Ге́лиоса есть 7 долей света, добавленные ему сверх добавленного Селе́не, и в определённых размерах его свет перемеща́ется, пока не источится $^1/_7$ доля Ге́лиоса. ◇ И они установлены и входят в отверстия западные, и совершают кругооборот на севере, и выходят ч[е]рез восточные отверстия на лицо Небосво́дное. ◇ И когда восходит Селе́на, $^1/_{14}$ часть появля́ется на Небосво́де: наполняется она светом: в 14-й день она достигает своего света. ◇ И 15 долей света перемеща́ются к ней до 15-го дня, [когда] сияние её достигает полноты согласно годовому знаку, и она превращается в 15 долей, и Селе́на растёт на 14 долей. ◇ И в своём убывании уменьшается в 1-й день до 14-и долей своего света, во 2-й — до 30-и долей света, в 3-й — до 12-и, в 4-й — до 11-и, в 5-й — до 10-и, в 6-й — до 9-и, в 7-й — до 8-и, в 8-й — до 7-и, в 9-й — до 6-и, в 10-й — до 5-и, в 11-й — до 4-х, в 12-й — до 3-х, в 13-й — до 2-х, в 14-й — до половины $^1/_7$-й, и весь оставшийся свет исчезает по́лностью в 15-й [день]. ◇ А в определённые лу́нные ци́клы, лу́нный ци́кл имеет 29 дней и однажды 28. ◇ И показа́л мне Ури́эль другой закон: когда свет переносится на Селе́ну, и на какую её сто́рону он переносится от Ге́лиоса. ◇ В течение всего периода, когда Селе́на нарастает в своём свете, она передаёт его самой себе, когда противостоит Ге́лиосу в течение 14-и дней сияние её достигает полноты в Небосво́де, и когда она освещена, её свет достигает полноты в Небосво́де. ◇ И в первый день её называют новая Селе́на, ведь в тот день свет подыма́ется на неё. ◇ Она становится полной Селе́ной точно в тот день, когда Ге́лиос

садится на западе, а ночью подымáется она на востоке, и светит Селéна всю ночь, пока Гéлиос не взойдёт против
14 неё, и Селéну видно против Гéлиоса. ◇ На стороне́, от которой исходит свет Селéны, отсюда вновь она убывает, пока
15 весь свет не исчезнет, и все дни Селéны подходят к концу, и окружность её пуста, без света. ◇ И 3 лýнных цúкла она
совершает за 30 дней, и в своё время она проходит 3 лýнных цúкла по 29 дней каждый, в которые завершает она своё
16 убывание в первый период времени, и в первом отверстии в течение 177-и дней. ◇ И во время её выхода 3 лýнных цúкла
17 по 30 дней каждый появля́ется она, и 3 лýнных цúкла она появля́ется (по 29 каждый). ◇ В течение двадцати дней ночью
появля́ется она каждый раз подобно челове́ку, а днём она появляется как Небосво́д, и нет в ней ничего́, кроме света её.

79 2 И вот, сын мой, я показа́л тебе всё, и закон всех сверка́ющих те́л Небосво́дных завершён. ◇ И показа́л он мне все
законы э́такие для каждого дня, и для каждого времени управления движением Небосво́дных светил, и для каждого года,
и для его выхода, и для порядка, предписанного ему, каждый лýнный цúкл и каждую неделю; и убывание Селéны, которое
происходит в 6-м отверстии: ведь в этом 6-м отверстии свет её достигает полноты, а после этого совершается
убывание; (и убывание), в своё время происходя́щее в первом отверстии, по завершении 177-и дней; считая по неделям,
3 25 [недель] и 2 дня. ◇ В течение одного периода она отстаёт от Гéлиоса и порядка сверка́ющих те́л точно на 5 дней,
4 и когда это ме́сто, которое видишь ты, было пересечено. ◇ Такова картина и схема каждого светила, у которых
Уриэ́ль, верхо́вный гоне́ц — их вождь.

80 И в те дни гоне́ц Уриэ́ль отвеча́л и сказал мне: «Вот, я показа́л тебе всё, Ено́х, и открыл тебе всё, чтобы ты видел
этот Гéлиос и эту Селéну, и предводителей сверка́ющих те́л Небосво́дных и всех, кто обраща́ется к ним, их задачи и
2 времена и ме́сто их выхода. ◇ И в дни мази́л годы будут сокращены, и семя их появится с опозданием на их землях
3 и полях, и всё на земле изменится, и не явится в своё время: и будет удержан дождь и Небосво́д удержит его. ◇ И в
те времена запоздают плоды земные, и не вырастут в своё время, и плоды деревьев будут удержаны в своё время.
4 5 ◇ И Селéна изменит свой порядок движения, и не появится в своё время. ◇ И в те дни будет виден Гéлиос, и вечером
будет путешествовать он на чрезвычайно большой колеснице на западе. И засияет ярче, чем полагается по порядку
6 7 света. ◇ И многие главы сверка́ющих те́л преступят порядок. ◇ И изменят они свои орбиты и задачи, и не явятся
8 во время, предписанное им. ◇ И будет сокрыт от мази́л весь порядок сверка́ющих те́л, и мысли тех, кто на земле,
9 будут ошибочны о них, и собьются они со всех путей своих. Да, ошибутся они и примут их за богов. ◇ И умножится
зло на них, и наказание придёт на них, чтоб таки истребить всех».

81 И сказал он мне: «Посмотри, Ено́х, на эти Небосво́дные скрижали, и прочти, что написано на них, и отметь каждый
2 отдельный факт». ◇ И увидел я Небосво́дные скрижали, и прочёл всё, написанное (на них), и уразумел всё, и прочёл
книгу всех деяний человечества, и всех детей плотских, которые будут на земле в самые отдалённые поколения.
3 ◇ И тотчас благословил я великого ЯХВЕ, Импера́тора славы вечной, в том, что Он сделал всю работу вселенной,
4 и превознёс я ЯХВЕ за терпе́ние Его, и благословил Его за сыно́в челове́ков. ◇ И после этого сказал я: «Благословен
челове́к, умирающий в огранённости и доброте, о котором не написано книги нечестивой, и против которого не будет
5 дня суда». ◇ И те 7 святых привели меня и поставили на землю перед дверью дома моего, и сказали мне: «Провозгласи
всё сыну своему Мэтушэла́ху, и покажи́ всем детям своим, что никакая плоть не праведна перед ЯХВЕ, ведь Он их
6 Творец. ◇ На один год оставим мы тебя с сыном, пока ты не дашь свои наставления, чтобы смог ты научить детей
7 своих и записать для них, и свиде́тельствовать всем детям своим; а во 2-й год возьмут тебя из среды́ их. ◇ Да будет
сердцеви́на твоя тверда́, ведь добрые провозгласят огранённость добрым; праведные с огранёнными возрадуются, и
8 9 поздравят друг дру́га. ◇ А мази́лы умрут с мази́лами, и отступники сойдут с отступниками. ◇ И поступающие
10 праведно умрут из-за деяний сыно́в челове́ков, и будут взяты вследствие поступков нечестивых». ◇ И в те дни
прекратили они говори́ть со мной, и пришёл я к своему народу, благослове́ние призыва́я на Влады́ку вселенной.

82 И теперь, сын мой, Мэтушэла́х, всё это я пересказываю тебе и записываю для тебя! И открыл я тебе всё, и даровал
тебе книги обо всём этом: итак, сохрани, сын мой, Мэтушэла́х, книги от руки отца твоего, и проследи, чтобы попали
2 они поколениям мира. ◇ Мудрость даровал я тебе и детям твоим, чтобы могли они передать её своим детям в
3 роды, ту мудрость (то есть), которая превосходит их разум. ◇ И понима́ющие её не почиют, но будут слышать
ухом, чтобы научиться этой мудрости, и будет она приятна тем, кто питается от неё более, не́жели хорошее
4 ство. ◇ Благословенны все огранённые, благословенны все́, ходя́щие Путём огранённости и не творя́щие про́мах
подобно мази́лам, помнящие все дни свои; когда Гéлиос пересекает Небосво́д, входя́щий и удаля́ющийся от отверстий
с глáвами хилиáд порядка сверка́ющих те́л на 30 дней, вместе с 4-мя интерполированными днями, разделя́ющие 4
5 части года, которые в течение 4-х дней ведут их и входят с ними. ◇ Из-за них челове́ки будут ошибаться и не будут
6 учитывать их в летоисчислении; да, челове́ки будут ошибаться, и не смогут точно распознать их. ◇ Ведь относятся

они к исчислению и, подлинно, запи́саны (на это) навеки, один в 1-м отверстии, один в 3-м, один в 4-м, и один в 6-м,
7 *и год оканчивается за 364 дня. ◇ И итог исчисления точен и запи́санный подсчёт его верен; ведь светила, и лу́нные*
ци́клы, и праздники, и годы, и дни показа́л и открыл мне Уриэ́ль, которому Влады́ка всего творения мира подчинил
8 *воинство Небосво́дное. ◇ И у него есть вла́сть над ночью и днём в Небосво́де, чтобы свет сиял людям — свет Ге́лиоса,*
9 *Селе́ны, и сверка́ющих те́л, и всех сил Небосво́дных, восстающих в своих окружных колесницах. ◇ И вот порядок*
10 *сверка́ющих те́л, установленных в своих местах, и в свои времена, и праздники, и лу́нные ци́клы. ◇ И вот имена тех,*
кто руководит ими, наблюда́ющих, чтобы они входили в своё время, по порядку своему, в свои времена, в свои лу́нные
11 *ци́клы, в свои периоды владычества и в своё положение. ◇ Четыре предводителя, разделя́ющие 4 части года, входят*
первыми, а после них 12 предводителей порядка движения сверка́ющих те́л, разделя́ющие лу́нные ци́клы; и на 360 дней
есть главы над хилиа́дами, разделя́ющими дни; и на 4 интерполированных дня есть предводители, разделя́ющие 4
12 *части года. ◇ И э́такие главы над хилиа́дами вставлены между предводителем и предводителем, каждый за пунктом,*
13 *но их предводители производят разделе́ние. ◇ И вот имена предводителей, поставленных разделять 4 части года:*
14 *Милкиэ́ль, Хелэммэлэк, и Мелэ́йаль, и Нарэ́ль. ◇ И имена тех, кто руководит ими: Аднарэ́ль, и Ийасусаэ́ль, и Эломе́эль —*
эти три следуют порядку движения, и один следует за тремя предводителями порядка, которые следуют за теми
15 *предводителями пунктов, разделя́ющих 4 части года. ◇ В начале года Мелкейаль подыма́ется первым и господствует,*
16 *называемый Тамайни и Ге́лиос, и всех дней его владычества, когда он производит правление, 91 день. ◇ И вот созве́здия*
дней, которые будут видны на земле в дни владычества его: испарина, и жара, и спокойствие; и деревья все приносят
плоды, распускается листва на всех деревьях, и урожай пшеницы, и розовые цветы, и все цветы полевые, но зимние
17 *деревья увяли. ◇ И вот имена глав, которые под ними: Беркаэ́ль, Зелебсэ́ль, и другой, Глава над хилиа́дой, называемый*
18 *Ге́илуйасэф: и дни владычества э́такого* [главы] *прихо́дят к концу. ◇ Следующий Глава после него Ге́лемелек, которого*
19 *одни называют ярким Ге́лиосом, и всех дней его сияния 91 день. ◇ И вот созве́здия* [его] *дней на земле: палящий зной и*
засуха, и созрева́ют на деревьях все плоды и приносят [деревья] *плоды спелые и зрелые, и спариваются овцы и зачинают,*
и собира́ются все плоды земли, и всё, что на полях, и давильный пресс: всё это произойдёт в дни владычества его.
20 *◇ Вот имена, и порядок, и предводители тех глав над хилиа́дами: Гидайя́ль, Кеэ́ль и Геэ́ль, а имя главы над хилиа́дой,*
приставленный к ним, Асфаэ́ль: и дни владычества его подходят к концу.

83.1–90.38 Книга снов или книга видений

83

2 *И вот, сын мой, Мэтушэла́х, я покажу́ тебе все видения, которые я видел, излагая их тебе. ◇ Два видения видел я*
3 *перед тем, как взять жену, и одно не похоже на другое: первое, когда учился я писать: 2-е — перед тем, как взял я*
твою мать, тогда видел я ужасное видение. ◇ И при виде их молился я ЯХВЕ.

4 *Я лег в доме моего деда Маʻалала́эля,* [когда] *видел я в видении, как Небосво́ды обрушились, и отклонились, и пали на*
5 *землю. ◇ И когда Небосво́ды падали на землю, увидел я, как земля была поглощена в великой бездне, и горы повисли на*
6 *горах, и холмы опустились на холмы, и высокие деревья вырваны с корнями, и брошены, и скрыты в бездне. ◇ И вслед*
7 *за тем слово ниспало в уста мои, и уси́лил я зву́к, чтоб таки провозгласить, и сказал: «Земля́ разрушена». ◇ И дед*
мой Маʻалала́эль разбудил меня, так как лежал я ря́дом с ним, и сказал мне: «Почему́ кричишь ты так, сын мой, и
8 *отчего стенаешь ты так?» ◇ И изложил я ему всё видение, которое видел, и сказал он мне: «Ужасное видел ты, сын*
мой, о печа́льном времени твой сон — видение о тайнах всех про́махов земных: он [про́мах] *до́лжен низойти в бездну*
9 *и будет уничтожен великим поражением. ◇ И теперь, сын мой, подыми́сь и, поскольку ты веришь, взмолись Влады́ке*
10 *славы, чтобы остаток мог пребыть на земле, и чтобы не уничтожил Он всю землю. ◇ Мой сын, с Небосво́да придёт*
11 *всё это на землю, и на земле будет великое разрушение. ◇ После этого поднялся я и молился, и умолял, и заклинал,*
12 *и записа́л молитву мою для поколений мира, и покажу́ я всё тебе, сын мой Мэтушэла́х. ◇ И когда вышел я вниз и*
увидел Небосво́д, и Ге́лиоса, подыма́ющегося на востоке, и Селе́ну, опускающуюся на западе, и несколько сверка́ющих
те́л, и всю землю, и всё, как Он определил это в начале, то благословил я ЯХВЕ, *не оставля́ющего без наказания, и*
возвеличил Его, потому что определил Он Ге́лиосу выходить из порта́лов восточных, и подыма́ется он и встаёт на
небосклоне, и отправляется, и проходит путь, указанный ему.

84

И вознёс я руки в огранённости и благословил Святого и Великого, и произнёс дыха́нием уст моих, и языком
плотским, который Всемогу́щий сотворил для детей плоти сыно́в челове́ков, чтобы могли они говори́ть им, и
даровал Он им дыха́ние, и язык, и уста, чтобы они произноси́ли ими: Благословен Ты, ЯХВЕ, *Импера́тор, Великий*
и Могущественный в величии своем, Влады́ка всего творения Небосво́дного, Импера́тор импера́торов и Всемогущий
2 *всей вселенной. ◇ И Твоя сила, и владычество, и величие пребывают во веки веков, и во все роды Твоё господство;*
3 *и Небосво́ды все — Твой тро́н вовеки, и земля вся — подножие ног Твоих во веки веков. ◇ Ведь Ты сотворил, и Ты*

управляешь всем, и ничто не трудно для Тебя, Мудрость не отлучается от места трóна Твоего, не отворачивается
4 от присýтствия Твоего. ◇ И Ты знаешь, и видишь, и слышишь всё, и ничто не сокрыто от Тебя (ибо Ты видишь всё).
5 ◇ И вот гонцы́ Твои Небосво́дные виновны в преступлении, и на плоти сынóв человéков пребывáет Твой гнев до дня суда.
6 ◇ И вот, о Всемогýщий и ЯХВЕ, и Владыка Великий, я умоляю и заклинаю Тебя исполнить мольбу мою, Оставить
мне потомство на земле, и не уничтожить всю плоть сынóв человéков, и не сделать землю необитаемой, так что
7 будет вечное разрушение. ◇ И вот, ЯХВЕ мой, уничтожь с земли плоть, возбудившую Твой гнев, но плоть праведную
и чистую утверди подобно дереву вечного семени, и не сокрой лица Своего от молитвы слуги Твоего, о ЯХВЕ».

85 2 И после э́такого видел я другое видение, и покажý я тебе всё видение, сын мой. ◇ И Енóх усúлил (свой звýк) и сказал
сыну своему Мэтушэлáху: «Тебе, сын мой, я произнесу: выслушай слова мои — приклони ухо своё к видению, видению
3 отца твоего. ◇ Прежде чем я взял мать твою Эдну, видел я в видении на одре, и увидел быка, выходя́щего из земли, и
бык тот был белый; а после него вышла телица, и вместе с нею вышли два быка, один из них чёрный, а другой рыжий.
4 ◇ И этот чёрный бык бодал рыжего, преследовал его за Землёю, и посему я не мог более ви́деть того рыжего быка.
5 ◇ Но чёрный бык возрос, и телица та пошла с ним, и увидел я, что от него исходило много быков, которые походили
6 (на него) и следовали ему. ◇ И та самая корова, 1-я, вышла из присýтствия первого быка для того, чтобы отыскать
7 рыжего быка, но не нашла его, и взмолилась великим плачем о нём и искала его. ◇ И смотре́л я, пока этот первый
8 бык не подошёл к ней и не успокоил её, и с того времени и далее она не ревела. ◇ А после того [быка] родила она друго́го
9 белого быка, и вслед за ним много быков и чёрных коров. ◇ И в сновидении своём видел я, что белый бык подобным
10 образом вырос и стал великим белым быком, и от него произошло много белых быков, похожих на него. ◇ И стали
они производить на свет множество белых быков, схожих на него, один за другим, [очень] много.

86 И вновь видел я глазами моими, когда спал, и видел я Небосво́ды вверху, и видел сверка́ющее те́ло, пада́ющее с
2 Небосво́да, и встало оно, и вкушало, и паслось [по]среди быков э́таких. ◇ И после этого увидел я больших и чёрных
3 быков, и вот все они поменяли свои стойла и пастбища и свой скот, и стали жить друг с дру́гом. ◇ И вновь видел я в
видении и посмотре́л в Небосво́ды, и увидел я много сверка́ющих те́л, спускающихся и выбрасывающихся с Небосво́да к
4 тому первому сверка́ющему те́лу, и стали они быками [по]среди того скота и паслись с ним [по]среди них. ◇ И взглянул
я на них, и вот, все они выпустили половые органы, подобно лошадям, и начали покрывать коров из [породы] бычьей, и
5 зачали все они и родили слонов, верблюдов и ослов. ◇ И все (из породы) бычьей убоялись их и устрашились их, и стали
6 кусать зубами своими, и поглощать, и бодать рогами своими. ◇ И бóлее того, начали они поглощать тех быков; и
вот все дети земные затрепетали и сотрясались п[е]ред ними и стали убегать от них.

87 И снова увидел я, как они начали бодать один друго́го, чтобы поглотить друг дру́га, и гро́мко возопила земля.
2 ◇ И поднял я вновь глаза к Небосво́ду, и видел я видение, и вот вышли с Небосво́да существа, подобные людям белым:
3 и 4 вышли из того места и тро́е с ними. ◇ И те, вышедшие последними, взяли меня за руку и подняли меня,
от поколений земных, и возвысили меня к величественному месту, и показа́ли мне башню, высоко вознесённую над
4 Землёю, а все холмы были ниже. ◇ И один сказал мне: «Оставайся здесь, пока не увидишь всё, что произойдёт с этими
слонами, верблюдами и ослами, и сверка́ющими тела́ми и быками, и всеми из них».

88 И увидел я одного из тех четверых, вышедших первыми, и схватил он 1-е сверка́ющее те́ло, упавшее с Небосво́да, и
2 связал его по рукам и ногам и бросил в бездну: а бездна эта была узка́, глубока́, ужа́сна и мра́чна. ◇ И один из них
достал меч, и отдал его этим слонам, и верблюдам, и ослам: тогда они стали поражать друг дру́га, и вся земля
3 сотряслась из-за них. ◇ И когда я смотре́л в видении, вот, один из тех 4-х, вышедших, забросал [их] камнями с
Небосво́да, и собрал, и взял все великие сверка́ющие тела́, чьи половые органы были подобны конским, и связал их по
рукам и ногам, и бросил их в бездну земную.

89 А один из тех 4-х пошёл к белому тельцу и наставлял его тайно, не устрашая его: он родился быком и стал
челове́ком, и построил для себя большой корабль и жил в нём; и три быка жили с ним в том корабле, и были они
2 закрыты. ◇ И вновь поднял я глаза к Небосво́ду и увидел величественную крышу, с семью стреми́тельными водными
потоками на ней, и потоки эти протекали, наполненные водой, в ограждение, и начала эта вода переполнять и
3 подыма́ться на пове́рхность, и видел я то ограждение, пока пове́рхность его не покрылась водой. ◇ И вода, и тьма,
и мгла увеличивались на ней; и когда я посмотре́л на высоту воды, то поднялась вода выше высоты ограждения, и
4 выливалась из ограждения, и стояла на земле. ◇ И весь скот того ограждения собрался вместе, пока я не увидел,
5 как они утонули, и были поглощены, и погибли в воде. ◇ Но корабль тот плыл по воде, тогда как все быки и слоны,
и верблюды, и ослы пошли на дно со всеми животными, так что я их больше не видел, и не могли они избегнуть,
6 [но] погибли и утонули в пучине. ◇ И вновь видел я в видении, пока эти потоки воды не были удалены с той высокой

крыши, и расселены земные не были выровнены, и другие бездны не были открыты. ◇ Тогда вода стала наполнять их, пока земля не стала видимой; но корабль тот опустился на землю, и мрак отступил, и явился свет. ◇ Но белый бык, ставший человéком, вышел из корабля, и три быка с ним, и один из трёх был белым как тот бык, а один из них был красным, как кровь, и один чёрным: и тот белый бык отделился от них. ◇ И начали они порождать животных полевых и птиц, так что появились различные роды: львы, тигры, волки, собаки, гиены, кабаны, лисы, белки, свиньи, соколы, грифы, коршуны, орлы, и вороны; и [по]среди них был рождён белый бык. ◇ И стали они кусать друг дру́га, но тот белый бык, рождённый [по]среди них, родил дикого осла и с ним белого быка, и умножались дикие ослы. ◇ Но бык, рождённый от него, родил чёрного кабана и белого семенно́го бара́на; и первый родил множество кабанов, но семенно́й бара́н тот родил 12 семенны́х бара́нов. ◇ А когда 12 семенны́х бара́нов выросли, отдали они одного из них ослам, и ослы те та́кже отдали того семенно́го бара́на волкам, семенно́й бара́н же тот вырос [по]среди волков. ◇ И ЯХВЕ привёл 11 семенны́х бара́нов жить с ним и пастись с ним [по]среди волков: и умножались они, и стало много отар овечьих. ◇ И убоялись их волки, и угнетали их, пока не стали губить ягнят, и бросали ягнят в ре́ку полноводную: но гро́мко возопили овцы о своих ягнятах, и сетовали перед Влады́кой своим. ◇ А один семенно́й бара́н, спасённый от волков, бежал и укрылся у диких ослов; и видел я овец, причитающих, и вопиющих, и умоля́ющих ЯХВЕ изо всех сил, пока Влады́ка этих овец не снизошёл при зву́ке овец из возвышенного жилища, и пришёл к ним, и пас их. ◇ И призвал Он семенно́го бара́на, укрывшегося от волков, и говори́л с ним относительно волков, чтобы он предостерёг их [волков] не касаться овец. ◇ И пошёл семенно́й бара́н к волкам по слову Владыки, и встретил его другой семенно́й бара́н и пошёл с ним, и оба пошли и вошли вместе в собра́ние тех волков, и говори́ли с ними и предостерегали их с того времени не касаться овец. ◇ А вслед за тем увидел я волков, и как непоме́рно, со всей силой они угнетали овец; а те гро́мко вопили. ◇ И пришёл ЯХВЕ к овцам, и начали они поражать волков: и стали волки причитать; но успокоились овцы, и с того времени не вопили. ◇ И увидел я, как вышли из среды́ волков овцы; но глаза волков были ослеплены, и отделились волки те в погоне за овцами со всей силой. ◇ Но Влады́ка овец пошёл с ними, как вожак их, и все овцы Его следовали за Ним: и лицо Его сияло ярким светом, и славой, и [было] ужасно, чтобы созерца́ть. ◇ Но волки стали преследовать овец, пока не достигли глубоково́дья. ◇ И было разделено глубоково́дье, и вода стояла перед ними по э́ту сто́рону и по ту́, и повёл их Влады́ка и встал между ними и волками. ◇ Но так как волки всё еще не ви́дели овец, вошли они в пучину глубоково́дную, и волки последовали за овцами, и волки побежали за ними в глубоково́дье. ◇ Но, увидев Влады́ку овец, они поверну́ли, чтобы убежать от Его лица, но глубоково́дье сомкнулось, и стало таким, каким было сотворено, и вода поглотила и поднялась, пока не покрыла волков. ◇ И видел я, как все волки, преследовавшие овец, погибли и утонули. ◇ Но спаслись овцы от воды и вошли в пустыню, где не было ни воды, ни травы; и открыли они глаза свои и уви́дели; и видел я, что Влады́ка овец пас их и давал им воду и траву, и тот семенно́й бара́н шёл и вёл их. ◇ И взошёл тот семенно́й бара́н на вершину возвышенной горы, и Влады́ка овец посла́л его к ним.

А после того увидел я, что Влады́ка овец стоял перед ними, и вид Его был величественный, и страшный, и великолепный, и ви́дели Его все овцы и убоялись лица Его. ◇ И устрашились они все и вострепетали п[е]ред Ним, и вскричали они тому семенно́му бара́ну с ними находившемуся [по]среди них: «Не можем мы устоять перед ЯХВЕ или созерца́ть Его». ◇ И семенно́й бара́н, ведущий их, вновь взошёл на вершину горы той, но ослепли овцы и отошли от пути, пока́занного им, одна́ко семенно́й бара́н тот не ве́дал э́такого. ◇ И весьма вознегодовал ЯХВЕ на них, и узнал семенно́й бара́н тот об этом, и спустился с вершины горы, и пришёл к овцам, обнару́жив великую часть из них слепыми и отпадшими. ◇ И увидев это, убоялись и вострепетали они в прису́тствии его, и пожелали вернуться в свои загоны. ◇ И взял семенно́й бара́н сей с собою друго́го семенно́го бара́на, и пришли к отпадшим овцам, и начали поражать их; и убоялись овцы прису́тствие их, и таким образом возвратил этот семенно́й бара́н отпадших, и возвратились они в свои загоны. ◇ И видел я в этом видении, что сей семенно́й бара́н превратился в челове́ка и построил дом для Влады́ки овец, и разместил всех овец в том доме. ◇ И видел я, что семенно́й бара́н, встретивший того [первого] семенно́го бара́на, упокоился: и узрел я, что все великие овцы умерли, и на их ме́сто встали ягнята, и пришли они на пастбище, и достигли реки. ◇ Тогда семенно́й бара́н э́такий, их вожак, ставший челове́ком, отошёл от них и упокоился, и все овцы искали и плакали о нём великим плачем. ◇ И видел я, что прекратили они плач по тому семенно́му бара́ну и перешли поток водный, и восстали два семенных бара́на, как вожаки, вместо тех, которые вели их и упокоились (букв. «упокоились и вели их»). ◇ И видел я, как пришли овцы к прекрасному месту, и в превосходную и славную землю, и видел я, как насытились овцы те; и дом тот стоял [по]среди них в великолепной земле. ◇ И глаза их иногда открывались, а иногда ослеплялись, пока не поднялся другой семенно́й бара́н и не повёл их и не возвратил всё назад, и открылись глаза их.

41 Так что ⸢псы́ приняли́сь пожира́ть этих ове́ц, да ещё и ⸢ве́при с ⸢ли́сами | Καὶ οἱ κύνες ἤρξαντο κατεσθίειν τὰ πρόβατα καὶ οἱ 41

присоединились к пожиранию их до тех по́р, пока Сам Влады́ка этих
42 ове́ц не пробуди́л семенно́го бара́на, еди́ного из ове́ц этих. ◇Так что
семенно́й бара́н э́такий приня́лся рога́ми бода́ть и круга́ми пресле́довать
[их], и таки попрока́лывал этих ли́сов, а вслед за ними [и] ве́прей, так что
погуби́л Он мно́гих ве́прей, и тогда вслед за о́ными жесто́ко уничтожил
43 [и] самих псо́в. ◇Тогда́-то те самые о́вцы, глаза́ кото́рых отво́рены
по́лностью, чётко рассмотре́ли этого семенно́го бара́на, который средь
ове́ц, – до тех по́р, покуда он не забро́сил тропу́ свою и не взя́л главе́нство,
44 чтобы продвига́ться ч[е]рез непроходи́мые места́. ◇Затем Сам Влады́ка
этих ове́ц пос[ы]ла́л бара́шку э́такого к бара́шке ино́му (на посто́й у него)
покуда он не станет семенны́м бара́ном в Главе́нстве этих ове́ц, –
45 взаме́н на семенно́го бара́на, забро́сившего тропу́ свою. ◇Так что тот
отпра́вился к нему, и таки разгова́ривал с ним очень ти́хо, наедине́, и
тот пробуди́л его как семенно́го бара́на, как архо́нта и как руководя́щего
о́вцами, но сами псы́ на протяже́нии всего *времени* э́такого ско́рбно
46 притесня́ли ове́ц этих. ◇Затем нача́льный семенно́й бара́н круга́ми
пресле́довал 2-го семенно́го бара́на, так что тот сбежа́л от лица́ его, и
только после э́того я стал наблюда́ть за нача́льным семенны́м бара́ном,
47 покуда он не па́л прямо п[е]ред но́сом у самих псо́в. ◇Тогда́-то 2-й
48 семенно́й бара́н, вскочив на́ ноги, как вожа́к повёл этих ове́ц. ◇Бо́лее
того, эти о́вцы созре́ли и размно́жились, и тогда все псы́ и лиси́цы
убежа́ли от него, и таки стали тре́петно благогове́ть п[е]ред ним.

ὗες καὶ οἱ ἀλώπεκες κατήσθιον αὐτά, μέχρι οὗ ἤγειρεν
ὁ Κύριος τῶν προβάτων κριὸν ἕνα ἐκ τῶν προβάτων.
◇καὶ ὁ κριὸς οὗτος ἤρξατο κερατίζειν καὶ ἐπιδιώκειν 42
ἐν τοῖς κέρασιν, καὶ ἐνετίνασσεν εἰς τοὺς ἀλωπέκας,
καὶ μετὰ αὐτοὺς εἰς τοὺς ὕας· καὶ ἀπώλεσεν ὕας
πολλούς, καὶ μετὰ αὐτοὺς ἐλυμήνατο τοὺς κύνας. ◇καὶ 43
τὰ πρόβατα ὧν οἱ ὀφθαλμοὶ ἠνοίγησαν ἐθεάσαντο
τὸν κριὸν τὸν ἐν τοῖς προβάτοις, ἕως οὗ ἀφῆκεν τὴν
ὁδὸν αὐτοῦ καὶ ἤρξατο πορεύεσθαι ἀνοδίᾳ. ◇καὶ ὁ 44
Κύριος τῶν προβάτων ἀπέστειλεν τὸν ἄρνα τοῦτον ἐπὶ
ἄρνα ἕτερον, τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς κριὸν ἐν ἀρχῇ τῶν
προβάτων ἀντὶ τοῦ κριοῦ τοῦ ἀφέντος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.
◇καὶ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ σιγῇ 45
κατὰ μόνας, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν εἰς κριὸν καὶ εἰς ἄρχοντα
καὶ εἰς ἡγούμενον τῶν προβάτων· καὶ οἱ κύνες ἐπὶ πᾶσιν
τούτοις ἐθλίβον τὰ πρόβατα. ◇καὶ ὁ κριὸς ὁ πρῶτος 46
τὸν κριὸν τὸν δεύτερον επεδίωκεν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ
προσώπου αυτοῦ· εἶτΑ εθεώρουν τὸν κριὸν τὸν πρῶτον
ἕως οὗ ἔπεσεν ἔμπροσθεν τῶν κυνῶν. ◇καὶ ὁ κριὸς 47
ὁ δεύτερος αναπηδήσας αφηγήσατο τῶν προβάτων.
◇καὶ τὰ πρόβατα ηυξήθησαν καὶ επληθύνθησαν· καὶ 48
πάντες οἱ κύνες καὶ αἱ αλωπέκες ἔφυγον απὸ αυτοῦ
καὶ εφοβοῦντο αυτόν.

49 *И породил тот семенно́й бара́н много овец и упокоился. И стал дом тот великим и пространным, и постро́ен для*
овец: была отстро́ена возвышенная и великая башня на доме Влады́ки овец, и дом тот низким, а башня вознесённая
50 *и возвышенная, и встал Влады́ка овец на той башне, и сделали они подношение п[е]ред Ним — полный стол ◇И вновь*
увидел я тех овец, как опять они ошиблись и пустились многими путями, и оставили свой дом, и призвал ЯХВЕ
51 *нескольких из овец и посла́л их к овцам, но поражали их овцы. ◇А один из них спасся и не погиб, и поторопился и*
гро́мко вскричал над овцами; и искали убить его, но Влады́ка овец спас его от овец, и поднял его ко мне, и определил
52 *ему обитать там. ◇И посылал Он многих других овец к тем овцам, чтобы свиде́тельствовать им и оплакивать их.*
53 *◇А после того увидел я, что, оставив дом* ЯХВЕ *и Его башню, совсем сбились они с пути, и ослепли глаза их; и узрел*
я Влады́ку овец, как произвёл Он великое поражение [по]среди них в отарах их, пока овцы те не навлекли подобное
54 *поражение и предали ме́сто Его. ◇И отдал Он их в руки львов и тигров, и волков и гиен, и в руки лисиц, и всем диким*
55 *зверям, и раздирали на куски овец те дикие звери. ◇И видел я, что оставил Он их дом и башню и отдал их всех в*
56 *руки львов на попрание и поглощение, в руки всех диких зверей. ◇И возопил я изо всех сил, и воззвал к Влады́ке овец,*
57 *и представил Ему в отноше́нии овец, что поглощают их все дикие звери. ◇Но остава́лся Он непоколебим, хотя и*
видел это, и возрадовался о том, что их поглощают, и поедают, и обирают, и на поглощение оставил их в руках
58 *всех диких зверей. ◇И призвал Он 70 пастырей, и отдал овец им, чтобы пасли они их, и говори́л Он пастырям и их*
59 *помощникам: «Да пасёт каждый из вас овец с этого моме́нта, и всё, что заповедую вам, то исполняйте. ◇И отдам*
60 *Я их вам точно подсчитанных, и укажу вам которых из них должно умертвить, и умертвите вы их!» ◇И отдал Он*
61 *им тех овец. ◇И призвал другого́ и говори́л ему: «Наблюдай и отмечай всё, что будут делать овцам пастыри; потому*
62 *как они погубят больше овец, не́жели Я повелел им. ◇И всякое непоме́рное разрушение, какое совершат пастыри,*
запиши [детально], сколько овец умертвили они согласно моему повелению, и сколько по своей прихоти: запиши против
63 *каждого отдельного пастыря всякое разрушение, какое он производит. ◇И прочти передо мной, сколько по количеству*
уничтожили они, и скольких отдали на истребление, чтобы это послужило мне свиде́тельством против них, и чтобы
знать мне каждое деяние пастырей, чтоб таки разуметь и ви́деть мне, что совершают они, выполняют ли они по
64 *моему повелению или нет то, что Я заповедал им. ◇Но не будут они знать этого, и ты ни объявишь им об этом, ни*
предостережёшь их, но только запишешь против каждого отдельного пастыря всё истребление, которое производят
пастыри каждый в своё время, и стали они поражать и истреблять бо́льше, чем им было велено, и предали они тех
65 *овец в руки львов. ◇И пожирали и поглощали львы и тигры большую часть овец, та́кже с ними пожирали и кабаны; и*
66 *сожгли они башню ту и разрушили дом тот. ◇И стало мне весьма скорбно о башне той, потому что был разрушен*
67 *дом овец, а после не мог я более ви́деть, заходили ли овцы в дом тот. ◇И предали пастыри и помощники их овец*

в руки всех диких животных на поглощение, и каждый из них получал определённое количество в своё время: другой
68 *записал в книге, сколько их овец поразил каждый из них.* ◇ *И каждый поражал и истреблял намного больше, чем было предписано; и плакал я и причитал о тех овцах.*

69 *И так в видении узрел я того, кто записывал, как он записывал каждого, кто был истреблён теми пастырями, день за днём, и вознёс и положил, и показал действительно всю книгу Владыке овец, всё, что они совершили, и всех, с кем*
70 *покончили они, и всех, кого предали они на истребление.* ◇ *И была прочитана книга перед Владыкой овец, и взял Он*
71 *книгу из его рук и прочёл её, и скрепил печатью и положил.* ◇ *И тотчас увидел я, как пастыри пасли в течение 12-и часов, и вот трое из тех пастырей обратились назад, и пришли, и вошли, и начали восстанавливать всё, что ниспало*
72 *от того дома; но помешать им попытались кабаны, но не смогли.* ◇ *И стали они вновь отстраивать как прежде, и подняли башню ту, и была она названа высокой башней; и опять стали они класть стол перед башней, однако весь*
73 *хлеб на нём был осквернен и нечист.* ◇ *И касаясь всего этого, глаза овец ослепли так, что они не видели, и подобным образом* [глаза] *пастырей; и поставляли они их в больших количествах своим пастырям на истребление, и попирали*
74 *они ногами и поглощали их.* ◇ *Но Владыка овец оставался безмятежным, пока не рассеялись все овцы по полю и не*
75 *смешались с ними (т.е. зверями), и они (т.е. пастыри) не спасали их из рук зверей.* ◇ *И написавший книгу вознёс её, и показал её, и прочёл её перед Владыкой овец, умолял Его о них, и просил Его о них, показывая Ему все деяния пастырей,*
76 *и свидетельствовал перед Ним против всех пастырей.* ◇ *И взял он настоящую книгу и положил рядом с Ним и ушёл.*

90 *И видел я, что таким образом приняли паству 35 пастырей, и завершили они свои периоды, как и первые; и другие принимали их в свои руки, чтоб таки пасти их в свой период* [времени], *каждый пастырь в своё время.*

2 *А после этакого видел я в видении приближающихся птиц Небосводных, орлов, грифов, коршунов, воронов; но орлы*
3 *вели всех птиц; и стали они пожирать овец, и выкалывать им глаза и пожирать плоть их.* ◇ *И вскричали овцы, потому что плоть их была съедаема птицами, я же смотрел и причитал во сне моём о пастыре том, который пас*
4 *овец.* ◇ *И видел я, как поглощали овец псы, и орлы, и коршуны, и не оставили ни плоти, ни шкуры, ни сухожилий на*
5 *них, пока не остались только кости: также и кости пали на землю, и уменьшилось число овец.* ◇ *И видел я, что 23*
6 *приняли паству и завершили в свои несколько периодов 58 времён.* ◇ *Но вот у тех белых овец родились ягнята, и стали*
7 *открываться глаза их и видеть, и взывать к овцам.* ◇ *Так, они взывали к ним, но не слушали, что говорили им, ведь*
8 *были весьма глухи, и глаза их были слепы.* ◇ *И видел я в видении, как вороны прилетели к тем ягнятам и взяли одного*
9 *из них, и разорвали на куски овец и поглощали их.* ◇ *И видел я, как выросли у тех ягнят рога, и вороны сбили их рога;*
10 *и видел я, как появился большой рог у одного из овец, и открылись глаза их.* ◇ *И посмотрел он на них и открылись*
11 *глаза их, и закричал он овцам, и семенные бараны видели это, и подбежали все к нему.* ◇ *И несмотря на всё это орлы, и грифы, и вороны, и коршуны продолжали разрывать овец, и налетать на них и поглощать их: но оставались*
12 *овцы безмолвными, лишь семенные бараны горько плакали и возопили.* ◇ *И вороны те боролись и сражались с ними*
13 *и искали, как бы понизить его рог, но не имели силы над ним.* ◇ *И видел я, как пастыри, и орлы, и те грифы, и коршуны пришли, и созвали они воронов, чтобы сбить рог того семенного барана, и сражались и боролись они с ним,*
14 *и он боролся и кричал, чтобы помощь его поспела.* ◇ *И видел я, как большой меч был дан овцам, и вышли овцы против*
15 *всех зверей полевых, чтобы поразить их, и все звери и птицы Небосводные бежали п[е]ред лицом их.* ◇ *И видел я, что человек, записавший имена пастырей и вознёсшийся в присутствие Владыки овец пришёл и помог ему, и показал ему*
16 *всё: спустился он помочь тому семенному барану.* ◇ *И видел я, как Владыка овец подошёл к ним в гневе, и все, видевшие*
17 *Его, бежали прочь, и от лица Его все они пали в Его тени.* ◇ *И видел я, как трон был воздвигнут в прекрасной земле, и*
18 *Владыка овец воссел на него, а другой взял запечатанные книги и открыл эти книги перед Владыкой овец.* ◇ *И призвал* ЯХВЕ *тех человеков, 7 первых белых овец, и повелел, чтобы они привели перед Ним, начиная с первого сверкающего тела, которое проложило путь, все сверкающие тела, чьи половые органы подобны конским, и привели их всех перед*
19 *Ним.* ◇ *И сказал Он человеку, писавшему перед Ним, одному из тех семи белых овец, и сказал ему: «Возьми 70 пастухов, которым Я вверил овец, и которые, взяв их под свою собственную власть, поражали более, нежели Я повелевал им».*
20 21 ◇ *И вот, всех их связали, видел я, и все они стояли перед Ним.* ◇ *И суд производился прежде над сверкающими телами, и были они судимы и найдены виновными, и пошли в место осуждения, и были они брошены в бездну, полную огня и*
22 *пламени, и полную столбов огненных.* ◇ *И 70 пастырей были судимы и найдены виновными, и брошены они были в ту огненную бездну, и видел я в то время, как похожая бездна открылась* [по]*среди земли, наполненная огнём, и привели они тех ослеплённых овец, и были они все судимы и найдены виновными, и были брошены в эту огненную бездну, и они*
23 24 *горели; теперь эта бездна была справа от того дома.* ◇ *И видел я, как горели те овцы, и кости их горели.* ◇ *И встал я, чтобы посмотреть, как они сложили тот старый дом; и вынесли все столбы, и все перекладины и украшения дома были в то же время сложены, и вынесли они их, и положили в место к югу от земли той.*

25 *И видел я, как Влады́ка овец воздвиг новый дом более великий и возвышенный, не́жели первый, и установил его на*
месте первого, который был по́лностью све́ргнут: все столбы его были новые, и украшения его новые и бо́льше, чем
26 *украшения первого, старого дома, который Он убрал, а все овцы находились в нём.* ◇ *И я видел всех овец покинутых,*
и все звери на земле и все птицы Небосво́дные упали и делали жилище для овец, и просили и подчинялись им во всём.
27 ◇ *А после э́такого те тро́е, одетые в белое, и взя́вшие меня за руку, поднявшие меня до того, и рука того семенно́го*
28 *бара́на та́кже держала меня, они подняли меня и опустили* [по]*среди тех овец до совершения суда.* ◇ *И все те овцы*
29 *были белы, и шерсть их была обильной и чистой.* ◇ *И все́, разрушенные и рассеянные, и все звери полевые, и все птицы*
Небосво́дные, собрались в доме, и Влады́ка овец возрадовался великой ра́достью, потому что все они были хороши и
30 *возвратились в Его дом.* ◇ *И видел я, как они положили меч, отданный овцам, и принесли́ его обратно в дом, и был*
31 *он запечатан перед прису́тствием* ЯХВЕ, *и все овцы были приглашены в дом тот, но он не вмещал всех.* ◇ *И глаза*
32 *всех открылись, и уви́дели они добрых, и* [по]*среди них не было ни одного, кто не видел.* ◇ *И увидел я, что дом тот был*
33 *большой, и широкий, и переполненный.* ◇ *И увидел я, что родился белый бык с большими рогами, и все звери полевые*
34 *и все птицы Небосво́дные боялись его и молили его всё время.* ◇ *И видел я, что все их поколения были преобразованы,*
и все они стали белыми быками; и первый из них превратился в ягнёнка, и этот ягнёнок стал огромным животным
и имел большие чёрные рога на голове; и возрадовался ЯХВЕ *о нём и о всех быках.*

35 36 *И спал я* [по]*среди них: и пробудился я и видел всё.* ◇ *Вот видение, которое видел я во время сна, и пробудился я и*
37 *благословил* ЯХВЕ *огранённого и воздал Ему славу.* ◇ *Тогда заплакал я великим плачем, и слезы мои не удержались,*
не мог я более выдержать этого: увидев это, пролились они из-за того, что увидел я; ведь всё придёт и исполнится, и
38 *все дела челове́ков в своём порядке были пока́заны мне.* ◇ *В ту ночь я вспомнил 1-е сновидение, и из-за него рыдал и*
беспокоился я, потому что видел такое видение.

91.1–108.16 Послание Еноха

91

И вот, сын мой, Мэтушэла́х, созови ко мне всех братьев своих и собери мне всех сыновей матери твоей, ведь Ло́гос
призывает меня, и Пне́вма изливается на ___

2 3 *И вслед за тем пошёл Мэтушэла́х и созвал к нему всех братьев своих и собрал родных своих.* ◇ *И говори́л он всем*
детям праведным и произнёс: «Послу́шайте вы, дети Ено́ха, все слова отца вашего, и верно внемлите зву́ку уст моих,
4 *ведь наставляю и говорю́ я вам, возлюбленные: Любите огранённость и ходите путями её.* ◇ *И не приближайтесь к*
огранённости с двоедушной сердцеви́ной, и не сообщайтесь с теми, кто двоедушен, но ходите в огранённости, дети
5 6 *мои.* ◇ *И она охранит вас на добрых путях, и станет огранённость вашим попутчиком.* ◇ *Ведь известно мне, что*
зло должно умножится на земле, и великое наказание произойдёт на земле, и всякое нечестие приходит к концу:
7 *Истинно, оно будет вырвано с корнями своими, и всё строе́ние его разрушится.* ◇ *И вновь будет истреблено нечестие*
8 *на земле, а все дела нечестивые и злые и преступления восторжествуют вдвое сильнее.* ◇ *И когда про́мах, и нечестие,*
и богохульство, и насилие во всякого рода делах умножатся, и отступничество, и преступление, и нечистота́
умножатся, и великое наказание придёт с Небосво́да на всё это, и святой ЯХВЕ *сойдёт в гневе и с наказанием, чтоб*
9 *таки произвести на земле суд.* ◇ *В те дни с корнями своими будет вырвано зло, и корни нечестия вместе с обманом,*
10 *и будут они уничтожены из-под Небосво́да.* ◇ *И все лжи́вые всемогу́щие язы́ческие оставлены, и храмы сожжены огнём,*
и удалят их со всей земли, и будут они (т.е. идолопокло́нники) брошены в судилище о́гненное, и погибнут в гневе и
11 *в мучительном наказании навеки.* ◇ *И восстанут огранённые от сна, и мудрость поды́мется и будет дарована им.*
12 ◇ *А после этого корни нечестия будут вырваны, и мази́лы уничтожены мечом … будут вырваны от богохульников на*
13 *всяком месте, и замышля́ющие насилие и произнося́щие богохульство погибнут от меча.* ◇ *И теперь я расска́зываю*
14 *вам, дети мои, и показываю Стези́ огранённые и стези́ насилия.* ◇ *Да, я вновь покажу́ их вам, чтоб таки зна́ли вы,*
15 *что произойдёт.* ◇ *И вот, внемлите мне, сыновья мои, и ходите по стезям праведным, и не ходите путями насилия,*
ведь все́, ходя́щие путями нечестия, погибнут навеки».

92

2 *Книга, написанная Ено́хом всем детям моим, которые будут жить на земле.* ◇ *И будущим поколениям, которые*
3 *будут хранить огранённость и мир.* ◇ *Да не тревожится пне́вма ваша о временах, ведь Святой и Великий назначил*
4 *дни для каждой вещи.* ◇ *И восстанет огранённый от сна, восстанет и будет ходить путями огранёнными, и весь путь*
5 *его, и речь будет в вечной благости и благодати.* ◇ *Будет Он милостив к праведному и даст ему вечную огранённость,*
6 *и ему дарует Он силу, чтобы с ним обитала (он был наделён) благость и огранённость.* ◇ *И будет он ходить в вечном*
7 *свете.* ◇ *И погибнет во мраке вечном про́мах, и не будет более зрим с того дня и навеки.*

93 2 *И после этого начал Ено́х излагать из книг. ◇ И сказал Ено́х: «Относительно детей огранённости и относительно избранных мира, и относительно древа огранённого произнесу я эти слова, да, я, Ено́х, провозглашу [их] вам, дети мои: Согласно тому, что явлено мне было в Небосво́дном видении, и что известно мне ч[е]рез слово святых гонцо́в,* 3 *и узнал я из Небосво́дных скрижалей». ◇ И начал Ено́х расска́зывать из книг и говори́л: «Родился я 7-м в 1-ю неделю,* 4 *когда существова́ли еще суд и огранённость. ◇ А после меня подыме́тся во 2-ю неделю великое нечестие, и появится* 5 *обман; и в нём будет 1-й конец. ◇ И в нём спасётся челове́к; и после его окончания нечестие возрастёт, и закон* 6 *будет произведён для мази́л. ◇ И после этого в 3-ю неделю, по завершении недели, будет избран челове́к, как дерево* 7 *огранённого суда, и потомство его станет деревом праведным вовеки. ◇ И после этого в 4-ю неделю, по её завершении,* 8 *будут зримы видения святых и огранённых, и закон на все поколения и ограждение будет совершено для них. ◇ И после* 9 *этого в 5-ю неделю, по её завершении, будет постро́ен дом славы и владычества навеки. ◇ И после этого в 6-ю* 10 *неделю все́, живущие в нём, будут ослеплены, и сердцеви́ны всех их безбожно оставят мудрость. ◇ И в нём взойдёт челове́к; и по её завершении дом владычества будет сожжён огнём, и весь народ избранного корня будет рассеян.* 11 *◇ И после этого в 7-ю неделю восстанет отступническое поколение, и многие дела совершит оно, и все дела его будут* 12 *отступнические. ◇ И по завершении её недели будут выбраны Праведные избранники от вечного дерева огранённости,* 13 *чтобы принять семикратное поучение относительно всего Его создания. ◇ Ведь кто из всех сыно́в челове́ков способен* 14 15 *слышать зву́к Святого без смятения? ◇ И кто может думать Его мыслями? ◇ И кто может узреть все дела* 16 *Небосво́дные? ◇ И может ли существова́ть челове́к, который мог бы уви́деть Небосво́ды, и кто может узреть все* 17 *дела Небосво́дные? ◇ И может ли существова́ть тот, кто может уви́деть весь Небосво́д, понять дела Небосво́дные, и* 18 *уви́деть ду́шу или пне́вму, и рассказа́ть о них, или взойти и уви́деть все концы их, и подумать о них или совершить* 19 *подобное им? ◇ И кто из всех челове́ков может знать, что широта и долгота земная, и кому была пока́зана вся их* 20 *мера? ◇ Или есть ли кто, который может распознать долготу Небосво́дную, и насколько велика высота [Небосво́дная], и на чём она основана, и как велико число сверка́ющих те́л, и где покоятся все светила? ◇ И после этого будет* 21 *другая, 8-я неделя, праведная, и будет дан ей меч, чтоб таки огранённый суд был произведён над угнетателями, и* 22 *мази́лы будут отданы в руки огранённых. ◇ И по её завершении овладеют они домами благодаря своей огранённости,* 23 *◇ И для Великого Импера́тора будет постро́ен дом во славе навеки, и всё человечество воззрит на путь праведный.* 24 *◇ И после этого, в 9-ю неделю, явится всему миру огранённый суд, и все дела нечестивых исчезнут с земли, и будет* 25 *мир приговорён к разрушению. ◇ И после этого, в 10-ю неделю в 7-ю часть, состоится великий вечный суд, в котором* 26 *Он произведёт мщение [по]среди гонцо́в. ◇ И 1-й Небосво́д отделится и пройдет, и явится новый Небосво́д, и все силы Небосво́дные дадут семикратный свет. ◇ И после этого будет много недель без числа навеки, и все будут в благости и огранённости, и не будет более упомянут про́махов вовеки.*

94 *И теперь говорю́ я вам, дети мои, любите огранённость и ходите путями её; ведь пути огранённые достойны* 2 *принятия, но пути нечестивые внезапно будут разбиты и исчезнут. ◇ И будут открыты некоторым людям из одного* 3 *поколения пути насилия и Та́натоса (т.е. сме́рти), и будут они держаться от них далеко, и не пойдут по ним. ◇ И вот говорю́ я вам, огранённые: не ходите ни путями злыми, ни путями Та́натоса, и не приближайтесь к ним, иначе* 4 *погибните. ◇ Но ищите и избирайте огранённость и жизнь избранную для себя, и ходите путями мирными, и будете* 5 *вы жить и благоденствовать. ◇ И крепко держитесь моих слов в мыслях сердцеви́ны, и не дозволяйте изглаживать их из сердцеви́н ваших, ведь известно мне, что мази́лы будут мудростью поро́чной искушать челове́ков, так что для* 6 *неё не найдётся места, и ни какое искушение не уменьшится. ◇ Горе тем, которые возводят нечестие и угнетение и* 7 *кладут обман в основание, ведь внезапно будут они свергнуты, и не будет у них мира. ◇ Горе тем, которые строят* 8 *дома порочно, ведь со всех оснований своих они будут свергнуты, и от меча падут они. ◇ И овладевающие золотом и серебром внезапно сгинут в суде. Горе вам, богатые, ведь надеетесь вы на своё богатство, и от богатства своего отделитесь вы, потому что в дни богатства своего забыли вы Всевышнего.* 9 *◇ Богохульство и нечестие совершили вы,* 10 *и подготовились ко дню поражения, и ко дню мрачному и ко дню великого суда. ◇ Так, я произношу и провозглашаю вам: Он, создавший вас, низвергнет вас, и не будет сострадателен вашему падению, и при поги́бели вашей возрадуется* 11 *Творец. ◇ А вы, огранённые, в те дни станете укоризной мази́лам и нечестивым.*

95 2 3 *О, если бы глаза мои были водами, чтобы мне оплакивать вас, и излить слезы мои как о́блако водное: чтобы так я мог успокоить тревогу сердцеви́ны моей! ◇ Кто позволил вам совершать упрёк и нечестие? ◇ И так суд постигнет вас,* 4 *мази́лы. ◇ Не бойтесь мази́л вы, огранённые, ведь вновь ЯХВЕ отдаст их в ваши руки, чтобы вы смогли произвести* 5 *суд над ними по своему желанию. ◇ Горе вам, изливающие анафемы, которые нельзя обратить: посему из-за ваших* 6 *про́махов исцеление отдалится от вас. ◇ Горе вам, отплачивающие злом ближнему своему, ведь вам отплатят по* 7 *делам вашим. ◇ Горе вам, ложно свиде́тельствующие, и вам, взвешивающие не[у]ве́р[ен]но, ведь внезапно погибните вы.*

8 ◇ *Горе ва́м, мази́лы, ведь вы преследуете огранённых, ведь вас отдадут и будут преследовать за несправедливость, и тяжким будет бремя на вас.*

96 *Вы же, огранённые, надейтесь; ведь внезапно погибнут мази́лы перед вами, и будете вы править над ними как угодно*
2 *вам.* ◇ *И в день несчастья мази́л, ваши дети поды́мутся и взлетят подобно орлам, и выше гнезда́ ди́ких тва́рей будет ва́ше гнездо, и поды́метесь вы и войдёте в расщелины земные, и в расселины каменные навеки, подобно кролику*
3 *перед огранёнными, и сире́ны (полупти́цы-полуже́нщины) будут воздыхать о вас и плакать.* ◇ *Посему не бойтесь, вы́, настрадавшиеся, ведь исцеление будет вашей долей, и свет яркий озарит вас, и зву́к покоя услы́шите вы с Небосво́да.*
4 ◇ *Горе ва́м, мази́лы, потому как богатства ваши делают вас, будто имеющих огранённость, но сердцеви́ны ваши*
5 *осуждают вас, как мази́л, и факт сей послужит свиде́тельством против вас в память о* [ваших] *злых деяниях.* ◇ *Горе вам, пожирающие лучшее зерно, и пьющие вино из огро́мных ку́бков, и попирающие своим могуществом униженных.*
6 ◇ *Горе вам, пьющие воду из каждого исто́чника, ведь внезапно будете вы поражены и лишены силы, потому что*
7 *покинули вы исто́чник жизни.* ◇ *Горе вам, делающие нечестие и обман и богохульство: Это станет памятным*
8 *знаком против вас во зло.* ◇ *Горе вам, сильные, которые мощью угнетают огранённых, ведь приближается день вашей*
9 *поги́бели.* ◇ *В те времена для огранённых настанет много добрых дней — в день вашего осуждения.*

97 2 *Верьте, огранённые, что мази́лы постыдятся и сгинут в день нечестия.* ◇ *Да будет известно вам, мази́лы, что*
3 *Всевышний помышляет о вашей поги́бели, и гонцы́ Небосво́дные ликуют о вашем истреблении.* ◇ *Что станете вы*
4 *делать, вы́, мази́лы, и куда убежи́те в тот день суда, когда услы́шите зву́к молитвы огранённых?* ◇ *Да, с вами случится*
5 *подобно как с теми, против которых это слово будет свиде́тельством: «Вы были сообщниками мази́л».* ◇ *И в те дни*
6 *молитва огранённых донесётся до* ЯХВЕ, *и наступят для вас дни осуждения вашего.* ◇ *И все слова вашего нечестия прочтут перед Великим Святым, и покроются лица ваши стыдом, и отвергнет Он всякую работу, основанную на*
7 8 *нечестии.* ◇ *Горе вам, мази́лы, живущие в сердцеви́не океана и на суше, память о которых зла против вас.* ◇ *Горе вам, приобрета́ющие серебро и золото в нечестие и говорящие: «Мы разбогатели богатством и иму́ществом; и приобрели всё, что нам было угодно. А теперь сделаем то, что запланировали: Ведь собрали мы серебро, и много землепашцев в*
9 *домах наших».* ◇ *И житницы наполнены (до краёв) как водой, так, подобно воде, прольётся ваша ложь, ведь богатства ваши не пребудут, но скоро поды́мутся от вас, ведь приобрели вы всё это в нечестии, и будете вы преданы великому прокля́тию.*

98 2 *И вот клянусь вам, мудрые и неразумные, ведь будет у вас многократный опыт на земле.* ◇ *Ведь вы, мужчины, оденете больше украшений, чем женщина, и наденете цветные одежды бо́льше, чем дева: в убранстве импера́торском, и в пышности, и в силе, и в серебре, и в золоте, и в пурпуре, и в великолепии, и в пище будете вы излиты как вода.*
3 ◇ *Посему будут они испы́тывать недостаток в учении и мудрости, и потому погибнут они вместе с иму́ществом своим; и во всей своей славе и великолепии, и в сраме, и в поги́бели, и в великом разрушении, пне́вмы их будут брошены*
4 *в печь о́гненную.* ◇ *Поклялся я вам, мази́лы, что как гора не стала рабом, и холм не превратился в служанку, так и про́мах не был послан на землю, но сам челове́к сотворил его, и под великое прокля́тие попадут совершающие его.*
5 6 ◇ *И бесплодие не было дано женщине, но из-за деяний своих со́бственных рук умирает она бездетной.* ◇ *Поклялся я вам, мази́лы, Святым Великим, что все злые дела ваши открыты в среде́ Небосво́дов, и что ни одно из ваших тягостных*
7 *деяний не покрыто и не сокрыто.* ◇ *И не думайте в пне́вме своей и не говори́те в сердцеви́не, что не знаете вы и что*
8 *не видите, что каждый день на Небосво́де в прису́тствии Всевышнего записывается всякий про́мах.* ◇ *С этого времени*
9 *известно вам, что весь гнёт ваш, которым угнетаете вы, записывается каждый день до дня суда над вами.* ◇ *Горе вам, неразумные, ведь по глупости своей погибните вы: и промахиваетесь вы против мудрых, и добрая участь не станет*
10 *вашей.* ◇ *И теперь известно вам, что вы готовитесь на день поги́бели: посему не надейтесь жить вы́, мази́лы, но вы удалитесь и умрёте; ведь вы не знаете искупления; ведь готовитесь вы на день великого суда, на день несчастья и*
11 *великого стыда вашим пне́вмам.* ◇ *Горе вам, упрямые сердцеви́ной, которые совершают зло и едят с кровью: откуда вам взять добрые вещи для пищи и питья, и насыщения? Из всего доброго, что* ЯХВЕ *Всевышний поместил на земле*
12 *в изоби́лии; поэтому не будет у вас мира.* ◇ *Горе вам, любящие дела нечестивые: по како́й же причи́не надеетесь вы на добрый случай для самих себя? Знайте, что будете вы преданы в руки огранённых, и они отсекут вам головы и поразят*
13 14 *вас, и не помилуют вас.* ◇ *Горе вам, радующиеся несчастью огранённых; ведь не будет вырыто для вас могилы.* ◇ *Горе*
15 *вам, пренебрега́ющие словами огранённых; ведь не будет у вас надежды на жизнь.* ◇ *Горе вам, записывающие лживые и нечестивые слова; ведь записывают они свою ложь, чтобы челове́ки могли слышать их и действовать нечестиво по*
16 *отноше́нию к своему ближнему.* ◇ *Потому не будет у них мира, но внезапно постигнет их Та́натос (т.е. сме́рть).*

99 *Горе вам, совершающие нечестие, и хвалящиеся во лжи и превознося́щие их: вы поги́бнете, и не вам будет*

предназначена счастливая жизнь. ◇ Горе тем, которые извращают слова огранённые, и преступают закон вечный,
и становятся теми, кем они не были мази́лами: на земле их будут попирать ногами. ◇ В те дни будьте готовы
вы, огранённые, вознести молитвы как напоминание, и разместить их как свиде́тельство перед гонца́ми, чтобы
нечестие мази́л они положили как напоминание перед Всевышним. ◇ В те дни будут возмущены народы, и семьи
народов восстанут в день разрушения. ◇ И в те дни лишение выйдет и унесёт их детей, и они оставят их, так что
дети их погибнут из-за них: Да, покинут они детей своих грудных, и не возвратятся к ним, и не пожалеют своих
возлюбленных. ◇ И вновь клянусь вам, мази́лы, что про́махи готовится на день непрекращающегося кровопролития.
◇ И все́, поклоня́ющиеся камням, и могильным образам золотым, и серебряным, и деревянным, (и каменным,) и
глиняным, и все́, поклоня́ющиеся нечистым пне́вмам и де́монам, и всякого рода лжи́вым всемогу́щим против знания,
не полу́чат никакой помощи от них. ◇ И станут они безбожными из-за неразумия своих сердец, и глаза их
ослепнут из-за трепета сердечного и из-за сновидений их. ◇ Из-за них (лжи́вых боже́ств) станут они безбожными и
трепещущими, ведь все дела свои совершили они во лжи, и поклонялись камню: посему в мгновение погибнут они. ◇ Но
в те дни будут благословенны все́, принима́ющие слова мудрые, и разумеющие их, и соблюда́ющие пути Всевышнего,
и ходя́щие по пути Его огранённости, и не ставшие нечестивыми вместе с безбожными, ведь они спасутся. ◇ Горе
вам, распространя́ющие зло своим ближним, ведь вы будете поражены у Аи́да. ◇ Горе вам, делающие не[у]ве́р[ен]ные и
ложные меры, и [вам] которые вызывают горечь на земле, ведь таким образом они совершенно истребятся. ◇ Горе
вам, строящие дома свои на изнурительном труде других, и все ваши строи́тельные материалы — кирпичи и ка́мни
прома́шливые; Говорю́ вам, не будет у вас мира. ◇ Горе тем, которые отверга́ют меру и вечное наследие своих отцов
и чьи ду́ши следуют за лжи́выми всемогу́щими, ведь не будет у вас мира. ◇ Горе тем, которые совершают нечестие
и способствуют угнетению, и поражают своих ближних до дня великого суда. ◇ Ведь Он сбросит вашу славу, и
наведёт на сердцеви́ны ваши горесть, и восстанет Его я́ростное негодование и поразит всех вас мечом; А все святые
и огранённые запомнят ваши про́махи.

100 2 И в те дни в одном месте будут поражены отцы со своими сыновьями. ◇ И братья один с другим падут смертельно,
3 пока реки не наполнятся их кровью. ◇ Ведь челове́к не удержит руки своей от поражения своих сыновей и сыновей
своих сыновей, и мази́лы не удержат руки своей от почитаемого брата: с рассвета до заката будут они поражать
4 5 друг дру́га. ◇ И пойдёт лошадь по грудь в крови мази́л, и колесница погру́зится по высоту свою. ◇ В те дни гонцы́
сойдут в потайные места и соберут вместе в одно ме́сто всех тех, кто допустил про́мах, и Всевышний подымется в
6 тот день суда, чтобы произвести великий суд [по]среди мази́л. ◇ А над всеми огранёнными и святыми Он назначит
стражей из среды́ святых гонцо́в, чтоб таки охранять их как зеницу ока, пока Он не положит конец всякому злу
7 и всякому про́маху, и хотя огранённые спят долгим сном, ничто им не страшно. ◇ И тогда увидят дети земные
мудрых в безопасности, и уразуме́ют все слова книги э́такой, и призна́ют, что их богатства не могут спасти их
8 при низвержении их про́махов. ◇ Горе ва́м, мази́лы, в день великих страданий, вы́, причиня́ющие боль праведным
9 и сжига́ющие их огнём: Вам воздастся по делам вашим. ◇ Горе вам, упрямые сердцеви́ной, наблюда́ющие, как бы
10 замыслить беззако́ние: посему трепет найдёт на вас и никто́ не поможет вам. ◇ Горе ва́м, мази́лы, из-за слов уст
ваших, и из-за деяний рук ваших, которые совершило ваше безбожие, в ярком пламени худшем, не́жели огонь, будете
11 вы сожжены. ◇ И вот знайте, что от гонцо́в Он разузнает о ваших деяниях в Небосво́де, от Ге́лиоса и от Селе́ны,
и от сверка́ющих те́л относительно ваших про́махов, потому что на земле производите вы суд над огранёнными.
12 ◇ И призовёт Он в свиде́тельство против вас каждое о́блако, и туман, и росу, и дождь; ведь все они, из-за вас, будут
13 удержаны от сошествия на вас, и они напомнят о ваших про́махах. ◇ И вот дарите подарки дождю, чтобы он не был
удержан от пролития на вас, та́кже и росе, когда она примет золото и серебро от вас, чтобы могла она опуститься.
14 ◇ Когда иней и снег с их холодом, и все снежные бури с их бедствиями падут на вас, в те дни вы не смо́жете устоять
перед ними.

101 Наблюдайте за Небосво́дами вы, дети Небосво́дные, и за каждой работой Всевышнего, и бойтесь Его и не делайте
2 зла в прису́тствии Его. ◇ Если закроет Он порта́лы Небосво́дные, и удержит дождь и росу от пролития на землю
3 из-за вас, что тогда вы будете делать? ◇ И если пошлёт Он гнев свой на вас из-за дел ваших, не смо́жете молить
4 Его; ведь говори́ли вы гордые и дерзкие слова против Его огранённости: посему не будет у вас мира. ◇ И не видите ли
вы моряков на кораблях, как волны бросают корабли туда и сюда, и ветры сотрясают их, и как они в безысходной
5 напасти? ◇ А потому, боятся ли они, что всё их прекрасное богатство опу́стится на дно́ глубоково́дья вместе с
ними, и возникают ли у них дурные предчувствия сердцеви́ны, что глубоково́дье поглотит их, и они погибнут в нём.
6 ◇ Не явля́ются ли всё глубоково́дье и все воды его, и все движения его делом Всевышнего, и не положил ли Он грани́цы
7 [воз]де́йствиям их, и ограничил его песком? ◇ И по Его порицанию оно устрашается и высыхает, и умирает вся рыба

8 его и всё, что в нём; но вы́, мази́лы, которые на земле, не боитесь Его. ◇ Не Он ли сотвори́л Небосво́д и Зе́млю, и всё,
9 что в них? Кто дал разумение и мудрость всему, что движется на суше и в глубоково́дье. ◇ Разве моряки на кораблях
не страша́тся глубоково́дья? А мази́лы не боятся Всевышнего.

102 2 В те дни́, когда Он приведёт на вас я́ростный огонь, куда убежи́те вы, и где найдёте вы избавление? ◇ И когда Он
3 произнесёт Слово Своё против вас, не устрашитесь и не убоитесь ли вы? ◇ И все светила убоятся страхом великим,
4 и вся земля устрашится и вострепещет и будет в смятении. ◇ И все гонцы́ совершат своё повеление и будут искать
(где бы) укрыться от прису́тствия Великой Славы, и дети земные затрепещут и сотрясутся; и вы́, мази́лы, бу́дете
5 прокляты навеки, и не будет у вас мира. ◇ Не бойтесь вы, ду́ши огранённые, и уповайте вы, умершие в огранённости.
6 ◇ И не скорбите, если душа́ ваша к Аи́ду снизошла в скорби, и что в жизни вашей тело ваше не получи́ло согласно
7 благости вашей, но ожидайте дня суда над мази́лами и дня прокля́тия и наказания. ◇ И всё же когда вы умираете,
мази́лы говоря́т над вами: «Как умираем мы, так умирают и огранённые, и какую пользу они пожнут от своих дел?
8 9 ◇ Смотрите, как мы, так и они умирают в скорби и мраке, и что у них име́ется более чем у нас? ◇ С этого моме́нта
10 11 мы равны. ◇ И что полу́чат они и что увидят в вечности? ◇ Вот, они та́кже умерли, и с этого мгновения и вечно
12 не увидят они света». ◇ Говорю́ ва́м, мази́лы, довольно вы ели и пили, и крали и прома́хивались, и обирали донага,
13 и приобретали богатство и ви́дели добрые дни. ◇ Видели ли вы огранённых, как приходит конец их, что никакого
14 рода зло не найдено в них до их конча́ины? ◇ «Тем не менее, они погибли и стали, как будто их не было, и пне́вмы их
снизошли к Аи́ду в несчастье».

103 Потому, вот, клянусь вам, огранённые, славой Великого и Почитаемого и Могущественного во владычестве, и Его
2 величием клянусь вам. ◇ Известна мне тайна и прочёл я Небосво́дные скрижали, и видел святые книги, и обнару́жил
написанным в них и начертанным относительно их: что вся благость, ра́дость и слава приготовлены для них,
и запи́саны для пне́вм тех, кто умер в огранённости, и что многократное добро будет даровано вам в качестве
3 компенсации за труд ваш, и что ваш жребий непоме́рно превышает жребий живущих. ◇ И пне́вмы тех, кто умер в
огранённости, будут жить и возрадуются, и пне́вмы их не погибнут, и память о них пе[е]ред лицом Великого во все
4 поколения мира: потому не бойтесь более их оскорблений. ◇ Горе ва́м, мази́лы, когда вы умерли, когда умираете вы в
5 богатстве своего про́маха, и схожие на вас, говорящие о вас: «Благословенны мази́лы: ви́дели они все дни свои. ◇ И как
они умерли в процветании и достатке, и не ви́дели горя или уби́йства в своей жизни; и почили они в чести, и суд не
6 был произведён над ними в течение их жизни». ◇ Знайте же вы, чьи ду́ши снизойдут к Аи́ду, и будут они жалки в своём
7 несчастье. ◇ И войдут ваши пне́вмы во мрак, и в оковы и в горя́щее пламя, где ужасный суд; и великий суд будет для
8 9 всех поколений мира. ◇ Горе вам, ведь не будет у вас мира. ◇ Не говори́те о огранённых и добрых, которые живут:
«В наши тревожные дни трудились мы тяжко и испытали всякое несчастье, и встретились с великим злом и были
10 истреблены, и стало нас мало и пне́вма наша мала́. ◇ И разрушены мы и не нашли помощи (ни в ком) хотя бы словом:
11 нас пытали и уничтожили, и не надеялись мы уви́деть жизнь изо дня в день. ◇ Чаяли мы быть головой, а стали
хвостом: Мы тяжко трудились и не имели удовлетворения в труде нашем; и сделались мы пищей мази́л и нечестивых,
12 и наложили они бремя своё тяжёлое на нас. ◇ Над нами владычествовали они, которые ненави́дели нас и поражали
13 нас; и ненавидящим нас мы подставили шеи наши, но не пожалели они нас. ◇ Стремились мы скрыться от них,
14 чтобы убежать и иметь нам покой, но не находили ме́сто, куда бы могли убежать и спастись от них. ◇ И роптали
правителям в бедах наших, и вопили против тех, кто поглощает нас, но не обращали они внимания на наши вопли и
15 не прислушивались к зву́ку нашему. ◇ И помогали они тем, которые обкрадывали нас и пожирали нас, и тем, которые
сделали нас малочисленными; и сокрыли они своё угнетение, и не сняли с нас ярма тех, кто поглощал нас и рассеял
нас и убивал нас, и сокрыли они уби́йство своё, и не вспоминали, что подыма́ли они руки свои на нас.

104 Клянусь вам, что перед славой Великого гонцы́ Небосво́дные вспоминают вас на добро: и имена ваши запи́саны перед
2 славой Великого. ◇ Надейтесь; ведь в былое время вас срамили за болезни и недуги; но теперь засияете вы подобно
3 сверка́ющим тела́м Небосво́дным, и засияете, и увидят вас, и порта́лы Небосво́дные откроются вам. ◇ И в вашем
вопле, вопле о суде, и явится вам это; ведь все ваши несчастья падут на правителей, и на всех, помогавших тем, кто
4 грабил вас. ◇ Надейтесь, и не оставляйте надежды, ведь будет у вас ра́дость пьяня́щая, как у гонцо́в Небосво́дных.
5 6 ◇ Что надлежит вам делать? ◇ Вам не придётся прятаться в день великого суда, и вас не признают мази́лами,
7 и вечный суд отдали́тся от вас во все поколения мира. ◇ И вот, не бойтесь, вы́, огранённые, когда видите, что
мази́лы укореняются и процветают в своих путях: не будьте сообщниками их, но удаляйтесь от их зла; потому
8 как вы станете сообщниками воинства Небосво́дного. ◇ И хотя вы́, мази́лы, говори́те: «Все про́махи наши не будут
9 обнаружены и запи́саны», тем не менее, каждый день они записываются. ◇ И вот я покажу́ вам, что свет и мрак,
10 день и ночь видят все про́махи ваши. ◇ Не будьте безбожными в сердцеви́нах своих, и не лгите, и не изменяйте слов

ogranённых, ne pripisyvajte lozh' slovam Svjatogo Velikogo, ne nadejtesj na svoih lжivых bogestv; vedj vsja vaша
11 lozh' i vsjo nechestie ne zakanchivaetsja ogranённostju, no velikim promahom. ◇ I teper' izvestna mne tajna, chto
mnogimi sposobami mazilы izmenjat i izvratjat slova ogranённые, i proiznesut zlye slova i lozh', i upotrebjat
12 velikij obman, i napishut knigi o svoih slovah. ◇ No kogda zapishut istinno vse moi slova na svoём jazыke, nichto
iz moih slov ne izmenjat ili preumenshat, no zapishut ih istinno — vsjo, o chём prezde ja svidetelstvoval o nih.
13 ◇ Togda, drugaja tajna izvestna mne, knigi budut otdanы pravednym i mudrym, chtob taki stat' prichinoj radosti,
14 blagochestija i velikoj mudrosti. ◇ I im budut danы knigi, i oni poverjat v nih i vozradujutsja o nih, i togda vse
ogranённые, nauchivshiesja iz nih vsem putjam blagochestija, budut voznagrazhdenы».

105 V te dni ЯХВЕ prikazal [im] prijti i svidetelstvovat' detjam zemnым ob ih mudrosti: pokazhite [eё] im; vedj vы
2 putevoditeli, i voznagrazhdenie za vsju zemlju. ◇ Vedj ja i moj sын obedinimsja s nimi naveki v putjah blagochestivых
3 v ih zhizni; i budet u vas mir: vozradujtesj, vы, deti blagochestivые. ◇ Amen.

106 I posle neskolkih dnej moj sын Metushelah vzjal zhenu dlja sына svoego Lameha, i zachala ona ot nego i rodila sына.
2 ◇ I bylo telo ego belym, kak snег, i krasnym, kak cvetenie rozы, a volosы golovы ego i ego dlinnых lokonov bylи
3 belы, kak sherstj, i glaza ego prekrasnы. ◇ I kogda podnjal on glaza svoi, osvetilsja vesj dom kak ot Gelioса, i vesj
4 dom bыl ochenj svetel. ◇ Vsled za tem, na rukah njanьki podnjalsja on, otkrыl usta i razgovarivал s ЯХВЕ pravednym.
5 6 ◇ A otec ego Lamex ispugalsja ego i ubezhal, i prishёl k otcu svoemu Metushelahu. ◇ I skazal on emu: «Ja rodil
strannogo sына, otlichnogo ot cheloveka i ne pohozhego na nego, i napominajushhego sынov Vsemogushhego Nebosvodnogo; i
7 natura ego otlichaetsja, i on ne takov kak mы, i glaza ego podobnы lucham Gelioса, i lik ego slaven. ◇ I kazhetsja mne,
8 on proizoshёl ne ot menя, a ot gonцov, i strashusj, chto v ego dnи na zemle proizojdёt chudo. ◇ I sejchas, otec moj,
ja zdesь, chtobы prositь tebя i umoljatь tebя, chtobы tы poshёl k Enohu, nashemu otcu, i uznal ot nego pravdu, vedj
9 mesto obitanija ego [po]sredi gonцov». ◇ I kogda uslyshal Metushelah slova sына svoego, prishёl on ko mne na koncы
10 zemli; vedj on slyshal, chto ja bыl tam, i zakrichal on, i uslyshal ja zvuk ego i podoshёl k nemu. ◇ I skazal ja emu: «Vot,
ja zdesь, sын moj, po kakoj zhe prichine prishёl tы ko mne?» I otvechal on i skazal: «Po bolshoj prichine bespokojstva
11 prishёl ja k tebe, i iz-za trevozhnogo videnija priblizilsja ja. ◇ I teper', moj otec, vыslushaj menя: o Lamehe, sыne
moём, sыne rozhdённom mnoju, podobnogo kotoromu net, i priroda ego ne ot sынov chelovekov, i cvet ego tela belee
snega i krasnee cvetenija rozы, a cvet volos golovы belee sherstи belojи, i glaza ego kak luchi Gelioса, i otkrыl on
12 glaza, i vsled za tem osvetilsja vesj dom. ◇ I podnjalsja on na rukah njani, i otkrыl usta i blagoslovil Vladыku
13 Nebosvoda. ◇ I ispugalsja otec ego Lamex i pribezhal ko mne, i ne verил, chto on proizoshёl ot nego, no chto on bыl po
14 podobiju gonцov Nebosvodnых; i vot ja prishёl k tebe, chtobы tы otkrыl mne pravdu». ◇ I ja, Enoh, otvechal i skazal
ему: «ЯХВЕ sovershit nechto novoe na zemle, i eto ja uzhe videl v videnii, i otkrыl tebe, chto v pokolenii moego
15 otca Jareda nekotorые gonцы Nebosvodnые prestupili slovo ЯХВЕ. ◇ I vot oni promahnulisj i prestupili zakon, i
16 soedinilisj s zhenshinami i promahivalisj s nimi, i zhenilisj na nekotorых iz nih, i rodili ot nih detej. ◇ I na
zemle proizvedut oni (na svet) Padshih ne soglasno pnevme, no soglasno mjasu, i budet na zemle bolshoe nakazanie,
17 i budet zemlja otchishhena ot vsjakogo nechestija. ◇ Da, pridёt velikoe razrushenie na vsju zemlju, i budet potop i
18 velikoe razrushenie v techenie odnogo goda. ◇ A sын etot, rodivshijsja u tebя, budet ostavlen na zemle, i troe detej
19 ego spasutsja s nim: kogda vsjo chelovechestvo na zemle umrёt (on i ego sынovja spasutsja). ◇ A teper' izvesti svoego
sына Lameha, chto on, rozhdённый, v dejstvitelnosti ego sын, i nazovi ego Noj; vedj on ostanetsja na zemle, i on
i ego sынovja spasutsja ot gibeli, kotoraja pridёt na zemlju iz-za vsego promaha i vsego nechestija, kotorое budet
20 sovershatjsja v ego dnи. ◇ No posle togo budet eshhe bolshee nechestie, chem sovershёnnое prezde na zemle; vedj mne
izvestnы tajnы svjatых; potomu chto On, ЯХВЕ, pokazal mne i soobshhil mne, i ja chital [ih] v Nebosvodnых skrizhalях.

107 I videl ja napisannое na nih, chto pokolenie za pokoleniem budet promahivatjsja, poka ne vosstanet pokolenie
2 pravednое, i prestuplenie ne pogibnet i promah ischeznet s zemli, i vsjakogo roda dobro ne pridёt na neё. ◇ A teper',
sын moj, pojdi i izvesti sына svoego Lameha, chto etot sын, kotorый rodilsja, v dejstvitelnosti ego sын, i eto
3 ne lozh». ◇ I kogda uslyshal Metushelah slova otca svoego Enoha, – vedj on pokazal emu vsjo sokrытое, – vozvratilsja
i pokazal [ih] emu i narёk imja tomu sыnu “Noj”; vedj on uteshit zemlju posle vsekh razrushenij.

108 Drugaja kniga, napisannaja Enohom dlja svoego sына Metushelaha i dlja tekh, kto pridёt posle nego, i budet soblјudatj
zakon v poslednie dnи.

2 Vы, delavshie dobro, budete ozhidatj te dnи do tekh por, poka konec ne pridёt na sovershajushhih zlo; i konec sily
3 mazil. ◇ I voistinu, ozhidajte, poka ne ischeznet promah, vedj imena ih budut sterты iz knigi zhizni i iz svjatых
knig, i semja ih pogibnet vovekи, i pnevmы ih budut porazheny, i vskrichat oni i gorko zaplachut v meste, kotorое

4 *есть беспорядочная пустыня, и в огне они будут гореть; ведь там нет земли.* ◇ *И видел я нечто подобное невидимому*
облаку; по причине его глубины я не мог ви́деть за ним, и увидел я пламя о́гненное, ярко сия́ющее, и нечто вроде
5 *сия́ющих гор, сходя́щихся в круг и изгибающихся туда и обратно.* ◇ *И спроси́л я одного из гонцо́в, находя́щегося со*
6 *мной, и сказал ему: «Что это сияет?* ◇ *Ведь это не Небосво́д, а всего лишь пламя блистающего огня, и зву́к плача,*
7 *и крика, и причитания, и сильной боли».* ◇ *И сказал он мне: «В ме́сто э́такое, которое ты видишь, сюда бросают*
пне́вмы мази́л, и богохульников, и делающих зло, извраща́ющих всё, что произнёс ЯХВЕ *устами пророков — [даже]*
8 *то, что будет.* ◇ *Ведь некоторые из них запи́саны и начертаны наверху в Небосво́де для того, чтобы гонцы́ могли*
прочесть их и знать то, что произойдёт с мази́лами и с пне́вмами смиренных, и с теми, которые страдали в теле, и
были вознаграждены Самим Всемогу́щим; и с теми, которых пристыдили нечестивцы: которые любят Всемогу́щего
9 *и не возлюбили ни золота, ни серебра, ничего́ из хороших вещей в мире, но предали тела свои пытке.* ◇ *Которые, со*
дня появления своего на земле, не стремились к земным яствам, но смотре́ли на всё как на проходя́щее дуновение, и
жили соответственно, и ЯХВЕ *много испы́тывал их, и пне́вмы их были найдены чистыми так, что они благословят*
10 11 *Его имя.* ◇ *И все благословения, предназначенные для них, я подробно изложил в книгах.* ◇ *И он предопределил им*
вознаграждение, потому что они найдены любящими Небосво́д более, не́жели свои жизни в мире, и хотя их попирали
ногами нечестивцы, и от них терпели оскорбления и поношения и позор, всё же они благослове́ние призыва́ли на Меня.
12 ◇ *И вот призову Я пне́вмы добрых, принадлежа́щих к поколению света, и изменю рождённых во мраке, которые не*
13 *были вознаграждены в плоти такой почестью, какую заслужила их [у]ве́р[ен]ность.* ◇ *И в свете выведу Я возлюбивших*
14 *Моё святое имя, и посажу Я каждого на тро́не его почести.* ◇ *И будут они великолепны во всё время без числа, ведь*
15 *огранённость — суд Всемогу́щего; верным дарует Он [у]Ве́р[ен]ность в обитании путе́й огранённых.* ◇ *И увидят они*
16 *родившихся во мраке, которые вели во мрак, в то время как огранённые воссияют.* ◇ *А мази́лы гро́мко возгласят и*
увидят, что они великолепны, и пойдут они туда, где им предписаны дни и времена».

УДК 22.221 / 22.225 / 22.229
ББК 86.37–2
Ж 91

Автор проекта и главный редактор: **Виктор Журомский**
Перевод с древнегреческого: **Виктор Журомский**
Благодарность за конструктивную критику и помощь при подготовке издания: Михаил Андрашко, Николай Белоусов, Аарон Бренер, Андрей Бурым, Михаил Васильченко, Михаил Власенко, Равиль Гимазов, Нина Григолия, Юрий Грудинский, Алексей Гуров, Константин Доричев, Елена Ерёмина, Светлана Журомская, Виктор Захаревич, Олег Карпенко, Богдан Карпчук, Евгений Кириченко, Игорь Лазуренко, Александр Лазурко, Дмитрий Лебединский, Сергей Логинов, Андрей Малицкий, Татьяна Микитюк, Роман Моргун, Татьяна Наливайко, Константин Нежигай, Алексей Осокин, Иван Остапюк, Дмитрий Пачин, Андрей Пересадько, Филипп Реннер, Филипп Риговановв, Мария Сазонова, Олег Сафонов, Михаил Тимохин, Валентин Шамара, Андрей Шаповалов, Владимир Шешко, Анатолий Шнайдер, Вильгельм Штайгер, Владимир Яковлев, Анжела Харатян, Вера Харламова, Валентин Хефец, Зинаида Хугашвили, Алексей Эрфурт, Wade Balzer и многие другие, чьи имена таки записаны в свитке Жизни.

Дословно-Смысловой Перевод, первая редакция [LCV'19r] ©2019, Виктор Журомский.
Дословно-Смысловой Перевод, вторая редакция [LCV'20r] ©2020, Виктор Журомский.
Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод, первая редакция [LCV'19h] ©2019, Виктор Журомский.
Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод, вторая редакция [LCV'20h] ©2020, Виктор Журомский.
Греческий Новый Завет, TR'2020. Исправленная редакция TR'1894, с критическим аппаратом ©2018–2021, Виктор Журомский.
Система морфологических тегов ©2004–2021, Виктор Журомский.
Scrivener's Textus Receptus 1894, **Греческий Новый Завет** ©2010, Wade Balzer (оцифровка и сверка начального текста).
Критический аппарат к греческому Новому Завету ©2002–2008, Тигран Айвазян.
Критический аппарат к греческому Новому Завету ©2004–2020, Виктор Журомский.

© Журомский Виктор Ромуальдович, 2004–2021. Все права защищены.
Авторское право защищено международной лицензией CC BY-NC-ND 4.0 ("Атрибуция — Некоммерческое использование — Без производных произведений").

Вы можете свободно делиться (обмениваться) — **копировать** и **распространять** материал на любом носителе и в любом формате. При цитировании частей «**Дословно-Смыслового Перевода**» [**LCVr**], а также других частей данного издания в любом электронном или печатном издании **ссылка на источник обязательна**.

Обязательное соблюдение следующих условий:

1] "**Атрибуция**" (с указанием авторства) — Вы должны обеспечить соответствующее указание авторства, предоставить ссылку на лицензию, и обозначить изменения, если таковые были сделаны. Вы можете это делать любым разумным способом, но не таким, который подразумевал бы, что лицензиар одобряет вас или ваш способ использования произведения. Таким образом, **при цитировании** частей «**Дословно-Смыслового Перевода**» [**LCVr**]и других частей этой книги в любом электронном или печатном издании **ссылка на источник обязательна**. Полный текст "**CC BY-NC-ND 4.0**" лицензии доступен в Интернете: https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode

2] "**Некоммерческое использование**" — **Вы не вправе использовать этот материал в коммерческих целях**. Только лишь сам лицензиар, и уполномоченные им издательские центры, типографии и дистрибьюторы имеют такое право.

3] "**Без производных произведений**" — Если вы перерабатываете, преобразовываете материал или берете его за основу для производного произведения, **вы не можете распространять изменённый материал**, – таким образом Вы не имеете никакого юридического права основывать свое публично доступное произведение на основе данного произведения.

4] "**Без дополнительных ограничений**" — Вы не вправе применять юридические ограничения или технологические меры, создающие другим юридические препятствия в выполнении чего-либо из того, что разрешено лицензией.

Новый Завет — Дословно-Смысловой Перевод. Вторая редакция, параллельное издание LCV'20r и TR'1894/TR'2020.

ISBN 978–1–989628–00–3 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, интегральная флекс обложка.
978–1–989628–01–0 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, оригинальная кожаная флекс обложка.
978–1–989628–02–7 / *978–1–999174–64–4* — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–999174–65–1 — Параллельное одноцветное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–03–4 / *978–1–999174–60–6* — Упрощённое издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–04–1 / *978–1–999174–61–3* — Упрощённое одноцветное издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.

ха**Брит** ха**Хадаша** — Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод. Вторая редакция, параллельное издание LCV'20h и TR'1894/TR'2020.

ISBN 978–1–989628–05–8 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, интегральная флекс обложка.
978–1–989628–06–5 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, оригинальная кожаная флекс обложка.
978–1–989628–07–2 / *978–1–999174–66–8* — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–999174–67–5 — Параллельное одноцветное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–08–9 / *978–1–999174–62–0* — Упрощённое издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–09–6 / *978–1–999174–63–7* — Упрощённое одноцветное издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.

При вёрстке использовались OpenType и TrueType шрифты:

PT Selina © ParaType
Сам **Всемогу́щий** в среде́ Главе́нства твори́л Небосво́д и эту Зе́млю ... ...

PT Octava © ParaType
Сам **Всемогу́щий** в среде́ Главе́нства твори́л Небосво́д и эту Зе́млю ... ...

Roboto © Christian Robertson
Сам Всемогу́щий в среде́ Главе́нства твори́л Небосво́д и эту Зе́млю ... ...

GFS Didot © Greek Font Society
ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν **ὁ Θεὸς** τὸν οὐρανὸν κὰι τὴν γῆν ...

Kerkis © Department of Mathematics, University of the Ægæan
ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν **ὁ Θεὸς** τὸν οὐρανὸν κὰι τὴν γῆν ...

GFS Ignacio © Greek Font Society
ΕΝ ΑΡΧΗ ΕΠΟΙΗΣΕΝ **Ο ΘΕΟΣ** ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ...

Taamey Frank CLM Hebrew © Yoram Gnat
בְּרֵאשִׁית בָּרָא **אֱלֹהִים** אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ...

Taamey David CLM Hebrew © Yoram Gnat
בְּרֵאשִׁית בָּרָא **אֱלֹהִים** אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ...

PDF файл собран компилятором XeTeX издательской системы LaTeX под операционной системой Ubuntu Linux.
Дата и время компиляции: 27.03.2021 @ 13:05 (CDT)
ID PDF документа: 1eb8bf49-2abc-4303-968e-79afded98737

Исключительное авторство: *Журомский Виктор Ромуальдович*